







C. Faulhaber

VIII 76

ALFONSO EL SABIO

GENERAL ESTORIA

PRIMERA PARTE

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

ALFONSO EL SABIO

GENERAL ESTORIA

PRIMERA PARTE

EDICIÓN DE

ANTONIO G. SOLALINDE



MADRID, MCMXXX

José Molina, impresor.—Alvarez de Castro, 40. Teléf. 30.366. Madrid.

A LOS SEÑORES

JUAN C. CEBRIÁN
ARCHER M. HUNTINGTON
RAFAEL FABIÁN

ENTUSIASTAS FAVORECEDORES DE LOS ESTUDIOS
HISPÁNICOS, SIN CUYO APOYO NO HUBIERA SIDO
POSIBLE LA PUBLICACIÓN DE ESTE VOLUMEN

DE ESTA OBRA SE HA HECHO UNA TIRADA ESPECIAL
DE TREINTA Y CINCO EJEMPLARES NUMERADOS
EN PAPEL DE HILO

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

I. IDEA GENERAL DE LA OBRA ¹.

Alfonso X orientó su actividad cultural en una dirección definida: determinar la conducta del ser humano, es decir, averiguar lo que el hombre hizo en tiempos preteritos, señalar la calidad e índole de sus acciones al estar sometidas éstas a poderes ultravisibles—influencia astral o divina—, y fijar los deberes ciudadanos. Este sentido moralista se deduce claramente de sus obras de historia, de sus libros astronómicos, astrológicos o de milagros y de su magna producción legislativa ². Las demás ciencias—matemáticas, geografía, zoología, alquimia, medicina, gramática—no las trató en escritos especiales porque tan sólo le interesaban como auxiliares de aquéllas ³. Lejos está, por tanto, la labor alfonsina, vista en conjunto, de constituir un *vade mecum* del universo, a la manera de la enciclopedia isidoriana o de tantos otros libros medievales de mera enseñanza vulgarizadora; representa, por el contrario, el deseo de dar a la cultura de su siglo obras especializadas en esos determinados campos del conocimiento, para completar su concepto ético del hombre. Por esa razón el prólogo

¹ No intento en este breve bosquejo trazar un estudio completo; sólo pretendo analizar sumariamente algunos aspectos de la *General Estoria*. Las observaciones que siguen tienen, pues, un carácter provisional, en espera de los resultados a que pueda llevarme el estudio de conjunto de toda la obra, pues mis referencias son, en la mayoría, a esta Primera Parte que hoy publico, y no a las otras cinco todavía inéditas y aún no estudiadas con detenimiento.

² No sale de este cuadro el *Septenario*, en que se prescribe el influjo del número siete sobre las acciones humanas, y mucho menos los *Lapidarios*, que examinan el poder sobrenatural de las piedras. Quizás sea el *Libro de Ajedrez* el único que queda al margen de esta cerrada clasificación, aunque es también importante su carácter astrológico. Para acentuar la preocupación que por la astrología abrigaba el rey Sabio, añádase a lo dicho en mi artículo *Alfonso X, astrólogo*, en *Revista de Filología Española*, 1926, XIII, 350-356, la evidente atribución a nuestro rey del *Libro de las cruces*, obra astrológica mandada traducir del árabe; de ella dará pronto noticia J. A. Sánchez Pérez, para ampliar la breve mención de J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia Crítica de la Literatura Española*, Madrid, 1863, III, 648.

³ A todos estos conocimientos da entrada ocasional en sus obras; véase sobre las alusiones a la alquimia en los *Lapidarios* el trabajo de J. H. NUNEMAKER en *Rev. de Fil. Esp.*, 1929, XVI, 161-168; más adelante indico las variadas materias que, como incisos, incluye la *General Estoria*, y que también se encuentran en las demás obras.

que Alfonso X pone a su *General Estoria* expresa en primer término la significación moralizante que ha de dársele: nada debe encubrirse, ni las buenas acciones ni las malas, aquéllas por ser dignas de imitación, éstas para huir de su práctica ¹.

Añadamos a esto la credulidad en lo maravilloso y la fe religiosa, y tendremos la esquemática interpretación de la historia universal según el rey la concebía. Con ese criterio, que constituye la cohesiva unidad del pensamiento medieval, escribe Alfonso, no sólo ésta, sino todas sus obras, para mantener el orden armónico del mundo creado por la infinita bondad de Dios, a fin de que Él sea loado por su obra perfecta ². El rey Sabio puede compaginar así la historia real, la Biblia y la mitología greco-latina sin que disuenen elementos tan dispares, con sólo humanizar los dioses paganos, a quienes concebía Alfonso como extraordinarios seres históricos divinizados por la antigüedad, siguiendo en esto la fórmula de Euhemero ³, acogida con unanimidad por los escritores de la Edad Media.

Esto es lo que hay de verdadero espíritu medieval en la obra alfonsina; pero al mismo tiempo la *General Estoria* revela un prerrenacimiento, un caminar hacia la conquista de la antigüedad clásica, una visión más comprensiva de otros pueblos y civilizaciones que no se regían por las mismas normas del siglo XIII, y aunque esto no lo consigue plenamente el rey, pues no puede salirse de las limitaciones de su época, que le impiden reconstruir otros tiempos, otras costumbres, otras leyes u otro orden social y religioso distinto del suyo, vemos cómo a veces atisba todo esto y cómo estos atisbos parciales son los que preparan el advenimiento humanístico, ya que la Edad Media no es desconocimiento de los clásicos, como el Renacimiento no es tampoco el descubrimiento de éstos, sino un punto diametralmente opuesto en su interpretación.

Cuando el rey Sabio decidió completar su obra legislativa y astronómica con la historiográfica, su primera idea fué la de escribir una *Crónica de España*, mas al acopiar los libros necesarios para ella, al relatar las andanzas de los primitivos invasores de la península, comprendió la perentoriedad de ampliar el área de visión que hasta entonces tuvieron los cronistas españoles, limitados por lo común al escueto índice de los hechos comarcanos, y abandonando la *Estoria de Espanna* ⁴, concentró su esfuerzo y el de sus colaboradores en la redacción de una historia del mundo. Alfon-

¹ Pág. 36¹⁰⁻¹⁸. Cfr. *Primera Crónica General*, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, 1906, página 36²⁹⁻³⁵ y Rodrigo el Toledano (ed. Lorenzana, Madrid, 1793, p. 2) en su prefacio, que es de donde arranca el de la *Primera Crónica*; el de esta obra, a su vez, sirvió a los redactores de la *General Estoria* para el suyo. Es el criterio seguido en los apólogos de la Edad Media: nada se atenúa ni se pretende apenas disculpar, aunque a veces se justifique con el castigo de los que delinquen o se explique por la diferencia de épocas y costumbres. Hay un caso en que los redactores no quieren aclarar alusiones escabrosas, pág. 677a^{43-b} 1.

² Véase el capítulo titulado «Algo de Edad Media» en el libro de AMÉRICO CASTRO, *Santa Teresa y otros ensayos*, Madrid, 1929, págs. 86-90.

³ J. D. COOKE, *Euhemerism: A Mediaeval Interpretation of Classical Paganism*, en *Speculum*, 1927, II, 396-410; otros ejemplos da R. J. MENNER en la misma revista, 1928, III, 246-248.

⁴ Véase R. MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios Literarios*, Madrid, [1920], págs. 184 y 190.

so X, hombre universalista, codiciador de un imperio, investigador del ámbito astral, no podía resignarse con historiar únicamente lo acaecido en los confines terrenos de sus dominios.

Así surge la *General Estoria*, que no llegó a abarcar cuanto Alfonso había pretendido en su ambicioso plan, ni en el tiempo ni en el espacio. La intención que señala en su prólogo era la de narrar los acontecimientos del mundo desde los comienzos de éste hasta su propio reinado ¹, pero la *Estoria* no llega más que hasta los padres de la Virgen María ², y es lástima grande que le faltase tiempo para dar cima a su propósito, pues, cuando al desembargarse de la narración bíblica, se hubieran relatado los principios del cristianismo, la decadencia romana, el surgimiento de los pueblos germánicos e islámicos, la formación de las nacionalidades europeas o la gran época de Carlo Magno y de las cruzadas, la *General Estoria* habría alcanzado un interés aún mayor del que hoy tiene, por hallarse tales hechos más cercanos a nosotros y más poblados de leyendas medievales relacionadas con las literaturas de los pueblos modernos ³. En cuanto a la extensión del mundo que la *Estoria* comprende, bien conoce Alfonso sus limitaciones, ya que aunque tenga «a corazón» hablar de toda tierra, de toda gente y de todo hecho, su obra, en la época que abarca el Antiguo Testamento, ha de concretarse a los pueblos que tuvieron relación con Israel ⁴, y más especialmente a la historia de Egipto, que el rey Sabio conoce a través de historiadores árabes; sabe de Grecia y Roma por la literatura latina, algo de India por las excursiones de Alejandro, y muy poco del resto de Europa, Asia o Africa; acerca de España acoge, con natural interés, la más pequeña alusión que logra descubrir en las fuentes que maneja.

A pesar de estas restricciones, se realizó con la *General Estoria* un esfuerzo insuperado por las otras obras concebidas en la cámara real, por ser más extensa que cualquiera de ellas ⁵ y de una elaboración más complicada. Los colaboradores alfonsi-

¹ Pág. 3 b₃₄. La misma idea se expresa en la *Primera Crónica General*, pág. 4 a 46.

² El único manuscrito que nos ha conservado la Sexta Parte está incompleto, y, por tanto, ignoramos si Alfonso X avanzó más en la redacción y se ha perdido parte de lo redactado o si allí quedó interrumpida la obra, aunque por terminar abruptamente dicho manuscrito al final de un folio, ha de suponerse lo primero; véase mi nota en *Rev. de Fil. Esp.*, 1924, XI, 181.

³ Hemos de contentarnos, y no es poco, con lo que otras obras medievales encierran respecto a estos acontecimientos y especialmente con la *Primera Crónica General*, con las novelas del ciclo artúrico (sobre éstas véase W. J. ENTWISTLE, en *Modern Languages Review*, 1922, XVII, 380-391, y la obra del mismo autor, *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, Londres, 1925; en ambos trabajos se trata de la materia artúrica en la *General Estoria*) y con la *Gran Conquista de Ultramar*. Creo que uno de los argumentos que podrían emplearse para negar la atribución a Alfonso X de la *Gran Conquista* es que el rey no la habría comenzado una vez iniciada la *General Estoria*, pues pensaría dar cabida en ésta a todo lo que la *Conquista* relata.

⁴ Véase pág. 383 b₁₈₋₂₆ y lo que dice el prólogo, pág. 3 b₃₄.

⁵ La impresión de toda la *General Estoria* ocupará cinco volúmenes como este primero; es, por consiguiente, cuatro veces mayor que la *Primera Crónica* y dobla, por lo menos, la extensión de las *Partidas* o de los *Libros de Astronomía*.

nos—ya adiestrados en la suma y crítica de cuantas obras, antiguas y coetáneas, estaban a su alcance relativas a los asuntos tratados en las *Siete Partidas*, en el *Septenario*, en las *Cántigas de Santa María* y en la parte primitiva de la historia española¹—perfeccionaron el procedimiento de combinar relatos y opiniones ajenos para producir la *General Estoria*.

La base de ésta no podía ser más que la Biblia², dado el reconocimiento de la «hebraica veritas» como sostén de toda cristiana doctrina; el libro sagrado es acogido como el más fehaciente testimonio acerca de los orígenes del mundo y del desenvolvimiento del pueblo hebreo; se traduce íntegramente el Antiguo Testamento³, siguiendo la *Vulgata*⁴, ya que, llevados de un gran respeto, no prescinden ni de sus libros legislativos ni de los puramente poéticos, pues cuanto la Sagrada Escritura encierra debe convertirse en «estoria de la Biblia», como monótonamente se repite en el texto alfonsino. Flavio Josefo, aceptado por los cristianos con más entusiasmo que por los hebreos, se utiliza continuamente, sirviéndose sin duda de alguna traducción latina. Alfonso X no podía admitir, sin embargo, la literalidad bíblica ni las aclaraciones de Josefo, sin realzar el sentido mesiánico del Antiguo Testamento y sin conformar éste a sus dogmas; para ello se procura las exégesis—entre las de otros comentaristas pa-

¹ No quiero con esta enumeración dejar fuera las obras astronómicas y astrológicas, ni el *Libro de Ajedrez* y los *Lapidarios*, pues aunque son libros mandados traducir del árabe, se revisaron y ampliaron con nuevos datos aducidos por los colaboradores y experiencias nuevas realizadas por tanto investigador cristiano, musulmán y hebreo como Alfonso tenía a su mandar; lo que quiero decir es que la labor de confrontación de fuentes no fué tan extensa en éstas como en las obras arriba mencionadas.

² Se expresa este fundamento en el prólogo, pág. 3 b³², y se repite varias veces, por ejemplo, en pág. 468 a¹⁶.

³ Ya hemos visto que el Nuevo Testamento no llegó a incluirse, pág. xi.

⁴ Cuando la *Estoria* cita el texto hebreo y las traducciones griegas de los Setenta y de Theodotion, lo hace tomándolo de otra fuente. Aunque AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia crítica de la Literatura Española*, Madrid 1863, III, pág. 599, afirma que Alfonso conocía el griego, basándose principalmente en sus «etimologías», argumento bien endeble, puede observarse que los auxiliares del rey se sirven siempre de los textos griegos a través de traducciones latinas o árabes; esto no priva a los autores de la *General Estoria* de citar abundantemente a los escritores helénicos. Podía haberse dado el caso de que Alfonso se sirviese de alguna versión española de la Biblia, pero no lo creemos verosímil dado el conocimiento del latín que tenían los colaboradores del rey; además la única versión de la Biblia que pudiera ser coetánea de Alfonso es la que se conserva en el ms. Escorial I. I. 6, y ésta será fácil demostrar en otra ocasión que es independiente de la que se hace en la *General Estoria*; véase sobre esta Biblia escurialense, J. ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos Castellanos ... de El Escorial*, Madrid, 1926, II, 27; es de sentir que el P. Zarco atribuya a Alfonso X todas las versiones de la Biblia, hechas en diferentes épocas. Esta atribución falsa de una versión alfonsina del texto sagrado, que arranca de un pasaje poco explícito de JUAN DE MARIANA, *Historia General de España*, XIV, 7, en la edición de Madrid, 1608, pág. 693, fué ya rechazada por NICOLÁS ANTONIO, *Bibl. Hisp. Vetus*, Madrid, 1788, II, pág. 87, aunque volviera a insistir en ella J. RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Biblioteca Española*, Madrid, 1781-1786, I, pág. 411, y II, pág. 674, quien intenta infructuosamente distinguir entre la Biblia traducida por Alfonso y la *General Estoria*.

trísticos—de Orígenes, San Agustín, Beda, Rábano Mauro, sin contar varias glosas anónimas.

Con amplia tolerancia acoge Alfonso los relatos históricos de los musulmanes—no sus conceptos religiosos—para incorporarlos a sus obras. Así, no puede sorprendernos que superpusiera a la sencilla narración bíblica de las vidas de Abraham, José o Moisés, los detalles y leyendas que los historiadores mahometanos añaden al tratar estos temas. A través de toda la *Estoria* encontraremos mencionado el nombre del hispano-árabe Abuobaid el Becrí y frecuentes citas de la «Estoria de Egipto» de «Alguazif» o Ibrahim Benuasif ¹. Estas adiciones dan a la *General Estoria* una novedad insospechada por la historiografía universal del resto de Europa, que se contenta en la Edad Media con explotar textos latinos.

Es raro que Alfonso X no recurriera a la competencia de colaboradores hebreos para utilizar en su historia la literatura rabínica, ya que admite la narración islámica de hechos bíblicos; no he encontrado ninguna cita de comentaristas judaicos, aunque esto no puede asegurarnos su olvido, pues, según costumbre de la erudición medieval, no desdeñada por la moderna, varios textos se utilizan sin citarse; también pudo Alfonso ocultar la procedencia hebrea de algunas de sus aserciones por escrúpulos religiosos.

La Biblia, aun con todos estos aditamentos patrísticos, islámicos o rabínicos, no hubiera constituido por sí un libro de historia universal; había que añadir los fastos de otros pueblos, combinándolos cronológicamente con los actos de los hebreos. Esta labor ya estaba realizada en la *Crónica* de Eusebio por medio de sus tablas sincrónicas, que el occidente europeo conocía a través de la traducción latina de Jerónimo, y que fué explotada en sus menores detalles por todos los historiadores hasta que el humanismo la rechaza. Pero los autores de la *General* recurren a un escritor más cercano a ellos, a Pedro Comestor (siglo XII)—el tan citado «maestre Pedro» del texto—, que redactó su *Historia Scholastica* ² para mezclar de un modo adecuado al gusto medieval, el relato y comentario bíblicos con breves indicaciones de historia profana; este es el principal modelo de Alfonso, mas basta comparar la extensión de la *General Estoria* con la *Historia Scholastica* para calcular lo que el rey hubo de añadir al hacer

¹ El Becrí (siglo XI) es a menudo citado en esta Primera Parte, págs. 86, 87, 95, 107, 111, 133, 361, etc. Lo identificó MENÉNDEZ PIDAL, en *Rev. de Arch., Bibl. y Museos*, 1902, VII, 347; véase ABOU-OBEID-EL-BEKRI, *Description de l'Afrique Septentrionale*, Texte arabe... publié par le Baron de Slane, 2.^a edición, Argel, 1911, y traducción de Mac Guckin de Slane, Argel-París, 1913. Aunque el nombre Alguazif no se menciona más que una vez en esta Parte Primera, pág. 350 b 18 y es más abundante la designación de su obra con el título de «Estoria de Egipto», págs. 154, 211, 212, 215, 244, 259, 260, etc., en la Cuarta Parte es continua la aparición del nombre Alguazif como historiador de Egipto; ha de ser Ibrahim Benuasif Xah el Misri (siglo VII); cfr. CH. RIEU, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1894, página 468. La parte de Abuobaid que nos interesa y toda la obra de Benuasif están aún inéditas.

² Ha sido editado en MIGNE, *Patrologia Latina*, tomo 198, cols. 1045-1722. Véase también *Eine deutsche Schulbibel des 15 Jahrhunderts: Historia Scholastica des Petrus Comestor in deutschen Auszug mit lateinischem Paralleltext*, ed. H. Volmer, Berlin, 1925.

una obra doce veces mayor que la de Comestor. Paulo Orosio y Godofredo de Viterbo (siglo XII) son sus otros poderosos auxiliares para esta combinación de historia eclesiástica y gentilica, sin olvidar al Becrí y a Benuasif, ya mencionados, que avaloran nuestra *Estoria* prestándole sus relatos sobre faraones y reinas de Egipto ¹.

Para la mitología greco-latina o para la historia de los pueblos de la antigüedad se utilizan los clásicos latinos en gran extensión. Al pretender puntualizar cuáles de éstos eran conocidos en el prerrenacimiento, cómo se interpretaban, qué se eliminaba de ellos y hasta qué punto se modificaban sus relatos y creencias para hacerles compatibles con la concepción del mundo en la Edad Media, ha de acudirse a las páginas de la *General Estoria* como al más rico filón para investigaciones de esta clase. Ovidio es, entre todos ellos, el más traducido y comentado; sus *Metamorfosis* son parangonadas con la Biblia, y como a la Biblia, se les busca el sentido oculto que puedan tener, ayudándose de glosadores medievales ². Los poetas, tomados como historiadores, que comparten con Ovidio la predilección del rey Alfonso, son Lucano ³ y Estacio ⁴. Con los secos epitomes de Dares y Dictis se reemplaza a Homero para la leyenda trojana ⁵. De Cicerón, Virgilio, Horacio, Séneca o Salustio apenas si hay citas sueltas ⁶. Es en cambio curiosa la ignorancia manifestada acerca de Tácito, de Pompeyo Trogo y de su abreviador Justino, cuando se les cree historiadores árabes o egipcios ⁷.

Añadamos a éstos los escritores medievales Godofredo de Monmouth ⁸, Gautier de Chatillon ⁹, Juan el Inglés o Juan de Garland, autor de los *Integumenta Ovidii* (si-

¹ Son curiosas las noticias sobre la ascensión aérea de Nemrod, pág. 154 (véase acerca de ella y de su relación con la de Alejandro la bibliografía que da E. GARCÍA GÓMEZ, *Un texto árabe occidental de la leyenda de Alejandro*, Madrid, 1929, pág. LXXV), y sobre las reinas egipcias Mune-ne, Doluca y Tacriz (búsquese en el índice), noticias todas procedentes de textos árabes.

² Págs. 162b₄₇-163a₂; véase *Rev. de Fil. Esp.*, 1914, I, 105-106.

³ Además de los pasajes que de Lucano se traducen en esta Primera Parte, págs. 114-120, se incluye íntegramente su *Farsalia* en la Quinta Parte.

⁴ Es aprovechado principalmente en la Segunda Parte.

⁵ Se cita a estos autores asimismo en la Segunda Parte.

⁶ Cicerón, nombrado siempre Tullio, es citado en esta Primera Parte en págs. 62a₅, 76, 198b₄₂, 199b₇, 550; Virgilio, en págs. 63a₁₀, 73b₄, 170a₅₀, 275a₁₁, 563b₅₂; Horacio, en páginas 165b₁₅, 170b₁, 275a₁₂; Séneca, en pág. 291b₂₃, y Salustio, en pág. 573b₁.

⁷ Véanse págs. 359-363 y 534; esta ignorancia llama la atención sobre todo con respecto a Justino, que es utilizado en la *Primera Crónica*, según MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios Literarios*, página 205.

⁸ Ya he citado, pág. XI, los estudios de Entwistle sobre el aprovechamiento de Godofredo en la *General Estoria*.

⁹ Aparte de las citas que se encuentran en la Primera Parte, págs. 45, 48, 51 y 399, hay una noticia literaria sobre «Galter» en la Cuarta Parte, ms. U, fol. 238r: «Maestre Galter, natural de Ffrancia, fue muy buen clérigo en gramatiga e en los otros saberes, e grand uersificador; e ueyendo como auie y razones de Hercules en latin que se leyen en las escuelas, ca fablo Ouidio de Hercules enel so Libro Mayor e enel delas Duennas e tanxo del en otros lugares de sus libros muchos que fizo, e otros auctores que tanxieron otrosi del; e la estoria de Achilles uersificada otrosi de Omero e de Stacio, e libros fechos della en griego e en latin; e otrosi la estoria de los reys de Thebas uersificada de Stacio, e otrosi la estoria de Julio Cesar e de Pompeyo el

glo XIII) ¹, Pedro de Riga ², Lucas de Tuy ³, Rodrigo Toledano ⁴ y las obras anónimas *Mirabilia urbis Romae* ⁵, *Historia de praeliis* ⁶, *Liber ystoriarum romanorum* ⁷, entre otros textos aprovechados ⁸, y tendremos una idea de la cantidad de fuentes latinas que se utilizaron en la *General Estoria* para todo lo relativo a los hechos históricos.

No dejaron los auxiliares de Alfonso de aprovechar textos romances para la parte histórica o mitológica; entre los franceses hallamos el *Roman de Troie* ⁹, el *Roman de Thèbes* ¹⁰ y el *Ovide moralisé* ¹¹; de los españoles se emplean el *Libro de Alexandre* ¹² y lo que estaba ya redactado de la *Estoria de España* ¹³.

grand, de que fizo so libro grand e bueno Lucano, natural de la cibdad de Cordoua, que es en ell Andaluzia en España; e la estoria de Alexandre, que fue tan grand princep e tan bueno en armas, andar assi, sin todo beneficio de latin e de se leer en escuelas, seyendo razones de tan alta materia, non lo touo por bien; e por bondad de si quissosse meter a trabajo por fazer ende obra que se leyesse en las ascuelas, e fizo lo, e compuso ende un libro grand, e bueno e bièn uersificado por latin, en que a diez libros, en que fabla el de Alexandre quando fue de dolze annos e de los fechos que fizo fasta que murio». Nótese la mención de Homero, que sin duda se referirá a la abreviación de ITALICUS, *Ilias Latina*, ed. F. Plessis, París, 1885.

¹ Veo citados por E. K. RAND en *Speculum*, 1929, IV, 260, estos *Integumenta*; no conozco aún la obra de L. J. PAETOW, *Morale Scolarium of John of Garland*, Berkeley, 1927, que Rand menciona.

² Pág. 364a; la edición de su obra *Aurora* en MIGNÉ, *Patrologia Latina*, tomo 212, es fragmentaria y no publica los versos que la *Estoria* copia; éstos se hallan también en COMESTOR, *in. Ex.*, 14 y 15, sin decir que son de Pedro de Riga, lo que prueba el conocimiento directo de este último por los colaboradores alfonsinos.

³ Del Tudense son abundantes las menciones en esta Primera Parte, págs. 6, 7, 86, 89, 90, 94, 99, etc.

⁴ El Toledano no es tan citado; véanse págs. 56 y 57 para las únicas apariciones de su nombre en esta Parte.

⁵ Págs. 71-73; sobre este libro del siglo XII véase O. RICHTER, *Topographie der Stadt Rom*, Munich, 1901, pág. 14, y HASKINS, *The Renaissance of the twelfth Century*, Cambridge, Mass., 1928, págs. 121 y 126.

⁶ Esta conocida obra se traduce en la Cuarta Parte, siguiendo la redacción J², o sea la impresa por A. HILKA, *Der altfranzösische Prosa-Alexanderroman ... nebst dem lateinischen original der Historia de Preliis*, Halle, 1920.

⁷ Es obra del siglo XII, editada por E. MONACI, *Storie di Troja et de Roma, altrimenti dette Liber ystoriarum romanorum*, Roma, 1920; se cita en la Segunda Parte por su incipit en latín.

⁸ La *Estoria* se refiere con frecuencia, págs. 206, 207, 279, 601, 602, 634, etc., al «Libro de las generaciones de los gentiles», título que debe designar a algún mitógrafo medieval.

⁹ Para la fortuna del *Roman de Troie* en España y para una breve indicación del uso que se hace de este poema en la *General Estoria*, véase mi artículo en *Rev. de Fil. Esp.*, 1916, III, 123 y ss. De este poema francés del siglo XII existe la excelente edición de L. CONSTANS en *Société des Anciens Textes Français*, 6 vols., París, 1904-1912.

¹⁰ Está utilizado en la Segunda Parte; es también del siglo XII y fué editado por el mismo L. CONSTANS en *Société des Anciens Textes Français*, 2 vols., París, 1890.

¹¹ Véase mi nota en *Rev. de Fil. Esp.*, 1921, VIII, 285-288.

¹² He tratado la forma en que se copia un pasaje del *Alexandre* en *Rev. de Fil. Esp.*, 1928, XV, 35 y ss.

¹³ Págs. 57 y 58 de este volumen; véase MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios Literarios*, pág. 190.

En toda historia son necesarias las indicaciones geográficas y el rey Sabio no lo olvida, pues incluye abundantes noticias de este género, tomándolas de San Isidoro, a quien no se nombra, de textos árabes o de libros escolares ¹. Pero además se esparcen por toda la obra observaciones acerca de las más varias materias: la vida de los hombres primitivos, la invención de las diversas artes y ciencias, el trivio y el cuadrivio, la importancia de Atenas en la civilización antigua ², las medidas ³, los días y horas egipcios ⁴, aparte de disquisiciones escolásticas ⁵, casos de derecho ⁶, consejos ⁷, proverbios ⁸, etimologías ⁹ y mil otras incidencias. Algunas entran en la *Estoria* un poco forzadas, como los capítulos que se traducen de Plinio en esta Primera Parte ¹⁰, pero, en general, se lucen todos estos variados conocimientos, no como en centón insípido y desordenado de mal digeridas noticias escolares, sino como incidentes necesarios para explicar el progreso humano o a fin de que pueda entenderse mejor un hecho histórico.

No he tenido en cuenta en esta breve e incompleta exposición de las fuentes usadas por la *General Estoria*, más que aquellas directamente aprovechadas; Alfonso X, como los historiadores de todos los tiempos, gustaba de adornar su obra con la indicación de innumerables autores que conocía de nombre por haberlos visto

¹ Véanse las citas sobre el *Libro de las provincias*, acaso texto árabe, en págs. 45, 46, 155, 383, 428, etc.; hay también una mención de los «esponedores delos nombres delas uillas e delos logares», pág. 210 b₂₄.

² Consúltese el índice de este volumen para encontrar tales materias.

³ Se insertan unos versos del «saber de geometria» en la pág. 104 y se repiten en la Cuarta Parte; en el monasterio de Silos existió un manuscrito que contenía un tratado *De ponderibus et mensuris*, en verso, según M. FEROTIN, *Histoire de l'Abbaye de Silos*, Paris, 1897, página 282.

⁴ Págs. 365-367; véase L. THORNDIKE, *History of Magic*, New York, 1923, I, 695. A propósito de estas cuestiones y de otras relativas a los calendarios, se cita, págs. 66, 342, 365, 366, 393, etc., el *Libro del Compoto* de Beda, el Abad Dionis y Numa Pompilio, que ha de ser un derivado del *Martirologio* de Beda; véase sobre este tema H. QUENTIN, *Les Martirologues Historiques du Moyen Age*, Paris, 1908. El ms. latino del Escorial L. III. 8, fol. 164 v, menciona a Numma Pompilius en materia semejante y a continuación del *Martirologio* de Beda; véase G. ANTOLÍN, *Catálogo de los Códices Latinos ... del Escorial*, Madrid, 1913, III, pág. 33.

⁵ Véanse distintos ejemplos en las págs. 465 a₃₋₂₀, 572 b₃₄, 573 b₁₆, 600 b₅₀₋₅₄ y 707 b₂₃₋₃₀.

⁶ Uno curioso está expuesto en la pág. 405.

⁷ Algunos pasajes de *Buenos Proverbios* se copian en la Cuarta Parte. En esta Primera, págs. 197 y 198, se traduce el prólogo del *Calila y Dimna*; véase *Rev. de Fil. Esp.*, 1915, II, 295.

⁸ Se les titula generalmente «fazanna», págs. 374 b₃₃ y 611 a₄₈; para la discusión de un refrán español, véase pág. 580 y *Rev. de Fil. Esp.*, 1916, III, 298-300.

⁹ Los vocabulistas más citados son Papias, Hugucio, Ebrardo y Prisciano; usa también unas «Interpretaciones de la Biblia» de un tal Ramiro, que no he podido aún identificar; éste explicaba el significado de los nombres propios no sólo bíblicos, sino también mitológicos, págs. 7, 48, 74, 78, 98, 111, 164, etc.

¹⁰ Págs. 554-572. Sobre el uso del bestiario, conocido con el título de *Physiologus*, publicaré pronto una nota en los *Mélanges Baldensperger*.

aducidos en los textos que realmente manejaba ¹, y a veces los repite con erróneas transcripciones ².

No todos los libros y autores que acabamos de mencionar eran aceptados en un plano de igualdad; los colaboradores clasificaban sus fuentes en dos grupos, de acuerdo con la distinta valuación que les asignaban: el primero lo constituían la Biblia, sus comentaristas y los historiadores cristianos; el segundo lo formaban los autores de otras religiones. A los primeros había que ponerlos de acuerdo sobre el menor detalle, ya que la verdad teológica no podía ser más que una ³. De los segundos se aceptaba únicamente lo que no contradijese las ideas religiosas del mundo occidental ⁴. Con este firme criterio la *General Estoria* no se limita a copiar unas tras otras estas fuentes para integrar con ellas una desmañada compilación; aunque haya abundantes trozos traducidos de sus modelos, no se les yuxtapone sin crítica ni sin acompañarlos de comentarios, y así, con su cotejo de distintos relatos y exégesis, se aproxima la obra alfonsina al moderno método historiográfico tanto como se separa del tipo corriente de las compilaciones medievales faltas de juicio propio ⁵.

Alfonso X y sus colaboradores muestran también su originalidad en la continua amplificación de sus fuentes; aun cuando tengan para con ellas un profundo respeto, en pocos casos se contentan con traducirlas literalmente, sino que las dilatan, adornándolas con detalles de su propia invención, y vivificándolas con animado estilo,

¹ Pedro Comestor, Flavio Josefo y Plinio son los que más citas de segunda mano le proporcionan. Siguiendo a Comestor, se incluyen los nombres de Metodio, Aquila, Esteban, Hugo, Simaco y otros; Josefo le surte de autores, especialmente en un pasaje de la pág. 37: Beroso, Belenico (Hellanicus), Acusilao, Ecatheo o Agatheo (Hecataeus), Ephero (Ephorus), Esiodo, Esto o Estio (Hestiaeus), Maço (Mochus), Manicon (Manetho), etc., y algunos podrían ser de tercera mano, pues se encuentran en Comestor, siguiendo a Josefo; los capítulos tomados de Plinio a que aludo en la nota anterior están llenos de nombres que proceden del naturalista latino; también los textos árabes le han debido de suministrar un buen número de citas: Aben Acelim y Aben Abez, pág. 111; Talquez, pág. 358; Miniámin, pág. 382; Oab, pág. 361; Ethefiuz, pág. 384; Jayron el adivino, pág. 417, etc.

² De la mención «item [S]copas» de PLINIO, *Nat. Hist.*, VIII, 22, se deduce un Ita Copas, pág. 559b₁₃; de un «autem Philo» citado por COMESTOR, *in Gen.*, 37, se ha llegado a un Amphilo, pág. 47a₇, sin duda porque su manuscrito abreviaría *autem*; el Fabio de pág. 559b₂ procede de «fabulis» de PLINIO, *Nat. Hist.*, VIII, 22, que otros manuscritos latinos leen «fabius».

³ Véanse, por ejemplo, los extensos comentarios sobre el decálogo, págs 397-411; en algún caso no puede poner de acuerdo a los comentaristas, pág. 486a; en otros desecha la discusión por ser asunto de poca importancia, pág. 448b₂₄₋₂₇.

⁴ Para su criterio sobre los historiadores árabes, véanse págs. 85b₃₉, 86b₉ y 363a₁₋₂₅; para los escritores mitológicos, véanse págs. 155a_{46-b}₃, 260b₅₅, 276a₄₇, etc.; para la interpretación teológica de los mitos, léase pág. 165a y b.

⁵ Útil será la comparación, que ahora no puedo hacer, de la *General Estoria* con otras obras similares de la misma época. Sobre las Biblias historiadas francesa y alemana, véase BERGER, en *Romania*, 1899, XXVIII, 366; acerca del *Speculum historiale*, de Vicente de Beauvais, cfr. MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios Literarios*, pág. 207.

con reflexiones acerca de la perduración hasta sus días de ciertas costumbres antiguas o con algún comentario personal ¹.

La ordenación de materias responde asimismo a un plan concebido por el rey y sus auxiliares, pues aunque para ello tuvieran como pauta las obras de Eusebio y Comestor, no siempre estos autores les satisfacen, por lo cual someten la cronología de los hechos a una nueva elaboración; ésta no era fácil, ya que tropezaban con la falta de base para sincronizar los no fechados hechos bíblicos y mitológicos con los datados acontecimientos históricos ². Son continuas las remisiones a lo que ya se ha expuesto y a lo que ha de dejarse para después, pues no quieren repetir las materias ³; de ahí la vacilación ante los pasajes paralelos que la Biblia, especialmente el Pentateuco, contiene.

No pretendió Alfonso hacer una obra en que resplandeciese su personal manera de historiar—lo que le hubiera sido penoso al colaborar con otros—, sino producir un libro objetivo y de pura información, ni pretendió tampoco ser un estilista a la manera de Tito Livio o de Tácito—autores desconocidos para él—, ni de Salustio, a quien conocía, pero al que difícilmente habría podido imitar ⁴; únicamente persigue la claridad en su expresión—no siempre alcanzada como diremos en seguida—, sin que desdeñe por ello las emocionales metáforas o el tono apocalíptico de sus modelos, pues cuando traduce algunas páginas de Ovidio, Lucano o la Biblia, casi nada se pierde de la belleza del texto traducido o adaptado. Si algunos pasajes son monótonos por sus frases repetidas, si los nexos fraseológicos fatigan en la lectura, si la expresión es a ratos diluída o ruda, nos vemos compensados por la frescura y rapidez de otros trozos. No conviene olvidar la lucha que los redactores hubieron de mantener con el lenguaje de Castilla al tratar temas que aún no habían sido elaborados en él; siempre que esto acontece en la historia de cualquier literatura, notamos esa misma falta de flexibilidad en la expresión; Alfonso no puede resolver en muchas ocasiones este rebuscamiento de un nuevo vocabulario más que con largas explicaciones,

¹ Sin haber realizado aún más que estudios parciales de las fuentes de la *General Estoria*, no me atrevo a examinar el método amplificatorio de los redactores; basten por el momento los ejemplos dados en mi artículo *El juicio de Paris en el «Alexandre» y en la «General Estoria»*, en *Rev. de Fil. Esp.*, 1928, XV, págs. 34 y 48. Para alusiones a costumbres contemporáneas, véanse págs. 257 *a*₂₁₋₂₂, 503 *b*₁₁₋₁₈, 568 *a*₃₉, 607 *b*₂₁₋₂₆, etc.; otras las discutiremos al hablar de la fecha, pág. xxii; para reflexiones personales, véanse págs. 320 *b*₂₉₋₃₃, 393 *a*₄₄₋₅₂.

² Para cuestiones cronológicas, véanse págs. 265-270 y 595-596. La manera de insertar los acontecimientos históricos o mitológicos en la Biblia, es bien sencilla: después de narrada la parte bíblica se interrumpe ésta para dar paso a aquéllos, con las frases «agora dexaremos aqui la estoria de la Biblia» o «agora dexamos aqui las razones delos gentiles».

³ Tales remisiones son fáciles de encontrar; hay una curiosa, pág. 259 *a*₃₈, en el Génesis, en que se remite al Levítico como ya redactado: «Desta mezcla destas animalias uos auemos fablado ya en la estoria delas razones del libro Leuitico». Las referencias prueban una gran unidad de criterio en los colaboradores. Da también importancia Alfonso X a su división en libros, y esta distribución de su materia no es casi nunca arbitraria.

⁴ Más fácil de adaptar al español era el estilo menos retórico de Suetonio, y por ello este prosista se traduce con éxito en la *Primera Cronica*, según MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios Literarios*, pág. 207.

con comparaciones aproximadas, o echando mano de la palabra usada por el vulgo, o dejando en latín o árabe los vocablos que no tenían equivalente apropiado; y sin embargo es inmenso, y en gran parte único, el léxico de la *General Estoria*. No se trata de que el español fuese un lenguaje incipiente, pues ya se habían producido los grandes cantares épicos, la mayoría de los poemas de clerecía y una frondosa literatura didáctica en prosa, sino de que en manos del rey hubo de moldearse una nueva lengua para incorporar a nuestra cultura los frutos plenos de la literatura árabe o de la latinidad clásica y patristica.

De la *General Estoria* conocemos hoy completas las Partes Primera, Segunda y Cuarta; la Tercera y la Quinta han sufrido pérdidas extensas por falta de manuscritos y porque algunos de los existentes eliminaron sistemáticamente todas las narraciones extrabíblicas; de la Sexta tan sólo se nos conserva un fragmento inicial¹. Es posible

¹ De los manuscritos de la Primera Parte doy cuenta más adelante, págs. xxiv-xli; estimo conveniente incluir aquí una lista de los códices que conozco de las otras partes y de las siglas con que los distingo:

II.^a PARTE:

I Duque de Wellington, Londres
J Menéndez Pelayo, Santander
K Nacional, 10236 (olim II-78)
L Real, 2. N. 4
M Escorial, Y. III. 13
N Escorial, O. I. 11
N̄ Escorial, Y. I. 7
O Escorial, Y. III. 22
P Escorial, Y. I. 1
II Escorial, V. II. 1
Q Escorial, X. I. 2
Q' Real, 2. C. 5

II.^a y III.^a PARTES:

R Pública de Evora, CXXV^{2.3}

III.^a PARTE:

S Escorial, Y. I. 8
T Nacional, 7563 (olim U. 38)

IV.^a PARTE:

U Vaticana, Urb. Lat. 539
V Escorial, Y. I. 11
Σ Escorial, X. I. 3
Y Nacional, 8966 (olim Archivo Histórico S. B. 66)
Δ Nacional, 1539 (olim F. 121)

IV.^a y V.^a PARTES:

Z Escorial, I. I. 2

V.^a PARTE:

Γ Escorial, R. I. 10

VI.^a PARTE:

Δ Catedral de Toledo, 43-20
Θ Nacional, 13036 (olim Dd. 55)

Con los nueve manuscritos de la Primera Parte hacen en total treinta y dos códices y un fragmento, que es *Q'*, descrito por R. MENÉNDEZ PIDAL, *Crónicas Generales de España*, Madrid, 1918, págs. 217 y 218. Hay dos manuscritos fechados: *U* en 1280 y *P* en 1405; *Q'*, *R* y *Z* son de fines del siglo xiii o principios del xiv; *J*, *M*, *N*, *II* y *Δ*, del xiv; *Q* y *Σ*, del xvi; *Θ* es copia del siglo xviii hecha sobre *Δ*; los demás manuscritos son del siglo xv. *R* y *Z* copian únicamente la parte bíblica; en cambio, *V* y *Σ* eliminan lo bíblico; por no ser completos estos códices, ni *S*, *T*, *Γ* y *Δ*, es por lo que han llegado hasta nosotros fragmentariamente las Partes Tercera, Quinta y Sexta. Respecto a las otras partes, unos manuscritos las contienen completas y otros son copias parciales.

que aún aparezcan nuevos códices que nos vayan completando la obra y nos den mayor parte del texto tal como salió de la cámara regia. Pero, a pesar de estas lagunas que hoy presenta la obra, la magna extensión de lo que poseemos ha contribuido a que permanezca inédita y a que no haya sido estudiada convenientemente. A partir del siglo xvi cayó en olvido su existencia y fué desconocida por literatos y eruditos ¹, sin duda por no haberse publicado a raíz del descubrimiento de la imprenta, y desconocida ha permanecido hasta hoy, ya que pocos han emprendido la enojosa tarea de revisar los códices que nos la han transmitido. En el siglo xviii, J. Rodríguez de Castro ² examinó los escurialenses y dió una breve idea del valor de la obra y de su modo de combinar la Biblia con la historia gentílica; después, J. Amador de los Ríos ³ expuso, con menos verbosidad de la que gastó con otras obras alfonsinas, lo que la *General Estoria* significaba, y aunque sus páginas no están exentas de errores y de falsas interpretaciones, son las únicas en que se intentó un análisis de conjunto con conocimiento directo de varios manuscritos; Samuel Berger ⁴, gran autoridad en estudios bíblicos, se concretó al examen de la Biblia en la *General Estoria*, avanzando mucho en el conocimiento de la obra, que habría resultado perfecto si hubiera cotejado todos los manuscritos hoy existentes y si no hubiese tenido el prejuicio de que ciertos códices se hallaban interpolados con versiones textuales de la *Vulgata* ⁵. Aparte de estos tres trabajos, no se han hecho hasta ahora más que estudios parciales y únicamente se han publi-

¹ En la Edad Media debió de leerse bastante, como nos lo atestigua el número de códices existentes y los varios que han debido de perderse. Además la *General Estoria* se utilizó en la compilación de Leomarte, *Sumas de Historia Troyana* (sus manuscritos, Bibl. Nac. de Madrid, 6419 y 9256, han sido estudiados por A. Rey y es de esperar que pronto se publique su tesis sobre tan importante texto), y de Leomarte pasó a la *Crónica Troyana* impresa, cfr. *Rev. de Fil. Esp.*, 1928, XV, 50. Sirvió también la *Estoria* para interpolaciones en varios manuscritos de las versiones españolas del *Roman de Troie*; véase *Rev. de Fil. Esp.*, 1916, III, 121-165. Alfonso de Madrigal, el Tostado, aprovechó la obra de Alfonso X para sus *Comentarios a la Crónica de Eusebio*, edición de Salamanca, 1506-1507, sobre esta obra y los mss. de la Bibl. Nac. de Madrid que la contienen, véase M. SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905, págs. 40-48; en la Bibl. Nac. de Lisboa, mss. iluminados 117-121, se encierra esta obra en cinco preciosos códices; véase la descripción de G. MOLDENHAUER, en *Rev. de Archivos*, 1928, XLIX, 64-66.

² *Biblioteca Española*, Madrid, 1781-1786, vol. I, págs. 411-428, y vol. II, 673-678. Antes de Rodríguez de Castro el conocimiento de los manuscritos es escaso; Mondéjar conocía un solo manuscrito (nuestro π) y Nicolás Antonio, dos (π y *A*).

³ *Historia Crítica de la Literatura Española*, Madrid, 1863, tomo III, págs. 591-606.

⁴ *Romania*, 1899, XXVIII, 364-385.

⁵ Mal guiado por los mss. *B* y *C* (véanse págs. xxviii y xxx) que las contienen, creyó erróneamente que *Q* (con interrogante), *R*, *S* y *Z* las encerraban también; lo que sucede es que *R* y *Z*, al eliminar lo extrabíblico, como ya se ha dicho, dan la impresión de ser versiones textuales de la Biblia; acerca de *Q* no da muestras de lo que él considera literal, y respecto a *S* afirma, págs. 375-376, que el Salterio lo es, como no podía por menos, dada la materia del libro bíblico, y eso sucede con todos los demás libros de la Biblia que no son históricos.

cado cortos pasajes ¹. Mi deseo es que la edición que hoy comienzo sirva para ensanchar el campo de la investigación literaria y filológica con este antiguo e importante monumento de la cultura hispánica ².

II. COLABORADORES Y FECHA.

En las mismas obras alfonsinas se ha indicado la parte tomada por el rey en su composición, y por ellas sabemos que Alfonso determinaba, entre los varios existentes, el relato o la opinión dignos de seguirse; que indicaba la forma de redacción, y que designaba quién debía ser el redactor de la parte discutida ³. No se contentaba el rey con intervenir en esta labor preparatoria, sino que después de redactada o traducida una obra, eliminaba de ella lo superfluo y añadía cuanto creía necesario, corrigiendo finalmente el lenguaje ⁴. Alfonso, por tanto, no era un meró protector de investigadores y eruditos, poetas, músicos y miniaturistas, y las producciones de su academia pueden ponerse dignamente bajo su nombre, que ostenta con plena justicia el apelativo de Sabio.

Es indudable que para escribir la *General Estoria* tuvo Alfonso a su servicio hombres conocedores del latín, del árabe, del francés y posiblemente del hebreo, pues esos idiomas eran necesarios para el análisis de las múltiples fuentes que antes se han enumerado; y no bastaba que los auxiliares fuesen simples traductores de estas lenguas, sino que hubieron de ser versados en estudios bíblicos y patrísticos, en cuestiones mitológicas e históricas, además de poseer la varia cultura de que se hace gala en la obra toda; es de lamentar que sus nombres hayan permanecido en la obscuridad por no haberse dado la lista de ellos al final de alguna de las distintas Partes, pues al quedar inconclusa la *Estoria* no pudo ponerse al final de ella, como se acostumbró en otras obras alfonsinas; acaso no se pensó nunca dar la relación completa de los colaboradores por haber sido muchos o porque la participación del rey fuera más directa

¹ Mis comunicaciones sobre la *General Estoria*, casi todas publicadas en la *Revista de Filología Española*, han sido ya citadas en notas anteriores, así como los trabajos de mi buen amigo Entwistle, pág. xi. Los pasajes más largos publicados con anterioridad a este volumen son los insertados por MENÉNDEZ PIDAL, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1902, VII, 347-362; por G. S. WILBERFORCE, en *Revue Hispanique*, 1906, XV, 740-764, y por mí, en la *Antología de Alfonso X el Sabio*, Madrid, 1922, vol. I, págs. 191-275; el texto de Wilberforce contiene bastantes faltas de transcripción; en mi *Antología* modernicé la ortografía para servir los fines populares de un libro de este género. Otros fragmentos breves han sido comentados por G. L. HAMILTON, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1912, XXXVI, 147-148.

² Al final de esta introducción expongo mis planes de estudio sobre la obra entera, pero no pretendo acotarme ningún campo; únicamente me permito anunciar que estoy preparando un libro sobre la cultura latina de Alfonso X, a base de la *General Estoria*, con alusiones a las otras obras del rey que también reflejan aquella cultura.

³ Véase pág. 477 a₁₀₋₂₃.

⁴ Esta declaración se halla en el *Libro de la Esfera*; sobre este pasaje y sobre el anterior, véase mi nota en *Rev. de Fil. Esp.*, 1915, II, 285-287.

que en los libros traducidos por su mandado; de cualquier modo, nos falta actualmente la documentación precisa para señalar quiénes fueron los historiadores que ayudaron a Alfonso X en la redacción de la *General Estoria*¹.

En cuanto a la fecha, el único dato determinado que poseemos es el que nos ofrece el explicit del manuscrito regio de la Cuarta Parte; por él sabemos que ésta y, por consiguiente, las tres Partes anteriores, estaban terminadas en 1280². Difícil es indicar cuándo comenzó a redactarse la obra; las alusiones a hechos contemporáneos que se encuentran en la Primera Parte son, por lo común, demasiado vagas³, y una de ellas más precisa, no nos sirve por referirse a la creación de los doscientos caballeros de Sevilla, que se remonta a 1253, año demasiado lejano para que hacia entonces pudiera haberse comenzado la obra⁴. Si supiéramos exactamente la fecha en que se redactó la primera mitad de la *Estoria de España*, obra citada en esta Parte Primera⁵, tendríamos señalado un límite mínimo; se supone que aquélla se principió hacia 1270 y, como ya se ha dicho, se dejó interrumpida para dedicarse a la *General*

¹ A. BALLESTEROS, *Sevilla en el siglo XIII*, Madrid, 1913, pág. 164, dice respecto a la *General Estoria*: «Sin temor a equivocarnos se puede afirmar que Bernardo de Brihuega fué el director de esta segunda obra histórica de vuelos inverosímiles para la Edad Media, y quién sabe si también Fr. Rodrigo Manuel de Cerrato interviniera con sus sabios consejos y sólida doctrina»; se apoya exclusivamente en R. BEER, en *Boletín de la R. Acad. Hist.*, 1887, XI, 369, aunque Beer se limita a indicar que el nombre de Brihuega debía figurar «en los fastos literarios de la época de Alfonso el Sabio» como «lumbre de la Historia universal» sin aludir para nada a la *General Estoria*; tampoco veo que F. Fita, en el mismo *Boletín*, 1888, XIII, 226-237, aluda a la intervención del Cerratense en esta obra. El procedimiento consiste, pues, en considerar como colaboradores a cuantos hombres ilustres rodearon a Alfonso, aunque nada nos asegure que ellos y no otros fueron los que tuvo el rey en su corte literaria para una obra determinada.

² El ms. *U* dice en su explicit: «Este libro fue acabado en era de mil e trezientos e dieziocho annos» y sigue el nombre del escribano, Martín Pérez de Maqueda. Esta fecha puede referirse a la terminación de la Cuarta Parte o más bien a la de ese ms. *U*, ya que es de suponer que se haría en la cámara real más de una copia de cada Parte.

³ El pasaje de la pág. 581 a 2-23, pudiera referirse a la ingratitud del hermano de Alfonso, el infante don Felipe, y de los ricos hombres que, capitaneados por Nuño de Lara, se rebelaron contra el rey en 1270 (*Crónica del rey don Alfonso décimo*, en *Bibl. Aut. Esp.*, vol. LXVI, páginas 15 y ss.), y eso coincidiría con el límite mínimo que por otra circunstancia establecemos en seguida. No es posible que se refiera a la enemiga de su hijo Sancho y sus secuaces, pues ésta no se inicia hasta que en 1280 Alfonso reconoce el derecho de los hijos de Fernando de la Cerda a la corona (véase MERCEDES GAIBROIS DE BALLESTEROS, *Sancho IV de Castilla*, Madrid, 1922, vol. I, pág. 2), y esta fecha es demasiado tardía, ya que en 1280 estaba terminada la Cuarta Parte y hemos de suponer que se emplearon varios años en la redacción de esas cuatro secciones de la obra.

⁴ Acerca de los doscientos caballeros aludidos en la pág. 330, véase PABLO DE ESPINOSA, *Segunda Parte de la Historia y Grandezas de la gran ciudad de Sevilla*, Sevilla, 1630, fol. 18^v y ss.; en el fol. 20^r da la fecha equivocada de era de 1281 por era de 1291, o sea el año 1253; bajo ese año pone la creación de dicha «Caballería» DIEGO ORTIZ DE ZÚÑIGA, *Anales eclesiásticos y seculares de ... Sevilla*, Madrid, 1795, I, 171.

⁵ Págs. 57 y 58.

*Estoria*¹; por tanto, empezaría la redacción de ésta algo después, acaso hacia 1272. Esta conclusión provisional podrá rectificarse si aparecen datos nuevos en las Partes aún inéditas de la *Estoria*.

La composición de las Partes Quinta y Sexta—ésta quizás dejada sin concluir—ocuparía los cuatro años que van desde 1280 hasta la muerte del rey en 1284². Por tanto, el rey y sus colaboradores dedicarían los últimos doce años del reinado alfonso a la redacción de la *General Estoria*.

¹ La prioridad de los cuatrocientos capítulos primeros de la *Crónica de España* con respecto a las páginas iniciales de la *Historia universal* se halla bien establecida por MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios Literarios*, págs. 190, 191 y 215. Lo que no es tan seguro es la fecha de iniciación de la *Crónica* (MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios*, págs. 183-184), pues la petición de libros al cabildo de Avila (? Alvela en el documento) y al convento de Nájera en febrero de 1270 (véase *Memorial Histórico Español*, Madrid, 1851, tomo I, 257 y 258) no es absolutamente decisiva; al lado de libros que pudieron utilizarse o se pensó en ellos para la redacción de la *Crónica* («Catálogo de los Reyes Godos», «La historia de los Reyes de Isidro el Menor» y el «Comento de Cicerón sobre el sueño de Scipión»—sin duda el Comentario de Macrobio, siglo iv, a ese trozo de la *República* de Cicerón—), hay otros que tanto podrían servir para la *Crónica* como para la *General Estoria* (Isidoro, Donato, Prisciano, Virgilio, Ovidio, Lucano, etc.), y alguno, como la *Tebaida* de Estacio, que únicamente se utilizó en la *Historia universal*; lo que produce mayor confusión es que se pidan libros de derecho o que se habrían podido utilizar para las *Partidas*: «Cánones», «El libro juzgo de los godos», «Un libro de justicia», Boecio—tan citado en la obra legal alfonso—, cuando las *Partidas* se habían comenzado en 1256 y terminado en 1265 (consta la fecha en el título del prólogo, véase ed. de la R. Acad. Hist., Madrid, 1807, tomo I, pág. 1); si el código alfonso no hubiera estado fechado, ante esos documentos nos inclinaríamos a poner también su redacción después de 1270. (La actividad legislativa de Alfonso puede darse por terminada con las *Partidas*; el *Espéculo*, sin fecha, se coloca antes de las *Partidas*, y únicamente son posteriores a 1270 las *Tafurerías*, 1276, y las *Leyes Nuevas*, 1279; véase el prólogo de la R. Acad. Hist. a ALFONSO X, *Opúsculos Legales*, Madrid, 1836, 2 vols., y los títulos y explícits de los distintos libros legislativos.) No podemos saber con qué distintos propósitos se pedían tales libros para ser copiados, aunque es muy probable que se destinasen para la redacción de obras. Es lástima que no se halle fechada la lista de libros prestados del monasterio de Silos, en la que consta que «el rey», verosíblemente Alfonso X, tenía una «Cronica», y Paulo Orosio, según M. FEROTIN, *Histoire de l'Abbaye de Silos*, pág. 273.

² BERGER, en *Romana*, XXVIII, 385, afirma que la Cuarta Parte es ya posterior a Alfonso, por no conocer el ms. U y, en consecuencia, cree también que la Quinta es posterior, pág. 367. La Sexta no la conoce en absoluto. Berger indujo a los prologuistas de la *Biblia medieval romanceada*, Buenos Aires, 1927, pág. xviii, a suponer que la *General Estoria* pudo ser continuada después de la muerte del rey Sabio, es decir, que las dos últimas Partes fueron redactadas más tarde, pero el comienzo de la Sexta, ms. Δ, fol. 166r, no deja lugar a duda al señalar Alfonso mismo que quiere incluir, entre otras materias históricas, a «todos los reyes d'Espanna desde el tiempo que Joachin caso con Ana, et que Hoctauiano Cesar començo a regnar fasta el tiempo que yo comence a regnar»; la obra sigue, además, con la misma unidad de criterio en la combinación de hechos bíblicos y gentílicos.

III. LOS MANUSCRITOS.

Nueve son los códices en que se contiene la Primera Parte de la *General Estoria*, y aunque entre todos puede completarse este volumen, no hay ninguno que lo contenga íntegro; un manuscrito, hoy perdido, encerraba toda la Parte. He aquí la descripción de los manuscritos:

A Biblioteca Nacional de Madrid, 816 (olim F-I). Comienza en nuestra pág. 3₁ y termina en la 757_b₁₂; contiene toda la Primera Parte, con excepción del final, ya que se ha perdido el último cuaderno ¹, pérdida lamentable, pues en él estaría el explicit del copista, que nos hubiera dado la fecha del primer volumen de la obra. Por la letra y adornos del códice ha de considerarse como perteneciente a la cámara regia de Alfonso X, es decir, escrito por sus mismos escribanos; la fecha que hemos de asignarle, en vista de esto, es la que se ha discutido antes, al hablar de la época de redacción de la obra ². Basta comparar nuestro códice con otros copiados en el regio scriptorium, y especialmente con el ms. *U* de la misma *General Estoria* ³, para probar que *A* fué también copiado por mandato del rey.

¹ Calculo que es sólo un cuaderno, pues faltan aproximadamente doce páginas de texto impreso, lo que equivale a seis folios del manuscrito, y los cuadernos, como luego se verá, son de ocho folios.

² Véase pág. xxii. Sobre la posible existencia de varias copias emanadas de la cámara regia hablaré después, al estudiar la clasificación de manuscritos; claro que *A* podría haberse copiado bastante después de estar redactada la Primera Parte, pero siempre sería dentro del reinado de Alfonso.

³ Este ms., como ya se ha dicho, pág. xxii, fué terminado en 1280 y se halla descrito por C. STORNAJOLO, *Codices Urbinales Latini*, Roma, 1912, II, pág. 35, y por J. PIJOÁN, en el *Cuaderno II de la Escuela Española de Roma*, Madrid, 1914, págs. 15-20; véase también mi nota en *Rev. de Fil. Esp.*, 1915, II, 284; de este códice no hay aún facsímiles publicados. Además existen los siguientes códices reales: De las *Cántigas de Santa María* hay cuatro: Bibl. Nac. Madrid, 10069 (antes de la Catedral de Toledo), Escorial *T. j. 1* y *b. j. 2* y Bibl. Nac. de Florencia II.1.213; facsímiles en la edición académica de las *Cantigas*, Madrid, 1889, tomo I, en J. RIBERA, *La música de las Cantigas*, Madrid, 1922, y en *Rev. de Fil. Esp.*, 1918, vol. V. El *Libro de Ajedrez*, Escorial *T. j. 6*, fechado en 1283, ha sido íntegramente reproducido por J. G. WHITE, *The Spanish Treatise on Chess Play*, Leipzig, 1913, 2 vols., y un specimen en Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía española*, Madrid, 1923, facs. 78. Del *Lapidario*, Escorial h.j. 16, comenzado en 1272 y terminado en 1279, existe la rara edición litográfica de J. Fernández Montaña, Madrid, 1881. Del ms. *E* (en dos volúmenes, Escorial *Y. j. 2* y *X. j. 4*) de la *Primera Cronica General*, véanse los dos facsímiles publicados en la edición de R. Menéndez Pidal, Madrid, 1906, aunque el segundo tomo (*X. j. 4*) se hizo por mandado de Sancho IV. De los *Libros del Saber de Astronomía* existe un ms. incompleto emanado de la cámara real, el de la Bibl. de la Universidad de Madrid, 156-94-I-115-Z-14; facsímiles en la edición de Rico y Sinobas, Madrid, 1863, vol. I, en O. J. TALLGREN, *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, tomo II, después de la pág. 644, y en A. MILLARES, *Paleografía española*, Madrid, 1929, II, facs. XLVII y pág. 71. Del ms. Bibl. Vaticana Reg. Lat. 1283, que contiene un tratado de Astrología, di cuenta en *Rev. Fil. Esp.*, 1926, XIII, 350-356.

thionia. 7 diz q es ala q agora llaman de
topmes. Ce duro este regno de occidente
re supionia. ocho años 7 ochacenta 7. iv.
años. Ce regnaron y estos. veynete 7 an
os 22 años. 7 dō el 22º y galeco fueron. xxvj.

El 1. 22º Cumbs.

El 1. 22º Thelethino.

El 1. 22º Apis.

El 1. 22º Thelshon.

El 1. 22º Egido.

El 1. 22º Thurimaco.

El 1. 22º Lencipo.

El 1. 22º Melapo.

El 1. 22º Giam.

El 1. 22º Plenas.

El 1. 22º Orzopol.

El 1. 22º maraço.

El 1. 22º marau.

El 1. 22º Churo.

El 1. 22º Caras.

El 1. 22º Poro.

El 1. 22º Laomeden.

El 1. 22º Sagon.

El 1. 22º Ponbo.

7 contremos las estonias 7 las cosas q en
ella fueren fechos. 7 las q y acabesçien.
por los años de abrahā. Desç por los ois
linages q unieron enpos el quala linia.
o auer pudiermos los so años por ida
reta cuenta. 7 o estos fallestieren. cotare
mos por los dela Canundad en q los hebre
os fueron en Egipto. 7 enpos ellos por los
delos juizes de Isra. fassal 22º David.
o se acabo esta edad.

Aq se comieça la tre
ta edad del mundo ent
un. libro desta estoria.

en Chare. assi se comen
co esta terra en abra. i
su fiso. el año en q el
nascio. segun auerdi
tizen todas las es
tas. E esto fue cuando se
separaron los de las
lenguas. acerta. i nouaena. i diez. E el
millenio de nos. toxiemos. i nouaena. i quito.
E el año en q elos nascio. ocho quemo. i so
nauenta. i cinco. Q. d. de. de. de. mil. i. cc.
i sesenta. i. ix. E esta cuenta de los años
de los reyes puenos nos así segun aca
cierta. q morfen faze de los en la Biblia.
Ca tova quisa fallamos q oio en la pue
re edad segun los hebreos mil. i. dc. i. qu
enta. i. lx. annos. i segun los. lxx. milia
vadores. dos mil. i. cc. lxx. i. rrs. E en la
segunda. edad q fue la re. flos. segun los he
breos mil. i. toxiemos. i. rrr. i. segun los se
taenta mil adades. mil. i. lxx. i. sesen
ta años. unas estas edades. segun los

La letra gótica que se usa por los escribanos de Alfonso X, y en este manuscrito, es más alta que ancha, angulosa y gruesa, pues los rasgos finos son generalmente cortos, excepto en la *y*, *h*, *x*; sobresalen poco del renglón los palos altos y bajos de las letras, lo que da a la línea del texto una gran robustez. Todo el códice es uniforme en su letra, aunque hayan intervenido varios copistas, que alternarían en su trabajo, ya que en el explicit del ms. *U* se dice: «Yo Martin Perez de Maqueda, escriuano delos libros de (sic) muy noble rey don Alfonsso, escriui este libro con otros mis escriuanos que tenia por su mandado»; en efecto, se notan en *A* diferencias en el tamaño de la letra, en la perfección de ciertos rasgos, en la ondulación de los renglones y en el predominio o escasez de algunos nexos, pero todas estas diferencias no son perceptibles en el examen rápido del manuscrito, que da, por el contrario, la impresión de uniformidad a que nos referimos ¹.

Las anotaciones marginales se limitan a algunos textos de las rúbricas escritos en letra muy pequeña, para guía de los copistas que las escribiesen en el texto, y a las pocas palabras de éste que se le olvidaron al escriba; estas últimas van anotadas al pie de nuestras páginas, lo mismo que las letras o palabras interlineadas. En el fol. 113^v, del que doy facsímil, se escribieron en el margen inferior las palabras *audi-*

El ms. Bibl. Nac. de Madrid, 9294, que contiene el *Libro de las Cruces*, escrito en 1259, es también del real scriptorium. Los *Cánones astronómicos* de Albateni, conservados en el ms. de la Bibl. de l'Arsenal, 8322, presentan también caracteres de los códices alfonsinos, aunque hay detalles en los adornos no usados en éstos; sobre este ms. véase O. J. TALLGREN, *Survivance arabo-romane du Catalogue d'étoiles de Ptolémée*, en *Studia Orientalia*, 1928, II, 231, y la bibliografía que en ese artículo se cita. De las *Partidas* parece ser alfonsino el códice del British Museum, Add. 20787, que contiene la Primera Partida, según me comunica mi amigo Diego Angulo, que ha examinado sus miniaturas; fué mal identificado con el *Fuero Real* por P. DE GAYANGOS, *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, Londres, 1877, II, 36; J. ZARCO, *Catálogo de los Mss. Castellanos de El Escorial*, II, 337, da como del siglo XIII el ms. escurialense P. III. 2, que encierra un fragmento de la *Partida III*. Según el mismo P. ZARCO, *Catálogo*, III, 143, es del siglo XIII el ms. Z. III. 13, que contiene el *Fuero Real*, las *Leyes Nuevas* y las *Leyes dadas a los Alcaldes de Castilla*. En la edición académica de los *Opúsculos Legales*, Madrid, 1836, I, pág. III, se da como del siglo XIII el ms. del *Espéculo*, que perteneció a los Duques del Infantado, hoy en Bibl. Nac. 10123 (olim II-5), que es del siglo XIV; véase M. SCHIFF, *La Bibliothèquè du Marquis de Santillane*, Paris, 1905, pág. 414. El *Fuero Juzgo*, aunque redactado en tiempos de San Fernando, fué copiado para Alfonso X en el ms. de la Bibl. Nac. de Madrid, V 17-10 (olim Hh-51), según J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de la Exposición de Códices miniados españoles*, Madrid, 1929, págs. 88 y 193; los recuadros de las miniaturas son iguales a los de las *Cántigas*, pero por la letra y por estar escrito en papel me parece de fines del siglo XIII o principios del XIV. Aunque algunos de los códices mencionados no sean de la cámara alfonsina, es abundante el número de los que podemos asegurar que se escribieron por orden del rey, y sería preciso determinar las características de su scriptorium, cotejando todos ellos; dejo esto para otro lugar, limitándome ahora a señalarlos por no estar completa la lista en parte alguna.

Estoy conforme con la descripción de los caracteres de la escritura libraria del siglo XIII, que hace A. MILLARES, *Paleografía española*, I, 217-219, excepto en que la letra sea más ancha que alta, carácter que no puede aplicarse a los códices alfonsinos; véase también Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía española*, I, 283-284.

uit y *angelus* por el dibujante que hizo el encuadramiento de esa página. Se pone muy a menudo en los márgenes una raya vertical rematada en su parte alta por tres o más puntos para llamar la atención sobre algún pasaje; hay también cruces y manos dibujadas con este mismo objeto; todas estas señales deben de ser de lectores antiguos. Al margen del cap. xxv del libro xii (pág. 342^b-344^a, f. 155^{r-v}), hay cuatro notas del siglo xviii, indicadoras del contenido de ese capítulo.

Número de folios, 342; foliación del siglo xviii en números árabes, con tinta ¹; entre los fols. 25 y 26 se dejó uno sin numerar, el 25 bis, y también se omitió en la foliación el número 312. Los cuadernos son de ocho folios, pues los reclamos están en los fols. 8, 16, 24, 31 (téngase en cuenta el 25 bis), etc.; hay un cuaderno de seis hojas, el correspondiente a los fols. 144-149. Los reclamos están escritos verticalmente hasta el fol. 79; desde el fol. 79 son horizontales, excepto el del fol. 87, que es vertical; algunos reclamos van encerrados en un recuadro de dibujos en negro. No hay folios ni columnas en blanco; a veces, al final de un libro, se ha dejado el espacio restante de la columna en blanco, cuando no cabía el encuadramiento de comienzo del libro siguiente; por ejemplo, en los fols. 220^b y 318^c. Hay bastantes folios con manchas, pero tan sólo el 218^v está estropeado y ha perdido varias de sus letras ². En algunos el pergamino tiene pequeños agujeros anteriores a la copia del códice. Todos son de pergamino; miden 410 × 292 mm.; escritos a dos columnas de 50 a 54 líneas; en el fol. 173^d, las tres líneas finales son más anchas que la columna, para que quepa el texto en ella, ya que en el folio siguiente comienza un nuevo libro.

Toda la decoración de este manuscrito está hecha a base de los colores rojo y azul combinados; también se usan los colores violeta y negro desvaído para los dibujos de los fondos; el color rojo es siempre de la misma intensidad; no así el azul, que tiene diferentes matices, desde el intenso al pálido, confundiendo éste, en ocasiones, con el verde. Los títulos de capítulos y los textos latinos citados en la obra van en rojo ³; los calderones, en rojo y azul alternativamente; la numeración marginal de capítulos es en números romanos rojos y azules alternados. Las cabeceras de los folios están constituídas por mayúsculas rojas y azules alternadas, con el título de cada uno de los libros del Pentateuco que corresponda a las páginas en que se hallan; estos títulos están repartidos en los dos folios fronteros, con sus letras muy espaciadas, excepto en los folios 1^r, 263^v, 264^r y 319^r, en que se ha puesto el título íntegro en esos folios por corresponder al comienzo o final de uno de los libros bíblicos; estas cabeceras faltan en muchos folios por el corte del encuadernador ⁴. Otra cabecera indica el libro

¹ Cuando nada se advierta, en ésta y en las descripciones siguientes, se entiende que la foliación se halla en el margen superior derecho de los folios rectos.

² Corresponde a la pág. 485 del texto; tuve que servirme de los otros manuscritos para leer las palabras perdidas. Sin duda, el ms. debió de permanecer abierto por esos folios, pues también el 219^r se halla en mal estado, aunque totalmente legible.

³ Hay alguna excepción a esto último; fols. 235^r y ^v, que corresponden a los versos citados en la pág. 570.

⁴ Véase la lám. VI; en la lám. I se ven las letras s i s, que corresponden al final de la palabra GENESIS.

de la *General Estoria* a que pertenecen las páginas, poniendo en los folios vueltos una .L. y en los rectos el número romano del libro ¹; se colocan estas indicaciones sobre el espacio del intercolumnio y alternan también las letras rojas y azules; no aparecen regularmente hasta el fol. 17^r, pues antes sólo se colocan en las páginas en que comienza libro, fols. 1^r y 10^v-11^r.

El comienzo de cada uno de los libros en que se divide esta Primera Parte, está indicado por unas rúbricas, que en la edición imprimo en mayúsculas y al ancho de las páginas; tales rúbricas se hallan encerradas en un círculo de fondo sin pintar, inscrito en un encuadramiento de menudos dibujos; esta figura se repite, pero los dibujos varían y no hay encuadramiento que sea exacto a otro en su ornamentación. Los recuadros exteriores son de dos o más líneas azules muy juntas, excepto en el comienzo del libro I, en que esta orla es más ancha. Los ángulos formados por el cuadrado exterior y las curvas del círculo interior suelen ser de minuciosos dibujitos rojos o azules, aunque en otros estos dibujos son más sencillos y espaciados. El círculo está delimitado por un anillo de un centímetro de anchura, en el que se pintan hojas grandes, ya en un solo color, ya en azul o rojo combinados; otras veces el dibujo de estos anillos es menudo, como el de los fondos; hay también ejemplos de dibujos más sencillos a base de aspas insertas en pequeños cuadrados. Todas estas orlas producen el efecto de las finas labores de atauriques, teniendo un marcado carácter mudéjar, y han de considerarse como típicas de los dibujantes alfonsinos ².

La inicial del prólogo a toda la obra, fol. 1^r, mide 82 × 75 mm.; las de los primeros capítulos o prólogos de cada libro son de tamaño que oscila entre 55 × 50 y 40 × 40 mm.; la inicial misma tiene dibujos en azul y rojo, separados los dos colores por un filete blanco; el fondo y recuadro de estas capitales es de afligranados dibujos rojos ³. Las iniciales de capítulo, que miden por lo general 30 × 30 mm., son alternativamente rojas y azules o violetas, sin dibujos en la inicial misma y con la decoración afligranada de las anteriormente descritas, pero alternando, para el fondo y recuadro en las distintas capitales, los colores azul, violeta, negro desvaído y rojo ⁴. Dentro del texto se pintan también iniciales rojas y azules en las enumeraciones de reyes ⁵, planetas, etc., o en el fol. 1^r en el título real de Alfonso X. Cuando una columna tiene alguna inicial de capítulo o de libro, se pinta un encuadramiento que recorre la columna de arriba abajo y por los márgenes superior e inferior, dejando el lado derecho de la columna sin recuadro ⁶. Estos recuadros están constituidos por una línea azul o roja algo gruesa y otra línea más fina por el lado interior, roja o azul; en la parte exterior se combinan dibujos parecidos a una alargada J, que también son alternativamente rojos y azules, con rasgueos finos en estos mismos colores; en los primeros 16 fols., estos adornos en forma de J son dobles, interiores y exteriores a

¹ Véanse láms. I y VI. ² Véase un ejemplo en la lám. I.

³ Ejemplo en la lám. I, col. b. ⁴ Ejemplos en las láms. I y VI. ⁵ Véase lám. I, col. a.

⁶ Desde el fol. 230 se prescinde de cerrar el recuadro por los márgenes superior e inferior, y es sólo lateral el adorno.

la línea central del recuadro ¹. Las listas de reyes que yo imprimo a dos columnas, van en el manuscrito a una sola, y para completar el renglón se pintan unas franjas alternativamente rojas y azules o violetas ². En todos estos detalles coincide *A* con el códice *U* de la Cuarta Parte ³.

La encuadernación es en piel roja con filetes dorados, sobre cartón; la primera tapa se halla actualmente casi separada del resto de la encuadernación; el lomo lleva nervios y dibujos dorados; el tejuelo dice: HIST. GENER. MANDADA HACER P. EL R. D. ALF. EL SABIO. Es encuadernación característica de la antigua Biblioteca Real. Tiene tres hojas de guarda de papel al principio y al final; en el interior de la tapa primera se halla la signatura antigua *F. 1*, y en el fol. 1^r tiene los números 3-1, que supongo corresponderán a alguna signatura provisional ⁴.

B Biblioteca del Escorial, Y.I.6. Contiene desde nuestra página 31 hasta la 488b₅₅, es decir, el Génesis y el Éxodo de la *General Estoria*, que abarca desde el fol. 1^r hasta el 321^r; desde este folio, sin indicación alguna, continúa: «Dios llamo a Moysen dela tienda del paramiento y dixo le: Fabla con los fijos de Isrrael ...» [*Levítico*, 1, 1]; termina, fol. 385^r: «... y alas fuertes cosas y grandes y maravillosas que fizo Moysen delante toda Isrrael [*Deuteronomio*, xxxiv, 12]. Acabado es este libro Adabarin que en griego ⁵ es dicho Devteronomio. *Deo gratias*». Esta parte no es más que una traducción literal de la *Vulgata* para los tres últimos libros del *Pentateuco*, independiente del texto de la *General Estoria*. Por el parecido de la versión bíblica que *B* incluye con la contenida en el ms. escurialense I.I.8, hay que suponer que *B*

Véanse láms. I y VI. ² Véase lám. I, col. *a*.

³ Únicamente se diferencian en los encuadramientos de las columnas cuando en éstas hay iniciales, pues en *U* no corren por los márgenes superior e inferior, sino solamente por el lado de la columna, y frecuentemente son dobles los adornos parecidos a la letra J; ya hemos visto que todas estas variantes se hallan también en *A*. De tales encuadramientos se prescinde a menudo en *U*, que se limita entonces a prolongar por los márgenes los rasgueos de las iniciales. En cambio son más frecuentes que en *A* las franjas que completan renglones, pues se emplean al final de los capítulos, y aun dentro de éstos, para separar párrafos.

⁴ De este manuscrito dan noticia NICOLÁS ANTONIO, *Bibl. Hisp. Vetus*, II, 86, diciendo de él: «Exstat in Bibliotheca Regia Matritensi is idem Ioannis olim Lucae Cortesii membranaceus saeculi XIII codex, cccxxiv foliis constans; mutilis tamen in fine, desinensque in *Deuteronomio*, hac rubrica: *De como el Rey Dario comenzó à fazer en el regno de la Reyna Tedriza*. Tituli autem in eo codice inscribuntur: *De la general estoria*: postremus omnium est XXIX». Se equivoca en el número de folios—324 en vez de 342—y en la transcripción de los dos nombres propios (véase pág. 757a₃₉); cuando N. Antonio se refiere al título, ha de entenderse el del libro, que, en efecto, es el XXIX. También AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia crítica*, III, 595, nota, menciona este códice. BERGER, en *Romania*, XXVIII, 566, no lo conoce, e identifica *A* con el ms. π, perdido, de Juan Lucas Cortés. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid*, Madrid, 1911, aprovecha mucho este ms. *A* para el vocabulario.

⁵ Se tachó esta palabra con trazo fino y se puso al margen, con letra del siglo xviii, la palabra «hebreo», a su vez tachada.

copió del original de I. I. 8, pues B no da las grafías aragonesas de aquél, o, en otro caso, supo eliminarlas ¹.

La letra es del siglo xv, gótica redondeada, gruesa, regular, tan alta como ancha, y los palos altos y bajos de algunas letras bastante sobresalientes de la caja ². Este ms. forma serie con Ñ y S, de la Segunda y Tercera Partes de la *General Estoria*, pues son de la misma letra los tres y coinciden en muchos de sus caracteres paleográficos, en el papel y en la encuadernación. Las anotaciones marginales son escasas: se encuentra la palabra *nota* en los fols. 10r^b, 67r^b, 164v^b, 165r^b, 245v^b, etc.; en el fol. 7va, que corresponde a la pág. 14a₃₃, junto a las palabras: «Josepho enel segundo capítulo» se hace notar: «es capitulo quarto». Para otras correcciones marginales véanse variantes a 15b₂, 16a₂, 143a₃₄, 172a₁₀, etc. Casi todas estas anotaciones son de la misma mano del copista.

384 folios, aunque la numeración romana, de la misma letra que el texto, llega hasta el núm. 385, por falta del fol. 105, que debía de estar en blanco y que se cortó, pues nada se omite del texto; en la foliación se olvida el núm. 191 y en cambio se repite el 192. Cuadernos de 12 fols.; reclamamos cada duodécimo folio; no hay reclamo en el fol. 384, sin duda porque en 385 termina el ms.; éste se halla aún en buen estado de conservación, pero la tinta de hierro va corroyendo el papel, que en algunas partes comienza a destruirse. El papel del ms. tiene estas filigranas: tijeras abiertas (BRIQUET, 3692) y en los fols. 15, 17, 19 y 21, el basilisco (BRIQUET, 2640) ³.

¹ En un artículo sobre *Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales españolas de la Biblia*, que pronto publicaré en el número que en homenaje al Prof. K. Pietsch dedicará la revista *Modern Philology*, de la Universidad de Chicago, rectifico la interpretación que los prologuistas de la *Biblia medieval romanceada*, Buenos Aires, 1927, I, pág. xvi, dan a las palabras de BERGER, *Romania*, XXVIII, 386: «Cette traduction des trois derniers livres du Pentateuque (la de I.I.8) paraît être la même qui a servi à l'interpolateur de l'*Historia general*, tel que nous le connaissons par le ms. Y.I.6 de l'Escorial...» De esto no puede inferirse, como se infiere en el citado prólogo, que la *General Estoria* se sirva de la versión de I.I.8, sino que el ms. B de esta obra utiliza tal versión; no hay sino fijarse en que Berger ha examinado antes, pág. 370, el verdadero texto de la *General* para el Deuteronomio, siguiendo nuestro ms. H y comparándolo en nota con la versión de B; además, por el resumen del contenido que en la misma página hace Berger, se ve que la *Estoria* no es una traducción textual de la Biblia. El copista de B, u otro anterior cuyo manuscrito le sirviese de modelo, al llegar al Levítico abandonó la copia de la *General Estoria* y prefirió seguir una versión directa de la Biblia por creer acaso que en los restantes libros del Pentateuco poco podía añadir la *Estoria*, o por tener simplemente a mano esa determinada versión literal; también podía haberse dado el caso de que B copiase de un manuscrito de la *General Estoria* que no contuviese sino el Génesis y el Éxodo de esta Primera Parte, y quiso completar el Pentateuco copiando aquella versión bíblica.

² Aunque no es exactamente igual la escritura, puede compararse nuestra lám. VIII con los facs. 100 a 102 de Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía Española*, Album, y con la lám. 29 de R. MENÉNDEZ PIDAL, *Catálogo de Crónicas generales de España*, tercera edición, Madrid, 1918.

³ Para las filigranas cito abreviadamente en el texto la obra de C. M. BRIQUET, *Les Filigranes, Dictionnaire historique des marques du papier*, París, 1907, 4 vols., acompañando el número del dibujo que más se aproxima a las filigranas que encuentro en los manuscritos.

Medida de los folios: 381×274 mm. A dos columnas de 39 a 43 líneas. Se han escrito los títulos de los capítulos en rojo en la parte correspondiente a la *General Estoria*, y cesan desde el fol. 321^v, que es donde comienza la traducción textual de la Biblia; calderones rojos en todo el ms.; la tinta roja de títulos y calderones deja huellas en los folios fronteros. No numera los capítulos. No se han pintado las iniciales de éstos; los espacios dejados en blanco para ellas son aproximadamente de 20×15 mm.; el espacio es mayor, de 50×40 mm., para las iniciales de comienzos de libro, excepto para las de los libros II, III y X, que es pequeño. Encuadernación del siglo XVI¹, en piel oscura sobre cartón; escudo del Escorial; cortes del volumen, dorados, y en el corte opuesto al lomo, según costumbre peculiar de esta Biblioteca, se inscribe: «6 φ R. D. ALFONSO. 4», correspondiendo los números y la letra griega a las diversas signatures con que se ha registrado el ms. Hojas de guarda: por el principio, 2 de papel fino y 5 del mismo que el del texto; por el final, 7 hojas de este papel y 3 del más fino; entre otras apuntaciones y dibujos sin interés, en las hojas 5^r del principio y 7^r del final, se ha hecho un breve índice de materias del volumen, con indicación del folio en que se encuentran, en letra del siglo XVI; en la 7^v, por el comienzo, está la nota sobre el contenido del ms., debida a algún bibliotecario del siglo XVIII, y las signatures II. N. 2, I. B. 4, j. Y. 6 y Est. 16-1; en el f. 1^r, la marca φ y *Alfon*, escrito dos veces ².

C Biblioteca del Escorial, X.I.I. Contiene la misma combinación de textos que B: la *General Estoria*, desde nuestra pág. 3₁ hasta la 488₅₅, fols. 1-323^v; en éste comienza la traducción textual de los tres últimos libros del Pentateuco, que termina en el fol. 385^r.

Letra del siglo XVI, de escritura humanística ³, regular y con rasgueos pronunciados; es característico de este ms. las muchas tildes inútiles y la adición de un rasgo semejante a un paréntesis delante de toda *o* inicial ⁴. Hay bastantes notas marginales del mismo copista para hacer correcciones o adiciones a su copia ⁵. A veces el texto de la última línea de las columnas no cabe en ellas y se continúa en el margen inferior. Únicamente hay una nota de mano del siglo XVIII, que dice, fol. 55^v: «La Escritura sagrada no pone de Abraham mas que dos nombres, vt patet in Genesis, cap. XVII, idest: Abram et Abraham»; se refiere al pasaje de la pág. 98_a y ss.

¹ Quizás ejecutada por Pedro del Bosque; véase J. ZARCO, *Catálogo ... de El Escorial*, I, páginas XLV y CXXXV-CXXXVI.

² Han tratado de este códice J. RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Biblioteca Española*, Madrid, 1781, I, 412, y 1786, II, 675; S. BERGER, en *Romania*, XXVIII, 563, y J. ZARCO, *Catálogo ... de El Escorial*, III, 6-8. Berger cita también para estos mss. escurialenses un Catálogo hecho por Francisco Pérez Bayer en 1762 y existente hoy en la Bibl. Nat. de París, ms. esp. 414. Menciona el ms. B J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Hist. Crítica*, III, 595. No rectificó las descripciones anteriores a la mía; el lector puede compararlas y notar los detalles omitidos o erróneos de los bibliógrafos que cite.

³ Cfr. nuestra lám. IX con el facs. 103 de Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía Española*, Album.

⁴ Pueden verse ejemplos en nuestra lám. IX.

⁵ Por ejemplo, en los fols. 21^v, 22^r, 24^r, 27^r, 28^r, 29^v, 39^r, etc.

385 folios, de numeración romana, precedida de la abreviatura *fo.*, de la misma letra que el ms.; son frecuentes las equivocaciones en los números, corregidas todas por la misma mano del copista; los reclamationes no guardan la regla de los cuadernos, faltando a veces, mientras otras se hallan en todos los folios. El ms. está perfectamente conservado. El papel tiene las siguientes filigranas: el círculo con las letras M y U (BRIQUET, 9597) y la ballesta (BRIQUET, 749).

Medida de los folios: 417 × 280 mm. A dos columnas, excepto el fol. 1, que está escrito a toda la plana; de 33 a 39 líneas. Títulos de los capítulos en negro, precedidos de un calderón, también negro; no hay títulos desde el fol. 323^v, por ser la parte que corresponde a la traducción textual de la Biblia. Espacios en blanco para las iniciales que no llegaron a pintarse; estos espacios suelen ser de unos 40 mm. en cuadro, pero varía mucho su tamaño y a veces es un cuadrilátero más ancho que alto. En el fol. 1^r se ha escrito, en el espacio destinado a la inicial del prólogo, una gran N, con tipo de letra más moderno que el del texto. En éste no se usan los calderones. El único adorno del ms. consiste en los rasgos exagerados que sobresalen, en algunos folios, de la caja de las columnas en todos sus márgenes.

Encuadernación del siglo XVI, en tabla forrada de cuero negro repujado con dibujos mudéjares, con señales de haber tenido cuatro broches de correa y bronce; se conserva uno de ellos. Cortes rojos, y en el opuesto al lomo un número I. Dos hojas de guarda por el principio y tres por el final. En la tapa primera se han pegado dos hojas de pergamino unidas, formando cuaderno, cortada una de ellas por el lado izquierdo y las dos por su parte superior para ser ajustadas al tamaño de la tapa; han sido adheridas a ésta en orden inverso al que tendrían en el manuscrito de donde proceden; es decir, que la primera (que llamo folio *b*), colocada hoy a la izquierda del lector, contiene pasajes del texto posteriores a los de la hoja de la derecha (folio *a*). La primera columna del folio *b* ha sido cortada por su lado izquierdo, como ya se ha dicho, dejando incompletas por el principio todas sus líneas; las dos primeras dicen: «transmissio fuerit conclusa. Et si quidem/... sciens hereditatem sibi esse uel ab in/...»; última línea de esa columna: «... unam uel duas uel quantas cumque/»; la segunda columna, incompleta sólo por el corte de su parte superior, como todas, comienza: «dubitationem simul decidendam esse cen-/semus: placuit etenim nobis siue in in/» y termina: «hereditatem et eam acquirere nulli autem». El folio *a*, columna *a*, comienza: «etiam in filio idem debere seruari et ratio suadet et diuus» y termina: «pater substituit heredem te factum ex testa/»; la columna *b* empieza: «et patri heres extitit eo defuncto ad/»; última línea: «uel que testatur alios quam ex eo descendentes». Pertenecen estos pasajes al *Codex Iustinianus* en la siguiente forma: El fol. *a*, col. *a*, al libro VI, 26, 2-7 (omite el § 6); la col. *b* al libro VI, 26, 8-9; el fol. *b*, col. *a*, al libro VI, 30, 19-20, y la col. *b* a los §§ 20-21 del mismo libro y capítulo ¹. Estos textos van acompañados de copiosas glosas marginales e interlineales en latín. No dió cuenta de estos folios el P. G. ANTOLÍN, *Catálogo de los Códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid, 1910-1923, 5 vols.

¹ Véase edición de P. KRUEGER, en *Corpus Iuris Civilis*, Berlín, 1906, II, págs. 259-260 y 264.

En la segunda tapa, otro pergamino con un dibujo de altar gótico. En la hoja de guarda 2^v, por el principio, las signaturas *i. X. I* y *Est. 15. I*. En el fol. 1^r, margen inferior: *I. P. I* ¹.

D Biblioteca Nacional de Madrid, 8682 (olim X-13). Comienza en nuestra pág. 5b₃₅ y termina en 284b₄₇; contiene, por tanto, el Génesis; por pérdida de folios, detrás de los actuales 12, 61 y 84, falta el texto correspondiente a las páginas 18b₁₇-19b₂₄, 85a₅₀-86b₂ y 113a₇-114a₅.

Letras del siglo XIV; intervinieron, por lo menos, dos copistas: uno, aficionado a los rasgueos, curvos o rectos, que sobresalen de la caja tanto por arriba como por abajo, ya para los palos de las letras altas, ya para los signos de abreviación ², y otro, que procura no hacer tantos rasgos curvos, siendo su letra menos cursiva y más regular ³. Pueden observarse cambios radicales de letra entre los fols. 22^v y 23^r, 44^r y 44^v, 95^v y 96^r, y en otros muchos casos, pero sería aventurado marcar en cada uno de estos cambios la mediación de un nuevo copista, ya que las escrituras diferentes, que comienzan siendo cuidadas, van paulatinamente haciéndose más descuidadas e imperfectas, aunque pareciéndose siempre a uno de los dos tipos señalados.

Designo con la sigla *d* un trozo repetido, págs. 8b₁₂-9a₂₃, que interesa por encerrar algunas pequeñas variantes con respecto a la otra copia del mismo trozo en el manuscrito.

Son muy abundantes las anotaciones marginales en letra posterior a las del manuscrito; casi todas son llamadas sobre el contenido del texto, indicando al margen los asuntos tratados en él. También son frecuentes las correcciones interlineadas que anoto en las variantes.

260 folios, pues aunque la foliación llega hasta el número 259, ha de añadirse un folio sin numerar, el 27 bis. Esta foliación es arábica, moderna y en tinta; no advierte la pérdida de folios. Hay otra foliación romana, antigua, en el margen inferior, que llega hasta el número CCLXIV ⁴; se nota la pérdida de los fols. xv, después del 12 moderno, LXVI, después del 61, y xc, después del 84; añadiendo a estos tres los dos folios perdidos por el principio, dan un total de 265 fols., que son los que contendría primitivamente el manuscrito.

Los reclamos están puestos sin regularidad en los primeros folios, pues se hallan en los actuales 10, 21, 30, 32, 44, 54, 65, 69, 83, 90, 100, 112, 122, 134, 146, 158 y 168; desde el 178 se ponen regularmente cada doceavo folio. Hay registros en las

¹ Sobre este manuscrito véanse RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibl. Esp.*, II, 675, AMADOR DE LOS RÍOS, *Hist. Crít.* III, 595, BERGER, en *Romania*, XXVIII, 562, y ZARCO, *Catálogo ... de El Escorial*, II, 445-447.

² Véase lám. II.

³ Véase lám. V. Las dos letras pueden compararse con la de la lám. LXIV de MILLARES, *Paleografía Española*, tomo II, y con las 6, 11 y 12 de MENÉNDEZ PIDAL, *Catálogo de Crónicas*.

⁴ El último folio sería el CCLXV, pero este número falta por desaparición del margen inferior. Otros números han desaparecido hoy por el mal estado de los márgenes de varios folios.

primeras hojas de los pliegos, en los márgenes inferiores, ya en tinta roja, ya en negra, con las letras *a* hasta *f*, pero muchas de ellas han desaparecido por el corte del encuadernador.

Los primeros folios tienen los márgenes deteriorados y se compusieron pegando tiras de papel; en esos primeros folios hay también agujeros hechos por el comején. El folio 259, último del código, escrito sólo por el lado recto y hasta su mitad, ha sido pegado sobre un papel moderno; todas las líneas de ese folio están incompletas por el final. Hay desorden en un cuaderno compuesto de diez folios, del 113 al 122, y su orden sería: 113, 116, 117, 114, 115, 120, 121, 118, 119 y 122; este desorden es antiguo, pues no lo advierte la numeración romana del manuscrito y lo indican dos notas de letra del siglo xv, que se hallan en los folios 113^v y 114^r. Escrito en papel ceutí, grueso, de color ahuesado y sin filigranas.

Medida de los folios: 335 × 240 mm.; los folios 65 al 90 miden 330 × 235 mm. A una sola columna de 25 a 34 líneas; excepcionalmente hay algunos folios de mayor número de líneas; por ejemplo, el 91, que tiene 56. Títulos en rojo; a veces se escriben en ese color los textos latinos. Sin calderones. Numera seguidos los capítulos de los cuatro primeros libros con números árabes hasta el 107, que corresponde al cap. xiv del libro iv; en los libros v y vi numera los capítulos por libro, con numerales romanos. En las cabeceras pone otro número romano que designa el libro. Iniciales toscas, de color rojo o violeta, pintadas en los comienzos de algunos capítulos hasta el fol. 108^r; desde aquí faltan por completo. Estas iniciales, o sus huecos en blanco, son de 15 × 15 a 25 × 20 mm. En algunos folios, los rasgos de las letras se prolongan por los márgenes superior o inferior, y en varios casos, tales rasgos están bordeados con rojo.

Encuadernación del siglo xix, en piel oscura sobre cartón; las tapas se adornan con filete y orla de flores dorados. Tejuelo de color granate con letras doradas: ALONSO EL SABIO. HISTORIA GENERAL, SAGRADA Y PROFANA. Tiene diez hojas de guarda de papel blanco por el principio y cuatro por el final; además hay una hoja por el principio y otra por el final con papel jaspeado, iguales a las que van pegadas a las tapas. En el fol. 1^r se halla la signatura antigua *x-13* y la anotación siguiente, con letra del siglo xviii: *Sacra Hist.^a desde la creación hasta el Éxodo, sin autor y falto de principio*¹.

E Biblioteca del Escorial, Y.III.12. Comienza por una tabla de capítulos que ocupa los fols. 1^r-4^r y que está de acuerdo con la numeración de capítulos hecha por este manuscrito. El texto de la *General Estoria* empieza en el fol. 6^r y comprende desde la pág. 3₁ hasta la 186₄.

Letras góticas del siglo xv. Intervienen dos copistas distintos: uno (letra *a*), desde el fol. 6 hasta el 104²; otro (letra *b*), desde el 105 (en este folio el copista ha puesto

¹ De este código habla MENÉNDEZ PIDAL, en *Rev. de Archivos*, 1902, VII, 347 y ss., pero nadie había dado noticia detallada de él hasta ahora.

² Véase lám. IV, col. *a*.

al comenzar, en el margen superior: JHS) hasta el final, y este segundo copista es el que añade el índice del principio ¹. La escritura de *a* se caracteriza por ser redondeada y poco angulosa, mientras que la de *b* tiene los rasgos cortados en facetas puntiagudas; en *a* los rasgos altos y bajos de las letras sobresalen de la caja más que en *b*; son, sin embargo, ambas escrituras muy parecidas.

162 fols.; la numeración árabe, en tinta, más moderna que el texto, llega hasta el fol. 160, pero se repiten los núms. 59 y 130. Se conserva, en parte, allí donde no ha sido cortada por el encuadernador, otra numeración, romana, en el margen inferior de los folios vueltos, por cuadernos, que va desde el núm. I hasta el V, dejando sin numerar los otros cinco de los cuadernos, ya que éstos se componen de 10 fols., según indican—además de esta numeración—los reclamos que se hallan en los fols. 15 (el primer cuaderno comienza en el actual fol. 6), 25, 35, etc.; los cuadernos llevan también un número árabe de orden, en tinta, en su primer folio recto en el margen inferior derecho. Folios deteriorados: 1, 2, 12 (éste cosido con hebra de seda blanca), 13 y 160 (éste, por su mal estado, se ha recompuesto pegando un papel en su mitad inferior, recomposición que no atañe al texto por acabar en la mitad de la col. *a*). Folios en blanco: 4^r (parte de la col. *b*), 4^v, 5^r y ^v y 160^r (desde la mitad de la col. *a* y todo el vuelto).

Papel con las siguientes filigranas: el monte (BRIQUET, 11859 y 11684), el carro (BRIQUET, 3543), los canutillos (BRIQUET, 3344) y la cabeza del unicornio (BRIQUET, 15829).

Medida de los folios: 282 × 205 mm. A dos columnas de 36 líneas en los folios de la letra *a* y de 38 a 43 en los folios de letra *b*. Títulos en rojo en todo el ms.; los capítulos llevan numeración romana que no coincide exactamente con la del ms. *A*; el libro I tiene sus 31 capítulos, pero los otros tienen un capítulo menos, ya que no numera el primero por estar comprendido en el título del libro; el índice sigue esta numeración. Calderones en rojo en los folios de letra *a*. Hay tan sólo una inicial en negro en el fol. 6^r; para las otras se ha dejado el espacio en blanco. El copista de la letra *b* tiene la costumbre de sacar algunos rasgos de letras a los márgenes superior e inferior ²; aprovechando uno de estos rasgos se dibujó en el fol. 157^r un animal parecido a un dragón; más tarde, otro dibujante ha completado infantilmente el cuadro, añadiendo caballo y caballero.

Encuadernación del siglo XVI, en piel de color castaño sobre cartón; escudo del Escorial; cortes dorados, y en el opuesto al lomo se inscribe: «12 φ R. D. ALFONSO 13». Hojas de guardas: 2 por el principio y 2 por el final. En la 2^v, por el principio, se halla la nota sobre el contenido del ms.³ y las signaturas III.N.21, III.Y.12 y III.B.13. En el fol. 1^r: *Cronica del rey Don Alfonso*, la marca φ y *Alfon*, todo en letras modernas ³.

¹ Véase lám. IV, col. *b*. Compárense ambas letras con el facs. 110 de GARCÍA VILLADA, *Paleografía*, Album, y con las láms. 24 y 28 de MENÉNDEZ PIDAL, *Catálogo de Crónicas*.

² Véase lám. IV, col. *b*.

³ Tratan del manuscrito RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibl. Esp.*, II, 675; BERGER, *Romania*, XXVIII, 564, y ZARCO, *Catálogo*, III, 52.

F Biblioteca del Escorial, O.I.I. Es una traducción gallega de las páginas 3₁ a 186a₄ o sea de los seis primeros libros y de la mitad del séptimo, quedando ahí, sin duda, interrumpido el intento de traducir al gallego toda la *General Estoria*.

Por la letra sabemos que se hizo en la primera mitad del siglo XIV; es una escritura gótica cursiva, pequeña, con rasgos altos y bajos muy sobresalientes; todo el código está escrito con gran regularidad ¹. Es curioso observar que en el margen inferior y con letra pequeña, más cursiva que la del texto, pero igual a las notas marginales que emplea el copista para indicar la leyenda de los títulos que han de escribirse en rojo, se encuentran las siguientes frases: fol. 7^v, con tinta roja y en castellano: *mucho mal me fezo en este dia*; fol. 131ra, en negro: *Deus mantēna Nuno Freyre, Amen*; col. b, *mantenao Deus moyto e per bem*; fol. 132ra, *mantēnate Deus Nuno Freyre*; col. b, *mantēna te Deus Nuno Freyre, Amen*; fol. 142va, con letra mayor: *todo o que faço he de bōa mente*, col. b, *non me culpedes que som bem veēnte*. Acaso este Nuno Freyre, que no he podido identificar, fué el autor de la traducción, aunque más probable es que se trate únicamente del copista; obsérvese que las notas de los fols. 131 y 142 son versos pareados.

Además de las notas indicadas, hay otras que corresponden a blancos en el texto: véanse variantes a las págs. 44b₂₄, 45a₈₀ y 104a₄₉; son palabras a las que el traductor no supo encontrarles equivalente gallego. Son frecuentes las manos dibujadas y otras llamadas a pasajes que el copista consideró de interés. En los fols. 24^r, 51^r, 93^r, 139^v y 144^r hay ensayos de pluma, firmas y otras anotaciones posteriores a la fecha del ms., que no tienen interés.

153 fols. numerados modernamente con lápiz, foliación que no nota la falta de un folio entre los 5 y 6 (fué cortado con cuchillo, pues éste ha dejado huellas del corte en el fol. 5; el fol. 3, correspondiente del cuaderno, está suelto) ni la falsa colocación del fol. 152, que debe ir detrás del 153, puesto que el texto termina en el fol. 152b. Hay restos de otra foliación romana en el margen inferior izquierdo, que ha desaparecido en muchas hojas por el corte del encuadernador. Reclamamos cada ocho folios indicando que los cuadernos se componen de ese número de hojas. Pergamino. Medida de los folios: 422 × 300 mm. A dos columnas con 30 y, por excepción, 35 líneas.

Títulos en rojo; como ya se ha dicho, hay notas marginales en negro y letra pequeña con la leyenda de los títulos; en una de ellas, fol. 44^r, el escriba añadió la palabra *moradores* en rojo; algunas de estas notas, cuando están en el margen externo, han sido cortadas por el encuadernador. Calderones rojos y azules alternados. Iniciales grandes, combinando los colores rojo y azul y con adornos finos, en los comienzos de libro, fols. 1^r, 16^r, 38^v, 63^v, 86^v, 111^r y 137^v; oscila su medida entre 100 × 80 mm. y 80 × 75 mm.; la del fol. 63^v, que se reproduce en facsímil, es de aquella medida. Las rúbricas de los comienzos de libro llevan también una inicial pequeña roja o azul. Las iniciales de capítulo, de tamaño medio de 40 × 30 mm. o de 35 × 35 mm., son rojas con adornos azules o azules con adornos rojos; algunas a un solo color. Se usan también iniciales pequeñas en esos colores dentro del texto para algunas enu-

¹ Véase lám. III.

meraciones, por ejemplo en fol. 1^r para el título del rey y en 93^r para los nombres de los planetas (véanse págs. 3^b y 116^b). Las iniciales interiores de capítulo, cuando van detrás de un calderón, tienen perfiles rojos. En las listas de reyes se completan las líneas con unos dibujos encadenados en rojo o azul. En los márgenes superior e inferior, los rasgos de las letras se han prolongado a menudo y adornado con cabezas de animales en negro con toques rojos; se han dibujado manos, con adornados puños, para llamar la atención sobre determinados pasajes; hay además varios dibujos de hombres y animales, preferentemente perros ¹; en el fol. 108^r un hombre señala con una mano la palabra *nom* y con la otra la palabra *ssy*; por dos veces se encuentra una inicial I atravesada por un dibujo semejante a una flecha (fols. 120^r y 139^r). Todos estos dibujos parecen entretenimientos del mismo copista.

Encuadernación en pergamino sobre cartón. Tejuelo: A 1, HISTORIA GENERAL DEL REY DON ALONSO, DE MANO. Cortes azules, y en el opuesto al lomo, sobre un trozo raspado, el núm. I. Una hoja de guarda de papel por el principio y otra por el final. Signaturas en el fol. 1^r, además de la actual: *Est. 15-1* y *A 1*. Esta última es la de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares, de donde procede el manuscrito ².

G Biblioteca del Escorial, Y.I.3. Contiene desde nuestra pág. 287 a₁₁ hasta la 488 b₁₆; por lo tanto, el Éxodo casi completo.

Letra, de una sola mano, del siglo xv. La escritura es aragonesa, regular y clara ³. Una sola nota marginal de la misma letra que el ms. para suplir el olvido de «e Jero-

¹ Véase lám. III.

² Véase GALLARDO, *Ensayo de una biblioteca española*, Madrid, 1889, IV, col. 1492, con inexacta descripción del contenido, pues dice el catálogo que Gallardo transcribe: «Historia general de España que mandó escribir el rey D. Fernando, en pergamino, de letra de aquel tiempo, en folio grande, A 1». Tratan de este manuscrito RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibl. Esp.*, II, 67^f, J. J. FERREIRA GORDO, en *Memorias de Litteratura Portuguesa*, Lisboa, 1792, III, 49, A. RIBEIRO DOS SANTOS, en las mismas *Memorias*, Lisboa, 1806, VII, 19, AMADOR DE LOS RÍOS, *Hist. Crít.*, III, 605, T. BRAGA, *Historia da Universidade de Coimbra*, Lisboa, 1892, I, 208, BERGER, en *Romania*, XXVIII, 548-550 y 561, y J. LEITE DE VASCONCELLOS, *Textos archaicos*, Lisboa, 1908, pág. 87; este último erudito determina claramente que el lenguaje en que está escrito este códice es gallego y no portugués. Dada la diversa interpretación que puede darse al título de *Historia geral* o *Estoreia geral*—que tanto podía referirse a la *General Estoria* como a la *Crónica de España* o a otra crónica universal escrita en portugués—, considero arriesgadas las identificaciones que con nuestra obra se han querido hacer, basadas todas en la existencia del ms. F, de las menciones antiguas de códices que hubo en Portugal con aquellos títulos; una de estas menciones aparece en un catálogo de los libros del rey Duarte (1433-1438), publicado por A. C. SOUSA, *Historia genealógica da Casa Real Portuguesa*, Provas, Lisboa, 1739, tomo I, pág. 544; otra la hace FERNÃO D'OLIVEIRA, *Grammática de Linguagem Portuguesa*, segunda edição conforme a de 1536, Porto, 1871, pág. 80, quien dice que en el monasterio de Pera Longa vió una *Estoreia Geral*; véanse S. BERGER y C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, en *Romania*, XXVIII, 543 y ss.

³ Véase la lám. X; se asemeja bastante a la escritura del ms. escorialense I.I.8, también aragonés; véase un facsímil en *Biblia medieval romanceada*, Buenos Aires, 1927, I, después de la pág. 138. Otros ejemplos de letra catalana parecida son los que da MIGUEL Y PLANAS, en *Bibliofilia*, Barcelona, 1916, págs. 276 a y 276 b.

nimo» en fol. 122^v, que corresponde al texto pág. 457 *b*₄₂, y otra nota, de letra más moderna que la del códice, en fol. 18^r «de la Cydat muy fuerte» (texto, pág. 310 *b*₁₃).

144 fols.; numeración arábiga en tinta puesta quizás en el siglo XVIII. Los fols. 98 y 107 ocupan cada uno el lugar que al otro le corresponde; estos folios estarían sueltos y se han trastrocado al pegarlos en escartivanas por el encuadernador.

Reclamos cada doce folios indicando la constitución de cuadernos de ese número de hojas; por estar escritos muy bajos los reclamos no quedan de algunos de ellos más que los rasgos altos de las letras; en el fol. 144, que es el último, quizás desapareciese el reclamo por esta causa, ya que, según veremos al hablar de *G'*, este ms. es la continuación de *G*, y pueden considerarse ambos como un solo ms. dividido en dos por el encuadernador ¹.

Pergamino y papel; las hojas de pergamino son las exteriores del cuaderno y las de papel las intermedias; así, los folios de pergamino son el 1, 12, 13, 24, 25, 36, etc. El papel tiene la filigrana del carro (BRIQUET, 3543).

Medida de los folios: 395 × 270 mm. A dos columnas de 39 ó 40 líneas. Títulos en rojo; las citas latinas van también en rojo. Calderones rojos y azules; de este último color ante los títulos y citas latinas. Iniciales a dos colores, rojo y azul, con adornos a pluma de los mismos colores; en los primeros folios son de un tamaño medio de 35 × 30 mm., y desde el fol. 7^r se hacen mayores, de 50 × 50 mm.

Encuadernación del siglo XVI, con escudo del Escorial; en piel de color castaño, sobre cartón. Cortes dorados, y en el opuesto al lomo la inscripción: «3 φ R. D. ALFONSO 2». Una hoja de guarda de papel por el principio y otra por el final; en la del principio, al verso, hay una indicación del contenido, y en ella se observa ya que *G'* es la continuación de *G*. Además de la moderna, se dan las signaturas *I.N.4*, *I.B.2* y *Est. 16-1* ².

G' Biblioteca del Escorial, Y.I.4. Contiene desde nuestra pág. 488 *b*₁₈ hasta la 768 *b*₂₂. Es continuación de *G*, empalmando perfectamente su contenido; encierra, por tanto, los tres últimos libros del Pentateuco. En muchos caracteres son iguales los mss. *G* y *G'*. Este se escribió en dos letras distintas del siglo XV: letra *a*, aragonesa, igual a la de *G*, que ocupa los fols. 1-26 *r* ³, y letra *b*, fols. 26^v hasta el final ⁴, que comienza imitando levemente la aragonesa anterior y que pronto se deter-

¹ A su vez *G* debe ser la continuación de otro ms., hoy perdido, que contendría el Génesis; el encuadernador dividió el ms. primitivo en tres, por ser excesivo su volumen, guardando la división de la obra en libros bíblicos: primer tomo, el Génesis, segundo el Éxodo y tercero los otros tres libros del Pentateuco, que por ser más breves no necesitaron subdivisión; esta repartición no pudo hacerse con toda exactitud por caer el principio o el final de aquellos libros en la mitad de los folios.

² Mencionan este ms. RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibl. Esp.*, II, 675; BERGER, en *Romania*, XXVIII, 562, y ZARCO, *Catálogo*, III, 3.

³ Lám. XI, col. *a*.

⁴ La letra *b* comienza en la pág. 529 *b*₁₉ del texto.

mina como gótica redondeada ¹. El copista ha puesto en los márgenes algunas palabras olvidadas en la copia; por ejemplo, en fols. 46^r, 132^v y 148^v, que corresponden, respectivamente, a 558^b₄₄, 671^a₃₄ y 691^a₈₈.

215 fols., pues aunque la numeración arábica, en tinta, siglo XVIII, llega hasta el núm. 211, repite los núms. 31, 49 y 145 y salta un folio sin numerar, el 42 bis. Cuadernos de doce hojas, ya que los reclamos se hallan regularmente cada doce folios, aunque han de tenerse en cuenta los números repetidos y el omitido que he indicado; así, los reclamos están en los fols. 12, 24, 35, 46, 57, etc., hasta el 200; desde el fol. 35, o sea en la parte de letra *b*, los reclamos son verticales, y en cambio los de letra *a*, fols. 12 y 24, son horizontales.

Pergamino y papel: el primero y último folios del cuaderno, en pergamino, y los diez intermedios, en papel. Éste con filigranas: el carro (BRIQUET, 3543) hasta el fol. 22 y el perro (BRIQUET, 3611) desde el fol. 26 hasta el final, coincidiendo con los folios de la letra *b*.

Medida de los folios: 387 × 280 mm. A dos columnas de 38 a 40 líneas. Títulos en rojo en todo el ms.; en el fol. 1^r se ha puesto al margen la palabra *Leuitico* para indicar que allí comienza ese libro bíblico. Sin calderones; dos rayas inclinadas o un punto señalan el lugar donde deben pintarse aquéllos. Espacio para iniciales; los de comienzo de libro miden, por término medio, 45 × 45 mm.; los de capítulo oscilan entre esa medida y 30 × 30 mm. Antes de la rúbrica de comienzos de libro se deja un espacio más o menos grande en blanco en la columna, quizás para poner algún adorno; ese espacio falta en los principios de los libros xx (fol. 38^r) y xxi (fol. 67^v).

Encuadernación en cuero negro sobre cartón, armas del Escorial, siglo XVI. Cortes dorados, y en el opuesto al lomo la inscripción: «4 R. D. ALFONSO 3». Tres hojas de guarda por el principio, de papel más moderno que el del ms., y por el final, una de pergamino—la que completa el último cuaderno—y cinco de papel. En la 3^v, por el principio, hay una indicación del contenido, y en ella se observa ya que *G'* es continuación de *G*. Además de la moderna, da las signatures antiguas: *x.N.10*, *x.B.3* y *Est. 16-1*. En el fol. 1^r, algún bibliotecario puso la indicación: «2.^a Parte de la general historia», y después antepuso la corrección «1.^a y», que se emborronó al cerrar el volumen cuando aún no estaba seca la tinta de esa corrección. Se ven también las indicaciones *φ* y *Alfon*, dos veces ².

H Biblioteca Nacional de Madrid, 10236 (olim Ii-78). Comienza en nuestra pág. 287₁ y termina en la 768^b₂₂. Contiene, por lo tanto, desde el Éxodo hasta el final de la Primera Parte.

Letras góticas del siglo xv; por haber pertenecido este códice al marqués de Santillana, hemos de fecharlo antes de 1458, año de la muerte de este poeta; debieron

¹ Lám. XI, col. *b*; es parecida esta letra *b* a la de la lám. 27 de MENÉNDEZ PIDAL, *Catálogo de Crónicas*, aunque el ms. correspondiente lo coloca nuestro maestro en el siglo XVI.

² Hablan de este códice RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibl. Esp.*, II, 675; AMADOR DE LOS RÍOS, *Hist. Crít.*, III, 595; BERGER, *Romania*, XXVIII, 563, y ZARCO, *Catálogo*, III, 4-5.

de intervenir varios copistas de la misma escuela caligráfica y es, por consiguiente, difícil diferenciar entre la escritura de unas páginas y la de las otras; hay folios en que la letra es estrecha y pequeña ¹ con relación a la de otros en que se redondea y agranda; tales desemejanzas tanto pudieran responder a copistas diferentes como a modalidades del mismo escriba. Son bastante frecuentes las anotaciones marginales y las correcciones interlineadas al texto, hechas por un corrector poco posterior a la fecha del códice, que tuvo sin duda a mano el original del que copiaba el escriba de este códice, pues sus correcciones remedian olvidos y errores en forma correcta; a este corrector le llamo *Hc* en mi anotación de variantes.

305 fols., pues aunque la foliación moderna, en lápiz, no llega más que hasta el número 297, han de añadirse los folios saltados sin numerar después de los números 136, 141, 156, 190, 216, 231, 254 y 279, que se designan con esas cifras mismas añadiéndole *bis*.

Cuadernos de doce folios, por hallarse los reclamos en los folios 10 (el primer cuaderno lo constituyen, además de los 10 folios de texto, una hoja de pergamino, que está pegada a la encuadernación, y otra hoja de papel, de guarda; hay además otra hoja de papel, de guarda, que se ha pegado más tarde), 22, 34, 46, etc.; debe tenerse en cuenta que, como acabamos de decir, la numeración moderna salta algunos folios y, por lo tanto, desde el fol. 141 los reclamos no coinciden con los doceavos folios de la numeración, pero sigue siendo regular la constitución de los cuadernos. Las dos hojas de guarda primeras y los tres folios primeros forman un cuaderno suelto; están sueltos también los folios 6, 7, 8 y 9, correspondientes a aquéllos en el cuaderno.

En pergamino y papel; los folios primero y último y los dos mediales de cada cuaderno son de pergamino y los intermedios de papel. Este tiene las filigranas siguientes: la más frecuente es la del carro (BRIQUET, 3527); en los fols. 154, 156bis, 160, 177, 179 y 183 aparece la flor (BRIQUET, 6659); en los fols. 166, 171, 172, 174 y 197, la cabeza humana (BRIQUET, 15613); en los fols. 121 y 127, el monte (BRIQUET, 11849); en los fols. 200, 207 y 208, la balanza (BRIQUET, 2401); en el fol. 203, la sirena (BRIQUET, 13870).

Miden los folios 395 × 282 mm., a dos columnas de 36 a 45 líneas. Títulos en rojo; uno de ellos se olvidó y se añadió en tinta negra en el fol. 232^{v b}; otros títulos no se llegaron a escribir. Calderones rojos y azules muy escasos en los primeros 56 folios; después ya no aparecen.

La primera página, que reproduzco en la lámina VII, tiene una hermosa orla, debida acaso al maestro Jorge Inglés, pintor y miniaturista del Marqués de Santillana ². El recuadro está constituido por flores y ramaje fino, en los que predominan los colores verde, rosa, rojo y oro. El ave fantástica del margen superior tiene el pico verde y rojo; la cabeza y cuerpo, de color castaño; la cola, verde y castaña. El

¹ Véase lám. VII.

² Véase sobre la atribución a este pintor de ésta y otras miniaturas F. J. SÁNCHEZ CANTÓN, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, 1917, XXV, 99-105, y 1918, XXVI, 27-31; en el primer artículo se reproducen tres orlas parecidas a la del ms. *H*.

ángel que tañe un arpa, tiene alas verdes, túnica rosa, cuello del traje blanco y guirnalda de florecitas azules en la cabeza. El ave que se halla debajo de este ángel es blanca con pico rojo. El cordero está sombreado en sepia. La cabeza del margen inferior tiene el pelo y la barba castaños. El ángel que sostiene el escudo lleva túnica rosa, diadema y collar azules, nimbo de oro y alas doradas, rosa y azul; el escudo es el bien conocido de los Mendoza, cuartelado en aspa, con las bandas rojas sobre cuarteles de fondo verde, y la leyenda AVE MARÍA GRATIA repartida en los dos cuarteles laterales sobre fondo de oro ¹. La inicial D, pintada en rosa, azul y verde sobre oro, encierra otra miniatura que pretende representar a Alfonso X ²; la corona y cetro son dorados; la túnica, azul, y los forros de las mangas, rojos; el fondo es un interior con paredes verdes. Se conserva bien toda la página, excepto la cabeza del ángel que se halla en el margen inferior y el animal que se pintó en el superior, a los que se les han corrido algo los colores ³. Las demás iniciales son sencillas, rojas

¹ Una curiosa descripción de estas armas, que me ha sido indicada por Sánchez Cantón, es la de Luis Zapata en su poema *Carlo Famoso*, Valencia, 1566, reproducida en la *Revista de Historia y Genealogía Española*, Madrid, 1918, VII, 313:

MENDOZA

Aquel escudo verde con la banda
Colorada por medio a la soslaya,
Perfilada de oro tras quien anda,
El mundo por los lados como raya:
La traen los de Mendoza como manda
Zuría, señor primero de Vizcaya,
Ni hay de árbol como aqueste de gran fama
En España con fruto tanta rama.

² En el ms. de la Bibl. Nac. de Madrid, Res. 234 (olim Vit. II-3), fol. 1^r, hay una miniatura, debida a la misma mano que la del ms. H, que nos presenta a Alfonso X más viejo, con barba blanca, con corona imperial y en su mano izquierda el globo, pero que en lo demás se asemeja mucho al retrato de H; la leyenda del ms. Res. 234 no deja lugar a duda de que se trata del rey Sabio, pues dice en su recuadro: «Rex Alfonsus imperator»; véase M. SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905, pág. 391; SÁNCHEZ CANTÓN, *Bol. Soc. Esp. Exc.*, 1918, XXVI, 29, aunque describe este manuscrito no habla de la efigie del rey. También es muy parecida a la miniatura de H y a la del Res. 234 la que se reproduce al frente de la edición académica de las *Partidas*, Madrid, 1807, I, pág. 1; no encuentro en esta edición de qué manuscrito procede. De otra miniatura representando a Alfonso X, insertada en el ms. de la Bibl. Nac. de Madrid, Res. 9, hablan SCHIFF, *La bibliothèque*, pág. 416, y DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de la Exposición de códices miniados españoles*, Madrid, 1929, pág. 193; dichos eruditos no están conformes acerca de cuál de las dos miniaturas contenidas en ese códice representa a Alfonso X y cuál a Alfonso XI; siento no haber podido consultar el ms. en cuestión, al redactar esta nota, por hallarse el códice en la exposición de Barcelona.

³ SCHIFF, *La Bibliothèque*, pág. 393, dice que la orla «est assez endommagée», lo que no es cierto, como tampoco lo es que las armas de los Mendoza hayan sido añadidas después, y que para incluirlas haya habido necesidad de raspaduras y retoques, pues no hay rastros de ellos y se ve que estas armas forman parte armónica con el resto del encuadramiento. SÁNCHEZ CANTÓN, *Boletín*, 1918, pág. 29, indica lo mismo, sin duda llevado por las afirmaciones de Schiff.

y azules alternativamente; desde el fol. 156 bis son moradas; miden generalmente 25×25 ó 20×25 mm., y algunas menos, 15×20 mm.; las de comienzos de libros son mayores: 40×40 mm. Desde el fol. 211 no se llegaron a pintar las iniciales en los huecos dejados en blanco para ellas. Los epígrafes de los libros están encerrados en dos o tres círculos concéntricos rojos, imitación elemental de los recuadros que hemos descrito en el códice *A*. La escritura tiene a veces rasgueos de sus letras que salen a los márgenes inferiores.

Encuadernación en pergamino; en su lomo, las indicaciones siguientes: *Duque 75* (en una etiqueta blanca pegada; sobre ese número grande hay un 78 pequeño, en lápiz); ONZENO LIBRO DE LA GENERAL HIST.^a; con lápiz *Ii-78*. Hojas de guarda: una en pergamino, pegada a la encuadernación, y dos hojas de papel; en la de pergamino se hallan las signaturas 4-2-4 e *Ii-78*; en la primera de papel: *Plut. II, Lit. M, N.º 6*; en la segunda dice: *Honçeno de la Jeneral Historia*. Por el final, tres hojas de guarda de papel en blanco y una de pergamino pegada a la encuadernación ¹.

π Manuscrito perdido que perteneció a D. Juan Lucas Cortés. Dan noticia de este códice Nicolás Antonio y el Marqués de Mondéjar; por estos eruditos sabemos que contenía íntegra la Primera Parte; que fué copiado en Sevilla en el año 1339, sobre pergamino y en folios de gran tamaño; que estaba adornado con miniaturas, y que procedía de la Biblioteca de Don Juan de Austria ². Acaso aparezca este manuscrito en alguna biblioteca extranjera, ya que otros de Juan Lucas Cortés

¹ Además de Schiff y Sánchez Cantón, han descrito este códice J. M. ROCAMORA, *Catálogo abreviado de la Biblioteca ... de Osuna*, Madrid, 1882, pág. 21, y BERGER, en *Romania*, XXVIII, 565.

² G. IBÁÑEZ, MARQUÉS DE MONDÉJAR, *Memorias históricas del rey don Alonso el Sabio*, Madrid, 1777, pág. 472, dice: «Entre las obras literarias de nuestro Príncipe ninguna puede compararse a la grande i general historia que permanece en un códice escrito en la Era de 1377 en la ciudad de Sevilla, que corresponde al año 1339 del cómputo Christiano, que permanece en la insigne librería de D. Juan Lucas Cortés en tamaño demasiadamente grande, i mayor aun que el papel que comunmente se llama de marca mayor, el qual le huvo de la librería que quedó por muerte de D. Juan de Austria...» NICOLÁS ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Vetus*, Madrid, 1788, II, 85, describe así el manuscrito: «*La grande y general historia*. Primum huius volumen habet Matriti D. Ioannes Lucas Cortesius, magnique, atque instar thesauri habet Codex est membranaceus, magnitudine par iis, quibus divina officia in choro cantanda describi solent, palmi verò altitudine, figurisque antiquis exornatus. In fine dicitur scriptum fuisse Hispani erâ MCCCLXXVII, qui est annus redempti orbis MCCCXXXIX». Por el comienzo y el final que Nicolás Antonio y Mondéjar copian, sabemos que comprendía íntegra la Parte que publicamos. BERGER, en *Romania*, XXVIII, 566, confunde las noticias independientes que Nicolás Antonio da de este códice y de nuestro manuscrito *A*, y atribuye al de Cortés el estar mutilado y haberse hallado en la Biblioteca Real (hoy Nacional) detalles que corresponden a *A*. Al dar breve noticia del contenido de la Primera Parte, Nicolás Antonio y Mondéjar coinciden en decir que está dividida en treinta libros, lo que es inexacto (Antonio añade que cada libro se divide en treinta y aún cuarenta capítulos), y esta inexactitud puede proceder de un error en la numeración de los libros en el ms. Cortés, o de que Mondéjar había visto la primera edición de la *Bibliotheca Hispana Vetus*, Roma, 1696, y copia esos datos sin comprobarlos; por la similitud de las dos noticias me inclino a esto último.

se encuentran hoy fuera de España ¹. Aprovecho en las variantes los cortos trozos que los mencionados historiadores han incluido en sus obras.

Otros manuscritos perdidos. Poseemos noticias de varios códices de la *General Estoria* que se hallaban en bibliotecas hoy desaparecidas o incorporadas a las modernas; algunas de estas noticias permiten identificar ciertos códices, o por lo menos saber que no son de la Primera Parte, pero otras no son lo suficientemente explícitas para que hoy sepamos a qué Parte pertenecían los códices perdidos, que tanto podían contener la Primera como otra cualquiera de las secciones en que se halla dividida la obra; por esta indeterminación damos aquí los datos suministrados por los catálogos antiguos. El «Inventario de los libros propios de la reina doña Isabel que estaban en el alcazar de Segóbia á cargo de Rodrigo de Tordesillas, vecino y regidor de dicha ciudad, en el año de 1503» ² incluye, entre otros manuscritos de la Segunda y Quinta Partes de la *General Estoria*, los dos siguientes:

«Otro libro de pliego entero escripto en pargamino en romance, de mano, que es de la *General Estoria* e comienza *Mui amados amigos* ³, de marca mayor, ques la *Corónica general Estoria*, las coberturas de cuero colorado» ⁴.

«Otro libro de marca mayor en papel en pargamino que se dice la *general Historia*, en romance, con unas tablas de papel guarnecidas en cuero colorado».

De la misma reina Isabel la Católica hubo otros libros, de los que se dan datos bajo este título: «Cargos de libros propios de la reina doña Isabel que se hicieron a su camarero Sancho de Paredes» ⁵, y entre ellos figura:

«Un libro grande, ques la *general historia*, escripto de mano en papel, que tiene las cubiertas de cuero negro e los cerraderos de laton; y tiene al principio un cuaderno de pargamino descosido y la primera plana iluminada, y en lo bajo un escudo de las armas reales; está mojado al un cabo este cuaderno ⁶, que está todo tasado en dos mil maravedis».

¹ El códice de la Biblioteca del Arsenal núm. 8322, que contiene un tratado de Astronomía de Al-Battani, ha sido identificado con el que perteneció a Cortés, y que también describe NICOLÁS ANTONIO, *Bibl. Hisp. Vetus*, II, 82; véase O. J. TALIGREN, en *Studia Orientalia*, 1928, II, 231. También N. AITA, *O codice Fiorentino das Cantigas do rey Affonso, o Sabio*, Río de Janeiro, 1922, págs. 18-22, se inclina a creer que ese manuscrito de las *Cántigas* es el que perteneció a Cortés, descrito asimismo por NICOLÁS ANTONIO, *Bibl. Hisp. Vetus*, II, 80.

Publicado por D. CLEMENCÍN, *Elogio de la reina católica doña Isabel*, en *Memorias de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1821, VI, 436. La mayoría de los códices de Isabel fueron a la biblioteca del Escorial; véase ZARCO, *Catálogo*, III, 453 y ss.

³ No encuentro en la Primera Parte ningún capítulo que comience así; claro que puede darse esa frase dentro del texto de los capítulos, pero aunque la encontrásemos, nada nos probaría. Desde luego ningún códice de los hoy conocidos empieza de ese modo. En las otras Partes tampoco he hallado, hasta ahora, ningún comienzo igual.

⁴ El dato de las encuadernaciones es el que menos nos puede servir hoy, por haberse encuadernado de nuevo la mayoría de los antiguos manuscritos.

⁵ CLEMENCÍN, en *Memorias*, pág. 477.

⁶ Estos detalles no coinciden con ninguno de los manuscritos existentes.

En la entrega de libros hecha por Hernando de Bribiesca al Monasterio del Escorial, en 30 de abril de 1570, figura—además de una colección de manuscritos de la *General Estoria* (núms. 240-248)—un códice titulado «La *General Historia* que mando hazer el rey don Alonso el Onzeno»¹; debía de ser de nuestra obra, con error en el ordinal del rey, pero puede haber también error en el título, ya que se encuentra entre crónicas de España y el catálogo se ajusta a una clasificación de materias, aunque esta clasificación no sea muy estricta.

Beer registra en la Biblioteca del conde de Benavente otro libro con la siguiente descripción: «el Gentil, en papel cebtí menor, con tablas de madero cubierto de cuero colorado»²; coincide con el título de «Historia de los gentiles», uno de los varios que solían darse a los volúmenes de la *General Estoria*, pero la identificación es muy dudosa.

IV. TÍTULO DE LA OBRA.

Alfonso el Sabio muestra cierta vacilación al principio de su obra en la forma de redactar el título de la misma, pues en las rúbricas de los libros I y III de esta Primera Parte la designa con el de *General e Grand Estoria*³, llamándola únicamente *Estoria* en los libros II, IV, V, VI y XVIII⁴; el definitivo de *General Estoria* no aparece hasta el VII, pero desde aquí perdura éste⁵, con la excepción de la rúbrica XVIII antes mencionada. Dentro del texto, la referencia corriente es la de «esta *Estoria*»⁶, abreviando la denominación por creer innecesario repetirla completa; tan sólo dos veces encuentro en el texto de los capítulos la forma de *General Estoria*⁷. En las otras Partes el título más usado es también el de *General Estoria*⁸, citándose a veces por el de *Estoria General*⁹ y el de *General e Grant Ys-*

¹ Véase ZARCO, *Catálogo de ... El Escorial*, III, 490.

² R. BEER, *Handschriftenschatze Spaniens*, Viena, 1894, pág. 105, núm. 27. Se cita otro ms. de la IV.^a Parte en la misma obra, pág. 110, con el título de «Historia de los gentiles». También se citan otros libros *dels Gentils* en el inventario del rey Martín de Aragón, por Beer, págs. 94 y 97 (véase *Rev. Hisp.*, 1905, XII, 422 y 444) que se pueden identificar con otras Partes de la *General Estoria*.

³ Véanse págs. 3 y 55.

⁴ Véanse págs. 25, 83, 109, 139 y 517.

⁵ Véanse págs. 169, 203, 237, 265, 287, 323, 357, 385, 419, 465, 491, 529, etc.

⁶ Véanse págs. 19b₂₄, 258b₂₄, 32, 263b₁₁, 314b₁₄, 572a₅₀, 587b₁₂, etc.

⁷ Véase pág. 265a₅ y b₃.

⁸ Segunda Parte, mss. *I*, *K*, *L* y *Ñ*, en la rúbrica de su primer folio; Tercera Parte, mss. *S* y *T*, asimismo en la rúbrica de su folio primero; Cuarta Parte, ms. *U*, fol. 1r^v. A varios de los mss. les falta la rúbrica inicial o los primeros folios. Por los catálogos antiguos, que nos señalan la existencia de otros manuscritos, hoy perdidos, vemos que el título corriente es también el de *General Estoria*, véase pág. XLII.

⁹ En un prólogo de la Segunda Parte dice «desta *Estoria General*» (mss. *I*, *J*, *M*, fol. 1r, y *K*, fol. 2r); pero en los otros códices que contienen este prólogo (*L*, *N*, fol. 1v, y *O*, fol. 1r) se lee

toria¹; aparece una vez el de *General Estoria Escolástica*² por la ocurrencia de un copista.

Los eruditos que han tratado de la obra o de sus códices han preferido casi siempre el título más largo, aunque alterando, sin aparente razón, el orden de los adjetivos, convirtiéndolo en *Grande e General Estoria*³, sin que falten los que antigua y modernamente la designen con los nombres de *Grande Estoria*⁴ y *General Esto-*

«desta *General Estoria*». El ms. I, fol. 217^v, dice: «asy commo vienen... en los cinco libros que desta *Estoria general* mente avemos fecho», con un evidente error, pues «mente» debe substituirse por «nos».

¹ El ms. Z, fol. 95^v, dice: «ca partiemos este libro de la *General e Grant Ystoria* en seys partes, et fiziemos de cada parte su libro»; como el copista de este códice no incluye más que la materia bíblica de la obra, hemos de atribuir a su abreviador esta forma del título; nada de aquéllo se dice en el ms. U, fol. 276^v, representante verdadero de la redacción alfonsina, aunque Z y U coinciden en el comienzo del capítulo en que el primero añade esa aclaración.

² Ms. O, fol. 1^r, rúbrica. AMADOR DE LOS RÍOS, *Hist. Crít.*, III, 598, refiriéndose a este título, cita el ms. escurialense *iiij.Z.13*, confundiendo la signatura, que es realmente *Y.iiij.22*; el *Z.iiij.13* contiene obras jurídicas de Alfonso X y de otros autores, según ZARCO, *Catálogo*, III, 143. No respondo de que no aparezcan otras designaciones en los manuscritos citados en estas notas, pues mi examen se ha concretado a los primeros y últimos folios de los códices.

³ Creo que el autor de este cambio en el orden de los adjetivos es NICOLÁS ANTONIO, *Bibl. Hisp. Vetus*, Madrid, 1788, II, pág. 85 (ya hemos hablado, pág. xli, de la primera edición de esta obra, de 1696). Esta es la forma que hizo fortuna, pues la siguen, entre otros muchos, el MARQUÉS DE MONDÉJAR, *Memorias históricas del rey Don Alonso el Sabio*, Madrid, 1777, pág. 472; J. RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibl. Esp.*, II, 673; AMADOR DE LOS RÍOS, *Hist. Crít.*, Madrid, 1863, III, 590 y ss.; M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *Orígenes de la novela*, Madrid, 1905, I, págs. xlv y lxix; M. SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905, págs. 393 y 397; R. SCHEVILL, *Ovid and the Renaissance in Spain*, Berkeley, 1913, pág. 18; A. BALLESTEROS, *Sevilla en el siglo XIII*, Madrid, 1913, pág. 164; J. PIJOÁN, en el *Cuaderno II de la Escuela Española en Roma*, Madrid, 1914, págs. 15-20; C. C. MARDEN, en su edición del *Libro de Apolonio*, Baltimore-París, 1917, I, xxxiii; W. J. ENTWISTLE, *The Arthurian Legend in the Literature of the Spanish Peninsula*, London, 1925, págs. 18, 36, 47 y 62, y en *Modern Language Review*, 1922, XVII, 386; J. ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los Manuscritos Castellanos de El Escorial*, Madrid-Escorial, 1926, II, 2, 323, 377 y 404, y 1929, III, 1-5, 8 y 52; E. GARCÍA GÓMEZ, *Un texto árabe occidental de la leyenda de Alejandro*, Madrid, 1929, página lxxiv, y R. MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid*, Madrid, 1929, pág. 88. Yo he empleado esa denominación en *Rev. de Fil. Esp.*, 1914, I, 105; 1916, III, 123, y 1924, XI, 181. G. S. WILBERFORCE, en *Revue Hispanique*, 1906, XV, 740, copia la rúbrica primera del ms. A, dando, por tanto, el título de *General et Grand Estoria*; éste es el que yo usé en mi *Antología de Alfonso X*, Madrid, 1922, I, 189, y II, 200.

⁴ Así se cita en *Castigos y Documentos*, ed. Gayangos, en *Bibl. de Aut. Esp.*, LI, 167 b. Modernamente usan ese título R. MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios Literarios*, Madrid, 1920, págs. 179, 180, 184, 190-193, 210, 215, y en sus *Crónicas Generales de España*, págs. 217 y 218, y G. L. HAMILTON, *Zeit. f. rom. Phil.*, 1912, XXXVI, 147. Otros de los títulos que ha recibido son los de *Estoria general*, por A. BALLESTEROS, *Sevilla en el siglo XIII*, pág. 164; *Historia general*, por BERGER, *Rom.*, XXVIII, 361 y ss., y *Grande Historia sagrada*, por el MARQUÉS DE MONDÉJAR, *Memorias históricas*, pág. 472; J. RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibl. Esp.*, I, 411, 421 y 425, II, 673 y ss., le da muy diferentes títulos: *Historia general*, *Historia Universal*, *Historia general de la Biblia*, *Historia de los Libros de la Biblia* y de las *Historias de los gentiles*, *General Historia de los libros de la Biblia* y de las

ria¹. Me inclino al último por ser el más usado por Alfonso X, por no tener dos adjetivos redundantes y por aproximarse más a la designación moderna de «Historia universal».

V. ESTA EDICIÓN.

Como para esta Primera Parte de la *General Estoria* existe hoy el manuscrito A, copiado en la cámara regia, no podía ofrecer duda la elección de un códice, entre los varios conservados, que sirviera de base para la edición, ya que A goza de gran autoridad tratándose del texto de una obra alfonsina. Por consiguiente, me limité desde un principio a transcribirlo.

Transcripción de A. Reproduzco la mayoría de sus grafías, incluso las consonantes dobles que no tienen un valor fonético distinto de las sencillas, como la *ff*, *bb*, *pp*, etc., la *u* vocal o consonante y la *v* consonante o vocal. Cuando el texto discurre sobre la significación de una letra del alfabeto la aísla entre puntos y así lo he hecho también en la impresión, pero en los números romanos, colocados asimismo entre puntos, sólo he conservado en esa forma los numerales de una letra como .x., .c., .d., etc., y no los de varias; cuando estos números romanos llevan una ^o o una ^a superpuestas, he conservado esta letra colocándola al final del número y no sobre él. He procurado respetar la unión de palabras, pues en muchas ocasiones no es arbitraria, como en *quelo*, *enel*, *dela*, *alos*, *aque*, etc., aunque tampoco es sistemática, y por ello he separado tales partículas cuando en A lo están; en cambio, otras que hoy se

Historias de los gentiles, *Historia general sagrada y profana* e *Historia de la Biblia*, reflejando, sin duda, los diversos epígrafes que en letra de los siglos XVIII y XIX tienen los manuscritos del Escorial en las hojas de guarda. Sobre el título de *Historia de los gentiles* véase antes página XLIII.

¹ JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA, en su *Grant Cronica de Espanya*, ms. de la Bibl. Nac., 10133 (véase la reproducción de un fragmento del fol. 19^r, en Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía Española*, facs. 94), indica que hace su *Ystoria de Espanya* siguiendo «los vij libros dela *General Ystoria* que el rey don Alfonso de Castiella... compilo»; indudablemente se refiere a la *Primera Crónica General*, pero interesa ver cómo el título de la otra obra alfonsina era conocido en la forma que adoptamos; en un manuscrito de la *Primera Crónica* (véase MENÉNDEZ PIDAL, *Crónicas Generales de España*, Madrid, 1918, págs. 35-37) se designa ésta con el nombre de *General Estoria d'España* y se repite después en una rúbrica el de *General Estoria*, pero es que el copista de tal crónica conocía la *Historia Universal* alfonsina, como lo demuestra el hecho de que el principio del prólogo de la *Primera Crónica* sea substituído en ese códice por el comienzo del de la *General Estoria*. Asimismo NEBRIJA, *Gramática de la lengua castellana*, ed. I. González-Lluchera, Oxford, 1926, págs. 5 y 17, emplea el título de *General Istoria*. Modernamente lo usan MENÉNDEZ PIDAL, en *Rev. de Arch. Bibl. y Museos*, 1902, VII, 309 y 348, y, mezclado con otros ya apuntados, en sus *Estudios Literarios*, pág. 191, y en *La España del Cid*, I, 674; ENTWISTLE, en *Mod. Lang. Rev.*, 1922, XVII, 385; F. CALLCOTT, *The Supernatural in Early Spanish Literature*, New York, 1923, págs. 24 y 26, y A. CASTRO, en su prólogo a la *Biblia medieval romanceada*, Buenos Aires, 1927, págs. xvi y ss. Yo empecé a usarlo desde 1914 en *Rev. de Fil. Esp.*, I, 105, aunque mezclándolo con otras denominaciones ya apuntadas en las notas anteriores.

escriben unidas, aparecen separadas en el manuscrito; *con sigio, fuerte mientre, tan bien* (adverbio), *por que* (no interrogativo), *entendio lo*, etc.; esta unión o separación es a veces difícil de precisar, ya que el manuscrito suele guardar entre los vocablos un espacio pequeño¹; en el caso frecuente de unión de dos palabras acentuadas me he abstenido de transcribirlas juntas.

No conservo algunas formas de letras especiales de los manuscritos de la Edad Media, como la *f*, usada generalmente como inicial y medial, nunca como final; la *j* con valor vocálico; ni la mayúscula baja *x*, empleada en los comienzos de palabra con valor de *rr*, la cual transcribo por *r* sencilla siguiendo la costumbre moderna². Advierto que la *y* lleva siempre un punto superpuesto y que la *ll* suele estar cruzada por una raya horizontal, lo que he interpretado en «Castiella» como una *e* abreviada³, pero no he podido darle esa interpretación en *mill*⁴. Para las mayúsculas, usadas arbitrariamente por el códice, me he atenido al empleo moderno. El manuscrito suele poner sobre las *ies*, que nunca llevan punto, unos acentos en casos como *uiuos*, *diluuiio*, *conuinie*, etc., en que podía confundirse la *i* con la *n* o *u*, y aun en ocasiones en que tal confusión no cabe, como *obispo*, *prometioli*, *estudiar*, etc., aunque en estos casos es menos frecuente; tales acentos se encuentran también sobre la letra *j*⁵; se usan asimismo rayitas inclinadas de derecha a izquierda en algunos casos de doble *nn*, como en *connusco*; pero lo que ha sido menos observado en manuscritos medievales, es que *A* emplea acentos sobre las formas verbales que pueden confundirse con tiempos o personas distintos: *demandaré*, *leó*, *acabó*⁶, aunque este acento no es sistemático; nótase también su presencia sobre el adverbio *ó* para distinguirlo de la conjunción *o* que se escribe sin él⁷; he omitido estos acentos por no ocurrir de un modo constante y por seguir la costumbre adoptada en la transcripción de nuestros textos medievales, ya que en muchos casos sería arriesgada la acentuación, sobre todo en obras en prosa⁸. La puntuación es moderna, mas deseo señalar que el manuscrito me ha servido de guía en mucho, pues a menudo indica acertadamente por medio de

¹ Me ha ayudado mucho la constancia con que se señala el enlace de palabras por medio de una raya inclinada, que hace el oficio de guión, cuando el final de línea obliga a dividir lo que el escriba conceptúa unido.

² Dos veces tan sólo se emplea la *z* parecida a un 5, que he transcrito por *z* en 366a₃₉ y b₆.

³ Cometí el error al principio de transcribir «Castilla» por haber tardado en darme cuenta del valor de este signo, y así puede verse en el apéndice de «Variantes y Correcciones» las veces que he enmendado esta falta; cuando nada advierto es que la raya horizontal no aparece en esta palabra.

⁴ Ocurre también un caso de *mil'*, pág. 609b₁₄, que he dejado sin advertencia.

⁵ Pueden verse abundantes ejemplos de presencia y ausencia del acento sobre *i* y *j* en las láms. I y VI.

⁶ Encuéntrense ejemplos de acento en la lám. I, col. b, línea 27: *acabó*, y en la lám. VI, col. b, línea 1: *prophetó*; pero en cambio no lo hay en lám. I, col. b, línea 10: *acabo*; lám. VI, col. b, línea 11, *llamo*, línea 17: *castigo*, línea 20: *apremio*, etc., que deberían llevarlo.

⁷ Véase lám. I, col. b, líneas 5, 6 y 10, y la conjunción inacentuada en lám. VI, col. b, línea 34.

⁸ Los pocos acentos que se han deslizado en el texto, se señalan en el apéndice como erratas.

punto o de : la división de las frases, y por calderones la separación de párrafos; otras veces es arbitraria la colocación de estos signos y no he podido seguirla ¹. El códice usa también un signo, parecido al de nuestra interrogación, para marcar ésta al final de algunas frases interrogativas; pero como su empleo no es sistemático, he puesto interrogaciones y admiraciones donde debían ir, sin atenerme a la presencia o ausencia de aquel signo ². La cursiva la he reservado para los títulos de capítulo, o el interior de los capítulos, que en el manuscrito están en tinta roja, y en esos casos las abreviaturas las indico en tipo redondo. Los textos latinos, para los que también usa el manuscrito la tinta roja, si son versos, van separados del texto e impresos en tipo más pequeño ³, y cuando son prosa, los inserto espaciando sus letras. Uso asimismo el espaciado para las palabras no españolas citadas en el texto cuando se discute su significado o su etimología, y prescindo de esta indicación al repetirse después tales palabras. Empleo las comillas para los discursos directos y no para las citas textuales de autores, pues sin la consulta continua de las fuentes me hubiera sido difícil saber dónde terminan aquéllas. En lugar de paréntesis empleo los guiones para separar ciertas frases incidentales. El ordinal de los capítulos se halla siempre colocado en el manuscrito al margen de la primera línea del texto; lo he puesto antes del título de los capítulos, siguiendo la costumbre moderna.

Advierto en cursiva las letras embebidas en las abreviaturas sólo cuando la palabra tiene dos o más grafías o formas, o cuando una misma abreviatura sirve para letras distintas: «tiempo» y «tienpo», «Adam» y «Adan» ⁴, «muger» y «mugier», «tierra» y «terra» ⁵, «omne», «omme», «ome» y «ombre», «segund», «segunt» y «segun», «culpa» y «colpa», «pre-», «pro-», «per-» y «por-», «para» y «pora», «sus» y «sos», «generation» y «generación», «gratia» y «gracia» o «guerra», «prophetar», «prophetizar» y «prophatar» ⁶, «prophetia» y «prophacia», pero no en «propheta»; «siruiessen» y «seruiessen», pero no en «seruir», por no estar la *e* inflexionada por ninguna yod romance; «mucho», «mente», «como», etc., pues pudiera ser casos de apócope, y no en «muchos», «fechos», etc., por no haber el apócope. En el nombre «Ihu» o «Jhu» he vacilado entre «Iesu» e «Ihesu», pero he impreso siempre «Jhero-

¹ El ms. emplea también los calderones para separar los nombres propios en serie, o las sentencias paralelísticas; recuerdo un caso de arbitrariedad en el fol. 287^{ra} (corresponde a 638b₉) en que escribe: «lo  mandasse».

² Véase en la lám. VI, col. a, línea 23, y col. b, línea 38.

³ En los versos ha sido difícil la numeración de líneas, lo que da lugar a cierta confusión en la referencia a éstas en las notas y en el apéndice de variantes; el lector salvará esta anomalía.

⁴ No he subrayado la *n* final de «Moysen» por no haber hallado en A ningún caso de «Moysem» y porque no podía ser «Moyses», pues la *s* final no la abrevia el manuscrito; no aparecen más que dos casos de «Moyses», 300b₄₃ 49.

⁵ Ante un «nostro», que se encuentra en 694b₅, hubiera sido preciso marcar «nuestro» y «uuestro», pero como aquel caso apareció al final del volumen y lo considero raro en el lenguaje alfonsino, no he señalado esa abreviatura.

⁶ Hay un caso de «prophatar» en 670b₁₁.

nimo» y «Jherusalem», pues cuando no se abrevian aparecen «Jheronimo» y «Jherusalem», aunque esta resolución de letras griegas contradiga la de «Xpo» o «Xpisto», resueltas siempre «Cristo» y «Cristo». El nombre «Isrl» e «Irl», por ser vacilante su forma, lo he resuelto «Israel» e «Israel», ya que en el último caso podía leerse también «Irrael». Los signos tironianos *z* y *&* los transcribo *e* y *E*, pues la forma más frecuente de la conjunción es *e* y no *et* cuando el manuscrito no emplea aquellos signos ¹. En fin, indico también la resolución de toda abreviatura rara vez empleada por *A*: «Archelas», «Archelao», 569*b*_{4, 12}; «segund», 510*a*_{5, 6}, 584*b*_{10, 11}, etc.; «segund departe maestro Pedro», 419*a*₂₆ ²; «quando», 699*a*₁₉, etc.; «uestimentas», 457*a*_{6, 42}; «onrrar», 457*a*₇, y otros.

Al pie de las páginas he puesto notas paleográficas para advertir las raspaduras o correcciones del copista de *A*; las letras o palabras interlineadas ³ y puestas al margen; las reiteraciones de vocablos, números ⁴ y frases; los frecuentes olvidos de la cedilla, aparte de las lecturas erróneas del escriba que yo he corregido en el texto ⁵.

Esta edición no es crítica. Limitarme a la transcripción de *A* quiere decir que no me propuse ningún problema de crítica textual. Cuando hace ya más de quince años intenté clasificar provisionalmente los manuscritos de la Primera Parte, para estudiar la forma en que debía realizar la edición—fuera por inexperiencia juvenil, o por resultar casi siempre falaz la clasificación de códices hecha a base de unos cuantos pasajes escogidos al azar—no encontré en *A* más que pequeños errores de copia, que podrían ser corregidos sin la consulta previa de los otros manuscritos. Así, al verme obligado a simplificar mi trabajo cuando hube de trasladarme a los Estados Unidos, donde no podía disponer entonces de la fotocopia completa de todos los códices, creí suficiente publicar el texto de *A*, dejando para un apéndice

¹ Aparece una vez «y» en 22*a*₃₁; «antes y despues»; también encuentro un caso de «y» en el ms. *U*, fol. 134: «quem aguardassen fasta en ludea y me leuassen en saluo»; es muy frecuente el caso de «yl», con el pronombre enclítico: 10*a*₄₃, 22*a*₄₃, 27*b*₂₀, etc.; he hallado dos casos de «el» por «e le»: 10*a*₃₇ y 436*b*₃₈. Sobre las distintas formas de la conjunción véase MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid*, pág. 296 y ss.

² El ms. *H* no resuelve la abreviatura, pero *B* y *G* la interpretan del mismo modo que yo, excepto en el verbo, que ellos leen «dize».

³ Es corriente que la *s* final se coloque sobre la palabra, especialmente al final de línea; esto no lo he advertido en nota por no ser olvido subsanado, sino práctica del copista.

⁴ Hay varios números repetidos que no sé que significación pueden tener; véanse notas a las págs. 348, 377, 437, 440-443, 449, 582 y 695. Yo he suprimido la reiteración.

⁵ En el apéndice se completa esta labor de corrección, pues mi respeto por el código *A* me impedía la enmienda frecuente de su texto; al cotejar con los otros manuscritos vi que podía corregir en varios casos más. El apéndice encierra también las varias erratas cometidas por la imprenta y mis faltas de transcripción. Hubiera deseado que todos estos defectos fueran menores en número; que la extensión de la obra y las condiciones en que se ha hecho la impresión me sirvan de atenuante para el juicio de los lectores.

las variantes, y a tal simplificación se debe el distinto lugar que éstas ocupan en el volumen ¹.

Además, no intenté nunca hacer de esta Parte una edición crítica, pues para tal clase de edición no me hubiera bastado la consulta de los manuscritos, sino que habría necesitado estudiar en detalle sus fuentes; muchas de las que manejaron los colaboradores alfonsíes son de fácil consulta—aunque, excepto para los clásicos latinos y para algunos escritores eclesiásticos, estamos aún privados de ediciones con variantes—; otras son de más difícil examen por hallarse sólo en manuscritos o en ediciones raras; otras no he podido descubrirlas todavía. En tales condiciones, una edición crítica de esta Primera Parte se hubiera retrasado indefinidamente, dada su extensión y la complicada amalgama de sus fuentes.

Me concreté, pues, a seguir el texto de *A*, corrigiéndolo el menor número de veces posible y tendiendo a respetarlo, siempre que sus errores no destruyesen el sentido de las frases ². El manuscrito *A*, como cualquier códice de la antigüedad o de los tiempos medios, no está limpio de errores y de omisiones; al ir preparando el texto me di cuenta de algunas malas lecturas y supresiones, que procuré salvar en las notas colocadas al pie de las páginas; pude, sin duda, haber multiplicado estas enmiendas y confieso que en varios casos exageré mi acatamiento al manuscrito *A*, pero preferí pecar por defecto a excederme en la corrección del códice, ya que mi cautela debía ser extrema al no disponer del apoyo de los demás manuscritos; ahora he podido comprobar, al ir formando el apéndice de «Variantes y Correcciones», que pocas veces me excedí, pues mis enmiendas, por ser la mayoría fáciles y evidentes, han sido comprobadas por los otros códices; a veces mi corrección se encuentra justificada en uno o dos de los manuscritos que contienen el pasaje, pero no en todos ³;

¹ Ya estaban impresas las 48 primeras páginas y preparadas para la imprenta las páginas 49-54, que son las que llevan variantes al pie de ellas. Determiné entonces imprimir las variantes en un apéndice a este u otro volumen subsiguiente; por fin decidí incluir en este primero las de la Parte que comprende.

² Coincidió, pues no tenía previo conocimiento de ella cuando comencé mis trabajos, con la conclusión a que llega BÉDIER en su edición de JEAN RENART, *Le Lai de l'ombre*, Paris, 1913, páginas XLII-XLV. El mismo crítico francés ha ratificado esta conclusión en unos artículos publicados en *Romania*, 1928, LIV, 161-196 y 321-356, en los que contesta a H. QUENTIN, *Essais de critique textuelle (Ecdotique)*, Paris, 1926, págs. 147 y ss. Bédier dice en *Romania*, 1928, pág. 356: «la méthode d'édition la plus recommandable est-elle peut-être, en dernière analyse, celle que régit un esprit de défiance de soi, de prudence, d'extrême «conservatisme», un énergique vouloir, porté jusqu'au parti pris, d'ouvrir aux scribes le plus large crédit et de ne toucher au texte d'un manuscrit que l'on imprime qu'en cas d'extrême et presque évidente nécessité: toutes les corrections conjecturales devraient être reléguées en quelque appendice. «Une telle méthode d'édition, a écrit dom Quentin, risque d'être bien dommageable à la critique textuelle.» Peut-être; mais c'est, de toutes les méthodes connues, celle qui risque le moins d'être dommageable aux textes.» Esto, que podríamos llamar ausencia de método, lo conceptúa E. K. RAND, en *The Harvard Theological Review*, 1924, XVII, 204, como infortunado si se eleva a principio general; yo lo aplico a un caso especial, guiado por la antigüedad y procedencia del manuscrito *A*.

³ Al tratar de las relaciones entre los varios manuscritos, discutiré muchas lecturas de esta clase.

en pocas ocasiones es distinta de la dada por aquéllos¹ y también son raros los casos en que el error persiste en todos los manuscritos, hallándose mi corrección sin su apoyo². En este cotejo de *A* con los demás manuscritos existentes he hallado errores que no había podido apreciar antes con la sola lectura de *A*, y que he corregido en el apéndice por medio de la frase «error de *A*»³.

Las variantes. En mi repertorio de variantes he procurado acoger todas aquellas que tienen o pudieran tener valor para el establecimiento de un texto crítico, pues aunque yo no lo establezca, deseo dar el aparato necesario para cuantos se vean precisados a rehacer un pasaje. No me he limitado a esto, sino que se encontrará en mis notas material suficiente para clasificar otros manuscritos de esta Parte que pudieran aparecer o para determinar la exacta genealogía de las obras derivadas de la *General Estoria*; pensando en tales posibilidades, no he eliminado todas las variantes únicas, a pesar de su poco valor actual, ya que pueden dejar de ser únicas si se presenta cualquiera de los dos casos aludidos, pero tampoco las he puesto todas, por ser la mayoría lecturas erróneas, pues unas cuantas cada corto espacio pueden servir de base a trabajos ulteriores.

He eliminado las variantes ortográficas, la mayoría de las modernizaciones y casi toda alteración en el orden de las palabras⁴. Al comenzar cada manuscrito he recogido mayor número de variantes de estas dos últimas clases, a fin de caracterizar las distintas copias, pero paulatinamente he ido despreciándolas, al considerar ya expuesta dicha caracterización⁵. He admitido todas las variantes relativas a los nombres propios, aun las fonéticas, pero no las puramente gráficas, pues aunque los nombres no

¹ Véanse como ejemplos las variantes a 165 *a*₁₈, 208 *a*₁₃, 261 *b*₅₀, 266 *b*₃₂, 373 *b*₃₉, etc.; en un caso no me he atrevido más que a sugerir una corrección: 201 *a*₄.

² La corrección de 208 *b*₁₈, «Saltes» en vez de «Salces» *A*, «Salçes» *D*, «Salças» *B*, había sido ya hecha por MENÉNDEZ PIDAL, en *Rev. de Archivos*, 1902, VII, 347. En 279 *a*₂₂ «en» por «et» hace a Lucas de Tuy autor de una *Historia de Troya* que nunca escribió. En 452 *b*₉ advertí una omisión de *A* que todos los otros manuscritos cometen. Véanse otras correcciones en 195 *a*₂, 278 *b*₁₅, 363 *b*₁₁, 410 *b*₁₇, 420 *a*₂₁, 450 *a*₄₅, 452 *a*₄₅, 455 *a*₂₀, 510 *a*₅, 530 *b*₄₅, etc. Para otros errores comunes a todos los manuscritos véase pág. LXVI.

³ Con esta frase van también indicados varios errores evidentes que yo pude corregir, pero que no quise hacerlo por excesivo respeto al texto de *A*. Unas y otras enmiendas las someto al juicio de los lectores que podrán apreciar si mi criterio personal ha sido justo o no; los que yo considero errores pueden no parecerlo a otros que, en cambio, hallarán de patente necesidad la corrección de lecturas que yo no he modificado. Hablo de criterio personal y no de «gusto» como dice Bédier; el editor de un texto, conociendo la lengua de la época, la materia de que trate la obra y los vicios de cada copista, si no se apresura a escoger entre las varias lecciones que se le ofrecen, acertará en la mayoría de los casos, y así el «gusto» por una u otra lección se convertirá en un criterio lógico, aunque no infalible.

⁴ Si doy algunas modernizaciones y alteraciones en el orden de los vocablos es a título de curiosidad y, por consiguiente, en mis variantes no podrá estudiarse la evolución del lenguaje con toda la amplitud requerida para esta clase de trabajos.

⁵ En algunos casos en que corrijo el texto, ya sea al pie de las páginas, ya en el apéndice, he creído conveniente dar en éste las lecturas de todos los manuscritos, aunque no encierren variante con respecto al texto impreso.

sirvan de mucho en la clasificación de manuscritos, pueden ser de utilidad a los futuros investigadores para estudiar errores nacidos de la mala transcripción de un nombre en textos derivados de la *General Estoria* ¹.

Por la materia especial del texto, los copistas se han circunscrito a transcribirlo sin adicionarlo ni modificarlo substancialmente y de ahí que las variantes sean pocas y no muy importantes; no ocurre, al menos en esta Primera Parte, como en las copias de la *Primera Crónica General*, que presentan ampliificaciones y reducciones importantes, por ser los asuntos de ésta susceptibles de una continua y tradicional deformación, ya que cada escriba sentíase autor o al menos se consideraba apto para reformar a su gusto ciertos pasajes ². En la *General Estoria* se encuentran los escribas con temas por los que tienen cierto miramiento y respecto a los cuales su ignorancia es grande, absteniéndose de cambiar el texto; en las copias españolas no he notado más que una adición de importancia en *G* ³, pues aunque éste y su continuación *G'* son aficionados a dar explicaciones de ciertas palabras, sus adiciones son siempre breves ⁴. Caso distinto es el de *F*, que por ser versión gallega, debida sin duda a un hombre de cierta cultura, se permite ampliar algo más el texto ⁵ además de modificar la estructura de las frases, como es natural en toda traducción cuyo literalismo no sea exagerado. Claro que en cuanto a *F* sólo señalo las variantes que pueden tener valor para la crítica del texto o que encierran alguna curiosidad.

Relaciones entre los diversos manuscritos. Lo anteriormente expuesto me eximiría de la clasificación de los manuscritos de esta Primera Parte, ya que no he de utilizar las conclusiones que pueden deducirse de ella; sin embargo, considero inexcusable la constitución de un cuadro de relaciones entre los códices hoy conservados, en el que se aventuren las más probables hipótesis sobre el parentesco de los manuscritos existentes, sobre los códices intermediarios perdidos y acerca de la ma-

¹ H. QUENTIN, *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate*, Roma-Paris, 1922, pág. 234, expone cómo para los nombres bíblicos más conocidos pueden los copistas de la Vulgata tener sus ideas propias acerca de su ortografía y no seguir en ellos el código de donde copian; esto sucede, sin duda, también en la *General Estoria*, pero si es razón para eliminarlos de las listas de variantes aptas para la clasificación de manuscritos, no puede serlo para omitirlos en las variantes.

² Bien sabido es que la *Primera Crónica* da origen a una variedad grande de redacciones diferentes, mas aun dentro de los manuscritos de dicha *Crónica* abundan las adiciones o las diferentes formas de un párrafo. En las variantes que Menéndez Pidal da en su edición, Madrid, 1906, se observa que estas alteraciones no aparecen en la narración de los hechos primitivos y romanos, págs. 1-206, que son más frecuentes en la de los hechos de los pueblos germánicos, págs. 207-320, y muchísimo más y más extensas, desde la pág. 321 en adelante, sobre todo en los pasajes épicos.

³ Véase la variante a la pág. 380 *b*₄₀.

⁴ Véase pág. lxxviii, nota 2. Las adiciones de *B*, y especialmente las de *H*, hemos de conceptualizarlas, en su mayoría, como omisiones de *AG*; véase, más adelante, pág. lxx, nota 4.

⁵ Estas adiciones se encuentran en las variantes a las págs. 105 *a*₁₄, 18, 157 *b*₇ y 182 *b*₃₅.

nera de reconstruir el arquetipo, también perdido; así tendrán los lectores los elementos de juicio necesarios para la crítica textual de este volumen.

Además, deseo discutir el nuevo método de clasificar manuscritos expuesto por H. Quentin ¹, a fin de darme cuenta de sus ventajas e inconvenientes antes de aplicarlo a las otras Partes de la *General Estoria*. Dom Quentin—creyendo insuficiente el método empleado desde principios del pasado siglo para la fijación de las relaciones entre los manuscritos existentes y el arquetipo perdido—ha inventado un procedimiento que considera más científico. Es cierto que el antiguo, atribuido a Karl Lachmann, basado en la presencia o ausencia de errores, omisiones o adiciones en los distintos manuscritos, partía de la ilógica determinación *a priori* de cuáles eran esos errores y esas omisiones o adiciones, cuando, con la formación de un árbol genealógico, se busca precisamente la decisión sobre cuál o cuáles de los grupos de manuscritos contienen la justa o errónea lectura del arquetipo; este método, además, dejaba al editor una gran libertad, o se la tomaba él, para escoger las variantes dignas de figurar en el texto. Dom Quentin pretende haber hallado la manera de clasificar inflexiblemente los manuscritos y de deducir de tal clasificación la forma mecánica en que el arquetipo debe ser reconstruido, sin que el editor aplique su juicio subjetivo en la elección de variantes que han de constituir el texto. El método de Quentin ofrece, sin duda, mayor seguridad que el antiguo en las primeras operaciones que con las varias lecturas características debe hacer el crítico, procurando, por medio de un «aparato positivo» de estas variantes—no juzgadas previamente como errores y dando entrada aun a las más insignificantes alteraciones de orden de palabras ²—, la estadística de las veces que uno de los códices está de acuerdo con los otros. Mas, después de estas operaciones—largas, aunque sencillas—, la dificultad se presenta al buscar la forma en que los manuscritos intermediarios deben ordenarse;

¹ *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate*, Roma-Paris, 1922; las críticas poco favorables partieron de las reseñas de DOM DE BRUYNE, en *Revue Bénédictine (Bulletin d'ancienne littérature chrétienne latine)*, Avril, 1923, págs. [72]-[76]); de F. C. BURKITT, en *The Journal of Theological Studies*, 1923, XXIV, 406-414, aunque éste no es contrario al método, sino a sus resultados con respecto al texto de la Vulgata, y de E. K. RAND, en *The Harvard Theological Review*, 1924, XVII, 197-264. A estas tres reseñas ha contestado Quentin en sus *Essais de critique textuelle (Ecdotique)*, Paris, 1926; en este mismo libro se contiene un capítulo en que se examina el caso de *Le Lai de l'ombre*, para rectificar los resultados obtenidos por Bédier en su edición ya citada. BÉDIER, *La tradition manuscrite du «Lai de l'ombre». Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes*, en *Romania*, 1928, LIV, 161-196 y 321-356, ha vuelto a examinar sus antiguas clasificaciones de los manuscritos del *Lai* a la luz del método quentiniano, para afirmarse más en la utilidad relativa de toda clasificación. Dom Quentin ha aplicado las deducciones de su *Mémoire* a la nueva edición de la Vulgata, de la que han aparecido hasta ahora los dos primeros volúmenes: el *Librum Genesis* y los *Libros Exodi et Levitici*, Roma, 1926 y 1929.

² En su *Mémoire*, págs. 231-235, y en sus *Essais*, págs. 64-65, determina cuáles son las variantes que no considera aptas ni características: las ortográficas, las de nombres propios, las interpolaciones, las omisiones, las variantes muy notables desde el punto de vista de la historia, del dogma o de cualquier otra categoría de conocimientos corrientes, etc.; concluye que son preferibles las particularidades sin gran interés para los copistas.

aquí es necesario acudir a la crítica interna de éstos y de sus variantes, y las denominaciones «faltas comunes» y «lecturas erróneas» aparecen por sorpresa en las páginas de Dom Quentin ¹, cuando no debíamos esperarlas dada su anterior execración. Hemos, pues, avanzado un paso, aunque corto y no decisivo. La falibilidad del nuevo método ha sido demostrada por Bédier—implacable enemigo de toda clasificación de manuscritos, al propio tiempo que enamorado perseguidor de sus problemas—, al poder producir con el sistema quentiniano como con el lachmánico, no uno solo, sino varios esquemas genealógicos, todos ellos maleables o funestos en la aplicación de sus resultados.

A pesar de esta desilusionante conclusión de Bédier, voy a ensayar por mí mismo el método de Quentin; veremos cómo nos da positivos resultados para una parte del texto y cómo para la otra nuestras conclusiones no son tan definitivas, por el cruce de lecturas que nuestros manuscritos presentan.

Hemos visto que los manuscritos existentes ² para esta Primera Parte son *A, B, C, D, E, F, G-G'* y *H*; no todos encierran el mismo contenido, como explica el cuadro siguiente:

A B C F E	págs.	1-5b ₃₅
A B C D F E	—	5b ₃₅ -186a ₄
A B C D	—	186a ₆ -284b ₄₇
A B C G H	—	287a ₁ -488b ₅₅ ³
A G' H	—	491-757b ₁₂
G' H	—	757b ₁₂ -768b ₂₂

Según esta tabla de correspondencia, tendremos que escoger los pasajes que nos sirvan para la clasificación de todos los manuscritos entre las páginas 5-186 y 287-488, ya que en ellas coinciden los dos grupos distintos de códices; hemos visto antes ⁴ que *G* y *G'* son un solo manuscrito dividido en dos por el encuadernador y, por tanto, *G'* no queda excluido en nuestra elección de pasajes.

El primer pasaje escogido es el de las páginas 8b₄-9a₂₇; he aquí las variantes que tengo en cuenta para la clasificación ⁵:

1) ofrecil *A* ofreçiel *DFE*
ofresçiole *BC*

2) manoios *ADBC*
mōollos *F* meollos *E*

¹ *Essais*, págs. 84 y 85.

² No podemos considerar en esta clasificación los cortos pasajes del código π que nos ha transmitido Nicolás Antonio; para sus variantes véase el apéndice, págs. 771a y 820b, así como la pág. LXIX.

³ *G* termina exactamente en la pág. 488b₁₆ y *G'* empieza en la 488b₁₈, pero he prescindido de ese detalle insignificante en la constitución del cuadro, a fin de simplificarlo.

⁴ Pág. XXXVII.

⁵ De acuerdo con las reglas que da Quentin (véase antes, pág. LII) para la selección de variantes, he eliminado, además de las ortográficas, las morfológicas; por ejemplo: 8b₁₄ *otri*, etcétera; las modernizaciones como 8b₂₄ *limosnas* por *helemosinas*; las lecturas únicas como

- | | |
|--|--|
| 3) delo de cerca <i>A</i>
de cerca <i>DBC</i>
o que estaua acerca <i>FE</i> | 13) que es <i>ADBC</i>
et esto he <i>FE</i> |
| 4) royo <i>ADBC</i>
roso <i>FE</i> | 14) plazie <i>AFE</i>
plaze <i>DBC</i> |
| 5) uenados <i>ADFE</i>
vedados <i>BC</i> | 15) uoluntad de Abel <i>AFE</i>
voluntad del <i>DBC</i> |
| 6) follado <i>ADBC</i>
pysado <i>FE</i> | 16) maldat que ueye enel <i>AFE</i>
mala voluntad que tenie <i>DBC</i> |
| 7) auaricia <i>ADBC</i>
malicia <i>FE</i> | 17) omne gloton <i>ADBC</i>
omne garganton e gloton <i>FE</i> |
| 8) ofrecie <i>AFE</i>
ofreciel <i>D</i>
ofresçiole <i>BC</i> | 18) adelantaua <i>ADBC</i>
acreçentaua <i>FE</i> |
| 9) dela mejor leche <i>AC</i> ¹
delo mejor, leche <i>DBFE</i> | 19) quando auien <i>AFE</i>
quando vinien <i>DBC</i> |
| 10) pura e mas limpia <i>ADBC</i>
puro e mays limpo <i>FE</i> | 20) la offrenda <i>ADBC</i>
o sacrificçio <i>FE</i> |
| 11) mejores <i>ADBC</i>
mellores e mays limpos <i>FE</i> | 21) a tierra <i>A</i>
ala tierra <i>DBC</i>
contra terra <i>FE</i> |
| 12) delos otros ganados <i>AF</i>
de todos los otros gan. <i>E</i>
de todos los gan. <i>BC</i>
de todos gan. <i>D</i> | 22) faz <i>ADBC</i>
façe contra terra <i>FE</i> |
| | 23) castigando por estas <i>ADBC</i>
castigando desto por las <i>FE</i> |

8b₄₃ «tal» *D*; los nombres propios, pues aunque incluyo *Aquila* en el núm. 35, es por haber sido sustituido por *y* en *BC*; las omisiones, aunque una de ellas, 170a₁₃₋₂₅, es importante por salto por homografía entre dos capítulos, comprendiendo esta omisión la de la rúbrica del segundo, lo que entraña toda una serie de cambios en los títulos de los capítulos subsiguientes (véanse págs. 785 y 786); he eliminado otras de poca consideración, en las que era fácil la coincidencia de los distintos mss., sin existir parentesco entre ellos, como 9a₃ «o»[«e» *BCFE* y 169b₃ «o» *A*, «e» *D*, «que» *BCFE*. Para simplificar mi anotación he prescindido de la forma gallega de *F* cuando es semejante a la de otros manuscritos castellanos, como también he sumado *E*, castellano, a la redacción gallega de *F*. He de advertir que mis variantes de ahora presentan diferencias con las anotadas antes por estas razones: muchas de las de *F* no las había anotado, siguiendo mi criterio expuesto en las págs. I y LI, pero he tenido que incluirlas ahora para probar la dependencia de *E* con respecto a *F*; añadido también las lecturas de *C* y *E* que no inserté antes por haber eliminado estos dos mss. en bloque, de acuerdo con los resultados de mi clasificación provisional, y ya se comprobará, págs. LX y LXI, cómo tenía razón para suprimirlos. Merced a la revisión escrupulosa que he hecho de todos los manuscritos en los pasajes que me sirven para clasificarlos, han aparecido algunas faltas más en la anotación de variantes, que he corregido en una última lista de erratas.

¹ *C* puso primero *delo* y convirtió después la *o* en *a*.

- | | |
|---|---|
| 24) e tiro por <i>AFE</i>
tiro por <i>D</i>
syguio <i>BC</i> | 27) e sus labores e encobrir <i>ADBC</i>
e de seus lau. por lle enc. <i>FE</i> |
| 25) tenie asmado <i>A</i>
auie asmado <i>DBC</i>
avya pensado <i>FE</i> | 28) guardando de <i>ADBC</i>
guardando nem catando de <i>FE</i> |
| 26) de mostrar le su miesses <i>ADC</i>
de demostrarle sus mieses <i>B</i>
de suas messes <i>FE</i> | 29) arremetios <i>ADBC</i>
foysse <i>FE</i> |
| | 30) ascondiendo <i>AF</i>
escondido <i>E</i>
ascondiendol <i>DBC</i> |

El segundo pasaje corresponde a las páginas 169_{a6}-170_{a15}:

- | | |
|--|---|
| 31) firien <i>AFE</i>
fizieron <i>DBC</i> | 36) en los que non nascieran aun los
auie <i>DB</i>
aun en los que no nasç. que avia <i>C</i> |
| 32) ninnos <i>AD</i> moços <i>FE</i>
biuos <i>BC</i> | 37) primogenitura <i>AFE</i>
primo genita <i>DBC</i> |
| 33) o que se dauan <i>AFE</i>
o se dauan <i>DBC</i> | 38) mucho como <i>AD</i>
moyto tomou <i>FE</i>
como mucho <i>BC</i> |
| 34) a coçes <i>AFE</i> a coces <i>C</i>
açotes <i>D</i> acotes <i>B</i> | 39) pero <i>AFE</i>
para <i>DBC</i> |
| 35) Aquila <i>ADF</i>
Anquila <i>EB</i> | 40) ebreos <i>A</i> judios <i>FE</i>
eletos <i>D</i> ¹ electos <i>BC</i> |
| 36) en los que non nascieran aun lo
que auie <i>AFE</i> | |

Al comparar los manuscritos dos a dos nos dan la siguiente tabla de concordanancias:

A	B	C	D	E	F
con	con	con	con	con	con
D — 21	C — 36	B — 36	B — 31	F — 38	E — 38
F — 19	D — 31	D — 29	C — 29	A — 17	A — 19
C — 18	A — 15	A — 18	A — 21	D — 4	D — 4
E — 17	E — 1	E — 1	E — 4	B — 1	B — 1
B — 15	F — 1	F — 1	F — 4	C — 1	C — 1

Es indudable que los más estrechamente relacionados son *E* y *F*, por estar de acuerdo todas las veces menos dos (38 casos sobre 40), y que asimismo *B* y *C* tienen en común 36 lecturas iguales sobre 40; aún podríamos aproximar *D* a estos códigos, pues se une a *B* 31 veces y a *C* 29; en cambio, *A* mantiene una posición equidistante de estos dos grupos. Según ello, podríamos ir ya formando dos familias distintas: una constituida por *EF* y otra por *BCD*; la situación de *A* trataremos de establecerla más adelante.

¹ *D* tiene la segunda *e* interlineada.

La comparación de cada manuscrito con otros dos, es decir, por grupos de tres, arroja las siguientes combinaciones:

A B C		
» » D		
» » E		
» » F		
A C D	B C D	
» » E	» » E	
» » F	» » F	
A D E	B D E	C D E
» » F	» » F	» » F
A E F	B E F	C E F D E F

Estos veinte grupos producen, a su vez, tres combinaciones cada uno, pues se eliminan los casos de completo acuerdo o completo desacuerdo, que nada nos indicarían, quedando aquellos en que, por ejemplo, BC están de acuerdo en contra de A , AC en contra de B y AB en contra de C , que se expresan así:

$$\begin{aligned} A < B & \quad C \\ A > B < C \\ A & \quad B > C \end{aligned}$$

Detrás de cada una de las fórmulas resultantes de la comparación por grupos de tres manuscritos, se colocan los números de las variantes alistadas, expresivas de esas distintas combinaciones, y tendremos las siguientes veinte series ¹:

- 1) $A < B \quad C = 1, 5, 8, 12, 14, 15, 16, 19, 24, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40 = 18$
 $A > B < C = 9, 34 = 2$
 $A \quad B > C = 0$
- 2) $A < B \quad D = 9, 14, 15, 16, 19, 30, 31, 33, 34, 36, 37, 39, 40 = 13$
 $A > B < D = 1, 5, 32, 35, 38 = 5$
 $A \quad B > D = 0$
- 3) $A < B \quad E = 9 = 1$
 $A > B < E = 1, 5, 8, 14, 15, 16, 19, 24, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40 = 17$
 $A \quad B > E = 2, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 27, 28, 29 = 15$
- 4) $A < B \quad F = 9 = 1$
 $A > B < F = 1, 5, 8, 12, 14, 15, 16, 19, 24, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40 = 19$
 $A \quad B > F = 2, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 27, 28, 29 = 15$

¹ Una advertencia previa: QUENTIN, *Essais*, pág. 78, explica cómo en el caso en que un manuscrito tenga una lectura aislada, no debe contarse en ninguna de las comparaciones por grupos de tres manuscritos en que entre el manuscrito que contenga esa lectura única. Así, no contaremos los números 3, 21 y 35 para ninguna de las comparaciones en que entra el ms. A ; ni los 8, 12 y 24 para las de D ; ni el 26 para las de B , ni el 36 para las de C , ni los 12 y 30 para las de E .

- 5) $A < C$ $D = 14, 15, 16, 19, 30, 31, 33, 37, 39, 40 = 10$
 $A > C < D = 1, 5, 32, 38 = 4$
 $A \quad C > D = 9, 34 = 2$
- 6) $A < C$ $E = 0$
 $A > C < E = 1, 5, 8, 14, 15, 16, 19, 24, 31, 32, 33, 35, 37, 39, 40 = 15$
 $A \quad C > E = 2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29 = 17$
- 7) $A < C$ $F = 0$
 $A > C < F = 1, 5, 8, 12, 14, 15, 16, 19, 24, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 39, 40 = 17$
 $A \quad C > F = 2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29 = 17$
- 8) $A < D$ $E = 9 = 1$
 $A > D < E = 14, 15, 16, 19, 31, 33, 34, 36, 37, 39, 40 = 11$
 $A \quad D > E = 2, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 38 = 17$
- 9) $A < D$ $F = 9 = 1$
 $A > D < F = 14, 15, 16, 19, 30, 31, 33, 34, 36, 37, 39, 40 = 12$
 $A \quad D > F = 2, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 38 = 17$
- 10) $A < E$ $F = 2, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 38 = 18$
 $A > E < F = 0$
 $A \quad E > F = 0$
- 11) $B < C$ $D = 0$
 $B > C < D = 9, 34 = 2$
 $B \quad C > D = 1, 5, 32, 38 = 4$
- 12) $B < C$ $E = 34 = 1$
 $B > C < E = 9 = 1$
 $B \quad C < E = 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40 = 34$
- 13) $B < C$ $F = 34 = 1$
 $B > C < F = 9 = 1$
 $B \quad C > F = 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40 = 36$
- 14) $B < D$ $E = 1, 5, 32, 35 = 4$
 $B > D < E = 0$
 $B \quad D > E = 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 36, 37, 39, 40 = 29$
- 15) $B < D$ $F = 1, 5, 32, 35 = 4$
 $B > D < F = 0$
 $B \quad D > F = 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 37, 39, 40 = 30$
- 16) $B < E$ $F = 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 = 37$
 $B > E < F = 0$
 $B \quad E > F = 0$
- 17) $C < D$ $E = 1, 5, 9, 32, 35 = 5$
 $C > D < E = 34 = 1$
 $C \quad D > E = 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 37, 39, 40 = 28$

$$18) \quad C < D \quad F = 1, 5, 9, 32, 35 = 5$$

$$C > D < F = 34 = 1$$

$$C \quad D > F = 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, \\ 30, 31, 33, 37, 39, 40 = 29$$

$$19) \quad C < E \quad F = 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, \\ 27, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40 = 36$$

$$C > E < F = 0$$

$$C \quad E > F = 0$$

$$20) \quad D < E \quad F = 2, 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, \\ 31, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40 = 31$$

$$D > E < F = 0$$

$$D \quad E > F = 0$$

Las comparaciones 10, 16, 19 y 20 nos ofrecen como resultado dos ceros, es decir, que siempre que EF se comparan con un tercer manuscrito, A , B , C o D , los mss. E y F no se oponen nunca entre sí, y juntos están en desacuerdo contra el tercer término, demostrando esto una igualdad completa entre E y F ¹. Si buscamos otros datos fuera de los pasajes escogidos para la clasificación, hallamos los siguientes hechos significativos que apoyan su igualdad: F y E terminan en el mismo punto, página 186a₄. E contiene las mismas adiciones que F , interpolaciones que no se hallan en ningún otro manuscrito. La primera corresponde a la página 105a₁₁²:

C.º XXVIII.º *Delas costumbres de Semirramis despues que dexo de andar en guerras*³.

Los omnes quando estan en vagar e de otros trabajos nin fechos grandes non curan nin han otro cuydado, conuiene que se han muchas vezes tornar apensar en muchos pecados, e en los viçios e deleytes del mundo, e en otras locuras e maldades; la reyna Semirramis, despues que salio delas armas, e se partio de guerrear, e moro en su casa e començo de andar en paz por sus reynos por donde queria, paro mientes⁴ en los viçios de la carne, en vestir se bien, et comer de quantas maneras de manjares le sabian adobar, e sobre todo entender en aquel viçio que anda entre los amores de los omnes e delas mugeres; et tan grant sabor auia ella de omnes que quando aquel fecho queria, que mandaua llamar aquellos omnes de que se mas pagaua e fazia con ellos en poridat su talante de aquello que queria. Et con todo esto encubriase ella quanto mas podia, e por encobrir lo mas que non sonase nin lo sopiesen los omnes, mandaua los tomar de ally aquellos con quien lo fazia, e leuar los enporidat e matar los en escondido. Et si se sonaua de como aquellos non paresçian, dezian que los matara la reyna por otras maldades e por justiçia, como era braua e fuerte. Et cuentan las estorias que avia ella vn fijo, que oviera enesta amistança e muy encubierta mente quando andaua enlas guerras; et dizen que despues que se sintio prennada, que se fizo doliente e que se ençerro ante que sele paresçiese que era prennada, saluante quelo sabian algunas de sus cobigeras e de aquellas que mas

¹ QUENTIN, *Mémoire*, pág. 222, y *Essais*, pág. 77.

² Para F véase el apéndice, pág. 778. El pasaje se encuentra en E , fols. 90r-v.

³ E omite «con hostes conqnerindo» de F .

⁴ Desde «la reyna Semirramis...» hasta aquí, compárese con el texto de A en 105a₁₄₋₁₈, pero véase la forma en que se halla en F : «Et arreyra Semyrramis, despoys que sayo das armas, e se partyo de guerrear, e mouro em sua casa e começou de andar em paz por seus reynos por donde queria, parou mentes...»

sabian sus poridades e que ella mas amaua e en quien mas fiaua, que en otro ninguno do ella yazia en tal manera que non pudiesen nada entender de aqueste fecho nin sospechar della. Et en cabo asu tiempo pario aquel fijo, e diolo a criar, e mando quelo criasen muy bien, e assy lo fizieron e ella fue sana de aquel parto: et despues desto tornose luego commo de primero en sus guerras. E agora nos tornamos ala razon de que diziamos: e tanto le crescio el talante e el sabor de aquel malo solaz e viçio, que cometio si podria auer para esto aquel su criado, et enbio ael esto demandar en poridat; e el veyendo commo este fecho era muy desaguissado e tan grant maldat, que commo quier quel fecho era en adulterio e enpecado, e tan bien que su hermano Ninias quelo non quiso fazer, pero avia mejor seso e non lo quiso consentir por ninguna manera. Et la reyna, despues que este denuedo fallo enel, torno se al otro Ninias que tenia ençerrado e escondido, e aquel commo non auia seso nin entendia del mundo nin deste fecho mas que vna animalia bruta, non sabiendo lo que fazia fizo todo lo que su madre queria; et commo quier que tan parientes eran, ovieron amos en vno commo omne e muger lo quella e el rey Nino, su padre, ouieran en su vida; e dizen algunos quela empenno. Et cuenta Paulio Orosio delas cosas desta reyna Semiramis de que se nunca vio abundada nin farta: e la primera de matar omnes e de esparzir la sangre dellos; la segunda que nunca fue farta de pleito de omne enla manera que dicho es. Et mas cuenta Orosio que ella fizo, que por encobrir el su mal fecho...

El segundo trozo añadido corresponde a nuestra página 157b₅¹:

...firió Jupiter a Saturno su padre entre las piernas, e cortole aquello conque engendrara, pero non si non los dos conpanzones de baxo, que sson a vna manera fechos, e dizen que cayeron enel mar...

Finalmente, el tercer pasaje intercalado corresponde a nuestra página 182b₃₅²:

...Canaan. E Rachel furto a su padre Laban vn ydolo que el adoraua; e dizen Josepho e maestre Pedro quelo non leuaua para adorar quelo defendiera Jacob, mas sy su padre fuese tras ellos e los prendiese, que le pudiesen³ amanssar la sanna dandole el ydolo.

Tales adiciones nos convencen de la estrecha relación entre *E* y *F*, pero no nos evidencian cuál de los dos es el modelo del otro, pues tanto podría suceder que *F*, gallego, hubiera traducido la *General Estoria* fundándose—ya que no en *E* por ser éste de fecha posterior a *F*⁴—en un antecedente de *E*, como que *E* fuera una traducción de *F*. Sin embargo, en el primer caso tendríamos que suponer un manuscrito español que, al copiar de otro también español, hubiera cambiado ciertas frases como éstas:

A: se non pagaua Dios con ello, nin con el, nil plazie⁵

E: se non pagaua Dios dello, nin con ello, nin le plazia con el

F: se non pagaua Deus dello, nem con ello, nem lle plazia con el

o en este otro ejemplo:

A: en sus offrendas desapuestas, nin cato a el nin a ellos⁶

E: en sus ofrendas desapuestas, non curo del nin dellas

F: en sus offertas desapostas, non curon del nem dellas

¹ Véase *F* en pág. 783; *E*, fol. 132v. ² Véase *F* en pág. 787; *E*, fol. 156v.

³ Suprime la palabra «loomynar» de *F*.

⁴ Véanse págs. xxxiii y xxxv. ⁵ Pág. 8b₁₅ ⁶ Pág. 8b₃₀

Esos cambios de redacción son totalmente naturales al traducir a otro idioma, como hace *F*, e innecesarios al copiar un manuscrito de la misma lengua. Tampoco podrían explicarse fácilmente, sino por el intermedio gallego, las transformaciones de ciertas palabras: *A* «manaios», *F* «moõllos», *E* «meollos»¹; *A* «roydo» (del verbo *roer*), *F* «rroso», *E* «roso»², etc. No he de añadir más que un caso significativo: en nuestra lámina IV, col. *a*, que reproduce el texto de *E*, hallará el lector la frase «diz el judio enel quarto libro del su Libro mayor» y más abajo repite «e llama aqui el judio»³. Este «judio» no es sino «Ouidio» que el ms. *F* leyó «oiudio» en las dos ocasiones, con explicable confusión de *iu* por *ui*, transcribiéndolo «ojudio», y tomando como posible la existencia en español del artículo *o*⁴; en los dos casos se corrige en el ms. *F* esta lectura en «ovjdio» con sólo borrar la parte inferior de la *j* primitiva, enlazando lo que quedaba de esa *j* con el primer palo de la *u* siguiente y prolongando el segundo palo de esta *u* hacia abajo para convertirlo en *j*⁵; sin duda estas correcciones son posteriores a la fecha en que se escribió el ms. *E*, pues éste tomó la *o* inicial por el artículo gallego, traduciéndolo naturalmente por *el*, y dejando «judio». Claro que tal error de *E* no puede proceder de ningún manuscrito español, sino por intermedio del error de *F*.

Por tanto, *E* no es más que una traducción al español, hecha en el siglo xv, de la versión gallega contenida en *F*, sin que sea necesario suponer la existencia de ningún otro manuscrito intermediario. Es un caso curioso de retraducción, explicable por ignorancia de la forma primitiva de nuestra obra, y comprensible ante el ejemplo de las *Cántigas*, escritas en gallego por el rey Sabio, ejemplo que pudo tener presente el autor de *E* al encontrarse con la versión *F*. Desde el principio de mis trabajos para esta edición, descubrí la filiación de *E* y ello me hizo prescindir de él⁶, concretándome al aprovechamiento de *F*. Queda, pues, bien establecida la relación:

F
|
E

Guiados por la igualdad del contenido de *B* y *C*—pues ambos enlazan la *General Estoria* con una traducción literal de la Biblia, al finalizar el Éxodo y comenzar el Levítico⁷, combinación de textos que no se presenta en ninguno de los otros códices—, deberíamos esperar también los dos ceros, que antes hemos encontrado para *E* y *F*,

¹ Variante a la pág. 8*b*₅.

² Variante a la pág. 8*b*₇.

³ Corresponde a nuestra pág. 104*b*₇, 24. Añádase el galleguismo de *E* «morte», pág. 10*a*₃₉.

⁴ También puede ser falta achacable sólo al copista de *F* y no al traductor.

⁵ Esta corrección se efectúa en los varios casos en que aparece el nombre de Ovidio en las págs. 90 y 91, así como también en 155*b*₂₀, 40, 156*a*₁, 8, 17, 158*b*₄₁, 159*a*₅₃, 160*a*₂₉ y 162*b*₅₂, 55; no se corrige en 47*a*₃₉, 163*a*₄₆, 165*a*₁₀, 167*a*₃₃, 170*a*₅₀ y 172*b*₃₂.

⁶ Aproveché sus variantes tan sólo en las págs. 9*b*₂₂-11*a*₁₀, para suplir un folio perdido de *F* y apunté algunas variantes curiosas en 10*a*₃₉, 32*b*₄₆, 47 y 47*a*₃₉.

⁷ Véanse págs. xxviii y xxx.

en las series I, II, I2 y I3, por entrar en ellos *B* y *C* junto a cada uno de los otros códices. Pero no sucede así, sino que tenemos ¹:

$$\begin{array}{lll} 1) & A < B & C = 18 \\ & A > B < C = 2 \\ & A & B > C = 0 \end{array} \quad \begin{array}{lll} 11) & B < C & D = 0 \\ & B > C < D = 2 \\ & B & C > D = 4 \end{array} \quad \begin{array}{lll} 13) & B < C & F = 1 \\ & B > C < F = 1 \\ & B & C > F = 36 \end{array}$$

Si nos fijamos en cuáles son esas variantes que perturban el resultado apetecido, observaremos que siempre se trata de las mismas:

$$\begin{array}{lll} A > B < C = 9, 34 = 2 & B > C < D = 9, 34 = 2 & B < C & F = 34 = 1 \\ & & B > C < F = 9 = 1 \end{array}$$

En la variante 9 coinciden *AC* en decir *dela mejor leche*, contra *DBF* que leen *delo mejor, leche*; hemos advertido antes en nota ² que *C* escribió primero *delo*, corrigiendo después la *o* en *a*, indicándonos esto que su modelo rezaba *delo*, debiéndose el *dela* de *C* a una corrección natural en vista del género femenino de *leche*; para tal corrección no necesitó *C* consultar otro manuscrito; por tanto, la coincidencia con *A* es fortuita y podemos eliminar la lectura de *C* de nuestra lista. Lo mismo sucede con la variante 34: el ms. *B* leyó *acotes*, con olvido de la cedilla, en vez de *açotes* que pone *D*; *C* corrige a *coces*, puesto que *acotes* nada significa, con lo que viene a coincidir con *A* ³. Por consiguiente, las tres series han de modificarse así:

$$\begin{array}{lll} 1) & A < B & C = 18 \\ & A > B < C = 0 \\ & A & B > C = 0 \end{array} \quad \begin{array}{lll} 11) & B < C & D = 0 \\ & B > C < D = 0 \\ & B & C > D = 4 \end{array} \quad \begin{array}{lll} 13) & B < C & F = 0 \\ & B > C < F = 0 \\ & B & C > F = 36 \end{array}$$

Dada la mayor antigüedad de *B*, siglo xv, sobre *C*, que es del xvi, la relación de los dos manuscritos será:

B
|
C

Una vez descartados los mss. *E* y *C*, por ser descendientes directos de otros hoy existentes, nuestras pesquisas han de dirigirse al establecimiento de las relaciones entre los cuatro restantes. Hallamos estos resultados en la siguiente comparación:

$$\begin{array}{lll} 2) & A < B & D = 15 \\ & A > B < D = 5 \\ & A & B > D = 0 \end{array}$$

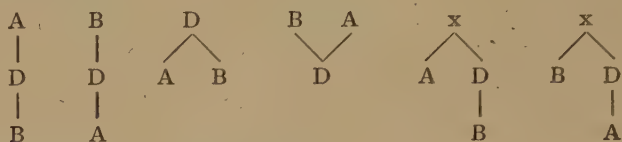
Un solo cero en los resultados indica que el manuscrito aislado en la comparación que da el cero—en este caso *D*—es intermediario entre los otros dos códices

¹ No necesito repetir ahora la comparación núm. 12, pues en ella *E* toma el lugar de *F*, y, por consiguiente, el resultado de las dos series es el mismo, con la única diferencia que en *BC > E* la cifra obtenida es 34, pues las variantes 12 y 30 no he de contarlas por presentar *E* lecturas aisladas; véase antes pág. lvi, nota 1.

² Véase pág. liv, nota 1.

³ La variante 26, en que también coincide *C* con *A*, no he tenido que contarla en la comparación, porque *B* presenta una lectura aislada, que *C* corrige por ser un error evidente de *B*.

comparados, *A* y *B*, puesto que nunca se opone a los dos juntos y en cambio se une 13 veces a *B* y 5 a *A*. Pero no puede especificarse con esto cuál de las combinaciones siguientes es la verdadera ¹:



Aquí es donde Dom Quentin ² invoca la ayuda de la crítica interna, de las comprobaciones materiales de los códices y aun de los errores, para determinar la verdadera disposición de aquéllos. Fijémonos primeramente en la relación que pueda existir entre *D* y *B*: al comparar los manuscritos dos a dos hemos visto que éstos concuerdan 31 veces sobre 40, lo que les da un fondo común de variantes bastante considerable; podría suceder que *B* derivase directamente de *D*; nada se opone a ello en la lista de variantes que analizamos, pues los nueve casos—1, 5, 8, 12, 24, 26, 32, 35 y 38—en que *D* y *B* no están de acuerdo se debe a que son lecturas especiales de *B*, deductibles todas ellas de las lecciones de *D*, ya por error, ya por corrección de *B*. Tampoco podemos aducir el distinto contenido de *D* y *B*, pues aunque *B* sea más extenso—*D* comprende tan sólo el Génesis y *B* encierra además el Éxodo de la *General Estoria*—, pudo muy bien existir un segundo volumen de *D*, hoy perdido, en que estuviera el Éxodo y aún el entronque de nuestra obra con una traducción textual de la Biblia, lo mismo que hoy sucede en *B*; tampoco se opone la fecha, puesto que *D* es más antiguo que *B*. Lo que se opone a esta directa derivación es la serie de lecturas únicas de *D*, omitidas de nuestra lista por esta circunstancia, y que aquí son de gran utilidad, pues si *B* copiase directamente de *D* tendría estas lecturas: pág. 8b₄₈ *tal*, 9a₁₃ *auie tirado tomado*, 169b₁₇ *en todos dos*, 169b₁₉ *guerra*, 170a₉ *la pena leuana* ³, y sucede, por el contrario, que *B* se agrupa con *A*; estos casos, excepto quizás *en todos dos* por *en estos dos*, podrían ser correcciones de *B* en que éste hubiera coincidido casualmente con *A* ⁴. Sería demasiada casualidad que también coincidiese con *A* en estos otros ejemplos extraídos de las primeras 186 páginas ⁵: 56b₅₃ «tres» *AFB*, «tierras» *D*; 59b₁₉ «semeiança» *AFB*, «semeja» *D*; 107b₅ «non

¹ Véase QUENTIN, *Essais*, pág. 81, y BÉDIER, *Rom.*, LIV, 186.

² *Essais*, págs. 81 y ss.

³ No incluyo 169a₁₇ *Sara* por ser nombre propio.

⁴ Para corroborar la posibilidad de que estos casos fueran correcciones de *B*, téngase presente la variante a 170a₁, en que *A* dice *a talante*, *D* *adelante*, y *B*, que escribió *adelante* siguiendo a su modelo, lo corrige en *atalante*.

⁵ En esta clasificación mía *a posteriori* puedo ampliar el campo de observación, lo que no le es posible a la mayoría de los editores, que han de contentarse, para establecer las relaciones de sus manuscritos, con cortos pasajes escogidos al azar. Esta limitación es anticientífica, y, por tanto, los resultados de toda genealogía de códices basada en fragmentos de la obra, aplíquese el método quentiniano o el lachmánico, adolecerá de la exclusión de todas las posibles combinaciones de manuscritos. Ya sé que no se les puede pedir a los editores de obras exten-

querien oyr» *AFB*, «non querien yr» *D*; 144 b_{31} «desobedient» *AFB*, «obediente» *D*; 146 a_{36} «yerran» *AFB*, «y eran» *D*; 166 b_{27} «cerraron los forados con cera» *AFB*, «ceraron los forados con cera» *D*; 170 b_{54} «lima» *AFB*, «luna» *D*¹. Para explicar todas estas concordancias de *B* con *AF* no hace falta más que suponer un manuscrito intermedio hoy perdido; llamándole *w*, tendríamos la derivación parcial:



Podría seguir siendo *D*—o sea *w*—intermediario entre *A* y *B*, según este esquema:



Se oponen, sin embargo, a esta suposición los casos en que el grupo *DB* se une a *F* en contra de *A*, volviendo ahora a encontrarnos con otra lista de lecturas únicas, en esta ocasión de *A*; una de ellas, la lectura 9, es la que impide el resultado cero en las siguientes series²:

$$\begin{array}{ll} 4) \cdot A < B & F = 1 \\ & A > B < F = 19 \\ & A \quad B > F = 15 \\ 9) \quad A < D & F = 1 \\ & A > D < F = 12 \\ & A \quad D > F = 17 \end{array}$$

Esta lectura 9 no es coincidencia casual de *F* con *DB*, pues en muchas otras encontramos *DBF* > *A*: 7 a_{16} «gentes» *A*, «generacyones» *DBF*; 13 b_{31} «de las cosas» *A*, «de los cuernos» *DBF*; 39 a_{36} «meior» *A*, «menor» *DBF*; 87 a_2 «muchas que asmo» *A*, «muchas cosas que asmo» *DBF*; 99 b_{28} «oriente» *A*, «occidente» *DBF*; 102 a_{34} «poridad que por mandado» *A*, «poridad que dixiessen que por mandado» *DBF*; 104 b_{20} «fermosura» *A*, «fermosa» *DBF*; 131 b_{32} «uinnas» *A*, «biuas» *DBF*; 148 b_{40} «caualleros» *A*, «camellos» *DBF*; 151 b_{18} «quarenta e vi» *A*, «quarenta e .v.» *DBF*; 156 b_{20} «las yentes sin toda contienda» *A*, «las yentes ueuir sin toda contienda» *DBF*; 159 b_{11} «aues» *A*, «auer» *DBF*; 167 a_{45} «nombre e don dond uino» *A*³,

sas una edición previa, pero por ello la clasificación de manuscritos no puede llegar más que a resultados provisionales que el editor ha de tener presentes, para modificarla de acuerdo con las lecturas del texto total; véase la reseña de Dom de Bruyne antes citada, quien expone esto mismo, basándose en O. STÄHLIN, *Editionstechnik*, 1909, folleto que no conozco.

¹ En 144 a_2 «a repentir se» *A*, «a rebatir se» *D*, el ms. *B* dice como *A* «a rrepentirse», pero se ve en el manuscrito que no es más que una corrección hecha cambiando la *b* en *p*, la *a* en *e* y añadiendo la tilde de abreviatura para la *n*. No incluyo en esta lista 158 a_5 «Yo» *AFB*, «Hoy» *D*, por ser un nombre propio.

² Antes, pág. LXI, pude eliminar la variante 9 porque *C* coincidía casualmente con *A* en su corrección de la lectura; pero en este caso pasa lo contrario: *F* tiene la misma lectura que *B* y *D*.

³ *A* dice exactamente «& .don.» punteando *don* para indicar que debe suprimirse.

«nombre Edom, donde vino» *DBF*¹. Para muchas de estas variantes sería difícil probar que *F* no pudo corregir lo que leía en el ms. *A* sin acudir a otro códice que no contuviera esos errores o esas variantes de *A*, coincidiendo al acaso con *DB*²; pero también presenta sus dificultades el suponer que donde *A* pone *uiñas* pudiera corregir *F* *vinas*, cuando *uiñas* hace perfecto sentido; que *F* pudiese inventar el nombre *Edom* cuando *A* dice *Et don*; y, sobre todo, que dijese, pág. 151 *b*₁₃, que Turimaco reinó «quarenta e çinque annos» y no «quarenta e vi» como dice *A*, cuando para esta rectificación el traductor de *F* habría necesitado consultar otro pasaje de la obra bastante lejano, pág. 179 *a*₃₅, y hacerse todo este cálculo: si Turimaco entró a reinar cuando Isaac contaba cincuenta y seis años y murió cuando éste llegaba a los ciento uno, el total de años de su reinado ha de ser cuarenta y cinco y no cuarenta y seis; o bien tendríamos que suponer que *F* acudió a la fuente de ese pasaje³ para su rectificación, escrupulosidad que sería digna del mayor encomio, mas increíble para un detalle tan nimio.

Aun haciendo muchas concesiones a la casualidad, se ha de reconocer que quedarán en la lista anterior suficientes variantes para cerciorarnos de que *F* no descende directamente de *A*, y que ambos responden a un intermediario perdido, acaso el arquetipo; el esquema provisional podría ser este⁴:



A y *F* están, realmente, muy cerca el uno del otro, aunque el hecho de que los dos concuerden tan sólo 19 veces sobre 40 parece demostrarnos, por el contrario, su alejamiento. No ha de olvidarse que *F* es una versión y como tal introduce frecuentes cambios en el vocabulario y en la redacción de las frases; estas alteraciones del texto las he contado antes como desacuerdo entre *A* y *F* para deducir la filiación de *E*, pero no pueden aducirse al establecer la de *F*. Así, las lecciones 2, 4, 6, 7,

¹ *Edon* está interlineado sobre *Et dom* tachado en *D*, lo que aproximaría a *D* y *A*, aunque esto lo considero prueba insignificante para alterar nuestros resultados.

² Existen otros 33 casos de *A* > *DBF*, pero son errores evidentes de *A*, para los que no es difícil suponer la corrección independiente por parte de *F*: véanse las variantes a las páginas 7 *b*₂₆, 15 *a*₄₅, 18 *b*₉, 56 *b*₂₈, 60 *a*₁₅, 67 *b*₂₉, 79 *a*₁₇, 81 *a*₃₆, 95 *a*₂₃, 101 *b*₁, 107 *a*₂, 111 *b*₂₄, 115 *a*₁₄, 119 *b*₁₈, 119 *b*₁₉, 126 *a*₆, 126 *a*₄₁, 127 *a*₂₈, 131 *a*₂₅, 140 *b*₄, 148 *a*₁₅, 157 *a*₆₄, 55, 158 *a*₂₅, 158 *b*₁₉, 159 *b*₄₈, 163 *a*₂₈, 163 *b*₄₁, 164 *a*₄₇, 166 *a*₄₇, 179 *a*₃, 179 *a*₄ y 180 *b*₂₉.

³ Véase EUSEBIO, *Chronica* (traducción de S. Jerónimo), ed. en MIGNE, *Patr. Lat.*, vol. 27, cols. 125-126, quien dice: «Sicyoniorum VII, Thurimacus, annis 45».

⁴ El esquema que sigue tiene su confirmación en el resultado de nuestra serie 15:

$$\begin{array}{l}
 B < D \quad F = 4 \\
 B > D < F = 0 \\
 B \quad D > F = 30,
 \end{array}$$

pues en ella aparece *F* como intermediario entre *D* y *B*, lo que hemos de interpretar que ocurre a través de *x* y de *w*.

18, 20, 25 y 29, encierran variantes lexicográficas, ya por traducción, ya por simple sustitución de sinónimos ¹; en las lecturas 3, 13, 21, 23, 26, 27 y 28 trátase de modificaciones en la redacción, y en 11, 17 y 22 el traductor ha añadido varias palabras para dar mayor énfasis a sus frases. En todos estos casos *F* no se opone a *A* y, en consecuencia, el total de concordancias será de 37 sobre 40. Restan tres lecturas, las 9, 10 y 38; en la 9 dice *F* «do mellor leyte» coincidiendo con *DB*; pero, además, como «leyte» es masculino en gallego-portugués, pone en la 10 los adjetivos «puro» y «limpo» en ese género; la 38 es un error de *F*, que toma la *c* de «como» por *t*, error muy frecuente de los copistas medievales. Aparte de los pasajes que nos sirven de base para nuestra clasificación, encontramos varias lecturas erróneas de *AF* frente a *DB*, que encierran la lección acertada:

17b ₃₈	Adda <i>AF</i>	78a ₂₇	Roma <i>AF</i>
	Adam <i>DB</i>		Ramiro <i>DB</i>
31a ₂₁	cient e quarenta dias <i>AF</i>	83b ₂₉	Asia <i>AF</i>
	cient e çinquenta dias <i>DB</i>		Asiria <i>DB</i>
31b ₁₃	seyscientos e cinquanta dias <i>AF</i>	90b ₁₇	Çilleniius <i>AF</i>
	çiento e cinquenta dias <i>DB</i>		Çillenius <i>D</i>
72a ₂₈	al <i>A</i> ao <i>F</i> el <i>DB</i>		Çillemus <i>B</i>
74a ₃₂	Arphaxat Sale <i>AF</i>	141a ₃₇	seys <i>AF</i>
	Arphaxat e Sale <i>DB</i>		siete <i>DB</i>

El lector puede fácilmente comprobar que en todas estas lecturas el error está en *AF* y no en *DB*; quizás necesiten aclaración la segunda y la tercera: para la segunda téngase en cuenta que la fuente de ese pasaje, Pedro Comestor ², dice: «et obtinuerunt aquæ terras ita exaltatæ centum quinquaginta diebus» y lo mismo dice el texto de la Biblia, *Gén.* VII, 24, aunque la variante del grupo Σ de la Vulgata lee «centum quadraginta» ³; para la tercera el mismo Comestor repite: «Post dies centum quinquaginta cœperunt aquæ minui». Estos errores ⁴ tanto podrían estar en el

¹ En las lecciones 32 y 40 he salvado el contar el caso como lectura especial de *FE*, poniendo la variante de *FE* en la misma línea que *A*, porque *DB* dan otra lectura; pero en otros casos en que no hay variante de *DB* los he contado como discordancias de *FE* > *ADB* para fijar, en cambio, la concordancia entre *F* y *E*.

² *Historia Scholastica* (edición en Migne, *Patr. Lat.*, vol. 198), in *Gen.* 34.

³ Este grupo Σ está constituido por manuscritos españoles, el Toletanus, el Oscensis y el Matritensis; la lectura puede ser un indicio para averiguar a qué familia de manuscritos bíblicos pertenecía el que tuvieron presente los redactores alfonsinos.

⁴ En otras lecturas no puedo decidir qué grupo tiene razón: 13a₂ «casas» *AF*, «cosas» *DB*, corresponde a una amplificación del texto de COMESTOR, in *Gen.* 28: «Jabel, qui adinvenit portatilia pastorum tentoria ad mutanda pasqua»; 50b₃₉ «genetes» *AF*, «gentiles» *DB*, no está el detalle en FLAVIO JOSEFO, *Antiquitatum Judaicarum* (ed. griega y latina de G. Dindorf, Paris, 1865), I, 6, 2, quien se limita a decir: «Evilas Evilæos, qui nunc Gætuli appellantur»; 94a₇ «ningun cuerpo ageno» *AF*, «ningunt tiempo en el cuerpo ageno» *DB*, desconozco la fuente de este pasaje y pudiera ser una omisión de *AF*. En otros casos la corrección de *F* indica que copiaba de un manuscrito con el mismo error de *A*: 32b₄₆ «mill e seyscientos e ochenta e siete» *A*, escri-

arquetipo *x* y haber sido corregidos por el supuesto manuscrito *w*, de donde pasarían las correcciones a *DB*, como pertenecer a otro códice intermediario entre *AF* y *x*; pero me inclino a creer que fuese *w* el corrector, como lo prueba la lectura segunda que acabamos de discutir, en la cual no hay verdadero error de *AF*, puesto que el redactor pudo seguir un manuscrito bíblico con esa cifra y era natural que él diera más crédito a su Biblia que a Comestor. El copista de *w* pudo deducir fácilmente del contexto las demás correcciones.

Esto lleva consigo a declarar defectuoso el arquetipo ¹, defectuosidad comprobada por varios errores comunes a todos los manuscritos: 51*a*₂₃ «E fueron desta guisa quatro estos pueblos: los sabeos, los sabasteos, los sabateos, los sabastenos, los sabotacenos»; enumera cinco pueblos, a raíz de decir que son cuatro, y, en efecto, en las páginas 50*b*₄₁, 51*a*₇, 10 y 24 ha nombrado cuatro únicamente ². En la transcripción de textos latinos son frecuentes los errores: 90*b*₁₅ omiten todos los mss. «est»; 101*a*₄₂, 48 «nouerta» en vez de «nouerca»; 104*b*₁₃ «altera» en vez de «altam», etc. En 114*a*₈₇ «Lucano enel dozeno libro»; pero como la *Farsalia* no tiene más que diez libros, es evidente el error por «dezeno» ³.

La lista de errores del arquetipo puede ampliarse añadiendo ciertas correcciones que encontramos en *B*: 133*a*₂ «Ybeyt» *AFD*, «Vbeyt» *B*; 172*a*₁₉ «arauigos» *AFD*, «aragigos» *B* (aunque la verdadera lectura sería «argiuos»); 172*b*₂₅ «phariseos» *AFD*, «faraones» *B*. Hay también correcciones acertadas de *F*: 65*b*₄ «estidieron» *ADB*, «estudaron» *F*; 74*b*₈₃ «Habel» *AD*, «Abel» *B*, «Babel» *F*; 101*a*₄₂ «Credere» *AD* (*om. B*), «Cedere» *F*; 164*a*₂ «Hsis» *A*, «Hisis» *DB*, «Ysis» *F*. Otras correcciones son independientes en *B* y *F*: 92*b*₄₂ «entraron ala camara e Abraham con el» *AD*, «entro ala camara e Abraham con el» *B*, «entraron ambos enna camara, el e Abraham» *F*; 125*b*₃₁ «guiasse» *AD*, «guisase» *B*, «ouvesse apercebido» *F*.

En mi lista de variantes para la clasificación prescindí, por ser un caso complicado, de las que dan los manuscritos en 9*a*₆ «meiorar lo». *A*, «meiorar te» *BCFE*, mientras que *D* escribió primero *lo* y corrigió después *te*; en cambio *d*, copia repetida de un trozo dentro del ms. *D* ⁴, leyó *meiorar lo*. Esto nos hace suponer que el intermediario *w* tenía esta doble lectura y que mientras *B* prefiere *meiorar te*, la copia *d* se decide por *meiorar lo* y *D* vacila entre las dos. La complicación parte de que también

bió *F* la misma cantidad, corrigiendo después *outeenta* en *seteenta* y *sete* en *seis*, para poner de acuerdo esa cifra con la mencionada en 31*a*₄₆ (*DB* dicen: «mill e seyscientos e sesenta e çinco», cometiendo otro error en *sesenta*); 63*b*₃₇ «assar» *A*, «e buscar mays soteleza» *F*, «asacar» *DB*; 131*b*₁₂ «çibdat» *A*, «ouvo este nome aquela çidade» *F*, «çibdat Segor» *DB*; 184*a*₄₅ «ella» *A*, «ala» *F*, «el» *DB*.

¹ No sería el único caso de arquetipo con errores; véase QUENTIN, *Essais*, págs. 118-122.

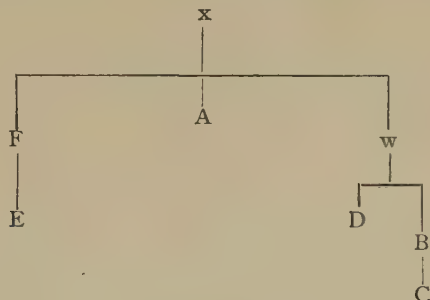
² El texto de FLAVIO JOSEFO, *Ant. Jud.*, I, 6, 2, se presta a confusión por la semejanza y repetición de estos nombres.

³ Además, de ese libro *x* proceden los pasajes traducidos en el texto.

⁴ Sobre *d* véase pág. xxxii. Las demás variantes de *d* no las he tenido en consideración para clasificar los manuscritos, pues o son lecturas únicas, o se agrupan con las de *D*; aquéllas son las que me hicieron pensar en que el trozo repetido por *d* tenía cierto interés, pero ahora he comprobado que *d* no recurre a otro manuscrito distinto del modelo de *D*.

F tiene la lectura *meiorar te* y por ella hemos de presumir o que el arquetipo *x* daba también las dos lecturas, decidiéndose *F* por una y *A* por la otra, o que la coincidencia de *F* con *w* es puramente casual.

En vista de todo lo expuesto sobre las relaciones de los seis manuscritos, el esquema tripartido ¹ será:



Las consecuencias que se desprenden de este cuadro genealógico, para aplicarlas a la edición crítica de la *General Estoria*, en las primeras 185 páginas son las siguientes:

Se pueden eliminar por completo de los manuscritos *E* y *C* por derivar directamente de *F* y *B*; desde un principio prescindí de ellos en la anotación de variantes, pues por otros caminos había yo llegado a esta conclusión.

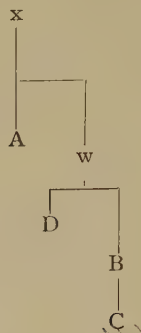
Para reconstruir el arquetipo *x* tendríamos que valernos de los otros cuatro manuscritos, *A*, *F*, *D* y *B*; los dos últimos nos darán la lectura de *w*, perdido. *A*, *w* y la traducción *F* combinados nos indicarán la lectura del arquetipo *x*, pues la coincidencia de estos tres o de dos de ellos contra un tercero ² nos cerciorarán sobre la verdadera lección de *x*, ya sea justa, ya errónea ³.

¹ Bédier, con la reconocida espiritualidad francesa, ha expuesto (*Le Lai de l'ombre*, página xxvi, cfr. *Romania*, LIV, 171) la curiosa ley seguida por la mayoría de los editores de textos medievales, que él formula así: «Toute entreprise de classement, passée ou future, des manuscrits d'un texte a conduit ou conduira presque fatalement l'opérateur à les répartir en deux familles seulement». Mi esquema es tripartido; pero como mi edición no se ajusta a las deducciones de este árbol, cae dentro de la ley complementaria descubierta asimismo por Bédier, según la cual los reseñantes de ediciones realizadas por otros eruditos o los que redactan memorias sobre publicaciones futuras de textos suelen encontrar aceptable el esquema trifurcado. La razón de todo esto se halla en que los esquemas bipartidos dejan al editor plena libertad para escoger la variante que más le plazca cuando hay conflicto entre dos lecturas opuestas, mientras que el árbol de tres ramas impone automáticamente la lección aceptable. Por fortuna, quien quiera reconstruir el texto de esta Primera Parte se encontrará con un esquema trifurcado válido tan sólo para las primeras 185 páginas. La «ley Bédier» necesitaría más amplia confirmación. «Classical scholars—dice Rand, criticando el escepticismo de Bédier, en *The Harvard Theological Review*, XVII, 204—will not recognize any such law in editorial practice».

² Cuando *DBF* van contra *A* casi siempre nos denuncian un error de éste; véase antes página LXIV.

³ Hablamos siempre de la reconstrucción del arquetipo, pues el original o lo que los autores hubieran tenido intención de decir no puede reconstruirse sino conjeturalmente. En caso de error en *x* la corrección de un manuscrito debe admitirse en nota, así como todas las posi-

Para las páginas 186 a 284 no tenemos más que *A* y *w*, pasando a ser bipartido nuestro esquema:



En esas páginas una de las dos ramas de este árbol genealógico tendrá razón contra la otra; si en las dos se repite el mismo error, éste provendrá del arquetipo o nos será imposible descubrir si *A* y *w* produjeron la falta independientemente. Puede ocurrir también que las dos ramas nos trasmitan errores distintos, y entonces la reconstrucción del arquetipo se hará por conjetura con ayuda de las fuentes o del sentido del texto.

El arquetipo *x* sería un manuscrito copiado en la cámara regia y semejante a *A* en sus caracteres externos ¹; parece natural que Alfonso X mandase hacer, por lo menos, dos copias de cada una de sus obras ², una para su biblioteca y otra para facilitar su divulgación entre los extraños a la academia alfonsina ³; vendría en apoyo

bles correcciones que al editor se le ocurran; véase QUENTIN, *Essais*, págs. 90-95. La ayuda de las fuentes ha de dar la razón a uno u otro grupo de manuscritos, pero han de manejarse éstas con cuidado, pues la lectura errónea puede provenir también del autor. Para toda esta labor crítica es utilísima la consulta de L. HAVET, *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Paris, 1911, que completa la labor de Quentin.

¹ Podríamos suponer también que *x* se conservó en forma de borrador, suposición que explica el caso de las dos versiones, oficial y vulgar, que R. MENÉNDEZ PIDAL, *Estudios literarios*, Madrid, 1920, págs. 202 y ss., halla para la *Primera Crónica General*; es difícil admitir, sin embargo, que nuestro *x* se hubiera conservado en forma de borrador hasta bien entrado el siglo XIV, pues en esta fecha sirvió de base a la traducción *F*, que por sus caracteres paleográficos hemos de suponerla, a lo menos, escrita hacia 1330, es decir, unos cincuenta años después de la redacción de la obra; Menéndez Pidal cree que el borrador de la *Crónica* «no tuvo vida literaria sino en un momento breve y pasajero».

² Ya veremos cómo de la clasificación de los otros manuscritos, que contienen desde nuestra página 287 hasta el final, se deduce la existencia de tres códices regios; véase pág. LXXIII y nota 4.

³ Tenemos tan escasas noticias acerca de la forma en que se realizaba la «publicación» de una obra en la Edad Media, que nos es difícil basar cualquier presunción. Don Juan Manuel, temeroso de que se le achacasen a él los defectos de los copistas, «ruega a los que leyeren cualquier libro que fuere trasladado del que el compuso o de los libros que el fizo, que si fallaren alguna palabra mal puesta, que non pongan la culpa a el fasta que bean el libro mismo que don Johan fizo, que es emendado en muchos logares de su letra», y deposita este ejemplar, hoy perdido, por desgracia, en el monasterio de Peñafiel; véase *El libro del Conde Lucanor*, ed. Knust, Leipzig, 1900, págs. 1-2. El pasaje transcrito nos indica que acaso el autor no mandaba copiar más que un ejemplar para dejarlo en una biblioteca relativamente pública, donde todo el que

de esta suposición el hecho de que *A* no tenga ningún derivado—quizás por haber sido la copia que se guardase en la biblioteca privada de Alfonso y de sus sucesores—, mientras *x* tiene, aparte de *A*, dos descendientes, *F* y *w*.

A es el mejor manuscrito entre los conservados, pues aunque tenga ciertos errores, muchos de ellos son fácilmente corregibles; en una edición crítica tendría que servir de base para la constitución del texto.

La traducción *F* sirve para la reconstrucción del arquetipo en aquellas lecturas en que se dude cuál de los manuscritos yerra, si *A* o *w*, pero por su carácter especial de versión nada puede ayudar en cuanto se refiere al lenguaje del texto.

El ms. *w*, intermediario perdido, podrá ser π , del que no conocemos, con relación a la parte del texto hasta ahora discutida, más que el prólogo y unas líneas del capítulo I; con tan escasos elementos, y teniendo únicamente el texto transcrito por Nicolás Antonio, no podemos fundar ninguna suposición ¹.

D y *B* son copias descuidadas: sus innumerables omisiones de frases y de palabras—especialmente de preposiciones, conjunciones y adverbios—, los cambios de tiempo en los verbos, la falsa transcripción de nombres propios y otros muchos errores, hacen que el sentido del texto quede en ellas muy maltratado; depende esta imperfección, en gran parte, de *w*, acrecentada al pasar a dos copias malas. Si se hubiera perdido *A* nuestra labor hubiera sido difícilísima para las primeras 284 páginas; esto no impide que *D* y *B* tengan lecciones mejores que *A* en ciertos pasajes ni que deban aceptarse algunas atinadas correcciones de *B*.

Vengamos ahora a la parte contenida en los manuscritos *A*, *B*, *G* y *H*², o sea desde la página 287 *a*₁₁ hasta la 488; dos manuscritos, *A* y *B*, han sido ya clasificados como de distinta familia; entran ahora dos nuevos códices, de los que hemos de ave-

quisiere y pudiese lo tendría a su disposición para comprobar los errores de otras copias y quizás también para sacar de aquélla, totalmente fidedigna, nuevos traslados. Algo similar debió de hacer Alfonso X, dejando en alguna biblioteca, ya fuese en su mismo palacio o en una catedral o monasterio, sus códices reales; llama la atención el hecho de que en su segundo testamento, en el que dispone lo que ha de hacerse con varios de sus libros privados y con sus obras, no mencione entre éstas más que las *Cántigas* y el *Septenario* (véase mi *Antología de Alfonso X*, II, 181), legando las primeras a la iglesia donde se enterrase su cuerpo y el último a su heredero; para nada habla de sus obras históricas y científicas. Ya hemos visto, pág. xxiv, que a lo más se conserva un manuscrito real de cada una de las obras alfonsinas—excepto de las *Cántigas*, de las que existen cuatro, pero son «ediciones» sucesivas, con distinto contenido (véase *Rev. de Fil. Esp.*, 1918, V, 177-178)—, y que de varias de ellas se ha perdido este tipo de códices. Aunque estos datos parecen contradecir la supuesta existencia de más de un manuscrito regio para la Primera Parte de la *General Estoria*, ninguno de ellos es suficientemente decisivo para oponerlo al resultado de nuestro esquema.

¹ En una sola variante se agrupa π con *BF*: 3*a*₁₅ «saber» *BF* π , «seer» *A*; todas las demás lecturas son de escasa significación o erróneas, y además pueden ser atribuidas a Nicolás Antonio (véase pág. xli). La comparación con los demás manuscritos tampoco puede ser completa por faltar *D* para las primeras páginas.

² *C* queda excluido porque ya sabemos que desciende directamente de *B*; véase pág. lxvii.

riguar su filiación. Utilicé primeramente el procedimiento de elección de varios pasajes¹; pero del cotejo de los cuatro códices, obtuve en ellos un mezquino resultado en cuanto a número y calidad de las variantes, pues la mayoría de éstas eran de un único testigo y las de dos testigos contra los otros dos no representaban los distintos grupos de concordancia entre los manuscritos que yo había observado con anterioridad². En vista de ello he ampliado el campo de elección de variantes aptas para la clasificación, ya que por hacer ésta *a posteriori*, puedo examinar las concordancias de unos manuscritos contra otros a lo largo de todo el Éxodo. Como los códices que he de examinar son tan sólo cuatro, considero innecesaria la comparación de éstos por grupos de tres, por ser suficientemente clara la que se haga comparando los cuatro a la vez.

El resultado más visible de nuestra confrontación nos agrupa los manuscritos en dos familias: una constituida por *AG* y otra por *HB*, pues encontramos 90 lecturas en que *AG* concuerdan contra *HB*³; pueden añadirse a éstas 72 casos en que uno de los dos grupos presenta omisiones o adiciones que no se hallan en el grupo contrario⁴.

¹ Fueron éstos los comprendidos en las páginas 287a₁₁-b₄₁, 357a₁-358a₂₆ y 451b₁₆-454b₄.

² De la combinación *AH* > *GB* apareció solamente un insignificante ejemplo, pág. 287a₃₀ «enel latin» *AH*, «en latin» *GB*, y no se encuentra ningún caso de *AB* > *HG*; las concordancias de *AG* > *HB*, que, como veremos en seguida, son las más frecuentes, estaban representadas por el exiguo número de siete ejemplos; éstos se utilizan después.

³ Para abreviar doy la lista de las variantes, con referencia a las páginas; fácil le será al lector encontrar en el apéndice estas variantes que van marcadas siempre con las iniciales *HB* 287a₂₁, 287a₃₉, 288b₈, 289a₁₆, 289b₄₄, 290a₇, 290b₄₂, 291b₁₉, 292a₂₈, 293b₁₅, 295a₃₆, 296b₁₃ (las dos lecturas), 301a₂₄, 302b₄₈, 311a₂₇, 314b₂₁, 315b₂₂, 315b₂₇, 316a₅₀ («estan] sien...»), 316b₅₂, 317b₅₄, 319a₂₉, 319b₂, 320a₅₃, 324b₄₅, 326a₅, 327a₅ («este] aquel» *HB* se refiere a «este» l.^o de la línea), 329a₃₇, 331a₁₂, 331b₄₆, 334a₃₁, 339b₅₀, 345b₂₀, 346b₂₁, 347b₂₈, 347b₄₀, 350a₅₂, 351b₈, 352a₅₁, 352a₅₅, 353b₃₅, 358a₉, 358a₅₄, 360b₄₁, 361a₄₈, 361b₄, 362b₂₀, 363a₆, 363a₃₃, 364a₂₆ («ranorum»), 364a₃₀, 365b₂₉, 366b₂₅, 367a₄₈, 370a₂₁, 373a₁₀, 373a₃₀, 373b₁₁, 375a₄₅, 377a₂₈, 377a₄₈ (las dos lecturas), 377b₅₁, 378b₁₀, 392b₅₀, 393a₂₈, 397a₃₃, 397b₁₅, 398b₄₃, 400b₃₄, 401b₃₃, 402a₂₃, 403b₈, 415b₅₂, 416a₂, 420a₄₁, 427b₁₅, 431a₁₆, 433b₄₂, 437a₁₉, 445b₂, 454a₃₁, 457a₇, 458b₂₂, 458b₃₅, 460a₃₈, 471b₃₈, 473b₅₅, 477a₂₉, 482a₁ y 486a₃₃. No prejuzgo qué grupo contiene el error en cada una de estas lecturas, pues lo que interesa es la concordancia entre los manuscritos. He eliminado todas las variantes en nombres propios, excepto la de 363a₆ «Justino» *AG*, «Justiniano» *HB*, por tratarse de un autor citado confundido con otro de nombre semejante. No he incluido tampoco todas las variantes dadas por *HB*, pues algunas son insignificantes o simples modernizaciones; al incluirlas se aumentaría el número de concordancias, pero como éste es tan superior al que arrojan las otras combinaciones (*AH* > *GB* y *AB* > *HG*), el resultado no cambiaría esencialmente.

⁴ La mayoría de las omisiones corresponde al grupo *AG*; muchas son de una sola palabra: 295a₁₆, 298a₁₃, 301b₁₇, 303a₅₃, 316a₅₀, 330b₄₃, 343a₃₃, 349a₂₃, 357b₂₈, 358a₉, 380a₄₉, 393a₉, 395b₂₆, 424a₅₃, 433b₃₇, 438a₄₈, 438b₂₇, 443a₁₈, 445a₁₂, 456a₁₈, 460a₄₉, 461b₆, 465a₅, 468b₃₆, 475a₄₆, 475b₁₀, 482a₃₃, 487a₇ y 487a₅₀; otras son de dos o más palabras: 291a₂₅, 338a₁₄, 344a₂₇, 355b₃₃, 371b₄₆, 375b₄₃, 376a₃₇, 386a₆, 421b₅, 427a₆, 429a₃₁, 431a₁₆, 432b₃₃, 459a₁₈, 465a₁₅ y 471a₄₄; otras son debidas a salto entre palabras iguales: 301a₁₈, 307b₃₄, 311b₁₁, 316a₁₄, 380a₄₂, 393a₂₄, 405a₂₅, 426a₁, 433a₃₅, 488a₃₁ y 488a₄₀. Las omisiones de *HB* son las siguientes: de una sola palabra: 295a₄₈, 300a₁₅, 303a₁₂, 337b₄₆, 350b₁₁, 411a₃₅, 422a₁₃ y 484a₂₅; de varias palabras: 291a₂₇, 481a₄₉ y 488a₁₀; salto por homografía: 304b₂₄₋₂₅,

Dentro de la familia *AG* hemos de averiguar si *G* es copia de *A* o si ambos derivan de un intermediario perdido. Si *G* descendiera de *A*, comprendería la mayor parte de las lecturas de éste; por el contrario, existe un gran número de casos en que aquél se une a *HB* en contra de *A*, y aunque la mayoría de tales lecturas son errores manifiestos de *A*¹, fácilmente corregibles por un buen copista², otras lecciones

311*b*₂₂, etc. Es cierto que la casual coincidencia en una omisión puede darse frecuentemente, y que, por tanto, las omisiones iguales son menos decisivas que las lecturas concordantes; pero también es cierto que un manuscrito no puede derivar de otro si éste contiene un párrafo que el primero omite, y por consiguiente sirven como un indicio más para separar nuestros manuscritos en dos grupos. Muchas de las omisiones anotadas pudieran ser adiciones del modelo de *HB* o del de *AG*, pero las que ocurren por homografía han de ser forzosamente omisiones de uno de estos modelos. Se ve, además, que en algunos casos queda rastro indicador de la omisión; por ejemplo, en 393*a*₂₄ el arquetipo diría como *HB* «pleytesias de nuevos fechos, ca los nuevos fechos traen nuevos pleytos», y al suprimir *AG* «ca los nuevos fechos», yo no entendí la frase y cambié *de* por *que*, contra la lectura de todos los manuscritos; en 488*a*₃₁ el arquetipo diría también como *HB* «daquellas porpolas e aun estas porpolas por natura son de conchas», y tampoco pude comprender la frase por la omisión de *A* «e aun estas porpolas», y añadí *que* delante de *por*, igual que hizo *G*, lo cual nos prueba que este manuscrito copiaba de otro falto de aquellas palabras.

¹ Han de descontarse las modernizaciones que efectúan *HB* y *G*, pues en ellos pudieron coincidir los tres manuscritos sin derivar necesariamente unos de otros; véanse las variantes señaladas en el apéndice con las tres iniciales en 301*a*₂₆, 312*a*₄₀, 308*b*₂₀, 317*a*₃₅, 335*b*₅₃, 338*b*₈, 340*b*₃₆, 345*a*₄₇, 359*a*₂₆, 359*b*₉, 376*b*₂₁, 377*a*₂₇, 384*a*₁₉, 402*a*₃₄, 408*a*₅₅, 412*a*₂₁ y 468*b*₅. No voy a alistar todos los errores de *A* que no están en *HBG*, pues es fácil hallarlos entre las variantes por ir señalados con estas tres iniciales; muchos de ellos habían sido corregidos por mí en el texto y otros los marco en el apéndice como errores. Me limito a poner unos cuantos ejemplos de los distintos tipos de error que comete *A*: error en una letra: 291*a*₃₉, 296*a*₂, 301*a*₃₀, 304*b*₁₁, 306*a*₉, 317*a*₃₃, etc., hasta 29 casos más; error en dos o más letras: 316*a*₂₇, 400*b*₅₂, 421*b*₄₂ y 430*b*₁₆; adición de una palabra por anticipación de la que ha de escribirse después: 458*b*₁₆; adición de una palabra que se ha escrito antes: 460*b*₈; sustitución de una palabra por otra que se ha escrito antes: 374*b*₄, 445*b*₃₁; iteración de una palabra inmediata: 421*b*₃₀ (en las notas al texto he indicado otras muchas iteraciones de *A* que suprimí, como debí suprimir ésta); sustitución de una palabra por otra semejante: 340*a*₂₄, 401*a*₄₈; sustitución de un número por otro que ha de escribirse después: 467*b*₃₅; sustitución de una palabra por otra sugerida por alguna inmediata: 398*b*₄₁; adición de una letra: 291*a*₁₃, 400*b*₈, 428*b*₂₁, 432*a*₄₉; adición de una letra por iteración: 378*a*₁₈, 359*a*₁ (de la palabra anterior); adición de dos letras por iteración: 445*a*₂₂; adición de una tilde: 465*b*₁₉ («cótado» por «cotado»); omisión de una palabra corta: 317*a*₃₂ (que), 333*a*₄₂, 425*b*₈, 437*a*₂₆ (non), 416*a*₄₃ (en), 476*a*₂₃ (ell) y 482*a*₃₀ (era); omisión de una letra: 292*a*₂₇, 301*a*₁₁, 310*b*₂₈, 317*b*₃₈, 320*b*₇, 342*b*₄₂, 379*b*₂₉, 461*b*₅₄ y 468*a*₁₉; omisión de dos letras: 379*b*₅₁, 400*b*₅₀, 422*b*₅, 424*b*₃₃ y 480*b*₁₅; omisión de tilde para la abreviatura de *n*: 308*a*₁, 369*b*₂₇, 377*a*₁, 380*a*₄₉, 453*b*₃₆ y 478*a*₁₉; singular por plural: 331*b*₂₆, 334*b*₃₃, 337*b*₃₃, etc., hasta 10 casos más; plural por singular: 290*b*₅₀ y 436*a*₁₁; femenino por masculino: 419*a*₃₄ y 485*b*₂₈; error en citas de textos latinos: 402*b*₅₅, 403*a*₆ y 404*a*₅₃ (aunque en este último caso *A* coincide con la variante del código casinense 531 de la Vulgata, véase edición *QUENTIN*, *Exodo*, XX, 12). Añádanse las frecuentes faltas de cedilla, señaladas en notas al texto, que no he creído necesario comprobar si los otros manuscritos las corregían.

² En efecto, el copista de *G* no realizó su trabajo de un modo mecánico, pues supo corregir acertadamente varios pasajes: 305*b*₅₁, 308*b*₄₄, 308*b*₅₀, etc.; en ciertos casos añade la palabra que falta en los otros manuscritos: 366*b*₄₀, 384*b*₃₇, etc.; es aficionado a las adiciones explicativas:

muestran que, ante el error de *A*, hubiera sido difícil, si no imposible, la reacción del escriba *G* para cambiar las lecciones de su modelo por otras que coincidieran exactamente con las de *HB*; véanse los siguientes pasajes:

- | | |
|---|---|
| 1) 293 $\bar{b}_{19}$ aoran <i>A</i>
aorauan <i>HBG</i> | 7) 413 $\bar{a}_{30}$ Anastasio <i>A</i>
Athanasio <i>HBG</i> |
| 2) 302 $\bar{a}_{13}$ alla <i>A</i> ella <i>HBG</i> | 8) 414 $\bar{b}_{41}$ Dios <i>A</i>
días <i>HBG</i> |
| 3) 347 $\bar{a}_{48}$ cuentos <i>A</i>
cuentas <i>HBG</i> | 9) 434 $\bar{a}_8$ pagó <i>A</i>
paga <i>HBG</i> |
| 4) 368 $\bar{b}_{52}$ contaramos <i>A</i>
contaremos <i>HBG</i> | 10) 484 $\bar{b}_{33}$ e las primeras <i>A</i>
a las primeras <i>HBG</i> |
| 5) 376 $\bar{b}_{41}$ es <i>A</i> ca <i>HBG</i> | 11) 485 $\bar{b}_{13}$ cabo <i>A</i>
ella <i>HBG</i> |
| 6) 379 $\bar{b}_{38}$ ensennamiento <i>A</i>
ensayamiento <i>HBG</i> | |

Las variantes que *A* presenta en los números 2, 3, 6 y 11 son aceptables, aunque puedan ser mejores las de los otros manuscritos, y no hay razón para que *G* las hubiera cambiado en caso de haber sido *A* su modelo; la lectura de este códice en la 4 es mejor que la dada por los otros y, por consiguiente, habría menor razón para un cambio; en la 5, ante el error de *A* que lee *es*, la corrección natural hubiera sido *e* y no *ca*, pues no es necesaria la presencia de esta conjunción porque la frase que encabeza no es una consecuencia clara del período anterior; muy difícil sería que en la 7 acertase *G* con el verdadero nombre del autor del salmo *Quicumque vult*, San Atanasio ¹, en lugar de «Anastasio» que pone *A*; respecto a la 8, dada la cristianización de muchas costumbres gentílicas que la *General Estoria* refleja, *G* podría haber interpretado la frase «ca nos fazemos ya mugeres de Dios» — error de *A* por «días» —, como 'pues nos vamos haciendo mujeres que solo hemos de servir para dedicarnos a orar', frase irreverente ²; mas dado el tono libre de todo el discurso de las egipcias,

335 $\bar{a}_{45}$, 336 $\bar{a}_5$, 339 $\bar{b}_9$, etc., y en un caso interpola cuatro líneas, 380 $\bar{b}_{40}$; la misma afición se nota en la parte contenida por *G'*: 567 $\bar{b}_{26}$, 571 $\bar{b}_{16}$, 18, 592 $\bar{b}_{22}$, 600 $\bar{b}_{10}$, 679 $\bar{b}_{51}$, etc.; otras veces corrige aceptablemente, pero sin necesidad: 292 $\bar{a}_{31}$, 319 $\bar{b}_{25}$, 324 $\bar{b}_{11}$, 343 $\bar{b}_{30}$, etc., o cree deber corregir, a causa de su ignorancia de una palabra, como en 295 $\bar{a}_{18}$, 23, 27, 28, que sustituye «sotadores» y «sotar» por «sonadores» y «sonar». Sin embargo, la intervención de todo copista tiene sus límites, y hay errores de su modelo que pasan a *G* (muchas de las lecturas que tiene en común con *A* y que han sido señaladas antes, pág. LXX, nota 3, son erróneas); también comete errores que no están en ninguno de los otros manuscritos: 291 $\bar{b}_{50}$, 294 $\bar{b}_{36}$, 298 $\bar{a}_4$, 304 $\bar{b}_{32}$, 304 $\bar{b}_{45}$, 320 $\bar{b}_{15}$, 342 $\bar{a}_{22}$, 349 $\bar{a}_{34}$, 350 $\bar{b}_6$, 353 $\bar{a}_7$, etc., y asimismo omite frases que los demás conservan: 358 $\bar{a}_{3-4}$, 366 $\bar{a}_{27-28}$, 367 $\bar{a}_{55-56}$, etc.

¹ Publicado en MIGNÉ, *Patr. Graeca*, vol. 28, col. 1582. Aunque este salmo fuera conocido en la Edad Media, podría serlo por autores eclesiásticos como el Arcipreste de Hita (véase *Rev. de Fil. Esp.*, 1929, XVI, 72), pero no es tan fácil que lo conocieran los copistas.

² No más irreverente que la moderna de «quedarse para vestir imágenes», aceptada por todos.

no llama demasiado la atención ¹; en la 9 es también aceptable la lección de *A*, aunque, por poner este manuscrito el verbo en pretérito, limita al pasado una acción divina que debe ser siempre presente, y *G* pudo corregirla por escrupulosidad religiosa; en cambio, en la lectura 1 supone *A* existente aún la religión egípcia, y *G* pudo corregir esto, sobre todo en vista de que más abajo, línea 30, se daba como pretérita; en la 10 la corrección hecha sobre *A* era difícil, y yo, no entendiendo la frase, hube de buscar un arreglo en la puntuación, pues no acerté a ver que el error estaba en la conjunción ². Ya sabemos que *G'* es la segunda parte de *G*; pues bien, *G'* tiene, como *H*, la frase «que ouiesen escamas» 530*a*₃, omitida por *A*, y por tanto no puede derivar de éste; asimismo en 529*b*₃₅ *G' H* dan la justa lectura «migal» ³ en contra de la errónea «nugal» de *A*.

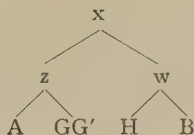
Todo esto nos asegura que *GG'* no deriva de *A*, aunque se halla muy cercano a él, sino que ambos descienden de un intermediario *z* ⁴:



Dentro del grupo *HB* existe la misma independencia, pues las abundantes lecturas únicas de cada uno y las omisiones no cometidas por uno de ellos nos aseguran que no desciende *H* de *B* ni *B* de *H* ⁵, sino que ambos tienen un antecesor común, que bien podría ser el *w* antes supuesto; tendríamos para esta segunda familia el esquema parcial:



Uniendo las dos ramas podríamos formar el siguiente árbol genealógico:



Mas antes de confirmar definitivamente su veracidad, he de discutir ciertas dificultades, causadas por la existencia de dos series de concordancias distintas de la

¹ En otra ocasión, 652*a*₁₃, *G'* coincide con *A* en no descubrir el error de su modelo, no cambiando *Dios* por *días*.

² Ahora la corrección se presenta sencilla: «demas el cobdo que fincara descubierto a las primeras; e estas cortinas...», en lugar de «...que fincara descubierto; e las primeras...»

³ Véase *Lev.*, XI, 30.

⁴ Antes, pág. LXVIII, hemos hablado acerca del número de copias que la cámara regia pudo producir; ahora vemos que no han de ser dos, sino tres, ya que *z* ha de anteceder en el tiempo a *A*.

⁵ En el apéndice pueden descubrirse fácilmente las lecciones únicas de *H* y de *B*; por ello no pongo aquí sus números.

que antes presentamos. Hay, en efecto, unas cuantas lecturas en que *AH* se agrupan contra *BG*:

- | | |
|---|--|
| 12) 288 b_{36} dalla <i>AH</i>
della <i>BG</i> | 23) 385 a_{39} como <i>AH</i>
tomo <i>BG</i> |
| 13) 290 a_{31} enartassen <i>AH</i>
entrasen <i>BG</i> | 24) 385 b_{17} o <i>AH</i>
e <i>BG</i> |
| 14) 301 b_{38} librara <i>AH</i>
libraria <i>BG</i> | 25) 389 a_{11} alardo <i>AH</i>
alarde <i>BG</i> |
| 15) 302 a_{40} puede <i>AH</i>
pudie <i>BG</i> | 26) 397 b_{40} castigo <i>AH</i>
testigo <i>BG</i> |
| 16) 303 a_{46} art <i>AH</i>
ayre <i>BG</i> | 27) 401 a_4 uisitemos <i>AH</i>
uisitamos <i>BG</i> |
| 17) 311 b_{47} enfiestas <i>AH</i>
enfiestos <i>BG</i> | 28) 407 b_{36} desdira <i>AH</i>
desdiga <i>BG</i> |
| 18) 315 a_{10} cosas <i>AH</i>
casas <i>BG</i> | 29) 417 a_{24} casaua <i>AH</i>
cansaua <i>BG</i> |
| 19) 319 b_{18} contender <i>AH</i>
entender <i>BG</i> | 30) 457 b_2 logion <i>AH</i>
legion <i>BG</i> |
| 20) 353 b_{25} tres <i>AH</i>
otros <i>BG</i> | 31) 474 a_{27} menaza <i>A</i>
amenaza <i>H</i>
manera <i>B</i>
manera <i>G</i> |
| 21) 371 a_{50} uenir <i>AH</i>
beuir <i>BG</i> | 32) 478 b_{26} quarentenas <i>AH</i>
quaresmas <i>BG</i> |
| 22) 378 b_{10} uinien <i>AH</i>
beuien <i>BG</i> | |

En otros casos *AB* se agrupan contra *HG*:

- | | |
|---|---|
| 33) 298 a_{51} fuerte <i>AB</i>
fuere <i>HG</i> | 39) 344 a_4 ouiesse <i>AB</i>
ouiesen <i>HG</i> |
| 34) 305 b_6 pudiesse <i>AB</i>
pidiese <i>HG</i> | 40) 349 b_{22} posaron <i>AB</i>
pasaron <i>HG</i> |
| 35) 307 b_{22} exaltado <i>AB</i>
exalçado <i>HG</i> | 41) 377 b_{21} guardades <i>AB</i>
guardaredes <i>HG</i> |
| 36) 330 b_{34} leon <i>AB</i>
lleno <i>HG</i> | 42) 381 b_{36} pedrera <i>AB</i>
piedra <i>HG</i> |
| 37) 335 a_{42} cosas <i>AB</i>
casas <i>HG</i> | 43) 427 b_{41} scrabones <i>AB</i>
strabones <i>HG</i> |
| 38) 343 b_3 cosas <i>AB</i>
casas <i>HG</i> | 44) 429 b_{51} O <i>AB</i>
E <i>HG</i> ¹ |

¹ En estas listas no tomo en cuenta las varias omisiones en que concuerdan *AH* > *GB* y *AB* > *HG*. No discuto tampoco las varias lecturas en que dos de los manuscritos concuerdan y los otros dos presentan lecturas aisladas; estos casos nos indican a veces el error del arquetipo representado por los dos códices concordantes, mientras que los otros dos corrigen su modelo independientemente; algunas de estas correcciones son innecesarias o simples modernizaciones; otras muestran la dependencia o independencia de un manuscrito con el resto de la misma familia. Todas estas variantes nos ayudarían poco a aclarar las relaciones verdaderas de

En la serie de concordancias $AH > BG$ considero que en siete casos el error está en AH : en 16, *art* en vez de *aire*, no es más que la anticipación de una palabra parecida que ha de insertarse dos líneas después, o repetición de la misma que aparece nueve líneas antes; en 17, *enfiestas* es un femenino por un masculino, ya que debe concertar con «los ymantopades»¹; en 21, *uenir* por *ueuir*, es fácil confusión de *n* por *u*, y, además de pedir el contexto *ueuir*, responde a una amplificación de estas palabras de Josefo: «tam necessariis ad victum destituta»²; en 23, *como* es error por *tomo*, corriente confusión de *c* y *t*³; en 24 no había para qué emplear la conjunción *o*, pues no sigue una frase disyuntiva; en 26, *castigo* es un error explicable, ya que sigue una frase de Dios, que si no es un «consejo» podía el escriba tomarlo por tal, pero la recta lectura es *testigo*, por referirse el pasaje a que Aarón subió con Moisés al monte Sinaí⁴ para ser testigo de lo que Él dijese; en 27, *uisitemos* por *uisitamos*, es una asimilación a la *e* de *fazemos* que se inserta después. En otros ocho casos el error está en BG : en 13, estos manuscritos no comprenden el significado de *enartassen* 'engañasen', o creen que no corresponde aquí su uso, y lo cambian por *entrasen*; en 14 les llama la atención el empleo de la forma *librará*, en apódosis de *nasciera*, y suponen más oportuna la forma *libraría*; en 15 el verbo está bien en presente, pues los demás verbos que siguen están en ese tiempo; en 20, la lección correcta es *tres*, pues *otros* supondría que antes se había hablado de los demás linajes que, con los de Rubén, Simeón y Leví, componen las doce tribus aludidas⁵; en 22, la frase ha de entenderse 'trajeron agua de allá, de donde venían', pero HG interpretan 'trajeron agua de allá, de la que bebían'; en 28 cometen BG el error por repetición del *desdi-*ga de la línea anterior; en 30, la palabra griega es, naturalmente, *logion*⁶; en 31, *menaza* es la lectura justa, pues traduce a Comestor⁷: «Et est comminatio captivitatis Babylonicæ vel Romanæ». En los restantes casos, 12, 18, 19, 25, 29 y 32, las lecturas de ambos grupos son aceptables.

En la serie de concordancias $AB > HG$ creo que en cuatro casos el error está en AB : en 33, yo había corregido en el texto *fuerte* en *fuere*, pues con *fuerte* el par-

los códices. Estos casos son, aparte de las omisiones, los siguientes: $AH > G > B$: 324a₄₇, 333a₄₄, 361b₂, 372b₃₆, 410a₇, 412a₂, 436b₃₈, 445a₂₀, 450b₇. $AG > H > B$: 359a₄₄, 359b₁₉, 439b₃₇, 458a₈, 476a₅₄. $AB > G > H$: 301a₄₁, 333a₄₇. $HB > A > G$: 317a₂₈, 326b₁₁, 345a₃, 348a₂₂, 353a₁₇, 360b₂₇, 364a₂₆, 371b₅₅, 373b₃₉, 375a₁₂, 414a₅₅, 438b₃₉, 453b₄₅, 459a₄₆, 480b₄₀. $HG > A > B$: 287b₈, 294b₁, 350b₂₂, 478b₃₃. $GB > A > H$: 337b₄₇, 410b₂₈.

¹ PLINIO, *Nat. Hist.*, V, 8, que es la fuente, no puede ayudarnos, pues se trata de una amplificación de nuestro texto.

² *Ant. Jud.*, III, 1, 1.

³ Algo antes, línea 29, se usa el verbo *tomar* para describir la misma acción.

⁴ *Éxodo*, XIX, 24.

⁵ La fuente, COMESTOR, *in Ex.*, 31, se limita a mencionar los linajes de Rubén, Simeón y Leví, sin necesitar añadir que son tres, pues esto es una amplificación obvia de los redactores alfonsinos.

⁶ Véase JOSEFO, *Ant. Jud.*, III, 8, 9, y COMESTOR, *in Ex.*, 64.

⁷ *In Ex.*, 74.

ticipio *untado* quedaría sin verbo auxiliar; en 36, la frase «como eres lleno de toda maldad» responde a la palabra «sceleratus» usada por Josefo¹, y, por tanto, «leon de toda maldad» carece de sentido; en 38, el error evidente es *cosas*, y ya lo había corregido yo en el texto; en 41 se ve claramente que la lectura debe ser «guardaredes», puesto que el verbo usado antes está en futuro. En otros cuatro casos el error se halla en *HG*: en 39, el verbo está bien en forma impersonal, pero *HG* creen que el sujeto sobrentendido es «los hebreos», y ponen el verbo en tercera persona del plural; en 42, *pedrera* tiene el significado recto de 'cantera', que no entienden *HG*, cambiándolo por *piedra*; en 43, *scrabones* es la palabra usada por algunos manuscritos de la Vulgata, mientras que la forma con *t* en vez de *c* no se encuentra en las variantes del texto bíblico². En los cuatro casos restantes, 34, 35, 37 y 44, las lecturas de ambos grupos son aceptables.

Estas lecciones son las que habrían impedido la obtención del cero al comparar los manuscritos por grupos de tres, según el método de Dom Quentin. Para no contradecir el esquema antes obtenido, todo nuestro empeño tendría que dirigirse a la eliminación de esas variantes, y, en efecto, la mayoría de ellas, por ser cambios o errores fácilmente explicables, podríamos anularlas como concordancias casuales entre manuscritos de distinta familia. Sin embargo, quedarían algunas, como la 20, «tres» *AH*, †«otros» *BG*; la 31, «menaza» *AH*, †«manera» *BG*, y la 36, †«leon» *AB*, «lleno» *HG*³, que penosamente se justificarían como simples coincidencias.

¿Podemos desdeñar estos tres casos por ser una cantidad ínfima frente al otro gran número de concordancias de $AG > HB$? En modo alguno. Tres variantes difíciles de explicar merecen la misma atención que trescientas. Cabría el recurso de suponer que estas lecturas se producen por contaminación esporádica de los manuscritos, pero como dos lecciones van en un sentido y la otra en el opuesto, nuestro problema se complica, ya que la contaminación ha de ser doble. He intentado toda clase de posibles cruces y dibujado todos los esquemas posibles, dentro del árbol anteriormente impreso, que puede modificarse, pero sin destruir sus líneas esenciales; en todos ellos tendrían que ser dos los manuscritos contaminados con otro de la familia contraria, lo cual es ya casualidad, excepto en el esquema de la página siguiente.

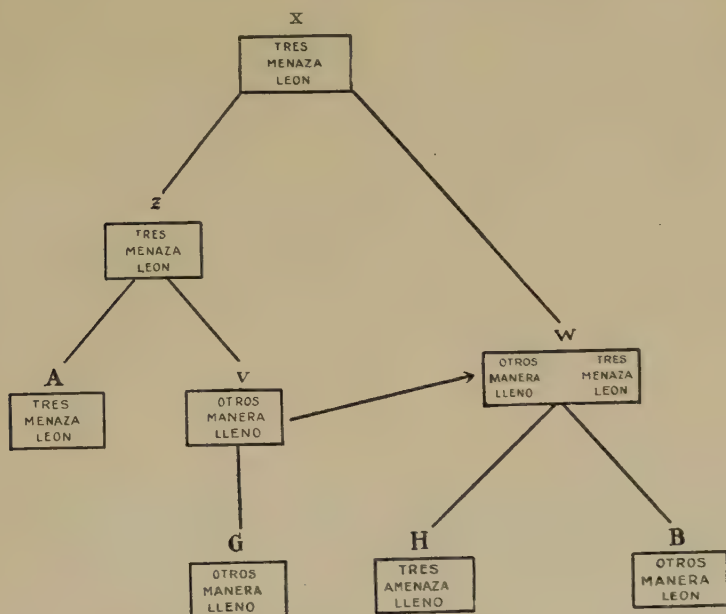
Tendríamos que suponer la existencia de un manuscrito *v*, en donde los cambios, acertados o erróneos, se verificasen; sobre éste se habría corregido *w*, interlineando o poniendo al margen las correcciones y dejando visibles las lecturas de su modelo fundamental. Aun así tendrían que haberse dado las siguientes coincidencias: que el arquetipo y sus más fieles seguidores, *z* y *A*, tuvieran en dos casos (*tres* y *menaza*) la buena lectura, mientras que en el tercero (*leon*) darían la errónea, y que *H* y *B*, al

¹ *Ant. Jud.*, II, 13, 3.

² El texto de la Vulgata, *Éxodo*, xxiii, 28, dice *crabrones*; la variante *scrabones* que da nuestro texto, se halla en dos manuscritos parisienses y en la edición de 1452; las demás variantes son: *crabronis*, *cabrones*, *scrabrones* y *scabrones*, según la edición de Quentin.

³ Antepongo una cruz a la variante errónea.

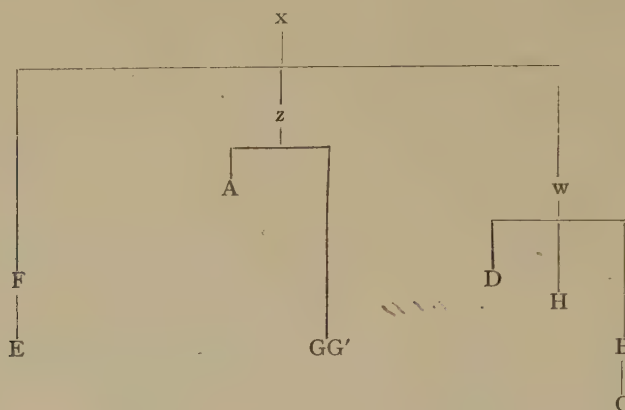
copiar del corregido *w*, se hubieran inclinado en cada uno de los tres casos hacia una lectura diferente de las dos que ofrecía su modelo común ¹.



Por la inverosimilitud de tan raras coincidencias prescindiremos del último esquema y volveremos a aceptar el antes trazado, aún a sabiendas de que no refleja todas

¹ Es decir, que no podemos evitar la intervención de la diosa Casualidad. Reconocer tal intromisión de lo fortuito podrá ser anticientífico (L. HAVET, *Manuel de critique verbale*, Paris, 1911, pág. 421, dice: «les mots de fortuit et de hasard sont vides de sens rigoureux. Le «hasard», c'est ce que nous nous avouons provisoirement incapables de calculer et de prévoir»), mas, sin embargo, hemos de admitirla; los copistas son hombres, no máquinas; quienes pretenden explicar todas las lecturas por una lógica transmisión de errores o de lecturas especiales, olvidan a menudo que unos y otras se producen por intermedio de mentes distintas que pueden actuar de la misma manera. ¿Por qué decimos que dos copistas no pueden, sin comunicación directa, cometer el mismo error o introducir la misma corrección? Si queremos aplicar un mecanismo, ¿no encontraríamos plausibles explicaciones en la mecánica psicológica? La vista o el oído pueden errar en dos individuos de igual modo y leer u oír *leon* donde se dice *lento*, o viceversa, o pueden creer independientemente que debe leerse *manera* y no *menaza*, u *otros* y no *tres*. Se opone a ello lógicamente el que la homografía o la homofonía de estos vocablos no es demasiado cercana, aunque exista una base semejante en ellos; la lógica puede, sin embargo, fallar para dar paso al capricho, o al error o a la corrección psicológica. El crítico debe hallarse prevenido para descubrir estas «casualidades» y para juzgarlas con reposo. Tal conclusión negaría el fundamento de toda crítica textual, si a ésta la queremos convertir de arte, como la llama Bédier, en ciencia, como la bautizan los demás eruditos; mas tampoco debemos olvidar que en toda ciencia se hallan anomalías que no destruyen el cúmulo de sus comprobaciones fundamentales. La crítica textual, por ser secuela de la filología, ha de explicar fenómenos lingüísticos en los que imprescindiblemente debe tenerse en consideración la parte psicológica del lenguaje. Mientras no podamos clasificar rigurosamente estos procesos mentales, no puede haber método

las complicaciones de la transmisión de estos cuatro manuscritos. Tendríamos así el siguiente árbol genealógico, comprensivo de todos ellos:



Desde la página 287 hasta el final de este volumen, poseemos, afortunadamente, uno o dos manuscritos de cada familia *z* y *w*: *AG* y *HB* para las páginas 287 a 488, *AG'* y *H* para las 491 a 757_b₁₂ y *G'* y *H*¹ para las 757_b₁₂ a 768. Nuestro criterio habrá de discernir en cuál de las dos familias se halla el error y la reconstrucción del arquetipo deberá realizarse por conjetura, auxiliándose de las fuentes o del contexto, sin olvidar las concordancias *AH* > *BG* y *AB* > *HG* que de tarde en tarde se presentan, conteniendo uno de estos grupos de manuscritos concordantes la verdadera lectura o, por lo menos, la más aceptable.

Ya hemos caracterizado antes los manuscritos que comienzan con el Génesis de la *General Estoria*; falta ahora decir algo acerca de los dos restantes que nos conservan la obra a partir del Éxodo. *G-G'* fué copiado por dos escribas aragoneses, aunque sus dialectalismos sean muy leves²; eran aficionados a las adiciones aclaratorias³,

férreo en crítica textual, pues la realidad nos fuerza a aceptar hechos lógicamente inexplicables en la transmisión de algunas lecturas. No podemos prescindir de la clasificación de manuscritos, aunque las conclusiones de ella serán aproximadas—excepto en casos de transmisión sencilla—; pero el crítico debe usar de su esquema con libertad, lo más restringida posible, aunque apta para amoldarse a las pocas excepciones que se le presenten.

¹ Véanse las variantes de π a las últimas líneas de la pág. 768_b. Claro es que tan escasas lecturas no pueden servirnos de base para clasificar este manuscrito perdido.

² Véanse las variantes a 293_b₃₄, 294_a₃₃, 294_b₁, 297_b₁₆, 300_a₄₃, 300_b₁₉, 570_b₂₅, etc.; en 702_a₁₇ escribe *mucheres* en vez de *mulleres*, caso de sustitución de prepalatales; en dos ocasiones, 571_b₁₆ y 18, añade a *lagarto* la explicación o *fardacho*, palabra aragonesa para designar a este animal, registrada por BORAO, *Dicc. de voces aragonesas*, pág. 230; no he señalado en las variantes todos los aragonesismos que aparecen esporádicamente en toda la extensión del ms. *G-G'*, y no sólo mientras dura la letra aragonesa del primer escriba de *G'*, sino también desde la página 529 (véase antes pág. xxxvii), que corresponde a la letra gótica redondeada del segundo copista.

³ Ya hemos indicado antes, pág. lxxi, nota 2, algunas de estas adiciones; como ellas siguen apareciendo en la parte del segundo copista de *G'*, podríamos basarnos en esto para suponer un intermediario entre *z* y *G-G'* que contuviera todas estas pequeñas aclaraciones; pero el indicio no es muy firme, pues raro es el copista que no añade algo al texto que reproduce.

y nos dan además varias lecturas de su propia iniciativa ¹, pero con todo realizaron su trabajo escrupulosamente. Con respecto a *G'*, no veo que nada contradiga el esquema precedente, pues este manuscrito, como *G*, se agrupa con *A* en contra de *H* en la mayoría de los casos ², aunque en otros va con *H* en contra de *A*; en éstos es difícil saber, por la ausencia de *B*, si son lecturas únicas de *A*, iguales a las que antes hemos apuntado ³, o si se trata de coincidencias de *HG'* semejantes a las ya discutidas de *AB > HG* ⁴.

H habría sido una copia bastante defectuosa si su corrector, *Hc*, no hubiera suplido en su revisión las muchas omisiones y corregido ciertos errores que cometió el copista; es seguro que la revisión se realizó teniendo el corrector a la vista el mismo códice *w*, pues suple una frase que *AG* omiten, como *H*, y que por estar en *B* hemos de suponer que se hallaba en *w* ⁵. Con estas correcciones *H* se con-

¹ Puede hallarse fácilmente en el apéndice por ir seguidas de la única inicial *G* o *G'*.

² He examinado las concordancias que ocurren en las páginas 491 a 550, y encuentro que *AG'* están en contra de *H* en estas lecturas: 495*b*₃₇, 507*a*₁₅, 519*b*₁₆, en las omisiones de una palabra: 508*a*₁, 523*a*₉, 523*b*₁₀, 530*b*₇, o de varias: 506*b*₈, 526*a*₃₃. Fuera de estas páginas hay una concordancia importante de *AG'* en la repetición de la misma rúbrica en las págs. 743*b*₁₁ y 744*a*₃₅, contra *H*, que da dos títulos diferentes a esos capítulos. Han de añadirse las muchas lecturas únicas de *H* que van señaladas en el apéndice, y que *G'*, si fuese hermano de *H*, tendría en común con éste.

³ Véase pág. LXXI.

⁴ Véase pág. LXXIV. En su mayor parte deben de ser errores independientes de *A*, o, en todo caso, serían faltas fáciles de corregir aisladamente por *H* y *G'*: 494*b*₁₄, 495*a*₁₇, 496*a*₆, 497*b*₁₄, 499*a*₅₁, 502*b*₃₂, 506*b*₃₆, 508*a*₂₃, 511*a*₁, 514*a*₄₇, 517*a*₂₇, 517*b*₉, 519*b*₂, 520*a*₁, 527*a*₆, 531*b*₄₉, 533*a*₅, 534*b*₄₈, 540*b*₁, y 545*b*₃₆, nueve de estos errores fueron corregidos por mí en el texto. Otras concordancias de *HG'* responden a modernización: 512*b*₂₇, 513*b*₃, 514*a*₂₁ y 542*a*₁₉. Los demás errores de *A* los considero difíciles de corregir por *G'*, si éste copiase de *A*; ya he aludido antes, pág. LXXIII, a la lectura de *A*: «nugal», que en *HG'* es correcta: «migal», y a la omisión que *A* comete en 530*a*₃ (véase nota al texto), mientras que la frase «que ouiesen escamas» se halla en *HG'*; en 545*a*₁₄ falta evidentemente el verbo, pero sería curioso que los dos manuscritos lo hubiesen suplido de la misma manera; también me llama la atención que *H* y *G'* coincidan en que 523*a*₃₄ en la forma poco usada «prizes» *H*, «priçes» *G'*, al reducir el diptongo de «priezes» *A*, aunque la abreviatura de *G'* podría leerse «preiçes». En 529*b*₃₁ y 533*b*₂₅ los que cometen los errores son *H* y *G'*, mientras que *A* da la buena lectura. En 495*a*₃ la corrección de *HG'* es innecesaria. En 512*b*₄₇ la lectura completa es la de *H*: «el sacrificio que fuere sacrificado por razon...», *A* dice «el sacrificado por razon» y *G'* «el sacrificio por razon»; por tanto, las palabras omitidas no son las mismas en *A* que en *G'*, ya que *A* suprime «sacrificio que fuere» y *G'* «que fuere sacrificado», lo que parece indicarnos que en *z* estaría la frase y que *A* y *G'* omiten independientemente; sin embargo, véase cómo yo corregí la frase coincidiendo con *G'* sin consultar este manuscrito, y lo mismo pudo hacer *G'* sobre el texto defectuoso de *z*, que pudo ser igual al de *A*. También en 532*a*₆, ante una omisión de *A*, que estaría en *z*, intenta *G'* corregir añadiendo «arienzos», mientras que *H* nos da la lectura del arquetipo con la conservación de «sicles».

⁵ Trátase de la omisión por homografía de las palabras «ca si fizieres mal a la biuda e al uerfano» en 422*b*₄₉ que *Hc* añade al margen y que *B* rectamente incluye en el texto; no es una adición de *HcB*, pues responde a la letra de la Biblia: «si læseritis eos», *Éx.*, XXII, 23.

vierte en un excelente manuscrito, que ayudaría especialmente a llenar las varias omisiones de *AG-G'*¹.

Por faltar *A* para las páginas 757^b₁₂ hasta 768, tuve que suplirlas con el texto dado por *G'*; preferí *G'* y no *H*, por ser aquél más cercano a *A* y porque sus grafías son más aproximadas a las de la época alfonsina. Los errores de *G'* los he corregido con el auxilio de *H*, según puede comprobarse en el apéndice de variantes; las faltas de *G'* consisten en omisiones breves, en olvidos de la cedilla y en algunas otras lecturas en que hacen mejor sentido las de *H*.

Los resultados de toda esta comparación de manuscritos indican que en varios pasajes y lecturas el texto de *A* es insuficiente o erróneo, y que con ayuda de los demás códices hubiera resultado esta edición mejor, por lo menos hasta donde mi criterio me hubiera permitido descubrir el error de unos manuscritos y la buena lección de otros; para ser perfecta tendría que acudirse también a la comparación del texto con sus fuentes.

La edición de las Partes subsiguientes. En éstas mi plan variará según los manuscritos que de ellas se conservan. Para la Segunda existen bastantes códices, aunque no tenemos ninguno del siglo XIII; someteré éstos a una clasificación previa lo más amplia posible, a fin de determinar qué códice ha de servirme de base, al que seguiré en sus grafías y en la mayor parte de sus lecturas, mas enmendándolo siempre que los otros manuscritos me aseguren la necesidad imprescindible de una corrección. Más difícil será acertar en la edición de las Partes Tercera y Quinta, para las que tan sólo existen, respectivamente, tres y dos manuscritos. En la Sexta, la corrección no podrá tener apoyo sino en la comparación del texto con las fuentes, pues únicamente conservamos un manuscrito. En ninguna de estas Partes intentaré una reconstrucción ficticia del lenguaje alfonsino; amplio espacio hay para estudios de la lengua en las Partes Primera y Cuarta y en las demás obras del rey Sabio conservadas en buenos manuscritos de su cámara. En la Cuarta habré de seguir el manuscrito vaticano, por ser de tiempo del rey; pero, con la experiencia alcanzada en esta Primera, tendré en cuenta las correcciones que los demás códices puedan ofrecer. Hasta donde me sea posible compararé el texto con las fuentes para decidir en las lecturas dudosas.

Al final de la obra irán los índices de nombres propios y de autores citados, que no incluyo en cada uno de los tomos para evitar la repetición de ciertos nombres comunes a varias Partes.

Seguirán dos volúmenes de estudios: uno dedicado a las fuentes y al método historiográfico de Alfonso X, y otro a la gramática y vocabulario del texto. Este anuncio de un plan, que a muchos parecerá ambicioso, no se hace con el propósito de coartar la libertad de otros investigadores que se sientan con ánimos para emprender

¹ Desde la página 491, por faltar *B*, es más difícil distinguir si se trata de una omisión de *AG'* o de una adición de *H*; algunas son evidentes adiciones explicativas de *H*, como, por ejemplo, las de 571^b₁₀ y 632^a₃₀.

estudios parciales; cuantos se realicen sobre esta obra facilitarán el trabajo que proyecto; pretensión ridícula sería la de creermelo con fuerzas, saber y tiempo necesarios para juzgar yo solo la obra monumental alfonsina, producto del esfuerzo aunado de muchos.

Esta Primera Parte sale a luz merced a la cooperación de varias personas y entidades, a las que deseo expresar mi reconocimiento. Desde el primer día en que don Ramón Menéndez Pidal puso ante mí el códice regio de la Biblioteca Nacional, nunca me han faltado, ni su dirección, ni su aliento, ni su amable manera de obviar las dificultades con que tropecé. T. Navarro Tomás alternó conmigo en la copia de los primeros folios del manuscrito, siendo él realmente mi maestro de paleografía; aunque abandonó la idea de editar la *General Estoria* conmigo, he disfrutado siempre de su asistencia. Debo a Américo Castro la repetida lectura de esta introducción y utilísimas orientaciones y enmiendas en los juicios literarios reflejados en ella. Homero Serís ha revisado escrupulosamente, durante mi alejamiento de Madrid, la mayoría de las segundas y terceras pruebas. Rafael Martínez ha intervenido en la parte administrativa de la publicación y varios auxiliares del Centro de Estudios Históricos me ayudaron en la copia del manuscrito y en el cotejo de las variantes. Los bibliotecarios del Escorial y de la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid me otorgaron siempre las máximas facilidades para mi trabajo. Los profesores C. C. Marden y E. C. Armstrong, de la Universidad de Princeton, y mis colegas de la de Wisconsin, C. D. Zdanowicz y Joaquín Ortega, se han interesado cariñosamente en la consecución de esta obra. La Universidad de Wisconsin ha favorecido la preparación de ésta y de las subsiguientes Partes, concediéndome créditos para adquirir fotocopias. La John Simon Guggenheim Memorial Foundation, al otorgarme una de sus becas para realizar estudios en Europa, ha facilitado extraordinariamente la conclusión de esta Parte y los trabajos preliminares para la edición de las restantes; a su comisión ejecutiva y a los varios profesores americanos y españoles que recomendaron mi solicitud rindo aquí mi agradecimiento.

Deseo repetir lo expresado en la dedicatoria: el Centro de Estudios Históricos no hubiera podido acabar la costosa publicación de este primer volumen sin las donaciones que, guiados por su amor a la cultura española, hicieron D. Juan C. Cebrián, Mr. Archer M. Huntington y D. Rafael Fabián. Por desgracia, una rápida enfermedad ha puesto fin recientemente a la vida de D. Rafael Fabián, antes de terminarse la impresión de este tomo.

GÉNESIS

AQUI SE COMIENÇA LA *GENERAL E GRAND ESTORIA* QUE EL MUY NOBLE REY DON ALFON̄, FIJO DEL NOBLE REY DON FERNANDO E DELA REYNA DONNA BEATRIZ, MANDO FAZER

PROLOGO

Natural cosa es de cobdiciar los omnes saber los fechos que acahescen en todos los tiempos, tan bien en el tiempo que es passado, como en aquel en que están, como en el otro que ha de uenir. Pero destos tres tiempos non puede omne seer cierto fueras da quel que es passado; ca si es del tiempo que ha de uenir, non pueden los omnes saber el comienço nin la fin delas cosas que y auernan, e por ende nonlo saben çierta mientre; et si es del tiempo en que estan, maguer saben los comienços delos fechos que enel se fazen, por que non pueden saber la fin qual sera tenemos que non lo saben *com-*
plida mientre.

Mas del tiempo passado, por que saben los comienços e los acabamientos delos fechos que y se fizieron, dezimos que alcançan los omnes por este tiempo çierta mientre el saber delas cosas que fueron; onde por que el saber del tiempo que fue es cierto e non delos otros dos tiempos, assi como diximos, trabaiaron se los sabios omnes de meter en escripto los fechos que son passados pora auer remembrança dellos, como si estonçes fuessen e quelo sopiessen los que auien de uenir

5 assi como ellos. Et fizieron desto muchos libros, que son llamados estorias e gestas, en que contaron delos fechos de Dios, e delos prophetas, e delos sanctos, et otrosi delos reyes, e delos altos omnes, e delas cauallerias, e delos pueblos; e dixieron la uerdat de todas las cosas e non quisieron nada encobrir, tan bien delos que fueron buenos como delos que fueron malos. Et esto fizieron, por que delos fechos delos buenos tomassen los omnes exemplo pora fazer bien, et delos fechos delos malos que reçibiesen castigo por se saber guardar delo non fazer.

10 Onde por todas estas cosas yo don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Iahen e del Algarbe, fiijo del muy noble rey don Fernando e dela muy noble reyna donna Beatriz, despues que oue fecho ayuntar muchos escriptos e muchas estorias delos fechos antiguos, escogi dellos los mas uerdaderos e los meiores que y sope; e fiz ende fazer este libro, e mande y poner todos los fechos sennalados tan bien delas estorias dela Biblia, como delas otras grandes cosas que acahesçieron por el mundo, desde que fue comenzado fassal nuestro tiempo.

2 del] *add.* muy *B* moy *F.*—4 fazer] *add.* da qual o prologo da estoria he este que comença assi *F.*—12 destos] en estos *B.*—tres *post* tiempos *B.*—15 los onbres *post* saber *B.*—seer *A* saber *B F.*—16 auernan e] ha a venir *B.*—20 pueden saber] sabem *F.*—28 pues *B.*—34 e *om.* *B*

6 e gestas *om.* *F.*—11 e] que *B.*—17 para *B.*—saber *om.* *B.*—18 lo *om.* *F.*—fazer] *add.* ningun mal *F.*—22 de Toledo *post* Leon *B.*—27 e] de *F.*—32 Briuia *passim* *B.*

I. *De las obras que Dios fizo en los primeros .vij. dias.*

Quando nuestro sennor Dios crio enel comienco el çielo et la tierra e todas las cosas que enellos son, segund que lo cuenta Moysen que fue sancto e sabio, e otros muchos que acordaron con el, departiolo e fizo lo todo en seys dias desta guisa:

El primero dia crio la luz, e todas las naturas delos angeles buenos et malos, que son las criaturas spiritalis; et partio esse dia la luz delas tiniebras, et ala luz llamo dia, e alas tiniebras noche.

El segundo dia fizo el firmamento, e partio con el las aguas de suso delas de deyuso.

El tercero dia ayunto todas las aguas que so el çielo son: los mares e las otras aguas dulces de rios e de fuentes; e quando las aguas fueron apartadas e ayuntadas en un logar, parescio lo seco que es dicho tierra; et crio estonces Dios en la tierra las yeruas e los aruoles de todas naturas.

El quarto alumbro los cielos e la tierra con el sol, e con la luna, e con las estrellas; e puso las enel firmamento: el sol para el dia, e la luna e las estrellas para la noche.

El quinto dia fizo los peçes e las aues de todas maneras, et bendixo los; e dixo que creçiessem, e amuchiguassen, e enchiessen las aguas e la tierra.

El sexto dia crio las bestias grandes e las pequennas de todas naturas; et esse dia mesmo formo all omne a su ymagen e asu semeiança, que fuesse adelantado e sennor de todas las otras criaturas que so el çielo son; et faziendol asu ymagen e asu semeiança criolos maslo e fenbra, assi como lo departen Moysen e Iheronimo enel primero capitulo del Genesis, et Iosepho, otróssi enel primero dela estoria dela Antiguedat delos Iudios, et otros muchos quello afirman con ellos. Et desi bendixo los Dios, e dixo les que creçiessem, e amuchiguassen, e enchiessen la tierra, e quela assennoreassen so el su

poder; bendiziendo a ellos bendixo alas animalias dela tierra en ellos. Et mando quelos omnes e las otras animalias comiessen e uisquiessem delas yeruas dela tierra, e delas simientes della, e delas fruytas delos aruoles. Enpos esto todo, cato nuestro sennor Dios todas las cosas que auie fechas, e uio que eran muy buenas. Et fue todo acabado de fazer enel sexto dia, como oyredes que diz Moysen adelante.

II. *Dell acabamiento delas creaturas, e del seteno dia*

Moysen, por ençerrar en summa la cuenta delas creaturas de que auie fablado, assi como diz mahestre Pedro, torno enla razon por quales palabras oyredes agora aqui, e dixo assi: Acabados los cielos e la tierra e todas las aposturas dellos, cumplio Dios enel seteno dia toda la su obra que fiziera. Et en esse seteno dia quedo otróssi de toda la obra que acabara. Et esto es, segund diz Beda enla Glosa, que de alli adelante que non fizo Dios creatura ninguna de nueuo. Et bendixo Dios al septimo dia por que quedara enel toda la su obra que criara por quela fizesse.

Et assi como cuentan las estorias, para sacar a algunos de dubda que por uentura podrien aqui dubdar, dizen que estas palabras postremas se pueden entender assaz: que crio Dios enel comienço las materias de todas las cosas que fueron, e son estas el çielo e la tierra, onde saco las otras criaturas, e las departio despues, e las fizo acabadas todas enlos seys dias como es dicho. Et conto nos Moysen enlo que es ya dicho dela estoria, que fiziera Dios all omne mas non nos dixo aun donde et cuemo; e comiença a mostrar la razon dello en estas palabras de adelant.

Dexamos nos aqui agora las otras razones delas obras de los seys dias, e diremos agora desta razon que es la fechura del omne e dela mugier, e de otras cosas como oyredes.

2 Dios post fizo B.—12 la om. B.—18 de dey.] de yuso B.—22 de los r. B.—25 cundiosé B.—Dios om. B.—27 quarto] add. dia B.F.—32 dixoles B.—33 que om. F.—cresçede F.—amuch.] multiplicade F.—ench.] finchessen B enchede F.—39 otras om. B.—41 masculino B.—48 amuch.] arrequessem F.—ench.] finchessen B.—49 assenn.] ensennoreassen B.—el om. B.

3 que] a B.—4 uisq.] biuiesen B.—13 e om. B.—23 Et om. B.—25 diz om. B.—29 quela] que lo B.—33 podiese B.—34 postr.] add. que B.—36 maneras B.—40 nos] vos F.—42 nos] vos F.—46 nos] vos F.—aqui post ag. B.F.

III. *Dela fechura dell omne e del Parayso*

Dizen assi Moysen e Iheronimo enel secundo capitulo dela Biblia: Estas que auemos dichas son las generaciones del cielo et dela tierra, de quando fueron criadas en el día en que Dios crio el cielo e la tierra, et otrosi todos los aruoles e las yeruas ante que naçïessen en ella nin leuassen semiente nin fruto, ca non lloquiera Dios aun enla tierra nin era aun otrosi estonçes fecho el omne quela labrasse; mas diera Dios enla tierra una fuente que subie e regaua toda la faz della, e mantenesse la tierra de aquesta guisa. Onde formo enpos esto nuestro sennor Dios el cuerpo dell omne del limo dela tierra et aspiro enel respiramiento de uida; e fue ell omne fecho e acabado con alma uiua.

Et plantara nuestro sennor Dios luego de comienço un lugar muy uicioso contra orient. Et a aquella tierra dixieron despues Edon, e yaze enel mar Oceano; et segund dize Augustin enla Glosa, Edon es deleytes. Ca auie y aruoles de todas maneras que leuauan frutos fermosos de uista e sabrosos de comer; et llaman le Parayso Moysen e los otros sabios; e Parayso quiere dezir tanto como lugar de cerca la gloria, por que tan uicioso es aquel lugar que el su uicio tan grande es que a cerca llega del la gloria del Parayso celestial. Et crio Dios alli dela tierra humorosa todo aruol que a omne pudiesse tener uicioso.

Et en medio del Parayso crio ell aruol dela uida e de saber el bien e el mal. Et manaua de aquel Parayso del delecte un rio pora regar todo aquel lugar, e parte se en quatro rios: Et al uno dizen Phison, e este cerca toda la tierra de Euilath. o nasce el oro; et el oro de aquella tierra es muy bueno, et alli se falla la piedra bedellio e la onichino. Al segundo rio llaman Geon, e este anda aderedor toda la tierra de Ethiopia. El tercero es Tigre, e ua contra los de Assiria. El quarto es Eufrates. Onde tomo Dios all omne e aduxol e pusol en aquel Parayso del

deleyt, que obrasse y todo bien e que labrasse e le guardasse; et mandol e dixol que comiesse de todas las frutas del Parayso si non del aruol de saber el bien e el mal, ca si de aquel comiesse, luego morrie de muerte.

Aqui departe mahestre Pedro sobre estas palabras, que el omne ante que dela fruta de aquel aruol comiesse que non era mortal nin podría morir, ca a tal le fiziera Dios; mas pues que dela fruyta de aquel aruol comiesse que se tornarie mortal; et esto diz que quieren dezir aquellas palabras que nuestro sennor Dios dixo a Adam, que si de la fruta de aquell aruol comiesse que muerte morrie, fassas que se tornarie mortal, lo que non era antes nin lo fuera despues si de aquella fruta non ouiesse comido.

Dixo Dios estonçes: Non es bien que ell omne sea solo; e aduxol essora delante todas las animalias que formara dela tierra por ueer como las llamarie e que nombres les dirie; et Adam llamo por sos nombres a cada unas dellas e aquellos nombres ouieron despues; et entre todas non auie ninguna en quien se el delectasse, e diol Dios adiutorio quel se meiasse, como oyredes.

III. *De que fue fecha la mugier et cuemo.*

Andados seys dias de quando el mundo fuera criado fue fecha la mugier, e fizó la Dios por estas razones: Quando nuestro sennor Dios aduxo delante a Adam, como auemos dicho, todas las animalias que el fiziera enla tierra por ueer quelas llamarie Adam, e que nombres les dirie, lo uno por que eran todas las animalias parés, maslo e fenbra cada unas en sus naturas, e non auie y ninguna pora Adam, lo al por quel paresçio enel continen dela su cara que se non deleytaua el en ninguna de aquellas creaturas, touo nuestro sennor Dios por bien e por mesura que el omne non fuesse solo.

5 Estas] *add.* cousas *F.*—12 enla] sobre la face da *F.*—21 plantolo *B.*—23 a *om.* *B.*—30 de *om.* *B.*—33 de la *B.*—34 hum.] amorosa *B.*—37 crio *add.* al margen *A.*, *om.* *B.*—40 todo a. l. *om.* *B.*—42 Euilah *B.* Euylat *F.*—45 bodellio *B.*—onich.] euitlino *B.*—46 Geni *B.* Gyon *F.*—48 Astria *B.*

1 que le lab. *B.*—4 del saber *B.*—5 luego *post* morrie *B.*—14 Dios *om.* *F.*—16 fasta *B.*—fascas] diciendo que sendo *F.*—24 darie *B.*—25 vna *B.*—26 nombres *add.* al margen *A.*, *om.* *B.F.*—27 se *post* el *B.*—29 como] *add.* agora *F.*—31 Porque *B.F.*—35 muger comiença *D.*—37 a *om.* *B.F.*—40 las] el que *DB.*—41 darie *B.*—42 masculino *DB.*—44 que *DB.*—paresçiose *D.*—44 enõ seu tallent e gesto da *F.*—47 Dios *om.* *F.*

Estonces metio suenno enel en Parayso *e* adormecioli; et el durmiendo tomol una delas costiellas, *e* enchio de carne el logar donde la tomara, *e* fizo de aquella costiella la mugier; et desi aduxo la a Adam *e* mostrogela; et Adam quando la uio dixo: «¡O este huesso agora era de los mios huesossos *e* carne dela, mi carne! Et esta sera llamada uaronessa o varonil por que fue tomada del uaron.» Et desi aun estonçes non aule y dada Dios ley ninguna de ninguna cosa, et dixo assi Adam como prophetando: «Por esta dexara ell omne el padre et la madre, *e* se llegara a su mugier *e* seran dos en vna carne.» E dio Dios Eua a Adam por conpannera; et eran Adam *e* Eua desnuyos amos, mas non auien ende uerguença, ca se non ueyen, de guysa que lo entiendiessen.

Et despues que fueron en Parayso non touieron el mandado de Dios, mas, por el conseio del diablo que los enganno hablando a Eua en figura de serpiente, comieron dela fruta de aquel aruol de medio del Parayso de queles Dios uedara que non comiessen, si non que muerte morrien. Et fue El muy yrado contra ellos por ello, *e* maldixo los grieue mientre a el, *e* a ella, *e* ala serpiente, assi como lo cuenta la Biblia: ala serpiente por quelos engannara, *e* a Eua por quela escuchara *e* lo conseiara al marido, *e* a el por que lo comiera *e* lo crouiera. Et echo los luego de Parayso en aquel dia mismo quelos metio y; ca diz en este logar maestre Luchas, obispo de Tuhy, que fue fecho Adam en la primera hora del sexto dia, *e* en la hora de tertia passado al Parayso, et ala hora de sexta engannado, et ala hora dela nona echado de Parayso. E enuio los a amos en uno a ualde Ebron, o fuera fecho Adam, ala tierra donde fuera formado, que labrassen *e* uisquiessen y; et quando los echaua del Parayso dioles unas pellicas fechas de pelleias de ganados muertos que fueron uiuos. Et diz aqui la Glosa que Adam numqua aun uiera cosa muerta ninguna,

nin sabie que era muerte, *e* que entiendiesse que de cosas uiuas fueran aquellas pieles que el uistie, *e* eran ya muertas, *e* que apercibrie dessi algo por ello; et esto es que assi morrie el. Et segund que fallamos en escriptos de arauigos sabios que fablaron en las razones destas cosas, dizen que en aquella echada del Parayso que dio otrosi nuestro sennor Dios a Adam *e* a Eua las simientes delos panes *e* delas legumbres *e* de las otras cosas que sembrassen en la tierra, *e* cogiessen donde se mantouiessen.

Et desque Adam *e* Eua uinieron a aquel logar de ualde Ebron, o los Dios enuiaua fallaron y muy buena tierra, et Adam con sus manos *e* con fustes arrancaua las yeruas *e* mouie la tierra, mas a grand lazerio de si; *e* pero labraua la lo mejor que el podia, *e* sembraua de aquellas simientes que Dios les diera a fyuza quel nazrien *e* cogerie ende fruto donde gozasse como labrador que lazraua por ello; mas la tierra mas le criaua cardos *e* espinas *e* otras yeruas *e* cosas dannosas quel estorbauan, que non lo que el y sembraua; et auie Adam grand duelo dello *e* era muy triste por que de su trabajo nol uinie fruto como el tenie que deue. Et nin el nin Eua non comien aun estonces en comienço al si non delas frutas delos arboles *e* uiandas de leche, nin uistien otrosi al si non pieles mal fechas, nin morauan en otras casas si non en las cueuas que se fallauan fechas por la tierra. Mas alli en ualde Ebron moraron en una grand cueua *e* buena que fallaron y, que segund dizen los escriptos, que semeiaua que Dios la fiziera y por ellos, *e* aun alli dizen que fueron ellos soterrados quando murieron. Et Adam *e* Eua ueyendo se en tanta mesquindat si quier que non tenien estruimentos ningunos con que labrassen pan *e* uino *e* por las otras cosas con que auien a beuir, nin Eua con que fazer lo que pertenescie alas mugieres en sus casas, fueron en cuydado de meter se a buscar la carrera *e* tornar se de cabo a aquel Parayso terrrenal del deleyte donde sallieran. Et nuestro sennor Dios por que sabie que serie esto asnado desta guysa, por guardar que si fuessen que se non cum-

1 el] Adam *F.*—2 tomo *D B.*—3 cost.] *add.* de Adam *F.*—ench.] *add.* ali *F.*—4 de om. *D B.*—7 o] y *B.*—9 o] y *B.*—15 e] ca *B.*—19 lo] *add.* non *D B.*—32 enganno *D B.*—la] los *D B.*—34 lo crov. *e* lo com. *D* creyera y lo com. *B.*—com. *e* lo om. *F.*—35 luego om. *D B.*—luego] *add.* fora *F.*—del *D.*—36 ca] *e* *B.*—41 dela] de *B.*

2 uiuas] mudas *F.*—5 murio *D B.*—21 fuzia *D* fuzia *B.*—26 y om. *B.*—28 uinie] mouie *D B.*—32 otrosi *post* al *D B.*—45 ella *F.*—pert. alas] *add.* aos officios das *F.*

pliesse, ca si al Parayso entrassen de cabo, e dela fruta de aquel aruol de saber el bien e el mal comiessen, numqua despues podrien morir, e esto non querie Dios, puso El én la entrada del Parayso un angel con una espada de fuego que numqua iamas alla dexasse entrar a ninguno, nin a ellos, nin a otro omne si Dios lo non fizies; et Adam e Eua tiraron se deste acuerdo entendiendo que serie locura, e fincaron en esse logar en ualde Ebron, e labraron, e lazaron, e alli uisquieron segund queles acahescio, e y fizieron sus generationes como diremos agora.

V. *Delas gentes de Adam.*

Andados quinze annos e seys dias de quando el mundo fuera criado, Adam e Eua, echados de Parayso, començaron a fazer sos fijos, et uinieron ala razon dello desta guisa: Quando ellos sallieron del Parayso entrel tiempo que pusieron en la carrera pora uenir aquel lugar, e el que moraron alli desque y llegaron, cumplieron estos quinze annos, por queles fue muy luenga la carrera por o ouieron de uenir, del comienço de la tierra a parte de oriente fasta medio della, ca Iherusalem e Ebron, que es cerca della, en medio dela tierra yazen; lo al por muchos logares muy asperos e muy trauessos e muy malos, por pennas, e montes, e aguas, e espantos de bestias fieras, e serpientes que fallauan ya a logares; de mas que non auie y aun carrera fecha ninguna, ca nunca andudiera omne por y; lo al que desque acertaron a uenir a Ebron e fueron y los primeros annos, tanto ouieron que ueer en pensar en los bienes que perdieran, et la lazeria e la mesquindat en que eran, que se non menbraron de solaz de uaron e de mugier; demas que eran aun uirgines, et tales sallieron de Parayso, segund dicen Methodio e Luchas, obispo de Thuy. Pero encabo, fincando ya en un logar e albergando uno cerca otro, maguer que biuien en lazeria, connoscio Adam a Eua como marido a su mugier, et Eua fue prennada e pario un fijo, e pusieron le nombre Cayn; et Cayn, assi como dize

Ramiro en los Esponimientos dela Biblia, tanto quiere dezir enel nuestro language de Castiella como heredamiento. Onde dixo Eua luego quel uio, assi como cuenta el quarto capitulo del Genesis: «Here de omne, e conuiene a saber que por Dios.»

Et nascio a Adam e a Eua con Cayn dun parto una fija, e llamaron la por nombre Calmana. Et assi como dizen los Esponimientos dela Biblia, Calmana tanto quier dezir enel nuestro language castellano como conpannera. Et Adam e Eua en su uida aspera que auien e en su sennerdat en que eran, plogo les con estos dos fijos e conortaron se con ellos, e criaron los lo mejor que pudieron, pero que se fazien a Eua mucho dos fijos a ora a sus tetas. Et como quier que dizen algunas de las estorias, que Adam e Eua que otros fijos fizieron entre estos annos, non lo dize Moysen nin nos non lo fallamos de guisa que los nombres de aquellos otros fijos pudiessemos auer nin saber.

VI. *De Abel et de su hermana que nascio con el.*

Andados treynta annos e seys dias de quando el mundo fue criado, assi como dize maestre Luchas, obispo de Thuy, e otros que acuerdan con el, fizieron Adam e Eua otro fijo. Et a este segundo fijo dixieron Abel. Et Abel, segund los Esponimientos dela Biblia, quiere dezir en el nuestro language castellano tanto como lloro o cosa que non es duradera. Onde dize otrossi Gregorio en la Glosa del Genesis sobre este logar, que Abel tanto quiere dezir como baho, por que assi como el baho se ua ayna e se esparze por ell ayre e non paresçe, assi fallescio ayna Abel, e fues como oyredes e non parescio mas.

Et con este Abel naçio otra hermana de un parto, como Cayn et la suya; et esta ouo nombre Delbora, que muestra tanto como seguydora, porque siguió a su hermano Abel, ca asi como dizen unos

5 en] a B.—16 generacyones DB geerações F.—19 cr.] add. et F.—24 uenir] add. a DB.—39 ouieron] vieron DB.—40 perdiera B.—45 Metalio F.—49 su om. B.

1 Blibia D.—3 de Cast. om. F.—11 Blibia passim D.—12 castellano om. F.—13 conpanna B.—15 sennere-dad B.—18 a Eua post mucho DB.—19 algunos A algunas DB.—22 dizen D.—nos] add. et F.—26 hermano A hermana DBF.—27 el] add. densuu F.—32 acordaron B.—36 castellano om. F.—39 saber DB.—42 el D.—46 como... et esta] que B.—et esta... 47 nombre om. D.

uisco poco como el, pero otros cuentan que uisco mucho, e quetanto como seguidora quiere dezir Delbora, non por que de muerte ella siguiesse assu hermano mas por quel siguio en iusticia e en bondat amando a Dios; ca departen que tanto uisco que alcanço asu hermano Seth, que nascio muchos annos despues que Delbora, e que ella caso con el. Et desto diremos adelante.

VII. *Delas costumbres de Caym e de Abel.*

Estos dos hermanos Caym e Abel desque fueron creciendo e llegauan ya ala mançebia non se echauan a auer unas costumbres.

Ca era Abel omne derecho en todos sus fechos, e amaua mucho iusticia, e siempre tenie que si algun tuerto o mal fiziesse quelo uerie Dios e quel pesarie, e guardauas el dello mucho. Et guardaua ganado e fazie uida de pastor guardando se toda uia de fazer danno ninguno.

Et Cayn era muy mal omne en muchas cosas, e muy cobdicioso de ganar que quier, e de heredar; assi que con auaricia e con cobdicia de auer fue el el primero que fallo arte de labrar la tierra en estrumentos; et labro la e tomo della quanto mas pudo, como que ouiesse miedo quel fallestie.

Ca pero con todo esso tenie que Abel so hermano que tornarie cabeça enello e que querrie tomar su parte dela tierra, o por uentura los que uiniesen del, o algunos otros hermanos que aurie.

Mas fue pastor Abel e Cayn labrador; et a muchos dias despues plogo a amos hermanos de fazer a Dios sacrificios cada uno de aquello que se trabaiaua enla tierra e de que se siruie; et de aqui se leuanto la razon por que Caym mato a Abel desta guisa.

VIII.—*De como mato Caym a Abel.*

Caym, enel su sacrificio que fazie a Dios, ofrecil manoios de espigas de mies e tomaualo delo de cerca las carretras, que era royo de los ganados e de los uenados de los montes, e follado de bestias; et otrossi delas postremeras ciueras de los montones, que era mas liuianc e de todo lo peor, tan bien en la mies como enla ciuera. Et esto era todo con auaricia de non dar nada delo bueno a Dios nin a otrí; et aun esso que daua fazie lo de mala uoluntad, de guisa que se non pagaua Dios con ello, nin con el, nil plazie. Et Abel ofrecie dela mejor leche, e mas pura, e mas limpia, e los primeros corderos e mejores, e los mas gruesos e mas sanos de toda la grey, e otrossi de los otros ganados; e todo muy de grado e de muy buena uoluntad, que es lo que mas plazie a Dios en los sacrificios, e en las offerendas, e en las helemosinas. Et por que lo fazie el de lo mejor e de muy buena uoluntad, plogo a Dios con el sacrificio del, e cato a el e a los sos dones, e recibio los por la buena uoluntad de Abel; mas a Cayn, por la maldat que ueye enel, enel talante de su coraçon e en sus offrendas desapuestas, nin cato a el nin a ellas; de mas que diz la escriptura que comie ante que el sacrificio fiziesse como omne gloton, en que semeiaua que despreciaua lo que fazie e que querie fazer plazer asi mesmo ante que a Dios.

Et por ende adelantaua Dios a Abel en sos fechos, e amaua mas que a Caym; e quando auien a fazer sos sacrificios enuiaua Dios fuego del cielo que encendiesse la offrenda de Abel, e non enuiaua alo de Caym. Caym quando uio que tan bien yua con Dios asu hermano, e a el tan mal, ouo grand enuidia de Abel, e cresciol grand sanna ademas contra el, e demudos le la faz e baxo la a tierra.

4 ella post sig. D B.—5 por om. D B.—18 echauan ... 20 todos] fazian sus fechos el uno como el otro B.—18 auer... 20 derecho] auichero D.—21 e] ca Abel B.—25 fazie] add. su B.—26 de om. D.—fazer om. D B.—ning.] alguno B.—31 el om. B.—32 en] con B.—38 en] a B.—39 o] e B.—uent.] aventura B.—44 sacrificio B.—45 se om. B.

5 ofreciel D ofresciole B.—6 de lo om. D.—8 vedados B.—e om. B.—12 Et comienza d.—14 otre D otrie a otro B.—17 ofreciel D d ofreciole B.—delo B.—21 los otros] todos D todos los B.—que es] et esto he B.—23 plaze D d B.—24 helem.] limosnas D d B.—29 Abel] del D B.—por la maldat om. d.—maldat q. u. en el] mala uoluntad que tenie D B.—30 ueye en el] tenie d.—31 ellos B.—40 auien] unien D B.—43 tal D.—44 bien om. D.—47 la a] ala D.—baxola] abaxola d.

Dixo estonçes Dios a Caym: «¿Por que te assanneste, e se te mudo la color, e abaxeste la faz? O ¿non sabes tu que si bien fizieres quelo recibras, et si mal, todo tu peccado sabido sera e uisto? Pero si tu cobdicias de meiorar lo, aquella cobdicia so ti sea e tu sobrella, pora apremier lo malo delo non fazer, e non ella sobre ti pora leuarte a ello; et del tu talente tu sey sennor.»

Caym, non se castigando por estas palabras de nuestro sennor Dios, e tiro por su sanna que auie tomado contra su hermano, por complir el mal que tenie asomado. E dixo a Abel, en razon de mostrar le sus miesses e sus lauores, e encobrir le la sanna e el mal quel querie fazer: «Hermano; salgamos fuera a andar.» E Abel, non se guardando de tal cosa, otorgogelo e salieron; et desque fueron en sus heredades arremetios Caym a Abel en aquella su heredit, e firiol, e dio con el en tierra, e matol. E ascondiol luego, cuydando que ascondiendo a el, que ascondido e encubierto auie el peccado que fiziera en matar le. Et auie Abel ya .c. annos quando su hermano lo mato.

IX. Dela razon de Dios a Caym por la muerte de Abel

Andados cient e quinze annos —pero diz Methodio que cient e treynta— de quando Adam fuera fecho, mato Caym a Abel e peso mucho a Dios con este fecho que fiziera tan malo Caym en Abel; et dixol nuestro sennor Dios: «Caym, ¿do es Abel tu hermano, ca muchos dias ha quel non ui contigo nin andar aqui?» Caym quando esto oyo ouo miedo que sabido era el su peccado e respusol que non sabia del, e que mucho auie quel non uiera. Demandol essora Dios affincada mente que fuera de su hermano Abel. Caym fue sannudo por ello e respondioli braua mientre, e dixol: «Non se del; o si non, ¿so yo guarda de mi hermano?» Maltraxo estonçes Dios a Caym e dixol:

3 faz] *add.* contra terra *F.*—o] *e B F.*—6 lo] *te B F.*—11 cast.] *add.* desto *F.*—12 e om. *D.*—e tiro por] *syguio B.*—13 auie] *add.* tirado *D.*—herm.] *add.* et *F.*—15 *E om. B F.*—mostrar le om. *F* mostr.] *demostrar B.*—16 e de seus lau. por lle enc. *F.*—17 que *B.*—19 caso *d.*—23 matol *acaba d.*—24 ascondiendol *D.*—35 e peso... 36 Abel *vm.* *D B.*—48 Maltraxol *D* Maltraxole *B.*

«Cata que feçiste, ca la boz dela sangre de tu hermano llama ami dela tierra e se me querella. ¿E como me niegas tu agora la uerdad, ca tul mateste? E querellalo e testigualo la su sangre que tu esparzist sobre la tierra, onde seras tu por ende maldito. Otrossi la tierra en que tu morares e labrares por que se abrio e recibio de tu mano la sangre de tu hermano, e maguer labres, non te dara fruto, e tu andaras siempre errado e fuydo.» Caym quando esto oyo dixo a Dios: «Bien ueyo que mayor es la mi nemiga e el mi peccado que el pèrdon que yo ende merescia e auria meester de auer.»

Essora echo de aquella tierra Dios a Caym, e fuesse el dende e su mugier Calmana con el. Dixo estonçes Caym a nuestro sennor Dios: «Euas que tu me echas dela faz dela tierra e dela tuya, e yo asconder me he ante ti, e andare errado e foydo por la tierra, onde quien quier que me fallare me matara, o me comeran bestias fieras enlos yermos.» Respondiol Dios: «Non sera como tu dizes, ca nin morras tu tan ayna como tu querries, nin te mataran ningunas bestias, mas por el peccado que feziste en matar a tu hermano, e por otros peccados que tu fazes e compliste enla su muerte, seras penado siete uezes por siete peccados mortales en que cayste matandol.» E diol nuestro sennor Dios a Caym por asseguramiento quel non matasse ninguno, e que qui a el matasse que serie penado al siete doble; e asi como dize la Escripura, esta pena puso Dios enlos primeros omnes por escarmiento que se non matassen, e aun fasta aquel tiempo nonlo uedara El; ca de comienço non eran los omnes mas de Adam e Eua de como oydes, nin auie aun otros reyes nin cabdiellos enla tierra que fiziessen iusticia por ello, nin eran aun tantos los omnes en que, et quelos querie por ende nuestro sennor Dios cas-

1 ca] que *D B.*—4 *om. B.*—11 fugidico] *add.* en toda tua vida *F.*—22 onde] *Et en F.* por perdida de un folio entre los actuales 5 y 6, falta todo lo siguiente hasta la pág. 11 a 10,—quien] que *B.*—23 falle *DB.*—mataran *B.*—24 los] *add.* montes *E.*—25 nin] non *E.*—26 moriras *E.*—tu om. *B.*—quieres *B* querries] dize *E.*—27 mas] *add.* tu *E.*—33 a Caym *post* seguramento *E.*—por om. *E.*—34 que...a] aquel que lo *E.*—35 doble *E.*—39 aun om. *E.*—ued.] defendiera *E.*—40 ca de] et enel *E.*—41 de om. *E.*—42 aun] y *E.*—44 aun om. *E.*—en que] *add.* la fiziesen *E.*—que los om. *E.*—45 querie] *add.* los *E.*—por ende *post* Dios *D B.*

tigar, e mas con piadat, que eran menazas de castigos, que non conla fuerça del su poder, e matar los luego. Daquellas siete penas de Cayn dizen otros algunos en sos escriptos, que fasta el su seteno linage duro la pena del, et, que las siete *generatio-* nes de Cayn, que descendieron de Adam por la linna de Cayn, que todas perescieron enel diluuiio de Noe por aquellos siete peccados mortales que Caym fizo alli.

X. *Delos peccados de Caym por la muerte de Abel.*

Sobre aquellos siete peccados mortales, que Caym fizo en matar assu hermano e matar omne, departen los sanctos Padres. Et aquellos peccados fueron estos, segund los cuenta maestre Pedro en la su Hystoria Escolastica e Ecclesiastica. Et diz que el primero peccado mortal de Caym fue cobdicia, por que non partie derecha miente con Dios aquello de quel fazie los sacrificios, ca tenie lo meior pora si, e delo peor ofrecie a El; et otrossi fizo contra Abel que tenie pora si todos los heredamientos, e non dexaua al hermano seyendo dos en todo el mundo e non mas, e dun padre e de una madre, si non la guarda delos ganados. El segundo peccado mortal de Caym fue enuidia que ouo Caym de Abel, por que recibie Dios el sacrificio del hermano e non el suyo. El terçero peccado fue traycion, por quel llamo en enganno que salliessen a andar, por matar le, el mato de aquella guisa. El quarto fue ell omezillo dela muerte calo fizo assi como lo leuaua en coraçon, e mato omne. El quinto fue mentira con falsedat, que mintio a Dios quando nego sin toda uerguença que non sabie el de su hermano, yl dixo falsedat. El sexto fue desesperança, ca desespero Caym quando dixo que mayor era el su

peçado que el perdon que el ende podrie auer. El seteno peçado diz que fue que nunca Caym fizo penitencia dello, nin se repintio ende. Onde cayo en estos siete peccados mortales e en aquella pena tan luenga, por razon dela muerte de su hermano Abel, e mas por que non se repintio nin fizo ende penitencia.

XI. *Dela pena de Caym por Abel, e del que matasse a Caym.*

A vn sobre esto, por guardar Dios a Caym de muerte, esperandol que por uentura uernie por luenga uida arrepentir se de tan grand mal como fiziera, e aurie El por y razon de auer le merced e perdonar le que non fuesse perdido, mando e menazo quel que fallasse a Caym que nol matasse, ca serie Caym penado siete uezes por lo que fiziera e el qui a Caym matasse siete uezes setenta uezes.

Et por sennal que connoxiessen los omnes a Caym quando fallassen, diol tremor dela cabeça, e tremiel de guisa que nunca la tenie queda, como auie otrossi mandado Dios a el que nunca estudiessse quedo en un lugar, mas que siempre andudiesse de lugar en lugar como qui fuye. Pero assi andando fizo sos fijos e muchas nemigas que assaco e ensenno alos suyos, ca pero do quier que andaua recudie toda uia a Calmana su mugier que fincaua siempre en un lugar, si non que se mudauan amos alguna vez de morada de una tierra a otra.

XII. *Delas pueblas de Caym et de sus generationes e costumbres.*

Andados cient e quinze annos de Aquando Adam fue fecho mato Caym a Abel. E fuxo Caym de ante la faz de Dios, e fuesse de aquella tierra o moraua

1 e mas om. E.—2 castigos] add. mas E.—la om. B.—3 luego] add. et E.—4 otros om. D B.—5 otros post alg. E.—5 septimo E.—6 pena] add. e maldicion E.—7 que desc... 8 que] en D B.—18 e] add. en E.—20 lo B.—la om. E.—21 e Eccl. om. DB.—25 tenie] el tomava E.—26 ofreciel D ofresciele B.—27 tenie] tomava E.—28 dex.] add. ninguno E.—29 a su E.—todo post mundo B.—30 madre] add. e non le dexaua E.—33 rescibio B E.—34 de su E.—35 suyo] e add. D.—36 en om. E.—engannosamente diziendole que E.—36 el] e le. D.—38 quatro D.—el D om. E.—39 morte E.—en] add. el E.—44 El] lo E.—desesperanca A .desesperanca DB E.—ca] que E.

1 el ende] ende DB.—ende om. E.—2 septimo E.—diz que] del B.—4 ende] add. dello E.—7 Abel om. E.—e] add. de E.—8 ende] dello E.—10 por] add. la muerte de E.—e] add. otrossi E.—13 Aun om E.—17 e] add. Dios E.—el por y om. E.—le] del E la D.—19 que] add. lo E.—20 quel no D que le non B.—21 el] al E a om. D.—25 de la] en la E.—de guisa] del en tal manera E.—26 la... queda] estaua quedada E.—como] add. ante B.—27 mandandol D.—estouiese D.—30 qui fuye] quisiessse B.—qui] el que assi E.—fuye] fuese D.—31 e muchas] en mucha DB.—nem.] enemiga B.—assaco] vsa e vso E.—32 ca... do] et por ende E.—33 recudie] tomava se E.—38 ponas D penas B.—39 costimbro D cost.] add. del E.

con su padre *e* su madre; *e* Calmana, su hermana, como nasciera dun parto con Caym, queriel bien *e* sallos otrossi con el dela tierra como es dicho, *e* fueron marido *e* mugier. E tomo Caym en su aluedrio ⁵ por meior tierra entre las otras, la que era contra dond nacie el sol. *E* fueron se el *e* su mugier a parte de orient contra aquella tierra de que dixiemos sobre la razon del Parayso que llamaron despues Edon, pero non moraron alli, mas fincaron y de çerca en otra tierra aqui dixieron despues por nombre Nod; *e* Nod, segund los Esponimientos delos nombres proprios que son enla Biblia, quiere dezir enel language de Castiella tanto como cosa que non es estable o que non esta queda, assi como Cayn, que pues que fue ayrado de nuestro sennor Dios *e* echado de aquella tierra o estaua con ²⁰ Adam *e* Eua *e* sos hermanos, numqua estido assossegado nin quedo en un lugar, nin la su cabeça enel su cuerpo del, maguer que y la tenie como los otros omnes, nin el su cuerpo enla tierra, nin aquella ²⁵ tierra Nod en si misma entre las otras, como auemos departido.

Et pero, segund departen los sanctos Padres en este lugar, non se entienda que aquella tierra se mouie *e* andaua de lugar ³⁰ en lugar, mas, pues que Caym y fuera, que siempre andudiera aquella tierra en demudamientos de auenturas *e* de trauesuras *e* rebueltas con el *e* conlos suyos. a quien lo el ensennaua; *e* llamaron a Caym ³⁵ por ende Caym Nod, *e* quiere dezir tanto como Caym mouedizo o non estable, *e* a essa tierra otrossi. Et maguer que oyestés que dixo nuestro sennor Dios a Caym que mala serie la tierra o el morasse, pero ⁴⁰ por que semeiaua aquel lugar muy bueno, partiol Caym de todas las otras tierras de aderredor, *e* amoionol, *e* fuel

apartando toda uia para si *e* alos suyos.

Et alli fizieron el *e* su mugier Calmana seys fijos: *e* al primero fijo que ouieron dixieron le Enoc; et por amor del poblo ⁵ alli Caym una cibdat *e* llamola Enoca, del nombre de aquel su fijo Enoc; et alos de su generacion misma *e* de su conpanna, *e* alos otros que auer podie delos fijos de Adam, ca fuerón muchos, segund dize Iosepho enel segundo capitulo del libro dela Antiguedat de los Iudios, *e* mahestre Godofre enel libro Pantheon, *e* aun la Biblia misma dize que ouieron Adam *e* Eua ¹⁵ fijos *e* fijas, et pueden se entender estos fijos *e* fijas por mas que Caym *e* Abel *e* sus hermanas *e* Seth su hermano, *e* yuan se ya esparziendo por las tierras apannaua los Caym, *e* alos que auer non podie fazie los por fuerça uenir a morar alli a aquella cibdat. Et otras pueblas muchas ²⁰ *e* cibdades fizo Caym, ca mucho uisco; *e* carcaueolas *e* çercolas de fuertes muros. *E* el fue el primero que esto fiziesse a puebla; *e* fazielo por muchos enemigos que auie, segund quelas gentes eran ala sazón, ca nunca quedaua de robar *e* de forçar alos otros, *e* yr los buscar o sopiesse que eran quanto quier que fuessen aluenne, *e* prear lo todo *e* meter lo so el ²⁵ su poder, segund razona Iosepho.

Et el fue el primero quela tierra partio por terminos; *e* alos omnes, que eran aun ³⁰ simples *e* non sabien ningun mal, metie los el a muchas sabidurias de arterias *e* de nemigas; et por lleuár dellos entre sus pueblos con esta mahestria, assacoles los pesos *e* las medidas delas cosas que a peso o a medida se podien uender o dar; *e* non catando en Dios, nin a fecho de buena alma nin de bondat, si non enlo que ³⁵ mas sopiesse auer *e* poder; *e* ensennaua alos suyos seer soberuios, *e* ladrones, *e* iogadores a enganno, *e* garçones, *e* muy de mugieres, *e* saber todos de mucho enganno *e* de mucha rebuelta *e* de toda otra ⁴⁰ mala costumbre. Et otros fijos *e* fijas muchas, *e* nietas *e* nietos, *e* otras generatio-

2 hermana] de add. D.—3 con el post 4 tierra DB.—
3 otrossi om. E.—la om. D.—es] he E.—5 touo E.—
en su aluedrio om. E.—6 entre las] de todas E.—
7 do D E.—nâsçe E.—8 a] add. la E.—10 Parayso F
comienza de nuevo; lo anterior, desde q b 22, falta por pèr-
dida de un folio.—12 en] de D.—16 el] nosa F.—de Cast.
om. F.—17 o] e F.—19 ayr.]yrado DB.—20 o]do DB.—
21 nunq.] add. despoys F.—22 estudo B.—23 ma-
guer]a commo no quer F.—27 departido]repetido B.—
29 entiende DB.—30 tierra] add. non D B.—31 mas]
add. que B.—32 aq. tierra om. F.—en om. D B.—
35 lo post el D.—36 e] que B.—38 essa] su DB.—tie-
rra] add. esto diseron F.—maguer] como quer F.—
39 Dios om F.—41 por om. F.—43 amojonola B.—
fuele F.

1 apartado B.—a]para D.—3 al] el D.—4 Enoch F.—
6 Enoch B F.—8 auer post podie D B.—12 Gudo-
fre B.—14 et om. D B.—16 herm. Seth y su B.—
17 tierras] add. y B.—18 a om. B.—19 a morar om.
a B.—a om. B.—23 fue el om. D B.—24 e om. B.—
27 forçar A forçar DB F.—29 prendie B.—metie B.—
30 razonaua D razona] departe B.—35 nem.] enemi-
gas B.—llegar B.—36 asacolos D B.—los] add. pue-
blos D.—los om. B.—40 buen B.—41 sopiesse] pudie-
se D B.—43 iog.]rogadores D B.—44 e om. B.

nes ouieron Caym e Calmana con quien poblaron aquella tierra e usaron de sus costumbres malas, assi como lo fallamos por Moysen e por escriptos dotros sabios que fallaron e departieron en estas razones.

Agora dezir uos hemos de las generaciones de Caym.

XIII. *Delas generationes de Enoc, fijo de Caym.*

Empos esto Enoc fizo un fijo e llamol Yrath; e Enoc e Yrath siguieron las costumbres de su padre Caym. Yrath fizo a Maynael, Maynael a Matusael, Matusael a Lamech.

XIII. *Delos fechos deste Lamech el de Caym.*

Este Lamech fue el septimo que descendio del linage derecho de Adam por la linna de Caym, e fizo bigamia. Et es bigamia auer dos mugieres, ca dezimos enel latin bis por dos, e enel griego dizen gamos por mugier; e ayuntando estas dos palabras, bis e gamos, conpusieron ende los sabios en la gramatica en latin este nombre bigamia; onde quier dezir bigamia tanto como un uaron auer dos mugieres en una sazón e en uno, e el una sin ley, que es muy grand pecado. Et es escripto que el primero que eneste mundo cometio contra ley bigamia —fascas auer dos mugieres en una sazón e en uno, e ell una contra ley, como dixiemos— que este Lamech fue. Enel tiempo dante dela ley, que desde Adam fasta Moysen non fueron echados delos casamientos mas destas quatro personas: el padre e la fija, e la madre e el fijo; et es esto que nin casasse el padre con la fija, nin la madre con el fijo. Et aun departen Augustin e mahestre Pedro e los otros sabios que se

entiende esto por aquellas palabras que dixo Adam, que son estas: «Por esta razón dexara ell omne el padre e la madre, e llegar se a asu mugier.» E quiere esto ser que de aquellas personas tales, que nin casara el padre con la fija, nin la madre con el fijo, mas que casassen las otras personas; ca esto la razón lo da, ca si asi non fuesse non pudieran los omnes amuchiguar, nin crecer, nin enchir la tierra como nuestro Sennor oydes quelo mandaua; pero la bigamia en todo tiempo fue dada por grand peccado, esto es en tiempo dantes dela ley, e enel dela ley, e enel de despues; ca maguer que enel comienço delos omnes casauan los hermanos con las hermanas, pero non tomauan en un tiempo e en uno mas de una.

Mas diremos agora en esta razón dela bigamia de Lamech, como ouo este Lamech a ora e en uno dos mugieres; e ala una dixieron Adda e ala otra Sella. E ouo dellas setenta e siete fijos. Et de todos estos non fallamos que fable Moysen enel Genesis nin en otro logar, Iosepho nin aun otro padre nin sabio ninguno, nin en ebrayco, nin enel latino si non destos quatro: de Iabel e de Iubal, fijos de Adda; et de Thubal Caym e de Noema fijos de Sella, e fue fija Noema.

XV. *Dela criança delos ganados e del caçar e pescar.*

Aquel Iabel, fijo de Lamech e de Adda, assallio omne amador de ganados, e acogiose a auer los, e a criar los, e andar con ellos por los montes e por todos logares poro los pudiesse auer. Onde busco e assaco todas aquellas cosas que sopo e pudo; poro los podrie omne meior curiar e auer; e por que non fallaua por las montannas cada logar cueuas o algunos cobertizos o se enparasse delas nieues e delas otras tempestades del ayre, commo solien los omnes morar en tales logares.

2 de] las DB.—3 fablaron D.—5 fablaron B.—10 De... 11 Caym om. D.—10 de Enoc fijo om. B.—13 e om. D.—14 Yrach D B.—e Yrac B.—15 Yrah D Yrach B Et rath F.—16 Maynahel las dos veces F Maynel a Mause el y Acusael D.—Matussael] Mansael B Matussahel las dos veces F Matussael] atusael y B.—17 a] la D.—Lamec F.—19 De... 20 Caym om. D pero deja el blanco, om. B sin dejar blanco.—Lamec F.—22 Lamec F.—setuno B.—23 derecho om. D B.—35 fasta D B.—36 ell] la B.—38 Lamec F.—de la... 39 que om. D B.—deste D desde B.—44 departe B.—Agosyn D.

9 podrian D B.—11 nuestro Sennor post que B.—13 en] add. el B.—15 de om. D B.—18 una] add. e non duas F.—20 Lamec F.—este Lamech om. F.—21 ora en DB.—22 Adida D B.—26 aun om. B.—27 el om. B.—28 e de Jabal B.—Adido D Adida B.—29 Tubal D B.—Caym om. B.—Noesma DB.—30 e... Noema om. DB.—32 Das F.—las B.—crianças B F.—del] de D.—33 e] add. del D.—35 Lamec D B.—Adida D B.—37 los e a... 38 los om. DB.—38 e om. B.—todos] add. los B.—41 omne] ante B.—meior] add. omne D.—criar F.—42 mont.] add. en B.—44 enp.] anparase D B

assaco, alas maneras que ueye fechas las casas, de fazer otras tales fechuras de coberturas de ropas; onde fue el primero que fallo pora los pastores maneras de tiendas en que morassen enlos estremos, e partir los ganados en greyes de sennas maneras, como lo fazen aun agora los pastores del nuestro tiempo; onde este label estremo primera ment las cabras delas oueias, e los carneros delos corderos, e los que criauan fijos delas quelos non auien e delas maneras, et las que eran de un color delas otras que eran de muchos colores mezclados. E asmo otrossi quando serie bien de trasquilar, e puso en que tiempo trasquilassen los ganados e diessen los fijos a mamar alas mãres, et otrossi quando los partiessen dellas; e sennalar los todos con fierro de sennal por o fuessen connoscidos los unos entre los otros, e todas las otras cosas que pertenecien a guarda de ganados e alos guardadores dellos.

Et en esto, andando Jabel por los montes, assaco otrossi primero que otri ell arte e las mahestrias pora prender los uenados, de que ueye ya muchos por los montes o andaua, e muy mas delos que comien los otros; et otrossi las maneras de caçar, e de correr monte, e de pescar con red e conlos otros estrumentos que son pora ello.

XVI. *Delos fechos dela musica.*

Iubal, ell otro fijo de Adda, hermano de padre e de madre deste label, sallio omne de natura de pagar se de sonos e delas concordanças e delas dulçedumbres dellos mas que de otra cosa; onde le llama Moysen enel quarto capitulo del Genesim padre delos cantadores, ca este fallo primera mente la mahestria de la musica, que es ell arte del cantar e de fazer sonos. Onde fue ell primero que assaco çitolas, e uiyuelas, e farpas, e muchos otros estrumentos pora esto; e primera mente guarniolos con sedas de bestias, fasta

que buscando mas en este saber fallo la manera delas cuerdas de los ganados, que se tiran mas e mejor quelas sedas delas bestias, e non crieaban tan ayna como ellas, e fazen mayores uozes e mejores sonos. Desi, los que uinieron despues tra baiaron se ya mas, e assacaron las maneras delas cuerdas dela seda, que son la flor delas uozes e delos sonos enlos estrumentos que con cuerdas de ganados se tannen; et despues, por esta razon, fueron fallados el salterio e los organos e otros estrumentos muchos.

Et label, su hermano, quando uinie de sos ganados ala puebla dela uilla e oye a Iubal, su hermano, tanner aquellos estrumentos auie ende grand sabor, e mesuro que algunas alegrías de tales como aquellas, que buenas serien pora toller tristeza alos sos pastores en los montes o andauan conlos ganados, e que les darien algun solaz e alegría, por que sufriessen mejor las lazerías que alli leuauan. Et rogo asu hermano quel fiziesse algunos estrumentos donde aquellos pora sos pastores, e diol de sos ganados carneros e uacas; e Iubal prometiogelo e cumplio lo, e fizol pora ellos albogues e albogones e mandurrias. Desi, los pastores que uinieron despues assacaron las pipas e otras cosas que fizieron de las cosas que los sos ganados criauan en las cabeças, que tannen e suenan muy bien por los montes; et esto assi lo fazen aun agora.

XVII. *Delos pilares dela musica de Iubal.*

Otra agudeza e sotileza fallamos que fizo aun este Iubal empos esto, segund lo cuenta mahestre Pedro enla Estoria Escolastica sobre este logar: que aprendiera este Iubal de sos mayores, que dixiera Adam asos fijos e nietos muchos, e grandes conpannas que se fazien, e quello conto como prophetando gelo a todos, que el mundo auie de auer dos fines e seer destroydo dos uezes. E que

2 cosas *DB*.—6 sendas *B*.—8 onde] quando *B*.—11 delos *B*.—los *om. DB*.—17 las madres a mamar a los fijos *B*.—21 pertenescen *D*.—25 otra *B*.—ell *om. DB*.—26 e *om. B*.—27 ya] ha *D* a *B*.—28 lo *DB*.—30 montes *DB*.—34 musica] *add.* de Iubal *F*.—36 Iubal] Tubal *D*.—Adida *DB*.—37 e madre *DB*.—44 de cantar *B*.—46 viuelas *D* vihuelas *B* vyolas *F*.—muchos *post* otros *DB*.

1 la... 2 cuerdas de] que faria as cordas para tanjer mellores das tripas *F*.—que... 3 mejor] que serian mellores e mays rizeas *F*.—7 ya *om. B*.—11 estas razones *DB*.—16 Iubal] Tubal *B*.—18 de *om. B*.—19 toller] tirar *D B*.—25 donde] como *B*.—27 Iubal] Tubal *B*.—31 de los cuernos *DB* dos cornos *F*.—37 musica] *add.* y *B*.—Iubel *D* Iabel *B*.—44 sus *add.* mayores *F*.—47 aurie *DB*.

la una fin auie de seer por agua que cubririe toda la tierra *e* matarie todas las cosas biuas si non muy pocas; el otra fin serie por fuego, que destroyrie las cosas *e* non sola mente las biuas mas aun las otras que non auien almas, quemando las todas *e* non dexando ninguna. Et este Iubal por aquel saber del arte dela musica que el auie fallado que se non perdesse enla fin, mas que fincasse pora los que uiniessen despues del *e* dessa fin, *e* otrosi por que maguer que sopiera esto delas fines *e* non aprendiera qual dellas serie primero, pero pora guarda de todo *e* que non falleçiesse el delo uno o delo al, fizo dos pilares ell uno de ladriellos *e* ell otro de piedra. *E* escriuió en cada uno dellos tod aquel saber de aquel arte dela musica que el fallara *e* sabie: enel delos ladriellos por que si uiniesse la fin del fuego *e* quemarie la piedra, *e* se perderie dalli el saber, que non quemarie el delos ladriellos que eran de tierra *e* fincarie alli el saber guardado pora los de despues, *e* quel fallarien y; et si fuesse la fin del agua que desatarie *e* desfarie por uentura el pilar delos ladriellos, que eran tierra, *e* que fincarie el dela piedra. *E* por qual quier destas maneras que o por el una o por ell otra que se non perderie el saber. Et el pilar delos ladriellos perdio se enel diluuió de Noe, *e* el dela piedra finco.

E dize Iosepho enel segundo capitulo del primero libro que este pilar dela piedra que en todo el su tiempo aun paresçio, *e* era en tierra de Siria; mas pero que auemos aqui dicho quelo cuenta mahestre Pedro assi *e* lo prueua por el Iosepho, cañamos nos el Iosepho *e* fallamos que es assi; mas que esta escriptura *e* otras delos saberes celestiales *e* delas sus composturas, que los delas generaciones de Seth, que fueron buenos *e* lo aprisieron asos padres, lo fizieron.

— Mas otrosi fallamos que dize Rabano enla Glosa del Genesis sobreeste logar que este Iubal la fizo esta escriptura, *e* prueua lo Rabano otrosi por el

Iosepho. Et quien lo oyere entienda lo que fue fecho por de qual parte quisiere, *e* segund la uerdad dela estoria los pilares *e* la escriptura destos saberes fecho fue; *e* pudo seer que fizieron los de Caym lo suyo, *e* que fue de las artes que dizen mecanicas, *e* los de Seth delas artes liberales *e* delo que a ellas pertenesçe.

XVIII. *Delas ferrerías e delas orebzias e pinturas de Tubalcaym.*

Tubalcaym —hermano de Jabel *e* deste Iubal, fijos de Sella, ell otra mugier de Lamec, segund cuenta Moysen enel quarto capitulo del Genesis *e* otros con el—, fue ferrero en todas obras de cobre *e* de fierro *e* que labro muy bien de martiello en todo metal. Onde, como dize assi mahestre Pedro enla Estoria sobre este logar *e* otrosi Iosepho enel segundo capitulo, este Thubalcaym fue el primero que el arte de la ferreria *e* de labrar el fierro *e* los otros metales fallo. *E* dize Iosepho que era Thubalcaym ell omne de toda aquella sazón que mas podie a manos. *E* como labraua el fierro que assaco otrosi enel a fazer del armas pora lidiar *e* ferir; *e* que fue omne lidiador *e* ensenno lidiar *e* fazer las armas pora ello apuesta mente. Et el comeñço otrosi primero a entallar los metales, *e* fazer en ellos figuras enleuadas *e* de otra guysa, *e* fallo lo desta manera: sus hermanos Iabel *e* Iubal *e* otros delos setenta *e* quatro de sos hermanos *e* sus conpannas andando por los montes, Jabel con sos ganados *e* Jubal buscando maderos de que fiziesse sos estrumentos de musica, fallauan las seluas tan espessas, como numqua andudieran aun omnes por y nin cortaran y nada, que ante la espessedumbre dellas non podien por y andar nin passar dun logar a otro; *e* ençendieron los montes *e* tan grandes fueron los fuegos que ardio toda la yerua, *e* desi los aruoles grandes todos, *e* aun la tierra con ellos; et la calentura muy grand tanto en-

1 cubrie *D B.*—3 ela *B.*—6 almas] *add.* viuas *F.*—7 ningunos *D* ningunas *B.*—10 los uin. *D.*—11 dessa] de su *B.*—12 los *B.*—13 fines] *add.* que auian de vijr *F.*—14 primera *D B.*—quel *D.*—19 en... ladriellos *om.* *D B.*—23 era *B.*—fincase *D B.*—24 de] que uiniesen *B.*—e *om.* *B.*—26 desatarie] destarie *D.*—29 que *om.* *D B.*—el] la *B.*—ell] la *B.*—32 Nohe *B.*—36 Seria *D B.*—37 auemos *D.*—44 padres] *add.* y *B* e *F.*

2 qual] *add.* quier *B.*—8 pertenesçe *D.*—10 orebzias] obras *F.*—oreb. e pinturas] otras obras *B.*—11 puertas *D.*—de *om.* *D.*—13 Tubal Caym *B F.*—14 ell] la *B.*—15 Lamech *B.*—16 e... 17 el *om.* *B.*—16 otrosy *D.*—17 fue] *add.* otrosy *B.*—22 Jubal Caym *D.*—Tubal Caym *passim F.*—33 en ellos] dellós *D* de ellos *B.*—e *om.* *B.*—35 otrosy *B.*—38 Jubal] Tubal *B.*—41 andudieron *D.*

tro por la tierra a dentro e ayuso que fundio metales de uenas que auie alli dellos, e tanta fuera la fuerça dela fundiçion que torcieron los metales, et alli o quedaron e se quaiaron tomaron ensi dela parte de-
yuso figuras de maderos e de piedras e de que quier que so si prisieron. E estos de Caym e los otros, que non sabien aun nada de razon de metales, non tornauan cabeça en ellos, e dexauan los; e tan mucho fue esto quelo sopo Thubalcaym, que obraua dellos, e uino a aquellos logares de los montes porol dizen que esto conteçie, e fallaua las pieças e las tablas delos metales que yazien por alli o se quaiauan. E quando las alçaua uio en ellas las sennales que parescien que tomaran so si delas cosas sobre que yazien, et ala semeiança de aquellas sennales assaco el ell entallar, e enleuar, e pintar.

XIX. *Del aprendimiento dela musica de Iubal.*

Del abenimiento del saber e del arte dela musica de Jubal, su hermano de Thubalcaym, dezimos otrossi quel conteçio de auer la el desta guisa: quando labraua Tubalcaym aquellos metales, delos sones que se fazien y delos martiellos, que assaco este su hermano Jubal el comienço delos sones que diximos que metie enlos estrumentos en que fazie las concordanças dela musica; e de esta manera ouo Jubal el comienço delas entradas dela música.

Sobre lo al, estudio el después e sotelizo e fallo por si mucho en esta arte adelante, ca maguer que delos sones delos martiellos delos ferreros lo aprisiera, pero aquellos sones eguales eran e ygal mientre sonauan; onde assaco el despues por si temprar las cuerdas, las unas altas, e las otras baxas, e las otras en medio; e fizo las todas responder enlos cantares cada unas en sus uozes e acordar con ellas, donde se fazen las dulçedumbres que plazen mucho alos omnes e los alegran.

4 torc.] cózieron B.—o] do D.—5 el] y post quaiaron B.—9 torn.] add. avn D B.—10 ello D B.—11 Tubal Cayn B.—14 puertas B.—15 las om. D B.—17 tomara D B.—22 aprend.] fundamento D B.—23 Jabel B.—25 de s. el arte B.—aprendemento e do saber F.—26 Jabel B.—27 Tubal Cayn B.—29 Thubal D.—30 de aquellos B.—31 que om. B.—Jabel B.—35 Jabel B.—40 aprendiera B.—41 e om. D.—45 cantaras A cantares D B F.—46 sus] add. sones e D B.

XX. *Del comienço de como fue assacado el texer y el margomar de Tubalcaym.*

Este Thubalcaym ouo de padre e de madre aquèlla hermana Noema que auemos dicho. E esta Noema fue otrossi sotil e entenduda como sus hermanos, e falladora de sus mahestrias como ellos; ca ella fallo primera mente ell arte del texer e fazer muchas mahestrias en ello e enlos pannos, e el comienço de labrar de aguiá.

E fue fija de Lamec e de Sella; e maguer que era hermana de Thubalcaym, como es dicho, pero fue su mugier, e segund la ystoria sin pecado, ca aun entonces non les uedaua el tiempo aquellos casamientos; e dize enla Glosa sobre el Genesis eneste lugar que Noema tanto quiere dezir como uoluntad, e esta uoluntad en este lugar tanto como cobdiçia; et que tal hermana ouo Thubalcaym fascas cobdiçia. Mas esto dezimos nos que non es estoria si non esponimientos que fazen y los sanctos; e por ende diximos que segund la estoria que era este casamiento sin peccado.

E dizen que fue este Thubalcaym omne muy batallador como diximos; et qui mucho lidia, segund lo esponen los departidores, olo faze con cobdicia de ganar lo ageno, o uengar enemiztad, o apremiar los omnes quel teman yl sieruan e leuar el dellos; et sobre esto que mantouo Thubalcaym su cuerpo lo mas adeleyte de si que el pudo en mugieres e en al, e en aquello se nodrescio toda uia cada que se le guiso.

Agora dexamos aqui estas razones e tornaremos ala razon de Lamech.

2 La rúbrica está en D trastrocada con la del siguiente capítulo; en B están bien las rúbricas pero al margen y con letra distinta se ponen de acuerdo con el orden de D.—Del com. om. D B.—3 el] del las dos veces D.—marg.] add. e de Noema hermana B.—de Tubalcaym om. F.—8 otrossi post sotil D B.—9 e ent om. e D B.—10 ellas B.—12 en ello] en ellos D.—en ello e om. B.—15 Lamech D.—16 Tubal Cayn passim D B.—18 aun om. D B.—19 los D.—20 en om. B.—24 que] add. a la B.—fastas D como B.—25 que] ca B.—30 dize D B.—fuera D B.—31 que D.—32 lidio D.—33 fazie B.—34 uengar] ganar D B.—35 tenia B.—yl] que le B.—36 el] add. seu F.—dellos] add. e tomauao para sy F.—39 nodr.] ennodreçio D envenesçio B.—ca D B.—que se le] siempre B.—42 Lamec B.

XXI. De como Lamec mato a Caym y al moço quel adestraua.

Este Lamec en las generaciones de Caym seteno fue de Adam e sexto de Caym, et, como diximos, fijo de Matusael e trasnietó de Caym. Este Lamec fue omne que tiraua de arco muy bien, e acertaua mucho, e mataua muchos uenados; ca toda uia fuera su vso de andar a esto, asi como dize maestre Pedro en la Estoria sobre este lugar; e tanto uisco luenga uida que perdio el uer e ouo despues un moço pero mançebello, segund cuenta el Genesis quel adestraua yl guiauua por o yua. E un dia tomo su arco e su moço quel guyasse como solie, e fuesse pora el monte a matar algunos uenados como otras uезes; e cuenta maestre Pedro que non por comer las carnes dellos, ca diz que ante del luuio non auien en uso los omnes de comer carne nin les fuera mandado de Dios, mas que lo fazie Lamech por sabor que auie dela caça como solie, e por las pieles delos uenados donde se uistiesse; ca fasta el diluuió otrosi non se uistieron de al los omnes si non de pieles, ca nin auien aun tanto donde nin de mas que lo non sabien fazer, assi como diremos adelante. Ca maguer que dixemos que Noema fallara ell arte del texer, tanto fue tarde en la fin dela primera edat, e uino luego el diluuió, que dezimos que lo non uuiaran aun saber los omnes, nin ayudar se dello, e Noe e sós fijos e sus mugieres nunca ouieran afazimiento ninguno con los de Caym, por que nada aprendiessen dellos, onde todo lo mas que los dela edat de Noe, que fue la segunda del mundo, sopieron dessi lo assacaron despues del diluuió e lo ouieron.

E Lamec andando a caça e su moço con el, atrauassaua Caym dela una parte del monte ala otra por vn sendero que uinie por esse monte, todo fecho uelloso, cubierto de cabellos como una animalia

e otra andando siempre fuyendo e morando todo lo, mas por los montes e por los yermos; e assi yua fuyendo, e tal andaua toda uia ca dicho auemos como diera Dios que numqua pudiesse estar quedo en vn lugar, e desque passo metiosse en una mata, e unas mugieres que se acertaran por uentura a uenir por essa carrera, fallaron le e marauillaron se de tal cosa, e el otrosi quando las uio paros muy poquiello e cato las, e ellas quando uieron tal omne e tan estranno, e los oios todos cubiertos de cabellos delas pestannas e aun la faz, ca tan luengos eran otrosi los otros cabellos de todo el cuerpo en su guisa, e espantaron se del e dieron bozes; e el moço e Lamec oyeron las, e el moço pregunto les que auien; et ellas dixieron le que uieran una animalia uellosa como bestia estranna queles atrauessara la carrera, e que se metiera de gerca alli en una mata; e el mandoles quel mostrassen el lugar, e ellas tornaron se con ellos, e mostraron gele, e desi fueron se luego su carrera. Et desque Lamec e el moço llegaron a gerca dela mata, boluiosse Caym de dentro, como non podie estar quedo, e las foias delos aruoles del monté que cayeran y e yazien secas sonaron. E oyeron Lamec e el moço el roydo, e pregunto Lamec al moço que aquel roydo de que era. Respondiol el moço que non sabia si non quel semeiaua que estaua y cosa uiua; armo entonces Lamec su arco, e puso su saeta en el, e mando al moço que gelo endereçasse contra la mata, e el moço fizo lo, e Lamec tiro del arco e firio a Caym de muerte en la mata con la saeta. E Caym, con la ferida dela muerte, dio una boz; e Lamec entendio que aquella boz de omne era e espauoreçio, et començo de asmar e pesar le de aquel golpe que fiziera. E mando al moço entrar ala mata a uer que bestia o que cosa era aquella que el alli firiera. E el moço entro, e fallo a Caym o yazie en tierra tendido de aquel golpe por morir, mas pero aun uiuo; et connoçio el moço como omne serie aquel de aquella forma

2 La rúbrica está trastocada con la del capítulo anterior en D; para B véase antes pág. 15 b nota 2.—Lamech D.—y... 3 adest. om. B.—5 Lamech B.—7 Matusalem DB.—10 arcetaua D.—13 uisco] biuiu B.—14 uer] add. e foy çego B.—17 q] do passim D B.—20 otra uez DB.—22 luuió] diluuió D B deluuió F.—23 auie D B.—25 Lamec F.—26 pielas D.—29 auie D B.—31 dire mas adelante D B.—32 Nueva D.—34 viene D.—35 vsaran D B.—37 ouieron B.

1 siempre fuy.] y siendo B.—5 dixera B.—9 lo D.—10 los D.—18 que] add. que DB.—19 le] add. lo DB.—24 el D B.—gelo D.—36 gele D gela B.—39 de la om. la D B.—42 pensar D.—43 golpe] golpe D.—46 fallo] vio DB.—47 golpe] golpe D.—48 vino B.—conçio D.—49 como] que D B.

e non al, e ouo del grand paur. E maguer esforços, como eran todos los de Caym malos e atreuudos, e estido e pregunto que quien era, e el dixol que Caym; e el moço, non sabiendo nada dela perra que auie a auer qui a Caym matasse, tornosse luego a Lamec alli ol dexara, e conto gelo todo como era.

Lamech quando sopo que el auie muerto a Caym, maguer grande era el pesar que ouo ende, acordo se de dezir al moço que le uiesse alla, e quel uerie por que oyesse el de Caym algunas palabras, e sopiesse mas como fiziesse pora leuar le dende o pora fazer y alguna otra cosa. Et el moço leuol alla, e Lamec començol a preguntar, mas quando llegaron yazie Caym en passamiento, e non pudo dezir nada a Lamech; e sobre el pesar que auie ende, conla grand yra quel tomo contral moço, que tenie que el le guiara alla por que matara el a Caym, alço ell arco que tenie en sus manos, e dio con el al moço tal golpe que quebró el arco, e quebranto al moço la cabeça, de guisa que ouo ende el moço a morir, e dexo los alli amos.

XXII. De Lamec e de sus mugeres.

Lamec non fizo alli mas, e atentando como pudo tornos dende pora su casa, e conto ensu poridat asus mugieres Adda e Sella como matara a Caym e al moço. Las mugieres, quando sopieron que el matara a Caym e aquel su moço, espantaron se, e tomoles un miedo, e ouieron ende malas uoluntades; e dalli adelante cada que queren e les semeiaua, sol que se el non acogiesse a todo lo que ellas quisiessen, maltrayen le, e muchas uezes de mala guisa, dond-seles enssannaua el otrossi muy mal. E lo uno con la sanna, lo al con miedo que encomençaua a auer que por occasion quel matarien ellas alguna ora por ello, començo las a maltraer e dezir les la pena de Caym por la muerte

de su hermano Abel, e dela qui matarie a Caym e la daquel que matasse al que matara a Caym; e dixo les assi, segund cuenta Moysen enel quarto capitulo de Genesis: «Adda e Sella, mugieres de Lamec, oyt la mi uoz e ascuchat esta mi razon: porque mate yo a Caym con la mi llaga, e al moço con el mio liuor, esto es conla maldat dela mi sanna, sabet que siete uezes sera uengada la muerte de Abel e siete uezes penado por ello Caym quelo mato; et puso Dios por pena que el que matasse a Caym que serie por ello penado setenta uezes.»

Aqui acabo Lamech asus mugieres estas palabras. Sobresto dize Josepho en el secundo capitulo, que Lamec era omne sabio, e sabie sabia mente las cosas de Dios, e por que se ueye que yazie so la pena de Caym, en que cayera Caym por la muerte de su hermano Abel e el por la de Caym, dizie el esto asus mugieres; lo uno doliendo se del fecho, e que se doliessen ellas ende como el; lo al que por el miedo de seer ellas penadas por la muerte del sil matassen, e aun ellas siete tanto mas que el porque matara a Caym, que dubdarien ellas de buscar le ningun pesar, nin de matar le, nin aun soffrir a ninguno quel matasse, e escarmentar las de si desta guisa, et por el debdo aun que auie con ellas de guardar las que non cayessen ellas en tal muerte nin ental pena, ca eran malos todos los suyos, assi como diz Iosepho, e lo auemos nos dicho.

Pues que auemos dicho de las generaciones de Adam, assi como decenden de Adam por Caym fasta este Lamec, fijo de Matusael su trasnieto e asus hijos deste Lamec, ca non fue mas desto la generacion de Caym, e los que estonçes eran todos murieran enel diluui; et auemos otrossi contadas las sus pueblas primeras e sus costumbres; et dixiemos antes todas las razones destos que delos otros hijos de Adam, por quelo fallamos assi conta-

1 E. om. D B.—2 como] en la D y B.—todos om. D B.—de om. D.—4 era] la D.—6 a auer] de auer B.—7 ol] dondel D.—9 Lamec D.—15 pora om. D B.—16 el om. D.—19 Lamec D B F.—23 sus] las D B.—25 ende post 26 el moço D B.—26 a] de D B.—28 Lameh D Lamech B.—32 asus mug. om. D.—sus mugieres Adda] Noema B.—Ada D.—33 e a Sella B.—38 los D.—39 se post non D B.—40 e om. B.—ueces] add. y B.—41 ens.] asannaua D B.—43 encom.] començaua D B.—a om. D B.—auer] ver D.—46 e] add. a D.

1 dela] del de otra tetra al margen B.—que B.—2 al] el B.—5 Ada D B.—8 liuor] furor B.—la om. D B.—11 penara D.—15 Lamec B.—asus mugeres post 16 palabras B.—18 las cosas post 19 Dios D B.—25 el om. D B.—27 mas om. B.—29 pesar] add. e D y B.—30 escarmentaua B.—31 de...32 con] a D B.—33 en...35 suyos om. B.—38 Adda AF Adam D B.—39 Lamech B.—40 Matusalen B.—a] de D B.—43 murieron D B.—44 pueblas] pronas A.

do delos sanctos Padres *e omnes* buenos, que segund diz maestre Pedro que se quisieron desenbargar luego delo malo, *e* yr desenbargados alo bueno. E queremos que sepades en este lugar que en todas las generationes de Caym nin en los *sos* fechos, que en ningun lugar non pusie-
mos cuenta de annos nin fizemos y cro-
nica ninguna, fiasco cuenta de tiempo, *cala* non fallamos fecha delos sanctos Pa-
dres, de Moysen en la Biblia nin de otros
en otros logares; mas contamos su esto-
ria como fue la uerdad del fecho, *e* es di-
cho et dexado escripto.

Agora tornaremos de cabo alas razones
de Adam *e* de los otros *sos* linages que
del descendieron; por que, assi como diz
la Biblia, de los otros uinieron las buenas
generationes.

XXIII. De Adam e delas otras sus ge- nerationes.

Cuenta la estoria dela Biblia que
Adam, despues dela muerte de Abel
su fio, que lleo a su mugier Eua *e* fizo
fijos en ella, mas esto non fue luego que
Abel murio. Et de como contesçio de-
partieron lo Strabo, *e* Iosepho, *e* maestre
Pedro, *e* maestre Godofre *e* otros desta
guisa: Adam fue buscar a Abel o yacie
muerto, *e* fallol alli ol ascondiera su her-
mano Caym, *e* leuol dende *e* soterrol en
un ual de çerca Ebron. Et dize sobresto
maestre Godofre en la sexta parte del
Panteon *e* otros quelo otorgan con el,
que touo Adam duelo por Abel, çient
annos; et que pocos dias fueron en todos
aqueellos annos en que el non fuesse ala
fuessa de Abel a lanner, *e* ha fazer duelo,
e llorar por el; et tanto duro esto que
Adam *e* los que uinieron despues del que
llamaron por este fecho a aquel lugar o
yaze Abel val de Lagrimas. Et de como
auie Adam muy grand el dolor por la
muerte de Abel, *e* muy grand otrossi por
Caym que fiziera esta nemiga, *e* era
segudado dela tierra, ca maguer que mal
conçegiera su fijo era, creçiendol este pe-

sar *e* este dolor cada dia del comienço
fastal cabo del duelo, püso en su coraçon,
e fizo promission dello *e* juro lo, que nun-
ca a Eua llegasse pora fazer en ella fijos
dond tomasse el dessabor *e* el quebranto
que de estos tomara. Pero sobresto, por
que el dolor non es tan grande nin tan
luengo, que si dura, que ha tiempo que
non passe *e* nol oluide el omne, dize Iose-
pho en el segundo capitulo, que a tantos
annos como eran passados, muerto Abel
e segudado Caym, que Adam ueyendo se
sin fijos, *e* sin otra conpannia, *e* senneros
el *e* Eua, que cuydaue en otra generaçon
auer, *e* que era en grand angostura con
desseõ de fijos; et ueyesse dela otra par-
te en grand quexa, assi como dize Strabo,
lo uno por la promission *e* la jura que
fiziera de non passar asu mugier silo pas-
sasse, lo al por que se membraua queles
dixiera Dios creçet *e* amuchiguad, et
silo non fizies, *e* aquella promission *e* la
jura non passas, que cadrie en grand
yerro contra Dios otra uez. *E* que es-
tando en tal dubda, *e* en tal priessa *e*
angostura, que non se sabie dar conseio
nin que se fazer; mas nuestro sennor
Dios, assi como departen los espone-
dores sobreste lugar, non touo por bu-
na aquella promessa nin aquella jura,
et enuio a Adam a dezir le por ell angel
que salliesse de aquella dubda *e* que
quiesse a su mugier Eua, *e* ouiesse *sos*
fijos en ella, ca del linage que el farie en
ella de alli adelante auie a nasçer el fijo
de Dios.

Sobresto ouo Adam a llegar asu mu-
gier, *e* enprenno la, *e* pario un fijo ella. *E*
el pusol nombre Seth. Seth fizo a Enos;
Enos a Caynan; Caynan a Malaleel; Ma-
laleel a Iaret; Jareth a Enoc; Enoc a Ma-
tusalem; Matusalem a Lamec; Lamec
a Noe.

Agora tornaremos alos cuentos destas
generationes.

8 y] ay B.—cronica] quenta D mincion B canonica F.—9 fastas D.—fascas...de om. B.—13 la om. D B.—14 dexado] en D B.—17 por que om. B.—21 De sus gen. de Adam B.—las otras om. D.—29 Str.] Estrabo D.—30 Gudufre B.—37 Abel] el B.—çient]quinze B.—40 lanner] planner B.—ha om. D B.—fazie D.—44 yaze B.—Et de om. de B.—49 era] add. et D B.

1 desdel D B.—5 el r.^o] add. el B.—desabor] pesar B tristeza F.—desabor] add. pesar D.—el quebranto] pesar F.—8 luengo] add. sy non B.—si om. D B.—que 3.^o om. B.—9 oluida A oluide D B F.—12 e om. B.—14 otra gen. post 15 auer D B.—16 ueyendose D B.—17 Str.] Estrabo D; desde aqui falta por pérdida de un folio entre los 12 y 13, en D; v. pág. 19 b 24.—19 le B.—30 promision B.—34 que] add. de ella B.—en ella om. B.—40 Malalee las dos veces F.—41 Jareth las dos veces F.—Jareth a B.—43 Noe] Enoc F.—45 gen.] add. destes sobre doos F.

XXIII. *Dela generacion de Set.*

Pues andados, segund Moisen e otros, 5
cient e treynta annos de quando el
mundo fuera criado, e de mas los seys
dias delas obras de Dios, fizo Adam a
Seth et quando aquel fijo uido Adam
dixo, segund cuenta Moysen enel quarto
capitulo del Genesis: «Puso me Dios otra 10
semient por Abel, a quien me mato Cayn.»
Et en esto dixo Adam quel diera Dios a
Seth.

E Seth, segund Ieronimo e los espone-
dores desta estoria, quiere dezir tanto 15
como resuscitamiento, e que por Seth se
da á entender el resuscitamiento de Jesu
Cristo. Sobre esto dize Iosepho enel segun-
do capitulo dela estoria dela Antiguedad
de los Iudios, que ouo Adam empos esto 20
fijos e hijas muchas ademas, e que fue ell
uno entre ellos este Seth; e que deste di-
gamos que fue bueno e derecho en to-
dos sus fechos, como Abel su hermano,
en cuyo logar le dio Dios su padre. Ca 25
diz que de otra guisa muy luenga cosa
serie de contar de todos los otros fijos
que Adam fiziera en Eua empos aquello,
et que es guisado, e razon de dezir de
Seth solo e delas sus generaciones, por 30
que enel sennero, e desi los que del uinie-
ron fasta sancta Maria, como contaremos
adelante, finco la linna de Adam e del.

XXV. *De Set e de Enos su fijo.*

Andados dozientos e ueynt e cinco
A annos de quando fuera fecho Adam,
Seth ouo un fijo, e pusol nombre Enos. Et
dize sobre esto Ieronimo enla Glosa, que 40
Enos, segund el hebrayco, tanto quiere
dezir como omne enel nuestro language
de Castiella; et departe aun y mas ma-
hestre Pedro, que esto es por que salio
Enos razonado e fuerte, e que entre todos 45
los otros omnes del su tiempo el fue el
mas razonado e mas esforçado pora llamar
el nombre de Dios; e el le llamo primero,
e fallo palabras de oraçion pora llamar le,
e rogar le. E aun retraye en este logar

ell ebrayco que este Enos, con desseo
de uer la figura de Dios, que assaco pri-
mero a fazer ymagine a honrra del, por
las buenas razones que oyera ende asu
auuelo Adam e asu padre Seth, e las
aprendiera dellos; e quello fizo por tirar
delos omnes la pereza que auien dela re-
membrança de Dios, e abiuar los por que
se membrassen del, e le adorassen, yl
guardassen mas e mejor, e connoçciessen 10
so fazedor.

Et departen en este logar e dizen los
unos, que la primera delas seys edades
del mundo que se començo en Adam;
otros, e Methodio con ellos, que en Seth;
et por esta razon, por que de Abel non
finco fijo nin fija nin simiente ninguna, e
quela generacion de Caym que enel dilu-
uio peresçio toda, que non finco ende
ninguno. Et pero quelas unas e las otras
destas razones del comienço desta prime-
ra edat son buenas, nos. començamos la
en Adam e dalli fazemos la cuenta del
tiempo en esta nuestra Estoria.

E pues que las razones dela Biblia le-
uamos nos segund Moysen en esta nues-
tra Estoria, conuienie nos a dezir como el,
e dezimos assi adelante empos esto.

XXVI. *De Adam e de sus generationes.*

En este logar desta razon torno Moysen
Enel quinto capitulo del Genesis en
pocas palabras las razones de la estoria
del comienço del mundo, e de quando 35
Adam fue fecho fasta esta sazón de Enos
fijo de Seth, et dende adelante assi como
uan las otras generationes del fasta Noe;
e doblando las palabras de Adam e de
Seth, dize assi decabo:

Adam a cient e treynta annos de quan-
do el fue fecho, fizo a Seth e otros fijos e
hijas como es ya dicho, et uisco despues
ocho cientos annos. Sobre esto logar de-
parte maestre Peydro, que Iosepho cuen-
ta que Adam a dozientos e treynta annos
de quando fuera fecho, que fizo a Seth, e
que despues uisco siete cientos annos;
mas dezimos nos que pero que semeian

2 Seth B F.—8 et...9 dixo] e de aquel fijo dixo
Adan B.—11 a...12 Et om. B.—16 Set B.—21 mu-
chos B muytos F.—26 diz que om. B.—35 Seth F.—
Sech i de con su B.—43 de Cast. om. F.—aun om. B.—
mas om. B.

15 que] dize B.—22 son] add. los B.—buenos B.—la]
add. oy B.—23 e om. B.—24 Estoria; hasta aqui falta
por pérdida de un folio entre los 12 y 13 en D; v. página
18 b 17.—28 empos esto] add. así D.—adelante post
este 2.º así D post esto B.—36 sazón] razón D B.—
42 e a otros B.—43 visto como siete D.—45 que]
y B.

contrallos el e Moysen, que nonlo son quanto ala uida de Adam, ca Moysen los cient annós en que Adam touo duelo por Abel non gelos cuenta el en aquel tiempo en que el el duelo touo, mas ennade los aca sobre Iosepho enla uida que fizo despues que fiziera a Seth; et Iosepho cuenta aquellos cient annos del duelo alli do Adam los passo, mas otrossi cuenta gelos enlos que uisco despues que ouo a Seth, onde, tan bien segund ell uno como segund ell otro, fueron todos los dias dela uida de Adam nueve cientos e treynta annos. Et cuenta Moysen segund esta cuenta las *generationes* e los annos dellas enla primera edat, enlas menos razones que el puede; et otrossi ueredes quelo faze enla segunda edat; e diz maestre Peydro, quelo faze por llegar mas ayna a Abraham onde uienen los ebreos, que son los iudios e es el su linage, onde dize assi Moysen:

Este es el libro de las *generationes* de Adam. Enel dia que Dios crio ell omne, yl fizo ala ymagen e ala semeianca de Dios. E los crio maslo e fenbra, e los bendixo; e llamo el nombre dellos Adam, enel dia que fueron criados. Onde uisco Adam cient e treynta annos segund Moysen, et dozientos e treynta segund Iosepho como es departido; e fizo ala su ymagen e ala su semeianca un fijo, como Dios a el e ala suya, e este fue al que diximos, que pusiera nombre Seth; onde fue Adam fecho ala ymagen e ala semeianca de Dios, e Seth ala de su padre Adam.

Sobresta razon dize Iheronimo enla Glosa, que Adam fue fecho de dia e en claridad, por que catasse en Dios toda uia, e se reuiesse enla su ymagen e enla su semeianca, e se acogiesse siempre ala razon quel Dios diera, e entendiesse por ella el bien e el mal, e departiesse enella; e departiendo lo, que fuxiesse el mal, e acogiesse se al bien, e amassel; e amandol que retouiesse en ello la semeianca de Dios. E mientre Adam uisco obediente a Dios, diz que assi fue que retouo la semeianca de Dios, e esto era seer non mor-

tal, e esta es buena razon e con guisa. Mas pues que sallio dela obediencia e quebranto el su mandado, diz otrossi Iheronimo que desato Adam ensi la semeianca de Dios, e tornosse terrenal, fiasco mortal; e pues que fue el terrenal que fizo fijos de qual natura se, el tornara, e conuiene a saber, que terrenal terrenales e mortal mortales como lo el era. Pero sobresto cuenta Iosepho de Seth enel segundo capitulo, que pués que Seth uino a edat en que fuesse pora ello, que siempre se trabaio de departir entrel bien e el mal, e foyr siempre el mal e estudiar e contender enlas uirtudes del bien. E diz que fue padre noble e derecho en todo bien, e lo uno por las cosas quel ensennaran Adam su padre, de aquellas quel dixiera Dios en Parayso e aprendiera el alli enla uista del Parayso, e por las que uiera enel suenno mientrel tomara Dios la costiella e della faze la mugier, e lo retouiera ende todo; lo al por que dixiera Dios a Adam por el angel, e Adam a Seth que por el fijo que auie a fazer, que uernie el bien. E era Seth bueno de su natura, e naciera en logar de Abel su hermano, que fue iusto uaron. E diz que fizo Seth otros tales fijos como el amadores de todo bien, e quel semeiaron, e que tales duraron fasta que Adam e Seth fueron, e que siempre moraron en aquella tierra o Adam fue e los fizo, e uisquieron todos su tiempo en paz e en salut, e que en mal nin en trabaio ninguno non cayeron fasta cabo de su uida.

XXVII. Delos que ouieron ell ensennamiento delas cosas celestiales.

Destos linages de Seth cuenta Iosepho, que ouieron ell ensennamiento delas cosas celestiales, dela astrologia e delos otros saberes liberales, e de Dios, e ell apostura dellos, lo uno por lo que aprendieron de sos padres, lo al que estos saberes destas cosas ouieron ellos por que fueron sotiles e amadores de Dios, que gelos dio a saber, e quelos fallaron ellos primero por Dios e desi por su soteleza, e ellos primera mente que otri. E ellos lo escriuieron en aquellos pilares que aue-

5 ennade] made D muda B.—8 alli...9 Adam] de Adan que alli B.—15 dellos DB.—21 es om. B.—el om. D.—26 masculino DB.—30 Josophteo D.—33 dezimos B.—34 pusieron B.—36 su padre post Adam DB.—39 que] add. se DB.—46 acog. post se DB.

1 e 1.º om. B.—esto B.—12 que] add. el DB.—19 e...20 Parayso om. DB.—34 saber B.—44 e 1.º om. B F.—46 al] add. por DB.—49 fall. post ellos D.

mos dicho por que se non perdiessen, pero por que quepan aqui todas las razones quelos sabios dixieron delos de Caym e destos de Set, departimos nos assi: que esto pudo seer quelos del linage de Caym fallaron primera mente los saberes e las mahestrias delos meesterses delas cosas seglares o terrennales, donde son los saberes a que llamamos mecanicos, assi como auemos dicho de Jabel que assaco las mahestrias de criar los ganados, e caçar e pescar; e Thubal su hermano los estrumentos de cantar e labrar de fuste pora ellos, donde uino despues con todas sus sotilezas la carpenteria de labrar de fuste, e de piedra, e aun de hueso, e de al silo ya; e Thubalcaym, hermano destos, la ferreria sobre cobre e fierro, e el entallar, e el pintar, como es dicho; e de aqui uino despues la orebia de labrar plata e oro, e fazer y todas las sotilezas delos fechos que se oy fazen y; e aun tenemos que de aqui se leuanto el saber de labrar de tierra, como ollas e cantaros, e lo al que se ende faze, e otrosi los uidrios del felecho, que quien bien lo quisiere catar fallara quelos del linage de Caym assacaron primero todas las sabidurias, e las menastrias delas cosas terrennales. E como tomo de luego Caym su padre la tierra, e dexo a Abel su hermano la guarda delos ganados, trabaiaron se ellos delas cosas terrennales, donde son los menestrales todos qui los labran.

E los que descendieron de Seth, que assi como lo començaron a aprender de su padre Seth e de Adam, que gelo contaua como lo aprendiera de Dios, que fallaron el saber delas estrellas, e de todo el cielo, e de todos los siete saberes liberales, e del saber dela fisica, que es el saber que ensennan las naturas delas cosas, e dela methafisica, que es el saber otrosi que muestra connoscer a Dios e alas otras creaturas espiritaes. E estos fueron los saberes quelos de Seth escriuieron en aquellos pilares de ladriellos e de piedra, donde uos dixiemos que dize

Josepho, que el pilar dela piedra que es aun en Siria, mas dezimos aun sobresto que puede seer quelos de Caym fizieron sus pilares pora escriuir y sus saberes.

XXVIII. Delas generationes e delas uidas delos padres desta primera edad.

Los annos de Adam, pues que fizo a Seth, fueron ocho çientos, e fizo en ellos fijos e fijas, como auemos dicho. Et fue todo su tiempo, entre antes e despues, nueve çientos e treynta annos, e murio

Seth, a çiento e cinco annos de quando el nascio, e a dozientos e treynta e cinco de quando Adam fuera fecho, fizo a Enos; e uisco Seth desde fizo a Enos ocho çientos e siete annos, e ouo otros fijos e fijas. E fueron todos los dias de Seth nueve çientos e doze annos, e murio.

Enos, otrosi andados nouenta annos de quando el nasciera, e trezientos e treynta e cinco de quando Adam fue fecho, fizo el fijo a que llamaron Caynam. E despues que aquel fijo le nacio uisco ocho çientos e cinco annos, e ouo fijos e fijas. Et fueron todos sus dias de Enos nueve çientos e quinze annos.

Caynam, otrosi andados setenta annos de quando el nasciera, e quatro çientos e quinze annos de Adam, fizo so fijo, a quien dixieron Malaleel. E uisco despues Caynan ocho çientos e quarenta annos, e ouo fijos e fijas. E fueron todos sus dias de Caynam nueve çientos e diez annos, e murio.

E Malaleel, su fijo, andados sesenta e cinco annos de quando el nascio, e quatroçientos e ochenta de Adam, fizo el fijo a quien dixieron Iareth. E uisco despues Malaleel ochocientos e treynta annos, e ouo fijos e fijas. E fueron todos los dias del ocho çientos e nouenta e cinco annos, e murio.

Jareth, quando fue de cient e sesenta e dos annos, e a seysçientos e quarenta e dos de Adam, fizo el fijo a que puso nombre Enoc E uisco despues Iareth ocho çientos annos, e ouo fijos e fijas. E fueron todos los dias del nueve çientos e sesenta e dos annos, e murio.

4 Seth B F.—8 o] e D y B.—9 a om. B.—12 Thubal D B F.—13 cantar] add. e tanger F.—14 con todas A contadas DB con todas F.—17 lo om. DB.—Thubalcaym] Jubal.—18 el om. DB.—20 orden B obrar F.—24 ollas] solas D.—e 1.º] o D.—26 del felecho] desfechos B.—fecho D.—30 de om. B.—Caym] add. a B.—31 a om. D.—33 las meestrias F.—34 todos qui] los con que as F.—36 a om. DB.

13 murio] fizo B.—16 quando] it. el nascio y a dozientos y treynta y cinco annos de quando B.—fizo om. DB.—21 Et Enos DB.—28 annos] add. e murio DB.—48 Enoch D.

Enoc, otrossi andados sesenta e cinco annos de su nascimiento, e siete cientos e siete de Adam, fizo un fijo, e este fue Matusalem. E uisco Enoc despues trezientos annos, e ouo fijos e hijas. E fueron todos los dias del trezientos e sesenta e cinco annos.

XXIX. *Del fecho de Enoch et de sus generationes*

Este Enoc, assi como cuenta Moysen enel quinto capitulo del Genesis, e Iosepho enel tercero del libro dela Antiguedat de los Iudios, e mahestre Peydro ensu Hystoria e otros muchos que fablan dello, andido con Dios e cumplio los sus mandados. Desi, en cabo destos annos, assi como cuenta Josepho, fue pora Dios onde diz quela su fin non es fallada escripta. Moysen muestra que non parescio e que leuo Dios; mahestre Peydro razona quel passo Dios al Parayso del deleyte, fasta tiempo por que salga despues cerca la fin del mundo con Helias a conuertir las yentes a Dios, e lidiar sobresto con el Ante Cristo. Pero sobresta passada de Enoc al Parayso departen los iudios, que esta passada nin fue nin la fizo Dios por la sanctidat sola de Enoc, ca dizen que ouo otros y, antes y despues, mas sanctos que el, mas quello ordeno assi Dios porque fue Enoc setena generacion, assi como descendenden de Adam por la linna de Seth, e Lamec otrosi otra setena generacion assi como descendenden de Adam por la linna de Caym; e que assi como aquel Lamech, seteno enla generacion de Caym, fue omne malo ademas, otrossi este Enoc, seteno enla generacion de Seth, fue muy buen omne ademas. E fizo Dios esto en este Enoc, por mostrar que asi como este era el seteno de Adam yl passara Dios al Parayso por bondat del, que otrossi enla setena edat que sera luego empos esta sexta edat en que agora somos, que passada la fin que resuscitara Dios los omnes e passara los sus sanctos ala su gloria, e enuiara all infierno los que fueron malos como Lamec seteno enla otra linna.

XXX. *Delas razones e la uida de Matusalem.*

Matusalem, fijo deste Enoc, otrossi, Mandados cient e ochenta e siete annos de quando el naciera, e ochocientos e ochenta e quatro de Adam, fizo un fio, e pusol nombre Lamec. Visco Matusalem, pues que ouo a Lamec, siete cientos e ochenta e dos annos, e ouo fijos e hijas; e fueron todos sus dias nueue cientos e sesenta e nueue annos, e murio. Deste Matusalem departen los Setenta Trasladadores assi, e dizen que uisco despues del diluio quatorze annos, mas non lo fallamos por ningun escripto que el enel archa fuesse, nin quel passo Dios a Parayso como a Enoc. Otros dizen quel pidio su padre Enoc a Dios, e quel touo consigo en Parayso fasta que passo el diluio, e desi quel enuio ala tierra. E Matusalem que se murio assi sin todo fijo que fiziese despues.

Aun dizen algunos esta otra razon: que fue el ell uno delos maestros que fizieron ell arca de Noe, e pues que sopo la razon del diluio, como quier que el por uentura creyese que serie el diluio o non, ca lo oyen los omnes dezir e sabien lo muchos, mas non lo pudien creyer, que fizo este Matusalem enel un costado del arca quando labraua en ella un estaio de una camareta pora si, apegada enel costado dell arca, mas que non entraua all arca e auie la entrada de fuera; e esto que non lo uio Noe nin ninguno de sos fijos nin de sus mugieres; et desque començo el diluio de uenir, e acogien las animalias todas all arca a Noe, que ouo Matusalem su uianda que tenie ascondida e presta; e estando Noe enla priessa de tomar las animalias que metiesse enel arca comol mandara Dios, que se cogiera Matusalem e fuera e metiera se en aquella camariella, e cerro muy bien su portizuela poro entrara; e guarescio alli del diluio, e aun dizen que uio Matusalem el cueruo e la paloma que enuiara Noe. Et luego que quedo el diluio, e se començo a descubrir la tierra a derredor del arca, que ante que Noe nin otra cosa ninguna

9 Enoc DBF.—su DB.—10 generacion DB.—
14 del om. F.—21 muestra] cuenta B.—22 mahestre...
23 Dios om. DB.—24 por om. B.—25 conuenir D.—
31 otros post y 1.º DB.—44 que otr.] e otr. B.

2 e] add. de B.—la] da F.—14 traslados D.—39 e
om. DB.—acogien] add. se BF.

saliessse fueras endè el cueruo e la paloma, que salio Matusalem e que se fue. Noe salio e la tierra como estaua aun lodosa delas aguas del diluuió, e el lodo tierno quando Matusalem saliera, sennalo la con los pies; e Noe uio las sennales que Matusalem dexara delos pies en la tierra, e marauillos mucho que aquel omne donde fuera, et fue ende por las sennales de los pies, e fallo a Matusalem o yazie muerto a tantas passadas del arca quantos dias durara el diluuió que uisquiera el apegado de fuera all arca.

Otros dizen que murio Matusalem ante del diluuió siete annos; Iheronimo dize en la glosa que murio Matusalem en el anno que fue el diluuió, e ante que fuesse. E lo al que sobresto dizen los unos e los otros que yerro es, et que este yerro uiene en la cuenta delos annos delas generationes desta edat, que se non fazie bien. Et qui mas y quisiere busquelo

segund Ieronimo fazè la cuenta, e fallar lo a. Pero en la cuenta delos annos dela uida de Matusalem todos acuerdan que uisco nueue cientos e sesenta e nueue annos.

XXXI. De Lamech e de Noe su fijo.

Andados cient e ochenta annos de Lamec, su fijo deste Matusalem, e mil e setenta e quatro de quando fue fecho Adam, fizo este Lamec su fijo e pusol nombre Noe. Et quando nacio Noe dixo assi Lamec por el: «Este nos dara conorte de todas nuestras lazerias e del trabaio que leuamos por nuestras manos en esta tierra, a quien maldixo Dios.»

Las razones dela primera delas seys edades del mundo se acaban; agora diremos delas dela segunda.

1 ende] onde *D.*—5 sennalo] follo *B.*—8 que] por *D.*

7 Lamec *BF.*

AQUI SE COMIENÇA LA SEGUNDA EDAD E EL SEGUNDO LIBRO DELA ESTORIA

I. *Delas razones del diluuiio.*

Andados seyscientos annos de Noe e mill e seyscientos e setenta e quatro de quando Adam fue fecho, uino el diluuiio general que mato todas las cosas uiuas que so el cielo eran, fueras ende Noe e las otras cosas que fueron con el enel arca por mandado de Dios, como diremos.

Et en esta primera edat passada, cuyas razones auemos dichas fasta aqui, ouo diez generationes segund dicen todos los que alguna cosa departen en esta estoria sobreste logar del Genesis, e son estas: Adam, Seth e las otras que auemos dichas; et entra Noe enla cuenta dellas e otrossi enlas desta segunda edat. E las dela primera edat acaban se en este Noe.

Et Moysen, pues que ha dicho delas razones desta edat por entrar alas dela segunda que dura de Noe fasta Abraham, pone de comienço la razon del arca que por que fizo Dios el diluuiio; e es cierta cosa que uino esto por la fermosura delas mugieres del linage de Caym, como oyredes aqui

Onde dize ende assi Moysen enel sexto capitulo del Genesis, que començaran ya a muchiguar e seer muchos los omnes por la tierra en aquel tiempo; et sabet que Moysen e los otros sanctos Padres e sabios que desta estoria fablan, que llaman en este logar omnes alos del linage de Caym que sallieron todos malos; et dize

fijos de Dios alos del linage de Seth que eran derecheros e religiosos, como omnes de orden e de muy sancta uida, e aun que mas non los padres de la linna. Pero dicen todos sobresto que esta sanctidad e estos bienes, que duro en todos los de Seth fasta que Enoc fue leuado al Parayso, e de alli adelante queles crescio cobdicia delas cosas del mundo, e mudaron las buenas costumbres en malas, e tornaron se ellos malos por esta razon que aqui oyredes: las mugieres del linage de Caym sallieron muy fermosas, et crescieron et eran ya muchas, e yua se ya poblando la tierra, e llegauan se las pueblas de las unas conpannas alas otras, e fazien se ya uezinos. Et los fijos de Seth ueyen aquellas mugieres del linage de Caym como eran muy fermosas, e començaron a meter mientes en ellas; et Adam sabie como eran ellas de mala sangre e malas por si, e que farien malos fijos e de malos fechos; e de mal padre e mala sangre unien ellas, e que tales serien los sus fijos e a deseruicio de Dios.

E aun fallamos escriptos que dicen que aquellas mugieres del linage de Caym, que assi como eran fremosas que asi querien uaron mucho ademas, tanto que pues que ellas e los de Seth fueron uezinos, maguer que aun algunos delos de Seth non quisiesen que ellas trauauan dellos, fasta queles fazien fazer todo lo que ellas querien, e aun que ellas les subien de suso. E que assi como los uarones del linage de Caym eran todos llenos de mal e de toda nemiga e rebuelta, que assi las

3 La rúbrica está antes del título del libro en D B.— diluuiio] add. et das cousa (sic) que em el aconteçerom et comença asy F.—6 sesenta D B.—10 con el om. D B.—17 sobre D.—19 et] add en D avn B.—20 en los B.—24 de] desde D B.—25 aca 'A archa D B.— arca que] achaque F.—30 ende om. D B.—31 començara B.—32 e om. B.

4 derechos B.—6 non om. D B.—8 de Seth] dias B.—12 en] add. las B.—17 se] add. ya B.—23 eran post ellas B.—28 E om. D B.

mugieres desse linage eran llenas de toda nemiga en todo fecho de pleyto de uaron *e* de mugier, *e* fechizeras por que ouieron a mouer alos de Seth a quanta mala costumbre quisieron Et mientras Adam uisco, castigo quanto pudo a sos fijos, a Seth *e* a los otros, *e* ellos a los suyos *e* a sus conpannas, que se non llegassen alas fijas delos omnes. Et esto fue guardado fastal tiempo daquel Lamec, padre de Noe, *e* desde llegaron a este tiempo como murieran ya Adam *e* Seth *e* los otros padres que fueron cabeças del linage, *e* como eran ya sus conpannas muchos pueblos, tendien se. E Lamec non quedaua de castigar los toda uia, mas non podie con ellos como eran muchos, *e* se partien en los talentos alo que querien.

E dizen algunos, que despues que Adam fue muerto que se torno Caym a tierra de Ebron con su mugier *e* sus conpannas, *e* que moro en aquel lugar o matara asu hermano Abel. Mas esto tenemos nos que Caym por su cuerpo que nunca a Ebron torno despues que dende fuxo ante la faz de Dios, mas que en tierra de Nod, a quien llamaron despues Caym Nod del nombre del, le mato Lamec, fijo de Matussael su trasnieta, *e* y yaze. Et dezimos que pudo llegar a Ebron el su linage creciendo *e* uiniendo poblando la tierra, onde los fijos de Dios que eran del linage de Seth, ueyendo alas fijas delos omnes, fascas del linage de Caym, como eran muy fermosas pagaron se dellas, *e* cobdiciaron las, *e* tomaron las por mugieres, *e* de todas ellas quales ellos escogien.

Onde ueyendo Dios la flaqueza dela natura delos omnes, assi como la cuenta Moysen enel sexto capitulo del Genesis, *e* lo de parte Iheronimo enla Glosa sobre este lugar, dixo: «Non durara el mio spiritu enel omne por siempre, ca es carne.» E de parte otrossi Iheronimo sobresta razon enla Glosa, *e* diz que quieren dezir estas palabras de Dios quela natura del omne era tan flaca en ellos, que non podrie soffrir a Dios despues, *e* quello que aqui fazien de mal que aqui querie quello penassen, *e* que gelo non ternie pora pe-

ñar los o la pena durara siempre, *e* que lo dixo esto Dios por razon del diluio que querie fazer o los penarie luego a todos por los males que fazien, *e* quello farie con esta pena passadiza *e* non con la que nunca aurie a falliescer, como fiziera al diablo; *e* que serie de Noe adelante la uida dell omne cient *e* ueynte annos.

E fizieron los de Seth fijos enlas fijas de Caym, *e* sallieron aquellos fijos los mas poderosos dela tierra, *e* mas ualientes de cuerpos *e* de grand nombre; et ueyendo se poderosos enla tierra, *e* ualientes a manos mas que todos los otros *e*, mas fardidos *e* atreuudos, començaron a soberuiar alos menores *e* alos otros, *e* a fazer les todos los males del mundo de dicho *e* de fecho, *e* quebrantar los, *e* apremiar los. E estos fueron alos que dixieron gigantes, *e* ouieron este nombre de ge que dizen en griego por tierra, *e* geniti en latin por engendrados; onde segund esto, gigantes quiere dezir tanto como engendrados de tierra, *e* non por que ellos de tierra nasciessen, mas por que querien seer sennores de toda la tierra *e* de todo lo al, *e* seguir lo terrennal, et que a tuerto *e* a derecho ninguno otro non ouiesse y sennor si non ellos; onde Dios, ueyendo la malicia delos omnes crescer cada dia, *e* guysada pora yr siempre a mas *e* peor, *e* como el su cuydado *e* el su coraçon era dado a entender a mal en todo tiempo, touo que pena le yazie en auer fecho all omne.

Et guardando se pora adelante, *e* seyendo tannido de dolor de coraçon de dentro por aquello que querie fazer, fablo a Noe *e* dixo: «Desleyre dela faz dela tierra all omne que crie, *e* desfer lo he todo por el, del omne fasta las otras animalias, *e* del animalia que rastra fasta las aues del çielo, ca repentido so por quelos fiz.»

II. De Noe e sus fijos e del fecho dell arca.

Noe, assi como cuenta Moysen enel sexto capitulo del Genesis, era omne derecho *e* perfecto en sus generationes. Et segund cuenta Iosepho, Lameç su pa-

3 fechizeros *DB*.—12 muriera *B*.—ya *om. DB*.—15 tendie *DB*.—18 talantes *B*.—21 *e*] *add. con DB*.—27 Nod *r.º DBF* Enod *A*.—28 Matusalem *DBF*.—29 y *om. D*.—33 Set *B*.—37 escogieron *DB*.—39 lo cuenta *DB*.—45 que *om. D B*.—47 podrien *B*.—49 del *DB*.

28 *e*] o *DB*.—34 que] en *D* en *con* que *entre líneas B*.—37 coraçon *A* coraçon *DB*.—40 crie] de *D* crie *corregido sobre otra palabra borrada B*.—deser *DB*.—41 *el*] *add*: pecado *DB*.—fastas *DB*.—51 Lamech *D*.

dre quando se murie dexol el principado
e el sennorio de tod el linage, como lo
dexara a el su padre Matussalem. E Noe
tuo el castigo de su padre pora seer de-
recho e bueno, et andido con Dios, e
tuo se toda uia con El. Et fizo estos tres
fijos: Sem, Cam e Japhet. Et en tod esto
dannosé toda la tierra, e fue corrompida
contra Dios, e llena de toda nemiga.
E entiende se por la tierra que los omnes
lo eran.

Et sobre la razon que nombraron gi-
gantes a estos soberuios fijos delos de
Seth e delas fijas de Caym, departieron
los sabios, e es uno dellos maestre Pedro
quelo cuenta en su Estoria, que ouo en-
los malos angeles que cayeron vna orden
dellos que auien natura de poder tomar
forma de omne, e quando quiere se mues-
tran, e quando quiere se desfacen de uista.
E estos spiritos an nombre incubos, que
quiere dezir tanto como acobdadores de-
suso, fascas por que se echan desuso a los
omnes; e de aquestos son aquellos a que
los omnes dicen las pesadas que se echan
desuso a los omnes de noche quando
duermen; e estos yazen con las mugieres
en forma de uaron e enprennauan las de
omnes; e los que de aqui nascen son
grandes, e ualientes, e de grandes cora-
ones. Et destos incubos dize maestre
Pedro que pudo seer que yoguieron con
aquellas mugieres del linage de Caym, e
que nacieran ende gigantes tales como
aquellos que auemos dicho, e toda uia
malos los gigantes del una natura e ma-
los los dell otra, ca desque estos nacie-
ron e pudieron, crecieron en la tierra
todos los malos que seer podrien; e die-
ran se todos a mal, quantos en la tierra
auie fueras ende Noe. Et Noe, segund
cuenta otrossi Iosepho, non pudiendo
soffrir los fechos de los malos omnes, ca
tenie por muy mal tod aquello en quanto
ellos andauan dexando las buenas cos-
tumbres de sos padres e la reconocen-
tia que ellos ouieran siempre contra Dios,
e trabajaia se quanto el podie de casti-

gar los, e sacar los de mala carrera, e tor-
nar los e passar los a buena. Et quando
uio quel non querien creyer nin castigar
se por el, e ueye otrosi apoderados de-
llos las mugieres de Caym, ouo miedo
que si mas contendiesse contra ellos en
aquellos castigos, que maguer que el era
el mayor e sennor, quel matarien a el e
asu mugier e asos fijos e asus conpannas;
e tomosse con ella e con ellos, e dexo
aquel logar, e fuesse de morada pora otra
tierra, por que quanto mas el punnaua
en cástigar los, tanto mas se trabajaian
ellos en tazer las cosas que pesassen a
Dios, e desdennar e desonrrar a Noe e
a sus conpannas; e fuesse dende quanto
mas pudo.

Destos males peso mucho a Dios e
assannosse, e llamo estonces a Noe quel
temie yl amaua, e le fallara El por bueno
e derecho entre todas aquellas con-
pannas, onde le escogio entre todos pora
dezir le su uoluntad delo que querie fa-
zer, e dixol que la tierra era toda dannada
con males, e con pecados, e con nemi-
gas que se fazien enella; e por ende que
auie uoluntad de destroyr todas las cri-
turas que en ella fiziera, tan bien a los
omnes como alas bestias e como alas
otras cosas, e quela querie poblar de otros
omnes dotro linage en que non ouiesse
estas maldades, e que aquellos de que
poblarie queles minguarie la uida, que
non uisquessen tantos annos como uis-
quieran los de fasta aqui, e mingando
cada dia, que uernie a tiempo que toda la
mayor uida del omne que serie cient e
ueynte annos.

Sobreeste tiempo dela uida departe
maestre Pedro en la Hystoria, e diz que
estos cient e ueynte annos que cuenta
Moysen que puso Dios de uida all omne,
que pora repentir se del mal que fiziesse
son; ca, segund dize otrossi maestre
Pedro, despues del diluio ouo y muchos
que uisquieron muy mas de cient e ueyn-
te annos. Et dize Iheronimo que lo dixo
nuestro sennor Dios a Noe ueynte annos
ante que ell arca se començasse a fazer,
e duro el fazer della .c. annos, e que en
estos cient e ueynte annos que se repin-

3 diera D B.—4 tomo B.—7 Jafech D Jafet B F.—
12 nombrauan D B.—14 dixeron D B.—16 que 2.^o
om. D B.—17 males D.—19 quieros B.—muestran] de-
muestran B.—22 dezir post tanto D B.—24 a]... 25 om-
nes] onbres que B.—26 desuso post omnes D.—de
noche om. D.—28 enprennan B.—37 los om. D B.—
38 e om. D B.—39 males D B.—podien B.—44 muy
om. D B.—quantos D que B.—46 la om. D B.—

1 de] add. la D B.—32 de om. B.—que 2.^o] add. la
B.—33 les] el que D B.—47 Jeronimo passim D Ge-
ronimo passim B Jeronimo passim F.—49 arca] add.
que D.

tieron los de Seth. Pero dize Strabo que ell anno mismo en que Noe començo a fazer ell arca, quel dixo Dios esto: que si en estos cient annos se fuessen repintiendo que bien les diera Dios de mas los ueynte, mas que cada dia crescian enel mal e quelos destruxo Dios alos .c. annos, ca diz que pues que en estos se non començaron a meiorar que non ouo cuydado de ennader los e esperar los, los otros ueynte.

Mas por que ueye que era Noe de-rechero escontra El mas que todos los otros, que non querie que se el perdiessse con los malos que El querie destroyr; e descubriol que los destroyrie con aguas que aduzrie sobre la tierra. Onde le mando Dios que fiziesse pora si vn arca de maderos bien dolados e allanados de manera que se ayuntassen muy bien unos con otros, e labrasse esta arca a manera de arconio, segund diz maestre Pedro. E es arconio por facina de mies, fecha como casa que uierte las aguas a dos partes; otros que a quatro, como quadra; otros que redonda, ca de todas estas maneras se fazen fazinas Mas esta fechura postremera era mas guisada pora no prender y tanto los uientos nin las ondas del diluuio de Dios, que serien tan grandes quamannas nunca fueron, nin asamos que sean nunca. Et esta fechura mas guisada e meior pora acabar se en un cobdo, como fue mandado que se acabasse el arca e se acabo; ca el arca es la elesia delos fieles e el cobdo es Cristo, en qui se acaba toda la elesia. E que ouiesse quatro cientos cobdos en luengo, e cinquanta en ancho, e treynta en alto, e que se fuesse estrechando contra riba de todas partes, de guisa quela acabasse en un cobdo en somo, et non en mas.

E dize Rabano en este lugar que el cobdo proprio destos nuestros que es de un pie e medio, mas que aquellos cobdos segund la geometría fueron, e que a siete destos nuestros en uno de aquellos dela geometria, o sennalada mientre nueue pies; ca diz que dotra guisa non pudieran y caber tantas cosas como y fueron.

E que fuessen las costaneras del arca e las camaras que en ella farie bien fuertes, de manera que por fuerça que se non doblasse ell arca en ningun lugar, nin la pudiesen quebrantar nin abater nin danar en ninguna manera las ondas del diluuio, que serien muy grandes ademas. Et mandol que estas camaras fiziesse enella: Vna en que morassen los omnes e comies-sen; otra en que estudiessen los ganados e las bestias manssas e las brauas; e otra en somo pora las aues; et en fondon dell arca otra pora echar los alinpiamientos delas cosas e lo que non fuesse limpio. E todas estas camaras con sos estaios entre los omnes e las unas animalias e las otras; e quel fiziesse suso enel techo una finiestra. E dize el ebrayco e maestre Pedro con los hebreos que fue como uídriera; e el ebrayco dize aun mas, quela cerro Noe de cristal, e llamala el hebrayco meridiano, fasca logar poro les entraua la luz a medio dia quando passaua el sol de suso, como quier aun que non paresciesse esos dias el sol con el nublo; e Simaco la llama diluculo, fasca poca luz, por que entraua por y la luz poca ala manera que uiente enla mannana al mundo.

E enel costado diyuso una puerta; e que untasse tod ell arca de dentro con bitumen, que es muy fuerte englut. Et diz maestre Pedro que fue otrosi untada de fuera con otro englut quel dauan firuiente, e que era ya muy mas fuerte quel bitumen; e que los maderos aplanados e ayuntados, que con este englut fuessen untados, que nunca se partirian por ninguna fuerça nin por ninguna arte; et que la madera untada con el bitumen que se parte, mas ell ayuntamiento daquel englut que nunca se suelta por ninguna cosa que enel mundo sea, si non con aquello dela muger quel acahesce a sos tiempos. Et diz que este englut que a nombre glutem, e que se falla en unos logares de Judea, e que anda nadando a desuso; et que se falla otrosi este englut en Siria, e que es un limo que sale sobre la tierra como firuendo, e diz que quien lo quiere que destos logares lo ha.

1 Sed D B.—Str.] Estrabo D B F.—4 repentidos D B.—5 los B.—10 los 3.^o om. D B.—13 escontra] contra B.—22 arcanio D.—23 facina] espiga passim F.—27 fazien D B.—37 En B.—46 a om. B.—47 es B

2 farien B.—8 fiziesen B.—18 dize] add. en D B.—24 aun post que D B.—26 dilundo B.—29 de yuso D B.—31 bitamen B.—engrudo passim B.—34 bitamon B.—39 butemen B.—45 unos] algunos B.—lagos F.—46 a desuso] ençima da agoa F.—47 e om. D B.—48 sale D.

Dela manera dela fechura e delas camaras daquella arca fablan muchos sabios como Moysen, Josepho, Augustin, Strabo, Theodoçio, Simaco e otros; mas como quier que algunos dellos digan y duna guisa, e algunos de otra, nos non dezimos agora aqui mas dende, por que tod el fecho dela fechura del arca se torna a aquel un cobdo; de mas que paresçen todas sus fechuras muy bien enlas sus figuras quien figurar las quisiere.

III. *Delas cosas que fueron metidas enel arca, e del diluuió.*

Andados seyscientos annos de quando Noe naciera, e mill e seyscientos e setenta e quatro de quando Adam fuera fecho, acabada ell arca como es dicho, dixo Dios a Noe, como adurie, segund cuenta Moysen e otros, aguas del diluuió sobre la tierra, e matarie todas las cosas uiuas que El so el cielo fiziera, e destroyrie otrossi con estas todas las otras cosas dela tierra, e que pornie su pleyto con el. E mandol que entrasse enel arca el e sus fijos todos tres, e su mugier e las mugieres de sos fijos con el, por que fincasse en estos ocho la simiente del humanal linage librada del destroymiento delas aguas.

Sobreste logar departe maestre Pedro que nombro Dios aqui a Noe los uarones en su cabo e las mugieres enel suyo; e diz que por dár a entender que enel tiempo dela tormenta e del maltrayamiento, que abstener se deue omne de mugier.

Et por que quiso nuestro senñor Dios que fincassen otrossi simientes delas otras animalias que poblassen despues del diluuió la tierra, e ouiessem los omnes don se servir e uenir, e servir ellos a Dios, mandol que metiesse consigo enel arca de todas las animalias dela tierra, de cada natura dellas dos e dos, maslo e fenbra, e que otrossi fiziessse delas aues; mas delas animalias brauas e que natural mientre non eran antes pora comer las ell omne, que metiesse y sennos pares de cada natura, maslo e fenbra; e delas otras segund su natura serien pora comer, e que son

mansas e limpias, que metiesse y siete pares de cada natura, dos e dos, maslo e fenbra; et que estas serien despues pora comer pora ell omne, e aun pora ellas mismas que conbrien las unas delas otras; ca segund diz maestre Pedro sobreste logar e otros con el, fasta este diluuió passado non fueron otorgadas all omne ningunas animalias que comiesse, e mandol quelo fiziessse ayna, ca a cabo de siete dias daquel en que esto mandaua, aduzrie El el diluuió, e llourie sobre la tierra quarenta dias e quarenta noches, e destroyrie de sobre la faz dela tierra todas quantas cosas El fiziera.

III. *Delas razones e delos castigos que daua Noe alos suyos e aquellos quel yuan uer, quan labraua el arca.*

Fizo Noe a priessa todas las cosas que Dios le mandara; et labrando enel arca el e sus fijos cada dia, pero que alongara delas otras yentes su morada, como es dicho, non se allego tanto por quel alla non fuessen uer conpannas delos otros de Seth, que eran los suyos; e a Noe plaziel con ellos, ca en todos aquellos cient annos nunca quedo de predigar e de castigar a todos los que a el uinien; e llegauan se alli muchos, lo uno por el que era cabeça de linnage, lo al por la fama e el nombre daquel arca que oyen que se fazie, obra tan marauillosa quanto nunca oyeran dotra.

E amonestaua los el que se partiessen delos casamientos de Caym, e delas nemigas que fazien, e dela mala uida en que estauan contra Dios; e que se membrassen de sos padres e parientes que andudieran en seruicio de Dios e acabaran enel, e lo castigaran a ellos quelo fiziessen ellos otrossi. E que alla o fuessen por las tierras que lo dixiessen alos otros que alli non uinien, e que si lo non fiziessen que Dios que querrie tomar derecho dellos, e que a todos los omnes uarones e mugieres malos, e aun los buenos si los y auie, e a todas quantas animalias enel mundo eran e quantas obras enla tierra, que todo lo destroyrie a poco de tiempo, e tod esto por la maldat delos omnes; et que enla

1 las fechuras B.—3 Str.] Estrabo B.—4 Theodosio B.—11 la quiere D B.—21 e otros om. F.—23 El om. D B.—41 uenir] beuir D B.—44 e dos om. B.—masculó D B.—46 e om. D B.—47 antes] dante B.—por B.—49 masculino D B.

9 comiesen B.—13 de om. D B.—14 la faz] los B.—19 quando D B F.—25 allego] alongo D B.—que B.—46 querie D B.

pena quEl sobre ellos aduzrie que todos, malos e buenos, e las otras cosas que por un egual yrien en ella, e que los omnes e las animalias moririen y, si non muy pocos omnes e muy pocas cosas 5 delas otras biuas de cada natura, que querie El saluar daquel periglo en quien fncassen las simientes delos linages de cada unas dellas, por que pues que aquello fuesse passado que poblassen la tierra e la mantouiessen. Et ellos quando esta razon oyen a Noe riyensse dello, e tenien lo en escarnio lo que les dizie, e recudien le que que pena podrie seer aquella con que Dios matasse todas las cosas como el dizie, et non gelo creyen. Et preguntauan le otrosi que era aquello que alli labraua, e el dizie les que fазie alli una laur que mandara Dios, mas non les descubrie ende mas, teniendo que 20 quando ueyessen la uerdat del diluuiο e delas aguas, que sele non acogiesse alli e sele metiessen en el arca por fuerça, ol matassen por uentura quando gelo el quisiesse refertar; e ellos tenien gelo en uanidad.

Sobresto fallamos por escriptos de arauigos que fablaron en esta razon, que delos mayores omnes dela tierra que eran afa sazο como reyes de sus compannas et delos otros grandes omnes, que uinieron a Noe alli do labraua ell arca, e ouieran con el sus razones e sus preguntas, que departieron con el sobre razon de aquella laur.

E quando Noe ouo acabada aquella arca de todo, comol mando Dios, cumplio los seyscientos annos de su edat. Et pues quelas maldades delos omnes non mingauan enla tierra por castigos nin por espantos, mando Dios a Noe que entrasse enel arca; et entro Noe con todas las cosas quel El mandara, e uinien las animalias dela tierra e las aues all arca por uoluntad de Dios e por los angeles que 45 las aduzien alli por mandado dEl, segund cuenta maestre Pedro, como uinieran ell otra uez a Adam porque les llamasse sus nombres. E Noe tomo dellas las quel cumplieron, e metio las consigo. E segund 50

dize maestre Pedro e otros, la mugier de Noe ouo nombre Puaphara, et sus nueras la mugier de Sem Purphia, la de Cam Cotafluya, la de Japhet Fluya.

E assi como departen sobreste logar maestre Pedro e otros, de todas las otras animalias metio alli comol mandara Dios Noe; mas dizen quelas que dentro so las aguas pueden beuir, e delas que se crian 10 de alguna cosa podrida o de alguna otra cosa que por semient de generacion de maslo e de fenbra non uiniessen, como las abejas, las uiespas, las moscas e gusanos e las otras cosas tales como estas, que non se entiende quelas Dios mandasse a Noe meter enel arca, nin las metio el y

V. *Dela entrada de Noe en ell arca con sus compannas, e dela crescencia delas aguas.*

Entro Noe enel arca en aquel anno pos-
trimero de los seyscientos annos dela su edat que dixiemos, e fue esto enel segundo mes daquel anno en que y entro. E ell ebraico llama nisan a aquel mes, e es al que non dezimos mayo, segund lo espone maestre Pedro, e los griegos le dizen diοn; però fallamos en otros escriptos fechos sobre departimiento destas razones que Moysen dixo nisan por el mes de abril e que este establesco el por el primero mes enlas leyes que Dios le dio. Et enei septimo decimo dia desse mes, 35 desde Noe e sus fijos e sus mugieres e sus animalias todas fueron enel arca, e se ouieron bien cerrado, ronpieron se las fuentes del grand abismo, e abrieron se e sallieron las aguas que eran so la tierra, e manaron por alli a grand poder. E abrieron se del otra parte las finiestras del cielo.

Sobre que dize Augustin en este logar que fueron las nuues que se abrieron, e aquellas aberturas a que llamaua Iheronimo enel traslado dela Biblia enel seteno capitulo del Genesis cataractas,

4 morrien D.B.—7 quien] que B.—9 vna D.B.—que 2.º om. D.B.—14 respondiē B.—20 mas] nada D.B.—23 met.] add. alli D.B.—31 granados D.—42 con] e Dy B.—43 que D.B.—45 Dios] dos D.—46 por] add. su B.—dEl om. B.

1 e om. D.B.—otrosi D.B.—2 Pucarliaria B Puafara F.—3 Purchia D.B. Porfia F.—4 Cetafluya D.B. Corafluya F.—9 de om. D.B.—12 masculino D.B.—13 e] los D.B.—15 entienden D.B.—25 que] add. el D.B.—27 al om. D.—29 dien D.B.—32 esto B.—34 en om. D.—dezimos B.—de so B.—mes] add. e B.—38 e 1.º om. D.B.—40 abrien D.B.—43 Agostin D Agustin B.—45 aberturas] coberturas B.—47 cantaradas D.B.

dize Augustin que son sennalada mientre las puertas del Nilo poro el sale e mana. Mas diz otrossi que se toma ya este nombre cataracta por qual quier finiestra, e que assi es dicho aqui por las finiestras del cielo. E dela una parte descendieron las aguas del cielo, e lloüio quarenta dias e quarenta noches; dell otra parte subieron las del abismo e dela tierra e ayuntaron se en uno todas estas aguas, e fizieron se muchas ademas, e puïaron sobre el mas alto monte de toda la tierra quinze cobdos dela geometria.

E dize maestre Pedro que este puïamiento dell agua que fuera tanto en alto por que tan altos subieran los fumos delos sacrificios quelos de Caym fizieran alos ydolos, e que se lauasse dela suziedad daquellos fumos ell ayre; et estido la tierra daquela guisa cubierta delas aguas cient e quarenta dias por que muriessen todas las animalias dela tierra e las aues del cielo, saluo ende Noe solo e las otras cosas uiuas que eran con el enel arca por mandado de Dios. E muchas aues uinieron con la quexa delas aguas e dela muerte, e posaron sobre ell arca, e como quier que algunas dellas eran tan rezias que suffrian por uentura las aguas dela luuia, ca ell arca nunca entraua toda so las aguas, non pudieron soffrir la fambre, e todas murieron. Et otrossi algunas que llegaron nadando all arca, e se trabaiaran de tener se con las unnas alos maderos de parte de fuera, non les ualio nada; ca la fuerça de las ondas las despegauan e las matauan. Et alçaron las aguas ell arca, e traxieron la las ondas sobre toda la tierra, e andaua ella a desuso como naue enla alta mar.

VI. De como quedo el diluuiio e en que logar finco ell arca.

Andados seyscientos e un anno de quando naciera Noe, e mill e seyscientos e setenta e cinco de Adam, pues que la uengança que Dios ordeno sobre las mal-

dades de los omnes fue complida en ellos, e aun en todas las otras cosas, membrose de Noe nuestro sennor Dios e enuio spirito de uiento sobre la faz dela tierra, e esparzio las nuues e tiro las de sobrella, e cerraron se las finiestras del cielo, e quedo el diluuiio de suso, e cerraron se otrossi las fuentes del abismo, e las aguas que dela tierra salieran tornaron se por aquellos logares poro salieron, segund departen los sabios sobreste logar, e minguaron e començaron lo despues delos seyscientos e cinquanta dias, e tantos auie Noe que entrara con sus cosas enel arca.

Et acercosse ell arca en tierra de Armenia, e enel seteno mes daquel anno, ueynte e siete dias andados del, començaron las aguas de minguar de todo en todo. E poso ell arca sobre dos montes de Armenia. E las yentes de Armenia son barbaras, e an este nombre delas baruas que nunca las fazen con nauaia e traen las luengas, e otrossi departen se delas otras yentes en su leyenda e en sus costumbres; e los sos sabios que escribieron en su tierra las estorias delos fechos que y acahescieron, fablaron deste diluuiio e desta arca en sus leyendas barbaras, e assi lo otorga Iosepho. E fue ell uno de los escriuidores destas estoria Beroso el Caldeo, e llama naf a esta arca de Noe; et dixo ende assi daquela naf que uino en Armenia e poso cercal mont Cordiceo, e que aun ay della, e que algunos uan alla por daquel bitumen con que ella fue untada, que es muy bueno pora lauar e toller toda manziella de que quier Otrossi Iheronimo de Egipto, que escriuio la Estoria dela Antiguedat de Ffeniça —la cibdat de Egipto que poblo Feniz, hermano dela reyna Europa e del rey Cadmo, e fijo del rey Agenor— fablo otrossi del fecho deste diluuiio e desta arca. E otrosi Maniseas de Damasco enel lxxxx^a vi^o libro de sus estorias dixo desta arca assi: Vn mont muy alto a en tierra de Armenia sobre tierra de Numiada, e

1 Agostin B.—2 del om. D de B.—4 catarata D cantarata B.—6 E... 7 cielo om. D B.—15 en om. D B.—18 e om. D B.—21 quarenta] cinquenta D B.—27 posieron D B.—29 sofrian B.—las aguas om. D B.—31 aguas] add. de la lluuia D B.—33 Et om. D B.—33 all arca om. D B.—36 la om. D.—45 e om. D.—46 e 1.^o en D.—47 sesenta B.

9 salieron D B.—13 seyscientos] ciento D B.—14 entrara] add. Noe D B.—16 açertose enel D.—20 dos] los D B.—22 baruas] barbaras D.—23 fazien B.—24 e om. D B.—32 llamaua B.—naue F.—33 naue F.—35 Cordiceo] Ordiceo D B Gordiceo F.—ay om. B.—39 Iher.] Geronimo D B Jeronymo F.—41 Fijz F.—42 Cadino D B F.—43 e om. D B.—47 a om. D B.—48 de... tierra om. D B.

el mont a nombre Baris; e a este monte dizen que fuxieron muchos sobre Numiada, e se libraron alli del periglo dela muerte del diluuio general, e uino y otrossi uno aducho en una arca, e poso con ella en somo lo mas alto del mont Oçile, e alli finçaron mucho tiempo las remasaías delos maderos daquell arca. E aun este fue aquel de quien Moysen, que dio la ley delos iudios, fablo en su estoria e lo escriuio. E desta guisa fablaron deste diluuio e del arca, Beroso de Caldea, e Iheronimo de Egipto, e Manasseas de Damasco. Et fueron descreciendo las aguas fastal comienço del dezeno mes; e el primero dia de aquel mes començaron ya a paresçer los ssomos delos montes.

VII. *Delas prueuas de Noe por la tierra descubierta delas agnas.*

Et pues que passaron quarenta dias que quedaron las lluuías, mesuro Noe como auie ya tièmpo que non llouiera, e abrio la finiestra dell arca, et enuio el cueruo por que si tierra o aruol o alguna cosa fallasse descubierta del agua que posarie enella e desi que se tornarie al arca, e entendrie Noe enel alguna sennal, que tierra auie ya descubierta a lueñ del arca en algunos logares poro podrien andar omnes; e el cueruo fue e nunca torno.

A esto departen algunos que fue e alongosse dell arca tanto, que la perdio de uista e non se sopó tornar a ella, e otro lugar non fallo descubierta en que posasse, e que cayo canssado uolando, e murio en ell agua. E esto departen Iheronimo e Augustin, e dizen que o por auentura que fallo algun carcado de cosa muerta que andaua en somo dell agua e parescie descubierta del, e poso e comio, e desi que se souo y; e alli se andudo enel sobrell agua fasta que descrecieron las aguas e parescio tierra descubierta, e el desque lo uio que bolo e fuesse pora alla e a ninguna guysa nunca all arca torno. E en esto acuerdan mas todos los espõnedores que non que muriesse daquella

bolada nin daquella uez, ca dizen assi: que si enel arca de cueruos non ouo mas de un par e ell uno dellos muriesse daquella guisa que non ouiera donde se cobrar la manera de aquella natura de aues, e que non fueran despues, mas a muchas destas aues; onde mas con razon semeia que non murio, e que se non quiso tornar all arca. Pero dize Iosepho enel tercero capitulo, que el cueruo que fallo toda la tierra cubierta de agua, e aun diz que se torno all arca a Noe. Et quando esto uio Noe sabie el como de las aues la paloma era aue de casa mas cutiana mientras que otra aue delas brauas que y moran, e enuio la; e ella fue e fallo tierra descubierta, segund dizen, mas non seca aun do se ella trouiesse a posar de pies, ca maguer que los somos de los montes eran descubiertos e parescien la tierra e los aruoles, todo estaua aun lodoso e por esso non oso posar, e tornos all arca como tornarie a una casa o morasse. Demas que se non alongo dell arca por que de uista la perdiessse. Et Noe tendio la mano por tomar la, e ella dexos le tomar, e el tomo la e metio la enel arca dentro. Et enpos esto espero Noe aun siete dias, e acabo dellos enuio la otra uez, e ella fue, et bolo a luenne, e fallo la tierra descubierta, e aruoles en ella, e poso en una oliua; e por Dios quello fazie, corto della con su pico un ramiello pequennuelo con sus foias, e tomol en su boca, e tornos con el all arca, e llego y ala uiespera. Noe quando la uio daquella guisa, entendio que baxadas eran las aguas, e pero aun espero otros siete dias, e acabo dellos enuio otra uez la paloma, e ella fue mas non torno all arca despues.

VIII. *De como Noe salio dell arca por mandado de Dios.*

Noe, andados seyscientos e un anno de su uida, e mill e seyscientos e ochenta e siete de Adam, abrio un lugar en

1 Baris] Toris DB.—5 aducho om. dejando el blanco F.—7 Oçilo B, om. F.—13 e 1.º om. DB.—Iher.] Geronimo B Jeronimo F.—Manysseas F.—20 poblas F.—21 descubiertas B.—30 entendio B.—39 Iher.] Geronimo B Jeronimo F.—40 o om. DB.

2 cuernos D.—3 e om. D.—8 semora D.—10 fallo] salio D salio y vio B.—15 buas D buenas B.—18 touiese D podiese B.—a om. DB.—de] los D.—21 ledoso D.—22 pasar D B.—35 uiespera] add. Et D B.—36 lo B.—37 aun post espero DB.—43 mandamiento D B.—46 ochenta] sesenta DB [ou]teenta corregido por mano posterior en setenta F, setenta E.—47 siete] cinco DB sete corregido por mano posterior en seis F, sevs E.

somo del techo dell arca, e saco la cabeça, e tëndio los oios a todas partes, e uio las aguas todas minguadas e la tierra descubierta e seca ya. Mas por todo esso non quiso sallir menos que el mandado de Dios non ouiesse antes.

Et, passados dize siete dias del segundo mes dell otro anno, menbrosse Dios de Noe, e fablól e dixol assi: «Sal ya dell arca segura mientras tu e tu mugier e tus fijos e sus mugieres contigo, e todas las animalias que conuusco fueron enel arca; et sallit todos, e esparzet uos por la tierra, e crescet, e amuchiguat todos los omnes e las otras animalias, e poblat la.» Noe fizó lo todo enla sallida del arca, como fiziera en la entrada, assi comol mando Dios.

Enel mes de mayo e en dia de domingo entro Noe enel arca, e en esse mismo mes e en otro tal dia all otro anno sallio della el e los que con el eran en ella.

IX. De Noe e del su sacrificio que fizo.

Noe ante que salliesse dell arca entro entre las otras animalias e las aues, e tomo de todas las que eran de comer e retouo dellas, e dio de mano las otras, e desta guisa fizo tan bien enlas otras animalias como enlas aues. E saco primero las aues que non biuen de caça, por que se pudiessen dantes esparzer por la tierra, e las non prisiessen luego las aues de la caça. Otrossi fizo enlas animalias de quatro pies: primero solto las man- sas, e fueron se essas, e esparzieron se por la tierra, e desi dexo las otras sallir e yr.

Et luego enpos esto labro un altar, e alçol a onrra de Dios alli luego çercall arca; e tomo daquellas animalias limpias que touiera, e fizo dellas sobre aquel altar sacrificio quemado, e offreciol a Dios, e fizol esta oracion, segund dize Iosepho: «Sennor Dios uerdadero e poderoso sobre todas las cosas, pido te merced por la muy grand piedat e mesura que enti a, que pues quelos males son penados que nos

non perdamos de cabo nos e las otras animalias, a quien el tu ordenamiento touo por bien de saluar del diluuió e dexar a uida; e ruego te por ell estado delos que somos e seran daqui adelante, que tal destroymiento como este que nunca sobrellos lo enuies; et aquestos pocos que dexeste por la tu bondat, e aun por uentura por que non fallestes y tanta maldat, por que quisiesses que entre los otros peresciessemos que nos prometas este don e nos fagas esta merced: que nos non mates mas a muerte de diluuió. Ca a coraçon auemos de nos guardar de fazer las cosas que a tu pesar serien. E sennor, si de otra guisa ouiere a seer, peor andantes serien estos quelos muertos; ca alos muertos siles uino el diluuió fue adesora e uieron ellos su periglo e la muerte, e tomaron la e non ouieron mas de una pena; mas los que fincamos, si otra tal muerte auemos de auer, la pena doblada serie, ca nos uimos agora en angostura de periglo de muerte, e passamos por ello e soffrimos lo. E agora ueyer nos yemos otra uez enello por que digo que si entera mientras non somos ende libres, que seremos danados peor quelos otros. Ca los primeros ouieron ell espanto e uieron la prueua del fecho; et nos, como quier que non seamos y muertos nin tomamos la muerte, pero por todo lo al passamos si non por la muerte. Et nos soffrimos el postrimero destroymiento en que serie la pena doblada, lo que se yo sennor que tu non quieres de penar dos uezes por una cosa.

»Onde te ruego sennor de piedat, que tu non ayas sanna ninguna daqui adelante contra nos nin contra la tierra. E estas remasaías que dexeste de las cosas uiuas que fizieras sobre la tierra, que las dexes beuir e poblar con bien andança, e delas cosas que labraren e fizieren como cibdades e otras pueblas e lauores, como lo auien ante dela lluuia quello ayan daqui adelante; e non sean enartados enello fasta en cabo de su uida, e este cabo sea ueiez. E esta es la merced que te yo pido e ruego te por mi e por las otras cosas.»

4 ell estado] ellos todo *D* todos dellos *B*.—e *om.* *B*.—que] *add.* agora *B*.—8 aun] muy *D* *B*.—19 muerte *om.* *D* *B*.—25 uegada *D* *B*.—31 tomemos *D* *B*.—41 remanajas *D*.—46 del diluuió que *D* *B*

1 cabeça *A* cabeça *D* *B*.—6 ante *D* *B*.—7 diez e siete *D* *B*.—9 fabról *D*.—13 esperad *D* esparzid *B*.—15 poblar *D*.—la] *add.* tierra (terra *F*) Et *D* *B* *F*.—19 en 2.^o] *add.* el *D* *B*.—21 all] el *B*.—22 eran] fueran *B*.—24 fezo] *add.* a Deus *F*.—29 mano] *add.* a *B*.—40 labio *D*.—41 cerca del arca *D* *B*.—42 e *om.* *D*.—tomo] como *D*.—46 e *om.* *D* *B*.

X. *De como asseguro de otro tal diluuió
Dios alos omnes.*

Nuestro sennor Dios, ueyendo este sacrificio de Noe bien fecho e con omil-
dança e de buena uoluntad, pago se e plo-
gol con el, e recibio el sabroso olor del.
E dixo a Noe: «Oy la tu oracion, e ueo
la tu buena uoluntad, e recibo el tu sacri-
ficio; e non auia yo atalente de penar
iamas los omnes con tal pena como esta
por ningunas maldades que ellos fiziessen
ya, e mucho menos de aqui adelante por
el tu ruego; nin digas tu otrossi quelos
yo mate, nin que muertos son, si non que
suffrieron esta pena por la su maldat, e
por aquesto gela adux yo desuso. Et
quanto quier que pequen e fagan de ne-
migas daqui adelante, nin sera mester
muchedumbre de aguas pora tomar ende
uengança, nin regara nunca mas ell agua
la tierra como esta uez la rego, e la cubrio,
e la enbeuio; nil maldizre yo de aqui
adelante ala tierra por los omnes, ca se lo
que ellos guisados estan siempre pora
dar se a mal mas que a bien». E dixol
assi enpos esto, que frio e calentura, e
agosto, e yuierno, e uerano, e noche, e dia
e sembrar, e coger que siempre serie e
querie que fuessen.

Sobreste lugar departe maestre Pedro
en la Estoria Escolastica que dixo nuestro
sennor Dios esto a Noe, por que por uen-
tura los quatro tiempos dell anno non
fueran tan complida mientras departidos
fasta alli como lo fueron estonces quando
lo dixo Dios, nin cogieran las nuues aguas
nin las tomaran fastal diluuió. Aun falla-
mos escripto mas sobresta razon delas
nuues: que de quando el mundo fuera
criado fastal diluuió que nunca llouio. Et
a esta guisa semeia quello condeso Dios
todo pora este diluuió.

Pero. amonesto nuestro sennor Dios
alos omnes, segund cuenta Iosepho enel
quinto capitulo, que por razon dela muer-
te de Abel e dela maldat de Caym, que-

los amonesto alli que se guardassen de
matar omne nin de fazer ninguna cosa tal
porque cayessen en pena general, e non
de diluuió ya como esta uez, mas en al-
guna otra manera. Et bendixo a Noe e
a sus fijos, e dixo les: «Creced e amuchi-
guat e enllenad la tierra, et el uuestro es-
panto e el uuestro miedo sera sobre todas
las otras animalias tan bien delas aues
como delas bestias dela tierra; e todas uos
temeran, onde uos non temades que ma-
guer que uos sodes pocos e las bestias
muchas, que por esso uos maten nin uos
minguen. Ca uos fiz yo sennores de todas
ellas, e otrossi delos pescados e delas aues;
et douos que de aqui adelante que coma-
des de todo como uos mande fasta aqui
comer delas yeruas dela tierra e delas fru-
tas de los aruoles». Mas una cosa les man-
do e defendio: que carne con sangre que
la non comiessen, segund dize Moysen
enel ixº capitulo. Iosepho otrosi departe
sobresto, que sangre en que alma ouiesse
que la non comiessen, ca esta es la san-
gre dell omne. E segund diz maestre
Pedro, por estas palabras paresce quelos
omnes non comieran carne nin aun beue-
ran uino fastal diluuió. E departe Grego-
rio en la Glosa sobrel noueno capitulo
del Genesis, que otorgo Dios alos omnes,
que despues del diluuió que comiessen
carne, lo uno por la tierra que non finca-
ra tan plantia despues delas aguas como
era antes, nin serien los omnes tan abon-
dados de uiandas, lo al por que fueron
los omnes dalli adelant muy mas flacos
que antes otrossi; onde despues del di-
luuió assi comieron los omnes las carnes
como comien antes las frutas e las yeruas.
Et enpos esto assegurando los que serien
ellos guardados de muerte, e que se guar-
dassen de fazer la otrossi ellos, dixo les:
«Requirire yo la sangre delas ueststras al-
mas de mano de todas las bestias, e assi
como yo demandare la ueststra sangre a
qui quier que la esparziere, tan bien a bes-
tias como a omnes; otrossi si alguno de-
uos esparziere sangre de otro omne, del

7 de] con B.—11 adelante DB.—12 con] por DB.—
16 que 1.º] add. estan DB.—son om. DB.—20 non DB.—
24 enb.] beuio DB.—25 a om. DB.—lo om. B los D eu
F.—28 quien sufrio cal. DB.—30 e 1.º om. B.—34 por
1.º om. B.—por 2.º om. D.—37 fueran B.—38 naves
B.—40 escripto post mas DB.—41 naues B.—de quan-
do] desde que B.—el mundo post 42 criado F.—41 fue
B, om. D.—43 condepono D condeno B.)

1 les DB.—2 ning.] alguna DB.—7 engenerad D.—
10 e om. DB.—11 que] ca DB.—14 uos fiz post yo
DB.—22 cap.] add. Et DB.—23 sobreste] add. fe-
cho DB.—27 aun om. DB.—33 plazentera DB plan-
tada F.—35 virtudes B.—37 otrossi om. DBF.—38 la
carne DB.—39 como] add. de DB.—comien post ante
DB.—40 esto] desto DB.—42 de...otr. post ellos B.—
ellos om. D.—dixo post les DB.—43 yo] add. otrosy
DB.—47 a] add. los DB.

la requirire yo, e la suya sera esparzida por ella; et esto non sea tenido por marauilla, ca ala ymagen de Dios es fecho ell omne. *E* uos cresced, e amuchiguat, e andat la tierra, e poblad la, e enchit la».

XI. Dela razon dell arco del cielo.

Deste sacrificio que dixiemos de Noe, cuenta Iosepho que muchos dias le fiziera Noe a nuestro senñor Dios; e assi lo retrae maestre Pedro en su Hystoria que este sacrificio cada dia le fazie Noe a Dios, pidiendol siempre que, pues que aquel diluuió auien passado, que nunca con otro los penasse a ellos nin ala tierra; e nuestro sennor Dios, assi como dize Iosepho otrossi enel quinto capitulo, amando a Noe por la iusticia que fallaua enel, e lauie prouado por bueno en todas las cosas, otorgol daquella uez estos dones, como auedes oydo: que cresciessen, e amuchiguassen el e sos fijos, e poblassen la tierra, e fuessen sennores della e de todas las otras animalias que so el cielo son; et que comiessen de todas las carnes de las animalias limpias, cada uno como las quisiese e las ouiesse desseo; mas que se guardassen sobre todas las otras cosas de matar omne a omne.

Et por que en todas estas razones non auie aun Dios dicho a Noe segurança ninguna del diluuió, dixol assi adelante, assi como departe Moysen e Iosepho e los otros todos: «Euas gracia que te fago ati e atu conpanna e aun alas otras animalias por ti e por el tu ruego, que pongo mio pleito conusco e enpos uos con uuestros linnages e delas otras animalias, que uos asseguro auos e a ellas, las que conusco salieron dell arca e a toda la tierra, que nunca con diluuió uos mate iamas por ningun yerro en que me caya-des.» Et por segurança desto e por firme-dumbre de seer guardado, dixo les como les daua en sennal el so arco que paresce

enel cielo enel tiempo lluuioso; et que en quanto tiempo aquel arco les paresciesse nin se temiessen de fin de agua nin de otra ninguna general.

E departe Iosepho que por aquell arco de Dios, touieron ellos que era yris, e es assi; ca en latin yris dezimos por arco. Pero yris nombre griego es o aun barbaro; ca fallamos que fue nombre de una duenna fija de Theumant, e era siruienta de la dessa Juno, hermana e mugier del rey Iupiter; e departen los esponedores que Iupiter es ell ayre de suso, e la reyna Juno ell ayre de yuso; e aquel arco del cielo siruient dell ayre en las aguas e que el sirue de aguas all ayre deyuso. Onde dizen enel nuestro language yro e arco por parte de alguna cosa de que se siruen los omnes muy bien en sus cosas, en alimpiar con el los panes e las farinas; et es assi dicho por que a una semeiança uienen en arco o en cerco aquell arco del cielo, e ell yro e ell aro en sos estru-mentos.

Onde bien touieron los de Noe, por estas razones, que yris es por aquell arco del cielo e el resplandor que aquell arco a, dize la Glosa del Genesis sobreeste logar, quel toma del sol e dotra guisa que nuncal a. Et dixo adelante Dios a Noe, que quando el cubriesse la tierra de nuues, e anumblasse, que parescrie enellas aquel su arco, e que se menbrarie el luego del pleyto que auie conlos omnes e conlas otras animalias, e que aquesto les daua por sennal del su pleyto, e dela su postura que ponie con ellos, firmandoles que dalli adelante non se temiessen de diluuió ca bien gelo ternie.

Et, assi como dize Iosepho, nuestro sennor Dios, pues que acabo de auer estas razones con Noe, callosse; que de aquella uez nin aun otra despues, segund cuydamos e fallamos, non ouo mas palabras entre ellos.

Agora diremos delos fijos de Noe e dela uinna que el puso e crio.

11 lo B.—13 en] *add.* la D B.—14 sacr.] *add.* que D B.—10 D B.—16 dil.] *add.* siempre D B.—avia B.—17 estos D.—19 am.] mirando B.—24 el om. B.—e 2.^o om. B.—29 mas] *add.* cada vno D B.—30 guardase D.—33 segurança A segurança D B.—ning.] alguna D B.—35 departe A con el punto de abreviatura de la n raspado, departen D B.—37 a 2.^o] *add.* todas D B.—38 mio om. D B.—39 uos con] de uos a todos D B.—45 firme çertidumbre D B.—46 como] que D B.

6 de Dios om. F.—8 o] et Dy B.—10 Teumante BF.—11 Juno] Nyno F.—12 esp.] dispondedores D.—13 Juno] Nyno F.—15 el om. D B.—16 dize B.—19 casas D B.] *add.* y B.—20 pannos D B.—e las far. om. D B.—22 cerco] *add.* vienien D B.—23.e 1.^o om. B.—arco D B F.—estr.] justas B.—30 adelante post Dios B.—32 partiere D partiere B.—33 luego om. D B.—del] *add.* su D B.—34 auie] tenie B.—39 terria] *add.* o pleyto quelles prometya F.—43 avn] *add.* de B.—cuydamos e om. B.—47 como B.

XII. *Delos fijos de Noe, e del beuer del.*

Andados seyscientos e dos annos de Noe, e mill e seyscientos e-setenta e seys de Adam, planto Noe su uinna, e acahesco desta guisa: los fijos de Noe que salieron con el dell arca fueron tres, assi como auemos dicho ante desto, e ouieron estos nombres: Sem, Cam e Japhet. Et a estos tres fizo los Noe ante quel diluio uiniesse e el en ell arca entrasse cient annos, segund dize Iosepho. Et Cam fue de todo en todo el padre de Canaan. E destes tres fijos de Noe, assi como dize Moysen enel segundo capitulo del Genesis, nascieron todos los omnes que enel mundo son, que se esparzieron despues por la tierra e la poblaron. Et assi como cuenta maestre Pedro enel Libro delas generaciones del Vieio Testamento, destes tres hermanos salieron las lxx^a generationes que tienen oy poblado todo el mundo; et en todo el mundo nunca ouo despues omne ninguno dotra part —si non si uino delos incubos que diximos dela manera que es dicha—, de Japhet las quinze generationes, de Cam las treynta, de Sem las ueynta e siete.

De Noe e sos fijos fue assi, que luego los primeros dias despues del diluio moraron enel arca fasta que fiziessen otras moradas; e Noe e aquellos sos fijos començaron a andar por la tierra, pero non a luenne del termino o estaua ell arca. E cato Noe el terrenno dela tierra como laurador, e busco aderedor buenos logares de heredades e de fuentes e de montes; e assento y sos fijos e poblo los, e labro el otrossi su parte dela tierra como omne labrador. E todo esto fazien el e sos fijos por la tierra o seye ell arca, non se osando allongar della como escarmetados por miedo de uenir les aun otro diluio, pero queles auie Dios assegurado ya, e labrauan todos e fazien y sos fijos. Et Noe, labrando, fallo enlos montes uides montesinas cargadas de vuas, e

comio dellas, e sopieron le muy bien, e uio que era muy buena fruta e de muy buen çumo e muy sabroso; et tomo delos sarmientos dellas e lleuo los, e puso los enlo labrado, e planto uinna daquellas uides saluages; e crio la. E desque lleuo uuas fizo uino dellas, e non sabiendo la fuerça del uino beuio e enbebdos, e con la beudez trascordosse e echose a dormir; et durmiendo en su tienda, ca tiendas touieran enel arca so que se acogieron quando salieron dalla, descubrio se de guisa que fincaron descubiertas las cosas que son uergonçosas del uaron. E dize sobreste logar maestre Pedro que parece por estas razones, que en aquella sazón non trayen aun los omnes pannos menores nin sopieron la manera dellos, fasta quela falló despues Semiramis, la reyna de Babilonia, como lo diremos adelante en las razones del su regnado. E acahesco que yaziendo el asi descubierto e durmiendo, uino Cam, su fijo mediano, e quandol uio tal yazer rixo se del; e sallo e fue asus hermanos o estauan labrando, e dixo gelo. Et ellos quando lo oyeron pesoles mucho, e fueron se pora la tienda a priessa, e quando llegaron a cerca ante quel uiessen, tomaron un manto enlos ombros e entraron a el despaldas por le non ueer tal, e echaron le el manto desuso e cubrieron le, e dexaron le assi durmiendo fasta que se espertasse el por si, e fueron se asu lauor. Noe quando esperto daquel suenno era ya desenbargado dela fuerça del uino e sopo lo quel fiziera cada uno de sos fijos, e maldixo a Cam su fijo mediano, e dixo: «Maldito sea Canaan el moço; sieruo sera delos sieruos de sus hermanos». Desi dixo: «Et bendito sea Dios el sennor de Sem, su sieruo sea Canaan; ensanche Dios otrossi a Iaphet, e more enlas tiendas de Sem, e su sieruo sea Canaan».

Acabadas estas razones e los fechos dellas, cuenta Moysen en el noueno capitulo la uida de Noe, e diz que uisco Noe despues del diluio trezientos e cinquanta annos, e dantes del diluio auie ueuido seyscientos. Onde son estos annos por

2 Noe] *add.* e da vyña que poso *F.*—5 e seysc. *om. F.*—sesenta *D B.*—6 sete *F.*—8 con el *om. D B.*—arca] *add.* y *B.*—10 e *om. B F.*—11 a *om. D B.*—12 el *om. D B.*—14 el *om. D B.*—19 por] *add.* toda *D B.*—26 uno *B.*—30 e] *add.* de *D B.*—31 despues del diluio *entre líneas y de otra letra en D.*—34 a] de *D B.*—35 a luenne] *allende D B.*—42 fijos *om. F.*—43 arrear *D B.*—44 aun *om. D B.*—45 los *D B.*

9 trastornose *B.*—12 della *D B.*—descubrie *B.*—14 del] al *D B.*—15 parescen *B.*—23 Cam *post fijo D B.* *add.* que era el *B.*—30 entr.] llegaron *D B.*—34 a] para *B.*—36 fizieran *B.*—38 mediano *om. D B.*—50 annos *om. B.*—por *om. D B.*

todos en suma quantos Noe uisco, nueue
cientos e cinquanta annos.

XIII. Dela uida delos omnes.

Sobresto, por que dixo nuestro sennor.
Dios a Noe que serie dalli adelante la
uida dell omne cient e ueynte annos—e
ninguno non tenga que en la palabra de
nuestro sennor Dios aya ningun yerro,
nin la a, a quien bien la entendiere—, e por
que uisco Noe despues del diluuió tre-
zientos e cinquanta annos, queremos nos
agora dezir aqui lo que fallamos departido
sobrello.

Cuenta Iosepho sobresto enel quinto
capitulo, que quando cataremos la uida
delos omnes de agora e la uida delos an-
tigos, que non tengamos que yerro nin-
guno ay en auer ueuido tantos annos los
omnes del primero tiempo; ca diz que los
del primero tiempo muchas razones auien
por que uisquiesen tanto: lo uno por
que eran religiosos e fazien sancta uida
como frayres, e eran otrossi mas de cerca
dela fechura de Dios, e oyeran mas pala-
bras delas que Dios dixiera asos padres e
assos parientes, e las aprendieran ellos e
las tenien; demas que non comien en
aquel tiempo si non frutas e yeruas e po-
cas cosas otras, mas que aun fastal diluuió
nin comieran nunca carne nin beuieran
uino, nin destó nin de al cosa ninguna
ademas, por que delieue enfermassen
nunca que por ello uiniessen a muerte
nin minguassen nada de su uida. Demas,
que razona Iosepho que aquellos primeros
omnes que eran mas cerca Dios, que se
trabaiauan delos fechos e delos saberes en
que eran las uirtudes delas cosas, e los no-
bles e grandes pros; e que era esto el sa-
ber dela astrologia, e dela geometria, e de
todos los saberes liberales e delos otros;
et que en escodrinna las uirtudes desto
que era tan alta cosa e tan noble e tan
prouechosa, que por aduzir los alas uirtu-
des puras e ciertas que se non podrie

fazer en menos de seyscientos annos,
et que tanto dura ell anno grand. Et
que por estos bienes de que se tra-
baiauan queles dio nuestro sennor Dios
tan luengas uidas en quello pudiessen
complir.

Et non sola mente Moysen enla Biblia
e los ebreos en su ebraygo, mas aun otros
sabios muchos de otras tierras, e dotras
lenguas e aun dotras creentias, fallamos
que fablan en esta razon, e testiguan que
fue assi, esto tan bien en barbaros como
en griegos. Onde aduze Iosepho por exiem-
plo ende a Manicon, que escriuió las esto-
rias delos egipcianos, e a Beroso que las
delos caldeos; e a Maco, e a Esto, e a Ihe-
ronimo de Egipto que escriuió la Estoria
dela Cibdat Fenica, segund auemos dicho;
e otrosi Esiodo, e Agatheo, e Befenicó, e
Acusilao, e Ephero, e Nicholao, todos es-
tos fazen en sus estorias remembrança
daquellos antigos como algunos dellos
uisquieron mill annos e algunos poco
menos.

Demas dicho auemos ante desto, como,
segund los espondedores dela Biblia—Au-
gustin, Iheronimo, Beda e otros—que
aquellos cient e ueynte annos de uida que
Dios dixo que aurie ell omne dalli ade-
lante, que pora esperar los en que fizies-
sen penitencia fueron, ca dotra guisa
muchos ay que uiuen aun agora cient e
ueynte annos e aun algunos mas.

Aun fallamós mas a esto, e dezimos
que por seer dicho que non uiua ell
omne mas de cient e ueynte annos que es
razon e con guisa, ca el tiempo e las cosas
temporales que son e somos cada día can-
ssados, segund ell ordenamiento que Dios
puso en las naturas delas cosas tempora-
les e falledizas. E los omnes cada día
somos mas flacos e mas falledizos; e los
omnes e las otras cosas cada día fazen fijos
mas flacos e menos duraderos ya. Et aun
sobresta razon fallamos que philosophos
ay que asman que el mundo, quello con-
tiene todo, que por esta misma manera

2 annos] *add.* toda asua vida *F.*—4 Delos *A* Dela
D B Da *F.*—7 a Noe *om.* *D B.*—8 e 2.^o *om.* *B.*—
11 la 1.^o] le *B.*—bien *post* la *D.*—e *om.* *D B.*—14 agora
post dezir *D B.*—18 de 2.^o *om.* *B.*—25 de *om.* *D B.*—
26 mas] las *D B.*—27 delas *om.* *D B.*—29 temen *A* tien-
nen *D'* tenien *B* sabyam *F.*—32 nunca *om.* *D B.*—
34 deleue *F.*—38 cerca] *add.* de *DBF.*—40 los] las *B.*—
41 proees *D* prees *B.*—44 en *om.* *D B.*—escodrina-
uan *D* escodrinnaua *B.*—45 alto *B.*—cosa *om.* *B.*—
46 prouechoso *B.*—47 podian *D B.*

7 non] *add.* tan *D B.*—8 ebrayco] *add.* y *B.*—
11 fablauan *D B.*—14 Manycom *F.*—15 que] *add.* es-
criuió *B F.*—16 Maco *B.*—18 Fenica *A* Fenica *D B* Fe-
nyca *F.*—19 Esodo *D B.*—Agutheo *D* Agutheo *B* Aga-
tom *F.*—Belinico *D B.*—20 Acusilato *D B* Cusilao *F.*—
Eph.] Fero *D B* Efero *F.*—Nicolao *D B* Nycolao *F.*—
23 e] o *B.*—pocos *D B.*—25 E demas *B.*—29 dixo]
dio *B.*—41 e 1.^o *om.* *B.*—falledizos *D B.*—44 flacos]
add. e mas falledizos (falledizos *B*) *D B.*—46 mun-
do] *add.* et lo *D B.*

ua, e que a canssar e a fallestes, e desi seer renouado en mejor natura, como sera de los omnes en el dia de su resuscitamiento; e esto sera quando Dios quisiere.

Agora dexamos aqui estas razones, e tornaremos ala estoria e las razones del fecho de los hijos de Noe.

XIII. *Delas generationes de Sem.*

Los hijos de Sem, el hijo mayor de Noe, fueron estos cinco: Arphaxat, Elam, Assur, Luth et Aram.

Aram ouo estos quatro: Bus, Bul, Jether, Mes.

Arphaxat otrossi fizo a Sale; Sale a Heber; Heber a Falech e a Jectura.

Jectura ouo estos treze: Elmodaid, Jaleph, Asermot, e Iare, Adhuran, et Iazal, Deda, Ebal, Abbimael, Saba, Ophit, e Euila et Iobal.

E entrando Sem en la cuenta son estos por todos ueynte e siete linages; e qui los contare desta guisa fallara que Sem fizo estas ueynte e siete generationes, e todos fechos despues del diluuiio, catando toda uia que entre Sem en la cuenta con sus generationes, e nacio ante del diluuiio e dela entrada del arca, assi como auemos ya dicho; et cada uno dellos fue cabeza e lineage, segund sus cuentas, e sus conpannas, e sus generationes. En los de Sem fueron estos siete grados: padres, hijos, nietos e uisnietos, trasnietos e hijos de trasnietos, e nietos de trasnietos. Et destos de Yonito, su hermano menor, e delos que dellos uinieron fue poblado lo mas dela tierra de Asya.

1, ua om. DB.—e 1.º om. B.—canssar a e A cansar e (y B) a DBF.—3 en om. DB.—6 del fecho om. DB.—12 Aphaxat D Arfaxat B F.—e Lam D] Layn B.—13 Asur B F.—Luch D Luc B Bath F.—et om. B.—14 Bus] But B.—15 Jethi B Jeter F.—Mies DB Mes F.—16 Aphasat DB.—Heb.] Eber DBF.—17 Heb.] Eber DBF.—Fal.] Phaleh D Faleth B Falet F.—Jec.] Gectura D Gritura B Jactura F.—18 Ject.] Gectura B.—Elmodayt D Elmodayd B.—Jalep DBF.—19 Asermoh D Asermoth B.—Adhurara D Adhurate B Avram F.—20 Deda] Teda B Veda F.—Ebal] Ybal D.—Abimael D B Abymael F.—Sabba D F.—Ofit B Effit F.—21 Euila] Ouila D B Ebila F.—26 fechos om. DB.—contando F.—27 entra B.—enla] add. su DB.—con] y B.—28 e 1.º om. DB.—31 cuentas] lyngages F.—33 padres] add. y B.—34 e 1.º y 2.º om. DB.—36 e 1.º om. DB.—Yon.] Jonico DB.—37 uin.] add. e D.—38 Asur B] add. como texto, el título siguiente DB.

XV. *Delas generationes de Cam.*

De Cam, el hijo mediano de Noe, salieron estos quatro fijos: Chus, Mezraym, Phuth et Canaan.

Nietos de Cam estos: de Chus su fijo, Sabba, e Euila, Sabbata, Nemprot, Regina, Sabataca. Fijos de Soboi: Dodari. Fijos de Regina: Judas. Fijos de Mezraym: Luddin, Anamin, Laabin, Neptúrim, Phetusim, Chelsim, e Philistim e Chapturin. Fijos de Canaan: Sidon, Etheo, Jebuseo, Amorreo, Jergeseo, Eueo, Aracheo, Cineo, Aradio, Samaritem, Amatheo.

Contando a Cam con estos son treynta linages; mas es de saber que Philistim e Capturim uinieron destos, mas non son en la cuenta, ca non an ciertos padres. Et ouo en los de Cam en esta cuenta estos quatro grados: padres, hijos, nietos e uisnietos.

XVI. *Delas generationes de Japhet.*

Japhet ouo estos siete fijos: Gomer, Magos, Maday, Jauan, Thubal, Mosoch e Tiras.

Los nietos de Japhet fijos destos fueron: de Gomer estos tres: Ascenech, Riphath et Thogorma. De Iauan estos quatro: Eusa, Tharsis, Cetim, Dodamim.

Et uiniendo Japhet con ellos en la cuenta, son quinze estas generationes. Et ouo en los de Japhet estos tres grados: padres, hijos e nietos.

5 Chus] Thus DB Cus F.—6 Plut B Phut F.—Ca DB.—7 Nietos... su om. DB.—Cus F.—fijo] add. de B.—8 e om. B.—Euila] E en la B.—Sabata B.—9 Sabbataca D Sabatacon B.—Sobor B Saboi F.—Dodary D Dodaty B] add. y B.—10 Reyma F.—Fijo] D.—Mezdraym D.—Lodyn D Lodin B.—11 Anamerin D B Ananum F.—Laçibin DB Labym F.—Phet.] Fecusim B Fetusym F.—12 Celsym F.—Phil.] Filistim B Filistym F.—Caturim D Cacurim B Capturim F] add. E B.—13 de] add. Canasin B.—Jeb.] Gebuseo DB.—14 Jerg.] Jergeseo DB Yergeseo F.—Eneo B.—Aratheo B.—Cineo] Zineo B.—15 Ar.] Paradio B.—Aradio... Amatheo om. F.—Amateo DB.—16 con] son B.—son] con el B.—17 Phil.] Filisen B Filystym F.—18 Caturin B.—24 Jafet BF.—26 Jafet B.—estos om. D.—27 Magog F.—Madaym DB Myday F.—Tubal BF.—Mosob D Ojosob B Mesot F.—28 e om. B.—29 Jafed D Jafet BF.—30 Atenec D Atrienet B Ascenot F.—Refat DB Rifat F.—31 et om. B.—Thegoyma B.—32 Elysa F.—Tarfis B Tarsis F.—Cetyn D Çecin B.—33 Jafed D Jafet B.

XVII. *De Yonito, fijo de Noe, e que fizo despues dela salida dell arca.*

Andados dozientos annos del diluuió, consseio Noe a Yonito su fijo, et contescio desta guisa.

Moysen enel Genesis nin en otro lugar non fallamos que dixiesse ninguna cosa que Noe mas fijos ouiesse daquellos tres que auemos dicho; mas leemos dell obispo Metodio, martir, que yaziendo el preso enla carcel ol tenie el Princep dela tierra, que pidio merced a nuestro sennor Dios que el le mostrasse cierta mente la uerdad delos primeros omnes e delas sus generationes. E cuenta ende maestre Pedro en su Estoria, enel capitulo delas generationes de Adam, que descubrio ende alli a Methodio la uerdad nuestro sennor Dios por spiritu sancto; onde fablo Methodio de Noe despues desto enlas razones, e dixo assi.

XVIII. *De Noe e de Yonito su fijo despues del arca.*

Andados cient annos del tercero millar, e esto es, de Noe despues del diluuió e de Adam mill e siete cientos e setenta e cinco, nascio a Noe fijo en semeiança del. E quiere esto dezir segund lo departe maestre Pedro que Noe despues que salio dell arca que fizo fijo, e pusol nombre Yonito. Et por que era menor quelos otros, ca los otros todos tres casados eran ya quando este nacio e aun quando entraron enell arca, queriel Noe e Puaphara su madre mas que alos otros, e tenien le consigo en casa, e alos otros tres sus moradas les auien ya dado a cada uno en que morassen en su cabo; e nodrecien a Yonito quanto sabien e pueden alas costumbres de Noe. Et por ende dixo Methodio, como dixiemos: nascio a

Noe fijo en semeiança del; et salio este moço uaron de muy buenas costumbres.

Et andados dozientos annos del diluuió uio Noe como crescién *sos* fijos en conpannas e amuchiguauan mucho, e morauan aun todos aderedor del e dell arca, e que se aurién ya a esparzer dalli por la tierra, lo uío por que eran muchos e los non cabie aquella tierra, lo al por que començauan ya a uenir contiendas entre ellos sobre heredades e ganados que criauan ya e otras cosas.

Et otrossi, por que aprendiera ya Noe como dante del diluuió fueran estas tres partes enla tierra: Asia, Europa e Affrica. E como cada uno delos fijos mayores quierre, con las grandes conpannas que auie, tirar contra una destas partes cada uno con los suyos ala suya, e que non fincaua y tierra apartada pora Yonito, asmo, como fue despues, que fablarién *sos* fijos sobre la partida dela tierra, e que otorgarién los otros a Sem, que era hermano mayor, la mayor de estas tres tierras, e es Asia. Et por que era grand tierra pora un hermano, caso a Yonito con una faja delos de Sem por que ouiesse mayor debdo en uno e se quisiessen mejor; et diol con plazer de Sem et delas otras conpannas contra oriente una morada de muy grandes terminos allende una tierra a que dixieron despues Ethan; e bendixol e diol su conpanna pero poca que leuasse, e enuiol a aquella tierra. Et la tierra tiene de Ethan fasta la mar, e pusieron le nombre Elios Cora, que quiere dezir tanto como tierra o regno o termino del sol.

Et Yonito por la entrada del saber delas estrellas de que oyera fablar asu padre Noe, e lo aprendiera del —ca segund fallamos por los escriptos todos los sanctos Padres sopieron de luego de comienço algo delos saberes delas cosas celestiales, e aprendieron lo de Adam e desi unos de otros como fueron uiniendo por la linna—, et lo al por merced quel qui-

2 Yonico B.—e om. B.—6 consseio] fizo B.—Yon.] Jonito D Jonico B.—8 en 2.º] add. el D.—9 quien DB.—12 maestro B.—15 que... mostrasse] et lemostrasse D.—el om. B.—17 en] add. o trasladda F.—19 ende post 20 verdad B.—20 Metodio F.—22 en las raz. om. D B.—25 Yonico D B.—33 lo om. D B.—35 Yonico D B.—36 mejor A menor DBF.—38 querian le B.—39 Puchtfara D Puchifara B Puarfara F.—41 otros] add. todos DB.—tres] add. en D B.—moradas] casas D B.] add. que B.—ya om. DB.—43 nodr.] add. ya DB.—Yonico B.—45 Metodio F

4 Noe] add. en D B.—6 e 1.º] add. aun D B.—7 auian DB.—esp.] desparzir DB.—9 al] add. que D.—16 delos] add. tres DB.—queria] add. yr F.—17 conp.] gentes DB.—auian D] add. a D yr a B.—18 tirar om. B F.—contra] cada DB.—20 Yonico saepe DB.—21 que... fijos om. D B.—22 otorg.] armarian DB.—24 e] la qual D B.—26 delas D B.—32 Etam F.—dixol D dixole B] add. despues dote D B.—su] tu B.—conpannera D B.—33 a om. D.—34 Etam F.—35 Ellos A D B Elios F.—42 luego] add. e D y B.—43 algo] moyto F.—46 que D.

so Dios fazer yl dio alli don de sapienca, assi como dize maestre Pedro en el capitulo o fabla dell ordenamiento delos fijos de Noe e de Nemprot, que fallo este Yonito la scientia dela astronomia. De mas, por que ueye de tierra de oriente mas estrellas delas que son pora esto que non de otro logar.

Et fue a Yonito muy bien en aquella tierra, e fizo grandes generationes que poblaron tierra de orient, e acabo y. Et aun dizen algunos que del linnage deste Yonito fueron los tres Reyes Magos, que uinieron de Arabia a orar a nuestro sennor Jhesu Cristo en Bethleem.

Agora dexamos aqui estas razones e tornaremos ala hystoria delos otros fijos de Noe.

XIX. *De Nemproth, el primero rey del mundo, e de Yonito, fijo de Noe*

Andados dozientos e treynta annos de Noe despues dell arca e del diluuió, —morando aun Noe e sus fijos en Armenia en estos montes Cordicero, e Boris, e Ozile o puso ell arca por plazer de Dios, segund diz maestre Godofre—, Nemprot, fijo de Chus, fio de Cam, salio grand omne; assi que dize la estoria en el Panteon que auie diez cobdos en el cuerpo en luengo, et como era grand de cuerpo que otrossi era grand de coraçon, e muy ualiente a manos, e muy soberuio. Et començo a querer sennorear en aquellas conpannas, e cometer los a cada unos quel alçassen por rey, ca el los ternie a derecho.

Et sobrel linnage deste Nemproth, de qual delos fijos de Noe uinie por la linna uerdadera, fallamos como desacuerdo entre los sabios que desta estoria fablan. Los unos dizen que fue delos de Sem, como Methodio que cuenta que fue Nemproth fuert omne, e malo, e forçador, e uenador, e apremiador delos omnes ante

Dios, e que fue delos fijos de Yray, fija de Heber, que fue delos de Sem.

Onde por departir este desacuerdo de parte assi maestre Pedro en su Estoria sobrello e diz, que este Nemproth, con grand cobdicia de assennorar e regnar sobre los omnes, que sopo de Yonito como le yuá muy bien en orient, yl diera Dios alli el saber dell astronomia, e sabie por y las cosas que auien de uenir e las dize e las ensennaua. Et el, con grand sabor de saber uenir al sennorio que querie, cogios e fue pora oriente a Yonito; e Yonito reñibiol muy bien e ensennol del saber dela astrologia, e fizol sabidor de su fazienda. E Nemproth desque sopo ende algo, e se querie tornar de alli a Armenia alas otras sus conpannas, descubrios mas a Yonito, e fablo con el en razon de regnado; e dixol Yonito como prophetando gelo, que quatro regnos se auien ayna a leuantar por principales en el mundo: ell uno de parte de orient, e este serie delos de Assiria; ell otro de septentrion, e este es de los citas; ell otro de parte del medio dia, e este el de Egipto, el quarto en occidente, e serie el delos de Sithionia. Et que primero regnarien los de Cam dond fue el rey Belo, empos esos los de Sem, como los de Media e Persia e los griegos, despues que regnarien los de Sem e de Japhet en uno, e desi, acabados los otros tres regnos, que regnarien en cabo los de Japhet solos, como fizieron despues de todos los otros; et fueron estos los romanos que son de parte de occident.

Nemproth, pues que esto ouo aprendido de Yonito, e tomado del este consseio, tornos pora las otras sus conpannas a Armenia e començo primero entre los suyos de Sem e a contanner los en razon de regnado, et que regnarie el como primero fijo heredero, e que el los manter

1 don de] dende D B.—3 fablaui D B.—delas DB.—4 fias DB.—5 astremonia B.—6 vienen D B.—7 para esto] puesto B.—14 a 1.º om. D.—orar] adorar D B.—15 Bellem D B. Belem F.—20 Nenbrot B Nemprot F.—21 Ynaco B.—24 e om. D.—26 Cordicero F.—27 Ogile DB.—28 Nenpot D Nenbrót B.—29 Chus] Thús D Tus B Cus F.—31 Pateon D.—32 cuerpo] add. y B.—33 e om. D B.—34 e om. D.—35 Et om. B.—39 Nenbroth B.—40 viene D.—44 Methodio F.—Nenbrot passim B.—46 uençador D B.

1 Yrray D Ysrray B.—2 Heber] Abel DB Eber F.—6 assen.] ensennorear B.—7 de] que D B.—9 astr.] estremonia B F.—10 abrien D.—12 cog.] acogiose B.—16 algo] moyto F.—17 a 1.º] para D B.—20 profetizando B.—21 avrian D B.—a] de D B.—22 ell uno om. D B.—23 Ass.] Syria B.—24 ell] et lo D.—25 cictos D cintos B.—de Mediam D B.—dia tachado D.—26 este] add. es D B.—27 e] add. este D.—Sidonia DB Sytionya F.—El B.—28 reynaran B.—29 esos] destos D reynaran B.—30 Mediam D B.—31 reynauan B.—e] add. los B.—32 Jafet D B F.—33 reynauan B.—34 Jafet DB B F.—35 oriente D B.—37 Nemprot passim F.—pues] despues D B.—41 contender D B.] contargerlos e demandar F.—42; como add. de D.

nie en iusticia e en derecho. Ellos, como era el fuer^t e malo, temiendo quelos sacarie de derecho e quelos apremiarie, refusaron le quel non quisieron recebir; e desialos de Iaphet, e fizieron le esso mismo. E el quando esto uio passo alos de Cam con esta razon, e ellos recibieron le, e dalli adelante ouo Nembroth nombre que era del linnage de Cam. Et por estas razones e por este abenimiento dixieron los unos que era fijo de Chus, fijo de Cam, los otros que fijo de Sem por natura e por linna.

Los otros dos linnages de Sem e de Iaphet, quando aquello uieron a los de Cam —temiendo seer soberuiados dellos, lo uno por que eran muchos, lo al por la soberuia e la braueza de Nembroth—, ouieron sos acuerdos e fizieron ellos otrosi sos reyes que los touiessen a derecho e los defendiessen; e alçaron los de Sem por su rey a Jectan, e los de Iaphet a Susenem.

XX. *De como se fueron de Armenia los fijos de Noe.*

Andados de Noe despues dell arca e del diluuió dozientos e cinquanta años, e de Adam mill e nueue cientos e seys, pues que Noe ouo consseiado a so fijo Yonito, como es dicho, fincauan aun el e los otros sos fijos en tierra de Armenia, o estaua ell arca. E maguer que assegurara Dios a Noe dotro diluuió non se assegurauan aun ende bien los fijos nin se osauan de morada alongar dell arca, por que si por uentura acahesciese que otro diluuió les sobreuiniessen, que se podrien acoger a ella; pero pues que uieron como auie su padre Noe enuiado tan alueñ dell arca como de Armenia a orient a Yonito su fijo, que el tan grand bien querie, e se ueyen con reyes e que eran ya conpannas tan grandes que era fiera cosa, e enllenauan aquellas tierras o estauan, e

aun que non cabien ya y; e demas auino les esto, que touieron ellos otrosi por muy buena sennal, que ninguna de quantas lluias Dios fiziera enla tierra en tantos annos como ellos alli auien morado, que nunca sacaran de madre los rios que por aquella tierra corrien, con quien ellos comarcauan, de guisa que quisiessen fazer semeiança de tal diluuió e fueron se assegurando, e ouieron aquellos sos reyes su acuerdo entressi, e desi con sus conpannas; et dixieron que por que morauan alli en aquellas sierras o non auien las aguas nin las frutas nin las lauores delos panes abondo como lo aurién enlos llanos, e que descendiessen daquellas cabeças alos ualles e alos campos, o aurién buenas moradas de aguas e delo al que quisiessen.

Et por consseio de Nembroth, que andaua buscando carreras por que pudiesse regnar sobre todos, descendieron delas sierras e delos montes e delas otras altezas alos ualles, e aun llegaron se alas riberas delos rios. Et Nembroth, pues quelos uio allanados yuso al pie daquellas sierras, mas que non era logar o todos pudiesen fincar, e que se esparzerien dalli, dixo les: «Todos somos hermanos, e non auemos por que nos partir aun de morada, pero este logar es angosto mas non quedemos aqui; e tred e uayamos a buscar tierra ancha o podamos todos caber, e dalli nos yremos esparziendo despues, e poblaremos todo lo al.» Los otros crouieron le, et fizieron su consseio.

XXI. *De la uenida delos linages de Noe al campo de Senaar.*

Andados dozientos e cinquenta annos del diluuió, e mill e dcccc.^{tos} vi. de Adam, en essa sazón fablauan todos los omínes un language; et salieron de orient, e uiniendo contra medio dela tierra llega-

2 era post el D.—4 desi] add. fue B.—5 Jafet D.—6 uio] oyo D.—11 Chus] Thus D Tus B Cus F.—15 Jafet D B F.—uieron] oyeron D B.—16 teniendo] add. a D.—17 la] add. su D B.—18 Nembroth B.—20 sos om. D B.—22 Jetar D B.—Jatet D Jafet B.—25 Araua A Armenia D B F.—los om. A D, los B os F.—28 e om. D B.—31 pues] despues D B.—33 Aymenia D.—36 aun post bien D.—aun om. B.—38 que 2.^o] de D.—40 uiuieron D.—42 aluene D.—Amenia D.—45 fuerte B.—46 e 1.^o om. B.

3 muy om. D B.—6 salieran D B sayram F.—10 reyes] add. y B.—11 e desi om. D B.—13 o om. D B.—auien las] ouieron a venir aquellas D.—14 las 1.^o] aquellas D B.—fortunas D B.—15 auian D B.—en om. D B.—llanos] annos D B.—16 cuestras D B.—21 carr.] add. e razeos F.—pudiesen D.—24 e om. D.—25 pues] despues D B.—28 e om. D B.—31 pero] add. aun en D B.—logar om. D B.—32 tred] creed D B.—a om. B.—33 todos om. D.—34 e om. B.—35 al] add. y B.—creyeron D B.—39 Sanaar B.—41 Andados... mill nueuefientos e seys de Adam it. al margen D.—42 dcccc.^{tos}] dozientos e D.—44 saliendo D B.

ron a un lugar que ouo despues nombre Sennaar, e alli fallaron un campo tan llano, e tan bueno, e tan grand que estando en medio del que non podien deuísar los cabos; e semeíoles que alli cabrien todos e aun ssi mas fuessen.

E, assi como dize Amphilo enel Libro delas preguntas sobrel Genesis, eran los destas generationes delos tres fijos de Noe, uiuiendo aun el, dozientos e quatorze uezes mill omnes, e ciento de mas sin mugieres e ninnos pequennuelos. Alli les començo decabo Nemproth a meter miedo a todos que uernie otro diluuió como el del tiempo de Noe, e ellos temiendo se desto, e ueyendo se tan en llano e tan aluene de sierras e de montes o se acogiesen a alguna guarda si les acahesciese que mester les fuesse, dixieron le que pues que serie; Nemproth, asmando que silos pudiesse meter a fazer algun lugar fortalado que serie el sennor daquel lugar como mayor, e que sennorearie sobre todos por esta razon, e dixo gelo, e ellos ouieron todos su acuerdo en uno, e fallaron se enello.

Desi razonaron desta guisa entressi: «Pues que este es ell acuerdo que tomamos sobresto non ay tal como que fagamos una torre muy grand e muy alta e muy fuert pora ello». Desi dixieron se sobresto catando se unos a otros: «Venid e labremos ladriellos, e cogamos los donde fagamos aquella torre». E ayuntaron se, e fizieron muchos ladriellos ademas, e començaron su torre, e en lugar de piedra ouieron aquellos adriellos e bitumen por cal e por arena, et dixieron assi: «Poblemos pora nos aquí una cibdat, e enla cibdat una torre tan alta que alcance fastal cielo, et onrremos nuestro nombre ante que nos esparzamos daqui por toda la tierra».

Et començaron, e labraron todos a muy grand priessa; e auien fecho en ella de alto mill e seyscientas e treynta e tres passadas, e en ancho tenie tanto que, al que

enla pared se paraua e lo cataua bien, le semeiaua que mas era ancha que alta, e era la su fechura muy marauillosa, assi como la contaremos en la estoria dela reyna Semiramis, que fue ende sennora despues, e la fortalecio ella aun mas, e fizieron dentro palacios cubiertos de oro en que pusieron piedras preciosas e otras cosas muchas que serien grieues de creyer.

Et esta torre punnauan ellos en fazer la tan alta, non tan solament pora amparar se enella del diluuió, mas por llegar tanto al cielo que pudiesen alcançar por y los saberes delas cosas celestiales. E aun, segund cuenta Ouidio enel primer libro delos quinze del su Libro Mayor quelos llamaua y gigantes, su uoluntad era de echar ende alos dioses, fiasco alos angeles, e seer ellos ende sennores, pero sobre todo, por que si diluuió-uiniessse que non alcançasse a ellos nin pudiesse Dios con ellos e se pudiesen ellos alli defender dEl, e esta era la su grand locura; ca aprendieran ellos de Noe que ell otro diluuió que puiera, como auemos dicho, quinze cobdos sobrel mas alto monte del mundo, et que aquella torre quela cuydauan ellos fazer tan alta quello que demas aurie ella en alto sobre aquellos quinze cobdos que non serie en cuenta, segund dize Iosepho enel sexto capitulo. E muestra alli Iosepho quela muchedumbre daquella gent toda estaua presta pora fazer los mandados de Nemproth, e tener por graue el seruicio de Dios, ca assi los auie enssennados e embeuidos Nemproth en desconnoscer a su Dios e enla locura desto e en soberuia como lo era el, que toda quanta bien andança auien por su sentido les dizie que uinien a ella, e non por el bien fazer nin por la merced de Dios, et que si riquezas auien queles non crescien por la piadat de Dios, mas por la su fortaleza dellos.

Et dela su mala entencion e mal seso, e del su mal fecho peso a Dios; e desque los uio assi enloquecer, maguer quello me-

4 campos D B.—7 Anfilo F.—9 gen.] add. et D y B.—10 dozientas B.—12 mugieres e] ningunos D algunos B.—18 guarida DB.—20 pues que om. DB.—25 ouieron post todos D B.—talaron F.—20 se om. F.—ello] add. et acharon que era bem F.—30 e... alta om. D B.—33 labr.] veremos D B.—35 ademas] y de mas B.—e om. B.—37 adr.] ladrillos D B F.—be-tumen B.—40 que alc. om. D B.—45 de] en D B.—46 setecientas B.—tres] seys DB.—47 al que om. D.—al... 61 en] quien a B.

1 se paraua] miraua B.—para D.—le om. DB.—4 la 1.ª] lo B.—5 senn.] add. y B.—6 e 1.ª om. B.—8 pusieran B.—9 graue B] moy maas F.—18 leua-ua D lleuaua B.—gig.] add. ca D B.—20 pero om. D B.—24 ca] que DB.—25 que] et D y B.—28 que 1.ª om. D B.—36 ca] et D e B.—38 e om. B.—deste. B.—39 que] e B.—43 queles non] nonles DB.—cresc.] acaescien D acaescie B.—46 e] add. su D B.—47 e 1.ª om. D.—48 meresciesen B.

rescien, segund dize Iosepho enel seseno capitulo, non quiso destroyr los todos en uno, maguer quel non temien sabiendo como todos los otros eran muertos enel diluio poco auie aun. Onde, assi como 5 cuenta Moysen en ell'onzeno capitulo del Genesis, descendio Dios pora uer la torre e la cibdat que auien començado a fazer fijos de Adam; e dize maestre Pedro enel capitulo dela torre de Babel que 10 descendio Dios por uer la torre, fascas por tomar cabeça en que manera los penasse.

XXII. *Delas razones del confondimiento 15 del language en Sennaar.*

Desque cato Dios aquella obra dixo: «Euat que un pueblo es este, e uno el language de todos; e començaron esto 20 a fazer, de mas que se non partieran de sos cuydares malos fasta que los cumplan por obra; mas uenid e descendamos alla e confondamos les el language que an agora todos uno, et mezclemos gele de 25 guisa que, maguer que se oyan, que se non entiendan aun que esten muy de cerca unos dotros».

Sobresto que dize Moysen «uenid» departe la Glosa que lo dixo la Trinidad assi 30 mesma, como enel primer capitulo del Genesis «fagamos ell omne». Maestre Pedro departe enel capitulo desta torre Babel quello dixo Dios alos angeles. Seuilla. Cassandra, segund retraye della Iosepho 35 enel seseno capitulo, dize ende assi: seyendo todos los omnes de un language fizieron una torre muy alta pora sobir por ella al cielo, mas los dioses enuiaron uientos que trastornaron la torre e la destroyeron; e partieron a cada uno el language 40 que era antes uno comunal de todos, e diz que de guisa fue partido que ninguno de quantos se y açtaron, non ouo y que un language todo entero retouiesse nin 45 que sopiesse dezir nombre nin palabra de toda cosa, menos de non aprender e tomar ende alguna ayuda dell otro su uezinó.

8 a] de DB.—12 pugnase DB.—19 Eua D Euad B Aua F.—20 com. ...21 fazer om. D B.—22 cuydados B.—cumpla B.—25 gela B.—26 se 2.º post 27 non DB.—29 uenid om. D B.—34 Sibilla D Sebilla B.—35 Casandra D B.—della om. D B.—36 sexto B.—40 trastornase D.—e] add. trastornaronla DB.—la 2.º post dest. D B.—43 ningunos B.—44 açert.] add. c D.—que om. D B.—45 ent.] add. que D B.

Sobresta razon fabla maestre Pedro en este departimiento dun language en muchos, e diz que non fizo y Dios ninguna cosa de nuevo, ca las razones e las sentencias delas palabras unas fincaron en todas las gentes mas que les partio alli las maneras e las formas de dezir las, de guisa que non sopiessen los unos que dizien los otros nin que querien, e quedarie luego la obra.

Daquel campo de Sennaar e delos que y uinieron dize Estio, que aquellos que fueron librados delos sacerdotes tomaron las reliquias de Jupiter, e uinieron con ellas a Sennaar de Babilonia; e llama aqui Estio sacerdotes a aquellos que fueron librados del diluio por ell arca, que fincaron delos sanctos Padres del Uieio Testamento por la merced de Dios lo que ellos non catauan; e a Dios llama Jupiter segund que Estio era gentil, et esto fizieron ellos desconociendo asu Dios por que fueron alli partidos.

Onde dize Moysen enel onzeno capitulo que los partio Dios daquel lugar por todas las tierras desta guisa: que quando ell uno demandaua ladriellos ell otro le daua bitumen, et quando ell otro pidie bitumen ell otro aduzie agua, et quando ell otro dizie agua estel traye alguna delas ferramientas que y tienen o alguna otra cosa, de guisa que nunca ell uno daua lo que ell otro pidie, et quedaron de fazer la cibdat e la torre. E por que fue alli mezclado e confondudo en muchos ell un language que antes era de toda la tierra uno, e dize ell ebraygo babel por confondimiento, pusieron aquel lugar nombre Babel, del su ebraygo que usauan quando esto fue; onde babel tanto quiere dezir como confondimiento, por quello que era antes un language fue alli confondido e partido en muchos, como es ya dicho.

1 Et sobr. DB.—fablaua DB.—2 del DB.—5 destas B.—6 partie B.—aqui DB.—las man. om. DB.—7 e om. B.—8 que 2.º... 9 otros om. DB.—9 nin om. B.—11 campo] tiempo B.—Sennasu (?) D Senaar B.—12 Esto DB.—que 2.º post 13 sacerdotes B.—15 Sennaar] en sennar D enennar B] add. en tierra DB.—Babillonia DB.—16 Esto DB.—18 del] enel DB.—tiempo B.—20 lubiter D.—21 Esto DB.—23 fueron] add. ellos B.—perdidos B.—25 daquel] en aquel DB.—29 aduzie] daua DB.—30 estonce le DB.—alg.] agua D.—31 agua] add. o D.—35 muchos] add. languages B.—un] leng. om. B.—37 e om. B.—berabel] add. y B.—38 nombre om. D.—41 que 2.º om DB.—42 leng.] it por q. l. q... leng. D.—43 perdido DB.

Ca todos quantos y eran lo oluidaron alli aquel language que auien, si non Babel solo *e* su conpanna en que finco el language, et por esso dizen los iudios oy en dia que aquel language es ell ebraygo.

Estonces, quando uieron los linages delos fijos de Noe que sse non entendien los unos alos otros, entendieron que esto el poder *e* la uirtud de Dios lo fazie, *e* non serie al; et dexaron de fazer la torre *e* la cibdat; pero la cibdat finco essa ora enel estado en que estaua, ca enla torre sola les contesciera a ellos el signo. *E* Nemproth, que andaua muy cobdicioso por regnar sobre todos, touo que auie tiempo pora ello, *e* començo lo a fazer. *e* trabaiar se de mandar *e* uedar sobre todos como era, fuert *e* brauo, quelo non dexaua por los otros reyes nin por las otras conpannas. Los otros linages quando esto sintieron del, como desacordauan enlas lenguas assi començaron a desacordar enlas uoluntades, et otrossi y luego en las costumbres. *E* pues que uieron, *e* sabien lo ya dantes, que Nemproth mal cabdiello les serie, *e* apremiador, *e* obrador de seruidumbre, lo uno por esto, lo al por que apoco de tiempo les non cabrie aquel termino et que meester aurién cada unos ssus tierras apartadas, *e* el mundo era grand *e* yermo aun, esparzieron se *e* dalli se partieron unos dotros, et fueron cada unas daquellas conpannas con sus cabdiellos a sendas partes, buscando tierras o poblassen fasta que llegaron alas grandes aguas de rios *e* de braços de mar, *e* fincaron alli de luego *e* poblaron. Desi algunos dellos ouo y, que assacaron balsas *e* maneras de barcas *e* de naues *e* dotros nauios con que passassen aquellas aguas; et passaron, *e* poblaron las yslas *e* las tierras que fallaron.

Et finco Nemproth enla cibdat de

3 Baber *A D* Babel *B F*.—4 lñage *F*.—7 lenguajes *A D*, *corregido en* lñages *B* lñages *F*.—10 *e* la uirtud *om. B*.—12 essa] que su *D*.—essa ora *om. B*.—oro *D*.—el] su *D B*.—14 Nenbroth *B* Nemprot *F*.—16 avrie *D B*.—18 se] add. a *D B*.—e *om. D B*.—uerdat *D B*.—22 desacordaua *B*.—25 pues] despues *B*.—26 Nenbroth *B* Nemprot *passim F*.—27 de] *add. su D B*.—30 aurién *om. D B*.—31 sy *D B*.—apart.] an perdidas *D B*.—e] en *D B*.—32 *e* 1.º *post. yermo D*.—grande horror y aun *B*.—avn] *add. es B*.—37 de 1.º] *add. los D B*.—e 1.º *om. D B*.—38 do *B*.—e *post. pobl. D B*.—39 asentaron *B*.—40 barcos *D B*.—de 2.º *om. B*.—de otras *B*.—nauios] naues *D*.—44 Nenbrot *B*.

Babillona regnando sobre las conpannas que y fincaron con el, *e* segund dize Moysen *e* todos los otros que sobresto fablan, que fue el comienço del su regno aquella cibdat de Babillona; ala torre pusieron nombre Babel *e* ala cibdat llamaron Babilon, *e* despues ya Babillonna; et non dezimos que esta Babillonna es aquella que esta agora desierta, *e* esta *e* Arath—que es Edessa, una cibdat de Mesopotamia—*e* Arcat—que es tierra de Misibi—, *e* Calapnen—a que llamaron empos esso Seleuca del nombre del rey Seleuco que regnó y despues—, et todos estos logares en tierra de Sennaar, *e* Sennaar en la partida de Asia fueron primero el regno de Nemproth *e* el comienço del su principado; *e* por que era Nemproth muy brauo rey en sennorear salio alli del una palabra en fazanna que dixieron ende los otros, que quando alguno fazie soberuia o mala braueza dizien luego del: «jaha, Nemproth robusto uenador antel Sennor!»; *e* es robusto por omne membrudo *e* ualient *e* brauo.

Mas agora dexamos de fablar destos linages de Noe que auemos dichos, *e* tornaremos a mostrar de Asia, *e* de Africa, *e* de Europa, quamannas son ellas entressi, *e* poro se departen las unas tierras delas otras. Desi diremos a quales dellas quales destos linages las poblaron. *E* destas tres partidas dela tierra departamos aqui por que podamos despues nos dezir meior las pueblas *e* uos entender las; *e* contaremos dellas como las fallamos departidas *e* contadas de omnes sabios.

1. Babilonnia *D* Bauilonia *B*.—4 fablan] *it. sobresto fablan A*.—fablaun *D B*.—de *D B*.—5 Babilonia *D*] *add. e D B*.—ala torre *post* 6 pusieron *D B*.—6 pus.] *add. le B*.—7 Babilonia *D B*.—8 Babilonia *D*.—9 *e* esta *om. B*.—10 Atath *B* Arat *F*.—Edessa] *desta D B*.—11 Mesopotania *B*.—Artat *D F*.—12 Misibin *D B* Mesibi *F*.—Calenen *D B* Calapud *F*.—13 Seleuca *D B* Soleuca *F*.—14 Seleuco *F* Seleuco *B D*] *add. vno B*.—regno] *vno D*.—et] *de D B*.—15 Sennarab *D* Sennacab *B*.—16 Sennarat *D B*.—17 primero] *add. en B*.—Nembroth *B*.—18 *e* 1.º *om. D*.—el] *en B*.—de *D B*.—19 Nenbrot *B*.—en sen.] *ensennoles D* *ensannoles y B*.—23 *del om. B*.—alhaç *D* alhazer *B*, *om. pero deja el blanco en el texto y pone al margen aha F*.—Nenbrot *saepe B*.—24 uençedor *D B*, *om. pero deja el blanco en el texto y pone al margen venador F*.—25 *et om. D B*.—27 dexamos *om. D* *dexaremos B*.—29 mostrar] contar *B*.—31 poro se] *po se se D B*.—dep.] *a departir D B*.—32 otras] *add. y B*.—dellas] *add. y B*.—34 departiremos *B*.—37 *e om. B*.—38 *e om. B*.

XXIII. *Delos terminos delas tres partes dela tierra.*

Sabuda cosa es por razon e por natura, ⁵ e los sabios assi lo mostraron por sos libros, que como el mundo es fecho redondo que otrosi es redonda la tierra; e los sabios otrosi, pues quela razon della sopieron e el su assentamiento, departieron la en tres partes e a aquellas partes pusieron le estos tres nombres: Asia, Europa e Affrica, de quien diremos adelante donde fueron tomados e puestos a estas tierras, que tienen estos terminos, que ¹⁵ aqui diremos a cada una los suyos.

Asia, segund dize Plinio, e Paulo Orosio, e el Libro delas Prouincias, e mahestre Galter enel Alexandre, tiene tamanno termino como las otras dos, que son ²⁰ Europa e Affrica, e aun algunos dizen que es mayor. Et comienza se en orient, e de como cata a occident tiene del su diestro fasta septentrion e de siniestro fasta medio dia, e de todas las partes de fuera aderredor encierra la ell Oceano, que es la grand mar que cerca toda la tierra. Et de parte de occidente atrauiessa por medio dela tierra, e tiene de septentrion, que es la part. donde uiene el uiento cierço, ³⁰ fasta medio dia, donde nasce el uiento abrego.

Europa comienza en occident, e de como, cata a orient de siniestro tiene fasta septentrion; de diestro comienza enel ³⁵ algarbe de Espanna e enel mar de Caliz; e subiendo la tierra arriba contra orient como ua aquel mar Mediterraneo, que es el mar de medio delas tierras, tiene fasta medio dellas.

Affrica otrosi comienza enel so algarbe de occident enel mont Athlant e en el

mar Athlantico, segund diz Orosio; et como cata a orient tiene de diestro dalli fasta medio dia, e dell otra parte de como comienza en esse algarue, e otrosi enel ⁴⁰ mar de Caliz, yendo contra orient, sube fasta medio dela tierra, como Europa; mas, segund cuenta Plinio, non es taman-na de termino como Europa, e aun dize Plinio que muchos delos que fablaron destas tres partidas dela tierra que dixieron que Affrica una parte era de Europa, e non tercera parte del mundo por si.

Cerca estas dos tierras, Europa e Affrica, de parte de fuera a derredor, el mar ⁴⁵ Oceano, que diximos que cercaua otrosi a Asia dela. su part. Parte a Asia e a Europa por medio dela tierra, comenzando lo en septentrion de comienzo los montes Rifeos, et dende yendo contra medio dela tierra el rio Thanays, e dende adelante la laguna Meotida, e dende como cayen aquestas aguas en el braço de Sant Iorge, et dalli como uan al mar Euxino, e dende a Constantinopla; e ua este mar e ⁵⁰ ayunta se con el de Caliz en medio de la tierra.

Parten a Europa e a Affrica el mar Mediterraneo assi como sale de occident, e sube entre Caliz e Cepta, e ua faziendo ⁵⁵ sos senos alas unas partes e alas otras, e sube fasta Acre a parte de Iherusalem alli o se ayuntan con el el mar Euxin, entre Asia e Constantinopla, en medio dela tierra.

Parten a Asia de Affrica por medio dela tierra, como ua de aquella parte en derecho de somo de Europa a medio dia. los mandaderos dela fuent Nigris, que es el comienzo del rio de Egipto a que dizen ⁶⁰ Nilo, segund departe Plinio e Lucano e otros muchos sabios que fablan del; e

10 e el] en DB.—11 a om DB.—12 les DB.—tres om. B.—13 e om. BF.—17 Orisio D.—18 e 2.º] que DB.—mnester D muestra B.—19 Galter] sabe DB.—tiene post 20 term. DB.—21 e om. B.—24 fasta 1.º] add el DB.—sept.] siniestro DB.—del DB.—26 la] add. en derredor DB.—28 orient DB.—29 sententrien D setentrion B.—30 cierço om. pero deja el blanco en el texto y al margen pone cierço F.—32 abrego] vendaul F.—34 orient] add. et D y B.—de siniestro] da parte seestra encima pone destra F.—35 sententrien D setentrion B.—de diestro] da parte seestra F.—36 algarabe D.—Esp.] add fazia Gallizia DB.—e om. DB.—mal D.—de Caliz om. DB.—Calez F.—37 arriba DB F.—38 vee B.—39 el om. DB.—tierras] add. et D y B.—fasta] add. en DB.—41 so om. B sol D.—42 Arehain D Areham B Ate-lante F

1 Acalantico DB Atelantico F.—2 catan D tanta B.—3 de om. DB.—4 e om. DB.—5 Caliz] Gallizia D Galizia B Calez F.—11 partes DB.—13 Cierca D Cierito B] add. es DB.—14 el] del B.—16 de] por B.—a 2.º om. B.—a 3.º om. DB.—17 tierra] add. y B.—18 sententrien DB.—19 Rifeos B.—20 Tan-tris B Tanays F.—e om. DB.—21 lengua B.—22 aq.] estas D ante estas B.—brocirco B.—23 como om. B.—Euxymo F.—24 e 2.º om. D.—e 3.º om. B.—25 ajun-tar se B.—Caliz] Gallizia DB Calez F.—27 Y parten B.—a 2.º om. B.—28 como] toma e DB.—orient DB.—29 Caliz] Gallizia DB Calez F.—Cepta] conierta D B.—uase D B.—faziendo... 30 otras om. D B.—31 Acre a] otra DB.—32 Eyxente F.—Eusino DB] add. y B.—35 Y parten B.—a om. BF.—de] e DBF.—36 de 2.º om. DB.—37 de 1.º] add. en B.—a] en B.—38 mandaderos D mandadores B.—Negrís B.—41 que] y B.

dend adelante como ua este rio por estos tres braços: Astapo, Astobores e Astusapes; e cogen estos tres braços entre si a amas las Egiptas de la suso e la deyuso, et otrosi amas las Ethiopias en las riberas del, uiniendo delas partes de dentro fasta en las riberas destes braços. E fallamos, segund lo retraye Plinio e el Libro delas Prouincias, que unos delos sabios que se trabaiaron de hablar dela particiones dela tierra, que querien fazer estas tierras, los Egiptos e las Ethiopias que ençierra el Nilo, que fuessen por ssi quarta parte dela tierra, mas pero nos contamos las con Affrica; e desi como se ayuntan estos tres braços en uno e fazen un rio. E es dalli adelante el Nilo, e cae unado enel mar Bermeio, parte a Asia e a Affrica. Et desta guisa partieron los sabios la tierra toda en estas tres partes.

Et ouo Asia este nombre de vna duenna que fue sennora della aque llamaron otrosi por nombre Asia; e a otrosi este nombre Asia apartada mente una tierra que yaze en aquella tercera parte de todo el mundo, como ueemos que es en Espanna que llaman Leon a todo el regno e Leon a una cibdat del, e assi es alli que dicen Asia a toda aquella tercera parte de toda la tierra, e Asia a una tierra della de muchas que ay; e es aquella tierra Asia aquella dond uinieron a desputar con Sant Esteuan.

Europa otrosi lieua este nombre de Europa, fija del rey Agenor e hermana de Cadmo, rey de Tebas, la que leuo robada el rey Jupiter en figura de thoro; mas aquella figura de toro estaua pintada en la naue en que uino el rey Jupiter quando la leuo e la robo; et puso por ende del nombre della a esta tercera parte del mundo, e dixol Europa como dizen a ella.

A Affrica dixieron otrosi este nombre dotra duenna que fue ende sennora e ouo

este nombre; e es otrosi Affrica apartada mientre nombre de una tierra que es en esta tercera parte del mundo, e nombre de toda essa tercera parte como dixiemos quelo faze Asia.

Pero dizen otros que este nombre Affrica que fue tomado de affrico, que es por el uiento dessa parte. E Affrica a otrosi nombre Libia, e Libia por toda la tierra e por la tierra delas arenas apartada mientre.

Pues que dixiemos delas tres partes dela tierra o se parten las unas de las otras, e quanta partida dela tierra tiene cada una dellas, diremos agora qual dellas poblo cada uno delos tres fijos de Noe, desi quales uillas e tierras poblaron despues los sos linages e los que dellos uinieron. Et diremos primera ment de Sem, por que fue ell hermano mayor.

XXIII. Delas pueblas de Sem, fijo de Noe, e de sus linages.

Sem, assi como auemos dicho en los sos linages, ouo cinco fijos; et el e ellos, con sos fijos e nietos e los otros que del uinieron, poblaron a Asia. Et, assi como cuenta Moysen enel dezeno capitulo del Genesis, fue la morada dellos assi como tiene de tierra de Messa fasta Sophar, que es un mont de orient. Dize otrosi Iosepho enel seseno capitulo, que tomaron e ouieron de morada de luego los fijos de Sem a Asia, e comenzando del rio que dizen Eufrates fueron poblando por si primero apartada mientre fasta que llegaron al mar Oceano. Estonçes poblo Sem y en Asia, una cibdat e pusol nombre Salem; et es esta cibdat aquella aque nos dezimos agora Iherusalem, pero otra razon uos diremos aun adelante dela puebla desta cibdat e del su nombre.

Elam el su fijo primero poblo tierra de Persia e primera ment llamaron a los suyos elamitas, e ala su tierra, tierra de

2 Astapo om. DB.—Astribores DB.—3 si] add. y B.—4 los Egiptos F.—5 Etiopias B Eziopias F.—7 E om. DB.—8 retrayre A retrahen DB.—e] en DB.—9 vno DB.—11 los] add. de DB.—12 Egipto DB.—los de Etiopia DB.—Eziopias F.—13 su DB.—14 con] por DB.—17 el 1.º om. B.—unado] add. dentro DB.—18 Bermejo] add. y B e F.—a 2.º om. D.—19 toda om. D.—23 a om. D B.—24 mente] add. es D B.—25 de todo el] del DB.—31 que] add. han DB.—33 Esteuoo F.—34 otr. post lieua B.—36 Cadinor D Cadino B Cadyno F.—Thebas DB.—37 Jubiter D.—40 puso] add. otrosi DB.—41 ende del om. D.—del] el B.—44 A] E B.—45 ende] otrosi D otrosy y B.

2 es] add. otrosi DB.—en om. D.—3 esa DB.—e] add. ouo otrosy el B.—nombre] add. otrosi nombre D.—4 toda om. DB.—5 fasia DB.—8 Africa ha post otr. B.—9 otrosi om. D.—10 la... de] todas DB.—arenas] add. esta DB.—14 de la tierra om. D B.—15 agora om. DB.—16 tres om. B.—18 despues post dellos DB.—19 uin.] descendieron DB.—20 ell om. D.—25 assi om. DB.—29 dozeno DB.—31 Mesa B.—Sefar DB Sofar F.—38 Oceano B.—40 esta om. DB.—cibdat post aquella DB.—43 su om. DB.—nombre] add. della DB.—46 elemitas B.

Elam; mas despues le mudaron el nombre a aquella tierra, e de un buen rey que regno y, e dizien le Perso, pusieron nombre Persia a aquella tierra; e los elamitas fncaron por principes de Persia despues de su padre Elam.

Assur, el segundo fijo, pueblo otra tierra en que fizo una grand cibdat por cabeça de tod el regno, e llamo la Assur del su nombre, e ala tierra toda dixieron Assiria por Assur; e por que parece mejor los dende an nombre los assirios, segund cuenta Iosepho. Pero Moysen cuenta que salio Assur daquela tierra, fascas de Sennaar; e dize maestre Pedro enel capitulo daquela torre Babel quel echo ende Nembroth por fuerça, e Moysen dize que pueblo Assur la cibdat de Ninive e las plaças della e los aruoles, e dize lo aqui por las aldeas, et a Cale, a que llama ell ebraygo Rabat, e a Resen que yaze entre Ninive e Cale. Et dize Moysen que es la grand cibdat.

Arphaxath, el tercero fijo, pueblo otrosi su tierra apartada con los suyos; e esta dize Iosepho e la glosa del Genesis que es Caldea. Et mientre uisco Arphaxat dixieron se los suyos arphaxateos del nombre del, e despues se llamaron caldeos. E aun dize Iosepho que Arphaxath les puso este nombre en su uida e los dixo caldeos.

Luth, el quarto fijo, pueblo otrosi la su tierra con los suyos; et alos suyos llamo luego ludos, e ala tierra llamaron otrosi de luego Luda; desi a tiempo fueron le mudando el nombre e dixieron le Lidia e alos pobladores lidos, e assi les dizen oy a ellos e a la tierra Lidia e lidos; et diz Ouidio enel su Libro Mayor:

Lidia tota fremit.

E quier dezir esto: toda Lidia se assanna e ruye, fascas toda tierra de Lidia.

2 a om. B.—3 e] que le B.—le post pusieron B.—4 Persia post tierra B.—a om. B.—tierra] add. Persia D.—7 Asur B.—9 Asur B.—11 Asiria B.—Asur B.—12 los 2.º om. B.—14 Asur B.—15 Sennaar B.—16 que lo D.—17 Nembroth B Nembroth F.—18 Asur B.—21 Rasen DB Resem F.—23 la om. DB.—24 Arfaxat B Arfaxat passim F.—pueblo post otr. DB.—27 Caldea] aldea B.—mientra B.—Arfaxad B.—28 arfaxateos BF.—30 Arfaxad B.—31 en su uida om. DB.—dixo] puso DB.—32 Luc DB Luth F.—34 ludas DB.—llam. post otr. B.—35 de luego om. DB.—Luda] add. de suso DB.—la DB.—36 la DB.—Lidan B.—37 lidios DB.—les om. B.—38 a ellos e om. DB.—c 2.º] add. a los pobladores DB.—lydios DB.—39 Ouidio] o judio F el judio E.—42 E om. B.—afanna D.—43 ruye] fuye DB.

Aram, el quinto fijo de Sem, pueblo otrosi su tierra apartada como los otros hermanos, e alos suyos llamo arameos e ala tierra Aramia. Mas dize Iosepho que los griegos, que se trabaieron de mudar los nombres por las razones que diremos adelante, que mudaron despues el nombre a esta tierra; e alos moradores e ala tierra llamaron Siria, e alos moradores sirios; e Siria e Caldea uezinan son como las poblaron estos hermanos Arphaxath e Aram, e en muchas cosas se semeian, e nos les dezimos surianos por esta razon e por una cibdat que ay a que dizen Sur, e es cabeça dela tierra.

XXV. Delos fijos de Aram e delas sus pueblas.

Este Aram, el postrimero fijo de Sem, ouo los quatro fijos que dixiemos: Hus, e Hul, e later, e Mes. Este Hus, primero fijo de Aram, pueblo su tierra por si conlos suyos, e pusol el su nombre e llamo la Hus, como assi. E yaze esta tierra entre Palestina e Siria ayuntada ala una por sos terminos dela una part, e all otra dell otra, e yaze contra parte de medio dia dond uiene ell abrego. E los Setaenta Trasladores la llaman a aquella tierra de Hus Assitide, que es tanto como austral, e austral como tierra dell abrego; e este Hus dizen que pueblo a Traconitica e a Damasco, cabeça daquela tierra.

Et Hul, el segundo fijo de Aram, tornosse ala tierra donde unieran todos primero, e pueblo a Armenia alli o ell arca del diluio fncara; e de aqui non fallamos otra razon de nombres si non quella tierra a nombre Armenia, como la auie antes, e los pobladores armenios. E nos les dezimos arminnos e ala tierra Arminna; pero fallamos, segund dizen unos, que este nombre fue dado a aquella tierra de arida que es por seco, e de mons por mont, por quello primero que Noe uio dela tierra descubierto e seco del diluio los montes e la tierra de Armenia fueron

4 Aramea F.—5 que om. DB.—8 e 2.º... 9 moradores om. DB.—10 Siria] Asiria B.—Caldea, su a final entre lineas A Calde D.—11 Arfaxat DB.—13 sirianos B.—22 e Mes om. F.—pr. post fijo B.—26 una] huna D.—30 a om. B.—Hás B.—31 Asitide D. Asitire B.—32 tierra om. D.—abrego] vendaul F.—35 Hul] Bul B.—36 a] para DB.—40 lo DB.—auia] add. de DB.—42 armenios DB armynos F.—Armenia DB Armyna F.—47 descubierta DB.

o ell estaua. *E* dize la Glosa del Genesis quela parte de Asia que los arminnos tienen, que es del rio Eufrates fastal mar Océano de India.

Jeter, el tercero fijo de Aram, poble otrossi su tierra e llamol Ieteria, e alos suyos ietras; e dizen unos que se fueron despues mudando estos nombres, e dixieron ala tierra Ietulia e alos moradores ietulos; e por los ietulos dezimos nos agora los gazules; pero dize Iosepho que los daquela tierra que Ieter poble que an nombre los bactrianos, et ala tierra llama maestre Galter enel Alexandre Bactra; e segund alli dize enla Estoria de Alexandre el Grand e de Dario, son Bactra muchos logares e de buenas cauallerias de armas.

Mes, el quarto fijo de Aram, poble otrossi su tierra, e ouo este nombre segund Moysen, e Iosepho le llama Mesaum; e ala tierra que el poble pusol nombre Mesa e alos suyos meseos, e aun segund Iosepho Mesanea la tierra e mesaneos los pobladores; e agora diz que llaman ala tierra Arax e a ellos araxeos. Et dize otrossi Lucano enla estoria de Pompeyo el Grand e de Iulio Cesar, que Arax es alli nombre dun rio, e lieua la tierra nombre del, como Yberia que es por Espanna del su rio Ebro.

Arphaxat, aquel tercero fijo de Sem, fizo a Sale; e el mayor fijo heredero de Sem fue Arphaxath, e de Arphaxath, este Sale, por linna; e este finco por cabeça del linnage enla cibdat Salem que diximos que poblara Sem, et aun fallamos que dizen algunos que Sem —por que uio que Arphaxath fincaua entre los otros de su linage por el mayor enla linna, e Sale enlos otros dela linna despues dela uida de Arphaxat—, que por amor deste nieto

que puso el a aquella cibdat este nombre Salem, del su nombre de Sale; otros dizen que Sale mismo la poble e pusol el su nombre; e fallamos que deste Sale fueron nombrados los salamitas, que son agora unos pueblos de India.

Sale fizo a Heber, e deste Heber ouieron de comienço nombre hebreos los suyos; e dize Iheronimo enla Glosa que Heber tanto quiere dezir como passador, et departe Ramiro enlos Esponimientos dela Biblia que Heber quiere otrossi dezir tanto como uencedor, passador, por que enla su uida passaron las generationes de Noe en Babel delo que fueran alo que non eran; por que entre todos los linages el uençio ca enel finco el primero language que era antes uno de todos.

Este Heber, fijo de Sale, fue uno dela linna delas generationes, como aquellos donde descendie el, e ouo sos fijos: Yrari e Iectan e Phalec; et, segund cuenta maestre Godofre enla setena parte del Panteon, de Yrari uinieron los reyes de Troya, desi los de Alemana e enpos esos los de Francia, como contaremos adelante enlas sus estorias.

Jectan, el segundo fijo de Heber, ouo estos treze fijos como auemos dicho, e fueron estos: Helmodat, Saleph, Asarmod, Yrath, Azuran, Jazal, Deda, Hebal, Abunahel, Sabba, Ophir e Euila. Et estos todos treze fijos de Jectan poblaron del rio Cophano de India e de Siria, que esta cerca India, los logares que dalli adelante fueron contra la mar, assi como cuenta Iosepho, e alli moran las sus conpannas.

Et de Sem e destos sos linages que auemos dichos, uinieron los muchos e grandes reyes que regnaron en tierra de

2 armenios *DB* armenyos *F*.—3 rio] *add.* de *E*.—4 Oceano *B*.—5 Jet.] Geter *DB*.—6 Iet.] Geteria *D* Getria *B*.—las *B*.—7 sus *B*.—iet.] getras *D* gentes *B*.—9 Iet.] Getulia *DB* Jeculia *F*.—10 ietulos] las dos veces getulos *B* jeculos *F*.—12 Iet.] Geter *DB*.—13 bautryaos *F*.—14 Galzer *DB*.—Alexandre *F*.—Bacritra *B* Bautra *F*.—15 Aleysandre *F*.—16 Bractra *D* Bacritra *B* Bautra *F*.—17 cau.] *add.* e *DB*.—18 Mas *DB*.—19 otr. *om.* *DB*.—20 Mesau *DB*.—22 Mefa *B*.—24 dizen *DB*.—25 Aras *D* B. —araseos *D* B. —26 Pompeo *DB*.—27 Iulio *D*.—Aras *DB*.—29 es] lieua *DB*.—30 del] el *DB*.—31 Arfaxat *D* Arfaxad *B*.—aquel] el su *DB*.—terc. *post* fijo *D* B. —33 Sem] *add.* e *D*.—Alfasar *D* Arfaxat *B*.—de Arph. *om.* *DB*.—34 e *om.* *DB*.—35 cibdat] *add.* de *D*.—37 que 3.^o... 38 que] quanto *DB*.—38 Alfaxarth *D* Arfaxad *B*.—otros] etheos *DB*.—40 despues *om.* *B*.—41 Alfaxath *D* Arfaxad *B*.

1 el *om.* *B*.—3 lo *D*.—7 Heber] Eber *passim* *DB* *F*.—8 com.] *add.* luego *DB*.—nombres *DB*.—10 pisador *B*.—12 quiere dezir *post* tanto *DB*.—otrossi *om.* *DB*.—18 ante] entre *DB*.—19 Heber] Eber *B*.—21 Yrari *D* Ytari *F*.—22 Ietan *D* B. Leutam *F*.—Phal.] Falec *D* Falef *B* Falef *F*.—24 Yrari *D* B. Ytari *F*.—25 Troya] *add.* y *B*.—Alemania *DB* Alamanya *F*.—26 esos] destos *D*.—28 Jetar *D* Jetan *corregido* en Jatan *B* Jeutam *F*.—el seg. *om.* *B*.—Heber] Eber *B* *F*.—29 e... 30 estos *om.* *DB*.—30 Helm.] Elmodat *DB* Elimodot *F*.—Salef *DB* Salet *F*.—Asarmot *D* F. Asurniot *B*.—31 Yrah *D* B. Yrat *F*.—Azorah *DB*.—Jazar *D* Jazit *B*.—Deda] Teda *B*.—Hebal] Ebal *D* B. Bebal *F*.—32 Abunahel *D* B. Abymael *F*.—Sabla *D* B.—Ophi *DB* *F*.—e *om.* *B*.—Euila *F*.—33 Jatan *D* Jetan *corregido* en Jatan *B* Jeutam *F*.—34 Cofano *D* B *F*.—35 cerca] *add.* de *D*.—37 moraron *B*.—39 los *corregido* en las *B*.—muchas *B*.—e *om.* *D*.—40 grandes] *add.* gentes *D*. gentes y *B*.

Media *e* de Persia, assi como contaremos adelante en las estorias delos *sos* regnados.

Et agora dexamos aqui las razones de las *generationes* de Sem *e* delos suyos, ⁵ ca despues tornaremos a ellas, *e* contaremos luego enpos esto del linnage de Cam, ell hermano mediano.

XXVI. *Delas pueblas de Cam e delos suyos.* ¹⁰

Dicho auemos ya como llamamos a los tres fijos de Noe: el mayor Sem, *e* el mediano Cam *e* el menor Japhet. *E* sobresto ¹⁵ queremos departir lo que fallamos que departen y los sabios que esto esponen sobrel Genesis; ca dizen unos que por que Moysen dixo assi, en cabo del quinto capitulo del Genesis, en buelta mient ²⁰ *e* sin otro departimiento: Noe quando acabo de seer de quinientos annos fizo a Sem, *e* a Cam *e* a Japhet, dubdaron a quantos annos fiziera a cada uno dellos, calo non departio alli Moysen. Et por que ²⁵ dixo otrosi Moysen enel noueno capitulo, que pues que esperara Noe *e* aprisiera ell escarnio quel fiziera el su fijo menor, *e* dize aqui menor por Cam, que riso del; que dubdaron otrosi qual fuera el ³⁰ mayor, *e* qual el mediano, *e* qual el menor.

Et dezimos nos aqui a esto assi como lo departen los esponedores, *e* tenemos que es guisado *e* razon, que por muchas ³⁵ palabras *e* dichas en muchos logares, enel Genesis *e* en otros libros *e* escriptos que son fechos sobresto, se entiende assaz que fizo Noe a Sem andados quinientos annos de quando el naciera, *e* a Cam *e* a ⁴⁰ Japhet dend fastal diluuio, *e* que Sem fue el mayor *e* el primero fijo, *e* Cam el mediano, *e* Japhet el menor. *E* a aquello que Noe, su padre, llamo menor alli a Cam, dize mahestre Pedro enel capitulo del ⁴⁵ beuer de Noe *e* dela maldicion de Cam, *e* nos con mahestre Pedro que fue dicho por estas razones: la una por muy grand

sanna que tomo Noe contra Cam por ell escarnio quel fiziera; la otra por que dizen que Cam era menor de cuerpo que Japhet, que nasciera despues que el *e* que Sem; la otra que era Cam de menor en ⁵ endimiento que los otros, *e* por esta razon menos digno. Ca leemos en la Estoria Escolastica que retraye de Japhet mahestre Pedro: Japhet seyendo menor de edad que Cam, fue mas sabio que el. Et aun ¹⁰ por esto se prueua que Cam ante nascio que Japhet *e* despues que Sem, *e* que el fijo mediano fue.

Et nos, commo quier que los sabios que en esta estoria fablaron *e* en ella ¹⁵ departieron ordenan las razones destos tres hermanos, qual quier primero, *e* qual quier en medio *e* ell otra en cabo, ordenamos las nos *e* començamos las en este ²⁰ logar como fallamos que nascieron: las de Sem primero, como de hermano mayor; las de Cam enpos ellas, como de mediano; las de Japhet tras todas estas, como de hermano que nascio despues ²⁵ delos otros. *E* fazemos lo por estas tres razones: la una por que es prouado que nascieron assi; la otra por que fallamos enel Genesis que bendixo nuestro sennor Dios a Noe *e* a todos estos tres fijos ygal ³⁰ mientre, que nin saco ende a ninguno nin menorgo en ello, mas dixo a todos en uno: «Crescet, *e* amuchiguat, *e* enchit la tierra, *e* sieruan uos todas las criaturas ³⁵ otras que so el cielo son»; la tercera que fallamos escripto, que maguer que fallamos enel Genesis que maldixo Noe a Cam, que por la honrra quel bendixiera ⁴⁰ nuestro sennor Dios con el *e* con los otros *sos* hermanos, que non maldixo Noe el ensi, mas en los fijos, *e* aun aquel dixo estas palabras, segund cuenta mahestre Pedro: «Non gozes tu de tus fijos, ca non ⁴⁵ gozo yo de ti». *E* que a Cam ensi mismo quel non maldixo.

3 menor que Jafet de B.—de] *add.* tiempo *e* D B.—
4 que el] del D B.—que 3.^a] de D B.—5 Sem] *add.*
e B.—otra] *add.* por B.—era *post* Cam D.—8 que...
9 Pedro] eña qual conta maestre Pedro *e* diz F.—9
seyendo] *add.* de B.—de om B.—10 el] Cam D B.—11
ante] *add.* que D, tachado B.—nasciera D B.—13 foy
fillo mediano Cam F.—15 este fecho fabl. *e* en esta
istoria D B.—18 otro D B.—22 ellas] dellas B.—de
2.^a] *add.* hermano D B.—24 herm.] *add.* menor D.—
31 menguo B mellorou F.—32 amochiguad D B arre-
quescede F.—enchit] fenchit D.—34 otras] todas D,
om. B.—35 fallamos 2.^a] *add.* escripto D.—36 Noe]
Dios D B.—39 maldixo] *add.* a B F, en A hay una le-
tra raspada.—Noe] *add.* a D, *post* el B.—44 quel non]
non le D B.

6 ca] *e* F.—7 esto] desto D B.—8 ell om. F.—
13 llam.] *add.* ya D.—23 Jefet] *add.* e D y B.—du-
dabaron D.—24 fizo D B.—cada... dellos] Sem *e* a
Cam *e* a Jafet D B.—25 ca] que B.—departe B.—
27 espera B.—Noe] Moyesen D Moysen B.—apri-
prisiera D B.—28 ell...menor] el camino que su fijo le
fiziera D B.—33 nos om. D B.—a] por D B.—36 ditos
F.—43 mediano D.—a om. D B.—Noe om. D B.—
44 menor *post* alli D B.—47 nos *add.* dizemos F.

Onde dezimos assi en las *sus* generaciones que fueron treynta, como las auemos ya contadas antes desto: e destos fueron los cananeos, e touieron los *sos* terminos en la primera partida dela tierra, segund cuenta Moysen enel dezeno capitulo del Genesis, de como uienen de Sidon a Jerrara fasta Gaza e denda a Sodoma, e a Gomorra, e a Adama e a Seboyim, fasta que llega a Lasa.

XXVII. *De las pueblas delos fijos de Cam e de como ouieron mudados los nombres.*

Josepho cuenta las *sus* pueblas desta guisa: que començo la su puebla de como tiene la prouincia de Siria e el mont Aman e el mont Libano, e tomaron todas las tierras que son dalli contra el mar Oceano a parte de medio dia; pero los nombres que ellos pusieron alas *sus* tierras e a las *sus* pueblas, los unos se perdieron de todo en todo quelos non fallamos, los otros fueron assi camiadados por otros que son tornados oy muy desconuquidos quales son nin fueron. Pero dize Josepho que non en todos; ca el su primero fijo, que fue Chus, cuenta que poble a Ethiopia, e fue ende princep e senor, e que se llamaron el e los suyos chuseos, e que todos los de Asia assi los nombraron fasta oy.

Otrossi Mezarim, que fue el segundo fijo, poble una parte de Egipto cerca Ethiopia, la de su hermano Chus; e ala tierra pusol nombre Mezraym e alos *sos* pobladores mezreos; e por la antiguedad deste nombre e por la su memoria llamamos oy Mezraym a Egipto e mezreos a todos los egipcianos.

Otrossi Huth poble la otra tierra dessa part, e ala prouincia llamo Huth e alos dela prouincia futas, del su nombre; e cuenta Josepho que aquella prouincia es Mauritanna, e corre por ella un rio que a

este nombre mismo Phuth que dixiemos. Onde fallamos que muchos delos griegos que escriuieron las estorias que fablan deste rio dizen quel llaman Futh del nombre de aquella prouincia poro corre; mas despues, quel fue mudado el nombre, en tiempo dun fijo de Mezraym, que finco enpos el por mayor heredero, e fue el que dixiemos Ludim: e mudo este Ludim aquel nombre Futh ala prouincia e alos moradores della, e por departimiento dell otra Lidia que dixiemos delos de Sem, mudandol las letras llamo Libia a la tierra e libes alos pobladores; e yaze esta tierra cerca las arenas de Asia, e aun mas, quelas arenas son la mayor parte desta tierra.

Otrossi Canaam, que fue el quarto fijo de Cam, poble otra prouincia aquend aquellas arenas contra medio dela tierra, e llamo la Cananea e alos pobladores cananeos, e es aquella prouincia ala que agora llaman Judea.

Otrossi Chus, aquel primero fijo de Cam, ouo estos cinco fijos: Euila, Sabba, Sabbata, Sabatata, e segund Josepho Regma, e Nemproth segund Moysen.

Sabba poble contra orient una tierra, e ala tierra llamo Saba e alos omnes sabeos, e assi an agora nombre; e desta tierra uiene el buen enciensso e uerdadero.

Euila, su hermano, del su nombre, poble otra, e llamo euileos alos pobladores della. Et segund cuenta Josepho los euileos fueron aquellos a que agora dezimos ietulos e ala su tierra Ietulia; e dicho auemos nos ya que ietulos son aquellos a que nos llamamos enel nuestro language gazuiles; e, segund dizen algunos, estos son los que agora andan por genetes.

Otrossi Sabbata, ell otro su hermano, poble su tierra, e alos suyos nombro sa-

3 contado D B.—e om. D.—fueron destos D B.—4 touieran B.—los om. D B.—6 dozeno B.—7 de... uienen it. A.—Sidon F.—Jer.] Zeraru F.—8 Sydonia B.—Gom.] Monmorra D B.—9 Adenna B Adanna F.—26 muy] tan B.—27 desconuquidos] add. que (e D) non saben D B.—29 Chus] Thas B Cus F.—31 chuseos] tuseos B cuseos F.—34 Mezarim B Mezraym F.—35 cerca] add. de D B.—36 Chus] Thas B Cus F.—38 mezraynos D B.—42 Huth] Buth B Hut F.—la] ala B.—de su D B.—43 Huth] Buth B Hut F.—44 fuscas F.—45 es om. B.

1 mismo om. B.—Phuth] Fut B Put F.—2 fablamos B.—muchos de om. D B.—3 fablaron B.—4 Futh] Buth B Put F.—7 Mezraym D.—8 el] del D B.—mayor om B.—9 Ludim 1.ª] Badym F.—Ludim 2.ª] Mudim D. om. F.—10 aquel om. D B.—nombre post g este D B.—Fut B Put F.—12 Sem] Lidia D B.—14 libes la e sobre una r anterior en A, libes D B.—pobladores] add. della D B.—15 cerca] add. de D B.—an D.—16 de aquesa D de aquesa B.—19 aquella D B.—arenas] prouincia D B.—21 ala] a D B.—que] add. dizen D B.—22 llaman om. D B.—23 Chus] Thus B Cus F.—24 Saba B.—25 Sabata D B F.—Sabbatata D Sabatata B.—26 Nembrot B.—27 Saba B.—28 Sabba D F.—sabeos D.—29 nombres D B.—31 poble post hermano B.—32 otra] add. tierra D B.—euileos post pobladores D B.—33 della om. D B.—34 a om. D B.—39 gentiles D B.—40 Sabata B F.—41 su] otra D B.—e] add. llamo D B.—nombro om. D B.—sabbateos D.

bateos *e* ala tierra Sabatenia; *e* segund dize Iosepho los griegos llamaron despues astaborras alos sabatenos, *e* Astabaria ala tierra.

Otrossi dizen unos que Sabataca p^oblo su tierra, *e* llamola Sabatacena *e* alos pobladores sabatacenos.

Otrossi Saba, que p^oblo alos sabeos, p^oblo aun otra tierra, *e* llamo alos della sabastenos *e* ala tierra Sebastiania.

Otrossi Regma p^oblo los regmeos, *e* ouo dos fijos: ell uno Juda, *e* ell otro Sabba; et Iuda fue morar en fondon de Affrica, *e* aquella tierra a nombre Esperia, como la postrema tierra de Espanna, dela estrella a que dizen Espero, que nasce *e* parece sobrel termino de amas estas tierras; *e* deste finco a aquella yente este nombre, queles dixieron despues judios del nombre del, segund cuenta Iosepho enel sexto capitulo.

Sabba, ell otro fijo de Regma, p^oblo los sabateos. *E* fueron desta guisa quatro estos pueblos: los sabeos, los sabateos, los sabastenos, los sabotacenos, *e* cada unos de sus tierras *e* sos pobladores como es dicho *e* departido.

Dell otro fijo de Chus, que fue Nemproth, departido auemos nos ya, ante desto, del su linnage dond uiene, *e* como finco en Babilonia, *e* como fizo *e* regno.

XXVIII. Delos fijos de Mezraym *e* delos sos pueblos.

Mezraym, fijo de Canaam, ouo estos Mocho fijos: Ludim o Phisloym, segund Iosepho, Nomeo, Anamia, Laabin, Nedin, Prosim, Cilihim *e* Ceptos. Et estos ocho fijos de Mezraym admaron, segund Iosepho, toda la tierra, como tiene de

1 Sabbatenia *D*.—2 los griegos] a la tierra *D*, *om*. *B*.—3 astabortas *B* astaboras *F*.—5 unos] algunos *D B*.—Sabataca *D* Sabatata *B*.—6 Sabaçena *D B*.—7 sabaçenios *D* sabaçenos *B*.—10 sabaçenos *D B* sabaçenos *F*.—Sabastena *D B* Sabasçenja *F*.—11 Regina *D B*.—regineos *B*.—12 ell 1.^o y 2.^o] *ad D B*.—13 Saba *B F*.—14 Esp.] Asperia *F*.—16 de vna *D B*.—17 tuyno *B*.—22 Saba *B*.—Regina *B*.—24 sabeos] *add*. los sabasteos todos los *mss*. pero debe suprimirse para ponerlo de acuerdo con lo que antes dice el texto.—25 los sabastenos *om F*.—sabat.] sabasteçenos *D B*.—26 uno *B*.—28 Chus] Thud *B* Cus *F*.—31 Babilonia *D* Baujlonja *B* Babylonya *F*.—34 pauoos *F*.—36 Mezdraym *passim D B*.—Caynam *D* Caynan *B*.—37 Ludim *it. A* Badim *B* Lucam Ludym *F*.—o Ph.] Ephlision *D* e Fisticar *B*.—38 Anamia] Ciuaia *D B*.—39 Nodim *D B*.—Cilijm *D*. Cilijm *B* Cylyfin *F*.—*e om. B*.—40 asmaron *D B* tomaron *F*.

Gaza fasta en Egipto. *E* de Phisloym uinieron los philisteos, segund Iosepho, *e* en estos *e* enlos de Laabin non se perdio el nombre, nin dellos nin dela tierra, ca a ellos llaman oy philisteos *e* a ala tierra Philistea; pero a una partida della mudaron los griegos el nombre *e* llamaron la Palestina, *e* assi llama agora maestre Galter enel libro de Alexandre.

Et entre todos estos Laabin fue poblar enlas arenas, *e* nombre de su nombre la prouincia que p^oblo, *e* dixol Libia; onde ouo aquella tierra dos uezes nombre Libia de dos pobladores. Mas entended que son dos las Libias: la mayor *e* la menor, *e* la de suso *e* la deyuso, *e* poblaron las estos dos, ell uno ell una, ell otro ell otra; *e* llama agora Libia a amas.

Et los otros seys hermanos otrossi poblaron, mas ninguna cosa non fallamos nin delos sos fechos nin dellos, si non dellos los nombres solos; mas las sus cibdades, maguer que son conoçudas agora, tierras ouieron, *e* cibdades fizieron ellos *e* otras pueblas. Enla batalla de Ethiopia, segund diz Iosepho, assi como contaremos adelant, las destroyeron los ebreos, *e*, assi como diz maestre Pedro, enla salida de Egipto pora tierra de promission lo fizieron.

Otrossi Canaam, fijo de Cam, ouo sos fijos onze, como auemos contado, *e* Sidon que fue el primero dellos, p^oblo en tierra de Feniz una cibdat, *e* pusol el su nombre, *e* llamo la Sidon; *e* assi la llamaron *e* la llaman los griegos.

Los nombres delos otros diez hermanos son estos, segund Moysen: Etheo, Gebuseo, Amorreo, Gergeseo, Eueo, Aracheo, Phineo, Aradio, Amanten, Amatheo. *E* destos salieron otrossi los pueblos delos cananeos; *e* estos cananeos, assi como dize Moysen enel dezeno capitulo del Genesis, tomaron—*e* con los otros dela tierra encomienço de su puebla como auemos ya dicho de Sidon—a Gerara, *e*

1 Gasa *B*.—en *om. B*.—Phisloym] Fisloy *B* Fisyoý *F*.—3 Labin *D B*.—5 phil.] fariseus *F*.—8 asy] *add*. la *B*.—9 Alixandre *B* Aleyxandre *F*.—10 Lealim *D* Lealijn *B*.—13 nombre *post* tierra *B*.—14 que] *add*. fueron *e D B*.—15 las *om. B*.—17 una] *add. e D*.—ell 2.^o y 4.^o] la *B*.—19 otrossi *om. B*.—22 delos *D B*.—los] sus *D B*.—solos] dellos *D B*.—23 que] *add*. non *F*.—24 agora] *add*. enpero *F*.—fizieron *om. D B*.—26 Eth.] Tyopia *F*.—33 p^oblo *om. B*.—38 Euteo *D B* Eteo *F*.—39 Geb.] Sabuseo *F*.—Gerseseo *B*.—Eneo *B F*.—Arateo *D B*.—42 cananeos 2.^o] caneos *D*.—43 dezeno *D B*.

dend fasta Gaza assi como entra a Sodomma, e a Gomorra, e a Adama, e a Seboym; e dalli como tiene fasta Lasa. E dezimos aqui decabo los nombrés delos terminos, por dezir las pueblas dellos que non dixieramos aun.

Destos hermanos, Amatheo poblo su parte desta tierra, e llamo alos suyos amatheos e ala tierra Amacia; e dize Iosepho quelos delas prouincias de aderedor aun oy llaman a aquellos amatheos los amatos; e dize que enpos aquello ouo uno poderoso en esse linnage, e dixieron le Epiphanes, e que tanto fue bueno quelos griegos, que fueron mudadores delos nombres delas tierras e delas yentes, por la razon que diremos enlas generationes de Japhet, que tolleron este nombre Amacia ala tierra, e llamaron la Epiphania, del nombre daquel Epiphanes. Pero el nombre delos omnes dessa tierra non se perdio quelos non llamassen los amatheos.

Aradio, ell otro hermano, ouo engennos con que, e passo ell agua en cuya ribera estauan poblados todos primero, e fallo una ysla, e poblo aquella, e pusol el su nombre, e assi la llaman en aquella tierra, que es contra medio dia, la ysia Aradio, e alos naturales los aradios.

Aracheo, otrosi, llego al monte Libano con su compaña, e poblo y una uilla con un alcaçar grande e muy bueno, e fizo en el una torre grand e buena e fuert a marauilla, e pusol el su nombre; e assi llaman aun los moradores del monte Libano e los daquellas tierras, ca paresce de luenga tierra, e dizen le la torre de Aracheo enel monte Libano.

De los otros siete hermanos cananeos de que llama Iosepho alos dos postremos all uno Sineso e all otro Samareo, non fallarnos nos enlos libros dela Sancta Escripura, nin aun en otros delos que

auemos leydos fasta aquí, otra cosa ninguna si non los nombres; e pero segund cuenta Iosepho estos otrosi todos poblaron como los otros, e todos ouieron sus tierras conosciudas e apartadas, e todos fizieron çibdades e otras pueblas, mas diz quelas destruxieron despues otrosi los ebreos como alas delos fijos de Mezraym, e muestra que fue por la razon que maldixo Noe a Cam enla sallida dell archa.

E esta razon de Noe, como se torno la tierra en su natura despues del diluuió, e la labro Noe, e planto su uinna, e leuo e fizo el endé uino, e beuio e enbebdos, cuenta la Iosepho despues destas pueblas e Moysen antes, et nos otrosi fiziemos en esta razon segund Moysen, e auemos lo ya contado alli olo el conto.

Mas estos ordenamientos de Moysen, e Iosepho, e delos otros que y fablaron e el nuestro, todos los tomamos nos por buenos, ca las razones en que dezimos nos que es la fuerça de toda la estoria, assi sean contadas aqui uerdaderas, en quales quier destos ordenamientos, como los sanctos Padres las dixieron e dexaron escriptas.

XXIX. Donde uino la principal enemistad delos fijos de Japhet e delos de Cam.

Pues que dezimos assi segund Iosefo, Noe desque fue passada la fuerça del uino, e esperto, e sopo el el riso e ell escarnio que Cam su hijo fiziera del, yl maldixo en sos fijos e en sus generationes, e los dio en su maldicion por sieruos a Sem e a Japhet e alos suyos, segund cuenta Moysen enel noueno capitulo. Touieron despues los ebreos que uinien de Heber—que fue dela linna de Sem e otrosi los de Iaphet—que quanto delos de Cam pudiessen leuar o de tierra o dotras cosas, quier por batalla, quier por otra fuerca, e aun prender a ellos e tomarlos por uassallos pecheros e sus sier-

1 Sidonja D Sydonja B.—2 Adanna F.—3 como] add. quien D B.—5 dix.] deximos B.—9 Amancia B.—10 de 2.º om. D.—11 llaman om. B.—12 los amatos om. D.—enpos] add. de D B.—14 Eñfantes B.—16 e... yentes om. D B.—17 la om. D B.—19 Amacia] Tomancia B.—Ephitonia D Eñtonia B.—20 Ephitanes D Eñtanes B.—Pero] E. D B.—24 Acadio B.—25 e om. D B F.—agua] add. e D y B.—26 todos] add. de D B.—30 Acadio B.—los 2.º om. D B.—acadios B.—31 Arateo D Arater B.—33 alçar D.—35 assi] add. los D B.—36 aun post 35 e 2.º D B.—37 e... 39 Libano om. D B.—40 sus B.—41 dos post postremos D B.—42 Sinieso B.—Samateo D Samatheo B.

1 fasta om. D B.—2 e pero] enpero D B.—6 fiz.] poblaron D B.—8 alos D B.—17 nos] add. otros D B.—18 en] so D B.—20 e] add. de D B.—22 nos om. D B.—24 toda om. D B.—26 los D B.—escriptos D B.—31 Japhed D Jafef passim B.—33 que om. B F.—aqui D B.—segunt] add. dize D B.—34 despues que D B.—pattida B.—35 e 1.º om. D B.—esperto] desperto B.—42 Heber] Eber B F.—43 delos] los B.—47 fuerça] cosa D B.—tenerlos D B.—47 uassallos] phasallos D facallos B.

uos, que non fazien pecado nin yerro ninguno, ca su padre Noe, que fuera padre de todos, delos vnos *e* delos otros, gelo dexara como por hereditat.

Onde, quien quisiere saber dond uino esta enemiztat tan grand *e* tan luenga entre los *cristianos* *e* los moros, daqui cate la razon, ca los gentiles que oy son *e* los *cristianos* uienen principal mente de Sem *e* de Iaphet, que poblaron a Asia *e* a Europa. Et esto assi es maguer que aun algunos delos de Cam se ayan tornados *cristianos*, o por predicacion, o por premia de prision *e* de seruidumbre. *E* los moros uienen principal mente de Cam, que poble a Affrica, aun pero que aya algunos delos de Sem *e* de Iaphet, que por el falso predicamiento de Mahomat se tornassen moros.

Onde tenemos mas, segund este derecho *e* priuilegio, que Noe nuestro padre nos dexo alos de Sem *e* de Iaphet, dond nos uenimos, que toda cosa de tierra *e* de al que nos delos de Cam de Affrica, *e* dond quier quelos moros sean en quales quier otras tierras; ca pues que moros son, todos son de Cam, et si pudieremos algo leuar dellos por batalla o por qual quier fuerça, *e* aun prender a ellos *e* ferlos nuestros sieruos, que non fazemos y pecado, nin tuerto nin yerro alguno. *E* en quanto los dexaremos delos non combater *e* non fazer sobrellos esto, o es por nuestra mesura o por uentura por lo non tener guisado, por que son ellos muchos. *E* esto de luego gelo fizieran los nuestros enel campo de Sennaar, calos non tenien por fijos lindos sin derecheros herederos despues dela maldicion, mas pero finco por estas razones: la una por que eran aquellos muchos *e* auien por cabdiello *e* sennor al fuerte rey Nemproth, *e* aun, segund dizen algunos por que se temien ellos ya desta fuerça por essol tomaron por rey sobre si.

Mas, maguer aun todo esto non fincara, si non por que eran estos de Sem *e* de Iaphet mas mansos *e* mas mesurados, *e* lo

5 saber al margen A.—6 luenga] buesa D braua B.—8 ca... son] y es que Moysen B.—oy son] Moysen D. 10 de... 11 Europa om. D B.—aun om. D B.—16 ay D B.—18 Mahomad D B Mafoma F.—27 son 1.^a] add. e D y B.—28 batallas D B.—o om. D B.—29 fazerlos D B.—31 nin yerro om. D B.—33 combatir D B, add. e rroubar e prender e F.—e] o en les D B.—non om. F sobrellos om. D B.—42 rey] add. de D.—46 aun om. D B.

fueron siempre. Lo al por que eran es-
tuençes de una creencia todos; *e* uiuien
aun los padres Sem, Cam *e* Japhet quelo
non dexauan fazer. Et sobre tod el grand
espanto que uino sobrellos enla lauor de-
la torre, que dizen que tan rezio *e* tan
grand fue alli el uiento que los angeles y
aduxieron por mandado de Dios que los
tomo, et alos unos derribo enla anchura
dela lauor dela pared, los otros a fondon
dela torre en tierra, *e* aun quelos leuo a
luenne por ell aer *e* quelos dexo caer
despues, *e* que morieron y muchos. Ca
diz que aun los ladriellos, que maguer
estauan ya assentados, *e* secos *e* presos
con el bitumen, que era englut, de mane-
ra que o prendie que se non soltaua por
ninguna cosa, si non por lo que auemos
dicho dela mugier, cuentan los que desta
razon fablan que esto fecho era de Dios,
contra cuyo poder *e* uoluntad non a fuer-
ça ninguna que poder aya. Ca diz quelos
arranço el uiento, *e* desboluio los *e* dio
con ellos a tierra, dellos a luenne, dellos
a cerca, a todas partes; *e* aun, que si por
este espanto *e* este paur tan fuerte non
fuesse, que por auentura, tanto los auie
enbeuidos Nemproth en locura contra
Dios que se non dexara delo que auien
cuydado *e* començado fasta quelo cum-
pliessen por obra. Lo al que cayo entrellos
el desacuerdo dela lengua, de una en mu-
chas como es dicho, *e* ouieron que ueer en
estas cosas *e* en pensar en el espanto que
tomaran, *e* el mundo era grand *e* auien
todos que tomar enel grand abondo.

XXX. Dela enemiztat natural delos de
Sem *e* de Japhet contra los de Cam,
e delos *cristianos* contra los moros.

Pero el dicho dela maldicion de Noe,
que era el padre, que es como priui-
legio de enemiztat, por siempre finco *e*

1 fueran B.—estonçes D B.—3 *e* om. B F.—5 so-
brellos] add. en el mad (mar y B) D B.—6 rezio *e* tan
om. D B.—7 grande] add. *e* tan fuerte D B.—fuera
B.—10 pared] add. et a D B.—a] en D B.—11 quelos]
ad ellos D a dellos B.—a luenne] allende D B.—12
ayre D.—14 que maguer] como quier que D B.—16
bitun D betun B.—en gluto (engrudo B) post manera
D B.—17 o om. B.—o prendie] aprehendie D.—19 de
la maguer D B, om. F.—cuentan] que dizen D B.—
desta] dello D B.—20 razon om. D B.—21 a] add. uo-
luntad *e* D B.—23 ayunto D B.—28 enbeuido D B.—
33 es] add. ya B.—39 Senem A Sem D B F.—42 Pero]
En B.—43 que es] quier B.—44 enem.] add. que D B.
—e finca om. D B.

finca entre nos *e* los de Cam, *e* aun que esta enamiztad que es ya fecha como natural entre nos *e* ellos. Mas entre nos los *cristianos* *e* los gentiles, que son aun y delos de Sem, *e* si algunos y a otrosi en ellos delos de Japhet, dezimos que deue seer amiztad *e* aun que se faze como natural segund los dichos de Noe, *e* sobre todo con el debdo que auemos dicho que dixo Noe enel noueno capitulo dela Biblia, que morasse Japhet enlas tiendas de Sem, semeia que non deue auer entre nos *e* ellos enamiztad natural, como entre nos *e* los moros.

Demas, quando los judios non quisieron recibir a Jesu *Cristo* nuestro sennor, *e* que se torno a predigar alos gentiles, *e* dellos conuertio, dond ensancho enla su fe, *e* acrecio los fieles enella, que somos nos. Et esto assi tenemos que deue seer si non si por uentura quisieremos nos los

cristianos acalonnar *e* demandar alos que fincaron gentiles, los sanctos omnes *e* las sanctas mugieres uirgines *e* otros que uinieron ala nuestra fe, que es la de *Cristo*, *e* las martirieron ellos, *e* las mataron por ello.

Pues torna esta razon en quelos hebreos destruxieron a aquellos siete pueblos delos cananeos con todas *sus* yentes *e* sus pueblas *e* *sus* tierras, por suelo, que cosa del mundo non finco y de todos ellos nin delo al, si non las tierras assoladas *e* yermas. Et poblaron las despues los hebreos con otros omnes de *sus* compannas *e* con otros delas tierras *e* delas cibdades *e* delas pueblas de aderredor.

Et aqui se acaban las razones de Cam *e* de *sus* generationes *e* *sus* pueblas.

Agora diremos delas otras de Noe, de quien non auemos dicho aun quanto y a.

5 delos] entre los gentiles *D B.*—7 avn *post* seer *B.*—9 que 2.^o] *e B.*—13 enemiztad *D* enemistad *B.*—14 moros] otros *B.*—18 en *om. B.*—19 acr.] crecieron *B.*

1 aos gentiis q. ficaron, as mortes dos sartos *F.*—5 mart.] miraron *B.*—7 hebreos] judeus *F.*—9 los *om. B.*—10 puebios *D B]* *add.* a ellos *D add.* y a ellos *B.*—e 2.^o] *add.* a *D B.*—12 la *A.*—14 hebreos] judeus *F.*—otras gentes de *D B.*—15 otras *B.*—16 arredor *D.*—18 de *om. B.*—20 a] *add.* avn *B.*

AQUI SE COMIENÇA EL TERCERO LIBRO DELA GENERAL ET GRAND ESTORIA

I. *Delas pueblas de Japhet e delos suyos.*

Dicho es como los dos fijos de Noe ouieron fijos, e Iapheth, el tercero, quelos ouo como sus hermanos; et pablo este con los suyos Europa; et algunos dessos suyos poblaron en Asia.

Et, assi como dize Iosepho en el sexto capitulo en esta razon, los omnes delas otras tierras, por honrrar a estos fijos de Japhet, pusieron los nombres de *sus* fijos de Japhet alas *sus* yentes, de los ponedores delos nombres a cada unos por o quier que llegaron a tierra que tomassen e la poblassen.

Et fueron siete los fijos de Jafet, como auemos dicho en la cuenta que fiziemos dellos; et estos tomaron terminos en Asia del monte Toro e del monte Thema—e la Glosa del Genesis llama a aquel monte Thema este otro nombre Amano—, e que son montes de Silicia como comiença dalli e uiene por Asia fasta el rio que dixiemos Thanays. Mas en Europa, por que ninguno delas mayores generationes de Japhet non uino a morar a la tierra que llamaron despues delos de Gomer nin moro y, apartaron se unas conpannas delas otras que llegaron y daquellas generationes de Iaphet, e fueron delos de Gomer e delos de Magog, e uinieron sin cabdiellos e sin otro recabdo, ca por que oyen los otros que era tierra muy fria e mala non querien y uenir; e poblaron estos el lugar, e moraron y, e llamaron se por nombres departidos en muchas guisas; et son aquellos a quien los griegos llaman agora galatas, ca en aquel tiempo

primero gomaritas se llamauan ellos de Gomer, donde uinien, e maguer que uinieran sin cabdiellos el los enuiara alli a poblar. E otra conpanna ouo y de otros que se llamaron magogas, de Magog que los enuio otrossi alli a poblar, e a estos mudaron otrossi los griegos el nombre e llamaron los citas.

Et los otros dos fijos de Japhet, que fueron Madeo e Jano, poblaron otrossi *sus* tierras a que fueron. E pablo Madeo tierra de Media en Asia, dond llamaron los griegos alas yentes dalli medos, que es tanto como los de Media, de Madeo quelos pablo, e fue el ende el primero sennor, et desi los suyos como fueron uiniendo del.

Jano uino contra Europa, e lleo a aquella tierra a que agora dezimos Grecia, e pablo y una parte della, e pusol el su nombre, como quier que aya y letras mudadas, ca ala tierra dixeron Yonio e a los moradores yonios; et pusieron les los griegos este otro nombre de mas, e llamaron los helladicos.

Jobel pablo los iobelos, e estos, segund diz Iosepho, son los que agora an nombre ybecos, que somos los espannoles. Ala tierra que agora a nombre Cesarea dizien primero Moga, e ala que agora Capado primera miente Mato; et Moga pusol despues nombre Cesarea, Thiberio Cesar.

Otrossi Mosoch, fijo de Japhet, pablo su tierra, e los suyos ouieron nombre moscunos del nombre del; despues fue les este nombre mudado, e llamaron les capadoçes; onde Mosoch pablo a Capadocia, e uienen del los capadoçes; e dize Iosepho que es sennal que assi fue deste

ADVERTENCIA.—Por las razones indicadas en la Introducció, prescindimos desde aquí en adelante de la anotación de las variantes. Únicamente pondremos notas paleográficas relativas al texto del ms. A, que es el código seguido en la edición de esta Primera Parte.

nombre de Mosoch una cibdat que a en Capadocia, èt es cabeça de toda la prouincia, e dizen le Moza; donde diz que se prueua que fínco dado a aquella cibdat este nombre Moza, de Mosoch, e que el la poble, e que las yentes daquela tierra que assi ouieron nombre primero como dixiemos, fascas moscunos.

Thiras otrossi, el postremero fijo de Japhet, poble en Asia una cibdat, e pusol nombre Tiracia, e alos sos pueblos tiraçes, donde fue el princep; e despues por apostura, tiradas algunas letras destos nombres, mudaron las e llamaron assi alos sos pueblos traces e ala tierra Tracia. Et estas yentes salieron de los fijos de Japhet, e fueron pobladas dellos estas tierras que auemos dichas.

Gomer, fijo de Japhet, ouo tres fijos, e al primero llama Moysen Asceneth, e al postremero Thogorma; e Iosepho los llama al primero Astenagos, e al postriero Tigran; enel mediano acuerdan amos, e dizen le Riphath. E Astenagos poble su tierra apartada, e llamo alos suyos astenagos; e los griegos, enpos esto, assi como diz Iosepho, mudaron les este nombre, e llamaron los reginos, e la tierra a nombre Regio, e es en tierra de Ytalia. Riphath, otrossi, poble su tierra en Espanna, como a Regio su hermano, e llamo alos suyos riphethes, e son los que ahora an nombre paflogones, e a la tierra dizen Paflogonia. Tigran, su hermano, poble la suya, e llamo alos suyos tigranteos, e los griegos despues mudaron les estos nombres, e dixieron a los tigrantheos frigés, e ala tierra Frigia.

E al quarto fijo de Japhet llama Moysen Lauan, e Iosepho Iano. Este Iano, fijo de Japhet, ouo tres fijos; e Elisás, que fue el primero, llamo heliseos a los suyos que el poble, e donde fue princep, e son aquellos a que agora dizen los heliseos, e es esta tierra e esta yente en Grecia. Tharsis, el segundo fijo de Jano, poble otrossi su tierra, e llamo tharsos alos suyos, e antigua mente assi auie nombre Cilicia: Tarsia; onde a la su mayor cibdat, que es cabeça delas otras cibdades en aquella prouincia, Tharso la llaman aun agora, e primera mientre solien la escriuir en el comienço con tau, que es una letra griega.

Cethin, el tercero hermano, tomo una ysla, e poble la, e pusol nombre Cethima

del suyo; e esta es la ysla a que agora llaman Chipre. E segund dize Iosepho, por razon desta llama ell ebrayco Cethin a todas las otras yslas e alos logares marismos; e que esta ysla fue assi llamada auemos ende por testimonio en esta ysla de Chipre una cibdat a que dizen Cethis, e aun a este nombre agora, quel non perdio despues; e Cethis la llamaron los que este nombre le pusieron.

Onde de Iaphet e sus fijos e nietos uinieron estas gentes, e fizieron se estos pueblos que non perdieron sos nombres; e fue por uentura, segund dize Iosepho, por quelas non sopieron nin connoscieron los griegos, ninles mudaron los nombres en la sazón quelos mudauan alas otras gentes e tierras; pero dize Iosepho, que por apostura e fermosura delos escriptos e a deleyt delos que los leyen, mudaron los griegos los nombres alas tierras e a las yentes.

Estos linnages e tierras e pueblos, que auemos dicho segund Moysen e Iosepho e maestre Pedro, ouieron los tres fijos de Noe segund sus generationes cada unos, e sus lenguas, e sos regnos, e tierras apartadas en sus yentes; e estas las conpannas de Noe segund sos pueblos e sus naciones. E daqui dond es dicho fueron esparzidas e partidas todas las yentes, segund que nuestro sennor Dios las partio e las esparzio de Babel, e de Babilonna e de Sennaar por todo el mundo, e todas las tierras que so el sol son destas yentes e de Yonito, como es dicho, e delos que dellos uinieron, fueron e son. Mas aquellas partidas dela tierra quelas generationes de Iaphet ouieron, aun las fallamos departidas de don Rodrigo, arçobispo de Toledo e dotros muchos sabios que acuerdan con el, e dichas por algunos otros nombres que nonlos que auemos ya contado. Onde las queremos agora aqui dezir daquela guysa que el libro dell arçobispo las diz.

II. Delas pueblas de Jaffet e de Tubal su fijo.

Japhet e sus linnages, como es ya dicho, J poblaron a Europa, e ouieron la sennalada ment por su partida e su tierra entre las tres partidas del mundo; e son en ella estas yslas a parte de septentrion, e algunas dellas ay que ouieron primero otros

nombres queles non diremos agora, e los queles agora dezimos son estos: Scanzia, Çile, Frisia, Scocia, Inglatierra, Ybernia e otras islas menores que non nonbramos aqui. Desi todas las otras tierras que son aquend el mar, que a nombre del mar Tirreno, e se ençierran de la ribera del dell un cabo e essas otras, son estas: Mayorgas, Menorgas, Cuiza, Fformentera, Corthega, Sàrdenna, Sezilla, Mithilen, Venecia, Cretà, Pathmos, Ponto, Curpho, e assi como uan las otras yslas menudas desdel mar de Grecia fastal rio Thanays, e ala laguna que dixiemos Meothida e dend ala tierra o es agora la cibdat Costantinopla, e es otrossi en essa partida de Europa.

Et todos estos terminos poblaron Japhet e los suyos e otras tierras que son en Europa, que nos non nombramos aun agora aqui, mas diremos de algunas dellas adelante o flabaremos delas pueblas de Tubal e que non entraron y otras yentes delas de los otros hermanos. Et demas, uiniendo por Asia ala puebla dela suerte que era Europa, que maguer por que eran muchas aquellas yentes mientras estauan ayuntados en uno, mas pero faziensse pocas pora poblar e prender por si de luego todas las tierras del mundo, e ellos otrossi que non podien poner tiempo tanto en andar siempre con sus conpannas menudas pora llegar a Europa, nin soffrir la lazeria, tomaron en essa partida de Asia los terminos que auemos dichos ante desto, que uinieron poblando de luego dela parte de septentrion, e desque posaron aqui e poblaron, fueron uiniendo por sos tiempos, e passaron a Europa, e tomaron las tierras que dixiemos, e poblaron.

Et de Açeneth, fijo de Gomer, sin los de Regio que auemos dicho, uinieron los sauromatas. E destos sauromatas los de Calabria, los de Sezilla, los de Apulla, los de Laçio, que es una partida de Ytalia, e es ala que dezimos agora Lombardia. De Riphath, el segundo fijo de Gomer, fueron los de Paflagonia, que es çerca de Galacia, e de estos paflagones pasaron a conpannas dellos a Ytalia otrossi, e poblaron Venecia e Liguria, que es una partida de Lombardia.

Los de Thogorma, el tercero fijo de Gomer, apartaron se delas otras sus generationes, e passaron a Affrica, e po-

blaron y; e daqui fueron los tigratheos del regno de Tigran de qui fablamos nos enla nuestra Estoria que fiziemos en Espanna, enlas razones delas conquistas que contamos de Ponpeo el Grand.

Los de Dodamin, que fue el quarto fijo de Jauan, fijo de Iaphet, poblaron la ysla de Rodos; los de Gomer e de Magog poblaron Scanzia e las otras yslas que dixiemos dela parte de septentrion, pero ala manera que auemos ya contado, fascas sin cabdiellos e principes que ellos ouiesse de luego que delas otras sus conpannas se partieron, sin non los ques fizieron ellos despues entressi. E destos uinieron los godos, como contaremos adelante enlas razones de la quinta e dela sexta edat: los uandalos, los alanos, e con estos fueron los hugnos e los silingos, como lo auemos nos ya departido enla nuestra Estoria de Espanna.

De Maday dicho es como pueblo tierra de Media en Asia, e fincaron se alla este e sus conpannas. Los elladicos, que uinieron de Elisa, fijo de Jauan, e los griegos yones, que fueron otrossi de Yauan, e poblaron despues Troya e sos terminos, de quien diremos adelante enlas sus estorias muy grandes e muchas que ay dellos. Delos otros seys fijos de Iaphet fallamos lo que auemos dicho; mas de Thubal nin Moysen nin Iosepho non ueemos que fablassen sennalada mientras de puebla que el fiziesse nin los suyos, si non que Moysen llama su nombre Thubal, e que Iosepho le dize Iobel, e mas que el pueblo los iebelos, e que los iebelos son los yberos e yberos dizen en latin por espannoles.

E nos fallamos las pueblas de Thubal dichas mas complida mientras en libros dotros sabios que fablaron ende, e tenemos por guisado, que pues que dixiemos las delas otras generationes de Iaphet, que digamos estas; e queremos las dezir aqui, e dezimos assi:

III. Delas pueblas de Tubal e delos suyos.

Thubal — segund la cuenta de Moysen —, el quinto fijo de Japhet, e las sus generationes poblaron las Espannas, segund dize Ysidro e Iheronimo e otros con ellos. E otrossi de como cuenta por si e por otros don Rodrigo, arçobispo de Toledo, de Tubal e delos suyos uinieron

los espannoles *e* desta guisa: Los fijos de Thubal, pues que andudieron muchas tierras buscando logares buenos de puebla, *e* llegaron alas postremeras partidas de occidente, *e* uieron buenas tierras *e* 5 buenos montes, *e* buenas aguas, *e* buenos assentamientos, *e* fincaron alli; *e* por lo que oyen dezir que acahesciera del diluuió, assentaron se luego en los montes de Aspa a que llaman los montes Pireneos; 10 *e* llaman se en la primeria estas conpannas cetubales, de cetus que dizen en la nuestra gramatiga por conpannas, *e* de Tubal; onde cetubales quiere dezir tanto como conpannas de Tubal.

Despues desto, por poner ellos nombre asu tierra, pararon mientes en una estrella de occident que paresce de quando se pone el sol, *e* por que esta estrella a nombre Espero llamaron ellos a esta su 20 tierra de Espanna, Esperia. *E* este nombre duro *e* dura aun en esta nuestra tierra quanto en el latin, mas desde que uino el rey, Espann puso! nombre Espanna del su nombre del, assi como lo auemos nos 25 departido en la nuestra Estoria de Espanna en el comienço, *e* lo departiremos aun en esta en su logar adelante.

E esta tierra yaze en la fin de Europa a occident, que es la postremera tierra 30 del mundo, assi como tiene daquela parte; *e* enpos esto estos del linage de Thubal, morando alli en aquellos montes Pireneos de Aspa, desde que se fueron faziendo grandes pueblos asseguraron se, 35 ca auien ya por muchos annos prouado la tierra *e* las aguas delas luuias *e* delos rios, *e* descendieron delos montes *e* poblaron en los llanos delas riberas del rio a que nos dezimos agora Ebro, *e* desde que 40 se touieron ya por moradores dalli mudaron ellos el nombre asi mismos *e* llamaron se celtiberos de ce que quier dezir tanto como cetus por conpannas, *e* Tubal *e* Yberos Ebro, *e* ennadieron aquella 45 letra l en medio por apostura del nombre, onde son celtiberos tanto como conpannas de Tubal, moradores delas riberas del rio Ebro.

Et aquella tierra dela ribera de Ebro 50 fue llamada primero Celthiberia deste nombre delos celthiberos por esta razon; *e* despues le dixieron Carpentania, que es como por quatro, por que començaron ellos alli a poblar en llano primero en

quatro logares o agora a buenas uillas. Ell una es aquella a que llamaron primero Occidia *e* despues pusieron le nombre Sansonna, *e* es ala que dizen agora Panplona; *e* ell otra es Calahorra; *e* ell otra Taraçona; la quarta Auripa, *e* es ala que agora llamamos Çaragoça, *e* este nombre ouo por Cesar Augusto quil tollo aquel yl puso este. Et a esta tierra que diximos 10 Carpentania — que sea segund esto de carpent por quatro, *e* tañnia por tenencias o por terminos—encierra la del una parte ell oceano, que es la grand mar, *e* dela otra el mar Terreneo, que es el mar 15 de medio dela tierra, *e* dela tercera parte ell Ebro des donde nasce fasta que cae, assi como ua en aquel mar Terreneo en Tortosa Dela quarta parte la encierran los montes Pireneos, que diximos de Aspa. *E* desde que estos linages de Tubal se esparzieron a poblar por las otras tierras de Espanna pusieron nombres cada unos 20 a los logares que poblaron, *e* ouieron de partidas las tierras *e* los sennorios grandes tiempos, assi como oyedres adelante.

III. *Delas pueblas mezcladas delos de Noe.*

Pero que diximos que Sem *e* su linage 30 poblaron Asia, es de saber que esto fue uerdat quanto entre el *e* sos hermanos, que cada unos dellos fueron a poblar la su part, assi como auemos dicho. Mas maguer algunas conpanas delos otros 35 dos hermanos poblaron y, como Nemproth, que maguer que era del linage de Sem *e* fue contado del linage de Cam por la razon que auemos dicho, que por su 40 arteria echo los del linnage de Sem *e* de Iaphet dela torre *e* dela cibdat de Babilonna, si non a los que quisieron y fincar por suyos maguer quela fizieran todos, *e* poblel despues mas la cibdat *e* regno y. 45 Et otrossi otros delos linages delos fijos de Cam tomaron de luego, en la partida de Asia en las primeras pueblas dela tierra, que fue despues la prouincia de Siria delos montes Aman *e* Libano, *e* esto 50 dicho lo auemos ya, todas las tierras que cuelgan dalli al mar Oceano, *e* fizieron las suyas proprias; et otros dessos mismos de Cam apartaron se *e* tomaron una partida de Asia, dello por fuerça, dello 55 sin guerra *e* sin fuerça, ca eran estonces

muy grandes las anchuras delas heredas, e aun delas tierras e delos regnos; e prisieron la cibdat Salem, e echaron dende losijos de Sem; e por que dizien a aquel linage los jebuseos ennadieron jebus a aquella cibdat sobrel nombre que auie antes, e mudaron la letra b daquel nombre Jebus enla letra r, e camiadol el nombre desta guisa de Jebusalem llamaron la Jerusalem.

Et otrossi los del linage de Japhet tomaron en Asia de Amano e Toro, montes de Cilicia e de Siria, assi como tiene dalli fastal rio Thanays, como es ya dicho: e lo quelos de Cam tomaron en Asia era contra la su partida de Affrica en fondon de Asia a medio dia, e lo quelos de Japhet otrossi contra la su partida de Europa a parte de septentrion; e daqui nos semeia que nos dan a entender estas razones que se pueden andar por pie e por tierra dunas en otras estas tres partes del mundo: Europa a Asia, e Asia a Europa por los montes Rifeos; e Asia a Affrica, e Affrica a Asia por los manantiales o manaderos dela fuent Nigris, de que fablo Plinio e otros muchos dond lo tomo el.

Mas sabet que delos de Sem non fallamos que en aquellas primeras pueblas ningunos passassen a Europa nin a Asia a poblar, como delos otros a Asia. Onde semeia que por que auie aquel hermano mayor suert, que querien della los otros, o por uentura fue como por signo que enla uenida de Cristo que uernie en aquella su partida, e auie el a auer la meioria en esto e querien ellos auer y la su parte, pero que algunas destas yentes non uan oy por essa carrera, e alli fincaron, e poblaron, e moraron e murieron, e destos mismos passaron despues a poblar a Europa.

Dicho auemos delas pueblas delos linages de Noe e delos sosijos. Agora queremos dezir de Noe e delos sos quatroijos Sem, Cam, e Japhet e Yonito en que logar ouieron sus moradas e acabaron.

V. Delosijos de Noe, e de Noe.

Losijos de Noe fueron quatro, como Lauedes oydo, ca estos tres, Sem, Cam e Japhet, fizo Noe ante del diluuió; e es de saber que antes fueron casados que enel arca entrasen, e casados entraron enel arca con sus mugeres como su padre, mas

non que ouiessem fecho fijo ninguno ante del diluuió nin ante del entrada dell arca, nin le fizieron enell arca, nin ante dela sallida della otrossi. Ca assy como departe maestre Pedro, departidos los mando Dios entrar enell arca alos uarones primero e en su cabo, e alas mugeres enpos ellos e otrossi en su cabo. Ca diz que nin era ell arca logar, nin el diluuió tiempo en que apuesta mientre nin con guisa pudiessen nin deuiessem trabaiair se de tal cosa uarones e mugeres. E losijos e las generationes que ouieron, despues dela sallida dell arca los fizieron todos. E fizo Noe despues del diluuió e del arca ell otro quarto fijo que oyestes ya como ouo nombre Yonito, yl criara, yl nodresciera yl ensennara Noe fasta quel fiziera ala semeiança de si. Et pero encabo nol heredo como a uno delos otros tresijos, ca non auie y quarta tierra apartada quel diessen como eran las tres, Asia, Europa e Affrica, en que heredo a estos otros tres e dio a cada uno la suya.

Mas maguer desque Yonito fue en tiempo pora tomar morada por si, pues quel caso, fizo con el e con Sem como auemos ya dicho, e otorgol que tomasse dela tierra a que despues dixieron Etham fasta enla mar Oceano contra o el sol nasce; e Yonito fue, e tomo de tierra de Ethan como ua fastal grand mar que es el Oceano; e es esta tierra de Ethan enla partida de orient como Espanna enla partida de occident, e assi como cuenta maestre Pedro enel capitulo del ordenamiento delosijos de Noe, dio gela el padre aquella tierra en donadio, e Yonito fue pagado conlo quel dio su padre Noe, e finco alli, e poble con sus conpannas e en aquella tierra acabo su uida.

E por que non diximos aun delos otros sos hermanos en que lugares fincaron en aquellas tres partes de la tierra que ouieron por suert, segund dize Josepho, ni contamos otrossi de Noe como fizo en su acabamiento, tenemos que es logar e queremos lo agora dezir aqui.

VI. Dela morada de Sem, fijo de Noe, e o acabo.

Sem, ell hermano mayor, enel departamento del campo de Sennaar uiuo con su conpanna de su casa contra alli o

entendió que podrie seer el medio del mundo, *e* llegó a aquella tierra a que agora dezimos Judea, et semeiol muy buena tierra de todas cosas *e* en medio del mundo *e* a mano de todas las otras tierras, *e* finco enel logar o agora es la cibdat de Jerusalem cerca el ual de Ebron, por que aprendiera de Noe, su padre; que Adam *e* Eua, *e* Seth *e* los otros de la linna que alli fueran soterrados; *e* aun dizen algunos que uino Sem a aquel lugar por conseio de Noe su padre que sabie por spiritu de Dios que en Sem fincarie la linna delos linages, donde auie a nascer *e* tomarie muerte *e* passion, *e* resuscarie, *e* que serie lugar comunal a todos los lugares de dentro de tod el cerco dela tierra pora los quil quisiessen uenir alli a ueer *e* a orar, *e* fizo y su puebla; *e* segund dizen pusol nombre Luza, *e* este fue el primero nombre que la cibdat de Jerusalem ouo.

E auemos aun otra prueua de Moysen que lo cuenta enel Genesis assi como lo nos departiremos adelante en su logar que Sem en Jerusalem finco *e* moro, por que quando Abraham salio a Codolamor, rey delos elamitas, *e* alos otros quatro reyes que yuan con el *e* los uencio, *e* los desbarato, *e* les tollio a Loth su sobrino *e* quanto al leuauan, quando se ende tornaua Abraham con aquella prea, salio a el de Jerusalem el sacerdote Melchisedech ala carrera con pan *e* con uino, *e* alli le dio Abraham el diezmo de la preda *e* este sacerdote Melchisedech, Sem dizen que fue, ca segund cuentan despues que Abraham murio uisco Sem treynta *e* cinco annos; *e* destas razones auemos las prueuas que Sem en Jerusalem murio *e* acabo.

VII. *Dela morada de Cam, fijo de Noe, e o acabo.*

De Cam fallamos *e* dezimos asi: que passo a Affrica, *e* unos dizen que finco *e* pueblo o es agora la cibdat de Marruecos, otros dizen que en Cartago la de Dido, otros que enla cibdat de Vthica, otros ya que enlas arenas o fue despues el templo de Amon, que es Jupiter, de quien diremos adelante como fue la mayor cosa de Affrica. Otros dizen aun que se fue Cam con Phut su fijo a Ethiopia *e*

que alli finco *e* acabo. Otros cuentan que con Mesraym a Egipto. Otros dizen que se fue con Jeter su sobrino, fijo de Aram, fijo de Sem, a Bactria la tierra que dixiemos delos bactronios, o ouo el despues nombre Zoroastres, *e* regno *e* lidio con el rey Nino, como contaremos adelante, *e* que alli finco *e* murio *e* y yaze, *e* en esto acuerdan los mas *e* nos con ellos. Et mas desto non fallamos de logar cierto de Cam o fincasse *e* acabasse, onde semeia que fue fecho como enel signo *e* enla uentura de Caym el foydizo, fijo de Adam, si quier comiençan se los sos nombres como en una manera: Caym *e* Cam.

VIII. *Dela morada postrimera de Noe e de Japhet, su fijo, e o acabaron.*

De Japhet, ell hermano menor, *e* de Noe fallamos que fabla Esiodoro enel Libro delas noblezas *e* marauillás de Roma; *e* entendiemós en aquella razon que Noe amaua mas a Japhet, el su fijo menor, que alos otros, ca era mas sabio *e* mas entendudo que ellos, assi como diz mhestre Pedro.

Onde cuenta assi Esiodoro, que se tomo Noe con Japhet *e* conlos otros sos fijos de Japhet, los que en Asia non fincaron, *e* fueron uniendo por Asia, poblado como oyestes, fasta que llegaron alas riberas del mar Tirreno *e* del mar de Constantinopla, que es el de medio dela tierra, *e* ouieron alli nauios; *e* entraron Noe *e* Japhet en una naue, *e* passaron la mar, *e* arribaron a Europa, et començaron a andar por la tierra, ueyendo la por escoger o se assentassen.

E quando llegaron ala tierra a que despues dixieron Toscana, a un lugar non aluenne, o agora es la cibdat de Roma, semeioles muy buen logar de heredades, *e* montes, *e* aguas a cerca dela mar, *e* poblaron y una cibdat, *e* pusieron le el nombre de Noe. *E* dizen algunos que esta es la cibdat a que dizen Noara *e* dixieron le assi del nombre del. Otros dizen que fue una daquellas cibdades que Romulo metio despues enel cerco de la cibdat de Roma, *e* las cerco, *e* las fizo despues todas una cibdat.

Et en esto semeia que acuerda mas Esiodoro, *e* que alli fincaron Noe *e* Japhet, *e* en aquella cibdat que fizo, *e* pueblo *e*

moró, dize Esiodoro que acabo Noe los trabajos deste mundo e su uida. Pues, segund las razones dichas, finco Sem en Iherusalem, e y moro e fino, e y yaze. Et Cam en los bactrianos en la cibdat suya de Bactra, que poble Jeter fijo de Aram. Et Iaphet con Noe su padre en Roma. E aun dize desto mas Esiodoro en este lugar: que entro Noe con sos fijos en una naue, e que uino a Italia con ellos, e y poble, e moro e finco.

Mas si alguno delos otros fijos uino alli con Noe fueras ende Japhet nos non lo aprendiemos aun en ningun libro de quantos auemos leydos. E esto es lo que fallamos e dezimos delos acabamientos de Noe e de todos quatro sos fijos: Sem, Cam, e Japhet e Yonito.

Agora, pues que auemos dicho delas moradas e delos acabamientos de Noe e de sos fijos, e delas pueblas de los suyos, como quier que non digamos de todas las lxx^{aij} generationes, queremos dezir de las xv de Japhet que poblaron Europa o nos somos e heredamos e ueuimos, quales destas yentes acuerdan en un language e quales se departen en un language, e quales se departen delos otros e an el suyo.

IX. Delos languages delos de Europa.

De los linages de Japhet que poblaron Europa, ouo y muchos dellos que usaron de la lengua que dezimos latina, e otros que ouieron otros languages. Los griegos an el suyo apartado; los de Blanguia, los de Bolgria an otro; los comanos otro; los de Esclaunia, los de Boemia otro; los de Polena el suyo; los de Ungria el suyo; los de Ybernica otro; los de Escocia el suyo.

Alemanna, Dacia, que llaman agora Dana Marcha, Nuruega, Suaua, Flandres, Ynglaterra, estas an un language, maguer que se departen en algunas palabras e costumbres.

Scancia e otras yslas que son en cabo de Europa, a parte de septentrion, an sos languages.

Valia, que es cerca Ynglaterra, e Brettanna la menor an otrossi sos languages departidos, et otrossi los uascos e los nauarros.

E de Sen e sos linages que poblaron

Asia, assi como dixiemos, uinieron los muchos reyes que regnaron en Media, e en Persia, e en Grecia, e en las otras partidas della e otras de que diremos.

Et de Cam e delos suyos fueron los que regnaron en Affrica e en todas las partidas della.

Et de Japhet e delos sos linages salieron otrossi los muchos reyes que regnaron en Roma, e en Espanna, e en Alemana, e en Francia, e en Inglatierra, e en las otras yslas de todas las partidas de Europa e en cabo en tod el mundo.

Mas agora, pues que dixiemos delas moradas, e delos acabamientos de Noe, e de sos fijos, e de las pueblas de sus generationes, e de los languages de Europa queremos luego dezir de las primeras costumbres e creencias de todos.

X. Delas primeras costumbres delos omnes.

Primera mente los omnes non creyen en Dios, nin tenien creencia ninguna, nin orauan a El nin a otra cosa, nin auien mugieres apartadas, nin catauan en auer fijos connosçudos, nin casauan. Pero es aqui de saber que la Sancta Escripura, que luego de Adam que fue el primero comienço de todos, cato siempre en los omnes una linea que touo en personas connosçudas e contadas; ca estos dela linna aparto siempre de todos los otros omnes, e con estos uino toda uia la Sancta Escripura, e los omnes buenos e los sanctos Padres que la compusieron e la escriuieron; e aduxeron esta linna apartada e escoiecha de todos los otros omnes fastal comienço dela sexta edat, pora auer ende sin toda sennal de pecado a Sancta Maria Uirgen, dond nasciesse Cristo que saluasse el mundo como lo fizo.

E estos dela linna de Adam fasta esta Sancta Maria e Cristo de luego, e toda uia ouieron buenas costumbres e buena creencia, e creyeron en Dios sana mientre ca por uentura dotra guisa non quisiera Dios que Sancta Maria dellos uiniesse, nin quel su Fijo, saluador del mundo, tomasse ende carne; e la uida destos dize la estoria e los dias, et por los annos dellos ua contada la estoria dela Sancta Escripura e todas las otras estorias delos fechos del mundo.

Pues, saluo ende estos de la linna e pocos otros, todos eran de comienço tales como auemos dicho; e biuien mas a maneras de costumbres de bestias que non de omnes—assi como cuenta Tullio en la su primera Rectorica, et otorgan con el muchos otros sabios—ca luego que auien fanbre e sed, comien e beuien cada queles tomaua ende sabor, como fazen agora e fizieron siempre las otras anomalias que nin entienden nin an razon de se guardar ende.

Et estos omnes de aquellos tiempos e daquellas costumbres, nin llantauan aruoles, nin aun non criauan los que fallauan llantados dotri o que se nascieron ellos por los montes, nin labrauan por pan nin por otra cosa ninguna, nin fazien sembranca ninguna de que cogiessen dond uisquiesen, e el su comer era delas frutas delos aruoles que fallauan por los montes e de las yeruas, e lo mas que fazien para mantener uida era que se acogien a criar ganados e a auer los; e beuien agua e dela leche dessos ganados; e aun estonçes non sabien la natura de fazer el queso. E non uistien uestidura ninguna como los de agora; mas los unos ayuntauan con yeruas e con yuncos como podien de las foias e delas cortezas delos aruoles, e cubrien dello si mas si non las cosas uergoncosas; los otros de pelleias de bestias e de uenados que matauan ellos o que fallauan muertos, et otrosi de sus ganados quando murien e uistiensse desto. E estos aun estonçes non auien casases ningunas, mas morauan en cueuas e so las pennas e so los aruoles, olas montannas eran muy espessas.

XI. *De como assacaron los omnes las maneras del uestir.*

Enpos estos omnes primeros uinieron otros, e entendien ya mas las razones enlas cosas, e mesuraron que alguna natura de mahestria deuie y auer pora fazer los omnes al de uestir, si non lo que ellos trayen, et que de quanto ellos entendien el primero fazedor de las cosas e la natura que non farien assi alos omnes desnuyos, por dexar los tan desemparados de toda uestidura e que se moriessen de frio e de

Demas, ueyendo ellos a todas las otras

animalias nascer uestidas todas, cada unas de sus naturas, segund cuenta Plinio, las unas de lanas, las otras dotros cabellos, las otras de conchas, las otras de cueros duros, las otras de plumas e pennolas, las otras dotras uestiduras de cosas. Et tomaron de las lanas delos ganados e dotros cabellos de bestias pora guysar dello de uestir, e assacaron de fazer ende linnas e torçer las con vnos fustes picayos que son coruos en somo, e ayuntando las unas con las otras, e enlazando las otrosi, te-xien las con dèdos e con fustes como meior podien, assi como ueyen enlazadas e texidas enlas foias, e enlas cortezas e enlas rayzes delos aruoles e delas yeruas unas ueñas que uan por ellas e paresçen alas uezes, e fizieron desta guisa las primeras uestiduras quales ellas podrien seer.

Enpos esto otrosi, los que esto fazien por razón del uestir, mesuraron que meiores moradas podrien auer quelas que auien, e assacaron mas sobre esto, e ouieron maderos que arrimaron alas pennas e alos grandes aruoles e cubrien los delos ramos delos aruoles e delas yeruas, e fizieron ende como choças en que morassen.

Et estas conpannas començaron ya a labrar la tierra, e sembrar, e coger dond uisquiesen, e llantar aruoles, e comer delas carnes delas otras animalias e delas aues que fallauan muertas o quelas caçauan e matauan ellos.

XII. *Del primero comienço dela uana creencia delos omnes*

Aquellos omnes que dixiemos que assacaran primero manera de texer dond uistiessen, e labrar la tierra, e sembrar, e coger, e comer las carnes delas animalias, començaron a mesurar enlas creaturas delas cosas pora acoger se a alguna creencia; et catando ala tierra ueyen en ella piedras claras, e fermosas e fuertes, e asmaron e dizien que alli era dios, e baxauan se contra ellas e orauan las; e enpos estos todos, uinieron otros adelante que se uistieron ya meior, ca texeron despues los pannos con mayor e meior mahestria quelos otros dantes; et buscaron tinturas de colores de muchas guisas por tennir los e colorar los de otra guisa, sin su color que auien natural; et por que non sabien aun fazer casases nin las farien

en cada logar, ca auien a andar de tierra en tierra con *sus* ganadiellos buscando les toda uia meiores pastos, assacaron a fazer tiendas de pannos sobre puestos en uaras e en maderos en que morassen, e salieron de las choças, e morauan en tiendas que leuauan de logar en logar con *sus* ganados. E a estas tiendas dize en latin magalia, e es magale casa pastoril, fascas de pastor, assi como diz Virgilio en el libro a que dizen Bucolica, o fabla el delos pastos e delos ganados.

E estos *omnes* comieron ya las carnes e los pescados que fallauan e matauan ellos o que podien prender; pero non las cozien ca non sabien aun ende la natura, mas enxugauan las a los grandes soles, e tanto lo secauan a ellos quelo sacauan ya quanto de la natura cruda, e lo demudauan en otro sabor mejor algun poco. E estos començaron ya a dexar se de andar errados por los montes e por los yermos tanto andauan antes, a manera de bestias saluages tomando oy una mugier e dexando la, e cras otra, e assi dand adelante como las otras animalias; e escogiendo los lugares que ueyen buenos de heredades, e de montes, e de aguas, acogieron se a morar alli a logares dos casados, a logares tres, a logares mas, segund que eran las anchuras e las bondades de las moradas. E estos casaron ya e ouieron mugieres conosciudas por que conosciessen *sus* fijos, e labraron las heredades, e llantaron aruoles, e criaron e partieron lo entre si por que sopiesse cada uno qual era la su tierra, e qual el su frutero, e non uiniesse a contienda nin a pelea con su pariente nin con su vezino.

Et estos o andauan alas lauores e por los montes con los ganados pararon mientes en las yeruas e en los aruoles, e uieron como crecien e se alçauan por si de tierra contral cielo, e mesuraron en ello, e touieron que eran creaturas mas llegadas a Dios que non las piedras, que yazién siempre quedas e frias sin toda natura de alma, e nunca se mouien nin calescien sin non silas mouien o calentaua otri, nin crescien, nin florecien, nin leuauan fruto de que se gouernassen los *omnes* e las otras animalias, como lo fazien las yeruas e los aruoles. Et muchos destos dexaron por estas razones de aorar las piedras e aoraron las yeruas e los aruoles.

XIII. *De como los omnes assacaron primero a fazer tiendas e casas, e se calçaron.*

Despues de aquellos *omnes* que aue- mos dichos, vinieron ya otros que assacaron mas en los saberes delas cosas, et a manera delas tiendas delas ropas en que morauan, començaron a fazer casas de maderos mal dolados e tuertos, quales seles acahescien, e atados con uelortos de mimbres e de piertegas, ca non sabien aun ellos mas de mahestría nin de carpentería pora aquello, e morauan en ellas e fizieron fuego, e començaron a assar las carnes e los pescados que comien, e sabien les mejor, e tiraron por ello; et uistieron se ya estos mejor quelos otros de antes, e assacaron pora los pies calçaduras de cueros de bestias.

Otrosi estos pararon mientes en las criaturas en quien *sus* parientes e *sus* mayores les dexaron su creencia, e penssaron en las naturas de las animalias; e por quelas uieron cosas uiuas e que se mouien por si de un logar a otro, e fazien fijos que nacen tales como ellos, o de luego como en las otras animalias, o despues como en las aues, e pacien en los aruoles, e en las yeruas, e comien dello, touieron por ende que eran estas creaturas mas çerca Dios que aquellas otras cosas que diximos antes; e dexaron por estas razones de aorar alas otras e aoraron a estas.

Sobresto començaron a seer ya mas sotiles, e a assar mas, e qui mas assacaua e mas fallaua de seso e de sotileza, mas se preciaua e aun mas le preciauan los *omnes*; e ouo y otros entre estos que asmaron en los peçes dela mar e delas aguas dulces e uieron como eran cosas uiuas como las animalias dela tierra, e que auien de meioría que eran mas limpios quelas bestias dela tierra, por que uiuen en las aguas, e dexaron por esto de aorar alas bestias e aorauan a los pescados.

Aun fueron otros mas en estas razones quanto mas yuan uiniendo empos los otros, e entendiendo lo uno por que aprendieran delos dantes, lo al por que assacauan ellos, et pararon mientes en las aues, e mesuraron como bolauan e passauan en poco tiempo grand termino de aer e de tierra e de aguas, si les acahes-

çien, e yuan aqual parte quieren por el aer e nin de pie nin leuando las ninguno mas ellas por ala e por su aluedrio e se alcan por si de tierra enel aer, e puian mucho en alto contral çielo; e que eran por esta razon mas nobles cosas et mas llegadas a Dios que quales quier delas otras que auemos dichas, e dexaron de aorar las otras cosas que aorauan antes e aoraron alas aues.

Sobresto fallamos que cada unas daquellas conpannas delos omnes que dixiemos que orauan los unos alas piedras, e los otros alas yeruas, los otros a los aruoles, los quartos alos peces, los quintos alas aues, e assi subiendo toda uia non dennauan nin matauan nin comien ninguna daquellas cosas en que auien su creencia.

Et desde que los unos començaron a orar las aues ca en un tiempo mismo aorauan los omnes a una destas cosas, los otros a otras, cada unos segund sus sectas, esto es sus appartamenti que toman en sus creencias, començaron los otros a domar las bestias, e cauagar las por yr mas ayna e mas sin lazeria o querien; e servir se dellas en otras guisas ca las non orauan ya aquellos si non non gelo farien.

Et como quier que auie y antes omnes a mano que troxiessen arcos e dardos, estos destas creencias los trayen todos comunal mientre, lo uno por miedo de guerras que se bolurien entrellos que mas non en uandos delas cosas que orauan e en que creyen, lo al por la çaça que usauan.

XIII. De como començaron los omnes a fazer meiores casas, e de sus creencias.

Empos estos ancianos uinieron otros, e mesuraron ya mas en las naturas, e en los poderes, e en los estados delas cosas, e en buscar, e en assacar meiores aposturas, e metieron se a fazer casas de paredes de piedra manpuesta con lodo; e fizieron unos estrumentos e feçuras como en maneras de siellas, que echauan alas bestias que caualgauan, e en logar de frenos —que non sabien aun fazer—, enfrenauan las con belortos que les atauan a las bocas por quelas mandassen meior.

E estos metieron mientes a todas las cosas a que orauan los dantes dellos, e uieron que aquellas cosas que los sus an-

tigos que aoraran, que todas eran creaturas que se leuantaron delos elementos e enellos se criauan e se mantienen, e non durauan luengo tiempo; e mesuraron como durauan mucho los elementos, como nascien dellos todas las otras creaturas e animalias de la tierra e del aer, e ellos las gastauan en cabo, e que este poder e esta natura quelos elementos auien que Dios gela diera mayor, e lo fizièra en ellos mas ala su semeianca que el poder nin la natura delas animalias e delas creaturas que non an razon, e que mas se llegaua este poder e esta natura a Dios que el delas otras creaturas que dixiemos, e por esta razon escomençaron estos—qui de comienço fizieron casas con piedras, e enfrenaron las bestias e las ensellaron—, a orar los elementos, et primera mente ell elemento dela tierra, a quien ueyen e sabien mas de su natura e de su poder que delos otros elementos.

E dicen quela meior cosa que Dios fiziera quela tierra era, por que todos los cuerpos delas cosas que nascien, e se criauan e crescien, salien dela tierra mas que de otro elemento e que mayor natura auien todos los cuerpos con la tierra que con otro elemento e se tornauan en ella e que ella los criaua e las gouernaua e las destruye, encabo que todos los cuerpos tornauan en ella e en ella fincauan, e por esta razon la aorauan.

Otros ouo y que estudiaron ya mas despues en esta razon del aorar delos elementos, e iudgaron segund los sos aluedrios que era mas de aorar ell elemento dell agua que el dela tierra; e por estas razones que tenien que era mayor elemento quela tierra, e mas limpio, e tal que ninguna cosa temporal non la puede escusar, ca ell agua laua e alimpia e tiempira todas las cosas, et aoraron aquellos por estas razones all agua e non ala tierra.

Et enpos estos uinieron ya otros e dixieron que si por mayoria fuesse, que mayor era ell elemento del ayre que el dela tierra e el del agua, e de mas que por este se alumbrauan todas las cosas e que por el se mostraua cada una cosa de que color era e de que figura, e aun mas que todas las cosas que respirauan que del o por el reciben los respiramientos dela uida, que son meiores e mas nobles que los cuerpos, e que mas cerca los cielos

que son las siellas de Dios *e* delos angelles era ell elemento dell aer quela tierra nin las aguas, *e* dexaron por ende de aorar a estos otros dos elementos *e* aoraron all ayre.

Sobrestos unieron otros despues, *e* meiorando enlas naturas delos quatro elementos, dexaron los otros *e* aoraron al del fuego, departiendo sobrello *e* diziendo que aquel elemento era meior *e* mas onrrado quelos otros tres elementos; lo uno por que era mas alto *e* mas cerca del cielo que ellos *e* la luz que alumbra; lo al por que encierra alos otros tres que son la tierra, las aguas *e* ell aer, *e* los escalienta *e* los tiemp^{ra} a cada uno como lo a meester, dond uiene la mayor parte dela fuerça *e* del poder por que nascen todas las cosas enlos otros elementos, *e* crescen *e* se acaban, segund sus tiempos.

E tiene ell elemento del fuego mayor espacio *e* mayor logar *e* part en la fechura *e* enel cuerpo del mundo; que ninguno delos otros tres elementos; *e* duro grand sazón esta creencia delos que orauan los quatro elementos; *e* las unas yentes all uno, como los caldeos al del fuego; las otras all otro, como los de Epigto al dell agua, *e* assi de las otras yentes alos otros dos elementos como lo departiremos adelante, o contaremos las estorias delas yentes que esto començaron primero *e* lo mantouieron despues fasta que duro, et por quales razones otras sin estas que aqui diremos lo fizieron.

Et en estas creencias tales *e* uanidades delos gentiles, ca todos estos que esto fazien fueron gentiles, ouo y aun mas en esta razón que por uentura tenemos los de de agora por uanidat; *e* aun nos otrossi por esso lo retraemos aqui: por quelo ueades uos que uanidad es, maguer que tan buenos omnes lo fazien como los gentiles. *E* fazemos lo nos otrossi de retraer lo que por estas otras razones: lo uno por quelo fallamos escripto de omnes buenos *e* que fueron sabios; lo al que tenemos que es razón derecha la que nos mueue a dezir lo, por que maguer que gentiles eran aquellos, que por esso omnes buenos fueron los qui lo fazien, ca pero que alongados dela uerdadera creencia de Dios por esso toda uia puiauan de uno en al, como

de grado en grado, a creencia de meiores cosas. *E* aun en estas razones ouo y otras yentes que unieron enpos estas, *e* començaron enel tiempo dellas, *e* estidieron, *e* buscaron *e* fallaron que auie y despues desto mas cosas aun mas altas *e* mas nobles de creençias ante que llegassen a Dios. Agora diremos desto.

XV. *De como los omnes creyeron en las estrellas.*

Despues de todos estos omnes de cuyas creencias *e* cosas de que auemos fablado, llegaron estonçes, en cabo dellos *e* con ellos, otros que entendieron ya mas que aquellos de qui auemos dicho; lo uno por quelo aprendieran ya delos sos ancianos, *e* les dexaran ende escriptas algunas cosas, lo al por la sotileza que tomauan en si daquello que dellos aprendien, *e* assacauan sobrello mas de suyo. Onde cataron suso sobre todos los elementos al cielo; *e* en la noche, quando fué dado alas estrellas que paresciessen luzientes, uieron cosas tan claras como las estrellas *e* la luna, *e* por la uista destas que tan bien parescien de noche, mesuraron el sol que alumbraua el dia, *e* quanto era mas *e* meior lo que el parescie *e* alumbraua quela luna *e* las estrellas.

E departiendo enlas naturas delas estrellas, fallaron quelas unas se mouien *e* las otras non; *e* delas que se mouien *e* nunca quedauan escogieron *e* assumaron que eran vii; *e* por que se mouien *e* nunca quedauan de andar nin se parauan en ningun logar *e* andauan appartadas unas dotras, onde dixieron que auie cada una dellas su cielo apartado en que non era otra estrella ninguna, *e* llamaron les planetas, *e* planeta tanto quier dezir como estrella andadora; *e* dioron le este nombre de planos que dize el griego por tal andar.

E estas siete estrellas planetas o andadoras, pusieron a cada una su nombre sennalado: *E* a aquella que esta enel primero cielo que es mas cerca de nos, dixieron Luna. *E* ala que anda enel segundo cielo sobreste, llamaron Mercurio; *e* esta anda siempre cerca el sol que nunca del se parte. Ala planeta del terçero cielo Venus. Ala del quarto cielo Sol. Ala del quinto Mars. Ala del sexto Jupiter, Ala del seteno cielo Saturno.

E touieron que estas siete estrellas eran ya mas arriba, e mas celestiales, e dela natura de Dios quelos elementos; e dexaron de aorar aquellos e aoraron a estas. *E* fizieron los ende siete partes del mundo, siete templos muy grandes e muy onrrados, segund *sas* gentiles a que les uinien las yentes a orar e en romeria de todas las tierras. E por onrrar las mas pusieron les nombres dellas a los siete dias de la semana, e assi an oy nombre los dias de la semana; e esto los gentiles lo fizieron, que fueron muy sabios omnes en estos saberes e en todos los otros.

Si non que por remembrança del Vieio Testamento e por que salio el Nueuo del, quelos *crístianos*, que llamamos despues al vii dia a que dixoron los gentiles Saturno, quel dezimos nos sabbato. Et otrosi al primero dia dela semana a que llamaron los gentiles Sol que nos los *crístianos*, otrosi por onrra e remembrança de nuestro sennor Ihesu Cristo e Dios, quel dezimos domingo. E lieua este nombre de dominus que dizen en latin por sennor, e domingo tanto quiere dezir enel nuestro language de Castiella como dia sennoral, fiasco dia del Sennor, e sabbado folgança. Los otros dias de la semana retouieron e retienen los antigos nombres quelos gentiles les pusieron delas planetas: el lunes de la Luna, el martes de Mars, el miercoles de Mercurio, el iueues de Juppiter, el viernes de Venus.

XVI. *Delos doze signos del cielo, e que creyeron los omnes en ellos.*

*E*mpos esto, entendiendo en estas razones, los sabios gentiles daquel tiempo cataron alas otras estrellas menudas e muchas que parescen por el cielo, e entendieron que se non mouien, mas que estauan fincadas enel firmamento, que es ell ochauo cielo, entrando enla cuenta las siete que diximos de las planetas: e alas estrellas por esso les dieron este nombre estrellas de ester, por que estan fincadas enel firmamento e quedas que se nunca mueuen de su lugar, maguer que las lieua siempre consigo el firmamento. *E* estas dezimos estrellas con derecho de su natura; mas alas planetas non las llamamos estrellas con derecho, mas planetas, fiasco andadoras, ca dotra guisa luego esta-

rien fincadas como las estrellas, si non queles dezimos estrellas por el grand uso que apemos ya de llamar estrella a toda cosa que ueemos lozir suso en los cielos.

Et los gentiles, ueyendo este saber tan noble, tanto. entendieron e escodrinaron enel, que fallando los unos un poco e los otros, enpos essos, otro poco, assi fasta cabo que lo fallaron todo, e lo ayuntaron en uno los de despues, e ouieron la ciencia de la astrologia, que es el saber de las estrellas, e ende a la astrologia este nombre, de astris que dizen en el latin por estrellas, e logos en griego por razon; onde astrologia tanto quiere dezir como razon o scientia del saber delas estrellas.

Empos esto partieron aquel viii^o cielo en doze partes, e fizieron figuras dellas, e àquellas doze partes que fizieron daquel cielo, pusieron les nombres segund las figuras delas estrellas que parescien en essas doze partes. Et dixieron les signos. *E* la primera parte e al primero signo dixieron Aries, e es tanto como carnero, e llamaron primero entre los otros a este signo, por que segund leemos fue criado el mundo enel; al segundo signo dixieron Toro; al tercero Geminos, que es tanto como dobles o embellizos, por quel dieron este nombre de Castor e Pollus, que fueron hermanos, fijos del rey Juppiter, e nacieron amos a ora dun parto; al quarto signo llamaron Cancro del cancreio dela mar, e en este signo dizen que fue criada la Luna; al quinto dixieron Leon; al sexto la Uirgen; al seteno la Libra, que es peso o ualança; al octauo Escorpion que es alacran; al noueno el Sagitario que quiere dezir tanto como saetador, fiasco tirador de saetas con arco, e assi lo pintan; al dezeno el Capricornio, que quiere dezir tanto como cabra o cabron con cuernos; al onzeno ell Aquario, que es por aguadero, fiasco adozidor de aguas e uertedor dellas, e tal es el tiempo en que el sol passa por el; al dozeno e postrimero signo pusieron nombre los Peces.

E ala manera destas doze partidas, fizieron de doze meses ell anno los gentiles assi como dizen Numa Ponpilio, rey de Roma, e ell abad Dionis, otrosi de Roma, e Beda e otros en el libro del Compoto, que fabla delos cossos del Sol e dela Luna que fazen enel mes e ell anno. *E* creyeron otrosi en estos signos.

XVII. *Delas maneras delos dioses delos gentiles.*

Ueyendo las yentes por las creencias que auemos dichas con sabor de uer conlos oios carnales, assacaron de fazer ymagine a aquellas cosas en que creyen pora aorar a ellas. *E* los unos lo leuataron por *sos* reyes, como el rey Nino por el rey Belo su padre; otros por los otros *sos* principes; los otros por *sos* parientes e sus amigos, e aun ouo y algunos que assacaron de fazer ydolos alas bondades como ala iusticia e ala lealdad, ala fortaleza, al saber, ala grandez, ala mesura e ala cordura.

Et otrossi fizieron algunos aun alas maldades, como ala fiebre e alas otras enfermedades, e ala fanbre e alas otras pestilencias, e ala luxuria, e ala traycion, e alas otras torpedades e nemigas.

Et tanto crescio e uino a mal seso el fecho delos ydolos e delas creencias e del su aorar, que los omnes, con desmesurada cobdicia de auer, que enfinnien a cada cosa su dios que gela guardasse, e fazien ydolos a aquellos dioses como a donna Çeres, deessa delas miesses, e a donna Pallas, deessa de las oliuas e de saber e de batalla, e a donna Diana, deessa de caça e de castidat, e a Uenus, deessa de fermosura, e a Baco, dios delos uinos, e otrossi de todas las otras cosas; e con nesciedad orauan los en logar del uerdadero Dios.

E quando fallauan algun omne o mugier que ouiesse complicita mente alguna destas maneras, quier buena quier mala, llamauan le dios o deessa dello, e fazien le ende ydolos; e orauan los como lo fazien, ala uentura, quando el omne sallie bien andante en algunas cosas. *E* començaron a fazer templos, fascus casas de oracion, e fizieron gelos; pero templo tanto quier dezir como catamienio en Dios, por que alli catan los omnes en Dios, e non deuen alli catar en al e membrar se de sus peccados e yerros e confessar se e rogar a Dios que gelo perdone, e guardar se a todo su poder de fazer otros e tantas destas cosas. *E* ymagenes e ydolos fizieron los gentiles que dize Plinio enel ochauo capitulo del segundo libro, que grand uerguença serie de contar lo todo.

E estos omnes daquel tiempo que

ouieron sotileza pora assacar todas estas cosas, començaron a fazer casas de piedra dolada e assentada con cal e con arena e bien cubiertas, en que morauan, e con puertas ya; e fallaron las maneras de fazer siellas e frenos pora caualgar, e armas pora lidiar, como espadas e lanças e escudos e otras; e todo muy apuesto ya. *E* escodrinaron las naturas poro ouieron la seda, e como se texiesse e entrassen en ella, e se labrassen y ell oro e la plata e ell aliofar, e colorada de muchas naturas e de colores, dond ouiesse apuestos ornamientos los templos pora sus sacrificios, e donde se uistiesse los reyes e las reynas e los *sos* fijos e los otros principees e los omnes buenos a cada unos como pertenesciessen et assacaron otrossi las muchas maneras de pennas grises e ueras, blancas e otras con que affortalesciessen los pannos e se uistiesse mas apuesta menté e a mayor pro; e fizieron sortijas, e aniellos, e serçiello, e bronchas, e argollas e tod esto pora si e pora sus mugieres e desend pora quien lo quiesse comprar.

E estos buscaron e assacaron los adobes delas carnes e delos pescados que comen, e fazer manieres de muchas maneras e de muchos sabores departidas los unos de los otros por tenerse uiciosos los omnes comiendo de muchos comeres.

E estos fizieron primera mente moneada con que comprauan las cosas, ca ante desto non las solien comprar mas camiauuan una por otra, maguer que ualiesse mas ell una.

Et otrossi estos ouieron primera mente clerigos queles guardassen aquellos ydolos e reçibiessen aquello queles ellos offresçien, ca por muchos escriptos fallamos que segund que son guardados e limpios los templos, que uienen y e se muestran las virtudes delas sanctidades.

XVIII. *De como assacaron los omnes los meiores uestires e los affeytos de sos templos.*

Como quier que de comienço los omnes ouiesse letras e escripturas, estos de qui agora dixiemos escodrinaron e apuraron mas e mejor los saberes e las scientias; e fizieron meiores escriptos e meiores libros que todos los otros, e ordenaron mejor las razones. *E* estos se uis-

tieron otrossi mejor e mas noble mientras e labraron pannos de seda con oro e plata mas sutil mientras que los dante dellos, ca metieron ya y de mas piedras preciosas, cosa que nunca fallaran aun fecha en pannos nin en al, e obraron coronas de oro pora los reyes e las reynas, e pusieron en ellas muy ricas piedras; e fizieron los serçillos, e los corales, e las bronchas, e las armellas e los aniellos muy mas sotiles quelos non fallaron fechos delos dante de si; e assacaron estos de mas çintas e çapatos dorados muy mejor quelo non fizieran dante los que fueran dantes, e mas rica mientras e asi se adelantaron en todos los otros affeytamientos.

Et alas planetas que orauan fizieron les ymagenes de oro e de plata e de otros metales, con piedras preciosas engastonadas por ellas; e fazien le sacrificios e safrumerios. E por ende dizen ellos que descendien los spiritus en ellos e fablauan delas cosas que auien de uenir de queles preguntauan. Et estos sabios e poderosos daquellos tiempos ouieron ya obispos e sacerdotes; e los otros sacerdotes que dand ayuso son que guardauan los templos e los ydolos, e fazien los sacrificios de las animalias limpias, de toros, e de carneros e de otras muchas, e de aues otrossi, segund queles semeiaua que conuinie a cada una delas planetas.

Los omnes en aquel tiempo aorauan cada uno a qual querie delas planetas, teniendo que aquel era su dios; e estos, que eran guardadores delos ydolos e de aquella su ley que ellos tenien, mostrauan alas yentes que alli uinien en romeria, que mas ualie aorar alos cielos e alas estrellas, dond uinie la fuerça alos elementos, que non alos elementos mismos nin a las cosas que dellosse fazien en que ellos creyen.

Pero entre estos ouo y algunos omnes letrados e sabios, que, por su razon e por su saber, entendieron que non eran muchos dioses nin podie seer mas de uno Aquel que da fuerça e uirtud a todas las cosas e ninguna otra cosa non da poder a El; e dixieron que non conuinie orar a otri si non Aquel solo; e ensennaron que aquellas ymagenes e oraciones que fazien alos çielos e alas estrellas que de creatu-

ras eran e fechas a creaturas; e que mejor era de fazer las a Aquel quelas criara a todas. E entre todos aquestos, el que nos fallamos que mejor lo entendio e lo mostro enel su tiempo fue Abraham, e de como lo el fazie plogo mucho a Dios, onde quiso que el e los del su linage fuesen apartada mente su pueblo; e por esso les mando circuncidar se, e dalli se començo la ley delos judios.

Pero Moysen, que uino despues del, la endereço e la confirmo, assi como oyredes adelante; e esta duro e ouo poder fasta la uenida de nuestro sennor Jhesu Christo, de quien començo la ley de los cristianos, ca enla secta de Mahomat e delos otros omnes que despues de Jhesu Cristo uinieron heresias fueron, que es tanto como departimiento o yerro dela ley en que omne esta. Et de cada una destas creenças que aqui nonbramos diremos adelante aquellas que saber pudieremos certera mientras quien las començo e en que tiempo fueron.

Mas agora dexamos aqui de fablar de tod esto e tornaremos a la estoria dela Biblia, por contar de Sem, el fijo mayor de Noe, e delos qui del uinieron quanto uisquieron e como fizieron, e delos grandes fechos suyos e delas otras yentes, e que contescieron por las tierras enlos tiempos dellos.

XIX. *Delos annos de Noe e de Sem, fijo de Noe, e delos dela linna de Sem e del su tiempo.*

Noe, como auemos dicho, quando fue de quinientos annos, segund cuenta Moysen enel cabo del quinto capitulo del Genesis, ouo fechos estos tres fijos: Sem, Cam e Japhet, e despues puso cient annos en fazer ell arca.

E assi como dize otrossi Metodio,—que cuenta los tiempos por millares de annos e lo auemos nos ya departido—, andados cient annos dela tercera millanaria, fizo Noe a Yonito; e uisco Noe despues del diluio trezientos e çinquanta annos, e fueron desta guisa todos los dias dela uida de Noe dcccc e çinquanta annos.

Sem, quando fue de cient annos, ouo a su fijo Arfaxath e fue esto dos annos despues del diluio. E uiene una poca de dubda en este logar e es esta: que auemos

49 conuinie, se escribió primero conuiene y despues se punteó la primera e en señal de supresión y se interlineó la segunda i, en A.

por las palabras de Moysen en el un lugar que Sem auie çient annos ala entrada del arca, *e* en este otro lugar dize que quando cumplo çient annos que fizo a Arphaxat; *e* esto que fue dos annos despues del diluuió.

Onde departen sobre esto que o deuiera decir Moysen de quatrocientos *e* nouenta *e* viij annos era Noe quando fizo a Sem *e* a Cam *e* a Japhet, *e* fincaran desta guisa: 10 Sem de nouenta *e* ocho annos *e* con los dos de despues del diluuió que conplira los ciento que deuiera dezir Moysen. De quinientos *e* dos annos era Noe quando fizo estos fijos, *e* con los nouenta dante 15 del diluuió *e* estos dos despues, que fincara Sem con los çient annos *e* fuera sin yerro *e* uerdadera esta palaura: Sem quando fue de çient *e* dos annos despues del diluuió fizo a Arphaxat. *E* nonlo dixo assi 20 Moysen en que erro y, pero que es poco que deuiera dezir de çient *e* dos annos era Sem. A esto dize maestre Pedro, *e* suelta esta dubda: que costumbre fue dela Sancta Escripura de poner los terminos 25 delos cuentos, *e* por alguna cosa poca que uenga y del tiempo o mas o menos que lo sanctos Padres non fizieron y fuerça en los annos, tanto que auien a coraçon de uenir con la linna delas generationes a 30 aquel lugar o tenien el coraçon *e* el talent, fascas a Sancta Maria *e* a Jhesu Cristo.

E fallamos sobre esto que dize Josepho que nascio Arphaxat çient annos despues que el diluuió fue fecho; mas dize otrossi 35 maestre Pedro que este yerro fue del escriuano *e* que tamanno desacerdo quel non dirie Josepho.

E uisco Sem quinientos annos despues que fizo a Arphaxat, *e* ouo otros fijos, 40 como es dicho, *e* fijas con ellos; *e* fueron todos los dias siete cientos *e* dos annos.

Arphaxat, andados treynta *e* çinco annos de quando nascio, fizo a Sale, *e* uisco despues quel ouo fecho trezientos *e* tres 45 annos; *e* fizo otros fijos *e* fijas; *e* fueron todos los dias de su uida trezientos *e* treynta *e* siete annos.

Sale, a xxx annos pues que nascio, fizo a Eber, *e* uisco despues quatrocientos et 50 tres annos. *E* en lugar de Sale pone Luchas euuangelista Caynan en su euangelio. Et fizo fijos *e* fijas *e* fueron *sos* dias quatrocientos *e* treynta annos.

que nasciera, *e* fizo a Phalech. *E* deste Eber dize Iosepho que daquel nombre Eber leuaron este nombre ebreos los judios. Otros dizen que de Abraham, *e* que ebreos tanto quier dezir como abraheos, de Abraham. *E* uisco Eber, pues que fizo a Phalec, quatrocientos *e* treynta annos; *e* fizo fijos *e* fijas, *e* fueron todos *sos* dias quatrocientos *e* sesaenta *e* tres annos.

Phalech otrossi, a treynta annos pues que nascio, fizo a Reu o Ragau, ca estos dos nombres ouo. *E* falec, enel ebrayco, tanto quier dezir como departimiento enel nuestro language, por que quando 15 este naçio fue fecho el departimiento delas lenguas en Babilonna, *e* el delas yentes por las tierras, *e* el delas tierras otrossi entre las yentes. *E* fueron estos departimientos dichos *e* fechos enel tiempo deste Phalech mas que en tiempo dotro 20 de la linna. *E* desto dan por prueua los sabios que departen sobre esta estoria en este lugar, que el language antigo que finco en Phalec *e* en *sos* fijos, *e* fueron los otros alli partidos del. *E* uisco Phalech, pues que fizo a Ragau, dozientos annos; *e* fizo fijos *e* fijas; *e* fueron sus dias 25 todos dozientos *e* treynta annos.

Reu o Ragau otrossi, pues acabo treynta *e* cinco annos de su edad, fizo a Seruc. *E* uisco despues dozientos *e* siete annos; *e* fizo fijos *e* fijas; *e* fue toda su uida dozientos *e* quarenta *e* dos annos.

Seruc, pues que ouo treynta annos, fizo 35 a Nacor; *e* uisco despues dozientos annos; *e* fizo fijos *e* fijas; *e* fueron todos *sos* dias dozientos *e* treynta annos.

Otrossi Nacor, de quando nascio a treynta *e* ix annos, fizo a Thare, *e* uisco despues ciento *e* dizenueue annos; *e* fizo fijos *e* fijas como los otros; *e* fueron todos los sus annos ciento *e* cinquenta *e* ocho.

Thare otrossi, andados setaenta annos de su nascimiento, fizo estos tres fijos: 45 Abraham, Nacor *e* Aram. *E* son estas las generationes de Thare, Abraham, Nacor *e* Aram.

A esto que Moysen cuenta estos tres fijos de Thare, sin departimiento de tiempo de quando fizo a cada uno, como lo fizo otrossi Moysen en los tres fijos de Noe, dize maestre Pedro, enel capitulo delas generationes de Sem, que ell ordenamiento destos nombres, segund que uan en la 55 Biblia, que es prepostero; *e* prepostero

quier dezir poner lo primero postremero e lo postremero primero, oras enla razon, oras enel fecho, como aqui en estos tres hermanos. Ca dize que Aram fue el primero, e Abraham el postrimero e Nacor el mediano; e que por uentura quelos non auie aun fechos quando este tiempo era, mas quelos començo estonçes a fazer, por que dixo Moysen que Thare quando fue de setaenta annos, que fizo estos tres fijos. Onde dize sobrelo Augustin en la Glosa que estos fijos quelos non fizo Thare en uno, mas a cada uno en su tiempo desque los començo a engendrar. E Augustin e maestre Pedro razonan que non es aqui de catar la orden de como nascieron, mas el significamiento dela dignidad que auie de seer, en que uencio Abraham ante Dios por *sos* fechos a *sos* hermanos. E ouo en esta segunda edad diez generationes como en la primera.

Mas queremos que sepades aqui una cosa en razon delas cuentas delos annos destas seys edades del mundo, quanto es en los poderes de cada una delas generationes poro uan los annos: que Moysen e los otros quela estoria de la Biblia departen, e nos otrossi con ellos, que al padre dela generacion, quier uisquiesse pocos annos, quier muchos, quel non contamos dellos enel tiempo dela edat del mundo nin enla cuenta de las estorias que por ellos uan, sinon aquellos que uisco el padre fasta que fizo al fijo. E agora por que dixiemos los annos destas diez generationes desta edad enbuelta mientre con otras razones que uinien y de algunas dubdas que departimos, segund oyestes, queremos dezir de cabo, sin otras razones, los annos delos padres e dela edad, ca assi lo faz Moysen, a quien nos seguymos enla estoria dela Biblia. E desi tornaremos a contar delos grandes fechos en que ellos acahescieron, e diremos en quales tiempos contescieron cada unos, lo mas cierto que lo nos fallar pudieremos.

XX. *Delas uidas delas generationes dela ii.^a edad.*

Noe, que fue la primera delas generationes desta edat, uisco nueuecientos e cinquenta annos; et andados dellos, ante del diluuió, los primeros quinientos, fizo a Sem.

Sem uisco seyscientos e dos annos; e andados dellos los ciento e los dos, despues del diluuió, fizo a Arphaxat.

Arphasat uisco trezientos e treynta e ocho annos; e andados dellos los treynta e cinco, fizo a Sale.

Sale uisco quatrocientos e treynta e tres annos; e alos treynta dellos, fizo a Heber.

Heber uisco quatrocientos e lx.^a e tres annos; e passados dellos los treynta e tres, fizo a Phalec.

Phalech uisco dozientos e treynta annos; e andados dellos los treynta, fizo a Rau o a Ragau, ca estos dos nombres ouo.

Ragau uisco dozientos e quarenta e dos annos; e alos xxx e cinco dellos, fizo a Seruc.

Seruc otrossi uisco dozientos e treynta annos; e andados los treynta dellos, fizo a Nacor.

Nacor uisco ciento e cinquenta e ocho annos; e passados dellos los treynta, fizo a Thare.

Thare uisco dozientos e cinco annos; e passados dellos los primeros setaenta—e esto assi se entienda que en estos padres que dezimos pora fazer *sus* fijos, los primeros annos tomamos enla cuenta e nonlos postremos—pues andados aquellos setaenta annos, Thare ouo estos tres fijos: Abraham, Nacor e Aram.

Pues contando, qui quisiere, los annos destos padres dante que fiziessen *sos* fijos como los nos auemos dichos, fallara y en esta edad segunda por cuenta cierta: De Noe quinientos, començando se esta edad en el anno en que el nascio. De Sem ciento e dos. De Arphaxat xxx e cinco. De Sale treynta. De Heber treynta et tres. De Phalec treynta. De Ragau treynta e cinco. De Seruc treynta. De Nacor xxx. De Tare setaenta. Et son estos annos en *summa* por todos, ochocientos e nouenta e cinco.

Agora diremos daquellos fechos senñalados, que sopieremos desta edad, que contescieron por el mundo en estos annos. Et por que auemos ya dicho delos fechos sennalados que contescieron en los tiempos destas generationes—Noe, Sem, Arphaxat, Sale, Heber, Phalech,—diremos agora, otrossi, de las cosas sennaladas que acohescieron en los annos delas otras quatro generationes que fincan desta segunda edad.

XXI. *Delos fechos del tiempo de Ragau.*

Cuenta la Estoria delas Marauillas de Roma enel comienço del su libro, que Noe ouo un fijo a que llamaron Jano; e semeia segund esto, que sinlos otros quatro fijos de quien auemos dicho, que ouo Noe otros mas. E pudo esto seer que en nueuecientos e cinquenta annos, que fizesse mas fijos e aun fijas. Ca assi dize Moysen de todas las generaciones quantos annos uisquieron, e fizieron fijos e fijas, maguer quelo el non cuenta de los otros, si non daquel que fincaua en la linna, fueras ende en muy pocos lugares senalados, como enlos fijos de Adam, e enlos de Noe, e de Tare, e de Abraham, e de Ysaac, e Jacob e pocos mas dalli adelant.

E Iaphet fizo otrossi otro fijo a que dize Jano essa Estoria delas Marauillas de Roma; e fue este quarto fijo de Japhet al que llama Moysen Janan, e Iosepho Iano otrossi como aquella Estoria de Roma.

E Ragau, fijo de Phalec, andados treynta annos de quando el nasciera, e siete-cientos e sesaenta e cinco de Noe, et dozientos e sesaenta e cinco de Sem, fizo a Seruc. E en estos xxx annos fue Ragau cabeça e sennor delos dela linna, a manera de juyz e de rey, como lo fueran de sus compannas los otros padres dela linna.

En tiempo deste Ragau, andados de Noe sietecientos e xxx annos, e del diluüo ciento e treynta e dos—segund los annos delas uidas delos padres que dezimos dela linna, dantes que fiziesen fijos—, aquel Jano, fijo de Noe, con el otro Jano su sobrino, fijo de Japhet, su hermano, buscando buena tierra uiuieron a tierra de Toscana, e llegaron alli o agora es la cibdat de Roma; e fallaron y morando otro a quien dizien Cames, que se fazie ya como natural-dalli. E uieron muy buenas tierras, e grandes anchuras, e buenas aguas, e la mar de medio dela tierra, non a luenne; e fueron, e poblaron alli con sus compannas e con aquel Cames una cibdat en un monte a que dizen Palatino. E puso Iano a aquella cibdat nombre del suyo, e llamola Janiculo.

E el monte auie este nombre Palatino; e segund fallamos por escriptos delos ac-

tores delos gentiles, auie duna duenna que ouo nombre Palax, e fue muy sabia en natura de llantar oliuas, e criar las, e fazer ende azeyte, lo que non sopieran otros omnes antes, nin nunca lo fizieran fasta aquel tiempo. E era otrossi muy sabia e muy maestra enel triuo e enel quadriuo—, que son lassiete artes liberales—, e sobre todo en el quadriuo, e en naturas, e en margomar, e en toda lauor de agüa sobre lino, e seda e sobre otro panno, e muy maestra en todo saber e en todo fecho de batalla.

Et por quela ueyen sus gentiles sabia e conplida en todas estas cosas, mas que a otro uaron nin muger de su tiempo, llamaron la deessa de todas estas cosas, delas oliuas, e de los saberes, e delas naturas delas cosas, e de filanderia, e de batalla; e pusieron por ende nombre Palatino a aquel monte del nombre della, e fizieron le assi sus oraciones e sus sacrificios.

Et fue Pallas fija del rey Jupiter, e nasciol dela cabeça, segund la razon que ende contaremos adelante enla estoria de Cadmo, rey de Thebas.

Ca todas las compannas de Noe asi como se esparzieron del campo de Senaar e con nuevos languages, assi tomaron nuevas costumbres; e fueron de luego muy nesçios todos los mas dellos, ca assi como oluidaron el language que auien antes uno, assi oluidaron grand parte delas buenas memorias e delas buenas costumbres, si algunas auien buenas; e esparziendo se pora buscar logares de pueblas, perdiensse unos dotros, e andando errados por los montes trasfrien de tierra en tierra, e fincauan esparzidos e fascas solos; e muchos dellos, tan bien delas mugieres como delos uarones, se fincaron a andar se alla por los montes, errados e fechos saluages, como las animalias brauas e mudas que andauan alli; e uiuien delas frutas que fallauan por los montes e delas rayzes delas yeruas que podien comer, siguiendo mas las costumbres daquellas bestias saluages con quien uiuien enlos montes, que non de los omnes. Dond auemos dicho alguna cosa ante desto, e diremos aun adelante mas enla estoria del rey Nino.

E de Noe, e aun de Adam fasta Abraham, todos los omnes fueron gentiles, segund dize maestre Godofre enla ocha-

na parte del Panteon, *e* como uos lo departiremos *e* contaremos nos adelante en las razones dela estoria de Abraham, que es en la tercera edad, o dio Abraham el diezmo de la prea all obispo Melchisedec. E todos oraron alas creaturas, *e* creyeron en ellas, *e* fizieron los *sus* sacrificios, como estos fazien alli en el monte Palatino ala deessa Pallas, saluo ende los padres, *e* los reyes *e* los otros omnes buenos que uinieron por la linna de Adam *e* de Noe a Abraham, et denda a Sancta Maria *e* a Jhesu Cristo, que creyeron bien todos los mas *e* cataron por nuestro senor Dios, pero que ouo y algunos errados mucho.

E fue Jano, aquel fijo de Noe, rey daquela tierra Janiculo, *e* aquel Cames conel. Enpos esso estos todos tres, Jano, *e* Jano *e* aquel Cames, fizieron unos palacios muy grandes *e* muy buenos allend el rio Albula, segund esta Roma al rio. E pusieron les nombre Janiculo, por amor de Jano, fijo de Japhet, *e* assi como diz en aquel Libro delas Marauillas de Roma estos palacios fueron en aquel lugar o es agora la yglesia de San Johan, a que dizen el Janiculo en Roma. Enpos esto murio Cames, *e* finco el reyno en Iano sennero, fijo de Noe; *e* cato este Iano despues por aquel monte Palatino, *e* fallo un lugar de muy buenos campos, *e* muy buenas fuentes, *e* lugar muy guisado pora muy buen alcaçar, *e* muy buena posada, *e* muy a abte; *e* fizo alli Jano muy buenos palacios *e* fuert alcaçar, *e* establesco alli la camara del regno, *e* llamola la siella real. E en aquel lugar diz que moraron despues muy bien, et a grand sabor de si, los emperadores de Roma *e* los cesares.

En tiempo deste Reu o Ragau, uiuiendo aun Phalec, ouo contienda el rey Jupiter con el rey Saturno, su padre. E maltroxol Juppiter, cal firio *e* cortol unos mienbros de su cuerpo, de guisa que non finco Saturno de seer pora fazer fijos nin auer casamiento. E salio de Creta o regnaua, *e* uinosse pora este Iano, fijo de Noe; *e* a Iano plogol con el, *e* reçibiol consigo en el regno. E dize en aquel Libro de Roma, que este Saturno que ouo otrossi este otro nombre Nempthoth. E de Saturno *e* de Juppiter adelante departire-

mos mas cosas. E segund esto pudo seer, assi como dizen algunos, que este Nempthoth Saturno que fue Nempthoth el de Babilonna; *e* que auiendo *sus* fijos uuiados pora regnar, ya por que ouo dezir de Europa como era la mejor *e* la mas temprada tierra del mundo, *e* la mas abundada de muchas buenas cosas—ca tal es Europa, *e* entre muchas buenas tierras que a en ella la prouincia de Guadalquivir es la mejor, *e* aun de quantas otras en el mundo son, assi como dize Plinio en el tercero libro o departe destas tres tierras, Europa, Asia *e* Affrica *e* delas prouincias dellas—*e* otrossi por que auie aprendido Nempthoth en tierra de Edon de Yonito su tio, por ell arte dela astronomia, como entre los quatro principales regnos del mundo auie de seer ell uno el de occidente, *e* que este uengrie alos otros tres, *e* seie sennor dellos, *e* durarie siempre desque començasse, con sabor de regnar el y *e* dexar de su generacion qui regnasse y siempre, otrossi mudosse el nombre; *e* uino alli a aquella tierra a que Noe uiniera, *e* poblara *e* fincara que este acabamiento de Noe en aquel lugar que era como sennal de seer aquella tierra cabeça *e* sennal de tod el mundo fasta en cabo. Et pues que Iano le reçibio bien, finco alli *e* poblo. E la puebla que el y fizo, fue en aquel lugar o agora es en Roma el Capitolio. Et llamola el Saturnio, del su nombre Saturno.

XXII. De los fechos que acaescieron en tiempo de Seruc.

Andados sietecientos *e* nouaenta *e* cinco annos de Noe, et cc *e* nouaenta *e* cinco de Sem, Seruc, auiendo treynta annos que nasciera, fizo a Nacor. En estos treynta annos finco Seruc por cabeça, *e* cabdiello *e* mantenedor delos dela linna, como fueran los otros padres dond el descendie por ella.

En esse tiempo de Seruc, uiuiendo aun Ragau, un rey que auie nombre Italo, uino con *sus* yentes de tierra de Siracusa a aquel rey Iano *e* a Saturno, *e* pidio les puebla; *e* ellos otorgaron ge la, *e* recibieron le *e* dieron le por ella un lugar çercal rio Albula, contra la part del occident delas *sus* pueblas. E Ytalo fizo alli, çercal rio, su puebla; *e* llamola Ytalia, del

su nombre del. Et dalli fue llamada despues Ytalia toda aquella tierra. E auie en Siracusa, que era el su regno deste rey Ytalo, una grand carcaua, —e llamala fuessa aquel Libro de Roma—e yua muy luenga e muy grand, como muy grand corriente de aguaduchos, e era cosa muy nombrada en aquellas tierras, e semeiaua se mucho con el calze daquel rio Albula; e por esta razon dela semeiança daquella carcaua de Siracusa, que auie nombre Tibre e se semeiaua con aquel rio Albula, el rey Ytalo e los suyos pusieron nombre Tibre a aquel rio; e assi le llaman oy, e este es el rio Tibre de Roma, e deste nombre uos diremos aun otra razon en este capitulo adelante.

En tiempo deste Seruc vn fijo de Hercules—e llamal aquel Libro de las Marauillas de Roma, fijo de Hercules, e non fallamos del otro nombre—uino conlos dela cibdat de Argos de Grecia alli a aquel regno de Iano, e pueblo y so el Capitolio una cibdat, e pusol nombre Valeria, assi como diz Varro, que fue grand sabio de estorias. Et este nombre Valeria, semeia que fue tomado desta palabra valentia, fiasco de fuerça, e puesto a aquella çibdat. Et por uentura fue esto por que la fizo el y mas por fuerça, que non de grado de Iano nin delos otros que y morauan, ca non fallamos quel ellos recibiesen bien quando y uino, nin gelo el rogasse.

Onde Roma, que fue ayuntada e fecha de muchas pueblas, los primeros nombres que ouo, ante que fuesse ayuntada e dicha Roma, fueron estos: primero Janiculo, de Iano fijo de Noe; el segundo Saturnia, de Nemproth; el tercero Valera, quel puso Hercoles. E el rio de Roma: primero Albula e despues Tibre, por la razon dicha e por la que oyedres agora.

Enpos esto, otrossi en tiempo de Seruc, un prinçep que llamauan Tibre, rey dunas yentes a que dizien los aborígenes, uino con su hueste a aquella tierra de Roma, e fizo y una puebla çerca aquel rio Tibre; e por que non poblara el y a plazer del rey Jano e delos otros dela tierra, —e yuan ya las yentes seyendo muchas, e querien cada unos auer lo suyo connosçudo, e non se reçibien ya de grado unos a otros a conpanna pora heredar en uno, ca se ensangostauan ya las tierras ante las

muchas pueblas,—vino aquel rey Jtallo e lidio alli con este rey Tibre; e mato Ytalo a Tibre enla fazienda en aquel rio. E daqui dizen Virgilio e Varro que ouo este rio Albula de Roma este nombre Tibre, daquel rey Tibre que murio enel.

En tiempo otrossi deste Seruc, uino Euandro, rey de Arcadia de Grecia, conlos suyos a poblar a tierra de Roma en aquel logar; e el rey Jano queriendo se guardar de caer en otro tal fecho como el rey de Tibre, e de mas que se poblasse su tierra de omnes buenos, ca tales poblaran Roma, como seer reyes los mas segund aqui oydes, reçibiol e otorgol puebla; e el rey Euandro fizo su çibdad en aquel monte Palatino.

Otrossi uino y en aquella sazón, empos esto, el rey delos coriberatos, con hueste duna yente que dizen los sacranos; e reçibiol el rey Iano, e fizo aquel rey de los coriberatos su cibdat cercal monte Palatino, yuso enel ual al pie del monte.

Otrossi en esse tiempo un prinçep poderoso que ouo nombre Glauco, fijo de Ymoys, fijo del rey Juppiter, uino a aquel lugar, e fizo y su puebla, e çerco la, lo que non fiziera aun ala suya ninguno de los otros pobladores. Mas dela puebla del rey Euandro de Arcadia, nin dela de Glauco, non fallamos que nombres les pusieron, nin al rey delos coribantos otrossi comol dixieron.

XXIII. *Delas cosas que acaescieron en tiempo de Nacor.*

Nacor, quando fue de treynta annos, fizo a Thare, andados de Noe ocho cientos e ueynte e cinco annos, e de Sem trezientos e ueynte e cinco annos. E estos treynta annos fue Nacor cabeça e cabdiello delos dela linna, como sus padres. En tiempo deste Nacor e de Seruc, su padre, regnaua aun en Babilonna Nemprot, que fue ende el primero rey como aue-mos ya dicho ante desto, e pero dixiemos ya del assaz, queremos dezir del aun aqui mas, segund que dize del maestre Godofre enla setena parte del Pantheon; e por dezir nos del en muchos logares non es marauilla, ca en muchos logares fablan del las estorias; dond pone maestre Godofre del en aquel su Libro estos uieossos en latin:

De natis Yrari, quem germine Sem generauit, Nascitur ille gigas quem Namrot rite notauit; Forma decem cubitos continent atque magis; Hic rogat Yonitum, de Noe semine natum, Artibus ut doceat regnum captare paratum; Astrologus fuit hic, quod petit ille facit.

En estos uíessos tanne maestre Godofre estas siete cosas deste rey: el linage donde uino; que omne fue; que nombre ouo; que cuerpo; que quiso; por quien le demandó; que acabo ende. E a estas razones quieren estos uíessos dezir desta guisa, en el nuestro language: De fijos de Yrari, a quien el linage de Sem engendró, nasció aquel gigant a quien el llamo Nemproth, segund su costumbre; la forma del a en luengo diez cobdos e mas; este Nemproth rogo a Yonito, fiio de Noe, quel ensennasse por las artes del so saber como ouiesse el regno que tenie guisado de auer; Yonito era astrologo e fizo lo que Nemproth le demandó.

E en estos uíessos, e en estas razones, muestra maestre Godofre de Nemproth estas siete cosas que son nombradas, sin otras que dize ende adelante el e Josepho. Muestra luego por aqui el linage del, como uiene de Sem; pero dicen algunos que descende de Cam, mas por las razones que nos ende auemos ya contadas, ca dicho es assaz como Sem fizo a Arphaxat, Arphaxat a Sale, Sale a Heber, Heber fizo a Phalec, e a Jactan e a Yrari, Yrari a Nemproth.

Adelante muestran estas razones como fue el rey Nemproth gigant. E gigant quiere dezir, segund su esponimiento, tanto como engendrado dela tierra, por que assi como la tierra es entre los otros elementos el mas duro, e mas fuerte, e mas brauo e cruel elemento, assi es ell omne gigante entre los otros omnes. E diz otrossi comol pusieron nombre Nemproth, segund sus costumbres; ca este nombre Nemproth, segund dize Ramiro en las Interpretaciones dela Biblia, que son tanto como esponimiento de una palabra por otra o duna por muchas, tanto quier dezir como pardo, o regnegado, o renego, o regnegamiento, o que princep, o foydizo, o traspasante, o ensayamiento descendient. E dize adelante que fue tan grande de cuerpo, que ouo diez cob-

dos en luengo e aun mas. E esto fue mucho pora todo omne, maguer que dize Plinio, o fabla delas estránnas formas delas yentes, que ay tierras o fueron los omnes bien de quarenta cobdos en luengo.

Adelante dize de como fue Yonito fijo de Noe, e estrellero; e como Nemproth cobdiciaua auer regnado, e demandó consejo a Yonito sobrello; e otrossi como gelo dio Yonito e regno el en Babilonna. Et las otras cosas que Moysen, e maestre Godofre e otros, dicen deste Nemproth, e aun algunas destas que aqui diximos, dichas las auemos nos ante desto, e aquello cumpla, pero que podriemos dezir aun y mas.

Este Nemproth, rey de Babilonna, ouo ocho fijos, assi como dize maestre Godofre en la setena parte del Pantheon, e destos fallamos razon delos dos. El primero fue Cres, e por heredar le e conseiar le de luego el padre en sus dias, gano la ysla a que dicen Creta, e fizo ende rey; e del nombre del fijo pusol el nombre a aquella ysla por quel dicen Creta aun oy daquel Cres; e delas razones desta ysla Creta hablaremos adelante en la estoria del rey Juppiter, que fue ende rey en tiempo de Ysaac, assi como dize el Pantheon en la ochaua part. El otro fijo deste rey Nemproth ouo nombre Belo, mas segund dize maestre Pedro en el capitulo dela estoria de Habel, dos fueron los Belos: el uno este Belo, fijo de Nemproth; ell otro un Belo, rey de Grecia. E deste de Grecia uiene el linage dotra parte e desta guisa, assi como cuenta el Libro delas generationes delos gentiles: El rey Juppiter fizo a Eppapho en Hyo, fija del rey Ynaco de Grecia; este Eppapho fizo a Belo, e este Belo, fijo de Eppapho e nieto del rey Juppiter, fue rey de Grecia.

Alcanço el regnado del rey Nemproth fastal tiempo de Seruc e de Nacor; e duro el regno de Babilonna,—assi como diz maestre Pedro en el capitulo dela torre de Babel,—fasta el cabo dela quarta millanaria; e desta cuenta uos diremos adelante; e ouieron le toda uia los dela linna de Nemproth.

Andados de Noe ochocientos e cinquenta e cinco annos, e de Sem trezientos e cinquenta e cinco, e del diluuio dozientos e cinquenta e tres, segund Jerosnimo, murio Nemproth, rey de Babilon-

na, e regno empos el aquel su fijo Belo; et fueron Nemproth el primero rey de Babilonna e Belo el segundo. Adelante diremos desto mas.

XXIII. *De Belo, el segundo rey de Babilonna.*

Andados de Noe ochocientos e cinquenta e cinco annos, et de Sem trezientos e cinquenta e cinco, et del diluio dozientos e cinquenta e tres, e del departimiento delas lenguas ciento e cinquenta e tres, segund Jheronimo, en tiempo de Nacor—e llevo esto al nascimiento de Thare, e era aun uiuo Seruc—, començo Belo, fijo de Nemproth, a regnar en Babilonna, despues de Nemproth su padre.

Deste rey Belo dize maestre Godofre en la setena parte del Pantheon, que sako su hueste, e fue sobre los de Egipto, teniendo que deuie el y regnar sobre los de Cain. E guerreo los, e gano la tierra, e metiola so el sennorio.

El rey Nemproth echara de Babilonna por fuerça a Assur, teniendo que deuie heredar la torre e la cibdat por razon de primero heredero, e Assur fue e poble conlos suyos tierra de Assiria. E fallara este Assur, fijo de Sem, e los suyos en su tierra, por su agudeza, la natura e la manera delas porpolas, e los preciados ungientos de cabellos e de cuerpos, assi como diz maestre Pedro, e muchas otras especies de buenas oluras, e los pannos a que agora dezimos surias; e en tod esto yua Assiria enriqueciendo mucho.

En este tiempo las yentes de las generationes delos fijos de Noe auien ya tomado logares de pueblas, e yuane assesgando e acogendo alo poblado dond andauan enlos montes. E començaron en esta sazón las yentes a bollir luego, e a apartar tierras e a moionarlas. Et en tiempo de Nacor fasta estos fechos, llegaron los pueblos e alli quedaron, ca non auien aun entendimiento de yr a mas assi como muestra la estoria del Pantheon.

E el rey Belo de Babilonna, enel torno de Egipto, guysos e apoderos lo mas que el pudo, e fue luego sobre Assiria, e entro por la tierra, e començo a guerrear e quebrantar la. Mas maguer quelas yentes non metien mientes aun estonces sinon a assentar se, e poblar, e labrar, e assacar

mesteres poro uisquiesen, pero por que yua aquella tierra seyendo rica, e auie y omnes buenos, non pudo el rey Belo ganar della si non muy poco; mas aquello poco que ende tomo, touo lo e regno en ello. Onde razonan algunos que por aquello poquiello que el gano daquella uez en Assiria, e touo, e regno en ello, que se començo en Belo el regnado de Assiria, que fue uno delos quatro principales regnos del mundo en oriente; los otros dizen que se començo este regno en el rey Nino, fijo del rey Belo, como oyredes adelante, ca dizen que por quanto el rey Belo fizo y, si muy mas non ouiesse y despues, que non fuera aquello regno nin ouiera en que.

Pues quel rey Belo torno de Assiria, començo de fazer una puebla muy noble e muy buena que fuesse cabeça del regno; e querie el seer enperador e fazer en aquella cibdat la cabeça del imperio, e del nombre del su fijo Nino llamo Nino a aquella cibdat; e fizo la entre Babilonna e Siria por que fuesse logar comunal a tod el sennorio de los regnos.

XXV. *De Thare e del su tiempo.*

Andados de Noe ochocientos e nouaenta e cinco annos, de Sem trezientos e nouaenta e cinco annos, del diluio dozientos e nouaenta e quatro, del departimiento delas lenguas ciento e nouaenta e cinco, Thare, pues que fue de setaenta annos fizo estos tres fijos: Abraham, Nacor e Aram. En estos setaenta annos fue Thare cabdiello e sennor delas conpannas delas linnas delos padres como auemos dicho que lo fueran aquellos donde el uinie.

Los omnes del saber que ouieron siempre estidieron en todo tiempo mas guisados e prestos al mal que al bien. Et en tiempo deste Thare eran ya las yentes assentadas por las tierras e fechas las cabeças delas pueblas donde nascieron e se fizieron despues las otras pueblas menores e aun algunas delas mayores, mejorando sus logares dond se cumplio e se priso todo el mundo e los omnes pues que començaron de connoscer se por las uezindades, e sopieron los unos delas moradas delos otros, e connoscieron las tierras e los terminos quamannos e quales

eran cada unos, non ouo y ningunos dellos que por pagados se touiessen dela quantia de las tierras que auien tomadas e tenien.

En este tiempo desde Thare—como en signo delas contiendas e batallas que auien a uenir enla tercera edad, como quando los *omnes* comiençan en la su tercera edad a la que dizen adolescencia, e esto es de quinze annos adelante, e les comiença a feruir la sangre e seer ellos bolliciosos e peleadores—, començaron todos a bollir mas que en otro tiempo de fasta alli con grand cobdicia de auer dela tierra los unos mas quelos otros. Et començaron a asmar en armas, e en assacar maneras dellas, e de engennos, e partir regnos, e fablar en cabdiellos, e principes e reyes pora deffender se e auer derecho, e buscar parientes, e amigos e sennores, los unos pora yr contra los otros, los otros pora amparar se dellos.

E andados de Noe ochocientos e sesaenta e ocho annos e de Thare veynte e siete annos, murio el rey Belo de Babilonna, e regno el rey Nino, su fijo, enpos el; e segund diz Precian enel su Libro Mayor enel comienço, los *omnes* quanto mas mançebos uienen tanto mas sotiles e entendudos son e tanto mas aguda mientrecatan las cosas, e otrossi assi es e deue seer siempre, segund natura e razon, quelos *omnes* quanto de mas ensennado logar uienen de luego, tanto mas ensennados e sabidores nasçen ellos, e assi deue seer si yerro de natura non anda y; e otrossi mas saberes de bien se fallan en las cibdades que en las aldeas, e en las grandes pueblas que en las pequennas, e ueemos que esto assi es oy.

Onde por que ouo mucha yente enla cibdat de Babilonna, de luego que descendieran de los montes de Armenia, e uinieron alli, e poblaron, e ouieron el rey sabidor, e bolliçioso, e de grand coraçon, fueron ellos otrossi mas sabidores e bolliciosos por el e con el. Et seyendo ya los de Babilonna desta guisa entendudos, eran aun los delas otras tierras nescios e sin saber, e por esso lo auemos nos dicho ya; e sobreso leemos lo en la setena parte del Pantheon, e dize lo Eusebio en su Cronica e Tullio enel comienço dela su primera Rectorica, que en tiempo deste rey

⁷ comiençan al margen en A.—8 adolescencia la a
^{1.ª} interlineada en A.

Nino que las yentes mas uiuien como bestias que como *omnes*, e si ouieran pueblas quelas non auien pora aconpannar se, e si buenas costumbres non pora onrrar se dellas unos a otros, e si algunas leyes o fueros non pora usar dellos por auer derecho entre si, nin fazer iusticia, mas que assi se andauan todos a suelta por las tierras e por los montes como los ganados sin guarda, o como las animalias brauas por los yermos, ca dizen que delas artes delos saberes e dela philosophia non sabien aun estonçes nada nin aun el nombre dellas, solamiente quel non sabien nil auien aun oydo que eran ya menos.

E esto entendemos lo delos que andauan aun por los montes e por los yermos erradios, e sin pueblas e a luen del comun dela yente, ca otra guisa sabios auie ya e de comienço los ouo, e que mas non, los de la linna. E pues que regno este rey Nino salio sabidor, e muy uiuo e muy bollicioso, como qui uinie de reyes uiuos, e de grandes coraçones e muy bolliciosos; onde lo traye ya Nino como de patrimonio e de antigo; e pues que fue apoderado de todas las tierras de su regno començo a bollir, e cometer las yentes delas otras tierras, e guerrear las e reboluer las por meter las so el su sennorio e regnar sobrellas, como oyestes que quisiera asennorear el rey Nemproth, su auuelo, enlos montes de Armenia e desi enel campo de Sennaar, sobre todas las generationes delos fijos de Noe; onde semeia que el talente del auuelo que non se perdiera aun enel nieto nin se podie olvidar.

Et las yentes delas tierras, por que eran aun estonçes tan nescios como auedes oydo, que nin casauan aun por ley nin auien mugeres connosçudas por suyas apartadas, cada uno la suya, nin fijos çiertos, nin armas pora lidiar, nin sabien ellos ende nada, nin lidiauan sinon asi como dize Tullio, que peleauan como las otras animalias: como el puerco montes con el puerco, el toro con el toro, e el leon con el leon, e ell aguila conel aguila, e non tenien ellos guisado de cometer ellos a otre nin aun de defender assi mismos. E cometio luego Nino ala de Assiria, e uencio los, e gano dellos la tierra e el regno; e entrel regno de Babilonna e el de Assiria cresciol mucho la tierra, e el sennorio, e el poder, e el coraçon otrossi, ca luego

cresce el coraçon con ell algo, e por esta razon deuen todos los reyes seer de grandes coraçones; e cuenta que assi lo fue este rey Nino, ca dizen que muy poco era el tiempo que el durmie, nin de dia nin de noche, pensando siempre como cumplirie lo que su padre, el rey Belo, auie començado en Assiria, e aun sobresso yr a mas; e començo alli el rey Nino a querer auer el sennorio de tod el mundo 10 pues que se uio en tan grand poder; e daqui tomo el comienço complido el primero de los quatro principales regnos que dixiemos que se leuantarien primeros enel mundo.

E por que es este logar guisado pora ello, mas que otro delos que fallamos enla estoria fasta estas razones, queremos aqui poner la cronica, fascas el tiempo, del comienço deste regno de Assiria: mas del 20 de Sithionia, e del de Egipto, e del de septentrion, diremos adelante en sus logares ca despues deste ouieron el comienço. E es de saber que se començaron todos aquellos quatro principales regnos despues del diluuiu e por sus tiempos como oyredes.

XXVI. *Del regno de orient.*

Andados de Noe ochoçientos e sesaenta e siete annos, e veynte e siete de Thare començosse en Assiria el principal regno de oriente; e regno alli e en toda Assiria Nino, rey de Babilonna; e primera mente el rey Belo en aquello que aue- 35 mos dicho. E duro este regno delos de Assiria mil e ciento e nouaenta e siete annos, assi como diz la Cronica de Eusebio. E acabosse andados seys annos del regnado de Azarias, rey de Juda. E regnaron enel estos treynta e siete reyes:

El rey Nino	El rey Manito
La reyna Semiramis	El rey Macaleo
El rey Zameys	El rey Espero
El rey Ario	El rey Manulo
El rey Aralio	El rey Espareto
El rey Xerses	El rey Astacadis
El rey Armanetres	El rey Amitens
El rey Belaco	El rey Beloco
El rey Baleo	El rey Belaspar
El rey Altadas	El rey Lanprides

El rey Sosares	El rey Dardo
El rey Lampetos	El rey Eupales
El rey Panians	El rey Loastenes
El rey Sosarnio	El rey Phiritiades
El rey Mitreo	El rey Espatheo
El rey Thautanes	El rey Efratenes
El rey Theuteno	El rey Agazapes
El rey Thineo	El rey Sardanapalo.

Et delas estorias delos fechos destes reyes e delos annos de sus regnados, contaremos de cada unos en sus tiempos. Et otrossi faremos delos comienços delos otros tres regnos e de los sus reyes. Agora 15 diremos luego del rey Nino, e delos sus fechos e delos del su tiempo.

XXVII. *Del comienço delas ymages delos ydolos.*

En tiempo de Thare, e deste rey Nino de Babilonna e de Assiria, se començaron las ymages, dond fueron los ydolos 20 quelos omnes aoraron despues. E fue Nino el primero que ydolos començo, e contescio por esta razon: Quando murio su padre Belo, con el grand pesar que el ouo ende, fizo fazer una ymagen que semeiasse a su padre; e onrraua la el mucho, por que recibie enella ya quanto de 30 conorte del pesar que tenie de la muerte de su padre; e aun por fazer mayor honrra a aquella ymagen en remembrança de su padre, e por mostrar el amor e el desseo que auie del, mando que todos aquellos que culpados fuessen e fuxessen a ella, que fuessen amparados alli e ningun omne nonles fizesse y mal.

Quando este franqueamiento oyeron los del regno, e aun otros dotras tierras, 40 yuan todos alli cada que se ueyen en cueyta de fecho de iusticia queles acahesiessen desguisados. E por que fallauan y defendimiento, començaron la de orar, e fazien le sus sacrificios. E como era estonçes Assiria el principal e mayor regno en oriente, e aun estonçes enel mundo, tomaron los otros delas otras tierras exiemplo dalli, e començaron otrossi cada 50 unos dellos a fazer sus ymagenes, los unos de sus padres, los otros de sus parientes e sus amigos, e aun algunos dellos de sus

29 Del... orient, esta rúbrica está casi borrada en A.

18 XXVII, el ms. A dice XVII por estar borrada una X.—Del... ydolos, esta rúbrica está borrada en A, creo que intencionadamente, por el asunto que anuncia.

reyes, e los otros daquellos a quien ellos llamauan *sus* dioses pora aorar los alli, e fazer les sacrificio, e rogar los como a dioses por las cosas que auien meester, e alas uezes por las tempestades delos relampagos e de los truenos, e delos uientos desmesurados e dannosos, e delos otros perigos que les uinien del cielo, e del aer, e de enemigos dela tierra.

E como ouieron de Nino las yentes¹⁰ delas otras tierras exiemplo pora fazer ymagenes, assi tomaron daquela ymagen nombre pora las otras *sus* ymagenes que fazien. Ca assi como los de Assiria llamauan Belo a aquella ymagen,¹⁵ assi los delas otras tierras nombrauan cada uno la su ymagen segund su lenguaje. E los unos la llamauan Bel, los otros Beel, los otros Baal, los otros Baalin, los otros Belial, los otros Balphegor,²⁰ los otros Belzebub.

E departe Ramiro enlas Interpretationes dela Biblia que este nombre Bel, que tanto quier dezir como dios uieio, o uaron gastador comiendo, o dios que a ueiez.²⁵ Otrossi, segund aquellos Esponimientos de Ramiro, Baal tanto quiere dezir como omne, o ydolo, o uaron, o ueiez, o auiente, o tragon, o el mas de suso, o cibdat, o uanidat. Baalim, otrossi segund Ramiro,³⁰ tanto es como subientes, o los mas de suso, o uarones auientes, o uarones mas de suso, o uarones tragadores. Otrossi Belial, segund Ramiro, tanto quier dezir como sin iugo, fascas sin premia, o sin dios, o çiega angostura, o çiega lumbre, o fijo de trasgreymiento, o fijo renegado, o descomulgado. Belphegor, otrossi segund Ramiro, tanto quier dezir como uaron auient abertura que tenemos por⁴⁰ desdexado, o dios uieio abriente se, fascas que se desdexe, o dios de ueiez, o dios del qui se desdexe, o ueiez tragan, o boca o huesso dela pelleia mas de suso, o simulacro de denosto; e es simulacro por⁴⁵ ymagen de ydolo. Belzebub, otrossi segund Ramiro, tanto quier dezir como uaron de moscas.

E sobrestos nombres que auemos dichos de ydolos ay otros muchos mas;⁵⁰ mas estos dezimos agora aqui, ca adelante uienen enla estoria o conuiene a dezir mas dellos e desta manera.

XXVIII. Delas otras conquistas del rey Nino.

Andados de Noe ochoçientos e cinquenta e cinco annos e de Tare quarenta, leuantosse este Nino, rey de Assiria e de Babilonna, con muy grand poder, e el fue el primero omne deste mundo que huestes fizo; e, con muy grand cobdicia de crescer enel sennorio, saco hueste, e basteçiosse de armas, e salio de su tierra de Assiria e de Babilonna, e leuantos contra toda Asia por con-
querir la.

E dize Eusebio que regno çinquenta e dos annos. E cuenta Paulo Orosio que cometio esta guerra e esta conquista andados los dos dellos, e quelos otros çinquenta quel fincauan, que siempre los uisco en guerras, e en batallas, e en sangre e en crueldad; e tod esto fue enla partida de Asia, e por tod ella e batallando siempre. E diz Orosio que començo Nino de parte de medio dia, enla frontera e enlas riberas del mar Uermeio, la conquista de Asia, e que leuantando se dalli uino guerreando siempre fasta la postrema partida de septentrion; e dextruxo las riberas del mar Euxino e domo todas aquellas yentes, de guisa quelos fizo tornar asi e reçeibir le por sennor; pero eran ellas pocas aun e neçias e non sabidoras darmas, nin de guerra ninguna, nin delos bolliçios del mundo, como dixiemos.

Ca nin auien aun regnos apartados, nin reyes dellos, nin yentes apartadas sobre si con algunos otros principes, o caualleros o sennorios por si que se alçassen, e se leuantassen contra el, e le guerreassen yl contrallasen; ca daquel Jectan e de Susenem, que uos dixiemos que alçaran por reyes sobre si las conpannas de Sem e las de Japhet enla descendida delos montes de Armenia e en el campo de Sennaar, non leemos nin fallamos que fue dellos despues nin que non.

Onde cuenta maestre Godofre, en cabo dela setena parte del Pantheon, que en tiempo deste rey Nino nin era aun el regno de Persia, nin el de Media, e aun diz que nin el delos caldeos, nin el delos ebreos, nin el delos lidos, nin el imperio delos de Egipto, nin el regno delos c⁵⁵ rundos, nin el delos de Thessalonía, nin

era aun Troya, nin fiziera aun y ninguno nin mal nin bien; nin el regno delos argiuos, nin el delos Siçonia, nin el regno delos romanos, nin el delos alemanes nin su imperio, nin delos gallos—que son los franceses—, e por nos non detener mas en esta razon, dezimos nos que nin en tod el mundo otro regnado nin sennorio que nol auie aun estonçes sinon aquel del rey Nino en Babilonna e en Assiria.

Et llego en cabo a septentrion a tierra de Scicia, dond uinieron despues los godos, e fizo les aquello mismo; e eran barbaras aquellas yentes, e pocas, e esparzudas, e flacas aun estonçes quando a esta primera uez, e sin batalla, e que nin buscauan nin fazien mal ninguno nin otre a ellos; e estauan commo durmiendo en sus tierras, e esperto los el, e fizo les connoscer las *sus* fuerças; e uiuien ellos dantes de leche de *sos* ganados, mas de guisa los arrexexo el, e los apremio por quel non quisieron regebir, queles fizo comer non tan sola mientre la leche delos ganados mas ueuir de sangre de omnes; e encabo uenciolos, e domolos de guisa que los torno suyos por fuerça, e esto les fizo el rey Nino desta uez, ca despues uino alli otro rey daquela tierra pora leuar dellos esto, mas uencion le ellos e quebrantaron le de guisa que nunca despues alço cabeça, como uos lo contaremos adelante que lo diz otrossi Paulo Orosio.

Agora diremos aun delas otras cosas que fizo este Nino adelant.

XXIX. *De Cam, fijo de Noe, e del rey Nino.*

Enpos esto uino este rey Nino a tierra de Bactra, de cuya tierra dixiemos enlas pueblas delos fijos de Noe, que poblara Jeter, fijo de Aram, del linage de Sem; e era y Cam, fijo de Noe. E diz Orosio enel quarto capitulo del primero libro e maestre Godofre enla setena parte del Pantheon, que estudiara alli Cam enlos saberes delas siete artes liberales, e assumo las reglas dellas, e fallo el arte magica—que es el saber del encantar—, e era rey de los bactrianos; e dize el Pantheon alli enla setena parte, que el fue el primero que escriptura fiziesse del saber de la astrologia, e lo dexo escripto.

E pero que sospecho el que se perde-

rie el su regno, e lo temie, ca lo ueye el por el su saber, doliesse el mucho en assi se perder aquellas sciencias en muerte del, ca non auie aun y quien las assi sopiesse como el; e dubdando aun de fin de agua, e auiendo aprendudo que uernie la del fuego, non lo dexo por miedo de perder el regno, e temiendo de tod en todo el una destas fines, por que se non perdiessen en poco tiempo los saberes que el auie fallados con mucho e luengo estudio, e lazrãdo enellos luengo tiempo, fizo quatorze pilares en su regno, los siete de ladriellos e los siete de cobre, e entallo en ellos por letras e por figuras aquellas vii artes liberales, una uez todas enlos siete pilares delos ladriellos e otra uez enlos otros siete de cobre, a la manera e por la razon que auedes oydo que uos contamos enlas razones dela primera edad quelo fiziera Jubal, fijo de Lamech, enlos dos pilares; e fizo Cam alos philosophos saber las partes por la scientia de las estrellas, assi como cuenta maestre Godofre.

E segund esto, semeia que Cam fizo ell arte que llama notoria; pero segund dizen los sabidores ende que qui bien la obrasse e en ella acertasse, que en todos los saberes liberales e los otros en menos de tres annos, podrie seer buen maestro. E mudos Cam el nombre, e dizien le Zoroastres, que quier dezir tanto como maestro o sabio de las estrellas. E quando llego Nino a aquella su tierra delos bactrianos salio este Zoroastres a el que nol entrasse en su tierra, nin gela dannasse, nil fiziesse y mal ninguno; e Nino non lo quiso dexar, e lidiaron; e dize el Pantheon quel uencio Nino.

Agora dexamos aqui estas razones del rey Nino, ca despues tornaremos a ellas e diremos aun deste su regno e delos otros tres regnos que se leuataron por el mundo en tiempo deste.

XXX. *Delos quatro principales regnos del mundo.*

Delos quatro regnos principales del mundo fabla Paulo Orosio enel comienço del segundo libro, como por prologo, e dize assi, que bien asma el, e aun nos otrossi conel, que non a ningun omne a quien asconder se pueda que Dios fizo all omne en este mundo; onde diz que el

mundo reprehende al omne porque peco, *e* reprehendel desta guysa: que por apremiar *e* apremiar la nuestra destemprança, que es esta tierra enque ueuimos castigada con mengua delas otras animas, que nos non cria dellas tantas quantas auemos meester pora comer *e* pora los otros seruicios, *e* otrossi que se nos faze ella manera enlos fructos que ella a de leuar, que nos non da ende tantos quantos nos cumplirien, *e* mantiene nos mingadbs por el nuestro pecado.

Mas diz otrossi Orosio, pues que creaturas somos de Dios, que por derecho somos nos dispensamiento de Dios, fascus creaturas de quien El a auer merçed. E pone Orosio sobresto *sus* razones por prueuas desto, de qué aduze el las unas alas otras, *e* dize que ¿quien es aquel que mas ame ala creatura que el quella fizo, o quien la gouierña *e* mantiene mas ordenada mientre? *e* responde el mismo *e* diz que aquel quela fizo esse la ama mas, *e* otrossi ¿quien es aquel que mas sabia mientre *e* mas de rezió puede ordenar, *e* gouernar, *e* mantener las cosas fechas que el quelas cato en sí, ante quelas fiziesse, *e* que desque fueron catadas *e* dantes uistas, quelas fizo despues? Onde diz que aquellos quelo non leyeron quelo sienten, *e* los quilo leyeron quelo connosçen, que toda podestad o poderio de Dios es, *e* de Dios uiene otrossi toda ordenança dello.

E razona otrossi Orosio adelante que silas podestades *e* los poderios de Dios son, quanto mas son de Dios los regnos de quien las podestades *e* poderios se crien *e* salen; *e* dize que silos regnos menores departidos entre sí, yazen en este debdo *e* en esta ordenança a Dios, quanto con mayor derecho les es tenuto algun reyno muy grand, a quien toda podestad *e* poderio delos otros regnos es sometudo *e* obedesçe. E desto pone aun Orosio *sus* exemplos, *e* dize que qual fue de su comienço primero el regno de Babilonna, *e* despues daquel el de Macedonia, *e* enpos estos el de Affrica, *e* en cabo *e* en la fin daquellos el delos romanos, que lleo despues *e* dura fasta agora.

E sobrel ordenamiento destos senorios departe otrossi, que aun destos mismos regnos que nin lo entienden los omnes nin pueden dezir complida mientre la ordenança dellos de como los ordeno

Dios, *e* sobre todo, por que quiso assi ordenar estos principados delos quatro regnos mayores quelos otros, *e* aun a ellos entressi mas altos alos unos delos otros, a grados departidos, *e* los puso por los quatro cruciales del mundo, fascus por las quatro principales partes del mundo; como el regno de Babilonna en Assia enla partida de oriente, que se començo en este rey Nino maguer que Nemproth, su auuelo, *e* Belo, su padre, regnaron alli primero, mas pero non desque este fue principal regno del mundo. E ala parte de medio dia el de Cartago en Affrica què se començo en Annibal *e* Asdrubal, maguer que regnaron y dantes Amilcar *e* otros reyes, mas non era aun estonces Cartago principal regno del mundo. E en la parte de septentrion el de Macedonia, que se començo enel grand Alexandre *e* se acabo enel, maguer que regnaran y dantes el grand Hercules, *e* el rey Philippo, padre daquel rey Alexandre el grand, *e* aun dantes otros reyes.

Et destos quatro principales regnos del mundo, los dos de medio, diz Orosio que uinieron con poder que duro poco tiempo; *e* son estos el regno de Affrica *e* el de Macedonia; *e* leuataron se entrel regno de Babilonna *e* el delos romanos; *e* muestra otrossi que, como entre padre uieio, que fue el de Babilonna, *e* fijo pequenno, fascus que llegaua tarde, *e* nueuo *e* aun pequenno de luego, el delos romanos; *e* llegaron en medio del tiempo entre estos, aquel de Affrica *e* el de Macedonia; *e* fueron como tutores *e* curadores, esto es defendedores *e* guardadores; *e* estas palabras son que dizen las leyes sobre las guardas delos bienes de los ninno que fincan pequeniellos de *sos* padres, o de *sus* madres o de todo, por que assi guardaron *e* defendieron aquellos dos regnos al regno delos romanos su heredit *e* su derecho fasta que cresçiesse el, *e* llegasse a tomarlo.

Onde razona aun Orosio sobresto, que fueron estos dos regnos—el de Macedonia *e* el de Cartago—, reçebidos por principales entre estos otros dos, non por razon de seer herederos ellos, mas por guardar *sus* derechos al postremero, que fue el delos romanos. E los nombres destos reynos mayores *e* principales del mundo son, segund Orosio, estos, como auedes oydo: el de oriente en Babilonna, el de

Esto por an
 do de tape seu pade seera anob.
 Et do deprimeto das longas. eiro i
 do de tape seu pade seera anob.
 Et do deprimeto das longas. eiro i

mil e duzentos e trinta e dois. Et
 segundo os seera mulladares. mil
 e seera e dois. Et son estes anos
 de ambos estas pades. segundo os judios.
 dois mil e oitocentos. e oitenta e oito.
 Et segundo os seera mulla
 dares. tres mil e quinhentos e doze.
 Et esto duas vezes segundo. dha
 segundo os judios. doura segundo os
 mulladares. dhamoslas asy contadas
 e postas de neste pedo. em libro
 das quinhentos e vello refuneto. Et
 metidos oitose. conta as pades por
 mullas de anos. Et da hua mulla
 ra. danda pade. Et se mais anos de.
 v. no os conta. e se menos. no os conta.
 ne em outra consada no enada. Hen

enq. **C.** Et de adam. done mill z duzen
re z vintena z noie. **C.** Et esta contra.
di ando destes reos. pmoelos nos
aq. segundo aqta contra q moysen fo.
des ena biblia. **C.** q deuto jfa adia
mo q oido ena pmeira pade. segun
do os pidos. mill z seis centos. z cin
qcenta z seis ando. **C.** Et segundo os
seiscenta qolladidos. done mill z duze
nos z qcenta z tres. **C.** Et ena segun
dade q fo ho de nos. segundo os pidos.

reos. do mudo. mais esta contra no
semella contra. **C.** Et esto asio ouorge
meeste pedo ena estora. eno capito
lo. q ven pmeiro de sprio de de Sem.
z da sua geografia. **C.** Et dis oufo da
en q moysen fas destes ando. por q
moysen do topo desta estora. deu lo
amego da aq. no cupou tanto en
dizer. apas os ando de tempo. amo
en aduzer z qnger. de geografiaes tu
dos de pmeiro. z aguntado de de adam



den abraham

occidente en Roma, el de septentrion en Maçedonia, el de medio dia en Cartago. E Eusebio e mahestre Pedro dizen los nombres delos otros primeros regnos principales: el de oriente en Assiria, el de 5 occidente en Sithionia, el de septentrion en Scicia, el de medio dia en Egipto; e desacuerdan en los nombres delos logares destos regnos. Onde tenemos quelos quatro primeros, que fueron principales cada uno de la su quarta parte del mundo, fueras ende el de Assiria, quello fue de todo, como lo dixiemos.

E estos otros que dize Orosio principales, cada uno dellos en la su quarta parte de todo el mundo, e dezimos que todos dixieron bien, cada vnos en la su razon; e que esta palabra principales que se entienda desta guisa: en los de mahestre Pedro e de Eusebio, principales por primeros; e en los de Paulo Orosio, principales por sennores.

Agora diremos de cada uno dellos, mas pero començar lo hemos de cada uno en el tiempo en que començo; e contaremos primero de los primeros. E ya auemos dicho del regno de oriente en que tiempo se començo, e delos reyes del e de algunos delos fechos dellos; agora diremos del de occidente, que se començo 30 luego primero entre los otros enpos este.

XXXI. *Del regnado de occidente en Sithionia.*

Sierra de Sithionia es en la partida de Soccidente e en Grecia, assi como diz Jeronimo en el traslado de Eusebio; e segund cuentan Eusebio e maestre Pedro, en esta tierra se començo el regno de occidente. Del tiempo del comienço deste regno, e delos primeros reyes, e del nombre dela tierra, dize Eusebio desta guisa: el regno de Sithionia, principal en occidente, se començo andados de Thare 45 quarenta e ocho annos, e del regnado de Nino xx e dos; e nascio Abraham andados xx e dos annos deste regnado de Sithionia, e quarenta e tres del de Assiria; e assi como dizen Eusebio e maestre Pedro, regno y. primero un rey a que llamaron Egialeo; e fue mudado aquel nombre Sithionia ala tierra e dixieron le Egialea del nombre daquel rey Egialeo. E assi como cuenta Eusebio regno este rey cin-

quenta e dos annos, e uino enpos este otro rey que llamauan Eurobs; e este, por la cuenta de Eusebio, regno treynta e un anno. E a este rey Eurobs pone Eusebio en el comienço delos reyes e del regnado de Sithionia, e el nombre deste en el comienço de los nombres dellos; e del rey Egialeo non diz al si non el nombre del rey e la cuenta delos annos, mas nól pone mas en la orden delos nombres delos reyes. E dize que Eurobs leuo el adelantamiento de titulo, fascas del nombre del regno e del comienço delos nombres delos reyes dalli. E segund esto, semeia que contesçio al rey Egialeo como al rey Saul, que ouo el regnado, e fue rey e regno, mas que nin le ponen en la cuenta delos reyes de Israel, nin fue en la orden dela nomina dellos.

Enpos esto diz Eusebio que fue mudado otrossi este nombre Egialea a aquella tierra a que dixieron primero Sithionia, e diz que es ala que agora llaman Pelopones. E duro este regno de occidente de Sithionia ochocientos e ochenta e ix annos. E regnaron y estos veynte e cinco reyes, e con el rey Egialeo fueron xxvii:

El rey Eurobs	El rey Chireo
El rey Thelethino	El rey Coras
El rey Apis	El rey Popeo
El rey Thelsion	El rey Laomedero
El rey Egidro	El rey Siçion
El rey Thurimaco	El rey Polibo
35 El rey Leuçipo	El rey Ynaco
El rey Mesapo	El rey Ffesto
El rey Erato	El rey Adraastro
El rey Plemeo	El rey Polifides
El rey Ortopol	El rey Pelasgo
40 El rey Maraçio	El rey Zeusipo.
El rey Marato	

Et acabasse este regno en esta tercera edad, en el regnado e en el obispado de Heli, sacerdot.

Agora dexamos aqui estas razones, ca despues diremos dellas, e tornaremos ala estoria dela Biblia.

XXXII. *De Thare e de sos fijos.*

Thare, assi como auemos dicho, quando fue de LXX^a annos, fizo estos fijos: Abraham, Nacor e Aram. E fue Aram el mayor hermano, maguer que seye aqui

postremero, *e* Abraham el menor, maguer que uiene primero en la estoria; *e* la razon por que esto fue, dicha la auemos ya.

E aqui se acaban las razones dela segunda edad, tan bien dela estoria dela Biblia, como delas otras cosas que nos fallamos que al tiempo desta edad pertenescen. E esta fue la edad de Noe.

Onde, pues que auemos dicho delas estorias dela segunda edad, *e* delos fechos que en ella contescieron, diremos daqui

adelante delas razones dela terçera edad: *e* contaremos las estorias *e* las cosas que en ella fueron fechas *e* las que y acahesçieron por los annos de Abraham, desi por los otros linages que uinieron enpos el en la linna o auer pudieremos los *sus* annos por uerdadera cuenta, *e* o estos falllesçieren, contaremos por los dela catiuidad en que los hebreos fueron en Egipto, *e* enpos essos por los delos juyzes de Israel, fastal rey Daud o se acabo esta edad.

AQUI SE COMIENÇA LA TERCERA EDAD DEL MUNDO ENEL IIIIº LIBRO DESTA ESTORIA

I. *Del tiempo del comienço desta edad.*

Assi como se acabo la segunda edat del mundo en Thare, assi se començo esta tercera en Abraam, su fijo, el año en que el nascio, segund acuerdan e dizen todas las estorias; esto fue andados de Thare, su padre, setaenta annos, e del departimiento delas lenguas ciento e nouenta e cinco, e del diluuio de Noe dozientos e nouaenta e cinco, e del anno en que Noe nascio ochocientos e nouaenta e cinco, e de Adam dos mil e cc e ochenta e ix. E esta cuenta delos annos destos tiempos ponemos nos aqui segund aquella cuenta que Moysen faze dellos enla Biblia, ca dotra guisa fallamos que ouo enla primera edad, segund los hebreos mil e dc e çinquenta e vj annos, e segund los LXXª trasladadores dos mil e cc e XLª e tres; e enla segunda edad, que fue la de Noe, segund los hebreos mil e dozientos e xxxij, e segund los setaenta trasladadores mil e lxxij. E son estos annos damas estas edades, segund los hebreos, dos mil e ochocientos e ochenta e ocho annos, e segund los LXXª trasladadores tres mil e trezientos e doze.

E estas dos cuentas segundas, la una segund los hebreos, la otra segund los trasladadores, fallamos las assi contadas e puestas de maestre Pedro enel libro de las Generationes del Uieio Testamento; e Methodio otrossi cuenta las edades por millarias de annos, e da una millaria a cada edad, e si mas annos uienen y non los cuenta, e si menos nonlos toma nin ennate dotra parte connosçuda, nin faze al si non que cuenta mil annos a cada edad, ca díz que mil annos son una edad

del mundo; mas esta cuenta non semeia çterera, e esto assi lo otorga maestre Pedro en la Estoria, enel capitulo que uiene primero despues del de Sem e de la su generation; e dize otrossi dela cuenta que Moysen faze destos annos, que Moysen del tiempo desta estoria del comienço fasta aqui que non torno cabeça, tanto en dezir çiertos los annos del tiempo, como en adozir las generationes todas derechas e unadas de Adam fasta Abraham, en quien se començo la creencia daquel Dios que es uno e uerdadero, e fazedor de todas las cosas, e poderoso de todas las cosas, e que Moysen apressuro la estoria con pocas razones fasta este lugar. Mas la cuenta delos annos delas generationes e dela estoria dela Biblia qui auer la puede çierta e uerdadera, tenemos que es muy buena segund lo que fallamos quelos santos padres e mantenedores dela ley esponen e nos dan a entender por esos annos.

E eran otrossi andados, enel comienço desta edad, enel primer anno quarenta e dos annos del regnado del rey Nino en Asia e del rey Eurobs, enel regnado de Sithionia o Egialea o Pelepones, xxj. E es esta tierra de Sithionia en Greçia assi como dizen Eusebio e Jeronimo enla primera parte dela su cronica delos annos, e lo auemos nos ya dicho.

Agora diremos de Abraham e de Thare, su padre, e de sos hermanos, e dela su tierra natural e dela su morada primera.

II. *Dela tierra de Abraam e del su nacimiento.*

Cuenta Paulo Orosio enel segundo capitulo del primero libro quela tierra yazie entre Tigre e Eufrates, rios de Asia,

contra orient, que es aquella a que dezi-
mos Mesopotamia; e diz que comiença
esta tierra de Mesopotamia de parte de
septentrion, entrel mont Toro e el mont
Caucaso; e yendo entre estos montes e
entre estos rios ua contra medio dia fasta
que affruenta enel regno de Babilonna, e
passada Babilonna contra medio dia; e
dalli a suso contra oriente yaze tierra de
Caldea, e sobre Caldea mas arriba a parte
de oriente, tierra de Arauia, o son los ar-
uoles en que nascen las muchas especias,
e de muy buenas oluras e de grandes uir-
tudes, e o dize Plinio e otros philosophos
e naturales que mora ell aue fenix, que
uiue daquellas especias e non de al.

E Sem, fijo de Noe, e Arphaxat, e Sale,
e Heber, e Phalech, e Ragau, e Seruc e
Nacor, que fueron los dela linna delas
generationes, moraron en Judea en tierra
de Jherusalem; e quando uinieron los ca-
naneos, e forçaron dela tierra a estos pa-
dres e a los suyos, e los echaron ende, e
llamaron ellos del su nombre Cananea ala
tierra, salio dalli Thare que fincaua es-
tonçes por el mayor dela linna, e buscan-
do buena tierra o fincasse e morasse,
llego a Babilonna; e por la braueza e la
premia del rey, e de mas por los ydolos
que aorauan alli publica mente, non qui-
so y fincar, e fuesse pora Caldea que era
y de cerca, assi como auemos dicho, e
fallo buena tierra, e caliente, e complida
de uiandas e dotras buenas cosas.

E el trabaiaua delos saberes del qua-
driuiuo, e sobre todo del saber delas estre-
llas; e esto assi fallamos quelo fizieron,
pero que unos mas e otros menos, por la
mayor parte todos los padres dela linna,
tan bien en esta segunda edad como enla
primera, assi como uos contamos enlas
razones de la primera edad, quelo cuenta
dellos Josepho. Entre todas las otras tier-
rras, los de Caldea se trabaiauan del sa-
ber delas estrellas mas que otra yente a
aquella sazón; e a Thare plogo dello mu-
cho, e finco alli de morada con su con-
panna.

E los caldeos, como las otras yentes
delas otras tierras, aorauan los ydolos, e
mas delas cosas celestiales e delos ele-
mentos que dotras, e a quales cuerpos
delos de desuso ueyen ellos auer mayores
poderes en sus tierras, entallauan assi, a
onrra de aquellos, sus ymagenes de ydo-

los, e aorauan los e fazien ante aquellas
ymagenes sus sacrificios, a onrra otrossi
daquellos cuerpos celestiales. E otrossi
fazien alos elementos como alos cuerpos
celestiales, como los de Egipto que aora-
uan el elemento del agua por que todo
quanto bien ellos auien del agua les uinie;
e esta agua era dela cresçentia del rio
Nilo, que cresce tanto que riega todo lo
mas daquella tierra, ca en Egipto non
llouie nin llueue aun, nin an y otro tem-
pero si non del rio Nilo; e otrossi en Cal-
dea por que ell elemento del fuego pue-
de y mucho e cria y muchas buenas co-
sas, fazien los moradores dalli a el sus
ymagenes de sos ydolos, e aorauan a
aquel elemento.

E Thare, quando llego alli e uio las
costumbres dela tierra, abinosse conlos
del logar, e finco de morada e fizo y sos
fijos. Agora dezir uos emos lo que Moy-
sen dize desta morada de Thare e de sus
generationes.

III. De Thare e delas sus generationes.

Moysen dize assi en este logar enla Bi-
blia enel onzeno capitulo del Gene-
sis, en la razon de Thare e delas sus ge-
nerationes: Thare, pues que ouo lxx^a
annos, fizo estos tres fijos: Abraham, Na-
cor e Aram; e estas fueron las generatio-
tes de Thare, su padre, alli enla tierra o
nasciera, enla çibdat Vr e enel fuego
delos caldeos, como uos contaremos ade-
lant; e caso y Abraham con Sarra, e Na-
cor con Melca, fijas daquel Aram su her-
mano; e Sarra salio manera e nos auie
fijos; e tomo Thare a Abraham, su fijo, e
a Loth, su nieto, e a Sarra, su nuera, mu-
gier de su fijo Abraham, e saco los de
aquella çibdat Vr delos caldeos o mora-
uan, pora yr se con ellos a tierra de Ca-
naam; e uinieron a aquella tierra de Me-
sopotamia que dixiemos, fasta la çibdat
de Aram, e moraron alli; e cumplio y
Thare ccl annos de su uida, e murio y en
essa çibdat de Aram.

E estas son las razones que Moysen
dize enla Biblia de morada de Thare e del
fecho de sus fijos en Vr, aquella çibdat
delos caldeos. Adelante, en el dozeno ca-
pitulo, cuenta otrossi Moysen de com-
mando nuestro sennor Dios a Abraham
sallir daquella tierra. Mas ante daquello

queremos uos contar sobre los fechos de Thare e de sus fijos en Caldea e en Mesopotamia otras razones que fallamos delos santos padres, e de otros sabios, e de arauigos que son dichos sobresto en sos esponimientos.

III. *Del nascimiento destos tres hermanos, fijos de Thare.*

Todos los esponedores, que sobresta razon fablan, acuerdan con Moysen en el ordenamiento en los nombres destos tres hermanos, que ponen a Abraham primero, e a Nacor en medio e a Aram en cabo, como a quien nasciesse despues; mas pero otrossi todos acuerdan en esto: que Aram fue el primero hermano, e Nacor el segundo e Abraham el postremo de todos tres; mas ponen le aqui primero, asi como diz maestre Pedro en el capitulo delas generationes de Sem, e otorgan con el todos los otros esponedores, por que dizen que finco en la linna entre sos hermanos e los otros parientes; e otrossi la dignidad dela generacion de su padre e delas otras generationes delos sos santos padres. Mas por que toda la estoria de Abraham e de sos hermanos, e aun de Thare, su padre, se tiene daqui adelante en las razones de Abraham e diremos de Abraham lo que fallamos dicho de los nuestros latinos esponedores daquellas palabras de Moysen e de razones de arauigos que leemos que pertenescen a esta estoria: e diziendo de Abraham diremos de su padre e de sos hermanos, e contaremos luego de su nascimiento.

V *Delas razones del nascimiento de Abraam.*

Sobre el nascimiento de Abraham fallamos dos dubdas: la una del tiempo en que nascio, la otra del lugar; la del tiempo segund nuestros latinos como oyredes; la del lugar segund los arauigos, assi como uos contaremos.

Moysen dize en la Biblia en el onzeno capitulo, como oyestes, que Thare, andados lxx.^a annos de quando nasciera, que fizo estos tres fijos. Sobresta razon de Thare del fazer destos fijos a aquel tiempo, nasce y dubda, e mueuen y sus

demandas Jheronimo en la Glosa sobre este lugar, e maestre Pedro en la Estoria en el capitulo delas generationes de Sem. E dizen que esto non pudo seer que Thare fiziesse tres fijos duna mugier en un anno. E esta razon semeia tal como la que oyestes de Noe, que dixo Moysen en el quinto capitulo del Genesis: Noe quando fue de .v. annos fizo estos tres fijos: Sem, Cam e Japhet.

E con esta dubda, que uiene y del anno en que nascio Abraham, mueue Agostin otrossi su demanda en la Glosa que si ouo Abraham el mandado de Dios que se fuesse pora tierra de Canaan en la uida de su padre Thare, si despues; e sobresto aduzen Augustin, e Beda, e maestre Pedro, e Jeronimo e otros sus razones buenas, en que departen esta dubda e la sacan ende. Mas estas razones e departimientos, de como lo ellos razonan e departen e acaban, dexamos nos agora aqui pora departir lo adelante en el lugar o nuestro sennor Dios mando a Abraham salir dela tierra, por que el anno del su nascimiento se prueua, segund Augustin e los otros, por el anno del mandado de Dios; e daquela salida e aquel anno de salida, por el de su nascimiento; e es pora alli esta razon.

E queremos dezir aqui luego dela dubda del lugar o Abraam nascio, segund aquellas razones que ende fallamos por los escriptos delos arauigos.

VI. *Del lugar e del tiempo del nascimiento de Abraam segund los arauigos.*

Los arauigos an su Biblia trasladada del ebraygo como nos, como quier que demuden y ellos algunas razones a logares, e pongan y otras, fablan y destos nuestros padres dela linna; e assi ouieron sos esponedores sobrello, e aduzen sus prueuas delos dichos que Moysen dixo en la Biblia, como lo fazemos nos e los nuestros; e como quier que ellos anden errados en la creencia, los qui la fe de Jesu Cristo non tienen, pero muchas buenas palabras, e ciertas e con razon, dixieron en el fecho dela Biblia e en los otros saberes, e grandes sabios fueron e son aun oy; e en aquello que ellos bien dixieron, tenemos que non es contra razon de prouar nos o meester fuere los nuestros dichos.

con los suyos, ca assi ueemos quelo fizieron *e* lo fazen los nuestros sanctos, que pora prouar la incarnation de nuestro senyor Iesu Cristo aduzen en las lecciones dela noche de Naudat *sus* prueuas de auctoridades, tan bien de gentiles tomadas del arauigo *e* otrossi de judios, como delos *cristianos*, donde quier quelas pudieron auer que ala su entencion cumplieren.

Pues cuenta Abul Vbeyt Abda Allah, ¹⁰ fijo de Abda Albaziz Albacri, enel ^{xxi} capitulo del su Libro sobrel nascimiento de Abraham, nombrando primero todas las generationes dela linna desta edad como nos *e* diz desta guysa: Sobre el lo-¹⁵ gar o nascio Abraham, fijo de Thare, fijo de Nacor, fijo de Seruc, fijo de Ragau, fijo de Phalech, fijo de Heber, fijo de Sale, fijo de Arphaxat, fijo de Sem, fijo de Noe, non acuerdan los unos sabios ²⁰ que desta estoria fablan con los otros, nin otorgan en uno, pero que este desacuerdo non aduze danno en la uerdat dela estoria; calos unos dicen que nascio en Açuç, *e* los otros que en Alcupha, otros que en ²⁵ Cuphida; *e* son estos nombres de logares *e* pueblas de Caldea; *e* aun dicen que dalli fue el rey Nemproth natural mas que de otro lugar; *e* cuentan unos delos arauigos que uiuo era Nemproth quando Abraham ³⁰ nascio, *e* que nascio Abraham, segund ellos, mil *e* setaenta *e* ix annos despues del diluui; otros dicen que nuevecientos *e* quarenta *e* dos, *e* que era Nemproth, en aquella sazon, rey de oriente; *e* diz que ³⁵ en *sos* dias deste rey estudiauian los juyzios delas estrellas *e* en los andamientos delos çercos, *e* quelo prouauan todo muy bien, *e* lo judgauan por las muy luengas uidas que auien.

Onde diz sobreeste logar Lucas, obispo de Thuy, que estas prueuas destos saberes non las podrien fazer si non omnes que uisquiesen quinientos *e* treynta annos, ca diz que tantos annos es el grand ⁴⁵ anno; pero fallamos en otros sabios ^{pc} *e* vi, *e* cuenta que menos de uida del grand anno que se non podrien prouar nin ueer los juyzios delas estrellas *e* delos cuerpos celestiales; *e* assacaron *e* fizieron ⁵⁰ estrumientos pora ello, *e* abinien muy bien en aprender lo *e* en ensennar lo. Mas como quier quelos arauigos digan que a esta sazon de Abraham que uino era aun el rey Nemprot, nos del rey Nino, su nie-

to, contaremos la estoria, ca todos los nuestros sabios en tiempo deste rey Nino cuentan que nasçio Abraham.

E cuenta aquel Abul Vbeyt, en aquel capitulo, que al tiempo en que Abraham ouo de nasçer, que parescio enel cielo una estrella muy luzia, como nasçen las estrellas a que llaman cometas; *e* aquella estrella non solie y paresçer dantes, *e* uio ⁵ la el rey, *e* maguer que era el astronomiano — como uos auemos çontado quelo aprendiera el rey Nemproth de Yonito en oriente, *e* fizo lo el despues aprender alos *sos* herederos —, dubdo que querie ¹⁵ seer, o que querie significar, aquella estrella que assi parescie de nueuo que non solie y paresçer dantes; *e* enuio por los estrelleros del regno, *e* pregunto les que aquella estrella nueua que mostraua. Los ²⁰ estrelleros auien visto la estrella, *e* sabien ya que era, pero cataron decabo mas todo su fecho, *e* entendieron todo lo que mostraua, *e* dixieron assi al rey: «Sennor, lo que nos en aquella estrella entendemos, *e* ueemos *e* lo que es, non telo ²⁵ quremos encobrir, mas dezir te hemos toda la uerdad; *e* pedimos te por merced que nin nos seas çannudo por ello nin nos uaya por ende peor contigo.» Diz el rey: ³⁰ «Yo uos asseguro ende, ca bien se yo quelo que de suso es ordenado *e* uieñe, entender lo podemos nos por este saber *e* dezir lo, mas non desuiar lo; onde uos non auedes y culpa *e* dezit melo sin toda ³⁵ dubda *e* sin toda encubierta.» Dixoron ellos estonçes: «Pues entendemos nos *e* ueemos por aquella estrella, que enel tu tiempo nascra omne de tales fechos *e* de tal poder, que por el *e* por el su conseio *e* ⁴⁰ los *sos* fechos, *e* por los daquellos que del uernan, seras perdido tu *e* tu regno, *e* destroydos *e* desfechos los tus dioses que tu aoras, *e* aun te dezimos mas: que fecho es daquel Dios que fizo todas las cosas ⁴⁵ *e* las tiene en poder; *e* por que dubdamos en las cosas que han de uenir, dezimos te que non sabemos silo querra El desuiar.»

VII. *De como mato el rey los ninnos, por Abraam.*

El rey quando aquella razon oyo alos estrelleros, pesol mucho, *e* fue muy triste *e* sannudo, pero non contra ellos; *e* por quel dixieron ellos en la respuesta

aquella dubda que non sabien silo querie Dios desuiar, fue guarido; e entre muchas que asmo de fazer y, por quelo desuiasse si seer pudiesse, fallo se en matar los nin-
 nos; e fizo pregonar luego por todos *sos* 5 regnos, Babilona e Caldea, que toda cosa poro el rey e *sos* regnos e *sos* dioses, que aorauan ellos, auien a seer destroydos que destroydo deuie seer aquello antes por que se esto desuiasse, si seer pudies-
 se. E mando a *sos* priuados, que auie por 10 *sus* uillas e *sos* alfozes, que matassen dalli adelante quantos ninnos nasciessen uarones por todos sus regnos; e por que se non fiziessen y mas ninnos en aquel tiem-
 po, partio los uarones de las mugieres, e tomo el su conpanna, e salio se fuera 15 dela villa con ella; e mando a todos los uarones dela cibdat e dela tierra que saliessen e fuessen con el luego alli de morada, e fincassen las mugieres en las uillas e catassen quantas y saldrien prennadas aquel anno, e quantos ende nasciessen uarones quelos degollassen todos e fue 20 assi fecho.

En tod esto el rey con *sos* uarones poso aluene dela uilla en vn yermo muy grand, e assentosse y de morada en tien-
 das; e enuiauan ala uilla por lo que auien 25 meester. E estaua y Thare, e por quel tenie el rey por omne bueno, calo era el, enuiol ala uilla que aduxese ende uiandas a aquellas conpannas todo lo que mees-
 ter ouiesse; et castigol como a omne 30 bueno e que amaua el, que non fiziessen alla con su muger ninguna cosa, nin se acostasse a ella. E segund su arauigo diz Abul Vbeyt que llamauan alli a Tare, Azar, e algunos dizen que a su muger Azoara. Dixol Azar: «Sennor, terne tu 40 mandado e, si Dios quisiere, yo me guardare que non faga fijo, dond uea la man-
 ziella que ueyen los otros que eneste tiem-
 po los fizieron.» Et Thare fue su carrera a su mandado; e quando llego ala uilla e 45 uio su muger, que non uiera dias auie, paresciol bien e tomol cobdicia della de guisa que uino el fecho a que ouo ende fijo della daquella vez; e fue su carrera con su mandado poral rey 50

E Azoara, quando se sintio prennada, fizo lo luego saber a Thare, ante que omne del mundo gelo entendiesse; e Thare, quando lo sopo, uino a furto ala cib-
 dat, e tomo la a escuso, e leuo la a una 55

aldea que yazie en Caldea entre estas dos uillas: Alcophia e Albagara; e auie alli vn canno muy grande como cueua, e sabiel Thare por auenimiento que passara por
 alli una uez e la uiera, e los omnes non metien mientes en aquel lugar; e ascon-
 dio la alli, e aduziel toda uia a furto que comiesse; e alli diz que nascio Abraham en aquella cueua, e crescio luego e fizo se
 formudo, ca assi como dize Abue Vbeyt, 10 mas cresce Abraham en vna semana que otro moço non suele crescer en un mes; e criaron Thare e su muger este fijo, encubriendol toda uia quanto podien.

E desque fue Abraham moço grande-
 ziello ya, tollio el rey el decreto que auie
 dado dela muerte delos ninnos; e assegu-
 rosse Tare, e fue estonces, quando el sol
 puesto, e saco su muger e su fijo; e quan-
 do fueron fuera dela cueua, cato Thare al
 cielo e uio la estrella de Jupiter estar so-
 bre la cabeça de Abraham; e fue Dios
 faziendo bien la fazienda de Abraham, e
 començo de luego a leer e aprender otros-
 si de luego el saber delas estrellas, e salio
 en *sus* palabras e en *sos* fechos muy ami-
 go de Dios e su sieruo; e començo de lue-
 go a dezir que non eran nada los ydolos,
 si non locura e uanidad; e predigaua que
 30 Uno era el Dios que criara todas las co-
 sas del mundo, e las fiziera, e las mante-
 nie, e las tenie en poder, e non muchos,
 como las yentes locas los fazien, e los
 aorauan; e predigaua la vnidad de Dios,
 e desdizie los ydolos, e abilitaua los. 35

E pesaua esto a su padre, non por que
 el non touiesse por uerdat e por bien lo
 que Abraham fazie e dizie, mas por la
 yente que se leuantarie contra el; e casti-
 gual dello e diziel assi: «Fijo non te des-
 cubras tu atanto en estas razones, ca tod
 aquel que seyendo uno desdize e quiere
 desfazer la creencia e la ley que una grand
 tierra tiene, e toda la yente, e su princep,
 e onrran, e aguardan por buena, contra
 muchos ua; ca esflaquesce al princep en
 su sennorio, e alborosca la yente acuydar
 en otras creencias; e ante que otra creen-
 cia sea assessegada en la tierra, teniendo
 lo los unos por bien, los otros por mal,
 bueluen se y peleas, e uienen y feridas, e
 muertes e demudamiento de sennorio; ca
 o creencia se muda, por fuerça se a de
 mudar el sennorio; e si te non guardas
 que el rey e la yente te lo han a enten- 55

der, leuantar se an contra ti e mataran ati e aun anos contigo, ca teniendo te por loco mas querran que te pierdas tu solo e aun nos contigo, que non metas tu toda su tierra en rebuelta e en trastornamiento; mas tu ten atu Dios en tu coraçon e tu creencia, e aoral, e siruel e El te fara su merced muy grand, e te dara muy buen cabo alo que dizes e alo que fazes. E mienbra te delo que en Caldea nos fizieron por esta razon».

Abraam oye asu padre de palabra e ascuchaua como a padre, mas non de fecho, ca quanto mas le el castigaua, tanto mas predigaua el un Dios fazedor e poderoso de todas las cosas. Onde uos diremos lo que dize ende Josepho.

VIII. Delo que Josepho cuenta dela creencia de Abraam.

Cuenta Josepho enel ochauo capitulo del primero dela Estoria dela antiguedat delos iudios palabras ya quanto oscuras desta razon de Abraam, e pero muy buenas e son estas en que diz assi: Abraham fue por si omne muy entendido en todas cosas, e sabio en todas aquellas que oyera e aprendiera delos otros sabios, e en todas aquellas de que omne algo podrie asmar, e sabio otrosi e apercebudo delas cosas que auien de uenir; e entendiolo por las scientias del quadriuo, dond era el muy grand sennor. E por ende diz que fue mayor de todos los otros dela su sazón por uirtud dela sapiencia que auie, e otrosi diz que todos los omnes buenos pensauan algo en Dios, mas en muchas maneras; e el tanto fue poderoso en saber, e en palabra e en obra que el solo pudo mas que todos los otros pora mudar el asmamiento que ellos todos tenien de Dios, e fazer le nueuo e dotra guisa. Ca el fue el primero que se atreuio a dezir, ante que todos, que uno era el Dios que criara todas las cosas; e delas otras cosas temporales les dizie otrosi sus razones, e eran estas: que las cosas temporales, que maguer que aduzien a bien andança alos omnes, qui dellas bien usauan, que pero por el mandado dAquel que cria todas las cosas eran dadas todas a todos e las auien los omnes; e otrosi que aquellos bienes que non estauan en su estado por la su uirtud propria, fascus

por el su poder, si non por poder e el mandado dAquel quelas cria las cosas todas e las da.

E aun sobresto razona de Abraham Josepho, e diz que esto sabie Abraham e judgaua por la natura dela tierra e dela mar, que mostraua que obedescien a Dios, e otrosi por aquellas cosas que contescen enel sol e enla luna muchas uezes, e sobre todo por aquellas que parescen enel cielo, e son siempre sobre las otras; e que por la uirtud dAquel que esta siempre ante toda cosa, e otrosi toda cosa siempre ante El e por la preuision del su ordenamiento, que se ordenauan todas las cosas que son, e aun mas que aquellos a quien las cosas del mundo non unien tan bien como ellos querien e les eran tolludas quelas non auien, que manifestos uiniessen de otorgar que nin aun aquellas cosas que eran mester, sin que ellos se non podrien mantener, quelas non pueden auer por el su poder dellos; e son estas aquellas mismas que aquel Dios solo criador dio poral seruicio delos omnes, segund la fortaleza e el poder del su mandado, e cuyo bien e plazer solo es de dar le nos sola mientre onrra e gracias, ca estol cumple a El e non mas, ca non ha mester delos bienes delos omnes. Aquel qui los da a ellos.

E Iosepho, aun por aforçar sus razones, aduze sobrellas estas prueuas delos arauigos, que escriuen del arauigo las estorias en aquella tierra o morauan Thare e Abraham e sus conpannas, e cuenta assi que Beroso el Caldeo, que fue omne sabio e que escriuió las estorias delos caldeos, que diz assi de Abraham nol nombrando: Despues del diluuió, enla dezena generation, fue entre los caldeos un uaron iusto, e grand e prouado enlas cosas e en los fechos celestiales.

Otrosi diz Iosefo, que Ecatheo, uno dessos sabios daquela tierra, que fizo su remembrança grand e buena de Abraham, e que cumplio y mas: que escriuió toda la estoria de Abraam, e compuso endé libro que dexo fecho; e este libro non fallamos quel ayamos trasladado los latinos del arauigo enlo nuestro.

E dáua se Abraham todo a Dios, de dicho e de fecho, tanto que su padre e sos parientes, Nacor e los otros sos arauigos, nonle podien tirar dello de non fazer esto

contra Dios *e* predigar dEl *e* pregonar le entre *sos* amigos *e* *sos* ayuntamientos de conpannas o las fazien.

Sobresto queremos dezir en este lugar un auenimiento que acahescio a Thare ⁵ su padre con Abraham.

IX. *De como prouo Abraam a su padre Thare la creencia del Dios uerdadero por la uanidad delos ydolos.*

Thare, padre de Abraham, maguer que era bueno *e* uno delos padres de la buena linna, componies conlos dela tierra o moraua, *e* en las mas cosas fazie como ueye fazer a ellos, *e* abiniésse con ellos de guisa quel querie bien su uezindad; *e* esto por bien lo touieron sus sanctos, estando el bien con Dios, ca assi lo fazie el; pero como quier que el en su uoluntad creye un Dios, con uerguença de *sus* çibdadanos tenie ydolos en su casa, como oyredes adelante quelos traye Rachel, muger de Iacob, que fue otrosi tan sancto patriarca como oydes, *e* los furto ella a su ²⁵ padre Laban en su uenida.

E aun dizen que era Thare entallador dellos, *e* que fazie el aquellas ymagenes *e* quelas uendie, como fazen oy algunos *sus* ymagenes delos nuestros sanctos *e* entalladuras dotras cosas en muchas figuras *e* las dan por dineros; *e* estauan todas aquellas ymagenes en una camara en casa de Thare, *e* auie y ymagenes delos elementos, *e* ymagenes delas planetas, *e* daquellos a quien los gentiles llamauan dioses.

E destas ymagenes diremos agora aqui las semeianças de algunas: la ymagen dela tierra figurauan la en semeiança de muger coronada, mas otra guysa grand era *e* grandes miembros los otros otrosi, *e* desauida, *e* espantosa, con una catadura sannuda, *e* las uestiduras *e* la corona pintado todo a aruoles, *e* a yeruas, *e* a mieses, *e* a rios, *e* alas figuras de todas las cosas que ella cria *e* que en ella son; *e* enla una mano un grand manoio de espigas, muy bien fechas, *e* enla otra una uid muy apuesta; pero dizen algunos que en ⁵⁰ ydolo de figura de sirpiente la aorauan *e*

llamauan le en *sus* oraciones estos quatro nombres: Obs, que es tanto como ayuda, *e* Rea, que quier dezir llena de cosas, *e* Çibile, que es tanto como cosa soldada *e* dura de cubello, que dize el griego por duro, ca tal es la tierra, *e* Tellus de tollerare que dezimos los latinos por soffrir por que sufre la tierra toda cosa que se en ella assienta *e* toda cosa quel fazen.

¹⁰ El elemento del agua figurauan por razon del mar, en semeiança de uaron otrosi de una grand ymagen, *e* coronada, *e* non apuesta mas desauida *e* como en semeiança de quien espanta; *e* las *sus* uestiduras de dos colores, ca tantos a propios ell agua, de ialde *e* de uerde, et por las uestiduras sennales de todas aquellas cosas que se crien enel agua: de ballenas, *e* de orcas *e* de todos los otros pescados que enlas aguas a, *e* delas cosas que se crien aderedor dela mar, *e* dela su natura, et el cuerpo figurado desta guysa: dela cinta arriba como de uaron, *e* dend ayuso como de pez con escamas *e* su cola. Pero fallamos que tierras auie y, que a Neptuno, a quien tenien *sos* gentiles por dios delas aguas, que en ydolo de figura de toro le aorauan, como oyredes adelante en las estorias de Egipto de Apis el toro dessa tierra, ca fallaredes quelos gentiles en muchas figuras orauan a un dios, segund tierras *e* creencias departidas, en una tierra en una semeiança *e* en otra tierra en otra. E tenie aquella ymagen de Neptuno enla una mano un ceptro, en lugar de sennorio, *e* en somo del ceptro tres piertegas en lugar destos tres poderes que a propios ell agua: que corre, *e* que se puede nadar *e* beuer; *e* tod el ceptro, *e* la corona, *e* la cara, *e* tod el cuerpo a semeiança de ruciado, como que todo destellasse agua. E ala ymagen llamauan este nonbre Neptuno quando meester la auien, *e* dizien que era el dios delos mares *e* delas otras aguas

E otrosi fazien all elemento del ayre su figura con sennales a aues, *e* a nuues, *e* a relampagos *e* a las otras cosas que al ayre pertenesçen.

E otrosi auie su ymagen del elemento del fuego, a quien aorauan todos en aquel regno de Caldea. En este lugar diz el obispo Lucas, que uino Assur, fijo de Sem, a Caldea; *e* que era omne sotil, *e* que assaco alli la natura *e* la manera dela

12 Thare] Share, inicial equivocada en el ms. A, como lo advierte al margen la presencia de una T de la misma mano que el ms.—20 creye, el ms. A puso eye, y encima de la e 1.^a una c, faltando por lo tanto la r.

porpola, e los ungientos delos cabellos e delos cuerpos, con que oliessen bien, como ell agua rosada e otras cosas. E cuenta otrossi el obispo Lucas, en esse capitulo, que por que yazie Caldea a cerca de Babilonna, que querie ende seer sennor el rey Nemproth; et ellos nol querien regebir, e ouo el auuscar mahestria poro pudiesse con ellos; e metios a predigar los delos dioses, e ensennoles a orar el fuego, e uencio los por esta mahestria, e regibieron le por rey. E otrossi diz Luchas que fizo alos de Persia, e regnaron alli enpos el *sus* herederos. E esta ymagen fazien ellos muy grande e muy hermosa; e tan hermosa e tan bermeia que toda semeiaua fuego, e coronada, e pintada de guisa quela corona e todel cuerpo semeiauan llamas que yuan altas e a maneras de lenguas, e entallada, e debuxada toda la ymagen a figuras de salamandras que uiuen del fuego puro e enel, assi como diz el philosopho, e otrossi delas otras cosas que son proprias del fuego.

E alli auie ymagen de carnero en que aorauan ala planeta de Juppiter; e otra de cueruo en que ala del sol; e otra de cabron en que a Baco, a que llamauan dios delos uinos; e otra de cierua en que aorauan ala planeta dela luna; e otra de uaca blanca por la deessa Juno, que es el ayre deyuso; e otra toda de pez, que era por Uenus, a quien llamauan ellos deessa de amor e de apostura; e otra ymagen de ciguenna, e en esta aorauan ala planeta de Mercurio, a quien llamauan ellos dios del triuo, fiasco delos primeros tres saberes liberales; e en esta figura, por que dizen que assi como aquella aue a luengo el cuello, en que prueua las cosas que come e siente alli qual sera sana e qual enferma, e lo sano passa al cuerpo, e lo al con que se non falla bien e entiende quel nuzra retiene lo enel cuello que a luengo, e alas uezes de medio dela garganta alas uezes bien de fondon della lo enuia fuera; onde tal dizen los philosophos que deue seer el sabio de luengo cuello, fiasco que antes mesure, e pese e esmere la palabra que a a dezir quela diga. E que estas figuras auien las ymagenes delos ydolos delas quatro planetas, que aqui dixiemos, e de Juno, e de Baco dize lo Ouidio enel quinto libro del

su Libro mayor, dond pone y estos uiesos en latin, e de todas ay razon por que. Mas esto dexamos de dezir agora aqui por contar lo adelante, o uos diremos destos dioses delos gentiles por quelo son las planetas e los elementos, e por queles dieron estos nombres, assi como lo cuenta Augustin enel Libro dela cibdat de Dios, todo muy conplida mientre.

Delo que dize en latin Ouidio del trasfiguramiento de sus dioses:

Duxque gregis, dixit, fit Juppiter; inde
[recuruis
Nunc quoque formatus Libis est cum cornibus
[Amon;
Delius in coruo est; proles Semeleya capro,
Ffele soror Phebi, niuea Saturnia vaca,
Pisce Uenus latuit, Cillenius ibidis alis.

Pues dize ende assi Ouidio desta razon estos uiessos por latin, e la razon por quelos el dixo assi estos uiessos es esta: Los gigantes se leuataron contra los *sus* dioses, que eran aquellos que aqui nombramos e los otros que aorauan por las otras tierras; e fue esto, segund que mahestre Godofre cuenta enla ochaua parte del Pantheon en tiempo de Abraham, e de Ysaac e del rey Juppiter de Creta,—e esto fue ala manera que oyestes dezir que las generationes de Noe fazien la torre de Babilonna pora defender se y dotro diluuiio si uiniesse e sobir pora alli al cielo—; e aquella estoria es esta e esta aquella, si non quela cuentan los *sus* auctores delos gentiles dotra guisa en las razones que mudan en otra manera, como uos agora diremos aqui. Dize Ouidio enel primero libro del su Libro mayor que los gigantes, como eran muy grandes de cuerpos e de coraçones, otrossi que ouieron enuidia e despecho de *sus* dioses que los non preciauan tanto como ellos querien, e asmaron como se podrien uengar dellos, e diz que segund que eran muy ualientes que tomauan los montes a manos, e auien ya puesto el monte Ossa sobrel monte Lelio e al mont Oleripo sobre Ossa, como fazien los otros delos ladriellos segund la Biblia pora sobir por y al cielo, que aquellos *sus* dioses e echar los dalla e regnar ellos y; e los dioses, quando uieron que a aquella guisa que alçarien torre de locura al

cielo, *e* se darie la cosa a mal como los gigantes querien, uinieron ante que el fecho se acabasse *e* desbarataron les quanto auien obrado, *e* desboluieron lo todo mont de sobre mont, *e* derribaron les toda la obra, *e* allanaron la de guisa quela pararon igual conla otra tierra, *e* cayeron los gigantes todos que estauan en somo labrando a grand femencia, *e* crebaron todos en tierra, *e* murieron que non finco ninguno uiuo, *e* salio dellos la sangre *e* esparzios por la tierra, *e* andaua bullendo como uiua, *e* enboluiose enel poluo dela tierra; *e* dize Ouidio que tomo aquella sangre cuerpos dalli dela tierra, *e* uisquieron aquellos cuerpos *e* fueron de cabo gigantes.

E segund departe un doctor delos frayres menores que se trabaio de tornar las razones de Ouidio mayor a theologia, diz que fablo aqui Ouidio encubierta mientre *e* por semeiança, *e* que esto de uenir aquella sangre daquela guisa, non quiere al seer si non quelos del linage daquellos que fincauan enla tierra, ninnos *e* pequen-
 nos aun, que desque fueron creciendo *e* se enuistieron delos bienes de *sus* parientes, como se enuistie dela tierra aquella sangre de *sus* mayores, como dize Ouidio, *e* se apoderaron dela tierra estos como eran ende poderosos los primeros parientes que touieron la fortaleza *e* los talentos daquellos padres, et maguer que nin tan grandes de cuerpos nin tan ualientes a manos como ellos, desque fueron muchos leuataron se contra *sus* dioses *e* lidiaron con ellos, *e* diz quelos uen-
 cieron, *e* que Juppiter *e* los otros dioses que fuxeran a Egipto, *e* ell uno dellos, que auie nombre Tiphoueo el grand gigant, fue tras ellos, *e* ellos como eran muy sabios por el saber que auien delas estrellas *e* por el arte magica, que es el saber de-
 los encantamientos yl sabien ellos muy bien todos, trasfiguraron en aquellas figuras que diximos por encobrir se delos gigantes quelos non fallassen nin los pudiesen tomar; *e* de guisa se trasmudaron, quelos quilos uiessen que creyessen que aquel carnero de Juppiter que uerdadero
 carnero era, *e* otrosi de cada una delas otras animalias en cuyas figuras diximos quelos aorauan los gentiles por ydolos de *sus* dioses.

Onde dize Ouidio assi en aquellos uies- 55 3 el interlineado en A.

sos: Juppiter se fizo cabdiello de grey —et grey se entiende aqui por de oueias, *e* cabdiello por el carnero—, dond le oran aun agora en figura de carnero enel templo de Juppiter, en tierra de Libia que es enlas arenas, formado con *sus* cuernos grandes retorcidos como los a el carnero; el sol se trasfiguro en cueruo que era su aue; Baco en cabron; la hermana del sol, que es la luna, en çierua por que corre mucho; Saturnia, que es Juno, fija del rey Saturno *e* hermana *e* muger del rey Juppiter, en vaca blanca *e* muy hermosa; Venus, a quien llamauan ellos deessa de amor, *e* de apostura *e* de fermosura, se encubrio en figura de pez; et es Uenus nombre daquela planeta cuya estrella paresce en un tiempo dell anno enla tarde en occident sobre Espanna, *e* en otro tiempo en oriente ala mannana ante que nazca el sol *e* quando paresce en occidente le dizen espero, *e* quando en oriente el luzero; Mercurio se trasformo *e* se escondio en figura de ciguenna. E segund lo esponen los auctores delos gentiles *e* los otros mahestrós, Mercurio quier dezir comò dios delos mercaderes, *e* otrosi era dios del triuio entre los gentiles,—*e* son el triuio la gramatica, *e* la dialetica *e* la rectorica—, por que era el mas cumplido mahestro destos tres saberes que otro entre *sus* gentiles; *e* es otrosi Mercurio nombre daquela planeta que anda cercal sol, que se nunqua parte del nin de noche nin de dia, *e* es una estrella pequenna, *e* uer la puede alli qui bien la catare con el dia claro.

En este lugar espone el freyre, *e* diz que el rey Juppiter que fuxo a Egipto ante los gentiles, que quiere significar a nuestro sennor Iesu Cristo, que fuxo a Egipto ante la maldad delos iudios, *e* los otros dioses que eran con Juppiter *e* fueron alli trasformados, que dan a entender a Sancta Maria madre de Iesu Cristo *e* Nuestra Sennora, *e* a Josep *e* los otros omnes que ellos leuaran consigo quando fuxeron alla con Iesu Cristo, ca non semeia guisado que senneros fuessen; *e* los gigantes que eran los iudios, *e* Tiphoueo el grand gigante que era empos ellos, que fue el rey Herodes, cuyo poder yua tras Cristo a Egipto fasta o Dios lo sufrio; *e* que a

Cristo, que seyendo Dios uerdadero tomo carne e forma de su sieruo, que tal semeiança le pertenesce de tomar de figura de carnero o de cordero animal, qual gele offrescien yl sacrificauan enla su figura enla ley uieia, fasta que uino El daquella uez en carne a toller las figuras e fincar los omnes enla uerdad en que somos oy delas figuras. Delas otras planetas e dioses non dezimos agora aqui mas.

X. *De como quebranto Abraam los ydolos de Thare, su padre.*

E por que es cosa muy ayuntada al fue-
go el mester delos ferreros, assacaron los gentiles dios dela ferreria como delas otras cosas, por mostrar y al dios del fuego comol queren bien por el su auctor; e llamaron le Vulcano. E dizen los auctores delos gentiles que fue fijo dela reyna Juno, hermana e muger del rey Juppiter; e departe el frayre que por esta razon se quieren apegar los falsos delos judios a dezir en sus escarnios que fue *Cristo* fijo de ferrero, e por este Ioseph por que dizen que fue ferrero. Et fazien le a aquel Vulcano su ymagen como de ferrero, e onrrauan le mucho en Caldea, e aorauan le por amor del fuego a quien ellos tenien por su dios. E en casa de Thare estaua la ymagen de Vulcano, fecha a manera de ferrero, e vn grand macho enlas manos, e puesto en ellas de guisa que por el mango lo podie omne tomar ende e tornar gelo y.

E Abraham contendie toda uia con su padre e sus hermanos que se partiessen de razon de ydolos e de sus ymagenes, diziendo les que por quelos fazien e los tenien en casa, pues que pecado era el fecho dellos; e ellos creyen en Dios, e contendiendo con Thare, su padre, non podie con el, ca Thare otrossi non se podie ende dexar de tod en todo, por la uerguença delos uezinos en cuya uezindad moraua e con quien se querie el abenir e estar bien, e desi componer se con Dios. E Abraham entro un dia a furto en aquella camara de su padre, e tomo aquel macho delas manos a Vulcano, e dio por aquellas ymagenes; e alas unas quebranto las cabeças, alas otras los braços, alas otras los pies, alas otras las piernas, alas otras todas, quanto mayor era la locura

enla ydolatria de quien eran—e quier dezir ydolatria enel latin ydolorum cultura, e esto enel nuestro language onrra delos ydolos—; e descorpolas, e desfizo las todas, e paro las tales que non eran de ueer; e desque lo ouo fecho torno su macho ala ymagen de Vulcano comol tenie dantes, e a aquella ymagen de Vulcano non la tanxo nin le fizo mal ninguno; e salio quedo, e cerro la puerta dela camara como la fallo, e fue su carrera a andar.

E en tod esto Thare, su padre, non era en casa e quando uino e entro asu camara, e fallo aquello fecho, quiso se matar todo e dio grandes uozes, e pregunto por su casa que quien entrara a aquella camara e fiziera aquella laour, culpando a todos que cada uno lo fiziera, e quel dixiessen que quien fuera aquel que fiziera aquel fecho si non que a todos se tornarie e los pararie tales como el fallaua paradas sus ymagenes; e ellos quando se uieron en aquella quexa, como de padre e de sennor, e en aquel mal dia con el, ouieron gelo a dezir, ca lo uiera ya qual de casa; e dixieron le que Abraham entrara alla, e quando ueno de fuera Abraham, ca otrossi non estaua y en casa essa ora, fallo asu padre lloroso e muy sannudo, e semeiol luego que querelloso estaua contra el, e quandol uido tal preguntol que auie, e respusol el que mucho mal en quel auie el echado, dixol el: «Padre e mio sennor: nonlo mandasse Dios (yo en que?)» E respusol Thare: «En que me quebranteste mis ymagenes e mios ydolos que tenia pora mi, e pora auer por y algun conseio pora uisquiessemos». Dixol estonces Abraham: «Padre, ea, ueamos que es aquello que tu dizes que yo fiz». E leuantosse Thare, e entraron ala camara e Abraham con el; et desque cataron todo aquello como estaua mal parado, dixo Abraham: «Padre, si tu a razon te quisieses acoger como uaron e padre derecho, bien ueyes tu aqui quien fizo el danno, ca esta ymagen, que esta sana e su macho enla mano, se desabino con estas otras e baraiaron, e estas otras, como non tenien arma ninguna con que se deffender del, friro las el a todas, e crebanto las e paro las quales ueyes que yazen; e a aquel pon tu la culpa e non ami, si la tu mesura fuere».

Thare era omne manso e mesurado, e querie grand bien a aquel fijo, e quando aquella razon le oyo, entendio que qual quier cosa que y razonasse que el uen-crie, e sonrisos e dixo assi: «¿Como podrie esso seer seyendo aquella ymagen de fuste como lo es, e que sila non mouiessen que nunca se mourie dalli quanto se mueue agora?» Dixol estonçes Abraham: «Padre e mio sennor: assi querria yo, que uos que esso dezides que entendiessedes el fecho delos ydolos como son fuste, e piedra, e tierra e fechura delas manos delos omnes, e como los mandan fazer las yentes a sus talentos e como quieren, e de dos oios, e dos oreias, e dos narizes, e dos manos, e dos pies que fazen al qui de figura de omne es, si non quisies el quila ymagen faze de todas estas cosas, nonle farie mas delas sennas, e en la medida del omne quela faze, yaze todo el su cumplimiento. e aun mas ennado quel faga todas estas cosas complidas e aun dobladas, o mas quatro oios, e quatro oreias e asi delas otras cosas, e aun quantas mas quisiere, como dizen de Argo el pastor dela su deessa Juno, que auie cient oios, maguer quel mato Mercurio, nunqual tanto faran por que ueya nin oya, nin tienda, nin sienta, nin son los ydolos en otro estado si non que uan cada dia a tornar se en aquello donde fueron e esto es la tierra, ca los aruoles, e las piedras, e aun los fierros e todas las otras cosas que enla tierra son, dalla fueron tomadas e nascen e en ella se tornan quanto quier que tarden; pues destas cosas son las ymagenes delos ydolos».

XI. De como los ydolos non pueden nada.

Et enlos ydolos non a poder ninguno, Esi non quelos que fueren de madero que silos mandares franner e fazer fuego dellos, que te cumpliran el officio del ydolo delos de Caldea, esto es, del fuego, e te calentaran, e te cozran que como lo que te fara la lenna que mandares adozir del monte, ca non an ellos mas de uirtud nin de poder que en aquella lenna. De mas tienen los quilos aoran queles fablan ellos, e aun esto te quiero yo mostrar que non puede seer por ninguna guisa, ca el omne fecho es de dentro e texudo todo por la carne, como los filos enel

panno; de mas auemos cuerdas e neruios con que se manda todo, e con sangre quel anda toda por todas partes del cuerpo, en que se mantiene la calentura dela uida e en que se el alma e sus estrumientos fechos e ordenados pora fablar, e responder e dezir, e de todo esto non ha nada en las ymagenes delos ydolos maguer que sean fechas en figura de omne.»

Aun departe mas sobresta razon: que nuestro sennor Dios quando crió todas las cosas enel comienço, e fizo y los angeles, luego ordeno los buenos e puso los por sus ordenes en sus logares enel cielo, e establescio los y de guisa que maguer que El de libre aluedrio los fizo e lo son ellos, que nunca a ninguna cosa uayan dalli, nin uan si non quando El manda a lo que El quiere. E otrossi los malos angeles, qual ora cayeron tal ora fueron assentados en logares connoçudos, dond non an de yr a ningun lugar, nin pueden si non por soltura de Dios quelos suelta alas uезes pora mal fazer por los nuestros pecados quando son grandes, e nos partimos nos de Dios por ellos, e uienen ellos e fallan nos partidos de Dios e desemparados, e buscan nos el mal que pueden e el que les Dios sufre; e pongamos que uengan e quieran entrar en aquellas ymagenes delos ydolos, e aun que entren—lo que non es, ca serie contra natura non uiniendo por mandado de Dios—, o la garganta, o el pulmon o los otros estrumientos e miembros que fueron fechos pora ello con que el pueda y fablar, e esto non es nin puede seer; e si la figura del ydolo fuera dotra ymagen que non sea de omne, si es de carnero, pongamos que uenga el spiritu malo, e entre e fable podra segund los estrumientos del animalia fazer al sinon balar, se fuere de carnero, e si de cabron otrossi, e si de toro mudiari o reburdiari, e si de ciguenna ferir conlos picos e fazer aquel sueno que ellas fazen como con vnas tabliellas? E desto non podrie seer al si non si uiniesse por uirtud e miraglo de Dios quelo quisiesse fazer por alguna razon, mas non ya por poder daquellos spiritus.

E los buenos angeles nunca a tales cosas uienen, ca andan por mandado de Dios, e El quando les enuia dales sus figuras muy claras e muy fermosas o quales pertenescen alas uisiones que uan fazer que

toman ellos en que se muestren e parezcan a aquellos a quien los El manda yr. De mas quando nuestro sennor Dios fizo todas las criaturas esto touo pora si apartada mientre, que otro spiritu ninguno si non el suyo que non pudiesse entrar en ningun cuerpo ageno. Onde, segund todas estas razones que dichas auemos, los ydolos non an nada daquello por quelas gentes necias e enartadas los aoran; e sobre todo quelos *spiritus* malos non uan a ninguna cosa si non si sson soltados, como es dicho como quando uienen alos encantamientos e alos esperimentos que prueuan los sabios, quelos suelta Dios a aquellos *spiritus* por los *sus* nombres de nuestro sennor Dios que quiere El que ayan su uirtud, e su poder e su onrra; e pero esto se cumple aun quando se faze el esperamiento con el ordenamiento delas estrellas que pertenescen a ello, e es estonçes el tiempo.

A estas razones estauan Thare, e su madre de Abraham e sus hermanos Aram e Nacor, e dixo les Abraham assi en cabo: «Amigos, non nos detengamos nos sobresto en estas razones, ca bien creet que de todos los bienes que Dios quiso en este mundo, e fizo, e dio, non a uno enlos ydolos, e uienen y todos los males; luego muestra de mal seso, e mengua de bueno, e desonrra delos cuerpos, e muerte delas almas, e perder de tod en todo a Dios que es todo el bien e por quan poco nos eneste mundo auemos a ueuir, por saber que nos mataran por ello los caldeos non deuemos creer nin fiar en ydolos, que non son nada, nin partir nos de Dios, qui fizo a nos e a todas las cosas, e lo tiene todo en su poder, e lo mantiene, e lo desfara El todo quando El quisiere, e lo fara El decabo quando quisiere; nin los padres donde nos uenimos non nos mostraron nunca fecho de ydolos nin le siguieron ellos, onde nos otrossi non corroçemos a nuestro sennor Dios con ellos, nin le assannemos por que nos faga perder la buena linna en que estamos; e aqui uos acabo ahora mis razones».

En este logar fabla ell obispo Luchas, enel quinto capitulo dela segunda edad, enla razon dela ymagen que el rey Nino

fizo a Belo su padre, e diz, que pues las yentes la començaron aorar e tener por dios, por que eran alli amparados, que por aquellas torpedades et peccado que alli fazien los omnes en dexar a Dios e aorar ydolo, que uinien los *spiritus* malos e fazien çerca la ymagen unas antoianças de escarnios alos omnes, e ellos tienen lo por uirtud e marauillauan se dello, mas non diz Luchas que enla ymagen entrassen aquellos *spiritus* si non que aderredor della lo fazien. Thare, como quier que ouiesse tomado perdida en sus ydolos, plogol por las buenas razones de su fijo e dixo assi a Abraham: «Bien es quanto tu as dicho, e otorgolo yo por mi e por toda nuestra companna; e non lo auia yo si non por abenir me con mis uezinos, e estar bien conla yente entre quien ueuimos e moramos, e componer nos con Dios que sabe las nuestras buenas entenciones e las nuestras buenas uoluntades que nos tenemos contra El, e ueredes agora, ca este fecho sonara, que faran el rey e nuestros uezinos contra nos por ello». E partieron se destas razones en esto aquella ora.

XII. De las razones de Thare e de su muger e su respuesta a su fijo Abraam.

Empos esto enla noche, quando yazien Thare e su muger en su lecho, començaron a razonar sobreste fijo Abraham, e marauillauan se dondele uinien tantas buenas razones, e pensaron en ello, e departieron que por uentura que podrie seer este moço el daquela estrella que paresçiera donde fablaran los estrelleros al rey Nembroth; pero con todo esto doliesse Thare dela perdida que tomara en sus ymagenes, e sobre todo que se temie mucho como omne bueno e apercebudo de las cosas de adelante, que por uentura o quelos matarien alli los caldeos por ello, o les farien grand perdida e grand desonrra, como contescio despues. E amauan mucho el padre e la madre a Abraham, lo uno por que era aquel el menor fijo que auien, lo al por quel ueyen ende-reçado. E Abraham, de luego que sopo hablar, luego amo el leer; e leo e aprendie mucho en muy poco tiempo, lo uno por quello amaua mucho, lo al que era de muy buen coraçon e de sutil engenno, pora

12 si non it. A.—45 siguieron, escribióse en A primero sigeron, añadiéndose después una tilde rara entre la g y la e, que más bien parece una e sobrepuesta.

aprender lo; e acogias de luego a aprender el saber delas estrellas e las naturas delas cosas, e yua enello como le mouie la razon del buen sentido, e crescio a ora e salio grande, e feroso, e sesudo, e es-
forçado, e bien razonado, e muy limpio e de muy buenas costumbres.

E assi como dize Abul Vbeyt, enel tiempo destas contiendas cumplio Abraham diez e ocho annos que nasciera, e era ya qual oydes; e Adoara, madre de Abraham, con grand amor que auie del, por escusar le e sacar al padre de sanna contra el, e amansar le, dixol assi: «Thare, lo que tu oyste dezir del fecho del diluuiio general, que mato todas las cosas fueras ende a Noe e alos otros que Dios quiso guardar a uida con el enel arca, elo que aprendiste despues del departimiento del un lenguaje en setenta e dos, que fue fecho sobre razon dela torre de Babilonna, e el esparzimiento de todas las yentes allí ayuntadas, e que fueron de allí esparzidas por todo el mundo, todo uino por razon de ydolos e de los grandes peccados que y fazien los omnes; e en aquel departimiento que fue fecho delos lenguages, assi como fue la gente sacada del lenguaje que antes auie, assi estidieron todos como en punto o en somo de seer sacados todos delos sentidos que antes auien, e assi, como de nueuo, les uinieron los sesos e los sentidos que despues ouieron, e todos fincaron fascus como locos por la locura que contendien contra Dios, fueras ende aquellos dela linna poro tu uienes de Noe, e de Sem e delos otros dend ati; e finco en nos aquel primero lenguaje e el buen sentido e el buen seso para conoscer Dios; e las gentes, partiendo se nescias de Babel e de Sennaar, nunca ouieron acuerdo de catar por sus dioses, e fizieron siempre toda cosa que sus talentos les dieron, e conlos grandes bienes quelés dio Dios, e los uicios que tomauan y con cobdicia de mantener los e queles non minguassen, assacaron sus ymagenes que fizieron, ca ydolo non quiere al dezir si non ymagen, e dixeron algunos: «Qui esta ymagen touiere en su casa crescer le an las riquezas, qui esta otra non minguara delo que ouiere mientre la touiere»;

e otrosi delas otras ymagenes enlas otras cosas; e aun passaron los omnes estas locuras alas piedras que dizen preciosas; e crescen toda uia las gentes en estas locuras de ydolos e olvidar a Dios; e estas cosas tu las deues saber todas meior que yo e ensennar las a nos. E esto que tu uees de tu fijo, de Dios uiene que nos quiere fazer merced et ante que uayamos a peor tornar nos dalla, e castigar nos, e mantener nos enla buena linna, ca la mala costumbre poco a poco ua uiniendo e se aprende si se de luego nos castiga, e despues es mala de dexar; e silos gentiles entre quien somos nos fizieren mal por esto, Dios nos dara ende grand derecho, e nos lo acabara en bien. De mas non pares tu mientes por auer enla tierra muchos omnes buenos ancianos, e canos ya, e non te dezir de Dios los bienes que dize tu fijo seyendo moço; e aun en esto non ay marauilla ca Dios non cata uieio, nin ninno nin mancebo en que ponga su spiritu, mas ponel en quien El quiere e en qual tiempo; onde tengo por bien e ruego telo que pierdas sanna contra tu fijo et creamos en Dios por la carrera que el dize e como deuemos.»

XIII. De Aram e de su generation.

Aram, fijo de Thare e hermano de Abraham, fuera dantes desta sazón casado en Caldea, e auie ya sus fijos: a Loth, fijo uaron, e fijas a Sarra e a Melca.

XIII. Del fecho de Abraam con el rey Nemproth.

Abraham, pues que quebranto las ymagenes de su padre, començose a descubrir aquello, e dezir que uno era el Dios de todo e non mas, e quello al ydolos eran, e uanidad e descrescia. E assi como dize Josepho en el ochauo capitulo, Abraham fue el primero omne deste mundo que se atrouo a dezir que uno era el Dios fazedor de todas las cosas e poderoso dellas; e que el fue el primero que se descubrio a predigar esto, e o ydolos fallaua que el a ellos podie llegar crebantaua los, como quebrantara los de su padre. E fueron se marauillando del e de sus dichos todos los dela çibdat de Vr e los otros dela tierra; e uinien le muchos a

23 ayuntada A.—fueron... esparcidas, escrito sobre algo borrado anteriormente, en A.

oyr, e pagauan se mucho de quanto dezíe; e muchos dellos yuan se partiendo delos ydolos, ca les dezíe el que el Dios que todas las cosas criara e las teníe en poder que uno era, e que todas las otras cosas, maguer que alos omnes aduzen a bien andança, que aquello nin lo auíen los omnes de suyo nin las cosas, e aquellas que eran dadas a los omnes que por el mandado de Dios les uníen e non por su poder, nin por su saber nin por su uirtud' del omne; e mostraua gelo el por las naturas de las cosas e por muchas prueuas e razones, e teníen le ya todos por muy sabio, e acogíen se ya muchos a el.

E Iosepho, en razon de prueuas desto que dixo Abraham, diz enel seteno capitulo del primero libro dela Antiguedat delos Iudios, e trae por testigos los sabios caldeos que fablaron del saber de Abraham; onde Beroso que fue ell uno dellos, nol nombro a Abraham por su nombre, mas dixo assi del: despues del diluuió, enla dezena generation, fue entre los caldeos en Caldea un uaron iusto, e grande e muy prouado enlas cosas celestiales e enlos fechos dellas. Otrossi Ethateo, que fue otro sabio de Caldea que escriuie las estorias daquella tierra e los fechos que y acahescieron, fabla otrossi de Abraham, e fizo ya mas quelos otros, que compuso ya de Abraham un libro que dexó escripto.

En tod esto fueron sonando por toda la tierra estos fechos de Abraham tanto que llegaron ende las nueuas al rey, e que se le yua aluorogando la yente contra la creencia delos ydolos que les el diera, e les ensennara a orar, e con que los teníe quedos e pagados a todos; e que perderie el y; e peso esto mucho al rey, e mem-
brosse mucho delo que oyestes quel dixieron dela estrella los sus estrelleros, e fue tan sannudo quel uiniera a coraçon de matar a el, e asu padre e a toda su compaña; mas dexo esso ca se temió con tod esto del fecho de Dios. E enuío luego por Abraham, e Abraham uino a el, e preguntol el rey que aquello que dizíen que dezíe el e fazié por la tierra que era. Abraham començol a dezir atreuida mien-
tre, e pero con mesura como ante rey, e dixol todas las razones delos ydolos e de la locura e uanidad, como oyestes quello auemos contado aqui e muy mas; e dixol otrossi todos aquellos debdos que nues-

tro sennor Dios auíe con las creaturas, e el poder que sobrellas tiené; e fizo ende muy grand sermon a el, e a sus ricos omnes e a toda su corte. El rey uiol mançebo, ninno apuesto, e muy bien razonado e muy guardado en sus palabras, e mudosse el talente que tenía antes de matar a el e asu compaña, e apartose e conseios con sus ricos omnes e sus obispos que tenía y delos ydolos e de su creencia; e los mas dellos, oyendo lo que Abraham auíe dicho, e dubdaron en conseiar le, pero uno dellos que auíe nombre Mahizan conseiol quel mandasse quemar, si non que se le tornarie la yente en otra creencia, e por uentura que perderie el regno por ello, e que auíe muy buena razon pora ello e era esta: que los caldeos, en razon dela creencia del fuego, fazién muy grandes fogueras, e passauan sus fijos por ellas como ala manera del baptismo que fazen agora los cristianos; e Thare que moraua entre ellos que non auíe aun passadas aquellas fogueras a aquellos sus fijos, e que gelos mandasse passar por y, e el quello non farie, e aurie el estonçes contra el e sus fijos muy buena razon, e sin clamor de tuerto antel pueblo, e de echar los enel fuego e quemar los y.

XV. De Aram e de su generacion, e del fecho de Abraham.

En tod esto, Aram ell hermano mayor, e fijo de Thare, fuera allí casado pieça antes; e auíe ya y sus fijos, a Loth fijo uaron, e dos fijas Sarra e Melca, como auemos ya dicho.

E el rey, con muy grand pesar que teníe en su coraçon del dicho quel dixieran los estrelleros, e grand sanna delas senales que ueye ende en Abraam, quiso saber aun mas de su fecho, e enuio por su padre, e por su madre e sus hermanos; e ellos uinieron luego, e preguntoles el que quanto auíe que nasciera aquel su fijo Abraham, e quel dixíessen la uerdad e queles yrie bien con el; e sila uerdad le non dixíessen quela sabrie el por otra parte, e que matarie a ellos por ello, como a qui miente al rey su sennor. Thare e Adoara temiendo se del rey, que era fuerte e sabio delas estrellas, e quello sa-

brie el por otra parte, non le osaron encobrir la uerdad, *e* dixieron gelo todo: el tiempo en quel fizieron *e* comol encubrieron; *e* como quier quelo manifestauan por el miedo del rey dize aquella su hystoria quelo manifestaron fiando en la uirtud *e* en la merced de Dios. El rey, pues que sopo la uerdad, *e* fue entendiendo *e* ueyendo que se yua mostrando lo quelos estrelleros le dixieran, acalonno a Thare *e* asu muger la palabra que el su ric omne Mahizan le conseiara quel demandasse: los fijos quelos passase por el fuego poro los non auie passados aun, *e* que gelos diesse a passar por y.

E la respuesta desta razon *e* el fecho, fallamos contado en maneras departidas segund sabios departidos quelo cuentan. Los unos dizen que Thare quel non quiso dar los fijos, *e* que el, *e* su muger *e* su fijo Nacor que se escusaron ende lo meior que pudieron; *e* a Abraham *e* a Aram, que salieron mas fuertes en *sus* palabras por tirar de todo en todo por la creencia de Dios sin todo entredicho, quelos mando alli luego recabdar el rey a estos amos, *e* mando fazer una grand foguera taman-
na *e* aun mayor quelos caldeos la fazien pora passar *sus* fijos por ella, *e* mando tomar por fuerça a Aram *e* a Abraam *e* dar con ellos en aquella foguera; *e* Abraham salio ende en saluo, *e* Aram cayo de guisa que non pudo ende salir, *e* murio y, *e* sacaron le ende muerto los suyos, *e* soterraron le en esta cibdat Vr de Caldea o morauan el *e* su padre *e* *sus* her-
manos.

E cuenta Josepho enel octauo capitulo quela sepultura de Aram connosçuda esta aun, *e* nombrada por de Aram en aquella cibdat Vr de Caldea, *e* que aun oy le dizen el luziello de Aram, yl muestran a quien lo quiere ueer. Mas dela razon deste fuego de Aram *e* de Abraham, dize mas *e* dotra guisa maestre Godofre en la viiiª parte del Pantheon, *e* cuenta que estos fijos de Thare que non querien yr a orar el fuego nin passar por el como fazien los otros de Caldea, maguer gelo mandauan; *e* que se leuantaron estonçes essos de Caldea contra ellos, *e* quelos encerraron en su casa dellos, *e* cercaron los, *e* pusieron les fuego, *e* el fuego desde se apriso ala casa diz que fue tanto que quemo las casás *e* los omnes que eran y; *e* perdiosse

allí Aram, que murio y maguer que era omne bueno, *e* derecho, *e* salio ende en saluo Abraham. E dizen que lleo allí el angel de nuestro sennor Dios, *e* tomo a Abraham, *e* sacol del fuego, *e* librol daquela muerte. E cuenta Jheronimo en la glosa que por ende retrahen *e* dizen los hebreos, *e* aun que se precian por ello, que fue dicha a Abraham esta palabra que dize assi en el nuestro latin: «Ego sum dominus Deus tuus qui eduxiste de Vr caldeorum» et quiere esto dezir assi enel nuestro language: «Yo so el tu sennor Dios que te saque del fuego o dela cibdat Vr delos caldeos».

E quando Abraham salio dela foguera, quel non fizo mal ninguno el fuego, marauillosse ende mucho el rey, *e* mandol dexar dalli adelante quel non fiziessen ninguna cosa quel pessase, *e* llamol que uiniesse a el, *e* fablo con el, *e* dixol, segund cuenta el arauigo: «Di tu al tu Dios quel fare yo sacrificio de iii mil vacas.» E respondioli Abraham: «Mientras uos touieredes la creencia que agora auedes, non recibra Dios. uuestro sacrificio.» E finco en esto la razon del rey *e* de Abraham. E andido Abraham dalli adelante como seguro por la cibdat *e* por la tierra; *e* predigaua toda uia Abraham el fecho de la vnidad de nuestro sennor Dios.

XVI. De como fizo allí Thare en tod esto.

Como quier que fuesse bien en *sus* razones *e* en *sus* fechos en la cibdat de Vr *e* en tierra de Caldea *e* con el rey a Abraham, Thare, su padre, teniesse que fincaua el muy quebrantado, *e* muy desonrrado *e* con grand perdida en quel assi mataron su fijo, a tamanna dessonrra. De mas, desquel aquello contescio alli siempre le onrraron menos los omnes, mas aun fazien le soberuias *e* desonrras a que non podie el dar conseio, dond se tenie el por muy mal trecho *e* muy quebrantado; *e* asmo de dexar aquel logar en todas guisas, *e* sobre todo por el muy grand duelo que auie dela muerte de Aram, su fijo; *e* por conseiar su conpanna, *e* perder dend ya quanto de enbargo, caso a Sarra, su nieta, fija de Aram su fijo, con su fijo Abraham *e* al otra Melca, hermana de Sarra, fija de Aram, con Nacor su fijo, como oyestes quelo dixo Moysen pero

que non tan abierta mientre. E por des-
enbargar nos dunas razones destos nom-
bres, Abraham e Sarra, queremos aqui
dezir dellos.

XVII. *Delos nombres de Abraham e de
Sarra.*

Dizen los esponedores desta estoria
que llamaron a Abraham por estos tres
nombres: primera mientre Ram, e des-
pues Abram, e encabo Abraham. E depar-
ten sobresto, que segund la creencia de
nuestro sennor Dios que tod el tiempo del
comienço del mundo aca es partido en
tres tiempos: e al primero dixieron el
tiempo dantes dela ley, e al segundo el
tiempo dela ley o enla ley, al tercero el
tiempo de despues dela ley o tiempo de
gracia; e touo el primero destos tres tiem-
pos, segund dizen unos, del comienço de
Adam fasta Moysen, e algunos dizen que
fasta Abraham, mas lo mas cierto es fasta
Moysen. E el tiempo dela ley fue de Moy-
sen fasta Jesu Cristo. El de despues dela
ley o de gracia dela uenida de Cristo
adelante fasta cabo del mundo.

E por mostrar los sanctos padres que
el fecho de Abraam,—que nombro pri-
mero un criador solo delas cosas, e co-
menço creencia e manera de ley, e acabo
enella,— que ouo parte en estos tres
tiempos, e quel llamaron por ende prime-
ra mientre Ram, que non semeia nombre
complido, e que da a entender el tiempo
dante dela ley en que non auie compli-
miento de creencia por seer el omne sal-
uo; e por aquello quel llamaron despues
Abram, que es ya nombre mas complido,
que se entiende en tiempo dela ley, en
que ouo ya mas cumplimiento pora en-
trar omne en ley e en creencia, poro
uiniesse despues meior ala carrera que
auie de uenir por seer saluo; e por este
otro tercero, quel dixieron despues Abra-
ham, que es ya nombre complido, que en-
tendamos el tiempo de despues dela ley
o el tiempo de gracia, que es esso mismo,
en que ay todo cumplimiento de ley e de
fe, e en que fizo nuestro sennor Dios Jesu
Cristo al humano linage gracia de seer sal-
uo complida mientre tod aquel que com-
plida mientre lo creyere e su ley touiere.

E segund los Esponimientos de Rami-
ro enla Biblia, Ram tanto quiere dezir

como muy alto, o exaltado, o trueno, o
exaltant; e dize que este mismo es Abram,
que despues fue llamado Abraham. E
otrossi Abram, segund Ramiro, tanto da a
entender como padre alto, o padre exal-
tado, o alçado de tierra, o alçamiento de
padre, o padre escollecho, o pueblo alto.
Este otro Abraham, otrossi segund Ra-
miro, tanto muestra como padre ueyente
el pueblo, o padre ueyente muchedum-
bre, o padre de muchas yentes.

Otrossi a Sarra llamaron primera mien-
tre este otro nombre Saray, e despues le
dixieron Sarra; e pone dalli otrossi Moy-
sen enla Biblia, en aquel lugar, este otro
nombre Jesca; e por que semeia nombre
doto fijo o fija que ouiesse Aram, sin los
que auemos dichos, por sacar ende esta
dubda dize Jheronimo enla Biblia, que
Jesca sobre nombre es de Sarra, e quela
llamaron Saray Jesca. E quier dezir Sa-
ray, segund Ramiro, tanto como la prin-
cepa, o el mio carbon, o la mi cobertura,
o la mi angostura; e este otro nombre
Sarra, otrossi segund Ramiro enla Biblia,
tanto como princep, o carbon, o cobe-
tura, o angostura de los males del.

E como quier que enla escriptura des-
ta estoria aya y sus logares departidos o
deuemos dezir Abram e Saray, o Abraam
e Sarra, nos non lo nombramos por toda
nuestra estoria sinon Abraham e Sarra, por
escusar nos daquella contienda; e tenemos
que es guisado que cumpla pora esto lo que
se entiende por lo que aqui auemos dicho.

E tomosse Thare con esta su companna
ordenada, como dixiemos, e salio con
ellos daquella cibdat Vr e de toda Caldea;
e passaron el regno de Babilonna, e fue-
ron se Mesopotamia adelante, e andudie-
ron fasta que llegaron a Aran, que era una
cibdat daquella. E Thare, con solaz e sa-
bor de Aran, su fijo, por que auie aquella
cibdat nombre como el, finco alli de mo-
rada con aquella su conpanna; e Abraham
predigando toda uia por la carrera o les
acahescie, enlas pueblas e alli, un Dios e un
solo criador de todas las cosas. E moran-
do alli esta companna, cumplio Thare do-
zientos e cinco annos de su uida de quando
nasciera, e murio, e soterraron le y en aque-
lla cibdat de Aram, segund cuenta Josepho
enel seteno capitulo del primero libro.

Murio Thare, segund la cuenta de Moy-
sen enla Biblia, andados de Noe nueue

cientos e quarenta annos. E cuenta Josepho sobresta uida de Thare, e diz que uisco tan poco que se yua ya destaiaando la uida de los omnes, e que se fazie cada dia mas poca, e que así fue yendo fasta la generation de Moysen; e despues de Moysen, que fue en las uidas de los omnes el termino delos ciento e ueynete annos que oyestes que nuestro senor Dios estableciera, e diz que tantos uisco Moysen: ciento e ueynete annos.

Agora dexamos a Abraham, de como moraua en la cibdat de Aram de Mesopotamia e predigando alli, ca despues diremos del. E tornaremos, en este logar, alas razones del rey Nino e delos otros reyes que regnaron en esta sazón.

XVIII. *Del rey Nino e dela cibdad Ninie.*

El rey Nino, enel torno que fizo delas conquistas de Asia, uino ala cibdat Nino, que començara a poblar el rey Belo su padre. E auemos nos ya dicho como yazie esta cibdad entrel regno de Babilonna e de Assiria, pero dezimos que mas yaze enel regno de Assiria que de otra tierra. E poble la Nino, e ensancho la tanto que dizen las estorias que touo tres iornadas; e pudo esto seer quelas touo la cibdat, mas pero dezimos que en esta guisa quelas touieron los sus terminos. E fizo y la cabeça del imperio, assi como diz el Pantheon en la setena parte; e desque la ouo muy bien poblada e ensanchada e la onro con la siella del imperio que assento enella, acreciol otrossi en la palabra del nombre, e llamo la Ninieue.

E Ninieue, segund las Interpretaciones de Ramiro en la Biblia, quiere dezir tanto como parida e con fijos, o fermosa, o linage, o engendramiento de fermosura, o defendimiento del mio engendramiento.

Agora dexamos aqui estas razones del rey Nino, e diremos dotras que contescieron estonces.

XIX. *Del comienço del regno de Egipto e dela razon del de septentrion.*

El regno de Egipto, que fue el uno de los quatro regnos que se leuataron principales enel mundo primera mientre, e es este el de medio dia, que se començo

enel anno en que Abraham nascio; e deste regnado de Egipto fallamos que en aquella sazón regnauan enella linages que eran, segund ellos, como alcaueras. E aquel del linage que alcauan por rey dauan le que regnasse diez annos; e los daquél linage que estonces començaron a regnar auien nombre los thebeos; e aquellos diez annos que regnaua el rey que ponien llamauan le dinastia; e segund esto dinastia quiere dezir tanto como tiempo de diez annos; e duro el regnado destos thebeos ciento e ix annos. E el primero rey dellos que y regno ouo nombre Zaes, mas segund dize maestre Pedro enel libro delas generaciones del Uieio Testamento, este primero rey daquél regno de Egipto ouo nombre Mineo; e pudo esto seer que fuesse este un rey e que ouiesse estos dos nombres, segund sennas tierras o sennos linages o tiempos.

En esta guisa se començaron los tres daquellos quatro regnos principales, fascas primeros, que auemos dicho, unos cerca otros e como en un tiempo: el de oriente, en Assiria, xl e dos annos ante del anno en que Abraham nascio; el de oriente, en Pelopone, xxii annos ante de Abraham; el de medio dia, en Egipto, el anno en que Abraham nascio.

Mas delos nonbres delos reyes deste regnado de Egipto non fallamos y delos primeros ciento e ix annos, otros nombres de reyes si non que regno el linage de los thebeos; pero nombra Luchas enel quarto capitulo dela segunda edad e otros que acuerdan con el, el primero rey que y regno e dizen que ouo estos dos nombres: Zaes e Mineo; nin en los cient e tres de adelante, si non que regno y otro linage que auien nombre los diapolitas, e llamaron los a estos los reyes pastores. E assi como diz Eusebio enel libro delas cuentas delos annos delas estorias, en la razon de Iacob, dixieron les este nombre pastores a aquellos reyes por razon de Josep e de sus hermanos, que entraron a Egipto en su comienço como pastores. E duro este regno dela primera uez con los ciento e nouaenta annos delos thebeos e los .c. e tres delos diapolitas pastores, del anno en que Abraham nascio, quando este regno se començo, mil e quatro cientos e nouaenta e dos annos; e fueras ende los thebeos e los diapolitas, fueron estos xxx e vi los reyes que regnaron y:

Los diapolitas reys de Egipto.

El rey Amosis	El rey Nephere-
El rey Chebron	heris
El rey Amonofes	El rey Amenophis
El rey Mesres	El rey Osacor
El rey Mispfarmoto-	El rey Spinnaceo
sis	El rey Spusenens
El rey Thamosis	El rey Sisenaco
El rey Amonofes	El rey Orsoton
El rey Boro	El rey Psamnio
El rey Aceneris	El rey Bocoris
El rey Acoris	El rey Sabachon
El rey Cencres	El rey Cebico
El rey Achetres	El rey Tharaco
El rey Acherres	El rey Merres
El rey Armagis	Ethiopiano
El rey Remeses	El rey Estiphana-
El rey Menofes	tos
El rey Seto	El rey Nepteses
El rey Ramises	El rey Nethao
El rey Menophes	El rey Psamnetico
El rey Agamenemes	El rey Nethao el
El rey Tethores	segundo
El rey Sarnendo	El rey Psamnetes
El rey Pseusenens	El rey Vafre
	El rey Amasis.

Edelas estorias destos reyes diremos en sus logares; e acabasse este regno de Egipto, desta uez, andados setenta e vi annos dela catiuidad delos judios, que yazien alla entonces, e vi de Cambises rey de Persia.

XX. *Dela razon del regno de Sithionia en septentrion.*

Del regnado de septentrion diz mahestre Pedro enel libro delas generationes del Vieio Testamento, que fue en Scicia, e que el primero rey dend que ouo nombre Maneo; mas non pone mahestre Pedro el tiempo en què se començo este regnado nin aun los otros, sinon que dize dellos estas razones, nin fallamos nos aun en otro escripto, fasta este tiempo, el comienço deste regno, mas dezir le hemos adelante en su tiempo ol fallaremos.

XXI. *De la batalla de Zoroastres, e del rey Nino e de sus muertes.*

El rey Nino, andados ocho annos de Abraam e cinquenta del su regnado, pues que ouo fechas sus noblézas enla

cibdat de Niniue, e ordenados e puestos en recabdo el regno de Assiria e de Babilonna, apoderosse, e guisosse e torno de cabo ala cibdat de Bactra. E Zoroastres, que era Cam, padre de Chus, e auuelo de Nemproth, e uisauuelo de Belo, e so trasauuelo fijo de Noe, como auemos contado, e guisosse Zoroastres otrossi, e salio a el, e lidiaron, e dizen Eusebio e mahestre Godofre què uencio Nino a Zoroastres, e quel tollio el regno; mas Paulo Orosio cuenta enel quarto capitulo del primero libro, que mato Nino a Zoroastres en la fazienda, e la caualleria delos naturales e los otros dela tierra que se cogieron ala cibdat, e alçaron se e encerraron se muy bien enella, e touieron bien sus torres, e defendieron su muro e toda la çerca dela cibdad, e non se quisieron dar al rey Nino por ninguna guisa. El rey Nino, como estaua apoderado e era de grand coraçon, çerco la cibdat e guerreola; e frieron le los de dentro duna saeta e murio della, e finco el fecho assi. Murio el rey Nino andados diez annos de Abraham, e cinquenta e dos del su regnado, e treynta e uno del rey Europs de Pelopone, e diez delos thebeos enel regno de Egipto. E regno la reyna Semiramis de Babilonna, e en Assiria e en toda Asia enpos el rey Nino su marido con el infante Zameys su fijo. Agora diremos delos fechos del regnado desta reyna.

XXII. *Del regnado de la reyna Semiramis despues del rey Nino, su marido.*

Quando el rey Nino murio fincaron ala reyna Semiramis dos fijos del; e ell uno era del e della, e ouo estos dos nombres: Zameys, como dixiemos enel capitulo ante desto, e Ninias, assi como dize Eusebio. E este infante Zameis o Ninias, fijo del rey Nino e dela reyna Semiramis, era aun pequenno mas sin seso, ca non salio de tan buen sentido como el regnado auie meester. El otro fijo del rey Nino ouo nombre Treber o Trebeta, e fue fijo de otra muger, e fizieral Nino ante que casasse con esta reyna Semiramis, e salie bueno e endereçado. Agora contar uos hemos como fizo con amos estos fijos de Nino, e primero della e de Trebeta.

XXIII. *De como echo Semiramis del regno a Trebeta, su annado, e regno ella con Zameys, su fijo.*

Desta reyna cuentan muchas cosas marauillosas, e dizen que por razon que aquel Treber, su annado, que diximos que se leuantaua bueno que non le mouiesse bollicio enel regno nin le uuscasse y ningun trabaio, que ouo su conseio, e echol dela tierra. Treber uio la reyna poderosa e apoderada del regno de su marido, e fuert, e madrastra, e que tirarie por lo que començara; e cuydando que su hermano non auie meior sentido e que farie su madre lo que quisies, tirosse de mouer otra contienda contra la reyna; e pues que uio que a salir auie del regno de su padre, alongosse dalli, e salio de Asia, e passo a Europa e uino a Ale-
manna, a tierra de Germania; e las yentes recibienasse aun estonces enlas tierras a pueblas, ca la tierra non era aun tan poblada, e fincauan los terminos yermos e fazien se muy grandes, e recibieron alli los germanos a Treber. E Treber uio buena tierra, e pagosse della, e finco, e fizo alli una puebla enla ribera dun rio a que llamauan Moseella; e por que dizien a el Trebeta puso el a aquella cibdad nombre del suyo, e llamola Treuer; e assi como cuenta maestre Godofre enla ochaua parte del Pantheon esta uilla Treuer fue ala que despues dixieron Roma Belgica, e alli moro e murio Trebeta, e y yaze; e en su uida mando quel pusiessen escripto sobrel su luziello el fecho de la reyna Semiramis e el suyo. E dize maestre Godofre estos viessos en latin:

Filius est Trebeta de Nini semine regis,
Cedere quem regno regina nouerca coegit,
Vt pater elegit, regna nouerca regit.
Pulsus ad hinc Trebeta subiit germanica regna,
Fundat ibi Treuerim, fluuiio presente Moseella;
Post eadem Treueris Belgica Roma fuit.

Estos otros que uienen adelanté son como por epitaphio de Trebeta, pero dizen del e dela reyna:

Nini Semiramis, que tanto coniuge felix,
Plurima possedit, et sed plura prioribus addit,

42 credere qui A.—nouerca, el ms. A dice las dos veces nouerta

Non contenta suis nec totis finibus orbis,
Expulit a patrio priuignum Trebeta regno,
Insignem prophugus Treuerim qui condidit
[urbem

5 Et quieren estos uiessos dezir enel nuestro language una parte delas razones que auemos dichas e otras demas, e dizen assi: Trebeta, este de quien aqui fablamos, fue fijo del rey Nino a quien la reyna su madrastra fizo salir del regno, e mantouo los regnos la madrastra como la escogio e mando el padre. Trebeta, echado daquella tierra, fuesse a Germania e pueblo alli una cibdad cercal rio Moseella, e llamola
10 Treueris del su nombre, e esta misma cibdad dizen que fue ala que llamaron despues Roma Belgica, como es ya dicho de suso. Estos otros uiessos dizen assi: Semiramis la de Nino, que fue tan bien andante con el casamiento de tan grand
15 marido heredo del muchas cosas ademas, mas aun muchas mas ennadio ella alas que de primero ouo, e non se teniendo ella por abundada de sus tierras nin de todas las otras del mundo, echo del regno de su padre asu annado Trebeta el noble e el fuesse como qui fuye antella, e este pueblo la cibdad Treuer.

30 XXIII. *De como ell infante Zameys salio sin sentido yl encubrio su madre.*

Pues que Trebeta fue echado del regno e alongado ende, finco Semiramis, con su fijo Zameys, por reyna e sennora de todos los regnos e de todas las yentes que fueran del rey Nino su marido; e dize Paulo Orosio enel quarto capitulo del primero libro que tanto era fuerte esta
40 reyna Semiramis que semeiaua a su marido enel esfuerço, e enla fortaleza del coraçon; e enla cara e enel uestir al fijo; e assi era ya affecha e usada de muertes e de sangre con su marido, que seyendo ella mugér, doze annos andudo con huestes, lidiando, e matando las yentes e conquiriendo, non se teniendo por complida delas tierras e los regnos que su marido ganara en cinquenta annos, e eran muchos ca non fallaua el aun otro lidiador que gelo uedasse; e lo dexara todo a ella. E entro ella en Ethiopia, e guerreola, e ouo y lides, e mato muchas yentes, e uen-

ciolas, e quebranto la tierra, e fizo la tornar assi, e metiola so el sennorio del su imperio de Assiria; e touo ella sola todos los regnos del imperio de Assiria, primera mente por quel finco fijo pequenno e 5 despues por quel salio aquel fijo sin sentido.

E ella, andando en estas guerras, crescio el ninno, maguer que era tal; e la reyna quando torno destas batallas por ueer su cibdat e su fijo, yl fallo tal, por non 10 perder el regno uusco carrera porol encubriessse; e luego, ante que esto sonasse, mando fazer unos palacios apartados muy grandes, e muy fermosos e muy buenos, e encerro alli al fijo apartado con pocas 15 amas e su ayo que penssasen del, por que las yentes nonlo oyessen hablar de guisa que pudiesen entender que era sin sentido; e de tal manera guiso ella la posada, que el que ueer le quisiesse quel non uiesse si non muy de luenne, de manera quel non pudiesse connoscer de cara. E dio delos sus priuados los que ella 20 auie de mayor poridad e de mejor seso, e en quien ella mas fiaua en todos sus regnos que uiniessen cada dia a aquellos palacios, e souiessen enlos portales a oyr los pleitos del regno, e que ellos mandassen alos pueblos como fiziessen e uisquies- 30 sen e librasen los pleitos, como se mantouiessen en iusticia e en paz todos los regnos del sennorio, e mando en su poridad que por mandado del rey su fijo lo fazien todo, porque encubriendol desta guisa cuydassen las yentes que lo que esto librauan e mandauan que por seso del rey uinie, e maguer que era Ninias sin sentido, que por esta carrera le touiessen los pueblos por sabio. E dize la estoria 40 que por la razon desta encubierta e deste fecho, uino quelos reyes de Babilonna tomaron despues en costumbre de tener se encerrados daquela guisa, e que lo fazien por esta razon: que quanto menos los uiessen las yentes tanto mas los cobdiçarién ueer, e los temerien otrossi e farién lo queles ellos mandassen; e aun fazien lo por esta otra razon: que quando muriesse rey que lo non sopiessen las 50 yentes tan ayna, por que se non alçassen nin metiessen otro bollicio enel regno.

XXV. *Delas conquistas e las atalayas dela reyna Semiramis.*

Andados veynte e dos annos de Abraham e doze del su regnado desta reyna Semiramis, pues que uio ella que enel fijo non tenie ayuda ninguna pora mantener los regnos, teniendol ella encerrado 10 e encubierto dela guisa que dixiemos, por mostrar grand esfuerço e fazer que las yentes en si ouiessen que ueer e non pensar enel fecho de su fijo, maguer que lo oyessen, saco luego grandes huestes, e ayunto sus cauallerias e muchas otras yentes, e salio, e fue a fazer sus conquistas. E assi como diz Eusebio enel libro delas cuentas delos annos, enla razon de Abraham, andando ella por las tierras yua faziendo 20 en cada logar torres enlas mas altas cabeças delos montes e delos oteros delos collados, dond fue mayor la uista delas tierras; los unos dizen que como por atalayas pora fazer almenaras pora guardar la tierra, los otros que por razon de diluuió, que por que si acahesciesse que se acogies- 30 sen alli las yentes de su tierra e guaresciesen y; e segund esto semeia que trae aun esta reyna el sentido dela locura e dela soberuia del rey Nemproth, auuelo de su marido, de quien oyestes que començara torre con que non pudiesse Dios con el. E estas torres e atalayas, desta guisa fechas por los montes e 40 por los otros logares delas grandes uistas daluenne, non las auie aun fechas nunca nin rey, nin reyna nin otro poderoso en logar del mundo; e esta reyna Semiramis fue la primera que estas guardas assa- 50 co enla tierra.

E unos regnos pequenños e tierras que fincauan al rey Nino su marido de conquistar enla partida de Asia, andido lo ella todo, e todo lo conquirio e metiolo so el sennorio del imperio e su mandado. E encabo delas otras conquistas, assi como dize Paulo Orosio enel quarto capitulo del primero libro, lleo la reyna Semiramis con sus huestes a tierra de India, a dar batalla alos indianos o ques le dies- 55 sen yl obedeciessen por suyos; e cuenta Orosio que nunca otro lidiador nin guerrero entro a India fueras ende esta reyna e el grand Alexandre, mas diz que tan asperas, e tan trauiessas e tan grieues eran

las entradas, e aun la tierra dentro, quello non pudieron soffrir las yentes, e que se torno dalli la reyna e non fizo y mas. E cuenta otrossi Orosio que las yentes tan poco auien estonçes en huso de yr en ⁵ huestes nin lidiár en ningun lugar, nin en *sus* tierras, nin cobdicia delas agenas, que non salien de *sus* logares a ninguna parte e que uiuien en paz. E alas yentes poro esta reyna yua, si en paz los fallaua uiuendo, tan cruel e tan sin mesura era ella ¹⁰ que los mataua, ca dizie que non auien coraçon, e quela yente e el princep que coraçon non auien que mas ualien muertos que biuos, e quelos logares que tenien ¹⁵ enbargados enel mundo uiuendo que los dexassen muriendo a otros que uernien empoñ ellos, que por uentura que serien de meiores coraçones; e que el princep o qual quier otro omne quanto de mayor, ²⁰ coraçon e mas uiuo es, que tanto meior entiende e connosce el mal, e el bien e a Dios, e tanto mas endereçada mientre ua a qual quiere o a qual le acaesçe.

XXVI. *Del esfuerço de Semiramis e como assaco ella los pannos menores.*

Cuenta mahestre Godofre en la setena parte del Pantheon que esta reyna ³⁰ Semiramis, enlos dias del rey Nino su marido, que con el yua ella alas lides, e que assi se uistie, e se armaua e caualgaua como uaron, e que tan bien frie de lanza e despada, e fазie conlas otras armas como todo uaron quilo bien fiziesse, e que ³⁵ enlas azes delas lides tan bien tomaua ella, como el rey su marido, su logar enellas con los suyos, que la aguardauan o la delantera, o la çaga o vna delas costaneras; e quando enla lid entrauan tan fuerte era ella y, e tan bien lidiua con su caualleria e su yente enla parte o ella estaua como el rey enla suya, e aun, que ⁴⁰ mas nombrada era e mas temuda que el.

E quando caualgaua, por encobrir ensi las cosas dond ella aurie uerguença, si paresciesse al caualgar, ouo a buscar manera poro las encobriesse, por que quando caualgasse que sele non estoruasse por ⁵⁰ esta razon delo fazer ligera mientre; e assaco por ende la manera delos pannos menores ella ante que otro omne ninguno, e por que uio que eran apostura e muy buena cosa, fizo los dalli adelante ⁵⁵

fazer e traer alos uarones e alas mugeres, tan bien alos unos como alos otros, ca tenie que tan bien era uerguença lo delos unos como lo delos otros quando se descubrie delas otras ropas e parescie. E quando ella caualgaua punnaua quanto pudie en fazer contenente de uaron en su caualgar; e por esto que fiziera en dias del marido, e por las batallas que uencie despues del, auien todos della muy grand ¹⁰ miedo e aun muy grand uerguença.

E tamanna era la cobdicia que ella auie de esparzer sangre e matar omnes, como era affecha a ello, e lo usara con el marido con quien fiziera muchas faziendas, e uenciera muchas lides campales, e otras que despues dela muerte del, ella por si, seyendo cabdiello mayor de todo, doze annos unados andido en guerra uenciendo muchas batallas, e conquiriendo yentes, e acreciendo su imperio e su senno- ¹⁵ rio, e faziendo muchas fortalezas por las tierras poro andaua, enlos logares o era meester, pora defendimiento delos regnos.

E ella otrossi metiera al rey Nino, su marido, a fazer la cibdat de Ninieue, e ensanchar la tanto, e fazer la tan grand e tan honrrada como auedes oydo; e despues de la uida del marido, pora fazer ella y ²⁵ otrossi lo suyo en su cabo donde ganasse ella algun nombre pora si, vèdo que en tod el sennorio del imperio ninguna cibdat non fuesse tamanna nin touiesse tamanno termino como Ninieue.

XXVII. *De como Semiramis ennobleccio la cibdad de Babilonna.*

Otrossi oyestes ya como Nemproth el gigante, que fue el primero rey deste mundo, assi como cuentan las estorias, començo enel campo de Sennaar conlas otras generaciones delos fijos de Noe a poblar la cibdat de Babilonna, e ³⁵ pues quelas yentes fueron ende esparzudas como la poblo el, e la acrecio, e la fizo mayor e la meioro mucho, ca tanto era esforçado de coraçon, que por el signo e la marauilla que alli contescio enlos ⁴⁰ lenguages por el fecho dela torre, quello non dexo, tanta ueye buena la tierra en aquel lugar, e fue ende rey en quanto uisco. E otrossi fizo despues Belo, su fijo, que regno y enpos el; e desi el rey Nino, ⁴⁵ fijo de Belo

Mas delo que esta reyna Semiramis fizo en aquella cibdat, *empos* ellos todos, despues que ella començo a regnar por si, uos queremos contar: *acrescio* ella mucho luego esta cibdad de Babilonna, *afforando* la como los pobladores quisieron, *e* meioro la en muchas cosas mas que todos los otros reyes dante della nin despues; ca assi como cuenta Paulo Orosio *e* los otros, labro aquella reyna en aquella cibdad estas fortalezas *e* aposturas *e* noblezas que oyredes: fizo ella luego la púebla toda en quadra; *e* podie lo esto fazer muy bien, ca era enel campo de Senaar, que es tan grand *e* tan ancho quel non puede omne deuisar, *e* todo tan llano como la palma por que se podie fazer en este talle ell assentamiento de la cibdad muy meior que si fuesse oteros *e* ualles. E auie en cada quadra en luengo vii mill *e* quinientos passos, segunt la medida dela geometria. E ay fechos del saber dela geometria, que es la scientia delas medidas dela tierra, vnos uiossos por latin que fablan delas cuentas *e* delas quantias destas tales medidas delas tierras, *e* dizen assi en su latin:

Quinque pedes passum faciunt; passus quod
[que centum
Viginti quinque stadium; similia des re
Octo facit stadia; duplicatum dat tibi leucam.

E quieren estos uiossos dezir assi enel nuestro language: Cinco pies fazen un passo; cient *e* xxv passos un estadio; ocho *e* estadios vn millar, dos millares una legua. E tornando aquellos passos que diximos en estadios, *e* los estadios en millares, *e* los millares en leguas, fallaredes y en cada quadra segund esta cuenta vii leguas *e* media, *e* en las quatro quadras treynta leguas; onde finca por cierto a esta guisa que ouo aquella cibdad de Babilonna treynta leguas en cerco aderredor. E fizol Semiramis el muro de cinquenta cobdos en ancho, segund aqueilos dela geometria, *e* dozientos en alto, otrossi segunt esta quantia, ca estonces, como se trabajauan los aucipes de los saberes liberales *e* mucho de los quatro del quadriuo, todos fazien *sus* lauores por estas medidas. E por que non auien y piedra nin cantera en todos aquellos terminos, ca es la tierra toda llana *e* toda terrenna, fizo ella como el rey Nemproth, fazer muchos la-

driellos muy bien fechos *e* muy fuertes, *e* mando los assentar con el barro del bitumen, que era tan fuerte como auemos dicho que ninguna cosa nol desataua desque era seco si non aquello que diximos dela muger, *e* cerco destos la reyna la cibdad; ondè dize assi Ouidio enel quarto libro del su Libro mayor en estos uiossos de latin.

Piramus et Tisbe, iuuenum pulcherrimus
[alter,
Altera, quas oriens habuit, prelatâ puellis,
Contiguas habuere domos, ubi dicitur altam
Cotilibus muris cinxisse Semiramis urbem.

E quiere esto dezir assi enel nuestro language: Piramo *e* Tisbe, el uno delos mas fermosos mancebos que seer pòdrien et Tisbe adelantada delas doncellas *e* de orient, fascas mas fermosura que todas ellas, ouieron las casas de cerca ell una del otra alli o es dicho quela reyna Semiramis cerco la alta cibdad conlos muros cochos. E llama aqui Ouidio cochos alos muros por los ladriellos de tierra que fueran cochos de que fue cercada aquella cibdad, *e* quela cerco esta reyna. E por somo del muro, del un cabo *e* del otro, fizo casas muy grandes todas eguales en que morassen los caualleros *e* los omnes de armas que defendiessen la cibdad; *e* tan grandes eran aquellas casas que en cada morada dellas auie vi palacios muy buenos; *e* tan ancha yua la cal entre las del un cabo *e* del otro, por todo el muro del un cabo al otro, *e* tan ancha *e* tan llana la sobida a ellas que dos carros o carretas yuan en par por ella *e* la andauan toda de cabo a cabo; *e* fizo en cada una daquellas quatro quadras del muro cient puertas cabdales, que se fazien por todas quatrocientas puertas; *e* las puertas dela madera quelas cerrauan cubiertas todas de laton fino *e* tan fermoso que semeiaua un oro. E departe de fuera fizol aderredor una muy grand carcaua *e* muy fonda, que estaua llena de agua.

E como cerco *e* fortalescio esta cibdad de Babilonna aquella reyna Semiramis, assi dizen que se trabajo de cercar otras cibdades *e* castiellos muchos, por tod el imperio; et desque touo todo esto bien parado *e* toda su tierra en paz, Babilonna,

Dicho que miqua cosa que lo no
 desfogase des que era se o non
 aquella que diremos dela mu
 ger. ¶ De esto era la fena la
 abbat. idie el judio enl quarto.
 libro del su libro mayor. esto de
 se affy en latyn //

esto gere de se affy
 enl nro lenguaje
 piramo z tu sine bno
 de los mas fermos

13
 z leuolos. a su casa. z xpi
 es q fucio en la casa mando
 los foz z grande majares
 z fto aze pa ellos pa qn
 teno. z dolo en un bñ de co
 diez. z ellos conyero. z ante
 qst fucio en edyaz los de la vi
 lla de sbdm a qlos viero tan
 fermos qe non yos tdo el pu
 eblo de se el mayor fassa el
 menor. bujero a casa de loth
 a ellos z crecio la toda adpte
 dor. z llamo. aloth z dnto
 le. assi onde sseu los n. u. u. a
 los q entraro en tu casa dnto
 o ellos. a. pa conphz a ellos
 nre voluntad. qnd esto
 ero loth qtho. a ellos enp te
 to la puerta de casa e pos fto

sa que todio ellos obiero las ra-
sas una acera dela otra alio don-
de se diho que la Reyna seynora
mrs qro la alta abbat au los
muros qor dos e llama aq el su-
dio qor dos alos muros por los
ladillos dela rra por que fuera
qor dos de que fue torrada aqlla
abat e quella era aqlla Reyna
e por qma del muro de vn cabo e del
otro figor sas muy grandes to-
dos eguales en que morasen los
caualleros e los otros omes de ar-
mas por tal que defendiesen la
abat e tan grandes eran aqllas
rasas q en cada mora da della o di-
va seys palasos muy buenos

ta de de de robe dos fque
qma diera mada e de
we lise e we fazed de lase
lo q quisierdes e aeste ma-
tebre no les fagades mal por
q so me buespre e e ultra
ro en mta. O de ples
tae palabre por estas dos
it e once la pncea por defen-
de los buespre q no les fag-
esen mgtuna fuerca ni mal
de mas t agred mal crno
aq. la segund del mal q q
tu fazed ta so de fuchia e
sy it e como quier q con-
dise q era t rano p rano dar

Assiria, e toda Asia con Ethiopia—que conquiriera ella despues de su marido Nino—, quiso folgar en su casa en Babilonna. E esto fue andados xxv annos de Abraham e quinze que ella començara a regnar. E murio esse anno el rey Eurobs de Sicionia; e regno el tercero, enpos el, Theletino xx annos; e auien regnado los thebeos en Egipto xxv annos.

XXVIII. *De Semiramis, pues que dexo de andar en huestes.*

La reyna Semiramis—pues que salio de las armas e se partio de guerras, e moro en su casa, e començo a andar en paz por sus regnos poro querie—, metio mientes en su fijo, ell infante Zameys, e enamorosse el della e ella del, e como no era bien cuerdo nin entendiendo que se fazie, ouo con su madre lo que el rey su padre ouiera en su uida con ella. E cuenta Orosio que fizo la reyna Semiramis, por encobrir el su fecho tan desaguisado e de su fijo, si sonasse de guisa que lo sopiessen los omnes que serie tenido por cosa mucho estranna ademas, que mando en sus casamientos que casasse el padre con la fija, e el fijo con la madre, e el hermano con la hermana, e el annado con la madrastra, e dioles soltura que en pleyto de casamiento que casasse qui quisiesse con quien se pagasse, que uerguença nin debdo de natura non fuesse y guardado ninguno por razon del debdo de parentesco.

• Agora diremos de las otras cosas que contescieron en esta sazón en los annos de Abraham e desta reyna Semiramis, e deñid adelante.

XXIX. *Del anno jubileo e quando murio la reyna Semiramis.*

Andados de Abraham quarenta e cinco annos, e treynta e cinco dela reyna Semiramis, murio Thelethino rey de Sithionia; e regno quarto, enpos el, el rey Apis. E estonces aquel regno de occident como andido en auenturas de nombres e en demudamientos dellos, cal dixieron primero Sithionia, como oyestes, e despues Egialea, del rey Egialeo, e aun despues daquello Pelopone; dize Eusebio que en tiempo deste rey Apis quel mu-

daron otrossi el nombre a aquella tierra, e quela llamaron Apia, del nombre del rey Apis.

Andados cinquenta e un anno de Abraham, e xl e uno dela reyna Semiramis, e vij del rey Apis de Apia, esto es de Sithionia, e cinquenta e uno del regno delos thebeos de Egipto, passados antes 1^a annos jubileos de quando Adam fuera fecho, segund la cuenta de Eusebio enel griego e de Jeronimo enel latin, començosse en esta sazón el cinquatenio e un anno jubileo. E assi tienen los judios que es por su cuenta e dizen assi, como retrae por ellos Eusebio, que ouo mill e nuevecientos e cinquenta annos de Adam fasta este anno de Abraham; mas por que nos non semeia que recude derecha esta cuenta, e fallamos adelant enel tiempo de Abraham o uencio el los cinco reyes, como oyredes en este libro enla estoria en su logar, que dize y mas natural mientre del anno jubileo, e muy mejor de su comienço, e de toda la razon del su fecho, dexamos de dezir mas del en este lugar, por contar lo e departir lo alli, e diremos delas otras razones que aqui uienen.

Pues andados cinquenta e dos annos de Abraam, e ciento e nouaenta e tres del regnado de Assiria, e lxx^a e tres de Sithionia e lij del delos thebeos de Egipto, murio la reyna Semiramis; e segund cuenta maestre Godofre enel Pantheon que tomo locura aquel su fijo como non era bien cuerdo, e quela mato, e regno empos ella en todo el regno de Assiria xxxviii annos aquel su fijo Zameys, o Nino o Ninias, ca estos tres nombres fallamos quel llamaron a aquel fijo de Nino e desta reyna Semiramis.

XXX. *De como regno ell infante Zameys despues de Semiramis.*

Pues que murio la reyna Semiramis, e finco Zameys por rey, e heredo della e del rey Nino, llegaron se los caualleros e los omnes buenos dela tierra, e uinieron a Babilonna pora uer su rey e su sennor, que algunos auie y que auien oydo ya que nuevas del, e quando llegaron y trabaiaron se los alcalles del regno, e los priuados e amigos, en quien la reyna dexo su fijo, de encobrir le e escusar le daque-

lla uista quanto sabien, *e* por las achaques que ellos podien fallar *e* dar y. Mas tan grandes *e* tantos auie y delos otros principes *e* otros omnes buenos, quelo non pudieron desuiar que gele non ouiesse a amostar, pero guisaron tanto las buenas guardas que el ouo quel non uiesse si non pocos, *e* estos los meiores *e* mas mesurados.

E aquestos, desquel fallaron tal, *e* uieron que non auie sentido pora regnar, mas pero que era todo cumplido pora fazer heredero, ouieron su acuerdo *e* dixieron entresi unos a otros: «Por fazer nos agora por poco tiempo que puede durar, que fijo de nuestro sennor natural *e* de nuestra sennora *e* nuestro sennor natural el, *e* que nos puede dar fijo heredero *e* que sera nuestro sennor natural, otrossi de non le sofrir, *e* non le esperar, *e* aun ayudar le pora ello, serie grand desmesura de nos, *e* grand nemiga; *e* uassallos mesurados *e* leales bien deuen sofrir a su rey *e* su sennor natural uida de un omne, si malo fuesse maguer aun que uisquiesse mas que los que oy aqui somos; *e* la uida del omne poca es *e* poco dura, *e* la bien estança mucho *e* finca en los que uienen despues; *e* mas ligera cosa es pora nos *e* mayor bien estança de esperar, *e* aun así, como sin sennor, uida de un rey, que non desfazer nuestro sennorio natural. De mas, que si Dios quisiere, que uerna del buen heredero, *e* enpos aquel otros muchos; ca Dios, que da salut a los reyes *e* ala otra yente quando lo meresçen, assi lo ordeno todas las mas vezes segund lo aprendimos de nuestros ancianos, que por un rey que uenga malo o minguado en alguna guisa, como es agora este nuestro sennor, da El enpos aquel muchos buenos reyes *e* complidos si quier por mostrar y el su poder *e* la su merced, que de malo puede salir bueno como qui es poderoso en todas las cosas; de mas, que finca el regno enel nuestro aluedrio *e* enel nuestro ordenamiento; et nos seamos le como buenos uassallos, *e* buenos ayos *e* fieles, *e* mantengamos le el regno en iusticia *e* en paz, *e* non le danemos y nada nin fagamos por quel minguen ningunas cosas delos *sus* derechos, ca si el sentido ouiesse cumplido el nos lo farie fazer como lo fizieron aquellos dond el uiene. E pongamos alcalles ade-

lantados, *e* iusticias *e* omnes buenos en los portiellos del regno quelo mantengan todo muy bien, segund nos dixeremos *e* es derecho, de guisa que alos qui desto erraren, quelo lazren enlos aueres *e* enlos cuerpos, a nuestro juyzio *e* a nuestras manos. E sobresto, casemos nuestro sennor en su derecho, *e* finque el con *sus* guardas *e* *sus* siruientes en su uilla *e* en su casa, *e* aun que ande por los regnos poro el quisiere como sennor; *e* si Dios quisiere fazer nos ha buen fijo heredero, ca de tal sangre uiene, como quier quela natura aya errado enel. E desta guisa palzra a Dios este fecho, *e* fara aun a nuestro rey mucho bien *e* mucha merced, *e* anos con el, *e* so el su sennorio por la guisa que y fizieremos, et aun fallaredes que por esta lealdad nos ternan las otras yentes por meiores, *e* nos temeran, temiendo que terna Dios connusco por ello, como lo fara.» E los principes, *e* cabdiellos, *e* ricos omnes *e* los otros omnes buenos delos regnos, acordaron en tod esto; *e* como fue dicho assi fue cumplido.

E finco Zameys por rey, *e* regno como dixiemos, despues de su madre xxxviij annos enel imperio de Assiria.

E andados lvj annos de Abraham *e* quatro deste rey Zameys, començosse es anno el regno dela ysla de Creta, *e* regno y Cres, *e* fue el primero rey della *e* natural dend, segund dize Eusebio *e* segunt cuenta maestre Godofre; este Cres fue el rey, fijo del rey Nemproth, de quien auemos dicho quel ganara el padre aquella ysla *e* quel fiziera ende rey; *e* podje esto acahescer segund quelo cuenta maestre Godofre, ca assi como dizen unos pudo seer que ouiesse este rey Cres començado a regnar mucho antes deste tiempo, bien de dias el rey Nemproth, su padre, mas que fasta este tiempo que non le auien recebido por rey tod el regno; pero dize aun Eusebio adelante enlas razones deste regnado *e* deste rey, que fue uno delos poderosos delos curetas que tomaron al rey Juppiter quando era pequennuelo, *e* lo ascondieron al rey Saturno, su padre, quel querie matar, yl criaron, por que fue despues rey dela mayor parte del mundo, *e* el mejor *e* el mas sabio ala su sazón, *e* aun rey desta misma ysla de Creta como contaremos adelante. E estos curetas dize Eusebio que fizieron

en tierra de Creta la cibdad Enoso e el tiempo dela madre Çibele, deessa del elemento dela tierra segund *sus* gentiles.

Andados LXX^a annos de Abraham, et xviii de Zameys rey de Assiria e LXX^a delos thebeos de Egipto, murio el rey Apis de Sithionia; e regno el quinto rey, enpos el, Thesion Lij annos.

Agora dexamos aqui estas razones, ca despues diremos dellas, e tornaremos ala estoria dela Biblia.

XXXI. De Nacor e de su linage.

Nacor, segund auemos dicho, caso con Melca su sobrina, fija de Aram su hermano; e, assi como cuenta Josefo enel seteno capitulo del primero libro, ouo en ella estos ocho fijos: Hus, Huz, Chamuel, Cased, Azan, Phellas, Jedlaph, Bathuel; e estos ocho fueron lindos de Nacor e de Melca, E ouo Nacor estos otros quatro fijos, mas fueron de barragana, e fueron estos: Thabe, Gaen, Thaos, Maacha.

E aquel Bathuel, fijo de Nacor, ouo un fijo e una fija; la fija Rebeca, que fue despues muger de Ysaac, fijo de Abraham e de Sarra, como oyredes adelant; e el fijo ouo nombre Laban. E por que salio Sarra manera, como es dicho, e Abraham e ella non auien fijo ninguno, porfijo Abraham a Lot su sobrino, fijo de su hermano Aran e hermano de su muger, e queriel grand bien por amas estas razones. E en tod esto morauan todos en Aran, en tierra de Mesopotamia.

Mas agora dexamos aqui estas generationes e tornaremos ala razon de Abraham.

XXXII. De como Abraam predigaua un Dios en Mesopotamia.

Abraham, morando en Aran, e predigando toda uia enla cibdad e en las tierras de aderredor un Dios e Criador solo delas cosas, como auemos dicho, quebrantaua los ydolos cada que auer los podie, e desuiaua dellos los omnes quanto el sabie e sele guisaua. E cuenta Abul Vbeyt quel creyen muchos omnes, e quel tenien por sancto por aquellas palabras de sanctidades que dezie e por las obras que enel ueyen; et uinien muchos a sus

sermones, e andauan compannas tras el dunos logares a otros por oyr le e ueer le como fazie. Mas dize que maguer que los unos esto fazien, quelos otros quel eran contrallos, e quel non querien oyr, e dizien mal del e de sus razones; e alas uezes quel denostauan, e quel maltrayen, atreuiendosse por que eran ellos naturales e el estranno. E creyeron luego por el enlo que el dizie de Dios, enlos primeros Sarra, su muger, e Loth, su sobrino, e por esto se fueron con el a Canaan, e non los otros de sus conpannas. E tanto yua el descubriendo e puplicando sus predigaciones, que sonaua ya por todas las tierras, e dizien del, leuando la razon ala peor parte, que predigador era leuanto de nueuo que predigaua otro Dios e otra creencia que non la que ellos tenien; e crecieron a Abram los contrallos, e auie en ellos grandes omnes, e començaron le ya mucho a maltraer, e de guisa que otrossi el non lo podie ya bien soffrir, ca eran enello contra el, assi como dize Josepho enel seteno capitulo del primero libro, los de Mesopotamia e de Caldea, e començaua a asmar en como se fuesse daquela tierra.

E fasta esta sazón morara Abraham en tierra de Caldea e de Mesopotamia, e estudiara y enlos saberes del arte del arismetica, que es saber de cuenta e dela geometria, que muestra el saber del mesurar e de medir las cosas del çielo; e era Abraham muy sabio destos e dotros saberes mas que quantos otros maestros auie entre todos los caldeos; e por estos saberes uiuo el a connoscer que cosa era Dios, e fazer le las cosas quel ploguiesen, ca ninguno non puede a Dios connoscer si non fuere sabio o si non andudiere trabaiando se delo seer. Sobresta razon dize el muy sabio Aristotil que semeiar ell omne a Dios que non es al si non saber las cosas complicita miente, e obrar bien, e por esto uiene omne a seer con Dios e parcionero con El en aquella su gloria, que nunca a de fallir. E esto fazie Abraham, ca sabie mucho e trabaiauasse en buenas obras; e por que era el tan bueno e tan iusto contra Dios, assi como dize Iosepho, amol Dios mas que alos otros omnes daquela sazón, ca maguer que algunos nombraron Dios antes que Abraham pero non fallamos que se affirmassen

en ello; *e* fue el el primero que se atrouo a dezir, *e* afirmar *e* amostrar alas yentes que aquel uno solo era Dios el qui criara las cosas, *e* que sin El ninguna cosa seer non podrie, *e* que otra criança non era nada si non la que El fazie; *e* cato Dios por ende la su bondad *e* la su buena uoluntad que auie escuantra El, *e* non quiso que morasse entre aquellas malas yentes, ca asi como diz Josepho, leuantauan se

contra el *e* buscauan le mucho mal por esta uerdad queles dizie *e* les mostraua; *e* estando el en cuydado de tornar se aun a tierra de Babilonna *e* de Caldea o como serie, uino a nuestro sennor Dios emiente del *e* fablol. E de algunas uezes que oyredes en esta estoria que fablo nuestro sennor Dios a Abraham, esta fue la primera, *e* dixol assi, segund cuenta Moysen en la Biblia enel dozeno capitulo del Genesis.

AQUI SE COMIENÇA EL QUINTO LIBRO

DESTA ESTORIA

I. *De como mando Dios a Abraham que salies de su tierra e de entre sus parientes*

«**A**braham, sal de tu tierra, de tu parentesco, e de casa de tu padre, e uen ala tierra que te Yo mostrare, e fer te y crescer en grand yente, e bendizre ati, e fare crescer el tu nombre e seer grande la tu nombradia; e seras tu bendito, e bendizre Yo a los que te bendixieren, e maldizre a los que te maldixieren; e de tu linage fare Yo que salga por quien seran bendichas todas las naciones dela tierra.»

Agora diremos dela salida de Abraham de su tierra.

II. *Dela promessa de Dios a Abraham, e como fizo el en Cananea.*

Andados del regnado de Assiria cien to e xvij annos, e del de Sitionia noventa e vij annos, e delos thebeos de Egipto lxx^av, regnando en Assiria el rey Zameys, e en Sitionia el rey Thelsion et los thebeos en Egipto, Abraham, seyendo de lxx^av annos de quando nasciera, assi como dize Eusebio enel griego e Jheronimo en latin enel traslado que fizo de aquella razon de Eusebio, fue Abraham en esta edad derecho de fablar le nuestro sennor Dios, e fablol, e fizol su promessa como oyestes, promessa que es puesta enla Sancta Escripura muy nombrada mientre, e como cosa muy senalada e muy contada por annos conosci- dos, ca sobre razon desta promessa auino despues el Testamento e aun los Testa-

mentos que son entre nuestro sennor Dios e nos.

E fincaron de morada Nacor e Melca e sus conpannas en aquella cibdad de Aran que dixiemos; e moraua estonçes Loth en Mesopotamia en un lugar quel dizen Eurot; e Abraham, quando ouo a salir dela tierra, fue por el e aduxol. E tomo asu mugier Sarra e a aquel su sobrino Loth, e nol quisieron creer los otros, por que con el saliessen dela tierra, como salie el por el mandado de Dios, dexo los e tomo el estos quel creyeron e todo quanto auien el e ellos; e salieron de Aran e fuesse con ellos pora tierra de Canaan; e quando llegaron a aquella tierra non fincaron luego enla entrada, assi como diz Moysen, como fizieron en Mesopotamia quando uinieron de Caldea, que fincaron luego en Aran, mas Abraham, segund que uinien, passo toda la tierra fasta la otra parte diziendo siempre e predigando la unidad de Dios, e como El solo era criador de todas las cosas poderoso dellas, e El solo Dios e non otro ninguno con El. E lleo aun lugar quel dizien Sichen, e era un ual fermoso e noble; e, assi como departe Jheronimo enla Glosa, Sichen tanto quier dezir como ombro, e que fue aquel lugar al que dixieron despues Pentapolis e es agora el mar Muerto, o el lago que dizen de Aspart, o el ual delas lagremas; e es Pentapolis por lugar de cinco cibdades, ca las auie y, e fueron Sodoma, e Gomorra e las otras tres cuya estoria diremos adelante ayna.

Josepho cuenta enel seteno capitulo que moro Abraham en tierra de Canaan enla cibdad de Damasco; e aun diz que, fasta este dia de oy, a en Damasco un

barrio quel dizen la morada de Abraham, e aun quelos que y moran que se precian por ello e se tienen por mas nobles. Onde dize enel quarto libro de *sus* Estorias Nicolao de Damasco, que fue un sabio de aquella tierra que escriuio las estorias della: Abraham uiniendo auenedizo con su hueste dela tierra delos caldeos, que yaze sobre Babilonna, regno en Damasco. E dize Moysen enel dozeno capitulo del Genesis que era y estonces muy poderoso el pueblo delos cananeos, los que años parientes de Abraham, padres dela linna, echaran dela tierra. E parescio estonces nuestro sennor Dios alli a Abraham e dixol: «Al tu linage dare yo esta tierra.» Abraham en su tristeza que auie quantiella que era, como qui salie delos logares o moraua, e auie connosçudos, e era y afecho, e se ueye en tierra estranna e agena, e el estranno e ageno, plogol mucho con las palabras, e el conorte de nuestro sennor Dios e con aquella promessa tan grand quel darie aquella tierra, e sobre todo quanto bendixo yl dixo que farie que de su lineaie saldrie por quien serien bendichas todas las yentes. E fue muy alegre, e alço alli luego un altar a nuestro sennor Dios, e fizol luego *sus* sacrificios enel, que segund dize la Glosa nin lo dexo por miedo del fuego delos caldeos nin por miedo delos poderosos de Canaan, fiasco quel echarien en otro tal fuego; e llamo alli el nombre de Dios e alabol; e desi leuantos dalli, e passo adelante, e fue contra un monte que ua contral orient dela cibdad de Bethel, que dize la Glosa que fue despues enla suerte de Beniamin; e aquella cibdad dixieron le primera mentre Luza, que es tanto como almendra; e alli finco su tienda e segund se el assento tenie de parte de occidente aquella cibdad Betel e de oriente la cibdad Hay. Et Bethel, assi como departe Rabano enla Glosa, quiere dezir tanto como casa de Dios; e despues le dixieron Betauen, e esto quiere ya seer al, ca Betauen tanto quiere dezir como casa de ydolo, e Hay oio o fuent. E fizo otrossi alli luego Abraham otro altar a Dios e *sus* sacrificios enel; e llamo y el su nombre de un Dios e un fazedor, e non mas, e alabol; e yendo adelante fue fasta que passo una grand parte dela tierra, saliendo contra medio dia.

III. *De como entro Abraam en Egipto por la fambre de Canaam.*

Morando Abraham alli en Cananea, Muino en aquella tierra grand fambre e cresce cada dia, por que se ouo a mouer dalli Abraham e yr se pora Egipto, ca oyera dezir que alli auie grand abondo de uiandas. E leuo consigo a Sarra, su muger, e a Loth, su sobrino. E quando fueron a cerca de Egipto, dixo Abraham a Sarra, ante que entrassen enla tierra: «Tu eres muy hermosa muger, e los de Egipto aman mucho mugeres, ca son muy luxuriosos e muy malos omnes en este fecho; e miedo he que me maten por ti, mas ruego te que digas tu que eres mi hermana e non me mataran, mas fazer me han algo por tu amor.»

IIII. *De como fizo Abraam pues que fue en Egipto.*

Pues que entraron en Egipto e començaron a andar por la tierra, alos que preguntauan por Sarra que muger era dizeles Abraham que su hermana; e los poderosos de Egipto, pues quela uieron, por engraciar se, dixieron al rey como uieran alli una mançeba que andaua como peregrina, e era muy hermosa, e alabaron gela mucho.

E començo Abraam a ensennar alli a las yentes, e tener escuelas delos saberes que dixiemos del arte dela astrologia, e dela arismetica e dela geometria, asi comò fazie en Caldea e en Cananea. E diz Josepho que se trabaiaua Abraham desto por estas quatro razones: la una por que ouiesse de que beuir el e *sus* conpannas e passar bien mal tiempo; la otra por oyr los clerigos sabios dalli e aprender dellos que dizien de Dios; la terçera que si fallasse algunos que creyessen en Dios mejor e mas sana mentre que de como el creye, que touiesse el aquella carrera; la quarta que si non fallasse en Egipto qui crouiesse de Dios tan bien como el, que les mostrasse el la uerdad e gela fiziesse entender e creer. E maguer que Abraham finco poco en aquella tierra, tanto ensennaua bien e aguda mentre, que de

estonçes aprendieron los dalli las artes liberales *e* las sopieron por Abraam, qui las decogio en Caldea o fueron primero, *e* las ensenno el en Egipto; *e* por esso dizen Josepho *e* maestre Godofre que estos saberes primero fueron en Caldea que en otro logar, *e* dalli los ouieron los de Egipto, *e* de Egipto uinieron a los griegos, *e* delos griegos a los de Roma, *e* de Roma a Affrica o a Francia; *e* por esta 10 razon dixo otrossi Josepho que el comienzo del saber, *e* de los reyes *e* delas batallas, que de oriente se leuanto primero *e* en occidente se deue acabar, et que esto es segund que anda el sol.

Et por estos saberes que auemos dichos que ensennaua Abraham, acogien se a el las yentes, *e* pagauan se del, *e* dauan le por ello todas las cosas que auien mester el *e* sus conpaznas. E quando ueyen a Sarra tan apuesta, yl preguntauan que muger era, dizielles el que su hermana. Et por la grand nonbradia destos saberes uiniente ueer los ricos omnes *e* los poderosos del regno; *e* pues que uieron a Sarra tan hermosa, *e* que dizie Abraam que era su hermana, dixieron le estonces mas afincada mientre *e* mas mandados a Pharaon; *e* quiere dezir pharaon tanto como rey, *e* a todos los que estonçes regnauan en Egipto dizien les pharaones, que muestra tanto como reyes o regnantes o, segund departe Ramiro en la Biblia, pharaon tanto quier dezir como desnuyo o uaron, o gastol, o denegante, o uaron, o descubriente le o regnante. E estos reyes fueron los thebeos que regnaron en Egipto .c. *e* nouaenta annos fasta que uinieron los reyes pastores, asi como diremos adelante. E segund cuentan los arauigos Abul Vbeyt, *e* Aben Auez *e* Aben Acelim, aquel pharaon thebeo que regnaua en Egipto en aquella sazón que Abraam alla entro, auie nombre Caduf.

V. De como fizo Pharaon con Sarra.

Estonces el rey Pharaon, pues que oyo de Sarra que tan hermosa era, enuio por ella *e* por Abraham *e* leuaron gelos asu palacio, *e* mando estonçes el rey adobar muchos maniares, *e* fazer muchas alegrías con ellos, assi como dize maestre Godofre *e* otros con el; *e* onrraua el rey mucho a Abraam por amor de Sarra, te-

niendo que Sarra era su hermana como el dizie; *e* aun por le fazer mayor onrra mando por su tierra quel onrrassen yl touiessen por uno delos mas sabios de toda Egipto, *e* daua el prez dello, *e* alabaual mucho; *e* todos los priuados de su casa *e* los otros del regno onrrauan le mucho, pues que ueyen que el rey le onrrua tanto; *e* por esto dixieron uerdad los sabios, que al qui el rey onrraua que aquel esonrrado, ca todos le onrran quando al rey le ueen onrrar; *e* maguer quelo ellos fazien mando lo el rey a los de su casa *e* de su regno quel onrrassen todos mucho, 15 yl fiziessen mucho dalgo; *e* todos le dieron dones: sieruos *e* sieruas, *e* bestias *e* ganados de todas maneras, assi como camellos, yeguas, asnos, bueyes, vacas, oueias *e* cabras, *e* oro mucho, *e* plata, *e* pannos de seda *e* otras donas de muchas maneras; *e* tod esto fazien a Abraam por que ueyen quel plazie al rey.

E Pharaon tomara a Sarra pora si *e* teniela en su casa, *e* trauaiouasse de auer la por muger, mas non quiso Dios, ca, assi como cuenta el arauigo, ala muger que assi era para el rey Pharaon treynta dias *e* aun mas la tenien en poder las mugeres priuadas del rey, faziendol bannos *e* melizinando la con muchas buenas oluras todos aquellos dias, *e* affeytando la que fues paral rey; *e* diz Augustin en la glosa que las donzellas un anno; *e* que cumpla una uez la muger que fuere en poder de aquellas priuadas lo que alas mugeres suele acahesçer al mes, por que limpia la den al rey, *e* que si acahesçiesse que se enprennase que non ouiesse y ninguna duda que del rey non fuesse, *e* por que las sangres delos reyes siempre fuessen limpias *e* lindas de todo entredicho. E mientre que aquellas mugeres esto fazien a Sarra, embargo Dios a Pharaon con muchos pleitos de sus pueblos quel acahesçieron a essa sazón, como diz Josepho; *e* desde 45 que passaron los pleytos estoruol con grandes enfermedades quel dio a el *e* aun a los de su casa, segund cuenta Moysen. E quando adolescio Pharaon daquellos males, mando a los clerigos de su ley que fiziesen sacrificio a sos dioses por el, quel diessen sanidad; *e* despues que ellos fizieron el sacrificio ouieron respuesta, segund

cuentan sus arauigos, que contesciera esto al rey por la muger que tomara sin derecho a Abraham, que era omne estranno e dixieron lo assi al rey, e por todo esso non sanaua. E cuenta Abul Ubeyt que fue desta guisa: que Pharaon luego que touo tiempo tendio la mano pora echar la en Sarra pora llegar la assi, e que se le encogio la mano, e que se le paro como seca; e pues que sintio que sus dios nol sanauan, quel rogo el a Sarra que rogasse ella a su Dios quel sanasse; e ella fizolo, e fue luego sano el rey, e non trauo mas della.

VI. *De como fizo Ffaraon con Abraam e se torno Abraam a Canaam.*

Quando esto entendio Pharaon llamo a Abraham e dixol: «¿Por que fazies tamanno mal, que seyendo Sarra tu muger non lo quisiste dezir, e dixiste me que era tu hermana? E ouieras me fecho errar muy de mala guisa, ca la quisiera yo tomar por muger. Mas pues que assi es, tomala e uete tu carrera con ella, ca passado es el mal tiempo, e plaze me que guareciste aqui bien.» E mando luego a sus omnes quel guisassen yl guardassen fasta salida de su regno con quanto auien e leuauan, ca eran muy ricos de muchas cosas asi como dixiemos ante desto; e entre las riquezas e los sieruos e las sieruas que dend sacaron Abraham, e Sarra, su muger, e Lot, su sobrino, que les dio el rey Pharaon e sus priuados e sus amigos, dio el rey a Sarra, por el grand amor que ouiera della, una su sierua mancebiella e que era muy su priuada, e rogola quel fiziesse algo por el su amor. E Sarra recibioiela de grado, e leuosse la consigo; e esta sierua fue Agar de quien hablaremos adelante.

Ochaenta annos auie Abraham quando entro a Egipto, e duro y cinco annos, e ala salida dend cumplio desta guisa lxxx^av^o annos de quando nasciera; e fue este el dezeno anno de quando nuestro Sennor le mando salir de su tierra, yl fizo el prometimiento que auemos dicho. E regnauan estonces en Babilonna, e en Grecia e en Egipto los reyes que dixiemos de suso. E destos reyes non fallamos aqui en escripto ningunas cosas granadas que ellos fiziesse si non este fecho que contescio

a Pharaon con Abraam e con Sarra. E pues que Pharaon mando a Abraham que se saliesse daquella tierra, el fizo lo. E leuo consigo su muger e Loth, su sobrino, con muchos ganados que trayen e con muchas otras riquezas que auien.

E diz maestre Godofre que se fue con ellos quanto mas pudo pora la ribera del rio Nilo, que parte a Asia e a Affrica assi como dixiemos suso, o fablamos delas tres partes dela tierra poro se parten las unas delas otras.

Mas agora dexamos de hablar de Abraam; e pues que del Nilo fiziemos emiente, queremos contar las marauillas del, como nasce e corre, e delas cosas que se enel crian, e delos sus fechos mas marauillosos que de todos los otros rios que enel mundo son.

VII. *Delas razones del rio Nilo segund muchos sabios.*

Del Nilo como nasce, e delos logares o paresce e poro passa, fablaron muchos sabios assi como Aristotil, e Tholomeo, e Plinio, Eratesten, e Homero, e Themosten, e Artemidoro, e Esidoro, e Muciano, e Lucano e Paulo Orosio. E diz este Paulo Orosio que semeia que sale dela ribera o se comienca el mar Bermeio; e a aquel logar llaman le los griegos Mossille Nemporio; e de alli diz que ua contra occident, e passa por muchas tierras, e faze en medio de si una ysla que a nombre Meroe; desi corre escontra septentrion, e dalli torna a medio dia, e por la razon del referimiento que faze alli o torna, sale de madre alos tiempos sennalados del anno, e riega todos los llanos de Egipto. Mas Plinio cuenta desta otra guisa: quelas fuentes donde nasce este rio Nilo non las sabe ningun omne cierta miente, e que anda muy luenga tierra por desiertos e por tierras tan calientes que se encendrien e ardrien, ssi por el non fuesse.

E muchos buscaron por saber cierta miente el logar o nasce, e el qui mas dend fallo fue el rey Juba; et dize este rey que en un mont que a nombre Athlant—e es este mont en tierra de Mauritanna la deyuso, en fondon de Affrica en occident, non aluen del grand mar—, que nasce una fuent, e que faze y luego un grand estanco, e llaman le Nullidom; e

crian se y unos peces que an nombre los unos alaltetes, los otros coraçinos, los otros siluros. Et dizen otrosi que alli nascen e uiuen las cocadrizes, onde diz quelos dela cibdad Çesarea, que es en tierra des- 5 sa Mauritanna, tomaron alli una cocadriz e pusieron la en un su templo, que dizen Beseo, e que y esta aun agora por prueua ques alli crian las cocadrizes. E cuenta otrosi que los omnes daquela tierra que- 10 lo catan, fallan por cosa prouada que dela manera que nieua e llueue en tierra de Mauritanna, o es aquella fuent, que dessa guisa cresce o mingua el Nilo; e desde que sale dalli e llega ala tierra delas 15 arenas, non quiere correr por ellas desuso nin por los logares desiertos e malos, e sumesse alli, e ua asi ascuso ya quantas jornadas; e desde que llega ala otra Mauri- tanna de Cesarea, que non es tierra are- 20 nosa, sale alli, e faze otro lago, e crian se y aquellas animalias mismas e aquellas cosas que enel primero, e por esso tienen los omnes que toda aquella agua es del Nilo; e despues que sale dalli e llega alas 25 otras arenas que son allende Mauritanna, contra Ethiopia, ascondesse de cabo e ua ascusa ueynte dias andadura, fasta que uiene a tierra de Ethiopia, e alli se muestra de cabo; e moran y omnes, e sale dalli 30 una fuent tal como otra que ha en Ethiopia que llaman Nigris; e crian se en aquella fuent Nigris de Ethiopia aquellas animalias, e essas yeruas mismas e todas aquellas cosas que enel Nilo. E dalli ade- 35 lante corre sobre tierra e non se asconde, e parte a Affrica de Ethiopia, e faze grandes lagos, donde se mantienen los omnes daquela tierra e fallan y todas las cosas que diximos que se crian en los otros lagos del Nilo. E del lugar dond comienza a correr sobre tierra, que se non asconde despues, fastal lugar o ua asi unado, llaman le Nigris; e es ya alli el agua del muy 40 grand ademas e despues faze dessi alli tres partes, que cada una dellas es rio por si.

VIII. *Delos tres braços del Nilo.*

El un rio destos tres entra por Ethiopia 50 e parte la por medio; e llamanle a aquel rio Astapo, que quiere dezir segund el language daquela tierra tanto como agua que corre de tiniebras; e este rio riega muchas yslas que son tan grandes que 55

por la que el menos entra nonla puede passar en cinco dias maguer que muy yrado; e la mas noble e la mejor destas yslas es ala que llaman Mereio que nombramos ya ante desto. E all otro rio de aquellos dizen le Astabores, que enla fabla daquela tierra muestra tanto como ramo de agua que uiene de oscuridad; e este corre dela siniestra parte. El terçero 60 destos tres rios a nonbre Astusapes, que dize tanto como agua del lago, e este ua dela diestra parte.

E a estas aguas, de mientre que uan assi departidas llaman les estos nombres que auemos dichos, e desde que se ayuntan todos en uno dizen les el Nilo, e non antes, maguer que todos sean una agua; e desde que sale delas yslas ençierra se entre unos montes, e en ningun lugar non ua tan yrado nin corre tan apriessa como 65 por alli, fasta que llega a un lugar de Ethiopia que ha nombre Catadupia, e dalli adelante yazen enla postremeria la madre poro el ua unas pennas muchas e muy grandes, e duran luenga tierra, e estoruan le que non puede correr, e ua firiendo por ellas faziendo muy grand royo, e quebrantando se todo tanto que dizen que a dos leguas del, que non osa 70 morar muger preñada, ca pierden las criaturas antel espanto del grand royo del. Et desde que sale daquellos pennascales es ya la fuerça delas aguas quebrantada, e finca el como canssado, e ua ell agua 75 muy manssa; e desde que entra por el llano de Egipto parte y ya quantas yslas que han otros nonbres que non solien auer, e despues ua derecha ment al mar, pero antes faze muchos lagos e muchas lagunas con que se riega todo el llano de Egipto. Despues entra todo unado enel mar çerca la uilla que a nombre Damiata, que es en Egipto otrosi.

E Paulo Orosio cuenta deste Nilo todas las cosas que dixieron los otros sabios fueras ende estas dos: la una quel camia el los nombres, la otra enel correr, ca dize el que en algunos logares corre dotra guisa que non dixieron los otros sabios; e enlo quel camia los nombres es en esto: que el primero lago quelos otros pusieron por fuente del Nilo, e dixieron que auie nombre Nulliden, el dize que a nonbre Clara, e del lugar dond corre a adelante yl dixieron los otros Nongiris, lla-

mol el Nebul, e enlos otros logares dizel el Nilo, assi como los otros sabios que del fablaron. Et este camiamiento delos nombres non sabemos si fue por el departimiento delos lenguages daquellas tierras, o si por el mudamiento delos tiempos en que ouieron primero aquellos logares otros nombres que non han agora. Del correr dize que del logar dond este nombre Nebul le llaman adelant, corre fasta las tierras de unas yentes que han nombre libiogiptas, e que alli faze un lago tan grand que es sin mesura, e que se mete todo enel e alli se acaba, e que dalli adelant non corre fueras ende si ua so tierra por logares quel non pueden ueer los omnes, e entra ascondida mente enla madre daquel rio que auemos dicho que sale dela ribera del mar Bermeio, ca este lago postrimero en que el Nilo se asconde non es muy luenne de aquel rio. Pero tan bien este sabio, como todos los otros, acuerdan en vno que este rio, despues que faze braços e lagunas muchas de que se riega toda aquella tierra de Egipto, que entra alli en una madre, e que dalli adelant a nombre Nilo e cae unado enel mar, assi como es dicho suso.

Et pues que sobrel fecho del Nilo auemos mouido razon, queremos dezir en este logar quanto ende fallamos, e contaremos lo que diz d'end Lucano, por si e por el obispo Acoreo.

IX. *Dela razon de Lucano sobrel Nilo.*

Cuenta Lucano, enel dezeno libro Delas batallas de los cibdadanos de Roma, que pues que Ponpeyo el grand e Julio Cesar, que fueron los grandes e muy nobles romanos, lidiaron e fue uençido Ponpeyo, que saliendo dela batalla que se fue luego Ponpeyo el grand pora Egipto a Tholomeo Philopator, su criado, que regnaua y estonces, a pedir le ayuda pora cobrar e lidiar de cabo con Julio Cesar; e Tholomeo, temiendosse del, matol a enganno. E Julio Cesar yua empes el, como lo contaremos todo adelante enla su estoria e enel su tiempo, que fue enel cabo dela quinta edad. E pues que le llevo el mandado como era muerto Ponpeyo, fue el ya despues a Egipto, mas por saber

dela muerte de Ponpeyo que non por segudar le ya nin tomar mayor uengança del, maguer que fuesse uiuo, segund cuenta la estoria. E quando llevo a Egipto, quisieral matar aquel Tolomeo como matara a Ponpeyo; e ouo y lides Julio Cesar con aquel rey Philopator, e enlas primeras fue Julio Cesar muy mal trecho, e en cabo mal traxol el a Tholomeo de guisa que murio enla mar; e gano Julio Cesar toda la tierra.

E pues que uio ala reyna Cleopatra mancebiella, e grand e muy fermosa, e hermana daquel rey Dioniso Filopator, e de tan grand linage, enamoros della, e fablo con ella; e assí se pagaron ell uno del otro e se abinieron entre si que estidieron alli despues dos annos en uno. E el dia que se ayuntaron tanto se compuso aquella reyna Cleopatra que dize la estoria que non fue omne que alas piedras preciosas, e al aliofar—tan grandes granos auie y—, e alas otras cosas de uirtudes que ella tenia en sus adobios, que precio le pudiesse poner por ninguna guisa. E Julio Cesar, otrossi esse dia, quantas noblezas los omnes sabien e pudieron assacar, todas las fizo; e asparzio otrossi ese dia muchos dones, e dio muchos donados; e otorgo alli a Cleopatra todos los regnos de Egipto, e confirmol el sennorio dellos; e fue ella reyna ende por si xxviii annos. E de manieres fizo otrossi Julio Cesar esse dia adobar tantos e de tantas maneras quantas la tierra, e las aguas e el ayre pudieron dar e los omnes saber e assacar, de guisa que non fue y omne quelos comeres e las maneras dellos pudiesse contar aquel dia.

E fueron y todos los nobles de Egipto e muchos otros de sus fronteras; e uino y el su obispo, el mayor quelos gentiles dalli auien; e era omne muy anciano, e de grand sentido e muy sabio en todos los saberes. E Julio Cesar temiesse de muerte a traycion e guardauasse; e el obispo Acoreo seye alli en un estrado muy noble quel mandara fazer Julio Cesar; e pues que çenaron acostara se aquel obispo Acoreo enel estrado, e seyesse assi alli, su barua grand e cana, e su mitra enla cabeça como obispo. E Julio Cesar, por detener los omnes que se non adurmiesen yl guardassen, cato contra aquel obispo Acoreo; e sabie del como era el omne

mas sabio de Egipto *e* el mas anciano, *e* por amor de uelar, començo a entrar en *sus* palabras buenas con el *e* mouer le razones luengas *e* altas por passar la noche daquela guisa. Et alabandol de luégo, ⁵ por enamorar le *e* meter le a contar lo que demandaua, dixol assi:

X. *Delas razones de Julio Cesar all obispo Acoreo sobrel Nilo.*

«Obispo Acoreo, tu eres buen uaron anciano *e* dado a sanctidades, *e* prueua lo la tu edat, *e* que te entiendo que te aman los dioses, ruego te yo ¹⁵ et pido te lo que tu que nos digas *e* nos departas los comienços dela gente de Egipto, *e* los assentamientos destas tierras *e* las costumbres de las pueblas daqui; *e* otrossi las costumbres de ueststras oraciones, *e* las fechuras *e* las maneras de uestros dioses, *e* todo aquello que esta estoriado por sus entallamientos enlas entradas de los uestros templos ancianos; *e* di nos esto *e* manifesta nos en ²⁵ todo lo que es, *e* muestra nos los dioses que mas quieren seer conoçudos delos omnes *e* onrrados dellos. *E* si uerdad es lo que fallamos escripto quelos tus mayores ensennaron las *sus* cosas sanctas a ³⁰ Platon de Athenas el philosopho, ensenna tu ami esto, *e* tengo que fasta oy ninguno non fue mas derecho que yo de oyr lo, nin qual uino aqui por huesped que mas sopiesse del mundo nin mas ³⁵ ende ouiesse andado nin ganado de yentes *e* tierras que yo? *E* lo que oy de mio yerno me aduxo aqui a estas ueststras cibdades *e* regnos de Egipto, mas pero otrossi me troxo y la uesttra gran fama ⁴⁰ *e* los sabios daqui; *e* yo, en medio delas batallas en que andid *e* ando, siempre pense *e* contendi enlas zonas oçintas delas estrellas *e* del cielo, *e* enlos cuerpos celestiales, *e* enlos dioses, *e* parti los ⁴⁵ tiemplos del anno; de guisa los conte que, por la cuenta de Eudoxo el philosopho en aquellos dias que dizen fastos, non sera uençuda la cuenta del mio anno.»

En este lugar dizen sobresto los departidores que esta razon quiere dezir assi: que Eudoxo el estrellero dixo que acabo

de ócho annos se tornaua siempre el sol a su cursso al punto dond saliera enel comienço destos ocho annos, *e* que esto era el anno grand. E Julio Cesar fizo su cuenta, enpos esto, *e* fallo, por derecho del arte, que acabo de çinco annos contescie aquello; *e* fallaron los otros sabios deste saber que contara mejor Julio Cesar que non Eudoxo; *e* estos cinco annos ¹⁰ son el tiempo a que en Roma dixieron despues lustro, quando leuauan los aueres de todas las tierras del mundo a Roma a cabo delos .v. annos; *e* destos aueres nascio el cuento del era, como contaremos en su logar enla sexta edad; *e* agora tornamos ala razon de nuestra estoria.

E dize Julio Çesar a Acoreo: «Mas mauer que tamanna uirtud deste saber aya yo, *e* la tenga enel mio coraçon pora querer ordenar el siglo, *e* tamanno sea el amor que yo he de mostrar la uerdad *e* dexar la escripta, pero non a cosa ninguna que yo mas quisiera connoçer que saber las razones del rio Nilo que estan ascondudas alos omnes *e* aun a sabios, que por tantos siglos como son passados ¹⁵ quelas non sabe ninguno cierta mente; *e* que sepa yo la cabeça *e* la fuente del o es *e* o se comiença, lo que nunca fue sabudo de quantos yo se fastal dia de oy que yo pudiesse saber quilo sabie si tu non lo sabes; *e* tu, que eres buen uaron, *e* tan sancto *e* tan sabio, que tengo quelo sabes tu, muestra me por que aya yo por ti cierta esperança de ueer *e* de saber las fuentes del Nilo; *e* por aprender esto dexare por ende esta batalla ciubdadana en que ando, que me serie muy fuerte cosa *e* muy grieue de dexar la dotra guisa.»

Desta manera se razono el Cesar *e* demandando al obispo Acoreo estas razones que oydes, *e* acabo el aqui.

XI. *Delas razones del Obispo Acoreo a Julio Cesar, por el Nilo.*

Començo el obispo Acoreo *e* respondiolo al Cesar desta guisa: «Cesar, guiado *e* yo de mostrar las poridades dond uenimos los grandes parientes de Egipto de que tu demandeste, ca lo se yo muy bien *e* estas son cosas que nin connoçieron nin sopieron los malos pueblos nin

¹⁴ preueua A.—²⁷ conoçudos, corregido en conoçidos en A.—⁴⁹ uençuda corregido en uençida en A.

²⁹ sabudo corregido en sabido en A.

los malos omnes fastal tiempo en que oy
somos; mas plega te, e piedad sera e sancta
cosa pora los obispos de callar se ellos
e non dezir tamannos miraglos como es-
tos, ca por uentura non lo saben, e que-
riendo lo dezir uer se yen en affruenta por
ello ante los principes e los otros grandes
omnes. Mas yo asmo que en dezir de to-
dos los dioses, e de todos los celestiales,
e contar los todos, que sera esta obra que
plazra, o al menos que deue plazer, alos
quela oyeren; e en las sanctas leyes seer
mostradas alos pueblos de que quier
que ellas sean tengo que muy bien es e
plazer deue a todos los quelo oyeren.»

XII. *Delas razones dela viij^a espera e de-
las planetas, segund Acoreo por el Nilo.*

«La ochaua espera, que es el cielo en
que andan las estrellas que son fin-
cadas siempre, ua en derredor de orient
sobre la tierra fasta occident, e de occi-
dente de cabo son los auismos fasta
orient; e siempre se rebuelue en esto e a
tan grand priessa lo faze que si estoruo
non ouiesse, que todas las cosas tradrie
ala primera mezcla e al primero confon-
dimiento en que fueron de luego, et con-
tra esto pusol contrallas. Las vij estrellas
an su cosso contrallo al daquella ochaua
espera, e comiençan de orient e uienen
so la tierra a occident, e de occident, por
sobre tierra, a orient; mas es tan grand
la fuerça del firmamento daquella espera
ochaua que ua contra ellas, quelas lieua
de orient sobre tierra a occident, e de
occidente por so la tierra a orient; de gui-
sa quelos que esto non saben tienen que
estas se andan su cursso daquella guisa,
onde dizen que anda el sol en un dia de
orient a occident enel su çerco e non es
assi; e a estas vij estrellas, que son aque-
llas solas que atiempran aquella pressura
del correr e de aquel foyr del cielo, e uan
en contra alos exes del, fue dado poder
departido delas otras cosas enla primera
ley dela criança del mundo; asi que des-
tas vij estrellas, cada una a su çerco de-
partido delas otras poro anda; e estas siete
estrellas an nombre planetas; e planeta
es palabra tomada de griego e quiere de-
zir tanto como estrella andant en su cabo;
e los nonbres dellas son estos, e uan ellos
ordenados entre si desta guisa; e los cer-

cos delos sus cielos como seen en esta
figura.

Saturno	Venus
Ippiter	Mercurio
Mars	Lvna.
Sol	

Et bien tengo que delo que delas es-
trellas, e delos cuerpos celestiales e delas
plagas del cielo—e plagas quiere seer
tanto como las partidas o carreras del—,
yo he dicho enla razon del cielo, e mu-
cho delo que dire daqui adelante, que
bien lo sabes tu, ca te trabaieste ende e
tè trabaiaas aun como deues de saber lo e
sabes lo; mas al cauallito ligero nol nueze
de poner le una uez las espuelas enel
cosso, pues nin al sabio en fablar le enla
su sapientia, ca si bien lo fablan y e el
algo ende sabe dantes, mas sabe des-
pues.»

XIII. *Del poder delas planetas segund
Acoreo por el Nilo.*

«El sol parte los tiempos del anno
e poro se departen las edades de las
cosas, e muda el dia en noche e la noche
en dia, ca poro el ua es dia siempre, e
dond el se ua es siempre noche, e la no-
che siempre ua tras el e siempre fuye de-
lant el; e tanta es la su lumbr e tan gran-
de el poder delos sus rayos que poro el
ua uieda alas otras planetas el andar, e
tardan les los cossos, e faze gelos uago-
rosos alli o el faze las sus estadas: la una
enel Capricornio enel mes de deziembre,
la otra enel Cancro enel mes de junio.
La luna otrossi a las sus uezes e su po-
der, e buelve la mar e mezcla la, e otrossi
faze enlas cosas dela tierra. Ala planeta
de Saturno cayo como en partida la par-
te del yelo e la cinta dela nieue, e estas
son las dos zonas que yazen postremas
delas otras tres de amas partes. La pla-
neta de Mars a el poder delos uientos e
delos rayos que son cosa que non uan a
cierto. Iuppiter a el poder delos atempra-
mientos de las otras e delas cosas, e del
aer escampado e claro. La planeta de Ve-
nus—a quien los nuestros llaman deessa
de fermosura—, a su poder sobre las si-
mientes de todas las cosas, et esta la faze
enprennar se, e parir e complir al mundo;

e por ende es estrella de abondo. Mercurio es rayz de aluedrio sobre las aguas e este a el poder sobre ellas. Et quand el es en la parte del cielo o las estrellas del signo del Leon se ayuntan a las estrellas del signo del Cancro, alli o las estrellas Sirio—e esta es ala que dicen canicula dond son llamados los dias caniculares—, echa los fuegos yrados por la boca, e muda se alli el cerco del anno en que se demuda el tiempo otrossi, ca sale estonces el estiuo e entra el otonno; et otrossi quando es el signo del Capricornio e del Cancro, so quien esta la boca del Nilo asconduda, quando uiene a este lugar que he dicho destos signos la estrella de Mercurio, que es sennor delas aguas, fiere en las bocas, fascas en los manaderos del Nilo parado de suso el fuego dela su estrella; estonces el Nilo abre la su fuente e mana, e como cresce la mar en los crescimientos dela luna, e sale el Nilo como que gelo mande Mercurio, e cresce e cubre las tierras e tiemptra las, dond an en tierras de Egipto todo de quanto se mantienen, e non coge las aguas nin las torna ala madre ante quela noche non aya las oras eguales con el dia»

☉ «*E en este lugar, sobresta razon dela fuente del Nilo, fallamos que ouieron unos delos ancianos una creencia uana: que el crescer dela fuente del Nilo, dond el sale por las tierras e riega las heredades, que aquel crescer quel uiene delas nieues de Ethiopia. Mas esto non es nada ca nin es septentrion en aquellos montes de Ethiopia nin ninguna delas ossas del, Ence e Çinosura, nin la mayor nin la menor que esfrien e fagan las nieues e los yelos, nin el uiento cierço que yele otrossi non es alli. E Çesar, desto puedes auer tu por testigo el color mismo del pueblo que mora en Ethiopia, cuya sangre es quemada dela grand calentura del sol, que a alli el poder del su feruor e delos bahos del abrego, que es entre los uientos el mas caliente, dond an los omnes dalli el color muy negro. Et sobresto pon tu que toda cabeça de rio, qual quier que sea, que por elada o nieve que se suelua, da mucha agua, que non incha nin cresce si non desque entra el uerano, ca estonces se comiençan a delizar las nieues e los yelos; que el poder del frio tiene elados; mas el Nilo nin leuanta tan altas las sus*

aguas nin las cresce ante que non nasca la estrella Can, nin llega la su agua alas riberas ante que el dia non sea egual dela noche; et esto es en el mes de setiembre quando el sol entra en el signo dela Libra; et por estas razones que dichas son nin sabe el Nilo delas leyes delas otras aguas, nin cresce en yuerno e quando ua el sol muy alongado estonces non a la su agua del el officio que las otras aguas an; et quando ua el cielo desatemptrado, en medio de los grandes feruores del sol, estonces sale el Nilo e trae la mucha agua, e esto es sola citara de medio dia, que arde tanto que quema; e esto se faze por que el fuego del ex del firmamento non se encienda, e encienda el las tierras e las queme; et acorre desta guisa el Nilo al mundo. Et quando se enciende la boca del Leon e quema el Cancro a la cibdad Sien de nuestra Egipto, estonces cresce el Nilo contra las bocas del Leon e del Cancro, e atiempra el fuego dellos, e esto es cosa que estan estonces pidiendo las yentes e anlo mucho meester. Et otrossi, nin descubre el, nin libra delas sus aguas las tierras, nin las coge ala madre fasta que el sol non uenga ala otonnada, e se abaxe, e crescan las sonbras en la cibdad Meroe, o las sonbras non fazen sonbra ninguna en el tiempo del estiuo, tan derecho passa el sol sobre los cuerpos delas cosas. ¿E quien podrie mostrar las razones dela fuente del Nilo o ala cabeça nin del su crescer? Grieue cosa es; asi lo manda la natura poderosa, e desta guisa es meester al mundo que corra el Nilo». Ca fallaras que sabios ouo y que dixieron e dexaron lo escripto que el Nilo ombligo era del mundo, que assi como las animas yazen en los uientes delas madres se gouernan por los onbligos ca nin comen nin beuen estonces por otro lugar, ca si lo fiziessen aurién a morir, e esto non es. E que el Nilo ombligo es del mundo, que mantienen en los humores y l atiempra en los feruores.

XVIII. *Delas razones de Açoreo por el Nilo segund unos.*

«*Otrossi la uanidad de algunos delos ancianos dixieron quelos uientos cierços lo fazien esto, e que ellos eran ramas por quelas aguas del Nilo cresçen*

daquella guisa por el uentear dellos, que a tiempos establecidos en que non andan, e uiene enel ayre el su poder de salir e uentear a luengo tiempo, o por que echan e segudan los nublós e las nuues del cielo dela parte de occident, como caye tras el abrego, e fazen por fuerça a las luuias que se acioian a este rio; e por quelos poderes destos uientos fieren muchas uezes alas otras águas, e estó fazen ellos estonces tan cutiana mientras que las fazen por fuerça fincar en la tierra, e an ellas con su muchedumbre a ronper las riberas del Nilo. E por la tardança que toma el estonces en su correr por esta razon, e dela otra parte por el mar, que uiene contra el yl estorua a el estonces a bollir por estas fuerças, e uiene con tan grand poder de aguas como oydes dezir, que non cabe por los calzes de las madres, e sale por los campos, e riega toda la tierra. Otros ay que cueydan quela tierra respira, et a entressi unas aberturas grandes fechas como a arcos, e son estas como unas cueuas que uan luengas delas unas partes dela tierra alas otras,—e dizen le enel nuestro latin cauernas e quier dezir tanto como cauas o cueuás que són fechas por natura en las entradas dela tierra,—e que por aqui enuia la tierra sus respiramientos e andan las aguas, et daqui andan los uientos que corren la faz dela tierra e el ayre, e dalli las aguas e se acogen y otrossi e dond se leuanta la minguant e la crescient dela mar; et que por unos logares destos tales destas cueuas, que son dentro enel cuerpo dela tierra, cuentan lo que esto dizen que ua de todo en todo el agua con un correr que lleua callado o callando, e torna del frio de septentrion e uiniendo por medio dela tierra que sale al ex de medio dia quando el sol passa mas apoderado por la cibdad de Meroe, e esta la tierra toda quemada del feruor dela su grand calentura, e estonces da alli el Nilo las sus aguas e las mana sobre tierra, e ua tan grand pora atemprar aquellos ardores que se non encienda la tierra, que se encendrie si por esto non fuesse; e estonces minguan el rio Ganges e el rio Pado e se cogen callando, esto es sin todo roydo, a aquellas cueuas dela poridad del mundo; et estonces recibe ensi el Nilo, en aquellos forados dela tierra, aguas de todos los rios que enel mundo son, e trae

las consigo, e echa las por una fuente, como quier que sean muchos los manaderos della.»

Mas desi non las lieua por un calze, ca siete son los logares poro el corre, alongados los unos delos otros e muy grandes, pero los tres dellos muy mayores quelos otros, segund cuenta el Plinio; e diz que an estos nombres que aqui seen: Astapo, Astobores e Astusapes.

XV. *Dela asmança dunos por el Nilo, segund lo cuenta Acoreo por ellos.*

«A un asmaron otros al del crescer del Nilo, e dizen assi: que en la sazón que el mar Oceano, que tiene todas las tierras cercadas, cresce mas que en los otros tiempos del anno, que estonces toma el Nilo grandes poderes delas aguas dela mar, e sale yrado, e andando por luengo trecho por las cueuas dela tierra, alimpia delo salado aquellas aguas que tomo e tales las mana despues sobre tierra, dulces e buenas pora beuer e pora criar las cosas. Sobresto creemos otrossi que el sol e el ex, que se gouiernan e se mantienen del mar Oceano, estonces le tira el sol asi e tan apriessa como quil roba; e con la priessa con que le lieua alçase y mas del agua que el aer non puede consumir; e dizen que esto que uiene y de mas quelo reçiben las noches, e mudan lo en rucio e tornan lo enel Nilo. Et Cesar, asi asmaron muchos dela fuente del Nilo e del su nascer, mas si yo tamanno poder he de departir tamanna contienda como es esta del nascimiento del Nilo, segund yo asmo, despues del diluuió mouieron se las uenas delas tierras, e firieron se en uno, e nascieron ende unas aguas que non fueran ante del diluuió, e estas non las faziendo Dios mas criando se ellas o por auenimiento o por natura. Las otras aguas que dante del diluuió fueron e enel, estas se comiençan estonces con toda la fechura del mundo, e fueron recabdadas e puestas en sus logares çiertos enel ayuntamiento que fue estonces dela tierra, que fuera suelta enel diluuió, e estas aguas que de luego fueron tomo Aquel que crio las cosas e las fizo, e ayuntolas e establescio las so cierto poder e çiertos logares donde non pueden passar nin se desuiar; e daquellas que se criaron o fue-

ron criadas despues del diluuió, nasce el Nilo. *E* ¡o tu, romanol esta cobdicia que tu as de querer saber el fecho del Nilo, essa misma ouieron los reyes de Egipto, cuya tierra este rio anda, *e* los de Persia *e* los de Macedonia de Grecia, *e* todos los delas edades que fueron ante de nos quisieran dexar el saber deste fecho a los que auemos a uenir despues, mas uence aun la natura del asconder se este saber. Alexandre, que fue el muy alto de los reyes, a quien la prouincia Menphis de Egipto aora, ouo enuidia del Nilo de non poder el, qui era como señor de todo el mundo, saber el su fecho del su nascimiento *e* el su acabamiento, *e* enuio delos sabidores *e* escollechos escodrinadores de Ethiopia por los cabos dela tierra; *e* quando uinieron ala citara uermeia del ex del firmamento ouieron a quedar alli, que non pudieron passar, *e* uieron alli el Nilo *e* fallaron le caliente. Sesostris, rey de Egipto, uino a occidente *e* ala postremeria del mundo daquella part, otrosi sobre esta razon, *e* leuo los carros desta Pharo de Egipto en ceruices de reyes, tan poderoso fue; mas pero ante beuio los uestros rios al Rodano *e* a Pado, que beuiesse el Nilo dela su fuente, fascas quela sopiesse. Cambises, rey de Persia, con antoiança *e* mas con desseo desto, uino a orient ala tierra delos pueblos dalli que uiuen mucho, pora aprender alli el fecho del Nilo *e* tanto andido enpos ello, *e* por tierras estrannas *e* agenas, quel falliescio la uianda assi que ouo a tornar a comer las otras bestias *e* desi los cauallos; *e* en cabo tornose sin el saber dello.»

XVI. *Delas razones del obispo Acoreo, segund el, a Julio Cesar, por el Nilo.*

El obispo Acoreo dexa a Julio Cesar *e* torna a razonar se con el Nilo mismo, como omne bueno, maguer que el Nilo era cosa que non auie razon; *e* traen muchas vezes los omnes buenos esta manera de fablar; *e* dize le assi: «Et fabliella mintrosa non oso fablar dela tu fuente ¡o tu, Nilol O que quier que te ueen los sabios *e* las yentes preguntan de ti; *e* esta gloria de saber el tu fecho non acaescio aun a ninguna yente que la aya, nin que essa yente se falle aun que sea alegre por seer tu el su Nilo que por ella sepa el su nas-

cimiento. Mas dire yo los tus rios, *e* abrir yo la razon del tu nascimiento, *e* es esto que quiere dezir el comienço della como es *e* como se acaba en aquella manera en que Dios, encobridor delas *tus* aguas, te me dio a saber. Leuantas te de medio del ex del firmamento, *e* osas *e* atreueste alçar las *tus* aguas sobre las riberas contral Cancro quando el es enel mayor poder del su ardor, *e* uas contral cierço derecho con *tus* aguas *e* el tu cosso da consigo en medio del Carro; *e* torciendo dalli uienes a occident, *e* dalli tornas a orient. E alas uезes descubres te en Arauia, alas uезes enlas arenas de Libia, mostrando te a los pueblos destas tierras faziendo les mucho dalgo *e* mucho bien, ca te non podrien alli escusar nin uenir sin ti, *e* estas son las primeras yentes que te ueen; pero aqui en este logar desta razon demudan otrosi los pueblos delos Seres, que son los de orient del tu nascimiento, *e* fieres tu los campos delos de Ethiopia con agua como agena, *e* non sabe el mundo aqual delas tierras del te de. *E* la poridad dela tu cabeça dond la comienças *e* la as, nonlo mostro la natura a ninguno fasta nos, *e* alongo los *sus* senos dond tu esto lieuas por quelo non sopiesse omne ninguno, *e* mas quiso ques marauillassen los omnes delos *tus* nascimientos que non quelos sopiessen. *E* el tu poder es de salir enlas estadas del sol, que son el una el mes de deziembre, el otra enel mes de junio, *e* crescer enel yuierño ageno, ca non es tuyo, *e* adozir los *tus* atempramientos. Et ati solo es otorgado *e* dado dela natura de andar por amos los exes del firmamento—*e* estos son: el uno el de septentrion, el otro el de medio dia—; *e* aqui es demandado *e* buscado el nascimiento delas *tus* aguas *e* alli el acabamiento dellas.»

Et aqui torna Lucano de Cordoua de Espanna a razonar se contral obispo Acoreo decabo con Julio Cesar en esta razon, *e* diz asi: *E* yendo adelante el Nilo, nasciendo ya en Egipto, cerca con la su agua, que lieua ya alli grand, la cibdad Meroe que es poblada delos negros, *e* el pueblo dalli muy grande, *e* otrosi las aguas del Nilo aderredor muy grandes en que nas-

11 tu interlineado en A.—19 sos A.—41 demandado, la sílaba da interlineada en A.

cen los aruoles que dizen ebenos, *e* son los maderos dellos tan negros como el caruon, *e* son aruoles de mucha foia *e* grand, *e* ellas espesas, mas pero por ninguna sombra que ellos y den non pueden *temprar* la calentura del tiempo del estiuo; tan grand es *e* tan derecha fiere alli la linna del mundo al Leon. Enpos esso, non sufriendo el Nilo el danno de las *sus* aguas, uasse *e* adelantasse contra las tierras del sol, *e* anda luengo tiempo como qui entendiesse mesurando las arenas manderas, por ques non cria nada y; *e* uas daqui adelante yrado, alas uezes collechas las fuerças delas *sus* aguas en un rio, alas uezes uagaroso *e* esparziendo *e* tendiendo el agua por la ribera ligera pora recebir la. E cogiendo las de cabo dalli adelante torna las al calze dela madre delos logares poro uan partidas en muchas partes; et esto es alli o los puertos del regno de Philac parten los terminos de Egipto conlos pueblos de Arauia. Enpos esto, yendo el dalli adelante tairando por los desiertos, ua blando *e* manso fasta o llegan los mercaderos, que se parte el nuestro mar del mar Uermeio, que es tan grand pielago, *e* tan sannudo *e* tan forçador delas cosas. ¿Quien cuydaria, o podrie creer, que tan manso yrie? Mas maguer pues quelas quebrantadas delas *sus* carreras *e* las aberturas delas *sus* deprunadas reciben ensi los *sus* cosos, *e* ua el tan grande, *e* tan apoderado *e* tan yrado que desdenna las otras fortalezas *e* non sufre a ninguna penna, quan fuerte quiere que sea, que ala su fuerça se tenga en ningun lugar. Estonces conla su espuma combate el las estrellas: tan alta la enuia; *e* todas las cosas triemen ante las *sus* ondas, *e* tornase espumoso el su rio dela espuma maguer quelo fagan las *sus* ondas, ca esto es con mucho marmol que arranca que a enlos montes dalli *e* lo lieua. Dalli adelante ua ala ysla de Abaron, ala quela nuestra antiguedat llamo onrrada, tierra poderosa *e* que siente *e* sufre los primeros roydos del Nilo, como el lugar quelos a *e* los oye primero que otro lugar, *e* sienten los los pennedos que estan primeros; et plogo alos sabidores dela natura desta razon, de dezir a estos pennedos uenas del rio Nilo, por que ellos son los qui primera mientras dan descubierta *e* ciertas sennales del primero

miedo daquellos roydos del Nilo, que uiene nueuo con el primero comienço dela uenida dellos; ca dicho lo auemos ya que fasta dos *e* aun tres leguas del Nilo en esta sazón ninguna muger prenada non osa morar, ca por el espanto *e* el miedo que y toman daquel royo *e* sueno an de mouer *e* pierde *sus* criaturas. De la ysla de Abaron adelante, tanto cresce la su natura que cerconda los montes de toda aquella tierra conlas *sus* ondas, que andan uagas por todos los lanos que tienen cubiertos. Et aquellos pennedos *e* estos montes le desulan que non riege a Libia; et yaziendo la su agua entre essos montes enel ual que se faze alli muy fondo, requeadan la aquellos pennedos, *e* para se *e* esta alli mansa. Et aquellos pennedos *e* del logar daquel requeadamiento a adelante, la primera tierra *e* los campos *e* las heredades que al Nilo reciben *e* se del riegan, son los dela prouincia de tierras de Menphis, et esta prouincia uieda al Nilo la desmesura del crescer el da riberas entre que quepa *e* uaya.

Desta guisa se razonauan en uno Julio Cesar *e* el obispo Acoreo. Agora dexamos aqui estas razones *e* tornaremos ala estoria de Abraam.

XVII. *De Abraam como fizo despues dela salida de Egipto, e partio con Lot.*

Abraham, pues que se espidio de Pharaon *e* se partio del, de yda ala salida de Egipto, passo el uno daquellos iii braços del Nilo—el que dixiemos que auie nombre Astapo—, *e* por alli entro a Cananea, por aquella carrera misma que uiniera de parte de medio dia a Bethel, segund cuenta Moysen, en el trezeno capitulo. *E* fue aquel logar o primero fincara *sus* tiendas, cerca la cibdad que auie nombre Nabaoth; *e* desde luego llego alli moro y entre Bethel *e* Hay. Pero segund diz Josepho enel ochauo capitulo del primero libro, que alli en aquella cibdad Nabroth moro Abraham, *e* cuenta y Josepho que fue esta cibdad Nabroth poblada ante que la cibdad Pretanis de Egipto, *e* que siete annos era mas anciana esta que aquella.

E llamo el nombre de Dios sobre aquel altar que primero fiziera, *e* alabol por criador de todas las cosas, *e* que El solo era Dios *e* non otre. *E* Abraham era muy

rico de oro *e* de plata *e* de todas las otras cosas que diximos, et Loth su sobrino otrossi: et eran tantos los ganados que auien amos ados, Abraam *e* Loth, que non cabien de souno; *e* los pastores de Abra-
ham baraiuan con los de Loth muchas uezes sobre los ganados que se les bolui-
en, *e* sobre los pastos. *E* eran en aque-
lla sazón, así como cuenta Moysen en el
trezeno capitulo, los poderosos que mo-
rauan en aquella tierra los pueblos delos
cananeos *e* delos ferezeos. Et dixo por-
ende Abraam a Loth: «Ruego te que non
moremos de souno, *e* que te aluengues de
mi *e* uayas a qual parte quisieres; *e* si tu
fueres a diestro, yo yre a siniestro, *e* si tu
a siniestro, yo a diestro; ca non quiero
que tu baraiés conmigo, nin los tus pasto-
res con los míos, ca hermanos somos.»
E diz la Glosa: o parientes. Respuso Loth
quel plazie. *E* en esto algo los oíos Loth
e cato escontra la ribera del río Jordan,
e uio que se podie regar toda por pie, así
como tierra de Egipto; *e* esto era escontra
la cibdad Segor o se regaua aquella tierra
por pie meior que en otro lugar por la
morada delos dalli. *E* diz Moysen en el
trezeno capitulo que se regaua como el
parayso de Dios, ante que Dios destroyes-
se a Sodoma *e* a Gomorra; ca era es-
tonces essa tierra muy fremosa *e* muy
sabrosa de beuir por muchas buenas huer-
tas *e* muchos aruoles que auie y, que leua-
uan frutas de muchas naturas de que com-
mier los omnes, *e* otrossi muy buenos
pastos pora los ganados, ca se regaua toda
por pie ante que Dios destroyes-
se a Sodoma *e* Gomorra por la maldad delos que mo-
rauan y, que eran muy malos omnes, así
como diremos adelante. Et alli moro Loth
en las aldeas de Sodoma, en el castillo Dan,
que leuaua este nombre dela fuente Dan.
Et Abraham finco en tierra de Canaan
entre Bethel *e* Hay, así como es dicho.

XVIII. *De como fizo nuestro Sennor con
Abraam pues que partio los pastores
con Lot.*

Pues que Loth fue partido de Abraam
aparesciol nuestro Sennor a Abraham
en aquel lugar, *e* dixol: «Abraham, alça
los oíos *e* cata la tierra a todas partes, a
orient, *e* a occident, *e* a medio día, *e* a parte
del ciérço, ca toda la tierra que uieres dare

ati *e* atu linage, *e* amuchiguat le así como
el poluo de la tierra, que bien como non
contarie ninguno el poluo así non podran
contar el tu linage. Lieua te *e* anda toda
esta tierra en ancho *e* en luengo, ca toda
te la dare.» Quando esto oyo Abraam,
aoro alli a Dios *e* desi descendio dallend
contra un lugar que dizen ual de Manbre,
cerca la cibdad que auie nombre Ebron,
que era otrossi llamada en ebraygo Ca-
rianth Arbe, que segund departe maestre
Pedro quier dezir tanto como cibdat de
cuatro: et dizen en ebraygo cariat por
cibdat *e* arbe por cuatro, por que fueron
y soterrados Adam, *e* Abraham, *e* Ysaac
e Jacob, con estas quatro sus mugeres,
Eua, *e* Sarra, *e* Rebeca *e* Lia, en Ebron.

Et aquel ual de Manbre auie otrosi
este nombre por esta otra razón que dire-
mos: eran alli tres hermanos que hereda-
uan aquel lugar, *e* llamauan al mayor
Manbre, *e* al otro Aner *e* al menor Escol;
e el ual ouo nombre del mayor hermano,
e llamaron le el ual de Manbre. *E* estos
tres hermanos pusieron sus amiztades con
Abraam quando lleugo alli, *e* desi moro el
cabo dellos en aquel ual cerca un grand
aruol que auie y entonces; *e* este aruol es
cosa nonbrada *e* aun trae figura en la ley.
Onde deste aruol, dize maestre Pedro
que dizen unos, que era terebinto, otros
que robre. Et cuenta Josepho que se-
gund el language daquela tierra, que lla-
mauan a este aruol por su nombre senna-
lado Ogige, *e* que y parescen aun agora
las rayzes del. *E* diz Jeronimo que en
tiempo del enperador Theodosio uerde
era aun este aruol, *e* desi que se seco, *e*
que maguer perdie la uerdura que bueno
es el tuste del pora muchas melezinas. *E*
diz maestre Pedro en el capitulo dela yda
e dela tornada de Abraam de Egipto, que
el qui del trae que se le non agua la bestia.

Agora dexamos aqui estas razones, *e*
dizemos delas otras cosas que fueron en
tiempo de Abraam.

XIX. *Delos reys del tiempo de Abraam
en la su salida de Egipto.*

Andados ochenta annos de quando
Abraham nasciera, et ciento *e* ueyen-
te *e* dos del regnado de Assiria, *e* ciento *e*

21 aquel *it. A*

uno del de Sithionia, et ochenta del de Egipto, quando salio de Egipto Abraham, asi como cuenta mahestre Pedro enel capitulo de la lid de Abraham de los quatro reyes, en aquel tiempo auien ya todos los omnes grand sabor los vnos de auer reyes, los otros de regnar; e fazien rey en cada cibdad e en cada uilla. Et regnauan ya en essa sazón, por muchas tierras, reyes de que non diremos nos aun agora aqui, fueras ende destos nueue: Cadolaamor en tierra de Elam, que fue fijo de Sem, de quien dixiemos en las pueblas de las generationes delos linages delos fijos de Noe que uinieran los elamitas, que poblaran aquella tierra; Amraphel en Sennaar, e es aqui Sennaar, segund dize mahestre Pedro e otros, por Babilonnia por el su regnado de aquel rey que era en tierra de Assiria; Ariot en la ysla de Ponto; Thadal en las yslas de las yentes. E a estos quatro reyes de Assiria nombra Moysen por estos nombres enel trezeno capitulo del Genesis, e Josepho les llama, enel dozeno capitulo del primero libro, desta otra guisa: Rabsido, Ariotorcho, Dellamarot, Tadallo. E regnauan estos otros cinco reyes en tierra de Pentapol: Bara en Sodoma, Barsa en Gomorra, Sennaar en Adama, Semeber en Seboyn. La cibdad de Segor era pequenna, mas por esso su rey auie; Josepho en el onzeno capitulo diz que Segor enel ebraygo tanto quiere dezir como poquiello. E estos reyes destas cibdades ouieron estos nombres segund Moysen, et segund Josepho estos otros: Bellas, Baleas, Binnabaris, Bimoborus. Et al rey de Segor llama Moysen el rey de Bala, et Josepho el rey delos Ballinos. Et a este quinto rey daquellas cibdades nin Moysen, nin Iosepho nin otro, non fallamos aun que ninguno otro nombre proprio le digan, si non el rey daquela uilla o delos de aquella uilla. Et muchos destos reyes menudos, que auie ya por las tierras, siruien a los otros reyes mas poderosos. E doze annos ante dela salida de Abraham de Egipto aquel Cadalaamor, rey delos elamitas, tomo estos reyes que dixiemos de Assiria con sus huestes muy grandes e, asi como dize Iosepho enel dezeno capitulo del primero libro, astragaron toda Asia, e leuaron ende robado lo que quisieron, e destruxeron el linaie delos gigantes, e uinieron

sobre aquellos cinco reyes de Sodoma e essas otras cibdades, e conquirieron los, e tornaron los pecheros. E estos estidieron so el su sennorio xii annos e pecharon los en sana paz su postura: e al trezeno anno alçaron se contra ellos e non les quisieron dar nada.

Agora diremos como fizo Codolaamor.

XX. *De como el rey Codolaamor desbarato a los reys de Pentapol, e leuaua preso a Loth.*

Al catorzeno anno ayunto el rey Cadolaamor todo su poder e ouo consigo estòs tres reyes de Assiria: a Amraphel rey de Sennaar, e a Ariot rey de Ponto, e a Thadal rey delas yentes. Et obedescien todos estos al princep de Assiria, que era monarco del regnado delos assirianos; e monarco quier dezir uno solo princep mayor de tod el sennorio. Et este Codolaamor, con aquellos tres reyes, fizieron se quatro con el, fueron sobre aquellos otros cinco reyes. E yendo Codolaamor e aquellos reyes con el apoderados daquela guisa, con grandes sennas huestes, entraron a los otros por la tierra, e quebrantaron alli e en sus fronteras muchas uillas, e sennalada mientre estas: Raphaym, qui era en una tierra a que dizen Astarondcarnaym, et mataron muchos de los pueblos de Zuzin, e catiaron los otros; et otrosi fizieron a los de Cariataym, que es en tierra de Sabe; et otrosi a los correos, que son en las sierras de Seyr, e a toda essa tierra fastal llano de Pharan, que yaze en cabo del desierto. E tornaron se dalli, e uinieron ala fuente de Ephat a que despues dixieron Cades; et destroyeron toda la tierra de Amalech, et al pueblo delos amorreos, que moraua en Assasen Thamas, e yuan ya uiniendo contra Sodoma.

Et en tod esto estos cinco reyes de Sodoma e dessas otras cibdades sopieron tod esto, e assonaron se, e guisaron se quanto mas pudieron, e salieron a ellos. Et llegaron las huestes dela una parte e las dela otra, e ayuntaron se en un lugar que auie estonces nombre el ual Siluestre, —e siluestre quiere dezir tanto como saluage, fascas de selua o montesino—, cerca unos montes que auie estonces en aquel lugar del bitumen con que fazien la

torre de Babilonna; e era aquel bitumen englut como barro, muy bueno pora lauores de paredes e dotras cosas, e sacauan lo deessos pozos como sacan la greda; e agora es fecho aquel lugar lago; e desto contaremos la su razon e todo el fecho adelante en la estoria del destroymiento daquellas cinco cibdades de Sodoma. E pararon todos alli sus azes, los unos poderes contra los otros, e lidiaron los quatro reyes con los cinco, e fueron uençudos los cinco, e murieron alli muchas yentes; e los que non fueron allí muertos o catiuos, fuxeron alos montes. Et Codoloamor con aquella yente que traye destroyeron e robaron toda aquella tierra, e leuaron quanto y auie: ganados, e ropas, e todo lo que fallaron y de comer; e troxeron muchos omnes e mugeres catiuos. Et entre aquellos leuauan y preso a Loth, sobrino de Abraham, con quanto auie, que uiniera en ayuda delos de Sodoma por que eran sus uezinos. Et uno de su conpanna de Loth que fuxera, fue a Abraham quanto mas pudo, e contol todo el fecho como contesciera.

XXI. *De como lidio Abraam con los quatro reys, e les uencio, e les tollio a su sobrino Loth.*

Abraham, quando oyo que su sobrino era catiuo, fue muy triste e pesol mucho; e asi como dize Josepho otrossi le pesaua mucho por el mal que recibieran los de Sodoma, que eran sus uezinos e sus amigos; e escogio de su conpanna trezientos e dize ocho omnes delos mas ardidés, e arzeziados e meiores armados que y fallo. Et fueron en su ayuda los tres hermanos que diximos cerca quien moraua: Mambre, e Escol e Aner, por que auien puesta su amiztad con el de ayudar se contra tod omne queles fiziesse por que. E fueron enel rastro daquellos reyes que leuauan preso a Loth, e corrieron enpos ellos fasta la fuente que dizen Dan. E desta fuente e dotra que ha nombre Jor, nasce el rio a que llaman Jordan. E acabo de cinco dias enla noche, segund cuenta Josepho enel dezeno capitulo, alcançaron los cerca aquella fuente Dan. Et aquellos reyes, como uinien canssados ellos e sus conpannas conla presa grand que trayen, e las muchas tierras que auien

corridas, yazien durmiendo, e desarmados e seguros de tal fecho, e aun cuenta Josepho que bebdos. Et Abraham, quando fue cerca dela hueste, partio su conpanna en tres partes por que touiessen los otros quando los uiessen que eran muchos, e los temiessen mucho e los dubbassen. E firio enellos de noche, e alos que fallo durmiendo mato los ensus cammas, e los que eran despiertos estauan desarmados e fuxeron. Et Abraham e los de su parte corrieron enpos ellos; e duro el alcanço fasta dos lugares a que dizen Oba e Pheniz, que son a siniestro de Damasco segund ellos yuan; et Josepho cuenta que fasta en tierra de Damasco; e tollieron les tod aquello que leuauan: omnes, e mugeres, e todo lo al; e cobro Abraham a Loth, su sobrino, con todo lo quel tomaran.

XXII. *Dela razon dell anno jubileo.*

Estonces se cumplieren cinquenta annos que nascieran Loth; e esse anno mismo saco Abraham de prision ael e a todos los otros que con el fueran presos, e recibio alli Abraham grand honrra en aquel fecho; et acabaron se otrossi en essa sazón cinquenta annos que nuestro Senor le sacara a el del fuego delos caldeos assi como es dicho de suso.

Et Abraham, por estas razones sobre dichas e por que era el sabidor de astronomia—ca assi como dize maestre Pedro el fizo maestre della a Cam, fijo de Noe, del que auemos dicho que se camia—ra el nonbre e llamauan le Zoroastres—, uio por est arte quel destenpramiento del aer que faz segund quelas planetas se alcan o se abaxan, quese tornan a cabo de 1.^a annos en su atempramiento e en su estado dantes; daquello que uio que se fazie enlas estrellas quiso el fazer semeiança dellò enlas tierras, e mando por end a aquellos que por el e por el su seso del se guiassen, que dalli adelant cada que se cumplieren cinquenta annos que llamasen al postrimero anno jubileo, de jobel que quiere dezir tanto como cinquentaeno, assi como contamos suso. E puso que otrossi, por estas razones dichas, fincassen en aquel anno libres todos los que sieruos eran, et fuessen sueltos otros—si todos los que presos yazien, e quitos

todos los que alguna cosa deuien, e que las heredades que fueran uendudas o empennadas que tornassen esse anno alos sennores cuyas fueran primero.

Et cuenta maestre Pedro que otrosi por estas razones mismas jubileo tanto quier dezir como comienço, o perdon o alegría que uiene destas cosas que diximos. E esto deste anno jubileo duro siempre entre los judios, mientras ellos ouieron poder et mandaron tierra.

Et diz Josepho, enel dezeno capitulo del primero libro, que enel fecho desta lid mostro Habraam que las faziendas non se uencen por muchedumbre de omnes, sinon por esfuerço de coraçones, e por fortaleza de lidiadores, e por seso, et sobre todo por Dios que se tenga siempre el omne con El, ca tamanna hueste como aquella de aquellos quatro reyes uençio el con el ayuda e con la merçed de Dios, con trezientos e diziocho omnes de armas e con aquellos tres amigos Mambre, Escol et Aner, e non con mas.

XXIII. *Del primero sacrificio de pan e de uino e del primero diezmo.*

Quando se torno Abraam daquel uençimiento que fiziera, salio ael el rey Bara de Sodoma aun lugar que dizen ualde Rey—e es en la carrera que ua ala çibdat de Solima—; et Melchisedec, rey dessa villa aque estonces dizien Solima—e llamaron la otrosi Salem, e es aquella aque agora dizen Iherusalem, e poblara la esse Melchisedec, e fizo y una casa para fazer oracion—, salio otrosi a recibir a Abraam. Et presento alli este rey Melchisedec a Abraam pan e uino para el e para su hueste quanto quisieron, e dio alos otros, dela hueste sus dones. Et este Melchisedec, rey dessa uilla, fue el primero rey e obispo de Dios en Iherusalem; e por que era rey dio sus dones a Abraam, assi como oyestes, e por que era obispo bendixol e dixo assi: «Bendito sea el Dios alto que fizo los cielos e la tierra, e bendito sea Dios que quiso que Abraam uençiesse sus enemigos.» Et estonces, por que era Melchisedec obispo, assi como diximos, diol Abraam los diezmos de toda la prea e la ganancia que alli fiziera; et assi como diz maestre Pedro e otros, 55

mos a Dios, quando los dio aquel ora Abraam a Melchisedec; ca antes desto, desdel tiempo de Abel, fijo de Adam, fasta en esta sazón que diximos, non dauan si non las primicias tan solamiente. Onde las primicias començo Abel, e los diezmos Abraam, e la primera casa de oracion este obispo Melchisedec, e el primero sacrificio de pan e de uino, assi como retrae maestre Pedro en el capitulo dela uictoria de Abraam et este presente del obispo Melchisedech.

Sobre la razon destes sacrificios razona maestre Godofre e otros con el, que el sacrificio del pan e del uino que fazemos los cristianos que delos gentiles le auemos nos, e non delos judios, e que ante fue començado que el delos judios ca este Melchisedec o Sem, fijo de Noe, ante fue del tiempo delos judios, e omne gentil, e este sacrificio este obispo le començo. Otrosi Job fizo muchas uezes a Dios sacrificio de pan e de uino por sus fijos, e fue omne gentil, otrosi del linage de Esau, e ante del tiempo delos judios, 25 dond se prueua assaz que el sacrificio del pan e del uino que ante fue quelos judios, e non ouo dellos el comienço; e assi como diz Josepho deste Melchisedec dizen algunos, et estos son delos judios, que fue Sem, el fijo de Noe, e que uisco fastal tiempo de Ysaac, fijo de Abraam. Et dize otrosi que de Noe fasta Aaron, fueron todos los mayores fijos desta generacion obispos, e bendizien alos pueblos quando fazien oracion e quando comien, como Melchisedec fizo a Abraam; ca, maguer que algunos dellos eran reyes o cabdillos en aquella sazón, non dexauan por esso de seer obispos, e esto fazien por apoderar las yentes en dos maneras: la una temporal, como reyes; la otra espiritual, como obispos; e por esso les dauan primero las primicias que diximos, et desi les dieron las decimas.

Et assi como diz maestre Pedro, despues que ganaron la generation delos cananeos aquella çibdat que diximos que llamauan primero Solima e fueron seniores della, por que aquel linage auien nombre los jebuseos, e estos eran cananeos, llamaron ellos a aquella çibdat Jebusalem. Et el qui primera miente alli regno, despues que la ganaron de cabo los primeros naturales, ouo nombre Leobio e fue

judío, assi como cuenta maestre Pedro en aquel capítulo de fazienda de Abraam e delos quatro reyes. Et el rey de Sodoma, de quien dixemos que uiniera recebir a Abraham, rogol quel diesse los omnes e las mugieres que eran de su tierra que tolliera el alos de Assiria, e todo lo al que ouiesse el; et respusol Abraam e alço la mano a Dios, e dixo: «Yo juro par Dios que fizo el çielo e la tierra, que dela correa delos çapatos fastal menor filo, que ya non tomare para mi de quanto tuyo es, e nunca diras que tu enriqueçiste a Abraham, mas pero saluo ende que te non puedo dar aquello que comieron los omnes que fueron en mi ayuda, nin lo que cayo en su parte a Mambre, e a Escol e a Aner, que fueron conmigo e me ayudaron.» Quando esto ouo dicho Abraam dio al rey de Sodoma todas aquellas cosas quel cayeron en su part, e tornos pora al logar donde se mouiera para yr en aquella corredura.

XXIII. *De como parecio Dios a Abraam, y^l fablo.*

Todas estas cosas acabadas, assi como dicho es, plogo mucho a Dios, por que assi uenciera Abraham assus enemigos; e appareçiol en uision de noche, e dixol: «Non dubdes Abraam, ca Yo so tu deffendedor e galardoador por fazer te bien». Essora le respuso Abraham: «Sennor, ¿que bien me faras Tu quando Damasco, fijo de Eleazar, mio mayordomo, heredara los mios bienes, et que me ual la promessa dela tierra quem fiziest quando non e fijo quello herede?» Dixol nuestro sennor Dios: «Non sera este tu heredero, mas el fijo que saldra de ti heredara lo tuyo». Desi mandol que saliesse fuera dela tienda, e catasse al çielo, et contasse las estrellas si pudiesse, ca assi como ninguno non las poderie contar otrosi non contarien el linage que del uernie. Abraham crouo todas estas palabras quel dixo nuestro Sennor, e el fecho dela su lid con aquellos quatro reyes, et la partida dela prea con el obispo Melchisedec e con Bara, rey de Sodoma; et como creye a Dios todas las palabras quel dizie, e touieron le todos por omne derecho e

que fiziera derecho e bien quantos sopieron quello fiziera, et por que ouo fe enlo quel dixo Dios, fue tenuto por leal. Et sobresto dixol nuestro Sennor: «Abraam, crey aquesto que Yo digo ca Yo so aquel Sennor que te saque de tierra delos caldeos, e te libre del fuego en que te ellos metieron, e adux te a esta tierra, e prometit quel da daria, e quela heredaries tu e el linage que de ti saldrie, e cumplir te lo he». Quando esto oyo Abraham respuso: «Sennor, yo non so en tiempo de auer fijo, e esta tierra que me tu promettes es en poder de otros omnes, pues ¿como puedo seer yo çierto que se cumplira esta cosa assi como Tu dizes?» Dixol nuestro Sennor: «Yo te dare sennal desto porque creas tu que sera assi: toma cras una uaca, e un carnero, e una cabra, cada uno dellos de tres annos, e una tortola e una paloma, e fazer me as sacrificio de todo, et alli te mostrare sennal desto que te dix». Abraham fizo assi comol mando nuestro Sennor, e partio todas estas cosas por medio cada una dellas, fueras ende las aues quelas non partio, e puse el una meatud en derecho del otra do cada una dellas, ca assi gelo mandara fazer nuestro Sennor, e estaua esperando adelant comol mandarie Dios fazer este sacrificio. Et ante que el guiasse el altar en quel fiziesse, descendien aues por comer aquellas carnes, e Habraham espantaua las; e assi como el sol se puso adormeciosse, e semeiol enel suenno que ueye una grant tiniebra, e ouo dend grant espanto, e fue esto dicho en aquella uision: «Sepas, Habraam, que el tu lineaie yra morar en tierra agena, e los de aquella tierra meter los an alos tus en seruidumbre, e yazran en ella lazrados quatrocientos annos; mas Yo iudgare a aquellas yentes quelos apremiaran, e despues saldran ellos de aquella tierra con grand riqueza, e tu morras en buena uegedad, e soterrarte an entre tus parientes, e despues los de quarto linage que saldra de ti tornaran a esta tierra et dar gela he yo estonces, ca en aquel tiempo auran me rescido los de aquellas tierras por que ias toldre». Et esta fue una partida dela sennal que Dios quiso mostrar a Abra-

51 como interlineado en A.

9 quel da A, quizás haya que leer quel la.—14 es it. A.

ham daquello quel prometio, en quel dixo estas palabras que auemos dichas, e despues se cumplieron las otras cosas quel dixo, cada una en su tiempo, assi como oyredes adelant. Et essa ora, assi como ala noche uino e se fizo muy tiniebra, paresciol un grand fuego, assi como de forno ardient, e passo entre aquellas carnes que estauan partidas, e quemo las todas; et assi como fue acabado el sacrificio et cumplida una parte dela sennal daquello que Dios prometiera a Abraham, firmo Dios pleyto con el. Et dioxl: «Ya te mostre la primera parte dela sennal que prometí, e en sus tienpos adelante mostrare las otras partes dessa sennal. Mas agora quiero que sepas los terminos dela tierra que dare a tu linage: desdel rio de Egipto, que es llamado Nilo —del qui son contadas suso ya en esta estoria muchas cosas—», fasta el otro grant rio que dizen Eufrates, que es contra parte de orient seran *sus* terminos, et dar les he toda la tierra que tienen estos pueblos: los cineos, los ceneceos, los cetimoneos, los etheos, los ferezeos, los de Raphaym los amorreos, los cananeos, los gergeseos, los jebuseos».

Agora departir uos emos estas razones.

XXV. *De como se entienden estas palabras que Dios dixo a Abraham.*

En lo quel dixo primera mientre que elos del su linage serien peregrinos e estrannos en tierras ajenas, esto fue uerdadera palabra, ca ellos siempre fueron peregrinos e estrannos, andando por las tierras ajenas, duna en otra, fasta que tornaron a aquella que Dios prometio a Abraham e a ellos por heredad.

En lo al que fue dicho, que despues de Abraham fasta quatrocientos e treynta annos se cumplirie lo que allie auie prometido, esto fue assi, ca del dia que Dios mando a Abraham que saliesse de su tierra e fuesse a la que El mandarie, assi como lo diximos ya, fasta que los fijos de Israel entraron en tierra de promission, ouo quatrocientos e treynta annos, assi como cuenta Eusebio e otros muchos.

41 heredat A: se escribió primero hereden y despues se transformo la n en d, pero no se corrigió la última e en a.

En lo al que dixo adelante que yazrien quatrocientos annos en seruidumbre, et que serien lazrados, esto assi se cumplio, ca siempre en aquellos quatrocientos annos fueron en seruidumbre e en poder ageno, o delos enemigos o daquellos que los auien amandar, e soffrieron mucha premia e mucha lazeria, fueras ende los quarenta annos que andudieron por el desierto; e pero aun alli lazraron mucho amarauilla, ca y murieron todos si non Josue e Calef.

Et del otra palabra que dixo nuestro Sennor que El judgarie a aquellas yentes que mal les fiziessen, esto assi fue, ca alos de Egipto, quelos touieron en seruidumbre et los apremiaron, El los judgo con las sennales e con los maiamientos que diremos adelant, et otrossi todos los enemigos dellos quiso Dios que fuesen uençudos e destroydos de los judios, fasta que ellos lo perdieron por su culpa, assi como lo contaremos adelant en su lugar.

Et de la otra palabra que dixo que saldrien deste catiuerio con grand riqueza, esto assi fue, ca la mayor partida del auer que en Egipto auie ellos la leuaron, e de todas las otras tierras que robaron despues e destroyeron.

E delo al quel prometio que morria en buena uegedad, assi se cumplio, ca murio rico, e onrado, e con fijos, e con linage e con buena nombradia, como aquel que fue e es tenuto por sancto.

Delo al que dixo que el quarto linage del tornarie en aquella tierra, assi fue cumplido, ca Abraham qui tenie bien la ley e era mas que obispo, ca fuera patriarca, et otrossi lo fueron Ysaac, su fijo, e Jacob, su nieto, et otrossi los doze fijos de Jacob, et daquellos que despues del uinieron que mantouieron la ley fueron quatro obispos por cuenta fasta que entraron en tierra de promission; et al primero dellos dixieron Leui, al segundo Caat, al terçero Aaron, al quarto Eleazar.

Et del otra palabra que dixo que las yentes daquellas tierras aurién merescido por que gelas toldrie, assi fue, ca tantos fueron los males e los peccados que fizieron aquellas otras yentes, et tanto se redraron de connoscer a Dios, que por ende les tollio nuestro Sennor aquellas tierras, e las dio a los fijos de Israel quel connoscien e tienen la su ley.

Et desta manera departimos las palabras que nuestro Sennor dixo a Abraam, quandol mostro la primera partida dela sennal delo quel prometiera quel darie fijo uaron que heredasse lo suyo.

XXVI. *De Ysmael, el fijo de Abraam, e de Agar, manceba de Sarra.*

Andados ochaenta e ocho annos de quando Habraam nasciera, e ciento e treynta del regnado de Assiria, e nouaenta del de Sitionia, e ochaenta et ocho del de Egipto, regnant en Assiria el rey Zameys, e en Sitionia Telsion, et en Egipto los tebeos, et en Elam et en otras partidas de Asia e en Sodoma los nueue reyes que dixiemos, Abraham aun fasta este tiempo non auie fijo de su mugier Sarra, e rogaua a Dios que jele diesse assi como gelo El prometiera, e como el esperaba e tenie fuiza en la su merced. Sobresto respuo Dios a Abraam, e dixol: Que assi como el aduxiera de Mesopotamia, assi creyesse quel darie fijos uarones. Et Sarra auie estonces la manceba su sierua que dixiemos Agar, e aduxiera la ella de Egipto, e diera gela el rey Pharaon assi como auemos ya contado. Et dixo Sarra assu marido por mandado de Dios: «Pues que Dios me fizo manera, e non quiere que aya fijo, toma tu esta mi manceba e por uentura auras fijos en ella e yo recibir los he por mios». A Abraam plogol e otorgo gelo estonces, et Sarra diol aquella su sierua, e el tomola, e ela fue luego prennada del; e Agar, quando lo sintio que era prennada, començo a seer loçana et a despreciar assu sennora, e desdennar la su palabra. Et Abraham paraua mientes en ello mas faziessse que lo non entendie. Et peso desto mucho a Sarra, e dixo a Abraham: «Querella he de ti, ca muy grant tuerto me fazes; yo te di la mi sierua por que ouisses tu e ella fijos, e desde que se uio prennada desprecia me, e abilta me, e semeia que tu non tornas y cabeza, e esto judgue lo Dios entre mi e ti». Et respondioli Abraham e dixol: «Euaste tu manceba en tu poder, effaz della lo que quisieres».

Quando esto oyo Sarra començo afferrir et a apremiar a Agar su manceba, e

ella con cuyta del mal quel fазie su sennora fuxo, e queriesse tornar para Egipto donde fuera natural, mas non sabie la carrera, e andaua sola e errada por los montes. Et quando fue en la carrera de Ssur, que es en el desierto, çerca un pozo que auie y, aparescio el angel de Dios et dixol: «Agar, manceba de Sarra, ¿don uienes o do uas?». E ella respusol: «Yo fuyo de mi sennora Sarra, ca me non oso parar antella por mucha premia et mucho mal que me faze». Et dixol el angel: «Tu sennora te fiziera bien e merçed, et tu non gelo gradescies, e eras de mal connoscer et desmesurada en tus fechos contra ella, mas non fagas assi, ca Dios paro mientes ala lazeria et al trabajo que tu suffries, e nol salgas de mandado nin uayas daqui adelante e esto es lo que El quiere e si al fizieres morras. Et tu eres prennada, e si te tornares sepas que auras un fijo, e desde nasciere poner le as nombre Ysmael; e deste saldra tan grand linage que ningun omne non podra contar; e este sera fuert omne, e brauo, e guerreara con todos e todos con el; e tan grand sera el poder del su linage daquest que en todas las tierras delos otros sus hermanos fincara sus tiendas a pesar dellos». Quando el angel ouo dicho a Agar las palabras que oyestes, subiosse alos çielos, et quando subio, uiol Agar las espaldas, e dixol: «Tu eres Dios que me uist». Et dalli puso Agar nombre a aquel lugar: el pozo del qui uiue et qui me uio; e esto dizie ella por que Dios, que biue por siempre, uiera las cuytas della e dieral conseio a ellas, mas los omnes dela tierra llamanle dotra guisa: el pozo de Agar; e es este pozo entre dos logares, que dizen al uno Cades e al otro Barach.

Estonces Agar tornose para su sennora Sarra, assi comol mandara el angel; e ouo su fijo comol fue dicho, e pusol nombre Ysmael como el angel le auie mandado; que segunt cuentan algunos este fue el primer omne a quien Dios mando poner nombre antes que nasciesse, e esto contescio en muy pocos despues. E del linage deste Ysmael salieron quatro reyes que ouieron estos nombres: Oreb, Zob, Zebee, Salmana, ques leuantaron contra los fijos de Israel, e ouieron guerras con

ellos, *e* muchas batallas, *e* recibieron los
 hijos de Israel grant danno dellos, fasta
 que lidio Gedeon con ellos, que los uen-
 cio *e* los fizo tornar al desierto dond ui-
 nieran. Et deste Ysmael salieron otrosi
 los barbaros gazules, et genetes, *e* todas
 las maneras de alaraues daquellos que
 moran en tiendas *e* non quieren morar en
 casas; e segund dixieron algunos, dalli sa-
 lio el linage de Mahomat, dond uienen los
 moros que an nombre agarenos, *e* an este
 nombre por Agar, que fue madre de Ys-
 mael; et aun daquel linage de Ysmael
 propheto Metadio, *e* dixo que saldrien
 una uez, et conqueririen lo mas dela tie-
 rra, et serien della sennores un grand
 tiempo, et que matarien alos sacerdotes
 en las eglesias *e* en los santuarios, *e* yaz-
 ríen alli con sus mugeres, *e* atarien delos
 cabestros las bestias alos sepulcros delos
 sanctos, *e* serien pesebres dellas, *e* esto
 contescrie por los peccadores *e* la mal-
 dad de los *cristianos* que a essa sazón
 serien. Et tenemos que esto se cumplio
 quando se leuanto la ley de Mahomat,
 et los moros ganaron la tierra delos *cristi-
 anos*.

XXVII. *De como prometio Dios fijo a
 Abraam e a Sarra, e les meioro los
 nombres.*

Quando començo Abraham aseer de
 nouenta et nueue annos, aparesciol
 de cabo nuestro sennor Dios *e* dixol: «Yo
 so Dios poderoso sobre todas cosas, *e*
 faz lo que Yo mandar, *e* sey cumplido
 de bondad, ca Yo quiero poner mio plei-
 to con tigo *e* con aquellos que de ti uer-
 nan, *e* acrescentare mucho tu linage, ca
 de ti saldrán muchas yentes. Et por ende
 non quiero que daqui adelant te llamen
 Habram mas Abraham; ca seras padre de
 muchas yentes *e* muchos reyes aura en tu
 linage, aqui dare Yo la tierra que ati pro-
 metí, *e* sere su Sennor et su Dios dellos, *e*
 ellos mio pueblo; et el pleyto que porne
 con tigo guardarle as tu *e* todos aquellos
 que de tu linage uenieren. Et esta sera la
 postura que guardedes para siempre: que
 circuncidedes todos los ninnos a ocho
 días que nascieren, et esto faredes tan
 bien, al nino sieruo que compraredes,
 como al fijo dela sierua que nasciere en
 uestra casa; *e* todo el maslo que non fue-

re circuncidado sea echado del mio pue-
 blo, por que quebranto la mi postura. Et
 quiero otrosi que a Saray, tu mugier, oy
 mas non la llamen si non Sarra, por que
 quier dezir madre de muchas yentes, ca
 Yo la bendix, *e* auras fijo della *e* sera ben-
 dito de Mi, *e* deste tu fijo saldrán yentes
 muchas *e* reyes que lidiaran con los cana-
 neos, *e* uencerlos an, *e* seran ellos senno-
 res de toda Cananea, assi como son de
 tierra de Sydon, *e* ua fasta los terminos
 de Egipto.» Quando esto oyo Abraham
 echos a priezes antEl *e* aorol; pero riso
 entressi *e* desi dixo a nuestro Sennor:
 «Yo so de çient annos, *e* Sarra mi mu-
 gíer de nouenta, et esto çómo puede
 seer que ayamos ya fijo, ca passado aue-
 mos el tiempo de fazer le segund la natu-
 ra lo da? Mas pido te mercet que des uida
 a Ysmael si te plaze.» Respuso nuestro
 Sennor: «Sepas que Ysmael biuira, *e* ben-
 dezir le, *e* acrescre su linage, *e* saldrán del
 cabdiellos et otras yentes muy grandes;
 mas de Sarra tu mugier auras fijo a que
 llamaras Ysaac, *e* otrosi porne mi pos-
 tura con aquel tu fijo Ysaac, *e* con el li-
 nage que del descendra.» Et desi, por fa-
 zerle çierto del tiempo en que sería, dixol
 que Sarra su mugier aurie este fijo quel
 El dizie en esse otro anno que uenie *e* en
 aqueste tiempo mismo del.

Et assi como dize Josepho *e* otros mu-
 chos, este nombre Ysaac quier dezir tan-
 to como fijo de riso, por que el padre *e*
 la madre amos risieron quando les dixo
 nuestro Sennor que aurien fijo. Et dize
 otrosi Josepho quel mando por end es-
 sora de cabo que circumdasse assi, *e* assus
 fijos *e* a todos los de su compaña *e* su
 generation, que por esta connoscencia
 fuessen departidos de las otras yentes; et
 desta circuncision contaremos adelant o
 hablaremos dela de Ysaac, o Abraham
 cumplio este mandado de Dios; *e* sin esta
 razón ponemos y otra por que esto fue
 fecho.

Quando esto ouo dicho nuestro Sen-
 nor a Abram, circuncido Abraam assi, *e*
 assu fijo Ysmael *e* atodos los de su
 casa, tan bien alos sieruos como alos
 libres. Nouenta et nueue annos auie
 Abraham quando se circuncido *e* Ys-
 mael, su fijo, treze; et assi se cumplio
 el pleyto que nuestro Sennor pusiera con
 Abraham.

XXVIII. *De los tres angeles que uinieron a Abraam e a Sarra en valde Mambre e de como fizieron Abraam e Sarra.*

Despues de tod esto que auemos dicho, aparescio de cabo nuestro senor Dios a Abraham en ualde Mambre, cercal aruol so que dixiemos que estauan e morauan el y Sarra e su conpanna, e mostrosselle en esta guisa: seye Abraham a la puerta de su tienda, quando era ya el dia escalentado, e algo los oios, e cato, e uio uenir de guisa quel estauan ya de cerca tres, que cudo que serien omnes, e ellos eran angeles. Et segund dizen algunos el uno era quel uinie adezir comol auie a nacer fijo, et los dos le dixieron como ellos yuan adestruyr Sodoma e Gomorra. Et quando los uio Abraham fue corriendo a recebir los, e echosse en tierra antellos, e aoro al uno dellos e dixol: «Sennor, si merçet me quieres fazer, entrad en mi casa tu e estos otros, e lauar uos an los pies a todos, e folgaredes so este aruor, et dar uos he que comades e conortar uos edes.» Respondieron ellos: «Faz lo assi como dizes.» Tornosse Abraham pora su tienda luego apriessa, e dixo assu mugier Sarra: «Toma tres medidas de farina e faz delas panes de fuego quanto mas ayna pudieres.» Et ella fizo lo assi. Et el fue corriendo al ganado, e tomo un ternero de las uacas, e diol a un su omne quel adobasse priuado del cocho e del assado; e tomo aquel uezerro adobado, assi como dixiemos, e leche e manteca, et los panes que mandara fazer a Sarra, et pusolo delante aquellos angeles que comiessen, e el estaua entrellos seruiendo los so aquella enzina de Mambre o ellos seyen e comien; et ellos gradeçieron le lo que fazie. E diz maestre Godofre que tres uarones uio Abraham, mas que ante los pies del uno se echo, et que a aquel oro; que atres se omillo mas al uno onrro mas que alos otros, ca aquel tenie el por sennor; e atres dio a comer, mas antel uno siruie por todos.

Et despues que ouieron comido dixieron a Abraham: «¿O es Sarra, tu mugier?» E respuso Abraham: «En la tienda esta.» Et dixol aquel un angel aqui en el tenie por sennor: «Sepas que doy a un anno

uerne yo por aqui, et Sarra tu mugier aura fijo.» Quando esto oyo Sarra començosse de reyr o estaua tras la puerta dela tienda, por que tenie que era cosa desaguizada, ca ella e su marido eran uieios e salidos ya de tiempo de auer fijos. En esto dixo aquel angel a Abraham: «¿Por que riso Sarra, tu mugier, diziendo que por que era ella ya uieia que non podrie auer fijos? Sepas uerdadera mientras que non ha cosa ninguna que grieve sea al poder de Dios, e yo tornare aqui assi como te digo daqui oy un anno, e Sarra tu mugier aura fijo.» Quando esto oyo Sarra, con miedo que ouo nego que non riera, et dixol nuestro Sennor que fablara con Abraam, maguer que Habraham non cuydaua que nuestro Sennor era: «Sarra, non es la uerdad esso que tu dizes, ca reyste; mas assi sera como yo digo.»

XXIX. *Del fecho de Sodoma et delas otras quatro cibdades.*

Quando se leuataron aquellos tres uarones del logar o estauan con Abraham, començaron se de yr contra Sodoma; et Abraam salie con ellos escurriendo los, e dixo assi nuestro Sennor contra los angeles que estauan y e yuan con El: «Non me quiero encubrir de Abraam delas cosas que he mester, pues que del ha a salir grant yent e fuert, e por el su linage seran benditas todas las yentes dela tierra; et de mas que el mandara assus fijos et alos que del uinieren que guarden los mios mandamientos, e fagan iusticia e derecho, ca por amor del cumplir Yo todo lo quel prometi.» Quando esto ouo dicho alos angeles tornos contra Abraham et dixol: «La fama mala delos peccados de Sodoma e de Gomorra crescio mucho, et el su peccado cada dia es mas grieve, e por esso quiero saber de uerdad si es assi como es a Mi dicho o non.» Et esto dizie nuestro Sennor por que la yente de Sodoma e de Gomorra eran tan abondados de todas cosas que podrien seer pora uicio de omne, assi como diz Paulo Orosio que crescio en ellos soberuia de fazer luxuria en si mismos desguizada contra ley e contra natura. Et pero que esto era uerdad dizie

nuestro sennor Dios, que sabe todas las cosas, que aun querie El prouar si era assi e prouar lo ueyendo lo; e que esto fazie por dar ensiemplo anos que non creamos las cosas que nos dixieren malas et desaguisadas, fasta que non sepamos si non uerdad de fecho.

Et Abraam estaua cerca nuestro Sennor e dixol: «Sennor, assi destruyras los buenos por los malos. Tu eres Dios que deues judgar toda la tierra, et ¿si por uentura fueren cinquenta omnes buenos en la cibdad, perder se an estos en uno con los malos?» Estonces respuso nuestro Sennor a Abraam: «Si en toda Sodoma fallaren cinquenta omnes buenos perdonare toda la uilla por ellos.» Aun dixo Abraam a nuestro Sennor: «Pues que començe ya una uegada a fablar con tigo aun te rogare mas, maguer que so tal como poluo e ceniza ante Ti: ¿e si fueren en la uilla cinquenta omnes buenos, destruyras a ellos e a toda la cibdad?» Respusol nuestro Sennor: «Non.» «Et si quarenta fueren y fallados ¿que faras?» Dixo nuestro Sennor: «Non matare alos otros por amor dellos.» «¿E si treynta?» Dixo nuestro Sennor: «Esso mismo fare.» Et sobresto dixo Abraham a nuestro Sennor: «Pido te merçet que te non assannes por lo que dire esta uez: ¿et si por uentura fueren y fallados diez buenos, que faras alos otros?» Dixo nuestro Sennor: «Perdonar los he por estos.»

Et sobre esta razon diz maestre Godofre que respuso nuestro Sennor desta guisa, por que non querie El la muerte delos otros peccadores, mas auerles merçet, e perdonar a muchos malos por pocos buenos.

Quando esto ouo dicho nuestro Sennor partiosse de Abraham, et tornos Habraham pora su logar. Mas aqui dexa la estoria de fablar del, e torna acontar de Lot, su sobrino.

XXX. De como libraron de muerte los angeles a Loth, en Sodoma.

Loth, sobrino de Abraham, de quien Loyestes ya contar, moraua en Sodoma. Et estaua un dia ala puerta dela uilla, e aparecieron le dos angeles; et algunos

24 si, interlineado en A.—53 aparecieron, la segunda e interlineada en A.

dizen que fueron los dos de aquellos tres que uiera Abraham. E Lot, que estaua esperando que uernie alguno que leuasse el assu casa por huesped, ca assi solie fazer cada dia, quando los uio plogol mucho con ellos, e tantol parecieron bien que se echo en tierra, e aorolos, e dioxoles assi: «Sennores, ruego uos que uayades ami casa, e lauar uos han los pies, e comedes e abergaredes y, e cras mannana yr uos hedes si quisieredes.» Ellos dixieron le: «Non lo faremos, mas maneremos en la placa.» E rogo los mucho, e destrauo dellos, e mouio los, e leuo los assu casa; e despues que fueron en la posada mandoles adobar grand maniar, e fizo cozer pan sançinno para ellos, e dioles muy bien que comiessen. Ellos comieron, et ante ques fuessen echar, los dela uilla de Sodoma quelos uieron tan fermosos mouiosse todo el pueblo, desdel mayor fustal menor, e uinieron ala casa de Lot a ellos, e cercaron la toda aderedor, et llamaron a Lot et dixieronle assi: «¿O son los mancebos que entraron en tu casa? Danos los aca que cumplamos con ellos nuestras uoluntades.» Quando esto oyo Lot salio a ellos, pero cerro la puerta de casa empossí, e dixo les: «Hermanos, ruego uos e pido uos merçet que non querades fazer tan grant nemiga como esta, mas si tan grand uoluntad ende auedes, yo he dos fijas que nunca ouieron maridos, e daruos las he, e uos fazed en ellas lo que quisieredes; e aestos omnes non les fagades mal, que son mios huespedes, e aluergan en mi casa.»

Et estas palabras les dizie el por estas dos razones: lo uno por deffender los huespedes que non les fiziessen ninguna fuerça nin mal, demas tan grand mal como aquel; la otra por la grand cuyta que auie del mal que querien fazer, muy sin guisa e sin razon, como quier que entendiesse que era grand pecado deles dar sus fijas, pero touo que muy menor era que el que ellos querien fazer, e por end lo que les dixo fue como aquel que auie el seso toruado de grand cueyta e del pesar que auie del mal, e dela fonta quel querien buscar. Et era costumbre estonces, assi como diz maestre Pedro, delos omnes buenos de deffender sus huespedes de todo danno e de toda desonrra, et aun agora dezimos nos e tenemos que es

derecho e bien estança delo fazer. Quando esto oyeron los de Sodoma que les dizie Lot, respondieron le muy sannuda mientre, e dixieron le assi: «Tuelte aculla delante nos; tu eres aqui estranno e auenedizo ¿e agora quieres seer nuestro juez? Sepas que a ti mismo faremos mas de fonta que a ellos si non nos les dieres.» En esto trauaron de Lot muy de rezio, e començaron lo de ferir, e yuan por quebrantarle la puerta por fuerça, e entrar le casa, e ellos que estauan çerca la puerta salieron los angeles, e tomaron a Lot, e metieron le en casa con sigo, et cerraron bien la puerta; et todos los dela uilla fincaron fuera, e non uieron a los angeles, ca fueron feridos de çeguedad del mayor fastal menor, de manera que non pudien fallar la puerta de Lot poro entrassen. Et dixieron los angeles a Lot: «Si tu as en esta uilla fijos, o fijas, o yernos o algunos omzes de tu parte que ames, sacalos de aqui luego, ca nos queremos destruyr este lugar por el pecado e la nemiga que fazen los que y moran, e mando nos Dios que los destruyessemos todos.» En esto leuantos Lot, e dixo a los esposos de sus fijas que auien aseer sus yernos: «Salid aca, uayamos de aqui e non uos tardedes, ca Dios quiere destruyr tod este lugar.» Ellos non gelo quisieron creer, ca tenien que gelo dizie por escarnio. Quando fue a çerca dela mannana contauan los angeles a Lot et diziendol:

«Lieuate de aqui, et toma tu mugier e tus fijas, e uete deste lugar, e non perescas tu aqui por el peccado delos desta uilla.» Lot yua tardando; quando esto uieron los angeles tomaron le por la mano, e diz maestre Godofre que estando la casa cerrada le sacaron ellos della e dela uilla por las manos a el, e assu mugier, e assus fijas et començaron le a dezir assi: «Punna de guarescer e non mueras con los malos de Sodoma, ca Dios te quiere guardar; et piensa de foyr por los montes e non te pares en ningun lugar çerca de aqui, nin cates emposti en ninguna manera, si non perder te yes tu con los destas çibdades.» Dixo Lot a los angeles:

«Sennores, pues que tan grant bien me fazedes que me guarescedes de muerte,

ruego uos et pido uos por merçet que una çibdad que es açerca daquí que finque por el mio amor, et non sea destruyda, e maguer que es pequenna, biure yo en ella.» Essora le dixieron los angeles: «Tu ruego es oydo, e fincara aquessa çibdad por amor de ti; mas tu uete quanto pudieres, e piensa de guarir en ella, ca nos non faremos nada fasta que tu seas en saluo.»

Et esta fue Segor, e desdalli ouo nombre aquella çibdat. Et Segor quier dezir tanto como pequenna, e esto fue por que Lot la llamara chiquiella, ca esta çibdat ouiera antes nombre Bala, e aun despues Salisa, que muestra tanto como tres, e agora la llaman Segor.

XXXI. *Del destruymiento de Sodoma e de Gomorra e delas otras tres çibdades.*

Loth salio de Sodoma quando los angeles esto dixieron, e lleo a Segor quando el sol salie sobre la tierra, e despues que el y fue, cayo fuego del çielo sobre Sodoma, e Gomorra e sobre las otras dos çibdades Adama e Seboym, e destruyolas, e soffondolas todas enel abismo, e fizo las un lago redondo e calient como fuego, assi como diz maestre Godofre; e toda la tierra que estaua aderedor dellas, e los omnes e todas las otras cosas: uinnas, e los aruoles e todas las otras lauores, e quanto era dentro delos terminos daquela tierra, todo fue destruydo e perdido. Et esto fizo Dios como buen juez que iudgo derecho, e mando cumplir luego la iusticia del iuyzio, como rey, e emperador e sennor; et aun mando mas: que toda aquella tierra fuesse assi seca por siempre, que en todos los terminos destas çibdades sobredichas nin nasciesse aruol nin yerua, nin se criasse y otra cosa ninguna que pro pudiesse tener a omne nina otra animalia; e en esta manera, segunt cuenta maestre Pedro, dio nuestro Senor mayor pena a los de Sodoma e de aquellas otras çibdades que a los que peno con el diluuio. Et esto fizo El por que maguer quelos dantes del diluuio peccauan sin mesura, pero non de guisa que contra natura fuesse, nin los mato El todos otrossi, ca y dexo dellos semient. Mas a los naturales destas quatro çibdades que dixiemos, por que peccauan contra natu-

ra mato los todos, tan bien alos ninños como alos grandes; alos grandes por los peccados que fazien, como dixiemos, et alos ninños que non aprisiessen las costumbres delos padres, nin fiziessen como ellos, nin fuessen assi perdidos.

Sobresto razona maestre Pedro e diz que algun bien es por al omne en non seer pecador, maguer que non es sancto, como diz que es otrossi algo poral omne del qui non puede seer rey por esso non seer pobre, ca maguer que non es rey por esso, si rico es, bien esta; et otrossi el que non es sancto por esso, si sin peccado es, bien esta. Ca los omnes dalli, assi como cuenta Orosio, tan malos eran e tan nemigaderos en aquel fecho de sus cuérpos, que pora fazer nemiga ni aguardauan los sanctuarios, nin los logares onrrados, nin catauan las fiestas, nin las sus edades en que cada unos dellos eran, nin fazien departimiento entressi de non peccar: qualquier uaron con qualquier otro, el uieio con el ninno, e el mancebo con el uieio, et todos unos con otros; et que por este peccado tan grand e tan malo en que todos contendien, que los mato Dios a todos, de guisa que nin semient non quiso que fincasse dellos nin de su generacion. Et alas çibdades de su termino quemo las todas con rayos de fuego, e desi soffondo las todas, e fizo las lago como dixiemos.

Deste lago cuentan muchas cosas, e diz Cornelio que el agua del es empoçonada, e que e' baho que sale della corrompe la tierra de aderredor de si, e faze la manera. E maestre Godofre cuenta que assi es calient como fuego; et unos le dizen mar de sal, por el agua que es muy salada, e los otros le llaman mar muerto, por que nin se fazen aruoles enla ribera, nin se crien enel peces, nin aues nin otra cosa biua ninguna como en las otras aguas, e por que echa de si a logares unos cespedes negros de bitumen, e en aquella tierra dizen aspalat por el englut daquel bitumen, e pusieron le por end algunos nombre el lago Asfalt que quier dezir tanto como el lago del bitumen. Et diz maestre Pedro que este lago parte a Arauia e a Judea, que auie antes nombre Palestina, cerca quien fue en otro tiempo aquel desierto muy fuerte e muy aspero,

sin carrera et sin agua, en que losijos de Israel andudieron quarenta annos despues dela salida de Egipto de que fablaremos adelant.

Aun queremos dezir en este lugar, mas razones que fallamos del destruyimiento destas cibdades, que cuentan los sabios en sus estoriäs.

XXXII. Del fecho delas cinco cibdades de Sodoma.

Cuenta Paulo Orosio enel tercero capitulo del primero libro del lugar o eran estas çinco cibdades, e diz assi: que en la frontera de tierra de Arauia e de tierra de Palestina, alli o los montes daquellas tierras se abaxan delas altezas al llano, y al pie daquellos montes diz que se fazen unos campos muy grandes, e llanos e de muy grandes anchuras; e diz que auie esta tierra la calentura e el atempramiento del sol, nin mas nin menos sinon como lo auie mester la tierra para seer muy plantia. Et daquellos montes de Arauia e de Palestina nascen dos fuentes de mucha agua; e el una a nombre Jor, e el otra Dan; e los sabidores delas tierras, ueyendo como estas dos fuentes se ayuntauan alli, e como delas aguas de amas ayuntadas en uno equal mientre se faze un rio tomaron estos dos nombres, Jor et Dan, e pusieron primero este nombre Jor, que nasce aquella fuent mas arriba contra orient, e fizieron ende este nombre Jordan, e llamaron le a aquel rio e dizenle Jordan por esta razon. E como eran aquellos campos llanos, e uinie este rio por ellos, quel partien los omnes en quantas partes querien, e leuauan le poro mester le auien por todos aquellos llanos, e regauan todos sus fructos; et lo uno por el atemprança dela calentura del sol, lo al por este riego, criauan se en aquella tierra todos los fructos dont auien tan grand abondo que non sabien los omnes que sse fazer con ellos, nin auien olo condesar, tantos eran dellos; et por la tierra que era tan plantia crescien y mucho los pueblos, e poblaron se y estas cinco cibdades: Sodoma, Gomorra, Adama, Sebor, Segor. Et dize alli Orosio que Segor era pequenna, mas las otras quatro muy grandes, e de gran-

51 nombre interlineado en A.

53 grandes, interlineado en A.

des terminos e grandes pueblas, assi que diz Abul Vbeyt enel xxv capitulo, que auien al menos c. uezes mill omnes, e aun agora fallan y las piedras que fincaron negras dela quema. Et dize Josepho enel dozeno capitulo del primero libro que cada una destas cibdades fizo su rey e que eran ricos destas dos cosas, tanto que non sabien que sse auien: la una de todos aueres: oro, e plata, piedras preciosas, e dotras cosas, et de fructos dela tierra, et de ganados; la otra de mancebia de uarones et de mugieres, que non cabien mas enla tierra. E tan grandes dize Orosio que auien los uicios con la muchedumbre delas cosas, que se dauan todos, chicos, e grandes uarones e mugieres, a malas costumbres; e diz que el grand abondo delas cosas que les fue achaque de los males en que cayeron despues, ca assi como departe alli Orosio, dela grand sobeiania delos uicios delas muchas cosas, crescio les la luxuria muy torpe e muy feo fecho delos uarones que fazien en si mismos. Onde por esto e por aquello al que auemos contado que quisieran fazer a los angeles en casa de Lot, fueles Dios muy sannudo, e llouio sobre ellos e sobre toda su tierra fuego ardent, e suffre encesa; e quemo las quatro daquellas çibdades con sus pueblos, que non finco ende ninguno, uaron nin mugier, nin chico nin grande, en toda su tierra.

Onde, por testiguar esto e firmarlo cuenta otrossi sobrello Cornel Taçito, que non aluenne de Arauia los campos que y auie muy plantios e poblados de grandes poderes de omnes, ardieron a rayos que cayeron del çielo, et encendieron toda la tierra; e mas dize aun otrossi alli Cornel, quela tierra finco en su semeiança de dura e fuerte como era antes, mas que perdio la fuerça de leuar fructos; e dize adelante que fue fuego del çielo aquel que quemo aquellas çibdades, e que segunt asma que el bafo de aquel fuego que ensuzio e empoçonno las aguas e la tierra dalli, de guisa que les tollio la fuerça de criar ninguna cosa. Mas desto dize otrossi de cabo Paulo Orosio, en aquel quarto capitulo, que bien parece alli forma de tierra, mas el quela cata quela falla tierra de çeniza como quemada; et dize

mas otrossi: que nascen en la ribera daquel lago et por essa tierra aderedor maçanos, e otros fruteros, e uides, e que lieuan maçanas, e peras, e uuas, et tan fermosas, que sabor toma alos que pasan pora comer dellas, e quando llegan e toman dellas, e muerden en ellas o las taian con sus cuchiellos, que de dentro delos cueros non fallan al sinon ceniza con çentellas biuas, e que leuantan un fumo como si ardiessen aun. Et porque ante quelas destruyesse Dios se regauan tierras de Sodoma e daquellas otras çibdades del agua del Jordan, como el Parayso de Dios, e como tierra de Egipto del rio Nilo, de como uiene a Segor, segund cuenta Moysen en el trezeno capitulo del Genesis, departe alli Paulo Orosio que por que los moradores destas çibdades auien los muy grandes abondos delas cosas, lo uno por la calentura del sol, que es como natura de fuego, lo al por el muy buen riego del Jordan, e nin lo gradescien a Dios nin le connoscien aun, que aquellos bienes El los diera alli, et que por El los auien, e erraron tan de mala guisa, que los peno Dios otrossi con aquellas dos cosas: la una que por calentura del sol queles criaua las cosas, que enuio sobrellos, e sobre la tierra e sobre todas las sus cosas aquellos rayos e aquel fuego del çielo, que lo quemo todo; et por el riego del agua que los enriquescie, que pues que lo ouo quemado e tornado en çeniza e poluo, quelas soffondo, e fizo salir delos abismos agua que lo cubrio todo e lo tiene aun oy fecho lago, et esta agua que es tal que assi como el otra et la calentura del sol criauan alli toda cosa, que assi lo estoruaron alli despues este fuego e esta agua.

Et segunt fallamos quello departen maestre Pedro et otros omnes sabios que lo oyeran, e aun algunos que lo uieran, dizen que ninguna cosa del mundo que biua sea, nin pez, nin aue, nin al, que alli non se cria nin se puede criar, lo uno por la tierra que es quemada e muerta, lo al por el agua que es mannera e fiede; et mas dizen, que si alguna cosa biua cae y; como ganado, o bestia o omne, que fasta que muerto non sea non puede yr afondon nin aun entrar so el agua, et sobresto cuenta maestre Pedro enel capitulo de Sodoma que el emperador Uespasiano

que mandaua iusticiar unos omnes, e que los mando atar de pies e de manos, e echar los en aquel lago, e que se andauan biuos adessus. Et aun que si candel⁵ a encesa ponien en aquel lago que mientra ardie non podie entrar so el agua. Esto es lo que fallamos que dizen los sabios de Sodoma e de su tierra.

Otro dia mannana, despues que el destruyimiento destas çibdades sobredichas fue feço, leuantos Abraham daquel lugar o auie estado e fablo con nuestro Sennor Dios e por quel dixiera El lo que querie fazer sobre aquellas çibdades, cato el estonces contra Sodoma, e Gomorra e¹⁵ contra todos los terminos dellas, e uio pouisas e centellas salir dela tierra, assi como de forno que arde; e por estas senales que ueye entendio que nuestro Sennor destruye aquellas çibdades, et espero que se membrara del, e librara a Loth, su sobrino, daquel destruyimiento.

Nouenta e nueue annos auie Abraham quando estas çibdades fueron destruydas, assi como diz Eusebio, e regnauan estonce Zameys en Assiria, et Telsion en Sitionia, e los thebeos en Egipto, e Abimelet en Gerara, que es tierra de Palestina.

Mas agora dexamos aqui destas razones destas çibdades, e tornaremós aun³⁰ a fablar mas de Loth en este lugar.

XXXIII. *Del auenimiento por que Loth e sus fias fizieron fijos en uno.*

Quando se yua de Sodoma Loth con su companna, castigaua atodos el angel por mandado de Dios que ninguno, por ruydo que oyesse nin por marauillas que uiesse, que non tornasse la cabeça a⁴⁰ tras, e la mugier de Lot tornaua la cabeça muchas uezes, e cataua ala çibdat de Sodoma con grant pesar, e cuydado e grand duelo que auie della, por sus amigos que morauan y ques perdien assi; et⁴⁵ por aquello quel auie Dios deffendido, que se non catasse atras, e ella passo el su mandamiento, fue luego fecha, quamanna era, una ymagen de piedra sal, e fincos en esse lugar mismo o fue tornada,⁵⁰ como si fuesse otra piedra que nasciesse alli dela tierra.

Et diz Josepho que el mismo uio aquella piedra, e que y estido fastal su tiempo. Sobresta razon cuenta un auctor en un⁵⁵

libro que compuso delas estorias dela nuestra ley e delas fabliellas delos gentiles—e aduze las estorias contra las fabliellas, como disputan las unas contra las otras, e uencen las estorias a las fabliellas; e el liblo a nombre Teos, que dize el griego por dios, e dolus, que dize en latin por enganno; e quiere esto seer tanto como libro o razones que fablan de Dios e delos engannos delos ydolos delos gentiles—, e diz que assi contescio dela mugier de Lot como aqui es contado, onde dize y este latin por sus uieessos:

Lot uertitur uxor

In salis effigiem, lanbunt animalia caudem.

Et este latin dize assi: la mugier de Lot es tornada en figura o semeiança de sal, e llamen los ganados aquella piedra. Ca diz la glosa sobresto quelos ganados andan a pascer alli por los terminos de aderedor, que non fueron en aquel destruyimiento daquellas çibdades, diz que uienen a aquella piedra de la mugier de Loth, e uientan la por la sal que huelen en ella et llegan e llamen la; et tanto llego alli del ganado a ello que non cabie y, et tanto llamen en ella que diz que quando³⁵ ala noche uiene que llegan los pastores—pora acoger el ganado que toda la an lamida, et tornada equal con la tierra, e tan llana como ella e como la palma; e luego que se uan dende los ganados comiença ella acresçer, e cresce fasta ques torna otra tamanna como era primero; e uienen de cabo los ganados e fazen le esso mismo, e desde que uan dende cresce ella de cabo como antes; e los ganados a ella de⁴⁰ cabo, e ella a crescer como de cabo; et en esto diz que andan siempre aquella piedra dela mugier de Loth e los ganados.

Et Loth con sus fijas fuesse pora Segor: e moraua y, mas con desseo de omnes, que non ueye ninguno a ninguna parte, sinon assus fijas, nin ellas a otre sinon a el, ca enel destruyimiento delas otras çibdades con el grant suenno e el grand ruydo quesse alli fizo que uinie del çielo, todos los de aquella Segor, uarones e mugieres con sus ninnuelos se acogieron a las otras çibdades que non finco alli ninguno, e alli se perdieron todos, que assi lo quiso Dios; e con mengua de uianda⁵⁵ otrossi, e demas con grand espanto e

grand miedo daquella çibdat Segor en que morauan, quesse estremescie a las uezes—et affirmalo Iheronimo que assi contescie—, e ouo a salir dalli, e fue pora un monte con sus fias, e alli moro con ellas en una cueua; e a esta çibdat de que contamos suso, en que moraua Loth que ouiera estos tres nombres: Bala, Salisa, Segor; sin todos aquestos la llama Ysayas la uezerra brincant, e despues de todo esto le pusieron nombre la çibdat de Palmo, segund cuenta maestre Pedro enel capitulo de estas çibdades; e diz que demientra que Lot finco en ella quela guardo Dios, mas despues que el salio dende que luego tremio aquella tierra la terçera uez, que ya auie tremido dos, e quesse soffondo toda la çibdat essora e se torno en lago con las otras.

Et con este miedo fuxo Loth a la cueua como dixiemos, et moro alli segund es dicho con sus fijas. Et ellas auien aprendido que el mundo se auie a acabar por fin de fuego, et sospecharon que por uentura aquel fuego que destruyera aquellas çibdades, fuera aquella fin; e que assi como enel tiempo de Noe, Dios por los peccados de los omnes matara todas las cosas uiuas con el diluuió, sinon a Noe e a aquellas otras cosas que fueron en el arca con el por mandado de Dios, que por estos se cobrasse despues el linage delos omnes, cuydaron que otrossi por esta fin del fuego quemara Dios todos los otros omnes, et dexara a ellas e assu padre, como a Noe et assu companna, por recombrar por ellas el umano linage. Et pues que otro omne ninguno non ueyen en el mundo, tienien que cosa guisada era e conuenient era de auer ellas de su padre fijos por quesse recombrasse el linage de los omnes. Estonces fablaron sobresto aquellas dos hermanas, e dixo la hermana mayor ala menor: «Nuestro padre es uieio, et ningun uaron non finco en toda la tierra, nin paresce, nin le ueemos nos uenir de ninguna part de quien nos podamos auer fijos; e nuestro padre non querra auer fijos de nos temiendo que peccarie, e otrossi por la grand tristeza en que esta por que perdio su mugier que amaua mucho, e por sus amigos que querie bien, e por la buena tierra ques destruxo assi toda; mas nos embebdemos le con uino o busquemós alguna otra maes-

tria como sea, e echemos nos con el, e assi auremos linage del.» E fizieron lo assi; et essa primera noche yogo la hermana mayor con el; e el padre nin sintio quando se echo cerca del nin quando se leuanto dend, pero fizol por ques leuanto ende ella preñada. Otro dia dixo la hermana mayor a la menor: «Yo albergue con mio padre esta noche que passo, e tu aun no; mas demosle otrá ñez a beuer uino, e durmiras tu con el esta otra noche que uiene.» Et fizieron lo assi, e durmio la segunda noche la hermana menor con el; et otrossi el padre non sintio quando se echo cerca del, nin quando se leuanto ende; pero fizol como al otra hermana; e assi fueron amas hermanas preñadas de su padre en sennas noches e de sennas uezes, ca, segund dize la estoria, despues daquellas dos uezes nunca mas tornaron a el sobresta razon.

E la mayor pario un fijo, e pusol nombre Moab; e deste uinieron las yentes que son llamadas moabitas. Et la menor ouo otrossi otro fijo, que dixieron Amon; e deste lieuan nombre otrossi las yentes aque llaman amonitas. E destos dos hermanos uinieron otrossi otros pueblos muchos que son cerca destos, segund diz maestre Godofre.

En este logar-fabla Iheronimo si ouo peccado en este fecho o si non; e que bien pueden seer excusadas con razon las fijas de Loth delo que pecaron con su padre, ca lo fizieron abuena entencion por recombrar el linage delos omnes, que cuydauan que era todo perdido si ellas esto non fiziessen, como lo fuera enel diluuió si non por los del arca. Mas de Loth dize Strabo que Loth non se puede excusar que non peco griueu mientras en este fecho: lo uno por que non crouo al angel que podrie guarescer en segor, lo al por quesse embebdó e lo fizo seyendo bebdo, que fue alli el un peccado que fue aquel fecho del padre con las fijas. Sobreste fecho razona assi maestre Pedro enel capitulo de Lot, que dizen los hebreos que esto non es de creer que Lot pudiesse fazer fijos en sus fijas daquella guisa; et dan y estas dos razones por que: La una quela natura delas cosas lo uieda, que ninguno quelo non siente, que pueda auer que ueer con mugier; et que Lot si bebdo estaua que non podrie auer que

uer con sus fijas, ca lo non sintrie nin lo sintie. Otrossi dizen quela mugier uirgen, que en su desfloramiento primero de su uirginidat quesse non puede emprennar. Mas razonan que pudo seer que con el grand pesar con que se echara Lot que yazie trastornado, *e* que durmio, *e* quando esperto, *e* fallo mugier cerca que paro y mientes *e* cudo que se era su muger como solie, et non su fija, *e* fizo con ella como solie fazer con su mugier. Mas aun por todo esto Jheronimo non escusa a Lot que non peço el por qual guisa quier.

Pues que auemos dicho de Lot, *e* de Sodoma, *e* de Gomorra *e* daquellas otras cibdades, tornemos agora a dezir dela razon de Abraham.

XXXIII. De Abraham e de Abimelech, rey de Gerara.

Assi como cuenta maestre Godoffre, la tierra de Canaan, que era uezina destas cibdades, fue muy espantada del destruyimiento dellas, *e* otrossi tierra de Caldea, diz que toda se espauorescio desta marauilla. Et Abraham, que moraua entre los cananeos, ouo otrossi grand espanto deste fecho, *e* por ende fizo alli un altar consu mugier Sarra, *e* oro sobrel a Dios, *e* fizol y sus sacrificios, *e* demandol que farie; et ouo respuesta dEl quesse fuesse daquella tierra de Cananea el et su mugier; *e* fizieron lo assi.

Et diz maestre Godofre que acaescio a Abraam grand bien andanca estonces, por que por esta razon ouo a asmar o fallarie tierra en que pudiese beuir en paz *e* seguro. Et mesurando esto Abraham, cuenta la estoria dela Biblia, que se fueron el *e* Sarra su mugier de ual de Mambre, o fablara el con nuestro sennor Dios; et fuesse escontra parte de medio dia, *e* moro enel desierto de Cades *e* de Sur, o sako Moysen despues las aguas dela piedra, assi como diremos adelant, *e* dalli salio *e* fue como peregrino a Gerara, que son unos logares dela tierra que dizen Palestina.

E regnaua alli estonces Abimelec, et diz maestre Godofre quel recebio muy bien esse Abimelec, que era rey daquella tierra, *e* fizo mucho dalgo ael *e* a Sarra, su mugier, assi como adelante oyredes. Mas por que auie miedo Abraham quel

matarien los de Gerara por Sarra, su mugier, que parescie muy fermosa, maguer que era ella ya de nouenta annos, dizie que era su hermana, assi como oyestes que lo fiziera otra uez por miedo de Pharaon *e* delos de Egipto, segund es ya dicho. E cuenta otrossi maestre Godofre que lo otorgaua Sarra, *e* dizie otrossi que Abraham era su hermano; *e* esto fazie ella pora aguardar assu marido de muerte. Et Abimelec, rey de Gerara, pues que oyo dezir de Sarra que tan fermosa era enuio por ella, *e* tollieron la a Abraham, *e* leuaron gela; *e* diz otrossi maestre Godofre que mucho plogo al rey con ella quando la uio, mas mucho peso a ella. Mas dio estonces nuestro sennor Dios grand enfermedat a Abimelec por que non cumpliesse el peccado que querie fazer contra Sarra *e* contra Habraham, *e* desi uino nuestro Sennor ael en suennos *e* dixol: «Morras por la mugier casada que tolliste assu marido». Et Abimelec non llegara aun a Sarra; et dixo a Dios: «Sennor, mataras Tu la yente derecha por el peccado que faze non lo entendiendo? Ca aquel omne dizie que ella era su hermana. Sennor, aue me merced ca esto non lo queria yo fazer si non por quello non entendia». Repusol nuestro Sennor *e* dixol: «Bien sabia Yo que esto non lo fazies tu sinon por lo non entender, *e* por esto crey tu que te guarde Yo que non peccasses contra mi, nin te dexe llegar a ella; et pues que assi es, da luego la mugier assu marido, ca este omne que tu uees propheta es, et aorara por ti, *e* biuras, *e* si gela non quisieres dar sepas que morras tu *e* todas las cosas biuas que tuyas son». Quando esto ouo dicho nuestro Sennor desperto luego Abimelec muy espantado, *e* leuantos, *e* llamo sus priuados, *e* dixo les emporidat todas aquellas palabras que ouiera con nuestro Sennor. Et ellos quando lo oyeron fueron marauillados, *e* aconsejaron le que diesse su muger al pelegrino. Estonces Abimelec mando llamar a Abraam ante si *e* dixol: «¿Por que nos feziste aquesto *e* nos ouieras metido en tan grand yerro *e* ouieramos errado contra ti? ¿Por que aduxiste tan grand peccado sobre mi *e* sobre mio regno? Fazes nos lo que non nos deues fazer, tomando de nos tanto plazer como thomas». Et desi preguntol que que en-

tendiera por que esto fiziera. Essora res-
puso Abraham al rey, et dixol que cuy-
dara el en su coraçon quando alli uinie,
que por uentura los omnes dessa tierra,
que non temien a Dios, *e* quel matarien
por su mugier por que parescie aun bien;
e diz sobresta razon maestre Godofre
quela mugier fermosa peligro es de su
marido, *e* que por esso dixo Abraham que
era Sarra su hermana. Et razonó Abra-
ham adelant que quando nuestro Sennor
le mandara salir de casa de su padre, que
rogara el a Sarra su mugier *e* quel pidie-
ra por don, que cada logar poro fuessen,
que dixiesse a quien la preguntasse como
eran hermanos, *e* ella que lo fiziera assi.
Estonces el rey Abimelec, pues que estas
razones oyo, perdio la yra *e* el mal talent
que tenie por esta razon, *e* mando dar su
mugier a Abraam, *e* diol uacas, et oueiás,
e sieruos, *e* sieruas; *e* dixo les: «Catád por
todo mio regno, et si en toda mi tierra
quisieredes fincar el logar que fallaredes
de que uos mas paguedes tomad le, et
poblad enel, *e* yo uos le do *e* otorgo da-
qui.» Abraham respusol quel plazie et
gradesciogelo mucho; *e* pusieron su amis-
tad uerdadera entrel rey *e* el çercal pozo
de Bersabee, de que diremos adelante, o
auian estas razones. Despues desto dixo el

rey a Sarra, assi como cuenta Maestre Pe-
dro: «Mil dineros de plata di atu hermano
Abraham, de quet compre oral con que
cubras tu faz que tela non uean los om-
nes, que por este encubrimiento te uen-
ga emiente por los logares o andudieres
que fuste tomada en mentira, seyendo
uieja, *e* que enuerguences por ello en tu
coraçon».

Et diz maestre Godofre que en cabo
de todo esto, que rogo el rey a Abraham
que si algun pesar le fiziera quel perdo-
nasse *e* orasse a Dios por el; *e* Abraham
fizo lo, *e* oro a nuestro sennor Dios, *e* pi-
diol mercet por Abimelec et por toda su
companna. Essora nuestro Sennor, por
el ruego de Abraham, dio sanidad al rey
e assu conpanna; *e* parieron sus mance-
bas del rey, assi como cuenta maestre
Pedro enel capitulo dela yda de Abra-
ham a Gerara, ca mientra el rey ouo en
poder a Sarra mugier de Abraham, nin-
guna cosa que fenbra fuesse non se en-
prenno en toda casa desse rey Abimelec.

Agora dexamos aqui la razon del rey
Abimelec, *e* diremos de Abraham *e* de
Sarra, *e* de su fijo que les prometiera
Dios. *E* fazemos aqui un destaio en las
razones desta tercera edad, *e* llamamos

le libro.

AQUI SE COMIENCA EL SEXTO LIBRO

DESTA ESTORIA

I. *De como nascio fijo a Abraam e a Sarra, su muger.*

Dize Moysen enel onzeno capitulo: Uisitó Dios a Sarra, e fizo su merced a Abraham e a ella, assi como les prometiera, e cumpliogelo. E Sarra fue preñada estonces, e pario un fijo en su ueiez, en aquel tiempo que Dios le dixiera. Et Abraham, su padre, pusol nombre Ysaac, e circuncidol el octauo dia que nascio, e a Ysmael, su fijo e de Agar; otrossi esse dia, mas auie Ysmael ya treze annos que nasciera; e por esta razon se circuncidan agora los judios a ocho dias de quando nascen, si non en tierra de Arauia que esse non circundan fasta treze annos, otrossi por razon de Ysmael, dond ellos uienen, que quando Dios mando a Abraham que circuncidasse assi e a todos los de su conpanna e lo el fizo, que auie ya Ysmael treze annos como es dicho, e fue circuncidado el estonces.

Et dixo Sarra quando pario aquel fijo: «Riso fizo de mi nuestro Sennor, e los quelo oyeren, reyr se an dello». E aun dixo mas: «¿Quien creerie que Habraam aurie fijo en su ueiez, e fijo de Sarra su mugier otrossi uieia, e quel ella criarie assus tetas?» Pero muy alegre fue ella por ello, assi como diz maestre Godofre, e fizosse muy loçana por queles nasciera fijo de uaron assi como les Dios auie prometido.

Nascio Ysaac andados de Adam, por la cuenta delas generationes dela Biblia segund Moysen, dos mil et ccc e nouenta annos, et de Noe mil et quatro, et del diluuio quinientos et quatro, de quando los lenguaies fueron partidos en Babilonna trezientos e quatro, de quando Nino reg-

nara en Assiria ciento e quarenta e dos; e regnaua y en aquel tiempo el rey Ario, e fue el quarto rey dalli; et de Telsion, en Sicionia de Grecia, ciento e xxj e fue el quinto rey dend; et los thebeos auien regnado essa sazón en Egipto cient annos; et auie Abraham cient annos e Sarra xc que nasçieran quando este fijo les nascio.

II. *De como fueron echados Agar e Ysmael.*

Empos esto crescio bien el ninno, e acabo de tres annos que nascio tollieron le la teta: et aquel dia fizo su padre muy grand yantar e assentol con sigo ala mesa. Et despues desto Ysaac et Ysmael, amos hermanos, trebeiauau, et Ysmael, que era mayor, soberuiaua al otro Ysaac, que era menor, e firiel. Et Sarra paro mientes, e entendio en los fechos del trebeio que despues de dias de Abraham, el mayor de dias soberuiarie por uentura al menor, e querrie seer sennor sobrel. Et aun dicen los iudios que Ysmael fazie ymagenes de barro, e otros que monnecas, e aun pudo seer quelo fiziesse todo, et que se trabaiaua de fazer las aorar a Ysaac, e Ysaac, por quelo non querie fazer, quel frie Ysmael e faziel llorar; e peso a Sarra destas cosas que ueye e dixo a Abraham: «Enuia daqui esta manceba et su fijo, e non biua en toda esta tierra, ca el fijo deia barragana non deue heredar con el fijo dela uelada.» Et diz maestre Godofre que Sarra fazie otrosi esto por escusar uaraia que aurie por Agar con Abraham, su marido, e que se fiziesse Agar su igual nil tolliesse el amor del marido nin la onrra

quel el fazie. Mas peso a Abraam por aquella palabra que dixiera Sarra de Ysmael, su fijo, aquien el amaua, e non querie y tornar cabeça.

Estonces dixo nuestro Sennor a Abraham: «Non tengas por mal las palabras de Sarra; para mientes alo que te dize e fazlo, ca de Ysaac a de uenir el tu buen linage e aquellos heredaran. Et pero fare Yo, otrossi, que grandes yentes uengan de Ysmael, por que es tu fijo.» Essa ora tomo Abraham pan e un odreziello con agua, et pusol ácuestas a Agar, e diol su fijo, et mandol ques fuesse con el de toda aquella tierra. Et ella fizolo assi, e desque fue enel desierto del pozo que uos dixie-
mos de Bersabee, andaua errada e fales-
ciol el agua del odreziello, e el moço que-
riesse morir de sed, e la madre tomol, e
echol a sombra dun aruol, e alongos del
tanto como podrie seer un trecho de ua-
lesta, segund cuenta Moysen enel XXI ca-
pitulo del Genesis, por tal que nol uiesse
morir, e lloraua ella por el fiera mientre,
e el ninno otrossi que daua gritos.

III. De como uino ell angel de Dios a Agar, yl fablo

Aquel ora oyo nuestro Sennor la boz
del ninno—e departe aqui maestre
Pedro enel capitulo desta echada, quela
boz del ninno fascas el lloro dela madre
por el ninno ques querie morir—, e el
llanto quela madre fazie por el, e enuio
un angel del cielo que dixo a Agar:
«¿Como estas? Non ayas miedo; lieuate e
toma el moço, ca Dios oyo la boz del e el
tu duelo, e biura, et del uernan grandes
yentes.» Estonces abriol Dios los oios e
uio ella un pozo con agua a cerca dessi,
e fue a el e incho el odreziello del, e dio
al moço a beuer. E este es el pozo Ber-
sabee que cauara alli Abraam, como le
auemos dicho, cercal que Abraham e el
rey Abimelec ouieron postura, como
oyredes, yl solto aquel pozo alli el rey a
Abraham. E beuio despues del Agar e
Ysmael como oydes, e fueron se Agar e
Ysmael su carrera, e moraron enel de-
sierto de Pharan.

En tod esto crescio el ninno, e fizosse
grand mancebo, e salio muy buen arque-
ro; e segund diz maestre Godofre fasta
aquella razon uisquiera de yeruas e delas

frutas delos aruoles que fallauan por los
montes, et despues que Ysmael sopo
tirar del arco mataua las bestias fieras e
los uenados delas seluas, e comien el e
su madre las carnes dellas, e uistien se
delas pelleias.

III. Delo que departen de Ysmael los sabios en sus estorias.

Sobre las razones deste moço Ysmael
sfallamos que departen muchas cosas
los sabios. Onde cuenta luego Moysen,
enel dizisexto capitulo del Genesis, que
dixo nuestro sennor Dios a Agar, como
lo auemos ya dicho, que aurie fijo uaron
et que se tornasse assu sennora Sarra, e
quela obedeciesse e la seruiesse, et quan-
do pariesse que aquel fijo quel llamasse
Ysmael. Sobresto dize maestre Pedro,
enel capitulo desta fuyda de Agar, que
el nombre de omne de que se lee que
primera mientre fue anunciado de nues-
tro sennor Dios que este nombre Ysmael
fue, e aquello al que dize Moysen quelas
manos o el poder deste moço serie con-
tra todos e las manos de todos, fascas los
poderes, contra el, departe maestre Pe-
dro en esse capitulo que se entende de
Ysmael aquesto desta guisa, que es dicho
por sus fijos Cedar et los otros que dire-
mos adelante que fueron fuertes omnes, e
de quien salieron grandes yentes, e com-
batieron a todos sus uezinos, et dieron
les siempre mucha contienda, e ellos a
ellos, e ouieron nombre primera mientre
de Agar los agarenos. Et despues, por
razon que dizen algunos empos la muerte
de Sarra que caso Abraam con Agar, de
mas que prometiera Sarra ante que ella
ouiesse fijo que recebrie por suyo el fijo
de Agar, que ganaron ellos despues por
estas razones quelos llamassen de Sarra
sarrazinos, et que fueron assi llamados e
agora dezimos nos en latin sarrazinos por
moros.

Et andudieron estos de Ysmael uagan-
tables por la tierra, dunas moradas en
otras, non se acogiendo aciertos logares
como lo andan oy ginetes, que bien
siempre en tiendas e nunca fincan de mó-
rada en un lugar cierto; mas assi como
cuenta Metodio el fecho desta razon se

entiende que fue dicho entonces por lo que auie de uenir adelant como *prophetia* delo que serie, *e* que aurie esto de seer que quatro principes daquellos del linage de Ysmael,—*e* fueron estos, Oreb et Zeb, et Zebee et Salmana—, que auien a salir del desierto despues daquello, como contescio, contra los fijos de Israel. Et salio a ellos Gedeon, juez de Israel, *e* uencio los, assi que se ouieron ellos atornar en su desierto dond salieran.

Et aquello al que cuenta de Ysmael Moysen en el xvi capitulo del Genesis, en que dize assi enel latin: *Hic erit ferus homo, fascus: este sera fiero omne, o aun saluaie, departe Iheremias* que le llaman otros rustico, que es por aldeano o campesino, fascus de campo o saluage otrossi. Et dize Iheronimo *e* maestro Pedro que le llaman enel ebrayco fara, et fara quier dezir tanto en el nuestro latin como onager, et onager dezimos nos que es en lanuestra lengua por asno montes o por enzebro. Et sobresto dize Metodio que es dicho esto: los asnos monteses o ezebros *e* las corças que uernan del desierto, sobran con la su crueldad ala crueldad delas otras bestias todas; et esto es quela crueldad destos sera mayor que la delas otras yentes *e* seran quebrantados dellos las animalias mansas. Et departe sobresto maestro Pedro que esto dize Metodio delos fijos de Israel, por que dize que uerna tiempo aun que saldran estas yentes una uez, *e* toda la tierra conquiriran, *e* ganar la an, *e* tener la an en su poder seys semanas de annos, fascus tantos annos como dias a en vii semanas; et uienen y quarenta *e* nueue annos; et quela carrera daquellas yentes sera llamada carrera de angostura, ca a Ysmael padre dellos llamo Dios onagro, *e* dicho uos auemos que es; et mataran estas yentes por las tierras a los sacerdotes, *e* faran establias delos sanctuarios, *e* dormiran estos y con las mugieres, *e* ataran delos cabestros las bestias a los luziellos delos sanctos; *e* esto uerna por la maldad *e* la nemiga de los cristianos que seran entonces, de quien es prophetado, et seran en los postrimeros dias los omnes amadores de si mismos et entonces se cumplira esto que es dicho por Ezechiel: Fijo de omne, llama las bestias del campo et auia las entizalas *e* diles: «ayuntad uos *e* uenid

por que uos do yo grand sacrificio; comed las carnes delos fuertes *e* beued la sangre delos altos.»

Et delas costumbres de Ysmael dize Abul Vbeyt, el arauigo, enel capitulo de Abraham, que Ysmael auie diziseys annos quando su padre le mando yr dela tierra, et que el primero omne que arco fizo *e* tiro con el que Ysmael fue; pero segund las palabras que ende dize maestro Godofre, en la ochaua parte del Panteon, semeia que el arco cerca si, sele fallo Ysmael alli enel desierto, como que geleenuiasse Dios por el angel conque guariesse alli, en aquel desierto de Pharan; et aun segund dicen algunos y fallo con el arco un eslauon, *e* su esquero, et su yesca, *e* su pedrenal enel; *e* con esto guarescio *e* mantouo assi *e* assu madre alli, en aquel desierto, mientras y uisquieron.

V. De como caso Ysmael, *e* delos fijos que ouo.

Desque fue Ysmael en tiempo de casar, segund dize Abul Ubeyt enel su capitulo de Ysmael, et caso con una mugier en tierra de Canaam dalli de cerca daquel desierto; et quando lo sopo Sarra entendio que a luengo tiempo contienda yazie y alos de so fijo con los daquel en aquella tierra, *e* dixo a Abraam que desfiziesse aquel casamiento *e* que mandasse que Ysmael que non casasse en toda aquella tierra. Et Abraham ueyendo que plazie a Dios con las razones de Sarra, desfizo el casamiento *e* enuio dalli el fijo, et fueron se dalli aquella ora el *e* Agar. Et fuesse Agar llegando con el a Egipto, *e* diol mugier dela tierra don era natural, *e* casol y; segund diz Abul Ubeyt, ouo ella nombre Cayda, fija de Macac, fijo de Omar Agar Hami, omnes buenos en Egipto, *e* fue una grand part por lo que sabien de Abraam su padre, *e* oyen dezir *e* conoscién otrossi assu madre Agar, que fuera manceba de Pharaon, *e* era su natural; *e* aun dicen algunos que esse Pharaon Caduf le caso por amor de Abraham *e* de Agar su madre.

Et ouo Ysmael daquella mugier estos doze fijos: Naboyot, Cedar, Abdehel, Mabsan, Masma, Yduma, Massa, Adad,

Thoma, Ethur, Naphis, Cathma, que fueron principes e sennores, cada uno del su linage; et delos nombres destos fueron nombrados muchos castiellos, e uillas et yentes.

De Naboyot, el primero fijo, pusieron nombre Nabathea ala tierra que toma en orient como uiene por el rio Eufrates fastal mar Bermeio, o el regno; et este logar fue el coraçon dela tierra aque oydes que llaman Caldea, e es una parte dela tierra de Arauia. Del segundo, que ouo nombre Cedar, fue dicha Cedar que es una grand tierra enel desierto, en la que sennoreo el. De Yduma otrossi, que fue el sexto, es nombrada la tierra de Ydumea, o el regno. De Thema, que fue el noueno llamaron a aquella tierra Thema, e esto es a parte de medio dia. De Cathma, que fue el menor de todos, a nombre Cathmea una tierra que es en orient. Et los otros hermanos fueron sennores en otras tierras, cada uno en su logar. Et segunt diz maestre Godofre, del linage destos fueron los que compraron a Josep, yl uendieron alos de Egipto, assi como contaremos adelant.

Mas agora dexamos aqui estas razones, e diremos del rey Abimelec e de Abraam.

VI. *Dela postura e del amor entrel rey Abimelec e Abraam.*

Abimelec, rey de Gerara, quando uio que el linage de Abraam cresce mucho, temiesse mucho, segund diz maestre Pedro, e tomos con su caualleria, e fizo su alfierez quel acabdellaua, e uinieron a Abraham. Et dixo Abimelec a Abraham: «Bien ueemos que Dios es con tigo e te guarda en todos tus fechos; quiero que me yures por El que nin fagas mal ami nin al linage que de mi uiniere, mas que fagas bien e mesura contra mi como yo fiz contra ti; et en aquella tierra que te yo di que poblases de nueuo, quando tu e toda tu compaña uenistes primero ami, que fagas bien en ella et non mal.» Respusol Abraham e dixo: «Yo te yuro que assi lo faga.» E tomo estonces a el e assu caualleria, e leuo los al pozo de Bersabee, de quien dixiemos suso que auien y antes fecho su pleyto otra uez. Et quando llegaron alli entro Abraam en palabras

con Abimelec e dixo: «Tu me demandas que te yure yo e que te tenga amistad, e bien sabes tu que en aqueste logar mismo en que agora estamos, cerca este pozo, auemos amistad puesta e firmada ya otra uez, e estando te yo enla postura uinieron tus omnes e tollieron me este pozo que auia yo fecho en este desierto pora beuer y mios ganados, que andan por aqui et le an muy mester; pues recibiendo yo a tamanno tuerto de ti como lo reço ¿como quieres que tela firme otra uez amistad contigo e que tela yure? Estonces dixo Abimelec: «Bien te digo uerdad que esta es cosa que nunca sope qui la fizo, nin tu nunca melo mostrest, nin yo nunca lo oy si non agora ati; onde tengo que por tal razon como esta que me non deues poner culpa, mas euas tu pozo libre e quito, e mando que daqui adelant ningun omne de todo mio regno non sea osado de tele contrallar.» Essa ora tomo Abraham de sus uacas e sus oueias, et presento las a Abimelec e pusieron otra uegada en aquel logar luego su amistad leal e uerdadera, e yuraron la.

E quando Abraham presento aquel ganado a Abimelec aparto dela su grey corderas; et preguntol Abimelec por que las apartaua. Dixo Abraham: «Tu tomaras estas de mi mano por que me sean testimonio dela entrega del pozo, ca este pozo yol caue yl fiz en este logar.» El rey ouo de tomar las corderas ante los que alli estauan rogados que fuessen ende testigos. Et segund diz Agustin en la Glosa, estas vii corderas quieren seer las vii mugieres de que fabla Ysayas et los vii dones del sancto Spiritu que reciben por las manos delos obispos los que nueuo uienen ala fe.

Et Abraam puso alli luego al pozo nombre Bersabee. Et este pozo, que ouo nombre Bersabee, fizo Abraam enel desierto antes que Agar et su fijo fuessen echados; e este mismo es el que nuestro Sennor mostro a Agar quando el ninno Ysmael querie morir de sed enel desierto, como es ya dicho; e deste beuio su madre Agar e dio ella a beuer al ninno quanto el quiso, e tomo ella dalli del agua para su camino en su calça que traye como dixiemos. Et aquel pozo, con su termino, a este nombre por tres razones: la primera de Bersabee tanto quiere dezir, como

pozo de fartura, por que Agar e Ysmael beuieron del e se fartaron; la segunda es que Bersabee otrossi tanto quiere mostrar enel ebrayco, segund dize Iheronimo e maestre Pedro, como pozo de vii, por que Abraam dio aquellas vii corderas alli a Abimelec en testimonio dela entrega que recibio del; la tercera es otrossi que Bersabee tanto quiere dezir como pozo de jura, por que Abraham e Abimelec firmaron alli su amor yl juraron; et auemos aqui dicho que Bersabee enel ebrayco es por estas tres cosas: fartura, e vii, e yura. Mas aun sobresto fallamos que dize Josepho, que Bersabee tanto es como el pleyto del pozo, e que assil dizen los dela prouincia.

Este pleyto firmado, fueron se luego su carrera Abimelec e fizol su alfierez et toda su caualleria para tierra de Palestina, que es agora tierra de Judea.

VII. *Dela morada de Abraam de Bersabee.*

Et llanto luego alli Abraham un monteziello, e finco y muchos dias, e labro, assi como cuenta maestre Pedro, mas non por morador, ca segund diz Esteuan sobre los fechos delos apostolos, non tomo alli Abraam heredad nin quanto serie espacio dum pie.

VIII. *Dela razon del sacrificio de Ysaac e de Abraam.*

Todas estas cosas acabadas como es dicho, estando Abraam alli en Bersabee, nuestro sennor Dios, por ensayarle, llamol dos uezes desta guisa e dixol: «Abraam, Abraham.» Et respondiolo el: «Sennor he me ¿que te plaze?» Et dixol Dios: «Toma tu fijo Ysaac, que fezist uno sennero e que mucho amas, e uete con el para tierra de uision, e en Judea a un logar que fallaras y, que es dicho tierra de uision, e esta tierra mostrare Yo ati.» Et mando Dios a Abraham que allil fiziesse sacrificio del fijo sobre uno delos montes dalli quel El mostrarie, e aquel monte a nombre monte de uision como dixiemos

dela tierra, por que es mas alto e paresce mas de luenne yl ueen mas de lexos que atodos los otros montes daquela tierra, et ueen otrossi los qui enel estan mas aluene que dotro logar daquela tierra, segund cuenta maestre Pedro. E en este mont se leuanta una cabeça mas alta que todo el otro monte, e dizen le Moria. Et este logar mostro Dios a Abraam, e allil mando sacrificar el fijo, e alli fue fecho despues el templo de Salamon segund dizen los judios; e el altar deste templo fue puesto en aquel logar mismo o a Abraham fiziera alli el otro altar para sacrificar y su fijo a Dios. Et como retrae maestre Pedro enel capitulo deste sacrificio, Dauid en aquel logar mismo uio aun angel condesar una espada en una era que auie alli de orna del gebuseo, segund diz Iheronimo enla Glosa, e daqui dixo Ysayas: E sera el mont dela casa del Sennor en la cabeça delos montes, e a aquel mont correran todas las yentes. E este es otrossi el mont de que nuestro sennor Dios mando alos judios que nol fiziesse sacrificio en otro logar si non en aquel, et de todas estas cosas contaremos e las mostraremos adelante como contescieron.

Et Abraham, pues que oyo este mandado de Dios, leuantos de noche e tomo su fijo e dos siruientes con el, e un asno en que leuaua aquellas cosas que auie mester poral sacrificio e para su espensa, e non quiso dezir nada assu mugier nin a ninguno de sus conpannas por tal que nol estoruassen de yr complir el mandado de Dios; e fuesse poral mont, et fueron sus siruientes con el, e andudieron dos jornadas, e yuan taiando dela lenna mas seca e mejor poral sacrificio. Al tercero dia llegaron al pie daquela sierra.

Et estas tres iornadas departen las estorias desta guisa; Iheronimo diz en la Glosa que quando este sacrificio fue, que moraua Abraham en Geraris, otros que entre Bethel e Bay cercal robre de Mambre; mas muestran aun e maestre Pedro que este serie yerro, ca de Mambre al templo de Iherusalem non a un dia cumplido, e de Geraris del pozo de Bersabee ay tres. Otros dizen otrossi que por que fueron los dias tres que se entiende que nuestro Sennor dio tanto tiempo:

13 por, se escribió primeramente pos, despues se tachó la s y se puso una tilde encima de la o, en A.—44 sennero, corregido en A sobre sennoro, modificando la primera o en e.—46 y interlineado en A.

Abraam por que ouiesse en que pensar, e si a repentir se ouiesse que alli se repentiesse. Otros dicen aun al: que estos tres dias que dan a entender el tiempo dante dela ley nueua, el un dia de Abraham fasta Moysen, el otro de Moysen fasta Iohan, el tercero de Iohan fasta Cristo; esso de tiempo que y ouo, ca el sacrificio esse dia se fizo.

Et alço Abraham los oios pues que alli fue, e uio muy alto e muy a lexis el lugar o auie a fazer el sacrificio. Et dixo a sus siruientes: «Esperat nos uos aqui, e guardad la bestia, et subremos yo e el ninno al mont, e faremos oration, e desi tornarnos emos para uos al mas ayna que pudieremos.» En aquella sazón auie Ysaac xxv annos que nasciera e moraua Abraam cerca aquel pozo de Bersabee, como auemos dicho. E pues que ouo el dicho assus siruientes como fiziessen, tomo la lenna escollecha que traye poral sacrificio e pusola acuestas a Ysaac quela leuasse; e Ysaac leuola, e el padre leuaua el fuego et el cuchiello; e fueron se amos el mont ariba por al lugar del sacrificio. Estonces demandó Ysaac asu padre, e dixol: «Padre, el fuego e la lenna presto esta, ¿mas o es aquello de que se deue fazer el sacrificio?» Dixo Abraham: «Fijo, Dios que es poderoso de todas cosas El nos lo dara, sinos omillosos et de buen coraçon unieremos al sacrificio.» Estas palabras dichas llegaron al lugar que nuestro Sennor auie mostrado a Abraham pora fazer el sacrificio quel mandara. E esto fue en la cabeça del mont que dixiemos que auie nombre Moria. Et alli fizo Abraam su altar e puso la lenna sobrel, e ato los pies e las manos a Ysaac, e echol tendido sobre la lenna e dixol: «Fijo, todas las orationes e todos los sacrificios que yo sope et pud fazer a nuestro Sennor por auer ati, todo lo fiz; e El oyo me, e diote me en la mi ueiez e de tu madre; e esto fue marauilla, e pues que El te me dio, criete lo mejor que yo pud, e nodrecit, e mostrete las mejores costumbres que yo sop, e nunca por mejor andant me toue que ala sazón quet ui criado para dexar te por mio herederó, e sobre tod esto era yo muy mas alegre por que fuste fecho por la uoluntad de Dios, e esto fue tenido por marauilla. Mas agora otrosi, pues que a El plaze, dote a El de buena uoluntad, e fagol de ti sacrificio pues que

El quiere recebir de nos aqueste seruicio, e lo manda fazer assi, ca sienprel plogo conmigo e me ayudo en todas las cosas que mester me fueron. Et pues que nacist, morras e saldras desta uida, non como los otros omnes, e yo que so tu padre carnal ofresco te a Dios, padre de todos que es espirital, e como te nos El dio a seer tu en este mundo por marauilla, assi quiere que salgas ende non como los otros omnes, mas otrossi por marauilla; onde asmo que El te judgo por derecho de non morir de emfermedad, nin en batalla, nin por otra ocasion ninguna daquellas por que mueren muchos delos otros omnes, mas quiere recebir la tu alma con orationes e con sacrificios e auerla consigo; e por que te yo nodreci bien e te ensenne las costumbres et las cosas que sope que plazien a Dios, El melo galardonara e aura cuydado de mi e mantener me a en mi ueiez.

Ysaac, pues que uio assu padre tan fuerte et tan affincado enel mandado de Dios, ouo grand sabor dello, e estas palabras que el dixo e oyo gelas de coraçon e respuso desta guisa: «Padre, tuerto serie si yo non obedeciesse alo que tu me mandasses fazer; e grand derecho fuera que yo non fues nascido, si yo el juyzio de Dios et de ti refusas, e ala su uoluntad et ala tuya e ala de amos fuesse yo desobedient.»

IX. De como libro de muerte enel sacrificio Dios a Ysaac.

Quando estas palabras ouo dichas Ysaac yogo quedo sobrel altar en la lenna, e espero de grado la muerte; estonces tomo priuado el padre el cuchiello pora degollarle, mas llamo aquel ora del cielo luego un angel de nuestro sennor Dios, e dixol: «Abraham, non deguelles el ninno nil fagas ningun mal, ca yo non teo mandaua matar por sabor que yo ouiesse de sangre de omne, nin por toller a ti el fijo que te auia dado, mas fazialo por prouar tu uoluntad si faries mio mandado en tal cosa.» Et desi dixol: «Agora connosco que me temes et lo he bien prouado.»

En este lugar diz maestro Godoffre que prueua Dios al iusto quela bondad e la uirtud del coraçon del paresca por los

buenos fechos, por que tomen dend exiemplo los otros et fagan bien. Onde en este lugar dizen de Abraham que el que tan sin dubda et tan de coraçon querie matar su fijo, que de alabar es en la fortaleza del offrescer e en la fiedat de leuantar el fijo.

Estonces alço Abraham los oios, segund cuenta Moysen en el xxii capitulo del Genesis, e cato a todas partes por uer dond uinie aquella boz e quien lo dizie aquello; e uio un carnero tras sus espaldas preso delos cuernos enlas matas. E tomo Abraham aquel carnero et fizo sacrificio del a nuestro Sennor, en lugar de su fijo, cà entendio el que esto plazie a Dios.

Deste carnero hablaron los sanctos Padres e los otros sabios; et los unos quisieron dezir quel criara Dios alli dela tierra de nueuo, los otros dizen que non, mas quel aduxo alli dotra parte, ca afirman que despues delas obras delos vi dias que Dios non crio ninguna cosa tal de nueuo. Rabano diz otrossi que dotra parte fue alli aducho, mas pero de nueuo criado. Et cuentan Iheronimo e maestre Pedro que enel ebrayco dizen sabec por cabron, e por que auien ellos enlos sacrificios, de costumbres et de ley, de sacrificar uezerro por el princep, e carnero por su obispo mayor, e cabron por el pueblo, e que serie mas guisado de seer este sacrificio por el pueblo, cuentan que en lugar de carnero que dizen ellos en su ebrayco sabec en esta razon. Onde pone maestre Pedro en su Estoria en el capitulo deste sacrificio de Ysaac daquela razon del ebrayco este latin: Et conuerssus Abraham uidit in uirgultis sabec herentem cornibus. Et quiere dezir este latin: E tornandosse Abraham uio estar un cabron apegado o preso en las matas o en las aruoladas. E dizen que estaua enfiesto delos pies de delant, arrimado a la mata comiendo las foias. Mas por que, assi como departen los sanctos Padres, se entiende por Abraam la persona de Dios padre, e por Ysaac la persona de Dios fijo—et este es nuestro sennor Cristo que es Sennor comunal de todos, de principes, e de perlados et de pueblos—, que non era cabron siquier que es el car-

nero mejor offrenda e mas limpia, et tenemos que pertenesce mas ala persona del fijo de Dios el carnero que non el cabron, si quier es mejor offrenda e mas limpia, dezimos nos con Moysen, e con Aquila e Simaco que dixieron empos esto: estaua un carnero preso delos cuernos en una red, dezimos que fue carnero, e aducho alli dotra parte, e criado de nueuo como diz Rabano, e dezimos aun quello non estorua aquella razon que Dios non crio ninguna cosa despues delos vi dias, ca en criar Dios este carnero non era criar cosa de nueuo, ca tenemos que criar cosa de nueuo serie si criasse alguna animalia o cosa dotra fechura que non las que fueron criadas o fechas en aquellos vi dias, mas el carnero en las obras de los vi dias es, ca fue fecho en el sexto dia enel que el omne, por que dezimos que este carnero que de nueuo fue criado e aducho alli dotra part.

Et por esta merced tan grand que nuestro sennor Dios mostro e fizo a Abraham e a Ysaac alli, llamo Abraham a aquel lugar: el Sennor lo uee, e enel latin le dize Iheronimo en el xxii capitulo: Dominus uidet; et cuenta maestre Pedro, sobreeste lugar, que desta palabra «el Sennor lo uee» que finco una palabra de prouerbio o fazanna entre los judios quando alguno se uee en alguna angostura que diz: «El Sennor o Dios lo uee», fascas Dios me consege e me acorra a esta priessa e quexa en que so, como fizo a Abraam e a Ysaac enel mont Dominus uidet; e esta palabra desta fazanna diz que aun anda entre los judios, e despues siempre ouo assi nombre aquel lugar.

Essa ora el angel de nuestro Sennor llamo del çielo a Abraam otra uez e dixol assi: «Nuestro Sennor dize: Yo yuro por Mi mismo que por que tu, Abraam, fezist lo que te Yo mande, e non parçiest aun solo fijo que auies, nin dubdest matar le por amor de Mi, que Yo bendizre el tu linnage e acrescentar lee como son muchas las estrellas del çielo e las arenas que son enla ribera del mar, e sera sennor e poderoso sobre todos sus enemigos e biura en onrra e en riqueza e en todo bien. Et Yo fare alos principes dela tierra que siempre les uenga emiente del, e todos los omnes del tomen enxiemplo de

bien. Et Ysaac sera de luenga uida, et siempre Yo aure cuydado de ti, e del et del uestro linage, e nunca en un seredes enartados, e todas las yentes dela tierra seran benditas por el tu linage, por que tu obedecist ala mi boz e compliste el mio mandado».

Aquel ora Abraham et su fijo Ysaac, pues que uieron tanto bien quanto nunca cuydaran de tan grand merced queles Dios fazie, e oyeron tantos buenos prometimientos, començaron se de abraçar e besarse padre et fijo con grand alegria. Et otro día, despues que fizieron el sacrificio, tornos Abraham assus moços que dexara con la bestia al pie del mont, e tornaron se todos pora Sarra a Bersabee, e alli moro Abraham.

X. *De Nacor e de Melca e de sus fijos.*

Desque estas cosas fueron desta guisa acabadas en Abraham et Ysaac, lle-go mandado a Abraham de Nacor, su hermano, quel nascieran fijos de Melca, su cunnada, hermana de Sarra, su mugier, e de Lot. Et fueron aquellos fijos de Nacor e de Melca viii, e ouieron estos nombres: El primero fue Hus, e deste dizen que uino Job et fue omne que amo a Dios e suffrio mucho por El, assi como diremos adelant, pero algunos cuentan que Job descendio de Esau e fue quarto del, mas con el otra razon primera otorga Jheronimo e diz maestre Pedro que yerran los que dizen que dotro lugar descende Job si non deste Hus, fijo de Nacor, e por ende fue dicho esto: Vir erat in terra Hus, nomine Job et quiere dezir: en tierra de Hus era un omne que auie nombre Job, e este Hus, de quien ouo nombre aquella tierra, fue su padre de Job e por ende fue Job tan ric omne. Al otro llamaron Buz, e deste uino Balaan aque dizen otrossi este otro nombre: Eliubuzi. El tercero fue Camuel, dond uinieron los de Assiria. El quarto ouo nombre Cased; el quinto Asau; el sexto Pheldas; el seteno Gelac; el octauo Batuel. Estos ocho fijos ouo Nacor de Melca su mugier, et duna su amiga que auie nombre Roma ouo Nacor estos otros quatro: Thabee, Gaon, Chaar et Maachal. Et Batuel, que fue el octauo fijo de Nacor e de Melca, fizo a Laban e a Rebeca,

que fue muger de Ysaac, assi como diremos adelant. Sin estos ocho fijos que ouieron Nacor e Melca en uno, ouo Nacor duna barragana, que auie nombre Roma, estos iiii assi como diz Moysen enel xxijº capitulo: Thabec, Gaon, Thaas et Maacha.

XI. *Dela muerte de Sarra e del su enterramiento.*

Uisquieron Abraham e Sarra et su companna enel desierto de tierra del pozq Bersabee mucho abundada mientre en aquella sazón que y moraron, despues que Abraam se torno del sacrificio que quisiera fazer de su fijo Ysaac, ca les daua nuestro Sennor apareiadas e pres-tas todas las cosas que auien mester. Et despues desto, poco antes ques acabassen dos annos, tornaron se Abraham e Sarra a ual de Manbre et murio y Sarra en Arbea, que es una cibdad de Ebrone en tierra de Canaam. E fueron todos dias de su uida de Sarra c e xxvii annos.

E syendo alli Abraam llorando e faziendo llanto por ella, cala amaua mucho, leuantos de cerca della, pues que ouo fecho su duelo daquella assentada, e fue a los fijos de Het, e dixoles: «Yo so estranno e peregrino entre uos, e ruego uos que me dedes aqui un lugar con busco en que sotierre el cuerpo de Sarra, mi muger.» Respondieron le ellos e dixieron: «Sennor, rogamos te que nos oyas: tu eres propheta de Dios et mayor e mejor entre nos. Escoge qual lugar quisieres entre todas las nuestras sepulturas, e tomal, e sotierra enel atu muger, ca ninguno de nos non te puede uedar su sepulcro quela non sotierres y, en qualquier lugar que tu quisieres.» Leuantos entonces Abraam e omillos alos fijos de Het, que eran sennores del pueblo de aquella tierra, e gradescio les aquella mesura que dezien contra el, et dixo les: «Si uos tenedes por bien e queredes que yo aqui sotierre mi muger, rogad por mi a Esron, fijo de Seor, que me de dos cueuas que estan en una penna ayuntadas en cabo duna su tierra, e darle e por ellas tanto de auer quanto uos touieredes por bien.» Et este Esron moraua entre los fijos de Het e estaua y quando Abraham

aquesto dizie, *e* dixo a Abraam oyendo lo quantos entrauan por la puerta dela cibdad o ellos estauan: «Sennor, pido te por merced que non sea assi, mas yo te do en don, ante todo mi pueblo, la tierra *e* la sepultura que tu dizes assi como esta, *e* alli sotierra el cuerpo de tu mugier.» Quando Abraam esto oyo gradesciolo a Dios, *e* a el *e* aun al pueblo de la tierra por que lo loauan todos esto, ca dizien que lo fazie muy bien, *e* dixo a Esron ante todo su pueblo: «Ruego te que me oyas: sepas que non tela tomare en don, nin entrara en ella mi muger, amenos que non tomes por ella lo que ualiere.» Dixo Esron: «Sennor, aquella tierra que tu demandas quatrocientos siclos de plata uale, mas este precio poco me monta ami; toma la *e* sotierra y tu muger.» Pues que esto oyo Abraham tomo tanto auer de buena moneda dessa tierra quanto Esron dixiera, *e* diogelo ante los fijos de Het por ella. Et Esron, quando uio que Abraham non querie tomar la tierra del a menos de conprar gela, tomo el auer et diol la tierra *e* la penna enque eran aquellas dos cueuas, *e* dalli adelant fue aquel campo de Abraham pora su sepultura et delos sos.

En este logar departe maestre Pedro sobresta compra, enel capitulo dela muerte de Sarra, *e* dize que nin es Esron de reprehender por que uendio aquel ceminterio a Abraham, nin Abraham por que gelo compro, como dize que nin yerran oy los que compran logar pora sepultura *e* la fazen y qual quieren oqual pueden, si non diz que si erraron estos por uentura por que yazien y soterrados de luego Adam *e* Eua que fueron los primeros parientes dond uenimos todos. Pero dize Iheronimo que Esron que culpado fue en que uendio aquel logar, donde dize la Glosa quel fue alli mudado el nombre, et que ante daquela uendida quel dizien Esfron, que quiere dezir tanto como confirmado *e* perfecto, *e* despues dela uendida quel llamaron Esfran, que quiere dezir tanto como emfermo o flaco *e* non perfecto.

Et la cueua dela sepultura cataua contra Mambre, *e* tan bien deste campo como daquellas oueias como delos aruoles que estauan aderredor en todos los terminos del campo, entergo Esron a Abraham, *e*

metiol en la tenencia de todos delante los fijos de Het *e* delante todos los que entrauan por la puerta de la cibdad o ellos estauan. *E* despues desto enterro Abraham a Sarra, su muger, en aquella cueua doblada daquel campo que era contra Mambre, assi como ya dixiemos, *e* esto fue en Ebron en tierra de Canaan. Et este campo et esta cueua le otorgaron *e* robraron otrossi los fijos de Het, en cuya tierra *e* en cuyo sennorio era el campo, *e* lo confirmaron a Abraam por hereditat en que se soterrassen el *e* todo su linage; *e* dalli adelante alli ouieron sepultura Abraham, *e* los que del unieron *e* sus compannas. Et estas dos cueuas que dixiemos que eran fechas desta guisa la una estaua de suso, la otra de yuso; *e* en la de suso enterrauan alos uarones, *e* en la de yuso alas mugieres, *e* en estas fueron metidos Adam *e* Eua dela guisa que auemos dicho que enterrauan alli a los uarones *e* alas mugeres. Et en esta cueua doblada desta guisa, aque llama la Escripura cueua doblada, soterro Abraham assu muger Sarra.

Visco Sarra c et xxvii, assi como dize Moysen en el xxiii capitulo del Genesis, *e* murio en val de Mambre, andados a Adam, segund cuenta Moysen *e* Iheronimo dos mill *e* quatrocientos *e* xxvii annos; et de Noe mill *e* quarenta *e* i; et del diluui quinientos *e* quarenta *e* uno; et del departimiento delas lenguas quatrocientos *e* xli; et del regnado de Assiria c et setenta et nueue; et del de Sithionia c et l et ocho; et de quando Abraam nasciera ciento *e* xxxvii; et del delos Thebeos c et xxxvii; et de Ysaac su fijo de Abraham *e* de Sarra xxxvii; et del anno del prometimiento de nuestro sennor Dios, a Abraham lxii; regnant en Assiria el rey Aralio, et en Sithionia el rey Egidro, et en Egipto el linage delos thebeos. Et fue soterrada en la doblada cueua de Ebron, o yazien Adam *e* Eua.

Et cuenta Abul Ubeyt en arauigo, enel capitulo de Abraham, que aquel logar que Abraham compro de Esfron, en que soterro assu muger Sarra *e* despues assi, quel pusieron alli nombre la mezuquita de Abraham, *e* que assil dixieron despues a aquel campo que el compro de Esfron pora su sepultura *e* de sus parientes.

Agora dexamós aqui la razon de Sarra et tornaremos ala razon de Abraham et de Ysaac.

XII. *De como enuio Abraam a Eliezer su mayordomo a Mesopotamia.*

Abraham era ya omne de grand edad, e siempre fuera Dios con el en todos sus fechos, e auie grand sabor de casar a Ysaac, su fijo antes que muriesse. Et Ysaac otrossi era en tiempo de casar, ca auie ya acerca de quarenta annos que nasciera. Et llamo Abraham a Eliezer, su mayordomo, que era el anciano e el mas sabidor de toda su casa, e dixol: «Yo so de grand tiempo e ueo quelos mios dias son pocos, e querria casar a Ysaac, mio fijo, ante que me finasse; e pues que tu as en guarda e en poder todas las mis cosas, dame la mano aca, ponla so el mio muslo e yura me por el Dios del cielo e dela tierra, que si yo antes finire que el case, que nol des muger delas fijas delos cananeos entre qui ueuimos, mas que uayas a Mesopotamia, nuestra tierra, dond nos somos naturales e o es el nuestro linage, e allil busca muger; mas Ysaac non se uaya daqui e en esta tierra finque, ca Dios la dio ami e el la heredara.» Estonces respuso Eliezer, e dixol: «Abraham sennor, si yo fuere a aquella tierra aque me tu mandas yr por muger pora Ysaac, tu fijo, e ninguna muger daquella tierra non quisiere uenir conmigo ¡leuare a el a aquel lugar dond tu saliste?» Dixol Abraham: «Eliezer, esso te deffiendo yo firme mientre, que nunca tornes tu el mio fijo a aquel lugar, ca Dios del cielo e dela tierra, que es mio Sennor, fablo conmigo e sacome de casa de mio padre et dela tierra dond yo nasci, e dixol me: «Ati e a tu linage dare Yo esta tierra de Canaan.» E yuro me que melo cumplirie. Mas ue tu o te yo mando, ca Dios enuiara el su angel ante ti que te guiara, e tu tomaras dalli muger para mio fijo por el su guiamiento, e por esta razon te defiando que non tornes tu mio fijo al lugar onde Dios mando ami salir, e si ninguna muger dalli non quisiere contigo uenir, tu non seras tenido dela yura.» Estonces puso Eliezer la mano so el muslo o el ynoio de Abraham, e yurol assi como lo auien razonado.

Aquella ora luego, pues que esto fue

fecho, tomo Eliezer diez camellos dela grey de su sennor Abraham, e cargo los delas cosas que auien mester poral camino, e de muchas buenas a abtezas estrananas que sabia que non auien en aquella tierra o el yua, ca entendio que por ellas recabdarie mejor e mas ayna su mandado. E pues que fue guisado, metios al camino e fuesse pora Mesopotamia ala cibdad que a nombre Carra, o moraua Nacor, hermano de Abraham, ca alli era el su linage de Abraham, como oyestes, que fincaran los sos en Mesopotamia quando se el fue pora Cananea.

XIII. *De como fizo Eliezer con Rebeca.*

Quando llego alli Eliezer fallo un pozo cercal muro fuera dela cibdad, e descendio e el e su companna, e esperaron y fasta que uiniesse alguno dela cibdad que traxiesse con que sacasse agua e queles diesse della pora beuer, que non querie entrar enla uilla ante que sus camellos non ouiessem abeurados. E contra ora de uiesperas, quando era tiempo de salir las mancebas dela cibdad e uenir por agua a aquel pozo como solien, fizo Eliezer aquella ora esta oracion e dixol: «Nuestro Sennor, que eres Dios de nuestro sennor Abraham, pido te mercet que Tu seas oy conmigo e que sobreste mandado por yo uengo que muestres oy aqui Tu la tu piedad sobre mio sennor Abraham, e yo esto aqui cerca deste pozo, e las fijas delos dela cibdad uernan agora aqui por agua; e faz Tu, Sennor, que ala que yo pidiere della que me la de et la que mela diere e dixiere: «Beue tu ca yo dare ati e atos caualleros que beuan», pido te mercet, Sennor, que esto sea por sennal que yo connosca, quela que esto fiziere que aquella es la que Tu quieres por muger pora tu sieruo Ysaac, e entienda yo por esta sennal que feziste Tu la tu misericordia sobre mio sennor Abraham.»

Eliezer non auie acabada esta oracion quando Rebeca, fija de Bethuel, fue salida dela cibdad con otra companna de mancebas; e era ella mancebiella muy apuesta e muy fermosa, e era uirgen, e traye un orço enel ombro, e descendiol a aquella fuente, et inchol del agua pora tornar se con ella pora su casa. Estonces Eliezer cato aquellas mancebiellas todas,

*e entrellas semeiol mas linpia e mas guisada en su contenent et sin toda garri-
dencia que las otras pora seer buena mu-
ger, e que tal como aquella serie pora su
sennor, e dexo todas las otras, e uino a
aquella e dixol: «Sennora, dame un po-
quiello dagua desse tu orço que beua.»
Et respusol ella: «Beue, mio sennor, quan-
to quisieres.» E baxo priuado el orço del
ombro dol tenie alos braços, e diol abe-
uer ael e assu conpanna quanto quisieron,
e dixoles: «Pues que uos auedes beuido,
dare agora a uestros camellos fasta que
todos beuan quanto quisieren.» E fizo
lo assi.*

Eliezer callaua et paraual mientes; *e
por los fechos que ella fazie querie saber
comol auie Dios guiado en su camino por
aquello que uiniera. Despues que ouieron
beuido los camellos, saco Eliezer de sus
donas serciellos de oro que pesauan tan-
to como dos siclos, e dos argollas pora
las monnekas que pesauan diez siclos, e
pregunto a Rebeca, e dixol: «Sennora,
dime cuya fija eres, si te de Dios mucha
buena uentura.» Respuxol ella: «Fija so
de Batuel, que fue fijo de Nacor e de Mel-
ca.» Et aun Rebeca, quando uio los amo-
res e las onrras que Eliezer le fazie, dixol
mas: «Paia e feno auemos abondó en
nuestra casa e buen logar pora posar.»
Quando esto oyo Eliezer abaxos, e a oro
a nuestro sennor Dios e dixol: «Bendicto
sea Dios, Sennor de nro sennor Abra-
ham, que fizo misericordia e touo uerdad
a mio sennor assi como gela prometio, e
guio ami carrera derecha a casa de Na-
cor, hermano de mio sennor.» La ninna
oyo estas palabras de Eliezer e fue cor-
riendo, e dixo las en casa de su madre,
ca su padre Batuel finado era ya.*

XIII. *De como fizieron, sobrel casamien-
to de Rebeca, Eliezer e los parientes
della.*

Estonces Laban su hermano dela nin-
na salio priuado pora recebir a Elie-
zer, e pues que uio assu hermana traer
los sarciellos e las armellas que Eliezer
le diera, yl conto ella todo lo que Eliezer
le dixiera, uino ael o estaua aun cerca del
pozo con sus camellos, e dixol: «Amigo

31 buen, se escribió bues y despues se intentó borrar
la s, y se puso una tilde sobre la e, en A.

por que estas aqui fuera dela cibdad?
Entra en nombre de Dios a nuestra casa,
ca ya guise la posada pora ti, e fiz buen
logar pora tus camellos.» Essora entra-
ron Eliezer et Laban en uno ala posada,
e descargo Laban los camellos, e paro los
a los pesebres, e dioles paia e feno quan-
to quisieron, e aduxo agua pora lauar los
pies delos ombres e delos camellos que
con Eliezer uinieran, e pararon luego a
Eliezer la mesa e pusieron le pan assaz
delante.

Essora dixo Eliezer: «Non combre fas-
ta que non recabde el mensaie por que
so aqui.» Respusieron le ellos e dixieron:
«Pues di aquello por que uenist.» Aquel
ora les dixo Eliezer: «Sieruo so de
Abraam e so mensagero, e bendixol nues-
tro Sennor e diol grandes riquezas de ga-
nados, e de oro, e de plata, de sieruos e
de sieruas, de camellos e de otras bestias
muchas, e sobre todo esto diol un fijo de
Sarra, su muger, en la ueiez de amos a
dos, e el dio assu fijo todas quantas ri-
quezas auie; e dio ami el fijo en guarda e
en poder con quanto auie, e coniurome
que nol diesse mugier delas fijas delos
cananeos, en cuya tierra el moraua, mas
que ueniesse yo a este logar, dond el era
natural et auie su linage, e que daqui le-
uasse muger pora su fijo; e yo preguntel
estonces que si ninguna muger desta tie-
rra comigo non quisesse yr que faria;
a esto me dixo el: «Mio sennor Dios, en
cuyo seruicio yo so, enuiara su angel
con tigo que te guiara, e tu tomaras mu-
ger de mio linage e de casa de mio padre
pora mio fio Ysaac; e quando tu alos
mios parientes fueres e les esto dixieres
si te la non quisieren dar, tu te tornaras
sin culpa e seras quito dela yura.» E yo
uin aqui, assi como mio sennor me man-
do, e descendi cerca dun pozo que es alli
fuera del muro dela cibdad aque uan las
mugeres daqui por agua; et estando en
aquel logar fiz mi oration a Dios, et dix
assi escontra El: «Sennor, pido te mer-
ced que si entre las uirgenes que oy aqui
saldrán por agua, uiniere aquella que a de
seer muger de mio sennor Ysaac, fijo de
mio sennor Abraham, que Tu mela de-
muestres por esta sennal: que pida yo a
todas agua pora mi e pora mios camellos,
e ninguna non mela quiera dar si non
aquella que ouiere a seer muger de mio

sennor Ysaac.» Et yo, assi como dix en oracion, pedi del agua a todas las que alli uinieron, e non me la quiso dar ninguna si non esta ninna que me la dio, e aun maltroxo alas otras e llamolas desmesuradas por que melo non dauan, et dio ella ami e amios camellos quanta ouiemos mester; et yo desque ui esto preguntel cuya fija era, e ella dixo me su nombre e de todo su linage. Estonces tome yo de mis donas que traya, e digelas, et bendix a Dios e gradescil por que me guiara tan bien a este logar; dond leuas ya amio sennor Abraham muger de su linage pora su fijo Ysaac, ca Abraham e Nacor hermanos fueron e fijos de Thare, et estos ninnos nietos son de Nacor e parientes de Abraam, et esta ninna es aquella por quem enuio mio sennor Abraam que la leuasse por muger pora su fijo Ysaac.»

Estonces dixieron Laban e su madre del e de Rebeca: «Este fecho por Dios uiene, et nos non podemos al aqui fazer si non lo que El quiere; euas a Rebeca, toma la e lieuala, e sea muger del fijo de tu sennor, assi como Dios lo manda.» Pues que esto oyo Eliezer echos en tierra, e aoro a Dios, e desi leuantos e saco sos uasos de plata e de oro, e uestidos muy nobles, et diolos a Rebeca; e dio otrosi dones a su madre e assus hermanos de Rebeca, et fizieron alli luego su pleyto de todo el fecho, e pues que firmaron el pleyto del casamiento comieron et beuieron en uno, e albergaron y todos essa noche.

Otro dia mannana leuantos Eliezer et dixo: «Dexad me yr pora mio sennor.» Respusieron le los hermanos e la madre: «Finque la ninna estos diez dias connusco, et sila non quisieres dexar lieua la e uayas contigo.» Dixoles Eliezer: «Ruego uos que me non detengades, ca Dios endereço la mi carrera, mas dexat me tornar pora mio sennor ca e fecho grand tardança e puesto grand tiempo en este camino, e esto fue por los grandes lodos que se fazen en esta tierra de Mesopotamia en el tiempo delas aguas, e otrosi por el estoruo e el enoio delos muy grandes poluos que se fazen y ala sazón dela seca, et otrosi su part por los muchos ladrones que andan en los montes daqui, que es grand peligro e grand estoruo pora los omnes que andan camino; de-

mas mio sennor Abraham es omne de grandes dias, e quere me ya tornar ael lo mas ayna que pudiesse con recabdo de aquello por quem enuio ante que al fuese del.» Estonces dixieron ellos: «Llame-mos la ninna e sepamos su uoluntad.» E llamaron la, et pues que uino antellos demandaron le si querie yr con aquel omne; dixo les ella que farie lo que ellos mandassen.

Sobresta razon diz maestre Pedro, enel capitulo desta mandaderia de Eliezer, que en esta demanda que sos parientes fizieron a Rebeca que si querie yr con Eliezer pora Ysaac, e les respondio ella que farie lo que ellos mandassen, que fue requerido primera mientre el consentimiento dela muger enel casamiento, e dalli diz quelo tomaron los omnes en costumbre, e oy se demanda ya por derecho de consentimiento delas mugeres en los casamientos, et dotra guisa el casamiento non se faze derecha mientre nin es ualedero si ella contrallare despues.

Et ellos, pues que les ella esto dixo, dexaron la yr e enuiaron con ella a Delbora, su ama quela criara et otras mugeres, e a Eliezer con su compaña; et quando salien con ellos e los escurrieron, començaron a bendezir a Rebeca, e dixieron: «Nuestra hermana eres, bendiga te Dios e faga te crescer en mill millares de yentes, e sea el tu linage sennor sobre las puertas de sus enemigos.» Estonces Rebeca fizo dello sus gracias a Dios e comendos assu madre, e assus hermanos e a toda su compaña, e de si subieron ella e sus donzellas en los camellos e fueron se con Eliezer, ques tornaua con grand alegria e a grand priessa pora su sennor.

XV. De la primera uista de Ysaac e de Rebeca.

Quando Rebeca llego primero a Ysaac, moraua el en Gerara, que era la tierra del rey Abimelec, de quien auemos dicho como oyestes; et yazie a parte de medio dia. Saliera Ysaac de casa essa ora, e yuasse andando por la carrera que ua al pozo que el angel mostro a Agar, el que fiziera Abraam enel desierto e que a nombre el pozo del pleyto e del qui uiue e que me uee, assi como auemos ya dicho. Et era ya contra uiesperas, e andaua

ueyendo las lauores, segund dizen unos; otros cuentan que andaua cuydando en la tardança de Eliezer; alli andando algo los oios *e* uio los çamellos de Rebeca *e* de su conpanna uenir a luenne, *e* otrosi aquella ora uio primero Rebeca a Ysaac. *E* pregunto luego a Eliezer: «¿Quien es aquel omne que uiene por aquel campo esqvantra nos?» Dixol el: «Aquel es mio sennor Ysaac.» Descendio ella luego estonces del camello, segund diz maestre Pedro *e* otros con el, et algo el manto *e* cubrio la cabeça con uergença de Ysaac que auie a seer su marido.

Eliezer, desde luego assu sennor Ysaac, appartosse con el *e* contol todas las cosas que auie passadas *e* todas las sennales de bien que auie uistas en Rebeca. Estonces Ysaac recibio a Rebeca muy onrrada mientre, *e* tomo la con grand alegría, *e* leuo la alos palacios *e* ala camara de su madre Sarra, et alli la tomo por su muger. *E* tanto la amo dalli adelante que, por el grand amor della, ouo a olvidar el dolor que tenie antes en coraçon dela muerte de su madre Sarra.

Et plogo otrosi mucho con ella a Abraam, *e* recibio la muy bien, *e* fizo les sus bodas muy grandes, *e* muy buenas et muy cumplidas de todas las cosas que y fueron mester; et todas las cosas fechas alli con Dios, con muchos ançianos *e* con mucha sanctidad fincaron Ysaac *e* Rebeca por marido *e* muger, casados en uno por mano de su padre, el patriarca Abraam.

Caso Ysaac con Rebeca andados de Abraham, su padre, ciento *e* quarenta annos et de Sarra, su mugier, ciento et xxx, et lxxv del anno en que Dios prometiera a Abraham que aurie este fijo, *e* quarenta annos de quando Ysaac nascio, regnant en Assiria el rey Aralio, et en Sithionia el rey Egidro et en Egipto los thebeos.

Agora dexamos aqui la razon de Ysaac *e* diremos de Abraham.

XVI. . *De como caso Abraam despues dela muerte de Sarra, e como fizo con sus fijos.*

Despues desto caso Abraham con una muger que ouo nombre Cetura, *e* desta ouo estos vi fijos: Zaran, Yexau, Madan, Ysboch *e* Sue. Et, segund dize Jose-

pho, estos fueron muy labradores *e* omnes entendudos. Et aquel aquiendizien Yesau fizo dos fijos, que auien nombre el uno Sabba *e* el otro Dadan. Et fueron fijos de Dadan estos tres: Assuri, Latusin et Yoanum; Madian ouo estos çinco: Ephra, Apher, Enoch, Nabida. *E* todos estos uinieron de Cetura.

Et cumplio Abraham estonces *e* l et ocho annos, et Ysaac cinquenta *e* vi. *E* murio esse anno Egidro, que fue el sexto rey de Sithionia, et regno despues del Turimacho quarenta *e* vi annos.

Et aquella sazón partio Abraham lo suyo, *e* dio alos otros fijos sus dones, *e* guardo el sennorio *e* todo lo al pora Ysaac. Et diz maestre Godofre que quanto dio alos otros, que todo lo compro, et que de todo lo al que el auie non tollio ninguna cosa de sus derechos a Ysaac, *e* todo gelo dexo como a heredero; mas segund cuenta Josepho *e* maestre Pedro, sobre aquello queles el padre dio, tomaron esos fijos de Abraham las tierras que an nombre la una Traconitida, segund maestre Pedro, et Tragoditen, segund Iosepho, *e* la feliz Arauia; *e* dalli assi como tiene fastal mar Uermeio. *E* segund cuentan unos, en la entrada de Egipto poblaron estos fijos de Abraam una uilla, *e* pusieron le nombre Sarraf, del nombre de Sarra; *e* de Sarra *e* de aquella uilla Sarraf ouieron ellos despues nombre los sarrazines. Pero segund cuenta Josepho, Affer, fijo de Madian, uino atierra de Libia *e* pueblo y una uilla, *e* por que dizien a el Affer llamaron los suyos Affrica a Libia, *e* daqui a este nombre Affrica, assi como dixiemos, aquella tercera parte dela tierra.

Sobre la razon deste casamiento de Abraam et de Cetura, madre destos terceros fijos de Abraham, departen muchos de muchas guisas: los unos, assi como Josepho *e* otros, non dizen ende al si non que caso Abraham con Cetura despues dela muerte de Sarra; los otros cuentan que aquella Cetura que era Agar la que fue manceba de Abraham *e* de Sarra, aquella de quien el ouiera antes a Ysmael, como es contado, *e* que caso Abraam con ella por esta razon segund dize maestre Pedro enel capitulo deste casamiento *e* dela muerte de Abraham, que Abraham era omne de Dios, et por que non touiessen

los *omnes* que andaua en garçonia uuscando nueuas bodas *e* le non trauassen en ello, que enuio por Agar a Egipto o era con su fijo Ysmael, *e* que gela aduxieron *e* caso con ella, et si mas non por onrar assu fijo Ysmael que el querie bien, *e* fazer le fijo de casada lo que era antes de barragana. Onde dize maestre Pedro en el capitulo que este nombre Cetura non es proprio duna muger como estos nombres Sarra, et Agar, *e* Maria *e* los otros tales, mas que es nombre que se puede llamar a toda muger casada *e* allegada a uaron por casamiento como esta; ca diz que cetura esso quiere dezir: casada o ayuntada a uaron por casamiento; *e* que tal fizo Abraam a Agar que la ayunto assi desta manera, fiasco por casamiento, *e* llamaron la Cetura fiasco casada, onde cetura non es nombre proprio si non comunal.

Deste casamiento de Habraam *e* de Cetura cuenta Moyesen que fue despues del de Ysaac *e* de Rebeca, pero Josepho dize que antes; los arauigos como Abul Vbeyt, *e* Albacri, et Auen Abec *e* otros departen aun sobreste segundo casamiento de Abraham et dizen assi: que murio Sarra, *e* que la soterraron en Ebron en aquel cemiterio que compro Abraam, que llaman le ellos la mezquita de Abraham, *e* dizen que primero murio Agar que Sarra, *e* que amas murieron en dias de Abraham, *e* que soterraron a Agar en Meca, *e* que y soterraron despues a Ysmael, su fijo, como diremos adelante; et cuentan que despues que Agar *e* Sarra fueron finadas, que en los treynta *e* ocho annos que fincauan de uida a Abraam, que caso despues con otras dos mugeres, *e* fueron delas cananeas; et la una que fue esta que auie nombre Cetura et ala otra llaman Aura; et que ouiera Abraham destas dos mugeres onze hijos, et con Ysaac de Sarra, et Ysmael de Agar, que fueron treze todos los fijos que Abraham ouo destas quatro mugeres, et dotra parte non ouo ninguno ca non tomo mas mugeres. Mas dizen estos arauigos que los iudios en su ebrayco, que destas dos mugeres postrimeras, que non nombran si non a Cetura *e* delos fijos della non mas delos seys que nos auemos dichos: Zaram *e* los otros *e* los que dellos uinieron segund Moysen, *e* Josepho, *e* maestre Pedro *e* segund todos

los otros, griegos, ebraygos *e* latinos que desta estoria fablaron.

Et partio Abraham en su uida sus bienes mueble *e* raiz entre Ysaac *e* los otros fijos. Et a estos otros fijos de Cetura— que fueron estos: Zanram, Yexan, Madan, Jesbech et Sue, et a los que dellos uinieron: de Yexan, Sabba et Dadan; de Dadan, Assurin, Luthusim, Lotinum; de Madian, Epha, Opher, Enoch, Abida et Cheldaa—, dio Abraham sus dones *e* sus donadios. Et segund cuenta maestre Pedro, en el capitulo desta razon, en su uida aparto de Ysaac Abraham a estos otros fijos, et dio a Ysaac como a heredero toda quanta rayz ganara *e* auie, *e* quanta tierra nuestro sennor Dios le prometiera, que nol tollio ende ninguna cosa. Et a los otros, con sus dones *e* sus donadios, aparto los a tierra de orient *e* que fuesen tomar dessas tierras, *e* guarir por si. Et assi como cuenta Josepho en el xv capitulo del primero libro, conquerieron et ganaron sobreste estos fijos de Abraam *e* de Cetura tierra delos trogoditas; maestre Pedro diz Traconitida, et a Pheniz, *e* a tierra de Arauia; Josepho *e* maestre Pedro la llaman la feliz Arauia, fiasco la muy buena Arauia.

Et de las razones que Josepho cuenta sobreste estoria en este logar, aduze ende por testigos a Alexandre Polistor, que dize que compuso muchas estorias, et Cleodemo, propheta que ouo otra guisa nombre Malco, que escriuio la Estoria delos judios. Onde dize este Cleodemo Malco que Abraham muchos fijos ouo en Cetura, et nombra el ende estos tres por estos nombres: Epharam, Surim, Affram; et cuenta que deste Surim ouo nombre Assiria aquella tierra, et de Affram *e* de Efferam diz que poblaron la cibdad Abiram, *e* dellos ouo nombre esta cibdad *e* la prouincia de Affrica. Et estos dos, Affram *e* Efferam, cuenta Josepho, *e* Alexandre Polistor *e* Cleodemo Malco que descendieron a Libia, et en las contiendas que ellos alli boluieron *e* las lides que ouieron con los naturales, que fallaron y que se morauan y dantes, dizen que auie mester ayuda, et que los ayudo Hercules, *e* fue este el primero, *e* uencieron lo que quisieron; et auie ya Affram una fija que dizien Ethea, et caso la con Hercules et fizo en ella Hercules un fijo que llamaron Dodo-

rim. Este Dodorim fizo otro fijo a que dixieron Sophero, et este Sophero poble despues tierra de Barbara, et deste an nombre saphaceos los barbaros daquella tierra que el poble en Barbaria, e dizen que es muy grand.

Et que quier quelos otros digan delas mugeres de Abraham quantas fueron e quales, nos dezimos con Moysen e con los otros que acuerdan con el, que fue de luego Sarra su muger, e porque salie manera que tomo a Agar su manceba con plazer de Sarra, su muger, cuya manceba era Agar, e fizo en ella a Ysmael; et fue este el primero fijo que el ouo. De si, por que plogo a Dios, fizo en su muger Sarra a Ysaac, su fijo lindo; et desi, muerta Sarra, caso con Cetura; et asman algunos que aquella Cetura que fue Agar, dezimos que puede seer, ca destas tres mugeres Sarra e Agar et Cetura e de sus generaciones uerdadera es la estoria, assi como la escriuieron los sanctos Padres e los otros omnes buenos e sabios, e la contamos nos assi.

Mas otra guisa todas estas cosas son figuras delas leyes del Uieio Testamento e del Nuevo, et queremos ende departir aqui esto poco. Dize Rabano sobrel xvi capitulo del Genesis que estas dos mugeres Agar e Sarra que dan a entender estos dos Testamentos: Agar significaua el Uieio Testamento, que dize que ensennaua e nodrescie enla sinagoga el pueblo delos iudios pora seruidumbre; et muestra que Agar significaua otrossi la uilla de Iherusalem segund que es cibdad en la tierra en que se tenie la uieia ley carnal mientre e seruil mientre, fascas pora seruidumbre. Sarra dize Rabano otrossi que significaua la nueua ley que fizo el pueblo cristiano en franqueza de fe, e diz que da otrossi Sarra a entender la guerra dela nueua ley que nodresce los cibdadanos dela celestial Iherusalem libres et quitos de toda seruidumbre de peccado. De Cetura dize el Libro delos morales de Job, sobrel xxv capitulo del Genesis, que quiere dezir tanto como buena obra, assi como de ençienso e delas otras cosas tales, e que tal casamiento como este conuiene al buen omne en su ueiez, e tal le tomo Abraham. Mas pero dize Iheronimo en este logar, sobreste xxv capitulo del Genesis, que assi como Agar e Ysmael su

fijo significaron los carnales omnes del Uieio Testamento, que se cuedan llegar a el, e entenderle mejor quel entendieron los sanctos Padres, e auer le e tener le e non tienen nada, cale entienden a auiesas e andan partidos del, et por ende an nombre hereies, que quiere dezir tanto como partidos dela fe. Et dize alli Iheronimo que tan bien Cetura como Agar fueron amas ados barraganas de Abraham, et que non ouo entrellas muger linda ninguna si non Sarra sola, e que por ende apparto dela hereditat dela promission e del regno e de quanta rayz auie el patriarca Abraham tan bien a los fijos de Cetura como al de Agar, et les dio sus dones, e los enuio fuera del regno a otras tierras a ganar et guarir, et finco enla hereditat e enel regno por heredero e senor Yssac solo, que fue el fijo solo dela linda. Et cuentan Iheronimo et todos los otros que assi fincaran enel regno del cielo por herederos e sennores del los lindos solos fijos de Cristo del su Testamento Nuevo.

Et dize que crecieron las generationes delos de Cetura aseer muchos como son las arenas en la mar, e los unos ganaron tierras et poblaron e assennoraron, los otros diz que se dieron a ueir por los otros mesteres. Et los de Assurin diz que se fizieron mercadores, e estos assacaron e uuscaron a passar los mares, e leuar sus mercaduras dunas tierras en otras, e acrescer sus aueres por alli. Los de Latusim cuenta que se fizieron ferreros, e orebzes e monederos, e quesse dieron aguarir por estos mesteres entre las otras yentes; otros ouo y dessos de Cetura que dize Iheronimo que tomaron tierras de India e grand parte de Assiria e fueron ende principes e sennores, et grandes omnes e muy poderosos.

Agora dexamos aqui las razones delas mugeres de Abraham, et contaremos del et de sus fijos, et delas cosas que en el tiempo de Abraham acaescieron; dellas auemos ya contadas, dellas nos fincan por contar aun. Et la cronica delas contadas diremos aun aqui de cabo en suma, como las dizen Eusebio, e maestre Pedro e otros, las otras contaremos de como fueron.

XVII. *Delas cosas que conlescieron en tiempo de Abraham.*

Uisco Abraham çiento e setaenta et .v. annos. El anno en que el nascio auie ya quarenta e dos annos que regnaua Nino en Assiria, et Eurobs **xxi** en Sithionia; et començosse esse anno el regnado de Egipto. Andados **vii** annos de Abraham començo a poblar el rey Nino la cibdad Niniue en Assiria. Andados ocho annos de Abraham, Zoroastres,—que era Cam, el fijo de Noe, como auemos dicho—, rey de Bactra, fue dado por muy grand sabio estrellero.

En esta sazón otrosi, segund cuenta la Estoria de Egipto e otros con ella, mando Nemproth fazer una arca por maestria que podiesse omne yr en ella, e fizo tomar quatro butres, e dietar los fasta que ouiessem grand sabor de comer; desi mando adozir carne e fazer grandes espetales della, e colgar los sobrel arca en unos fustes que metieran y pora esso, e ataron a los quatro pies del arca quatro cuerdas; e entro Nemproth en el arca e desi ataron otrosi aquellas cuerdas a los quatro pies delos butres, acada uno la suya, e los butres quando uieron la carne dieron se a bolar a suso pora tomar la carne, e alçaron el arca, e fueron con ella leuando la el ayre arriba e el rey en ella; et los buetres, con grand sabor que auien de alcançar la carne que ueyen sobre si, alçaron tanto el arca que querien ya llegar al cerco dela luna. Et segund esto semeia que Nemproth, pues que quisiera sobir al cielo por la torre de Babilonna—tan alta la cuedara el fazer—, e se le non guiso, que querie sobir alla por esta maestria del arca e delos butres; mas pues que fue en aquel logar tan alto non podie ya sofrir el ayre que era muy puro, e uiosse en quexa, e ouo miedo que si mas arriba fuesse que morrie, e ouosse atirar del a uoluntad que tenie de sobir al çielo, e cato estonces yuso al mundo, e uio toda la tierra et paresciol pequena. Et alli dixo Nemprot que toda la tierra que non era mucho pora un sennor. E con miedo dela muerte, tomo aquellos espetales dela carne e baxolos ayuso so los butres et los butres quando uieron la carne so si, tornaron a uolar ayuso, e des-

cendieron con el, e possaron en un mont aque dizen enel arauigo Jaua! Aduhal—e quiere dezir esto enel nuestro language de Castiella tanto como el monte de fumo—, e partiosse desta guisa Nemprot dela locura en que andaua que diz que por alguna maestria el subrie al çielo e uerie o estaua el dios de Abraham, et connoscio mas que solie el poder de Dios, e folgo.

Mas maguer que esto araigos dizen que Nemprot uiuo era en esta sazón, e cuentan del estas cosas enel tiempo de Abraham, muerto era ya Nemprot tiempo auie, sinon si dizen Nemprot por el rey Niño, e si llamauan otrosi estonces por uentura Nemprot por todo rey de Babilonna, como dizien en Egipto Pharaon por todo rey, e aun despues Ptholomeo.

Andados diez annos de Abraham murio el rey Nino e regno la reyna Semiramis. Andados **xxv** annos de Abraham murio Eurobs, rey de Sithionia, et regno Thelethino. Andados quarenta et çinco annos de Abraham murio el rey Thelethino e regno el rey Apis. Andados cinquenta annos de Abraham fue el cinqueanteno anno Jubileo. Andados cinquenta e dos annos de Abraham murio la reyna Semiramis, e regno Zameys su fijo. Andados cinquenta e **vi** annos de Abraham regno en Creta el primero rey Cres. Andados cinquenta e nueve annos poblaron los curetas el templo dela madre Cibeles, dessa dela tierra, segund sos gentiles. Andados setenta annos de Abraam murio Apis rey de Sithionia e regno Telsion. Andados **lxxv** annos fallo Dios a Abraam omne muy entendudo e derecho de fablar le El, e fablol e mandol salir de su tierra, como es dicho, e prometiol quel darie tierra a Abraham, de Cananea a el et a su linage. Andados ochaenta e ocho annos vencieron los quatro reyes de Asia, Cadolaomor e los otros tres, a los çinco reyes de Sodoma e delas otras quatro cibdades, et uencio Abraham a ellos. Andados ochaenta e nueve annos fizo Abraham en Agar, su manceba et de Sarra su muger, a Ysmael. Andados del nouenta et un anno murio Zameys rey de Assiria, e regno el rey Ario. Andados de Abraham cient annos de quando el nasciera fizo en Sarra, su muger, assu fijo Ysaac. Andados cient et **xx** annos de Abraham e ueynte de Ysaac murio Ario,

rey de Assiria, e regno Aralio. Andados ciento e xxii annos de Abraham e xxii de Ysaac murio Chelsion, rey de Sithionia, e regno Egidro.

Cuenta Eusebio que dizen unos que andados de Abraham ciento e xxviii annos et de Ysaac xxviii que se començo el regnado de Creta, e regno y Cres primera mientras; otros dizen que ante desto, alli o nos lo auemos ya dicho suso. Andados c e xxv annos de Abraham e xxv de Ysaac contescio a Abraam el sacrificio deste fijo e del carnero enel mont Moria. Andados ciento e quarenta annos de Abraham e quarenta de Ysaac, segund cuenta Josepho enel trezeno capitulo, caso Ysaac con Rebeca, et segund maestre Godofre auie Rebeca estonces xx annos, et por otros xx despues non fizo fijo. Andados ciento e cinquenta e vi annos de Abraham et cinquenta e vi de Ysaac murio Egidro, rey de Sithionia, et regno Churimaco. Andados ciento e lx^a annos de Abraham et lx de Ysaac murio Aralio, rey de Assiria, e regno Xerses que auie otra guisa nombre Baldeo.

XVIII. Del rey Ynaco de Grecia.

Agora dexamos aqui estas cuentas de Abraham, e de Ysaac, et destes reyes gentiles que auedes oydo delos tienpos, et tornaremos a contar uos dotras razones delos daquel tiempo otrossi. En esta sazón, assi como cuenta Eusebio en el griego e Jheronimo enel latin, se començo el regnado delos arauigos, que es dela cibdad de Argos de Grecia, e el primero rey que y regno fue Ynaco, cuya fija era Yo que fue mudada de costumbres de uaca, segund sos gentiles. E pues que Eusebio, que fue obispo de Cesarea e sancto omne, e Jheronimo, otrossi obispo e sancto, e que traslado la Biblia en este nuestro latin, fablan destas razones en sus cronicas, queremos uos contar aqui dellas segund las cuentan los auctores delos gentiles, e desi diremos en cabo lo que quieren dezir, ca fallamos que tan bien dixieron los gentiles palabras e razones que dizen uno e dan al a entender, como lo fazen los nuestros Testamentos, el de la

nueua ley e el dela uieia, que andudo siempre en figura, lo que non faze tanto el nueuo, que anda ya enel fecho dela cosa.

XIX. Del rey Ynaco de Argos de Grecia.

En Grecia a siete tierras grandes, assi como cuenta el Libro delas prouincias del mundo, e una delas mas nobles que y auie en tiempo de Abraham era Argos; et era cibdad de grandes terminos et tierra, e uillas otras e castiellos que auie so si, e los moradores della que alçaron rey daquel regno fue un pòderoso aque llamauan Ynaco. E passa por aquella tierra un grand rio, et por que era este rey muy poderoso en todas las riberas e tierras daquel rio, llamaron al rio Ynaco como al rey, e al rey como al rio.

Et cuenta Ouidio enel primero libro del so Libro mayor, que este rey Ynaco que auie una fija, e llamauanla Yo; e era costumbre delos gentiles, enel primero tiempo en que ellos andauan en dubda en su creencias, que llamauan dioses alos reyes sabios et poderosos, et otrossi alas duennas sabias et poderosas deessas, e a los grandes rios dioses, e alas nobles fuentes deessas, fascas que auie en los rios e en las fuentes uirtudes e poderes de dioses e deessas. Et auie en tierra de Emonia, que es Thessalia, un mont muy grand, et por que a en aquel muchas cosas de grandes uicios llaman le Tempe, e Tempe quiere dezir tanto como logares delectosos. Desta selua Tempe, e por ella, sale un rio muy grand e dizen le Peneo, e acogense ael muchos rios delos pueblos daquellas tierras, e son estos segund los cuenta Ouidio enel su Libro mayor: Spercheo, que es de riberas de natura que crian muchos alamos; Empheon, de agua que ua siempre mucho yrada; e Eridano, cuyas riberas fueron pobladas antes, e antes nombrado el e ellas que otro rio de todas aquellas tierras, dond le llamaron Eridano el uieio, maguer que un rio non es mas uieio que otro del diluuio a aca; e Amphrisos, cuya agua yua llana e mansa; e otro rio que dizen Eyas. E estos cinco son todos como cabdales, et uienen y otros muchos rios menores que se acogen a estos e caen todos en la mar poro les acaesce.

Et alli solie uenir aquel rio Ynaço de

33 tornaremos la e corregida sobre una o, en A.—
40 mudada, entre la u y la d hay una letra borrada, habiendose dejado un espacio en blanco, en A.

Grecia, et aqui dize Ouidio empos esto: et esto fue despues del diluio que forado este rio entre unas pennas, et fizo una cueua o se metio, *e* que descendio por alli en las entrannas dela tierra, et dalli cayo en aquella mar o caen todas las otras aguas del mundo *e* dond salen.

Agora en este lugar Ouidio, que fue muy sabio *e* muy cumplido poeta. entre los auctores, *e* poeta quier dezir tanto como fallador de nuevo de razon, *e* enfennidor della *e* assacador por mostrar razones de solaz por sus palabras en este fecho, *e* aun razones *e* palabras de uerdad, segund lo que ellos quieren dar a entender por ellas mostrar como oyredes adelant. Diz otrossi Ouidio que aquella Yo, fija deste Ynaco rey, que fue mudada en uaca, por cuyo dolor aquel rey Ynaco, su padre, que foradara en la tierra, segund que era rio, *e* fiziera aquella cueua en que se metiera, *e* acabaua alli so cosso que dalli adelante que non corrio mas sobre la tierra.

Agora uos contaremos aquel auenimiento de Yo de como fue, *e* desi como se entiende.

XX. *Dela razon del rey Saturno, e de Jupiter e de sus hermanos.*

Enel tiempo de Ysaac, assi como cuenta maestre Godoffre enla ochaua parte del Panteon, quando caso Abraham con Cetura auie ya fecho regnado en Italia, *e* era ende rey Jano. Et dize alli maestre Godoffre que si uerdad quisieremos dezir en esta razon, este Jano duna edad fue con Ysaac, *e* regnaua otrossi entonces en la ysla de Creta el rey Celio, *e* Celio fue padre del rey Saturno, *e* regno y despues, et era tanto de bueno este rey Saturno que assi le llamauan los gentiles dios dela tierra—como al dios de todo, Dios del cielo—; *e* este Saturno, que regnaua en Creta, auie so fijo *e* que dixieron Juppiter; *e* la generacion del rey Juppiter descende desta guisa daquel aqui en los gentiles llamauan que era el primer omne del mundo, al que nos llamamos Adam.

Et segund ellös, este primero omne fue Demogergon, *e* nascio delos quatro elementos, segund cuentan los auctores delos gentiles; et es este nombre com-

puesto de demon que dize el griego por sabio *e* geo gergon por tierra, onde Demogergon tanto quier dezir como sabidor o sabiduria dela tierra. Este Demogergon fizo a Orion. Orion fue de malas costumbres *e* uil, et por ende non dixieron nada del los auctores. Pero este Arion fizo a Celio, que fue bueno, *e* mejor *e* emendo en si la maldad del padre *e* las costumbres, *e* fue este el que dixiemos que regnara en Creta. Este rey Celio fizo al rey Saturno, *e* fue princep derechero, *e* començo muchos derechos enla tierra: vender las cosas amedida *e* a peso, et fazer por los buenos logares mercados pregonados *e* coteados, a que se acogiesen los omnes a uender *e* a comprar, et mando tomar metales en precio de las otras cosas segund ualiesen, et fazie las yentes sin toda contienda *e* acada uno en lo suyo, *e* tenie la tierra en paz, en justicia *e* abundada. Onde dizen los esponedores, que esponen los nombres delos gentiles, que este nombre Saturno tanto quier dezir como anno farto, de satur que dizen en latin por farto, *e* annus por anno, o quier dezir tanto como sancta deidad segund la glosa del grecismo. De mas es nombre dela primera planeta que anda sobre todas las otras planetas.

Este rey Saturno regno en Creta et en muchas otras tierras, *e* ouo estos tres fijos uarones: Pluton, Neptuno *e* Juppiter. *E* Pluton salio omne muy bullicioso *e* muy trabaioso, *e* aun querie mal alos malos *e* alos soberuios, et uedaua gelo o se el acaescie; et el rey Saturno quando esto uio diol poder de castigar todos los malos en montes et en poblados, *e* fazer justicia en ellos poro quier quelos fallasse; et porque era muy fuerte *e* muy brauo en ello *e* castigaua los malos, llamaron le sus gentiles dios et rey delos infernos *e* delos infernales, fascas delos malos que merescien el infierno por sus fechos. E otrossi el otro su fijo Neptuno salio de tales costumbres que mas amaua las aguas que otra cosa, *e* caçar las aues dellas a pescar, *e* trabaiair se de assacar *e* fazer engenos *e* estrumentos pora andar sobre las aguas; *e* el rey Saturno, otrossi, quando esto uio en el, diol el poderio delas aguas, et fizol ende almirant *e* rey con sus derechos; et por que salio Neptuno mas sabi-

dor que otro omze de tod el fecho de las aguas, llamaron le sus gentiles rey *e* dios delos mares *e* delas otras aguas.

E el otro fijo tercero Juppiter fue el menor que el rey Saturno ouo, *e* finco mancebiello en casa de su padre *e* este non mostraua aun tanto por sus costumbres por qual carrera tirarie en el mundo, *e* entre tanto uisco en paz con su padre en su casa. Pero des que fue queriendo cometer alguna cosa de que ouiesse sabor, començo a amar aues, *e* criar las, *e* ensennarlas *e* yr a caça con ellas; *e* cada que uinie dela caça *e* de al que fuesse *e* pudie, trabaiauase de los saberes de aprender los, *e* saber los *e* auer los por escripto; *e* salio grand *e* fermoso, et muy bueno en sus costumbres, *e* amator de todas las cosas guisadas, et muy sabio, *e* muy manso, muy mesurado, muy franco, *e* cobdiciado de toda apostura *e* muy donneador. Et Saturno, su padre, paro mientes enlas costumbres daquel fijo, *e* pues que uio que se trabaiaua de cosas mas altas *e* mas nobles quelos delas aguas, como Neptuno, *e* quelos delas tierras, como Pluton, et entendio con las aues *e* con los saberes delas estrellas et del quadruuio, que son mas altas cosas que tod esto al, asmo comol dicesse el poder del ayre *e* del cielo; et segund dizen unos esto era que fuesse princep de todas las caças et de todas las clerizias que auie enlas sciencias, *e* dandol esto con sus derechos quel apartarie desu regno como fiziera alos otros fijos, *e* que su fijo aurie en que ueuir en los derechos delas clerezias et delo al, *e* el fincarie con su regno en paz.

Et estando Saturno en fazer esto por cort, sopo lo Juppiter; *e* era Juppiter muy amado dela yente, *e* assannos contra su padre, et lidio con el, *e* uenciol, *e* fizol lo que el querie fazer a el: echol del regno, *e* finco el por rey *e* sennor de todo; *e* Saturno fuxo de Creta *e* fuese pora Lombardia, *e* ascondiosse alli; et assi como dizen los que departen sobre los nombres delas cosas, dond fueron tomadas *e* por que razon, como Vguicio, Papia *e* el Breton, por esta razon del rey Saturno que se ascondio en aquella tierra a oy nombre aquella tierra Latum. Onde es lactum por Lombardia *e* fue tomada esta palabra lactum de la-

tere que dezimos los latinos por asconder, por el rey Saturno que se ascondio alli quando fuye ante su fijo Juppiter. Et enla buelta delas armas, segund dizen todos los auctores, friro Juppiter a Saturno, yendo en pos el, tal colpe quel corto una parte del cuerpo, et diz que cayo en la mar *e* leuantosse una materia ende, *e* aquella matheria llamaron la frodos; et tan grand era aquella matheria, que dela ferida que dio enel agua que sse crio *e* se fizo ende la deessa del apostura *e* delos amores, aque los gentiles llamaron Uenus, *e* dotra guisa aquella espuma frodos que nascio de Saturno llamaron a esta deessa Frodisa, onde Frodisa *e* Uenus una cosa son, *e* Uenus otrossi es una delas siete planetas.

Et es Saturno, como dixiemos, por la planeta mas de suso, *e* Juppiter por la planeta de y luego que esta so Saturno mas de cerca, *e* la planeta Mars esta so Juppiter, *e* el sol so Mars, *e* Uenus so el sol; et la planeta de Saturno es malqueria, et la de Juppiter de buena natura *e* bien querenciosa, tanto quel dizen ala planeta de Juppiter la piedad del cielo. Et aquella planeta dela deessa Uenus, que dixiemos que nasciera daquel fecho de Saturno, es planeta de abondo, ca faze alas cosas en la tierra empreñar se *e* leuar fructos que abundan al mundo. Pues dizen los sabios destas razones, que esto quiere seer que estonces lidia Juppiter con Saturno, yl uençe, *e* le echa de su regno, *e* le taia aquel fecho, *e* nasce dend Uenus en las aguas dela mar, quando la planeta de Juppiter atiempra la maldad dela planeta de Saturno, yl saca della, yl estorua el mal temporal que farie; *e* de las aguas dela mar, que Saturno ternie embargadas, *e* el ayre en la tierra faze las andar sueltas *e* criar las cosas en la tierra, et otrossi crescer los fructos con la planeta Venus ayuntada con la calentura del sol, so quien esta, ca del umor *e* del calor se crien todas las cosas.

E finco Juppiter por sennor *e* rey del regno de su padre, *e* assi como auie fablado su padre Saturno de fazerle rey del cielo *e* de ayre, assi le tomaron despues los gentiles por rey, *e* aun dios del cielo *e* del ayre de suso, *e* aun de la tierra, segund las palabras que dichas son.

Agora dexamos aqui estas razones ca de

cada uno destos quatro: Saturno, Juppiter, Neptuno et Pluton, dioses entre sus gentiles, diremos aun mas adelant en sus logares que pertenesciere, *e* tomaremos acotar aqui de Yo, fija del rey Ynaco.

XXI. *De como gano el rey Juppiter ala infante Yo, e fizo con ella e con la reyna Juno.*

Esta Yo, fija del rey Ynaco, seyendo en el regno de su padre de Argos de Grecia, andaua muchas uezes a unas partes *e* a otras sin toda guarda; *e* un dia uinie de andar por las riberas daquel rio Ynaco de su padre, *e* uiola el rey Juppiter, *e* pagosse della, *e* fablol, *e* començola a donnear de sus palabras, *e* dixol assi como suelen fazer los otros donneadores, alabando se *e* prometiendo mas de sus derechos, por que sean creydos *e* alcançen lo que quisieren; pero el rey Juppiter bien era qual el dizie, *e* cumplirie mas delo quel prometie, tan alto, *e* tan complido *e* tan poderoso; et dixol assi: «¡Virgen hermosa! ¿Dond uienes? Semeiame que eres tal que pertenescies pora seer muger de Juppiter, *e* tengo que sera de buena uentura el que te ouiere. *E* el sol ua muy alto en medio del firmamento, *e* la calentura es muy grand agora, *e* a todas partes uees tu aqui montes, *e* por non te quemar nin te tostar a esta siesta tan grand, uete pora la una destas sombras, *e* ternas y la siesta, *e* ampararte as dela calentura, *e* folgaras; *e* si temes de ir alla sennera, como andas por miedo de bestias saluages que aya y, por uentura, yo ire con tigo *e* te accompanare, *e* si yo te accompanare segura yras, ca so dios *e* aun non qual quier de los dioses, mas aquel que tengo *e* mantengo con la mi grand mano *e* el mio grand poder los celestiales ceptros *e* sennorios, *e* yo so el que echo los rayos del cielo.»

Et esto es uerdad, segund que Juppiter es planeta, assi como cuenta Plinio en el segundo libro, que ala planeta de Juppiter son dados los rayos que mostro Juppiter a Yo con la mano aquellas sombras aquel dizie que fuesse. Mas Yo nol querie ascuchar *e* fuye, *e* el queriela detener diziendol: «Non fuyas amiga, ca non as por que, nin ayas miedo.» Ella, por

10
15
20
25
30
35
40
45
50
tod esto, non lo quiso dexar, *e* fuyendo del passo las montannas de Lerne *e* el mont Licco, *e* toda uia Juppiter empos ella, et entro alli ella en un ual. Estonces Juppiter, ueyendo quan acoraçon auie ya de foyr, le guiso por sus encantamientos *e* por las estrellas, dond era muy sabio, que descendio una gran niebla en aquel ual, *e* enllenol tqdo, *e* parol muy oscuro, tanto que la duenna non sabie o yr, *e* embargos en el correr; *e* lleo Juppiter, et alcançola, *e* tomo la; *e* forço la; *e* finco ella preñada, dond uinieron despues grandes linages de muchos reyes *e* de muy grandes omnes, como diremos adelant.

Et el rey Saturno ouo estas tres fijas, como aquellos tres fijos que dixiemos: Juno, Cibeles et Vesta; et Uesta fue deessa de duennas de ordenes, dond le fizieron despues en Roma tiemplo muy grand et muy onrado. A Cibeles llamaron deessa *e* madre dela tierra, *e* fizieron le otrossi, como auemos dicho, muy noble tiemplo los de Creta en su tierra. Juno fue duenna que se trabaio de saber las naturas dela tierra *e* del aer *e* del cielo, *e* llamaron la, por ende, sos gentiles deessa daquello de que a Juppiter su hermano llamauan dios, *e* caso por ende Juppiter, su hermano, con ella, onde fue la deessa Juno muger *e* hermana del rey Juppiter.

Et esta Juno sabie mucho de encantamientos, *e* delas estrellas *e* las costumbres de su marido Juppiter, *e* estaua ella estonces en tan alto logar que toda aquella tierra auie a oio, *e* uio aquellas nieblas en aquel ual, *e* cato por todel mundo, *e* nin en cielo nin en tierra non uio otro nublo, nin nuf nin niebla, si non aquella; *e* sabie ella, segund cuenta ende Ouidio en el primero libro del mayor, que destas dos naturas se leuantauan las nieblas; o de tierra mojada *e* humorosa, o de rio. Mas uio que de ninguna destas dos cosas non se leuantaua estonces aquella niebla, et entendio que el rey Juppiter, que aduzie *e* leuaua las nuues o querie por sus encantamientos, que fiziera alli aquella niebla, et que alguna encrubencia de nemiga estaua alli faziendo, *e* trabaiose ella otrossi luego de obrar de so saber. Et por su encantamiento subio en una nuue, *e* pusos-

se luego en aquel lugar o Juppiter e Yo estauan, e coniuero otrossi la niebla, e tiros dalli luego; e fincaron descubiertos Juppiter e Yo.

Agora diremos del mudamiento de Yo.

XXII. *De como fue mudada Yo, fija del rey Ynaco.*

El rey Juppiter tan sabio era, que tan bien en las cosas iogosas como en las otras de grandes fechos, escogie por el so grand saber de las estrellas las cosas que auien de uenir, tan bien en lo uno como en lo al; et esto sobre todo en las cosas que los unos de sus dioses delos gentiles auien de fazer o fazien a otros. Et Juppiter sintio dantes la uenida de la reyna Juno, su muger, e ante quel ella huuiase uer mudo el por sus encantamientos e su saber a Yo en nouiella, e que semeiasse uaca, e fizola muy hermosa. Et Juno quando llego, yl fallo con aquella nouiella, e la uio tan hermosa sospecho y nemiga mas que al, e maguer quel peso mucho con ella començo gela de alabar e dixo: «¡O, que grand nouiella e que hermosa!» et assi como si non sopiese ella ende la uerdad como contesciera, preguntol que cuya era aquella nouiella, e dond e de quales uacas; e Juppiter, por que non entrasse Juno mas a las preguntas de la uerdad, nin demandasse quien la fiziera, nin sopiesse ende mas, dixol que aquella nouiella alli se nasciera dela tierra. Et la reyna Juno por prouar a Juppiter en el fecho que se ella entendie bien, como era deessa e muy sabia, pidio gela que gela diesse como por don.

Alli fue Juppiter en grand angostura: dela una parte era cruel cosa de negar sus amores de la cosa que mucho amaua; de la otra parte aurie y sospecha en non gela dar; e la uerguença de la reyna e de bien estancia gela mandaua dar, el amor lo uedaua; e uenciera el amor ala uerguença si non por que si una uaca, que era tan pequenno don, non fuesse dada a la reyna, su hermana e muger, non semeiarie que era uaca si non una grand cosa que non podrie seer asmada nin puesta en precio, e ouo gela a dar. La reyna, segund cuenta Ouidio, maguer quel fue dada la combleuça, non perdio ella por esso luego todel miedo de los celos, ca

se temie de Juppiter que maguer que gela daua que gela furtarie.

Agora diremos de como fizo a ello.

XXIII. *De la guarda quela reyna Juno dio a Yo, en semeiança de uaca.*

La reyna Juno, sabidora delas cosas dela tierra e del mundo, como aquellos que son oy ende sabidores e las quieren aues e las guardan, auie una guarda pora sus cosas terrennales, e por que las riquezas daquela sazón las mayores eran de ganados, aquella guarda e aquel mayordomo desta reyna era pastor; e llamauanle Argo, et en la cabeça aderedor auie cient oios, todos puestos en orden; e por mantener bien la comienda delas cosas que tenie en guarda, nunca de todos los oios durmie una ora; mas quando querie dormir los dos oios uelauan, los otros dos durmien, e desta guisa fazien todos aderedor.

Et a este su pastor tal e de tantas guardas de oios como oydes dio Juno aguardar aquella nouiella, e el pastor, pues que la tomo, guardola; et oquier que el estaua e oquier que la nouiella siempre la el ueye e la tenie ante los oios oquier que se el tornasse; e dexauala pacer de dia, e pues que se ponie el sol encerrauala, e atauala al cuello como a buey; e pacie ella delas foias delos aruoles, et de yeruas amargas e de quales quier que se le acaescie, e beuie de quales aguas alcançaua, alas uezes de rio, alas uezes de lagunas estancias e limosas; et en lugar del buen lecho en que ella solie yazer, como fija de rey, yazie en tierra alas uezes en el astrogo puro; et alas uegadas por ennamorar assu pastor que ouiesse merced della e le diesse mejor uida, querie alçar braços e tender los contra el, e non los mouie, e quando querie fablar, en lugar de palabra mudiau como uaca; et tantol semeiaua esto cosa estranna, e entendio lo que era e como andaua encantada, que al su suenno mismo auie miedo e de la su uoz misma se espantaua.

Et trayendo la aquel pastor Argo por los pastos, con los otros ganados que guardaua, uinien alas uezes alas riberas daquel rio Ynaco de Grecia, dela cibdad

de Argos, que era el regnado de Ynaco, su padre, o ella solie andar e trabaiaira muchas uezes; e parosse sobrel agua e catosse en ella, et pues que uio en la onda la figura de cabeça de uaca e los cuernos que trae en ella, ouo grand miedo et fuxo ende espantada de si misma. Las naiades, sus hermanas, que eran las mancebas duennas deessas daquel rio, nin Ynaco su padre non connoscien quien era Yo, et ella connoscielos e yua empos dellos, et tannien la ellos e suffriegelo ella, e marauillauanse ellos ende. Et tomaua el padre de las yeruas, e llegaua gelas ala boca por quelas comiesse, et ella besaua le las manos e llamiegelas, e cayen le las lagremas, e si fablar pudiesse dizrie su nombre, e su auenimiento e pidiera les ayuda quela acorriessen atal fecho. E andando por la ribera fazie con los pies sennales en el poluo poro andaua. Et Ynaco, que era muy entendudo rey, cato en aquellas sennales delos pies, e uio como las unas fazien sennales de la letra o, e la fendechura de entre las unnas fazie esta otra letra y, e començo el rey Ynaco a leer en la y, e leyo contral una parte Yo, e otrossi contral otra Yo; onde dize desto Ouidio estos dos uiesos:

Litera pro uerbis, quam pes in puluere duxit,
Corporis indicium mutati triste peregit.

Et dizen assi en el nuestro language: la letra que el pie fizo enel poluo cumplo, en logar de letras, la triste muestra del cuerpo mudado. Otrossi dixo desta razon un maestro uessificador este otro uiesso:

Forma pedis facit o, fixura que perficit Yo.

Et quiere esto dezir: la forma del pie, fiasco de la unna, face o, e la fendechura de entre las unnas cumple este nombre Yo.

Et el rey Ynaco connoscio desta guisa, por las sennales de los pies, como aquella era su fija Yo, e como andaua encantada e tornada en figura de uaca; et desdeque connoscio como era su fija, pesol mucho ademas, tanto que seyendo rey e dios entre sos gentiles, con el muy grand pesar que ende ouo començosse

allamar mesquino, et echarse le sobre la ceruiz e sobre los cuernos, matandose todo por ella, e faziendo duelo e diziendo: «¡Fijal tu fust uuscada por todas las tieras e non fallada alla. Eres lo agora aqui et de como a dias que contescio esto, yuamos ya oluidando este pesar, e agora, pues que te ueemos, reffresca se nos el tu dolor; e tu callas et non nos dizes nada, si non que sospiras et mudias alo que te dezimos; e yo non sabiendo esto, estaua te cuedando e guisando casamiento, e esperaua de ti yerno e nietos; mas agora semeiame que de grey de uacas sera el tu marido; e tales seran los tus fijos; e el dolor que yo desto e, non le podria perder sinon de muerte, mas de muerte non puedo, ca so dios e nunca e de morir; e por ende llorare siempre por ti. Et estando en esto Ynaco e Yo, uino aquel pastor Argo que guardaua a Yo, e partioles e leuo la uaca a otros pastos, e fuesse con ella pora una montanna, e assentosse el ensomo dela cabeça del mont, dond pudiesse uer a todas partes e auer siempre la uaca a oio, et souo alli, e la uaca andaua por y.

Agora diremos como fue de Argo, aquel pastor de Juno.

XXIII. De Argo e de Mercurio.

Non podie ya el rey Juppiter soffrir tantos males sobre Yo, e llamo a Mercurio, su fijo e de Maia, fija del rey Athlant e de Plyone, e mandol que fuesse e que matasse a Argo. Mercurio non se detouo poco nin mucho al mandado del padre, et tomo una cobertura en la cabeça e podrie seer sombrero, e alas en los pies, e una uerga en la mano, e fuesse pora alli o estaua Argo; et una pieça ante que a el llegasse dexo las alas e el sombrero, e leuo la piertega en la mano, e acogio ante si una manada de cabras, que dizen que fizo el por su encantamiento, ca era Mercurio muy sabio en el triuio e aun en el quadruuio. Et es agora el su nombre duna delas planetas, e es ala que dizen Mercurio, e es aquella que anda siempre con el sol de noche e de dia, que nunca del se parte. E semeiava todo guisado como pastor, e leuaua unas albogues que yua tanniendo e sonando, sus cabras ante si; e lleugo desta guisa alli o seye aquel pas-

tor Argo, e cantaua muy bien amaraulla con aquel instrumento; e Argo quandol oyo yl uio, pagos mucho del son et plogol mucho con el, e llamol, e dixol assi: «Tu, pastor, qui quier que tu eres, seer puedes conmigo aqui en esta alta penna, e bien uees tu que en ningun logar non fallaras meior pasto, et sobresto ay aqui muy buena sombra pora pastores e logar muy a abte.»

Et esto era lo que Mercurio querie, e assentos, e canto, e cantando detouo con su razon el dia que se yua, diziendo muchas dunas e otras cosas; e pagauasse mucho Argo de todo e plaziell mucho. Et Mercurio, por matar a Argo mas en saluo, trabaiauase quanto pudie de adormirle, mas desuiaualo otrossi Argo quanto pudie, ca maguer quel uinie suenno alos unos oios, con la dulcedumbre de los cantos de Mercurio, pero uelaua de los otros. E aquel caramiello con que cantaua Mercurio era nueuo, e auie en el vii canniellas; e Argo dello dormiendo dello uelando e cabeceando ya pora dormirse todo, preguntol que aquel estrumento dond fuera o quien le fallara primero, ca nueuo era. Plogo a Mercurio con esta pregunta, e respondioll assi por sus razones luengas, por que ouiesse quel dezir et en que se detener, e adormirle, e desi matalle.

Et dixo assi, cantando en su caramiello: «En los frios montes de Arcadia auie una duenna Naias, muy onrada entre las duennas de los montes dalli, e llamauanla Siringa las otras duennas dessas montannas. Desta duenna se enamorauan muchas uezes los dioses satiros e todos los otros dioses daquellas montannas e seluas, e a todos los desdennaua ella, e non daua por ellos nada; e onrraua por senno- ra e su deessa a Diana, que auien los gentiles por su deessa de castidad e de caça, e assi andaua esta uestida e guisada como ella; e muchos quando la ueyen cuydauan adesora que ella era Diana, si non por quelas departien las armas, ca traye la deessa Diana el arco de oro e el de Siringa era de cuerno; e desta guisa entraua esta duenna a todos los dioses daquellas tierras. E un dia uinie del monte Liceo, e uiola un dios que auie nombre Pan—e dizen los auctores que a este llamauan los gentiles dios delas cabras—, et traye

este en la cabeça una guirlanda de pino, e començo a fablar a Siringa et dezir le sus palabras de donnear, e sobre las quel auie dichas ya fincauan le otras muchas de dezirle. Ella desdennol e non dio nada por sus palabras, e fuxo por essas montannas, e el empos ella por tomarla e forçarla, fasta que llegaron al rio Ladon; e ella, pues que lleo alli, por quela embar- gauan las aguas del rio afoyr, rogo alas deesas dessas aguas quela tornassen en alguna cosa, por quela non pudiesse auer aquel dios, nin forçarla nin fazerle lo que el querie, e acabada su oration mudaron la aquessas en cannaueras. Et aquel dios Pan, quando lleo, cuedo tomar a ella e echo la mano en aquellas cannaue- ras, cuedando que la echaua en el cuerpo de la mançeba; e estando alli el, uino un sollo de uiento, et mouio aquellas canna- ueras, e leuantaua en ellas un son que dizie ¡sitim! e era esto que querien dezir aquellas canaue- ras ¡Siringal, por nombrar el nombre de su sennora Siringa donde fueran fechas, e aquel dios Pan fue muy enamorado daquel son que aquellas can- naue- ras alli fazien, e dixo «Este conseio aure yo de ti.»

En cabo dizie Mercurio a Argo en su cantar que daquellas cannaue- ras fuera fe- cho aquel caramiello e ayuntado, e canta- uan nombre de su sennora Siringa, e te- nie gisado de contar le aun muchas mas de tales razones como aquellas.

XXV. *Dela muerte de Argo, e del fe- cho del pauon e dela reyna Juno, e de Yo como meioro sus costumbres e fue fecha deessa.*

En tod esto Mercurio cato a Argo, e uiol los oios cerrados, et a el adormi- do, e la barua en los pechos durmiendo, e callo el, que mon canto mas aquella ora, e dexo otrossi de cantar el caramiello. Et aquella su uerga que dixiemos que traie auie natura que ala cosa uiua que tannie con el un cabo que la adormie, e con el otro la espertaua; e tanxo a Argo con la parte que adormie et firmo en ell el suen- no, de guisa que maguer que Argo qui- siesse espertar non pudiesse, ca tal era la natura e el poder de la uerga. Pues que esto ouo fecho Mercurio, e uio como era Argo ya preso de suenno de tod en todo,

saco el su alfange que traye—ca assi auie nombre la espada de Mercurio, en el latín le dize arpe, e era duna fechora corua como que querie uenir en arco daquela parte de lo agudo—, e firiol con aquel alfange en aquel lugar o se ayunta la cabeza al cuello, e descabeçol, e cayo la cabeza atierra, e saliol tanta sangre que tod el, logar enlleno; e murio Argo e fincaron ciegos todos los sos oios maguer que auie muchos como es dicho. Et tomolos entonces la deessa Juno e puso los en las pennolas del pauon, que era la su aue, e enlleenole la cola daquellas estrelladuras fermosas que el pauon ha en sus pennolas.

Et fue la reyna Juno muy sannuda por la muerte de Argo, e la sanna que, ende ouo non la alongo contra la uaca, su comblueça, e metiol un tan mal talant e tan mal espanto en los oios e en el coraçon, que por ninguna manera non podie estar queda maguer que quisiesse, e segudo la e fizo la correr por tod el mundo, e desquel ouo ella corrido todo, lleo alas riberas del rio Nilo en Egipto, quel no fincaua ya de correr tierra nin agua mas del Nilo; et Yo, pues que fue en las riberas aquel rio, baxosse e finco los ynoios en la ribera, e segund ella pudo alço la cara contral çielo e contra las estrellas, e començo agemer, e mudiar, e llorar e querellarse contra Juppiter, como contra dios, et pedirle merçed quela acorriesse e pusiesse ya fin alos sos males. Mouido fue estonces Juppiter por los ruegos de Yo, a quien querie el muy grand bien e la ueye ya muy lazrada, et lleo a la reyna Juno, su hermana e su muger, e echol los braços al cuello e rogo la, quanto el mas de rezio pudo, que aquellas penas que ella las tolliesse a Yo, e asseguro la que nunca se ella temiesse que el iamas le uuscasse pesar con ella; e por fazer la ende segura et çierta yuro gelo por una laguna que ha en los infiernos aque llaman Stir. E non era ninguno delos dioses delos gentiles tan alto, que pues que por aquella laguna jurasse que iamas quebrantasse la jura, ca dizen los auctores delos gentiles que qui del agua daquela laguna beue que luego oluida quanto sabe, e que ley era entre los dioses de sos gentiles que tod aquel que non tenie lo que jura-

ua e fincaua periuro, que auie abeuer del agua daquela laguna e oluidaua luego quanto sabie, por que era dios e perdie la deydad e de seer dios.

La reyna Juno non pudo estar de no oyr los ruegos del rey Juppiter, su hermano e su marido, e otorgol lo quel pidie. E tornosse luego Yo de uaca en mugier. Et fizosse lo que dantes fuera, e tiraron se le las sedas e los cabellos del cuerpo donde las non deuie auer seyendo en natura de omne, e desfizieron se le los cuernos, e tornaron se le los oios, e la boca, e los labros, et los ombros e las manos fermoso todo quanno e qual deuiesse seer de duenna et infante, fija de rey; e las unnas della, que eran antes dos, mudaronse e tornaronse en çinco como eran antes. E de guisa fue Yo tornada toda de malas costumbres en buenas, que ninguna cosa de la uaca non finco en tod ella, nin de los miembros, nin de las costumbres que si non la blancura sola, que era muy alua e muy hermosa, et por essa fermosura la echara Juppiter en lo que ella cayo.

Et pues que ouo dos pies como omne, assi como deuie, e non mas, alçosse en ellos e auie miedo de començar a fablar temiendo mudiar, de como quando era uaca, pero fuele ensayando poco a poco, maguer que amiedo e fablo como antes segund que deuie. E dalli adelant tanto fue Yo castigada en Egipto, e partida de toda mala costumbre, e tanto se dio abuenas costumbres e a seer buena, que la otorgaron en Egipto por deessa en todas las riberas del Nilo, e mudaron le el nombre, e de Yo, que la llamauan antes, llamaronla despues Ysis.

Agora diremos estas razones e estos mudamientos que dan aentender, segund los fallamos departidos de omnes sabios.

XXVI. *Del torno de las razones de Yo, fija del rey Ynaco de Argos.*

Los auctores delos gentiles fueron muy sabios omnes e fablaron de grandes cosas, e en muchos logares en figura e en semeiança duno por al, como lo fazen oy las escripturas dela nuestra sancta Egleſia; et sobre todos los otros auctores, Ouidio en el su Libro mayor, e esto tira ala su theologia delos gentiles mas que otras razones que ellos ayan, e el Ouidio ma-

yo: non es al entrellos si non la theologia e la Biblia dello entre los gentiles.

Onde aquello que el enel primero libro dixo del rey Ynaco que era un rio que pasaua por el su regnado e dios desse rio; et aquello que Yo era su fija e la forçara el rey Juppiter, e desi que la mudara en uaca; e aquello quela diera el rey Juppiter ala reyna Juno, su muger, que gela pidiera; e aquello quela reyna Juno la comendo assu pastor Argo, que auie lo: .c. oios, que gela guardasse; e aquello otrossi que Juppiter mando a Mercurio, su fijo, que matasse a Argo por que ponie aspera e fuerte guarda sobrella; e aquello que Mercurio tomo cobertura en la cabeça, e alas en los pies e uerga de uirtud en la mano, e fue ael en figura de pastor, como lo era Argo, tanniendo su caramiello e cabras ante si, sonando las con su piertega en uez de cayado, et fue este e se pago ende Argo quando lo oyo, yl assento con sigo, e souo el e canto; e aquello quel pregunto Argo del caramiello que era nueuo; e aquello que el ende respondió que amara Pan a Siringa, e que era ella muy onrada entre las daquela tierra, et fuera mudada en cannaueras en las riberas del rio Ladon; e aquello que Mercurio mato a Argo con el so alfange, yl descabeço, e dio con la su cabeça en tierra, e salio la sangre e enmanzello tod el logar; e aquello que la reyna Juno tomo los oios de su pastor e los puso en la cola de su paoun, que era la su aue; e aquello que el rey Juppiter rogo a la reyna Juno su hermana e su muger por Yo; e aquello que la reyna Juno le oyo e perdio la sanna, et otorgo assu hermano e su marido lo quel pidie; e aquello que Yo fue por el ruego de Juppiter mudada de uaca en mugier et de todo en todo, e dada dalli adelante atodas buenas costumbres, e enel cabo fecha deessa de Egipto, non lo tenga ninguno por fabliella, por que es delas razones de Ouidio, ca el que las sus razones bien catare e las entendiere fallara que non ay fabliella ninguna, nin freyres predigadores e los menores que se trabaian de tornarlo en la nuestra theologia non lo farien si assi fuesse, mas todo es dicho en figura e en semeiança de al Agora departir uos hemos como.

XXVII Del departamento sobre las razones de Yo.

Leemos en los Integumentos de los sabios que espusieron oscuros los dichos delos gentiles—e es integumento por descubrimiento, por que departe, e descubre e apaladina las palabras e razones sobre lo que quisieron dezir en ellas los sabios delos gentiles, en que dixieron en cubierta mientre uno por al—; et fallamos que departen que por poder et saber que auien algunos dellos en las cosas e en las naturas dellas mas quelos otros omnes, llamaron los gentiles sos dioses a aquellos que lo merescieron desta guisa; e qualquier rey o dios que ellos dixieron que era rio, gelo dizien por razon de friura dessa tierra o el regnaua e de la castidad delas yentes della, e dizien gelo otrossi por seer el rey o aquel dios muy poderoso delas ribéras e delas tierras uezinazas daquel rio, et por que el agua es fria de natura departe maestre Iohan, entre los otros departimientos desto, que el agua es madre dela friura, e la friura madre dela blancura e dela castidad, e diz que por quelas donzellas uirgines fastal tiempo de casar, suelen seer de fria natura e casta mas que enel tiempo de despues, llamaron a algunas dellas esos auctores delos gentiles fijas daquellos dioses e reyes. E ellos non fablaron en sos dichos si non de grandes omnes, quier fuesen de malas costumbres, quier de buenas aquellas duennas o donzellas en quien ellos quisieron poner sos exiemplos encubiertos; assi como era Dampne aquien amo Phebo, dios del sol, fascas sabio dalas naturas del sol, quela llamaron fija de Peneo a quien llamauan ellos rey e dios. Et otrossi a esta Yo, de quien aqui fablamos, aquien amo el rey Juppiter como es dicho, quel dixieron que era fija del dios e rey et rio Ynaco, e esto assi fue, e todos lo dizen que esta Yo fija fue de Ynaco, rey de Argos de Grecia.

Et los nombres propios, que en estas razones de Yo a, son estos:

Ynaco
Yo

Juppiter
Iuno

Argo
Mercurio
Siringa

Pan
Ysis
Pauon

que es nombre comunal. Et Ynaco, segund maestre Juan e el frayre, quere dezir tanto como friura et atempramiento. E Yo tanto como su uoluntad en su mancebia. Juppiter es el aer de suso, e segund dize Ramiro en los Esponimientos dela Biblia, quiere dezir tanto como enemigo appartant, o sennor appartador.

Juno, segund los auctores, es el aer de yuso, e esta es la mayor razon por que los gentiles e sos auctores dixieron que Juppiter e Juno fueron hermanos, e marido e muger casados en uno; e Juppiter el aer de suso que es tanto como infusor, fascas como marido que enuia las generationes, e Juno recebidora, como muger, que recibe del infusor las generaciones e las enuia ala tierra e desta guisa son Juppiter e Juno el aer de suso e el de yuso e hermanos e marido e muger. E a esta manera son entre si las otras planetas, segund departe Agustin en el Libro dela Cibdad de Dios, los unos infusores por enuiadores delas generationes delas cosas, e estos son como maslos enlas naturas, e las planetas recibidoras como sembras, assi como departiremos adelant en sus logares o acaescieren. Et Juno, otrosi segund Ramiro cuenta en los Esponimientos de la Biblia, que tanto quiere mostrar como orgullosa, o orgullia, o perdonant, o ella misma aliuiada; e Juno otrosi, segund maestre Juan, tanto quiere dezir como rico.

E Argo, pastor de Juno, segund Ramiro en los Esponimientos dela Biblia tanto como medida o mesurador, e es otrosi dotra guisa Argo por argudo, o reprehendedor, o recabdador, e tal deue seer el pastor et el mayordomo; e por Argo otrosi, segund maestre Iohan dize, podemos entender el mundo.

Mercurio en las fazannas, segund dize Ramiro, tanto quiere mostrar amontonamiento de piedras enla alteza delos montes; e otrosi Mercurio, segund Ramiro, tanto quiere mostrar como palabra o razon que corre medianera entre los omnes, et que este es como dios o sennor delos mercaderos, por que entre los que

uenden e compran siempre a de andar palabra medianera; e fue sabio de muchas artes, e alcanço fastal tiempo de Moyses segund cuenta Lucas; e Mercurio, aun segund Ramiro, quiere dezir tanto como abrient alas cibdades o alumbrant el contra corrimiento del signo.

Siringa es tanto como atraymiento e por esta razon este nombre sirenes es por las serenas de la mar; e Siringa e sirenes lieuan estos nombres de siren, que dize el griego por atraymiento, por que las serenas tan dulce mientre cantan que non es omne enel mundo cuya oreia la dulcedumbre del canto dellas alcance que nol atraya e fazer le estar que donde la oye que se non puede yr dend, assi como sil touiesse atado; e aun mas dizen muchos, que esto dela dulcedumbre daquel cantar delas serenas que amuchas otras animalias lo faze como alas aues que atrauiessan por y, quelas apremia a estar y uolando que se non pueden yr dalli ante la dulcedumbre del canto; e que cansan estando alli uolando fasta que caen en la mar cansadas. Et otrosi el canto que salie daquel caramiello fecho delas cannaueras de Siringa, con que cantaua Mercurio, atraye los omnes con su dulcedumbre como atroxo a Argo, maguer que auie tantos oios et era tan argudo. Onde es dicha Siringa daquel mismo griego siren que dixiemos que dizien los griegos por atraymiento.

Pan dize el griego por lo que nos en el nuestro language dezimos todo; e segund maestre Iohan, aquel todo tanto es como Roma por los romanos, que queren auer la connoscencia de todas las cosas.

El pauon, como quier que en cabo de a entender el pobre, pero enel comienço entiendese por el rico; e los oios de Argo enel pauon son las riquezas del mundo en el rico, e dizen que si alabare omne al pauon que endereça las pennolas, et faze su rueda, e muestra quanta fermosura e quanto algo tiene en sus pennolas, e pero parà lo contra la parte de adelant. E segund lo departe maestre Iohan, muestra el pauon todas sus riquezas dela parte de delante, fascas delante si, e dexe su postimeria descubierta e desapuesta, en que razonan los sabios que por derecho es dicho el pauon aue de Juno, ca es Juno por el rico, e el pauon muestra la uida delos ricos que affeytan e componen sus

² Ysis, el iluminador del ms. A se equivocó y puso una H en lugar de la inicial Y.

delanteras, et dexan descubierta e torpe mientre su postremeria. E dize que assi fazen los ricos deste mundo, que aquí precian las riquezas e las adelantan desi, e quando deste mundo salen quello dexan aqui todo, e uan descubiertos leuando sus postrimerias desapuestas et torpes.

Estas razones departidas podemos agora dezir desta guisa esta fazanna de Yo, que pone Ouidio en el primero de su libro como auemos contado.

XXVIII. *De como la reyna Yo se emendó de sus costumbres.*

Yo, donzella fija del rey Ynaco, fascas de friura, ante que llegasse al tiempo de casar, era temprada en su uoluntad, e casta e guardada; e desque a aquel tiempo llego, yendo empos su uoluntad partiosse de las riberas e dela morada del padre, fascas del tempramiento dela castidad, e andando a sueltas poro se ella querie, uiola el rey Juppiter, fascas el enemigo apartant como dixiemos, e embargandola con nieblas, fascas con promessas de palabras de uinidad, alcançola e forçola; e saliendo ella por esta carrera delas buenas costumbres, et entrando en las malas, dixieron los auctores delos gentiles que la mudara Juppiter en uaca; e assi como departen maestre Iohan e el frayre, esto es quela echo en costumbres malas, como de bestia o de uaca, assi como dize del rey Nabucodonosor la estoria que fue mudado en buey por lo que fazie contra Dios, como contaremos adelant.

Empos esto aquello quela pidio la reyna Juno a Juppiter, e gela dio el, e la aco- mendo ella a Argo, el su pastor de los .c. oios, e es Juno el deleyt dela tierra e delas riquezas, et Argo el mundo, quiere seer esto que despues daquello se dio esta Yo a mayores uicios de si e a peores costumbres, e la tenie el mundo enlazada en ellas como dize el auctor quela tenie Argo presa fasta que se dolio della Juppiter; e entiende se aqui por Juppiter el sennor appartador, como dixiemos; e en- uio a Mercurio, su fijo, esto es buena ra- zon e sabia, ca esso quiere dezir Mercurio; e uencio Mercurio a Argo, fascas al mundo, razonandosse con el sobre las

preguntas quel fazie Argo fablandol el encubiertamientre delas razones delas siete artes liberales, e diziendol que amara Pan a Siringa tornada en cannaueras en las riberas del rio Ladon; e en este mudamiento de Siringa e enel amor de Pan le fablo destas razones segund, que maestre Iohan cuenta; et diz que este rio Ladon corre por medio de Grecia, e que es rio de muy buena agua, muy clara et muy sana, e a muchas cannaueras por todas las riberas del; e alli a aquella ribera muestra que uinieron todos los philosophos de Grecia a estudiar sobre las siete artes liberales. E assi como dize Oracio e las glosas de sobrel, comien alli los philosophos muy poco pan, e delas rayzes delas yeruas que fallauan por y, e beuien del agua daquel rio, e alli estidieron fasta que apuraron aquellos siete saberes, e los pusieron a cada unos en sus reglas ciertas; e maguer que nos auemos dicho ya, segund Josepho, que los saberes del quadruiuio tomaron el comienço en Caldea, e dalli uinieron a Egipto a Grecia, esto dezimos que es uerdad quanto al su comienço mas dotra guisa en Grecia fueron apurados e acabados, e puestos en certedumbre, e desi Roma o los romanos, o aun los latinos, que se entienden como dixiemos por aquel Pan que amaua a Siringa que querie auer la connoscencia de todas las cosas, por que quisieron auer delos griegos aquellos siete saberes e ouieron los ende, ca nos los latinos delos griegos auemos los saberes. Onde dize Precian en el comienço del so Libro mayor que los griegos son fuentes delos saberes e los latinos arroyos que manan daquellas fuentes delos griegos; e este es el departimiento daquella encrubencia que Mercurio cantaua a Argo, e dixol, por encubrirle razon, que fuera Siringa mudada en cannaueras en las riberas da- quel rio Ladon; e otrosi, segun departe maestre Iohan, dixol esto lo uno por muchas cannaueras que auie en aquella ribera, lo al por los siete saberes que fueron alli assumados e acabados. E aquellas siete cannaueras deseguales, ayuntadas con cera, de quel dizie que era compuesto aquel caramiello o instrumento con quel cantaua, aquellas siete artes liberales eran, con que Mercurio, por qui se entien- de otrosi apuesta razon e el bien razona-

¹⁶ Yo, el iluminador de A, se equivocó en la inicial y puso H por Y.

do, uencio a Argo, fiasco al mundo, y l mato; *e* es esto que la buena razon mato en Yo las costumbres seglares *e* malas, et saco la de las sus prisiones, como Mercurio a la uaca delas de Argo. Despues, andando Yo en muchas pestilencias por el mundo, passando tierras, *e* rios, *e* mares *e* quanto fallaua, como fazen los peregrinos quando andan en las romerias, quando uino a la pasada daquel rio Ynaco de su padre *e* al mar en que aquel rio entra, et los nado ella—pero segund Lucas en nauio fue—, *e* passo por alli a Egipto, los daquellas tierras, por razon que dizien que era esta duenna mudada en uaca por las malas costumbres en que andaua, tollieron el nombre a aquel rio Ynaco de Argos, *e* llamaron a el *e* a aquella mar Bosphor; *e* esto es lo quel ende cuentan Eusebio en el griego *e* Jheronimo en el latin en que dizen assi: Ynaco el rio dela çibdad de Argos de Grecia, es llamado Bosphor de Yo, su fija del rey; *e* conpusieron este nombre Bosphor de bos que dezimos los latinos por uaca *e* por buey, *e* phoros que dize el griego por leuar, por que aquel rio *e* aquella mar leuaron *e* passaron a Yo de Grecia a Egipto; *e* es Bosphoro, cosa de que fabla el Plinio *e* otros muchos sabios. *E* pues que Yo fue en Egipto—como fueron alla los nuestros padres dela uieia ley, Abraam, Ysaac, *e* Jacob *e* sus fijos, et aun nuestro sennor Iesu Cristo—, doliosse della Juppiter, esto es el sennor apartador, *e* rogo a Juno *e* detouola quela non penasse mas; et Juno otorgolo, *e* Yo tanto se partio alli de todas las malas costumbres, quelos de Egipto que la alçaron por su deessa *e* mudaron le aquel nombre Yo *e* llamaron la Ysis, del nombre del rey Ynaco su padre, segund cuenta Eusebio, *e* onrraron la mucho otrossi por et grand linage dond uinie.

Agora diremos qual fue esta Ysis en Egipto.

XXIX. *De qual fue la reyna Yo en Egipto, e fizo ella ell a. b. c. dela leynda dalli.*

Esta Ysis salio en Egipto duenna muy cumplida en toda bondad; *e* los de Egipto, que eran muy grandes estrelleros

e sabidores delas naturas delas cosas, aorauan al elemento del agua *e* alas planetas mas que a otra cosa; *e* al agua por la razon del Nilo, dond les uinie quanto bien auien; *e* los caldeos aorauan al fuego, que a en aquella tierra mayor poder que otro elemento, *e* o ellos fallauan ydolos fechos a onrra de otra cosa, quemauan los *e* fazien alas yentes aorar los suyos.

Sobresto cuenta Luchas en el cabo delas razones dela segundà edad este auenimiento, *e* dize que assi como los principes de Caldea *e* de Egipto auien sus contiendas *e* lides que les obedescien, a los otros, que assi mouieron contiendas los sos sabios *e* sus principes con ellos quales delos sus ydolos podrien mas *e* fuessen mas aorados, *e* uinieron a ello; *e* los caldeos troxieron su ydolo de fuego, *e* los de Egipto fizieran un grand ydolo ala semeiança de Belo, et pusieran le en la cabeça una corona de oro, *e* aorauan le en razon del elemento del agua; *e* quando ouieron auenir ala prueua fizieron un grand uaso trasechado pora ello, amahera de corona, *e* foradaron le todo el fondon como criuiello, *e* cerraron los forados con cera que era del color del laton dond el uaso, *e* enllenaron todo aquel uaso de agua. E los caldeos llegaron el su fuego al ydolo de Egipto quel quemasse, *e* calescio aquella su ymagen et ritiosse aquella cera delos forados, et salio el agua daquel uaso por unas carteruelas que fizieran en el ascusas, que non parescien, *e* descendio por la ymagen ayuso *e* amato el fuego delos caldeos, que uencieron por esta guisa los egiptianos a los caldeos.

Et sobre aquello que los de Egipto aorauan alas planetas pararon mientes en los poderes dellas, *e* uieron como nunca quedauan de engendrar crianças *e* frutos en las naturas delas cosas; *e* queriendo ellos seguir los fechos de sus dioses *e* semeiar los, fazien en su tierra casar a todos *e* que fiziessen fijos como criaian las planetas alas cosas, *e* que por razon de mengua de casamiento que non menguassen; *e* non consintieron que orden ninguna ouiesse entrellos que casamiento estoruasse, *e* fizieron por ende aesta su deessa Ysis, maguer quela tenien ellos por sancta que

28 Bosphoro, la s interlineada en A.—47 en om. A.

19 su ydolo se escribió en A sus ydolos y se borraron las ss del plural.

casásse; et casaron la con un gigant aque llamauan Osiris, omze muy poderoso e muy sabio de muchas naturas de cosas; e por que sabie el toda quanta maestria, et sotileza e apostura auie en fecho de pannos llamaron, por la razon del marido, a Ysis deessa de lanificio, e es lanificio filaduria.

Sobresto fue esta Ysis muy sabia, e tra-
uaiauasse mucho delos saberes, e en
Egipto aun estonces non auie figuras de
letras poro leyessen. Sobresto fallamos
que siete son en tod el mundo las prin-
cipales maneras de abeces e de leyendas:
la primera la del ebraygo; la segunda la
del caldeo; la tercera la de Siria; la quar-
ta la de Egipto; la quinta la de Grecia; la
sexta la de los latinos; la setena la delos
godos. Et fallo Moysen las figuras del
a. b. c. del ebraygo; Abraham las delos
caldeos et las del delos de Siria; et Cad-
mo, fijo del rey Agenor, las del delos grie-
gos; et Nicostrata, madre del rey Guan-
dro, las del delos latinos; et Sulpicio las
delos godos; e esta leyenda delos godos
e de so a. b. c. es ala que llaman agora
letra toledana, e es antigua, e non qual la
que agora fazen. E las figuras del a. b. c.
e dela leyenda delos de Egipto fallo esta
reyna Ysis, dond fue muy sabia duenna.

Agora dexamos aqui las sus razones e
la fazanna del su mudamiento, segund
quela cuenta Ouidio e la departen los
otros sabios como la nos auemos conta-
da, e tornaremos ala estoria de la Biblia,
alas razones de Abraam e de Ysaac e de
las otras generationes.

XXX. Capitulo de Ysaac e de sus fijos.

Andados sesenta annos de Ysaac e cien-
to e sesenta de Abraham, nacieron a
Ysaac los dos fijos embelizos; e el prime-
ro fue Esau, que ouo otra guisa nombre
e dond uino la yente delos ydumeos
como diremos adelant. El segundo desos
dos fijos de Ysaac e de Rebeca, de luego
ouo nombre Jacob e despues le llamamos
nos nombre Israel, dond uinieron los
irraelitas, que son agora los judios. E del
nacimiento destos ninnos fablaremos ade-
lant, e contar uos emos las sus estorias.

Mas dexamos aqui agora las razones

⁴⁵ e] *add.* don entre pñtos que indican supresión,
cu A.

dela Biblia, e tornaremos a contar uos
delas delos gentiles daquela sazón en
que esto fue.

XXXI. Del regnado de Argos de Grecia.

Començosse la cibdad de Argos de
Grecia e el regnado delos argiuos en
aquella sazón misma en que Ysaac cum-
plio los sesenta annos que nasciera el, e
de Abraam los c e lx^a, e le nacieron aque-
llos dos nietos. Et el que primero y reg-
no fue el rey Ynaco, de quien uos auemos
contado, et uisco enel regnado cinquae-
ta annos; e duro este reyno delos argi-
uos de Argos quatrocientos e cinquenta
e quatro annos, e fallescio en tiempo de-
los Juezes, andados treze annos del jud-
gado de Delbora e de Barac; e regnaron
y estos catorze reyes con el rey Ynaco
que fue el primero:

El rey Ynaco	El rey Crotopo
El rey Phoroneo	El rey Stenelo
El rey Appis	El rey Dañao
El rey Argo	El rey Linceo
El rey Creao	El rey Albas
El rey Pherbas	El rey Prec
El rey Triopas	El rey Acrisio.

Et destos reyes diremos adelant de
cada unos tiempos.

Mas agora dexamos aqui las razones
del rey Ynaco de Grecia e daquela dees-
sa Ysis, su fija, e del regnado de Argos, e
tornaremos ala estoria de la Biblia, a
contar de Abraam e de Ysaac, e delas
otras sus generaciones; e diremos luego
del acabamiento de Abraam.

XXXII. De la muerte de Abraam.

Pues que llego Abraam a tiempo de
non fazer fijo nin casar ya,—e esto
fue quinze annos ante que el moriesse e
auie el estonces ciento e sesenta annos
que nasciera—, bendixo Dios a Ysaac; e
moraua estonces Ysaac celcal pozo que
auemos dicho que dizien el pozo del ui-
uient et del ueyent.

Empos esto acabo Abraam ciento e se-
taenta e v annos desu uida, e tantos fue-
ron totos los sus dias, e murio. E fizieron
Ysaac e Rebeca sos fijos como es dicho.
Mas sobre estas dos razones, la una dela

muert de Abraam, la otra del nascimiento destos sos nietos fijos de Ysaac e de Rebeca, fallamos dichos en las palabras de los sanctos que desacuerdan, ca dize Josepho en el xviº capitulo del primero libro dela Estoria dela antigüedad delos judios, que pues que caso Ysaac con Rebeca e Abraham con Cetura, et fizo Abraam en ella sus fijos que uisco el poco tiempo despues, e que murio por omne muy onrrado de Dios e delos omnes, e muy alta e muy digna mientre en toda uirtud, por el grand estudio e la grand femencia que troxo e puso siempre en el amor de Dios e enel su seruicio; e que fue toda su uida ciento e setaenta e v, e que fueron sus fijos Ysaac e Ysmael al so soterramiento, et quel soterraron en Ebron con su muger Sarra, e que despues dela muerte de Abraam fizieron Ysaac e Rebeca sus fijos. Maestre Pedro cuenta otrossi, enel capitulo dela muerte de Abraham, que uisco Abraham ciento e setaenta e çinco annos, et que murio e fue ayuntado al su pueblo en el seno del Infierno, e quel soterraron sos fijos Ysaac e Ysmael, e quel metieron con Sarra, su muger, en la sepultura dela cueua doblada que oyestes que comprara el en Ebron delos fijos de Efron; et despues diz que fizieron Ysaac e Rebeca sos fijos. Mas dize Eusebio en el griego e Jheronimo enel latin, que quinze annos ante que Abraham moriesse fizieron Ysaac e Rebeca sus fijos.

Et esta semeiança de desacuerdo departimos nos desta guisa, e dezimos por Josepho e por los otros que acuerdan conel, que estos cataron la edad de Abraam et el tiempo, e Josepho, pues que uio que non era ya Abraam en tiempo de casar nin de fazer fijos, quel conto por muerto. E por los otros que cuenta que quinze annos ante que Abraam moriesse e fizieron Ysaac e Rebeca sus fijos, dezimos otrossi que mientrel sopieron el alma enel cuerpo, e que se podie aun mandar, que non cataron y otra natura nin otro fallimiento de natura, e quel llamaron uiuo; e tenemos que segund esto que ningunos que non desacuerdan en la uerdad, e que todos dixieron bien, e enque uisco ciento e setaenta et çinco annos todos acuerdan.

Pues dezimos assi del tiempo del aca-

bamiento de Abraham que murio andados de quando Ysaac, su fijo, nasciera lxxªv annos, e de quando nuestro sennor Dios le mando salir de su tierra e le prometiera tierra de Canaam por heredad cient annos, e de quando el mismo nasciera ciento e setaenta e çinco annos, e del departimiento delas lenguas dozientos e uno, e del diluio cccc e lxª et vii, e de Noe mill e sesaenta e siete, e de Adam dos mill e ochocientos e xxv. Regnaua estonces en Assiria Xerses Baldeo, e en Sicionia Turimaco, e en los argiuos de Argos de Grecia Inaco, e auien esse anno regnado los thebeos en Egipto ciento e setaenta e çinco annos. Et fino Abraham en buena ueiez, e cumplido de dias e de todo bien.

Agora acabamos aqui las razones de de Abraam, et diremos otrossi del acabamiento de su fijo Ysmael.

XXXIII. *Dela muerte de Ysmael, e delas tierras de sus fijos, e de Agar o Cetura, su muger.*

Ysmael nascio, como es dicho, segund la cuenta de Eusebio e de Jheronimo, andados de quando Abraam nasciera ochaenta e nueue annos; e casol su madre en Egipto, e fizo y sos fijos como auemos contado.

El segund dize la Estoria de Egipto, Ysmael fue, despues de Abraam, su padre, el primero omne que cauallo domo yl caualgo; e uisco çiento et treynta e ocho annos. Et dize el ebraygo que murio de dolor de uiente, e fino estando y todos sos fijos, assi como cuenta maestre Pedro. E segund dize la Estoria de Egipto enel xxii capitulo soterraron lo en Meca, cerca su madre, ca su madre Agar en Meca yazie.

Et touieron sus fijos en Asia terminos e logares de moradas de tierra, de Euila fasta Sur; e dizen las estorias Euila por India, e dizen que aquella ouo este nombre de Euila, que fue nieto de Noe, e Sur es el desierto que yace entre Cades e Barac, como es ya dicho ante desto, e estiende se este desierto fastal mar Bermeio e alas fronteras de Egipto; e estas tierras con sus terminos ganaron los delas generationes de Ysmael, e ouieron las por sus moradas.

Agora tornaremos alas razones de Ysaac, e de Rebeca e de sos fijos.

pensase mas / et hino orogro q^{do} et vo tado se p^{er}uo all^í de donde las
 malas espaldas q^{do} los d^{os} egipcio et la al^{ta} por su des^{ta} / et m^undato le
 al noche vo et llamato la v^{is}ie del no^{che} del p^{er}o ym^uco su padre
 se fue a uer^{er} en sebio et orogro la m^ulta et se^{ra} por el g^{ra}nd^o li
 nage donde viene etgo d^{os}re^{er}o et fue esta v^{is}ie en egip^{to}.

Et fue la Reyna et en egip^{to} et fiso ella d^{os} ab. r. et la
 leyenda d^{os}alli.

sta v^{is}ie salio en egip^{to} duena muy op^{er}ida en donde boudat
et los de egip^{to} q^{do} ep^{er}u muy g^{ra}nd^{os} esp^{er}ellos et p^{er}ib^{er}os de
 las naves de las esp^{er}as et op^{er}ida al elem^{en}to del agua et alas
 planetas mas q^{do} a et op^{er} et al agua por la fison del y^llo donde
 les viene q^{do}no b^{er}e d^{os}ye et los caldes et op^{er}ida al fuego q^{do} a en etlla
 t^{ra} mayo. p^{er}de q^{do} v^{er} elem^{en}to et o ellos fallaua y d^{os}los p^{er}es^{er} d^{os}onna
et op^{er} et m^ulta los et fiso alas g^{ra}nd^{os} et op^{er} et los p^{er}es^{er} sobre esto et en
 lucas et al alto de las p^{er}as de la et d^{os} et este elem^{en}to d^{os} et as^{er}

AQUI COMIENCA EL SEPTIMO LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

I. *De Ysaac e de Rebeca, e dela prenne- dat della.*

Caso Ysaac con Rebeca, como aue-
mos dicho, andados quarenta annos
de quando el nasciera. Et auie otrosi
Rebeca estonces xx annos, e por que es-
tido ella despues que fueron casados
otros xx annos que non fizo fijo, tenie
Ysaac, e los otros quelo sabien, que salie
manera, e que non aurie fijo, e que finca-
rie el sin heredero. Mas sabie el, de su pa-
dre Abraam, comol prometiera Dios
amochiguamiento de linage del fijo de
Sarrah, e que serien muchos los que del
uernien. E con grand sabor de auer fijos
pora seruicio de Dios, fizo su oration a
nuestro sennor Dios, e pidiol mercet muy
de coraçon, que compliesse enel lo que
prometiera a su padre Abraam; e Dios
oyol. Et concibio Rebeca e fue luego
prennada de dos fijos uarones daquela
uez sola. E desde que se fue llegando al
tiempo del parir penauan la mucho aque-
llos dos fijos, e fazien le grandes dolores
enel cuerpo e muy mala prennedad, tra-
yendo los ella enel uentre.

E assi como cuenta maestre Pedro,
firien se estos ninnos alla dentro enel
uentre; los setenta trasladadores dizen
que trabajaian o que se dauan a coçes;
Aquila que se quebrantauan uno a otro;
Simaco departe que andauan adesuso por
somo del uentre dela madre, ala seme-
ianca dela naue que anda enlas ondas
dela mar quando non trae ella su peso
derecho; ca diz que se mouien estos nin-
nos mezclada mientre, uno con otro are-
uezes, por uer qual dellos podrie salir
antes del uentre dela madre pora nacer
primero. Et segund razona maestre Pe-

dro, en el capitulo o fabla del trabaio e la
lazeria que Rebeca leuaua en la prenne-
dad destos fijos, deuese entender, assi
como semeia a algunos delos que desta
estoria fablaron e lo tienen por guisado,
que esto non uinie por angostura del
uiente de su madre, fascas quelos co-
piesse adur, mas que era esto por la uo-
luntad de Dios sola mientre que demos-
traua enlos que non nascieran aun, lo
que auie de seer en ellos quando serien
ya grandes como enla primogenitura, que
es el auantaia que los primeros fijos delos
reyes e los que heredan como ellos an
sobre sus parientes, que en estos dos her-
manos que la ouo el uno por natura e el
otro la leuo del por gracia, e que otrosi
figuraua e mostraua ya estonces aquella lid
destos dos hermanos en el uiente de su
madre, ell apartamiento que auie de uenir
en las generationes dellos, ca, assi como
creen muchos, Jacob santiguado era ya en
el uiente de su madre, e santiguado fas-
cas firmado pora bien, e figurado otrosi
dantes e mostrado en la muebda destos
hermanos del uno contral otro en el uien-
tre de su madre, que el consentimiento
de Cristo que se non ayuntaua nin se
ayunta con el de Belial, fascas del diablo.

Sobresto departen los sanctos padres
que Rebeca, su madre destos mocos que
los tenie aun en el uentre e lazraua con
ellos, que querie dezir tanto como pa-
ciencia, fascas suffrencia, o sapiencia, o
mucho como, o mucha paciencia, o la
que muchas cosas recibio, assi como lo
espone Ramiro en las Enterpretaciones
dela Biblia. Et que con la grand pena
que leuaua con estos fijos en el uiente,

uinol a talante que los non querie auer concebidos. Et puesta ya en desesperanca, quelos non paririe uiua, mas que antes morrie, fue pora demandar conseio a Dios sobreello. En este logar razona otros-
 si maestre Pedro, por esplanar la razon que pero que es dicho que fue Rebeca por demandar conseio a Dios sobre la lazeria e la pena que leuaua en aquella prennedad daquellos fijos, que nin auien aun essos que eran ebreos logar puesto o aorassen a Dios yl demandassen conseio, nin la manera de demandar gele, nin auien aquellos por quien gele demandassen, como fueron despues las prophetas.

II. *Del logar o fue Rebeca a demandar conseio a Dios sobrell angostura de su prennedat, e dela uision e la repuesta que ouo de Dios.*

Sobresta razon departe maestre Pedro Sassi, que segund las palabras que oyestes enel otro capitulo ante deste, que se entienda que por uentura con consejo de su marido que fue Rebeca, como en romeria, a ello al monte Moria, o Abraam fiziera a Dios el altar poral sacrificio de su fijo Ysaac. E cuenta que despues que ouieron fechos alli sos sacrificios, que mando ella tender los pelleios delas animalias que alli sacrificara e fazer como estrado o cama dellos, e echos ella sobrellos aorar, e dixo en su oration: «Sen-
 nor Dios, si assi me auie a consentir en mi prennedad, e desta guisa auia a seer lazada, e por uentura morir con ello, que mengua me tenie en non seer prennada nin fazer fijos.» E sobresto, que se adurmio alli en la oration, e alli recibio sobraquellas palabras respuestas de Dios en suennos. E aun cuenta maestre Pedro sobresto, que Rebeca, segund la costumbre de los gentiles, que uiera por uentura en sos parientes que morauan entre sos gentiles, que se puso alli so la cabeça a aquella manera del aruol laurero aque los gentiles llamauan tripoda, e era entonces tripoda, assi como fallamos en los auctores de los gentiles,—Virgilio, Oui-

46 cabeça A.—50 Virgilio... e otros, sobre cada una de estas palabras se ha interlineado una letra: sobre Virgilio una a, sobre Ouidio una v, sobre Oratio una o, sobre e una d y sobre otros una e; no veo lo que puedan significar sueltas estas letras, ni unidas en una especie de anagrama: a v o d e.

dio, Oratio e otros—, una mesa de tres pies sobre que ell ydolo del sol e de Jupiter, que eran los mayores dioses que ellos auien, dauan las sus mas ciertas respuestas a sos romeros e alos pueblos queles uinien ademandar sus dubdas queles acaescien.

E diz que sobre la cama daquellas pelleias, que esparzio delas foias et delos ramos dun aruol aque llamauan agno, casto, que diz en la nuestra lengua de Castiella tanto como cordero casto, por que dizen que dio Dios a este aruol natura de segudar dela cabeça del que sobrello duerme las uisiones fantasticas, esto es, antoiadizas e mintrosas. Et fizo lo Rebeca por aquella razon que aprendiera, e durmio sobre aquellos ramos e aquellas foias que si Dios merçed le fiziesse en mostrarle alguna uision por que non sonasse nin uiesse ninguna uanidad. Et allil mostro Dios sobre razon daquella lid de sus fijos lo que auie de seer.

III. *De como dizen algunos que Rebeca a Melchisedec fue demandar este conseio.*

Otros dizen aun delos sanctos padres en sus escriptos que fue sobresto Rebeca a demandar conseio a Melchisedec, fascas Sem, fijo de Noe, que era aun uiuo. Et departe maestre Pedro sobrestas razones, que quier all una guisa quier all otra, aqual quier destas dos maneras que lo ella fizo, que ouo respuesta de Dios que dos yentes tenie en el uientre; e entientesse que padres de dos yentes que se auien apartir entre si, que lidiarien unos con otros, e que el mayor siruirie al menor. Mas diz que esto que se entiende, non destos dos hermanos, ca el mayor que fue Esau, en quanto amos hermanos uisquieron, siempre fue adelantado de Jacob, que era el menor; por que los pueblos que dellos uinieron los ydumeos, que descendieron de Esau, fueron pecheros del rey Daid, que uino de Jacob. Aun razona maestre Pedro sobresto e firma que assi fue, si non diz que si algunos lo quisieron entender por uentura que firmo Esau a Jacob en quantol segudo, en que muestra que touo Esau a Jacob en este segudamiento el pro quela lima al fierro, e la fornaz all oro quel es-
 mera e le faze puro e paresce meior, e el

palo otrossi ala mies que desgrana en la ciuera e parte dela paia el grano, que es lo meior; e tal fizo salir Esau a Jacob en su segudamiento; e segund dizen algunos esto fue tal como un seruicio, mas dotra guisa en las generaciones dellos acaescio despues el fecho daquela prophesia que dixo que el mayor seruirie al menor, ca los de Esau siruieron alos de Jacob.

III. *Del parto de Rebeca e delas costumbres e delos fechos de sus fijos.*

Rebeca, que fuera mannера fasca aquella sazon, quando uino al tiempo de encaescer, pario dos fijos uarones, comol dixiera Dios. Et el que nascio primero era roxo e todo uelloso de pies a cabeza, como pelleia de ganado, e espeluzrado el cabello, e fue omne bollicioso e que se trabaio de armas, assi como cuentan las estorias, e pusieron le nombre Esau, que segund diz Josepho quier dezir tanto como uelloso, por que diz el ebraygo seyron por cabelladura, e de seyron, mudadas las letras, fizieron este nombre Esau, e pusieron le a este moco que nascio como oyestes.

Et el otro hermano, assi como nascie empos el, trauol con la mano al pie por detener le, como que quisesse nacer antes que el, e fue por ende llamado Jacob, que segund muestra el obispo don Lucas, es tanto como enartador o sometedor, fascas uencedor, que mete al uencudo so el su sennorio; e assi como cuenta maestro Pedro e otros, este non nascio uelloso, mas la carona plana e el cabello non mucho, e len; et salio omne fermoso de cara e de manos, et pagauan se del todos los quil ueyen.

Et fueron amos estos ninno criados en casa de su padre e de su madre, e desque Esau e Jacob fueron creciendo, Esau salio sabidor de caça e de armas, assi como auemos dicho, e estas cosas amaua el e destas se trabaiaua. Et Iacob salio omne manso, e labrador dela tierra, e criador de ganados, e moraua en tiendas; e segund diz la estoria estos dos hermanos pocas uezes andauan en uno, e nin se accompanauan nin semeiaua ques amasen; e Jacob contendie en fazer las cosas que entendie que plazrien a Dios, e Esau non se trabaiaua ende tanto, pero el pa-

dre amaua mas por que era mayor et por quel aduzie el sus caças, de que comie el de grado. Mas la madre querie mas a Jacob por que era simple, e por que gelo metie Dios en coraçon, assi como cuenta maestro Pedro.

V. *De como compro Jacob a Esau ell auantaia e el sennorio dela mayoria, otrossi qual era.*

Jacob tenie un dia lanteias adobadas pora comer, e Esau uinie esse dia de labrar, e dixol: «Dame deste tu maniar que tienes adobado, ca de manera uengo cansado del campo que non puedo agora guisar de que coma, e auria sabor de comer.» E aquello que Jacob tenie guisado era de color uermeio et por quello pidio Esau e lo ouo, fue por essa razon llamado Edom, —onde diz Josepho que Edom tanto es como uermeio—, e que estonces le dixo Jacob antes que gelo diesse, pues quel uio que auie grand sabor de comer: «Uende me las mayorias que deues auer, por que eres ell hermano mayor e darte lo e.» Respusol Esau: «Muerto uengo de fambre e si muriere ¿que pro me tienen essas mayorias? Fazerlo e.» E dixol Jacob: «Pues iura me quela uendas.» E Esau yurol, e uendiol aquellos derechos que deuie auer por que era hermano mayor, e despues que gelos ouo uendudos tomo el pan e el maniar daquellas lanteias quel dio Jacob por ellas, e comio, e beuió, et fuesse e non lo touo en nada por que uendiera las auantaia delas onrras que deuie auer por que era mayor.

E diz Josepho que las auantaia quelos hermanos mayores auien estonces eran de luego unas uestiduras escollechas que uistien quando auien a fazer sacrificio et a recibir la postrimera bendicion de los padres, e bendizien ellos otrossi alos menores en las grandes fiestas alas mesas, e auien ellos por ende doble racion delos maniares, e esto ouieron fasta Aaron; e dizen otrossi que por esta razon tomauan doble suert estonces en la particion dela heredad.

Daqui a delant ua la estoria por los annos de Jacob, segund que lo muestran Eusebio, e Jheronimo e los otros estoriadores, e nos otrossi por los annos del contaremos e depatiremos las razones

della, por quela linna delas generaciones finco en Iacob, pero nombrando y toda uia a Ysaac, su padre, en quanto el uisco.

Agora dexamos aqui las razones de Jacob e de Esau, e diremos delas cosas que contescieron estonces del dia que ellos nascieron fastall anno quarenteno de su hedad.

VI. *Delos annos delos reys gentiles de los tiempos de Jacob e de Esau.*

Esau e Jacob nascieron andados de Ysaac, su padre, sesenta annos, e uisco Jacob ciento e xl e vii annos. Ell anno en que el nascio començo a regnar en Assiria el sexto rey de alli, que ouo nombre Xerses Balleo. Et esse anno se començo el regno delos arauigos de Argos de Grecia, e fue Ynaco el primero rey dend, assi como auemos ya dicho ante desto, mas en lo dante desto dexamos el fecho e aqui dezimos el tiempo de quando acaescio; et regnaua en Sicionia el rey Turimaco. Andados diez annos de Jacob e setaenta de Ysaac, fue Castor, el philosopho que conto los reyes de Argos de Ynaco fasta este Lenanto, fijo de Crotopo, e escriuió la estoria dellos.

Jacob e Esau auien quinze annos e Ysaac su padre l^axxv, quando murio Abraham. Andados xxii annos de Jacob e ochenta e dos de Ysaac, Inaco, rey de Argos, auie un fijo aque dixieron Phoroneo, que regno empos ell en Argos; e este Phoroneo, ante que regnasse, ouo un fijo aque llamaron Appis; e este Appis passo a Egipto e aprouo alli e salio muy bueno, assi que gano alli regno, et regno y; et segund dizen algunos este fue marido dela deessa Ysis, de quien auemos dicho, e tan grand fue la bondad deste Appis, e tanto fueron pagados delos de Egipto, que despues que murio quel contaron entre los sos dioses, e teniendol por dios aoraron le como aso dios, et mudaron le el nombre e llamaron le Sarappis, como llama la sancta Escripura Seraphim a uno delos angeles del cielo e aun all una delas ordenes delos angeles; e esta orden es la nouena, que es la mas alta de todas; pero es de saber que a este departimiento entrel nombre del angel e el dela orden, que el nombre del angel se acaba en esta letra m, e dezimos le Seraphim,

escripto con m en el cabo, e quando es por nombre dela orden escriuiessse con n, e llamamos le seraphin.

Andados xxx annos de Jacob murio Xerses Balleo, rey de Assiria, e regno empos el rey Armametres. Et esse anno acabaron en Egipto los thebeos el so regnado, que duro ciento et nouaenta annos, e fue esto en la xvii^a dinastia e regnaron empos ellos los reyes pastores, e estos fueron los reyes pharaones e al su linage dizien los diapolitas.

VII. *Delos pharaones thebeos e delos diapolitas, por que razon dixieron alos unos thebeos e alos otros reys pastores.*

Sobreeste nombre delos reyes pastores de Egipto cuentan Eusebio e Jheronimo queles llamaron los pastores por razon de Jacob e de sos fijos, que descendieron en semeiança de pastores a Egipto en tiempo destos pharaones. Et otrossi por que auemos dicho en esta estoria muchas uezes delos phariseos thebeos, e non departimos aun en ningun lugar donde ouieron este nombre, queremos aqui departir dond le leuaron e fazer lo emos por razon de algunos que cuedan que fueron estos thebeos dela cibdad de Thebas, la que poble Cadmo, fijo del rey Agenor, assi como dizen Ouidio e Estacio e otros. Sobreeste departimiento cuenta Plinio enel dozeno capitulo del quinto libro dela Natural Estoria, o ell e estos otros sabios, Temosten, e Eratostem, e Artenidor e Esidoro, fablan de Egipto quamanna es e como taiada, segund que el rio Nilo la fiende e la cerca. Et dize alli Plinio que en cabo de toda Egipto, en somo della, alli o parte termino con Ethiopia, que yaze una tierra en que a onze cibdades fuertes e es cada una dellas por si, e fueron los nombres dellas estos: Ombite, Apolloplite, Hermotitem, Thimitem, Phaturitem, Capithitem, Diapolitem, Anteopolite, Amphiso, Ditopolite, Litopolitem; et aesta tierra toda dize que llaman Thebayda; e daqui fallamos que fueron estos thebeos, cuyo linage regno en Egipto aquellos ciento e nouenta annos que diximos, ca alos otros dela otra cibdad de Thebas de Cadmo llamaron los tebeos e alos desta tierra Thebayda dixieron los thebeos; et empos estos

regnarón los reyes pharaones, a quien llamaron pastores por la razón que auemos dicho.

Andados quarenta annos de Jacob regnaua Armenie en Assiria, Turimaco, rey de Sicionia, e regno empos ell el rey, Leucipo, rey de aquel regno.

Agora dexamos aqui estas razones, e tornaremos ala estoria dela Biblia, e diremos de Jacob e de Esau, e de Ysaac, su padre,

VIII. *De como descendie Ysaac a Egipto ante la fambre de Canaan, e le mando Dios fincar en Gerara, e dela razón del rey Abimelec con Ysaac en que acaescieron en las cosas que auemos aqui contadas.*

En aquella sazón, sobrel fecho de Rebeca, crescio grand fambre en tierra de Canaan, assi como contesciera otra vez en dias de Abraam; e Ysaac, temiendo se dela grand mingua delas uiandas e queriendo guardar su companna, asmo de yr se pora Egipto, quel dixieran que era estonces tierra mucho abundada, mas pero non lo fizo, ca se fue pora Gerara a Abimelec, rey delos palestinós, que fuera amigo de so padre Abraham. Et esta yda de Egipto dexo Ysaac por quel apareciera nuestro sennor Dios en la carrera quando yua de camino pora alla e dixol: «Non uayas a Egipto, mas mando te que finques en esta tierra ca Yo sere contigo e bendezirte. E por la yura e por el prometimiento que fiz a tu padre Abraam, dare ati todas estas tierras e al tu linage, e amochiguarle assi como son muchas las estrellas del cielo. Et por el tu linage seran benditas todas las yentes dela tierra, por que Abraham, tu padre, obedescio ala mi palabra e guardo siempre los míos mandamientos e las mis fiestas, e mantou las mis leyes».

Aquella ora finco Ysaac en Gerara por el mandado de Dios, e diz Josepho quel recibio muy bien el rey Abimelec, por los dones e los plazerés que Abraam le fiziera e por las grandes amiztades que ouieran amos en uno. Et diz ótrossi Josepho que alli preguntaron los omnes daquel logar a Ysaac por Rebeca que muger era, e el, temiendo quel matarien por ella, ca era muy hermosa, dixol: «Mi her-

mana es», assi como Abraam, su padre, dixiera por Sarra en Egipto; e sopo el rey Abimelec esta razón; despues desto, acabo de tiempo, passando Abimelec cerca la casa de Ysaac cato por una finiestra e uiol estar con ella en su solaz, como esta marido fablando con su muger, e llamol estonces e dixol: «Esto conosciuamien-
tre parece que tu muger es esta, e ¿por que nos minties en cuydar al e nos trayes en yerro diziendo nos que era tu hermana?» E respondiolo Ysaac: «Auia miedo que me matarien por ella, e por esso lo dizia». E dixol el rey: «Essa maldad ¿por que la echauas tu a nos?; ca por la razón que tu dizies pudiera alguno de nuestro pueblo fazer yerro sin guisa con tu muger, e fizieras nos, caer en grand yerro, e ala tu culpa e non ala nuestra».

Mas pero otra razón aduze maestre Godofre sobresto et dize assi: que pues que Abimelec uio a Rebeca tan hermosa e Ysaac dizie que su hermana era, ques la tomo el pora si, e quisiera la auer por muger mas quelo non oso fazer ca, luego que dello se trabaio, oyo una boz de Dios que dixol: «Non te llegues a esta muger nin la tangas, si non, por ello morras, ca es casada con aquel ebreo e su muger es, e dexa gela». Daquella ora se partio el rey della por el mandado de Dios, e llamo a Ysaac, e desi dixol tales palabras como las que auemos contadas, et assi diol su muger libre e guardada de todo yerro, e diol sobresto muchos dones con ella, e onrról mucho. Et dixol estonces a todo el pueblo: «Qui la muger deste ombre tanxiere morra por ello».

IX. *De como finco Ysaac en Gerara con plazer del re Abimelec, e le fue y muy bien, e despues fue mezclado con el rey, e despues fue abenido.*

Finco sobresto Ysaac en Gerara, e labro e sembro en aquella tierra con amor e con plazer del rey Abimelech, e cogio aciento doblo esse anno lo que y auie sembrado, e bendixol Dios, e aprouecharon se todas las sus cosas e yuan le a bien, e fizo se alli muy rico e cresciente y cada dia los bienes fasta que fue muy abundado, e rico e muy poderoso, ca alli ouo muchas greyes de ouejas e bustos de uacas, e crescio a grandes conpannas; e

por tanto bien e tanta merces que faze Dios a Ysaac, los palestinianos, por envidia, mezclaron le con el rey, e el rey creyolos e cerraron le con tierra todos los pozos que Abraam, su padre, fiziera alli por sus compannas e sos ganados, e dixol Abimelec, por razon daquela mezcla quel fizieran contra el: «Sal de nuestra tierra ca mas rico e mas poderoso eres que nos»

Estonces Ysaac fue dalli por al campo de Pharan, que es un ual cerca Gerara poro corrie agua alas uezes, e por quelos dessa tierra baraiauan con sos omnes sobre las aguas, dexó les el tod aquel logar por auer paz con ellos, e fuesse adelante. E diz Josepho que alimpiaua alli, o fuera unos pozos que fiziera Abraam, su padre, que cerraran los philisteos despues que el moriera, e llamo les aquellos mismos nombres que so padre les pusiera primero quando los fizo; e cauaron los omnes en un arroyo cerca o el posara, e sacaron agua que corrio, e los pastores de Gerara quando lo uieron començaron a uaraia con ellos sobrella, e dixieron: «Nuestra es esta agua». E, assi como dixo Josepho, non quiso Ysaac contender con ellos e dexo gelo e puso por ende a aquel pozo nombre Escon, que diz tanto como calonna, o uaraia o pelea. E fuesse a otro logar a fazer otro; e los pastores de Gerara mouieron de cabo uaraia con el sobrello, assi como fizieran por el primero; e el otrossi dexo gelo como los dexara el otro, e a este llamo Suenna, que diz tanto como enemidades dond non quiso Ysaac ninguna cosa. E assi como diz Josepho, esto faze ell esperando que pudiesse fazer pozo sin contienda dellos, mas aun queles ploguiesse; e mouiesse dalli a otro logar, e cauo otro, e sobresté nol dieron ya ninguna contienda e pusol el, por ende, nombre Reboth, que dize tanto como anchura o cosa de paz, e quando uio quel podie auer en paz dixo: «Agora nos ensancha nuestro sennor Dios, e fizo nos crescer sobre la tierra». E esto assi se acabo, ca allil aparecio nuestro Sennor aquella noche que y llego, e dixol: «Yo so el Dios de Abraam, tu padre; non ayas miedo ca Yo so contigo; bendezir te e acresce el tu linage por amor del mio sieruo Abraam». Estonces Ysaac fizo alli altar a Dios, e llamo y el so nombre dEl e alabol; e armo su tienda e mando assus

omnes que cauassen et fiziessen y pozos pora si e pora sus ganados; e en este logar uinieron a ell Abimelec e Ocozat, sus amigos, e Phicol, cabdiello dela caualleria de Abimelec, pues que uieron quel yua alli muy bien. Essora les dixo Ysaac. «¿Por que uenides a omne que queredes mal yl echades de entre uos?» Respondieron le ellos: «Vimos te poderoso, e por ende dixiemos e touiemos lo por bien que non uiessemos con tigo, e firmassemos entre nos e ti amistad que nos non fizieses ningun mal, assi como nos non tan niemos ninguna cosa de las tuyas, ca maguer que te dixiemos que te fuesses de entre nos, non te fiziemos otra cosa que danno te touiesse, mas dexamos te yr en paz por la bendicion de Dios que ueyemos que era en ti».

Dichas estas razones mando les luego Ysaac adobar de comer, e ellos comieron e albergaron con el; e desque se leuataron otro dia manana fizieron su yura todos con el, e firmaron su amor, e Ysaac salio con ellos escurriendo los, e partieron se por muy amigos, e fuesse el rey pora su logar. Esse dia, ques ellos yuraron, uinieron sus omnes a Ysaac con nueuas del pozo que cauaran que auien fallado agua, e Ysaac pusol nombre Bersabee, que es tanto como abondo; e en aquel logar fue poblada, despues desto, una cibdad, e este nombre mismo ouo fastal su tiempo, e dixieron la cibdad Bersabee.

X. Delos casamientos de Esau, e del fecho de sus fijos.

De quarenta annos eran Jacob e Esau, como auemos dicho, quando el rey Armameses regnaua en Assiria. En essa sazón, esse Esau ouo dos mugeres, que fueron del linage delos gentiles, assi como dize maestre Godofre. Et cuenta otrossi Josepho que ell una auie nombre Agamidán, fija de Elon, e ell otra Alibamin, fija de Eusebon. Et segund que departe maestre Godofre esto fue en Siria, en tierra de Mesopotamia, cerca Damasco, e que contescio en estos dos logares de que dizien all uno Seyr e all otro Eglon. Et diz enel xxiii capitulo dela Estoria de Egipto, e un sabio que ouo nombre. Aben Abet e otros con el, que caso Esau con una muger del linage de Ysmael, su thio,

e que fizo en ella dos fijos dun parto; e del linage destos dos hermanos, fijos de Esau e daquela fija de Ysmael, que uino el mayor linage dond los mayores romanos uinieron despues. Et quando passaron estos de Esau e de aquella fija de Ysmael de Asia a Europa; a poblar a Roma diz que los llamaron los arauigos arrom, e queles dieron este nombre daquela puebla que fueron fazer a Roma. E aun cuenta mas ell arauigo en este lugar, que al linage destos arromes quelos llamaron los arauigos los fijos de alacfar e alacfar en ell arauigo, tanto quiere dezir en el nuestro language de Castiella como amariellos. E dizen mas, quela mayor part delos mayores e mas poderosos espannones deste linage fueron.

E a aquella fija de Ysmael, muger de Esau, dixieron le Aha. E diz Aben Abez, que fue un sabio arauigo, que ouo Esau en ella treynta fijos uarones, e que deste linage que fueron reyes en Roma, dond uino despues el grand Alexandre, rey de Grecia; y poblo Esau primera miente en tierra de Axem, que es contrall orient daquela tierra; et amuchigaron sus fijos mucho, e fueron poblar contra la mar al termino de Alexandria, e tollieron por fuerça alos cananeos mucho de su tierra.

Mas de amas estas mugeres cananeas con que cuenta Josepho que caso Esau, fallamos que eran muy despagados Ysaac e Rebeca, e dizen Josepho e maestre Pedro que maguer que ellas eran delos mejores e mas poderosos delos cananeos, que por todo esso non quisieran Ysaac e Rebeca que su fijo casasse con mugeres daquela tierra, por que eran dotra yente que non ellos, e dotra creencia e ley. De mas, que les non demando conseio en sus casamientos, e ques los fizo el por si. Mas pero suffrieron lo ellos por non fazer pesar nin mal sabor assu fijo que querien bien, nin se quisieron trabaiar de partir lo dellas, et fallaron por mejor de callar, ca por uentura de fablar y non les prestarie, e dexaron assu fijo fazer lo que auie comencado. Et Esau tiro por sus casamientos, e desto diremos adelant muy mas.

Agora dexamos aqui estas razones delos casamientos de Esau e de sus fijos, e diremos de Ysaac.

XI. Como acaescio que bendixo Ysaac a Jacob en lugar de Esau.

Ysaac desque enuegescio perdio el ueer, que non ueye si non muy poco o nada; e llamo assu fijo Esau, que era mayor e que amaua el mas que all otro, e dixol: «Fijo, tu uees que yo so uieio ya, e non se qual dia me morre; nin puedo ya seruir a Dios como yo querria; e non me duelo de morir me ya, pues a Dios non fago aqui seruicio; e tu toma tu arco e tus saetas, e ue acaca, e desque prisieres algo adobalo como sabes quelo yo quiero, e adum que coma, e bendezir te ante que muera, e rogare a Dios que siempre te aya piedad, e te ayude e sea contigo en todos tus fechos.» Esau oyo assu padre, e guisos de fazer su mandado.

Rebeca oyo esto, e rogaua ella a Dios por Jacob, aquién amaua ella mas que a Esau, ca assi como amaua el padre a Esau assi amaua la madre a Jacob. E desque se fue Esau a caca afazer como el padre le mandara, llamo Rebeca a Jacob apart e dixol: «Tu padre mando a Esau, tu hermano, que fuesse a caca e quel diesse acomer de sus uenados e su caça que tomasse, e quel bendizrie delante Dios ante que muriesse; e, fijo, la bendicion del padre grand cosa es e grand algo por al fijo; mas fijo, toma tu el mio conseio e ue priuado al nuestro ganado, e adum los meiores dos cabritos que y fallares, e adobaremos dellos atu padre que coma ca es maniar que ama el, e combra e bendezir te a.» Respondio Jacob a Rebeca, e dixol: «Madre, sabes tu que Esau mio hermano es uelloso, yo non, mas so len, e si mio padre me temptare e lo sentiere, e miedo que cuede quel quis escarnescer, e en lugar de bendezirme temo que me maldiga.» A estol dixo su madre Rebeca: «Fijo, sobre mi sea esta maldicion e yo me paro a ella; e oy me, e ue ala nuestra grey, e faz como te yo digo.» Jacob fuera siempre obediente al mandado dela madre, e fizo comol ella mando, e aduxo los cabritos buenos, e ella adobo los assi como sabie quelos querie Ysaac, e uistio a Jacob unos uestidos que fueron de Esau, quel el diera quandol uendio la mayoria, assi como dixiemos suso ante desto; e delas pelleias

delos cabritos cubriol las manos et lo que tenie descubierto del cuello por que si el padre, que era muy entendido, le tanyiesse por aquellos logares quel fallas uelloso e cuydasse que era Esau, ca si non en esto, en todas las otras cosas se semeian mucho, como hermanos que nascieran dun parto et a ora; e aduziel aquel comer que su madre le adobara delos cabritos e panes que coxiera pora el.

Et Jacob, guisado desta manera por conseio de su madre, maguer que siempre temie el quelo entendrie Ysaac, ante quel bendixiesse parol aquel maniar delante e dixo: «Padre, yo so Esau, el tu fijo primero, e fiz assi como me mandeste; lieuate, e sey e come dela mi caça e dela mi uenacion, e bendizme.» Dixo Ysaac: «Fijo ¿como lo podiste tan ayna fallar?» Respuso Jacob: «Padre, Dios lo quiso que yo fallas tan ayna lo que tu queries.» Dixo el: «Fijo, llega te aca, e tanner te; e uere si eres tu Esau, el mio fijo primero, o non.» Legosse a el Jacob e desquel apalpo el padre, dixo: «En la boz me semeias a Jacob, mas en las manos uellosas a Esau.» E nol pudo connoscer por la pelleias delos cabritos uelloços, comol mostrara su madre, quel fazien semeiar al mayor hermano, dalli adelant plogo a Ysaac con Jacob e dixo: «¿Tu eres mio fijo Esau?» Respuso Jacob: «Si so.» Ysaac, non sospechando ningun enaruto, dixo: «Pues dame a comer dela tu caça e bendezirte.» Aquella ora le dio Jacob que comiesse, e desque ouo comido diol a beuer del uino. Et despues que beuió dixo: «Llega te ami, e besa me.» Legosse a el essora Jacob e besol e Ysaac; pues que sintio el muy buen olor delos uestidos del, dixo: «Atal es el olor del mio fijo como el del campo, lleno de todas las buenas oluras a que Dios bendixo.»

Despues destas palabras comencol abendezir e dixo assi: «Fijo, dete Dios del rucio del cielo e dela grosura dela tierra abondo de trigo, de uino e de olio, e siruan te los pueblos et aoren te los linages. Tu sey sennor de tus hermanos, e omillen se ante ti los fijos de tu madre. Qui te maldixiere, maldito sea, e qui te bendixiere, lleno sea de bendiciones.» Desi dixo escontra Dios: «Sennor, Tu que fezist los siglos, e crieste todas las cosas, e diste amio padre abundamiento

de muchos bienes, e fezist ami digno de seer tu heredero, e me prometist que Tu ayudaries alos que demi uiniessen, e les faries siempre merced e les acrescres los sos bienes, ruego te, Sennor, que lo cumplas agora, e non me desprecies por la grand uegez en que yo so, e guardam este fijo, e ampara mele de todo mal, e dal buena uida e bondad de todos los tus bienes, e faz quel teman los enemigos e quel amen sus amigos yl onrren.»

Apenas acabara Ysaac esta oration e se fuera Jacob, quando entro Esau, e aduxo maniares adobados de su caça, e dixo: «Padre, leuantate e come dela caca de tu fijo, e bendezir me a la tu alma.» Dixo Ysaac: «Estonces ¿quien eres tu?» Dixo el: «Yo so Esau, el tu fijo primero.» Quando esto oyo Ysaac espantado fue fiera mientras, e tanto se marauillo dello que por una pieca estido fuera del su sentido. E essora uio por Spiritu Sancto que por Dios uinie esto, e entendio el piadoso enartamiento, e por ende se non quiso asannar, mas affirmo lo que auie fecho e dixo a Esau: «Pues ¿quien es aquel que me aduxo, pieça a, de su caca que prisiera, e yo comi de todo ante que tu uinieses e bendix le e sera bendito?» Quando oyo Esau assu padre dezir comencossé a quexar e dar grandes bozes e seer triste, e dixo: «Padre, bendi otrossi ami.» Dixo estonces Ysaac: «Non puedo assi, ca tu hermano uino con art e tomo de mi la tu bendicion.» Essora dixo Esau: «Con derecho a nombre Jacob—que quiere dezir tanto como engannador—, ca ya otra uez me uencio engannosa mientras, quando me aduxo e me dio el comer delas lanteias, e leuo de mi la onrra dela mayoria; e agora otra uez arrebató me con enganno la bendicion que auie a seer mia.» Disi dixo a Ysaac: «Padre, ¿non guardaste tu la mi bendicion pora mi, osi mas non alguna bendicion o alguna parte della?» Dixo Ysaac: «Non, ca sennor le fiz de todo, e atodos sus hermanos meti so el su sennorio, e fiz le sennor de trigo, e de uino e de olio. Et fijo ¿que quieres que te faga yo daqui adelant?» Diz Esau: «Padre ¿non as tu mas de una bendicion? Pido te por merced que otrossi que bendigas ami.» E en diziendo esto començo allorar muy

fuerte miente. Estonces el padre ouo duelo del, *e* dixo: «Fijo, en la grossura dela tierra *e* en el rucio del cielo de suso sera la tu bendicion, *e* biuras por armas. Mas seras en seruicio de tu hermano.» *E* quedo Ysaac un poco sobresta razon.

Et cuenta maestre Godofre que se paro essora Esau muy triste, *e* dixo: «En tan fuerte punto yo nasci; como me a enartado ya otra uez *e* leuo de mi por enganno el derecho delas auantais *e* delas onrras dela mayoria que deuia auer, por que so el mayor hermano, *e* dexo me pobre; ante Dios me querello del, *e* buscar le *e* por ello mal, *e* matar le *e* si puedo, ca muy grand nemiga me a fecha.» Estonces le dixo el padre: «Fijo, non lo fagas nin te quexes tanto por esso, ca tiempo uerna que tu echaras la su premia *e* el su sennorio de sobre ti».

E diz Josepho en este logar sobre esta razon, que uerdad fue que Esau siruio a Jacob, *e* esto contescio quando tierra de Ydumea, que era poblada delos de Esau, fue pechera delos de Jacob, mas otrosi diz, que enel tiempo en que Judas finco por sennor delas compannas de Jacob, que sele alçaron los de Ydumea, *e* salieron de su sennorio *e* de su premia *e* nol pecharon nada.

Esau siempre querie mal a Jacob por la bendicion del padre quel leuara por enganno, assi como dixiemos, *e* dixo de cabo: «Uernan dias en que llorara mio padre, ca matare yo amio hermano Jacob.» Esto fue mostrado a Rebeca por spiritu de Dios, *e* sopo ella lo que cuydaua Esau de su coraçon, *e* enuio por Jacob, su fijo, *e* dixol: «Esau, tu hermano, te menaza que te matara; *e* fijo, oy me tu *e* crey me de conseio, *e* faz como te yo dixiere. Vete pora Labam, mio hermano, a Aram, *e* fincaras y con el algunos dias, fasta que passe la sanna de tu hermano *e* quede la malquerencia; *e* yo enuiare estonces por ti como te uengas.» *E* desi dixol ella aquella ora: «*E* assi esto, que me deuia por ello matar, por que pierdo dos fijos en un dia.» Et diz Josepho que pues Jacob esta yda auie a fazer en tal quella non fiziesse menos de otorgamiento *e* de plazer del padre, que dixo Rebeca a Ysaac: «Pesa me por que so uiua por las fijas de

Het, por que Esau nuestro fijo caso con ellas, *e* si Jacob mugier tomare dellas, yo non quiero beuir.» *E* segund diz otrosi Josepho esto era por quelos cananeos non tienien buena ley nin eran buenos a Ysaac, ca les peso mucho con las primeras lides que el fizo alli quando priso la tierra de Harematim, por que auie el trabaiado mucho por mas que otra tierra por ganarla.

XII. *De como se fue Jacob a Mesopotamia a casa de Labam, su tio, et comol fue en su carrera.*

Destas palabras de Rebeca, que auemos contadas, sopo desta guisa Ysaac mas del fecho de sus fijos, et penso en ellas, *e* tornosse mas contra Jacob en amarle mas, *e* llamol, et bendixol de cabo otorgandol la bendicion quel auie dada, *e* començo mas a auer cuydado del, *e* dixol: «Mando te que non tomes mugier del linage de Canaan, mas uete pora Mesopotamia de Siria, a casa de Bathuel, padre de tu madre, *e* dalli toma mugier pora ti delas fijas de Labam, tu tio, hermano de tu madre. Et fijo, ue bendito et bendiga te aquel Dios que es poderoso de todas las cosas, *e* fizo el mundo, *e* faga te crescer *e* amuchigue te sobre todas las compannas delas pueblas tuyas, *e* delas otras, *e* de El las bendiciones de Abraam ati *e* al linage que de ti uiniere, *e* que tu seas sennor *e* natural dela tierra poro agora andas estranno, la que el prometio a tu auuelo Abraam».

Aquella ora salio Jacob *e* fuesse pora Labam, assi comol mando su padre Ysaac *e* otrosi su madre Rebeca, como es dicho. Estonces, quando uio Esau como bendixiera despues daquello su padre a Jacob yl mando yr a Mesopotamia que tomasse pora si mugier dalla delas tuyas, *e* le uedara que non casasse con las fijas de Canaan, *e* paro mientes como fuera el mandado *e* obedient al padre et ala madre pora fazer lo quel mandauan, prouo por estas razones que so padre non querie bien las fijas de Canaan, ca de mas assi como diz Josepho *e* lo auemos nos ya dicho por el, pesar le fiziera por que ningun conseio nol demandando quando casara con ellas. Aquella ora dizen unos que fue el ados compannas de Ismael, su tio, fijo

de Abraam e sin las otras dos mugieres que auie antes, que caso con aquella su fija de Ysmael que dixiemos que llama Aha Abul Ubeyt; e otros dizen que ouo nombre Melech que nasciera en uno con Nabayot.

Jacob desque salio de Bersabee, e se yua pora Aram, passando por tierra de Canaan, lo uno por miedo e lo al por malquerencia delos dela tierra que estauan mal con su padre, non quiso entrar a posar ni albergar en casa de ninguno. E quando llego cerca Luca, que fue despues la cibdad de Jerusalem, ueno aun logar fuera delo poblado pora albergar y; e esto fue pues que se puso el sol, e llego piedras e eguolas, e puso las so su cabeça, e durmio alli, teniendo alli la cabeça sobre ellas; e uio en suennos una escalera que alcançaua de tierra al cielo, e angeles de Dios que subien e descendien por ella, e ensomo desta escalera uio el estar a Dios, quel dixo: «Yo so el Dios de Abraam e de Ysaac, tus padres, e esta tierra en que tu duermes te dare Yo ati e tu linage, e sera el tu linage tan mucho como el poluo de la tierra; e terna todas las quatro partes del mundo, e en ti e en el seran benditos todos los linages dela tierra, e Yo te guardare poro quier que fueres, e te tornare en esta tierra, e non te dexare daqui que non acabe en ti e en los tus todo lo que he dicho.» Quando esperto Jacob fue muy espantado e dixo entressi mismo: «Lleno esto agora de pavor; este logar uerdadera mientre sancto es e de Dios, mas yo non lo sabia, e aun digo mas: e non es al si non casa de Dios e puerta del cielo.» E mannana, quando se leuanto, fue muy alegre con aquel suenno, e aquella uision et aquellas promessas de Dios, segund cuenta Josepho, e tomo aquella piedra en que touiera la cabeça, e alcole sobre las otras en sennal daquela uision, e echol olio de suso; e diz maestre Godofre que fizo oration sobre ella, e que aquella cibdad cerca oeste fue que auie estonces nombre Luza que quiere dezir tanto como nuez o almendra, quela llamo el Bethel, que segund departe Ramiro en las Enterpretaciones dela Biblia muestra tanto como casa de Dios, o morada de Dios; e fizo este prometimiento e dixo: «Si Dios quisiere e fuere conmigo, e me guardare en esta carrera, e

me diere de comer e de uestir, et me tornare bien andant a casa de mio padre como melo prometio, sera mio Sennor; e esta piedra que yo aqui enfeste, en remembranca desto, sera llamada casa de Dios, e offrecer le e yo aqui las decimas de todas aquellas cosas que me diere.» Et cuenta otrossi maestre Godofre que dixo demas, que alli serie fecho el sacrificio dela oueía et del uezerro, que fueron despues sacrificios que fizieron en la uieía ley.

XIII. *De como se fallo Jacob con Rachel, su cormana, e llego a casa de Labam.*

Salio Jacob dalli, e fue contra part de Sorient, e accompanol nuestro sennor Dios, e guiol de manera que uino el, por ende, enderesçada mientre a casa de Labam e a lo al que quiso; e fueron muy alegres Labam con Jacob, e Jacob con Laban quando se uieron; e fue Jacob guiado de nuestro sennor Dios en su carrera desta guisa que contaremos.

Yuase Jacob contra parte de oriente, assi como dixiemos, e uio un pozo en un campo e tres greyes de oueías que yazien cerca el por beuer daquela agua; e la boca del pozo estaua cerrada con una grand piedra, e era costumbre de llegarse todas las oueías e ayuntarse todos los pastores, e abrir todos aquel pozo, et abeurar sus ganados, e desi cerrauan de cabo el pozo con su piedra, e dexauan le assi estar pora otra uez. E quando Jacob llego al pozo estauan y mocos e mocas uirgines, e preguntoles el dond eran, et ellos dixieron que de Aram, e dixo les el: «¿Connoscedes a Labam?» Respusieron ellos: «Si connoscemos.» Ael plogol mucho, pues que fallo nueuas delo que querie e buscaua, e preguntoles: «¿E es sano?» Dixieron ellos: «Si; e eas alli Rachel, su fija, o uiene con la grey del ganado de su padre.» Dize Jacob: «Grande dia es e non as aun tiempo de leuar los ganados ala uilla. Dad agora abeurar alas oueías e desi leuad las aun a pacer.» Respondieron ellos: «Non podemos fasta que todos los ganados sean ayuntados e nos lleguemos los pastores, e tolgamos la piedra al pozo.» Demientra que ellos estauan en estas razones, llego Rachel con la grey de su pa-

dre, ca ella la traye, e la appacie e la guardaua. Pues que sopo Jacob como era su cormana e lo uio, tollio la piedra al pozo. E este logar departe maestre Pedro que en aquello que diz Jheronimo en la Biblia, que tomo Jacob la piedra al pozo, que Jacob non uinie sennero, mas que algun su omze uinie con el quel ayudo a toller la. E dio abeuer ala su grey de Rachel, e desi beso a ella, e comenco de llorar e fablar a bozes, e mostrar le como era sobri-
no de Laban e fijo de Rebeca.

Rachel, quando esto oyo, fue priuado assu casa, e dixo lo assu padre. Laban quando oyo que fijo de su hermana uinie salio a priessa a recebir le, e abracol, e besandol muchas uezes aduxol assu casa.

Agora dexamos aqui las razones dela estoria dela Biblia e diremos de las razones delos gentiles. Et auie Jacob setenta e dos annos que nasciera en ell anno en que lleo a casa de Laban, su thio. Et nos auemos ya dicho delas cosas que contescieron en los primeros quarenta annos dellos. Agora diremos delas que contescieron otrossi en estos otros treynta e dos annos que fincan daquellos setenta et dos.

XIII. *De la cuenta dunos reys gentiles en sus regnados, segund los annos de Jacob e de Ysaac.*

Andados quarenta e un anno de Jacob e ciento e uno de Ysaac, murio Turimaco, rey de Sicionia; et regno Leucipo empos el; e fue Leucipo el ochauo rey dalli; e duro en el regnado cinquenta e ocho annos.

Andados cinquenta annos de Jacob e ciento e diez de Ysaac, murio Ynaco rey de Argos, e regno empos ell Phoroneo; e fue Phoroneo el segundo rey de alli, fijo daquel rey Ynaco et dela reyna Niobe, segund cuentan Eusebio e Jheronimo.

XV. *Del rey Fforoneo de Argos, e delos primeros fueros de Grecia dond uinieron a Roma e, dend, alas otras tierras.*

Cuentan los sabios en sus estorias que este Phoroneo fue el primero rey que leyes establescio e dio juyzios, ca assi como cuenta la Estoria de Babilonna e del rey Nino e delos otros reyes dalli,

maguer que ell imperio e el sennorio delos reyes fue de luego de comienço sobre los ombres e los reyes asennorauan, diz quelo mas quelos reyes estonces en su comienço fazien que estas dos cosas eran: la una que metien abenencia entre los que se desabenien sobre alguna cosa, e esto fazien ellos segund sus aluedrios, ca diz que los aluedrios delos principes eran estonces por leyes; lo al quelos principes fazien que catauan los terminos de sus terminos, e guardauan los, que non gelos entrasse ningunno nin se les enagenassen. E aquel Phoroneo, rey de Argos de Grecia, fue el primero rey que alcalde fizo e le establescio logar sennalado o souiesse a oyr los pleytos e librarlos, et uiniesse a el los que pleytos ouiesse e algunas querellas de algunas cosas; e all alcalde e al logar delos juyzios puso nombre fuero, daquel su nombre Phoroneo.

XVI. *Del primero casamiento del rey Juppiter, e del rey Thesalo e del rey Beloco.*

Andados cinquenta e un anno de Jacob, tomo muger primera mentre Juppiter, fijo del rey Saturno. E la primera muger que el ouo, assi como dizen los griegos, fue Niobe; et fizo en ella a Apis, que fue despues rey en Egipto, e mudaronle este nombre Appis et llamaronle Seraphin, como al toro de Egipto, de quien uos contaremos adelant en la estoria dell Exodo sobrel nascimiento de Moysen, o por uentura segund dizen algunos que fue este mismo.

Andados lxvi annos de Jacob e ciento e xxvi de Isaac, alçaron en Thesalia rey a Thesalo, e regno y. Andados setaenta e nueue annos de Jacob murio Armame- tres, rey de Assiria, e regno empos el Beloco, ochauo rey daquel regno, treynta e cinco annos.

XVII. *De la lid de Thelchises e delos cartasios contra Phoroneo, rey de Argos, e de la torpe nesciedad delos carcasios, e del fecho de Jacob.*

Andados setaenta annos de Jacob et ciento e treynta de Ysaac, leuantaron se Thelchises o Telsico,—ca estos dos nombres le fallamos,—e los carcasios

contra aquel Phoroneo, rey de Argos, *e* contra los phortasios, assi como cuentan Paulo Orosio *e* Eusebio *e* Jheronimo, *e* ouieron grand batalla en uno; *e* fueron uencudos Thelchises *e* los carcasios, *e* fu- xieron de su tierra por ello. *E* cuentan las estorias que, assi como non sabidores delas cosas como era mester, segund que acaescen los auenimientos delos ombres, quel que deuiaran buscar et guisar mayor poder, *e* cobrar *e* lidiar otra uez con ellos, por uer si los poderien uencer et uengarse, que touieron con uerguença daquello que fueran uencidos que deuien fuyr, *e* apartarse de toda la morada delos omnes que nunca los uiesse omne, *e* dexaron su tierra *e* pero fueron, *e* tomaron la isla Rodó, que auie dantes nombre Ofuissa, *e* poblaron la, *e* fincaron alli de morada.

Andados setenta *e* dos annos de Jacob *e* ciento *e* xxxii de Ysaac, su padre, uino Jacob a Mesopotamia a casa de su thio Laban, segund cuentan Eusebio *e* Jheronimo.

Agora dexamos aqui las otras razones *e* tornaremos ala estoria dela Biblia, et diremos de Jacob como fizo con su thio Laban, *e* caso alli.

XVIII. *Del pleyto de Jacob e de Laban, e como caso Jacob con fijas de Laban e fizo y sus fijos.*

Pues que sopo Laban la razon por que uinie Jacob, yl conto Jacob todos los auerimientos poro auie passado con su hermano Esau, *e* como uino fuyendo dela tierra antel, yl conorto Laban por muchas palabras de buenas razones, *e* que alli estarie sin todo miedo *e* muy bien, *e* dixo assi contra el: «Mio huesso *e* mi carne heres». *E* pues que Jacob moro con el un mes, dixo Laban: «Sobrino ¿quieres me seruir que te de algo?» *E* auie Laban dos fijas: la mayor Lia, la menor Rachel, que era aquella que diximos que Jacob uiera al pozo. *E* Lia non auie buenos oios, cal llorauan, *e* Rachel tenie los sanos *e* era muy fermosa; *e* Jacob enamoros della, *e* dixo a Laban: «Seruir te vii annos por tu fija Rachel.» Respuso Laban: «Meior es darte ati que a otre, *e* finca conmigo *e* darte la e.» Finco Jacob por pleyto taído, *e* siruiol siete annos por ella, *e* aun semeiol poco tiempo, tanto la amaua.

A cabo delos siete annos pidió Jacob su muger, *e* Laban lleo muchos de sus amigos, *e* fizol sus bodas, *e* ala noche, en logar de Rachel, diol a Lia, *e* echaron gela en el lecho, de guisa que lo non entendio el. Sobresto cuenta Josepho en el xviii capitulo del primero libro, que Jacob, contannido de fuerça de uino aquella noche, *e* que lo uno por la bebez, lo al por la noche en que era el fecho, que lo no entendio el *e* que se boluio con Lia; *e* a Lia dio Laban a Zelpha por manceba por siruienta.

Otro dia mannana quando se leuanto Jacob, *e* uio como aquella mugier quel diera su tio era Lia, *e* non Rachel, la quel ouiera adar por paramiento, *e* touosse por engannado, *e* querellauasse que recibiera tuerto. Recudiol estonces Laban: «Non lo tengas por mal, ca nuestra costumbre es desta tierra de casar antes las fijas mayores, despues las menores; mas acaba los siete annos deste casamiento, ca esto es guisado.» *E* desi dixo: «Darte ell otra por otros siete annos que me siruas.»

En este logar departe Jheronimo en la glosa sobre la razon delos annos del casamiento de Rachel; *e* Jheronimo *e* maestre Pedro que otorga con el, retrayendo las sus palabras que el dixo sobresto *e* otorgando las el, *e* dizen que esta razon que se deue departir dela guisa que agora oyredes aqui, *e* que assi es de entender *e* tener: que por aquellos siete annos que Laban dixo a Jacob que cumpliesse daquel primero casamiento, que deuemos entender que gelo dixo por siete dias, en que auien de fazer alas bodas sus onrras en los comerès *e* en las otras cosas, que se estoruarien *e* se conturuiarien por las otras bodas segundas, *e* que acabados los siete dias delas bodas de Lia al otro, que fue el ochauo del dia que caso con Lia, quel dieron a Rachel, *e* que luego en estos dias las ouo por mugeres lindas a amas hermanas, *e* que yerran los que dizen que Jacob ante siruio los siete annos que a Rachel le diessen. Mas quel dieron luego a Rachel, como es aqui dicho, *e* despues que siruio el los annos. Et Jacob otorgolo *e* fizo lo, *e* passados los siete dias, como es dicho, caso con Rachel; *e* dio Laban a esta su fija otra siruienta que auie nombre Bala. *E* Jacob siruio

otros siete annós por ella, cala amaua mas que a Lia.

En tod esto Lia uio como la despreciaua Jacob con el grand amor que auie de Rachel, e rogo a Dios quel diesse fijos por tal quela amasse su marido. Et emprennosse e pario un fijo, e pusol nombre Ruben, e dixo: «Uio Dios el mio quebrantamiento como era yo despreciada, mas agora me querra bien mio marido.» Desi fizo otro fijo uaron, e dixo: «Por este fijo entendio Dios como era yo desdenada e dio me otro fijo.» E pusol ella nombre Simeon. Despues ouo otro fijo, e dixo: «Agora me querra bien mio marido de uerdad, pues que tres fijos a de mi.» E llamol por ende Leui. E aun despues ouo otro fijo, e dixo: «Agora loare yo a Dios.» Et este ouo nombre Judas. Et ella despues desto estido assi un tiempo que non fizo fijo.

En tod esto uiosse otrossi manera Rachel, e ouo enuidia—mas dizen las estorias que non mala enuidia—de su hermana porque auie fijos. Mas diz Josepho que temie ella que el marido, pues quela uiesse manera, que non la amarie tanto por y. Et dixo ella a Jacob: «Dame fijos, si non con pesar quelos non e, muero me.» Jacob fue yrado ya quanto, e maguer quela amaua mucho, respondioli assi: «¿Cuedas que so yo Dios que te tolli que non ouieses fijos?» Dixol Rachel: «Pues si melos non das de mi, damelos de mi manceba Bala, et yo tenerlos e por mios.» Et Jacob, con el grand amor della, e por fazer la su pagada en alguna guisa e sacarla daquel pesar, fizo assi comol ella dixo, e ouo fijo uaron daquella Bala, su manceba de Rachel. Estonces dixo Rachel quando aquel ninno uio: «Oyo me nuestro sennor Dios e judgo me con mi hermana, ca me dio fijo; e a aquel ninno puso ella nombre Dan. Despues desto ouo Jacob otro fijo uaron otrossi dessa manceba, e dixo Rachel: «Eguo nuestro sennor Dios con Lia e esforce.» E a este ninno llamo ella Neptalin. Quando Lia uio esto e que ella non parie, dio otrossi su manceba Zelpha al marido, con enuidia de su hermana; e el marido recibiegela, e emprennola e pariol fijo uaron; e Lia pusol nombre Gad. E ouo otrossi, despues deste, otro fijo della e llamol Aser.

Despues desto salio un dia Ruben, fijo

de Lia, alas miessés en el tiempo que se gauan los trigos, e fallo maçanas de mandragoras, e aduxo las assu madre Lia, e uio las Rachel, e dioxol: «Dame parte destas mandragoras de tu fijo.» Respuso Lia: «¿Non te cumple que me tolities mio marido e pides me parte delas maçanas de mio fijo?» A estol dixo Rachel: «Duerma nuestro marido con tigo esta noche, e dam delas mandragoras.» E Lia diol dellas por aquel pleyto. Despues desto uinie Jacob esse dia aora de uiesperas de labrar, et Lia salio ael, e dioxol: «Comigo dormiras esta noche, ca yo te gane de mi hermana por quel di las mandragoras que traxo mio fijo.» E aquella noche leuo Lia a Jacob assu casa e ouo del un fijo, e dixo: «Fizo me Dios merced por que di mi manceba amio marido.» E al fijo llamo ella Ysacar. Fizo Lia el sexto fijo, e dixo: «Enriquescio me Dios de buena riqueza, e de mi parte sera esta uez mio marido, ca seys fijos e del.» Et este postrimero fijo de Lia ouo nombre Zabulon. Despues dello pario una fija que dixieron Dina.

Et membrese estonces de Rachel nuestro sennor Dios, e diol un fijo, e dixo ella: «Tollio me Dios el mio denuesto.» Et este fijo fue Josep. Et dixo Rachel empos esto: «Deme Dios otro.»

XIX. *De como se querie tornar Jacob a Canaan a casa de su padre, e pleteo Laban con el, e finco Jacob.*

Pues que Josep nascio dixo Jacob al suegro: «Dame mis mugieres e mios fijos, por que te serui assi como tu sabes, e dexa me tornar a mi tierra a casa de mio padre». Dixo Labam: «Mas faz me este amor, finca comigo ca bien entiendo que me fizo Dios bien por ti, e di que quieres que te faga e fazer lo he». Respondiol Jacob: «Bien sabes como te e yo seruido, e quam poco auies quando yo ati uin, e como eres agora enriquescido e te bendixo Dios el ora que yo en tu casa entre; e agora derecho es que piense yo de mi casa». Essora le pregunto Labam otra uez quel darie que fincas con el. E respondi Jacob a Labam que si apartasse todas las oueias e las cabras de sus greyes que eran de muchos colores e los diesse assus fijos aguardar, e las que eran

dun color las unas todas blancas e las otras todas negras diesse a aguardar a el, e lo que delas dun color nasciesse que fuesse suyo e lo que nasciesse de muchos colores quello diesse ael en soldada, e fincarie con el, e quel guardarie sus ganados, e lo que saliesse dun color unado todo blanco o todo negro que fuesse de Labam. Plogo deste pleyto a Laban e otorgo lo que Jacob demando. E departio Labam sus ganados, e enuio los a logares apartados los unos con sus fijos, los otros con Jacob. E auie del lugar donde andauan los fijos de Labam con las sus greyes fasta o andaua Jacob con las suyas, tres iornadas. Et diz maestre Pedro que este apartamiento fue por que non fiziessen y enganno ninguno en los ganados los unos alos otros; mas tomo Jacob piertegas de alamos, e de almendrales, e de pladanos, e entallolas, e alli o les tollie las cortezas fincauan blancas, e o gellas dexaua eran uerdes, e fazien se en ellas dos colores; e en el tiempo quelos ganados andauan en celos daua les abeuer en unas canales, e ponie les estas piertegas delant, tan bien alos maslos como alas fembras alli o beuien por que catassen a ellas, e ueyendo las fiziessen los fijos ueros, e fue assi. E esto fazie el de luego que comencauan a andar en celos fasta medio el tiempo, e dand adelant gellas tollie e los fijos que nascien tempranos eran de mas colores duno por las demudas que uieran los padres e las madres; et aun fazien se mejores, e estos eran de Jacob, los seruendos de Labam, e quando xebrauan los fijos delas madres appartaua Jacob los suyos assu cabo, e por esta manera enrisquecio de fiera guisa, e ouo muchas greyes, e siruientes, e siruientas, e camellos, e bestias menores e otras.

XX. *De como fue Jacob mezclado con Laban, e tomo sus mugeres, e lo so, e se yua pora casa de su padre, mas firmo antes en la carrera amistad con Laban, su tio e su suegro.*

Gran enuidia ouieron de Jacob Labam e sus fijos por que assi enriquescie, e dixieron los fijos un dia: «Jacob se lieua quanto nuestro padre auie, e delo suyo es rico e es fecho poderoso omne» Oyo esto Jacob, e paro mientes, e uio como

Labam nol paraua tan buena cara como solie, e demas dixieral nuestro Sennor essos dias: «Jacob, torna te atu tierra e atus parientes, ca Yo sere contigo». Jacob estonces de so busco o andaua con sus ganados, enuio por sus mugeres Rachel e Lia, e fueron a el o andaua con las greyes. E dixoles estas razones que auemos contadas, e comol engannara su padre dellas, yl fiziera tuerto sobre su soldada si non que catara Dios el derecho yl diera dand buena uenganca en el fecho delos colores delos ganados. Et desi dixoles comol apareciera un angel de Dios en suennos, yl dixiera: «Bien ui Yo todo lo que Labam te fizo, e las greyes parran los fijos del color de que las tu deues auer». E sobresto dixom assi: «Yo so el Dios de Bethel o tu ayunteste las piedras et me feziste tu prometimiento; leuantate, e uete desta tierra, e tornate a aquella en que naciest». Pues que Jacob ouo contadas estas razones assus mugieres, respondieron le ellas e dixieron: «Nos non auemos a auer nada del mueble nin dela heredad de nuestro padre, e tomo el el nuestro precio; mas mejor lo fizo Dios que a dado a nos e a nuestros fijos todas las riquezas del. Onde tu faz todas las cosas que te mando Dios».

Pues que sus mugeres le dixieron esto, puso Jacob a ellas e assus fijos en los camellos, e tomo la meatad delas sus greyes, e quanto auia ganado en Mesopotamia, e començosse de yr pora su padre Ysaac a tierra de Canaan. E cuenta maestre Godoffre que quando ouieron andado siete jornadas, que llegaran a un lugar que auie nombre Galaad, e possaron alli por que folgasen sus compannas e sus ganados, que eran cansados, e que tomassen agua fresca pora si e guisassen sus uiandas poral camino.

E de todo esto Labam non sabia nada, ca era ydo estonces atrasquilar las oueias, nin Jacob otrossi nol quiso dezir nada de como se yua; mas pues quello sopo Labam, et esto fue tercer dia desque Jacob mouio dalli, tomo sus hermanos e otros ombres de sus compannas, e armosse, e fue empos el siete dias, e alcancol en monte Galaat, segund dize Josepho, e que por que era tarde que nol quiso cometer essa noche; e quando durmie Labam diz que uino Dios a el e dixol: «Guardate,

non digas ninguna cosa errada contra Jacob». *E* Jacob auie ya fincada su tienda en aquel mont, *e* Laban otrossi finco y la suya. Otro dia mannana uino a Jacob *e* descubriol la uision que uiera en suenos, *e* nol dixo ninguna palabra yrada, pues que gelo uedara Dios, mas començol a culpar en buena manera desta guisa, segund cuenta la Biblia: «Varon ¿por que te uienes a escuso de mi *e* me traes mis 5 10 15 20 25 30 35 40 45 50
fijas, assi como si las ouieses ganadas por armas *e* fuessen tus sieruas? Si quier de uies auer duelo destos ninnuelos que se pueden perder por el grand lazerio de la carrera. ¿*E* non fuera mejor que melo fiziesses saber como te queres uenir, *e* escorriera te yo con grandes alegrías *e* onrrada mientras, *e* espidiera me de mis 10 15 20 25 30 35 40 45 50
fijas *e* ellas de mi? Mal lo fezist, *e* aun agora telo podria yo uedar; mas non temas, ca Dios me castigo esta noche en suennos que te non fiziesses mal ninguno, nin tele dixiesse. Mas pero pues que te uas pora tu tierra *e* atus parientes ¿porque me lieuas furtados mis dioses?» Essora le repuso Jacob ala primera razon: «Temiendo quem toldreis tus fijas por fuerça, non te dixe nada de mi uenida». *E* all otra razon le dixo: «Del furtè que me dizes busca lo entre nos et aquil fallares 30 35 40 45 50
esse nin ninguna otra cosa delo tuyo, mata delante tus hermanos». *E* dizie esto Jacob, *e* non sabie como Rachel auie aquel ydolo que su padre demandaua. Busco Labam en la tienda de Jacob *e* de Lia 35 40 45 50
e de sus compannas, *e* nol fallo; *e* passo ala tienda de Rachel. Ella fue priuado, *e* ascondiol so ell estrado dun camello, *e* assentosse de suso. El padre escodrinno toda la tienda, si non alli o ella 40 45 50
seye, *e* non fallo nada. *E* dixo Rachel estonces: «Sennor, non te me assannes tu por que me non leuanto ati, ca me acaesce agora lo que suele acaescer alas mugieres segund su natura». *E* dize Josepho que lo creyo Labam *e* dexo de escodrinar aquel lugar, *e* enartol ella desta guisa.

Estonces, segund cuenta la Biblia, pues que uio Jacob que Labam non fallara nada delo que demandaua, dixo: «¿En 50
que culpa te yago yo o que mal fiz por que tu ueniste sannudo tras mi, et escodrineste toda mi casa, o que fallestes y delo tuyo? Ponlo delante nuestros hermanos et ellos judguen entre mi y ti. Por esto 55

te serui ueynte annos *e* te guarde tus ganados, *e* nunca comi carnero de tus oueias, nin le fallo bestia ninguna fiera que mal le pudiesse fazer por que tu menos le ouieses, *e* si alguna cosa se y perdie o melo furtauau, muy bien melo demandauas todo, *e* yo pechaua te lo; noche *e* dia lazraua *e* sufria soles, et calenturas, *e* frios, *e* aguas *e* todo temporal fuerit que me acaescio, *e* non durmia por guardar bien 10 15 20 25 30 35 40 45 50
los tus ganados; *e* desta guisa te serui estos annos, los catorze por las fijas *e* los seys por aquella part quem ouist adar por la guarda delas tus greyes, *e* tu diez uezes te me tolliste delo que pusiste conmigo, *e* por uentura pobre *e* sin conseio me dexaras tu agora. Mas cato Dios el mio lazerio et fizo lo mejor *e* castigo eyr ati que non fiziesses ningul mal». Dixo Labam estonces: «Las mias fijas, *e* los mios nietos, *e* las tus greyes *e* quanto uees, todo es mio. ¿Mas que puedo yo fazer amis fijas *e* amios nietos? Ven *e* firmemos amistad *e* fagamos postura que sea testimonio 25 30 35 40 45 50
deste fecho entre mi *e* ti». Essora luego empos estas palábras, tomo Jacob una piedra *e* alçola alli en sennal deste fecho en aquel mont, o dixiemos que fincaran sus tiendas ell *e* Labam, *e* mando alos sos aduzir otras, *e* ellos ayuntaron tantas que della fizieron monton; *e* segund cuenta Josepho era pilar alto, a semeiança de altar, *e* llamol Labam ell otero del testigo, *e* Jacob el monton del testimonio, cada uno segund su language. Desi dixo Labam, segund cuenta la Biblia: «Si tu apre- 35 40 45 50
miaries mis fijas, *e* las dexares *e* tomares otras mugieres, *e* si yo pasar este logar por te fazer mal ol tu cuerades contra mi, el Dios de Abraham *e* el Dios de Nacor *e* del padre dellos, que aqui esta *e* lo uee, judgue entre mi et ti quando nos partiremos; *e* este otero et este monton destas piedras sea entre nos testigo dello». *E* otrossi, por ende, llamaron los hebreos a aquel mont Galaat, que diz tanto en el language de Castiella como collado de testimonio; *e* segund cuenta Josepho daqui pusieron aaquella tierra nombre Galaaditide.

Essora firmo Jacob la postura, segund diz Jheronimo, *e* yuro por el Dios de su padre Ysaac, que de quantos pesares *e* tuertos el auie recibidos de su suegro

que todos los perdonaua dalli adelant, segund diz Josepho, mas quel amarie a el e assus fijos. Despues desto cuenta Jheronimo como fizo Jacob su sacrificio e llamo sus hermanos, fascas sus compannas, que comiessen alli del pan, e ellos comieron e fincaron alli. E Labam leuantosse otro dia ante que amanesciesse, e bendixo sus fijas e sus nietos como plazentero ya quese fuesen con Jacob, e espidiosse dellos e tornosse el pora su lugar.

XXI. *De Jacob quando se partio de su suegro Labam e se temie de su hermano Esau, y l'enuio sus mandaderos adelant por saber que tenie enel, e ordeno sus compannas, e fizo su oration a Dios.*

Jacob, de quien auemos dicho quando se partio de su suegro Labam, yuasse pora Cananea assi como auie conmençado, e apparecieron le en la carrera muchos angeles de Dios, e prometieron le mucho bien, segund cuenta Josepho; e segund diz la Biblia, quando los uio dixo: «Compannas de Dios son estas.» E puso por ende nombre a aquel lugar Manahy, que diz en el language de Castiella tanto como huestes de Dios. Et diz Josepho que Jacob, por que se temie del hermano, por lo quel auie fecho que quiso saber que uoluntad tenie contra el, e cuenta la Biblia e las otras estorias que desta razon fablan, que enuio dalli sus mensageros a el a Seyr, que es en la tierra aquel llaman Edom; e mandoles quel dixiessen assi: «Enuia te dezir Jacob, tu hermano, que te uio sannudo quando se fue el daqui, e touo por derecho dexar te la tierra fasta que passasse la tu sanna, e fizo lo, e moro fasta agora con Labam en tierra agena; e que assaz era ya tiempo de cobrar el el tu amor, si ati ploguiesse, e agora tornasse pora ti, e trae sus mugieres con quien caso ella e sus fijos que a fechos en ellas, e mancebas, e mancebos, oueias, uacas, e bestias e otras riquezas grandes; e enuio nos ati como assu sennor que te dixiessemos que el con todo quanto a es tuyo, et se te uiene meter en mano, e tiene por bien de espende con tigo todos aquellos bienes que Dios le a dados e que aya el la tu gra-

cia.» Esau acogiolos bien, e plogol mucho con la uenida de su hermano quando lo oyo, e mayor mientre por que uenie meter sele en mano e en poder con quanto auie; e dioxles comol recibien, e enuio los e mandoles quel dixiessen que uiniesse seguro e sin todo miedo. Los mensageros, pues que recabdaron, tornaron se a Jacob, e dixieron le: «Fiziemos como tu nos mandest; e uas tu hermano o sale quanto puede a recebirte con quatrocientos omnes de armas.» Jacob fue espantado quando oyo dezir de tan grand yente, e asmo de partir en dos compannas los que con el eran, e fizo dos partes otrossi de todos sus ganados, e segund cuentan Jheronimo, e Josepho e maestre Pedro, eguo los de guisa quelas mancebas e sus fijos fuesen en la primera az antel; las mugieres e los fijos dellas en la segunda empos el, e Rachel e Josep postrimeros, en cabo de todos, como la cosa del mundo que el mas amaua, e el que yrie en medio por que si Esau mal quisiesse fazer e firiesse en la primera companna, que ell otra fincasse en saluo. Desi fizo alli su oration, e dixo assi contra nuestro sennor Dios, assi como diz la Biblia: «Dios de mios padres, Abraham e Ysaac e de mi, Jacob, e mio Sennor, Tu que me mandeste tornar ami tierra o nasci, et me fezist mayor mercet que te yo non merezco nin te sabria pedir, e me cumpliste lo que me prometiste, ca passe el Jordan con mio cayado e con ayuda del en Ti, e esto es que eres Tu ell ayuda e el fazedor della e de todo al, e agora me torno con dos compannas, onde ampara-me Tu, Sennor, del poder de mio hermano Esau, ca mucho me temo que mate las madres et los fijos, e Tu me prometiste que me deffendries et acrescies el mio linage como ell arena dela mar».

XXII. *De como enuio Jacob sus presentes a su hermano Esau por ganar el su amor, e passo sus compannas el uado de Fabor, e fizo el su oration a Dios, e lidio con el angel quel parecio, e finco el ende coxo, e le bendixo ell angel e le mudo el nombre.*

Finco alli Jacob aquella noche o fizo esta su oration, assi como cuenta Jheronimo, e ordeno su fazienda desta guisa:

aparto de sus ganados presentes pora su hermano dozientas cabras e ueynte cabrones, e altantas oueias et carneros, treynta camellos con sus fijos, quarenta uacas, e ueynte toros, e ueynte asnas e diez pollinos. Et enuio gelo con *sus omnes*, apartado lo uno delo al, e mando a los pastores que lo leuauan quesse fuesen adelant departidos e alongados los unos delos otros. E diz Josepho e maestre Pedro que ell auenimiento de Jacob, como omne sabio et de buena guisa, e aqui en amaua Dios e guaiua, que fizo esto por que semeiassen mas los ganados e aun los omnes. E dixo, como cuenta Jheronimo, al que embiaua delante todos: «Quando encontrases ami hermano que me enuio a dezir que me saldrie a recibir, e te preguntare cuyo eres, e o uas e cuyo es lo que lieuas, dil que eres de su sieruo Jacob e quel lieuas este present quel enuio yo, e que uo empos uos.» E mando a todos los otros que assi dixiessen como el mandaua a este primero dezir. Et fazie el esto por amansar la sanna del hermano con buenas palabras e con dones de ganados, de que auie aun estonces pocos en tierra de Esau. Et assi lo cuentan Josepho e maestre Pedro, e quel perdonarie si sannudol era aun.

Los que leuauan los presentes fueron se adelant como les mando Jacob, e non quedaron de andar su passo noche e dia con *sus* ganados quanto los ganados lo podien soffrir. Et Jacob finco essa noche en un lugar que auie nombre Manahym, e leuantosse otro dia buena mannana ante que amanesciesse, e tomo amas las mugieres, e las mancebas con todas sus mugeres lindas e las otras con sus onze fijos e su fija Dina, e passo los el uado de Jacob. Et por esta passada ouo nombre dalli adelant aquel lugar el uado de Jacob, assi como cuentan las estorias; et es ados millares dela fuent Jordan, en tierra de Ydumea; e desde ouo passado todo lo suyo finco el y solo pora fazer su oration; et alli uino ael un angel de Dios con qui lucho el fasta la mannana; e cuenta Josepho quel fablaua el angel e esforçaua de palabra diziendol quesse touiesse bien, e que luchasse de rezio e mostraua como, e dizi el que si con el pudiesse, que era fuerte angel de Dios, que assi e aun mas podrie con su hermano, que era omne, si

contra el uiniessé, e que el su linage nunca falliesse nin nascie omne de mayor fuerça que el. El angel desde uio que Jacob se esforçaua tanto que el nol pudie uencer, dixol quel dexasse ca mannana era e que se tardaua pora subir al cielo, e Jacob nol querie dexar. El angel estonces tanxol dell ala en el nerui del sinistral anca, e dixol: «Dexame que amanesce.» Diz el: «Non lo fare ante que me bendigas.» Essora, le dixo el angel: «Non auras nombre Jacob daqui adelante, mas Israel, que quiere dezir tanto como luchador con sancto angel, o uaron que uee a Dios, ca pues que tu podiste con Dios muy mas podras con los omnes.» E preguntol Jacob como auie nombre; diz ell angel: «¿por que me demandas el mio nombre que es marauilloso?» Et cuenta Josepho que Jacob, desde sintio que el angel de Dios era aquel, rogaua quel dixiesse de su fazienda como auie aseer e ell angel que gelo dixo, et pues que gelo ouo dicho bendixol en aquel lugar, assi como diz Jheronimo, e dalli adelante non parescio. Alegrosse mucho Jacob con esta uision tan buena que uiera, et llamo a aquel lugar Phanuel, que quiere dezir tanto como faz de Dios, e ui a mio sennor Dios cara a cara e so conortado.

Pues que esto fue fecho e Jacob paso Phanuel, nascio el sol; e dize Josepho que por el trabajo dela lucha quel tomo despues dolor a aquel nerui en que ell angel le tanxiera dell ala, e coxeaua del pie; e diz Jheronimo que por esta razon mando despues Moysen alos judios que desnuiassen las carnes.

Mas agora dexamos aqui la estoria de la Biblia, e tornaremos a contar delos fechos delos gentiles que contescieron en este tiempo de Jacob. Jacob uisco ciento et quarenta e siete annos, segund Eusebio, e Jheronimo, e Josepho e otros. E nos auemos ya contado delas cosas que contescieron en razon delos gentiles en los sus dias de Jacob en los setenta e dos annos. Agora finca nos de dezir delas razones delos gentiles que contescieron otrossi en los otros setenta e cinco annos que fincan; e pero por que se sigan las razones, e se enxiran meior unas con otras, començamos lo aqui en setenta e dos annos por que auemos ya dicho del esto poco que dezimos assi. Andados se-

tenta e dos annos de quando nasciera Jacob e ciento e treynta e dos de Ysaac, salio Jacob de tierra de Canaam, e fuesse pora Mesopotamia a Laban su tio.

XXIII. *Del rey Ogiges Matica.*

Andados setenta e seys annos de Jacob, regnaua en Grecia un rey que auie nombre Ogiges Matica, e este rey Ogiges poblo, en aquella tierra de Grecia o el regnaua, una cibdad por cabeça de su regno, e el lugar daquela cibdad auie nombre antigua mientre Acta; e el rey Ogiges, quando la poblo et la fizo grand e noble, tolliol aquel nombre e mandola llamar Eleusina o Eleusis; et fizo otrossi por su regno otras muchas cibdades e pueblas.

XXIII. *Del auenimiento dela duenna Minerva o Pallas.*

En el tiempo del regnado deste rey Ogiges Matica, segund cuentan Eusebio, e Jheronimo, e ell obispo don Lucas e otros, que en un lago duna tierra de Grecia que auie nombre Pallant, e al lago dizien Triton, que salio una donzella muy fermosa, e parescio en figura de uirgen, e tomaron la los omnes e criaron la en aquella cibdad de Triton, e llamaron la Tritonia, daquel lugar o salio; e los griegos llaman la Minerva. Desta duenna dizen todos que salio muy sotil e de grand engenno en muchas cosas; e esta dizen que fallo primera mientre la manera e la fechura dell escudo e aun de otras armas, de quantas maneras pudieron seer falladas, pora deffender en batalla cuerpo de omne e aun de cauallo. Onde la llamaron despues los gentiles deessa de batalla. Ella fallo otrossi las sotiles maneras de filar, et las naturas de colorar las lanas, e el lino, e la seda e las otras cosas filadas, e texer las, e las maneras dello, e otrossi las maneras del margomar, onde la alçaron por deesa de las filaduras; e ella fallo primero la natura de criar las oliuas, e fazer ende el azeyte, por que fue llamada deessa delas oliuas, e ella las ensenno criar e labrar, e auer ende pro los omnes.

Esta duenna sopo los saberes liberales,

e fallo y muchas cosas que emendo, e dixo, e ensenno e ennadio; e llamaron la otrossi deessa del triuio, e del quadruuio e delas naturas; e despues le llamaron este otro nombre Pallas; e segund departen las estorias pusieron le los omnes este nombre por dos razones: la una dun gigant que auie nombre Pallant con quien lidio ella yl mato, e la llamaron por ende Pallas, e era aquel gigant muy mal omne; la otra razon por que ella ouo este nombre fue daquela ysla Pallant de Grecia o fue criada e nodrida. Otros dizen del nacimiento desta deessa que el rey Juppiter, de quien diremos adelant como fue rey muy sabio, e ouo muchos fijos e fijas, e fue uno delos mas sabios e mas poderosos reyes del mundo—, que un día que mouio la cabeça muy de reço, e quel salio del cerebro, fascas del meollo dela cabeça, aquella donzella; e assi estando la pintan oy los pintores en la estoria deste fecho, mas esto se puede entender desta duenna nascer del meollo del rey Juppiter en esta guisa: que del grand saber del, que salieron los saberes que esta duenna sabie, o que tal duenna et tan sabia del meollo de Juppiter serie ensennada. Et deste rey Juppiter uos contaremos en este otro capitulo, que uiene luego empos este, e del su linage.

XXV. *Dela primera naue de Ytalia e delas uelas e del tormento delas mouidas e dela cibdad Sutrio.*

En la sazón dela entrada de Jacob a Mesopotamia regnaua el rey Saturno en Italia, e regnara y dantes en tiempo de Ysaac el rey Jano. Deste Saturno, rey de Italia, uos auemos ya dicho algunas cosas, mas aun fincan mas de dezir del. Onde cuentan maestre Godofre et otros que fue rey sabio, e manso e mantouo su regno en justicia. Et segund que los omnes no eran aun tan sabidores delas cosas del mundo, trabaiosse este rey de buscar carreras e maneras poro los sos pueblos fuessen mas ricos e uisquiesen meior; et como quier que ouiesse ya en los mares e en los rios algunos nauios, non auie y aun naues grandes que grand mar passassen, e fizo las fazer este rey Saturno en el su regnado, e en el tiempo de Jacob, seyendo el en Mesopotamia. Et este rey

fallo primera mientre maneras de merchandias, et mostro a los omnes passar las de tierra en tierra por los mares en aquellas naues grandes. Et por que los mercadores pudiesen mercar mejor e mas assu guisa, assaco este rey maneras de monedas, mas non monedas de tod en todo, e fizo morauedis e dineros. Et el fue el primero que escudo tomo sobre caualllo. Et, segund dizen, el fue el primero otrossi que naues fizo en Ytalia, e onrró dellas aquella tierra, e la enriquescio, e assaco las uelas con que los grandes nauios passassen los mares.

E entre otras pueblas muchas que fizo este rey, poblo una grand cibdad e pusol nombre Sutrio primera mientre, mas mudaron le despues el nombre e llamaron la Lacio, que quiere dezir tanto como ascondimiento, e fue tomado este nombre desta palabra latere que dezimos en latin por asconder, assi como auemos dicho en esta estoria ante desto; et esto contescio por esta razon: quando este rey Saturno quiso echar del regno a Juppiter, su fijo, como uos auemos contado que echara a Pluton e a Neptuno, assonosse Juppiter contra el, e lidiaron, e uençio Juppiter a Saturno, e fuxo antel, e fue et ascondiosse en aquella cibdad Sutrio; e por aquello que se ascondio y Saturno tollieron a la cibdad aquel nombre que auíantes, e llamaron la Lacio. Onde es Lacio nombre dela cibdad e nombre de aquella tierra toda, e la tierra es Lombardia.

Este rey Saturno aduxo primera mientre a Ytalia semiente de trigo, e dalli adelante ouieron los de Italia sus miesses e trigo dellas, lo que non ouieran fasta alli; ca assi lo sabed, que del comienço del mundo non ouieron de luego todas las tierras e todas las cosas.

Agora dezir uos hemos de cabo delos annos de las cosas del tiempo de Jacob e de Ysaac.

XXVI. *Delos nascimientos delos fijos de Jacob e dotras cosas muchas.*

Andados setenta e nueue annos de quando Jacob nasciera e de Ysaac ciento e treynta e nueue, caso Jacob con Lia en Mesopotamia en casa de Labam, su padre della. Et nascio les esse anno

Ruben, el su fijo mayor. Andados ochenta annos de Jacob nascio Leui, su fijo de Lia. Andados ochaenta e dos annos nascio Judas, su fijo e de Lia, e del nombre deste Judas fueron llamados iudios los ebreos. Andados ochaenta e dos annos de Jacob nascio Zabulon, su fijo e de Lia. Andados ochaenta e quatro annos de Jacob, nascio Ysacar, su fijo e de Lia. Andados ochaenta e seys annos de Jacob e ciento e quarenta e seys de Ysaac, caso Jacob con Rachel. Andados ochaenta e ocho annos de Jacob, fizo Jacob en Zelpha, mançeba de Rachel, a Gad. Andados ochaenta e nueue annos de Jacob, fizo Jacob en essa Zelpha a Asser. Andados nouenta annos de Jacob, fizo el en Bala, manceba de Lia, a Dan. Andados nouenta e un anno, fizo Jacob en essa Bala a Neptalim. Andados nouenta e dos annos de Jacob e çiento e çinquenta e dos de Ysaac, fizo Jacob en Rachel a Josep.

Andados nouenta e quatro annos de Jacob, murio Leucipo, rey de Sicionia, e regno Mesapo, empos el quarenta e siete annos, e fue este Mesapo el noueno rey de Sicionia. Andados nouenta e seys annos de Jacob, fue poblada en Cecilla la cibdad Messana, aque dixieron dotra guisa Mamertina. Andados çiento annos de Jacob et çiento e sesenta de Ysaac, fue fecho en Egipto el diluuio que cubrio toda Egipto, e destruxo omnes, e ganados e muchas otras cosas en aquella tierra; e este diluuio no alcanço a otro lugar, e por que contescio en el regnado del rey Ogiges, pusieron al diluuio nombre el diluuio de Ogiges, como dezimos dotra guisa el diluuio de Noe, e fue esto otrossi andados x annos de quando nasciera Josep.

Et assi sabed, que daqui adelante, contaremos las estorias por los annos de Josep.

XXVII. *De las cosas que contescieron en el tiempo de Josep.*

Andados treze annos de Josep e ciento et quatro de Jacob, murio Beloco rey de Assiria, e regno empos el Baleo çinquenta e dos annos. E fue este Baleo el noueno rey dend. Andados diziseys annos de Josep e çiento e siete de Jacob, fue uendudo Josep, e uendieron le sus

hermanos a unos requeros que yuan con sus mercadurias a Egipto, como oyredes adelante.

Andados ueynte annos de Josep e ciento e onze de Jacob et çiento e setenta e uno de Ysaac, murio Phoroneo, rey de Argos, e regno empos el treynta e çinco annos Appis, su fijo, e fue este Appis el terçero rey de Argos. De Appis uos auemos dicho ante desto, mas non es este Appis aquel. Deste rey Appis dizen Eusebio e Jheronimo e otros, que fizo adelantado e rey de Acaya, que era su tierra en Grecia, a un su hermano que auie e dizien le Egialeo, e el cogiosse con grand yente, e passo de Grecia a Egipto, e gano alla grand tierra e regno y. E assi como dizen algunas delas estorias con este caso la deessa Ysis e tanto dizen que fue buen rey, que despues de su muert quel contaron los de Egipto entre los sus dioses, e touieron le por Dios, e aoraron le, e fizieron le sacrificios como alos otros sus dioses que auien dantes. Andados de Josep xxv annos, segund dizen algunas delas estorias, poblaron Telchises e los cartasios la ysla de Rodo, de que auemos ya dicho. Estonçes mudaron en Egipto otrosi el nombre a aquel rey Appis de quien diximos ya, e llamaron le Seraphin, como diximos dell otro ante desto. Andados de Josep ueynte e ocho annos e de Jacob ciento e dizinueue, poblo aquel rey Appis en Egipto la çibdad Menphis aque dixieron dotra guisa Mezraym; e es Mezraym e Menphis nombre de la çibdad e de toda aquella tierra, ca en el latin Menphis dezimos por Egipto, segund los esponimientos que ende fallamos, e aun departimos assi: que Mezre es nombre dela tierra e mezre de los moradores della.

Agora dexamos aqui las otras razones e tornaremos a la estoria dela Biblia.

XXVIII. *De como fue Jacob recebido de Esau, su hermano.*

Cuenta la estoria dela Biblia que pues que Jacob salio dalli o luchara con el angel, e se començo ayr escontra Cananea, algo los oios e uio a Esau uenir con los quatrocientos uarones, assi como sus mensaieros le dixieran, e partio aquella

ora sus compannas como auie asmado e puesto en su coraçon. Et puso las mançebas e sus fijos en la primera az, assi como diximos, las mugeres e los suyos en la segunda, et a Rachel e a Josep postrimeros de todos, como la cosa que el mas amaua. Et maguer que auie eguado de yr el en medio non lo fizo assi, mas adelantosse el de todos escontra su hermano, e desque se ouieron a oio echos Jacob ante Esau en tierra a priezes siete uezes, e fizo oration, e assi yogo fasta que lleço. Et Esau uiolo, e con el desseo que auie del e con la grand alegria que ouo con el e con las compannas quel uio adozir, lloro con el. Despues cato las mugeres e los ninuelos, e dixo: «¿Que quieren estos? ¿Son tuyos?» Respuso Jacob: «Fijuellos son que dio Dios a tu uassallo.» Et desi llegaron las mançebas et sus fijos et sus mugieres, e omillaron se todos a Esau. Et el, desque sopo que tanto auien con Jacob, abraço los como padre.

Despues de tod esto, pues que se llegaron e se abraçaron, pregunto Esau a Jacob que compannas eran aquellas que el fallara delant; respondiolo Jacob que el los enuiara a el cobdiciando la su gracia e pora cobrar la. Diz Esau sobre razon de los presentes quel enuiava: «Hermano, assaz e yo pora mi; lo tuyo sea pora ti e assi lo quiero yo.» Respuso Jacob: «Sennor, non lo fagas, mas si yo la tu gracia e, ruego te que tomes este don de mi, maguer que es poco, ca ell ora que yo la tu faz ui semeiome que ueya la de Dios, e tomalo, ca Dios melo dio que da todos los bienes.» Tomo Esau essora aquellos dones, e dixo: «Hermano, tomare estos dones pues que te plaz, e non por ellos mas por el tu amor, e aguardar te quiero en esta carrera.» Diz Jacob: «Mio sennor, tu uees que yo e mios ninnos pequennuelos que lieuo aqui, e las greyes que trayo son paridas; si las jornadas fizieremos grandes quebrantarse yen las criazones e morrien; mas sennor, uete tu delant e yo yre con estas compannas e con los ganados de guisa que cumplan los fijos con las madres fasta que sea yo contigo en Seyr.» Diz Esau: «Pues toma desta mi companna que uenga contigo.» Respondiolo Jacob, llamandol sennor toda uia, et dixol: «Non auia al mester nin lo quiero si non la tu gracia et el tu amor.» Et diz

maestre Godoffre que el logar o Esau salio a recibir a Jacob que auie nombre Eglon.

E cuenta la Biblia que pues quel ouo recebido e ouieron sus razones e se partieron en amor, assi como dixiemos, fuese esse dia Esau por la carrera que uiniera por a Xeyran o moraua, segund dize Josepho. Et departe otrossi que puso ell a aquella uilla este nombre dela su cabelladura espeluzrada, ca dicho uos auemos como dize ell ebraygo seyron por cabelladura yerta e espeluzrada. Et Jacob uino a otro logar adelant e finco alli sus tiendas, et fizo y casa, e a aquel logar puso el nombre Sochet, que diz tanto como 15 tiendas o cabannas.

Desi uino ala çibdad de Salem, que es en la entrada de Canaan, e compro delos fijos de Emor, padre de Sichen, parte dun campo cerca la uilla por cient corderos e finco alli sus tiendas, e moro y. Et fizo alli, otrossi, un altar e alabo sobre el al muy fuert et muy poderoso Dios de Israel, e alli sano el del dolor dell anca dond coxeaua. E aquella çibdad que aqui 25 llamamos Salem, dizen algunos que auie nombre Sichen, mas que Moysen la llamo despues Salem, que quiere dezir tanto como Salem e acabada e cumplida, por que alli sano Jacob dela dolencia dela 30 pierna assi como es dicho.

XXIX. *De como los fijos de Jacob mataron al rey Emor, e asu fijo Sichen, e alos sos de Sichen, aque llama sichanitos.*

La estoria de la Biblia cuenta que pues que Jacob ouo comprado de Emor, rey de Salem, e de Sichen, su fijo, aquel 40 campo en que moraua çerca la çibdad, assi como dixiemos ante desto, vn dia, segund cuenta Josepho, los omnes daquella tierra auien grand fiesta, e Dina, fia de Jacob e de Lia, salio esse dia e yua sola ala çibdad por ueer las mugeres dalli e daquella tierra, et otrossi, segund diz Josepho, pora comprar delas abtezas dellas con que se guisasse pora andar a costumbre daquella tierra o ueye que aurie de 50 morar. E segund dize la Biblia e las otras estorias, Sichen, fijo de Emor Eueo rey daquella tierra, uio la e pagosse della, e

forço la e leuosla, e desi enamoros della de guisa quela amaua tanto como assi mismo; mas ella fue triste por aquella fuerça e desonrra quel auie fecha. Et el falagauala quanto pudie por le toller aquella tristeza; e el rey Emor pidio la assu padre que gela diesse por muger pora su fijo. Et Jacob, pues que esto oyo, callos fasta que uiniessen sus fijos que andauan con sus ganados. Et saliendo Sichen, por fablar con Jacob sobresto, uinien los fijos del campo, e pues que oyeron lo que contesciera assu hermana fueron muy sannudos por que Sichen fiziera cosa tan desapuesta e tan desaguisada en la companna de Israel, e les forçara assu hermana. Et quando se llegaron dixoles Emor, quando aquello oyo: «Sichen, mio fijo, es enamorado de uuestra hermana, 20 fija de uuestro padre Jacob; dadgela por muger e casemos los en uno, e dad nos uuestras fijas e tomad uos otrossi las nuestras, e morad connusco. E si esto fazedes nuestra tierra en uuestro poder es, e usad dello, e uended, e comprad et tened la.» E empos esto dixo Sichen al padre e otrosi alos hermanos della: «Aya yo la uuestra gracia, e que quier que pusieredes yo lo 25 cumplire, e uos acresced las arras e tomad dones, ca yo muy de grado le dare lo que uos pidieredes sol que mela dedes por muger.» Respusieron los fijos de Jacob a Sichen et assu padre en art, con sanna dela fuerça que fizieran assu hermana, e dixieron: «Non podemos fazer esto que nos demandades, nin dar nuestra hermana a omne que non es circumcidado, ca non es cosa guisada, antes es grand peccado a uos en nuestra ley; mas desta guisa lo podemos fazer sin peccado e sere- 30 mos amigos: que uos circumcidaredes todos los uarones e tengades nuestra ley, e entonces faremos lo que nos rogades e seremos todos unos; e si esto non fizieredes tomaremos nuestra hermana e yr nos hemos.»

Plogo desta razon al rey Emor e a Sichen, su fijo; e Sichen non se tardo delo cumplir luego, ca amaua mucho ala donzella; e tornosse pora la uilla con su padre e entraron luego amos dentro e ayuntaron el pueblo, e dixieron les assi: «Estos omnes que aqui uinieron, semeianos que son de paz e an sabor de morar con nus- 35 co; pues uendan e comprehen en nuestra

tierra lo que quisieren, *e labren la, e siruan se della como nos, ca es grand e ancha, e a mester mas pobladores e labradores que nos non somos; e casaremos con ellos e ellos con nusco. Et pora auer esto non nos parte mas de una cosa, que es buena: que nos circuncidemos todos los uarones e tengamos la costumbre dela su yente, et si esto fazemos los sus aueres et los sus ganados e quanto ellos an, todo sera nuestro. E nos fagamos les esto que ellos quieren, e moremos en uno, e seamos todos como un pueblo.*» Otorgaron todo el pueblo lo que Sichen, fijo del rey, les rogo por que el era mucho amado epreciado entre ellos, e circuncidaron se todos los uarones, chicos e grandes. *E a tercer dia, quando los que se circuncidaron an mayor dolor, fueron Simeon e Leui, fijos de Jacob, hermanos de Dina de madre, e entraron de noche en la cibdad de Salem con grand companna de omnes armados, e mataron todos los uarones, e al rey Emor e a Sichen, su fijo. Et pues que esto ouieron fecho entraron a casa de Sichen, e tomaron su hermana Dina e leuaron se la. Et desque fueron fuera dela cibdad Simeon e Leui, uinieron los otros fijos de Jacob, e robaron toda la cibdad, e leuaron oueias, e uacas e bestias, e quebrantaron e destruxieron quanto fallaron en las casas e fuera en los campos, et aduxieron los ninnuelos e las mugeres catiuas. Pues que ellos ouieron fecho este atreuimiento tan grand dixo Jacob a Simeon e a Leui, sus fijos: «Grand pesar e grand mal me auedes aducho; fiziestes me caer en mal querencia delos cananeos e delos ferezeos que moran en esta tierra. Nos somos pocos e ellos muchos; ayuntar se an e destruyr nos an.» Respusieron le ellos: «¿Como pues assi auien ellos afazer de nuestra hermana como de muger reffez, e tener nos la forçada, e que nos non uengasemos dello?»*

XXX. *De como alimpio de ydolos su casa Jacob por mandado de Dios yl no osaron cometer los de Sichen por la muerte de su rey, e murio Rachel en la carrera de Betlehe del parto de Beniamin.*

Mucho espantado fue Jacob daquel fecho que fizieron sus fijos en la cibdad de Salem, segund cuenta la estoria, e era

muy sannudo contra ellos e estaua desconortado. Et, segund dize Josepho, apparesciol estonces nuestro Sennor e dixol estas razones: «Esfuerça, e leuantate, e sub a Bethel, e mora y, e alimpia tu companna de las costumbres delos gentiles, e faz altar a tu sennor Dios que te apparescio en la carrera quando fuyes de tu hermano Esau e yuas a Mesopotamia.» *E cuenta la Biblia que dixo sobresto Jacob a toda su companna: «Partid de uos los ydolos que tenedes, e bannad uos, e lauad todos uestros uestidos e leuantad uos, e subamos a Bethel, e faremos sacrificio a nuestro sennor Dios que me oyo en el dia dela mi cueyta e me guardo en la carrera.»* Essora le dieron todos los de su casa todos los ydolos que trayen, e los serçielloos que trayen colgados delas oreias delos ydolos. Et cuenta Josepho que non sabie Jacob como Rachel furtara los ydolos assu padre et los ascondiera en tierra so un aruol. *E el, despues que gelos dieron, soterrolos so un terebinto, que era un aruol tras la cibdad de Sichen. Et diz maestre Pedro que estos ydolos fallo Dauid despues, e fundiolos en la obra del templo.*

Esto fecho fuesse Jacob dalli, e los dela tierra quisieron yr empos el por matar le; mas diz que tamanno espanto metio Dios en ellos que nol osaron cometer. *E Jacob fuesse con toda su companna pora Bethel, que es en tierra de Canaam, e fizo y altar a Dios e el sacrificio que prometiera quando yua a Mesopotamia, ca assi gelo mando Dios en Sichen; e llamo a aquel lugar casa de Dios, por que alli o el esto fazie le apareciera Dios quando el fuye de su hermano Esau.*

En aquel tiempo murio Delbora, ama de Rebeca, e soterraron la, a rayz de Bethel, so una enzina, e llamaron le dalli adelant a aquella enzina ell aruol del llanto. Despues desto apparescio Dios otra uez a Jacob e bendixol, e aquella uez primera le llamo El, Israel, que quiere dezir tanto como uaron ueyente a Dios, et dixol: «Yo so Dios poderoso sobre todas las cosas; cresce e amuchigua, ca de ti uernan las yentes e los pueblos de todas naciones, e de ti saldran los reyes, e ati e alos que de ti uinieren, dare Yo la tierra que

³⁶ quando yua, entre estas dos palabras se raspó la palabra se en A.

prometi a Abraam et a Ysaac.» *E* desquel dixo esto nuestro Sennor partiosse del *e* fuesse. Essora alço Jacob una sennal de piedras ol esto dixo Dios, *e* fizo sacrificio sobrella, *e* echol olio de suso, *e* llamo Bethel al logar. Despues desto salio dalli et uino a Bethleem, que quiere dezir tanto como casa de pan. *E* alli pario Rachel el postrimero fijo; *e* ouo el parto tan grieue que murio del en aquel logar; *e* ella ante ques moriesse puso por ende nombre a aquel fijo Benjamin, que es tanto como fijo de mio duelo. *E* el padre circumçido el ninnuelo, *e* llamol Benjamin, que muestra tanto como fijo de diestra. *E*t a Rachel soterro en la carrera que ua a Bethleem. *E* dizen Josepho *e* maestre Pedro que Rachel sennera finco que non fue soterrada entre sus parientes en Ebron. *E* Jacob fizo alli un altar sobrel luziello della, que dizen que paresce y aun agora. Desi salio dalli Jacob *e* passo tras la torre que dizen de Ader, que quiere dezir tanto como torre de grey, ca alli fue despues el templo que fizo Salomon a Dios, a que uinieron despues las muchedumbres delas yentes como de ganados; *e*, segund cuenta Josepho, alli parecieron despues los muchos angeles alos pastores que andauan con sus ganados quando nascio nuestro sennor Jhesu Cristo, assi como diremos adelant.

Et demientra que Jacob moraua alli, Ruben, su fijo, yogo con Bala, amiga de su padre sabiendo lo el et otrosi el padre. *E* los fijos de Jacob eran estos doze: Ruben, Simeon, Leui, Judas, Ysacar et Zabulon, fijos de Lia, et Josep et Benjamin de Rachel; de Bala, su manceba, ouo a Dan et a Neptalin; Zelpha, manceba de Lia, fizo a Gad *e* a Aser. Et nascieron en Mesopotamia, sinon Benjamin que nascio en Bethleem, como oyestes agora aqui. Tod esto passado, uino Jacob assu padre Ysaac ala çibdad de Arbea, que es en Ebron en tierra de Mambre, o Abraam et Ysaac moraron como estrannos.

Agora diremos del acabamiento de Ysaac.

XXXI. *De la muerte de Rebeca e de la de Ysaac.*

Muy alegre fue Ysaac, como padre con fijo, quando Jacob lleo ael con sus compannas ala çibdad de Arbea, en

Ebron. Mas, assi como cuentan Josepho *e* maestre Pedro, fallo Jacob finada assu madre Rebeca, en que se estoruo una grand part dell alegria que ouieran todos en uno, mas dela que ouieran si ella biua fuesse. Et otrosi, pues que Jacob alli lleo de Mesopotamia, poco tiempo uisco su padre Ysaac, *e* finosse.

E pues uisco Ysaac, assi como dizen Eusebio, *e* Jheronimo *e* otros, ciento *e* ochenta annos pero segund Josepho ciento *e* ochenta *e* cinco annos, *e* tantos annos duro toda su uida; *e* murio andados de Adam tres mill *e* quinientos *e* nouenta *e* seys annos, segund la cuenta delos Setenta Trasladadores, *e* de Noe mill et trezientos *e* çinquenta *e* dos, *e* del diluio de Noe sietecientos *e* cinquenta *e* dos, et del departimiento delas lenguas seyscientos *e* cinquenta, *e* del regnado del rey Nino trezientos *e* treynta *e* tres, et de Abraham dozientos *e* ochenta, *e* de Jacob ciento *e* ueynte, *e* de Josep ueynte *e* nueue. *E* murio en buena uegez como muy buen uaron, rico, *e* abundado, *e* con fijos *e* nietos, *e* muy sieruo de Dios. Et scerraron le sus fijos, Jacob *e* Esau, en la cueua doblada o yazien Adam, *e* Noe, et Abraham, *e* sus auuelas *e* su madre.

Agora dexamos aqui la estoria de la Biblia *e* contaremos delos fechos delos gentiles que fueron en aquella sazón.

XXXII. *De Juppiter, rey de Creta, e del su tiempo.*

Cuenta maestre Godoffre en la ochaua parte del Panteon que en aquel tiempo en que murio Ysaac que regnaua el rey Juppiter en la ysla de Creta, *e* que fue fijo del rey Saturno, como es dicho; *e* dizen que nascio en la çibdad de Athenas; *e* cuenta maestre Godoffre *e* otros muchos, que fue Jupiter el mas sabio, *e* mas alto *e* mas poderoso rey que en los gentiles ouo, *e* del dizen que uinieron los reyes de Roma, *e* de Troya, *e* de Greçia *e* los otros altos principes.

Deste rey Juppiter cuentan todos los gentiles *e* cristianos tan grandes poderes *e* tantas cosas, que diz que a penas los credien los omnes, *e* por que digamos nos ende algunas cosas daquellas que tenemos que son de creer como las fallamos contadas de los otros sabios, quere-

mos hablar aqui luego dela çibdad de Athenas o nascio este rey como es dicho, *e* estudio alli en los saberes liberales *e* otros, *e* fizo despues y las leyes en las doze tablas.

XXXIII. *Del logar de la cibdad de Athenas e de las escuelas della.*

En Grecia, en la prouincia de Acaya, o dixiemos que regnara el rey Ogiges, era la çibdad de quien contamos que ouiera nombre Acta primera mientre; *e* era aun estonces pequenna. *E* lo uno por el logar o la assentaran los primeros pobladores, que parescie muy a abte, *e* era muy cumplida de quantas cosas buena cibdad auie mester, *e* lo al por que aquel rey Ogiges acresciera mucho en ella en la puebla *e* la afforo muy bien, *e* la dio por cabeça del regno de Acaya, *e* le tollio aquel nombre Acta, *e* le puso nombre Eleusis, como es ya dicho, *e* por que acrescieron en ella despues todos los reyes que unieron *e* ayuntaron y todos los maestros delos saberes, *e* dieron les los principes della grandes soldadas, *e* fizieron les alli leer *e* ensennar a qui quier que uniesse a aprender lo, fuel despues mudado aquel nombre Eleusis, *e* llamaron la Atenas.

Onde cõtaremos agora la manera aque los reyes poblaron esta çibdad, *e* de como fue y ordenado el estudio de los saberes, *e* los saberes quales fueron, *e* por que rason le dixieron este nombre Atenas, et quien gelo puso; *e* empos esto diremos del rey Juppiter.

XXXIII. *Dela cibdad de Athenas e de las escuelas della.*

Fallamos que muchos sabios et grandes omnes se ayuntaron a fazer la mayor puebla daquela çibdad de Athenas; *e* pues que fueron llegados, *e* uieron ell assentamiento del logar muy bueno *e* muy complido de aguas, *e* de montes *e* de todas las otras cosas que son pora fazer y muy buena puebla, asmaron como podrien fazer alli cibdad mas noble que todas las otras de toda Grecia *e* aun dotras tierras. *E* ante que la començassen a poblar cataron las estrellas *e* ell ordenamiento dellas en quella poblassen, ca tal

era estonces su costumbre delos gentiles en sus fechos que fazien. Et por que primero ouiera nombre Acta nol quisieron de luego demudar tanto el nombre, por que ueyen quel yua bien con aquel nombre, *e* mandaron quela llamasen estonces Actea, *e* llamaron la assi; *e* fizieron y uenir todas las escuelas de todos los saberes, *e* aquellos sabios que a esta puebla unieron guisaron ques poblasse aun mas tan noble cibdad como los principes alli querien fazer; *e* fizieron la de luego de comiengo muy affortalada, *e* sobresto muy noble, ca la cercaron toda muy fuert de muro *e* de torres de marmol, *e* assentaron la en quadra. Et dexaron en ella, por cuenta *e* por medida, siete puertas grandes cabdales; et de cada una destas puertas recudie una cal muy ancha *e* muy grand, quanto era mester, que yua fasta medio dela çibdad; *e* alli en medio dela uilla o se ayuntauan todas estas calles de cada puerta la suya, fizieron un palacio muy grand, de obra muy marauillosa *e* muy rica; *e* auie en el tantas puertas cabdales quantas en el muro dela çibdad, *e* sobresto dotras puertas menores xxiii, quantas son las horas del dia *e* dela noche, por que fuesse el palacio bien lumbroso como era mester pora los maestros et pora los escolares, *e* entre puerta *e* puerta auie una camara; *e* cada una daquellas puertas dela çibdad recudie ala suya destas del palacio, *e* el palacio era todo fecho de dentro agrados, los unos mas altos, los otros mas baxos.

E enderredor daquel palacio auie muchas casas muy grandes *e* muy nobles, *e* fechas todas ala manera que era mester, enque estauan los maestros que ensennauan los saberes. *E* las siete puertas grandes dela çibdad que dixiemos, *e* las del palacio otrossi estauan siempre abiertas, et sobre cada una dellas doze omnes armados quelas guardauan, non por que non entrassen los omnes mas por mostrar otrossi alos que unien a aprender que cada uno fuesse cierta mientre al logar o mostrauan aquel saber que el demandaua. *E* aun sobresto fizieron escriuir en cada una daquellas siete puertas dela çibdad el nombre duno delos saberes delas siete artes, aque llaman liberales. *E*

el que allí uinie ala puerta leye aquellos sobrescriptos, *e* si se pagaua daquel saber que dizie en aquello que el leye entraua por aquella puerta, *e* yua por aquella cal fastal palacio de medio dela uilla que dixiemos, *e* allí fallaua otros omnes que estauan y pora ensennar le los maestros quel mostrassen el saber que el demandaua, *e* desi dauan le buenas casas *e* lo al que auie mester mientras allí querie estar aprendiendo. *E* si por uentura aquellos que dixiemos que uinien alas puertas dela çibdad *e* leyen las letras que allí fallauan escriptas sobrellas *e* non se pagauan delos saberes que allí dizien, estos omnes que estauan y pora esso auien los aguiar por deffuera dela uilla fasta que uinien ala puerta del saber que ellos quieren. Et esto pusieron assi los sabios, como dixiemos, por que non touieron por bien que ninguno que buscasse el saber, que es la certedumbre del bien en este mundo, andudiesse errado buscando lo, mas que çierta mientras fuesse al lugar o era.

Onde por estas noblezas tan grandes que auie en aquella çibdad, los que algo quieren aprender allí uinien de todas las partes del mundo, fijos de emperadores, *e* de reyes, *e* de cuendes, *e* de altos principes, *e* caualleros et otros omnes muy buenos *e* muy onrrados. Ca aninguno non ponien en grand lugar a aquella sazón si lo non meresciesse por seso natural et por saber. Et esto se aprendie en Grecia en Athenas mas que en otro lugar del mundo a aquella sazón, *e* por esso uinien todos a Athenas mas que a otro lugar, *e* otrossi por quantos buenos fueros *e* priuilegios auien allí los escolares *e* por muchos plazerres que fallauan y.

Et allí fueron primera mientras las escuelas delos saberes de Grecia, dond uino alos latinos despues el saber que ouieron, assi como uiene ell arroyo dela fuente alos quil an mester; *e* esto affirman Donat, *e* Precian, *e* Remigio *e* otros con ellos que fablauan desta razón. *E* auie estonces, otrossi sobresto, una costumbre en Athenas: que maguer que cada un maestro leye en su escuela, todos se ayuntauan un día en la sedmana con sus escolares en aquel grand palacio que era comunal, que estaua en medio dela uilla *e* delos otros palacios de los maestros *e* daquellos en que leyen, *e* assentauansse

en aquellos grados que dixiemos, cada uno segund que era onrrado por su saber, ca non por poder, nin por riqueza, nin por linage que ouiesse grand; *e* allí leyen los maestros cada uno de su arte una lecion que oyen todos los otros, *e* despues cuydauan y en muchas maneras, *e* desputauan *e* razonauan sobrellas por entender mejor cada unos aquello de que dubdauan *e* quieren ende seer ciertos; *e* llamauan liberales a aquellas siete artes et non alos otros saberes, segund departe Ramiro sobrel Donat, *e* otros con el por estas dos razones: la una por que non las auie a oyr si non ombre libre que non fuesse sieruo, nin omne que uisquiesse por mester; la otra por que aquellos que las oyen que auien aseer libres de todo cuydado *e* de toda premia queles otre fiziesse, ca tod esto a mester qui aprende pora bien aprender.

Pues que auemos contado dela puèbla *e* dela nobleza daquella çibdad, quremos agora dezir del rey Juppiter; *e* departiremos delos saberes que se leyen en esta çibdad, *e* auremos mejor entrada ala razón por que aquella çibdad ouo nombre Athenas.

XXXV. *Del rey Juppiter e delos departimientos delos saberes del triuio e del quadruuio.*

En esta çibdad de Athenas nascio el Rey Juppiter, como es ya dicho ante desto, *e* allí estudio *e* aprendio y tanto, que sopo muy bien todo el triuio *e* todel quadruuio, que son las siete artes que llaman liberales por las razones que uos contaremos adelante, *e* uan ordenadas entre si por sus naturas desta guisa: la primera es la gramatica, la segunda dialetica, la tercera rectorica, la quarta arismetica, la quinta musica, la sesena geometria, la setena astronomia.

E las tres primeras destas siete artes son el triuio, que quiere dezir tanto como tres uias o carreras que muestran all omne yr a una cosa, et esta es saber se razonar cumplida mientras. Et las otras quatro postrimeras son el quadruuio, que quiere dezir tanto como quatro carreras que ensennar connoscer cumplida mien-

tre, saber yr a una cosa cierta, *e* esta es las quantias delas cosas, assi como mostraremos adelante.

La gramatica, que dixiemos que era primera, ensenna fazer las letras, *e* ayunta 5 dellas las palabras cada una como conuiene, *e* faze dellas razon, *e* por esso le dixieron gramatica que quiere dezir tanto como saber de letras, ca esta es ell arte que ensenna acabar razon por letras *e* por 10 sillabas et por las palabras ayuntadas que se compone la razon.

La dialetica es art pora saber connoscer si a uerdad o mentira en la razon que la gramatica compuso, *e* saber departir la 15 una dela otra; mas por que esto non se puede fazer menos de dos, ell uno que demande et ell otro que responda, pusieron le nombre dialetica que muestra tanto como razonamiento de dos por fallar 20 se la uerdad complida mientre.

La rectorica otrossi es art pora affermosar la razon *e* mostrar la en tal manera, quela faga tener por uerdadera *e* por cierta alos que la oyeren, de guisa que sea 25 creyda. Et por ende ouo nombre rectorica, que quiere mostrar tanto como razonamiento fecho por palabras apuestas, *e* fermosas *e* bien ordenadas.

Onde estas tres artes que dixiemos, 30 aque llaman triuio, muestran all omne dezir razon conueniente, uerdadera *e* apuesta qual quier que sea la razon; *e* fazen all omne estos tres saberes bien razonado, *e* uiene ell omne por ellas meior a 35 entender las otras quatro carreras aque llaman el quadruiio.

E las quatro son todas de entendimiento *e* de demostramiento fecho por prueua, onde deuien yr primeras en la orden. 40 Mas por que se non podien entender sin estas tres primeras que auemos dichas, pusieron los sabios a estas tres primero que aquellas quatro, ca maguer que todas estas quatro artes del quadruiio fablan 45 delas cosas por las quantias dellas, assi como diremos, *e* las tres del triuio son delas uozes *e* delos nombres delas cosas, *e* las cosas fueron ante que las uozes *e* quelos nombres dellas natural mientre. 50 Pero por quelas cosas non se pueden ensennar nin aprender departida mientre si non por las uozes et por los nombres que an, maguer que segund la natura estas quatro deurien yr primeras et aque-

llas tres postrimeras como mostramos, los sabios por la razon dicha pusieron primeras las tres artes del triuio *e* postrimeras las quatro del quadruiio; ca por las tres del triuio se dizen los nombres alas cosas, *e* estas fazen al omne bien razonado, *e* por las quatro del quadruiio se muestran las naturas delas cosas, *e* estas quatro fazen sabio ell omne; pues aprendet por aqui que el triuio faze razonado ell omne y el quadruiio sabio.

XXXVI. *Delas conueniencias e delos departimientos delos saberes del quadruiio entre si.*

Mas pora aprender meior la quantia 50 delas cosas *e* mesurar la mas complida mientre auemos a saber quela quantia se parte primera mientre en dos partes, —et quantia quiere dezir quamanna es la cosa—: la una es quantia por menudezas, la otra es unada *e* entera.

La quantia departida partesse otrossi de cabo en otras dos partes: la una es quantia partida *e* asmada por si, sin todo mouimiento, falcas que se non ayunta a ninguna materia, *E* desta quantia es la primera delas quatro artes del quadruiio, 55 *e* es aquella aque llaman arismetica, que es art *e* carrera que muestra cumplidamente la quantia dela cuenta, que es tal como esta: uno, dos, tres, quatro, cinco, seys *e* dend adelant; ca las partes dela cuenta de tales quantias son que cada parte dellas puede omne en su cabo de- zirsela assi sin las otras. Onde puede omne dezir muy bien seys en su cabo *e* uno en el suyo *e* tres en el suyo *e* assi de todos los otros. Et esta arte aque dezimos arismetica ensenna ennader, *e* menguar, *e* toller, *e* acrescer *e* doblar; et las otras maneras que ay desta cuenta que son siete entre todas. Et en esta cuenta se deue entender desta guisa: que es la quantia departida *e* asmada sin todo mouimiento, *e* que se non ayunta aninguna materia nin a otra quantia, como dixiemos, pora 60 complir con ella lo que a ella a de fazer ca ella se es acabada en si. Ca lo que nos dezimos cuenta en nuestro language de Castiella llaman le los griegos aris et alo que nos llamamos carrera dizen ellos

metos; et destas palabras griegas aris e metos departe Huguicio que es compuesto este nombre arismética, que por esta razon quier dezir tanto como carrera que muestra saber complida mientras la cuenta 5 ataque dixiemos e todas las maneras della.

La segunda es quantia departida otrosi, mas de guisa que se torna a otra quantia e se ayunta a ella, e segund esto auemos la musica, que es la segunda arte del 10 quadruiuio. Et esta es ell art que ensenna todas las maneras del cantar, tan bien delos estrumentos como delas uozes e de qualquier manera que sean de son; e muestran las quantias delos puntos en 15 que ell un son a mester all otro e tornasse a la quantia del pora fazer canto cumplido por bozes acordadas, lo que ell un canto non podrie fazer por si assi como en diatesseron, e diapente, e diapason e 20 en todas las otras maneras que a enel canto. E maguer que dixiemos ante desto que Jubal, fio de Lamec el de Cayn e de Adda su muger, assacara primera mientras los estrumentos del cantar e ell arte 25 dela musica, pero leemos quela musica quelos griegos la fallaron despues mas complida mientras e segund que lo leemos en su libro que fabla desta estoria contescio assi como contaremos aqui.

XXXVII. *De cómo fallaron los griegos la natura dela musica.*

Los de Grecia començaron primero 35 que otros omnes, a usar de andar mucho sobre mar; et algunos dellos trabaieron se quanto podrien entrar adentro por el, por prouar sil podrien fallar cabo dela parte dallend. E andudieron tanto que uinieron a un lugar dond oyeron sonos et bozes queles semeio que ninguna cosa non podrie seer mas sabrosa nin mas dulce que aquel son, e començaron a hablar dello entressi, et dixieron si fue nunca 45 qui son tan dulce oyesse en lugar del mundo; e estando ellos hablando desto, cataron e uieron estar un pennedo aluen dellos, et asmaron que serien serenas que cantauan en aquella penna e fazien aquel son tan sabroso, e cogieron se e fueron pora alla quanto mas pudieron, e llegaron se ala penna. Et ellos estando assi como

desuendados, con muy grand sabor del canto tan dulce que oyen, salio adesora un tan grand sollo del uiento cierço que todos los metio so ell agua et los mato 5 alli en la mar, si non muy pocos que fincaron a uida e se acogieron alas pieças delos nauios que quebrantara aquél uiento, e salieron en ellos a terreno, e contaron alos griegos todo aquello por que auien passado e como les contesciera.

Estonces ayuntaron se muchos de Grecia e fizieron de maderos un engenno muy sutil e muy fuerte en que pudiessen entrar muchos dellos bien a aquella penna. E cogieron se por el lugar poro fueran los primeros, e andudieron fasta que uinieron a aquel pennedo, e llegaron se a el en aquel estrumento en que uinien que fizieran pora ello. Et estando alli pararon mientes ala piedra, e uieron como era cauada de dentro, e auie en ella siete forados abiertos fechos agrados, los unos anchos los otros mas angostos, e los unos 25 altos et los otros baxos, e eran fechos de grado en grado; et uieron otrosi como entrauan los uientos en ell agua del mar e salie por aquellos forados e fazien aquellos sonos tan dulces; et alli aprendieron ellos ell arte dela musica e y fallaron las siete mudaciones della complida 30 mientras.

E por quela aprendieron por uiento et por agua pusieron le este nombre moys, ca esta palabra moys tanto quiere dezir en la fabla delos griegos como agua en el nuestro language de Castiella, et sicox en el suyo tanto como uiento en el nuestro. Onde este nombre musica, que es 40 compuesto destas dos palabras griegas moys e sicox, tanto quier mostrar como arte de son fallada por agua e por uiento. Et es musica ell arte que ensenna todas las maneras delos sonos e las quantias delos puntos, assi como dixiemos; e esta arte es carrera pora aprender a cordar las uozes e fazer sonar los estrumentos.

Pues que auemos dicho del arismetica e dela musica, que son las artes de tales cuentas como estas que nombramos fasta aqui, e uan delant enel quadruiuio por que ensennan mesurar e connoscer las quantias departidas, ca en los saberes antes deue uenir el simple que el doble e 55 uno que dos, queremos agora dezir dela

geometria e dell astrologia, que son artes que ensennan la quantia unada, assi como mostraremos.

XXXVIII. *Dela geometria e dela astrologia e delos sus departimientos.*

La quantia unada que dixiemos, parte se otrossi en dos partes: la una es quantia que es unada, mas non se llega a ninguna matheria e es sin mouimiento; e desta auemos la geometria, que es arte que mesura las linnas e compone las figuras que se fazen dellas, et mesura otrossi e mide los cielos, e la tierra e las otras cosas que an cuerpos; e esta es ell arte que ensenna las quantias destas cosas e quelas faze a omne saber çierta miente.

Pero las linnaduras e las figuras que se fazen en los cuerpos deuemos las asmar en la mient, appartando las de toda materia e de todo mouimiento de ayuntar se a al. Et por que ensenna esta art la mesura desta quantia unada que dixiemos, pusieron le los griegos nombre geometria, ca alo que nos dezimos tierra llaman ellos geos, e alo que nos mesuramiento ellos metros; et destos dos nombres griegos, geos e metros, ayuntados en uno, assi como lo muestran los libros delas diriuaciones, es fecho este nombre que dixiemos geometria, que segund esto quiere dezir tanto como saber que ensenna el mesuramiento dela tierra. Et esta arte que es la geometria tomo nombre dela tierra e non delo al que ella mesura, por quela tierra e los cuerpos que en ella a, son las cosas que estan mas açerca de nos e que nos mas deuisamos, e mas podemos tanner et sentir daquellas que ella a de mesurar; e esta arte es la carrera que ensenna a omne mesurar e saber cumplida miente todas las quantias delas cosas que dixiemos, e estas son las que an cuerpos.

La segunda partida desta quantia es otrossi quantia unada, mas de guisa que se llega a materia e es con mouimiento, e delas que an cuerpos e se mueuen siempre, e desto es ell astrologia, que es ell art que muestra connoscer los mouimientos delos çielos e delas estrellas et de como se catan unas a otras en sus rayos.

Et por que es esta ell arte que fabla del saber delas estrellas lieua el nombre deste fecho mismo, segund quelos griegos gelo pusieron, ca alo que nos llamamos estrella dizen ellos astros, e alo que nos razon ellos logos; et destos dos nombres griegos, astros et logos, uiene este nombre astrologia, que quiere dezir tanto como art que fabla dela rason delas estrellas e las ensenna saber.

Et esta arte es la quarta e la postrimera del quadruiuo que muestra a omne mesurar et saber los mouimientos del çielo e delas planetas, et faze a omne connoscer todos los cuerpos celestiales e las quantias de todas estas cosas complida miente.

Et estas quatro artes que dixiemos postrimeras son el quadruiuo que ensenna a omne saber toda cuenta, e toda concordança, e toda medida, e todo mouimiento que en las cosas sean. Et las primeras tres artes, que auemos dicho que llaman triuiuo, son en estas quatro que dizen quadruiuo, como en las cerraías las llaues que las abren, e abren estas del triuiuo todos los otros saberes por quelos puedan los omnes entender mejor.

XXXIX. *Delos saberes que son sobre las vii artes liberales.*

El mas ondrado delos otros saberes, que sin estos siete ay, e aun destos et de todos, es la methafisica, que quier dezir tanto como sobre natura, por que muestra connoscer las cosas celestiales que son sobre natura, assi como es Dios, e los angeles e las almas; et entiende se esto que estos sean sin natura, mas que son sobre todas las otras naturas en onrra, e en poder e en todas las otras mejoras.

El segundo saber es el delas naturas pora connoscer todas las cosas que an cuerpos, assi como los cielos, e las estrellas e las otras cosas que son delos cielos a ayuso, et entender sus naturas de como se fazen, nasciendo e muriendo; e se deue connoscer la natura delos elementos e de como obra cada uno dellos en estas cosas.

Et el terçero saber es ethica, que quiere dezir tanto como çiencia que fabla de costumbres, por que ensenna a omne saber de como puede auer buenas maneras

de costumbres, *e* auer buena nombradia por y.

Et las tres artes del triuio como dixie-
mos ensenna a omze seer bien razonado,
et las quatro del quadruuio le fazen sabio, ⁵
et estos otros tres saberes, con aquellos,
le fazen complido *e* acabado en bondad
ele aduzen a aquella bien auenturança
empos la que non a otra.

Et en estos saberes que dixiemos, apri-
so el rey Juppiter de guisa que al su tiem-
po non ouo y ninguno que tanto ende
sopiesse como el; et el emendo los yerros
que dixieran *e* pusieran en estas artes los
otros sabios, *e* los philosophos que fue-
ran antel *e* otrossi los de su tiempo; et
ennadio *e* cumplio en ellas las cosas que-
los otros sabios non pusieran y, o por
non las saber o por que dubdaron en
ellas, de guisa que se non crouieron po-
ner las en escripto. ²⁰

Pues que auemos dicho dela puebla de
Athenas, *e* del ordenamiento delas escue-
las delos saberes, et del saber del rey
Juppiter, queremos agora dezir deste ²⁵
nombre de Athenas por que razon fue
puesto a aquella çibdad, *e* otros.

XXXX. *De como el rey Juppiter e sos
dios pusieron a Athenas este nombre.* ³⁰

Enel tiempo en que murio Ysaac reg-
naua este Juppiter en Creta, como
auemos dicho; *e* pues que fue rey daque-
lla tierra, *e* poderoso de Greçia et pode-
roso de toda Europa, era el sennor delos ³⁵
reyes, *e* delos pueblos *e* de tod ella, tanto
que ala su sazón non auie rey par del en
saber, nin en riqueza nin en poder. Et
uio como cresce, *e* se aproueçhaua mu-
cho *e* se fazie muy grand *e* muy buena
aquella uilla et muy noble, *e* ouiera nom-
bre primera mientre Acta *e* despues
Actea, *e* aun desi Eleusina, et fizieran la
los sabios omnes como auemos contado. ⁴⁵

Et por que nasciera y el *e* alli apren-
diera el grand saber que el auie, por
onrar aquel lugar por estas razones, as-
mo comol podrie poner mejor nombre
del que ella auie, et fizo sobrello sus cor-
tes. Et ayuntaron se y reyes, et otros prin-
cipes, *e* otros muchos altos omnes, et re-
yes, *e* sabios *e* duennas de grand guisa. Et
pues queles el dixo la razon como sobre
poner otro nombre a aquella çibdad los ⁵⁵

llamara alli, ouieron ellos su acuerdo so-
bresto, et fue tal ell acuerdo que non
fuessen muchos en este conseio por que
non uiniesse la cosa a desacuerdo, ca diz
que o muchos en el conseio mas tarde
acuerdan; et dixieron al rey assi que to-
masse los que el quisiesse que fuessen en
aquel conseio, *e* en aquel fecho, *e* que
escogiesse tales omnes que fuessen pora
ello, *e* esto tenien todos por bien *e* les
plazie.

Et el rey fizo lo, et escogio doze daque-
llos que entendio por muy sabios *e* mas
onrrados que todos los otros. Et ayunta-
ron se alli aquellos doze dioses dessos de
los gentiles; que ellos tenien por mayores
entre si, *e* uinieran y pora poner el nom-
bre ala çibdad, et ouieron su acuerdo de
como gele pusiessen. Et demandaron
conseio, por que ellos eran los dioses,
assus ydolos. Et eran alli aquellos dioses
de quien las siete planetas auien los nom-
bres queles dezimos aun agora, *e* los delas
otras estrellas aque ellos fazien ymage-
nes aque orauan; et ouieron respuesta
en doze daquellos ydolos quel pusiessen
nombre Athenas, *e* assi la llamaron dalli
adelant. E por esso diz Ouidio en el su
Libro mayor, que Athenas quier dezir
tanto como logar sin muert, por que se
leyen alli, assi como dixiemos, *e* se mos-
trauan y todas las artes de todos los sa-
beres que son cosas que nunca mueren,
mas siempre biuen *e* fazen biuir al quelas
sabe, *e* el quelas non sabe, o si mas no
algo dellas, tal es como muerto; et por
esta razon los sabios al saber llaman uida,
al non saber muerte.

XXXXXI. *Dun exiemplo de como el sa-
ber es uida e la nesciedad muerte, e del
nombre de Athenas, e dela uida por el
saber.*

Onde fallamos un exiemplo desto en
un libro que fue fecho en India, et a
nombre Calida *e* Dina. Et diz que un rey
de Persia que fallo en sus libros que auie
montes en India en que nascien yeruas,
que qui las cogiesse, *e* las maiasse, et sa-
casse el çumo dellas, *e* untasse los muer-
tos con el, que uiurien. Et quando el rey
esto oyo plogol mucho, cuydando que
assi era de llan en llano como los libros
dizien; *e* llamo un so philosopho que di-

zien Barzeuay, e mandol que fuesse a India e que prouasse aquello, e diol grand auer e cartas pora los reyes daquellas tierras quel dexassen andar por sus regnos et coger las yeruas que ouiesse mester. Et fue el sabio, e dio las cartas alos reyes, e aellos plogo les con ellas, e mandaron le guiar e guardar de todo estoruo por todas sus tierras. Et el fue, e subio en los montes, e cogio las yeruas, assi como mandauan los sabios en aquel libro, e aduxo las al rey daquela tierra, e saco dellas el çumo, e pusol sobre los muertos antel rey e non resuscito ninguno.

Quando el esto uio, touo que eran mintrosos los escriptos, e quiso se tornar alli sin todo recabdo. Essora los reyes daquellas tierras demandaron le por ques yua, e si fallara recabdo delo que demandara, o por que se yua assi. Et el conto les tod aquello que quisiera por lo que auie passado; et ell un rey daquellos, que era mas sabio quelos otros, dixol que lo tenie por marauilla del rey de Persia, que tan sabio uaron era, comol enuiara assi sobre aquella razon. Et tenie quel auie y enuiado como por escarnio dellos, o por que el non entendie los libros; et a esto respuso Berzeuay e dixo que el rey de Persia non fiziera esto por escarnio dellos, mas por que cuydaua que era uerdad lo que en los libros fallara escripto. Estonces le respuso el rey: «Ell entendimiento delos libros tal deue seer como te yo agora departire: por los montes deuen se entender los sabios, ca assi como los montes son mas altos que todos los otros logares, assi son los sabios sobre todos los otros omnes en el entender. Et por lo que dize de India entiendese que al tiempo en que somos, que en esta tierra se uusca el saber delas naturas mas que en otra. Lo al que dize que coian las yeruas, e que las magen e saquen ende el çumo, esto se deue entender que coian e ayuntan las palabras e los entendimientos delos libros delos sabios, e que las magen en sus coraçones estudiando por ellos et mostrando lo que quieren dezir; et aquell entendimiento que dellos sale es el çumo con que untan alos que non saben, que son tales como muertos, e salen daquela nesçiedad en que estan, e son estonces tales como que resuscitassen de muert a uida».

Et desta guisa preciauan los antigos el saber, que al qui lo sabie llamauan le biuo e all otro muerto. Et fallaron que tal nombre como este que diximos Athenas pertenesce a çibdad o tales cosas se fazien, e tales estudios auie dello e se ensenaua alli. Et este nombre de Athenas conpusieron, por ende, los sabios de a que diz el griego por sin e thanatos por mortal, onde ayuntadas estas dos palabras dizen en el nuestro language de Castiella tanto como sin mortalidad o sin muert. Et por end los sabios que se ayuntaron a poner nombre a la çibdad de Athenas, guisaron quel ouiesse tal como auemos contado, por los saberes que son cosa del thesoro de Dios que nunca mueren nin desamparan nunca alos que lo saben, nin les dexan morir muerte durable, ca los sabios destos saberes, maguer que mueren segund la carne, pero siempre uiuen por memoria.

XXXXII. *Delas uidas delos omnes, e delos primeros tiempos, e de como el rey Juppiter dio escriptos los primeros fueros e las primeras leys.*

En esta çibdad de Athenas e en estos estudios della estudio el rey Juppiter; et alli apriso los saberes que auemos dichos. Et cuenta maestre Godoffre que alli fallo este rey antes que otro omne el primero comienço del derecho que en escripto fuesse puesto, e la primera carrera, e la mas complida manera delas leyes, e la mejor que y a. Et que el compuso alli las leyes por la razon que pornemos adelant, ca nos auemos dicho ante destos, o fablamos del rey Nino, como cuenta Tullio en el començamiento dela su primera Rectorica, que los omnes del primero tiempo assi se andauan por las tierras e por los montes como bestias saluages, que assi comien, et beuien e tal uida fazien, e que nin auien tierras, nin uinnas, nin casas, nin heredad, nin otra cosa connosçuda ninguna, nin se trauaiauano dello, nin morauan en uno, nin leuaua ninguno a otro a fuero nil traye a pleyto nin en juyzio, nin auien por que sobresta razon, ca todas las cosas eran comunales entrellos. Despues desto diz que uino un omne sabio, e fizo los morar

en uno, *e* entender el mundo, *e* auer leyes por que uisquessen, *e* sacolos daquela nesçiedad en que fueran fasta allí *e* fizo los entendudos *e* sabios, mas non pone el nombre daquell omne *e* puede seer que este fue el rey Juppiter; et por esso uos dixiemos otrossi como sobresta razon misma de los omnes daquela edad. Dize Ouidio en el su Libro mayor, que a nombre Methamorphosis—que quier dezir tanto como mudamiento, por que en aquel libro fabla Ouidio delos mudamientos que se fazien en las cosas, segund la creencia de sos gentiles, et se fazen algunos delos naturales aun agora—, que delas seys edades que dixiemos del tiempo, quela primera tal era como oro, et esto dixo por los omnes dessa primera edad del tiempo *e* del mundo, por que non sabien de mal ninguno, nin buscauan a otre, nin auien heredades connoscudas, nin otra cosa ninguna, nin ley, nin fuero, nin otro derecho ninguno sinon aquel que es llamado natural. Et es este derecho natural el primero, et tan bien es entre las animalias dela tierra, *e* delas aguas *e* dell aer, como entre los omnes, et de todos es comunal mientre, pero de cada uno segund su natura.

Et en aquel tiempo los omnes nin auien torres, nin castiellos, nin otras fortalezas ningunas, nin cauallerias, nin armas pora ferir nin pora deffender se, nin lo auien mester, ca ninguno non apremiaua all otro; et sin miedo que ouiessem unos a otros *e* sin toda premia, se guardauan fe, *e* derecho, *e* uerdad et lealtad. Et sobresta razon fallamos en una estoria de India que cuenta que un fijo de un rey dela postrimera India, que andaua buscando saberes por el mundo, *e* auie nombre Rocas, *e* los omnes sabien ya mas que solien, et pesauales delas malas costumbres, *e* uedauan las; et acaesciosse aquel Rocas en una tierra o eran los omnes tan simples, *e* tan derecheros *e* tan sin mal que ell omne que erraua o caye en alguna culpa, dauan le esta pena: quel ponien en un logar alto ol ouiessem todos a oio, *e* diziente cada uno delos que passauan que por que fiziera aquell yerro o aquella nemiga, *e* por fazandol todos dello, tomaual tamanno cordoio ende, que

sele salie ell alma estando allí; *e* por estas simplicidades que auie en las yentes del primero tiempo, dizen queles leuauan los aruoles muchas frutas, *e* criaua les la tierra muchas buenas yeruas, *e* otras cosas de que comien ellos estonces *e* uiuien. En estas razones de Tullio, *e* de Ouidio *e* de aquellas estorias de Rocas, fijo del rey dela postrimera India que aqui contamos delos omnes dela primera edad, acuerdan otros sabios muchos, assi como Eusebio, que fue un sabio delos caldeos, *e* Jheronimo *e* otros con ellos. Et diz Ouidio que esto duro demientra que regno el rey Saturno entre los gentiles; et assi lo fallamos nos enlas estorias *e* en las cronicas delos sabios.

Et pues que se acabo aquella primera edad *e* entro la segunda edad, regno el rey Juppiter, *e* estonces començaron ya las yentes a auer heredades connoscudas, *e* partir las por terminos, *e* fazer casas, *e* estaiar regnos, *e* appartar sennores, *e* mercar, *e* uender, *e* comprar, et arrendar, *e* allegar, *e* fazer fiaduras *e* otras tales cosas como estas. Et dalli començaron la cobdicia, que es madre de toda maldad, *e* la enuidia, *e* la mal querencia, et fazer se los omnes soberuia *e* querer lo ageno, don uinieron contiendas, *e* peleas, et lides *e* feridas, *e* esto uinie por las culpas delos pueblos, *e* non delos reyes. Quando esto uio Juppiter, que regnaua ala sazón, et los auie amantener en justicia *e* en paz, de guisa que ninguno non fiziesse tuerto a otro, ouo por esta razon de trabaïar se a buscar maneras poro fuessen deuedados estos males, *e* se castigassen las yentes; *e* estudio mucho sobrello, *e* fallo los fueros *e* las leyes, que son el derecho que dezimos delas yentes; *e* este el segundo derecho; ca aquel a que llamamos suso derecho natural es el primero. Et estas leyes que son dichas el derecho de las yentes, compuso *e* eguo de comienço el rey Juppiter, *e* puso en escripto ante que otro rey nin otro omne ninguno en Grecia que tan bien nin tan complida mientre lo fiziesse, ca maguer que el rey Phoroneo de Argos, de quien auemos ya dicho que començara el fuero, *e* las yentes que fueron algun poco antes del su tiempo deste rey Juppiter començassen

otrossi a auer algunas maneras que se-
meiassen assi como de fueros o de leyes
poro uisquiessem, pero non auien aun
ciertos fueros nin ciertas leyes, nin los
pusiera aun en escripto ninguno, e andauan por uso, e por aluedrio, e ell un
dia las ponien e ell otro las mudauan e las
tollien, de guisa que non auien aun fuero
nin ley estable, ca dubdauan e non sa-
bien departir bien qual era el tuerto nin
qual el derecho. Et esto sopo muy bien
escoger este rey Iuppiter con grand
sotileza de coraçon que auie, e con
grand estudio que puso y, et ayunto to-
dos los fueros e todas las leyes, e torno-
las en escripto, e fizo libros dellas, et
mando que por alli se librassem todos los
pleytos, e se mantouiessen los pueblos,
et non por uso nin por aluedrio por que
uinie yerro e se olvidauan mas ayna las
cosas.

Et por que sopiessen los omnes mas
ayna estas leyes, fizo las escriuir sobre
las pùertas dela çibdad de Athenas, assi
como dixiemos delas artes, e sobre las
del palacio de medio dela çibdad, o con-
tamos ques ayuntauan los maestros con
los escolares a leer un dia en semana,
cada un maestro una lection de su art, e
despues departir sobrellas por las saber
meior. Desi, por que uio que aquellas le-
yes eran muy prouechosas alos pueblos e
a toda la tierra, por esta razon, por que
fuessen en maior onra, e mas preciadas e
temudas, e que las guardassen meior las
yentes, fizo las escriuir en diez tablas de
marfil, e enuio las a las mas onrradas diez
çibdades de Grecia, e por que las so-
piessen los omnes mas ayna et meior,
mando las poner en las plaças mas usa-
das e que mas se ayuntassen los omnes,
e que dalli las trasladassen todos los otros
de Grecia, e dalli las leuaron cada unos
assus logares. Et desi ayunto el todos los
fueros e las leys, e puso las en escripto, e
ennadio en ellas o uio que era de ennader,
calos nuevos auenimientos delos pleytos
aduzen cada dia nuevos juyzios; et cres-
cien las leyes, e emendo e meioro et fizo
libros dend, et llamaron les en Grecia las
leyes delas diez tablas; e daqui los leua-
ron los sabios de Roma quando fizieron
la grand puebla daquella çibdad, assi co-
mo diremos adelant.

XXXXXIII. *Delas leys del rey Iuppiter
en Grecia, e de como romango los sabe-
res liberales en Athenas, e delas sus ge-
neraciones.*

E daquellos dos derechos que dixiemos
ante desto, ell uno natural, ell otro
delas yentes, por que se mantiene tod el
linage delos omnes, assi como dize en el
comienço del decreto, e de las leyes, e
delos nombres dellas e delos delos senno-
res de Roma, diremos mas, como uos di-
xiemos, o fablaremos de como fue pobla-
da en su comienço la çibdad de Roma. Et
sobre aquello que fueron aduchas de Gre-
cia a Roma aquellas leyes del rey Juppi-
ter, cuenta maestre Godoffre quelas le-
yes de Juppiter antes fueron quelas delos
romanos que usan agora, et que delas
que el fizo ouieron el comienço, et que
dend fueron sacadas, e dio las el primero
en romanz de Grecia; et diz otrossi maes-
tre Godoffre que el romango las artes en
Athenas liberales. Et fizo muchos otros
libros buenos, que leen aun oy los philo-
sophos en Grecia. Et otrossi diz que auie
el dado muchos fueros et muchas leyes
que non eran aun escriptas quando el
murio, e que fincaron assi despues de su
uida, mas la reyna Niobe, que fue la pri-
mera muger que el ouo, assi como cuen-
ta Eusebio et Jheronimo, las acordo des-
pues, segund diz maestre Godoffre, e las
endereço, e mando las escriuir, e fizo li-
bros dellas; e esta fue reyna de Athenas,
como oyestes que fuera Semiramis de Ba-
bilonna.

Et de Juppiter et desta reyna Niobe
uinieron Dardano et Troo, que poblaron,
Troya, assi como diremos adelant en su
tiempo e en su lugar. Et del linage deste
Juppiter uino otrossi el grand Alexandre,
ca este rey Juppiter fallamos que fue el
rey deste mundo fastal dia doy que mas
fijos et mas fixas ouo, e condes de muy
grand guisa todos los mas, e reynas, como
uos contaremos en las estorias delas sus
razones; e del uinieron todos los reyes de
Troya, e los de Grecia, e Eneas, e Ro-
mulo, e los cesares, e los emperadores;
e el primero don Frederico, que fue pri-
mero emperador delos romanos, et don

Frederic, su nieto el segundo deste don Frederic, que fue este otrossi emperador de Roma que alcanço fastal nuestro tiempo, *e* los uienen del linage dond ellos *e* los sos, *e* todos los altos reyes del mundo del uienen; et por tan grand saber *e* poder, *e* por tantos bienes et muchos mas quelos que auemos contados aqui que auie en el rey Juppiter, fue el sennor de toda Europa *e* de todos los pueblos della, assi como dixiemos, *e* onrraron le todos los mayores reyes delas tierras *e* todas las yentes; elos gentiles, por todas estas cosas, llamaron le dios, maguer que el era omne.

Mas agora, pues, que auemos contado del rey Juppiter, *e* del su saber, *e* de algunos delos sus fechos, dexamos aqui estas razones—ca adelant diremos mas del *e* delos sus linages—, *e* tornaremos ala estoria dela Biblia a contar de Esau, que mugeres ouo et que fijos fizo dellas.

XXXXXIII. *De Esau e de Jacob, e delas mugeres e delos fijos de Esau, e delas moradas dellos, e de Jacob.*

Dicho auemos ante desto como auie Esau XL annos quando caso, *e* como tomo dos mugeres delas fijas del linage de Canaan; mas auemos a tanner esta estoria aqui de cabo, por razones muchas que uienen y que non eran dichas aun, como oyredes; et es aqui el su lugar, ca aquellas dos mugieres de Esau dize Josepho estos nombres enel su primero libro, o fabla destos casamientos, all una Agamidan, fija de Elon, et all otra Alibamin, fija de Eusebon, que diz que eran omnes muy poderosos entre los cananeos; mas en el comienço del segundo desse libro les dize otrossi Josepho mismo a aquellas mugieres estos otros dos nombres: a Alibamin Oolibam, a Agomidan Ada; *e* Moysen les dize en esta estoria dela Biblia all una Ada, fija de Elon Etheo, et all otra Olibama, fija de Anae, fija de Esebeon Eueo. Et despues desto caso Esau con Beth Samat, fija de Ysmael su tio, assi como auemos dicho suso ante desto; *e* Beth Samat nascio dun parto con Nabayot.

Estos son los linages que uinieron de Esau, *e* daquellas tres mugieres: de Ada,

4 los uienen entre estas dos palabras A omite acaso la palabra emperadores.—23 XXXXIII A.

Eliphath; de Bet Samat, Rahuel; de Olibama, Yetheo, *e* Bielon *e* Chore; et estos fijos fizo Esau en tierra de Canaan. Et dizen Josepho *e* maestre Pedro, que despues de dias de Ysaac, su padre, tanto enriquescieron Esau *e* Jacob, que non les cabie aquella tierra de muchedumbre de ganados. Et cuenta Josepho que partieron sus moradas, *e* abinieron se amos hermanos desta guisa: que tomo entonces Esau sus fijos et toda su casa con todo quanto auer pudo en tierra de Canaan, *e* fuesse morar alas montannas de Seyr. Et segund diz el Paralipomenon *e* maestre Pedro por el echo dend Esau los horreos que morauan y; et diz otrossi Josepho que despues desto puso el nombre a aquella tierra Ydumea, por que dizien a el Edon, que quiere dezir tanto como uermeio segun ell ebraygo; et segund maestre Pedro ante de tod esto auie essa tierra nombre Bosra; et diz Josepho que dexo Esau la cibdad de Ebron assu hermano Jacob. Et estos son los nietos de Esau que fizieron sus fijos desque moraron en el mont de Seyr: Eliphath, fijo de Ada, ouo estos seys: Theman, Ophar, Saphua, Ceneth, et Chore, *e* Amelec seteno, que fue fijo de Tamna, mançeba de Eliphath. Et cuenta Josepho que estos moraron en una tierra de Ydumea aque llamauan antes Gabosfit; et pusieron le ellos despues nombre Amalechit de Amalec. Rahuel, fio de Beth Samat, fizo estos fijos: Naat, *e* Zura *e* Semma; mas de los de Olibama non fallamos que ouiessem fijos. Et destos linages de Esau, todos los fijos de Eliphath, *e* los de Rahuel *e* los de Elibama, fueron sennores de tierra de Edom. Et despues destos fueron Tamna, *e* Alba, *e* Yezet, *e* Olibama, *e* Ela, *e* Phinon, *e* Zenet, *e* Theman, *e* Mabsar, et Madiell *e* Yran cabdiellos en la tierra del sennorio de Esau.

Jacob, assi como dixiemos, finco en tierra de Canaan o su padre moro assi como estranno; et los linages que del uinieron son los que auemos dichos *e* aun contaremos dellos mas.

Quando esto fue, regnauan entonces Baleo en Assiria, et Mesapo en Sicionia, *e* Phoroneo en Argos, *e* los pharaones pastores en Egipto—*e* el rey dellos: que a aquella sazón regnaua auie nombre Menopho, segund diz Lucas—, et regnaua

otrossi Juppiter en Creta, assi como cuenta maestre Godoffre.

Mas agora dexamos aqui la estoria dela Biblia e tornaremos a contar delos linages que unieron del rey Juppiter, assi como diximos ante desto, et diremos otrossi entre estos de algunos linages otros que uernan y.

XXXXV. *Del rey Juppiter e dela reyna Juno, e delos sus linages.*

Dicho es ya como el rey Juppiter. et Niobe, reyna de Athenas, casaron en uno; otrossi como Saturno, padre de Juppiter, fizo de donna Oppe, su mugier, estas tres fijas: Juno, e Ceres et Uesta. Et segund que cuenta Ouidio et otros que acuerdan con el, esta Juno otrossi mugier fue de Juppiter, maguer que era su hermana; e ouo en ella dos fijos e una hija; et ell uno delos fijos dixieron Vulcano, et ell otro ouo nombre Mars. Et Vulcano salio tan sutil, e tan agudo e de tan grand engenno en connoscer muy bien toda la natura del fierro e del azero, e fazer en ello sotilezas, e obras de muchas naturas e muy estrannas, e tanto abinie bien en este menester, e uencie en este saber a todos los omnes daquela sazón, que sos gentiles, que ponien su dios acada cosa, quel llamaron por ello dios delos ferreros. Ca uso et costumbre fue daquellas yentes siempre, que si alguno leuaua auantaia delos otros omnes en algun saber o en algun fecho, quel llamauan dios daquel saber o daquel fecho en que auinie mejor quelos otros e los uencie.

Et aun dizen que este Vulcano auie los

30 son A.

pies muy feos e muy mal fechos, e quelos ascondie que gelos non podien uer; mas esto fallamos departido segund las glosas del Ouidio, e segund maestre Johan, que da a entender la razon otra guisa, que tan sutil et engennoso era en aquel saber que ninguno nol podie uer el comienço nin aprender gele si non aqui en le el quisiese mostrar; et dizen sobresto los espondedores que el comienço de muchas cosas fechas por mano de omne en tierra o en alguna cosa quiere seer el çimiento della, e el comienço son los pies; e por que non podien los otros aprender gelo aquel su saber llamaron le que ascondie los pies, e pusieron le que por quelos auie feos e que gelos non podie uer ninguno.

All otro fijo de Juno, por quela costillatión dela planeta que a nombre Mars auie mayor fuerça que otra estrella en la su nascencia del, llamaron a el assi como ala planeta, e dixieron le Mars; ca los gentiles, segund que lo usauan en su ley, ponien, al princep dela tierra o al omne dela grand guisa, el nombre daquella estrella que mas apoderada era en la su nascencia.

Et la fija ouo nombre Ebe, e salio buena duenna, e de tan buen entendimiento que fue por ello una delos que auien auer e a recabdar casa del rey Juppiter e los fechos de su cort.

Et delos linages destos dos que diximos, Vulcano e Mars, fijos de Juno, hablaremos adelant mas.

Et dexamos agora aqui estas razones e tornaremos ala estoria dela Biblia por contar de Joseph comol amaua el padre, e delos suennos que el sonno, e comol auien enuidia los hermanos yl desamauan por ello, e lo al quel fizieron.

AQUÍ SE COMIENÇA EL VIIIº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA,

Este ochauo libro fabla del fecho de Josep, dessus suennos que sonno en casa desu padre, dela malquerencia e dela enuidia que los hermanos tomaron contra el, et de como fue uendido, e leuado a Egipto e uendido alla otra uez; et de como solto alli los suennos a Pharaon, e fizo Pharaon a el poderoso de toda Egipto; et comol auino alli con sus hermanos, quando fueron alla por pan, et descendieron ellos despues a Egipto, e enuio Josep por su padre Jacob.

El prologo se acaba e comiença se el libro.

I. *Delas maldades que Josep ueye a sus hermanos, e delos suennos que sonno en casa de su padre, e de como fue uendido e leuado a Egipto.*

Cuenta Moysen en la estoria dela Biblia, que Josep, quando era de seze annos, curiaua el ganado de su padre con sus hermanos, los fijos de Bala et de Zelpha, mancebas delas mugieres de Jacob. Et maestre Godoffre diz que auie Josep la camara de su padre en guarda. Onde cuenta otrosi Moysen e maestre Godoffre, que otorga con el et retrae las sus palabras, que ueye Josep a sus hermanos de malas costumbres en cosas, et fazer peccados muy grandes e muy malos. Et diz maestre Pedro que alos unos entendie como desamauan assu padre, alos otros uiera fazer nemiga con las bestias, et a Ruben con Zelpha, amiga de su padre, et quelo descubrio el tod esto a Jacob. Et el padre amaua mas que a todos los otros fijos: lo uno por quel fiziera en su ueiez, lo al por que era mas cuerdo, assi como

diz Josepho, e de meiores costumbres e otrosi de noble coraçon, e mas entendido que todos los otros; et aun la tercera razon, por amor de Rachel, su madre, a quien el mucho amara. Et fizol una uestidura noble con mangas e margomada de muchas colores.

Sobresto acaescio que Josep uio dos suennos: el primero fue que enuiaua su padre aell e assus hermanos a una mies a segar, e pues que segauan e ponie cada uno su gaudiella llana en tierra, ques leuantaua la suya enfiesta en aquel logar o la el pusiera, e que corrien a ella las delos hermanos, e aorauan la. Et desque esperto dixo este suenno assus hermanos por que gele soluiesen bien, segund diz Josepho; et ellos auien le grand enuidia por las meiorias quel fazie el padre. Et cuenta Josepho sobresto que entendieron ellos por aquel suenno el bien et el poder quel auie auenir sobrellos, e peso les mucho por ello, e si dantes le querien mal, quisieron le peor dalli adelant quanto sopieron et pudieron. E fizieron se que non entendien lo que el suenno querie dezir, e non gele quisieron soltar, mas pero respusieron le desta guisa: «¿Si non seras tu nuestro rey e nos tus uasallos?» Et desquel dixieron esto fizieron su conseio como non pudiesse seer aquello. Et cuenta Josepho quel fueron muy peores dalli adelant, et que ninguna palabra del mundo nol podien dezir bien nin con amor e como a hermano, mas quandol fablauan dizien gelo todo yrada mientre et a mala part.

El segundo suenno fue quel aorauan a Josep el sol, e la luna e onze estrellas. Et

este suenno conto Josep al padre, et el quando lo oyo maltroxol ante los otros fijos, *e* dixo assi: «¿Que quier seer esto, si te aoraremos yo, *e* tu madre *e* tus hermanos?» Et cuenta otrossi Josepho que se pararon tristes los hermanos por estas razones quando las oyeron, *e* fueron movidos contra Josep en *sus* coraçones *e* otrosi de palabra. Et el padre callo *e* touo mientes en estos suennos.

Despues desto andauan los hermanos con las greyes en Sichen, que es muy buena tierra de pasto a marauilla, segund diz Josepho; et Josep finco en casa, et mandol Israel un dia a Josep que fuesse ueer como les yua aellos et alos ganados, *e* que gelo uiniesse dezir, ca dias auie que non uiniera dalla quil dixiesse ende nuevas nin gelo fizieran ellos saber, *e* pesaua *e* tenie que por uentura que non eran sanos. Josep salio de Ebron *e* fue priuado a Sichen por ueer que fazien sus hermanos *e* sus ganados, comol el padre mandara, *e* non los fallo y. Et andando buscando los, encontrosses con un omne quel pregunto como andaua o que buscaua, *e* el respusol que assus hermanos. Essora le dixo el: «Fueron se daqui, *e* oy les yo dezir que se yuan pora Dothaym». Josep fuesse tras ellos, *e* fallo los alli. Ellos quando uieron de luenne dixieron unos a otros: «Euad alli el nuestro sonnador; venit et matemos le, *e* diremos quel comio bestia fiera, *e* estonces uera que pro le tienen sus suennos». Essora Ruben, que era el hermano mayor, quando esto oyo, trabaiosse con los otros por quantas razones sopo por le deffender de muert, *e* dixo les: «Nol matemos, sinon, quando sopiessen el padre *e* la madre que desta guisa moriera, serien ellos luego muertos llorando por duelo del; de mas a este falla Dios por derecho de auer aquellas cosas que el mostro por los suennos que nos el dixo, *e* quiere gelas dar; et si nos fueremos contra la uoluntad de Dios nin contra lo que Ell ama, podemos caer en la su sanna *e* en grand pena por ello, *e* con derecho; et demas este es nuestro hermano, *e* serie traycion sil matessemos por tal razon». Mas a los hermanos nin por estas razones nin por otras muchas que les Ruben mostraua, segund diz Josepho, non les podia

uencer nin desuiar que nol matassen. Et quando uio Ruben esta nemiga tan grand que querien fazer *e* non gela podia estoruar, dioxoles que non fiziessen assi, mas quel echassen en un pozo queles el mostrarie que auie y en el desierto, *e* el se morrie alli, *e* que guardassen *sus* manos dela sangre de su hermano; *e* esto les dizie el por furtar gele de noche uiuo, ca non auie agua en el pozo, *e* tornarle a su padre. En cabo mouieron se los hermanos *e* acogieron se a esta razon.

Et luego que lleo Josep prisieron le, *e* tollieron le la uestidura preciada quel diera su padre, et atol Ruben de guisa que nol fiziessse mal, *e* pusol queddiello en el pozo seco, *e* fu buscar meiores pastos por tal ques assegurassen los otros hermanos, *e* se fuessen *e* se arredrassen dalli; *e* ellos non se fueron luego si non Ruben, mas assentaron se alli a comer desque esto fizieron. Et passauan essora unos mercaderos que uinien de Galaat, *e* leuauan resina, *e* mirra et otras especias a Egipto pora uender. Judas quando los uio dixo assus hermanos, desque fue ydo Ruben, queles uendiesse a Josep *e* mas ualdrie que morir alli el, ca era su hermano *e* su sangre, *e* que si uisquiesse que uiurie tan aluenne que nunqua serie su sennor dellos, *e* si muriesse alla que non aurién peccado dela muerte. Et segund cuenta Josepho atodos plogo desto queles dixo Judas. Et diz maestre Godoffre que estos mercaderos parientes eran de Josep *e* de sus hermanos, ca eran del linage de Ysmael, hermano de Ysaac, mas pero esto que nin lo sabien los unos nin los otros. Et uendieron le por xxx dineros de plata a los merchantes, *e* los quil compraron leuaron sele pora Egipto. Ruben quando uino de noche por sacar le del pozo *e* nol fallo, lloraua *e* ronpiesse todo *e* fue alos hermanos *e* dioxoles: «Non paresce el ninno ¿que sera de mi *e* o yre?» Ellos, segund departe Josepho, dixieron le lo que fizieran del et Ruben essora dexo de fazer duelo, *e* por que el padre non lo sospechasse deste fecho, tomaron la uestidura que tollieron al ninno, *e* rompieron la, *e* fizieron la pieças, *e* untaron la en la sangre dun cabron que mataron, *e* enuiaron la assu padre con uno dellos; et castigaron le queles dixiesse como la fallaran tal, *e* que catasse si non era el uestido

de su fijo, *e* ellos fizieron lo assi. Et el padre, desque la connoscio, dixo: «Aqueste es el uestido de mio fijo Josep; bestia fiera le a comido». Rompiosse essora todo, *e* uistiosse duelo, *e* lloro luengo tiempo.

Despues desto ayuntaron se todos sus fijos por conortar le *e* toller le aquel dolor *e* el non quiso su conort, et dixo: «Dexad me, ca llorare et fare duelo por mio fijo tanto que morre et descendre a los Infernos». En tod esto los mercaderos de Madián quel compraron, uendieron le a Phutippar, princep dela caualleria del rey Pharaon.

E fue uendido Josep a dozientos *e* setenta *e* ocho annos de Abraam, *e* ciento *e* siete de Jacob, et treze antes que muriesse Ysaac; *e* auie el en essa sazón diziseys annos que nasciera; *e* regnauan entonces el rey Baleo en Assiria, et Mesapo en Sicionia, *e* Phoroneo en Argos, *e* Juppiter en Creta *e* en Europa, *e* los Pharaones pastores en Egipto.

Agora dexamos aqui la estoria de la Biblia, *e* queremos tornar a contar delos linages del rey Juppiter que eran ya en essa sazón.

II. *Dela deessa Uenus e de sus fijos, e de Proserpina, e delos paliscos, e delos montes de Trinacria, e del rey Sriatheo de Libia*

El rey Saturno—sin aquellas tres fijas que dixiemos ante desto que ouiera, fueron estas Juno, Ceres *e* Vesta—, salio dell otra quarta, como uos contaremos, aque llamaron Uenus, assi como cuentan los auctores delos gentiles en muchos logares et lo auemos nos contado ya otrossi una parte dello. Et por que la costilation dela planeta que a este nombre Venus auie entonces mayor fuerça que otra estrellla alli o esta duenna nascio, llamaron a ella otrossi por aquel nombre daquella planeta, *e* dixieron le la grand Venus, por la razón misma que uos contamos suso ante desto sobrel nombre de Mars o fablamos del. Esta duenna era muy ensennada *e* mucho apuesta, *e* fue muy hermosa, de guisa que uençe desto a todas las mugieres del su tienpo, *e* llamaron la por ende los gentiles deessa de fermosura, *e* de apostura *e* de ensennamiento, assi como contaremos della aun mas, alli

o fablaremos dond se leuanto la razón del destruymiento de Troya.

Et en esta duenna fizo Juppiter dos fijos en su mancebia. Et all uno, por que era muy alegre, *e* el mas sutil que seer podrie pora mesurar *e* sacar muchas estrannas maneras de todos juegos que puedan seer pora alegrar a omne *e* sacar le de tristeza, llamaron a el Jaco por nombre, fascas do iuego, *e* sobresto dixieron le dios delos juegos. Et all otro, otrossi por que era muy ensennado *e* sopo mucho delas naturas del amor *e* salio muy entendedor de duennas, *e* entendie muy bien todas las maneras *e* las maestrias poro las ell omne podrie uencer, *e* las ensennaua el alos omnes, *e* les sabie dar amadueras *e* cosas con ques enamorassen los uarones delas mugieres *e* ellas dellos, pusieron le nombre Cupido, que diz tanto como cobdicia o amor, *e* llamaron le dios dell amor, como assu madre deessa de fermosura et de amor.

Otrossi Juppiter, de en Ceres, ouo a Proserpina, assi como diz Ouidio en el libro de Fastos, *e* en ell Ouidio mayor *e* en otros logares, *e* acuerdan con el otros sabios que fablan desta razón. Et fallamos que esta duenna Proserpina quando era ninna, que se tomo con otras donzellas que eran con ella, *e* salieron a andar por los campos dela ribera dun grand lago que auie nombre Pergusa, que estaua aquel lago cercal palacio de su madre donna Ceres; et andando Proserpina *e* sus donzellas cogiendo delas flores, que auie muchas por la ribera daquel lago, Pluton, fijo de Saturno, aque llamauan los gentiles dios *e* rey delos Infernos como auemos dicho, uio a Proserpina, *e* fue enamorado della luego, *e* llogos, *e* robola *e* leuos la forçada. Et dixieron le a ella otrossi, dalli adelante, reyna delos Infernos por que dizien assi assu marido, et otrossi por que amos ados, tan bien ella como Pluton, se trabajaian de ayuntar los spiritus infernales alos quelos omnes llamauan diablos. Et otrossi Juppiter duna manceba, que auie nombre Ethena, fizo dos fijos que nascieron cerca dun lago que estaua todo cercado de muy grand tremedal *e* por que dizen enel latin palus por tremedal, *e* nascieron alli estos dos fijos del rey Jup-

piter e daquela manceba Ethena llamaron a ellos paliscos, fascas los del tremedal; et otrossi, por que auien ellos nombre los paliscos, llamaron otrossi dalli adelant a aquella laguna los estancos delos paliscos. Et este lago es otrossi cerca una tierra que a nombre Trinacria, segund de parte Ebiardo, que quiere dezir tanto como tres montannas, por que alli ay tres montes muy grandes, e all uno dellos dizen Lilibeo, e all otro Pachino e al tercero Peloro; et entre estos tres montes arde piedra suffre, et algunos dizen que alli es la boca dell Infierno, pero segund nos aprendiemos por otros escriptos e dichos de sabios, aquella tierra de Trinacria es la que agora a nombre Cecilia, que segund el language delos griegos quier dezir tanto como figo e oliua. Et assi como fallamos por las estorias, a aquellos montes tollieron les despues aquellos nombres, et al mayor dellos, dond sale el fuego, llaman le agora el mont Gibel, et all otro el mont Trapano et al tercero el monte Palarmo.

En la sazón que esto fue, era otrossi en tierra de Italia un rey que dizien Bisalpo, et ouo una fija que llamauan Temistion; et en esta fizo otrossi el rey Juppiter un fijo que ouo nombre Briatheo, segund cuenta Ouidio, e este fue despues rey de Libia, assi como fallamos en un libro que fabla delos linages e delas generationes delos gentiles.

Agora dexamos aqui estas razones de los gentiles e tornaremos ala estoria dela Biblia a contar de Judas, fijo de Jacob, como caso primera mientre con Sue et que fijos ouo della, e como fue dellos, desi como fizo Judas dos fijos en Thamar, su nuera, pues que murio Sue, que fue la primera mugier que el ouo.

III. *Del patriarcha Judas, de como fizo a Phares e a Zaran en Thamar, su nuera.*

Cuenta la estoria de la Biblia e las otras que desta razon fablan, que pues que Josep fue uendido a los mercaderos, que su padre fazie duelo por el, assi como auemos dicho. E Judas partiosse estonces de sus hermanos, et caso con una, non de sus hebreos, mas fija de cananeo, e ella ouo nombre Sue, e fizo en

ella estös tres fijos: Her, Onan et Sela. Et despues desto caso Judas a Her, que era el primero fijo, con Thamar; e este, por maldad desi non ouo fijo en ella, e fallaron le muerto en su lecho cerca aquella su mugier. Et Judas, despues desto, mando a Onan, su fijo mediano, que casasse con Thamar, su cunnada, e que leuantasse el linage de su hermano; et el fizo mandado de su padre, e caso con ella, mas guisaua por que non fiziesse fijos en ella assi como fazie ell otro hermano; et nuestro sennor Dios matol por esta nemiga tan grand que fazie, e fallaron le muerto cerca su mugier, assi como all otro hermano. Et pues que fue este muerto, dixo Judas a Thamar que fuesse morar con su padre fasta que cresciesse Sela, el su fijo tercero, e casarie con ella; et esta escusa ponie Judas de gele non dar luego, ca pora ello era ya el, por quel non muriesse aquel fijo como los otros; et Thamar fizo lo assi, e fue pora casa de su padre.

Et acabo de grand sazón murio Sue, su mugier de Judas. Et pues que passo el tiempo del duelo yua el con un su pastor, que diz maestre Pedro que auie nombre Yra, a un logar que dizien por nombre Thampnas, alos omnes que trasquilauan alli las sus oueias que andauan y apascer; e Thamar sopo esto dantes como auie Judas de yr alli, e dexo los pannos del duelo que traye por sus maridos, e uistiosse de otros pannos, e affeytosse, e fuesse assentar en una carrera que se partie en dos poro yuan a Thampnas. Et Judas quando llego alli e la uio, touo que era mugier mala del siglo, ca non la conñoscio por que tenie ella la cabeça e lo mas dela cara cubierta, pero pagos della e dixol quel darie un cabrito e que fizies lo que el quisies. Recudiol ella quel diesse algo e quelo farie; respondiolo quel non tenie alli mas que llegarie assu ganado o yua, e quel enuiarie un cabrito bueno. Dixol ella estonces que aquello bien serie, mas que en esse medio quel dexasse enpenos la sortija, e ell una armella de dos que tenie, e el cayado que traye en mano fasta quel enuiasse el diesse el cabrito, e que lo farie. Et Judas diogelo, e ouo que ueer con ella de guisa que finco ella preñada; e desque esto fue fecho e finco ella daquela guisa, tornos luego pora su casa, et dexo aquellos pannos e uistio los que solie.

Et Judas fue su carrera pora su ganado, e enuio luego a Thamar con el pastor que yua con el el cabrito, assi como pusiera con ella, e mando al pastor quel demandasse los pennos. El pastor uino al lugar do la dexaran Judas e el como a mugier del sieglo que se estudiesse alli toda uia ganando sus dineros, e non la fallo y, e fue a la uezindad o ella moraua, e pregunto por ella e dixieron le que tal mugier non la auie alli, ca nin solie Thamar traer aquella manera de uestir con que fue guisar aquello con Judas nin lo querie poco nin mucho. Pues que aquello ouo guisado e llego assu casa, qual ora entro en casa tal ora dexo aquel uestir, que nin aun delas uezinas ninguna non la uio con ellos; et la buena encubrençia buena es pora la buena mugier e aun pora el uaron faz. Et uistiosse sus pannos de duelo y de bibda que traye antes, assi como cuenta maestre Pedro. El pastor torno a Judas, e conto gelo assi; et dixo Judas: «Pues quela non fallestes tenga ella aquellos pennos, ca nos nol mentimos».

Acabo de tres meses paresciesse le a Thamar como era prennada, et dixieron a Judas los uezinos e las uezinas: «Nemiga a fecho tu nuera con alguno, ca semeia que es prennada». Et Judas quando esto oyo pesol mucho, e sin otra pesquisa mando que fiziessen lo que su ley mandaua et quela quemassen; e quando fue aducha al lugar o la querien quemar, demandando ella quela dexassen fablar en poridad con Judas e fablo conel, e mostro ella alli assu suegro los pennos quel el dierra por el cabrito, e dixol: «Daquel so yo prennada cuyo esto fue; cata silo connosces». Et el, pues que connoscio que aquellas cosas eran suyas e del era prennada, dixo al pueblo: «Mas sin culpa es Thamar en esto que fizo, que non yo quel non quis dar a Sela, mio fijo, por marido». Pero dalli adelante guardosse Judas que nin antes nin despues, si non aquella uez primera en que aquello contescio, que nunca mas ouo que ueer con ella, et Thamar escapo por esta razon que non fue quemada. Et quando uino el tiempo del parto parescie que traye dos. Et quando querien nascer saco ell uno la mano fuera, e la partera atol un filo uermeio al dedo, e dixo: «Este nascra pri-

mero». E pero nascio antes el otro e pusol su madre nombre Phares, que quier dezir tanto como departamento; et despues desto nascio aquel que tenie atado el filo en la mano, e llamol la madre por nombre Zaran.

Agora dexamos aqui la estoria de la Biblia, e queremos tornar acontar delos linages delos gentiles que fueron al tiempo delos linages de Abraam que nombramos en la estoria. E contaremos en este lugar delos linages de Vulcano e de Mars, que fueron los dos fijos que Juppiter ouo en la reyna Juno, assi como dixiemos suso ante desto.

III. *Delos linages de Vulcano e de Mars, e delas estrellas aque llamamos las siete cabriellas.*

Ueemos en los libros delos auctores delos gentiles que Vulcano ouo un fijo, e llamaron le Erictonio; et por que era muy entendudo e sabidor de muchas cosas, dixieron quel criara aquella donna Pallas, de quien dixiemos quela llamauan los gentiles deessa de saber por que era duenna muy sabia, como contamos ya della; e aun retraen algunos que su fijo fue. Et fallamos que este assaco primera mientre en Grecia la manera del carro pora las cosas en que cumple oy, e aun pora andar los omnes enel mas folgada mientre; e el fue el primero que començo a andar enel, et por que quando yua en el, e seye et nol parescien los pies, e era aun alli cosa nueua el carro e ell andar en el, dixieron los auctores delos gentiles que dela cintura ayuso auie fechura de dragon; e tod esto contaron del por que era muy sabidor, como leemos de Vulcano su padre que dizien que non auie pies, e dela serpent otrossi que non a pies.

Agora diremos otrossi aqui del linage de Mars. Fallamos en el libro delas generaciones delos reyes gentiles et delos otros altos omnes, como Athlas rey de Espanna ouo de su mugier Pleyone siete fijas, que fueron llamadas dos dellas, o tres o mas, o todas en uno Pliades, e tenemos que son aquellas siete que andan siempre ayuntadas en uno, e dezimos les las siete cabrillas; et dizen los estrelleros que son aquellas siete estrellas la fruent del signo del toro, e dieron les los sabios

este nombre Pliades daquel nombre Ple-
yone, que fue daquella reyna Pleyone,
mugier del rey Athlant, el muy grand es-
trellero; mas dotra guisa cada una daque-
llas siete hermanas auie su nombre sen-
nalado *e* proprio sin este que dezimos
Pliades. Et en aquella aque llamauan Ste-
rope fizo Mars a Partaon, que fue rey de
tierra de Calidonia. Este Partaon fizo a
Testio. Testio a Taxeo, *e* a Flesipo *e* una
fija que ouo nombre Altea; *e* este Partaon,
que diximos, padre de Testio, fizo a
Oeneo que fue rey de Calidonia despues
de Partaon, *e* caso con aquella donna
Altea, su sobrina, fija de Testico su her-
mano, *e* ouo en ella fijos *e* fijas, dond
uinieron grandes linages como ell infant
Meleagro *e* la reyna Deyamira, mugier de
Hercules el grande, *e* otros; *e* destos lina-
ges de Testio, rey de Calidonia, *e* dela reyna
Altea contaremos adelant mas cosas.

Mas queremos dexar agora aqui estas
razones delos gentiles, *e* tornar nos ala
estoria dela Biblia, por contar uos de
Josep como fue uendido en Egipto otra
uez, *e* diremos otrossi del rey Pharaon *e*
del qui compro a Josep, segund quelo
fallamos quelo cuenta en la Biblia *e* lo
leemos en los libros delos otros sabios.

V. *Dela uendida de Josep en Egipto, e
de Phutiphar su sennor quel compro, e
del rey Pharaon Nicrao e de sus con-
quistas.*

Cuenta Moysen en la estoria dela Bi-
blia que diziseys annos auie Josep
quando los mercaderos de Madian, que es
en tierra de Ysmael, le compraron de sus
hermanos, *e* que estos mercaderoſ quil
compraron yuan a Egipto con sus mer-
caduras, assi como auemos dicho, *e* leua-
ron le consigo, *e* uendieron le aun pode-
roso de casa del rey Pharaon. Et aquel
poderoso auie nombre Phutifar, *e* era cas-
trado, *e* princep de la caualleria del rey.
Et sobresto departe Josepho que Phuti-
phar era espensero et mayordomo del
rey, *e* auie en guarda toda la casa de Pha-
raon, *e* que Josep auie xvii annos quandol
el compro. Et el rey delos Pharaones que
regnaua en Egipto quando Josep fue y
uendido, diz maestre Godoffre que auie

nombre enel griego Diapolita, *e* por su
nombre proprio dizien le Amosis. Et
Eusebio, *e* Sigiberto *e* Paulo Orosio cuen-
tan que este rey era dun linage que auien
todos nombre los Diapolitas, *e* a el llama-
uan otrossi Amosis por su nombre sen-
nalado *e* proprio, como auemos dicho; ca
es de saber que maguer quelos primeros
Pharaones de Egipto los unos ouieron
nombre Tebeos, los otros los reyes pasto-
res, los otros los Diapolitas, *e* esto era por
que regnauan a alcaueras, pero cada uno
daquellos Pharaones auie, sin estos nom-
bres que eran comunales de tod ell alca-
uera, el su nombre proprio *e* assi fazie este
Pharaon, *e* dizien le Amosis como es dicho.

Mas fallamos que un rey sabio, que fue
sennor de Niebla *e* de Saltes, que son
unas uillas en el regno de Seuilla, aparte
de occident, cerca la grand mar, escon-
tra una tierra aque llaman el Algarbe,
que quier dezir tanto como la postrimera
part de occidente o dela tierra de Es-
panna, *e* fizo un libro en arauigo, *e* dizen
le la Estoria de Egipto; et un su sobrino
pusol otro nombre en arauigo: Quiteb
almazahelic vhalmelich, que quiere
dezir enel nuestro language de Castiella
tanto como o Libro delos caminos *e* delos
regnos, por que fabla enel de todas las
tierras *e* delos regnos quantas iornadas
ay, *e* quantas leguas en cada uno dellos
en luengo *e* en ancho, *e* tod esto cuenta
la estoria que fizo aquel rey en razon de-
los portadgos en que logares deuen seer
por las tierras, et este rey de Niebla, fa-
blando en aquel su libro delos terminos
de Egipto, diz que aquel Pharaon daquel
tiempo de Josep que ouo nombre en
arauigo Rayon, fijo de Aluadit, mas
quelos de Egipto le dizen aun en so egip-
ciano este otro nombre Nicrao. Era este
Pharaon omne de grand persona, *e* muy
fermoso, et sesudo, *e* fazedor de bien alos
omnes *e* asus pueblos; *e* quito les los pe-
chos tres annos, *e* mando abrir sus theso-
ros, *e* partio dellos entre sus ricos omnes
e los de su casa *e* entre sus pueblos, *e*
amauan le todos por ello *e* gradescien
gelo mucho, *e* rogauan a Dios por el.

Et aquel Phutiphar, poderoso en casa
de Pharaon, otrossi auie estos tres nom-
bres, assi como cuentan las estorias: Ta-

gui enel language de Egipto, et en arauigo Alaziz, *e* en el ebraygo Phutipphar. Et este Phutipphar era omne de muy buen seso, *e* amaua justicia *e* derecho, et fizieral el rey adelantado de todo su sennorio; et atreuiendo se en la onrra quel el rey fazie, fizo en su casa un escanno de plata en que seye el, ca era estonces en uso de seer los reyes en escannos de oro *e* los aguaziles de plata. Et puso este Phutipphar, por mandado del rey, aguaziles *e* escriuanos por las uillas, et quando enuiaua por ellos o uinien ellos a el sobre algunos pleytos, seye el *e* mandaua aellos seer ante si ordenada mientre, a cada uno en el lugar que deuie; et el judgaua et librauua todos los pleytos dela tierra, et desta guisa escusaua al rey, *e* cumplie por el muy bien quanto era mester en el regno *e* delos pueblos, de-
guisa que el rey non auie cuydado nin embargo de ninguna cosa si non de beuir a sabor desi.

En tod esto mando el rey fazer pora si una casa de uidrio *e* de cristal de muchos colores, et fizo correr agua aderedor della, *e* mando y labrar grandes albuheras que enchiessen de agua, *e* meter y pesces de muchas naturas; et quando daua el sol enel agua faziesse dentro en la casa un resplandor marauilloso, *e* que se pagaua mucho el rey con la uista de aquel resplandor; et mando fazer aderedor daquellos estancos tantos sobrados quantos dias a enel anno, et cada dia se mudaua a camara connosçuda *e* a su miraglo. Et en cada uno destos sobrados auie sus palacios que non semeiauuan los unos alos otros, nin en los pannos, nin en las ropas, nin en los uasos nin en las otras cosas que y eran; et en cada uno dellos moraua el rey un dia, *e* assi los andaua todos en un anno. Quando sopieron los reyes, sus uezinos, los uicios *e* las folguras *e* ell apartamiento deste rey, atrouieron se a el et començaron le de guerrear. Et un rey de tierra de Amelec, que auie nombre Abicaucz, uino contra este rey Nicrao con grandes compannas *e* con grand huest; et el rey enuio contra el a Phutipphar so aguazil, *e* duraron las gerras tres annos, *e* en cabo lidiaron, *e* ouo de ser uençido Phutipphar; et entro aquel rey por Egipto, *e* fizo grand danno en la tierra, *e* derribo castiellos, *e* torres *e* otras muchas lauores buenas, *e* quemaua

e destruye quanto fallaua, *e* fazie quanto mal podie. Estonces se quexaron desto grieue mientre todos los pueblos del regno, tanto quelas querellas *e* las uozes del grand danno sonaron al rey Nicrao. Estonces dexo el aquellos uicios en que estaua, *e* salio, *e* ayunto sus pueblos, *e* endereço su fecho, *e* saco tan grand huest que ouo en ella seyscientas uezes mill ombres darmas, sin ell otro rastro que auie y muy grand, et ouo su batalla con aquel rey de Amelec, *e* uenciolo, *e* segudol fasta los terminos delas tierras de Sem, *e* mato, *e* catiuo muchos de sus compannas daquel rey. Abicaucz, *e* entro por essas tierras de Sem. Los reyes daquellas tierras fueron en grand paur quando los fechos del rey Nicrao oyeron, *e* enuiaron le sus pleyteses, *e* pusieron con el comol diessen parias cada anno quelos non guerreasse. Et Nicrao recibio la pleytesia, *e* despues desto tornos assu regno, *e* mando guisar sus compannas muy bien pora yr aguerrear los reyes de occident, *e* saco huest contra ellos en que leuo nueue uezes mill omnes darmas. Quando los reyes sus uezinos *e* los otros sopieron las nueuas deste rey, los unos se uinieron meter en su poder, los otros se desuiauan del quanto pudien, refuyendo por non auer con el contienda; *e* el salio *e* andido por la tierra de Affrica, et lleo a Cartago la mayor, que es sobrel puerto de Tunez; *e* los dessa tierra fizieron paz con el a pleyto quel pechassen cada anno. Desi salio dalli *e* andido por todas las otras tierras, *e* lleo a la mar Uerde, *e* aun lugar do estaua un ydolo de arambre, *e* fizo escriuir enel su nombre por remenbrança daquella su uenida alli; et pleytearon con el todos los daquela tierra quel diessen parias cada anno.

Et esto firmado, passo a tierras de Prouencia, desi uino a Espanna, que era estonces en poder del rey Rodrigo el menor, *e* lidio con el, *e* mato muchos de su conpanna el rey Nicrao; et el rey Rodrigo con sus pueblos pleytearon con el que diessen cada anno oro sabido por cada cabeça de omne; et esto fecho *e* firmado tornos Nicrao contra orient, *e* passo la mar et entro por las tierras delos barbaros, et uencio los todos *e* non andu-

30 non interlineado en A.

do por logar que non ouiesse a uenir assu mandamiento et pechar le algo, e non passo por yente que non dexasse entrellos su sennal por moiones dela su uenida, e remenbrança delo que el alli fiziera, como dixiemos ante desto. E atales moiones como estos delos reyes lidiadores e conqueridores llaman los escriptos en latin gades como quando dezimos gades Herculis et quiere dezir tanto como los moiones de Hercules. Et yendo desta guisa e faziendo assi, lleo alas tierras de Nubia, e abinieron se los dessa tierra con el por auer sabido cada anno; et este pleyto fecho otrossi et firmado, lleo aun logar que dizien Damacra, e pleytearon otrossi con el por auer nombrado quel diessen cada anno; et mando alli labrar una grand torre, e entallar el su nombre en una piedra, e fizo la poner en aquella torre. Et desque ouo fecho esto alli e por los logares otros como rey bien andant, tornos assu tierra.

Agora finquen aqui estas razones deste rey Nicrao, ca adelantablaremos aun mas del, e tornaremos ala estoria de Josep.

VI. *De como compro Phutiphar a Josep, yl dio asu mugier Zulayme, e fizo Phutiphar unos palacios muy nobles a Ffaraon.*

Nicrao, este rey Pharaon que dixiemos, Nandando por las tierras conquiriendo las et apoderando se dellas, salio Phutiphar el su aguazil, que auemos nombrado, e començo a andar por las çibdades et por todo el regno de Egipto, poniendo alcaldes e aguaziles so si, e manteniendo los pueblos en justicia, e recabdando los derechos del rey; e faziendo lo muy leal mientras e abinie muy bien en todo. En tod esto uiuo a Manip, que es una çibdad en una tierra de Egipto muy buena, et muy uiçiosa e que amaua mucho el rey, e fizol y unos palacios muy ricos en que auie muchas camaras, con su sobrado cada una; e fizo las con uidrio de muy fermosas colores; et puso en aquellas camaras e en aquellos sobrados mucha ropa preciada, e estrados de pannos labrados con oro e otras noblezas muy marauillosas, e çerco los portales de aderredor destos palacios con muchos de aruoles muy preciados que olien muy bien, e mucho mir-

to, que es aruol mucho noble, e muy estranno e que da buen olor.

Et desque ouo estos palacios acabados, salio de cabo a andar por el regno. E acaescio que un dia que torno a aquella çibdad de Manip, e fallo aquellos mercaderos de tierra de Ysmael que uendien a Josep; et metiendol ellos all almoneda lleo el, e luego quel uio paresciol bien, e plogol mucho con el, e trabaiose de comprar le poral rey; et pujo estonces el precio del moço a su peso de plata, pero comprol el, teniendo que serie bueno pora seruir antel rey, por quel semeio fermoso e apuesto; e aduxol assu casa. Et auie ell una mugier que llamauan Zulayme e otra su cormana, fija de un su tio que era arçobispo duna villa que dizien en griego Eliopoleos, que muestra en el nuestro language de Castiella tanto como çibdad o villa del sol, e enel arauigo le llaman Aynaxepz, que quiere otrossi dezir tanto como oio del sol, e en egipciano dizien le Damiata, que dizen los espondedores delos nombres delas uillas e delos logares que quiere dezir esso mismo. Et esta çibdad ouo nombre assi por un ydolo del sol que estaua y; et la razon deste nombre dela çibdad fue por que en aquel ydolo e en aquella çibdad, se mostrauan e parescien mayores cosas que en otro logar de toda la tierra, assi como ell oio del sol es la mayor lumbrera de todas las otras. Et mostro Phutiphar aquel ninno a Zulayme, su mugier, e ella quandol uio tan fermoso e tan apuesto pagos mucho del, et rogo assu marido que nol leuasse con sigo mas que gele dexas alli, ca ella pensarie del muy bien. Respusol Phutiphar quel plazie, e fizo lo, e finco Josep en casa con su sennora; e yua muy bien con el a Phutiphar en todas sus cosas e crescieron le grandes riquezas, e grandes aueres, e mucho otrossi el poder que auie dantes, ca sele paro toda uia muy mejor desque a este moço ouo, e entendie bien que Dios era con Josep en todos sus fechos, e que por el le daua Dios todos aquellos bienes.

Et era Josep de grand recabdo en las cosas que auie a fazer e mucho entendido. Onde un sabio que escriuie las estorias delas cosas que acaescien en Egipto a aquella sazon, que auie nombre Ponpeyo, et otro que llamauan Justino, dizien de Josep, pues que aprendieron todo su

fecho, que maguer que menor era de dias que sus hermanos que atodos los uencie de sotileza *e* de entendimiento, *e* por ques temien del ellos, que por esta razon quel prisieron en appartado yl uendieran a omnes estrannos. *E* aun cuentan del mas, *e* dizen que desde estos mercaderos le aduxieron a Egipto entendio muy bien Josep por ell arte magica, en que començaua el ya asseer muy sabidor, que ayna auie aseer mucho amado del rey, cal diera Dios tamanna gracia *e* tamanno saber que abinie muy bien en dezir las cosas que auien a uenir; et aun dizen que el fue el primero que entendio suennos, *e* los solto en tierra de Egipto, *e* departio ell entendimiento dellos que querien seer o que mostrauan. Et tantas eran las cosas que sabia *e* dizie, que mas semeiaua que gelo mostraua Dios que non los omnes. Et por este entendimiento tan grand que auie, *e* por que era buen seruient *e* abinie bien en todas las cosas, fue tan amado de su sennor *e* su sennor tan pagado del, que nol quiso dar al rey, pora quien le auie comprado, *e* touos le pora si. Et pues quel uio de tamanno recabdo, fizol mayor de toda su casa, *e* metiol en poder todas sus riquezas de guisa que el non auie cuydado de ninguna cosa.

Estonces lleo mandado a aquel Phutiphar, aguazil de Egipto, como uinie el rey Nicrao, su sennor, de conquerir las tierras que dixiemos, *e* ayunto el todos los buenos omnes del regno, *e* salio a recibir le con muchos de joglares *e* grandes alegrías, *e* desi enel palacio con muchos presentes granados, *e* muy nobles *e* muy estrannos, *e* con muchas especias que dauan muy buenas oluras, ca assi era costumbre estonces en aquella tierra de recibir alos principes. Et el rey fue muy pagado de Phutiphar, su aguazil, *e* de su recibimiento. Et desde que uino a Manip mando a quantos le salieron a recibir que fincassen con el, *e* tenieles muy grand casa, *e* daua les quanto auien mester.

Et Phutiphar estonces leuole a aquellos palacios que auie fechos alli agrand guisa, como auemos dicho, en que auie muchas camaras con sus miraglos fechos de uidrio colorado. Et estauan bien gui-

sadas cada una daquellas camaras con mucha ropa noble, *e* muchos estrados labrados con oro; *e* mando poner foias *e* ramos delos muchos aruoles que dixiemos que llantara aderredor destos palacios que olien muy bien, *e* del mucho mirto, ca eran ya muy bien presos, *e* que dauan buen olor *e* fazien todos los palacios *e* el lugar muy fermoso *e* muy a abte. Et quando aduxo al rey a ellos, *e* los uio el rey touo los por muy bien fechos et que era muy buena posada pora rey, *e* poso y, *e* fizo y su morada luengo tiempo, pora folgar y el *e* sus compannas de los muchos lazerios *e* delos quebrantos que auien passados, de muchos annos fasta estonces, conquiriendo las tierras sobredichas.

Agora dexamos aquí esta razon *e* tornaremos ala estoria de Josep, por contar de comol auino con la mugier de Phutiphar, su sennor.

VII. *De como se enamoro de Josep su sennora Zulayme, e de como fizo con el ante las duennas de casa de Pharaon.*

En tod esto, seyendo Josep tan priuado en casa de su sennor, crescio *e* fizos muy fermoso et mucho apuesto. Et donna Zulayme, su sennora, pues quel uio tal, enamoros del; *e* dize la Estoria de Egipto que se encubrie ella toda uia quanto podio, que non gelo entiendiesen los omnes comol querie bien fasta quela uencio ell amor, de guisa que lo non pudie encubrir; et un dia uistios *e* guisos quanto meior *e* mas apuesta mientras pudo, *e* uino a el, *e* fizol saber, por las mas fermosas *e* mas apuestas razones que ella sopo, comol amaua *e* era enamorada del de guisa quelo non podie ya soffrir; *e* contol en su poridad como Phutiphar non era pora mugier, ca era castrado *e* castraral el rey; *e* rogol *e* dixol que si el quisiesse fazer lo que ella querie, quel daries grand auer, *e* fazer le ye muy ric omne, *e* fazer le ye afforzar *e* poner le en grand estado. Et resposol Josep, segund dize Moysen en la estoria dela Biblia, que pues que su sennor le metiera en poder su casa *e* todo quanto auie que non farie el cosa tan desaguisada contra el, ca serie grand traycion; et diz la Estoria de Egipto que trauo ella estonces del, *e* punno

en quela besasse pues que mas non pudie auer del; *e* el non quiso *e* deffendios della quanto pudo, fasta que ouo a fuyr antella, ca toda uia trauaua ella del mas de rezio; et assi acaescio que ell ora que Josep yua fuyendo, essora misma entraua Phutiphar, su sennor, por la puerta del corral, *e* touo oio al palacio, et dixol: «¿Que es esto?» Josep començol a dezir sus palabras apuestas *e* buenas razones, por que non descubriesse assu sennora; mas donna Zulayme, aquella su mugier de Phutiphar, temiendo se de mezcla, salio a el *e* dixol: «Phutiphar, yo me yazia durmiendo en mi camara, *e* uino este uestro siervo *e* quiso me forçar.» Et Josep escusos estonces lo mejor que pudo, guardando se toda uia de dezir ninguna cosa por que su sennora cayesse en culpa nin en uerguença. Bien entendio Phutiphar, por las razones que oyo dela una *e* dela otra part, que este fecho por ella uinie, pero touo la su razon della *e* dixo a Josep: «Quita te deste pleyto tal, et non lo fagas mas, *e* ruega me que te perdona dela culpa en que me yazes.» Josep uio como non fiziera ningun yerro, nin auie que emendar, nin por que rogar sobresta razon et callosse aquell ora, segund cuenta Josepho, pero finco en la gracia de su sennor como antes, ca el sennor non fizo grand fuerça en ello.

Estas nueuas de Zulayme *e* de Josep ouieron a sonar a casa del rey; et las duennas que y eran ouieron asaber la uerdad del fecho *e* porfazaron dello entressi. Et acaesciera ante desto que sopiera el rey Nicrao las nueuas de Josep *e* comol comprara Phutiphar pora el, *e* preguntol por el *e* el nego gele. Et mando a Josep que non saliesse de casa *e* ques apartasse en logar quel non uiesse ninguno; *e* estando el rey en sus sabores *e* en sus uicios, apartado delos omnes, donna Zulayme, essa muger de Phutiphar, mando adobar grandes manieres de muchas maneras *e* aduzir de muchos uinos, *e* conuido grand companna delas duennas del palacio del rey. Et quando las duennas auien auenir, assentos ella en un palacio en que auie otro de dentro, *e* eran amos pintados *e* labrados con mucho oro; *e* fizo tender por ellos pannos de seda de

color jalde *e* dotros colores muchos, *e* labrados con oro duna laour que dizen en arauigo dibeth, assi como departe la Estoria de Egipto, et colgo aderedor acitaras daquel panno. Et mando uenir unas mugieres que affeytauan las nouias, *e* mando les que affeytassen a Josep quanto mejor sopiessen *e* pudiessen, *e* quel sacassen desta guisa affeytado al palacio o estauan las duennas que ella conuidara de casa del rey. Et este palacio auie la puerta contra o nasce el sol, *e* entraua entonces el sol por tod el. *E* aquellas mugieres que affeytauan a Josep pusieron le una redeziella sobre los cabellos, labrada con aljofar *e* con piedras preciosas, et uistieron le pannos de seda jalde, labrados con oro *e* con plata a sennales de ruedas uermeias por sus logares otrossi con oro; et de dentro daquellas ruedas auie unas figuras de aueziellas pequennas de color uerde, *e* el panno era forrado *e* enuestido de cendal doblado de color uerde; et las bocas delas mangas labradas con piedras preciosas de muchos colores, et uistieron le sobre aquel panno una camisa uermeia delgada; et pusieron le sobre todo en la cabeza una corõna doro, toda labrada otrossi con piedras preciosas muy nobles; et fizieron lo de guisa que pareciesen los cabellos so la corona *e* tornaron le una pieça dellos delant quel colgassen sobre los pechos; *e* fizieron le dellos treças como de redeziellas, et sobresto alcoharon le los oios, *e* pusieron le en la mano un yso po doro con sedas uerdes con que echasse agua rosada alas duennas, como si fuesse obispo, o arçobispo o donzella de linage de reyes o de muy alta sangre.

Et quando las duennas ouieron comido los otros comeres, aduxieron les delante cidrias et otras fructas de muchas naturas, segund tierra de Manip, *e* sennos cuchiellos con mangos de piedras preciosas con quelas aparassen. Et dixo les aquella ora donna Zulayme: «Duennas taiad dessa fruta *e* comed». *E* fizo luego adozir uinos de muchas naturas por fazer les mas plazer *e* alegrar las mas, *e* mando les parar muchos uasos delante con ello que beuiesse cada una de qual se pagasse *e* quanto quisiesse. Et pues que comieron dela fruta, *e* beuieron del uino, dixoles: «Fizieron me entender que trauauades en el uestro palacio las duennas en el mio

hecho con el más secreto. Respondieron le ellas: «Así es como son deidades, pero departiendo nos miramos reírnos diximos que nos eramos de grand guisa e que nos faríades tal cosa, ca tan corrada somos vós que tenemos que nos tomaríades a burla con por hijos de reys, pues quanto menos por nuestro seruios». Fawra les respondió ellas: «Non son diuinos verdad quanto yo que fazer, pero aun que así fuesen como lo son pytales, non era otra muy desguisada, ca omne es el pora tal hecho». Entonces emulo dixer a las quel compusieran quel aduxieran ante ella e ante las otras duennas a aquel pabello o estauan. Et quando vino a aquel lugar o se veniera asse con las duennas, dio por el el rayo del sol quel entraba por la puerta, como lo ante mandado guisar donna Zulayme e resplandecio todo el pabello et la faz de Josep e quanto el alio. Et Josep fue alchando su paso con su yampo en su mano, así como castigeran, hasta que llegó a una senhora e se pero entendí et pararon mientras en el todas las duennas. Fawra comenzó a falar con ellas donna Zulayme, mas ellas tanto estauan pensando en la bellad de Josep que non parauan mientras en lo que ella dixie, et dixieron: «Duennas que auedes que non parades mientras en lo que vos digo yo, catando ante meruor». E respondieron le ellas: «Dios le libre de seer sieruo, ca este non es sieruo mas semeia rey noble». Et catando a el non fizo y ninguna que non fue movida en el coraçon e non cobdiçiasse uieron con el grand desseo que auen deose e aun que cada una dellas le cobdiçiasse pora el tanto fueron pagadas del e les parecie apuesto. Quando esto entendio donna Zulayme plogol et dixo-les: «Duennas, este es aquel con quien me vos dezides mal». Recordieron le ellas: «Agora uamos e dezimos que vos non deve reptar ninguno por ello, et el qui vos repto hasta aqui bien entendemos que vos soz tuerto, e vos pensad de falar con el como vos por bien touierdes». Dixo ella: «Ya fable con el, mas non quise fazer nada dello que yo queria, mas fallad vos con el e rogad le por mi, e por uentura, por nuestro ruego, fara lo quel yo mande». Allí començaron todas a falar con el,

mas cada una para cada e la que con el follela rogaua en su pabello por el misma e que con ella o ueniesse el amor que donna Zulayme le demandaba pora si, e non era donna Zulayme e non era y la dellas que este ruego non fuesse primero, mas ninguna nel pudo uençer que el lo quisiesse fazer e pues que se desleuaua del, conuencian le e rogauen le que fizesse lo que su senhora queria e le demandaba e que por ello ganarie riqueza e noblez. Respondieron le e quando non auie meter, ca su tenor le de la sena, e natural pudieron mouer a ello. Quando esto uieron acordaron en todas a traer del e forçar le. Et dixo las donna Zulayme oyendo lo Josep: «Non sea ca non nos estaria bien, mas pues que vos tanto sebedes de nuestra fazienda, dezir nos quiero lo quel uosdo fazer si el esto non fizare por mi meter le e en prison et dar le mucho aspera uida». Oyó lo Josep e respondió: «Por uentura, mas me ualdrá essa prison quel que vos me mandades fazer». Fawra yoro ella por el, su dize que el aquello que ella demandaba non fizesse, que largol ella prendere. Et el su dize, segund cuenta la estoria, era un ydolo de piedra uerde fecho en nombre dela planeta de Mercurio. Por todas estas menazas nin por el fecho mismo quel fizen del algo quel prometian, non quiso Josep fazer nada dello que ellas querien.

VIII. De como prin donna Zulayme a Josep e fizo a Phosphor entrar le en la carcel, e dello preuio dello rey el todo tiempo.

Dize que en Egipto fazien cada anno una festa muy grand, que corraen mucho todos los que allí morauan, e auen en ella asseer segund su costumbre, todas las mugieres guisadas et muy compuestas, cada una quanto mejor supiesse e pudiesse. Et dize que en la festa daquel anno en que Josep fue preso, que se fizo enferma donna Zulayme, su senhora e dize asseer marido como era doliente e que non podia yr a aquella festa. E fizo lo ella por auer rason de fincar en casa, et appartarse con Josep, e traer del en todas guisas, tan affligada mientras era enamorada del; e appartos aquel dia en su camera, e asseer mandauasle poro

enuiasse fuera los de casa. *E* quando la mayor parte delas compannas de casa eran ydos fuera, mando llamar a Josep, *e* el uino al mandado de su sennora; *e* des-
que entro a ella ala camara, començol ella
a mouer sus razones de amor, las mas
apuestas et mas affincadas que ella sabie,
e rogar le mas que nunca fiziera, lloran-
do muy fuerte. Mas el, por tod esto, tem-
tiendo siempre a Dios *e* lealtad en cora-
çon, aninguna guisa nin quiso fazer nin
otorgar que farie lo que ella demandaua,
e començos asalir dela camara por yr se.
Estonces ella, quando esto uio, echol
mano enel manto *e* trauo del quelo fizies-
se de tod en todo et aun que non qu-
siesse nin lo ouiesse sabor; *e* el non quiso
fazer lo por ninguna manera, *e* dexol el
manto, *e* fuxo. Ella quando se uio des-
dennada del daquela guisa, *e* quel assi
dexara el manto alli, temiendosse que por
uentura, maguer quela encubriera tan bien
ell otra uez, que la descubririe el, pues
quela cosa atamanno porfazo uinie, llamo
luego essora los omnes de casa que y es-
tauan et dioxles quela quisiera forçar Jo-
sep; et mandol prender estonces, assi
como auie yurado quelo farie. Et los de
casa fizieron mandado de su sennora, *e*
mas que mas sobre tal fecho, *e* prisieron
le, *e* desmuyaron le los buenos pannos
que traye, *e* tollieron gelos, *e* uistieron le
otros de lana aspera a carona; *e* touol
donna Zulayme preso fasta que uiniesse
Phutiphar, su marido, yl dixiesse el fecho
e gelo querellasse.

En tod esto uino Phutiphar, *e* luego
que entro querellos le ella, *e* començo assi
como que quisiesse llorar; *e* cuenta aqui
la estoria que lloraua mas por la quexa
del amor de Josep, que non pudie auer
como ella querie, que non por lo que ella
querellaua del, que non era assi. Et dixo a
Phutiphar muy sannuda mientras: «¡Adu-
xiestes nos aqui un omne hebreo *e* sieruo
que nos escarnesciessel Yazia me yo en
mi camara doliente *e* flaca, como uos dix
quelo era *e* que por esso non podia yr a la
fiesta. Et los omnes de casa eran ydos
fuera assus mandados, *e* entro el, *e* quan-
do me uio sennera quiso me forçar, *e* yo
essora començe adar bozes, *e* ell estonces
cogios affuyr, *e* yo trauel del manto por

le tener fasta que llegassen los omnes, *e*
uiessen *e* prouassen la nemiga que querie
fazer, mas dexo me el manto, *e* euas le
aqui; et pero llegaron essora los omnes
de casa, *e* mandeles quel prisiessen *e* quel
touiessen assi fasta que uos uiniessedes, *e*
ellos prisiéron le; *e* querello me uos que
me aponien mal prez con el, *e* ruego uos
que uos pese *e* quel mandedes echar en la
carcel». El marido, quando estas razones
oyo *e* uio el manto, crouo quel dizie uer-
dad su mugier, *e* fue mucho yrado por tal
fecho *e* ouo afazer el ruego de su mugier,
e mando tomar a Josep por sacar a ella
daquella mala fama *e* delo que peccauan
en ella las yentes; *e* echaron le en la car-
cel del rey o los otros presos yazien, *e*
yogo y siete annos. Mas non fue muy
lazrado en la prison, cal guardaua alli
Dios toda uia, *e* fizol tanta merçet que
alli gano el ell amor del carcelero, de gui-
sa que solto a el *e* metiol en poder *e* en
guarda todos los otros presos; *e* quanto
alli era fecho todo uinie por mano *e* por
mandado de Josep, *e* fazielo el tan sesuda
mientras et abinie en ello tan bien que de
todo tollie cuydado al carcelero, de ma-
nera que non auie el apensar y de ningun-
a cosa, ca Dios enderesçaua la fazienda
de Josep en todos sus fechos.

Quando esto fue, eran los annos de Jo-
sep de quando el nasciera xxiii, *e* siete
que fuera uendido primera mientras, segund
cuenta Eusebio *e* Jheronimo; et regnauan
estonces estos reys: Baleo en Assiria, et
Mesapo en Sicionia, et Jupiter en Creta
e en la mayor partida de Grecia *e* de Espana;
et murio esse anno Phoroneo, rey de Argos,
et regno Appis, su fijo, empos xxxv annos;
et fue este el tercero rey dalli, *e* este rey
Appis fue aquel de que uos auemos ya conta-
do que fiziera adelantado del regno de Acaya,
o el regnaua, a aquel su hermano que auie
nombre Egialeo, *e* como passara el a Egipto
con grandes yentes *e* ganara alla un regno,
e regno y assi como es contado; et regnaua
otrossi estonces en Egipto este rey Pharaon
de quien fallamos aqui que ouo nombre Nicrao;
et aquellos reys de Egipto, aquien dixieron
Pharaones, fueron siete *e* los tres ouieron
estos nombres: el primero Dauma, el segundo Al-

did, el tercero este Nicrao; *e* este Nicrao fue el del tiempo de Josep, et enel lenguaje de Egipto dizien le este nombre, como es dicho ya, ca algunos dixieron otros nombres et otras cosas deste Pharaon *e* quisieron firmar que este fue el Pharaon de Moysen, mas non fue este, segund contaremos del adelante en su lugar *e* en su tiempo o conuinire. Otrossi diremos delos otros quatro Pharaones adelant en sus logares; et sabed, segund cuentan *e* departen las estorias, que llamaron Pharaones alos de Egipto por que Dauma, que fue el primero, fizo muchas soberuias *e* mato a su padre *e* alos mas de su linage, *e* regno con soberuia *e* con fuerça *e* por esta razon llamaron dalli adelant Pharaon a cada rey de Egipto, como fizieron despues en Roma Cesares alos que uinieron despues por Julio Cesar, que fue el primero *e* ouo primera mientras este nombre *e* otrossi, despues de Otauiano, emperadores *e* cesares otrossi.

IX. *De como sonnaron en la carçel el copero et el çatiquero de Pharaon sus suennos, e gelos solto Josep. que yazie y, e fueron uerdaderos.*

En la sazón que Josep yazie en la carçel acaescio que dos sergentes del rey fizieron por que cayeron en la su yra del rey; *e* eran amos castrados, ca en el tiempo antigo tal costumbre solie seer en las casas delos reys, quelos reyes *e* los altos principes que tales fazien assus siruientes todos et assus oficiales, por seer mas seguros dellos en sus casas entre sus mugieres, *e* mas seruidos et meior; et los moros aun oy en día an esto en costumbre, *e* a aquellos a quien esto fazien llaman les en arauigo fitianes. *E* ell uno daquellos oficiales que cayeron en la yra del rey era copero del rey *e* ell otro çatiquero. *E* cuenta la Estoria de Egipto que sopiera el rey Pharaon Nicrao la culpa en que aquellos sus oficiales cayeron contra el, *e* fuera desta guisa: Diz que yazie el rey durmiendo una noche, *e* uino a el en suennos uno en semeiança de omne, *e* dixol: «El tu copero *e* el tu çatiquero an conseiado como te maten, *e* guarda te dellos». El rey esperto en cabo del suenno, como contesce a todos los omnes las mas uezes, *e* asmo la razon, *e* paro mientes en el

suenno, et acordol bien; *e* grand mannana enuio por el copero *e* por el çatiquero, *e* dioxelos lo que sonnara, *e* demandoles quel dixiessen si era uerdad. El copero non quiso mentir assu sennor el rey, *e* dixol que assi era fablado. El rey estonces, por sacar dellos mas la uerdad *e* saber mas del fecho, dixo les esta razon: «¿Como podiedes asmar a tamanna nemiga *e* tamanna traycion como esta, ca yo nunca me apparto mucho con tales como uos nin esto sennor, mas siempre muy acompañado por que deuedes entender que non me podriedes uos matar?» Respuso el copero: «Sennor, la fabla fue tal que te diesse yo poçon en el uino et el çatiquero en el pan, mas non quelo yo otorgasse nin fuesse mi uoluntad delo fazer; *e* assi como te descubri la uerdad en lo al, assi telo digo en esto quem assi contescio». En tod esto el çatiquero callosse que non dixo nada. *E* auie nombre Aracen *e* el copero Matis. Et el rey, maguer que touo por bien al copero en que nol negara la uerdad, pero mando los prender de cabo a amos por saber aun mas del fecho, *e* echaron los en la carcel del rey o era Josep.

El carcelero comendo los a Josep, segund cuenta la estoria dela Biblia, mas diz la Glosa que pero que assi fue, que es de entender quelos comendo el carcelero a Josep despues quel solto dela cadena yl dexo andar soltero por la carcel *e* por casa, como oyredes aun mas ende, ca diz Josepho que quando estos fueron aduchos ala carcel que aun estonces en las cormas dela prision yazie Josep, pero que el carcelero soltaual ya de día que andi-dies por la carcel poro quisiessse en sus cormas. Et acaescio assi que metieron al copero cerca el en la prision, *e* assi como contesce en los otros logares, quelos que mas uezinos son mas an que ueer en uno *e* que hablar, *e* a Josep aun en aquellos días en la carcel le encerrauan en las noches, *e* el et el copero, como albergauan en la prision mas de cerca que ninguno delos otros, començaron a auer sus fablas en uno *e* conortar se en su prision, *e* descubriense sus coraçones, *e* conto cada uno en poridad al otro la razon por que fuera echado en la carcel, et como nin-

9 tamana 1.º A.—17 non interlineado en A.—29 segund A.

guno dellos non auie fecho por que y yoguiesen, e alli tomaron en uno su con-noscencia e su amor.

Et apocos dias despues desto sopo el carcelero como Josep yazie alli a tuerto, e fue muy pagado del, e fizol esta gracia, e sacol dela prision e diol por poderoso dela carcel so si, et que andidiesse por ella poro quisiesse, e estonces le comendo todos los presos que y eran e mas affin- cada mientre al copero e al çatiquero de Pharaon que mas los guardasse que alos otros, e pero queles fizesse mayor amor.

Et desque estos dos ouieron alli yazido ya quanto tiempo, diz que sonnaron amos una noche cada uno su suenno. Otro dia mannana entro Josep a ellos, e de como los amaua e cataua mas por ellos que por los otros presos, uio los estar tristes, e appartos con ellos e pregun- to les que por que estauan assi. Respusie- ron le ellos que sonnaran sus suennos et que non auien qui gelos soltasse. Dixo Iosep: «Dios uos los suelua en bien; e contad me que sonnastes». El copero, como auie su conossencia con Josep mas que ell otro, començo primero e dixo assi: «Veya yo estar ante mi una uid con tres sarmientos que tenien uuas maduras e muy buenas, et tomaua dellas e espre- mialas en la copa del rey e fazia uino dend, e daua a beuer al rey». Dixo luego Josep: «Los tres bastagos son los prime- ros tres dias que an auenir agora luego, e al tercero uerna emiente al rey de ti, e tornar te a en la priuança que solies tener en su casa; e ruego te que quando fueres en tu bien andança e enel buen estado que solies, que te mienbres de mi e quello digas al rey, e pid le merced quem saque desta carcel, ca furtado fuy de tierra delos ebreos, e uendieron me aqui, e sin culpa yago en esta prision, assi como lo el pue- de saber muy bien». E este suenno solto Josep desta guisa, non por ell amor que auie con el copero, mas por la uerdad que entendio delo que querie dezir. Quando uio el çatiquero que tan bien soluiera Josep el suenno al copero, contol el el suyo, e dioxl que sonnara que leuaua tres canastiellos de pan en la cabeça, e enel de somo que traye adobados todos los manjares que conuinien poral rey, e uinien

aues e comien en ello. Respusol Josep, e dixo: «Agora ouieses tu sonnado cosas quet pudiesse yo soltar meior quello que as dicho». E dioxl que al tercer dia daquel en que estauan auie de seer justiciado, e combrien aues las sus carnes.

Et assi acaescio, que al tercer dia des- pues desto, fazie este Pharaon Nicrao una grand fiesta del su dia en que nasciera, e el copero e el çatiquero rogaron assus amigos que fiziessen al rey emiente del- los, e por uentura auer les ye mercet por onrra daquella su fiesta que fazie esse dia; los priuados, por guardar tiempo pora ello, asmaron que quando souies el rey en cabo del comer dela yantar serie mas alegre e de meior talento, e que estonces ternien buena ora de rogar le por ellos, e fizieron lo assi. Et dixieron: «Sennor, uenga uos emiente de Matis, el uuestro copero, et de Arescem, que fue el uues- tro çatiquero, que yazen en la carcel pieça a». El rey, pues que sopo bien tod el fecho comol auien ellos fablado, torno al copero enel poder de su escanciania, assi como lo solie auer antes, por que nol mintio yl dixo la uerdad quando gela de- mando; demás, que non era y tan culpa- do. E mando enforçar al çatiquero, por quel fallara en culpa de tamanna traycion yl negara la uerdad. Et cuenta maestre Pedro en este logar sobresta razon, que assi se prouara la uerdad del buen enten- dimiento de Josep como soltara los suen- nos; mas diz que maguer que el copero cobro su logar e su poder, yl yua bien con el rey, su sennor, que nol uinie emien- te de Josep quel soltara el suenno.

En el tiempo en que esto fue, cumplio Josep xxv annos que nasciera; et regna- uan estonces en sus regnos los reyes que dixiemos en el otro capitulo ante deste.

X. De como solto Josep en la carcel sus suennos a Pharaon Nicrao, e fue leuado antel.

Demientra que esto fue, Josep finco en la carcel e ninguno non rogaua por el. E acabo de dos annos despues, sonno Pharaon una noche que estaua cercal Nilo e ueye salir del siete uacas muy fer- mosas e muy gruessas e pascien en la ri- bera del Nilo, e desi que uinien empos ellas otras siete magras e muy feas, e co-

mien alas siete gruesas. Desque Pharaon ouo sonnado este suenno esperto, *e* mesuro en esta razon, *e* marauillos mucho deste suenno tal que querie seer; *e* pensando en ello adormios de cabo, *e* uio este otro suenno que diremos: Sonnaua ques leuantauan siete espigas duna rayz muy llenas de granos *e* muy fermosas, *e* que despues destas nascien otras tantas muy delgadas *e* muy uanas, *e* gastauan *e* sumien toda la gordez *e* la fermosura delas primeras. Deste suenno esperto el rey muy mas espantado que dell otro, cal semeio de luego que aquello non era bien *e* penso mucho en ello que querie seer.

Otro dia mannana enuio por sus sabios de Egipto, *e* conto les amos estos suennos, *e* mandoles que gelos soltassen *e* quel mostrassen que querien seer. Los sabios pensaron en ellos, mas en cabo non ouo y ninguno ques atrouiesse a soltar los nin dezir que mostrauan. Et estaua y aquella ora Matis el copero del rey, *e* ellos estando en esta dubda miembros de Josep como soltara a el el su suenno en la carcel; *e* llegos luego al rey, *e* finco los ynoios antel, *e* contol todo quantol acaesciera con Josep en la prision, *e* comol soltara sus suennos a ell *e* a Arescen, que fuera su çatiquero del rey, *e* salieran uerdaderos, assi como el gelo dixiera. Estonces le conto otrossi toda la fazienda de Josep, como fuera furtado en tierra de Sem o morauan los judios *e* uendido en Egipto; et segund cuenta Josepho, dixol otrossi comol echara Phutiphar su sennor en aquella prision en que era estonces, non auiendo el fecho por que. Et diz Moysen en la estoria de la Biblia, que el rey, pues que sopo esta razon, que mando que gelo aduxiessen delante luego essora, *e* aquellos aqui lo el rey mandara, que fueron *e* fizieron le affeytar *e* uestir bien primero, ca assi gelo castigara el rey, *e* despues troxieron gele delant.

Mas el rey de Niebla *e* la Estoria de Egipto cuentan esta razon desta otra manera. Dizen que quando el copero conto al rey toda la fazienda de Josep quel mando Pharaon al copero que el fuesse ala carcel a el, *e* quel preguntasse que era lo que el querie demandar, *e* que Josep lo adeuinasse primero que gelo el dixiesse

nin preguntasse, *e* sil respondiesse Josep que suenno era lo quel querie demandar, entendiesse que era Josep sabio *e* entendido *e* quel dizrie la uerdad, *e* despues le contasse el aquellos suennos como los el rey dixiera a el, *e* despues le demandasse la soltura dellos que querien dezir. Matis fue *e* fizó lo como el rey mando. Et Josep nombrol los suennos por que uinie, *e* solto gelos, *e* fizol entender que querien seer. Pues que apriso Matis lo quel dixiera Josep, tornos al rey et conto gelo todo, assi como Josep gelo mostrara. Aquel ora, segund diz el rey de Niebla, que enuio el rey por Josep que gele aduxiessen delante, *e* los que fueron por el ala carcel dixieron le comol mandaua el rey yr antel. Respuso les Josep, *e* dixo: «Ruego uos mucho que uos tornedes a mio sennor el rey, *e* dezid le quel beso yo los pies, yl pido merced que ante que desta carcel me saque que sepa la uerdad por que fuy echado en esta prision». Los mandaderos fizieron su ruego del *e* tornaron se al rey *e* dixieron le assi.

El rey touo que Josep dizie muy bien *e* demandaua cosa guisada et con razon, *e* que pues que tan affincada mientre lo demandaua que fuesse sabido todo el fecho como era, por que semeiaua que el non yazie en culpa. Et quiso el rey en su poridad saber la uerdad por donna Zulayme, su sennora de Josep, ca muerto era ya Puthiphar, su marido della; et murio demientra que Josep yazie en la prision. Et enuio el rey luego a donna Zulayme un su priuado de poridad que gelo preguntasse por el *e* con quien le enuiasse ella dezir la uerdad daquel fecho. Donna Zulayme touo que serie nemiga en non dezir assu sennor el rey la uerdad quel demandasse, *e* nol quiso mentir, *e* enuiol por ende apedir merced que sobre tal cosa como aquella que ella le querie yr ueer. El rey, quando lo ella assi querie, touo lo por bien, *e* plogol, *e* enuio por ella muy onrrada mientre, *e* donna Zulayme uino, *e* fablo con el rey en su poridad, et descubriol todo el fecho comol passara *e* la razon porque Josep fue echado en aquella prision. El rey, quando uio que donna Zulayme assil dixiera la uerdad, touo la por muy buena duenna, *e* plogol otrossi

pór que Josep fiziera tan buen fecho, *e* enuio essora otra uez por el, *e* mando que gele aduxiessen; *e* los omnes del rey que fueron por el sacaron le dela carcel, *e* quando entendieron como era el rey pagado del fecho de Josep, fizieron le banno *e* affeytaron le et uestieron le bien.

Desi aduxieron le al rey; et luego quel uio el rey plogol mucho con el, ca diera Dios a Josep tanta gracia en la su uista ante los omnes que se pagaua del mucho qui quier quel ueye, y de luego se pago del otrossi el rey, yl quiso grand bien en su coraçon. Et, segund diz la estoria de la Biblia, estonces le conto Pharaon lo que sonnara *e* que non fallara en los sabios de Egipto quien gelos soltasse, *e* dixol que gelos soltasse el, *e* mandol que, nin por miedo dela su sanna nin por otra razon ninguna, nol encubriesse la uerdad delo que el entendiesse que aquellos suennos mostrauan. Respusol essora Josep: «Sennor, Dios telo soluera *e* lo soltara en bien; *e* esto que me tu dizes que sonnest, es en dos maneras, mas en una se deue soltar; *e* mostro lo Dios ati dos uezes en sennas guisas por que tu seas cierto *e* creas que uerdad sera, *e* tu gradez lo mucho a nuestro sennor Dios por que quiso mostrar ati las sus poridades que a El de fazer, e yo dezirtelo que yo y entiendo, *e* non te encubrire nada dello. Las siete uacas gruesas *e* las siete espigas muy granadas, que tu uiste en aquellas tus uisiones, son siete annos que an de uenir unos en pos otros, *e* seran muy abundados de pan *e* de todos los otros fructos dela tierra. Las uacas magras et las espigas magras, que uinien tras aquellas, *e* las royen *e* las gastauan, seran otros siete annos muy malos *e* de muy grand fambre sin mesura que an de uenir tras aquellos siete primeros, *e* gastaran tod ell abondo dellos. Mas, sennor, manda tu catar por todo tu regno un omne bueno que sea sabio *e* entendido, *e* sepa bien mesurar las cosas que an de uenir, *e* faz le ueedor *e* poderoso de toda tierra de Egipto, *e* el ponga otros so si en toda tierra de Egipto que recabden los tus derechos, *e* que recudan a el con ellos *e* el ati. Ca el Nilo cresca en los siete annos buenos, de guisa que regara toda la tierra de Egipto en las sazones que suele *e* mester fuere, *e* la tierra dara tanto pan *e* tantos delos otros fructos que

nin auran cuenta nin mesura, *e* las yentes non ternan en quélo encerrar, nin daran por ello nada nin lo querran. *E* aquel que tu dieres que lo recabde, tome por todo tu regno la quinta parte del pan de los primeros vii annos que uernan buenos, ca gela daran las yentes muy de grado, como no lo auran en que meter, *e* sera tanto que lo non preciaran nada; *e* el tu mayordomo faga lo condesar en tus orrios *e* en tus celleros pora los siete annos malos que an de uenir despues. Et si esto fizieres guisaras que non sienta tu tierra la fambre nin mueran ende tus yentes, *e* guardaras toda Egipto *e* otras muchas tierras en que faras grand merced a muchos, et demas ganaras all alma por ello».

XI. *De como se pago de Josep el rey Ffaraon Nicrao, yl prouo en la uilla que mando fazer en los manantiales del Nilo, yl fizo poderoso de todo su regno, yl caso con donna Zulayme, que fuera su sennora.*

Quando esto oyo el rey Nicrao, paro mientes en Josep como era aun de pocos dias, *e* marauillos mucho del en sus dichos *e* mayor mientre en dos cosas que uio enel: la una el grand entendimiento quel mostraua en la soltura delos suennos; ell otra el buen conseio *e* sano quel daua sobre aquel fecho. *E* plogol mucho con estas razones a ell *e* atodos los que y estauan, que su casa del rey auien de ueer et de guardar. Et cuenta el el rey de Niebla *e* la Estoria de Egipto que quisiera Pharaon fazer luego a Josep poderoso de su casa et de su regno, mas diz que ante quel pusiessen enel poderio *e* enlas onrras que diremos, segund cuenta Moysen en la estoria de la Biblia, quiso, como princep sabio, prouar antes en otras cosas el seso *e* el saber de Josep.

Et por prueua desto, mandol estonces quel fiziesse una uilla con un alcaçar muy fuert *e* muy bueno pora una su fija o estidiesse guardada, *e* mostrol el logar o la fiziesse, *e* sennalol como la querie fecha. Aquella uilla era naua, et carrizales, *e* fenaes *e* pradales llenos dell agua del Nilo, que aun por alli non yua por madre, *e* faziessse cosa trabaiosa de fazer y ninguna obra tal; mas era ell agua dulce en aquel logar, por que asmaua el rey que serie la

puebla mejor e mas uiciosa. Josep, pues que el rey estol mando, andido tod aquel logar e cercol e uio como se esparzie ell agua por toda la tierra et faze muchas lagunas e anchas, e grandes estancos en muchos logares, et cato e mesuro bien como e poro podrie sacar ell agua dalli, e parar aquel logar en seco. Et fizo entonces fazer muchas acequias por los logares o ueye que mas se acodrie ell agua a ellas, e entre estos mando fazer grandes tres calzes aque corriessen todas las aguas daquellas acequias. Pues que esta laor delas acequias e delos calzes fue acabada, acogieron se por alli todas las aguas e fizieron su madre, et corrieron por ella dalli adelante; e finco el logar en seco como Josep querie e auie mester pora su obra fazer.

Et alli es el logar o el Nilo comiença a entrar en madre primera mientre; et aquellos tres calzes grandes aque se acogien todas las aguas delas acequias, que faze cada uno dellos rios por si, son los que auemos dichos que auien estos nombres: Astapo, Astusapes e Astabores.

Josep, pues que uio el logar bien alimpiado de las aguas e en sucho, ouo todas las cosas que eran mester, e començo afazer su obra en la manera que el rey le mandara, e dio la obra fecha e acabada toda mucho ayna. Del tiempo en que la fizo dize el rey de Niebla e la Estoria de Egipto que fueron quatro meses, pero que semeia poco tiempo pora fazer obra de uilla e de alcaçar como el rey mando. Sobresto cuentan las estorias delos latinos e dizen assi: Mas non es de marauillar por que todos los fechos de Josep por Dios uinien e da y al a entender. Et aun otros ay que dizen que en setenta dias, que son ya menos tiempo, fizo Josep aquella laor.

Quando sopo el rey Pharaon como era acabada aquella obra, marauillos como se pudiera fazer tan ayna, e plogol mucho por que era acabada, e llamo sus alguaziles e sus omnes buenos, et fue ueer la laor; e pues que uio como era bien fecha e mucho ayna, dixo alos alguaziles: «Ueed que estranna obra e que buena es fecha aqui en tan fuerte logar e en tan pocos dias. Laor auie y pora mill dias». E en el arauigo dicen cabayn por setenta dias, e por ende puso el rey a la uilla

Alfoym, e quiere dezir tanto como obra de setenta dias. Et pues que uio a Josep tan sesudo, e de tan buen entendimiento, e que abernie bien en todas cosas, llamo assus priuados e alos que auien de ueer e de recabdar su casa et dixoles: «¿Podemos nos fallar omne a quien Dios aya dado tan grand entendimiento como a este diu sobre las uisiones que yo ui e sobre el conseio que me el y dio? Demas ueo que abiene muy bien en las otras cosas». Desi dixo a Josep: «Dios te mostro todo lo que dixiest en la soltura delos suennos, e te enderesça en tus fechos; non me semeia que yo pueda fallar en mio regno mas sabio que tu, nin aun que te semeie; onde quiero que tu seas poderoso de mi casa e que todos los pueblos de mi tierra fagan por ti e obedescan al tu mandado, e non quiero auer en el regno otra auantaia de ti, si non el sennorio solo». Pues quel ouo dichas estas palabras dixol otra vez: «Sennor te fiz sobre toda tierra de Egipto». Essora tomo la sortija de su mano et diogela, e uistiol de bisso, que es un panno preciado, e es al que dizen xamet, e pusol un sartal doro al cuello, ca tal era la costumbre delos omnes de grand guisa en aquel tiempo quando alguno faze poderoso a otro, como Pharaon Nicrao a Josep, e de dos carros que auie y del cuerpo del rey fizol sobir en el uno.

Et dize el rey de Niebla que mando alos caualleros de su mesnada que caualgassen, e quel guardassen, e andidiessen con el por toda la uilla; e ellos fizieron lo assi e andido un pregonero delante, por mandado del rey, pregonando que todos le obedesciessen, e fincassen los ynoios antel, e sopiessen que a este faze el rey adelantado e rey de toda Egipto so si. Et desque ouieron andado toda la uilla, tornaron se alos palacios del rey, e dixo el rey a Josep delante todo el pueblo: «Yo so Pharaon qui regno, mas quiero e mando que de mi ayuso ninguno non salga de tu mandado en todo mio regno, nin fagan si no lo que tu mandares». Et mudol essora el nombre e llamol Phaneth en egipciano, que quiere dezir en el nuestro language de Castiella tanto como salvador del mundo. E dize el rey de Niebla quel mando assentar en el escanno o solie

seer Phutiphar quando era biuo, ca los alguaziles mayores su siella sennalada e appartada auien en su casa de Pharaon. Mas en esta razon que aqui razonamos por el rey de Niebla, alguazil dize por adelantado del regno; e fizol alguazil en logar de Phutiphar que fuera su sennor de Josep, e casol con su mugier donna Zulayme. E en arauigo la llaman este nombre a aquella duenna que fuera mugier de Phutiphar, mas fallamos que en egipciano le dizien Ascenech, et segund cuenta Moysen en la Biblia, fija fue dun Phutipharis que era obispo de Eliopoleos, que es la cibdad del sol o seye ell ydolo, en que daua el sol sus respuestas a los pueblos delos gentiles que tenien ellos por çiertas.

Et segund cuenta el rey de Niebla, seyendo despues desto Josep et donna Zulayme su mugier en solaz un dia, dixol esta razon: «Duenna, mas uale esto de como agora es entre nos que non como uos queriedes antes». Respusol ella: «Por Dios, non me culpedes, ca mio marido Phutiphar non era pora mugier, e esto uos lo oyestes dezir, y uos erades tan apuesto e tan fermoso, que non uos ueye mugier que non perdiessse el cuerpo por uos, e por esta razon me oue yo a mouer por fablar uos en pleyto de amor, e uos sodes ensennado, e sabio e uaron de buena uentura, onde uos ruego que non melo retrayades mas, nin melo facirades, ca non lo tengo por bien nin por ensennamiento». Respusol essora Josep: «Duenna, deziauos lo yo en razon del solaz en que somos entre nos, mas tengo que dezides bien e guisado e por buena fe que lo fare daqui adelante, ca me tengo por muy bien casado de uos».

XII. *Dela cuenta del tiempo en que Joseph fue alçado por poderoso de Egipto e delos reys gentiles desse anno.*

Quando cumplio Josep xxviii annos que nasciera, e fue esto dos annos ante quel fuesse dado el poder sobre Egipto, cumplio Ysaac a ochenta e çinco annos, segund Josepho, e ciento e ochenta, segund Moysen e Jheronimo, e murio. E fizol el rey Appis la çibdad que dixemos muy fuerte e muy buena en aquella

tierra de Egipto o el regnaua; e este Appis fue el fijo de Phoroneo, rey de Argos, que diximos otrossi que comendara el regno de Acaya a Egialeo su hermano, e passaran a el con grandes huestes a Egipto, e ganara y una tierra en que regno. Et esta cibdad que y poblo es aquella de que auemos contado quel pusiera nombre Mezraym: e es otróssi aquella aque nos dezimos en latin Memphis, e es Memphis por la cibdad e por el regno, como dezimos en Espanna Leon por tod el regno e Leon por la cibdad.

Et cuentan Moysen, e Josepho et otros que acuerdan con ellos, que treynta annos auie Josep quando el rey Pharaon le puso en la onrra e en el poder que auemos contado. Et ell anno que Pharaon fizol poderoso a Josep sobre todo su regno, eran los annos de Adam tres mill e nouenta e un anno, et los del diluuio de Noe seys cientos e cinquenta e nueue annos, et los departimientos delos lenguajes quinientos e cinquenta e ocho annos; los de Nino, de quando començo a regnar en Assiria, dozientos e nouenta et tres; et cumplieron se estonçes dozientos e quarenta annos de Abraham; et Ysaac, de quando nasciera, ciento e ochenta e çinco annos, e los de Jacob eran estonçes ciento e ueyntes; et los de Esau eran otrossi como los de Jacob; et era Josep estonçes de treynta annos. Et regnauan en aquel tiempo Baleo en Assiria, et Mesapo en Sicionia, et Appis en Argos, et el rey Pharaon Nicrao en Egipto. Et sabed que, daqui adelante, ua la cuenta delas estorias e delas otras razones que y uienen por la linna delos annos del sennorio de Josep; e fueron ochenta del dia en quel ouo fasta aquel dia en que murio, que fue el primero anno dela primera seruidumbre delos fijos de Israel en Egipto, que fue como oyredes adelante en su logar.

Agora dexamos aqui estas razones, e diremos de la estoria de Josep.

XIII. *De como torno Joseph a sus costumbres al rey Ffaraon Nicrao, e condeso en los graneros de Pharaon el mucho pan por quelas yentes non dauan nada.*

Siempre se trabaio Josep de buen seso e de buenas costumbres, et en seruir a su sennor fiel mientre, e de guardar la

ley que touieron sus padres Abraam, e Ysaac e Jacob, segund cuentan Moysen e Josepho e todos los otros, que del fablaron. Et dize el rey de Niebla e la Estoria de Egipto que siempre punno con el rey Pharaon Nicrao, su sennor, desde su priuado fue, por le fazer entender la su ley e de llegar a ella, e sabie lo el mostrar e dezir tan bien que el rey ouo a pensar en ello. Et tanto uio que dize razones buenas e derechas dela su ley et de nuestro sennor Dios, quel ouo a creer lo quel dize e touos por muy bien aconseiado del, tan bien en esto como en las otras cosas, e dexo la creencia delos sus dios en que creye e delos ydolos, ca ueye e entendie bien, por lo que Josep le dize, et le mostraua las razones que eran derechas, que todo era uanidad, e tornos a creer en nuestro sennor Dios como creye Josep, e ensennaua a el, mas pero encubrios dello por que gelo non entendiesse el pueblo e se aluoroçassen contra el por tal razon.

Et pues que Josep fue puesto en aquel poder tan grand que el rey le dio, començo a andar por todo el regno, e uio por todas las tierras, e musuro los logares quales serien mas guisados e meiores pora fazer y çilleros al rey, pora condesar el pan como el conseiaua al rey. En tod esto llegaron los siete annos buenos, luego assi como el dixiera, e crecieron las aguas del Nilo e regaron toda la tierra alas sazones que era mester, e començaron a crescer todos los fructos dela tierra, e amuchiguaron se, e salieron tan buenas las miesses que quando al segar uinieron, los montones delos faces non cabien en los eros, o antes estidiera la mies. E ell abondo del trigo fue tan grand, quela muchedumbre dello semeiaua a las arenas del mar, de guisa que non era omne quel pudiesse poner mesura. Et los omnes, quando tan grand muchedumbre uieron dello, asmaron como non arien en quello condesar, e aun quello ouiessem e lo condesassen pora uender non fallarien qui gelo comprasse, ca non auie y ninguno en toda la tierra nin pobre nin otro que non ouiesse dello quanto quisiesse; e tomaron dello tanto quanto entendieron que abundarie a ellos, e assus compannas,

et alas otras cosas de sus casas e pora sus semienças, e lo al dexauan lo yazer por los eros e por las eras, ca lo non querie ninguno.

Estonces salio Josep de cabo a andar por el regno, e enuio por cada tierra sus ueedores e recabddadores del regno, que pusiera el so si, que demandassen a todos los pueblos de parte del rey la quarta parte del pan daquel anno; et ellos, como cogien tanto que non lo auien o condesar nin sabien quello fazer, e uieron que se perderie otra guisa, dieron gelo de grado. Josep fizo estonces fazer por las cibdades e por las uillas, en los logares o el pan se ternie mejor, assi como lo el tenie mesurado, muchas bodegas e muchos orrios por al rey, e muchos cilleros e otros logares como silos fuera de poblado en quello metiessen; e a estos silos fechos por los yermos en los logares secos, ca tales los an mester los silos e los condesijos del pan, llamaron despues en Egipto e aun agora, segund cuentan los sabidores daquela tierra que uienen dalla, los graneros de Josep; e mandolo todo Josep condesar alli, lo de cada tierra en su logar. Et desde que uinieron las semienças de adelante, e uieron ellos que auien tan buen anno o mejor que aquel en que estauan, embargauan se ya con el pan que auien condesado ca lo non preciauan nada e dauan lo en don, si fallauan quilo quisiesse, si non echauan lo; e dixieron algunos que los recabddadores de Josep, cada uno por la tierra poro andaua, que llegauan este pan poro lo fallauan; et quello condesaron con lo al del quarto que Josep les mandara pedir de parte de Pharaon.

Et los de Egipto entendien qual serie el temporal que auie de uenir adelante por la manera que uos contaremos aqui: los egipcianos non an otras lluuias, ca non lueue en Egipto nin an tempero dotras aguas sinon quanto es del rio Nilo, que a natura de crescer atemporadas en ell anno, como lo auemos nos ya contado e puja tanto que riega la tierra, pero ell un anno mas e ell otro menos como acaesce. Et daqui an los de Egipto quantos fructos e quanto bien lieuan dela tierra. Et quanto menos puja el Nilo, tanto es ell anno

muy peor, e quanto mas tanto meior; et quanto a de puir cada anno saben lo ellos dantes por esta manera:

XIII. *De la natura dela cocadriz, e dela enemizad del hicneomon con ella.*

En el Nilo a una bestia que llaman cocadriz, e segund cuenta Plinio en el xxvi capitulo del viiiº libro, o fabla delas naturas delas animalias dela tierra, diz que aquella bestia es destas fechoras: a quatro pies e non a lengua, lo que non contesce aotra animalia ninguna que sea en la tierra, e quando come muerde e non mueue el carriello de yuso si non el de suso solo, cal a antero, todo dun huesso, ca esta unado con la garganta e con ell huesso delos pechos. Pero diz que en amos los carriellos a muchos dientes e muy fuertes, et tiene los assi texidos e puestos eguales como estan los dientes en los peynes de fierro con que lauran la lana; e a unnas muy fuertes, e el cuero della tan duro que ninguna arma non le puede passar si non en ell ombligo, quel a flaco. E diz que non a bestia ninguna que tan pequenna nazca, que tanto crezca e tan grand se faga, ca diz que la fallan muchas uezes de dizioco cobdos en luengo. E estas son las sus fechoras assi como las departe Plinio.

E pues que desta animalia uos fablamos, queremos uos contar aqui todo su fecho. A por costumbre, e aun por natura, de uenir en la tierra de dia e en ell agua de noche; en ell agua por que come delos pescados dond uiue e se mantiene; et en la tierra uiue de dia por dormir e folgar y. Et quando uiene la mannanna sale ala ribera et esta alli, e si passa ninno, o aun *omme* mayor alas uezes, toma los, e comelos et passa los enteros; e por que es bestia muy mala e muy peligrosa, tan bien en la tierra pora los omnes e pora las otras cosas uiuas, como enel agua pora los pescados, diol Diós otrossi dos enemigos por natura: ell uno pora en la tierra e ell otro pora enel agua.

Ell enemigo quela cocadriz a en la tierra es una bestiuela que se cria otrossi en Egipto, e dizen le hicneomon; e a doze polgadas en luengo, e es animalia muy cruel por seer pequenna, e lidia muy fuerte con las grandes serpientes e con las co-

cadrices, et mata las. A las serpientes mata por esta arteria: va e enloda todo et secas bien al sol, desi tornas al lodo et enloda otra uez, e secas de cabo; e esto faze tantas uezes fasta que se siente armado daquela tierra, e assi lo cuenta Plinio; e desque se siente bien en lorigado daquela guisa, ua buscar la serpiente, e pues que falla con ella comete la tanto fasta quela assanna, et la serpent como es grand e uee a el tan pequenno nol tiene en nada, e uiene a el por matar le, mas ell hicneomon alça se en la cola, que a muy fuert, e dexasse dar grandes golpes a la serpent fierel muy fiera mientre, mas non lo siente el nil puede ella empoçonar por la cobertura del lodo seco que tiene el sobre si y l deffiende. Et la serpiente tanto por fidia en esta lid fasta que para cansada. Ell hicneomon quando la uee assi estar, dal salto en la garganta, e prende la, e tanto la tiene alli fasta quela afoga.

A la cocadriz mata desta otra guisa: quando la cocadriz esta en la ribera e se quiere adormir, uiene aella una aueziella que dizen rey passaro, e posal en la boca, et pica le las migaías quel falla aderedor della quel fincan y del pescado que come; e esto a por natura de fazer aquella aueciella. E con grand sabor que a la cocadriz del picar quel esta aue faze e le alimpia los dientes, abre toda la boca e ell aueziella estonces ual entrando de dentro, e pical e comel otrossi lo quel falla; et aduermes estonces la cocadriz estando assi boca abierta. El hicneomon coges a andar por la ribera e anda buscando la cocadriz pora lidiar con ella como con su enemigo natural mientre, mas non se enloda como quando ua lidiar con las serpientes; et pues que uee a la cocadriz assi estar durmiendo boca abierta, uiene pora ella manso e muy quedo, e alança se de luenne e dal salto dentro enla garganta, e quando la cocadriz lo siente e acuerda por le apretar con los dientes e matar le, el dentro le a entrado al cuerpo; desi rompel las entrannas e come gelas fasta quel forada el uientre por ell ombligo o ala carne blanda e flaca, e cae ella muerta et sale se el uiuo. E desta guisa es ell hicneomon enemigo dela cocadriz en la tierra.

XV. *Dela enemiztad delos delfines del Nilo con la cocadriz, e dela natura delas culuebras, e dela yente de psillos.*

El otro enemigo quela cocadriz a por natura, pora enell agua, son unos delfines que se crien enel Nilo otrossi, como las cocadrizes, mas son mas pequennos de cuerpo que los dela mar, e an por somo delos espinazos una espadanna que taia como espada; e an por natura, e como por su costumbre, de andar por somo dell agua en las noches trebeando, e quando los uee la cocadriz de noche andar por el Nilo, corre e debatesse sobrellos por comerlos, ca assi como dixiemos son pesces que se muestran sobre ell agua mas que otros; los delphines connoscan otrossi ala cocadriz muy bien, e saben como es su enemiga e que uiene por comer los, e assi como dize Plinio la natura dio a cada animalia entendimiento de saber que cosa a en si con que pueda contra su enemigo, o quel mate, o con que se deffienda del, e los delphines por entendimiento queles dio la natura saben muy bien aquel lugar o la cocadriz a la carne mas flaca en el cuerpo, e quando la ueen uenir va uno dellos, el que mas ayna uuia, e coge se quanto mas puede e uiene pora ella, e ante quel ella pueda tomar, entral de yuso, e pasal por aquel lugar o a el cuerpo flaco, e taia gelo con aquella espina aguda, e mata la desta guisa. Et por ende uos dixiemos, ca lo fallamos por escriptos de sabios que fablaron delas naturas delas cosas, e entre ellos que dize el Plinio que, por este entendimiento destos delphines, podedes entender que todas las animalias saben et entienden de ques puedan ayudar contra sus enemigos; e estos delphines son los enemigos quela cocadriz a enel agua.

Pero sin estos dos enemigos, dela tierra ell hicneomon e dell agua el delphin, que uos auemos dicho, fallamos que an las cocadrizes a los omnes por tercero enemigo, por tierra e por mar, e matan las alas uezes fuera dell agua, ca en aquella tierra o ellas comen los ninnos a un linage de omnes quelas uan a matar, e moran en una ysla que a nombre Tiro, et son todos pequennos de cuerpos, e abienen marauillosa mientras en matar las; e

fallamos que todas las otras yentes temen alas cocadrizes e alas serpientes daquela tierra, por que son muy grandes e mucho empoçonnadas, mas aquellos omnes solos daquela yente pequenna de Tiro, que dixiemos, segudan las serpientes e matan las cocadrizes como dixiemos. Segudan alas serpientes desta guisa: ellos an natura que con el su olor solo dellos se espantan las sirpientes e fuyen dellos, lo que non fazen ante ningun omne dotra tierra. Pero un sabio que ouo nombre Crates de Troya, que fablo dela natura delos omnes e delas serpientes, cuenta que en una ysla de septentrion que dizen ellos Ponton, a otrossi un linage de omnes e llaman les los ophiogenes, e diz que estos an natura que si tannen la ferida dell omne quela serpiente le faze que sana, e si ponen la mano enel ferido, desque ell empoçonnamiento uiene a uenino, que gelo sacan del cuerpo e guarescen; e dize otro sabio, que llamaron Uarro, que del linage destos omnes ay aun, mas son pocos, e aun diz que estos con la saliuva sola sanan los feridos delas serpientes, tal natura an contra ellas.

Otrossi cuenta otro sabio, que ouo nombre Agarchachides, que en Affrica a otra yente aque llaman los psillos, e ouieron este nombre dun rey que dixieron Psillo, e yaze enterrado en cabo delas tierras delas arenas; e diz que a estos psillos nasce por natura un uenino en los cuerpos, que si alas serpientes tannen con el quelas matan, e otrossi que si ellas le uelen, que con ell olor solo del se aduermen; e cuenta que enel su tiempo auie uno daquellos omnes. Et diz que en Italia otrossi auie un linage de omnes desta natura misma. En cabo destas razones cuenta otrossi esse sabio Agarchachides, que en todo omne a este uenino contra las serpientes que si las omne escupe que fuyen del, assi como si las furiesse con agua firuiente, e que si la saliuva del omne entra ala culuebra en la garganta que la mata, e muy mas a esta fuerça la saliuva dell omne si ell omne es ayuno.

E alas cocadrizes matan aquellos omnes pequennos dela ysla de Tiro desta manera: ellos an unos cauallos, que tienen ensennados pora esto, e luego que alguno dellos, de quela cocadriz come algun om-

36 uelen se interlineó, en medio de la e de la palabra anterior y la u inicial, una h muy pequeña, en A.

ne, corre e caualga priuado su caualllo en cerro, e ua corriendo quanto mas puede o dan bozes quela cocadriz come ell omne; e la cocadriz, luego que coma ell omne, entras con el al Nilo, e aquel que uiene por acorrer le, metes a nadar en su caualllo tras ella por el Nilo o la uee, e quando llega a ella la cocadriz torna la cabeça e abre la boca pora comer le, mas lieua el en la mano diestra una maça que fazen para esto, e mete gela por la garganta; la cocadriz aprieta estonces la boca, e tiene daquella maça que nunca la dexta, e con sanna torna la boca bien açerca delas espaldas; e ell omne tiene la maça con la diestra, e con la siniestra toma a ella por la cola e tiene la della, e della parte assi como enfrenada, e desta guisa la saca presa a tierra; e la cocadriz a por natura de temer las uozes delos omnes daquel linage. Et quando esto contesce, et la tienen ya fuera dell agua, dan ellos grandes uozes e la cocadriz, con el grand espanto que a dellos, echa uiuo por la boca ell omne que auie tragado, e despues que ella esto faze mata la el caçador. E en toda la ribera del Nilo, de muchas yslas que y a, e non ay ninguna en que non aya cocadrizes, si non en aquella, e esto es por quela segundan aquellos omnes e las matan por esta maestria.

Las cocadrizes an otrossi por natura de enbotar seles el uiso en el agua e ueen mal, e demientra que estan en tierra esclaresceles el uiso et ueen mucho. E en yuierno meten se en las cueuas, e alli yazen por quatro meses. E fallamos que algunos sabios asmaron quelas cocadrizes, demientra que uiuen, que siempre crescen, lo que non fazen ninguna otra animalia. E la cocadriz biue luengo tiempo, e pone hueuos que son tamannos como de ansar o un poco mayores; e sabe por su natura fasta o a de puir el Nilo cadanno, e segund esto pone los hueuos en tal lugar e tan aluene que el Nilo non los pueda alcançar; e los de Egipto, segund quelos fallauan o mas luenne o mas dentro en los terminos poro ua el Nilo, entienden quanto a de crescer, e segund esto ueen que temporal auran, e como e quantos uernan los fructos dela tierra esse anno. Et por esta sennal quelos labrado-

⁷ la se escribió primeramente las, y despues se borró la s en A.

res de Egipto ueyen que era mejor que ser podrie, non dauan nada por el pan e fazien dello assi como auemos dicho.

XVI. *De como fizo Josep en tod esto, e ouo sus fijos en donna Zulayme, su muger.*

Josep fizo estonces fazer, como auemos ya dicho, por las cibdades, e por las uillas et aun por los hyermos, muchas bodegas, et muchos orrios e otros logares poral rey; e mandó alli condesar tod aquel pan, lo de cada tierra en su logar; e assi como diz Josepho non querie descubrir a ninguno por quelo condesaua assi todo.

En tod esto, segund cuenta Moysen en la Biblia, fizo Josep, en aquellos siete annos que fueron buenos, dos fijos en su mugier donna Asceneth o donna Zulayme; e puso nombre al primero Manasses, que quiere dezir fizo me Dios olvidar la lazeria que e pasada en casa de mio padre; al segundo llamo Effraym, que muestra otrossi tanto como Dios me dio bien andança en tierra de mi pobreza.

XVII. *De como mando Ffaraon Nicrao, con piedad, uender pan a toda la yent, e mudo el nombre a Josep.*

Passados los annos buenos, començaron a entrar los malos con grand hambre, como Josep dixiera al rey, en que, desque fueron yendo, lazrauan los omnes por toda la tierra mala mientre, segund cuenta Josepho, e por que non ouieron cuedado de condesar pan, cuydando que aquell abondo que siempre serie, no parando mientes que el temporal e las cosas del, que siempre se muda e que nunca estan en un estado, e con la grand quexa en que estauan et entrauan ya, corrien todos alas puertas del rey a pedir le merced, e demandar le queles mandasse dar que comiessen. Dixo les el rey: «Yd a Josep, e fazed como uos el mandare, ca el uos dara recabdo». Et ellos fizieron lo, mas Josep non querie fazer ninguna cosa menos que lo non sopiesse del rey antes; e el rey quando uio sus yentes, e otras muchas estrannas que uinien y dotras tierras, como eran en muy grand cueyta e se muerien de hambre, ouo duelo dellos, cal tenie Josep tornado todo a piedad, segund

las costumbres a quel auie tornado, *e* mando a Josep que guisasse assu poder como se non perdiessen aquellas yentes daquela guisa.

Et dalli adelant Josep uendio les trigo quanto auien mester, *e* non alos del regno solos, mas a quantos estrannos lo uinien a comprar, ca si quier todos eran gentiles; *e* esto fizo Josep muy de grado pues que el sennor gelo mandaua, *e* fazie ell otrossi como el rey con duelo muy grande que auie dellos por quelos ueye assi morir. *E* segund cuenta Josepho, el rey, quando uio que assi uinieran los siete annos buenos et assi uinien los malos, *e* fallo a Josep tan uerdadero en la soltura delos suennos, yl uio andar tan sabia mientre, *e* tan bien *e* tan leal en todos sus fechos, *e* que tan cierta mientre entendie *e* dixiera las cosas que auien de uenir, llamol estonces, en su language, Psomthaphanicos, que quiere dezir en el nuestro language de Castilla tanto como fallador delas cosas ascondidas quelos otros omnes non saben. *E* mando por todo su regno *e* por toda Egipto que todos le llamassen Psomthaphanicos; *e* ellos entendiendo en su language lo que querie seer aquello, *e* seyendo todos muy pagados de Josep, llamaron le assi dalli adelant.

Quando los annos dela fambre se començaron regnauan estonces en Assiria, *e* en Sithionia et en Argos los reyes que diximos en el capitulo ante deste, *e* este rey Pharaon Nicrao en Egipto.

XVIII. *De como entraron los hermanos de Josep a Egipto por pan, e non connoscieron ellos a el, e connoscio el a ellos, e entro en razon con ellos.*

Non uinieron estos annos malos sola mientre en Egipto nin en sus fronteras de a derredor, mas alcançaron por toda la tierra de Sem *e* por otras muchas, *e* crecio mucho la fambre en Cananea; *e* començo a sonar essora por toda la tierra como auie mucho pan en Egipto. *E* moraua estonces Jacob en tierra de Canaan, *e* llamo sus fijos, *e* dixo les: «Oy dezir que en Egipto tenien mucho pan condesado delos buenos annos que pasaron fasta agora, et que uenden dello;

¿por que non yriedes alla? Tomad espensa *e* lo que mester ouieredes pora la carrera, *e* descended a Egipto, *e* si fallaredes a uender, comprad nos ende lo que auemos mester, *e* non nos perdamos assi de fambre; *e* finque comigo Beniamin, que es aun pequenno *e* non podrie soffrir la lazaria de tan luengo camino, ca o cansarie o adolescrie, ol contescríe y algun otro mal por uentura que uos serie agrand trabajo et agrand estoruo de uuestro camino, *e* auer lo yedes adexar en la carrera; *e* todos los otros yd alla». Los fijos fizieron assi como el padre les mando, ca eran en grand quexa con la fambre que era por la tierra, *e* tomaron lo que auien mester pora su camino, *e* fueron con otros muchos daquela tierra que yuan alla otrossi a comprar pan, ca todos los de Cananea eran menguados dello *e* mueren ya muchos de fambre.

Et desque fueron en Egipto, fallaron como no se uendie pan ninguno en ningun logar en toda la tierra si non por mandado de Josep. Estonces ouieron de yr a el, *e* quando llegaron omillaronsele como aquel aorassen. *E* diz Josepho que nol connoscieron ellos como era aquel su hermano Josep, cal uendieran pequenno, *e* el era ya grand; *e* por quella figura dela cara del mancebo muchas uezes non semeia con la que ouo quando era ninno, non metieron mientes a ello pues quel uieron tan poderoso, nin semeiaua que credrien que ueniendo Josep a Egipto de como y fue aducho, que pudiesse ganar, en tierra agena *e* en tan poco tiempo, tan grand poder *e* tan grand onrra como aquella en que ueyen que era el. Nin por el nombre otrossi nol connoscien, cal tolliera el rey el nombre que auie proprio que era Josep, et pusol estos otros nombres como auemos dicho: Psomthophonicos quando solto los suennos, *e* Phanech quandol dio el conseio, *e* Alaziz quandol el fizo alguazil; *e* por estos nombres usauan de llamar le en Egipto. Onde por ninguna destas razones dichas, los hermanos non pudieron connoscer a Josep. *E* pues sele omillaron yl aoraron como a Dios, començaron le arogar *e* perder le merced queles mandasse uender del pan. *E* maguer que ellos non connoscieron a ell, connoscioles el muy bien, pero quel

31 començaron *A.*—44 alcançaron *A.*—47 començó *A.*

9 adolescrie *A.*—contescríe *A.*

uendieran ellos ninno, *e* auie ya muchos dias quelos non uiera, mas fue siempre Josep de ninnuelo de muy buena memoria, *e* membrosse muy bien; *e* maguer quelos connoscie, non seles quiso descubrir nin fablar les por el language de Cananea, por que nol entiendiesen *e* lo percibiesen por uentura et se guardassen del. Et fizo les essa ora uenir un omne quelos entendiesse, et mandol que dixiesse a ellos las razones del, *e* a el las dellos, *e* queles preguntasse braua miente, como a estrannos, quien eran, *e* de qual tierra *e* dond uinien. Respusieron le ellos: «De tierra de Canaan somos, *e* dalla uenimos, *e* nuestra tierra es muy fallida de uiandas oganno *e* sobre todo del pan, *e* fue lo ya antanno, *e* cresce aun la fambre mucho en estos malos annos en que somos, *e* aun otrossi tenemos que duren los malos annos; *e* oymos dezir como auie mucho pan aquí en Egipto, *e* somos uenidos aquí assi como uemos uenir otros muchos pora comprar dello». Membros estonces Josep delos suennos que sonnara en casa de su padre, *e* como los dixiera Jacob assu madre *e* assus hermanos, *e* mando les dezir que uarruntes eran de algun rey poderoso ode algun princep, *e* uinien mesurar la tierra *e* los logares mas flacos della poro la pudiessen entrar. Respusieron ellos a Josep: «Sennor, nos uenimos aquí a comprar pan, assi como auemos dicho, *e* somos omnes de paz, *e* tus sieruos *e* a tu merced, *e* non uenimos aquí por uuscar mal a ninguno, *e* todos somos hermanos *e* fijos dun padre, *e* es omne bueno, *e* cria ganados, *e* labra la tierra connusco, *e* ueuimos por ello». Josep quando les estas razones oyo quiso saber aun mas, por las palabras dellos mismos, que uoluntad trayen; *e* maguer queles el non respondie por el su language pero muy bien les entendie, ca en aquel language se criara el en casa de su padre con ellos, *e* non lo olvidara, ca era omne de buena memoria; *e* mando al truiaman responder desta manera alas razones que ellos dixieron, segund cuenta Josepho: «Dotra guisa es, non uenides uos por comprar pan nin traedes ende al, si non la semeiança, nin uos lo uendran aquí, nin sodes omnes de paz como uos dezides, mas de algun rey

o de algun princep poderoso sodes uarruntes, como uos dixiemos ya; *e* uinietes escodrinna *e* asmar las flaquezas desta tierra poro la pudiesse entrar *e* prender la aquel que uos embio, *e* andades por buscar danno *e* mal a nuestro sennor el rey *e* assus pueblos, *e* de mas uos dixiestes que todos erades hermanos, fijos dun padre, *e* esto non creo yo, mas ante tengo que uos llegastes de muchos logares, *e* por razon de uos escusar et uos encubrir, dezides que sodes hermanos; nin puedo otrossi creer que omne labrador criasse sus fijos tan apuesta miente como uos parecedes criados». *E* aun dixoles mas sobresta razon: que los reyes, que son mas onrrados quelos otros omnes, que apenas pueden auer tan apuesta companna de fijos. Del padre les traaua otrossi Josep, *e* les dizie que tal omne como ellos dizien, pastor *e* labrador, non aurie tales fijos; *e* razonaua esto Josep contra ellos por razon de sosacarles si era aun biuo su padre o comol yua. *E* a ellos dizie otrossi que non eran hermanos, por amor que manifestassen ellos quantos eran *e* ementassen y de Beniamin, que era su hermano de Josep de padre *e* de madre, a quien el amaua mucho *e* dessea-ua ueer, ca tenie que por su maldad dellos, *e* aun por la malquerencia dell otro, por uentura algun mal le auien fecho, como fizieran a el mismo, mas ellos tanto estauan ya en grand miedo, *e* cuydauan seer en peligro de muert, que non les uinie emient de fablar de Benjamin. *E* estando todos aderredor, dauan razon a Josep daquellas cosas queles el dizie, *e* Ruben, que era mayor de todos, començo arazonar; et callaron los otros, ca en los hermanos et en los parientes mucho obedescen los menores alos mayores *e* se mandauan por ellos, *e* respondio a Josep a cada razon queles puso como respondie Josep a ellos, *e* dixol assi:

XIX. *Delas razones de Ruben por si e sus hermanos a Josep, e delas de Josep a Ruben e asus hermanos.*

«Uos dezides que nos somos uarruntes *e* uenimos a escodrinna la tierra *e* buscar mal al rey et assus pueblos, *e* non lo fazemos, ca nin querriemos danno de uestros pueblos nin estoruo de

uestro rey en ninguna cosa, nin somos tan uestros fronteros; mas auemos mester salut, *e* consejo *e* acorro alos males *e* ala grand mengua en que somos que anda agora por toda nuestra tierra; *e* sopiemos de uestra medida, *e* dela uestra piedad que acorriedes, non tan sola mientre alos uestros de uestra tierra, mas aun que alos estrannos *e* alos peregrinos de luen-
ga tierra fazedes mercado de trigo, por
que atodos los que mester lo auien acor-
riessedes *e* los libressedes dela muerte dela fambre. Vos dixiestes otrossi que non eramos hermanos, mas somos lo, et assaz parece que assi es, *e* muestralo
manifiesta mientre la semeiança delas fazes *e* las fechuras delos cuerpos, que non son muy departidas las unas delas
otras, nin nos dessemeiamos non mucho. Otrossi dixiestes uos que non eramos fijos
dun padre nin tal omne non aurie tales fijos, mas nos todos somos fijos dun pa-
dre, *e* es un uaron ebreo *e* a nombre Jacob; *e* nos fuemos doze hermanos, et ouo nos de quatro mugieres que ouieron estos
nombres: ell una Rachel, que el amaua mas que alas otras, et ell otra fue Lia —
e estas fueron hermanas, fijas de Laban, tío deste Jacob nuestro padre —; ell otra fue Bala, manceba de Rachel; la quarta
Zelpha, manceba de Lia. De Lia ouo estos
seys fijos: Ruben, Simeon, Leui, Judas, Ysacar *e* Zabulon, *e* una fija que ouo nombre Dina; de Bala, manceba de Rachel, fizo a Gad *e* a Aser; de Rachel ouo a Jo-
sep *e* a Beniamin. *E* cuento uos yo agora aqui a nos desta manera porque nascie-
mos todos unos empos otros, ordenada mientre como uos yo *e* nombrados; *e* des-
tos hermanos somos aqui los diez, *e* Be-
niamin que es el menor de todos nos, por que era pequenno *e* non podrie soffrir el
trabaio de la carrera nin *com*plirle, non quiso nuestro padre que uiniesse tan luen-
go camino, por non adollescere o non to-
mar y algun quebrantamiento en que nos estoruarie nuestra carrera, et finco con el
en casa; et ell otro hermano, que ouo nombre Josep, non es ya; *e* quando nos
todos doze ueuiemos, eramos ricos *e* abondados, *e* yua nos muy bien, mas desde que nos murio aquel nuestro hermano
Josep fueron todas las nuestras cosas a

mal, *e* fue nos peor cada dia, ca nuestro padre, desde aquel fijo perdio, nunca quedo de fazer duelo *e* llorar por el, *e* nos otrossi, lo uno con el dolor del hermano que perdiemos, *e* lo al con el pesar *e* la tristeza que uemos al padre auer dand, somos muy mal trechos *e* muy mai quebrantados en nuestros coraçones; *e* sen-
nor, todas estas cosas puedes tu fallar por uerdad como las nos dezimos si quisieredes enuiar a nuestra casa a saber lo.»

Et por todas estas razones se trabaiaua Ruben quanto pudie, por fazer lo creer a Josep, *e* amansar le por y, et sacar de yra *e* daquellas razones que dizie contra ellos, en quel semeiaua que era segund quelo el mostraua antes dotra guisa. Josep muy alegre estaua en su coraçon por quanto ueye de sus hermanos, lo que nunca cuydara; et quando oyo que Jacob, su padre, *e* Beniamin, su hermano, que el mucho amaua *e* desseaua ueer, biuos eran fue mucho alegre en su coraçon, como dixiemos aqui, mas non lo descubrio alos hermanos, *e* dixoles: «Esto es lo que yo digo; estas razones non me las dixiestes uos ami primero como agora las dezides, *e* bien se que sodes uarruntes en que uos demudades, mas yo lo yuro por la salud de Pharaon que yo lo prouare en uos, *e* non saldredes de mio poder fasta que non adugades a aquel uestro hermano menor que dezides que finco con uestro padre en casa, et enuiad uno de uos que uaya por el, yl aduga, *e* los otros fincaredes aqui conmigo fasta que sepamos la uerdad».

Et desde que ouieron estas razones, mandando los echar en la carcel, *e* yogieron y tres dias *e* tres noches. Al tercer dia mandando los sacar *e* adozir los ante si, *e* dixo les: «Fazed lo que uos dix si queredes beuir». *E* cuenta Josepho en este logar, que ellos, temiendo aun peor daquello en que eran, souieron muy tristes ante Josep *e* tenien, que quanto mal et quanta lazeria alli padescien, que todo gelo daua Dios por uengança de su hermano Josep que uendieran. Et Ruben, que era mayor, començo los amaltraer, maguer que ya non tenie pro a Josep, *e* dixo les: «Hermanos, dizia uos lo yo *e* conseiaua *e* rogaua que non matassedes a uestro hermano quan-

do lo queriedes fazer, e uos non lo quisiestes dexar por mi, e razonaua yo que tamanna traycion e tan mal fecho como aquel nol dexarie Dios assi passar que nol uengasse, e uos nin me quisiestes creer nin dexar lo por mi nin por quantas razones buenas uos yo sope dezir, e cuedauades que por que se fazie la cosa en mont, quello non uerie Dios nin omne, e dizia uos lo yo, que Dios enel mont e todo logar ueye». Aquella ora començaron ellos todos adezir dello entressi, cuedando quello non entendie Josep, por que fablaua con ellos por truiaman; e fallaron se todos por muy culpados alas palabras de Ruben su hermano, et colgaron todos a tierra las cabeças, assi como sabidores del fecho como fuera, e tomaron se cada unos a emer, e solloçar, e llorauan muy grieue mientre, e dizien: «Dios es muy derecho e con derecho nos faze aquesto».

XX. *De como se condolio de sus hermanos Josep, e los enuio con el pan e con el precio dello, e pedieron ellos Beniamin a su padre, e les dize el que gelo non darie.*

Josep, quando vio assus hermanos assi cuytados e llorar daquela guisa, ouo grand duelo en su coraçon, e non podie estar que non llorasse e sostouosse quanto pudo; mas en cabo non lo pudo soffrir de tod en todo, e inchieron se le los oios de lagremas, e por que nol entendiesen sus hermanos, apartos dellos un poco e lloro. Desi alinpiós la cara delas lagremas, e tornos a ellos, e dixo: «Omne so yo que temo a Dios, e esto non lo fago yo sinon por saber si me dezides uerdad, mas quiero fazer mejor contra uos. Si uos omnes de paz sodes, como dixiestes, finque ell uno de uos en arrehenes, e yd los otros, e leuad a uestro padre e a uestras casas el pan que comprastes, e adozid me el uestro hermano pequenno que prueue yo si me dezides uerdad, e non morredes». E ellos, con ell angostura en que eran segund essa ora tenien que serie el su fecho, otorgaron de fazer assi como les el dixo, e tomo el a Simeon e atol bien antellos; estonces mando ell assus omnes queles inchiessen de trigo los sacos, e castigoles en poridad que tomassen el

precio e metiessen lo de cada uno en su carga con el trigo; e quello fiziessen de guisa quello non entendiesen ellos, e sobresto queles diessen espensa pora la carrera; e los omnes fizieron como Josep les mando.

Ellos cargarón su pan en sus bestias, e fueron se su uia; e quando yuan enel camino apartos ell uno, e abrio su saco por dar assu bestia que leuaua que comiesse, e quando cato, fallo en la boca del saco ell auer que diera por el trigo, e tornos assus hermanos, e dixo: «¿Non sabedes? falle en el mio saco el precio que di por el pan e felo en el». Ellos fueron espantados, e dixieron unos a otros: «¿Que quiere seer esto que nos Dios fizo?» Et fueron su carrera.

Et desque llegaron assu padre a Cananea e los salio el a recebir, non uio a Simeon uenir con ellos, et dixo: «¿O dexastes a mio fijo Simeon?» Estonces ellos començaron le acontar lo queles acaesciera en Egipto, e dixieron le: «Padre, el sennor dela tierra nos fablo muy sannuda mientre e dixo nos que eramos uarruntes de rey ode algun grand omne, e uinieramos alli por saber los logares flacos poro se podrie entrar e prender aquella tierra. E contamos le como fueros doze hermanos, todos fijos dun padre, e agora eramos onze, et destos onze el menor de todos fincara con busco, e los diez eramos alli e ell otro era muerto. El touo quel mintiemos, et non nos quiso creer, e priso nos fasta que pleteamos con el quel dexassemos uno de nos en su prision por arrehen, e los otros que nos tornassemos, e troxiessemos el pan et leuassemos le a Beniamin que finco con busco que auie grand sabor de ueerle; e finco Simeon con el, e desque esto fiziemos uendieron nos pan, e de mas dieron nos todo lo que ouieramos mester, ca antes nin nos dexauan comprar nada, nin nos lo querien ellos uender». Et desque tod esto ouieron contado al padre, abrieron sus sacos por uaziar su trigo, e fallaron en somo de cada uno todos los dineros que dieron por ello. Quando uio Jacob que ell auer que por el pan dieran trayen alli daquela guisa, e oyo el pleyto que auien fecho por Beniamin, su fijo, fue muy cuytado por ello, e mayor mientre por que fallauan el precio del pan en los sacos, et dixo

escontra ellos: «Fecho me auedes sin fijos: Josep es muerto, Simeon yaze preso, si a Beniamin me leuaredes e alguna cosa contesciere del, todos estos males enmi se tornan». Respuso Ruben: «Padre, danos a Beniamin sin todo pavor, e leuarle emos, e yo he dos fijos, e si non tele aduxieremos do telos quelos mates; e metel tu en mi mano e yol tornare». Dixol Jacob: «Non yra mio fijo Beniamin con busco, ca muerto es su hermano Josep, e non finca de su madre mas del sennero, e si algun mal le contesciesse en tierra de Egipto, aduzriedes en mi ueiez a Infierno las mis canas con mucho dolor».

XXI. *De como se uencio Jacob, e dio Beniamin a sus hermanos, e se fueron ellos con el pora Josep, e los recibio el muy bien, e fizo con ellos de luego.*

Rogauan sus fijos a Jacob, como uos contamos, queles diesse a Beniamin por complir ellos lo que auien puesto con Josep, mas nol podien uencer. Entod esto, cresce la fambre fiera mientre, e era en grand cueyta toda la tierra; et desque Jacob e sus fijos ouieron comido lo que ellos aduxieran daquela uez, dixoles de cabo el padre: «Fijos, tornad uos a Egipto, e adozid nos alguna cosa que comamos». Estonces respuso Judas e dixol: «Padre, aquel uaron poderoso de Egipto que nos dio el pan desta uez nos dixo assi: adozid me uestro hermano, el menor de todos uos, e si non, yo uos yuro que non ueades ante la mi faz, maguer que aca uengades; e agora, si quieres tu que alla uayamos, enbia connusco a Beniamin, e yremos todos en uno e compraremos lo que mester ouieremos; et assi lo querra Dios que todos nos tornaremos en uno. Et padre, si tu esto non quieres nos non yremos alla, por que non osariemos parescer ante aquel poderoso de Egipto, ca nos dixo assi como telo auemos contado muchas uezes pues que dalla uiniemos, que non ueremos la su faz menos de leuar le Beniamin, nuestro hermano el menor, quel quiere ueer». Respuso el padre a Judas e a los otros fijos: «Non descubriestes uos por al, a aquell adelantado et poderoso de Egipto, que auiedes otro hermano menor de uos, si non por adozir a mi a grand mesquindad». Respuseron le

ellos estonces: «Padre, bien te dezimos uerdad que lo non fiziemos, mas el nos demandando toda nuestra fazienda, e nos diximos gela, e pregunto nos de nuestro linage, e si auieremos padre o otros hermanos algunos, e si los ouiessemos que si eran biuos. Et nos respondiemos le luego alo que nos demandando, e manifestamos le la uerdad, e non osamos ende al fazer ca nos tenie presos, e contamos le como auieremos padre e otro hermano menor de todos nos, e diximos le los nombres, ca non cuydauamos que lo ouiesse por que ge le leuassemos». Et Judas, que era omne osado en las otras cosas como lo fue despues en la entrada delas carreras del mar Uermeio mas quelos otros hermanos, segund cuenta Josepho e uos lo departiremos nos mas adelant, atrouo se estonces contra Jacob e dixol: «Padre, non deues tu temer nada de nuestro hermano nin sospechar de nos ningun mal contra el, ca ninguno de nos non ge le querie fazer, demas si fadado es que si alguna cosa le ouiere otro iubre a contescer, aqui estando con tigo le contescra, nin otrossi nos quando mal le ouiessemos abuscar non lo diriemos a ti nin aun a otre tan paladina mientre. E por mengua de yr este moço connusco a Egipto, non deuemos nos perder tan sin razon la compra delas uiandas que nos prometieron que nos uendrien dellas a abondo, segund aquello que a en la tierra del rey Pharaon, si este moço connusco leuaremos. Et otrossi, padre, cuydado deues tu auer dela salud de Simeon que non se pierda, por mengua de non embiar tu a Beniamin alla. Et sobre tod esto creer deues tu deste ninno e fiar que Dios le guardara; e danos le, e yremos e traeremos uianda pora nos e pora nuestros ninnuelos pequennos que auemos, e non muramos ellos e nos assi por esta razon, e yol tomare sobre mi si mele dieres, e ami le demanda tu, e si telo non aduxieremos despues, dote me por culpado que fiz tan graue yerro contra ti que me non deuas perdonar iamas. Et si non fuesse por la tardança que uino por este estoruo, ydos seríamos nos de cabo e uenidos otra vez». Essora Iacob, lo uno por las razones de Judas que dixiera tan buenas e tan esforcadas, lo al por la cueyta dela grand fambre en que ueye assus compannas, dixo: «Fijos, si tan mester es, euad le e fazed lo

que queredes, et tomad delas mas nobles cosas *e* delas meiores especias que a en esta tierra et non son en aquella tierra, *e* leuad le dellas *e* doblado ell auer que fallastes en los sacos, ca yerro contescio ⁵ quello assi aduxiestes, *e* tornad lo al que uos el pan uendio, que non aya que nos dezir si assi fue. *E* las especias que uos mando leuar daredes a aquel poderoso que dezides del rey de Egipto, *e* leuad ¹⁰ uuestro hermano Beniamin, et yd uos pora el; *e* nuestro Sennor, que es poderoso de todas cosas, uos le de pagado, *e* manso *e* atemprado *e* quel fallades de buen talent, *e* que uos de uuestro hermano que ¹⁵ tiene preso *e* a Beniamin que leuades, *e* los dexe uenir con busco, ca yo assi como sin fijos finco fasta que uos tornedes uos».

Despues que Israel *e* sus fijos ouieron las razones que auemos contadas, los ²⁰ fijos tomaron daquellos dones queles el padre mando, *e* su auer, *e* a Beniamin, su hermano, et fueron se pora Egipto. Et quando su padre *e* ellos se ouieron a partir, *e* se espidien unos dotros començaron ²⁵ todos a llorar muy fiera mientre, segund cuenta Josepho, temiendo que se nunca uerien ayuntados en uno como aquella ora, *e* este miedo les duro siempre fasta que yuieron en uno todos de cabo, como ³⁰ oyredes adelant. Pues, espidieron se unos dotros, et finco el padre solo *e* fueron se los fijos. *E* quando llegaron a Josep, *e* uio el a Beniamin con ellos, fue mucho alegre et muy pagado en su coraçon, *e* llamo a ³⁵ su espensero, *e* dixol: «Mete estos omnes a casa, *e* adoba nos grand yantar de muchas carnes, ca mios huespedes an de seer todos, *e* conmigo comeran oy». Ell espensero fizo como su sennor le mando. Et ⁴⁰ ellos fueron muy espantados, *e* dixieron entressi, unos a otros: «Por el precio dela çiuera que leuamos ell otra uez en nuestros sacos nos metieron aca, *e* quiere se nos a calonnar el sennor, *e* dezir nos que ⁴⁵ lo furtamos *e* por este achaque meternos a afuerça asu seruidumbre». *E* estaua estonces ala puerta ell espensero de Josep, *e* era el que les midiera el pan *e* les metiera el precio dellos en los sacos, *e* llega- ⁵⁰ ron se ellos alli a el, *e* dixieron le: «Sennor, rogamos te que nos oyas: ell otra uez, quando uenimos aca por comprar pan, et nos tornamos a nuestra tierra, *e* abriemos los sacos que leuamos llenos ⁵⁵

dello, fallamos en ellos el precio que die-ramos por ello, *e* aduxiemos telo *e* mandalo tomar, *e* traemos al de que compre-mos-lo que ouieremos mester, *e* bien te dezimos que daquello non sabemos quilo metio en los nuestros sacos nin tenemos que auemos y culpa ninguna, mas faremos por ello quanto tu por bien touieres *e* mandares». Respuso les ell espensero: ¹⁰ «Amigos, aued paz *e* non temades; el uuestro Dios *e* de uuestro padre uos dio aquel auer, *e* uos lo metio en los sacos, ca el precio que me uos diestes dela çiuera que comprastes; yo lo e». Essora fue el, ¹⁵ pero por mandado de Josep, et saco dela prision a Simeon, *e* aduxol a ellos, *e* metiolos todos otra uegada en su casa, *e* aduxo les agua pora lauar les los pies, *e* puso les alas bestias que comiessen.

En tod esto Josep estaua en palacio con el rey, *e* ellos oyeran como auien alli a comer, *e* demientra que el era en la cort, ellos sacaron sus dones que trayen ²⁰ pora dar gelos, *e* guisaron los lo mejor *e* lo mas apuesto que pudien, de manera que parescien bien. Et quando uino Josep de casa del rey, que era ya medio dia, tomaron ellos estonces aquellos presentes en sus manos, *e* uinieron fasta el, *e* ²⁵ fincaron los ynoios delant, *e* abaxaron se antel fasta tierra, *e* aoraron le, *e* presentaron le aquello quel trayen. Aquell ora les dixo el, muy piadosa mientre: «Dios uos salue.» *E* preguntoles: «Vuestro padre el uieio de quien me dixiestes ¿es aun biuo?» Respusieron le ellos: «Biuo es, *e* tu sier- ³⁰ uo.» *E* abaxaron se otra uez contra el, *e* aoraron le como a oran los omnes a Dios. Estonces alço Josep los oios *e* cato a Ben- ³⁵ iamin, que era su hermano de padre *e* de madre, *e* dixoles: «¿Es este el uuestro hermano que me dixiestes?» Respusieronle ellos; «Sí, sennor.» *E* desi dixo a Benia- ⁴⁰ min: «Fijo, Dios te faga bien *e* merced.» *E* mouios le el coraçon por su hermano, *e* inchieron se le los oios de agua, *e* le- ⁴⁵ uantos priuado *e* metios en su camara, *e* echos en su lecho *e* lloro. Desi lauos la cara delas lagremas, por que non pares- ⁵⁰ ciese que llorara, *e* tornos a ellos et mando poner las mesas: la suya appartada, assi como de omne dotra ley *e* de agena tierra, *e* la delos de Egipto, que comien

con el en su cabo assi como de naturales del lugar, *e* la de sus hermanos assu part, assi como de auenedizos; ca por quebrantamiento de ley *e* por cosa sin razon tenien estonces los de Egipto de comer ellos con los judios que non eran de su ley; *e* assentolos Josep a cada unos assu mesa, *e* dixo a los hermanos: «Vos sere-
des aqui ante mi enel uuestro cabo, ca por mal tienen estos de Egipto de assen-
tar se ellos con los ebreos a una mesa, *e* non quieren comer con ellos, ca dizen
que es contra su ley, *e* tienen lo por grand pecado.» Et mando les que se as-
sentassen como solien seer en casa de su padre: el mayor primero *e* ensomo de
todos, *e* desi los otros segund que nasciera cada uno. *E* dieron les de comer, *e*
mando poner ante Benjamin doble racion de todos los manieres *e* delo al queles da-
uan, segund cuenta Josepho. Pero dize Moysen en la Biblia que cinco raciones le
dieron. Et departe maestro Pedro sobresta razon, *e* diz que Moysen dixo esto por
uentura por que ouieran cinco comeres, *e* de cada uno le dieran una partida demas;
et desta guisa ouo cinco partes mas que cada uno delos otros, *e* que desta manera
se non contrallan estas razones de Moysen *e* de Josepho. Et esto fazie Josep por on-
rrarle, *e* por quel amaua mas que alos otros; *e* maguer que el era muy mesurado *e* muy
ensennado sobre su comer, *e* mandaua dar de todo muy bien a cada uno quanto auie
mester, marauillauan se todos por que fazie a Benjamin aquella meioria *e* aquella
onrra. *E* comieron todos con Josep quanto quisieron *e* ouieron mester fasta ques
emebdaron, segund diz Moysen; mas departe maestro Pedro sobresta palabra
que dixo Moysen quesse emebdaran, *e* diz que costumbre era delos judios de dezir
emebdar se por comer *e* beuer agrand abondo, quanto quisiesse cada uno dellos.

XXII. *De como metieron la copa de Josep en el saco de Benjamin, e fue Benjamin preso por ello, e se trabaiaron sus hermanos de sacar le dela prision.*

Cuenta Josepho que despues que ouieron comido et beuido estos fijos de Jacob, quelos leuaron los priuados de

Josep ala camara, *e* queles dieron guisado en que, *e* ques echaron a dormir; *e* demientra que ellos durmieren diz Moysen que llamo Josep assu espensero, *e* dioxol: «Ve *e* toma los sacos de estos omnes, *e* inche los de trigo quanto y copiere, *e* mete les y los dineros que el pan ualiere, a cada uno los suyos en su saco, *e* toma la mi copa de plata en que beuo yo, *e* mete la enel saco del menor.» Et ell espensero fizo lo todo como su sennor le mando, *e* los mancebos non sabien desto nada.

Otro dia mannana enuiaron los, *e* ellos cargaron sus bestias, *e* yuan se con grand gozo, segund cuenta Josepho, por que leuauan a Simeon *e* a Benjamin que auien a leuar assu padre, assi como diximos que pusieran con el. Mas guiso lo Josep dela manera que oyredes: saliendo ellos de la cibdad, desque fueron arredrados un poco, llamo Josep a aquel su espensero queles auie dado el trigo *e* metiera la copa enel saco de Benjamin, *e* mando yr con el companna de omnes armados a cauallo, et dioxol: «Ve quanto pudieres tras aquellos omnes, *e* prende los.» *E* castigol de todo como les dixiesse *e* les fiziessse. Ell espensero fue tras ellos como Josep le mando; et ellos, quando uieron uenir aquella companna empos si atan grand priessa, marauillaron se que podrie seer, *e* fueron mucho espantados. *E* estos de Josep, luego que llegaron, començaron a estultar los, *e* matraer los, *e* prisieron los. *E* dixo contra ellos ell espensero: «¿Que omnes sodes uos, que por uos fazer omne bien, fiziestes uos mal? Furtastes la copa de mio sennor en que beuie *e* en que ueye las cosas que an de uenir. Mal fecho fiziestes.» *E* estas *e* otras razones tales les dixo ell espensero, *e* otras yrada mientre. Et respusieron le ellos: «Sennor, ¿por que nos dizes assi que nos fiziemos tan mal fecho? El auer que nos fallamos en nuestros sacos bien en tierra de Canaan, de que ninguno non sabie, te tornamos aqui, pues ¿como serie guisado que nos furtassemos oro nin plata de casa de tu sennor, *e* de mas el su uaso?» *E* tenien por sin recabdo las palabras queles dize ell espensero, segund cuenta Josepho, *e* tanto se esforçauan que non auien ellos fecho lo queles aponien, *e* se tenien por saluos ende, ca non sabien nada daquella

arteria queles fizieran, que dixieron esforçada mientre: «Escodrinna nos a todos, e aqual quier que fallares lo que demandas, muera por ello, e los otros finquemos por sieruos de nuestro sennor.» Dixo les ell espensero: «Sea assi como uos judgades, mas aun mejor quiero yo desso: que aquel aqui fallaremos que esse finque por sieruo, e los otros yd a buena uentura.» Ellos estonces descargaron priuado sus 10 cargas, e abrio cada uno su saco; ell espensero escodrinolos, e començo del mayor fasta que uino al menor; e fallo el uaso enel saco de Beniamin, que era el menor.

E ellos, quando lo uieron, touieron se por muertos e començaron a llorar griue mientre, e romper se todos, et fazer grand duelo, lo uno por Beniamin su hermano que auien mucho miedo quel iusticiarien por el furto quel fallaran, lo al por que mintrien al padre e non gelo podrien tornar como pusieran con el, dond aurie el tamanno dolor que se morrie por ello. E cargaron de cabo, e tornaron se ala cibdad con ell hermano queles lieuan preso. E Judas non era aun salido dela uilla quando ellos llegaron desta uez ques tornauan alla; e uinie el, e encontros, e tornaron se llorando otrossi; e entro con ellos a Josep, e fincaron los ynoios, e echaron se en tierra antel.

Josep cato essora como tenien recabdao a Beniamin, et uio a ellos todos rotos e doloridos por el, e dixoles: «Malos erades que non parauedes mientes en la mesura e en el bien que uos yo fazia, nin catauades a Dios como se le non ascondie ninguna cosa, e fuestes osados de fazer mal all estranno que uos fазie bien, e cueda- 40 uades que lo non sabia yo; e non sabedes como en toda la tierra non a omne que tan bien entienda las cosas que an de uenir como yo.» Respusieron le ellos: «Sennor, ¿que diremos o que escusa podemos dar aqui, fueras ende que seamos todos tus sieruos, pues que el furto es fallado entre nos? Mas da anos qual pena quisieres, e non fagas mal a Beniamin.» Josep sobresto, seyendo en su coraçon muy 50 alegre por quanto les oye dezir, dixo: «Non mande Dios que yo assi faga, mas quiero que aquel quien fallaron el

furto dela copa que finque aqui por mio sieruo, ca al que non fallaren por que, non es derecho que lazre por la culpa del otro; e los otros yd uos a buena uentura, e tornad uos a uuestro padre, e yo uos mandare guiar por toda Egipto que uayades seguros.» Quando ellos oyeron que alli fincarie Benjamin, todos fueron muy desmayados, maguer que a ellos dauan por quitos, e del grand dolor que ouieron amudescieron que non podien hablar, e membraron se estonces de Josep, e dizien entresi que de mejor uentura fuera que ellos, si muerto era, ca saliera dela mes- 15 quindad et dela tristeza desta uida. Et cada que emiente auien deste fecho, Ruben siempre los culpaua mucho, e los maltraye por ello, e retrayeles que bien gelo dixiera el que mal fazien, mas que nil quisieran creer, nin dexar lo por el.

Estando ellos en esta cueyta tan grand, Judas, que auie ganado del padre que uiniesse Beniamin con ellos, leuantosse estonces el solo entre todos sus hermanos, e assi como era osado en las otras cosas, assi fue affincado de meter se a todo peligro por saluar de muerte et de prision a Beniamin; e llegos a Josep et dixol esforçada mientre pero en buena guisa: 30 «Sennor, hablaria contigo emporidad, si te ploguiesse, e oy me e non te me assanes si la tu merced fuere, ca tu sieruo so yo e tu mio sennor de Pharaon aca.» E Josep appartos con el essora, e començo Judas a razonar se con el, e dixo assi, segund cuenta Josepho: «Nos cometimos contra ti fecho desguisado e que non deue passar sin pena, mas tu judgas que non deuemos lazar por ello los que non somos culpados, si non aquel solo quien el furto fue fallado; e fallaron le en el saco de Benjamin, el nuestro hermano menor, dond auemos grand miedo quel mandaras fazer nemiga, e somos desfuziados dela su salud si non quanto fiamos en la tu grand bondad; e desto tomamos ende ya quanto conort, e agora sennor tu non cates a nos nin alos nuestros fechos desguisados, mas ala bondad e al prez dela tu natura buena. Demas sennor que tenemos nos que este furto nil fiziemos nos, nin uino aun por nuestra sabiduria, nin podemos entender como se uino nin como non, e aun que quisiessemos y ra- 55 zonar alguna cosa e la sopiessemos, non

nos ualdrie con tigo nin con los tuyos aqui tuerto nin derecho. Et sobresto, sennor, tu eres muy fuert en bondad e non te uenzca yra nin destruyas anos, que tenemos que enti es toda la nuestra salud, e non de agora mas de quando primero nos mandaste uender abundamiento de pan e de uiandas, que non peresciessemos en estos annos malos de fambre nos, e nuestras mugieres e nuestros fijuelos que tenemos chiquiellos; et salua a nos, quien tu diste la uida, e por la tu mesura libra de muerte las almas delos que non suffrist que moriessemos de fambre. E bien cueydo yo, que Dios aduxo estos annos malos en nuestro tiempo por que ouiessemos nos razon de uenir ati a este logar, e uiessemos como tu nos amparaues de muert por nos non perder en annos malos, e connoscimos la tu bondad, e agora dexo nos Dios otrossi caer en este yerro contra ti por que nos perdonasses tu, e nos mostrasse El desta guisa la tu merced e la bondad, quan grande era en todas cosas, e nos la fiziesse saber. E sobresto, sennor, si por bondad es tenido al poderoso de perdonar al culpado las pequennas culpas, muy mayor prez gana sil perdona las grandes, e quanto mayor es ell yerro dell errado tenemos que tanto es mayor ell alábança del quil perdona, ca tanto mas semeia por ello a Dios que perdona los muy grandes pecados alos que se repienten, e muy mayor mientre alos que por uentura non an culpa enel fecho. Et de mas, sennor, tu nos demandeste nuestra fazienda ell otra uez que uinimos ati, e pregunteste nos si auimos padre aun o otro hermano alguno, e respondiemos te nos como auimos padre, e quel dexaramos biuo, e un hermano pequennuelo con el, e que daquela mugier cuyo fijo aquel fuera que non auie mas daquel, ca otro que fiziera nol auimos ya, et que el padre que mas amaua a este que finco que a todos nos, por que es menor yl fizo en su ueiez. Et tu mandeste nos estonces, que te aduxiessemos aquel ninno, e quel ueries, e dixiemos te nos ques morrie su padre con sennerdad e con desseo del, sil dessi partiesse, e que por uentura non nos le quèrrie dar, e desta razon peso ati, segund nos enten-

diemos, ca nos respondiste essora que si con nusco non uiniessse que non ueriemos la tu faz, e nos fuimos tristes quando esta palabra te oyemos dezir. Sobresto tornamos nos a nuestro padre, e contamos le todo lo que nos dixieras e lo que nos contesciera en esta tierra, e pesol mucho dello, e por ninguna guisa non nos quiso essora otorgar el ninno que uiniessse con nusco, si non desque ouiemos comido el pan que leuamos e nos uio en cueyta de muert por la fambre que cresce aun cada dia, e nos mando agora uenir por mas; e nos dixiemos le estonces que non osariemos tornar aca, menos de uenir el ninno con nusco. Respondio nos el estonces desta guisa, por escusar se de nos de non dar: «Bien sabedes uos que yo non auia mas de dos fijos daquela mi mugier Rachel que yo mucho ame, e uos erades con los ganados en los pastos del desierto, e por que auie dias que yo non sabia nin oyera nada de uos enuieuos ell uno o andauades con los ganados, et este era el mayor dellos, e que uos uiesse e sopiesse de uos, e que tornasse ami a dezirme como uos yua; e fue, e despues nin uino nin parescio, e uiniestes uos e aduxiestes me el su uestido roto e sangriento, e dixiestes que bestia saluage le comiera; e si este me leuades, de cueyta e de dolor del, sere luego muerto.» Et, sennor, tu sabes que destas razones todas las mas dichas te las auemos otra uez; e agora si me yo tornare a mio padre, tu sieruo, e non uiere ell yr con nusco el ninno que ama tanto como al su coraçon, luego sera muerto, e uenir le a esto por nos dond auria yo cueta por siempre, ca yol recebi este ninno sobre mî, e prometî amio padre que gelo tornaria, et si non siempre quel yoguiesse en culpa por ello. E todos estamos prestos e uolunteros de soffrir qual pena nos tu quisieres dar, en tal que Benjamín finque con salud, e besamos todos la tierra ante los tus pies, e pedimos te merced que nos oyas e recibas nuestro ruego.»

Pues que Judas ouo dichas estas razones finco los ynoios, e echosse en tierra antel, e dixo otra uez: «Sennor, yo so tu sieruo, e si tu amas castigar este fecho, e quieres tomar uengança del, toma a mi, e manda me fazer todas las penas que quisieres, e si la tu merced fuere, suelta a

Benjamin *e* uaya con sus hermanos assu padre, que se non pierda por el; *e* menos de yr el, yo nunca alla tornare nin me parare antel mio padre por ueer le morir deste dolor; ca tanto somos ya todos, 5 tan bien nos como nuestro padre, quebrantados por la mengua dell otro que non auemos, et se nos da cada dia mas a coraçon el su dolor; *e* el su desseo que del auemos *e* el quebrantamiento que del 10 tenemos, que todos andamos desconortados *e* nos queremos perder por el. *E*, sennor, tu aue merced de nuestro padre *e* de nos; *e* como te dix agora, esto es el grand prez del grand omne: perdonar el 15 grand yerro *e* semeiar en ello a Dios quelo faz assi, *e* ganar dend merced *e* onrra. Los otros hermanos que estauan esperando aquella poridad, quando uieron a Judas yazer ante los pies de Josep, 20 fueron todos corriendo, *e* fizieron esso mismo; et dixieron que todos querien seer sus sieruos o morir de grado, por amor de Benjamin, *e* por pleyt que el fuesse suelto, *e* tornasse sano *e* con salud 25 asu padre.

XXIII. *De como se descubrio Josep asus hermanos, e lo sopo el rey Pharaon, e enuiaron luego por su padre Jacob.*

Josep, pues que uio las uoluntades de 30 sus hermanos, ouo grand dolor en su coraçon, *e* non pudo estar dalli adelant que seles non descubriesse, *e* mando a todos los otros que estauan enel palacio 35 quel dexassen, que fablar querie enporidad con aquellos omnes estrannos. Et pues quelos otros salieron fuera, *e* se uio ell appartado con sus hermanos, començo 40 a llorar fiera mientre, *e* tan grand fue la fuerça dell lloro que la natura del poder del assil priso el coraçon queles non pudo fablar baxo, *e* alço la boz, de guisa 45 quelos queles dexaran la casa *e* salieran fuera, *e* los de casa de Pharaon, todos puieron aoyr las bozes de Josep, tan grandes las dio. *E* dixo les: «Yo so Josep, 50 nuestro hermano; mio padre Jacob es aun biuo». Los hermanos, quando esto oyeron, tan grand ouieron ell espanto *e* el miedo que nol pudieron responder. Estonces les dixo el, ya quedo *e* piadosa mientre: «Llegad aca, ami». *E* pues que se llegaron a el dixo les otra uez, otrosi 55

ya muy mas quedo; por los non meter en uerguença silos estrannos lo oyessen: «Yo so uuestro hermano Josep, el que uos uendiestes alos mercaderos de tierra de Ysmael que yuan a Egipto; mas non temades nin se uos faga mal por ello nin por que yo so en esta tierra, ca tengo que ell auenimiento deste fecho mas fue por uoluntad de Dios que non por la uuestra maldad; *e* fazer uos a Dios por esta razon 10 mucho bien *e* mucha merced agora *e* despues, *e* por uuestro bien me embio Dios a Egipto adelante de uos, *e* fizo me aqui assi como padre de Pharaon, *e* sennor de su 15 casa *e* princep de toda tierra de Egipto; *e* non uos troxe yo por al en las rebueltas *e* en los trabajaos que aqui auedes passados, si non por ueer que fariedes por Benjamin, uuestro hermano. Mas agora 20 fare yo dotra guisa contra uos, pues que ueo las uuestras uoluntades tan buenas, et como uos queriedes meter aseruidumbre por el *e* a muerte, *e* aun que diziedes que uos doliedes de mi *e* dela mi mengua 25 otrossi, *e* uos quexauades mucho por que me non auiedes nin sabiedes que fuera de mi, *e* creo uos lo; et otrossi, por que se por uos que mio padre es biuo *e* sano. Quanto en mi fiziistes et quanta malquerencia uos yo tenia por ello, todo uos lo 30 perdono daqui adelant, *e* uos, nin ayades de mi uerguença por ello, nin seades tristes nin uos pese, pues quela cosa es uenida aesto que uedes. *E* agora tornad uos *e* non uos tardedes, *e* yd uos pora 35 uuestro padre ques le non faga mal, *e* se muera por uentura con cuydado *e* pesar dela uuestra tardança, ante que uenga ami, ca si non tamanno quebranto auria yo dend que toda la mi bienandança 40 ternia por nada. Mas id uos priuado, como uos digo, *e* dezid le como yo, Josep su fijo, le embio dezir que me fizo Dios mucho bien et mucha merced, *e* so sennor de toda Egipto, *e* ques uenga pora mi 45 luego, ante ques muera, si quier por pagar nuestros desseos que auemos ell uno dell otro, *e* recebir el de mi mucho serui- 50 cio, como buen padre de su fijo. Et el *e* uos, sus fijos *e* sus nietos, biuires todos comigo, *e* moraredes en Jersen, que es muy buena tierra que uos ganare del rey, *e* uuestras oueias, et uuestras uacas *e*

lo al que auedes, todo lo traed con busco, ca poſa todo uos dare yo conseio et quanto mester ouieredes. Et sepades uos, e dezid lo assi amio padre, que de siete annos malos dela fambre que ouieron de seer, los dos son passados e non mas, et los cinco an de uenir. Et fazed le ques uenga pora mi con toda su companna et con toda su casa, e uenid uos con el e ueststras compannas todas, con quanto auedes que uos non perdades en estos annos malos, ca son muchos; et bien ueedes uos e Benjamin, mi hermano, que quanto uos yo digo del poder que e, que todo es assi».

Despues que ouieron estas razones abraçaron se Josep et Benjamin, e lloraron amos con gozo dessi e de su uista. Desi beso Josep atodos los otros hermanos, e otrossi lloro con ellos. E dalli adelante se atrouieron ellos afazer le como hermano. Pero dize Josepho que llorauan e tenien los coraçones muy tristes, cuidando en lo que fizieran contra el quando uendieron, e seyen mucho apremiados por ello, e maguer que mucho les plazie, tenien por grand premia dessi la bondad et la buena uoluntad que ell hermano mostraua contra ellos. Despues assentaron se a comer.

XXIII. *De como sopo el rey Pharaon que uinieran hermanos a Josep, e se alegro mucho por ello, e enuio por el e delo quel dixo.*

En tod esto sonaron las nueuas por tod el palacio, e dixieron al rey Nicrao como uinieran hermanos a Josep, e fue mucho alegre por ello el rey e toda su companna, e mas el rey quelos otros, quantol el mas amaua, e mando luego llamar a Josep, e dixol: «Oy dezir que te uinieran hermanos». Respusul Josep: «Sennor, uinieron». Diz el rey: «Mucho me plazie con su uenida, e querria muy de grado que fuesse aqui tu padre, ca me dixieron otrossi quel auies biuo; e tomen todo lo que mester ouieren, e uayan por el; e digan le ques uenga con toda su companna pora aca, e dar les e yo la mejor tierra que escogieren en todo mio regno en que moren e pueblen, e auran grand parte delos bienes de Egipto e delas riquezas que y a». Mucho ploga a Josep con esto que

su sennor le mando yl prometie pora su padre et assus compannas; e conto lo assi assus hermanos, e dioles mucho abundada mientras oro e plata e lo que ouieron mester pora la carrera, e carros daquella tierra en que troxiessen sus mugieres, e sus fijuelos e sus muebles de sus casas, ca assi gelo mandara el rey. Sobresto mandoles dar a cada uno dos pares de uestiduras luengas et grandes, fechas segund la manera de Egipto, e dio a Benjamin trezientos dineros de plata, e cinco daquellas uestiduras muy buenas, que eran aun meiores quelas delos hermanos, e embio con el al tanto assu padre. Et mando les cargar xx bestias: las diez dellas de abtezas de Egipto e delas meiores cosas que fallaron en toda la tierra; las otras diez de pan et de çeueda. E pues quelos ouo assi guisados dexo les yr.

Et desque ellos mouieron pora yr se, començolos a castigar Josep como fiziesen, et dixo: «Yd en paz e mucho abenidos, e non uos ayades enuidia catando, por uentura, que aya yo dado de mios dones mas a uno de uos que aqual quier delos otros, ca uernedes, e si Dios quisierè, yo uos complire a todos de guisa que seredes muy mas pagados, e catad non uos ensannedes unos contra otros por que peleedes en la carrera». Ellos creyeron le e touieron muy bien el castigo de su hermano. E fueron alegres con lo queles el dio a cada uno e con lo que enbiaua assu padre, e ploga les mucho por que diera mas a Benjamin que a ellos.

XXV. *De como salieron de Egipto estos fijos de Jacob e uinieron a tierra de Canaan, e contaron a su padre todo lo que les dixiera Josep, e se uieran ellos.*

Salieron todos de Egipto e fueron su Scarrera, e toda uia muy bien abenidos, e uinieron pora tierra de Canaan, o era su padre, e contaron le todas estas cosas. Et dixieron le: «Padre, uiuo es tu fijo Josep, e el es sennor de toda Egipto». Quando esto oyo Jacob tanto ouo el grand gozo e lo touo por marauilla, si uerdad era, que se paro assi como qui espierta de griueue suenno; e non gelo creye. Ellos, quando assi uieron dubdar, començaron le entonces a contar todas las cosas por que auien passado con el, e mostraron le los carros

que trayen e las otras cosas quel embiaua Josep, e presentaron gelo como Josep mandara, e pararon gelo todo delant.

XXVI. *De como entro Jacob en su acuerdo e crouo por cierto que uiuo era su fijo Josep, e touo que uerdad era quantol dizien sus fijos sobresta razon.*

El padre, quando uio tod esto, entro en su acuerdo de tod en todo, e abiuos le el coraçon, e pues que entendio por cierto que biuo era su fijo Josep, por quien el

auie ueuido en lloro tan luengo tiempo, et que tan bien le yúa con el rey Pharaon, e que por el su saber et por el su seso se gouernaua toda Egipto, crouo dalli adelante assus fijos todas quantas cosas le dixieron. Et començo sobresto a cuedar en los grandes fechos de Dios, et en las sus marauillas e en la su fechura, e dixo: «Des oy mas non e cuedado de mal nin de bien que me uenga, si mio fijo Josep biue, ca esto me abunda. Quiero yr a el ante que me muera, e ueer le, et bendezir le e, con uusco, mios fijos».

12 coracon A.

6 comenco A.

AQUI SE COMIENÇA EL NOUENO LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

Este noueno libro fabla de como entro Jacob a Egipto con todos *sus* fijos, e *sus* compannas e con todas *sus* cosas, auer a Josep, su fijo, e assus nietos, fijos de Josep, que fueran fechos alla e eran y con el. Et otrossi, de como fue Jacob ueer al rey Pharaon Nicrao, yl recibio bien esse Pharaon, e le pregunto de su edad, e diol por heredad a Jersen e a Ramesse, e finco y Jacob de morada con los suyos; e de como oscürescieron los oios a Jacob, pues que enuegescio, e bendixo a amos los fijos de Josep las manos trasmudadas, e los bendixo despues nombrando acada uno por su nombre; et delas prophecias de Jacob assus fijos, e dela muerte de Jacob, e comol leuaron *sus* fijos yl soterraron en Effron; e dela muerte de Josep e de su sepultura, e delos otros fijos de Jacob, como fue dellos en la uida de Josep e despues; et delos Pharaones que regnaron en Egipto fasta aquella sazón; e delos otros reyes gentiles que regnaron en esse tiempo por los otros regnos dela tierra; e delos otros fechos otrossi que contescieron estonces por las tierras entre los gentiles, como oyredes aqui.

I. *De como se yua Jacob pora Egipto, e demando daquella carrera a Dios, e El mandol yr.*

Maguer que Jacob era muy flaco et enueiesciera ante de tiempo, por el grand dolor que ouo por su fijo Josep que tenie quel auie perdido, segund cuenta Josepho, e otrossi por Rachel, su muger e madre de Josep, que el amaua tanto, e se le moriera en el camino como es ya contado, pero por tod esso non se tardo de

guisar se quanto mas ayna pora yr a Egipto a ueer su fijo, pues que aquellas nuevas tan buenas sopo; e tomo atodos sus fijos, e alos otros fijos de *sus* compannas con quanto auien, e començo ayr. E quando uino contral pozo dela yura, de que auemos ya contado, fizo alli su sacrificio a Dios, e començo y acuedar en aquella yda que fazie, e ouo miedo que, por uentura, por que uieran *sus* fijos tierra de Egipto rica e abundada de uiandas, que por esso se pagaran e se enamoraron della, e amauan yr a morar en ella e fincar se y de morada toda uia, e que despues non querrien tornar a Canaan, et que pesarie esto a Dios que gela prometiera por heredad, e por que menguarie por uentura por y de complir se lo que El querie que se fiziesse, que serie san nudo Dios por ello; e era la sanna de Dios la cosa deste mundo de que se Jacob tra baio siempre mas de desuiarla dessi.

E diz maestre Godoffre que demando en su sacrificio e en *sus* orationes que fizo alli a Dios sil mandaua fazer esta carrera, et pidiol merced quel mostrasse lo que querie. E segund cuenta Josepho, estando el en este cuedado adormios alli, des que uino ya la noche, e durmiendo el, aparesciol Dios en uision, et llamol, e dixol: «Jacob, derecho es que connoscas a Dios que fue siempre con aquellos dond tu uienes e desi contigo, et guio a ellos e ati otrossi, ca tu padre a Esau, tu hermano, fazie mayor, e Yo fiz ati e quiete como fuesses tu sennero a Mesopotamia, e cassasses y, e caseste muy bien, e dite muchos fijos e grandes riquezas, e guardete atu fijo Josep, que tu cuedauas auer perdido, e adux le atan grand onrra e atamanno poder, que toda Egipto es oy a su

mandar; *e* Yo so el muy poderoso *e* fuerte Dios de tu padre, *e* non ayas miedo de yr a Egipto, ca alli fare Yo salir de ti grand yent, *e* yre con tigo, *e* guiar te, *e* morras alla, et y acabaras tu uida deste mundo; *e* tus fijos Josep *e* sus hermanos te enterraran con Abraam *e* Ysaac; tus padres, *e* despues tornare Yo el tu linage a tierra de Canaan *e* dar gela *e* por heredad, assi como lo *e* prometido, *e* uete tu carrera pora alla.»

II. *De como fue Jacob pora Egipto e dela cuenta delos que leuo con el.*

Quando Jacob esperto del suenno, fue mucho alegre con aquella uision que uiera, *e* fio en Dios que uerdad serie. Et otro dia mannana mando assus companas guisar se poral camino, *e* andar; *e* tomaron sus fijos *e* assus mugeres, *e* todos los muebles de sus casas que tenien guisados pora leuar, *e* pusieron lo todo en los carros que Pharaon enuiara a Jacob en que fuesse, *e* salieron dalli daquella posada que fizieran cercal pozo dela yura, *e* començaron se ayr. *E* fueron se pora Egipto, *e* entraron alla daquella uez Jacob *e* los onze sus fijos que eran con el, *e* sus nietos, *e* sus nietas *e* todo su linage daquellos que del se leuantauan, *e* llamaron les los nombres que aqui diremos: al padre dixieron estos dos nombres: Jacob *e* Israél. El primero fijo de Jacob fue Ruben, pero que es ya dicho ante desto, *e* este auie estonces estos quatro fijos: Enoch, et Phaleth, *e* Effrom *e* Carmi. El segundo: Simeon, *e* este auie estos siete fijos: Jemuel, Jamin, *e* Aoch, *e* Jachin, *e* Sab, *e* Saber *e* Saul, que fue fijo duna cananea, *e* estos leuo con sigo. Leui, que fue el tercero, ouo alli estos tres: Jerson, *e* Ceth *e* Merari; et fueron alli fijos de Judas, que fue el quarto fijo de Jacob, estos tres: Sela, *e* Phares et Zara; *e* ouiera Judas a Her *e* a Onan, mas estos dos, Her *e* Onan, muertos eran ya en tierra de Cananea, como es contado. Phares, fijo de Judas, fizo a Esrom *e* a Amul. Ysacar, que fue el quinto, ouo estos quatro fijos: Tola, *e* Phua, *e* Jacob *e* Esrom. Zabulon fue el sexto fijo de Jacob, *e* fizo el estos tres fijos: Sared, *e* Elon *e* Jaelech. *E* estos seys fijos que di-

xiamos *e* una fija, que ouo nombre Dina, fizo Jacob en Lia, en Mesopotamia, que es en tierra de Siria. Et su padre Jacob, *e* su madre Lia, et estos seys sus fijos con sus fijos dellos, son treynta *e* tres personas.

De Zelpha, que fue manceba de Lia, fizo Jacob estos dos: Gad *e* Asser; et Gad, que es el primero destos dos fijos de Jacob *e* de Zelpha, ouo estos siete fijos: Sephion, Aggi, Sunni, Esebon, Bacri, Aerodi *e* Aereli. Asser, el segundo fijo de Zelpha, fizo estos quatro: Jamne, Jesua, *e* Jesule *e* Beria, *e* una fija que ouo nombre Sara. Beria, fijo de Asser, ouo estos dos: Eber, Melchiel. Et estos fijos de Zelpha con su linage fueron xvj.

En ell otra mugier, que ouo nombre Rachel, que el amaua mucho, fizo estos dos: Josep et Beniamin. Et Josep, el primer fijo de Rachel, fizo estos dos en Egipto en Asceneth, su muger: Manasses *e* Effraym. Benjamin, el segundo fijo de Rachel, ouo estos nueue: Bela, Bocor, Asbel, Gera, Naaman, Gechi, Brees, Mophi, Ophin, Areth. *E* estos fijos de Rachel, con sus fijos dellos, son catorze.

Bala, manceba de Rachel, ouo de Jacob estos dos: Dan *e* Neptalin. Este Dan, primero fijo de Jacob *e* de Bala, fizo a Vscay. Neptalin, el segundo fijo de Bala, ouo a Jasiel, *e* a Gumi, *e* a Geser *e* a Salem. *E* estos de Bala fueron siete.

E todos los del linage de Jacob, que aqui contamos, los que entraron con el en Egipto fueron lxxvj sin las mugeres de sus fijos; mas Manasses et Effraym, que fizo Josep en Egipto *e* eran estonces alla, non entran en esta cuenta, nin Josep, su padre, nin aun Jacob; *e* contando y las mugeres de sus fijos son lxxvij por todos. Sobreesta cuenta destas personas faze maestre Pedro en su Estoria un departimiento, *e* esto es quelos setenta trasladadores cuentan que lxxv personas entraron con Josep a Egipto, *e* que otorga con ellos Luchas euangelista en el libro delos Fechos delos apostolos que conpuso el, *e* maestre Hugo que dize y otrossi lo suyo, mas tenemos que este departimiento non tiene mengua, *e* por ende non dezimos del aqui mas, ca nos cumple en dezir lo que enel texto *e* en la letra dixo dela Biblia Moysen, sobre qui lo an todos. *E* desque se fueron llegando a tierra de Egipto enuio Jacob a Judas adelant quello

fiziesse saber a Josep como uinie su padre con toda su companna, e que saliesse a ellos a tierra de Jersen.

III. *De como recibió Josep asu padre e asus hermanos e los leno al rey.*

Josep, quando sopo como uinie su padre, saliol a recibir con muy grand alegría a essa tierra de Jersen, segund cuentan unos; otros dizen que atierra de Ramesse, e esto semeia desacuerdo entre los que fablaron desta estoria. Mas dize maestré Pedro, por sacar dend esta duda, que estos dos logares Jersen e Ramesse que en una tierra son, e aun que aquella tierra, pero que ouo dantes nombre Jersen, que essa es ala que despues, e aun dantes, llamaron Thebas, dond fueron los reyes thebeos que regnaron en Egipto los ciento e nouenta annos, como auemos ya contado, e diz aun como poblaron otrossi estonces estos reyes una uilla en aquella tierra dond eran naturales, e llamaron la por nombre la cibdad delos sennores, por los primeros reyes dalli que uinien dend, que eran los sennores que assennorauan toda tierra de Egipto. E a esta cibdad que dizien delos sennores, salio Josep a recebir assu padre, e alli se uieron primera mientre, segund cuenta Josepho. E cuenta otrossi maestre Pedro que despues desto, quando los de Egipto metieron a los judios a seruidumbre, que alli les fizieron labrar una cibdad en un lugar que dizien delas tiendas, e pusieron le estonces nombre Ramesse, del nombre dessa tierra; e desta guisa, son aquellos logares todos una tierra, e por ende, maguer quelo semeie, non desacuerdan los sabios e los sanctos padres en esta razon.

E Jacob, quando lleo alli e uio a Josep su fijo tan grand, ouo ell alegría que se salio de sentido, e estudo desmaydo como medio muerto por una grand pieça, fasta quel acordo Josep, maguer que esso mismo contescio a el, si non quel duro mas poco. Desdeque amos fueron en su acuerdo, abraçaron se muchas uezes e lloraron amos con ell alegría de su uista, e dixo el padre: «Fiio, alegre morre pues que ui la tu faz, e entiendo que te dexare uiuo e por mi heredero despues de mios dias.» Pues que Josep ouo estas palabras con su padre, tornos contra sus hermanos, e sa-

ludo los e fablo con ellos; desi saludo otrossi a todos los otros de sus compannas, e apparto alli çinco de sus hermanos pora con sigo, e dixo a Jacob: «Padre, uen tu de tu uagar por que esta companna pueda complir contigo, e uengan los menores con los mayores e uestros ganados, que uos non finque ninguna cosa delo uestro en la carrera, e yo ire adelant al rey adenzir le como uienes tu, con toda tu casa e con quanto auies en tierra de Canaan». E desi castigo assus hermanos, los que yuan con el, e dixo les: «Quando llegaredes uos al rey, e uos preguntare algo de uestra uida, dezid le que sodes pastores e que siempre curiastes ganados, e quelos traedes agora con busco, ca yo assi gelo dire; e dar uos a por ende a Jersen, que es buena tierra de pastos, e en que moredes appartados delos de Egipto, que sera buen algo pora uos, ca los daquela tierra inal quieren a los pastores que curian oueias.»

III. *De como se razonaron los hermanos de Josep antel rey, e mando ell a Josep pensar dellos e de su padre.*

Pues que Josep dixo assu padre como fiziessen enel camino ell e los otros fijos que fincauan con el e sus compannas, e castigo otrossi, como oyestes, alos otros hermanos que yuan con el, adelantos el dela otra companna daquellos çinco, e fues pora Pharaon, e entro, et dixol: «Sennor, mio padre e mios hermanos uienen con sus compannas e con todo quanto auien en tierra de Canaan, e traen muchas oueias, e muchas uacas e otros ganados, e son ya en tierra de Jersen, e y estaran fasta que sepan deti como les mandas fazer.»

Pues que esto conto Josep al rey, tomo aquellos çinco hermanos que troxiera con sigo, e paro los antel. El rey, pues que sopo quien eran, pregunto les que por que mester uiuien; e ellos respusieron, assi como ell hermano les auie castigado, e dixieron: «Sennor, nos e nuestros padres somos tus sieruos, e desdeque fuemos pora ello fasta este tiempo en que oy somos, siempre curiamos nuestros ganados que auemos muchos; e agora uenimos a esta tu tierra e ala tu merced, assi como estrannos, aguarescer con nuestros ganados, ca a dias que non lloiuo en Cananea, e nin auemos yerua pora nuestros gana-

dos nin aun pan pora nos, e a nuestras compannas, e omnes e ganados queriemos nos perder de fambre. E pedimos te merced que nos des a Jersén en que moremos et guarescamos, ca aquella es buena tierra pora lo que nos auemos mester, en que son los pastos pora nuestros ganados». Essora dixo el rey Pharaon a Josep: «Tu padre e tus hermanos son uenidos ati, e tu as de ueer tierra de Egipto; catales muy buen lugar o moren, e si sabes que entrellos ay omnes sabidores de ganados, dales los mios a guardar e fazer les he yo por end mucho bien e mucha merced».

V. *De como recibio el rey Ffaraon a Jacob e de las razones de amos.*

Mucho plogó a Josep por que tan bien le respondiera el rey ala uenida de su padre e de sus hermanos et tan bien los recibie, e pues que esto ouo recabdao con el, tornos con aquellos que eran alli con el assu padre e a los otros sus hermanos ala carrera, e aduxo a Jacob et uino con el auer al rey. Et quando llegaron ael, omillos le Jacob, e saludol e començo a rogar a Dios por el quel diesse a regnar en bien, e en onrra, e por luengo tiempo e bendixol. Començo entonces Pharaon a catar a Jacob, e uiol omne personado, e de buena palabra, e apuesto por seer uiejo, e pagos del, e plogol mucho con su uenida e con su uista, e preguntol quantos annos auie que nasciera. Respusol Jacob: «Çiento e treynta annos e pequennos e malos, e siempre andid estranno por tierras ajenas». E marauillosse alli el rey de tan luenga uida quel dixiera Jacob que auie. Jacob otrossi quando uio al rey marauillar se dello, dixol: «Pues aun non llegue a tantos dias como los que mios padres andidieron desta guisa e uisquieron». E contol alli Jacob las uidas e las faziendas de sus padres e la suya. Quando Pharaon oyo a Jacob contar las uidas de sus padres que auien tan luengas, asmo que auie aun el abeuir algunos annos si uisquiesse segund ellos uisquieran. Et essora otorgo e dio a el e assus fijos la cibdad del sol, aque dixiemos que llamauan en griego Eliopolis e en ell egipciano le dizien Damiata, dond era sennor Phutiphar, padre de donna Zulayme, muger de Josep. E auie ella a heredar aquella

cibdad despues de dias del padre, e mandado que morassen todos alli, por el lugar que era muy bueno e muy uicioso e por el grand debdo que auien ellos con el sennor daquela uilla, por razon de Josep e donna Zulayme, que eran casados en uno.

VI. *De como penso alli Josep de su padre e de sus hermanos, por mandado de Pharaon.*

Pves que Jacob sopo el lugar o auie a fazer su morada, bendixo al rey e fuesse. E Josep fizo alli a el e assus hermanos muchos placeres, por mandado del rey; e desi leuo los muy bien e muy onrrada mientre a aquella cibdad en que morassen, e dioles alli cerca daquela uilla la tierra de Jersén, por que era muy buena de pasto pora sus ganados. E cuenta maestre Pedro sobresto, que en Egipto contesce lo que delieue no es en las otras tierras, e esto es que Egipto, quando es buena de pan es mala de pastos, e quando buena de pastos mala de pan; e diz que esto uiene o por la muchedumbre delas aguas o por grand seca. E departe sobresto desta guisa, e diz que quando ell agua es mucha e mucho dura al pie dela mies, que aguaharça la tierra, e podrece las rayzes ala mies, e muere se e pierdesse, e la yerua esfuerça con las muchas aguas, et rayga mas, e apoderasse enla tierra, et cresce e faze se mucha, e que enel anno seco que se mantiene la mies mejor e la yerua peor, e enell anno temprado de aguas que se mantienen las miesses muy bien, e aprouechan e dan pan abondo si las aguas an assus sazones, e enel anno temprado las yeruas uienen, mas non tan bien como ell anno lluuioso, por quela yerua mas flaco pie a, e mas flaca es que la mies, e quiere cada dia ell agua pora crescer e seer mucha e seer muchos los pastos: e esto contesce en Egipto mayor mientre que en otra tierra, por razon delas aguas delas crescencias del Nilo que riegan aquella tierra.

VII. *Del achaque por quelos de Libia querien mal a los que criauan oueias.*

Cuenta maestre Pedro que esta malquerencia tomaron los de Egipto con los que oueias criauan, por que en Libia

e en aquella tierra de Egipto, que es cerca de Libia, aorauan todos por dios a aquel su rey aque llamauan Juppiter; e fue aquel rey Juppiter de quien contamos muchas cosas enel libro ante deste, et assi fazemos aqui e faremos aun adelante, ca tanto duro aquel rey e tan sabio et tan poderoso fue, e tantas cosas fizo, por que auemos acontar del desta guisa. E fizieron le allí a aquel Juppiter un grand ydolo en figura de carnero, por que nasciera Juppiter en el signo del carnero. E pusieron le en un templo de Libia, allí oson las arenas, e llamaron le Amon enel language de Egipto, que quiere dezir enel nuestro de Castiella tanto como Juppiter arenoso, por que este templo e este su ydolo era en tierra delas arenas, e allíl aorauan yl fazien sacrificio yentes de muchas tierras que uinien y assus respuestas de sus demandas que fazien a aquell ydolo. Et por esta razon, los daquela tierra non comien carnero, nin oueia nin ninguna cosa de su linage, e non amauan por y las oueias pero quelos non desamauan de tod en todo, mas querien grand mal por ello alos otros quelas criauan por quelas comien, segund cuenta maestre Pedro.

Aqui dizen algunos, por dar departamento delos terminos daquel lugar, que esta tierra de Jersen que era del termino de Damiata la de Egipto.

VIII. *De como assento Josep asu padre e a sus hermanos en Jersen e en Ramesse, e dell anno en que fue.*

Josep, pues que ouo assentado assu padre e alos suyos en aquella tierra, que era muy buena pora ellos, assi como es dicho, e el rey le mandara, dioles quanto auien mester de pan e de las otras cosas pora si e pora todas sus compannas, a cada uno en su casa appartada mientre lo que estonces non podien fallar en toda la tierra, e mayor mientre en Cananea e Egipto, nin auie y quien lo ouiesse si non los reyes. Et sin esta pestilencia que dezimos dela fambre, era la seca tan grande que se corrompie ell ayre alli del agua del Nilo, por que non cresce nin regaua la tierra como solie, nin llouie otra guisa, segund cuenta Josepho, e emfermauan

mucho los omnes. Et lo uno por este corrompimiento dell aer, lo al por la muy grand fambre, murien se todas las mas delas yentes.

Cient e treynta e dos annos auie Jacob quando entro con sus fijos e con sus compannas a tierra de Egipto; e Ysaac, su padre, cient e ochaenta que nasciera e doze que moriera; e Abraam dozientos e nouenta et dos que nasciera, et dozientos e quinze quel mandara nuestro Sennor salir de su tierra, e que darie a el e assu linage tierra de Cananea por heredad, e xvj que muriera. Et Josep cumplio estonces quarenta e un annò que nasciera otrossi, e onze del sennorio que oyestes quel dierra Dios en Egipto. E regnauan en essa sazón, el rey Baleo de Assiria, e Mesapo en Sicionia, e Appis en Argos, et el rey Pharaon Nicrao en Egipto, e entrara estonces el tercero delos siete annos malos que se auien a cumplir. Et aqui es a departir, que luego ell anno que Josep fue puesto enel poder, que esse anno mismo començaron los sietes annos buenos, mas ell ochauo, que era el primero delos siete que auien a seer malos, que aquel primero que pero non fue anno de fambre nin aun el segundo de tod en todo, ca dell abondo quelès fincara delos siete buenos, al menos alos que de buen recabdo fueron, ouieron que comer de suyo; e dalli adelante fueron por toda la tierra los muy malos annos e la grand fambre. Agora dexamos aqui las otras razones, e tornaremos ala estoria de Josep, e contaremos como fizo con los egipcianos en los annos malos.

IX. *De como uendieron los egipcianos a Josep, pora Pharaon, todos sus ganados e sus pastos.*

Andados onze annos del poder de Josep en Egipto, cresce la fambre mas cada dia por toda la tierra, e eran los omnes en muy grand cueyta, e auien ya los egipcianos comido lo que touieran de so, e todos los muebles de sus casas en los tres annos que eran passados. Quando uino el quarto non tenien auer ninguno de que comprar pan, ca todo lo auie Josep leuado dellos en aquellos tres annos e metido en los thesoros del rey. Et llegaron se esse anno todos los pueblos de Egipto,

e uinieron a Josep, e dixieron le: «Tu as todos los nuestros aueres e los muebles de nuestras casas por el pan que nos uendist en estos tres annos malos que son passados; e somos ya en el quarto anno, e faze se nos mucho et la fambre cresce aun e mas cada dia, et nos non tenemos ya de que comprar pan, e rogamos te que por ell auer que nos fallestes e por que nos non perdamos de tan mala guisa ante ti, danos que comamos ca morimos ya de fambre todos, chicos e grandes. Josep, quando uio a los egipcianos quexados daquela guisa, mesuro sobrel fecho del pan et daquellas uendidas et compras que se le fazien con los pueblos, et entendio que el grand sennorio e el grand apoderamiento del rey Pharaon, su senor, enel regno que en las compras que fincauan aun de fazer era, e asmo de seer generales las compras quales aqui oyredes, e fue esto quel uendiessen general mientre todos los ganados e todos los pastos del regno, e respuso les desta guisa: «Verdad es que me uendiestes uuestros muebles, mas maguer aun uos fincan los ganados, e si queredes uended melos, e dar uos e por ellos que comades este anno». Ellos tanto eran en quexa quelo fizieron ante que muriessen assi; e querien le adozir luego bueys, e uacas, et bestias e tod ell otro ganado que auien. Dixo les Josep: «Non quiero yo assi, mas que finquen los ganados en los pastos o estan, e uos tomad luego lo que ouieredes mester pora luego, e fazer uos e esta gratia: que uos lo dare a cada unos en uuestros logares, e yo enuiare mios omnes quelo pesquiran que es e quanto el ganado, e quelo pongan en escripto e en recabdo». Ellos touieron lo por bien e fue assi fecho; e aun dizen algunos que apleyto fue fecha aquella uendida delos ganados quelos pastos fuessen enel sennorio del rey con los ganados. Et Josep dioles por ello con que uisquiesen aquell anno, atal pleyto que dalli adelant ninguno en toda Egipto non criasse nin ouiesse ganado si non quilo ganasse del rey e gelo otorgasse el por su carta, e dotra guisa que todos los ganados fuessen del rey dalli adelant e los pastos pora ellos otrossi, por compra general, como dixiemos quelo asmara Josep.

3 uedist A.

X. *De como uendieron los de Egipto a Josep, pora Ffaraon, todos sus sieruos e sus sieruas.*

Andados doze annos del poderio de Josep, enel quinto anno delos siete dela fambre, vinieron los egipcianos otrossi a Josep, et dixieron le que ninguna cosa non tenien ya quel uender si non las heredades e los cuerpos. E segund dizen otrossi algunos, respuso les Josep et dixo les: «Al uos ensennare yo que auedes de que non metedes mientes, que si lo uendedes al rey que uos lo compre yo, e dar uos e por ello pan quanto ayades mester pora todo este anno». Et ellos preguntaron le que serie esso; dixo les el: «Los sieruos e las sieruas». Et ellos quando aquello oyeron fueron guaridos, et otorgaron gelo, ca assi mismos le querien uender si el aquello non quisiesse, pues quanto mas uendrien sus sieruos; e luego all ora pleytearon alli con el por los sieruos et por las sieruas, e dio les que comiessen en aquel quinto anno. E dizen que fue tal la pleytesia que dalli adelante por esta razon ningun omne non auie a auer sieruo en Egipto sinon el rey solo o aquien el rey le diesse ol soltasse quel pudiesse comprar e auer, ca todos eran comprados del rey, segund las compras e uendidas generales que oyestes que asmara Josep sobresta razon.

XI. *De como uendieron los de Egipto a Josep, pora Ffaraon, quantas heredades auien e aun los sus cuerpos.*

Andados treze annos del poderio de Josep, entrado ya el sexto anno dela fambre, nin cresce aun el Nilo como solie en que non ueyen si non sennales del mal anno, ca en crescer mas o menos el Nilo ueyen ellos ell anno que arien, nin llouie del cielo. Et ayuntaron se todos los conçeios delas cibdades, e delas uillas e delas otras pueblas de toda Egipto, e ouieron su acuerdo e enuiaron a Josep a dezir le assi: «Non encobrimos nada a nuestro sennor, que todo quanto auimos todo lo auemos dado por pan; et bien lo sabes tu, e non nos finca ya al si non los cuerpos e la tierra, e sabes tu otrossi e uees lo que morimos ya, mas faz dotra

guisa connusco; nos *e* nuestras heredades tuyos somos; compra nos las heredades *e* aun anos, *e* mete nos en seruidumbre del rey nuestro Sennor, *e* nos seremos sus siervos de grado ante que muramos assi; et tu danos que comamos *e* semient pora sembrar por que non muramos todos los labradores *e* que finque la tierra yerma de qui la labre por pan *e* por los otros bienes que dalli nascen». Josep salio les a ello con la sabiduria que el traye de comprar aellos et *sus* heredades general mientre. Et uendieron le essora ellos toda tierra de Egipto con la muy grand cuyta dela fambre quelos quexaua de muerte; *e* se murien ya todos los mas dellos, al menos los ninnuelos todos, *e* los flacos uarones *e* mugieres de que auien los otros muy grand cuyta et grand duelo, ca en cada casa auien dellos et dellos. Et Josep compro les las tierras pora Pharaon, su sennor, *e* otrossi fizo los cuerpos atodos los pueblos que son entermino de Egipto dell un cabo all otro. Et por esta guisa fue el rey Pharaon en aquel tiempo, fecho sennor de los omnes et de todas las heredades de Egipto *e* de las otras cosas que diximos. *E* cuenta maestre Godoffre *e* otras estorias que destas uendidas *e* compras, fueron fechos priuilegios, *e* leys *e* decreto en Egipto que siempre fuesse assi.

En el seteno anno delos malos, començo acrescer el Nilo *e* uieron los omnes las sennales del buen anno, *e* començaron alabrar la tierra, *e* corrieron a Josep por las simientes queles auie a dar, *e* el dioles las semillas como deuie, *e* emprestoles para ellos *e* sus compannas con que passassen aquel anno, calo tenie aun. *E* desta guisa pasaron Josep *e* los egipcianos aquellos siete annos malos de que auedes oydo; *e* lo cuenta la estoria dela Biblia et otrossi estorias de muchos otros sabios.

XII. *De como fincaron libres desta uendida e desta seruidumbre los sacerdotes de Egipto e las sus cosas.*

Andados los treze annos del poderio de Josep cuenta la estoria que libres fincaron de seer uendudos *e* siervos, la tierra *e* los heredamientos delos sacerdotes *e* los sacerdotes mismos, ca por que fazien los sacrificios assus dioses *e* dizien las oras et las orationes, que non quiso

el rey que entrassen en seruidumbre como los otros omnes; *e* demas, diz la estoria queles dauan delos çilleros de Pharaon alos sacerdotes cosa estaiada pora *sus* espensas. Et el rey et Josep, quello auie de ueer por mandado del rey, non les quisieron por tod aquello menguar nada delo que auien a auer, mas mantouieron los en su fecho, *e* esto era otra razon que por ende non ouieron ninguna premia por que uendiesen nin enagenassen *sus* heredades, nin las uendieron, *e* que fincaron ellos libres de toda seruidumbre. Et cuenta Josepho, que muchos fueron de Egipto a otras tierras en aquella sazón, *e* que el rey finco por ende mas apoderado en la tenencia delos heredamientos de su regno que auie comprados, assi como es dicho.

Josep, pues que tod esto ouo fecho, prouos por sesudo *e* sabio de tod en todo, *e* finco por alguazil del rey *e* ueedor delo suyo aun mas firme mientre que antes, et començo a andar muy sesuda mientre en ello *e* dar y muy buen recabdo como solie *e* tan a coraçon *e* mas. *E* fue desta guisa poderoso de toda Egipto, *e* durol quantos annos uos auemos dicho *e* diremos aun adelant.

Agora contar uos hemos delos reys Pharaones *e* dotras razones delos otros gentiles.

XIII. *Del rey Pharaon Nicrao e del rey Ffaraon Amosis e del poder de Josep.*

Andados catorze annos del poderio de Josep, cuentan sobreste logar Eusebio *e* Jheronimo en *sus* Cronicas que enel sexto anno daquellos siete malos, murio aquel Pharaon Nicrao del que auemos contamos fasta aqui. Pero unas delas estorias departen que enel seteno anno murio, acabadas ya entre Josep et los egipcianos, como es razonado, todas las pletesias delos malos annos; *e* acabaron de regnar entonces los pharaones que llamaron los reys pastores, por las razones que contamos ante desto; *e* alli se acabaron los ciento *e* tres annos que auemos contado que regnaran estos reys pastores. Et diximos ya otrossi como fueran dun linage que auien nombre los diapolitas, *e* dell acauera destos diapolitas alli se acabo el su poderio *e* la ma-

nera del su assennorar, que assennorauan por aluedrio como los otros de Egipto. E assi como lo departimos ya, contauan sus tiempos por la cuenta que uos dixiem-
 mos, aque llamauan ellos dinastia, como los romanos dizien e dezimos nos aun
 agora olimpias por cuenta de cinco annos. Et eran passados xvij dinastias de quan-
 do el regno de Egipto fue de su comienço enel poder dell acauera delos reys Pha-
 raones thebeos; et dell anno en que Abraam nascio dozientos e nouenta e qua-
 tro annos. E entre ciento e nouenta annos
 que regnaron antes los tebeos e ciento e tres los reys pastores, fizieron se estos
 annos por todos, dozientos et nouenta e tres del regnado de Egipto de su
 comienço. Et ouo en ellos xvij dinastias daquela su cuenta, como es dicho, e en
 la xvij^a de ellas murio aquel rey Nicrao e regno empos el el rey Amosis, su fijo.
 Et las cronicas delos nuestros latinos non nombran por su nombre propio aninguno
 delos thebeos nin delos diapolitas pastores, nin dizen ende al si non que
 regnaron los thebeos e desi los diapolitas pastores, e que ponen las cuentas delos
 annos delos regnados de cada unos dellos, e segund asmaron fue esto por que estos
 egipcianos, como era el regno nueuo aun, nin escriuiuen quando se murie uno, nin
 quando tollien uno e ponien otro, e que contescie mas por esto que por otra cosa;
 e aun dizen que non regnaua uno solo, mas que el aluedrio de toda ell alcauera
 regnaua, e aquella sola assennorauan e mandaua sobre todos los otros, que era
 la razon por que non podien nombrar a ninguno por rey sennalada miente, e que
 daquel tiempo a adelant fueron los reys de Egipto allegando mas assi el regno,
 e regnaron los fijos empos los padres; e nombran los daqui adelant por sus nom-
 bres propios las cronicas et las estorias, como oyredes deste logar a adelante en
 esta estoria en que uos contaremos dellos e los nombraremos. Et aun delos reyes
 del tiempo passado uos diremos otrosi los nombres, si los fallaremos.

Et deste Pharaon, en cuyo tiempo Josep fue uendido, e comprado en Egipto
 e aquien el solto los suennos quando uinieron los siete annos buenos, e empos

aquellos los otros malos, segund el dixo, e fizo el rey ael poderoso de toda su
 tierra, segund dize la Estoria de Egipto, aquel rey ouo nombre Nicrao enel len-
 guage egipciano e Rayen enel arauigo. Et regno aquel rey Nicrao xxvij annos,
 et murio.

XIII. *Del rey Ffaraon Amosis, e de su regnado e de sus costumbres.*

Andados aquellos catorze annos del Apoderio de Josep, e aquel vij^o e pos-
 trimero anno dela fambre, pues que Josep ouo comprado toda tierra de Egipto poral
 rey, e fechos ende sus priuilegios e sus decretos muy fuertes e muy grandes, e
 murio este Pharaon Nicrao, e regno empos el ell otro Pharaon que auie nom-
 bre Amosis, fijo daquel rey Nicrao. Et cuenta la Estoria de Egipto que este
 nombre Amosis llamauan enel language egipciano a aquel rey que uos dezimos
 que regno empos Nicrao, e que enell arauigo le dizien Derit, e que este fue el
 quarto Faraon, e duro en su regnado xxv annos. E Josep finco por el su algu-
 zil, e su conseiero e poderoso assi como lo fuera de su padre. E esse rey Derith
 guiaua se por el, fuera ende que non tenie la crencia de Josep, como fazie su
 padre Nicrao en su poridad; e aoraua esse Derith los ydolos, lo que non fazie
 Nicrao si non ante los omnes, mas non en la uoluntad. Et sabie el por arte delas
 estrellas, segund cuenta la Estoria de Egipto, como el signo del cielõ que a
 nombre Cancro era el su ascendent; e por que, segund departen los que delas estre-
 llas son sabios, es este signo sennalada miente la casa dela Luna, fizo aquel rey
 Amosis una ymagen ala planeta della e en su semeiança della, e puso la enel
 alcaçar dela uilla que Josep fiziera por mandado del rey Nicrao, o nasce el Nilo
 de comienço sobre tierra. Et aquell alcaçar era labrado de piedra marmol, e alli
 uinie aquel rey Amosis aorar aquell ydolo dela Luna, e otrosi lo fazien los otros
 dela tierra por onrra del rey, e por le fazer plazer e que ouiessem la su gratia, e
 otrosi por que era su ley daquellas yentes de aorar los ydolos.

Enla sazõ que esto fue, se complieron 55 dozientos et xx annos de quando nuestro

Sennor prometiera primero la tierra de Canaan a Abraham pora el *e* assu linage. Et auie Josep estonçes quarenta *e* tres annos que nasciera; et regnauan esse anno en Assiria, *e* en Sicionia *e* en Argos los reyes que nombramos enell otro capitulo ante deste.

XV. *De como fincaron los labradores de Egipto, e labraron la tierra e dieron el quinto al rey.*

Andados quinze annos del poderio de Josep, cuenta Josepho que pues que se acabaron los siete annos malos *e* entro ell viijº, que començaron auenir de tod en todo sennales de buen tiempo pora dalli adelante, *e* parescie ya assaz que era el tiempo enderesçado como quando fuera bueno. *E* diz que esse anno crescio el Nilo como solie, *e* llouio del cielo ya por las otras tierras, *e* fue menguando la fambre, ca la tierra començaua ya a criar et amostrar los fructos de que podien los omnes usar en *sus* comeres, apoco de tiempo. Estonçes Josep, como uaron sesudo *e* guiado de Dios *e* guardador delas cosas que podien acaescer, guardo ell aluoroscamiento del pueblo que podrie uenir sobre lo que ell auie fecho con los pueblos por el rey Pharaon, su sennor, *e* sobre las sus posturas *e* fasta que fuesse el rey en la tenencia, ante que al y uiniesse, salto *e* començo a andar por todas las cibdades de Egipto, *e* por parar bien al rey su tierra *e* lo quel auie ganado *e* *sus* yentes, fizo grandes conceios por los logares o conuinie; et cuentan Moysen *e* Jheronimo en la Biblia que les dixo assi: «Bien ueedes uos como Pharaon a com-
prado por heredad auos, *e* a toda uestra tierra, *e* a quanto auedes mueble *e* rayz, *e* todo es suyo entera mientras si el quisie-
re; mas quiere uos fazer esta merced: que tomedes del semient et las eredades
como es puesto entre mi et uos, *e* que labredes *e* sembrades, *e* de quanto cogie-
redes que dedes al rey cada anno la quinta part en saluo, sin cuesta *e* sin mis-
sion del; et que tengades pora uos las quatro partes dond ayades semient, *e* uos
mantengades uos *e* uestras compannas; *e* las heredades aued las como uestras
connosçudas toda uia, con este derecho: que uos *e* todos los qui despues de uos

uinieren *e* las touieren, que dedes siem- pre al rey estaiada mientras el quinto de quanto y cogieredes, como es ya razona- do». Los pueblos, quando oyeron estas razones *e* otras muchas *e* muy buenas queles dixo Josep, touieron se por guaridos, *e* fueron muy alegres, *e* respusieron le: «Sennor, la nuestra salud *e* el nuestro bien en tu mano es; aue nos merced ca nos de grado seruiremos al rey».

E sobresto ouieron todos grand sabor de fincar en la tierra *e* fincaron, ca maguer que se uendieran assi mismos a Josep pora Pharaon, pero ueyen que Pharaon, maguer que los quisiesse prender que non podrie pues que a ellos non ouiesse; *e* diz sobresto la Estoria que esto mismo cato Josep por que salio dantes a fazer les aquel pleyto, maguer que lo non descubriera a ninguno, et por que se querien yr, pues que non auien heredad ninguna de suyo nin de ageno en que labrassen *e* uisquiessen, muchos delos que eran ydos se tornaron alla pues que este pleyto oyeron. Et alabauan todos a Josep, *e* dizien mucho bien del, *e* que andidiera en este fecho muy sesuda mientras, *e* agrand pro de su sennor et de todos sus pueblos *e* que sopiera heredar tan bien al rey, yl paraua tan bien su regno. *E* daquel tiempo adelant los labradores de Egipto dieron cada anno al rey la quinta parte de quanto labraron *e* cogieron dela tierra, *e* segund dizen los sabidores delas tierras, oy en dia lo an por fuero *e* como por ley por toda Egipto, si non las heredades delos sacerdotes que fincaron libres *e* quitas de toda premia, assi como gelas dieran los reyes, segund auedes oydo.

Agora dexamos aqui estas razones, *e* dezir uos emos dunos reys gentiles.

XVI. *De los reys gentiles que regnauan a esta sazón.*

Andados cinquenta annos de quando nasciera Josep *e* diez del su poderio, murio Mesapo, rey de Sithionia, *e* regno Erato empos el quarenta *e* seys annos; *e* fue este Erato el dezeno rey daquela tierra. Et el rey Phoroneo de Argos fiziera un fijo que ouo nombre Sparto, *e* diol en su uida una tierra appartada en su regno. *E* en esse tiempo en que Josep cumplio los ueynte annos del su poderio,

fallamos, segund dizen Eusebio et Jheronimo, que poble aquel Sparto, fijo del rey Phoroneo, la cibdad Sparta, que es agora en aquella tierra que diera su padre, et fizo el y aquella buena cibdad, e llamo la Sparta del su nombre, e ala tierra dixieron despues Sparta, onde dizen los auctores delos gentiles, como Ouidio e otros, Sparta por la cibdad et Sparta por la tierra; e las yentes, daquella tierra por esso an aun agora nombre los espartanos.

Et andados xxv annos del poder de Josep, murio Appis, rey de Argos, del que diximos que comendara el su regno de Acaya a Egialeo, su hermano, e passara el a Egipto con grandes yentes e regnara en una tierra dalli que se ganara el y, e le recibieran por rey los moradores. Et desta passada daquel rey Appis a Egipto, cuentan unos que fue en este tiempo, otros que ante deste, en la uida de Jacob.

Andados de Jacob, de quando nasciera, ciento, e onze annos, mas nos segund lo que fallamos mas cierto la su passada a Egipto fue en aquell anno de Jacob como lo contamos nos ya, e la su muerte fue en este anno de Josep, e fallamos otrossi que en aquel tiempo en que el murio quel fizieron los daquella tierra o el regnaua, un ydolo a semeiança del por onrrar le, e dixieron le Serapis que muestra en egipciano tanto como ydolo de Appis. Otros dizen aun quelos de Egipto fizieron aquell ydolo a onrra de Josep, quelos librara dela fambre en que murieran si non fuese por el, e les puso el despues muy bien su pleyto con el rey sobrel fecho delos heredamientos, como auemos dicho. E deste ydolo uos contaremos adelante mas, ca fallamos que del uino por que erraron despues los fijos de Israel, como oyredes en esta Estoria. Et cuenta maestre Godoffre que los cristianos le destruxieron despues aquell ydolo, en tiempo dell emperador Theodosio, segund oyredes adelant. Empos este rey Appis regno Argo, su fijo, enel regno de Argos; este duro setenta annos en su regnado. Et aquella tierra ouiera nombre Acaya fasta aquella sazón, e despues que regno este Argo, por que era buen rey, pusol el el su nombre, e touieron la yente el mandado de su sennor, e llamaron Argos ala çibdad

e al regno, e fue este el quarto rey daquella tierra.

Agora dexamos aqui estas razones e tornaremos ala estoria de la Biblia, e contar uos emos de Jacob quanto moro en Egipto, e como fizo e acabo alli.

XVII. *De como enfermo Jacob yl uinieron ueer sus fijos, e delas palabras que ouieron.*

Andados xxvj annos del poder de Josep, moraua Israel en Egipto, en tierra de Jersen, e ouo la por heredad; e el su linage crescio e amuchigo mucho en aquel logar, e salieron del muy grandes yentes, como oyredes adelant; e Jacob, desque fue uieio, adolescio, e uio ques yua ya llegando al dia de su muerte, e enuio por su fijo Josep, e dixol: «Fijo, ruego te por ell amor et por el debdo que contigo he e tu comigo et por bondad que non me sotierres en Egipto, mas sacame desta tierra e lieuan a Ebron que es en ualde Mambre, e alli me entierra tu, çerca los luziellos de mios padres Abraham e Ysaac; e si bien me quieres e sea yo cierto quelo faras, pon la tu mano enel mio muslo, como es nuestra costumbre, en sennal de complir ell omne el ruego et el pedido e aun ell omenage quel fazen, et fazer me as en ello algo e merçed». Respusol Josep: «Padre, fare lo que me mandas». Essora le dixo Jacob: «Pues yura me que me ternas uerdad e lo cumpliras». Josep yorol que lo farie de tod en todo. Tornos estonces Israel ala cabecera de su lecho, que estaua contra orient segund cuenta maestre Pedro, e fizo su oration a Dios, e alabo el su nombre por quel aduxiera a diá que muriesse en manos de su fijo Josep, e gradescio mucho al fijo aquello que prometiera yl fiziera seguro, por su yura, quel enterrarie con sus padres.

XVIII. *De como sano Jacob e enfermo de cabo, e uino Josep ael con sus fijos, e delas sus razones que ouieron en uno.*

Josep espidios de su padre aquel ora et fuesse; e recombroya quanto Jacob daquella uegada, e a poco tiempo despues desto, e esto fue ell otro anno luego empos aquel andados del poder de Josep xxvij annos, emfermo otra uez Jacob e

fuesse le affincando la dolencia cada día mas, ca era ya muy uieio segund que andidiera siempre en quebrantos por tierras ajenas. *E* dixieron le a Josep como se affincaua su padre por morir se; *e* el des- que lo sopo tomo a amos sus fijos, Manasses *e* Effraym, et uino se con ellos pora el quanto mas pudo.

Jacob, quandol dixieron como uinie su fijo Josep a ueer le, conortos ya quanto, *et* esforços mas, *e* assentos en su lecho. *E* Josep, luego que lleigo, entrol ueer, *e* entraron conel sus fijos Manasses *e* Effraym; *e* desque ouieron sus palabras de su recibimiento, assentaron se, *e* començo Jacob adescubrir alli estonçes a Josep sus uisiones que auie uistas, *e* contar gelas todas quales las auemos nos contadas ya en esta Estoria, mas dezir las hemos aqui de cabo, por que las dixo aqui otrosi de cabo Jacob a Josep, como oyredes, *e* gelas non auie aun dichas como gelas dixo daquela uez, *e* dixol assi: «Fijo, qui es poderoso sobre todas las cosas me aparescio en Luza, que es en tierra de Canaan, *e* bendixo me *e* prometio me mucho bien *e* mucha merced, *e* que farie salir grandes yentes de mi *e* de mio linage, *e* que nos darie aquella tierra por nuestra, et que seriemos siempre sennores della faziendo nos lo que nos El mandasse, *e* non fincando por nos. *E* agora quiero que tus fijos, Effraym *e* Manasses, que tu fezist en Egipto ante que yo a este lugar uiniesse, que sean mios como Ruben *e* Simeon, *e* que assi hereden en lo mio como ellos *e* los otros mios fijos; *e* de amos saldrán sennos linages, *e* los otros fijos que fizieres daqui adelant seran tuyos».

Et començol essora a contar quan complida mientre lo non auie contado aninguno fasta alli nin aun a el, ca fuera ninno fasta quel uendieran sus hermanos, et desi non ouiera quando, *e* dixol dela muerte de su madre Rachel, comol muriera en el camino en tierra de Canaan quando uinien de Mesopotamia de casa de Laban, su suegro, *e* como era estonçes yuierno, et faze fuerte tiempo *e* entrauan essora a Effrata, que es el lugar aque dicen agora Betleem, *e* contol otrosi como la entrara alli enel camino cerca daquel lugar de Betleem; et esto fizo Jacob de enterrar la aqui, segund cuenta maestre Pedro, por que Abraham *e* Ysaac *e* los

otros *sanctos* padres todos entendieron por spiritu de Dios que Aquel a quien ellos esperauan que uernie saluar el mundo que alli nascie, *e* en aquella tierra tomarie muert *e* passion por saluar a nos, *e* y ressuçitarie otrosi. *E* Jacob dixo esta razon assu fijo, *e* fizo gela entender por quello non touiesse por mal por quella non enterrara o ella se mandaua meter.

XIX. *De como bendixo Jacob asus nietos, Effraym e Manasses, e prophetizo dellos a Josep.*

Despues desto cato Jacob a Manasses *e* a Effraym, *e* non los podie bien deuisar ca non ueye ya bien, como era muy uieio, *e* pregunto a Jacob quien eran *e* el dixol: «Padre, estos son los dos mios fijos que Dios me dio en esta tierra.» Pues que Jacob sopo como aquellos eran los sus nietos, fijos de Josep, plogol mucho con ellos *e* mandol que gelos llegasse de cerca *e* bendezir gelos ye. Josep fue muy alegre por ello, *e* fizo su mandado, et tomo los el padre, *e* lleigo los assi, *e* acostol los assu regaço, *e* començo los de abrazar, *e* besar, *e* dixo a Josep: «Fijo, bien ueo que non so fallido dela tu uista como lo cuedara seer mucho tiempo a, ca me muestra Dios el tu linage.» Leuantos Josep aquell ora, *e* tollo gelos de sobrel regaço, *e* finco los ynoios *e* abaxos a tierra antel omillando sele por lo que faze. *E* segund cuenta maestre Pedro rogol mucho, *e* pidiol merced quelos bendixiesse. *E* assentol dela diestra parte a Manasses, que era el mayor, *e* dela siniestra a Effraym, que era menor, *e* lleigo gelos a cerca. *E* Jacob, al bendezir los, camio las manos en cruz, et puso la siniestra sobre Manasses, que era mayor, *e* dela diestra Effraym, que era menor, *e* bendixo los *e* dixol: «Dios, en cuyo seruitio andidieron mios padres Abraham *e* Ysaac, *e* que dio ami lo que oue mester desque nasci fasta oy, *e* ell angel que me siempre guardo de todo mal, bendiga estos ninno, *e* faga al su linage crescer mucho sobre la tierra.» Quando uio Josep que su padre pusiera la mano diestra sobre Effraym, que era el menor, *e* la siniestra sobre Manasses, que nasciera primero, pesol *e* to-

mol ala diestra por poner gela sobre Manasses e dixol que aquel era el primero fijo e que aquel bendixiesse con la diestra, et dixol el padre estonces: «Selo yo, fijo, et bien se lo que fago. E la generacion de Manasses, que es mayor, sera grand; mas muy mayor la de Effraym, que es menor, e muchas yentes uernan del.»

XX. *De como prophetizo aqui Jacob de Benjamin, e heredo alli a el e a Manasses.*

Despues desto dixo Jacob a Benjamin: «Por ti sera bendito el pueblo de Israel, e daqui diran los omnes esto por fazanna: Faga te Dios como a Effraym e a Manasses.» E el mismo adelanto luego a Effraym de Manasses en diziendo estas palabras. E segund dize Josepho, luego mando assus fijos quelos recibiesse por hermanos, e que assi ouiesse sennas partes en las suertes de Canaan como ellos. Desi dixo a Josep: «Fijo, yo me muero, mas Dios sera conuusco, e uos tornara a tierra de uestros padres, e do ati sobre tus hermanos la tierra de Sichima que compre yo por las .c. corderas, e ampare e deffendi siempre por mis armas.»

XXI. *Delas razones de Jacob sobre sus prophetias e sus bendiciones a sus fijos.*

Andados xxvij annos del poderio de Josep, adolecio de muert Jacob, e pues que esto ouo dicho a Josép llamo los otros sus fijos pora prophetizar los, e dezir les acada unos dellos las cosas que les auien auenir en sus linages a cabo de grandes tiempos; e segund cuenta maestro Pedro fablo les dela partida dela tierra, e del estado en quelos sus linages auien aseer adelante, e diz que les conto alli estonces palabras e razones en ques entienden muy bien amas las uenidas de nuestro sennor Jesu Cristo, la una de quando uño en Sancta Maria, el otra quando uerna a judgar los biuos e los muertos, segund que oyredes adelante, e otrosi el llamamiento delas yentes que fueron despues llamadas ala fe de Cristo e conuertidas a ella.

Agora contar uos hemos como les fa-

blo e las prophetias queles dixo, segund estan en la estoria dela Biblia, e otrosi, por que serien dotra guisa oscuras de entender, yr las hemos departiendo como las fallamos departidas por los escriptos delos sabios e sanctos padres que fablaron sobre esta estoria.

Et dixo Jacob assus fijos desta guisa: «Ayuntad uos, los mios fijos, et dezir uos he las cosas que uos an aueuir en uestros linages e en los uestros postrimeros dias; ayuntad uos, e oyd fijos de Jacob, oyd a Israel, uestro padre.» Pues queles dixo esto, començo les a prophetizar a cada unos segund que nascieran unos empos otros, e primera mientre a Ruben, que era el su fijo mayor, e dixol assi:

XXII. *Dela prophetia e Ruben.*

«Ruben, el mio primero fijo, tu la mi fortaleza, ca te fiz en mi mancebia, e tu el comienço del mio primero dolor que yo oue et del mio cuydado que tome contra mios fijos por el tuerto que me fiziste tu con mi muger, tu deuieras seer primero en los dones et auer doble suert e mayor en el sennorio, segund el debdo que naciste primero que tus hermanos; mas esparziste te como agua tornando te enel uil fecho de luxuria, non crescas por que sobiste enel lecho de tu padre, e ensuziest el su estrado, mas por el pecado que fezist abonde te en seer par de tus hermanos, ca non puiaras como ell agua quando bulle, nin como el rio quando leuanta grandes ondas, nin crescas como deuieras crescer, si non fues por la maldad que fezist.»

Despues desto dixo de Simeon, el segundo fijo, e de Leui, que era el terçero.

XXIII. *Delas prophetias de Jacob a Simeon e a Leui.*

Destos dos hermanos dixo assi Jacob, su padre: «Simeon e Leui, amos hermanos, uasos de tuerto e batalladores, ca mataron con su locura el uaron amio pesar, e socauaron el muro dela cibdad, et derribaron le assu talent.»

21 Ruben, equivocadamente puso el iniciador de A una S como inicial de este capítulo, subsanándose después el error con una R más pequeña colocada sobre los dibujos de la S.—30 te interlineado en A.—32 lecho interlineado en A.

II

tura. La espora del libro de iohne q par
 tio nerra de Camaay a estos linages por
 mandado de dios a la promentem assus
 padres. pora ellos i gela daria. **C** p. de
 si los de Simeon tanto en puros en aqlla
 sazón q les nō diere fuerre conuoluida.
 et apartada. si nō q fueren recepidos co
 los de Judas en la sayra. **C** p. por q fueren
 Simeon i leui en uno en el fecho de si
 chen. i eguales en los otros malos fechos
 q oyestes aqui. q los de los sus linages
 fizierē. ayuntolos otrossi en uno supa
 dre Jacob co la pphias de amos **C** p. pñes
 q ouo dicho asimeon i a leui. ppho a Ju
 das en su calo q era el qtro fijo i dixol
 assi. **D**la pphia de Jacob segund el lati dñs bi
 bñ. a Judas el su quarto fijo : omeo.
 ydas loar te an tras hymanos. Las tus
 manos en las cruizes de ty enemigos.
A dezar te an fijos de tu padre i fuit te
 an. **C** Judas caudiello de leō. mio fijo. Ju
 da sobist a prea. folguet. i arobdeste co
 mo leon. i como leona. **C** **E**l espetara.
 et q le leuantara. **E**son tollido seionio
 de juda m cabdiello del musio del. falsa q
 uengra el q es de enuiar. i adiste sera el

XXIII

ppho adelant. Las tus manos en las cr
 uizes de tus enemigos i aozar te an fijo
 de tu padre qere mostrar otrossi. el Rey q
 auien a auer bueno i fuer q se leuara.
 rie en aql linage de Judas q qbratire
 et apñuare todos sus enemigos. i se apñ
 uera de todos los linages de isrl i ond el
 uernie. i adiste fue el Rey dauid. q fizo to
 esto. **E**t esto al q dñs cabdiello de leō.
 Judas fue dicho por el comienzo del reyno
 deste Rey. dauid. **E**lamo Jacob en esta p
 phia cabdiello por dauid. por q feyendo
 el menor de todos sy hymanos. fue el co
 llecho i tomado por Rey como oyestes
 adelant en el pñero libro delos Reys. **E**
 comencando de pegñna cosa. cresio i pñio
 mucho. i castigo tod el pñeblo de isrl. et
 mantouol muy bien. i q branto todos sy
 enemigos. i los fizo sus pecheiros. i los
 apñio. assi como el leon i ello q se faze
 de pegñmo muy gñd leon i muy fuer.
 et apñia todas las otras bestias bruas.
 yl temen al q sale mas fuerte. las oñs
 del su linage mismo. ca assi conteste el
 to. i dallo la natura. **E** en todas las an
 mãhas la q menor es i mas flaca. i te

una. **C**has fermosos son los sus oíos q
uino. 7 los sus dientes mas blancos q le
che. Agora dezirnos emos. q qe dezir
estas pphias. 7 qndo se cumphian estas
cosas q yamb pphio en ellas. 7 dezirnos
emos q dan a entender estas sus palab.
ta semeian tota guisa ia qnto esamus.
Dto q dan a entender las pphias dichas.
A pmer raso q dize q por juda.
alabaré sus binamos. assi fue
despues. 7 cumphosse en la sa
hda de Egipto. qndo llegaro al
mar uermeyo. 7 dudaro todos los otros
linages de entrar mas adossen. 7 no dub
do el de judas. diziendo uia dentro. 7 si
gramos nro cabdiello. 7 a nro señor dios.
q a manda assi. 7 entro luego empos el.
E dize sobre esto ayaestre p. q alli merel
ciend los de judas. el regnado q ouieron
despues. sobre los otros linages de ist
en la tierra de ymmission. **E** aqillo quel

acobdesse te como leo. 7 como leona. de
parte los sabios en sus estorias 7 en las
glosas. q vaziendo el fuerte leon durmié
do o folgando. no se oian las oes aialhas
a coltar a el. ni aun a aqil logar. 7 assi aca
esao a dand to el pueblo de ist. 7 to las
otras yentes sus uezinas de aderedor.
E da qillo q dize adelante. q l enantam.
dizen unos q fue dicho por q fue ppha.
et q pphio mucho a quien le esptuare yl
anunarie a ello. si no el solo to spn de z
nro señor dios q lo fizo. 7 por hen el pphio
todo lo q dize. Otros auentá qlo podemo
dezir por el xpo. Salamo su fpo. q fue m
sabio como oyentes adelante. 7 dize esq
tas tantas cosas de cosas 7 de grandes sa
bres como el dize. **E** esto al. 7 son sem
collado señorio de judas. ni cabdiello del
muiso del. falta q uetta el q a de set en
uiado. Departe otrossi los scos padres
dela nra Ley. q esto assaz parese mani

Esta razon que Jacob dixo a Simeon e a Leui, sus fijos, daquel uaron que mataron, departen muchos de muchas guisas: vnos dicen quelo dixo por Sichen, fijo del rey Emor, que mataran por que leuara assu hermana Dina e la forçara, e por los sus desse Sichen otrossi que murieran y con el, como lo auedes ya oydo en esta Estoria ante desto; otros razonan e dicen que fue esto delo que auie de uenir, como si fuese uenido, e cuentan que fue dicho por Iesu Cristo, ca segund departe maestre Pedro en este logar e otros que otorgan con el, del linage de Simeon uinieron los çançeleres delos judios e estos son alos quela Sancta Esçriptura dela nuestra egleſia de Cristo llama en el latin scribas, ca esto da a entender scriba en el language de Castiella: çançeler o notario; et del de Leui fueron los sacerdotes por cuyo conseio fue Iesu Cristo traydo et puesto en la cruz yl mataron y, segund la carne; e departen que por ende les dixo Jacob en su prophesia adelant, en esta razon: «Enel conseio dellos non uenga la mi alma nin en la su çompanna non sea la mi gloria.» E aun dixoles otrossi despues desto adelant desta guisa en esta prophesia: «Maldita la sanna dellos por que porfiaron, e el su desden por que fue duro e brauo; appartar los e en Jacob, et esparzer los e en Israel.» E esto, segund departen los sanctos padres en sus estorias et en las glosas, assi contescio de uerdad, ca el linage de Leui non oyo en la tierra de promission suerte con los otros linages, si non logares sennalados, e aun esos esparzidos por las otras suertes delos hermanos en que non ouieron terminos appartados, si non uillas de morada pora si e pora mantener sus ganados, assi como oyredes adelant en la partida dela tierra como uos lo contará la estoria del libro de Josue, que partio tierra de Canaan a estos linages por mandado de Dios quela prometiera assus padres pora ellos e gela daua. E otrossi los de Simeon, tanto eran pocos en aquella sazon, queles non dieron suerte connoſçuda et appartada, si non que fueron recebidos con los de Judas en la suya.

E por que fueron Simeon e Leui en uno enel fecho de Sichen e eguales en los otros malos fechos, que oyestes aqui, quelos delos sus linages fizieron, ayuntolos otrossi en uno su padre Jacob con la

prophesias de amos. Pues que ouo dicho a Simeon e a Leui propheto a Judas en su cabo, que era el quarto fijo, e dixol assi:

XXIII. *De la prophesia de Jacob, segund el latin dela Biblia, a Judas el su quarto fijo.*

«Judas, loar te an tus hermanos las tus manos en las ceruizes de tus enemigos; aorar te an fijos de tu padre e seruirte an. Judas, caudiello de leon, mio fijo Juda, sobist a prea, folquest e acobdestete como leon e como leona ¿quil espetara et qui le leuantara? Non sera tollido sennorio de Juda nin cabdiello del muslo del, fasta que uenga el que es de emuiar, e aqueste sera esperança delas yentes. Este mio fijo ligara el su pollino ala uinna e la su asna ala uid; este lauara la su estola o uestidura en uino e el su manto enla sangre dela uua; mas fermosos son los sus oios que uino e los sus dientes mas blancos que leche.»

Agora dezir uos emos que quieren dezir estas prophesias, e quando se cumpliran estas cosas que Jacob propheto; e dezir uos emos que dan a entender estas sus palabras, ca semeian dotra guisa ya quanto escuras.

XXV. *Delo que dan a entender las prophesias dichas por Judas.*

La primera razon quel dixo quel alabarien sus hermanos, assi fue despues, e cumplieron en la salida de Egipto, quando llegaron al mar Uermeio, e dubdaron todos los otros linages de entrar tras Moysen e non dubdo el de Judas, diciendo: «Uia dentro, e sigamos nuestro cabdiello e anuestro sennor Dios quelo manda assi». E entro luego empos el. E diz sobresto maestre Pedro que allí mereſciéron los de Judas el regnado que ouieron despues sobre los otros linages de Israel en la tierra de promission. E aquello quel propheto adelant: «las tus manos en las ceruizes de tus enemigos e aorar te an fijos de tu padre», quier mostrar otrossi el rey que auien a auer bueno e fuert que se leuantarie en aquel linage de Judas, que quebrantarie et apremiarie todos sus enemigos, e se

15 sera interlineado en A.

apoderarie de todos los linages de Israel dond el uernien, e aqueste fue el rey Daud que fizo tod esto. Et esto al que dixo: «cabdiello de leon Judas» fue dicho por el comienço del regno deste rey Daud; e llamo Jacob en esta prophesia cabdiello por Daud por que seyendo el menor de todos sus hermanos fue escollecho e tomado por rey, como oyredes adelant en el primero libro delos Reys, e començando de pequenna cosa crescio e puio mucho, e castigo tod el pueblo de Israel, et mantoulo muy bien, e quebranto todos sus enemigos e los fizo sus pecheros e los apremio, assi como el leonciello que se faze de pequenno muy grand leon e muy fuert, et apremia todas las otras bestias brauas yl temen al que sale mas fuerte las otras del su linage mismo, ca assi contesce esto e dalo la natura, que en todas las animalias la que menor es e mas flaca que teme ala mayor que siente mas fuerte que si et obedescel, e aun en los omnes mismos contesce esto muchas ueses.

Desto al que dixo Jacob: «mio fijo, sobist apreia, folquest et acobdeste te como leon e como leona», departen los sabios en sus estorias e en las glosas que yaziendo el fuerte leon durmiendo o folgando non se osan las otras animalias acostar a el nin aun a aquel logar; e assi acaescio a Daud con el pueblo de Israel e con las otras yentes sus uezinias de aderedor. E daquello que dixo adelant: «¿quil leuantara?» dizen unos que fue dicho por que fue propheta et que propheto mucho, e quien le espertarie yl auuiarie a ello si non el solo sancto spiritu de nuestro senor Dios que lo fizo e por quien el propheto todo lo que dixo? Otros cuentan que lo podemos dezir por el rey Salamon, su fijo, que fue tan sabio como oyredes adelante, e dexo escriptas tantas cosas de sesos e de grandes saberes como el dixo.

E esto al: «non sera tollido sennorio de Judas nin cabdiello del muslo del fasta que uenga el que a de seer enuiado», departen otrossi los sanctos padres dela nuestra Ley que esto assaz paresçe manifestado quelo dixo Jacob por nuestro senor Iesu Cristo, que auie de uenir en carne a saluar, tan bien los gentiles como los judios, pero aquellos que se conuerties-

sen a El, tan bien delos unos como delos otros, e todos desseauan la su uenida, tan bien los gentiles como los judios, segund dize maestre Pedro e otros que acuerdan con el. E cuenta otrossi maestre Pedro en este logar, que fasta la catiuidad de Babilonna ouo en Israel xxj rey, como lo aures adelant en los libros delos Reys de Israel, e fueron estos todos del linage de Judas, e dend, fasta Yrcano, diz que fueron duques, e de cabo ouo y reys fasta en el tiempo de Herodes. E acerca del tiempo dela uenida de Iesu Cristo fallescieron reys et duques del su linage e dell otro pueblo de Israel, e regno Herodes que fue estranno, segund uos contaremos del quando uinieremos ala estoria daquel tiempo.

E sobresto al, en que torno la razon contra Judas yl dixo: «Fijo, este que te yo digo que a de seer enuiado atara el su pollino a la uinna e la su asna ala uid», departe maestre Pedro otrossi que fue dicho por el pueblo delos gentiles et por el delos judios, quelos ayuntarie Iesu Cristo assi mismo, que es llamado vid e uinna. E delo que dixo Jacob otrossi de Judas despues e fue esto que «este lauare en uino la su uestidura e en la sangre dela uua el su manto», diz otrossi maestre Pedro e otros con el, ques entendie esto por la su carne de nuestro senor Iesu Cristo, que auie el de ensangrentar dela su sangre misma en la su passion.

E por aquello al que dixo Jacob en cabo desta prophesia que «los sus oios serien mas fermosos que uino e los sus dientes mas blancos que leche», cuentan otrossi los sabios que fue dicho por los apostolos, que son llamados en la Sancta Escripura oios de nuestro senor Iesu Cristo en la nuestra Ley e en la nuestra fe, porque fueron muy fuertes, e dixieron muchos bienes, e fizieron en ella muchos buenos fechos, e la fundaron e la affirmaron quelo non dubdaron por ninguna guisa nin aun perder y los cuerpos, como los perdieron, si non que tal perder mas es ganar; et por los dientes dizen que se entienden los otros sanctos predigadores e los martires, cuyas almas sanctas enblanquescieron en los fuegos e en los otros martiros, como los nobles metales en los fuegos e los linos en las aguas.

XXVI. *Dela prophesia de Jacob a Zabulon, el su quinto fijo.*

De Zabulon dixo assi Jacob: «Este mo-
rara en la ribera dela mar et en puer-
tos de naues, e terna fasta Sidon». E de-
parte maestro Pedro en este lugar que
uerdad fue, ca la generation deste Za-
bulon heredo las marismas de Cananea
fasta Sidon. E non dixo Jacob mas de Za-
bulon nin esponen ende mas los sanctos
padres.

XXVII. *Dela prophesia de Jacob a Ysacar, el su viº fijo.*

De Ysacar propheta Jacob e dixo:
«Ysacar, asno fuerte ques echa acob-
dado entre los terminos dela tierra, vio
como era muy bueno el folgar e la tierra
como era abundada e uiciosa, e metiosse
atraer cargas e leuar a los puertos e seruir
alos pechos». Desta prophesia de Zabulon
cuenta maestro Pedro en este lugar que
esto dixo Jacob dela generation deste,
por que fueron omnes sesudos, menbru-
dos e fuertes, e muy labradores, e he-
redaron en las suertes delos linages de
Israel las tierras que yazien entre los
montes e las marismas, que son meiores
e mas plantias que otras pora leuar fruc-
to. E por el grand abondo que auen de-
las cosas, diz ques metieron a traer a los
puertos cargas de mercadurias muchas e
muy ricas que auen en sus tierras; e tra-
baiaron se de seruir alas naues, e esto
quiere seer porque trayen los pechos de-
los reyes e los aueres delas tierras sobre
mar, e abundar las tierras et egualar las
e leuar dellas. Pero ell ebraygo departe
esta razon por esta otra semeiança e dize
assi: quela generation de Zabulon se tra-
baiava noche et dia de estudio, e que to-
dos los otros linages de Israel los siruien
e les aduzien sus dones como a maestros.

XXVIII. *Dela prophesia de Jacob a Dan, el su viiº fijo.*

Despues dixo Jacob de Dan: «Dan
judgara su pueblo assi como otro
linage de Israel». Et aun dixo mas e des-

ta guisa: «Sea fecho Dan culuebro en la
tierra e serpiente cornuda enel sendero,
que muerde los pies del caualllo por que
caya atras el caualgador del, pero sennor,
el tu saluador esperare yo». Esta prophesia
departen de muchas maneras los qui
fablan desta razon e dizen assi: que esto
que dixo Jacob que Dan judgarie su pue-
blo e las otras razones que estan adelant
en ella, que fue dicho por el su linage de
Dan que serie tan pequenno que non
cuydarien los omnes que del saldrie qui
fuesse juyz, mas pero que salio dend qui
fue juyz de Israel como delos otros lina-
ges, e que fue este omne muy fuert e
guardo las carreras de Israel de guisa que
non entrassen alla sus enemigos, nin an-
didiessen por la tierra, nin gela destru-
yessen, nin la cogeassen, ni entraron y
en los sus dias del como entrauan antes,
e quebranto la soberuia delos philisteos,
e fazie la tornar atras e estar en si; e di-
zen que este fue Sanson, e que enel se
cumplio esto como oyredes en la su es-
toria quelo fizo el tod esto.

Otros cuentan otrosi desta otra guisa:
que se entiende esto por ell Ante Cristo,
que dizen que a de uenir del linage de
Dan, que uerna armado de cuerno de
poder e de muessso de mortal predicacion
contra los sanctos, con que los mordera
e los derribara, ca todas las prophecias
delos sanctos padres dizen que muchos
delos que fallara que auran sabido en la
fe de Cristo, que es la carrera de la uer-
dad, e estaran ya enel alteza dela uirtu-
des, trastornara el e desuiara dela carrera
dela uerdad et del bien de Cristo, Dios
uerdadero, e los fara yr atras. Et eston-
ces uerna el juyzio el nuestro Saluador,
que nos esperamos.

Otros dizen aun desta otra manera: que
fue esta prophesia dicha por Judas Escarioth,
e el caualllo por la carne de nuestro
sennor Iesu Cristo, e el sabidor daquel
caualllo por la su alma de Iesu Cristo,
e que a esta carne daquel nuestro sennor
Iesu Cristo firio Judas con muessso de per-
dicion, de guisa quela derribo en muert
e la fizo matar a los judios. Pero nuestro
sennor Iesu Cristo, aqui esperauan las
yentes, resuscito al tercer dia, como era
prophetado, e lo dixo El dantes assus dis-
cipulos. Mas sobresto dizen algunos que
Judas Escarioth del linage de Ysacar fue.

XXIX. *Dela prophesia de Jacob a Gad, el su viii^o fijo.*

La prophesia de Gad fue esta: «Gad, armado e guisado, lidiara antel e despues armado se tornara asu tierra». Esta prophesia departen desta manera maestre Pedro e otros que acuerdan con el, e dizen: que esto que Jacob dixo de Gad que yrie lidiando ante Israel, que fue por que el linage de Gad, e de Ruben e el medio de Manasses que auien a dexar sus mugeres e sus fijos allend el Jordan enel desierto quando los otros linages passarien a tierra de promission, e que alli tomarien estos dos linages e medio su partida delos heredamientos, e que por tod esto que non fincarien de yr armados lidiando ante los otros por ayudar los a ganar la tierra, como ayudaran los otros onze linages e medio a ellos a auer aquella que ellos tomauan, ante que passassen el Jordan, e que gela otorgaron apleyto que fuessen armados delant, aguardando ell otro pueblo de Israel, quando entrassen a tierra de promission; e assi lo fizieron despues, como lo oyredes adelant en su estoria; acabo de xiiij annos, pues que ouieron alos otros assentados en la tierra, los deste linage se tornaron primeros a aquellas sus compannas que auien dexadas allend el Jordan, e fallaron las yentes de aderredor guerreando alos suyos, e lidiaron luego essos de Gad con ellos, e frieron lo fiera mientre e quebrantaron sus contrallos, e fueron sus enemigos uengudos e muy mal trechos. Onde departe maestre Pedro que por esto dixo Jacob ques tornarie Gad atras otrossi armado. Agora diremos de Aser.

XXX. *Dela prophesia de Aser, el ix^o fijo de Jacob.*

De Aser propheto Jacob desta guisa: «Aser, grueso el su pan, e dara deleytes alos reys». E departe maestre Pedro que esto fue dicho por ell heredamiento dela su suerte de Aser, que fue en muy buena tierra, e mucho abundada de toda cosa e muy uiciosa. E non dixo mas desto Jacob, su padre, nin los sanctos padres otrossi non espusieron ende mas.

51 todas A.

XXXI. *Dela prophesia de Neptalin, el x^o fijo de Jacob.*

De Neptalin, el su x^o fijo, dixo assi Jacob: «Neptalin, çieruo ligero enuiado, e dant palabras de fermosura». Desto departe maestre Pedro otrossi e otros con el, que fue dicho por ell heredamiento que auie a auer Neptalin en la su suerte, que serie meior e mas abundada aun que el de Aser nin quelos delas otras suertes de sus hermanos. E que assi como el çieruo es muy ligero entre las otras animalias dela tierra, que assi en aquella suerte que ell aurie saldrien e se mostrarien los fructos primero que en las otras suertes, e que aquella los criarie de luego enel comienço del anno mas ayna e mas tempranos que todas las otras. E aun dizen mas sobre aquello: que Jacob dixo de Neptalin: «dant palabras de fermosura», que assi como la razon apuesta e fermosa et bien dicha uale mas que al, que assi las cosas e las especias que se crien en aquella suerte de Neptalin que son mejores que otras, et de mayor uirtud, e de mayor ualor e de mayor precio. E esta suerte que a Neptalin cayo es la que yaze en Israel sobrel lago a que dizen Genesareth, e riegasse dela fuente del rio Jordan. Onde dizen aun otros esta otra razon sobresto: que assi es que se crien alli las cosas tan bien e tan buenas como auedes oydo por las aguas caldas que son en aquella tierra, e que nascen y por ende los fructos mas ligera mientre que en todos los otros logares dela tierra de promission, como es el çieruo por natura mas ligero que otro uanado.

Daquello al que dixo adelant Jacob otrossi de Neptalin, que darie palabras de fermosura departen otros aun, ques entiende por el monte Tabor, que es en la suerte daquella tierra o moraron despues los prophetas que dixieron las muchas e muy buenas razones, como las fallamos en los sus escriptos e en otros, e las oyredes en sus logares en esta estoria, o las contaremos nos, si Dios quisiere. Otros cuentan aun et ennaden mas: que o gelo dixo Jacob por esto que es dicho, o por que delos primeros fructos daquel lugar, por que eran los mas tempranos de todas aquellas tierras que offrescien los moradores a Dios siempre en la fiesta de Pas-

55

cua, e farien sus sacrificios a Dios essos de Israel en la tienda del testamento, dond serie Dios alabado con fermosas palabras de orationes quel dirien y. E aun departieron otros adelant sobrello e dixieron que se podrie entender esto otrossi muy bien del mont Tabor por nuestro sennor Iesu Cristo e por los apostolos que predicaron alli, e ensennaron alli el comienço dela ley nueva e dela fe de Cristo alas yentes mas que en otro logar.

XXXII. *Delas prophcias de Josep, en que dixo bien del su padre Jacob, yl alabo.*

De Josep, el su xj^o fijo, propheto Jacob quando delos otros en su firmamiento, segund cuenta la estoria dela Biblia cercal cabo del libro Genesis, e dixo del desta guisa: «Fijo acrescient Josep, fijo acrescient e fermoso de uista: lasijas corrieron atoda part sobrel muro. E trabaiaron se ellos de buscar le pesar e mal, e ouieron le enuidia, e uariairon contra el e tenien dardos. Mas assentos ell arco del enel fuert e sueltas son las ataduras delos sus braços e delas sus manos del por las manos del poderoso de Jacob; dend salio pastor la piedra de Israel. El Dios de tu padre sera tu ayudador e El, que es poderoso en todas cosas, te bendizra con las bendiciones del çielo de suso, e con las bendiciones dell abismo que yaze de yuso, e con bendiciones de leches e de crianças de ganados. Las bendiciones de tu padre esforçadas son por las bendiciones delos padres del, fasta que uenga el desseo delos collados durables; fagan se en la cabeça de Josep e en la cabeça de Nazareo entre sos hermanos».

Esta prophcia de Josep es mayor que qual quier delas otras de sus hermanos, ca son prophcias muchas, e mas bienes a en ellas que en las otras, por quelo mereccio Josep por quantas bondades oyestes que auie en el e quantos seruicios fizo alos reyes e algos ala tierra, et assu padre e alos otros suyos. E a en estas prophcias palabras oscuras de entender, e assi seen en la estoria dela Biblia enel latin como las nos auemos contado aqui, segund el language de Castiella; mas queremos uos

las departir aqui, como fiziemos delas otras delos otros hermanos, por que se puedan entender.

XXXIII. *Delo que dan a entender las prophcias de Josep.*

Daquella palabra que llama la escriptura dos uezes: «fijo acrescient Josep, fijo acrescient», departen maestre Pedro e los otros esponedores sobresta estoria que gelo dixo la una uez por que crescio mucho en uirtud de bondad, e cresce aun mas cada dia e assi fizo en quanto el uisco; la otra por la dignidad en que subiera e por el muy grand poder en que era, e sabie abenir en ello muy bien e mantener lo. Delo al que dixo adelant, que era fermoso de uista, et que corrien lasijas sobrel muro, dizen otrossi Sant Agustin, e maestre Pedro e otros que fue dicho por que Josep era tan fermoso que uencie de fermosura atodos los otros omnes daquella sazón, e assi oyestes quelo contamos nos ya en la su estoria del e de donna Zulaime, su sennora e su muger, con quien caso el despues, como dixieron las duennas que estauan con el que tanto era fermoso Josep que non uerie muger que non perdiessse la memoria por el. E desde fue enel grand poder quando uinie alas uillas poro andaua recabando las cosas e los derechos del rey su sennor, salien las mugeres e subien en los muros e en las torres e por los logares altos, e parauan se alas finiestras por ueer omne de tan grand fama de fermosura como la el auie, e otrossi de grand poder.

Delo al que uiene adelante en la prophcia, que dizen que se trabaiaron ellos de buscar le pesar et mal, e que uariairon yl ouieron enuidia, et tenien dardos contra el, cuenta la Estoria de maestre Pedro que esto fue dicho por sus hermanos, por la enuidia que ouieron contra el e lo quel fizieran pero que era ya passado esto; ca en estas prophcias que oyestes que Jacob propheto de sus hijos, algunas razones ay que fueron dichas delo que era passado e assi pudo seer aqui, segund departen los sabios. Otros dizen aun que se entiende esto por los de Egipto, quel auien enuidia dela gracia del rey que auie

tan grand, *e* de tanto bien *e* de tan grand poder en quel ueyen, et del mal quel quisieran buscar muchas uezes si pudiesen; mas touo se Josep siempre con Dios, *e* Dios con el *e* ayudol *e* nol pudieron ellos nozir, *e* por ende dizen que Jacob dixo adelante que se assento el su arco del en el fuert; *e* fuerte quiere dar a entender en este logar, segund los sanctos padres departen, tanto como Dios, ca diz que el fuert, *complida* mientre *e* sin todo otro entredicho, el uerdadero Dios es. *E* fueron sueltas por ende las ataduras delos *sus* braços *e* delas *sus* manos una uez quando oyestes quel prisieran *sus* hermanos, yl ataron las manos, yl echaron enel pozo seco aque llama el latin cisterna; otra uez de quandol fizo prender en Egipto et echar le en la carcel aquella donna Zulayma, muger de Phutiphar su sennor, con la que el caso despues el rey Pharaon, su sennor, como es ya contado ante desto; *e* librol destas prisiones Dios que siempre fue el poderoso de Jacob, su padre de Josep.

E sobre aquello al que dize adelante la Biblia: «pastor salio d'end la piedra de Israel», departe maestre Pedro otrossi que dixo Jacob pastor por Josep, por que fue guarda de toda su compaña *e* como pastor dell *e* delos otros *sus* fijos queles daua lo que auien mester de comer *e* de todas las otras cosas, *e* los mantenie todos muy bien. Et esta razon non era ya prophesia por Josep por que ouiesse el de seer tal adelante, ca esto ya lo auie seydo Josep *e* lo era estonces, nin lo dixo Jacob tanto por prophesia de Josep como por contar *e* retraer los buenos fechos de su fijo que era bueno, *e* por lo que Josep significaua que daua a entender por si Iesu Cristo que auie aun de uenir *e* seer tal pastor a *sus* apostolos *e* *sus* discipulos assus yentes. Piedra de Israel dize por Jheroboam que auie de uenir del linage deste Josep et fue rey, *e* regno sobre los diez linages, como contaremos en la estoria del tercero libro delos Reys, *e* mantouolos como uaron, *e* fue en ello muy fuerte como piedra. Pero dize ell ebraygo en esta razon: «piedra delos pastores» *e* segund esto que ell ebraygo llama piedra delos pastores, departen assi los sanctos

padres que se entiende por Josep, que fue fortaleza *e* deffendimiento de *sus* hermanos et de *sus* compannas, que uinieron como pastores a Egipto. *E* fallamos que amos estos departimientos daquela piedra son buenos, *e* amos an y logar, ca assi contescio de Josep *e* assi de Jheroboam, como auemos contado *e* lo oyredes aun de Jheroboam adelante.

E estas razones que Jacob dixo de Josep fasta en este logar fallaredes, por los escriptos de los sabios que las esplanan, que mas son alabanças delos buenos fechos que Josep fazie, como lo auemos dicho ya en este capitulo, que non prophesia, ca la prophesia delas cosas que an de uenir fabla, *e* desto lo uno era ya passado *e* en lo al estauan, mas desto entender que por esso que non dexan de seer estos dichos prophesia, *e* si mas non por la razon que uos dixiemos dela significança de Iesu Cristo que auie y, que se entiende por Josep.

XXXIII. *Delas bendiciones de Jacob a Josep, su fijo, que el mucho amo.*

Pves que Jacob ouo alabado a Josep en *sus* fechos, como oyestes, començol a bendezir, *e* dixol que Dios le ayudasse yl diesse siempre la su bendicion et abondo delos bienes que uinien del çielo *e* delos dela tierra, *e* abondo de leche *e* de ganados, que eran estonces las mayores riquezas quelos omnes auien, *e* de que mas se trabaiauau. Esta otra razon quel dixo adelante: «las bendiciones de tu padre esforcadas son, delas bendiciones de *sus* padres fasta que uiniesse el desseo delos collados durables» departen muchos en muchas maneras; *e* dize luego maestre Pedro, que segund esta letra que a en la Biblia, muy grieue cosa es de departir que quiere dezir esto, pero departe el que se puede entender en una manera desta guisa que uos diremos: vos oyredes adelant enel libro Numero, que fabla delas cuentas del pueblo de Israel *e* es el quarto delos çinco libros de Moysen, que enel desierto a unas pennas tan grandes que es mucho ademas, *e* tan altas que contienen con las nuues del çielo, *e* llaman les las pennas de Arnon, por el monte do estan que a nombre Arnon; et a en ellas quatro cabeças mas altas que

todo lo al, *e* dixieron les los sabios por ende los collados thetragones, tanto como quatro, o quatro cantales, o quatro cosas tales como estos collados *e* assi departidas; *e* entiende se de mas que o son quatro cabeças o quatro rencones, onde lo dize Jacob en este lugar por aquellas quatro cabeças que auie en aquellas pen-
 nas; *e* razonan aun sobresto los sabios que departen esta estoria dela Biblia en este lugar, que quando los fijos de Israel uinien con Moysen por el desierto, et llegaron a aquel mont ques abaxo una grand partida daquellas pennas *e* aquellos collados, *e* ell abaxamiento fue tanto que pudiesse passar el pueblo de Israel mas ligera mientre, *e* fizieron semeiança de grand alegría como ques alegrauan con la uenida daquel pueblo. Donde dixo despues el rey Daud en su Psalterio sobresta razon: alegraron se los montes como carneros *e* los collados como corderos de oueias, *e* dando este entendimiento a esta letra es que se alegraríen los collados de Arnon por la uenida delos de Israel. Departen aqui sobresto los sabios adelante, que bendixo *e* propheto Jacob a Josep, su fijo, en este lugar yl dixo estas palabras: quelas bendiciones de su padre esforçadas éran delas bendiciones de sus padres del, fasta que uiniesse el desseo delos collados durables. *E* dizen que quiso Jacob en esto dezir a Josep tanto como: «fijo bendito seras tu fasta que el tu linage *e* ell otro pueblo de Israel uenga a los collados de Arnon; a quien plazra con ellos *e* seles omillaran en su uenida, *e* passaran ellos atierra de promission que yaze allend». *E* dizen algunos quela meetad del linage de Manasses que cerca aquellos montes tomo su parte delos heredamientos; *e* segund esto, departen otrosi que quiere dezir en esta razon desta guisa: assi sera bendito Josep *e* aura aun ell otro bien que uiene adelant. Otros dizen sobresto quello propheto Jacob del monte de Efraym *e* del monte de Samaria en. que regnaron los de Israel, *e* tomaron *e* touieron una parte delos montes delos de Media *e* delos de Persia; *e* dizen aqui algunos que allend destos montes estan aun agora desterrados los del linage de Efraym *e* de Manasses, *e* ques alegre la tierra por el desterramiento dellos como si fuessen sus

enemigos; ca departen que estonces se acabo la gloria o la nobleza *e* el prez del poder delos de Israel, tan grand fue estonces alli el su quebranto. Ell ebraygo departe aun dotra manera en este lugar, *e* diz desta guisa: «Fasta que sean ayuntados los collados durables al cielo», *e* assi como departen las estorias quiere dezir assi el seso desta prophesia segund estas palabras dell ebraygo: Bendito sea el linage de Josep fasta que el cielo *e* la tierra se ayuntén en uno.

E desto al que dixo Jacob en cabo de todo: «Fagan se en la cabeça de Josep *e* en la cabeça del Nazareo entre sus hermanos», departen los esponedores otrosi que quiere dezir tanto como de tod estas bendiciones que auedes oydas fuessen complidas en la cabeça et enel linage de Josep, que era sancto entre sus hermanos, ca Nazareo tanto quiere dezir en la ley como sancto.

Agora diremos dela prophesia que dixo de Beniamin.

XXXV. *Dela prophesia de Jacob sobre Beniamin, su fijo postrimero, en que dixo assi:*

«Beniamin, lobo robador, mannana combra la prea *e* ala uiespra partira los despoios». Esta prophesia esponen muchos en muchas maneras: vnos dizen que este lobo a quien Jacob robador llamo aqui, que fue dicho por la çibdad de Jerusalem, que yaze en la suerte que aun estonces auie a auer Beniamin en tierra de promission. *E* departen ende los sabios que deue seer aquella çibdad lobo robador, por que fue esparzida en ella la sangre delos prophetas *e* de nuestro sennor Iesu Cristo, assi como silos comiesse ella como lobo comedor. *E* aquella prea que dize la prophesia adelante que este lobo robador combrie en la mannana, dizen que da a entender la ley que tomo Moysen de nuestro sennor Iesu Cristo *e* la leuó del. *E* daquello que cuenta que combrie enla mannana, muestra que aquel comer fue dicho por quela entienden los judios aquella ley segund la letra *e* non se quieren llegar al seso delo que quiere dezir; *e* assi estan, aun agora, los judios en ella como comiendo la, *e* non la pasan nin la muelen, fascas que nin la en-

tienden nin la quieren entender. *E* por aquello al que uiene adelante que en la uiespera partirie los despoios, dize que quiere seer esto otrossi que enel cabo del mundo que entendran los judios la ceguedat en que andan, *e* llegar se an ala uerdad *e* sacaran dela letra ell entendimiento delo que quiere dezir, que es tal como spiritu que da uida, ca ell spiritu abiua *e* la letra mata, si faze omne segund que ella dize *e* non segund que quiere dezir. Ell ebraygo da y otrossi este otro entendimiento: diz que aquel lobo robador es dicho por ell altar de Ierusalem, que fue como lobo por el fuego dell, que gastaua los muchos sacrificios que ponien los sacerdotes enel pora quemar a onrra de Dios *e* a salud del pueblo; *e* los despoios que partirie ala noche, dizen que fueron las partidas delos sacrificios queles cayen que partien ala noche los sacerdotes. Maestre Pedro da y aun este otro entendimiento, con otros que otorgan con el, *e* diz que mas de uerdad se entiende este dicho por sant Pablo, que fue del linage de Beniamin, *e* busco primero alos cristianos mucho mal, *e* los segudaua, *e* los mataua, *e* se torno cristiano despues, *e* fue muy grand sennor et princep en cristiandad, *e* muy fiel; *e* departio las palabras *e* las escripturas de nuestro sennor Dios *e* los grados dela Iglesia. *E* diz aun que fue otrossi dicha de Benjamin esta prophesia por los del su linage, que fueron omnes muy guerreros *e* muy lidiadores siempre, assi como lo aures enel libro delos Juyzes de Israel, en las razones dela muger del Leuita.

Estas son las prophcias que Jacob propheto assus fijos quando se el querie morir, *e* dixo acada uno dellos çierta mientre lo que auie de contescer en su linage.

XXXVI. *De como se mando Jacob enterrar, e se espidio de sus fijos, e murio.*

Et estos linages de Jacob fueron doze entre todos, *e* en estos se cumplieron despues todas estas prophcias que auedes oydas queles el padre dixo. *E* desde que las ouo acabadas bendixolos, et dixo: «Fijos, yo me uo pora mio pueblo, *e* rue-

go uos et mandouos que me soterrades con los mios en la cueua doblada, que es en el campo de Effrom Etheo, contra Mambre, en la tierra de Canaan, la que compro mi auuelo Abraan desse Effrom Etheo, con su campo, pora la su sepultura, *e* alli yazen enterrados ell, *e* Sarra, su muger, et su fijo Ysaac, mio padre, *e* Rebeca, mi madre, *e* Lia, mi muger».

E pues que Jacob ensenno *e* castigo sus fijos dela guisa que auemos contado *e* les mando como fiziessen, cogio al lecho los pies que tenie de fuera, *e* muriosse. *E* murio como uaron bueno *e* sancto, segund oystes, *e* enterraron le, con sus padres dell, *sus* fijos en Ebron, o les el mando; *e* como fue deste enterramiento todo uos contaremos agora aqui. Onde dexamos las otras razones dela Biblia *e* contar uos emos desta sepultura, *e* primera miente dela onrra que mando fazer el rey Pharaon en su muert a Jacob, *e* gela fizieron los de Egipto luego, *e* desi sus fijos otrossi, *e* todos en su sepultura del.

XXXVII. *Del duelo fecho por Jacob, e de quanto tiempo fazien duelo los antiguos.*

Quando Josep uio finado assu padre, con el grand pesar *e* el grand dolor que ouo dend, corrio *e* dexos caer sobrel, *e* començo abesar le, maguer que era ya finado, *e* llorar mucho *e* fazer grande duelo por el, como muy buen fijo por muy buen padre. Desi mando assus fijos, que eran y con el, quel balsamassen et ellos uannaron le muy bien, *e* desi balsamaron le. Et en tod esto passaron quarenta dias quel non soterraron, *e* guardaron le los de Egipto toda uia en estos quarenta dias, ca tal costumbre era en aquella sazón de guardar los muertos tantos dias.

Onde cuenta maestre Pedro en este logar que auie en Egipto unos gentiles aque llamauan los enicos, *e* eran appartados delos otros gentiles en su creencia, *e* estos, segund su secta que tenien, auien por costumbre de tener *e* guardar nueue dias por soterrar los muertos aque non balsamauan, *e* cada dia llannien *e* fazien duelo por ellos, *e* cada dia los uannauan con agua caliente por saber si era ell alma

salida ya del cuerpo o si yazie y aun, assi como adormida. *E* alos que balsamauan guardauan lo quarenta dias por que non podrescie la carne nin fedie; *e* alos balsamados non los uannaúan mas dela uez primera, mas pues que non podrescien esperauan los assi si reuiurien, ca muchos dellos tornauan a uida por esta esperança *e* esta guarda. *E* los judios auien otrossi por costumbre que tenien vj dias alos que non balsamauan, *e* alos balsamados xxx, que son diez menos quelos delos ennicos.

E Josep, por fazer assu padre mayor onrra que a otro omne fuera fecha en aquel lugar fasta aquella sazón, quiso que 15 *amas* aquellas costumbres, delos gentiles et delos iudios, se cumpliesen en su padre Jacob assu muerte, *e* segund esto fue guardado Jacob por soterrar lxx dias, los xxx delos judios *e* los quarenta delos gentiles. 20

E otrossi por esta razón fazen agora los cristianos en algunas tierras treyntanario alos que mueren, cantando las missas et offresciendo por ellos, segund aquella costumbre delos judios quelos tenien guardados los xxx dias por soterrar. En Espanna otrossi por los onrrados omnes, *e* estos son los fijos dalgo *e* los otros que an derecho en bien, fazen duelo acabo de quarenta dias despues que mueren. *E* 30 esto es segund la costumbre delos gentiles, dond los cristianos uenimos, quelos guardan quarenta dias saluo ende quelos non guardan sobre tierra, mas uiniendo aellos *e* requiriendo los con sus onrras de orationes *e* de offrendas enel quarenteno dia. Otrossi ay tales delos cristianos que fazen esta onrra alos muertos por vij dias, *e* segund fallamos dizen quelo fazen por esta razón por mostrar que en la setena 40 edad que passaran a gloria todos los que en ella ouieren de seer.

En todos estos lxx dias que dixiemos, los gentiles de Egipto *e* los judios que y eran, lloraron, et llannieron *e* fizieron 45 duelo por Jacob.

XXXVIII. *Del soterramiento de Jacob.*

Acabado el tiempo del duelo, conto 50 Josep alos de casa de Pharaon comol coniuara su padre quel soterrassen con sus padres enel sepulcro ques el fiziera

pora si en tierra de Canaan, *e* desi rogolos que si ellos amor auien con el *e* bien le querien *e* por el auien a fazer en algun tiempo, que rogassen con el rey que gelo dexassen leuar alla, ca luego setornarie. Ellos entraron con el *e* dixieron esta razón al rey, *e* rogaron le *e* pidieron le merçed por Josep quel otorgasse aquello quel el demandaua. Pharaon estonces, con el grand amor que auie contra Josep, soltol que leuasse et mandol que fiziesse assi como su padre le coniuara *e* gelo el prometiera.

Josep leuol estonces, *e* fueron con el todos los uieios de casa del rey, *e* todos los otros de Egipto que eran mayores de dias, *e* su companna de Josep *e* sus hermanos con las suyas, si non los casados *e* los que non pudien por otros embargos de sus cuerpos, *e* los ninnuelos, *e* sus madres, et sus seruientas, *e* sus ganados, *e* los que dexaron por guardas dessas sus compannas que fincauan en tierra de Jersen. *E* fueron otrossi con el grand pieça de caualleros dessos egipcianos, *e* entre todos fizieron se grand companna, *e* leuaron carros *e* otros guisamientos muchos con quanto auien mester. *E* uinieron aun lugar que auie nombre ell era de Adath, que es aquend el Jordan segund ellos uinien, *e* allí estidieron vij dias con el cuerpo faziendol mucha onrra *e* llanniendo por el, *e* esto era ya en Cananea. Et los que morauan en aquella tierra, quando uieron este duelo tan grande que fazien los egipcianos, llamaron a aquel lugar por nombre ell llanto de Egipto, *e* assi le llamaron dalli adelante. *E* esta carrera poro ellos uinien de Egipto a Cananea non era derecha, mas desuiaron por alli con grand miedo de gerras delos daquellas tierras, segund dize maestre Pedro. Desi llegaron a Ebron *e* enterraron a Jacob mucho onrrada mientre alli o el se mandara meter.

Agora dezir uos emos dela uida de Jacob quanto uisco, *e* del tiempo dela su muert *e* del su soterramiento.

XXXIX. *Dela cronica delos annos de Jacob e del su enterramiento.*

Uisco Jacob ciento *e* quarenta *e* vij annos, como es contado, *e* moro los postrimeros xvij dellos en Egipto, en

tierra de Jersen, enel bien fazer del rey Pharaon Nicrao *e* de su fijo Josep, *e* murio alli como es dicho. Et eran estonces los annos de Adam quatro mill *e* ciento *e* nouenta *e* ocho, segund los ebreos, *e* tres mill et seys cientos *e* xxvi, segund la cuenta de los Setaenta trasladadores. Los de Noe tres mill *e* trezientos *e* quarenta *e* quatro, otrossi segund la cuenta delos ebreos, *e* dos mill *e* trezientos *e* nouenta *e* dos, segund la delos Setaenta trasladadores. *E* los del Diluio nueue cientos *e* quarenta *e* dos, segund los ebreos, *e* siete cientos *e* ochaenta *e* dos, segund los LXX. *E* los del departimiento delos languages ocho cientos *e* quarenta *e* uno segund los LXX. *E* los del regnado de Nino, rey de Assiria, trezientos *e* cinquenta *e* tres. *E* los de Abraam trezientos *e* x. *E* los de Ysaac, su padre de Jacob, de quando muriera xxvii, ca tantos annos uisco Jacob despues que murio su padre Ysaac, *e* dotra guisa çiento *e* ochaenta annos fue la uida de Ysaac. *E* cumplio estonces Josep cinquenta annos que nasciera *e* xvij que començara aseer poderoso en Egipto. *E* ell anno que Jacob murio regnauan estos reys: Baleo en Assiria, Erato en Sichionia, Argo en Argos de Grecia, *e* el rey Pharaon Amosis en Egipto.

Agora dexamos aqui estas razones *e* las otras dela Biblia, *e* contar uos emos delas otras cosas que acaescieron entre los gentiles en aquella sazón, *e* departir uos las emos por los annos del poder de Josep daqui fasta quando el uisco.

XXXX. *De quando ouieron en Grecia miesses primera mientre.*

Dize maestre Godoffre et otros que fablan desta razon, que enel tiempo del comienço del poderio que Josep ouo en Egipto et aun despues ya quantos annos, quelos de Grecia nin sembrauan aun, nin auien miesses, nin cogieran pan como en las otras tierras; *e* duro les esto despues del comienço del Josep fasta aquella sazón que Jacob murio, *e* estonces començaron a auer miesses primera mientre. *E* diz quelos grandes omnes de Grecia *e* todos los que pora ello eran, tanto se trabajaaron fasta alli en los estudios delos saberes, que non se trabajaauan

de labrar por pan; *e* esto fue en tierra de Athenas mas que en otro lugar, por que eran los estudios delos saberes alli mayores que en otra tierra *e* non cuedauan tanto en al. Onde los griegos, assi como cuenta maestre Pedro, los fueros, *e* las leyes *e* las sciencias de si las ouieron, como quier que el primero comienço les uiniesse de Egipto, segund es ya dicho; mas los panes *e* las otras semientes dond los omnes uiuien, dotra parte lo ouieron ellos de comienço.

E pues que fallaron las artes delos saberes *e* las ouieron acabadas de componer, *e* escriuir, *e* emendar las *e* enderesçar las, metieron mientes como labrarian la tierra pora auer las miesses, *e* pan et otros fructos dond uisquiesse *e* ouiesse algo, *e* ouieron su acuerdo entressi. Et era estonces en Athenas un mançebo sabidor *e* entendudo que auie nombre Tritholomo, *e* dizen algunos que fue fijo de Hercules de quien fablamos ya en esta Estoria *e* fablaremos aun adelante, *e* enuiaron le a Ceçilia a una duenna de grand seso que moraua y *e* auie nombre Ceres, *e* fuera fija del rey Saturno *e* llamauan la los gentiles deessa delas miesses, por que era muy rica de pan *e* sabie muy bien de como se deuie labrar la tierra pora leuar lo, assi como es ya dicho en esta Estoria ante desto. Et esta deessa amaua alos griegos por que eran sabios; *e* por el ruego quel enuiaron fazer essos de Grecia ensenno ella a aquel Tritolomo la maestria de labrar la tierra, *e* diol semientes escollechas queles leuasse. Et Tritholomo, pues que recabdo de donna Ceres aquello por que uiniera, tornos pora Grecia a Athenas, *e* dio por toda la tierra de Grecia aquellos dones delas semientes que donna Ceres les enbiaua, *e* dixo les como labrassen la tierra, *e* como sembrassen et cogiesse, *e* dioles ende escripta la materia como la diera ael escripta donna Ceres.

Dalli adelante cometieron los griegos alabrar la tierra *e* a auer miesses et coger pan, *e* fasta alli non ouieron otro pan si non lo que trayen dotras tierras a acarreo. Et por esso dize maestre Godoffre que Grecia por el su saber uencie alas otras tierras, *e* compusiera las leyes, *e* en-

sennara dar derechos juyzios, e fallara los saberes ella primero por si, saluo ende el poco comienço quelos griegos ouieran de Egipto, e despues los ouieron della los romanos, e dalli e dalla las otras yentes. Et diz otrossi maestre Godoffre et otros, que pero dotre aprendio Grecia la natura de labrar la tierra pora coger pan e los otros frutos, e de ageno ouo las semillas, que desi ouo los saberes.

Andados diez annos del poderio de Josep entro Jacob, su padre, a el a Egipto. Et en estos primeros diez annos del poderio de Josep non fallamos otras razones de contar; e assi lo sabed que delos annos del poder de Josep, aquellos de que fallaredes quelos non nombramos nos aqui nin los ementamos en contando las razones dela estoria, que, porque non fallamos en ellos que dixiessemos en la estoria, lo fizimos quelos non nombramos.

XXXXI. - *Del comienço delos mulos e delas mulas.*

Andados xvij annos del poder de Josep, e cinquenta e vij de quando el nasciera, e xxvij que murio Jacob, su padre, en aquella sazón, segund que dize el obispo Luchas enel segundo capitulo dela tercera edad, ayunto Esau las yeguas alos asnos e las asnas alos roçines, e nascieron ende las mulas e los mulos. Et esta natura de animalias estonces començo a seer primero enel mundo, e Esau fue el primero fallador dello, segund las estorias cuentan. Et desta mezcla destas animalias uos auemos fablado ya en la estoria delas razones del libro Leuitico, mas alli uos dixiemos la natura dela mezcla destas animalias e aqui uos dezimos el tiempo en que fue fecha la mezcla.

XXXXII. *Delas medidas que fueron assacadas pora medir las cosas, e quien las assaco.*

En aquel tiempo otrossi donna Ceres, e a quien los gentiles llamauan deessa delas miesses e delos panes, como es ya dicho, assaco las medidas delas ciueras, e dell olio, e del uino e delas otras cosas que amedida se uenden, ca diz que ante

desto en los faces, e en los montones e en las facinas asmauan los labradores e los omnes buenos los panes que cogien. E por esta razon delas medidas llamaron los griegos a Ceres, quelas assacara, Demetra dun nombre metros, que dizien los griegos en su griego por medida; onde Demetra tanto quiere dezir como la primera falladora delas medidas e deessa dellas. E bien paresce e como con razon, que Ceres era sabia delas labranças dela tierra e entre sos gentiles su deessa delas miesses, ca semeia que este nombre ceuera que tomado fue deste otro nombre Ceres, que era el nombre daquella reyna que oydes, su deessa delas miesses e dela ciuera entre sus gentiles; mas pero segund la uerdad dun latin que dizen cibere lieua la ciuera este nombre, e aun dezimos que Ceres misma lieua el so dalli; et es enel language de Castilla cibere por ciuera e por fatar, ca entre las otras uiandas la ciuera et el pan es lo que mas cumple et mas farta. E dalli adelante fueron assacando las gentes las medidas delas otras cosas, como dixiemos, de olio, e de uino e de leche, e los pesos otrossi.

Enel tiempo en que esto fue, regnauan estos reys gentiles, segund cuenta Eusebio e Jheronimo: Baleo en Assiria, et Erato en Sicionia, e Argo en Argos, que es en el regno de Acaya en Grecia, e en Egipto el rey Faraon que auie nombre Derith en arauigo, segund dize la Estoria de Egipto, e Amosis en egipciano, segund cuentan Eusebio e Jheronimo e maestre Godoffre. En aquellos xvij annos del poder de Josep non fallamos otros fechos delos gentiles que de contar sean aqui, saluo ende aquesto que dixiemos e lo al que auemos dicho ante desto.

Mas agora dexamos aqui estas razones dellos, e tornaremos ala estoria dela Biblia, e contar uos hemos de Josep e de sus hermanos como fizieron despues del enterramiento de Jacob, su padre.

XXXXIII. *De como se temieron de Josep sus hermanos, e los asseguro el, e los torno con sigo a Egipto.*

Pves que Josep e sus hermanos ouieron enterrado asu padre yl cumplieron alli las onrras quel conuinien assu enterramiento, guisaua se Josep como se tor-

nasce pora Egipto con todas las compannas que y uinieron, e fueron en accompannar e aguardar le, e por onrra del assu padre, e querie se leuar con sigo assus hermanos como uinieran con el. Mas temien se del los hermanos quel uernie emiente el fecho que ellos fizieran contra el e ques querrie uengar dellos, desde en su poder los touiesse, pues que su padre era muerto por quien lo dexara por uentura fasta alli, e fazer les mal e apremiar los, e fablauan todos dello entre si. E enbiaron le dezir esta razon que oyredes queles auie dicha su padre en Jersen, e les mandara quel dixiessen si del se temiessen despues dela su muert: «Mio fijo Josep, yo Jacob te ruego que oluides el pecado e la maldad que tus hermanos fizieron contra ti.» E enuiaron le ellos por sus mandaderos que dieron y a rogar otrossi quelos perdonasse por amor de su padre e por la su bondad del. Quando Josep oyo que se temien del sus hermanos, ouo grand pesar e llo por ello, e ellos sopieron lo et uinieron a el entonces, e fincaron los ynoios delant el, e omillaron se le todos, e dixieron le como sopiesse que eran sus sieruos, e quelos perdonasse e les fiziessse bien et merced, e rogaron gelo ellos por si mismos ya cara a cara. Respuso les Josep aquella ora que se non temiessen, ca esto por Dios uiniera e ninguno non podie yr contra lo que Dios querie que de tod en todo fuesse, e que ellos cuydauan mal del e Dios tornaua lo todo en bien, e fazie lo por que guaresciessen muchos por el, assi como lo ellos ueyen. Desi aseguro los et conorto los, e dixo les otra uez muy mansa mientre que non temiessen, ca el les darie pora si e pora sus compannas todo lo que mester ouiesse como fiziera fasta alli en dias de su padre Jacob, e que ningun demudamiento otro non sintrien y, si non como antes era; mas aun, que mejor seria, e perdono los alli luego.

E cuenta Josepho sobresto queles partio alli luego sus dones grandes de muchas cosas e muy estrannas que traye, e dio grand algo acada uno dellos, e otrossi a los gentiles egipcianos que uinieran con el yl onrraran; e ellos fueron muy alegres con esto, e creyeron lo, e fincaron con el, e asseguraron se, e uinieron se todos en uno pora Egipto, e alli uisquieron todos

con el, e Josep cumplio les todo lo queles prometiera e mas.

Agora dexamos aqui la estoria dela Biblia e diremos quantos Faraones ouo en Egipto dela muerte de Jacob fasta la de Josep, que fueron cinquenta e tres annos, e otrossi los reys delos otros regnos que solemos contar aqui, segund que fueron en essa sazón.

XXXXIII. *Delos reys Pharaones e delos otros reys gentiles daquella sazón.*

Andados xxv annos de quando començara Josep a seer poderoso en Egipto, auie regnado Baleo en Assiria cinquenta e dos annos, e murio; e regno empos el Altadas xxxij annos, e fue este Altadas el dozeno rey daquella tierra. A cabo de treynta e ocho annos otrossi del poderio de Josep, auie regnado en Egipto xxv annos aquel rey Pharaon que uos dixiemos que llamauan Derith en arauigo e Amosis en egipciano, segund es ya dicho, e murio. E regno empos el xii annos el rey Pharaon, su fijo, que auie nombre Chebron en egipciano e Çadebz en arauigo, segund cuenta la Estoria de Egipto, e diz que algunos le llaman Çaden Chebron; e regno empos el xxj anno el sexto Pharaon que llamauan Caxim en arauigo e Amenophes en egipciano.

Agora contar uos emos delas cosas delos otros gentiles.

XXXXV. *Del saber de Prometeo el gigante.*

Andados cinquenta e dos annos del Apoder de Josep, segund cuenta Jheronimo et Eusebio e otros, Prometheo, fijo de Japeto, fijo de Thitano el gigant, era omne muy sabio e fizo unas ymagenes de barro a figuras de omnes, e guiso las por su saber e su maestria que fizo por que se mouiesse essas ymagenes de barro a andar por si; e otros dizen aun deste Prometheo sobrel su saber que subio el ell ayre arriba por su sciencia, e leuo fachas en las manos, e tanto lleo al sol quelas encendio a los rayos del, e descendio e fizo con ellas sus soffumerios a aquellas ymagenes de tierra, e que se tornaron como biuas e andauan por si. Mas por que esto non semeie fabliella a los

buenos e entendudos, departen sobrello Eusebio e Jheronimo e los otros sabios que dand fablan, e dizen que esta razon quiere seer que tanto era este Prometheo sabio e ensennaua bien los saberes a los omnes, que delos nescios e sin todo saber, que eran fascas como muertos o bestias en los entendimientos, fazie sabios e ensennados tanto que los sacaua dela muerte dela nesciedad e los tornaua a uida de saber. E por esta semeiança e esplanamiento sale de fabliella esta razon. E este Prometheo, segund cuenta ell obispo Lucas, fue otrossi el primero que sortija asaco, e la primera que fizo que fue de fierro, et encastono vna piedra en ella. E en el quarto dedo de la mano, que es el que esta cercal menor comenzando la cuenta en el pulgar, a una uena que uiene del fastal coraçon, e por dar alegría al coraçon diz que metio Prometheo la sortija en aquel dedo e en aquel la troxo el. E a este dedo llaman medico en el latin, fascas meleznador, por que con aquel mezclan los fisicos las melezinaz mas que con otro dedo.

Acabados lxxvi annos del poder de Josep, murio Erato rey de Sicionia; et regno empos el Plemineo quarenta e ocho annos, e fue este ell octauo rey daquel regno de Sicionia. Ell otro anno despues desto muriofasta Altadas rey de Assiria; e regno empos el Manito treynta annos. Quando cumplio Josep lxxvij annos de quando fuera poderoso en Egipto e çient e quatro que nasciera, murio el rey Pharaon Amenophes e regno, empos el, doze annos el seteno Pharaon que auie nombre Axemis en arauigo e Meffres en egipciano; e todos estos Pharaones que regnaron en Egipto, de quando Josep fue y poderoso fasta aquel tiempo, todos fueron buenos et mantouieron sus pueblos en justicia et en paz por los buenos e sanos conseios que les daua Josep, que fue poderoso con todos, e por quien se ellos guiauau, assi como cuenta la estoria. E quando este Pharaon Meffres ouo regnado los nueue annos delos doze que dixemos que regnara, cumplio Josep ochaenta annos de quando pusiera Dios con el rey Pharaon Nicrao en aquel poder en que auedes oydo que fue. E en todos aquellos ochaenta annos del su poder de

Josep, non fallamos mas estorias nin fechos de gentiles que touiessemos que de contar eran pora aqui, si non aquesto que uos auemos ya contado. Esse anno que Josep cumplio los ochaenta annos del su poderio, cumplieron se cc e lxxxvij annos que nuestro Sennor prometiera a Abraam tierra de promission.

Agora dexamos aqui la cuenta delos reys gentiles e delas otras cosas que dellos e delos tiempos contamos, e dezir uos emos aun de Josep.

XXXXVI. *Del poder, e dela generation, e dela muerte de Josep, e dela comienda de sus hermanos.*

En todos estos ochaenta annos que uos contamos fue otrossi Josep poderoso, como auemos dicho, e durol muy complida mientras e siempre con quantos Pharaones nombramos que fueron en el su tiempo, de guisa que nunca lo perdio, tanto se tenie con Dios e con bondad et tan bien andant le fizo Dios por ello. E uio los fijos de Efraym, su fijo, fasta en el tercero linage e los de Machit, su nieto, fijo de Manasses. En cabo destos annos entendie Josep como se llegaua ya el su tiempo e se auie el de finar, e llamo assus hermanos e sus compannas e dixo les: «Hermanos, yo so ya en cabo de mi uida e muero me, e quiero uos antes hablar de uestras faziendas, e castigo uos luego e conseio uos assi: que uos conortedes e tiredes por bondad complida mientras, ca pues que yo fuere muerto, entiendo que uos non yra tan bien con uestros sennores los Pharaones nin con los egipcianos como uos agora ua en la mi uida, e apremiar uos an, e despecharan de mala guisa, e meter uos an a sus seruicios muy premiosos e uiles, e fazer uos an sus sieruos, e tanto sera la su maldad e crueldad contra uos, e mayor mientras la del pueblo, que son cobdiciosos, e enuidiosos, e do tras malas costumbres quales yo conosco bien, que uos soberuiaran a demas. Ca los reys, maguer que son brauos por si, pero meiores son en si, si non por los malos conseieros; et por esta razon todos uos faran mal tanto que pesara a Dios, e catar lo a, e membrar se a de uos e esfor-

cad, ca despues dela mi muerte uos uisitara Dios, e uos adura ala tierra que juro que darie a nuestros padres Abraam, Ysaac e Jacob».

Desque les esto conto dixo les otra uez que Dios los uisitarie, e rogoles e coniuero los que quando Dios los sacasse daquel logar pora leuar los a aquella tierra prometida et sobredicha, quel non dexassen alli e leuassen los huessos del con sigo e quel enterrassen con su padre e sus auuelos. E desque les acabo de dezir estas razones demandando les muy affincada mientre que por Dios e por los debdos que con el auien, quel dixiessen por uentura todos o algunos osi alguno dellos auien alguna querella del, e que gelo emendarie el luego, e ellos que gelo perdonassen; e respusieron le todos aquell ora que non auie y ninguno que querella ouiesse del, poca nin mucha, mas que uenien de conoçudo todos que siempre les fiziera mucho dalgo, e de bien e de merçed, e que nuestro sennor Dios le perdonasse yl ouiesse ell alma, e assi gelo rogauan ellos e gelo pidien por merçed e gelo pidrien en quanto uisquiessem. E començaron aquella ora todos a llorar fiera mientre, e gradescio gelo el mucho, e partio alli con ellos sus riquezas, e dio a todos, e desi rogo por ellos a Dios. E cuenta la Estoria de Egipto que acomendo sus compannas a Judas, su hermano, e desi finosse.

E quando dixieron al rey Pharaon Mefres que muerto era Josep, pesol mucho dela su muerte, por que era Josep muy sabio uaron e de muy buen conseio en todo fecho, e mayor mientre en los fechos granados, e fuera muy bien con el a el, e a toda Egipto e a los otros Pharaones que fueran ante del en su tiempo de Josep, e mandol fazer mucha onrra en su muert e balsamaron le. E cuenta aun otrossi la Estoria de Egipto que con tales pannos le metieron en su mortaia como alos reys en sus sepulturas; e metieron le en un luziello de piedra marmol fecho como arca, e cerraron le con plomo, et soldaron le con daquell enguld a que dizen bitumen en el latin, de guisa que ayre, nin agua nin otra cosa ninguna non pudiesse entrar en el. E dizen unos quel echaron en el Nilo en el logar o entra este rio enel mar Uermeio, pero de guisa quel

pudiesen ellos auer despues. Otros dizen aun quel enterraron en la ribera cerca ell agua, en logar ol pudiessem otrossi auer quandol quiessem.

E cuentan sobresto que se enderesçaua el tiempo cada anno daquella parte o el yazie, e uinie y muy bien quanto sembrauan, e los fructos otrossi, e dannaua se lo dell otra parte del rio; e los omnes quando esto uieron, percebieron lo, e mudaron le suso mas contra la parte o nasce el Nilo, e enderesço luego el temporal dessa part, e uinien alli bien todas las cosas, e perdiense en el otra part o yoguiera primera mientre. E las yentes, desque uieron otrossi que por esta razon uinie el mal temporal e el bueno en aquella tierra, cayeron en grand contienda sobrello; mas dizen que por tirar contienda e pelea de entre si, e que non uiniesse la cosa alo peor entrellos, ca ueyn que perdien y mucho, libraron sobrello e asmaron como fiziessen por que el temporal uiniesse cadanno egual mientre, e fallaron y este aluedrio: primero quel fiziessen sacar de toda la tierra, mas temieron que por ocasion que se pararie todo peor, e dexaron aquello e asmaron por meior quel parassen en medio del Nilo, e tomaron le, e metieron le en un ataut fecho de guisa que non podrie dentro entrar agua nin lluuia, nin ell ataut descender mucho so ell agua; et pregaron en el dos armellas bien fuertes con sennas cadenas, e ataron ell una cadena ala una ribera e ell otra ala otra egual mientre, de guisa que estidiessse ell ataut en medio del Nilo; e desque esto ouieron fecho enderesços el tiempo, et los fructos dela tierra uinieron bien de amas las partes dalli adelante.

Tod el tiempo delos dias e dela uida de Josep fue este que agora aqui oyredes: quando el Pharaon Nicrao dio a Josep en Egipto el poderio que dixiemos, auie el estonces xxx annos que nasciera, e duro despues ochaenta en su poder, como es ya dicho assaz, e fueron desta guisa todos los dias de su uida de Josep .c. e .x. annos, e murio.

Agora contar uos hemos los annos desdel comienço del mundo e de Adam, como fallamos quelos cuentan los sabios maestre Godoffre en el Panteon e otros.

XXXXVII. *Dela cuenta delos annos del mundo e de Adam en la muerte de Josep.*

Fve la muerte de Josep, assi como cuenta maestre Pedro enel libro dela generacion delos padres del Uieio Testamento, andados del comienço del mundo *e de Adam* quatro mill *e dozientos e* 10 quarenta *e ocho annos*, segund la cuenta delos ebreos, *e tres mill e seys cientos e setaenta e seys* segund los LXX trasladadores; *e de Noe* mill *e quinientos e nouaenta e dos*, segund los ebreos, *e segund* 15 los LXX trasladadores mill et cccc *e xxxij*; del diluio de Noe mill et quatrocientos *e nouaenta*, segund los ebreos, et mill *e trezientos e xxxj*, segund los Trasladores; del departimiento delas lenguas mill 20 *e trezientos e ochaenta e ix*, segund los ebreos, *e segund los LXX* mill et trezientos

e treynta; e del regnado de Nino, rey de Assiria, trezientos *e quatro*; de Abraham trezientos *e ix*; de Ysaac dozientos *e sesaenta*; de Jacob dozientos; dessi mismo, 5 esto es de Josep, ciento et diez.

E regnauan estos reys gentiles en sus regnos: Manito en Assiria, Plezmeo en Sicionia, el rey Argo en Argos de Grecia, *e en Egipto* el rey Pharaon que llamauan 10 Meffres.

En este logar desta nuestra Estoria *e en estas razones* que auedes oydas, tan bien delas delos gentiles que pusimos y por sus logares como del Uieio Testamento, se acaba el libro Genesis, que es el primero delos cinco libros de Moysen en la Biblia. Agora daqui adelante departir uos hemos del tiempo *e delas cosas* que uinieron empos esto, fasta que lleguemos ala estoria del libro Exodo, que es el segundo daquellos cinco libros de Moysen.

AQUI SE COMIENÇA EL Xº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

Este .xº. libro desta General Estoria 5
fabla delos departimientos que ay de-
los annos desta seruidumbre, e delas razo-
nes e delos fechos que acaescieron en los
primeros LX^{III} annos que ouo dela muer-
te de Josep fastal anno en que Moysen 10
nascio, et delos reys Pharaones de Egipto,
e delos reys de Assiria, delos de Sicio-
nia, delos de Argos de Grecia e de como
fue fecho obispo en esse regno de Argos;
otrossi del grant Athlant como fue muy 15
sabio estrellero en las razones del cielo; del
mont Athlant e delas sus marauillas e de-
los terminos o esta aquel mont; de Siro el
de Siria; de la contienda quelos de Ethio-
pia tomaron contra los de Egipto, dond 20
fueron en cabo los de Ethiopia maltrechos.

E estos departimientos delas razones
desta Estoria por libros son, por quelos
quilos leyeren que non tomen ende enoio
de luengas razones. Por esta razon misma 25
son los titulos e los capitulos en los libros,
e por departir por y razon de razon, e por
los titulos yr mas cierto ala razon que
omne quiere enel libro.

E es de saber que daqui adelante ua 30
la cuenta dela estoria por la linna delos
annos desta primera seruidumbre delos
fijos de Israel en Egipto, dela muerte de
Josep fastal primero anno del caudellado
de Moysen.

I. *Dela cuenta delos annos dela estoria
passada, et delos desta seruidumbre.*

La estoria del libro Genesis con las ra- 40
zones e con los dichos delos gentiles
de su tiempo que uos y enxirimos, touie-

ron en esta General Estoria fastal acaba-
miento de Josep, e alli se acaba esta prime-
ra parte desta estoria e sus razones. E aque-
llo por que uos esta primera razon aqui
dezimos sobrestos annos, es por mostrar
uos que ouo, entrell anno dell acabamiento
e dela muerte de Josep fastal primero del
cabdellado de Moysen, ciento e quarenta
e quatro annos. E estos ciento e quarenta e
quatro annos fueron la affincada seruidum-
bre delos fijos de Israel en Egipto. Et de-
zimos uos esta razon por que sepades que-
las estorias, tan bien las dela Biblia como
las que y uienen delos gentiles, que en es-
tos ciento e quarenta e quatro annos con-
tescieron que ouo dela muerte de Josep al
cabdellado de Moysen o ala salida delos fi-
jos de Israel de Egipto, que todas se cuen-
tan por essos annos daquela seruidumbre.

Et fallaredes, si lo cataredes, que nos
toda estoria leuamos contada por los
annos delos padres dela linna poro la
cuenta pudimos auer cierta dellos, por la
Biblia e por las otras estorias delos sabios.
Et contamos ya primera mientre e fasta
aqui por los annos delos padres dela linna
mientra que ellos fueron poderosos de si.
E daqui adelante contaremos las razones
dela estoria por los annos desta primera
seruidumbre delos fijos de Israel en que
yoguieron en Egipto, e despues por los sus
cabdiellos, e juezes e reyes. Mas delos reys
35 gentiles que fueron despues delos reys
dela uieia ley, sabed que tan bien se cuen-
ta la estoria por essos reys gentiles como
por los ebreos o acaesce, e assi lo ueredes
por las razones dela estoria; e o esto falles-
cio contamos la estoria por los annos delas
seruidumbres delas catiuidades de Israel
en los tiempos en que ellas contescieron.

II. *Delas vj edades del mundo, e delos annos dellas del comienço fasta aqui.*

Onde conuiene sobresto, ca es mester por que se entienda mejor de como ua la estoria, que departimos aqui delos tiempos lo que agora y cumple; et aquello que es passado del tiempo del comienço del mundo e de Adam fastal acabamiento de Josep, departir uos lo emos por las edades del mundo, de quien es cosa cierta que fueron vj. *E* las razones e las estorias dela primera destas vj edades contadas uos las auemos en la estoria delo passado, e es esto de como touo del comienço del mundo e de quando Adam fue fecho fasta Noe. *E* en Noe se acabo la primera destas seys edades del mundo, e la cuenta delas sus razones e delos sus fechos. Et ouo en ella, segund los ebreos, assi como departe maestre Pedro en el libro delos linages delos padres del Uieio Testamento, mill e seyscientos e cinquenta e vi annos, e segund los LXX trasladadores dos mill et cc e xxxiiiij. La segunda destas edades fue de Noe fasta Abraam, e desta segunda edat dicho auemos ya otrosi las sus estorias, tan bien delos gentiles como dela Biblia, e esta edad duro, segund los ebreos, mill e dozientos et xxxii annos, e segund los LXX, mill et lxxii annos.

De la tercera edad nos cae adepartir aqui dotra guisa.

III. *Del departimiento delos annos dela tercera edad.*

La tercera edad començo en Abraham, e alcanço fastal postrimero anno del rey Saul e fastal primero del regnado del rey Dauid. En esta terçera edad del mundo ouo, segund la cuenta delos ebreos, nuevecientos e quarenta e dos annos, e segund los LXX trasladadores dos menos, e son estos nuevecientos e quarenta. *E* delas otras tres edades diremos adelant en sus logares.

Et es de saber que destos annos desta terçera edad que se cumplirien los quatrocientos e xxv ell anno en que Moysen nascio; et este fue ell anno en que mando

nuestro sennor Dios a Amram e a Jocabeth, su muger, guisar como ouiessem fijo, calo non queren ellos fazer por la razon que uos contaremos adelante, e que aquel socorrerie al pueblo de Israel yl sacarie de seruidumbre.

Delos annos desta edad tercera, aquellos que y uinieron fastal nascimiento de Moysen, uos departiremos nos agora aqui dela guisa que auedes oydo delos annos destas otras dos edades, que fueron la primera e la segunda, como es ya dicho. *E* delos annos otrosi que del nascimiento de Moysen fueron e de adelant, uos departiremos despues desto en la estoria dell Exodo en sus logares, assi como fuere uiniendo el tiempo dela estoria e como sera mester.

Agora delos annos que ouo de quando el mundo fue criado e Adam fecho fastal anno dell acabamiento de Josep uos dezimos assi, segund las cuentas que uos aqui auemos puestas, que son en suma, segund los ebreos, tres mill e dozientos e xxxij annos et, segund los LXX trasladadores, tres mill et lxxvj.

III. *Del conto delos annos que ouo desde Adam fasta Josep, e delos que ouo de Josep fastal rey Dauid.*

Sobresto uos diremos quela estoria sola del libro Genesis, con las otras estorias delos fechos delos gentiles que metimos y entre las razones del Genesis en sus logares o deuen seer segund sus tiempos, comprende en si destos annos los tres mill e trezientos e treynta e dos, segund los ebreos, e tres mill e quinientos e lxxvj, segund los Setaenta trasladadores. Et esto, tan bien por la estoria como por el tiempo, tiene del comienço del mundo e de quando Adam fue fecho fastal acabamiento de Josep. *E* fincan, de toda la suma destos annos, desse anno dell acabamiento de Josep fastal primero anno del regnado del rey Dauid, los quinientos e ochaenta annos e non mas.

Agora departir uos emos por estos quinientos e ochaenta annos las sus estorias que uienen en ellos, e contar uos emos ende aquello que fallaremos que es de dezir. *E* dezir uos emos luego, ante

desto, lo ál *e* en su cabo las razones que uienen en los LXIII annos que ouo dela muerte de Josep fastal nascimiento de Moysen, que fueron los primeros dela seruidumbre delos de Israel, pero auer uos emos a nombrar y de cabo algunos delos annos de Jacob *e* de Josep, ca assi uiene por razon de uos departir complida mientre, como oyredes, la catiuidad o seruidumbre en que los judios yogieron desta primera uez en Egipto.

V. *Dela razon dela cuenta dela estoria por la linna delos annos.*

En esta Estoria, si lo cataredes, ueredes quelas estorias della, como tienen del su comienço fasta en cabo de Josep, todas las léuamos nos por los annos dela uida del padre dela linna, o del mayor delos doze linages o del qui assennoro en su tiempo sobrel pueblo de Israel. Et sabed que aqui es de contar como en el tiempo dela muerte de Josep auie ya regnos principales por el mundo, como lo auemos nos departido ante desto, segund cuentan las Cronicas de Eusebio enel griego *e* de Jheronimo enel latin *e* otros muchos que otorgaron con ellos. Ca era ya el regno de Assiria, *e* el de Sicionia, el de Argos de Grecia, el de Egipto; et regnauan y enel anno dela muerte de Josep estos reyes: Manito en Assiria, et Plemino en Sicionia, et el rey Argo en Argos, et el rey Ffaraon Meffres en Egipto. Mas pero fallaredes quelos sanctos *e* los sabios que nos en los nuestros latinos fallamos, assi como si lo entendiessen de antigo por spiritu sancto de Dios, que nuestro Senor, fijo de Dios *e* el mismo esse auie anaser de Sancta Maria siempre uirgen, *e* que uernie ella por la linna derecha por los sanctos padres de Adam *e* de Eua fasta Joachin, su padre, como uino, nunca quisieron contar las estorias principales del mundo sinon por la linna delos padres del Uieio Testamento si non sila su linna se perdio. E aun quando este pueblo de Israel yogo en seruidumbre algunas otras uezes que cayo y, como oyredes adelante en esta Estoria, antes contar las estorias o fazer lo pudieron bien por los annos dela seruidumbre delos

fijos de Israel que non por los delas franquias daquellos reys gentiles, *e* era otrosi esto una grand partida por la merced que Dios fazie a aquel su pueblo, que maguer quello merescien ellos por los sus yerros en que cayen contra Dios *e* suffrie Dios por ende que fuessen ellos en catiuo *e* yoguiesen en seruidumbre, pero llorauan ellos alla sus yerros *e* emendauan se, *e* tornauan se a Dios; *e* Dios auie duelo dellos, *e* sacaua los ende, *e* tornauan ellos de cabo en su linna, *e* en los annos dela cuenta dela estoria, *e* contauan se en las seruidumbres *e* en las sus catiuidades por esta razon las estorias por ellos, como quando estidieran en buen estado.

VI. *De como se contaron atiempos las estorias por los annos delos reys gentiles.*

Pero sobresto es otrossi de saber que muchos annos fallaredes en que se cuenta la estoria por los reyes gentiles, como por los annos del rey Dario, *e* por los de Alexandre el grand, *e* del rey Arthaxerses, *e* de otros reyes gentiles daquellos tiempos, *e* delos romanos otrossi como de Julio Cesar, *e* Otauiano Cesar, *e* dotros reyes *e* emperadores de quien oyredes adelant en esta Estoria. Mas esto fue otrossi por que el regno de Israel finco estonces como destruydo, despues dela catiuidad de Babilonna, donde se ouo a contar la estoria por los reys gentiles, que era estonces el mayor sennorio en el mundo. Et otrossi entre tod esto, es de saber que desde que la cuenta dela estoria se perdio por una uez de tod en todo yr por los annos dela linna delos ebreos *e* passo la cuenta a los gentiles, que nunca despues tornaron las estorias a contar se por los annos dela su linna; et perdieron la ondra desta cuenta los judios el segundo anno de Dario, rey de Persia, fijo de Ydaspo, quela nunca despues ouieron fasta la uenida de Cristo nin aun estonces nin despues. E ouo de Dario Ydaspo fasta la uenida de Cristo quinientos *e* xxiii annos. Et maguer que despues dela catiuidad de Babilonna, o esta cuenta *e* la ondra della perdieron, cobraron regno pero nunca despues esta cuenta cobraron, nin se conto la estoria por los annos dela su linna, como ueredes adelan-

te en esta Estoria. *E* dela uenida de *Cristo* a adelant, cuentan se las estorias por los annos delos cesares *e* delos emperadores de Roma *e* por la su era; *e* qui quiere cuenta por la encarnacion de *Cristo*, o aun qui quiere por todo, fascas por amos estos tiempos *e* por amas estas cuentas del Cesar *e* de *Cristo*, esto es, por ell era *e* por la encarnation.

VII. *Delos annos por catiuidad contados o seruidumbre delos fijos de Israel.*

Otrossi por que cayeron los fijos de Jacob o de Israel en aquellos tiempos en seruidumbre, *e* les cuentan y algunas delas estorias mas annos de catiuidad que ellos non fueron mal catiuos, departir uos emos agora aqui toda la su seruidumbre daquel tiempo *e* la catiuidad qual fue, *e* en quantos annos fueron dados por mal catiuados. Pero que enlos mas daquellos que uos nos aquí departiremos non ouieron catiuidad mala ninguna, et diremos quantos annos yoguieron catiuos, en que ouieron catiuidad muy mala, dond los oyo Dios et los saco ende con Moysen. Et començar los emos a contar en la uida de Jacob, ca dalli son los ebreos contados que entraron en esta catiuidad; et por esso uos dixiemus nos enel quarto capitulo ante desto, que en estos departimientos destos annos, que uos auremos a nombrar y de cabo los annos de Jacob *e* de Josep,

VIII. *Del departimiento delos annos dela primera catiuidad delos fijos de Israel en Egipto.*

Jacob, como es ya dicho ante desto en la su estoria, uisco çiento *e* quarenta *e* vii annos; *e* destos annos moro los çiento *e* treynta *e* uno en tierra de Mesopotamia *e* en tierra de Canaan, o nascio, *e* se crio *e* aprendio las primeras letras *e* los primeros saberes; et desi de Canaan, en Egipto, *e* con sus andares que fizo, andando trabaiando dunas tierras en otras, cumplio aquellos çiento *e* treynta *e* un anno, fascas su entrada de Egipto. Et Josep, su fijo de Jacob, que fue el muy poderoso de Egipto, uisco, como es ya contado otrossi, çiento *e* x annos; *e* destos çiento *e* diez annos de Josep sabed que entre los xv primeros que se crio el

fue en casa de su padre Jacob, *e* del dizeseno anno dela su edad en quel uendieron sus hermanos alos mercaderos de tierra de Ysmael que yuan a Egipto con sus mercaduras, *e* le leuaron esos mercaderos fasta quandol uendieron de cabo en Egipto, et entre lo al que andido Josep en sus uendidas en quel reuendieron, *e* aquello otrossi en que fue por moço siruient *e* donzel en casa de Phutiphar, su sennor, quel comprara, que era mayordomo del rey Pharaon, duro Josep otros quinze annos. Et a cabo de tantos annos como fueron los que morara en casa de su padre, tomol Pharaon pora si. *E* poquiello despues dela soltura quel fizo del suenno fue luego alçado por mayordomo desse Pharaon *e* poderoso de toda Egipto so el. *E* andados .x. annos de Josep de quando el fue alçado por mayordomo desse Pharaon et poderoso de toda Egipto, uino la grand fambre en tierra de Canaan, pero que era començado bien très annos antes, por cuya quexa acaescio que Jacob *e* sus fijos ouieron a entrar todos con sus compannas a Egipto en el segundo anno dessa fambre, como es ya contado.

E moro Jacob en su ueiez en Egipto en casa de Jösep, su fijo, *e* en el su buen fazer *e* del rey Pharaon, otrossi quinze annos, segund que cuentan unos, quantos fueron los annos que Josep moro en su ninnéz en Canaan en casa de su padre Jacob. *E* moro el padre en casa del fijo quanto el fijo auie morado en casa del padre, *e* bien parece a quien lo catare que Dios lo ordeno desta guisa todo, segund lo que estas personas *e* estos annos assi departidos *e* ordenados dan a entender. Pero dizen Eusebio *e* Jheronimo: xvij annos fueron los que Jacob moro en Egipto en casa de su fijo, mas tenemos quel cuentan y el tiempo de las ydas *e* delas uenidas quelos fijos fizieron antes a Josep *e* el guisamiento *e* la entrada del padre, *e* segund esto pudo seer.

IX. *De la suma de los annos quelos fijos de Israel fueron sieruos en Egipto.*

Pves los annos desta catiuidad delos de Israel, que ellos en Egipto duraron, fueron por todos dozientos *e* xiii: los

LXX del poderio de Josep, en que se en-
cierran los quinze de Jacob, *e* se començo
essa catiuidad qual ella era estonces, fas-
cas non seruidumbre por ninguna guisa,
en los dias de Josep; otrossi non conta-
mos aqui los primeros diez annos del
poderio de Josep, mas tollemos los ende,
por que aquella seruidumbre dell anno
en que Jacob entro a Egipto con *sus* com-
pannas se cuenta; ca enel fecho de Josep
nin de su companna, nin auie y ante ser-
uidumbre ninguna nin la ouiera y por
uentura despues, si non por Jacob *e* por
los que entraron con el. Et los otros cien-
to *e* quarenta *e* quatro annos que fincan
fueron los que ouo dela muerte de Josep
fasta que Moysen fue cabdiello, *e* desta
guisa son los annos desta seruidumbre
CC *e* XIII.

Et aun se departen estos annos desta
otra guisa, segund Eusebio *e* Jheronimo *e*
otros muchos; dizen luego que se comen-
çaron estos annos sennalada mientre en
aquell anno en que Jacob entro con *sus*
fijos a Egipto, *e* del anno en que Jacob a
Egipto descendio fastal anno en que Josep
fino, ouo setaenta annos. *E* pero departi-
mos uos assi luego que uos menbreds,
como lo auemos ya dicho, que en todos
estos setaenta annos dela uida *e* del po-
derio de Josep que ninguna premia que
enel mundo fuesse quela non ouieron
los ebreos en Egipto. Et tolliendo ende
estos LXX del poderio de Josep por esta
razon que non fueron apremiados, fincan
delos dozientos *e* catorze los ciento *e*
quarenta *e* quatro, *e* en estos ciento *e*
quarenta *e* quatro annos yoguieron los
ebreos en la uerdadera seruidumbre *e* ca-
tiuidad, *e* muy apremiados et de muchas
guisas, como oyredes adelant en su logar,
e fueron tenidos en gran seruidumbre de-
los egipcianos en Egipto fasta que se que-
rellaron ellos ende a Dios muchas uezes *e*
muy grieue mientre, *e* Dios oyo los et
enuio les aquien sacasse dend; *e* este fue
Moysen, cuya nascencia *e* su auenimiento
de como fue uos contaremos adelant.

Et nascio Moysen andados desta cati-
uidad, despues dela muerte de Josep, se-
senta *e* quatro annos; *e* despues destos
duro la seruidumbre aun ochaenta annos;
et por tod esso, maguer que Moysen era

ya nascido, non por los annos del, si non
por los dessa catiuidad contaron los sanc-
tos padres *e* los otros sabios las estorias
delos otros fechos que y acaescieron, *e*
aun el nascimiento mismo de Moysen *e*
las sus salidas de Egipto fastal anno en
que el saco dende el pueblo. Mas aun
fincan y sobrestos departimientos una
dubda sobre la cuenta que delos annos
desta seruidumbre fazen aqui los sabios
estoriadores que sobresta estoria *e* sobrel
departimiento destos annos fablan, en
que semeian contrallos, o los unos sobeia-
nos o los otros menguados, *e* pero nin
son contrallos, nin menguados nin sobe-
ianos los unos nin los otros, *e* queremos
uos lo aqui departir.

X. *Dotra cuenta delos annos desta ser-
uidumbre de quando ouieron el co-
mienço.*

Dize Josepho en el cabo del quinto ca-
pitulo del segundo libro, o fabla dela
muerte de Jacob *e* dela de Josep, que an-
didieron los ebreos en los trabajos desta
seruidumbre quatroçientos annos. Euse-
bio *e* Jheronimo otrossi dizen aun mas:
que fueron cccc *e* xxx; *e* sobre aquello
que dize Josepho que duraron los fijos de
Israel en esta catiuidad quatroçientos
annos *e* Eusebio et Jheronimo cccc *e* xxx,
en que semeia que se contrallan estos
sanctos padres, departe Lucas, obispo de
Tuy, que aquellos quatroçientos *e* xxx de
Eusebio *e* de Jheronimo quelos entenda-
mos que se començaron ell anno *e* el dia
que nuestro sennor Dios mando a Abraam
que saliese de su tierra, yl prometio quel
farie crescer en grand yente *e* quel darie
tierra de Canaan pora el *e* pora los del su
linage, *e* Abraam salio; *e* diz Lucas que
duro esta salida fasta que salieron de
Egipto desta uez los suyos, *e* que enten-
damos otrossi los quatroçientos de Jose-
pho del anno en que Abraham entro pri-
mero en tierra de Canaan fasta esta salida
de Egipto en que ouo quatroçientos
annos, ca non quiso Josepho y contar los
xxx annos que Abraham pusiera en lo
que andido en saliendo de Caldea *e* an-
dando por tierra de Mesopotamia predi-
cando un Dios, quando quebranto so-

bresta razon los ydolos asu padre Thare, como auemos contado.

E desta guisa, ueyendo estas cuentas destos annos, fallaredes que todos estos sanctos padres dixieron bien e que non desacordaron, mas que acuerdan bien et assaz en uno, e que aqui enel nombre de Egipto que se entienda toda la morada dellos que fizieron alli, e por las otras tierras e por los otros logares, desdel dia en que Abraam salio de Mesopotamia fastal anno e el dia otrossi que ellos salieron daquella seruidumbre de Egipto; e cuenta que dell anno et del dia desta promesa de nuestro sennor Dios fecha a Abraham en la carrera de Mesopotamia, fastal anno en que Moysen saco los suyos de Egipto, que tantos annos ouo y quantos ellos dizen, e pero son todos contados por annos daquella catiuidad fasta que fue llegado a Canaan, e esto es por que siempre andidieron desterrados e por tierras agenas fasta que unieron a tierra de promission e fueron enterogados della, e que desta guisa ay tantos annos, esto es quatrocientos o aun quatrocientos e xxx; e Lucas e otros dizen aun sobreto, que entro tal tiempo e entro tal dia mismo adelant como aquel en quela promesa fue fecha a Abraham, se començo la salida delos fijos de Israel, e se fizo por salir ellos de Egipto con Moysen.

XI. *Del ordenamiento delas razones delos primeros LXIIJ annos dela seruidumbre delos fijos de Israel, como uan en esta Estoria.*

Pves por la razon dela cuenta delas estorias que se an de fazer daqui adelante por estos annos desta seruidumbre, e nos non uos nombramos aqui mas delos çiento e quarenta e quatro annos, et nos non touiessen algunos delos sabios por menguados en esta razon, ouiemos aqui a poner todos estos departimientos destos annos porque sepades por mejor poro se departe esta estoria. Onde sabed e uos menbrad ende, como uos auemos ya dicho, que dell anno dela muerte de Josep fastal primero anno del cabdellado de Moysen, se cuentan las estorias por los ciento e quarenta e quatro annos que ouo dela seruidumbre en este medio de Egipto e de Moysen, ca en la uida de Jo-

sep por los annos de Josep se contaron, e assi lo fallaredes en las cronicas delos sabios e otrossi lo uedes en esta nuestra Estoria, quello fiziemos nos por quello fallamos assi ordenado en los libros delos sabios; et enel cabdellado de Moysen las contaremos otrossi por los de Moysen en aquellos quarenta annos que el fue cabdiello e mantouo el pueblo. Et fallaredes otrossi que pues que el pueblo de Israel ouieron cabdiellos e mantenedores, queles acaescio atiempos que falllescieron y sennores e estido el sennorio uagado, sin cabdiello. E entonces, quando les falllescio cabdiello e uagaua el su sennorio, que les non dauan uagar los philisteos o otras dessas yentes fronteras, e conquieren los, et assennorauan se dellos atiempos fasta que cobrauan ellos de cabo et librauan se dellos, e tornauan aseer sennores de si. Et en estos maltraymientos dizen que passaron algunos annos, e que tomaron los sanctos padres aquellos annos que los judios estidieron sin cabdiello, e contaron los al cabdiello o ala estoria e alas razones que uienen antes, e non al cabdiello nin ala estoria de despues. Otros razonan del otra parte que tan bien las estorias, como los annos que uienen enel sennorio uagado, que deue ser todo contado al cabdiello que uiene despues, e dan y este enxemplo: que assi como el regnado e los bienes del finca todo al princep que uiene o que a de uenir, que otrossi los annos e las estorias que y acaescen se deuen contar al princep que uiene e non al que es ydo.

E por ende nos en este lugar, por aquella razon que oydes delos sabios que dizen sobreto los unos duna guisa et los otros dotra, aquello que uos contaremos que contescio en los LXIIJ annos dantes del nascimiento de Moysen, todo lo contaremos como lo y fallaremos, assi como las estorias lo dixieren, mas nin lo contamos ala estoria de Josep, nin ala del Genesis, nin otrossi ala de Moysen, nin ala del libro Exodo, e entrel noueno e ell onzeno libro desta estoria, o uiene entre estas dos estorias destos dos sanctos padres et principes Josep e Moysen, ca alli es el tiempo dello; e fazemos ende un libro por si como delas otras razones, e tenemos que ua bien ordenado desta guisa; e assi como uos dixiemos que daqui a

delant uos contaremos las estorias e los fechos et las cosas que acaescieron en estos ciento e quarenta e quatro annos desta seruidumbre por los annos della, assi uos dezimos que sera, mas pero sabed que con este departimiento: quello que dixieremos daquello que fallaremos de dezir en los LXIIII annos, que yra por si en su cabo, non ayuntando y otra estoria, et las razones delos otros ochenta annos que yran con la estoria del nascimiento de Moysen en las estorias del libro Exodo, como ueredes y.

Agora diremos delas razones que uienen en estos LX e III annos dela seruidumbre.

XII. *Delos otros fijos de Jacob, como fue dellos despues de Josep.*

Andado el primero anno dela seruidumbre delos de Israel, los otros fijos de Jacob que eran aun biuos despues de Josep fincaron en Egipto; e la Biblia non cuenta ninguna cosa delos de Israel de Josep fastal nascimiento de Moysen mas de quanto auedes oydo en la estoria del Genesis. Mas dize endé Josepho que despues de Josep que todos moraron en Egipto en sus moradas, que eran Jersen et Ramesse, o morauan todos de luego que a Egipto entraron, saluo ende Josep que andaua por todo el regno como poderoso e sennor so el rey, e non auie una morada sola. Pero adonna Zulayme, su muger, en aquella Uilla del Sol la tenie siempre de morada, e esta cibdad era la que uos dixiemos que fuera dell obispo Phutiphar, su padre de donna Zulayme, e la diera Pharaon a Josep e a aquella su muger, como quier que Josep todo iubre moraua por el regno.

E diz que maguer era ya esto enel tiempo dela seruidumbre, pero por tod esso non fueron ellos maltrechos en ella, ca los egipcianos otrossi non metien mientes aun a tanto mal contra los ebreos, e que toda uia fueron ricos et abundados alli los onze hermanos e los dos sobrinos, fijos de Josep, con que se fazien treze linages; e y finaron todos muy bien e en buena ueiez, ca diz que en todas sus uidas alos treze mayores delos linages e aun alos otros, mientra estos uisquieron bien les fue, mas quelos suyos fueron

despues apremiados de seruidumbre en Egipto. E cuenta que cada que alguno delos treze padres murie, que ganauan gracia de Pharaon por ello los de su linage et acabauan la, ca los non apremiauan aun tanto como dixiemos nin los querien tan mal los egipcianos; e luego leuauan los de su companna a Ebron e alli los soterauan todos. Pero deuedes saber que a esta seruidumbre delos ebreos en que ellos yogieron en Egipto, fue la primera de tres seruidumbres et catiuidades, de que uos contaremos adelant, en que ellos cayeron estonces quando esto fue e despues que fueron en la tierra de promission.

XIII. *Delas razones desta primera seruidumbre delos fijos de Israel.*

Esta primera seruidumbre de los de Israel se començo luego all otro anno que Josep murio, e duro y fasta que Moysen los saco dend, assi comol mando Dios, segund oyredes adelant en su lugar dela estoria; e esto fue a cabo delos ciento e quarenta e III annos que dixiemos que fueran dela muerte de Josep fastal cabdellado de Moysen, assi como cuentan Eusebio e Jheronimo e todas las otras Cronicas e Estorias e lo auemos nos ya departido muchas uезes; e es de saber otrossi, assi como lo auemos nos departido sobresta razon que agora diremos, que ninguna delas cosas que contescieron en aquellos LXIIII annos que ouo dela muerte de Josep fastal nascimiento de Moysen, que la Biblia non cuenta ninguna dellas; por que razonan los omnes buenos e sabios quelos ebreos en aquellos annos non fizieron ninguna cosa de cuenta nin que de poner fuessen en escripto, ca dicen quela su mesquindad e la su desonrra e auiltamiento ¿quien lo contara?, nin cuentan ellos ende al, si non que yogieron en seruidumbre e siruieron al rey Pharaon como siervos, segund uos contaremos adelante, assi que quanto es en las razones de la Biblia, estos LXIIII annos assi uan callados en la su estoria, que non suenan si non lo que cuenta y delos gentiles en sus estorias los otros sabios que non quisieron callar ninguna cosa delas que contescieron; e nos queremos uos contar aqui las razones que ellos y cuen-

tan delos gentiles, ca non fablan y de al si non aquello poco que despues desto uos contaremos aqui otrossi que dize Josepho como fue delos fijos de Israel despues dela muerte de Josep, de que non dize otrossi nada la Biblia.

Mas dexamos agora aqui estas razones e las otras dela estoria dela Biblia, e contar uos emos ante de todo lo al delos reyes Pharaones que regnaron en Egipto en aquel tiempo en que fue entre Josep e el nascimiento de Moysen, e delos sus fechos otrossi e delos delos otros reyes gentiles que fueron estonces et regnaron a essa sazón.

XIII. *Del rey Ffaraon Axemis de Egipto qual fue e como fizo.*

Andado el segundo anno desta primera seruidumbre delos fijos de Israel, regnauan estos reyes en estos regnos: Manito en Assiria, Plemmeo en Sicionia, e Argo en Argos de Grecia, e el rey Pharaon Meffres Axemis, de quien diximos, ya ante desto en cuyo tiempo murio Josep, que fue bueno como los otros reyes del tiempo del sennorio de Josep fasta que Josep uisco; e fазie lo Meffres no tanto por la buena natura que enel auie como por quel conseiaua bien Josep, et auie Meffres uerguença de fazer al antel, por que era Josep muy buen omne, e sancto e sabio de todas cosas temporales e aun delas celestiales, e de muy buen donario e por cuyo conseio sabie Meffres que se mandaran e se guiaran los Pharaones dantes del; ca despues dela muert de Josep, este rey Axemis Meffres puso por aguazil e ueedor, en logar de Josep, un omne muy sabidor et mesurado e ques trabaiaua de saber muchas cosas por aduinamientos, e auie nombre Blates. Este rey Meffres camios, dalli adelante, delas buenas costumbres porol guiaua Josep en su uida, e yua porol conseiauan sus priuados; e aquel aguazil Blates entendio la uoluntad del rey, e trabaos de yr empos lo que entendie que el rey querie, e consintiel las malas costumbres de que Josep le solie tirar e desuiar. E el rey otrossi, desde que uio que ell aguazil fазie todo lo que a el plazie, guios por el pues que al nol conseiaua si non lo quel ueye querer. E metios, por su conseio daquel su agua-

zil Blates, a despechar los pueblos e a tomar los auerès agenos, e conseiaua gelo otrossi esse aguazil por que ueye quelo auie el sabor. E con estos conseios e consintimientos quel fазien los suyos, forçaua Meffres quantas mugeres fermosas fallaua por su tierra de quien se el pagaua si non querien fazer de grado lo que el querie; e fазie muchas otras terrerías e premias, e muchos males alos omnes.

Et esto que uos dezimos aqui deste rey Meffres, començosse enel primero anno desta seruidumbre e duro fastal tercero anno despues. E destos sesenta e quatro annos desta seruidumbre uos dezimos assi: que aquellos que non ementaremos, en contando las cosas que en los otros acaescieron, que tengades que non fallamos en ellos por las estorias ninguna cosa que aqui dixiessemos, e desta guisa nos desembargamos aqui dellos e non nos demandedes ende mas, fascas por que non diximos algo dellos, ca uos mostramos que esto que auemos dicho es la razon.

XV. *De como el rey Pharaon murio enel rio Nilo e todos los que yuan con el.*

Andados tres annos dela seruidumbre delos de Israel en Egipto, en tales fechos como estos se trabaiaua toda uia aquel rey Pharaon Meffres; e cada dia se daua mas a ello, fasta quel metio Dios en coraçon un dia que se apartasse con sus conseieros pora yr a solazar se por el Nilo, e entraron todos, el et ellos, en un nauio e quando fueron andando por ell agua assolaz de si, e llegaron a medio del rio, dio Dios tal tormenta en el Nilo, segund cuenta la Estoria de Egipto, ques boluieron las aguas todas e alçaron se grandes ondas e uagas, como en la mar, de guisa que se ouo atrastornar la barca e cayeron todos en el agua, e murio y aquel Pharaon e todos los que yuan con el, que non salio ende biuo ninguno. E desde que fue muerto este rey Pharaon, folgaron los omnes dela su maldad e dela su soberuia, e delos males e delas premias queles el fазie. E en esto duro, desta guisa, el rey Pharaon Meffres tres annos despues de Josep.

E metios, por su conseio daquel su agua- 35 coracon A.—42 alçaron A.

XVI. *De como regno Ffaraon Mispharmothosis, e delas razones del su regnado.*

Muerto el rey Pharaon Meffres, como es dicho, regno empos el xxvi annos su fijo el rey Pharaon que auie nombre Mispharmotosis enel egipciano, e en arauigo le dizien Lemos. E acabaron se entonces dozientos e nueue annos de quando Dios prometiera a Abraham quel daria tierra de Canaan por heredad a el et assu linage. E en estos primeros tres annos desta primera seruidumbre de los fijos de Israel non fallamos, pora en este lugar, de contar otras razones si non las que aqui auedes oydas.

Agora dexamos aqui todo lo al, e diremos del rey Pharaon Mispharmothosis, a quien llamauan Lemos en arauigo, como es dicho, con los fechos deste rey; e contaremos otrosi delos otros que acaescieron en su tiempo. E fue este Mispharmothosis quinto Pharaon de Egipto, ca el primero Pharaon, assi como lo fallamos en las estorias de Eusebio e de Jheronimo, Amosis ouo nombre, et fue el que regno luego empos los del alcauera delos Pharaones pastores que pusieron a Josep enel poder en que el fue en Egipto. E pero aquel Pharaon que a Josep puso en aquel poder, dicho auemos nos ya en la estoria delo passado que Nicrao auie nombre, e dixiemos lo por la Estoria de Egipto que lo dize assi; e esto al dizen Eusebio et Jheronimo, que son sanctos e sabios de creer. El segundo Pharaon, segund Eusebio e Jheronimo otrosi, fue Chebron, el terçero Amenophes, el quarto Meffres, el quinto este Mispharmothosis.

XVII. *Del rey Ffaraon Mispharmotosis e del su acabamiento.*

Pues andados tres annos dela catiuidad o seruidumbre delos fijos de Israel, pero entrant ya el quarto anno dela seruidumbre, muerto aquel rey Pharaon Meffres dela guisa que oyestes, regno el rey Pharaon Mispharmotosis, su fijo, xxvj annos, segund cuenta Eusebio e Jheronimo como es dicho otrosi. E cuenta la Estoria de Egipto que este Mispharmotosis salio buen rey, e dio buenos fueros

alos omnes, e quito les grand parte delos pechos que solien auer con los otros Pharaones; e trabaiosse en guardar los tiemplos et servir mucho assus dioses e alos ydolos dellos, tanto que dixieron los de Egipto, que el estando un dia apartado de sus compannas antell ydolo de Saturno, aorandol e faziendol sus sacrificios, quel fablo ell ydolo en su antioiança en quel parescio, ca dize maestre Pedro que antioianças eran aquellas muestras que los demonios fazien alos omnes cerca los ydolos, e dixol assi: «Tu eres tan bueno e te trabaia tanto de fazer ondra atus dioses e bien e merced alos omnes, que merescas muy grand onrra por ello; e mando yo por ende que te llamen los pueblos rey e sennor e aun dios daqui adelant, et que te ordenen e te siruan como a dios, et yo te dare fuerça e poder como ayas esto, e alçar te e e poner te e en mayor ondra que tu fuste fastal dia de oy nin otro Pharaon de quantos en Egipto an seydo. E tu guarda te que te non crezca el coraçon por esto que te yo digo, por que dexes de auer ami nin de alabar el mio nombre e nombrar me toda uia, ca muchas uezes los omnes, desde en las grandes ondras suben, demudan se les los coraçones de como eran antes, et olvidan las buenas costumbres e las omilianças que solien traer e las sanctidades, e pierden por ello e abaxan su façienda, mas tu guardar te as que non fagas assi, si non peor serie despues pora ti, e assi te castigo.»

XVIII. *De como touieron por sancto los egipcianos al rey Mispharmothosis, por las palabras dell ydolo del su dios Saturno.*

El ora en que esta respuesta de Saturno fue fecha al rey Pharaon Mispharmothosis estauan y las guardas del templo, e uieron la gloria de Saturno descender en el ydolo, e oyeron le fablar enel; e dixieron antel pueblo esto que oyeran e que uieran, e las yentes precieron al rey mucho mas dalli adelant, e llamaron le sennor e dios, et encoruaun se e baxauan las cabeças antel o quier quel ueyen, e aorauan le assi como las guardas del tiem-

plo dizien que lo dixiera el dios Saturno en su ydolo.

Este rey Lemos auie estonces un fijo, e dizien le Thamos, e fizo grandes cortes, e embio por todos los ricos omnes, e por los poderosos de su regno e por todos los delos pueblos que algo ualiesen, e mando les uenir a ellas. E desque fueron todos ayuntados, dixo les assi: «Assaz oydes uos e uedes el bien e la ondra que el dios Saturno, nuestro sennor, a quien aoramos todos, me a fecho et dado; e derecho tengo yo, que es que quien tal don recibe de dios, que gele gradesca et gele sirua, e punnando yo como faga esto a aquel mio dios, en seruir le, e aorar le et fazer le mios sacrificios, non auie uagar de ueer e endereçar las uestras cosas e oyr los uestros pleytos; mas do uos a este mio fijo Thamos en mi lugar que ande el regno, e oya los pleytos e faga derecho et iusticia.» E mando el alli luego a sus phatires, que dizien ellos en su egipciano por aquello que nos los latinos dezimos enel language de Castiella padres piadosos, quel ayudassen, yl guiassen yl conseiasen, ca estos phatires dize la estoria que eran omnes buenos e sabios, e quelos reyes mismos se guiauau por ellos, e cuenta la Estoria de Egipto que assi era.

XIX. *De como el rey Mispfarmothosis alço en sus cortes por rey a su fijo Thamos.*

Empo esto dixo aquel rey Mispfarmothosis otrossi atoda la cort: «Todos sodes mios naturales, e auedes derecho en bien e grand debdo comigo e con mio fijo, e catad como seades leales a el, e ami e uos otrossi entre uos mismos unos a otros, e ayudad me a parar bien la tierra, ca yo oyre e uere toda uia como faredes; e tod esto por el uestro bien e por el uestro pro lo quiero.» Pues que el rey ouo acabadas estas razones, otorgaron le todos lo que el querie e demandaua, e recibieron le al fijo por rey. E regno aquel su fijo Thamos nueue annos. E quando esto fue, auie regnado el rey Pharaon Mispfarmothosis doze annos; e dalli adelant apartos delos omnes, que non querie ueer a ninguno nin quel uiessen, e estaua en esse appartado faziendo oration e alabando assu dios, e uiniesse en

esto delectando se en ello. E en los diez annos dela catiuidad que fueron entre los primeros quatro e el quizenno adelant, non fallamos ningunas otras cosas que contassemos aqui, fueras ende que andados catorze annos dela catiuidad que se cumplieron ccc annos dela promessa que nuestro Sennor fizo de tierra de Canaan a Abraam.

Agora dexamos aqui las razones del rey Pharaon Mispfarmothosis, e diremos del rey Pharaon Thamos e de otras cosas que acaescieron enel regno dell.

XX. *Delos reys que regnaron por los otros regnos en los annos del regnado daquel Ffaraon Thamos.*

Andados quinze annos dela seruidumbre abre delos fijos de Israel en Egipto, murio Argo, rey de Argos, e regno Creauso empo el lxx annos; e fue este Creauso el quinto rey daquel regno delos arguios. Andados seze annos daquela seruidumbre delos fijos de Israel, fizieron los arguios en Argos obispado primera miente, e fue ende el primero obispo uno que dixieron Callicias, fijo de un princep que auie nombre Pirant. Andados xvii annos daquela seruidumbre murio Manito, rey de Assiria, et regno empo el Macaleo treynta annos, e fue este Macaleo el dozeno rey de Assiria.

XXI. *Del rey Athlant el estrellero e rey damos los occidentes.*

Andados xviii annos dela seruidumbre delos fijos de Israel, Athlas, rey dela tierra del occident de Europa e dela dell occident de Affrica, hermano de Prometheo el sabio de quien fablamos ante desto, e fijo de Japetho el gigant, fue fallado e tenuto por el mas sabio e mayor estrellero que enel mundo auie a aquella sazón; e tanto era sabio et daua por el saber delas estrellas uerdaderos juyzios en las cosas que auien a uenir, e tan paladina miente mostraua a las yentes tod el saber et el poder delas estrellas, assi como cuentan las estorias, que dixieron del los omnes, por que sabie tod aquel saber, que sostenie tod el çielo en los om-

bro, *e* es esto quel sabie todo, fiasco tod el saber de todas las estrellas.

Sobresto dize un sabio que ouo nombre Euripides, segund cuenta Eusebio *e* Jheronimo, que en Affrica a un mont muy alto ademas *e* quel dizien otrossi el mont Athlant; *e* tan bien daquello que dixieron del rey Athlant como daquel mont muy alto, fablaron mucho los auctores delos gentiles en muchos logares en sus libros, como Ouidio, *e* Virgilio, *e* Estacio, *e* Oratio *e* otros; onde uos queremòs en este logar, por esta razon, contar daquel mont Athlant unas razones que fallamos dichas de Plinio *e* de otros sabios quales 15 razones *e* quan estrannas oyredes agora aqui.

XXII. *Delas cosas e delas maravillas del mont Athlant.*

Cuenta Plinio en el segundo capitulo del quinto libro dela Natural Estoria, o fabla delas tierras *e* delas estrannezas dellas, *e* dize assi sobre la razon deste mont Athlant: que en Affrica, cerca las arenas, yaze la tierra dela yente aque llaman los autololos, *e* por la tierra destos uan al mont de Affrica muy nombrado, de que cuentan los omnes muchas marauillas; *e* los sabios que fablaron del en los escriptos departen ques leuanta este mont de medio delas arenas, *e* ua suso en alto que semeia que contiene con el çielo, ca dizen que mas alto es quelas nuues; *e* 25 dela part dallend, como descende contra las riberas del mar Oceano, a quien pusieron nombre otrossi desse mont ell mar Athlantico, muestran que parece daquella part mucho aspero *e* como espeluzrado de uista, *e* quant es dallent non fablan mas del, si non que dizen los auctores delos gentiles, por las razones que uos contaremos ende adelant, que semeiaua como espaldas de grand omne, *e* que 45 aquellas eran las espaldas del. *E* segund cuentan otrossi las fazannas que los auctores gentiles ponen ende, dizen assi sobresto, o fablan delas antiguedades, que omne fue aquel, *e* que se fizo del este mont, *e* aun que este fue el rey Athlant, el grand gigant, que era el mayor omne del mundo de cuerpo al su tiempo, segund fallamos. *E* deste mudamiento cuenta Ouidio enel su Libro Mayor, *e* de comol 55

el cuenta *e* que quiere dezir aquel mudamiento, contar uos lo emos nos o fablaremos del rey Persseo. Dell otra parte que cata a Affrica este mont, departen que es lleno de aruoles *e* muy tenebregoso por la grand espessedumbre dela muchedumbre dessos aruoles, *e* que es todo montanna, *e* nascen y muchas fuentes grandes *e* buenas quel riegan todo, *e* fazen se y fructos de todas naturas, cuyos aruoles se nascen ellos por si; *e* son tantas las frutas que en tod ell anno non fallisce abondo dellas alos que alli moran, cada uno de qual natura se paga.

XXIII. *Delas marauillas del mont Athlant.*

Dizen mas aun delas marauillas deste mont: que entre dia non parece alli omne ninguno, *e* que todas las cosas estan quedas *e* callando, que non suena ninguna. *E* segund cuenta Plinio, los que alla uan *e* se llegan al mont et entran en aquel logar, diz queles semeia que esta alli callando todo como en orden de religion, *e* que otro espanto de otra cosa ninguna non les uiene alli si non un pavor queles toma quando se paran dela parte dela tierra delos desiertos, en que era este monte, que ueen aluenne muy grandes desiertos, *e* todos yermos atodo cabo. Et aun otro pavor diz que ay otrossi, *e* esto es que se les faze grand pavor de parte del çielo, dela alteza del mont dalli a arriba, dond esta alto sobre las nuues; ca tan alto ua el, segund cuenta Plinio, que açerca del, cerco dela luna sube *e* tiene la cabeça. Demas dizen aun otros que fablan del, que desque comienza auenir la noche *e* se ua faziendo oscuro, que a los que estan aca fuera queles parecen por ello fuegos tantos, que toda la tierra *e* ell aer relumbra dellos aderrèdor, tan grand es la su lumbrè, *e* que andan estonces por el compannas dunos omnes aque llaman egipanos las gentes dalla, *e* Plinio, *e* los otros departidores delas tierras *e* que cuentan delas yentes estrannas. *E* parecen y otrossi compannas delos satiros, de quien uosablaremos adelant en la estoria del libro Exodo, *e* son estos tantos que semeia que tod el mont es

lleno dellos, e uan faziendo danças, e grandes alegrías e muchos trebeios; e dizen que suenan y cantos de bozinas, e de annafiles, e de atamores, e de campaniellas e de otros estrumentos tantos que serien muchos de contar. Et segund cuenta Plinio otrossi esto dixieron daquel mont auctores de griegos, et de latinos e de arauigos mucho ondrados e muy nombrados por su saber, sin aquello que dizen que fallamos delos fechos de Hercules e del rey Perseo que fizieron alli; e delo que Hercules e el rey Perseo alli fizieron contar uos lo emos adelant.

XXIII. *Dell espacio e dela grandez e delos terminos del mont Athlant.*

Fablan otrossi dell espacio e dela grandez daquel mont los sabios, e dizen que non sabe omne cierta mientre porol andar dell un cabo all otro, nin poro sobir a somo dell; onde fallamos dicho sobre esto que en una sazón que estaua Affrica en muy buen estado, e querien los grandes omnes saber las tierras e los fechos cada unos en los tiempos queles acaescieran, en paz e en solaz e alegría de sus poderes grandes que auien,—ca entonces an mayor mientre los omnes buenos sabor de oyr e de saber estas cosas tales, quando les ua bien e estan en paz e en solaz de si—, que diz que embiaron a Hannon, cabdiello de Marruecos, que escriuie entonces todos los fechos daquela tierra, e que dieron por officio que andidiese toda Affrica e escodrinasse los terminos e tod el cerco della, e lo pusiesse todo en escripto. E fueron con el, con grand sabor que ouieron ende, muchos griegos e latinos ques acertaron y a aquella sazón e a aquella razón, e uinieran y pora aprender delos saberes daquellas tierras. Et estos dixieron otrossi daquel mont tantas cosas e tan estrannas que semeiarien como fabliellas a quien las oyesse, e pero non serien fabliellas mas son marauillas, ca lo dizen e afirman muy buenos et muy sabios omnes, e dan las razones uerdaderas e que dizen uerdad. E aun cuentan que fizo y aquel año muchas çibdades de que nin fazen los omnes oy emient nin ay aun sennal dellas, ca diz que se hermaron e se desfizieron por bestias fieras saluaies e otras asperezas dessas tierras.

XXV. *Dela tierra si se çerca toda con nauios, e delos terminos aun del mont Athlant.*

Otrossi fallamos que despues desto, en el tiempo que Emilio Scipion de Roma andaua por Affrica conquiriendola, que tomo a Polibio que escriuie entonces los fechos delos romanos quando fazien los libros a que llamauan annales delos fechos de cada año el suyo, e diol nauios e todo guisamiento, e mandol que andidiese toda Affrica en derredor por agua, e que escodrinasse daquela part las oriellas dela mar, et sopiesse que cabos auie aquella tierra. E Polibio fue, e desde lo uio todo e lo fue poniendo en escripto, fablo y delos terminos daquel mont, e del lugar o es; e departe otrossi por mostrar aquellos terminos que daquel mont Athlant contra occident, que yazen unas sierras llenas siempre de bestias fieras estrannas que se fazen en Affrica, e duran estas sierras con sus sotos fastal rio aque dizen Anath. E dun rio que se faze alli delas fuentes que dixiemus que nascen en aquel mont, fasta este rio Anath, dize Plinio que ay por aquellas seluas quatroçientos e ochenta e çinco uezes mill passos andadura—e son estos passos trezientas leguas menos doze e media, contando dos mill passos en la legua, ca tanto ay segund la cuenta dunos uiessos que dixieron los maestros dell arte dela geometria, que es el saber que ensenna medir las cosas—; e deste rio Anath a la cibdad de Luxo dozientos e çinco uezes mill passos, e al mar de Saliz çiento e diez uezes mill, et dela cibdad de Luxo al seno dela mar, que llaman Castiel de Segico, e al rio Asubaba, que passa por la montanna dela sierra Mulelaca e dend al puerto de Salat dela yent delos rutulos, fasta la cibdad de Luxo de cabo trezientos e treze uezes mill passos; e dalli ala sierra que dizen del Sol e dend al puerto de Risadir e ala tierra de los gazules o delos otalles, ca estos dos nombres suele auer aquella yent en aquel lugar, et dend al rio Ueseno, e ala yent que dizen los selatitos, e al rio de Aratin de Masatad, enque a las cocadrizes, e dend al seno Surrefino, a que llaman este nombre dela yent delos surrentes que son alli ose en-

cierran los montes a que dizen de Draca, que se acaban contra occident, en que a seyscientos et doze uезes mill passos. Et dēd al rio Saxo, que quiere dezir el rio delas guijas que corren, dond se comien- 5 çan los ethiopianos, a cuyas espaldas yaze tierra delos pharusios, de quien uos hablaremos en la estoria del libro Exodo. Et cerca estos, en la ribera dela mar de Medio dela tierra, los otros gazules aque 10 llaman otrossi este otro nombre daras; e en la oriella dalli los otros ethiopianos aque dizen darath didas; e dēd al rio Banboth, que es lleno de cocadrizes otrossi e delos cauallos delas aguas aque 15 llaman en latin ypothamos. Et del rio Banboth, por unos montes que uan todos unados fasta otro rio que dizen Theonchema, e dēd a las montannas delas duennas esperidas, que dizen que fueron 20 fijas daquel rey Athlant, como uos contaremos adelante, en cuyo mar departen que a naueamiento de diez dias e de diez noches.

En medio deste cerco esta estē mont, 25 e es departimiento el su assentamiento por estos terminos que auemos contados; e fueron medidos delos sabios por el saber dell arte dela geometria e aun dela astronomia, de que fabla 30 Paulo Orosio de quien dizen que los midio.

XXVI. *Dotros dichos dotros sabios aun sobrell assentamiento deste mont Athlant.*

Pero otros sabios que hablaron deste mont, dizen que en las postrimerias de tierra de Mauritanna es este mont 40 Athlant. Mas estas razones todas son unas, e una cosa dizen et muestran e non se contrallan, ca maguer que en las primeras razones los sabios que las dizen non emientan y a tierra de Mauritanna 45 por las primeras razones destos terminos e estas postrimeras, de tierra de Mauritanna son todas. A este monte cuentan las estorias e Plinio quelo dize, que uino una caualleria de Roma e queremos uos 50 contar como acaescio, pero que esta razon es dela estoria dela sexta edad; mas dezir uos la emos aqui por razon del monte de quien hablamos, que puede seer que es de todo tiempo.

XXVII. *Dela prueua del mont Athlant e dotras cosas.*

Fallamos quelas primeras batallas que- 5 los romanos fizieron en tierra delas Mauritannas de Affrica, que fueron fechas con el emperador Claudio que lidio con Liberto Aedemon de Affrica, que querie uengar al rey Tholomeo aquiē matara Gayo Julio Cesar. E fueron uencidos los barbaros en aquella batalla, e fuyendo ellos fueron los romanos empos ellos 10 fasta que llegaron a aquel mont Athlant; e desdeque fueron alli et sopieron que aquel era el mont Athlant, por el grand nombre e las muchas marauillas que oyeran muchas uезes contar del en sus libros 15 annales e en otros, todos ouieron muy grand sabor, tan bien essos romanos como ell otra caualleria, como los principes del Senado que y eran, de entrar en el e andar le todo mas dizen que seles non descubrieron alli tantas marauillas como otros que fueron alla non con tan- 20 tas yentes nin con aquel royo. Pero fallamos por los dichos destos que y fueron que retrae Plinio, que passa por la oriella deste mont por un lugar que auie nombre Abala un rio aque dizien Asano, que a ell 25 agua tan amarga como es la dela mar, mas dizen otrossi que ay un puerto muy bueno. E cuentan que sale desse mont un rio que llaman Futh, et pusieron le este nombre daquel mont, ca al mont Athlant, 30 segund muestra Plinio, Ffuth le dixieron primero en el language daquela tierra; e que uiene otrossi por medio dalli adoziētas uезes mill passos del mont otro rio a que llaman por nombre Vior, e algunos le llaman Ybephebo, segund dize Plinio. E 35 cuentan que en la ribera deste rio parecen aun sennales de uinnas et de palmares, o estidieron muchas palmas cerca unos lugares que semeia que ouo y muchos pueblos. Et entre todos los cabdiellos delos romanos que alli eran, el primero que 40 alli lleo fue uno aque dixieron Paulino.

XXVIII. *Delas marauillas que dize aun del mont Athlant el princep Paulino de Roma.*

Este princep Paulino dizen que passo 55 de tierra, e dixo del alteza del mont esso

mismo que oyestes que dixieran los otros que fablaron del. Et diz otrossi demas que yuso, en fondon del mont, en lo mas baxo poro entrara el e los que yuan con el e lo uieran bien, que era todo lleno de seluas et de aruoles, mas que non conosciaran de que natura eran aquellos aruoles; pero diz dellos que eran altos marauillosa mientre, e todos sin nudo, e radios, e auien las foias tales como cipres si non que dauan mas fuerte olor, e eran todos cubiertos de lana atal que diz que si ouiesse quien la labrar, que se farien dend pannos tales como de seda, e quela cabeça del mont estaua siempre cubierta de nubes. E cuenta otrossi que demientra que el andaua por alli que tal uio estar aquel monte toda uia, et aun que enel tiempo delas mayores calenturas, quando fallescen las nuues que non esta ninguna por ell aer, que en la cabeça del que nunca fallescien e siempre estauan y; e diz quelos que fueron fasta el, que eran nueue compannas e la dezena la suya; e muestra que desdeque pasaron adelant del mont que fueron yendo por los desiertos del poluo negro, fasta que llegaron aun rio aque llamauan Ger, e que fallauan por aquel desierto unas pennas negras como quemadas e muy altaś. E que todos aquellos logares eran yermos, ca tanto era alli el poder del sol e el feruor dela su calentura que ninguno non pudie y morar. Et que nin ellos otrossi non podien endurar la cantura, maguer que diz que era en yuierno quando ellos a aquel logar uinieron, et que es tiempo en que deuie fazer frio por natura, mas quelo non fazie alli maguer diz que con esse poco atempramiento que auie del tiempo dell iuierno que passauan pero amalas penas; et cuenta que enel yuierno que son y las cosas como por las otras tierras frias et calientes, mas los fechos dell yuierno que suele llouer, e neuar, e elar e las otras cosas tales que las non faze y; però diz assi que unas yentes aque llamauan los canarios que morauan en unas sierras de cerca dalli, e aun que auie y muchos elefantes e muchas otras bestias saluages, e serpientes de todas naturas mas que de otras animalias; e que de las carnes destas animalias comien e uiuien los canarios.

XXIX. *Dela natura e delas costumbres dela yent delos canarios.*

Cuenta aun la estoria sobre los fechos daquellos logares del monte Athlant, que tanto andido aquel princep Paulino ueyendo e prouando las famadas poridades daquellos logares, e tanto uio e prouo que dixo estas e otras cosas muchas, que serie marauilla como pudiesen alli morar ningunos ombres antel fuego del sol, si non por que dizen que aquellos ombres que alli morauan que comien delo que aquellas animalias, e dessas uiandas biuien ellos. Et muestra aun ende mas: que an aquellos canarios unadas las entrannas, las que son departidas en los otros ombres e las otras animalias delas otras tierras; et dizen ende los libros que dello fablan, que las an tales, e retraen dellos que traen una entranna o estentino e non mas, que comiença en la garganta e que descende derecho ala salida del otra parte. Et esta yente es sennalada mientre delos ethiopianos, e son unos dellos aque llaman appartada mientre peporsos, et peporso enel nuestro latin tanto quiere dezir enel castellano como aborrecient o aun aborrido, ca tal yente como esta e de tales usos e costumbres, aborrida es entre las otras yentes, o deuie lo ser.

E son dos las Mauritannas; e el rey Juba, padre del rey Tholomeo, fue el que primero regno en amas las Mauritannas, segund cuenta Plinio, e dizen que era bueno en matiniemiento de su regno, mas muy mas marauilloso e de muy mayor nombre. Cuenta otrossi Plinio, que era este rey Juba por estudio de nobles saberes de que se trabaiaua mucho; et este rey Juba cuenta otrossi daquel mont Athlant otras tales cosas como las que auemos dichas; e dixo de mas quelos otros que dend fablan, que nasce enel una yerua que a el çumo blanco como leche, e es mejor que otra cosa pora mantener sana la claridad del uiso, e que sana las mordeduras delas serpientes e delas culuebras, e saca luego los poçones que ellas meten en los cuerpos daquellos aquien ellas fieren o muerden, e que desfaze toda la poçon e tira ende todos los dolores e el

mal, e diz quela fallo e la prouo primera mientre un fisico que dixieron Eupharbio. Et estas e otras uirtudes dixo desta yerua el rey Juba en un libro apartado que fizo de fisica e de naturas entre otros libros muchos que compuso de muchas cosas, segund que Plinio cuenta del. Et esto que auemos dicho del mont Athlant cumple agora pora aqui, mas diremos aun aqui luego mas daquel rey Athlant.

XXX. *Del saber, e del regnado e del linage del rey Athlant.*

Andados xix annos dela seruidumbre adelos de Israel en Egipto, regnando Macaleo en Assiria, e Plemmeo en Sichionia, et Creouso en Argos, et el rey Pharaon Mispharmothosis en Egipto, començo este Athlas aser rey dell Algarbe de Espanna e otrossi del Algarbe de Affrica, segund cuentan Eusebio, et Lucas et el libro dela Estoria de Troya. Deste rey Athlas dizen muchos sabios e muchos auctores, tan bien delos griegos, como delos arauigos como delos latinos, que emendo e enderesço muchas cosas enel arté dela astrologia, que es saber que fabla delas estrellas, e que ennadio y otras cosas que fablo el, quelos maestros estre-
lleros que fueran ante que el non dixieran en aquell arte. Et del comienço del su regnado dize la Estoria de Troya que començo este rey Athlas a regnar en la fin dEspanna, e despues que fue poderoso de todas las Espannas, e desi otrossi en la fin de Affrica, e fue y otrossi poderoso aun mas que de Espanna, como contaremos adelante e muy sabio como dixiemos.

E pues que tanto fablan del las estorias delos sabios, queremos uos nos contar aqui del su linage como descende, segund lo fallamos en el Libro delas generaciones. Dizen los sabios delos gentiles que el primer omne e dios que ellos ouieron que fue aquel Demogergon, de quien fablamos ya ante desto. Et este Demogergon fizo a Orion; Orion a Celio et dicho es otrossi; Celio a Thithano el gigant e a otros muchos otrossi gigantes; Thithano a Japeto, e fueron todos estos gigantes; Japeto a este Athlas, que fue rey

de Espanna e de Affrica; et uino desta guisa este rey Athlas del mayor linage del mundo e delos primeros, et queremos aqui departir del linage que uino del mismo despues. Celio otrossi fizo a Occeano e a la grand Thetis. Et a este Occeano e a esta Thetis llamaron sus gentiles dioses dela mar, e aun dizen en el latin occeano por la grand mar e Thetis por agua. Et Occeano caso con esta Thesis, su hermana, e fizo en ella a Pleyoné, e a Ethra e otras fijas e hijos. Et este Athlas caso despues con Pleyone, fija de Occeano et de Thetis, e fizo en ella a aquellas siete fijas de que nos auemos ya dicho algun poco, pero non tan complida mientre como aqui, que auien todas nombre en uno las Pleyones. Et llamo este rey Athlas, que era el grand astronomiano aun as estrellas este nombre, Paliadas deste otro Pleyones, nombre de sus fijas, que dizen algunos que son siete aquellas estrellas otrossi como eran aquellas sus fijas del e de Pleyone, e estan una cerca otra. Et aun dizen otrossi algunos que son aquellas que llaman enel language de Castiella las siete cabrillas.

XXXI. *De como caso este rey Athlant otra uez, e del linage que y fizo.*

Despues desto caso este Athlas otra uez con otra su hermana de Pleyone, e fizo en ella un fijo aque llamaron los griegos Yan e tres fijas; e llamo las Athlas Yades, e dio ende este nombre aun as estrellas que son tres, como estas eran, e estan ayuntadas estas estrellas de guisa que entrellas non a otra; e segund dizen algunos estas estrellas son los Astileios. Et aquel fijo del rey Athlas, aque llamaron los griegos Yan, segund contamos, dixieron le los latinos Jasio, e fue rey de Arauia e de Grecia; e fallamos en la Estoria de Troya que este Jasio fizo a Dardano en la postrimera tierra de Espanna, et daqui uinieron los reyes dela cibdad Dardania, e esta es ala que llamaron despues Troya. Pero fallamos en otro lugar, en el Libro delas generaciones delos linages delos gentiles, que tenemos aun por mas cierta cosa, que Dardano, dond los reyes de Troya uinieron, e Treuco, deste hermano de Dardano, assi como contaremos adelant, que fijos fueron de Juppiter e de

Electra, fija deste Athlas, rey de Espanna e de Affrica, e de su muger Pleyone.

Onde cuenta Ouidio en el libro de Faustos—en que fabla delos dias e delos tiempos dell anno e delas fiestas delos gentiles, e es aquel libro como martiloio delos gentiles a la manera del martiloio dela nuestra Egleſia pora nos—, e diz assi: que ¿quien dubdara de Dardano que non es fijo de Juppiter e de Electra? e quiere esto dezir tanto como que su fijo fue. Et diz otrossi Ouidio en el su Libro mayor, o fabla delas maneras delos mudamientos delas cosas, que tan rico era este rey Athlas que fizo fazer un grand aruol como maçano, con sus foias e con sus frutas como maçanas, todo doro, e que mando fazer una grand huerta en un logar muy uicioso en el Algarbe de Affrica, e çerco la de muro muy alto e muy fuert, e puso alli aquel aruol derecho como si el se ouiesse nasçido por si en la tierra, e metio y una serpiente biua muy grand a marauilla que guardasse aquel maçano e aquella huerta, e diz que omne del mundo que se non osaua alla llegar.

Agora queremos aqui dexar esta razon del rey Athlant, ca adelant, o fablaremos del rey Perseo que dixiemos e delos sus fechos, uos contaremos mas della, e tornaremos a las razones de los Pharaones de Egipto con quien los ebreos ouieron su fecho.

De los otros diez annos dela seruidumbre delos de Israel en Egipto, que unieron empos estos xix, non fallamos que dezir aqui.

XXXII. *Del regnado del Ffarçon Thamoso e del espeio de Alexandria.*

Andados xix annos desta seruidumbre cuenta la Estoria que quando Mitharmothosis alço por rey a aquel su fijo Thamoso, de quien auemos ya dicho, yl fizo recebir assus pueblos por rey, que tomo Thamoso alli luego en aquellas cortes la corona del regno por mandado de su padre, e luego començo a regnar; et diz maestre Godoffre que este rey auie estos dos nombres: Thamoso en el lenguaje de Egipto e Mesphar en arauigo; e regno ocho annos, e fue el el sexto Pharaon despues delos reyes pastores. E

cuenta la Estoria de Egipto sus fechos, et dize desta guisa: que el fue el primero Pharaon que soberuio alos fijos de Israel, e los quebranto e los apremio mas que los otros Pharaones que fueran ante del, e dio los por sieruos alos de Egipto; e departe assi la Estoria que los uarones alos uarones, et las mugieres alas mugeres; e aqui fueron ya entrando los mayores males delos ebreos, e se descubrieron Pharaon et los egipcianos a apremiar los. Et fue una grand razon deste fecho que maguer que casauan soltera mientras los ebreos con los gentiles, como oyestes que Josep casara con donna Zulayme que era gentil, e los gentiles con los ebreos, pero diz que los ebreos tanto querien guardar las leys: delos padres que non querien casar con los gentiles, e mas se querien componer en si mismos que non casar con mugeres de agena ley, don uino una grand part deste mal entrellos; ca los gentiles fueron teniendo oio en ello, e touieron lo por mal de ombres agenos e aquien ellos cogieran en lo suyo, de se assi apartar et se les alçar en su tierra, e non gelo quisieron consentir. Et mando sobresto aquel rey Thamoso que si algunos delas compannas delos fijos de Israel friessen a alguno delos gentiles, quel matassen luego por ello, sin todo otro fuero.

E dizen que en el tiempo deste rey fue labrado el grand espeio de Alexandria en que ueyen muy de aluenne las naues que unien por la mar, e si eran de enemigos apercibien se por y los naturales e los moradores dela tierra, et guardauan se dellos. Et diz que este rey Thamoso lo fizo fazer yl mando poner en aquella çibdad de Alexandria. Et cuenta aun del aquella Estoria de Egipto que este rey Thamoso, desde que començo a regnar e fue mancebo, que salio muy loçano e muy soberuio, e leuaua en su regno las cosas muy sin razon, ca por que uio asu padre como en santidad yl aorauan los omnes segund a dios, assi como oyestes que lo dixiera ell ydolo, mando que aorassen los ombres ael como a dios, segund que lo fazien asu padre, e era esto grand locura pora tod ombre, saluo ende pora aquel aquien Dios faze sancto. Et sobresto fazie muchos males, non alos ebreos solos, mas

aun ala su yente misma, et despechaua los, e tomaua les lo queles fallaua, e forçaua les las mugeres. E fizo este ya mas mal en Egipto que todos los otros Pharaones, e fue peor quelos que fueran ante del; et nol abundaron las premias e los males que fazie en los pueblos, mas mandando que ninguno non fuesse osado de assentar se en su cort, si non que todos estidiessen en pie mientras y fuessen.

XXXIII. *Delos fechos del rey Ffaraon Thamosis e del Ffaraon en cuyo tiempo nascio Moysen.*

Este metio alos fijos de Israel en seruidumbre mayor que non fueran fasta su tiempo; et por ende dizen algunos, como auemos ya dicho, que este fue el Pharaon en cuyo tiempo Moysen nascio e que por la su crueza e desmesura se dolio Dios delos ebreos, e que nasciesse Moysen en el su tiempo. Otros muestran que Thalme ouo nombre e aquel fue el Pharaon en cuyo tiempo Moysen nascio. Los arauigos dizen que fue Alualdit, uno que uino del linage de Sem. Otros cuentan aun que fue natural de Espanna dela çibdad de Carmona, que es en ell Andaluzia enel regno de Seuilla. Mas los de Egipto razonan que fue dela generation de Cam e natural de Affrica, e que ueno sennalada mientre del linage de un rey que ouo en Egipto aque llamaron Mezraym, de cuyo nombre dixieron despues a una tierra de Egipto Mezraym otrossi, como a aquel rey, maguer que auemos ya dicho otras razones deste nombre Mezraym. Mas assi es que se non pierden aqui las razones las unas por las otras, ca assi las fallamos dichas delos sabios como uos las nos contaremos aqui e en otros logares, ca esto es por el language egipciano e por el arauigo. Et el linage destos reyes fue connosçudo en Egipto e mas por malos que por buenos; mas segund dize maestre Pedro, e el obispo Lucas, e Eusebio, e Jheronimo e maestre Godoffre, el rey Amenophes, que regno despues deste rey Thamoso como oyredes adelant, fue el Pharaon en cuyo tiempo Moysen nascio, e esto tenemos que es mas uerdad. Et aquel rey Thamo-

so, ante que su fijo Amenophes regnasse, algo por alguazil en su lugar un omne de buen derecho e de buen linage, e auie nombre Thalme fijo de Gomer. Et era omne que se trabaiaua mucho de saber las cosas por ell arte delas estrellas e por adeuinamientos, ca mucho usauan desto estonces los grandes omnes en Egipto segund que aorauan las estrellas et auien sus creencias en ellas. E era aquel Thalme omne muy sesudo e sabio e mucho esforçado, e abinie muy bien en mantener el regno so su sennor el rey.

XXXIII. *Dela dubdosa muerte del Ffaraon Thamoso e como regno su fijo empos el.*

En tod esto, tanto escusaua este alguazil delos pleytos delos pueblos e delos grandes fechos e delas priessas del regno, que el rey Thamoso, pues que el se uio tan escusado daquellos cuydados e enoios, que se aparto et non parescio mas. Et los unos dizen que Thalme, aquel su alguazil, le diera poçon con que muriera; los otros cuentan que se salio de sentido e que se fue perder, e finco el regno en poder de Thalme; e dizen segund cuenta la Estoria de Egipto ques quexaron los pueblos contra el por ello. Et Thamoso auie un fijo ninno aun, et Thalme ouo estonces a thomar aquel fijo daquel rey Thamoso que era y e auie nombre Therithimoso, segund dize maestre Godoffre, e Amenophes, segund cuenta Eusebio—e podie seer muy bien que ouiesse estos dos nombres aquell infante, ell uno en el egipciano e ell otro enel arauigo—e assentol en una siella del regno que auie y, en que assentauan alos principes luego quelos alçauan por reys e començauan a regnar. E desta guisa regno aquel Amenophes, segund Eusebio e Iheronimo, e Therithimoso segund los arauigos, ca estos dos nombres dixieron aquel rey Pharaon, e pudo ell uno ser por auenimiento et ell otro por postura que gele pusiessen los pastores, o aun amos en el un language. E duro enel regno xxxj anno. Et fue este el seteno Pharaon; e finco Thalme por poderoso e guiador e mantenedor del regno so el, como solie seer con el rey Tha-

moso, su padre. Et delos otros viij annos dela seruidumbre, que despues destos fueron, non fallamos al que dezir aqui.

XXXV. *Delas cosas que acaescieron en los ix annos daquel rey Ffaraon Thamoso.*

Andados xxxviii annos dela seruidumbre delos de Israel, auiendo estonces regnado el rey Pharaon Thamoso ix annos, murio. Destos ix annos de Thamoso, andados los quatro murio Plemino, rey de Sichionia, et regno Ortopol empos el, xiiº rey daquel regno, lxiii annos. Andados otrossi los nueue annos del regnado daquel Pharaon Thamoso, e xxxix dela seruidumbre de Israel, regnando Macaleo en Assiria, e este Ortopolo en Sicionia, e Creaos en Argos, et aquel Thamoso en Egipto, pero esse anno fino Thamoso, cuentan Eusebio e Jheronimo que fue Siro un grand poderoso natural de Siria, e dizen que del nombre deste Siro llamaron Siria a aquella tierra.

Agora contaremos daquel rey Amenophes e delos otros reys que regnaron de Josep fastall anno en que Moysen nascio.

XXXVI. *Del Pharaon Amenoffes e de los otros Ffaraones desta seruidumbre delos de Israel.*

Pues andados aquellos xxxix annos dela seruidumbre, murio el rey Pharaon Thamoso, e regno empos el Amenophes, su fijo, xxxj anno. E segund las razones que dichas son, fallamos que quatro reys Pharaones regnaron en Egipto delos postrimeros dias de Josep, e esto es del anno en que el murio e dend fastall anno en que Moysen nascio; e assi como cuentan las cronicas de Eusebio e de Jheronimo, aquellos quatro reyes Pharaones que regnaron en Egipto en aquel tiempo que dezimos fueron estos por sus nombres, segund la fabla egipciana: El primero Meffres en cuyo regnado fino Josep, tres annos por andar del; el segundo Mispfarmothosis, que regno xxvj annos; el terçero Thamoso, ix annos; el quarto dellos fue Amenophes. Et lo que fallamos del rey Pharaon Meffres, e del rey Pharaon Mispfarmothosis, e del Pharaon Thamoso por las estorias delos libros que

nos ouiemos, contado uos lo auemos fasta aqui.

Agora contaremos daquel Pharaon Amenophes e delos otros reyes que regnaron por los otros regnos en el tiempo del regnado del, et delas otras cosas que acaescieron en los xxvj annos que fincan aun desta seruidumbre delos ebreos, en el regnado deste rey Amenophes fastall anno en que Moysen nascio.

XXXVII. *De como se leuuntaron los de Etiopia contra los egipcianos.*

Andados quarenta annos daquela caitiudad, segund cuentan Eusebio e Jheronimo, el primero anno que regno aquel Pharaon Amenophes leuuntaron se los ethiopianos delas riberas del rio Indo de India contra los egipcianos. Et aqui es de saber, segund la estoria, que el rio nasce en India e desque passa por ella, que sale e entra por Ethiopia, e lieua del este nombre tierra de India, e maguer que entra este rio en tierra de Ethiopia non pierde este su nombre Indo en Ethiopia, como uemos que contesce en Espanna que a nombre Iberia e lieual del nombre del rio Ebro. Et maguer que este rio passa por otras muchas tierras, dond nasce fasta o cae en la mar, pero non muda el nombre quel dieron en el primero regno. E uinieron los ethiopianos e assentaron se les en la su frontera alos de Egipto, e fizieron les mucha guerra e mucho danno en la tierra. Onde aures,—segund contaremos sobre la estoria del libro Exodo en el viiº capitulo del, o a logar esta razon o uos contaremos nos esto complida mientre—, que por esta uez que buscaron esto los ethiopianos a los egipcianos, e por otras uezes otrossi en que guerrearon despues essos de Ethiopia alos egipcianos, ouieron essos de Egipto conseio de sus ydolos e respuesta de auer cabdiello ebreo, e desiqueles contescie como uos contaremos en su logar. E fueron y muy mal trechos los de Ethiopia. E delos vj annos empos estos non fallamos que dezir aqui.

Andados xlvj annos dela seruidumbre e ocho del regnado de Pharaon Amenophes, murio Macaleo, rey de Assiria, e regno empos el Spero, xiiº rey dalli, xx annos. Et los xvj annos de adelant que

uinieron sobrestos fastal nascimiento de Moysen, non fallamos ninguna estoria que de contar fuesse pora aqui, salu ende la cuenta delos annos dela promessa que nuestro sennor Dios fizo dela tierra a Abraam. *E* estas son las cosas que nos fallamos del rey Amenophes *e* delos otros reyes *e* regnos delas otras tierras que en los xxvj annos del regnado deste rey Amenophes fueron, en que se cumplieron los primeros lxiij annos dela catiuidad delos ebreos en Egipto. *E* non leemos que mas razones cuenta destos xxvj annos las estorias ni las cronicas.

XXXVIII. *Delo que acaescio entre los otros gentiles en este tiempo, e otrossi delos reys Pharaones.*

Andados .c. *e* viij annos desta seruidumbre delos de Israel, et de Moysen lxiij^o que nasciera, et doze de Spareto, rey de Assiria, murio el rey Pharaon Horo de Egipto; *e* regno empos el el rey Pharaon Ascener xij annos. Delos otros dos annos dela seruidumbre empos estos non fallamos que dezir aqui, salu ende que regnauan esse anno estos reyes en sus regnos: Spareto en Assiria, *e* Maracio en Sicionia, et Triopas en Argos, *e* Cicrops en Athenas, *e* Ascener Pharaon en Egipto.

Agora diremos deste Pharaon Ascener *e* delas cosas que en el tiempo del su regnado acaescieron.

XXXIX. *Delos pueblos delos curetas e coribantes, e de otros fechos delos gentiles.*

Andados .c. *e* xj annos dela seruidumbre delos fijos de Israel *e* xv de Spareto, rey de Assiria, *e* quatro del rey Pharaon Ascener, ayuntaron se los pueblos delos curetas *e* delos coribantes, *e* poblaron la çibdad Gnoso en la ysla de Creta. *E* eran aquella yente delos curetas buenos uarones de armas, *e* usauan dellas cutiana mientras, *e* por buscar mejor entrada alas lides asmaron en cosas que quando los omnes las oyessen quelos alegrassen, por que quanto mas estidiessen que tanto mas de coraçon yrien ala bata-

lla *e* farien y mas *e* mejor. *E* segund cuentan Eusebio *e* Iheronimo, assacaron por esta razon ellos, primero quelos otros omnes, trompas, *e* annafiles, *e* uozinas *e* atambores pora tanner ante las azes en las muebdas *e* en las entradas delas faziendas, *e* aun dançar *e* sotar los quelos tanxiessen. *E* desque esto ouieron assacado, fallaron *e* prouaron lo por el fecho ques alegrauan los caualleros por ello *e* los otros omnes darmas que y eran, *e* aun los caualllos mismos, maguer que non son dell entendimiento dell omne; *e* esforçauan *e* tomauan coraçones, *e* entrauan mas de grado ala lid. *E* maguer que aquella yente auien antes nombre los curetas, como dixiemos, sobreste nombre curetas llamaron los por esta razon destos estrumentos que assacaron ellos las otras yentes este otro nombre coribantes. *E* esta palabra coribantes, partiendo la, quiere dezir en el latin tanto como corio boantes, *e* esto es enel language de Castilla tanto como sonantes con cuero, por la razon daquellos atambores que fizieron de fust, o cobre o laton con cueros por tanner, ca con cueros son fechos. *E* por esso llamaron a ellos coribantes, fascas sonantes con cuero.

Esse anno daquela catiuidad se leuataron los caldeos contra los de tierra de Feniz, *e* uencieron los los caldeos. Del otro anno adelante, empos estos, non fallamos nada que dezir aqui, fueras ende que regnauan en sus regnos los reys que enel anno ante deste; andados .c. *e* xii annos dela seruidumbre *e* .v. del Pharaon Ascener, fue alçado por grand maestro *e* philosopho Musico, fijo de Euetheo *e* duna duenna aque llamauan Ninpha, assi como dize Jheronimo.

XXXX. *Del rey Deucalion e de su regnado.*

Andados .c. *e* xv annos daquela catiuidad, *e* ocho de Pharaon Ascener *e* lxiij del nascimiento de Moysen, Deucalion, que moraua en tierra de cercal mont Parnaso, començo a regnar sobre los curetas *e* sobre los coribantes que oystes aqui. Andados .c. *e* xx annos dela seruidumbre, *e* xxiiij de Spareto, rey de Assiria, *e* xxiiij

otrossi de Maracio, rey de Sicionia, *e* xvij de Triopas, rey de Argos, *e* xxj de Cicrops, rey de Athenas, murio el Pharaon Ascener, rey de Egipto, *e* regno empos el el Pharaon Achoris vij annos. *E* las cosas que acaescieron en los otros annos del regnado deste Pharaon Achoris son estas que uos contaremos aqui luego. Delos otros quatro annos dela seruidumbre, empos estos, non fallamos por escripto que digamos aqui, si non que regnauan en sus regnos los reys que agora aqui oyestes.

XXXXI. *Delos reys Ffaraones Actor e Cencres e de Cicrops, rey de Athenas, como noblo otra Athenas e dotras cosas.*

Andados .c. *e* xxij annos desta seruidumbre *e* quatro daquel Pharaon Achor, se cumplieron cccc annos dela promission fecha de nuestro sennor Dios a Abraham, *e* cumplio Moysen estonces lx annos que nasciera. Delos otros dos annos empos estos dela seruidumbre non fallamos que dezir. Andados .c. *e* xxvj annos dela catiuidad *e* siete del rey Pharaon Achor, murio esse rey Pharaon Achor *e* regno empos el el rey Pharaon Cencres. Cuentan en este lugar Eusebio *e* Jheronimo que en este anno el rey Cicrops de Athenas, con grand sabor que auie dell otra cibdad de Athenas que acresciera el mucho *e* la onrraran el rey Juppiter *e* el con los estudios delos saberes et con muchos buenos fueros *e* franquezas, como es ya contado, que poblo esse rey Cicrops otra cibdad en su tierra desse regno suyo que ouiera de comienço nombre Euboea. *E* tolliol el aquel nombre, *e* pusol otrossi nombre Athenas como ell otra. Pero pora auer entrellas algun departimiento en los nombres, como auie en los fechos, mando llamar a aquella cibdad que fazie de nueuo este otro nombre Diadas. Andados .c. *e* xxvj annos daquela seruidumbre murio Maracio, rey de Sicionia, *e* regno empos el Ma-

rato xvij annos. Delos otros tres annos dela seruidumbre empos estos non dizen las estorias ninguna cosa que de contar sea aqui, saluo ende que regnauan en sus regnos los reys que enel anno dantes dixiemos.

XXXXII. *Dell acabamiento deste xº libro e del comienço dell onzeno libro, que es dela estoria del libro Exodo, e delas estorias delos gentiles desse tiempo.*

Agora fincan aqui estas razones *e* torana la estoria a contar tod el fecho de Moysen, *e* de como nascio el, *e* fue criado *e* fizo el despues, assi como oyredes que esta en la estoria que uos contaremos dela Biblia en los libros que el fizo; *e* pero sabed que en los cinco libros que el compuso que el libro que cuenta cumplida mientre todo lo del su nascimiento que enel Exodo es. *E* diremos otrossi delas premias desta primera seruidumbre en que los fijos de Israel fueron estonces so el poder delos reys Pharaones en Egipto, assi como lo cuenta Moysen en el ebraygo *e* Jheronimo en el latin, *e* Josepho en su Estoria *e* los otros sabios que esta estoria esponen. *E* contaremos otrossi por sus tiempos los fechos de los gentiles que estonces acaescieron y, *e* por todas las otras tierras.

El tiempo del libro delos sesenta *e* quatro annos *e* las sus estorias que fablan aquello poco que es delos hebreos, hermanos de Josep, *e* las que y uienen delos gentiles, se acaban aqui. Et acabaron se este anno los primeros lxx annos desta primera catiuidad *e* seruidumbre de Israel en Egipto, *e* complieron se en aquel sesenteno anno los trezientos *e* xxij annos de quando prometiera nuestro sennor Dios tierra de Canaan por heredad a Abraham pora el et a los suyos. *E* daqui adelant uiene la estoria del libro Exodo *e* las razones delos gentiles que acaescieron en esse tiempo.

ÉXODO



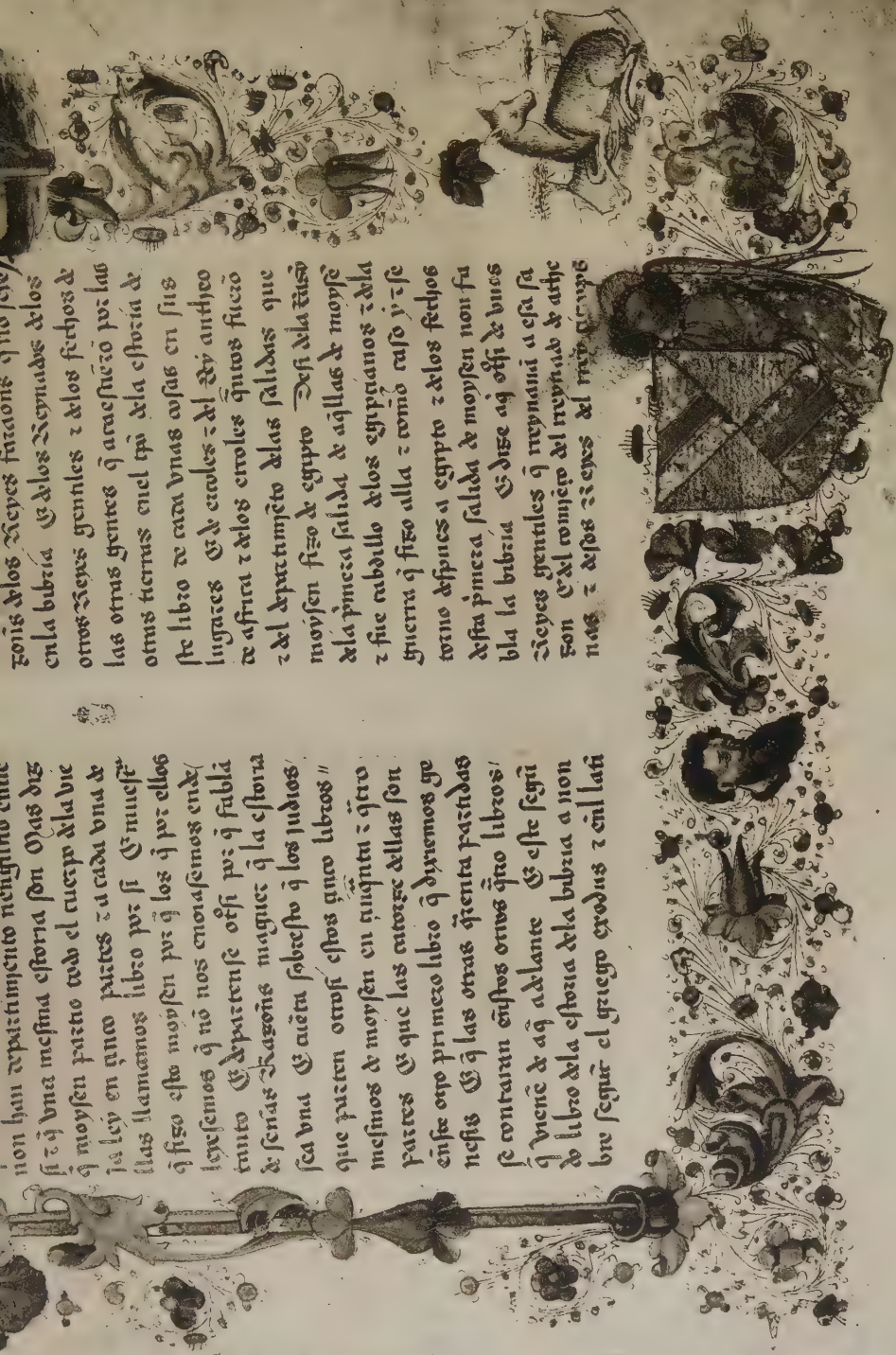
Aquí se comieça
 el onzeno libro de
 la general estoria

exitus q' en el ebrayto el esmoth q' en
 da vno de los tres nombres q' se dize
 en el lenguaje de castilla tanto coniosa
 lida por q' en este libro fabla moyses
 como salicio de egipto los fijos de ysa
 el e de otras cosas muchas cuem el y
 e nos otrosi mas dize q' pusico estos
 nobres al libro por q' la mayor dize
 e q' y fabla moyses e enq' la mayor
 fuerça ha q' aq'lla salida es e fabla
 este onzeno libro desta nra estoria de
 stas razones Delas personas de y
 ruel q' entraro con a egipto e de las
 del su linaje q' era ya alla q' del dize
 q' los metio en grandibre e de los ois
 q' rreynaro en por el fustin el dize fara
 on q' mupo en la mar yento en por de
 ellas e de las pres de egipto q' de la mu
 erte de los mpos de los hebreos q' de la au
 rrimeto del nascimeto de moyses e de
 su errancia e de como le fue fustin q' vi
 no a ser rubillo de los egiptianos co

opare mae fne pe
 dio en la su estoria
 q' llama esola si
 e e dizeo le asi
 por q' fue fecha
 para pro de los es
 tolaz e de las es

non han departimēto ninguno enue
si e q vna mesma estoria son Mas diz
q moysen partio todo el rucro de la vie
ra ley en cinco partes e a cada vna de
llas llamamos libro por si Q muestre
q fizo esto moysen por q los q por ellos
loresemos q no nos enoiasemos ende
tanto Q departuse assi por q fabla
de señas Razones maguer q la estoria
sea vna Q cuenta sobresto q los judios
que puzen otrosi estos cinco libros
mismos de moysen en cinquenta e quatro
partes Q que las catorce dellas son
enise otro primero libro q diximos ge
nesis Q q las otras quenta partidas
se contarun enissos otros quatro libros
q viene de aq adelante Q este segun
do libro de la estoria de la biblia a non
bre seguir el griego erodus e en latini

tonis de los Reyes faraois q no se
en la biblia Q de los Reynades de los
otros Reyes gentiles e de los fechos de
las otras gentes q acatescun por las
otras tierras enel tpo de la estoria de
ste libro de cada vna cosa en sus
lugares Q de circos e del Rey antiocho
de asiria e de los errores quos fizo
e del departimēto de las salidas que
moysen fizo de egipto Desi de la fada
de la pmeza salida de aqllas de moysen
e fue caballo de los egipcianos e de la
guerra q fizo alla e como caso y e se
torno después a egipto e de los fechos
de sta pmeza salida de moysen non fu
bla la biblia Q dize aq offi de bues
Reyes gentiles q reynana a esta sa
son Q el comieço del reynado de arhe
nas e de los Reyes del reyno de egipto



AQUI SE COMIENÇA EL XIº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

Departe maestre Pedro en la su Estoria a que llaman Escolastica—*e* dixieron le assi por que fue fecha pora pro delos escolares *e* delas escuelas—, *e* diz quela estoria del libro Exodo et la del primero libro dela Biblia que uiene ante deste, que es el Genesis, que non an departimiento ninguno entressi *e* que una estoria misma son. Mas diz que Moysen partio tod el cuerpo dela Uieia Ley en cinco partes, et a cada una dellas llamamos libro por si; *e* muestra que fizo esto Moysen por quelos que por ellos leyessemos que nos non enoiassemos ende tanto, *e* departen se otrossi por que fablan de sennas razones maguer quela estoria sea una. Et cuenta sobresto quelos judios, que departen otrossi estos cinco libros mismos de Moysen en luy partes, *e* quelas catorze dellas son en este otro primero libro que dixiemos Genesis, *e* que las otras quarenta partidas se contarán en estos otros quatro libros que uienen daqui adelant.

E este segundo libro dela estoria dela Biblia a nombre segund el griego Exodus, et enel latin Exitus *e* enel ebraygo Elesmoth; *e* cada uno destos tres nombres quiere dezir enel language de Castiella tanto como salida, por que en este libro fabla Moysen como salieron de Egipto los fijos de Israel *e* dotras cosas muchas cuenta el y et nos otrossi. Mas diz que pusieron estos nombres al libro por quela mayor razon de que y fabla Moysen *e* en que a la mayor fuerça que aquella salida es.

E fabla este onzeno libro desta nuestra estoria destas razones: De las personas de Israel que entraron con el a Egipto *e* delas del su linage que eran ya alla; et

del rey quelos metio en seruidumbre, *e* de los otros que regnaron empos el fastal Pharaon que murio en la mar, yendo empos ellas. Et delas partes de Egipto. *E* dela muerte delos ninno delos ebreos. *E* del auenimiento del nascimiento de Moysen *e* de su criança. Et de comol fue fasta que uino a ser cabdiello de los egipcianos, como oyredes que uos lo contaremos en el su libro. Et del thoro Apis de Egipto. *E* contar uos hemos nos otrossi aqui sobresto, con la estoria dela Biblia, las razones delos reyes Pharaones que non sien en la Biblia. *E* delos regnados delos otros reyes gentiles. Et delos fechos delas otras yentes que acaescieron por las otras tierras en el tiempo dela estoria deste libro, de cada unas cosas en sus lugares. *E* de Hercules *e* del rey Antheo de Affrica. *E* delos Hercules quantos fueron. *E* del departimiento delas salidas que Moysen fizo de Egipto. Desi dela razon dela primera salida daquellas de Moysen, *e* fue cabdiello delos egipcianos, et dela guerra que fizo alla, *e* como caso y *e* se torno despues a Egipto; *e* delos fechos desta primera salida de Moysen non fabla la Biblia. Et dize aqui, otrossi, dunos reys gentiles que regnauan a essa sazón. *E* del comienço del regnado de Athenas, *e* de sos reys, del rey Cicrops *e* delos otros, como oyredes. *E* del sacrificio desse rey Cicrops. *E* del rey Juppiter. *E* deste nombre Athenas como fue puesto ala cibdad Acta. Dunos reys gentiles *e* de Moysen. De como mato Moysen al egipciano *e* fuxo de Egipto a Madian, *e* caso y *e* fizo y sus fijos. *E* de como fue pastor delos ganados del obispo Jetro, su suegro. *E* dela

su morada del desierto en el mont Oreb. *E* acabar se a en estas razones este libro onzeno.

Agora dexamos aqui las razones del prologo, *e* tornaremos a contar dela estoria dela Biblia como auemos comenzado. Et maguer que uos auemos dicho,—segund aquello que oystes ya en el noueno libro desta Estoria, que uiene ante deste *e* del xº—, de como Jacob *e* sus fijos entraron a Egipto con todas sus compannas, *e* uos dixiemos otrosi quantos fueron, *e* delas personas que alla entraron con el aquella uez, *e* los nombres que ouieron, pero por que en el comienzo deste libro cuenta Moysen de cabo los padres dond salieron los onze linages, maguer quelos aya contados suso ante desto el mismo, queremos los nos contar otrosi aqui de cabo por esta razon que uos aqui diremos: Nos en tod este libro la estoria dela Biblia auemos por aruol, a que acordamos de nos tornar toda uia como a linna, cada que acabamos las razones delos gentiles, que contamos en medio; et por ende, quanto es en la estoria dela Biblia en quanto pudieremos, queremos dezir como Moysen dixo; et dezimos uos esto, por que non seamos tenudos que de nuestro somos dobladores dela razon. Et sabed aqui otrosi sobre esto, que como quier que uos digamos que este libro lieua el nombre dela salida delos fijos de Israel de Egipto, *e* assi es la uerdad *e* lo dizen otrosi las estorias, pero antes fabla dela entrada dellos alla, *e* despues cuenta dela su salida; mas entended otrosi que fabla aqui dela entrada como por mostrar razon et materia dela salida, por que si la su entrada non fuesse antes, *e* la su salida non pudiera seer despues.

Aqui se acaba el prologo *e* comienza se el libro. *E* dezir uos emos aqui de como Moysen dixo, saluo ende que pornemos y de mas las cuentas delos annos delos fechos delas estorias, que non pone y assi Moysen.

I. Dela razon de Jacob *e* de sus linages.

Andados LXIIII annos desta seruidumbre delos fijos de Israel en Egipto, nascio Moysen, *e* maguer que en este

42 comienza A.

tiempo era ya finado Jacob, *e* Josep su fijo *e* aun los otros fijos de Jacob *e* de Josep, pero por tod esso Moysen non dexo de fablar aun destos, *e* nos otrosi por que auemos por linna la su estoria *e* las otras dela Biblia en este nuestro libro, como es dicho, deuemos lo dezir et seguir la estoria como lo el dixo. *E* diz el ende desta guisa: estos son los nombres delos fijos de Israel o Jacob que entraron con el en Egipto, cada uno con toda su companna *e* su casa: Ruben, Simeon, Leui, Judas, Ysacar, Zabulon, Beniamin, Dan, Neptalim, Gad, Aser. Et diz la Biblia *e* los sabios que departen sobrella que ellos, contadas sus compannas, fueron LXXV entre todos, segund lo que auemos ya departido ante desto. Ca en Egipto era Josep ante desta entrada, *e* otrosi los fijos que auie el y fechos, *e* por ende nin el nin ellos no entraron en esta cuenta. *E* despues que murio alli Josep *e* sus hermanos todos *e* sus fijos dellos, crecieron dalli adelant muy mas los sus linages *e* fizieron se muchos *e* *omnes* muy esforçados, *e* enchieron la tierra; *e* los egipcianos parauan les mientes *e* pesaua les ende mucho. *E* por esta razon, teniendo los por sus catiuos, fazien les mala catiuidad, como oyredes adelant, en que yoguieron alli los LXIIII annos que auemos dicho, *e* despues desto, los otros ochenta annos que uinieron despues del anno del nascimiento de Moysen fastal primero anno del su cabdiello, en que fue aun la su seruidumbre tan mala o aun peor que antes, fasta quelos saco el dalla. *E* tanto era ya la desmesura *e* la soberuia de Pharaon *e* delos egipcianos contra ellos, que se ouieron ellos aquerellar ende a Dios. *E* nuestro sennor Dios, quelos auie en cuidado, oyolos *e* pesol mucho, como oyredes adelant, *e* pues quelos uio tan maltrechos quiso ya que nasciesse entrellos quilos librasse dela premia de Pharaon *e* delos egipcianos, *e* nascio les estonces Moysen quelos libro dend comol mando Dios.

Agora contar uos emos de como acaescio la razon del su nascimiento de Moysen.

II. Dela nobleza del rey de Egipto, *e* dela prophesia sobre Moysen.

Andados los LXIIII annos que dixiemos, despues dela muerte de Josep, segund cuenta la estoria dela Biblia *e*

55

maestre Pedro e los otros sabios e sanctos padres que desta estoria fablan, fallescio rey delos del linage que regnauan en Egipto fasta aquella sazón, ca aun fasta estonces por alcaueras andidiera otrossi el regno de Egipto. Et el linage e el uando que mas podien tollien el regno a los otros, e regnauan ellos como fazen aun agora los moros, que uienen dellos, que traen essa misma manera oy en día, cada que pueden. E passo estonces el sanctuario e el regnado daquela tierra a otro linage. E assi como cuenta Moysen e Jheronimo en el segundo capitulo del Exodo, leuantes estonces un rey en aquella compaña que començaua a regnar; et este rey fue aquel que llamaron Pharaon Amenophes, et como era nueuo el rey, segund cuenta maestre Pedro e otros, e de aluene de Jersen e de Ramesse, que fueron las tierras o Jacob e sus fijos uisquieron e murieron, como es dicho, e morauan y aun estonces los delos sos linages, non connoscian a Josep, et assi lo diz Moysen en la Biblia, nin oyera dezir del tanto bien quanto enel ouiera, nin sabie los bienes que por el uinieran en Egipto, et mayor mientre a los reys; e sobresso, nin querie aquel rey bien a los ebreos nin sus yentes otrossi, ca los egipcianos con envidia delas riquezas e delas bien andanças delos ebreos metien al rey mucho mal en el coraçon contra ellos, e como quier que los Pharaones dantes del ouiesesen seydo brauos e crueles contra los ebreos, mas era ya este Amenophes. E trabaiosse dalli adelante de apremiar e quebrantar los, mas que los otros Pharaones que fueran antes del. Pero cuentan las estorias, que por tod esse mal dezir delos egipcianos que non fuera aquel rey Amenophes por uentura tan cruel a los fijos de Israel como fue despues, si non por una razon que oyredes agora aqui. Dize Josepho que se leuanto un sabio delos egipcianos estrelleros que ueye en las estrellas quebranto de Egipto e que auie de uenir por uno que nascie estonce; e uino luego a Pharaon et dixol: «Rey Pharaon, sennor, agora en tus dias nascra un ninno en este pueblo de Israel que sera sabio e de tamanna uentura, que quebrantara a todo tu regno, e ati e a toda Egipto; e aun digo te mas, que sepas por cierto que este quebranto que en agua sera;

et allil tomara el tu Pharaon que a essa sazón regnare en Egipto e sus egipcianos con el.»

III. *De como fizo Pharaon sobre aquella prophécia.*

El rey, quando aquello oyo de perdida de su regno et aun del cuerpo del Pharaon que auie de regnar empos el, pesol muy de coraçon e non sele oluido, e asmo como serie quello pudiesse el desuiar et estorual. E començo a ser dalli adelant mas brauo e mas fuerte contra los hebreos que non antes, e si los apremiaua fasta alli, apremiolos dalli adelant mas que el mismo lo solie fazer, nin aun, como dixiemos, que todos los otros Pharaones que ante del regnaran. E dizen maestre Pedro, et ell obispo Lucas, e maestre Godoffre, e Jheronimo e Eusebio que por cierto que este Pharaon fue el que dixiemos que auie nombre Amenophe, e fue ochauo del rey Nicrao, que fuera de los reys pastores e el postrimero dellos, en cuyo tiempo fue Josep uendido en Egipto. En este logar, sobre razon deste Pharaon, semeia que se quieren contrallar las razones delos sanctos padres, ca los unos dizen, como Moysen e maestre Pedro, que se leuanto un rey nueuo; los otros cuentan, como Eusebio e Jheronimo, que fue este Pharaon Amenophes. E ell anno en que Moysen nascio auie ya este Pharaon Amenophes regnado xxvj annos, e segund esto non era ya nueuo nin deurie ser dicho nueuo, rey de tantos annos. Onde semeia que se contrallan, llamando le los unos nueuo, los otros rey de xxvj annos. Mas por tirar ende esta semeiança de contralla e que todos dixieron bien, departimos assi sobrello: que Amenophes fue aquel rey e que auie y regnado xxvj annos, mas que le llamaron nueuo, non por el regno, si non por las costumbres que tomo de nueuo malas, e quales las non ouiera antes, contral pueblo de Israel et aun, en muchas cosas, contra los sus egipcianos mismos. Et este rey Amenophe quando uio a los de Israel muchos, et esforçados, e buenos, e como eran muy ricos e muy apoderados en la tierra, et crescian e amuchiguauan cada día mas que las otras sus yentes, pesol mucho ademas como gelo

dizien sus egipcianos en mala manera *e* en razon de mezcla. *E* con envidia que ouo dellos esse Faraon et por aquello otrossi quel el sabio dixiera del ninno que nascie, por quello non descubrie el a ninguno *e* fazielo por quel non touiessen por medroso, nos aponiendo y otras achasques por qual razon lo fазie, fizo sus cortes *e* dixo delos ebreos contra los egipcianos como agora oyredes aqui.

III. *Dela maestria de Pharaon pora apremiar a los ebreos.*

Dixo assi por corte el rey Pharaon ¹⁵ *assus* yentes: «El pueblo delos fijos de Israel mayor es ya *e* mas poderoso que nos, *e* nos auemos muchos enémigos por la tierra que ténemos buena *e* rica *e* uiciosa que nos quieren tollir; *e* si se ²⁰ estos pasaren con ellos *e* se enfestaren contra nos, guerrear nos an, *e*, con las ayudas que auran, non podremos con ellos; *e* o se nos yran dela tierra *e* leuar nos an los aueres grandes que tienen ganados connusco *e* en lo nuestro, *e* dexar nos an nuestra tierra pobre *e* yerma, o por ocasion, con las ayudas que auran ca tienen queles dar, echar nos an della». *E* dixo les alli como ouiessen conseio *e* ³⁰ maestria poro los enartassen encubierta mientre, que non crecuiessen nin amuchiguassen, mas que menguassen cada dia, *e* pero que se fiziesse esto de guisa que lo non entiendiesen ellos.

E dize Josepho en este lugar que los de Egipto eran todos dados a maldad en aquella sazón: los unos a cobdicia, los otros a fornicio, los otros a otros vicios malos de muchas maneras; *e* los ebreos, ⁴⁰ que eran de buena uida, *e* sabidores, *e* engennosos pora auer algo *e* toda uia por su lazaria. Onde los egipcianos, que se dauan auicios et adeleyt de sus cuerpos, por que sintien a los ebreos mesurados en sus comerres *e* lo non eran esos ⁴⁵ egipcianos; *e* los fornagueros otrossi por que los sabien de buena uida *e* guardada daquel mal uicio, *e* quieren estos dellos las mugieres; *e* los que eran cobdiciosos, ⁵⁰ por que los ueyen cuerdos, *e* muy ricos *e* abundados, con cobdicia otrossi de leuar dellos lo que auien; *e* cada unos lo que

cobdiciauan, segund sus naturas *e* maldades, quieren los mal todos, *e* cada unos por la su razon como lo auemos departido.

E acogieron se luego muy de grado al mal queles el rey dizie dellos, *e* otorgaron gelo todos; *e* como son los reyes en los sesos mas agudos que los otros omnes, asmo aquel rey quales serien las cosas ¹⁰ poro los el mas podrie apremiar por que menguassen; *e* segund le ensennaron sus conseiros, touo en la primera que con lauores de tierra los quebrantarie mas que con otra cosa ninguna, porque es lazaria de grand affan contender con tierra.

Agora dezir uos emos de como fizo.

V. *Dela premia delos ebreos con la uor de tierra*

Cuenta maestre Pedro que enuio luego Pharaon por todos aquellos ebreos que eran maestros daquellas obras de tierra entrellos, *e* dixo les encubierta mientre, *e* en buena manera et como por otra razon, quel llegara mandado que se leuantauan contra el, por uenir le guerrear *e* entrar le la tierra, las yentes daquella ²⁵ parte dond ellos morauan, *e* que querie fazer dos cibdades, ell una en un logar que auie estonces nombre Phicon *e* ell otra en aquell otro aque auedes oydo muchas uezes quel dizien Ramesse, que ³⁵ eran los postrimeros terminos de Egipto dessa part. Et es aquella part como uan de tierra de Canaan alla; *e* es otrossi Chanaan en tierra de Judea, *e* Judea cae all orient de Egipto; *e* eran alli los puertos poro los delas otras tierras entrauan a Egipto. *E* eran otrossi esta Phicon *e* ell otra Ramesse aquellas tierras en que ⁴⁰ oyestes que morauan los ebreos. *E* que querie fazer alli grandes et fuertes alcaçares *e* castiellos, por guardar a ellos *e* el regno contra las otras yentes queles non entrassen por alli a fazer ningun mal. Et que por su guarda *e* su pro dellos era ⁴⁵ aquello; *e* otrossi que pora condesar el y en saluo sus thesoros lo quieren fazer, *e* que los bastescrie de muchas armas, *e* pornie y grandes compannas que guardassen aellos, *e* alos aueres *e* los puertos, de guisa que non pudiesse ninguno ⁵⁵ entrar nin salir si non por su mandado, *e*

sabiendo lo antes las sus guardas. *E* guardarien desta guisa su *tierra* de sus enemigos que gela non entrassen nin les pudiessen por ninguna guisa buscar danno; *e* ellos que uiurien y unos con otros seguros con quanto ouiessen. *E* mïando les que ellos, con los otros ebreos quelos ayudassen, quel fiziessen ladriellos muchos sin cuenta, et quelos coxiessen mucho de que fiziessen fuertes muros, con que cercassen *e* cerrassen bien aquellas cibdades, ca el darie conseio alo al como acarcauear las, *e* aque quier al quem fuesse mester.

Los ebreos, creyendo las palabras de su Pharaon que assi era como el dizie, fizieron lo; *e* desque lo ouieron fecho mando les adelant que ellos fiziessen otrossi la lauor delos muros. Et ellos asmando que gelo mandaua, fiando en ellos mas que en otra yente delos de su tierra, ouieron gelo de otorgar. Ca segund fallamos por palabras de Seneca, en el comienço son los omnes duros de meter al trabajo que no an usado, mas el poderoso, desque ua leuando los omnes poco a poco mas en saluo alo que quiere, *e* ellos reçibiendo gelo *e* entrando a ello dalli adelant, lieua los alo que quiere; *e* fizo assi Pharaon alos ebreos. Ca segund departe la Estoria non los pudiera dotra guisa a ello meter tan de ligero, si ellos de luego sopieran que atanto puirarie el mal *e* aseruidumbre uernie, et que antes ouiera y contienda. *E* pues que los ouo metidos a esto nol cumplimiento, *e* aun por apremiar los *e* fazer les peor, dio les ueedores delos de Egipto que andidiesen sobrellos en la lauor; *e* mando a esos ueedores en su poridad como los apremiassen *e* nunca los dexassen folgar nin partir se dela obra. *E* esto les mandaua el rey, cuydando que por el grand affan *e* el quebranto que alli tomarien, que fincarien tan cansados dela lauor que en las noches delos días dessa lauor, nin aun en los días que non labrassen, ca maguér los días delas fiestas que ellos guardauan por la ley de sus padres dexauan gelas guardar, *e* que por tod esso que non aurién sabor de las mugieres, nin les uernie emiente dellas, nin podrien fazer fijos como solien, *e* yrien menguan-

do daquela guisa. Mas los ebreos por toda esta rason non menguauan de su fecho en ninguna cosa.

VI. *De como los ebreos siruieron a Pharaon en alimpiar de suziedades las sus uillas.*

Quando uio el rey que esto non tenie pro pora lo que el querie, metio los, segund cuenta maestre Pedro *e* otros, aque alimpiassen las plaças de las cibdades *e* delas uillas, *e* cogiessen en cueuanos los muradales *e* los lodos dellas, *e* aun quelos apannassen con las manos, *e* quelos echassen acuestas fuera delas cibdades. *E* esto les mandaua fazer por mayor premia *e* affan, *e* aun que era cosa que se tornauan ya en auiltamiento, que era como una premia *e* quebranto de coraçon, por que descorazna omne por y, *e* pierde muchas uezes *e* mengua de fazer lo que farie. Otros dizen que gelo mandaua leuar pora meter en la tierra delos ladriellos, quel dizien que era y mester *e* que serie muy bueno el lodo *e* la paia pora alli, *e* ponieles el esta rason por quello non entendiessen tanto, ca la entencion de Faraon esta otra era. *E* esto afirma maestre Pedro que diz aquella rason que auemos nos dicha ante desto, que esto que lo faze Pharaon, bien tanto o aun mas, por auiltallos *e* quebrantar los con mester de uiles *e* de sieruos, que non por quel fiziessen la lauor que les dizie; *e* por esto fue dicho el pueblo de Israel sieruo en cueuano; ca por esto diz otrossi la leyenda dela nuestra Eglesia en su latin: *In confino seruierunt*; *e* confino diz por cueuano en que leuauan los lodos *e* los paiagueros delos muradales. Et el su mester *e* la su lauor dalli fue otrossi, segund fallamos que dizen una prosa dela Eglesia en este latin: *Lutum, lateres, palea*; *e* quiere este latin dezir assi enel language de Castiella: lodo, ladriello *e* paia.

E cuenta Josepho sobresta rason otrossi queles mando fazer en el Nilo muchos calzes, *e* carcauear toda la *tierra* de Egipto, *e* en llenar la de muchas acequias, que son ualladares o calzes pora leuar o yr por y agua; *e* aun por quel non entendiessen quello faze por terreria *e* por rason de apremiar los, yl uiniessen a ello

21 yenne con la segunda n punteada, indicando supresión, en A.—39 sebrellos A.

mas de grado, dizeles esta razon otrossi en arteria como por otras cosas: que lo mandaua fazer e que lo fazie por meter el Nilo por y pora fortalecer las çibdades, e otrossi que se seruirien mejor del ellos e todos los otros de tierra de Egipto, e que serie grand prez dellos quando dixiessen las yentes: «Los ebreos fizieron esta laour tan buena.» Et ellos fazien quanto les el mandaua, metiendo mientes alo que el. Mas aun por todos estos lazorios non dexauan ellos de ser buenos nin de fazer fijos, e amuchiguar e crescer cada dia mas, ca Dios lo querie assi, fasta que fizo y Faraon lo que agora aqui oyredes.

VII. *De como mando Ffaraon matar los ninnos delos ebreos.*

Quando esto uio Pharaon, busco esta otra art e malfetria, que uos diremos, si podrie con ellos. Costumbre era en Egipto en aquella sazón que auie y unas mugeres, que eran dadas señalada mientre por los çonçeios e por otorgamiento del rey, que fuessen parteras, tan bien pora los ebreos como pora las otras mugeres dela tierra; e era puesto et uedado, por mandado del rey otrossi, que deste mester que non usasse ninguna en aquella tierra si non aquellas que pora ello fuessen dadas por sus cartas. Et sobre las que este officio fazien, auie y dos que eran mayores et adelantados, fascas como sus alcaldes, por quien se mandauan todas las otras. E enuio el rey por estas, e dixo les en su apartado que mandassen en poridad a todas aquellas que eran parteras delas ebreas, que cada que alguna pariesse fijo uaron que gele affogassen enel parto, e quel dixiessen que muerto nasciera, e ala que pariesse fija que gela dexassen biua. Et esto fazie, segund diz maestre Pedro, por estas quatro razones: La una por quebrantar los e abaxar los, e que nunca se podrien enfiestar contra el quando los uarones de su linage falliesciessen desta guisa. La otra por aquello quel dixiera aquel sabio, como oyestes, que enel pueblo de Israel auie anaser en sus dias un ninno que toda Egipto quebrantarie e abaxarie, e por su

bondad uençrie a todos los omnes de su tiempo, et que si aquel ninno nasciesse que muriesse desta guisa e que se non cumpliesse lo que el sabio dixiera. Delas otras dos razones que fueron delas que nascien fembras e que las non matassen, la primera fue, segund lo razona maestre Pedro, por que las mugieres son flaca companna, e que non serien pora lid nin se trabaiarien los egipcianos dellas; la otra por que los uarones de Egipto eran muy fornagueros, assi como dixiemos, e aurien desta guisa mas mugeres en que cumpliesen sus suzias uoluntades.

Mas diz otrossi la estoria contra esto, que las parteras temieron a Dios, e non quisieron matar los ninnos como el rey les mandara nin aun mandar lo fazer alas otras parteras; e sopó lo el rey, e enuio por ellas, e maltroxo las et dixo les: «¿Por que non fiziestes lo que uos yo mande, e non matastes los ninnos delos ebreos?» Ellas respusieron le una mentira apuesta e sin grand peccado, ca lo querie Dios assi, segund dize maestre Pedro, e dixieron le: «Sennor, las mugieres delos hebreos non son, como las egipcianas, nescias, ca ellas se saben muy bien el mester delas parteras en sus partos, e non como las de Egipto, que nunca ende sopieron nada; e quando nos uenimos a ellas sobresto, libradas son ya ellas del parto».

VIII. *De como galarono Dios alas parteras, e fizo Ffaraon adelant.*

Dize la estoria dela Biblia sobresta razon, que merçed fizo Dios a aquellas parteras por quel ouieron miedo, e guiso les El como ouiesse alli casas e conseio, lo que non auien antes. Et aun dize maestre Pedro que eran maneras, e que les dio fijos.

En tod esto non dexo de crescer el pueblo de Israel por todas aquellas premias, et affortaleciesse mucho. Quando uio otrossi Pharaon que por ninguna destas arterias encubiertas, nin por todas sus maestrias et sus premias que fazie a los ebreos, queles non podie estoruar que non fiziesse fijos e se non amuchiguassen, menbros dela palabra que dixiera el su sabio que en agua tomarien el quebranto los de Egipto, e dixo como en su coraçon: «Yo fare que ellos le tomen primero e

despues uenga lo que uiniere.» *E* cometi-
 tiolos descubierta mientre; *e* mando por
 todos sus pueblos que quantos ninnos
 nasciessen delos hebreos, quelos tomas-
 sen todos que non fincasse ninguno, *e* los
 echassen enel Nilo, *e* y muriessen. Mas
 alas ninnas queles non fiziessen ningun
 mal, por las razones que auemos dichas.
E desde esto començo, *e* los fue que-
 brantando *e* abaxando, *e* se descubrio a
 ello, nin sopo premia nin cruelez aq-
 uelos non metiessen, por menguar los mas *e* des-
 fazer los. *E* assi lo mandaua fazer assus
 egipcianos que pusiera por adelantados
 sobrellos por toda Jersen *e* por toda Ra-
 messe, o ellos morauan apartada mientre.
 Et cuenta Josepho en este logar, quello
 fizo Pharaon esto otrossi por conseio del
 sabio quel dixiera daquel ninno que auie
 de nascer enel pueblo delos ebreos, en
 aquella sazón, que quebrantarie a Egipto.
E aun dizen algunos que otrossi, por con-
 seio daquel sabio, mando alas parteras
 que matassen los ninnos, segund dixie-
 mos. *E* fueron muchos los ninnos delos
 ebreos quelos egipcianos affogaron en ell
 agua en aquel tiempo enel rio Nilo, por
 el mandado del rey, segund cuenta ma-
 estre Pedro. Et dize Josepho que se dolien
 los ebreos mucho por este fecho, *e* que se
 tenien por muy quebrantados, mas que
 por todas las otras lazerías que auien
 leuadas *e* leuauan aun, ca les fazie ya el
 rey todo mal descubierta mientre, *e* lo en-
 tendien ellos, et lo ueyen ya quando los
 fijos les matauan assi. *E* non lo fazien los
 ebreos de doler se ende *e* tener sè por
 quebrantados ya de tod en todo, tanto
 por que ellos non arien fijos nin por
 quelos non fazien nin aun por quelos
 ueyen assi morir, mas por que se desfarie
 el su linage, *e* se tornarie a nada, *e* non
 fuicarie dellos quien fiziessen seruicio a
 Dios. *E* entendien ya los ebreos manifies-
 ta mientre como Pharaon de comienço
 destos fechos los auie traydos *e* con grand
 enganno, *e* con falsa arteria, *e* tenien se
 por muy enartados por que de comienço
 lo non entendieran como estonces, ca
 otro conseio cuydaran y dar.

Agora dexamos aqui la estoria de Moy-
 sen *e* dela Biblia, *e* tornaremos a contar
 uos un yero que fallamos contado delos
 omnes buenos, *e* sabios *e* sanctos que
 cuentan en sus estorias; *e* a aquel yero

llaman locura en que aquel tiempo los
 egipcianos, por aquel fecho que fazien a
 los ebreos *e* a sus ninnos.

IX. *Del buey Appis de Egipto.*

Cuenta ell obispo Lucas *e* maestre Pe-
 dro, que por este peccado que fazien
 los de Egipto en los ninnos delos ebreos
 que echo Dios aquella ora a ellos otrossi en
 este yerro *e* en esta locura, que aorassen
 a Apis por dios. Et segund esto, semeia
 que fueron en Egipto dos Apis: Ell uno ell
 rey de tierra de Acaya de Grecia, del que
 dixiemos ante desto como passara desta
 tierra de Grecia a Egipto, *e* regnara y en
 una tierra que se ganara el. Ell otro que
 fue este otro Apis aqui en los de Egipto
 aoran por dios. *E* deste Apis fablan mu-
 chos sabios en sus estorias, por razon da-
 quell yerro sin buena razon *e* sin derecho
 delos de Egipto alos ebreos. *E* era este
 Apis un toro, *e* deste toro uos diremos lue-
 go lo que dize Plinio por ell en el ochauo
 libro de la Natural Estoria enel capitulo
 XLVJº, *e* con lo del Plinio contar uos emos
 otrossi lo que dizen ende los otros sabios.

Cuenta luego Plinio del, *e* dize assi:
 que auie en Egipto un toro que llama-
 uan los egipcianos el buey Apis, *e* aora-
 uan le por dios; *e* cuenta su fechura, *e* sus
 fechos, *e* como fazien con el los dessa tie-
 rra; *e* dize que auie este toro en el diestro
 costado una sennal muy noble, *e* era una
 mancha blanca fecha a manera delos
 cuernos dela luna quando sale nueua, *e*
 los cuernos otros tales; *e* diz que auie un
 nudo en la garganta dela lengua, contra
 ayuso, aque llamauan los egipcianos can-
 taro. *E* a este buey, segund dize Plinio
 otrossi, non le auien los egipcianos ade-
 xar uenir si non a omnes ciertos, *e* desi
 diz quel matauan; *e* quando querien ma-
 tar quele leuauan *e* bannauan le antes en
 una fuente aque llamauan la fuente delos
 obispos, *e* somurguiauan le alli, *e* alli le
 affogauan; *e* desta manera era la muerte
 quel dauan. Et desquel auien muerto,
 tresquilauan se ellos, *e* rayense las cabe-
 ças, et yuan llorando buscar otro por
 toda la tierra, por los yermos *e* por la ri-
 bera del Nilo, fasta quel fallassen *e* quel
 pusiessen en logar daquel; *e* siempre llo-
 rauan fasta quel ouiesen fallado, *e* pero
 diz que nuncal fallauan tarde.

X. *De como fazien los egipcianos del nueuo Appis.*

Cventa maestre Pedro, et ell obispo Lucas e otros que acuerdan con estos, que assi lo ordeno el Dios uerdadero que del Nilo les salie aquella uanidad, por razon que dalli les nascie este yerro o ellos fizieran la locura e el tuerto en los ninnos de Israel. E diz Plinio otrossi que desquel fallauan, quel tomauan los sus sacerdotes que yuan y; ca esta locura a todos alcançaua, a clerigos e a otros. E tan manso le auien siempre que se les dexaua tomar, e aduzien le mucho ondrada mientre al regno a que oyestes que dizien en Egipto Mezraym. Et diz que auie y este buey dos tiemplos tan nobles e tan fermosos queles llamauan thalamos; e en el uno diz que daua el las respuestas delos bienes alos pueblos, e en el otro las delos males queles auien auenir; pero estas respuestas, tan bien delos bienes como delos males, diz que las non dizie si non alos priuados quel guardauan e gelo demandauan quandol dauan a comer ca este buey comie. Sobresto dize la estoria este exiemplo que oyredes agora aqui: aquellos que eran dados quel guardassen y l dauan a comer demandaron le despues a tiempo esto por Germanico Cesar, e por sus compannas e sus poderes, que uinien sobre Egipto, et propheto les mal del, e murio a poco tiempo esse Cesar.

Agora dezir uos emos deste thoro otras cosas aun.

XI. *Delas costumbres deste toro.*

Otrossi dize Plinio que uinie y un tiempo que amaua uaca este thoro, e quello sabien essos egipcianos, e yuan e buscauan la, como yuan buscar a el, e fallauan la otrossi muy fermosa por si, como lo era aquel thoro, e quela affeytauan ellos sobresso, e parauan la la mas fermosa que pudiesse ser, e aduzien la, e mostrauan gela. Et diz que quando yua el a aquella uaca querie yr muy en poridad, e los egipcianos sabien le otrossi esta costumbre, e non dexauan que fuesse ninguno con el si non una companna de ninnos que tenien

ensennados los sacerdotes. Et estos ninnos le yuan aguardando e cantando empos el un cantar que fizieran de alabança e de ondra de sus obispos; e diz que semeiaua quelos entendie el, e que se pagaua con el canto, e quel plazie quandol aorauan. E estos moços quel yuan cantando detras de çerca, que reciben a desora spiritu de prophesia, pero loca; e dizien ellos las cosas que auien a uenir. E diz que essa uaca non gela dauan mas de una uez enel anno, et que auien por costumbre que el dia mismo quela fallauan que esse gela mostrauan, y l dexauan aparte con ella, e luego la matauan en esse dia.

XII. *Delas cocadrizes de Egipto.*

Cventa otrossi la estoria que auie en Egipto, enel Nilo, un lugar de lago muy grand que era fecho como redoma, e que otrossi le llamauan los egipcianos a aquel lugar redoma, e que auie y muchas cocadrizes, e nunca se osaua omne a costar alla, ca los matauan ellas luego a todos quantos alla yuan. E el dia que este toro salie e parecie a los de Egipto, diz que tomauan estoñces essos egipcianos una escudiella doro e otra de plata, fechas como son las patenas delos calices dela elesia; e yuan e metien las en aquella redoma del Nilo so ell agua, et dexauan las alli e tornauan se. Et estando alli aquellas patenas, que uinien los omnes pocos o muchos, o uno a uno, o quantos querien e entrauan alli; e uannauan se e andauan por y quanto querien a su sabor, e nunca las cocadrizes les fazien mal nin llegauan a aquel lugar. Et aun si y uinien que se andauan entrellos, mas non que pesar ninguno les fiziessen. E los omnes catauan las estonces, e remirauan, e aprendien todas sus fechuras asu sabor e de su uagar. E duraua esto del dia que parecie aquel thoro fastal ochauo dia ala sexta ora, ca tanto durauan ellos en fazer le fiesta del dia que seles mostraua adelant. E dela sesta ora a arriba, tornauan se las cocadrices en su braveza e en su crueldad que solien auer, et matauan a quantos alcançauan, si non quello sabien los omnes otrossi, e guardauan se que dalli adelant non fincaua y

ninguno nin yuan alla, si non si fuessen tantos que se pudiessen bien amparar *e* non diessen nada por ellas. *E* esto es lo que Plinio *e* los otros sabios dicen que aqui auemos nombrados delos fechos, *e* dela fechura *e* delas costumbres deste toro de Egipto a que llamauan el buey; *e* lo que los otros dixieran aun ende mas, esso diremos nos otrossi daqui adelant, segund lo fallamos en sus escriptos.

XIII. *Delas razones aun del buey Appis e delos egipcianos.*

Sobresto dize aun maestre Pedro assi ¹⁵ deste toro, que luego que ueyen los de Egipto que uinien a el con cantadores et con sotadores, faziendo sones de muchas guisas con quantos estrumentos de musica podien auer, *e* que el otrossi, ²⁰ quando los oye *e* los ueye, alcauas enel ayre sobrellos, *e* andaua por el ala manera daquellos que cantauan *e* sotauan so el. Et diz que quando quedauan ellos *e* se parauan, que quedaua el *e* parauasse ²⁵ otrossi, *e* otrossi quando se mouie el, *e* sotaua *e* dançaua, ques mouien ellos *e* dançauan, *e* sotauan, *e* abinien se el *e* ellos muy bien. *E* assi andauan con el *e* el con ellos fasta que se les tiraua el de uista *e* ³⁰ non parescie. Ca diz maestre Pedro que segund los dichos de algunos que fablaron dello, que esse dia que seles mostraua, esse dia mismo se les desfazie quel non ueyen despues. Mas dicen otros ³⁵ dellos, que deste toro fablaron otrossi, que cadanno parescie, *e* siempre en la fiesta de aquel Appis, dios delos de Egipto, de que fablamos ya. Onde cuenta maestre Pedro que asmaron algunos por que pa- ⁴⁰ rescie siempre en aquel dia sennalada mientre, que era aquel toro consagrado a onrra daquel su dios a que dixiemos que dizien ellos Serafin, *e* que llamaron por ende a aquel toro otrossi Serafin. ⁴⁵ Otros dicen que non parescie mas de una uez en .x. annos.

Cuentan otrossi aun otros, que quando auie iusto *e* sancto obispo en la uilla del Sol, de que fablamos ya et dixiemos que ⁵⁰ era Damatha la de Egipto, que parescie este toro en el tiempo daquel obispo, por que era tan bueno esse obispo; *e* que quando alli non auie buen obispo *e* derecho que non parescie este thoro. *E* ⁵⁵

desta guisa dicen los que fablaron delos fechos delos de Egipto *e* fizieron ende sus estorias, que se ascondie este toro *e* se mostraua, *e* que tenien ellos que aquello era assi como por signo de Dios que uinie del cielo, por mostrar les silos obispos eran buenos o si malos. Mas diz que por pena lo daua Dios a los de Egipto, *e* por yerro de uanidad que tomassen del ¹⁰ rio Nilo, *e* quello fazie por el peccado que ellos fizieran otrossi en esse rio, como oyestes, matando en el los ninnos delos ebreos por conseio delos sacerdotes *e* de sus adeuinos, que non uieron bien todo lo de adelant, *e* que gelo non quiso creer el rey. Et aun empos esto metieron se, con desseo en amor daquel buey, que ueyen assi ondrado *e* sancto como ellos tenien, afazer le ymagine *e* ydolos, *e* aorar le por las çibdades, *e* fazien le sacrificios por sus monteziellos. *E* pero contescio desto despues un mal en los de Israel, que uieron esto los ebreos eston- ¹⁵ ces quando morauan alla entrellos, *e* por la su mala connoescencia *e* por su mala uentura dalli tomaron yerro por que fizieron ellos despues otrossi el uezero enel desierto que ouieron por su dios quelos guiasse, por cuya razon mato Moysen ²⁰ dellos un dia xxiii uezes mill, assi como aueredes adelant en la estoria en su logar.

En el tiempo en que esto deste buey contescio en Egipto, regnaua Spero, xii^o ²⁵ rey desse regno, en Assiria, *e* Ortopol, otrossi xii^o, én Sicionia, *e* Creago v^o en Argos, et en Egipto aquel rey Amenophe, de quien fablamos en el capitulo ante deste.

Agora dexamos aqui estas razones et ⁴⁰ tornaremos ala estoria dela Biblia, *e* contar uos emos delos fijos de Israel como se dolio Dios delas premias *e* delas penas queles phazien Pharaon *e* los de Egipto, *e* como les dio quien los sacasse dellas, *e* ⁴⁵ quiso *e* fizo que nasciesse Moysen por ello.

XIII. *De como se guardaua Amran de fazer fijo.*

En los males *e* en los quebrantos que ⁵⁰ oyestes que uos auemos contados, en que tenien Pharaon *e* los de Egipto

apremiados a los hebreos, *e* a los ebreos fazie seles ya mucho lo que auien dorado en esta uida *e* en esta seruidumbre tan fuert, *e* muy mas en tiempo deste rey Amenophes que en ninguno delos otros faraones, por quelos apremiaua este mas *e* peor, *e* mas et mas auiltada mientre quelos otros todos, como es dicho; *e* peso a Dios por quelos de Egipto querien assi destruyr el linage delos de Israel que El amaua, *e* non quiso que fuesse nin se pudo acabar. Onde dize Josepho sobresto, que contra lo que Dios quiere que se cumpla de tod en todo, que non puede yr ninguno contra ello luengo tiempo, por arte que sepa nin por poder que aya. Et acabo delos sesenta *e* quatro annos despues dela muerte de Josep, en que ellos auien ya yazido en la peor *e* mas fuerte seruidumbre, auie y entre los hebreos, entre otros muchos dellos, un buen omne que uinie del linage de Leui, *e* dizien le Amran, *e* caso con una mugier de su linage mismo, *e* llamauan la Jocabel. *E* este buen omne, pues que uio quelos de Egipto assi matauan los ninnos, *e* ellos non gelos podien estoruar, ouo grand pesar dello; *e* quando los hebreos acordaron en que tornassen sobressi non podien ya, ca desbaratados los auien los egipcianos *e* desapoderados artera mientre.

XV. *Delas razones por que Amran non querie fijo e quiso Dios e dio gele.*

Estas dos son las razones por que Amran non querie auer fijo, mas que por otra cosa, segund cuenta Josepho sobrello: La una por que ueye que non parrie su muger, nin aun las otras ebreas, fijo uaron ninguno queles fincasse auida, *e* uernien el *e* los otros uarones delos ebreos atiendo *e* a edad de non fazer fijo, *e* falliesse el linage de Israel, *e* perder se ye daquella guisa, si luengo tiempo fuesse. Ca diz assi maguer quelas fijas les dexauan, assi como cuentan las estorias, tomauan gelas desde que las ueyen criadas *e* non les dexauan ninguna pora casar con ellos, ca selas querien pora si como eran omnes luxuriosos, *e* quelas non dexauan nin las mandauan criar *e* guardar pora los hebreos, mas pora si. Onde fincaua de uenir a dias de perder se los ebreos *e* non auer y ninguno, si aquel mal assi fuesse como es-

tonces yua. La otra razon era por que si naciesse fijo uaron quel uerie matar, assi como lo ueye a los otros de sos hebreos.

E estando Amran en este cuydado *e* en este pesar en su coraçon puso de non llegar assu mugier nin a otra ninguna por que generacion pudiesse fazer. Mas tornos aquella ora a Dios, *e* començol a rogar muy affincada mientre, *e* pedir le que ouiesse merced delos hebreos, *e* non los dexasse assi perder, ca nunca ellos en otros dioses crouieran si non en El, nin aoran ydolos nin errara nunca en la su fe nin en la su creencia que sus padres Abrahaz, Ysaac *e* Jacob touieron *e* les mostraron, *e* que por esso los penauan los de Egipto, por que non querien creer lo que ellos nin aoran los sus ydolos nin errar a Dios uerdadero, como ellos le errauan en sus creencias uanas *e* malas, *e* en sus suzias costumbres.

Amran era de omnes buenos segund los sus ebreos, *e* bueno el por si en su creencia *e* en su lealtad, *e* fazie derecha uida. *E* nuestro sennor Dios oyol su oracion, et ouol merced, *e* apareciol de noche por suennos en uision, *e* fablolo, *e* por esforçarle començol a nombrar los bienes que fiziera a sus padres, como uos diremos aqui, segund cuenta Josepho *e* diz.

XVI. *Del conorte de Dios a Amran pora auer fijo.*

Respuso nuestro sennor Dios a Amran en su oracion, *e* dixol assi: «Esfuerça Amran *e* conortate, ca miembram de ti *e* delos hebreos, *e* Yo uos dare buen galardón por lo que uos por Mi padescedes; *e* otrossi fiz a los uuestros mayores dond uos uenides, ca de pocos que eran ellos fiz que saliesse tan grand muchedumbre como uedés que sodes oy los ebreos; *e* Abraham, dond uenides todos los ebreos, pobre et sin fijo salio de Mesopotamia, *e* uino a Cananea por Mio mandado, *e* allil di Yo fijos, ca ouo y a Ysmael en Agar, su mançeba *e* a Ysaac en Sarra, su muger, que era aun estonces manñera, *e* de Cetura, la otra su muger, le di despues estos otros seys fijos: Zamran, Jeran, Madan, Madian, Yesboth *e* Sue. Et allil fiz Yo otrossi rico, *e* dil tierra de Arauia pora Ysmael, *e* tierra de Cananea pora Ysaac, *e* tierra delos trogoditas pora los otros fijos de Cetura; *e* otros-

si a Ysaac quanto ouo mester en tierra de Jerara et de Palestina Yo gelo di, e fiz le que ouiesse fijos; e Jacob uuestro padre, su fijo sennero, fue otrossi ala çibdad Aram de Mesopotamia; mas allil guise Yo como ouiesse mugeres, e muchos fijos dellas e una fia, e quis quel uisquiessem. e uisquieron le todos; e sobresso dil grandes riquezas e assil torne a Cananea; e Josep otrossi uendido fue e comprado en esta tierra por sieruo, mas Yol alçe yl fiz sennor de toda Egipto. Et fiz otrossi a Jacob, su padre, uenir a el a aqueste lugar; e entro aqui con LXXV almas sennalada mientras delos que dela su generacion salieron, e agora sodes ya tantos como tu uees e sabes; e cada que Abraham, e Ysaac, e Jacob e Josep contienda ouieron con algunos, Yo les fiz que ellos uenciessen siempre; e bien sepas tu e crey que me miembro de uos e non uos e olvidados; e Yo dare conseio al quebranto et ala seruidumbre en que uos sodes. Et aquel ninno de que los sabios e los adeuinos dixieron a Pharaon que auie anacer del linage de Israel e librarie auos desta seruidumbre, por cuya razon el rey e los de Egipto matan los uuestros ninnos, tu fijo a de ser. Onde non dubdes tu, nin ayas miedo ninguno por esta razon, e ue e aluerga con tu muger, et auras ende aquel fijo, ca assi lo e Yo puesto que sea del como los sabios dixieron al rey; e este ninno sera muy bien criado, e assi lo guisare Yo, e tan bueno guisare Yo que sea el, que del fablaran los omnes por los buenos fechos que el fara en quel ayudare Yo; e por las sus buenas costumbres, e assi que non seran los ebreos solos los que del fablaran mas aun las yentes ajenas; e sera esto en quanto este mundo durare e aura este tu fijo otrossi un hermano, que sera obispo delos ebreos e manterna la mi ley; e el e quantos del uinieren seran principes deste officio e deste poderio por siempre iamas.»

XVII. *De como ouieron fijo Amran e Jocabel yl criaron primero.*

Andados LX^{III} annos dela seruidumbre delos fijos de Israel en Egipto contescio este auenimiento con Dios a

Amran; e pues que esperto daquella uez Amran leuantos, e fue assu muger Jocabel, e contol toda esta uision, e fueron amos muy espauoridos ende, e començaron a dubdar, non quelo crouiessem que aurién fijo, mas dubdando en tan grandes e tan altos bienes como Amran dizie quel prometiera Dios; e pero en cabo fizieron como les mando Dios, e aluergaron en uno, e finco prennada ende luego essa noche Jocabel, e nascio les fijo uaron, e salio de luego con una semeiança de ser muy apuesto e muy fermoso omne. E el padre e la madre encubrieron le muy bien en su nascimiento. Ca assi como diz maestre Pedro, la madre non ouo grandes dolores en su parto, onde non dio tamannas bozes por que se descubriesse nin lo pudiessen saber las guardas del rey, que estauan esperando e assechando la quando parrie, por matar le lo que parrie, si fuesse uaron. Ca diz otrossi que ninguna ebreá que prennada fuesse que non lo podie encubrir quelos del rey lo non sopiessen ante que ella pariesse, e quando auie a parir. Pero Jocabel, con aquel miedo delos del rey, encubriera siempre su prennedad quanto ella pudiera, mas en cabo non lo pudo encubrir a algunas delas hebreas sus uezinás e sus amigas. Onde alguna dellas dixo lo a otro, por quelo ouieron a saber las guardas del rey. Mas maguer que sabien la prennedad non eran tan çiertos del tiempo en que auie a parir como delas otras hebreas que se non encubrien, por que non estidieron alli tan açuciosos pora assechar, como estidieran silo sopiessen; e diz otrossi Josepho que en esto e en el buen parto que ouiera Jocabel se començauan luego amostrar los bienes que Dios prometiera en aquel ninno a Amran e a los otros ebreos. Desi, segund dize otrossi la estoria dela Biblia, criaron tres meses este ninno a escuso el padre e la madre, quanto meior pudieron, por que sabien que en cabo que a echar le auien, e que quandol echassen que fuesse el ninno mas esforçado pora soffrir lo quel uiniesse un dia o lo quel durasse, fasta quel fallasse alguno yl tomasse. E quando uino a cabo delos tres meses, ouo miedo Amran que se non podrie encubrir el ninno, como yua ya cresçiendo e auie durado en su casa tantos dias, e los de

Pharaon que sopieran preñada a Jocabel, e quel demandarien del tiempo del parto o lo que pariera, et quello sabrien essos del rey, e que serie escodrinada su casa, ca sopieran que preñada fuera Jocabel; e pues que enel parto non paresciera, que búscarien que paresciesse la criatura, et que si fuesse sabido et probado que cadrie el en la yra del rey, e serie preso, e morrien por ende el, e el ninno e aun su madre e todos los de su casa, e por su ocasion que assi se estoruarie de complir se lo que Dios prometiera. Ca assi contesciera ya alli de otros ninños que fueran otrosi daquela guisa criados a furto, e fueron fallados, e murieron por ello tan bien los que los criauan como los ninños, por que yuan contra la uoluntad e el mandado del rey, su sennor. Mas pero ouo y esto que ninguno daquellos otros ninños que assi murieran, como el dizie, que non fuera prometido nin mandado en su concebimiento, nin enel su nascimiento por Dios como aquel.

XVIII. *De como fizieron daquel su fijo Amran e Jocabel.*

Sobresto touo Amran que dela manera que uos contaremos aqui, se podrien encubrir e complir mejor aquello que ellos querien pora en aquella angostura en que se ueyen con el, e que non sabrie ninguno cuyo fijo era aquel ninno nin quien le criara fasta alli, e non lazarie ninguno por el; e aun sobresto que por uentura que escaparie el e que uiurie; e aun touo otrosi que esto mismo que el cuydara sobreste fecho, e que quier al que el y fiziesse que por Dios uinie: tanto fiaua ya el en lo que Dios le dixiera. Et fizieron por ende un estrumento de uimbres texidos, tan grand e tan ancho que el ninno pudiesse y caber bien a anchura. De si untaron le con pez e con aquel englut, a que oyestes ya en esta estoria que dizien bitumen enel latin, porque aquell englut bitumen a natura que si uaso o qual quier otro estrumento fecho de uimbres o de otra cosa fuere untado o englutado con el, non dexara al agua entrar de dentro, como oyestes que fue dell

arca de Noe enel diluio general de tod el mundo, e otrosi del luziello de Josep en el Nilo. Et en este estrumento, que assi fue fecho, metieron el ninno e pusieron le mucho a ascuso en la oriella del Nilo en un cannizal, e comendaron le a Dios que fiziesse El y la su merced e lo que El prometiera.

XIX. *Dela entencion de Amran en este fecho, e como ouo donna Thermut el ninno.*

Cuentan uno que entencion fue de Amran de poner assu fijo en el Nilo, que si acaesciesse por uentura de ser el descubiert al rey e apremiado fuesse el de dezir la uerdad al rey, que en saluo pudiesse yurar en Dios e en su alma que enel Nilo le pusiera ala merced de Dios, o el mandaua echar los otros ninnuelos delos hebreos e matar, e quel pusiera el en la su iusticia del rey Pharaon o el iusticiaua los otros ninños delos ebreos, e quel pusiera otrosi alli ala merced de Dios, e que dalli adelant que non fiziera y mas, e que uerie el rey que non auie por que fazer mal a el, e que por uentura diziendo su uerdad que escaparie a uida, e quel non matarie el rey por ello. Et diz Moysen en la Biblia que se estido alli quedado en aquella yunquea el estrumento con el ninno. E pero cuenta sobresto Josepho e otros quelas ondas dell agua quel sacaron dalli poco apoco, et leuan le ell agua ayuso pero cerca la ribera, quel non arredraron ende nil metieron mas adentro de como Amran le pusiera, e lo guiaua Dios todo. E este ninno auie una hermana que llamauan Maria, fija de Amran e de Jocabel otrosi, e era ya moça buena e entendida dela edad que ella auie; e mandol Jocabel, su madre, que fuesse e estidiesse aluen ya quanto, e parasse bien mientes que fazie daquel ninno ell agua, e esquantra o leuaua aquella cesterena con el. La ninna fizo lo muy bien, assi como su madre gelo mando. Estonces mostro nuestro sennor Dios en este fecho, segund dize Josepho, que los sabios nin las arterias de los ombres non ualen nada nin se faze al si non lo que el uerdadero Dios quiere e ordena

que se faga. Et parecio aqui, enlo que los de Egipto cuydauan acabar delos ebreos, que non quiso Dios que fuesse nin se acabo.

Agora uos contaremos como contescio ⁵ daquel ninno adelant.

XX. *Del auenimiento como donna Thermuth, fija de Ffaraon, uio a este fijo de Amran e de Jocabel.*

En el postrimero delos LXIII annos primeros dela seruidumbre de Israel, assi acaescio que nuestro sennor Dios, quelo guiaua e lo fazie assi todo, que esse anno ¹⁵ e essos dias en que aquel ninno nascio a Amran e a Jocabel, que posaua e moraba aquel rey Pharaon Amenophes entre los iudios en Jersen, en aquella cibdad que uos contamos que mandara el rey Pharaon Nicrao a Josep fazer entre los oios delos manantiales del Nilo, e labro Josep muy ayna, e fizo y logar muy fermoso, e muy a abte e muy a deleyt, tanto que por esso le puso nombre Ffaraon Nicrao, Eliopolis, que es tanto como la cibdad del Sol, assi como lo auemos nos departido esto ya.

E yendo el ninno en aquel uaso ell agua ayuso por el rio assi, plogo a Dios ³⁰ que lo fazie, e por cuya uirtud et merced uiene todo, que una fija que auie aquel rey Pharaon e dixien le el nombre que uos auemos dicho muchas uezes ante desto, e este nombre es Termuth, e era entonces alli con el rey Pharaon, su padre, e tomo de sus duennas e de sus donzellas, et fue aquella ora misma al Nilo, que era de cerca de su palacio a uannar se e a lauar se en el rio, segund cuenta ⁴⁰ maestre Pedro, e desi assolazar e atrebiar con las donzellas por un campo que auie y muy a abte en la ribera. E andando por alli, algo los oios ell agua arriba, e uio uenir contra si aquella cesterena ⁴⁵ en que uinie el ninno, et marauillose que pudie ser, e parandol ella mientes, llego aquel uaso ala oriella, et represo en una yunquera que se fiziera, alli, et paros en el derecho daquel logar mismo o la fija del rey estaua; e departen aqui algunos que por esto que represo alli en la yunquera aquella cesterena, que cuenta en la Biblia quel pusieron enel cannizal.

XXI. *De como ouo donna Termuth aquel ninno.*

Essa ora mando donna Termuth a una de sus donzellas que entrasse, segund dize la Biblia, e que sacasse aquella cesterena e gela aduxiesse, e uerie que cosa era aquella. Et Josepho llama cannal a ¹⁰ aquel estrumento en que uinie Moysen, pero que era de uimbres, mas dize lo por que era fecho en essa manera, fascas de cannal, o por uentura que fue de cannas por que serie mas liuiano, como fazen dellas las balsas pora passar los grandes rios, e aun otrossi los cannales de uimbres e de piertegas los fazen. E otrossi cuentan aun algunos sobresto que Termuth enuio omnes quel sacassen e gele ²⁰ aduxiessen. E dizen otros sobresto, que razon podrie ser aquello, ca las ninnas medrosa cosa son pora entrar en el agua si non si fuesse poca ell agua, et muy baxa e en ell oriella, e muy mas en taman- no rio como es el Nilo. E quien quier quel aya sacado, ouo Termuth la cesterena et el ninno. Et pues que abrio ella alli el uaso e uio el ninno, sacol, e catol e paro ³⁰ mientes como auie fechura de ser grand omne et muy fermoso, e plogol mucho con el. E tamanna merced fizo Dios al ninno e tan grant gracia puso en el ante todos los omnes, que diz Josepho que aquellos mismos que alos otros ninnos delos hebreos matauan por el, que aque- ³⁵ llos auien grand sabor que uisquiesse este e que se criasse agrand femencia. E dixo entonces donna Termuth: «Delos hebreos es este ninno.» Mas non fue mas en la razon nin fablo y, ca assi lo traye Dios ordenado. E demando entonces qui yrie por una mugier que ouiesse leche pora dar le la teta aquel ninno, e fueron, e aduxieron le luego una egipciana e el ninno ⁴⁵ fuye della. Despues troxieron le otras mugeres egipcianas otrossi, mas dize Josepho que non quiso mamar ninguna nin llegar se a ellas, e pesaua mucho a donna Termuth. En tod esto Maria, hermana del ⁵⁰ ninno, llegos alla et estaua se entre las otras mugeres ueyendo que fazien, como qui non sabie ende nada; e quando uio que el ninno non querie mamar ninguna

daquellas mugeres de Egipto, plogol e dixo ala fija del rey: «Sennora, estas mugieres egipcianas son, e este ninno por uentura non a parentesco ninguno con ellas al mio cuedar, ca semeia que delos ebreos es, e por esso non quiere mamar a estas que son egipcianas e gentiles; e aun puede ser por uentura que es de ebrea e de algun egipciano; mas sea de quien quier, e pues quela uestra merced es de querer le dar uida, ca tan noble fecho como este pertenesce a los reys e alasijas delos reys, como uos sodes, de trabaiar uos desta guisa de fazer buenos fechos en los omnes que somos a uestra merced, e de como quier que sea, mandad le adozir una delas hebreas e por uentura mamar la a».

XXII. *De como ouo ama aquel ninno e fue criado.*

Touieron todos que dizie bien la moça, e mando essa ora donna Termuth a essa Maria, hermana del ninno, que fues ella misma alla buscar la por la uilla, et que gela aduxiesse. La moça fue alegre con esto e corrio priuado, e aduxo a su madre misma encubriendo se toda uia como que non auien nada con el ninno, nin aun con aquella mugier que aduzie. Jocabel quando lleo dixo: «Sennora, ¿quem quisieses que enuiastes esta moça por'mi?» Respusol ella: «Quiero que des la teta a este ninno.» E ella fizo lo e fue muy alegre por ello, como madre por su fijo, e el ninno tomo luego la teta, como de su madre, que gela diera otras uezes muchas, e aquién era a fecho, e mamo la de grado otrossi; e donna Termuth quando lo uio, plogol mucho con ello, e dixo a Jocabel: «¿Hebrea eres tu?» Respusol ella: «Sennora, si, si uestra merced es». Pues diz: «Toma tu este ninno, e criamele muy bien, et fazer te yo algo por ello, e auras siempre la mi merced». Jocabel besol estonces las manos muchas uezes diziendo: «¡Muchas mercedes, sennoral!» E tomo el ninno de grado, e criol como madre.

E quando uino a los tres annos, era ya el ninno grandeziello como fuera muy bien criado como de su madre quelo auie muy acoraçon; demas quel diera siempre donna Termuth muy complida

mientras todas quantas cosas Jocabel ouiera mester pora si, e poral ninno, e aun pora toda su casa. E cuenta Josepho que era el ninno mayor de cuerpo que non de dias, e que dela edad que el auie, que era otrossi muy manso, simple e entendido. E diz que parescie muy fermoso que ningun omne tan cruel non era que quando ueye que se non pagasse del, e non ouiesse sabor de catar le mucho, e olvidar en el la crueldad que enel coraçon touiesse. Et tomol estonces Jocabel, e leuol ala fija del rey, e dio gele. E donna Termuth, quando uio assi crescido, e limpio e bonillo, plogol mucho con el, e tomol para tener sele con sigo dalli adelante; e galar-dono a Jocabel muy bien su criança.

Agora dezir uos emos como fue al ninno con su sennora donna Termuth.

XXIII. *De como la infante donna Termuth puso nombre a aquel ninno.*

La infante fue muy alegre con el ninno, e pues que uio que teta non auie mester, touo se le de luego consigo, et dalli adelant criosele ella en su casa, pero mando a Jocabel estar y algunos dias fasta que se fuesse el ninno desfaziendo della, e affaziendo se a donna Termuth o al palacio; e por le criar mejor mandaua quel leuassen a las uezes a andar, como lo suelen fazer a los infantes en las casas de los reyes o de sus madres; e quando passauan por las plaças yl ueyen los menestrales que seyen labrando assus puertas, cuentan las estorias que dexauan de labrar, e estauan le catando como por marauilla: tantol ueyen que era fermoso. E el ninno non auie aun estonces nombre, e por aquel auenimiento que acaesciera assi a donna Termuth quel fallara en el agua, llamol Moyses por que moys, en el language de Egipto, segund cuenta Josepho, tanto quiere dezir enel nuestro de Castiella como agua e la es como librado; e ayunto estas dos palabras de su language moys e es, e fizo dellas este nombre Moyses, que muestra segund esto tanto como librado de muert por agua, e aun librado dell agua o dela muert del agua o pudiera morir e perder se, si aquel accorro non fuesse. E dixo essa ora donna Termuth: «Este nombré le pus yo por quel tome dell agua.»

XXIII. *De como ouiera a morir Moysen por la corona de Pharaon, e le libro donna Termut.*

Quando estas sennales tan buenas e estos bienes que oydes uio donna Termuth en el ninno, e quela su criança que se non fazie cosa enacia, plogol e tomol por su fijo, e dalli adelant touol toda uia con sigo que non partie de si, et a las uezes leuaua asu padre quandol yua uer. Et el padre quandol uio tal, ouo ende sabor e pagos del. E un dia quele leuo ella alla como solie, tenies le cerca si, e fallo al padre alegre, e mostro gele, e dixo: «Padre, uos non auedes fijo uaron e si non, pido uos yo merced que non ayades ende grant cuydado, e erede este ninno empos uos, ca mio es». E començo gele ella de alabar, segund oyredes, e dixo: «Padre, sennor non uedes como es fermoso e entendudo ya? Semeia angel en su fermosura e uaron de dias, et sabio en su entendimiento, e sobresto a buenas fechuras pora ser finnos, e grand et ualient». E aun non gelo preguntando el padre, dixo ella: «Este ninno yol falle enel Nilo o uinie el agua ayuso, e tomel e criol; et pues que ui en el tantas sennales de bondad, porfigel que herede el uestro regno, si uos uence de dias e non fincare fijo uaron de uos que deua heredar». Pues que ouo dicho esto llego gele ella alas manos, e el tomol, e començol de abraçar, e llegar le assi por amor de fazer plazer ala fija que amaua el mucho e ueye quel querie ella tanto; e tomo estonces en razon de solaz la su corona que tenie el, e puso la a Moysen en la cabeça por que catasse alla donna Termuth, e lo uiesse, e mesurasse como parescie aquel su criado con otra tal. Moysen boluiosse essa ora e echo la en tierra, como con ninnez. E el rey non ouo sabor dello, e pusol estonces en tierra. El ninno subio luego sobre la corona, e començo la a follar e cocear delos pies. E dize maestre Pedro e el obispo Lucas que en aquella corona seye entallada la ymagen del ydolo de Amon, de quien dixiemos que querie dezir tanto como Juppiter delas arenas, que aorauan por su dios en tierra de Libia et en toda Egipto. E cuenta otrossi ell obispo Lucas quela quebranto con los

pies Moysen, e dize Josepho que esto touo el rey Pharaon como por sennal de grand cosa que auie auenir en Egipto.

XXV. *De como razono dona Thermut por Moysen e le libro.*

Seye essa ora alli con el rey ell obispo Sdela uilla del Sol, que auemos ya dicho que llamauan Damiata. E era aquel mismo el que prophetizara que un ninno nascie en el linage de Israel que auie aquebrantar el sennorio de Egipto, ca los obispos delos gentiles assi prophetauan alla entre sus gentiles, et les dizien las cosas que auen a uenir, como los iudios aca entre sus iudios en la ley del Uieio Testamento. Mas los sanctos prophetas dela ley prophetauan por Spiritu sancto de nuestro sennor Dios, e los delos gentiles por sus estrellas, e sus encantamientos e sus adeuinanças, en que dizien alas uezes uerdad como que non sabien ende lo cierto. E quando cato aquell obispo contra alla, e uio lo que el ninno fiziera, leuantos priuado e fue yrado pora echar las manos en el e matar le. E dixo muy sannuda mientre e a grandes bozes: «Rey Pharaon, este es el ninno de quien yo dix que auie aquebrantar a Egipto toda, e esto que agora fizo es sennal dello, e Dios tele muestra quel mates; e si este fuesse muerto non auries que temer despues, ca este es aquel por quien tu mandas matar todos los otros ninnos delos ebreos; e los ebreos an oydo esta prophetia: que uno nasciera entrellos quelos librara atodos de nuestro poder. E toda la esperança que ellos an que este los librara del tu poder, segund ellos cuentan e dicen, luego la perderien toda». Et en diziendo esto el obispo, apenas le pudo donna Termuth deffender el ninno quel non matasse el mismo. Mas non quiso Dios que assi fuesse, ca estaua y otro sabio que dixo luego al rey que con ninnez lo fiziera e non entendie aun lo que fazie, e que non serie bien de morir por ello. E estando el rey pensando enel fecho del ninno e en las razones delos sabios, demientra que dubdaua el de como farie, Termuth, con miedo quel mandarie matar, dixo: «Padre, ninno es

6 libr con la o borrada en A.—28 bozes al margen, pero con la misma letra, en A.

e non sopo lo que fizo, *e* la mengua dell entender dela ninnez *e* dela hedad en que es, le escusa que non deue tomar mal por ello, si la tu merced es; *e* uees tu que assi lo otorgo aquel tu sabio, que es omne bueno et muy entendudo, dond entiende quan sin culpa es el ninno non entendiendo nada de qual quier cosa que faga con la ninnez.» *E* pues que ouo donna Termuth mostrado por razon que non merescie mal ninguno el ninno, *e* fue al rey tirando dela sanna *e* daquello en que estaua pensando, metios alla a mostrar lo aun mas por esta prueba que uos aqui diremos agora que fizo essa infante, fija de Pharaon; *e* todo por librar de muerte al ninno como querie Dios.

XXVI. *Delas prueuas de donna Thermuth, poro libro de muert a Moysen.*

Cventan unos que mando luego Termuth alli antel rey, su padre, adozir una maçana *e* un asqua, *e* dixol al rey: «Padre, agora ueras como non a entendimiento el ninno, nin sopo lo que fizo, nin a por que deua morir, si la tu merced fuere.» *E* dizen que tomo essa ora a las manos al ninno *e* touo gelas; desi parol ell asqua *e* la maçana delant, *e* el ninno non pudo yr a ellas con las manos, ca gelas tenie donna Termuth como dixie-
mos, et fue con la boca, *e* puso la lengua en ell asqua, *e* quemos en somo della. Otros dizen que sueltas tenie las manos Moysen, et que leuo dos uezes las manos por tomar la maçana, mas que uino un angel de Dios, non ueyendo ninguno de quantos alli estauan all angel,—ca non le puede ningun omne uer si non si da Dios all angel o al spiritu forma quel manda tomar en que paresca en la mandaderia aquel enuia—, *e* que dio aquell angel de Dios en la mano a Moysen cada uez, *e* que gela desuio quela non tomasse, *e* tomo el ninno ell asqua, *e* leuo la ala boca. Dizen otros que por la maçana que fue la sortija de Pharaon, otros aun que la de Termuth su fija. Maestre Pedro cuenta que asquas solas fueron las que adu-
xieron, *e* esto fue un fuste encendudo con un asqua en somo, *e* pusieron le aquel en la mano *e* el que le leuo ala boca *e* quemos en somo dela lengua, de guisa que dalli tomo por que siempre

ceceo despues quando fablaua, et fue por ende tartamudo. Et esta fue la una razon por que dizie ell ebraygo que fue Moysen enbargado dela lengua. *E* quando se quemmo començosse a quexar *e* a llorar como ninnuelo.

Essa ora dixo donna Termuth al rey: «Padre, bien parece que este ninno que non a aun entendimiento, nin sopo nin entendio lo que fizo en la tu corona. Ca si lo entendiesse en aquello, entendiera lo en esto, *e* non fuera el all asqua nin la leuara ala boca por que se quemasse en ella, como se quemó; onde tengo que si la tu merced fuere, que nil deues poner culpa a nin fazer le mal por ello». Al rey semeiol razon quantol dizie *e* fazie su fija, *e* fue pagado, *e* estido por ello, *e* desta guisa tiro Termuth de sanna al rey Pharaon, su padre, que non mando matar el ninno nin fazer le ningun mal. *E* dizen que el mismo lo judgo, *e* quelo otorgaron los que con el estauan, que el ninno non merescie morir por ello, ca la ninnez le escusaua.

XXVII. *De como fue donna Thermuth alegre con su ninno.*

Estonces tomo donna Termuth su ninno *e* fuesse muy alegre con el, segund cuenta Josepho; *e* aun dize Josepho otrossi sobresto quel non desamo ella por aquello, mas aun quel crio meior dalli adelant *e* con mayor guarda, cal guardo delos de Egipto mas que antes, temiendo que gele matarien por alguna guisa, por la sospecha daquella prophetia que dixiera el obispo dela çibdad del Sol, *e* por aquello que fiziera el en la corona del rey.

E pues que desta uez fue Moysen librado de muert, por la manera que oyestes, quanto el mas cresce tanto mayor sospecha de mal tenien los egipcianos en el, *e* tanto mas le mataran muchas uezes de grado si seles bien guisasse; mas pero non se trabaiauau dello encubierta mientre, lo uno que non osauan ante donna Termuth, que era heredera del regno *e* sennora, et duenna muy entenduda, *e* libre, *e* muy poderosa, *e* quela amaua mucho el rey Pharaon, *e* fazie mucho por ella,

e ella quanto querie enel regno todo era fecho e soffridol; lo al, por que segund cuenta Josepho, que dubdauan aun Ffaraon e sus egipcianos que non sabien si por matar el rey o ellos a aquel ninno, o a qual quier otro delos ebreos, si tenie pro a Egipto contra la prophetia que el sabio dixiera nin podie escoger entre todos en qual saldrie aquello. E tod esto, e todos estos auenimientos fazie Dios por sacar los ebreos dela seruidumbre en que eran, assi como lo prometio Dios a Amran, su padre de Moysen, e por mostrar El otrossi alos entendudos que poderoso era El de tomar dalli, dentre medio dellos, aquien criasse que matasse alos egipcianos a grand derecho, como matauan essos egipcianos alos ninnos hebreos e apremiauan alos otros, e todo agrant tuerto, e que gelo non podrien ellos estoruar.

XXVIII. *De como dio donna Thermuth a ensennar a Moysen los saberes.*

Cuenta ell obispo Lucas, que dio luego donna Termuth al ninno ayos quel guardassen, e le ensennassen e aprendiesse el dellos buenas costumbres; e desque ouo edad pora ello, diz quel dio otrossi maestros quel ensennassen leer, yl mostrassen su gramatica e en todos los otros saberes que seyen en Egipto. E fizol estudiar enel saber e enell arte de las estrellas mas que en todo lo al, dond fallamos que fue Moysen muy sabio uaron, segund los fechos que oyredes adelant que fizo. E dela razon desta arte delas estrellas, fallamos otrossi en un libro que fabla del nascimiento de Alexandre el grand, cuya estoria aures adelant en este libro en su lugar del su tiempo, que el saber en que mas estudiauan los egipcianos estonces e de que mas se trabaiau en este era; e diz en aquel libro esta razon sobrello: que esto era por ell art que parece alli mas puro e mas claro, e ueen dalli mas daquellas estrellas en quela fuerça desta arte yaze, e las deuisan mejor que en otra tierra. Onde si mesurades los escriptos e las estorias delos de Egipto, de lieue non fallaredes en ellas lugar nin razon o luego non diga delos adeuinos, e delos estrelleros, e como se fazien, e se guiau en todas las cosas por ellos en Egipto; e delos

reyes ayuso estos eran estonces los que mas ualien en aquella tierra.

Agora dezir uos emos la cronica del nascimiento de Moysen.

XXIX. *Dela cronica delos annos de quando nascio Moysen.*

Pves nascio Moysen andados del comienzo del mundo e de quando Adam fue fecho iij mill e liij annos, segund los ebreos e ij mill et dcc e ij, segund los lxx trasladadores; de Noe e del diluuió del su tiempo mill e dcxc e vj, segund los hebreos e mill e cccc et xvij segund los lxx; e del departimiento delos lenguages mill e .d. e xvj, segund los ebreos e mill e ccc e xvj segund los lxx; e del regno de Assiria que fue, como es ya contado en esta Estoria, el primero delos iij principales regnos del mundo, cccc e lxvij annos; e de quando nascio Abraham cccc e xxv; e de quando prometio nuestro Sennor a Abraham quel darie por heredad tierra de Canaan ccc et .l. annos; e dell anno del poderio de Josep .c. e xliij annos; e dela muerte de Josep e del primero anno dessa primera seruidumbre delos de Israel en Egipto, lxiiij annos.

Regnauan estonces por las otras tierras estos reyes gentiles: Spero en Assiria, e Ortopol en Sithionia, e Creago en Argos de Greçia, vº rey daquel regno, e en Egipto el rey Pharaon Amenophes, seteno Pharaon de Egipto. En esta criança que auedes oydo et en estos ensennamientos, duro Moysen en casa de su sennora donna Termuth en su ninnez, que andido y otrossi por donzel fasta que lleugo a edad de xxx annos.

Agora dexamos aqui la razon de Moysen e la estoria dela Biblia, e diremos delos reys gentiles et delas otras cosas que acaescieron por las otras tierras en estos xxx annos.

XXX. *De unos reys gentiles e de cosas dessos regnados e en los annos desta seruidumbre.*

Andados lxvj annos desta seruidumbre delos fijos de Israel en Egipto, contescio a Moysen aquell auenimiento

con la corona de Pharaon, *e* departimos nos aqui sobre la razon destos annos desta guisa: Que daquell anno desta seruidumbre en que Moysen nascio, que fue el *LXIII*º della, nin del segundo del nacimiento de Moysen nin del tercero empos el, non fallamos ningun fecho granado nin aun pequenno escripto que contesciese estonces que aqui contassemos, si non aquel auenimiento que uos auemos contado, que acaescio que fue assi Moysen engendrado *e* nascido afurto, *e* criado aquello poco en casa de su padre, *e* echado *e* desi fallado *e* criado, *e* otrosi el fecho de la corona de Pharaon, como es dicho todo. *E* que se cumplieron esse anno *ccc* *e* *lv* annos dell anno dela promessa que nuestro sennor Dios fiziera a Abraam de dar le tierra de Canaan por heredad, pora el *e* a los suyos, *e* otrosi que esse anno que Moysen nascio que cumplio aquel Amran, padre de Moysen, *lxx* annos otrosi que nasciera, assi como dizen Eusebio *e* Iheronimo; *e* segund esto nascio Amran *vj* annos ante que Josep muriesse *e* que esta catiuidad de Egipto se començasse en los ebreos.

E andados *lxxij* annos dela seruidumbre, *e* *xxix* del Pharaon Amenoffes, *e* *liij* del nacimiento de Moysen murio Spero, rey de Assiria, *e* regno empos el Manulo, *xiii*º rey dalli, *xxx* annos. Andados *lxviij* annos dela seruidumbre, *e* *xxx* del Pharaon Amenoffes, *e* *vj* del nacimiento de Moysen, murio Creago, rey de Argos, *e* regno empos el Phorbas, *vj*º, rey daquel regno, *xxxv* annos. Andados *lxx* annos dela catiuidad, *e* *liij* del regnado de Manulo, rey de Assiria, *e* *vij* de Moysen murio el rey Pharaon Amenoffes de Egipto, *e* regno empos el el rey Horo, *viii*º Pharaon, *xxxvii* annos. Pues murio el rey Pharaon Amenoffes, *e* finco su fija donna Thermuth, et otorgo la el rey Pharaon Horo por su hermana, *e* recibiola por su fija *e* por heredera consigo enel regno *e* enel sennorio; ca tal costumbre auien estonces en Egipto los reys Pharaones, que reciben a las hermanas por herederas, *e* fazien las fijas, et llaman las sus fijas; *e* aun fallamos que tales y ouo que casaron con ellas, como Tholomeo Dionis, rey de Alexandria la de Egipto, que caso con su hermana Cleopatra.

XXXI. *Dunos gentiles del tiempo del nascimiento de Moysen.*

En este anno, segund dizen unos, fueron dados et publicados de tod en todo por maestros *e* por grandes sabios Prometheo, *e* Epimeto, *e* el rey Athlant, hermano de Promethes, *e* Argo de quien dizen los auctores delos gentiles que fue pastor dela reyna *e* deessa Juno, hermana del rey Juppiter *e* su muger, que auie los cient oios en la cabeza mas pero entendasse quelos auie enel coraçon *e* enel buen sentido, *e* uey e a hora las cosas atoda part. Otros dizen aun que aquellos sabios Prometheo, *e* Epimeto *e* el rey Athlant, que fueron en la edad del rey Cicrops de Athenas. Aun otros otrosi cuentan, que fueron ante de Cicrops *lx* o aun bien *xc* annos. Mas nos auemos contado dellos ante deste tiempo, alli o fallamos quelo cuentan primero Eusebio *e* Jheronimo; *e* esto daqui otrosi Eusebio *e* Jheronimo lo dizen en este lugar *e* suso ante desto o lo nos dixiemos ya. Mas pudo ser, segund uiuen los *omnes* mucho estonces, que fueron estos sabios en todos estos tiempos. *E* en el *lxx*º *e* segund anno dela seruidumbre, *e* enel otro anno empos este desta seruidumbre otrosi, non fallamos escripta ninguna cosa de contar aqui. Andados *lxxiiij* annos dela catiuidad, *e* *v*. del rey Pharaon Horo, *e* *.x.* de Moysen complieron se *ccc* *e* *lx* annos dela promessa fecha de nuestro sennor Dios a Abraham quel darie Canaan por suya. Del *lxxv*º anno *e* del *lxxvj*º anno non fallamos nada de dezir. Andados *lxxvij*º annos dela catiuidad de Israel *e* ocho del rey Pharaon Horo regno en Thessalia Hemon, *e* fue este el primero rey dalli; *e* este regnado de Hemon non fue regnado de quien fallemos quelas estorias *e* las cronicas mas pongan en la cuenta. Dell otro anno empos este non fallamos nada. Andados *lxxix* annos dessa seruidumbre, *e* diez del rey Pharaon Horo de Egipto *e* *xiiij* de Moysen guerro Phorbas, rey de Argos de Grecia, alos thelchisios *e* alos cartasios, que dixiemos que tomaran la ysla de Rodos *e* la poblaran, *e* uen-

cieron los, *e* gano dellos la tierra dessa Rodos. Del otro anno empos este non leemos nada.

XXXII. *De Hercules e del rey Antheo.*

Andados LXXXJ anno dela catiuidad *e* xij del Pharaon Horo de Egipto *e* xvij de Moysen fue el primero Hercules. *E* segund cuenta Eusebio, *e* Jheronimo *e* otros, este Hercules fue el que passo de Grecia a Affrica con famadia de lucha, que non fallaua quien gela diesse, tanto era el ualient; *e* en esta lucha entendend otrossi batalla. Et por que oyera dezir que Anteo, rey delas arenas de Libia de Affrica, era tan ualient que non fallaua par, fuel buscar pora luchar con el. Ca assi lo fallamos que en otros tiempos, quando andauan los omnes mas a solaz *e* a su sabor de si, *e* non auien que ueer en tantas rebueltas del mundo, *e* lides *e* malas uenturas como enel nuestro tiempo, quelos buenos luchadores que se treuieren en las grandes ualentias de sus cuerpos, que se yuan buscar de uilla en uilla, *e* de tierra en tierra, et de un regno en otro. *E* fallol Hercules, *e* lucharon. *E* de tres uezes que auien a luchar, *e* el que cayesse las dos primeras o la tercera que fincasse por uençido, echo Hercules a Antheo la primera uez, *e* fallol muy ualient daquela uegada; *e* ala segunda uez, quando se leuanto Antheo *e* se priso Hercules con el, fallol dos tanto ualient quela primera uez, *e* non le plogo dello asmando quel tenie alguna encubierta, *e* quel podrie uencer por uentura. *E* esto auie Antheo por esta razon, segund dizen los escriptos delos auctores delos gentiles como de Ouidio *e* de otros que cuentan en sus fazannas, que Antheo era fijo dela tierra, *e* que cada que mester le era *e* se echaua en ella quel daua la tierra dos tanta de fuerça que non auie primero. *E* aprendiera esto dantes Hercules, *e* pro- uo lo assi en su ualentia como era uerdad, *e* non le sopo fazer a ello otra maestria si non quel tomo muy de rezio, *e* touol suso entrel braço *e* el costado, et apretol tanto que se quexaua Antheo mucho, *e* desamparos pora dexar se caer en tierra por leuantar se de cabo con dos tanta de fuerça *e* uençer a Hercules. *E* Hercules entendio gelo calo auie oydo como dixiemos,

e aun leydo en las fazannas de sus auctores, ca leyo Hercules et fue grand estre- llero *e* otrossi grand sabio en los otros saberes, *e* non le quiso dexar caer por dexa pren que el dixiesse muchas uezes, yl pudiesse, como suele ser *e* es aun agora costumbre de luchadores, si non si lo ponen ante que entren en la lucha. Mas dixol Hercules, segund cuenta Ouidio: «Non assi, Antheo, non assi, mas cadras aca *e* non atierra.» *E* allil tuuo suso fasta que se otorgo Antheo por uençudo, *e* estonces le dexo Hercules. Otros dizen que allil touo alçado de tierra fasta quel affogo yl mato, *e* cayo alli luego Antheo muerto sin alma.

E daquello que dixieron los auctores delos gentiles en sus fazannas, que era Antheo fijo dela tierra, fallamos otrossi por los esponimientos quelos sabios fazen sobrello, maestre Johan el ingles *e* el frayre, quelos auctores quelo dixieron que non erraron y, ca todos los omnes lo somos fijos dela tierra. Mas dizen pero que fue aquello dicho assi por esto, segund nos departen aquellos sabios quelo desplanan, que Antheo era sennor de grandes tierras et de grandes yentes, *e* amauan le mucho todos los sus uassallos, et era rey muy rico *e* muy poderoso, *e* con tod esto de grand cuerpo, *e* muy ualient ademas, et de grand coraçon; *e* cometien le muchos, *e* el echaua se sobre su tierra, *e* esto es que tomaua en los omnes quanto auie mester, *e* podie el con todos los enemigos quel cometien *e* ninguno con el, *e* uençielos; dond sono la su nombradia por muchas tierras fasta que lleo a tierra delas arenas *e* atierra de Grecia, et oyo lo Hercules que era y *e* ueno a el. *E* uencio Hercules al rey Antheo desta guisa, non le dando uagar de se apoderar mas en la tierra, nin de llegar *e* tomar mas yentes nin sacar fonsados, nin mayores poderes; *e* en las guerras et en las lides muy grand algo es la sabiduria *e* la maestria contra los enemigos, mas assi como cuenta la estoria que el grand Alexandre ensennaua asus caualleros, muy grand algo es apressurar se ell amigo contral enemigo, ca diz Alexandre que por qual ell enemigo uee all enemigo que por tal le entiende luego yl faze; *e* esto fallamos *e* tenemos que quiere dezir el dicho daquela fa-

zanna delos auctores delos gentiles, que era el rey Antheo de Libia fijo dela tierra.

XXXIII. *Del departimiento delos Hercules quantos fueron e en quales tiempos.*

En este lugar, por que fallamos de Hercules enel capitulo ante deste como oyestes, queremos aqui otrossi departir de Hercules tanto e dezimos assi: Que fueron iij Hercules e aun iij, segund fallamos: El primero este de quien fallamos que uençio al rey Antheo; e segund Eusebio e Jheronimo, fue este enel tiempo desta seruidumbre delos de Israel en Egipto. Et el segundo Hercules fue otro que fallamos enel tiempo del comienço del cabdellado de Moysen; e este ouo nombre Hercules Desanao, e fue grand philosopho. Otro Hercules tercero fallamos otrossi que fue en tiempo de Gedeon, juez de Israel, e este duro fasta Sansson, segund dizen las estorias; e como quier que Eusebio et Jheronimo le cuentan enel tiempo desta primera catiudad delos ebreos, otrossi le cuentan ellos mismos en el tiempo delos juezes de Israel e del destruymiento de Troya; e nos contamos en este tiempo lo que fallamos del, e contaremos otrossi del e delos otros lo que fallaremos en los otros tiempos.

Mas pudo ser que estos Hercules ualientes que fueron dos, pero non tan ualient ell uno como ell otro nin de tan grandes fechos; e all uno dixieron por esta razon Hercules el menor e all otro Hercules el mayor; e enel tiempo de entrestos dos fue ell Hercules Desanao, e pudo ser dicho ualient en sapiencia, mas non fallamos que prez ouiesse que de cuerpo fuesse ualient como estos otros. E este primero fue Hercules el menor, e el tercero Hercules el mayor e fijo del rey Juppiter, et muy grand sabio, ca muchas cosas grandes fallamos que fizo por ell astrologia, como diremos del adelant.

Aun fallamos otrossi que ouo y otro Hercules, et fue este el quarto, e dixieron le Hercules Museleo; e este fue antes dela batalla de Troya, e estonces e despues; e cuenta lo Eusebio e Jheronimo enel

comienço del su libro entre los philosophos. E delos departimientos delos Hercules esto cumple agora pora aqui. Delos otros dos annos dessa catiudad, empos estos, non fallamos nada de contar.

Agora diremos delos annos de adelant.

XXXIII. *Del rey Ffaraon Horo e de otros reys gentiles dessa sazón.*

Andados LXXXIIII annos dela catiudad e xvij del Pharaon Horo et xxij de Moysen, era un omne poderoso e muy sotil, e dizen lè Troylo; e segund Eusebio e Jheronimo, este fue el primero que assàco la carreta e el primero quela troxo con bueys o bestias yonnidas. Dell otro anno empos estos non fallamos nada de dezir aqui. Andados LXXXVIIII annos dela catiudad, e xix del Ffaraon Horo e xxv de Moysen, poblo Triopa la cibdad Lesbo en la ysla aque dizen otrossi Lesbo, ca assi llamaron a aquella cibdad como ala su ysla. E a este Triopa llaman sancto Eusebio e Jheronimo en sus cronicas, e por uentura auie lo por sobre nombre. Dell otro anno empos estos non cuentan las estorias ninguna cosa de dezir. Andados xc annos dela catiudad, e xxj del rey Ffaraon Horo, e xxvij de Moysen, regno Cidon en Creta. Delos otros tres annos empos estos non fallamos que dezir aqui. Andados xc e iij annos dela catiudad, e xxv del Ffaraon Horo e xxx de Moysen cumplieron se ccc e xxx annos dela promessa de Dios a Abraham. Delos otros dos annos empos estos non fallamos escripto que dezir aqui.

Agora dexamos aqui las razones delos gentiles, e tornaremos al fecho de Moysen.

XXXV. *Delas salidas de Moysen de Egipto quantas fueron.*

Tres salidas fallamos que fizo Moysen de Egipto: La primera fue quel enuio Pharaon por cabdiello con la hueste delos egipcianos contra los de Ethiopia, como uos contaremos agora aqui, pero la cuenta desta estoria sera en el xijº libro, que uiene luego empos este. La segunda despues que mato el all egipciano, e fuxo

por ende de Egipto, antel miedo de Pharaon quel desondrarie yl auiltarie de mala guisa, ol matarie aun por ello. La tercera quando saco dalla el su pueblo de Israel et se fue el con ellos pora tierra de Canaan, la queles prometiera Dios por heredad. *E* delas dos salidas postrimeras destas fabla el mismo Moysen en la Biblia en la estoria del libro Éxodo, *e* dela tercera salida, que fue la primera, non dize el ende nada, mas fablan della Josepho en el 17º libro, *e* maestre Pedro en la Estoria Escolastica *e* Rabano en la Glosa sobrel segundo capitulo dell Exodo; *e* queremos uos contar agora aqui dela primera destas tres salidas de como fue. *E* dizen ende assi Josepho, *e* Rabano *e* maestre Pedro: que pues que Moysen fue criado *e* ensennado, como auemos dicho, *e* ueno aedad acabada, que segund dize Josepho es el tiempo dela mancebia, *e* segund esto tenemos nos que era Moysen entonces de xxx annos, ca al tiempo da-gora la edad de xxx annos dan los sabios *e* los sanctos padres por edad complida, onde ueemos que della judgan los prelados dela sancta Iglesia de Cristo all clerigo pora ser de ordenar de missa, *e* otrosi de fazer le abbad de abbadia accompanada, que es la que a canonigos o monies, *e* de fazer le otrosi obispo o aun arçobispo. En que dize Josepho, sobre la razon dela edad complida, que assi como era Moysen grand quanto *cumplie* *e* feroso de cuerpo, que assi era otrosi feroso de bondad *e* esforçado de coraçon; *e* que assi lo mostraua el por sus fechos entre los egipcianos. *E* tenemos nos que en estas razones que oydes que Josepho el sabio dize de Moysen, quel da por de edad acabada, *e* asi lo dize el mismo enel su libro, que por de edad acabada le da en aquella en que el era; *e* dezimos uos que esta edad es de xxx annos. *E* por quel auien los egipcianos enuidia yl querien mal, tenien le todos por bueno, ca, assi como la Estoria dize, al bueno an enuidia los malos y quieren mal, ca non alos tales como ellos; *e* assi fazien los egipcianos a Moysen por esta razon, *e* maguer que a grand pesar de si, auien todos acatar por el por fuerça: lo uno por la su bondad *e* por el buen es-

fuerço del que cuenta Josepho que salie muy bueno de armas tan bien como lo era delas otras buenas costumbres; lo al por la infante donna Termuth su senno-ra, quel amaua mucho ademas, *e* el rey otrosi, que suffrie quanto se el querie fazer en Jersen *e* en Ramesse por amor de su fija, o era la su morada estonces *e* aun fue despues, ca la mejor morada delos Pharaones en Egipto era. *E* diz que por mal *e* por quebranto delos de Egipto, por la cruelez *e* la desmesura que fazien sobre los de Israel, *e* por bien et por exaltamiento delos ebreos *e* que se cumpliesse lo que fuera prometudo a Amran, padre de Moysen, quiso Dios que se leuantasse en aquella sazón, *e* se leuanto grand guerra entre los de Ethiopia *e* los de Egipto por la razon que uos diremos, dond uos auemos dicho ante desto, que acaescrie que serie Moysen cabdiello *e* exaltado, como oyredes agora aqui en este otro libro dozeno desta Estoria, que uiene aqui luego empos este.

XXXVI. *Dela primera salida que Moysen fizo de Egipto.*

Los de Ethiopia la mejor, que es la de Lyuso de Egipto, son uezinos delos egipcianos, de guisa que non los departe al si non el Nilo, *e* este es termino entre-llos assi como cuenta Plinio; *e* los de Ethiopia traen sus mercaduras a Egipto *e* leuauan delas de Egipto assu tierra, como lo fazen aun los mercaderos agora que andan trayendo sus mercaduras du-nos logares en otros por las tierras, por ganar *e* acrescer sus aueres. *E* una uez salieron los egipcianos a ellos quando uinien, *e* quebrantaron les su requa que trayen muy grand, con muchas mercadurias preciadas ademas, *e* ferieron los *e* maltroxieron los, ca se uinien seguros *e* desarmados los de Ethiopia, *e* tomaron les lo que trayen *e* fizieron les mucho escarnio; *e* esto les auien ya fecho otras uezes omnes malos *e* soberuios de Egipto, *e* los mayores non lo querien uedar, mas consentieron, *e* aun por lo que leuauan ende fazien se ya dela su part. Los de Ethiopia touieron se por muy maltrechos, como lo eran, si non que non pudieron al fazer aquella ora; *e* tornaron

se pora su tierra, *e* ayuntaron grandes compannas *e* grandes poderes, *e* guarnieron se muy bien de armas pora guerra; *e* fizieron lo todo lo mas sin roydo que pudieron por quelo non oyessen los egipcianos et se apercibiesen ende; *e* passaron el Nilo ante quelos egipcianos se huuiassen apercebir nin guisar se delo que ouiessem mester; *e* dieron luego con sigo en Egipto, *e* fincaron y sus tiendas, *e* assentaron se muy yrados *e* muy gradosos pora auer fazienda con los egipcianos *e* uengar el danno *e* las desondras queles fizieran.

Los egipcianos quando lo sopieron, salieron, *e* lidiaron con ellos, *e* fueron uençudos, *e* los unos murieron y los otros fuxieron muy mal trechos. Los de Ethiopia fueron enpos ellos, quebrantando, *e* robando et tomando quanto alcançauan, *e* tanto fallaron la tierra rica *e* abundada, *e* se pagaron de mucho bien que ueyen y; *e* pues que non fallauan quiles litdiesse, nin omne ninguno que seles enfestasse, crecieron les los coraçones *e* asmaron de ganar atoda Egipto, *e* llegaron fasta la tierra que a nombre Menffis, que es el regno de Menzraym, *e* de si al mar Uermeio, *e* ninguna çibdad non se les pudo tener quela non quebrantassen *e* la non entrassen. Los de Egipto otrossi, desdeque uieron tanto mal *e* tanto quebranto, tornaron se a demandar conseio assus ydolos *e* alos adeuinos, por saber que farien a esto; *e* quiso Dios que ouies- sen respuesta que tomassen cabdiello ebreo, *e* fuessen contra ellos, *e* uençer los yen, *e* aurién grand derecho dellos. Estonces Pharaon, quando esto oyo, cato entre todos los ebreos *e* non fallo y ninguno que tan guisado fuesse pora ello como Moysen, que era mancebo entendudo, *e* sabidor de cort, *e* abinie en todo buen fecho; *e* demando adonna Termuth, su fija, que gele diesse *e* fer le ye cabdiello daquela hueste sobre todos los egipcianos. Ella dio gele, mas pero non antes que non fiziesse assus ricos omnes yurar, *e* assus conçeios *e* atoda su hueste, quel guardassen muy bien *e* muy leal mientras *e* non le fiziessen ningun mal, mas mucho dalgo *e* mucho seruicio; *e* sobresso prometio el rey en las manos a

ella que assi serie tenudo *e* guardado, como le era prometudo *e* yurado. *E* aun dize Josepho que faziendol tod esto que quando della le pudieron auer, touieron que auien fecho *e* ganado grand cosa. *E* Termuth maltroxo estonces, *e* auilto alos sus sacerdotes que mintrosos eran *e* non sabien nada çierta mientras delo que auie auenir, maguer que se trabaiauán dello, por que dieran al rey por conseio que matassen a Moysen, aquien demandauan aquella ora por cabdiello de su hueste *e* por su sennor. Estonces donna Termuth *e* el rey rogaron a Moysen que fuesse con aquella hueste, *e* que aprouasse y por bueno *e* esforçado, *e* quelos buenos fechos que el cometie en sus solazes *e* poro se andaua de uagar, que en aquella priessa *e* en aquella angostura los mostresse. Moysen, como ensennado *e* omne de buena uentura, apriso les muy bien quantol dixieran yl mandaran, *e* tomo muy de grado tod el fecho *e* toda la carga, *e* el cuydado daquela hueste sobre si.

XXXVII. *Del mal delos egipcianos contra Moysen.*

Et fueron estonces muy alegres todos los sabios delos egipcianos por que Moysen querie ser cabdiello daquela batalla, non por el bien nin por la ondra quel y uinie, mas por estas razones: La una por que cuedauan con el uencer assus henemigos, como les dixieran sus ydolos. La otra por que desdeque se tornassen dalla quel matarien ellos en alguna priessa en la carrera, por alguna encubierta o por algun enganno. Onde sobresto, assi como cuenta maestre Godoffre en la ochaua parte del Pantheon, conseiaron le alli, en uez quel dauan buen conseio, que fuesse sobre los egipcianos por unos montes que yazien entre Ethiopia *e* Egipto, que uos contaremos agora aqui, por quel matassen y si mas non bestias fieras, *e* maguer que morrien ellos y como el, mas por tod esso non dexauan de dar le aquel conseio; *e* tantol mandauan *e* a tuerto dellos que querien ellos ya morir y en tal que muriessse el. Mas destas nemigas que ellos cuedauan *e* tenien en los coraçones. Moysen non asmaua ninguna, *e* endereçaua nuestro sennor Dios que

auie ordenado al pora el que non aquello
 quelos egipcianos desseauan. *E* auien a
 Moysen descubiert *e* contado en grand
 poridad tod el su fecho so padre Amraz
e Jocabel, su madre, ca lo auie Dios mos-
 trado a ellos en la promessa queles fiziera
 del, *e* esforçauasse Moysen muy mas por
 ello en todo buen fecho, *e* trabaio de
 fazer lo mejor en aquello que auie comen-
 çado, *e* mientra los ethiopianos andauan
 por la una parte del regno, assonaron se
 los egipcianos dela otra; *e* tomosse Moy-
 sen dalli con su hueste, *e* començo a yr
 su carrera, *e* por quelos de Ethiopia non
 sopiessen ninguna cosa deste fecho, *e*
 pudiesse el uenir adosora sobrellos, antes
 que se huuiassen apercebir, como fizieran
 ellos sobre los de Egipto, asmo las carre-
 ras por agua *e* por tierra poro podrie
 uenir aellos mas ayna, *e* fallo que por
 tierra. Mas era toda essa tierra mon-
 tannas, *e* logares muy asperos *e* muy
 fuertes de passar sin carrera, *e* sobres-
 so aquellos terminos poro Moysen que-
 rie leuar aquella hueste yazien todos
 llenos de culuebras, *e* de serpientes, *e*
 de dragones *e* de otras bestias malas
 tantas quantas non criara la natura en
 ninguna otra tierra del mundo, segund
 dize Josepho, *e* todos muy peligrosos de
 muert, como nunca andauan por alli
 omnes nin ganados, ca non osauan. Et
 las unas daquellas bestias, saluaies dalli
 eran fieras *e* fuertes agrand marauilla, de
 guisa que ante la grandez sola dellas se
 espantauan los omnes, *e* fuyen *e* se per-
 dien; las otras llenas de uenino *e* de
 poçon mortal; las otras auien el uiso
 empoçonnado, tanto que con aquel solo
 matauan las cosas; las otras grandes hun-
 nas *e* fuertes; las otras los dientes, *e* mu-
 chas otras llenas de respiramiento de
 mala natura *e* armadas de cuernos, assi
 que todas estas matauan los omnes con
 el mal que en ellas auie; de manera que
 si el omne por alli acaesciesse de passar
 por errança o por algun auenimiento, *e*
 guaresciesse delas unas, non guarescie
 delas otras. Et por esto toda aquella tie-
 rrá, maguer que era muy grand, estaua
 toda yerma ca omne ninguno non osaua
 alla acostar pora morar, nin hablar y, nin
 aun atrauessar por alli; *e* aun cuenta ende
 mas Josepho, que alli se criau unos bes-
 tiglos que buelan, *e* descendenden bolando,

e matan a los omnes en tierra, si pueden
 con ellos, *e* si non alcanse enel aer, *e*
 desi, debaten se, *e* fieren en ellos, *e* bo-
 lando muchas uezes, *e* debatiendo se, *e*
 friendo los matan los daquela guisa.
E Moysen sopo dantes tod aquello.

Agora contar uos emos el conseio que
 Moysen tomo contra los peligros destas
 bestias.

XXXVIII. Dela sabiduria de Moysen contra las serpientes de Egipto.

Marauillosa sabiduria, comol guiaua
 Dios en todos sus fechos, ouo Moy-
 sen contra todas aquellas bestias *e* peri-
 glos. *E* primero contra unas serpientes,
 de que era toda aquella tierra tan llena
 que aun mas eran estas que todas las
 otras bestias, maguer quelas otras eran
 muchas ademas *e* empoçonnadas otrossi;
e eran estas serpientes de que auie y mas
 que delas otras naturas, mas pequennas
 de cuerpos quelas otras culuebras, mas
 todas llenas de uenino con que matauan
 tan bien alas bestias como alos omnes,
 ca aun oy a alli destas serpientes. *E* fue
 esta la sabiduria *e* la maestria que Moysen
 fallo pora deffender se dellas assi et asu
 hueste: En Egipto a una manera de çigon-
 nas aque llaman ybes o ybices; *e* son
 otrossi tantas daquellas ciguennas en
 aquella tierra quello non podrie omne
 contar; *e* quieren mal a aquellas serpien-
 tes, *e* an por natura de matar quantas
 alcançan dellas; *e* las serpientes otrossi
 an natura de temer las mas que a otra
 cosa que en el mundo sea, *e* fuyr dellas
 quanto pueden, *e* asconder se. Moysen,
 como era mancebo entendudo *e* paraua
 mientes muy de coraçon en las naturas
 delas cosas, et las aprendie muy de gra-
 do, apriso como auie tantas de serpien-
 tes en aquellas montannas *e* como eran
 tan empoçonnadas; *e* sopo otrossi la na-
 тура *e* la enemiztad que era entrellas *e*
 aquellas çiguennas; *e* mando luego fazer
 unos estrumentos de yuncos, *e* de canna-
 ueras *e* de uimbres, fechos los estrumen-
 tos a maneras de arcas, *e* muchos sin
 cuenta, *e* tomar destas çiguennas, ca son
 muy mansas dotra guisa *e* ligeras de
 prender, maguer que muy crueles contra
 aquellas serpientes, et fizo las meter en
 aquellas arcas, *e* leuo las con sigo en ca-

rros. *E* quando uinieron a los logares o auie muchas daquellas serpientes, echaron las çiguennas; *e* las çiguennas, luego quelas culuebras uieron, fueron aellas *e* mataron muchas, *e* segudaron las otras 5 contra la hueste delos de Ethiopia, que andauan por alli derredor daquellas montannas robando *e* astragando quanto fallauan; *e* las serpientes que fuyen fizieron en essos de Ethiopia grand danno. Moysen, 10 desde que fue prouando la cosa *e* uio la uirtud *e* la natura daquellas çiguennas que assi era de tod en todo, deffendio que ninguno non fuesse osado de matar ninguna dellas nin prender; *e* mando lo 15 assi pregonar por toda la hueste. Ni el uenino delas serpientes otrossi non a natura de matar aquellas çiguennas, ca se alimpian ellas del, segund diz maestre Pedro *e* lo cuenta Plinio en el .xxvij.^o capitulo del .x.^o libro o fabla delas naturas 20 destas çiguennas *e* delas otras animalias que buelan, *e* diz que estas aues que se sanan ellas mismas de *sus* dolencias; *e* que este linage destas çiguennas de Egipto que an los picos coruos, *e* quando comen ademas o alguna cosa enpoçonnada queles nuze, que toman del agua con el pico *e* meten se della por el postrimero lugar, poro se faze ell allimpia- 30 miento de tod el cuerpo, *e* lauan se mucho con ella *e* por alli se melezinan desta guisa *e* se sanan ellas mismas. *E* pora todas las otras bestias que auie en aquellos desertos mando Moysen fazer muchos 35 estrumentos de fust *e* de fierro con quelas matassen; *e* leuaron otrossi muchas melezinas contra las poçones destas bestias.

E destas maneras *e* por estas maestrias fizo Moysen carrera poro non la auie nin 40 la sopieran nunca los omnes dessa sazón, *e* fue sobre *sus* enemigos antes que ellos lo nunca sopiessen que estos tan apoderados yuan sobrellos, nin se huuiassen ende apercebir nin guisar se contra ellos, 45 *e* ouo su fazienda con ellos, *e* uencio los, et robolos, *e* tollioles quanto les fallo, *e* echo los de toda Egipto; *e* sobresso fue empos ellos, *e* passo el Nilo con su hueste tras ellos, *e* entro en Ethiopia lidiando et 50 conquistando fasta que ueno a una cibdad que auie estónces nombre Saba; *e* era esta cabesça del regno de Ethiopia, o

los reys fazien en aquella tierra la su morada mayor.

Agora dexamos aqui la estoria del comienço desta segunda salida de Moysen, *e* pero dezir uos emos aun aqui mas desta çibdad et desta batalla.

XXXIX. *Del fecho desta cibdad e de unas yentes daquellas tierras.*

Despues desto aluengo tiempo, Cambises que era rey daquela tierra, puso nombre Meroe a aquella çibdad por una su hermaña aque llamauan assi, segund cuenta maestre Pedro; *e* aun diz 15 maestre Godofre en la nouena parte del libro Panteon, quela llamaron a aquella çibdad este otro nombre Nadaber; *e* non se contrallan estos sabios *e* sanctos padres, ca pudo esto ser muy bien en senos tiempos que ouiesse aquella cibdad 20 estos nombres, ca assi le suelen fazer los principes quando conquistas nuevas o regnos ganán de nuevo, de mudar los nombres alas cibdades, *e* a los rios *e* aun a los regnos. *E* era tan fuerte aquella cibdad que de ningun cabo non auie 25 batalla, ca la çercaua el Nilo *e* la encerrauan de todas partes Astapo *e* Astobores, que son los dos delos tres braços desse rio Nilo muy grandes, assi como dixiemos o fablamos deste rio; *e* de mas era la uilla cerrada toda de dentro del 30 rio de muro muy fuerte a marauilla, *e* sobresto auie muy grandes carcauas, como albuheras, fechas de dentro todas de canto muy bien labrado poro corrien aquellos rios, de guisa que nin entrasse por la cibdad si non quanto ouiesse 35 mester la uilla, nin pudiessen yr a otra part si non por alli por aquella cerca.

E segund cuenta Plinio, esta es la mas noble cibdad de amas las Ethiopias, *e* la mayor *e* la mas fuert de prender, tanto que serie muy grieue cosa a todo poder de qual quier rey del mundo que fuesse de passar estos rios amos *e* estas carcauas, ante la muchedumbre daquellas 40 aguas, *e* yentes, *e* muros, *e* fuertes torres *e* llegar al muro dela cibdad por quebrantar le *e* entrar la. *E* sobre todas estas fortalezas que auie en aquella uilla, yban les

ya llegando ayuda a los de Merce, muchas yentes de amas las Ethiopias, *e* que eran yentes muy estrannas, que uos contaremos aqui segund lo fallamos enel Plinio; *e* auer uos lo emos otrossi aqui a contar 5 los logares *e* las aguas de su tierra por la razon delas yentes. Los negros delas Ethiopias comiençan en cabo dela tierra dela Mauritania daquela part, *e* tienèn dalli *e* de un rio que a nombre Agni- 10 meth, assi como ua fasta la ribera dela grand mar, a que llaman Farusta en aquella tierra; *e* destos negros esquantra orient fasta otras yentes que a nombre los garamantes, *e* otros los angilas *e* otros los 15 trogoditas a muy grandes desiertos, en que non mora ninguna yent. Et muchos sabios que fablaron delos assentamientos de todas las tierras *e* fizieron *sus* departimientos entrellas, dizen que dos son las 20 Ethiopias sobre los desiertos de Affrica; *e* Omero, que fue muy grand sabio entre todos los griegos, afirma que uerdadera miente dos son las Ethiopias, *e* que assi es daquellos desiertos daquellas tierras 25 como uos aqui dixiemos, *e* que alli se fazie un rio que nasce, assi como uos contamos del Nilo, *e* que a essa misma natura que el. Ca fablan essos sabios ende *e* departen que tales cannaueras 30 mismas, *e* tales juncos fallara quilo catare enla ribera del como en la del Nilo misma miente, *e* essas mismas animalias se fazen en el, *e* otrossi en esos mismos tiempos comiença a crescer que el; *e* llaman 35 le Nigris, *e* nasce entre dos yentes delas Ethiopias que an nombre, los unos tala-reos *e* los otros eocalicas, cerca un grand castillo que a entre amas estas yentes; *e* ua esse rio entre los desiertos que di- 40 xiemos *e* parte amas las Ethiopias, *e* pero aquellos desiertos que dezimos son yermos.

Et algunos delos sabidores que fablaron delas tierras departiendo dellas 45 dizen que en la ribera deste rio en los desiertos auie, alogares, las yentes que nos aqui diremos: los athlantas, los egipcianos, los sempheros, los plemios, los grantafantes, los satiros, los ymantopa- 50 des; *e* contar uos emos aqui las feçuras *e* las costumbres destas yentes, segund las dize el Plinio en su libro dela Estoria Natural.

XXXX. *Delas estrannas feçuras e costumbres dunas yentes que morauan en los desiertos delas Ethiopias.*

En los desiertos delas Ethiopias morauan estonces, *e* aun agora por uentura, los athlantas que a dur semeian omnes nin an las costumbres que ellos, nin se llaman por nombres connosçudos como las otras yentes, plaze les quando el sol nasce, mas a aquellos athlantes pesales quando nasce *e* quando se pone; *e* de tan poco sentido son *e* de tan poca memoria, 15 quel maldizen quando nasce porque sale tarde segund ellos querrien, *e* quando se pone otrossi por que segund el su sentido es, ques cuedan que se muere *e* que assi se morran ellos, *e* sus lauores *e* sus ganados, oluidando seles, como a omnes de muy poco seso, como assi se pone cada dia *e* assi deue nacer otrossi cada dia; *e* diz Plinio que estos non suennan tales cosas como otros omnes. Los trogoditas moran en cueuas *e* non an otras casas; biuen de carnes de serpientes, *e* non an boz, *e* quando quieren fablar fazen un sueno como roydo o murmurio en logar de boz. Los garamantes non se casan nin 30 an mugeres connosçudas, cada uno biue con qual quier dellas que sele acaesce, *e* ellas otrossi con ellos. Los angiles non aoran a otro dios si non a los spiritos del Inferno. Los granfasantes andan desnuyos siempre, non son omnes de lid, nin lidian con otre nin pelean entressi; non se acompannan aotra yente ninguna. Los blemnios non an cabeças, et tienen las bocas *e* los oïos en los pechos. Los satiros non an de omne al si non la figura. Los egipcianos assi son fechos, segund dize Plinio, como las ymagenes dela pintura antigua *e* fea. Los ymantopades non an mas de un pie, *e* an por natura de andar rastrando como serpientes; pero dizen que se leuantan quando quieren, *e* andan enfiestas a saltos, *e* aún que quando correr quieren que corren mas quelos otros omnes. Cerca estos a otra yent 50 aque dizen los ffarusos, *e* estos mas se llegan ya ala natura dell omne que aquellos otros que dixiemos. *E* dizen las estorias que estos fueron con Hercules en su ayuda, quando fue alas Espannas.

55 Et maguer que destas yentes que uos

dixiemos uinieron en ayuda delos de Merce, Moysen quando los uio, entendio que mas eran yentes de marauillar se dellos los otros omnes, por las figuras que auien quales oyestes, que non de temer les ninguno por *sus* armas. *E* con grand esfuerço de coraçon *e* con Dios, quel ayudaua, llegos Moysen al muro con una partida dela su hueste, *e* tanto era bien andant, *e* yua bien alos egipcianos con el, que maguer que mucha lazeria suffrien, que non lo sintien. Mas otrossi hora fue en aquel logar que tanto se ueyen ya en grand affruenta *e* en grand peligro los egipcianos, que desesperauan dela su buena uentura *e* dela de Moysen que ouieran fasta alli con el, temiendo que nunca yrien dalli; *e* los ethiopianos, entendiendo esto, estauan muy alegres *e* muy esforçados en la fortaleza de su çibdad *e* daquellas aguas quela çercauan, *e* cuedauan quelos de Egipto todos perescrien alli. Pero Moysen por tod esso non dexaua de combatir la çibdad mucho esforçada mientre dela parte poro pudo llegar al muro, maguer quel podie nozir muy poco.

Mas agora dezir uos emos en este logar un auenimiento que acaescio alli a Moysen, poro uencio.

XXXXI. *De como caso alli Moysen con la fija del rey.*

En aquella çibdad estaua una infante, fija del rey de Ethiopia, et la infant auie nombre Tarbe; *e* llegos al muro dela parte o estaua Moysen, por uer como fazien los enemigos quelos guerreaun *e* los combatien atan grand poder. Et quando uio a Moysen tan finoso *e* tan acuçioso en armas *e* en todas las cosas, que princep podie ser en cerca, *e* pregunto *e* sopo como aquel era el mayor cabdiello de toda la hueste, *e* ueye a todos mandar se por el, maguer quel ueye trabaiair se en su peligro *e* contender en danno della *e* delos suyos, enamoros del tanto quelo non podie soffrir, *e* enuiol de *sus* priuados aquellos que ella por mas *sus* fieles *e* mas de su poridad tenie, et en que mas se fiaua en todas *sus* poridades, et ensenno les la razon, *e* mando les que fuessen *e* que fablasen con el en razon de casamiento entrel *e* ella. *E* Moysen quando estas palabras le dixieron fue muy alegre, et touo que aque-

llo non era si non acorro quel enuiava nuestro sennor Dios. Et quando fablaron respuso quela tomarie por muger a pleyto quel diesse la cibdad. Et la duenna non uio meior dia que quando aquello oyo, *e* fizo lo, *e* casaron en uno. Et torno alli luego tod el fecho a paz, ca donna Tarbe auie el pleyto muy acoraçon, *e* libro se luego.

E Moysen apoderose primero dela cibdad, *e* pues que fue, apoderado della, gradescio lo mucho a Dios, *e* fizol sus sacrificios; *e* caso alli despues con donna Tarbe. *E* acabadas las bodas quiso se uenir Moysen con essa su muger donna Tarbe, *e* adozir los egipcianos assu tierra. Mas donna Tarbe non quiso uenir con el, segund dize maestre Pedro, nin pudo el con ella quela sacasse de su tierra. Demas, que razonaua ella que pora salir con omne que non auie regno nin tierra de suyo aque la leuar, seyendo ella fija de rey, heredera *e* sennora del regno de su padre, que nin lo tenie por bien nin por guisado, tanto que ouo Moysen a asmar sobresto, *e* touo quela infant que dizie razon, dond non pudie el yr tanto contra la uoluntad della. *E* era ella negra, como los btros ethiopianos que son negros, por natura dell assentamiento daquella tierra que yaze en linde de la cinta quemada. *E* dicen que Aaron *e* Maria, hermanos de Moysen, que eran ya con el, que uaraieron con el por aquella muger ethiopisa, fiasco de Ethiopia, por que estaua alli embeuido enel amor daquella muger *e* detenie alli los egipcianos, quelos non tornaua asu tierra nin se tornaua el otrossi a Pharaon et a donna Termuth, sus sennores, con aquella bien andança que Dios le diera. *E* auien Aaron *e* Maria aprendudo otrossi la promessa que Dios fiziera a Amran, su padre, sobrel nascimiento de Moysen, *e* tenien aquella bien andança dalli por bien, pero asmauan quela su salida de Egipto que por otro logar auie aun de uenir, *e* quexauan le que se fuesse dalli, *e* uaraiauan sobrello con el.

XXXXII. *De como se desembargo de donna Tharbe Moysen *e* se torno pora Egipto.*

Estonces Moysen, como era mancebo muy entendudo, *e* nin podie leuar la muger, ca non querie ella yr, nin se po-

27

Reynaua estonae y de los suestos
 q de vnos reyes gentiles de aquila
 sacon.

ndados xc by años de la se-
 m dñe de isrl en egipto y
 v dñy del fñon boro y xix
 m de moyses q nusierra muro ma-
 nulo woy de isrl y de vno en pos
 d espacero quince reyes de alh y lanoa
 dñe ano mismo muro octopel Rey
 de syonoma y de vno en pos el mura-
 no. viij. Rey de esk reyno. xxv. años
 d de los otros dos años de sta seyn
 dñe en pos estos no fallamos
 q de la ag. y gora contras hermes
 del reynado q se omenao de nuc-
 ro en esta sacon. d del mñe dñe
 fñonado de athenas y a los reyes
 que y reynado.

ndados ncar años de esta se-
 m dñe de isrl y de los reyes

cada vno el su año. ala manera q
 los consules señoreao en po-
 ma y los reyes del fñonado de a-
 thenas fuerō estos pñs nobres
 como aqu van.

del Rey nuyre. del Rey granao
 del Rey ansticon. del Rey ericomo
 del Rey pandion. del Rey eritico
 del Rey reopre. del Rey pandio
 del Rey egeo. del Rey theseo
 del Rey menestea. del Rey dmost
 del Rey áriches. del Rey asidas
 del Rey thimetea. del Rey inclapo
 del Rey antheno. del pñe fñe dñe
 del Rey latino slino. del segido Rey dñe
 del Rey medam. del Rey acasto
 del Rey arripo. del Rey thesipo
 del Rey fortas. del Rey melarte
 del Rey diogeno. del Rey fñe
 del Rey ansticon. del Rey thesipo

de nashon. i. moysen y. xviij. el tto
fueron heros començose en greña
d ferros de la abda. de archena.
segunt cuentan vnos v pudo ser
esta gusla q como quier que la
abda. de archena. dieste ley de
antes p. 10 ad. era abn. i. reyno. por
mas fuclo estenar v. de alij. ad.
lante. Q duro este reynado de
este tpo. fasta el. v. re. año. de l. b.
nido de mna. se. re. de ludi. y
alij. se acabo. v. fernand. y esto.
v. re. re. que no brarenos aq
C. de. re. re. re. re. re. re. re. re.
comero el fcho. de arenas. prin.
pa. v. calenlos q. p. re. el amun.
dit. abda. y. re. re. re. re. re. re.
re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.
re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.
re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.

El rey alencon. El rey europe.
El rey esmude. El rey eladio.
El rey ypmes. El rey leorthea.
El rey absander. El rey fienar.
El rey nacore. El rey supier.
cy no primera. mere en este
reyno aq. re. re. re. re. re. re.
or. q. do. nonbre. nacore.
v. fue el q. se. re. aq. primo. culal.
id. de la. nomina. de los. re. re. q. alij.
re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.
cusebio. v. de. geronimo. ob. de. este
rey. a. re. re. re. re. re. re. re. re. re.
at. re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.
re. cusebio. v. geronimo. op. re. re. re.
natural. de. egipto. y. re. re. re. re. re.
nacore. di. re. re. re. re. re. re. re. re.
p. re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.
llamano. este. no. bre. de. re. re. re. re.
re. re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.
de. re. re. re. re. re. re. re. re. re. re.

fo. ccy

seruidumbres. En pos de los no fallamos
quedezie aqui. Agora contar vos hemos
del Reynado que se comenco de nuzbo en
esta sazón.

Del comenco del Reynado de athenas e
de los Reges que allý Reynaron.

ndados cien años de esa
seruidumbres. de los hijos
de seraal. e neplisto e ne

ne e sicle. de quando nas ciera moysen e
reyna e vno del Rey pharaon. horó comen.
cose engraia el Reyno de la cibdad de athenas.
sepid cuertan vnos e andos e de esta
pues. que como quier que la cibdad de athenas
oviese Rey de antes. pero no en
vno Reyno por sy mas fielo e sforzes e

Primerio Rey cedro. el Rey latino siluor
segundo Rey de cedro el Rey medan. el Rey
Ocasto. el Rey ortipo el Rey thespio. el
Rey forbas. el Rey melabes. el Rey dioe
mto. el Rey. ferodo. el Rey arisan. el Rey
thespico. el Rey aoamestor. el Rey estito.
el Rey alemeon. el Rey europis. el Rey esmil
lis. el Rey. el dico. el Rey ipomes el Rey
leobetes. el Rey asandel. el Rey Alexias.
el Rey. el Rey cicrops y del Rey iupier.

cy no primera mente en este
Reyno a quel Rey de quien:
avdes oydo. que ovo no
bre cicrops. y fue el q sega aqui primerio
en la linea de la nomina de los Reys. que allý
Reynaron. e segundlo cuenta de eusebio e

bo z reynaron. z los quarenta reys que
nabraron. Al qual z de los reys adelante
mudaron el hecho de athenas. Principales
z abuelos que poman el comundel rey
nado z de la edad que se guardasen. z asy
comodize zusebio z oerommo z se copieron
de luego nubi de los mas nobles de la ciu-
dad. y estas las ciuades los que asenoreasen
cada uno el su año. Cien. neri que los con-
sules as enorearon z n tomo z los reys
de segund. de athenas fieron estos por:
sus nombres. como alquyan. el rey q
croos. el rey prano. el rey arficon. el
rey ericomp. el rey pandion. el rey erides
el rey croops. el rey eoco. el rey the-
ses. el rey menestre. el rey demophon.
el rey chies. el rey afidas el rey thims-
tes. el rey melampo. el rey ontheo el.

rommo otrosy era natural de egipto. y sin
este nombre croops dixeron la escripto. que
es difes. z de parte zusebio que le llamo
este nombre difes por estas dos razones
la una. por q era largo de cuerpo. la otra.
por q seyendo zupiano sabia almas de
quellas lenguas la deprecia y ad egipto z
este rey croops. de los otros ombres de
Egipto fue. z pulo z ngeria alser rey.
asy como oydes. de mas que cuentan las
historias que escond la costumbre que los
gentiles avian. de segnar z entonces no era
mucha. maravilla de pulo a rey z dice
que por q sabia. muy bien almas de las
lenguas la de egipto. y la de precia que llaman
del por ende aquel nombre que oydes di-
fes. q en el egiptano. estas dos cosas.

die el partir della con el grand amor que auien amos en uno, que se querien muy grand bien, ouo a pensar en al e tornos al saber delas estrellas, dond era el grand sabio. Et entallo dos ymagenes en dos piedras preciosas, segund essa arte delas estrellas de que era el muy sabio como es dicho, et la una era pora fazer remembrança e la otra pora oluidança, e metio las ensennas sortijas yguales; et dio la sortija dela oluidança assu muger, donna Tarbe, e la otra touo pora si, e leuo la el consigo.

Dalli adelant donna Tarbe començo a oluidar ell amor de Moysen; et desta guisa se torno Moysen desembargado daquel casamiento, e se fue pora Egipto con sus egipcianos. Et de quantas cosas muy nobres, e muy estrannas e muy a abte el gano en aquellas guerras e fallo ala infant donna Tarbe, su muger, quel dio ella pues que caso con el, ayunto ende muchas que aduxo e dio las ala infant donna Termuth, su sennora, quel criara e aque amaua el mucho e con grand derecho; e otrossi fizo al rey Pharaon, e diol grand parte dellas. Et si donna Termuth bien le querie dantes, aun mejor le quiso dalli adelant; e mas que mas que sopo la bien andança que con la infant donna Tarbe, fija del rey de Ethiopia, le contesciera e con su huest en su guerra. E andaua Moysen por Egipto como uaron de buena uentura e muy loçano, pero en buena guisa, sin toda soberuia, e limpio e apuesto en todos buenos fechos, tanto que con enuidia manifesta quel querien mal todos los egipcianos, e aun los que se non descubrien a ello, e otrossi los Pharaones siempr el quisieron mal, si non que non pudieron al fazer nin se descubrir a ello ante la infant donna Termuth, su sennora de Moysen, quel criara y amaua mucho e se paraua siempre aquanto el fazie, et con tod esto que se era ella heredera del regno de Egipto con los Ffaraones que enel su tiempo regnaron; e fueron estos dos: el rey Ffaraon Amenophes, su padre, e el rey Horo, su hermano; e regno ella con amos assi como ellos; ca esto mucho lo auien en aquellos tiempos en uso las primeras e las otras duennas, de ser ellas sennoras aun mas quelos uarones.

Agora dexamos aqui la estoria de Moysen e ael morando en casa de donna Termuth, su sennora, e del rey Pharaon Horo, e tornaremos alas razones delos gentiles desse tiempo, e contar uos emos delos sus reys que regnauan estonces e delos sus fechos.

XXXXIII. *De unos reys gentiles daquella sazón.*

Andados xc e vii annos dela seruidumbre de Israel en Egipto, e xxvii del Ffaraon Horo, e xxx et iij de Moysen que nasciera, murio Manulo, rey de Assiria, e regno empos el Spareto, xv° rey dalli, xl annos. Esse anno mismo murio Ortopol, rey de Sithionia, e regno empos el Maracio, xiiij° rey desse regno, xxx annos. Delos otros dos annos desta seruidumbre, empos estos, non fallamos que dezir aqui.

Agora contar uos emos del regnado que se començo de nuevo en Grescia en esta sazón.

XXXXIII. *Del comienço del regnado de Athenas e delos reys que y regnaron.*

Andados .i.c. annos dessa seruidumbre de Israel en Egipto, e xxxvij de quando nasciera Moysen, e xxxi del rey Pharaon Horo, començo en Grescia el regno dela cibdad de Athenas, segund cuentan unos; et pudo ser desta guisa: que como quier quela cibdad de Athenas, ouiesse rey dantes, pero non era aun regno por si, mas fue lo estonces et dalli adelant. E duro este regnado deste tiempo fastal xxix° anno del regnado de Manasses, rey de Juda, e alli se acabo. E regnaron y estos xxx reys que nombramos aqui. Et destos reys a adelant mantouieron el fecho de Athenas principes e cabdiellos, que ponien el comun dela cibdad et del regno quel guardassen. E assi como dize Eusebio e Jheronimo, escogieron de luego ix delos unos nobles dela cibdad, et establescieron los que assennorasse cada uno el su anno, ala manera quelos consules assennoraron en Roma.

E los reys del regno de Athenas

fueron estos por *sus* nombres, como aqui uan:

El rey Cicrops	El rey Medan
El rey Granao	El rey Acasto
El rey Amphiteon	El rey Archippo
El rey Erictonio	El rey Thesipo
El rey Pandion	El rey Phorbas
El rey Erictheo	El rey Megaches
El rey Cecrops	El rey Diogenito
El rey Pandion	El rey Fferedo
El rey Ageo	El rey Ariffron
El rey Theseo	El rey Thespico
El rey Mnesteo	El rey Agamestor
El rey Demophon	El rey Esehilo
El rey Cisithes	El rey Alemeon
El rey Aphidas	Evrops
El rey Thimetes	Esimiles
El rey Melampo	Elidico
El rey Antheno	Ipomes
El primero rey Cedro	Leocrathes
El rey latino Siluio	Absander
El segundo rey Cedro	Flexias.

XXXXV. *Del rey Cicrops e del rey Juppiter.*

Regno primera mientre en este regno Raquel rey, de quien auedes oydo que ouo nombre Cicrops. *E* fue el que seye aqui primero en la linna dela nomina delos reys que alli regnaron. *E* segund la cuenta de Eusebio e de Jheronimo, ouo deste rey Cicrops, fasta la prision de Troya, ccc e lxxv annos. Este rey, segund dize Eusebio e Jheronimo otrossi, era natural de Egipto, e sin este nombre Cicrops dixieron le este otro que es Diffies; e departe Eusebio quel llamaron este nombre Diffies por estas dos razones: la una porque era luengo de cuerpo, la otra por que seyendo egipciano sabia amas las lenguas, la de Grescia e la de Egipto. *E* este rey Cicrops delos altos omnes de Egipto fue, e puio en Grescia a rey, como oydes; de mas que cuentan las estorias que, segund la costumbre quelos gentiles auien a regnar estonces, non era entrellos marauilla de puiar a rey; e diz que por que sabia muy bien amas aquellas lenguas, la de Egipto e la de Grescia, que llamaron a el por ende aquel nombre que oydes Diffies; e en el egipciano estas dos cosas quieren dezir Diffies: luengo de cuerpo e sabidor de dos languages.

E el rey Juppiter era ya en aquella sazón muy rico e muy poderoso, e sobresso muy sabio; e lo uno con el grand saber, lo al con el grand poder que auie, e que era princep muy biuo, et muy bullicioso, e muy batalloso e delas primeras mas altas sangres del mundo, fazie muchas grandes cosas, tanto que todos los reyes daquellas tierras et dotras muchas le ondrauan, yl temien, yl obedescien e seruien le, e aun preciauan le mucho por su saber, assi como fizieron despues las yentes del su tiempo al rey Salamon, segund oyredes adelant en esta Estoria, e en los Libros delos Reyes e enlos que el mismo Salamon compuso. *E* tenien al rey Juppiter las yentes delos gentiles por el mayor dios que ellos auien estonces, nin ouieran antes nin aun ouieron empos el, segund ellos alla, saluo ende anuestro sennor Iesu Cristo, aquien se ellos conosciéron despues et cuya fe touieron, dond somos los cristianos; mas otrossi esto desta guisa era: ca a Cristo touieron todos que se a el conuertieron por uerdadero Dios e omne, e a aquellos dioses por apostizos et dios de ydolos, e que non eran nada quanto en ser dioses.

Agora dezir uos emos daquel rey Cicrops, de como fizo contra Juppiter.

XXXXVI. *Del sacrificio del rey Cicrops.*

Cicrops, rey de Athenas, temiendo a Juppiter como a sennor e amandol como assu dios busco, por ondra del, que sacrificio ondrado le farie quel non fizieran aun los otros reyes nin las otras yentes; e por quela uaca es la mayor, e mas ondrada e mas usada animalia dela tierra, daquellas grandes que son de comer, e ninguno non fiziera aun sacrificio desta animalia a ningun dios, assaco primero el que otre de sacrificar uaca, e sacrificio la el al rey Juppiter. Et algunos dizen que fue toro e otros aun que buey, por que dizen las estorias enel latin bouem; mas assi sabet que este nombre bouem, nombre comunal es de maslo e de fembra en su natura, e dizen se tan bien por uaca como por buey; mas sea qual quier, ca el sacrificio tal fue fecho. *E* el rey Juppiter amaua otrossi mucho a este rey por quel amaua el yl

ondraua, como oydes; e uinie muchas uezes a Athenas por el su amor a ondrar le alli otrossi; et como era el rey Juppiter muy sabio en todos los saberes, ordeno alli mucho en el estudio de Athenas, et fizo y crescer muchas escuelas delos saberes, e priuilegio la uilla e ell estudio de muchas franquezas e muchas noblezas, e franqueo otrossi los maestros, e los escolares, e sus cosas e sus companas, e dio por mayores escuelas de toda Grescia, e aun de tod el su sennorio, aquellos de Athenas; e mando por todas las prouincias de Grescia, e por toda la ysla de Creta e por todas las otras tierras o el assennoraua, que quantos aprender quisiessen delos saberes liberales e dotros, que todos uiniessen a ellos a Athenas; et tan grandes se llegaron alli las clerizias de muchas tierras, e tantos los philosophos, et tantos otrossi de buenos escolares e dotros maestros sabios, que crescio mucho ademas la fama e la ondra dela cibdad de Athenas.

XLVII. *Dela abenencia delos omnes buenos sobre poner otro nombre a la cibdad Acta.*

Fuerça fizieron los sabios e los altos omnes enel nombre desta çibdad, e como quier que Athenas auie ya muchos nombres, pero el nombre poro la mas nombrauan aun estonces era el que diximos Acta. E maguer que nos auemos ya departido ante desto el fecho dela çibdad de Athenas e de sus nombres, pero por que non departimos y deste nombre Athenas quien gele puso e por qual razon, queremos lo agora aqui departir o tenemos que a logar mas guisado que en otra part dela Estoria, lo uno por aquel rey Çicrops que regnaua y ala sazón, lo al por el nueuo sacrificio dela uaca, que fizo el alli estonces a Juppiter, e por que cayo contienda alli entre los omnes buenos e sabios sobre mudar le aquel nombre Acta e poner le otro meior, como auemos dicho.

E los unos dizien de una guisa, e los otros dotra, et non se abinien en ellos, ouieron y aser llamados los dioses daquela sazón; e llamo los aquel rey Cicrops, e ueno y daquela uez aquel rey Juppiter, aquién tenien ellos por el su mayor dios

del çielo e dela tierra, e uino y otrossi Neptuno, su hermano desse rey Juppiter aquién llamauan ellos dios delos mares, e Phebo, dios de la natura del sol, et donna Pallas, deessa delos saberes liberales, e dela batalla e dotras cosas muchas, como auemos ya dicho della, e otrossi otros muchos dioses et deessas. E por que se razie grand la companna delos dioses e delas deessas que alli eran ayuntados, pora non fablar todos comunal mientre en el fecho deste nombre, ouieron este acuerdo e esta abenencia sobrello que oyredes; ellos uinieran y otrossi por uer los estudios de tanta clerizia estranna e ayutada de sus logares de tan aluen, e aprender ellos alli otrossi, en su uenida, delos saberes algo, maguer que ellos eran los mas sabios omnes del mundo. Ca assi lo sabet, que los gentiles, como quier que andauan en unas creençias errados, a ninguno non alçauan ellos por dios, nin le otorgauan nin gelo llamauan, si muy sabio non era, e por sus saberes grandes que auien los llamauan dioses, mas que por otra cosa. E por que se non abenien y por uentura, ca se preciauan todos mucho, e era el logar del estudio comunal pora todos, e querien todos y fablar, e por que non fablassen y todos, ca luego se desabernien, fallaron esto por bien, que dieron los mayores doze de si quello librassen, e lo que ellos y dixiessen e fiziessen, que fuesse otorgado e tenudo.

XLVIII. *Dell otro nombre dela cibdad Acta e delos ponedores del.*

Aquellos xij reys, e reynas, e dioses e deessas, que fueron dados pora la postura daquel nombre, touieron otrossi que eran aun ellos muchos pora ello, e dieron dos de si quello librassen, e si se desabiniessen los dos quello judgassen los diez. E aquellos dos fueron estos: Neptuno e Pallas; e ell abenencia otrossi fue tal que friessen Neptuno e Pallas con las piertegas delos sus poderes, vnos dizen que en tierra, otros que en una penna, et que alli mostrarie Dios alguna sennal en que entendrien qual auie de seer el nombre daquela çibdad, e qual aquellos dioses gelo deurie poner; e ellos todos fizieron antes sus sacrificios e sus

oraciones sobrello, ca de como quier que aquellos sabios dioses delos gentiles non aorassen aquel dios solo quello era, mas a muchos dioses e ydolos, pero toda uia entendien ellos que uno era solo el que todas las cosas fiziera, mas suffrien aquellas creenças en los pueblos por que auien por y mejor parados los sennorios et las omillanças de *sus* menores en las yentes, que eran aun estonces nescias, e non sabidoras delas sabidurias que aprendieron et sopieron despues e saben oy. E touieron por bien que furiesse primera mientre Neptuno con la su piertega, e salio dela su ferida una semeiança de cauallo; alli touieron por bien sobresto los dioses e el rey Cicrops, quelos ayuntara y, e judgaron lo todos assi, que el caualllo sennal era de guerra; e fallaron por bien que furiesse Pallas otrossi dela su piertega, e Pallas fizo lo, e nascio dend una oliua, e esto touieron todos que era sennal de paz, et dieron por juyzio que Pallas pusiesse nombre ala çibdad.

XLIX. *De como la deessa puso este nombre Athenas ala cibdad Actha.*

La deessa Pallas, por que era muy sabia duenna, uio como dizien enel griego athena por oliua, e como del fruto dela oliua sale el olio, que es cosa tan mansa, e blanda et tan buena; e pues que oliua nasciera dela ferida de la su piertega — e dizien en el language de Grescia athena por oliua —, fallo en su aluedrio deponer este nombre ala çibdad; e mando que dalli adelant quela llamassen Athenas. Et dotra guisa este nombre athenas quiere dezir tanto como sin muerte, e daqui dixieron los auctores delos gentiles e los otros sabios en sus estorias, que nasciera una oliua en la torre del rey Cicrops de Athenas, e fue esto tenuto por marauilla.

E ponen le las estorias el tiempo en que fue esta fazanna; e destos XL reyes que uos dixiemos aqui de Athenas, dizen Eusebio e Jheronimo quelos XIJ murieron *sus* muertes, e destos estan muchos fechos e muchas marauillas contadas et escriptas en los libros delas estorias de Grescia, e delos otros non escriuieron

al dellos si non los nombres e los annos de *sus* regnados. Mas pero que ponen aqui los *sus* nòmbres daquellos reyes, non departen quales dellos fueron los unos e quales los otros.

Delos quatro annos que uinieron despues destos, çiento que dixiemos aqui dela seruidumbre de Israel, non fallamos escriptas ningunas cosas de contar pora aqui.

Agora dexamos aquí estas razones e diremos dotros reys gentiles.

L. *De unos reys gentiles del tiempo e dela salida de Moysen de Egipto.*

Andados .c. e IIIJ annos desta seruidumbre, et xxxv del Pharaon Horo, et xIJ que nasciera Moysen, murio Phorbias, rey de Argos, e regno empos el Triopas, vijº rey dalli, xL e vJ annos. Dell otro anno adelant empos este non fallamos razon que dezir aqui. Andados .c. e vJ annos dela seruidumbre delos de Israel en Egipto, e xxxvij del Pharaon Horo, e quarenta e dos de Moysen, e .x. de Spareto, rey de Assiria, et otrossi .x. de Maracio, rey de Sichionia, e tres de Triopas, rey de Argos de Grescia, et vij de Cicrops, rey de Athenas, e xxxvij de Horo, Ffaraon de Egipto, dexo Moysen la morada de Egipto, e fuesse poral desierto a estudiar en la philosophia, como contaremos adelant en su lugar. Dell otro anno empos estos dela seruidumbre de Israel, non fallamos que dezir aqui.

Agora dexamos aqui todas las otras razones e contar uos emos dela estoria desta segunda salida que Moysen fizo de Egipto, assi como lo cuentan la Biblia, e Jheronimo, e Josepho e los otros sanctos padres que la estoria del libro esplanan.

LI. *De como Moysen mato al egipciano, yl mando buscar el rey Ffaraon por matar le.*

Andados aquellos .c. e vJ annos que dixiemos desta seruidumbre, e quarenta e dos de Moysen quando nasciera, e xxxvij daquel rey Pharaon Horo de Egipto, Moysen moraua en casa de su

27 Atiha A.—34 piertega al margen en A.

27 Spareto la p interlineada en A.

sennora donna Termuth *e* del rey Ffaraon, como auemos dicho; *e* pues que se torno de Ethiopia a Egipto atreuiesse ya que mas por la bien andança quel diera Dios en aquella guerra *e* en aquella batalla, *e* aun non era sin razon; *e* començo a andar por la tierra, *e* salio un dia en Jersén a uer como labrauan los ebreos, *e* uio la premia queles fazien los de Egipto; *e* fallo esse dia a uno delos egipcianos, delos que andauan sobre los ebreos por fazer les labrar, como firie muy crua mientras aun hebreo en un arenal, o ell ebreo fuera por arena pora aquello que labrauan; *e* Moysen touo lo por soberuia, *e* por tuerto *e* desmesura, et pesol, *e* llegos a ellos, *e* catos atodas partes, *e* non uio aotro omne ninguno si non ael et aquellos amos; *e* firio all egipciano, *e* tal colpel dio que luego cayo ell egipciano muerto enel arenal; *e* Moysen ascondiol alli so ell arena. *E* salio otro dia alla a ueer otrossi, *e* fallo dos ebreos peleando et firiendo se *e* el uno dellos soberuiava all otro, *e* Moysen quando lo uio, dixol: «¿*E* por que fieres tu tan desmesurada *e* tan mala mientras atu hebreo, que es omne de tu Ley?» Ell ebreo non catido ell algo que Moysen le auia fecho en deffender le del egipciano, *e* aun matar le por el, respusol braua mientras et dixo: «¿Que as tu uer en nuestra pelea? ¿Quien ti nos dio por princep, o por adelantado o por alcalde? Si me non quieres matar como mateste yer all egipciano, que ascondiste so ell arena...» *E* este quele dixo esto era aquel quien el auie ayudado, quando mato por el esse de Egipto. *E* Moysen connosciol, *e* quando esto oyo, pesol mucho *e* fue mucho espantado, catouo que aquel, assi como lo dizie a el, que assi lo auie dicho a otre, o lo dirie aun.

E era Moysen de xxx annos quando fue con la hueste delos egipcianos sobre los de Ethiopia, como lo auemos departido ante desto en su lugar, *e* uisquiera otrossi el rey Amenophe, padre dela infante donna Termuth, vj annos despues que Moysen nascio; *e* regno empos el, como auemos ya dicho, el rey Pharaon Horo xxxviij annos, *e* auie ya regnado los xxxviij quando aquello dela muerte dell egipciano contescio a Moysen; *e* era este Ffaraon rey uieio *e* muy desmesurado, *e* andaua achacado contra Moysen

sil fallasse poro matar. *E* como quier que donna Termuth, sennora de Moysen, fuesse reyna de Egipto *e* fiziessen por ella como por sennora lo que ella mandaua, pero aquel Ffaraon Horo, hermano de su padre *e* del linage era dado por rey en logar de Amenophe que el mantouiesse el regno, *e* maguer que so el mandado de donna Termuth, auie el de andar *e* de mandar, *e* lo fazie el assi, pero con tod aquello era el muy brauo Ffaraon, *e* de muy mal talent *e* sannudo ademas. *E* fuera lo muchas uezes contra Moysen, si non por donna Termuth, quelo non consintie, *e* por quien lo dexaua el. Et Moysen, entre lo que fue con la hueste de Egipto *e* caso en la çibdad de Merce con donna Tarbe, la negra fija del rey de Ethiopia *e* sennora dessa çibdad, como es dicho, *e* entre aquello otrossi que se detouo *e* moro y en esse casamiento, et torno denda a Egipto, *e* finco y despues en Egipto, fasta que mato all egipciano que soberuiava all ebreo, como oyestes, yl ascondio en el arena puso xij annos, *e* con los xxx dantes, cumplio aquellos xliij de quando nasciera.

LII. *De como se murio la infante donna Thermut, e fuxo de Egipto Moysen e se fue pora Madian.*

Fecha la muerte daquel egipciano que mato Moysen, murio la infante donna Termuth a pocos dias, *e* pues que sono como matara Moysen all egipciano, *e* lo oyo el rey, *e* sopo otrossi Moysen como andaua el rey por matar a el por ello, pues quelo sopiera, *e* non era y biua donna Termuth, su sennora, quel amparasse como solie, ouo miedo quel matarie Ffaraon o se uerie el por ello con el en tamanna affruenta que serie ademas; *e* Moysen, como quier que ouiesse oydo el murmurio que sabie Pharaon dela muerte dell egipciano, pero non era aun ende bien çierto. *E* en tod esto andaua aun Moysen razonando se con aquel ebreo, *e* temiendo se desta guisa, *e* apercibiendo se luego el del mal quel podrie uenir delo que ell ebreo dizie, si Ffaraon lo sopiesse por uerdad, dixo el alli luego a esse ebreo quel aquello dizie: «Como esta palabra que me tu dizes descubierta es, et traydor, si yo esso cometi, por que te soberuiauan *e* te maltrayen me meti a ello *e*

lo fiz.» *E* dessi callosse et fuesse. *E* daquel ora adelant fue este fecho sonado mas, ca los egipcianos, por que yua bien a Moysen en todos *sus* fechos, auien le enuidia *e* querien le mal, como lo auemos ya muchas uezes dicho, *e* non catauan el bien queles uiniera por el, si non a las *sus* malas uoluntades, *e* dizien que non puiaua por buenos fechos que el fazie por *sus* manos, si non por otras razones et artherias; *e* conseiauan del todo mal a Ffaraon, *e* dizien le toda nemiga del, et punnauan en mezclar le con el quanto pudien, *e* dixieron le estonces como matara all egipciano que el diera que andidiesse sobre los ebreos que labrauan, *e* fizieron gelo creer.

Quando esto oyo Ffaraon pesol *e* cuydo en este fecho, *e* touo que esto a al querrie recudir, segund el su sacerdot le prophetara del moço que auie alibrar el pueblo de Israel, *e* ante donna Termuth, quel rogara por el en su finamiento por quien deuie el fazer, ca gelo prometiera, *e* aun auie uerguença delos que gelo oyeran delo non fazer, non se podie assi denodar pora prender le *e* matar le; mas ouo su conseio sobrello con *sus* sabios, *e* con acuerdo dellos buscaual achaques comol matasse. Quando Moysen esto entendio *e* lo sopo, furtosse, *e* fluxo *e* fuesse a escuso. El rey, desquel estol dixieron *e* non parescie Moysen, *e* de como cuedaua que ydo se era dela tierra affurto, mandol tener los caminos; et Moysen, como era uaron entendudo, apercibiosse luego *e* con miedo desto descamino, *e* fuesse por yermo poro non auie carrera ninguna nin auien los omnes usado de andar, *e* maguer que non tenie de comer, dize Josepho que lo suffrie muy bien, *e* por uentura tamanno auie el miedo que non le uinie emiente dela fambre, nin comio en toda aquella fuyda si non si fue yerua o rayz de alguna cosa; *e* por que era de çerca tierra de Traconitida mas que otro lugar, uino se pora tierra de Madian, ques en Traconitida, *e* yaze cercal mar Uermeio; *e* a esta llaman la tierra delos trogoditas, *e* llego el y a medio dia, *e* uino auna çibdad daquella tierra que dizien Madian otrossi como ala tierra; *e* dizen las estorias quel pusieron este nombre de Madian, fijo de Abraam *e* de Çetura, que poblo la tierra *e* la çibdad *e* fue sennor ende.

LIII. *De como acaescio a Moysen en Madian e caso y.*

Aquella tierra *e* la su çibdad mayor auien nombre Madian, *e* quando uino alli Moysen fallo y un pozo arredrado dela çibdad, pero non mucho, *e* assentos y por tener y la siesta *e* folgar, ca uinie muy cansado de grand calentura que fazie esos dias *e* grand affan dela luenga carrera que auie andada *e* dela fambre, ca non touiera que comer. *E* auie estonces en aquella tierra un sacerdot, *e* era obispo *e* aun primas, segund diz maestre Pedro, entre *sus* obispos *e* arçobispos, ca todos estos prelados auien ya estonces los gentiles *e* los ouieron despues, *e* antes los fizieron ellos quelos ebreos, *e* aun antes que nos los cristianos los ouiessemos; et llamauan le a aquel obispo por su nombre proprio, en essa tierra, Jetro, *e* Raguel en el ebraygo, *e* en el griego Jethegleon, segund cuenta Josepho, *e* aun diz maestre Pedro quel dizien Çineo por sobre nombre; *e* auie siete fijas quel guardauan *sus* ganados, ca assi era estonces costumbre de tierra delos trogoditas quelas mugieres guardauan los ganados mas quelos uarones, *e* uarones los guardauan, mas pero mas las mugieres mancebiellas, segund cuenta maestre Pedro; et uinieron aquellas siete fijas daquel obispo a aquel pozo pora sacar dell agua *e* dar assus oueias a beuer, segund auien usado, *e* echauan della en unas canales que eran puestas y a derredor del pozo pora esso; et ante que las *sus* oueias beuiessen, uinieron otros pastores, *e* estos eran uarones, *e* echaron los dend, *e* querien ellos abebrar primero, por que non fallaciesse agua assus ganados, ca diz sobresto Josepho que en todos aquellos terminos non auie otras aguas si non las delos pozos. Moysen quando uio quelos pastores, que eran uarones, fazien fuerça a aquellas, que eran mugieres *e* mancebiellas de poca edad, touo lo por tuerto, *e* defendio las dellos, *e* desi ayudo les asacar ell agua, et abebraron su grey; *e* ellas tornaron se luego pora casa de su padre.

E el padre pregunto les que como uinieran aquel dia mas ayna que solien, et ellas dixieron le que fallaran un omne de Egipto, *e* desi contaron le lo queles acaesciera con el et como las ayudara, *e*

aun rogaron le por el que gelo galardonas-
 se sil acaesciesse quel uiesse; e el pa-
 dre alaboles el ruego quel fazien, e touo
 gelo por bien, e gradescio les por que
 buscauan bien a quien gelo buscara, e pre-
 gunto les por el, et dixo les que por que
 non lo aduxieran consigo, e mando les
 quel llamassen e combrie del pan con
 ellas. Et ellas fueron a buscar le, e falla-
 ron le, e aduxieron gele. Et el obispo,
 quandol cato, uio mancebo fermoso e
 apuesto en su contenent, et semeiol de
 buen lugar, e plogol con el, e conuidol
 que comiesse con ellas, e Moysen otrossi
 pagosse dela companna, et finco, e comio
 con el. E desque ouieron comido deman-
 dol Jetro que si querie morar con el, e
 respusol el que si, e yurol estonces Moy-
 sen que morarie con el; e ell obispo Jetro
 otrossi por galardonar le lo que fiziera
 assus fijas, prometiol que farie mucho
 dalgo; e desi tanto seruicio le sopo fazer
 Moysen quel porfijo Jetro e fizol fijo, se-
 gund cuenta Josepho, e casol con Sepho-
 ra, que era una daquellas sus fijas; et
 Moysen fizo en ella un fijo aque puso
 nombre Jersan, e Jersan quiere dezir enel
 language de Castiella tanto como auenidi-
 zo por quel fizo en andando desterrado,
 e auenedizo otrossi en aquel lugar. E
 despues fizo en ella otro que ouo nombre
 Eliezer; et Eliezer otrossi quiere dezir tanto
 como ayuda de mio Dios, por quel libro
 el dela mano de Ffaraon; e dalli adelant,
 ueyendo ell obispo Jetro como era Moy-
 sen mancebo bueno, e cuerdo, e sesudo, yl
 yua bien e leuaua el otrossi bien su fazien-
 da, diol Jetro en guarda los sus ganados
 muchos que auie, que era la mayor riqueza
 quelos omnes en aquel tiempo auien, se-
 gund cuenta maestre Pedro, e Josepho e
 otros muchos que fablaron delas riquezas
 del primero tiempo. Et Moysen recibio ge-
 los, et guardo los, e penso muy bien dellos.

E esta fue la segunda salida que Moy-
 sen fizo de Egipto. Agora dezir uos emos
 del otrossi, de como guio Dios su fecho.

LIIII. *Del talent con que Moysen uino
 a Madian en esta su salida de Egipto,
 segund cuentan las estorias.*

Dicho uos auemos ya fasta aqui de
 como fuxo desta uez Moysen ante
 Pharaon, e la razon por que, et como

uino a tierra de Madian, e caso con Se-
 phora, fija dell arçobispo Jetro, que era
 el mayor, et el mejor e el mas ondrado
 prelado de todas aquellas tierras entre
 sus gentiles, e comol dio esse su suegro
 sus ganados a guardar, e gelos tomo el,
 e penso dellos muy bien. E agora uos
 contaremos como fizo ende Moysen des-
 pues; pero dezimos uos antes aqui de
 Moysen tanto, segund cuentan las esto-
 rias, que Moysen era ya muy sabio delas
 estrellas, e grand estrellero, et fiziera gelo
 aprender su sennora donna Termuth en
 Egipto; e auie Moysen muy grand sabor
 de appartar se del roydo delos omnes, e
 delos bollicos del mundo, que embargan
 mucho alos qui en los saberes quieren
 contender pora aprender e aprouar en
 ellos mas. Et como quier que fuxiera el
 de Egipto ante Pharaon por la muerte
 dell egipciano, fuesse dend pora apar-
 tasse delos omnes en los montes mas de-
 siertos e mas appartados delos pueblos,
 con grand sabor de estudiar en los sabe-
 res liberales e en los otros, e contender
 en ello sin todo estoruo et sin otro enoio.
 Onde dizen el obispo Eusebio en el grie-
 go e Jheronimo, por esse Eusebio en el
 latin, andados çiento e seys annos dela
 seruidumbre delos fijos de Israel en Egipto,
 e quarenta e dos de Moysen que nas-
 ciera, dexo Moysen Egipto, e appartosse
 al desierto pora philosophar, esto es, con-
 tender en los saberes dela philosophia, e
 fuesse de Egipto por esta razon Moysen.
 Aun mas dizen desta razon unas delas
 estorias e departen assi: Que Amran, su
 padre, e Jocabel, su madre, auien ensen-
 nado e enformado a Moysen de todas
 aquellas promessas e mercedes que nues-
 tro sennor Dios les prometiera pora el, e
 el que gelo aprendio e gelo retouo todo
 muy bien, e que se touo siempre con
 Dios en todos sus fechos, pidiendol siem-
 pre merced que El quel diesse sen e sa-
 ber poro el pudiesse cumplir bien e sabia
 mientras, e con toda sanctidad e a toda su
 ondra de Dios lo que El auie prometudo
 assus parientes pora el; e guiandol nues-
 tro sennor Dios, fizo el esta salida, e
 fuesse, e acaesciol como uos auemos ya
 dicho. Et aqui uos dezimos otrossi que
 non fallamos si se fue Moysen desta
 yda acompannado e de bestia, nin si solo
 e de pie. Et aduxol Dios a casa daquel ar-

çobispo Jetro. Agora oyd como fizo Moysen empos esto.

LV. *De como se fue Moysen con los ganados de su suegro poral desierto, e de como alla fizo.*

Pves que Moysen tomo en tierra de Madian los ganados de su suegro en guarda, assi como uos auemos dicho, leuo los por todos los montes e por todos los logares que entendio que meiores pastos e meiores aguas fallarien, e mas a abondo. Et pues que ouo andado poro andauan los otros pastores de Madian. et de tierra 15 delos tragoditas, sus uezinos, passo el mar aluen, e fue andando fasta que llego alos logares que eran mas dentro de tod el desierto, e entro por los montes dalli muy mas adentro que todos los otros pastores. Et en tod esto, siempre estudiando en los saberes por alli poro andaua, e aprendio las naturas delas cosas, departiendo en ellas y judgando las por ell arte dela astronomia, las que por aquel 25 saber se deuen e pueden judgar, e desto era el grand sabio, e por este saber obro el grandes fechos; ca por este saber e por el dela magica, dond era el sabio otrossi, fizo el las dos sortijas, de que dio la una a donna Tarbe, la su muger ethiopisa, con que oluido ella ell amor de Moysen como si nunca le ouiesse connosçudo nin uisto. Et en aquella tierra auie un mont aque llamauan Sina, e en medio del estaua un 35 logar apartado, como cabeça mas alta que todo lo al del mont, e dizien a aquella cabeça por su nombre Oreb. Et era este mont mejor e mas abondado de pastos, e de aguas e dotras buenas cosas que alos otros de tierra de Palestina et delas otras tierras dalli; e ninguno delos pastores que por alli guardauan ganados, fasta aquel tiempo, non fue tan esforçado nin tan atreuido por que osase sobir en 45 aquel, e mas que mas a aquella cabeça Oreb, lo uno por que subie muy en alto, lo al por que era muy grand e muy pauroso mont; ca assi como cuentan las estorias, andando por aquel desierto los omnes ueyen de luen muchas uezes parecer muchas e grandes marauillas en aquel mont, onde cuenta la Biblia que asmaron

los omnes daquella tierra quela gloria de Dios descendie alli alas uezes, e quel dizien por ende el mont Oreb de Dios.

Mas Moysen andaua buscando et escodrinando las naturas delas cosas por su estudio, como es dicho, e quando esto oyo, con esso se paro el muy alegre, con grand savor de uenir a aquel logar e prouar sil parescrie y algun signo o alguna cosa dela gloria de Dios; e uino et fue subiendo con el ganado ante si, leuandolo adentro fasta que llego con ello a aquel logar que diximos Oreb. Et fizo lo otrossi por que era aquel logar daquel 15 mont el mas apartado e mejor pora estudiar, pero que mas oscuro e mas pauroso que todos los otros montes daquellos desiertos. Et fallamos por muchos escriptos, quelos grandes philosophos delos primeros tiempos, que queren saber las cosas e las naturas dellas complida mientre, e apurar los saberes, et dexar los uerdaderos e çiertos por sus escriptos, que alos montes, e alas nobles fuentes, et 25 alas riberas delos rios sanos, e o fallassen yeruas e rayzes de comer se appartauan a estudiar por escusar los bollicios del mundo e non auer estoruo ninguno como diximos. Ca ell estudio delos saberes es cosa que non quiere otro trabaio nin cuydado si non el suyo, nin bollicio de otros pleytos nin de cosa ninguna que embarque al que estudia. Et esto sabed que es una delas razones por quelos llamaron 35 liberales alos vij saberes, por que queren libre de todo otro cuydado e estoruo asu aprender. Et este mont Oreb era en medio del desierto.

En tod esto el pueblo de Israel lazraua muy mala mientre en Egipto, et dauan bozes, e fazien muy grandes clamores contra nuestro senor Dios por la seruidumbre muy mala e mucho aspera en quelos tenien los de Egipto, e les mataban los fijos pora desfazer los, como auedes oydo; e aun mas dezimos que alos padres mismos mataran, si non que escogieron por mejor de leuar dellos los seruiçios e lo que auien que non matar los; e auien ya ellos yazido y tantos annos que seles alongaua mucho la salida dalla. Et nuestro sennor Dios oyo aquellos sus clamores e los sus jemidos, e cato los sus

dolores, *e* acordosse dela postura que auie fecha con Abraam, *e* Ysaac *e* Jacob, *sus* padres, *e* membrosse delos *sus* linages dellos, *e* guiso de librar los daquela seruidumbre, dela guisa que oyredes que uos lo contaremos nos adelant en su tiempo et en su lugar. Et por que es muy bien de saber ell omne el tiempo *e* ell anno dela estoria de que fabla, departimos uos aqui dell anno en que esto fue, *e* dezimos uos ende desta guisa: Ell anno en que Moysen salio de Egipto desta uez *e* uino a Madian, auie el quarenta *e* dos annos que nasciera, et ell anno quel parescio la uision del mont Oreb et torno a Egipto, cumplio ochenta annos que nasciera; pues en toda la morada de Madian, en quanto se abino con el obispo Jetro, *e* caso con su fija, *e* fizo *sus* hijos, et curio *sus* ganados desse obispo su suegro, et torno desta uez a Egipto finca que puso y xxxviij annos en tod este tiempo.

AQUI SE COMIENÇA EL DOZENO LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

En este libro cuentan Moysen, e Jheronimo e las otras estorias delos otros sabios que destas razones fablan, dela uision que Moysen uio dela llama en la mata, e del signo fecho en la su mano, e de como se yua Moysen pora Egipto con su muger e sus fijos, et peso a Dios por quella muger et los fijos leuaua con sigó, e enuio a el un angel con su espada sacada quel matasse ell un fijo por ello, et Moysen dexo los por end e enuio los, a madre e a fijos, a casa de Jetro, su suegro, padre de Sephora, su muger de Moysen, e el fuesse solo su carrera pora Egipto; e del conseio et dell acuerdo que Moysen e Aaron ouieron con los mayores de su pueblo sobre razon dela su salida dalla, e de como Moysen e Aaron entraron a Pharaon, e delas sus razones e de Ffaraon, e delos signos que y fueron fechos de amas partes, e delas diez pestilencias que enuio Dios sobre Pharaon e sobre sus egipcianos.

I. *De como parescio nuestro Sennor a Moysen en Oreb en semeiança de llama yl fablo y.*

Andando Moysen con su grey alli por el mont Oreb, e pensando en Dios e en sus saberes en que andaua estudiando, llego las greyes a aquella cabeça mas alta de tod aquel mont, e era aquella a que auemos dicho que dizien Oreb, et era mas adentro de todos los otros logares del desierto, como auemos dicho. Et mostros le nuestro sennor Dios en semeiança de llama de fuego, alla en aquella alteza, en medio de una sarça, o gauan-

çon o mata, e en el latin le dize rubo Jheronimo en la Biblia; e Moysen paro mientes a aquella llama, e ueye como ardie la mata, e andaua la llama por las foias, e fazie como quelas llamie, mas que se non quemaua, e marauillos mucho dello, e dixo en su coraçon: «Quiero yr e uer aquella marauilla como arde aquella mata e non se quema». E nuestro sennor Dios, quando uio que Moysen se llegaua alla tanto, fablol de medio daquela llama dela mata, e dixol: «Moysen Moysen». Respuso el luego: «Euas me, aqui so». Dixol nuestro sennor Dios en cabo: «Non te llegues mas aca e descalçate, ca este logar en que tu estas tierra sancta es, e Yo so el Dios de tus padres Abraham, Ysaac e Jacob. E fuste mucho osado e atreuido en llegar te tanto a este logar, que es de Dios, o nunca aun entro omne, nin pastor nin otro ninguno fasta agora de quantos a este desierto uinie-ron; e abonde te lo que as uisto, e suffro telo Yo e aun plaze me por que eres bueno tu e uienes de buenos omnes». Et non sele descubrio Dios aquella ora nin le demostro desi mas desto en aquesta palabra, mas pero dixol ya luego el bien et la onrra quel auie auenir, si con El se touiesse, e desi otras razones e fechos le dixo assaz dellos, como oyredes agora adelant.

Moysen quando uio la llama tan grant e tan rezia, e que passaua tan yrada por aquella mata, et nin dannaua el fructo dela mata, nin quemaua las flores nin demudaua la uerdura dellas, marauillos mucho. Mas mucho se marauillo otrossi, et fue muy espauorido, quandol fablo Dios yl llamo por su nombre connosçudo; e con grand miedo que ouo, ascondio la

cara e non oso catar mas escontra alla contra Dios.

II. *Dela fabla de nuestro Sennor a Moysen e respuesta de Moysen a El.*

Estonces le dixo de cabo nuestro sennor Dios: «Moysen, Yo oy e ui las penas quelos del Mio pueblo de Israel padescen en Egipto, e oy los clamores dellos que me fazen por la grand crueldad delos que andan sobrellos en las lauores; e sabiendo Yo el su dolor, descendí agora aqui ati por sacar a ellos dalli et librar los delas manos delos de Egipto, desmesurados e crueles contra ellos, e adozir los a tierra grand, e buena, e muy abundada e rica de todos bienes, qual la prometi a Abraham, uuestro padre; e esta es la tierra delos cananeos, e delos etheos, e delos amorreos, e delos fferezeos, e delos eueos et delos jebuseos; e en esta moro Abraham, uuestro padre, e esta es la que Yo prometi a el e assu linage; e tu faz como te Yo mandare: esfuerça e non ayas miedo ninguno, e uete luego pora aquel Ffaraon que fallaras agora nueuo en Egipto, e llamol assi por que sera nueuo quanto pora ti, por que nin sabe de tanto mal como los otros nin será tan malo en tu yda contra ti nin contra los otros ebreos, como pudieron ser los que fueron dante del. E dil quel digo Yo que suelte los fijos de Israel, que son Mio pueblo, et Yo fazer te e cabdiello dellos, e tu saca los dalla e adulos ala tierra que te Yo e dicha e te digo. Ca por el tu saber e el tu guiamiento, ayudando te Yo, an ellos a salir dalla; e tu seras cabdiello dela muchedumbre delos ebreos en esta salida de Egipto».

Aquella ora Moysen fue espauorido por las cosas que auie uistas, e muy mas por las que oye, en que uio que fablaua el fuego; e pero esforço como solie dantes en sus auenimientos quel auien acaescidos, e dixo el a nuestro Sennor: «Agora creo ala tu uerdad, e que Tu eres Aquel al que yo cate e cato, et que te mostreste alos míos mayores; e uo ueyendo ya delas cosas e delas tus mercedes que mio padre e mi madre me dixieron de Ti, loado a la tu merçed, e segund la mi creencia e el mio saber es, Tu eres el muy sancto. Mas Sennor ¿quien so yo pora tan grand fe-

cho? Omne que non so sabidor nin de ningun enganno, nin de agudeza ninguna ¿como podría fazer creer tan grand cosa atamanno pueblo, que dexas la tierra o moran agora, et que uengan empos mi e que yo los sacare daquella seruidumbre? E aun que me crean ellos e los pueda yo mouer ¿como et en que manera dire yo nin mandare a Pharaon que dexe los ebreos, ca los sus bienes et las sus riquezas crescen con el seruicio dellos e seles amochiguan cada día mas? E bien cuedo quelos non querra dexar. Onde sennor desto dubdo yo como podrie seer». Estonces dixo nuestro Sennor a Moysen: «Non dubdes y, ca Yo sere contigo. Et esto que te Yo agora mostrare aqui e dire, ten tu por sennal que te Yo enuio. Quando uinieres con aquel pueblo por este mont, fazer me as sacrificio aqui, en este logar o agora estas». Respusol Moysen: «Sennor, yre yo alos fijos de Israel e dezir les e: El Dios de uuestros padres me embia a uos. Mas si ellos me preguntaren como a nombre ¿queles recudre?». Dixo nuestro Sennor a Moysen: «Dezir les as que Yo so el qui so; e tu ue e diles luego por mi: el qui es me embia auos, e aun dezir les as sobresto: El Dios sennor de Abraham, e de Ysaac e de Jacob, uuestros padres, me mando uenir auos, e me uos enuia e esto que te digo: Yo so el que so es el Mio nombre, e fue e sera por siempre en todas las generationes».

III. *De como ensenna nuestro Sennor a Moysen que pidan los ebreos emprestes alos egipcianos sus uezinos.*

Onde dixo assi nuestro Sennor alli a Moysen: «Ve a osadas, e ayunta los mas ançianos de Israel, e cuenta les como te paresci Yo, e diles en la mi uez: yo uos cato, e uos uisito, e ui quantas cosas uos acaescieron en Egipto. E diles por Mi otrossi: yo uos sacare desta lazeria e de Egipto, e uos aduzre a tierra de Canaan, que es muy buena tierra, e muy rica e uiciosa, assi que mana leche e miel. E quando les esto dixieres, creer te an e creer me edes estonces tu et ellos, e diles que assi gelo mando Yo; e entrad a Pharaon, e dil tu assi ante todos los que y estudieren: Nuestro sennor Dios delos

ebreos nos llamo e auemos de yr luego, et andar tres jornadas por el desierto, et fazer le emos y sacrificio. Mas bien se que Pharaon nin esos egipcianos que uos non dexaran por esto, si non por fuerça. 5 Estonces ferre Yo a Egipto como sabredes et ueredes uos, e dexar uos an despues en el cabo, maguer que non quieran; e aures uos mi gracia e mi ayuda delant los de Egipto. E ala salida denda 10 vuestras mugieres pidan emprestes assus uezinas e assus huespedas, e otrosi fazed los uarones alos uarones». Et mostro nuestro Sennor a Moysen desta guisa, e aun dizen algunos quel dixo que si mas 15 non, que se entregarian delas soldadas que deuieran auer leuadas dellos del tiempo e los jornales delos dias que labraron, e les non dieran nada por sus seruiçios queles auien fecho en su seruidumbre.

Sobresta razon departe maestre Pedro que dize ell ebraygo que gelo pidieron en don et pora ayuda de su camino. Mas diz otrosi maestre Pedro dela su part que 25 non en don mas emprestado como diz la letra dela Biblia e que si el fecho non paresce tan bien, por que emprestado era que seles yuan assi con ello que non an ellos y culpa ninguna ca el fazedor del mundo e de todas las cosas del et mantenedor e Sennor, que sabie que fazie e mandaua, e lo sopo siempre e sabra, gelo 30 mando. Onde dixo sobresto adelant nuestro Sennor a Moysen: «E Yo fare que estos mismos egipcianos empresten alos ebreos que quier queles pidieren, e Yo gelo metre en los coraçones. E por esta manera leuaredes uos todas las riquezas dela tierra, por las soldadas que uos deuieran dar delas lauores que uos fizieron 40 fazer agrand tuerto, e uos non dieron nada por ello. E demas, aun con tod esto, ¿como uos podrien ellos pechar los omeziellos delos fijos e delos parientes que uos mataron et auer de uos perdonada la enemizdad? Mas acobrar las soldadas do Yo la carrera delos emprestes, ala enemizdad digo que Yo la uengare, e que assi como ellos mataron alos ninnos delos ebreos en agua, que assi matare Yo aellos 50 en agua otrosi. Nin es derecho que el soberuio e el mal fechor goze dela malfetria siempre, nin aun luengo tiempo. Ca nin erades uos sus sieruos, nin entrastes a

Egipto por sus sieruos. Onde non quiero que salgades ende uazios; e a Egipto, que uos despoiaua delos aueres e dela franqueza, que es mas, e fazien lo a tuerto, despoiar los edes uos por esta guisa e con razon e con derecho».

III. *De como se escusa Moysen a nuestro Sennor dela yda de Egipto e de las sennales que nuestro Sennor le ensenno.*

Respuso Moysen a esto, et dixo: «Sennor, nin me creeran los tus ebreos, nin me oyran sola mientras; mas dezir me an: non se te mostro Dios». Moysen, 10 diciendo estas palabras, tenie el cayado en la mano como pastor, con que guardaua e mandaua su ganado. Et dixol nuestro Sennor quandol aquello oyo, dezir: «¿Que es esso que tienes en tu mano?» E preguntol assi nuestro Sennor, non por que El non sopiesse que era, mas por ensenar a Moysen por ello. Respuso Moysen: «Uerga». E dixol El: «Echa la en tierra». 15 E el echo la, e la uerga fue luego tornada en serpiente tan grand, que quando la uio Moysen biua e que reboleue por la tierra, ouo grand miedo della e començo a foyr. Estonces le dixo nuestro Sennor: «Torna, non ayas miedo». E Moysen tornos essora por el mandado de Dios, e dixol Dios: «Toma essa serpiente por la cola». E el tendio la mano e tomo la. E desdeque la ouo tomada tornos la serpiente en uerga como 20 antes era. Desi dixol otra uez: «Mete tu mano en tu seno». E el fizo lo, e desi dixol quela sacasse e saco la blanca como la nieue quando cae, que era sennal de gaffez. E quando aquello uio Moysen maravillos mucho daquel fecho. E desdeque aquello ouo uisto Moysen mando gela Dios tornar al seno otra uez e que la sacasse luego. E Moysen fizo lo assi, e saco la sana e tal como la auie antes. E dixol 25 nuestro Sennor estonces: «Moysen, estos signos les faz tu e gelos muestra por que te crean que te aparesci Yo. E si por la primera o por la segunda destas dos sennales te non creyren, toma dell agua del rio, e uierte la en seco, et quanta y echar es tornar se a toda en sangre. E pues que te Yo enuio, tu faras todas estas cosas assi como te Yo mando, ca aun mas desto aura y fecho sobresta razon, e tu lo 30 ueras». Dixol estonces Moysen: «Sennor,

dantes que Tu me fablasses yo non era bien razonado; e desque Tu me fableste, siento me ya muy mas por embargado en mi palabra». Dixol essora nuestro Sennor: «¿Non so Yo el que faz la boca del omne, e fiz otrossi el sordo, e el mudo, e ell alumbrado e el ciego? Ve tu carrera pora Egipto quanto pudieres, noche e dia, de guisa que por la tu tardança los ebreos non yagan mas en aquella seruidumbre, ca Yo te ensennare alla, e te mostrare como digas o mester te fuere». Respuso aquell ora Moysen a nuestro Sennor: «Sennor, enuia al que as de enuiar e si la tu merçed es, non te detengas en mi». Sannudo fue nuestro Sennor contra Moysen por estas palabras, e dixol assi como con sanna ya: «Yo se que Aaron tu hermano es omne bien razonado, e salir te a areçebir, e sera mucho alegre con tigo. Fablaras con el e dil tod esto que as conmigo, e Yo uos ensennare a amos como fagades. E el fablara al pueblo por ti, e razonara, e sera tu personero, mas tu auras el poder en esto et las cosas que a sennor pertenesçen. E lieua essa uerga, e con ella faras los signos que uist et que fezist agora aqui e los otros que te Yo mandare».

V. *De como crouo Moysen por las sen-
nales que uio, e fizo comol mando Dios
e fue su carrera.*

Pves que Moysen ouo estas razones con nuestro sennor Dios e fue assi ensennado dEl, como uos contamos assi como lo cuentan las estorias, tomo luego omnes, e canes, e bestias et todos sus guisamientos con sus cabannas, e sus cosas, e su estudio, e llego sus ganados et mouio los, e cogio los ante si, e fuesse et tornos a Jetro, su suegro. E cuenta Josepho en este lugar que enel torno del mont Synay a Madian, que uinie prouando por la carrera las sennales que nuestro Sennor le mandara fazer ante Pharaon, e todas las fallaua uerdaderas, assi como nuestro Sennor gelas mostrara. E pues quelas uio todas salir uerdaderas e que ninguna non erraua, fio en Dios e non dubdo en ninguna cosa, mas que el penarie alos de Egipto con muchas e grieues penas, e li-

brarie alos fijos de Israel de su poder comol prometiera. E desque llego assu suegro contol todas estas cosas et todas las quel auien acaescido con nuestro Sennor enel mont Synay. E dixol alli luego, por se non tardar mas e yr se ayna, comol mandara Dios: «Quiero me tornar a Egipto a saber de mios hermanos, e mios parientes e delos otros ebreos, si son uiuos o que es dellos». E rogol mucho quel ploguiesse. Ca diz què dubdaua ell obispo Jetro si gelo ternie por seso e por bien, yl otorgarie que fuesse, por la fija e los nietos que se leuaua; mas en cabo ouo gelo de otorgar e non se atrouo a fazer ende al, ca assi lo ordenaua todo nuestro Sennor, por quien uinie. Et pues quel otorgaua que fuesse, dixol assi como uaron bueno et sesudo: «Plaz me, e ue con salud, e Dios te guie».

Estonces fablo nuestro Sennor a Moysen, aun otra uez alli en Madian aquel ora, e dixol: «Ve te pora Egipto, ca muertos son todos los tus enemigos que mal te querien: muerto es el rey Ffaraon Horo que te quisiera matar, en cuyo tiempo tu saliste dalla pora uenir a este lugar, e murio luego el otro anno que tu ende uenist; e muerto otrossi Pharaon Ascener, que regno empos el; e muerto Pharaon Achor, que regno empos Ascener; e muerto aun otrossi Pharaon Cencres, que regnò despues de Achor; e murio ya otrossi Phua, fijo del derecho obispo de la çibdad Eliopoleos que des-seaua la tu muert. E el regno esta agora assi que estan por poner rey, e nol an aun puesto, mas agora le pornan, e pero puesto le fallaras ya tu. Mas por tod esso non dexes de yr te luego pora alla, ca el Ffaraon sera nueuo e non sabra aun tanto de mal, e aun quelo sepa e quiera non podra, ca Yo te guardare, e te ayudare, e dare conseio atodo, por que cumplas tu quanto te Yo digo assi como telo cuento a ti, que non fallescras en ninguna cosa, et sacaras ende el mio pueblo con salut de uos».

Pero sobre la razon destos Ffaraones dela entrada de Moysen a Egipto e de su salida dalla, e los otros ebreos, semeianos e tenemos que es a departir aqui. Et departimos ende assi: nos dixiemos enel li-

bro ante deste que el rey Cencres fue el Pharaon que Moysen fallo en Egipto desta uez, *e* que fue este el Pharaon que murio en la mar yendo empos el; *e* auie ya este anno doze annos que regnaua este Pharaon, *e* esse anno murio, segund las cuentas de Eusebio *e* de Jheronimo *e* de otros; *e* uiene empos este el Ffaraon Acherres, *e* regno viij annos despues desto, *e* si el Pharaon Cencres era muerto quando Moysen entro, assi como lo dixo nuestro Sennor a Moysen *e* lo cuenta la Biblia, *e* ell otro Pharaon Acherres fue puesto esse anno *e* uisco despues ocho, semeiarie segund esto, si assi fuesse, que ningun Pharaon non murio tras Moysen en la mar, *e* esto serie mentira *e* contra amos los testimonios. *E* semeian nos estas razones oscuras *e* dubdosas et es de dar y alguna razon por que finque la estoria uerdadera *e* abierta. Onde dezimos nos aqui desta guisa: que o fallo Moysen en su entrada uiuo al Pharaon Cencres, *e* quel dixo nuestro Sennor que era muerto por que era ya en tiempo *e* en edad de morir ya, *e* quel non farie mal nin tanto estoruo pora lo que Ell le enuiara, *e* que este murio con el en la mar, o que fallo Moysen muerto a Cencres, *e* pusieron luego otro Pharaon nuevo con quien ouo Moysen la contienda, *e* que esse murio en la mar yendo tras Israel. Ca dotra guisa non fallamos Pharaon que tras Israel muriesse yendo en la mar, si Cencres fuesse muerto esse anno ante dela salida, *e* Acherres puesto otrossi esse anno mismo despues dela salida, *e* uisco despues viij annos, ca el Pharaon que alli murio en la mar nunca despues uisco; *e* si en la entrada de Moysen algun Pharaon fue puesto nuevo con quien ouo el *sus* contiendas, *e* aquel murio en la mar en alcanço del *e* de *sus* ebreos, deste Ffaraon non fallamos nos ninguna cosa, nin quien fue, nin que nombre ouo, nin otra razon ninguna, nin en la Biblia, nin en otra estoria nin en otro escripto ninguno. Onde nos semeia con guisa que tornemos ala razon del Ffaraon Cencres, *e* que este es el Pharaon que Moysen fallo biuo en Egipto en su entrada, *e* que con este ouo las contiendas, *e* que este, con su hueste, fu somurguiado en la mar segudando a el *e* a los de Israel. Et sobresto, qui mejor entendi-
diere que tenga lo mejor, ca bien sera.

Agora contar uos emos dessa entrada de Moysen.

VI. *De como tomo Moysen su mugier e sus fijos e se yua, e lo quel contescio enla carrera e los dexo, e se fue el solo pora Egipto.*

Moysen fizo comol mando Dios, *e* pues que se espidio de su suegro, *e* de su companna *e* de *sus* amigos, tomo a Sephora, su mugier, *e* los dos fijos, Jersan et Eliezer que auie en ella, como es dicho ante desto, *e* puso en un asno aellos *e* alas otras cosas que auie mester pora la carrera, *e* yuas quanto pudie, *e* leuaua la uerga en su mano. En este lugar podedes entender, quando aqui non fabla de mas bestias daquell asno en que Moysen leuaua *sus* fijos, que de pie fue el de Egipto a Madian, *e* otrossi de pie torno de Madian a Egipto, *e* aun sennero, como oyredes agora aqui. *E* desde que yua ya yendo en el camino, dixol nuestro Sennor otra uez: «Moysen, para mientes que todos los signos *e* las marauillas que te Yo mando fazer ante Pharaon como todas las fagas, *e* non ayas miedo ninguno, nin dubdes en ninguna cosa. Ca maguer quiera, non te podra fazer mal, *e* aun sobresso Yol metre en coraçon que non dexe el pueblo uenir, por razon de matar a el *e* alos sos, *e* astragar los; *e* dezir le as tu dela mi part quel digo Yo assi: Israel es el mio primero fijo, *e* dix te quel dexasses que uiniesse a fazer seruicio, *e* non lo quisiste fazer». Et desta uez nuestro Sennor non dixo mas a Moysen en esta razon.

Moysen otrossi, pues que nuestro Sennor le auie hablado tantas uezes *e* en tantos logares sobreste fecho, yl dixo comq eran muertos los enemigos quel querien matar en Egipto, plogol pues que el alla auie ayr, *e* fue mucho alegre por ello. *E* segund cuentan Josepho, crouo todas las cosas quel auie dicho Dios et mostradas, *e* touo de tod en todo que uerdad era quantol El dizie, *e* diz quel rogo essora, *e* pidiol merçed, en cabo de *sus* razones, quel dixiesse por qual nombre le llamarie en sacrificios quel fiziesse. *E* cuenta otrossi Josepho quel dixo nombre qual los omnes nunca auien oydo antes, mas nol puso Moysen en la Biblia aquel nombre, ca diz que non conuiene adezir del mas.

Esto passado metios Moysen al camino, *e* yuas quanto podie con su muger *e* sus fijos; *e* nuestro Sennor con pesar dela mugier *e* delos fijos que leuaua Moysen con sigo, quel estoruauan la carrera de yr tan apriessa como podrie *e* como Dios querie, fue sannudo *e* dixol: «Matar te e el fijo primero». Et segund diz maestre Pedro, un dia appartos Moysen dela carrera pora comer *e* uino alli un angel con su espada sacada pora matar le el fijo, assi como dixiera Dios. Sephora, quando lo uio, leuantos priuado *e* cayo antell angel atierra diziendo: «¡A, por Dios, Sennor, non mele mates ca todo sera assi como nuestro Sennor quisierel!». *E* cuedo que esto uinie por el ninno que non era çircumçidado, *e* tomo priuado una piedra *e* çircumçidol ella misma con ella, por que gele non matasse ell angel; *e* la sangre que salio dela llaga del ninno cayo por los pies dell angel *e* por los del ninno; *e* fuesse ell angel aquella ora, que non mato el ninno. Pero diz la estoria que non fazie aquello ell angel por que el ninno non era aun çircumçidado, mas por que leuaua Moysen a ellos *e* assu madre, *e* se estoruaua por ellos en la carrera de non andar tanto *e* tan apriessa como Dios le mandara. *E* Sephora fue estonces muy sannuda contra Moysen, *e* echol alos pies lo que çircumçidara al fijo, *e* dixol con la sanna: «Marido de peccados eres tu pora mi, que me feziste fazer tan grand nemiga que oue a esparzer la sangre de mio fijo en la guisa quela yo esparzi». *E* desquel dixo esto fincaron como por desabenedidos, *e* tomo ella sus fijos, *e* partios del, *e* fues pora casa de su padre; *e* Moysen finco sennero *e* como triste en partir se assi de su muger *e* de sus fijos, *e* pero fuesse, comol Dios mandara, quanto mas pudo su camino que auie comenzado, quello non dexo por aquello, ca fue siempre muy mandado de Dios. *E* yendo por la carrera prouo de cabo muchas uezes en la uerga *e* enel agua los signos que auedes oydo quel mostrara Dios, *e* pues que cada uez los fallaua uerdad, fue mucho alegre *e* touo que yua con todo recabdo pora sacar el pueblo de Israel daquela catiuidad *e* daquela seruidumbre.

En tod esto fablo nuestro Sennor a

Aron en Egipto, *e* dixol: «Moysen tu hermano uiene; sal contra el *e* uel reçebir contral desierto». Aaron quando estas nueuas oyo, fue mucho alegre, lo uno por que gelas dixo nuestro Sennor, lo al por que uinie su hermano, que auie tanto tiempo que nil uiera, ni oyra del ninguna cosa, nin sàbie del si era biuo nin si muerto. *E* saliol a reçebir al mont que dixiemos de Dios. Et alli o se encontraron abraçol *e* besol Aaron, por el grand gozo que auie con el, *e* Moysen otrossi a el. Assi que se abraçaron *e* se besaron amos, como hermanos que se amauan tanto *e* que se non uieran tanto tiempo auie, *e* aun sobre todo por quel dixo Moysen como aquel fecho aque Dios le enuiaua que auie de passar por ellos amos; *e* conto estonces Moysen a Aron todo aquello que nuestro Sennor le dixiera et pora lo quel enuiaua, *e* mostrol alli los signos quel diera, *e* uinieron se amos en uno pora Egipto, pensando *e* fablando en aquel fecho *e* muy alegres. *E* luego que llegaron, allegaron todos los ançianos del pueblo de Israel et conto les Aaron todo lo que Moysen ouiera con Dios, assi como Moysen lo contara a el; *e* fizo los signos delant el pueblo, *e* el pueblo quando uio tan grandes maravillas, entendio que aquellos signos tales que uerdadera mientre del poder de Dios serien, *e* crouieron lo; *e* pues que oyeron quelos uisitara Dios, *e* catara la seruidumbre en que ellos yazien, *e* las muy grieues penas que padescien, echaron se en tierra *e* aoraron le.

Agora dexamos aqui a Moysen et a Aron estar con el pueblo de Israel fablando sobreste fecho, *e* amonestando los, *e* enformando los en lo que sabien que era la uoluntad de Dios, *e* tornaremos a contar delos gentiles *e* delas cosas que acaescieron entrellos en aquellos dias.

VII. *Del Rey Cicrops de cabo, e de sus fijas, e de Athenas e dotras cosas.*

Muchos sabios delos latinos *e* delas Motras leyendas fablaron delos fechos delos gentiles *e* fizieron sus estorias, en quello dexaron escripto; *e* como son muchos essos sabios, assi tomaron aquellas razones delos gentiles los unos en unos

tiempos, los otros en otros. Onde maguer que uos auemos ya dicho del rey Cicrops ante desto, segund el tiempo en que Eusebio *e* Jheronimo lo cuentan, pero por que ennaden o mudan y palabras, auemos atanner ende agora aqui de cabo, por que ay estorias quelo cuentan que fue esto en los dias que Moysen entro a Egipto. *E* diz el obispo Luchas que en la entrada de Moysen a Egipto que tremio toda essa tierra, *e* que muchos delos moradores *e* delos naturales fuxieron dand, con miedo que se querie sumir la tierra *e* que perescien ellos y. Et pero que uos auemos dicho de Cicrops, rey de Athenas, segund el tiempo en quelo dizen Eusebio *e* Jheronimo, assi como diximos, dezir uos emos del aun aqui tanto que otros cuentan el su fecho en este lugar, *e* dizen ende assi del por estas palabras: Estonces se fue de Egipto un noble omne *e* muy poderoso que dixieron Cicrops, *e* uino se pora Grecia, *e* tanto salio y bueno *e* aprouo bien, quel fizieron rey de Athenas; *e* que aquella cibdad muy noble de Athenas, como uos auemos contado, que era ya estonces enuegescida *e* assi como destruyda delas noblezas que dalli uos auemos dicho, *e* delos estudios delos saberes dond auie alli las escuelas mayores et meiores que en ningun otro lugar del mundo a essa sazón, *e* eran ya assi como desfechas dand. Et departe la Estoria que maguer que muy nobles cosas eran estas daquela cibdad de Athenas, que non ay marauilla en desfazer, ca diz que todas las cosas que acabarse an, *e* mas que mas las que son fechas por aluedrio *e* por manos de omnes, que atiempo todas enueiescen *e* fallescen, *e* aun que tales cosas como estas que segund los principes delos tiempos uan, porque ay unos que an sabor dellas *e* las mantienen, *e* otros que las desamparan, *e* que fincan ellas desemparradas *e* pierden se. Et este rey Cicrops que pues que y regno, que renouo la cibdad, *e* reffizo los estudios, *e* fizo escriuir en las puertas dela cibdad *e* delos tiempos los nombres de todas las artes liberales et delos otros saberes nombrados, *e* aun sobressó el dela cibdad; *e* diz alli aun, como uos lo auemos ya contado, quel dixieron primera mientras Acta *e* desi Actica, despues Diadas *e* aun empos

esso, en dias deste rey, Archomena, segund cuentan algunos; *e* en cabo de todo, llamaron la Athenas, por la razon que mostramos suso o fablamos delos saberes del rey Juppiter *e* dela puebla desta cibdad misma *e* qual fue. Et deste nombre postrimero, que es Athenas, mando este rey Cicrops que usassen de llamar a aquella cibdad dalli adelante; *e* assi fue et es aun agora. Cicrop fizo mucho bien en aquella cibdad *e* por tod el regno de Athenas. Et aun segund diz Eusebio, estonces començo primera mientras la cibdad de Athenas asseer afirmada mientras regno por si; et el primero rey que y regno desta guisa fue aquel rey Cicrops, ca el, como auemos dicho, fue el primero de todos los gentiles que sacrifico uaca a sus dioses primera mientras; *e* este sacrificio fizo el a onrra de Juppiter, *e* mando por todo su regno quel catassen a Juppiter por dios et le llamassen assi, yl fiziesen grand fiesta *e* grandes sacrificios por ell anno, yl aorassen assi comol aorauan en Egipto, su tierra de Cicrops, *e* esto en tierra de Libia dond era natural este rey, sinon que alli le aorauan en ydolo fecho a figura de carnero, *e* otrossi quel llamauan Amon, et en Athenas en ydolo fecho a figura de buey, *e* dizen le Juppiter. *E* a este rey Cicrops diz assi, como uos auemos ya dicho, quel llamauan Difres enel language de Egipto por la razon que uos contamos ya como oyestes, *e* en Athenas le llamauan Cicrops; *e* fizo el rey Cicrops tres fijas que ouieron estos nombres: Anglauros, Pandrasón *e* Herse, *e* era Herse la menor *e* la mas fermosa dellas; *e* destas tres infantes uos diremos aun adelante mas.

E segund diz Lucas otrossi en aquel tiempo fallo el rey Athlas primera mientras ell arte dela pintura en la cibdad de Corinto de Grecia. Estonces, otrossi, fue descubierta *e* apubliguada primera mientras ell arte delas estrellas, et mando la el rey Cicrops leer publigua mientras en Athenas, ca la auien ya los pholosophos complida toda *e* emendada; *e* cuenta otrossi en la Estoria de Troya que estonces Ixion, fijo de Fflegia *e* nieto de Thitanio el gigant, fue el que primero fallo manera de armar cauallero pora sobre cauallo, *e* dela primera uez que esto fizo armo .c. caualleros desta guisa; *e* desi los

sabios, de dar nombres naturales alas cosas e alos fechos, tomaron esta palabra que dezimos çiento e esta otra que llamamos armados, e ayuntaron los e compusieron dend este nombre que dezimos çentauros, e pusol el rey Cicrops a aquellos caualleros e dixo les centauros, que quiere dezir tanto como .c. armados, e assi ouieron nombre dalli adelant quantos daquel linage ouieron, ala manera que el muy noble e muy alto el dezeno don Alfonso, rey de Castiella, de Toledo, de Leon e del Andaluzia que compuso esta Estoria, que en la muy noble cibdad de Seuilla, que a onrra de Dios e de sancta Maria e del muy noble e muy sancto rey don Fernando, su padre, que escogio alli la su sepultura e metio alli el su cuerpo, que establescio dozientas cauallerias que dio a dozientos caualleros quelas ouiessem pora siempre, ellos e los *sus* priméros fijos herederos, e otrosi, dend adelant, todos los *sus* a esta guisa por linage, por que guarden el cuerpo del rey don Fernando, su padre, e la uilla, e sean ellos ricos e abundados, e llaman los atodos en uno los dozientos, e ay uno dellos en su cabo dozenteno, e a dos dozentenos, e aun assi alos otros fasta somo dela cuenta toda cumplida, e aun delos *sus* donadios dozientia, e amas dozientias. E por ende, los que escriuieron las estorias delos gentiles, llamaron centauro a este rey Cicrops, porque uinie del linage dellos.

Agora dexamõs aqui estas estorias delos reyes gentiles, e queremos tornar ala estoria dela Biblia por contar de Moysen, e de Aaron e delos ebreos como fizieron despues dela fabla en quelos dexamos enel capitulo ante deste.

VIII. *Dela primera entrada de Moysen e de Aaron al rey Pharaon, e delas sus razones.*

Pves que Moysen e Aaron ouieron su acuerdo con los ancianos delos ebreos yl prometieron que yrien todos empos el o quier que el mandasse, por amor de salir de seruidumbre, Moysen e Aaron entraron al rey Pharaon, e segund dize Josepho fablo Moysen a aquel rey, que era nueuo e auie nombre Cencres, segund la cuenta de Eusebio e Jheronimo, e dixol todas las cosas poro el auie passado en

Egipto, e la guerra que ouiera con los de Ethiopia por ellos, e ell ayuda que el y fiziera alos egipcianos, e lo quel ellos quisieran uuscar despues non catando derecho nin mesura. Desi contol otrosi todas las cosas quel contesciera con nuestro Sennor enel mont Synay, e mostrol todos los signos que nuestro Sennor mostrara a el, e rogol que non se trabaiasse de estoruar lo que Dios querie; e empos esto dixieron le amos las palabras mismas que nuestro Sennor mandara a Moysen quel dixiesse, e fueron estas: «Nuestro Sennor te dize assi: Dexa el Mio pueblo e yrme a afazer sacrificio al desierto». Pharaon quando esto oyo touo lo por escarnio e aun riço se dend, segund diz Josepho, e mando les fazer delante si e delant el pueblo todos los signos que dizien queles diera nuestro Sennor, e les mandara quelo fiziessen antel por quelos dexasse, e ellos fizieron los todos. Quando esto uio Pharaon dixo les: «¿Quien es el Sennor de Israel quel oya yo e dexe este pueblo? Non se quien se es Aquel que uos dezides nin dexare al pueblo». Dixieron le ellos de cabo: «El Dios de los ebreos nos llamo, e manda que andemos iij jornadas del desierto, e quel fagamos sacrificio alli, por que pestilencia o mortandad de fierro non uenga sobre nos». E cuenta Josepho sobreste logar ques assanno el rey estonces e dixo contra Moysen: «¡Como eres leon de toda maldad! Tu fuste primera mientre sieruo delos de Egipto, e por fechos que feziste fuxiste aqui, e fuste, et aprendiste tus encantamientos e tus trasechos, e agora torneste aqui por fazer nos espanto e engannar nos que te perdonemos». Desi razones contra amos: «¿Por que aluorogades el mio pueblo yl estoruades et los leuantades de *sus* lauores?» Empos esto contra el pueblo sannuda mientre: «¡Id labrar!».

Pues que esto ouo dicho, mando a los sabios que estauan y que fiziessen otras tales marauillas, e encantamientos et trasechos quales los ueyen fazer a Moysen, por mostrar que aquellas cosas non las sabia Moysen solo sennero, mas quelas sabien los sabios de Egipto tan bien como el, e por fazer creer al pueblo que

maguer que grandes marauillas semeia-
uan las que Moysen fazie, quelo non eran
pues quelas otre fizesse como el, quelo
que Moysen se trabaiaua de fazer que non
uinie por Dios si non por ensennamien-
to de omne, e que todo era mentira e
trasecho. Los sabios de Ffaraon aduxie-
ron sus uergas e tornaron las en serpien-
tes ante tod el pueblo; mas Moysen por
tod aquello non ouo miedo ninguno, nin
enflaquesçio nin punto de quanto auie y
afazer, e dixo assi: «Pharaon rey, yo non
desprecio el saber delos tus sabios de
Egipto, mas quanto mas uale Dios quelos
omnes, tanto mas ualen los fechos de
Dios quelos delos omnes, e tanto estas
cosas que yo fago ualen otrossi mas que-
las que fazen estos tus sabidores por sus
encantamientos, ca estas por la uirtud de
Dios uienen e uerdaderas son, e uey lo
luego». Essora echo el su uerga en tierra
e ella tornos en culubro, e dio salto en
las uergas delos de Egipto que semeiauan
otrossi dragones, e comio las todas. Desi
tornos en lo ques era antes, esto es en
uerga, e Moysen otrossi tomo la como
solie tomar su uerga quando era madero.

IX. *De como fizo Ffaraon empos esto, e
apremio mas alos ebreos por ello.*

Mas por tod esso non semeio que el
rey se mouiera otrossi daquello en
que antes estaua, assi como nin dexo
Moysen otrossi de fazer lo suyo por lo
del rey tod aquello que el auie de fazer
por el mandado de Dios, pero que ueye
bien que se agrauiaua dello el rey. Et el
rey fue muy sannudo, e dixo a Moysen:
«¿De que rey o de que Dios te trabaia-
tu, ca non es mayor cosa lo que tu fazes
quelo que fazen los sabios de Egipto?»
E llamo essora al mayoral delos egipcian-
nos que andaua sobre los ebreos en las
lauores, e dixol: «Tu uees que el pueblo
de Israel es muy grand e maguer que mu-
cho lazran, cada dia cresce. Pues ¿quan-
to mas crescrie si non lazrassen! Manda
alos que de tu mano estan sobrellos que-
los nunca dexten folgar, et la paia que fas-
ta agora les dauades uos collecha pora
los adoues, non gela dedes daqui adelant,
mas coian se la ellos por los muradales,

e por las establias dela uilla, et por las
calles et poro quier quela fallen; e por
tod esso de quanto antes solien labrar
enel dia, fazed les que non menguen en
nada, e si non penad melos por ello de
mala guisa, ca se paran e andan se de
uagar, e por esso dizen lo que estan
diziendo de yr sacrificar a su Dios que se
fallan ellos et que yran aEl al desierto».
E andar buscando la paia e coger la, era
grand pena pora los ebreos mas que no
cozer los ladriellos a ella, por grand men-
gua que auien en Egipto de lenna, segund
diz maestre Pedro.

Salieron estonces aquellos adelantados,
e llamaron alos ebreos que eran maestros
delas obras, e dixieron les: «Manda Ffa-
raon que uos non demos paia, mas que
uos la coiades uos, e que por esso non
menguedes nada en los ladriellos del jor-
nal que soledes fazer enel dia, e si non
que lazraredes por ello». Los ebreos,
como quier que mucho les pesasse, fue-
ron coger la paia e non podieron complir
el jornal que solien, e los adelantados que
sobrellos andauan, açotaron atodos los
mas dellos griegue mientre por ello. Aque-
llos ebreos que eran maestros delas obras
llegaron se e uinieron a Ffaraon e dixie-
ron le: «Sennor, ¿por que nos mandas pe-
nar tan mala mientre? Non nos dan paia
como solien, mas dizen nos tus adelanta-
dos, que andan sobre nos por tu manda-
do, que mandas tu que nos la coiarnos
nos, e en lo al mandan nos fazer tanto
como solemos, e nos non lo podemos
complir por ninguna guisa; e Sennor, aue-
nos merçed ca bien ueemos que tus sier-
uos somos». Respuso les Ffaraon: «Esta-
uades uos de uagar, et por esso diziedes
esto que aquellos uestros hebreos estan
aqui razonando, e que yriedes andadura
de tres dias a sacrificar auuestro Dios enel
desierto. Mas yd agora coger la paia por
end, ca uos la non daran, e labrad como
soledes, de guisa que por esto que cata-
des como non menguedes del otra lauor
segund soledes fazer cada dia, si non digo
uos yo que caro uos costara alos cuer-
pos». Los hebreos quando esto oyeron
dezir al rey mismo, ca aun alos otros
non lo creyen tanto, fueron en grand
cuyta; e quando salieron de Pharaon fa-

llaron y luego estando a Moysen et a Aron, ques partieran del rey poco antes que ellos entrassen, *e* uinieron a ellos *e* dixieron les: «Pese a Dios, *e* El lo iudgue, sobrel tuerto *e* la lazeria que uos nos aue-
des buscado *e* fecho; ca antes maguer que lazrauamos pero auemos al rey pagado, mas agora auedes le uos mouido et metudo en tal sanna, por que lazraremos nos muy mala mientras *e* en cabo non auremos al rey pagado; *e* uos non daredes y conseio ninguno, *e* non fiziestes al si non quel diestes cuchiello con que nos matasse». *E* diz Josepho en este logar que Moysen tanto era buen uaron *e* fuert
en Dios *e* en todo buen fecho, que nin por las amenazas del rey que eran grandes, nin por las maldiciones *e* los mal-
traymientos delos hebreos, por tod esso que non dexo de contender en lo que Dios le mandara por sacar el pueblo de Israel de seruidumbre; *e* dixieron alos otros ebreos el *e* Aaron, su hermano: «Varones, non uos quexedes; soffrid *e* endured ca muchas uezes uiene bien por mal, *e* mas auedes enduredo que por en-
durar, *e* en cabo del tiempo sodes ya, *e* en poco estades de uos sacar Dios desta seruidumbre».

X. *De como fizo aquí Moysen su oracion a Dios yl respuso El, e delas razones de Moysen e de Ffaraon.*

Pves que Moysen *e* Aaron amonestaron el pueblo de Israel que suffriessen poco mal por uenir a grand bien, conortaron los et amansando los, aduxieron los cabo a ortorgar què estarien en lo que ellos querien et auien de fazer por el mandado de Dios, pero con tod esto pesando les *e* doliendo se ellos mucho daquel fecho que el rey Pharaon les fazie, fablo Moysen a Dios essora, *e* dixo assi: «Sennor Dios ¿por que peneste este pueblo o por que me enbieste aqui? Ca pues que llegue yo a Pharaon yl dix lo que me Tu mandeste, despues el tu pueblo maltrecho por ello mas que antes, *e* Tu nol libras aun; *e* pido te yo merced que Tu dennes çatar este quebranto *e* dar y conseio». Respuso sobresto nuestro Sennor a Moysen, *e* dioxl: «Dexa estar, ca agora ueras que fare Yo a Pharaon. Non dexara el este pueblo si non por fuerça, mas tu

ueras que Yol fare que por fuerça uos eche dela tierra el mismo *e* los sus.» Desi dixo les como el era el su Dios que paresciera a Abraham, *e* a Ysaac *e* a Iacob, mas pero que nos les mostrara Este el su nombre, que es Adonay. Et diz maestre Pedro que Adonay que tanto quiere dar a entender como fortaleza, et es nombre ebraygo *e* muestra esto enel language de Castiella; *e* diz otrossi Ramiro en la Biblia que Adonay es tanto como sennor assennoreador, o sennor sennoreant o sennoreamiento de sennor. *E* desi dixo assi Dios a Moysen *e* a Aron: «Yo pletee con Abraham, *e* Ysaac *e* Jacob queles daria por heredad tierra de Canaan, o ellos fueron primero auenidizos, *e* oy Yo elllanto *e* el duelo del linage dellos en Egipto, *e* uiene me emiente *e* miembra me muy bien dela postura que oue con los padres, *e* complir la *e* en los fijos, *e* sacarlos *e* dela carçel delos de Egipto, *e* redemir los *e* dela seruidumbre, *e* tomar los *e* por Mio pueblo, *e* sere Yo su Dios, *e* sabran ellos queles yo complire tod esto assi como so sennor; *e* Moysen, ue tu et cuenta les todas estas razones». Moysen fue *e* fizo lo assi, mas los ebreos non sele acogieron de luego a ello por la grand angostura *e* por la muy grand lazeria en que eran, temiendo que gela acrescien aun mas por esta razon.

Pues que Moysen fablo como oyestes que nuestro Sennor le mandara, fablo de cabo nuestro Sennor a el, *e* dioxl: «Entra a Pharaon *e* dil que dexe los fijos de Israel yr de su tierra». Respuso Moysen: «Sennor, los fijos de Israel sieruos son del rey Pharaon *e* non me quieren oyr, ¿pues como me oyra el rey Ffaraon que es sennor? De mas, Sennor, sabes Tu que non fablo yo desembargado nin escorrecha mientre». Essora mando nuestro Sennor a el *e* a Aron *e* dixo les como entrassen amos, *e* fablassen a Pharaon de cabo, *e* dixiessen le queles dexasse sacar los fijos de Israel de tierra de Egipto. Moysen entro de cabo a Pharaon, assi como nuestro Sennor le mandaua, *e* dioxl todas las meiores razones que el sopo por que dexasse el pueblo. Mas aquel Pharaon Cencres non era del linage delos reys diapolitas, nin delos reys pastores, nin delos que regnaran en Egipto en los tiempos de Abraham, *e* de Ysaac, *e* de

Jacob, *e* de Josep, et que amaran a Josep por los sus fechos buenos *e* a los ebreos por el; *e* como auie poco que regnaua aquel rey, ca pora lo quelos otros Pharaones dantes auien regnado poco era lo deste, *e* assi era nueuo este rey Pharaon que nin sabie los bienes que por Josep uinieran en Egipto nin connoscie a Moysen; *e* los egipcianos otrossi, como desamauan a Moysen, contaron al rey toda su fazienda, *e*, comol auien enuidia por las bondades del yl querien mal dantes, dixieron le del mas mal que bien. El rey, desque sopó fazienda de Moysen *e* como matara ell egipciano que ascondiera so ell arena, *e* por essa razon fuxiera de Egipto, *e* que nunca alli tornara despues si non aquella uez, *e* mesuro el fecho delo que demandauan como era tan grand, *e* cato a ellos como andauan solos et pobres, touo que si quier otro princep dela tierra enuiasse a algun lugar por tal cosa que omnes de mayor recabdo *e* dotra guisa deuie enuiar; *e* lo quel dizien touo lo ende por escarnio *e* en nada, assi como las otras uezes que gelo auien dicho, *e* non lo quiso fazer nin sola mientre oyr su razon fasta cabo. Mas por quel querien sacar de su regnado tan grand yent, de quien sele leuantaua tamanno seruicio, et se trabaiauau de buscar le tan grand perdida, mandara los matar o fazer les por ello mal en los cuerpos si non por quello non suffrio Dios, por Quien uinie tod el fecho; *e* ellos otrossi, pues quel dixieron *sus* razones maguer que gelas el non recibie, tornaron se assu pueblo *e* amonestaron los de cabo diziendo les como nuestro Sennor les mandara, *e* que aquella dureza de Pharaon quelos non querie dexar, que Dios le dixiera a el que El gelo metrie en coraçon quelos dexasse tan ayna yr, porque ouiesse el mayor *e* mejor razon de passar a el.

XI. *De como fizo el pueblo a esto, e fueron contados los cabdiellos delos linages de Israel.*

Los otros ebreos, segund estas palabras queles ellos dixieron daquela uez, que en cabo eran del mal dela seruidumbre delos de Egipto, crouieron lo *e* mouieron se pora uenir con ellos, ca lo querie ya Dios quello yua obrando assi.

E la estoria dela Biblia departe en este lugar tod el pueblo de Israel por compannas, *e* diz que, pues que acordaron todos en la salida, fablaron de como farien de su camino, *e* diz la estoria ques partieron a linages *e* a compannas, segund fueran doze los fijos de Israel, *e* pusieron como ouiesse cada companna su mayor *e* su cabdiello de su linage, por quien se mandassen *e* se guiasen en el camino como uiniessen bien *e* recabdada mientre. *E* son estos los nombres delos cabdiellos, segund quelos dize la Biblia: Los del linage de Ruben, que fue el primero fijo de Israel, eran estos: Enoch, Phallu, Effron *e* Carmi. Los fijos de Simeon estos: Jamuel, Jamin, Aod, Jachin, Seer *e* Saul, el que ouo dela muger cananea. Et estos otros fueron de Leui: Gerson, Cahad *e* Meran. *E* uisco Leui .c. *e* xxxvij annos. Los fijos de Jerson fueron estos: Jabin, Semey por *sus* generaciones. Los fijos de Caath fueron estos: Amram, Ysuar, Ebron *e* Oziel. *E* uisco Caath .c. *e* xxxvj annos. Merari ouo estos fijos: Moali *e* Musi; *e* del tribu de Leui estos fueron duennos *e* cabdiellos cada uno de su companna. Amram caso con Jacobeth, su hermana; *e* fizo en ella estos fijos: Aaron, Moysen *e* Maria. *E* uisco Amram .c. *e* xxxvij annos. Fijos de Ysuar fueron estos: Chore, *e* Naphat *e* Zechri. Fijos de Oziel fueron estos: Misael, Nisaphan *e* Sethri. Aaron tomo por mugier a Elisabeth, hija de Aminadab, hermana de Naason; *e* ouo della estos fijos: Nadab, Abiu, Eleazar *e* Itamar. Chore ouo estos fijos: Haser, Helcana, Abisab; *e* estas son las generaciones de Chore. Eleazar, fijo de Aaron, caso con una delas fijas de Phatiel, *e* ouo della a Phinees. *E* estos que auedes oydo que contamos aqui fueron los mayores *e* los cabdiellos delas compannas del tribu de Leui, cada uno en su parentesco. *E* este Aaron *e* este Moysen son a los que nuestro sennor Dios fablo, *e* les mando que fablassen ellos a Pharaon *e* que sacassen de Egipto el pueblo de Israel por *sus* compannas, como es dicho; *e* sabed que estos son los que fablaron a Pharaon, rey de Egipto, pora sacar los fijos de Israel dalla. Et este Moysen *e* este Aaron fueron en aquel dia en que nuestro sennor Dios los fablo en tierra de Egipto.

E fablo nuestro sennor Dios alli a

Moysen diziendol: «Yo so el Sennor, e fabla tu a Ffaraon, rey de Egipto, e dil todas aquellas cosas que Yo digo ati.» Et dixo estonces Moysen a nuestro sennor Dios: «Sennor, euas que non so yo çircumcidado de mios labros, ca e la uoz muy gorda e tartamuda por la lengua que tengo assi parada, ¿e como me oyra Pharaon?»

XII. *De como esfuérça nuestro Sennor a Moysen, e de las piertegas tornadas en culuebras.*

Acabadas estas razones dixo nuestro Sennor otra uez a Moysen: «Assaz uees tu como te e Yo fecho Dios et poderoso sobre Pharaon e sobre su tierra, pora fazer y signos como Yo et que telo non pueda el uedar; e di te Yo a Aaron, tu hermano, que sea tu propheta e razione por ti. Pero tu diras ael todas las cosas que te Yo mando, e el fablara a Pharaon, et dezir le a que enuie de su tierra los fijos de Israel. Mas enduresceré Yo el coraçon del, e sera el endurecido que se non reconnosca, e amuchiguare Yo por end los signos e las mis maravillas en tierra de Egipto; e con tod esto non uos oyra Ffaraon. Onde enuiare Yo la mi mano et en su poder sobre la tierra de Egipto, e sacare ende como hueste el Mio pueblo delos fijos de Israel por muy grandes iuyzios. E sabran estonces los egipcianos que Yo tendi la mi mano sobre Egipto, e saque los fijos de Israel de medio dellos. Onde non te temas de Pharaon, e las cosas que uos Yo e dichas todas las fazed e complid, assi como uos Yo mando, fasta que dexe Pharaon el pueblo de Israel yr de su tierra, ca uos Yo ayudare en todo assi como uos dix».

E fizieron Moysen e Aaron como les mando Dios, et assi lo complieron todo como les El dixo. Lxxx annos auie Moysen que nasciera et Aaron lxxxiiij quando esto fue; e entraron de cabo a Pharaon e fizieron como nuestro Sennor les mando. E daqui adelant uos diremos los signos que fizieron antel rey, et contar uos emos las pestilencias que nuestro Sennor echo sobre Egipto por la razon deste pueblo de Israel.

Dixo empos esto nuestro Sennor a Moysen e a Aron: «Quando uos dixiere

Pharaon: Mostrad nos los signos, diras tu, Moysen, a Aaron: Toma la piertega e echa la en tierra ante Pharaon e ella tornar se a luego en serpent». E ellos fueron se empos estas palabras; entraron luego a Pharaon e fizieron como les mando Dios. E pues que estidieron amos antel rey, tomo Aaron la uerga por mandado de Moysen, como mandara Dios, et echo la en tierra ante Pharaon e ante los suyos, e ella fue luego tornada en culuebro. Quando esto uio Pharaon, llamo assus sabios, e sus encantadores et fechizeros, e dixo les: «Encantamientos nos fazen estos; fazed uos otrossi los uestros». Ellos troxieron estonces cada uno su uerga, e echaron las en tierra, e fizieron les por sus encantamientos que semeiassen dragones, e ennadieron de mas sus trasechos dotras cosas de solazes que se ellos solien fazer antel rey en poridad. E diz maestre Pedro, sobreste logar en el capitulo del mudamiento destas piertegas en culuebras, quelos encantadores los oios delos omnes demudauan, e fazien tales uisiones como estas ca non las cosas. E diz sobresto Sant Augustin otrossi quelos spiritus demonios que andan corriendo por el mundo, que aduzien alas cosas adesora tales semeianças como estas de que aqui fablamos, e ellos obran estas uisiones tales. Dixo Pharaon aquel ora: «Por trasechos nos cuedaran estos enbayr e meter miedo». Mas leuantos essora la serpent dela uerga de Moysen et comio todos aquellos dragones. E por tod esso el rey nos mouio pora dexar el pueblo, e enduresciol Dios el coraçon quel non dexasse yr, assi que sola miente non los quiso oyr lo queles mandara Dios que dixiessen. Et salieron se essora dela cort Moysen et Aaron, et fueron se. Et dixo nuestro Sennor aquell ora a Moysen: «Pharaon endurecido a el coraçon e non quiere dexar el pueblo. Mas mannana yra andar por la ribera, et tu sal a el e lieua tu uerga, e dil: El Dios delos ebreos me enuia ati, quel dexasses este pueblo quel uaya a fazer sacrificios enel desierto, e aun pero que tantas uezes telo auemos dicho, tu non lo quisiste oyr nin creer que el era Sennor; mas dize te El que en esto que agora fara El, auras tu a saber

que el es el Sennor». *E* mando nuestro Sennor a Moysen que pues que estas palabras le ouiesse dichas, que furiesse Aaron con la piertega enel agua del rio Nilo, et tornar se ye uermeia.

XIII. *De como torno Dios uermeia ell agua del Nilo en Egipto.*

Otro dia mannana leuantos el rey et fue a andar por la ribera del Nilo, assi como nuestro Sennor dixiera; *e* Moysen *e* Aaron salieron a el et contaron le las razones queles mandara nuestro Sennor; *e* Pharaon non quiso fazer nada nin tornar y cabeça. Estonces dixo Moysen a Aaron que furiesse con la piertega alli enel Nilo, *e* el fizolo delant Pharaon et delant todos los suyos que y estauan, *e* tornos luego ell agua en sangre, ueyendo lo el rey *e* los que eran alli con el; *e* morieron daquel demudamiento dell agua *e* daquela pestilencia todos los pescados *e* las otras animalias que y eran, *e* podescrío el agua del rio tanto que fedie, de guisa que los de Egipto non podien beuer della a ninguna guisa. *E* los sabios de Pharaon quel fazien los encantamientos eran dos otrossi, como Moysen *e* Aaron; *e* auien nombre ell uno Jannes *e* ell otro Mambres, *e* mandauales Pharaon que fiziessen ellos otrossi, mas non ouieron agua en que, ca este demudamiento dell agua del Nilo por todas las otras aguas de Egipto se esparzio, *e* del Nilo manan todas las aguas de Egipto, segund cuentan los sabios que fablaron dela natura del. *E* tan grand fue la uirtud *e* la fuerça que nuestro sennor Dios puso en aquel fecho, segund dizen las estorias, que aun ell agua misma que dantes desto tenien cogida pora las cosas, que en esta misma natura se torno toda. Pero diz maestre Pedro que Jannes *e* Mambres, los encantadores de Pharaon, que otrossi tornaron ell agua en bermeio color por sus fechizos *e* sus encantamientos que fazien por su saber, *e* leuauan ellos estas obras por las poridades delos spiritus dellos demonios sobre quien eran poderosos por el saber que auien. *E* este demudamiento del agua, que Moysen *e* Aaron fizieron por mandado de Dios, duro vij dias; *e* dizen unas delas estorias que en Jersen *e* en Ramesse, o morauan los fijos de Israel,

que non se danno ell agua *e* que los ebreos de tal sabor lo fallauan de beuer como antes; *e* quisieron dezir algunos que segund esto, que semeiaua que otra agua auie en Egipto si non la que uinie del Nilo, o non quiso Dios que se alli danñasse por el pueblo de Israel que moraua y de que auie El cuydado; *e* es de creer que esta es la uerdad *e* esto tenemos nos que es de creer de fazer Dios esto por aquellos omnes, por quien fazie tantas *e* tan grandes cosas como auedes oydo *e* oyredes aun adelant. Onde cuenta Josepho sobreste logar que en Egipto non a otra fuente de aguas si non el Nilo, *e* que todo fue mudado en sangre, como aueamos dicho; *e* que los de Egipto nol fallaron mudado tan sola mientre enel color, mas aun enel sabor, ca si beuien dell agua del, sabie les como sangre et muy mal *e* tomauan les grandes dolores con ella, *e* adolescien todos. Mas los ebreos fallauan la dulce *e* buena de beuer, maguer que el color natural semeiaua mudado. *E* esta pestilencia delas aguas fue la primera que nuestro sennor Dios echo sobre los de Egipto. *E* los egipcianos cauauan *e* fazien pozos por la ribera del Nilo por sacar agua limpia pora beuer, mas tal la fallauan toda como era ell otra del Nilo, esto es uermeia. Mas por tod esto el rey nin torno y cabeça nin daua nada por ello, segund diz Moysen. Pero cuenta Josepho sobreste logar que el rey, quando este miraglo uio tan grand, dudado *e* ouo miedo que se perderien los de Egipto por ello, ca se non tollie aquel corrompimiento delas aguas, *e* solto los ebreos que se fuessen, *e* sanaron luego las aguas. Desque las uio sanas Pharaon, repintios et asmo que enfermamiento fuera delas aguas que uiniera, *e* que passara *e* era ya tollido, *e* non los dexo yr. *E* acabaron se alli los vij dias que duro esta primera plaga.

XIII. *Dela pestilencia delas ranas enuiadas sobre Egipto.*

Nuestro sennor Dios, pues que uio que Pharaon assi auie olvidada aquella pestilencia o maiamiento, *e* non se querie toller daquela mala porfidia, quisiera, segund fallamos por escripto, tornar otra uez la pestilencia delas aguas

sobressos de Egipto *e* enfermar las de cabo, por ques espantaran mucho daquel fecho Pharaon *e* los egipcianos. Mas non quiso por mostrar que entiendessen Ffaraon *e* los suyos que al podie El sin aquello, *e* non como que non ouiesse otro poder nin touiesse al con quelos apremiar *e* penar si non aquello solo, mas peno los desta otra manera que uos contaremos aqui.

Dixo a Moysen: «Entra a Pharaon *e* dil que dexe Mio pueblo que uaya a fazer me sacrificio, *e* si lo non quisiere fazer dil quel enllenare de ranas todos los terminos de Egipto et las casas, *e* los lechos, *e* los fornos et las cosas de comer que condesaren. Et esto fare tambien en lo suyo como en lo delas otras yentes de Egipto». Moysen *e* Aaron fizieron como nuestro Sennor les mando, mas Pharaon non los quiso ascuchar. Estonces dixo Moysen a Aron por mandado de Dios: «Tiende la mano sobre todas las aguas de Egipto, *e* saldran ranas». Aaron fizo lo *e* salieron ranas tantas *e* tantas dellas que cubrieron toda Egipto, *e* pascien toda la tierra, segund cuenta Josepho; *e* fallauan las los *omnes* por sus lechos, *e* por todas las casas, *e* en las cosas de comer, *e* en las de beuer *e* otrosi fizieron los encantadores de Egipto por mandado de Pharaon. *E* departe maestre Pedro en este logar sobresta razon delas ranas que tres son las naturas dellas: La una las del rio, et estas son las que llaman en las aguas; *e* ay otra natura dellas que son unas pequennuelas, *e* estas son mudas *e* nunca llaman, *e* diz que estas an tal natura que si el can la tomare en la boca que pierde el ladrar por ello; las otras son unas uerdeziellas que andan por las matas, *e* por los prados, *e* por los montes *e* por otras uerduras, *e* son empoçonnadas, *e* estas son las que cantan en las matas, *e* en las sarças *e* en los prados. *E* diz Josepho que aquellas ranas dela pestilencia poco uiuien, *e* murien se, *e* podrescien en las aguas, *e* parauan las tales que non eran de beuer; *e* las que murien en la tierra *e* por las casas *e* estas delas aguas, todas dauan mal olor *e* corrompien ell aer, et ell aer alos *omnes*, *e* non sabien que se fazer, et murien muchos dellos con aquel fodor. Estonces llamo Pharaon a Moysen *e* a Aron, *e* dixo les: «Rogad auuestro Sennor por mi que tuelga estas

ranas, *e* dexare el uuestro pueblo yr asacrificar como uos demandades». Dize Moysen: «¿Quando quieres quel ruegue por ti?» Respuso Ffaraon: «Cras». Dize Moysen: «Fazer lo e, *e* sabras que non a otro sennor Dios». Moysen rogo anuestro Sennor que tollies aquellas ranas, *e* tollio las, et murieron luego todas poro quier que estauan; *e* los *omnes* llegaron las por las tierras, *e* fizieron las montones a logares, por que non fiziesen tanto enoio nin matassen los *omnes* con el mal olor, como antes, ca aun daquela guisa matauan a muchos dellos. Pero desque Dios tollio la pestilencia dellas, non nuzieron nin mataron. Ca, assi como diz la sancta Escripura, Dios non faz ninguna gracia a medias, o todo lo perdona o nimigaia. Pharaon, pues que uio tollida esta pestilencia delas ranas, enduresciol de cabo el coraçon et non quiso dexar el pueblo como dixiera.

XV. *Dela pestilencia delas primeras moscas enuiadas sobre Egipto.*

Otrossi essora luego dixo nuestro Sennor a Moysen: «Di a Aaron que fiera dela piertega enel poluo dela tierra, et saldran muchas moscas dend». Moysen et Aaron fizieron otro dia como nuestro Sennor les mando. Mas Pharaon non quiso fazer nada pora dexar el pueblo de Israel; *e* Aaron firio en tierra con la uerga *e* leuantos luego tod el poluo dela tierra de Egipto, *e* fizo se moscas, *e* fueron tantas que cubrieron toda essa tierra. *E* diz maestre Pedro que estas moscas, criadas de nueuo, que auien unos aguijones tan delgados *e* tan sotiles que adur los ueyen los *omnes*, nin aun alas moscas mismas, ca tan pequennuelas *e* tan menudiellas eran como el poluo donde se fizieran, assi como dizen otrossi Agustin *e* Rabano en la Glosa. *E* andauan bolando por ell aer aunas partes *e* a otras como erradias, *e* uolauan a los ojos mas que a al; *e* llama les el tatin a estas mosquiellas ciniphes; *e* non las podien ueer si non el que auie el uiso mucho agudo, *e* foradauan el cuero all omne *e* aun alas otras animalias muy fiera mientre, *e* morden muy mal; *e* yuan tan bien alos *omnes* como alas bestias. *E* los encantadores de Pharaon obraron otrossi de sus encantamientos, mas, segund cuenta

maestre Pedro, non pudieron fazer moscas, e quando esto uieron dixieron a Pharaon: «Esto dedo es de Dios». E deste dedo dezimos assi que segund quelos sanctos Padres tanto quiere dezir en este lugar como spiritu de Dios, ca segund departe maestre Pedro, assi como se dize en las escripturas delos sanctos Padres diestra por el Fijo de Dios, assi se dize otrossi dedo por el Spiritu de Dios. Sobreste lugar faze sant Agustin una demanda atal que gesto que quiso seer que estos encantadores de Pharaon, pues que non erraron en los primeros dos signos, esto es en el dela sangre e en el de las ranas, que como fallescieron en este terçero delas moscas? E responde e departe el mismo sant Agustin, e dize que el que bien lo quisiere entender entendra por ello que esto fue dicho por mostrar se pora aqui quelos philosophos non pudieran connoscer, ca se non trabaiaron de yr a mas, e connoscieron en Dios el Padre e el Fijo, esto es el poder de Dios e el saber, mas no el Spiritu Sancto, que es el querer del Padre e del Fijo, fascas la buena uoluntad de amos pora las cosas acabadas.

XVI. *Dela pestilencia delas moscas de todas naturas que enuio Dios sobre los de Egipto, e delas razones de Pharaon e de Moysen.*

Dixo empos esto nuestro sennor Dios a Moysen: «Leuanta te grand manana, e ue a Pharaon que saldra a andar por la ribera, e dil que si non dexa el Mio pueblo de Israel, quel enllenare de moscas de todas naturas toda la tierra, e toda su casa e todos sus pueblos, e fare aquel dia marauilla atal que en toda tierra de Jersen, o mora el pueblo de Israel, que non entre ninguna dellas, e partire el Mio pueblo del suyo, e esto sera fecho luego cras; e si fazer lo non quisiere, e se Yo quelo non fara, e fare Yo esto que digo, e complir lo e». E dixieron lo a Pharaon Moysen e Aaron, mas non quiso Pharaon fazer y nada; e nuestro Sennor Dios cumplio luego lo que menazo, e uinieron luego moscas muy malas e muy grieues, e de todas naturas, e tantas dellas eran, que sin mesura fue. Et enchieron todos los palacios de Pharaon, e las casas delos suyos e las delos pueblos, e toda

Egipto, fueras ende a Jersen o eran los de Israel; e fue luego toda la tierra corrompida destas moscas desta natura. Pharaon estonces, quando uio esta pestilencia delas moscas tan grand por toda la tierra, dixo a Moysen et Aaron: «Sacrificad a uestro Dios aqui en esta tierra». Respuso Moysen: «Non lo podemos fazer, ca uos aorades al toro Apis por uestro dios, e ala uaca por Yo, uestra deessa, e a la oueja e al carnero por Juppiter, uestro dios, e nos destas animalias et delas otras limpias auemos a matar e afazer sacrificio anuestro sennor Dios et comer nos ende; e uos guardades de matar las, e queredes mal e buscadeis gele aqui en estas animalias faze mal; e si nos algunas destas cosas matassemos, apedrear nos yen los de Egipto, e por ende non podemos fazer sacrificio en esta tierra nil faremos nos anuestro Dios sacrificio en Egipto, que es tierra delas aborrencias delos egipcianos; e estos ganados de que nos los sacrificios le auemos a fazer, uemos que nuestras aborrencias son; e non puede esto aqui seer, mas entraremos tres jornadas por el desierto a dentro, e alli le sacrificaremos assi como nos El mando». Dixol Pharaon essora: «Dexar uos e salir fasta alli, apleyto que non uayades dalli adelant e que luego uos tornedes dend aca, e rogad por mi». Respusol Moysen: «Pues que nos fuereis rogaremos por ti e yr se an todas las moscas, mas non nos engannes como las otras uezes que non dexes el pueblo yr». E pues que Moysen se partio de Pharaon rogo por el, e nuestro Sennor tollio todas las moscas que non finco en toda la tierra ninguna. Pues que esto uio Pharaon endurescios le el coraçon, como las otras uezes, e non los dexo yr. Sobreste lugar departe maestre Pedro e diz que estos ij signos passados que fueron fechos por mano de Aaron, mas delos otros que oyredes daqui adelant, unos dellos fizo o nuestro sennor Dios sola mientre o algunos Moysen.

XVII. *Dela pestilencia dela mortandad delos ganados de Egipto.*

Essora dixo nuestro Sennor a Moysen de cabo: «Entra a Pharaon e dil que

53 a interlineado en A.

non tenga mas aqui el Mio pueblo, *e* dexel yr afazer me sacrificio; *e* si non quisiere dil que quemare quantos ganados *e* quantas bestias ouiere en toda su tierra, suyo *e* de *sus* omnes, *e* fare esta marauilla que lo delos fijos de Israel todo finque biuo *e* sano, *e* esto sera cras». Moysen entro otro dia a Pharaon, *e* dixol tod esto, mas nin se tollio Pharaon de su porfia nin solto el pueblo. *E* nuestro Sennor otrossi cumplio luego esse dia lo que dixo, *e* fueron muertos en aquel dia las bestias et todos los otros ganados de Pharaon et de *sus* yentes, *e* finco lo delos ebreos assi como Dios dixiera. Essora enuio Pharaon asaber si escapara o si muriera lo delos de Israel, *e* fallaron que non nin se perdiera dello nada. Mas por tod esso, nin sele mudo la uoluntad que antes tenie, nin dexo el pueblo por ello.

XVIII. *Dela pestilencia delas uexigas. delos de Egipto.*

Nuestro Sennor dixo essora luego otra uiez a Moysen *e* a Aron: «Tomadamos las manos llenas de ceniza, *e* esparzed lo, *e* echelo Moysen escontral çielo delante Pharaon, et esparzer se a sobre toda Egipto, *e* uexigaran los omnes, *e* las bestias *e* los ganados, *e* desi tornar se les an las uexigas en llagas». *E* ellos fizieron assi como les mando, *e* cubrios toda la tierra de poluo, *e* fizieron se uexigas alos omnes, et alas bestias *e* a todos los ganados, *e* las uexigas incharon se mucho, *e* quebraron luego, *e* fizieron se llagas; *e* tan bien los omnes como las bestias dolien se dand tanto que non se podien tener en los pies nin mandar se; *e* y eran los encantadores de Pharaon, mas non se podien mandar otrossi nin estar enfiestos ante Moysen de dolor daquellas llagas, tan grand le auien; ca tan bien uexigaron ellos *e* se tornaron llagados, como los otros omnes *e* las bestias. Mas aun, por tod esso, Pharaon non querie oyr a Moysen nin fazer nada por quantol dizie.

XIX. *Dela pestilencia del granizo e dela piedra que firio en Egipto.*

Nuestro Sennor, pues Pharaon en esta porfidia tenie, dixo a Moysen otra uiez: «Leuanta te buena mannana, *e* para

te ante Pharaon, *e* dil quel digo Yo que dexe Mio pueblo, *e* yra fazer lo quel mando, si non Yo enuiare sobrel *e* sobre los suyos todas las mis pestilencias, *e* tendre la Mi mano, *e* ferre a el *e* a todos los otros, que sepa et uea que non es otro Dios ninguno como Yo, *e* con pestilencias le matare, *e* que por end le pus esta porfidia enel coraçon *e* gele enduresci desta guisa, por mostrar enel la Mi fuerça *e* el Mio poder *e* seer el Mio nombre contado en tod el mundo por lo que en el *e* en los suyos fare; *e* pues que non quiere dexar Mio pueblo, lloure cras a esta ora sobre Egipto granizo mucho et muy grand, qual nunca en ella cayo desde que el mundo fue aca, *e* pero dil que meta a casa *sus* omnes, *e* *sus* ganados *e* todo lo que ha fuera, si quier quel preste, ca todas las cosas que esta piedra *e* este toruellinno fuera prisiesse, todas las matara; *e* aun en las casas *e* alas casas mismas derribarie si Yo quisiesse o lo mandasse». Moysen fue a Pharaon *e* dixol esto, como oyestes que gelo mandara Dios; mas por tod esso el non quiso dexar el pueblo. *E* otro dia, all ora que nuestro Sennor le auie dicho, alço Moysen la mano con la piertega esquantral çielo por mandado de Dios, *e* començo lego a atronar, *e* a relampagar *e* afazer grand toruellinno por toda Egipto, *e* cayo piedra buelta con fuego tanta *e* tan grand quanta nunca en aquella tierra cayera, de que omne y ouiera fasta aquella sazón, nin cayo y aun despues fastal dia de oy que sabido sea nin oydo. *E* mato todas las cosas biuas que fuera fallo, tan bien los omnes como lo al *e* astrago las yeruas, *e* quebranto los aruoles.

Et cuenta Josepho en este logar que esto fizo nuestro sennor Dios contra Pharaon *e* contra los suyos por grand marauilla *e* por mucho estranna cosa, ca non sabien que nunca ouiesse ferido piedra en tierra de Egipto fasta aquella ora. Et diz que fue la piedra tamanna, que nunca mayor cayo aparte de septentrion, o cae mas grand que en otro logar, por la friura, que es alli mayor que en ninguna otra parte del mundo, quela quia *e* la faze. Et en tierra de Jersen, o eran los fijos de Israel, non sintieron desta tormenta poco nin mucho. *E* algunos egipcianos, que lo auien oydo a Moysen, crouieron gelo por

lo que era passado, e temieron se que fecho era de Dios, e metieron *sus* cosas assus casas, e ouieron las. Los quelo non quisieron fazer perdieron se las por ello, como dixiera Dios a Moysen e a Aron. Estonces Pharaon reconnoscos ya quanto, e entendio que fazie mal, e enuio por Moysen e Aaron, e dixo les: «Mal fiz e fago, ca Dios derecho es, e yo et el mio pueblo malos, e crueles e desmesurados. Mas rogad a Dios que tuelga esta tempestad e yd uuestra carrera, ca nunca uos destoruare iamas». Diz Moysen: «Desque salieremos dela çibdad rogar gelo e, e quedara tod este mal. Mas pero bien se que tu nin los tuyos non temedes aun a Dios». Et començol sobresto Moysen a amonestar quela oracion proltornie aun, ca maguer quelas mas cosas eran dannadas, dixol que los linos, e los ordios e la semiença, que fue temprana, era perdudo, mas pero queles fincarie el trigo, e el çenteno e lo al que fuera seruendo. Saliendo Moysen dela çibdad rogo a Dios e quedo luego tod aquel peligro. Pharaon quando aquello uio, ouo su acuerdo con los de su casa si dexarie yr los ebreos, e los suyos ueyen como era grand perdida si tamanna yent como aquella, de que tan grand seruicio seles leuantaua, assis le fuesse del regno e non se atrouieron adezir le al nin conseiar le quelos soltassen, mas aun non gelo consintieron, pero cuydando que alli se acabauan aquellas pestilencias e aquella mala uentura. E Pharaon tornos en su porfidia, e fizo los tornar, e non los dexo yr.

XX. *Dela pestilencia dela lagosta que uino en Egipto e la destruyo Dios por Moysen.*

Nuestro Sennor, pues que Ffaraon assi fazie esto e tan mal se mesuraua contra los *sus* mandados, dixo otra uez a Moysen: «Entra aun a el e dil assi: Que digo Yo que Yo enduresci los coraçones de Pharaon e de *sus* consejeros, pora fazer estos mios signos enel e en los suyos. E tu otrossi contaras atus fijos e atus nietos, e ellos alos suyos, quantas uezes Yo quebrante por uos a los de Egipto por estos Mios signos, e por y uos acordaredes et sabredes siempre que Yo so el Sennor. Mas entra otra uez a Pharaon,

como te digo, et dil que dexe Mio pueblo si non que con lagosta, que enuiare sobre su regno, destruyre quanto la piedra dexo». Estas razones dichas entraron ellos a Ffaraon e dixieron le assi: «Dize te el Dios delos ebreos que fasta quando estaras e duraras en esta rebellia contra El e non obedescas al su mandado. Enuia te dezir por nos, como te enuio las otras razones delas cosas passadas, quel dexes su pueblo quel uaya afazer sacrificio e alo que El manda, e si lo non fazes aduracras tanta de lagosta sobre toda tu tierra, que quanto al granizo finco todo lo ella roera e lo destruyra, e con ella lo astragara El todo». Pues que Moysen esto dixo yuan se el e Aaron. Estonces fincaron ya quebrantados *sus* consejeros de Ffaraon, e dixieron: «¿Fasta quando quieres que nos dure este mal? Dexa estos omnes e uayan a sacrificar assu Dios, ¿e non uees ques pierde et esta ya en seer perdida Egipto por la su razon?». Essora mando Pharaon lamar a Moysen e a Aron por pleytear con ellos, e dixo les: «Quiero e mando que uayades a sacrificar a uuestro Dios, mas quiero otrossi saber quales yredes». Respuso Moysen: «Yremos nos todos e todas nuestras compannas con todo lo nuestro, ca fiesta general es esta e este sacrificio quel nos ymos fazer». Dixol Ffaraon: «Assi uos ayude Dios como uos yo dexare yr a todos; cuydando andades en toda nemiga e non sera como uos cuydades, mas yd los mayores, e finquen las mugeres, e los ninnos e los otros menores que non son aun assi pora grand camino, ca assi lo demandastes uos primero». Desque les dixo esto, mando los luego echar fuera.

Mando otrossi aquella ora nuestro Sennor a Moysen que tendiesse la mano sobre Egipto, e saldrie la lagosta. Moysen fizo lo, e leuantos un uiento que quemaua, e duro tod aquel dia e toda la noche. Et ala mannana aquel uiento ardent leuanto lagosta tanta e tanta della que quebranto toda Egipto, e era lagosta qual nunca alli fuera fasta aquella sazon nin auie a seer despues, segund diz Moysen; e destruyo luego toda la yerua e toda la otra uerdura, e desi los frutos e los otros aruoles, assi que non dexaron aquellas lagostas ninguna cosa uerde en toda Egipto de quanto ala piedra fincara, nin aun

las cortezas delos aruoles, que todas las non roxieron *e* lo destruyeron todo. Estonces ya, pero aun mucho amidos, llamo Pharaon a Moysen *e* a Aron, *e* dixo les: «Entiendo que peque contra uestro Dios *e* contra uos, *e* fiz mal. Mas perdonad me *e* rogad aun esta uez a Dios quem tuelga esta muerte». Moysen tiros delant el, *e* fizo lo. *E* Dios enuio luego de parte de occident un uiento muy rezio que tomo toda aquella lagosta *e* dio con ella enel mar Uermeio, que non finco ninguna cosa della en toda Egipto. Mas Pharaon de guisa auie el coraçon endurescido ya, que aun nin esta uez por tod esto non dexo yr el pueblo.

XXI. *Dela nouena pestilencia dela tiniebra muy espessa que uino sobre Egipto.*

Aquella ora mando nuestro Sennor a Moysen que tendiesse la mano esquantral çielo, *e* oscurescise ell aer sobre toda Egipto. *E* el fizo lo, *e* uino tanta tierra sobre toda Egipto *e* tan espessa, que semeiaua quela podrie omne apalpar con la mano *e* tomar la como a otra cosa que ouiesse cuerpo espeso, comol an las otras cosas aque los omnes toman con las manos; *e* tercer dia duro que non uio omne nin se mouio ninguno del logar o la tiniebra le tomo. Mas los fijos de Israel, poro quier que estauan, siempre auien lumbre como antes *e* desta tiniebra non sintieron nada.

Estando los de Egipto en esta cuyta tan grand llamo Pharaon a Moysen *e* a Aron *e* dixo les: «Euad que suelto auos et a uestras compannas que uayades sacrificar a uestro Dios, mas aqui fincaran todos uestros ganados». Respusol Moysen: «Ya nos das las compannas, mas dar nos as otrossi los ganados, ca dotra guisa non auriemos de que fazer sacrificio a nuestro Sennor; *e* todas nuestras greyes leuaremos *e* non dexaremos aqui ninguna cosa de quantas son mester pora la onrra que auemos a fazer a nuestro sennor Dios, *e* demas non sabemos aun de quales cosas nos mandara quel fagamos sacrificio fasta que uengamos al logar ol deuemos fazer». Pharaon por ninguna guisa non los quiso dexar yr con todo lo suyo, *e* dixo a Moysen: «Vete, *e* cata *e* guarda que nunca te me pares de-

lant otra uez, ca nunca te uere dia que luego te non mande matar». Respusol Moysen: «Mande Dios que esto assi sea como tu dizes que nunca mas nos ueamos, *e* si nos daqui adelante nos uieremos quiera Dios que sea muy poco». *E* assi fue, ca despues nunca se uieron mas de una uez; *e* pues que estas palabras ouieron Moysen *e* Pharaon, razonesse de cabo alli estando Moysen contra Pharaon, como oyredes en este otro capitulo que viene empos este; *e* desi fueron se el *e* Aaron pora sus ebreos.

XXII. *De como mando nuestro Sennor a Moysen pedir emprestes alos egipcianos, e que matarie El todos los primeros de Egipto, e lo dixo Moysen a Ffaraon e que se yrien ellos quando gelo mandasse.*

Pves que Pharaon por tantos dichos et tantos fechos tan estrannos et tan marauillosos, *e* que tan grand espanto deuien fazer a tod omne, nin se querie mouer nin fazer ninguna cosa contral pueblo de Israel por el mandado de Dios, ueyendo tanta marauillas, *e* maiamientos *e* llagas como el *e* toda su tierra auien uisto *e* soffrido, dixo estonces nuestro Sennor a Moysen por ello: «Quiero aun enuiar una plaga sobre Ffaraon *e* sobre Egipto; *e* despues desta sepades que uos el dexara yr, *e* aun el mismo uos echara dela tierra. Onde manda tu al pueblo como Yo te dix, sy acuerdas dello, que demanden los uarones uasos de plata *e* de oro *e* pannos preciados emprestados de sus amigos, et las mugieres otrossi de sus uezinas, ca Yo fare que gelo empresten». *E* cuenta la Estoria que era grand ayuda pora los ebreos de dar les los de Egipto assi sus emprestes, et era pora omnes quelo auien mester muy buen comienço de camino, *e* sobre todo pues quelo mandaua Dios. *E* todos los pueblos de Egipto *e* aun los de casa de Pharaon temien a Moysen, *e* preciauan le, *e* tenien le por grand omne *e* grand cosa; *e* dixo Moysen a Pharaon: «Euas que dize nuestro Sennor que a media noche entrara en Egipto *e* matara todos los primeros fijos de cada cosa, *e* començara esta plaga *e* muert

delo que aqui sera dicho agora, — *e* esto es del primero fijo de Pharaon que seye en la su siella del regno et auie a regnar empos el—, *e* uerna fasta los fijos delas barraganas, *e* delas siruientas *e* delos sieruos que estan alas muelas moliendo; *e* esto mismo contescra en los primeros fijos de todos los ganados *e* de todas las otras animalias de toda tu tierra; *e* todos los de tierra de Egipto faran grand llanto *e* 10 grand duelo por ello, quamanno nunca fue en ella ante desto nin sera mayor despues; mas nin omne, nin bestia, nin ganado nin otra cosa ninguna non sintra deste mal entre los fijos de Israel; *e* assi 15 sabredès quamanna marauilla muestra Dios enel departimiento que faze entreellos *e* los de Egipto». Desí aun dixo esta razon Moysen a Pharaon: «Todos estos tus priuados ueruan ami, *e* rogar me me 20 an *e* dizran que salga yo *e* todo mio pueblo, *e* que nos uayamos; *e* nos non lo faremos por el su ruego nin por ellos, mas saldremos despues quando deuiéremos *e* 25 nos mandare nuestro sennor Dios, *e* yr nos emos». *E* aquella ora se partió Moysen mucho yrado de Pharaon, *e* desta uez adelant nunca con el se uio si non sil uio muerto en la ribera de la mar, mas 30 nin aun alli nol uio, segund tenemos, ca Moysen con *sus* ebreos arribaron biuos, *e* sanos, *e* con salud *e* libres todos ala ribera del mar Uermeio dela parte dalent, *e* Ffaraon, segund tenemos otrossi, fue echado ala otra ribera dela part de Egipto 35 quel echo la mar alla pues quel mato.

XXIII. *Delas palabras de nuestro Sennor a Moysen e dela ordenança destas razones.*

Fablo otra uez nuestro Sennor a Moysen aquella ora sobre la porfia de Pharaon, *e* dixol: «¿En que contiendes, ca por muchos signos que fagamos en tierra 45 de Egipto, non nos' oyra Pharaon nin dexara el pueblo?» *E* cuentan los esponeadores que dixo esto nuestro sennor Dios a Moysen por que, maguer que Moysen *e* Aaron fizieron como auedes oydo queles mando El fazer ante Pharaon todos 50 estos signos *e* estas marauillas que uos auemos contadas, de guisa le auie endurecido el coraçon nuestro sennor Dios, que por ninguna manera nunca quiso de-

xar el pueblo de Israel salir de su tierra, ca non querie Dios, quello fазie todo.

E estas de que uos contamos fasta aqui son las plagas, o las llagas, o las pestilencias o los maíamientos que nuestro sennor Dios enbio sobre Pharaon *e* sobre los de Egipto, *e* la mortandad delos primeros fijos que uerna aun, por la crueldad *e* la desmesura que ellos fazien en los de Israel.

Et sobre aquellas razones que uos dixiemos fasta aqui que dixieron en este fecho Moysen, et Josepho, *e* maestre Pedro *e* maestre Godoffre, fallamos algunas razones que dixieron y Agustin, Jheronimo, Beda, Rabano, Strabo, Ambrosio, *e* Paulo Orosio *e* otros escriptos de arauigos, que fablaron otrossi en estas razones; *e* contar las yemos en este logar, mas queremos las agora aqui dexar *e* 5 leuar la estoria toda unada fasta que acabemos tod el fecho dela porfia del rey Pharaon *e* de *sus* egipcianos, que se pararon contra los mandados de nuestro sennor Dios contra los fechos delos fijos de Israel, fasta que ellos ayan passada la mar et sea y muerto Pharaon; *e* despues uos diremos daquellas razones las que y conuinieren. Pues acabadas aquellas razones que dichas auemos daquellas pestilencias, quiso nuestro sennor Dios que fuessen los de Israel ensennados *e* sopiessen como se auien de guisar pora su camino, *e* yr por el, *e* fazer el sacrificio. 35 *E* fablo sobresto nuestro Sennor a Moysen *e* a Aron en tierra de Egipto, o estan aun, por ensennar los como ensennasen ellos alos otros, et dixo les assi.

40 XXIII. *Delos comienços del anno e delas razones dellos.*

Fablo otra uez nuestro Sennor a Moysen *e* a Aron *e* dixo les assi: «Este mes en que agora estades, aued uos por comienço de todos los otros meses et del anno». Empos esto mando les que assi lo dixiessen ellos *e* lo mostrassen a todas las otras compannas del su pueblo de Israel, *e* que gelo fiziessen entender bien por que lo sopiessen ellos *e* lo touiessen 55 assi. Et esto del comienço dell anno les mando assi nuestro sennor Dios, por que

non fazen en un mes sennalado el comienço dell anno todas las yentes; ca, assi como departe maestre Pedro sobresto enel capitulo dela fiesta delos dias delos panes sançennos *e* del cordero pasqual, quiso nuestro sennor Dios quelos ebreos, que eran su pueblo apartado, que ouiessen departimiento delas otras yentes tan bien enel tiempo sobrel comienço dell anno, como en la sancta uida *e* en la sennal del circuncidamiento; *e* assi como departe alli otrossi maestre Pedro en aquel capitulo, tres comienços a ell anno segund tres yentes, ca diz que los alaraues comiençan ell anno despues dela parada del sol que faze en el uerano .x. dias antes del dia dela fiesta de sant Iohan, alli o sube el sol fasta o a de subir mas alto en tod ell anno; *e* a esta guisa, comiençan le los alaraues enel primero dia del mes de julio, *e* dan a ello esta razon: que alli se acaban de fer en su estado cumplido todas las semienças dell anno passado, *e* alli uienen con fruto *e* se uan cogiendo las semillas que fueron sembradas enel anno passado otrossi *e* se cogen en aquel que entra; *e* dan estas yentes comienço all anno, segund esta manera del coso del sol, quando comienza a abaxar *e* menguar los dias *e* otrossi segund la razon *e* la natura delas semienças delas cosas. Los judios comiençan ell anno en este mes que nuestro sennor Dios les mando, *e* assi como dize Josepho enel sexto capitulo del segundo libro, *e* maestre Pedro *e* Rabano en la Glosa, a este mes en que nuestro sennor Dios mando alos ebreos fazer el comienço del anno llaman los judios nisan, *e* los de Egipto pharimithi *e* los griegos xantico, *e* es al que nos los latinos dezimos abril, segund lo affirman todos, ca dizen que enel mes de março enel tiempo en que entra el sol enel signo del carnero, *e* esto es xvij dias andados desse mes, fue criado el mundo et fechas las cosas que enel son, dond touo nuestro Sennor por bien quelos ebreos circuncidados, que eran el su pueblo apartado, que touiessen por comienço del anno el tiempo en que las cosas fueron comenzadas et fechas, *e* auie estonces enel anno .x. meses *e* non mas. Empos esto uinieron los romanos, *e* en-

trellos fueron Numma Pompilio, rey de Roma, *e* Beda *e* el abbad Dionis, *e* por que non ueyen enel anno mas de .x. meses, partieron le *e* fizieron enel doze meses, *e* los nombres delos dos que ennadieron y son enero et febrero, *e* comenzaron ellos alli ell anno, *e* fizieron lo por estas razones: la una por que se fazen estonçes las semienças dell anno que entra *e* se acaban de coger las del passado; la otra por que alli comienza el sol a puir et los dias acresçer, *e* otrossi por que alli quiso nuestro sennor Dios nascer dela Uirgen en carne tomada en forma de omne, que es el bien *e* la cabeça de todos los bienes. Aun fallamos dotra yente quarta el quarto comienço del anno, *e* este comienço quarto se faze enel mes de setiembre, quando yeguan los dias con las noches; *e* la yente que este comienço faze all anno non los moros. E desta guisa comenzaron primero los gentiles de Arauia ell anno por sant Johan, *e* despues los ebreos, por mandado de Dios, en el mes de abril, *e* los christianos con los romanos enel mes de enero, *e* los moros enel de setiembre, *e* cada unos por sus razones, como auedes oydo. Mas el anno cada dia se puede comenzar *e* o quier que se comience a enel siempre ccc *e* lxxv dias et vj oras, sinon que estas vj oras quelos sabios tomaron las delos tres annos, *e* ayuntaron las enel quarto anno con las vj desse quarto anno otrossi, *e* fizieron dellas un dia natural que es de xxiiij oras, *e* cuentan le siempre esse dia enel quarto anno enel mes de febrero, *e* este dia es el bisexto, *e* all anno en que uiene llaman le bisextil.

XXV. *Del sacrificio del cordero de Egipto e del ayuno que mando Dios alos judios.*

Empos esto quiso otrossi nuestro sennor Dios, sobre razon daquel sacrificio que mandaua quel fiziessen, que sopiessen de quel fazer *e* como; *e* por enseñar lo El a Moysen *e* a Aron, dixo les assi: «Fablaresdes uos a tod el pueblo delos fijos de Israel, *e* dezid les que enel dezeno dia deste mes tomen de cada casa por sus compannas un cordero, *e* los que non

12 meestre A.—28 comienço A.—29 comienza A.—31 semienças A.—32 comiençan A.—38 comienço A.

2 abbed A.—22 comenzaron A.—42 ayuno A.

ouieren cordero que ayan cabrito; *e* si la compaña dela casa non fuere tamanna quel pueda comer, tome asu uezino que mora con el pared a pared, de guisa que sean tantas almas quantas le puedan bien comer; *e* cataredes que aya el cordero estas tres cosas: que sea manso, *e* annal *e* sin manziella, non dela lana mas del cuerpo *e* delos miembros, que sea todo bien sano *e* derecho poral sacrificio; *e* segund esto tomara el cabrito qui el cordero non ouiere; *e* desquel tomaredes guardar le edes quatro dias, *e* complirse an desta guisa xiiij deste mes, *e* al catorzeno dia matar le an, *e* faran el sacrificio del ala uiespera, *e* tomaran dela sangre del, *e* poner lo an en amas las puertas dela casa et en amos los limbrales delas casas ol comieren; *e* combran las carnes del assadas *e* non cochas, nin fritas, nin crudas nin en otra guisa ninguna adobadas si non assadas en fuego, *e* combran con ellas pan sançenno *e* non otro, *e* lechugas monteses *e* non al». Desi mando les quel comiessen todo aquel cordero o aquel cabrito con su cabeça, *e* con sus pies *e* con todas sus entrannas, *e* quelo comiessen todo luego en aquella noche, de guisa que non fincasse y del fasta la manñana ninguna cosa que de comer fuesse, pero mando les assi que si alguna cosa les fincasse dend quelo non pudiesen comer quelo quemassen enel fuego, de guisa que otro dia non amanescies y nada dello; *e* desque començassen quelo comiessen muy apriessa, ca aquello era el Phasse, *e* Phasse en ell ebraygo quier dezir enel language de Castilla tanto como passada del sennor Dios, por que aquella noche passarie El por Egipto *e* matarie los primeros fijos de toda cosa, delo mayor fasta en lo menor, *e* quelos fallasse a ellos aquella ora, segund cuenta Josepho, parados *e* guisados pora començar su yda *e* fazer la; *e* fiziessen desta guisa: que ell ora quel ouiessem a comer ques uistiessen, *e* se calçassen, *e* se guisassen, *e* çinxiessen se, et apretassen se muy bien, *e* tomassen sennas piertegas en las manos, *e* touiessen las en ellas, ca El querie fazer justicia sobre los dioses de Egipto *e* sobre los ydolos; *e* desi dixo les que aquella sangre del cordero o del

cabrito queles El mandaua poner *e* esparzer por las puertas, serie sennal delas casas o ellos fuessen, *e* quando uiniesse El por y ueer la ye *e* passarie por y, de guisa quelo non sintiessen ellos en ninguna cosa daquel mal, *e* que daquella mortandad que El querie adozir sobre los egipcianos quelo merescien, nin daquel danno que el farie en Egipto entonces que non tandrie a ellos en nada. E desta guisa que uos diremos les departio de sus compañas quien comiesse del sacrificio daquel cordero *e* quien non, *e* dixo les assi: que ningun omne que dela su ley non fuesse que non comiesse daquel cordero; *e* si por uentura alguno dellos ouiesse en su casa sieruo comprado *e* quisiesse comer daquel cordero, que se circumçidasse primero *e* tornasse se dela su ley dellos, et despues assi comiesse dello, *e* que assi fiziessen otrosi a todo omne dond quier que fuesse o dond quier que uiniesse que esta fiesta quisiesse fazer con ellos, ca estonces mucho eran todos los omnes del mundo echados a poner dioses a cada cosa, *e* fazer les ydolos, *e* sacrificar los, *e* aorar los *e* non aun Dios, como lo era el solo Dios *e* fazedor de todas las cosas *e* poderoso de todas; *e* por esso tiro nuestro Sennor aquella sazon con este pueblo de Israel, *e* de Adam, *e* de Seth, et de Noe, *e* de Sem, *e* de Abraham, *e* de Ysaac *e* deste Jacob o de Israel por que assi como uinien por la linna assi se dieron siempre a creer *e* connoscer un Dios de todas las cosas, *e* non mas duno, si non que erraron en tanto quel non connoscieron si non los sus reys *e* las prophetas en tres poderes que son *e* estas tres personas, Padre, Fijo *e* Spiritu sancto; *e* por que es esto la Trinidad de nuestro sennor Dios, *e* uiene adelant en la estoria del Nuevo Testamento, o pertenesce muy mas a fablar della *e* delas sus razones, non dezimos dend agora aqui mas *e* tornaremos a esta otra razon que nuestro sennor Dios dize aqui en esta guisa: que los castigo como aquel dia onrrassen cada anno ellos *e* aquellos otros delos agenos que con ellos lo quisiessen, como es dicho, *e* su linage por siempre iamas, *e* fiziessen le grand fiesta en remembrança deste fecho,

e que esta fiesta durasse vij dias *e* fiziessen en ellos dela guisa que uos contaremos aqui: que del primero dia fastal seteno non ouiesse pan liebdo en todas *sus* casas nin lo comiessen ninguno en todos aquellos dias, ca el que este mandado passasse, quello comiesse, por ello perderie ell alma; enel primero *e* enel postrimero destos vij dias mando fazer grand fiesta *e* mucho onrrada, *e* que non fiziessen en 10 essos dias ninguna cosa de lauor, si non fuesse adobar de comer, ca en aquel dia los sacarie El dela seruidumbre delos de Egipto; *e* mando que enel primero mes ayunassen del quarto dia fasta los xxj, *e* 15 comiessen auiesperas, *e* toda uia pan sançenno. Mas en los vij dias que uos dixiemos, uedo que por ninguna guisa non ouiesse pan liebdo en todas *sus* casas nin fuesse y fallado, *e* que si ninguno dela compaña de Israel nin de su ley fuesse contra este mandado *e* lo comiesse, que perescie la su alma por ello.

XXVI. *De como mato Dios todos los 25 primeros fijos maslos de Egipto, e solto Ffaraon los ebreos que se fuessen.*

Despues desto llamo Moysen atodos los ançianos de Israel, *e* conto les 30 todas aquellas cosas, assi como nuestro Sennor las dixiera a el *e* a Aron; *e* mando les que ellos todos con *sus* compaņas quello fiziessen todo, assi como gelo el mostraua como lo mostrara nuestro sennor Dios a el et a Aron otrossi; *e* castigo los sobresto que ninguno non saliesse esa noche de su casa fasta la mannana, ca Dios passarie por Egipto *e* matarie y todos los fijos primeros, assi como aue- 40 mos dicho; *e* mando les que aquella fiesta que, pues quelos Dios aduxiesse a aquella tierra dela promission, tan bien la guardassen como estonces, *e* que si los fijos preguntassen a los padres en alguna 45 sazón que fiesta era aquella, queles respuessien que fiesta era dela passada del Sennor quando passara sobre las casas delos fijos de Israel en Egipto, *e* feriera a los egipcianos, *e* librara los ebreos. 50 Quando el pueblo oyo estas razones a Moysen, abaxaron se todos contra Moysen, *e* aoraron a Dios con grand alegria que auien daquello queles dizie *e* ensenaua por que saliesse de catiuo, *e* fizie 55

ron assi todas aquellas cosas queles el conto que nuestro sennor Dios mandara a el *e* a Aron queles dixiessen.

Estando los fijos de Israel, por el mandado de Dios, encerrados en *sus* posadas, assi como Moysen *e* Aaron les mostraran, non cataron al si non quando uino nuestro sennor Dios a media noche, *e* firio por toda Egipto, *e* mato todos los primeros fijos maslos de cada cosa en las casas *e* poro quier que estauan; *e* començo enel fijo de Pharaon que auie aregnar, *e* del fasta que lleço a los fijos delas sieruas que estauan moliendo ala 10 muela, como oyestes que auemos ya dicho; *e* dend alas bestias, *e* a los ganados et atodo lo al. *E* leuantaron se estonces Pharaon *e* los suyos *e* toda Egipto essa noche, *e* començaron a fazer grandes llantos *e* grandes duelos por toda la tierra; *e* non era marauilla, ca non auie y casa o non ouiesse alguna cosa muerta, assi lo guisara Dios. Estonces se llegaron muchos delos ricos omnes de Egipto, segund 15 cuenta Josepho, *e* començaron aconseiar al rey apedir le merced que dexasse los ebreos yr luego su carrera *e* non fiziessedeñd al, ca algun Dios auie y sennor de todo quello querie et lo auie ordenado, maguer que ellos creyen por muchos dioses, *e* les fazien ydolos *e* sacrificios, *e* los aorauan, *e* pesaua a aquel uno *e* lo tenie por mal *e* por uanidad delos quello fazien, *e* fazie el por end aquello. *E* tenemos por 20 bien que sepades en este logar esta razon que dizen los sanctos padres sobrestas plagas: que en Jersen, o eran los ebreos, morauan algunos egipcianos entrellos *e* que a aquellos que y eran queles fizo Dios merced en las ix pestilencias primeras, que se fazien de cosas que uinien delos elementos como ell agua tornada en sangre, *e* las ranas *e* la lagosta, *e* que 25 en estas cosas, assi como libro dellas los ebreos assi libro a aquellos egipcianos que entrellos morauan. Mas dize Agustín en la Glosa sobreeste logar enel xijº capitulo dell Exodo, que esta plaga dezena dela muerte de todos los maslos primero nascidos que del cielo uino *e* el angel la fizo encubierta mientre, *e* que en esta plaga non quiso fazer auantaia a ningun egipciano, mas que todos fuessen egua-

19 comencaron A.

les en ella; e aun dize mas Agustin alli: que semeia que quiso nuestro sennor Dios que en aquella ora que en casa ouiesse maslo primero nascudo, que de omne, que de otra animalia, et que en cada casa moriesse algo por que todos ouiessem mal dia e que non ouiessem los unos enuidia alos otros nin que se dezir. Onde murieron daquella uez en aquella plaga, tan bien delos egipcianos de Jersén como de todos los otros de toda Egipto, e que luego que esto uiniesse quedarien e que se acabarien aquellas pestilencias e aquel mal tan grand; e el rey, cuydando en que serie assi, mando llamar a Moysen e Aaron de noche e dixo les: «Euad que uos suelto con todo lo uuestro. Tomad luego uos e tod el pueblo de Israel, et uia uos, e yd sacrificar a uuestro Dios, assi como lo dezides, e leuad uuestros ganados e todo lo uuestro assi como lo pidiedes, e pero desque uos fueredes, bendezid me».

Entod esto los egipcianos quexauan quanto pudien alos ebreos que saliessen de su tierra, si non que todos los de Egipto serien muertos al ora. Essora tomaron los fijos de Israel farina que tenien amassada, et fue ante ques lebdasse, e ataron lo en buenos pannos, e echaron selo acuestas, et en cabo tomaron lo enlos cuellos et fueron su carrera, e fizieron en esto e en todo lo al assi como nuestro sennor Dios mandara a Moysen e Moysen dixiera aellos. Et los de Egipto, segund cuenta Josepho, dauan les uasos e muchas otras cosas de plata e de oro, e buenos pannos e otros dones muchos de muchas otras cosas, los uarones alos uarones, e las mugeres alas mugeres, lo uno donado por tal ques fuessen mas ayna, lo al les dauan emprestado como gelo solien emprestar quando eran uezinos. Et nuestro Sennor metio alos egipcianos en coraçon que gelo diessen muy de grado por qual quier destas razones: la una por que se entergassen los ebreos delas lauôres queles fizieran, e nunca les dieran por ende nada, nin soldada nin jornal; lo al por que fiziessen dend tienda a que se acogiessem aoration, e en que guardassen las reliquias e las cosas de Dios que leuauan, como era la piertega o el cayado de Moysen que se tornara en serpent, lo al que adelant leuarien dell agua de Marad,

e dela de Oreb, e delá manna e delas otras cosas que oyredes.

XXVII. *De como mouieron a salir de Egipto Moysen e Aaron con sus ebreos, e llegaron al mar Uermeio.*

En tod esto, acabados aquellos xiiij dias que dixiemos dell abril primero mes dell anno al xvº dia, luego salieron de Ramesse los ebreos, e fizieron iij jornadas dalli fastal mar Uermeio, o se acaba Egipto dela una part e es puerto; e llegaron se todos alli en Sohot la primera iornada delas quatro; e los uarones que eran de cuenta pora camino e pora armas, fueron seys çientas uezes mill a pie, sin las mugieres, e sin los ninnuelos, e sin ell otro pueblo menudo que siruie aestos, et de contrechos que non auie cuenta, ca Moysen e Aaron non quisiéron dexar ningunos en Egipto que con ellos quisiessen uenir; e leuauan de uacas, e de oueias e de ganados de toda natura tantos que apenas los podrie omne contar; e desque mouieron de Egipto de yda, segund cuenta Josepho en este lugar, muchos delos egipcianos començaron a doler se, e llorar fiera mientre, e a repentir se mucho por que tan desmesurados auien seydo contra ellos; e fueron la segunda iornada de Sohot a Ethan, que es en cabo de tod el desierto, segund cuenta la estoria, e uinieron a una çibdad que auie nombre Litos, e era yerma estonces, segund diz Josepho; e desta cibdad e destas iij jornadas uos departiremos adelant mas. El tercero dia et la segunda iornada que fizieron, salieron de Ethan, e fueron esquantra una tierra que dizien Phayrot aun lugar que llamauan alli Behelpeson. El quarto dia llegaron al mar Uermeio; e ellos auien prometido a Josep en su uida e yurado que leuassen consigo de Egipto los sus huessos a tierra de Canaan, queles era prometuda por heredad, quando se fuessen. Mas diz maestre Pedro en este lugar que el Nilo yua estonces muy grand e tenie cubierto el logar o era la fuessa de Josep, e assi como auien yurado quel leuarien querien guardar la yura, e non se querien yr menos dele leuar, e uieron que tardarien mucho si esperassen fasta que ell agua tornasse a su siesto e entrasse en madre. Dell otra parte los quexauan los

egipcianos que saliessen dela tierra e non les dauan uagar ninguno, e eran en priessa por estas razones. Escriuió estonces Moysen en una foia doro el nombre de su Dios que llamamos tetragramaton, e fizo su oración queles mostrasse El el lugar cierta mientras o era el cuerpo de Joseph; e puso sobrell agua enel Nilo aquella foia adesuso por el Nilo, fasta que uino e se paro desuso en el derecho o el sepulcro estaua. Estonces ellos ouieron sus engennos con que entraron, e sacaron le; e fallamos por escripto que quandol sacaron que fablaron alli los huessos del e prophetaron alos ebreos el trabajo e la lazeria que en aquella carrera auien a auer. Pero dizen los ebreos que aquello queles fablo que fue una oueia que uino aellos adesora sobrell agua a aquel lugar, e ellos tomaron la, ca seles dexo ella tomar, e leuaron la, e troxieron la con sigo por el desierto luengo tiempo pensando della lo mejor que ellos sabien e podien, e dixieron le la oueia de Josep. Et en la salida dellos, quando salieron de Egipto, tremo toda la tierra, e cayeron muchos tiemplos delos egipcianos, e quebraron los ydolos; e desdeque adelinnaron en su camino e se començaron a yr, tomaron la farina que diximos que auien començada a amassar, e cada que auien mester de comer, fazien dalli apriessa pan sançenno por ques cozie mas ayna so la brasa que non farie en fornos, si quier non los tenien, e non comien al si non esto, ca los egipcianos los aquexauan tanto queles saliessen de su tierra e les non dauan uagar ninguno, que ninguna otra cosa non podien guisar pora comer si non aquel pan ques cozie luego; e segund cuenta maestre Pedro sobreste logar esta uida les duro xxx dias en aquel camino, e alli se les acabo aquel pan pero que siempre lo guardaran, e lo espendieran mucho a mesura, e comieran dello agrand escasseza e con grand guarda. E del aquexamiento quelos de Egipto fizieron alos ebreos que saliessen de su tierra dize maestre Pedro quela noche quelos ebreos se guisaron pora salir e nuestro Sennor mato todos los primeros fijos de cada casa, que essa noche se assannaron Pharaon e los suyos, et aquexaron alos ebreos

mucho afincada mientras que saliessen de su tierra agrand priessa, e solto los Pharaon ques fuessen con quanto auien, como es dicho, e aun dieron les ellos delo suyo lo queles pidieron, segund uos auemos contado, por amor ques fuessen luego. Mas dize quelos ebreos estauan aun agrand priessa faziendo el sacrificio del cordero, e fasta que aquello non fuesse acabado, assi como les mandara Dios e non fuesse ora, non salien; e fazien grand onrra e grand fiesta a Dios ante los egipcianos mismos, por desonrra e por desprecio delos sus dioses e delos sus ydolos delos gentiles. Estonces los egipcianos quisieran los echar dela tierra por armas, mas entoda la tierra non ouo y chico nin grand que en su casa non fallasse fijo o alguna cosa muerta aquella noche, con quel pesasse mucho. E los ebreos estauan en grand priessa e en grand alegría; los egipcianos en grand quebranto et en grand lloro. E tanto ouieron que uer los egipcianos en soterrar sus muertos, que en aquella noche nin daquella ora adelant non fueron empos ellos fasta quelos ebreos llegaron acabo de toda Egipto e uinieron ala ribera del mar Uermeio. Mas desdeque ellos fueron ydos e salidos de Egipto, Pharaon et los suyos uieron como les fincaua la tierra yerma e pobre, e maguer que tanta mala uentura auien soffrido por la razon dellos, como uos auemos contado, fizo seles mal et echaron empos ellos, e fizieron segund uos contaremos adelant. Mas departiremos aqui antes del tiempo dela morada desta seruidumbre.

XXVIII. *Dela cuenta delos annos dela tierra prometuda a Abraam e dela salida del su linage de Egipto.*

Cuenta la estoria dela Biblia que aqui se acabo toda la morada quelos fijos de Israel fizieron en Egipto; e començaron a salir dend, segund fallamos escripto, en tal dia mismo como Abraham salio de Mesopotamia, su tierra, por mandado de Dios. Aqui se acaba la seruidumbre delos fijos de Israel, e queremos uos departir en este logar quanto tiempo duro esto e quantos annos ouo fasta esta salida, de quando nuestro sennor Dios dixo a Abraham que saliesse de su tierra dela

cibdad de Aran, que es en Mesopotamia, e fuesse morar a tierra de Canaan e que gela darie por heredad ael e asu linage. Auie Abraam LXXV annos que nasciera: e dell anno que este prometimiento fue fecho a Abraham fastal anno en que Jacob entro a Egipto con sus fijos e con todas sus compannas ouo CC e XV annos; e daquel anno en que Jacob entro a Egipto fastall anno en que murio Joseph LXX annos; e dell anno en que murio Josep fastal anno en que nascio Moysen LXIII annos; e dell anno en que nascio Moysen fastal anno en que saco el pueblo de Israel dela seruidumbre en que era en Egipto ouo LXXX annos; e començosse esta seruidumbre en Egipto ell anno en que murio Josep; e ouo daquell anno fasta esta salida .C. e XLIII annos; e este es el tiempo en que los fijos de Israel yoguieron uerdadera mientras en seruidumbre, ca antes non auien premia ninguna delos de Egipto. Pues dell anno en que nuestro sennor Dios fizo el prometimiento dela tierra a Abraham fasta esta salida, fueron en suma cccc e xxxv annos; e muchos delos sabios que fablaron desta razon contaron todos estos annos aesta seruidumbre e a esta catiuidad delos ebreos, non por que ellos siempre yoguiesen en catiuo, mas por que daquell anno del prometimiento fastall anno desta salida de Egipto Abraham, e Ysaac, e Jacob, et Josep e todos sus linages, andudieron siempre desterrados e como peregrinos. Mas nos desta guisa los departimos estos annos: e aquell anno en que los fijos de Israel salieron de Egipto eran los annos de Adam III mill e seys çientos e xc; los del diluuio de Noe mill e nueue çientos e LX; los del departimiento delas lenguas, que fue en la torre de Babilonna, ocho çientos e LIX; los del regnado de Nino, rey de Assiria, quinientos et xc e .v.; e estos annos del rey Nino pusieron en sus cronicas los que fizieron libros delas estorias antiguas delos tiempos por que por estos fazien sus cuentos los assirianos de Assiria, que era entonces el mayor e el mas principal regno del mundo, e fazien lo assi ellos e aun las otras yentes, como nos agora por ell era e por la encarnacion de nuestro sennor Dios. E quando los fijos de Israel salieron de Egipto e de catiuo regnauan a essa sazón,

Astacad en Assiria, e Maratho en Sithion, e el rey Triopa en Argos, e Çicrops en Athenas, e el rey Pharaon Acherres en Egipto.

Ya uos auemos contado como nuestro Sennor mando a Moysen en la salida de Egipto quel sacrificassen cordero o cabrito por cada companna del pueblo de Israel, e la manera de como lo fiziessen, e quello comiessen, e como se guisassen pora su camino. Agora uos queremos contar aqui de comol mando quel ofreciessen, e que cosas e de qual guisa.

XXIX. *Delas maneras delas offrendas e delos sacrificios delos primeros maslos, e del ensennamiento dello.*

Pves que Moysen et el pueblo de Israel entraron en su camino e se yuan, dixo nuestro Sennor a Moysen que mandasse por tod el pueblo de Israel quel offreciessen los primeros fios maslos de cada una cosa, tan bien delos omnes como delos ganados, ca todos estos eran suyos. E cuenta maestre Pedro en este logar sobresta razon, que nuestro Sennor quiso todos los primerizos fijos, e los demandó pora si por estas razones: la una por que matara El todos los primeros fijos de cada una cosa en Egipto por librar aellos; la otra por que por esta razon non mato si non los maslos senneros; la tercera por que mando all angel quelos mato que dexasse todos los delos ebreos, e desta guisa los quiso ganar e fincaron todos por suyos. E aun diz otrosi maestre Pedro sobresto, que de todo fruto deuie omne offrescer lo primero a Dios por tener e mostrar que dEl uiene e El es el comienço de todo, e todos nos suyos. Estonces Moysen, pues quel esto mando Dios, dixo lo el al pueblo de cabo, e conto les toda la manera de fazer el sacrificio, e de non comer el pan liebdo e por quantos dias lo touiessen, assi como uos lo auemos contado, e ques membrassen del dia en que nuestro Sennor los sacara dela seruidumbre de Egipto, e con quanto poder e fuerça lo fiziera. Desi dixo les como ofreciessen a Dios todos los fijos primerizos de cada cosa, ca Dios lo mandaua; et por que auie aseer esta offrenda de

muchas cosas, *e* aurie en ella de maneras departidas de offrescer, ensenno gelas el, et dixo les assi: «Vos offrescredes a Dios todo maslo que primero nasciere en quantas cosas ouieredes, *e* si fuere de bestia menor offresced oueia por el, *e* si esto non fizieredes matad le; *e* los uuestros fijos non los offrescredes, mas dad precio por ellos, *e* aquello offresced en su logar. Sobresto diz maestre Pedro que los del linage de Leui que todos los offrescien de luego, *e* aquellos siruien cutiana mientras a Dios enel santuario et en todas las cosas que alli perteneskien *e* en *sus* sacrificios que y fazien; et dize otrossi que alos delos otros linages que los offrescien como a estos, mas quelos quitauan despues por cinco siclos acada uno; de los fijos delos ganados dize que los que eran pora sacrificar quelos offrescien; los que non, que dauan algo por ellos, assi como la oueia por ell asno. *E* esto es, segund diz Gregorio en la Glosa sobre las costumbres de Job, offrescer cosa limpia como la oueia por el asno, *e* era apuesto *e* limpio seruicio, *e* sacrificio de Dios. Los que non eran pora sacrificar nin dauan algo por ellos, matauan los, como al can *e* al gato. Et desdeque Moysen les ouo esto ensennado fablo les otra uez sobresta razon misma, por mandado de Dios, *e* dixo les: «Castigo uos *e* mando, que desdeque nuestro Sennor uos aduxiere ala tierra que uos prometio, o ydes, que uos uenga emiente delas maneras que uos *e* ensennados de sacrificar *e* de offrescer, *e* ensennad lo otrossi uos auuestros fijos, *e* castigad los como lo ensennen ellos alos suyos. Et quando uos preguntaren que por que es aquello, contad les toda la razon como nos sako nuestro sennor Dios dela seruidumbre de Egipto, *e* como enduresciera El el coraçon a Pharaon *e* non nos querie dexas, *e* quantas cosas nuestro Sennor le fizo por ello, *e* comol mato en una noche el su primero fijo que auie aregnar empos el, *e* con el, luego aquell ora, quantos maslos primerizos auie en toda Egipto de cada cosa, del omne fastal ganado, *e* guardo los nuestros *e* libro a ellos *e* a nos dela su seruidumbre, et nos sako de su mano; *e* dezir les edes a uuestros fijos que por que libro a nos le faze-

mos este sacrificio, *e* por que nos guardo los primeros fijos le offrescemos los primeros maslos que nascen en todas las nuestras cosas». *E* desi dixol queles mandasse que esto aguardassen ellos siempre. *E* dize maestre Pedro que esta manera de sacrificar *e* de offrescer aguardaron los iudios fasta que uino ell Euangelio, que quiere dezir tanto como buen mensaie o buen mensaiero que diz la uerdad que non a de fallir; *e* esto fue quando nuestro sennor Iesu Cristo nascio de Sancta Maria, que dixo la uerdad *e* es El mismo essa uerdad, por quelos quela crouiessemos fuésemos saluos.

Desi mando nuestro Sennor a Moysen, *e* Moysen al pueblo, que siempre troxiesen alguna sennal en las manos *e* alguna cosa colgada ante los oios por remembrança como los sacara Dios de Egipto *e* por qual poder, ca por uentura poder seles ye olvidar dotra guisa. *E* diz otrossi maestre Pedro sobresta razon quelos phariseos assi lo fazien, *e* cuenta que escriuien en cartas las cosas que nos auemos, et los .x. mandados dela ley *e* quelas trayen atadas en los braços siniestros, *e* entre los oios trayen colgadas unas cuerdas *e* eran aquellos a que dize ell euangelio philacteria *e* esta palabra filacteria es compuesta destas dos: philax *e* thorac; et philax en griego quiere dezir en el latin tanto como guardar, *e* thorac en ebraygo muestra otrossi tanto como ley; onde philacteria tanto quier dezir como aguardamiento o remembramiento dela ley.

Dicho uos auemos como ensenno Moysen al pueblo por mandado de Dios las maneras del sacrificar *e* dell offrescer, *e* delos primeros fijos maslos, *e* de como se membrassen dela merced queles Dios fiziera en este fecho de librar los daquella seruidumbre, tan bien como oyestes que fue fecho. Agora uos contaremos como los guio en la salida de Egipto.

XXX. *Del departimiento delas iornadas quelos fijos de Israel fizieron en Egipto en su salida, fastal mar Uermeio.*

Tierra de Philistea parte termino con Egipto, segund cuentan los que fablaron delos departimientos delas tierras, *e*

por este lugar es la carrera mas derecha de Egipto a tierra de Cananea, ca entrellas yaze, e por que auie de yr el pueblo de Israel a aquella tierra, segund cuenta la Biblia e maestro Pedro; más diz que Moysen non quiso que fuesen por alli, e leuo los por el desierto por estas razones: la una por que sabia el bien como Abraham, e Ysaac e Jacob, sus padres, ouieran contiendas con los daquela tierra et estidieran mal unos con otros, e asmo como, si por uentura por alli passasen, los daquela tierra ques leuantarien contra ellos por lidiar, e dar les batalla, e uuscar los el mal que pudiessen, e estoruar los su camino; e los ebreos, quando uiessen que menos de lid et de contienda non podien passar, repentin se le yen, e por uentura tornar sele yen a Egipto. Ell otra razon fue por que por el desierto auien a yr al monte Synay, o nuestro Sennor mandara a Moysen quelos leuasse a fazer le sacrificio. La tercera razon fue otrossi la carrera, que era muy trabaiosa, et si por uentura Ffaraon e los de Egipto se repintiesen por quelos dexaran yr, e uiniesen empos ellos, e fallassen estos la carrera tan braua e tan perigrosa, que o se aurien atornar dalli por uentura, o si fuesen los egipcianos empos ellos, quelos alcançarien et les farien mucho mal e los tornarien ala seruidumbre de cabo. E por estas razones que uos auemos contadas, guio los Moysen en cerco por una carrera del desierto que ua çercal mar Uermeio, e yuan todos cargados de mucha riqueza que sacauan de Egipto mas non leuauan otras armas, e desde que se ayuntaron de yda, e començaron a mouer pora salir ya de Egipto, en xxx dias que pusieron en llegar al mar Uermeio, fizieron las quatro posadas que auemos dichas, e non mas.

La primera fue de Ramesse, o se ayuntaron todos primero, fasta Sohot, e alli folgaron ya quanto, e guisaron sus cosas de cabo, e asserçenaron se poral camino. La segunda posada fizieron de Sohot en Ethan, e esta Etan fuera la çibdad que uos diximos Latos; e fue muy grand e muy buena, mas era estonces yerma, e hermarasse por serpientes e por bestias fieras de muchas maneras que auie en

aquellos desierto's, tantas quelos omnes non las podien soffrir como eran senneros, ca non auie otra puebla en toda aquella tierra nin otra uezindad poblada que gelas ayudassen amatar e menguar en ellas, nin osauan salir nin andar los dalli si non compannas, e non lo pudieron mantener, e ouieron a fuyr ende, e ouosse a hermar la çibdad por esta razon, que esta çibdad ouiera nombre Litos. E dizen Josepho e maestro Pedro que despues desto, aquel rey de Ethiopia que ouo nombre Cambises uino a Egipto e destruxo toda la tierra, e poblo aquella çibdad de cabo, e quando la poblaua esse rey Cambises pusol nombre Babilonna la de Egipto, e maguer que era yerma estonces, poblada dizen que es agora; e, segund departe maestro Pedro, yaze o se acaba tierra de Egipto e se comiençan los desiertos en la cabeça dellos; e alli posaron e folgaron los del pueblo de Israel otrossi por algunos dias con Moysen. Ala tercera jornada del tercero dia, salieron de Ethan e uinieron contra una tierra que dizen Phayrot aun lugar que llamauan Bebelpheson. Ala quarta iornada fueron en la ribera del mar Uermeio, e alli posaron otrossi e fincaron sus tiendas. E guio los nuestro sennor Dios, e fue siempre con ellos en su camino por les mostrar la carrera; e de dia les traye una nuue de suso por que la calentura del sol nin otra cosa dell aer non les pudiesse fazer mal, e de noche les traye delant una candela fecha como pilar de fuego, e era tan grand aque se pudiessen ueer todos, por quela tiniebra non les estoruasse en nada et uiessen pora se guardar delas serpientes et delas otras bestias fieras, de que auie y muchas, queles non pudiessen fazer ningun mal, segund cuenta maestro Pedro.

XXXI. De como se guiso Ffaraon, e fue empos los ebreos, e los cercaron.

Estando los fijos de Israel en Ethan, como diximos, fablo nuestro Sennor a Moysen e dixol: «Torna te un poco con el pueblo esquantra Egipto a tierra de Phayrot, entre la cibdad de Magdalo e el mar Uermeio, contra Beelzephon, e alli fincad uestras tiendas bien en somo dela ribera desse mar Uermeio». Deste mar

Uermeio cuenta maestre Pedro que ell agua del que non es uermeia de su natura, mas que toda la tierra de aderredor es daquel color uermeio, *e* della se tinne ell agua et se faze tal. Onde diz que alli fallan uena de uermeion, que es muy bueno por si *e* muy natural, *e* aun dizen que alli fallan otrossi piedras preciosas que yazen enbueitas en la tierra, *e* mueue las ell agua *e* trayendo las entrell arena usan se tanto que toman el color dell agua *e* dela tierra, *e* tornan se uermeias. *E* esta mar se parte alli entre dos senos; *e* de parte de orient dizen le el seno de Persia, por que es tierra poblada por si. All otro llaman el seno de Arauia.

E dixo nuestro Sennor a Moysen de cabo: «Yo endurescere el coraçon de Pharaon, *e* uerna sobre uos, *e* ueredes lo que Yo fare en el *e* en su hueste, *e* sabran los egipcianos que Yo so Sennor, ca lo non quieren aun saber». Moysen fizo con el pueblo assi como nuestro Sennor le mando. En tod esto llego mandado al rey Pharaon quel dixo: «Sennor, los de Israel escarnesciente ca non se uan poral mont a sacrificar al su Dios, assi como dizien, *e* contra aca se tornan, et assi se libran en su andar que semeia que andan foydos». Estonces el rey *e* los suyos, quando esto oyeron, mudaron seles los coraçones, *e* endurescio gelos nuestro sennor Dios, et repintien se por quelos soltaran *e* los dexaran yr, *e* dixieron: «Mal fiziemos por quelos dexamos yr; perdimos nos y el grand seruicio que nos fazien. Agora parece quelas cosas que Moysen aqui nos mostro, que todas las fizo por ell arte magica *e* por sus encantamientos, *e* por alli nos espanto, *e* nos a enartados, *e* nos saco de mano el pueblo delos ebreos de que leuauamos mucho seruicio; *e* encantador es Moysen. Mas acerca son aun; armemos nos, *e* uayamos sobrellos, et tolgamos les quanto lieuan, ca ellos estan ya agora cansados *e* uan desarmados, *e* nos yremos por nuestra tierra *e* llegaremos folgados *e* armados, *e* podremos con ellos; *e* tornar los emos». Essora mando Pharaon yunnir su carro *e* guisar le, *e* tomo de su caualleria et de su pueblo los de armar que pudo auer amano, *e* non espero al *e* començos-

se de yr con estos. Pero dize Josepho enel postrimerò capitulo del segundo libro, que maguer quelos tomo Pharaon apriessa que leuo seysçientos carros cumplidos de omnes buenos *e* bien guarnidos, et dotros çaualleros .L^a. mill, *e* dotros omnes darmas apie dozientas *e* iij uezes mill; *e* ataiaron la carrera, *e* llegaron, *e* fallaron los çercal mar Uermeio, *e* arre-quexaron los entre la mar *e* unas muy grandes pennas que ay alli, ose acaba el mont dela grand aspereza delas carreras *e* mas estranno que nunca fue omne que uies; *e* çercaron alli alos ebreos, ca les pararon muchos caualleros de cuesta delas marismas *e* a cuesta dela passada desse mont dela aspereza. *E* dize un sabio delos arauigos que ouo nombre Alguazif, *e* escriuió las Estorias de Egipto, que a este Ffaraon en cuyo tiempo esto contescio *e* que yua empos los ebreos, quel llamauan Talme en arauigo, *e* en ebraygo Thalmay. *E* los egipcianos, segund cuentan Eusebio *e* Jheronimo, le dizien Cencres, como uos auemos nos ya dicho; *e* auie una fija quel dizien Munene, *e* este nombre Munene quiere dezir en arauigo tanto como enel nuestro lenguaje de Castiella lo que desseamos. *E* cuenta aquel sabio que esta duenna era de buen seso et de grand conseio; assi que si su padre la ouiesse creyda, non muriera la muerte que murio, segund uos contaremos adelant, ca estando el rey de mouida pora yr tras los ebreos, sopo lo ella *e* uino a el, *e* dixol: «Padre, sennor, membrar uos deuedes de quantas pestilencias *e* de quanto uino sobre Egipto por razon delos ebreos, *e* esto por Dios uiene et El lo faze, que es poderoso de todas las cosas, et non Moysen que es omne; *e* si uos por bien lo touiesedes *e* uos ploguiesse, non fuessedes contra la uoluntad de Dios nin contra lo que El quiere, *e* dexassedes esta yda, *e* fuessen los ebreos a buena uentura». *E* el rey por uentura acogiera se al conseio de su fija donna Munene, mas dixieron alli sus conseieros al rey: «Sennor, non es pora uos de dexar esta yda ca uos lo ternien por couardia *e* por descoraznamiento uestras yentes, *e* por uentura nin uos preciarien nin uos tembrien tanto despues por ello, en dubdar uos contra om-

nes desarmados, e sin coraçones, e sin armas e muy menos companna que non uos, et uos en uestra tierra e ellos en la agena; e non lo dexedes, mas uayamos, ca todo quanto quisieredes todo lo fare-
des en ellos, e traer los edes, e ganaredes todas las riquezas, e tod el bien de Egipto que se nos lieuan ellos, e auer los edes por uestros sieruos como selo eran antes». El rey non paro mientes al muy buen conseio quel daua donna Munene, su fija, nin a la fazanna delos antigos que dize: qui mucho quiere mucho pierde, e acogios alo que sus consejeros le dixieron, e tomos con el guisamiento que diximos que tenie, e non quiso esperar mas, e fues empos los ebreos quanto pudo. E era donna Munene, fija deste Pharaon Cencres, muy buena duenna, como donna Termuth, la fija del Pharaon Amenophe.

XXXII. *De como fizo ell alguazil Emen, e ouieron Ffaraon e los sos su conseio pora cometer alos ebreos.*

Este rey Pharaon Cencres auie estonces un alguazil quel llamauan Emen, e este quando uio al rey salir con tan poca companna contra tan grand pueblo como era el delos ebreos, touo lo por mal, e mando ferir pregon por toda la uilla ques armassen todos, caualleros e peones, quantos y auie darmas. E fizo salir los tenderos, e los menestrales, e los escolares, et los otros clerigos, e los siruientes, e muchos delos sabios que eran adeuinos, e delos fechizeros, e todos los mas del comun dela uilla, e assi lo enuio a fazer por toda Egipto; e alos que non tenien armas dio gelas el, e mando les ques fuessen todos empos el rey; e fue el, e caualgo luego con ellos, e alcançaron le. Desi fueron todos en uno e fizieron se grand companna, segund diz la estoria dela Biblia, ca los carros delos nobles omnes sola mientre, desque se ayuntaron, fueron, segund dizen, muchos mas que seysçientos, e quantos otros carros e carreras ouo en Egipto e quantos fijos dalgo y auie, todos fueron alli ayuntados; e diz maestre Pedro que ouo y por todos dozientos e .l. uezes mill omnes delos nobles, los .l. mill a cauallo que yuan en carros, las dozientas uezes mil a pie, como lo auemos ya dicho; mas eran y

demas destos aquellas compannas que oydes que llego ell alguazil. Et maguer quela carrera era llena de serpientes e de muchas otras bestias fieras e muy malas, ca matauan los omnes, e dotra guisa carrera muy mala e muy trabaiosa, non sola mientre alos que yuan cargados, mas aun alos que yuan escuetos, segund diz Josepho, pero andidieron las ellos mucho a priessa, e llegaron a prima ora a Phayrot o yazie el pueblo de Israel ayuntado e ensangostado en muy poco logar, segund cuenta maestre Pedro, ca del una parte e dell otra tenien los montes, que eran mucho asperos e tan espessos, que por ninguna guisa non podrie omne entrar nin fender por ellos; dell otra parte estaua el mar. Tod esto sopieron Ffaraon e su companna e toda la huest, e auien lo mesurado, e paro Pharaon sus compannas, como es dicho enel capitulo ante deste; e ouieron su acuerdo quelos non cometiessen fasta la mannana, ca, segund diz Josepho, dixieron assi como departiendo en conseio entre si: «Ellos yazen çercados del un cabo dela mar, e dell otro delos montes poro omne non podrie andar, dell otro de pennas tan altas que ninguno non las podrie passar desta part, e por todas las otras partes poro ellos podrien yr tenemos los nos çercados con nuestras cauallerias quelos non dexaremos salir a anchura nin yr a otra parte; e ellos non an que comer nin traen armas ningunas e estan en grand angostura; e desi dixieron assi: que desque fuesse de dia que darien en ellos, e prender los yen, e matar los si se non echassen ala su mesura». Pero segund diz la estoria dela Biblia la primera caualleria delos egipcianos, que uinieron delant, escogieron la carrera e llegaron al logar o yazien los mas delanteros delos ebreos, e fallaron las sus tiendas fincadas sobre la ribera dela mar. Desi tornaron se a Pharaon, que era ya con toda su huest en Phayrot, esquantra Behelpeson.

XXXIII. *Dela angostura en que eran los iudios e se mouieron contra Moysen e los conorto el.*

Desque se el rey fue llegado, alçaron los ebreos los oios e uieron la hueste delos egipcianos empos si, ouieron muy

grand miedo fiera cosa, e fizieron sus clamores a Dios. Desi dixieron a Moysen yrada mientre: «Como por mengua que non auie en Egipto logar que nos copiesse o nos soterrasemos, nos aduxist aqui que muriessemos en este yermo et en este desierto. ¿Por quelo fezist o por que nos saqueste de Egipto? Quando nos tu fablauas desta salida ¿non te acuerdas como te dixiemos nos que nos dexasses ueuir en nuestra lazeria, ca lo que nos tu dizes non nos semeia cosa que seer pudiesse? E tenemos que mas ualie buena seruidumbre en paz que mala franqueza con guerra e en mucha mala uentura, como esta en que nos semeia que somos, e nos as tu echado en ella». E sobresto dixieron le que alli lo ueyen aquella ora, que mejor fuera que mas ualdrie servir alos egipcianos en Egipto que morir enel yermo, o los comiessen aues e bestias fieras. E dize Josepho en este logar que llorauan e fazien grand duelo todos, chicos e grandes, uarones e mugieres, ca, pues quelo bien mesuraron, fallaron se cercados de todos cabos e non ueyen guarida a ninguna part, bien assi como uos dixiemos quelo auien asmado dellos Pharaon e los sus; e descreyendo en lo passado por lo que ueyen essora, que semeiaua que olvidados auien ya los miraglos de nuestro Sennor queles Moysen mostrara por sennal dela franquia e dela tierra prometuda aquellos aduzie, e estauan en apedrear a Moysen quelos auie aduchos en aquello e dar se alos de Egipto. Mas maguer que el pueblo todo era leuantado contra Moysen desta guisa, pero por tod esso non dexo el de contender enel su bien e en el su pro dellos, e dixo les assi: «Esforçad, e non temades, e seed buenos, e tirad por lo que auemos començado e estad quedos, ca ayna ueredes el muy grand e marauilloso poder de Dios en lo que El aqui fara oy; e uos estaredes empaz e quedos que sol non fablaredes y si non del grand plazer que tomaredes, e Dios lidiara por uos, e de quantos egipcianos agora alli uedes nunca ende ueredes de oy adelant ninguno, si non sil ueredes muerto en esta mar o echado a esta ribera; e ya credriedes aun omne bueno que morasse cerca uos, pues mas deuedes creer a nuestro sennor Dios, que a fechos por uos tantas cosas como

uos mismos uiestes; e creed uerdadera mientre que uos non saco de Egipto nin uos ayunto en estas angosturas por al si non por mostrar el su poder en uos e en los que uos tenien en seruidumbre, mantando a ellos e librando a uos e uengar uos de uestros enemigos. Ca Dios siempre ayuda al buen omne, e mayor mientre al suyo, en los grandes fechos e mas quandol uee contender en lo mejor, e El es el qui a poder de fazer de pequennas cosas grandes e delas grandes pequennas, e esforçar las flacas e quebrantar las fuertes; e en El fiad uos e poned toda uestra esperança, ca estos montes tan fieros e que uos semeian tan asperos, e estas penas tan grandes que uos parescen tan altas, oy uos lo allanara El todo e uos lo fara campo llano como la palma, e este mar tan ancho que uos uedes, oy uos le secara El e tornara en tierra poro andades de pies».

XXXIII. *De como fablo nuestro Sennor a Moysen, e dela oration que Moysen le fizo, e delas xii carreras dela mar, e deste nombre judios por quel an toda aquella yente de Israel.*

Acabadas estas razones dixo nuestro Sennor a Moysen: «¿Que clamores son estos que fazedes? Di al pueblo de Israel ques leuanten daquel logar, e lleguen se todos quanto mas pudieren asomo dela ribera del mar; e desque llegaredes alli estiende tu, Moysen, la mano con la uerga sobre la mar et fier enel agua, e partir se a, e dar uos a logar poro uayades por seco all otra part, et entrad aoadas e yd uestra carrera. Et Yo endurescre el coraçon a Pharaon, e entrara empos uos, cuydando uos alcançar alli, e alli ueredes uos lo que Yo fare enel, e en toda su huest e en quanto guisamiento el trae que por alli metiere con sigo, ca puesto a de uos non cometer daqui ala mannana, por folgar ellos del trabaio dela carrera que an fecha, e otrosi por uos auer ala madrugada mas asu guisa ante que uos huuiedes guisar; e dond uos uiere entrar en la mar, cometra el por yr empos uos e alli ueredes lo que Yo fare enel e en toda su huest, e en quanto

guisamiento traen que con sigo metan». Moysen e su pueblo fizieron assi como nuestro Sennor les mando, e començaron se a yr. Pharaon otrossi ouo sus uarruntes que se yuan Moysen e sos ebreos, e quando los fallo moudos dalli o los fallara quando llego e que se yuan ya, cogios con toda su hueste e fue empos ellos toda la noche. Estonces ell angel de Dios, que alumbrava a los fijos de Israel e yua delant ellos, yendo ellos aun por tierra por allegar ala ribera, paros e dexo los passar, et tomo la çaguera, e metios entrellos e los egipcianos; e la nuf con quelos alumbrava era muy lumbrosa dela parte delos ebreos e del otra part, esto es delos egipcianos, mucho oscura de guisa que apenas que ueyen ellos e los egipcianos; e ell angel non los dexo llegar se en toda la noche. Et desde Moysen llego con los suyos ala ribera, queles non fincaua al si non entrar enell agua, tomo la uerga, como nuestro Sennor le mandara, e luego, ante que al fiziesse, dixo esta oracion: «Nuestro sennor Dios que siempre fuste con Abraam, e Ysaac e Jacob, nuestros padres, e los ayudeste en todas las cosas que mester les fue, e mostreste anos muchas marauillas del tu poder, e feziste las sobre los de Egipto por sacar a nos dela su seruidumbre por amor de nuestros padres, catando la tu bondad, e aduxist a nos a este logar, bien sabes Tu, Sennor, que nin por fuerça que nos ayamos, nin por ayuda que nos omne pueda fazer, nos deste logar non nos podriemos librar menos de muert o de muy grand periglo, si la tû merçed no nos ualiesse; e Sennor, tuyos son estos montes, e tuyas son estas pennas, e tuyo es este mar, et maguer que semeiarie griue cosa a los omnes por qual quier destos logares podriemos nos guarir, sol que ala tu uoluntad ploguiesse; e ati solo conuiene et de ti solo es, Sennor, sacar nos desta tan grand cueyta de muerte en que estamos. Onde nos, desamparados de todo otro conseio e dotra esperança, ati foymos que Tu muestres oy el poder dela tu grand uirtud sobre nos, e que este tu pueblo non desespere de ti e caya empeor, Tu nos libra oy de mano de nuestros enemigos». Acabada esta oracion tendio Moysen la

mano, e firio con la uerga en la mar. E auie fecho toda aquella noche, por aquel mar, un uiento muy fuert e tan calient que quemaua, e auie gastada la mayor parte delas aguas, e con este mengo nuestro sennor Dios el mar, ca assi lo auie El ordenado, assi que finco la tierra seca de parte de fuera, e las aguas que fincauan alli en aquella mar, pues que Moysen firio en ellas con la uerga, partieron se, e pararon se de amas partes adiestro e asiniestro altas como muro, e dieron carrera al pueblo de Israel poro fuesse por seco; e las carreras fueron doze, segund diz maestre Pedro, por que cada uno delos doze linages de Israel fuesse por su carrera si quisiesse, pero en cabo todas recudieron a un logar. E quando ouieron a entrar, llamo Moysen alli a los xij linages, acada unos assi como nascieran sus padres, e amonesto los, e dixo les tod el fecho daquela passada como auie a seer, e que el entrarie primero, et castigo los que fuessen todos empos el, et entro el luego. Mas los tres linages primeros, que eran el de Ruben, e el de Simeon e el de Leui, maguer que aquello oyeran e lo ueyen, pero dubdaron e non querien entrar; e llego el linage de Judas, que era el quarto segund nascieran, e non dubdo nin punto, e entraron empos Moysen; e los sabios que fablaron destos linages e deste fecho departen sobrelo e dizen que por esta razon merescio el linage de Judas que uiniessen dellos reys de Iuda, e estos fueron los de Ierusalem; e desi entraron todos empos el; e otrossi por este esfuërço que fizieron alli los daquel linage de Judas llamaron se todos los daquel linage iudios dalli adelant, del nombre de su padre Judas, e agora llaman se ya assi todos los delos otros linages.

XXXV. *De como Moysen e los sos passaron el mar Uermeio, e fueron Ffaraon e los sos affogados alli yendo empos ellos.*

En tod esto llegaua la mannana e el pueblo de Israel auie ya acabado de entrar todo en aquellas carreras dela mar, e quando Ffaraon e los de Egipto aques-to uieron, e non ueyen las carreras abiertas poro yuan los judios, touieron ellos a esos iudios por locos et ques metien a

³ comencaron A.—⁴³ sol la l ha sido añadida, pegándola mucho a la o en A.

muerte a oio; mas despues desso otrossi, quando uieron que fallaran logar poro fuessen por seco *e* passauan sin todo periglo et sin todo danno, armaron se ellos *e* yguaron sus azes de sus carros *e* de sus yentes como fuessen a ellos. *E* en quanto ellos tardaron en esse guisar fue passado Moysen con todo su pueblo fasta que llego al otra part; *e* començando ellos a sobir a terrenno al otra part, començo Pharaon a entrar en aquellas carreras dela mar, *e* quando acabaron de salir los ebreos *e* fueron todos en la tierra, acabaron otrossi Pharaon *e* los suyos de seer todos en la mar en essas carreras desse mar. *E* dize en el arauigo, enel libro de los Pharaones, que pues quelos de Israel fueron allend, quelas aguas dela mar estidieron quedas como antes quando passaua Moysen *e* los sos quanto podrien seer tres migeros. *E* Pharaon metios con todo su gentio por aquellas carreras empos el rastro de Moysen *e* de su pueblo, cuedando que assi passarien como ellos. *E* diz Manquiel el sabio que pues que fueron entrados todos en el rastro daquellas carreras dela mar, que se leuanto entrellos una niebla tan espesa que a penas se deuisauan uno a otro, *e* ouieron se a esparzer por aquellas carreras dela mar, *e* nunca se ayuntaron despues nin guardo ninguno ell az en que estidiera por tornar aella. Dessi, segund dizen Josepho *e* maestre Pedro, començo a tronar *e* relampagar muy fuert, *e* a echar muchos rayos por los egipcianos *e* matar muchos dellos. Ellos, desque se uieron en grand cueyta con estos peligros et con otros que ueyen uenir, dixieron: «Partamos nos deste Israel *e* quitemos nos de su en seco, ca a esta guisa el diablo nos los dio». *E* acordaron todos en esto *e* començaron se atornar dalli *e* foyr diziendo: «Dios lidia por ellos contra nos». *E* a essa parte o yuan començo les a llouer tan de rezio tan ayrada mientre que non es omne quelo pudiesse soffrir, *e* sobresto annochescio les, *e* cubrio los tiniebra espessa de guisa que non podien ueer ell uno all otro nin aun ell omne assi mismo. En tod esto dixo nuestro Sennor a Moysen: «Tiende la mano con la uerga sobre la mar, *e* tornar se an las aguas en sos lo-

garès, *e* cobriran atodos los de Egipto, *e* matar los an *e* fincaredes uos libres de su contienda». Moysen fizo como nuestro Sennor le mando, *e* firio las aguas con la uerga, *e* tornaron se luego ellas a su logar como antes eran; *e* diz aqui la estoria que mandaua nuestro Sennor esto a Moysen, non por quelo el non fiziesse dotra guisa, mas por que uiessen Moysen *e* los otros ebreos lo que El fazie por ellos. *E* quando los egipcianos se tornauan *e* fuyen, encontraron se con essas aguas dela mar, *e* cubrio los todos, *e* sobresso boluiosse les la mar. et trastornaron seles los carros, *e* tomo los tempestad; *e* oras se alçauan a somo, oras se abaxauan a fondon, *e* alos omnes que nadauan sobrell agua echo les Dios de suso lluuia *e* nuf de fuego, *e* reboluio los, et metio los so el agua, *e* alli los affogo todos de guisa que non finco dellos ninguno uiuo que fuesse dezir el mandado alos otros de Egipto.

E desta guisa libro dellos nuestro Sennor Dios al pueblo de Israel aquel dia. *E* el mar, como a natura de echar de si toda cosa muérta, echaua a ellos all orielia; *e* estando se los de Israel en la ribera del mar o arribaran, aduzie el agua estos muertos alli *e* ellos despoiauán los por mandado de Moysen, et tomauan les las armas, *e* desta guisa leuaron los ebreos las armas de los egipcianos muertos. *E* las otras armas que non auien uentura de entrar so ell agua, *e* quelos egipcianos non trayen uestidas, andauan se adesuso sobre la mar, *e* las ondas aduzien las alos judios *e* ellos cogien las todas assi. *E* dize Josepho que esto assi lo quiso Dios por los judios, que yuan desarmados, que ouiesse armas por el desierto, poro auien a yr contra las otras yentes ques leuantarien contra ellos fasta que llegassen a tierra de promission.

XXXVI. *Dela razon o echo el mar Uermeio el cuerpo de Ffaraon e delos sus muertos.*

Sobre la razon daquela ribera o los Sebreos arribaron alli, dizen los sabios que departen sobresta estoria, *e* los unos dizen, como es Josepho, quela ribera o

los ebreos estauan era la dela tierra dell otra part de como ellos entraran, mas los iudios dicen que non mas que uinieron ellos en cerco, *e* fueron ya quanto ell agua adelant, *e* tornaron aderredor, *e* 5 arribaron *e* llegaron ala ribera desse mismo mont poro entraran en essa mar, pero mas a arriba que alli o entraran en la mar cercal desierto; *e* prueuan lo desta guisa: dicen que natura es dela mar de 10 echar ala ribera que esta mas de cerca dela tierra lo que en ella muere, *e* dicen que luego quelos judios arribaron *e* las carreras dela mar fueron cerradas, luego llegaron los egipcianos muertos ala ribera 15 poro entraran. Contra esto razona maestre Pedro que non pudiera seer si ala ribera dell otra part ouiesen arribado, lo uno por quelos non echarie ell agua alla, ca auie y otra ribera muy mas acerca, lo 20 al por que maguer quelos alla echasse, si por miraglo de Dios, que fazie aquello *e* todo lo al enel fecho de los iudios *e* delos egipcianos, non uiniesse, non los huuiarie leuar alla en la noche de deziembre en 25 que a xvij oras, pues diz que menos en la del mes de abril quando esto fue, en que non a mas de .x. oras. Ca la mar, maguer que non retiene el cuerpo dela cosa pues que muerta es, pero non la 30 echa fuera de si luego all ora; *e* daquela tempestad et muert de los egipcianos contescio esto luego en la mannana da-

quella noche en que passaron. Onde tenemos nos quela ribera o arribaron que aquella misma fue dond entraron, fueras ende si lo fazie Dios por miraglo, como dixiemos que fazie todo lo al.

Et los iudios temieron a Dios dalli adelante mas que non solien antes, *e* creyeron en El *e* crouieron a Moysen lo que les dixo dEl. E Moysen compuso alli a nuestro sennor Dios un cantigo. E cantigo quiere dezir tanto como cantiga o cantar de alabança. E fincaron alli vij dias faziendo grand alegría de sobre la merced que Dios les auia fecho, *e* fizieron le alli grand fiesta. Pero fallamos por estorias de sabios *e* por los dichos delos sanctos padres que fablaron sobresta estoria *e* la esplanaron, que Maria, hermana de Moysen *e* de Aaron, le compuso este cantico, *e* uinien todos los uarones cada dia con Moysen *e* con Aaron, *e* las mugeres con Maria, essa hermana de Moysen *e* de Aaron, ala ribera del mar, *e* parauan se en ella cantando contra la mar aquel cantigo que Moysen o Maria compusieran alabando a nuestro sennor Dios, alas mas altas bozes que ellos podien con atambores, *e* panderetes *e* otros instrumentos muchos de cantar que tra- 30 yen y en sus compannas los que eran alegres.

Agora uos contaremos qual fue aquel cantigo *e* como dize.

AQUI SE COMIENÇA EL XIIIº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

I. **D**ixo Moysen al pueblo: «Amigos, uarones *e* mugeres, pequennos *e* grandes: Cantemos *e* alabemos todos a nuestro sennor Dios con este cantigo: Cantemos *e* alabemos todos a nuestro sennor Diós, ca El mismo se onrra oy muy noble mientre por *sus* fechos, quando derribo el cauallero con su cauallo en la mar. *E* diga cada uno de uos: Mio sennor Dios es toda mi fuerça *e* mi alabança, *e* El me saluo *e* El es la mi salud. *E* dezid todos: Este es mio Dios *e* a este alabare yo *e* dare gloria. Este el Dios de mio padre Abraham *e* a este exaltare yo por mi alabança. Tal fue mio Sennor como uaron lidiador; poderoso es el su nombre en todas cosas. El derribo en la mar los carros de Pharaon *e* toda su huest. Somidos son enel mar Uermeio *e* affogados los principes escollechos, los mayores *e* los mas nobles; los abismos los cubrieron; descendieron ellos *e* fueron se afondon como piedra. Sennor, grand es la fortaleza dela tu diestra, *e* muy grandeada *e* alabada es la tu diestra en essa fortaleza. Sennor, la tu diestra firio al mio enemigo; *e* con la muchedumbre dela tu muy grand gloria abaxest todos los mios contrallos. Enuieste Tu la tu sanna quelos trago *e* los desgasto, assi como si fuessen paia. *E* el spiritu dela tu sanna ayunto las aguas *e* las boluio. Por El quedaron las ondas ques boluién; por El se ayuntaron los auismos en media la mar. Dixo ell enemigo: yre empos ellos, *e* prender los *e*, *e* despoiar los *e*, *e* partire los *sus* despoios *e* complire la mi uoluntad. Sacare y la mi espada *e* con mi mano los matare. Mas, Sennor, esto non quisiste Tu, *e* enuiest el tu spiritu, *e* cubrio los

la mar; *e* ellos fueron se afondon, assi como plomo, en las muy grandes aguas *e* fuertes *e* muy fondas». Desi dixo Moysen: «Dezid assi todos: Sennor ¿quien te semeiarie en las fortalezas o quien te podrie semeiar en ellas? Grand es la tu sanctidad en ti *e* Tu en ella. Tu eres de temer *e* de alabar que fazes uerdaderas marauillas, *e* estas son cosas de marauillar. Estendiste Tu la tu mano *e* mandeste lo Tu *e* astrago lo la tierra. Anos guieste Tu *e* fezist la tu merçed, que somos el tu pueblo que Tu remeyst; *e* aduxiste nos por la tu fortaleza ala tu sana morada. Los otros pueblos quando lo oyeron fueron sannudos por ello, *e* leuataron se, *e* peso mucho alos philisteos, —que eran los de Philistim—*e* dolieron se mucho por ello. Et enturuiaron se los coraçones alos fuertes principes de Edom, *e* entristecieron por end, *e* tremieron otrossi por ello los fuertes de tierra de Moab, *e* desmayaron, *e* perdieron la fuerça, *e* fueron muy quebrantados todos los moradores de tierra de Canaan. Sennor, el miedo *e* el pavor por la grandez del tu braço en ellos. Sennor non se puedan mouer mas que piedra fasta que passe este tu pueblo, Sennor, que mantouiste Tu. Leuar los as *e* assentar los enel monte dela tu heredad, en la tu muy firme casa que Tu mismo fezist pora tu morada; *e* este es el tu santuario quelas tus manos obraron *e* firmaron». *E* acabado este cantigo *e* esta alabança dixieron tod el pueblo unada mientre: «Nuestro sennor Dios regnara siempre *e* mas, *e* nunqua finara el su regnar. Ca Pharaon, con su cauallo, *e* *sus* carros *e* *sus* caualleros, entro en la mar *e* nuestro sennor Dios torno gele esse mar desuso, *e* alli son muertos todos.

Mas los fijos de Israel por seco andidieron en medio del».

Assi alabaron los uarones de Israel a nuestro sennor Dios; e otrossi le alabaron las mugeres desse pueblo, ca se tomaron Maria, que era prophetissa, hermana de Aaron, e todas las otras mugeres con ella, e salieron Maria con su aduflé en su mano e todas las otras mugeres con ella con los suyos, faziendo quirelas e cantando con ellos, et diziendo como los uarones: «Cantemos todos e alabemos a nuestro sennor Dios, ca El se onro oy con la su muy grand gloria, por *sus* fechos, quando derribo el cauallero con su cauallo en la mar». E assi cantaron las mugeres como los uarones todo lo al del cantigo, como uos contamos quelo cantaron essos uarones de Israel, e acabasse aqui este cantigo.

Mas dexamos agora aqui los fijos de Israel estar en esta alegria e en esta fiesta, e contar uos emos el duelo e el llanto quelos de Egipto fizieron por rey Pharaon e por los otros que con el murieron, alli en la mar.

II. *Delas nueuas que aduxieron ala infant donna Munene dela muert del rey Ffaraon.*

Dice Talquez el sabio enel Libro delos Reyes Pharaones, que fabla dela estoria deste fecho en el arauigo e enel egipciano, que unos delos de Egipto uinien en rastro empos el rey Pharaon e otros delos que uinieran con el, mas que non eran aun llegados quando entro en las carreras dela mar empos los ebreos, e estorcieron del periglo dela mar desta guisa; tornauan se ala tierra e encontraron se en la carrera estos e aquellos; e los que yuan enel rastro uieron rotos, e rascados e doloridos a todos los ques tornauan, e fueron espauoridos de mala guisa, e pararon se muy tristes, ca entendieron que aquello mal era, e preguntaron les, e dixieron: «¿Que es esso que faze nuestro sennor el rey e su huest, e como es dellos, e como les ua, e uos como uenides assi?» Ellos estonces contaron les delo que acaesciera tod aquello que uieran, e dixieron les como los iudios estidieran mucho arrequexados en la primeria, e Pharaon e su huest cuedaran los leuar en

la mano o quisiessen. Ca estauan los iudios cercados dela una parte del mar et de montes, e del otra yazien en una grand angostura, e non auien logar del mundo poro les fuyr. Mas ques abriera la mar, e diera carrera a los ebreos por seco, e ellos que entraran por alli e que se fueran en saluo, e que Pharaon e los sos que entraran empos ellos, e desi oyeran grandes truenos, e uinieran grandes relampagos, et uiniera una niebla muy espessa e muy tenebregosa, e muy grand agua con ella; et boluieras la mar, e cresciera e puiera asu logar, e cerrara aquellas carreras que fiziera poro fueran los iudios, e desend que non cataran al, si non quando uinien muchos delos suyos muertos por el agua, e trayen los las ondas ala ribera. E que bien cuydauan, que de como ellos entendieran en la tormenta que al rey Pharaon tomo e assu huest e aquantos con el entraran, que todos eran muertos; e que ellos non escapararan por al si non por que non huuiaran entrar en la mar.

Los otros, quando esto oyeron e uieron en ellos aquellas sennas que diximos, crouieron lo, e començaron afazer muy grand duelo; e llegaron y omnes dela mesnada del rey que uinien ael otrossi, e los unos se tornaron dalli, por uenir mas ayna adezir estas nueuas a donna Munene e alos dela tierra; los otros fueron adelant por llegar al logar o esto contesciera, por uer si era assi et saber toda la uerdad, que quando se tornassen sopiessen dezir a donna Munehe cosa cierta et quel pudiessen bien firmar. E quando llegaron al logar o esto contesciera, fallaron a Pharaon e a Emen, su alguazil, e otros muchos de su companna yaziendo muertos o los echaran ya las ondas dela mar; e lloraron sobrellos, faziendo grand duelo et grand llanto; desi quisieran los leuar mas non pudieron, ca non tenien guisamiento como; e dellos fincaron y por guardar al rey e alos otros nobles omnes que y fallaron, quelos non dannasse ninguna cosa nin los tanxiesse, ca dicen que ante bestias fieras e serpien-tes que salien daquellos montes pora comer los, non los podien amparar; e aun que otro peligro non ouiesse y, dicen que auie y muchas salamanquesas, e que an por natura que o ellas sienten ombre muerto e a el pueden llegar, que luego

uazl alas narizes, e comen gelas, e finca estonces ell omne, maguer que muerto, mas feo e destorpedo. Los otros se tornaron pora donna Munene la fija del rey.

III. *Del llanto que donna Munene fizo por el rey Ffaraon, su padre, e por sus naturales de su regno.*

Quando llegaron aquellos que a donna Munene se tornaron, dixieron le estas nueuas e que ellos uieran a Pharaon yazer muerto en la ribera, e muchos de su companna con el. Ella, quando esto oyo, pues que gelo dixieron omnes de companna del rey que eran de creer, echo aquello con que tenie cubierta la cabeça, e messos, e rascos toda, e rompio todos sus pannos, e quebrantos en tierra muchas uezes, et fizo aquel mayor duelo que seer podrie. Estonces se ayuntaron todas las nobles mugeres dela uilla e muy grand companna delas otras, et uinieron a ella otrossi messando se todas; e donna Munene salio con ellas, e andudieron por la ruua e por todas las otras calles dela uilla faziendo todas aquel mayor duelo que omne nunca uiesse; e mando donna Munene luego cerrar todas las tiendas dela uilla e las escuelas, que ninguno non labrasse nin leyesse, e uestieron duelo ella, e su companna e todos los dela uilla, e desde que lo sopieron, todos los otros del regno otrossi. En tod esto sonaron estas nueuas por el regno et ouieron mandado de donna Munene; e lo uno por Pharaon, su sennor, lo al por los suyos que perdieron y, ca en toda Egipto o nobles omnes auie non fue logar dond algunos non ouiesse muertos alli, e fizieron todos, cada uilla et cada logar, muy grandes duelos e grandes llantos; e ayuntaron se despues todas las duennas del regno, e losijos dalgo, e los ruanos que non fueron en aquella huest, e uinieron todos a donna Munene; e lo uno por el rey, como diximos, lo al por los parientes que perdieran alla, fizieron duelo qual nunca fasta alli fuera fecho en Egipto, nin aun quando les matara nuestro sennor Dios los primerosijos uarones e los primeros maslos delas otras cosas, nil oyeran dezir dotra tierra, e uistieron todos duelo. Et donna Munene, como era buena duenna; e muy entenduda e de muy buen sen-

tido, buscando con el grand dolor del padre como pudiesse acrescer en las maneras del duelo, quiso que todas las mas cosas del regno ouiessen part en este duelo et en este quebranto. Onde mando toller delos tiemplos unos affeytes de pannos preciados—aque llama la Estoria de Egipto alcalias; otros dizen quelas alcalias eran buxetas e capsas llenas de especies de muy buenas oluras—, e las acitaras, e las cortinas que estauan y colgadas, et raer las pinturas delas casas, e tennir todas las paredes de negro, tan bien las delos tiemplos como las delos palacios, e estemar las bestias, e los ganados, e los canes, e los açores, e los falcones, e los gauilanes e las otras aues mansas, e mando que taiassen las çimas alos aruoles, e fizo arrancar todos los frutereros e los otros aruoles que eran a derredor dell alcaçar, e cauar todos los uerges; e como eran mugeres e biddas todas las mas delas nobles, e auie y muy pocos uarones dessos nobles e estos non de muy grand recabdo, ca todos murieran alli, non auie y quilas meter en meior acuerdo. E duraron en este duelo atal luengo tiempo.

Agora dexamos aqui las otras razones de Moysen, las que el cuenta ende en la Biblia que non auemos nos aun contadas, e otrossi las de Pharaon e de donna Munene, su fija, e delos otros egipcianos, ca despues tornaremos a todas, e queremos dezir aqui luego delos otros dichos quelos otros sabios dixieron de Moysen, dotra guisa, en las razones que del auemos contadas, como diximos ante desto que lo contariemos. E desi diremos otrossi delos otros fechos delos gentiles que contescieron en los dias de Moysen fastall anno en que el saco de Egipto el pueblo de Israel; e en cabo desto, tornaremos a nuestra estoria delos de Israel como la cuenta la Biblia, dalli dond auemos de dezir adelant, e como los leuo e guio Dios por el desierto por sus posadas.

III. *De como contradizen a Moysen los estoriadores delos gentiles ell achaque dela salida delos de Israel de Egipto.*

Fallamos en estorias delos nuestros latinos que tres sabios fueron que escriuieron en arauigo, mayor mientre que

otros a aquella sazón que esto fue, las estorias delos fechos de amas las Egiptos *e* de todas aquellas tierras. Et el mayor dellos *e* primero ouo nombre Pompeyo, *e* el .ij.^o. Cornel, el tercero Justino. Mas Pompeyo *e* Cornel escriuieron las estorias, *e* Justino abreuio, esto es encorto, aquellas estorias que Pompeyo *e* Cornel escriuieron, pero las de Pompeyo, mas non las de Cornel. *E* en cabo todas fincaron escriptas, las unas *e* las otras. Destos retrae sobresta razón Paulo Orosio en el .ix.^o. capitulo del su primero libro delas estorias delos gentiles: que dixieron aquel Pompeyo *e* Cornel como uinieran sobre Egipto aquellas plagas que auemos dichas, tan grandes *e* tan desmesuradas de mal que non era yente enel mundo que soffrir las pudiesse; *e* esto diz Orosio otrossi que fue .dccc. *e* .v. annos ante que Roma fuesse fecha; *e* el faze la cuenta del tiempo delas cosas de que esta su estoria fabla, *e* diz que non cuentan aquel Pompeyo *e* Justino que aquellas pestilencias sobre los egipcianos ouiesen uenido por la razón que Moysen dize en la Biblia, *e* los otros que con el acuerdan et como las nos auemos contadas, si non que contescieron alli estas como por muchas otras tierras, antes, *e* estonces *e* despues, muchas otras pestilencias, como oyredes adelant que uos contaremos nos algunas dellas en este libro, segund que las cuenta Plato *e* otros. Mas dizen Pompeyo *e* Justino que assi como uinieron en Egipto las otras pestilencias, que assi uino y entrellos esta que aqui oyredes agora: que uexigaron los omnes, *e* incharon *e* quebraron les las uexigas, *e* fincaron ellos todos llagados, *e* cubrieron se de postie-
llas *e* de sarna, *e* que esta enfermedad *e* pestilencia que se atraye de unos a otros, *e* que contescio primero en Jersen en los fijos de Israel, *e* los egipcianos, quando lo uieron, que echaron de todos los terminos de Egipto a los ebreos, *e* queles dieron a Moysen por cabdiello; *e* esto dize Pompeyo mas quelos otros.

V. *Delo que diz aun Cornel sobresta razón daquela salida de Israel.*

El otro Cornel dize aun desta razón Emisma, que quando los egipcianos se uieron en la grand cueyta *e* quexa daque-

lla gaffez, que Bocor, rey duna tierra de Egipto, que yaze cerca Jersen o morauan los ebreos en cuyo sennorio era mas este mal, que fue al templo de Juppiter Amon, de quien auemos dicho *e* diremos aun mas, que es en las arenas, *e* touo y su uigilia grand como rey, *e* fizo y sus sacrificios *e* sus oraciones al ydolo daquel Juppiter Amon; *e* ouo dalli respuesta que echassen los egipcianos de toda su tierra alos ebreos, et quedarie aquella pestilencia, *e* fizieron lo. Et dizen Pompeyo, *e* Justino *e* aun Cornel, que Moysen, quando sopo como auie a salir dela tierra, que furto las reliquias de Egipto *e* que se las leuaua afurto; *e* los egipcianos, quando lo sopieron, que se ayunto grand poder dellos, *e* armaron se, *e* fueron tras los ebreos por ferir los, *e* maltraer los *e* toller gelas; *e* quando fueron en la carrera, diz que uinieron sobressos de Egipto tempestades tantas et tan grandes, que por ninguna manera non pudieron yr adelant, *e* ouieron se por fuerça a tornar dalli assus casas; *e* empos esto dize aun aquel Cornel, que pues que este pueblo delos ebreos fue requerido, *e* buscado los enfermos, *e* ayuntado en uno, *e* echado dela tierra, *e* dexado en los logares desiertos *e* muy fuertes, que los ebreos que fincauan sanos en Egipto, ca pero non fueron todos enfermos, quando se uieron sin los echados que se fallaron por muy senneros, et con el dolor que auien dellos *e* con el grand quebranto dela seruidumbre en que eran, que començaron a llorar muy grieue mientre *e* fazer duelo et que-
rellar se entre si contra Dios. *E* dize en este logar otrossi aquel Cornel una palabra: que esos ebreos nin esperauan ayuda de dioses nin de omne, si non que fallaron entressi que creyessen a cabdiello celestial queles enuiasse Dios, por cuya ayuda primera desechassen de si las mesquindades en que estauan, *e* la seruidumbre et las premias delos egipcianos, *e* que pues que sabien la bondad *e* la uieza de Moysen, et oyeran como fuera alli bien andant yl amparara Dios, touieron quelos fechos daquel omne que por Dios uinien, *e* que si a ello se quiesse meter que aquel los sacarie daquel mal, *e* enuiaron gelo dezir *e* rogar que uiniesse por ellos; *e* Moysen, con duelo dellos, quello fizo, *e* uino por ellos, *e* saco

los *e* leuo los dalli, *e* desi contescio por ellos a Pharaon *e* assus egipcianos como auemos dicho; *e* dize otrossi esse Cornel que alos judios que se non querien yr, ca algunos auie y que se fincauan si los dexassen, que con saetas *e* otras armas les fizieron los egipcianos salir dela tierra, *e* los echaron en los desiertos.

E cuenta Orosio en aquel capitulo, que todas aquellas cosas que estos sabios arauigos, *e* los otros que con ellos otorgan, dixieron desguisado *e* en desdeyn contra Moysen *e* los otros ebreos, *e* desuian en las razones del fecho que nuestro sennor Dios fizo contra Moysen, *e* Aaron *e* contra los otros ebreos, et alguna cosa dizen contra las plagas que nuestro sennor Dios enuio sobre los de Egipto por razon dellos, que todo lo dixieron por maldad de si, *e* por encubrir *e* escusar ell endurimiento del coraçon de Pharaon *e* de sus egipcianos, *e* por la bondad de Moysen, con enuidia que auien del por que era bueno. Ca dize otrossi Orosio que se non guardaron estos sabios despues en sus razones, *e* contaron alli en sus estorias los bienes quelos de Egipto recibieron de Moysen, *e* los males que desuiaran por el, *e* otrossi por Josep; *e* diz que como quier que ellos desmesurados sean contra la uerdad en algunas razones, que pero pues que en las otras otorgan la uerdad de como fue, que nos estas razones assi las deuemos creer *e* tener como Moysen, *e* los otros sanctos padres *e* la uerdadera ley los cuenta. Et esto creemos nos, *e* otorgamos, *e* firmamos, *e* en esto somos nos de todo nuestro coraçon.

Agora diremos aun sobresto otros dichos que fallamos que dixieron otros arauigos de Caldea, *e* delas Ethiopias *e* delas otras tierras dalla.

VI. *De como cuentan unos arauigos la estoria de Moysen, e como mudan letras en los nombres dunos ebreos.*

Fallamos en el xxxijº capitulo del Libro de las estorias de los arauigos, en que fablan essos sus arauigos dela fechura del mundo *e* de su comienço, *e* de Adam *e* del suyo, *e* de sus generaciones, que dizen Abul Vbeyt, *e* Auen Acelim, *e* Auen Abec *e* otros que razonan destas estorias en aquel libro, quela estoria de Moysen

assi es como la nuestra Biblia la cuenta. Mas demudan y en los nombres de los omnes, que a algunos daquellos que la nuestra estoria cuenta quelos non llaman ellos en sus nombres por aquellas mismas letras que nos: Ca por Aaron dizen ellos Aharon, *e* por Cahaz Quehac, *e* otrossi por otros que ponen y, como Core, *e* Ysuar *e* Maria, hermana de Moysen, que dizen en su arauigo por Core Caron, por Ysuar Ychar, *e* por Maria Meriam. Mas el cuento delas generationes assil ponen ellos por orden como los nuestros sanctos padres, *e* cuentan como Iacob fizo a Leui; et Leui a xlv annos de su nascimiento, que fizo a Caaz, *e* a lx annos de quando nasciera que fizo otrossi a Amram; Amram a xl et viij annos que fizo a Maria, *e* a lxvij a Aaron, *e* a lxx annos de su nascimiento a Moysen; *e* departen como fue Aaron mayor de edad que Moysen tres annos, *e* Maria mayor que amos, *e* como fue mugier de Calef, fijo de Yefum; *e* cuentan otrossi como despues que murio Josep en Egipto que heredaron el regno daquela tierra Pharaones que uinien del linage de Amalec, *e* eran nuevos ca non fueran daquela sangre fasta alli; *e* como los fijos de Israel siempre uisquieron alli en poder destos Faraones, pero teniendo su fe *e* su ley como mandara Abraham a Ysaac, *e* Ysaac a Jacob, *e* Jacob a sus fijos, padres dellos, *e* los suyos aellos, *e* en esto duraron fasta que llego el Pharaon de Moysen. *E* deste Pharaon departen ellos otrossi que en su arauigo auie nombre Alualdit, segund dixo Oab, un sabio. Otros dellos dizen que el Pharaon de Moysen que fue el Pharaon de Josep, *e* que uisco este Pharaon cccc annos. Mas los dessos arauigos mismos contrallan esto, *e* dizen que non fue assi, mas que el Pharaon de Josep *e* el de Moysen que sennos fueron, ca non uno, *e* que grand tiempo ouo dell uno all otro. *E* esto tenemos nos que es la uerdad, ca assi dizen todos los nuestros sabios, Eusebio, *e* Jheronimo *e* los otros. Et cuentan estos arauigos en aquel capitulo como fue el Pharaon de Moysen muy fuert, *e* brauo et muy soberuio; *e* que caso con una muger delas delos fijos de Israel, *e* auie ella nombre Aça, *e* fue fija dun

2 demandan A.—4 llamen A.

ebreo que dixieron Muzachin, e aqui cuentan en este lugar en aquella su estoria como quando llego aquel Pharaon al tiempo en que Moysen auie de nacer, que uinieron ael *sus* estrelleros e *sus* adeuinos, e dixieron le como auie a nacer estonces en el linage de Israel un omne quel farie perder el cuerpo, e el regno e grand parte del pueblo; e que alli mando Pharaon matar todos los ninnos que nascien uarones a los ebreos, e dexar las nin- 10 nas. Otros cuentan aun esto desta otra guisa, e semeia ya que mas con razon, e dizen que uio aquel Pharaon en suennos que uinie grand fuego de parte de Ierusalem, e que quemaua las otras cosas de Egipto, e alos omnes e la tierra, e fincauan en saluo los fijos de Israel; et quando esperto fue espantado con este suenno et pesol, e desi que ayunto *sus* estrelleros, e *sus* adeuinos e *sus* sabios que auien el saber e el prez de soltar suennos, e demando les que aquel suenno que querie seer; e ellos cataron lo que podrie seer et respusieron le: que los fijos de Israel uinieran daquel lugar de Ierusalem, e que dellos auie a nacer aquell omne por quien se perderie Egipto, o toda o açerca; e dizen otrossi que contescio delos otros ninnos de los ebreos e de Moysen como auemos dicho; e cuentan otrossi 30 que Moysen fue criado en casa dela infante Termuth e del rey Pharaon, e que despues que fue para sobir en bestia que caualgaua en las bestias de Pharaon, e quel uistie el rey delos pannos mismos que el dexaua de su cuerpo; e quando le leuauan a andar por la uilla que dizien por el los omnes: «Fe aqui Moysen, el fijo del rey Pharaon.»

VII. *Del egipciano que mato Moysen, e dela muerte del rey Ffaraon en la mar.*

Dell egipciano a quien el mato yl soterrro so ell arena, dizen dela muerte daquel que acaescio desta guisa: que caualgo un dia el rey Pharaon e fue andar por la çibdad, e Moysen, quando lo sopo, que caualgo pora yr empos el pora aguardar le, e quantos encontrauan al rey tornauan se con el, e fincauan las calles uazias et como yermas de omnes; e Moysen, que yua por y apriessa pora alcançar al rey, fallo un egipciano que firie aun ebreo 55

agrand tuerto, e con pesar que ouo dend, firio all egipciano de guisa que ouo ell egipciano amorir ende luego; e Moysen, quando esto uio, dexo de yr empos el rey e tornosse poral alcaçar a estar se con donna Termut. Otro dia salio el a andar, e fallo dos ebreos peleando, e como soberuiaua el uno al otro, e fue por departir los, mal trayendo al que fazie la soberuia, e era aquel mismo por quien el matara all egipciano; e aquel a quien el maltraye respondiolo como auedes oydo que lo contamos en esta razon ante desto. E otrossi cuenta comol fue en Madian, assi como lo auemos contado, fasta quel fablo Dios en la mata, yl enuio a Egipto, e le dio Aaron su hermano que fuesse con el e tomasse el y mas esfuerço; e contescio otrossi alli a Moysen como auemos contado ante desto. E dizen alli los arauigos que ayunto y Pharaon desta uez contra el xv mill fechizeros; e los fechizeros, quando uieron las sennales tan maravillosas como las Dios auie fechas por Moysen, touieron le que fazie mucho, e creyeron por el, e quelos mando Pharaon atodos matar por ello; e mando otrossi nuestro Sennor, por esta razon, que se fuessen dalli otrossi los fijos de Israel, e que dexassen *sus* casas con quantas alhais y auie, e fizieron lo assi. E dela su salida de Egipto dizen essos arauigos desta guisa: que salieron Moysen e los otros ebreos con el e de noche, e en saliendo ellos que mato Dios en los egipcianos todos los primeros fijos, como lo auemos nos contado ya en las razones dela Biblia, onde se reboluieron los egipcianos que fincauan uiuos en fazer duelo e soterrar *sus* muertos; e quando salio de Egipto Moysen salieron con el seys cientos e xx vezes mill omnes darmas; e desta edad, segund dizen estos arauigos, los menores auien de diez annos a arriba, e los mayores de lx ayuso; e por los grandes aueres que leuauan, tomo muy grand cobdicia a Pharaon, e apenas acabaron de soterrar *sus* muertos, cogios con mil vezes mill omnes darmas e fue empos ellos, e Haman, su alguazil, con el con siete çientos caualleros; e contescio les en la mar como auemos contado en las razones dela Biblia, e esto assi lo razonan

aquellos arauigos. *E* desta guisa fablaron de Moysen et delos otros ebreos, sobre la salida de Egipto, estos arauigos caldeos, *e* tenemos que estos se acogieron mas *e* mejor ala uerdad que Ponpeyo, *e* Justino nin Cornel.

E estas razones que uos aqui dixiemos destos arauigos, contadas las auemos mas *e* mejor segund la Biblia de Moysen *e* de Jheronimo, mas dixiemos las aqui de cabo en estas pocas de palabras, lo uno por mostrar que tan grandes fueron los fechos *e* las marauillas que nuestro sennor Dios fizo en Moysen *e* en los otros ebreos, que todas las yentes del mundo ouieron y que hablar *e* fablaron dellos; lo al por mostrar uos otrosi algunos pocos demudamientos que dixieron en estas razones los delas otras leys, *e* de como esso que y demudaron quelo fizieron por enuidia que amo Dios tanto a aquella yente entre todas las otras, o con nescedad, que non sopieron bien la uerdad dela estoria; *e* fueron gentiles estos arauigos estoriadores que esto dixieron.

Agora dexamos aqui estas razones, *e* tornaremos acontar delos fechos delos otros gentiles que contescieron por el mundo en esta sazón. Pero dezir uos emos aun antes de todo lo al que ay dela cuenta daquellas plagas de Egipto, *e* son razones que departen los sabios sobrellas en este lugar, *e* nos uos las departiremos agora aquí, *e* dizen assi:

VIII. *Dela razon delos dias aque llaman egipciagos e delas oras egipciagas en ellos.*

Sobre la razon destas plagas de Egipto dezimos aun assi aqui, *e* departimos luego que plaga es palabra de latin, *e* muestra estas quatro cosas: la una que es por çinta daquellas de que son .v. en el çielo *e* .v. en la tierra, *e* dize les dotra guisa zonas otrosi en latin *e* es zona por .v. en el language de Castiella; plaga es otrosi por red, daquellas redes que paran por los montes alas liebres, *e* alos coneios *e* alos otros uenados; *e* es otrosi plaga por llaga de ferida o que se faze de nascencia, que nasce a omne o a otra animalia; plaga otrosi es por maiamiento. *E* en estas dos maneras postrimeras, que son por llaga *e* por maiamiento, se

entiende plaga en esta razon quando dezimos las plagas de Egipto; *e* fueron pestilencias con que firio *e* llago nuestro sennor Dios a los egipcianos *e* los maio. *E* segund cuenta maestre Pedro en su Estoria, enel capitulo delos dias aque llaman egipciagos, las plagas que nuestro sennor Dios enuio sobre Egipto muchas mas fueron que aquellas que uos auemos dicho que cuenta Moysen. *E* Jheronimo en el libro del Martiroio, *e* los sanctos padres *e* los otros uarones buenos que fueron en componer *e* fazer el Libro Compoto *e* aquel tractado del Martiroio, yl fizieron, cuentan los dias del mes *e* dell anno *e* los nombres dellos con lo que en ellos acaescio, *e* ponen en cada mes dos egipciagos: ell uno dela parte del comienço del mes, ell otro dela parte dell acabamiento desse mes; *e* son a esta guisa estos dias xxiii, tomando dos de cada uno delos xii meses que a en el anno. Mas assi como dize maestre Pedro otrosi, por quelas otras plagas non fueron tan malas como estas, que tomo Moysen ende estas .x. que conto et dexo las otras; *e* fizo lo otrosi por otra razon que diremos adelant. *E* llaman a aquellos dias egipciagos, segund dize el maestro en el Libro del Compoto, por aquellas pestilencias que uinieron en essos dias sobre Egipto, *e* por quelas oras en que ellas fueron enuiadas son malas *e* enfermas, segund cuenta maestre Pedro *e* otros muchos, pora començar omne en ellas ninguna cosa nin aun sangrar se, dieron los sanctos padres dela Egleſia tod aquel dia por malo. Mas pero delas oras que a enel dia non es mala mas dela una, *e* por que non sabé ell omne qual dellas se es son temudos aquellos dias todos, *e* el dia dado por egipciago, fascas non bueno, por aquella ora sola; *e* guardan los por ende los omnes que escusan de començar ninguna obra en ellos, nin de fazer carrera, nin sangrar se nin otra cosa. Mas contra esto es Agustin, *e* deffiende la guarda destos dias *e* dize quelos non deue guardar ninguno, si non fiar en Dios *e* obrar lo que deue fazer. Mas por que en guardar los estos dias faze cada uno como quiere *e* non gelo acalonna la Egleſia nin torna y cabeça, ca nin lo tiene por mal

nin por bien, dezimos nos assi aqui dela razon de Moysen, que de todas aquellas plagas dexo Moysen las otras, *e* escogio las .x. pora contar dellas *e* non delas otras, por los mandados dela ley de nuestro sennor Dios que son .x.; *e* errauan los egipcianos en todos, aorando ydolos, *e* faziendo muchos otros males *e* non conosciendo a Dios que fizo todas las cosas *e* las a en poder *e* sin quien non es ninguna cosa que nada sea.

IX. *Dell ordenamiento de las .x. plagas e quales fueron.*

Aquellas .x. plagas que Moysen cuenta en la Biblia uinieron en Egipto ordenada mientre, unas empos otras, como seyen en estos uiossos de latin que pone ende maestre Pedro Riga en el libro que fizo delas estorias dela Biblia a que puso nombre Aurora, en que cuenta por uiossos toda la Biblia; *e* aquellos uiossos delas plagas son estos como seen aqui en este latin:

Prima rubens unda, ranarum plaga segunda,
Inde culex tristis, post musca nocinior istis,
Quinta pecus strauit, uesicas sexta creauit,
Pone subit grandio, post brucus dente nefando,
Nona tegit solem, primam necat ultima pro-
[lem.]

Estos uiossos son .v. *e* en cada uno dellos seen dos plagas, *e* quieren los uiossos dezir assi en el language de Castiella: que la primera plaga es de como se tornaron las aguas, de que dize Paulo Orosio en el capitulo noueno del primero libro que alos que tan grand sed auien que por fuerça beuien dellas, que mas grieve mientre los penauan que non la grand sed misma, ca les tomauan con aquellas aguas muy grandes dolores alos uientes, de guisa que muchos murien ende. La segunda plaga fue la dela muchedumbre delas ranas, que tantas fueron que assi andauan en las casas non limpias *e* en las limpias, tan bien en las unas como en las otras, como fieruen *e* bullen los gusanos en la carne podrida o se fazen. La tercera la delos mosquitos que an nombre en latin culices, *e* dize Paulo Orosio que poro se assentauan en el omne que assi

quemaua el su morder como fuego, *e* que ellos assi andauan encendudos otrossi como çentellas de fuego, *e* tan menudos como el poluo dont fueran fechos, *e* tod ell aer lleno dellos cada logar, *e* aun que si se ascondiese ell omne en alguno oscuro o soteranno que alla los fallauan, *e* tantos dellos que antellos non podrien los omnes enseneldar. La quarta duna moscas como moscas de canes, onde les llaman en el latin çinomias, *e* dieron les este nombre desta palabra çinos que dize el griego-por can, de que dize otrossi alli Orosio que assi corrien apriessa por los cuerpos alos omnes como otras moscas nunca corrieron, *e* que se les metien por los cuerpos adentro, *e* quelos morden *e* firien tan mal que non auie y mesura; assi que diz que auien afazer los omnes algunas torpedades con el dolor queles ende uinie, *e* que bien les fazien penas tan torpes como grieues. La quinta dela muerte general delos ganados et delas bestias, de que les aduzie con el su fedor alos duennos *e* ala otra yente bien tan grand pena como con el dolor que auien delo, quelas perdien *e* aun muy mayor. La sexta fue delas uexigas queles nascieron, que desque quebraron queles fazien bien tamanna pena con ell enoio delo que ende manaua como con la nascencia *e* las llagas dellas; *e* segund esto quisieron los egipcianos llamar las sarna *e* costra mas que uexigas, *e* es ya aquello peor dicho que uexigas, mas fazien lo por la grand pena que leuauan y, *e* salieron les por todos los cuerpos. La setena la piedra tan grand, *e* tanta della *e* buelta con fuego, assi como dize Orosio, que tan bien descalabraua *e* derribaua a los omnes et alos ganados mayores como alos menores, *e* quebrantaua los aruoles. La ochaua la muchedumbre dela lagosta, que assi cubrio toda Egipto como cubre ala tierra el nubo muy cerrado, *e* tollio les las miesses *e* todas las otras cosas que pora uiandas eran, *e* todas las uerduras que en la tierra fallo, de guisa que entrauan sotierra tras las rayzes royendo en ellas fasta que fallauan que. La nouena fue delas tiniebras que cubrieron el sol, que dize Orosio que tan espessas eran que semeiaua a los omnes quelas podrien a palpar como apalpa ell omne all agua, *e* que parecieron en ellas unas ymagenes tan

cruelles que metien muy grand espanto alos omnes, tanto queles era grand pena ademas; e duraron aquellas tiniebras de guisa que murieron y muchos omnes. La dezena fue la muerte de todos los maslos 5 primero nascudos de cada natura delas cosas, que fue ya mayor pena pora cada casa de todos los de Egipto que qual quier delas otras penas dichas, ca non ouo en toda Egipto casa ninguna, fueras ende 10 las de los iudios, en que non amanesciese omne muerto o alguna otra cosa.

X. *Dela eguança destas .x. plagas con los .x. mandados dela ley, e peno Dios 15 en agua alos egipcianos por que mataron ellos los ninnos ebreos en ella.*

En cabo es de catar quela primera destas plagas que se fizo onzena, dela guisa que diremos que peno nuestro sennor Dios alos egipcianos con ellas: lo primero con agua mudada en otra natura, en quelos peno los cuerpos matando gelos con aquell agua, tan bien alos quela beu- 25 uien como con la sed alos que non la podien beuer de amargura e de mal sabor, ca les sabie a sangre, como auemos ya dicho; e otrossi en la onzena pena, que maguer que dexaron ellos alos ebreos 30 que se fuessen, pero por que se atrouieron despues ayr empos ellos, quelos mato otrossi nuestro sennor Dios enell agua dela mar los cuerpos, et fincaron ende las almas dannadas como muertas. E de- 35 las prueuas dela muerte de Pharaon e delos otros que con el y fueron, cuenta Orosio en aquel noueno capitulo que parescen y aun oy las rodadas delos carros e delas carretas, non sola mientre en la 40 ribera o se para seco, mas de dentro enla mar parescen las rodadas poro fueron los carros, e ueen las los omnes fasta o el uiso puede entrar so ell agua; e aun dizen algunos que y estan muchos delos carros 45 so ell agua, e algunas delas armas que pudieron yr afondon quelas ueen y yazer por el suelo dela mar, mas quelas non pueden tomar ca non quiere Dios si non que yagan alli por remembrança del su 50 fecho. E aun mas dize Orosio en este lugar, que si acaesce por uentura que se buelua e se enturuie la mar atiendo, e

lieue aquellos carros aunas e a otras partes, e se desfagan las sennales delas rodadas, que luego que el mar se apazigua e se para manso que tornan los carros a aquel termino en quelos egipcianos murieron en ellos, e se descubren de cabo las rodadas, e parescen deuisadas todas las sus sennales como primero.

E destas xj plagas es de parar mientes que recuden la primera e la onzena por una alos yerros del primero delos .x. mandados dela ley que diz: «Amaras a Dios e atu uezino como ati mismo.» Ca el que a Dios non ama nin asu uezino como manda aquel mandado, si assi muere en cuerpo e en alma, ua muerto deste mundo como fue Pharaon e los suyos en el mar Uermeio. La segunda plaga recude al segundo mandado, e la tercera al tercero e assi delas otras dalli adelant con los otros mandados. Sobresto, quilo catar quisiere, fallara como nuestro sennor Dios peno alos egipcianos con agua en la primera plaga e en la postrimera del mar Uermeio e los mato y, por que penaron ellos en agua alos ebreos et mataron y los ninnos de Israel, e quisieran y matar el linage de Abraham, e de Ysaac e de Jacob, patriarcas amigos de Dios desta guisa.

XI. *De como se fallan los dias egipcianos o son en cada mes.*

Daquellos dias a que dizen egipcianos dponen otrossi enel Libro del Compoto en ell anno del sol Numma Pompilio, rey de Roma, e Beda, e Dionis, abbad de Roma, dos uiessos por sus latines poro sepamos quales son aquellos dos dias de cada mes, tan bien el del comienço como el del cabo quando uienen como dixiemos; e los uiessos son estos por sus latines:

Augurio decies, audito limite clangor,
Liquid olens Abies, coluit Colus, osculla
[Gallus.

Et el seso e ell entendimiento que estos uiessos dan poro se sepan estos xxiiij dias es este: en ellos a xij partes, e cada parte dellas sirue asu mes de guisa que catemos qual es la primera letra dela primera sillaba dela que sirue al mes, e contemos aquantas letras es enel a. b. c., e que a tantos dias catemos enel comienço 55 del mes el primero dia egipciago daquel

mes; *e* comiença se esta cuenta enel mes de enero, *e* otrossi catemos la primera letra dela segunda sillaba dessa part, *e* que contemos por ell a. b. c. a quantas letras yaze aquella letra enel, *e* que atantos dias desse mes fallaremos ell otro dia egipciago que uiene departe dela fin desse mes. Mas es de saber que esta cuenta dela letra daquella sillaba por ell a. b. c. adelant, que se deue fazer en las letras del mes desta guisa: que por el primero dia egipciago del mes deuemos començar la cuenta en la primera letra del mes, *e* dend fasta o nos leuare, *e* es alli el dia; *e* por el otro segundo dia egipciago desse mes que deuemos començar la su cuenta pora fallar le en la postrimera letra del mes, *e* sobir contando por los dias del mes a arriba fasta o nos leuare la cuenta, *e* seer ell otro dia egipciago otrossi alli ola cuenta nos llegare subiendo. *E* desto pongamos aqui exiemplo en esta parte: augurio. Esta parte augurio es la primera destos uessos, *e* sirue al primero mes dell anno que es ell enero; *e* la primera sillaba della es .au. *e* la primera letra dela sillaba .a.; pues si contaremos en el .a. b. c. fallaremos que es .a. la primera letra, pues el primero dia desse mes dell enero es ell egipciago, *e* assi es siempre *e* sera que el primero dia de enero es catado por egipciago dela parte del comienço del mes. Agora adelant, la segunda sillaba desta parte augurio es .gu. *e* la primera letra della .g., pues si cataremos esta letra .g. en el a. b. c. fallar la emos setena dela primera; pues contemos de fondon desse mes dela postrimera que es .z., *e* quando uinieremos ala setena letra del mes contando a arriba fasta vij letras, fallaremos el segundo *e* postrimero dia egipciago desse mes, *e* uiene en la letra .d. Aun por que uea bien este ensennamiento qui saber le quisiere queremos poner exiemplo en la otra parte segunda de adelant: La segunda parte destas xij destos dos uessos es decies, *e* sirue al segundo mes dell anno que es el mes de febrero; *e* la primera sillaba desta parte es .de. *e* la primera letra della .d., *e* contando la enel a. b. c. es quarta dela .a. pues contando quatro letras en los dias del mes, començando enel comienço del, fallaremos que es dia egipciago el quarto dia de febrero, *e* uiene en la letra a. La

segunda sillaba desta parte decies es .ci., *e* la primera letra della la .c., *e* qui la contare enell a. b. c. fallar la a tercera de la .a. *e* contando dela parte dela fin desse mes de febrero començando en la postrimera letra del, que es la .z., yendo contra arriba como fiziemos en la cuenta del mes de enero, fasta tres dias, como es esta letra terçera enel a. b. c., fallara el segundo dia egipciago de febrero, *e* es siempre el tercero dia en la fin desse mes, onde el tercero dia dela fin del mes de febrero es el dia egipciago, *e* sera siempre segund la Eglesia. *E* desta guisa catara estos dias egipciagos qui fallar los quisiere en las otras .x. partes que fincan, en cada uno los del su mes. *E* sirue, como dixiemos, la primera parte al primero mes, la segunda al segundo, la tercera al tercero, *e* assi es delas otras partes con los otros meses dend adelant.

XII. *Del saber pora fallar en los dias egipciagos quales son las oras en que las pestilencias fueron enuiadas en Egipto.*

Delas oras en que aquellas pestilencias fueron enuiadas sobre Egipto en aquellos xxiiij dias fallamos otrossi que dan el rey Numma Ponpilio, *e* Beda *e* ell abbad Dionis otro tal ensennamiento como este que auemos dicho aquellos dias egipciagos; onde pone el maestro, en la massa del Compoto en ell anno solar, *sus* uessos por *sus* palabras de latin sobre la razon deste saber; *e* los uessos son estos enel latin:

Meffilus illud habet, amatos filia fidus,
Munus agit cedes, Ifilus auffert.

Et ell ensennamiento destos uessos delas oras egipciagas ala manera ua como dixiemos delos otros dos uessos delos dias otrossi egipciagos; *e* a en ellos xij partes como en los otros, *e* la primera parte sirue alas dos oras delos dos dias egipciagos del primero mes; la segunda parte alas dos del segundo mes, *e* assi es de las otras partes con los otros meses. *E* desto delas oras queremos poner aqui otrossi *sus* exiemplos pora fallar las en aquellos dias como fiziemos en lo

5 comencando A.—40 falta una palabra en este verso en A.

al ante desto pora fallar essos dias en los meses.

Mas es de saber, ante desto, que alos dias nombran los omnes comunal mientre por estos tres nombres: dia de arte o de mester, dia de uso, dia natural; e esto se departe enel Libro del Compoto desta guisa: que dia de arte o de mester llamamos a aquello del dia en quelos omnes fazen su mester, que comiençan en la mannana o quando les acaesce e acaban ala uiespera o quando les acaesce otrossi, como quando diz omne: «Oy fiz esto» o «Non fiz oy mas desto» que por uentura en fazer aquello non porna el medio dia o aun muy menos, e nombra y el dia todo en lo que dize oy, ca esta palabra oy todo el dia nombra; e estas lauores tales et estos sus dias comiençan se de dia e acaban se en esse dia quando se pone el sol, e es todo en un dia mismo, e maguer que non entra y el dia todo pero dezimos le dia por el mester que se faze enel. Dia de uso llamamos al dia assi como se comiença de luego que amanescce e tiene fasta que ennochesce; e este dia tiene en quanto dura el sol sobre la tierra como nasce e uiene de orient a occident e se pone, e maguer que non tiene tod el tiempo del dia pero usamos de llamar le dia, dond le llamaron dia de uso los sabios que en esto departieron fablaron por quela usamos assi. El dia a que llaman natural dura dell una mannana fasta la otra, e tiene este dia el dia todo con su noche; e en este dia a en todo tiempo xxiiij oras entrel dia e la noche; e este espacio delas xxiiij oras es el dia natural; e estas xxiiij oras delos dias egipciagos es ell una egipciaga aquella en que nuestro sennor Dios enuio la plaga, mas por que non saben los omnes qual daquellas oras es aquella en quela plaga fue enuiada, es temudo por ende el dia todo e llamado egipciago por esta razon.

E aquellos uiessos que auemos dichos que pone el maestro en el Compoto, poro los sabios se trabaieron de fallar aquellas oras egipciagas quales son, departen se en esta guisa: Meffilus es la primera parte dellos e sirue alas dos oras delos dos dias del primero mes, que es ell enero; e la primera sillaba desta parte es la .me., e la primera letra della .m., e contando a quanto es dela .a. enel a. b. c. fallaredes

que es dozena; pues contando en las xxiiij oras del primero dia de esto que es egipciago, fallaredes que de xxiiij oras que a en el, quela dozena del que es la egipciaga. La segunda sillaba desta parte Meffilus es la .fi., e la primera letra della la .f., e quila contare en el a. b. c. fallara que es sesena de .a.; pues cuenta en las xxiiij oras del postrimero dia egipciago del mes de enero, e cate por egipciaga la sesena ora. Aun por que se uea mas este ensennamiento queremos poner ell exiemplo dela otra segunda parte destas doze destos uiessos con el segundo mes dell anno, que es febrero, a quien sirue esta parte. Aquella segunda parte destos uiessos es illud, e la primera sillaba dessa parte es .il., e la primera letra desta sillaba .i., e contando aquanto es dela .a. enel a. b. c. fallar la edes nouena; pues cuente quilo quisiere saber las xxiiij oras del quarto dia desse mes de febrero que es egipciago, e cate la nouena por egipciaga, como es la .i. nouena dela .a. en ell a. b. c. La segunda sillaba desta parte illud es .lud. et la primera letra della .l., e contando a quanto es dela .a. enel a. b. c. fallar la edes onzena; pues catad en la fin del mes de febrero en el tercero dia que uiene en la .a., e delas xxiiij oras que a en esse dia como en cada uno delos otros, e entended la onzena ora daquel dia por egipciaga. Aun aprendimos mas, que qui aquella ora quisiessse fallar quela fallarie desta guisa: que tome dela ceniza fecha de fustes de figuera, e eche la en agua limpia en una escudiella, e tengal oio, e quando aquella ora uiniere que luego començara aferuir por si aquella agua con aquella ceniza, e feruira mientras ell ora durare. E desta guisa que uos auemos contado nos ensennan los sabios et sanctos padres por sus estorias como fueron las plagas de Egipto mas de .x., e como se fallan otrossi los dias egipciagos en los meses e las oras egipciagas en aquellos dias, e qui tod esto quisiere fallar, catelo como lo nos auemos departido aqui, e fallar lo a assi.

Agora dexamos aqui la estoria delas plagas de Egipto, e la estoria de Moysen et de sus ebreos, e de Pharaon e de sus

¹⁴ mes interlineado, sobre tres tachado, en A.—53 de it. A.

egipcianos fasta alli o Moysen e los suyos arribaron del mar Uermeio a terreno, e Pharaon e los suyos murieron en essa mar como auemos contado, e tornaremos a contar delos otros auenimientos que contescieron estonces por las otras tierras, e delos fechos delos gentiles delas otras tierras otrossi que acaescieron en los annos, de que non dixiemos aun, despues del diluio de Tessalia del tiempo del rey Deucalion, e dela quema de Ffethon, rey de Ethiopia, e fueron estos annos xiiij, daquel tiempo fastal anno destas plagas de Egipto; e fue esto dell anno en que murio el rey Ffaraon Accoris, e daquel el que regno empos el, el rey Pharaon Cencres; e la muerte del Pharaon Achoris auino andados dela seruidumbre de Israel en Egipto .c. e xxvj annos. Empos esto diz assi la estoria como oyredes agora aqui.

XIII. *Del ciento e xxvij^o anno dela seruidumbre de Israel en Egipto.*

Andados .c. e xxvij annos dela seruidumbre de Israel, muerto el rey Pharaon Achoris, regno empos el el rey Pharaon Cencres. Esse anno mismo murio Maratho, rey de Sithionia, e regno empos el Maratho xiiij^o, rey dalli, xx annos. El xxvij e el xxix anno dessa seruidumbre de Israel, en los fechos destas razones que dichas son, passaron.

XIIII. *Del diluio de Deucalion e dela quema de Ffethon.*

Andados xxx annos acaescio enel tiempo del regnado del rey Deucalion, en Tessalia, un diluio tan grand que cubrio toda aquella tierra, fueras ende a Cirra e a Nisa, las dos cabeças muy altas del mont Parnaso de que uos auemos ya dicho; e a aquellas cabeças arribaron el rey Deucalion e la reyna Pirra, su muger, que reffizieron despues toda aquella tierra que danno aquel diluio que fue, e cobraron la yente della et la poblaron, como Noe despues del su diluio, que fue general de toda la tierra. E assi cuedaron primero estos reyes que fuera general de toda la tierra aquel diluio, como Noe del suyo, e que assi eran todas las cosas destruydas e muer-

tas, e que non fincaua enel mundo otro omne uiuo ninguno si non ellos.

E en essa sazón misma se encendio otrossi tierra de Ethiopia, e en cendio la Phethon, segund cuenta Eusebio, e Jheronimo e muchos otros. E fue Phethon ende rey, assi como lo fallamos en los auctores delos gentiles, e contescieron otrossi estonces muchas otras pestilencias grandes por muchas otras tierras, assi como dizen Plato, e Orosio e otros quelo retraen por ellos. E segund la cuenta de Eusebio et de Jheronimo, estas pestilencias daquel diluio de Deucalion e daquel encendimiento de Phethon contescieron xiiij annos ante delas llagas de Egipto; mas Paulo Orosio, que fue sacerdote, e omne bueno e de creer, e sancto, pone estas pestilencias en el ix^o capitulo del su primero libro que fizo de los fechos delos gentiles, e cuenta las despues delas plagas de Egipto, mostrando que quando nuestro sennor Dios firio a Egipto, que firio otrossi en essa sazón misma muchas otras tierras por que creyen todos en dioses de uanidades e en ydolos, e que non creyen a El, queles fiziera, nin al su poder, nil catauan, e aun que non les cumpleie esto, mas que se trabajaian de estoruar la su creencia e la su ondra con el aoramiento delos ydolos, onde touo por bien que lazrassen por ello, ca lo merescien, e de si que uiessem el su poder, e crouiessem; e nos otrossi, por quelas plagas de Egipto e estas otras son todas razones de pestilencias, queremos las contar unas despues otras, como faze Orosio, e pues que auemos dicho como oyestes delas plagas de Egipto, que son las del mayor fecho e mas dignas pora seer contadas antes, dixiemos destas otras e primera mientre del diluio del tiempo de Deucalion, que ponen primero todos los sabios que del fablan, e despues daquel encendimiento de Ffethon en Ethiopia.

XV. *Dotras maneras de pestilencias que acaescieron en aquel tiempo otrossi.*

Del fecho deste diluio e desta quema duos contaramos otras razones, que ay muchas dellas, mas dexamos las por esta razon, e contar uos yemos ende mas razones que ay enel fecho deste diluio

e desta quema, mas dexamos las por esta razon: los auctores delos gentiles, que fueron poetas, dixieron muchas razones en que desuiaron de estorias; *e* poetas dizen enel latin por aquello que dezimos nos en castellano enffennidores *e* assacadores de nueuas razones, *e* fueron trobadores que trobaron enel latin, *e* fizieron ende *sus* libros en que pusieron razones estrannas *e* marauillosas *e* de solaz, mas non que acuerden con estoria menos de allegorias *e* de otros esponimientos; *e* assi fizo Ouidio, que fue poeta, en las razones daquel diluio *e* daquela quema de que dize el mas que otro sabio, *e* ennadio y unos mudamientos dunas cosas en otras que non son estoria por ninguna guisa, *e* dexamos las aqui por ende; *e* esto que aqui auemos ende dicho cumpla, por que aquesto es estoria, *e* sobresto, que fallamos que Eusebio, *e* Jheronimo *e* Orosio non dizen ende mas desto nin aun tanto.

Los otros quatro annos dela seruidumbre de Israel, que uinieron empos aquellos xxx daquel diluio *e* daquela quema, en los fechos daquellas razones passaron. Pero contescieron en ellos por otros logares dela tierra muchas otras pestilencias, *e* fueron essas pestilencias, assi como algunas que nombramos aqui, como temer la tierra que tremio estonces en muchos logares, *e* se derribaron çibdades *e* muros; *e* en otros logares que se soffundio la tierra, et abaxosse yuso, *e* salieron las aguas por las uenas de la tierra, *e* fizieron se lagos en aquellos logares. En otras tierras otrossi uinieron corrompimientos dell aer *e* enfermedades, dond fueron fechas muchas mortandades en las yentes, *e* en los ganados *e* en las otras animalias, *e* muchos dannos en los aruoles *e* en los frutos, assi como dizen Plato, *e* Eusebio *e* Jheronimo, que otorgan con el. Sobresto dize ell obispo Luchas que tremio toda tierra de Egipto al fecho de Moysen *e* alas plagas que nuestro sennor Dios embio y, *e* que fue tan grand el tremor della que muchos delos omnes ouieron miedo que se soffondrie toda, *e* fuxieron dend una gran pieça dellos, *e* salieron se alas otras tierras a morar; *e* aun mas dize esse obispo en esta razon: por el miedo daquel tremor dela tierra que fuxo dend aquel Cipclos, de quien auemos dicho que reg-

no en Athenas de Grescia, *e* le llamaron alli Deffies enel griego, *e* enel latin a nombre Diomo, *e* quiere esto dezir, como lo auemos ya departido, tanto como dos omnes, *e* fue esto por razon que auie en el cuerpo de luengo tanto como dos omnes, *e* por que sabie muy bien estos dos languages *e* estas leyendas, lo de Grescia *e* lo de Egipto.

Agora dezir uos emos delas otras cosas que acaesçieron en los .x. annos que fincan delos .c. *e* lxxv dela seruidumbre de Egipto fastal cabdellado de Moysen, de que auemos a dezir aun en las razones delos gentiles.

XVI. *Dotras cosas que contescieron entre los gentiles en el .c. xxxvº anno e en el .c. e xxxvº.*

Andados .c. *e* xxxv annos dela seruidumbre *e* diez del Pharaon Cencres, se cumplieron cccc *e* xx annos dela promessa que fizo nuestro sennor Dios a Habraham, *e* cumplio otrossi esse anno Moysen lxx que nasciera. Andados .c. *e* xxxvj de la seruidumbre, mudaron Deucalion, *e* Ellene *e* Pirra el nombre alos pueblos aque dizien antes griegos, *e* llamaron les los elenes daquel nombre de Ellene, *e* otrossi ala çibdad de Athenas mudo en esse tiempo el nombre el rey Cicrops, su sennor, *e* dixieron le Actica. En esta sazón fue otrossi poblada la çibdad de Corinto *e* puesta en la grand ondra en que fue despues, *e* pusieron la en ella los reys *e* demas los apostoles, *e* la primera puebla della de comienço ouo nombre Epira. En essa sazón otrossi, segund cuentan Eusebio *e* Jheronimo, fizo en la ysla Delos Erifiction, fijo del rey Cicrops, el templo del sol *e* dend le dixieron el templo Delio, *e* al sol otrossi Delio del nombre dessa ysla por la razon del tiempo; *e* por ende dizen en el latin Delius por sol, *e* deste templo diremos adelant mas cosas en su logar ol conuerna mas en la estoria.

XVII. *Delos reys de Assiria e de Hercules Desanao el sabio.*

Andados .c. *e* xxxvij annos daquela seruidumbre *e* xj del Pharaon Cen-

1 Athenas la h *interlineada* en A.—27 mudaro A.

cres, murio Spareto, rey de Assiria, e regno empos el Asticadis, xvj^o rey daquel regno, xl annos. Andados otrossi .c. e xxxvii annos dela seruidumbre e xij del Pharaon Cencres, començo Hercules el sabio a ser noble e muy mas nombrado que antes por su saber en el regno de Ffenicia, que yaze cerca Tiro e cerca Sidon. E este fue ell Hercules de quien nos auemos departido ya quel dixieran por sobre nombre Desanao, e fue estonces alçado por maestro e dado por philosopho en Athenas; e cuentan del Eusebio e Jheronimo quelos griegos ellenos, de quien uos dixiemos poco otrossi ante desto como ouieran este nombre ellenos, e los de Capadocia, que aun agora le llaman en sus escriptos Desanao, e este Desanao fue ell uno delos Hercules de quien uos fizimos suso ante desto el departimiento delos Hercules quantos fueran; e otrossi aqui uos acabamos la razon deste Hercules el Desanao. En esta sazón misma otrossi, segund cuentan Eusebio e Jheronimo, fue dado en Grescia un lugar pora oyr todos los pleytos e librar los; e a aquel lugar establescido pora aquesto pusieron le nombre ariopago, e lieua este nombre de ares, que dizen los griegos por lo que nos enel lenguaje de Castiella dezimos uirtud o uirtudes. Los otros quatro annos de la seruidumbre de adelant empos estos, en estos fechos passaron.

XVIII. *De Dionis Mataton, el fijo de Semele, e dela uinna que este Dionis planto.*

Andados .c. e xliij annos dela seruidumbre e xvij del Ffaraon Cencres, fallo Dionis en yermo uides con uuas maduras, e comio dellas et sopieron le muy bien, e uio que era buena fruta, e cogio delas uides, e aduxo las a poblado, e puso las, e labro las, e fizo dellas vinna, e ouo dellas huuas. E crecio despues en las uides fasta que fizo mas vinnas, e del comer delas uuas passo a fazer uino. E este Dionis fue el primero, despues del diluuió de Noe, que uinna puso, segund dizen las

2 Asticadis se escribió Astacadis y se borró despues el segundo palo de la a convirtiendola en i, en A.—14 ellenos la segunda l añadida en A.—36 Mataton pudiera leerse Maraton; de todos modos conceptuo este nombre un error del rubricador de A.—46 vina A.

cronicas e las estorias delos sabios e santos padres, e que fizo ende uino. Ca lo que leemos de Noe e dela su vinna uerdad es, mas non fue estonces mas dessa uinna, e aun essa fue desamparada e desertida despues, quando las sus companas de Noe descendieron dalla delos montes de Armenia o esto fue e se fueron todos pora Senaar. Mas sabed que este Dionis quela uid fallo primero e fizo uinna, que non fue Dionis Baco e Libero padre, que fue fijo del rey Juppiter e de Semele, fija de Cadmo, rey de Thebas, e dela reyna Hermone, fija de Mars e dela deessa Venus. E deste Libero padre uos contaremos adelant lo que dizen del las estorias enel su tiempo.

XIX. *Dela cronica del postrimero anno desta seruidumbre e dotras cosas.*

Andados .c. e xliij annos dela seruidumbre e viij de Astacades, rey de Assiria, e xvij de Maratho, rey de Sithionia, e xli de Triopas, rey de Argos, e xlv de Cicrops, rey de Athenas, e xvij del rey Pharaon Cencres de Egipto, se cumplieron dccc e xliij annos dela promission que nuestro sennor Dios auie fecha a Abraham, que darie a el e a los suyos tierra de Canaan por heredad. Et cumplio Moysen esse anno lxxx annos que nasciera. En esse anno uino Moysen, como es ya contado, delos desiertos e delos montes o andaua con los ganados del obispo Jetro, su suegro, estudiando en los saberes et en ell arte delas estrellas, e lleo a Egipto por mandado de Dios pora librar el pueblo de Israel daquela seruidumbre en que yazien. E en esse .c. e xliij annos otrossi se acabo esta seruidumbre, e en el otro anno de adelant se les fizo la salida de Egipto. Et nin en la Biblia Moysen, nin Josepho en su libro, nin en los libros los otros sabios e santos padres que sobre la estoria dela Biblia fablaron e departieron, non fallamos nos que en los regnados delos xij Pharaones de Egipto que fueron fasta esta sazón e se acabaron y, nin en aquellos .c. e xliij annos desta su seruidumbre, que mas ende dixiessen de quanto oyestes que uos nos aqui auemos contado, saluo ende las allegorias que y a que non touiemos que eran de dezir aqui.

XX. *Dela cuenta del tiempo en que estas cosas acaescieron.*

Acaescieron la uenida de Moysen a Egipto e aquellas plagas de Dios sobre Pharaon, e sobre los egipcianos e sobre las sus cosas, e la salida delos fijos de Israel de Egipto, e otrossi el diluuió de Thessalia, e la quema de Ethiopia, e las otras pestilencias que dize Plathó que contescieron por los otros logares delas otras tierras por el mundo, andados de Adam iij mil et cccc e xliij annos segund los ebreos, e iij mil et dcccc e lxx segund los lxx trasladadores, e de Noe e del su diluuió mil e dcc e lxxv segund los ebreos, e segund los lxx, mil e .d. e xv, et del departimiento delas lenguas mil et dc e lxxiiij e segund los lxx, mil e cccc e xiiij, e de Abraham .d. e xliij. Agora dexamos aqui las estorias e las razones delos gentiles et tornaremos a la estoria dela Biblia, e contar uos emos como fizieron Moysen e su pueblo empos esto, partiendo se dela ribera del mar Uermeio, yendo se su camino por el desierto adelant.

XXI. *De como se fue Moysen con el pueblo dela ribera del mar Uermeio e del camino que ouieron.*

Pves que Moysen e su pueblo acabaron los vij dias de su alegría e dela fiesta que fizieran a Dios por quelos libro de mano de Pharaon, mouieron dessa ribera del mar Uermeio, o fizieran aquella fiesta, e fueron por su camino por el desierto de Sur a adelant, que era muy fuerte tierra; e dezir uos emos qual, segund lo cuenta Josepho: es tierra muy desierta de aruoles, assi que non ay ningunos, et toda yerma dotra guisa, e non se cria y fruto ninguno nin cosa de comer, e agua es muy griue de auer alli pora beuer, e tierra tan mala e tan menguada de todas las cosas del mundo que nin omne nin otra animalia que coma nin beua delieue non puede y uenir; e los iudios quando uieron esta tierra tan mala, e que ninguna cosa que de comer fuesse non fallauan en ella, yuan se alas mayores iornadas que podien por passar la ayna, ca tenien queles fallescric la uianda que trayen e como

non fallarien alli al de comer, que morrien de fambre; e sobre todo lo al lazrauan mala mientre de set, si non que trayen agua dulce queles mandara Moysen tomar pora su camino en los logares poro auien passado, mas era tan poca que apenas osauan beuer della con miedo queles fallescric, de mas que la guardauan pora los ninnuelos e pora las mugeres; e cauauan pozos poro yuan pora ueer si fallarien en algun logar agua de beuer, ante que esta ouiesse espendida, e sacauan agua en muchos logares, mas era poca e de mas tan amarga que non podien della beuer, nin ellos nin las otras cosas uiuas que trayen; e diz la estoria dela Biblia en este logar que por este desierto atal andidieron tres dias, e cuenta Josepho que llegaron ala plaga dela parte de medio dia aora de uisperas, e como uinien muy cansados delo que andidieran muy apriessa, e dela carrera que ouieran muy mala, e delo que non auien comido si non muy poco, ca se non podien nin osauan parar aguisar lo por amor de passar ayna aquel logar, pero posaron alli todos por folgar y algun dia, ca fallaron y un pozo de agua que podie bien abundar a tod el pueblo aquel dia, e fuera se y fecho dantes segund diz Josepho, e touieron se por guaridos con el; mas non les tenie ningun pro, ca desdeque sacaron ell agua fallaron la tan amarga que nin omnes, nin bestias, nin los ganados, nin otra cosa ninguna que uiua fuesse non podie beuer della, e queren se perder todos de sed. E por que era ell agua tan amarga como oydes, puso Moysen por esta razon nombre a aquel logar Marath, e dalli adelant llamaron le Marat, que diz enel ebraygo tanto como enel castellano amargo o amargura; e queren se perder todos de set, e eran en muy grand cuyta las mugeres por sus fijuelos pequennuelos, que perdien assi, e los uarones por ellos otrossi e por si mismos, segund cuenta Josepho; e diz que enñiauan toda uia adelant sus omnes que catassen la carrera poro auien a yr qual era, e los que fueran, quando se tornaron e llegaron a ellos alli, dixieron les que alli tomassen conseio desi, ca adelant nin fallarien agua, nin otra cosa ninguna dulce nin aun amarga de que omne nin al pudiesse ueuir. Quando oyeron los otros fueron

mucho espantados, *e* ouieron muy grand miedo que alli se perderien todos de hambre *e* de sed, *e* començaron a murmurar *e* a dezir mal de Moysen et del buen fecho en que andaua, *e* echauan la culpa toda a Moysen sennero por que el los fiziera salir de Egipto *e* los aduxiera alli, *e* dixieron le: «Moysen, ¿que faremos de agua o que beuremos? ca nos perdemos todos de set, *e* somos en cueyta de muert, *e* mueren se nos ya nuestros ninno, de que nos pesa bien tanto como de nos, *e* por alguna manera, qual quier que sea, danos conseio a ello que nos non perdamos assi.» Moysen mismo, quando cato el logar et los uio en aquella quexa tan grand, non touo que fazien sin razon en quexar se, ca bien ueye ques perdrien si otro conseio non ouiessem, *e* non sopo razon queles dezir, ca entendio que tammanno era el miedo dela muert entrellos que por conortar los de palabra nol prestare, si non queles respondiò que rogarie a Dios que tornasse dulce aquella agua daquel pozo, de guisa que fuesse pora beuer.

XXII. *De como adúlceo nuestro Sennor a Israel ell amarga agua de Marat con el madero.*

Pves que Moysen fizo su oracion, mostrol nuestro Sennor alli un fuste que metiesse enell agua, *e* ques tornarie dulce. E deste fuste o madero cuentan muchos de muchas maneras, *e* dize maestre Pedro que por uentura aquel madero auie esta tal uirtud por si, de tornar ell agua amarga en dulce, o quelo fiziera Dios por marauilla de fallar omne madero en logar o nol auie; ell ebraygo dize que aquel madero de si era mucho amargo por su natura, *e* mandol nuestro Sennor meter en aquell agua amarga, *e* torno la dulce con el, por mostrar el grand poder dela su uirtud, como duna cosa amarga con otra amarga fazè dulce quando quiere; *e* Josepho cuenta que Moysen rogo a nuestro sennor Dios que adúlçasse aquella agua que fuesse de beuer, *e* diz quelo ensenno a el como lo fiziesse, *e* el quelo fizo dela manera que oyredes: *e* cuenta que Moysen taio el somizo de somo dela piertega que traye alli, con que abriera la mar *e* se fizieran las carreras poro passaran, *e* fen-

dio por medio aquello que taiara, *e* echo lo enel pozo, *e* dixo al pueblo: «Ffiz yo mi oracion a Dios por uos *e* prometiome que uos darie agua qual quisiessedes, si fizieredes luego *e* sin toda tardança lo que uos yo mandare por El.» Ellos respusieron le què pues que en aquel logar eran uenidos *e* en quexa estauan, que luego farien que quier queles el mandasse, sola mientre que ell agua se meiorasse *e* se tornasse tal que fuesse de beuer. Dixo-les el estonces, segund cuenta Josepho: «Pues que assi dezides, fazed desta guisa: llegad uos todos los rezios *e* los que sodes pora ello, *e* sacad toda esta agua que esta en somo del pozo, et la que fincare en fondon sera de beuer.» Ellos touieron por bien esto que dixiera Moysen, *e* fizieron lo luego, *e* sacaron agua de beuer. Et departe maestre Pedro sobresto que por estas palabras que razona ende Josepho, que semeia qui quiere dar a entender que aquell agua daquel pozo por esso se fiziera amarga *e* non era de beuer, por que auie estado alli muy luengo tiempo ya, et que nin manaua por que corriesse fuera nin se mouiera ella por si, nin la mouiera otre, ca nin andauan y ganados pora quien fuesse mester *e* la sacassen, nin atrauessauan omnes de camino quel ouiessem meter *e* lo fiziessen, nin era tierra nin logar pora ninguna cosa uiua andar y; *e* aduze maestre Pedro sobresto un exemplo dun sabio que dize assi un uiesso en latin:

Et uicium capiunt ni moueantur aque,

e quiere dezir esto, que ell agua estantia que se torna enferma *e* dannasse; *e* agua estantia dizen los qui en esto departen que es la que nin se mueue ella por si nin la mueue otre. Mas pero en cabo de todas las otras razones, fallamos que todos los buenos uarones sabios acuerdan que por aquel madero que nuestro sennor Dios mando a Moysen echar en aquel pozo que fue dulceada aquel agua, *e* esta tenemos nos que es la mas affincada uerdad. E alli cerca aquel pozo de Marath o de Mara, ca assi le diz ell ebraygo, prometio nuestro Sennor a Moysen quel darie los mandados dela ley que diesse el al pueblo poro uisquiessem, *e* allil ensayo *e* dixo:

«Si oyeres tu a tu sennor Dios *e* fizieres derecho, *e* fueres omilloso alo que te El mandare, *e* guardares todos los *sus* mandados, guardara El ati *e* non aduzra sobre uos todos los males que sobre los de Egipto, ca El es el tu Sennor saluador que te saluo *e* te a de saluar aun delas contiendas delas yentes poro uernedes.»

XXIII. *Dela posada de Helin, e de sus fuentes e sus palmas.*

Despues desto tomaron por al camino daquella agua de Marath quanta pudieron leuar, *e* segund cuenta Moysen enel xvº capitulo del libro Exodo, salieron dalli *e* fueron se por el desierto adelant, et uinieron aun lugar que dixieron Helin; *e* cuenta Josepho que parescie aquel lugar muy bien de aluenne, ca auie y fuentes de aguas *e* palmas ques criauan cerca ellas, *e* las fuentes eran xij, segund diz Moysen, *e* las palmas lxx; *e* segund uos diximos quello dize Josepho, parescie aquel lugar muy bien daluenn, mas despues que omne llegaua alla, diz quel fallaua muy aspero *e* muy malo pora ueuir y. Ca departe que era todo arena seca, *e* que en las fuentes auie tan poca agua que si omne quisiesse coger dello con las manos que non lo podrie fazer, menos de non llegar con ellas afondon, *e* boluies ell agua *e* enturuiaua se de guisa que se fazie lodosa, *e* non era de beuer; *e* las palmas eran otrossi tan pequennas que non se alçauan mucho de tierra, ca non podien crescer por la grand mengua dell agua que auien. Sobresta razon dize maestre Pedro que tan poco era ell umor dell agua alli, que non cumplie atemprar la tierra *e* ell arena pora correr *e* ayuntar se ell agua delas unas fuentes con las delas otras, dond uiniesse tempero alas palmas por que cresciessen, *e* eran por end muy flacas, segund quello cuenta Josepho, *e* manneras que non leuauan fruto si non muy poco, *e* esso poco que leuauan diz que era amargo *e* tan duro como el fierro. *E* andando tod el pueblo esparzudo por aquellas arenas atodas partes, por ueer si fallarien alguna cosa de comer o de beuer en aquel lugar, cosa del mundo non pudieron y fallar si non ell agua daquellas fuentes, qual oydes, *e* el fruto daquellas palmas, duro como uos conta-

mos. Pero contiempra Origenes en esta razon dell a abtamiento daquel lugar de Helin, *e* diz en la Glosa sobrel xvº capitulo dell Exodo que muy a abte *e* muy uicioso era, et quello fazien aquellas xij fuentes *e* aquellas lxx palmas, *e* tenemos nos que diz con guisa, segund lo que muestra el mismo alli en aquella Glosa, que quieren dar a entender aquellas fuentes *e* aquellas palmas, que departe quelas doze fuentes significan los xij apostolos que auien a uenir con Cristo, *e* las lxx palmas los lxx discipulos delos apostolos que predigaron despues la fe de Cristo con ellos.

XXIII. *De como fallescieron las uindas e el agua al pueblo de Israel, e quisieron apedrear por ello a Moysen e a Aaron.*

Pves que el lugar fallaron tal non quisieron y durar, et mouieron dalli luego, *e* uinieron por esse desierto all otro desierto que llamaron Sin; *e* este lugar yaze entrel desierto de Helin, dond salien ellos, *e* el monte Synay. *E* diz Moysen enel xvjº capitulo del Exodo que llegaron y. xv dias andados del segundo mes despues que salieran de Egipto; *e* este mes segundo era el mayo, ca en el mes de abril mouieron ellos pora salir de Egipto, *e* guisaron se pora salir de Ramesse sennalada mientre xiiij dias andados de abril, *e* el dia que dend salieron era el xvº desse mes, et uinieron á Socot, assi como uos auemos contado ya, *e* del dia que començaron asalir de Egipto fasta aquel dia que llegaron a Sin corrieron xxxj dia, segund departe maestre Pedro; *e* uinien ya muy cansados, *e* querien folgar con *sus* compannas, *e* alli fincaron *sus* tiendas *e* fizieron y muchas moradas, como reales de hueste, assi como uos contaremos adelant enel libro Numero, que es el delas cuentas, o hablaremos mas cumplida ment delas posadas que ellos fizieron en su camino. *E* cuenta maestre Pedro que era aquel el tiempo quando auien a fazer ellos la segunda pasqua, *e* fallescieron les alli las uindas que sacaran de Egipto, *e* non tenien de que fazer su fiesta, nin de que la onrrar,

38 comencaron A.—39 coimeron A.

nin que comer ellos; *e* començo tod el pueblo a murmurar *e* dezir mucho mal contra Moysen *e* contra Aaron, *e* que ellos los sacaran de Egipto o auien conseio de comer *e* de beuer *e* non lazrauan tan mala mientre como alli, maguer que eran sieruos del rey *e* uiuien en la su premia, que era mejor seruidumbre *e* mejor premia que otra, *e* que ellos los aduxieran a aquella mesquindad *e* a soffrir tantos males *e* tanta lazeria como auien pasado *e* mas eran ya, *e* que auien ya comida quanta uianda sacaran de Egipto que non les fincaua ninguna cosa, nin ueyen a parte del mundo dond pudiessen auer mas, nin cosa que de comer fuesse nin de beuer, *e* que non auie y al si non morir alli, *e* desque ouieron estas razones entressi dixieron contra Moysen et Aaron: «Moysen *e* Aaron, mucho mas quisieramos, si sopieramos que esto serie, que nuestro sennor Pharaon nos ouiesse muertos con su mano en tierra de Egipto, quando seyemos en nuestras casas sobre las ollas delas carnes, et comiemos pan abondo *e* auiemos de todo quanto queremos, ca non como agora, que nin tenemos pan que comer nin otra cosa ninguna, nin sola mientre ell agua que beuer, nin ueemos logar del mundo dond lo podamos auer.» *E* acabaron les sus razones en esto, que por quelos aduxieran aeste desierto por matar alli de fambre tan grand yente como esta. *E* diz Josepho en este logar que tanto eran ya desmayados *e* desesperados de nunca escapar auida daquel logar, que non les uinie emiente ninguna de quantas marauillas nin de quantas cosas grandes Dios les auie fechas por la bondad *e* por el saber de Moysen; *e* assannaron se de guisa que metieron mano apiedras todos por apedrear a Moysen, diziendo que el fuera razon por que ellos uinieran a aquella mesquindad tamanna *e* a logar o muriessen tal muert, *e* que el los echara en ello.

XXV. *De como amonesto Moysen alli al pueblo, e los amanso e los saco daquella sanna.*

Moysen, quando uio tod el pueblo mouido daquella guisa contra el *e* dar todos apellido, sabiendo el el buen coraçon que el tenie contra ellos, et de

como los amaua, *e* la buena entencion con que el andaua en aquello, fiando en la merçed de Dios que gelo mandara *e* por quien lo el fazie, fue *e* metios en medio dellos; *e* tanto se pagauan todos del quandol ueyen, que pues quel uieron entressi todòs le ouieron uerguença *e* non pudieron fazer ninguna cosa contra el; *e* tanto otrossi sabie el razonar bien, como quier que era embargado dela lengua, *e* mostrar su razon mejor ante muchos que ante pocos, que se razono antellos de guisa quelos saco dela yra que auien tomada *e* en que estauan retrayendo les quantas cosas auie Dios fechas asus padres por auer a ellos, *e* quantas cosas otrossi fiziera a ellos mismos en Egipto *e* en la salida dalla *e* en aquel desierto ya, *e* fizo les olvidar la coyta en que eran, *e* membrar se delos bienes que Dios les auie fechos, *e* dixo les: «Varones, non uos quexedes, ca uos mismos non uos doledes mas que yo mismo me duelo de uos, *e* soffrid, ca soffrir deuedes poca la lazeria *e* en poco tiempo, por muy grandes bienes que uos Dios tiene guisados *e* uos duraran muy luengos tiempos; *e* pasada auedes ya la mayor parte del trabajo que auiedes a passar, *e* ya estades acerca del bien, *e* merescudo auedes lo mas del; *e* tod omne que algun coraçon a, soffrir deue poco mal por auer mucho bien, si quier dize la fazanna del sabio que qui non sabe soffrir mal que non uiene abien, si por uentura non es; *e* nuestro sennor Dios que uos libro dela seruidumbre de Egipto *e* uos quiere sacar de cuyta *e* de pobreza por toda uia, non uos fazie esto por al si non por uos prouar si olvidarades los bienes passados por los males que uienen, *e* si los olvidades uera que assi olvidariedes el bien que uos fiziesse daqui adelant; *e* malo es qui se non miembra del bien fecho *e* lo non gradesce nin lo connosce, *e* atal como esto llaman bien perdido; *e* auos non uos quiere nuestro sennor Dios por tales, mas que seades sabidores de mal *e* de bien, et connoscades que departimiento a delo vno alo al; del bien por que gelo gradescades yl alabedes por ello, *e* uos faga El desta guisa mucha merçed; del mal por que uos guardedes

4 metios] *add.* en metios A.—51 que *interlineado* en A.

de seer malos *e* quel roguedes yl pida-
des merçed que uos ampare El dello, ca
uos non uos podriedes ende amparar, *e*
que uos tengades siempre con El. Et esto
que uos yo cuento destas razones non
uos lo digo por miedo dela muert, por
quem queredes matar, ca si muriesse
atuerto por esta razon, non auria dend
cuydado ninguno, ca me farie Dios mer-
ced all alma por ello. Mas elo por uos,
que fariedes pesar a Dios *e* contra su uo-
luntad daquello que es quiere, *e* semeia-
rie desta guisa quel queriedes fazer torti-
ciero.»

XXVI. *Dela oration que Moysen fizo a
nuestro Sennor, e delo que Dios le pro-
metio.*

Pves que Moysen los ouo amansados
por estas razones que uos contamos,
fueron ellos pagados *e* apaziguados, *e*
echaron delas manos *e* delos almantos las
piedras que auien tomadas pora apedrear
los, *e* repentieron se por lo que auien co-
mençado. *E* Moysen essora, por descul-
par los delo que auien cometido *e* asse-
segur los mas, dixo les assi que los non
reptaua, ca lo fizieran con cuyta. Desi
asmo como fiziesse su oracion a nuestro
sennor Dios queles ouiesse merced *e*
diesse conseio a aquella cueyta en que
estauan, *e* apartos essora del pueblo, *e*
castigo los que estidiessen todos quedos
et en paz, *e* subio el en un pennedo, seg-
und cuenta Josepho, *e* fizo su oracion
esquantra Dios, *e* dixo: «Sennor, bien
uees Tu como el pueblo de Israel, que Tu
mandest aqui uenir, como es en muy
grand cueta, como que cosa del mundo
que de comer sea nin de beuer non la
tienen, *e* quieren se perder de fambre *e*
de sed; *e* bien sabes Tu, Sennor, que
toda la nuestra salud *e* tod el nuestro
bien en ti sennero es, *e* non en otre nin
lo esperamos nos dotra part; *e* Sennor,
bien sabes Tu quela natura del linage de-
los omnes tal es que por yr les muy bien
e seer ellos en buen estado *e* uenir les to-
das sus cosas tan bien como quieren, que
por tod esso non dexan de dezir mal *e*
fazer lo, *e* muchos ay que estonces lo fa-
zen mas. Mas el pueblo de Israel, pero
que dixieron agora mal *e* lo quisieron fa-
zer, Sennor, nin son de culpar nin de rep-

tar por ello, ca lo fazen con muy grand
arrequexamiento de fambre en que son *e*
con miedo de muert en que aun agora
temen seer, por mengua de uianda; *e* sa-
bes lo Tu, Sennor, a quien non se ascon-
de ninguna cosa. Onde te pido merced,
Sennor, queles perdones lo que agora an
fecho et queles des conseio ala cuyta en
que estan.»

Pues que Moysen fizo esta oracion, fa-
blol nuestro sennor Dios *e* mandol ques
tornasse al pueblo, ca El pensarie dellos *e*
les darie lo que auien mester, et queles
llourie pan del çielo *e* cogiessen dello
cada dia cada uno quantol abundasse por
medida *e* non mas, por que uiesse El si
guardauan el su mandado *e* la su ley *e*
andauan segund ella. Moysen quando
esto oyo plogol mucho, *e* descendio al
pueblo; *e* ellos quandol uieron uenir ale-
gre, gozaron se mucho por ello et touie-
ron lo por buena sennal, *e* que con re-
cabdo le enuiava nuestro sennor Dios, *e*
fueron perdiendo la tristicia en que esta-
uan. Moysen, pues que llego, tomo a Aa-
ron *e* paros en medio dellos, *e* dixo les
con el, segund razona la estoria: «El mur-
murio *e* ell aluoroscamiento que uos mo-
uiestes contra nos sopo los Dios, *e* non
cuydedes que contra nos lo fiziestes, ca
nos ¿que somos por murmurar uos, *e* al-
uorosçar uos *e* dezir mal contra nos? *E*
nos non somos mas de dos omnes como
dos de uos, mas fiziestes lo contra Dios *e*
bien lo oyo El. Pero euad merçed que
uos embia dezir, que uos dara carnes ala
noche *e* ala mannana llouer uos a pan del
çielo agrand abondo, *e* combredes quan-
to querades.»

XXVII. *Delas razones de Moysen, e de
como dio nuestro Sennor la manna al
pueblo.*

En este logar dixo Moysen a Aaron:
«Di tu a tod el pueblo que se lleguen
e se paren antel Sennor, ca El oyo el su
murmurio *e* los sus dichos.» *E* Aaron
fizo lo, *e* luego que gelo començo adezir
cataron todos esquantral desierto et mos-
trosse les una nuue en queles parecio la
gloria de Dios. *E* mando essora nuestro
sennor Dios a Moysen que dixiesse al

28 aluoroscamiento A.—31 aluorosçar A.

pueblo, en logar dEl, estas palabras: «Ala noche combredes carne e mannana uos fartaredes de pan.» *E* en tod esto yua se ya faziendo ora de uiesperas, e leuantos estonces una nuuada de quodronizes del seno de Arauia, segund dizen Josepho, e maestre Pedro e otros, e passaron la mar que yazie en medio entre Arauia e el desierto, e uinieron derechas a essas compannas de Israel ala huest, e eran tantas que toda la cobrieron e tomaron dellas cada uno quantas se quiso. *E* touieron que era comer queles enuiava Dios et pagaron se con esto; e de noche cayo uno como ruçio del çielo aderedor dela huest que cubrio toda la faz dela tierra por el desierto; otro dia quando se leuataron e lo uieron yazer por tierra e relozir, marauillaron se que era e dixieron como por marauilla en su ebraygo: «Manhu.» *E* manhu quiere dezir enel language delos ebreos tanto como enel castellano: ¿que cosa es esto? *E* aquel comer desta palabra manhu ouo este nombre manna; e demandauan que era por quello non sabien. *E* desta guisa diz en la Biblia que uino la manna del cielo; e sobresto dize Josepho que pues que uinieron las codornizes ques torno Moysen luego de cabo a sus oraciones e a alabar a Dios, por que cumple lo que prometiera; e algo las manos esquantra El e començol de aorar, e fue luego cayendo mas aquel ruçio dell aer, e caye a Moysen por las manos, e asmo luego el que aquello pora comer era queles enuiava Dios, e gusto dello, e fallo-lo muy sabroso e fue mucho alegre por ello. El pueblo cuedaua que llouie e non lo sabien que aquello era, e dixo les estonces Moysen: «Non es esto lluuia como uos cuedades, mas es comer muy bueno que uos enuia nuestro sennor Dios de que comades e uos mantengades muy bien en este desierto, e non uos perdades de fambre como auedes miedo.» *E* començo el a comer dello antellos. Ellos quando uieron creyeron lo e tomaron dello, e començaron a comer otrossi, e pagaron se mucho dello, ca lo fallaron muy bueno, e touieron se por guaridos con ello. *E* dizen Moysen, e Josepho, e maestre Pedro e los otros sanctos padres e sabios que en esta razon fablan, que tan

dulçe era aquel comer como la miel, e tan sabroso otra guisa, que era marauilla assi que semeiaua especias las meiores que podrien seer; e era fecho a manera de granos tamannos como semiente de coriandro, e es coriandro aquella yerua por que dizen enel castellano culantro, e era blanco como elada nidia e reluzient, e dize maestre Pedro en su Estoria, en el capitulo dela manna, que uellosa era con unos peliellos menudiellos a de sus.

XXVIII. *Del coger dela manna e de su partida, e como se guisaua pora comer.*

Dixo les estonces Moysen: «Estes el pan que nuestro sennor Dios uos prometio que uos enuiarie. Mas euad que uos manda que uos guardedes que ninguno non tome mas de quantol abon-de al dia, e quello coiades todos por ca-peças, e partid lo ala medida que dezi-des gomor.» *E* en cabo dixo les que le-uassen ende todos equal mientre, tanto el menor como el maior, e el que mas cogiesse como el que menos. *E* dize maestre Pedro que a esta guisa que cogien todos, e quello ayuntauan a montones, e desi, por auer en todos equal partida, quele partien por aquella medida que llamauan en su ebraygo gomor, assi como fue nombrado suso ante desto. *E* dize Moysen en este logar que era gomor la dezena parte dotra medida que auien ellos aque dizien ephi, e amos estos nombres gomor e ephi son ebraygos. *E* Josepho en esta razon llama a esta medida assario; e esta medida gomor et ell assario que dize Josepho puede seer como la medida que dizen en Castiella çelemin o aun menos, es tanto dauan quanto abundasse a un omne al dia. Sobresto cuenta Josepho que luego que Moysen mando al pueblo que cogiesse daquella manna, que se metieron todos a coger dello atan grand priessa quelos flacos non podien y fazer nada ante los rezios; e Moysen quando uio esto, entendio la razon por quel dixiera nuestro Sennor esta palabra, que non tomasse dello ninguno mas de quantol abundas al dia, e que lo mandara assi por que non forçassen los ualientes alos flacos, nin soberuiassen los mayores alos menores, nin moriessen algunos en la grand pressura,

e que gelo mando adozir todo a monto, e que alli lo partiessen todos por cabeças egual mientre. Empos esto dixo les Moysen este otro castigo desta guisa: «Catad como daquello que leuaredes pora uuéstras casas que non finque y dello poco nin mucho pora otro dia, ca engusanescríe e amargaríe, de guisa que nin serie de comer nin terníe ningun pro.» E algunos dellos nol quisieron creer, e condesaron dello, e otro dia fallaron lo todo lleno de gusanos e podrido. E dize Josepho que esto contescie por que passauan el mandado de Dios. E sopo lo Moysen e assannosseles por ende, e lo que dend auien a tomar cadal dia cogien lo buena manna, ca desde que el sol calescie luego se regalaua. Pero cuenta maestre Pedro que endurescie si al fuego lo llegauan, e dize que esto era grand marauilla e miraglo que querie Dios de regalar se assi al sol, e endurescer se al fuego. Et cuenta otrosi maestre Pedro como lo quebrantauan, e esto es que desde que lo endurescien al fuego quelo molien fasta quelo tornauan poluo como farina e ayuntauan lo, e esto es otrosi quelo emassauan e fazien panes dello, e fallauan enel comer della aquel mismo sabor que antes. E cuentan otrosi que dixieron algunos quela manna sabie a cada uno al sabor que querie e demandaua; mas dize otrosi el mismo maestre Pedro que fueron pocos los que esto dixieron.

XXIX. *Dela partida e dela guarda dela manna, e como condeso della Moysen por mandado de Dios.*

Desi, al sexto dia, mando les Moysen que tomassen dos medidas, la una pora esse dia e la otra poral sabbado. E los mayores delas compannas quelo non auien oydo como les fuera mandado, llegaron se pues quelo oyeron e unieron a Moysen e preguntaron le del sabbado. Respuso les el: «Membrad uos dello, ca esta es la palabra que nuestro Sennor nos dixo e mando: que guardassemos el sabbado bien e que non fiziessemos enel ninguna lauor, e que todos folgásemos aquel dia, ca suyo era et que El le sanctiguara, e dio nos le por sancto e su sancto dia es dEl; e lo que ouieredes afazer o

a adobar de comer, el dia de antes lo fazed et adobat. E destas dos raciones que uos mando tomar el vjº dia comed esse dia, e lo que uos sobrare condesad lo por al sabbado, ca aquello non quiere Dios ques danne como lo delos otros dias si lo condesassades». Ellos fizieron como les el mando, e lo que condesaron fallaron lo el sabbado tan fresco e tan sano como era quando lo cogieron. E el sabbado dixo les Moysen por aquello que condesaran: «Esto comed oy, ca non fallaríedes oy sabbado poco nin mucho aculla o se coge, por que es sabbado». E algunos por prouarlo salieron esse dia del sabbado por coger dello e non lo fallaron, mas contescio les bien assi como les dixiera Moysen. Pues que ellos esto fizieron dixo nuestro Sennor a Moysen: «¿Fasta quando passaredes los mios mandados e non guardades la mi ley? por esso uos mande Yo tomar doble racion el sexto dia, por que ouíessedes que comer pora esse dia e poral sabbado». Moysen fue e dixo estas palabras al pueblo, e mando que ninguno non fuesse osado de salir el sabbado fuera dela huest, e que todos estudiessen encerrados cada unos en sus tientas e sus posadas, guardando la fiesta de su sabbado muy bien.

Desi mando nuestro Sennor a Moysen que tomasse daquella manna un gomor lleno quanto copiesse, e era esto quanto cogiesse un çelemin, e quel condesasse pora los que auien auenir despues dellos, por remembrança deste fecho, e Moysen mando lo a Aaron; e Aaron fizo lo, e tomo el gomor lleno. E dize maestre Pedro quel metio en una duerna doro, e la duerna podrie seer un baçin, e condesol en una tienda o fazie su oration.

Desta manera que uos auemos contado comieron pan dado del çielo los fijos de Israel e se mantouieron los xl annos que andudieron por el desierto, fasta que llegaron alos terminos de tierra de Canaan. E dize Josepho que en aquel logar o lloiuo nuestro Sennor daquella manna, quando Moysen le rogo e le pidio poral pueblo de Israel que comiesse, que siempre lloiuo y despues lluiuas a temporadas asus sazones fastal su tiempo, ca en las otras arenas del desierto nin lloúie antes nin lueue aun agora. E non quiere Dios llouer y por que es todo arenas e logar mannero, que

nin se cria y nada nin biue y ninguna cosa, e tal le quiso Dios criar alli. E la razon por que fue, el quelo crio tal lo sabe.

XXX. *De como fallescio ell agua al pueblo de Israel en la posada de Raphadin, e se assannaron ellos contra Moysen, e fizo Moysen su oration a Dios sobrello.*

Nuestro sennor Dios dio la manna a los hijos de Israel en el desierto de Sin, assi como uos aueis contado, e ellos pues quela ouieron salieron dalli toda la muchedumbre de Israel que non finco y ninguno, et fueron se su carrera que auien comenzada pora tierra de Canaan; e lazaron de set mucho fierra cosa en tod essa carrera, segund diz Josepho, e mandando les nuestro Sennor que fuessen por sus moradas fasta que llegassen a Raphadin. En este lugar, sobre el xvijº capitulo dell Exodo, departe Jheronimo en la Glosa e diz que Raphadin es un lugar que yaze cercal mont Oreb, e que a tod ell yermo que oydes quelos hijos de Israel auien andado, que es fastal mont Sinay, llamauan Sin. Onde cuenta que leuo otrossi toda la prouincia daquel lugar nombre duna posada, como contescio de Moab ques es nombre dela su çibdad mayor e es otrossi nombre de toda la prouincia, e cuenta otrossi en este desierto que fueron estas .v. posadas: Suph, Marath, ell yermo de Sin, Pheta e Raphadin. Onde en esta guisa diz que es bien dicha aquella razon que salio toda la muchedumbre delos hijos de Israel del desierto de Sin, mas pero que se entiende daquela guisa, que salio por sus posadas, segund la palabra de nuestro sennor Dios, e que eran todos un desierto mas non todos una posada. Cuenta maestre Pedro quelas non partio nuestro Sennor por palabra las posadas que auien a fazer, mas por una nuue queles yua delante atodos, e o se paraua la nuue posauan ellos; e yuan ya cansando todos, lo uno por la carrera que auien muy fuert, lo al por que non fallauan cosa del mundo de beuer e querien se perder todos de muy grand sed. En tod esto uinieron a aquel lugar que llamaron Raphadin, e paros alli la nuue, e posaron ellos, e fincaron y todos sus tiendas por folgar alli, pues que

uieron quela nuue se parara queda en aquel lugar que non yua a ninguna parte. Mas quando a aquel desierto de Raphadin llegaron era ya toda la hueste tan quexada de sed, que estauan en se perder e non al. Onde cuenta Josepho que maguer que por los otros logares lazrauan de sed, que pero non tanto como alli, ca por las otras posadas troxieran agua ya quanta dalla dond uinien. Mas en Raphadin diz que non auie agua poca nin mucha, nin y nin aninguna parte dalli, nin de pozo, nin de fuent nin dotra manera. Et comenzaron de baraiar e adezir mal e assannar se contra Moysen e dixieron: «Danos agua que beuamos, ca todos estamos en perder nos de sed que non ay al». Moysen fue yrado por esto que fazien et dizien e respuso les desta guisa: «Varones ¿que auedes conmigo? ¿por que uos assannades contra mi, et baraiades e dezides me mal? A Dios ensayades uos en ello e a El queredes prouar en esto que fazedes, ca non ami, e assi lo sabed por çierto». Ellos, con tod esto, non pudieron estar con el grand arrequexamiento dela sed quel non respusiessen, e dixieron le: «Varon, pues que assi auie aseer ¿por que nos fezist exir de Egipto? Ca tu fuste razon por que nos salimos dalla. ¿O nos aduxist aqui por matar a nos, e a nuestras mugeres, e nuestros fijuelos e a nuestros ganados, que se nos mueren ya de sed, e nos perdemos todos? O nos di si aueis Dios o non». Aquell ora Moysen, segund cuenta Josepho, appartos del pueblo un poco e subiosse al mont que era y de cerca, si non apredearan le, e tornos a fazer su oracion a Dios, e dixo: «Sennor, por la tu grand merçed, non se pierda este pueblo assi ¿e yo quel fare? ca apredear me quieren e dizen que yo los saque de Egipto, e los eche en esto, e los adux a este lugar por que muriessen aqui desta guisa, e que pues que ellos amoriran, quieren que uaya yo delant; e semeia quelo non fazen sin razon, ca se pierden».

XXXI. *De como dio nuestro sennor Dios agua a abondo al pueblo de Israel dela piedra de Oreb, e condeso della Moysen.*

Essa ora dixo Dios a Moysen: «Torna te poral pueblo, e toma delos mas

añianos los que quisieres, *e* ue con ellos delante todos los otros, *e* lieua en tu mano la piertega con que feriste en el rio de Egipto, *e* yras ala piedra de Oreb, *e* parar me e Yo en ella ante ti, *e* tu fier en ella con la piertega, *e* manara dend agua quanta pueda beuer el pueblo *e* todas *sus* cosas». Pues que Moysen ouo esta respuesta de Dios tornos al pueblo quel ueye como descendie del mont, yl espe-
 10 rauan como a Dios, segund cuenta Josepho, *e* assi como lleo a ellos dixo les: «Conortad uos, *e* esforçat *e* seed alegres, ca me prometio nuestro sennor Dios que uos farie bien *e* merçed, *e* El uos
 15 dara conseio ala cuyta en que sodes, *e* uos librara desta mengua, *e* fara que de piedra mane aqui rio que uos abonde de agua». Ellos quando oyeron, que de piedra les darie agua cuedarón que ellos la
 20 aurien a taiar antes, bien como cauaran el pozo de Marath, et queles serie muy grand lazeria aquella ora, como uinien muy cansados *e* quebrantados dela carrera *e* dela sed; *e* fueron mucho espantados
 25 *e* en muy grand cueyta, segund diz Josepho, si ante que aquello fuesse non ouiesen acorro *e* conseio de agua. Mas Moysen tomos aquella ora adelant con los ancianos, *e* con los mayores *e* con los
 30 que eran cabdiellos *e* sennores del pueblo, *e* ell otro pueblo todo empos ellos, *e* fueron se pora la piedra de Oreb. *E* Moysen fizo tod aquello que nuestro Sennor le mando, *e* firio delant ellos en la
 35 piedra con la piertega con que firiera en el mar Uermeio, quando se abrio *e* dio al pueblo las carreras que oyestes poro passassen por seco, *e* fendios la piedra otrossi como la mar, *e* mano luego della
 40 mucha agua *e* muy clara, segund diz Josepho.

Ellos, quando esto uieron, fueron todos muy marauillados de tal fecho, *e* quando cataron ell agua *e* la fallaron muy
 45 dulce *e* muy buena de beuer, *e* la uieron dotra guisa otrossi tan clara *e* tan fermosa *e* tanta della, *e* que dalli adelant aurien quanto quisiessen sin ell affan que ellos
 50 cuydaran que aurien primero ataiar la piedra ante que aquello fuesse, fueron mucho alegres fiera mientre; *e* muchos dellos perdieron luego la set, *e* la cobdi-

cia del beuer *e* el grand desseo dell agua que auien antes; desque aquell abondo et aquel bien uieron, perdieron le luego. *E* esto assi contesce de muchos que an
 5 complexion et natura que quando non tienen nada de comer nin de beuer, toma les tamanno sabor dello queles semeia que combrien *e* beurien quanto touiessen, *e* dond ueen ell abondo dello delante si
 10 pierden el talent que antes ende auien. *E* segund dize Josepho salio esta agua tan clara, et tan sabrosa *e* tan buena en toda natura que muy buena agua deuiesse auer, que grand marauilla fue; *e* uino
 15 assi por quela cosa de Dios, dada desta guisa, tal auie aseer *e* que atodos los sos compliesse de todo conort *e* de todo bien; *e* marauillaron se mucho ellos otrossi de Moysen por las cosas *e* por las marauillas tantas *e* tan grandes que Dios
 20 fazie por el, *e* comol onrraua tanto *e* querie dar ael la onrra *e* el nombre delos sacrificios que fazien, maguer que por Dios *e* por el su guiamiento uinie por
 25 quelos ellos fiziessen.

El logar o seye aquella piedra que Moysen firio, dond manaron las aguas, auie nombre Oreb *e* esta en el monte de Sinay, *e* es aquel logar una piedra desse
 30 mont. *E* cuenta maestre Pedro que aquel logar auie este nombre por un rey que dixieron Oreb *e* mataron le en aquella piedra, *e* por esta razon llamaron al logar
 35 *e* ala piedra Oreb por nombre, *e* dixieron le dalli adelant la piedra de Oreb. Mas Moysen pusol estonces temptacio, que quiere dezir en el language de Castiella tanto como ensennamiento o prueua. *E*
 40 esto fue por dos razones delo que fizieron los fijos de Israel alli: la una que uaraieron *e* se leuataron alli contra Moysen, la otra que ensayaron a Dios en aquel
 45 logar yl prouaron, quando dixieron: «¿Es Dios en nos o non?» *E* dize Josepho que Moysen et Aaron tomaron daquella agua que manaua daquella piedra, *e* condesaron la que fuesse pora los *sus* linages
 50 que auien a uenir despues dellos, por remembrança deste fecho *e* dela marauilla que Dios alli fiziera por el pueblo de Israel, assi como uos dixiemos que condesaran del agua de Marath *e* dela manna,

29 aque A.—51 as está en A al final de línea, con un guión de separación de sílabas, y el copista olvidó completar la palabra en la línea siguiente, omitiendo si.

otrossi por esta razon misma. *E* este monte de Oreb es en el que Moysen guardaua el ganado de su suegro Jetro, *e* alli estudiava en los saberes, assi como uos auemos contado, quando nuestro Sennor sele mostrara en la sarça yl enuio dalli a Egipto por el pueblo de Israel.

Agora dexamos aqui las razones de Moysen *e* de *sus* ebreos cerca la piedra de Oreb *e* del mont Sinay, *e* tornaremos ala estoria delos de Egipto, *e* contar uos emos como fizieron despues dela muerte de Pharaon, el que murio en la mar con su hueste.

XXXII. *De como la infante donna Munene e los otros egipcianos alçaron por su reyna a Doluca, e de como los castigó ella.*

En quanto passo esto que uos auemos dicho de Moysen *e* delos *sus*, donna Munene, fija del rey Pharaon Çencres, estaua enel grand duelo que uos contamos en las sus razones ante destó, *e* con ella otrossi todas las altas duennas, et las buenas ruanas *e* las otras buenas mugieres del regno, por Pharaon, su sennor, *e* *sus* maridos, *e* fijos, *e* parientes *e* amigos que seles murieran con el en la mar. *E* en tanto tiempo como auien durado en aquello, donna Munene, su sennora, non tornaua cabeça en la mantenencia del regno, *e* sonaua ya por las tierras ajenas como se podrie conquistar Egipto que estaua como desamparada de sennor, *e* guisauan se los reys uezinos pora guerrear los, *e* entrar les la tierra, *e* ganar la et leuar la dellos. Estonces los fijos dalgo del regno los muy ançianos, essos que y fincaran, *e* otrossi las fijas dalgo, ricas fembras *e* otras buenas mugieres delas tierras, que eran ya tan uicias que de ueiez non pudieron uenir a donna Munene *e* ala çibdad de Manip al llanto *e* al duelo de Pharaon ol fazie donna Munene, su sennora, quando oyeron *e* entendieron que estando su sennora en aquel trascordamiento tan luengo que se podrie perder el regno, cogieron se todos *e* todas como pudieron, *e* uenieron a Manip adonna Munene como a cort, maguer que non llamados, *e* dixieron le: «Sennora, uestro padre, el rey

nuestro sennor, se perdio como uos oyestes *e* sabedes, *e* perdieron se con el nuestros mayores, *e* nuestros buenos omnes *e* los que algo ualien de nos; *e* si uos *e* nos mucho seguimos esto, *e* non metemos mientes en al, et como enderescemos fazienda de nuestra çibdad *e* de nuestras uillas *e* delas otras fortalezas de nuestras tierras *e* de nuestro regno, perder nos emos nos con los nuestros que son ya perdudos, maguer que non como ellos, *e* uengar se an de nos nuestros enemigos. Onde ouimos de uenir auos todos muy aquegados sobrelo, *e* tenemos por bien por derecho que tolgades estos pannos de duelo uos *e* nos, *e* que uistades pannos de reyna, *e* tomad la corona de uestro padre, *e* poned uos la, *e* recebir uos emos por reyna; *e* uos punnad en poblar la uilla *e* refazer la, *e* mandad alos omnes que labren de *sus* menesteres, *e* abrir las escuelas et las cosas delos saberes, *e* enderescar los tiemplos *e* los altares, *e* coger las açitaras et las alcalias, *e* ayuntad cauallerias *e* compannas delos que pudieredes; *e* quando sopieren uestros uezinos que compannas tenedes, non se atreueran a nos nin nos querran segudar nin guerrear.» Dixo les donna Munene: «Todo es bien quanto auedes dicho, *e* gradesco uos lo mucho, mas yo non so por al regno nin de guisa quelo deua seer.» *E* en aquella razon non les dixo mas aquella ora. *E* por que donna Munene non les fablo al en la razon deste embargo, nin les descubrio ende mas, dixo en su estoria uno delos sabios delos adeuinos que auie ella albaraz, *e* es albaraz natura de gaffez, *e* los egipcianos auien por ley que non diessen el regno aqui tal cosa auie. «*E* desquelo entendedes, escoged aquien quisiereis, *e* dar uos lo *e* por sennor, *e* despues conseiar lo *e* quanto pudiere.» Dixieron le ellos: «Sennora, qual quier que sea ell embargo nin la nuestra ley, nos non queremos a otre si non auos; qual quier que uos seades, *e* de uos somos todos muy pagados, *e* auos queremos por sennora *e* non a otre; *e* si por uentura uos non queredes, uos catad aqui nos dedes en uestro lugar, *e* uos lo escoged *e* non lo pongades en nos, ca non queremos si non a uos, que sodes sennora

natural, o a quien uos misma nos die-
redes.»

Dixo les ella estonces que tenie por bien que tomassen por reyna a donna Doluca, fija de Zunene, que uinie del linage delos Pharaones et auie derecho de regnar, e con aquella le plazie et a aquella querie ella. Plogo desto a toda la cort, e leuataron se estonces toda la companna, et donna Munene con ellas, e fueron por donna Doluca. E unos delos escriuidores delas estorias de Egipto dizen que donna Doluca era prima cormana de Pharaon, e otros ay que dizen que su sobrina, fija de su hermana; e era muy buena duenna, e sesuda, e sabia e muy buena de su cuerpo, de su ley, e muy diuina, e de Dios toda. E quando llegaron a ella assu casa nol dixieron del fecho al si non que querien que fuesse con ellos en su cort a enderesçar mantenimiento del regno, e ella uino luego con ellos. E quando lleo ala cort pregunto les, et dixo les: «¿Que me quisiestes?» E dixieron le: «Queremos que seades nuestra regna sobre nos, e que regnedes e seades nuestra sennora.» E ella dubdo et penso en ello, e trauaron con ella todos e donna Munene mucho, tanto quelo ouo de otorgar. Despues quelo reçibio, conseiosse con donna Munene, que era la sennora, e segund el conseio que amas ouieron en uno començo los donna Doluca de castigar, e dixo les que se guardassen de mala porfia, e danosa, diziendol les: «Non porfiedes en ninguna cosa contra Aquel que sobre uos es; ca el rey Pharaon Talme o Çencres, si non cogiesse porfia con Moysen que fazie sus cosas con Aquel que es poderoso sobre todo, non reçibiera la muerte que recibio, e nol perdieramos nos, e fincaramos en nuestro regno e en nuestro poder en paz e con salut. Mas quiso porfiar con qui pudo mas que el, e dexo el conseio bueno quel dauan sus amigos, et entre todos mas affincada mientras donna Munene, su fija, nuestra sennora, que seye alli, et tomo otros conseios non buenos por quel uino la muert e el danno que oyestes e sabemos todos.» E dixieron le todos estonces: «Sennora, non a ninguno de nos que uaya contra uestro conseio e uestro mandado, e pues que por reyna

e por sennora uos tomamos, uos mandad e nos faremos. Ca bien sabemos que si nuestro sennor, el rey Pharaon, creyera uestro conseio e de su fija donna Munene, nuestra sennora, non uiniera a el nin a nos el quebranto que nos uino.» Dixo les ella: «Esto, si bien lo cataredes, non uino por el, ante uino por sus conseiros malos e sus priuados, e sobre todo por uoluntad de Dios que quiso que fuesse assi. Ca nos, que quier que fagamos con nuestros ydolos, e quales quier sabores e solazes que ayamos con ellos, uno es el Dios que uiue poderoso sobre todas las cosas e quelas faz e las ordena todas, e aqueste es aquel Dios de Moysen, e esto dexamos lo nos aEl, ca suyo se es e El fara de nos mismos lo que El touiere por bien cada que El quisiere, e nos tornemos en ordenar segund nuestra ley nuestro regno e nuestra tierra que tenemos buena, e guardar la delos enemigos como la ayamos.»

XXXIII. *Del palacio de Barbe dela reyna donna Doluca, e delos ydolos que ella y assento, e de como los consagro.*

Donna Doluca, maguer que se uio alçada reyna, non enloçanesco por ello, mas pero fizo toda uia en las cosas del regno como pertenesce a reyna, e conseiauasse toda uia con donna Munene, que era sennora por derecho. E embio luego por maestros, e mando que fuessen a una pedrera que estaua en la ribera del Nilo e era dun color negro, e que taiassen y muchos pilares bien luengos, e sanos todos e muy buenos; e taiaron le quantos pilares ella les mando, e leuaron gelos a Manip. Los pilares fueron muy buenos daquella piedra negra, e pagaron se mucho dellos la reyna et donna Munene, que era en la obra delo que oyredes que fizieron ende, ca todas las altas duennas de Egipto eran estrelleras, como sus principes, e fizo quelos aplanassen e los poliessen. Et quando fueron polidos, mando escriuir en cada uno lo que ella quiso, mas esso non fallamos dicho en la estoria que fue. E guiso ende xxviii pilares de tales, segund que son xxviii las mansiones o las posadas dela luna, e fizo sobrellos un templo que ouo lxxx cobdos dela geometria, ca estonces por aque-

llos cobdos midien todas las cosas; e estos lxxx cobdos eran de luengo, e auie lx en ancho, e fizo en somo una casa quadrada, et en somo dela casa una alcoba de piedra mucho estranna; e fallamos en un libro dun sabio que dixieron Yleo que esta casa que dixiemos que era en somo del tiemplo, que era en medio del, e quela fiziera Affronditiz, el mas sabio adeuino e estrellero que en Egipto auie entonces; e en otros libros cuenta otrosi que otros adeuinos muy sabios fueron y que la fizieron con el, e guardaron que fuesen estonces el Sol et la Luna fortunas en sus cercos, e quela Luna fuesse en su abenimiento e en su termino, e puso en cada pared un ydolo enfiesto. En la pared de orient puso un ydolo de arambre uermeio—pero dize enel libro de Miniamin el sabio que era de piedra uermeia—, e mando entallar en aquella ymagen, escriptas e cauadas, las letras que son falladas enel Libro delas Ymagenes, segund cuenta esse Miniamin el sabio, mas pero aquellas letras non las puso aca en la estoria destas razones; e mando que fiziessen su ymagen de arambre mezclado con otras cosas por al deffendimiento dela mar, e escriuieron a derredor en ella letras cauadas que son otrosi falladas en aquel Libro de las Ymagenes. E este Libro que dizen delas Ymagenes fue una obra muy preciada que fizieron los sabios estrelleros de Egipto, enque ayuntaron todas las karacteras, e todas las figuras e letras que fallaron por su sciencia pora sus espiramentos e sus encantamientos que fizieron, e ayuntaron lo todo alli e fizieron dello un libro por si en su cabo, e es obra muy marauillosa entre los sabios de Egipto e entre todos los que aquel libro ouieron e le sopieron. E fizo en la pared de occident otrosi otra ymagen de piedra uermeia, e escriuio aderredor della letras cauadas otrosi que seyen en aquel Libro delas Ymagenes; e fizo otra ymagen pora la parte de medio dia, e dizen que era de marmol, e tales y a que cuentan que de uidrio cocho; e el cuerpo desta ymagen que fizieron postrimero que era a forma de omne e la cabeça de culuebra, e mato una culuebra sobrella, e unto la con su sangre dessa culuebra, e soffumo la otrosi

si con el cuero della. La primera ymagen otrosi que auemos dicho auie el cuerpo como de omne e la cabeça como de leon, e degollo sobrella un leon pequenno, e unto la con la sangre del, e soffumo la con los pelos del, bueltos con mirra. La segunda ymagen auie el cuerpo de omne otrosi e la cabeça como de lobo, e degollo sobrella un lobo, e unto la con la sangre del, e soffumo la con los pelos del otrosi e con ya quantos de huessos. La tercera ymagen, e que se faze como quarta, auie cuerpo de omne e la cabeça de aguila, e degollo sobrella una aguila, e unto la con la sangre della, e soffumola con las pennolas e con el pico della otrosi.

XXXIII. *Del poder que cuenta la Estoria de Egipto daquellas ymagenes daquela reyna Doluca.*

Quando la reyna Doluca ouo acabados estos ydolos, assi como auemos dicho, non touo por bien que souiessen solos en sus logares sin algunas noblezas e estrannezas, e mando fazer apie de cada ydolo muchos caualleros por ymagenes que estauan por si antessos ydolos, e que eran de muchas guisas e armados de muchas maneras de armas. Vnos dellos tenien espadas en las manos, otros lanças, e otros azconas e otros ballestas. Et fizo ante aquellos caualleros grand compaña de omnes apie, otrosi por sus ymagenes, armados otrosi con muchas maneras de armas; e desi, pora componer los e affeytar los, mando fazer cascaueles dorados de arambre que dizen talcon, e colgo los ala ceruiz de cada ydolo; e desi mando atapar todas las lumbreras dela casa, e encender candelas de arambre, fechas et escriptas de letras cauadas con buril e encantadas que nunca se amatassen mas que siempre ardiessen; e mando soffumar los ydolos xxvii dias segund las xxvii mansiones dela Luna. E dize enel libro de Ethefiuz quelos soffumerios con quelos soffumauan eran soffumerios sabudos, con que soffumauan las vii planetas, alli o les fazien ymagenes et ydolos e las aorauan; e soffumauan cada planeta con su soffumerio en su dia de su soffumacion e en su dia de su nombre que llamauan a aquel dia, e fazien le su sacrificio; e començo donna Doluca dia de domingo ala prime-

ra ora, que es del Sol, *e* aun esse dia todo del Sol es, mas la prima hora sennalada mientras, *e* soffumo con el soffumerio del Sol, et fizo el sacrificio duna yegua alazan *e* unto los pechos del ydolo primero con la sangre dessa yegua; *e* tales ay que dizen que unto con esso los pechos delos otros ydolos. Otro dia lunes la primera ora, que es dela Luna, soffumo los con el soffumerio que es otrossi dela Luna, *e* fizo sacrificio duna ternera annal amariella de color, *e* unto las ymagenes con la sangre della. Otro dia martes en la primera ora, que es de Mars, soffumo las con el soffumerio de Mars, mas mengua en este lugar la Estoria de dezir uos de que fue el sacrificio, *e* otrossi mengua del soffumerio *e* del sacrificio delo dela quarta ymagen. *E* este templo, con su alcoba *e* sus ymagenes, fizieron alli donna Doluca *e* donna Munene pora deffendimiento de su tierra *e* de todo su regno, ca dizen las estorias daquela tierra que en quanto aquel templo et aquellas ymagenes obradas por *sus* estrellas et por *sus* encantamientos, como auedes oydo, estidieron en aquel lugar guardadas *e* enteras, que enemigo ninguno que mal les pudiesse fazer queles non pudo entrar en Egipto. *E* a fazer esta obra llamo donna Doluca a quantos estrelleros, *e* adeuinos *e* sabios ouo en amas las Egiptos. *E* pusieron nombre, en su egipciano, a aquel templo con *sus* ymagenes el Barbe; *e* segund fallaredes que cuenta esta estoria adelant, Barbe en egipciano quiere dezir tanto como en castellano pared de uieia, *e* en este lugar es tanto como la fortaleza dela sabia, por que tan bien los reyes Pharaones, como otros del regno, tenien fiuza de fortaleza *e* de deffendimiento en aquel Barbe como en Dios; *e* segund ellos razonan en su estoria, *e* uos lo contaremos nos adelant o hablaremos en la estoria de Nabucodonosor, assi fue esto fasta que Drimiden, el sabio de Nabucodonosor, uino alli por mandado desse rey *e* fallo aquellas ymagenes danadas ya quanto *e* de luengo tiempo *e* por culpas delas guardas, *e* danno las el de todo estonces, de guisa queles tollio tod el poder que auien, et passando antes por muchos periglos tornos a Nabucodonosor, *e* desi entro el rey Nabucodonosor

sin todo embargo *e* sin todo estoruo a Egipto, *e* destruxo la toda *e* hermo la. *E* todas estas cosas uos contaremos adelant en *sus* logares.

Agora, por que auemos fablado de tierra de Egipto muchas uezes et hablaremos aun della otrossi adelant en esta Estoria, *e* non uos departimos aun complida mientras que tierra es *e* que terminos a, queremos uos lo departir en este lugar, segund los fallamos por escriptos delos sabios.

XXXV. *De amas las Egiptas que tierras son, e en qual parte del mundo yazen e que terminos an.*

Las tierras *e* las yentes de que la nueva Biblia, del Uieio *e* del Nuevo Testamento, fabla mayor mientras que de otras, son aquellas que ouieron uezindades *e* contiendas con el pueblo de Israel, *e* maguer que nos ayamos a coraçon de fablar en esta Estoria de toda tierra, *e* de toda yent *e* de todo fecho que acaesca, pero diremos mayor mientras daquello de que la Biblia fabla. *E* de tierra de Egipto, que es ell una dellas, *e* de que la Biblia fabla mucho *e* en muchos logares, departe della el Libro delas Prouincias, entre las razones de Asia, *e* Paulo Orosio enel segundo capitulo del primero libro. *E* diz assi ende el Libro delas Prouincias: Egipto primero ouo nombre Mezraym; despues desto regno y un hermano de Danna, aque llamauan Egipto, *e* pusieron los moradores dessa sazón por ende nombre Egipto al regno, del nombre daquel rey Egipto, *e* llamaron le assi dalli adelant. *E* diz que tierra de Egipto que de parte de orient que parte termino con Siria *e* con el mar Uermeio, quelas non parte al; de parte de occident tiene se con Libia; *e* dela parte de septentrion acabasse en la mar de Medio dela tierra; *e* departe de medio dia diz que entra contra dentro fasta que llega a Ethiopia, que es en el cabo dela tierra daquela part.

Dela natura daquel lugar cuenta aquel Libro delas prouincias que es Egipto tierra sin aguas del çielo *e* lugar quelos moradores della que non saben que cosa es lluuia nin la ouieron nunca en uso, mas quela cerca el Nilo solo *e* la anda toda, *e* non a otra agua si non la daquel rio, *e*

esté la riega *e* la faz plantia. Onde es leuadora de miesses *e* delas otras cosas, *e* abundada de pan, *e* mantienen se della grand parte delas otras tierras uezinaz; *e* delas otras mercaduras es otrossi tierra muy abundada, de guisa que atodos *sus* aderedores cumple de todas las cosas que mester an; *e* en cabo muestra que se acaba Egipto en Canopia; que diz que ouo este nombre de Canopo que mantenie aquella tierra *e* regnaua y, *e* dotra guisa que ouiera nombre Menela, *e* murio aquel princep Canopo *e* soterraron le alli, *e* cuentan que esta es la ysla en que se comiença tierra de Libia *e* ose faze la puerta del Nilo.

Orosio departe desta guisa en el segundo capitulo del primero libro, como diximos: diz que son dos las Egiptas, *e* el non llama alli a ninguna dellas mayor nin menor, mas dize les desta guisa: all una Egipto la de yuso o la mas baxa, all otra Egipto la de suso o la mas alta. De Egipto la de yuso cuenta que tiene, de parte de orient, Palestina, la de Siria; *e* es esta Palestina una partida de tierra de Iudea, et esta es tierra de Canaan, *e* por lo que auedes oydo en aquello que uos auemos contado dela estoria dela Biblia, podedes entender que de Egipto a tierra de Canaan non yaze otra tierra si non el desierto, *e* alli enel desierto, segund dizen las estorias *e* los sabidores, non a mas de tres iornadas; onde a esta guisa tierra de Egipto *e* Palestina assaz son uezinaz et de cerca. Departe de occident parte Egipto termino con Libia, que es tierra delas arenas. Dela parte de septentrion enciera el nuestro mar, que es el de Medio dela tierra, *e* a parte de medio dia acabasse en el mont aque llaman Climar. *E* en Egipto la de suso *e* en el rio Nilo, que segund dizen unos semeia que nasce dela ribera dond se comiença el mar Uermeio, en un logar aque llaman Missolo Nemporio, *e* dela razon del Nilo, non dezimos aqui más, ca tenemos que assaz auemos ya dicho *e* diremos aun mas en la estoria de

Pompeyo el grand *e* de Julio Cesar, pues Egipto la de suso tiende se de mucho contra orient, *e* dessa part acabasse enel mar Uermeio; departe de septentrion acaba termino en el seno de Arauia; *e* dela razon del seno uos dezimos aqui tanto, segund lo que ende fallamos por las estorias, que quandol assi fallaredes en razon como aqui que es por los senos quela mar faze en la tierra, *e* Plinio los cuenta quantos son *e* quamannos *e* o en cada una delas tierras por tod el mundo. Pues a esta Egipto la de suso encierra la de la parte de medio dia ell Oceano, que es la mar que cerca toda la tierra; *e* dela par de occident comiença se en Egipto la de yuso.

E segund diz Orosio en aquel capitulo a en esta Egipto xxiiij yentes, *e* non departe el ende alli al. Mas Plinio cuenta ende bien tantas tierras grandes *e* aun mas, *e* los logares delas fortalezas dellas en el .ix.º capitulo del quinto libro *e* el capitulo comiença se en latin: Asia adheret, que quiere dezir tanto como Asia se ayunta, *e* por tantas yentes *e* tierras que a alli, non tenga ninguno por sin guisa de auer muchos regnos en Egipto, *e* assi los ouo y, pero que fue siempre mayoral *e* sobre todos los otros el de Manip, que era el delos Pharaones que eran los señores de todo. Onde por quelo non podien auer todo menos de non fazer crueldades *e* seer soberuios, *e* lo fazien *e* lo auien, llamaron los enel egipciano Pharaones, que quiere dezir enel language de Castiella tanto como sennores soberuiantes o soberuios *e* regnantes, assi como Ramiro en los esponimientos dela Biblia, ca por fuerça auien afazer soberuia ante que regnassen.

Agora dexamos aqui estas razones, *e* diremos delas otras cosas que contescieron en aquellos dias que auedes oydo que pusieron Moysen con los otros fijos de Israel en yr dela ribera del mar Uermeio a Raphadin.

AQUI SE COMIENÇA EL XIIIº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

Moysen saco de Egipto los fijos de Israel andados ochaenta annos de quando el nasciera; et alçaron le ellos, esse primero anno dela su salida, por su cabdiello; e recibieron le queles mandasse el, e los guiasse e los mantouiesse, e ellos quel obedeciessen e se mandassen por el; e fue esto andados los çient e quarenta e quatro annos postrimeros dela su mas affincada seruidumbre. E del primero dia daquellos çient et quarenta e quatro annos fastal primero anno del cabdellado de Moysen, contamos la estoria por los annos dessa seruidumbre; mas dalli adelante ua contada por los del cabdellado de Moysen fasta que el murio, e desi por el de Josue, e despues por los juezes de Israel, desi por los sus reyes e por la su catiuidad de Babilonna fastal segundo anno de Dario, rey de Persia. E maguer que uos contamos delas infantes, fijas delos reyes Pharaones, que fincauan por herederas como eran poderosas, e mandauan, e uedauan e regnauan despues de sus padres, pero ellas siempre tomauan algun uaron dela linna delos reyes, o si aquel fallaciesse catauan otro de linage que fuesse pora ello que regnasse con ellas, e fiziesse justicia, e deffendiesse el regno; e desta guisa fizo donna Termut, fija del rey Amenophes, al rey Pharaon Horo; e donna Munene, fija del rey Cencres, a donna Doluca, su tia; e donna Doluca, otrosi segund la su estoria cuenta, como a un su parient que dizien Darcon, fijo dun su tio de donna Doluca, aque llamauan Bolotez; e desta guisa diz estas

razones la su Estoria de Egipto en el quinto capitulo del comienço della.

Mas delos nombres daquellos dos reyes, ell uno el que murio en la mar yendo tras Moysen e tras los otros ebreos, e ell otro el que regno empos aquel, fallamos quelos nombran las estorias las unas de una guisa e las otras dotra. Eusebio et Jheronimo, e otros con ellos, dizen que el Pharaon con quien Moysen e Aaron ouieran su contienda ala su salida de Egipto e murio empos ellos en la mar, que Cencres ouo nombre. La Estoria de Egipto dize que Talme, e que deste fue fija donna Munene, o que aquel fue el que murio tras los fijos de Israel en la mar. Dell otro Pharaon que regno luego despues dela salida delos fijos de Israel de Egipto, dizen otrosi Eusebio e Jheronimo que Acherres le llamaron. La Estoria de Egipto cuenta que ouo nombre Darcon et fue sobrino dela reyna Doluca. E deste mudamiento destos nombres por quelos sabios non semegen contrarios unos à otros dezimos nos assi: que segund el language egipciano e ell arauigo que pudo seer que Cencres e Talme que fue un rey e ouo estos dos nombres, segund estos lenguages; e otrosi Acherres e Darcon, e que estos sabios non erraron en estos nombres, mas que dixieron todos bien e nos tenemos por cosa guisada lo que dizen estos sanctos padres dela nuestra ley que el nombre daquel rey que Acherres fue, e queremos yr por lo que ellos dizen e contar la estoria del por el nombre que ellos dizen. E fabla este libro otrosi de como se leuataron las yentes daquellas tierras contra los ebreos, e de como fizieron Moysen e los ebreos contra ellos.

I. *Delas razones del primero anno del cabdellado de Moysen.*

En el primero anno del cabdellado de Moysen murio Pharaon Cencres, e regno empos el el Pharaon Acherres. Deste primero anno del cabdellado de Moysen, segund cuentan Eusebio e Jheronimo, fastall anno otrossi del regnado del rey Salamon, pero el anno en que el edificio el tiempo de Ierusalem, ouo quatroçientos et ochaeenta annos. Del segundo anno del cabdellado de Moysen non fallamos delas razones delos gentiles que dezir. Andados tres annos desse cabdellado murio Maratho, rey de Sithionia, e regno empos el Ethireo, xv° rey dalli, .L. e .v. annos.

Agora dexamos aqui las otras razones et tornaremos ala estoria dela Biblia, e contar uos emos de Moysen e delos ebreos como les auino empos esto con las yentes daquel desierto, e como fizo Dios con ellos.

II. *De como se leuataron los de Amalec contra Moysen e contra los ebreos.*

En tod esto yua ya sonando mucho el nombre e la fama delos judios et esparzies por toda la tierra, segund cuenta Josepho; e otrossi los delas tierras de aderedor eran ya en grand miedo, temiendo que podrien los ebreos mas que ellos, por aquellas cosas tan grandes que oyen dezir queles fazie nuestro Sennor en el desierto, poro uinien, e quelos echarien de sus tierras e gelas toldrien. E assi como auedes oydo ante desto en las razones dela Biblia, el pueblo de Israel con la grand queja dela set en que estauan et se temien de muert, ca lazrauan ya de mala guisa, dixieron a Moysen estas palabras en Raphadin: Si era Dios en ellos o non. E en estas palabras que a Moysen dixieron, departe la glosa que ensayaron en ello a nuestro sennor Dios. E diz que Dios qué suffrio, por aquel ensayamiento quel fizieron alli, que seles leuantassen guerras delas yentes o yuan, ante que seles non leuantaran si por aquel ensayamiento non fuesse. Onde seles leuataron alli luego los dela tierra, assi como cuenta Moysen enel xvij° capitulo dell Exodo, e asmauan como podrien con ellos e los matarien.

E entre todos, los que mas se travaian desto e se metien a ello, eran unas yentes que morauan en una penna aque llamauan Babothe, e las yentes auien nombre los amalechitas; e dize Strabo sobreste logar en la Glosa que uinien de Amalec, fijo de Ysmäel, fijo de Abraham; e estos eran los que uos dixiemos que descendrien del linage de Abraham e de Çetura, e que se llamauan sarrazines, de Sarra, por que fuera la primera e la meior mugier de Abraham, maguer que non uinien ellos desta: Mas assi como dize en el Genesis: Eliphath, que fue el primero fijo de Esau, e fizo lo en una barragana suya, e ouo un fijo aque llamauan por nombre Amalech, e departen los esponedores dela estoria dela Biblia por esta razon que aquellos amalechites que por uentura uinien daquest; mas pora sacar dend esta dubda dize maestre Pedro que amos estos, el fijo de Ysmael e el fijo de Eliphath, que ouieron este nombre de Amalec, e pudo seer que uinieron dellos sennos pueblos; mas que tengamos que estos que se leuataron contra los de Israel quelos de Amalec, fijos de Ysmael, fueron. E segund cuenta Josepho aquellos eran estonces los mayores guerreros e mayores lidiadores de todas aquellas yentes; e auie y quinze reyes destas compannas, e estos se conuidaron entre si unos a otros et desi rogaron todos als otros sus uezinos de aderedor, quelos ayudassen e lidiarien con los ebreos; e por les dar coraçones e los auuiar a ello diz queles dizien estas razones: «Amigos, esta yente de que oydes dezir que uiene non son desta tierra, mas agenos; e eran sieruos de los de Egipto, e fuxieron se les, e assi como fuydizos uienen. Mas pero con tod esto non los tengamos nos en uil nin en desden, ca no nos esta bien, mas es nos grand desonrra, en tales como ellos, nos uenir ala nuestra tierra por toller nos la; e la mayor desonrra e el mayor danno que seer puede es este pora nos, e non lo deuimos soffrir, nin que sepamos y morir; e todo omne deue lidiar por su tierra.»

III. *Delos desacuerdos e acuerdos quelos de Amalec ouieron entressi contra los ebreos, e como fizieron.*

Desi dixieron que si se a ello acogies-
sen que tenien por buen acuerdo

quelos cometiessen antes que seles ellos llegassen, mas nin los començassen ellos a cometer *e* aconquerir, nin se fuessen apoderando de poco nin de mucho de su tierra, ca despues non lo podrien fazer tan bien; *e* dizen que maguer que enel desierto non fallaron quien seles enfestasse nin les diesse batalla, dauan razon los amalechitas alos otros que esto fuera por que si algunas pueblas auie y, que eran pocas *e* pequennas como non eran tierra de morar y muchos omnes, por las menguas delas uiandas que non auien nin se criauan y, *e* aun essos que y morauan que non eran sabidores de ningunas armas nin de lid, que era una grand mengua, sobre aquello que eran pocos *e* auien que ueer en su pobreza. Ca en toda grand tierra *e* yerma, por su maldad della, pocos son los omnes, *e* assi acaesce las mas uezes que poco es y el saber del bien, *e* aun al, pues que por maldad dela tierra son pocos los omnes, nin se faze y otrossi omne bueno, ninguno que de grand guisa sea si a otra tierra lo non ua ganar, nin cresce y el saber del bien, *e* que assi contescie alli enel desierto; *e* que por end nunca fallaran y los de Israel omne bueno, nin buen conçeio que se trouiesse, nin qui contra ellos fuesse, nin qui los guerreasse. Mas que non les yrie assi con ellos, si buenos quisiessen seer, ca auie y muchas buenas çibdades, *e* buenos conçeios, *e* nobles reyes, *e* ricos omnes *e* muy sabidores darmas. Mas pero desde que estas razones ouieron asmadas *e* dichas entre si, *e* que touieron algunos dellos por buenas, des- acordaron, *e* los unos asmaron que serie mejor de cometer los de luego ante ques huuiassen apoderar *e* desbaratar los; los otros non touieron aquello por bien mas quelos dexassen llegar *e* uerien que querien fazer, *e* desi, segund que ellos fiziesen, farien ellos otrossi; los otros aun razonaron mas, *e* dixieron que por ninguna guisa non era bien de levantar se assi adesora contra ellos, ca si los cometiessen *e* los non uençiessen, yr les ye despues con ellos de guisa quelos robarien, *e* los prendrien *e* los derryargarien de toda su tierra, et mejor era dexar selos conquerir si mas non pudiessen *e* echar se asu medida, ca mas ualie premia que muert *e* desterramiento, *e* menos mal era, *e* sobre

todo si aquel fecho uinie por poder *e* uirtud *e* uoluntad dalgun Dios uiuo *e* uerdadero, como essos ebreos razonauan que Aquel que a ellos aduzie *e* guiaua era.

Estas razones *e* otras tales como estas respondieron *e* dixieron los delas prouincias de aderredor dela tierra alos de Amalech, mas los de Amalech *e* los qui con ellos quisieron tener, non los ascucharon, *e* guisaron se quanto pudieron, *e* leuataron se contra los ebreos por lidiar con ellos; *e* demientra ques guisaua toda la otra yente, enuiaron adelante caualleros a mano bien guisados quelos cometiessen, *e* los guerreassen *e* conbatiessen.

III. *De como castigo Moysen alos ebreos, e los ensenno para la batalla delos de Amalech.*

Moysen de tod esto non asmaua nada como los dela tierra se enfestarien contra ellos, *e* mas que mas tan ayna; *e* desde que llegaron aquellos guerreros delos amalechitas, *e* combatieron alos judios *e* los maltrayen, *e* Moysen uio el su pueblo buuelto *e* en periglo, fue en cuydado como farie. Ca maguer quelos ebreos de todas cosas uinien menguados, si non quanta merçed les Dios fiziera *e* fазie por el desierto, por mas menguados los tenie Moysen de armas *e* de omnes que fuessen para lidiar que dotra cosa, *e* sobre todo contra yentes ques estauan en su tierra folgadas, et eran todos bien armados *e* muy sabidores darmas, segund el auie aprendudo; *e* començo a conortar sus ebreos et dezir les que fiassen en Dios, *e* esforçassen, et non ouiessem miedo ninguno, *e* crouiessen ala postura que El fiziera con Abraham, *e* Ysaac *e* Jacob, ca El, quelos librara de todos los periglos que passados auien, El les farie uençer a aquellos *e* atodos que por enemigos seles mostrassen; *e* maguer que aquellos uinien muy armados, *e* ricos *e* abundados de todas aquellas cosas, por que fonsado bien puede lidiar, assi touiessen que estauan ellos muy bien guarnidos dell ayuda de Dios, que ualie muy mas que tod aquello *e* que por esto los uencrien ellos; *e* por quello creyessen et los conortasse mas, *e* les diesse coraçones *e* los auiuasse para lidiar, començo les adar por exiem-

plo lo que nuestro Sennor fiziera por ellos en Egipto, *e* enel mar Uermeio sobre Pharaon *e* su huest, *e* enel pozo de Marath, *e* en la manna de Sin, *e* en las aguas dela piedra de Oreb, mostrando les que qual quier destas cosas era muy mayor que uencer a aquella yente, *e* que Aquel que poderoso fuera delos librar de hambre *e* de sed, o ninguna cosa non fallauan de comer nin de beuer contra lo que omne del mundo les non pudiera dar conseio si non Dios solo quelo fizo, que El les darie esfuerço *e* ayuda contra esto, que era menos, por que uençiesen a estos *e* a quantos contra ellos se leuantassen, si ellos fuessen buenos *e* se esforçassen a lidiar, fiando ellos en Dios.

Pues que Moysen ouo dichas estas razones a tod el pueblo, *e* los conorto *e* los fizo todos acordar en uno que lidiarien quanto pudiessen, *e* que por ellos non fincarie nada, castigo los a cada uno de su manera, segund las fuerças *e* las edades que auien et los poderes que tenien; *e* mando alos menores *e* alos flacos que fiziessen assi como uiesen alos grandes fazer, et alos ualientes *e* arrezados, *e* que tomassen exiemplo dellos; mando alos fuertes que ellos fuessen los delanteros, *e* mostro les como fiziessen enla lid; desi dixo *e* castigo alos mançebos que se guiassen por los uieios, *e* fiziessen como les ellos mandassen; alos uieios amonesto *e* rogo los que aguardassen bien assus cabdiellos *e* los oyessen cada uno al de su linage. Desde que los ouo castigados *e* ensennados desta guisa llamo los cabdiellos mayores delos doze linages, *e* dixo les: «Bien ueedes la priessa *e* el peligro en que somos, *e* a mester que tomemos conseio a ello *e* el conseio sera atal: que nos esforzemos, *e* seamos buenos, et cada uno de uos de buen conseio *e* buen exiemplo alos suyos, *e* uayamos *e* lidie-mos con ellos, ca nos ayudara nuestro sennor Dios, *e* uençer los emos». Respusieron le los cabdiellos en su poridad: «Nos todos estamos prestos, *e* piensa de yr tu adelant, ca nos seguir te emos con nuestras compannas, *e* non lo tardedes si non puede se esfriar el pueblo delos coraçones que agora tienen, et la tardança podrie traer danno; si quier leemos lo

en los escriptos delos sabios: que la tardança muchas uezes fizo perder las cosas que estauan guisadas *e* prestas de seer ganadas».

V. *De como fue Moysen alegre quando uio los sos armados e ordeno toda su hueste, los que yuan e los que estauan, e fue el a aorar e Josue a lidiar.*

Pues que Moysen uio los cabdiellos *e* el pueblo tan bien abiados pora lo que el querie, *e* mandaua *e* era muy mester, fue muy alegre por ello, *e* partio las compannas desta guisa: escogio primera mientre toda la mancebia *e* los que eran mas guisados pora armas; *e* sabie el *e* auie lo prouado como Josue, fijo de Naue, que uinie del tribu de Efraym, era muy ualient *e* muy soffridor de todo trabaio, et muy bien razonado *e* de muy buen entendimiento pora cuedar las cosas *e* departir las como se deuiesen fazer mejor, *e* como connoscie bien a Dios, *e* tomaua los sus ensennamientos de Moysen. Ca este Josue nunca se partie de Moysen de aguardar le, *e* seruir le, *e* aprender del, *e* entendie el el su coraçon de Moysen *e* la su entençion, et ueye el bien en que el andaua siempre contra los iudios. *E* segund dize maestre Pedro este Josue o Jesu, fijo de Naue, ca estos dos nombres auie Josue, era bueno en armas *e* muy lidiador. *E* Moysen, pues que uio que el era el mas guisado *e* de mejor recabdo entre todos los ebreos, tomol *e* fizol cabdiello delos mançebos *e* de todos los que auien ayr ala fazienda, *e* estidol ensennando toda una noche como guisasse su huest *e* parasse sus azes, *e* descubriol alli como demientre que ellos lidiassen auie el a estar en el mont a orando.

E désque fue el dia, tomo pocos delas compannas que guardassen ell agua, *e* mando atodos los otros de su huest, que eran los mas, que guardassen los ninnos *e* las mugieres *e* las otras cosas que fincauan en las tiendas. All otro dia adelant en la mannana llamo Moysen alos otros cabdiellos delos linages *e* alas otras compannas que auie apartadas pora yr en aquella huest, *e* dixo les como les daua a Josue por cabdiello, *e* que se guiassen por el en la batalla, *e* fiziessen como les el

mandasse. Desi castigo a Josue *e* dixol que tal fuesse el en la fazienda qual esperança tenien todos enel, ca si bueno fuesse nunca el su nombre morrie; *e* que por esto dizen et es escripto: Que el bueno, maguer que muera, despues dela muerte uiue por el nombre, et esto es en la memoria delos omnes; *e* desde que les ouo atodos ensennado assi, *e* los uio de como estauan armados, fizo les fazer alarido *e* parecieron le bien. *E* mando les que fuessen ellos lidiar *e* el yrie a orar, et acomendo los a Dios, *e* fuesse el por el mont a fazer su oracion, *e* leuo consigo a Aaron, su hermano, *e* a Vr, su cunnado, marido de Maria, su hermana de Moysen *e* de Aaron. *E* desde que ellos fueron en el mont, llegaron se las huestes, *e* boluieron se las azes *e* comenzaron se de ferir muy de rezo, *e* amas las partes se auiauauan a lidiar fiera mientras *e* de comienço cada una dellas cuedaua uençer.

VI. *De como uencieron los ebreos a los de Amalech.*

En tod esto Moysen faze su oracion *E*aDios en el mont, *e* desde que cato alla *e* uio como eran ya bueltos *e* auien la fazienda, alço las manos al çielo; *e* demientra quelas el tenie alçadas podien los iudios mas, et yua les bien *e* maltrayen alos amalechitas; *e* quando cansaua, que non podie soffrir el lazerio, *e* las abaxaua, desmayauan los iudios *e* podien mas los de Amalec et uencien. Pues que Moysen entendio esto, mando a Aron *e* a Vr ques llegassen, *e* quel ayudassen atener las manos alçadas, ca lo non podie soffrir. Ellos llegaron se estonçes *e* tomaron una piedra *e* pusieron gela en que souiesse, *e* ell uno dell un cabo *e* ell otro dell otro sostouieron le los braços, *e* ayudaron le atener las manos altas toda uia; *e* pues quelas assi touo quelas nunca abaxo, esforçaron los iudios, *e* ferieron la fazienda fiera mientras, *e* uencieron alos de Amalech *e* aquantos con ellos tenien *e* uinien y. *E* diz Josepho que tan bien les yua que todos los mataran si non por que gelo tollio la noche.

E pues quelos ouieron uençudos *e* segudados, cogieron el campo *e* fallaron y mucho oro *e* mucha plata, escudiellas *e*

uasos *e* dotra guisa, et muchos pannos preciados *e* muchas otras cosas, *e* muchas bestias *e* muchas armas sin cuenta, con queles plogo mucho mas que con al, por que entendieron quelas aurien mester pora adelant, *e* sin los furtos leuaron dend paladina mientras grandes riquezas, *e* fueron todos dend muy ricos, *e* los que antes sol non tenien que comer, auien uasos *e* escudiellas de plata *e* doro; *e* touo les muy grand pro aquella batalla que uençieron, non por las riquezas que dend leuaron sola mientras, mas por que tomaron y coraçones *e* muy grand esfuerço pora adelante. Ca maguer que uos diximos que por las palabras dell ensayamiento que dixieran a Moysen suffrie nuestro sennor Dios que seles leuantassen guerras tan ayna, et fue assi, pero fizo lo nuestro Sennor por bien dellos, ca bien sabie como les buscar pro, *e* fueron ellos muy temudos por este fecho, ca las gentes delos aderedores, pues que uieron quelos de Amalech, que eran la mejor caualleria darmas que auie en todas aquellas tierras, fueran uençudos fueron ellos mucho espantados *e* ouieron muy grand miedo sin guisa.

E pues quela batalla fue uençada lleo Moysen, *e* mando despoiar delas armas alos amalechitas que yazien muertos, *e* tomo aquellas *e* todas las que dexaron los que fuxieran, *e* dio las alos sos que lidiaran; *e* desde que se tornaron dalli pora sus tiendas, cataron se todos cada unos pora sus compañaas, *e* fallaron que nin uno solo dellos non muriera en aquella batalla; *e* dixieron todos a Moysen muy grand bien de Josue, *e* que fuera tan bueno en la batalla que mejor non podrie ser, *e* plogo a Moysen *e* alabol mucho por ello.

VII. *Delas palabras de nuestro Sennor a Moysen e dell altar de Moysen e dela su prophetia.*

Fabla nuestro Sennor essora a Moysen et dixol: «Pon este fecho en escripto que sea por remembrança alos que an de uenir, *e* dilo a Josue, ca Yo destruyre el linage de Amalec que non finque nin semiente del que en remembrança de sennorio sea». *E* pues que nuestro Sennor dixo estas palabras a Moysen, Moysen

fizo alli un altar, e segund cuenta la estoria dela Biblia pusol nombre que diz en el latin: Dominus exaltatio mea, e en el language de Castiella: el Sennor es el mio exaltamiento. E aun otrossi, segund dize Josepho, llamol ell altar del uençimiento de Dios, por que el poder de Dios e la su lid quebrantara alli el linage de Amalech pora en quanto el mundo fuesse, segund las palabras que oyestes que dixiera Dios a Moysen. E bien pudo ser, segund esto, otrossi que aquell altar ouiesse estos dos nombres, segund Moysen e segund Josepho, ca amos dizen una razon e una semeiança. E fizo luego enel su sacrificio a nuestro sennor Dios, e alabo el su nombre sobrel, e gradesciol quanto bien e quanta merced les auia fecho, e dixo estas palabras al pueblo que nuestro Sennor le dixiera: que destruyrie el linage de Amalec de guisa que non fincasse sennal del, por que fueran osados de lidiar con ellos en el desierto, e non les ouieran duelo nin mesura ninguna contra ellos, maguer que sabien que uinien cansados; e pues que Moysen ouo fecho ell altar e el sacrificio, e alabado a Dios e dicha aquella propheta, mando a los iudios que folgassen algunos dias. Desi ordeno toda su huest con muchas armas que tenien ya daquella batalla e algunas que trayen ellos dantes, pero que pocas eran, e desi uinieron se de su uagar por al mont Synay, sennalada mientre al lugar o dixiemos quel mostrara Dios a Moysen las muchas uisiones en la sarça; e quando llegaron alli acabaron se tres meses de quando mouieran a salir de Egipto.

VIII. *De como salio ell obispo Jetro de Madian, a ueer a Moysen, e se recibieron ell uno all otro.*

En tod esto sonaron ya muy mas que fastas alli las nuevas e el fecho delos iudios por toda aquella tierra, assi que llegaron a Madian, que es en cabo del desierto de parte de medio dia; e moraua y Jetro, que era sacerdot e obispo e poderoso dessa tierra, assi como uos auemos ya dicho, e uinieron los mandaderos a el, e pues quel contaron todos los bienes que Dios auie fechos a Moysen, su yerno, e al pueblo de Israel, plogol mu-

cho por ello e con grand plazer que ouo ende, tomo a Sephora, su fija, muger de Moysen, e a Jersan e a Eliezer, sus fijos della et de Moysen, et leuo los con sigo e fuel recebir e uer con ellos muy onrada mientre alli o posara cerca Sinay; el monte de Dios, e fizol saber luego dantes comol yua ueer. Moysen, quando lo sopo, salio los areçebir otrossi ala carrera muy onrada mientre; e ell ora que se uieron e despues toda uia, fueron muy alegres unos con otros, e saludol de luego Moysen e otrossi. Jetro a el, e desi amos ell uno all otro muchas uezes, e todo con palabras de paz, assi como cuenta Moysen, e acabaron alli su reçibimiento que fue fecho ordenada mientre e assaz grand. E pues que llegaron ala huest, tomo Moysen a Jetro et appartos con el, e asentaron se en su tienda, e conto Moysen a Jethro, su suegro, todo quanto auie passado desde del se partiera en Madian fasta aquel ora. E dixol otrossi, todo por orden, quantos bienes e quantas mercedes Dios fiziera ael e al pueblo delos ebreos. Quando Jetro oyo todas aquellas marauillas e aquellos bienes tan grandes contar a Moysen mismo, crouo lo de tod en todo, ca de comol connoscie dantes sabie como era omne bueno e derechero, et todo de Dios e creyel lo quel dizie, e fue muy alegre con el fiera cosa. Jetro otrossi, como era obispo e de orden de oradores, tenien lo todos por bueno e por sancto, e era lo el; e algo estonces las manos, e alabo a Dios por ello, e dixo assi: «Bendito sea el Sennor que uos libro dela mano e del poder de Pharaon e delos egipcianos, e saco el su pueblo de seruidumbre; e agora connosco yo que Aquel es el Dios delos dioses e el muy grand Sennor sobre todos ellos, que quebranto la soberuia e desfizo el tuerto que fazien al su pueblo». Pues que esto ouo dicho ell obispo Jetro, e acabaron sus poridades e sus fablas el e Moysen, fizo Moysen sus offrendas e sus sacrificios aDios, segund cuenta Augustin en la Glosa sobreeste lugar e Theodocion en el otro traslado que el fizo dela Biblia, en que dixo assi: e tomo Jetro delas offrendas que fizo Moysen e comio. Ca razona aqui Augustin que Jetro e el pueblo que con el uiniera eran gentiles, e quelos gentiles non fizieran aquel sacrificio aDios, e pero que

era esto muy bien fecho a Dios. Mas cuenta Moysen mismo en este lugar que ell obispo Jetro offrescio alli aquellos sacrificios a Dios, que uinieron Aaron e los mas ancianos del pueblo a comer pan con el, e entiendesse esto que ante Dios e en aquellos sacrificios.

IX. *Delos sacrificios e dela fiesta que Moysen, e ell obispo Jetro e los suyos fizieron alli a Dios, por la batalla delos de Amalech e por los recebimientos du- nos a otros entressi.*

A un diz maestre Pedro, en el capitulo del conseo que Jetro dio a Moysen, qual oyredes adelant, de como ordenasse sus compannas e el mantenimiento de su pueblo en los pleytos e en las otras cosas, que otrossi Moysen mismo que y uino a comer con el. E maestre Pedro otrossi e los otros sanctos padres que esponen los dichos dela Biblia dizen aun aqui estas otras razones: que pudo seer que ell obispo Jetro, maguer que era gentil, que ofresciesse estos sacrificios a Dios; ca ya auedes oydo en esta Estoria, assi como nos fallamos que lo dizen los sanctos padres e los otros sabios que departen sobrelo, que ell obispo Melchisedech gentil era, mas pero el sacrificio primera mientre pan e uino a Dios, e la manera deste sacrificio que del la ouieron primero los cristianos, et non delos iudios; e que aun por uentura que podrie esto seer que ofresciesse Ietro estas offrendas, e que fue en significança quela Iglesia delos fieles dela ley de Cristo que delos gentiles se auie a ayuntar e a fazer se un pueblo et una Iglesia, esto es, un comun de fieles como fue despues e es agora; e aunque pudo ser otrossi que offrescio ell obispo Jetro aquellas offrendas alli, mas quelas consagraron Moysen e Aaron segund la ley uieia, et quelas comieron todos en uno a onrra de Dios, por onrra e salud de todas aquellas compannas que alli eran dela una et dela otra parte; e esto es lo que nos fallamos departido desta guisa sobresta razon en este lugar, maguer que Moysen era ebreo et Jetro gentil.

En tod esto, segund cuenta Josepho,

mandara Moysen guisar muchos e grandes maniares, e quando ala ora del comer assento las compannas todas, cada unas en su cabo aderedor dela sarça en que nuestro Sennor le paresciera en semeiança de fuego, quando curiaua el y los ganados del obispo Jetro, su suegro, e estudiaua alli en los saberes, assi como uos lo auemos contado, e dio les alli a todos de comer muy abundada mientre. E alli se tomaron otrossi, assi como cuenta la estoria dela Biblia, Aaron e todos los mas ancianos del pueblo de Israel, e fueron e assentaron se a comer con Jetro por enennamiento de si e onrra de Moysen, e por onrrar otrossi por el su amor assu suegro, e su mugier Sephora e sus fijos, que eran y con ellos; e despues que comieron cantaron todos en uno, alabando a nuestro sennor Dios a muy altas bozes, diziendol como los El sacara de Egipto, e de sieruos que eran, los fiziera libres, dando les quanto ouieran menester por todo su camino. Alabaron y otrossi mucho a Moysen, queles fuera muy buen cabdiello et les fiziera Dios mucho bien e mucha merçed por el. Desi Jetro, en su cabo, alabo a tod el pueblo delos ebreos por que fueran buenos e rezios, e se tra- baiauan tan de coraçon por el bien e por la franqueza delos de su pueblo que eran a essa sazón, e delos que auien auenir del su linage despues dellos.

E en estas razones que uos auemos contadas dela su batalla, e delos de Amalech, e del recibimiento que Moysen fizo a su mugier, e assus fijos e a su suegro, et delos sacrificios e delas alabanças, e del loor que fizieran a Dios por el bien e por la merçed que les auie fecho e fazie, fue la fiesta que todos alli fizieron aquel dia. E finco aun alli ell obispo Jetro con Moysen e con los otros ebreos.

X. *Del conseo que ell obispo Jetro de Madian dio a Moysen sobrel mantenimiento del pueblo.*

Otro dia desta alegria e desta fiesta, assentos Moysen a oyr los querellosos del pueblo, e librar los pleytos e las contiendas que nascien entrellos, e alli souo judgando todo el dia fasta en la no-

che, e non les podie dar cabo; e eran muchos los que fincauan aque non hu-uyaua oyr, et quexauan se mucho por que se les tardaua de librar *sus* pleytos; e assi como cuentan los omnes buenos en *sus* estorias e la razon lo muestra, que toda cosa en que los omnes an parte egual mientre, assi como en fuero, quexan se e querellan se mas si los posponen de su tiempo e de su derecho quelos non libran como alos otros. E entendien en el obispo Jetro que seye y, que aquel libramiento quel non tenie el por bueno e que farie Moysen por el; e dixieron le que por que nol conseiaria que diesse algunos oydores mas que librasen los pleytos en su logar, ca el pueblo era grand e cresce cada dia, e non lo podrie el sennero cumplir. Jetro, quando paro mientes en la razon e uio esta lazeria tan grand que Moysen leuaua en los pleytos, touo que por ninguna guisa nin lo podrie el cumplir nin soffrir luengo tiempo nin serie el pueblo por esta manera judgado e librado como deuie, e asmo luego de fablar en ello; e desde que se fue la yente e finco Moysen en uagar, sacol el apart por le conseiar e ensennar como fiziesse, segund cuenta Josepho, e dixol: «¿Que fecho es esto que tu fazes? ¿Tu solo cuedas cumplir este fecho delos pleytos deste pueblo, que es tan grand, nin endurar lo assi de mannana fasta en la noche cada dia?» Respusol Moysen: «¿Pues que fare, ca uiene ami el pueblo sobre *sus* razones e contiendas ques leuantan entrellos, e que gelas departa yo, e gelas libre, e queles muestre los mandados de Dios e la ley, e quelos judge por alli? Et yo non puedo estar que lo non faga, ca darien uozes e podrien crescer peleas e otros males entrellos». Diz Jetro: «Sea si quier, ca meior lo puedes tu fazer que non fazes si quisieres, e entendudo eres tu delo guisar de manera que cumplira mas al pueblo, e tu folgaras mas, e non perderas assi el cuerpo, e mostrar te quiero como si te semeiare, ca este trabaio que tu suffres locura es, e en cabo nol podries durar, e qui amas se mete que cumplir non puede, o se a a dexar dello e sale por de mal seso, o se puede y perder; mas mostrar te e yo

como fagas, e oy me, e crey me e ayudar te a Dios por ello. Cata luego como pienes tu bien deste pueblo en las cosas que pertenescen bien a Dios, segund ell alma, mostrando les los mandados delas leyes e la manera de fazer su oracion e *sus* sacrificios a Dios, e como onren *sus* fiestas, e como deuen ueuir e fazer las cosas que plegan a Dios, e en estas cosas aue tu cuydado del pueblo, ca en estas as assaz e estas te cumplen pora fazer lo bien; e sobre los otros pleytos e contiendas que se leuantan entre los omnes que se an a librar por leyes et por fuero de tierra, es mester que partas el pueblo e fazlo desta guisa: Partel luego todo por partes en que aya .x. mill omnes en cada una dellas; despues partiras cada una destas partes en otras .x. partes, en que aura mill en cada una destas; e los millares parte en quinientos, los quinientos en cientos, los cientos en cinquatenas, e las cinquatenas en dezenas. Desi escoge de cada linage omnes buenos e de buena fama pora mantener la yente, e pon sennas sobre cada una daquellas partes que te digo que fagas del pueblo, e estos seran alcaldes et manternan alos otros.

XI. *Delos alcaldes delas alçadas, e quales deuen seer cada unos delos alcaldes.*

Diz ell obispo Jetro a Moysen en su conseio quel daua sobresta razon: «Sobre quantos alcaldes otros fizieres pon uno, que assi como alos otros dixieren alcaldes, que assi digan a aquel uno; e cata que cada uno dellos aya estas quatro cosas: Que sea sabio, e poderoso, e tema a Dios e sea uerdadero. E sobre tod esto non cobdicioso por ninguna guisa, ca sin estas quatro cosas, e son cinco con non ser cobdicioso, ningun omne non puede ser derecho alcalde. E los pleytos aque los menores non pudieron o non sopieren dar recabdo enuien los cada uno assu mayor, e esse all otro fasta que uengan aquell uno que diz, e daquel ati; e desta guisa fincaran pora ti los mayores pleytos, e los mas grieues, e los que cayeren entre los grandes omnes; e estos seran pocos e poder

los as oyr e librar los an bien e sin grand trabaio. *E* dezir te quiero sobresto cinco cosas que suelen embargar e estoruar a los alcaides por que dexan de judgar derecho a las uezes, e son estas: miedo, malquerencia, amor, tomar e uerguença; mas tu castiga a aquellos alcaides que pusieres que ninguno non sea osado por ninguna destas razones, nin por sila y ouiere, de torçer el juyzio que dar deuiere segund Dios e derecho. *E* si assi fizieres compliras el sennorio e el seruicio de Dios e los sus mandados, e podras sostener esta carga, e aura cada uno su derecho, maguer que el pueblo es grand, e uiuran todos en paz e en justicia e cada uno en lo suyo; ca este pueblo que tu uées que sale unado dela morada de Egipto e uan aqui todos en uno, pues que fueredes de morada en aquella tierra que dizes que uos prometio uuestro Dios por uuestra, por moradas se auran a esparzer e connoçcer sus heredades e sus ganados, et acaesçer les an pleytesias, que nuevos fechos traen nuevos pleytos, e estonces mayores seran los bollicios e mayores los ruydos que non agora quando an que ueer en su camino; pues cata quelos recabdes, que estonces auran mester que gelos comiencen tu a poner e dar agora».

Pues que Jetro ouo contadas a Moysen todas estas razones yl ensenno estas maneras de mantener pueblo, Moysen oyendol e aprendiendo gelas muy bien e non encubrio como del las aprendiera. Sobresta razon departe Josepho enel quinto capitulo del terçero libro que bien pudiera Moysen dezir que el las asmara, e creyerál el pueblo comol creyen los otros mandados queles el mandaua, et nin fuera dende descubierto nil porfazara dello ninguno, ca en su poridad lo ouieran el e ell obispo; mas non quiso nin fizo, como unos ay que, quando les omne da buen castigo o les ensenna alguna razon muy buena, desdennan la e non la quieren tomar por se mostrar ellos por muy sabios, e que non tomarien ensennamiento dotre, ca ellos se saben assaz por si; e si la toman non quieren dezir que dotre la aprisieron mas que ellos sela assacaron e desi la ouieron.

6 tomar detrás de esta palabra y entre las dos columnas del texto se ha escrito, en letra pequeña, parecida a la del mismo ms. A, e ruego.—24 que] de A.

Mas llego el pueblo e conto ante todos quantol ensennara Jetro, e dixo ante toda la yent que del aprisiera aquellas maneras de mantener pueblo, e por su conseio uinien, e que dantes non las sabie el; e alabo el pueblo aquellos ordenamientos e touieron los todos por muy buenos. *E* Moysen, pues que uio que plazie a todos, fizo luego comol el suegro conseio, e assi partio el pueblo et assi puso alcaides quel judgassen e mantouiessen, e assi lo cumplio todo bien comol el conseio. Estas cosas acabadas todas, assi como auemos contado, enuio Moysen a Jetro pora su tierra e assu casa muy onrrada mientre, e fincaron muy pagados del e de sus fechos toda la hueste delos ebreos.

XII. *Dela cuenta del dia quelos fijos de Israel salieron de Egipto fasta que llegaron al mont Sinay.*

El tercero mes, despues quelos fijos de Israel salieron de tierra de Egipto, llegaron al mont Sinay el primero dia desse mes, e el mes fue junio e el dia las kalendas del, segund dize maestre Pedro; e estas son el primer dia del mes ca todos los primeros dias delos meses son kalendas et non ay otro dia ninguno quelo sea en todo el mes, segund dize Numma Pompilio, e Beda et otros sabios que fablaron delos nombres delos dias e dell anno, yl partieron por meses e el mes por semanas, e sedmanas por dias; e cumplieron se estonces quarenta e vij dias del dia que començaron a salir de Egipto fasta aquel dia sennalada mientre, e en esta cuenta entran estos dos dias, en el que salieron de Ramesse e enel que llegaron alli; ela salida fizieron el quinzeno dia de abril sennalada mientre; e contamos desta guisa: xvj dias de abril e xxx de mayo, ca segund dize maestre Pedro los sabios en ell esplanar delas escripturas non cuentan mas de xxx dias en el mes. E tomamos el primero dia de junio con estos, e son estos dias por todos quarenta e vij e fincaron sus tiendas alli en Sinay e posaron y.

Fasta aqui uos contamos los fechos dela salida de Egipto e dela passada del mar Uermeio, e las cosas que acaescieron

alos de Israel del mar Uermeio fasta este monte de Sinay; daqui adelante uos diremos dela morada que fizieron cerca este mont de Sinay, e delas cosas que alli ouieron e por que passaron en aque-
lla morada.

XIII. *De como subio Moysen al mont yl fablo Dios, e torno Moysen ala huest e dend al mont.*

Pves que Moysen llevo con su pueblo al mont de Sinay, o auien afazer a Dios el sacrificio como El mandara a Moysen, posaron todos et fincaron sus tiendas e guisaron se como pora de luen-
ga morada; e pues que fueron todos assentados e assesegados finco el pueblo en sus tiendas e en su morada, que eran al pie del mont, e Moysen subio al mont a
fablar con Dios e auer dEl respuesta como auie de fazer.

E dela grandez e dell alteza daquel mont uos queremos contar en este lugar, segund lo leemos en Joseffo. Diz que tan
grand es e tan alto, que sobre todos quantos montes a en aquella tierra sube, de guisa que a todos los ueen del; e a en medio del unos pennedos tan grandes e
que tan luengos uan en alto, que serie a omne griueue cosa de sobir a somo dellos tan sola mientre, mas que aun en catar
alla e querer bien deuisar en somo del monte e dessos pennedos, non lo podrie omne fazer menos de affan delos oios; e
quandol uieron los ebreos tan grand e tan alto mucho se marauillaron del, e dizien lo, e assi era fama por toda aquella
tierra que alli moraua Dios.

E desdeque fue Moysen suso enel monte llamol nuestro sennor Dios, e dixol: «Tornate al pueblo e diles dela mi parte e en mio lugar: Bien uistes uos lo que uos Yo fiz en Egipto, e uos trox como sobre alas de aguilas, e uos tome pora Mi, e si me
oyeredes e me guardaredes de tod en todo, tomar uos e pora Mi por pueblo de mio peguiar de todos los otros pueblos dela tierra, pero que toda ella es
mia con quantas cosas en ella a, e uos me seredes regno de sacerdotes e sancta yent». Pues que nuestro Sennor ouo dichas estas razones a Moysen, tornos al
pueblo assi comol El mando, e ayunto los mas ancianos del e todos los uieios, e

contò les todas aquellas razones assi como nuestro Sennor gelas dixiera a el. Respusieron le los uieios e tod el pueblo con ellos: «Todas quantas cosas nos as dichas de parte de nuestro sennor Dios, todas las nos faremos». E dize sobre esto Josepho en este lugar que sobre aquello que otorgaron que farien, que alçaron las manos todos a Dios prometiendo que lo ternien, assi como si Moysen les uiniesse ya con aquellos bienes queles dizie que nuestro Sennor les prometiera. E començaron todos a fazer su oration e su fiesta a Dios, e rogar le por Moysen, e pedir le merced quel recibiesse bien e queles diese aquello que dixiera a Moysen queles darie, por que ellos pudiesen bien beuir dalli adelant, e a seruicio dEl e a salut de sus almas.

Tornos essora Moysen a nuestro sennor Dios e contol esta razon quel el pueblo respusiera, e dixol nuestro Sennor essora luego otra uez: «Torna te agora a ellos de cabo, e manda les que lauen sus pannos, e ques affeyten todos e se paren limpios e apuestos oy e cras, e esten assi guisados poral tercer dia, ca esse dia descendré Yo sobreste mont a fablar contigo delante todos ellos. E estaia les termino fasta o lleguen esquantral mont e non mas, e diles ques guarden que ninguno non sea osado de acostarse al mont nin se acueste dela raya queles fizieres adelant, ca el quil tanxere muerte morra, e non de mano sola, mas de piedras o a espada; e por este juyzio passara tan bien la bestia que el monte tanxiere como ell omne, e aun a aquel termino mismo que tu les pusieres non se lleguen ante que non oyan un sueno de uozina queles mandare Yo fazer e les enuiare, et entonces se lleguen y».

XIII. *Delas sennales dela uenida de Dios al mont Oreb, e de Moysen a sus ebreos.*

Moysen tornos luego con estos castigos e mandados al pueblo, e castigo los ques astouiessen e non se llegassen assus mugeres aquellos dos dias, e assi uisquiesse e estidiessen limpios e guisados poral tercer dia, como les mandaua

Dios; *e* desde que les dixo esto *e* los castigó, tornos al monte otra uez, *e* ellos fizieron como les mando Dios. Al tercer dia en la mannana, ante que el sol nasciesse, segund cuentan Josepho *e* maestre Pedro, descendio una nuue que cubrio toda la huest *e* cerco tod el lugar o las tiendas estauan fincadas, *e* començo la uirtud de Dios a atronar *e* a relampagar muy fiera mientre; *e* leuataron se de toda part, segund dize Josepho, unos uientos muy fuertes con muy grand lluvia, *e* cayen rayos muchos, mas non fazien mal ninguno en los judios nin en las *sus* cosas, *e* uinien con ellos unos relampagos que non era omne de quantos los ueyen que non fincassen espantados; *e* los rayos frien de guisa que bien parescie en ellos la uenida de Dios, segund cuenta Josepho; *e* dize maestre Pedro que luego que nuestro Sennor uino al mont, descendio una nuue mucho espessa que cubrio el mont, *e* començo el mont a fumea todo, *e* leuantos del un grand fumo en semeiança de fumos de fornazes; *e* diz que sabado era aquel dia que nuestro Sennor descendio sobrel mont, *e* sono essora, como dixiera Dios a Moysen, el sueno dela bozina muy fiera mientre, *e* cresce toda uia mas. *E* cuentan en *sus* estorias los sabios que sobresta razon departen, que a esta semeiança daquela bozina de Dios, quelos reyes delas tierras, que tienen en las cosas terrenales las uezes de nuestro sennor Dios, que traen ante si las trompas *e* los annaphiles, *e* fazen las tanner a las entradas delas nobles çibdades *e* delos logares onrrados; *e* fue esto leuantado por estas razones: la una por semeiar en los bienes al Sennor, cuya uez tienen, la otra por mostrar que rey uiene, *e* juez, *e* castigador et uengador delos males, *e* que se gozen los buenos *e* trieman los malos, *e* aun los buenos *e* que son sin culpa trieman estonçes muchas uezes, *e* tremio estonçes tod el mont en la uenida de Dios. *E* los ebreos—lo uno por las cosas et las grandes marauillas de Dios que auien uistas, lo al por el grand et muy pavoroso sueno dela trompa, lo terçero por que oyeran dezir que Dios moraua en aquel mont—, tamanno ouieron ell espanto *e* el miedo, que todos ellos

tremieron otrossi; *e* encerraron se en *sus* tiendas todos quebrantados de grand pavor, et auien miedo que era aquello senal de Dios, et que muerto auie a Moysen aquel toruellino, *e* que assi matarie a ellos. *E* yaziendo ellos assi espantados *e* encerrados, que non osauan salir con miedo de muert, uino Moysen a ellos, *e* mostro seles mucho alegre mientre *e* de muy buen contenent; *e* ell aer, que estaua nubloso *e* oscuro et muy turuiado antes, todo escampo luego a desora en la uenida de Moysen, *e* se paro muy claro, *e* touieron esto todo la hueste de los ebreos por muy buena sennal.

XV. *Del conort e del castigo de Moysen a sus ebreos en la descendida del mont a ellos.*

Moysen, luego que llego assus ebreos, fablo les, *e* llamo los, *e* mando que se llegassen todos, *e* conorto los, *e* santiguó los, *e* bendixo los, *e* dixo: «Esforçada muchos bienes uos tiene Dios condesados que uos dara agora ayna». *E* diz Josepho queles mando ques llegassen todos a una tienda que fiziera Moysen, o uiniessen todos a oration en logar del templo, *e* fue esto ante que nuestro sennor Dios les mandasse fazer la otra grand tienda *e* muy complida, como oyredes. *E* paros Moysen entrellos en un logar alto, dond le uiessen todos a oio *e* le oyessen los mas que pudiessen, *e* dixo les: «Sepades que nuestro sennor Dios bien assi me reçibio muy bien, *e* muy piadosa mientre, como las otras uezes que sabedes que fuy a El antes, *e* prometio me pora uos mucho bien *e* mucha onrra pora los cuerpos *e* pora las almas, *e* aqui esta El agora en medio desta huest conusco, *e* asmad las cosas que El a fechas por uos, *e* parad mientes en las que uos yo agora digo *e* adugo por nuevas çiertas, *e* non catedes en que uos fabla Dios por la mi lengua, que es de omne, mas cuydad en la su uirtud quan grand es *e* en la grandéz dela su alteza, *e* de como por el pro de todos uos fabla El a mi que fable yo a uos, *e* non paredes mientes que so yo fio de Amram *e* de Jacobel nin tengades que el fijo destos uos fabla, mas asmad en Aquel que torno el Nilo en sangre por uos, et que abrio

24 semeiança A.—37 çibdad A.—45 estōrçes A.—52 tamano A.

el mar e uos dio por el carrera por seco, e uos enuio pan del cielo a grand abondo o nin nasciera nunca mies nin lo cue-
dastes auer, e uos dio mucha agua dela
piedra o non fallauades de beuer nin
destello e muriedes de sed, e que dio a
Adam que uisquiesse delos fructos dela
tierra e dela mar, e desi a tod el linage
delos omnes empos el, e libro a Noe del
diluio, e dio a Abraham tierra de Ca-
naam e a Ysaac, su fijo, en su ueiez del
et de Sarra, su muger, uieia otrossi; e aqui
dio a Jacob, fijo de Ysaac, doze fijos don-
de uenides estos doze linages que aqui
sodes, e fizo a Josep poderoso de Pharaon
sobre toda Egipto, por cuya razon entra-
ron nuestros padres alla e fizieron a nos
y. Este Sennor tan grand e tan poderoso,
que fizo estas cosas que uos dix et otras
muy mayores e otras muy mas marauí-
llosas que uos non cuento aqui, Este uos
denna dezir estas palabras e faz ami me-
dianero entre si e uos, et entended que
todo por uestro pro, e non las desprecie-
des por mi, mas amad las por El; e
quiero uos dezir como las amedes mas
que alos fijos e mas que alas mugeres,
ca silas guardaredes, por aqui auredes
uida buena e onrrada, e fijos, et ganaredes
tierra rica, e seredes sennores delos bie-
nes dela mar, e temar uos an todos uestros
enemigos; e yo, que uengo daquel
Sennor e le e oydo, se bien lo que
es et como uos ama, e trabaia conuus-
co por que el uestro linage dure por
toda uia.»

XVI. *De como torno Moysen otra uez
al pueblo por mandado de Dios, e los
castigo, e se fue con Aaron poral mont
a Dios.*

Pues que dixo Moysen al pueblo, et a
los mayores e alos sacerdotes estas
razones e los ouo amostrados desta guisa,
tomo los todos, chicos e grandes, uarones
et mugeres e los ninnuelos de teta, e
saco los dela huest a recibir a nuestro
sennor Dios, e leuo los fastal termino
dond les pusiera que non passassen ade-
lant, e esto era a rayz del mont, e alli los
paro Moysen que oyessen como fablaua
nuestro Sennor con el delas cosas queles
auie a fazer et mandar, por que las cre-
yessen ellos e las preciassen mas, pues

que las oyessen a Dios mismo que non
por oyr las a omne. E esto leemos lo en
los dichos delos sabios: que quanto de
mayor octoridat es la persona, tanto mas
de creer, e de preciar et de tomar es la
su palabra. E estando el pueblo en aquel
logar corrio la boz de nuestro sennor
Dios con la de Moysen, et oyeron los
ebreos aquello e las otras cosas que pre-
guntaua Moysen a nuestro Sennor, e
comol respondie nuestro Sennor. Desi
llamo El a Moysen e appartol a somo del
mont, e dixol alli: «Tornate al pueblo, e
deffende les e diles como non passen
ningunos el termino por ueer a mi, si non
muchos dellos morran y». Respuso Moy-
sen: «Sennor, Tu me mandeste queles
pusies termino fasta o uiniessen, e queles
deffendies que dalli adelant non passas-
sen ninguno esquantral mont, e yo fiz lo,
e ninguno de tod el pueblo non sera osa-
do de al fazer, segund yo creo». Diz nues-
tro Sennor: «Ve tu carrera, e descende a
ellos otra uez, et di alos sacerdotes que
esten todos con el pueblo e guarden se
de passar el termino puesto, tan bien
como los otros, que por uentura non los
mate Dios. Desi sube tu aca e uenga
Aaron solo contigo». Moysen descendio,
e conto tod esto al pueblo, et castigo
muy bien alos sacerdotes como alos otros
que ninguno non fuesse osado de passar
el termino deffendudo contral mandado
de Dios, si non que por ello morrien
muchos. E diz maestre Pedro aqui muy
bien que por estos sacerdotes deuemos
aqui entender los mayores del pueblo,
ca las onrras e los derechos del sacerdo-
tado non eran aun departidos estonces
como fueron despues, nin era dado aun
Aaron por mayor sacerdoth e obispo de-
los ebreos, nin lo fue fasta tres annos
despues dela salida de Egipto, segund
cuentan Eusebio e Jheronimo, como oyre-
des adelant. Pues que Moysen ouo casti-
gados alos sacerdotes e al pueblo desta
guisa, tomosse con Aaron, e fueron se a
Dios al mont a arriba, assi como El man-
dara, e alli les dio los diez mandados dela
ley oyendo tod el pueblo muy bien quan-
to El dizie.

Agora, pues que uos auemos contado
ell assentamiento e ell assesegamiento del

pueblo de Israel çercal mont Sinay, que-
remos uos dezir los .x. mandados queles
dixo e las razones dellos.

XVII. *Delas maneras delos sanctos pa-
dres del dezir sobre los .x. mandados
dela ley.*

Los sanctos padres de amos Testa-
mientos e los otros padres que se tra-
baiaron de fablar sobre las palabras que
Moysen dixo en la Biblia, en muchas e
departidas maneras, fallamos que fabla-
ron en razon de los .x. mandados dela
ley, e en cosas ya que departieron e di-
xieron los unos, duna guisa los otros do-
tra, e nos dezir uos emos ende en las mas
maneras que ellos dende dixieron, como
oyredes agora aqui.

XVIII. *Delos .x. mandados dela uieia
ley e dela nueva, segund Moysen e
Jheronimo e los esplanadores dellos.*

Fincando el pueblo castigado de como
uos auemos dicho, e Moysen e Aaron
seyendo ya enel mont, descendio nuestro
Sennor, assi como cuenta Moysen
mismo en el xxº capitulo dell Exodo, e
paros enel mas alto lugar desse mont, e
fablo a Moysen en uez del pueblo, oyen-
do lo ellos todos, et nombrol alli los .x.
mandados dela ley quales serien. E des-
send, segund departe maestre Pedro e es
uerdad, quel dio esse dia los mandados e
la ley, mas por palabra e en figura que
non de fecho, ca enel çinquatenno dia
adelant gelos dio de fecho e escriptos,
segund cuenta otrossi maestre Pedro. E
queremos uos aqui fablar dellos, de como
gelos dixo primero por palaura e gelos
dio luego de fecho, e primero segund Jo-
sepho, por quelos dize en pocas palabras;
desi como los pone Moysen en la Biblia
en el xxº capitulo dell Exodo, e los de-
parten despues los sanctos padres dela
nuestra ley e otros que fablaron desta ra-
zon e dixieron dende mas. E departe so-
bre esto Josepho que non conuiene nin es
bien de esponer, segund cada una pala-
bra los uierbos que Moysen dexo escrip-
tos en las dos tablas, si non ensennar las
fuerças e los bienes que son en ellos; e
dixo el esto por uentura por escusar se
de dezir muchas palabras en estas razo-

nes en este logar, ca diz que adelante
dira ende mas, e cuenta el aqui desta
guisa aquellos diez mandados dela ley.

XIX. *Delas palabras delos diez manda-
dos dela ley segund Josepho.*

El primero diz que Dios es uno e Este
solo es de onrrar. El segundo que
ninguna ymagen fecha de animalia nin de
al, que non es de aorar. El tercero que
ninguno non deue yurar por Dios en
uano ninguna cosa. El quarto que el se-
teno dia dela sedmana sea guardado,
que non labren en el ninguna cosa. El
quinto que onrren los fijos alos padres
e alas madres. El sexto que non mate-
mos. El seteno non fazer adulterio. El
ochauo non furta. El noueno non dezir
falso testimonio. El dezeno non cobdi-
ciar ninguna cosa agena. E desta guisa
los cuenta Josepho estos diez mandados,
e non diz ende mas en el vjº capitulo del
terçero libro o fabla dellos. Pues que au-
emos dicho dellos segund Josepho, quere-
mos los agora dezir como los diz Moysen
e los esplanan los sanctos padres dela ley
de Cristo.

XX. *Dela manera en que nuestro Sen-
nor fablo a Moysen delos .x. manda-
dos dela ley.*

Quando nuestro sennor Dios querie
fablar los .x. mandados e sobre la
ley con Moysen en uez de tod el pueblo,
començol a dezir dela guisa que oyredes
aqui, oyendo lo Aaron que subio al mont
con el, ca non quiso nuestro Sennor que
Moysen sin algun castigo fuesse delo quel
El dixiesse, e esto que mas non por ra-
zon de los omnes, e dixo assi: «Israel, Yo
so tu sennor Dios que te saque de tierra
de Egipto e dela casa dela seruidumbre»
E desquel dixo estas palabras diol los
mandados, e fueron estos que oyredes
agora aqui, e las palabras dellos dichas
desta guisa en el language de Castiella:

XXI. *Delas palabras delos diez man-
dados.*

«Non auras dioses agenos delante Mi.
Non faras pora ti cosa entallada, fas-
cas ydolo, nin semeiança ninguna daque-

llo que es enel cielo suso, nin daquello que es en la tierra yuso, nin daquellas cosas que son en las aguas so la tierra, non las aoraras nin las onrraras dotra guisa; Yo so tu sennor Dios, fuerte e ce-
 loso, e que uisito el tuerto e la maldad delos padres enlos fijos fasta en la tercera e en la quarta generation daquellos que mal me quieren, e fago merçed fasta en mill generationes a aquellos que me
 aman e guardan los mios mandados. Non tomaras el nombre de tu sennor Dios en uano, ca por nozible aura Dios al quelo fiziere. Miembra te que guardes el dia del sabbado por sancto, e en los seys dias la-
 braras e faras todas tus obras e enel seteno, que es el sabbado et dia de tu sennor Dios, non faras ninguna lauor, nin tu fijo, nin tu fija, nin tu siruient, nin sieruo, nin sierua, nin tu mançeba, nin tu bestia nin
 el auenedizo que dentro de tus puertas fuere; e en los vj dias labraras, ca el Sennor en los vj dias fizo el çielo, e la tierra, e el mar e todas las cosas que en ellos son, e al seteno dia folgo; e tu faz lo assi
 ca por ende bendixo Dios al dia del sabbado e fizol sancto. Onrra a tu padre e a tu madre por que seas tu de luenga uida que te dara tu sennor Dios por ello. Non mataras. Non fornigaras. Non furtaras.
 Non diras falso testimonio contral de tu ley nin aun contra otro. Non cobdiciaras la cosa del dela tu ley nin aun la de ningún otro atuerto. Non dessearas su muger, non su siruient, non la siruienta, non
 el buey, non el asno nin ninguna cosa delas que del dela tu ley son.»

Pues que auemos dicho los .x. mandados como los dizen Josepho, e Moysen e Jheronimo, cada uno en su libro, dezir
 uos emos agora como departen sobrellos los sanctos padres dela nuestra ley e los otros nuestros sabios.

XXII. *Delos departimientos delos .x. mandados segund los sanctos padres.*

Moysen, e Josepho, e sant Augustin, e Origenes, e maestre Pedro et los otros sabios que destos mandados fabla-
 ron e departieron sobre las palabras dellos, todos acuerdan en esto: que duna manera los ordenan e los yeguan uno empos otro, como los nos auemos aqui
 dichos, mas non los departen los unos

como los otros, segund uos mostramos en ell esponer delo que diz la letra dela Biblia. E fallaredes, segund diz maestre Pedro enel capitulo del dar dela ley, que todos los sanctos padres affirman que Dios non dio si non aquellos .x. mandados, mas que non acuerdan todos en departir los duna guisa nin los departen los unos como los otros, e ueed como: Sant Augustin destas dos razones, la una «Non auras dioses agenos delante Mi», la otra «Non aoraras ninguna ymagen nin a otro si non a Dios solo», faz un mandado. Origenes partel, e faz dend dos, e diz que esta razon sola «Non auras dioses agenos delante Mi», es el primer mandado e que esta otra «Non aoraras ninguna ymagen nin a otra cosa ninguna, si non a Dios solo» que es el segundo mandado. Otros si dize Origenes destas dos razones postimeras destos dos mandados, la una «Non cobdiciaras la cosa del de tu ley», la otra «Non dessearas muger de tu uezino nin ninguna de sus cosas», que amas son un mandado, e Josepho acuerda en esto con Origenes; e sant Augustin parte las estas dos razones e dize que cada una dellas es un mandado por si, et faze el dend dos mandados. Demas dize sant Augustin que en el una tabla fueron escripto los tres mandados, e en el otra los vij; et Josepho e los ebreos dizen que los .v. fueron escriptos en ell una tabla, los otros .v. en ell otra, e que fueron escriptos en amas las partes de cada una delas tablas, los dos e medio dell un cabo dela tabla e los otros dos e medio dell otro cabo. Mas departe maestre Pedro que por uentura dixo sant Augustin que los tres primeros eran dela primera tabla e los .vij. dela segunda, por quelos primeros tres pertenescen apartada mientre all amor de Dios, los .vij. sont sennalada mientre dell amor del uezino, e dize que sant Augustin paro mientes mas ala onrra, e al derecho e ala dignidad daquellos tres que son dell amor de Dios, que non ala partida dela escriptura que fuesse igual, e que ouiesse .v. en ell una tabla e .v. enell otra; e cuenta Josepho que el las uio aquellas dos tablas en que nuestro sennor Dios dio estos diez mandados dela ley a Moysen, e que assi eran escriptos

en ellas de dentro *e* de fuera como uos contamos que dizen el *e* los ebreos. Mas agora—maguer quela razon dicha en pocas palabras ua bien si bien dicha es en ellas, *e* si en pocas se non puede dezir *e* se dize en muchas *e* bien, es otrossi muy bien, *e* los sanctos padres *e* los otros sabios dixieron mucho sobre las palabras destos .x. mandados *e* non se pudo bien fazer dotra guisa, ca toman estos mandados mucho en la ley—, pues que dixiemos de que manera parten *e* yeguan ellos estos .x. mandados los sanctos padres, queremos uos dezir como los esponen segund la letra dela Biblia. *E* por razon que lo podemos mejor dezir, queremos fazer aqui lo que non fizimos en las otras razones dela Biblia de poner primero las palabras mismas del latin, assi como seen en ella, *e* despues departirlas.

XXIII. *Del primero delos .x. mandados e delas razones del.*

Dize el primero mandado Jheronimo en la Biblia segund el latin: Non abebis deos alienos coram me, *e* quiere esto dezir que ensenno nuestro Sennor esto a los ebreos *e* castigo que non ouiesse otro Dios si non a El solo; *e* cuenta maestre Pedro que lo dixo deudando gelo rezia mente *e* que assi fues dalli adelant, ca fasta alli algunos dellos auie y que aoraran ydolos en Egipto, como aquellos egipcianos entre quien morauan; *e* por que aorauan estonces los gentiles a los elementos *e* alas creaturas dellos et les fazien ydolos, como lo auemos nos ya departido ante desto, por castigar nuestro sennor Dios a los ebreos *e* a todos los otros sos que lo non fagamos, dize adelant otrossi en la letra de la Biblia: Non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem que est in celo de super, et que est in terra de orsum, nec eorum que sunt in aquis sub terra. Non adorabis ea, neque coles. Ego sum dominus Deus tuus fortis, zelotes, uisitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui hoderunt me; et faciens misericordiam in milia his qui diligunt me et custodiunt precepta mea. *E* por la primera destas que es:

Non facies tibi sculptile, nos quiere assi dezir que non fagamos ninguna cosa entallada, fiasco que tengamos en logar de Dios, ca estos son los ydolos; dell ydolo dize Theodocio, en ell otro traslado que el fizo dela Biblia, que ell ydolo non es nada en el mundo *e* quiere esto dezir que non semeia ninguna cosa natural delas que enel mundo son fechas, segund la natura que Dios les fizo, uiuas *e* aun non uiuas, ca fallamos por escriptos de reyes et de muchos otros sabios delos gentiles que fizieron libros delas cosas daquellos tiempos et fablaron en ellos dela razon delos ydolos, que ningun ydolo non era fecho todo a semeiança de una cosa, *e* desto pone maestre Pedro exiemplo en ell ydolo de Juppiter que aorauan en Egipto, que auie la cabeça fecha como carnero con sus cuernos retorçidos *e* el cuerpo como de omne; *e* la razon por que esto fue, segund los auctores delos gentiles, contado uos lo auemos nos ya en la estoria de Abraham; *e* delos nuestros auctores acuerdan con los gentiles en esiempro dell ydolo de Juppiter, maestre Galter en el Alexandre, o fabla de quando Alexandre entro ala tierra delas arenas *e* aoro alli a Juppiter en tal figura qual uos dezimos, *e* algunos delos que aoraron los ydolos dixieron en estorias que fizieron delos fechos de sus gentiles que ydolo era una cosa compuesta de deydad *e* dotra materia como de oro, o de plata, o de madero o de alguna otra cosa, mas en el mundo non a ninguna cosa que tal sea. Origenes dize que ydolo es fechura que nin representa nin muestra ninguna cosa delas que son fechas nin de las que pueden seer, mas que es una fechura assacada, que a la cara como de omne o de alguna otra cosa, *e* pies *e* los otros miembros como de buey o de alguna otra cosa; *e* de tales fechuras como estas dize Origenes que non son semeiança de ninguna daquellas que son nin seer pueden que Dios crio, segund la natura. *E* esta otra palabra que uiene adelante es esta enel latin: Neque omnem similitudinem que est in celo de super et que in terra de orsum nec eorum que sunt in aquis sub terra, que quiere dezir assi en el language de Castiella: «Nin faras ninguna semeiança de cosa que sea enel çielo de suso, nin en la

tierra de yuso, nin daquellas cosas que son en las aguas so la tierra». *E* por esta palabra les mostro *e* castigo que non fiziessen pora si en el logar de Dios ninguna ymagen de ninguna cosa que fuesse en ninguno delos elementos; de las cosas del cielo por que da aqui a entender el uno delos elementos, assi como del Sol, nin dela Luna, nin de otra planeta, nin de otra estrella ninguna, *e* estas son las creaturas del cielo; nin delas cosas dell aer, que es el segundo elemento, como de aguila, nin de paloma nin de otra aue ninguna, *e* estas son las creaturas et animalias dell aer, fascas las aues; nin delas dela tierra, que es el terçero elemento, como de omne, nin de leon, nin carnero, nin dotra cosa ninguna assi como de bestia, nin de otro ganado, nin de otra cosa saluage como de dragon, nin de cosa que ande rastrando como es dela culuebra, nin de aruol, nin de creatura ninguna que sea en toda la tierra *e* estas son las creaturas della; nin dell agua, que es el quarto elemento, como delos tritones nin de las nereydas, que son unas animalias dela mar aqui en llamauan los gentiles estonces dioses *e* deessas *e* que eran mancebas fijas dalgo, nin dotro pescado ninguno, *e* estas son las animalias delas aguas fascas los peces. *E* por ell otra palabra que cuenta adelant enel latin otrosi: Non adorabis ea neque coles, les deffendio que non aorassen ninguna destas cosas en ydolo nin sin ydolo, por ninguna guisa de fecho nin de uoluntad en las almas, nin por miedo, nin por lesonja de sennor, nin de amigo nin de otro omne ninguno, nin de su grado, ca todas estas cosas que uos auemos contadas solien aorar los omnes por yerros de muchas maneras que cuedauan en *sus* coracones en razòn de Dios.

E por estas otras palabras que uienen despues daquellas que auemos ya dichas que dicen: Ego sum dominus Deus tuus fortis, zelotes, uisitans iniquitatem patrum in filios, in terciam et quartam generationem eorum qui hoderunt me, seles mostro por çeloso *e* les dio a entender, assi como quelos menazaua *e* yuraua por las cosas que auie dichas *e* por las que auie de dezir si las non guardassen, que los destruyrie fasta que los assolarie que

non fincasse ninguno dellos *e* quieren dezir: «Yo so tu sennor Dios, fuert *e* çeloso, que uisito el tuerto *e* la nemiga delos padres en los fijos fasta en la terçera *e* en la quarta generacion daquellos que me quieren mal». Deste çielo fabla mucho Origenes en la glosa sobreeste logar diciendo ende como entre marido *e* muger, por que tal es la semeiança entre *Cristo* *e* la fiel alma et *Cristo* *e* la Eglesia, como la del marido *e* la muger que se tienen lealtad. *E* dize maestre Pedro que celo tanto quiere dezir como enuidia o como amor, mas que en este logar por amor es dicho *e* sennalada mientre por ell amor que es entre marido *e* mugier o que deue seer, por que el marido non consiente que otro uaron llegue a ella por ell amor que con ella a. Et a esta semeiança dixo nuestro Sennor a los judios esta palabra, por que non querie que se llegassen a otros dioses que eran agenos nin assus ydolos, por que nin dioses nin ydolos non eran nada si non enganno *e* perdimiento delas almas, ca esto non serie al si non fazer adulterio. *E* por que si esto non touiessen *e* farien nemiga dixo les en el latin de: adelant esta otra razon que dize assi en el language de Castiella: «Yo uisito el peccado delos padres en los fijos fasta en la terçera *e* en la quarta generacion», fascas que fasta alli los penarie *e* los astragarie por ello a todos, a padres, *e* a fijos *e* a quantos en aquell yerro cayessen *e* muriessen. En este logar contra dizen los hereges a esta palabra deste mandado, dond los reprehenden de mengua de buen entendimiento Augustin, *e* Origenes et otros, *e* dizen esos ereges que non es buena esta razon que uno que non a culpa lazre por el fecho dell otro que yaze en ella, *e* muestran que por esta razon que non dio Dios el Uieio Testamento, diciendo que El non es tan cruel por que esto mandasse; mas departe sobrello maestre Pedro *e* diz que esto dotra guisa se deue entender *e* non como lo entienden *e* lo departen los ereges, ca nuestro Sennor mas piadoso es *e* mas mesudo fue en su dezir alli quelos ereges non entienden, *e* muestra assi que en esta palabra «uisito» que les dixo nuestro sennor Dios, lo podemos entender *e*

paresce, ca uisitar siempre se leuanto de
 mesura e por fazer piedad, e por ende
 dezimos quando ymos uer los enfermos
 quelos uisitemos por que fazemos mer-
 çed, e es una dellas vij obras de miseri-
 cordia; e aun que por esta razon dixo
 nuestro Sennor con piedad que uisitaua
 el los peccados fasta en la tercera e la
 quarta generation, por que muchos delos
 padres suelen ueuir fasta tanto tiempo, e
 fasta tanto les dixo El por aquella pala-
 bra de piedad que es «uisito», e gelo dio
 por y a entender quelos esperaua, por
 que si los padres se emendassen e se cas-
 tigassen fasta alli, e los fijos non fues-
 sen despues daquello empos las malas cos-
 tumbres de los padres, quelos perdonarie
 El, en queles fazie grand piedad e grand
 merçed delos non penar luego que fizies-
 sen los pecados, e los esperar tamanno
 tiempo en que se pudiessen ellos repen-
 tir e en que ouiesse El razon delos per-
 donar. Et aun dize maestro Pedro so-
 bre esto que aquella pena que pone en los
 fijos por los peccados delos padres non
 gela da a las almas, mas faze gela en los
 cuerpos e en las cosas temporales, assi
 como leemos quello fizo en los linages de
 Acaz, et de Jeu e otros en el fijo que
 tollio al rey Daud, que fue grand pena; e
 en la uengança que toma Dios otrosi
 paresce quamanno es el peccado, e que
 deuen fazer en las penas delos omnes los
 reyes dela tierra. Aun dize Origenes esta
 otra razon sobre esto: que por los padres
 se pueden aqui entender los demonios, e
 por los fijos dela tercera e quarta genera-
 tion los que se tienen con ellos, e que assi
 como estos linages son ayuntados por
 parentesco, assi los omnes malos sin ley
 ayuntan a los demonios assi mismos alas
 uexes en faziendo los peccados e los ma-
 les que a ellos plaze; et desto pone Orige-
 nes este exemplo que uos contaremos que
 tomo dela passion de nuestro sennor Iesu
 Cristo: dize que el diablo entro primero
 enel coraçon de Judas, e desta guisa fue
 el diablo el padre de Judas el fijo, e Judas
 por el conseio malo de tal padre fue a los
 principes e a los ministros dela ley, e me-
 tio los en matar a Iesu Cristo, e assi fue-
 ron aqui los demonios los padres e Judas
 en uex delos fijos, los obispos e principes
 dela ley que consentieron en ello la ter-
 cera generation. Despues fue Judas, e

tomo compaña quel dieron los obispos
 con que fiziesse lo que auie fablado, e diz
 que aquella compaña fue la quarta ge-
 neration. E por esta otra palabra que
 dixo delos «que me quieren mal o abor-
 rescen», se entienden tales padres e ta-
 les linages como estos que uos contamos
 aqui e todos los que aun agora uan empos
 los sus fechos e andan en las sus obras.
 Aun diz sobre esto maestro Pedro que
 nuestro Sennor non uisita aqui los pecca-
 dos delos padres que en Infierno an a
 seer penados, si non los que en los cuer-
 pos e en las cosas deste mundo, e por
 ende pena Dios muchas uexes a los omnes
 aqui, e por estas razones aunadas «Yo so
 tu sennor Dios, fuert e çeloso, qui uisito
 el tuerto delos padres en los fijos fasta
 en la tercera e en la quarta generation da-
 quellos que me aborrescen o me quieren
 mal» que uos auemos contadas que me-
 tio nuestro Sennor entre los mandados e
 las dixo a Moysen por tod el pueblo de
 Israel, les dio a entender como quelos
 menazaua si non guardassen e non ouies-
 sen lo queles mandaua queles uisita-
 rie fasta tantas generationes, e los desfa-
 rie pero desde los menazaua dela mane-
 ra que diximos en ell esponimiento que
 oystes que uos auemos dicho sobrestas
 razones.

E por estas otras razones que dixo ade-
 lant: Et faciens misericordiam in
 milia his qui diligunt me, et cus-
 odiunt precepta mea, esponen los
 santos padres e los otros sabios que les
 prometio queles farie mucho bien e mu-
 cha merçed, por luengo tiempo et por
 muchas generationes delas suyas, tantas
 que non arien cuenta, a aquellos quele
 amassen e guardassen los sus mandados.
 E estas son las razones que del primero
 mandado uos dezimos aqui. Agora dire-
 mos delos otros mandados.

XXIII. *Del segundo de los .x. manda-
 dos e delas sus razones.*

Las palabras del segundo mandado, se-
 gund sant Agustin, e terçero, segund
 Origenes, son estos enel latin de la Biblia:
 Non assumes nomen Dei tui in uanum,
 nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit no-
 men Dei sui frustra. Nuestro sennor

Dios por mostrar a los judios, *e* desi a todos los *sus* fieles, que en la uerdadera *e* complida creencia a estas tres cosas: creer de coraçon, et manifestar lo por la boca *e* mostrar lo por la buena obra, *e* los a ya El castigados por el primer mandado, segund oystes, como crean de coraçon que non caten por otro Dios sinon por El, ca non le ay, nin por ydolo, ca non es nada en la natura delas creaturas delas cosas nin enel mundo, segund Origenes *e* Theodocion, castiga los agora dela creencia dela palabra en este segundo o terçero mandado. Onde quiere dezir assi Moysen en aquel latin dela Biblia, segund el language de Castiella: «Non tomaras el nombre de tu sennor Dios en uano, fiasco assi como non credras de coraçon en otro dios, ca non es nada, otrosi non diras de palabra en uano el nombre de tu sennor Dios, ca el Sennor aura por culpado al qui tomare en uano el nombre de su Dios». *E* estas palabras andos razones *e* por la palabra primera es esta «Non tomaras el nombre de tu sennor Dios en uano», dizen sant Agustín *e* Origenes, *e* otros muchos que acuerdan con ellos, que ensenno nuestro Sennor a los ebreos que non yurassen por el su nombre d'El nin en razonando se, nin por uerguença, nin por amor, nin por mal querencia, nin por precio, nin por sanna, nin por pesar que tomasse de alguna cosa, nin por fazer enganno, nin por losenia, nin por ninguna otra manera si non por mostrar la uerdad sola mientre, *e* esto que sea mester.

Dela otra razon que diz adelante «ca el Sennor aura por culpado al qui tomare en uano el nombre de Dios» les dio a entender esto otrossi, segund los sanctos padres departen, que tod aquel que tales yuras faze como estas desprecia a Dios *e* non le tiene en tanto como deuie, nin cata assi por El *e* mengua la onrra del su nombre de Dios, pero quant es en esse quelo faze, *e* non semeia que cree en El tan bien como deuie, *e* que por *sus* palabras muestra que non precia nada aquello por que yura, pues que su yura faze por que quier et en uano, *e* la podrie excusar mejor que non fazer la, ca por la palabra uiene mucho bien *e* mucho mal, onde mucho es de guardar quando se a de dezir, *e* mayor mientre por que por

yura, que es la mas affirmada palabra, muchos *omnes* buenos an de fazer fechos de que se fallan mal despues, et les pesa mucho, *e* se repienten ende *e* non les uale ya, como el rey Herodes que ouo a descabeçar a sant Johan Baptista por lo que prometio *e* yuro ala fija de Herodias, como oyredes en la su estoria. *E* quando ell *omne* yura por el nombre de nuestro sennor Dios ol promete algo, quiere Dios que el fecho yurado por el su nombre o la promessa a El fecha que uaya adelante, *e* si el fecho o la promessa fueren desguisados *e* malos, *e* se cumplen es grand peccado, *e* si se non cumplen finca el nombre de nuestro Sennor denodado, *e* desdennado *e* despreciado, *e* el que yuro periurado, *e* el periuramiento es otrossi grand peccado, por que manda nuestro Sennor que el su nombre non sea tomado, fiasco dicho, en uano. Onde la yura fecha por el nombre de nuestro sennor Dios, et la promessa otrossi fecha a El, mucho deue ser catado como se faga ante que sea fecho, *e* por criatura ninguna otrossi nin deue *omne* yurar, ca le faze *omne* como Dios *e* dal la onrra que es de Dios, lo que es grand peccado en fazer lo ningun *omne*. Onde yura non se deue fazer por ninguna guisa nin por ninguna cosa si non por el nombre de Dios, *e* esto quando fuere muy mester, ca dotra guisa es contral mandado de la ley *e* faz peccado mortal qui el mandado de Dios passa *e* le quebranta. Pero los sanctos padres de la nuestra Ley delos cristianos, por dar conseio a los yerros delos *omnes* que se non pierdan por ellos o saluar se pueden, mandan en el derecho ecclesiastico que la yura *e* las promessas fechas, si dannosa cosa son *e* sin muerte del alma se pueden dexar, que se dexten silos fazedores quisieren, *e* fagan penitencia dela yura que an yurado *e* delo prometido.

XXV. Del terçero delos .x. mandados e delas sus razones.

Las palabras del mandado terçero segund sant Agustín, *e* quarto segund Origenes *e* Josepho, son estas como las dice Jheronimo enel latin dela Biblia: Memento ut diem sabbati sanctiffices. Seys diebus operaberis, om-

nia opera tua. Septimo autem diem sabbatum domini Dei tui est; non facies omne opus, tu, et filius tuus, et filia tua, et seruus tuus, et ancilla tua, jumentum tuum, et aduen-
 5 qui est intra portas tuas. Seys enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et mare, et omnia que in eis sunt, et requieuit die septimo, idcirco benedixit Dominus
 10 diei sabbati, et sanctificauit eum. Como uos diximos, enel primero mandado que ensenno nuestro sennor Dios alos ebreos e los castigo dela creença del co-
 raçon como la ouiessem e la touiessem uer-
 15 dadera, e enel segundo mandado dela creença dela palabra, assi en este terçero los ensenna e los castiga dela uerdadera creença dela obra. Onde estas palabras del latin dela Biblia que diz nuestro Sen-
 20 nor a Moysen e al al pueblo; enel ueynte e uno capitulo dell Exodo, quieren dezir assi sobresto: «Miembra te que guardes el dia del sabado por fiesta e en los
 vj dias labraras e faras todas tus obras et
 25 tus cosas; enel seteno, que es el sabado e dia de tu sennor Dios, non faras ninguna lauor nin tu, nin tu fijo, nin tu fija, nin
 tu seruiant, nin sierua, nin sieruo, nin tu mançeba, nin tu bestia, nin el auenedizo
 30 que dentro de tus puertas fuere; e en los seys dias labraras, ca el Sennor en los vj dias fizo el çielo, e la tierra, e el mar e todas las cosas que en ellos son, e al se-
 teno dia folgo, e tu faz lo assi, ca por
 35 ende bendixo Dios aquel dia, e sanctigol e fizol sancto, e mandol guardar por fiesta».

E en estas palabras departen los sanc-
 40 tos padres e los otros sabios cinco razo-
 nes; e por la primera razon que es esta: «Miembra te que guardes el dia del sabado por fiesta» les dixo e les ensenno
 como el sabbado era dia de sancto e
 apartado delos otros dias de la semana,
 45 e mando les quel touiessem ellos otrossi, e quel onrrassen et quel guardassen por
 fiesta en quelos prouarie en la creença dela obra; e por que non les departien
 delos otros seys dias por estas palabras
 50 que dichas son, e pudieran ellos caer en dubda de como farien en ellos, non touo
 nuestro sennor Dios por bien de dexar

los en dubda, e ennadio les adelant esta
 segunda razon en queles dixo assi: «En
 los seys dias labraras e faras todas tus
 obras», e por estas palabras les mostro
 5 quelos otros seys dias eran de lauor, e
 les mando que en aquellos seys dias fiziessen todos sus laoures e guardassen
 el sabbado de non fazer en el ninguna lauor. Pero dize maestre Pedro que esto
 se entiende dela lauor que se faze por
 precio e por ganar por el, e diz que nos
 otrossi guardamos agora el domingo por
 esta razon misma, maguer que non es
 esse dia mismo que ellos guardan; e aun
 10 departe sobresto en este logar maestre
 Pedro que non fazemos ningun yerro los
 cristianos en non guardar aquel dia mis-
 mo del sabbado, ca nin en la letra de
 Moysen nin en la de Josepho non fallare-
 20 des que affincada mientre digan sabbado,
 mas dize que delos siete dias dela sed-
 mana a todos llama sabbados la nuestra
 Eglesia, e al seteno dia dizen sabbado
 delos sabbados como a mayor delos otros
 25 e sancto, e nos los cristianos guardamos
 en la sedmana por sancto a aquel dia en
 que fallamos que nuestro sennor Dios
 fizo las sus cosas mas sanctas yl dio por
 las obras del por mas onrrado e mas de
 30 guardar, e este es el domingo; e delas
 obras de nuestro sennor Iesu Christo e
 delos fechos deste dia, fablaremos com-
 plida mientre adelant en las razones dela
 incarnation e dela passion de nuestro
 sennor Iesu Christo. E otrossi, por que
 35 aun pudieran dubdar e non serien çiertos
 daquello que dicho les auie si mandaua
 curar el sabbado a los duennos delas co-
 sas tan sola mientre o a ellos e assus
 40 compannas con todas sus cosas, puso les
 adelante esta otra razon, que es la carre-
 ra en queles conto los omnes e las cosas
 a que mandaua curar aquel dia, e dixo
 les assi: «En el seteno dia, que es el sab-
 45 bado e dia de tu sennor Dios, non faras
 ninguna lauor tu, nin tu fijo, nin tu fija,
 nin tu siruiant, nin tu sieruo, nin tu sier-
 ua, nin tu mançeba, nin tu bestia nin ell
 omne auenidizo que dentro de tus puer-
 50 tas fuere», e en estas palabras les conto
 todos los omnes de qual quier manera
 que fuessen, quier libres quier sieruos, e
 aun diz que nin ell auenedizo, e que
 guardassen todos bien el sabbado e non
 55 fiziessen ninguna obra nin cosa que de

42 guardes corregido sobre grardes, tachado ar' con un guión en A.—47 quel 1º] qual A.

servicio fuesse ellos, nin aun otra cosa uiua ninguna que en todas *sus* casas ouiesse que pora ello fuesse *e* por ellos se mandasse. *E* desi por mostrar les por que gelo mandaua *e* fazer gelo bien entender, dioles exiemplo en si mismo, et dixo les adelant esta razon que es la quarta: «En los seys dias labraras, ca el Sennor en seys dias fizo el çielo, *e* la tierra, et el mar *e* todas las cosas que en ellos son, *e* al seteno dia folgo», *e* por estas palabras les mostro quando labrassen *e* quando quedassen, dando les razon *e* exiemplo de si mismo como labrara El el mundo, *e* acabara todas las cosas que enel son en los seys dias, *e* enel seteno quedara *e* folgara, *e* que assi lo fiziessen ellos. Desi, por les afirmar mas este fecho, dixo les adelante esta otra razon, que es la quinta *e* postrimera en que se acaba tod este mandado, en quelos diz assi: «*E* por ende bendixo Dios el dia del sabbado *e* santiguol», *e* por aqui les mostro que pues que en aquel dia quedara El de su obra que acabara *e* fiziera sancto esse dia, que ellos otrossi que touiessen por sancto, *e* quedassen delas otras lauores *e* alabassen a Dios, ca assi farien sancto aquel dia, *e* desto non passassen el su mandado nin fiziessen al. *E* sabbado enell ebraygo tanto quiere dezir en el language de Castiella como folgança. *E* segund fallamos por escriptos de muchas estorias de sabios, por este dia seteno nos es dado a entender la setena edad en que sera el mundo acabado, *e* folgaran las almas sanctas con nuestro sennor Dios.

E aqui se acaban las razones daquellos tres mandados, que pertenescen a nuestro sennor Dios *e* ala su Trinidad entre aquellos diez que El dio aqui a Moysen. Agora diremos delos otros siete, que son por los omnes.

XXVI. *Del quarto delos .x. mandados e delas sus razones.*

Las palabras que la estoria dela Biblia pone del mandado quarto, segund sant Agustin, *e* quinto, segund Origenes *e* Josepho, son estas: Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sit longeuus super terram, quam dominus Deus dabit tibi. Nuestro sennor Dios,

pues que ensenna alos ebreos de como creyessen en El de coraçon, *e* de dicho *e* de fecho, por que sin esto deuie auer algunas ordenanças de bien et onrras entre los omnes, *e* auien a seer dos los derechos entre los omnes *e* las otras cosas, ell un derecho natural que Dios dio segund las naturas delas cosas, ell otro derecho positivo, *e* este auie de seer el quelos omnes pornien entressi por fueros o cotos, ensenno El luego a los ebreos enel derecho natural, maguer quel ellos deuïessen saber por su natura. Onde quiere dezir assi enel lenguaje de Castiella aquellas palabras de latin dela Biblia que dixiemos aqui: «Onrra atu padre *e* atu madre por que seas de luenga uida sobre la tierra, que tu sennor Dios te dara», *e* en estas palabras deste quarto mandado a dos razones, *e* por la primera que es esta: «Onrra a tu padre *e* atu madre», les mando que cada uno onrrasse assu padre et assu madre, en que departe maestre Pedro que deuemos entender esta onrra en estas tres maneras: la una quelos deuemos amar, la otra quelos deuemos onrrar de palabra, la terçera quelos deuemos seruir. Et son estas razones muy buenas, que mas non por que traen en si la semeiança dela creencia que nuestro sennor Dios mando en los otros mandados dichos et mandados guardar pora si; *e* la semeiança desto *e* daquello uiene desta guisa: como creemos de coraçon en nuestro sennor Dios que amemos otrossi de coraçon a nuestros padres *e* a nuestras madres, *e* como creemos en nuestro sennor Dios de dicho que onrremos a nuestros padres *e* a nuestras madres de palabra, *e* como creemos a nuestro sennor Dios de fecho, fascas en las buenas obras, que siruamos a nuestros padres *e* madres. *E* algunos ennaden y aun la quarta manera, *e* es esta: quelos deuemos temer, *e* es buena ca assi deuemos temer otrossi ante de todo a nuestro sennor Dios, *e* quando a Dios et a nuestros padres *e* madres bien temieremos, nunca malos fechos faremos. Por ell otra razon que es esta: «Por que seas de luenga uida sobre la tierra que tu sennor Dios te dara», les dio a entender que alos que assi onrrassen assus padres *e* assus madres que les darie El por

end estas dos cosas: luenga uida *e* tierra en que uisquiescen, *e* morassen *e* guariesen bien; *e* esto todo a fazer conuiene, ca natural cosa es de amar, *e* onrrar, *e* seruir *e* temer ell omne assu padre *e* assu madre, si quier por quello fagan *sus* fijos a el, demas que promete nuestro sennor Dios por ello buen galardón, *e* que es como semeiança *e* sennal dela Trinidad de Dios guardada en los omnes.

XXVII. *Del quinto delos .x. mandados e delas palabras del.*

Las palabras del quinto mandado, segund sant Agustín, *e* sexto, segund Orígenes *e* Josepho, son estas en la letra dela Biblia: Non occides. Nuestro sennor Dios, pues que en ensenno en el monte Synay ala yente el derecho natural en la onrra del padre *e* dela madre, ca los que bien entendieren *e* fizieren en esta onrra entendra todo el otro derecho natural, *e* esto es como por natura crian el padre *e* la madre assu fijo, *e* su muger al suyo, *e* aquel all otro suyo, *e* otrosi las animalias dela tierra, *e* las aues et algunas delas animalias delas aguas, et desta guisa es derecho natural, *e* las otras cosas fechas que son naturales como estas, ensenna los agora *e* castiga los en el derecho postizo, *e* primera mientre en aquel derecho que fue puesto delos omnes de non fazer uno a otro mal en *sus* cuerpos. Onde quiere dezir aquel latín que oystes deste quinto mandado tanto como: «Non mataras». *E* en estas palabras non a mas desta una razón en queles deuedo que non matassen. Mas departe maestre Pedro *e* otros muchos que otorgan con el, que deste matar deuemos entender desta guisa: que nin matemos de dicho, nin de fecho, nin de conseio, *e* que nin deuemos ferir por mala guisa, nin echar manos yradas en ninguno desonrrandol, nin mezclar por toller uida *e* conseio a otre. *E* sobre la razón delos omnes que los reyes *e* las otras *sus* iusticias dela tierra matan, dicen que non los matan ellos si non la ley *e* el fuero, por las culpas delas nemigas que an fechas, *e* que las iusticias non fazen y peccado ninguno pero si los matan como deuen.

Sobre prueua desto quelos principes *e* las otras iusticias delas yentes non fazen

peccado en matar alos malos omnes segund fuero *e* ley, fallamos un caso que ponen los maestros enel derecho *e* el caso es tal: Eran dos moros *e* ell uno dellos merescio por *sus* costumbres quel fizieron alcalde en su pueblo, *e* por iuycios que dio mato omnes quello merescien, ca pues quelos el iudgaua a muert, el los mataua; *e* ell otro era otrossi omne de buena cuenta *e* que ualie algo, *e* acaesciol que cayo en enemizdad *e* mato otrosi omnes en ell, mas como enemigo a enemigos, et non por iusticia. Despues atiendo entendieron amos como non tienen ley por que pudiesen seer saluos por ella, *e* ouieron su acuerdo sobrello, *e* dexaron aquella ley de Mahomat, *e* tornaron se ala ley de nuestro sennor Iesu Cristo, *e* batearon se, *e* fueron cristianos; *e* pues que entendieron la ley de Cristo enque eran, ouieron sabor de seer clérigos, *e* fueron assu perlado asaber silo podrien ser, *e* fizieron le su confession; *e* ell obispo, pues que sopo dellos por su confession la uida que fizieran ante que fuesen cristianos *e* como amos mataran omnes, pero en las maneras que auemos dichas, dixo les: «Vos amos matastes omnes seyendo en la ley de Mahomat, assi como uos me confessastes, mas de sennas maneras, *e* agora, pues que sodes cristianos, *e* queredes seer clérigos, *e* me demandades si podedes, digo ati quelos mateste por enemizdad que puedes auer la clerizia, *e* ati quelos mateste por iusticia digo te que non puedes seer clérigo nin auer las ordenes». *E* desta razón se marauillaron tan bien ell uno como ell otro, teniendo amos de quanto ellos entendien que mayor peccado era matar omnes dotra guisa qual quier que non por iusticia, *e* pidieron le merçed queles departiesse aquello como podrie ser. Dixo les el estonces: «Assi lo sabed que el nuestro bapismo el peccado fecho dantes todo le laua, pues los omnes muertos non por iusticia es pecado del quilos mata, ca ninguno non deue matar omne daquela guisa, *e* pues que peccado es *e* por peccado finca, laual el bapismo *e* finca saluo el matador, *e* dexando otra ley como la uos dexastes, *e* passando ala nuestra, et bateando uos como uos bateastes, uos, el que fizo aquel peccado o otro, finca saluo, *e* uos que ental caso

caystes e uos alimpiastes del por el bap-
tismo sodes ende saluo e podedes seer
clerigo, maguer que fiziestes omeziello,
ca desfecho es ya por el bapismo; mas
uos, que matastes los omnes por iusticia, 5
caystes otrossi en omeziello mas sin pec-
cado, e pues que peccado non ay nin le
auie y, non ouiestes que alimpiar en ello
en el bapismo nin el bapismo non ouo
de que uos alimpiar en aquel caso, e ma- 10
guer que sin peccado pero finca ell ome-
ziello que tuelle poder de seer clerigo,
onde uos lo non podedes ser que matas-
tes los omnes a derecho e sin peccado». *E*
aquellos cristianos, quando oyeron all 15
obispo fazer aquel departimiento tan bue-
no e entendieron la marauillosa e fermosa
iusticia dela nuestra ley de *Cristo*, fueron
ende muy pagados et queles fiziera Dios
mucha merçed en sacar los dela cegue- 20
dad e dela tiniebra de Mahomat, e los
aduxiera ala luz dela su ley poro auri-
en la su gloria, e partieron se dalli mucho
alegres. *E* desta guisa se prueua que los
principes e las otras iusticias delas tierras 25
que matan los omnes por iusticia, que
non fazen peccado ninguno pero silos
matan como deuen.

XXVIII. *Del seseno delo .x. mandados* 30
e delas sus razones.

Las palabras del mandado sesto, se-
gund sant Agustin, e seteno, segund
Origenes e Josepho, son estas en la Bi- 35
blia, como las dize el latin enel xxº capi-
tulo del libro Exodo: Non mecaberis.
Nuestro sennor Dios, pues que castigo al
pueblo de Israel enel quarto mandado
como fiziessen entressi los debdos natu- 40
rales, e el quinto como se guardassen de
buscar se mal en los sus cuerpos mismos
unos a otros, segund las muertes delas
carnes, castiga los agora aqui enel sesto
mandado como se non busquen otrossi 45
mal en los sus cuerpos nin en al, segund
las muertes delas almas. Onde aquel latin
deste mandado tanto quiere dezir como
«Non fornigaras» o «Non garçonearas»,
ca dezimos en latin mechus por lo que 50
llamamos garçon enel castellano, onde
mecaberis tanto es otrossi segund el
proprio romanz castellano como garço-
nearas, e garçonear por proprio romanz
otrossi segund el castellano tanto quiere 55

dezir como andar de muger en muger, e
andar de muger en muger es cosa que se
faze sin ley de casamiento, e de fazer lo
ala manera que nuestro Sennor aqui defi-
niendo uienen muchas muertes entre los
omnes, e sin esso desfazimientos de sus
faziendas que pararien bien si non fues
por aquello, e es usage dond nasce mu-
cha mala costumbre, ca aquel fecho nun-
qua se mantouo sin malas costumbres,
demas otros fechos de peccados grandes
e desguisados tantos dellos que se comen-
ten por este fecho que ademas serien
muchos de contar, e sobre todo que el
qui en ello anda que oluida a Dios mas
quel non oluidarie, nil faz seruicio, de
mas quebranta el su mandado en que
mata su alma e las daquellos con quien
lo faze. *E* en estas palabras dela Biblia
sobreste mandado non ponen los espo-
nedores mas desta razon, pero departe
maestre Pedro que por esta sola los cas-
tiga nuestro sennor Dios que ninguno
non se boluiesse a ninguna muger por
las razones que auemos dichas si non por
casamiento, ca farie y peccado mortal, e
si enel muriesse que matarie ell alma, e
non es de entender que ell alma muera,
mas que uiua siempre en las penas del
infierno, cuya uida es muert.

XXIX. *Del seteno delos .x. mandados e*
delas sus razones.

Las palabras del latin dela Biblia que
son del mandado seteno, segund sant
Agustin, e ochauo, segund Origenes e Jo-
sepho, son estas: Non furtum facies.
Nuestro sennor Dios, pues que ouo cas-
tigados alos ebreos como se guardassen
de yerro en la creencia de El, e enel debdo
delos parientes, e en la muerte de sus
cuerpos e desi en la muerte de sus almas,
como lo auemos nos ya departido aqui,
castiga los agora sobre la razon delas
otras sus cosas muebles. Onde aquestas
palabras que ponemos aqui del latin dela
Biblia quiere assi dezir en el language de
Castiella: «Non faras furto». *E* en las pa-
labras deste mandado non fallamos en
los esponimientos del mas duna razon e
es esta: que non furtemos, e por esta les
castigo Dios que non furtassen lo ageno.
Sobresto departe maestre Pedro que en
este mandado se deue entender que non

robemos, nin forcemos lo ageno, nin lo leuemos por otro enganno ninguno, ca por qual quier destas maneras *e* dotras tales si y fueren falladas que omne lieue lo ageno, diz que tanto ual poral quebrantamiento del mandado de Dios como si lo furtasse. *E* por que el furto *e* las atencias que a ello pertenescen son muy mala costumbre *e* muy dannosa pora los quilos fazen, *e* alas uezes desfazimiento, ca se desfaze por y su fazienda *e* por que pierden por ello Dios et los sennores dela tierrá *sus* seruicios en muchos daquellos aquien lo fazen, deffendio lo Dios que non fuesse, *e* puso lo por un mandado en estos .x. dela ley. *E* por quelos malos omnes muchas uezes mas an miedo ala justicia delos principes que al mandado de Dios *e* lo non dexauan por esso, ouieron los principes a poner y el su recabdo, *e* matan por ello a los ladrones, *e* a los robadores *e* a los forçadores, *e* aun en cabo non gelo pueden uedar. Mas guarde se tod omne de furto, *e* de forçar, *e* de robar *e* delo que a esto pertenesce, *e* guardara a Dios *e* assi.

XXX. *Del ochauo delos .x. mandados e delas sus razones.*

Las palabras del mandado ochauo, segund sant Agustin, et noueno, segund Josepho *e* Origenes, son estas assi como estan en la estoria dela Biblia por el latin: non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. Pues que nuestro sennor Dios ouo castigado a Moysen, oyendo lo todo Aaron por ell otro pueblo de Israel, *e* los ensenno como se guardassen en su creencia *e* fiziesen en la onrra delos parientes, *e* en la guarda de *sus* cuerpos, *e* de si de *sus* almas *e* delas agenas, *e* despues en las malas costumbres como en furto, *e* pertenesce tod esto passado ala creencia *e* al fecho, castiga los agora del dicho en este mandado, *e* ensenna les como se guarden en el fablar *e* en su dezir. Onde dizen assi en el language de Castiella aquellas palabras del latin dela Biblia: «Non dizras falso testimonio contra tu çercano». *E* diz aqui Moysen cercano por omne de su ley, segund departen todos los espone-

dores. *E* en estas palabras a estas dos razones, et por la primera dellas que es esta: «Non diras falso testimonio» les deuieda que ninguno non testiguasse falsedad, *e* por ell otra razon que dixo adelante que es: «contra tu çercano» les dio a entender, segund departen unos, que desto se guardassen contra omnes de su ley. *E* aun razonan los judios que Dios non deuiedo por estas palabras que non dixiesse omne mentira que fuesse a pro de si et pero que non touiesse danno a otre. *E* sobresto dize maestre Pedro que non es assi, mas queles deffendio Dios toda mentira, por que non a mentira ninguna sin danno, ca la mentira maguer que non tiene danno a otre tienel contrall alma a aquel quela dize por el pesar que faze y a Dios, que nin mintio nin mintra en dezir ninguna mentira nin ninguna falsedad, *e* querrie que ell omne que El fizo assu ymagen *e* assu semeiança, apartada mientre entre todas las otras creaturas corporales, quel semeiasse en aquella semeiança en quel El fiziera, et pues que El non miente que non mintiesse ell omne en aquella manera de mentir quel El deffiede. Onde fallamos por escriptos de sanctos *e* sabios *e* muy buenos omnes, que uno delos peccados mortales de que mas griegue es de tirar dell alma la manziella del, que la del falso testimonio es, *e* sobre todo metiendo a otro en mala fama a falsedad, ca desde que omne la falsedad diz, maguer que se desdiga della despues, o por uentura non se desdira ende ante todos aquellos ante quien lo dixo, o non entiendo que tenga pro al qui touo ya danno, o que sea tod esto *e* sean y todos los quilo ouieren oydo, pero non podra fazer quelos quelo oyeron que lo non sepan ya, et que aquel saber quel non tengan en los coraçones *e* que non metan siempre mientes en aquel de quien fue dicho, *e* non sospechen en el, et non ayan ende reguardo; pero aun que sea el sin toda culpa, por que dezimos que es muy griegue cosa de alimpiar dicho de falso testimonio, ca en quanto el saber del durare en los coraçones delos quel oyeron, tanto dura el peccado en el deizador. *E* al falso testimonio tantol touieron por mala cosa los reys *e* los otros princi-

pes mantenedores delas tierras e delas yentes, que al quil prouaron que gele iudgaron por falsedad e fizieron iusticia enel, segund el fuero dela pena quel pusieron. Onde dezimos que muy buena cosa es e muy sancta de non dezir falso testimonio, e aun de guisar de non caer enel qui puede.

XXXI. *Del .ix. de los .x. mandados dela ley e delas sus palabras.*

Las palabras del mandado dezeno e postrimero delos .x., segund Josepho e Origenes, et el noueno e el dezeno, segund sant Agustin, son estas como estan en la estoria dela Biblia por el latin: Non concupices domum proximi tui. Non desiderabis uxorem eius, non seruum, non ancillam, non bo- uem, non asinum, nec omnia que illius sunt. Agora departiremos sobresto como fallamos por los escriptos delos sanctos padres dela nuestra Ley e delos otros sabios desta guisa: Nicodemus pregunto a nuestro sennor Iesu Cristo en el Euangelio que El, que tan sabio maestro era, quel dixiesse que farie ell omne pora auer la uida que nunca fallestie, et esta uida es el Parayso. Iesu Cristo respondi: «Amaras a Dios e a tu uezino como a ti mismo, ca en esto se cumple toda la ley et los prophetas». E entre la ley e los prophetas auie este departimiento: quela ley dizie aquello en que eran ya, e los prophetas aquello en que eran ya segund cosas y auie e en que auien de ser aun adelant; e por que, saluo ende ell amor de nuestro sennor Dios, todo lo al dela ley era ell amor del de su ley e auie ya nuestro sennor Dios a aquellos de Israel ensennados e castigados de como creyessen en El, e touiessen ellos entressi de dicho e de fecho los otros sus mandados queles a dados, por que sopiessen complidamiente la ley de entre si e sus uezinos de su ley e la touiessen, dioxles en este noueno e dezeno mandado aquellas palabras del latin dela Biblia, que oyredes aqui que quiere dezir assi enel language de Castiella: «Non cobdiciaras la cosa de tu cercano, fascas del de tu ley, non dessearas la su muger, non el sieruo o el siruient, non la sierua o la siruienta, non el buy, non ell asno nin ninguna de

todas las cosas que del son». E en estas palabras a dos razones, e parte las sant Agustin como uos dixiemos en las razones del primero mandado e dela primera razon que es esta: «Non cobdiciaras la muger de tu uezino» faze el que sea el noueno mandado e dell otra parte a delante faze el el dezeno; e Josepho e Origenes, que acuerdan con el, fizieron lo desta otra guisa que dixiemos en las razones del primero mandado, o se començo entre estos sanctos padres e sabios la partida destos dos mandados, que partieron estos alli el primero mandado e fizieron dos dond sant Agustin faze uno, e ayuntaron ellos aqui estas razones e fizieron el dezeno mandado dond las parte sant Agustin e faze dos ende estos el noueno e el dezeno; e como quier que ellos non acuerden enel partir del primero e del postrimero destos .x. mandados, nos non fazemos y otra fuerza por que non fallamos quela fazen los otros sanctos padres e los otros sabios, e es guisado cala sentencia e la razon non se muda et una misma finca toda uia. E por la primera razon que es esta: «Non cobdiciaras la cosa de tu cercano», que quiere dezir omne de tu ley, les castigo, segund diz sant Agustin, que a ninguno non tomasse cobdicia dela cosa de su uezino, nin dela tierra, nin dela uinna nin dotra rayz ninguna. Por ell otra razon postrimera de los .x. mandados, et que es el postrimero mandado destos .x. segund sant Agustin, que diz assi enel language de Castiella: «Non dessearas la muger del de tu ley, non el su siruient, nin sieruo nin sierua, nin su siruienta, nin el su buey, nin el su asno nin ninguna de todas las cosas que del son», les mostro que non cobdiciassen ninguna cosa noble delas de su cercano, fascas que del de su ley fuesse. E este mandado, que todos los sanctos padres e los otros sabios fazen dezeno, de non cobdiciar ell omne la muger del de su ley, dizen otrossi todos e afirman que fue muy mester de seer dado por uno de los diez, ca entre las otras leyes muchas que oyredes aqui agora que dio nuestro Sennor a Moysen e Moysen al pueblo de Israel como estan en la Biblia, estos .x. mandados son las mas escollechas leys et mas esmeradas entre todas las otras leyes e cosa mas affincada e que

toman ensi los castigos de todas las otras leys, qui bien lo catare *e* lo escodrinare. *E* ell ayuntamiento del marido lindo *e* dela muger linda non trae otra semeiança nin otra significança si non ell 5 ayuntamiento de nuestro sennor Dios Iesu *Cristo e* dela fiel alma *e* de *Cristo e* dela Iglesia, que quiere seer esso mismo, *e* todas almas dell ayuntamiento dela cristiandad delos *sus* fieles, fueras ende 10 tanto departimiento que fallaredes y por los dichos delos apostolos *e* delos otros sanctos padres, que si el fiel es con *Cristo* Dios *e* le yura quel dexa un tiempo, *e* anda errado con los demonios o diablos, 15 que son enemigos delas obras de Dios *e* dell humano linage, *e* despues se repintiere et se tornare a *Cristo* Dios, recibir le a El, et plazer le a mucho con ell alma del, *e* perdonar le a El lo passado en tal que 20 dure en la buena uida despues, *e* fazer le a parcionero en la su gloria. *E* non es assi entrel marido *e* la muger, ca si ella yerra o aun alas uezes el, leuantan se ende las cosas que agora aqui oyredes *e* aun muchas 25 uezes mas; *e* en cobdiciar omne la muger agena *e* quebrantar el casamiento limpio, dela guisa que nuestro sennor Dios le uieda aqui, nin fazer otro ayuntamiento de uaron *e* de muger, uienen muchos males *e* 30 fazen se y muchos *e* grandes peccados, *e* nascen ende muy grandes desamores, *e* dubdas de fijos, *e* yerros de parentescos, *e* heredar a fijos agenos, *e* casamiento sin ley *e* errados non lo sabiendo los parientes, *e* grandes enemiztades, assi que uienen muchas uezes a uandos, *e* a muertes *e* desfazimiento de compannas, *e* quebrantamiento de ley, tanto que por tan mal *e* tan 40 grand tuerto lo touieron los reys iusticieros *e* los otros mantenedores delas tierras, que fizieron sobrello fuero *e* muchas uezes justicia en los cuerpos delos fazedores.

En las otras palabras que uienen adelante con estas en este dezeno mandado, 45 muestra assaz que non cobdicie omne lo ageno, nin lo quiera, nin lo aya desta guisa por ninguna manera, mas que uiua en lo suyo de su sudor *e* bien ganado, *e* que aquello le cumple partiendo se de 50 cobdicia, que es rayz de todos los males, assi como muestran todos los sanctos escriptos, *e* es peccado mortal; ca assi es de saber aun sobresto *e* paran le mientes que todo fecho que alguno delos .x. man-

dados dela ley quebranta, que peccado mortal es. Et este mandado de guardar el casamiento lindo, pues que ell ayuntamiento del muestra por su significança 5 ell ayuntamiento de *Cristo e* dela su alma et dela Iglesia, uiene muy bien dezeno et que se acaban en ellos otros muy bien, como toda ell arca de Noe enel madero dell un cobdo en que se acabo toda en 10 somo, *e* otrossi los .x. mandados dela ley enel mandado del lindo casamiento *e* el casamiento en *Cristo*, que es cabeça *e* cabo en que se comiença *e* acaban todas las cosas que son, *e* fueron *e* seran.

Agora, pues que estos departimientos uos auemos dichos, queremos encerrar los .x. mandados *e* *sus* razones en este capitulo que uiene primero empos tod 20 esto, que fabla aun dellos de cosas ya que son de dezir como oyredes.

XXXII. *Del departimiento que a entre los ydolos, e los dioses e la semeiança.*

De saber es en tod esto que des- 25 tos .x. mandados, de que uos aqui auemos fablado *e* dicho, que los iij primeros pertenescen a nuestro sennor Dios sennalada miente, los otros vij al uezino, que sobre las razones delos tres primeros non finco de esplanar este departimiento que nos faze Origenes en la glosa enel xxº capitulo dell Exodo sobreste 30 logar, en que diz que aoraran Dios *e* non a otra semeiança nin a otra cosa ninguna, que otra cosa son ydolos, otra dioses, otra semeiança; *e* delos dioses departe assi: que diz ell apostol: «Son muchos dioses *e* muchos sennores», *e* departe que 40 esto quiere seer quelos dioses que son los terrenales sennores del mundo. Onde fallamos que dizen enel latin Deus por nuestro sennor Dios, *e* que non a otro quello sea nin a quien este latin digan con derecho si non a El solo; de os dezimos 45 otrossi en latin por los dioses delos gentiles, que nin son dioses nin lo fueron, mas que fallamos que fueron omnes buenos poderosos *e* mas sabios quelos otros al su tiempo; diuos dizen otrossi los latinos por dioses, mas estos son dichos por los emperadores *e* por los reyes, que son sennores *e* dioses delos otros omnes

enel mundo en uez de Dios. Dell ydolo dize assi Origenes, como auemos ya dicho ante desto, que non es nada enel mundo, ca se non semeia nin con una sola daquellas cosas que Dios fizo. Mas dela semeiança diz alli Origenes que es alguna cosa, e por mostrar nos el fecho dell ydolo e dela semeiança pone en aquella glosa este departimiento, e departe que si alguno es poderoso, assi como princep, e fiziesse de oro, o de plata, o de fuste o de piedra ymagen de caualllo, o de serpent, o de aue o de alguna otra cosa tal, e le estableciesse en algun logar qual aorassen, dize que esto es semeiança e non ydolo; mas dize otrossi que qui faze figura de cosa que non es especia, fascas creatura, por si qual non uio oio de omne, mas que sela enñinio el coraçon e el pensamiento del, como si alguno ymaginasse cuerpo de omne e le fiziesse en aquella ymagen cabeça de can, o de carnero o de alguna otra cosa, o si en una semeiança de omne fiziesse dos cabeças de sennas animalias, o si la cabeça o el cuerpo dell omne ouiesse las postrimeras partes o miembros de tod el cuerpo de caualllo, o de pez o pescado, de guisa quelos miembros dell una criatura non acordassen con los dell otra, que esto serie ydolo, e que non es nada enel mundo, ca tal criatura que uiua sea quela non crio Dios, e quello que Dios non crio nin fizo non es nada enel mundo, e tal es ell ydolo. Pero fallamos por los escriptos delos sus auctores delos gentiles quelos sus principes e pueblos que poder auien de fazer ydolos, que tales los fazien de figuras de criaturas mezcladas, lo uno por que fuesse ell ydolo cosa mas espantosa, e mas de temer e los touiessen los omnes mas enlos coraçones, lo al por los signos del çielo, e las planetas e algunas delas otras estrellas que auien assi nombre, aque aorauan ellos, cuyo aorar era todo uanidad.

XXXIII. *Del departimiento que fazen los sabios entre estas dos palabras colere e adorare.*

Sobrestas dos palauras otrossi que dizen en latin colere e adorare que son en este capitulo en razon de Dios e de los ydolos, fazen Agustín, e Jheronimo e Origenes su departimiento, e maes-

tre Pedro otrossi en el capitulo o esplana el decalogo; e quiere dezir decalogo .x. razones, como son estos .x. mandados o razones de .x. como son otrossi estos .x. mandados mismos. E dezimos uos aqui en que manera es esto del decalogo segund departe Huguicio en los libros de la letra .d. e dela letra .l., e diz que decas en el griego tanto es enel lenguaje de Castiella como .x., e logos como razon, donde es compuesta esta palabra decalogo, onde decalogo, como auemos dicho, tanto es segund esto como .x. razones o razones de .x., e esto es destos .x. mandados; e sobre esto dizen Huguicio, e Papia e maestre Ebrardo enel grecismo que en esta palabra colere a estos quatro sesos: morar, labrar, affeytar, onrrar e aun amar; mas dexados los otros sesos dizremos dell onrrar e dell aorar. Desto departe Origenes en la glosa sobreeste capitulo delos .x. mandados, e maestre Pedro otrossi en su Estoria, e dizen que ell aorar dell omne que pertenesce al uerdadero Dios solo et non a otra cosa ninguna, pero dizen que maguer que non de coraçon que aorar puede omne ala ymagen o ell ydolo, por lo soniar a sus reys ydoleros o a sus mayores, o por miedo de pena, sabiendo como ell ydolo non es nada; mas ell onrrar, segund que uiene deste latin colere, dizen que non se faze si non en la uoluntad e esto es quando tiene ell omne a Dios en todo su coraçon, e su uoluntad e su alma, e le cree de tod en todo, yl ama, yl onrra, yl trae firme en todo su talent e se da sometudo a El con todo su estudio; onde ell onrrar a Dios, segund esta palabra colere, non se faze por amor nin por miedo, nin por uerguença nin por premia, ca del coraçon se leuanta alo que ninguno non puede leuar a otro si non Dios, e estas son las fuerças e las maneras de onrrar e aorar a Dios e a ydolos, segund estos latines colere e adorare et estos los departimientos entrellos. E tan buenas, e tan altas, e tantas de razones aduzen e departen sobrestos .x. mandados Agustín, e Origenes, e Jheronimo, et maestre Pedro e muchos otros sabios, que pora contar las todas serien muchas ademas.

Pero queremos uos endé dezir aun una razon pequenna *e* que tenemos por buena que cuenta dellos Jheronimo, *e* esto que quanto uos auemos nos departido dellos fasta aqui en todas las razones que auedes oydas, que nombra el estos diez mandados en poco mas de sennas palabras en que diz assi: El primero mandado deuieda el robo; *e* robo llama aqui Jheronimo toller su derecho a Dios que es fazedor de todas las cosas *e* sennor, *e* pues toller le a Dios *e* dar le al ydolo, que non es nada, *e* al diablo, que es su enemigo. El segundo mandado deffiende ell yerro dela descreencia contra Dios. El terçero ell amor del mundo. El quarto la crueldad que es contra la ley. El quinto la crueldad de contra los cuerpos *e* contra las otras cosas. El sexto la fornigation *e* la garçonía. El seteno el furta, *e* robar *e* forçar. El ochauo uieda la falsedad del testimonio. El noueno la cobdicia del mundo. El dezeno el cuydar dell adulterio. *E* pero con estas razones pequennas que Jheronimo aqui dize, entended los otros departimientos que uos auemos contado aqui delos otros sanctos padres. Empos esto razona otrossi alli Jheronimo en la Glosa, que assi como los egipcianos fueron feridos con .x. plagas, que otrossi fueron aquellas tablas de Moysen escriptas destos .x. mandados, poro se mantouiesse el pueblo *e* fuessen muertos los diablos; *e* muestra que fue escripta la ley en dos tablas por dar por y a entender que dos son los Testamentos entre nuestro sennor Dios *e* nos: el Uieio *e* el Nueuo; *e* testamento tanto quiere dezir como priuilegio o carta que a entre dos o mas sobre algun pleyto que se an de tener. *E* diz que fueron dos las tablas, por quelos mandados assumados *e* affincados son estos dos: ell amor de Dios *e* el del uezino de su ley, ca destos dos amores cuelga toda la ley et los prophetas. *E* otrossi departe alli Jheronimo como aquellas tablas dela ley fueron amas de piedra, *e* que fue esto por dar a entender por y que el coraçon delos judios era pedrizo, *e* duro sin sentimiento *e* fol. Onde es escripto: «Toller les e el coraçon de piedra, *e* dar les e coraçon de carne»; *e* ell apostol otrossi: «Non en tablas de piedra, mas en tablas de coraçon carnales, fascas que sientan *e* entiendan, fare Yo mio pleyto

con ellos». Delos siete mandados dela una tabla dela ley dize otrossi Jheronimo quelos tres principes pertenescen all alma por estas tres uirtudes que a en ella: que assannadiza, cobdiciadiza *e* de razon; los otros quatro pora enderesçar el cuerpo con ell alma como se mantenga ell omne en este mundo a seruicio de Dios *e* enell otro aya el su Parayso all alma.

E delos .x. mandados dela ley cumplan agora estas razones que fasta aqui auemos dicho dellos.

XXXIII. *De como se espantaron los judios dela boz de Dios e la non podien soffrir, e los conorto Moysen.*

Cuenta Moysen enel cabo del xxº capitulo dell Exodo que tod el pueblo ueye muy bien las uozes de nuestro sennor Dios *e* las lampadas, fascas las claridades o los relampagos, que se fazien en la nuue que uinie con El, *e* el sueno dela uozina, *e* el mont fumar quando fablaua El con Moysen yl dizie estos mandados dela ley que uos contamos. *E* fueron todos mucho alegres, segund diz Joseffo, por que ueyen que assi uinie el fecho como Moysen les auie dicho. *E* sobre aquella palabra que oydes que dixo alli Moysen que ueye el pueblo las bozes, fazen muchos sobreste logar en la glosa sus demandas, *e* dizen que como podrie omne ueer uoz nin sueno como aquel dela uozina, que non pertenescen al seso del uiso si non al dell oydo; onde razonan que semeia que Moysen que non fablo alli proprio, *e* que semeia que ay ya quanto yerro; mas a esto responde Agustin, alli en la Glosa, *e* diz que bien dixo Moysen ueer por las bozes *e* por el sueno, como por los relampagos que uee omne *e* por el fumar del mont, ca muestra por razones que ueer es el general sentido del cuerpo *e* dell alma; onde aduze aqui este exemplo Agustin dela estoria de Jacob: que quando se fiziera la fambre por las otras tierras *e* auie Faraon en Egipto el mucho pan que ayuntara Josep, que seyendo Jacob en Cananea, que es aluene de Egipto, que diz la estoria: «Pues quio Jacob que auie uianda en Egipto» *e* pero non lo ueye nin podrie seer, si Dios non fuesse o el su miraglo de estar ninguno en Cananea *e* ueer en Egipto

ninguna cosa, mas que dixo alli uio por entendido, *e* que este uiso que es dela mient, *e* que desta guisa fablo alli Moysen *e* que dixo bien, *e* omne que por spiritu de Dios fablasse como el, que non dirie dotra guisa si non bien; *e* en tod esta estoria, o quier que esta palabra fallaredes assi dicha, esta respuesta tened pora y.

E diz la estoria, segund la razon dela Biblia, que tan grandes oyen todos las uozes de Dios *e* el sueno dela uozina, *e* tamannos ueyen los relampagos *e* el fumo que salie del mont, que fueron mucho espantados dello, de guisa que de grand pavor non pudieron soffrir de estar alli, *e* arredraron se aluenne del mont, *e* uino estonces Moysen ala hueste *e* dixieron le: «Tan grand et tan fuerte es la boz de nuestro sennor Dios, que nos non lo podemos soffrir; mas oy tu lo que El dixiere, *e* aprend lo, *e* tu dezir lo as a nos, ca por uentura si El nos fablasse matar nos ye la fortaleza dela su uoz». Respuso les aquell ora Moysen, *e* dixo: «Non temades, ca por esso uino Dios a uos *e* quiso que oyessedes uos la uoz por prouar, *e* quel ouinessedes miedo por que non pecasedes». Desque les esto ouo dicho, finco el pueblo enaquel lugar, mas arredrados del mont ya quanto. Pero dize Josepho ques conortaron mas todos aquell ora, *e* ques tornaron ala huest cada uno assu tienda *e* assu morada. *E* Moysen tornos al mont, *e* subio a nuestro Sennor alli o El estaua en aquella oscuridad que uieran los iudios, dond se espantaran. Onde en la estoria dela Biblia deste capitulo, podedes entender assaz una palabra de maestre Pedro que uos dixiemos en las razones delos .x. mandados enel comienço, que fasta este lugar en la estoria dixo nuestro sennor Dios a Moysen los .x. mandados, como uos los nos auemos contados, que gelos dixiera oyendo lo todo el pueblo, mas non gelos dio aun fasta aqui, si non que gelos dixo, ca el dar gelos despues fue desto, quando gelos dio suso en el mont escriptos en las dos tablas en los diez dias que estido alla, de que uos diremos adelant en su lugar. *E* nos contamos uos los aqui por quelos fallamos contados en la estoria, o los cuenta Moysen en la Biblia, *e* los otros sanctos padres *e* sabios que esponen lo que el y dixo como oystes.

XXXV. *De como mando nuestro Sennor a Moysen e alos otros ebreos fazer de tierra el primero altar.*

Sobresto, segund cuenta la Biblia, dixo Estonces alli nuestro Sennor a Moysen: «Ve *e* di por Mi al pueblo estas palabras: Vos ueedes lo que uos Yo digo, ca del cielo uos fable, *e* deffendi uos diziendo uos: Non faredes pora comigo dioses de plata, nin de oro, nin de otra cosa ninguna nin pora uos, mas pora Mi mandouos que me fagades altar de *tierra*, *e* offrescerme edes sobrel uestros sacrificios delas cosas mansas *e* de paz, como de uesttras oueias *e* uacas.» *E* dixol alli que en todo lugar o el su nombre fuesse llamado que alli uernie El a ellos et los bendizrie».

Sobre la razon deste altar de *tierra* dize Gregorio en la Glosa ques entiende la encarnation de *Cristo*, que auie de tomar en figura dell omne su sieruo carne dela uirgen sancta Maria en la natura humana, la qual humana natura es de *tierra*, como les El mandaua fazer le altar de *tierra*, *e* si por uentura les acaesciesse quel fiziesen altar de piedra, dixo les: «Si altar de piedra me fizieredes, non mele faredes de cantos taiados, *e* aun si los cantos fueren taiados non los taiaredes con fierro, entendend que si pues tu, que quier que tal altar me fizieres, si tu cuchiello, o tu espada o tu fierro sobrel altar alçares, ensuziado sera aquell altar». Sobre la razon deste altar departe aqui Jheronimo en la Glosa, *e* diz que cantos taiados son aquellos omnes que taian la unidad en *Cristo* *e* la parten, *e* parten assi mismos dela companna celestial; *e* a estos tales que los non recibe *Cristo* en el su cuerpo, de cuyo cuerpo muestra la figura la fechura daquell altar, por cuya razon les uedaua nuestro sennor Dios quel non fiziessen altar de canto taiado. Aun razona aqui otrossi maestre Pedro *e* departe sobrestas razones, et diz que por uentura que ante que ell altar estable le fiziessen, que quiso nuestro Sennor que ouinessen altar traedizo, mas queles mandaua esto por que quando altar estable le fiziessen en la *tierra* de promission que guisassen de gelo fazer qual les El aqui manda, *e* nol querie fecho con estrumento que sangre

esparziesse. Aun diz maestre Pedro mas, que por uentura que o fue dicha esta palabra daquell estrumentó de fierro, por dar les a entender que non matasen sobrell altar las animalias de *sus* sacrificios, ca non serie limpieudumbre por all altar. *E* muestra quelos *cristianos*, por non fazer contra este mandado de nuestro sennor Dios, fazemos agora la mesa dell altar duna piedra unada *e* 10 entera.

Otrossi castigo nuestro sennor Dios alli a Moysen, *e* dixo: «Non subras por grados al mio altar». Sobre sobir por grados all altar fablan Agustín, *e* Gregorio *e* 15 Jheronimo, et dizen que se deue esto entender dela Trinidad de nuestro sennor Dios de non fazer y grados, como fizo despues Arrio, ell erege, que fizo grados en la Trininad de nuestro sennor Dios, *e* 20 dixo *e* ensenno quela persona del Padre era mayor, la del Fijo menor, simple mientre sin otro departimiento, *e* dell Spiritu Sancto muy pequenna. *E* deffendio nuestro Sennor que estos grados tales quelos non faga ninguno en las per- 25 sonas dela su Trinidad, calas *sus* personas eguales son en todo, si non quela del Fijo es menor que la del Padre, segund la umanidad, assi como diz Anastasio en el psalmo Quicumque uult. *E* pone les alli nuestro Sennor razon que por uentura que non acaesçiesse de seles descubrir alli la su uerguença, *e* diz maestre Pedro ca por uentura non tra- 30 yen aun estonces los *omnes* pannos menores. Mas tenemos nos que descubrir ell *omne* su torpedad o su uerguença es, en este lugar, fablar *omne* en su Dios *e* en su creençia non sabiendo como, 40 hablando y nescia mientre *e* como non deue.

Pues que nuestro Sennor dixo a Moysen los .x. mandados *e* le mostro la manera comol fiziessen altar pora *sus* sacri- 45 fficios quel farien, departiol *e* ensennol juyzios de leys *e* de fueros que leuasse *e* diesse al pueblo, como uos diremos adelant en su lugar. Mas queremos dexar agora aqui la estoria dela Biblia 50 *e* tornaremos ala de Egipto, *e* contar uos emos como fizieron los egipcianos mientre que Moysen *e* los otros ebreos estauan en esto con nuestro sennor Dios.

XXXVI. *Delos nombres delos ffaraoes de Egipto e dela mengua delos cassamientos dessa tierra.*

Contado uos auemos ante desto, como fizieron la infante Munene et la reyna Doluca enel comienço dell enderesçamiento de su regno de Egipto, *e* maguer que era uanidad, ca non se castigauan por las plagas que nuestro sennor Dios enuiara sobrellos, començaron primero en onrra de *sus* dioses, *e* desi ordenaron *sus* dignidades, *e* pusieron *sus* poderosos *e* 5 aportellados del regno poro se mantouiesse todo. *E* fallamos muy grand desuiamiento en los nombres delos pharaones que esta Estoria de Egipto pone de los que leemos que ponen en *sus* cronicas Eusebio enel griego *e* Jheronimo en el latin; *e* conuiene nos por esta razon de uos fazer aqui un departimiento en fecho delas leyendas *e* delos nombres dellas. Dize Precian en el su libro mayor, o de- 10 parte delas vij partes dela razon et las torna el en siete, *e* los otros sabios que fablan sobre lo que el dixo: que maguer quelas leyendas principales de todas las yentes son siete, como uos las auemos nos ya departidas *e* dichas en las razones de la reyna Ysis de Egipto, *e* son otrossi siete los *sos* abaces departidos unos do- 15 tros por *sus* figuras, *e* los languages del mundo son ya muy mas que non las leyendas, departe que pero tres son los nombres principales destas vij leyendas, segund que son las yentes que dessas leyendas usan; *e* ell un nombre delas yentes dessas leyendas son los griegos, 20 ell otro los latinos, et que todos los otros, si non los griegos *e* los latinos, son barbaros; mas maguer que todos los otros son barbaros, *e* los egipcianos con ellos, pero esos barbaros aun non an todos una leyenda *e* un language, 25 mas muchos languages entressi *e* leyendas, ca ay unos a que llaman nothos *e* otros a que dizen peregrinos. Onde non tenemos por sin guisa de dezir los egipcianos enel su barbaro o arauigo unos nombres 30 assus reyes pharaones, *e* llamar les otros nombres las otras yentes en los otros *sus* languages arauigos; *e* semeia nos por esta

3 de Egipto *it. A.*—32 abaces *corregido sobre abades A.*—47 nothos *la h interlineada en A.*

razon guisado de creer destos nombres alas unas e alas otras estorias, mas pero non menos, mas aun mas, ala escriptura delos sabios que escriuieron la estoria dond ellos e ella son. E sobresto nos, por cumplir a todo, dezir uos emos aqui toda uia los unos nombres e los otros. E dicho uos auemos ya como al Pharaon que se perdio en la mar yendo empos los ebreos dizen Cencres Eusebio e Jheronimo, e esta Estoria de Egipto le llama Talme. Pues quando este Pharaon Cencres o Talme perescio alli en la mar, perescieron y con el quanto ric omne, e quanto otro buen omne, e quanto cauallero auie en la uilla de Manip e por tod el regno de Egipto delos que algo ualien, e todo lo mas del comun, assi que non finco en la villa si non muy pocos delos menestrales, e delos siruientes e otros omnes pocos; e fincaron todas las mugeres dela uilla bibdas, e non auien con quien casar en sus derechos; e como les uinie grand pesar daquela mengua delos casamientos, assi auien otrossi grand uerguença de fablar en ello, mas quanto mas yuan assi estando, tanto mas les yua creciendo ende el cuedado, e començaron a fablar y unas con otras, e dizien selo las unas alas otras, e querellauan se de como eran lazradas e auien grand mengua de sus uarones, e era ya tan grand que non la podien soffrir nin encubrir se dello, e desi ouieron a departir en ello conseiera mientras unas con otras e con sus amigas mugeres buenas e ancianas, que non eran ya pora esto. Dixo les una que dizien Vrba, muger que fuera de Yuen, uno de los priuados de Pharaon Talme; e touiera su uez en algunas cosas, et era ella mugier muy sesuda, e razonosse assi contra ellas: «Amigas, grand duelo auemos fecho e tenuto por nuestros maridos e por nuestros parientes que perdimos, mas mayor duelo deuemos fazer por nuestro bien e nuestra alegria que perdemos ya cadal dia, en que non uiene por ninguno a los maridos que ouimos, e non a tal de nos que non sabe quanto bien, et quanta alegria e quanto sabor auie ende, si ouiesse marido con qui se alegrasse, e conortar sus tristezas e ganasse los fijos et las generationes que pierde, e en la sombra del marido uiurie, e con el escusarie padre, e madre e parientes, e aurie sus fijos e su uida buena; e el

que el sabor deste mundo pierde, tengo yo que perduda a la mayor partida de su uida e deste mundo otrossi, e qui en des-sabor et en cuyta uiue ¿que quiere la uida deste mundo?; e nos mesquinas, desque perdimos nuestros maridos, perdimos todo nuestro uicio e nuestro sabor, e si esto nos dura podemos morir con pesar e con dolor dellos a pocos de dias, de mas que menguaran omnes buenos en Egipto, e puede se perder la tierra por esta razon».

XXXVII. *Delas razones delas duennas de Egipto con la reyna Doluca sobre sus casamientos.*

Quando esto oyeron las otras que alli eran, entendieron que dizie uerdad e bien donna Vrba, e començaron se de querellar entressi e conceiera mientras ya todas las otras duennas de luengos pesares e luengos dessabores que auien soffrido, e que non los podien soffrir ya. E empos aquella donna Vrba razonosse otra rica fembra aque dizien Tada, fija de Çarquel, uno que fuera delos mayores omnes de Egipto, e dixo assi: «¿Que conseio sera de nos? Ya sabedes todas como estamos guardadas e apremiadas, e mayor mientras las fijas delos reyes e delos ricos omnes, que non nos dexaran casar con los que non fueren nuestros eguales». Dixo les alli otra duenna Mansara, que fuera fija de Rubiel e muger duno delos mas priuados que ouiera el rey Talme o Cencres: «Dezid me, duennas: si uos diessen suelta que casasedes con tenderos, e con siruientes o omnes obreros que labrassen por sus dineros ¿querer los yedes?» Dixieron le todas: «¿Pues como lo non querriemos? canos fazemos ya mugeres de Dios e caracas que nos salimos de tiempo de seer pora uaron e fazer fijos, e tan lazradas en tod esto que lo non podemos soffrir; e cuydades que non son estos uarones como los otros nuestros nobles e omnes en su natura como ellos? E quieren nos los nuestros partir dellos, mas pero con derecho por la mayoria dela nobleza que auemos nos sobrellos, e nos otrossi non deuemos en esta razon seer muy culpadas, calo dezimos con la lazrada uida en que somos e ueuimos». Dixo les Mansara:

1 que el om. A.—47 los interlineado en A.

«Pues que assi es, callad, que yo fablare en esto et meter me e a ello por uos fazer plazer».

Fue ella estonces ala reyna Doluca, ca era mucho su priuada e entraua en grand solaz con ella quando se ende trabaiaua, e alas uezes conseiaua se con ella Doluca de muchas cosas que querie fazer; e donna Mansara quando uio que tenie tiempo con su sennora donna Doluca, dixol assi: «Ya sennora delas reynas, las duennas de nuestro regno me dixieron *sus* cosas que uos dixies por ellas, e pido uos merced quelas oyades e quelo non tengades por mal en oyr las por mi». Pregunto la donna Doluca: «¿Que cosas son estas que uos mandaron dezir?» Dixo ella: «Fizieron me saber que companna delas duennas fijas delos reyes e de ricos omnes, e las otras fijas dalgo, todas se ayuntaron en casa de una duenna, e fablaron sobreste pleyto de casamiento como auien estado mucho sin el e lo auien mucho mester, e que se tenien por muy menguadas de maridos e de fijos, tanto que non podien en durar el pesar e la sennor-
dad que dende auien; demas, sennora, que se temen que algunas dellas auran a fazer cosa por que podran caer en grand uerguença, e denosto de si, e desonrra de *sus* parientes, quelo oy yo esto». Dixol essora Doluca: «Euas que te respondo, que pues ¿que conseio puedo yo y dar?» Dixol ella: «Sennora, que tu como eres su reyna e sennora queles diesses suelta que casassen con quien quisiessen, segund que pudiessen cada unas». La reyna, por que aquella buena duenna non touiesse que salie de su mandaderia denodada sin razon, respusol assi: «Apues-
ta razon es esta que me tu dizes, e por guisado e aun por derecho tengo yo, assi como lo tu demandas, quelos casamientos delas duennas delos fijos dalgo e aun delos buenos omnes delas ruas, que anden por los mandados delos reys e que assi se fagan como los reyes mandaren, e los yguaren ellos, que yeguan todos los otros fechos delos regnos et los mantienen. Mas pero si nos esta soltura e este fecho
fiziessemos, seriemos exiempladas por tod el mundo, ca esto escripto sera e omnes buenos e sabios lo pornan en estorias que faran ende, e uiuriemos en uerguença durable las reynas e las otras duennas de

Egipto, fuera ende aun el peccado que auriemos delas buenas duennas que aurien casamiento que non serie egual nin derecho pora ellas». Dixo la duenna: «Reyna sennora, semeia que peor estara si alguna dellas ouiere a fazer cosa por que uala menos, que non estarie qual quier casamiento, que es cosa que uernie por ley». Respuso la reyna: «Ésta es cosa que yo non terne por bien nunqua». E finco la cosa assi aquell ora e aquella uez.

XXXVIII. *De como la reyna Doluca mando a las duennas de Egipto casar e las priuilegio.*

Pero despues la reyna, como era muy sancta, segund su ley, e casta, e justiciara, e sesuda, e desseaua los bienes de *sus* gentes e de su regno asmo en este fecho, e uio que non pudie al seer que tan bien fuesse como aquello quelas duennas dizien e demandauan, e que si *atierras* agenas ouiessem a yr por casamientos que por uentura que se non pararie tan bien su regno. E dize aqui la estoria que mando estonces essa reyna asu alguazil mayor de todo el regno, que auie nombre Manquiel, que el uiesse fazienda destas duennas et de *sus* casamientos, e mando las assegurar e dar *sus* priuilegios, que quando de tod entodo auien de casar daquela guisa que dizien, que pues que ellas por mengua de *sus* yguales que non fallauan en el regno casauan muy mas baxo de su derecho, que por esso que non perdiesen su sennorio nin la onrra de su fidalguia, e su nobleza nin su poder. Besol estonces la duenna las manos e los pies por tan gran merced como les fазie, e dixol: «Sennora, Dios uos de ende buen galardón, e nunca uos de pesar en los uestros dias, ca nunca a de menguar bien auuestras yentes en uestra uida». Manquiel ell alguazil auie un hermano que dizien por nombre Tofaz, e por que auie el muchas cosas de ueer, mandol que uiesse el pleyto delas mugeres en su uez. Tofaz era otrossi muy buen uaron, e casto e sin todo mal, et mando luego dar pregon por la uilla quelas mugieres que dell auenimiento de Pharaon e de Moysen fincaran bibdas e todas las otras que ma-

ridos ouiesse mester, que casassen con quien se pagassen, e cada una dellas que ouiesse qual marido escogiese en su uilla e en su regno, e que assi lo mando la reyna, su sennora, por que non ouiesse de yr a amidos a casar fuera de su regno. E sobresto, con plazer, e conseio e con mandado dela reyna Doluca, fueron alli los casamientos ordenados desta guisa: que las buenas duennas e las mas onrradas de buen derecho que casassen ante e los uarones otrossi, e los sabios delos saberes despues dellos, e despues destos sabios los *sus* estrelleros e adeuinos, e despues los mercaderos, e desi tod ell otro pueblo; e ante que passasse un mes fueron casadas todas las duennas e losijos dalgo. E segund el priuilegio e la gracia que auien dela reyna, antes que casassen cada una dellas faze pleyto con su marido e fue sobrellos que non fuesen ellos poderosos de fazer ninguna cosa sin conseio dellas; e pero ante que fuessen començados estos casamientos mando la reyna quelo mostrassen alos *omnes* buenos e ancianos que fincaran y, si lo tenien por bien, e que catassen los sabios si auie y contra su ley alguna contralla. E otorgaron los sabios que era bien, e dixieron que non auie y contra ley ninguna cosa, e estonces les dio ella otrossi et otorgo el priuilegio que oydes.

XXXIX. *De como empeoraua Egipto por los casamientos e lo enderesço la reyna Doluca.*

Por estos casamientos començo la uilla de poblar se, e entraron los *omnes* en sabor de fazerijos e auer los, e de acrescentar las lauores los labradores, e enderesçaron se las cosas, e alinnose la uilla mejor que non solie seer aun tiempo de Pharaon Cencres o Talme, e fueron las mugeres muy pagadas e muy ledas, mayor mientre del pleyto queles fizo fazer la reyna sobre *sus* maridos, assi que cada uno delos maridos semeiaua como sieruo de su mugier, ca non osarie fazer ninguna cosa sin conseio della nin se atreurie a llegar a ella si ella non quiesse; e cada mugier delos nobles casaua como ella querie, quier con su sieruo, quier con

otre. E fallamos en otro libro duno delos *sus* adeuinos de Egipto, que aquel poderoso que auie de uer pleyto delos casamientos delos nobles e delas nobles et delos otros que algo ualiesse en Egipto, que menos del rey que non osarie y fazer ninguna cosa, e enel regnado desta reyna Doluca non se faze ningun casamiento en la uilla fasta quelo fiziessen saber a ella, que era la reyna. E dize mas la historia: que con sabor que fallaron los *omnes* en *sus* casamientos que se embargaron las lauores, e que non se trabaiau los *omnes* de ningun su mester, como solien, nin de ningun saber reboluiendo se mucho ademas en pleyto de *sus* mugieres e en *sus* uicios. E sopo esto la reyna Doluca, e pesol mucho, e penso sobrello, e fallo que tanto deuen los reys e los otros sennores delas tierras otorgar e priuilegiar alos uasallos e *assus* pueblos, que si despues ellos passaren en la gracia delos reyes en algunas cosas mas que non deuiere, et empeoraren en *sus* faziendas e en las cosas que serien pro dela tierra e del regno, quelos reys quelo puedan sin toda malestança emendar en otra guisa mejor et mayor pro dela tierra e del regno; e quelos priuilegios que se dan en las priessas del tiempo que deuen, que si sin pecado e sin danno del regno non pueden seer, que se puedan mudar pora cumplimiento delos reyes, si los reyes mester lo an pora parar bien *sus* regnos. E mando sobresto pregonar que tod aquell *omne* que non labrasse de su laur, e todo menestral que non usasse de su mester bueno qual solie, quel farien lo que merescie, e esto serie lo que ella mandasse segund que fallasse que serie buena justicia; e tornaron se los *omnes* alabrar como solien, e otrossi a enderesçar se mucho por ello la villa e el regno; e daquel tiempo adelant finco por ley en los nobles egipcianos que ninguno non pudiesse fazer ninguna cosa menos de mandado de su muger. E por que uos non conto aun esta Estoria de Egipto la razon mas affincada por que se ablandescio la reyna Doluca a soffrir este casamiento a las duennas de Egipto, queremos uos lo dezir agora aqui.

35 enderesco A.—45 leydas con y tachada en A.

30 priessas lectura dudosa, pues la p está borrada con un borrón de tinta y con puntos, en A.—34 los] lo A.

XL. *Dela razon por quela reyna donna Doluca otorgo alas duennas de Egipto casar como es dicho.*

Fallamos enel libro dela Estoria de Jayron ell adeuino quela reyna Doluca non querie consentir que casassen las mugeres, e muy mas las duennas fijas dalgo pora tomar tal casamiento, qual dixiemos aqui primero, por ninguna guisa nin la podien traer a otorgar lo assi como auemos dicho ante desto; mas acaescio que auie ella una sobrina, fija de su hermana, a que llamauan por su nombre Trufefia e fuera casada con un mançebo de quien dize la estoria que era muy fermoso de muy bella persona, e muy bien paresciente en todo, e mucho ensenado en sus costumbres, e auie nombre Drido et era muy priuado daquel Pharaon Talme, e murio con el en la mar. Desi nunca quedo Trafefia su muger de llorar et de fazer duelo sobrel, e non casaua et era ella otrossi muy buena duenna en todas cosas e mançeba ninna; e la reyna, por tirar la daquel duelo tan affincado que se non perdiesse por y, mando quel buscassen por toda la uilla un mançebo que semeiasse a su marido, si auer le pudiessen, e touo por bien e mando lo quela casassen con el por tal que recibiesse ende algun conort, ca era duenna Trufefia la parienta quela reyna mas amaua. E fizieron lo assi aquel que auie de ueer los casamientos e los otros priuados dela reyna, aquien lo ella mando; quando las otras mugieres esto oyeron,

trauaron en ello e enuiaron dezir ala reyna que si ella les quisiessse fazer bien e merçed alas otras, que qual conseio ella buscara et diera asu sobrina que tal lo auie mester cada una dellas. La reyna touosse por affrontada en ello e embargada dellas, e con razon e con uerguença que non fallo escusa queles poner, ouo a mandar que casassen calo non querie ella fazer dotra guisa. E fizo les de meioria lo que oystes que dixiemos enel capitulo ante deste, e esto es que mando que non ouiessem sus maridos poder de fazer ninguna cosa sin conseio dellas, lo que non auie fecho a su sobrina, pora auer las ya mas pagadas e mas encargadas, e que maguer quisiessen quel non pudiessen fazer que si assu sobrina soltara a tomar qual casamiento quisiera, que asi lo fiziera a ellas como a su sobrina, e aun demas, que si en algo le quisiessen y trauar queles podrie ella luego dezir que a ellas mas les fiziera ella ya que non assu sobrina, ca priuilegiara a ellas con sus maridos et non priuilegio assi a ella. E escogio cada una delas duennas en los uarones dela uilla, e con qual quiso e se abino con tal caso, quier tendero, o siruiant o otro qual quiere de que se pagasse, pero segund la orden que uos auemos ya dicho en los uarones. E destos casamientos uino despues el linage delos mayores de Egipto.

Agora dexamos aqui las razones dela estoria delos egipcianos, e tornaremos ala estoria dela Biblia a contar delas otras leys que nuestro sennor Dios dixo a Moysen, empos los .x. mandados.



AQUI SE COMIENÇA EL XVº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

I. *Dela ley dela uendida dell ebreo que se uende all otro ebreo.*

Nuestro sennor Dios, pues que ouo nensennado a Moysen como mandasse al pueblo fazer le ell altar pora *sus* sacrificios, sabiendo El sobresto como eran muy mas cosas mester quelas que El auie dichas pora guardar cumplida mientras ell amor dell uezino de su ley, maguer que en aquellas pocas razones delos .x. mandados se comprehende todo *e* se encierra a qui bien lo catare, començol a fablar en razones de juyzios, *e* de fueros *e* de derecho, *e* segund cuentan Jheronimo et Moysen en la Biblia en esse xxj capitulo dell Exodo, dixol assi: «Estos son los juyzios que mostraras a los fijos de Israel: si tu o quien quier del pueblo de Israel comprares omne ebreo por sieruo o siruient, seruir te a seys annos—*e* pero entiende se que si anno jubileo non uiniere en este medio, segund departe maestre Pedro—*e* si y non uiene al seteno anno que sera jubileo faga libre el comprador a aquel ebreo comprado, *e* salga quito que non peche nada por si—*e* a esto llama el latin dela Biblia salir de grado—, *e* con qual uestido le tomare esse comprador con tal le enuie, *e* si aquel sieruo ouiere mugier, quando se el fuere uayas ella con ell, *e* si fijos ouiere otrossi, *e* si quando el sennor le tomare non ouiere mugier aquel sieruo *e* el sennor le casare despues, la muger *e* los fijos fincaran por sieruos daquel sennor cuyos eran, *e* el sieruo uayasse con su uestido como es dicho. *E* si por uentura el sieruo dixiere que tanto

ama assu sennor, et assu mugier *e* assus fijos que se non quiere yr libre, presentel el sennor assus sacerdotes, desi lleguen le ala puerta dela tienda *e* alos postes, *e* foraden le con una fuiuella la oreia quel finque sennal que sieruo sera fastal cabo desse sieglo», segund dize la Glosa, *e* tiene el sieglo çient annos, assi como lo cuenta el Libro del Compoto, *e* dize la Glosa dela Biblia que despues del sieglo que saldra libre mientras, si uisquiere.

Dela uendida dela fija es otra ley segund departe la Glosa dela Biblia, *e* diz ende assi nuestro Sennor a Moysen en la Biblia en esse xxj capitulo dell Exodo.

II. *Del uendimiento delas ebreas e del su remehimiento.*

Si alguno uendiere su fija a otro pora siruienta—*e* departe maestre Pedro en este logar que esta siruienta fija que se non entiende como por siruienta pora otro seruicio, mas que por amiga o barragana, *e* atal como esta diz que llaman los griegos moyreyn—*e* esta tal manda Moysen que salga a seteno anno, mas que non yra ende sin precio como las otras siruientas suelen salir, ca diz Agustin sobresto que ala fija que con mayor priessa *e* angostura la uende el padre, que con mayor carestia ha de *ser* el su fecho, et esto es que uaya ende con algo, *e* el sennor que la compra si ouiere que ueer con ella *e* por uentura acaesciere despues ques despague della antes delos vij annos *e* la quisiere partir de si, non aya poder de uender la a omne dotro pueblo nin aun al del suyo, nin de toller

le el precio quel deue dar por su cuerpo e por su castidad que leuo della, si la despreciare; e este despreciar departe Agustin en la Glosa desta guisa: que la desprecio, fiasco quela fizo despreciada en quela corrompio e le tollio su castidad; e si demientra quela ouiere se pagare della de guisa quela tome por mugier, e la llamare su mugier yl diere sobre nombre del su nombre del, faga la onrra quelos maridos fazen o que deuen fazer alas mugeres con qui casan e del sobre nombre de si. Sobresto del sobre nombre diz maestre Pedro que como agora leuamos losijos sobre nombre del padre, que assi le solien leuar estonces las mugieres delos maridos, como fallamos aun agora en los auctores et en las glosas sobrellos que dizien estonces: Dalida Samsonis e Marcia Cathonis, e estos exemplos son dichos en latin, e en el language de Castiella quieren dezir Dalida Samsonis fiasco Dalida muger de Sanson, e Marcia tanto otrossi como Marcia mugier de Cathon; e leuauan desta guisa las mugeres los sobrenombres de sus maridos. Et si ell ebreo esto fiziere ala ebreja que comprare pora amiga de su cuerpo, fagal otrossi todas aquellas onrras quelos maridos fazen alas mugieres con qui casan linda mientre; e si por uentura despues desto la dexare, dexe la con carta como dexaren alas otras mugieres casadas. Otrossi, si por uentura la comprare pora su fijo ala manera que pora si, assi le faga comol mando fazer si pora si mismo fuesse, e fagal como assus fijas, e si por uentura acaesciere que tome otra poral fio case a esta que tomo primero pora el, et uista la, e fagal las bodas, e nol negara el precio de su castidad quel deue dar por ella, mas que gele de. E si estas tres cosas nol fiziere: la una que non aya que ueer con ella, la otra, maguer quela aya, quela non tome por mugier, la tercera quela non de al fijo acabo de los vij annos, salga ella como salen las sieruas que nol de el nada, pues que nin le corrompio su cuerpo nin le tollio su castidad, e abondel que sale de seruidumbre. E si la casare con ebreo su sieruo, segund departe Agustin en la Glosa quando saliere el, salga ella con el e non la partan

de su marido, ca non es cosa conuinient departir la del, ca partirien el casamiento, que es ley que se non deue partir nin desfazer, e serie peccado e tuerto, mas nol de nada si non quisiere.

III. Delas leys delas muertes de los omnes, segund el Vieio Testamento.

«Omne que a otra omne friere queriendol matar, muera el por ello; e sil feriere por ocasion—e esto es quelo non quiera fer—yl el matare sin su grado, yr se a auna delas seys cibdades, que seran las tres allend el Jordan e las tres aquend como estades agora, o guaresca quel non maten los parientes del muerto. E estas seys cibdades do Yo do se deffiendan e sean seguros los que en tal ocasion de omeziello de muerte cayeren sin su grado. E alli este al qui esto acaesciere fasta quelos alcaldes daquela cibdad o estidiere le fagan perdonar assus enemigos, o fasta que muera el sacerdoth mayor de todos los otros; ca do Yo por ley que tod aquel que a otro matare desta guisa que sea perdonado quando el mayor sacerdot de Israel muriere. E que aquel matador tal que se torne seguro assu logar et alo suyo, e deffiendo que ninguno nol faga ningun mal por aquella ocasion en que cayo el sin su grado. Mas si por uentura alguno matare a otro de su ley por su grado, o quier que fuxiere e aun si quier que se llegue e se apegue al mio altar e se abraçe con el por se deffender alli que nol uala, e tiren le dend e muera por ello». E segund esta ley fallamos assi e leemos que fizieron a Joab, quando mato a Absalon como uos contaremos adelante enel Libro delos Reyes de Juda. E segund dize maestre Pedro e otros que acuerdan con el sobresta razon, en logar daquellas seys cibdades auemos nos los cristianos agora las eglesias, si non que son aun de mayor franqueza, e dieron gela los reys e los prelados segund la nueua ley, que es de mayor piedad que la ueia en muchas cosas, ca maguer que ell omne mate a otro de su grado, e se uuia meter en la eglesia, non a aseer sacado ende por fuerça, e diz que assi deue seer por toda culpa

21 latin e, la conjunción la pone A detrás de Castiella.

36 astar A.

de cada una de todas las otras cosas por
ques allí metiere.

III. *Delas leys delas desonrras delos
padres e delas madres, e delas lisiones
e delas muertes.*

«Quien firiere assu padre o assu madre
muera por ello, e quien los maltra-
xiere o los denostare otrossi muera por
ello. Quien furtare omne ol uendiere mue-
ra por ello, sil fuer prouado. Si uarones
pelearen e ell uno firiere all otro de su
ley, de piedra o de punno e el ferido non
muriere ende, mas yoguiere en lecho por
ello o se leuantare e andidiere fuera sobre
su blago, e fuere menestral, el quil firie-
re non caya en otra calonna nin pena
por ello si non quel peche las espensas
que el ferido fiziere en sanar se, e aque-
llo que el ferido otrossi menoscabare en
aquello que fiziera enel menester que
ouiere, si sano fuesse. Et esta emienda
de los feridos sea fecha a cada uno en su
menester».

«Qui firiere a su sieruo e assu sierua
de palo e morieren dello en sus manos,
fascas luego quelos firiere o esse dia,
culpado es criminal mientre; mas si des-
pues que fueren feridos uisquieren un
dia o dos mas, non aya el sennor por
ende pena ninguna, ca su auer se son».

«Si baraiaren otrossi algunos, e en la
pelea firieren mugier prennada e mouiere
por ello, en que se pierde la criatura, e
uisquiere la madre, el quela firiere, por
el danno que fizo, peche quanto el ma-
rido daquella mugier ferida demandare o
quanto los abenidores—que diz aqui la
Glosa que eran estonces los prelados de
su elesia—, iudgaren». E agora entre los
cristianos son aquellos en quien lo meten
los contendores, si se ellos dotra guisa
non abinieren. «E si la mugier muriere da-
quella ferida que allí tomare, el quela
firiere peche alma por alma, oio por oio,
dient por dient, mano por mano, pie por
pie, quemadura por quemadura, llaga
por llaga, liuor por liuor. Si el sennor
firiere asu sieruo o asu sierua en ell oio,
de guisa que gele saque o que pierda el
ueer por ello, suelte los que uayan libres
e quitos por el mal queles fizo, e otrossi
les fara si diente les echare en tierra o
en boca».

«Otrossi, si buey firiere del cuerno a
uaron o a mugier e muriere dello, el buey
sea apedreado, e non coma ninguno la
carne del, e el sennor del buey non caya
en pecho ninguno, ca non a y ninguna
culpa; e si el buey començare a salir fe-
ridor delos cuernos de nueuo, como de
oy, o de yer o ante yer, et lo dixieren los
uezinos al sennor cuyo fuere el buey, e
gelo testiguaren, e el nol ençerrare o nol
guardare e el buey matare a alguno, ape-
dreen el buey e maten al sennor. E si so-
bresto contaren el buey, yl pusieren pre-
cio e despues matare a alguno, el sennor
del buey de por si quantol demandaren,
e apedreen el buey; e si assu fijo mis-
mo o assu fija le matare, otrossi con el
cuerno, en essa misma pena caya por
ello el buey e el sennor en que cadrie
por ell omne ageno. E si aquel buey
matare sieruo o sierua agenos, el buey
sea apedreado e su sennor peche al sen-
nor del sieruo o dela sierua treynta siclos
de plata». E dize ell ebraygo que por
esso puso Moysen alos sieruos peso de
xxx siclos, por que treynta fueron las
generaciones de Cam a quien su padre
Noe maldixo, por la razon que auemos
contada en la su estoria, e dalli uienen
despues despues de Cam los sieruos en-
tre los ebreos.

V. *Dela ley del danno recibido en cau-
fecha de omne, e del buey feridor.*

«Si alguno fiziere ualladar, o foya, o cue-
sua, o torca o alguna cauadura en que
alguna cosa pueda morir, e el quela ouie-
re fecho e non la cerrare antes, e cayere
buey, o asno o otro ganado de su uezino,
et y murier o se dannar, el sennor daquel
suyo o el quello fizo, peche al sennor del
ganado el danno que en ello tomare, e lo
que y murier sea daquel quello pecha. Si
buey ageno matare a otro, uendan el
uiuo et los sennores partan el precio, e
otrossi fagan el buey muerto; e si el sen-
nor del buey que mato ell otro lo sabie
como era feridor el su buey, e nol guardo
que non fiziese danno, peche buey por
buey, e el buey muerto sea suyo daquel
que pecha buey por buey o el buey
uiuo.»

VI. *Delas leys delos furtos.*

«Si alguno furtare buey o oueia, e lo mactare o lo uendiere, por el buey peche cinco bueys, e por la uaca cinco uacas et por la oueia quatro oueias».

«Si el ladron quebrantare casa o la socauare de noche, e fuere y fallado e y tomare ferida dond muera, el quel friere non caya en ninguna calonna de sangre o de omeziello, nin en otra calonna por ello nin por enemizad; e si por uentura esto contesciere de dia el sol salido, el quien matare al ladron faze omeziello e muera por ello. Et si el ladron fuere y tomado e non ouiere de que pechar el furto, uendan el ladron mismo e entregues el perdidoso delo que el ladron ualiere; e si fallaren uiuo lo que furtare, assi como buey, o asno o oueia, peche dos por ello».

VII. *Delas leys delos dannos fechos en uinnas, e en miesses e en las quemas.*

«Si alguno abriere portiello en tierra o en uinna de su uezino, e diere su ganado de mano que gela pasca, el duenno del ganado peche al de la mies o al dela vinna el danno en quanto lo apreciaren los uezinos, de todo lo mejor que ouiere en toda su mies o en la su uinna el duenno del ganado».

«Si alguno encendiere fuego por ques queme mies, quier segada, quier por segar, quier enell ero quier enell era, el qui lo engendiere peche el danno».

VIII. *Delas leys delos dannos en los condesijos e en los enprestos.*

«Si alguno diere a su amigo a condesar sauer, o uaso de plata o alguna otra cosa, e gelo furtaren, si fallaren el ladron peche lo doblado; e si el ladron non paresciere, pares ante los sacerdotes el duenno dela casa que touo el condesijo, e yure a aquel cuya fue la cosa furtada que non lo fizo el, nin sabe dend parte, e que en aquella perdida non a el culpa ninguna nil uiene el danno por el. E si segund las razones dela una e dela otra part, los sacerdotes iudgaren quello an de pechar, el quillo tiene en guarda peche lo

doblado e si non uaya suelto. Otrossi si alguno comendare buey, o asno, o oueia o otro ganado a su uezino, e muriere o enflaquesciere de mala guisa en mano del quil tiene, o gele leuaren enemigos, e non le uiere ninguno, yurel que non lo fizo el nin ay culpa en aquel enflaquescimiento, nil uino y danno ninguno por el, e ell otro quites del; e si gele furtaren, peche esse quello tenie al sennor el danno que y tomare, e sil comiere lobo o otra cosa alguna muestrel la sennal dend, e el sennor dela cosa nol demande mas. Otrossi, si alguno demandare a su uezino alguna cosa de tales como estas que auemos dichas emprestada, e uiniere a flaqueza o muriere aquella cosa non estando y su sennor, peche gela el quela tomo emprestada, e si el sennor estidiere y, non gela peche, et mayor mientre si la traye logada».

IX. *Dela ley dela uirgen o dela otra mugier enartada.*

«Si alguno enartare a uirgen o a mugier non desposada con el, et ouiere que ueer con ella, del arras e tome la por muger; e si el padre de la uirgen non gela quisiere dar, el quela enarto del tanto auer quanto ualen las arras quelas uirgines suelen tomar».

X. *De las leys delos heruoleros e fechizeros, e del danno delos auenedizos, e delas bibdas e delos huerphanos.*

«Los que fueren eruoleros o fechizeros, mueran por ello».

«Qui yoguiere con bestia, muera por ello».

«Qui a otros dioses fiziere sacrificio, si non a Dios solo, muera por ello».

«Non fagas pesar all auenidizo nin mal ninguno, et bien deues saber en que cae esto, ca auenidizos fustes uos en tierra de Egipto».

«Non busques mal ninguno ala bibda nin all huerphano; daran bozes aMi, e querellar se me an, e Yo oyr los e, e assannar me e, e ferir uos e despada de guisa que fincaran bibdas las mugeres delos quello fizieren e los sus fijos huerphanos».

XI. *Delas leys delos enprestes.*

«Si dieres dineros emprestados a tus Suezinos pobres que cerca ti moraren, non los apremies por ellos de guisa que te ayan a pechar al si non tus dineros, nin los apremies con logros, nin con usuras nin con auer te ellos a fazer otros seruiçios por ellos.»

XII. *Dela ley delos pennos delos uestidos.*

«Si tomares de tu uezino su uestido en Spennos, antes gelo torna que el sol se ponga, ca daquel cubre su carne e non se ponga, e silo non fizieres querellar se me a e Yo oyr le e, ca de misericordia so».

XIII. *De la ley del denosto delos prelados e de los príncipes.*

«Non denostaras nin diras mal de tus prelados nin de tus príncipes.»

XIII. *Delas leys delos diezmos, e delas primicias delos primeros fijos.*

«Non tardaras de dar los diezmos et las primicias a Dios, e darme as el primero de tus fijos, e otrossi faras delos que primero nascieren en las tus uacas, e en las tus oueias. Pero mame este fijo del ganado ante assu madre siete dias, e ell ochauo mele puedes dar. E aquellos uestros fijos uarones primeros que me offrescredes, seran mantenedores dela mi ley enel templo e en las yentes. Los uarones offresçudos por diezmo sanctos seredes pora Mi».

XV. *De la ley delas carnes de que la bestia saluage gostare primero.*

«Non comades dela carne que bestia saluage gostare dantes, mas echad la alos canes.»

XVI. *Delas maneras delas decimas e delas mas affincadas dellas.*

De las decimas leemos que eran de tres maneras, e son estas segund la

uieia ley: la primera la delos leuitas offresçudos, la segunda la delas cosas quelos leuitas auien a auer en las fiestas, la tercera era dela una collecha que fazien enel terçer anno pora dar a pobres. E por esso dixo nuestro Sennor: «Da de lo tuyo a tod aquel que te pidiere». Mas las uerdaderas primicias son los primeros fructos delas cosas, e offrescien los en estos tres tiempos del anno: por pasqua, por çinquaesma e enel tiempo del setiembre, quando fazien ellos la fiesta de sus cabannillas. E otrossi ay unas cosas de que deuen dar de quarenta o de quarenta partes ell una, o alguna cosa de entre quarenta o quarenta partes; e esto es assi como delas cosas liquidas o secas; liquidas como de olio, de miel e delas otras tales, secas como de nuezes, e de castannas e de las otras tales; e esto es delas otras frutas delos aruoles, e delas cosas delas greyes et delos otros ganados tales que son de tomar, deuen dar una cosa de dozientas, assi como de quesos, e de uellocinos e delas otras cosas talee. E delas decimas, et dond se deuen dar s como, contar uos lo emos enel libro o uosablaremos delas cosas que Ezechiel propheta dixo, ca alli nos uiene en razon porquelo auremos a dezir y, e fazemos lo porquelo non digamos dos uezes, aqui e alla.

Daqui adelante diz nuestro Sennor a Moysen algunas daquellas cosas que uos contamos quando uos fablamos delos .x. mandados, e nombra gelas El otra uez, por quelas aprenda Moysen mas e meior, e dizel y otras decimas, mas nos dezir uos emos aqui las que uos non diximos alli.

XVII. *Dela ley del mentir.*

Diz nuestro Sennor a Moysen por el pueblo: «Mandete Yo en los diez mandados dela ley de que te dix que non mentieses assi te digo agora aqui que non recibas mentira dotre».

XVIII. *Dela ley del dezir mal dotro.*

«Por dezir el comun del pueblo mal de alguno, non te mueuas tu pora fazer y nada, si antes non sopieres por uerdad

que assi es la cosa como la dizen, nin ayuntes tu y el tu poder porque digas tu falso testimonio, pero aun que sea desleal sin ley; nin yras otrossi en juyzio tras la sentencia de muchos por que te deuiedes dela uerdad».

XIX. *Dela ley de non fazer mal el princep por afirmar la mentira muchos.*

«Por afirmar la yent o muchos una mentira, sabiendo lo tu, non te desuies tu dela uerdad pora fazer mal».

XX. *Dela derecho del juyzio.*

«Mandete Yo que en iuyzio dar, non Mouiesses uerguença del rico nin dell apersonado mas que del pobre. Otrossi te mando que del pobre en judgar derecho que non ayas duelo ninguno, e tan bien e tan ayna faz derecho al pobre como al rico en iusticia, e por seer ell omne pobre nol desdennas nin desuies desto».

XXI. *Dela ley de non buscar danno por malquerençia.*

«Si fallares alguna cosa de tu enemigo So malquerient, como buey, o asno, o algun ganado otro o bestia que ande erradio, adugelo por que sele non pierda. Otrossi, si uieres asno de tu mal querient yazer su carga que el traya, non passes menos quel non ayudes a levantar».

XXII. *Dela ley del derecho dela justicia.*

«Mandete que el qui fiziesse por que, que muriesse por ello. Otrossi te mando que el que non fiziere por que, quel non mates».

XXIII. *Dela ley de non tomar presentes ell alcalde.*

«Guarda te de tomar dones e presentes, ca muchas uezes a omne a desuiar de uerdad e de derecho por ellos, que es grand peccado, por que esto en los sabios e en los iustos contesce muchas uezes, ca ell embargo delo que toman e la uerguença los aduze a ello».

XXIII. *Dela ley dela folgança dela tierra enel vijº anno.*

«Assi como te dix en los .x. mandados dela guarda del sabbado, que labrasses los seys dias e el seteno folgases, assi te mando que labres la tierra seys annos et coias los frutos della, e al seteno fuelguen ella e las otras cosas que en ella son. E si algunos fructos se fizieren en ella enel seteno anno, delas semientes et delas cosas que fincaron y delos otros annos, sean delos pobres, e lo que a ellos sobrare coman lo las bestias monteses et saluages del campo».

Deste seteno anno e dela labrança dela tierra diz sant Agustin que sembrauan en aquell anno, mas los qui lo fazien que non lo cogien, e quelo dexauan pora los pobres, e pora las bestias e pora las aues en que se mantouiessen. E cuenta Josepho que demientre que este mandado fue aguardado, tan bien uiuien las cosas enel sexto anno e por ell ochauo pora sembrar e pora lo al que mester era.

E enel seteno dia dela sedmana e en el seteno anno folgauan desta guisa todas las cosas; e si alguno algo deuie a otro en tod aquell anno non gelo demandaua; e los sieruos en aquel anno fincauan libres e quitos de seruidumbre; e todos los que enguna premia yazien; e las enemiztades et las malquerencias que en los otros seys annos acaescien entre los omnes, en este anno se auien todas a adobar e seer todas perdonadas. E a este anno llamauan todos estonces ell anno dela folgança, segund diz maestre Pedro. E segund cuentan algunos aquel era ell anno jubileo, de que uos auemos nos ya contado que auie a seer siempre acabo delos quarenta annos, segund quel establesciera Abraham alos cinquenta annos, e mandol nuestro Senor fazer en este lugar cada vij annos.

XXV. *De como mando nuestro Sennor que todos los sus mandados fuesen muy bien guardados.*

Pues que nuestro Sennor ouo dichas e ensennadas estas leyes a Moysen, en

5 Assi en vez de la A se puso O como inicial y se añadió despues una A pequeña en rojo junto al resto de la palabra, en A.

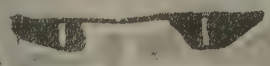
del rico nyn del apsonado mas q
del pobre. Otros te mado que del
pobre en puzgar derecho que non
ayas duelo nynq. e tan bien e tan
ayna faz derecho al pobre como
al rico en puzaria. e por seer ellom
bre pobre nyl desdenes nyn desfu
es desto. De la ley de no bustar

en una malquerencia

i fallares al
guia cosa de
tu enemigo o
malquiente o
mo buco o as
no o algruga

mado otro o bestia q ande erradio
adugelo por q se le non pierda. De
si si vieres asno de tu malquiente

De la ley q la fonguina de la tierra en
el seteno año:



si comote dix
en los ex. ma
dados de la
guarda de la
bado. q labore
sues. vi. dias

e el seteno folgar qres. assi te mando
q labore la tra seys años e conas los
frutos della. e al seteno fue lge ella
e las otras cosas q en ella son. E
si algunos frutos se fiziere en ella
en el seteno año de las semientas e
de las cosas q fincuro y dlos otros:
años sean dlos pobres. E lo q a ellos
sobrare comalo las bestias mores
e saluages del campo. De este seteno
año e de la fonguina de la tierra dix sint

ande te vo q el
q fiziesse por q
q muriesse por
ello. Otro fite
mando q el q
no fiziesse por q
quel non mateo. De la ley de no to
mar pñtes ell alcañ.

uarda te de te
mae deneo p
pñtes. ca mu
tias vezes ha
omme a desuar
de vñtar z de de

recho por ellos que es gran pñdo.
por q esto en los sabios z en los justos
contra muchas vezes. ca ell embar
go slo q tomar ella vñtenta los a
duze a ello

bestias z pa las aues en q se mato
uiesse. Cueta jofso q dementre
q este mado fue aguardado tan
bien vñe las cosas en el seteno
ano pa ell oñauo pa sembrar z pa
lo al q mester era. En el seteno
dia dñs semana z en el seteno ano
folguia desta guisa todas las cosas
En si alguo algo deuia oñto en to
do aqñ ano no gdo demadua z
los serenos en aqñ ano finaua libre
z qños de su dñbre. z todos los que
en algua pñua vazia. Las ene
mizadas z las malquerencias q en
los oñs seys anos acasien entre
los omnes en este ano se auie to
dae adobar z seer todas pñonadue

uez del pueblo, *e* como guardassen el seteno día, *e* como fiziessen el seteno anno sobre razon delas lauores dela tierra, mandol que todos guardassen cumplida mientre muy bien, quanto El les auie dicho, por que enel seteno día *e* enel seteno anno folgassen todas las cosas, tan bien las animalias como los omnes, *e* los omnes como ellas, ca mesura era, *e* piedad, et merçed *e* pora auer ende muy buen galardón de Dios. Despues de tod esto les deffendio que nunca yurassen por dios agenos, nin los ementassen que por onrra dellos fuesse quant era en seer dioses, ca *sus* fechos non eran nada, *e* delo que nada et mentira era, assi como cuentan las estorias, non quiso el Dios uerdadero que el su pueblo se trabaiasse. Desi mandolos que fiziessen tres fiestas enel anno, *e* estas son las mayores que ellos an, *e* quel onrassen cada anno la fiesta de março, que es por la salida de Egipto.

XXVI. *Delas tres fiestas mayores de la uieia ley e delos tiempos en que nuestro Sennor gelas mando fazer.*

Destas fiestas dixo assi nuestro Sennor a Moysen: «La una destas fiestas me faredes en las nonas del mes en que salistes de Egipto; la otra en el mes en que començades a fazer la primera semiença; la terçera quando acabades de coger todos uestros fructos dela tierra». *E* pues queles nombro los tiempos delas fiestas, ensenno les como las onrassen, mandando gelo desta guisa: «La primera fiesta destas assi la fazed et la onrrad, como uos mande que fiziessedes en Egipto la noche que mate por uos los primeros fijos maslos de cada cosa, *e* començastes uos luego en la mannana empos esto a fazer la salida de Egipto; *e* dure la fiesta siete días, et ninguno non uenga uazio a ella. *E* esto assi lo fazed en amas las otras fiestas. *E* en cada una de todas tres uenid uos los uarones todos ala fiesta, *e* adozid quantos fijos *e* quantos otros ouieredes en uestras compannas que uarones fueren, *e* todos los uarones de uestro pueblo uengan y. *E* ninguno non faga sobre pan liebdo nin con ell el sacrificio dela sangre del ganado que matare enel sacrificio destas mis fiestas, nin delas gordu-

ras delos ganados otrossi que en la mi fiesta mataredes, non finque y dello pora la mannana ninguna cosa».

E desi mando que ninguno non coxiesse el cordero en la leche de su madre. *E* esta palabra esponen muchos en muchas maneras: Josepho en esta razon dize desta guisa, que el cordero es de comer fasta ocho días desque nasciere, ca en todos aquellos días es aun en el la leche con que nascio de su madre, assi como sil troxiesse ella en el uientre, *e* que fasta tantos días tal es aun como aquella leche. Los sanctos padres dela nuestra ley lo esponen desta otra guisa: dizen que por esso fue dicho que por el cordero uerdadero, esto que nuestro sennor *Cristo* Iesu era, *e* como quier quelo fiziessen otro día enel tiempo de adelant, que nol matassen el día que El ueno en sancta Maria por tomar carne della *e* nasçer, nin lo fiziessen otrossi nin dend alos ocho días, *e* aun entiendesse que nin fasta su tiempo. Mas desto dizen que se non guardaron ellos ca atreynta et dos annos *e* medio que fueron cumplidos, el día mismo quel concibio sancta Maria le prisieron ellos yl pusieron despues en la cruz, non lo deuiendo fazer en aquel tiempo nin en otro. Otros dizen aun que en esta palabra ques pudo entender lo de Herodes, quel quisiera matar luego essos días que oyo que era nascido, et aun antes si pudiesse. Otros la esponen ya desta otra guisa *e* dizen que fue propheta que Herodes que non matarie a Iesu *Cristo* ninno, maguer que se dend trabaiasse como fue despues. *E* otros cuentan aun que se entendio delos apostolos, quelos non matarien enel comienço dela nueva ley *e* dela fe de *Cristo*, que eran en ella nuevos, *e* tiernos *e* flacos como las creaturas en la leche dela madre quando nascen. *E* dize maestre Pedro que a aquella leche llamaron leche dela madre, por que desque pare se guisa en ella la matheria dela leche que de ordennar es, ca fastal su parto dela criatura que trae es. *E* los ebreos an esta palabra desta guisa: «Non cozras el cordero en la leche de su madre appartada mientre». *E* quiere esto dezir quela carne del cordero, nil cuegan nil adoben dotra guisa si non como ala del carnero o dela oueia. *E* pues que de natura de carne es engendrado *e* parido, nil

coman cocho con leche, como es queso o manteca, por que aninguna carne que engendrada sea de carne los ebreos non la deuen comer adobada daquela guisa, segund quela uieia ley lo deffiende. *E* este departimiento dell engendramiento delas carnes et de *sus* adobios en las uiandas diz que fue dicho por las carnes delas aues que se non engendran de carne como las otras cosas que dezimos carnes, si non delos hueuos; *e* las aues comer las pueden los judios cochas con leche, *e* con queso *e* con manteca, *e* non gelo deuieda su ley quelo non faga el qui quisiere si pudiere. *E* otrossi non les dixo nuestro Sennor a los ebreos que nol coxiessen en la leche de su madre por quel coxiessen en otra leche, mas por quela leche que omne mas presto fallarie en su ganado la de su madre del cordero o del cabrito serie; *e* que non lo coxiesen en ella, pues entienda se que nin en otra. *E* es de entender que por aquella leche les uedo quel non comiessen cocho en la leche de su madre nin en otra leche ninguna. Otros dizen aun que esto fue dicho por los corderos del diezmo *e* delas primicias, que non los deuen partir delas madres nin echar los en diezmo ante de ocho dias, ca ante de tanto tiempo non son de comer, nin uiurien sin las madres, nin aurie en ellos pro por que todos son aun leche, como la leche delas madres.

Agora, pues queles a dicho en que tiempos les mandaua fazer aquellas fiestas *e* como gelas onrrassen, contar uos emos agora por que razones mando que gelas fiziessen.

XXVII. *Dela razon por que nuestro sennor Dios mando alos judios fazer la primera fiesta, e faze agora por ella la pasqua la Eglesia de Cristo.*

La primera destas tres fiestas les mando fazer por que se membrassen dela salida de Egipto *e* dela merced queles El y fiziera entonces; *e* de como la deuien fazer *e* guardar aquella fiesta, *e* quantos dias, et que *e* como deuinessen comer en ella, dicho uos lo auemos ya o uos contamos dessa salida como la fizieran *e* en qual mes, *e* fue enel de abril. *E* en logar desta fiesta que ellos fazen por razon daquela salida, fazemos nos la fiesta de

pasqua; *e* pasqua quiere dezir tanto como passada, por que nuestro Sennor nos fizo passar estonces el tiempo de la ley al tiempo dela *gracia*, ca dicho uos auemos ya como los sanctos padres dela nuestra ley partieron en esta razon el tiempo del comienço del mundo fastal cabo en tres tiempos, maguer que las edades dellos son seys, mas non se estorua lo uno desto por lo ah *E* al primero tiempo destos, que fue de Adam fasta Moysen ell anno en que esta ley fue dada, llamaron tiempo dante dela ley; *e* deste anno de Moysen fastall anno en que nuestro sennor Iesu Cristo nascio de sancta Maria o aun al dela su passion, dixieron el tiempo dela ley; *e* dela encarnation de nuestro sennor Iesu Cristo, o dela su passion fasta cabo del mundo, o fasta quela ley de Cristo durare, o fasta quando Dios quisiere, es el tiempo dela *gracia*, en que nos fizo *gracia* el Cristo Dios, que yendo nos derecha mientras por los ensennamientos de la ley que El emendo *e* ennaudio, podamos nos por la su encarnation, *e* la su passion, et la su resurrection *e* la su sobida al Çielo, yr derecha mientras ala gloria del su Parayso, sin descender a los Infernos, lo que non era enel tiempo dela ley nin dantes, *e* en remembrança desta passada le fazemos nos yl onrramos esta fiesta de pasqua.

XXVIII. *De la razon por que nuestro Sennor mando alos ebreos la segunda destas tres fiestas, e fazemos por ella los cristianos la fiesta de çinquaesma.*

La segunda fiesta destas tres fazen ellos enel mes aque nos dezimos en castellano mayo, *e* esta les mando fazer nuestro Sennor por que se membrassen del pan dela manna queles El enuio del çielo enel desierto de Sin en aquel mes, assi como auedes oydo ante desto. *E* en logar daquela su fiesta, fazemos los cristianos la fiesta de çinquaesma, que quiere dezir tanto como cinquenta por que es contada mientras a cinquenta dias del dia de pasqua. *E* auemos nos esta fiesta sennalada mientras aquel dia, por que assi como alos ebreos enuio la manna en aquel mes, assi embio en aquel dia nues-

tro sennor Dios el su sancto Spiritu sobre los apostolos por afirmar a ellos en la fe, e que firmassen ellos la fe e la ley dEl en nos e anos en ella, que es el mejor pan que seer puede, e dalli adelante fue enuiado el su Spiritu sobre cada uno delos fieles cristianos.

XXIX. *De la razon por que mando nuestro Sennor a los ebreos fazer la tercera destas fiestas, e que debdo a la Egleſia de Cristo con ella.*

La tercera fiesta fazen ellos por sant Miguel, e esta les mando fazer nuestro Sennor por queles uiniesse emiente de como los apoderara de tierra de Cananea, en queles diera franqueza e riqueza, sacando los del poder delos de Egipto e dela casa de su seruidumbre, dando les tierra tan rica e tan abundada como es aquella, e seer sennores de si. E en logar desta fiesta que ellos fazen, fazemos nos nauidat, por que assi como nuestro Sennor saco a ellos dela seruidumbre de Pharaon, assi libro a nos del poder del diablo por el su nascimiento, e por el su bap̃tismo e por la su passion que tomo por nuestro amor e por la nuestra salud, e desi por la su resurrection. E assi como dio a ellos por heredad tierra de Cananea, que es muy rica e muy abundada, assi dio anos despues la su deidad, partiendo la connusco, tomando El la nuestra carne por onrra de nos, e por nos fazer merced e parçioneros con sigo en los sus mas altos bienes.

XXX. *De la promessa e el castigo de nuestro Sennor a los ebreos, despues de las leys dadas.*

Pues que nuestro Sennor dixo a Moysen los mandados dela ley e los iuyzios, assi como oystes, prometio les queles farie mucho bien e mucha merced, si los bien guardassen; e queles enuiarie El un su angel que fuesse siempre antellos, quelos guardasse e los guiasse, fasta que los aduxiesse ala tierra queles El daua e los metiesse en ella, e mando les quel oyessen a aquell angel e que guardassen muy bien lo queles el dixiesse, ca sancto era, e fuert e iusticiero, e temiessen, ca al qui fiziesse por que, non gelo perdonarie.

XXXI. *Dela merced e del deffendimiento que nuestro Sennor prometio alos ebreos, si los sus mandados touiessen.*

Acabadas aquellas razones delas tres fiestas dixo les que si ellos a este angel bien aguardassen, que El serie enemigo de sus enemigos dellos, e que quebrantarie e destruyrie alos que a ellos quisiessen destruir o quebrantar. E sobre esto castigo los que desde llegassen a tierra delos amorreos, e delos etheos, e delos pherezeos, e delos cananeos, e delos eueos, e delos jebuseos e delos gergeseos que non se accompanassen a ellos nin ouiessem a fazimiento ninguno con aquellas yentes, por que non ouiessem a aorar los sus dioses nin a onrrar los, nin fazer la uida nin los fechos que ellos. Mas mando a Moysen queles quebrantasse quantos ydolos les fallasse, e que a El siruiessen, que era su Sennor et su Dios, e non a otro ninguno en razon de creencia. E silo assi fiziessen como El mandaua, queles bendizrie los panes e las aguas, e queles uernien bien todos los fructos dela tierra como a ellos cumpliesse, e queles darie luenga uida, e que enuiarie adelant el su espanto sobre aquellos pueblos que dixiemos suso en este capitulo, e moscas e uiespas quelos espantassen dela tierra. E con moscas solas segudarie alos eueos, e alos cananeos e a los etheos, e los echarie dela tierra.

E por estas moscas diz Agustín, en la Glosa sobre este logar del xxijº capitulo dell Exodo, uiespas, e los setenta trasladores, otrossi en la glosa daquel mismo logar les llaman uiespas, e Jheronimo en la letra de la Biblia les nombra scrabones en el latin. E aprendimos nos que scrabones son por moscas ueras, e aun segund diz Ouidio en los postrimeros libros del su Libro Mayor, que se fazen desta guisa que si om̃e tomare el caualllo muerto e le soterrare, que nascen ende scrabones, fascas moscas ueras, e son muy mala cosa, e muerden muy mala mientras a los bueys de guisa queles fazen quebrantar todo aquello con que aran, e alas uezes los yugos et los carros, e fuyr mucho fasta que los desechan. Aun dizen

otros que scrabones son escarauios, e entienda lo segund el nombre cada uno por qual quisiere destas animalias, ca se non da por ellos al a entender si non el temor de nuestro sennor Dios que enuia-
 ua El ante la su hueste de Israel sobre aquellas yentes. E por que eran aquellas yentes ydoleras, e de uiles e suzias costumbres enuio las espantar nuestro Sennor con uiles cosas, saluo ende el su temor, que non es uil mas muy noble. E pero dixo les que pocos a pocos les farie ques fuessen, por que si luego los echasse dend todos a ora, ante que ellos huuiassen crescer, e amuchiguar e apoderar se dela tierra nin poblar la, en llenar seles ye toda de bestias fieras e dotras cosas muy malas, queles non serien a menor periglo que aquellas yentes.

Pues queles dixo la merced e el deffendimiento queles farie, e la tierra prometida queles darie e gela partirie bien, nombra les los terminos dond a onde ternie aquella tierra queles daua.

XXXII. *Delas tierras dela prouincia de Palestina, e de Judea e de Iherusalem, e delos terminos dellas.*

Estos fueron los terminos que touo la tierra de promission que dio nuestro sennor Dios alos fijos de Israel: Dell una parte del mar Uermeio fastal mar delos de tierra de Palestina, e a este dizen el mar Tirreno, e tienel aquella tierra de parte de occident. E dela otra part del desierto, que es Bethleem et comiença en Teuca, e tiene alli fastal rio Eufrates. E desta tierra de Palestina e aun delos terminos della, mas cuenta enel Libro delas Prouincias, e diz que en esta tierra que dezimos Palestina ouo una cibdad que dixieron Philistin, e era cabeça de toda aquella prouincia, e desta leuo nombre toda la tierra de aderredor; e despues assi acaescio, que mudadas algunas letras deste nombre Philistin, quel dixieron Palestina en logar de Philistina; e aquella cibdad dizen agora Ascalon. E esta tierra de Palestina, que nuestro Sennor dio alos ebreos, tiene de parte de orient el mar Uermejo, de parte de occident se acaba en frontera de Egipto, e de septentrion,

que es la parte dond uiene el uiento sierço, la ençiefra la frontera de tierra de Tiro, departe de medio dia se acaba enel cabo de Judea; e en esta tierra, que es la prouincia de Palestina, dentro destes terminos yaze aquella tierra aque agora dizen Judea, e ouo este nombre de Iudas por los reys delos iudios daquela tierra que uinieron del; e primero ouo esta tierra nombre Cãnaam, de Canaam, fijo de Cam, fijo de Noe, por que aquel Canaam e los que del salieron la poblaron primero despues del diluio; e los que alli uinieron delos linages de Cam fueron doze yentes. Desí llegaron los del linage de Iudas, e eran mas esforçados, e meiores e quelos ayudaua Dios, e echaron los dalli, e tomaron les la tierra, e fincaron por sennores della, e despues dixieron a la tierra Judea del nombre de Judas e de su linage. E tiene Judea o Phalestina en luengo duna puebla quel dize Arpha fasta otra que llaman Juliden, e en ancho del mont Libano fastal lago que a nombre Tiberiade; e en esta tierra moraron los del linage de Judas e los de Tiro en uno. E tierra de Samaria otrossi en tierra de Palestina yaze, e leuo este nombre duna çibdad que auie en ella que ouo otrossi nombre Samaria. E aquella cibdad era estonces camara delos reyes de Israel e cabeça del regno, e dixieron le despues Sabastia, del nombre dun princep quelos romanos fizieron rey et cesar daquela tierra e llamaron le Sabasten. E Galilea otrossi tierra es de Palestina, e llamaron le Galilea de galac que dizen en griego por blanco, por los omnes que sse fazen y mas blancos que en las otras tierras de Palestina nin aun dela partida de Asia, o es todo esto. E son dos las Galileas: la una que yaze a cuesta de Siria, e a esta dizen Galilea la de suso; ell otra es en linde de tierra de Feniz; e son tierras muy plantias de pan e de todos los otros frutos dela tierra, e entre la tierra destas Galileas e Judea yaze tierra de Samaria, la que dixiemos, e comiença duna puebla que a nombre Eleaos e tiene fasta en cabo dotra que llaman Rebath. E en medio desta tierra de Judea, yaze la çibdad de Iherusalem. Sobre la razon desta cibdad de Iherusalem dize el Libro delas Prouincias que tal es aquella cibdad como ombligo de toda la tierra, como es enel

cuerpo dela animalia el su ombligo, ca assi yaze Iherusalem en medio dela tierra como ell ombligo esta en medio del cuerpo dela cosa; *e es Iherusalem tierra rica de muchas riquezas: es muy buena de pan, muy abundada de buenas aguas, e muy cumplida de balsamos e dotros ungentos, e especias muchas e muy buenas. E tanto es y ell aer temprado e muy bueno, e tanto uienen y bien todos los fructos, e es toda essa tierra tan llena e tan abastada de todos los bienes del mundo, que desque y llegaron los judios e lo uieron, asmaron que aquella era la tierra queles Dios prometiera que manaua miel e leche; e mayor mientras por queles dixiera que dalli les auie anaser el bien et la gracia por quelos omnes auien arresucitar. E tal es tierra de Canaam o de Judea e Iherusalem como uos dezimos, segund cuenta el Libro delas Prouincias, e las estorias dotros sabios et daquellos sanctos padres que departen e esplanan las razones dela Biblia.*

XXXIII. *De como prometio nuestro Sennor a Moysen quel darie por escrito los .x. mandados quel auie dicho por palabra, y l enennarie las otras leys.*

Quantas razones de mandados, et de leys, e de iuyzios dela ley, et del testamento e de castigos uos auemos contado fasta aqui, todas las dixo nuestro Sennor a Moysen por palabra, mas aun nol diera ende ninguna cosa escripta. E desque gelas ouo dichas, como uos las auemos contado, mandol ques uiniesse poral pueblo, e queles dixiesse todas estas cosas como las El dixiera a el, e sopiesse dellos si los ternien; e si otorgassen que si, queles demandasse ende recabdo e que tomasse dellos buena firmedumbre, qual oyredes quela tomo dellos Moysen, que tomassen aquellos mandados e aquellas leys, e las guardassen e las touiessen, e mandol que pues que esto ouiesse fecho con ellos, ques tornasse al mont, et subiesse a El de cabo, e que darie los .x. mandados escriptos en las dos tablas, et desi quel confirmarie aquellas leys que dichas les auie, ca mas cierto yua omne alo que tenie escripto que alo que non, e mejor prueua por y lo que prouar deue; e quel darie aun mas leys e castigos, ca

mas auie y aun mester, poro se manto- uiesse el pueblo como deuie. E por que non lazrasse tod el pueblo al mont, demas que non conuiene pora tal cosa, e durar alla tanto tiempo, mandol que fincassen todos los otros en la hueste en sus tiendas, e uiniesse con ell Aaron, su hermano, e Nabath et Abiud, que cuenta maestre Pedro que auien a seer sacerdotes o obispos, e setaenta delos uieios de Israel, e aun estos que non subiessen con el al mont mas que fincassen al pie dela subida del mont e non passassen mas, e dalli a orassen a Dios, e alli atendiessen a Moysen; e dalli subiesse Moysen solo a El e dar le ye las dos tablas de piedra con los mandados dela ley escriptos en ellas, e quel enennarie las otras leys, e que gelas metrie en coraçon de guisa que las nunca olvidasse. Moysen tornos entonces al pueblo, e conto les por palabra, otrossi uierbo a uierbo, todas aquellas razones e los iuyzios delas leys que nuestro Sennor le dixiera pora ellos, e pregunto les que queles semeiaua o que dizien a ellas. Respusieron le essora todos auna uoz que todas aquellas cosas queles el dizie e quanto nuestro Sennor le mandara, que todas las ellos otorgauan et las farien. Agora contar uos emos la firmedumbre queles demandando e tomo dellos Moysen sobreste testamento, e como fizo.

XXXIII. *Delas palabras que Moysen ouo con los fijos de Israel sobre firmar el testamento entre Dios e ellos.*

Moysen, como princep e uaron sabio, fizo aquell ora escriuir todas las otras leyes si non los .x. mandados, segund diz maestre Pedro, como uos contamos que gelas dixiera Dios. E otro dia manna fizo a rayz del mont un altar a Dios e xij titulos, fascas sennales por los doze linages delos fijos de Israel. Destas xij sennales o titulos fablaron los departidores dela ley, e dixieron unos que fueron doze altares que fizo alli Moysen, sin aquel mayor, e quelos llamo titulos o sennales. O dicen aun que mando Moysen enfestar alli doze piedras, e delante cada uno delos linages la suya, e que mando entallar en ellas los doze nombres de los xij fijos de Jacob; e delos sabios

que sobresta razon departen, en esto acuerdan los mas, ca dizen que esto es mas con razon. Desi enuio a estòs dos mancebos, fijos de Aaron, a Nadab e a Abiud, que auien a seer sacerdotes, segund cuenta maestre Pedro, como uos auemos dicho, e mando les que sacrificassen alli. E ellos fueron e fizieron a nuestro sennor Dios *sus* sacrificios de ganados delas animalias mansas e limpias, segund mandara Moysen, e estos sacrificios fueron xij uezerros por los xij linages. En este lugar dizen Gregorio, e Agustin e Rabano en la Glosa sobrel xxiii^o capitulo dell Exodo que aquell altar mayor e que era unado, que daua a entender a Iesu Cristo en su uenida, e los otros doze altares alos doze apostolos; e otrossi lo que Moysen manda a mancebos fazer aquellos sacrificios e non a otros ningunos, que era esto non alos moços por la liuiandad que a en ellos, nin alos uieios por la flaqueza que an.

E quando degollauan los uezerros tomo Moysen quanto la meetad dela sangre dellos en unos estrumentos fechos de uimbres, segund cuenta maestre Pedro; lo al dexo caer sobrell altar, e esparzio lo por el; e desque fue acabado el sacrificio tomo las leys que auie escriptas segund gelas dixiera Dios, e leyo las por escripto atod el pueblo, oyendo lo todos, por que fuesse mas firme el paramiento que el querie fazer entre nuestro sennor Dios e ellos, e pues que gelas ouo leydas dixo les: «Esto es lo que uos enuiaua demandar nuestro Sennor, sil ternedes estas leys e gelas guarderedes bien». Respusieron le ellos luego: «Todas las cosas que nuestro Sennor te dixo e fablo con tigo, todas las nos faremos». E dixieron le quel serien obedientes e obedesçer le yen siempre. E departe maestre Pedro sobresta razon en este lugar, e diz quelos iudios non respusieron bien desta uez por que dixieron: «Ffer lo emos e seremos obedientes», mas que ouieran a responder primero: «Sere-
mos obedientes» e desi dezir «fer lo emos»; e diz que por que dixieron postrimero lo que auien a dezir primero que fue signo que auien a errar, e quebrantar lo que prometien e traspassar lo. E muestra maestre Pedro que lo podemos entender por esta palabra obedientes, que es compuesta de ob, que diz la gramatiga

latina por contra, e ell otra parte edientes por audientes, e audientes enel latin por oyentes enel language de Castiella, e segund esta compuesta obedientes tanto quiere dezir como contra oyentes, e contra oyentes tanto como desobedientes; e por ende dize maestre Pedro que deuieran los judios dezir primero: «Oyr lo emos» e desi «fazer lo emos», por que quando bien uiene la cosa antes oe omne el mandado, e despues le faze, mas los judios dixieron el contrallo; onde tales dize maestre Pedro que se prouaron ellos adelant por *sus* fechos.

XXXV. *Dela sennal de seruidumbre que Moysen fizo antel pueblo de Israel sobrel testamieto fecho entre nuestro sennor Dios e ellos.*

Moysen, quando esta respuesta les Moyo, non gela escatimo, mas tomo la sangre que condensara e tenie guardada delos uezerros en las cestennas fechas delos uimbres, e echo la esquantral pueblo por todos ellos, e dixo les a todos: «Parad en esto mientes e uenga uos emiente, ca esta sangre por remembrança et por firmedumbre es del paramiento e dela postura que Dios faze con uusco sobre la guarda de todas estas leys, que uos agora aqui ley, en este su priuilegio et uestro quel auedes otorgado, e sobre todos los juyzios dellos». E por firmar gelo en los coraçones, doblo les de cabo la razon que catassen como seles non olvidasse, mas que guardassen a Dios muy bien este paramiento e testamieto que con El ponien. E sobresta razon diz maestre Pedro en este lugar que por aquella sangre delos uezerros que sacudio contra ellos con aquellas cestennas delos uimbres, pero que gelo non dizie por palabra, queles mostraua assaz, si bien lo entendiesse, ques guardassen et catassen como mantouiessen bien e leal mentre aquel priuilegio, si non el quil quebrantasse, assi como se taiaua aquella sangre, e salie entre los uimbres, e caye en tierra et se esparzie entrellos, que assi le desfarie de su pueblo, e perescie e cadrie en tierra la uida del qui aquellas leys non guardasse.

Dicho uos auemos el recabdo e la firmedumbre que Moysen tomo del pueblo

de Israel e lo que fizo en remembrança dello, como por priuilegio, sobre la razon dela guarda daquellas leyes. Agora queremos contar como subio al mont por mandado de Dios por recabdar los .x. mandados.

XXXVI. *De como Aaron, e Nabat, e Abiud e los LXX^a uieios del pueblo de Israel fueron con Moysen çercal mont Sinai.*

Pves que Moysen ouo acabado el pleyto con el pueblo de Israel e firmada la postura de nuestro Sennor con ellos, como uos auemos contado, tornos con Aaron, e Nabath, e Abiut e con los LXX uieios del pueblo de Israel, assi comol mandara nuestro sennor Dios, e fueron todos en uno fasta la oriella del mont; e atodos aquellos se mostro alli nuestro Sennor, e como tenie so los pies una obra fecha como de piedra saphiro, que era del color del çielo quando esta muy claro; mas el pueblo, que fincaua arredrado a luenne en la hueste, non uieron dEl si non la mano, ca non les quiso El mostrar mas; pero por la mano sola que uieron fueron muy alegres, e comieron e beuieron, assi como cuenta Moysen enel xxiiij^o capitulo dell Exodo, e ouieron sabor de si lo que antes non fazien de tristeza, por que non podien uer a Dios nin parte ninguna dEl.

Estando Moysen alli en la entrada del mont con Aaron, e Nabath, e Abiud e con los setaenta uieios que uos dixiemos, llamo lo nuestro Sennor que subiesse el suso enel mont, e quel darie las dos tablas de piedra quel dixiera con la ley et los mandados que El mismo escriuiera en ellas, quelos ensennase Moysen alos fijos de Israel. Dixo essora Moysen alos uieios e a los otros que estauan con el que yrie ell al mont o le llamaua Dios, e ellos quel atendiessen alli. Pero dioxelos despues que bien pudien ellos yr ala huest asus tiendas a uer sus compannas e sus cosas demientra que el alla tardasse; desi tornar se alli a aquel lugar. E si alguna demanda o dubda nasciesse al pueblo en tod esto, dioles a Aron e a Vr, que fincauan con ellos, a quien preguntassen. E segund diz maestre Pedro tomo entre quantos y estauan con el a Josue,

que era su siruient, e su priuado, yl aguardaua tanto que fiasco nunca se partie del, e fazie por el en su logar las cosas quel el dizie, assi como las el mandaua, e metiol con sigo dentro delos terminos del mont, segund cuenta maestre Pedro sobreste logar. En tod esto subiendo el ya suso cubrio una nuue tod el mont, e dexo el alli luego en un logar llano a Josue, segund cuenta otrosi maestre Pedro, e subio el solo suso al mont a aquel logar que llamauan Synay sennalada mientre, o la mayor oscoreza estaua, e alli descendio la gloria de nuestro Sennor, e y finco sobre Synay, e touo alli a Moysen cubierto daquela nuue siete dias. Acabo de los vij dias llamol nuestro Sennor de medio daquela oscoreza, e alli o la gloria de nuestro Sennor estaua, assi parecie sobre la cabeça del mont como fuego que arde, e aquello ueyèn todos los del pueblo de Israel; e en medio daquela niebla que semeiaua fuego, entro Moysen e alli estido quarenta dias e quarenta noches con nuestro sennor Dios, que nin comio nin beuio de ninguna cosa delas quelos omnes comen e beuen.

Agora uos queremos contar por que llamo nuestro Sennor a Moysen en el mont, e las cosas quel dio, e le dixo yl mando, e entended que es todo daqui a delant en razon dela sancta tienda quel mando fazer.

XXXVII. *De quales cosas mando nuestro Sennor a Moysen que tomasse primicias del pueblo de Israel pora fazer la tienda.*

Pves que Moysen fue en aquel logar mandol nuestro Sennor, estando con el en somo del mont ol daua las leys, que dixiesse a los fijos de Israel quel diessen primicias, e que les mandasse quelas cogiessen de todo omne pero del quelas diesse de grado. Desi contol las cosas de quelas deuien tomar, e fueron estas: oro, plata, arambre e jacinto e coco bis tinto, que son pannos de xamet de color cardero e uermeio; e dize les la Biblia estos nombres destas dos yeruas .ja. e .co., por el çumo dellas en que tinnen la seda de quelos fazen; e porpola otrosi todos saben que es panno de seda, e a este nombre dun marisco en cuya sangre la tinnen,

a que dizen otrossi porpola; e bisso otrossi que es panno duna natura de lino que se faze en Egipto, e es blando e blanco, e al panno deste lino llaman le ellos bisso, e dezimos le non rançan; e lana de cabras otrossi e pelleios de carneros tintos uermeios, dellos en ruuia, dellos en laca, dellos cardenos; e fueron como aquellas a que nos dezimos agora uadanas e guadamecis; e madera de setin, e fallamos que setin nombre era estonces destas tres cosas: daquell aruol aque dizien setin, et dun mont aque llamauan assi, e otrossi duna tierra; mas en este logar por maderos de setin es dicho, e segund dize Josepho setin es aruol que non podresce por muy luengo tiempo ademas, nin se quema con mucho tan ayna como los otros aruoles, mas que es muy fuert e que dura mucho, e en las foias a un espino que ay blanco, e seyendo muy fuert es muy liuiano; e este aruol es en Asia e en Affrica, segund dizen. E destas cosas que auemos dichas fasta aqui fue fecha la obra dela tienda, e una arca e otras cosas que uos diremos que dixo quel fiziessen. Despues desto mandol queles pidiesse otrossi estas otras cosas que eran mester pora onrrar el sanctuario: olio pora las lumbrarias, e unas especias delas que dizen en latin aromata, que es tanto como buenas oluras, pora ungientos, e otras especias que an nombre cimiamata pora dar buenos olores, e piedras onichinos, e otras piedras preciosas pora onrrar el ephoth et el racional. E diz Bernaldo en la Glosa sobreste logar del xxvº capitulo dell Exodo, que ephoth es un onrramiento del sanctuario, que mando nuestro sennor Dios fazer pora traer en los ombros el sacerdoth en las onrras delas fiestas, por onrrar mas con el a nuestro sennor Dios e assus sacrificios quel fiziesen, e assus fiestas. Del racional diz otrossi alli Bernaldo que es otro ornamento de panno que trae el sacerdoth otrossi en las onrras delas fiestas delante los pechos.

E mando nuestro sennor Dios que aquel sanctuario que fiziessen de tod en tod asemeiança duna tienda quel El mostrarie, con sus uasos e con otras cosas con que sanctuario deue seer onrrado, e que la fiziessse alli en medio de su huest,

e uernie El morar a aquel sanctuario en medio dellos, e auer le yen ellos a mano, e llegar se yen alli a oracion, e non aurién alazrar al mont como lazrauan fasta alli por yr alla.

Agora dexamos aqui estas razones de como Moysen fizo lo que nuestro Sennor le mando, e tornaremos ala estoria de Egipto, e contar uos emos como fizieron despues del casamiento delas duennas, de que uos auemos ya dicho.

XXXVIII. *Delos tiemplos que fizo la reyna Malganiza en su regno, e como le començaron a guerrear su tierra los griegos e otros que eran sus fronteros.*

Cuenta aquella Estoria de Egipto que Jaelot fue un omne de alta guisa, e muy poderoso en Egipto, e grand estrellero, e muy sabio e dizie por su saber las cosas que auien de uenir, e fizo sus libros de muchas cosas, e entrellos compuso una Estoria en que fablo delos fechos de Egipto. E cuenta como en tiempo dela reyna Doluca auie en Egipto otra duenna muy sabia et muy poderosa como una reyna; e dizien le Malganiza, e fuera fija duno delos mayores estrelleros, e mas sabio e mas poderoso que ouiera en toda Egipto; e pues que murio su madre, que fuera otrossi muy sabia duenna e muy poderosa, heredo esta su fija Malganiza; e oyera ella et toda Egipto dezir delos ebreos como estauan alli en aquel desierto enel mont Sinay hablando con nuestro sennor Dios, tomando del mandados, e leys e reglas de uida de santidad. E tirando ella aun por la uanidad de sus ancianos, en uez de fazer seruicio a Dios, començos a trabaiair de fazer de nuevo tiemplos e ydolos assus dioses, e otrossi por deffender el regno e su tierra de reyes e yentes agenas que los cometien, assi como oyredes adelant en esta Estoria; e con plazer, e conseio e ayuda dela reyna Doluca fizo quatro tiemplos, cada uno en su frontera delas quatro partes de Egipto. E esto como quier quelo fiziessse aquella duenna por onrrar sus dioses, como oyo dezir que onrrauan los ebreos al suyo e Ell a ellos, fizo lo por que seles mouie guerra de cada part, ca los griegos quando oyeron que el Ffaraon Talme o Cencres era assi muerto, e sus cauallerias

e el regno fincaua en poder de mugères e de uiles maridos, uinieron los guerrear por mar; e los negros otrossi, quando esto sopieron, guerreauan los por tierra de parte de Acayt, e corrien los amenudo, assi que ninguna requa non osaua uenir de Egipto la de yuso ala uilla de Egipto la de suso, que era Manip, cabeça de aras las Egiptos, nin dunas partes a otras. E esto era grand mengua e premia pora toda Egipto. Otrossi los reyes de Iherusalem e de sus terminos guerreauan los por tierra toda uia, e por esto ouo de fazer Malganiza estos quatro tiempos.

XXXIX. *En quales logares fizo la reyna Malganiza los templos, e delas cosas que y puso.*

El uno daquellos quatro tiempos fizo en la uilla Damcara, que es en tierra de Nuba, en cabo de Cayd, e esta uilla era estonces en poder delos de Egipto, ca despues fue en poder del sennorio dotra yent. E puso y muchos ydolos con los encantamientos que aprendiera de su padre por uedar ende los enemigos, e oy en dia dizen muchos que es aquel templo en aquella tierra de Nuba. En la otra frontera, que es all occident de Egipto, fizo otrossi otro templo, e labro y muchos ydolos a aquella manera quelos de Damcara pora uedar dalli otrossi los enemigos en essa otra frontera. En la uilla de Barta obro otro templo, e este fue el terçero, et assento y muchos ydolos otrossi con sus encantamiento e maestrias del saber delas estrellas e dell arte magica, dond era ella grand maestra. Despues que esto ouo fecho, obro en la frontera que es contra la tierra de Iherusalem otro templo, que fue el quarto, e puso y otrossi, como en los otros tres templos delas otras tres fronteras, muchos ydolos encantados. Este templo que estido dela parte de Iherusalem derribo el rey Nabucodonosor quando uino ala tierra de Egipto, como uos contaremos en la estoria; et ell otro dela uilla de Barta derribo el rey de Arauia; otros dizen que Philipo, padre de Alexandre, le derribo. E fincaron los dos, ell uno que era en Acayd de suso, e ell otro enel occident de Egipto.

XL. *Del poder quelos ydolos auien quando los tienen bien guardados los sacerdotes, segund los gentiles creyen.*

Queremos uos agora dezir, segund cuenta aquella Estoria de Egipto, como se guisaua alos reys que quisiessen derribar los templos que lo pudiessen fazer. Sabed quelos templos, mientra eran en aquella sazón guardados e poblados de sus clérigos e de sus siruientes, quelos sabien seruir e fazer les los soffumerios e los sacrificios quando deuien et como deuie seer, fincauan los spiritus en los ydolos, e deffendien aquello pora que eran fechos e encantados como pertenecie, e amparauan lo queles comendauan, segund cuedauan los sus fazedores e onrradores. E quando salien los templos e sus ydolos del poder daquellos en cuyo auien a seer, e non eran guardados como deuien, yuan se dellos los spiritus e fincauan sin poder como una piedra e otra, e un madero e otro. Mas es de saber a los fieles de Cristo, et creer e tener lo por firme, que ala garçonia, e locura e mal fazer delos demonios e uanidad, soltau nuestro sennor Dios estonces mucho con grand pesar delas yentes aquien engannauan ellos con los escarnios con quelos enartauan en aquellos ydolos, que deuiendo entender como non eran nada, quelos creyen, e dexando de catar por su fazedor que es un Dios solo e uerdadero, dauan se a andar tras las sus mentiras queles dizien, ca delas que auien de uenir queles ellos demandauan cutiana mientre nunca una uerdad les dizien, si non por uentura que se acaesciesse como a qui mucho fabla, que non puede seer que en alguna cosa non açierte, como fazen oy los malos adeuinos; e tales son aquellos spiritus. Mas dela encarnation de Cristo a aca non quiso El que assi fuesse, ca alli fueron quebrantados los spiritus malos, e de tod en todo en la su passion e la su resurrection, e perdieron ellos el mal poder que auien, e fincaron sus ydolos desamparados et nada, como lo eran antes, e pudo Iesu Cristo, nuestro sennor Dios, que auie ende el derecho et puede e podra siempre. Dela limpiezumbre de los templos dezimos que quanto mas limpias e mejor paradas touieren las egle-

52 Acayd la a inicial interlineada en A.

sias los nuestros sacerdotes, *e* los nuestros ministros *e* siruientes quelas an de ueer et de guardar, *e* gelo fizieren fazer los prelados dellas *e* los reyes, que an ende el poder, que tanto meior es *e* tanto mas plaze a Dios, *e* uiene a ellos mas *e* enuia y las *sus* uirtudes, et faze y *sus* miraglos, ca Dios con lo limpio se pago siempre, *e* con lo suzio nin poco nin mucho.

Agora dexamos aqui estas razones *e* tornaremos ala estoria dela Bíbliaa, et contar uos emos dela razon dela tienda.

XLI. *De como nuestro Sennor mando a Moysen que fuesse fecha la tienda, e delo que departe maestre Pedro e Josepho sobreello.*

Contado uos auemos como nuestro sennor Dios, por razon de fazer la tienda del sanctuario *e* otrosi el arca del testamento, demando pora ello dond se fizesse primicias al pueblo de Israel, *e* como dixo a Moysen quales omnes las cogiessen *e* de que cosas; *e* por que delos sabios que esta estoria compusieron et fizieron, fueron estos mayor mientre que los otros Moysen *e* Josepho, *e* amos ellos ordenan la razon desta estoria de sennas guisas, queremos uos aqui departir como dize cada uno dellos. Josepho cuenta esta estoria desta manera: de la fechura dela tienda, dell arca, dela mesa, del candelero, dell altar, delas cosas que fueren poral seruicio del candelero, *e* dell altar; *e* dize lo ordenado desta guisa que esta aqui. Moysen fabla ende de mas cosas, *e* ordena las desta otra manera en su dezir, *e* dize lo todo ordenado desta guisa: dell arca, dela tabla a que llamaron propiciatorio, dela mesa, delos uasos *e* delos otros ornamentos dela tienda mayor, dela tienda mayor, dela tienda de dentro, del altar, delos estrumentos pora fazer los sacrificios. *E* Josepho cuenta segund que se deue assentar, pues que fuesse fecho todo; Moysen segund que deue seer fecho primero *e* despues seer assentado; *e* nos queremos uos lo contar aqui como diz Moysen, que fue en la cosa, pero ennadiendo y las razones de Josepho et delos otros sabios que ende hablaron o mester fuere.

E diz assi desta razon Moysen en el

xxv^o capitulo dell Exodo: Que les mando nuestro sennor Dios quel fiziessen aquella obra desta guisa: quel labrassen luego una arca de maderos de setin bien juntos, *e* que ouiesse en luengo dos cobdos *e* medio, *e* en ancho otrosi cobdo *e* medio. *E* departe maestre Pedro en este lugar que este cobdo se deue entender que sea la medida del por el dell omne *e* non por el dela geometria, en que dizen unos que a siete cobdos delos nuestros, otros que nueue; *e* muestra quelo podemos prouar por ell altar de Sant Iohan de Letran, so que dizen que yaze ençerrada aquella arca del testamento, *e* que es ell altar tamanno como aquella arca por medida. Demas a esta medida que Moysen llama dos cobdos et medio en luengo, diz Josepho en el seteno capitulo del tercero libro que fueron cinco palmos. *E* el madero de setin, que es de natura muy fuert, como diximos, *e* que nunca podresce *e* quel llaman etheron en ell ebraygo. *E* retrae maestre Pedro que non ouo pies nin semeia quel touiessen mingua. *E* pues quela ouiesse fecha, mando les quela cubriesse de dentro *e* de fuera de oro fino, *e* quel fiziessen por somo una como corona aderredor, assi como unas barras o orielas que suelen echar por somo delas mesas *e* delos tableros, et aun en muchas arcas lo fazen oy; *e* quel pusiessen quatro armellas doro en los quatro cantales que pasassen tod el madero de part a part. Despues mando que fiziessen dos uaras de setin otrosi que metiessen por aquellas armellas dell oro, en que leuassen ell arca por el camino quando se fuessen; *e* quelas uaras fuessen cubiertas doro, *e* despues que en las sortijas las metiessen la primera uez que nunca las sacassend. *E* dixo les despues desta fechura que en esta arca condesarien, desque fuesse fecha *e* assentada en la tienda, las cosas del testimonio delas posturas que ouieran los de Israel con El, *e* delas cosas queles El fiziera por el testiguamiento deste fecho. *E* destas cosas uos diremos quales fueron o uos hablaremos dell assentamiento dell arca en la tienda, ca estonces las metieron en ella cada cosa como uino antes o despues delas otras.

Agora, pues que uos auemos dicho

dela fechura dell arca, dezir uos emos
dela daquella tabla propiciatorio.

XLII. *Dela tabla que nuestro Sennor
mando fazer pora sobrell altar e como
fuesse fecha.*

Pves que nuestro Sennor ouo ensenna-
do a Moysen la fechura dell arca e de-
las uaras, e el guisamiento dellas, por que
ell arca en que yrien tan sanctas cosas
como oyredes, fuesse mejor guarnida, e
mas apuesta, e onrrada e mas sancta mien-
tre, dixol quel fiziessen una tabla pora so-
brell arca, e contar uos emos qual. Mando
que fuesse de oro puro, e tan lengua e tan
ancha como ella, de guisa quela cubriesse
toda muy bien. Mas maguer quel fablo
delas otras fechuras, nol dixo ninguna
cosa della nin dell arca quanto ouiesse en
gordo, nin fallamos quelos esponedores
dela Biblia mas digan dend. E dixol que
sobre aquella tabla se le mostrarie Ell en
la tienda quando uiniesse a fablar con el,
e que esquantra aquel lugar ol El pares-
ciesse le aorarien, e que dalli le respon-
drie El a lo quel el demandasse, e que
allil farie otrossi la merced delo quel pro-
metiesse a el e al pueblo; et assi fue des-
pues, segund oyredes adelant. E por estas
razones dixieron a esta tabla en aquel lo-
gar estos dos nombres: oraculo e propi-
ciatorio, e otros que uos departiremos
aqui; e oraculo es palabra de latin, e
quiere dezir enel language de Castiella
tanto como oradero, por estas dos razo-
nes: la una por que onrrauan los omnes
alli a Dios e esquantra aquel lugar, como
El dixiera a Moysen; la otra otrossi por
que dalli les respondie Dios alas cosas
quel demandauan e alli les daua luego
recabdo, e por ende dize maestro Pedro
que el lugar o omne a ora es oraculo, e
quela respuesta que Dios da a omne es
otrossi oraculo. E fallamos que assi solien
los gentiles dezir oraculos alas respuestas
quelos sus dioses les dauan; e las maneras
de fazer los sacrificios e las orationes, e
delos logares pora ello, delos gentiles lo
ouimos nos primera mientre, por que
antes fueron los gentiles quelos ebreos,
ca los ebreos se començaron en Abraham
e los gentiles fueron de Adam fasta
Abraham e despues, et maguer los gentiles
con locura de ydolos e uanidad de dioses

contendien, pero lo que les ellos auien a
fazer en sus onrras muy apuesta mientre
lo fazien, tanto que pertenescrie al uerda-
dero Dios aquella onrra e alo quela ellos
fazien. E Moysen e los ebreos otrossi por
quanta merced les fazie nuestro sennor
Dios, daquella tabla dell oro llamaron
ellos a aquella tabla por esta razon propi-
ciatorio, que segund la merced de Dios y
fecha quiere dezir tanto como empiada-
miento e uiene desta palabra propiciari
que dizen en latin por empiedar o porauer
merced, que es esso mismo, ol dizen aun
propiciatorio en esta otra razon, segund
cuenta maestro Pedro, por que el dia que-
los iudios fazien fiesta a aquel propiciato-
rio—e diz que gela fazien cada anno .x.
dias andados de setiembre—, siempre
aquel dia ueyen la gloria de Dios descen-
der en aquel lugar.

E estas son las razones dela tabla dell
oro que fue puesta sobrell arca del testa-
miento, e estos son los nombres della e
por estas razones. Agora diremos delos
cherubines.

XLIII. *De como nuestro Sennor mando
a Moysen fazer dos ymagenes aque lla-
maron cherubines, e como las fiziesse.*

Pves que ouo nuestro sennor Dios en-
sennado a Moysen lo que uos auemos
contado dela tabla propiciatorio, dixol
quel fiziesses dos ymagenes pora poner
sobrella e sobrell arca; e mandol que gelas
fiziesse de oro, e labradas con martiello e
non fechas por fundicion, e queles fiziesses
alas, e llamo las El cherubines, e assi
les dixieron dalli adelant Moysen e los
ebreos; e queles pusiessen alos dos cantales
delanteros dela tabla, e que ouiesssen
otrossi las alas tamannas e assi tendudas
que se tanxiessen dellas de manera que
toda la tabla dell oradero cubriessen, e
fuessen otrossi puestos de guisa que to-
uiessen las fazes tornadas ell un cherubin
all otro, e las caras paradas amas que se
catassen uno a otro, e assi que amos catas-
sen otrossi ell arca del testamento, que
estarie cubierta daquella tabla dell oro
que era el propiciatorio, en que ellos es-
tarien. Desta tabla dell oradero o dela
merced non fallamos que fable Josepho,
si non en tanto que diz quela cobertura
del arca que eran dos figuramientos aque

llama ell ebraygo cherubin, e que eran animalias de aues que uuelan e de tal figura qual non uiera aun omne que en el mundo fuesse. Et cuenta Josepho en esta razon alli en el seteno capitulo del tercero libro, que dixo Moysen que aquella figura de aues que aquellos cherubines dell arca del testamento e dela tabla dela merced, que el la uiera figurada en la siella de Dios. Aun departe maestre Pedro mas sobre la razon destos cherubines, e diz que bien podemos dezir daquellos cherubines que eran assentados en tierra, cerca dell arca, e que podemos otrossi dezir que ouieron cinco cobdos en alto, assi como fueron despues fechos e assentados los otros enel templo de Salamon, segund uos contaremos adelant en su lugar, fueras ende que fueron aquellos mayores el doblo, ca entre amos tenien con las alas dell una partida all otra enel tiempo que era grand. E por aquellos cherubines prometio nuestro Sennor a Moysen otra uez, como oystes que fizo por la tabla del propiciatorio, que entre amos aquellos cherubines que estarien sobrel arca del testimonio quel parescrie El, e quel fablarie e dalli le dirie todas las cosas quel ouiesse a mandar pora los fijos de Israel. Agora uos diremos dela mesa.

XLIII. *De como nuestro Sennor mando a Moysen fazer una mesa pora enel sanctuario e de que fechura la fiziesse.*

Pves que nuestro Sennor ouo ensennado a Moysen como fiziesse los cherubines, dixol que fiziesse otrossi una mesa poral sanctuario, e mandol assi: que tomasse daquella maderá del setin de que mandara pedir primicias al pueblo de Israel pora la tienda, e que fiziesen denda aquella mesa quel mandaua, e nombrol la quantia aquela fiziesse, e dixol assi: que fuesse de dos cobdos en luengo, e duno en ancho e uno et medio en alto, e quela dorasse toda muy bien doro muy fino, e mandol quel echasse una barra de oro aderredor, assi como all arca; e a esta barra llama el latin de la Biblia labro. E es de saber que en esta mesa souieron dos coronas, ell una mayor e ell otra menor, e mando las y fazer nuestro Sennor a Moy-

sen, e dixol assi: que en la barra que fiziesse una corona doro, e que estidiesse la corona yuntada con ella, e que fuesse ell oro de quatro dedos en alto, e fuesse fecha e puesta y de guisa quela meetad della colgasse afuera dela mesa, por que paresciesse la fermosura della, e ell otra meetad estidiesse sobre la mesa, por que non cayessen denda las cosas que pornien en ella otrossi; e fue entallada, e aquellas entalladuras della et ymagenes que y ouo eran a semeiança de reyes, e fueron fascas tantas quantos reys ouo en Iherusalem del rey Dauid fastal rey Sedechias, segund cuenta maestre Pedro, e aun ala semeiança daquellos reys fueron alli entalladas aquestras ymagenes, segund dizen muchos esponedores desta estoria. E sobresta corona mayor mando les poner otra corona menor, mas non diz quanto fue menor, o quanto puesta sobrell otra, o si fue plana o entallada, pero fallamos tanto, e dize lo la letra dela Biblia enel xxvº capitulo, que la llamaron aureola, e pusieron le este nombre de oro, por que era de oro mas esmerado et mas fino que todo lo al que en aquellas cosas entro; e mando les que pusiesse quatro armellas doro alos quatro cantales dela mesa, e que fuessen metudas por los pies, e mando quel fiziesse uaras de setin, e quelas cubriessen de foias doro, que metiessen por aquellas sortijas, e que por aquellos leuassen la mesa, assi como diximos dell arca. E diz Josepho que esta mesa tal era fascas como que semeiasse una deydad, e muy mas fermosa quela del sol que estaua enel su templo en la ysla de Delpho, el uinien aorar sus gentiles. Delos pies desta mesa dela tienda dize otrossi Josepho que de medio a ayuso que fueron redondos et fechos en torno, de medio a arriba que fueran quadrados.

Agora uos diremos delos doze panes que mando nuestro Sennor poner en esta mesa.

XLV. *Delos panes que nuestro Sennor mando poner sobraquella mesa e delo que maestre Pedro e Josepho departen.*

Dixo empos esto nuestro Sennor a Moysen que pusiesse sobre aquella

II las razones con las letras es raspadas, pero sin corregir el artículo, en A.

9 non detrás de esta palabra se ha puesto una cruz con tinta antigua, en A.

mesa xij panes sançennos, que estidiessen siempre antEl, desque en la tienda la assentassen, assi como oyredes que fue, e fuessen dela flor dela farina la mas apurada e mas limpia que seer podrie. *E* dize Josepho que en cada uno daquellos panes auie dos assarios de farina, e cuenta alli Joseffo otrossi que ell assario era una medida en que auie siete cotilas athicas, e departe maestre Pedro que assario es la ueyntena parte duna medida que dizen enel ebraygo ephy, e la medida dell ephi fazie tres moyos; e los vj destos panes mando nuestro Sennor poner en la una meetad dela mesa, et los seys en la otra meetad dell otra part; e ponien sobre cada uno dellos sennas patenas doro, segund cuenta maestre Pedro, e en cada patena un panno de encienso; mas Josepho las llama redomas doro e que eran dos, la una dela una part e la otra dell otra, e eran llenas de encienso. *E* los panes ponien los en la mesa rezientes e calientes el sabbado mannana, e alli seyen fastall otro sabbado quelos tannie ninguno, e all otro sabbado tollien estos e ponien otros con sus redomas e con su encienso daquela misma manera, e assi fazien cada sabbado. *E* los que tomauan dend comien los los sacerdotes solos, e dixieron les panes sacerdotales por esto; o les dixieron sacerdotales, segund cuenta Josepho, porque mando nuestro Sennor quelos sacerdotes solos los amassassen, e los coxiessen, e los pusiessen sobrell altar e ellos los tolliessen dend; pero diz que ellos non lo guardaron esto assi despues e estos panes aun ouieron otro nombre sin este, ca los llamo Moysen panes de proposition, e diz maestre Pedro queles dixo de proposition por que los ponien de tod en todo ante Dios, e fazien lo por remembrança durable por los doze linages de Israel, o les dixo este nombre de proposition porque auien y aseer puestos por luengo tiempo, dela manera que uos auemos dicho, e seer y toda la sedmana; e panes propositionis en latin quier dezir desta guisa enel language de Castilla tanto como panes de postura de tod en todo.

XLVI. *Delos uasos que nuestro Sennor mando fazer pora offrescer los sacrificios.*

Empos esto mando les fazer los uasos pora offrescer e pora sacrificios, otrossi de oro puro; e estos uasos fueron destas quatro maneras: los unos fueron uinageras, fascas ampollas, los otros redomas, los otros oblasneras, segund cuenta maestre Pedro, los otros encensarios; e las redomas les mando fazer desta guisa: angostas en fondon e anchas en somo so el cuello, por que pudiessen ueer mejor el color del uino si era sano e claro como deuie, e connosciessen el sabor si era bueno pora offrescer e pora sacrificar; e estas redomas eran doro. Pero dize maestre Pedro en su Estoria, enel capitulo destos uasos, que por razon de connoscer mejor aquel uino sin aquellas redomas dell oro, que aduzien y redomas de uidrio por que pareciesse y luego el color del uino qual era, e diz otrossi que a estas redomas llaman los ebreos en su ebraygo escudellas.

XLVII. *De como las uinageras o las ampollas eran fechas e delas sus maneras.*

Las ampollas auien de seer menores e mas angostas, e con estas esparzien los sacerdotes el uino sobrell altar a fazer el sacrificio dela hostia; e en las uinageras connoscien otrossi el uino si non era uinagre e si era otra guisa bueno. Mas dize maestre Pedro que por que nunca offresciesse uinagre ninguno, o si lo offresciesen por uentura por que contesciesse muy pocas uezes, que aquella palabra acetabula que fallamos entre estas quatro maneras de uasos, et llamamos les uinageras, que mejor les diremos que son recebimientos, e que sean por qual quier delas otras tres maneras de uasos que dixiemos.

La otra manera daquellos uasos fueron alos que nos llamamos encensarios, e dizen ellos estonces morteros pequennos por que son assi fechos; e estos eran por connoscer los enciensos si eran claros e uerdaderos pora offrescer los e quemar los ante Dios; et otrossi pora offrescer

granos de sal que solien y offrescer. *E* diz maestre Pedro quelas oblazneras fueron otrossi en dos maneras: las unas pora tomar el uino pora sacrifficar *e* escoger lo assi como diximos, las otras pora tomar ell olio pora las lumbreras, calos sacerdotes de todas las cosas quelos omnes traen pora offrescer tomauan antes sennos pocos en sus uasos, pora gostar primero *e* uer si era derecho poral sacrificio, *e* dalli puso Moysen a estas cosas nombre offrendas, que quiere dezir tanto como cosas derechas pora offrescer. Agora diremos del candelero.

XLVIII. *De como nuestro Sennor mando a Moysen fazer el candelero pora en la tienda.*

Por que era cosa guisada *e* muy apuesta, que cosas tan nobles *e* tan sanctas como oydes que nuestro sennor Dios mando a Moysen fazer, dond ouiessem lumbrer qual deuien, dixol quel fiziessen un candelero en que souiessem las lumbreras dela tienda. *E* sabed que con tan alto saber fue mandado de nuestro Sennor a Moysen tod el fecho desta tienda *e* delas cosas que en ella le mando poner, que toda la razon del mundo *e* de toda la su fechura delos çielos, *e* delas estrellas, *e* delas planetas, *e* delos elementos *e* de tod el fecho de *Cristo* *e* dela Eglesia, todo esta aqui significado por la tienda *e* por las otras cosas della. *E* el candelero fue cosa muy noble, *e* mandol nuestro Sennor fazer atal, *e* assi es que quando muchos sabios fablan sobre una razon demudan alas uезes en las palabras *e* por ende nos queremos uos contar aqui de como fablan deste candelero los unos *e* los otros que cuentan ende de muchas guisas. Diz Josepho enel seteno capitulo del tercero libro que aquel candelero que fue fecho de oro, et fundido *e* uestido; *e* esta palabra que dize Josepho uestido departe la maestre Pedro en su Estoria enel capitulo del candelero, *e* diz que fue esto por que ell astil deste candelero de fierro fue, et cubierto adessus todo de foias doro muy bien, que del fierro non parecie ninguna cosa, *e* que ouo enel doro peso de çien mnas, a que diz que llaman en ell ebraygò cincares, *e* esplanando lo por el griego diz que es tod esto peso

dun talento. *E* departe maestre Pedro sobrestas palabras *e* dize que el talento es destas tres guisas: ell uno menor, ell otro mediano, ell otro grand; *e* el menor auie çinquenta libras de peso, *e* que este era delos que uendien las cosas, et las comprauan *e* mercauan por el; el mediano pesaua lxx libras, *e* este era delos çibdadanos que non eran mercadores, mas pero uendien et comprauan por el sus cosas, *e* heredades, *e* cauallos *e* las otras cosas tales, cada uno como lo auie mester; el terçero talento pesaua çient et ueynt libras, *e* este fue el grand talento et era del santuario, aque pesauan *e* midien las cosas de sancta Eglesia.

Dela fechura deste candelero cuenta Moysen enel xxvº capitulo dell Exodo quel dixo assi nuestro Sennor: quel fiziesse un candelero fecho con martiello, *e* non por fundiçion como dize Josepho, *e* que fuesse doro muy esmerado. Sobresta razon departe otrossi maestre Pedro que si el candelero fue fecho por fundiçion, como diz Josepho, que pudo seer que fue despues cubierto *e* affermosado con las fojas dell oro, mas si con martiello fue labrado como cuenta Moysen que fue enel fecho *e* es de creer, que doro muy puro fue obrado como el dize; *e* mandol fazer enel tres cannas o braços del un costado *e* otros tres dell otro; *e* estos braços non eran todos unados, mas enseridizos, como se ensiren los pies con las copas en los uasos de plata; *e* en las enseriduras mando fazer en cada una un uaso a manera de nuez *e* tres dellos en cada braço, por que se fiziessen las iunturas mas apuesta mientre; *e* entre la una enydura *e* la otra, quel fiziessse una maçana redonda, *e* fuessen tres en cada canna o braço; *e* por aquellos uasos dize el latin dela Biblia sciphos et por aquellas maçanas sperulas, ca en el latin dizen otrossi spera por redondeza o por çerco *e* daquel nombre spera es tomado este otro que dezimos speruala, *e* segund esto sperula es por pequenna redondeza, como es maçana *e* las otras cosas tales. *E* çerca delos uasos *e* delas maçanas mando que saliessen en los braços unas como flores de lilios, fechas muy apuesta mientre, que affermosassen todo lo al; *e* que estas cannas desta manera fuessen obradas damos los costados dell astil:

tres cannas dell un costado e tres dell otro, e que aquesta fuesse la obra delas seys cannas leuantadas en ell astil enel candelero mismo. E esto en ell astil en que estauan los seys braços que auedes oydo, mando que fiziesse quatro uasos o copas otrossi a manera de nuez, e entien- de se esto que so aquellos braços, e sus maçanas a cada uno e otrossi los lilios; mas dize Moysen en la Biblia enel xxv^o 10 capitulo dell Exodo quelas maçanas son las dos cannas daquellas e entre tres loga- res fechas las maçanas; e que ell astil e las cannas et los uasos, e las maçanas e los li- lios, que todo fue doro puro e fecho a mar- tiello. E mandol empos esto fazer poral can- delero vij lumbreras, e que pusiesse ell una en somo dell astil e las seys en somo delas seys cannas por que luziessen dell una e dell otra part; e los somos delas cannas 20 yguauan con el somo dell asta dell astil.

Empos esto, por que auie y mester co- sas poro se mantouiesse mas limpio el can- delero e las lumbreras, mandol fazer unas tenazuelas pora cortar e limpiar delas me- chas delas lumbreras lo que fuesse quema- do, por que non estoruasse alo que ouiesse aun de arder, por que alumbrasse bien e esclarida mientre, e otrossi por que aque- llo que cortarien dalli non fumeassen en la tienda e fiziessen fumo que oliesse mal, si los y echassen, nin pareciesse feo nin enoiassen a ninguno. E mandol fazer unos uasos como escudellas o bacines non gran- des, en que echassen e amatassen aquello 35 sobeiano que delas lumbreras tolliessen; e mandol que fuessen todas estas cosas doro muy puro. E dize Moysen en aquel capitu- lo quel mando nuestro Sennor que ouiesse en el candelero e en todos aquellos sus ua- sos por todo peso dun talento doro fino, e dize maestro Pedro que este talento del candelero, e de sus uasos e sus tenazas que fue el del santuario. En cabo desto dixol assi nuestro Sennor: «Moysen, cata 45 e mesura lo, e faz lo todo segund el exem- plario e la manera que enel mont te es mostrada».

XLIX. *De como mando nuestro Sennor a Moysen que fuesse fecho el techo dela tienda.*

Nuestro sennor Dios, pues que ouo mostrado a Moysen como fiziesse ell

arca del testamento e las otras cosas que uos auemos contadas quel mandaua po- ner en la tienda, mandol, empos aquello todo, comol fiziesse la tienda como cosa mayor e postrimera, e que auie a ence- rrar a todo lo al. E contol de que cosas la fiziesse e en que manera; e mandol fa- zer primera mientre quelo al della el te- cho, en que ouo estas quatro maneras de coberturas: la primera, e que auie a estar mas acarona del cuerpo dela tienda que todas las otras e de uista contra dentro, fue de cortinas quales oyredes; la segun- da de pannos de lana, fechos como uos 15 contaremos; la terçera de pelleias de car- neros tintos de color uermeio; la quarta de pelleios otrossi de carneros, mas tin- tos de color de jaçinto. Despues desto mandol como fiziesse las paredes, e en cabo que fiziesse unos pies o assenta- mientos en que assentasse la madera de que la tienda auie a seer fecha. E desde que toda la tienda fuesse assi guisada e aca- bada, quel mandasse fazer unas uaras en 25 que la leuassen por el camino poro fues- sen ala tierra de promission queles El daua.

Agora dezir uos emos de cada una destas cosas ordenada mientre, unas em- pos otras como las nombramos.

L. *De como mando nuestro Sennor que fuesse fecha la primera cobertura dela tienda.*

La primera cobertura de la tienda, que lera la que estudo de dentro de faz al santuario, fueron .x. cortinas. E mando las nuestro Sennor a Moysen fazer del color, e dela laur e dela quantia que aqui oyredes; dixol assi enel comienço del xxvj^o capitulo dell Exodo: «La tienda sera fecha desta guisa: fazer me as .x. cor- tinas de bisso bien retorçido, e de jacinto e de porpola, e coco dos uezes tinto; e aya cada cortina en luengo xxviii cob- dos e en ancho quatro; e a esta medida seran todos estos .x. pannos destas cor- tinas dela primera cobertura. E destas 40 .x. cortinas las .v. ayuntaras en uno, unas con otras entressi, de guisa que sean como un panno, ca se podra man- dar assaz all echar le pora cobrir la tien- da. E otrossi, como te e dicho, destes .v. seran ayuntados los otros .v., e por todas

las oriellas dellas por los costados *e* por los somos en las fruentes, fazer les as unas lazadiellas o oiales del jacinto poro se puedan ayuntar bien unas con otras; *e* aura cada una delas cortinas de cada part cinquenta asas pequennas enseridas, de guisa quelas asas dela una cortina acuerden con las dela otra *e* uengan eguales a una, pora atar se bien unas con otras». Sobresto mandol queles fiziesse cinquenta sortiias de oro con que se ayuntassen, *e* se touiessen et estidiessen bien fuertes aquellos pannos daquellas .x. cortinas primeras. *E* esta que uos auemos contada fue la fechora *e* este el guisamiento delas .x. cortinas dela primera delas quatro coberturas que uos dixiemos que ouiera aquella tienda del testamento. *E* algunas delas cosas de que estas .x. cortinas fueron fechas *e* coloradas, son ya quanto estrannas, *e* otrosi los nombres dellas, mas departir uos lo emos adelant o diremos de algunas delas otras cosas que entraron en la fechora dela tienda, como oyredes, que son otrosi ya quanto estrannas.

LI. *Dela segunda cobertura dela tienda.*

La segunda cobertura fue dunos pannos de sayales fechos de cabellos de cabras que son asperos, *e* fueron silicio, *e* dizien les silicio por ell aspereza que auie en ellos, onde assi dezimos agora silicio al panno de lana que aspero es; *e* dieron le los sabios este nombre de silex, que dizen en latin por piedra aguda *e* aspera, *e* que assi faz aquel panno que agudo es delos comienços delos pelos *e* aspero delo llano; *e* departe maestre Pedro que a estos sayales del silicio que los llamauan en latin alas uezes velos uela, fascas que dizien enel lenguaje por coberturas, et alas uezes capillacia en el latin, *e* es esto enel lenguaje tanto como cobertura fecha de cabellos, por departamento delos uelos que fazien dela lana delas oueias, ca diz que ala delas oueias llaman lana por derecho, *e* ala delas cabeças delos omnes cabellos, *e* ala delos puercos sedas, *e* ala delos otros ganados *e* delas bestias pelos. Onde la lana delas cabras pelos son. *E* Josepho *e* maestre Pedro llaman cortinas a estas del silicio bien como alas .x. del bisso, *e* del

jacinto *e* dela porpola, que fueron dela primera cobertura del techo que uos contamos, mas essas fueron .x. et aquestas delos sayales onze. *E* las dela primera cobertura ouieron xxviii cobdos en luen-go, *e* estas xxx^a *e* de ancho ouieron todas egual mientre, estas *e* aquellas, quatro cobdos. Pero desta medida delos cobdos diz Josepho que pudieron seer pies tan bien como cobdos, *e* quelos sayales fueron texidos todos de colores sennalados *e* departidos que semeiauan como los pannos uiados que son duna tela, *e* que assi ouieron cinquenta asas, *e* atantas fiiellas, *e* assi puestas en cada uno daquellos sayales, como dixiemos quelas ouieran las .x. cortinas dela primera cobertura; *e* assi fueron otrosi atadas *e* cosidas en uno, fueras ende quelas fiiellas delos sayales fueron de arambre, *e* las otras delas .x. cortinas que fueron doro, mas non fallamos por escripto de que fizieron las lazadas como en las .x. cortinas primeras. *E* delos sayales como fueron los .v. cosidos en uno poral un costado dela tienda cubrir *e* los otros seys en uno poral otro, *e* aquel sexto panno que alli demas era, que en las primeras cortinas mando nuestro Sennor a Moysen quello doblasse en la fuente dela tienda enel fastial de orient. *E* destas cortinas delos sayales fechas dela manera que uos auemos contado, mando nuestro Sennor a Moysen que cubriesse las cortinas dela primera cobertura que eran de bisso, *e* de jacinto, et de porpola *e* dotras cosas, como dixiemos. *E* daquello que sobrasse demas en los sayales que mandaua Dios guisar poral techo, *e* esto serie ell un sayal, mando que con la meatad del, que cubriesse las postrimerias dela tienda dela parte de tras; *e* daquello que auie mas de luengo en los sayales que colgasse un cobdo dell una parte *e* otro dell otra que cubriesse los costados dela tienda. *E* diz Josepho que estas cortinas delos sayales que del un cabo *e* del otro alcançauan de somo dela tienda fasta tierra tendudas, *e* tan apuesta mientre que semeiauan thalamo, como quier que non fuessen muy nobles daquel panno. *E* Moysen assi lo fizo todo *e* assi lo cumplio, como nuestro Sennor le mando.

LII. *Dela tercera cobertura dela tienda.*

La tercera cobertura delas quatro dela tienda fue de pelleios de carneros, et tintos de color uermeio. *E* en esta cobertura terçera delos pelleios delos carneros, fueron tintos de color uermeio los pelleios con su lana, pora echar en la tienda sobre las otras dos coberturas del bisso et del silicio.

LIII. *Dela quarta cobertura dela tienda.*

La quarta cobertura dela tienda del testamento fue otrossi de pieles de carneros, mas estas fueron tintas de color cardeno con su lana. *E* delas fechoras destas dos coberturas dela tienda, que fueron las postrimeras, non fallamos mas razones fueras ende de como fueron puestas sobre la tienda segund diremos adelante o sera su logar.

E pues que uos auemos contado como fueron fechas las quatro coberturas del techo dela tienda, segund nuestro Sennor los ensenno a Moysen fazer, *e* nos diziendo y lo que Josepho, *e* maestre Pedro *e* Origenes dixieron, et los otros que desta razon fablaron, queremos uos agora contar otrossi delas paredes della de que fueron *e* como fechas, segund nuestro Sennor lo ensenno otrossi a Moysen.

LIIII. *De como fueron fechas las paredes dela tienda.*

Tres paredes ouo en esta tienda et non mas: la una pared fue de parte de medio dia, dond uiene el uiento abrego; la otra dela parte de septentrion, esquandra dond nasce el uiento que dizen aguilon, *e* es el sierço; la tercera fue de parte de occident, dond uiene el uiento aque llaman ponient, *e* dizen le en Castilla el uiento fanonno, *e* esta pared fue ell un fastial. *E* fueron fechas estas paredes de tablas de madera de sethin, segund nuestro Sennor mandara a Moysen. *E* las tablas fueron quarenta *e* ocho, *e* ouo cada una dellas .x. cobdos en luengo *e* cobdo *e* medio en ancho; *e* segund dizen Josepho *e* maestre Pedro cada una dellas ouo quatro dedos en gordo, *e* en cada tabla auie dos canalizaduras en los costados poro se ayuntauan unas en otras et se pregauan

en uno muy fuert; *e* todas auien en fondon dos quicios, *e* fizieron les en los assentamientos delos bases a cada tabla dos logares fechos como quiciales, *e* eran foradados contra yuso, *e* las bases fueron en logar de cimientos *e* fechos de oro, segund dize maestre Pedro; *e* cuenta el aun quelas mando nuestro Sennor fazer desta guisa por que non fincasse en ellas rescieço nin abertura ninguna, nin se parassen deseguales unas dotras, mas que todas estidiessen derechas *e* firmes; *e* las tablas eran todas doradas duna partes, segund diz Moysen, *e* Josepho cuenta que fueron todas cubiertas doro.

LV. *De como fueron fechos los quiciales dela tienda.*

Mando nuestro Sennor a Moysen como labrasse las paredes dela tienda con todas las cosas que en ellas ouo, assi como uos contamos; mandol otrossi que fiziesse pora las tablas unos assentamientos todos de plata *e* fechos por fundicion, *e* podrien seer como manera de limbrales, *e* llama les el latin dela Biblia bases; *e* dixol que fiziesse quatro pora cada tabla et que fuessen foradados todos; *e* mandol que sobre aquellos assentasse las tablas *e* que entrassen los dos quicios del oro, que uos auemos dicho quel mando fazer acada una delas tablas, por aquellos forados delas bases, por que estidiessen bien fuertes; *e* otras bases fueron por cimientos dela tienda *e* puestos yuso so las tablas. Et departe Agustin quela meetad dellos en somo delas tablas como limbrales, *e* assi estarie muy mas queda *e* mas fuerte toda la tienda. *E* las tablas fueron quarenta et ocho, como uos auemos dicho, *e* los assentamientos dos tantos, que son nouaenta *e* vj; mas delas tablas que fueron puestas sobre aquellos assentamientos non leemos si estidieron suso altas que non llegassen a tierra, o si llegaron a tierra entrellos.

LVI. *Delas uaras que mando nuestro Sennor fazer pora la tienda de maderos de setin.*

Empos esto mando nuestro Sennor a Moysen que fiziesse xv uaras delos

maderos de setin, como eran las tablas, pora meter las por aquellas sortijas de somo a somo: las cinco del costado de medio dia, las .v. dell aguilon, e las otras .v. poral fastial que era dela parte de occident; e mando gelas cobrir de foias doro; e destas uaras non fablo mas Moysen. Sobresto cuenta Josepho que cada una dellas ouo cinco cobdos en luengo, e eran fechas de guisa quela cabeça dell una entraua por ell otra e se encastonaua en ella, como la flor dela yerua a que dizen coco ques torna en si misma. E fueron alli fechas, segund diz maestre Pedro, por que semeiasse una como las astas delas croças delos obispos, que son assi obradas. Pero dela longura departe maestre Pedro quelas uaras delas paredes de amos los costados ouieron en luengo seys cobdos e las del fastial dos, e desta guisa complieron las xv uaras toda la tienda de cabo acabo, .v. por cada part; e dotra guisa diz que si todas las uaras fuessen eguales de luengo fincarien en los costados .v. cobdos por cumplir, e delas del fastial sobrarian tres que non cabrien y, e esto non semeiarie razon; otros dizen aun sobresto que delas tres del fastial que fincauan sobeianas que fueron puestas las dos, la una enel costado de medio dia, la otra en el departe de aguilon, la tercera fue taiada por medio e la meetad della fue puesta en la espina dell un cantal, o se ayuntauan las tablas dell un costado del fastial, la otra meetad enell otro cantal a esta manera dobladas e retoruadas, a semeiança dunas foias de fierro que echan por mayor fortaleza alas arcas en las espinas o se ayuntan las tablas, e entran unas en otras, mas esto non lo auemos dela letra. Onde departe assi sobrello maestre Pedro, en razon dotros que diz quelò dixieron, que por aquello que cuenta Moysen en la Biblia, que cinco uaras mando nuestro Sennor a Moysen fazer pora cada costado dela tienda que entrassen por medio delas tablas de somo a somo, se puede entender dela quantia dela pared quanto auie en alto. E segund esto ouo por somo delas tablas dela parte de suso una orden de uaras que yua tenduda en luengo por toda la parte dell un

cabo all otro, e otra tal misma mientras por ell otro somo delas tablas que era en la parte de fondon, e por medio del campo delas tablas yuan tres ordenes de uaras, e desta guisa fazien se .v. ordenes dellas, e que aquello que nuestro Sennor dixo a Moysen que fiziesse .v. uaras pora cada una de todas tres las paredes, que entendamos que mas le nombro aquellas .v. uaras por que fiziesse .v. ordenes dellas que por ellas, e que esta palabra de nuestro Sennor, mas recude alas .v. ordenes delas uaras que non alas uaras. E ouo desta guisa en cada pared de amos los costados treynta uaras de .v. cobdos, ca en cada una daquellas .v. ordenes auie vj, o ouo y treynta e quatro uaras de vj cobdos, e en la pared de occident ouo .x. uaras de .v. cobdos, e non fueron tamannas como las delos costados, si essas fueron de vj, fueras ende si en las de occident ouo vj cobdos otrossi, e los sennos salieron delos cantales dela tienda a fuera por razon de mayor fortaleza; pero oystes que uos contamos de Josepho que todas las uaras ouieran equal mientras cada una .v. cobdos en luengo. E segund esta razon ouo .v. sortijas doro en cada tabla de todas partes, e desta guisa fueron las sortijas por todas dozientas e quarenta. E por estas mando nuestro Sennor a Moysen que metiesse aquellas uaras que uos dixiemos. E en cabo desto dixo nuestro Sennor a Moysen, segund el cuenta enel xxvjº capitulo dell Exodo, estas palabras: «E esta tienda que e contada, alçar mela as segund ell exiemplo e la semeiança que te es mostrada en el mont». E segund diz Josepho, esto fue mandado e fecho desta guisa por que nin uiento nin otra cosa ninguna que acaesciesse non pudiesse mouer la tienda, e desque fuesse armada que firme e segura estidiesse e en paz.

Pues que uos auemos contado dela fechura del techo e delas otras partidas del cuerpo dela tienda, esto es delas paredes e delas otras cosas que en ellas ouo mester pora seer la tienda bien parada, e fermosa e fuerte, dezir uos emos la razon delos destaños dela tienda.

9 cinco *A.*—19 seys *it. A.*—20 dos *it. A.*—25 v *it. A.*

15 v *it. A.*—18 vi *it. A.*—19 v *it. A.*—21 vi *it. A.*—22 vi *it. A.*

LVII. *De como fueron fechos los destaíos dela tienda e delos uelos que estaban antellos.*

Ya oyestes como uos contamos que mandara nuestro Sennor fazer esta tienda de xxx cobdos en luengo, e .x. en ancho e .x. en alto. E Agustin, e Josepho, e maestre Pedro, e Beda, e Origenes e todos los otros que sobre la razon desta tienda fablaron, dizen que ouo la entrada por la fruent, que era de parte de orient; e cuenta Josepho que fue partida en tres partes; maestre Pedro dize que en dos, mas amos dizen bien, ca acuerdan que non ouo en ella mas de dos destaíos: ell uno en la entrada, ell otro en el cabo dela tienda, que era aparte de occident, e que el destaío de dentro que fue quadrado, ca ouo .x. cobdos en luengo, e .x. en ancho e .x. en alto, e por esta razon dixo maestre Pedro en su Estoria que fuera aquella tienda cosa quadrada, e sancta e fecha pora Dios; e el destaío de fuera ouo .x. cobdos en ancho, e .x. en alto e xx en luengo. Onde por razon delos destaíos, que fueron dos e non mas, dixo maestre Pedro que fuera esta tienda partida en dos partes, maguer que fuerondesaguales. E Josepho cato los cobdos como eran xxx e se podrien partir en dos partes eguales; e los .x., que eran la una part, fincauan en ell un estaío de dentro, e los xx, que se fazien las otras dos partes, en ell estaío dela entrada. E por la razon desta partida delos cobdos, e non delos destaíos, dixo Josepho que fuera la tienda partida en tres partes. Onde tenemos que non se contrallaron, mas que amos dixieron bien, cada uno segund su razon. Empos esto todo por que auie de auer destaíos en la tienda, como oyredes adelant, mando nuestro Sennor a Moysen que fiziesse pora ello un uelo o cortina de bisso bien torçido, e de jaçinto, e de porpola e de coco bistinto texido aquel uelo marauillo-sa mientras bien e margomado con agüa a muchas colores mucho estrannas, como las a en las pennolas de muchas aues.

LVIII. *Delos quatro pilares en que estido colgado este uelo.*

Assi como cuenta la estoria dela Biblia enel xxvjº capitulo dell Exodo por al

departimiento destos destaíos mando nuestro Sennor a Moysen que fiziesse de maderos de setin quatro columnas, e columnas son aqui por pilares o postes buenos, e delos pilares dixo que fuesse lo al dorado, mas ellos que ouiesse las cabeças doro; pero departe Josepho que fueron quatro tablas fechas como las otras que diximos delas paredes. E segund cuenta Moysen en xxvjº capitulo dell Exodo, los quatro que eran como pilares del uelo fueron de plata, e dixo nuestro Sennor a Moysen quelos pusiesse entre aquellos destaíos todos eguales en un derecho, de guisa que tanto ouiesse dell una all otra, como dell otra all otra, et assi estidiessen arredradas unas dotras que aquell espacio apuesta mientras le tomasen, et que estos pilares con sus basses e con aquel uelo fuessen por departimiento entre los .x. cobdos e los xx; e el destaío que desto se encubririe ouo nombre apartamiento, segund departe maestre Pedro, e aun diz quel llamaron todos estos otros nombres: la sancta cosa dela sancta cosa, o el sanctuario del sanctuario, o las sanctas cosas delas sanctas cosas; e ala otra dell otro destaío dize Josepho quela llamauan tienda delos sacerdotes, por que segund dize maestre Pedro era lugar comunal de todos los sacerdotes pora entrar y ellos e estar quando uinien a sacrificiar e a fazer oration, e aun diz quel dizien otrossi estos otros nombres: sancta casa, o sancto lugar o sanctuario; e departe maestre Pedro que aquello que ala casa o camara llamaron de dentro sancta cosa de sancta cosa e los otros nombres que diximos, que quiere dezir tanto como cosa mas sancta dela cosa sancta assi como dezimos sennor delos sennores e rey delos reyes. En estas razones diz Moysen en la Biblia que llamo nuestro sennor Dios sanctuario a toda la tienda, e sanctuarios alas cosas sanctas que en ella auien a seer que diremos adelant quales son. E dize maestro Pedro que entre aquellos quatro pilares ouo tres postigos angostos por entradas pora la camara de dentro; e diz otrossi maestre Pedro que sobre las cabeças destos pilares, fueron puestas dos uaras de .v. cobdos que yuan tendudas derechas dell una

parte dela camara all otra, en que mando nuestro Sennor que ouiesse sortijas doro metudas e pregadas por ellas, e destas sortijas mando nuestro Sennor a Moysen que colgasse el muy noble uelo de que nos auemos dicho quel mandara fazer pora alli, e que fuesse por aquellas uaras con las sortijas dell oro que estauan metudas en las uaras todo de cabo a cabo daquela camara en que estarien las sanctas cosas, como oyredes adelant, ante daquellos quatro pilares por que ouiesse departamento entre aquellas dos camaras, la sancta delas sanctidades et la otra que dixieron delos sacerdotes.

Aqui acabo nuestro Sennor a mandar a Moysen las cosas de quel mando fazer el cuerpo dela tienda.

LIX. *Delas cosas que nuestro Sennor mando poner dentro en la tienda.*

Maguer que nuestro sennor Dios auie con los fijos de Israel sus escriptos de testamentos, esto es de testimonios e de testigos, quales oydes e leedes por la Biblia enel Uieio Testamento, pero quiso que delas cosas queles El daua enel desierto e les fiziera dela su salida de Egipto fasta la entrada dela tierra de promission, que eran cosas muy marauillosas e fechos muy sennalados, que fincasse y algo dellas que fuesse otrossi por testimonio entrEl e el pueblo; e mando a Moysen que tomasse una redoma llena dell agua de Raphadim queles diera El faziendo la manar dela piedra Oreb que estaua seca o non ouiera agua antes; e algunos dizen que otrossi otra redoma dell agua de Marath, de que auedes oydo que gela tornara nuestro Sennor luego all ora de muy amarga en dulce e de beuer; e una duerna doro, e algunos le llaman bacin, llena dela manna queles dio en el desierto de Sin, e quello metiesse todo enel arca que uos diximos quel mandara fazer delos maderos de setin; et otrossi alli fue condesada despues la uerga de Aaron. E todas estas cosas que souiessen alli condesadas por testimonio entrEl e el pueblo de Israel pora quando mester fuesse. E daqui ouo aquella arca nombre ell arca del testamento e aun la tienda otrossi; e dixo nuestro Sennor a Moysen que tomasse esta arca desta guisa con estas co-

sas, e quella metiesse en la tienda, e pudiesse la en sancta sanctorum, que era la camara del destaio que diximos que fuera apartada delo al del cuerpo dela tienda de dentro del uelo, e que assentasse muy egual mientre e muy bien sobrella la tabla dell oro que diximos del propiciatorio o dela merced; e parasse sobresta tabla los dos cherubines, de cuya fechura uos auemos dicho, e los assentasse de guisa que se catassen ellos ell uno all otro et amos ala tabla, e se tanxiessen delas alas de guisa quella touiessen cubierta muy apuesta mientre.

E estas fueron las cosas que nuestro Sennor mando a Moysen poner en la camara de sancta sanctorum appartada del uelo de dentro.

Enel otra camara dela tienda que finco appartada fuera del uelo, o estauan los sacerdotes, mandol que pudiesse la mesa de que uos auemos dicho quel mandara fazer pora alli, e quella assentasse al costado de parte de aguilon, e en la mesa las dos coronas: la mayor luego et la menor sobrella, e los doze panes que uos diximos dela proposition. E desquel ouo esto mandado ensennol como pudiesse otrossi en essa camara delos sacerdotes el candelero de que oystes, e quel pusiessen en su base yl parasse contra la mesa al costado de medio dia, e quel guisas todo muy bien como ardiessse e alumbrasse tod el sanctuario muy apuesta mientre.

Agora contar uos emos dela cerradura quel mando fazer poral fastial de orient.

LX. *Dela cerradura que nuestro Sennor mando fazer a Moysen poral fastial dela tienda que estaua contra orient.*

Nuestro sennor Dios, sabiendo como fincarie abierto el fastial dela tienda de orient si al non ouiesse y, mando a Moysen empos aquello que oystes quel auie mandado, que fiziesse otra tienda, et podrie seer como tendeiou, pora parar en la uçada dela tienda quella cerrasse, e mando gela fazer de jacinto, e de porpola, e de coco bistinto e de bisso bien torcida labrada e margomada, como el uelo que uos diximos dela camara dell estaio de dentro de sancta sanctorum, et tan hermosa, e dessos mismos colores, et

dessa laur; e esta tienda o tendeion otrossi la llamaron despues uelo como a aquel del destaio del sanctuario, e tan grand como el de luengo et de ancho. Desi mandol que fiziesse cinco pilares de maderos de setin entallados, et dorados e muy fermosos, e que ouiesse las cabeças doro, e los çimientos o los bases delos assentamientos. fuessen de arambre fechos como los que dixiemos delas tablas delas paredes. Dize maestre Pedro queles puso una uara de diez cobdos, que alcançaua de pared a pared, e entraua por amas las paredes assi como meten agora las uigas e las alcandaras en las casas, e que metio por ella sortijas doro bien pré-gadas, e que daquela uara colgo sobre aquellas sortijas este uelo o tienda que uos dezimos que nuestro Sennor le mandaua fazer pora delant la uçada. Sobres-
 20 tas razones que auemos dichas daquel uelo dela entrada dela tienda del sanctuario, fallamos que dize aun mas Josepho: que non descendio mas de fasta los .v. cobdos de medio delos pilares, et que dalli a ayuso fincaua abierto entre aque-
 25 llos pilares poro entrassen los sacerdotes mas sin embargo alos sacrificios e ala oration; mas dize otrossi que sobresta cortina fue puesta otra de lana muy bien fecha et muy hermosa, tamanna como ella misma mientre, e a esta alçauan e abaxauan con cuerdas por unas sortijas quando auien a entrar los sacerdotes a sacrificar, e que uiesse el pueblo otrossi los sacrificios, e mayor mientre en los dias delas grandes fiestas, e desi baxauan la otrossi en los otros dias de manera que alcançasse fasta tierra e çerrasse toda la tienda, de guisa que ninguno non pudiesse ueer
 40 ninguna cosa delas que dentro estauan, e esto fazian el dia del nublo muy mas que en los otros dias; e tan fuerte era aquel panno e tan bien texido que muy bien podie soffrir aquel trabajo, segund dizen Josepho e maestre Pedro. E cuenta Josepho que daqui destos uelos, del dela entrada e del delos destaio, tomaron despues en uso los ebreos de poner uelos en los tiemplos, e otrossi nos semeia que por
 50 esta razon misma paramos nos agora ante los altares en quaresma los uelos e en los otros tiemplos las fazaleias toda uia ade-

rredor dell altar, por que non uean todos como sacrifica el sacerdot, como es bien de ueer la sancta cosa los locos que se trabaian mas de escarnesçer dello que non de mesurar e entender que quiere seer, e por esto es uedado oy al comunal delos legos dela nuestra ley que non entren alos destaio delas capiellas delos altares.

Pues que uos auemos contado todas las cosas que nuestro Sennor mando a Moysen que eran mester pora fazer el cuerpo dela tienda, e de que guisa gelas ensenno labrar, contar uos emos agora dell altar quel mando fazer.

LXI. *De como nuestro Sennor mando a Moysen fazer un altar de madera de sethim.*

Cuenta Moysen enel xxxijº capitulo dell Exodo e todos los qui fablan sobresta razon e esponen esta estoria, que pues que nuestro Sennor ensenno a Moysen como le fiziesse la tienda o descendiesse El a fablar con el e se ayuntasse el pueblo de Israel a oration, quel mando fazer un altar de maderos de sethim comol mandara ende fazer las tablas dela tienda. E dixol comol fiziesse de .v. cobdos en luengo, e al tantos en luengo e tres en alto, e que fuesse quadrado e quel cubriesse de arambre; et los quatro cantales del que estidiessen eguales e que suyos fues-
 35 sen del, e non postizos. E por que auie a seer traedizo dun logar a otro, como uos diremos, mandol que fuesse cauado e uazio de dentro por que non fuesse tan pesado, e dize maestre Pedro que assi era fecho como arca sin cobertero, e eran las paredes e amas las fruentes daquel madero de setim, mas que era el todo cubierto de arambre, de dentro e de fuera, maguer que aquel madero e otros tales como aquel que fueron sacados del Parayso terrennal, e eran de natura ques non podien quemar, segund cuenta maestre Pedro, assi como es el madero dell aruol que a nombre antiquon o qual quier otro madero que sea delos aruoles del Parayso como aquel, ca segund dize maestre Pedro los maderos que delos aruoles del Parayso uienen, que si los omne mete

17 daquela la d interlineada en A.—22 dela en entrada A.

48 el interlineado en A.

enel fuego que se non queman, mas salen dand mas limpios et mas claros que non entran y. *E* el fondon dell altar, que era como mesa *e* ara del altar, era toda de cobre pora fazer sobrella el fuego, *e* enel costado de orient una finiestra poro metiessen la lenna pora fazer el fuego, *e* en los quatro cantales en somo auie de parte de fuera fechos quatro como cuernos recoruardos en que estauan quatro sortijas, en cada uno la suya, con sennas cadenas.

LXII. *De como fue fecha la parriella pora sobrell altar.*

Empos, esto mandol que fiziesse una parriella fecha a manera de red, *e* quella colgasse de parte de dentro daquellas cadenas que colgauan daquellas sortijas delos cantales del altar dela pared de fuera como es dicho, *e* descendiesse la parriella fasta medio dell altar pora poner en ella todas las carnes que auien a seer quemadas pora fazer buen olor a Dios; et subrie el fuego dell ara dell altar que estaua de yuso, *e* entrarie por los forados o aberturas dela parriella, *e* passarie suso, *e* quemarie las carnes, *e* consumir las ye, como fue despues; *e* el buen olor yua a Dios. *E* los cantos del altar a de fuera, *e* las sortijas, *e* las cadenas *e* la parriella todo era de arambre. *E* mandol que fiziesse otrosi otras quatro sortijas en los cantos dell altar cerca fondon delas partes delos costados, *e* dos de cada parte, *e* que fiziesse dos uaras de setin, *e* que las cubriesse de foias de arambre pora meter por aquellas sortijas de fondon dell altar pora leuar le en ellas poro andidiessen.

LXIII. *Delo que departen los sanctos padres dela fechura desta parriella e del altar.*

Lo que uos auemos contado daquell altar *e* daquella parriella dicho lo fallamos todo por escriptos de Josepho *e* de maestre Pedro *e* dotros, pero como fueron assentados ell altar con la parriella *e* ella con ell altar en dubda es, non sola mientre entre nos, mas aun entre los ebreos mismos, ca entre la uerdad que ellos an en sus escripturas *e* el nuestro traslado fecho dellas non semeia que desacuerdo a. *E* por ende dubdan ellos

tan bien como los nuestros padres dudaron como ellos, *e* queremos uos contar las razones delos sabios que fablaron desto como cayeron en esta dubda. La estoria del nuestro traslado de Jheronimo en la Biblia dize assi enel xxviii^o capitulo: *e* mando nuestro Sennor a Moysen que fiziesse una parriella de arambre fecha a manera de red, *e* que ouiesse en los quatro cantos quatro sortijas de arambre, *e* quelas pusiesse sobre ell ara dell altar, *e* que fuesse o entrasse la parriella fasta medio dell altar; *e* el nuestro traslado de Jheronimo en la Biblia non dize desta rason mas desto. Ell ebreo dize desta guisa: que mando nuestro Sennor a Moysen que fiziesse pora quell altar un machir, que quiere dezir en ebraygo tanto como fechura de red de arambre enel nuestro language de Castiella, *e* quel pusiesse quatro sortijas otrosi de arambre a aquel machir o red, *e* que este machir o red fuesse en fondon dell ara dell altar de parte de yuso, *e* quella red llegasse fasta medio dell altar. Josepho cuenta assi sobresta razon otrosi, *e* diz que fue parada una parriella so quell altar fecha a manera de red, ca la tierra recibie el fuego que leuauan dessa parriella por que non auie puesto de yuso assentamiento ninguno de basos. Pero fallamos, segund retrae Beda en la Glosa, que Cassiodoro, que fue senador de Roma que en una pintura que fizo pora esponer los fechos quella pintura querie dezir, mando y poner delos fechos delos salmos del nuestro psalterio, et fizo y pintar este altar, *e* mando nuestro Sennor fazer a Moysen otro de que uos contaremos adelant pora quemar en la tienda las especias solas que dauan los buenos olores; mas dize que quatro pies fizo pintar a cada uno destos altares, *e* por esta razon tienen unos delos sabios que sobresto fablaron quelas carnes que de assar eran que non las ponien sobre la parriella, mas que era la parriella como un uaso pora en que souiesse ell altar, *e* que ell alteza delas paredes della que cercauan ell altar, *e* que subie fasta medio del en alto, *e* que en los cantos della en somo auie puestas quatro sortijas que estauan colgadas poro entrassen las uaras con que leuassen ell altar, que estaua assentado en ella de suso. Ca dell altar otrosi bien fallamos,

assi como lo diz Moysen en el xxvijº capitulo dell Exodo, quel mando nuestro Sennor que fizesse uaras pora leuar ell altar, mas non dize quel fizesse nin fizo sortijas pora ello, e por ende los que esto razonan dizen que ell altar non ouo otras sortijas poro le leuassen sinon aquellas dela parriella. Aun departen mas los espondedores en esta razon, e dizen que otrossi en dubda es si este uaso que dixiemos que era parriella fecha a manera de red, era en su cabo appartado dell altar de guisa que quando quisiessen le tolliesen de suso, e quando quisiessen le pusiessen y, o si ell altar era fecho por alguna maestria o en manera de obra de fundicion, de guisa que semeiasse que era postizo alli, e dela lenna otrossi que metien por la finiestra que era enell altar fecha enel costado de orient pora fazer el fuego, dizen que lo ponien sobrell arca dell altar, de que cuenta otrossi que estaua en medio, e que ponien sobre la foguera dela lenna las carnes que auien de seer assadas, o si esto non era que dotra guisa non auie ara en aquell altar, mas que fazien el fuego sobre la parriella que estaua puesta de yuso; e semeia que assi es segund Josepho, por las *sus* palabras que uos contamos suso ante destó, que dize el sobresta razon. E ay otros que acuerdan que este altar nin ouo cobertero nin fondon, mas que fueron las paredes llenas de tierra, e razonan estos que era aquello por la razon que uos contamos ya dell otro primero altar que oystes que nuestro Sennor les mando fazer, de que les dixo assi: «Altar de tierra me faredes», e que enell ara deste altar en somo fazien el fuego en que ponien las carnes delos sacrificios que auien a seer quemadas, e quando se auien ayr dalli uaziauan e echauan aquella tierra, e ponien su altar en la parriella, e leuauan sele, e alla o yuan fazien otra tal, e esso mismo dizen dela parriella que era puesta sobrell altar; e ell ara, sobre que fallamos que era puesta la parriella, llamo sulco ell ebreo, segund cuenta maestre Pedro, e diz que estaua essa ara o sulco en medio delas partes dell altar al lugar que dixiemos que alcançaua ell alteza dela parriella. E esta razon desta dubda que uos aqui dixiemos

non uos semeien a demas, ca fablan mucho della los sanctos padres e los otros sabios que esta estoria esponen en este lugar; e mouieron se a hablar y tanto que por esto dize Beda en la Glosa sobreeste lugar, que esta parriella da a entender los coraçones delos fieles escollechos de nuestro sennor Dios que acuerdan e tienen todos en uno en ell amor de Dios e en la su fe, como acuerdan las uergas del fierro en la parriella, e estan todas pregadas en uno unas con otras. Dell altar dize otrossi Beda que significa la quema delos ençendimientos dela carne, onde dixo en latin maestre Alexandre en un sermon que fizo en Roma al Papa e a toda la cort: Hoc altare concremat carnis incertina, que diz assi en el language de Castiella: Este altar quema los ençendimientos dela carne. Onde segund esto, por que non fallaredes en estas razones nin aun en otras dela Biblia ninguna cosa que sin su significança sea, e los coraçones delos fieles escollechos de Dios e el quemar delos ençendimientos dela carne acuerdan muy bien en uno, dixiemos uos ende aqui esto, e assi fallaredes que lo cuenta todo ordenada mientre maestre Pedro enel capitulo dell altar delos sacrificios delas carnes quemadas, e uos de como uieredes que acordauan et auinien mejor en uno aquell altar e la parriella que lo acordedes uos otrossi e lo tengades, ca sancta es la razon, e dotra guisa non la dizrie Dios que la dixo.

LXIII. *Delas cosas que auien mester poral seruicio del altar.*

Pves que nuestro Sennor ouo ensennado a Moysen fazer ell altar, mandol como fizesse los estrumentos e las cosas que era mester pora seruir a esse altar en los sacrificios: calderas pora coger las cenizas e leuar las dend quando sobeiau, e segund cuenta maestre Pedro condesauan las aquellas çenizas en un lugar de poridad appartado e limpio; desi tenazas pora alimpiar el fuego dell altar delos tizonos e delos carbonos e delas otras cosas que non eran y mester nin estauan y bien; e cuchares de fierro pora espumar e fazer limpias las carnes delos sacrificios

ques cozien en las calderas *e* en los otros estrumentos; *e* garfiellos pora enderesçar las carnes *e* sacar las delas calderas; *e*, segund diz maestre Pedro, baçines en que leuauan brasa deste altar all otro en que quemauan las especias delas buenas oluras, *e* deste altar uos fablaremos adelante o nuestro Sennor le mando fazer a Moysen; *e* cuenta Josepho que entre las otras cosas seruiciales dell altar fizo Moysen redomas *e* uasos, et segund diz maestre Pedro ollas et calderones pora cozer carnes, mas que estas non se cozien cercall altar si non arredradas del. *E* dizen Moysen, *e* Josepho *e* maestre Pedro que este altar *e* quantos estrumentos ouo y fechos pora el que todos fueron de arambre, fueras ende la madera de sethin que entro enel altar *e* las uaras pora leuar le, quel mando nuestro Sennor fazer de maderos de sethin *e* cubrir las de foias de arambre, como uos auemos contado, *e* estas uaras fueron dos. *E* destas cosas todas las otras condesauan en logar apartado dell altar *e* muy limpias desde los sacrificios eran fechos, segund cuenta Josepho. *E* en cabo de todas las razones deste altar dixo nuestro Sennor a Moysen: «Este altar nol fagas dun madero humido *e* çerrado, mas cauado *e* uazio de dentro». *E* esto tenemos que fue por que serie mas ligero de leuar; *e* diz: «Fazer mele as assi como te es mostrado enel mont».

Agora dezir uos emos deste altar delos sacrificios quemados en que logar fue puesto entre las cosas dela tienda.

LXV. *En qual logar fue puesto ell altar en la tienda.*

Enel logar o este altar fuesse assentado entre las otras cosas dela tienda non fallamos que nuestro sennor Dios dixiesse ende ninguna cosa en la Biblia a Moysen, mas departe maestre Pedro en el capitulo o fabla deste altar *e* de *sus* uasos que puesto fue ante la tienda, pero diz que non de derecho en derecho ante la entrada, mas ya quanto descendiendo contra medio dia, *e* de guisa parado quelos que ael estudiessen *e* fziessen el sacrificio antel, que estando a aguilon contra la tienda que pudiessen ueer a sancta sanc-torum, fascus alas sanctas cosas que es-

tauan en la camara appartada dela tienda mas sanctas quelas otras cosas sanctas. *E* por que estauan a aguilon *e* de faz contra medio dia, fallamos segund retrae maestre Pedro, que alas uezes sacrifici-
uan ellos contra aguilon, alas uezes contra medio dia. *E* semeia a esto la costumbre quelas nuestras clerezias delas egle-sias canonigales *e* las ordenadas dela nuestra sancta Iglesia de nuestro sennor Iesu Cristo traen oy en *sus* coros, que los departe de aguilon estan en sus oras *e* orationes de faz contra medio dia, *e* los de medio dia de faz contra aguilon, *e* esto es en significança que se guarden del diablo los unos a los otros *e* todos alos otros *sus* fieles.

E lo que uos auemos fasta aqui departido *e* contado deste altar delos sacrificios quemados, *e* de *sus* cosas *e* delo que a tod el pertenesçe, cumpla pora aqui. Agora dezir uos emos comol mando fazer çerca la tienda una obra a que llama el latin dela Biblia atrium *e* enel nuestro language de Castiella unos le dizen portal, otros claustra; *e* digal cada uno como quisiere, ca todo es bueno. *E* diz assi la estoria dela Biblia enel xxvijº capitulo dell Exodo que dixo nuestro Sennor a Moysen:

LXVI. *De la obra que nuestro Sennor mando fazer a Moysen que es llamada portal o claustra.*

«*E*t faras una claustra o portal a derredor dela tienda». *E* desi mando quel fiziesse pora la parte dell abrego, que es contra medio dia, unas tiendas o cortinas de bisso bien torçada et muy blanda, segund dizen Josepho, et maestre Pedro *e* otros; *e* mandol que tan bien la cortina como la claustra ouiesse cada una çient cobdos en luengo de amas las partes delos dos costados, del de medio dia *e* del de aguilon, *e* en la fuente, que era departe de orient, *e* enel fastial, que estaua departe de occident, que ouiesse este portal en cada una destas fuentes cinquenta cobdos en ancho, *e* segund maestre Pedro era la tienda o el portal quadrado a esta manera que uos dezimos, *e* la tienda del fastial que fuesse de cinquenta cobdos en luengo. Et mandol que ouiesse enel costado de medio dia

xx pilares, *e* enel de aguilon otros xx con al tantos bases de arambre, *e* que ouiesen los pilares de plata las cabeças con *sus* entalladuras en todos los costados. Et enel fastial, que estaua a parte de occi-
dent, que ouiesse la cortina del .L.^a. cob-
dos en ancho, *e* .x. pilares enel *e* al tan-
tos bases, *e* enla frontera dela parte de
orient, poro serie la entrada, quel fiziesse
seys pilares *e* pusiesse los tres dela parte
dell un costado, los otros tres dell otro
costado *e* dos tiendas de xv cobdos pora
estos seys pilares dela frontera, ell una
dell una parte, ell otra dell otra; *e* estos
pilares de aderredor de toda la claustra
fueron por todos LVJ, segund la cuenta
que auemos dicha, pero dize Moysen que
en los costados de medio dia *e* de agu-
ilon que ouo xxij tablas en cada uno, *e*
enel de occident ix, ca diz otrossi que
por aquello que nuestro Sennor mando
a Moysen que fiziesse xx tablas en cada
uno dellos, por los espacios delas aber-
turas que ouo entrellos lo deuemos en-
tender; *e* estos espacios non los podrie y
auer si los pilares tantos non fuessen; *e*
por quelas tablas delos cantales eran co-
munales, tan bien delos costados como
del fastial, quelas conto Moysen con las
del fastial, *e* estas fueron todas con otras
tantas bases o assentamientos de çimien-
tos de arambre; *e* los pilares que ouies-
sen las cabeças todas de plata entalladas; *e*
los pilares *e* los pannos delas tiendas que
cubrieron estos pilares, mando nuestro
Sennor que ouiessem todos .v. cobdos en
alto, *e* al tantos en ancho dell un pilar all
otro, *e* cuenta maestre Pedro que todas
las cortinas fueron fechas duna guisa;
mas non nombra Moysen de que fueron
estos pilares, pero diz Josepho que fue-
ron de arambre; *e* tablas fechas de aram-
bre a manera de pilares, et aun cuenta
que ouieron bases doradas *e* entalladas a
derredor todas con las cabeças que estau-
an fincadas en tierra, *e* Josepho *e* maes-
tre Pedro quelos pilares tenien en somo
sennas sortiias *e* en fondon, aderredor
dela claustra, al tantas estacas de aram-
bre de sennos cobdos en luengo que es-
tauan fincadas en tierra todas fasta somo;
e a aquellas sennas sortijas, que uos di-
xiemos que estauan en somo de cada una

delas tablas, fueron atadas sennas cuer-
das que descendien fasta las cabeças de-
las estacas, *e* estauan atadas en ellas; *e*
este portal mando nuestro Sennor fazer
desta guisa fuert aderredor dela tienda
por que ninguna fuerça de uiento que
uiniesse non pudiesse arrancar nin mouer
la tienda, *e* estidiesse el pueblo so ella
seguro como en una casa; *e* las cortinas
descendien todas tendudas de somo los
pilares fasta los çimientos, *e* maguer que
eran muy blandas, tan fuertes se fazien
dotra guisa como una pared, *e* quelas
cuerdas *e* las estacas la touiessem fuert
quela non derribassen los uientos gran-
des quando la tierra estidiesse temprada,
e çercaua toda la tienda si non los xx cob-
dos que fincauan abiertos en la frunte
poro auie a seer la entrada.

Esto que uos aqui auemos contado del
portal *e* dela claustra que oystes que nues-
tro Sennor mando a Moysen fazer ade-
rredor dela tienda del testamento, cumpla
pora aqui. Agora dezir uos emos dotra
tienda meior quel mando fazer pora la en-
trada daquella claustra, como oystes que
fiziera el otra pora la entrada dela tienda.

LXVII. *Dela cortina o tendeion que
mando nuestro Sennor fazer a Moysen
pora la entrada dela claustra.*

Pora cerrar *e* onrrar la entrada daque-
lla claustra que fincaua abierta, man-
do nuestro Sennor a Moysen otrossi fazer
otra tienda que asmamos que podrie seer
como tendeion o cortina quella cerrasse,
e dixol assi: «En la entrada dela claustra
sera fecha otra tienda de xx cobdos de
porpola, et de coco bistinto, *e* de bisso
bien torcida *e* labrada con aguia *e* fecha
toda muy apuesta». Desi dixol que fuesse
esta tienda o uelo muy fermosa destos
quatro colores muy preciados: de color
de jaçinto, *e* de porpola, *e* de coco bistin-
to *e* de bisso bien torcido, *e* margomada
a muchas flores *e* muy estrannas, et de
muchas naturas departidas las unas de-
las otras sin otras figuras de muchas ani-
malias que ouo en ella. Desi mandol
otrossi quel fiziesse pora alli quatro pila-
res assi obrados *e* fechos, como oystes
quelo fueran los dela claustra, con *sus* ca-

12 xv it. A.—26 fuesse A.—36 v it. A.—49 estan-
ças la n con puntos indicando supresión en A.

14 estaças A.

beças de plata entalladas *e sus* assentamientos de arambre, *e* ellos cubiertos de foias de plata, *e* auien .v. cobdos en luengo como ellos, segund dizen Moysen et maestre Pedro. Pero Josepho cuenta que fueron tablas de plata fechas a manera de puertas sobredoradas con sus limbrales, fueras ende los assentamientos o las bases que eran de arambre; *e* segund cuenta Moysen el uelo que colgaua antellas andaua con cuerdas por unas sortiias que estauan en somo delos pilares que fueran y puestas pora esto, por quel pudiessen baxar, *e* alçar *e* toller le ayna como quisiessen quando ouiessem a entrar. *E* aquellos pilares, segund dize Josepho, que eran tablas fechas a manera de puertas, *e* el uelo que colgaua antellos, fue todo fecho mas apuesto *e* mas fermoso que todo lo al de aderredor dela claustra por la entrada que auie aseer por alli a ella *e* ala tienda. *E* esto mismo ueemos fazer aun agora en las entradas delas nuestras eglesias, que ponen sobre las puertas figuras de muchas cosas, *e* pintan y estorias por quelas fagan mas fermosas *e* parescan mejor alos omnes que an de entrar por y que se paguen dello *e* ayan mayor sabor de uenir ala eglesia. *E* mando nuestro Sennor a Moysen todas las cosas que auedes oydas enel fecho dela tienda *e* enlo quel pertenesce, doblandol las razones por que se membrasse dellas mejor, *e* dixol que todos los pilares del portal aderredor que fuessen cubiertos de foias de plata, *e* ouiessem las cabeças de plata *e* las bases de arambre; *e* ouiesse el portal en luengo çient cobdos, *e* en ancho cinquenta *e* en alto ciento, *e* las cortinas de bisso bien torçida; en cabo de todo, que todos los uasos quel mandara fazer pora seruir en los usos dela tienda en las uigilias de *sus* sanctidades *e* de *sus* fiestas, que todos fuessen de arambre, *e* las estacas, tan bien dela tienda como dela claustra o portal, todas otrossi de arambre.

LXVIII. *De como mando nuestro Sennor a Moysen que dixiesse a los fijos de Israel quel offresciessen olio de oliuas pora alumbrar la tienda.*

Empos esto todo dixol como mandasse alos fijos de Israel quel offresciessen

olio de oliuas, sacado dellas batiendo las con palo, ca segund dize maestre Pedro este es el mas puro olio que y a pora arder nin aun pora comer, *e* muy mejor quelos otros que diz que fazen nin de nuezes, nin de lino, nin dela fruta del mirto, nin el que fazen del rauano a que dizen raphanino, nin de olio de otra cosa ninguna; *e* mando que daquell olio ardiessse siempre lumbrera en la tienda del testamento fuera del uelo que estaua colgado en ella ante las cosas sanctas, *e* quello encendrien Aaron *e sus* fijos, *e* lo adobarien como ardiessse dela uiespera fasta la mannana antel Sennor, *e* que esto ouiessem de ueer *e* de fazer Aaron *e sus* fijos, entre los otros del pueblo de Israel por toda uia; *e* cuenta maestre Pedro, *e* assi es, que esta lumbrera era en la tienda o el candelero que uos dixiemos que fuera puesto en la camara delos sacrificios despues dela entrada dela tienda, *e* de noche ardien y vij lampadas et de dia quatro non mas; *e* que eran las mechas de yuncos; *e* cuenta que aquellos estrumentos en que estauan las mechas en las lampadas eran de oro, *e* auien nombre ehel nuestro latin cincendelas, *e* dizien les mergos otrossi; *e* cincendelas *e* mergos quiere dezir enel nuestro romanz de Castiella tanto como somurguiones, *e* dauan les este nombre por que se somurguian enell olio como se somurguian los somurguiones en ell agua.

Pues que uos auemos dicho delas cosas que auien a estar quedas dentro enla tienda, desi dela tienda misma et despues de todas las cosas que entraron en la su fechura, *e* otrossi dela claustra que fue fecha de fuera dela tienda aderredor, queremos uos agora contar delos que fueron nombrados de nuestro Sennor pora seer sacerdotes, *e* delas uestimentas dellos como fueron fechas *e* consagradas ellas et ellos, *e* dezir uos emos luego delos que nuestro Sennor nombro sennalada mientre pora sacerdotes. Desi dezir uos emos otrossi delas uestimentas sanctas pora las oras.

13 fijos] *e* lo adobassen como ardiessse dela uiespera fasta la mannana antel Sennor *e* que esto ouiessem de ueer Aaron et *sus* fijos *il. A.*

LXIX. *Quales mando nuestro Sennor a Moysen que tomasse pora sacerdotes que siruiessen la tienda e delas uestimentas que ouiessem.*

Bien sabie nuestro Sennor que pues que el santuario fuesse acabado, que mester auie y siruientes que fuessem con-
nosçudos e çiertos que dixiessen las oras, e le guardassen, yl touiessen apuesto
pora uenir alli El; e contado uos aue-
mos ya como por esta razon le mandaua
El fazer, e como nombro El mismo todas
las cosas que serien buenas e lauor apues-
ta pora entrar en la fechura dela tienda,
e de que manera fuesse fecha, e como
auredes adelant que dixo quales serien
buenos maestros e sabios pora fazer le
como El mandaua, e lo dixo e lo ensenno
assi todo a Moysen, assi escogio quales
serien meiores e mas dignos pora seer
siruientes e guardas dela tienda e sa-
cerdotes pora El, quel dixiessen alli la
oracion antel pueblo e le fiziessen los sa-
crificios que El mandarie, segund uos
diremos adelant, e escogio delos del linage
de Leui pora ello, e mandolo a Moy-
sen, e dixol assi sobresta razon enel
xxvii^o capitulo dell Exodo: «Lega ati a
tu hermano Aaron, e a sus fijos Nadab e
Abiu, e despues otrossi a Eleazar e a
Ithamar». E dixol quelos tomasse de me-
dio del pueblo delos fijos de Israel, ca
entre todos ellos estos querie que usassen
del su sacerdotado e fuessen sus sacer-
dotes.

Desi mandol que fiziessen a Aron, su
hermano, una uestidura sancta por no-
bleza, e onrra, e fermosura del e del sanc-
tuario, ca segund diz la estoria cosa gui-
sada era et con razon delos sacerdotes non
fazer oration nin sacrificios sola mientre
con los uestidos que uistiessen cutiana
mientre, mas con otras uestimentas con-
sagradas pora aquello e non pora uestir
las otra guisa. E desi mandol, assi como
diz la Biblia, que fablasse con todos los
sabios enel coraçon aquien El enllenara
de saber e de entendimiento, e dixiessen
les que ellos otrossi fiziessen a Aron uesti-
mentas en que fuesse consagrado e sanc-
tificado, e se reuistiesse muy onrrado, e
fiziessen el a Dios el mester del su seruicio
con ellas muy sancta mientre. E son estas

las uestimientas delos sacerdotes que
nuestro Sennor nombra enel xxvii^o ca-
pitulo dell Exodo quel fiziessen entre los
otros sacerdotes pora Aaron e sus fijos, e
alos qui empos ellos uiniessen en su logar
apartada mientre: El racional, el super-
humeral, la tunica del lino estrecha, la
cidari, el baltho, que es la çinta con que
usasse del sacerdotado, esto es dell officio
obispal poral su seruicio; e mando que
tomassen destas cosas pora fazer destas
uestimentas delos sacerdotes: oro, jacinto,
porpola, coco bistinto e bisso. Agora con-
tar uos emos de cada una destas uesti-
mentas lo que fallamos.

LXX. *De como mando nuestro Sennor que fuesse fecha e onrrada la uestimenta a que llamaron superhumeral.*

Mando nuestro Sennor a Moysen que
fiziessen por all obispo Aaron e pora
los otros obispos la uestimenta a que lla-
maron superhumeral, e dixo quela labras-
sen de oro, e de seda tinta de jaçinto, e
de seda, e de coco bistinto e de panno
de bisso bien torçido a obra margomada
con aguia, e labrada de seda e daquel
bisso destas colores puesto por ella es-
tranna mientre a grand fermosura. Et assi
como diz Beda en la Glosa superhumeral
fue uestidura que troxieron los obispos
dela uieia ley en los ombros aquella mas
apuesta e mas fermosa que enla yente
delos iudios se sopo estonces fazer, e quel
dixieron este nombre superhumeral por
quel traye en los ombros e sobre las otras
uestimentas. E assi como cuenta Moysen
en la Biblia en el xxvii^o capitulo dell
Exodo, mando nuestro sennor Dios que
ouiesse esta uestidura dos oriellas que
uiniessen cada una en los costados delos
somos della, de guisa fechas aquellas orie-
llas que acordassen e se tornassen en uno
e se ayuntassen muy bien una con otra.
E la texedura della e tod el demudamiento
delos colores de su obra que fuesse de
oro, e de jaçinto, que es color cardeno, e
de porpola, que es uermeio, e de coco
bistinto, que es de dos colores en uno
que semeia a estos otros dos, e del lino
del bisso de Egipto, que es muy blando
e muy blanco, segund dizen maestre Pe-
dro e otros.

Empos esta lauor dixo otrossi nuestro

Sennor a Moysen que tomasse dos piedras preciosas daquellas que an nombre onichinos, *e* que entallasse en ellas los nombres delos doze fijos de Israel, los delos seys en la una *e* los delos otros seys en la otra segund que nascieran unos empos otros, *e* que en castonasse estas piedras en oro, *e* las çercasse del, *e* quelas pusiesse en amos los costados daquela uestidura superumeral, *e* que estiesse alli por remembrança delos fijos de Israel, *e* que troxiesse Aaron los nombres dellos antel Sennor en amos los ombros por aquella remembrança daquellos fijos de Israel. *E* mando otrossi nuestro Sennor empos esto a Aron que fiziesse a esta uestimenta del superumeral dos coruos doro, *e* llama les la Biblia en el latin *vinciones*, *e* quel fiziesse otrossi dos cadeniellas doro muy esmerado *e* quelas pusiesse en las oriellas del superumeral de manera puestas que se ayuntassen amas muy bien en uno, *e* desi quelas enxerriesse a aquellos coruos de guisa quelos coruos trauassen dellas, *e* ellas retouiessen muy bien alos coruos, de manera que el superumeral estidiesse bien firme *e* rezio en ell obispo alli en los pechos o deue. Agora dezir uos emos dela uestidura del racional.

LXXI. *De como fue fecha la uestimenta a que dixieron racional.*

La uestimenta aque dixieron racional, *e* llama la Moysen en la Biblia en el xxviiiº capitulo dell Exodo el racional del juyzio, mando la nuestro Sennor fazer a Moysen otrossi como oystes que fiziera el superumeral; *e* dize la estoria que de oro et de muchas colores, esto es, de jacinco, *e* de porpola, *e* de coco bistinto *e* del lino bisso bien torcido; *e* la obra o el panno fecho desta guisa de muchas colores llama el latin de la Biblia alli *polimata* *e* *polimito*. *E* dieron le este nombre de polis que dize el griego por muchos *e* mitos por gota, onde polimita o polimito tanto quiere dezir en el language de Castiella como obra o panno gotado, fascas fecho a gotas, *e* las gotas de muchas colores departidas. *E* dixol que fuese texuda segund aquella texedura misma

quelo era el superumeral, *e* de fechura o talle de quatro cantales *e* doble esse racional, *e* que ouiesse de grand medida dun palmo, *e* assi en luengo como en ancho; *e* que pusiesse en este racional quatro ordenes de piedras preciosas, *e* que en el primero uiesse, fascas en la buelta dela primera orden, souiessen estas tres piedras: la piedra carbunculo, *e* la saphiro *e* la jaspe, en la tercera orden estidiesse la ligurio, *e* la achate *e* la amatisto, en la quarta el crisolito, *e* la onichino *e* el berillo; *e* todas encastonadas *e* ençerradas en oro, cada una por *sus* ordenes, *e* que ouiesse en si los nombres delos fijos de Israel *e* que como los fijos de Israel fueran doze, *e* eran doze los *sus* linages, que assi fuessen los doze nombres entallados cada uno en la su piedra por su nombre, segund los doze linages de Israel *e* segund nascieran cada unos. *E* empos esto que fiziesse en aquel racional unas cadenas que se ayuntassen muy bien unas con otras, *e* fuesse de oro esmerado, *e* dos sortijas de oro otrossi, *e* estas quelas pusiesse en amos los somos del racional, *e* que ayuntasse aquellas cadenas con aquellos aniellos que estarien en las oriellas del racional; *e* los cabos de las cadenas que los ayuntasse con los coruos que diximos del superumeral, de guisa que se prisiessen bien *e* touiessen muy equal mientre *e* muy bien las cadenas con los coruos *e* los coruos con las cadenas enel superumeral como catasse al racional. Empos esto dixo aun assi nuestro Sennor a Moysen en razon del racional *e* aun del superumeral: que fiziesse aun otros dos aniellos doro que pusiesse en los somos delos cantales del racional *e* en las oriellas que estauan alas oriellas del superumeral et catauan ala parte de las postrimerias del, *e* que fiziesse empos esto otrossi otros dos aniellos doro, *e* estos quelos pusiesse en cada uno delos costados del superumeral dela parte de yuso que cataua contra la faz dell ayuntamiento otrossi de yuso, por que se pudiesse guisar et ayuntal el racional con el superumeral, *e* apartar se bien el racional con *sus* sortijas con las

9 piedras] omite el copista de A las piedras de la primera línea y atribuye a ésta las que en realidad son de la segunda. Cfr. Exodo, xxviii, 17 y 18.—30 coruos] que diximos del superumeral de guisa que se prisiessen bien *e* touiessen muy equal mientre *e* muy bien las cadenas con los coruos *it. A*.

otras sortijas del superumeral con una toca del jaçinto, por que durasse aquell ayuntamiento et semeiasse que tan sotil era e tan bien ayuntado e en casado lo uno con lo al que maestros lo fizieran e lo ayuntaran, e quela uestimenta racional e la superumeral que se non pudiesse alli partir una dotra. E que traerie Aaron los nombres delos fijos de Israel enel racional del iuyzio sobre sus pechos por memorial pora siempre antel Sennor quando entrasse al santuario. Et mandol en cabo que pusiesse en aquel racional del juyzio doctrina, fascas ensennamiento et uerdad, que serien enel pecho de Aaron quando entrasse antel Sennor e troxiesse el juyzio delos fijos de Israel alli enel su pecho en la uista del Sennor, e esto que serie alli por siempre.

LXXII. *De como fue fecha la uestimenta a que llamaron tunica.*

Diz la Biblia en el xxviii^o capitulo dell Exodo tunica a aquella uestidura aque nos dezimos camisa en language de Castiella entre las otras uestimentas delos clerigos dela sancta Eglesia, e nuestro Sennor alli olo mando a Moysen fazer, llamo la la tunica del superumeral, fascas la uestimenta aque dizen camisa, sobre que deue uenir ell affeytamiento a que dixieron superumeral; e mandol quela fiziesse toda de color de jaçinto, e que en medio della et de medio a arriba que fuesse cabeçon, la oriella della aderredor que fuesse texuda como suelen fazer muchas uezes en las postrimeras. partidas delos uestidos; e desta fechura la mando nuestro Sennor a Moysen fazer alli, segund cuenta la Biblia, por que se non rompiesse tan de ligero. E de yuso, por el redropies della aderredor, quel fiziesse unas margomaduras como de milgranas obradas de jacinto, e de porpola, e de coco bistinto et de bisso torcida; e quel pusiesse enseridas unas esquiletas o campanillas, e las milgranas que fuessen doro, vna campaniella de oro et una milgrana, e desta manera fuesse la camisa complida aderredor toda, e que desta camisa fuesse reuestido Aaron en ell officio del su mester delas oras e delos sacrificios. Et las campaniellas mando poner en ella segund cuenta la Biblia por que quando el sacer-

dote o ell obispo entrasse al santuario que oyessen el sueno, e quando saliesse otrossi ante la uista de nuestro Sennor, e que non muriesse alli e quel non oyessen.

Agora dezir uos emos dela guirlanda o corona quel mando fazer estonces.

LXXIII. *De como fue fecha la corona doro que auie de tener el sacerdot.*

Pves que nuestro Sennor ensenno a Moysen como fiziesse el superumeral, e el racional et la tunica, que era la camisa, por que sabia El que serie cosa muy apuesta e sancta la corona sobrestas otras uestiduras, mostrol como la fiziesse, e dixol assi: «E fazer me as una lanna doro muy puro en que entallaras, segund la obra dell entallador, el sancto al Sennor». Mas por que diximos aqui corona a este fecho, e la llaman assi algunos, et nuestro sennor Dios le dize lanna en este logar en la Biblia, e lanna non fue corona, queremos uos luego aqui departir dello. Fallamos que el postrimero affeytamiento del mayor obispo entre las uestimentas de que se reuistie e se onrraua en la uieia ley quando auie a sacrificar, quela corona era como cosa en que se acaba todo lo al, e mas onrrada e de mayor significança; e assi como nos ensenan Moysen en la Biblia, e Josepho, e maestre Pedro e otros en sus Estorias, et Beda en la Glosa sobreste logar, aquella corona a quatro nombres, segund uos diremos adelant enel su capitulo, entre que non es este nombre lanna, onde aquella lanna de que aqui fablamos que non era corona, mas fue una uerga o foia doro, e puesta en la corona, e fecha a esta manera que uos agora contaremos aqui. Pues mando nuestro Sennor a Moysen quel fiziesse aquella foia doro puro e entallado en ella el sancto del Sennor, como es dicho. Desi quela llegasse sobre la thiara, que serie la corona, de guisa que aquella foia pareciesse ala frunte dell obispo e se uiessen una con otra como tales cosas se pueden ueer, e dixol: «Sobreleuara Aaron los pecados daquellas cosas por quelos fijos de Israel offrescieron e sacrificaron en todos los dones de sus offrendas e en sus dadiuas, e estara

8 fue la e interlineada en A. — 35 corora A. — 36 etre A.

esta foia siempre en la fruenta de Aaron e otrossi en las delos otros sacerdotes que en su logar uinieren empos el». Desta foia doro que colgaua ante la fruenta del sacerdoth segund la costumbre dela uieia ley dizen las estorias quela llamauan dotra guisa pentalo, e dieron le este nombre de pendere que dizen enel latin por colgar, e esto tenemos que fue por que enel su officio colgaua esta foia toda uia ante fruent del sacerdoth; e assi como cuenta maestre Pedro en su Estoria enel capitulo dela mitra, esta foia fue fecha ala manera dela fechura dela Luna quando ua mediada contra occident, e a ell arco contra suso que assi uiene, et en medio ouo un aniello doro poro se enserie esta foia a un coruo doro que estaua enserido en la mitra. E aquello que oystes suso en este capitulo que dixo nuestro Sennor a Moysen quel entallasse en aquella foia por mano de entallador el sancto del Sennor, es de entender, segund departe maestre Pedro, por el sancto nombre de Dios, e diz que este es Ayoth Adonay, e este nombre Ayot Adonay diz que es tetragramaton, e tetragramaton quiere dezir tanto como nombre que se non puede hablar, e non por que se non pueda hablar, mas que tanto es alta como que se non puede dezir complida mientras; e es compuesto este nombre tetragramaton destas dos palabras griegas: de tetros que dizen los griegos por quatro e gramaton por letra, onde tetragramaton tanto quiere dezir como nombre escripto de quatro letras; e enel griego escriue se por *sus* letras e enel latin muestra nos maestre Pedro que se escriue por estas ei. oth. eth. uau, e quieren dezir estas uozes comienço dela uida dela passion est, e quiere esto dezir adelant que por la passion daquel aquien significaua en su figura este sacerdoth sera cobrada en est la uida que fue perdida en Adan; e dize maestre Pedro que por que quando se mouiesse el sacerdot ques non mouiesse aquella sancta foia e se parasse alli como non deuie, quela ligauan al coruo dela mitra por aquella sortiia doro que oystes que mando Dios fazer en ella como una toca de jaçinto muy clara e muy hermosa; e uiniendo aquella toca aderredor dela cabeça anudauan la de tras, e colgauan los

ramos della esparzidos por amas las espaldas, assi como descenden agora dos ramos en las mitras delos obispos dela nuestra ley.

LXXIII. *De como fue fecha la cinta con que se çinnie el sacerdot.*

Ala cinta con que al sacerdote çinnen en la Biblia, e dize maestre Pedro que aquel balteo que es dicho por cinta, que era fecho de guisa que auie quatro dedos en ancho, e assi era fecha aquella cinta como a redeziella, e labrada a unas gotas departidas daquellos colores que auedes oydo que nuestro sennor Dios mando meter en estas obras; e por mostrar nos la fechura daquela cinta pone nos maestre Pedro enel capitulo delas uestimentas delos sacerdotes este exemplo: que fue fecha aquella cinta o aquel baltheo ala semeiança dela pelleia o del cuero quela culuebra se desnuya et dexa enell estiuo; e las flores delos colores entremezcladas por ella muy fermosa mientras agrand marauilla; e diz otrossi del cuerpo della que auie la estambre de bisso, que es aquel lino muy noble de Egipto, e ell otro filado que entraua en ella que era de seda todo de *sus* colores. E la manera aque el sacerdoth dela uieia ley se çinnie con ella diz que era esta: que se començaua a cennir en los pechos, e passaua con los ramales alas espaldas, e dend por los costados otra uez al uientre, e desta guisa fazie fasta que acabaua la cintura en derecho dell ombligo, et alli la apretaua e la anudaua; e cumplido esto descendien los ramales della fasta los pies mientras el sacerdoth non fazie alguna cosa en los sacrificios, e pues que entraua al sacrificar, por quel non embargasen aquellos ramales que colgauan, alçaua los e echaua los sobrell ombro siniestro, onde diz maestre Pedro que por uentura que a esta semeiança echa agora sobresse ombro el diacono dela nuestra Eglesia enel officio dela missa la casulla doblada.

LXXV. *Dela fechura dela tiara.*

Empos las uestimentas de que auemos dicho mando nuestro Sennor a Moy-

sen que fiziesse aun otro ornamento pora Aaron, su hermano, *e* pora *sus* fijos et alos otros sacerdotes; *e* este ornamento era pora la cabeça, *e* Jheronimo enel traslado dela Biblia enel xxviii^o capitulo dell Exodo, llamal thiara *e* dize Beda en la Glosa sobreste logar quel dixieron otrosi estos nombres cidaris *e* mitra, *e* otros le ennaden aun este otro nombre imphula; mas dize sobre esto maestre Pedro enel capitulo delas uestimentas delos sacerdotes que non es poco el departimiento que a entre la tiara, *e* la mitra *e* la cidaris, ca diz que mitra *e* cidaris es por aquel affeyto que ponen en las cabeças alos obispos, *e* alos otros prelados dend arriba, *e* aun alos abbades benditos *e* consagrados, *e* thiara es aquello con que los sacerdotes menores cubren las cabeças alas oras de fazer los sacrificios; *e* cuenta la Biblia quela thiara fue fecha de bisso, *e* dize maestre Pedro que a manera de yelmo pequenno, tanto que cubrie fasta medio dela cabeça, *e* aun por esta razon diz quel llamaron este otro nombre manipheo; *e* que tenie tocas atadas en si con quela enlazauan *e* la apretauan, de guisa que non pudiesse caer, *e* que ponien sobrella otra cobertura de panno de bisso que descendie fasta so la barua *e* alli la atauan ala manera que se atan en aquel logar los sombreros, *e* guisado uno con al que non cayesse dend nada quando el sacerdoth andidiesse en priessa de fazer *sus* sacrificios.

LXXVI. *De como fueron fechas las otras uestimentas delos menores sacerdotes.*

Delas uestimentas delos menores sacerdotes dixo nuestro Sennor a Moysen, segund el cuenta en la Biblia enel xxviii^o capitulo dell Exodo: «Pues guisaras tu de tod en todo pora los fijos de Aaron camisas de lino, *e* çintas *e* thiaras dond ayan gloria *e* fermosura». *E* mandol que de todas estas cosas uistiesse a Aaron, su hermano, *e* alos fijos de su hermano *e* *sus* sobrinos del, *e* quelos uistiesse luego con el, *e* que consagrasse las manos de todos *e* las sanctiguasse por que usassen del sacerdotado a seruicio dEl.

20 oñores A.—24 fasta medio it. A y despues tachado.

Agora dezir uos emós dotra uestidura que oyredes quel mando fazer pora encubrir las cosas uergonçosas.

LXXVII. *De como mando nuestro Sennor fazer otra uestimenta pora los sacerdotes.*

Mando nuestro Sennor empos esto todo a Moysen que pues quel auia ensennado como guarnesciesse *e* onrrasse los cuerpos *e* las cabeças de todos los sacerdotes, despues, por que non fincasse en todos ellos ninguna parte que su cumplimiento non ouiesse, queles fiziesse una uestidura quelos uistiesse *e* encubriesse dela cintura fasta los ynoios; *e* dixol que esta uestimenta quela fiziesse de lino, *e* cubririen con ella los sacerdotes los logares delas uerguenças *e* la carne dela su torpedad; *e* que usassen desta uestimenta Aaron *e* *sus* fijos quando entrassen ala tienda del testamento o quando se llegassen all altar pora ministrar *e* seruir enel santuario, por que non cayendo en culpa de acostamiento de muger nin en cosa que a aquell yerro semeiasse nin pertenesciesse, por que non muriessen y, ca el logar *e* las cosas eran tan sanctas que alli morrie qui con este pecado y entrasse. *E* a esta uestimenta postrimera llama ell ebreo manacasin, *e* el latin femoralia *e* feminalia; femoralia de femur que dize el latin por muslo, por que auie este uestido a descender delas renes fasta alli, *e* feminalia de femina, que es por mugier, *e* esto tenemos que fue por quelas assaco muger primera mientre, ca lo fizo la reyna Semiramis, como uos auemos contado ya; *e* los griegos, segund diz maestre Pedro, le llaman bragas. En cabo dixol que esto ouiesse por ley pora siempre Aaron *e* su linage empos el.

E delas uestimentas, tan bien delos mayores sacerdotes como delos menores, esto que uos auemos contado fasta aqui es lo que Moysen ende dize *e* los otros sabios cuyos dichos nos troximos y por prueuas, mas pero por que diz maestre Pedro en su Estoria enel capitulo destas uestimentas que mezclada *e* enbuelta mientre fablo dellas Moysen, queremos uos ende departir en este logar un poco de como el dixo dellas, *e* aun Josepho *e* otros.

LXXVIII. *Del departimiento que auie entre los unos sacerdotes e los otros, e delos nombres de todas las uestimentas.*

Sobresta razon uos departimos nos que entre los sacerdotes dela uieia ley de luego ouo departimiento assi como despues, e le a agora entre los dela nueua, ca los unos fueron mayores et los otros menores, como son otrossi agora en los de amas las leys, *E* dizen Josepho e maestro Pedro que alos sacerdotes menores llamauan los ebreos estonces en la su lengua cananeos, e agora les dizen rabis, como nos dezimos alos menores dela nuestra ley subdiaconos, e diaconos e prestes, que son clerigos los subdiaconos de epistola, e los diaconos de euangelio e los prestes de missa; e pusieron ellos a los *sus* clerigos *sus* nombres, como auemos nos aca los nuestros otrossi, e assi es en las uestimentas como oyredes, ca assi como nos dezimos en la nuestra ley obispo, que quiere dezir tanto como entendient sobre los otros por que a de entender sobre los pueblos por guardar los spirital mientre segund las almas que se non pierdan, assi ellos, segund el lenguaje que estonces usauan todos, llamauan al su mayor arabarcho, onde es este nombre fecho de dos nombres griegos, que dizen ell uno aros por uirtud e ell otro archos por prinçep, que en su ebraygo quiere mostrar tanto como prinçep delos sacerdotes de omnes de uirtud, como lo deuen seer los sacerdotes.

E dizen Josepho e maestro Pedro que estas vij fueron las uestimentas que nuestro Sennor mando fazer a Moysen pora Aaron e *assus* fijos, que fueron los primeros et los mayores sacerdotes, e desi pora los otros otrossi mayores e menores que uinieron empos ellos, con que fiziessen la oration e los sacrificios en la tienda a Dios. *E* poner uos emos agora aqui los nombres daquellas uestimentas segund ell ebraygo e segund los latinos, por que sepades mejor la razon, e dezir las emos por orden assi como se reuistien dellas los sacerdotes todos, e primero los menores. La primera ala que llama ell ebraygo *manachasin*, segund Josepho, e esta uestimenta fue ala manera delo que nos dezimos agora enel lenguaje de Castiella

pannos menores. La segunda la camisa a que llama ell ebraygo *cethemone*, e aun segund cuenta Josepho enel xvij^o capitulo del tercero libro llamaron le este otro nombre *cheton* e todos estos nombres quieren dezir uestidura de lino qual era aquella camisa. La terçera la çinta a que llamo Moysen *abanech*, segund cuenta Josepho, e diz quelos ebreos despues aprendiendo delos caldeos quel dixieron segund el caldeo *hemsetnea*, e aun diz Josepho quel dizien *massaban*, e Jheronimo enel latin dela Biblia le llama *baltheo*, et dezimos le otrossi *zona* e *çingulo* enel latin, et todos estos nombres son por cintas. La quarta *thiara*, e diz Josepho quela llamaron *masnaemptis* e es uestimenta pora enla cabeça, como diximos ya della, e el latin la llama *galea* e podemos le dezir *yelmo*. La quinta fue ala que dixieron *tunica* enel latin, e poderis e *ypoditis* enel griego, e *machir* en ell ebraygo. La sexta fue ala que llamaron enel ebraygo *ephod* e dizel Jheronimo enel latin dela Biblia *superhumeral*, que quiere dezir tanto como uestidura de sobre los ombros. La setena uestidura ouo estos tres nombres segund dize Josepho: enell ebraygo *essin*, enel griego *logion*, en el latin *racional*. La ochaua ouo otrossi estos nombres: *thiara*, e *mitra*, e *inphula* e *cidaris*. *E* las postrimeras quatro destas uestiduras fueron fechas tan bien pora los mayores sacerdotes como pora los menores, e todos usauan dellas, mas los menores sacerdotes non si non destas solas. Las otras quatro postrimeras fueron pora Aaron e *assus* fijos solos, que eran los mayores sacerdotes, e desi pora los otros mayores otrossi, assi como que uiniesen despues destos en su logar.

Pues que uos auemos contado delas ocho uestiduras que nuestro Sennor mando fazer pora los mayores e pora los menores sacerdotes, pora cada unos en la su manera, de que fueron, e como labradas, e que nombres les dixieron, e por que razones, dezir uos emos de como se reuistien dellas los sacerdotes, segund quello fallamos por las estorias et por escriptos de sabios, assi como uos diximos que fuera alçada la tienda del testamento e puestas ell arca e las otras cosas en ella, e es cosa con razon.

LXXIX. *De como se uistien los sacerdotes aquellas uestimentas.*

Dizen Josepho *e* maestre Pedro que los sacerdotes se reuistien daquellas uestimentas pora onrar *e* pora sacrificar, *e* desta guisa: lauauan se primera mientre las manos en agua limpia et empos esso los pies; desi, que se uistien, *e* primera mientre el manachasin, que son los pannos menores, *e* assi como cuenta Josepho, metiendo los pies lauados por ellos ala manera ques las agora calçan el comun de los omnes, *e* que los atauan *e* los apretauan muy fuert *e* muy bien suso sobre las renes, como dixiemos; desi uistien se sobrellos la cethemone, que es la camisa; sobre la camisa ell anabanoth, como dixiemos, a que llamamos nos la çinta, *e* desi, empos esto, ponien se en las cabeças la thiara, aque dezimos nos corona o mitra, como es dicho. *E* estas quatro uestimentas *e* ornamentos son delos que los menores sacerdotes se reuistien sennalada mientre, *e* destas mismas se reuistien otrossi primera mientre los mayores sacerdotes *e* dessa misma guisa que los menores, fueras ende que los obispos, que son los mayores sacerdotes *e* los otros prelados denda arriba, que se non reuistien agora, segund diz maestre Pedro, de los pannos menores que dixiemos, que son sennal de castidad, ca ellos tanto son castos *e* fazen limpia uida que non los an mester, mas en lugar delos pannos menores que se calçan los sandales, que son fechos a manera de çapatos, *e* de fechura muy noble *e* de cosas preciadas. *E* sobrestos quatro uestidos delos menores sacerdotes, uistien los mayores sacerdotes estas otras quatro uestimentas *e* affeytos, assi como uos diremos: vistie luego el mayor sacerdot el machir, que era la camisa fecha de color de jaçinto *e* de los otros colores que uos dixiemos; *e* desta camisa dizen algunos ques la non çinnien los mayores sacerdotes, otros dixieron ques la çinnien mas con la çinta que los sacerdotes menores la su camisa de lino. Sobresta camisa de jaçinto se uistie la uestidura a que llamamos ephot, que era el superumeral, *e* sobre el superumeral, en los pechos, el panno que los ebreos dizen essin, segund cuenta Josepho enel

viii^o capitulo del terçero libro, *e* los griegos le dixieron logion, *e* nos los latinos panno de rançan; et en caço de tod esto la çidari, que es la corona dell obispo aque nos llamamos mitra, *e* delante la fuente dell obispo la lanna o foia del oro en que seye escripto thettagramaton el nombre de nuestro sennor Dios, assi como uos lo auemos contado.

Pues que nuestro Sennor ouo ensennado a Moysen como fiziesse la tienda que uos dixiemos, *e* el portal della, *e* ell arca, *e* las otras cosas que souieron en la tienda, *e* quales tomasse por sacerdotes *e* guardas della, *e* como les fiziesse las uestimentas con que fiziesen ellos la oration *e* los sacrificios a El enel santuario, por que los que fuessen sacerdotes auien a seer consagrados *e* lo non eran aun, *e* nuestro sennor Dios non touo por bien que los que fuessen quales quier *e* sin ordenamiento, mas los que fuessen derecheros pora ello, *e* esto que uiniesse por orden que fuessen consagrados, mostrol El manera de como los consagrasse. *E* maguer que algunos delos que espusieron la Biblia non dizen en este lugar ninguna cosa dela manera deste consagramiento, *e* dexa lo pora dezir lo enel lugar o los sacerdotes fueron consagrados, et esta razon uiene enel vii^o capitulo del libro que a nombre Leuitico, que uerna empos este que es ell Exodo, *e* nos maguer que lo diremos otrossi como ellos en esse mismo lugar como fueron consagrados, pero queremos uos contar aqui agora la manera deste consagramiento, por que fallamos en la estoria dela Biblia que en este lugar lo ensenno nuestro Sennor a Moysen como lo fiziesse. *E* por esta consagracion delos sacerdotes fazer, assi como cuenta Moysen *e* Jheronimo en la Biblia enel xxix^o capitulo dell Exodo, mando nuestro Sennor a Moysen que tomasse un uezero de busto de uacas, por que serie mejor criado *e* mas feroso, *e* dos carneros con el; *e* que fuessen todos tres maslos, el uezero *e* los carneros, *e* sin toda manziella desta guisa: que fuessen todos bien sanos en los miembros *e* en los cuerpos, de manera que ninguno dellos non ouiesse menos, nin quebrado oio nin pierna, nin otro miembro ninguno, nin emfermedad ninguna, nin dolencia en los cuerpos nin de dentro nin de fuera, mas que fuessen

bien gordos e bien sazonados como poral sacrificio; e el su seer dellos sin manziella desta guisa se deve entender. Empos esto otrossi que tomasse un canastillo de panes fecho destas tres maneras: e la una 5 manera destes panes que fuessen tortas bien delgadas, e tan cochas que semeiasen cortezas enduridas o cuescoras delo muy cocho, assi que las llama Jheronimo en la Biblia en el latin cruscula, que es por corteza de pan o de otra tal cosa, segund el language de Castiella; ell otra manera segunda destes panes fue un pan adobado con olio e en sarten; e alos panes desta segunda manera desta guisa 15 adobados llama lugana el latin dela Biblia, e por estos panes lugana suelen dezir en el language de Castiella crespillos, e algunos dicen queles podemos otrossi dezir bonnuelos; el terçero pan, assi como diz maestre Pedro en el capitulo del consagramiento delos sacerdotes, que fueron tortas delgadas, e rayzadas e muy bien fechas. E mando nuestro Sennor que fuessen todos estos panes de flor de muy 25 buena farina e muy escollecha, e todo adobado con olio, e otrossi todo sançenno que non ouiesse y poco nin mucho de leuadura, mas sobre toda la otra fechura olio esparzudo adesuso por todos los panes. E desque estos panes fuessen guisados desta manera, quelos pusiessen muy limpia mientras e muy apuesta en un canastillo, e desta guisa los leuassen a la tienda del santuario pora offresçer.

E que aduxiesse el uezerro e amos los carneros a Aaron e assus fijos, e llegassen los ala puerta dela tienda del testamento, e que lauasse en agua a Aron e sus fijos, e que reuitiesse a Aaron delas sus uestimientas, esto es la camisa del lino, e el superumeral e el raçional, e quel ciniessse e le apretasse bien con la çinta que uos dixiemos que mandara fazer pora ello, e empos esto quel pusiesse la mitra en la 45 cabeça, e sobre la mitra la sancta lamina o foia con el nombre de Dios escripto en ella, como uos contamos, e quel echasse sobre la cabeça olio de unçion, que era olio bendito e consagrado, tanto que corriesse dela cabeça por la barua, e desi que destellasse dela barua; e que desta guisa le consagrasse yl offresciesse a Dios; e desta razon uos diremos mas en el libro Leuitico como dixiemos o Moysen 55

le consagro; e que segund esta costumbre fuesse consagrado el sacerdoth mayor e princep del santuario e este el su consagramiento, e consagrol Moysen, e consagro el princep del pueblo al princep dela Iglesia como oydes, e el consagro otrossi alos menores sacerdotes desta guisa.

LXXX. *De como nuestro Sennor mando consagrar alos fijos de Aaron, e del sacrificio del bezerro e del carnero que mando fazer.*

Mando nuestro sennor a Moysen que mreuitiesse alos fijos de lindos del de 5 camisas de lino, e quelos çinniesse de sus çintas como a Aaron, e queles pusiesse mitras en las cabeçaes como a el, si non que non auie en ellas las foias como en la de Aaron, e que fuessen sacerdotes dalli adelant por siempre, e mantouiessen todos uida de sacerdotes, e quello ungiesse, fascas consagrasse, con aquel sancto olio 25 las manos a Aaron e a ellos, e que serien estos sacerdotes en la tierra perdurable pues que las manos les consagrasse. E desque esto ouiesse fecho, que llegasse el uezerro ala puerta dela tienda, e quel pusiesse Aaron e sus fijos en la cabeça las 30 manos, desi quel matasse Moysen delant el Sennor alli ala puerta de la tienda, e que tomasse dela sangre del con el dedo, e quelos pusiesse sobre los cantos dell altar, e la otra sangre quello uertiesse cerca 35 los cimientos del. Desi mandol que tomasse toda la gordura que cubrie los estentinos, e el redannuelo de sobrel quaiar e la pança, e amos los rennonnes e la gordura de sobrellos, e quello offresciesse a Dios, e desi quello quemasse sobrel altar. Empos esto mandol que tomasse la otra carne de uezerro, e el cuero, e la corada con las entrannas, e la pança con quanto 45 en ellas yazie, e lo quemasse fuera delas almophallas o dela hueste, por que era offrescido por el peccado delos sacerdotes yl sacrificaua Moysen por alimpiiar los daquel peccado, e aquella carne non era de comer la los omnes si non de quemar la. Despues ensennol como tomasse ell uno daquellos carneros, e pusiesse le Aaron e sus fijos las manos sobre la 50 cabeça, como fizieron al uezerro, e desi quel matasse es, e tomasse dela sangre e espar-

ziesse la aderedor dell altar, e fiziesse puestas al carnero, e leuasse la corada e las entrannas e pusiesse las con los pies sobre las puestas dela carne e sobre la cabeça del carnero, e quello offresciesse todo a Dios encendiendo lo sobrell altar, e que alli se quemasse; ca el muy suaue e muy buen odor del sacrificio del Señor es la offrenda del Sennor. E pues que esto ouiesse fecho, mandol que tomasse ell otro carnero e quel pusiessen otrossi las manos de suso Aaron e sus fijos; desi quel degollasse el mismo et que tomasse dela sangrè del, e pusiesse lo a Aaron e assus fijos en los cabos delas diestras oreias, e sobre los polgares delas manos diestras e delos pies diestros. E ell otra sangre sobrell altar aderedor en cerco, e desi que tomasse desta sangrè e del sancto olio dela unção, e esparziesse lo sobre Aaron e sus fijos e sobre las uestimentas, que uos contamos que mandara fazer porá ellos, e desde que los tenie alli reuestidos, et desde que los ouiesse consagrados desta guisa a ellos et assus uestimentas, que tomasse la tela e la otra gordura desse carnero, lo que touiesse sobre la corada, e la cola, e el redannuelo del quaiar, e amos los rennonnes con su gordura e la diestra espalda, por que era este carnero del consagramiento, e una torta delos panes, e una foiuela con olio esparzudo a de suso, e un crespello o bonuelo, e tod esto del canastiello delos panes sançinnos que uos dixiemos quel mandara el Sennor offrescer ante Dios; e todas estas cosas quelas pusiesse sobre las manos de Aaron e de sus fijos, e quelos sanctiguasse alcan-dolos a arriba antel Sennor. Despues quello tomasse el todo delas manos dellos, e encendiesse sobrell altar pora sacrificio que ardiesse y todo, e diesse buen olor al sennor Dios, ca de todo aquello esta era la offrenda del Sennor: el buen olor. Desi mandol que tomasse el pecho del carnero con Aaron fuera consagrado, et quel sanctiguasse alcan-dol en sus manos delant el Sennor, e que esta fuesse la su parte de Moysen daquel carnero. Desi que sanctiguasse otrossi ell otro pecho consagrado que fuera apartado con la espalda desse carnero, con que eran consagrados Aaron e sus fijos, e que este pecho e esta espalda ouiesse siempre delos fijos de Israel, Aaron e sus fijos, por su

parte connosçuda, ca estas cosas eran las primeras e los comienços delos sacrificios delas animalias mansas quelos fijos de Israel offrescien a Dios por paz. Et desi dixol nuestro Sennor a Moysen que aquel sancto uestido de que Aaron estaua reuestido en su consagration, et con que dirie despues sus orationes e farie los sacrificios, que aquel ouiesse despues otrossi sus fijos aquellos que uiniessen empos el en su logar, e en aquel fuessen ellos ungidos, fascas consagrados, otrossi por obispos mayores, e consagradas las sus manos; e que entre todos los del su linage que aquel sennor que fuesse puesto en logar de Aaron por obispo quel troxiesse de guisa que vij dias usasse daquel panno en su consagramiento, por que este solo entrarie ala tienda del testamento pora ministrar en el sanctuario.

LXXXI. *De lo que nuestro Sennor mando fazer daquel sacrificio del carnero.*

Empos esto dixo nuestro Sennor a Moysen que tomasse este carnero del consagramiento, pues que aquello ouiesse fecho, et coxiesse en logar limpio la carne del, de que comiessen Aaron e sus fijos, e que comiessen assi los panes del canestiello que fueran offresçudos con los carneros e con el uezerro, e puestos en el uestiario dela tienda del testamento. E este sacrificio mando nuestro Sennor a Moysen fazer desta manera por que fuese despues tal que amansasse a Dios, e fuessen otrossi benditas et sanctiguadas las manos delos quelò offresciessen, e deffendio que omne ageno e de agena ley non comiesse dello, ca sanctas eran aquellas cosas. E mando que si alguna cosa destas carnes consagradas et daquellos panes remanesciesse fasta la mannana, quello quemasse en fuego, e que non era ya de comer por que era sacrificio e fecho cosa sancta dante dia. E despues desto castigol que quantas cosas le El mandaua de Aaron e de sus fijos que todas las fiziesse, e que vij dias les consagrasse las manos; e en cada uno destos vij dias offresciesse un uezerro pora alimpiar el peccado delos sacerdotes; e que otrossi alimpiasse ell altar en que fiziesse aquel

sacrificio del uezerro que fazie por ell allimpiamiento del peccado delos sacerdotes, *e* quel ungiesse *e* consagrasse vij dias, yl bendixiesse, *e* serie sancto delas sanctas cosas *e* tod aquel quel tanxiesse 5 que serie sanctiguado.

E mandol que sacrificasse en este altar dos corderos annales en cada uno daquellos siete dias, ell uno mannana *e* ell otro la uiespera, *e* con cada uno dellos 10 la dezena parte daquela medida que dizen ephi en ebraygo de que ouiesse y de flor de farina muy limpia, rociada *e* amassada con olio sacado batiendo lo con fust, por que este olio es lo mas puro 15 *e* mas claro, *e* que ouiesse otrossi en este olio la quarta parte dotra medida que llamauan bin en su ebraygo, *e* al tanto de uino con ello pora aquel sacrificio, *e* esto con ell un cordero que serie el dela mannana, *e* al tanto con ell otro cordero 20 quel mandaua sacrificar ala uiespera, como con el dela mannana, *e* quello fiziesse segund la costumbre delas otras cosas quel auie dicho. *E* en este logar tenemos 25 quel mando esto quel dizie que offresciesse *e* que quemasse destos dos corderos las cosas que enel sacrificio delos dos carneros, pora fazer ende muy suaue *e* buen olor al Sennor. Et que este sacrificio offresciesen siempre al Sennor todas las generationes que dellos uniessen 30 ala puerta dela tienda del testimonio antel Sennor, *e* que alli ponie *e* establecie de hablar con El, *e* que alli le darie los mandados pora los fijos de Israel, *e* alli serie sanctiguado ell altar pora la su elesia, *e* sanctiguarie El otrossi la tienda del testimonio con el altar et a Aaron *e* 35 assus fijos, por que fuessen sacerdotes *e* ouiesen el sacerdotado a seruicio *e* a loor dEl, *e* alli morarie El en medio delos fijos de Israel, *e* sabrien ellos que El era su sennor Dios quelos sacara de tierra de Egipto por que morasse entrellos, *e* fuese 45 se su Sennor dellos.

E deste consagramiento delos sacerdotes *e* destos sacrificios uos diremos aun mas en libro Leuitico. *E* agora contar uos emos aqui dell altar que mando 50 nuestro Sennor a Moysen fazer, en que quemasse las especias delas buenas oluras pora enel santuario.

LXXXII. *Del otro altar que nuestro Sennor mando fazer a Moysen de maderos de sethin.*

Los buenos olores delas carnes quemadas en el sacrificio del santuario plazen mucho a nuestro sennor Dios por las buenas uoluntades delos quello offresciessen, *e* por ende mando El a Moysen 5 fazer enel santuario sacrificios quemados de carnes, *e* fue esto fecho mayor mientre por estas dos razones: la una por ensennar ya fazer mas los omnes a con- 10 noscer a su Dios uerdadero *e* omillarsele con sanctidad de coraçones; la otra por prouar los Dios de quales uoluntades lo farien. *E* ay sabios delos que esta estoria esponen que muestran y aun esta otra 15 tercera razon: *e* mando nuestro sennor Dios assar aquellas carnes buenas enel santuario por que oliessen bien alos omnes mismos, *e* touiessen por bien los fechos del santuario plaziendo les con 20 ellos, *e* que se diessen mas por esta razon a auer sabor delos mandados de Dios *e* tener los de tod en todo. *E* maguer quel esto cumplie a Dios quiso se seruir enel santuario de mas cosas que delas carnes 25 delas animalias, *e* por llegar aun mas los omnes assi, mando a Moysen fazer otro altar, sin el que auedes oydo delos sacrificios delas carnes, *e* que gele fiziesse de maderos de setin, assi como cuenta Moysen 30 enel xxxº capitulo dell Exodo; *e* este altar quel pornie dentro en la tienda, por que assi como seye ell altar delas carnes fuera dela tienda *e* auie dalli el santuario buenas oluras, que assi ouiesse este otro 35 altar dentro en la tienda, *e* quemasse en el especias de buenas oluras, como uos contaremos adelant, *e* el santuario, *e* ell arca del testimonio *e* las otras cosas que en ella seyen, ouiesse buenas oluras en si dela parte de dentro, como las auien 40 del otro altar que estaua dela parte de fuera. *E* mando nuestro Sennor que ouiesse este altar un cobdo en luengo, *e* otro en ancho *e* dos en alto, *e* fuesse fecho 45 quadrado, *e* los corneiales del que saliesen bien afuera, *e* quel cubriesse todo doro esmerado *e* fino, con sus corneiales *e* sus paredes todas aderedor, *e* otrossi

ala parriella quel mando fazer pora El, *e* mandol quel fiziesse una corona a derredor en çerco toda de oro, tal como la corona que dixiemos aureola quel mandara fazer sobre la mesa; *e* otrossi la llamo nuestro Sennor en este logar corona aureola, que quiere dezir tanto como corona doro, *e* fue muy onrrada, *e* que assil pudiesse sortijas doro por los costados, *e* tales uaras como ell otro altar que uos auemos contado, con quele leuassen los sacerdotes enel camino, segund dize Josepho; *e* cadenas doro otrossi, segund cuenta maestre Pedro, *e* quel pusiesse esquantral uelo que colgaua antell arca dell testamento delante la tabla que uos dixiemos dell empiadamiento, con que estaua cubierto el testimonio alli o El fablarie con el; *e* que Aaron quemarie ell encienso sobrel en la mannana que dïesse muy buen olor *e* muy sabroso a Dios, *e* quel encendrie quando guisasse las lampadas *e* las eguasse como ardiessen, *e* ala uiespera quemarie en el la especia que dizian thimiama. Desi dixol que esto assi fuesse fecho siempre antel Sennor por todas quantas generationes delos de Israel uiniessen, mas castigol que otra cosa ninguna nin offresciessen nin quemassen si non aquella especia sola que dezimos thimiama, *e* que en esto non ouiesse mezcla dotra cosa ninguna; mas en esta ouo muchas especias buenas ayuntadas, como uos contaremos aqui. *E* que sobre los corneiales deste altar farie Aaron *oration* una uez enell anno rociado dela sangre que fuesse esparzuda por el peccado, *e* amansarie por ello al Sennor *e* por toda uia por *sus* generationes. *E* aquell altar serie sancto pora las cosas sanctas a Dios.

Estas cosas que uos auemos contadas deste altar son las que Moysen *e* Jheronimo ponen en la Biblia enel xxxº capitulo dell Exodo *e* en quamanno fue este altar de luengo *e* de ancho *e* de alto todos acuerdan, Moysen, *e* Jheronimo, *e* Josepho, *e* Agustin, *e* Origenes, *e* maestre Pedro, *e* maestre Godoffre *e* los otros quel del fablaron; mas dize Josepho dell otra fechura: que seys coronas ouo doro fino en cada cantal. Del nombre del diz otrossi maestre Pedro quel llamauan ell altar dell encienso *e* del thimiama, que era una especia que daua muy buen olor; *e* este

nombre le dieron por que quemauan y en la mannana *e* ala uiespera estas especias sanctiguadas *e* benditas pora Dios, por fazer alli cutiana mientras este sacrificio de buen olor acabado. Pero dizen unos que en la mannana quemauan y encienso *e* ala uiespera el thimiama, que era mas preciada cosa; *e* esto fazien por mayor onrra del sacrificio dela noche, segund cuenta maestre Pedro, *e* diz otrossi que en dubda es si ouo este altar ara en que reçibiesse las cenizas o si las recibe la tierra; *e* deste altar dubdaron otrossi los sanctos, segund las razones que dellos fallamos, si fue assentado en el sanctuario en la primera camara, que era la dela entrada, si en la de dentro, que auie nombre sancta sanctorum por que estauan condesadas en ella las sanctas cosas de Dios, como uos dixiemos. *E* aquellos que dubdaron deste altar o fue puesto cayeron en esta dubda, segund departe maestre Pedro, por una palabra que pone sant Paulo en una epistola que enuio alos ebreos, en que dize que de dentro de sancta sanctorum estaua un encensario doro en que el mayor sacerdot que auie de entrar solo a aquella camara, *e* ponie asquas, *e* quemaua la especia que uos dixiemos que llamauan thimiama que leuaua el consigo quando entraua alla. Onde cuedaron por uentura que este a quien sant Paulo llamo encensario, que fue aquell altar, mas fallamos nos que non an por que dubdar por aquella palabra de sant Paulo, ca cierta cosa es, segund la palabra de Moysen *e* de Jheronimo en la Biblia, *e* demas dize lo Moysen o fabla dell assentamiento delas cosas que estidieron de dentro dela tienda de como fueron assentadas, *e* otorga Josepho con ellos, que este altar enel sanctuario fue puesto en la primera camara con la mesa *e* con el candelero. *E* aun a aquella palabra de sant Paulo dezimos, segund fallamos por las estorias, que bien pudo seer que fuesse assi puesto aquell altar enel templo que fue fecho despues en logar daquella tienda, en que fueron todas las cosas ensanchadas, *e* mas *e* mayores; *e* que sin este altar dell oro, que estido y ell altar dell enciensso *e* del thimiama a que eran mester, *e* uos contamos que entrasse el sacerdot dos uezes a dia a engender estas especias, que fue puesto en

la tienda mas adentro dela camara delos sacerdotes, et que souo en la entrada dela camara de sancta sanctorum, o el mayor sacerdoth quemasse aquellas especies, assi como auemos dicho, una uez en ell anno e non mas, que entraua en aquel logar; e tenemos que por esta razon ninguno non deue dubdar que este altar enel santuario dela tienda non fuesse assentado de luego en la primera camara.

Pues que uos auemos contado lo que los sanctos padres e los otros sabios dela nuestra ley dixieron deste altar dell oro, que fue ell altar del ençienso e del thimiam, queremos uos agora dezir dunos diezmos que dieron los del pueblo de Israel por mandado de Dios.

LXXXIII. *Delo que nuestro Sennor mando dar alos sacerdotes en que uisquiesse.*

Sabie nuestro Sennor como era mester de auer la tienda que El mandara a Moysen fazer e los sacerdotes otrossi dond se mantouiessen, e mando a Moysen que contasse el pueblo de Israel e catesse quantos eran; e dixol que desquesopiesse la cuenta dellos que mandasse a cada uno dar precio por su alma al Sennor; e desque fuessen contados e lo diessen, que non uernien pestilencias ningunas sobrellos. Mas non mando quello diessen todos, e departiol, de como uos diremos, a quales lo mandasse dar e quanto: los ebreos auien estonces por costumbre de non contar a ninguno en nombre de companna fasta que uiniesse a edad de xx annos, e desi quel metien en cuenta; e assi mando nuestro Sennor a Moysen que alos que fallase de xx annos a arriba, mandasse dar aquel precio por si, e alos otros non. Et cuenta Josepho sobreesta razon quello dauan fasta que cumplien çinquenta annos, e despues otrossi quello non dauan; e dize otrossi que aquellos que fallo Moysen que eran de edad, que fueron por cuenta dc e .v. uezes mill omnes e .d. e .l. omnes demas en el pueblo de Israel, sin aquellos que eran fuera desta cuenta; e mando nuestro Sennor que cada uno dellos diesse e offresciesse al Sennor medio siclo, segund la medida e el peso del tiempo, e fазie

el siclo xx pepiones o dineros, segund dizen Moysen, e Jheronimo, e Agustin e otros que acuerdan con ellos; e a este pepion o dinero llama Jheronimo enel latin dela Biblia obolo, e departe Josepho que el siclo moneda era delos ebreos, e que auie en uno dellos peso de quatro dragmas daquellas que llamauan aticas; e aticas quiere dezir de Athenas o griegas; e que este precio, diesse a Dios tan bien el pobre como el rico, e que nin ennadiesse y el rico nin menguasse desto el pobre. E esto mando nuestro Sennor a los fijos de Israel offrescer de ques mantouiessen los sacerdotes, e cumpliesse en la tienda lo que ouiesse mester de olio pora las lumbreras, et ençiensos e thimiam pora quemar enell altar dell oro, que uos dixiemos, e dar alli buenas oluras a Dios, e unguntos quales uos contaremos pora las cosas que serien mester, e por guardar la, e mantener la de quantol cumpliesse en si e sus guardas, e que por esta razon uiniesse al Sennor emiente dellos e queles ouiesse por ende merced alas almas.

Pues que uos auemos dicho dela offrenda e dela razon por que nuestro Sennor la mando dar, contar uos emos dun lauatorio que mando fazer nuestro Sennor a Moysen, en ques lauassen los sacerdotes quando ouiesse a entrar ala tienda pora fazer la oration e los sacrificios.

LXXXIII. *De como nuestro Sennor mando a Moysen fazer un cuenco de arambre en que se lauassen los sacerdotes.*

Visado era e cosa con razon delos que se ouiesse a llegar a tan sancta cosa como es el mester delos sacrificios de nuestro Sennor, de entrar a ello lauados et muy limpios en todas guisas, e por ende mando nuestro Sennor a Moysen que fiziesse un cuenco de arambre, e su pie pora el, otrossi de arambre, en que fuesse assentado; e mando quel pusiesse entre la tienda del testimonio e ell altar delos sacrificios de as grossuras delos carneros que auien a seer quemadas; e que metiessen y agua, e que alli lauassen Aaron e sus fijos las manos e los pies quando se ouiesse a uestir delos consagrados e sanctos uestidos, pora entrar

ala tienda a fazer su oration e offrescer al Sennor enell altar dell oro la especia del thimiamá; e segund dize maestre Pedro que otrossi le lauassen a la salida dela tienda, por que non muriesse alli por uentura si dotra guisa fiziessen; e que esto fiziessen e ouiessen por ley Aaron e sus fijos e los otros sacerdotes que dellos uiuiessen toda uia por siempre. E a este cuenco llamaron muchos en latin muchos nombres: Jheronimo le llama enel traslado de la Biblia labio, que es enel nuestro language de Castiella tanto como labro; e segund departen unos, Moysen, et Jheronimo e los otros que acordaron con ellos dieron le este nombre por ell orellar que auie fecho aderedor retornado como labro. Josepho le dize otrossi en latin aspersorio, que es tanto como esparzimiento, por que alli esparzien los sacerdotes ell agua por las manos e por los pies; e aun maestre Pedro muestra nos quel podemos dezir luter e uaso lauatorio, que es todo tanto como uaso de lauamiento, por que se lauauan y los sacerdotes como dixiemos. E aun dizen mas otros, assi como dize maestre Pedro en el capitulo deste lauatorio, que fue fecho de espeios que aduzien mugieres que uiuen tener uigilias ala puerta dela tienda. Otros departen aun quel fizieron de arambre de casas de espeios que offrescieran las buenas mugieres pora fechura dela tienda, e delas otras cosas tales que auie mester en ella. Ay otros aun que dizen otra razon sobresta delos espeios, e semeia assaz con guisa, que desde fue fecho este cuenco quel pusieron aderedor por ell oriella espeios en que se catassen los sacerdotes, quando se lauauan, si les non fincasse alguna manziella o alguna otra cosa desaguisada que non paresciesse bien en la faz o en el uestido, e que fuesse de lauar o toller ende. E mando nuestro Sennor que este lauatorio o uaso que fuesse puesto entrell altar de fuera delos sacrificios delas carnes quemadas e la tienda del testamento.

Contado uos auemos dell altar, dell encienso, e del thimiamá e delos unguentos, que son las especias pora dar buenas oluras, e otrossi delas offrendas que auie a fazer el pueblo dond se comprassen e

saliessen estas especias, e del cuenco del lauatorio o se lauauan los sacerdotes et se guisauan pora sacrificar e quemar aquellas especias e aquellos unguentos, pora dar buen olor a Dios, e ala tienda e alas otras cosas sanctas que seyen en ella.

LXXXV. *De como nuestro Sennor mando a Moysen fazer el sancto olio dela uncion pora consagrar las cosas del santuario.*

Quatro especias de muy buenos olores mando nuestro Sennor a Moysen tomar pora fazer el sancto olio, a que dezimos olio de uncion, fascas de consagracion; e la estoria dela Biblia otrossi e otros quelo esponen, que acuerdan con ella, llaman les aromata; e dize maestre Pedro sobresta palabra aromata que toda especia de buen olor es llamada aromata; onde aromata tanto quiere dezir como buen olor dell aer, por quelas especias que huelen bien cunden ell aer e inchen le del su buen olor, e cogiendol atal ell omne con el respiramiento, connosce las especias si son buenas. E la primera destas quatro especias que nuestro Sennor mando meter en este sancto olio dela uncion fue mirra, e dixo que fuesse la primera mirra escollecha, que es la mejor de todas las mirras; e leemos que ay tres maneras de mirra o aun quatro, segund uos contaremos adelant, assi como lo llamamos en la Natural Estoria que compuso Plinio; e mando tomar dalli quinientos siclos. La segunda especia fue aquella aque llaman cinnamomo, e desta mando nuestro Sennor meter y tanto como la meetad dela mirra, e esto fue cc e .l. siclos. La tercera especia fue la que dizen calamo, e es ala que dezimos canela; e desta mando otrossi meter y tanto como del cinnamomo, que fueron otrossi cc e .l. siclos. La quarta especia ala que llaman cassia, e desta ouo y quinientos siclos. E estos siclos fueron por todos mill e .d. al peso dell santuario. E sobrestas quatro especias ennade Josepho el balsamo demas.

E mando nuestro Sennor a Moysen que destas cosas que moliesse las que eran de moler fasta quelas fiziesse poluo; desi que tomasse dell olio delas oliuas muy claro e muy bueno quanto copiesse

la medida que uos dixiemos a que llamauan hin estonces en essas companas e prouincia delos ebreos; e aun dize Josepho en este logar que esta medida hin cabie dos dotra aque dizien coa atica, fascas 5 medida de Athenas o de Grecia; e que temprasse aquellas especias con ello como las tempran los especieros que fazen los unguentos; e que este fuesse et desta guisa fecho el sancto olio dela unction. 10 Sobresto dize Josepho que estas especias, pues que fueron mezcladas, quelas coxiéron en uno e fizo se dellas unguento muy suaue et muy bueno.

E mando nuestro Sennor a Moysen 15 que con este olio untasse, fascas consagrasse, el la tienda, e ell arca della, e la mesa con sus uasos, e el candelero, e las cosas que uos dixiemos con que guisauan las lumbreras en el, e amos los altares, 20 el delas buenas oluras e el delos sacrificios delas carnes quemadas, e todas las cosas que mandara fazer pora seruir a ellos; e que sanctiguasse todas aquellas cosas, e que serien sanctiguadas, esto es 25 firmadas e tenudas por sanctas delas sanctas cosas que yazien en ell arca, e delas que se sacrificarien e quemarien en los altares. E dixol que el quelas tanxiesse sancto serie. Otrossi le mando que con 30 este sancto olio untasse, esto es consagrasse, a Aron e assus fijos, e los sanctiguasse et los firmasse por sacerdotes por que usassen del su sacerdotado al serui- 35 cio de Dios, assi como uos diremos o fablaremos mas del su consagramiento, et dixiesse el alos fijos de Israel que este serie a Dios el sancto olio dela sancta unction pora todos los linages del pueblo de Israel, assi como uiniessen unos empos 40 otros toda uia. E deffendio que carne de omne non fuesse unciada con aquell olio nin fiziesse otro unguento segund este era fecho, ca este sanctiguado era, e sancto e sagrado serie pora ellos; e todo omne 45 ebreo que tal fiziesse e del diesse a omne

ageno, echado serie e desterrado de su pueblo.

Pues que uos auemos dicho de como nuestro Sennor mando fazer el sancto olio dela sancta unction, queremos uos contar de como mando otrossi fazer la especia que dezimos thimiama pora dar buenos olores enel sanctuario: Quatro fueron las especias que entraron en la compostura del thimiama, segund dize Moysen e Jheronimo en la Biblia enel xxxº capitulo dell Exodo e otros que acuerdan con ellos; e llamaron las otrossi aromata, como alas otras especias de buenas oluras como lo auemos ya departido; e dixieron les estos nombres apparta- 5 mientre: ala primera stactem, ala segunda onica, ala tercera galbano, la quarta fue encienso; que el galbano fuese de buen olor e ell encienso el muy luzio e el muy claro. E mando nuestro Sennor a Moysen que tomasse dellas egual mien- 10 tre, tanto dell una como dell otra, e que las moliesse a cada una en su cabo fasta quelas fiziesse poluo muy menudo, assi como muelen las especias los especieros; desi que boluiesse estos poluos todos en uno muy bien e muy sabia mientre, e que 15 estos poluos, todos en uno mezclados, serien la especia del buen olor que dixiemos thimiama pora quemar enell altar dell oro ante Dios, delante la camara del testimonio, en el logar o se le El mostrarie; e que este thimiama desta guisa fecho 20 touiessen ellos por sancto delas sanctas cosas que uos dixiemos que eran en la tienda. Desi uedo nuestro Sennor que ninguno non fiziesse tal mezcla de oluras pora si, ca esto muy sancta cosa era de Dios, e tod aquel que fiziesse otro tal 25 pora auer olor dello, que se perderie e perescie de sus pueblos. Contado uos auemos dela tienda et de todas las otras cosas que oystes que nuestro Sennor en- 30 senno a Moysen como la fiziesse o uiniesse El a fablar con el.

AQUI SE COMIENÇA EL XVJº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

I. **F**allamos por muchos escriptos de sabios, *e* la razon lo muestra, que non podrie seer dotra guisa, que toda obra que por mano de omne se aya a fazer son y mester al menos quatro cosas, maguer que muchos delos maestros quando quieren leer sus libros en las escuelas demandauan en los comienços dellos unos tantas cosas *e* otros mas, los unos .v. cosas, et los otros vj *e* ay otros que aun mas. Mas estas quatro cosas sin que ninguna obra de mano de omne non se puede fazer menos de todas quatro, son estas: la primera es la cosa de que se deue fazer la obra; la segunda la manera o la forma a que ell omne la quiere fazer; la tercera es la razon por quela faze; la quarta el maestro quela deue fazer.

E todas estas quatro eran mester en estas obras que nuestro Sennor mandaua a Moysen fazer, *e* auie El ya demostradas las tres: la primera dellas fue la manera *e* las cosas de que gela mandaua fazer, *e* por ende le mando de como tomase delos fijos de Israel, de tod aquel quelo quisiesse dar de grado, primicias de oro, *e* de plata, *e* de arambre, *e* de jacinto, et de porpola, *e* de coco bistinto, *e* de bisso, *e* de pelos de cabras, *e* de pieles de carneros tintas de color uermeio *e* de cardeno, *e* de olio, *e* de especias de buenas oluras *e* de piedras preciosas, por que estas fueron las cosas *e* la matheria de quel mando que fiziesse fazer la tienda et todas las otras cosas. La segunda fue la manera *e* la forma de como gelas ensenno fazer, *e* por en le dixo de como labrasse la tienda de treynta cobdos en luengo *e* .x. en ancho, *e* otrosi dela quantia delas tablas della quamannas fuessen de luengo *e* de ancho, otrosi del arca *e* dela tabla del

propiciatorio o dela piedad que estarie sobrella, *e* dela mesa, *e* delos altares, et delas uestimentas, *e* de comol mando fazer dos destaos de dentro en la tienda, *e* quel parasse la entrada esquantra orient; *e* esta fue la manera, *e* la forma *e* el talle a que nuestro Sennor gelo mando obrar. La terçera cosa fue la razon por que gela mando fazer, *e* esta fue que por que El, que sacara el pueblo de Israel dela catiuidad de Egipto, *e* les fазie otros muchos bienes *e* mercedes, *e* los guardaua, *e* les cataua todas las cosas que auien mester, *e* los traye alli por tal queles non fiziesse lazarar al mont pora yr dela huest a El nin se perdiessen algunos *e* muriessen y por uentura, si passassen el termino contado queles El pusiera dond non entrassen adelant, mandol fazer esta tienda *e* parar la çerca la huest, *e* que uernie El alli a ella a fablar con Moysen *e* ensennar le los mandados *e* las leyes que ensenasse el al pueblo; *e* esta fue la tercera razon por que gelo mando fazer, *e* este fue el *pro*.

II. *Quales maestros mando nuestro Sennor a Moysen que tomasse pora fazer la tienda e las otras cosas que y era mester.*

Et por que sobrestas tres cosas quel ensennara ya, auie Moysen mester maestros sabios que gelas fiziessen, nuestro Sennor, quel mostro las otras cosas, diol conseio pora los maestros que gelas labrasen, *e* dixol assi, segund cuentan Moysen *e* Jheronimo enel xxxjº capitulo dell Exodo: que tomasse sennalada mien-

16 non interlineado en A.

tre pora esta laour a Beseleel por nombre, fijo de Huri, fijo de Hur, que era del linage de Iuda, ca El le incherie de spiritu de Dios, de sapiencia e de entendimiento, e le fiziera muy sotil e mucho entendudo en toda obra pora assacar toda sotileza e toda manera de entalle que en oro, e en plata, e en arambre, e en marmol, e en piedras preciosas e en madero se pudiesse fazer, e quel diera por compannero a Ooliab, fijo de Abisamech, que uinie del linage de Dan, e quelos El fiziera de mayor entendimiento e de mayor saber que a todos los otros ebreos, por que ellos obrassen, et labrasen e fiziessen todas las cosas quEl le mandaua fazer, e que aquellos tomasse, ca aquellos lo farien todo muy bien assi como lo El mandaua.

Sobresto dize Josepho que muchos maestros ouo en las lauores daquellas cosas, mas que estos dos, Beseleel e Ooliab, fueron los mas sabios de todos, e auien de uer toda la obra, e andauan sobre los otros maestros ensennando les como fiziessen e faziendo los labrar. E dize maestro Pedro que Beseleel fue el mas sabio de todos, e Ooliab, luego empos el, mas sabio e mas sotil sobre todos los otros, mas non tanto como Beseleel, e acuerda con el Josepho.

Dicho uos auemos delos maestros que nuestro Sennor mando tomar a Moysen pora estas cosas laurar, que es la una delas quatro cosas que son mester de todo en todo pora en toda obra que omne aya de fazer. Agora contar uos emos delos dias dela sedmana, en quales les mando nuestro Sennor labrar e en quales non.

III. *De como mando nuestro Sennor guardar el sabbado, e delas tablas de piedra que dio a Moysen en que seye escripto el testimonio del paramiento.*

Oydo auedes, segund uos contamos, como mando nuestro Sennor a Moysen que dixiesse e castigasse a los fijos de Israel que fiziessen e labrasen en los seys dias dela sedmana todas sus obras las que a fazer ouiesssen, e enel sabbado, que

es el seteno dia, por que Moysen e los ebreos non cuydassen por uentura que en obra tan sancta como esta queles mandaua fazer que serie cosa guisada e conuinient de labrar en ella aquel dia, por sacar los nuestro Sennor de dubda e quelo non fiziessen, dixo de cabo en este lugar a Moysen, assi como diz Jheronimo enel xxxjº capitulo dell Exodo, que castigasse al pueblo delos fijos de Israel que guardassen el sabbado, ca sancto dia era del Sennor, e otrossi lo fuesse a ellos, e que por ninguna priessa nin por ninguna otra razon nin manera non fiziessen en el ninguna laour, e que este dia era sennal en queles El pararie mientes e paramiento pora siempre entre El e ellos e los linages que dellos auien auenir, por que sopiessen que El era el Sennor que auie poder de firmar los en sancta ley et fazer los sanctos por que fuessen saluos, e que assi como El fiziera el cielo, e la tierra e todas las otras cosas en los seys dias, e quedara e folgara enel seteno, que assi fiziessen ellos et aquel dia quedassen en todo tiempo; e menazo que el que este mandado passasse e quebrantasse aquel dia, morrie de muert e perder se ye la su alma del su pueblo.

Pues que nuestro Sennor ouo ensennado a Moysen enel mont o estaua con el como fiziessse la tienda e todas las otras cosas, yl castigo como mandasse guardar el sabbado, diol dos tablas de piedra en que seye escripto el testimonio del paramiento que auie entre nuestro Sennor e los ebreos, ca non quiso con ellos fazer ninguna cosa quela non pusiesse en escripto, por que fuesse testiguamiento e prueua del paramiento que andaua entre El e ellos, por que non se repintiessen despues, e gelo negassen e sele tolliessen dela postura, pues queles El yua cumpliendo todo lo queles prometiera; e este testimonio escriuiera nuestro Sennor en aquellas tablas con el su dedo. Agora, pues que uos auemos contado todas las cosas e las razones que nuestro Sennor ouo con Moysen enel monte de Synay en esta uez primera que subio a El, queremos uos contar ell yerro quelos ebreos fizieron en la hueste demientre que Moysen estido alla con nuestro Sennor.

III. *De la tardança que Moysen fizo enel monte Sinay; e delas dos tablas en quel dio nuestro Sennor los .x. mandamientos.*

Quarenta dias e xl^a noches duro Moysen enel monte con nuestro Sennor, e esto se fazie muy grand tardança a los judios; e segund diz Josepho tomo les grand miedo que por uentura alguna cosa le contesciera a el, que tanto tardaua, e entre muchos males de que se temien, la cosa quelos mas quebrantaua era que cuedauan auer perdido su buen cabdiello, e començaron a asmar sobrello muchos periglos, assi como suele contescer muchas uezes entre la yente sobre tales cosas; e los unos trayen quel comieran bestias saluages en aquell yermo daquel monte tan desierto, e esto dizien mayor mientre unos que semeiaua quel querien mal; otros dizien quele leuara nuestro sennor Dios e que se fuera el pora El por la razon dantes desta salida de Egipto que fablara Dios alli con el; e los mas entendudos e mas sabios, que sabien la grand bondad e la sanctidad que enel auie, yl amauan, e entendien en que caye la yda que el auie fecha a nuestro Sennor al mont, alas uezes sospechauan, que de como era omne como los otros, que por uentura que pudiera seer que cayera entre bestias fieras, e que se perdiera y por occasion, mas quando mesurauan el grand saber que enel auie quel diera Dios e la grand uirtud que pusiera en el, tenien que uerdadera mientre Dios le tomara por si e sele leuara, si uerdat era que ellos menos le auien de si; e esta razon les fazie que se suffrien de mostrar la cueta que tenien por ello en sus coraçones, e encubrien se por ende estos mas quelos otros. Mas pero tanto era ya el temor entrellos que auien perdido su buen cabdiello, e fincauan desamparados de tal defendedor qual non podrien auer otro, que eran en grand cueyta affincada, e auien ende grand dolor, e nin podien asmar çierta mientre en tamanna tardança que algun bien le acaesciesse por ques conortassen, nin podien estar sin tristeza e sin quebranto

de coraçon, temiendo ya lo peor, nin osauan dezir nin cometer la hueste dalli, por queles dixiera Moysen que alli le esperassen. E estas razones quales oydes dizen sobre aquella tardança que Moysen fazie enel mont, estando con nuestro Sennor.

E razona aun Josepho que estando ellos en este pesar et en este cuydado, non cataron al si non acabados los xl^a dias e las xl^a noches parescio Moysen, e que non auie comido nin beuido en todos aquellos xl^a dias de ningun comer que los omnes aca usauan, e quando uieron que fue toda la hueste mucho alegre, e touieron se todos por guaridos e por cumplidos con el, e uinieron todos ael, cada uno lo mas ayna que pudo. Alli les conto el por orden todo el cuedado que nuestro Sennor auie dellos, e las leys queles prometiera segund que uisquiesesen por que fuessen bien andantes, e acabassen en bien e fuessen saluos, e comol mandara quel fiziessen la tienda que uos auemos contada qual fuesse pora El a que El uiniesse a ellos, e que la leuarien poro fuessen e non les serie mester de subir toda uia al monte de Sinay pora aorar le, pues que El uiniesse a ellos a aquella tienda pora oyr los en sus oraciones. Desi dixo les como parassen todos mientes en como se fiziessse luego aquella tienda tal qual Dios la mandara fazer. Et pues queles ouo contadas todas estas cosas, mostro les las .x. tablas en quel diera nuestro Sennor los .x. mandados escriptos con el su dedo mismo; e en cada una delas tablas diz que era como una figura dela mano de Dios enell escripto. E cuenta que ellos, quando oyeron e uieron estas cosas que Moysen, su princep, les dizie, con grand gozo non sabien ol poner alabandol, e aduzien a grand priessa todas aquellas cosas queles el dixiera de que nuestro Sennor mandara fazer la tienda, offresciendo las e dando las muy de grado. Desi fizieron su tienda et todas las otras cosas que uos auemos contadas; e desdeque la tienda fue fecha e alçada, uino nuestro Sennor a ella a dar las leys a Moysen que diesse el al pueblo, segund uos las contaremos adelante. E estas razones que uos aqui dixie-

mos son las que dize Josepho en el vj^o capitulo del tercero libro, que los ebreos asmauan e dizien sobre la tardança que Moysen fiziera enel monte con nuestro Sennor, e lo que fiziera con el quando uiniera. Mas dell yerro que ellos fizieron muy grand e muy desguisado de mientra que el alla tarda aquellos xl dias, callal Josepho que non dixo del ninguna cosa. Mas dizel nuestro Sennor a Moysen, desi Moysen e Aaron al pueblo de Isrrael, segund cuenta la estoria dela Biblia, e Jheronimo en traslado della, et los otros que espusieron esta estoria misma; e pues que estos sanctos padres tantos e tales lo dizen, nos, que nos trabaíamos de esplanar et poner en esta nuestra Estoria aquella misma de Moysen, segund que nuestro Sennor nos lo quisiere mostrar, queremos uos contar de cabo esta razon deste capitulo, assi como la fallamos en la Biblia.

V. *De como los ebreos demandaron a Aaron e a Vr, que fincaran en uez de Moysen, dios a que aorassen, pues que Moysen non uinie.*

Dicho uos auemos ante desto como daua nuestro Sennor a Moysen los mandados dela ley, e le ensennaua el fecho dela tienda e de todas las otras cosas que uos auemos y contado como gelo dize de palabra, mas non gelo daua aun de fecho nin gelo dio fastal logar destas razones. E sobresta razon cuenta assi Moysen en la estoria dela Biblia en el xxxij^o capitulo dell Exodo, que estando el con nuestro Sennor en el mont tomando y las leys quel daua poral pueblo poro uisquiesen e fuessen saluos, e aprendiendo dEl como fiziesse la tienda aque uiniesse El fablar con el e las otras cosas quel mandaua fazer pora en ella, que uio el pueblo como nin uinie el nin aparecie; e maguer queles dixiera quando se yua poral mont que xl^a dias e xl^a noches durarie alla, non pararon ellos mientes en la cuenta de tantos dias nin de tantas noches, e non touieron sola mientre que tardaua mucho, mas que era ya muerto, e començaron a fablar dello entressi, e dezir que mal estauan alli e sin recabdo.

E llegaron se, e uinieron a Aaron, e dixieron le: «Moysen, que nos saco de tierra de Egipto, nin uiene nin paresce; miedo auemos que o es muerto o perdido, o non sabemos que a contido, e nos estamos aquí muy mal, e perdemos nos, mas uenimos ati que fiqueste aquí por recabdo, e leuantate, e danos dioses que uayan ante nos e nos guien». E quexauan le mucho quelo fiziesse. Sobresto dize maestre Pedro en este lugar que Aaron e Vr, su cunnado, que fincaran en logar de Moysen por dar recabdo al pueblo en las demandas e en lo que mester fuesse, queles respusieron: «Ayna uos quexades, e Moysen non uiene tarde como uos cuydades, e soffrid uos, ca, maguer que tarda, uerna, et non dubdedes en ello». E yuan los toda uia amansando e deteniendo quanto pudien daquell aluoroscamiendo en quelos ueyen leuantados e daquela locura a que eran metudos de demandar dioses.

E en estas palabras los detouieron Aaron e Hur algunos dias, mas en cabo non pudieron con ellos, ca se assannauan ya tod el pueblo, pero ellos non les querien fazer hinguna cosa daquella nemiga queles ellos demandauan. E el pueblo, pues que ellos les non dauan los dioses queles pidien, escupieron todos a Vr en la cara, segund retrae maestre Pedro sobreeste logar, e tanta fue la muchedumbre daquel mal, quel affogaron alli, assi como algunos dizen. E desy dixieron a Aaron de cabo como antes: «Danos tu dioses, e por quien catemos, e nos uayan delante e nos guien». Aaron, quando uio lo que fizieron a Vr, mesuro como era mala la sanna del pueblo, e ouo miedo quel farien otro tal si alguna cosa y non fiziesse, e ueyendo se en esta priessa, e estando en cuyta de muert con ellos, estido pensando en su coraçon una grand pieça que razon les respondrie por quelos pudiesse detener aun algun dia mas, e leuar los en esto fastal tiempo en que sabie que auie Moysen a uenir, e desque uio que non podrie con ellos por razon, asmo fecho queles fuesse a ellos graue de fazer por detener los por y, e dixo les assi: «¿De que queredes dioses?» Respusieron ellos: «De plata o de oro, que es aun mejor metal». Pregunto les el estonces que enque figura los querien. Essora di-

xieron ellos: «En aquella que tu meior sopieres, e si mas non, danos los en tal figura como aquella que aorauan en Egipto quando dend saliemos». Et esto era en figura de toro, segund cuenta maestre Pedro, e diz que este era ell ydolo de Appis, de quien uos dixiemos que salie del Nilo e uinien los de Egipto ael ala ribera con danças, e con quirolas, e con estrumentos de cantar, e fazien le muy grand fiesta, e el andaua les de suso por ell aer, otrossi dançando e trebeiando sobrellos, e quando el aquello fazie, fazien ellos otrossi, e quando se paraua el, para- uan se ellos, e catauan le, e mesurauan le, e quando se mouie, mouien se ellos pora trebeiar e fazer como solien, e en esto acabauan el dia fasta ques les ascon- die el quel non ueyen, e siempre seles mostraua en figura de toro, e los de Egipto, que guisado auien e poder pora ello, fazien *sus* ydolos en figura de toro, et ponien los en los logares o yuan assus orationes, e en tal figura le aorauan alli, e este fue ell ydolo de que uos dixiemos otrossi como auedes oydo en cuya figura aduxiera Dios esta pestilencia de locura e de uanidad sobre los de Egipto, e que fizo queles nasciesse de agua, por que en agua mataron ellos los ninnos de los ebreos, quando los ebreos eran en Egipto.

VI. *De como Aaron demando alos ebreos de que les fiziesse dios que aorassen, e como fizieron el bezerro.*

Essora Aaron, pues que en esta figura le demandaron dioses, asmo que les podrie demandar que amassen ellos mucho e les doliesse tanto que gelo non diessen, si non muy tarde e mucho adur, o por uentura nunca, e penso en los affeytos delas mugieres, e dixo les: «Pues que non uos queredes soffrir pocos dias fasta que uiessemos si uinie Moysen o como farie, e tanto me quexades, tomad todos los cerçiellos delas oreias de todas uestras mugieres e todas las sortijas, e de uestros fijos, et de uestras fijas e de uestras compannas otrossi, e aduzid mellos». E demando les esto por que era la

cosa que mas preciauan *sus* mugieres e mas amauan, e que ellos, por non les fazer pesar, que gelos non pidrien nin gelos tomarien, e sobresto aurie Aaron a entrar con ellos en otra razon por queles deternie algunos dias, e yr se ye llegando el tiempo de uenir Moysen, ca era ya a çerca; o si los uarones demandassen los cerçiellos alas mugieres, que por uentura cadrie desabenencia entrellos e ellas, e non gelos aduzrien todos, e tornarie el la culpa sobrellos quel non dauan lo queles pidie pora lo que ellos querien, nin les darie el otrossi lo quel demandauan, e que por qual quier destas razones yrie passando el tiempo fasta que llegasse Moysen que destaiairie aquel mal. Mas el pueblo non se detouo poco nin mucho por serciellos, et las sortijas e aun los sartaes, ca apenas lo ouo el dicho quando ellos lo ouieron llegado todo, e gelo aduxieron. Aaron non ouo estonces razon queles dezir, nin poro seles deffender nin pudo al fazer, e tomo aquell oro, e fundio lo, e fizo se dello un toro o uezerro, pues queles oyera que querien ellos aquella figura mas que otra, por quel aorauan tal los de Egipto, como uos dixiemos, entre que uisquieran estos, yl aoraron otrossi algunos dellos con los egipcianos, ca apenas puede seer que delas costumbres daquellos con qui omne biue cutiana mientre e luengo tiempo, que alguna cosa non tome dend, si mas non, saber aquella su costumbre. Demas, segund cuenta maestre Pedro, maguer que fueran pocos los que aquella figura pidieran, dicen quelo murmuriauau ya por tod el pueblo que aquella era la figura que ellos mas querien.

Et pues que Aaron le ouo fundido, et fecho e acabado, mostro gele; e dize maestre Pedro sobresto que si en otra figura les ouiessem dado dioses que non gelos recibieran, por que en aquella figura aorauan ellos ydolos en Egipto en ascuso. Los ebreos quandol uieron, dieron grandes bozes e dixieron entre si: «Israel, estos son los tus dioses que te aduxieron de tierra de Egipto». E començaron luego a fazer grandes alegrias antel. Aaron otrossi, pues que uio que aquel mal atanto yua, fizo fazer un altar antel, e mando

10 cartar A.—40 amassen, detrás de la primera a se borró otra letra, acaso una s, en A.

17 destaiairie, la sílaba ia interlineada en A.

pregonar luego essora por toda la huest que sopiessen como grand fiesta del senor era otro dia, e quella guardassen todos, e fiziessen grand alegria; e tod esto fazie Aaron de muy mal coraçon, e mucho a amidos e con grand quebranto; ca ueye que todo era locura e uanidad, mas auie lo a fazer por que non ouiesse el pueblo quel dezir nin leuantar contra el, ca si non fuesse en onrrar la fiesta con ellos, pudieran le dezir: «¿Que appartamiento es este tuyo? Diste nos dios que aorassemos, e non lo quieres aorar con nusco, e semeia que quieres tener otra creencia departida dela nuestra». E si esto fuesse por uentura fizieran le lo que a Vr. Ellos leuantaron se todos otro dia grand mannana, e tomaron aquel toro o uezerro, e fizieron le un lugar alto, e pusieron le en somo por quel ouiesse toda la huest a oio; alli fizieron muchas offrendas muy grandes, e muchos sacrificios de animalias mansas. Desi assentos el pueblo a comer e a beuer, e despues leuantaron se a trebeiar, e fizieron esta fiesta ala manera que uieron quelos gentiles de Egipto la fazien al su toro Appis.

VII. *Dela cuenta delos annos fasta aquel tiempo en que el bezerro fue fecho.*

Quando los ebreos fizieron este uezerro enel desierto çercal monte de Synay, eran los annos de quando el mundo fuera criado e Adam fecho tres mill e ochocientos e xxij; e los del diluuió mill e sietecientos e ochaenta e ocho; et los del departimiento delos lenguages mill e seyscientos e ochaenta e siete; et los de Abraham, de quando nasciera, quinientos e vij; e de quando ellos salieran de Egipto e del cabdellado de Moysen sobrellos, ca estas dos cosas una misma cuenta an, auie tres meses, e fue aquel el primero anno en que Moysen comenso a seer cabdiello. E regnaua estonces Astacad en Assiria, et Maratho en Sithionia, et Triopa en Argos, e Cicrops en Athenas, e el pharaon Acherres en Egipto, segund dize Sigiberto; mas diz la Estoria de Egipto, que regnaua estonces la reyna donna Dóluca enel regno delos Pharaones.

Agora dexamos aqui estas cuentas de-

los tiempos, e delos reys e de sus regnados, e tornaremos ala estoria dela Biblia ala razon de Moysen, e contar uos emos que fue fecho despues sobre la razon daquel uezerro que fizieron los ebreos.

VIII. *Como dixo nuestro Sennor a Moysen que auie peccado el pueblo, e dela sanna que ouo contra ellos, e comol pidio Moysen merced por ellos.*

Nuestro Sennor—que sabe todas las cosas que son, e fueron e seran, e las tiene todas delante si presentes, tan bien las passadas e las que an de seer como las que son all ora, ca non sele asconde ninguna cosa—qual ora el uezerro fue fecho e los judios le fizieron la fiesta que uos diximos, luego fablo El sobrello a Moysen que estaua aun enel monte con El, e dixol: «Errado a el tu pueblo que saqueste de tierra de Egipto; descende del monte e ue a el, ca ayna se tollieron dela buena carrera queles mostrest». E segund dize maestre Pedro non les quiso llamar en este lugar su pueblo, si non de Moysen, por ell yerro et por el grand peccado dell ydolo que auien fecho, que era la cosa que mas pesaua a Dios que otra, e gela uedara El mas affincada mientre. Desi contol tod el fecho de Aaron et de Vr, e del pueblo, e del uezerro, e comol aorauan, yl fazien sacrificios e grand fiesta, e como dixieran quandol uieron: «Israel, estos son los tus dioses que te sacaron de tierra de Egipto». Desi dixo dellos esta razon a Moysen, segund cuentan el e Jheronimo enel xxxijº capitulo dell Exodo: «Bien ueo que este pueblo yerro es e de dura ceruiz, fascus de duro coraçon; mas dexa me tu e ensannar se a contra ellos la Mi sanna e Yo los desleyre e desfazer los e como ellos merescen, e ati fare sennor de muy grand yente». Aquell ora fue Moysen en grand cueyta en su coraçon, mas pero non cato ala maldad del pueblo, e quando uio a Dios tan sanudo, començol a orar e rogar muy de coraçon sobreste fecho, e pedir le merced quelo non fiziessse nin se assannasse daquela guisa contra ellos; e dixol esta razon en su oration quel fazie: «Sennor ¿por que te assannas Tu contral tu pueblo, que Tu saqueste de tierra de Egipto

con grand poder, que Tu aduxiste sobre Faraon e sobre los egipcianos como Tu sabes e lo nos auemos uisto? E Sennor, pido te yo merçed quelo non fagas, e que por al non, que non digan los de Egipto: «Non les pudo dar la tierra queles prometiera, e con arteria e con enganno los saco de Egipto e los leuo alos desiertos por matar los y, que non fincasse ninguno dellos sobre tierra». E ennadio Moysen en su razon e oration, et dixo adelant: «Sennor, por la grand merçed et por la grand mesura que en Ti a, amanse se la tu sanna, e tuelga sete, e non pares mientes all yerro e ala maldad que el tu pueblo fizo, e miembre te de Abraham, e de Ysaac e de Israel, tus sieruos, a quien tu yurest por ti mismo, et les dixist: «Yo amuchiguare el uuestro linage, assi como son muchas las estrellas del cielo, e dar les e toda la tierra de Canaan, e auer la an siempre por heredad». Amansos nuestro Sennor aquella ora por el ruego de Moysen e por estas razones tan buenas, e dellas tan esforçadas et dellas tan omillosas quel dixo, e dexo de fazer contra los ebreos el mal que auie dicho.

Moysen, pues que ouo a Dios sacado dela sanna yl amanso, tomo las tablas quel diera con los mandados escriptos en ellas, como uos auemos contado; e fasta aqui entendied que dio los mandados e las leys por palabra, fascalas que gelas ensenno de dicho, e non gelos diera aun, mas tened por cierto que en este dia e en este lugar desta razon, gelas dio la primera uez de tod en todo. E descendio Moysen del monte por uenir al pueblo, e Josue, que era uaron bueno e entendie el bien en que Moysen andaua yl aguardaua mas que otro de tod el pueblo, salieral a recebir contral mont segund el tiempo que el sabia que uernie, ante que ellos el uezerro fiziessen, e non se acerto en aquel fecho; e dizen algunos que alli le solie salir toda uia muchos dias ala carrera por ueer si uinie, ca maguer que oyestes quel passara Moysen consigo allend del termino que ninguno otro non passaua del pueblo yl dexara y, e subiera el al mont a Dios, dizen ques torno Josue despues dalli ala huest, e que non es de creer que ell estidiesse ayuno enel mont tantos dias

por si e sin todo comer, como oyestes que Moysen estidiera ante Dios, cuya uista le guiau a yl mantenie e lo podie Moysen soffrir muy bien; e desque uinien ya amos en uno, oyo Josue el grand roydo que fazie el pueblo en la huest, e dixo a Moysen: «Gritos e bozes de pelea me semeian aquellas que dan en la huest». Respusol Moysen: «Pues amas me semeian uozes de cantar». E dixo como quilo sabia, ca gelo dixiera nuestro sennor Dios, como en aquello los fallarie; aun mas non fablo alli mas dello a Josue, e entendio que Josue non sabia daquel fecho, e plogol mucho. E desque llegaron ala huest e uio Moysen el uezerro estar ol pusieran ellos, en aquel lugar alto ol uiessen todos, e cato las quirolas delas alegrias e las onras quel fazien como a dios, fallo quel dixiera nuestro Sennor toda la uerdad como era, e touo que contendie con mala cosa, e fue mucho yrado por ello, e echo con grand sanna las tablas a rayz del mont, e quebranto las alli, e dixo: «Non es tan buena cosa como esta pora tan mala yent como aquella». E con el grand pesar e la grand yra que ouo por aquel fecho tan malo e tan desaguisado que ueye, de que pesaua a Dios mucho, non los quiso fablar nin dezir les ninguna cosa; et ellos, de como cuydauan que era ya muerto, quandol uieron assi uenir adersora e les non dizie ninguna cosa, entendieron como uinie sannudo, e espantaron se e ouieron muy grand miedo del todos aquellos que por culpados se sintien en aquel fecho, e fuxieron, e metieron se por sus tiendas et ascondieron se antel. Cogios estonces Moysen con sus parientes los de Leui e con aquellos que entendio quel ayudarien, e tomo el uezerro muy desonrrada mientre, e quebrantol todo, e quemol, e mandol moler tanto fasta que fue todo poluo; desi cogio este poluo, et echol enel agua, e fizo llegar tod el pueblo, e mandoles beuer daquela agua a todos esperando que nuestro Sennor querie mostrar alli algun miraglo sobreste fecho, e assi fue, ca se apego ell oro en las baruas a todos los que culpa y ouieran, e fincaron les por ellas unas manziellas ruuias del color del oro.

IX. *De como nuestro Sennor mando a Moysen que fizies matar a todos aquellos que fueron en fazer el bezerro e que eran sennalados.*

Moysen uio aquellas sennales, et pl^ogol mucho por el miraglo que Dios alli le demostra^ua, e callo, queles non dixo ninguna cosa aquell ora; mas tornos a Aaron, e començol asossannar e tornar toda la culpa sobrel, e dixol assi: «Varon ¿que te fizo este pueblo por quel oyst yl echeste en tan grand yerro como an fecho, e aduxist tan grand peccado sobre-¹⁵llos?» Respusol Aaron desta guisa: «Non se assanne el mio sennor, ca tu sabes muy bien deste pueblo quam presto es e quan encor^uado esta pora nemiga». E començol a escusar e a contar le lo que dizien del los unos e los otros por la tar-²⁰dança que fazie, e dixol todo lo que pasara con ellos, e como demandaran a el e a Vr queles fiziessen dioses queles fues-²⁵sen delant e los guiassen enel camino, e por que gelos non dauan e los querien castigar daquela nemiga diziendo les que atendiessen fasta que el uiniesse, ca ayna uernie, e como mataran por ello a Vr es-³⁰cupiendol en la cara; e desi contol todas las carreras que buscara, e las razones que assacara por detener los si pudiesse fastal tiempo dela su uenida, e en cabo como non pudiera con ellos. Desi contol otrossi lo al que y acaesciera fasta que uino al fecho del uezerro, e gelo dixo³⁵ todo por orden, e quales fueran y los mas affincados, et eran los mas culpados en ello. Moysen, pues que oyo e sopo todas estas razones, e entendio bien como contesciera aquel fecho, e mesuro del⁴⁰ pueblo, e uio como era despoiado de sus affeytamientos, yl despoiara Aaron yl auie parado entre sus enemigos pobre e desnuyo dell ayuda de Dios, que era⁴⁵ mas que todo lo al por el mal nombre dela suziedad dell ydolo, et uio otrossi como se descubrieran ellos aquell ora a orar ydolos, lo que trayen en los cora-⁵⁰ones dantes luengo tiempo auie, ca bien de Egipto segund dizen algunos, e mesuro la marauilla que fiziera Dios en de-

mostrar los ordidores et los fazedores daquela nemiga, por las manziellas e por las sennales dell oro queles fiziera en las baruas, paros en la puerta dela entrada dela huest, e dixo esta palabra: «Si algu-⁵nos ay que por del Sennor se tengan, lleguen se ami e ayuden me esquantral pueblo». E llegaron se a el luego todos los del linage de Leui, que eran sus pa-¹⁰rientes, e dixo les el: «Esto dize el sennor Dios de Israel: cinga se cada uno su espada a su costado, e andad por toda la hueste del un cabo all otro, e matad quantos alcançaredes que nin dexedes¹⁵ padre nin hermano, nin fijo, nin amigo, nin uezino nin ninguno de quantos uieredes sennalados que fueron en este fecho». Pero diz maestre Pedro queles dixo que sennalada mientre a aquellos que uies-²⁰sen sennalados en las baruas del poluo dell oro del uezerro.

Ellos fizieron assi como Moysen les mando, e mataron aquel dia bien xxiiij^o uezes mill dellos, e desde lo ouieron fe-²⁵cho uinieron a Moysen, e contaron gelo todo como lo fizieran; e Moysen loo gelo mucho, e que fizieran esse dia grand ser-³⁰uicio a Dios e auien le ganado por ello en matar cada uno assu fijo, e assu her-³⁵mano por tan mal yerro como auien fecho, e encabo dixo les esta palabra: «Oy consagrastes las uestras manos a Dios, e El uos dara la su bendicion por quello fiziestes e uos cumplira lo que prometio⁴⁰ a uestros padres». Otro dia despues desto mando Moysen fazer conçeio, e ques llegassen todos, e dixo les: «Muy grand peccado fiziestes, mas tornar me e yo al Sennor otra uez, e subre a El si⁴⁵ uiesse ora quel pudiesse rogar por este uestro yerro tan grand que uos le perdonasse». E aquella ora en aquella ueni-⁵⁰da nin les dixo mas palabras, nin fizo con ellos otras firmas mas de quanto uos auemos dicho que nos escripto lo falle-⁵⁵mos, ca Moysen non ueye aun sobre que fasta que de nuestro Sennor non sopiesse mas. Desde les esto ouo dicho, tornos al mont a Dios por ganar les si pudiesse el perdon queles dixiera e por otras cosas que uos contaremos adelant. Agora fa-⁶⁰blar uos emos de Moysen que dixiemos que subie al mont a nuestro Sennor, e dezir uos emos como fizo con El daquello⁶⁵ por que yua.

¹² la interlineado en A.—²⁰ contal A con la l corre-
gida en r.

X. *De como Moysen subio al monte e rogo a Dios por el pueblo.*

Pves que Moysen llevo a Dios desta segunda subida que subio aEl al mont, a aquel lugar o estidiera con El la primera uez, dond se torno al pueblo por razon dela nemiga del uezerro que fizieron, començol a aorar, e rogar le e pedir le merçed que perdonasse alos judios, e fizol su oration en quel dixo assi: «Sennor de piedad, ruego te que me oyas; este pueblo cayo en grand yerro por que fizieron pora si dioses doro, ca assi lo falle yo fecho como me Tu dexiste aqui ante que alla descendiesse; mas pido te yo merçed queles perdones esta culpa, o si lo non fazes dessata ami del tu libro dela uida que escriuist». E en esta oration nol dixo mas destas palabras; e estas departen en muchas maneras los nuestros sanctos padres et los otros nuestros sabios que fablaron desta estoria; e unos dicen quelas dizie tales Moysen con priessa de coraçon, mas non segund razon, ca tales palabras como estas fuertes serien pora dezir contra sennor, e que si non dixo como deuiera que de escusar es por esta razon, ca lo fiziera con priessa e con cuyta que auie del pueblo; otros departen aun que dixo assi por que fiaua mucho en Dios e se atreue enEl como en sennor tan razonado et tan piadoso, e segund esto razanar que desta guisa entendio el adezir por estas sus palabras: «Sennor, assi como non puede seer que me dessates Tu del tu libro de uida en que me as escripto, por que Tu nunca desfazes el bien que as fecho, assi te pido yo merçed que non pueda seer que Tu non perdones este pueblo». Sant Agustin departe otrosi sobresto, e cuenta que aquella razon que Moysen dixo quiere dezir assi: «Sennor, si non dessatas ami del tu libro de uida en que me escriuist, perdona a estos este peccado». Destas maneras e aun dotras mas departieron los sabios esta razon.

XI. *Dela respuesta que nuestro Sennor dio a Moysen despues que ouo fecha su oration.*

Assi como fueron pocas las palabras de Moysen en su oration contra

nuestro Sennor, assil respondio El otrossi en pocas, e dixol: «Al que contra Mi peccare dessatare Yo del mio libro dela uida». Sobrestas palabras departen otrossi maestre Pedro e otros, e dicen que pues deuemos entender que Moysen non auie y culpa nin otrossi a ninguno delos otros que non fueran en aquel fecho. Despues desto, dixo nuestro Sennor a Moysen assi: «Ve tu e adu este pueblo ote Yo e dicho, ca el mio angel yra ante ti que te guiará e te guardará, e dexa esta razon agora, ca este peccado que ellos fizieron desta uez contra Mi tan grand e tan desguisado, e queles uedaua Yo mas afincada mientre que todos los otros yeros, Yol requerire en dia que tome uengança del, e uete agora deste lugar tu e tu pueblo que saqueste de tierra de Egipto, e adul a Cananea, que es la tierra de que yure a Abraam, e a Ysaac e a Jacob quela daria assu linage, e enuiare un angel que uaya ante ti, por quien echare dende los cananeos, e los amorreos e los otros pueblos que e dichos, fasta que entres tu en aquella buena tierra que uos do, que mana leche e miel». Empos esto dixol assi, segund el mismo Moysen e Jheronimo dicen en el xxxij^o capitulo dell Exodo: «Mas sepas que Yo non yre contigo, ca este pueblo es de dura ceruiz, e duro coraçon, e por uentura farien cosa que si Yo contigo fuesse non los soffriria, e matar los ya atodos en la carrera».

Sobresta razon dell angel que dixo nuestro Sennor a Moysen que enuiarie con el que fuesse antellos e los guiasse, fallamos en las estorias que las otras yentes quando auien a fazer algun grand fecho, o acomençar ley o creencia de nueuo, que assi dizien: que Dios les enuiaua angel quelos guiaua con quilo fiziessen, e que pues quelas otras yentes que non tienen ninguna creencia de Dios dizien aquello, que non era ninguna marauilla en dezir nuestro sennor Dios esto a omnes aquien tanto fazie El. E fallamos otrosi por escriptos de sabios que nuestro sennor Dios enuio a todas las naciones delas yentes sennos angeles por guardas; e sobresto dixieron los ebreos que primero a ellos sennalada mientre Dios mismo los guardara e los guiará por memoria delas otras yentes, quelos tenie por su pueblo appartado, e queles dixo esto fas-

tal ora que fizieron el uezerro, mas pues queles contescio que cayeron en aquell yerro, cuentan queles enuio un angel quelos guiasse e quelos ouiesse en guarda, como fazien los otros angeles alas otras *sus* yentes. *E* esta enuiada destos angeles fue assi como maestre Pedro, chanceler de Paris, dize en el segundo libro delas Sentencias, por que nuestro sennor Dios de guisa fizo contral linage delos omnes *10* aqui en El fiziera appartada mientre pora si entre todas las otras creaturas, que non quiso que ninguna yent fincasse desamparada dela guarda, e del bien e dela merçet queles El deuie fazer de su derecho; et dizen mas, que aquel que a ellos enuio que fue sennalada mientre sant Migael. *E* sobresto dixo nuestro Sennor a Moysen: «Et dezir les as de mi part estas palabras que gelas digo Yo, e gelas *compleire*: «Pueblo *20* eres de dura ceruiz e duro coraçon; vna uez te me demostrar e destruyr te e». Desi mandol queles dixiesse que dexassen el su affeyto delos uestires e delas otras cosas en que enloñaneskien, por que sopiesse El *25* quelos fazien e entendiessen ellos lo queles El farie, e desta menaza queles estonces fizo dizen unos que gela cumplio quando Nabucodonosor los leuo catiuos a Babilon- na; otros cuentan que quando los roma- nos a Roma, como diremos en su logar.

Moysen tornos a ellos, e conto les todo esto como nuestro Sennor le mando. Quando el pueblo oyo estas razones tan asperas e tan fuertes que nuestro Sennor *35* dixo dellos a Moysen, e Moysen dEl a ellos, lloraron todos con grand tristeza e con grand pesar e quebranto que tomaron en los coraçones, e ninguno dalli adelant non se compuso en su uestir *40* como solie, e esto començaron a fazer mas affincada mientre dela yda que se fueron del monte de Oreb adelant.

Agora diremos de Moysen como fizo pues que dixo al pueblo de Israel las me- nazas quel mando Dios.

XII. *De como fizo Moysen despues que dixo al pueblo de Israel las amenazas quel mando Dios.*

Oyestes como fueran los judios muy tristes e muy quebrantados en sus

coraçones quando oyeron la fuerte me- naza queles Dios fiziera e gela enuiara dezir, mas non fue Moysen menos triste nin en menor cueyta que ellos en la su guisa, pero por la su razon dellos, e nin folgo nin quèdo de trauar con nuestro sennor Dios fasta que nol ouo sacado dela sanna e amansado, et fasta que non sopo dEl como auie a seer dellos en su camino e enel fecho queles auie mandado començar. *E* fiziera Moysen al pueblo ante desto una tienda comunal pora todos aque se ayuntassen a oration e pora li- brar *sus* pleytos, e queremos uos dezir *15* como fizo della. Ffincaran la a rayz del monte, por que estidiesse mas açerca de nuestro Sennor, segund cuenta maestre Pedro, e alli estido aquella tienda fasta aquella sazón; mas pues que cayeron enel peccado dell ydolo del uezerro que demandaron a Aaron como oyestes, non quiso nuestro Sennor que dalli adelant alli estidiesse aquella tienda tan çerca dEl, e mando a Moysen quela tolliesse *25* dend. Moysen, por fazer el mandado de Dios e guardar se de fazer le ningun eno- io, algo la luego dend, e puso la dell otra part, e finco la allend de toda la hueste, fuera de todas las otras tiendas *30* dalli; e dixieron le la primera tienda, por ell otra queles mandara Dios fazer des- pues, que fue la segunda, e pusol nombre Moysen a esta la tienda dela postura, e fizo lo por que puso el e mando quelos del pueblo, que algunas demandas ouies- sen unos contra otros, a aquella tienda se ayuntauan fuera dela huest pora deli- brar los alli, e que y fiziessen *sus* oratio- nes; e a esta tienda uino otrossi Moysen a aorar a Dios e a fablar con El cada que Dios querie; e tantol aoro alli fasta que ouo El a mandar como fiziesse; e quando *40* salie Moysen dela huest pora yr ala tien- da a aorar a nuestro Sennor e fablar con El, ueyelo el pueblo, e leuantauan se, e parauan se cada unos en las puertas de *sus* tiendas, e catauan a Moysen alas es- paldas fasta que entraua ala tienda, e ellos fazien *sus* oraciones a nuestro Sennor en *50* las entradas de sus posadas estando alon- gados dEl, segund cuenta maestre Pedro. *E* descendie estonces una nub a manera de pilar, e parauas ante la puerta daquella

29 Nabucodonosor la sílaba co sublineada en A.—

41 comencaron A.

27 alco A.

tienda, ueyendo lo tod el pueblo, *e* esso-
ra fablaua nuestro Sennor a Moysen, cara
a cara, como suele falar omne a su ami-
go paladina mientre. Pues que Moysen
auie fablado con Dios *e* se tornaua dalli
ala huest, siempre fincaua Josue en la
tienda por guardar la por mandado de
Moysen, a quien aguardo el siempre muy
bien et leal mientre como a su mayor, *e*
assi como cuenta la estoria, qui por su
sennor *e* por su mayor bien *e* leal mien-
tre se manda siempre, et guarda *e* cumple
los *sus* mandados, mayor mientre en los
fechos de Dios, assil contesce como a Jo-
sue, aquien algo Dios por cabdiello de
tod el pueblo de Israel despues de Moy-
sen, *e* nunqua Josue se partie dela tienda.

XIII. *Delo que nuestro Sennor dixo a
Moysen en aquella tienda que estaua
apartada e como sele mostro y.*

Yendo Moysen muchas uezes a ora-
tion a aquella tienda *e* a falar con
nuestro Sennor, con la grand quexa que
auie del quebranto del pueblo, preguntol
alli de su camino, *e* dixol esta razon:
«Sennor, mandas me leuar este pueblo
daqui et muestras me aquien enuiaras
comigo, *e* mayor mientre por que Tu di-
xist ami demi mismo estas palabras:
«Connoscite por nombre *e* as la mi gra-
cia». *E* Sennor, si assi es, muestra me la
tu faç *e* que te conosca yo, *e* assi uere
que e la tu gracia; *e* cata Tu este tu pue-
blo et esta yente tan grand, *e* aue merçed
dellos». Respusol essora nuestro Sennor,
e dixol: «Tanto fare por tu amor; la mi
faz ira ante ti et yras en paz *e* en folgura».
Sobresto diz maestre Pedro en este lugar,
que mas acabo Moysen desta uez de
nuestro sennor Dios que non auie aca-
bado dantes en todas las otras uegadas,
ca mas era la faz de nuestro Sennor quel
dixo El que yrie con ellos, que non ell
angel nin aun que «Yre contigo» quel
auie prometudo El pora guiarlos; mas
pero quel esto dixo nuestro Sennor aun
en aquello mismo, dubdo Moysen, seg-
und cuenta la estoria, *e* diz quello fazie
cuedando *e* sospechando que podrie seer
un angel que semeiarie a El de tod en
todo, *e* dixol otra uez, por quel fiziesse
cierto delo que auie a seer: «Sennor, si
Tu mismo non uas connusco *e* nos non

guias, non nos saques daqueste lugar, ca
yo *e* el tu pueblo ¿en que podremos saber
e entender que auemos la tu gracia si Tu
mismo non fueres connusco *e* non mos-
trares la tu merçed *e* la tu gloria en nos
ante todas las otras yentes, por que nos
ayan de temer *e* de preciar?» Respusol
nuestro Sennor a esto, et dixol: «Euas
que fare lo que dizes, ca as tu la mi gra-
cia *e* connosci Yo por nombre, *e* fare por
ti, por que fiziste tu siempre por Mi lo
que te Yo mande, *e* sopiste me buscar
mas plazer que todos los otros deste
pueblo con quien contendemos». Pero
aun por tod esto non dexo Moysen de
porfiar *e* preguntarle otra uez quel mos-
trasse la gloria dela su faz. Respusol nues-
tro Sennor, *e* dixol: «Yo te mostrare todo
bien et fare que tod el pueblo de Israel
me llame su Dios *e* su cabdiello, por los
miraglos que Yo fare por el, *e* sepas que-
lo non fare por al si non por que aure
merced al qui me quisiere, *e* al que melo
meresciere *e* me fiziere plazer». A lo al
quel demand Moysen quel demostrasse
la su faz, dixol assi: «Non puedes tu uer
la mi faz, ca non uera omne a Dios que
despues pueda beuir en tierra, mas pue-
des me uer las espaldas». *E* dixol des-
pues desto: «Euas y un lugar ante Mi o
esta una piedra, *e* sube y, *e* parat en ella,
e estando tu y passare Yo, *e* tu non po-
dras soffrir la uista dela mi gloria, mas
tomar te Yo *e* meter te e en un forado
que esta en essa piedra en que te mando
subir, *e* porne la mi mano diestra delantel
forado fasta que passe Yo, *e* desdeque fuere
passado toller la e, *e* uer me as las espal-
das». Ca dixol que delante non podrie
ueer.

Onde diz maestre Pedro en este lugar
sobresta razon, que tamanna es la clari-
dat de Dios que el uiso dell omne non la
podrie soffrir por ninguna guisa, *e* pone
dello este exiemplo en la su Estoria, *e*
diz quello podemos bien entender por el
Sol a qui non auemos poder de catar en
derecho por ninguna guisa, *e* diz que es
la claridat del Sol muy mas menor quela
de nuestro sennor Dios, que non aun
la claridat delas nuestras candelas o del
nuestro fuego dela del Sol. *E* esto que
nuestro Sennor prometio alli a Moysen
luego gelo cumplio bien, assi como uos
contamos que gelo prometiera; *e* desdeque

passo nuestro Sennor la piedra, *e* fue alongado, *e* tollio la mano del forado por quel uiesse Moysen las espaldas comol dixiera, leemos sobrello que por amor quel uiesse meior *e* mas sin embargo, por que yua aun la su claridad muy cerca quel podrie estoruar, quel metio una nuue clara entre si *e* el, porol pudiesse bien ueer *e* catar, *e* Moysen paros enel forado *e* uiol delas espaldas, mas nol pudo con- noscer de cara, tras lo que el andaua. *E* desta uista cuenta maestre Pedro otrossi que fue fecha ala semeiança que uos dire- mos, que assi como nos, quando ueemos de espaldas algun omne que non connos- camos nil auimos uisto dantes, pero sa- bemos que es omne, mas non sabemos qui es por la cara que nol uiemos; *e* diz que a essa misma manera Moysen, des- que uio a nuestro Sennor de espaldas en- tendio *e* sopo que Dios era, mas nol pudo connoscer por cara, ca gela non pudo ueer, *e* esta razon firma ebraygo *e* dizen los ebreos que uerdadera miente en aquella uista de nuestro sennor Dios que Moysen uio espaldas de omne, mas deu- iso que tenie en la cabeça unas ligadu- ras como de panno, departe delas es- paldas.

XIII. *De como nuestro Sennor mando a Moysen fazer otras dos tablas de piedra en que escriuiesse las palabras que eran en las primeras, e dela merced quel pidi- dio Moysen.*

Nuestro Sennor, que siempre fazie merçed a Moysen *e* al pueblo de Is- rael por el, ouo a uoluntad de mostrar le por sus fechos lo quel prometie por pa- labra, et pues ques le demostro desta uez dela manera que uos dixiemos, mandol luego que subiesse a El al mont por mos- trar le como fiziesse del pueblo *e* de su camino, *e* dixol assi: «Taia pora ti dos tablas de piedra a semeiança delas otras dos primeras que te Yo di, *e* escriuir te e en ellas las palabras que seyen en essas otras que quebrantest, *e* guisa te pora mannana como seas luego enel mont, *e* estaras y comigo en somo del o estidist primero, *e* cata que non suba ninguno contigo nin paresca chico nin grand por tod el mont; *e* deffiendo que oueias, nin uacas, nin otro ganado ninguno nin bes-

tias non uaya paçer a aquella part fasta que tu te torneç a ellos». Moysen fizo como nuestro Sennor le mando, *e* comen- ço luego a taia las dos tablas de piedra quel mandara quales fueran las dantes, *e* leuantos de noche, *e* tomo las, *e* subiose poral mont con ellas. *E* descendio nues- tro Sennor por una nuue a el, *e* Moysen estido alli con El, llamando el nombre de Dios *e* alabandol, *e* passol nuestro Sennor delant con grand roydo como de muy grand trueno. Moysen fue esforçado *e* non se espanto, mas començol a orar es- tonces, *e* dixo assi: «Sennor Dios, que eres sennor sobre los otros sennores, miseri- cordioso, piadoso, soffridor, *e* de mucha grand merced *e* de misericordia, *e* uer- dadero, que guardas la tu misericordia en millares de generationes, que perdonas *e* tuelles los tuertos, *e* las nemigas *e* los peccados, ca ninguno non es sin peccado o alguna culpa ante ti, nin iusto menos de Ti. Otrossi Tu eres el sennor que de- mandas la maldad *e* el tuerto delos pa- dres fastal tercero *e* el quarto linage *e* los penas por ello». Dichas estas palabras en coruos, *e* echos a priessa en tierra a prie- zes, *e* començol a orar de cabo, *e* dixol assi, demandandol lo quel auie començ- do a demandar dela guarda del camino por estas palabras: «Sennor, sila tu gra- cia e, pido te merçed que Tu mismo ua- yas connusco, ca este pueblo yerto es, *e* de dura ceruiz *e* duro coraçon, como Tu dixist; mas perdona nos Tu las nuestras maldades, *e* tuelle nos las, *e* alimpia nos delos peccados *e* ten nos por tuyos. De- mas, Sennor, quando Tu fueres connusco non sera tamanna la nuestra dureza quela non abladezca la tu bondad, nin sera ta- manna la nuestra maldad que nada sea ante la muchedumbre dela tu misericor- dia *e* merced, *e* yendo Tu connusco sere- mos nos bien guiados *e* yremos muy bien». Sobresto respusol nuestro Sennor, *e* dixol: «Cata, ca Yo demandare el mio paramiento, *e* ueyendo lo todos fare sen- nales quales nunqua fueron fechas nin uistas sobre tierra en ninguna yente, por que este pueblo en medio del que tu es- tas uea la marauilla *e* ell espantoso fecho que Yo fare, *e* tu cata como guardes to- das las cosas que te Yo agora mando, ca

II roydo corregido sobre ruydo A.

pues que tu tanto lo demandas Yo mismo echare dela tierra ante ti los amorreos, *e* los cananeos *e* los otros pueblos que te dix, *e* librare dellos aquella tierra que te dare. Mas castigo te que desque en ella entrases non ayas amistad ninguna con aquellos que agora son moradores della que non te pierdas por ello, mas destruir les as sus aras, *e* las mezquitas *e* los *sus* logares de oration, *e* quebrantar les as las ymagenes delos ydolos, et taiar les as los aruoles delos monteziellos que tienen guardados cerca ellos, so que matan las animalias delos sacrificios que fazen alos ydolos; *e* guardaras que ninguno delos de Israel que non aore dioses agenos, ca el nuestro Sennor cela uos *e* ama uos, *e* celoso a nombre por grandes celos, *e* grand pesar *e* malquerencia que a delos quelos aoran».

Despues quel esto ouo dicho del mal delos ydolos, castigol en pocas palabras delas tres fiestas quel mandara fazer enel anno como gelas aguardassen, *e* otrossi delas offrendas, *e* delas primicias, *e* delos primeros fijos, *e* dela manera delos sacrificios, *e* de todas las otras leyes *e* delo al todo, assi como uos auemos contado que gelo mandara fazer Ell otra uez dantes, quando estido con El en el mont ante quelos ebreos cayessen enell yerro del uezerro, *e* en cabo de tod esto dixol assi: «Escriue pora ti las palabras del pleyto que Yo oue contigo *e* con el pueblo de Israel». Moysen finco alli con nuestro Sennor enel mont, *e* estido y con El desta uez quarenta dias *e* quarenta noches que nin comio nin beuio agua, *e* escriuió estonces en las tablas los .x. mandados dela ley; *e* estos .x. mandados eran las palabras dela postura que el *e* los ebreos ouieran con Dios, assi como gelas mando alli escriuir.

Dell escriuir destas palabras auedes oydo enel començamiento deste capitulo, como dixo nuestro Sennor que El las escriuirie, *e* aqui dize, en el xxxiii^o capitulo dell Exodo, quelas mando escriuir a Moysen, *e* aures otrossi enel libro que a nombre Deuteronomio, que es el postrimero destos .v. libros de Moysen, o se cuentan de cabo todas estas leyes, que diz que nuestro Sennor que El mismo las

escriuió; *e* semeia que son contrallas estas razones. *E* sobresta contralla fabla maestre Pedro *e* departe la desta guisa: diz que todo es bien dicho, et que podemos entender *e* dezir que compuso nuestro Sennor las razones delos mandados, *e* que ouo ell auctoridad *e* el nombre dend, por quelas mando escriuir, mas quelas escriuió Moysen, assi como dixiemos nos muchas uezes: el rey faze un libro, non por quel el escriua con *sus* manos, mas por que compone las razones del, *e* las emienda, et yegua, *e* enderesça, *e* muestra la manera de como se deuen fazer, *e* desi escriue las qui el manda, pero dezimos por esta razon que el rey faze el libro. Otrossi quando dezimos: el rey faze un palacio o alguna obra, non es dicho por quelo el fiziesse con *sus* manos, mas por quel mando fazer *e* dio las cosas que fueron mester pora ello; *e* qui esto cumple aquel a nombre que faze la obra, *e* nos assi ueo que usamos delo dezir. *E* esta razon tenemos, segund departe maestre Pedro, que dixo nuestro Sennor las razones desta segunda uez, et escriuió las Moysen por la letra ebrayga en aquellas tablas que el fizo por mandado de nuestro Sennor.

Agora dezir uos emos como fizo Moysen, pues que escriuió en las tablas aquello que nuestro Sennor le mando, *e* acabo de estar los quarenta dias *e* las quarenta noches con El enel mont.

XV. *De como Moysen descendio del mont con las tablas en que eran escriptos los .x. mandados.*

Acabados los quarenta dias con *sus* Anoches, *e* escriptos los .x. mandados en las tablas, descendio Moysen del monte con ellas, *e* tornos al pueblo; *e* por ques llegara mucho a Dios quando estidiera hablando con El, fiziera sele la faz muy clara, *e* dixieron le por esso que auie la faz cornuda, *e* el non lo sabie. *E* cuenta maestre Pedro sobresto que aquellos cuernos eran unos rayos dun resplandor marauilloso quel salien dela faz, *e* firien por las fazes et por los oios delos quel ueyen, de guisa que miedo auien *e* uerguença de catar le. Onde fallaredes

que Paulo, apostol, que llama en su Epistola a estos rayos la gloria dela cara de Moysen, *e* esta gloria *e* este bien le uino por que estido, como es dicho, allegado a nuestro Sennor en el mont quando fablaua con El. *E* Aaron *e* los otros fijos de Israel, quando esto uieron, ouieron miedo de llegar se alla, *e* parauan sè aluene; mas llamo essora Moysen a Aaron *e* a los mayores del pueblo, assi como era cosa guisada *e* razon deles hablar en su uenida, *e* pues queles el fablo perdieron ellos aquel miedo, *e* uinieron a el ellos et los otros fijos de Israel, *e* salien todos a maravilla por ueerle como dizien que auie la faz cornuda, lo que non solie fazer nin lo oyeran nuzqua dotro omne, *e* recibieron le todos muy onrrada mientre; *e* despues de su recebimiento pusos un pano ante la faz, *e* assentos con ellos, *e* dixo les palabras *e* nueuas de nuestro Sennor con que fueron todos mucho alegres *e* se touieron por guaridos, segund que tenien parada dantes la merçed del Sennor. *E* dalli adelant, quando algunas cosas auie Moysen a fablar con nuestro Sennor, yua a oration *e* a fablar con El a aquella primera tienda, que uos dixiemos que fincara fuera dela huest a ques llegaua tod el pueblo a librar sus pleytos; *e* quando auie de entrar ala tienda ueyen le todos la faz como la auie cornuda como la primera uez. *E* pero que tod esso, quando querie fablar con ellos, ponesse aquel panno delant por que non ouiessem ellos miedo nin embargo de catar le, *e* oyessen bien lo que nuestro Sennor le mandaua queles dixiesse.

Desta gloria delos iudios de fablar assi con ellos nuestro Sennor, dize maestre Pedro que en dubda es quanto tiempo duro, o si lo ouieron una uez o mas. Otrosi destas subidas que Moysen fizo al mont pora fablar con nuestro Sennor cuentan los ebreos que fueron tres, *e* dizen quela primera fue por saber de nuestro Sennor que merced farie al pueblo de Israel, *e* que querie que fiziesse el pueblo; la segunda por tomar dEl los mandados *e* las otras leyes; la tercera dizen que fue por les ganar cierta mientre perdon dell yerro quel fizieran, ca non eran aun bien ciertos sil auien o si non; *e* dizen que otros XL dias *e* XL noches estido alla des-

ta uez. *E* quando se torno desta uegada tercera, et les dixò como les auie nuestro Sennor perdonados et que ciertos fuesen ende, era el ixº día del seteno mes que ellos salieran de Egipto; *e* el mes en que ellos salieron de Egipto ya oyestes como era abril, *e* este del perdon fue octubre. *E* otro dia queles este buen mandado dixo Moysen, fizieron muy grand fiesta *e* alabaron muchò el nombre de Dios por el perdon queles otorgara, *e* penaron bien sus cuerpos *e* sus uoluntades con fuert ayuno ques dieron por ello; *e* dalli adelant llamaron los ebreos a aquel noueno dia daquel mes el dia del perdon *e* dela merced. Sobresta razon departe aun assi maestre Pedro, que segund que uerdat es que Moysen tres uezes subio a nuestro Sennor al mont *e* cada uez estido alla quarenta dias *e* los ayuno todos, que puede seer que por esto manda agora la nuestra sancta Eglesia anos, los cristianos, ayunar tres quaresmas enell anno a quien mester es por su penitencia, mas por ley non mas dell una; pero leemos que estas tres quarentenas fueron puestas *e* dadas por quelas ayunaron estos tres buenos uarones: la primera Moysen, la otra Elias, la tercera nuestro sennor Iesu Cristo; *e* cada uno ayuno la suya en su tiempo del anno, mas maguer como quier que Moysen ouies subido al mont tantas uezes, *e* estudo alla cada uez tantos dias, diz maestre Pedro que en la uenida dela segunda uez mando al pueblo ques ayuntassen todos por fablar les el del fecho dela tienda, *e* dell arca *e* delas otras cosas que uos dixiemos que auien y a seer en ella, *e* otrossi del castigo dela guarda del sabbado quel dixiera nuestro Sennor otra uez mucho affincada mientre, et dezir les como mandara Dios fazer de todo; *e* pues que fueron todos ayuntados dixo les assi: «Nuestro Sennor, que siempre uos fizo merced, cato el grand trabajo que auriedes en yr cada dia al mont a oration, *e* el peligro en que podrien caer algunos de uos por el termino que sabedes que uos es puesto *e* deffendudo quel non passedes, et por uos librar desto, touo por bien que ouiesse una tienda o uiniesse El a fablar con busco por las cosas que ouiessemos mester et nos acogiessemos todos y a oration.

XVI. *Delas cosas que nuestro Sennor mando a Moysen que demandasse al pueblo de Israel pora fazer la tienda.*

Diz assi Jheronimo sobresto en la Biblia, enel xxxvº capitulo dell Exodo, que dixo Moysen aqui: «Manda nos nuestro Sennor assi: que paredes todos bien mientes en las cosas que uos contare que me dixo que uos dixiesse; e dize uos que appartades primicias pora El e que las dedes pora fazer aquella tienda, e una arca e una tabla pora sobrella, e dos cherubines que seran con alas fechos a manera de angeles pora sobre la tabla, e una mesa, e farina pora panes sançennos pora en ella, e dos coronas doro, e un candelero en que seran las lumbreras pora alumbrar la tienda, e olio pora las lumbreras, e dos altares, ell uno pora fuera dela tienda ell otro pora en ella, e un cuenco pora lauar se los que ouiessem a dezir las oras e fazer los sacrificios e las otras cosas que fuessen mester en la tienda poral pueblo, e otra tienda menor pora estar ante la puerta dela tienda e cerrar la, e un portal pora aderedor dela tienda mayor, et cortinas pora cubrir lo, e un uelo pora de dentro en aquella tienda mayor, e uestimentas pora los que ouiessem a seer obispos e pora los otros clerigos menores; e tod esto manda fazer muy bien e muy cumplida mientre, cada una cosa con quanto ouiere mester. E las cosas que mando de quel diessedes aquellas primicias pora ello son estas, e assi melas nombro El como uos las yo digo: oro, et plata, e cobre, e jaçinto, e porpola, e coco bistinto, que es xamet uermeio, e bisso, que es lino de Egipto, e tinto cardeno, e pelos de cabras, e pelleios de carneros labrados, e tintos de uermeio e de cardeno, e madera de sethin, e olio, e estas especias: la primera mirra, e mas escollecha, e cinnamonio, e canela, e cassia, de que fiziessemos con ell olio delas oliuas unguento sancto con que ungiessemos e consagrassemos la tienda, e las otras cosas della, e las uestimentas delos sacerdotes e lo fiziessemos todo sancto; e estas otras specias: stacten, e yònica, e galbano bueno, e encienso muy claro que quemassemos en la tienda pora dar y buenas oluras e sanctas; e mando que es-

tas primicias diessedes todos de muy buenas uoluntades e de omillosos coraçones, e dixo a mi que daquel las tomassemos del que las diesse muy de grado, e que ayudassedes todos en esta laor cada uno quanto mas pudiesse. Mas dela fiesta del sabbado me mando otrossi que uos castigasse mucho affincada mientre comol guardassedes, e que uos uiniesse emient como era su sancto dia yl tomara El pora si, e era folgança del Sennor; e maguer que esta obra era tan sancta que non touiesse que El mandaua labrar ninguna cosa en ella aquel dia, mas que nin en esto nin en al, ninguno non fuesse osado por ninguna guisa de fazer ninguna laor en aquel dia, nin sola mientre encender fuego en las casas, si non, al que lo fiziesse quel matarie por ello».

Estonçes el pueblo todo, assi como estauan ayuntados, pues que oyeron estas nuevas e estas razones tan buenas que les dixo Moysen, por el perdon que les aduxo touieron que auien a Dios pagado, e quel uinie emiente dellos, pues que les mandaua fazer obra por que llegasse a ellos mas que fasta alli, e guardar los de trabajo e de peligro. E todos quantos alli estauan offrescieron luego, de muy buenos coraçones e muy de grado, primicias a Dios de quantas cosas Moysen les dizie, cada uno delo que traye, e qui en casa tenie mejor cosa que alli, de que fiziesse mejor offrenda, yua priuado por ello, e trayelo e offrescielo. Demas que metieron mientes algunos, que pues que pora la locura del uezerro dieran luego todos muy de grado lo que Aaron les demandó, que non ouiesse ninguno que les sanctidades lo que nuestro Sennor les pidie; e dieron y los unos copas doro, los otros de plata, los unos uasos, los otros escudiellas, los otros sortijas, cada uno lo que pudie auer, si quier delo que trayen emprestado delo que pidieran a los de Egipto asu salida dalla. E las buenas mugeres e sabias que alli uinieron offrescieron otrossi argollas, et bronchas, e sertas, e sarciellos, e porpola, e otros pannos tintos de jacinto, e de coco bistinto, e bisso; e los principes e los otros mayores del pueblo offrescieron piedras preciosas, onichines e otras muchas, e especias poral sancto unguento, e las otras

cosas pora quemar en la tienda poral buen olor; los otros offrescieron cobre, e los otros maderos de sethin, e todas quantas cosas auen a entrar en la fechura dela tienda e en las uestimentas della pora los clerigos; e esto dieron todos, assi las mugeres como los uarones, tan bien e tan abundada mientre que fue ademas. Pues que uio Moysen la offrenda tan grand, et como la dauan todos con muy grand alegria, et entendio que ternie assaz con que cumplir la obra qual nuestro Sennor gela mandara fazer, gradescio lo mucho a todos e loogelo como lo auen muy bien fecho e les farie Dios por ello mucho bien e mucha merced, por que cumplieren tan bien el su mandado.

Desi, por que los maestros que alli auie, que serien pora en esta obra labrar, se non touiessen por menos cabados e menospreciados, e por uentura las compannas dond ellos uinien, si nombrasse el por ello a los unos e non a los otros, fablo al pueblo sobre la razon dessos maestros, assi como oyestes quel mandara nuestro sennor Dios, e dixo les: «Nuestro sennor Dios, assi como ouo cuydado delas otras cosas dond se fiziesse la obra, e dio conseo e recabdo a ello, otrossi fizo de maestros quela fiziessen, e nombro me sennalada mientre a Beseleel, fijo de Huri, del linage de Iudas, que a aquel fiziera El muy sabio e quel enchiara de spiritu de saber et de entender, e de todo ensennamiento pora labrar de oro, e de plata, e de todo metal, et de fust et de piedra, e aun de saber ensennar la natura del texer et de margomar, e pora entallar en metal o en madera, e assacar de nueuo toda obra que de grand maestria pudiesse seer; e diol por compannero a Ooliab, fio de Achisamech, del linage de Dan, e mando como uos dixiesse que estos daua El por maestros que fiziessen esta obra». E segund que dize maestro Pedro que delos otros maestros del pueblo aurie y mas que al mandado destos dos andidiessen, e que estos andidiessen sobre todos, todos touieron esto por bien, pues que Dios lo querie e por su mandado uinie, e dixieron que bien era. Llamo essora Moysen a Beseleel e a Ooliab, e conto les todas aquellas cosas que nuestro Sennor les mandara fazer e de que manera, e dixo les como a ellos le nombrara e mandara

que ellös fuessen maestros daquela obra toda. Desi fizo llamar otrossi luego a todos los que alguna maestria sabien de tales lauores como aquellas que alli eran mester, e mando que fuessen y los que quisiessen, e ensennoles como lo labrasen todo assi como nuestro Sennor lo en; sennara a el en el mont, e gelo mandara e dio a Beseleel e a Ooliab por mayores que andudiessen sobre los otros maestros e los ensennassen, e los otros ques guiassen por ellos e fiziessen como les ellos mandassen.

XVII. *De como Beseleel e Ooliab e los otros maestros fizieron en la lauor dela tienda.*

Pves que Moysen ouo ensennado los maestros et mando como se guiassen los unos por los otros en sus lauores, tomo todas las primicias e las offrendas que daua el pueblo, e dio las a Beseleel e a Ooliab quelas recabdassen e cumplieren a los maestros e a todo lo al que fuesse y mester, de guisa que se fiziesse la lauor ayna e muy bien. Beseleel, e Ooliab e todos los otros maestros acordaron todos en uno muy bien, ca assi lo querie Dios, e fizieron como Moysen les mando, e començaron a labrar mucho apriessa e muy bien. E labrauan ellos tod el dia, e ala mannana aduzie les el pueblo sus offrendas pora lo que auen mester en la obra. Mas tanta era la priessa delas yentes que uinien a offrescer e la muchedumbre delas offrendas, que embargauan a los maestros de labrar e estoruauan se mucho por ello; e pues que uieron que tenien cumplimiento assaz delas cosas que auen mester pora alli, dixieron lo a Moysen. Moysen mando estonces pregonar por toda la huest que ninguno non uiniesse dalli adelant a offrescer ninguna cosa, ca los maestros cumplimiento tenien de todas las cosas que mester eran, et estoruauan se por los que uinien a offrescer, e non era bien, ca se tardarie la obra por y de se fazer e de acabar tan ayna como podrie. Estonces quedaron todos de offrescer, e los maestros labraron todas las cosas que Moysen les mando muy bien, e muy ayna e sin todo estoruo.

E fizieron las tablas dela tienda, *e* las quatro coberturas todas muy bien, *e* las otras cosas todas que y fueron mester: sortijas, *e* uaras, *e* pilares, *e* sus bases, que eran de plata fundidos sobre que se assen-
 5 tassan las táblas, *e* el uelo, *e* ell arca con *sus* uaras en quela leuassen, *e* la tabla dela piedra pora sobrella, *e* los dos cherubines pora sobre la tabla, *e* la mesa con las dos coronas pora los doze panes san-
 10 cennos que uos dixiemos que mandara nuestro Sennor poner en ella; *e* los uasos en que auie y aseer ell encienso, *e* el candelero, *e* las lampadas, *e* los uasos pora tener ell olio pora ellas, *e* los otros pora
 15 en que echassen lo que alimpiassen dellas, *e* las tenazuelas con quelas tolliessen la ceniza pora guisar las como ardiessen bien *e* desembargada mientre, et diessen muy clara lumbre; *e* ell altar dell oro, *e* 20
 ell unguento delas otras especias pora unciar la tienda, *e* las otras cosas pora consagrar las *e* fazer las sanctas, *e* la tienda dela entrada dela mayor tienda, *e* ell altar del cobre pora quemar los sacrifici-
 25 cios, con sus parriellas *e* con sus uasos *e* *sus* estrumentos todos pora seruir alli, *e* sus uaras pora leuar le enel camino, *e* el cuenco con su base en ques lauauan los sacerdotes quando auien a entrar en la
 30 tienda *e* fazer los sacrificios; *e* el portal con *sus* cortinas, *e* *sus* pilares, *e* *sus* bases, *e* la tienda dela entrada del portal, *e* las cuerdas, *e* las estacas, que fueron todas de cobre pora la tienda mayor *e* pora
 35 tod esto al; *e* las uestimentas pora los obispos, *e* pora los otros menores fechas de seda tinta de color cardeno, de jaçinto, *e* de uermeio, de coco bistinto, *e* de porpola, *e* de bisso, margomadas *e* labradas
 40 a obra de muchas figuras *e* de muchas marauillas, con mucho oro *e* con piedras preciosas, como dixiemos o uos contamos quello mandara nuestro Sennor a Moysen.
E todas las cosas dond se fizieron estas
 45 obras offrescieron *e* dieron los fijos de Israel tan bien et tan cumplida mientre, que ninguna cosa pequenna nin grand non mengo nin fallestio pora fazer las, *e* acabar las todas assi como Moysen lo ensen-
 50 no alos maestros por mandado de Dios.

E enquanto oro entro en toda la obra dela tienda *e* entodas las otras cosas del santuario que dicho auemos, ouo xxvii
 55 talentos por todo, *e* dcc *e* xxx sicfos al

peso del santuario, assi como cuentan Moysen *e* Jheronimo enel xxxviiº capitulo del Exodo; *e* otrossi ponen alli la cuenta delos otros metales que y entraron, dela plata *e* dell arambre, *e* dizen que esto offrescieron los que eran de armas de xx annos a arriba; *e* fueron estos delos ebreos dcc *e* tres uezes mill *e* .d. *e* .l. omnes mas, ca en esta obra non dio nada ningun ageno. *E* de plata entraron y otrossi ocho çientos *e* lxxv talentos, cient talentos en las .c. bases, en cada bas el su talent, *e* de mill *e* dcc *e* lxxv siclos, otrossi de plata, fueron fechos los chapiteles delos pilares *e* los pilares de foias de plata. De arambre ouo y otrossi dcc^{as} *e* dos uezes mill *e* ochocientos. *E* departido uos auemos ya ante destos pesos talento *e* siclo, que pesos son quanto a
 nos, *e* como usauan dellòs en aquella sazon el santuario *e* los omnes. Del siclo auedes que diz Moysen en la Biblia que auie enel xx dineros, *e* estos eran de plata.

E aqui se acaba tod el pleyto dela fe-
 chura dela tienda, *e* maguer que uos non dezimos aqui de cabo de cada una de todas aquellas cosas como fueron, pero las dize la Biblia de cabo *e* fiziemos lo nos por non doblar las razones como las doblan Moysen *e* Jheronimo en la Biblia. Acabada fue toda la tienda de fazer con todas las otras cosas que uos dixiemos que fueron mandadas fazer con ella; *e* fizosse todo
 bien, assi como uos lo nos contamos; et acabòs en vii meses, segund cuenta Josepho, *e* diz otrossi que alli se acabo el primero anno de quando ellos salieron de Egipto.

Agora contar uos emos de Moysen como alço la tienda por mandado de Dios.

XVIII. *De como mando nuestro Sennor a Moysen que armasse la tienda.*

A cabada toda la lauor del cuerpo dela
 tienda *e* todas las otras cosas que y deuie auer, mando nuestro Sennor a Moysen quela alçasse; *e* dixol como lo assentasse todo, *e* el dia quando lo fiziesse; *e* assi como dizen Moysen *e* Jheronimo enel xlº capitulo dell Exodo, que es postrimero desse libro, esta alçada daquella
 tienda mando nuestro Sennor a Moysen

que fuesse enel primero mes del segundo anno que ellos salieron de Egipto *e* enel primero dia desse mes; *e* ensennol como lo consagrasse todo con el sancto unguento, fecho pora esta sancta uncion deste sancto consagramiento. Desi mandol otrossi como tomasse a Aaron *e* a sus fijos Nadab, *e* Abiud, *e* Eleazar *e* Ytamar, *e* llegasse los ala puerta dela tienda *e* fiziesse los lauar, *e* los reuestiesse delas sanctas uestimentas et los consagrasse con el sancto unguento por que fuessen pora seruir a El en la su tienda. Et mando que con este sancto unguento fuessen consagrados dalli adelant siempre todos los que en este logar le ouiesse a fazer aquel sacrificio. Moysen, pues que apriso tod esto como nuestro Sennor gelo mando, cumplio lo todo daquella guisa, *e* en esse tiempo *e* en esse mismo dia. *E* cuenta Josepho, sobre la razon de quando esta tienda fue acabada, que los griegos de Macedonia llaman xantico al primero mes del anno, segund que los iudios le comiençan, *e* los iudios le dizen nisan, *e* es este al que nos llamamos abril. Et Moysen ayunto luego todos los maestros que fueron en labrar la tienda *e* los otros, *e* tomo del pueblo quantos cumpliesse, *e* alço la tienda en aquel mes de abril que el primero del segundo anno en que ellos salieron de Egipto, como oyestes, *e* fue alçada luego el primero dia desse mes de abril, ca assi gelo mando nuestro Sennor, *e* assento primero los bases delas tablas *e* delos pilares, por *sus* medidas eguales quanto ouiesse delos unos a los otros; desi puso sobrellos las tablas *e* los pilares et metio les las uaras por las sortijas queles fiziera, por que estidiessen eguales *e* derechos et non torciessen a ninguna part nin los pudiesse mouer los uientos. Desque esto ouo assentado *e* acabado, tomo las .x. cortinas dela porpola *e* del libro del bisso labradas a figuras de muchas naturas, segund dizen Moysen, *e* Josepho *e* los otros que sobresta estoria departen, *e* que eran las mas preciadas cortinas; *e* tendio estas luego primera mientras sobre las tablas, et sobresta cobertura echo luego otrossi las otras cortinas dela estamenna, fechas como auemos contado; *e* sobrestas dela estamenna, que eran onze,

mando echar la tercera fecha delos pelleios delos carneros tintos de uermeio; *e* sobresta cortina destos pelleios et desta tintura *e* sobre las otras dos, tendieron, acarona desta tercera, la quarta, que era otrossi de pelleios de carneros, mas estos eran tintos de cardeno, como es ya dicho. *E* estas cortinas todas fueron muy bien ayuntadas unas con otras por *sus* lazadas *e* oiales, que auien fechos pora ello, con *sus* cuerdas, *e* atadas de guisa que ningun uiento non pudiesse entrar so ellas, nin leuantarlas nin desbaratarlas, porque nin lluuia, nin nieue, nin elada, nin otro temporal malo nin cosa que enoio fiziesse, que non pudiesse entrar por ellas nin passar las por ninguna guisa.

XIX. *Delas cosas que fueron puestas en la tienda.*

Pues que Moysen la tienda ouo assi guisada, tomo ell arca que mandara fazer delos maderos de sethin, ueyendo todos estos ordenamientos tod el pueblo de Israel, *e* metio alli en ella las redomas dell agua de Marath, *e* otrossi dell agua dela piedra de Oreb, *e* el bacin dela manna, *e* la su piertega, por testimonio destos fechos entre Dios *e* el pueblo de Israel, *e* llamo ante todos ell arca del testamento, *e* assi lo ordeno todo *e* lo firmo tan bien, que por ninguna guisa non cayesse nin se derribasse, *e* metiol por las sortijas las uaras que fizieran pora esto delos maderos dell aruol del sethin, cubiertas de foias doro. Desque la ouo guisada desta manera mando la tomar por aquellas uaras, et metieron la muy passo *e* muy ordenada mientras ala tienda, *e* pusieron la en la camara que auie a seer apartada de dentro, que diximos que auie a auer nombre sancta cosa delas sanctas cosas, *e* despues quela ouo assentada, colgol el uelo delant; *e* dalli adelant fue aquella camara la apartada *e* llamada por nombre sancta sanctorum. Despues que esto ouo fecho mando adozir la mesa, *e* puso luego en ella primera mientras la mayor corona, *e* sobrella ell otra menor, amas de oro labradas, como auemos dicho; *e* cerca estas los doze panes sancennos, los vj dell una parte enla mesa *e* los otros seys dela

1 fuessen *A*.—24 segund... iudios *ii. A*.

30 entre la sílaba tre interlineada en *A*.

otra; e sobre los panes, sennos uasos con sennas presas de encienso en ellos, pero dize Josepho que aquellos uasos redomas fueron no grandes, mas medidas. Desi mando la tomar por las uaras 5 quel fizieron pora leuar la por el camino como all arca, e metieron la en la tienda, e assento la en la camara que era dela entrada, cercal uelo, mas departe de fuera del uelo contra septentrion. Esto 10 acabado assento el candelero en essa camara, otrossi cerca la mesa, contra parte de medio dia, e puso enel vij lamparas eguales en los somos delas vij cabeças delos astiles, assi comol mandara Dios. 15 Despues desto puso otrossi en essa camara primera del sanctuario ell altar dell oro, en que se auien a quemar las especias delas buenas oluras pora oler bien en la tienda e seer por sacrificio a Dios, 20 comol El mandara otrossi; e deste altar fallamos que dubdaron los sanctos si ouo en el camara de dentro de sancta sanctorum, si en la primera, mas non es de dubdar que en la primera souo, ca lo diz 25 Moysen o fabla dell assentamiento primero dela tienda e destas otras cosas que en ella souieron, e otrossi Josepho, e maestre Pedro e ell ebraygo, quelo otorgan con el; e los que al dixieron contra 30 esto dubdaron en ello por sant Paulo que dize en la Epistola que enuio alos ebreos, segund diremos en su logar, que de dentro daquela camara estaua un encensario de oro en que quemauan especias 35 de buenas oluras, mas dize maestre Pedro que aquell encensario por si fue, e desde que crescio el pueblo e crescio el fecho dela tienda, cuenta que fueron acrescudas todas las cosas que en la tienda seyen si 40 non aquell altar doro, que non fizieron mas desse. E entraua el sacerdot mayor solo a el siempre dos uezes al dia, una ala mannana, otra ala uespera, pora quemar y encienso e las otras especias de 45 thimiama que uos dixiemos, por dar alli buenas oluras a Dios; e por que non doblauan este altar que fuesen dos, como doblaron las otras cosas dela tienda, diz quel ennadieron este encensario, e que 50 con este entraua a encensar enla camara de dentro el mayor sacerdot quando alla auie de entrar; e cuenta que por esta ra-

zon deste encensario que tenie aquell obispo a aquella camara de dentro, que cayeron en dubda los que dubdaron deste altar de oro o souiera, cuedando que dixiera sant Paulo encensario por altar, por razon delas especias que quemauan en amos, que eran unas. Entre este altar e la tienda puso el cuenco lleno de agua en ques lauassen Aaron, e sus fijos et los 10 otros clerigos quando ouiesse a fazer el mester dela tienda.

Pues que ouo armada la tienda, e eguadas e assentadas las otras cosas, como auedes oydo, cubrio la uçada dela tienda con la otra tienda menor que paro enla entrada della. E delant aquella tienda menor dela entrada, assento ell altar en ques deuien fazer los sacrificios que auien a seer quemados. Despues de tod esto, 20 alço el portal como la tienda, assentando los bases et los pilares primero por eguales medidas, desi las tablas sobrellos e despues el techo et sus cortinas de suso e aderredor, como deuien estar; e cerco 25 con esto la tienda e aquell altar que estaua fuera dela tienda pora los sacrificios quemados, e pusol otrossi un tendeion en la entrada como ala tienda. Pues quela tienda con su portal e todas las otras cosas que son dichas fueron assentadas e 30 paradas, como auemos contado, començo Moysen a andar con sus maestros catando toda la obra et enderesçando lo o mester era, e parando la muy bien e affermosando la quanto mas podie.

Agora contar uos emos como fizo Moysen despues desto.

XX. De como Moysen mando llamar el pueblo que llegassen ala tienda.

Quando Moysen uio acabada la tienda et toda la otra obra, e como era fecho muy apuesto e parescie todo muy 50 feroso, fue mucho alegre por ello por ques cumpliera todo muy bien como lo mandara Dios. E llamo los principes e los otros mayores e mas ancianos del pueblo, e mostro gelo, e ellos touieron lo por muy bien fecho et que estaua muy bien e les plazie muy de coraçon. Desi mando Moysen llamar tod el pueblo ques llegassen alli a aquella tienda, e desde que fueron todos alli ayuntados, dixo les como era 55 muy bien acabada toda su obra, e lo otor-

garan, e lo alabaran los *sus* mayores alquien lo mostrara el; e bendixo por end a los principes e a los mayores, e bendixo al pueblo, a chicos e a grandes, uarones e mugeres, ca todos offrescieran a Dios alli, gradesciendo les mucho por que dieran las offrendas tan bien e tan cumplida mient- 5 tre, dond se fiziera et se acabara toda aquella obra. Otrossi bendixo a los maestros quelo fizieran, por quelo labraran todo tan bien, e tan apuesto, e tan ayna, e alaboles mucho ante tod el pueblo *sus* saberes e *sus* maestrias, en que los onro mucho. Desi dioles grandes dones e galardono les muy bien el trabajo que y auien puesto. 15

Agora dezir uos emos dunas razones que departen los sanctos padres e los otros sabios que sobresta estoria fablaron, e dixieron las sobre la manera dela cobertura desta tienda en razon de las quatro 20 coberturas.

XXI. *Delo que dan a entender las cortinas dela tienda, segund los sabios e los sanctos padres lo esponen.*

Quando Moysen algo la tienda, si mientes y parastes, oyestes quan poco fablo della de como fuera cubierta delas quatro coberturas, fascus las quatro 30 cortinas, ca non dixo ende al si non quela cubriessen dellas, e el logar e la razon o lo el dixiera, si adezir lo ouiesse, fuera enel *xl*º capitulo dell Exodo. Mas non dixo alli mas del tiempo en quela alçasse et lo que pusiesse en ella, e consagrasse los obispos et todo lo al, e desi lo al que uiene entre esto et con ello; e semeia que Moysen non fizo y fuerça, mas fizieron la despues los sabios que departieron esta 40 estoria; e los que mas fablaron e mas descubierta mientre sobresta razon, con otros que acuerdan con ellos, fueron Beda, e Josepho, e Origenes e maestre Pedro otrossi, que acuerda los dichos dellos; e queremos 45 contar lo que departieron dend, e primero lo que dixo Beda; e esto uos contaremos aqui por quelo dizen dend adelant ellos mismos e aun otros, destas cortinas que quieren dar a significar, fascus a mostrar. 50

Cuenta Beda quelas .x. cortinas preciadas dela porpola e delos otros colores e del lino bisso, que tendieron primero sobre la tienda, que fueron todas ayuntadas en uno, unas a otras, por *sus* sortiias 55

con *sus* ataduras e cadenaduras, e echadas trauiessas sobre la tienda, e descendien por los costados de cada part, e cubrien la toda fasta un cobdo en alto dela tierra; e desque estas cortinas fueron ayuntadas en uno, auien quarenta cobdos en ancho, e la tienda xxx, assi como auemos dicho; e los xxx cobdos delas cortinas diz quelos .v. colgauan antel fastial departe de occident, los otros .v. delante la entrada de parte de orient, que fincaua abierta poro fuesse la puerta; e por que esto que sobraua delas cortinas de amas las partes non colgasse desapuesta mient- 25 tre, diz que uinien las oriellas dellas dell una e dell otra part fasta en medio dela tienda, cada unas en su fastial, e alli las ayuntaron una con otra de guisa que estidiessen bien e lo mas apuesta mientre que seer pudiesse, ca otrossi les fizieron departe de occident. E desta manera fue cubierta toda la tienda destas primeras cortinas, fueras ende, como dixiemos, aquel cobdo que fincara descubierto cerca 30 tierra; sobrestas fueron echadas las otras cortinas delas estamennas, otrossi atrauiessas e ayuntadas entre si e enlazadas, e non como las primeras; e estas auien xxx cobdos en luengo damas partes, e descendieron de guisa que cubrieron dela tienda todo lo quelas primeras, e demas el cobdo que fincara descubierto; e las primeras e estas cortinas delas estamennas eran xj, e auien cada una dellas 35 *iiij* cobdos en ancho, e fazien se los cobdos desta guisa *xlviij* por todos; e los xxx dellos cubrien los xxx dela tienda que auie en luengo; delos *xiiij* que fincauan, los vij colgauan delant el fastial de parte de occident, los otros vij delante la puerta a parte de orient; e por parar mejor estas cortinas diz que tomaron amas las oriellas dellas dela parte de orient, assi como descendien por amos los costados, e aduxieron las fasta en medio dela entrada. Mas en ellas auie *xiiij* cobdos, como dixiemos, e en la frunte dela tienda non 40 mas de .x. en ancho, e segund esto sobraua un panno delas estamennas; e diz Beda que a este quel cosieron uno sobre otro. Otros cuentan quel cosieron en amas las oriellas, cada uno sobre si, assi por repolgamiento, e que ouo cada una delas partes dos cobdos en la repolgadura, e 45 que fue esto fecho ala manera delas

oriellas que repolgan agora en algunos uestidos. *E* uiniendo las estamennas delas cortinas desta guisa, ayuntaron se bien *e* apuesta mientras en medio dela entrada, como las primeras cortinas, *e* otrosi fizieron en la parte de occident; *e* por esta dobladura daquel panno delas estamennas, que uinie uno sobre otro en las oriellas, cuenta Beda otrosi que dixiera nuestro Sennor a Moysen la primera uez 10 quel fablo dela fechora *e* delas coberturas desta tienda: «Doblaras el panno delas estamennas que uerna demas en la fuente dela tienda». *E* muestra que esto quiere dezir como que doblasse la meetad 15 daquel panno que uernie y demas que enlas otras cortinas en la entrada dela tienda, o quel cosiesse, assi como es dicho, uno sobre otro; *e* dize Beda otrosi que all otra uez despues que nuestro Sennor fablo a Moysen desto, ca oyestes que en dos subidas le fablo dello enel mont, quel ensenno ya mas abierta mientras como fiziesse, *e* dixol assi: «Delo que demas fuere delas cortinas las estamennas, 25 que sera un panno dela meetad del, cubriras la postrimeria dela tienda departe de occident». Desi dize aun que estas estamennas le mando doblar desta guisa por que pudiessen soffrir bien la grand fuerça del uiento quando uiniesse *e* pudiessen bien con el, quelas non uenciese nin las mal parasse. Mas contra esto que Beda cuenta dela manera desta cobertura, que toda la tienda fincaua cubierta delas 35 cortinas dela estamenna fasta tierra, de guisa que non paresciesse ninguna cosa della, dixieron unos que esto assi fuesse: quela tienda pequenna preciada, fecha a muchas marauillas en la entrada dela tienda mayor, que demas era, ca non tenie y ningun pro, et esto serie contral fecho de Dios, *e* non serie bien, por que en la cosa de Dios non auie ninguna cosa sin pro; onde dizen que daquela tienda 45 non auie por que deuiesse seer fecha. Otros tienen con Beda, *e* deffinden esta razon, *e* dizen que aquella tienda menor que cumple en la entrada dela mayor, maguer que Moysen la ouiesse cubierta como Beda dize, *e* dan esta razon: que estaua la mayor tienda cosida de 50 como contra fondon fasta o esta menor

alcançaua, *e* dalli a ayuso que fincauan las cortinas dessueltas poro entrassen los sacerdotes sin trabaio, ca dizen que si todas las cortinas assi estidiessen fasta fondon, que mester serie de alçar las unadas cada uez que ouiesse a entrar; *e* otrosi dizen aun que si estidiessen ayuntadas con los coruos *e* con sus sortijas, que se aurién adesoluer cada uez, *e* qual quier desto serie ya mayor enoyo pora cada uez. *E* demas dizen que esta tienda menor deffendia ala mayor de aguas, que non llegassen a cabo daquela part tanto quanto llegarien, *e* aun sin esto cuentan que de como esta tienda menor era fecha muy apuesta *e* de obra de mayor maestria quelo al, que daua y grand apostura, como las pinturas *e* las entalladuras que fazen agora sobre las puertas delas nuestras eglesias dela nueua ley et del nueuo testamento, por dar mayor fermosura alli pora a entrar el pueblo, *e* por estas razones muestran que cumple alli aquella tienda menor. *E* esta es la manera de como fue cubierta la tienda delas .x. cortinas de porpola, *e* delos pannos delos otros colores, *e* del lino del bisso et delas onze delas estamennas, segund diz Beda.

Agora dezir uos emos dela otra manera dela cobertura destas cortinas, segund cuentan Josepho *e* Origenes.

XXII. *Dela manera destas cortinas segun cuentan Josepho e Origenes.*

Dize Josepho, *e* otorga Origenes con el, que las .x. cortinas fueron ayuntadas unas a otras entre si como contamos quelo mandara nuestro Sennor a Moysen, *e* començaron se en la fuente dela tienda sobre la entrada, et fueron tendudas trauiessas *e* cubrieron toda la tienda, *e* descendieron del costado de occident fasta la tierra; *e* diz que departe dela entrada que fincaua toda la uçada *e* el fastial dela tienda descubierta, ca la entrada su uelo auie apartado, como auien los costados las cortinas. *E* cuenta que otrosi la cubrien las cortinas delas estamennas si non en la entrada; pero desse cabo dela entrada diz que fincauan dessas cortinas delas

7 dizen aun (avn BH) GBH, en este pasaje hay varias palabras borradas en A.—8 los coruos *e* (y B) con sus GBH, borrado en A.—10 enoyo aunque borroso estoy seguro de esta lectura de A, enoio HG, enojo B.—26 delos 1.º] delas A.

estamennas dos cobdos de cada part, mas destos dos cobdos dize Josepho otrossi que fueron tornadas adentro et cosidas con las otras cortinas, assi como por repolgamientos, por que el uiento non entrasse entre las cortinas dela porpolá e las dela estamenna, e engrameasse toda la cobertura et se mouiesse la tienda e non estidiesse firme, e por esta manera desta cobertura que dize Josepho, e por los dos pannos dela estamenna, que fueron tornados adentro en la fuente e cosidos con las otras cortinas, tienen algunos que dixo nuestro Sennor esta palabra a Moysen: «El sexto panno delas estamennas doblaras en la fuente dela tienda.» Mas contra esta manera desta cobertura dela tienda que pone Josepho, cuenta maestre Pedro que segund esto aquello dela tienda e delas cortinas que fuera fecho muy fermoso e muy preciado que non parescise, e dize por esta razon que semeia que embalde fuera fecho alli, si non paresciesse lo que non serie bien en las obras de Dios de non parescer lo bueno, e seer ademas e sin pro, e que enel grand precio e en la fermosura de tal cosa como aquella que pro auie, e pora que fuera fecho si los omnes non lo uiesen; desi responde el mismo a esta razon e diz: Que todas las cortinas, tan bien las de porpola e delos otros colores como las dela estamenna, fueron estududas con cuerdas e tiraduras bien e atadas alas estacas del cobre, que nuestro Sennor mandara fazer a Moysen pora ello, e que se alçauan los cabos delas cortinas ala manera delas alas del techo dela casa, por que paresciesse la tienda de todas partes e la pudiessen andar aderredor los que entrassen so ella. E desta manera cuenta Josepho e Origenes que fue cubierta la tienda destas dos coberturas primeras, e sobrestas dos es el desacuerdo entre los sabios que departieron esta estoria, ca en las otras dos delos pelleios delos carneros todos acuerdan como fue la tienda cubierta dellas duna manera.

Agora diremos dela cobertura delos pelleios.

XXIII. *Dela otra cobertura dela tienda, que era de pelleios.*

Destas dos cortinas postrimeras delos pelleios fue la tienda cubierta desta guisa: la cobertura delos pelleios uerme-

ios fue echada en luego sobre la delas estamennas e cubrio el techo solo, mas non descendio alos costados dela tienda nin alas fuentes, de guisa que colgasse; la cardena fue otrossi echada sobre todo, et cubrio otrossi el techo solo, como la uermeia, et non mas; e estas ouieron sus cuerdas como las otras coberturas primeras con que estauan tiradas, et quedas e bien atadas alas estacas del cobre que estauan fincadas firmes. E estas dos coberturas delos cueros fueron puestas de suso sobre todo por deffendimiento delas calenturas, et delas aguas e delas cosas nozibles dell aer. E dize Josepho que desdeque la tienda fue alçada et guisado todo desta manera, que muchos, quando la ueyen de luenne, marauillauan se della e parauan se desmentados, e cuedauan que non auie departimiento entrel color della e el del cielo.

Pues que auemos contado lo quelos sabios dixieron delas maneras destas coberturas dela tienda, contar uos emos lo que dizen los sabios que quiere mostrar cada una daquellas coberturas, e aun otrossi faremos delas otras cosas que diximos que fueran puestas en la tienda, e dezir lo emos otrossi segund lo fallamos por los escriptos delos sabios e mostrando lo por ellos.

XXIII. *Delo que departieron los sabios que dan a entender las coberturas dela tienda.*

En dos logares departe maestre Pedro dela significança destas cosas en su Estoria, e cuenta enel primero dellos que assaz parece en la fechura e en esta compostura dela tienda que por Dios fue fecha et eguada desta guisa, e non por entendimiento de omne; e dize Josepho otrossi que si alguno quisiere catar esta obra, e la mesurare como sabio, e sin enuidia de malicia contra los ebreos, fallara que cada unas daquellas cosas que en ella ouo fueron fechas por mandado de Dios a semeiança e a forma delas naturas delas otras cosas que El crio, como daquellos aque nos llamamos elementos et aun do tras cosas de que uos diremos adelant; e departe las todas assi Josepho como uos contaremos, e primera mientre del cuerpo dela tienda, desi delas otras cosas, e

dize assi: que la tienda ouo xxx cobdos en luengo, assi como es dicho, *e* segund cuentan unos mando nuestro Sennor a Moysen partirla en dos partes que ouiesse enell una .x. cobdos *e* enell otra 5 xx; Josepho cuenta que fue partida en tres, *e* que auie .x. en cada una; *e* que mando nuestro Sennor a Moysen que apartasse delas otras la parte que estaua contra occident pora camara, *e* quela estaiasse con aquel uelo que oyestes, et pudiesse en ella ell arca *e* las otras cosas que dixiemos, *e* esta camara fue appartada et consagrada pora Dios solo a que uiniesse a fablar con Moysen, *e* nunca alla entraua 15 ninguno si non el sacerdoth mayor solo, *e* leemos que aun aquel mayor sacerdoth que non entraua alla a aquella camara de dentro mas duna uez en tod ell anno, segund fallamos en la glosa dun libro que dizen *Celum factum* que fizo uersificado desta estoria maestre Pedro de Pecto, *e* otrosi en otro libro que llaman Sacrament, o fabla delos sacrificios dela uieia ley *e* dela nueua, *e* Agustin lo diz otrosi 25 *e* aun otros con estos; *e* segund lo que fallamos que departen sobresto los sanctos padres dela nuestra ley *e* otros sabios sobrestas razones, cosa es con guisa de non entrar alla si non aquell obispo, ca dizen 30 que aquella camara delas poridades *e* delas sanctas cosas que estidieron en ella, *e* estaua apartada en la tienda del testamento, que en significança de sancta Maria, madre *e* siempre uirgen, la mando 35 nuestro sennor Dios assi appartar, *e* aquella camara significaua a sancta Maria, *e* ell obispo mayor de toda la otra clerezia a nuestro sennor Iesu Cristo; pues assi como en la camara o morada dell alma *e* 40 del cuerpo de sancta Maria non entro otro ninguno sinol el fijo solo de Dios et una uez, *e* tomo y carne en figura de su sieruo, *e* nascio Cristo en carne humana *e* alma de razon, *e* dexo uirgen la uirginal 45 camara *e* el cuerpo de sancta Maria, su madre, qual fuera ella el dia que nascio, *e* era estonces *e* fue despues siempre, *e* tal acabo, *e* fue leuada al cielo; onde a esta significança de Cristo *e* de Maria, su 50 madre et siempre uirgen, entraua a aquella camara ell obispo mayor solo *e* nunca otro omne del mundo con el, por que te-

nemos *e* dezimos que departieron muy bien todos aquellos que dixieron que ell obispo solo entraua a aquella camara *e* ninguno otro con el.

En las otras dos partes del santuario que fincaron aquend aquella camara estaua Aaron, *e* sus fijos *e* los otros clerigos, todos comunal mientre, quando sus oraciones fazien, pero cada unos por sus logares queles conuinie. *E* pues que faze Josepho este departimiento dela tienda dize assi: que aquella camara destas tres, la que estaua en medio delas otras, que daua a entender la tierra, la dell oriella, que estaua en la entrada, que querie mostrar ell elemento delas aguas; *e* diz que assi como ella estaua en cabo delas otras, assi esta el mar en las oriellas dela tierra *e* la cerca toda. Desi dize otrosi que assi como estas dos camaras eran comunales pora estar en ellas todos los clerigos, assi estos dos elementos, el dela tierra et el dell agua, son comunales pora los omnes poro anden, *e* esten *e* uiuan. Dela tercera camara, que fue appartada pora nuestro Sennor, diz que muestra el cielo, *e* que assi como ninguno non entraua a aquella camara si non el mayor obispo, que assi por ell elemento del cielo non sube nin 30 gun omne en carne que solo omne sea et non mas, como Cristo, que es Dios *e* omne, et sancta Maria, su madre, que era muy mas que omne solo, *e* sobresso fue alla resuscitada luego, et glorificada, *e* tal fue leuada por las manos delos angeles, *e* subio ala gloria del Fijo o es hoy *e* sera siempre, nin an los omnes natura de entrar nin andar daquella guisa por el cielo.

Agora pues que uos dixiemos dela tienda, dezir uos hemos delas cortinas.

XXV. *De lo que dizen los sabios que dan a entender las cortinas primeras dela tienda.*

Delas cortinas diz maestre Pedro sobresto adelant quelas primeras, que eran muy preciadas *e* de muchos colores, que dauan a entender el cielo en que estan las estrellas; las delas estamennas, las aguas que son sobrel firmamiento; la cubierta delas pieles uermeias, el cielo empireo, que quiere dezir tanto como

cielo de fuego, falcas de claridad, *e* es este el cielo o estan los angeles; ell otra quarta cobertura de jacinto, que era de color cardeno, mostraua el cielo que esta sobre todas las otras cosas del mundo, *e* es todo muy claro *e* muy limpio. *E* deste cielo dize Ouidio enel primero libro del su Libro Mayor que todo es muy luzio *e* que non a enel pensedumbre ninguna nin ninguna cosa dela fez dela terrenal, nin dela materia dela tierra. *E* cuenta maestre Pedro que en este cielo es Dios sobre todas las cosas que fizo. *E* esto es lo que dixo delas cortinas *e* delas otras coberturas dela tienda.

Josepho las departe desta guisa, segund las quatro cosas de que fueron *e* las quatro colores que ouieron, *e* dize assi: que aquellas quatro cosas mostrauan los quatro elementos desta manera: el bisso, que es el lino *e* se cria en la tierra, *e* semeia ya quanto en la primeria quando nasce en el color ala tierra mas que a otro elemento, ca despues que cresce se ua tornando en uerde, diz que mostraua ell elemento dela tierra; la porpola el dell agua, por que era aquel panno dela porpola tinto en la sangre daquellos mariscos dela mar que an nombre porpolas, segund diz Plinio, *e* por esta razon le dizen porpola a este panno, por que se tinte en la sangre daquellas porpolas, que por natura son de conchas; el panno dela seda tinto dela yerua jacinto, que era del color cardeno, diz que mostraua el elemento dell aer, por que deste color paresce ell aer suso contral cielo, quando claro esta *e* puro; ell otro panno de seda, que era tinto dela yerua que dizen coco bistinto dont se fiziera el color uermeio, por que es la uermeiura sennal de fuego.

E destas maneras que auemos contado fallamos por los escriptos delos sabios que aqui auemos nombrados, *e* dotros que acuerdan con ellos, como departieron que querie seer *e* mostrar la tienda *e* las coberturas della. Agora dezir uos emos delas cosas que souieron dentro enla tienda.

XXVI. *Delo que diz maestre Pedro que da a entender la mesa dela tienda.*

La mesa muestra el tiempo, segund diz maestre Pedro; la corona mayor, que

seye sobrella, ell anno del sol; por los quatro dedos que auie aquella corona de alto, segund oyestes o uos contamos la fechura della qual fue, diz maestre Pedro otrossi que se entendien los quatro tiempos dell anno del sol, que son ell yuierno, que tiene del dia de sant Clemeynt fastal dia de sant Pedro de Cathedra, et el uerano, como ua del dia de sant Pedro de Cathedra al dia de sant Urban, et ell estiuo, aque llamamos nos el tiempo dell agosto, del dia de sant Urban fastal de sant Sinphoriano, *e* la octonnada toma enell anno del dia de sant Sinphoriano fasta que torna de cabo al dia de sant Clemeynt, *e* encierra se ell anno.

XXVII. *Delo que da a entender el candelero, segund diz Josepho.*

Del candelero dize Josepho enel seteno capitulo del tercero libro que por las vij lampadas que seyen en el, que se entienden las vij planetas, ca tantas son por cuenta, *e* por las lumbres delas lampadas los cossos delas planetas; por los astilleios, *e* por las copas, *e* las flores *e* por las otras cosas que diximos o hablamos dela su fechura que auien enel, que eran LXX partes por todos, razona que se entendie la concordança que an las planetas entre si, ca diz maestre Pedro sobresto que muestra esta razon Josepho, por que puede seer que cada una delas planetas a .x. poderes en si, *e* departe quelos .v. naturales, los .v. occidentales, falcas que se llegan dotra guisa por auenimiento *e* non como naturales, en que se acuerdan todas las planetas, unas con otras, segund sus partidas eguales. Por el candelero mismo, en que estauan fincadas estas LXX partes *e* se tenien enel todas, dellas entalladas por sus cauaduras, dellas enleuadas, *e* se leuantauan todas del *e* yuan a arriba por las astas o canundos fasta en las lampadas que estauan en esos canundos delos astiles, cuenta otrossi maestre Pedro que se entondie quelas cosas que son de dentro del cerco delas planetas, que alas planetas recuden *e* uan por natura, *e* dellas toman los naturales mouimientos *e* los fechos que an en si *e* que uienen delas planetas, *e* diz que assi mostraua tod esto la muy fermosa aposura dela fechura del candelero.

Libro 2º Parte de la general historia.

De lo que da a entender el candelero
según dize josefo:

el candelero di-
ze josefo en el
seteno capitulo
del terçero libro
q por las siete
lamparas que

seren en el que se entiende las. vij.
planetas. ca tantas son por tuenta.
por las lumbreras las lamparas po-
los cosos de las planetas. Por los
astilleros por las copas las flores
por las otras cosas q diximos do fa-
blamos de la su fecha q auie en el
q eran. lxx. ptes por todos. razona q
se entiende la coördinancia q han las
planetas entre si. Ca diz maestro p-

deren las costumbres e la ley
que sus padres touieron e que
fagan honra a aquel su dios.
dellas que les puso aquellas
leyes e que les apremien a
su amor fasta que pongan a
ellas de aguar. dir las costum-
bres de los de madian. e de mo-
ab e tener la su carreta de or-
encia e honrar la. Ellos
hauran a venir a lo que ellas
quissieren e faser lo han. e lo
ratan los dios e agenos e
adorar los han e faser les ha
sacrificios e serles ha el su
dios sanu de por ello. si mas no
algun poco e desamparar los

netas ha. x. poderis en si // E depre q
los. v. naturales. z los. v. accidentales
fysicas q se llegan sotra gusa por a
uenymiento z no como naturales en q
se acuerda todas las planetas vnas
co otras segun sus pndas eguales
Por el can delero mismo en q estaua
fincadas estas. sex. ptes z setenue en
el todas entalladas por sus cauduras
dhas en leuadas z se leuataua todas
del z vna a riba por las astas o canu
dos fasta en las lampadas q estaua
en los canudos de los astiles // Cueta
otro si maestre pedro q se entredie q las
co las q son de dentro del arco dhas
planetat. q alas planetas recude z va
por natura z dhas toma los naturale
mouymientos z los fechos q han en si z
q viene dhas planetas // E diz q assi

que podedes con ellos. case
rendo el con ellos nūca los
uenades // puesque balan
les ouo dado este consilio toz
nosse para su lugar sin toda ho
ra e sin todo gualardn que
el Rey baluach. le dieste // E
el Rey baluach tornos otrosi
luego. e fuese para su Regno
por la carrera por do viniera
// Ali. asi como cuenta seronimo
en la byblia en el. xxv. capto
del numero. e maestre pedro
e otros. ---.

LEVÍTICO

AQUI SE COMIENÇA EL XVII^o LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

Tres nombres fallamos que a este libro Leuitico: ell uno en griego, ell otro en latin, ell otro enel ebraygo, *e* de cada uno dellos ay su razon por que gele dixieron assi. *E* diremos como, *e* primero del dell ebraygo: los iudios llaman enel ebreo Vagicra a este libro, por ques comiença assi enla su leyenda, *e* danle este nombre delas primeras palabras de su comienço, ca, segund departe maestre Pedro *e* otros, esta costumbre solien auer los iudios quando fazien libros de nueuo, de poner los nombres delas primeras palabras *e* dela primera razon en quelos comiençan, como pone exiemplo que fizieron los gentiles en nombrar los dias, et diz quelo tenemos nos aun agora, segund ell uso dela Iglesia, que nombramos todos los mas dias dela semana delas oras del comienço dessos dias, desta guisa: por quela primera ora del dia del lunes es dela Luna llamamos le lunes a aquel dia, *e* otrossi por quela primera ora dell otro dia es dela planeta de Mars dixieron a aquel dia martes, *e* otrossi a los otros dias dela sedmana dand adelant, fueras ende que el sabbado llamaron saturno los gentiles por que es dela planeta de Saturno la primera ora daquel dia, *e* al domingo dixieron ellos sol, otrossi por la primera ora desse dia que es dela planeta del Sol. Mas nos los *cristianos* latinos llamamos sabbado al dia de Saturno, por onrra *e* remembrança dela uieia ley *e* delos sanctos padres della, dond tomamos nos esta Estoria, que llamaron assi a aquel dia seteno dela sedmana; al dia dela planeta del Sol, que es primero dia dela sedmana, nos los *cristianos* latinos, otrossi por onrra *e* remembrança de nues-

tro sennor Dios Iesu *Cristo e* dela su Iglesia, por que dizen los escriptos delos sanctos padres *e* delos otros sabios dela nuestra ley que crio El el mundo en aquel dia, *e* que en aquel nascio El en carne de sancta Maria, su madre *e* siempre uirgen, *e* en aquel resuscito, *e* en aquel enuio ell Spiritu Sancto sobre los apostolos, et en aquel a de uenir a iudgar el mundo, dexamos por todas estas razones de llamar sol, como los gentiles aquel dia, *e* llamamos le domingo, por que enel nuestro latin dizen dominus por sennor. *E* deste latin dominus tomaron los nuestros latinos estos nombres dominicus *e* dominica, *e* dieron le a aquel dia, *e* llamaron le enel nuestro language de Castiella dia de domingo, *e* esto es tanto como dia sennoral, fascas dia del Sennor, si quier tal dia como el dela planeta del Sol pertenesce a nuestro sennor Dios. Onde sobresto pone aun maestre Pedro sus enxiemplos mas de nombrar los dias, *e* diz: que esto otrossi assi es como quando diximos: «el domingo de letare Iherusalem entro el rey en Toledo», o «contescio tal cosa» *e* «tales omnes son aplazados pora antel rey o antel fuero por al domingo de quasi modo». *E* es el domingo de letare Iherusalem el quarto dela quaresma; *e* el de quasi modo el domingo delas ochauas de pasqua, *e* letare Iherusalem quiere dezir tanto como «alegra te Iherusalem», *e* quasi modo assi como agora. *E* maguer que letare Iherusalem *e* quasi modo son officios, *e* los officios solos delas missas daquellos dias, ca ell officio es siempre el comienço de toda

missa, pero diz que nombramos las mis-
sas todas por los officios, *e* el día todo
por ellos *e* por *sus* missas. Onde muestra
por estos exemplos que assi fazien los
iudios de nombrar tod el libro delas pa-
labras o razones solas en ques començaua.
Este nombre Uagicra que pusieron a
este libro en ebreo, quiere dezir tanto
como: *e* llamo; ca enell ebreo ua dizen
por *e*, *e* gicra por llamo. *E* otrossi se
comiença enel nuestro latin enel traslado
de Jheronimo en la Biblia Vocauit au-
tem, que dize esso mismo que Uagicra,
fascas que *e* llamo; ca se dize alli autem
por *e* *e* uocauit por llamo.

Los griegos *e* los latinos non fizieron
assi, mas mesuraron como fablaua Moy-
sen eneste libro de dos razones mas que
de al: la una delas leyes delos sacrificios;
la otra dell obispo *e* delos clerigos que
auien a fazer aquellos sacrificios que
Dios mandaua, *e* como deuien seer con-
sagrados essos sacerdotes; *e* segund estas
dos razones pusieron le los griegos un
nombre *e* los latinos otro, segund oyre-
des. Los latinos pararon mientes en la
razon delos sacrificios, *e* uieron otrossi
como las electiones *e* los consagramien-
tos delos obispos *e* delos clerigos non se
fazien si non por razon delos mesteres
que ellos auen a auer delas offrendas
delos sacrificios que offrescien a Dios por
si, *e* por los principes *e* por el pueblo,
assi como contaremos adelant en las ra-
zones del libro; *e* tomaron por ende desta
palabra offrenda este nombre offertorio
e pusieron le a este libro, *e* dixieron
le el libro Offertorio; *e* segund esta razon
delos latinos offertorio tanto quier de-
zir como el libro delos sacrificios offres-
cudos. Los griegos mesuraron sobrel esta
otra razon dell obispo *e* delos clerigos, et
uieron otrossi como si non fuessen los fa-
zedores primero non se farien los sacri-
ficios despues; *e* por que ell obispo *e* los
clerigos que los auen de fazer uinien del
linage de Leui, fijo de Jacob, tomaron los
griegos de Leui este nombre Leuitico *e*
pusieron le a este libro, *e* llamaron le el
libro Leuitico. *E* segund esta razon delos
griegos Leuitico tanto quiere dezir como
libro que fabla delos del linage de Leui
sacerdotes mayores, fascas obispos *e* los

otros clerigos mayores aun. Mas pero
destos tres nombres que fallamos que a
este libro, como es departido aqui, en el
griego Leuitico, *e* enel latin Offertorio *e*
enel ebraygo Uagicra, non usamos nos
los latinos de llamar si non por el quel
pusieron los griegos, que es el Leuitico,
ca los griegos muy grand poder ouieron
de luego en todos los saberes *e* en poner
nombres muy ciertos a las cosas. Onde
sepades que Leuitico quier dezir libro de-
los sacerdotes *e* dela otra clerizia.

Pues que auemos departido dela mate-
ria *e* delas razones de que fabla el libro,
queremos departir agora delas naturas de-
las cosas delos sacrificios, *e* de sus mane-
ras *e* de *sus* nombres, *e* desta guisa entrar
a contar la estoria del libro con las otras
estorias delos gentiles otrossi que fallamos
que acaescieron a esse tiempo, assi como
las contaron por *sus* libros los sabios grie-
gos, latinos, ebraygos *e* delos caldeos, que
non dexaron de dezir ninguna cosa que
de contar fuesse en que algun pro yo-
guiesse. Mas pero fazemos aqui luego,
ante dela entrada del libro, unos departi-
mientos como oyredes que son y mester.

I. *Delas maneras dela materia e dela estoria deste libro.*

Todo omne que alguna razon quiere
contar de guisa que ayan ende sabor
e aprendan y los quelo oyeren, deue fazer
enel comienço sobrella todas aquellas ma-
neras de departimientos que sopiere, por
quelos omnes la puedan entender mejor,
segund departe maestre Pedro enel pri-
mero capitulo deste libro en la su Estoria,
e assi fallamos quelo fizieron muchos sa-
bios en los comienços de sus obras; *e* por
ende nos, ante que entremos a contar la
estoria como see en este libro, queremos
uos departir, enel comienço del, dela ma-
teria *e* dela razon de que es fecho *e* en que
manera, *e* delas cosas que eran mester
pora aquello de que fabla en el, *e* delos
nombres dellas. Ca tenemos que son estas
cosas enderesçamiento poro sea muy
bien llana la entrada et desi las razones
del libro que uienen despues por tod el.

En la estoria deste libro Leuitico fa-
blan Moysen *e* Josepho, *e* dizen sobrella

Agustin, e Origenes, e maestre Pedro e muchos otros sabios espondedores, que se trabaieron de esplanar la; et dizen muchās razones delas maneras delos sacrificios que fazien en la uieia ley, et delos ordenamientos delos clerigos, e de algunas otras cosas como oyredes; e departen primero por que fueron mandados los sacrificios, en que dizen desta guisa:

II. *Delas razones por quelos sacrificios dela uieia ley fueron mandados de nuestro sennor Dios.*

A Dios non se asconde ninguna cosa, 15 Aonde sabie El como errarien los iudios contra El e non se guardarien ende, ca omnes eran. Mas pero por tod esso non los quiso El desamparar, e fizo lo por amor delos sus sanctos padres Abraham, Ysaac e Jacob, dond ellos descendien, que creyeron en El e nunca cataron por otro dios ninguno, como los gentiles que fazien muchos dioses pora si e los aorauan; e quiso El auer les merced, e non 25 catar a ellos, et dar les conseio pora los yerros e los peccados en que cayessen, de guisa que quando El tomasse carne en forma de omne, e moriesse en la cruz segund la carne, por el linage delos omnes e como dixieran los prophetas, e resuscitasse luego al tercer dia, que passasse con sigo ala su gloria alos quelo ouiessem merescido, segund lo queles El mando que oyredes adelant. Ca es de saber que 35 ante que El nasciese de sancta Maria, e tomasse muerte segund la carne que della tomo por saluar el linage de los omnes, e resuscitasse, segund contaremos quando uinieremos a fablar delos fechos del tiempo dela su encarnacion, e passion e resurrectionem, ninguno por bien que fiziesse non yua estonces a Parayso, assi como cuentan las escripturas delos sanctos padres e dela fe de Cristo e dela su Iglesia, 45 mas todos descendien a Infierno, malos e buenos, pero que non eran alli eguales nin duna manera las moradas nin penas de todos. E esto non fue assi despues dela su passion, ca los que en El crouieron despues della, e andudieron segund los mandados dela su ley, e sin peccado mortal morieron, non fueron a Infierno mas a Purgatorio, e desi a Gloria, segund ell estado en que murio cada uno. E nuestro 55

sennor Dios, por fazer esta merced alos iudios que buenos ouiessem seydo, de sacar los de pena en el su resuscitamiento e passar ala su Eglesia, ensennoles fazer sacrificios, e dar primicias et diezmos, e dioles leyes que touiessem dello, por que pudiessen uenir a merescer esto, e mando les auer obispos e clerigos ordenados e consagrados queles fiziessen 10 el mester delos sacrificios, e sopiessen estas leyes, et las mantouiessen ellos, e los ensennassen alos otros del pueblo, e uiniesse todo por orden e por sanctidad. E estos sacrificios, e la razon delos clerigos e sus consagramientos son la materia e las razones de que fablan Moysen, e Jheronimo, e Josepho e los otros sanctos padres.

Pues que auemos dicho dela materia del libro Leuitico qual es, diremos agora delas otras razones como seen eguadas e mandadas en el.

III. *Del departimiento desta estoria, segund quela ordenan Moysen, e Jheronimo duna guisa, e Josepho en otra.*

Desta manera fabla Moysen delas razones deste libro Leuitico: Primera mientre comienca en los sacrificios, e dize algunos dellos; despues fabla dela razon dell obispo e delos clerigos, et dell consagramiento dellos; e empos esto cuenta dotros sacrificios e fueros enel 30 cabo, et de leys dellos, segund que nuestro Sennor le mando. E estos departimientos desta manera uos contamos aqui sobre la razon e la materia deste libro, por algunos que departieron esta estoria segund la cuenta Josepho, e eguaron 40 desta guisa las razones della segund el e non Moysen e Jheronimo, e dixieron primero dela razon delos clerigos e de sus consagramientos, desi delos sacrificios. Mas nos contar lo emos assi como lo cuentan Moysen e Jheronimo, e comencaremos enlos sacrificios, e desta guisa son ordenadas las razones deste libro segund Moysen.

Pues que auemos dicho dela manera del libro e como uan las razones enel, queremos, ante que entremos afablar delos sacrificios, fazer uos sobrellos un

departimiento que pone maestre Pedro en su Estoria que es mester pora entender los mejor.

III. *Delas cosas e delas maneras delos sacrificios del uieio testamento.*

Dize maestre Pedro, e fallamos lo otrossi por escriptos dotros sabios, que cinco eran las cosas que se catauan primero en los sacrificios dela uieia ley, pora saber el sacerdot o aun todo otro omne muy bien como se auien a fazer. La primera de quales cosas auien a seer los sacrificios; la segunda delas personas quelos auien a offrescer e a fazer; la tercera delos tiempos en que auien aseer fechos; la quarta delos logares o los deuien fazer; la quinta delas razones por quelos fazien. Dela primera destas cinco razones fallamos que todas aquellas cosas de que aquellos sacrificios que Dios mando a Moysen se deuien fazer, eran destas tres maneras: la una de animalias dela tierra e de aues; la otra de cosas secas; la tercera cosas humorosas. E delas animalias dela tierra sennalada mientre destas: de oueja, de uaca, de cabra e de sus naturas, esto es de sus maslos; e delas aues otrossi delas palomas e delas tortolas, e non nombro y mas; delas cosas secas como de pan, e de flor, e de farina e de ençienso; e delas humorosas como de uino e de olio.

Dela segunda cosa, que es delas personas, fallamos quelas personas eran en estas dos maneras: o una persona o muchas. Si una era la persona, o era el sacerdot, o el princep o un omne solo delos otros del pueblo; e si las personas eran muchas era el pueblo todo. E deste departimiento quelas personas ouieron entressi, diremos adelant mas de cada una en su logar o conuiniere. E otrossi faremos delos tiempos que eran en la tercera; e otrossi delos logares en que se deuien fazer, que es la quarta cosa daquellas que oyestes que auien a seer catadas pora fazer los sacrificios.

Delas razones por que eran fechos los sacrificios, que era la quinta cosa de catar pora fazer los, fallamos que se fazien por estas tres maneras: o por que era mester, o de grado del que offrescie la

cosa, o por algun auenimiento que acaescesse; e estas cosas nos las aguardamos aún agora en la nueua ley. Quando se fazie el sacrificio por que fuesse mester, entendet que era el que fazien por mandado dela ley; e este sacrificio auien le a fazer delas primicias delos panes, et del uino e delos otros fructos dela tierra de que les auien a dar por mandado de Dios e dela ley que El ende les diera. E destas cosas mismas dauan otrossi los diezmos e los primeros fijos delas animalias e los suyos delos omnes mismos pora seruir enel tiempo. E destos fazien otrossi los sacrificios que auien a fazer en las tres fiestas mayores dell anno, como uos lo contamos enel libro Exodo, ante desto, e contaremos adelant dello aun en este. Quando el sacrificio uinie por prometiemento auien le de fazer por ley cada uno qual le prometiera; si el sacrificio uinie por auenimiento, fazien le tal qual acaesce al quello offrescie e segund quel semeiaua. Mas es de saber que pan liebdo nin miel nunca lo offrescien a Dios en la uieia ley, nin fallamos que gelo nunca mandasse El; pero dauan dende primicias alos sacerdotes a tiempos connosquidos, mas sabed que nunca ponien dello sobrel altar que por razon de sacrificio fuesse. Mas otrossi es de saber que con quantas cosas leuauan al santuario, que con todas offrescien y sal; e esto non auie a faller en ningun sacrificio por ninguna guisa; e dixieron le por end la sal del paramiento, por quello mandara Dios assi. E segund cuenta maestre Pedro pusieron este nombre por que non era osado ninguno de passar este mandamiento de non offrescer sal en todo sacrificio que fiziesse, e assi fue establescido por ley.

Pues que auemos departido quantas e quales eran las cosas e las razones que auien a seer catadas en los sacrificios dela uieia ley, queremos agora dezir los nombres que auien los sacrificios, segund quelos fazien e segund las cosas de que eran fechos. E departiremos aqui otrossi delos sacrificios delos gentiles, ca nos cae en razon por los nombres que an unos estos sacrificios delos ebreos e aquellos delos gentiles.

V. *Delas maneras delos sacrificios mandados e fechos en la uieia ley quantas son.*

Delas offrendas e delos sacrificios que los iudios fazien delas animalias, segund su ley, las unas cosas dellas quemauan todas enell altar dela entrada dela tienda a onrra de Dios, las otras assauan e cozien limpia mientras, e otrossi a onrra de Dios, de que comiessen los sacerdotes, segund lo contaremos adelant todo en la estoria del libro. Et por que auie en aquellos sacrificios quatro maneras, las unas dessas maneras segund que aduzien las animalias ala tienda o a ofrescer las, las otras segund las razones por que fazien los sacrificios, las otras daquellas maneras otrossi segund las guisas por quelos fazien, llamaron estos quatro nombres alos sacrificios victima, e hostia, et holocausto e sacrificio. E estos quatro nombres que uos agora aqui nombramos destos sacrificios, mas uos los dezimos en el latin que non en el nuestro language de Castiella, e non pudimos ende fazer al, mas departir uos lo emos aqui de guisa que asaz entendades qual es el sacrificio, e qual es el su nombre, e por qual es assi dado, ca por cada uno dellos ouieron razon los fazedores, e los otros mantenedores e ensennadores dela ley por queles dixieron assi.

Agora contar uos emos como fue cada uno, e primera mientras deste nombre uictima que uiene primero en la razon.

VI. *Dela animalia del sacrificio dela uieia ley qual deuie seer aducha a el, e deste nombre uictima que deue seer alli llamado.*

El que querie fazer sacrificio de alguna animalia tomaua la, et quier fuesse ella delos mayores ganados quier delos menores, cataua el que querie fazer aquel sacrificio como essa animalia que offrescie que fuesse toda sin manziella, e assi oyredes quello mando la ley; mas dizen los espedores dela estoria en este lugar sobre la razon desta manziella que se deue entender quello non dize la ley por la manziella delos cabellos o dela lana, mas por la del cuerpo, esto es del cuerpo

todo, fiasco del cuerpo, e de la carne e aun delos huesos, ca auie ell animalia del sacrificio a seer sana de todos sus miembros e de tod el cuerpo, de guisa que nin fuesse ciega, nin ouiesse quebrado miembro ninguno, nin fuesse dotra guisa enferma, nin flaca por magrez nin por ueiez. E auie a seer de edad dun anno et dand ayuso; e por ende dixieron en estos sacrificios dela uieia ley alas uezes carnero por cordero, por quel offrescien dun anno e era ya grand; pero dize Josepho que el uezerro bien le podien offrescer, maguer que ouiesse mas dun anno. E desque auie catado destas cosas el ganado el qual querie offrescer, ligaua delos pies e ataua bien, e desta guisa le aduzie ala puerta del portal dela claustra dela tienda del santuario, e despues al templo, desque templo ouieron; e mostraua alli al sacerdot quel catasse el e uiesse si era todo sano, como diximos, e tal que fuesse pora offrescer a Dios e fazer le sacrificio del. E aduzien gelo el ganado atado por que pudiesse el sacerdot a palpar e catar bien asu talent, sin todo estoruo, ca si el ganado por uentura atado non estudiesse, podrie estoruar al sacerdot quel non podrie catar tan bien. E por quel aduzien ligado alli ala puerta dela claustra, que era el primero lugar pora presentar alli el ganado al sacerdot, dixieron le uictima alli en aquel lugar. E fue tomado este nombre uictima duna palabra que dizen en latin uincere, que es enel nuestro language de Castiella por ligar, e segund este uictima tanto quiere dezir como animalia atada aducha al sacrificio pora sacrificar. E esta es la razon por quelos iudios dixieron, en aquel lugar, uictima all animalia que quieren poral sacrificio. Otrossi fallamos que fazien los gentiles sus sacrificios assus dioses, e sobre todo quando auien a lidiar, e llamauan a uno desses sacrificios uictima como diximos de los iudios, mas non por la razon que ellos, ca los iudios llamauan como oystes uictima all animalia del sacrificio por quela aduzien ligada ala puerta dela claustra pora mostrar la al sacerdot. Los gentiles non assi, mas quando lidiauan con algunos, si los uencien, matauan sus animalias e fazien

sus sacrificios grandes asus dioses et asus ydolos, por alabar los, e dar les gracias, e seruir les el bien e la merced que tienen queles fizieran, e queles uinie por ellos. E por que dezimos otrossi en latin uincere por uencer, este nombre uictima pusieron le a aquel sacrificio que fazien a sus dioses e asus ydolos por *sus* enemigos que auien uençudos, assi como fallaredes quello cuenta maestre Pedro. E segund esta razon, por que los gentiles fizieron este sacrificio yl dieron este nombre uictima, tanto quier mostrar como sacrificio fecho por uencimiento ganado de enemigos uençudos.

Agora diremos otrossi del sacrificio que dixieron hostia, por quel dieron este nombre.

VII. *Del sacrificio que fazien alli o dixieron hostia, e dela razon deste nombre hostia.*

Pves que el sacerdot ueye que ell animalia quel aduzien ala puerta dela claustra que era sana e qual deuie pora fazer della su sacrificio a Dios, tomaua la de cabo aquel quela aduzie, e metia la dentro o la claustra, e llegaua la ala puerta dela tienda, e offrescie la alli a Dios, como lo oyredes adelant en la estoria. E por que offrescien las animalias delos sacrificios alli ala puerta dela tienda, dentro dela claustra, e dezimos nos en latin hostium por puerta, tomaron desta palabra ostium este nombre hostia, e pusieron le a aquel sacrificio; e segund esto, hostia tanto quiere dezir como sacrificio offresçudo ala puerta. E esta fue la razon por que los iudios dixieron a aquel sacrificio este nombre hostia. Otrossi fallamos que llamaron los gentiles este nombre mismo a un sacrificio que fazien, mas por esta otra razon que uos contaremos: Quando algunos gentiles se leuantauan contra otros *sus* enemigos e auien de lidiar en uno, matauan *sus* animalias et fazien sacrificios a *sus* dioses e asus ydolos, diziendo *sus* oraciones, e pidiendo les merced que los ayudassen por que uenciessen ellos; e por que fazien los gentiles este sacrificio ante que lidiassen, quando querien mouer de yda contra las huestes

de *sus* enemigos, e deziemos nos en latin hostes por huestes o por enemigos, tomaron desta palabra hostes los sabios este nombre hostia, assi como diz maestre Pedro, e pusieron le a aquel sacrificio que fazien aquellos gentiles por uencer a *sus* enemigos con que yuan a lidiar e los non auien aun uençudos, mas por que los uenciessen. E segund esta razon por que los gentiles este sacrificio fazien yl fue puesto este nombre, hostia tanto quiere dezir como sacrificio fecho por huest o por enemigos aun non uençudos, a mas por quello fuessen. E destos departimientos que auemos fechos puede entender assaz el quello mesurare que quieren dezir estos dos nombres uictima e hostia, e que cosa son tan bien segund los gentiles como segund los iudios. Ca estas dos yentes eran estonces e non mas, que escripto sea, que a aquella sazón se trabaiassen de fazer sacrificios e tales cosas, e aun qui bien lo catare fallara que enel logar o los iudios llamauan uictima all animalia del sacrificio, allil dixieron los gentiles sacrificio, yl llamaron hostia delas huestes delos enemigos contra que yuan e non auien aun lidiado con ellos, mas que los querien uencer; e era esto aun como enel comienço dela cosa, e los iudios, como enel comienço del fecho eran otrossi aun quando ell animalia tienen ala puerta dela claustra de parte de fuera. E otrossi fizieron dotra guisa en esto los gentiles que alli o los iudios llamaron al sacrificio hostia, que era ya dentro del portal ala puerta dela tienda, que estaua ya la cosa como en cierto de se fazer, que en tal sazón le dixieron los gentiles uictima, de uencer por los enemigos que tienen ya uençudos. Mas pero desta guisa se partieron los unos et los otros en poner estos nombres a estos sacrificios, e en cabo todos dixieron con razon, cada unos segund la entencion que auien.

Agora diremos delos otros sacrificios.

VIII. *De la manera e dela razon del sacrificio holocausto e del departimiento deste nombre holocausto.*

Pves que ell animalia que aduzien ala puerta dela claustra e dantes era iud-

6 uictima] *add.* e A.—9 uencudos A.—15 uencudos A.

8 uencudos A.—13 uencudos A.—31 comienço A.—41 uencudos A.

gada por buena poral sacrificio *e* alli offescuda, tomaua la dalli el sacerdot *e* leuaua la all altar en que fazien los sacrificios delas carnes que quemauan, *e* fazie alli della como contaremos adelant en la estoria, *e* escogie dend lo que era de quemar, segund quela ley dizie, *e* ponie lo sobrell altar, *e* encendie lo *e* quemaua lo y. *E* aquel sacrificio daquello que quemauan sobrel altar llamaron holocausto por quel quemauan todo; *e* tomaron este nombre holocausto de dos palabras que ay griegas, ell una olon que quiere dezir enel nuestro language de Castiella tanto como todo, la otra chauma que muestra tanto como encendimiento, *e* ayuntaron las estas dos palabras en uno, *e* dixieron le, de olon et de chauma, holocausto por que podemos entender assaz que holocausto tanto quiere dezir como sacrificio todo encendido et quemado. *E* esta es la razon que fallamos por que dixieron holocausto al sacrificio quemado enell altar. *E* qui mesurar lo quisiere uera que al sacrificio duna animalia misma llamauan en la uieia ley estos tres nombres: uictima ala puerta dela claustra, hostia ala puerta dela tienda, holocausto enel altar delos sacrificios delas carnes *e* delas grossuras quemadas. Mas deste sacrificio quemado dell holocausto nos fallamos que ninguna cosa digan dend los gentiles.

Agora diremos del sacrificio simple.

IX. *Delas cosas de que era el sacrificio a que llamaron este nombre, e del departamento deste nombre sacrificio.*

Alas otras carnes que non quemauan, *e* assaz assadas, dond comiessen los clerigos *e* los otros del linage de Leui, *e* los que offrescien ell animalia *e* los siruientes, llamauan los sacrificio simple mientre; *e* fue tomado este nombre sacrificio de sacro en latin, que deziemos por sanctidad enel nuestro language castellano, *e* facere por fazer. Onde sacrificio tanto quiere dezir como offrenda fecha santa o de santidad, ca assaz paresce que es fecho de santidad lo quelos buenos omnes fazen en el santuario a onrra de Dios.

Pues que auemos dicho delos nombres delos sacrificios delas animalias, diremos delas cosas secas *e* delas humorosas.

X. *Delos otros sacrificios que non son de carnes fechos en la uieia ley, e aun en la nueua, e delos sus departamentos entre si e delos nombres.*

Cuenta maestre Pedro que a todo sacrificio que fazien estonces en la uieia ley que de cosa seca fuesse, como de pan, et de flor, *e* de farina, *e* de encienso *e* delas otras cosas tales como estas, quel dizien sennalada mientre oblation; *e* es oblation aquello aque nos llamamos otrossi offrenda, *e* offrenda muestra enel language de Castiella tanto como cosa que es guisada pora ofrescer; ca este nombre offrenda, qui escatimada mientre lo tomare segund el latin, offrescedera quiere dezir, fascus que es guisada de offrescer se, mas non offrescada aun. Al sacrificio que fazien dela cosa humorosa, como de uino, *e* de olio et delas otras cosas que son humorosas como estas, de que offrescien al santuario, llamauan le en latin libamen; *e* quiere dezir libamen tanto como gostamiento, *e* dieron le este nombre los sabios catando las naturas delas cosas *e* ueyendo, que daquellas que al santuario leuauan pora sacrificio o pora offrescer, que esta era la cosa que mejor se cataua por gostamiento que por al, si era poral sacrificio o non. Ca assaz paresce que mas guisada cosa es de catar por gosto el uino qual es, que non el pan nin ninguna delas otras cosas duras que al sacrificio aduzien. *E* estos son los nombres sennalados que nos fallamos escriptos que los nuestros sabios dixieron enel nuestro latin alos sacrificios dela uieia ley, segund quelos iudios fazien sus departamentos entre sacrificio *e* sacrificio, *e* otrosi los gentiles, dond nos uenimos, en los suyos. Mas pero ueemos agora quela sancta Escripura non faze fuerça en los nombres, *e* esto assi lo otorga maestre Pedro, ca diz que por cada cosa que omne offresce a Dios dezimos agora sacrificio, *e* tenemos que es razon *e* cumple assaz, ca sacrificio quiere dezir, segund esto, tanto como cosa fecha sagrada o sancta por que es offrescada *e* dada a

Dios, *e* toda cosa offresçuda *e* dada a Dios es sacrificio, como quier que otro nombre le digan o gele ayan dicho enel antigo tiempo, como es departido ya.

Pues que auemos dicho *e* departido ⁵ delos nombres deste libro Leuitico *e* otrossi delos nombres de cada unos delos sacrificios, entraremos agora a contar la estoria como see en la Biblia *e* departen otrossi ende en *sus* libros los otros sabios ¹⁰ que fablan sobre esta estoria.

XI. *Del sacrificio del uezerro, segund el uieio testamento.*

Nuestro sennor Dios, quando començo a fablar con Moysen en la tienda del testamento *e* dar le las leyes delos sacrificios *e* delas otras cosas de que fabla Moysen *e* Jheronimo en este libro Leuitico, departiol pora quien le daua aquellas leyes, *e* fizo lo El por razon delos estranos dela agena ley que morauan entrelllos; *e* que en la ley queles dio primera de todas aquellas que seyen en este libro, en-
²⁵ sennoles luego como se fiziesse el sacrificio del uezerro, alli o comiença assi Moysen en la Biblia, en las primeras palabras del primero capitulo deste libro Leuitico, en que diz assi: *E* llamo el Sen-
³⁰ nor a Moysen et fablol dela tienda del testamento, *e* dixol assi: «Fabla tu a los fijos de Israel, *e* dezir les as: Ell omne del pueblo de Israel, que quiere fazer sacrificios de carnes a Dios, fagal de ganado
³⁵ duna destas tres naturas: o de oueias, o de uacas o de cabras; et si el sacrificio ouiere a seer quemado et fuere de uacas, ell animalia de ques fiziere sea maslo *e* sano de todos *sus* miembros, que nin aya que-
⁴⁰ brado pie, nin oio nin otro miembro ninguno, nin sea otrossi enfermo en su cuerpo». Et desi dixol que el que diesse aquella animalia pora sacrificar, que esse la leuasse luego primero ala puerta del portal dela tienda del testimonio atada bien, *e* alli la mostrasse primera mientre al
sacerdoto. En este lugar, sobresto que cuenta la Biblia, departe maestro Pedro *e* diz que fue esto mandado por que uiesse
⁵⁰ el sacerdot si era sana ell animalia, *e* qual deuie seer por al sacrificio, *e* que el sacerdot lo departiesse esto. *E* si era re-

cebida ell animalia en aquel lugar llama-
uan la uictima, por la razon quela adu-
zien atada, como auemos dicho ante
desto; et desque el sacerdot la judgaua *e*
dizie que era conuenient pora aquello
quela aduzien, auie la de tomar de cabo
el quela offrescie, *e* leuar la, *e* meter la
dentro, *e* llegar la ala puerta dela tienda
e alli la offrescer. Onde dixo Dios a Moy-
sen, *e* Moysen al pueblo, segund cuenta la
Biblia en esse primero capitulo del Leui-
tico: «El quela offresciere pongal las ma-
nos sobre la cabeça. *E* assi la offresca alli
ante la tienda a Dios, *e* alli la de al sacer-
¹⁵ dot. *E* sera bueno el sacrificio, *e* plazra
al Sennor, et recibir lo a El *e* perdonara
por ende al quil offresce». *E* en este lugar
ante la puerta dela tienda llamaron hostia
a aquel sacrificio daquela animalia, como
uos auemos contado et departido en las
razones dela entrada deste libro, non por
que fuesse aun acabado el sacrificio
della, mas por quela aduzien alli ala
puerta dela tienda, *e* la offrescien antella
a Dios. *E* diz enpos esto la Biblia adelant:
«Desi tomar le a el sacerdot dalli, *e* leuar
la a all altar delos sacrificios que an a
seer quemados, *e* alli la sacrificará el». *E*
cuenta maestro Pedro que quando el
sacerdot auie de fazer este sacrificio, ques
paraua el contra aguilon et degollaua el
ganado a cuesta dell altar delante las
cosas sanctas que seyen dentro en la
tienda. *E* desende que mando nuestro
Sennor a Moysen que tomasse la sangre
daquello que degollaua por al sacrificio,
e quello leuasse all altar que estaua ante
la puerta dela tienda *e* quello esparziesse
en çerco arrededor del; Josepho cuenta
que por las oriellas dell altar; ell ebraygo
diz que por la pared; *e* dezimos que todo
es bien, segund sus significanças dela ley
que auie de seer, que es la uerdad en
Dios. *E* fecho esto mando que dessollas-
sen el bezerro; ca pero que del sacrificio
del cordero *e* del cabrito diz aqui en este
capitulo, mas fabla del uezerro que delas
otras animalias; *e* desi quel tomassen los
sacerdotes, *e* que appartassen del cuerpo
la cabeça, *e* los pies, *e* la corada *e* todo lo
al que esta con ella; *e* que fiziessem pue-
tas delos otros miembros *e* del cuerpo; *e*
despues que adobassen la cabeça, *e* los

pies e lo al, e lauassen lo todo muy bien; e desdeque esto ouiesse guisado pusiessen sobrell altar un monton de buena lenna assentada e eguada por maestria buena, e echassen de suso luego bien las puestas e quemassen las; desi la cabeça, e los pies, e la corada, e la gordura e todo lo al; e esto quelo quemasse todo el sacerdot mismo sobrell altar. E desta manera serie sacrificio encendido, que darie olor suau e bueno con que plazrie mucho a Dios, qui es el Sennor.

XII. *Delos sacrificios del cordero e del cabrito segund el uieio testamento e aun del uezerro.*

Mando nuestro Sennor a Moysen et dixol assi, segund que Moysen cuenta enel primero capitulo del libro Leuitico, que ell omne del pueblo de Israel que sacrificios de oueias o de cabras fiziesse a Dios, si el sacrificio fuesse que ouiesse de seer quemado, e este es el sacrificio holocausto, que gele fiziesse de cordero o de cabrito, e que daquellas animalias aquella que pora ello aduxiesse que ouiesse en si estas tres cosas: la una que fuesse maslo; la otra sano de todos sus miembros e otrossi en todo su cuerpo—e esto es segund dizen maestre Pedro e otros seer sin manziella ell animalia del sacrificio—e que de tal se fiziesse este sacrificio assi como oyera que mandara quel fiziesse el del uezerro; la tercera que fuesse annal aquella animalia e que non ouiesse mas de un anno, e que assi fuesse ofrescada al sacerdot alas puertas dela tienda, como oyestes que diximos del uezerro, e desi que assi la degollasse cercal altar contra aguilon otrossi como al uezerro, e que assi esparziessse el sacerdot la sangre della sobrel altar e aderredor, como la del uezerro. E que maguer que era menor animalia que el uezerro, que pero assi fuesse la carne toda partida por sus miembros e fecha puestas como el uezerro o el nouiello. E lo al quelo lauassen todo muy bien e fuesse sacrificado como lo del uezerro, e quelo quemasse todo el sacerdot sobre aquel altar delas carnes delos sacrificios quemados, e que este serie el sacrificio holocausto, fascas

sacrificio encendido e quemado, que darie muy suau, e muy sabroso, e muy buen olor a nuestro Sennor, dond serie El muy pagado del quien gele fiziesse, e le perdonarie yl farie mucha merced. Sobresto dizen algunos que dela edad del uezerro et delos pelleios del, e destas otras animalias que non departen Moysen ninguna cosa que fuesse dellas, ca diz Josepho sobre la edat del uezerro que bien le reciben los sacerdotes al sacrificio maguer que fuesse mayor que dun anno, e es esto que fuesse de dos o aun de tres annos, que serie ya nouiello. E del cuero del e delas pelleias del cordero e del cabrito, diz quelo tomauan los sacerdotes pora complimiento de cosas de sus casas o pora dar a quien quisiessen.

Agora, pues que uos diximos delos sacrificios delas animalias dela tierra, dezir uos emos delas otras animalias que son las aues.

XIII. *Delos sacrificios delas aues que mando nuestro Sennor fazer enel uieio testamento.*

Otrossi mando nuestro Sennor a Moysen, segund cuenta Jheronimo enel primero capitulo del libro Leuitico, que si omne del pueblo de Israel le fiziesse sacrificio, que todo ouiesse a seer quemado, e fuessen de animalias que uolassen, quel fiziesse de tortolas e de palominos et non dotras aues. E fuesse este sacrificio fecho desta guisa: que el quel aduxiesse quel diessse el sacerdot al santuario, e el sacerdot quel offresciesse all altar, desi quel retorciesse la cabeça al cuello, e quel rompiesse el cuero alli por ol auie a degollar, si delas animalias dela tierra fuesse, e fiziesse correr la sangre, e que cayesse sobrell altar, e quel sacasse, e desi tomasse a el e alas plumas, e echasse lo cerca dell altar esquantra orient, en el logar dela poridat o solien echar las cenizas dell altar quandol alimpiauan delos otros sacrificios que fazien sobrel; desi quel quebrantasse las asliellas, e non gelas taiasse otra guisa nin la partiesse con fierro; por que segund dize maestre Pedro, que non era cosa guisada nin conuenient de alçar fierro sobre aue, e quela

quemasse sobrel altar en fuego de lenna, e que este sacrificio delas aues encendudo e quemado todo, que es el sacrificio aque llamamos holocausto, que serie offrenda de muy suau e muy buen olor al Sennor. En este sacrificio dell holocausto delas aues fabla maestre Pedro en su estoria e diz que en los sacrificios delas otras animalias cierta cosa es que dos los offrescien: primero ell omne quelo daua al sacerdot, e despues el sacerdot quelo sacrificaua a Dios; mas aqui, en este sacrificio delas aues, diz que dubdaron algunos delos sanctos padres dela nuestra ley si lo offrescie ell omne al sacerdot assi como uos contamos quelo fazien en los sacrificios delas otras cosas o si non, ca Moysen non dize ende nada en aquel logar nin lo departe; pero muestra otrosi alli luego maestre Pedro, por tirar ende esta dubda, e diz que por uentura que se callo dello alli Moysen por que aquel sacrificio assil fazien como los otros del uezerro, e del cordero e del cabrito, et que por alli entendiessemos de amos, e nos assi fagamos.

Delas otras maneras del sacrificar delas aues departe el otrosi, et diz quel quebrantaua el sacerdot ala tortola e al palomino primera mientre el cuello con ell una mano sola, desi quel torcie la cabeça al cuello e que gela metie so ell asliella, et quel rompie con la unna el cuero del cuello alli ol auie quebrado, e diz assi, como es ya dicho, que non era cosa guisada nin conuenient de alçar fierro sobrell aue en aquel sacrificio, demas segund lo quelas aues querien dar alli a entender; desi segund cuenta la estoria, sacrificauan la, quebrantadas las asliellas, e quemauan la sobrell altar, assi como es dicho. Otrosi departe maestre Pedro en su Estoria Escolastica sobre la razon destos sacrificios delas aues que quemauan todos et diz assi: que estos sacrificios quelos fazien los omnes alas uezes de sus uoluntades, por que se querien e auien ende sabor, por fazer seruicio a Dios como fazen agora los cristianos sus offrendas muchas uezes que offrescen alas missas; e que estos sacrificios que se fazien desta guisa que eran entre los otros sacrificios meiores e simple; e que a las

uezes los fazien los omnes por alguna priessa en ques ueyen, o de si, o de parientes o de amigos, o por algun peccado en que cayen; e los sacrificios que assi se fazien eran quanto a esta manera mas firmes, por que uinien por achaque e que era mester, ca el pelleio dell animalia que sacrificauan en tal sacrificio, e la carne e quanto so el pelleio yaze e en la carne, todo se quemaua entera mientre, mas pero non se quemaua sobrell altar, onde diz que quanto en esto, que maguer que el sacrificio era mas firme e mas santo, que pero non era aquel sacrificio tan onrrado nin tan digno como aquell otro.

En cabo de todo dize otrosi maestre Pedro que non deuemos cuydar nin creer que Dios se deleytaua en los olores daquellas carnes que quemauan en los sacrificios quel fazien, por que nada El ende tomasse nin por mester quelos ouiesse, si non que tomaua mucho lo quel plazie en lo que ellos querien significar, e auien a mostrar a delant pora nuestro ensenamiento e nuestra salud; e que desta manera ouo El de aguisar muy de adelant e muy en cubierta mientre como nos librasse del poder que el diablo auie ganado sobre nos todos, por el pecado de Adam e de Eua, e nos saluar ende, segund que fue despues por los fechos.

Pues que uos auemos contado delas animalias de que nuestro Sennor mando alos ebreos fazer le los sacrificios, contar uos emos agora dotras cosas de que gelos mando fazer otrosi. Mas queremos uos aqui dezir antes las razones por que estos sacrificios fueron mandados fazer.

XIII. *Delas razones quantas eran por quelos judios fazien estos sacrificios en la su ley.*

Fallamos departido por las estorias de los sanctos padres sobrestas razones que auemos nos departidas aqui delos sacrificios, e cuenta lo maestre Pedro, que quatro eran las razones por quelos ebreos fazien a Dios sacrificios, segund su ley: la primera razon era por gradescer le la merçet quelos fazie; la otra razon por queles diesse salud; la tercera por paz; la quarta razon de fazer sacrificio fue de cada uno por si, por el peccado que fazie quel ouiesse. Dios merced e

quel perdonasse. *E* adelant uos diremos quantos eran *e* como departien las personas que auien a fazer *sus* sacrificios, por los peccados que fazien. Pero tanto uos dezimos aqui delos sacrificios dela uieia ley o del uieio testamento, *e* non se oluide alos quello oyredes que todos los sacrificios que enel uieio testamento se fazien mostrauan uno *e* dauan al a entender, et todos eran fechos en semeiança, *e* en figura *e* encubierta mientre. *E* desta guisa lo mando Dios por quello non entendiesse el diablo, que era ell especial *e* mortal enemigo del humanal linage, esto es delos omnes, por que silo el entendiesse que estoruarie quanto el pudiesse *e* sopiesse en el bien *e* en la salud delos omnes. *E* por esta encubrençia tomo nuestro sennor Dios la carne en la Uirgen *e* en forma de omne.

Agora diremos delos sacrificios que son mombrados por este nombre sacrificio, como auemos departido, *e* delas cosas de que fazien, *e* delas personas por quien *e* por quales razones.

XV. *Delos sacrificios fechos de cosas secas e de las sus maneras.*

Por que fizo nuestro sennor Dios todas las criaturas aquellas de que uiuen los omnes *e* las otras, assi como lo cuentan todas las escripturas, et es uerdat, *e* son todas al seruicio dell omne, et assi lo ordeno esse fazedor *e* querie El auer delos omnes reconocencia del su poder, *e* dela su criança *e* del su sennorio en ellas, touo por bien de tomar el seruicio de todas en los omnes, *e* otrosi como Sennor de tamanna piedat *e* mesura como El, por razon que cada unos delos ebreos non podrien todas oras fazer sacrificios de animalias, segund cuentan Moysen *e* Jheronimo enel segundo capitulo del Levítico, lo uno por que seles non guisarie de auer las, maguer que ouiessem conseio, lo al que alas uезes, por que auie y algunos que eran pobres *e* non las pudien auer onde los fiziessen dellas, por tod esso non quiso nuestro Sennor desamparar los queles non diesse conseio. *E* por que non touiessem ellos, que pues quela ley non podien cumplir, que fincauan en peccado *e* perdudos, onde les mando sobresta merced quelos que animalias

non pudiessen auer pora sacrificar, o por uentura las non pudiessen fallar, quel fiziessen sacrificio de cosas secas, como de farina, *e* de encienso, *e* delas otras cosas tales *e* delas humorosas otrosi, como de olio, *e* de uino *e* dotras cosas otrosi tales como estas, cuemo auemos ya dicho ende. *E* segund que nuestro Sennor les mandara offrescien delas cosas secas flor de farina muy limpia *e* muy buena, segund dizen Josepho *e* maestre Pedro; *e* por que fuesse mas preciada ell offrenda, *e* offresçuda con sennal de mayor omillança, esparzien le olio a de suso *e* aun amassauan la con ello; *e* a esta offrenda *e* sacrificio diz que llamauan farina oleada. *E* tomauan encienso con ella, *e* leuauan lo al santuario al sacerdot *e* a offrescer alos sacerdotes, *e* tomaua ell uno delos sacerdotes el punno lleno daquella farina assi amassada; et segund esto semeia que el quela offrescie quela leuaua cocha; *e* cogie tod el encienso, *e* ponie lo sobrell altar por remembrança del quilo auie offresçudo que se membrasse Dios del; *e* segund cuenta maestre Pedro que se membrasse otrosi Dios del sacerdot; *e* quemaua lo alli pora dar al Sennor muy suaue *e* muy buen olor; *e* departen aqui los ebreos que pero non tomaua siempre el sacerdot el punno lleno de encienso, ca si acaescie quela farina era muy poca, menos tomaua dell encienso dun punno. *E* cuenta Josepho sobresto otrosi que una dragma offrescien daquella farina. *E* lo al que fincaua dela massa, que era sancta cosa delas sanctas cosas, *e* tomauan lo los sacerdotes por mandado de Dios, *e* desto comien por que mantouiessen el santuario, *e* si lo offrescien pan cocho en forno mando nuestro Sennor que otrosi aquel pan que fuesse de flor de farina *e* non liebdo, *e* quel echassen olio a de suso; *e* si fuesse el sacrificio de tortiellas alas que dizen en latin lagana, *e* son unos pânzeiellos anchos *e* delgados poco menos que foias, pero non grandes, *e* dizen algunos que son aquellos aque dizen agora fresuelos en el language de Castiella *e* en la mas tierra en Espanna, *e* son los fresuelos amassados con olio *e* cochos en sarten. *E* que otrosi fuessen sancennas aquellas tortiellas, mas quelas emboluies-

sen todas enel olio *e* tales las offreciessen. *E* sobre las maneras delos panes delas offrendas ay oscoreza ya quanta, mas departir uos lo emos aqui segund quello llamamos departido por los escriptos delos sabios que fablaron dello. Departen algunos sobre las razones destas tortiellas que deuemos entender que eran cochas en agua, por que ayamos pora en los sacrificios tres maneras de pan sin lo cocho en forno, *e* otrosi sin lo cocho en la parriella. *E* al que fiziesse sacrificio de pan cocho en sarten, mando gelo nuestro Sennor fazer de flor de farina *e* sin leuadura, desi fazer lo pieças, como quilo menuza, *e* despues esparzer le dell olio a de suso, *e* desend offrescer lo desta guisa. *E* de todas estas offrendas offrescie et sacrificaua el sacerdot ante Dios, en remembrança del quilo aduzie a offrescer, por que uiniesse a Dios emient del. *E* delos panes sacrificaua uno, *e* delas pieças otra, *e* lo que fincaua mando nuestro Sennor que fuesse de Aaron *e* de sus fijos de que comiessen ellos et su compaña. *E* segund cuenta maestre Pedro partien lo estos por eguales raciones, como parten agora los clrigos dela nuestra ley sus obladras, *e* dineros, *e* sus offrendas *e* sus beneficcios de sus eglesias.

Diz otrosi enel ebraygo que sin el forno tres estrumentos otros auie y en que se fazien estos panes destos sacrificios, dond son por esta razon tres estas maneras destos panes. *E* que all uno destos estrumentos dizen los ebreos marchesilis en la su lengua, *e* segund lo que quiere dezir es por aquello aque nos llamamos sarten; all otro machar, que es tanto como red, *e* esto es por aquello aque nos dezimos parriella; al tercero estrumento dixieron ellos michar, *e* esto es otrosi por otra manera de forno, *e* que non era forno mas como padiella pequenna que auie y, en que cozien este pan en massa blanda, como fazen agora los bonnuelos. *E* mando otrosi nuestro Sennor, si el sacrificio fuesse de pan adobado o cocho en parriella, que otrosi lo fiziessen de flor de farina *e* esparzido con olio, *e* desta guisa deste adobo fuesse esparzudo en las manos del sacerdot, *e* de todos estos panes destos sacrificios que auemos contados, mando nuestro Sennor que fuessen sin leuadura, *e* que

non ouiesse y poca nin mucha, *e* que nin leuadura nin miel non lo sacrificasse ninguno, nin lo quemassen sobrell altar, nin lo pusiessen y, pero mando que diessen primicias dello alos sacerdotes, assi como por dones mas non por debdo nin por premia. Despues mando les nuestro Sennor que en todo sacrificio que fiziessen que metiessen sal quanto abondasse, *e* que esta sal fuesse por paramiento entrellos *e* El, bien como ell otro testamento.

XVI. *Delos sacrificios fechos delas primicias e delas sus maneras.*

En cabo de tod esto ensenno otrosi, *e* mando nuestro Sennor a Moysen *e* alos ebreos, como offresciessen *e* sacrificassen las primicias de sus miesses, ca segund dize Josepho, sin estos sacrificios que auemos contados que nuestro Sennor les mando fazer *e* los fazien por debdo, touieron ellos por bien *e* por derecho de fazer a Dios sacrificio delas primicias delas miesses por onrrar le con ellas, por quanta merced les El fazie *e* por el grand abondo delas cosas queles daua. *E* mando gele El fazer este sacrificio desta guisa, segund dizen Moysen, *e* Jheronimo *e* Josepho: dixo les que tomassen un manoio delas espigas ceradas, et sacassen las, *e* desi tostassen las bien al fuego, despues quelas maiassen como otra mies, *e* alimpiassen bien la ceuera que dellas sacassen, *e* desi quela moliessen como trigo, despues quel esparziessen olio a de suso, *e* esta farina era como aquello aque en Castiella dizen polienta, *e* que desta guisa lo offresciessen, *e* encienso con ello; *e* quemaua el sacerdot una partida del sacrificio desta farina *e* dell olio con ella *e* tod ell encienso.

Sobresta razon fabla mas Josepho, *e* diz que ell ordio de que este sacrificio fazien quello pilauan todo primero, *e* lo descascauan fasta que fuesse tal como pora cozer; *e* nombra cierta quantia destas offrendas delas primicias, *e* diz que offrecien dellas all altar una medida que auien ellos estonces *e* llamauan le ell assario, assi como dezimos nos en Castiella almud, o fanega o arroua, *e* que desto sacrificaua ell sacerdot quanto podrie seer una dragma; lo al fincaua pora

los sacerdotes dond comiessen. *E* este es el sacrificio que diximos que llamauan oblation; *e* los otros tales como este que se fazien delas cosas secas, pero que entra y olio, mas no entraua en su cabo si non con la farina que leuaua la mayor fuerça. *E* diz otrossi la estoria que sacrificauan con estas primicias delas miesses un cordero en holocausto a Dios. *E* este sacrificio fazien siempre otro día dela fiesta a que dizen azimorum, fascas delos sancinnos, que es por cinquiesma quando comen el pan sancenno *e* non al. *E* llaman los iudios asarata a aquella fiesta en su ebraygo, *e* fazien esto toda uia ante del tiempo delas foces, *e* desde que este sacrificio auien fecho segauan todos sus miesses asueltas, et cogien su pan cada uno segund querie *e* podie.

Pues que auemos contado delos sacrificios delas animalias, *e* del delas cosas secas *e* delas humorosas que fazie cada uno del pueblo por si, o tod el pueblo en uno otrossi por si, *e* los encendien *e* los quemauan todos, *e* eran estos los sacrificios aque diximos que llamauan holocaustos, que es tanto como todos encendudos, diremos agora delos otros sacrificios fechos por paz.

XVII. *Delos sacrificios fechos por la paz enel uieio testamento e delas sus maneras.*

Entre los otros sacrificios quelos fijos de Israel offrescien a Dios fazien le, segund que Moysen *e* Jheronimo cuentan enel tercero capitulo del Leuitico, sacrificio otrossi por paz, que es tan buena cosa, *e* la auien ellos estonces muy mester, como tan poca yente como ellos entre todas las otras del mundo. *E* dize maestro Pedro sobresta razon, que aquella paz por que ellos esto fazien que era por estar bien con Dios *e* con los omnes, *e* aun que tenien que fazien bien en ello, por que dauan en aquel sacrificio su derecho a Dios *e* el suyo alos sacerdotes. *E* este sacrificio daquellas animalias le fazien delas quelos otros, *e* los quil offrescien et los sacerdotes assil sacrificauan como los otros sacrificios, si non delas aues que non sacrificauan enel. *E* sin esto delas aues que non entrauan en este sacrificio, auien este departimiento en-

trel *e* los otros sacrificios que auemos dichos: que en este offrescien tan bien fembra como maslo, *e* si quieren, aun que fuessen las animalias mayores dun anno; *e* dize Josepho en este logar quelos sacrificauan dos a dos, fembra *e* maslo en uno, cada unos en su linage, *e* los quelos offrescien fazien tres partes deste sacrificio: ell una offrescien a Dios; ell otra dauan alos sacerdotes; la tercera tenien ellos pora si. *E* este sacrificio nos semeia alas cofradrias quelos buenos omnes *e* las buenas mugeres fazen agora en Castiella, que quando las comen que dan por Dios a pobres la una parte de sus comeres qué guisan pora alli, *e* offrescen alos clerigos, *e* tienen pora si que coman ellos alli a onrra de Dios. *E* assi como cuentan Moysen et Jheronimo mando gele Dios fazer desta guisa: que si offresciessen, quier maslo, quier fembra, que fuesse todo sano de miembros et de cuerpo, assi como diximos del uezerro, *e* del cordero *e* del cabrito, que eran las animalias delos otros sacrificios, como auedes oydo. *E* el quil offresciesse quel pusiesse la mano sobre la cabeça en la entrada dela tienda, delant ell altar o fazien estos sacrificios, *e* que alli degollasse el sacerdot aquel ganado, *e* tomasse la sangre, *e* esparziesse la aderredor dell altar en çerco. Desi deste sacrificio que fazien por paz, si fuesse uaca o buey nouiello, que tomassen las renes, *e* los rennonnes *e* toda la gordura que era de dentro del cuerpo, *e* quello pusiesse el sacerdot sobrel altar, *e* encendiesse fuego de lenna, *e* quemasse lo y todo por dar al Sennor ofrenda de muy suave *e* muy buen olor. *E* mando que si el sacrificio fuesse de cabras, quier maslo, quier fembra, que otrossi le catasse por sano de miembros *e* de cuerpo, *e* assil offrescien otrossi como ala uaca *e* al buey; *e* aquello mismo sacrificauan dello que daquellos otros sacrificios que delas otras animalias, *e* en essa misma manera. *E* si aquel sacrificio que fazien por paz era de oueias, maslo o fembra, cordero o cordera, mando que assi lo offresciessen como estos otros ganados, *e* en esse logar, *e* assi esparziesse la sangre a derredor dell altar, *e* quemassen de suso en ella toda la gordura que fuesse de dentro del cuerpo, assi como diximos delos otros ganados. Mas enel sacrificio delas oueias, *e* delos

carneros, *e* delos corderos *e* delas corderas en aquello que quemauan, mando ennader demas que en lo delas otras animalias la cola toda; *e* ala cola llamauan la orlla en estos sacrificios, segund las palabras del traslado delos Setaenta trasladadores, *e* otrossi metien y toda la corada. Dela gordura destas animalias fabla otrossi maestre Pedro en este logar, por la razon destos sacrificios; *e* parte la en tres partes, *e* que ell una esta en la carne sobre las costillas de parte de fuera. Et diz que esta grossura, si fuere de animalia que rumie es seuo, *e* fallamos quela llaman en el latin aruina, de aruo que dizen en el latin otrossi por campo, dond uienen los buenos pastos de que se faze esta grossura. *E* si ell animalia non rumia, assi como faze el puerco, el cauallo, la mula *e* lo al dessa guisa, aquella grossura diz que es unto. Ay otra gordura que iaze entre la carne mesclada con ella, *e* a esta llama el latin pinguedo; *e* esto faze se tan bien en las animalias que rumian como en las que non. Ell otra gordura tercera es la que esta dentro del cuerpo de dentro de toda la animalia, *e* a esta llaman en latin adeps, de qual quier animalia que sea. *E* esta gordura aque dizen adeps en el latin diz que esta senalada mientras en tres logares: ell uno es en la corada, que toma el coraçon *e* el uentre; ell otro enel quaiar, *e* este es el redannuelo, por quel tiene embuelto amenera de red; el tercero logar es en las renes et en los rennonnes. Et estas tres gorduras que diximos dela grossura adeps que estan de dentro delos cuerpos delas animalias, mando nuestro Senor alos ebreos quelas sacrificassen de manera quelas quemassen todas sobrell altar, pora fazer a El ende el muy suaue *e* muy buen olor, *e* que todas estas gorduras destas animalias fuessen en los sacrificios, siempre por ell en todos los dias dellos, *e* de todos aquellos que de *sus* generaciones uiniessen, *e* que nin comiessen ellos destas gorduras nin de ninguna sangre.

Delas otras carnes que fincauan, segund dizen Josepho *e* maestre Pedro, mando nuestro Senor dar alos sacerdotes el pecho *e* las espaldas diestras, *e* dizen unos que aun la lengua *e* las quexa-

das, pero esto dela lengua *e* delas quexadas non lo fallamos en la letra dela Biblia; *e* razonan unos que lo dexo Moysen por uentura que se pudie dar a entender que yua con los pechos, *e* quel abundaua nombrar aquellos. *E* desto comien los sacerdotes, *e* sus mugeres, et sus fijos *e* todas *sus* compannas. *E* otrossi, dunos sacrificios que fazien destas animalias en *sus* casas, como en razon de sancto comer, dauan alos sacerdotes los pechos *e* las espaldas; *e* delos sacerdotes eran otrossi los cueros daquellos ganados que sacrificauan, *e* delo al que fincaua, tan bien delas animalias que sacrificauan enla tienda como destas de *sus* casas, comien antel Sennor aquellos quelo offrescien, mas auien lo a comer en logares que eran dados pora esto, cuemo enel portal dela tienda o cerca ella, *e* non en cada logar o ellos quisiessen. *E* destas carnes destos sacrificios podien comer dos dias, tan bien los sacerdotes como los otros quelo offrescien; *e* si en cabo del segundo dia alguna cosa les fincaua dello, quemauan lo al tercer dia. Et es asaber que ninguna animalia, nin pora holocausto, que es el sacrificio quemado todo, nin pora ninguno destos otros sacrificios, de que quemauan lo uno *e* non no al, nol offrescien sin pan, nin sin uino, nin sin sal.

Contado auemos delas maneras delos sacrificios que fazien por salud *e* delos que por paz; *e* sin estos ay otra tercera manera de sacrificios que fazien otrossi por dar gracias a Dios, o por que uencien assus enemigos, o por alguna otra bien andança queles enuiava El sin sospecha, de que ellos non sabien nada dantes nin lo esperauan; *e* desta tercera manera de sacrificios uos contaremos *e* departiremos alguna cosa otrossi, como delos otros dantes; mas los sacrificios quelos ebreos por estas gratias fazien, tales eran *e* assi fechos como los que uos contamos que fazien por la paz, onde non uos dezimos ende al aqui.

Pues agora dezir uos emos delos sacrificios que faze cada uno por el su peccado *e* por ell yerro en que caye contra Dios; et por que es bien que departamos aqui primero en que manera este peccado, segund las estorias lo departen, queremos lo fazer.

XVIII. *Delas razones que departimiento a entre peccado e delicto, e de como errauan los ebreos en estas maneras de peccados.*

Dos eran estonces las maneras de que nos aqui auemos a dezir en que los ebreos peccauan contra Dios: la primera era entendiendo lo et sabiendo bien que peccauan, e non dexando por esso de fazer contral mandado dela ley; e sennalada mientre a este yerro tal dezimos peccado nos los latinos; e este era el mas grieue peccado que ellos fazien, e esso mismo fazen el dia de oy los cristianos. La segunda manera era quando peccauan non lo entendiendo, e a este peccado dizen en latin delicto, e este peccado es ya menor e mas liuiano peccado que el primero que diximos.

Pero otro departimiento fallamos entre peccado e delicto que faze maestre Ebrardo enel Libro del Grecismo, e otrossi enel Libro delas Penitencias, e dizen que peccado es quando faze omne lo que non deue, como matar, furtar, e yr a muger agena e las otras maneras tales de peccar; e que delicto es quando non faze lo que deue, como non ayunar las quatro temporas et las uigilias delos santos, que manda santa Iglesia, e otrossi la quaresma, nin fazer algo a pobres enel tiempo que lo ellos an mester e gelo el puede dar, e en las otras maneras tales que son mandadas fazer de nuestra sancta Iglesia. Pues peccado es fazer omne lo que non deue e es uedado, e delicto es non fazer ell omne lo que deue e le es mandado; et es delicto tanto como deleymento, por que delexe ell omne sus peccados, quando los mandados dela ley e dela Iglesia cumple.

Mas de todas estas maneras de peccar non fablamos nos agora aqui, mas las maneras de que nos agora aqui fablaremos, la una es sobre quando pecca ell omne non lo entendiendo, la otra sobre quando lo faze entendiendo lo, so que se encierren las otras maneras de peccar, de que non conuiene a nos adezir las agora aqui, e dexamos las a los prelados delas eglecias que an en guarda las almas e a quien conuiene, e a los maestros delas penitencias, assi como departe maestre Pedro

en su Estoria, mas dezir uos emos las maneras delas personas que cayen en estos yerros.

XIX. *Del departimiento delas personas que cayen en los yerros, segund la uieia ley, e delas maneras de sus yerros.*

Los sabios que fablaron sobrel departimiento destas personas departieron e dixieron que eran quatro: la una el prelado, la otra el princep, la tercera cada un omne del pueblo por si en su cabo, la quarta todo el pueblo. E desta guisa e en tan pocas razones assumaron todas las personas que errauan e las maneras segund que cayen en los yerros. Onde agora, pues que uos auemos contado en la guisa que lo fallamos por las estorias las maneras delos peccados que fazien los ebreos contra Dios, e las delas personas que cayen en ellos, segund la razon en que ende fablamos, queremos uos dezir las delos sacrificios que Dios les mando fazer a cada uno por el peccado que fazie.

XX. *Del sacrificio que auie a seer fecho segund el uieio testamento por ell obispo, quando peccaaua non lo entendiendo.*

Nuestro Sennor dixo a Moysen sobre la razon destos yerros, segund el e Jheronimo cuentan enel quarto capitulo del libro Leuitico, que ell omne que peccasse non lo entendiendo et en aquel peccado fiziesse alguna cosa daquellas que El uedara en la ley, si lo fiziesse el sacerdot que fue consagrado, por que farie al pueblo peccar por ello, dando de si mal exiemplo, que offresciesse a Dios por ello un bezerro, ca el prelado que el mismo es mal castigado en si, non castigara bien a otri. Onde dize Cathon sobre tal razon como esta, que torpedat es poral maestro quando el mismo yerra en aquello mismo que ensenna a otri; e departe maestre Pedro que assi deue seer sabio ell obispo e ell otro sacerdot que non pequen non lo entendiendo; e siles contesciesse, que offresciessen por su peccado a Dios, como es dicho, un uezerro sano de miembros e de cuerpo, e quel aduxiesse ala puerta dela tienda el sacer-

7 e om. A.

dot que enel yerro cayera, *e* pusiesse le la mano sobre la cabeça, *e* llegassel all altar delos sacrificios, *e* quel degollasse alli, *e* tomasse dela sangre del, *e* metiesse la dentro dela tienda, *e* moiasse el dedo en ella, *e* echasse dello siete uezes esquantral uelo del santuario; desi que pusiesse dello sobre quatro cantos dell altar, o quemauan las buenas especias que dauan a Dios muy buen olor, dond El era muy pagado; *e* seye este altar dentro en la tienda, assi como auedes oydo que uos diximos o fablamos de quando la tienda fue alçada primero. Despues de tod esto, mando que tomasse esse sacerdot toda la otra sangre que fincaua, *e* quela sacasse fuera, *e* esparziesse la al pie dell altar o quemauan los sacrificios que eran en la entrada dela tienda; desi que tomasse la grossura del uezerro, tan bien lo que cubre la corada como todas las otras cosas que son de dentro del cuerpo, assi como las del uezerro que diximos que sacrificauan por la paz, *e* quemasse lo todo sobrell altar delos sacrificios. Desi mando que tomasse este sacerdot todo ell otro cuerpo del uezerro, *e* sacasse lo fuera de toda la huest, *e* leuasse le al lugar o echauan las cenizas, *e* quemassel alli en grand foguera de lenna. Mas el sacerdot de quien nuestro Sennor dixo esto a Moysen que fiziesse este tal sacrificio, qual auemos contado, entendet uos que si fues el sacerdot ungido, esto es consagrado, et non por que ouiesse y ninguno delos que sacerdotes eran que non fuesse consagrado, ca todos lo eran, mas que non entendades aqui que sea dicho por los otros que descendien del linage sacerdotal, fascas delos sacerdotes, que nin eran sacerdotes nin consagrados, nin lo pudien seer nin ministrar, que les uinie por alguna mengua que auien en sus cuerpos, por que non eran guisados pora ello; mas, assi como cuenta maestre Pedro, departe se que por los sacerdotes consagrados entendamos este sacrificio sennalada mientre, *e* delos otros, que eran del linage delos sacerdotes, *e* non eran sacerdotes *e* non lo podien seer por embargo que auien en si, tenemos que dize Josepho esta otra razon adelant: que los que peccauan destos non lo enten-

diendo, que sacrificauan por ello una cordera *e* una cabrita, amas de una edad, *e* que echauan la sangre sobrell altar, non aderredor como delos otros sacrificios, mas en somo delos quatro cantales; *e* este sacrificio podemos entender como diximos por los otros que unien del linage delos sacerdotes por alguna mengua desi, como es ya contado.

Pues que uos auemos contado del sacrificio que fazie el sacerdot por el su peccado en que caye contra Dios non lo entendiendo, queremos uos agora dezir del sacrificio que auie a seer fecho, segund el mandado de Dios, por el peccado que fazie tod el pueblo.

XXI. *Delos sacrificios que se auien a fazer por el peccado de tod el pueblo, segund la uieia ley, e delas maneras dellos, e en que se departen estos sacrificios.*

Mando nuestro Sennor a Moysen, segund ell *e* Jheronimo cuentan enel quarto capitulo del Leuitico, que si el pueblo de Israel peccasse non lo entendiendo, *e* fiziessen contra aquello que Dios mandaua en la ley, *e* despues entendiessen el peccado que fazien, que tomasen por ello un uezerro, *e* quel leuassen a offrescer alos sacerdotes ala puerta dela tienda; desi quelos mas ancianos del pueblo quel pusiessen las manos sobre la cabeça, *e* quel offresciessen a nuestro sennor Dios, alli a aquella puerta dela tienda, *e* que el sacerdot que fuesse consagrado quel degollasse delant ell altar delos sacrificios delos holocaustos, *e* tomasse la sangre, *e* echasse dello con el dedo siete uezes esquantral uelo dentro dela tienda; la otra sangre quela sacasse et pusiesse della en los quatro cantos dell altar; lo que fincasse quelo echasse al pie del altar; *e* quelo fiziesse todo como fiziera el sacerdot el su sacrificio del uezerro que sacrificara por si, *e* que otrossi fiziesse de toda la gordura dest como dela daquel sobrell altar, *e* que assi sacasse el cuerpo del uezerro con todo lo al, quanto enel auie, fuera delas tiendas dela huest, yl quemasse enel lugar que se quemaua el del sacerdot. *E* este lugar departen los

esponedores desta estoria, que es de catar como ouo departimiento entrel sacrificio del sacerdot que el faze por si, por el peccado en que el caye non lo entendiendo, *e* el sacrificio del pueblo quando peccaua, otrosi non lo entendiendo. *E* fabla sobrello maestre Pedro en su Estoria enel capitulo del peccado de toda la sinagoga, fiasco del pueblo, *e* diz assi: que por las palabras delas razones que auemos dichas parece assaz el departimiento que a entrel peccado del sacerdot *e* el del pueblo todo, ca diz que del sacerdot, pero que auemos nos dicho enel capitulo ante desto, que si el sacerdote peccasse non lo entendiendo que fiziesse por si qual sacrificio oyestes, departe que deuemos entender que non dixo nuestro Sennor affincada mientre que fiziesse el sacerdot por su peccado el sacrificio que auemos contado, si peccasse non lo entendiendo, si no tan sola mientre que si peccasse; ca diz que desapuesta cosa *e* uergonçosa serie *e* non conuenient, nin es mester, que el sacerdot non sepa los mandados que Dios dio en la ley, ca si los non sabe, o non deue seer sacerdot, o si lo es quello non es derecha mientre. Mas pero podemos dezir que pudo seer dicho de peccar el sacerdot non lo entendiendo, por que malo el peccado, a ya y muchos sacerdotes que peccan et non lo entienden, nin saben todos los mandados dela ley. *E* ay otrosi este otro departimiento entrel sacrificio por el peccado del sacerdot, *e* por el del pueblo: que por el del pueblo dixo nuestro Sennor que orarie el sacerdot *e* auer le ye merçed, *e* por el del sacerdot non dixo que orarie ninguno, nin fallamos que ninguno orasse por el sacerdot, segund la uieia ley, si non el solo. *E* leemos por escriptos de sabios esta semeiança que nos ponen desto, *e* cuenta la maestre Pedro en aquel capitulo del peccado de tod el pueblo, et dize assi: que si la serpiente fiere all encantador ¿quil sanara dende? *E* departe que quiere esto dezir que si el sacerdote, que es ell orador que ora por los otros que Dios curie del diablo, *e* el diablo a el mismo fiere, que por el ¿quien ora quel guarde Dios, ca el es ell orador por los otros? Onde finca segund esto que el mismo a de orar por si. Otrosi departe aun mas maestre Pedro, *e* diz que

parece, por los fechos destos seruicios de Dios, el departimiento que a entre estos sacrificios que se fazen por los peccados *e* los que mandaua nuestro Sennor fazer por la salud *e* por la paz, en que destos sacrificios non tomauan los sacerdotes ninguna cosa pora si, mas todos los quemauan. *E* otrosi que en aquel quemar que fazien delos primeros sacrificios que dixiemos, que quemauan sobrell altar las cabeças, *e* los pies *e* las entrannas lauadas. *E* destos sacrificios delos peccados non quemauan otra cosa sobrell altar si non las gorduras solas, ca general mientre era mandado que de ningun sacrificio, de cuya sangre metien dentro al santuario a esparzer della alla, que non conuinie que ninguna cosa daquel sacrificio fincasse que todo se non quemasse en los logares que auemos dichos, pero de guisa que sobrell altar non se quemasse otra cosa ninguna destos sacrificios si non las gorduras solas, como son contadas. Otrosi fallamos departimientos fechos entre estos sacrificios en las maneras dell offrescer los *e* en la cuenta delos sacerdotes quelos sacrificauan, que delas carnes del sacrificio dell holocausto que se sacrificaua por la salud fazien nueue partes, *e* ponien las sobrell altar nueue sacerdotes, cada uno la suya; *e* ell uno dellos offrescie estas quatro cosas: la cabeza, *e* los pies, *e* el quaiar et las entrannas, bien lauadas con agua limpia; los dos partien la sangre en dos partes, *e* offrescie cada uno la suya.

Pues que uos departimos delos sacrificios fechos por los yerros *e* por los de tod el pueblo, departir uos emos agora delos delos principes.

XXII. *Delos sacrificios que se fazien en la uieia ley por los yerros delos principes, e delas maneras de sus sacrificios.*

Si alguno delos principes del pueblo de Israel peccaua por non lo entender, *e* fiziesse alguna cosa daquellas que nuestro Sennor uedaua en la ley et lo entendie despues, o por si, o por otro alguno que gelo fiziesse entender, auie a offrescer por ello, ala puerta dela tienda, un cabron, sano de todos *sus* miembros *e* su cuerpo, *e* limpio, poniendo le las manos en la ca-

beça, como fazien en los otros. *E* desquel mataua el sacerdot çercall altar delos sacrificios delos holocaustos, o matauan las otras animalias que sacrificauan, por que era este sacrificio que se fazie por el peccado, metie el sacerdote el dedo en la sangre daquel sacrificio, *e* tinnien con ello los quatro cantales dell altar dell holocausto; *e* ell otra sangre que fincaua echaua la al pie dell altar, *e* la gordura quemaua a desuso del, assi como oyestes que se fazie en los sacrificios dela paz; *e* todo lo al que fincaua daquel sacrificio era delos sacerdotes dond comiessen. *E* tal como oydes era el sacrificio que el princep fazie quando en algun yerro caye contra aquello que Dios uedara en la ley, segund dizen Moysen *e* Jheronimo en la Biblia, en el quarto capitulo del Leuitico, quello mando nuestro Sennor. Pero cuenta Josepho enel noueno capitulo del su tercero libro que toro, *e* nouiellos *e* cabrito sacrificaua el princep quando errauan non lo entendiendo, *e* rogaua el sacerdot por el *e* por el su peccado a Dios que gelo perdonasse. *E* dize maestro Pedro quelas carnes deste sacrificio, *e* el pan *e* las otras cosas que con ellas offrescien, que eran santas por que era fecho por el peccado, *e* por que dela sangre del eran tantos los quatro cantales dell altar, *e* que fazien santas alas cosas que tannien; pero diz que non todas a todas, si non cada una ala dela natura de su manera, desta guisa: las carnes alas carnes, la farina ala farina, el pan al pan, *e* assi delas otras cosas. *E* deste sacrificio del princep que non comien otros si non los sacerdotes solos que eran ungidos, *e* consagrados *e* limpios; *e* que aun aquello que estos mismos comien dend que non lo auien a comer si non en los logares sanctos *e* non en otro dia otrossi, si non en aquel que el sacrificio era fecho, *e* si alguna cosa fincaua dend quello non podien comer en aquel dia, auien lo quemar enel fuego, *e* si dela sangre deste sacrificio caye alguna cosa en la uestimenta del sacerdot, lauauan la fasta que non fincasse y manziella dello nin sennal ninguna, *e* sila manziella non podien endetoller quemauan la uestimenta, *e* ell estromento en quello cozien, si era de tierra, quebrantauan le *e* si de arambre lauauan le muy bien con agua clara *e* bien limpia, 55

e rescözien *e* alimpiauan le lauandol, fassal quel parauan bien limpio.

XXIII. *Del sacrificio que se fazie en la uieia ley por el peccado de cada uno del pueblo por si, e delas maneras desse sacrificio.*

Empos esto mando otrossi nuestro Sennor a Moysen, segund cuentan el *e* Jheronimo enel quarto capitulo del Leuitico, que si alguno otro desse pueblo de Israel otrossi fazie algunas cosas daquellas que Dios uedara en la ley, o si dexaua algunas delas que el y mandaua, auie a offrescer una cabra o una oueja sana toda de miembros *e* de cuerpo, o un cordero, segund dize maestro Pedro; *e* que assi fuesse fecho este sacrificio como los que dixiemos delas otras animalias que sacrificauan, *e* ponien la mano sobre la cabeça aquel cuyo era, *e* le aduzie al sacrificio, *e* assi la offrescie como uos contamos que offrescien los otros que auemos dichos. *E* el sacerdote, pues quela degollaua aquella animalia cerca ell altar, tomaua dela sangre con el dedo, *e* tannie con el los cantales dell altar; lo al uertie gelo al pie; *e* tomaua toda la gordura della, assi como dixiemos delos sacrificios dela paz, et quemaua lo sobrell altar otrossi, por dar al Sennor muy suauo odor *e* muy bueno; *e* rogaua el sacerdot por el *e* por el su peccado a Dios, *e* Dios auiel mercet. *E* departe maestro Pedro sobresta razon deste sacrificio *e* diz que si el que caye en tal peccado non podie auer ganado, offrescie dos tortolas et dos palomas nuevas; *e* ell una offrescie poral sacrificio *e* ell otra era poral sacerdot, *e* quando el sacerdot mataua la que auie a sacrificar, diz que fazie destellar la sangre della al pie dell altar delos sacrificios. *E* aun departe maestro Pedro que si los que errauan non podien auer destas aues nin delas animalias que dixiemos pora estos sacrificios, diz que offrescien farina, la dezena parte daquella medida que auien entonces los ebreos aque dizien ephy. Sobresta razon destos sacrificios fabla Josepho otrossi *e* diz que la ley mandaua que offresciessen farina muy limpia, tan bien en los sacrificios que fazie cada uno

delos del pueblo en su cabo como en aquellos que fazien todos; e aun cuenta que con el sacrificio del cordero que metien de farina una medida llena que auien ellos estonces, aque llamauan assarico, como es ya dicho; e enel sacrificio del carnero dos; e en el del toro tres. E esta farina boluién con olio e atal la quemauan sobrel altar, ca los que deuien fazer el sacrificio auien a offrescer otrosi olio con el. E dell olio offrescien enel sacrificio del buey et dela uaca la meadad daquella medida que auemos dicho que auien ellos estonces, aque llamauan por nombre hyn; e enel sacrificio fecho del carnero offrescien de olio el tercio desta medida, e enel del cordero el quarto. E desta medida dize Josepho otrosi que era una medida antigua delos ebreos que cabie a cerca de dos coas, que era, como auedes oydo, otra medida de que usauan a medir sus cosas en la cibdat de Athenas, e que segund esta medida offrescien ell olio e el uino; e el uino sacrificauan alli luego cercal altar. E dize maestre Pedro que deste olio quemaua el sacerdot sobrel altar una partida por remembrança del queo offrescie; lo al queo tenie pora si. Pero dize otrosi maestre Pedro que nin metien y olio nin quemauan ençienso en estos sacrificios, por quelos fazien por los pecados, e que si alla lo leuauan queo non sacrificauan, mas queo dauan otra guisa alos sacerdotes por fazer les algo, e por que gelo recibie Dios todo en obra de misericordia e en elmosna, que diz Josepho que entraua con el sacrificio e que todas estas razones son buenas, ca buenas son las sus obras.

XXIII. *Del sacrificio prometudo, segund la uieia ley, e delas maneras del de como se deuen fazer.*

Cuenta Josepho enel noueno capitulo del tercero libro que si alguno fazie sacrificio por quel ouiesse prometido, que offrescie primicias de flor de farina, e ponie una dragma sobrel altar, e lo al tomauan los sacerdotes pora si pora comer, o lo dauan todo al sacerdot e el tomaua dend lo que era mester poral sacrificio; lo al tenie lo todo pora si.

Otrosi dize Josepho, en esse capitulo, que uedaua la ley que ninguno non sa-

crificasse con la madre ell animalia dun dia antes nascuda, nin ante que non ouiesse ocho dias que nasciera.

Del fuego dell altar delos sacrificios e delas cenizas que se fazien dell en esse altar, mando nuestro Sennor a Moysen otrosi fazer desta guisa: que el fuego siempre ardiessse alli e nunqua se amattasse, por que nunca lo ouiesssen a traer dotra parte; e aquel fuego quel guardasse siempre un sacerdot que pusiesse y lenna toda uia, por que aquel fuego nunca y fallesciesse. E quando las cenizas cresciesen tanto que fuessen de coger, que aquel sacerdot quel guardaua que se uestiesse delas quatro uestiduras que diximos delos menores sacerdotes, con que llegasse all altar, e cogiesse aquellas cenizas, e echasse las en un baçin cercal altar. E desque las ouiesse cogeças aquellas cenizas dell altar, e echadas enel baçin, que dexasse aquellas uestimentas sanctas, e que se uistiesse dotras que auie y fechas a sabiendas sennalada mientras pora esto. E si estas uestimentas non touiesse, que se llegasse yendo uestido con los sus uestidos mismos que se el solie uestir, con que andaua porol era mester, et tomasse aquellas cenizas, e leua se las fuera de toda la huest a un logar muy limpio, e alli las fiziesse todas consumir se fasta que non fincasse y dellas nin poluo nin pouisa.

E delas maneras delas offrendas e delos sacrificios que nuestro Sennor mando fazer por salut, e por paz, e por prometimiento, e por gracias, e por el pecado en quelos omnes del pueblo e el pueblo cayen, e esto que auemos fasta aqui departido et contado abonde agora en la razon deste libro Leuitico, ca enell otro libro que uiene empos este, que a nombre el libro delas Cuentas, por la razon que uos diremos deste nombre quando uinieremos a contar delas cosas de que fabla enel, fallaremos delos sacrificios delas siete fiestas mayores que mandaua la ley alos ebreos fazer et onrrar, e alli uos diremos dellas, e de sus onrras e sacrificios en su logar, ca alli lo cuentan Moysen e Jheronimo. E pero auremos de ennader y algunas cosas delo que diremos enel capitulo que uiene empos este, ca assi lo a mester la razon, como oyredes.

XXV. *Delas razones delas gorduras et dela sangre en los sacrificios dela uieia ley, e de como lo non deuen comer los judios, segund el uieio testamento, e de como deuen fazer dellos, segund los iuyzios delos sanctos padres.*

Assi como lo auemos por los escriptos de Moysen, e de Jheronimo, et de Josepho, e de maestre Pedro et por los dichos de Agustin, e de Origenes, e de Beda en las glosas e de todos los otros espondedores, e assi lo otorgan Theodocion en su traslado, e los LXX trasladadores enel suyo, que en todo sacrificio que en la uieia ley fue mandado fazer, era siempre offresçuda a Dios e dada toda la gordura que estaua de dentro delos cuerpos delos ganados que sacrificauan, e quemada sobrell altar a onrra d'El. Pero deuie se esto entender, segund diz maestre Pedro, por lo delas animalias offresçudas e sacrificadas, e tenemos lo nos por cosa con razon et guisada; mas diz que los iudios quelo entendieron por mas, e por esto solo non usauan de comer de ninguna gordura en ninguna guisa; mas afirma aun maestre Pedro sobresto que uerdadera mientre nuestro Sennor las gorduras solas delas animalias que sacrificauan les uedo que non comiessen, e non las otras, e aun nombro gelas, e fueron estas, como auedes oydo o uos fablamos delos sacrificios dichos, la dela oueia, et del carnero, e del cordero, e la dela uaca, e del toro e del uezerro, e la dela cabra, e del cabron e del cabrito. E dela gordura delas aues non les dixo nada, nin gelo uedo nin gelo mando otrossi. E mandoles otrossi delas animalias ques moriessen por si e delas que matasse alguna bestia, que usassen delas gorduras delas pora alumbrar se e pora en melezinas que non entrassen dentro delos cuerpos, mas pora ade fuera. Otrosi les uedo nuestro Sennor alos ebreos que non comiessen ninguna sangre. E sobre esta razon cuenta Josepho quelo dixo Moysen asmando que ell alma e ell spiritu eran en la sangre; e departe maestre Pedro otrossi sobresto que por aquella razon queles deffendio que non comies-

sen dell animalia affogada, por la sangre que se encierra dentro en la carne, que pero el comer dela sangre en tanto gelo deffendio la ley, que si ell aue fuesse tomada en lazo o en otro estrumento, e la bestia fiera, que fuesse otrossi presa en correr de mont o en algun otro estrumento otrossi e moriesse y, que echasse la sangre dellas en tierra, e cobriessse la y con la tierra; desi que comiessen la carne, ca les dixo despues que toda alma era sin sangre, e que enell alma que non auie sangre ninguna; e segund esta razon la sangre non es alma, nin gela uedo Dios delà non comer dotra guisa. Et en este logar fabla otrossi sant Agustin sobresta razon e dize assi: que los iudios comen agora las gorduras delas animalias, mas las de aquellas que non conuiene a offrescer, assi como son cieruos, e gamos, e ezebras e delas otras animalias tales como estas; mas daquellas otras quelas non comen por quelas solien offrescer, maguer quelas non offrescen ya, mas metien las estas gorduras tales en melezinas e en otras cosas, de que fazien su pro, assi como dixiemos que fazien delas gorduras delas animalias que se murien ellas por si.

Onde, sobre estas razones delos sacrificios que auemos dichos fasta aqui, comienza nuestro Sennor daqui adelant a ensennar e castigar a Moysen como ensennasse et castigasse el otrossi al pueblo. E muestral ende las leys, dellas aun en esta razon delos sacrificios, dellas en razon delos comeres de queles mandaua usar e delos queles uedaua, dellas en razon delos otros fechos poro uisquiessen. Agora, daqui adelant, dezir uos emos destas razones.

XXVI. *Del sacrificio que deuie fazer el que tannie animalia mal muerta o otra cosa suzia, e dotras leys, e delas emiendas dunos peccados de cada una persona por si, segund la uieia ley.*

Nuestro sennor Dios, como delas otras cosas que auedes oydo, da agora sus ensennamientos e sus leys delos peccados que cada uno del pueblo de Israel fiziesse. Onde dizen assi enel quinto capitulo del Leuitico Moysen e Jheronimo por el: Tod aquel que tanxiere alguna anima-

lia muerta, que non sea limpio, quier la mate bestia, quier se muera ella por si, o qual quier delas otras animalias que rastran *e* sele olvidar la suziedad que fizo en tanner la, de guisa que non faga emienda por ello, culpado es *e* faze contra la ley, *e* sale della. Otrossi, qui tanxiere dell omne ninguna cosa que limpiedumbre non sea, *e* lo entendiere *e* se non emendare dello, peccador sera por ello.

Qui iurare que fara alguna cosa, quier mala quier buena, maguer quela non faga, pues quelo dixiere por palabra *e* lo firmare por yura, si sele olvidar *e* despues entendiere su peccado, faga penitencia por ello, *e* offresca delo suyo una cordera *e* una cabra; *e* orara el sacerdot por ell *e* por el su peccado, *e* auerle a Dios merced. *E* si por uentura non pudiere auer ganado, offresca un par de tortolas o de palomas nuevas, *e* delas al sacerdot, *e* el offrescer las a desta guisa: tome ala cabeza ala primera en que echare la mano, *e* tuerça gela, *e* ayunte gela al cuello, *e* rompal o foradel con la unna el cuero, enel logar ola deue degollar, mas non ge rompa mas de quanto salga la sangre; *e* tome dessa sangre, et esparza della por la pared dell altar, *e* lo que fincare dela sangre faga lo destellar al pie dell altar, por que es offrenda fecha por el peccado. *E* desque esto ouiere fecho dela sangre, tenga esta aue pora si. Dell otra fara sacrificio de holocausto al Sennor, *e* quemar la a sobre ell altar, assi como uos auemos contado, *e* rogara el sacerdot a Dios por el *e* por el peccado, *e* auer le a Dios merced. *E* si fuere tan pobre, ol acaesciere en logar que non pueda auer ninguna destas animalias nin de aues, offresca en su logar por ello la decima parte dela medida dell ephy llenò de flor de farina. Et en esta farina deste sacrificio non meta olio, nin ponga y encienso, *e* tal la offresca al sacerdot. *E* el sacerdot tomara della ell punno lleno—*e* segund dizen Moysen *e* Josepho una dragma—, *e* quemar la a sobrell altar en remembrança del qui la offresce, *e* rogara por el al Sennor, *e* El perdonar le a. Et lo al que fincare daquela farina tener lo a el sacerdot pora si, por galardón de su mester que faze y.

Qui traspassare la ley non lo entendiendo et por errança fiziere lo que non deue en las sanctas cosas de Dios, faga por ello sacrificio dun carnero, sano de miembros *e* de cuerpo, que pueda ualer fasta dos siclos al peso del santuario; *e* toda uia que entregue luego el danno que fiziere, *e* tanto como la quarta parte del danno que de al sacerdot que offresciere el carnero, *e* rogara por el, *e* ser le a perdonado el peccado.

Ell omne del pueblo que non lo entendiendo fiziere algunas delas cosas que son uedadas en la ley, *e* el seyendo culpado entendiere despues su peccado, offresca un carnero limpio de miembros *e* de cuerpo, *e* uala el carnero segund la manera del peccado, *e* del al sacerdot que rogara por el, por que pecco non lo sabiendo, et perdonar le a Dios, ca por yerro pecco contral su mandado.

XXVII. *Delas emiendas e delos sacrificios fechos segund la uieia ley por el condeseio negado, e por acalonnamiento e la soberuia, e la cosa perdida e fallada, e negada e desi prouada.*

Dixo empos esto nuestro Sennor a Moysen, segund que Moysen et Jheronimo cuentan enel sexto capitulo del Leuitico: qui non temiere a Dios *e* negare asu uezino lo quel diere a condesar, creyendo se ell enell, o si leuare del algo por barata, o sis le acalonnare por fazer le soberuia o algun mal a tuerto, o si por achaque se acalonnare contra el, o si fallare alguna cosa perdida, *e* la negare *e* se periurare, yurando que non la a el, o fiziere alguna otra cosa de muchas tales como estas en que suelen los omnes peccar, si fuere uençudo dello, peche entera mientre todo quanto quiso leuar por enganno, *e* tanto como la quarta parte demas, et del al sacerdot a sacrificar, *e* este rogara por el ante Dios, por qual quier de todos los peccados que fizo, *e* perdornar le a Dios.

Pues que nuestro Sennor ensenno a Moysen comò fiziesse los sacrificios que auemos contados mostrol otrossi como los acabasse, en que departen desta guisa las estorias *e* dizen:

XXVIII. *Del sacrificio holocausto, e de las cosas humorosas que Dios mando a Moysen fazer, e delas cenizas del fuego del altar.*

Mostrando nuestro Sennor a Moysen las maneras delos sacrificios, dixol assi, segund Moysen e Jheronimo cuentan enel sexto capitulo del Leuitico, e Moysen otrossi, pues quelo aprendio de nuestro Sennor, dixo assi al pueblo: «Esta es la ley del sacrificio que deue seer quemado todo, a que nos dezimos holocausto; e entendet que es este sacrificio delas cosas humorosas; ardera este sacrificio enel altar toda la noche fasta la manna, e el fuego siempre sobrell altar, e uestir se a un sacerdot la tunica e los pannos menores que diximos que mandara nuestro Sennor fazer para los sacrificios, e toldra ala manna de sobrell altar las cenizas que se y fizieren, e dexar las a collechas çercal altar, e uaya et dexe estos uestidos con que estido afazer el sacrificio, que son sanctos, e tome otros que ay fechos para esto, e saque estas cenizas fuera de toda la huest, e lieue las alogar muy limpio o las faga gastar se todas fasta que non finque y dellas nin la pouisa. E el fuego dell altar siempre arda e nunca se amate; et guarden lo los sacerdotes a Dios, e pongan y lenna por que nunca muera aquel fuego. E sobre este pornan la gordura del sacrificio dela paz, e quemar la an. E este es el fuego perdurable que nunca enel altar fallasca».

XXIX. *Del sacrificio fecho en uno de las cosas secas e delas humorosas, segund la uieia ley.*

Esta de adelant es la ley del sacrificio delas cosas secas e delas humorosas sacrificadas en uno. E offrescer le an los fijos de Aaron a Dios antell altar. Tomara el sacerdote el punno lleno dela flor dela farina con olio esparzudo a de uso, e tod ell encienso que pusiere sobre la farina el quila offresciere, e quemar lo a enel altar en remembrança de dar muy buen olor a Dios. Lo al que fincare dela farina, comer lo an Aaron e sus fijos, de guisa que non entre y leuadura, e comer

lo an enel portal dela tienda, que es sancto lugar. E por aquello que queman denda a Dios non lo lebdaran, e esta sera sancta cosa delas sanctas cosas, assi como los sacrificios fechos por los peccados; pero desto que non coma otri si non los uarones del linage de Aaron. E esto delos sacrificios del Sennor auredes por ley siempre en todas las uestras generationes los de Israel, e tod aquel que estas cosas tanxiere sera sancto.

XXX. *Del sacrificio que ell obispo de uie fazer en su consagracion, segund su ley uieia.*

Despues desto mostro nuestro Sennor otrossi a Moysen lo que deuen sacrificar los sacerdotes a Dios el dia de su unction et su consagracion, e diz assi: tomara la dezena parte dun ephy de flor de farina, e freyr lo an con olio en sarten, e offrescran la meetad dello manna e la meetad ala uiespera. E offresca lo el sacerdot que ouiere el sacerdotado despues de su padre; e faga lo ante que se effrie, por que de buen olor a Dios. Et todo lo quemara enel altar, ca todos los sacrificios delos sacerdotes an a seer quemados, e ninguno que non coma dellos. E este sera el sacrificio quelos sacerdotes faran por siempre iamas en sus consagraciones.

XXXI. *Delas maneras del sacrificio que auie nombre hostia, de como se deue fazer e guardar, e entienda se que es esto quando fazie omne lo que non deue.*

Empos esto ensenno nuestro Sennor otrossi a Moysen la manera del sacrificio dela hostia, esto es offrenda, por el peccado de que auemos dicho, que es quando faze omne lo que non deue, e dixol assi: Enel lugar o se sacrificar el holocausto faran ante Dios el sacrificio, por razon de peccado, e este sacrificio es sancta cosa delas sanctas cosas, e el sacerdot quel offresciere le combra enel sancto lugar del corral dela tienda; e toda cosa que a estas carnes llegare sera sancta. E si desta sangre cayere enel uestido del sacerdote, sea bien lauado esse uestido en logar sancto. E aquello en quelo

coxieren quebranten lo, si fuere de *tierra*, e si fuere de arambre lauen lo mucho e muy bien con ell agua limpia, como es ya dicho todo ante desto en la razon dotro sacrificio. *E* combran daquel sacrificio con el sacerdot qui lo fiziere, que dix qui lo comiesse, e los uarones que fueren del linage delos sacerdotes, ca es sancta cosa delas sanctas cosas. Mas de ningun sacrificio que fuere fecho por algun pecado de cuya sangre esparzieren dentro en la tienda, non coma del ninguno, mas sea todo quemado enel fuego sobrell altar delos sacrificios.

XXXII. *Dela ley e delas maneras del sacrificio fecho por el peccado que omne comete, quando non faze lo que deue.*

Esta es la ley dela hostia por el peccado de que dixiemos ante desto, que era quando ell omne non faze lo que deue. Dixo assi del Moysen por mandado de nuestro Sennor: Este sacrificio sancto es delas sanctas cosas, e por end maten ell animalia que se sacrificare por este peccado alli o se faze ell holocausto, e esparzeran la sangre della aderredor dell altar, e si fuere oueia, o carnero o otra qual quier animalia destas delos sacrificios, fagan dend el sacrificio, assi como es dicho de suso por el peccado delo que omne faze que non deue. *E* esto es ell encienso de Dios, fiasco la su buena olor por aquel peccado. *E* todo uaron que uiniere del linage delos sacerdotes combra destas carnes enel sancto lugar, ca son sanctas. *E* es aqui de saber e de parar mientes quela manera del sacrificio del peccado que omne faze en lo que non deue fazer, e la del peccado delo que deue fazer e lo non faze, una es. *E* cada uno destos sacrificios a nombre hostia, assi como uos lo auemos departido ante desto en los quatro nombres delos sacrificios delos ebreos e delos gentiles; mas es de saber que alli departimos los nombres delos sacrificios e aqui contamos los fazeres dellos, e las sus maneras e las sus leys, ca tod esto que aqui dezimos son las leys delos sacrificios del uieio testamento. *E* al sacerdot quelo sacrifica pertenesce el sacrificio destos peccados, e otrosi el sacerdot que offresce el sacrificio dell holocausto, esse aura la piel del.

E todo sacrificio de flor de farina, quier seca, quier con olio, quier se cuega en forno, quier en parriella, quier en santeyn, daquel sacerdot sera del quila offresce, e pero este partir lo a despues con todos los del linage de Aaron egual mientre.

XXXIII. *Del sacrificio fecho por paz e por dar gracias a Dios, e delas leys del.*

Tal como aqui oyredes es la ley delos sacrificios delas cosas pazibles, fechos en la uieia ley por ganar paz e perdon de Dios, segund cuentan Moysen e Jheronimo enel seteno capitulo del Levitico, e diz assi: si fuer el sacrificio por fazer gracias a Dios por alguna cosa, offrescan pan sacenno con olio esparzudo a desuso, e otrosi offrescan y el pan a quela letra dela Biblia llama lagana; e tenemos que es lagana un adobio de pan que suelen dezir crespillos o bonuelos, que sean de massa sancenna, embueltos en olio e adobados en el, et muchos fasta que sean de comer, e flor de farina cocha; e ell otra manera de pan aque la estoria dela Biblia llama colliridas, e enel latin dizen coliridas por reuanadas de pan, e este pan tenemos que eran foiuelas fechas con olio. *E* estas maneras destos panes delos sacrificios dela uieia ley departidos uos los auemos ya todos ante desto, e por ende uos non dezimos aqui mas dellos nin delos panes, saluo ende de como entrauan en los sacrificios o acaesciere. *E* otrosi diz que lieuen y panes liebdos enel sacrificio delas gracias; e destos panes ell uno offrescan a Dios, e este sera del sacerdot que esparziere la sangre dell animalia; e las carnes del sacrificio sean comidas todas esse dia, de guisa que otro dia mannana non aya y ninguna cosa dellas.

XXXIII. *Delas leys del sacrificio fecho por prometimiento o de grado.*

Si por prometimiento que faga o de su grado, fiziere alguno su sacrificio, otrosi aquel sacrificio esse dia sea comido. Pero si alguna cosa finire pora otro dia, bien pueden comer dello; mas quanto quier que sea dello que al tercer dia passare, ninguno non coma dello, mas quemem lo todo quanto y remanes-

ciere; e si por uentura alguno comiere al tercer dia delo que fincare destas carnes del sacrificio dela paz, nol prestara su sacrificio. Demas qui con tal comer se ensuziare quebranta el mandado dela ley e passa le, e faga penitencia, e su sacrificio, e emiende por ello. La carne que llegare a alguna cosa que non sea limpia, non la coman, mas quemem la, e el que non fuere limpio combra della. Ell omne que en peccado esta et comiere delas carnes del sacrificio dela paz, perescra de sus pueblos por ello, e el qui tanxiere dell omne alguna cosa que non sea limpia, o de bestia, o de toda otra cosa que ensu-
ziar pueda, e comiere delas carnes destos sacrificios, perescra por ello otrosi de sus pueblos.

Pues que nuestro Sennor mostro a Moysen las maneras delas carnes delos sacrificios pazigos, e delos panes et dela farina, que son otrosi dellos, mandol como fiziesse delas gorduras dellos, et dixol assi:

XXXV. *Dela ley e delas grossuras en los sacrificios.*

«Non comades grossura de natura de Nuaca nin de oueia nin de cabra, mas podedes ende fazer cosas que sean a uestro pro, e otrosi dela gordura delas animalias desta natura ques mueuen por si, e dela que mata otra bestia». E dicho uos auemos que, segund cuenta maestre Pedro, assi como en lumbreras e en melezinas, mas que non entrassen de dentro del cuerpo dell omne. Quien quier que comier de gordura destas animalias destos sacrificios que deua seer offrescida e quemada a Dios, quier en sacrificio, quier dotra guisa que della coma, perescra de sus pueblos.

XXXVI. *Delas leys e delas maneras que los sacerdotes dela uieia ley auien atraer en fazer sus sacrificios.*

Fasta aqui mostro nuestro Sennor a Moysen las maneras delos sacrificios; agora muestra otrosi nuestro Sennor a Moysen como los sacrificassen los sacerdotes e gelo ensennasse el, pero assi se

entienda que en las maneras del sacrificar los sacerdotes y, les dize aun delas maneras delos sacrificios e non puede ser dotra guisa, ca ensennado ell omne, non podrie estar ell ensennador de nol hablar daquello que ensenna; mas pero primera mientre segund las leyes deste capitulo delas maneras segund que los sacerdotes deuien sacrificar los sacrificios, e mostrar les otrosi que cosas ouiesen ende, et dixol assi: El qui offresciere sacrificios de paz offresca uino con el, e tenga en las manos la gordura dela animalia e el pecho; e desque las offresciere amas estas cosas a Dios, delas al sacerdot, e el sacerdot quemara la gordura sobrell altar, et terna el pecho pora Aaron e assus fijos, e la diestra espalda desse sacrificio sea dada otrosi al sacerdot por primicias. Et aquel sacerdot delos fijos de Aaron que sacrificar la sangre e la gordura deste sacrificio, esse aya aquella espalda diestra en su racion. «E este pecho e esta espalda diestra—diz nuestro Sennor—tome Yo sennalada mientre de los fijos de Israel delos sacrificios dela paz, e dilo a Aaron e a sus fijos por rason del sacerdotado, quello aya por ley pora si e pora los que dellos uinieren por siempre iamas, e que gelo den siempre a esta guisa el pueblo de Israel. E este es el pecho dell exalcamiento et la espalda del departimiento.» Este es el derecho dela uncion, esto es dela consagracion de Aaron e de sus fijos, queles mando Dios dar alos fijos de Israel en la fiesta que fue fecha a Dios enel dia que Moysen los offrecio a Dios enla tienda del testamento ante tod el pueblo, que usassen del sacerdotado, esto es del obispado, e desi mando gela dar Dios por ley a quantos despues dellos uiniesen daquellos sus linages.

Estas que uos contamos fasta aqui son las leyes e las maneras delos holocaustos e delos sacrificios por los peccados, delas dos maneras que uos auemos departidas, e por la consagracion e por la paz, quales las ensenno nuestro Sennor a Moysen enel monte de Synay que las ensennasse el al pueblo, quando mando que offresciesen el pueblo sus offrendas al Sennor en su monte de Synay, segund cuentan Moy-

sen e Jheronimo enel seteno capitulo del Leuitico. E entod esto, como quier que nos uos ayamos ya contada ende la manera segund quelo fallamos ordenado en la Biblia, es de saber pero que en todas estas razones non eran aun consagrados los que auien a seer sacerdotes unciados e

consagrados pora fazer los sacrificios en la tienda e despues enel templo. E assi como uos dixiemos enla estoria del libro Exodo que enlas razones del Leuitico auriedes la consagracion destos obispos e destos sacerdotes dela uieia ley, e es este el logar dello e contar uos lo emos agora aqui.

AQUI SE COMIENÇA EL XVIIIº LIBRO DESTA ESTORIA, QUE FABLA DELAS LEYS DELOS CONSAGRAMIENTOS DELOS OBISPOS E DEL UIEIO TESTAMIENTO

PROLOGO

Este libro que fazemos aqui segundo en las razones del Leuitico, segund quela Biblia cuenta, fabla enel dela consagracion delos sacerdotes, esto es delos obispos e delos otros clerigos, segund estas leyes que ende fueron dadas en la ley del uieio testamento. E fueron estas consagraciones fechas en aquella ley, primera mientre en Aaron, hermano de Moysen, e en sus fijos, que eran quatro, e consagro los su princep Moysen. E desi consagro otrossi la tienda, e todos los uasos dela tienda; e delos sacrificios fechos por cada unas delas propriades delas sus offrendas, et delas personas delos quelas offrescien; et empos esto fabla aqui otrossi dela uenida dela gloria del Sennor sobre la tienda, e delos sacrificios holocaustos gastados del fuego del çielo embiado de Dios, o quemo y luego esse fuego del cielo a Nabad e a Abiud, sacerdotes, fijos de Aaron, por que nin creyeron nin fiaron alli luego de tod en todo en los mandados de Dios, e fizieron dotra guisa de como El mandaua, assi como lo oyredes todo en la estoria a delant en sus logares.

I. *De como Aaron e sus fijos fueron offrescidos al pueblo de Israel por obispos, e los offrescio Moysen por mandado de Dios.*

Dixo assi nuestro Sennor a Moysen, enel ochauo capitulo del Leuitico,

sobre la consagracion delos sus sacerdotes: «Toma a Aaron et assus fijos, e las uestimentas dellos, e ell olio de uncion que te mande fazer pora la su consagracion, e delas otras cosas del sanctuario, et un uezerriello por ell alimpiamiento del peccado, e dos carneros con un canastello de tortas de pan sancenno, e ayunta tod el pueblo de Israel ala puerta dela tienda». E desi mandol otrossi nuestro Sennor como fiziesse todas las cosas que auien a seer fechas en la consagracion, segund uos contaremos eneste capitulo, quela fizo Moysen por el mandado dEl. Ayunto luego Moysen el pueblo, alli o nuestro Sennor le mandara, e ante delo al que uos aqui diremos, queremos uos contar como dize Josepho que se razono Moysen por Aaron et por sus fijos de Aaron ante tod el pueblo, primero que al dixiesse nin fiziesse. Mostro les luego la uirtud que Dios le diera, e la merçed quel fiziera, e ell esfuerço e la semeiança que ell y pusiera, e los perigos que auie passados, et los que cuedaua aun passar por el bien e por la su salut de todos ellos, sobre todas estas cosas, e muy apuesta mientre; ca segund cuenta maestre Pedro fue Moysen omne muy razonado e de muy buenas razones, pero que embargado dela lengua, como auedes ya oydo; e desdeque les ouo ell acabada su razon, respondiolo tod el pueblo e otorgaron le todos que assi era como gelo el contaua, e gradescieron gelo mucho, e loaron le otrossi mucho por ello. Respuso les el otrossi estonces, con grand pla-

zer que ouo dende, e razonosse, e dixo les desta guisa, con sabor de llegar se ala razon queles querie dezir e mostrar: «Varones fijos de Israel, loado a Dios fecha es la tienda e acabada, assi como nuestro sennor Dios mando e aEl plogo, e lo mejor que uos pudieses. Agora conuene nos quela consagremos; mas deuedes entender e saber que primero auemos a auer sacerdot consagrado que muestre e faga en la tienda sacrificios e orationes a Dios por uos. E desde que yo en esto mesure, ui por quanto entendimiento nuestro sennor Dios me quiso dar, e por que melo otorgariedes uos todos que assaz era yo digno e derecho entre nos pora auer esta onrra desta consagracion del sacerdotado, e assi lo iudgue yo en mio coraçon, e non lo tengades por marauilla, ca assi como lo fallaredes por dichos et escriptos de sabios e omnes buenos, todos los omnes por natura aman mas assi mismos que a otri, e la su onrra mas quela agena, e demas querria yo auer esto por que se yo muy bien en mio coraçon que me e trabaiado mucho e muy leal mientras por el uestro bien, e por la uestra salud, e por sacar uos de mala seruidumbre en que yaziedes, como uos sabedes, e aduzir uos ala tierra que prometiera Dios a Abraam, e a Ysaac e a Iacob, nuestros padres, o seredes sennores de uos et seruiredes a Dios nuestro Sennor. Mas nuestro sennor Dios, quien non se asconde ninguna cosa, tiene a Aaron por digno pora auer esta onrra e qui sera mas iusto sacerdot pora uos, ca sabe que reza omilloso a El, e aura cue dado et coraçon de mantener ell altar e la tienda del testamento que a entre Dios e nuestros padres et nos, e guardar los sus derechos en fazer sacrificios e orationes por nos. E Dios, que es nuestro Sennor e tiene en poder a nos e a todas las otras cosas, e las fizo e a cuydado del nuestro linage, oyra por ende de grado a aquel quien El escoge entre todos los otros por nuestro sacerdote mas digno, ca bien sabe El que faze en ello».

Todas estas cosas que razono Moysen ploguieron alos ebreos, e touieron todos por bien lo que Dios querie e lo que El ordenaua, e otorgaron lo de grado. E dize maestre Pedro en este logar sobre esta razon que esto en que Moysen mostraua

al pueblo de Israel el fecho de Aaron sobre el sacerdotado e los amonestaua por queles ploguiesse, que se deue entender que otrossi deuie seer desseado el plazer e ell otorgamiento del pueblo en las elecciones delos papas e delos obispos, quando los quieren alçar en estas dignidades e en estos poderes, e onrras e sanctidades, e aun muestra que assi solie seer enel comienço dela cristiandad, quando los cristianos eran aun pocos. Demas sobre esto dize otrossi Iosepho que plazie alos ebreos con Aaron por muchas razones: lo uno por el grand saber e por la uirtud que auie en Moysen, cuyo hermano el era, e por quien eran ellos bien guardados; lo al por que ualie Aaron mas por el yl tenien ellos por ello por mas digno de todos los otros pora la onrra del sacerdotado; de mas que era Aaron buen omne por sus costumbres. E plogo les mucho con el e otorgaron lo todos muy de grado pora el e pora sus fijos. E auie Aaron estonces estos quatro fijos: Nalcath, Abiud, Eleazar e Ythamar.

II. De como plogo al pueblo con Aaron e sus fijos por obispos, e los offrescieron todos los dela edad que y es dicha.

Pves que Moysen uio que plazie a tod el pueblo de Israel con el sacerdotado de Aaron e de sus fijos, fue mucho alegre por ello. Et muchas cosas auie y que sobranan daquellas que guisaran pora fazer la tienda, e las pudiera Moysen tener pora si, mando ante tod el pueblo, e que era como su bondat et gracia queles fazie e se mostraua el y por sin cobdicia, que aquellos que auien alli a consagrar pora sacerdotes quelas guardassen poral camino, quando fuessen mester pora en la tienda, por que fuesse bien guardada e bien complida de lum bre e de todas las otras cosas que ouiesse mester, por que nin lluuia, nin uiento, nin poluo nin ninguna cosa quel nuziesse, e la pudiesse parar pora Dios menos limpia que ella non deurie seer que non pudiesse y entrar. E enuio Moysen da quel conceio aquel dia al pueblo con estas razones; e llamo los otro dia luego, e amonesto los que offresciessen dond ouiessen espensas los quela tienda e las cosas della que uos dixiemos auien a

leuar por el camino, *e* la offrenda queles mando fue esta: que offresciessen sennos medios siclos; *e* era el siclo una moneda delos ebreos en que auie quatro dragmas athicas, esto era segund las dragmas poro los griegos pesauan *sus* cosas menudas, assi como maestre Pedro departe sobresta razon, *e* aquellas cosas menudas eran como yerbas de melezinas, de especias *e* las otras cosas ligeras preciadas. *E* esta offrenda quela diessen todos quantos fuessen de edad de xx annos fasta .l.^a., mas non dend ayuso nin dalli arriba. *E* ellos, ueyendo como era pora su santuario *e* cumplie, dieron lo de muy buena mientras todos; *e* los que fueron alli estonces del pueblo de Israel, que eran de edad pora offrescer *e* dar esta offrenda, fueron seys çientos *e* quinze uezes mill omnes *e* quinientos *e* cinquenta de mas.

III. *De como consagro Moysen a Aaron e asus fijos, e las sus uestimentas e las cosas dela tienda.*

Pves que Moysen ouo amonestado al pueblo de Israel como uos dixiemos, *e* ouo el ell otorgamiento dellos pora ello, tomo a Aron *e* asus fijos, *e* alas sus uestimentas, et ell olio dela uncion o del consagramiento, como uos auemos ya contado, *e* un uezzerro, como oyestes enel capitulo tercero ante deste que gelo mando Dios, *e* dos carneros, *e* el canastiello que dixiemos con estas tres maneras del pan sancenno que uos departiemos ya: tortas, crespellos *e* foiuelas; *e* llamo al pueblo de Israel, *e* ayunto los todos ante la puerta dela tienda, *e* dixo les assi: «Pues que uos plaze con el sacerdotado *e* ell obispado de Aaron *e* de sus fijos, *e* tenedes por bien lo que Dios ordena, *e* esto es grand derecho, quiero fazer ante uos todos como El mando». Tomo el estonces a Aaron *e* asus fijos por las manos, et offrescio los a Dios alli ala puerta dela tienda, ante tod el pueblo; desi lauo los todos con agua de fuente, *e* mando a Aron que se uistiesse luego el mismo los pannos menores que fueron fechos pora esto, assi como dixiemos en la estoria del libro Exodo, o fablamos dela fechura destas uestimentas; desi uestiol el delas otras siete uestiduras que

contamos otrossi, *e* tomo del sancto olio dela uncion, *e* oliol con ello la cabeça, *e* la barua *e* las manos, *e* bendixol, *e* consagrol. *E* fue tanto ell olio que destello Aaron dela barua enla oriella, unos dizen del cabeçon dela uestimenta, otros departen que en la oriella del su uestido, *e* por ende lo dixo assi despues el rey Daud enel psalmo en que diz assi enel latin, *e* comienca se assi: Ecce quam bonum, *e* diz en aquel psalmo dela prueva desta razon desta guisa: Sicut unguentum in capite eius, quod descendit in barbam, barbam Aaron, quod descendit in oram uestimenti eius. *E* este latin deste psalmo diz desta guisa enel language de Castiella: Assi como ell unguento en la cabeça, unguento que descende en la barba, la barba de Aaron, olio digo que descende en la oriella dela uestidura o dela uestimenta del; ca reuestido estaua estonces pora consagrar le Moysen, *e* essol estaua ya faziendo con este olio; *e* por aquel descende entiende se destella, *e* esto es que tanto fue ell olio con que Moysen le consagraua, quel destello en aquel lugar. Despues desto uistio Moysen otrossi alos fijos de Aaron delas quatro uestimentas del lino, a cada uno con su çinta, *e* puso les las mitras, *e* unto les las manos con el sancto olio; *e* desta guisa fueron consagrados Aaron *e* sus fijos, *e* despues quantos dellos uinieron, pero aquellos que pora ello fueron. Ca fabla maestre Pedro en este lugar sobresta razon, et dize que el que çiego era, o cõxo, o muy pequenno a demas, o corcobado de mala guisa, o muy sarnoso siempre, o lleno de empeynes malas que nunca sanaua, o si non era uaron cuemo lo deuie seer, o si auie la nariz tuerta quel desfeasse mucho pora antel pueblo, nin podie seer clerigo consagrado nin entrar enel santuario pora ministrar; pero a todos los del linage de Aaron que tales salien, mantenie los ell obispo *e* los otros clerigos sacerdotes, *e* dauan les lo que mester auien daquello que a ellos caye, delo que los dell otro pueblo *e* ellos mismos offrescien enel templo.

Pues que Moysen ouo consagrados a Aaron *e* asus fijos desta guisa con el sanc-

to olio dela uncion, tomo esse sancto olio mismo *e* olio la tienda, *e* ell arca del testamento, *e* la tabla dela merçed *e* todas quantas otras cosas auie dentro enla tienda *e* que alli auien a estar por mandado dela ley, *e* el cuenco aqui llaman enla Biblia labro, que dizen enel nuestro latin por labro de boca, mas alli dize se por cuenco o se lauauan los clerigos sacerdotes, quando auien a entrar al santuario a sacrificar *e* a orar; *e* echo *e* esparzio daquell olio consagrado otrossi Moysen siete uezes sobre cada uno de amos los altares, *e* olio los. *E* despues quello ouo consagrado todo desta guisa, fizo por ello *sus* sacrificios; *e* fueron aquellos quel mando nuestro Sennor fazer enesta consagracion delos sacerdotes, *e* dela tienda *e* delas otras cosas della; *e* sacrifico los dela guisa que aqui oyredes aun sobre lo que dicho es *e* fecho; *e* acabo lo todo muy complida mientras *e* muy bien, assi como oyestes o uos lo contamos en las razones del libro Exodo, que gelo ensennara nuestro sennor Dios *e* gelo mandara fazer.

Agora contar uos emos delos sacrificios desta consagracion cuemo dezimos.

III. *Delas leys e delos sacrificios fechos en las consagraciones delos sacerdotes dela uieia ley.*

Tomo Moysen el uezerro que dixiemos que aduxiera alli, *e* pusieron le Aaron *e* *sus* fijos las manos sobre la cabeça, *e* offrescieron le por si, como les ensennaua Moysen *e* les mandaua, por que fuessen limpios de peccados, *e* por esso gele daua Moysen *e* le offrescie yl sacrificaua por ellos; *e* teniendol ellos las manos sobre la cabeça, degollol Moysen, *e* tomo la sangre, *e* metio el dedo en ella, *e* tanxo con el los quatro cantos dell altar, *e* tinxo los con sangre; *e* fizo deste uezerro assi como del que dixiemos que mandara nuestro Sennor sacrificar por el peccado del sacerdote. *E* desde ouo ell altar consagrado por los quatro cantales aderedor, uertio ell otra sangre que fincaua echando la al pie dell altar, *e* quemo sobrell altar todas las grossuras que de dentro del cuerpo del uezerro eran, *e* tomo todo lo al del uezerro entero, assi como estaua

con su cuero, que ninguna cosa non sacaron del nin alimpiaron mas, *e* quemol fuera de toda la hueste. Este uezerro sacrificio Moysen por el peccado delos clerigos sacerdotes por alimpiar los del peccado que fecho ouiessem, *e* consagrar los limpios a Dios por al su seruicio, *e* fuessem dignos poral obispado como deuien. Desi offrescieron un carnero, *e* sacrificiol Moysen por sacrificio de salud, *e* fizo del assi como delos holocaustos fechos por salut, segund nuestro Sennor le mandara, como auedes ya oydo; *e* la sangre deste uezerro esparzio enderredor del altar. *E* el carnero que alli sacrificio otrossi, fizol todò puestas, *e* lauaron le todo muy bien, la corada *e* todo lo al, *e* quemaron le todo sobrell altar con toda su grossura, assi como uos contamos que mandara nuestro Sennor fazer del carnero offrescido por salut, por dar muy bueno *e* muy suave olor a El.

Desdeque estos sacrificios ouo fechos Moysen por el peccado delos sacerdotes *e* por salut, sacrificio otro carnero segund por razon del consagramiento dell obispo *e* delos otros clerigos sacerdotes, *e* pusieron le Aaron *e* *sus* fijos las manos sobre la cabeça, *e* degollol Moysen, *e* tomo la sangre del, *e* tanxo el cabo dela postrimeria dela oreia diestra de Aaron, *e* los diestros polgares dela mano *e* del pie; *e* ell otra sangre que fincaua esparzie la sobrell altar a derredor. *E* desi tomo del sancto olio dela uncion *e* daquela sangre que esparziera sobrell altar, *e* boluio lo en uno con agua de fuentes, *e* esparzio dello sobre Aaron *e* sobre *sus* fijos *e* sobre *sus* uestimentas de todos, assi como echan *e* esparzen agora los nuestros clerigos dela nuestra ley de nuestro sennor Iesu Cristo ell agua bendita a nos. *E* pues quelos ouo consagrados a ellos *e* assus uestimentas, tomo todas las gorduras, *e* las renes o lo rabada, con *sus* renones, *e* aparto lo con la diestra espalda, *e* tomo del canastio delos panes una torta, *e* un crespiello *e* una fouela, *e* ayunto lo con la espalda *e* con lo al que tomo del carnero, *e* puso lo todo a Aron et assus fijos en las manos, et la espalda de suso. Desi tomo el pecho *e* pusol alto sobre la espalda *e* sobre todo lo al, *e* des-

1 uncion, *el ms. A dice solamente un.*

20 offrescido *A.*—29 cabeça *A.*

pues Aaron *e* sus hijos alçaron lo suso en las manos, *e* offrescieron lo a Dios. *E* pues que ellos esto ouieron fecho, tomo gelo essa ora Moysen delas manos, *e* quemo lo todo sobrel altar, por que era sacrificio dela su consagracion dellos, de que diesse muy buen olor et muy suaue a Dios. *E* por que tomo daquel carnero la espalda *e* el pecho pora Aaron *e* asus fijos, *e* lo quemo enla su consagracion por ellos a onrra de Dios, mando alos ebreos que dalli adelante siempre diessen alos sacerdotes enla su parte la diestra espalda *e* el pecho de quantos ganados sacrificassen por paz *e* por salut, assi como por primicias, ca diz que estos son los primeros miembros. A este pecho llama Moysen en la Biblia pecho de exaltamiento *e* ala espalda espalda de apartamiento. *E* sobresta razon fallamos escriptos de sabios que esponen este dicho mas, *e* dizen que aquel pecho fue llamado pecho de alcamiento por estas razones: la una por que fue puesto sobre la espalda, *e* estaua mas alto sobre todo lo al en las manos delos sacerdotes; lo al por quelos que offrescien *e* fazienn sacrificios de paz *e* de salut tomauan siempre aquella espalda *e* el pecho primera mientre, *e* alçauan lo suso alto con las manos et offrescien lo ante Dios, *e* desi dauan lo alos sacerdotes por su parte que auien a auer; la tercera razon que dizen aun por que este pecho ouo assi nombre, es por el saber que razonan que iazie enel pecho mas que en otro logar de tod'el cuerpo, por razon del coraçon que esta alli, dond se leuanta todo, *e* que assi como la sabencia es la mas alta cosa de todas las que son, assi pusieron el pecho dond ella uiene mas alto quela espalda *e* que todo lo al, por onrra *e* remembrancha dela sapiencia, que es el Fijo de Dios. Ala espalda daquel carnero llama Moysen otrossi espalda de apartamiento, como dixiemos, et fallamos que fue por estas razones: la una por que quandol auien a fazer puestas, esta espalda le sacauan primero que ninguno otro miembro tomassen del, *e* apartauan la pora dar alos sacerdotes en su parte assi como por mejor puesta de todos los otros miembros, *e* lo auien ya por ley *e* la querien guardar. *E* dizen otrossi

algunos delos sabios que espusieron la Biblia *e* que sopieron de naturas, que esta espalda mandara nuestro Sennor a Moysen appartar pora dar al santuario como por mejor *e* primero de todos los otros miembros, *e* otrossi por que diz quelos cuerpos delas animalias en las diestras espaldas se comiençan a formar en los uientres delas madres primera mientre que en ninguno delos otros miembros, *e* que por esso la taio Moysen primera mientre, *e* la apparto delos otros miembros, *e* la llamo despues, por estas razones, la espalda dell appartamiento.

V. *De como castigo Moysen a Aaron e a sus fijos que guardassen los siete dias de su consagracion, ca assi lo mandara Dios.*

Pves que Moysen ouo consagrados los sacerdotes, et la tienda *e* las otras cosas della, segund le mandara Dios, ensenno alos sacerdotes *e* castigo los como fiziessen en los siete dias que auien a estar en esta consagracion dentro dela tienda, que non deuien dend salir, *e* dixo les assi: «Mandad tomar aquellas carnes que uos caen en uestra parte delos sacrificios, *e* adoben uos las delant las puertas dela tienda, *e* tomad otrossi aquellos panes que fincan enel canastiello, *e* alli lo comed todo ante las puertas dela tienda, ca assi melo dixo nuestro Sennor por los panes del canastiello que fincauan y despues, *e* del sacrificio *e* por lo al: Aaron *e* sus fijos los combran, *e* que quier que uos fincare de carne o de pan que aldia lo non podades comer, quemad lo luego todo enel fuego que non finque y ninguna cosa dello; *e* dela puerta del portal afuera nol salgades en todos estos siete dias que uienen». *E* dixo les que tanto auie a durar esta su consagracion *e* alli serie acabada. *E* esto assi lo otorga Josepho con Moysen *e* lo affirma, *e* aun dize mas Josepho: que tan bien los sacerdotes, como sus uestimentas, como el tiemplo *e* quantas cosas dentro auie, *e* los altares, et todos los uasos del seruicio del santuario, que todo fuera oleado en cada uno daquellos siete dias assi como enel primero. Pero fallamos que dixieron unos quelos sacrificios se fizieron en cada uno daquellos siete dias, assi como uos contamos del

primero, mas que delas unciones e consagraciones delos clerigos e delos sacerdotes que non ouiera y mas delas del primero dia. Despues desto mando les que de dia e de noche uelassen bien e guardassen a Dios, ca assi gelo mandara El. Aaron e sus fijos fizieron todo quanto nuestro Sennor les mando por la palabra de Moysen.

VI. *Delas leys de como començaron a fazer los sacrificios, e consagrar los sacerdotes Aaron e sus fijos, pues que que ellos fueron consagrados.*

A cabados los siete dias dela consagracion touo Moysen por bien et que era razon e derecho, segund cuentan el e Jheronimo enel noueno capitulo del Leuitico, e cumplierse assi, que començaron luego Aaron e sus fijos a offrescer e sacrificar por si e por el pueblo, pues que eran ya sacerdotes consagrados pora esso. Ca dize maestro Pedro que en los siete dias quela consagracion dellos duro, que Moysen touo las uezes dell sacerdot, esto es dell obispo mayor, et que assi gelo mandara Dios fazer; e recibio Moysen de Aaron e de sus fijos enel sacrificio en aquellos dias aquello que ellos auien a recebir del pueblo despues, que semeia en que se podrie entender quelos principes que algun derecho an o podrien auer si lo affincassen en los poderios e en los sennorios delos obispados, si non que era esto segund la uieia ley. E que alli quedo Moysen e dexo de ministrar el dalli adelant, pues quelos ouo consagrados e fueron passados aquellos siete dias dela consagracion daquellos primeros sacerdotes. E llamo estonces asus fijos et alos mas ancianos delas compannas, e mando que tod el pueblo fiziessen grand fiesta otro dia, que era ell ochauo dia del dela consagracion, por que esse dia auien a començar primera mentre Aaron e sus fijos a ministrar e fazer su mester pora lo que eran consagrados e Dios mandaua.

Desi dixo a Aaron que tomasse un uezerro et quel offresciesse por el su peccado dellos, esto es delos sacerdotes Aaron e sus fijos, e un uezerro e un cordero dun año, sanos de miembros e de cuerpos, e

otrossi un toro e un carnero por paz, e que offresciesen con todo esto flor de farina rociada con olio, ca esse dia seles mostrarie el Sennor en la tienda. Tolaron ellos estonces todas quantas cosas les mando Moysen e aun Aaron ya con Moysen, e leuaron las ala puerta dela tienda como oyestes que era ley delos sacrificios, e ayuntaron se alli aquell ora tod el pueblo delos ebreos. Moysen, pues que los uio ayuntados, dixo les: «Esto es lo que uos mando Dios; fazed lo e oy se uos mostrara aqui la su gloria». Desi mando a Aron ques llegasse all altar e començasse a fazer su sacrificio. E cuenta maestro Pedro que mando Moysen toller dend luego toda la ceniza et el su fuego que ardiera y fasta aquella ora, con que el fiziera los sacrificios daquellos siete dias, e alimpiar lo ende todo muy bien, ca Dios embiarie del cielo fuego que quemarie aquellos sacrificios. E castigo que non llegasse y otri sinon Aaron el mayor sacerdot; e desi dixo a Aron que començasse e fiziesse sus sacrificios, et que orasse por si e por el pueblo quando consagrasse las offrendas. Aaron, pues que gelo mando Moysen, llegos all altar e offrecio luego el uezerro por si, e degollol como Moysen le ensenno yl mando, e cogieron la sangre sus fijos, e llegaron gela, e el metio el dedo en ella, e puso dello en los quatro cantos dell altar; lo al echo al pie del. E tomo despues toda la grossura e las renes aquel uezerro, e puso lo sobrell altar, e quemo fuera de toda la huest lo al del uezerro entero todo con su cuero. Desi degollo el carnero, e esparzio la sangre aderedor por ell altar, et dieron gelo sus fijos quelo tomaran e lo cogieran, e fizieron el cuerpo puestas, e offrescieron lo todo con su cabeça, e con sus pies, e con lo al, e con sus grossuras, todo bien lauado, e puso lo Aaron sobrell altar. Despues fizo otrossi al cabron por el pueblo. E estos tres sacrificios eran por los yerros e por los peccados dell obispo e del pueblo. Empos esto todo sacrificio el toro e el carnero por el pueblo, por sacrificio de paz, e esparzio la sangre por ell altar a derredor, e apparto pora si los sus derechos, por que eran aquellos por sacrificio de paz; desi tomo

del toro toda la grossura *e* del carnero la cola con las otras cosas que dixiemos, *e* puso lo todo sobrell altar; et desi tomo la su parte et algo la ante Dios, assi comol auie mandado Moysen. Estonces tendio la mano *e* bendixo el pueblo; *e* estos dos sacrificios, del toro *e* del carnero, eran por la paz del pueblo. Desque les ouo estos *e* los que por el su peccado *e* por el del pueblo fazie, assi como es contado, mando Moysen a tod el pueblo, segund cuenta Josepho, que offresciessen todos, cada uno segund su poder, *e* que fiziessen aquel dia, como oyestes que dixiemos ya, grand fiesta *e* grand alegria a onrra de Dios. Ellos fizieron lo muy de grado, *e* trabaiaron se todos qui mas *e* qui mas de fazer grandes offrendas *e* grand fiesta por uencer se los unos a los otros.

Pues que Aaron ouo recebudas todas estas offrendas *e* los sacrificios del pueblo *e* puestos sobrell altar, entraron essa ora el *e* Moysen ala tienda, *e* fizieron oracion a Dios. Desi salieron *e* bendixieron amos a toda la yent, *e* mostrosse aquell ora la gloria de Dios alli al pueblo, *e* parescio a todos, *e* salio estonces un fuego que uino de Dios a desora, *e* encendio las carnes delas grossuras que pusiera Aaron sobrell altar, *e* quemo lo todo. Pues que uieron esto las compannas del pueblo de Israel, baxaron se todos et echaron se en tierra a priezes, *e* aoraron a Dios, *e* alabaron mucho el nombre dEl.

VII. *Delas animalias destos sacrificios quales e quantas eran, e por que personas offrescidas e sacrificadas, e delas leys destos.*

Fallamos departido en este logar que cinco fueron las animalias delos sacrificios que Moysen nombro aqui de luego en estas razones dela Biblia: ell una el cabron, por el peccado del princep; ell otra el uezerro, por el peccado del pueblo; la tercera el cordero, *e* este por el peccado duno del pueblo; la quarta el toro; la quinta el carnero; *e* el toro *e* el carnero, que son el quarto *e* el quinto sacrificio, fueron por la paz de todos, mas non diz despues Moysen mas delos tres; el del ca-

bron, *e* el del toro, et el del carnero, *e* del uezerro *e* del cordero callasse que non dixo nada dellos enel cabo. *E* diz *e* otorga otrossi Augustin sobresta razon que cinco fueron estos sacrificios, mas muestra quela letra dela Biblia, por dezir de todos estos cinco sacrificios como fueron sacrificados, que aun por tod esso mas complida mientras deuiera seer dicho en este; ca diz que con estos cinco sacrificios sacrificaron aun demas otro cordero dun anno, como el del sacrificio dela paz. *E* departe aqui otrossi Augustin que aquel sacrificio daquel primero cordero que sacrificauan por paz, dizien holocausto todo encendido *e* quemado, por que todo auie aseer quemado *e* se quemaua sobrell altar; *e* al daquell otro cordero segundo diz que llamauan holocaposis, que diz que muestra tanto como sacrificio de grand fructo, por que quando aquel sacrificio y fazien siempre mostraua nuestro Sennor, por algun signo uisible mientras, quel plazie con el, como fizo aquella uez alli *e* muchas otras despues, que enuio su fuego del cielo que encendie alli los sacrificios *e* los quemaua. *E* cuenta maestre Pedro sobre esto que este fuego aguardado fue toda uia despues, *e* que duro fasta la trasmigracion de Babilonna, que non fue mester de adozir nin de poner y otro fuego estranno nin ageno en los altares, nin en los encensarios, nin en los sacrificios que se y fazien. Demas, por que pesarie a Dios, assi como oyredes que paresca adelant en los fijos de Aaron, quel peso segund que en ellos fizo; *e* llamaron le por esta razon fuego perdurable. *E* otrossi la dubda desta razon que oyestes que diz Agustin, que mas *e* de mas sacrificios deuiera fablar Moysen en este logar, fallamos que responde a ello otrossi maestre Pedro, *e* tira dende aquella dubda, *e* diz quelos nombro primero Moysen assaz, mas despues, por que eran sacrificios ques auien a fazer por el peccado del pueblo *e* los sacrificarien como al cabron, que era por esso mismo, *e* se entendrien assaz por aquel como se auien a sacrificar, que se callo *e* non los nombro, por non alongar razon sin pro, *e* que assaz las nombro quando en la su razon dixo poro se entiendan, *e* assaz lo mostro bien todo Moysen, *e* que aquello cumpla.

⁴ alco A.—28 a corregido sobre el signo tironiano *z* en A.

VIII. *De como quemó fuego del cielo alos sacerdotes Nabat e Abiuz, por que pusieran fuego ageno en los sacrificios, contral mandado de Dios, e fueron soterrados.*

Quatro fijos auie Aaron que fueron consagrados con el: Nabath, e Abiuth, e Eleazar e Ythamar; e consagro los el princep Moysen a todos quatro quando asu padre; e aquel dia que Aaron e ellos començaron a ministrar, e usar del sacerdotado e asacrificar, como auemos contado, esse dia mismo en esos sacrificios que fazien, assi como cuentan Moysen e Jheronimo enel dezeno capitulo del Leuitico, Nabad e Abiud, que eran los mayores hermanos daquellos fijos de Aaron, tomaron dell otro fuego que solien e lo aduzien delos fuegos delas casas aque adobauan los omnes sus uiandas, e metieron lo en los encensarios; desi echaron y ell encienso e començaron a encensar con ello. E esto peso mucho a Dios, por que metieron y el fuego ageno, lo queles non fuera mandado mas uedado, en que quebrantauan e passauan el mandado de Dios enel primero sacrificio que fazien pues fueran consagrados. E enuio luego man a mano nuestro sennor Dios fuego del cielo sobrellos; algunos dicen que fue daquello que seye sobrell altar; e encendio les luego las caras e los pechos, segund lo cuenta Josepho, e començaron dalli adelant a arder todos de guisa que omne del mundo non los pudo amatar, e cayeron y luego muertos e quemados. E cuenta otrosi Josepho que esto fue cosa que peso mucho a Aron, tanto como podrie pesar a padre de tales fijos, mas quello suffrio el muy bien, ca era de muy buen coraçon e fuerte en tales auenimientos como estos; demas que entendie como por la uoluntad de Dios uinie esto. Quando Moysen esto uio, segund cuenta la Biblia, tornos a Aaron, e dixol: «Para mientes, ca esta es la palabra que nuestro sennor Dios dixo ami, e yo ati e atus fijos: En los mios quello merescieren fare Yo iusticia e mostrare el mio poder delant tod el pueblo». Aaron oyo esto e callosse. E fueron el, et Eleazar e Ythamar, los otros sus

fijos, por tomar los e leuar los a soterrar, segund cuenta Josepho; e aun dize mas: que assi lo fizieron; mas pero la letra dela Biblia cuenta enel noueno capitulo del Leuitico que non quiso Moysen que ellos y llegassen; e llamo luego a sus cormanos Misahel e Elisaphan, fijos de Oziel, tio de Aaron, e dixo les: «Yd e tomad aquellos uestros cormanos del sanctuario, e leuad los fuera dela huest». E ellos fueron luego man a mano, e tomaron los assi como yazien uestidos, con sus uestimentas e con sus mitras, ca maguer que fueron quemados del fuego del cielo enteros fincaron los cuerpos et aun las uestimentas sagradas que trayen et non fueron fechas cenizas, e leuaron los. Misahel e Elisaphan fuera dela huest, assi como les mando Moysen, e enterraron los con sus uestimentas, assi como estauan alos sacrificios e cayeron muertos affogados del fuego del cielo, que era el fuego de Dios. E dalli se començo, assi como cuentan maestre Pedro e otros, dicen que uino en costumbre despues quelos nuestros clerigos, que son ordenados de orden de epistola o dend arriba, se enterran oy cada uno con las uestimentas de su orden. E quisieran Aaron e los otros dos sus fijos començar a fazer duelo por ellos, como era su costumbre dantes, mas non quiso Moysen quello fiziesen, e uedogelo, e dixo les assi: «Estad uos reuestidos como estades e non descubrades las cabeças nin rompades las uestimentas, que por uentura non se assanne Dios que murades uos otrosi por ello, et passe la su sanna por esto sobre todo el pueblo, ca uestros parientes e tod el pueblo de Israel llandran e faran duelo por ellos por este fuego que el Sennor enuio sobrellos; e uos non salgades fuera delas puertas dela tienda, si non perescredes por ello, ca sodes oleados con ell olio dela sancta uncion e consagrados, por que non deuedes fazer duelo por ningun omne, si non trabaiair uos delas cosas sanctas e del seruicio de Dios». Aaron e sus fijos, como quier que estauan muy quexados e llorosos, fizieron todo quanto Moysen les mando, e cumplieron su fiesta muy alta mientre, e acabaron todos sus sacrificios muy bien. E en tod esto acabada la consagracion dela tienda, e de los sacerdotes e delas otras cosas que

y ouo, e fechos los sacrificios e aquella fiesta dell ochauo dia, pues que uio tod el pueblo el fuego que Dios enuio del cielo e encendio los sacrificios e los quemo, e la muerte de Nabad e de Abiud, entendieron e uieron bien que nuestro sennor Dios era con ellos de tod en todo, e perdieron toda la tristeza, e tomaron por ello grand conort et grand esfuerço, e ouieron fyza de uenir alo que espereauan queles El prometiera, e offrescieron en la tienda a Dios mayores dones dellos tod el pueblo en uno dellos, cada unos delos linages por si, segund cuenta Josepho; ca dize quelos doze principes delos doze linages offrescieran dos a dos un carro con un yugo de bueys, e fizieron se los carros siete, e estos fueron pora leuar la tienda e las otras cosas por el camino.

Pues que uos contamos dela consagracion del tiempo o dela tienda, e delos sacrificios delos sacerdotes Aaron e sus fijos, e dela grand fiesta que fizo Moysen e tod el pueblo con ellos aquel dia que començaron a ministrar e a usar del sacerdotado o obispado, queremos uos agora dezir del tiempo e del dia en que esto et esta fiesta fue fecho.

IX. *Del dia e del tiempo en quela tienda del uieio testamento fue alçada e usada del sacerdotado Aaron e sus fijos, que fueron los primeros sacerdotes de la uieia ley.*

U nos dicen que fue fecha primero esta fiesta el dia que Aaron e sus fijos començaron a ministrar e usar del sacerdotado, e fue esto enel primero mes del segundo anno que el pueblo de Israel salio de Egipto, e enel primerò dia desse mes, a que llaman los griegos xantico e los ebreos nisan; e es este el mes aque nos los latinos dezimos mayo. Mas ay otros que razonan contra esto e dicen que semeia que non puede seer por aquella palabra que fallamos en ell Exodo, enel postrimero capitulo, en que dize assi Moysen: que el primero dia del primero mes, et entendido que del segundo anno, quel mando Dios que alçasse la tienda, e este comienço del sacerdotado fue all ochauo

dia quela tienda fue alçada, ca oyestes quela consagracion delos sacerdotes duro siete dias antes, e en estos siete dias non usauan ellos aun del sacerdotado, mas Moysen su princep por ellos. E por esta razon dicen que semeia que non fue el primero dia dell anno aquel comienço del sacerdotado; e esta semeiança de contralla sueltan los maestros, e dezimos assinos con ellos, e quien esto oyere pare mientes en la razon, ca se non podrie enderesçar dotra guisa, e uiene esto assi: que la consagracion delos sacerdotes et del tiemplo duro siete dias, e acabos en los ocho, que fue el primero dia del primero mes del segundo anno que ellos salieron de Egipto, e por que ell ora que fue la tienda acabada de consagrar, touieron que era acabada dell alçar et non antes, maguer que enfiesta estaua e armada, dixieron por esta razon los que esto cataron que fuera alçada aquella tienda del testamento el primero dia dell anno, e dixieron razon uerdadera e bien. Otrossi dezimos que dixieron bien e uerdad los que cuentan que el primero dia del segundo anno començaron a usar primera miente del su sacerdotado Aaron e sus fijos. E dell anno dela criança del mundo et de Adam fecho e delas otras cuentas que y uienen fastall anno enque esta tienda que Moysen e los fijos de Israel fizieron enel desierto fue alçada, e començaron otrossi a seer los sacerdotes que non fueran dantes e fueron consagrados de Moysen, quantos fueron estos annos de cada cuenta, dicho lo auemos enla estoria del libro Exodo; e si alguna cosa ende mingua alla delo que aqui serie, non es mas deste anno segundo dela salida delos fijos de Israel de Egipto; e qui la cuenta ende quisiere, si este anno non fallare alla, ennadad, e auer la a cierta; e otrossi alli fallara los que a essa sazón regnauan por los regnos mas nombrados. E tenemos por guisado que esta cronica cumpla pora aqui e pora alli.

Pues que uos auemos contado tod el fecho dela tienda, e de su consagracion e delas cosas della, e delos sacerdotes, e dela suya e del tiempo en que fue, queremos uos dezir delas uiandas e delos comeres delas animalias dela tierra, e delos

pescados, e delas aues de que mando nuestro Sennor alos ebreos de quales comiessen e de quales non, e aun delos beueres, et segund quales costumbres uisquiessem, e que uida fiziessen ellos, e sus sacerdotes e sus fijos, e desi los que dellos uiniessen.

X. *Delas maneras delas leys dadas de Dios a Moysen poral pueblo de Israel sobre razon delas uiandas, e del cabron quemado enel sacrificio, e dela escusa que y dieron los sacerdotes.*

Sobrestas leys que nuestro Sennor dio daqui adelant a Moysen por al pueblo delos ebreos uos queremos dezir esta palabra, e non se oluide al quila oyere, e sabed quela aprendimos por las estorias que sobrestas leys fablan e departen, e es esto: quelas leys delas uiandas e delas cosas de comer e de beuer que Moysen ensenno al pueblo de Israel, que en todas cato bien tanto ley de fisica, e de seso e de sanidad pora los cuerpos, como de salut pora las almas; e tales gela mando et dio todas, como ueredes adelant en los mandados dessas leys. E agora yd oyendo delas leys, e dixo assi nuestro Sennor a Aaron: «Nin beuades uino nin otra cosa ninguna que embebdar pueda tu nin tus fijos, quando ala tienda ouieredes a entrar, si non queredes morir por ello. E este mandado siempre dure por todas uestras generaciones, por que ayades entendimiento e saber entre lo bueno e lo malo, e lo sancto e lo descomulgado, e entre lo suzio e lo limpio. E assi lo sabed uos, e ensennat otrossi alos otros fijos de Israel todos los mandados dela mi ley queles enuie dezir por Moysen». Estas razones acabadas entre nuestro Sennor e Aaron, dixo Moysen de cabo a Aaron, e a Eleazar e Ythamar, sus fijos que fincauan biuos, como tomassen del sacrificio de Dios lo que fincaua, e pan sancenno con ello e non otro, e lo comiessen cercall altar, ca sancta cosa era delas sanctas cosas e del sancto lugar, e que aquel lugar les era dado a ell et asus fijos pora ello. E que otrossi fiziessen del pecho e dela espalda que auien a tomar delos sacrificios dela salud, que en logar

muy limpio lo comiessen, e que desto combrien sus fijos, e sus fijas e todas sus compannas, aquellos que dellos uiniessen, e lo aurién pora en que uisquiessem.

En tod esto Moysen, que fuera al soteramiento de Nabad e de Abiud, quando torno dalla cato e demando por el cabron que fuera offrescudo por el peccado del princep, et fallol quemado, e assannosse contra Eleazar e Ythamar que fincaran en la tienda con Aaron mientras el e el pueblo a aquello eran ydos, e dixo les: «¿Por que non comiestes enel sancto lugar el sacrificio que fue fecho por el peccado? Ca sancta cosa es delas sanctas cosas e del sancto lugar, e a uos es dado quelo comades alli por que sobreleuedes los peccados de tod el pueblo, e rogedes por ellos a Dios. E deuierades comer daquel sacrificio enel sanctuario mayor mientras, por que nin metades dela sangre dell en la tienda nin la esparzades y. E general ley es esto que del sacrificio cuya sangre esparzieredes en la tienda non auedes a comer del, mas de todo lo al si, ca assi lo mando ami el Sennor que uos lo dixiesse e uos lo ensennasse». Respusol Aaron essora por se escusar, e fazielo con razon, e dixo: «Oy es offrescudo el sacrificio por el peccado e ell holocausto ante Dios, mas ami auino me como tu uees e como tienes que pud yo comer destas cosas sacrificadas nin plazer al Sennor en los fechos dela su fiesta, estando lloroso en mio corazon como lo yo esto, como padre que perdio tales fijos? Quando esto oyo Moysen touo que non dizie Aaron sin guisa, segund ell estado en que estaua la cosa, e tomo dello esta emienda, e finco en esto la cosa; pero fincaron los sacerdotes por muy escarmentados, segund ell exiemplo que uieran Eleazar e Ythamar en sus hermanos, teniendo aun que por uentura que poco fuera aquello por que ellos morieran daquela guisa quemados de fuego, e que pues que por iusticia de Dios uinie que si por la su piedad non fuesse que assi pudieran ellos morir por el cabron quemado, o non deuiendo seer quemado el cabron o seyendo lo ante de tiempo, e otrossi por non comer ellos el sancto comer enel sancto lugar, que fue la cosa en que oyestes queles trauo Moysen.

XI. *De como castigo nuestro Sennor a Moysen e a Aron que ensennassen ellos al pueblo de Israel sobrel comer delas carnes, e delas maneras dellos.*

Nuestro sennor Dios tanto es bueno e de grand merced et fue assi siempre, que quiso quelas cosas que El començasse a fazer que fuessen acabadas muy bien e muy cumplida mientre. E por end non fue su uoluntad tan sola mientre de auer cuydado delos ebreos de ensennar los en aquellás cosas sanctas que pertenescen ala sanctidat delas almas, poro ellas fues-
 15 sen saluas, mas sin esto quiso assi quelos iudios, que maguer que errassen, pero que se echassen a El por que auie El otrossi tomados los iudios por suyos
 20 appartada mientre entre las otras yentes, ouo a talent de pensar dellos por dar les conseio como mantouiessen otrossi sanos los cuerpos como las almas, e mando les por ley de carnes de quales animalias comiessen e de quales non, e segund quales
 25 costumbres uisquiessen; e esto fizo por razon delos comeres delas carnes, dond

se leuantan muchas uezes alos omnes grandes locuras e grandes enfermedades de muert, e de errar en los mandados dela ley de mala guisa, por la soberuia
 5 que ende tomauan; et pues queles ouo ensennado fazer la tienda, e consagrar los sacerdotes et todas las cosas que pertenescen ala sanctidad, ca estas son las sanctas cosas pora las almas, e las ouieron
 10 ellos fechas e acabadas todas, e los mandados queles El diera por escripto quel otorgassen si querien que El fuesse su Dios, e que mostrassen a tod el pueblo de quales animalias comiessen, e de qua-
 15 les non, ca fallamos que de muchas carnes solien comer los iudios ante deste mandado de que non comieron despues. E esto que nuestro Sennor les tollio de-
 20 llas e gelas mingo, fizo lo por los guardar de glotonia, e de auaricia e otrossi de fol espensa, e de desmesurado fecho de mugieres, e otrossi uaraia, e peleas e muer-
 25 tes, en que cae omne muchas uezes por ello desque a comido e beuido a demas. E Moysen e Aaron mostraron los al pueblo, assi como nuestro Sennor las dixo a ellos.

AQUI SE COMIENÇA EL XIXº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

En este libro fablan en la Biblia, Moysen en el ebraygo e Jheronimo en el latin, e muchos otros sabios e sanctos padres que acuerdan con ellos en sus estorias e esponimientos que fizieron sobresto, e departen aqui delas carnes delas animalias de que nuestro sennor Dios mando a los ebreos que comiessen e delas que non; e de leyes de otras muchas limpie dumbres; e de unas fiestas principales delos iudios como oyredes en sus logares por el libro. E otrossi delos departimientos dela gaffe e de sus alimpiamientos; e dize en cabo de unas malaptias que acaescien entre los ebreos, tan bien a los uarones como a las mugieres, e las leys como se deuiesen alimpiar; e de como los que eran gaffos deuien morar fuera delas uillas e delos logares que eran poblados; e delas animalias que nuestro Sennor mando a Moysen que sacrificassen los ebreos en aquella fiesta principal queles El mando fazer.

I. *Delas leys e delas uiandas de que nuestro Sennor uedo a los ebreos que non comiessen, e delas queles mando comer en razon delas carnes, otrossi delos pescados.*

Dixo nuestro Sennor a Moysen e a Aron, assi como cuentan Moysen e Jheronimo en el noueno capitulo del Levitico: «De quantas animalias uiuen en la tierra que rastran sobrela non comades ninguna, ca todas son suzias». E mando les otrossi que esso mismo fiziessen delas que uiuen so la tierra, assi como es el topo e la lonbriz, por que otrossi son todas suzias, ca nascen de lodo et dela podredumbre dela tierra con corrompi-

miento dell aer, e non son sanas. E las animalias que rastran son las que andan e traen los uientres por tierra, que maguer que non ayan pies, quier los ayan, que non alcan de tierra los uientres. Delas que andan sobre tierra et non rastran delos uientres les dixo esta palabra general, pero con este departimiento: que todas aquellas animalias que rumian e an la unna fenduda eran limpias, e daquellas les mando comer; e dotras que ay que rumian e an unna, mas non partida, como es el camello, e el coneio, e la liebre et otras tales que son y, e aun an unnas en el pie e departidas unas dotras mas ninguna dellas non fenduda, mando que non comiessen dellas, ca non eran limpias. Delas otras animalias que uos contamos otrossi que auien la unna fenduda, mas non rumiauau, como es el puerco mando les otrossi que non comiessen dellas, nin muriendo se ellas por si, nin matando las ellos nin otri, nin las taniessen aun desque fuessen muertas, que era ya mas affincada ley. E por que ay unas animalias dela tierra de que podrien dubdar algunos, si eran delas queles mandaua comer o si non, por sacar los El daquela dubda nombro gelas, e son estas las queles dixo que non eran de comer: la mosteliella, el mur, la cocadriz, e cada una destas segund su linage e todas aquellas que alguna semeiança ouiesen dellas; otrossi el nugal, e el camello, e el stellion e la lagartezna; e de todas estas les dixo que eran suzias e ninguna dellas de comer.

II. *Delas leys delos comeres e delos pescados.*

Delas animalias que uiuen en el elemento dell agua, tan bien en la mar

como en las aguas dulces, *e* estas animalias son los pescados les mando assi: que comiessen de todos aquellos... *E* de los pescados que las non ouiesse, quier fuesse cubiertas de concha, quier de costra, quier de corteza o de cuero, o de qual quier otra natura, uedo que los non comiessen nin los tanxiesen desde fuesse muertos, ca ninguno dellos non era limpio.

III. *Del comer de las aves.*

Delas aves, que son otrosi las animalias del tercero elemento, les dixo assi: que nin comiessen aguilas, nin grifos, nin alcotanes, nin esmereiones, nin milanos, nin buetres, nin cuervos, nin ningunas otras aves que del linage destas semeie, nin estruz, nin lechuza, nin azor, nin bufo, nin somurguion, nin ciguena, nin cigno, nin onocrotalo, nin porficion, nin heredion, nin caridrion, nin habubiella, nin murciago, nin ninguna otra ave que semeie del linage de qual quier destas que auemos contadas, nin ninguna ave de natura de aves que andan en quatro pies iguales. Mas otrosi qual quier ave que ande sobre los pies, *e* ouiere las piernas de tras mas luengas que las de delante *e* sale sobre las, que la comiessen; *e* desto les nombro assi como es el pulgon en su linage, *e* el athaco, *e* el opimacho, cada una destas segun su linage. Mas en cabo de todo les dixo que ninguna cosa de aves que en quatro pies andudiesse que la non touiesse por buena, mas por mala, *e* non la comiessen. *E* qui quier ninguna cosa de las tanxiesse, pues que muertas fuesse, que se ensuziaria *e* tal serie fasta la uiespera. *E* otrosi que si mester fuesse a alguno que le uasse daubre alguna destas cosas muerta, mando que lauasse sus uestidos *e* serien de uestir, mas el non serie limpio fasta que el sol non fuesse puesto. *E* en cabo mandoles que assi lo ensennassen a tod el pueblo de Israel, *e* que les dixiesen que tod aquel que destas cosas que El uedara comiesse ninguna nin la tanxiesse desde fuesse muerta, passaria el mandado de su ley, et el non serie limpio fasta la uiespera. *E* otrosi, que toda cosa en que alguna destas animalias cayesse muerta, o

alguna cosa de las, quier fuesse uaso de fust aquello en que cayesse, quier de tierra, quier dentro cosa o sobre ropa, quier de panno, quier piel, quier otra ropa que lo ensuziaria *e* durar le y fasta la uiespera, *e* despues que lo lauassen et serie limpio; mas si acaeciesse de seer o algun otro estrumento de tierra, que quebrantassen; *e* si fuesse forno, o padilla o alguna otra cosa tal, que la dessatassen. *E* mando les que sobre ningun comer que comiessen non echassen agua, si non que non serie limpio. *E* otrosi les mando de toda cosa que touiesse ya en su uaso para beuer. *E* desi dixo les que si alguna cosa de aquellas animalias muertas nin auia que les el uedaua que non comiessen, cayesse en ello que lo ensuziaria *e* suzio serie, et que nin comiessen nin beuiessen dello. *E* por que pudieran dubdar sobre esta razon de las aguas como serie *e* de las otras cosas en que cayessen algunas destas animalias mortezinas, departio gelo, *e* dixo les assi: que nin fuente, nin pozo, nin ninguno otro ayuntamiento de aguas en que alguna cosa destas cayesse que se non ensuziava por ello nin ninguna semeiança otrosi; mas departio les otrosi que si esparziesse agua sobre la semient, *e* despues cayesse y alguna cosa de aquellas, que lo ensuziaria. Despues desto, por que les non auie dicho nada de las animalias que les mandara comer, si las combrien o si non si se ellas muriesse por si, o las matasse omne que non fuesse de su ley o alguna otra cosa, o ellos mismos como su ley non mandaua nin dello que salie treffa, pero que muriesse como la ley mandaua, castigo los que nin lo comiessen ellos nin lo tanxiesen, si non, el quilo fiziesse, que non serie limpio fasta en la uiespera; *e* si por uentura alguno comiesse dello o lo tanxiesse mando que lauasse sus uestidos *e* compliesse les esto para uestir los sin peccado, et el non serie limpio fasta la uiespera. En cabo de todo dixo les que guardassen de quantas cosas auie castigado de sus comeres, ca El era el Dios que los aduxiera de tierra de Egipto para seer su Dios, *e* non ensuziassen sus almas en ninguno de aquellos comeres uedados, *e* fuesse sanctos *e* firmes en la ley que les daua, ca El sancto

3 aquellos omítese en A el detalle esencial de las aletas y escamas (Cfr. LEVITICO, XI, 9); a ellas refiere el que las non ouiesse de la línea siguiente.

45 et om. A.

e firme era en lo queles prometiera pora complir gelo. *E* que esta queles El auie mostrada era la ley delas uiandas delas animalias dela tierra, e delas aguas todas, et delas aues otrosi; e que gelas ensennara por que sopiessen que departimiento auie entre lo bueno e lo malo, e lo limpio e lo suzio, et qual deuien comer e qual dexar.

Pues queles ouo ensennadas las uiandas limpias dond mantouiessen sus cuerpos bien e limpia mientras, segund su ley, en las cosas que auien a recibir de fuera, dio les leys dotras cosas que acaescien a muchos de dentro en sus cuerpos, et mando como fiziessen sobrello pora mantener se limpia mientras en las cosas queles acaescien de dentro de sus cuerpos.

III. *Dela ley dela muger parida en su parto, e dela que non es parida mas quel uiene su alimpiamiento.*

Mando nuestro sennor a Moysen e a Aaron, segund que Moysen e Jheronimo cuentan en la Biblia enel noueno capitulo del Leuitico, que quando la muger encaesciesse, si pariesse fijo uaron que siete dias uisquiesse appartada; e assi mando quel fiziesse quandol conteciesse ell alimpiamiento que suele uenir alas mugieres, desde que llegan ala edad dello e non son prennadas. *E* dela dell allimpiamiento mando que delos siete dias adelant que fincasse limpia, e que en aquellos siete dias que non llegasse ninguno atal mugier, nin en albergue, nin en comer. Dela que pariesse mando esto por ley: que all otauo dia que circumcidassen el ninno; que despues destos ocho dias, la que fijo uaron pariesse, que estudiessse treynta dias sin estos ocho que non entrasse enel sanctuario, segund dize Moysen, e aun dos demas, segund cuentan Josepho e maestro Pedro, de guisa que del dia que el parto acaesciesse fasta la entrada del sanctuario que se cumplieren quarenta dias. *E* sobresto dixieron los departidores desta estoria que en estos treynta dias bien se podrie levantar la muger parida e andar por su casa, e los omnes estar con ella en comer et en beuer. Mas segund la ley diz que en aquellos quarenta dias que non deve salir de

casa, nin yr al sanctuario, nin llegar se a ningunas cosas del, nin a offrescer nada; e otrosi lo deve fazer en sus siete dias ala que su alimpiamiento le acaescie, segund la uieia ley. *E* la que pariesse fija que doblasse todos los dias del fijo uaron, e estudiessse los catorze dias appartada del comun de su companna e delos otros omnes, como los siete por el fijo; e los LXVJ despues daquellos que non fuesse al sanctuario nin saliesse de su casa, mas en aquellos sesaenta e seys dias podie fazer como en los treynta e dos del fijo, e esto es, andar por su casa e estar los omnes con ella, e comer e beuer en uno. *E* fallamos que esta ley delos quarenta dias fue puesta alas mugieres quando encaescien de fijo uaron, por que segund los naturales acabo de quarenta dias es formado el uaron enel uentre dela madre. *E* lo uno por dar a entender el tiempo deste formamiento delas creaturas, e lo al quelas mugeres desde que se sentiessen prennadas que entidiessen quedas, nin se metiessen a fazer cosas por que se torciesse la creatura e se perdiessse, e cadrien ellas en grand peccado, e perder se ye omne, fue esto dado por ley por estas razones enel tiempo del parto mas que en otro, por que por alli pararien mejor mientes en ello las mugeres, e que seles non oluidarie et se guardarien mejor. *E* los ochaenta dias por la fija por que a tantos es otrosi formado el cuerpo dela mugier. *E* desde estos dias fuessen acabados desta guisa, mando nuestro Sennor que fuesse la mugier al sanctuario, e offresciesse un cordero annal, qual dixiemos o fablamos delos sacrificios pora holocausto, o un palomino o una tortoliella por si, por que concibiera en peccado; e dixiesse lo al sacerdot que lo offresciesse a Dios yl rogasse a Dios por ella, e desi serie ella pora entrar en el sanctuario. *E* aquel palomino o aquella tortola era del sacerdot; e si por uentura non ouiesse cordero o nol pudiesse fallar, offresciesse dos palominos nuevos, fascalos como son los palominos, ell una pora holocausto poral su peccado, o segund cuenta maestro Pedro por el dela fija que pario; e diz que el peccado del fijo en la circumcicion era perdonado; e aun depar-

te sobresto ell ebraygo quelos ninnuelos pequennuelos que non an peccado. *E* de parte otrossi Josepho, en razon del fijo uaron, que al primero fijo uaron, pues quel offrescien, quel reymien del sanc-
tuario por cinco. *E* segund la uieia ley esto es lo que nuestro Sennor mando dela mugier que encaesciesse de fijo o de fija, *e* aun esta ley guardan la alas uezes en la ley nueua.

Agora dezir uos emos dotras leys que dio empos estas, de cosas que auien otrossi los uarones *e* las mugieres de dentro de *sus* cuerpos *e* aun de fuera, que non era limpiedumbre mas mala suziedad *e* muy enoiosa.

V. *Delas leys e delas maneras dela gaffez, segund el uieio testamento.*

Ueyendo nuestro Sennor la gaffez por muy mala suziedad *e* de grand enoio, *e* enfermedad que rastra *e* passa dunos omnes en otros, si en uno uiuen *e* comen, *e* por guardar alos sanos delos enfermos della, touo por bien et por guisado que-
los gaffos que non uisquiesse entre los otros omnes. *E* mando a Moysen, segund ell *e* Jheronimo cuentan enel trezeno capitulo del Leuitico, quelos mandasse ques
appartassen del pueblo *e* uisquiesse en su cabo. Onde leemos sobresto en los es-
criptos delos esponedores desta estoria, *e* assi fallaredes quello departe maestre Pedro en su libro en este lugar, *e* aun
Moysen *e* Jheronimo lo dizen en la letra dela Biblia enel Leuitico, que ay quatro
maneras de gaffez, *e* connoscen se desta guisa: ell una enel cuerpo dell omne, ell
otra en los cabellos del, ell otra enel uestido, la quarta en la casa. *E* porque dub-
dauan los omnes muchas uezes sobre la connoscencia destas malautias, por saber
de qual destas quatro maneras era la ma-
lautia quando de alguno sospechassen
quela auie, *e* non lo sopiessen nin lo pu-
diessen departir cierta mientre, mando
nuestro sennor Dios quello aduxiessen a
Aaron, que era sacerdot, o auno de *sus*
fijos, que eran sacerdotes otrossi, *e* que
ellos sopiessen de qual manera era aquella
gaffedad, *e* si non era otra enffermedat
por uentura.

3 del fijo *it. A.*

E la gaffez del cuero se connosce desta guisa, segund el departimiento daquela ley: si se fazien all omne enel cuero unas sennales blancas primero, *e* desi que tor-
nassen en amariello, o postrellas que non sanassen, o llagas grandes como dessolla-
duras que fuesse blancas o que tor-
nassen en bermeio, *e* que estudiessen toda uia desta guisa, si enel logar o se
aquello fizesse la carne se mas abaxaua
quelo non era ell otra de aderredor, o si
los cabellos daquel logar se tornauan
blancos *e* mas delgados que solien, si es-
tas sennales y ueyen era iudgado por
gaffo el quilo auie. *E* a esta malautia fa-
llamos quel dizen albor enel latin, *e* al-
bor quiere dezir enel nuestro language
de Castiella tanto como ensaluumiento,
fascas blancura ensaluida de enfermedad.

Mas si por uentura el cuero fuesse en
aquel logar blanco *e* luzio, *e* la carne non
fuesse mas baxa que ell otra, *e* los cabel-
los fuesse del color que antes *e* non mas
delgados con malautia, mando nuestro
Sennor a Moysen que mandasse el quel
touiesse el sacerdot a este tal encerrado
siete dias, *e* al seteno quel catasse, *e* sila
malautia non cresciesse nin se ensancha-
se mas que antes era enel cuero quel en-
cerrasse otros siete dias, *e* al seteno quel
catasse otrossi *e* quel mesurasse bien, *e*
si la malautia tornasse oscura contra ne-
gro *e* non cresciesse enel cuero, quel iud-
gasse por sano, ca non era gaffez. *E* aquel
quelo ouiesse lauasse *sus* uestidos, *e* fues-
se tenuto por saluo *e* libre de gaffez. Mas
si por uentura, desde el sacerdot le uies-
se yl diesse por sano, et la gaffez se le
tornasse yl cresciesse *e* paresciesse que
essa era de tod en todo, mando quel adu-
xiessen otra uez al sacerdot *e* quel iudgas-
se ya por gaffo sin otra prueua.

Dela llaga dela gaffez dixo quela iud-
gassen desta guisa: quel aduxiessen otrosi
si al sacerdot al quila ouiesse, *e* si la car-
ne paresciesse uiua, *e* el color del cuero
blanco, *e* los cabellos demudados, que to-
uiessen que era gaffez muy uieia; *e* a este
nol mando encerrar, ca diz que assaz pa-
rescie la gaffez, *e* luego fuesse iudgado
por malato el quilo ouiesse. *E* si la gaffez
le andidiesse por el cuerpo de guisa que
ell omne fuesse desfado, *e* le cubriesse
toda la carne dela cabeça fasta los pies,
mando quel catasse el sacerdot yl mesu-

rasse bien segund la uista, *e* a este atal a qui todo el cuero se tornasse blanco, quel iudgasse por limpio daquella enfermedad. Mas dixo assi empos esto: si por uentura la carne uiua peresciere enel, iudguel el sacerdot por gaffo, cala carne uiua, si gaffez a en ella, suzia es. *E* maguer que aquella carne uiua se tornasse blanca despues *e* cubriesse tod el omne, mando nuestro Sennor quel mesurasse el sacerdot yl diesse por gaffo. Desi mando que si por uentura a alguno se fiziesse llaga, *e* desi sanasse, *e* en la sanadura fincasse la carne *e* el cuero blanco, o tirasse algun pocó esquantra uermeio, quel aduxies-
sen al sacerdot *e* quel uiesse; *e* que si aquel logar fuesse mas baxo quela otra carne et los cabellos tornados blancos, quel iudgasse por malato, ca llaga era de gaffez que nasciera en la exida. *E* si por uentura el cabello fuesse del color que antes, *e* la sobresanadura ennegresciesse ya quanto, *e* estidiesse igual del otra carne quel encerrasse el sacerdot siete dias; *e* si cresciesse la sennal al seteno dia, que fuesse aquella enfermedad iudgada por gaffez; *e* si estidiesse en si que sobre sanadura era dela llaga, *e* ell omne, fincasse por sano *e* libre de gaffez.

E si se quemasse ell omne, *e* la sobre sanadura o la quemadura fincasse alua o bermeia desde que la sangre sanasse, mando quela catasse el sacerdot, *e* si se tornasse en aluo. *e* estidiesse la carne mas baxa que ell otra, iudgassel por malato, ca llaga era de gaffez que nasciera en la quemadura. *E* silos cabellos daquel lugar non mudassen el color, *e* la carne estidiesse igual dela otra, *e* aquello que semeiasse que era gaffez se parasse oscuro en la sobre sanadura, mando quel encerrasse el sacerdot siete dias, *e* si all ocha-
uo cresciesse la sennal dela gaffez, quel iudgasse por malato. Mas que si aquel color blanco oscuro estidiesse en si que non cresciesse, sennal era dela quemadura *e* non auie que uer con gaffez.

E si en cabeça de uaron o de mugier o en barua, se fiziesse sennal de gaffez, mando quelos catasse otrossi el sacerdot, *e* si uiesse que paraua en aquel lugar la carne mas baxa que ell otra *e* el cabello amariello *e* mas delgado que solie, quelos diesse por malatos, ca malatez era dela cabeça *e* dela barba. *E* si por uentura el

logar dela manziella estidiesse igual del otra carne de aderredor *e* el cabello negro, mando quelos encerrasse ell obispo *e* al seteno dia quelos catasse, *e* si non cresciesse la manziella, *e* el cabello fincasse en su color *e* la carne igual dell otra, quelos raxiesse aderredor *e* el logar dela manziella que fincasse assi por raer, *e* quelos encerrasse otros siete dias, *e* al seteno, si uiesse quela llaga estaua en si *e* la carne igual dela otra, quel iudgasse por sano departe de gaffez al que tal fallasse; *e* lauasse sus uestidos este, *e* fincasse por limpio. *E* otrossi, si por uentura despues que fuesse dado por sano, cresciesse de cabo la manziella enel cuero, mando que dalli adelante non fuesse mester de catar si sele tornaua el cabello amariello nin sinon, ca malato era connosçuda mientre. Mas otrossi si la manziella estidiesse en si, *e* el cabello fincasse estonces negro, sano era ell omne *e* sin dubda le diessen por limpio dela enfermedad et dela gaffez.

E si a uaron o a mugier se fiziesse sennal blanca enel cuero, mando queles catasse otrossi el sacerdot; *e* si uiesse que aquella blancura que tiraua contra cardeno et aquel cardeno que paresciesse, si reluziesse enel cuero, que sopiesse que non era gaffez si non manziella daquel color blanco, *e* que ell omne limpio era departe daquella enfermedad.

Desi dixo les que el caluo non era malato, mas si enlo caluo le nasciesse alguna manziella blanca o uiermeia, et lo el sacerdot uiesse, mando Dios quello iudgasse por una manera daquella malautia, ca sin dubda gaffez era quel nascie en la calua.

Pues que nuestro Sennor ouo enseñadas a Moysen *e* a Aron todas las maneras delas enfermedades por que fuesen iudgados por malatos todos los ebreos quelas ouiessem, *e* dixo les o los mandassen morar, *e* como uisquiessem segund uos contaremos, *e* que uisquiessem en ley por que si mas non quelas almas que se non perdiessen, ca maguer omnes eran del su pueblo.

VI. *Delas leys dela morada e dela uida delos gaffos, segund la uieia ley.*

Por quales quier que por alguna destas maneras delas gaffeas que contamos fuessen por malatos por juyzio del sacer-

dot, mando nuestro. Sennor a Moysen *e* a Aaron, segund que Moysen *e* Jheronimo cuentan enel trezeno capitulo del Leuitico, quelos appartassen de tod el pueblo, *e* queles fiziessen fazer uestidos bien anchos, de guisa que non ouiessem ningun embargo *pora* uestir los nin al despoiar los, *e* que traxiessen las cabeças descubiertas por quelos connosciessen, *e* las bocas cubiertas con los uestidos por que quando fablassen nin fiziessen enoio alos omnes, nin danno alos quien se llegassen a ellos con el fedor del su respiramiento malo; *e* que siempre lo dixiessen et lo mostrassen por aquellas sennas como eran malos; *e* por que aurie y algunos que desque fuessen muy enfermos, tanto los embargarie la grand enfermedad *e* los ternie presos que non podrien hablar, fue mandado que estos quelo mostrassen como muertos o finados ya por algunas otras maneras. *E* daqui començaron los malos a auer *sus* sennales *pora* mostrar lo, fasta que assacaron las tabliellas con que piden agora, *e* quelos mandassen salir fuera de tod el pueblo *e* de toda la uilla, *e* alla les fiziessen morar appartados, por que entrellos *e* los muertos de lieue non auie ya ningun departimiento, *e* esto era muy grieue cosa, *e* muy grand affruenta delos omnes, *e* grand desonrra *e* grand porfazo, por que entre tales como estos auie y de muy buenos omnes, ca delos otros non darien tanto por ello, *e* de mas que era muy grand pena.

Onde uos contaremos agora aqui sobresto unas razones que cuenta Josepho, contra Corneyo *e* contra Justino que escriuieran esta estoria enell egipciano, *e* contra otros arauigos quelo escriuieron enell arauigo; *e* dezir uos emos aqui esto sobre unas razones que uos contamos ya enla estoria del libro Exodo, et las non diximos y todas, *e* fue esto: que assacaron dela salida de Moysen *e* delos otros ebreos estos sabios delos gentiles *sus* razones quales a ellos semeiaron, en que dixieron assi en *sus* estorias que en tiempo de Moysen acaesciera que engafescieran muchos ebreos en Egipto, *e* Moysen con ellos; *e* por que es la gaffez malautia que se atrae mucho, como diximos, fallamos que dixieron en *sus* estorias que fizieron ende estos sabios, que fueran en cueyta los gentiles por que auien miedo que pas-

sarie-aquel mal a ellos, *e* que demandaron conseio a *sus* ydolos, *e* ouieron respuesta dellos que echassen de toda su tierra los malos todos *e* a Moysen con ellos, quello era otrossi, et quel fizieran cabdiello dellos *e* quelos echaron de Egipto daquella guisa. Onde los maltrae en sus razones Josepho alos que esto dixieron, *e* diz que nin semeia uerdad nin cosa con razon, que si Moysen saliesse daquella guisa de Egipto, que assi appartasse los gaffos nin tan grieues penas pusiesse sobrellos por razon daquel mal en que el ouiesse su part, si assi fuesse. *E* demas que dize Josepho que en aquella sazón entre las otras yentes delas otras tierras que por seer gaffos los omnes nin los echauan de entressi, nin dexauan de onrrar los, nin de dar les cauallerias, nin de coger los con sigo en los tiemplos, lo que tenie Moysen por mal *e* por cosa muy desguisada, *e* lo contradizie alos quello tenien por bien *e* lo uandeauan; et que esto que Moysen fiziera dello ley por mandado de Dios *e* los mandara appartar, que todo lo fizo a onrra de Dios, *e* aun que en significança dal, *e* esto querie seer delos peccadores que estauan en peccados mortales que pueden seer asemeiados alas maneras delos gaffos destas gaffezes, *e* non auie el parte en ello, *e* aun al, que si el parte ouiesse en aquella suziedad, que Dios, que es siempre derecho juyz, que non mandara a el fazer este juyzio nin esta ley ende. *E* touo Moysen que grand bien era et grand onrra de Dios *e* de su ley de non beuir los gaffos con los sanos, nin los suzios con los limpios, si non que departimiento aurie entre los unos *e* los otros, *e* los malos *e* los buenos; *e* nos acoiamos nos alos dichos de Josepho, por que tenemos que dize bien *e* con guisa, ca nin semeia razon nin es natura que ninguno desame a si mismo, nin de mala ley contra si, lo que fuera si Moysen tal fuesse *e* tal ley diesse: contra los gaffos, auiendo el seydo gaffo. Onde bien paresce que Moysen part ouiesse en aquellas malautias que non establesciera tan fuerte ley nin tan grieues penas sobre los que contannidos fuessen dellas, mas es de creer que omne tan sabio *e* tan sancto, et a quien nuestro sennor Dios fablaua tanto et sele demostraua, como auedes oydo, tantas uezes, que nin era

emfermo de alguno destos males nin de ningun otro, por que del comun del pueblo de Dios fuesse a echar; e que sano era e libre de toda cosa que limpiedumbre pudiesse estoruar a omne a quien Dios escogiera pora fablar con el como con este.

Pues que nuestro Sennor ouo mandado a Moysen et a Aaron como fiziessen dela uida e dela morada daquellos que fuessen iudgados por gaffos en sus cuerpos, dixo les que otrossi engaffescien los pannos, segund su manera, et mando les como fiziessen aello, e dixo les enel trezeno capitulo del Leuitico desta guisa que uos contaremos, como oyredes en este otro capitulo adelant deste.

VII. *Dela gaffez que cae en los pannos como deuie seer iudgada e alimpiada ende, segund la uieia ley.*

Si manziella blanca o uermeia que to-
uiessen los omnes por contannida de gaffez se fizesse enel uestido de lino; o de lana o de qual quier cosa que fuesse fecho el uestido, como piel o al, mando nuestro Sennor a Moysen e a Aaron, segund que Moysen et Jheronimo cuentan enel trezeno capitulo del Leuitico, que fuesse aquel uestido mostrado al sacerdot, e el sacerdot, des-
que uiesse aquel uestido silo pudiesse departir luego, si non quel encerrasse siete dias, como diximos dell omne que era contannido, e acabo delos siete dias quel catasse, e si fallasse que cresciera la gaffez en el, o se estaua aun en esso mismo que antes, o por uentura ya en peor, que fuesse aquel uestido iudgado por suzio e por malo el e toda aquella otra ropa en que tal sennal fallassen; e desi quelo quemassen por ello en llama. E si por uentura uiesse quela manziella non cresciera, mando que lauassen el lugar o fuesse la manziella, e que touiessen aquella ropa guardada otros siete dias, e si a cabo dellos uiessen que non meioraua la faz, nin se tornaua al su primero color que ouiera natural quando era sana, maguer que non cresciesse por esso quela iudgasse por suzia, e quela quemasse por la gaffez ques le fiziera a de suso, o por tod ella. E si por uentura el lugar dela manziella se parasse mas oscuro, despues que el uestido fuesse la-

uado, mando nuestro Sennor que taiasse el sacerdot la manziella, e partiesela dell otro panno; et si dalli adelant sela atroxiesse la manziella, e passasse alos logares sanos o antes non fuera e paresciesse, que quemassen en fuego tod aquel uestido. E si ante desto quedasse la gaffez que non fuesse adelant del lugar o parescio primero, mando quele lauassen esse uestido, e dalli adelant que fuesse dado por limpio. E esta es la ley que nuestro sennor Dios dio a Moysen et a Aaron dela gaffez de todo uestido, tan bien de lana, como de lino, como de toda otra cosa fecha de pieles o de al e de toda ropa de casa, como se deue alimpiar e seer tenuta por mala o por buena.

Pues queles ensenno all alimpiamiento delos uestidos mostro les como fiziesen de algunos daquellos omnes que fueran iudgados por gaffos, que sanaron despues, e dixo les assi:

VIII. *Delos que fueron iudgados por gaffos segund la uieia ley e echados de entre los otros por ello, e despues sanaron e tornaron al pueblo por ley.*

Esta sera la costumbre de como se deua tornar al pueblo el que fuere iudgado e apartado por gaffo, e despues sanare dello, segund cuentan Moysen e Jheronimo enel catorzeno capitulo del Leuitico, en que dizen assi: si aquel que fue iudgado por malato sanare dela gaffez, pues que fuere echado del pueblo e morare fuera, mando nuestro Sennor que uiniesse e llegasse ala entrada delas tiendas, si estidiessen en huest, e si fuessen en otra puebla mandol llegar a la puerta dela uilla, e que uenga el sacerdot alli a el, et si fallare que es sano, mandel offrescer dos passaros uiuos delos que son de comer, e un fuste dell aruol cedro, e dela yerua ysopo con esto, e un filo tinto dela yerua coco, que a natura que faze color uermeia, e aguas de fuentes perennales en un uaso de tierra; e desi que mate sobre aquel uaso ell uno daquellos passaros, e que faga destellar la sangre en aquella agua. Despues tome ell otro passaro uiuo e ell ysopo, e ate lo enel fuste del cedro con aquel filo tinto

⁴⁸ un antes de esta palabra se ha borrado una letra en A.

del coco, *e* meta lo el sacerdot enell agua tinta dell otro passaro, *e* eche dello como con ysopo siete uezes a aquel que sano dela gaffe; desi suelte el passaro uiuo *e* dixel yr. Esto acabado mando que aquel omne lauasse *sus* uestidos, *e* raxesse el cuerpo, mas non la cabeça, et ques lauas bien con agua, *e* desi que entrasse a la huest, más non enla su tienda misma por siete dias despues desto; al septimo que se raxiesse la cabeça toda, *e* la barua, *e* las soberceias *e* todo el cuerpo de cabo, *e* lauasse se todo otrossi de cabo, assi *e* a *sus* uestidos; *e* enell octauo dia tomasse dos corderos sanos *e* una oueía dun anno, otrossi sana, *e* las tres de .x. partes de flor de farina duna medida a que ellos llamauan sestero, *e* que esparziesse olio sobre la farina; *e* sin aquell olio que esparzerie el sobrella que tomasse un sestero de olio asu parte, *e* uiniesse con ello al sacerdot ala puerta dela tienda, *e* offresciesse gelo alli. Desi mando que tomasse entonces el sacerdot ell un cordero *e* el sestero dell olio, *e* quello sacrificasse por el peccado daquel que sano, assi como auemos dicho que mandara fazer el sacrificio por el peccado enel sancto logar, ca assi pertenesce aquello al sacerdot como el sacrificio que fazen por la culpa del peccado, *e* assi era sancta cosa delas sanctas cosas aquello que alli offrescien.

IX. *Delas leys delos sacrificios fechos por los alimpiamientos daquellos indios que eran echados por gaffos e sanauan alla, e tornauan despues ala morada del comun delos otros fijos de Israel.*

Empos esto mando otrossi nuestro Senor a Moysen *e* a Aaron que tomasse el sacerdot dela sangre daquel cordero, *e* el sacerdot tomaua la *e* fazie della como mandara Dios, *e* poniel dello enel pico dela oreía diestra et en los polgares diestros dela mano *e* del pie, *e* con ell olio del sestero untual la mano siniestra. Desi metie otrossi el sacerdot el diestro polgar en aquell olio, *e* esparzie dello con el como con ysopo siete uezes contra la tienda. *E* ell otro olio quel fincaua en aquella mano siniestra echaua gelo a aquel omne sobrel cabo dela diestra oreía, *e* sobre los polgares diestros dela mano *e* del pie, *e* sobre la sangre del sa-

crificio, *e* sobre la cabeça desse omne por quien era offrescudo; desi rogaua por el a Dios, despues fazie su sacrificio por el peccado, *e* ponie aquel sacrificio dela sangre daquel cordero sobrell altar con ell olio *e* con el uino que offrescie con el, *e* quemaua. *E* el que por gaffo era judgado, segund la uieía ley por juyzio de su obispo, *e* despues sanaua dello desta manera, fincaua por libre *e* por limpio dello, *e* desi tornaua al comun dela morada del otro pueblo, *e* era y recibido dela guisa que oydes. Mas por quelos que sanauan non podien todos auer por uentura las animalias *e* las cosas què dixiemos, tomauan, segund Dios mandara en la ley, un cordero *e* offrescien le por el su peccado al sacerdot con la dezena parte dun sestero de flor de farina ruciada con olio, *e* otro sestero de olio, *e* dos tortolillas *e* dos palominos, ell uno pora offrescer por el su peccado *e* ell otro pora quemar en sacrificio. *E* tod esto offrescie ala puerta dela tienda al sacerdot aquel que sanaua, que rogasse el sacerdot por el a Dios quel ouiesse merced. El sacerdot tomaua lo, *e* sacrificaua el cordero *e* ell olio, et fazie dela sangre *e* dell olio en la oreía *e* en los polgares del quello offrescie, assi como dixiemos enell otro sacrificio ante deste, *e* assi esparzie ell olio quel fincaua enla mano siniestra. *E* delas aues offrescie el sacerdot ell una por el peccado del quillas offrescie, et esta tenie pora si, *e* ell otra quemaua enel sacrificio con las otras *sus* offrendas de pan, *e* de uino *e* de olio. Desi fazie a Dios su oracion appartada por ell, *e* despues de tod esto daua al pueblo por limpio, assi como dixiemos ante desto. Et esto que uos auemos contado aqui es la ley *e* el sacrificio dell alimpiamiento delos que engafescien *e* guarescien despues, pora tornar a morar con el comun del pueblo, segund nuestro Senor lo dixo a Moysen *e* a Aaron.

Agora, pues que dixiemos destas tres cosas que eran dadas por gaffe segund la uieía ley, la una que se fazie enel cuero *e* en la carne dell omne, la otra enlos cabellos del, la tercera enel su uestido, *e* contamos otrossi ell alimpiamiento *e* los sacrificios que auien a fazer los que gua-

rescien dello, diremos duna gaffe^z que dize Moysen enla Biblia que se fazie otrossi en las casas o morauan los omnes, e esta es la quarta et postrimera de todas las quatro gaffe^zas que oyestes que uos contamos ante desto, segund la costumbre del uieio testamieto. Ca segund lo fallamos por los escriptos delos sabios que esta estoria esponen e por la Biblia misma, non son mas destas quatro: las tres estas que contamos ya e la quarta esta que contaremos. E desta dixo Dios a Moysen e a Aaron desta guisa:

X. *Delas leys delos alimpiamientos dela gaffe^z dela casa, segund el uieio testamieto.*

«Quando fueredes en tierra de Canaan, que uos do Yo por heredad, si alguno de uos uiere sennal de gaffe^z en sus casas, uaya luego al sacerdot, e digal: «Semeia me que sennal de gaffe^z a en mi casa». Estonces mande el sacerdot sacar todas quantas cosas ouiere en aquella casa, porque non se ensuzien mas en ella; despues entre el a casa e si fallare foyos en las paredes con manziellas laydas, amariellas o bermeias, salga el, e desi cierra la casa e este cerrada siete dias; al seteno catela, e si fallare que crescieron las manziellas, saque los cantos en que estidieren las manziellas e eche los fuera dela çibdad en logar uil. Desi faga raer toda la casa aderedor, e mande echar el poluo alli o ouieron echados los cantos, e meta otros en su logar, e faga renouar la casa dotra tierra nueua; e si despues que esto fuere fecho en la casa se fizieren las manziellas y de cabo e parescieren, gaffe^z es que dura e cresce, e ensuziada es della aquella casa o esto contesciere, e dessaten la, et echen la toda, con sus piedras, e con sus maderos e con su tierra, fuera de toda la puebla en el peor e mas uil logar que fallaren. E el que en ella entrare ante desto, mientra que ella estidiere cerrada por esta razon, fara peccado et non sea tenuto por limpio fasta la uiespera, e el que en ella durmiere o comiere alguna cosa, laue sus uestidos pora auer los limpios». Despues desto mando nuestro Sennor otrossi que quando entrasse el sacerdot en aquella casa, a cabo delos siete dias e uiesse que

non crescian nin parescieran y mas que antes las manziellas en ella, despues que una uez fuesse adobada de cabo quela iudgase su obispo e quela diesse por limpia e por sana, e que fiziesse este sacrificio por ell alimpiamiento della: que tomasse dos passaros e un fuste de cedro et dela yerua ysopo, e quelo atasse con un filo tinto con la yerua coco, e fiziesse de todo assi como dixiemos que auie a fazer enel sacrificio del omne que sanaua dela gaffe^z, e esparziess por casa siete uezes daquela agua mezclada con la sangre dell un passaro. Desi que fiziesse oracion a Dios por la casa, e fincarie la casa sana e limpia, e por tal la diesse iudgada el sacerdot a su duenno.

E esta es la ley de todas las naturas de gaffe^z et de todas sus sennales, e esto contamos nos aqui todo, segund quelo fallamos enla estoria dela Biblia e enlos escriptos dotros sabios, quelo mando nuestro Sennor a Moysen e a Aaron, tan bien de cuero, e de carne e de toda llaga como de cabellos, et de uestidos, e de casas e de todas las otras cosas que oyestes. E segund dizen Josepho et los otros sabios esto mando nuestro Sennor por que fuesse sabido en cada tiempo a toda yent que estas leys oyesse, que sopiesse de cada una cosa qual era limpia o qual non.

Pues que auemos dicho destas leys, queremos uos agora dezir dotras queles dio despues de cosas que non eran limpiembre otrossi que contescie alos uarones e alas mugeres, de que era mester que ouiesse ley como se alimpiassen del peccado dellas, por que aquellas cosas non limpias uienen segund yerro dela natura, como oyredes.

XI. *Delas leys dunas cosas uergonçosas de dezir que suelen a algunos uenir delos judios uarones, pero algunos cuentan que a todos, e delos sacrificios fechos por los alimpiamientos dellos, e delas sus leys, e delas mugeres otrossi en sus razones.*

Solie contescer entre los ebreos, segund cuentan las estorias, que uinie a algunos dellos un umor uermeio como uiene

oy alas mugeres *asus* tiempos el corrompimiento dela sangre, que es su alimpia-
 miento, de cuya ley auemos ya dicho, *e*
 mando Dios a Moysen *e* a Aaron, segund
 cuenta el Leuitico enel xvº capitulo, que
 si les uiniesse a menudo como uinie alas
 mugieres, esto es cada mes, segund el cor-
 rrer dela Luna por el mes, qüelo iudgas-
 sen por enfermedad. *E* toda cosa en que
 yoguiesse o souiesse aquel qüelo ouiesse
e lo que tanxiesse, que toda fuesse iudga-
 da por suzia, *e* otrosi quise ael allegasse
 nin a ninguna daquellas cosas que el tan-
 xiesse, *e* al que contesciesse ques lle-
 gasse a el o a algunas daquellas *sus* cosas
 que lauasse assi et *assus* uestidos, *e* pero
 por tod esso que non fincasse el uestido
 limpio fasta la uiespera. Otrosi aquel
 contra qui escopiesse el qui este mal
 ouiesse, que si por uentura le tanxiesse
 con ello, mando que este a quien ell em-
 fermo tanxiera que lauasse *sus* uestidos
 con las manos por lauar, *e* desi que la-
 uasse assi mismo, *e* pero por tod esso
 que non fincasse el por limpio fasta la
 uiespera. Todo uaso que tanxiesse este
 enfermo, si fuesse de *tierra*, quel que-
 brantassen, si fuesse de fust, quel lauassen
 bien con ell agua limpia, et despues que
 se siruiessen del. *E* desque sanasse aquel
 que mal ouiesse a cabo de siete dias des-
 pues, quel dexasse que lauasse *sus* uesti-
 dos et todo su cuerpo en agua corrient
 de fuent perennal *e* ell ochauo dia to-
 masse dos tortolas o dos palominos, *e*
 offresciesse los al sacerdot; *e* ell sacerdot
 tomasse ell uno pora si *e* ell otro que-
 masse enel sacrificio por el peccado del
 quel offrescie, *e* desi rogarie a Dios por el
 quel sanasse *e* le alimpiasse daquel mal.
 Sobresto cuenta Josepho que este sacrifi-
 cio mismo fazien por el que se sonnaua
 con mugier, pero lauando se el antes en
 agua fria; maguer tanto uos dezimos aqui,
 que Moysen non emienta nada desta gui-
 sa de suenno de mugier, mas dize que al
 que dotra manera tal cosa contesciere, *e*
 entiendi se que si fuesse como con mu-
 gier, maguer que si sonnase con ella, que
 laue *sus* uestidos, *e* aun que assi sea ma-
 guer que aya piell en ellos; *e* que laue assi
 mismo todo en agua; *e* pero por tod esso
 que nin el nin *sus* uestidos non fuessen
 sin culpa fasta la uiespera.

La mugier con quien ouiesse que ueer

alguno, mando ques lauasse con agua, et
 ala uiespera que serie perdonada. *E*
 quandol uiniesse su flor, a cabo del mes,
 mando que estidiesse appartada siete dias
 como auemos ya dicho suso ante desto,
 enell otra ley dela mugier parida *e* del
 otra a quien esta natura uinie; *e* qui quier
 ques llegasse a ella por alguna guisa, que
 fuesse culpado *e* non tenudo por limpio
 fasta la uiespera. *E* otrosi el logar o
 aquella mugier estidiesse appartada de-
 mientra que aquello ouiesse, que non
 fuesse tenudo por limpio. *E* quien llegasse
 al lecho della o a aquello en que ella
 souiesse, que lauasse lo que uistie, *e* desi
 que lauasse assi mismo. *E* por tod esso
 non fuesse perdonado del peccado fasta
 la uiespera. *E* el qui en aquella sazón a
 ella llegasse, en la manera que llega a
 mugier quien generation quiere fazer en
 ella, que siete dias ouiesse en penetencia
 en que andidiesse estranno pora alim-
 piar se. *E* la cosa en que ella yoguiesse
 non fuesse dada por limpia. Sobresta ra-
 zon dize Agustin que Moysen en las leys
 que dio dela uieia ley que siempre cató
 derecho *e* naturas; *e* segund las naturas
 que ueye en las cosas que dio esta ley
 que oyestes dela mugier quando esti-
 diesse en su flor, por que entendio que
 por natura quela flor dela mugier es como
 cosa empoçonada, assi como cuenta Plin-
 io enel xvjº capitulo del vijº libro dela
 Natural Estoria, *e* por ende mando assi
 daquel fecho estas leyes que auedes aqui
 oydo.

XII. *Delas leys del fluxo delas mugeres segund el uieio testamieto.*

Despues desto demando nuestro Sen-
 nor a Moysen que toda mugier que
 pues acabasse aquello, cayesse de cabo
 en fluxo, es ende corrimiento de sangre,
 que non se restannasse, que quantol du-
 rasse que tanto fuesse dada por tal, como
 quando auie lo al queles uiene por na-
 tura cada mes ala que sana es enderesça-
 da mientre. *E* essa misma ley era de todo
 lo que ella tannie en razon dela cul-
 pa *e* del que tanxiesse a ella, qual uos
 diximos que era della quando ella lo
 auie. *E* si la sangre quedasse de correr

22 andidiesse el di 2.º interlineado en A.—48 ende-
 rescada A.

passasse ella los siete dias dell alimpia-
 miento que dixiemos, *e* all ochauo fizesse
 otro tal sacrificio de aues como auemos
 contado por lo al; *e* rogarie el sacerdot
 por ella a Dios, *e* Dios auer le ye merced, *e*
 perdonar la ye. *E* esta es la ley que
 nuestro Sennor dio a Moysen *e* a Aaron
 de todas estas cosas que oyestes que
 acaescien alos uarones ebreos et alas
 mugieres; *e* desde que gelas ouo ensenna-
 das mando les quelas ensennassen ellos
 al pueblo de Israel, *e* quelos castigas-
 sen como se guardassen en comer *e* en
 costumbres de *sus* cuerpos de toda cosa
 que limpia non fuesse, *e* que non mo-
 riessen en suzias *e* malas costumbres
 nin ensuziassen la tienda que estaua en-
 tre ellos.

Pues que uos auemos contado como
 ensenno nuestro Sennor tod esto a Moy-
 sen *e* a Aaron, *e* quello ensennassen
 ellos al pueblo, queremos uos agora de-
 zir duna fiesta general *e* mayor que todas
 las otras queles mando nuestro Sennor
 fazer cada anno una uez, *e* les castigo
 como la fiziessen.

XIII. *Dela mas general fiesta de tod ell
 anno que nuestro Sennor mando alos
 ebreos fazer.*

Pues que nuestro Sennor ouo mostra-
 das a Moysen *e* a Aaron todas las ma-
 neras delos sacrificios que uos auemos
 contados queles mandara fazer por salut,
e por paz, *e* por gradescer aEl los bienes
 queles fazie, *e* por el peccado del mayor
 sacerdot, *e* por el del princep, *e* por el de
 cada uno del pueblo en su cabo, desi por
 el de tod el pueblo en uno, *e* desde que les
 dio leyes otrossi delos comerse delas car-
 nes, *e* estas delos alimpiamientos delas
 cosas que contescien a algunos en *sus*
 cuerpos mismos, como es dicho, por que
 sabie El como les contescie muchas
 vezes de peccar et de caer en yerros, ca
 omnes eran, *e* non seles guisarie a todos
 de fazer luego por ello los sacrificios *e*
 las emiendas que uos auemos contadas
 queles ensenno *e* mando que fziessen,
 por quello ouiessen perdonado, por les fa-
 zer merced acabada que se non per-
 diessen los quello luego non cumpliessen,
 quiso que ouiessen todos una fiesta gene-
 ral que fziessen cada anno una uez, en

que onrassen mucho a El, aorandol *e* fa-
 zierendol *sus* sacrificios sennalados que
 uos diremos queles mando El fazer en
 esta fiesta, por queles perdonasse El los
 peccados, *e* los quebrantamientos *e* los
 traspasamientos dela ley que ouiessen
 fechos por tod el anno.

E ensenno sobresto a Moysen como
 mandasse el a Aaron fazer esta fiesta. *E*
 segund cuenta Moysen *e* Jheronimo en la
 Biblia enel xvjº capitulo del libro Leuiti-
 co, dixo assi nuestro Sennor a Moysen
 enel primero castigo: «Di a tu hermano
 Aaron que non entre en todo tiempo en
 la camara dela tienda allend el uelo o esta
 ell arca, ante que non faga como te Yo
 aqui mandare, ca sepas que me mostrare
 Yo en nuue alli sobre la tabla dela pie-
 dad, o te mande que estidiessen los che-
 rubines; *e* que si el alla entrasse dotra
 guisa, que morrie por ello si esto que Yo
 agora mandare non fizesse antes, como
 te dire». *E* conto gelo nuestro Sennor
 luego, *e* ensenno gelo todo como lo mos-
 trasse el a Aaron; *e* Moysen apriso lo todo
 otrossi bien de como nuestro Sennor le
 dixo, *e* desi ensenno lo a Aaron su her-
 mano. Aaron otrossi fizo su fiesta dela
 guisa que Moysen gela ensenno yl mando
 daquela uez, ca era ya Aaron consagrado
 como oyestes, *e* el fazie los sacrificios *e*
 las fiestas usando de su obispado, *e* assi
 diz quela fizo aquella fiesta Aaron dalli
 adelant una uez cada anno, mas non como
 aquella manera ninguna delas otras fies-
 tas que fazie por tod ell anno, ca segund
 cuenta maestre Pedro sobresto, deuemos
 entender que por esta fiesta sola que
 mandaua nuestro Sennor fazer en el de-
 zeno dia del septimo mes, que uos di-
 remos adelant, dixo esto el daquela
 fiesta de entrar assi Aaron ala tienda,
 yl mando guisar de como uos conta-
 remos, *e* despues entrar en aquella ca-
 mara; *e* que nol fablo nuestro Sennor
 daquela entrada atal por las otras fiestas
 dell anno nin por las otras uezes que
 el auie a entrar en la tienda, nil mando
 fazer assi aquella entrada en la camara
 de sancta sanctorum en ninguna delas
 otras fiestas dell anno, *e* esto fue por
 que todas las otras fiestas dell anno non
 dauan a entender tan alta cosa como
 esta sola, segund quello departiremos
 adelant.

XIII. *Dela ley e la manera de como Moysen e Aaron fazien, segund a mandado de Dios e el su testamento uieio, la mas general e principal fiesta queles Dios mandara fazer.*

Ayuntauan se aquel dia todos los iudios, uarones e mugieres, grandes e pequennos, quantos auien de siete annos a arriba, e acordauan como onrrassen su fiesta, e uinien a ello tan bien los auenidizos dotra ley que morauan entrellos como los iudios, ca assi lo mandara Dios a Moysen e el a Aaron. E ayunauan ellos todos la uiespera daquela fiesta, e aun fallamos que fazien ayunar alas bestias e alos ganados esse dia; desi tomaua Aaron un uezerro et un carnero, e esto non gelo daua el pueblo mas el lo compraua delo suyo pora offrescer por si e por toda su companna en aquella fiesta; e el pueblo daua por si dos cabrones e un carnero que comprauan ellos todos otrosi del su comun, e este ganado era todo sano de miembros e de cuerpos, qual dixiemos que deuie seer pora los otros sacrificios, e trayen lo todo ala puerta dela tienda, e el pueblo offrescie lo suyo a Aaron pora sacrificar lo el por ellos, e Aaron, desde que lo auie catado todo como era bueno poral sacrificio, mandaua lo alli tener; e entrava el dentro, e lauaua se todo muy bien en el cuenco consagrado que dixiemos que mandara nuestro Sennor fazer a Moysen pora ello, enque se lauassen los sacerdotes quando ouiesse de fazer los sacrificios; desde que era lauado uistiesse como los menores sacerdotes delos quatro uestidos primeros que departimos, o fablamos dela fechura dellos que eran comunales pora los mayores sacerdotes e pora los menores; e desde que era reuestido delas quatro uestiduras menores tornauas ala puerta dela tienda a aquel ganado, e degollaua luego el uezerro que offrescie por si e por su companna, faziendo su oracion a Dios por si e por ella, e cogie la sangre del, e tenie la guardada. Desde que esto auie fecho tomaua los cabrones quel diera el pueblo, mas ell uno dellos era de Dios e ell otro era del pueblo, e al que era de Dios auie a dexar uiuo, como contaremos adelant, e al del pueblo sacrificaua. E por que non

sabie Aaron escoger qual era el cabron pora Dios e qual el del pueblo, mando nuestro Sennor que echasse suertes sobrellos, e el fазie lo assi, e a aquel que caye la suerte era el del pueblo e ell otro fincaua por de Dios; e tomaua al del pueblo, e degollaua e cogie la sangre del con la del uezerro. E departe sobrello maestre Pedro e diz assi: que esto es de creer, ca non como dixieron unos, segund lo fallamos escripto, que ell uno daquellos dos cabrones que era del pueblo e ell otro del diablo, et que por saber qual era cada uno que echaua el sacerdot suertes sobrellos; e erraron estos en cuedar lo, ca dize àun otrosi maestre Pedro que al diablo nil manda nunca la ley offrescer nada, nin dar le nunca ninguna cosa que buena sea, nin fazer le ningun plazer. Despues desto yua Aaron e tomaua aquella sangre del uezerro con la del cabron del pueblo en uno, e un encensario dela brasa que seye sobrell altar delos sacrificios, e echaua enel dell encienso e delas otras especias delas buenas oluras, todas bueltas en uno, que eran pora esto tantas que tan grand salie dend el fumo que todo cubrie a Aaron yl tenie cercado de todas partes, assi que adur le podien deuisar los otros entrel, e assi yua e subie aquel fumo alto e espesso. E desde que era assi guisado el sacerdot entrava luego con todo ala tienda ala camara de dentro, allend del uelo o estaua ell arca e las otras cosas sanctas del testamento; e este fumo delas especias mando nuestro Sennor a Moysen fazer desta guisa por que quando el sacerdot estidiesse enla camara de dentro e catasse arriba, que ante la espesedumbre daquel fumo delas especias e dell encienso, que non deuisasse tanto suso por que pudiesse uer la magestad clara mientre e la faz de Dios, ques le mostrarie yl parescise en la tabla dela piedad como oyestes enel comienço deste capitulo quelo dixo Dios a Moysen que serie, por que diz quela natura dell omne es tan flaca que non podrie soffrir uista de tan grand cosa e tan clara como es la magestad de Dios, e que si el sacerdot la uiesse clara mientre de tod en todo, que alli luego cadrie muerto por ello. Pues que era Aaron en la camara de dentro allend

del uelo, tinnie el dedo en aquella sangre del uezerro *e* del cabron, et echaua dello con el vij uezes contra la tabla dela piedad *e* contrall arca, *e* otras tantas uezes por el suelo dela camara, segund dizen Josepho *e* maestre Pedro. Pues que esto auie fecho en aquella camara salie ala otra camara dela entrada, *e* esparzie daquella sangre otrossi por ella *e* por el suelo al tantas uezes, *e* dessa misma guisa que en la camara de dentro, *e* en cabo desto uinie all altar dell oro, *e* esparziel dello sobre los quatro cantales, *e* andaua toda uia orando a Dios, diziendol *sus* oraciones por si, *e* por su companna, *e* por los principes *e* por tod el pueblo.

XV. *Dela ley e delas maneras delos sacrificios desta fiesta, e del cabron apompeyo enuiado al desierto.*

Desque auie acabado esto desta manera, uinie al cabron que dixiemos que era de Dios que dexara uiuo ala puerta dela tienda, *e* poniel las manos sobrela cabeça, *e* teniendo gelas enella diziel *e* nombraua como en confession general las nemigas *e* los peccados en quelos fijos de Israel cayen por tod ell anno; desi enuiual al desierto atal uiuo. Otros dizen sobresta razon que escriuiel el sacerdot en una carta toda aquella confession general, ala manera quela fazen agora los nuestros clerigos dela nuestra ley de Cristo ala entrada dela missa, *e* ataua el sacerdot aquella carta ala cabeça a aquel cabron, *e* enuiual como uos diremos: cuenta la estoria dela Biblia que tienen ell obispo *e* los otros sacerdotes un omne presto pora ello sennalada mientre, *e* auie aquell omne a seer libre *e* ligero, *e* este le leuaua, et salie Aaron con el a escorrir le fasta fuera de toda la hueste; desi ques tornaua a acabar los otros sacrificios que auie comenzados. Pero ell ebraygo cuenta esta razon dotra guisa, *e* diz que tenie el sacerdot moços prestos limpios et libres pora esto, de cada linage delos doze de Israel el suyo, *e* segund esto doze eran como los linages, *e* que sacaua el sacerdot al cabron el baço por maestria de melezina, ca dizen algunos quela cabra ueuir puede sin baço, maguer que gele

sauquen, si por maestria gelo sacan o sis le desfiziere otra guisa por cosas que coma; ca fallamos quelo cuentan las estorias que en la tierra o mucho thamariz a, que las cabras que y andan que mas pacen enel que en otra cosa, ca es aruol cuya foia *e* grumos aman mucho, *e* que atales ay dellas que quando las matan que non les fallan baço si non muy pequenna sennal por el, o aun que en tales ya que ninguna; *e* esto uiene por la fuerza del thamariz, que a natura de desfazer le; *e* por esto oymos que mandan los fisicos alos que son dolientes delos baços, que usen enel comer *e* enel beuer de escudiellas *e* de uasos de thamariz, *e* de barriles et delas otras cosas que son pora esto, por que gelos mingua aquella enfermedad con ello et los guaresce. *E* segund cuenta maestre Pedro sacaua el sacerdot el baço a aquel cabron, por mostrar que libre *e* saluo fincaua tod el pueblo de quantos peccados leuaua esse cabron escriptos al desierto, daquellos que ellos fizieran en tod ell anno, por non lo entender *e* por flaqueza de natura de que mas non pudieran. *E* desquel daua a aquellos moços yua los castigando fasta fuera de toda la huest, *e* mandando les como le leuassen fasta cabo de tod el desierto yl dexassen alla; *e* por que enuiauan este cabron por nunca se tornar el despues del desierto a poblado, pusieron le los griegos nombre el cabron aponpeyo, *e* aponpeyo quiere dezir enel language de Castiella tanto como sin tornada, *e* enel latin le dezimos emissario, que es otrossi enel nuestro language de Castiella tanto como soltero o enuiadero, por quel enuiauan suelto *e* quito de nunqual ellos matar mas.

Aaron, pues quel auie enuiado, tornauas del cabo dela huest, *e* uinie ala tienda, *e* despoiauas enella aquellos uestidos del lino con que auie alimpiado el santuario *e* ell altar, esparziendo por ellos aquella sangre, *e* ponie los y tales, et lauaua se el de cabo enel baçin, et reuistie se delos otros uestidos sanctos *e* precia-dos que eran pora los obispos, pora fazer los otros sacrificios que fincauan. *E* a esta manera que dixiemos de Aaron cuenta maestre Pedro que se reuisten agora los nuestros obispos destas uestimentas menores de lino, quando alguna eglesia

consagran; *e* otrossi diz que fazen al consagrando delas pilas el sabbado de pasqua en el babtismo, *e* si les acaesce que missa an a dezir ellos esse dia, o afazer alguno otro officio mayor, uisten se demas las otras uestimentas mayores obispaes, ca assi fazien Aaron *e* los otros obispos dela uieia ley que empos el uinieron. *E* desi tomaua esse sacerdote dela uieia ley del su uezerro, *e* del su carnero, *e* del cabron *e* del carnero que sacrificaua por el pueblo las grossuras todas *e* los rennonnes, *e* ponie lo sobrell altar delos sacrificios, *e* encendielo, *e* quemaua lo alli todo el solo de guisa que este sacrificio que fazie por si *e* por el pueblo todo en esta fiesta nol ayudaua otro sacerdot ninguno. *E* semeia esto como enla sagreda dela missa dela nuestra nueua ley que ninguno non ayuda al nuestro sacerdot a dezir la, nin esta all altar con el aquella ora; *e* aun esto daquel sacrificio dela uieia ley en esta significança delo dela nueua querie seer; mas en los otros sacrificios dessa fiesta misma ayudauan le los otros como oyredes. Desque auie Aaron solo quemadas estas grossuras, tomauan los quelo auien afazer las carnes del su carnero *e* del del pueblo, *e* offrescien las, *e* guisauan las de manera quelas comiessen.

Desi tomauan el uezerro *e* aquel cabron que sacrificauan por el pueblo, *e* leuauan los fuera de toda la huest a logar muy limpio, et quemaua los alli todos, carnes *e* cueros, con quanto al en ellos auie quando andauan uiuos, que nin les taiauan nada, nin tollien nin sacauan dellos ninguna cosa si non lo que auemos dicho, nin los lauauan aun. *E* este sacrificio de quemar el uezerro *e* el cabron fazien le tres sacerdotes, *e* partien se ael desta guisa: ell uno encendie el fuego, et ponie y lenna dell aruol cedro, que es enla tierra que deziemos de promission, *e* dela yerua ysopo, *e* dela del coco bistinto; ca segund dizen maestre Pedro *e* otros sabios que departen sobresta estoria estas cosas eran buenas *e* conuinien para los sacrificios que se fazien en la uieia ley por los alimpiamientos delos peccados. Et desque este sacerdot auie fecho el fuego, encendie el sacrificio, *e* desque era el sacrificio encendido *e* ardie todo, dexaua lo este en este estado, *e* lauaua sus uesti-

dos et assi mismo, et tornauas ala huest a su posada. Despues desto uinie el segundo sacerdote, *e* guardaua el fuego, *e* sitizones o alguna cosa del sacrificio fincaua aderredor dela foguera, tomaua lo este *e* echaua lo dentro fasta que se acabaua que non fincaua y ninguna cosa de quemar, et metie lo adentro, *e* llegaua lo todo en uno que se quemasse bien fasta que fuesse todo tornado en brasa, *e* dexaua lo este desta guisa, *e* lauaua assi et assus uestidos, *e* tornauas ala huest asu posada como fiziera el primero. Desi llegaua el tercero sacerdot, *e* este estaua alli toda uia cerca la foguera aguardando fasta què se amortescie tod el fuego *e* era el sacrificio quemado *e* tornado todo en ceniza; desi cogie la toda aquella ceniza esse tercero sacerdot mismo, que non dexaua y poco nin mucho, *e* guardaua la; et pues que esto auie fecho lauauas *e* tornauas ala huest. *E* desta manera acabauan aquellos tres sacerdotes aquel sacrificio. *E* fallamos quel fazien con aquellos uestidos sos que se uistien de dia, *e* non con otra uestimenta consagrada. *E* pero que oyestes que lauauan assi *e* assus uestidos *e* se tornauan assus posadas, non fincauan ellos sin culpa nin limpios fasta la uiespera. *E* otrossi fazie el que leuaua el cabron al desierto, *e* desquel dexaua alla *e* se tornaua, lauauas assi et assus uestidos; desi tornauas ala huest, mas non era dado por limpio fasta la uiespera.

Pues que auemos contado de como fazien esta fiesta, queremos dezir del tiempo quela mando fazer nuestro Sennor *e* delas razones delos nombres quel dixieron, *e* dunas cosas delos sacrificios que fallamos de mas que non dize en la Biblia, mas quelas dizen Josepho, *e* maestre Pedro *e* otros.

XVI. *Del tiempo en que nuestro Sennor mando alos judios fazer esta fiesta.*

Esta fiesta mando nuestro Sennor a Moysen *e* alos ebreos fazer en el segundo anno que ellos salieron de Egipto, *e* castigo los quela guardassen siempre *e* la fiziessen cada anno enel dezeno dia del vijº mes dell anno. *E* segund dize Josepho a aquel mes llaman los griegos y *perue-rotheo*; et cuenta maestre Pedro que este es al que nos dezimos setiembre, *e*

es el vij^o mes, segund quelos iudios comiençan ell anno enel mes de março, et de quando nos, et ellos *e* aun los moros començamos ell anno; *e* las razones por que, contado uos lo auemos ya en las razones dela estoria del libro Exodo, et qui estas razones quisiere, ca y las fallara dichas complida mientre, cate las alli.

Agora dezir uos emos delos nombres desta fiesta.

XVII. *Delos nombres que esta fiesta ouo en su uieio testamento, pero departidos aqui segund el language de Castiella.*

Fallamos por escriptos de sabios, et cuenta lo maestre Pedro en su Estoria, que esta fiesta ouo antigua mientre estos tres nombres: la fiesta del dia de pena, *e* la fiesta del dia dell alimpiamiento et la fiesta otrossi del dia dela merçed. Dia de pena le dixieron por la razon que uos contamos que ayunauan en aquel dia todos, uarones *e* mugieres, grandes *e* chicos, de siete annos arriba, *e* aun quello fazien assi fazer alos auenidizos que morauan entrellos, *e* fazian ayunar alos ganados como oyestes, *e* era pena; *e* por end le dixieron este nombre dia de pena.

Dia de alimpiamiento dixieron otrossi por que en aquel dia, mas que en otro de tod ell anno, alimpiauau complida mientre toda la tienda *e* ell altar de quantas cosas y contescieran en tod ell anno dela entrada delos sacerdotes, *e* delos sacrificios, *e* delo al que se y fazie por tod ell anno, *e* alimpiauau lo con la sangre delos sacrificios que oyestes. Onde fallamos que a esta manera dell alimpiamiento desta camara, alimpian agora los nuestros clerigos las iglesias por la pasqua el dia del sabbado, et lauan los altares con uino ala semeiança daquela sangre, mas non con otra sangre ninguna por la razon que uos contaremos o uosablaremos dela passion de nuestro sennor Iesu Cristo, quando se acabaron *e* quedaron todos estos et los otros sacrificios dela uieia ley, como oyredes, si Dios quisiere, ca la razon desto alli a logar *e* tiempo. *E* dixieron le a aquesta fiesta dia de alimpiamiento otrossi por esta otra razon: por que en aquel dia oraua el sacerdot a Dios

por si, *e* por su companna, et por los principes delos linages, *e* por tod el pueblo *e* por todos los finados general mientre; *e* por que en aquel dia quemauan la nouiella ruuia que dixiemos del sacerdot mayor, *e* fazien la ceniza consagrada como es dicho, *e* condesauan la por tod ell anno pora lo que uos contaremos adelante, ala manera quelos nuestros prelados consagran agora la sancta crisma enel sancto yuues dela çena pora batear et consagrar; et consagrauâ lo el sacerdot en aquel dia *e* non mas en tod ell anno; *e* esto assi lo fazen agora los nuestros obispos que en un dia por pasqua consagran la crisma *e* ell olio sancto pora tod ell anno, *e* non mas de en aquel dia pora todo esse anno.

Dia de merced le dixieron a aquel dia otrossi por que quando algun ebreo caye en algun yerro o en alguna culpa en tod ell anno, echauan daquela ceniza en ell agua, *e* esparzien della de suso aquel culpado, qual quier que fuesse la culpa, *e* fincaua perdonado dela culpa *e* de todas las desse anno, que era muy grand merced *e* muy grand piedad poral que caye enel peccado, *e* otrossi onrado et alabado del poderio de Dios. *E* esto era ala manera que nos echan agora a nos ell agua bendita, mas la nuestra Eglesia non nos dexa a nos al de nuestras culpas por echar nos dell agua bendita, si non los peccados ueniales, *e* estos nos perdona nuestro sennor Dios por estas çinco cosas segund fallamos por escripto: por ueer el su cuerpo de nuestro sennor Dios, et por confessar nos, et por dezir el pater noster, et por echar nos dell agua bendita como auemos dicho, *e* por comer del pan bendito el dia del domingo; *e* aun algunos dizen que por la sexta manera, *e* esta es por la bendicion dell obispo. *E* fallamos, segund cuenta maestre Pedro, que llamo nuestro Sennor a aquel consagramiento dela uieia ley sacrificio de gran sanctidad; et assi como uos dixiemos que aquella ceniza daquel sacrificio que cada anno la fazien, *e* non mas duna uez, ala manera que uos dixiemos que la nuestra Eglesia consagra agora la sancta crisma una uez cada anno pora batear tod ell anno, assi dizen unos quella manera daquell ayuno que ellos fazien en aquel dia, que es una delas razones por que ayuna-

mos nos agora la nuestra quaresma de pasqua, maguer que aquestos dos tiempos, el desta fiesta e el dela nuestra quaresma, son tan departidos como ser lo nuestro enel tiempo del uerano e este de los ebreos enla otonnada. Otros ay delos ebreos aun que cuentan que aquella ceniza mas duraua dun anno, e que demientra que della auie que non fazien otra, pero que oyestes que dizen otros que cada anno la fazien como los nuestros obispos otrossi la crisma agora.

Pues que auemos dicho delos nombres desta fiesta, departiremos dunas cosas de los sacrificios en que semeia que des- acuerdan entre Moysen e Josepho, e non lo fazen, de que cuentan los sabios que fablan sobresta estoria que son de dezir.

XVIII. *Delos dichos de Moysen e de Josepho sobre las razones delas animalias desta fiesta, como acuerdan amos en la entencion e dizen bien.*

Ia uos contamos como dize Moysen en la estoria dela Biblia que mando nuestro Sennor sacrificar en esta fiesta un uezerro e un carnero por el sacerdot e por su companna, e dos cabrones e un carnero por el pueblo. Et en esta razon fabla Josepho mas dize que sacrificaron un toro e un carnero por el sacerdot e por su companna, et siete corderas e un cabrito por el pueblo todo, e despues los dos cabrones, e pero quello sacrificaron todo ala manera que dixiemos et en essos logares mismos. E semeia que desuia Josepho en esto dela estoria dela Biblia en la cuenta delas animalias delos sacrificios, mas dize maestre Pedro que quien bien buscare las razones, uera que non lo faze, ca fallamos, e el mismo dize en esse logar, que sacrificaron en essa fiesta lo que nuestro sennor Dios mando pora en ella, como uos auemos contado, mas sin aquella diz que sacrificaron demas lo que solien sacrificar enlos otros dias, e que por el sacrificio daquela fiesta non minguaron ninguna cosa delo que solien fazer en los otros dias. E por esta razon muestra maestre Pedro que non desacuerda Josepho nin ua contra lo de Moysen.

Otrossi, sobre aquello que Moysen dize uezerro e Josepho nombra toro, semeia ques contrallan, mas por esso non lo fa-

zen por una razon que cuenta otrossi maestre Pedro en su Estoria en quelos abiene e salua a mas las razones, e diz assi: que uerdad es quello daquel sacrificio daquela fiesta que nuestro sennor Dios le mando fazer general mientre por tod el pueblo que se fazie una uez enel anno e non mas, e aun segund uos diremos adelante oras en dos annos, oras en tres una uez sola, segund que duraua la ceniza daquel sacrificio de que auemos ya dicho, e cuenta que nouiella era aquella de que aquel sacrificio fazien, e de tres annos, e muy sana de todos los miembros e en tod el cuerpo, et de color ruuio, e muy fermosa, e que nin troxiera yugo nunca nin fuera domada; mas diz que non nos marauillemos por quela llaman algunos alas uezes por nombre de maslo, como Moysen quela llama uezerro, ca departen las estorias quello dize por la limpietumbre que auie en ella como enel uezerriello pequennuelo, e que Josepho en aquello quel dixo toro quello fizo otrossi por razon

e por semeiança dela grand fuerça que nuestro sennor Dios puso enel sacrificio que della mando fazer. E desta manera departe maestre Pedro esta semeiança de desacuerdo, quelos que a aquella nouiella llamaron por nombre de maslo e los que por nombre de fembra, que todos dixieron bien segund las razones que cataron, e las buenas entenciones que y ouieron que acordauan todos en uno, como oyestes.

Pues que dixiemos destas razones que semeia que desacordauan como acuerdan e son unas, que es cosa que conuiene e es mester porall officio de sancta Eglesia de saber lo, queremos agora dezir como fazien con la ceniza daquel sacrificio por que fuessen limpios e saluos delos peccados todos los iudios que a ello uiniesen, segund que nuestro Sennor mandara a Moysen e a Aaron.

XIX. *Delas leys delas maneras segund quelos ebreos se alimpiauau, e eran limpios delos peccados e yerros en que cayen con aquella ceniza dela nouiella ruuia.*

Dicho uos auemos ya delos ebreos sobre las razones delos peccados que fazien e delas culpas en que cayen, que

se alimpiauau dellos con la ceniza daquelle uezerra ruuia que sacrificaua el mayor sacerdot por si e por su companna; mas por que non uos contamos aun en que manera, queremos uos lo dezir en este lugar, e fazien lo desta guisa: si algun ebreo tannie omne que muriesse en tienda o fuera en campo, quier se muriesse el por si, quier le matasse otre, o se llegasse al luziello del de guisa quel tanxiesse, vij dias yazie en culpa por ello. Otrossi la tienda o la casa o omne murie, e todos los uasos e las cosas dessa tienda e dessa casa, vij dias iudgadas por non limpias; e alimpiaua las dello el su sacerdot desta guisa: tomaua aquella ceniza dela nouiella, e echaua la en agua de fuentes perennales, e esparzie dello con un ysopo sobre aquel que en alguna culpa de tales como estas caye, e en la tienda o en la casa o ell omne murie, e todo quanto mueble en ella auie. E esto segund cuentan las estorias auie a fazer el sacerdot al tercero o al vij^o dia. E ell omne culpado desto lauaua sus uestidos, e fincaua por alimpiado dello. Mas diz que si al terçero dia nol enparzien daquela agua al culpado, al seteno non era alimpiado, ca mingua auie enel sacrificio. E si alguno eneste yerro caye e non se alimpiaua dell al plazo destes dos dias, perdiessse del pueblo de Israel, por que ensuziaua el santuario por mingua de complir esta ley, e deffendien le que dalli adelant que non entrasse enel. E el qui desta manera alimpiaua el santuario lauaua sus uestidos, e pero el fincaua por non limpio fasta la uiespera. E por al que se sonnaua con mugier o por al que yoguiesse con su mugier misma, de que oyestes que yazie en culpa un dia, dizen que non era mester pora ellos tan grand alimpiamiento como este; onde semeia que estos peccados que mas eran ueniales que non mortales, e assi era esto entonces e assi es oy en la nueua ley. Mas esto mando nuestro Sennor a aquellos que se auien a alimpiar con los sacrificios de quien es dicho que eran culpados, que souiessen vij dias, e desi que fuessen dados por limpios, e assi como era el gafo, et aquell aqui uinie fluxo de sangre por la natura que auie tal, e otrossi como la mugier que cae en sangre fluxo, mas pero que estos que se alimpiassen por ell ensuziamiento desta ceniza con

aquellas aguas al terçero e al seteno dia, como es dicho.

Pues que auemos contado desta fiesta mayor que fazien los ebreos, segund que oyestes quela mando Dios fazer en la uieia ley, e uos contamos otrossi delas otras razones delas cosas que acaescieron y, dezir uos emos agora delas otras leys queles dio adelant despues desto, segund las cuenta la estoria dela Biblia e otros sabios muchos que otorgan con ella, e las esponen, en queles fablo nuestro Sennor del matar delos ganados, e del comer delas carnes, e de como non comiessen ninguna sangre nin cosa mortezina, e delos sacrificios que auien a fazer por ello los que en los yerros destas leys cayessen.

XX. *Delas leys del matar delos ganados, e del fecho dela sangre e delas carnes mortezinas entre los judios e sus moradores auenedizos.*

Mando nuestro Sennor a Moysen desta guisa en la primera destas leys queles dio adelant, e dixol, segund cuentan Moysen e Jheronimo enel Leuitico: «Fabla tu a Aaron e asus fijos e, atod el pueblo, e predigales dela mi part, e castiga los que te oyan, e dezir les as assi: Esta razon que uos yo agora contare es de nuestro Sennor, que me mando que uos la dixiesse yo por El: mando que todo omne dela companna de Israel, qual quier que el sea, que mandare buey, o uaca, o oueia o cabra enlas huestes o fuera, e por ello non fiziere asu Sennor sacrificio ala puerta dela tienda, que por culpado sea dado, como si esparziesse sangre de omne, e assi se perdera de medio de su pueblo por esto como por aquello. E por ende manda tu otrossi quelos fijos de Israel offrescan al sacerdot los sacrificios delo que mataren enel campo, por ques alimpie a Dios ante la puerta dela tienda del testimonio, e sean fechos sanctos et firmes enel, e alli o se alimpiare de sus peccados en la tienda, allil fagan el sacrificio, e estos sacrificios seran de paz e de salut por quela ayan dEl, e los perdone El delos yerros en quel cayeren». Desi mando nuestro Sennor a Moysen que uertiesse el sacerdot sobrell altar de Dios ala puerta dela tien-

da la sangre de tal sacrificio como este, e quemasse y la gordura a onra de Dios, pora fazer le dend buena olor quel plogiesse. Et que dalli adelant non fiziessen sacrificios alos demonios nin alos ydolos a quien solien algunos aorar en Egipto e aun despues a furto, ca fazien en ello muy grand nemiga e cosa que pesaua a Dios mas que otra; e que esta ley touiessen pora si e pora todos *sus* linages pora siempre. E esto les castigo nuestro Senor e les dio esta ley dello por que quando se appartauan a matar sus ganados en ascuso, segund dizen los esponedores desta estoria, dalli se leuantauan por que fazien sacrificios dellos alos ydolos, lo que non podien fazer nin seles guisaua quando ala puerta dela tienda los matauan, ante su obispo e *sus* clerigos e ante tod el pueblo. Desi mando queles dixiesse, dela su part otrossi, que tod ell omne del pueblo de *Israel*, e aunque fuesse auenedizo e estranno que morasse entrellos, que si fiziessse sacrificio que quemasse todo o qual quier otro sacrificio, e ala puerta dela tienda nol aduxiesse pora offrescer le alli a Dios, ques perderie e perrescrie de su pueblo por ello. Otrossi mando que qual quier del pueblo de *Israel* o ell auenedizo mismo que morasse entrellos que sangre comiesse de ninguna cosa, que perduda serie la su alma por ello. E departe que ell alma de cada una carne enla su sangre della es, e diz que pora esto les diera El la sangre e les mandara quela sacrificassen sobrel su altar pora alimpiar *sus* almas con ella desta guisa, e non pora comer la. E mando por esta razon firme

mientras quela sangre delas animalias de comer que siempre fuesse pora sacrificio e pora alimpiamiento dell alma dell omne. E si alguno, quier ebreo, quier auenedizo que morasse entrellos que matasse en caça, o en lazo, o en alguna prision o en alguna otra manera algun uenado, o bestia saluage o aue daquellas que El mandara comer quel sacasse la sangre et soterrase la, ca ell alma de toda carne en la sangre auie el soterramiento, por que duraua enel cuerpo dela cosa uiua. E por esso deffendiera el alos fijos de *Israel* que non comiessen sangre de ninguna carne, e el quela comiesse que perdudo serie por ello. E otrossi les castigo estonces que tod aquel, quier ebreo, quier auenedizo que morasse entrellos que comiesse carne mortezina o presa e muerta de bestia, que lauasse *sus* uestidos e assi mismo, e pero que por tod esso que yoguiesse en culpa por ello fasta la uiespera. E si nin lauasse los uestidos nin su cuerpo que el tadrie su peccado con sigo, e que sobrel serie segund la ley dada aqui dello, e dio les leyes dellas como uos diremos. Las leys delos comeres entre los ebreos se acaban.

Agora pos diremos dotras leys de los casamientos, otrossi entre los ebreos, e aun delas leys dichas ya, algunas razones que fincaron aun como las cuenta la estoria dela Biblia, ca esto en muchos logares lo fazen Moysen e Jheronimo en la Biblia e los otros sabios en *sus* libros que compusieron, que cuentan de cabo las razones que an y dichas e non por razon de doblar lo dixieron, mas por ennader y algo que dexaron.

AQUI SE COMIENÇA EL XXº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

En este libro fablo nuestro Sennor a Moysen, segund cuentan el e Jheronimo en la Biblia, de comol dio nuestro Sennor la ley delos casamientos pora entre los ebreos, segund la ley del uieio testamento, e empos esto fablo de otras leys, segund oyredes aqui, en quel en-
senno e le castigo como castigasse alos ebreos que se guardassen de unas costumbres e de unos fechos torpes, que cayen estonces los gentiles que comarcauan con ellos, e affazien alos iudios a aquellas sus costumbres e malas creencias, con sus casamientos que fazien los unos con los otros; e fabla y otrossi dela ordenança delos mandados dela ley, e delos magos e delos ffitones, como los non siguiessen, e mayor miente los sacerdotes.

I. Delas leyes delas torpes costumbres e casamientos delos gentiles, e delos castigos delos ebreos.

Dadas todas las leyes que auedes oydas fasta aqui, torno nuestro Sennor de cabo alos ebreos a contar gelas otra uez, por castigar los mas, e assi como amenazar los por los escarmentar quelas non oluidassen, e dioles de nueuo entre estas otras leyes queles non diera aun, e destas contamos nos en este libro aquellas que uimos que eran mester pora fazer entender mejor la estoria dela sancta escriptura. E sobresto por fablar delas costumbres delos ebreos cuenta maestre Pedro sobresta razon, como muchos delos gentiles eran de malas costumbres en muchas cosas, e que en razon de casamiento

non guardauan ley ninguna los mas dellos, ca assi como oyredes en los exiemplos que pornemos dand adelant, nin dexaua de casar ell hermano con la hermana, nin el sobrino con la tia, nin el padre fazer nemiga con la fija por razon de casamiento, si les acaescie, e menos ya alas otras parientas con quien non auien tanto, nin se guardauan otrossi de yr alas casadas. E demas, por qual quier desabenencia que ouiesse entressi, partien luego sus casamientos como si non ouiesse en ellos ninguna ley estable nin la auie. Et aun muchos dellos delos uiles, que diz que uinien de uil yente, fazien nemiga entre si mismos e con las bestias, ellos e aun algunas delas mugieres, lo que non era de dezir si non por denostar e reprehender tamanna maldad como aquella, pues quella fazien los omnes; e otrossi, por que sea castigo a todos aquellos que lo oyeren, e por bondad se preciaren de guardarse de tan suzio e tan uil fecho. E otrossi en sus sacrificios que fazien asus ydolos, diz que non aguardauan ley, ca el dia que fiziessen el sacrificio esse dia del comien, e lo queles fincaua condesauan pora otro dia o pora quando quier queles acaesciesse, lo que non deuie seer si segund ley de Dios lo fiziessen, ca otrossi, segund el mandado de Dios, como diremos despues desto e aun auemos ya dicho, lo que del sacrificio que El mandaua fazer fincaua el segundo dia adelant, todo lo quemauan que non dexauan dello ninguna cosa, e assi mandaua la ley de Dios.

Et ayuntauan bestias de sennas naturas pora auer dellas otras bestias, onde fallaredes en la estoria de maestre Pedro que cuenta de Daud que ouo una mula,

que era delas bestias que se fazen desta guisa, en que pusieron a Salamon e le leuaron ala fuente del rio Gion, pora oliar le con ell olio sagrado e unciar le yen rey. E desta natura e manera de fazer bestias desta guisa, uos auemos ya dicho quelo assacara Esau primera mientre. E fazien los gentiles otrossi, e aun los iudios segund ellos, pannos de fillos de muchas naturas ayuntados en uno; e sembrauan otrossi en una tierra semientes de muchas maneras mezcladas todas, donde dizen algunos que tomaron creencia de assacar tantos dioses quantas eran las naturas delas cosas, teniendo que cada una dellas auie el suyo quela ouiesse en cuydado e en guarda, e a orauan los e fazien les sacrificios, que era grand yerro. E tresquilauan las cabeças por sus muertos, e rayen las baruas, e rascauan se, e fazien se en las carnes unas calletriaduras quando uinien sobrellos. Et catauan agueros e suennos, et yuan a adeunos, e aorauan ydolos; e aun non guardauan bien essas fiestas que auien, e otras muchas cosas que fazien de tales como estas. E sobre todos los otros gentiles, fazien esto los de Egipto, o moraran ante desto estos de Israel, e fazien las estas cosas otrossi como los egipcianos e los de tierra de Canaam, o leuaua Dios estonces los ebreos a morar. E por que non fuessen empos las malas costumbres del lugar dond uinien, nin tomassen las daquel o yuan, començo los Dios acastigar enlos castigos destas otras costumbres delos gentiles que dixiemos, e dar les leys delos casamientos como contaremos, e destas cosas tales les hablara empos esto.

E oyredes aqui como les dize Ell en muchos logares, alas uezes «Yo so uuestro sennor Dios», a las uezes «Yo sennor», e o quier quelo oyredes, entended que gelo dize por menazas queles faze. Et mando a Moysen en estas leys quel dio daqui adelant; queles dixiesse alos ebreos en su lugar deEl desta guisa: «Fabla tu alos fijos de Israel por mi, e dezir les as queles digo Yo assi: venga uos emiente como Yo so uuestro sennor Dios, e mando uos e castigo uos que non uiuades segund la costumbre delos de Egipto, o morastes fasta aqui, nin fagades segund la tierra de Canaam, o uos Yo lieuo agora amarar, nin uos acostedes asus ydolos, nin assus sa-

crificios, nin alas otras sus cosas, nin alas maneras de su ley, nin a ninguna delas sus malas costumbres dellos, mas aguardad las leys et los mandados que uos Yo di, e segund aquellas ueuid e non se uos oluiden, ca Yo so uuestro sennor Dios». Et cuentan las estorias que todas estas cosas les dize El, segund cuenta Josepho, por guardar los de malas costumbres, e ensennar les las buenas poro uisquiessem limpios e sin peccado, e fuessen buenos segund El querie, e mantouiessen assi limpios, e limpia la tierra olos enuiava e diesse de si buen exiemplo alas otras yentes. Et esta era la cosa por que El andaua con ellos en todo lo que uos auemos contado, e aun lo que diremos adelant.

E segund la razon que oyestes que dixiemos enel comienço deste capitulo, fablo les de casamientos, por que nin ellos nin ninguna otra yent non podrien auer acabada mientre aquellas costumbres que nuestro Sennor querie pora fazer los buenos, menos que non ouiessem ley e cierto departimiento della enel ayuntamiento del uaron e dela mugier, que es la cosa dond uiene el fecho por que nascen los omnes, e crescen, et amuchiguan, e se mantiene el su linage, e mantienen ellos la tierra, e duran en su seer por engendramientos delos unos empos los otros, como fazen aun otrossi todas las otras animalias mismas, pero aquellas que por corrompimiento delas cosas se non engendran. E a este ayuntamiento llamamos casamiento, si se faze por mandado de ley, como oyredes adelant. E quiso los nuestro Sennor enesto appartar delas otras animalias e aun delas otras yentes, como los appartaua enlas otras costumbres, e enlas leys e enlas otras cosas. Onde pues queles ouo dados ciertos mandados e leyes enlas otras cosas, pora mantener assi mismos, como en costumbres de uiandas e en fueros de tierra, e les ensenno como fiziessen e uisquiessem, quiso e touo por bien que casassen e que ouiessem otrossi ciertas maneras de ley en sus casamientos, ca pues que fueron creciendo las yentes, e faziendo se pueblos e morauan ya en uno, començauan los omnes a baraiar sobre los heredamientos que partien ya, lo que non solien fazer enel

51 començauan A.

comienço, *e* a pelear otrossi por razon de-
 las mugieres *e* matar se por ellas; *e* nas-
 cien por este logar muchas contiendas *e*
 muertes de omnes. *E* lo uno por connos-
 cer los omnes sus fijos que dexassen por
 herederos uerdaderos et aguardar sus li-
 nages por y, lo al por desuiar se destos
 males los que pudiessen, tomaron acuer-
 do de auer mugieres connosçudas, mas
 non por ley, ca non fazien departimiento
 ninguno entre parienta *e* otra aun eston-
 ces mas que enel comienço delos omnes,
 como auemos ya contado. *E* esta costum-
 bre duro fastal tiempo de Moysen, tan
 bien entre los ebreos como entre los gen-
 tiles, dond uos pornemos sus exiemplos
 de cada unos como contescie esto entre
 todos: entre los gentiles era esto como
 dixiemos del rey Juppiter, que fue gen-
 til, que caso con su hermana la reyna
 Juno, *e* dela reyna Semiramis, que dizen
 que caso otrossi con el rey Nino o Za-
 meys, su fijo, *e* el rey Plunto con Proser-
 pina su sobrina, fija del rey Juppiter, su
 hermano, *e* dela reyna Ceres; delos ebreos
 otrossi como oyestes de Abraam, que
 tomo por mugier a su sobrina Sarra, fija
 de su hermano Aram; *e* Nacor, hermano
 de Abraham *e* de Aram, a Melca, su so-
 brina, fija desse Aram su hermano; *e*
 Ysaac a Rebeca, su sobrina, fija desse
 Nacor, hermano de Abraham, su padre de
 Ysaac *e* su sobrina de Ysaac mismo otros-
 si, fija de su prima cormana Melca, fija de
 Aram, hermano de Abraham, su padre,
 como es dicho; *e* Jacob que caso otrossi
 con dos sus primas cormanas, Rachel *e*
 Lia, *e* que eran ellas hermanas fijas de La-
 ban, thio de Jacob, hermano de su madre
 Rebeca; et aun sin esto casauan ellos unos
 con otros, los ebreos con los gentiles,
 como oyredes adelant en razon del rey
 Salamon, que caso con fija del rey de
 Egipto, *e* aun dotros delos ebreos oyre-
 des que fizieron esso mismo. *E* otrossi
 Moysen, seyendo ebreo, caso con donna
 Tharbe la negra, que era gentil, fija del
 rey de Ethiopia; *e* por esta infant donna
 Tharbe la negra, mugier que fue de Moy-
 sen, fue dicho *e* sera siempre la mugier
 ethiopissa, por quien Aaron *e* Maria, sus
 hermanos, uaraiaron con Moysen por que
 casara con ella; *e* aun despues desto caso

Moysen con Sephora, fija dell obispo Je-
 tro, de tierra de Madian, que era otrossi
 gentil.

E pues que ellos, por sacar mal de en-
 tre si *e* guardar los linages por fijos here-
 deros, auien tomada manera et costumbre
 de auer mugieres connosçudas *e* fijos, que
 era muy grand bien, dio les Dios leys en
 quales grados de parentesco casassen et
 en quales non con sus parientas, *e* con
 quales otras dela su ley fiziessen sus ca-
 samientos que sus parientas non fuessen,
e non con mugier que dessa ley non fues-
 se, lo uno por que segund cuenta maestre
 Pedro, por que por las mugieres dotra
 ley auien muchas uezes los maridos a ol-
 uidar a Dios, *e* quebrantar *e* passar su
 ley, *e* aorar ydolos con ellas porles fazer
 plazer; lo al por que quando parassen
 mientes en si como eran fechos por man-
 dado de ley *e* de sanctidad, *e* ques mem-
 brassen de Dios *e* delos sus mandados, *e*
 se preciassen mas por nascer segund ley
 dada de su Dios, *e* se touiessen mas por
 debdores de seer buenos a El *e* lo fuessen
 en sus fechos.

Agora diremos delas personas destas
 leys en los casamientos.

II. Delas leys delos casamientos dela uieia ley.

Doze personas saco nuestro Sennor
 delos casamientos en estas leyes que
 dio a Moysen pora los iudios, *e* esto se
 deue entender segund la uieia ley. Et
 nombra maestre Pedro aquellas doze per-
 sonas *e* cuenta que son estas: madre, ma-
 drastra, hermana, nieta, thia hermana de
 padre, thia hermana de madre, mugier
 de thio hermano de padre, mugier de
 thio hermano de madre, nuera, mugier
 de hermano en que ell hermano dexasse
 linage, annada fija de annado o de anna-
 da, hermana de su mugier. Todas las
 otras personas fuera ende estas que aqui
 seen nombradas pueden casar, segund el
 uieio testamento, ca segund el nueuo
 muchas mas salen ende. Onde cuentan
 los escriptos dela ley que sobresta razon
 delos casamientos auino mayor mientre
 que por al, que departieron los sabios en
 sus cronicas tod el tiempo en tres tiem-
 pos, como oyredes aqui; *e* dixieron por
 esta razon tiempo de ante la ley, *e* tiem-

po en la ley, *e* tiempo despues della. Tiempo dante la ley llamaron al tiempo que fue de Adam fasta Moysen, por que fasta alli non fallamos ley ninguna de casamiento que Dios ouiesse dada a los omnes, si non una que diremos adelant. Tiempo dela ley dixieron al tiempo que ouo de Moysen fasta la encarnacion de nuestro sennor Iesu Cristo, *e* llamaron le assi por estas leys *e* por las que auemos dichas, *e* por las que oyredes adelante que ensenno nuestro Sennor a Moysen enel mont Sinay, que nin las auie enennadas nin dadas aun a ninguno estas nin otras fasta aquella sazón. Tiempo de despues dela ley dixieron a este en que somos nos agora, los cristianos, *e* fue este tiempo, *e* es *e* sera, segund la nuestra fe, dela encarnacion de nuestro sennor Iesu Cristo fasta que se acabe el mundo, o fasta que Dios touiere por bien. *E* los mantenedores dela nuestra ley llamaron le a este tiempo tiempo de gracia, *e* non por que non sea tiempo de ley como el de Moysen, mas por que es mas que de ley, ca nos dio nuestro Sennor en la gracia de repentir nos delos peccados que fiziessemos, et confessar los a omne, la qual gracia nunca fuera, et seer perdonados dellos, *e* salir deste mundo saluos, *e* passando por el Purgatorio yr luego a folgura, lo quela ley dada a Moysen non fazie, nin lo podie auer ninguno por ella nin lo ouo nunca otra yent, si non la dela ley de Cristo.

E sobre la razon delos ayuntamientos delos uarones *e* delas mugieres que se fazen por casamientos de ley, dond es agora nuestra razon, cuenta maestre Pedro que por esse ayuntamiento fue dada luego en aquel tiempo que diximos dante dela ley, enel comienço delos primeros omnes, ley delas *iiii*° daquellas doze personas que aqui nombramos; *e* fueron estas Adam *e* Eua, *e* sus fijos *e* sus fijas; *e* fue quando adurmio Dios a Adam *e* tomo la costiella del, como oyestes, *e* fizo ende a Eua, yl esperto *e* gela mostro, yl pregunto: «¿Que es esto?» *e* le respuso Adam: «Por esta dexara ell omne padre *e* madre, *e* se llegara asu mugier, *e* seran dos en una carne». *E* fue esta palabra

prophetia de Adam, mas pero por ley finco que fue dada del casamiento.

III. *De como se entiende esta palabra: por esta dexara omne el padre e la madre.*

Departa maestre Pedro que esta palabra que diz: «Por esta dexara omne el padre *e* la madre» que se deue entender desta guisa: que nin el padre casasse con su fija, nin el fijo con su madre, *e* son desta manera quatro estas personas: padre, *e* madre, *e* fijo *e* fija que fueron luego del comienço delos omnes sacados del casamiento. *E* fallamos que desta razon tomaron algunos por que dixieron que casamiento en todo tiempo fue, pero que uos aduxiemos nos prueba de Tullio, segund que uos auemos ya contado enel libro Genesis, enlas razones de Nino, rey de Babilonna *e* de Assiria, que dize Tullio enel primerò libro del su Ensenamiento de fablar apuesto, que los omnes enel primero tiempo nin auien mugeres connosçudas nin fijos que conosciessen por suyos; mas por tod esso non se contrallan estas razones et uerdaderas son amas, ca este mandado desta prophetia de Adam, de non casar el padre con la fija nin el fijo con la madre, por la mayor parte de todas las yentes fue tenudo *e* guardado, si quier por que es cosa que manda la natura, *e* que semeia que non soffririe ende al, *e* aun esto sin todo otra ley, si non si contescio esto alguna uez por auenimiento muy estranno *e* malo en algunos, *e* muy pocas uezes, como diximos dela reyna Semiramis *e* de su fijo el rey Nino o Zameys, *e* otrosi de Loth *e* de sus fijas, *e* otrosi, segund afirman Orosio *e* maestre Godoffre, uerdad es delo que dize Tullio delas yentes quales eran enel comienço, en esto et en las otras costumbres, ca muchos otros sabios fallamos que otorgan con ellos que tales eran las yentes estonces quales ellos dicen. Mas pero con tod esto nunca fue que al comun, nin sabiendo lo, que padre llegasse a fija nin madre a fijo por razon de casamiento. Las otras ocho personas que contamos sin estas quatro, fueron saccadas delos casamientos en esta ley

16 de 1.º interlineado en A.—44 *iii*º J dudo si leer of en A.

de Moysen. Et sabed en este logar que estas personas dela uieia ley que otrosi non casan en la nueua, e las otras que non casan oy, segund nos fueron sacadas ende despues en la nuestra ley nueua que dio nuestro sennor Iesu Cristo despues dela su encarnacion, assi como lo ordenaron, despues dela passion dEl, los sanctos padres sabios dela ley e del derecho. E dize maestre Pedro que fueron sacadas estas personas tan pocas enel tiempo dante dela ley por que eran los omnes tan pocos aun, que si hermano non casasse con hermana o con otra parienta qual quier que fuesse, que non crescieran los omnes nin amuchiguaran como mandara Dios. E otrosi dize aun que saco nuestro Sennor tan pocas mugieres delos casamientos enla uieia ley como oydes, ca pocas son estas segund las que en la nueua ley sacan ende agora, por que eran otrosi los ebreos entre si pocos aun segund las otras yentes. Onde dize sobresto maestre Pedro que pero que todas las yentes del mundo non ya pocas, que poca era aun la delos iudios ques appartauan de todas las otras yentes pora tener appartada e non casar con mugier dotra ley, ca lo uedaua Dios, e sobre todo por la razon que uos dixiemos quelas otras yentes aorauan los ydolos. E diz que si el casamiento de mas mugieres fuesse uedado, que non cresciera la yente delos ebreos como crescio. E son estas que uos aqui diremos las palabras que seen en la Biblia, como las dixo nuestro Sennor a Moysen sobrestas leys delos casamientos.

III. *Delos casamientos uedados en la uieia ley.*

Dixo assi nuestro Sennor a Moysen, segund el e Jheronimo cuentan enel xvijº capitulo del Leuitico: «Ningun omne non se llegue ala mugier que fuere de su sangre muy de cerca, por quela descubra delas cosas que son uergonçosas en ella». E sobresto dixol que El era su Sennor; e esta palabra: que El era su Sennor, de parte maestre Pedro que quiere tanto dezir como que yuraua Dios et amenazaua, que al que non touiesse este su mandado yl quebrantasse que El gele demandarie grieue mientre. Los otros mandados des-

tas leys de adelant fueron estos otrosi, so esta yura misma: «Non descubriras la torpedad nin la uerguença de tu padre, nin la de tu madre, nin la dela mugier de tu padre, ca de tu padre serie la uerguença e la torpedad que y contesciesse; nin la de tu hermana, qual quier que sea, e o quier quela aya fecha tu padre a aquella fija, e o quier que ella more; nin de tu nieto, nin de tu nieta, quier sea aquel nieto o nieta de tu fijo, quier de tu fija, ca tu torpedad e tu uerguença serie; nin la de tu hermana que tu padre haya fecha en tu madre, ca tu hermana es entera mientre; nin de tu thia hermana de tu padre, ca es carne de tu padre; nin dela de tu madre, ca otrosi aquella tu thia carne es de tu madre; nin de tu nuera, ca serie denuestro de tu fijo; non case con mugier de tu hermano repoyada nin bibda, si linage finca dell hermano, nin descubriras tu la su uerguença, ca serie torpedad contra tu hermano, nin de fija de su mugier otrosi; nin con fija de su fijo o de su fija non cate nin llegue a ella por esta razon, por que non descubra el denosto de su mugier ca su carne son». E atal allegamiento de uaron a mugier comb este llama el latin dela Biblia en este logar incestus, e incēstus enel latin quiere dezir enel language de Castiella tanto como non castidad o non casto, e entiende se esto por suzio. E los que departen la nuestra ley pusieron sobresta razon nombre departido a cada yerro desta manera que uaron fiziesse con mugier, segund que eran las mugieres departidas, por que quando oyesse la pena del peccado que pusieron los sanctos padres en las reglas delas penitencias, que por el su nombre entendiesse de qual peccado era aquella pena, e la ouiesse miedo, e se guardasse dell yerro e de caer en la pena del. E dixieron al peccado que omne fiziesse con muy su parienta, o con fija, o muy parienta de su mugier, o con mugier de orden este nombre incesto que es, como dixiemos, por non casto o suzio, por que quebranta y con la muy parienta la castidat que deue tener a Dios, e ala natura e a ella, e otro tal con la fija de su mugier. Con la mugier de orden deue guardar castidad a Dios, con qui es ella

desposada e gela a prometida ya toda mugier que en orden entra. Al peccado del casado o dela casada llaman adulterio, e diz maestre Pedro que adulterio quiere dezir enel latin tanto como ad alterius, otrossi en latin; et ad alterius quiere mostrar enel nuestro language de Castiella tanto como a cosa de otro o de otra, por que este peccado que este nombre a non se faze si non quando ua alguno a mugier casada con otro, que es agena ya e non suya, o ella a uaron casado con otra, que es otrossi ageno marido. Al dela uirgen dizen stuprum, e es tanto como quebrantamiento de uirginidad con fuerza, e este dan por muy grand peccado los sanctos padres en la ley de Cristo, si por casamiento non uiene, como la ley manda. Al dela soltera con el soltero llamaron e llaman coytus, que es por simple yazeia.

Desi dio les nuestro Sennor estas otras leys que uienen empos estas, en queles dixo assi, segund cuenta la Biblia otrossi enel xvij^o capitulo del Leuitico:

V. *Delos castigos delas leys delos casamientos, segund el uieio testamento.*

«Non tomaras hermana de tu mugier, tu mugier uiuiendo, ca serie su comblueça, e descubriries la torpedad et la uerguença de tu mugier, en que tu auries tu part. Non te llegaras ala mugier que ouiere su flor, por quel non descubras su feedumbre; nin ala mugier del de tu ley, nin daras de ti ninguna cosa al ydolo de Molac, por non ensuziar el nombre de tu Dios, ca yo so el Sennor quello demandare alos quello fizieren. Non te llegues a uaron como a mugier, ca abborrimiento es de cosa que se faze contra natura, que es peor que al, nin con bestia nin con otra animalia ninguna, nin lo faga otrossi la mugier, ca es muy grand nemiga». Desi dixo les: «Guardad uos de uos ensuziar en estas malas costumbres, en que yazen ensuziadas todas las otras yentes, a que echare Yo dela tierra et segudare dante uos delos logares que tienen, por que son suzios esos moradores e ensuzian la tierra. E Yo uisitare las nemigas desta tierra, por que camie Yo los sus moradores e los eche como ell omne ala uianda emferma. Guardad uos, los ebreos, las

mis leys e los mios iuyzios, por que de tod estas aborrencias non fagades ninguna, nin uos, los naturales daqui, nin lo faga otrossi ninguno delos agenos que moraren entre uos, nin gelo consintades uos. E todas estas costumbres malas e descomulgadas fizieron aqui los moradores desta tierra que moraron y ante de uos, e ensuziaron la; onde uos castigo que uos guardedes de fazer como ellos, por que uos non camie la tierra, como digo dellos, ca se perdera de medio de su pueblo tod aquel que destas nemigas fiziere ninguna. Guardad uos los mios mandados; non fagades como fizieron los que uiuieron ante uos, nin uos ensuziedes en ellos, ca Yo so el uestro sennor Dios quello mandare todo».

VI. *Delas cosas quales son sanctas, segund el uieio testamento, e dela onrra del fijo al padre.*

Los iudios murmuriauán muchas uezes contra los mandados de Dios, como quilos non quisiesse, e passauan los como quelos oluidassen. E nuestro Sennor, por ques acordassen dellos, fablo con Moysen segund cuenta Jheronimo enel xix^o capitulo del Leuitico, e dixol assi: que fablasse el en su logar al pueblo de Israel, e les dixiesse a todos que se membrassen delas leys queles El auie dadas que seles non oluidassen. E puso pena que non auie aun puesta contra los quilas quebrantassen, e dio entrellos algunas otras leys, como oyredes queles non auie dadas, e dixo les assi: que catassen como fuessen sanctos, esto es firmes en lo queles El mandaua, ca El sancto era e firme serie en lo queles prometie; otrossi que temiesse cada uno a su padre e a su madre, onrrando los como lo ouiestes en los .x. mandados. E ala manera deste mandado tornan a contar aqui de cabo Moysen e Jheronimo fasca todas las leyes dadas, e cuenta Origenes en la Glosa que por adozir las a memoria alos que las oyeren, pero diz que las que son mas mester, e que el que contra su padre o su madre al fiziesse, que so peccado sobrel se fuese. Sobreesta razon desta sanctidad fabla Origenes en la Glosa sobreeste logar, e diz que de demandar e de saber este nombre sancto que significa et que da a en-

tender aqui, et departe ende assi: que sanctos son dichos los uasos del seruicio del santuario, *e* sanctas otrossi las uestimentas dell, et sanctos los logares que fueron dados a los sacerdotes en las cibdades *e* en las alcarias, *e* sanctos los primeros fijos delas uacas *e* delos otros ganados, onde diz que si cataremos por qual sentido estas cosas son dichas sanctas, mesurar deumos como obremos pora seer nos sanctos otrossi, et pone ende este exiemplo, en que cuenta que el primero fijo dela uaca es sancto a Dios, onde diz que non conuiene a tomar le, nin domar le, nin meter le al comun uso, ca sancto es al Sennor; *e* quelos iudios, *e* aun entienda se que tod omne, que pora seer sanctos que deuen fazer bien, *e* pora seer sancto ell omne, que entre todas las otras buenas obras, que el sancto sirua a Dios solo *e* non a otro dios ninguno, ca nol ay. *E* otrossi que temiesse cada uno a su padre *e* a su madre, onrrando los como lo ouiestes en los .x. mandados; *e* ala manera deste mandado, tornan a tanner aqui de cabo Moysen *e* Jheronimo fascas todas las leys dadas. *E* cuenta Origenes en la Glosa quelo fizieron por adozir las a memoria a los quelos oyeren, pero diz que son mas mester: *e* que el que contra su padre o su madre al fiziesse, que su peccado sobrel se fuesse, *e* que guardassen los sabbados, *e* nin aorassen ydolos, nin dioses fechizos nin a otra cosa ninguna si non a El solo, ca El solo era Dios. Et que *sus* sacrificios assi los fiziessem como El auie mandado, si non el quelo non fiziesse que perdudo serie por ello.

VII. *Dela merçed que fiziessem los ricos a los pobres, e los mayores e los poderosos a los menores e a los flacos.*

Desi, assi como cuentan la Biblia en este logar, dio les estas leys queles non auie dadas: que quando cogiessem su pan mando les que non lo segassen fasta en tierra, nin appannassen las espigas que cayessen—nin los sennores nin los omnes—, nin reuuscassen las uinnas, pues quelas ouiessem uendimiadas, nin tomassem la granoia que se caye al uendimiär, por que fallassen los pobres paia *e* espigas en los rastros *e* la reuusca en las uinnas, de que cogiessem con que passas-

sen, *e* dond uisquiessem, si mas non, algunos dias. *E* desto non les puso otra pena mas quelo fiziessem de su bondad *e* por su mesura, ca merced era *e* elmosna; *e* la merced *e* la elmosna, assi como diz la Sancta Escripura, non se deuen fazer a premia, si non dar cada uno de su buena uoluntad *e* de su grado lo que quisiere fazer, por que qual fiziere, tal tomara. *E* por esto les dixo en cabo desta razon que El era Dios.

Desi, maguer queles auie dicho esto en los .x. mandados, dixo les assi aqui de cabo, por afirmar gelo mas *e* que seles non oluidasse: que nin furtassen, nin mentiessem, nin engannassen, nin se periurassen por el su nombre; desi mando que non se acolonnassen a tuerto, nin se achacasse ninguno a su uezino, nil apremiasse por fuerça que ouiesse sobrel, nin reto- uiesse ninguno all obrero su iornal fasta otro dia, nin dixiesse mal al sordo por quelo non oye, nin atrauessasse al ciego ninguna cosa en la carrera en que estro- peçasse o se feriesse por uentura por quelo non ueye; *e* catasse asu sennor Dios en tod esto, ca todo lo El oye *e* ueye. Desi que nin fiziessem tuerto, nil iudgassem, *e* touiessem a derecho tan bien al pobre como al rico; nin dixiessem mal de otre, nin fuessen murmuradores, nin dixmeros enel pueblo, nin dezidores de nemiga, nin berbadanos *e* boluedores de mal, nin apponedores de falsedad, nin estidiesse ninguno contra sangre de su uezino. Sobreste logar, contra la sangre del uezino nin parar se otrossi contra ella, departen Agustin *e* Esiodoro en la Glosa que esto es quando alguno non puede buscar por si mal asu uezino, *e* busca uando con quien se pare por que gele pueda uuscar, *e* uieda aqui nuestro Sennor quelo non faga. Desi diz la Biblia adelant que non quisiesse ninguno en su coraçon mal asu hermano, mas que publica mientre le dixiesse lo quel querie dezir yl reprehendiesse que non ouiesse peccado dend; nin se quisiesse uengar daquello en que serie peccado contra su alma, nil uiniesse emiente del tuerto que *sus* cibdadanos le fiziessem, *e* que amasse cada uno a su amigo assi como assi mismo.

38 Esiodoro la silaba ro interlineada en A.

Pues queles ouo castigado pora entre si, e *sus* uezinos e los estrannos que morassen entrellos, dio les otros castigos por entre fechos de *sus* cosas. Agora dezir uos emos como.

VIII. *Delas mezclas delas animalias de sennas naturas, e delas semillas, e del uestir, e dela yazeia dela sierua e del circuncidamiento.*

Castigo nuestro Sennor alos ebreos por Moysen, assi como cuentan el et Jheronimo otrossi enel *xix*º capitulo del Leuitico, que non boluiessen en uno animalias de sennas naturas departidas, pora fazer fijos dotra natura tercera, si non como las El fiziera pares, una pora otra, a cada unas en *sus* naturas; nin sembrassen semillas de dos naturas nin demas en uno; nin uestiessen pannos fechos de dos cosas, como de lana e de lino. E mando que el que ouiesse que ueer con sierua, e aun maguer que fuesse ella noble, esto es de buenos omnes, e otrossi pero que nin fuesse ella remeyda o quita por precio otra guisa, que lazrassen amos por ello, mas que non moriessen por end por que non fuera ella libre, ca la mugier que libre fuesse e tal yerro fiziesse, mando por ley quela matassen, mas non ala sierua. E que offresciesse el un carnero ala puertã dela tienda al sacerdot, e rogarie el sacerdot por el e por el peccado del, et auer le ye Dios merced, e perdonar le ye. Desi mando les esta otra ley: que desque fuessen en tierra de promission, e labrassen, e plantassen et pusiessen aruoles fruteros, que los circuncidassen; e la circuncision dell aruol fue desta manera: que delos fructos del primero, e del segundo e del tercero anno que non comiessen ninguna fruta, mas quelas echassen aculla, et los frutos del quarto anno quelos diessen a pobres; delos frutos del quinto anno e dend adelant que comiessen los sennores, et fiziessen dellos su pro e como quisiessen. Despues deffendio les que non comiessen carne con sangre, por la razon que auemos catada, nin guardassen suennos, nin catassen agueros, nin fuessen adeuinos, nin asorteros, nin los preguntassen, ca nemiga era, e al quilo fiziesse que El pornie la su cara contra el, e quel echarie de medio de su pueblo, yl

matarie; e mando quel apedreassen a aquel, e que su peccado del sobrel se fuesse; nin se cercesassen en derredor, nin raxiessen las baruas, nin se rascassen sobre los muertos, nin fiziessen en si ningunas figuras, fascas ningunas sennales de rascaduras nin de estemamientos, nin ningunas quemaduras en *sus* carnes. Et dize maestre Pedro sobre esto, que por esta razon les dio a entender ques guardassen de todas las otras cosas que tales podrien seer como estas queles dixo, e mayor mientre por la costumbre delos de Egipto, o ellos mōraran, que fazien todas estas. E pero cosas y ouo destas de que se non castigarōn los iudios, ca segund uos diremos adelant el rey Dauid ouo una mula en que pusieron a Salamon, su fijo, e leuaron le ala fuente del rio Gion a tomar la uncion pora seer rey, e esto fue a muchos annos despues desto de quando estas leys fueron dadas.

Onde de como oyestes queles uedara Dios alos ebreos que non boluiessen animalias de sennas naturas en uno pora fazer animalias dotra natura tercera, si non las que El criara de luego pora en uno, non lo touieron esto, mas fazien lo como lo aprendieran en Egipto o lo uieran fazer todo. Et fazien lo assi los egipcianos, por que la tierra es la tierra de que leemos del mundo, que mas marauillas e estranezas faze e cria en animalias. Agora fablemos uos emos aqui ya quanto delas mezclas delas animalias estrannas, la de una natura con las de otra.

IX. *Dela mezcla del leon e dela parda, e dela leona e del pardo.*

Delas mezclas delas animalias estrannas dela de una natura con otra natura, et delos *sus* fijos que ende uienen de como se faze e acaesce de se fazer en Egipto e por las otras partes de Affrica, e como contesce por las otras tierras, fablan Aristotil e Plinio, qui lo tomo del, e otrossi otros muchos sabios. E destas mezclas contar uos emos aqui, non de todas, ca non entendemos que cumpla aqui tanto ala estoria, mas dezir uos emos dalgunas dellas, poro entendades como puedẽ seer dessas e delas otras animalias, e departir uos emos aqui del leon, del leopardo, del lobo, del can, dela tigre,

del caualllo, dell asno, del carnero, del cabron, *e* delas mezclas destas animalias cumpla pora aqui. *E* delas unas diremos por muestra del poder *e* del demudamiento dela natura, delas otras por quelas 5 fazen fazer los omnes, dond es esta nuestra razon, *e* fablaremos nos aqui dello por razon delas mezclas delas estrannas naturas ayuntadas en uno. *E* dela mezcla dela leona con el leopardo et de *sus* natu- 10 ras fabla Plinio enel xvij^o capitulo dell viij^o libro dela Natural Estoria, *e* diz assi: que ay leones que son fijos de leon *e* de leona, *e* estos son naturales, *e* leones que son fijos de leona *e* de leopardo. *E* departen 15 quelos leones que son fijos de leona que grand departamento an daquellos que son fijos de pardo et de leona, por nobleza de coraçon *e* de costumbres que traen, *e* por que an uedijas *e* uellocinos 20 en las ceruizes. Los leones diz que son mucho luxuriosos, *e* por esso muestra Plinio que son muy sannudos; *e* cuenta quelas mas marauillosas animalias que a en qual quier delas otras tierras del mundo que son en Affrica; *e* da razon que esto es por que ay pocas aguas, *e* pocos rios, *e* aluen unos dotros a que se allegan por fuerça de sed muchas bestias de muchas maneras a beuer, onde a de acaes- 30 cer que alli muchas uegadas ell animalia de una natura, quando se falla alli con ell animalia dotra natura *e* la uee en sazón, que esta guisada pora ello, que da salto en ella et fuerça la *e* emprennala, *e* assi 35 faze el pardo ala leona natural; *e* dalli salen marauillosos fijos, fascas estrannos, delas naturas dond son ayuntados. *E* por esto cuenta Plinio que dizie el prouerbio delos griegos: Affrica siempre nos da alguna cosa marauillosa. *E* quando esto contesce ala leona, el leon siente por ell olor como la leona a yazido con el pardo, *e* fazel luego por ello quantas penas puede, assi que leones ay quelas matan alas uezes; 45 *e* por ende ella otrossi, quando a yazido con el pardo, entienda lo quel fara el leon su marido por ello, *e* si sabidora es, ca unas a en ellas como las mas uieias *e* que passaron ya por ello, torna luego a esse 50 rio a lauar se *e* rastra mucho de su natura por el campo, *e* por la tierra *e* por ell arena, *e* desi bannasse, *e* tantas uezes faze esto fasta que entiende que sera tollido quell olor *e* le aura ella perdudo, o si esto non

faz, uasse, mas anda muy alongada de su leon, o si es nueua *e* non tan sabidora non se sabe guardar *e* uasse tal pora su leon, *e* el, quando la siente, fazel el trebeio que dixiemos. *E* diz alli Plinio que fallo el omnes 5 quel dixieron que fallaran la leona razient parida, *e* fallaron le adelant el fijo todo despedaçado, *e* que gele despedaçara el leon por que connoscio que non era suyo.

Et Aristotil, el gran philosopho, fue ell omne que mas dixo deste fecho por dos razones: la una razon es por que fue el de mejor estudio, *e* engenno, *e* sotileza *e* de mejor saber que ninguno otro omne; ell 15 otra razon fue por que Alexandre el Magno ouo grand cobdicia de saber las naturas delas animalias *e* auer ende esta sabiduria por Aristotil. *E* mandó a todos los caçadores, *e* a los pescadores, *e* a los pastores que criauan ganados, que uiniessen a Aristotil et quel dixiessen todas las naturas delas animalias que auien uistas; *e* esto fizo Alexandre otrossi por que atan 20 grand philosopho como el grand Aristotil era, que ninguna cosa quel non fuesse asconduda; *e* Aristotil, segund retrae Plinio, lo uno por aquello que el ende sabia ya dantes, lo al por aquello que demando *e* aprendio daquellos sabidores que Alexandre le enuio, fizo delas naturas delas animalias .L.^a libros; *e* dend tomo Plinio esto, *e* dixo en pocas palabras aquello que nos ende aqui dezimos. *E* Aristotil otrossi cuenta quela leona enel primero anno 25 quel acaesce de parir que pare çinco, *e* que despues desto en cada parizon que para que mengua un fijo, fasta que uiene a uno *e* despues finca manera. *E* quando los pare la leona braua en *sus* montannas, que nascen sin figura *e* non se mueuen pora leuantar se fasta dos meses, nin pueden andar fasta vj. *E* el leon es una natura por si appartada delas otras animalias, *e* el pardo otra otrossi por si. 35 *E* al fijo dela leona *e* del pardo llamaron leopardo los sabios, *e* al fijo del leon *e* dela parda otrossi leopardo, ca otrossi se buelue el leon con la parda como el pardo con la leona, *e* assi an nombre los fijos mezclados como dixiemos. Pero el fijo del leon *e* dela parda tira mas a natura de leon que non el fijo dela leona *e* del pardo, como fijo de mejor padre.

8 despedaçado... despedaçara la sílaba da en las dos palabras, interlineada en A.

Et desta mezcla destas dos naturas de animalias departidas uos fablamos en este lugar, non por quela fagan los omnes en estas animalias aqui nombradas, nin por quello uedasse nuestro sennor Dios alos ebreos, pues que los omnes la non fazien, mas dezimos uos aqui desta mezcla por aquella palabra que oyestes en el capitulo ante deste, que fazien los de Egipto estas mezclas en las *sus* animalias mansas, ala manera quelas ueyen asu *tierra* fazer en las brauas, como oydes. Et esto delas animalias mansas deffendio nuestro Sennor alos ebreos quello non fiziessen, por arredrar los de tod en todo de todas las costumbres delos egipcianos, tanto era despagado dela uida dellos.

Pues que uos departimos dela mezcla del leon et del pardo, por que nos non finque del leon ninguna cosa delas que Plinio cuenta del, por si, e por Aristotil e por los otros sabios, queremos uos contar aqui las otras naturas delos leones como las cuenta Plinio.

X. *Delas naturas del leon, e dela su braueza e la su mansedumbre.*

En Europa, en un lugar que yaze entre dos rios, e dicen all uno Acheleunta et all otro Tumesto, diz que a leones que son muy mayores que aquellos que nas- cen en Affrica o en Siria de Asia. E cuenta que dos maneras ay de leones: los unos que son luengos de cuerpos e an luengas çerneias, e aquestos son mas co- raznudos et sannudos; otros diz que ay que son cortos e que an cerneias, mas son crespas et paran seles mas cortas, e destos cuenta quelos maslos meian la pierna alçada, como canes, e fieden. Et alas uegadas comen los leones ell un dia e ell otro non, e alas uegadas que ayunan tres dias, et quello fazen por que puedan moler las uiandas que comen mucho enteras. E el leon, quando come ademas, mete se las manos en la garganta e saca dello, assi como si la natura le muestre que toda cosa sobeiana es nozible. E ui- uen mucho los leones, e diz que esto se prueua por que fallan los omnes muchos dellos sin dientes. Vn sabio que llamaron Polibio dize quelos leones uieios comen alos omnes, por que non pueden ya por su correr alcançar las bestias, e por esto

fallamos en las estorias que los leones que muchas uezes çercaron cibdades en Affrica pora tomar y algunos omnes que comiessen; e dize esse sabio Polibio que fue el con ell emperador Scipion en Affrica, et uio alli çerca algunas cibdades leones enforcados, e quando pregunto Scipion a esos de Affrica por que era aquello, dixieron le que por que quando los otros leones uiniessen e los uiessen a aquellos assi estar, que ouiesseñ miedo de otra tal pena e fuyessen, ca diz que assi lo fazien.

E el leon a por natura de seer piadoso al quise le omilla, e all omne que se echa antel en tierra nol faze ningun mal; e que quando mal quiere fazer, quel faze mas ayna alos uarones que alas mugieres, e alos moços nunca ua si non con grand arrequexamiento de fambre. Creen los omnes de Libia, segund cuenta Plinio en esse capitulo, quelos leones entienden ruegos, ca diz que oyo el una catiua fuera de tierra de Getulia, e uiniera a unas seluas en que fallo un leon muy cruel de luego; et començol ella a dezir mucho omildosa mientre como ella era catiua, e emferma e flaca cosa, e assil rogando, quel amanso por su ruego, e dexo la. E diz Plinio que esto mismo percebimos en algunas otras animalias, ca ueemos la serpent que sale de su forado por palabras quel dicen, e sale muy omillosa, la cabeça por tierra; e esto es por la uirtud delas palabras dell encantamiento quel fazen, como la omillança del leon por las palabras otrossi quel dicen omillosas e los gestos quel fazen otros tales. La cola demuestra el coraçon del leon, como las oreias el coraçon del cauallo, e quando non quiere fazer mal, tiene la cola queda, e quando lo quiere fazer, fiere primero en la tierra con la cola, e desend assi mismo en ell espinazo. La mayor fuerça del leon es en los pechos. De toda llaga que el faga sale la sangre negra, e esto de su natura es del. Quando son fartos los leones non fazen mal a ninguno.

XI. *Dela nobleza deli esfuerço del leon e dela fuerça.*

La nobleza del coraçon del leon paresçe mayor mientre en los periglos, ca

alas uegadas uienen los caçadores e fallan el leon, et echan le muchos dardos e azconas, e el non se quiere mouer; e assi como cuentan Plinio en aquel capitulo esto non faze el por miedo, mas por muy grand yra quel toma, e quando uee grand fuerça de canes caçadores, si es en logar estrecho, uasse el a logar ancho e espacioso, e quando se ua pora aquel logar, si passa entre matas o aruoles, corre muy fuert, e quando passa por logar escampado, ua de uagar; e esta priessa de andar faze el entre las matas e los aruoles por que non tengan que se asconde, ca tien que asconder se es grand uileza; e quando el segundo faze grandes saltos, e non los quiere fazer quandol segundan. Al quil fiere connoscel e paral mientes, e entre todos a aquel ua matar, e quando alguno le echa alguna arma e nol fiere uael, e echal en tierra et rebueluel entre los pies, mas nol quiere matar nin llagar. Et quando acaesce quela leona a de lidiar por *sus* fijos quel quieren leuar, finca los oios en tierra que non se espante delas armas nin de nada por ellas. Otra guisa los leones non son engannosos nin sabidores de nemiga, como otras animalias ay, nin sospechosos, e catan omillosa mientre, e assi quieren quelos caten los omnes. E dizen los sabidores dela natura dellos que quando muere el leon, que muerde la tierra e llora. E grand marauilla es desta su natura, que tan fuert bestia como esta e de tan grand coraçon, que se espanta quando uee redes o gallos, e mayor mientre quando los gallos oe cantar. Teme mucho el fuego. Non siente otra emfermedat ninguna si non de fastio, e deste se ennoya tanto que semeia que rauia. E enoiasse mucho quando uee trebeiar los simios, e sana dello quando beue sangre.

Sceuola, que fue uno delos sennores de Roma, fizo lidiar çient leones delos que auien crines, ala fiesta dela su dignidad del dia en quel alçaran por sennor. E Ponpeyo el grand fizo lidiar otrossi en un çerco ccc e xv dessos que auien crines. E Cesar dictador, que fue Julio, fizo lo fazer a quatrocientos. E enel primero tiempo graue cosa era prender leon, e prendien los mayor mientre en foyas; et enel tiempo del sennorio de Claudio acaescio por uentura que vn pas-

tor de Getulia echo la capa sobre los oios aun leon que uinie contra el, e prisol por esta guisa, e fizo del lo que quiso; e pues que esto oyeron e aprisieron los romanos, combatien se con ellos en esta manera en Roma en *sus* trebeios, ca el leon quando pierde el ueer, pierde todo lo mas de su fuerça. Por esta arteria estraguo un cauallero que dizien Lisimaco aun leon, quando Alexandre le mando entrar con el en el çerco. Marco Antonio fue el qui primero domo los leones en Roma, e los iunio pora leuar el su carro ala batalla que fizo en Ffarsalia; e esto fizo pora fazer entender *asus* enemigos, que como el domaua estas bestias tan fuertes e tan brauas, assi domarie a ellos.

XII. *Dell amansamiento e del connoscer del leon.*

El omne que primero fue osado de tresnar el leon, poniendo enel la mano, et mostrar le por manso ouo nombre Hamo, por que era el muy sabio e muy noble omne creye que ninguna bestia nol osarie tornar la mano nin fazer le mal, e pero fallosse el mal dello, segund cuenta Plinio, ca diz quelas piedades e los exiemplos delas bestias cosas son de auentura. Et grand marauilla es, segund dize Plinio, otrossi delas bestias que entienden que ell omne a sabencia sobre todas las otras animalias, e uienen a el a demandar le ayuda e non a otra animalia. Ca segund retrae Plinio por *sus* exiemplos que pone ende, vn buen omne noble e de prestar, e llamauan le Menton de Siracusa, uio un dia en Siria un leon que uinie ael, e ouo grand paur del e començo a foyr, e el leon corrio tras el, e paraua sele delant mucho omilloso, e nol dexaua foyr, e lamiesse el su pie antel. Estonces uio aquel don Menton que el leon tenie el pie inchado, e entendio que auie mal enel e que aquello querie el leon que gele catasse, e cato gele luego, e sacol dend una espina, e el leon finco guarido, e desi fuesse, que non fizo ningun mal a don Menton.

Otrossi lemos que otro que dizien don Elpis de Samo uino de Europa a Affrica en una naue, e fallo un leon a qui

entrara un hueso entre los dientes, *e* abrio la boca contra el por fazer le entender que mal auie en ella *e* que llegasse a guarescer le, *e* el ouo miedo quel querie comer, *e* fuxo quanto pudo, *e* subio se en un aruol, et començo se a allamar *e* a acomendar se a aquel su sancto que dizien los gentiles Libero padre, *e* dixol assi, segund razona Plinio: «Tu eres el sancto que en los mayores *e* postrimeros periglos dela uida acorres, *e* pido te merced que acorras ami». Estonces, segund el cuedaua, enderescol aquel su sancto Libero padre, cato a yuso *e* uio al leon al pie dell aruol estar mucho omillosa mientre con la boca abierta, *e* entendio que mal auie en ella, *e* que demandaua ayuda; *e* auenturossse, et descendio al leon, *e* catol la boca, *e* fallol aquell hueso, *e* saco gele. Et fues el leon toda uia parando mientes pora yua aquel don Elpis, *e* desi don Elpis tornosse a su naue; *e* cuenta Plinio que dixieron aquellos que se y acaescieron que demientre que aquella naue finco en aquel puerto, que este leon que caçaua *e* que siempre les traye de su caça que comiessen. *E* esto touo don Elpis por grand miraglo, *e* quando se torno a su tierra fizo por ello un tiemplo a aquel don Libero padre.

Agora dezir uos emos delas mezclas delas animalias que son dellas brauas *e* dellas mansas, quelas fazien los *omnes*. *E* esto se fazie entrel can *e* el lobo, *e* el can *e* la tigre, *e* por razon delas *sus* mezclas, de que hablaremos aqui, queremos uos dezir antes otrossi las naturas de cada unos dellos por si, como fiziermos del leon *e* del pardo, *e* despues dezir uos emos las *sus* mezclas.

XIII. *De la natura delas tigres.*

En tierra de India *e* de Yrcania son las animalias aque llaman tigres, *e* dicen que la tigre es animalia muy ligera *e* muy cruel. *E* los uenadores que andan a prender *sus* uenados por los montes desiertos dalli, fallan les los couiles o crian *sus* fijos; *e* quando el caçador sabe o tiene la tigre los fijos; *e* gelos quiere tomar, ca ualen algo *e* son noble present, caualga en el mas ligero cauallo o roçin que auer

puede, *e* assecha la, *e* quando ella non yaze en el couil, que es yda a caçar pora ceuar *sus* fijos, llega el, *e* furtal los fijos *e* fuye con ellos quanto puede. *E* quando uiene la tigre asu couil, *e* non falla los fijos, uienta *e* coge se por el rastro, *e* corre empos el caçador que gelos lieua. *E* quando el caçador oe ell estruendo della como uiene corriendo a grand poder, pone priuado ell uno delos fijos en tierra, ca se non osa pañar a catar atras por ueer como uiene, ca alcançarie ella yl matarie. La tigre quando llega, non entendiendo de como finca enartada del caçador quele lieua los otros fijos, tanto se tiene por pagada con aquel que falla, que non cata por al si non por cobrar ya aquel, *e* tomal con la boca, *e* tornal al couil, *e* despues torna se de cabo por aquella misma carrera a seguir al caçador. *E* el caçador sabe ya esta su natura, *e* ua apercebido que llegara, *e* quando ua llegando entiende la otrossi, *e* echal otro fijo, *e* ella tomal *e* faze del como oyestes que fiziera dell otro primero. *E* esto uan el caçador *e* la tigre fasta que el caçador se uuia coger al nauio dond salio, que tiene alli puesto en la mar, ca dotra guisa non se atreuerie a fazer esta caça nin este furto. *E* quando ella uee que el caçador es entrado en la naue, *e* le non alcança, *e* le lieua *sus* fijos, faze grand llanto *e* da grandes bramidos en la ribera.

E cuenta Plinio enel xvii^o capitulo dell vii^o libro dela Natural Estoria, que maguer que cada unas delas animalias se connoscen por *sus* colores departidas, que la tigre *e* la loba ceruera que tanto se semeian, *e* el quilas non connosce dotra guisa que tiene que una misma animalia son. Pero dize alli Plinio que en Siria que a leones negros. *E* las lobas ceruales diz que enel cabello an manchas negras et pequennas a manera de oios, *e* aun dicen que se pagan los cauallos mucho deste color delas lobas cerueras, mas que se espantan delas cabeças dellas por quelas an turuiadas, *e* feas et espantosas. *E* desta manera son las tigres.

E dize Plinio en aquel capitulo que algunos de Affrica *e* de Siria que llamaron leopardos alos lobos. Mas otrossi cuentan que se departen en que an los ceruales

las manchas un poco mas blancas que los leopardos, *e* entended que otrosi fazen esto las tigres, pues que ellas, *e* los lobos ceruales assi se semeian. *E* segund cuenta Plinio otro departimiento non se falla entre estas animalias.

Agora departir uos emos la natura del lobo *e* desi la del can.

XIII. *Dela natura del lobo.*

El departimiento dela natura delos lobos es este, segund quello cuenta Plinio en el xxij^o capitulo dell vii^o libro dela Natural Estoria, en que razona assi: que creen en Italia que el uiso delos lobos que es nozible alos omnes *e* que si ellos uien primero all omne que ell omne a ellos, quel embaçan que non puede fablar por una grand pieça de tiempo. *E* muestra que en toda tierra calient son los lobos menores *e* de mejor engenno, fascas menos arteros *e* menos acuçiosos, et que en toda tierra fria son grandes *e* crueles. Et diz que esto que siempre oymos contar en las fabiellas que los omnes se tornan lobos, et llaman los lobombres, *e* despues se mudan en omnes, que non lo deuemos creer, mas pero que pues que el pueblo lo cree, que deuemos dezir donde le uino esta creencia. *E* cuenta que un philosopho de Grecia que auie nombre Euphantes, que diz que un omne de Arcadia, que fue aducho de su compaña, quel troxo durmiendo en un lecho de noche aun estanco dessa tierra, et dexaronle y; *e* esse omne quando esperto, uio sus uestidos colgados dun rebollo, o gelos pusieran aquellos de su compaña quel alli aduxieran, *e* uio otrosi ell estanco, uinol a talent, ca oyera dezir que assi contesciera a otros de su tierra, que se leuanto *e* entro enell estanco *e* nadol all otra part, *e* fuesse poral desierto como cosa encantada *e* demudada la mient que antes auie, *e* tornosse lobo, *e* uiuio y ix annos daquela guisa con otros lobos que fueran de so linage; *e* despues delos ix annos fuesse le mudando la uoluntad, *e* uinol a coraçon, *e* tornosse a aquel estanco *e* nadol ala otra part, *e* tomo aquella misma forma de omne que se auie antes quandol alli aduxieran los sos, si non que semeiaua tanto mas uieio quanto pudiera enueiesçer aca, en su casa, en aquellos ix

annos. Et otro philosopho que llamaron Ffabio cuenta esto mismo, *e* dize demas que fallo aquell omne de Arcadia so uestido en aquel robe mismo en quel auie dexado. *E* diz alli Plinio que grand marauilla es dond uino esta creencia a los griegos, que tan entendudos et tan sabios omnes eran; mas diz que ninguna mentira non puede seer tan grand que non aya su testigo que la uandee, *e* la deffenda *e* la mantenga, *e* assi fazien a esta razon en Grecia.

Ita Copas, otro sabio, dize otrosi en su libro que un poderoso que dixieron don Meneto, que en razon de su sanctidad que faze sacrificio dun moço en lugar de ostia sacrificada comol farie dun ganado, *e* que se comio las entrannas daquel moço en el sacrificio, *e* tornos en lobo. *E* al dezeno anno despues desto, que se torno otrosi en omne *e* desi tornos al mester que antes auie, *e* fuera champion, *e* diz quel uieron despues uencer una batalla cercal mont Olimpo. Muchos dizen otrosi que en los cabellos de somo dela cola del lobo que a grand uirtud pora fazer amar, *e* esto es sil taian la cola ante que el lobo muera. Los dias en que los lobos se ayuntan alas lobas en sus casamientos non son mas de doze, assi como cuenta Plinio en aquel xxij^o capitulo del ochauo libro dela Natural Estoria; *e* quando an fambre comen la tierra, *e* esto es arziella. Faze otrosi el lobo muy buen aguero quando passa a omne delant dela siniestra part ala diestra. A una manera de lobos que dizen cerueros, de que diz Plinio que fue uno aducho de Ffrancia alos juegos del grand Ponpeyo. *E* a el lobo otrosi por natura, que maguer que coma con grand fambre, que si uee otra cosa de comer dexa esta *e* uasse a aquella otra, maguer que sea uiua, *e* matala, *e* assi faze a quanto ganado alcança, *e* esto faze fuera, mas si entra en cort *e* non uee poro salga non mata, *e* si uee poro salir torna a matar.

Ca fallamos quel acaesce con ganado que mata quanto alcança, *e* desi come lo que puede, *e* si non beue la sangre; *e* si el lugar es pora ello asconde sotierra lo al *e* quando lo a mester uiene a comer. *E* estas mortandades delos ganados en las cortes o entran ellos lo fazen muchas vezes ala manera que es dicho; *e* estas costum-

bres tiran a natura dell omne ladron, que quando furta que lieua quanto puede. *E* el lobo siempre uiene a matar a ascuso *e* afurto, como el ladron a furtar. Onde, assi como diz Huguicio en el Libro dela letra, los sabios griegos que pusieron nombres alas cosas segund las naturas, catando las costumbres del lobo *e* la natura que auie, llamaron le en su griego este nombre licos; *e* segund el griego es otrossi licos por ladron, *e* daquel nombre licos quelos griegos le pusieron le diximos *e* dezimos los latinos lobo, onde lobo tanto quiere dezir como ladron.

Agora dezir uos emos dela natura delos canes, *e* desi delas *sus* mezclas con la tigre *e* con el lobo.

XV. *Delas naturas delos canes que se crian con los omnes.*

Cosas muy derecheras de contar fallamos delas animalias que uiuen con nusco, assi como departe Plinio enel quarenta *e* un capitulo dell ochauo libro dela Natural Estoria. *E* departe que entre todas las animalias mansas las que mas fiel es all omne que son los canes *e* los cauallos, ca diz que falla dun can que lidio con ladrones por su sennor quel auien muerto, *e* desde que los ladrones se fueron nunqua se el partio del cuerpo, deffendiendol delas aues *e* delas bestias saluages quel non comiessen nil decentasen; et a cabo de tiempo este can fallo uno daquellos ladrones, estando entre muchos otros omnes, *e* connosciol, *e* ladrandol *e* trauando del, fizo entender alos omnes que aquel era el ladron que auie muerto a su sennor desse can. El rey delos garamantes otrossi fue desterrado por otro princep que auie nombre Caloffon, et tienien le recabdado que non era poderoso de si; *e* dozientos canes suyos que se auie el criado, uinieron se con el; *e* un dia que se acercaron y pocos omnes, enrizco el rey aquellos *sus* canes alas guardas; *e* las guardas ouieron a desamparar al rey *e* fuxieron, que por acorro queles uiniesse non pudieron guarir con aquellos canes; *e* los canes sacaron le daquela tierra a pesar de todos los quel guardauan, *e* tornaron le en

su tierra. La yente delos castabalenses, quando auien a lidiar, tomauan grandes manadas de canes, que criauan ellos *e* ensennauan pora aquello, *e* fazien dellos las primeras azes, et ellos lidiauan primero *e* nunqua se tornauan atras; *e* estos les dauan ayuda grand et non les pidien soldada. *E* cuentan las estorias que quando los sennores murien en las batallas, quelos canes guardauan los lechos en que ellos uinien *e* nunqua dellos se partien. Onde fallamos que quando mataron a Lason de Licia, un su can, de duelo que ouo, non quiso comer *e* dexosse morir. *E* fallamos otrossi que quando murio Hismaco, rey de Yrenia, *e* quemauan le el cuerpo, segund la costumbre daquel tiempo, que un can que auie el criado *e* le tenie alli consigo quando lo uio que se metio con el enel fuego *e* dexos quemar y. Otrossi fizo otro can enla muerte del rey Jeron. *E* esso mismo cuenta otrossi Philistis el philosopho del can del rey Celon. *E* esto mismo fallamos otrossi del can del rey Nicomedes que fizo otrossi por la reyna, su mugier desse rey, que murio estando en un iuego que iogauan con el rey. Otrossi fallamos de don Cellio, senador de Roma, que yazie enfermo en Plazencia *e* que uinieron *sus* enemigos sobrel, *e* nunqua a el pudieron llegar antes que non matassen al can. *E* diz alli Plinio sobresta razon, quela cosa que nos fallamos muy nombrada en los fechos del pueblo de Roma es sobre la fieldad de un can que quando el pueblo de Roma prisieron dos consules, que auie nombre ell uno Apio Junio *e* ell otro Publio Silio, por la traycion que quisieran fazer contra Nero, emperador, *e* los echaron en la carçel, a aquel can dell un dellos nunqual podieron partir dela carçel, *e* desde estos fueron muertos, *e* los echaron en unas gradas o los sacauan dela prision, començo este can a dar bozes *e* a aullar muy dolorida mientras; *e* uno del pueblo echol pan, *e* el tomo lo, *e* leuo lo ala boca de su sennor que yazie muerto; *e* quando echaron los cuerpos dellos enel Tibre, este can dio luego salto enel rio, *e* començo a nadar, *e* nadando sostenie el cuerpo de su sennor que se non fuesse a fondon; *e* muchos del pueblo de Roma se pararon estonces a ueer la fieldad deste can.

28 las 2.^o la *s* interlineada en A. — 53 le interlineado en A.

Entre las animalias los canes mas que otra animalia connoscen su sennor, e si uiene a desora uientan le et entienden le; e ellos senneros entienden otrossi e connoscen la uoz de cada uno delos de casa. ⁵ E alos canes uiene emiente delas carreras que an andadas mejor que a otras animalias, aun maguer quelas carreras sean muy luengas, ca ninguna animalia, assi como cuenta Plinio, non a tamanna memoria ¹⁰ como el can si non ell omne. Et an natura de connoscer omillança, ca pero que uengan mucho yrados contra omne, se assienta en tierra o se echa, amansan se ellos estonces, e nol fazen mal. ¹⁵ E muchas otras cosas marauillosas fallamos los omnes en los canes, e mayor mientre en las sagezas e sabidurias que fazen quando caçan, ca siguen la caça e el uenado por el rastro delas pisadas ²⁰ e non las pierden, maguer que ayan a passar agua, e muestran al caçador el lugar o es la caça, e primero con la cola, e despues con el rostro, e esto fazen maguer que sean flacos e ciegos por grand ²⁵ ueiedat.

Agora dezir uos emos delas mezclas delos canes con la tigre e con el lobo, e de algunas otras costumbres e naturas que a en ellos, sin las que auemos dichas ³⁰ dellos.

XVI. *Delas mezclas delos canes con las tigres.*

En India, en cuya tierra son las tigres como auedes oydo, enel tiempo quelas fembras delos canes dessean concebir, aduzen las los omnes alas seluas, e atan las y, e dexas les que coman, e ⁴⁰ assechan las. E uienen alli a ellas las tigres maslos, e yazen con ellas, e emprendan las. Mas dela primera parizon nin dela segunda non los quieren los omnes tomar los fijos nin criar los por que salen muy brauos, e muerden a los omnes et lisian los de mala guisa, e en cabo ⁴⁵ nunca se doman bien, e por ende los non quieren e matan los. Mas toman gelos la tercera uez, que es ya la natura mas amansada en ellos e mas affecha a la natura del can, que es la perra su madre, e crian los, e daquellos fazen muy buenos canes; e a estos canes desta guisa mezclados connoscen todos los otros ⁵⁵ ell otro.

auantaia en la caça, e siguen los e guian se por ellos.

XVII. *Dela mezcla del can con el lobo.*

Esto mismo e a esta manera fazen los franceses delos canes con los lobos, que enel tiempo quelas perras quieren sus canes, quelas toman los omnes, e lieuan las, e atan las en los montes, e paran las alli alos lobos, e dexas les de comer, e assechan las, como oyestes delas tigres maslos. E desta mezcla se ⁵ fazen los mas fuertes e mejores quelos franceses an, e cuenta Plinio que quando estos canes fechos por estas mezclas an de beuer enel Nilo, yendo corriendo beuen, por miedo delos cocadrizes quelos non tomen e los maten; e esto ¹⁰ fazen ellos por quelas uientan, e por sabiduria e fardidez de coraçones que a en ellos.

XVIII. *Dela nobleza e dela ualentia de los canes de Albana.*

Cuenta otrossi Plinio que el rey de Albana dio un can muy grand a Alexandre quando yua a India; et Alexandre, desdeque ouo el can, marouillosse mucho dela grandeza del, e mandol echar a ossos, e a puercos monteses e a ezebras; et el, quando los uio, non quiso yr a ellos, e ³⁵ echos en tierra. E Alexandre, quando uio esto, fue muy sannudo e mandol matar. El rey de Albana, quando lo oyo, pesol e entendio que el rey Alexandre non sabia las costumbres del can nin gelas enuiara el dezir; e enuiol otro tan grand e tal, et enuiol otrossi dezir quela fuerça daquel can quela prouasse en elefantes et en leones, e non en tan pequennas bestias como fiziera all otro. Alexandre fizo ⁴⁰ luego uenir un leon e un elefant, et echo este can primero al leon, e quebranto el can al leon todo, e matol muy ligera mientre. Despues fizol echar all elefant; el can començo se estonces a enerizar e a ladrar fiera mientre all elefant, et desend saltol en la ceruiz, e rebouiendol dio con el grand cayda en tierra. Alexandre, quando esto uio, fue mucho alegre, e pesol ⁴⁵ mucho por que auie mandado matar ell otro.

XIX. *Del tiempo a quanta edad se emprenna la perra, e quanto lo trae, e de la natura delos canes.*

El can fembra non concibe fasta que aya anno; trae los fijos enel uentre xl dias, e pare los ciegos, e aquel que mas mama mas tarde uee; non passa mas de xxj dia que non uee, e ante de siete dias non uee ninguno. Dizen algunos omnes que si pare uno solo, este uee alos ix dias, e si dos al dezeno; e segund ellos nascen mas, assi seles tarda el ueer mas, por sennos dias de cada uno; e aquel es mayor entre todos el qui mas tarde uee o el que nasce primero. El can a natura de ruiar, e el muesso del can ruioso es malo all omne e aun a toda otra animalia; e acaesce que rabia el can en todo tiempo, mas mayor mientre en los dias caniculares; e dize Plinio que si ell omne mezcla dell estierco dela gallina enel comer del can e gelo da a comer xxx dias ante delos dias caniculares, que non ruiara. E al can ruioso sana omne con una yerua que dizen veradro, assi como cuenta Plinio enel quarenta e un capitulo dell viij^o libro dela Natural Estoria. E del muesso del can ruioso sana ell omne con esta melezina que oyredes aqui en este otro capitulo.

XX. *Delas melezinas contral muesso del can ruioso.*

Cuenta Plinio enel xliij^o capitulo dell viij^o libro dela Natural Estoria, que la rayz dela rosa siluestre a que dizen en arauigo ynorhoda que es la mejor melezina que puede seer contral muesso del can ruioso. Columela, el philosopho, cuenta otrossi que si el xl^o dia que nasce el can, le taiare omne con la boca la primera coniuntura dela cola en fondon contra los pies, que nil cresca la cola mas, nin ruiara aquel can nunca. Fallamos otrossi que ell anno que Tarquinio, rey de Roma, fue echado del regno, que fablo un can e ladro una serpent.

E delas mezclas delas animalias mansas con las brauas que suelen fazer los omnes como es dicho, esto cumpla pora

50 un tras la n se borró una letra, probablemente a, en A.

aqui. Agora contar uos emos delas mezclas delas animalias mansas con las mansas, e delas que suelen comer los omnes, e diremos primero delas que non son de comer. Et son estas animalias como es el cauallo e ell asno.

XXI. *Delas naturas e delos entendimientos delos caualllos, e de como los altos principes mandaron soterrar los sus caualllos.*

Plinio fabla delas naturas delos caualllos enel xliij^o capitulo dell ochauo libro dela Natural Estoria, e cuenta luego del cauallo de Alexandre; e diz que ell cauallo del rey Alexandre ouo nombre Bucifal, e fue de grand uirtud, e ouo la catadura mucho espantosa, e la cabeça e las espaldas como buey, e por esso dixieron Bucifal, de bos que dizen en latin por buey en aquellas partidas del cuerpo. Et Alexandre quando era ninno, diz que se pago del e comprol por xvj marcos dun buen omne cuyo era que llamauan Ffarsilo. Pero la estoria de Alexandre dotra guisa cuenta que ouo Alexandre este cauallo, como uos contaremos adelant en la su estoria de Alexandre, ca alli a logar esta razon, pero dezimos uos esto aqui de como lo dize Plinio. Nunca este cauallo se dexo caualgar si non a Alexandre, e aun ael mismo non si non quando lueye guisado como a rey. E quando Alexandre entro Thebas por fuerça, este cauallo fue ferido enel uentre, e non quiso yr dalli adelant, e asman los omnes entendudos que temiendo que assi farien a Alexandre. Muchas otras semeiantes marauillas fizo este cauallo en batallas despues, ca sano daquela ferida. E por ende quando murio este cauallo Bucifal, maguer que non era ningun pro nin onrra, ca le non entenderie el cauallo quando uiuo era, sinon que se querie el rey fazer su talent, fizol Alexandre grand onra en su muert e soterrol muy noble mientre; e por esta razon poble una noble cibdad a derredor del su sepulcro, e pusol nombre Buciffalia del nombre daquel cauallo.

Otrossi Cesar, dictador, que fue a luenago tiempo despues desto, e este fue Julio Cesar, ouo un cauallo que se non dexaua caualgar si non a el; e este cauallo auie

los pies de delant como omne, e assi esta pintado enel tiempo de dona Uenus. Otrossi fallamos que Otauiano Augusto, emperador, fizo noble sepultura a su cauallo por que era cauallo de uertud como estos de que oydes aqui; e desto fizo el Cesar de Alemanna muchos cantares. En una cibdad de Sezilla que a nombre Agri-gent estan muchos sepulcros de cauалlos que todos seen assentados sobre nobles pilares. Fallamos otrossi en las estorias de Roma que un cauallo, quando fallo muerto su sennor en una batalla, e uio al quel matara uenir por desarmar le e despoiar le, corrio contra el, e a muessos e a coçes quel mato. E fallamos otrossi que a otro cauallo, por que non querie auer ren de pleyto de casamiento con su madre, quel cubrieron la cabeça e assi enartado yogo con ella; e desquel descubrieron la cabeça e la uio, fuesse despennar e murio. E por esta razon misma fallamos que se despenno una yegua en el tiempo de Reat, que fue un princep poderoso, e contesçio esto en su tierra. Los cauалlos de grand entendimiento son, e connoscen parentesco, e por esso se acompannan mas de grado a los hermanos, que son nascudos dell anno dantes, que ala madre. Los cauалlos an por natura de recibir doctrina, que es ensennamiento, ca fallamos que todos los cauалlos dela hueste de Sabbarutana sotauan al sueno de simphonia; e entienden los cauалlos naturales e adeuinan quando an de yr a batalla. Lloran quando pierden sus sennores; e alas uezes, quando an desseo de alguna cosa, lloran otrossi. Ffallamos que quando mataron al rey Nicomedes el su cauallo dexos morir de fambre por duelo del. Palarto, que fue un philosopho, dize que un cauallero que llamauan Taredro que mato en una batalla a otro que dizien Antico, et que caualgo aquel Taredro enel cauallo de Anthico, seyendo Anthico ya muerto, e el cauallo connosciol luego e fue con el, que nin lo dexo por freno, nin por espuelas nin por ninguna otra cosa, e despenno con el duna penna et murieron y amos.

Los entendimientos e las naturas delos cauалlos son tan muchas quelas non podrie omne contar nin se pueden mostrar si non en los seruicios que ellos fazen, ca assi contesce que con la su uertud e la su

loçania, aduzen alas uezes a los que en ellos seen acometer meiores cosas quelos caualleros non cometrien.

XXII. *Delos ensennamientos delos cauалlos naturales, e de quanto bien, e del su crescer e empreñar.*

Fallamos que alas uegadas en las batallas, quando el sennor pierde la lança, toma la el buen cauallo e alçala quela tome el su cauallero, e da gela el. Et esto muchas uezes los buenos maestros queles dan sus duennos quelos crien e los guarden, gelo engennan fazer e lo fazen ellos. E quando los yunnen a los carros pora lid o pora correr, reciben ell yunnir queles fazen e son alegres con ello. Vnos iuegos fazien en Roma aque dizien cirdenses del nombre delos quelos assacaran, e fazien los çercal rio Tibre de Roma; e enell estaio del cerco daquellos iuegos, por moiones fincauan espadas. Et yunnien los cauалlos, e metien los alas carretas, e fazien los correr fasta las espadas, e despues en derredor delas espadas. E era por costumbre que aquel cuyos cauалlos corrien mejor e mas engennosa mientre cerca aquellas espadas, tenien le los romanos por bien auenturado en aquell anno, e coronauan le por ende e franqueauan le. E diz assi Plinio empos esto: en aquellos iuegos uimos cauалlos de grand ensennamiento e de grand sabiduria, e mayor mientre unos cauалlos de Claudio Cesar, que desdeque uencieron este iuego corrieron al Capitolio e andidieron en derredor tres uezes la siella en que seye Claudio Cesar; e esto touieron los romanos por muy buen signo et grand marauilla e grand ensennamiento delos cauалlos. Los de tierra de Sarmata, quando quieren fazer grandes iornadas, un dia antes tuellen el comer a sus cauалlos e dan les a beuer, mas muy poco. Otro dia caualgan e uan assi corriendo que a dia andan .c. e .l.^a. millas. Tales ay delos cauалlos que uiuen .l.^a. annos; las yeguas menos. Las yeguas crescen fasta .v. annos, los cauалlos fasta .vj. Quales cauалlos e de quales fechuras se deuen escoger por meiores Virgilio lo muestra, e cuenta lo otrossi Plinio enel libro dela lid delos caualleros, e uemos que muchos son los sabidores quelos connoscen bien; e pero quelos om-

nes meten a su seruicio los caualllos seyen-
do en menor edad, a seruicio de batalla
non los deuen meter fasta .v. annos.

La yegua trae el parto xj meses e all
otro luego de adelant se emprenna, si
marido le dan, e esto fazen enla entrada
del uerano. Emprenna el maslo a dos an-
nos, e emprenna se la fembra otrossi a
dos, pero mas uale el fijo sil fazen a tres
annos. E el maslo puede fazer fijos fasta
xxxij annos. Et de .v. annos fasta xx es
pora servir en batalla, e denda adelant es
pora fazer fijos e aun algunos otros serui-
cios. E pocas animalias son que menos
abonden en fazer fijos quelos caualllos, ca
apenas puede el cauallo complir a mas de
xv yeguas all anno. Si tosan otrossi las
crines ala yegua pierde la luxuria, esto es
el sabor de su maslo. Fallamos de cau-
llo que uisco lxxv annos.

XXIII. *Del parto dela yegua, e dela
criança del cauallo e de su natura.*

La yegua estando en pie pare, e ama su
fijo mas que otra animalia. Et el po-
triello, quando nasce, sale conel en la
fuente una cosa que es tamanna como
carrica; e carrica dizen enel latin por
aquello que enel language de Castiella
dezimos figo passado, e es de negro color,
e dizen le enel griego ypomones. E a la
yegua por natura de comer a este ypo-
mones luego que el potriello nasce, mas
si por uentura alguno gele uuia tomar,
cal toman los quelo saben pora fazer fe-
chizos de amaduras conel, aborresce la
yegua al fijo e nol quiere dar la teta. El
caualllo mucho siente e uienta, e mas de
noche que de dia, et se embrauesce por
ell olor delo que huele o uienta. Et si el
potriello pierde la madre, reciben le las
otras yeguas pora criar le. El potriello,
desque nasce fasta tres dias, non puede
con la boca alcançar a tierra. Los cau-
alleros de Sicia en las batallas mas usan
dela yeguas que non delos caualllos, por
que non estoruan el cosso por la urina,
como el caualllo.

Dize Plinio enel xliijº capitulo dell oc-
tauo libro dela Natural Estoria: cierta
cosa es que enel campo de Lusitania,
çerca la cibdad de Vlix bona, a unas ye-

guas que conciben del uiento fauonno, e
paren; e los caualllos que dalli nascen son
mas corredores que otros caualllos, mas
non biuen en buena ualentia mas de tres
annos. En Gallizia e en Asturias a omnes
que son de linage de caualllos, e llaman le
enel latin tiel lones, que quiere dezir
enel language de Castiella fascas omnes
que an todas las emfermedades que uie-
nen alos otros omnes, sinon la dolencia
dela uexiga que escusan por aquella na-
tura mezclada que an de omne e de cau-
llo. E como quier quelas otras bestias
cauallares aque llaman enel language de
Castiella rocines non ayan los entendi-
mientos e las noblezas que auemos dichas
delos caualllos, pero duna natura son to-
dos, e aun el latin e muchas tierras ya que
a todos les llaman caualllos.

20 Agora, pues que dixiemos del caualllo,
diremos dell asno e alli hablaremos dela
mezcla destas dos naturas.

XXIIII. *Delas bestias menores que son
los asnos e delas naturas dellos.*

Dela natura delos asnos e delos fijos
que ellos e las yeguas fazen, fabla Plin-
io enel xliijº capitulo del octauo libro
dela Natural Estoria, e razona luego como
departe Marco Uarro e cuenta que dize
ende assi esse Marco Uarro, que fue grand
naturalista, e grand sabio e philosopho,
que Quirino Axio, senador de Roma,
compro un asno por quatrocientos dine-
ros, e diz que ell asno ual mucho por razon
que es bueno pora soffrir mucha lazeria e
seruir. Ell asno es bestia de natura que
non puede bien soffrir frio, e por esto non
a asnos en Escoçia nin en ninguna otra
tierra que sea muy fria, como aquella. Los
maslos son peores quando fuelgan. Los
fijos que fazen en edad de xxx meses son
tan buenos como los que en edad de tres
annos, e fazen tantos fijos como las yeguas,
e en essos mismos meses, e en semeiant
manera, mas luego quela fembra recibe ell
ayuntamiento del maslo, diz que es mes-
ter quela corran, si non que echa aquello
de que se emprennarie. Pocas uezes pare
dos fijos dun emprennamiento; e quando a
aparir esconde se, si logar a do, et diz que
puede esto seer por quela non uean parir

36 quelo después de la o se ha borrado una s en A.
48 cosso] add. por el cosso A.—50 capitulo om. A.

33 philosopho A.

los omnes; fazeijos fastax annos. Aman las asnas alosijos tanto que, si mester es, por los fuegos se meten por yr a ellos. Pesa les mucho quando an moiar los pies, quier en lodo, quier en agua. Beuen mas de grado en las aguas que an acostumbrado que en las otras. Non quieren passar por las puentes foradadas, por que trasluzen las aguas por los forados et espantan se ellas dend. Et grand maravilla es, assi como cuenta Plinio, que maguer que ayan grand sed, si las lieua omne a aguas en que non suelen beuer, si por fuerça las non apremian los omnes a entrar en ellas, non quieren y beuer, o si non si las apremia la grand sed por fuerça que beuan. Suennan e cobdician mucho beuer enel suenno. Entrepiegan mucho, e quando les contesce, si recude el pie e fiere en duro, coxa por ello. Bestias son de grand seruicio et grand ganancia, segund cuenta Plinio, e diz que muchas uezes mas ual buen asno que buena heredad. Onde aduze ell en esta razon un exiemplo dun espannol, e retrae que en Espanna era un omne que auie muchas asnas, e que con cada una dellas ganara xl mill dineros de plata.

Pues que uos auemos dicho algunas de las naturas et delas costumbres delas bestias cauallares, e otrossi delas bestias menores, que son los asnos, dezir uos emos agora delas mezclas delos sus ayuntamientos.

XXV. *Delas mezclas delas animalias que se fazen entre los cauallos e las asnas, e los asnos e las eguas.*

Fallamos que todos los naturales et los otros sabios acuerdan en esta razon: que entre aquellas animalias de naturas departidas e estrannas ell una dell otra, se puede fazer ayuntamiento de mezcla dond uenga generation; e que ayan eguales complexiones e natura igual, otrossi en la friura et enla calentura, e cuyas madres otrossi traen, segund el tiempo, igual mientre los fios enlos uientes, de guisa que el dia que se emprennaren que a tantos dias para ell una como ell otra, complida mientre como son estas naturas en la yegua e en ell asna; e que dotra guisa non

se puede y fazer mezcla de generation, ca son las naturas contrallas. Pero que si el parto quisiesse nascer segund ell una natura, non podrie segund ell otro que querrie complir aun mas tiempo enel uiente dela madre, segund ell otra natura, dond uiene dell otra part, e otrossi ell otra que segund su natura aurie complido el tiempo de nascer, que non querrie esperar, e ell una natura por ell otra arien amas a morir e perder se desta guisa; e por ende non se faze esta mezcla en ellos.

E Esau, hermano de Jacob,ijos de Ysaac, era en tierra de Seyr rico de muchos ganados, assi como uos lo auemos contado ya en las razones dela su estoria, e auie muchas yeguas, e cauallos, e asnos e asnas, e ueyendo e prouando como las yeguas e las asnas parien a una egualdad de dias, segund los tiempos en ques emprennauan, e por que uio que todas eran bestias e ninguna dellas de comer, mas pero todas pora otros seruicios delos omnes, ouo sabor de ueer que nascrie dend, e boluo las, las unas alas otras, las eguas alos asnos, e los rocines alas asnas, e emprennaron se todas e parieron, e daquellos partos salieron los mulos e las mulas. Estas son las mezclas delas yeguas con los asnos, e del cauallo o del rocin con ell asna, e estas las generaciones dellos.

E cuenta Plinio enel xliijº capitulo dela Natural Estoria que algunos delos sabidores delas naturas desta mezcla dixieron que el mulo e la mula semeian, en las oreias e enlos cabellos delas pestannas, all asno o all asna sus parientes; e maguer que todo lo al delos cuerpos dellos sea dotro color, en aquellos logares tantos e tales colores an quantos e quales son enlos sus padres. Maçenas que era muy noble omne entre los romanos, metio en costumbre en aquella tierra quelos omnes comiessen los pollinos, e en su tiempo amauan los comer mas que alos asnos saluages, aque comien otrossi estonces los omnes; mas desde que murio Macenas cataron los romanos gentiles como muerien tan mesquina mientre los asnos a quelos omnes non comien, e touieron los por suzias animalias, e despagaron se de su muert e delas carnes daquela su ani-

malia, e despues non quisieron comer los pollinos. El mulo, que es fijo de asno e de yegua, es bestia mucho usador e soffridor de trabajo, e pora aquesto, segund cuenta Plinio, conuiene quela yegua sea de edad de quatro annos fasta diez.

XXVI. *Delas naturas quelos fijos delas yeguas e delos asnos, e delos rocines e delas asnas an en si.*

Los fijos delos asnos e delas yeguas an por natura de non se dexar de mamar fasta que fallan leche, si non por nasibles con agujones de fierro o aun de fust queles ponen alas narizes; estonces dexan la leche, ca la non pueden auer por que coçean delos agujones las madres. El mulo tarde se doma, e es duro de freno, e desde que enuesgesce faze se perezoso pora lo que a de fazer. Si alguna bestia es prennada de cauallo e ell asno a que ueer con ella, matal el fijo, e esto non faze el cauallo ala que es prennada dell asno. Ell asna que se non emprenna dela primera uez que el su maslo a ella llegue, mannera es. Los mulos que son fijos de asna e de rocin llaman los ynulos los griegos, segund diz Plinio; e quiere este nombre dezir enel language de Castiella tanto como romos fascas pequennos, ca, por la mayor part, los fijos e las fijas delas asnas e delos rocines todos salen pequennos. Alos que son fijos de asno e de yegua dizen mulos, fascas grandes e ualientes dela natura dela madre, por que es mejor la yegua que el rocin que dan a la bestia menor, e a aquellos rocines que a esto meten rocines son e non caualllos, e siempre unos astrosos. Natural cosa es otrossi, assi como dize Plinio, que toda animalia que es engendrada de dos animalias de linages et naturas departidas de tod en todo, como son la yegua e ell asno, e el rocin et ell asna, que non faga generacion dalli a delant aquella animalia fija delas dos animalias de sennas naturas, ayuntando se a la otra tercera ya, e que si acaescio que la fiziesse que nin deue semeiar all uno nin all otro parient, e que por ende non pare la mula; mas diz Plinio otrossi que esto mas es miraglo que non natura;

pero dicho auemos uos enel comienço deste capitulo quelas naturas que son contrallas uiedan algunas generaciones, e aun assi tenemos nos que es. Theofrasto el sabio fizo creer al pueblo, segund retrae Plinio, que en Capadocia quelas mulas paren, e que se son alli de su natura e non dotra. El mulo coceador o la mula an esta natura: que si los fartaren de uino que non cocearan, e queda los el uino que los emebda. Palabras son de Plinio estas: que en muchos escriptos de griegos se falla que una yegua se emprenno dun mulò e pario fijo maslo, e quel llamaron los griegos yno, e quiere dezir tanto, segund Plinio, como chico mulo.

Ell asno saluage emprenna otrossi ala yegua, e desta generacion dize Plinio assi: que dell asno saluage domado e dela yegua se engendran e nascen mulas que salen muy corredores, e an los pies muy duros, e el cuerpo rugoso e el coraçon fuerte e noble; e ell asno que es engendrado dell asna duenda e dell asno saluage, uale mas que todos los otros. Los meiores asnos saluages son en tierra de Ffrigia e de Licaonia, assi como cuenta Plinio, e los omnes de Affrica mucho aman comer los pollinos destos. Estos asnos desta natura e mezcla uiuen mucho; onde fallamos por escripto en las estorias, e cuenta lo Plinio, que quando los de Athenas fizieron su tiemplo ouieron un mulo que siruio a aquella su obra desse tiemplo lxxx annos, e desde fue uieio, e cansado, e que non podia fazer ya ningun seruicio, dieron le de mano e mandaron por pueblo que andidiesse a sueltas poro quisiesse, e cotearon quelos que uendien la çiuera por las plaças quel non uedassen de comer algunos bocados enlo de cada uno porol acaesciesse.

Pues que uos auemos dicho delas mezclas delas animalias que non eran nin son de comer et fazien las fazer los omnes, dezir uos emos agora delas mezclas de algunas delas animalias que son de comer, e departiremos en esta razon del carnero, et del cabron, e dela cabra e dela oueia.

XXVII. *Delas naturas delas oueias e delos carneros.*

Plinio, por si e por otros philosophos e sabios, fabla dela natura delas oueias enel xlvijº capitulo dell octauo libro

dela Natural Estoria, *e* departe assi luego: que en las oueias a muchas pros, ca el sacrificio fecho destas plaçe alos dioses *e* la lana alos omnes mas que dotra animalia. *E* diz que ell ordenamiento dela natura da quelos bueys gouiernen a omne de su laour de arar *e* de otras cosas, *e* las oueias le uistan con la lana. Las oueias fazen fijos a dos annos de quando nascen; dura les esto fasta .x. annos. Emprennan se en la otonnada *e* los sus fijos que son fechos despues, salen flacos; traen las oueias los fijos en los uientres .c. *e* .l.^a. dias, pero muchos omnes tienen por meiores los corderos dell yuier-
no quelos del uerano, ca mas fuertes son los que nascen ante dela entrada del mes de enero quelos que despues. El marueco a por natura de non querer las oueias andoscas, *e* llaman en Castiella andoscas por oueias annales, *e* mas ama las otras oueias, *e* tanto mas quanto de mayor edad son, *e* el, quanto de mayor edad es, tanto mejor es pora ellas. *E* quando se fazen brauos los maruecos, *e* son maruecos los carneros por castrar, *e* se dan amorecadas, et con la braueza queles prende, siles foradan el cuero o el cuerno cerca la oreia amansan se. *E* quandol atan el diestro miembro de fazer la generacion faze fembras, et quando el siniestro, maslos. Los truenos fazen abortar las oueias que alcançan appartadas, *e* por esto es bueno de allegar las. Et dizen los sabidores dello, assi como cuenta Plinio, que aquellas que se emprennan quando corre cierço que fazen maslos, *e* las que quando abrego, fembras. *E* que enla color delas uenas que son de yuso en las lenguas delos maruecos, puede omne
connoscer de que color seran los fijos, ca del color que fuere aquella uena enel marueco saldran los fijos; *e* si aquella uena fuere de muchas colores sera otrossi el fijo de muchos. *E* el demudamiento del beuer delas aguas, demuda otrossi en ellas los colores.

Dos linages ay delas lanas de oueias: ell una es de lana blanca *e* ell otra de aspera, *e* diz esto Plinio que uiene por la natura delos pastos delas tierras o son. La lana de Arauia es la mejor, la de Pulla otrossi muy buena; despues desto es muy buena la lana de Melesia. Las oueias de Pulla, *e* mayor mientre dela cib-

dad de Tharento *e* de Canosa, an muy buena lana, mas assi es corta quelas sus pelleias non son si non pora pennas, nin las trasquilan. La lana de tierra de Laudicia es tan buena que dize Plinio que el uio dar .c. dineros de grand moneda por una libra. Ay sin esto otras tierras o las oueias an la lana tan corta quelas non tresquilan, *e* dexan las pora pennas, como dixiemos delas de Tarento *e* de Canosa.

Et por razon delas oueias queremos uos departir aqui delas lanas dellas, pues que ende començamos a fablar, *e* departiremos ende como lo departe Plinio enel XLIIII^o capitulo dell vii^o libro dela Natural Estoria.

XXVIII. *Delas naturas delas lanas delas oueias e delos sus coloramientos.*

En este logar diz assi Plinio sobresta Erazon: que en Espanna las oueias negras son de mejor lana. *E* cuenta que a una tierra çerca las Alpes, aque dizien estonces Palencia, en que a unas oueias que an el uellocino canoso, et es un color entre blanco *e* negro. Otrossi en la tierra que es cerca de Guadalqueuir a otrossi oueias que son deste mismo color. *E* diz otrossi quela lana de tierra de Histria *e* de Dalmacia semeia mas lino que lana, dond lo precian mucho *e* es muy preciada por que quando la texen nol fazen otra maestria si non la que al lino; *e* enel campo de Lusitanna, cerca Portugal, *e* en Narbona a otra lana tal como esta, *e* en Egipto otrossi otra tal. Onde en Egipto, quando la uestidura es mucho usada *e* se faze descolorada por luengo uso, tinnen la otra uez *e* fazesse tan hermosa como antes, et dura mucho tiempo. A otra lana en Egipto que es dunos cabellos yertos, *e* es muy buena pora tapedes. Delas tinturas delas lanas otrossi dezimos: dotra guisa tinnen los franceses la lana *e* dotra los caldeos. *E* los de Persia fazen uestidos de lana que quando los adoban, meten y uinagre *e* fazen se tan fuertes que suffren fierro *e* fuego. *E* aquello que sacan dend quando cardan *e* tunden los pannos uenden lo por mucho precio, ca es muy bueno, de que fazen muchas buenas obras, et mayor mientre pora ropas de casa en que yagan, como son alma-

draques, e fietros et otras cosas. *E* dize Plinio que segund el cree que el comienço destas maneras de ropas de casa, que de Françia las ouieron primero las otras tierras, e que alli las assacaron primera 5 mientre; e esto diz que parece mucho en que por aquellos mismos nombres usan dellas los texedores en Persia que en Ffrancia, e daquellos pannos que fazen en Persia, e aun por prueua desto diz 10 otrossi Plinio que el uio en casa de su padre lecheras ende, e manteles, e mandiles e tapetes que fueron fechos en aquella tierra. La lana negra non puede recibir otro color. *E* de como las otras lanas 15 se pueden tennir cuenta lo Plinio en otros logares adelant en aquella obra del su libro dela Natural Estoria.

Marco Uarro es otrossi otor desto, e diz que daquela lana muy noble fue pues- 20 to una pieça en la rueca e enel fuso dela reyna Tanaquil, que ouo nombre despues Gaia Cecilia, e quela lana con la rueca e el fuso fue offresçudo enel templo de Marco Uarro et condesado alli, e duro y 25 luengo tiempo, e que despues fue fecho daquela lana un uestido real muy noble, que uistio don Seruio Tullio, rey de Roma, e que desend este uestido fue puesto enel palacio dela Auentura. *E* 30 cuenta Plinio que por este fecho tomaron esta costumbre en aquel tiempo, et duro despues, que quando casauan uirgen que leuauan con ella al templo una rueca llena de lana e un fuso con estambre. Esta 35 reyna uistio primera mientre uestido luengo e redondo, e diz que tal le solien uestir estonces los caualleros noveles et las nouias le suelen uestir otrossi, yl uisten aun agora. El uestido que era polido, 40 e esto es aplanado, nol uistien estonces si non los omnes onrrados, nin los uestidos otrossi que fuessen de panno cardeno nin affeytado. Las maneras delos uestidos que fueron falladas en tierra de Raxa e en 45 Ffrigia, començaron se a usar enel tiempo de Cesar Augusto, assi como dize Ffrenestella, que fue un grand sabio. *E* crebre pape audrate son unas maneras de uestidos aque llamauan assi, que fueron 50 fallados mas antigua mientre, e fallamos que Lucio, poeta, que fue mucho antiguo autor, fablo dellos en las onrras delos no-

bles; e diz que estas maneras de uestidos fallo una yent que auien nombre los eustruscos, e otrossi era manera de uestidos mas onrrados ya, que dizien trabreas, que eran texidos de seda e de algodón, e fallamos que destas uestiduras usauan los reys en aquella sazón; e essa manera de uestidos fallaron otrossi los reys de Troya. El rey Atalo, segund cuenta Plinio, fue el primero que mando texer pannos con oro e los fizo fazer. En Babilonna la grand texieron primero pannos de departidos colores, e pusieron les nombres. En Alexandria fallaron primero una manera dun uestido quel dizen polimita, e este uestido se texie de filos de muchas naturas de colores e de muchas fechuras. Francia fallo otrossi otra manera dunos pannos aque dizien scutulados, por que auien en si unas pinturas redondas a manera de adaragas. Matello Scipion, assi como cuenta Plinio, fallo que un noble romano compro un uestido daquellos muy nobles de Babilonna por mill e no uezes mill libras, e dizen que touo Scipion que fiziera y aquel romano tan grand pecado que deuiera perder la cabeça por ello; e al que dalli adelante tal uestido comprasse, e mas que mas a aquella carestia, pusol la pena que ouieran aquellos que quisieran fazer traycion contra Nero, emperador, su sennor. Seruio Tullio enel templo dela deessa donna Seia, uistio la ymagen dela su deessa, que llamauan donna Vesta, duna uestidura que auie nombre pretexta; e duro esta uestidura alli .d. e lx annos que nin caye en ella tinna nin otro corrompimiento ninguno, tanto era de buena lana, e preciada et bien fecha. *E* cuenta Plinio que el uio una oueia uiua que fue tennida de ialde et de uermeio por sesenta libras, e que esta tintura fue tan buena que semeiaua que por natura nasciera en aquella oueia et non por art. *E* ay unas oueias que an las piernas cortas e los uientres uellosos, e estas son muy buenas de lana. *E* las oueias de Siria son muy buenas de lana por que an mucha lana en la cola. Los corderos non se deuen castrar ante de .v. meses.

Agora dezir uos emos de la natura delas cabras.

XXIX. *Dela natura delas cabras e dela su sabiduria.*

Las cabras paren alas uezes dun parto quatro fijos, mas muy pocas uezes. Traen los fijos en los uientres .v. meses, como las oueias. Las cabras quando muy gordas son, tornan se manñeras. Poco ualen los fijos que fazen ante de tres annos, et otrossi es delos que fazen despues delos vij annos, desque son uieias. Comiençan a empuennar se pora fazer fijos enel vijº mes, e alas uezes aun mas ayna. Quales quier destas dos animalias quelas oreias ayan taiadas, mas ualen por ello. El dia quela cabra se ayunta al maslo la primera uez nol cumple, la segunda a mayor fuerça, denda adelant concibe e empuennasse en nouiembre pora parir en março, ca estonces comiençan a nacer las uerduras dont uiuen las cabras et crian sus fijos. Las cabras tan entendudas animalias son, que ellas se saben melezinar; onde cuenta dellas Plinio enel .lº. capitulo dell octauo libro dela Natural Estoria, e diz quela cabra se sangra con la pinta del iunco, el cabron con la espina dela sarça. Mutiano el philosopho muestra otrossi la sabencia dela cabra que fizo a passar duna puent; dize que se encontraron dos cabras en medio daquella puent, et la puent era muy angosta, e pora passar amas non cabien en par, e tornar non se podien, ca era la puent, como dixiemos, muy angosta e aun muy luenga, como unos pontones que fazen de uigas luengas aloares en los rios, e uieron ell agua correr de yuso muy fuerte, e mucho yrada e fonda; e pues que fueron en aquella priessa e al non podien fazer, finco ell una los ynoios muy manso, e echosse muy quediello en la puent e dexo all otra passar delos pies sobre si, e desi leuantos aquella otrossi muy quediello e fue su carrera, e assi passaron amas.

Delos maslos, los muy romos, e delas oreias luengas e delas espaldas muy mas baxos quelas renes, estos alaban los omnes por meiores. Delas fembras, aquellas son de mejor natura las que an una lana queles cuelga dela ceruiz e dell espinazo por los cuerpos. Non an todas cuernos,

más en aquellas quelos an puede omne connoscer de que edad son por los nudos dellos. Las que ouieron las oreias taiadas de pequennas mas leche an. Archelas el philosopho es otor desto, et diz que por las oreias respiran las cabras et los cabrones bien tanto o aun mas que por las narizes, e que siempre an la fiebre, et que por uentura por end es la su sangre e ell alma mas ardient, e son mas calientes por all ayuntamiento dellas e del su maslo. Plinio e Archelao dizen quela cabra que non uee menos de noche que de dia, e dizen otrossi que si el que dormire ademas e non puede uelar, comiere el quaiar dela cabra, que recombrara el uelar. En Cicilia e en Siria todas las cabras son lanudas. Quando se echan, desque se el sol pone, siempre tienen los espinazos unas contra otras, e dizen algunos que por guardar se unas a otras, e de dia yazen delas caras. Las madres e los fijos connoscen se mas que en los otros ganados. Todas an en somo delos carriellos cerca la boca un uellocino de lana aque dizen affucco enel latin, onde affucco tanto es como barua de cabron o de cabra. Si alguno lieua a alguna dela grey presa por aquella lana dela baruiella, todas las otras lo catan e temen queles uerna esso mismo. Quando pascen las cabras una yerua que ay—mas non fallamos quela nombre Plinio aquella yerua—, e muerde despues aquella cabra en algún aruol, faze a aquell aruol secar. E silas cabras llamen la oliua, dize Plinio quela fazen manñera; e por ende cuenta otrossi Plinio que non fazien sacrificio de cabra nin de su natura a Pallas, a quien catauan los gentiles por su deessa delas oliuas.

Pues que uos auemos contado delas naturas delas oueias e delas cabras, dezir uos emos agora delas mezclas dellas e delos maslos uarones delos sus linnages. E a aquella animalia que fallamos que dixieron los ancianos que nasce dela oueia e del cabron, o del carnero e dela cabra cuenta Plinio, otrossi en esse xlixº capitulo del vijº libro dela Estoria Natural, quelos philosophos e los otros que fablaron delas naturas delas cosas e destas mezclas tales, que la llamaron musinonio. Onde musinonio tanto quiere dezir como fijo de carnero e de cabra, o de oueia e de cabron.

XXX. *Delas mezclas del carnero e dela cabra, e dela oueia e del cabron.*

Sobre la razon dela mezcla dela oueia e del cabron, e del carnero e dela cabra, cuenta Plinio enel XLIX^o capitulo dell octauo libro dela Natural Estoria, que a una animalia en Espanna, e mayor mientre en tierra de Corsega, que semeia a oueia e non lo es; diz que a ell uellocino como cabra, e diz Plinio otrossi que dizen los antiguos que esta animalia nasce dela oueia e del cabron, o del carnero e dela cabra. La oueia a la cabeça muy flaca contra la calentura, e por ende siempre la asconde con la grand siesta. E maguer quelas oueias son cosa muy medrosa e non quieren por algun logar passar, pero si ell omne lieua una dellas delant por el cuerno o por la lana, todas uan tras ella. Et semeia que quier dezir aqui Plinio que maguer que medrosas, que esto algun esfuerço es. Quando mas biuen las oueias duran fasta .x. annos, e en Ethiopia, que es tierra calient, uiuen xiiij; las cabras duran alli xj annos; en otra tierra biuen mas. La oueia e la cabra se emprennan, quando mas tarde, fasta la iii^a uez quelos maslos an que ueer con ellas.

XXXI. *Del departimiento delas animalias en cada un elemento.*

Sobre las mezclas de animalias de naturas departidas e desi mezcladas entre si unas con otras, tenemos que es de catar como se fazen mayor mientre en las creaturas delos tres elementos que son: ell agua, la tierra, ell aer. Mas aqui es agora otrossi de saber que cada uno delos quatro elementos a sus creaturas, de que fallamos que llaman los sabios animalias a todas. Onde dize Ouidio enel comienço del primero delos xv libros del su Libro Mayor estos quatro uiessos por este latin:

Non regio faret ulla suis animalibus orba,
Astra tenent celeste solum formeque deorum,
Cesserunt nitidis habitande piscibus unde,
Terra feras cepit, volucres agitabilis aer.

E enel latin destos uiessos, parece que dize aqui Ouidio region por regno o por

cada uno delos elementos, e suelo celestial por ell elemento del fuego. Sobresto quieren estos uiessos dezir en esta guisa por el language de Castiella: por que ningun reon, o regno o elemento non fuesse despoiado, fascus yermo, de sus animalias, las estrellas e las formas delos dioses tienen el suelo del çielo, e deuse entender por aqui ell elemento del fuego; los pescas an ell elementõ delas aguas saladas e dulces, las bestias el dela tierra, e las aues el dell aer. E segund estas palabras de Ouidio—que fue uaron tan sabio e uno delos tribunos de Roma, que era grand principado, et que dixo tantas buenas palabras e de grand saber—las creaturas del quarto elemento, que es el fuego, que son como oyestes las estrellas e las formas delos dioses, animalias son. Mas pero las creaturas que aquellos cuerpos e aquellas almas an de que las mezclas se fazen en sus generaciones, segund las estrannas e departidas naturas, las animalias son que biuen en estos tres elementos que son: ell agua, la tierra et ell aer, como dixiemos; ca, por la mayor part, en estos tres elementos nascen et son todas animalias corporales que almas an, que pueden yr e uan, oras all un cabo, oras all otro, quando quieren. E bien fallamos que uiue alguna animalia enell elemento del fuego, e esta animalia departen que es una e non mas, e llaman la salamandra. Onde dize el Fisiologo sobresta razon estos quatro uiessos por este latin:

Delas quatro animalias que uiuen cada una en su elemento:

Quatuor in puris uitam ducunt elementis:
Gamaleon, thalma, maria allec et salamandra;
Allec unda fouet, gamaleon aere uiuit,
Talpan nutrit humus, salamandram procurat
[ignis.]

Et estos uiessos quieren dezir desta guisa enel language de Castiella: que el gamaleon, e el topo, e el harene e la salamandra uiuen en sennos elementos, de guisa que por mantener sus uidas non toman gouernamiento ninguno delos otros elementos, si non cada uno el del suyo; ca el harene uiue dell agua sola, e el gamaleon dell aer, e el topo dela tierra, e la salamandra del fuego. E las otras animalias uiuen todas de todos los elementos, e pero las unas mayor mientre en las aguas como los pescas, e algunas aues, e

algunas delas animalias de quatro pies como las luntrias et otras; las otras mayor mientre enell elemento dela tierra como los omnes, e algunas delas aues, e las animalias de quatro pies, e las que an mas et otras que non an ningunos. Enell elemento dell aer uiuen las mas aues, mayor mientre que en otro elemento, ca mas andan por el e por el guarescen.

Sobresto fallamos que uien la razon por que enlas animalias de cada uno delos tres elementos se fazen mezclas duna animalia de estranna natura con otra otrossi de estranna natura. E desto uo diremos agora aquí un poco, pues que destas mezclas fablamos.

XXXII. *Delas mezclas que se fazen entre los pescados.*

En las animalias delas aguas se fazen las mezclas estrannas desta guisa, assi como cuenta Plinio enel viij^o libro dela Natural Estoria, e diz assi que los pesces e los mariscos, si non los que paren, que todos los otros echan sus semillas enlas aguas e dalli adelant otro cuedado ninguno non an sus generationes, e que toma la una onda las semillas delos unos pesces que caen en ella e la otra los delos otros, e esto es mayor mientre enla mar, e como se bueluen siempre por la mayor parte las ondas dela mar, que nunca estan quedas, e fieren unas en otras, diz que con la fuerça delas sus feridas que ayuntan allí semillas de pesces de estrannas naturas, e mezclan los, e apegan los en uno. E diz que destas mezclas tales crian a tiempo pescados quales nunca fallados fueron antes, nin los fallan despues, si non otrossi por tal auenimiento como este. E destas tales sacan ende algunos delos pescadores alas riberas que nin ellos, nin los otros omnes sabidores dela mar quelos ueen, nin essos pescadores mismos quelos pescan non connoscen que peç es aquel, nil saben nombre. E esto contesce por que es criado daquela mezcla e non de pez duna natura apartada mientre; et por que es de mezcla et non de natura connoscuda, dubdan los omnes de comer del nil comen, si non sil come alguno de uoluntad atreuuda, e non de muy buen sentido, segund cuenta Plinio, e que combrie qual quier otra uianda.

XXXIII. *Delas mezclas que se fazen entre las aues e las animalias dela tierra, e entre las aues por si.*

Entre las animalias dell aer e las dela tierra fallamos otrossi por dichos delos omnes que se fazen mezclas, ca ell auanto, que es aue aque llaman otra guisa quebranta huessos, que yaze con la raposa e emprenna la, e delo que dalli nasce dizen que se fazen las grandes serpientes. Otrossi dizen que yaze el lagarto con ell anad, et que se emprenna ende ell anath, e pero que non pare luego animalia fecha como es ella o el lagarto pone hueuos, e dizen que daquellos hueuos que nascen lagartos, e que esto fue prouado muchas uezes e se puede prouar aun, et que matan alas gallinas que gueran los hueuos, e sacan e comen las por los pechos. Aun oymos otrossi alos omnes dezir que a que ueer ell azçor con el buharro, e es el buharro una delas vj naturas que dize Plinio que ay de aguilas, mas es el buharro una aguilocha modorra, e que see siempre queda e muy empachada, e çerca las casas, e es la su caça las gallinas e pocas otras cosas; e lo que deste ayuntamiento dell azçor e dell aguilocha nasce, llamal Plinio enel latin cocciz, que es el cucliello. E este, como quier que delas otras generationes delas mezclas delas animalias estrannas vnas con otras non ay y ninguna que despues faga otra generation, que serie ya tercera, si por signo o marauilla non contesce, dizen que pero desta generation dell açtor e del buharro, que es el cucliello, que generacion nasce mas pero en esta guisa: cuenta Plinio que el cucliello fembra que se emprenna de su cucliello maslo, e pone un hueuo e non mas, e quandol uiene el tiempo de poner le, que ua e busca nio de alguna passara; e segund dizen la passara daquell nio que el busca a nombre gotrosiella; e ual al nio el cucliello quando aquella passara tiene y algun hueuo, e quebrantal los que y falla e sorue los, e desí echasse el en aquel nio e pone y su hueuo, e dexal e uasse. E la passara torna despues a su nio; quando

16 ella] debe faltar algo en A.—32 cucliello corregido borrando el segundo rasgo a la h en A.—39 cucliello igual corrección que la vez anterior en A.

uiene falla y aquell hueuo, *e* cueda que es suyo, *e* desi pone y con el los suyos quel fincan de poner, et guera los todos comunal mientre, *e* saca los, tan bien el del cucliello como los suyos, *e* ceua los todos otrossi, *e* cria los egual mientre. *E* el fijo del cucliello, como es de mayor aue, sale de luego mayor de cuerpo, *e* cada quela madre uiene con su ceuo, como es mayor *e* mas ualiente aquel fijo de cocqiz, sale entre los fijos dela passara mas adelant enel nio a recebir el ceuo. *E* la passara, teniendo que es su fijo como los otros, ceual *e* plazel mucho con el. *E* este, de como se ceua mas uezes, cresce mas ayna et parasse mas fermoso, *e* la passara goza se mucho con el quandol uee, *e* tanto mas le ceua *e* el, otrossi, tanto mas cresce, assi que uiene a dias que nol abonda el ceuo dela passara, *e* auiendo grand fambre tornasse asus hermanos *e* come los. *E* pues que a comidos a estos, nol abonda otrossi el ceuo quela madre le aduze, maguer que es solo, *e* quando uiene ella por ceuar le, abre el la garganta quanto puede, *e* faze sele muy grand, *e* la madre por meter le el ceuo por ella quanto mas adentro puede, mete la su cabeça toda enla boca del, *e* el, en lugar de comer el ceuo, toma ala madre por la cabeça, et aprieta la, *e* tanto la tiene alli fasta quela mata, *e* desi comela; *e* en cabo, quando esto faze, es ya de tamanna edad que era pora salir *e* ceuar se por si *e* ueuir, *e* esperando madre quel uenga ceuar como solie, yaze se el alli folgando; *e* quando uee que de ninguna parte nol acorre ceuo, a se a leuantar del nio, *e* salir, *e* buscar que coma, *e* donde guaresca *e* se mantenga. Pero dize Plinio en el ixº capitulo del .xº. libro dela Natural Estoria que enel nio dela paloma pon el cocqiz su hueuo mayor mientre que enel dotra aue.

E como quier que destas razones muy mas aya y, tanto uos dezimos aqui delas mezclas delas aues, dellas entre si, dellas con las animalias dela tierra; otrossi delas mezclas delas animalias dela tierra entre si ay muchas, *e* daquellas que pora en esta Estoria cumplen en este lugar, tenemos que deue complir lo que contado uos auemos ende, pero queremos uos departir aun un poco dotras mezclas delas otras creaturas que uienen empos estas, de que dezimos assi:

XXXIII. *Delas naturas delas mezclas en las cosas.*

Fablo nuestro Sennor a Moysen delas mezclas delas animalias que se mueuen *e* andan dunas partes a otras segund sus uoluntades, assi como uos auemos ya contado *e* lo cuenta otrossi Moysen, *e* Jheronimo por ell, enel xixº capitulo del libro Leuitico; *e* con estas mezclas dixol otrossi de mezclas dotras cosas, como oyredes que uos diremos delas semientes quelos omnes sembran en la tierra, *e* delos ayuntamientos dela lana *e* del lino en uno en los uestidos, *e* otrossi del buey *e* dell asno yonnidos pora en las lauores. *E* por que enlas semientes a natura de alma, *e* delas naturas dell alma non uos departimos aun nada en las razones destas mezclas, queremos uos aqui departir un poco delas uirtudes *e* poderes della, segund las naturas delas cosas, por razon delas semientes que an part en animalias; *e* dio dellas aqui nuestro Sennor a Moysen ley, como oyredes, *e* nos semeia que es guisado de fablar ende en este lugar, pues que Moysen fabla dellas en esta estoria et otrossi en este lugar.

XXXV. *Delos departimientos delos tres poderes delas almas.*

Tres poderes a ell alma, assi como lo nos aprendimos por palabras de Aristotil, *e* de Plinio, *e* de Augustin, *e* de Origenes, *e* de Dionis et dotros muchos quello cuentan por ellos, *e* aun ante desto quello ordeno assi nuestro sennor Dios, por las naturas que dio alas cosas; *e* aquellos tres poderes dell alma son estos, et dezimos uos los primero, segund las palabras del latin, desta guisa: poder ueietatiuo, poder sensituiuo *e* poder discretuiuo. El poder ueietatiuo del alma es de fazer crescer los cuerpos, onde poder ueietatiuo tanto quier dezir como acrescentadizo o acrescentador; *e* este poder a ell alma comunal mientre enlas substancias destos tres departimientos de todas las creaturas, enlas yeruas, *e* enlos aruoles, *e* enlas llantas de todas naturas, *e* enlas animalias de quatro pies, *e* de mas pies *e* de ninguno, que son enlos quatro elementos: de quatro pies, como el leon, *e* el toro, el

cauallo *e* las otras animalias tales; de mas pies de quatro, como muchos gusanos que ay de muchos mas pies; de ningun pie como las serpientes, las culuebras, las sanguisuelas, *e* delas lombrizes *e* de muchos gusanos; de dos pies como ell aguila *e* las otras cosas tales, *e* otrossi dell omne, que es de dos pies, pero que dize Plinio que ay tierra o los omnes an un pie *e* non mas. *E* en todas las substancias destas animalias a ell alma comunal mientras poder ueietatiuo, esto es, de acrentar los cuerpos dellas.

El poder sensituiu dell alma, nin es enlas yeruas, nin enlos aruoles, nin enlas otras llantas, mas a este poder ell alma enell omne, *e* enlas animalias dela tierra *e* enlas animalias delos otros elementos; calas animalias destes elementos sienten el bien *e* el mal que Dios, *e* el temporal et ell omne les faze. Onde el poder sensituiu dell alma tanto quiere dezir como sentidizo o sentidor, pero delas llantas *e* delos aruoles departimos tanto sobre la razon del sentir, que quando las cortan todas o algo dellas, que aquello que ende es cortado que se seca, en que paresce como una manera de sentir, pero que ell aruol nin la llanta quando lo cortan o arrancan, ni da bozes, nin faz royo ninguno, como animalia que siente el mal quel fazen *e* lo muestra por alguna natura de boz.

El poder discretuiu dell alma es enlos omnes, *e* enlos angeles buenos *e* malos, *e* en Dios. *E* esta palabra discretuiu quiere dezir tanto como departidizo o departidor; *e* esto es, que ell omne, *e* ell angel *e* Dios an la natura deste poder dell alma, fascus natura de poder *e* saber departir entrel bien *e* el mal, *e* qual es la buena cosa *e* qual la mala, et dezir lo por palabra. *E* este poder dell alma discretuiu, fascus departidizo o departidor delas cosas, como es dicho, non a otra creatura ninguna si non el omne, et ell angel *e* Dios, que es Sennor sobre todas las cosas *e* fazedor dellas. Mas es de saber otrossi, que ell omne a por natura el poder dell alma que diximos ueietatiuo que es enlas plantas *e* enlas otras animalias, *e* es enel omne otrossi; et el sensituiu, como es enlas otras animalias, *e* enell omne otrossi; *e* a ell omne, demas destes dos poderes dell alma, el discretuiu comunal con los angeles *e* con Dios;

e esto afirma Salustio enel Cathilinario *e* otros muchos que otorgan con el.

Onde departimos sobrestos tres poderes dell alma quelas animalias del poder uegetatiuo solo *e* non mas, *e* los del poder uegetatiuo *e* sensituiu *e* non mas, que non a complimiento de alma de yr a mal nin a bien, nin a pena nin a gloria, quando delos cuerpos salen. Onde ell alma dell omne, que a todos estos tres poderes complidos, cerçer como las planetas, et sentir como las otras animalias *e* departir como los angeles, a alma complida de tod en todo, *e* que ua sin toda dubda a mal o a bien, o a pena o a gloria, aqual meresce. Onde delas mezclas delas creaturas en que estos dos poderes dell alma son, esto es uegetatiuo *e* sensituiu, fablo nuestro sennor Dios a Moysen que castigasse ende alos ebreos quelas non fiziessen, por quelas malas almas delos malos omnes, ueyendo como se fazien enel mundo mas animalias que nuestro sennor Dios criara, uuscaron mas con su sotileza *e* fueron a peor, *e* dixieron que Dios non fuera complido criador en las creaturas, *e* assacaron por esta razon maneras de ydolos *e* mas dioses, que se tornaua en descrencia contra Dios *e* en muerte delas almas dellos.

E delas mezclas delas animalias que se mueuen *e* andan uos auemos ya departido como oyestes; *e* en estas leys de adelant fabla Moysen, por mandado de Dios, enel xixº capitulo del Leuitico *e* dize y, como oyredes, delas mezclas delos aruoles *e* delas semillas, *e* otrossi dotras cosas que nin son animalias nin an ya ninguna natura de alma, como la lana *e* el lino. Todos los departimientos que auemos contados aqui assaz conuienen pora la estoria en este logar, pero tanto departimiento uos fazemos aun aqui destas mezclas que dize Esiodo enla Glosa sobreeste logar, que quanto ala uerdad del fecho que estas palabras que Moysen dize aqui de non mezclar las bestias duna natura con las de otra, que non semeian dichos de cordura, ca diz que esto nin lo guardaron los prophetas nin los otros omnes *e* uarones spiritales; onde aduze y por prueua la palabra que uos diximos dela mula del rey David, que dixo: «Po-

ned a mio fijo Salamon en la mi mula». *E* fue esto, como uos auemos contado, quandol leuauan ala fuente del rio Gion a consagrar le pora rey, *e* silos sanctos padres destas mulas se guardassen, non ouiera mula estonces. Otrossi aduze alli Esiodo otro exiemplo dela mezcla dela lana *e* del lino, enque diz assi: la mugier fuert fallo lana *e* lino, *e* obro dello con sus manos cosa prouechosa; mas pero Esiodo dize enel cabo que estas palabras de nuestro sennor Dios *e* de Moysen, que se deuen catar *e* guardar segund aquello que quieren dar a entender spirital mientre, *e* por esta razon son de tener por buenas aquellas pallabras dela Biblia *e* lo que nos sobrellas departimos. *E* dezimos uos assi: queles uedo nuestro Sennor a los iudios estas mezclas *e* todas las otras que seer podrien, por que faziendo las non se membrassen de Egipto, ca membrando se de Egipto uenir le ye emient delos egipcianos et delas sus costumbres ydolerias et malas; *e* quiso nuestro Sennor por esta carrera de tod en todo a los iudios arredrar les de Egipto *e* de todos sus fechos, que dalla non ouiessem nada en sus costumbres.

Agora dexamos aqui las otras razones, *e* tornaremos a contar otrossi delas otras leys que uienen empos estas, como las dize la estoria dela Biblia, quelas mando nuestro Sennor a Moysen.

XXXVI. *Delos castigos que nuestro Sennor mando a Moysen poral pueblo de Israel.*

Empos las leys dadas que auedes oydo, por trauar nuestro Sennor, *e* Moysen por El, al pueblo de Israel en todas malas costumbres *e* castigar los dellas, defendieron que ninguno non diesse su fija en puteria, nin la apremiasse pora fazer gelo fazer, nin ensuziasse la tierra con tal fecho nin enllenasse la su tierra daquella suziedad, por que ouiesse mester despues alimpiamiento dello, que se farie con pena dellos. Desi torno les de cabo la razon quel guardassen los sus sabbados, *e* que dubdassen el su sanctuario *e* temiessen le, *e* que se guardassen de aduinanças *e* de agujeros, como oyestes queles dixiera, ca semeiarie que aquello por mengua contescie que fallauan enEl, que

era el uerdadero Dios, *e* menazo los que lo non fiziessen, si non que El los astrarie por ello, diziendo como por yura: «Yo so el uuestro Dios». Desi por fazer los entendudos *e* reconnoscedores de bien, et mesurados *e* ensennados, mando les ques leuantassen alos buenos omnes *e* canos, *e* onrrassen alos uieios; *e* que non maltroxiessen nin escarnesciessen all estranno auenidizo que morasse entrellos, mas quel touiessem por su natural *e* quel amassen como assi mismos; *e* queles uiniesse emiente como fueran ellos auenedizos en Egipto, *e* que tal fiziessen a estos qual quisieran queles ouiessem fecho alla essos egipcianos que eran y sennores. *E* que fiziessen derechura en los pesos, *e* en las otras medidas et en toda cosa. Et que guardassen bien todos los sus mandados *e* las sus leys, ca El era el su Dios que los sacara dela seruidumbre de Egipto, et bien uerie El como lo farién ellos.

Pues queles ouo dadas estas leys *e* las delos casamientos, como oyestes, dio les otras delas mugieres que non eran parientas, mas eran mugieres de parientes; *e* estas son cunnadas, *e* son aquellas mugieres aque llama el derecho enel latin personas affines, et estas son çercanas o atannedizas, fascas que atannen a omne por razon dela cunnadez; *e* otrossi delas otras mugieres casadas que non eran parientas. *E* cuenta Josepho sobresta razon quello fizo nuestro sennor Dios por que fuessen los omnes seguros, tan bien en poridad como por conceio, delos fijos que ouiessem de sus mugieres que sus fijos eran uerdadera mientre. *E* oyredes como cuenta daqui adelant Moysen muchas delas leys que auemos ya dichas dellas en los casamientos, dellas antes et dellas despues. Mas ued las razones por quello fizo, segund cuenta la Glosa: la una razon diz que fue por que oyendo las los omnes muchas uezes que seles fincasse en los coraçones *e* las retouiessen meior; la otra razon fue que dantes dixo las leys *e* non las penas que leuassen los quelas quebrantassen, et daqui adelante tanne las leys *e* pone por ellas las penas delos quelas non guardassen. *E* puso que pena ouiesse aquell omne o aquella mugier por quien aquellos yerros uiniessem, *e* mando que ninguno, sabiendo lo cierta mientre, que se non llegasse a mugier

casada por que fiziesse con ella tuerto asu marido, nin el casado a otra si non ala suya, *e* contra esto que non fiziesse al por ninguna guisa, ca dize que el casamiento {que pro ternie, si saluo *e* seguro non fuesse de toda part, *e* criasse omne fijos agenos cuedando que eran suyos, et los heredasse como a suyos? *E* serie grand peccado daquellos por que uiniesse, *e* aun sin seer peccado, departe, serie grand tuerto; *e* al que lo fiziesse, seyendol prouado, quel matassen por ello ael *e* a ella. *E* esta es la pena que mando Dios dar segund la uieia ley por ell adulterio, que oyestes que era el peccado del casado con otra mugier *e* dela casada con otro uaron. Despues desto establescio otrossi la pena que ouiessem los que tal cosa fiziessem con las mugieres que dixemos que eran cercanas personas dell omne, *e* mando assi enel comienço ante destas razones, segund cuentan Moysen *e* Jheronimo enel ix^o capitulo del Leuitico:

XXXVII. *De otros castigos que dio Dios de sacrificios e de castidad a Moysen poral pueblo.*

«**F**ablaras tu alos fijos de Israel—diz nuestro Sennor a Moysen—, *e* dezir les as assi: ell omne delos fijos de Israel, *e* otrossi delos auenidizos que moraren entrellos, que de su generacion diere ninguna cosa en sacrificio all ydolo de Moloth, muera por ello». *E* era este ydolo delos de Amon, *e* quiere dezir tanto como rey, segund departe la Glosa. *E* cuenta otrossi la Glosa por esto del sacrificio dela generation, que diz que sacrificauan essos *sus* gentiles a Moloth las cabeças de sus ninnuelos; *e* mando nuestro Sennor quela pena delos que lo fiziessem fuesse quel apedreasse el pueblo dela tierra *e* que El pornie la su faz contra el, yl taiarie de medio de su pueblo por aquello que fiziesse all ydolo de Moloth, *e* ensuziarie el su sanctuario *e* el su sancto nombre. *E* aun dixo que si el pueblo dela tierra touiesse en poco el su imperio, fascas este su mandado, *e* soltassen al quilo fiziesse, *e* nol quisiessen matar, que El pararie la su faz sobre aquell omne et sobrel su parentesco, *e* matarie ael

e a todos los que gelo conseiaran. *E* que otrossi matarie alos adeunos *e* a todos aquellos que alguna cosa catassen dela natura nin delas maneras daquellas ciencias. *E* amenazo los mandando les que se santiguassen *e* fuessen sanctos, ca Ell era el su sennor Dios, *e* que guardassen los *sus* mandados *e* los fiziessem, ca Ell era el sū Sennor que los santiguaua.

Empos esto, tanxo les destas otras leys *e* dixo les que qui mal dixiesse asu padre o asu madre que muriessse por ello, *e* su peccado que se fuesse sobrel; *e* que el qui ouiesse que ueer con mugier de su iudio, si adulterio fazie enello, que ell *e* aquella mugier que muriessen por ello. Desi mando que tod aquel que con su madrastra fiziesse tal nemiga, por que descubririe el denosto *e* la mala nombradia de su padre, que moriessen amos, el *e* ella, por ello, *e* que su peccado sobrellos se fuesse. Otrossi, el que con su nuera, quel matassen por ello ael *e* a ella, *e* su peccado ques fuesse sobrellos. *E* el quis casasse con la fija *e* desi con la madre, soffriendo lo ellas amas *e* faziendo se con su plazenteria, quel quemassen uiuo con ellas, *e* que tanta nemiga non fincasse entrellos. *E* otrossi el ques casasse con su hermana, quelos matassen a amos por ello antel pueblo, *e* su peccado que se fuesse sobre los que tal casamiento fazien. *E* el qui ouiesse que ueer con mugier mientra le uiene su flor *e* plogiesse a ella, que moriessen amos de medio de su pueblo. *E* el qui ouiesse que ueer con su tia hermana de su padre o de su madre, quelos matassen antel pueblo a amos por ello, *e* que su peccado sobrellos se fuesse. Otrossi mando dela mugier del thio hermano de padre o de madre, que si ouiessem que ueer en uno, que so peccado sobrellos se fuesse *e* los fijos que dend ouiessem non fuessen tenudos por lindos nin de bendicion, *e* que estos non casassen et moriessen sin fijos lindos *e* de bendicion. *E* qui casasse con mugier de su hermano fazie cosa desguisada, *e* los fijos que dend ouiessem que non fuessen tenudos por de bendicion.

E en cabo todas estas leys, dixo les como todas las otras yentes eran ensuziadas enlas malas maneras delos peccados queles dixiera *e* castigara, *e* quelos auie aborridos *e* atodos los echarie dela tierra

antellos. *E* ques guardassen muy bien que nin se acostassen a *sus* leys nin a *sus* costumbres, si non que assi los echarie dela tierra como a ellos. *E* que si ellos buenos fuessen *e* bien mantouiessen las *sus* leys, ca muchas uezes gelo auie dicho, *e* se mantouiessen ellos otrossi segund queles El mandaua, que ellos heredarien la su tierra daquellos, tierra que manaua leche *e* miel. *E* que pues quelos El appartaua delas otras yentes pora si *e* los tomaua por su pueblo, que sopiessen ellos departir entre las uiandas limpias *e* non limpias, tan bien delas animalias dela tierra, como delas aues, como de todas las otras animalias, como de todas las otras cosas de queles El dixiera quales eran de comer *e* quales non. *E* que fuessen firmes et sanctos en ello, ca santo *e* firme era El en todo lo que con ellos ponie.

XXXVIII. *Delas leys delas sepulturas e delos casamientos pora los sacerdotes menores.*

Estas leys *e* estos castigos que nuestro Sennor Dios dixo fasta aqui, dio las tan bien alos sacerdotes como al comun del pueblo, et mando demas alos sacerdotes ques guardassen sobre tod aquello demas quelos legos destas cosas que uos contaremos agora aqui, assi como las dize la Biblia enel xxj^o capitulo del Leuitico. *E* castigo luego alos menores sacerdotes que non bannassen ellos los cuerpos de *sus* çibdadanos que moriesen, nin aun el del princep del pueblo, si non tan sola miente asu padre, et asu madre, *e* asu fijo, *e* asu hermano, *e* asu hermana que fuesse uirgen; *e* uedo que nin les raxiessen las cabeças nin las baruas, nin les fiziessen ningunas sennales en las carnes, nin los soterrassen ellos, nin los tanxiessen faziendo duelo por ellos, ca non era su mester, *e* exaltarien y ell alabança de su Dios cuyo era el su officio de que ellos se deuien trabaiar.

Pues quelos ouo castigados delas sepulturas, fablo les delos casamientos, *e* uedo les otrossi que ninguno dellos non casasse con ninguna mugier daquellas que oyestes que deffendiera El alos legos, *e* demas nin tomassen por barraganas

mugieres de suyas nin de agenas, nin cassassen con mugier del siglo, nin con sierua, nin tomassen catiua por mugier, nin bibda, nin tauernera, nin fabaçera, nin tendera, nin mugier que uisquiesse de uinaderia nin dotro reuendimiento. *E* estas son las leys que Dios dio delas sepulturas *e* delos casamientos alos menores sacerdotes. *E* entre estas leys delos sacerdotes, puso esta otra delas fijas dellos: que la fija del sacerdote que se diesse a ninguno *e* fuesse tomada en ello, quela quemassen por que denostaua el nombre de su padre, *e* por este corrompimiento deste peccado en que las uirgenes caen primera miente, dizen en latin, como auedes oydo ya, *stupriom*, que quiere dezir enel language de Castiella tanto como corrompimiento de uirgen.

XXXIX. *Delas leys delas sepulturas e delos casamientos alos sacerdotes mayores.*

Dela uida del mayor sacerdot de todos, cuya cabeça *e* cuyas manos eran consagradas con el sancto olio dela sancta uncion, *e* que era uestido de mas uestimentas *e* mas sanctas quelos otros sacerdotes que eran menores, *e* a aquel que era el mayor de todos, dixo assi nuestro Sennor, sobre razon delas sepulturas, que el mayor, que era ell obispo, nin ell otro que despues uiniesse en logar del, que nin se llegassen alos muertos que uedara El alos menores sacerdotes, nin a otro muerto ninguno, nin asu padre mismo nin asu madre, nin fiziessse duelo, nin descubriesse la cabeça, nin rompiesse *sus* uestidos por ninguno, nin por su padre mismo nin por su madre, nin saliesse del contenente de su sanctidat, por que non auiltasse el sancto officio de Dios nin la consagracion del sancto olio que era fecho enel. *E* cuentan sobresto las estorias que el que el logar del mayor sacerdot tenie que nunca yua a muerto ninguno, nin salie asu sepultura. Sobresta razon cuenta maestre Pedro, enel capitulo dela sanctidad delos sacerdotes, que a esta semeiança *e* manera que el nuestro mayor sacerdote en la ley de *Cristo* *e* enla su Iglesia, que es ell apostoligo, que nunca a ningun muerto llega nin asu sepultura, si non ala dell otro apostoligo que

passa antel. Pues que ensenno all obispo mayor *e* al que fuesse su uicario general por toda uia como fiziessen en las sepulturas, dixo les del casamiento que non casasse ell obispo mayor con ninguna mugier del mundo si non con ninna uirgen, et esta que fuesse de su pueblo; et, segund cuenta Josepho, mando que aguardasse aquella *e* nol fiziessen tuerto ninguno en otra part, nin casasse su linage con el pueblo menudo de su yent nin con ninguno otro omne dotra yent.

XL. *Dela ley delos embargos pora non poder seer clerigo.*

Dadas estas leys alos sacerdotes, dio les despues ley quales eran los que sacerdotes non podien seer, et son estos: los ciegos, los coxos, los que ouiessem la nariz pequenna, o grand ademas o muy tuerta, o si fuesse y alguno que ouiesse el pie quebrado o la mano, o si fuesse corcobado, o lagannoso, o touiesse nuue enel oio, o postilliento toda uia, o lleno de empelingres, o crebado. Et castigo aqui Dios de tod aquel del linage de Aaron que alguna destas cosas o destos embargos ouiesse en si, que non se llegasse asacrificar a Dios sacrificio de carne nin de pan. Pero mando que todos estos malparados de sus cuerpos, que del linage delos sacerdotes fuessen, que comiessen delas offrendas dessos sacerdotes *e* delos sacrificios, *e* que desso uisquiessem; mas toda uia de guisa que non entrassen estos enel santuario del uelo a dentro, nin se llegassen all altar por que non fiziessen y, por su contrechura *e* por razon delas menguas de *sus* cuerpos, algunas cosas como non fuessen de fazer, ca se ensuziarie y el santuario de Dios, lo que non deue seer por ninguna guisa. Et en cabo menaza los, silo non touiessem, diziendo les que era Sennor, *e* que assi fiziessen como El mandaua, ca El era Dios *e* Sennor, *e* los santiguaua *e* santiguarie, *e* los farie santos *e* firmes, si ellos estos *sus* mandados guardassen bien.

XLI. *Delas leyes delas penas contra los que contra estas leys dadas fuessen.*

Sobrestas razones nombra Moysen las penas que nuestro Sennor mando sobre aquellos que contra estas leys fues-

sen, et diz assi, segund cuenta Jheronimo enel xxij^o capitulo del Leuitico: que todo aquel del linage delos sacerdotes que alguna destas menguas ouiesse de su cuerpo *e* se llegasse alas cosas consagradas quelos fijos de Israel offrescien, que perescien ante su pueblo. *E* el gaffo *e* el qui ouiesse fluxo de su semient, que estos ocasionados desta guisa que non comiessen delos sacrificios fasta que fuesen sanos; *e* el que tanxiesse cosa suzia, de sobre muerto, et al quien sale su semient como quando ouiesse que ueer con mugier, o animalia que rastra, o que quier al cuyo tannimiento es suzio, que por suzio sera el iudgado fasta la uiespera, *e* non comiesse delos sacrificios, ca dizen Moysen *e* Jheronimo que aquel comer era de Dios, et cosa tan limpia *e* tan sancta quela non deue comer nin llegar a ella si non cosa limpia et sancta. Mando otrossi aqui que el que dela carne dell animalia ques muere por si comiesse, nin que fuesse presa nin muerta de bestia, que ensuziarie el santuario de Dios *e* morrie por ello. Despues desto, segund cuenta Josepho, mando nuestro Sennor a todos los sacerdotes, tan bien alos menores como alos mayores, que se troxiessem limpios, non tan sola mientre pora en los sacrificios, mas aun en *sus* comeres *e* en *sus* uestidos, *e* que andidiessen apuestos *e* ordenada mientre, *e* ques guardassen de toda cosa de que los omnes les ouiessem que dezir nin meter les en culpa, et ques trabaiaassen como desque fuessen sacerdotes pora fazer los sacrificios, *e* usassen del sacerdotado *e* delas uestimentas dell como fuessen entendudos *e* sabios, *e* mantouiessem buena uida *e* limpia. *E* segund dizen otrossi Josepho *e* la Estoria de maestre Pedro, deffendio les que nin enel dia nin en la sedmana que asacrificar ouiesse algun dellos, quier delos mayores sacerdotes, quier delos menores, que nin beuiesse uino nin otra cosa ninguna que embebdar pudiesse, por que sopiessen dezir bien *e* departir al pueblo quales eran las cosas que deuien fazer *e* quales las de que se deuien guardar. *E* mando otrossi que demientre que el sacerdot limpio non estidiesse de su cuerpo, que nin se llegasse alos sacrificios nin aun alas cosas que offresciessen, que sola mientre non tanxiesse ninguna dellas.

Dados estos castigos et estas leys todas, uino Moysen a Aron, *e asus* fijos *e* al pueblo, *e* conto gelo todo como nuestro Sennor lo dixiera *e* lo mandara a ell.

XLII. *Delas cosas dond deuien ueuir los del linage de Leui que embargos ouiesen pora non seer sacerdotes.*

Despues desto, por que es nuestro Sennor lleno de mucha merced *e* mucha mesura, *e* mas que mas o el merecimiento anda, pues que mando como oyestes quelos del linage de Leui que deuien seer sacerdotes, *e* lo perdien por las menguas que auien en *sus* cuerpos, pero como non quiso que omnes menguados de sus cuerpos se llegassen atan sancta cosa como son los sacramientos dela ley *e* dela fe, assi non touo por bien nin quiso otrossi que perdiessen por ello su derecho nin su part delas offrendas *e* delos sacrificios, *e* mando queles diessen sus partes dond uisquiesen. Mas por que auie en aquellos sacrificios dela uieia ley unas cosas de queles mando por ley dar sus partes *e* otras de que non, departir uos hemos aqui de quales les mando dar *e* de quales non, por ques entienda mejor en este lugar. Et pero que el qui esta Estoria leyer, si se dende menbrar *e* se acordare, uera que departido auemos nos ya delas razones destas cosas enla estoria dell Exodo, pero conuiene nos a fablar agora aqui dello de cabo, lo uno por que las dexo Moysen estas leys aculla *e* las dize el mismo aqui de cabo, lo al por que uienen y palabras que non dixo el assi aculla en ellas, auemos nos otrossi a departir aqui dellas de cabo, onde nos nasce razon deste lugar por que nos conuiene a dezir uos quantas eran las maneras delos panes de que comien enlos sacrificios dela uieia ley, *e* son estas:

XLIII. *Delas maneras delos panes delos sacrificios dela uieia ley.*

Leemos que tres eran las maneras daquellos panes que offrescien enla tienda: et los unos panes auien nombre sacerdotaes, los otros panes leuiticos, los otros laygales. Panes sacerdotales eran dichos los xij que oyestes que eran panes de proposicion, los que ponien enla mesa

en la camara dela tienda que estaua apartada de dentro; *e* fazien los estos xij panes dela espensa del comun del pueblo, ca tod el pueblo ayuntauan entre si de su comun de quelos fiziessen pora auer todos part en la merced dellos, que eran muy santa cosa; *e* destos panes non auie otro a comer si non los sacerdotes solos que eran ya dados pora fazer los sacrificios.

Panes leuiticos querien dezir tanto como panes de offrenda, *e* eran estos los otros panes que offrescien los omnes con los otros sacrificios delas otras cosas, como auedes oydo. Et destos panes leuiticos comien comunal mientras todos los que del linage de Leui eran que por algunas razones delos embargos que diximos non podien seer sacerdotes. *E* las fijas deste linage comien otrossi delos sacrificios, pero las que eran fijas delos sacerdotes; mas las fijas que fuessen casadas con quales quier otros del pueblo delos otros linages, estas que nin comiessen delos sacrificios nin delas primicias, si non la que enbiddasse *e* la repoyada, *e* aun estas dos quela bibda et repoyada si se tornassen de morada a casa de su padre, *e* aun esto otrossi por grand mester quello ouiesen, *e* sobresso que se mandassen por el padre como fizieran ante que casassen; *e* estas desta guisa paradas comiessen dela uianda de su padre; *e* pero la bibda toda uia la que fincasse sin fijos, ca la que fijos ouiesse que se tornasse aellos. Et destos panes leuiticos non comien otrossi los auenidizos que morauan con los de Leui, quier fuessen essos de Leui sacerdotes, quier non, nin los *sus* sieruos, nin otrossi los mancebos assoldados delos sacerdotes, pero los *sus* siruientes delos sacerdotes *e* los *sus* comprados diz la Biblia que comer podien deste pan.

Panes laygales eran unos que offrescien los del pueblo, alas uезes con carneros, alas uезes con otras animalias, ala tienda, non pora los sacerdotes solos mas pora comer los alli con los sacerdotes los que los offrescien, *e* dar dellos a pobres por Dios *e* a qui quier que dende quisiesse comer, ala manera que uemos de como lo fazen agora en *sus* confradrias los nuestros *cristianos*.

En cabo de todas aquellas razones que

uos auemos contadas que mando nuestro Sennor a Moysen quales fuessen los sacerdotes, e como fiziessen *sus* uidas, e se mantouiessen ellos e los otros de *sus* linages, fablo delas fiestas de tod ell anno queles mandaua guardar e curar por ley, e delos sacrificios que fiziessen y. Mas por queles dixo dellas muy mas complida mientras enel libro Numero, que es tanto como libro delas cuentas, por que cuenta enel todos los delas *compannas* de Israel, e uiene aquel libro empos este que es el libro Leuitico, en que fabla delas offrendas e delos sacrificios, e dize lo aqui maguer lo a dicho otrosi enel Exodo, e lo dize otrosi enel libro Numero maguer que lo a dicho en estos libros amos, dexamos nos de fablar agora aqui dessas fiestas e contar las emos enel libro Numero, quando uinieremos a aquel lugar, assi como fuere mester de dezir lo. E dexamos otrosi agora aqui sobresto en la estoria las razones desto que seen en el *xxij*º capitulo, e en el *xxij*º del libro Leuitico e aun enel comienço del *xxij*º, e fazemos esto por escusar de doblar las razones, maguer que uemos que las dobla e las trebla aun Moysen, e dezir uos emos duno que peleo enla hueste, que mando Dios fazer del.

XLIII. De como mando Dios matar a uno quel denosto, e dio ley que morriese qui a Dios denostasse.

Maguer que dexamos aqui, como aue-
mos dicho, muchas razones delas
delos sacrificios et delas delas fiestas dela
uieia ley pora dezir las en la estoria del
Numero, pero las razones del libro Leui-
tico que uienen daqui adelant delas delos
sacrificios et delas daquellas fiestas se
leuantan; et por que el que bien guarda
el buen prez, e la buena fama e la alaban-
ça de su Sennor, faze buen sacrificio e
guardamiento de buena fiesta e de buen
santuario, et erro çercal mont Sinay un
ebreo en *sus* palabras contra nuestro sen-
nor Dios, non faziendo contra El como
deuie e mayor mientras contra tal Sennor
como dixiemos, e cuentan aqui Moysen e
Jheronimo lo que nuestro Sennor mando
fazer del, queremos uos lo contar en este

lugar. E diz assi la estoria del libro Le-
uitico enel *xxij*º capitulo: vna mugier
ebrea, quando eran en Egipto los ebreos,
fizo un fijo dun egipciano, e era ya man-
cebo aquel fijo dela ebrea et dell egipcia-
no, e estando el pueblo de Israel al pie del
mont Sinay con Moysen que aprendie las
leys que uos contamos quel daua alli
nuestro sennor Dios, varaio esse fijo dela
ebrea e dell egipciano con uno del pueblo
de Israel, e en la uaraia aquel mestizo de-
nosto a Dios, e dixo dEl balsemias et fal-
sedad. Los que estauan de çerca e gelo
oyeron, prisieron le e aduxieron le a
Moysen; e su madre auie nombre Sala-
muth e era fija de Dabri, que fuera del
linage de Dan, mas daquel su fijo non fa-
blan las estorias comol dizen. Et Moysen
mandol echar enla carçel fasta que so-
piesse de nuestro sennor Dios que man-
dariae fazer del; e pues que gelo pregunto
Moysen, dixol Dios que al que tamanna
balsemia e tamanna nemiga e denosto di-
xiera, quel mandasse sacar fuera de todas
las almofallas, fascas delas huestes, e alos
que gelo oyeran dezir mando que pusies-
sen las manos sobre la cabeça, assi como
por testimonio, e assi lo cuentan las esto-
rias, e desi quel apedreasse el pueblo.
Despues mando otrosi a Moysen que di-
xiesse a tod el pueblo de Israel que se
guardassen que el que de Dios dixiesse
mal que el se troxiesse su peccado sobre
si. Et el que balsemia dixiesse dEl, que
moriesse por ello e quel apedreasse el
pueblo, quier fuesse cibdadano, quier es-
tranno el que balsemia ota çosa de false-
dad dixiesse de Dios. E balsemia es con-
nosçuda mientras falsedad et mentira assa-
cada sobre que quier, e dicha con grand
tuerto e sobre todo contra Dios, ca esto
es contra ley. E es esto sennalada mien-
tre, quando alguno assaca de dezir mal
de Dios yl denosta, que es grand mentira
e grand tuerto, ca mal dezir e denosto
non a en Dios poro ninguno lo pueda
dezir dEl con razon derecha. Desi sobre-
ta razon dixo nuestro Sennor a Moysen
estas leys: ell omne que mal dixiere del
Dios uerdadero, el se traya su peccado
sobre si. E si balsemia dixiere del nom-
bre de su Sennor, muerte muera por ello
e apedreel tod el pueblo, quier sea cibda-

dano, quier peregrino o estranno. Desi dixol otrossi unos iuyzios por otras tales razones como esta quando acaesciessen por que se semeian con esta razon, *e* llamaron los a aquellos iuyzios, assi como cuenta maestre Pedro, pena de tal por tal, *e* fueron estos que uos contaremos aqui.

XLV. *Delas leyes delas penas que dizen tal por tal.*

Mando que qui matasse omne que morriesse por ello, *e* qui furiesse ell alma dotro ol fizesse alguna sennal, ques parasse a otra tal por ello. Aqui diz Augustin en la Glosa que por esto que diz Moysen ell alma dell otro, que entendamos la uida dell omne. *E* quil feriesse de guisa quel matasse, que diesse alma por alma, *e* enlos miembros que diesse oio por oio, dient por dient, crebantadura por quebrantadura, liuor por liuor—*e* es aqui liuor por encardenimiento de ferida—quemadura por quemadura. Qui matasse ganado o bestia a otre o gelo furiesse, quel pechasse otra tal; *e* por esto que puso y de ganado *e* de bestia, *e* non de al si non desto *e* del omne, cuenta maestre Pedro que dio a entender quela pena de tal por tal non es si non delos tuertos fechos en los cuerpos delas cosas uiuas sola mientre; ca diz quelas otras cosas pechauan las alas uezes tal por tal, alas uezes lo que ualien por ellas, tanto por tanto, o dos, o tres o quatro tanto mas por ello alas uezes, assi como dizen algunos quelo solien fazer en los furtos primera mientre, quando començauan los omnes a ffurtar. Pero que dotra guisa se faze agora la emienda *e* la iusticia por los furtos, *e* non es sin razon, ca si por esso non fuesse *e* furto fizesse pechar por furto, tantos furtos *e* tan grandes *e* tantas nemigas se farien agora por esta razon, que serien grandes ademas los dannos que y tomarien las yentes, *e* cadrien muchos omnes en mesquindad por ello. Et por ende los emperadores, *e* los reyes *e* los otros principes que mantienen las tierras, mesuraron las cosas como deuien, *e* segund que uieron ques mudaron los tiempos *e* las costumbres delos omnes, mudaron ellos las leyes *e* los fueros, si non pun-

qua bien se gouernaua el mundo dotra guisa, *e* los que mas pudiessen aterrarien alos que menós. *E* por esta razon fizieron los reys aquesto, ca non por sus uoluntades nin por sabor que ouiesse de mudar *e* renouar fueros, onde esta palabra que traen las yentes como por fazanna et dizen: alla uan leys o mandan reys, bien diz a qui bien lo quiere entender. Et uerdad es quelas leyes alla uan o los reys mandan, ca ellos las mudan segund lo que es razon *e* derecho en castigar los malos por mantener en justicia *e* en paz alos buenos. Mas algunos toman aquella palabra mandan dotra guisa, *e* trabaian se de poner esta otra palabra quieren alli o dizen mandan, *e* dezir: alla uan leys o quieren reys, *e* non es assi, ca si las leys o los fueros alla fuessen o los reys quisiessen, los omnes todos serien buenos, *e* las leys *e* los fueros otrossi todos buenos *e* sin toda pena.

XLVI. *Del mudar los reyes las leyes e los fueros, e dotros iuyzios dela ley.*

Los males delos malos, *e* los estrannos let auieossos fechos delos omnes, fizieron alos reys mudar las leys *e* los fueros por castigar los *e* que uisquiesse los buenos en paz. Si non, assi como dizen los sabios *e* los santos padres ¿que protouiera su bondad alos buenos *e* su iusticia alos iustos si su maldad non nuziesse alos malos? *E* por esta razon los malos fechos delos malos omnes fazen alos reyes semeiar brauos *e* asperos, por que ponen a mala llaga mala yerua, *e* amatan mal con mal. *E* sobresto fallamos en un escripto que razona delos reys *e* delos otros omnes desta guisa, *e* diz: los reys en mayores cuydados *e* en mas grandes priessas son siempre quelos otros omnes, ca los labradores *e* los menestrales usa cada uno de su menester, los caualleros desus armas, ca fallaredes que dixo el emperador Justiniano delos caualleros en un libro que fizo de derecho *e* llaman le Instituta: «Los mios caualleros esforçados, *e* fardidos *e* buenos en armas los quiero yo, *e* non foreros». Mas los reys an de auer cuydado darmas, *e* de leys *e* de fueros. De armas pora deffender delos enemigos a nos, *e* alos nuestros *e* alo nuestro; de leys *e* de fueros pora mantener las yentes en justicia et empaz en-

tressi que se non fagan tuerto los unos a los otros. Et aun sobresto fazen les a los reys auer otro cuydado que non es menor de ninguno destos pora ellos: que se an de guardar en muchas maneras daqueles mismos a quien ellos fazen bien e merced, e los alcan, e que non uiuen en al si non en aquello que delos reys an, pero non quedan de contender en traer los en trabaio en como los tolliessen los regnados, si pudiessen, et aun los cuerpos si seles pudiesse guisar. Et dize enel derecho quela uoluntad por el fecho es contada; e pues que ellos uoluntad an de desfazer a los reys, si pudiessen, si los reys les fiziessen a ellos lo queles ellos querrien fazer non era sin razon. Mas quiso Dios que quanto los reys son mayores, que tanto fuessen de mayor mesura, onde si algunos delos reys menguan en algunas daquellas cosas que a complir an, non son de culpar tanto como los otros omnes, por las razones que dichas auemos.

Et desta pena de tal por tal cuenta la estoria dela Biblia que contesce que, alas uезes, el que cae en ella que non a otro tal en quel fagan fazer emienda, assi como dela mugier quando faze nemiga al uaron que ella non a. Et fallamos que dizen algunos sobre tal como esto quel mandauan segund la uieia ley fazer ala mugier en la mano lo que farien al uaron que en tal culpa cayesse contra otro uaron. E si alguno firie a mugier prennada que non ouiesse aun biua la creatura e la fазie mouer, mandauan le pechar auer por ello.

XLVII. *Delas leyes dell anno jubileo e dela guarda del.*

Despues desto trabaiose nuestro senor Dios de piedades, e delas guardas delos omnes e delas otras animalias que por comer uiuen. Et quiso e touo por bien por esta razon que fuesse guardado ell anno jubileo, e fablo dello a Moysen en este logar. Et contado auemos nos ya en las razones del libro Genesis deste anno dond todo el comienço, e por que razon fue levantado, e que quiere dezir anno jubileo; mas pero por que en este logar fablo del nuestro Sennor a los ebreos como guardassen, ca non gelo auie El aun dicho, nin nos otrossi non lo dixiemos aun como Dios lo mando aqui, nin con-

tamos del todas sus guardas como las aqui oyredes, queremos uos contar aqui de como gele Dios ensenno e mando guardar. Castigo los et mando les assi: que desque fuessen en la tierra de Canaan, queles El daua, que guardassen el sabbado del Sennor desta guisa; et tened aqui mientes uos como les alargo la manera del sabbado, como les dize sabbado de dias e sabbado de annos, e anno jubileo de dos maneras. Mando que labrassen la tierra vj annos por pan, e por uino, e por frutas, e por los otros frutos que nascen e se crien en ella, e al seteno anno que nin labrassen por nada, nin sembrassen en ella ninguna cosa, nin pusiessen aun aruoles ningunos, segund cuenta Josepho. Et sobresto mando otrossi que a aquell anno quel guardassen cada siet annos, como por sabbado delos annos, como es ell otro sabbado dela sedmana sabbado delos dias, e les mandara El guardar este sabbado en cabo delos siete dias dela sedmana. Et mando otrossi que delas cosas que nasciessen por si, nin delas que se criassen delas que fueran sembradas y dantes en los otros annos, nin de uinnas, nin de fruterós que ninguno non cogiesse en lo suyo nin pan, nin uino, en uez de agosto nin de uendimia, nin otra fruta ninguna en manera de como de suyo. E a aquell anno quel ouiesse la tierra como por fiesta e por folgança, assi como mandaua a ellos folgar el vijº dia dela sedmana por sabbado. E que todos, tan bien los pobres como los ricos, e aun los pobres mas, tan bien los chicos como los grandes, tan bien los estrannos como los del pueblo de Israel, cogiessen aquell anno daquellas cosas que nasciessen en la tierra, e comiessen e mantouiessen se todos comunal mientre, tan bien los otros como los duennos delas heredades, e delas uinnas e delos fruteros. E aun mando mas: que las bestias, e los ganados, e las aues que dello comiessen, e uisquiessen e andidiessen aquel seteno anno a suelta poro quisiessen. Et que aquell anno ninguna cosa que dello quisiessen comer, nin fuesse ende estoruada, nin arreferida. E propiedad nin sennorio non fuesse aguardado a ninguno delos sennores aquell anno sobre ninguna destas cosas.

XLVIII. *Delas leyes delas guardas del seteno anno, e dell anno jubileo, e las franquezas del.*

Despues desto departio les aun entrel sabbado dela sedmana e el sabbado del seteno anno, e como les mandaua guardar el sabbado, que es el seteno dia dela sedmana, que non fiziessen enel ninguna cosa, nin en laur de tierra nin en otro menester ninguno. E otrossi el seteno anno quel guardassen dela guisa que oyredes aqui: lo primero que non labrassen por pan, nin por uino, nin por cosa ninguna que se en la tierra criasse. Mas dixo les assi: que en fazer casas, et en reffazer las, e enlas otras cosas tales e enlos otros mesteres, que non les uedaua de non labrar en aquell anno fueras ende en los dias delos sabbados delas sedmanas, que mando guardar siempre duna manera en todo tiempo e en todo anno. E assi les mando despues que guardassen otrossi siempre, de cada .l.^a. annos, el postrimerò, por que uos dixiemos que parassedes mientes como les alargaua la manera del sabbado, ca, segund esto, auedes agora queles mando guardar sabbado destas tres maneras: sabbado de dias, sabbado de annos, sabbado de sedmanas de annos; sabbado de dias el seteno dia dela sedmana, sabbado de annos el seteno anno de cada siet annos, sabbado de sedmanas de annos el postrimerò de cada .l.^a. annos; e este sabbado es de sedmana de siet sedmanas de annos, por quello contedes e fallaredes que uiene siempre este sabbado de sedmanas a cabo de siet sedmanas de annos. E si alguno bien lo quisiere contar, en siet sedmanas de annos a vij annos en la sedmana, como a enla sedmana siet dias, fallàra y XLIX annos cabal mientre, e el que uiene adelant es el .l.^o. anno, e aquell anno mando Dios que fuesse el jubileo. Pero estos tres sabbados an estos nombres sennados: al primero dicen sabbado, sin otro departimiento; al segundo llaman el seteno anno; al tercero sabbado anno jubileo. E a este anno jubileo dixieron otrossi sobre esto estos tres nombres: anno de soltura, e de comienço e de alegria. Anno de soltura

le llamaron por que enel se soltauau todas las cosas uendudas, e empennadas e arrendadas, o por qualquier manera que fuessen mal paradas e enagenadas alos que fueran sus sennores, e tornauan se a esos sus sennores primeros, como uos contamos ya, ca les dixo assi nuestro Sennor a los fijos de Israel, segund cuenta la Glosa: que de todas las otras cosas que ouiessem querie El que fuessen ellos sennores, mas dela tierra agena non assi, fueras ende por estos estaios delos annos jubileos, como es dicho, ca la tierra suya era dEl; e todos los presos eran sueltos aquell anno e los sieruos quitos. Jubileo quiere otrossi dezir tanto como comienço, por que en aquell anno se començaua siempre la ochaua sedmana e el cuento delos annos de fastall otro jubileo. Anno de alegria le dixieron por que a este anno mando Dios fazer mucha onrra, e dio enel muchas franquezas alos ebreos e a todos quantos entrellos biuien, e aun alas animalias, ca les mando queles dexassen que andidiessen sueltos como oyestes quello mandara fazer enel seteno anno, e que fiziessen en el los omnes todo lo que uos dixiemos que mandara fazer en los setenos annos, e demas estas otras alegrias, et bienes e mercedes que uos contaremos.

XLIX. *Delas cosas que mando Dios fazer all anno jubileo.*

Mando luego que cantassen todos con Mbozinas e fiziesen grandes alegrias por toda su tierra enel dezeno dia del seteno mes, en que oyestes que mando fazer la fiesta general en que fiziesse El merçed a todos comunal mientre e los perdonasse los peccados que ouiessem fechos por tod ell anno. E esto desta alegria daquel dezeno dia daquel mes, cuenta en la letra dela Biblia; mas fallamos que ay otros que dicen que siet annos antes que ell anno jubileo llegasse, cantauan con bozinas e con otros estrumentos, faziendo grandes alegrias en cada luna nueua con la uenida daquell anno que uinie a çerca; e durauan las alegrias vij dias cada luna. Et mando les otrossi quel touiessem por sancto a aquell anno, e quel

llamassen anno de franqueza pora entressi, e a quantos morassen en toda su tierra con ellos, ca aquell era ell anno jubileo et anno de alegria. Desi mando otrossi, como dixiemos, que quantas uendidas, e compras e empenamientos de heredades, e de uinnas e de todas las otras herencias, si non de casas, que se fiziessen dell un anno jubileo a adelant, que enell otro primero jubileo que uiniesse que fuessen todas quitas; e esto dicho era ya, mas por que non seye departido segund que aqui lo cuenta la Biblia, dezimos lo nos aqui de cabo por departir lo como lo departen los otros sabios en sus estorias. Et diz assi: que si alguno uendie o empenaua algunas destas cosas que dixiemos e las querie reconbrar o quitar ante que ell anno jubileo llegasse, vinien a cuenta entrel comprador o el quelo tomaua a pennos, e cuentan lo que auie dend leuado el tenedor e las misiones que auie fechas en parar lo mejor delo quelo tomara; e si tenie tanto como auie dado por ello, saccadas las cuestas e las misiones que auie y fechas, dexaua su herencia al sennor cuya fuera; e si tanto non recibiera el tenedor como auie y dado e espendudo en la lauor dello, e lo querie quitar cuyo fuera, tornaual lo quel fincaua por auer e tomaua su herencia; e si esto non querie fazer o non podia por uentura aquel que uendiera o empenara, auie lo a dexar fasta que fuesse quito. E si alguno de sus parientes propincos ouiesse y quelo quisiesse quitar, podia lo fazer, ca assi lo mando Dios, e esto auie de seer fecho ante que ell anno jubileo llegasse.

L. *Delas maneras e leys de recobrar las cosas uendudas e las empenadas enell anno jubileo e antes, e dela ley delas cosas otrossi.*

Et si el duenno nin ninguno de sus parientes non lo querien quitar o non podien, e otrossi la herencia era tal que por uentura nin ella misma non se podia quitar, quando ell anno jubileo uinie toda fincaua quita pora su sennor, maguer que el tenedor non ouiesse sacado dend lo que auie dado e espendudo en ello. Ca mando nuestro Sennor, como es dicho, que en aquell anno todas las compras e

los empenamientos fincassen sueltos e quitos en todas guisas. Delas casas dixo assi: que si fuessen en las cibdades de dentro delos muros, que el quilas uendie quelas pudiesse cobrar fasta cabo desse anno en quelas uendiesse, et si fasta alli las non cobrasse, tornando lo que tenie por ellas o abiniendo se con el comprador dotra guisa, que dell anno a adelant que fuessen del qui las comprasse e de sus herederos por iamas, de guisa que nin aun enell anno jubileo mismo nunca se quitassen nin se soltassen; si fuessen fuera delos muros, assi como en aldeas e en otros logares tales, que aquella ley e aquel fuero mismo de se uender, e empenar e quitar ouiesse quelas otras herencias.

Delas cosas delos del linage de Leui, que eran los clerigos, mando assi: que ouier que fuessen, quier en cibdades muradas, quier otro iubre, que enell anno jubileo siempre fincassen quitas, e non fuessen tenudas ala ley e al fuero delas casas delos otros linages de Israel, ca dixo quelas casas delos del linage de Leui essas eran sus cibdades por possessiones, esto es por heredamientos, que fincassen enteros por siempre iamas entre los fijos de Israel. Otrossi mando que non uendiesse las herencias de fuera, ca por toda uia auien a durar e non eran uendidas, por quelos clerigos que uiniessen empos los otros, que siempre ouiesse dond ueuir e siruiessen a Dios por si, e por sus principes e por el pueblo, por que tenie El por bien que estas herencias delos de Leui que fincables fuessen por siempre, por quelos de Leui siempre ouiesse conseio poro non fuessen estorados de su officio. E esto que oyestes, que si non las casas que eran de dentro delos muros que mando ques uendiesse como dixiemos fueras ende las delos de Leui, mando otrossi que delas otras herencias, quando ell anno jubileo uiniesse, que non fuesse uenduda ninguna. E dize el mismo nuestro sennor Dios, segund cuenta Moysen en la estoria dela Biblia enel xxvº capitulo, quelo mando assi por que diz quela tierra suya era, e ellos aueidizos e sus labradores, e assi lo sopiesen, e non querie que ninguno uendiesse herencia por siempre, saluo ende en las maneras delas leys dichas.

LI. *Delas leys delos parientes e delos otros del uieio testamieto de como fiziessen algo los que mas pudiessen.*

Entre estas leys e mandados queles daua delos dias e delos annos, dio les estos castigos de bondad e de mesura, como buen sennor quelos querie enseñar, e fazer los ensennados e buenos: que si hermano de alguno uiniesse a pobreza e fuesse tan flaco de algunos de sus miembros que non pudiesse ganar por sus manos dond uisquiesse yl recibiesse en su posada, assi como a auenedizo e a estranno que uisquiesse con el, que non quisiesse otra ganancia del nin sobrepuisiesse en cuenta de espensa ninguna cosa, nil demandasse, nin quisiesse del demas de quanto diesse el a esse su hermano. E en esto que catasse a Dios, yl ouiesse miedo e fiziesse de guisa que pudiesse su hermano ueuir con el, e que nol diesse su auer a usura nil sobrecontasse nada por grand abondo de pan que y uiniesse; e por mouer los nuestro sennor Dios, e atraer los mas a fazer piedad contra los qui mester lo ouiessem, fizo les emiente dell estado enque fueran en Egipto, e como los sacara El dalla pora dar les tierra de Canaam por seer El su Dios, e que non orgullesciessen por ello por non fazer siempre lo mejor e merced et mesura. E alli les dio otrosi este otro castigo: que si alguno se uendiesse a su hermano por premia e por affruenta de pobreza, que nol apremiasse como a sieruo, mas alo mas quel fuesse como a mancebo asoldado, o como a labrador yuguero fastall anno jubileo; despues quel dexasse yr libre con sus fijos, e tornar se a su parentesco e ala buena de sus auuelos. Ca les dixo que sus sieruos eran e El los aduxiera de Egipto, e non los troxiera El dalla pora seer ellos sieruos uendedizos, nin querie ques uendiessen, nin quelos comprasse ninguno, nin que ninguno por poderio que ouiesse non querie que apremiasse all otro; e que temiessen a Dios en ello. E mando que en este anno jubileo saliessen libres e quitos todos aquellos del linage de Israel que en alguna premia o en alguna seruidumbre yoguiessem, por qual quier manera que uiniesse la seruidumbre. Ca, 55

segund cuenta Josepho, algunos auie y que yazien en seruidumbre por que cayeran en algunas culpas por fechos que fizieran contra los mandados dela ley; otros por ques uendieran por pobreza, otros por debdas que deuien.

LII. *De como diz Dios que suyos eran los judios e non querie El que yoguiessem en seruidumbre, si non al mas segund ell anno jubileo, e esto segund su testamieto uieio.*

Et por esso dixo nuestro Sennor en este lugar que non querie El que morriessem en aquella premia, nin en otra ninguna de qual quier manera que fuesse, por que non dubdassen y despues deste mandado e desta ley. E por ende los mando otrosi soltar aquell anno a todos, tan bien alos otros como alos debdores, que soltassen a todos aquellos que en algun debdo o en alguna premia tenien de qual quier manera que fuesse. E dixo les sobre esto que delas yentes de aderedor e delos auenedizos que morauan entrellos, ouiessem sieruos e sieruas que comprassen, et que uendiessen, e de que se siruiessem et pudiessem dexar despues a sus herederos por sieruos otrosi, mas non assi delos fijos de Israel, nin apremiassem los unos alos otros por mayor poder que ouiessem. Desi departio les otrosi, e mando et dio les ende esta ley: que si el del su linage, por pobreza que ouiesse, se uendiesse all estranno o all auenedizo, e ell estranno, por riquezas que ouiesse, le comprasse, ca assi contescie alas uezes, e quel pudiesse quitar alguno de sus parientes si guisado touiesse e quisiesse, o el mismo si pudiesse despues auer de que se quitasse, contando toda uia con el comprador como obrero, sil auie seruido lo que tomara por si; e sinon, quel tornasse lo quel auie seruido demas e fuesse quito. Et esto que fuesse ante dell anno jubileo, e esto es, entrell un jubileo e ell otro; e el parient que fazer lo pudiesse, que de guisa lo fiziesse que non quisiesse ueer asu parient lazarar en poder de agena ley, nil dexasse y. Et si por parientes, o por si o por su seruicio fasta alli non se pu-

18 dubdasse A.

diesse quitar, que en ell anno jubileo que saliesse libre *e* quito con *sus* fijos, ca dixo assi: que *sus* sieruos eran los fijos de Israel que El aduxiera de Egipto *e* Ell el Sennor dellos.

LIII. *De como menaza Dios alos iudios que non aoren ninguna cosa dell ydolo.*

En cabo de todas estas cosas queles ¹⁰ Emando dell anno jubileo, castigo los *e* menazo les que por ninguna guisa non adorassen ydolo ninguno nin otra cosa en logar del. *E* dixo les assi, segund cuentan Moysen et Jheronimo enel xxvj^o ¹⁵ capitulo del Leuitico: «Non faredes ydolo nin cosa entallada, nin abraçaredes uezerros nin pornedes piedra por sennal dello en uuestra tierra, por que aoredes ninguna destas cosas, ca Yo so uuestro sennor ²⁰ Dios. Guardat los mios sabbados *e* tened el mio sanctuario, yo so Sennor. Si enlos mios mandados andidieredes, *e* las mis carreras guardaredes *e* los mios mandados fizieredes, seredes uos mio pueblo *e* ²⁵ Yo uuestro Sennor, et fazer uos e Yo merced como sennor a su pueblo». Mas sobresto castigo los et menazo los muy de rezio que guardassen las sus fiestas *e* los sus mandados. *E* dio alos quelo fiziesen *e* uisquiesen segund las sus leys ³⁰ xxviij bendiciones que pone Moysen en la estoria dela Biblia, *e* maldiciones otrosi, mas las maldiciones muchas mas, alos quelas quebrantassen *e* passassen. *E* que- ³⁵ remos uos contar agora aqui las bendiciones queles prometio, como las pone Jheronimo enel xxvj^o capitulo del Leuitico.

LIIII. *Delos bienes que nuestro Sennor ⁴⁰ prometio alos quelos sus mandados bien touiessen.*

Estas son las bendiciones que nuestro ⁴⁵ Sennor prometio alos que guardassen los sus mandados; dixo les luego: «Dar uos e lluias a uestros tiempos. Criar uos a la tierra todos sus frutos muy bien *e* muy abundada mientre. Venir uos an los aruoles cargados de mucha fruta. Ter- ⁵⁰ na la collecha del pan fasta las uendimias. Duraran las uendimias fasta passado el tiempo delas semienças. Combredes uuestro pan en grand abondo *e* en fartura. Viuredes en uuestra tierra seguros *e* sin ⁵⁵

todo miedo dotra yent. Dare Yo paz en uuestros terminos. Dormiredes seguros *e* non sera qui uos espante. Toller uos e bestias malas dela tierra. Espada non uos ⁵ passara los uuestros terminos. Segudaredes uuestros enemigos. Vencer los edes *e* cadran ante uos. Segudaran çinco de uos a çiento delos agenos, *e* çiento de uos a .x. mill de uuestros enemigos. Cadran et ¹⁰ morran a uuestras manos afierro uuestros enemigos *e* ante uos. Catar uos e Yo *e* auer uos e merced *e* piedad. Fazer uos e crescer. Amuchiguaredes uos mucho en la tierra. Firmare Yo mio pleito con uusco. ¹⁵ Combredes empaz las cosas muy uieias que ternedes condesadas de muy luengo tiempo, ca tan grand auredes el abondo delos frutos nuevos, que aculla echaredes los uieios quando los nuevos llegaren. ²⁰ Porne Yo la mi tienda en medio de uos. Non uos desechara la mi alma. Andare Yo entre uos *e* sere Yo uuestro Dios, *e* sere- des uos mio pueblo». *E* en cabo de todas estas bendiciones queles prometio alos ²⁵ que aguardassen los sus mandados dixo les queles uiniesse emiente como El era el su Dios quelos sacara de tierra de Egipto, *e* les quebrantara las cadenas queles tienen abaxadas las ceruizes *e* gelas tolliera por que andidiessen derechos. Otrossi ³⁰ dixo alos que despreciassen los *sus* mandados *e* los non touiessen olvidando la palabra que auien con El quelos maldiz- rie, *e* fizo lo como oyredes agora aqui.

LV. *Delos males que Dios menazo alos ⁴⁰ quelos sus mandados non touiessen, e pero del conort queles dixo en cabo.*

Estas son las maldiciones que Dios me- ⁴⁵ nazo: Que enuiarie sobre los que fues- sen contra los mandados dela su ley que- les El daua: Que los echarie luego en mesquindad. Que los metrie en tamanno ardor que cegassen anteEl *e* les conso- misse ell ardor las almas. Que enbalde sembrarien, ca huestes de enemigos que uernien sobrellos gelo toldrien. Ques pa- ⁵⁰ rarie El contra ellos. Quelos uençrien sus enemigos. Quelos metrien so si los que- los mal quisiessen. Que tamanno pa- uor les tomarie que foyrien ante ningun- no. Que si non le obedesciessen, en vij ⁵⁵ doblo tomarie emienda dellos por los peccados que fiziessen; *e* esta menaza les

fizo tres uezes. *E* que sobrellos tornarie la soberuia dela su dureza. Que les pararie de suso cielo como de fierro. Queles farie la tierra de yuso como de arambre. Que toda laour que fiziessen serie nada. *5* Que la tierra non les criarie fruto. Que los aruoles non les leuarien frutas. Que aduzrie sobrellos bestias saluages quelos consumiessen, a *sus* ganados *e* a ellos. Que todas las *sus* cosas menorgarien. Que aduzrie sobrellos espada quel uengasse del quebranto quel ellos fazien dela su postura. Que enuiarie su pestilencia sobre los que fuxiessen alas çibdades. Que los metrie en manos de sus enemigos. Que los *15* quebrantaríe con mengua *e* carestia de pan de guisa que .x. mugieres coxiessen a ora en un forno *e* uendiesse el pan a peso, et combrien ellos *e* non se fartarien. *E* que si por estas cosas se non castigassen *e* le andidiessen en contralla, andarie la su sanna aellos en ella. Que los tadríe a tamanna cueta *e* a tamanna fambre queles farie comer las carnes de sus fijos *e* de sus fijas. Que destroyrie las *sus* fortalezas. *25* Que despeçarie los *sus* ydolos. Que quebrarien ellos entre *sus* ydolos. Quelos aborrescrie El tanto que tornarie las *sus* çibdades desiertas *e* farie los *sus* santuarios yazer desamparados. Que dalli adelante non recibrie sus sacrificios nin su olor. Que les destroyrie la tierra tanto que *sus* enemigos se espauoresciessen dello. Que esparzerie a ellos entre las otras yentes. Quelos segudarie con espada *35* sacada. Que farie la su tierra fincar desierta. Que serien todas las sus pueblas destroydas *e* assoladas, *e* que estonces folgarie la tierra *e* plazrie aEl dende, ca non folgaua quando ellos y morauan por que non guardauan ellos el sabbado. Que tanto paur metrie en los que dellos fincasen en tierra de *sus* enemigos, que del sueno dela foia que lieua el uiento se espantassen *e* foyssen como ante espada. *45* Que non los segudarie ninguno *e* foyrien ellos, *e* cadrien unos sobre otros, et los hermanos sobre los hermanos, *e* non se esperaríen unos a otros por foyr antes qui mas pudiesse, assi como si foyessen de batalla. Que ninguno dellos non se osarie parar ante enemigos que ueniesen. Que perescríen entre los gentiles, *e* la

tierra de *sus* enemigos los somirie. Que si algunos fincassen destos, que en *sus* maldades podríescríen en tierra de sus enemigos. *E* por los peccados delos padres *e* por los sos seríen penados, fasta que manifestassen *e* otorgassen los tueritos que fiziéran *e* se membrassen delos males en que andidíeran contra El. Que andarie El contra ellos *e* adozir los ye a tierra delos *sus* enemigos quelos queríen mal, tanto que enuérgonçasse dello la non circuncidada uoluntad dellos. Que estonces aorarién por *sus* yerros. Que estonces se membrarie El del su pleyto que pusiera con Jacob; *e* con Ysaac *e* con Abraham. Et otrossi se remembrarie de su tierra dellos a qui ploguiera, quando se fueran dende *e* la dexaran yerma por que folgara estonces por ello.

Pero desde que los ouo menazados de todo esto, dixo como Sennor de tan grand medida: Que maguer por todas sus maldades, aun en tierra de sus enemigos eran, que alli les non desampararie de todo en todo, nin los despreciarie de guisa que perdiessen *e* se acabasse el su linage, nin desfiziessen El el su pleyto que auie con ellos. Ca El era su Sennor *e* su Dios. *E* ques membrarie dela postura que ouiera con ellos quando los sacara de Egipto.

LVI. *Del remeymiento delos que se prometiessen a Dios e lo non cumplieren.*

Despues desto, por que sabie nuestro Sennor que acaescrie entre los ebreos que se prometrien a Dios algunos dellos, dio les El esta ley sobreste prometimiento, assi como cuenta Jheronimo enel xxviiº capitulo del Leuitico: que el que prometiesse su alma a Dios, si por uentura acaesciesse que despues se repintiesse ende, que diesse por ella precio al santuario, segund este aprecioamiento *45* que uos contaremos: si fuesse uaron *e* ouiesse de xx a lx annos, que diesse por si lx siclos al peso del santuario; et si fuesse mugier que diesse xxx. *E* si el uaron ouiesse de .v. a xx annos que diesse por si xx siclos; si fuesse mugier quel costasse .x. Si el uaron fuesse de edad dun mes fasta çinco annos que diesse por el fasta .v. siclos; por la mugier otrossi dessa edad iij. Si el uaron fuere *55* de lx annos arriba quel costasse xv si-

clos; a la mugier .x. Et al que fuesse pobre *e* non pudiesse dar esto por si *e* segund este aprecio, mando que parasse antel sacerdot *e* quantol el sacerdot apreciase, segund uiesse que este 5 podrie dar, que diesse tanto; *e* esto mismo mando que fiziessen las mugieres segund aquellas edades.

LVII. *Del remeymiento delas offrendas e sacrificios que prometiessen a Dios e lo non cumpliesen.*

Otrossi les dio esta ley que oyredes aqui, sobre razon de animalias de 15 offrendas *e* algunos sacrificios que prometiessen a Dios *e* lo non cumpliesen: que si alguno prometiese a Dios animalia delas que eran pora sacrificio, que aquel prometimiento tenudo fuesse *e* 20 cumplido; *e* que aquella animalia nin la camiasen por peor nin por mejor, *e* si acaesciesse que se camiasse por otra, mando que aquella *e* ell otra por que se camiasse que amas fuessen dadas pora fazer 25 sacrificio dellas a Dios; *e* si ell animalia fuesse delas que non eran pora sacrificio, dixo quela aduxiessen antel sacerdot, *e* quela apreciase el sacerdot, *e* si el quela offrescise quisiessse dar por ella tan- 30 to como lo apreciauan *e* el quinto demas, que aquel la ouiesse *e* non gela tolliessen por otre.

LVIII. *Dela ley delas cosas prometidas a Dios.*

Otrossi les dixo delas heredades, que el que prometiesse casa o heredad que diesse a Dios quela apreciase el sacerdot *e* fiziessse della assi como uos dixiemos delas animalias; *e* quela apreciassen segund la semient que cabie, *e* si copiesse xxx moyos, diessen la por .l.^a si- 40 clos de plata; et si la prometiesse luego en la entrada del jubileo que luego la preciassen quanto podie ualer.

LVIII. *Delas leys delas heredades prometudas a Dios.*

Dela heredad offresçada a Dios diz assi: que si el quela offresciera la quisiessse comprar, que gela uendiessen, 45 assi como dixiemos delas animalias *e* de-

las cosas, *e* si el non la quisiessse *e* a otre uendiessen, nunca la ouiesse despues aquel su sennor, nin aun enell anno jubileo, ca enel poder delos sacerdotes era pasada *e* dada al santuario, que fiziessen della los sacerdotes lo que quisiessen sin todo entredicho. Desi mando nuestro Sennor que todos los apreciamentos destas cosas se fiziessen por el ciclo del santuario; *e* a enel ciclo xx obolas. *E* dell obolo quanto es, dicho lo auemos nos ya en esta Estoria et diremos aun mas ende adelant. Empos estas leyes les dio estas otras delos diezmos que oyredes en este otro capitulo.

LX. *Delas leyes delos diezmos.*

Delos diezmos les dio esta ley: que las 5 primeras animalias que pertenescien a Dios por otra razon como por razon de primicias o de diezmo, que ninguno nin las podie offrescer nin aun prometer las a Dios, si non por estas razones que eran de dar. *E* que si fuesse delas animalias limpias, qual quier que fuesse, que de Dios era. *E* si fuesse ell animalia delas que El uedara comer, que eran judgadas por non limpias, quela preciassen, *e* sila quisiessse el quila daua en diezmo que fiziessse por ella como dixiemos delas animalias prometudas, *e* si non gela tollies- 15 sen por otre. Sila el non quisiessse, quela uendiessen a otre aqui quisiessen por quanto fuesse preciada. *E* en cabo de todo dio les esta ley general mentre de toda cosa biua et de toda herencia: que si quier fuesse omne, quier otra animalia, quier heredad, que pues que a Dios fuesse dada, que nin pudiesse uender nin 20 quitar, nin la pudiesse ninguno meter a otro uso. *E* sobresta razon dixo nuestro Sennor a Moysen en la estoria dela Biblia, segund cuenta Jheronimo enel xxvijº capitulo del libro Leuitico, que toda cosa que a Dios era dada por una uez *e* consagrada al santuario daquesta guisa, que santa era delas cosas santas ante Dios, *e* que nunca fuesse saccada dend; *e* si era cosa 25 biua, que ante muriesse y. Despues dixo les que todos los diezmos dela tierra, tan bien de pan como de frutas, que todos eran de Dios *e* a Ell eran dadas de tod en todo. *E* mando que si alguno non quisiessse comprar su diezmo, que ennadiesse y

la quinta parte demas. *E* mando otrossi que en todo diezmo de oueias, *e* de uacas *e* de cabras que pastor guardasse, que quier que uiniesse dezeno enel nascer o enla cuenta quando lo contassen pora dezmar lo, que aquello fuesse dado *e* offresçudo a Dios lo que uiniesse dezeno, nin lo dexassen por seer malo, nin lo escogiessen por seer bueno, nin lo camiasen. Et si contesciesse quelo camiassen, ello *e* aquello por quelo camiassen, que todo fuesse dado a Dios. *E* esto que nin se camiasse nin se comprasse como dixemos delas otras otras, mas que tal fincasen por al santuario.

LXI. *Del acabamiento deste libro Leuitico.*

Estos que uos auemos contados fasta aqui fueron los mandados *e* las leys que nuestro sennor Dios ensenno a Moysen cercal mont Sinay, en quel fizo sabidor delas cosas santas dela tienda, *e* delos sacrificios, *e* delas costumbres por que uisquiessen, segund las uiandas *e* las limpiedumbres de sus cuerpos queles mando.

Las estorias del libro Leuitico se
acaban.

NÚMEROS

AQUI SE COMIENÇA EL XXJº LIBRO
DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

Cuenta Jheronimo enel comienço deste libro enel prologo, que entre los cinco libros que Moysen fizo que este libro Numero es puesto en el quarto logar, e da y esta razon por que, et diz que fue esto, lo uno por ell ordenamiento dela estoria que ua assi, lo al por la signifficança delas cosas de que fabla en el. Et departe assi que fue este libro ordenado por quartos segund la orden dela estoria enla ley del uieio testamento, por quelas cosas de que Moysen en estos cinco libros fablo, que diz que uienen unas empos otras segund la orden dela natura en esta guisa: primera mientre la criança delas criaturas de como uinieron cada unas a seer por *sus* naturas; empos esto, lo segundo, que fueron las creaturas e los fechos dellas puestas todas en estados connosçudos; lo terçero fue auer las creaturas en aquell estado orden entre si, que officios ouiessem cada unas de que usassen pora mantenimientos de si e en que connoscan a Dios; lo quarto quelas creaturas criadas, e puestas en estado e ordenados *asus* officios, ouiessem cuenta entre si, e costumbres por que deuan catar e se mantengan pora uenir a Dios. Pues dela primera de todas estas razones hablaron Moysen, e Josepho, e Jheronimo, e Theodocio, e los lxx trasladadores e los espondedores dellos como Augustin, Origenes, Beda, et maestre Pedro e otros muchos, e departieron lo enel primero destos .v. libros, en que contaron dela criança delas cosas, como auedes oydo que dixieron

Moysen, e Josepho, e Jheronimo e los otros enla primeria desse libro: En el comienço crio Dios el cielo et la tierra. E en estas dos cosas entienden se todas las otras creaturas, onde uos dixiemos que pusieron nombre Genesis a aquel libro primero, por que fabla delas creaturas e delas crianças dellas. Onde genesis, como lo auemos ya dicho enel, tanto quiere dezir enel language de Castiella como natura, por que fabla delas naturas delas cosas e de su criamiento. El segundo destos .v. libros fabla dell estado delos omnes, que son la mas noble creatura entre las creaturas corporales, enque cuenta delos circuncidados, e como entraron a Egipto, e uisquieron y en seruidumbre, et como salieron ende, dond este segundo libro a nombre Exodo, que quiere dezir tanto como salida, como auedes oydo quelo departimos nos ya otrossi enel comienço del. El libro que uiene tercero empos estos, que es el Leuitico, muestra ordenamiento daquellas compannas, en que fabla del consagramiento e la santidad delas cosas, e los officios de que usen, e esto es ell ordenamiento enell estado delos omnes; e las razones del nombre deste libro departidas las auemos enel comienço del otrossi como oyestes. El quarto destos .v. libros de Moysen, que es este libro a que dizen Numero, fabla daquellas cosas de que los omnes puestos en estado e en orden deuen usar, e de quales cada unos dellos, departidos por sus officios e contados. E estas son las razones poro muestra Jheronimo enel prologo deste libro que uiene et deue uenir quarto el libro Numero en los .v. libros de Moysen.

E como quier que destos otros tres li-

bros uos ayamos dicho que an sennos
 nombres cada uno dellos en griego, *e* en
 ebraygo *e* en latino, a este quarto nol fa-
 llamos mas de dos nombres, ell uno enell
 ebraygo *e* ell otro enel language latino; *e*
 el dell ebraygo es Vagedaber, *e* enel
 language de Castiella quiere dezir tanto
 como «*e* fablo»; enel latino le dezimos
 Numero, o el libro delos Numeros o
 los Numeros simple mientre; *e* Numero
e Numeros quiere dezir enel nuestro len-
 guage de Castiella tanto como cuento o
 cuentas, por que en este libro, por dar
 ordenança ala hueste *e* recabdo a cada
 una delas cosas, faze Moysen de luego
 cuenta delos omnes quantos auie darmas
 pora lidiar en cada uno delos doze lin-
 ages de Israel, et desi en su cabo los del
 linage de Leui; *e* ordeno los unos poral
 fecho dela tienda, los otros pora las bata-
 llas. *E* como consagro la tienda del san-
 tuario, *e* las otras cosas della, et alos obis-
 pos *e* alos otros sacerdotes; *e* como lidias-
 sen los delas armas enlas batallas, *e* tro-
 xiessen los de Leui la tienda, *e* ell arca del
 testamento, *e* la mesa, *e* el candelero *e*
 todas las otras cosas del santuario. Et los
 delas armas ordeno assi: que fuessen una
 terna en cada quadra dell arca, et es esto
 que fuessen los tres linages armados ade-
 lant ell arca, lidiando poro quier que mes-
 ter fuesse, *e* los otros tres empos ell arca,
e guardando et deffendiendo la de quien
 quier que mester fuesse otrossi; los otros
 vj linages que uiniessen en las costaneras,
 que eran las otras dos quadras, los tres li-
 nages dell un cabo *e* los otros tres dell
 otro, por quien cuenta el prologo que se
 dan a entender los doze apostolos, que
 ensennaron la fe dela santa Trinidad de
 nuestro sennor Dios por las quatro partes
 del mundo. *E* cuenta otrossi por esta ra-
 zon este prologo deste libro, que el com-
 plimiento que uiene dela obra dela cuenta
 de quatro mucho es de alabar; onde dize
 que entre las figuras non a ninguna mas
 firme quela quadrada, *e* sobresta cuenta
 de quatro, que es muy buena, ennade ell
 en las razones, *e* aduze ende *sus* exiemp-
 plos, *e* dize que se prueua quela cuenta
 de quatro que es muy buena, ca enel
 quarto dia del comienço del mundo fue-
 ron fechas las lumbreras, *e* otrossi quela

quarta edad del mundo que uino con el
 rey Daud, que fue la muy fuerte, *e* que
 uinieron en ella los reys que el pueblo de
 Israel non auien antes, dond ouo y dellos
 muy sabios *e* santos, *e* dellos muy lidia-
 dores *e* muy fuertes en ello; et la quarta
 edad del omne muy fuerte, *e* quatro
 otrossi los recebidos que escriuieron los
 euangelios, *e* entre los siete dones del
 santo spiritu el quarto la fortaleza, *e* entre
 los siete salmos penitenciales el quarto
 Miserere mei Deus, en que fabla de
 omildad, por la qual omildad diz que so-
 mos fuertes; entre los nombres de Dios
 otrossi el quarto su nombre es fortis,
 què quiere dezir enel nuestro language
 de Castiella tanto como fuerte, ca uienen
 adelante estos tres nombres admirabi-
 lis, que es por marauilloso, *e* ante con-
 siliarius, que es por conseiero, *e* ante
 este nombre Deus que es por Dios, *e*
 adelant este nombre fortis, que es el
 quarto, et empos este pater futuri se-
 culi, que quiere dezir tanto como padre
 del siglo que a de seer, *e* los otros nom-
 bres que uienen y dalli adelant.

En este libro otrossi por aquellos que
 son contados aqui es mostrada la fortale-
 za, ca non es alli mandado de seer y con-
 tados si non aquellos que eran guisados,
e en edad *e* en ualentia pora lidiar, *e* por
 esto dizen que a este libro con razon es-
 tos nombres las Cuentas o el libro dela
 Cuenta o delas Cuentas; et dizen le otros-
 si el libro delas Cuentas por que sie en
 la cuenta delas posadas quelos fijos de
 Israel fizieron de Ramesse, que fue la
 primera posada de quando salieron de
 Egipto, fastal rio Jordan. Mas cuenta aqui
 el prologo empos esto que todas estas
 cosas contescien alos judios en figura, *e*
 por quela ley non era si non sombra de-
 las cosas que auien auenir, et ueyen ellos
 la sombra *e* non la substancia dond la
 sombra uinie, dize el prologo que de gui-
 sa es de leer la estoria que se non pier-
 dan las cosas que por y se deuen enten-
 der, *e* departe adelant desta guisa sob-
 bresto que fueron alli contados en quella
 cuenta los de Israel solos, *e* non los aue-
 nidizos *e* agenos que morauan entrellos,
e aun los de Israel que non todos, ca nin
 fueron y contados los ninnos nin las mu-
 gieres, si non los uarones solos que eran
 guisados pora batalla, poro dize que se

entiende que los agenos que eran gentiles e non creyen la ley e a los cristianos, que liuianidad de ninno traen o flaqueza de mugier en la ley, que non son contados entre los fijos de Dios, nin fueron contados en Egipto aquellos aquien contaron alli nin aun otros ningunos. Mas que fueron contados desde passaron por el mar Uermeio e despues del pilar del fuego en la posada de cercal mont Sinay, en que da entender fortaleza, ca dize que los que en las tiniebras delos peccados moran non son de Dios, si non desde fueren alimpiados por el bapismo e pusieren las manos en las armas de buenas obras.

E diz que por derecho e por razon fizieron estonces los de Israel xliij posadas en su camino de quando salieron de Egipto de Ramesse, que fue la primera posada fasta Jordan, o acabaron la postrimera; e assi quiso nuestro senor Dios que fuesse, por que se mostrasse por aquella cuenta que por tantos grados de uertudes sube el justo al cielo por quantas generaciones descendio Cristo en sancta Maria de Abraham fasta ella, ca tantas generaciones ouo de Abraham fasta Cristo, e fueron quarenta e dos. Sobre esto diz Jheronimo en la Glosa del primero capitulo del libro Numero en la cuenta destas posadas delos fijos de Israel, que dela primera posada fasta la postrimera fueron quarenta e dos, e de parte sobre esto que por estas xliij posadas que diz Matheo euangelista en su Evangelio, que de Abraham fasta Dauid ouo xliij generaciones, e de Dauid fasta la transmigracion de Babilonna otras xliij, et dela transmigracion de Babilonna fasta Cristo otras xliij, e tres catorzenas son quarenta e dos. Et diz Jheronimo en esta glosa otrosi que el judio que dexando ell Egipto del siglo, esto es su talent, quisiesse entrar en tierra de promission, e dela tierra de promission sobir al cielo...; e lo que los nombres destas posadas dan a entender, segund las Enterpretaciones de Ramiro, que son esponimientos daqueles nombres, adelant uos lo departiremos en sus capitulos apartados; e diz otrosi Jheronimo alli en el cabo daquela glosa que non es marauilla si por el sagramiento desta cuenta, que es santa, uiene ell

omne bueno al cielo pues que Cristo quiso uenir por el, e uino del primero patriarcha ala Uirgen, como uino otrosi el pueblo de Israel al rio Jordan, que corriendo como rio lleno, abondo dela gracia dell spiritu sancto de Dios.

Pues que uos esto auemos dicho del prologo et delos esponimientos delos santos padres, tornaremos agora a contar uos daquello que diz la letra dela Biblia, e Josepho, et Jheronimo, e Theodocio, e los otros trasladadores, e otrosi los santos padres que esplanaron lo que estos dixieron. Acabasse el prologo e comiença se el libro.

I. *De como las leys dadas, touo Moysen a entender en armas, e conto los omnes de armas, e alos de Leui, e alos de Israel.*

Cuenta Josepho en el noueno capitulo del tercero libro dela Estoria dell Antigüedad delos Judios, o comiença a fablar delas razones deste quarto libro dela estoria dela Biblia, que pues que nuestro Sennor ouo ensennado a Moysen, cercal desierto del mont Sinay, los mandados delas santidades e las leyes delas maneras de ueuir, ca destas dos cosas le fablo El mayor mientre fasta aqui que dotras, e las ouo aprendudas Moysen, e dadas en escripto a los otros ebreos, que cuydo essa ora Moysen que abundauan estas leys, e tornosse dalli adelant a entender en armas, e trabaiar se dellas, e usar de caualleria, ca bien sabie que por batallas auien a uenir ala tierra que Dios les daua, et touo lo en coraçon. E aqui dizen Moysen e Jheronimo en el comienço desse quarto libro dela Biblia, en el primero capitulo, que passando el primero anno e desi el primero mes del segundo anno en que el pueblo de Israel saliera de Egipto, que fablo nuestro Sennor a Moysen de cabo sobresta razon en el primero dia del segundo mes desse segund anno, en esse mismo desierto de Sinay en la tienda del su paramiento que auie con ellos, o les diera aquellas leys, et mandol que contassen ell e Aaron, su hermano, tod el pueblo de Israel quantos auie y pora armas, e

6 aquello A.—45 cielo falta algo en A.

41 comienço A.

qué nin metiessen en esta cuenta mugier ninguna pequenna nin grand, nin uaron ninguno otrossi de xx annos a ayuso, nin los del linage de Leui, ca estos consagrados eran et non auien a usar dotro mester si non de fazer seruicio a Dios en orationes et en sacrificios, por si, e por los principes e por el pueblo. E alos otros quelos contassen primero por parentescos, desi por *sus* posadas e *sus* compannas, a cada unos por sus nombres, e en cabo a todos en uno, e sopiessen quantos eran por todos, et quelos fiziessen una summa; e que fuessen con Moysen e Aaron en esta cuenta fazer los doze mayores delos doze linages de Israel, e otrossi los mayores de cada una delas compannas, e nombro los El, e mando que fuessen estos, e cada uno dellos por el su linage dond era mayoral e princep.

E estos principes mayores delos doze linages cuentan aqui Jheronimo e los espondedores dela Biblia, segund que nascieron los fijos de Jacob, unos empos otros en *sus* nascimientos, pero esto mayor mientre segund los lindos, que fueron los fijos de Lia, e de Rachel; del linage de Ruben, Elisur, fijo de Sedeyr; del de Simeon, Samuel, fijo de Surisaday; del de Judas, Naason, fijo de Aminadab; de Ysacar, Nathanael, fijo de Ysuar; de Zabulon, Heliab, fijo de Helon; e por que fincarien los linages onze e non mas, pues que el de Leui non entraua en esta cuenta, mando que contassen a Efraym por linage en lugar de Josep, et que fuesse princep deste linage en esta cuenta Elisama, fijo de Amiud, e tomassen a Manasses en lugar de Leui, e el princep daquel linage fuesse Gamaliel, fijo de Phadasur; de Beniamin, Abiday, fijo de Gedeon; de Dan a Iezer, fijo de Amisaday; de Aser, Aphagaliel, fijo de Ochran; de Gad, Elisphan, fijo de Duhel; de Neptalin, Ahayra, fijo de Henon.

Et Moysen et Aaron fizieron aquella cuenta con estos doze principes, que eran los mas nobles de todos los doze linages de Israel, assi como cuenta la estoria dela Biblia enel primero capitulo del libro Numero. E fallaron enel linage de Ruben

Enel de Gad quarenta e cinco uezes mill et seisçientos e quarenta mas. Enel de Juda setaenta e quatro uezes mill e seysçientas personas mas. Enel de Ysacar quarenta et quatro uezes mill e quatro çientos. Enel de Zabulon cinquenta e vij uezes mill e quatroçientos. Enel de Efraym quarenta uezes mill e quinientos. Enel de Manasses treynta e dos uezes mill e dozientos. Enel de Beniamin treynta e cinco uezes mill et quatrocientos. Enel de Dan setaenta e dos uezes mill e sieteçientos. Enel de Aser xij uezes mill e dozientos. Enel de Neptalin quarenta e tres mill e quatrocientos. Et fueron estos por todos sexçientos e tres uezes mill uarones e quinientos et quarenta de mas. E eran estos de xx a arriba e de quarenta a yuso, que eran todos sanos e guisados pora tener armas, sin los del linage de Leui que non fueron metudos en cuenta con estos, pero dize Josepho que fueron contados otra guisa por saber quantos eran pora acabdellar se como recabdassen la tienda e las cosas della que auien ellos a guardar e fazer leuar por el camino. Et fueron tres compannas dellos: la de Cahat, la de Gerson e la de Merari, todos tres fijos de Leui. Et los uarones destas compannas fueron contados quantos auie y de treynta dias a arriba, e fallaron y treynta uezes mill e ochocientos et ochaenta demas.

Fecha la cuenta enel pueblo de Israel quantos auie y pora armas como oyestes, e enlos de Leui por al mester del santuario, todo assi como les mandara Dios, fflablo les nuestro Sennor luego alli de cabo de su ordenamiento que troxiessen en su huest en yendo por el camino e en posando. E mando a Moysen enla primeria, como alos del linage de Leui non los metiesse en otra cuenta ninguna con los otros del pueblo de Israel nin ouiesse estos al de ueer si non el fecho dela tienda, e que estableciesse como ellos la leuassen, e la guardassen con *sus* uasos e con todas aquellas cosas que en ella auie que pertenesçien al mester del santuario; e que non les mandasse fazer al si non esto, e sus orationes e sus sacrificios, como pertenesçien alos sacerdotes. Desi dixo les como assentassen la tienda en medio de su huest e comol diessen buenas plaças atodas partes quella alçassen los

de Leui quela guardauan quando llegassen a algun logar; *e* que ellos posassen luego aderedor dela tienda mas de cerca que otra companna, por quela auien ellos a guardar *e* a uelar, tan bien de noche como de día; *e* ellos la cogiessen otrossi quando la huest ouiesse de mouer desse logar a otro, *e* uedo que ninguno otro estranno non se llegasse al mester dela tienda con los fijos de Leui nin sin ellos, *e* ell otro ques y llegasse quel matassen por ello.

Del pueblo uos diremos como passauan segund lo mandara nuestro Sennor a Moysen, ca le fablo sobresto, *e* dixol assi: «Non cuentes el linage de Leui nin pongas la summa dellos con la delos otros fijos de Israel, mas dales en guarda la tienda con todas sus cosas *e* con tod aquello que conuiene al mester *e* all officio del sanctuario, *e* ellos leuaran la tienda et todas las cosas de que an a usar en ella *e* en su mester; *e* estos passaran *e* fincaran sus tiendas aderedor dela tienda del sanctuario. *E* quando ouieredes a mouer dun logar a otro, los de Leui descendran la tienda, *e* quando posaredes, ellos la alçaran; *e* todo estranno ques alla llegare morra por ello. Los otros fijos de Israel fincaran sus tiendas de sus posadas, cada unos con sus compannas appartadas, *e* que non se assannen los otros fijos de Israel por ello. Los leuitas sennalada mientre fincaran sus tiendas aderedor dela tienda, *e* uelar la an *e* guardar la an, tan bien de noche como de día». *E* tod esto fizieron los fijos de Israel assi como lo mando Dios a Moysen *e* el a ellos.

Agora dexamos aqui la estoria dela Biblia et tornaremos a contar uos delas razones delos gentiles que en este tiempo acaescieron, *e* queremos uos departir eneste logar delos annos del cabdellado de Moysen, et tanneremos y otrossi algun poco delos annos delos otros padres dela linna, assi como lo oyredes aqui.

II. Del departimiento delos annos del cabdellado de Moysen e dotros.

Sabed que nin Moysen nin Jheronimo, como quier que lieuen la estoria dela Biblia por annos, non la lieuan por la cuenta dellos departiendo las estorias diciendo: esto contescio en tal anno *e* esto en tal, sinon quando lo dizen enla mane-

ra que nos uos aqui diremos, ellos dizen assi: Adam fue fecho en el comienço del mundo, et desi cuentan todo su fecho *e* su estoria unada, *e* en cabo dizen: Adam fizo fijos *e* fijas, *e* uisco tantos annos *e* murio. Mas a quantos annos andados dela su uida o del mundo fizo ell a Caym *e* a Calmana, su hermana, *e* a quantos otrossi despues a Abel *e* a Delbora, otrossi su hermana, ca a esta manera nascieron todos los fijos de Adam et de Eua, dos a dos en un parto, hermano *e* hermana, saluo ende Sed que nascio solo *e* caso despues con Delbora, hermana de Abel, como es contado ante desto, *e* a quantos annos mas mato Caym a Abel, este departimiento de annos nin por annos en la estoria nol fazen ellos. Otrossi dizen: nascio Seth tal anno, *e* empos esto cuentan luego su estoria unada *e* en cabo dizen: Seth fizo fijos *e* fijas, *e* uisco tantos annos *e* murio, mas non fazen y en la estoria otros departimientos por annos. *E* assi lieuan las uidas *e* los annos de todos los otros padres dela linna, saluo ende en muy poquillos logares, como quando nombran los annos quantos auie el padre dela linna quando fizo al fijo, en que fincaua otrossi la linna, como alli: de quinientos annos era Noe quando fizo a Arphaxath, *e* otros departimientos ningunos de annos non son fechos en la estoria dela Biblia sinon si se acaesce otrossi en muy pocos logares, como auredes adelant enlas razones delas prophetas, et enlos regnados delos reys de Juda *e* de Israel. Mas nos, lo uno por que auemos mester estos departimientos por los fechos, et por las estorias *e* por las razones delos gentiles que enxerimos en la estoria dela Biblia, *e* auemos otrossi mester annos sennalados de la linna que nombremos en que contescieron aquellas cosas delos fechos delos gentiles *e* los metamos alli enla estoria, lo al otrossi por que fallamos estos departimientos fechos, que los fizieron los sabios en sus estorias, *e* pero aun esto quelo fazen sobre las razones delos gentiles mas non sobre las dela Biblia, si non como auemos dicho, conuienen nos aqui a departir los annos del cabdellado de Moysen por que ueades mejor poro se ensiren los fechos delos gentiles en las estorias destos libros de Moysen.

Onde uos departimos ende assi aqui: Moysen gouerno el pueblo de Israel qua-

renta annos, *e* esto duro dell anno en quelos saco de Egipto fasta quell anno en que el fue enel desierto robado *e* leuado en cuerpo *e* en alma *e* biuo, pues sabuda cosa deue seer esto, *e* entender lo deuedes uos, que delos *sus* cinco libros, quela estoria que es dell Exodo et delos otros tres libros que uienen empos el, son en estos quarenta annos. Onde auemos a partir estos annos por estos libros por las razones delos gentiles que uienen y, *e* delos quarenta damos los xxxvj all Exodo, que es mayor libro que qualquier delos otros, *e* delos doze que fincan, los nueue al libro Numero, et los quatro al Deuteronomio. Al libro Leuitico nol damos ninguno por que es unada mientre delas leys delos sacrificios et delos consagramientos delos sacerdotes, et non quisiemos y meter ningunas razones de gentiles enel.

Agora dexamos aqui estas cuentas *e* estos departimientos, et dezir uos emos delos fechos delos gentiles aquellos que uienen entre las estorias dela Biblia en este libro Numero.

III. *Del rey Arcas, fijo del rey Juppiter e dela infante Calixto, fja del rey Licaon.*

Andados xxviij annos del cabdellado Ade Moysen, *e* xxxvj de Astacades, rey de Assiria, et xxvj de Echireo, rey de Sicionia, *e* dos de Stenelo, rey de Argos, *e* quatro de Eritenio, rey de Athenas, et cinco de Armagis, rey Pharaon de Egipto, segund cuentan Eusebio *e* Jheronimo, aquel rey Archas, fijo del rey Juppiter *e* de Calixto, conquirio a los griegos a que llamauan pelasgos, *e* tornados todos so el su sennorio llamo ell ala tierra Archadia del su nombre; *e* esto es lo que Eusebio *e* Jheronimo cuentan deste rey Archas. Mas Ouidio cuenta la generacion *e* el fecho deste rey Archas mas complida mientre enel segundo libro del su Libro mayor, *e* nos, por poner en esta Estoria tod el su fecho *e* la su razon complida mientre, quereamos uos lo contar como lo cuenta Ouidio; *e* en cabo desta estoria contar uos emos unas razones que pone y Ouidio de mudaciones dunas cosas a otras, *e* desi departir uos las emos que quieren dar a entender.

III. *De qual era la infante Calixto e dela uida que ella fazie.*

Contado uos auemos ante desto en muchos logares como los gentiles, segund *sus* creencias quales ellos eran, llamauan al rey Juppiter su dios del cielo *e* dela tierra. Otrossi uos contamos ya en las estorias del libro Exodo, en las razones dela quema de Pheton de Ethiopia, como ardiera toda la tierra. Agora cuenta aqui la razon adelant segund aquello, que andaua el rey Juppiter cercando el cielo *e* la tierra pora ueer si se non danna-
ra y alguna cosa del fuego daquella quema, *e* andando ueyendo aquello cato todas las tierras *e* entre todas mas a Archadia, que amaua el mucho mas que alas otras tierras *e* la tenie por suya por que se auie alli uengado del rey Licano quel quisiera matar, assi como lo auemos contado ante desto enel Exodo en las razones del diluuiio del rey Deucalion. *E* desque ouo recombrado alas aguas el manar, *e* alas seluas, *e* alas yeruas et alas otras llantas su uerdura, *e* el meter, *e* foiescer *e* crescer, *e* lo ouo todo reffecho yendo *e* uiniendo muchas uezes dunas partes a otras por aquella tierra, cato a Nonacria, que era tierra muy fermosa, *e* muy uiciosa *e* muy a abte en el regno de Arcadia. Onde es este nombre Nonacria ayuntado destas dos palabras: de nouem, que dezimos los latinos por nueue, *e* de archos, que dize el griego por mont; onde Nonacria tanto quiere dezir como tierra de noue montes por ix montes cabdales *e* grandes que auie en ella, dont era ella muy buena tierra a marauilla.

E uio esse rey Juppiter en essos montes de Nonacria a Calixto, donzella grand *e* muy fermosa como de sierra, *e* fue luego muy enamorado della; *e* fuera essa Calixto fja del rey Licaon, al que auemos dicho que quisiera matar este rey Juppiter, *e* llamauan a aquella Calixto estos tres nombres: la uirgen Nonacrina, et Calixto *e* Parrasis. Non era el mester desta infante labrar de lana, nin lauar se los, nin affeytar se, nin catar se tod el dia en espeio si parescie bien, mas cinnie se bien su correa, *e* apretaua se en ella, *e* ponie se su toca blanca como la nieue con que

traye *sus* cabellos apremiados e apretados, tales bueltos quales los ella traye; e alas uezes tomaua dardo, o lança o azcona con que trebeiaua, alas uezes arco con sus saetas, e salie alos montes, e corrie los, e ⁵ mataua los uenados e caçaua, assi quela llama la estoria que era cauallera de donna Diana. E de dona Diana contado aue-
mos nos ya e departido della como era duenna grand e hermosa, e fija del rey Juppiter e dela deessa Çeres; e assi como era ¹⁰ grand, e muy hermosa e de muy noble e alta sangre, assi salio muy casta e de muy buenas costumbres, e non querie morar en los poblados si non muy poco, mas andaua por los montes todo lo mas del tiempo dell anno, corriendo los uenados e caçando, que nol uinie emiente dotra cosa tanto. Et esto que ella sigueie era ¹⁵ mester pora mantener muy bien su castidad; e por que uiuie ella casta e aun era uirgen, et sigueie otrossi mucho la caça, e auinie y muy bien e era de sin esto muy poderosa en la tierra e muy sabia, llamaron la *sus* gentiles su deessa de caça e deessa otrossi de castidad. E llegauan se le todas las mas nobles duennas dela tierra, aquellas que de tal uida se pagauan e la auien sabor de mantener; et andauan con ella muchas ²⁰ fijas de reys e de otros principes e de altos omnes. Onde era con ella esta infant Calixto, e por su caualleria como oyestes, e pero ques partie della alas uezes poro quier que andaua, por suya yua e se tornaua a ella, e otrossi lo fazien las otras altas duennas que y andauan. Mas en toda tierra de Menala, que es buena de muchas montannas e muy buenas de caça, o essas duennas ²⁵ andauan lo mas, non auie y ninguna que tanto quisiesse donna Diana nin tanto ouiesse la su gracia como esta infant Calixto. Mas dize aqui ell auctor que ningun poder non es luengo, e pero ³⁰ entienda se esto por deste mundo; e semeia que tomo Ouidio la palabra desta fazanna que dizen aca al mundo: amor de sennor non es heredad, pero que mejor heredad non a que uerdadero e durable amor de sennor al qui auer le puede. ³⁵

V. *De como acaescio que ouo el rey Juppiter a esta infante Calixto.*

Et assi acaescio empos esto, que un dia ⁴⁰ que se apparto esta infant Calixto daquella su deessa Diana e fue por si a andar por essos montes a caça en su cabo, e esse dia passado ya la meetad del, quando yua el sol muy alto e fazie grand calentura, entro Calixto en un mont en que ningun omne non taiara nunca ninguna cosa, nin por uentura aun non entrara y ninguno si non Calixto fasta aquel tiempo; e Calixto, quando alli entro, fallo muy buenas fuentes e grandes uergeles ⁴⁵ aderredor dellas, e ouo ende grand sabor; e con la grand calentura que fazie quiso alli tener la siesta e folgar y; e tomo el carcax que traye enell ombro, e solto ell arco, e colgol duna rama dun aruol cerca si delant, e ella tendios e echos en la yerua, e puso se el carcax so la cabeza. Juppiter, como era muy pagado e muy enamorado della, e la uio cansada e sola sin toda guarda, dixo assi: «Quiero ⁵⁰ agora yr a aquella duenna et fazer este furto, ca lo non sabra mi mugier, e aun si por auentura sopiere ella la cosa e baraiaremos sobrello, non dare nada por las sus baraias». Pues que dixo esto entre si fizo *sus* encantamientos et obro de *sus* saberes, e demudo se en otra semeiança; e la semeiança fue que tomo la dela deessa Diana, assi que semeiaua en cara, e en uestido e en andar en su continent, que ella era toda; e descendio e uino a Calixto alli o estaua sola, e assi como lle-
go dixol: «¡O uirgen, una partida delas mis ⁵⁵ companneras! ¿poro as andado e en quales montes e collados caçest?» La uirgen Calixto qual ora uio a Juppiter, crouo de tod en todo que uerdadera mientre era Diana, e leuantos luego a ella dela yerua en que yazie, e reçibio la como a sennora, e dixol: «Dios te salue, deydad mayor que Juppiter mismo, si quier aun oya lo el». Risos estonces Juppiter por que oye adelantar assi de si mismo, e gozando se ⁶⁰ ende mucho llegos luego a ella, e començo la de abraçar como que gelo fazie por bien querencia e por onrra, e besar la muy de rezo assi quelos besos non eran muy atemprados nin quales los darie uirgen a uirgen. Començo estonces Calixto

8 Diana 1.º] Hiana A.—45 poder] *add.* e A; luego A.

aqurer le contar en qual selua caçara, mas trabaiosse Juppiter de embargar la con los abraços, de guisa que ouieron a caer amos en la yerua, *e*, assi como dize ell autor, non se partio ende Juppiter sin peccado; *e* assaz se trabaiaua Calixto, quanto mugier se podie trabaia, de estoruar le que non fuesse nin la pudiesse el forçar, tanto que dize ell autor quela reyna Juno, mugier del rey Juppiter, si lo uiesse que mas piedad le ouiera despues. *E* cuenta otrossi que Calixto que se trabaiaua de estoruar le *e* deffender se del quanto podie, mas que ¿qual donzella o aun qual uaron podrie sobrar a Juppiter? *E* esto es como que dixiesse ell autor que ninguno. *E* uencio alli Juppiter *e* fues poral cielo.

VI. *De como fizo Calixto empos esto, e de comol fue con Diana.*

La infant Calixto sintiesse por mal engannada *e* finco daquel fecho quebrantada *e* triste, *e* aborrescio aquel mont *e* aquella selua, et quiso sempre por ende mal a aquel logar, *e* fuxo luego dalli tan apriessa *e* tan yrada que por poco sele oluidara de baxar se pora tomar del prado el carcax con las saetas; *e* partiendo se ella daquel logar non cato al si non quando uio a su sennora donna Diana o uinie *e* entraua por el mont Menelon, muy acompannada de su companna de uirgines, *e* muy alegre *e* muy loçana por grand caça de bestias saluages que auie caçadas, *e* muertas *e* tomadas aquel dia; *e* uio a Calixto et llamo la; mas Calixto dubdaua *e* reffuye de llegar se a ella, auiendo miedo en la primera que Juppiter era ella, como quando a ella enganara; ca Juppiter, despues quela ouo forçada, mostros le quien era. Mas pues que uio ella las duennas andar con ella, *e* Juppiter uiniera sennero, entendio que non auie alli enganno ninguno, *e* atreuiosse ya, *e* llegos a ellas, mas toda uia uergonçosa. Aqui dize ell autor sobresto este prouerbio: ¡O, que graue cosa es de non parescer all omne en la cara ell yerro que a fecho *e* la culpa en que yazel Agora espone esta palabra ell autor otrossi, *e* dize de Calixto que apenas alçaua de tie-

rra los oios nin se llegaua ala deessa ayuntada al costado della como solie yr antes, nin yua primera en toda la companna, ca assi andaua ella alli ante daquel fecho; mas callaua se, *e* paraua se uermeia en la cara, en que daua sennales dela culpa dela uirginidad et dela castidad que perdiera, tanto que diz quelo entendiera donna Diana si non por que era ella uirgen, mas sentieron las otras duennas la culpa en ella por muchas sennales quel ueyen.

Desta guisa passo la infant Calixto empos esto en la companna de donna Diana, *e* essa Calixto fincara prennada de Juppiter. Et acabo de ix meses de quando el la forçara *e* la emprennara, fazie grandes siestas en esse mes, ca era enel tiempo delas calenturas, *e* aquella deessa Diana uinie un dia desse mes cansada, *e* dela grand calentura del sol, *e* acaesciol de entrar por un mont muy frio, *e* llego aun riaton que corrie por esse mont, faziendo un roydo por las piedras *e* por las radgadas delos aruoles dela ribera, de que tomo grand sabor a Diana *e* a sus duennas, *e* de como reboluie ell agua las arenas enel. Catos estonces Diana arredor atodas partes, *e* en ninguna part non uio omne nin ninguna cosa que descubrir las pudiesse nin de que uerguença ouiesse, *e* alabo el logar alas duennas de como era a abte et bueno, *e* ellas otorgaron, *e* empos esso assentos ella en la ribera daquel rio, *e* colgo ell pie all agua, *e* fallo la temprada *e* muy buena, *e* tomol sabor de bannar se alli, *e* dixo a sus duennas: «Amigas, non nos uera ninguno; bannemos nos aqui con esta siesta *e* esta calentura». *E* a ellas plogo les, et touieron lo por bien si non Calixto, aquien peso muy de coraçon *e* se paro muy uermeia por ello, ca sabie que en grand affruenta auie alli a caer. Desnuyauan se estonces todas las otras duennas *e* Parrasis deteniesse ques non desnuyua, *e* dizie que non auie sabor de bannar se. Las otras duennas uinieron, *e* echaron le las manos en los uestidos, *e* que en juego, que dotra guisa, desnuyaron la. *E* ella desnuya, parescio el uientre *e* de como era prennada, *e* ella quando se uio desnuya parossé como espantada, *e* querie encobrir el uientre con las manos por quela non uiessen prennada, mas non lo

pudo fazer, e uieron la las duennas e Diana misma como tenie el uientre crescido; e Diana pues quelo uio fue triste por ello e pesol mucho, por que perdie tan alta e tan buena duenna de su *companna*, e maguer quel pesaua e la amara mucho e non la quiso tener en su *companna*, por que aquel fecho non pertenescie ala su *companna* nin ala castidad e ala santidad dela uirginidad que ella auie entre *sus* deessas de *sus* gentiles, e pero que con grand pesar, dixo: «Uete daqui a luenne, e parte te de nos e non ensuzies estas fuentes sagradas». E mândol ques partiesse de toda su *companna*, e Calixto non pudo al fazer e partiosse della.

VII. *De como acaescio a Calixto o Parrasis empos esto, e pario, e la torno la deessa Juno en ossa.*

La reyna Juno, mugier del rey Juppiter, cuya comblueça era esta Parrasis, auie sentido de tiempo dantes el fecho della e de su marido Juppiter, e como quier que ella quisiera penar ante desto, e lo dexo por la onrra et por la uerguença dela deessa Diana, alongo la pena a Parrasis fasta que touiesse tiempo; e luego que Parrasis fue partida dela *companna* de Diana, como auie complido el tiempo del parto, pario ante quela reyna Juno huuiasse y al fazer, pero que se appressuro ella quanto pudo a uengar se; e al fijo quel nascio pusieron le nombre Archas, e este fue aquel rey Archas de quien uos dixiemos en estas razones ante desto que conquiriera a los griegos que llamauan pelasgos, e llamo el, del su nombre, Arcadia aquella tierra. E quando Juno llego auengar se desta su comblueça Parrasis, e fallo que auia ya parido, doliesse dend mucho por que la su comblueça auie fijo. Et pues que torno contra ella la su cruel mient, con los oios sannudos, començo la amaltaer, et dixol assi: «¡Adulteradora mal! Esto sennero te fincaua, que fuesses tu prennada et que fuesse connoçudo por el tu parto el nuestro tuerto que nos fezist, e fuesse testiguada la desonrra del mio Juppiter. Non mela lograras, ca te toldre yo la figura que agora as tu en que te deleytas tu, rehaziada, e en que se de-

leyta el nuestro marido». Pues quela ouo maltrayda desta guisa, priso la por los cabellos dela fruent, e dio con ella en tierra; e Parrasis tendio luego los braços, omillando se a Juno, e pidiendol merçed, et diziendo que ouiesse piedad della, ca aquel fecho non uiniera por su grado mas a grand pesar della e por fuerça se fiziera. E Juno non la quiso oyr nin auer le ninguna merced, tan grand auie la sanna; mas començo a obrar de su magica, e de sus encantamientos e de sus saberes como lo traye todo asmado et presto, e assi como Parrasis començo a tender los braços, assil començaron a tornarsele uellosos de uellocinos negros, e espeluzrados e enerizados, e desfear sele las manos, e crescer le las unnas coruas, e essas manos usar de officio de pies; e la cara, e la boca e los sus beços, alabados de Juppiter, fizieron se laydos, con una abertura grand como de bestia saluage; e por que ella non pudiesse rogar a Juno e con sus ruegos e sus palabras omildosas non se quebrantasse el coraçon e la mouiesse a auerle piedad, tollio le la fabla que dalli adelante non pudo fablar, si non que daua unos rónquidos, e finco sele a Parrasis una boz yrada, et amenazable e llena de espanto qual la mesquina enuiava del su pecho ronco et dela su garganta. E pero quel finco ell antigua uoluntad, fue tornada en ossa e testiguando ella los sus dolores, dando sus gemidos cutiana mientre, alçaua al cielo e alas estrellas las manos quales las ella auie tornadas, e maguer que ella non podie dezir a Juppiter comol non auie en gracia, sintie lo quela su gracia del non era con ella.

Aqui dize ell autor de sus costumbres della, e dela su natura e delos sus fechos. Pues que Parrasis fue desta guisa tornada, ¡quantas uezes fueron las que ella non oso quedar nin folgar sola en la selua, mas salie dalli, e uinie alo poblado como solie quando era en ell otra forma, e andaua ante las casas e por las heredades que fueran de su padre e suyas en otro tiempol ¡Quantas uezes fue ella segudada por los penniscales aladridos de canes! e ella, que solie seer caçadora, ¡quantas uezes fuxo por los montes espantada antel miedo delos caçadores! Muchas uezes ueyendo alas bestias fieras, oluidaua se que cosa era ella, e seyendo ella ossa ouo mie-

22 La] Aa, por error del iluminador de iniciales en A:—48 connoçudo A.

do delos osos que ueye en los montes, *e* espeluzrauasse toda antellos; *e* otrossi auie miedo aun de los lobos, maguer que su padre era en ellos, assi como auedes oydo que el rey Iuppiter le tornara en lobo al rey Licaon, su padre della, pero segund aquello que auemos departido que daua a entender este su mudamiento.

VIII. *De como esta Parrasis, seyendo mudada desta guisa, se fallo con aquel su fijo Arcas en caça, e como fue dellos.*

Andando esta Parrasis cuetada, alas ¹⁵ Auezes por los montes, alas uezes por los yermos, alas uezes cerca lo poblado, passo por esta uida xv annos; *e* llego otrossi aquel su fijo Arcas ala edad daquellos xv annos, ca tantos auie que era demudada ella en aquella manera, *e* nin connoscie la madre al fijo nin el fijo ala madre, nin connoscie ell uno all otro seyendo amos biuos. *E* salie aquel su fijo Arcas muy biuo *e* muy acuçioso, *e* un dia ²⁵ fue a correr mont, *e* mientras andaua segundando las bestias fieras *e* escogiendo los sotos *e* las sierras guisados pora auer las, *e* cerco con *sus* redes las seluas del mont Herimato, assil acaescio que se fallo alli ³⁰ con su madre. Et ella quandol uio, paros, estido queda, *e* semeiaua como quel connosciesse que su fijo era, *e* el retouosse de yr adelant contra ella. Et ella fincó aquella ora los oios enel, et el otrossi ³⁵ quando la uio daquela guisa, *e* que a ninguna part non torçie del los oios, espauorescio non sabiendo que se podrie seer aquello, *e* guardos de llegar se mas de cerca aella, temiendo que nol cataua assi ⁴⁰ por al si non por matar le, *e* enderesço su uenablo, *e* en quant el podie guisaua se comol diesse por los pechos por matar la o llagar la de mala guisa, como a ossa de mont. Mas el rey Iuppiter, aquien essos ⁴⁵ gentiles llamauan poderoso de todas las cosas, estaua en logar donde ueye tod esto, *e* estoruaua que non fuesse, *e* desuio esta nemiga que non matasse alli fijo a madre nin madre a fijo, *e* tomo a ellos ⁵⁰ amos en uno, leuando los por ell aer como robados, *e* alçando los con uiento apressurado puso los enel çielo, *e* torno

los en estrellas, *e* fizo alli sus uezinas dell aquellas estrellas que dellos eran.

IX. *De como fizo la reyna Juno contra este fecho.*

La deessa Juno quando ala su combluaça uio rellozir entre las estrellas, assannos mucho *e* fue mucho yrada, *e* descendio dalli luego ala mar ala cana Thetis ¹⁰ *e* a Océano el uieio, fascas amos hermanos, *e* marido *e* mugier, *e* fascas antigos como lo era ell helemento dell agua, dond ellos eran poderosos, *e* sabidores de natura della, *e* sennores *e* dioses segund *sus* ¹⁵ gentiles; *e* eran estos dos Océano *e* Thetis tan onrrada cosa que muchas uezes se mouien por ellos los otros dioses a fazer quant ellos querien *e* demandauan. *E* quando nieron ala deessa Juno uenir ²⁰ assi, recibieron la muy bien *e* muy onrrada mientre, *e* desi demandaron le que qual razon era aquella por que ella assi uinie alli. Respuso les ella: «¿Preguntades me por que yo, reyna delos dioses, so aqui uenida delas celestiales siellas? Non uos marauilledes ende por que yo aqui uin, ²⁵ ca otra tiene el çielo por mi, *e* miento uos yo si quando la noche tornare oscuro el mundo uos non ueredes en somo del çielo las estrellas onrradas este otro dia, conuiene a saber mis llagas, *e* uer las edes alli o el cerco postrimero *e* muy chico de espacio cerca la postrimeria dell ex del firmamiento.» Empos esto cuenta ell autor como seles querello Juno en su sanna, et diz assi: «¿Ay alguna cosa por que alguno non quiera uuscar mal a Juno, *e* fazer le danno *e* non la auer miedo por ello? ca ³⁰ yo sola so la que nuziendo tengo pro. Ca euad quanto fiz yo *e* quan grand es el nuestro poder quel uede yo a aquella cabosa que non fuesse mugier humana, *e* tolli le forma dello, *e* ella es agora fecha deessa; *e* desta guisa peno yo alos que me nuzen, *e* desta manera es grand el mio poder mas del ell ell antigua forma». *E* entended aqui quelo dize ella por Juppiter, nol queriendo nombrar con la sanna, *e* es esto una manera de fablar aque ³⁵ llaman los sabios yronia, *e* faze se esta figura quando alguno fabla de alguno con sanna yl non quiere nombrar, *e* dize lo por otras palabras como aqui. *E* dize ⁴⁰ Juno adelant en esta razon otrossi: «*E*

tuelgal ell el uulto de animalia saluage si pudiere, como fizo antes en Yo la de Grecia. Mas ¿por que esta en esto, e non echa ami, e toma a esta por mugier e la ponga en el mio talamo, e aya a Licaon por suegro? Mas uos, dioses dela mar, si uos pesa del mal et dela desonrra de mi, uuestra criada, uedad dela mar aquellas estrellas que son en los vij triones, e por que son reçebidas en el çielo por razon de galardon de desflo-
ramiento de uirginidad, echad las uos dend et alongad las de baxar se ayuso, por que-
la mi suzia combluaça non se laue nin se alimpie en la mar, que es pura e limpia».

X. *De como recabdo Juno lo que demandaua e se fue, e de Arcas e daquellas estrellas.*

Oceano et Thetis, llamados de sus gentiles dioses dela mar, uieron ala reyna Juno muy quexada sobrel fecho de Archas e de Parrasis, e como seles llamo criada, dolieron se della e otorgaron le que serie fecho lo que ella demandaua. Mouiosse estonces dalli donna Juno, assi como cuenta ell autor, e subio en un carro muy ligero. E segund aqui cuenta Ouidio, en finnen los autores delos gentiles en sus dichos que dexaron escriptos en sus libros que fizieron de muchas cosas, que al carro dela deessa Juno que paunos le trayen, e quelos paunos eran aues dela reyna Juno, assi como auien estonces cada uno dessos dioses sus animalias connosçudas, como era la çigonna de Mercurio, e la paloma de Venus, e el cueruo del Sol e otras animalias delos otros dioses, como la çierua dela deessa Diana, e el cabron de Baco, dios delos uinos, segund sus gentiles; e del pauon, cosa publica es e todos lo saben, quan pintado es en las penolas dela cola, por que aun contaremos nos mas agora aqui del; e desde que se asento la deessa Juno en aquel su carro e en-
deresço sus paunos, fuesse su carrera por el claro aer adelant, segund dize Ouidio.

XI. *Del parentesco dela deessa Juno e destes dioses dela mar.*

Sobre aquello que oyestes que dixie-
mos enel capitulo ante deste desta

deessa Juno que se llamara criada de Oceano e de Thetis, dioses dela mar, es de departir aqui daquella criança e sobriedad que auie otrosi entrellos. Onde departimos nos ende desta guisa: que dize enel latin alumpnus por criado e alumpnus por sobrino, e otrosi alumpna por criada e alumpna por sobrina, e podemos alli dezir en aquella razon que Ouidio dize de Juno alumpna que se puede dezir tan bien por sobrina como por criada, ca fueron parientes Juno e aquellos dioses dela mar, e departir uos emos como, segund lo cuenta e lo departe el Libro delas generaciones delos gentiles, en que dize assi: el rey Celio, fijo del rey Orion, fizo a Oceano e ala grand Thetis; Oceano et la grand Thetis, amos hermanos, casaron en uno, e ouieron fijos e fijas muchos dellos. Esse rey Celio, padre de Oceano e de Thetis, fizo a Saturno, rey de Lombardia e de Ytalia; el rey Saturno al rey Juppiter e ala reyna Juno; dond finca en esta guisa por çierto quela reyna Juno, segund el parentesco e los grados del como lo aqui oydes, que sobrina era de Oceano e de Thetis; onde dezimos que en razon dell Ouidio, e Juno e daquellos dos dioses, que puede alli seer tomada aquella palabra muy bien por sobrina. Dela criada departimos otrosi desta otra manera, e las razones pueden ende seer estas: esplanan los esponedores delos autores delos gentiles que Juno, como quier que fue mugier, et reyna e deessa, segund sus gentiles que dotra guisa tanto quiere dar a entender como ell aer de yuso; e segund esto departen y dos aeres, como quier que non sea mas duno, e pero pueden se mostrar enell aer dos logares, e llamar lós dos aeres, e los sabios que desta guisa lo departieron non lo dixieron embalde e llamaron all uno ell aer de suso, e all otro ell aer de yuso; e all aer de suso e mas alta dixieron Juppiter, e al de yuso e mas baxo Juno; e en los elementos, segund aprendemos delas naturales, el que mas de ligero se puede corromper ell aer es, e entre los aeres el que mas ayna se corrompe ell aer mas baxo, ca a este corrompen le las cosas dela tierra corrompudas, lo que non fazen all aer mas alto; alas uezes le

corrompen otrossi los corrompimientos que uienen de suso del çielo, como dela estrella Canicula que corrompe los rayos del Sol, e los enpoçonna, e los rayos del Sol all aer, e ell aer alas uian-
 das dela tierra, dond nasçen los dias aque llamamos caniculares, por la razon que diremos adelant, que son muy peligrosos. E aer corrupudo la cosa que mas le sana las aguas et sus naturas son,
 como las lluiias, los ruçios, las nieues e aun el frio. Pues si Juno es ell aer e se corrompe, yl alimpian las aguas, yl tornan sano, las aguas tales son como amo en tornar la cosa enferma sana,
 tal es como un crear, e pues que Oceano e Thetis dioses eran delas aguas e las alimpian all aer, tales eran aquellos dioses como amos de Juno. Onde dezimos que puede alli dezir qui quisiere de Juno, qual destos dos sesos le semeiare segund las razones que aqui seen departidas, que era Juno criada o sobrina daquellos dioses o aun todo.

XII. *De aquel Arcas, fijo de Juppiter e de Calixto.*

Sabed que aquel mançebello Arcas, fijo
 del rey Juppiter e daquela infante Parrasis, maguer que oyestes en la razon dalli o se açerco con su madre enel correr del mont que auie ya xv annos, pero este fue aquel Arcas de quien dixiemos que cuentan Eusebio e Jheronimo que fuera rey de Arcadia, e assi pudo seer que antes fue rey e regno que Juppiter leuasse ael e a su madre al çielo, e este Arcas fue otrossi el que conquirio alos
 griegos pelasgos, e llamo, deste su nombre Arcas, Arcadia ala tierra que conquiriera dellos. Et cuenta el Libro delas generaciones delos gentiles que en seer este Arcas tan ninno aun e cometer tan
 grandes fechos, que non ay marauilla ninguna, ca uinie de gigantes et omnes fuertes, e brauos, e poderosos, e entendudos e cometedores de todo grand fecho; e si Arcas assi lo fazie que en aque-
 lla edad cometie tales fechos, non salie de linage por que non es de marauillar esto.

XIII. *Daquellas estrellas en que dizen los auctores que fueron mudados Parrasis e Arcas, su fijo.*

Dicho es ante desto, segund oyestes, como a aquella infant Parrasis e a aquel rey Archas, su fijo, quelos tomo Juppiter dalli o estauan por cometer en si nemiga de muert, e los alço al çielo, e torno los en estrellas, e los puso en la partida de septentrion. Agora conuiene nos adepartir aqui algun poco delas estrellas daquel logar, por razon destas dos de Parrasis e de Arcas. Dize ell espone-
 dor delos dichos de Ouidio que quando Juppiter mudo en estrellas a Parrasis e a Arcas, quelos fizo dos signos, e puso los uezinos uno çerca otro enel postrimero e menor çerco dell ex del firmamiento, en la parte de septentrion; e por razon dela madre, que era ossa, diz que llamaron los philosophos otrossi estrellas ... ossa al fijo, e dixieron a aquellos dos signos all uno
 la Ossa Mayor, all otro la Ossa Menor. Onde es agora aqui a departir sobresta razon que nombres ouieron empos esto estos dos signos, e que nombres otrossi las otras .v. estrellas que son alli con estas; onde dize assi ell esponedor que el mayor signo destos ouo despues nomel Mayor Septentrion, e el menor el Menor Septentrion, e otrossi al mayor dixieron el Mayor Arcos, e al menor el Menor Arcos. Otrossi de cabo al mayor dellos llamaron por mayoria e auantaia estos quatro nombres: Ossa, Septentrion, Carro e Elice, et al menor dixieron estos quatro: Cinosura, Bootes, Archophilax e Phenice; e diz adelant ell esponedor otrossi, que maguer que ell uno destos signos es la Ossa Mayor e ell otro la Menor, que pero a amos los llamamos Ossas, e diz que quando acada uno dellos llamamos Ossa que catamos ala figura que es duna manera, e segund esta dezimos a amas este nombre, ca diz que el cuello de cada una destas Ossas se figura en las tres daquellas siete estrellas, e ell otro cuerpo en las otras quatro; e diz que otrossi a cada uno daquellos signos llamamos arton, e que arton es palabra griega e quiere dezir enel latin tanto como ursi, e enel

language de Castiella tanto como ossos; e que otrossi llamamos Septentrion a cada uno destos signos o destos ossos; mas departe que este nombre Septentrion lieuan dela cuenta daquellas estrellas que son siete, e que se prueua desta guisa: que aquel *septem* enel latin es dicho por siete enel language de Castiella, e el griego diz otrossi *trion* o *terion* por aquello que el castellano estrella, onde Septentrion tanto es como signo de siete estrellas. Departe adelant sobre esto ell esponedor otrossi quela Mayor Ossa es Eliçe e la Menor Çinosura. Pone aun ell esplanador otrossi esta otra por aquellos nobles omnes que fueron mudados en estrellas, e diz assi: que Eliçe e Cinosura, esto es la Ossa Mayor e la Menor, que nodrescieron aca en la tierra a Baco, fijo del rey Juppiter, e que por razon de galardón desta criança, que fueron de Juppiter trasladadas en el çielo, e que estos dos signos daquellos fueron fechos guardados toda uia los nombres, de guisa quela Mayor Ossa e el mayor signo aya nombre Eliçe, e el menor Cinosura, como es dicho. Otrossi departe que ala Menor Ossa dizen Archophilax, e que es este nombre Archophilax compuesto destos otros dos, de archos que dize el griego por ossa, e philos por amor, e que es aqui este amor por amant; onde Archophilax tanto quiere dezir, segund esto, como la Ossa Menor amant ala Mayor, cala Menor semeia que ama ala Mayor por que como se rebuelue e se torna la Mayor, assi se rebuelue e se torna la Menor. Otrossi diz que quando ala Menor Ossa llamamos Bootes, que quiere dezir tanto como guarda delos bueys, e este nombre ouo este signo Bootes, de bos que dizen enel latin por buey e por uaca, e daquel thes que mudando se e cumpliendo se las letras que es tanto como custos enel latin, e custos por guarda enel language de Castiella; onde Bootes quiere dezir esso que diximos: guarda delos bueys; e segund aprendimos este nombre leuo aquel signo de buey, por quelos bueys son el ganado con quelos labradores que labran por pan, mas albergan en los montes por guarda delos lobos e delas otras bestias saluages, e que guardando los, que ueen toda la noche aquellas estrellas dela Ossa Menor que nunqua se ponen, e que en

ellas entienden quando es ora de acoger sus bueys e yr se con ellos pora casa, e denda labrar.

XIII. *Dotra razon delos nombres destas estrellas.*

Aun pone ell esponedor dell Ouidio otra razon por que aquellos dos principes, Parrasis e Archas, son dichos que fueron mudados en estrellas, et cuenta ende assi: que un omne bueno gentil a que dizien Ycario, que fue de sos gentiles el primero que uinna planto e uino fizo ende, e diz quello ponie en su carro et leuaua lo por muchos logares, et un dia que dio dello a beuer a sus messegueros fasta que se embebdaron, e teniendo que Ycario los auie tornados locos con alguna poçon queles diera en aquel beuer, mataron le por ello, ca non sabien aun estonces que cosa era uino, e finco alli muerto Ycario; e un can que traye que se andaua con el, e dizen que era una perrilla, finco alli con el cuerpo a guardar le quel non tanxiesse ninguna cosa. E Ycario auie una fija a que dizien Herigone, e non sabie ella ques era de su padre fasta que arranco fambre ala perrilla, e tornos a casa; e Herigone, quando la uio, echol del pan e cuydo que era aquello sennal de uenir su padre, e la perrilla, qual ora tomo el pan en la boca, fue luego con ello, e tornauasse aguardar su sennor. Herigone parol mientes, e quando cato como se yua, fue empos ella fasta que lleo assu padre; et quandol fallo muerto, messos, e rascos et rompios toda, por duelo de su padre que fallaua assi muerto, e ya auie bien quatro dias quel matoran, e llo ro alli tanto que fallestie ya e estaua por morir se, e los dioses, segund diz Ouidio, catando la su lealtad ouieron le merçed, e subieron la al çielo, e fizieron della uno delos doze signos principales del çerco zodiaco, e aquel signo es al que dizen la Uirgen, e fue esse signo aquella Herigone, segund esto. Otrossi, por remembrança dela fialdad del can, tomaron los dioses aquella perriella que fuera tan buena, e sobieron la suso, e fizieron della otro signo, mas non delos principales nin daquellos siete triones de Septentrion, e este signo daquella perrilla es al que dizen el signo del Can, e daqui

uino este nombre caniculares, *e* son por aquellos dias a que llaman assi, *e* uiene este nombre caniculares de canicula, que dizen en latin por perrilla, *e* assi puede uenir otrosi de caniculus que ay en el latin, et dizen le por perrillo. Otrosi los dioses tanto fueron de grand piedad, que a Ycario *e* a su carro quelos non quisieron alli dexar, trasladaron los suso al cielo con *sus* bueys, *e* de Ycario *e* de sus bueys fue fecho *e* nombrado el signo aque dezimos Bootes, *e* puesto en septentrion cerca somo dell ex que es en aquella part del firmamiento; *e* del carro fizieron otrosi el signo que dizen del Carro, *e* llaman le en latin *plaustrum*, *e* *plaustrum* es esso mismo que carro en el language de Castiella; onde es *plaustrum* el carro, *e* Bootes, que fue Ycario, es el carretero. Onde retouo aquel carro la forma que antes auie, *e* fincol otrosi su nombre antigo, ca todos, clerigos *e* legos, le llamamos el Carro quando nombrar queremos aquellas estrellas.

Dize otrosi esse esponedor que aquellos por que la Menor Ossa a nombre Phenice, que se deue esto catar que ouo ella aquel nombre segund era llamado aquel quela primero figuro enel cielo, *e* este fue un sabio aque dixieron Melesio Tales, que fue de Philoseo, *e* esto es de Mileo, que era una çibdad de Phenicia que auie assi nombre; *e* este Milesio Tales figuro pero que otra estrella era enel cielo la Menor Ossa, *e* por que era el de Fenicia dixieron ala Menor Ossa Phenice *e* Phenicea, ca ala Mayor Ossa los griegos la auien ya figurada. Demas dizen ala Menor Ossa este nombre Phenicea por razon quelos de Tiro *e* de Sidon—*e* son los de Tiro *e* de Sidon del regno de Phenicia, de cuya estoria uos contaremos adelant las sus razones, *e* yaze Thiro en la ribera del mar Mediterraneo—, se guiauan mas en su nauear por la estrella dela Menor Ossa que dela Mayor *e* que por otra razon non, maguer que tan bien deuisassen siempre all una como all otra, por quela figuro primero el sabio de su tierra.

E estan estas siete estrellas cerca somo dell ex del firmamiento, que es en la parte de septentrion, *e* es esta part enel cerco del mundo aquella dont uiene el uientto, ca assi como dizen los philosophos que saben, o al menos lo deuen saber

pora seer philosophos, *e* los estrelleros *e* los otros sabios que algo sopieron del cielo, que el firmamiento ex a en que anda, *e* que ell otro cabo deste ex que es en la partida del cerco del mundo aque llaman medio dia, *e* es esta part dont uiene el uiento aque dizen abrego; *e* este ex del firmamiento rebuelue se el alla en si como se rebueluen los otros exes delas otras cosas aca en la tierra, como ell ex del carro, *e* dell azenna, *e* dell annoria, *e* del reloio *e* delas otras cosas que assi andan, como quier que aquel ex del firmamiento nos nòl ueamos; *e* aquell ex del firmamiento anda, mas nunca del su lugar se mueue nin ua a otra part del firmamiento, bien como nin fazen aca estos otros exes dela tierra de quien diximos a otra part daquella en que son. Et es este ex del firmamiento cuerpo celestial, *e* como quier que nos ueamos algunos delos otros cuerpos celestiales como a Saturno, *e* al Sol, *e* ala Luna *e* alas otras planetas, por tod esso el cuerpo celestial es, *e* tenemos que como espirital, *e* que se sabe en los sesos delos philosophos, *e* estrelleros *e* delos otros sabios que del cielo *e* del firmamiento *e* delas otras cosas del cielo *e* del firmamiento saben; *e* alli aderredor daquell oio dell ex et en la postremeria del cerco del, estan las estrellas dela Ossa Mayor, *e* dela Menor *e* delas otras çinco triones, *e* nunca dalli se aluengan nin se parten ende, *e* siempre alli parescen de noche, si non silo estoruia nublo, nin descendenden nunca ala mar, como nin descende aquel su ex de septentrion cerca quien ellas andan.

E aqui se acaban las razones que nos en este lugar auemos de dezir de Calixto o Parrasis, o la Uirgen Nouacria *e* del rey Arcas, su fijo, quanto es en la su estoria. Agora departiremos que dan a entender aquellos mudamientos que uos contamos aqui, de quel diz Ouidio que se fizieran dunas cosas en otras como auedes oydo.

XV. Dela cuenta delos mudamientos destas razones.

Los mudamientos desta estoria que uos aqui auemos contados de Calixto, et de Arcas, *e* de Herigone, fija de Ycario, *e* dela su perilla, *e* de Ycario, *e* sus bueys *e*

su carro son estos: Parrasis de uirgen en non uirgen, de non uirgen en paridora de fijo uaron—por quien dizen en latin puerpera—, de paridora de fijo en ossa, de ossa en estrella. Arcas otrossi de omne ⁵ e rey en estrella. Herigone de uirgen e mugier donzella en estrella, una daquellas que son delos doze signos principales. La perilla en la estrella a que dizen el signo del Can. Ycario de omne muerto en la ¹⁰ estrella que a nombre Bootes, aque dizen el carretero de septentrion, como es ya departido. El carro en la estrella que a nombre otrossi Carro. Los dos bueys de Ycario otrossi en dos daquellas estrellas. ¹⁵ E son desta guisa siete: la Ossa Mayor, la Menor, Herigone, Canicula, Bootes, las delos dos bueys.

Agora empos esto departir uos emos de cada una destas mudaciones que dan a ²⁰ entender.

XVI. *De Parrasis o Calixto, de uirgen en non uirgen.*

Daquellos mudamientos que diximos de Parrasis de uirgen en non uirgen, o de casta en non casta, e de non uirgen o non casta emprenada, e de preñada en paridora de fijo, como quiere que uer- ³⁰ dadera mientras sean mudamientos estos e lo digan assi los sabios, el ffreyre e maestre Iohan ell ingles, que esponen los dichos de Ouidio, pero dezimos que non son mudamientos estos que otro esponi- ³⁵ miento ayan mester nin otra allegoria, ca estoria uerdadera es e cosa natural, e que ueemos que contesce cada dia en las yentes por las mugieres. Daquello al que Calixto era duenna dela deessa Diana, cuenta ell esplanador que esto assi fue, que ⁴⁰ mientras ella andido uirgen e casta que dela deessa dela castidad era uassalla e compannera, e que esto assi es aun oy, que el qui buena uida mantiene et segund ⁴⁵ la ley de Dios biue, que uassallo es de Dios, e amigo e compannero, e aun esta estoria uerdadera es. E daquello al que diximos ques partiera della, e andaua a caça en su cabò, e la enartara Juppiter ⁵⁰ dize ell esponedor que en quant ella se trabaiaua de lazar e de buenas obras, que uirgo e como uaronil andaua, mas que luego ques quiso dar a folgura, como oyes- ⁵⁵ tes quello fizo ella quando uino ala fuent e

al prado en que se echo, diz que esto da a entender que quando ell omne anda uagaroso e non faze nada, que mas ayna uiene ael el diablo quel enarta con malas ⁵ obras, que non si faze alguna buena obra. Onde dize atal como esto la sancta Escritura: siempre faz alguna cosa de bien por que quando uiniere el diablo que te falle embargado de al, e non te meta alos ¹⁰ sus males e sus nemigas. E Ouidio otrossi enel libro delas Sanidades dell amor, a que llaman Ouidio De remedio amor, e es aqui remedio por espaciamento del mal o por sanidad quella cosa a, en que diz assi sobresta razon este uiesso en latin:

Da uacue menti, quo teneatur, opus.

Et quiere este uiesso dezir enel language de Castiella desta guisa: ala mient uazia, ⁵ fascas que non esta faziendo nada e se anda de uagar, dal tu alguna obra en que se detenga; e esta palabra obra non es dicho si non de bien, por que quando algo ¹⁰ fiziere ell omne e la su mient en ello pensare, tanto aura sabor daquello que el diablo adur o en ninguna guisa nol puede mouer a fazer al nin aun a pensar en ello. ¹⁵ Pues mientras Parrasis o Calixto uirgen se daua afolgura, el rey Juppiter, como era muy sabio uaron de todos los saberes de que en aquel tiempo se trabaiauan los ²⁰ sabios de los gentiles—e eran estonces estos tres los saberes de que los gentiles usauan mayor mientras que dotros: las naturas delas cosas, e las estrellas e ell arte ²⁵ magica—, e Juppiter, como diz Ouidio, quando uio a Calixto cansada, e estar se de uagar e sin guarda, como oymos dezir que se trasfigura el diablo en figura de an- ³⁰ gel de luz por engannar all omne obrando de sus saberes, trasfiguros e tornos en semeiança de uirgen, como lo era Diana, por que en esta figura, fascas de uirgen, ³⁵ fallo el que enartarie mas ayna ala uirgen, como uirgen a uirgen. E dize ell esponedor sobrello, que esto da a entender que siempre fue, e es e sera que el qui a otro ⁴⁰ quiere engannar, si maestra mientras lo quiere obrar e fazer, que se a de affazer con el en costumbres e en semeiança de uestires et de todo lo al, e en esta guisa ⁴⁵ sele faze all engannador mas de ligero a enartar all otro. Sobresto dize aun ell esponedor otrossi que aquel trasfiguramien- ⁵⁰ to e aquell encantamiento que el rey Jup-

piter dizen que fizo en si, e aquel demudamiento en que el uino et parescio a Calixto, que en los oios de Calixto le fizo e encanto a ella por que cuydasse ella que de tod en todo que Juppiter era Diana; e cierta mientre, segund diz otrossi el esponedor, fue esta infiant Calixto muy fermosa duenna e uirgen, e que uino otrossi Juppiter a ella uestido muy noble ment, segund quello estaua Calixto e segund la costumbre daquela tierra, e fincando con ella que se affizieron una a otra tanto que non cato Calixto al si non quando la auie forçada Juppiter, et salio ende ella prenada, e pario a aquel Arcas que uos dixemos que fuera rey de Arcadia; e pero toda la uerguença, e affruenta e desonrra que Calixto y ouo miedo de auer, nunqua su parto que tenie en el uiente quiso matar.

XVII. *Dela raxon por que es dicho que Calixto fue mudada en ossa.*

Dize otrossi el frayre que esto espone, que cierta cosa fue, segund los escriptos delos gentiles, que el rey Juppiter e la reyna Juno fueron hermanos e casados en uno, e marido e mugier, segund sus leys de que usauan estonces los gentiles; e assi como auien et dauan ellos a cada poderoso e a cada sabio o sabia, cosa dond le llamassen dios o deessa, assi ala reyna Juno, por que la uieron sabia, e sabie e departie ella enla natura delos partos delas mugieres e delas otras fembras meior que otro nin otra, llamaron por ende deessa delas parteras et delos partos; e diz que uino Juno a Calixto, mas non ante del parto nin aun ante que pariesse, e alas otras prennadas que a aquella sazón uinie, a estas uinie ella ante del parto pora acorrer las, mas a Calixto despues, e fizol estonces como comblueça a comblueça e a enemiga mortal, fechizos contra su natura de Parrasis, tales con que assi como fuera muy fermosa duenna ante del parto, que assi se torno despues del parto como en cosa engordida, e uellosa, e fea e fecho el uellocino quel cresciera a manera de ossa. A aquello al que oyestes que se fallaran enel mont ella e su fijo Arcas, e quela quisiera matar el fijo, e lo uedo el rey Juppiter, e

los tomo e los fizo estrellas enel cielo, dond a nombre la de Calixto la Ossa Mayor e Elice, e la de Arcas, su fijo, la Ossa Menor e Cinosura, sobresto departe otrossi el ffrayre que uerdad fue, que pues que aquell infiant Arcas uino a edad e ganara ya regno, que entendie todo bien e todo mal, e que pues que sopo ell adulterio que su madre fiziera, quela fue buscar alos montes o ella moraua e uiuie en sus costumbres quales sele acaescien et non buenas, mas torpes e feas como son los ossos animalias torpes e feas; e quando la fallo que guisaua de matar la por aquello, mas ante quello fizies que llegó y el rey Juppiter, e como diera el en Grecia las otras leys de que auemos ya dicho, que diz que uedo alli a Arcas, su fijo, que non matasse a Calixto, su madre, por aquella raxon, e que dio ley que nunqua el fijo matasse asu madre por quales quier costumbres ques ella ouies; e aquello quelos tomo a amos, e quelos fizo estrella, e los puso enel cielo desto departe otrossi el ffrayre quelos tomo Juppiter a amos, e como andauan muy alongados delas uoluntades e delos amores, quelos fizo llegar se e ques amassen como madre e fio, e dioles carrera poro fiziessen dalli adelante tan meior uida que fasta alli, quanto meior e mas fermosa es la estrella del cielo quela ossa dela tierra. Alo al otrossi que dize ell Ouidio quelas puso Juppiter estas estrellas en la partida de septentrion e non otra, e que llamaron Ossas a aquellas estrellas, e que estan una cerca otra e aguarda la Menor ala Mayor, departe otrossi el frayre que ossas les dixieron por dar a entender que por de quales quier malas costumbres que ell omne sea, que si dellas se parte, e se echa a buenas costumbres, e dellas usa e en ellas acaba, que derecho es de seer puesto en el cielo; e aquello otrossi que esta una cerca otra aquellas estrellas e aguarda la menor ala mayor, diz que da a entender ell amor que ouieron entressi en cabo de sus uidas Calixto e el rey Arcas, su fijo; e aquello que la menor estrella, que es la Cinosura, aguarda ala mayor, que es Elice, diz otrossi que da a entender la guarda que el rey Arcas fizo en bien e en onrra a Calixto, su madre. Diz aqui maestre Iohan ell ingles, e sobre aquello otrossi que dizen que puso Jup-

41 esta A.—44 a detrás de esta letra se ha borrado otra en A.

pter estas estrellas en septentrion, que es el mas brauo logar *e* mas frio de todo lo al del firmamiento, *e* non en otra partida del, departe que se da por esto a entender que aquel rey Arcas et su madre Calixto, que se dieron tan aspera uida, *e* tan sin uicio *e* sin deleyt, que merescieron entre *sus* gentiles de seer dichos estrellas, *e* desta manera *e* por las encubrencias que oyestes, cuentan que fablo *e* trebeio Ouidio *e* los otros autores que desto fablaron sobre las razones delos fechos daquellos dos altos omnes, Calixto *e* Arcas.

XVIII. *Del mudamiento de Ycario.*

Deste Ycario *e* delos *sus* cuenta Ouidio *e* aquel quelas *sus* razones esplana, que fue omne de Baco, a quien los gentiles llamauan su dios delos uinos, *e* deste Ycario cuentan otrossi las Estorias que puso una uinna a onrra de Baco Libero Padre, ca estos dos nombres ouo, Libero Padre *e* Baco, *e* amos son nombres duna persona; *e* crio tanto essa uinna aquel Ycario fasta quela aduxo a leuar uuas *e* uino, *e*, como auemos dicho ante desto, que leuaua este Ycario el uino en su carro por muchos logares, *e* que uino un dia con esse su carro *e* el uino enel alos sus messegueros que segauan sus miesses, ca era Ycario omne que auie grand algo *e* que cataua mucho por la onrra de sos dioses; *e* diera a aquellos sus messegueros a beuer del uino quanto quisieran, *e* como era estonces grand ell ardor del sol, beuieran mucho *e* se embebdaron; *e* ellos, pues que se sentieran tales, que dixieran entressi, con su locura que auien *e* su salimiento de sentido en que eran: «Dado nos a en este beuer poçon con que nos a sacados de sentido *e* tornados locos». *E* dixieron: «Con muy grand derecho sera nuestra locura *e* este nuestro dessentimiento en que nos el echo, que sobrel se quiebre». *E* otrossi de como acordados en aquel mal en que estauan, fueron *e* dieron le delas foçes con que segauan, tantas fasta quel matoron; *e* finco alli desamparado el carro, *e* los bueys quel trayen *e* el su can con ellos, aguardando el cuerpo de Ycario, su sennor, fasta quel arranco dalli la fambre *e* fue a casa de Ycario, como ya es dicho, yl dio Herigone, su fija de Ycario, del pan

e se torno el can pora alli o dexaua su sennor Ycario, *e* Herigone empos el fasta que lleo alli a su padre; *e* de como fizo y, *e* llo ro *e* fue della pues, dicho lo auemos.

Agora uos departiremos desto que dizen dend los esponedores, maestre Iohan ell ingles *e* el frayre. Departen ellos assi: que Ycario, por el uino que fazie *e* auie abondo dello, que echaua alos omnes en algunas costumbres malas, *e* por los messegueros que se entiendan los guardadores del pan, *e* los que auien el pan que metien a Ycario en culpa por aquellos yerros delos omnes que se embebdauan *e* uinie por el, *e* dieron le por muerto dell alma quanto en esta culpa; *e* por que alla, segund sus gentiles, cada uno delos sus dioses acorrie en las angosturas a aquel qui se echaua a el *e* usaua delas cosas que pertenescien a la su deydad, como uemos quelo fazen aun agora los omnes entre nos alos nuestros santos, que comiendan sus bestias a sant Anton, *e* los ganados a sant Pastor, *e* las gargantas a sant Blas quando espina o huesso les fiere y o alguna exida, acorrio Libero Padre al su omne Ycario en esta guisa: que con otorgamiento delos otros dioses que touieron el uino por muy buen beuer *e* que cumple mucho en la tierra, quel dieron todos por sin culpa dela criança dello, juzgaron le *e* aun quel gano mas quel nombrassen por estrella enel çielo, *e* non que ael tornaron en estrella los dioses, mas que dieron nombre por el a una estrella por tan buen fecho como aquel, *e* por que contesciera este fecho açerca del de Calixto *e* de Arcas, touieron por bien esos diosses *e* deessas, que eran las grandes estrellas a essa sazón, quela estrella que por Ycario se nombrasse que fuesse una delos vij triones, *e* llamaron la Bootes, que es tanto como el carretero delas Ossas, *e* que uiene tras ellas.

Agora dexamos aqui estas razones delos gentiles *e* tornaremos ala estoria dela Biblia.

XIX. *Dell ordenamiento que mando Dios en los de Israel pora yr con la tienda del testamento e guardar la.*

Fablo otra uez nuestro Sennor a Moysen et a Aron, assi como cuenta Jheronimo enel segundo capitulo del libro Nu-

mero, e dixo les: «Los fijos delos doze linages de Israel finquen sus tiendas aderedor dela tienda dela postura, e posen cada unos apartados a compannas como uinieren, con sus pendones e con sus sen-
 nas. Pero por sacar ende otra contienda ordenar los edes desta guisa: Naason, fijo de Aminadab, mayoral e princep de tod el linage de Judas, pose con sus compan-
 nas a parte de orient enla delantera delant la tienda; Nathanael, fijo de Suar, princep de tod el linage de Ysacar e Helialo, fijo de Helon, que es princep otrossi de tod el linage de Zabulon, posen amos con Naason a essa part con todas sus compannas, e auie en las compannas destos çient et ochaenta e çinco uezes mill darmas e quatrocientos de mas, e de todos estos leuo el nombre el linage de Judas como mayoral, e estos tienien la delantera de toda la huest; Elisur, fijo de Sedehur, princep del linage de Ruben e Salamiel, fijo de Surisadday, princep del linage de Simeon, e Heliasaph, fijo de Duhel, princep del linage de Gad, estos tres con todas sus compannas, posen a parte de medio dia, e tengan aquella costanera como segundos delos de Judas; e eran estos çient e quarenta e una uez mill omnes darmas, e quatrocientos e çinquenta demas, e de todos estos leuo el nombre el linage de Ruben».

E dessi dixo les assi nuestro Sennor: «Las compannas de Leui alçaran la tienda daquella part los qui estidieren alla, cada unos segund sus officios, e moueran a andar cada unos por sus logares puestos e dados les por sus ordenes: Helisama, fijo de Amiud, princep del linage de Effraym, e Gamaliel, fijo de Phadasur, princep del linage de Manasses, e Abidan, fijo de Gedeon, princep del linage de Beniamin, estos tres otrossi posen en uno a parte de occident con todas sus compannas, e estos tengan la çaguera». E eran çient e ocho uezes mill omnes darmas e çiento demas, e destos leuo el nombre la companna de Effraym. Abiezer, fijo de Amisadday, princep dela companna de Dan, e Phegiel, fijo de Ochran, princep del linage de Aser, e Ahira, fijo de Henan, princep del linage de Neptalin, estos tres, por mandado de Dios, pusieron sus

tiendas en uno e mantouieron la costanera de aguilon, que es la parte dond uiene el uiento sierço; e fueron por cuenta çient e cinquenta e siet uezes mill omnes darmas e seys cientos demas, e destos leuo el nombre el linage de Neptalin. E estos doze linages ayuntados en uno, los que eran pora armas, fueron por todos, assi como es ya dicho ante destos, seys cientos et tres uezes mill omnes e quinientos e çinquenta omnes demas, sin los del linage de Leui que non fueron contados con estos, ca assi oyestes quelo mando nuestro Sennor. Et los fijos de Israel posaron cada unos a compannas e por sus posadas appartadas, e fizieron assi como les mando Dios.

Pues que uos auemos contados los delos doze linages de Israel quantos auie y pora armas, e como auien a posar en la huest, e qual part a tener cada unos dellos, queremos uos agora contar los linages de Aaron e de Moysen, segund los fallamos en la estoria dela Biblia.

XX. *Dela cuenta e dela ordenança delos de Leui pora servir en la tienda.*

Dize Jheronimo enel tercero capitulo del libro Numero: estos son los linages de Aaron e de Moysen que eran quando nuestro Sennor fablo a Moysen enel mont del desierto de Sinay. E los de Aaron fueron sennalada mientre estos: el primero Nabad, el segundo Abiu, el tercero Eleazar, el quarto Ythamar; et estos todos quatro fueron sacerdotes consagrados pora usar del sacerdotado, esto es dell obispado. E Nabad e Abiu morieron, como auemos ya contado, e non dexaron fijos ningunos. E fincaron Eleazar e Ythamar enel sacerdotado con su padre Aaron. Quando estas cuentas e estas ordenanças mandaua nuestro sennor Dios a Moysen fazer, mando que ayuntasse todos estos del linage de Leui, e quelos fiziesse que se parassen todos, e estidiesen ante Aaron, e quel siruiessen, e que uelassen e cantassen toda cosa que a onrra e santidad de tod el pueblo pertenesce en la tienda, e guardassen bien todas las cosas della con que su mester et su officio auien a fazer alli, e mandol

que diesse todos los otros de linage de Leui a Aaron, ca assi gelos dieron todos los otros fijos de Israel, segund oyredes, e que establesbiesse a Aaron e asus fijos sobrel sacerdotado, e que non se llegasse ningun estranno a este mester, si non que morrie por ello. Despues desto dixo nuestro Sennor a Moysen como sabie el que suyos eran todos los fijos que primeros nascien en Israel, tan bien de omnes como delos ganados, e como los auie Ell a auer por los primeros fijos delos de Egipto que matara El la noche que saco a ellos dalla; e que alos otros que nasciesen primeros en todos los otros linages del pueblo de Israel quelos soltaua El todos, e tomaua por ellos tod el linage de Leui; onde sopiessen que todos los leuitas eran suyos, en logar de todos los otros por esta razon.

Pues quel ouo dicho esto delos primeros fijos delos omnes, mandol que contasse del linage de Leui los que ouiesen dun mes a arriba, segund diz Jheronimo en esse terçero capitulo del Numero; otros dizen que contasse los que fuessen de treynta dias a arriba, e en esta cuenta non tenemos que grand fuerça a, saluo ende si ay alguna fuerça enla significança daquello que se da por y a entender. E Moysen fizo lo por saber quantos serien poral seruicio del santuario, assi como contara los otros pora las armas. E Moysen conto los assi comol mando Dios e fallo y estos tres fijos de Leui: Gerson, e Caath e Merari; e eran fijos de Gerson e compannas, Lebui e Semey; fijos de Caath, Amran, Jesaar, Hebron e Oziel; ffijos de Merari, Mooli e Musi. De Lebui e de Semey, que eran los dos fijos de Jerson, uinieron dos compannas e dixieron les delos nombres daquellos sus padres, ala companna de Lebui, lebutica, e ala de Semey, semeytica. E fallo Moysen en ellas, de uarones dun mes e dand a arriba, siete mill e quinientos. Destos le mando Dios que mandasse que posassen cerca la tienda aparte de occident, e dio les por princep a Eliasaph, fijo de Jahel, e mando empos esto que ouiesen sus guardas pora guardar de noche e de dia, e que ouiesen estos en guarda la tienda, e las coberturas della, e la dante las puertas della, e las cortinas del portal, e el tendal que estaua ante la puerta del

portal enla entrada, e todo lo que era pora seruir all altar, et las cuerdas dela tienda e todas las otras cosas con que seruien enella.

XXI. Dela cuenta delos de Caath e de Merari.

Del linage de Caath dixo que ouiesse Enel estas quatro compannas: de Amran, los amraytas, de Gerson, los gersaytas, de Ebron, los ebronitas, de Oziel, los ozielitas. E fallaron en ellos dun mes e dand a arriba, ocho mil uarones e seys cientos omnes demas; e destos mando nuestro sennor Dios que fuesse princep Elisaphan, fijo de Oziel, e que posassen todos estos cerca la tienda a parte de medio dia, e que ouiesen sus guardas e sus uelas; e estos ouiesen en guarda ell arca, e la mesa, e el candelero, e los altares, e los uasos del santuario con que se fazien los mesteres enell, e el uelo e todo lo que alli auie que desta manera fuesse. E dio a estas seys compannas que uinien de Gerson e de Caath a Eleazar, fijo de Aaron, por princep e por adelantado delos sus principes e de todos ellos; e andadiesse este Eleazar, sacerdot, sobre las uelas e sôbre las guardas del santuario. De Merari uinieron estos dos pueblos: de Mooli, los moolitas, de Musi, los musitas. E en estas dos compannas fallaron dun mes e dand aarriba seys mill e dozientos uarones; el princep destos fue Suriel, fijo de Abiahiel. Estos mando otrossi nuestro Sennor, e Moysen por Ell, posar a parte de septentrion, dond uiene el sierço, e que ouiesen en guarda las tablas dela tienda, e las cortinas della, e los pilares e los assentamientos dellos e todo lo al que pertenesce a esto, e los pilares de aderrador del portal con sus assentamientos otrossi, e las estacas con sus cuerdas. A Moysen e a Aaron mando que posassen a part de orient con sus fijos delant la entrada dela tienda, e que ellos ouiesen la guarda del santuario en medio delos otros fijos de Israel; e deffendio que ninguno otro estranno non se llegasse alla si non que morrie por ello. E fueron por todos los uarones del linage de Leui que fallaron en esta cuenta dun mes e dand a arriba xxij uezes mill.

XXII. *De como solto nuestro Sennor los primeros fijos alos de Israel, e tomo El pora si los de Leui.*

Despues desto, por que dixo nuestro Sennor que tomaua El el linage de Leui pora si por los primeros fijos delos otros linages, que eran todos suyos, que non semeiasse a algunos que fazie lo que querie como sennor, e por uentura que tomauan ellos y tuerto, mas por mostrar que era aquello iusticia como de rey e de Dios, mando a Moysen que contasse todos los primeros fijos uarones del pueblo de Israel dun mes e dend a arriba, e que sopiesse la suma dellos, e que tomasse pora Ell todos los del linage de Leui en logar delos de todos los otros linages que deuien seer suyos. Desi mandol que assi como tomaua Ell alos primeros fijos del linage de Leui por los primeros fijos delos otros omnes, que assi tomassen pora El los primeros fijos delas animalias del linage de Leui, en logar delos primeros fijos delos ganados e delas otras animalias que eran delos otros linages de Israel, e quelos soltasse al pueblo e non les tomasse los suyos dalli adelant. Moysen conto los todos como mandol nuestro sennor Dios, e fallo de uarones, delos primeros nascudos enlos delos otros doze linages que eran los dun mes e dend a arriba en un anno, xxij uezes mill e cc e lxxij ninnos demas. E por aquellos cc e lxxij que uinien enlos primeros fijos solos delos otros linages demas que non auie en los primeros del linage de Leui nin aun en todos los otros desse linage, mando que tomasse en preçio por ellos çinco siclos por cada uno al peso del santuario, e diz que enel siclo a xx obolos, e mando quelos diesse estos siclos a Aaron e asus fijos. Moysen fizo lo todo dela guisa que Dios le mandara, e fueron los siclos daquellos que eran demas e se remeyron delos de Leui, mill e ccc e lxxv segund el peso del santuario.

XXIII. *Dela cuenta delos primeros fijos delos del linage de Leui e delos sus officios en la tienda.*

Acabado lo que oyestes que es dicho fasta aqui, mando nuestro Sennor a

Moysen que tomasse delas compannas de Caath por cuenta, todos aquellos que ouiesse de xx fasta .l. annos, e que estos estidiessen guisados e ministrassen enla tienda, e fuesse este ell officio e el mester que uos diremos delas cosas santas que ellos ouiesse a fazer. E mando que Aaron e sus fijos entrassen primero enla tienda en sancta sanctorum quando la hueste se ouiesse a mouer, e que descendiesse el uelo que colgaua ante las puertas dela tienda, e las cortinas e los otros pannos que enla tienda estidiessen, e que alimpiassen bien del poluo ell arca, e la mesa, e todas las otras cosas que seyen enla tienda, e los estrumentos de coger las cenizas e los delos otros officios, e todos los estrumentos con que siruien alos altares e alas otras cosas dela tienda, e quelos emboluiesse todos muy bien en aquellos pannos, e otrossi las cortinas e cada una cosa en su cabo, de guisa que fuessen bien e non se dannasse ninguna; e mando quelos panes siempre fuessen en la mesa. E desde Aaron e sus fijos lo ouiesse ençerrado todo e guisado muy bien, que entrassen despues los de Caath e non antes, por que non uiesse las cosas santas nin tanniessen los uasos del santuario con que se fazien los sacrificios, si non que morrien por ello; ca a aquellas poridades ueer nin manear deffendio firme mientre, so pena de muert, que otro ninguno non entrasse nin llegasse alla, si non Aaron solo con sus fijos, e que estos mesurassen las cargas, e las partiessen e diessen a aquellos que leuassen cada unos dellos eguales e derechas; e que ellos leuassen ell ençienso, e las otras especias delas buenas oloras, e el sancto olio dela uncion sagrada e ell otro pora las lamparas; e con tod esto que andidiesse toda uia sobrellos Eleazar, fijo de Aaron, por princep sobre todos. Despues desto mandol otrossi que tomasse delas compannas de Gerson delos que entrauan enla tienda e ministrauan, quantas y fallasse que ouiesse de edad de treynta fasta cinquenta annos, e quelos contasse, e diesse alos desta edad su officio que fiziessen como alos delas otras compannas de Leui, e mando que leuassen estos la tienda e las cortinas, e con estas las otras cosas que contamos ya en las otras razones ante desto, e que sopiessen cada unos lo que

auien de leuar sennalada mientras, por que a cierto recudiessen por ello cada que mester fuesse. *E* mando que andiessse sobrestos por princep *e* los mandasse Ythamar, fijo de Aaron; otrossi 5 mando que contasse delas compannas de Merari delos que entrauan a ministrar ala tienda quantos y fallasse otrossi de treynta annos fasta cinquenta, *e* alos desta edad diesse como alos delas otras 10 compannas de Leui su officio que ouies- sen *e* fiziessen; *e* dioles que leuassen las tablas dela tienda *e* las otras cosas que auemos dichas ya que eran tales como estas. *E* mando sobresto que estos *e* los 15 delas otras compannas, tan bien los unos como los otros, que todos por cuenta to- massen todas las cosas que ouiesse de leuar, *e* por cuenta las diessen a Aaron *e* asus fijos que gelas dauan quando alas po- 20 sadas llegassen en el camino, *e* los delas compannas de Caath, que a aquella sazón auien de treynta annos fasta cinquenta, fueron por todos dos mill *e* sietecientos *e* cinquenta uarones; *e* estos entrauan enla 25 tienda; *e* contaron los a estos *e* alos otros Moysen *e* Aaron et los otros principes del pueblo. En los delas compannas de Gerson fallaron otrossi, daquela edad delos que entrauan enla tienda a minis- 30 trar, dos mill *e* seyscientos *e* treynta uar- ones. Los de Merari fueron desta edad, delos que siruien enla tienda otrossi, tres mill *e* dozientos. *E* todos los destas com- pannas de Caath, *e* de Gerson *e* de Mera- 35 ri, que eran de edad de treynta fasta cin- quenta annos que entrauan all officio dela tienda, fueron por todos ocho mill *e* quinientos et ochaenta uarones mas.

Agora dexaremos aqui la estoria dela 40 Biblia, *e* tornaremos de cabo alas razones delos gentiles, de quien oyestes que fabla- mos aqui ante desto.

XXIII. *Del fecho de Ycarion aun e de* 45 *Herigone, su fija.*

Una fazanna leuataron los sabios an- 50 cianos, *e* retraen la aun los que ago- ra son, *e* delas palabras daquela fazanna tomamos ende esta palabra que aqui po- nemos, *e* es esta: que qui ama all omne, ama alas sus cosas; *e* a esta manera dizen los autores delos gentiles *e* los otros espo- 55 nedores delos sus dichos que fueron aque-

llos dioses delos gentiles otrossi, que non oluidaron la companna nin las otras co- sas de Ycario, *e* por que fuera ell omne bueno, *e* de buena uida, *e* amador de sus dioses, *e* planto, *e* acrescio *e* apubliguo tan buena cosa como son las uinnas *e* el uino *e* que tan grand complimiento faze al mundo, touieron por bien que en remem- 5 brança del *e* de sus fechos, que el su carro, *e* los bueys quel trayen *e* el su can quel aguardaua que fincassen otrossi como ell en la memoria delos omnes. Ca dizen que se tomaua este omne bueno Ycario con el uino, en aquel carro con sus bueys 10 *e* su can consigo quel acompannaua yl guardaua, *e* andaua el de templo en tem- plo o sabie que se ayuntauan sus gentiles asus rómerias,—como uan agora los nues- tros cristianos alas suyas *e* oymos aun 15 quelos moros andan enlas suyas—, *e* fazie alli daquel uino Ycario sacrificios a sus dioses, *e* muchas onras *e* plazerres a sos romeros, *e* guisaua por que plantassen uinnas cada logar, dando les daquel uino 20 *e* mostrando les quan buena cosa era; et daua les el pora ello los sarmientos *e* las uides, et mostraua los poner a criar. *E* trasladaron otrossi, por end, los dioses los sus bueys *e* el carro enel çielo, pero desta guisa: que quisieron quelas dos es- 25 trellas delos siete triones que fuessen alli dichos por remembrança daquellos dos bueys, *e* todos los siete triones que ouies- sen nombre el Carro; *e* assil dizen agora Carro alos siete triones, esto es a aque- 30 llas siete estrellas, los sabidores quando ende quieren hablar.

XXV. *De Herigone, fija de Ycario.*

Aquella Herigone, fija de Ycario, 35 otrossi le ouieron merced sus dioses, segund cuenta Ouidio *e* los otros autores delos gentiles, ca dizen quela leuaron *e* la pusieron en el çielo por uno delos doze signos principales del cerco zodiaco, *e* esto se departe en esta guisa: Herigone era mancebilla uirgen *e* muy fermosa, *e* 40 aquel Libero Padre, a quien los gentiles llamauan su dios delos uinos, començo a entender en ella, *e* por enartar la tornos el en semeiança duna huua muy fermosa, *e* esto en logar dond la uiesse ella muy bien; *e* Herigone que aurie sabor della, *e* 45 la combrie, *e* enartar la ye el desta guisa

e auer la ye; mas Herigone, maguer quela uio tan buena e la tomo en la mano, non la quiso comer, ca ouo miedo de bebedez e quiso se guardar delo que culpauan asu padre, e guardo por alli su uirginidat. Et por que se trabaio de guardar su castidad e finco uirgen, quisieron los dioses que aquel signo del cielo, delos doze del cerco zodiaco el que esta entrel Leon e la Libra, quel llamassen el signo dela Uirgen, e fue assi; e non quelos dioses la leuassen en cuerpo al çielo, mas que quisieron que aquel signo fuesse nombrado dela su uirginidad, por remembrança della e su onrra. Ca assi fallaredes que an todas las mas daquellas estrellas quelos estrelleros nombran que lieuan los nombres de omnes, e dotras animalias e aun dotras cosas, segund que nos pornemos agora aqui los enxiemplos ende en este otro capitulo que oyredes que uiene empos este, como a aquel signo nombre la Uirgen. Pero dize Ouidio enel sexto del su Libro Mayor, que enarto Libero Padre a Herigone, e que el la ouo en cabellos; mas departe otrossi el frayre sobrello que aquello non fue al si non quela uencio el uino alguna uez, fasca que se embebedo.

XXVI. *Del can de Ycario aun e del fecho del.*

Otrossi cuenta Ouidio quelos dioses que leuaron al çielo el can que aguardara a Ycario alli o yoguiera muerto. Mas departen otrossi maestre Iohan ell ingles e el ffrayre, que ell alçada daquel can al çielo que se entienda dela guisa que oyredes agora aqui: las estrellas que nombramos an, como dixiemos en este otro capitulo dante deste, lieuan los las unas dellas delos omnes, como los mas delas planetas, e algunos delos doze signos del zodiaco e la estrella Adriagna; las otras de animalias dela tierra e delas aguas, como las mas delos signos del zodiaco, assi como es el signo del Carnero, e el del Leon, e el delos Peçes e la estrella del cauallo Pegaso; las otras dotras cosas como la Trasmontana, los Astileios e la Carrera blanca que ua por el cielo, aque llaman Galaxis, e lieua este nombre de galas que dize el griego por leche, por que es de noche aquella carrera blanca como la leche, e aun las otras lieuan el su nombre dela su luz como el Sol, que

quiere dezir tanto como sobre todas las otras cosas luzient, dond le dieron los estrelleros e los otros sabios este nombre Sol, e otrossi como la Luna, que quiere dezir tanto como delas doze luzes del Sol, e aun delas otras luzes ell una dond lieua ella este nombre, e el signo dela estrella dond se empoçona el Sol quando por alli passa, e empoçonna el por end con los sus rayos empoçonados della las uiandas aca, en la tierra, dond son emfermos pora los omnes aquellos dias que el pone en passar aquel signo; e son aquellos dias sesaenta e dos, e comiençan se andados cinco dias de julio, e acaban se andados otrossi .v. del mes de setiembre, e non auie aun estonces nombre aquel signo, e por que se empoçonnara aquel can de Ycario del fedor de su sennor que yazie muerto e fedia ya, et es empoçada otrossi la estrella daquel signo, como auemos dicho, fallaron por guisado los dioses sabios de dar malo a malo, e pero esto toda uia por la lealtad del can, e por la concordança daquella estrella e dell, que acordauan en la emfermedat, et pusieron nombre dell a aquella estrella, e llamaron la el signo del Can; e por que aquel can era pequenno, e aun cuentan algunos que era una perrilla, e dizen en latin caniculus por perriello, e canicula por perriella, los sabios que del saber del çielo e delas estrellas se trabaieron, tomaron destos nombres caniculus o canicula este otro nombre caniculares, e dieron le a aquellos sesaenta e dos dias que el Sol pone en passar aquel signo, e daqui les llaman los dias caniculares. E aqui acabamos todas las razones delas dos Ossas et delos siete triones, de que nos aqui auemos a fablar.

Agora tornaremos a contar delas otras cosas que acaescieron entre los gentiles enlos otros annos del cabdellado de Moysen, segund los annos que uos dixiemos dela estoria del libro Numero.

XXVII. *Del ueynte e ocho anno del cabdellado de Moysen.*

Andados xxvii annos del cabdellado de Moysen, en este xxvii anno, non fallamos en ningunos escriptos cosa que contesciesse pora dezir aqui, saluo ende

aquello en que Moysen, e Aaron e sus ebreos eran con el rey Faraon e con los egipcianos en Egipto, e que regnauan otrossi estos reys en sus regnos: Astacades en Assiria, e Ericteo en Sicionia, e Stenelo en Argos, e Amphion en Athenas e Acherres, rey Pharaon, en Egipto.

XXVIII. *Delos fechos del xxixº anno del cabdellado de Moysen.*

Andados xxix annos del cabdellado de Moysen murio Armagis, rey Pharaon de Egipto, e regno empos el el rey Pharaon Ramesses quarenta e ocho annos. La tierra de Egipto o los iudios morauan quando alla eran, assi como lo auemos contado, Ramesses e Jersen eran; e porque entre los otros Pharaones que uinieron despues del que murio enel mar Uermeio, yendo tras Moysen, non ouo y ninguno que tanto morasse en aquella tierra de Ramesse e de Jersen nin tanto dalgo y fizesse pora si e pora sus yentes, lo uno poblando los logares quelos judios hermaran, lo al faziendo fortalezas pora defendimiento de sus yentes e del regno, llamaron los pueblos a el este nombre dela tierra, ca esto comunal lo fallamos en los mudamientos delos nombres delas tierras et delos reys, que alas uezes lieuan los regnos los nombres de sus reys e alas uezes otrossi los reys los nombres de sus regnos, como oyredes que uos contaremos en esta primera razon que agora aqui uiene luego empos esto. Tierra de Egipto se partie estonces en dos tierras, et all una parte dizien la mayor, e ala otra la menor, con sus nombres que auien otrossi estonces, e ala una otrossi la de yuso, e ala otra la de suso; e ell anno que el Pharaon Cercres murio en la mar, como quier quela mayor cabeça del regno de Egipto fincasse en saluo alos reys, pero muchos principes diz la estoria que se alçaron a aquella sazón al Pharaon con las tierras que tenien, ca del comienço delos omnes a aca nunca traycion fallestie que en los omnes non regnasse, pero que mayor mientre agora; e ell una dessas dos tierras de Egipto, e esta era la menor, auie estonces nombre Herial, e al que se alço con essa tierra dizien le Egipto, por su nom-

bre proprio, e era omne de grand sangre, ca uinie delos reys, e poderoso e entendudo, e abinosse con el Pharaon comol obedesciesse el yl fizesse seruicio, e dexol el Pharaon, e finco ell en la tierra, e alçaron le por rey los moradores, e regno y; e fue aquella tierra un regno de Egipto, e aquel rey Egipto, pues que se uio apoderado dela tierra, tollie este nombre Herial a aquel regno, e con ell acuerdo delos dela tierra, llamol Egipto del su nombre del; e empos esto esta Egipto Herial e ell otra tierra tornaron amas a seer un regno, e pagando se daquel nombre Egipto los dela otra tierra, llamaron a amas aquellas tierras Egipto, pero con estos departimientos toda uia: Egipto la mayor e Egipto la menor, e Egipto la de suso e Egipto la de yuso.

XXIX. *Delos fechos del xxxº, e del xxxiº e del xxxiiº anno del cabdellado de Moysen.*

Destos tres annos del cabdellado de Moysen non fallamos ninguna cosa que aqui sea de contar, pero dezimos aqui tanto que en los gentiles ouo un rey a qui dixieron Perseo, e fue rey de grand coraçon e de grandes fechos, e ay buena estoria del; e pone el tiempo del maestre Godoffre enel su libro Pantheon, e diz que fue este rey enel tiempo en que Moysen andaua con los ganados dell obispo Jetro, su suegro, enel mont Synay, quandol parescio nuestro sennor Dios en figura de llama de fuego en la mata. Eusebio e Jheronimo ponen el tiempo dell otrossi, e mas que fue adelante desto, enel tiempo de Aoth, juyz de Israel, andados xvii annos del su judgado, e nos, por quelo ponen las unas estorias antes, las otras despues, e que desacuerdan en los tiempos, tannemos lo aqui, e contaremos la su estoria de Perseo alli olo nombran Eusebio et Jheronimo en el judgado de Aoth, como auemos dicho. E regnauan en estos iij annos del cabdellado de Moysen en sus regnos los reys dichos ante desto.

XXX. *Del xxxiiiº anno del cabdellado de Moysen.*

Andados xxxiiij annos desse cabdellado de Moysen, murio Astacades, rey

de Assiria, *e* regno empos el el rey *Arenutes*, xvij^o rey daquel regno, xlv annos. Del regnado *e* delos reyes de Assiria uos dezimos aqui tanto: que el regnado que fue este el primero delos quatro principales regnados del mundo, *e* como quier que el nombre non aya auido ende, tomo el comienço del regnado de Babilonna, ca assi como auedes oydo en las estorias del tiempo del libro Genesis, regno en Babilonna Nemphrot, que fue el primero rey del mundo, assi como auedes ya oydo; *e* empos Nemphrot el rey Belo, su fijo, *e* este Belo gano un poco del regno de Assiria mas pero aquel regno non ouo aun nombre de Assiria. Empos el rey Belo regno el rey Nino, su fijo, *e* este rey salio de grand coraçon *e* de grandes fechos, *e* gano a Assiria, *e* regno en Babilonna *e* en Assiria, en amos los regnos; mas dalli adelant perdio Babilonna el nombre del regnado *e* leuol Assiria, *e* llamaron *e* dixieron a todo el regno de Assiria, *e* fue ala su sazón el mas poderoso regno de tod el mundo. Delos reys dezimos assi, segund quelo fallamos, que fue el rey Nemproth de grand coraçon, *e* gano *e* ensancho en su regno. El rey Belo otrossi. El rey Nino, fijo deste Belo *e* nieto de

Nemproth, salio ya princep muy mas dardmas, *e* fizo muchas batallas, *e* conquirio muchas *tierras*, *e* ensancho mucho en su regno *e* fizol muy grand. Empos este rey Nino regno la reyna Semiramis, su mugier, *e* esta fizo muchas batallas, *e* gano otrossi mucho, ca assi fallamos que fue que conquirio toda Orient, *e* a crescio muchas *tierras* al su sennorio, *e* fue reyna de grandes fechos *e* de grandes marauillas; *e* desta reyna Semiramis fastal rey Sardanapaulo, que fue en tiempo de Amasias, rey de Juda, *e* de Jheroboam, rey de Israel, en quien se perdio este regno de Assiria *e* passo al regno de Media, de todos los otros reys de Assiria que en este medio fueron, bien leemos que salieron, *e* guerrearon *e* lidiaron, mas non fallamos que ningun dellos fiziesse grandes fechos nin conquista ninguna, saluo ende como dezimos si alguno dellos fizo lid con alguno otro rey, *e* pero cuentan las estorias quelos reys de Assiria, como eran muy ricos *e* muy poderosos, ca auien ala sazón el mayor imperio del mundo, siempre andidieron en guerras, *e* lides *e* trabaíos.

Agora dexamos aqui las razones delos gentiles *e* delos otros fechos, et tornaremos ala estoria dela Biblia.

AQUI SE COMIENÇA EL XXIJº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

Fabla Moysen en este libro *e* otrossi Jheronimo, segund cuenta el Libro delos titulos dela Biblia, *e* maestre Pedro *e* las otras estorias que sobresto departen, dunas leys de limpiedumbres, *e* dell adulterio dela mugier sospechada en ello como se alimpiaua; empos esto delos qui se prometien de su grado a abstinencias et a otras uidas buenas, *e* desi delas offrendas *e* delas primicias dadas pora seruir en la tienda; despues desto, de como se deuien partir las offrendas delos principes de Israel por al mester dela tienda *e* delos de Leui, *e* por que razon se dobla la estoria en este logar; dell assentamiento del candelero en la tienda; otrossi del consagramiento delos clerigos *e* de sus derechos, *e* dela guarda dela fiesta dela pasqua; desi dela nuue del fuego a que yuan los iudios enel desierto; despues desso delas dos bozinas dela huest; empos esto delos dias *e* delos annos en que los de Israel salieron de Egipto *e* de Sinay, *e* de como fue Heliab, fijo del obispo Getro, con Moysen *e* con el pueblo *e* los guio por el desierto; *e* del murmurio dela posada de Asemot, *e* de como fue y desse fecho, *e* de como fizo alli Dios prophetas a setaenta ancianos dela huest, *e* dio Dios alli ala huest por carne las codornizes que leuanto el sollo del uiento de Arabia; *e* dela baraia de Aaron *e* de Maria con Moysen, *e* como engaffescio Maria *e* sano, *e* delo que da a entender aquella mugier ethiopiassa *e* aquella baraia; *e* de como enuiaron Moysen *e* el pueblo dela posada de Asion Gaber sus uarruntes a asmar tierra de promision,

e delas nueuas que aquellos uarruntes troxieran dalla; *e* del desmayamiento del pueblo, *e* del murmurio contra Moysen *e* del esfuerço de Caleph; *e* del rey Dardano *e* dela cibdad Dardania.

I. *Dunas leys de limpiedumbres e dela mugier sospechada de adulterio.*

Pves que nuestro sennor Dios ouo en-sennado a Moysen, *e* a Aaron *e* a los doze principes de Israel como recabdas-sen sus compannas *e* qual ordenamiento troxiessen en su huest, en yendo por el camino *e* en posando enel desierto pasando por las otras yentes, por que non cuydasse el pueblo que aquellas leys non fueran dadas si non pora o auien de morar, mas que sopiessen que pora en todo logar, ensenno los *e* castigo los como andidiessen limpios ellos *e* sus pueblos en su camino, *e* fablo a Moysen *e* diol sus castigos de cabo, pero començandol en aquellas leys quel diera ya, las que uos contamos enel libro Leuitico; *e* fizo lo por que non cuydasse Moysen por uentura que aquellas leys que gelas non diera tan bien pora enel camino como pora o fizies-sen sus moradas, *e* dixol assi: que mandasse al pueblo que echassen de toda la huest todos los malatos *e* los spermaticos, *e* son los spermaticos aquellos aquien se sale por si la semient por ell instrumento dela natura dela generation, nin lo sintiendo ellos nin lo queriendo; *e* a los que esto contescie dauan los por emfermos *e* suzios por ello en la ley, *e* otrossi a los en-suziados en tanner alguna suzia de cosa muerta; *e* que esta ley guardassen tan bien las mugieres en tal cosa como los uarones, ca de todos auie y qui ouiesse

esta malautia *e* enfermedad, *e* fue esto por que non ensuziassen aquellos la huest morando entrellos. *E* el pueblo fizo lo, *e* alongados de si los fizieron morar a aquellos, *e* yr siempre mucho arredrados dellos en las iornadas del camino, de guisa que nunca al comun dela huest se llegassen.

Mandol otrosi que si alguno, quier uaron, quier mugier, fiziesse algun danno a otre por desden de parar mientes en ello, como suelen fazer muchos muchas uezes, quel pechasse al dueño el danno el qual fiziesse, *e* tanto como el quinto demas; *e* si nol fallassen dueño a aquella cosa dannada, diz que de Dios era aquella cosa *e* diessen la al sacerdot. Dixol otrosi como todas las primicias pertenescien al sacerdot, *e* que a el las diessen; *e* otrosi que quier que cada uno offresciessen en el santuario al sacerdot fuesse dado, fueras ende el carnero que oyestes que offrescien por alimpiamiento delos peccados, que era sacrificio fecho dela guisa que auemos dicho en el Leuitico *e* aun en el Exodo.

E diol otrosi estonces esta ley delas mugieres de quien sos maridos ouiesen sospecha queles fazien de *sus* cuerpos tuerto con otros, *e* dixo assi: que si el marido ouiesse sospecha que su mugier tuerto o aleue le fazie con otro, *e* lo fiziesse tan ençelado que non la pudiesse el tomar en ello nin prouar gelo, o por uentura non fazie ella aquello *e* sospechaua la el a tuerto, mando que la aduxiesse al sacerdot, *e* offresciesse por ella la diezma de farina de ceuada duna medida que dizen los ebreos sato; *e* ni echasse y olio como en los panes delos otros sacrificios, nin pusiesse y ençienso, por que era sacrificio de celosia *e* offrenda que buscaua prueua de adulterio; *e* offresciesse la el sacerdot *e* parasse la antel Sennor, *e* tomasse dell agua bendita en un uaso *e* un poco de tierra del suelo dela tienda, *e* echasse lo en ella. *E* estando la mugier antel Sennor, descubriesse se ella la cabeça *e* pusiesse sobre las manos aquel sacrificio *e* aquella offrenda dela celosia, *e* el sacerdot touiesse aguas muy amargas sobre que ouiesse echadas muchas maldiciones *e* las descomulgasse;

desi que coniuirasse a ella *e* dixiesset assi: que si ella tuerto non fiziera asu marido nin auie part en aquello quel dizien, que nol nuzrien aquellas aguas amargas sobre que el ayuntara muchas maldiciones, *e* si lo fiziera ques guardasse de tomar el iuyzio, ca aquellas maldiciones cadrien sobrella. Desi maldizie la desta guisa, segund cuenta la estoria dela Biblia en el quinto capitulo del libro Numero: que la diesse Dios por maldicion, *e* por exiemplo *e* fazanna en su pueblo, *e* quel fiziesse inchar el uientre, *e* podrescer *e* quebrar, *e* que entrassen aquellas aguas malditas, *e* que la passassen *e* fiziesse le podrescer el muslo; *e* la mugier auie a responder dos uezes: amen, amen. *E* mando que escriuiesse el sacerdot, despues estas maldiciones, en un pargamino; desiquelas lauasse con aquellas aguas que maldixiera *e* diesse gelas a beuer, teniendo ella en las manos aquel sacrificio dela celosia; et pues que las ouiesse beudadas, quel tomasse el sacrificio delas manos *e* alçassel ante Dios, *e* tomasse dell una presa de punno, *e* encendiesse la en el altar, *e* pusiesse lo al otrosi sobrell altar; *e* desiquediesse ala mugier a beuer las aguas amargas *e* malditas, *e* dixiesset que si culpada fuesse dell adulterio quel sospechaua su marido, que todas las maldiciones que dichas son uernien sobrella, *e* su marido serie sin culpa; *e* si ella culpa non ouiesse y, que nol nuzrie ninguna cosa de tod aquello, *e* fincarie sana *e* libre, *e* concibrie *e* farie *sus* fijos.

II. *Delas leys daquellos aquien llaman nazareos en la uieia ley, e que cosa era nazareo.*

Bien oyestes como mando Dios a Moysen que fiziesse echar dela hueste todos los enfermos de gaffez, que es tal enfermedad por que enferman los sanos si con ellos moran, *e* que nin se ensuziassen nin ualiesse menos por y. Mas assi como aquellos fueron echados *e* apartados por su suziedad, assi ouo y otrosi otros delos sanos ques quisieron apartar del comun del pueblo, por santidad de buena uida; *e* dixieron los nazareos a aquellos ques escogien, *e* se apartauan *e* se prometien pora fazer esta uida. *E* este nombre nazareo tanto quiere dezir como santo, o flo-

rescient o engendrant, assi como de parte Ramiro en las Esposiciones delos nombres dela Biblia. *E* dela uida destos dio nuestro sennor Dios esta ley a Moysen, et dixol assi: que todo omne, quier uaron, quier mugier, que prometiesse de fazer santa uida et se quisesse consagrar a Dios pora ello, que se abstouiesse de toda cosa de beuer que embedbar pudiesse, nin comiesse ningunas huuas nin ninguna cosa que de uinnas fuesse, nin usassen de uinagre ninguno, de que quier que fuesse fecho en quantos dias la uida daquel prometimiento ouiesse a mantener; *e* este tiempo delos dias en quello ouiesse a guardar, les ensenno El por este departimiento: que auie y unos quello prometien por dos annos, otros que por tres, algunos que por mas o aun por menos, otros que por quanto uisquiesse, assi como contesce oy en la nuestra ley, que ay algunos que se prometen a Iherusalem pora seruir enel templo, *e* otrossi a algun otro ospital o a otro sancto lugar, o a emparedamiento por tres annos, otros por quatro, otros por menos, algunos que por toda uia, *e* cada unos como la buena uoluntad aspira en ellos. Desi mando que se non rasiessen *e* santos serien los quello fiziessen demientra quella cabelladura dela cabeça les cresciesse, nin saliessen sobre muerto ninguno, nin aun que fuesse su padre, *e* esto por la consagracion de Dios que tomaran que se non ensuiziasse y; demas quelos que sobre los muertos se raskan, *e* rompen et llannen, por este mundo diz quello fazen *e* non por ell otro siglo; *e* por que ellos en aquel tiempo en que esto deuen tener, dexado an este mundo *e* non deuen fazer nada por el, *e* si acaesciesse como podie contescer se que alguno se fallasse a desora con algun muerto, o en cal, o en carrêra o en otro lugar, que ensuiziada era ya la su cabeça consagrada; *e* al quien contesciesse ques la raxiesse luego esse dia, et otrossi al seteno *e* all octauo que offresciesse dos tortolas o dos pollos de palomas al sacerdot en la entrada dela tienda, *e* que touiesse el sacerdot pora si ell uno que era offrescudo por el peccado, *e* que quemasse ell otro en sacrificio, *e* rogarie por el a Dios por aquel peccado en que caye por el muer-

to, *e* quel santiguarie yl consagrarie de cabo aquel dia luego, *e* otorgar le ye aquel tiempo que era perdudo, *e* desi que offresciesse un cordero annal por su peccado, ca los dias que alli auien estados todos eran tornados a nada *e* perdudos. *E* esta es la ley del consagramiento dela entrada dela mantenencia destas promisiones, *e* esta que uiene adelant dela salida, ca maguer que el tiempo que prometieran ouiesse cumplido, non quiso nuestro Sennor que dela orden que tomassen se saliessen sin recabdo *e* como se quiesse, assi como lo fazen agora los nuestros dela ley de Cristo quando entran en alguna orden a prueua. *E* ensenno les que llamassen nazareo atod aquel que se prometiesse a orden *e* la tomasse, *e* nazareo, segund esta razon, quiere dezir tanto como religioso, fascas omne de orden. *E* mando que pues que el nazareo ouiesse cumplidos alli los dias que prometiera, que quando a salir ouiesse dend que fuesse desta guisa: quel tomasse el sacerdot dalli, *e* aduxiessell ala puerta dela tienda, *e* offresciesse aquel nazareo por si un cordero dun anno que fuesse bien sano todo, como uos lo auemos contado muchas uezes, pora quemar le, *e* quemassel el sacerdot por ell en sacrificio a Dios, *e* una oueia *e* un carnero limpios *e* sanos otrossi, la oueia por el peccado *e* el carnero por sacrificio de paz. *E* un canastiello de panes sancennos con olio esparzudo por ellos; *e* foiuelas otrossi sancinnas fechas con olio, *e* con cada una destas cosas sos sacrificios de uino; *e* quello tomasse tod el sacerdot, *e* offresciesse lo a Dios, assi como dixiemos que era la costumbre delos otros sacrificios; desi que rasiessse al nazareo, yl cercenasse *e* affeytasse alli luego ala puerta dela tienda, *e* que tomasse los cabellos quel cercenara, *e* pusiesse los enel fuego delos sacrificios dela paz, *e* pues quel ouiesse affeytado que tomasse la espalda del carnero cocha *e* una foiuela, *e* pusiesse lo todo en las manos al nazareo, *e* una delas tortas sancennas, *e* que gelo tomasse dellas de cabo, *e* alçasse lo ante Dios, *e* santiguasse lo, *e* desi que fuesse suyo del sacerdot, assi como uos dixiemos quello mandara Dios fazer del pecho *e* dela pierna del departimiento; esto todo acabado, dixol que podie beuer uino el nazareo.

Esta es la ley del nazareo, delas cosas que deuen fazer en tiempo de su consagracion, quando se prometiére a Dios e se diere al su seruicio sin aquellos otros bienes ques el podiere fazer por si demas. *E* mando que dela guisa que lo prometiera en su uoluntad, que dessa lo mantouiesse pora acabar su prometimiento en santidad e auer por ello buen galardón de Dios.

En cabo de todo esto mando otrossi nuestro sennor Dios a Moysen que dixiesse a Aaron e asus fijos, que los sacerdotes que fazien las oraciones e los sacrificios alos fijos de Israel que los bendixiesen. *E* ensennol las palabras dela bendicion, e fueron estas quel El dixo que dixiessen ellos al pueblo: «Bendiga te Dios, e guarde te, e muestre te la su faz, e aya merced de ti, e torne El el su uulto esquantra ti, e dete paz». Desi que llamassen los sacerdotes el su nombre dEl sobre los fijos de Israel, e benedizir los ye Ell.

III. *Delas offrendas delos principes pora servir en la tienda del testamento.*

Quando Moysen acabo la tienda de fazer e la alço, en esse dia en que unço ell altar e le consagro con todos sus uasos, offrescieron tod el pueblo en uno, e cada compaña en su cabo e desi cada uno por si, muchas offrendas e muy grandes a Dios. *E* offrescieron esse dia los doze principes del pueblo sennos bueys, e dos un carnero e los carros cubiertos. *E* pero que Moysen e Jheronimo non dizen en la Biblia de que fueron cubiertos aquellos carros, departen Augustin e Rabano en la Glosa que fueron aquellos carros cubiertos e onrrados de fe, e lealtad e de buen talent de misericordia. *E* quando los offrescien ante la tienda e antell altar, mando nuestro sennor Dios a Moysen que los recibiesse el por al seruicio dela tienda, e que los diesse alos de Leui, acada unos segund que auien aleuar della. Moysen recibiolos comol mando Dios, e dio quatro bueys e dos carros alos fijos de Gerson, por que auien estos a leuar las cortinas e las otras cosas que eran las mas liuianas; alos de Merari dio quatro carros e ocho bueys, por mano de Ithamar, fijo de Aaron, e dio les mas

que alos de Gerson por que auien a leuar estos las tablas, e los pilares e las otras cosas mas pesadas, e los auien mester; alos de Caath non dio ninguno, por que estos leuauan ell arca, e la mesa e las otras cosas del santuario mas sanctas e mas liuianas, e trayen lo ellos esto todo en sus ombros, que dezimos que non los auien mester los bueys nin otros carros.

Pues que las offrendas fueron acabadas, mando nuestro Sennor a Moysen sobre la razon delos sacrificios delos dias dela consagracion, que duro doze dias, que les mando Dios que offresciessen los doze principes, e fiziessen sus sacrificios cada uno el su dia. *E* offrecio luego el primero dia Naason, fijo de Aminadab, cabdiello del linage de Judas; el segundo dia Nathanael, fijo de Suar, cabdiello del linage de Ysacar; el dia tercero Eliab, cabdiello del linage de Zabulon; el quarto dia Elisur, cabdiello del linage de Ruben; el dia quinto Salamiel, princep del linage de Simeon; el sexto dia Elisaphad, cabdiello del linage de Gad; el dia septimo Elisama, princep del linage de Efraym; ell octauo dia Gamaliel, cabdiello del linage de Manasses; el dia noueno Abidan, princep del linage de Beniamin; el dezeno dia Abizer, cabdiello del linage de Dan; el dia onzeno Phegiel, cabdiello del linage de Aser; el dozeno dia Ahira, cabdiello del linage de Neptalim. *E* offrecio Naason a onrra de Dios, pora seruicio dela tienda e pora los sacrificios fechos a onrra de Dios, otrossi, e por ganar perdon de sus peccados, un uaso de plata que llama ell ebraygo escudella, en que auie cient e treynta siclos, e una redoma de plata de setaenta siclos; et estos siclos todos al peso del santuario, e la escudella et la redoma llenos de farina de ordio, con olio echado adesuso enel sacrificio, e un morteruelo pequenno de oro de .x. siclos, lleno de encienso, pora molar las especiãs delas buenas oluras dela tienda, segund dize maestre Pedro; e ell ebraygo le dize cuchar, por que echan ell encienso enell encensario con ella; e una uaca, e un carnero e un cordero dun anno pora holocausto, e un cabron por el peccado; e por el sacrificio de paz dos bueys, e cinco carneros, e cinco cabrones et cinco corderos annales. *E* cada uno delos otros principes al tanto, e tal, e da-

quella guisa e por essa misma razon; e cada uno enel su dia, e ouo en ell oro de los morteros cient e ueynete siclos al peso del santuario, como lo eran las offrendas de los otros metales, e en la plata delas escudiellas e delas redomas dos mill e quatro cientos, otrosi al peso del santuario; las uacas fueron xxxvj tomadas del busto, ca non uilleriegas, nin mal criadas nin quendas; los carneros, e los cabritos o cabrones, e los corderos fueron dozientos e xvj, e la farina e ell encienso quanto copo doze uezes en las escudiellas e enlas redomas. E offrescieron lo tod esto el dia quela tienda e ell altar fueron consagrados, e sobre esto ell oro e la plata para seruir en la tienda, e los ganados para offrescer et sacrificar. E tod esto a onrra de Dios, por las razones que auemos dichas.

III. *Dela partida delas offrendas delos principes del Israel, e dela razon por que se dobla esta estoria en este logar.*

En este otro capitulo dante deste fablo la estoria, segund oyestes, de como nuestro sennor Dios mando a Moysen partir entre los fijos de Leui los bueys e los carros que offrescieran los doze principes delos doze tribus el dia dela consagracion dela tienda e dell altar, e otrosi los sacrificios que mando que offresciesen los principes en los doze dias que uinieron luego empos essa consagracion. En este otro capitulo fabla dela ordenança, segund quel ensenno Dios a Moysen assentar las cosas que auien a estar dentro dela tienda, e fablo otrosi dela consagracion delos leuiticos otrosi. Mas maguer que semeia que se doblara aqui la razon, e podrie esto seer como un enoyo, ca ya auemos fablado della suso en cabo dell Exodo, pero contar uos emos aqui daquella consagracion aqui de cabo, e fazer lo emos por que esto mismo fazen muchas uezes en su estoria Moysen e Jheronimo de muchas razones en muchos logares, aqui ennos seguimos en esta Estoria, ca pero fizieron lo ellos desta guisa: o por fazer entender mejor la estoria e auer la mas a coraçon los quela oyessen, o por ennader algunas cosas que eran a dezir y demas daquellas que fueran dichas. Onde uos contaremos nos agora

aqui esto, pero en pocas palabras, e las pocas palabras seran por razon dela razon doblada.

V. *Dela razon dell assentamiento del candelero en la tienda del testamieto.*

Diz assi la estoria dela Biblia e las estorias delos otros sabios e santos padres: mando nuestro Sennor a Moysen que dixiesse a Aaron que assentase el candelero en la tienda a parte de medio dia, quando las siete lampadas pusiesse enell, e guisasse quelas lampadas ardiesen mas esquantra la part del siergo que a otra, de guisa que catassen ala mesa e alos panes que seyen en ella, ca esquantra essa part mando que catasse el candelero; e Aaron fizo lo assi. E el candelero era de oro e de plata, assi como uos diximos en las razones del libro Exodo o uos fablamos dela fechura dell e delas otras sus razones. Pues quel esto ouo dicho, mandol quelo consagrasse e ensenno gelo consagrar todo desta guisa:

VI. *Del consagramiento delos clerigos dela uieia ley, e delos derechos que auien a auer de su pueblo.*

Maguer que nuestro sennor Dios tomara todos los del linage de Leui por suyos, assi como auedes oydo, pero touo por bien de auer y algun fecho senalado en connosçencia desto, por quelo ouiesse el pueblo de Israel por mas firme; e esto fue la consagracion que ensenno ell a Moysen queles fiziesse, en quelos consagrasse poro los appartasse dell otro pueblo. E fue aquella consagracion fecha desta guisa que uos aqui diremos: mandol quelos tomasse de medio del pueblo, e los appartasse dell, e quelos lauasse con agua; e a esta agua llama Jheronimo en la Biblia, enell octauo capitulo del libro Numero, agua de alimpiamiento segund el language de Castiella; e esparzien gela como echan a nos los cristianos ell agua bendita los nuestros clerigos mismos, mas aquella agua, que alos sacerdotes echauan enla uieia ley de suso enlas consagraciones, era tanta que lauauan con ella muy bien todas las cosas que con-

sagrauan. Desi mando ques raxiessen todos los pelos de su carne; *e* en estas palabras semeia que se entiende que non rayessen sola mientras los que fuessen cabellos, mas cabellos o pelos, ca al son cabellos *e* al pelos; *e* despues que lauassen *sus* uestidos, *e* desque fuesen bien limpios todos, que tomassen delos bustos un buey brauo, segund fallamos por las otras estorias delos santos padres; *e* tenemos que este buey que diz la Biblia por uaca, mas nos nombraremos buey, como diz Jheronimo en la estoria dela Biblia; *e* era aquel buey de quales dixiemos que deuien seer los que poral sacrificio, *e* otrossi su sacrificio de uino con el, *e* farina con olio esparzudo de suso della; et desi que tomasse otrossi del busto otro buey que offresciesse *e* sacrificasse por el peccado; *e* estonces que llegasse el los leuitas ante la tienda del testamento, *e* estos dos bueys quelos leuas- se el sacerdot, *e* llamasse tod el pueblo de Israel, *e* llegasse los ala puerta dela tienda con su offrenda, *e* queles pusiess- se el pueblo alli las manos de suso *e* offres- ciese lo todo a Aaron. Desi quelo tomas- se Aaron delas manos del pueblo, como don quel dauan ellos, *e* offresciesse lo el a Dios pora servir le enel santo mester dela tienda; despues desto que pusiessen los leuitas las manos sobre las cabeças delos bueys que offrescien, *e* tomasse Aaron pora si ell uno que era offrenda que se fazie por el peccado, *e* esta auien a tomar toda uia los sacerdotes pora si, *e* ell otro quel quemassen en sacrificio al Sennor, por que por este sacrificio fuesse El rogado por ellos. Desi que tomasse Moysen estos leuitas offresçudos, *e* consa- grasse los ell al Sennor; *e* sobre esto mando que desta manera los appartasse delos otros fijos de Israel pora seer suyos de Dios, *e* despues que esto fuesse fecho que entrassen enla tienda pora servir a El; *e* dixo que este fuesse ell alimpiamiento *e* el consagramiento delos leuitas pora seer offresçudos a Dios, ca gelos dieran en don los fijos de Israel *e* gelos meresciera El por las razones que dichas son; *e* assi gelos tomara El en lugar de todos los *sus* primeros fijos que auie Ell a auer, et quelos daua El otrossi en don a Aaron

e asus fijos, *e* estos seruiessen a Dios enel santuario por el pueblo, *e* orassen por ell quelos curiasse Dios de tod mal.

Moysen, *e* Aaron *e* el pueblo fizieron tod esto assi como nuestro Sennor les mando, por quelos leuitas, despues que fuessen consagrados desta guisa, que se pudiesen llegar limpios *e* derecheros al serui- cio de Dios. Pero con tod esto, por queles non auie aun nombrado nuestro sennor Dios en qual edad fiziessen los leuitas este serui- cio en la tienda, *e* podrien dubdar en ello todos, dixo les que desque fues- sen de edad de treynta annos *e* dend a arriba fasta quarenta, *e* desi que quedassen da- quell officio, *e* esto serie por la edad, que serien ya flacos pora soffrir el mester del officio, *e* dalli adelant seruiessen ellos alos otros que auien a fazer el mester, *e* ayu- dassen los, assi como en reuestir se *e* en las otras cosas tales, mas que ellos non fizies- sen ningun mester por si. *E* que esta fue la ley delos leuitas pora seer consagrados a Dios, *e* a estos, dalli adelant, queles fue dado de auer parte en las cosas *e* en los sacrificios que eran de Dios; *e* estos eran los sacrificios de que uos dixiemos, *e* las primicias, *e* los primeros fijos *e* las cosas prometudas que auien ante los sacerdotes solos de ques mantenien ellos *e* sus compannas, *e* de tod esto diz la razon dela Biblia que de Dios era appartada mientras, *e* que non dauan desto los sacerdotes alos otros leuitas ninguna cosa fasta su consa- gracion, si non delas decimas, que eran comunales pora todos los del linage de Leui, a uarones *e* alas mugieres, *e* a chicos *e* a grandes. *E* pero esto es otrossi a saber desta guisa: que delos sacrificios que por los peccados se fazien non comie ninguno si non los sacerdotes solos con- sagrados *e* limpios, ca escripto es en la ley quelos sacerdotes comiessen los peccados del pueblo, fascus los sacrificios fechos por ellos, *e* esto es por los peccados. Otrossi es de saber quelos leuitas dauan al mayor sacerdot la decima delas *sus* decimas, *e* dauan gelo toda uia delo me- ior; et por ende nin los leuitas nin el su sacerdot mayor, non ouieron otra suert en la tierra entre los fijos de Israel. *E* bien asmamos que por esta decima que mando el uieio testamento dar delos diezmos delos otros leuitas alos *sus* obispos, que lieuan agora los obispos dela ley de

Cristo el terçio de tod el diezmo que los pueblos dan a los clerigos; e contescie bien estonces a los iudios, segund diz maestre Pedro, ca diz que leuauan estonces la dozena part delos bienes dela tierra sola mientre e non mas, e cuenta que agora muy mayor la an los clerigos delos cristianos, ca an en folgura e sin trabaio aquella dezima part delos frutos dela tierra, e sobressa la delos ganados e delas otras aues que uuelan, e aun dotras cosas; onde esta razon entiende se ya por los clerigos dela nueua ley, que es dela fe de *Cristo*.

VII. *De como mando nuestro sennor Dios a los ebreos onrrar la fiesta dela pasqua.*

Ia oyestes en el libro Exodo e en el Leuitico, segund uos auemos contado, como fablo nuestro Sennor a Moysen dela fiesta aque dizen en griego fase e nos le dezimos pasqua, e es tanto como passada, por quela fizieron los ebreos a onrra de Dios quando los passo El por el mar Uermeio de Egipto al desierto, pora adoziar los ala tierra de promession que prometio asus padres quela darie a ellos. E otrossi, en esse mes mismo e en esse dia que aquella uez onrraron los ebreos aquella fiesta, assi les mando nuestro Sennor quela fiziessen e la onrrassen cada anno e dessa manera, e todo por remembrança desse fecho mismo. E esto les ensenno nuestro Sennor otrossi en las razones del libro Exodo que oyestes ya e en el Leuitico, mas quando passamos por aquel capitulo en el libro Leuitico non uos contamos del fecho desta tienda, si non que uos diximos que lo dexauamos pora en este lugar, o fablaua nuestro Sennor a Moysen dello mas complida mientre, por las razones que uos contaremos de que pone ende Moysen aqui que non auie aun dichas, e silo dixiessemos alla e aqui, doblar se ye la razon, que serie enoio. E dixo les nuestro Sennor esta uez en este lugar como en los otros lugares o les fablo desta razon, segund cuenta Jheronimo en el ixº capitulo del libro Numero, que fiziessen esta fiesta siempre en el primero mes dell anno, xiiij dias andados desse mes. E los ebreos comen-

gauan ell anno en el mes de março, como es dicho, e dixo les quela onrrassen aquella fiesta ala uiespera con todos sus derechos, como les El auie mandado, e ellos fizieron lo. Mas auie y unos que cayen en yerro por alma de omne muerto cuyo cuerpo auie tannudo, e non estauan guisados de fazer aquella fiesta aquel dia, e uinieron a Aaron e a Moysen, e dixieron les assi: «Nos non estamos limpios pora fazer esta fiesta por razon de alma de omne muerto, cuyo cuerpo tanximos. Mas ¿que razon es esta o por que somos enartados, que nos solos non podemos fazer sacrificio e fiesta a nuestró sennor Dios como los otros fijos de Israel?» Repuso les Moysen que estidiessen assi aquella ora, e demandarie a Dios quel mandaua dellos fazer, e demandando lo Moysen a Dios, e respuesta de Dios fue tal: que tod omne dela su yent que non fuese limpio por razon de peccado que fiziessen sobre las almas de omnes, tanniendo los de que fuessen muertos, o sil acaeciesse en carrera a luenne por que non pudiesse llegar al dia e sele estoruasse por y que non fiziessen aquella fiesta con los otros fijos de Israel en aquel mes primero dell anno, que se guisasse e quela fiziessen en el segundo mes en el catorzeno dia otrossi como los quela fazien en el primero mes desse anno; e que aquellos a qui assi acaeciesse que delos derechos dela fiesta non dexassen ninguno, mas que todos los guardassen e los fiziessen como los primeros en el su mes primero, e otrossi a la uiespera como ellos, e que comiessen el sacrificio daquella fiesta con lechugas agrestes, que es tanto como saluages, o montesinas o del campo, e con pan sacenno, e non dexasse dello pora otro dia ninguna cosa, nin quebrantasse huesso ninguno dello, e que toda la costumbre dela fiesta guardassen como los otros.

E auie y otrossi algunos que non estauan en peccado por que dexassen de fazer su fiesta con el pueblo, si quisiesen, e pero non lo fazien; et destos mando Dios a Moysen que fuessen echados e desterrados del su pueblo, por que non fazien su fiesta al Sennor en su tiempo, pues que estoruo de peccado non auien nin morada arredrada por que lo dexasen, e que su peccado sobrellos se fuesse. Delos peregrinos, fascus estrannos, e de-

los auenidizos que entrellos morassen, mando otrossi que assi fiziessen aquellos la fiesta a su tiempo como ellos, bien como si fuesen ebreos, *e* con todos sus derechos dela fiesta, *e* que en esto una fuesse la ley de todos. Sobre la razon del mudamiento desta fiesta pone maestre Pedro en su Estoria esta demanda: que demandaron algunos que aquellos que en aquel primero mes non podien fazer aquella fiesta, *e* les fuera mudada al segundo, que si enel segundo la non podiessen fazer otrossi que que serie. *E* responde a ellos maestre Pedro mismo *e* diz que departen unos delos esponedores dela ley, que assi como lo mudo Dios del primero mes al segundo alos que de luego la non pudiessen fazer por las razones que uos contamos, que deuemos entender que si enel segundo la non podien fazer otrossi, que assi les fuesse mudada, *e* que puede seer del segundo mes al terçero, *e* aun del terçero al quarto si mester les fuesse, *e* assi dend fastal cabo dell anno, et esto si por al non, por razon de uuscar omne carrera pora sea saluo. Dotros muestra otrossi maestre Pedro que razonan que si por uentura en aquel primero mes o enel segundo la non podien fazer, quela non fazien dalli adelant, *e* que por non la fazer mas en tod quell anno, que non peccauan ya mas por ello. Otrossi sobre aquella palabra que oyestes que el que peccaua sobre que tanxiera omne muerto *e* se tornaua suzio, por que perdie de seer en fazer esta fiesta con sus ebreos fasta que fuesse dend alimpiado, como la ley mandaua, *e* este alimpiamiento auie a durar vij dias, fabla Jheronimo en la Glosa sobreste noueno capitulo del Numero, *e* diz que aquella alma o aquellas almas por las delos que se ensuziauan se entiende; *e* cuenta Rabano otrossi en la Glosa sobreste logar *e* departe assi: que en esta suziedad de sus almas cayen los omnes, o faziendo experimentos con demonios, o onrrando ydolos *e* tanniendo omne muerto, como es dicho contra ley otrossi segund las otras maneras tales. *E* dell alongamiento dela carrera diz otrossi Rabano que se entiende que los alongados que a esta fiesta non huyauan uenir, que son los ydolos, que mientra en ello son *e* estan fuera dela fe que ell alongamiento dela su morada es el tiem-

po que dura en aquello, *e* desde se dexan daquello *e* se conuierten *e* uienen, que fazen su fiesta como es dicho.

Pues queles ouo mandado nuestro Senor como fiziessen esta fiesta fablo Moysen delas sennales que parescien sobre la tienda quando auien a andar *e* quando a posar en el camino, segund uos contaremos agora aqui.

VIII. *Dela nuue e del fuego con que guiau a Dios a los judios enel desierto.*

Assi como cuenta Jheronimo enel noueno capitulo del Numero, siempre a ora de uiesperas començaua a uenir *e* a parescer sobre la tienda resplandor que cresce toda uia fasta que era ya noche, *e* faziessse como en semeiança de fuego muy resplandecient, *e* duraua este resplandor toda la noche fasta la manana, *e* esto era cutiana mientre; de dia descendie una nuue que cubrie la tienda, *e* quando aquella nuue quela cubrie se tollie de dia dela tienda *e* se alçaua soso enel derecho della, mouiesse la huest *e* yua su carrera, *e* la nuue toda uia sobrellos por deffender los dela calentura del sol, *e* delas cruelezas *e* tempestades dell aer, *e* osse paraua de cabo essa nuue sobre la tienda, alli posaua la huest; *e* diz que estas eran las sennales *e* como mandaderos de Dios poro los ebreos se guiau en su camino, *e* por el mandado de Dios andaua *e* por el su mandado posauan; *e* demas quantos dias duraua la nuue sobre la tienda, si uno, si dos, si una sedmana si dos o mas, tanto estauan ellos quedos en aquel logar; *e* si ueyen que mucho les duraua, como fallamos que ouo y uez queles duro medio anno la morada en posada y ouo, dauan sus guardas que guardassen la huest *e* ponien sus uelas pora de noche, segund les mandaua Dios por Moysen, *e* estauan quedos por sus aluergadas fasta que tollie la nuue, *e* se alçaua suso sobre la tienda, *e* començaua a mouer se *e* yr adelant; *e* por mandado de Dios andauan desta guisa *e* fazien quanto les acaescie de fazer. *E* estas, como uos dixiemos, fueron las sennales queles dio Ell por que guiasen en su

¹⁴ Assi se equivocaron en la inicial y pintaron una O, añadiendo despues entre la inicial y el texto una A, en A.

camino en andar e en posar, mas acaescien les muchos pleytos ques leuantauan entre los de su pueblo e otras cosas que auien a labrar de su camino e de sus batallas, quando acaescie delas auer, e pora esto non auien aun sennal ninguna por ques ayuntassen a ello, onde uos queremos aqui dezir el conseio queles fue dado de Dios, segund cuenta la Biblia enel dezeno capitulo del libro Numero e otros que fablaron dello, sobre las razones que Moysen e Jheronimo dizen ende alli.

IX. *Delas dos bozinas de plata que nuestro Sennor mando a Moysen fazer por los fechos de su huest.*

Pora sus pleytos otros que auien a librar los iudios entressi, e pora ayuntar se por tomar acuerdo contra sus enemigos e contra las batallas que aurién con ellos poro passassen, mando nuestro Sennor a Moysen que fiziesse dos bozinas de plata, fechas con martiello, quelas mandasse tanner por cuyo sueno e uoz se ayuntasse el pueblo. Dela fechura destas bozinas fabla Josepho en su libro e en su Estoria maestre Pedro, que acuerda con el, e dizen que auien sennos cobdos en luengo, e eran angostas como las fistulas e los caramiellos con que cantan, e mas anchas que cannaueras, e el boclar tan grand como conuiniessse ala boca dell omne en ell anchura pora recibir ell espiritu quando las ouiesse de tanner; e diz que semeiauan enel sueno alas bozinas delos nauios; e dizen quelos llamauan enell ebreo asosias, e mas eran fechas desta guisa, e non auien departimiento en la fechura mas auien le enel tanner las, segund uos diremos adelant. E cuenta la estoria dela Biblia quelas mando Dios tanner pora estas cosas, pora ayuntar el pueblo o los principes pora lo que fuesse mester, e era esto: pora mouer la huest, pora entrada de lid, pora en onrra delas grandes fiestas, alas uезes pora ayuntar el pueblo que llamauan, e pora uenir a oracion, o pora fazer conceio, o pora ayuntar los pora leuar la tienda, quando auie la huest a mouer tannien las amas a reuezes. Si era pora ayuntar se los principes, ques ayuntauan pora fazer sus posturas como

gouernassen sus compannas e fuessen en paz en su huest, o pora tomar acuerdo entre si contra sus enemigos poro auien a passar, o pora otras cosas ques auien de ueer, mando nuestro Sennor a Moysen que quando pora estas cosas quisiessen el pueblo ayuntar que mandasse tanner ell una una uez e non mas; e ellos que aquello ouiesse por sennal pora aquella razon e se ayuntassen por y. E si fuesse pora ayuntar el pueblo pora guarda dela tienda enel camino, quando la huest ouiesse a mouer, mando quelas tanxiessen amas una uez otrossi e non mas. E quando se quisiessse yr la huest e desta manera tanxiessen las bozinas, diz la estoria que se auien de guisar los que posauan de parte de orient e estar apareiados pora mouer; desi mando quelas tanniessen otra uez como la primera, e ques guisassen los que estauan a parte de medio dia; e esta meatad dela huest mouiesse con la meatad dela tienda, e fuesse la guardando; e otrossi mando quelas tanxiessen como antes al mouer dell otra meeatad dela tienda; e al primero deste segundo tanner ques guisassen los que posauan aparte de occident, e al segundo los de parte de septentrion, e que estos fuessen con ell otra meeatad dela tienda. Et quando la huest ouiesse a mouer con la tienda, los unos con la primera meeatad della, los otros con la segunda, quelas tanxiessen muchas uезes e mucho. E mando que este officio de tanner estas bozinas quel ouiesse los fijos de Aaron, sacerdot, por siempre en todas sus generationes. Otrossi mando que quando les acaesciesse de lidiar con sus enemigos, quelas tanxiessen mucho, e muy de rezo e muchas uезes ala entrada dela fazienda, e que se membrarie El dellos, e quelos ayudarie contra sus enemigos, e sacar los ye de sus manos, por que fazien su mandado. Otrossi les castigo como tanxiessen estas bozinas en los sacrificios delos holocaustos, e en los dela paz, e en los delas guerras, e en los dias delas kalendas, que son los primeros dias de todos los meses, e en las grandes fiestas a onrra de Dios por mostrar queles uinie emiente dEl, tan bien en sus alegrías como en sus priessas. Mas dela manera de tanner las bozinas en las entradas delas faziendas non les departio nada, por que por uentura assi las tannien como las

otras yentes, nin en los sacrificios otrossi non les departio como las tanxiessen.

Estas cosas que uos auemos contadas fasta aqui fueron quantas leys, quantos mandados, quantos castigos dio nuestro Sennor a Moysen, e a Aaron e a los fijos de Israel, del dia que llegaron al monte de Sinay fasta que mouieron dend pora yr a tierra de Canaam. E quanto les El mando e castigo fasta aqui todo fue destas tres cosas: de santidad, e de su uida e de juyzios. Dela santidad, fascas delas cosas santas, como de tod el fecho del santuario, e del sacerdotado e de su uida, que costumbres troxiessen en las uiandas, e en las otras cosas de sus cuerpos, e en lo al que y acaesciesse, e de leys, e de fueros poro se iudgassen. Daqui adelant uos contaremos, assi como les retrae Moysen en cabo, otrossi delas cosas queles acaescieron ensu camino, yendo por el desierto adelant, pora tierra de promission, ca fasta aqui moraron al pie del mont Sinay, que fue por todo el tiempo que alli moraron, assi como dize Jheronimo enel dezeno capitulo del libro Numero, un anno et un mes e dizenueue dias del segundo mes desse segundo anno. Et la su mantenencia daquel tiempo de cercal mont Sinay fue la manna e ell agua de la piedra de Oreb.

Agora, como dixiemos, contar uos emos delas otras cosas de que la estoria fabla adelant.

X. *Dela cuenta delos dias e delos annos enuelos fijos de Israhel salieron de Egipto, e unieron al mont Sinay, e se fueron dalli.*

El segundo mes del segundo anno dela salida de Egipto, al xxº dia desse mes, alços la nuue de sobre la tienda; estonces, quando esto uieron Moysen e los fijos de Israel, mouieron se dalli del monte Sinay, o auien estado aquel un anno, e aquel mes e aquellos xix dias, assi como es dicho, atomar las leys e los mandados de Dios que uos auemos contado, e començaron se a yr por el desierto adelant a companas ordenada mientre, assi como uos dixiemos que gelo mandara Dios. E aqui dezimos assi: que algunos ya que tienen por poco en contar omne cierta mientre el tiempo en que contesce la cosa, mas

non lo deuen fazer, ca una es delas cosas que son muy mester pora en toda cuenta de estoria, pora adozir bien a remembrança el fecho que contesce que se non oluide a omne, e la remembrança es la cosa en que yaze el pro dela razon pora membrar se della, e castigar se omne del mal e meter mientes enel bien; e por ende uos queremos dezir aqui e departir daquel tiempo dela salida de Egipto e dela morada del mont de Sinay; e sobre la yda dalli diremos despues un departimiento que fallamos escripto dend. Mas pero ante daquel departimiento uos fablaremos luego en los cabdiellos que son la cosa delantera, pues dela salida de Egipto e dela morada del mont Sinay departimos assi: ell anno quelos fijos de Israel salieron dela seruidumbre de Pharaon, pusieron el primero mes desse anno en salir de Egipto, e passar la mar, e uenir, por el desierto de Marach e de Sin, al monte de Sinay, e llegaron a esse mont el primero dia del segundo mes desse primero anno, e acabaron alli esse anno primero; e desialieron dalli pora yr se a tierra de Canaan otrossi el segundo mes del segundo anno, andados ya xx dias desse segundo mes desse segundo anno; onde paresce assaz desta guisa que en esta morada del monte de Sinay, que fue la dozena posada que fizieron desque salieron de Egipto, que moraron y un anno, e fue aquel el primero anno; mas pero dize Jheronimo que un anno e quatro meses estidieron y, e departe sobrello maestre Pedro que esta cuenta es graue de fallar, si non si era por uentura enbolismo, que quiere dezir tanto como sobrecreencia, que uiene delas lunaciones dell anno enla manera quello cuenta el Libro del Compoto; pero fallamos por escriptos de sabios departidores desta razon, que podemos dezir que aquel dia quelos ebreos tomaron la ley, que esse dia mismo se fueron daquel monte de Sinay, mas maguer como quier que contesciesse que serie esto andado antes todo enderredor un anno natural, e ellos unieron al mont el dia dantes que el mes de enero entrasse, e tomaron la ley en el mes de junno, tercer dia andado; e si ell anno rebuelto se fueron en esse tercero dia mismo, paresce que estidieron y un anno e quatro dias, e desta guisa fueron se el tercero dia del tercero mes dell

anno legitimo, esto es *complido*. Pero aun segund esta cuenta finca por uerdat que el segundo mes del segundo anno, xx dias andados dell, salieron ellos de Sinay. Mas otrossi es de saber que sin ell anno natural, an los ebreos tres maneras de annos: la una es dell anno aque dizen usal, de uso, por quel usan assi, *e* comiença este anno del mes de enero, et este anno tienen ellos comunal connusco en sus pley-
 tos *e* en sus fechos que ande fazer alas ue-
 zes connusco, alas uezes entressi, mas en qual mes segund este anno nin en qual dia desse anno usaal salieron ellos de Egipto, cierta mientre non lo leemos; otro anno ay a que dizen ellos legitimo, por que en este fazen ellos sus cosas de su ley *e* sus fiestas, *e* por esso dezimos a este anno assi legitimo de ley, *e* enel tercero mes deste anno legitimo *e* enel tercero dia desse mes salieron ellos dalli; *e* sin estos dos annos an ellos otro anno aque llaman apparecient, *e* este era ell anno dela cuenta que ellos fazien delos annos que auie de quando ellos salieran de Egipto, assi como las otras yentes auien sus cuentas de annos poro contaúan sus cosas, como Grecia contaúa por la primera olimpiada *e* desi por las otras, los romanos dell anno dela puebla de Roma, *e* nos los *cris-*
tianos dela encarnacion de Iesu Cristo.

E enel segundo mes deste anno, pasados del los xx dias que diximos, salieron ellos de Sinay, ca dell una fiesta de pasqua fastall otra auie ya passado un anno, *e* despues desta pasqua segunda, que era del segundo año, auie ya otrossi passados cinquenta dias, onde finca que-
 los xxx dias eran del primero mes *e* los xx del segundo. *E* este departimiento destes annos fezimos nos aqui por que todas quantas palabras la Biblia dize, dizen uno *e* dan al a entender, *e* otrossi por quel faze este departimiento maestre Pedro enel capitulo dela yda de Israel del monte Sinay, *e* ouo lo el de fazer por unos que escatiman la cuenta delos dias sobre aquella yda *e* dela salida de Egipto, segund lo que todas estas razones quieren dan a entender. *E* fazemos nos otrossi
 esto aqui por esta misma razon, *e* otrossi por esta cuenta que sera mester a delant en muchos logares. *E* enesta morada que

fizieron Moysen *e* Aaron *e* el pueblo de Israel, alli cercal mont de Sinay les fueron dados escriptos quantos mandados et quantas leys seyen en la meetad del libro Exodo, *e* de todo el Leuitico, et una grand pieça delos mandados deste libro Numero, que es delas cuentas, en cuyas razones agora andamos.

XI. *Delas razones del Genesis e dell Exodo, e delos principes dela huest e de Heliab, cunnado de Moysen.*

Las razones del libro Genesis *e* del libro Exodo, que ante destas leys uienen, son dela criança del mundo, *e* delas otras cosas dela fechura dell omne, *e* del fecho de Noe, *e* del su diluuiio, *e* de Abraham, *e* de su peregrination, *e* del su circuncidamiento, *e* de Jacob, *e* de Josep, *e* dela su yda a Egipto, *e* delos otros linages dela linna delos santos padres, *e* dela catiuidad en quelos fijos de Israel fueron en Egipto, fasta esta su salida dalla. *E* fasta estas leys *e* a aquel mouer del monte de Sinay yuan por cabdiellos Naason *e* los otros principes que uos auemos dicho, cada uno en su linage, *e* era y entonces con ellos Heliab, fijo de Raguel o Jetro de Madian, su cunnado de Moysen, que sabie muy bien tod el desierto *e* queries tornar pora su tierra; mas Moysen uio como auien mucho mester omne sabidor daquela tierra qui los guiasse, *e* dixol que fincasse con ellos *e* que gelo gradescerien mucho. Respusol Heliab quello non farie, ca se querie tornar pora su tierra o nasciera *e* dond era natural; Moysen trauo essa ora con el muy de rezio quello non fiziesse nin los desamparasse alli, ca el sabie muy bien todos los logares del desierto, *e* rogol mucho que fuesse con ellos, *e* quelos ensennarie en los logares o la nuue del Sennor los assentasse de posada dond fallarien mas *e* mejor las cosas que mester ouiessem; desi contol como prometiera Dios al pueblo de Israel muchos bienes *e* tierra de Canaam por heredad, *e* desque gelo ouiessem dado que partieren con el, *e* dar le yen de todo ello lo mejor que y ouiessem. Heliab fizo el ruego de Moysen *e* fue con ellos. *E* desta primera salida andidieron tres dias que non posaron, *e* a cabo destes tres dias paros la nuue sobrel de-

sierto de Pharan, e uinieron todos los de Israel alli a posar, e esta fue la primera posada que fizieron pues ques partieron del monte de Sinay. E fallamos que aquel desierto de Pharan es grand tierra, e poblaron la primero los fijos de Abraham e de Cetura, que uos auemos dicho ques pusieran nombre sarrazinos, del nombre de Sarra, su madrastra; e yua toda uia ell arca delant ellos con sus guardas pora catar el logar quela nuue les mostrarie o posassen e que uiniessen los otros a cierto do se assentassen, e quando andauan yua siempre aquella nuue del Sennor sobrellos de dia. E toda uia, al mouer del arca, dize Moysen estas palabras de oration: «Leuanta te Sennor, e desbaratados e desgastados sean tus enemigos, e fuyan dela tu faz los que mal te quisieren». E al posar dize estas otras palabras: «Sennor, torna te ala muchedumbre de Israel».

La cuenta del tiempo dela muebda dalli es esta: ell anno que Moysen e el pueblo de Israel se mouieron del mont Sinay pora yr a tierra de Canaam, eran los annos de Adam quatro mil et seys, e los del diluuiio mill e siete cientos, e los del departimien- to delos lenguages mil e dozientos e xxxj, e los del regnado de Nino quinientos e cinquenta, e los de quando nasciera Abraam quinientos e siete, e los de Moysen ochaenta e uno, e demas aquel primero mes e aquellos xx dias del segundo mes desse segundo anno que salieran de Egipto. E fue estonces Moysen alçado e establecido por cabdiello delos ebreos, e Astacades rey de Assiria; e murio estonces Marato, rey de Sicionia, e començo a regnar Echireo, xvº rey dessa tierra, e duro cinquenta e cinco annos en su regnado; e regnaua estonces Crotopo en Argos, e Graneo en Athenas, e Acherres en Egipto, segund Eusebio e Jheronimo dizen, mas de como cuenta la Estoria de Egipto regnaua la reyna Doluca en Egipto enel regno delos reys Pharaones, dond murio ell uno dellos en la mar, yendo tras Moysen e tras sus ebreos.

XII. *De como murmurio alli el pueblo por comer e pidieron carne, e fue Dios sannudo por ello.*

En tod esto el pueblo andido como la nuue del Sennor los guiaua, e llegaron a aquel desierto de Pharan, e posaron

en un logar que auie nombre Asermot, segund dize Josepho enel dezeno capitulo del tercero libro, e començaron tod el comun a aluoraçar se contra Moysen, e dezir mal del, e querellar se quelos sacara de buena tierra en que estauan, prometiendoles queles darie mucho bien e que a esso los leuaua, e como desque salieran dalla eran muy lazrados e aduchos a grand mesquindad, que sol non tenien agua que beuer, e què si la mana de ques mantenien les fallaciesse non auie y al si non morir todos, ca non fincaua otro conseio; e enfestaua se contra el la mayor parte dela huest. Leuantos estonces uno del pueblo, e començo los a amonestar e a dezir les queles uiniesse emient de quanto affan Moysen auie leuado por ellos, e que non desesperassen dela merced de Dios, ca muchas buenas sennales e cosas auien ya uisto e recebido, pues que el començara a fablar e a contender enla su salida de Egipto; e Moysen otrosi dela su part, maguer quel maltrayen yl denostauan, conortaua los quanto podie. Mas ellos por tod esto non dexaron de seer mas sannudos e muy brauos et leuantar se contra el, e aun non les cumplio esto, mas fueron osados de murmurar e dezir sus dichos desmesurados contra Dios por la carrera daquellos tres dias e tres noches que andidieran e non posaran, que se les alongaua e lazrauan mucho. E Dios fue otrosi sannudo por ello, e quemo luego la çaga dela huest delos mas postrimeros que uinien aluene, e lleo ala huest a sus posadas. E yuan enla çaga los del linage de Dan, e de Aser e de Neptalim, como auedes oydo. Enuió luego nuestro Sennor fuego que se apriso alli e fue quemando en ellos. Estonces començo el pueblo a dar bozes a Moysen e pedir le ayuda quelos ualiesse e rogasse a Dios por ellos. E Moysen rogo a Dios, maguer quello non merescien ellos, e amatos el fuego. E llamo Moysen a aquel logar el logar dell ençendimiento, por aquel fuego de Dios que fue encendido alli contra ellos. E pidio alli el pueblo carnes, e aun Moysen, segund cuenta Jheronimo enel onzeno capitulo dell Exodo, por escusar los dela culpa de glotonia diz que non era marauilla, ca las pidie ell

otro pueblo delos auenedizos que uinien alli en buelta con ellos. Onde diz alli assi la letra dela Biblia: ca el pueblo dotra ley que uinie mezclado con los ebreos començaron a dessear carnes, e seyen llorando por ellas, e muchos delos fijos de Israel con ellos, e diziendo: «¿Qui nos dara agora carne que comamos?» E departe maestre Pedro sobre aquella demanda, que non se entiende tan sola mientre dela carne, mas de todas las otras uindas de que auien grand mengua, e que paresce por esta razon que dixieron adelant que se membrauan de los pescados que auien en Egipto e comien a grand abondo e de su grado, e que bien les uinie emient delas ortalizas de Egipto, de cogombros, e de pepinillos, e de puerros e aios, de que auien alla quanto querien otrossi, e como estauan alli dessequidos, e las bocas e las almas secas, ca a ninguna part non ueyen los sus oios cosa que de comer fuesse, si non manna, que dizen que era uno assi como semiente de culantro, e dizel Jheronimo enel latin dela Biblia colliandro, e que era del color dela piedra preciosa que auedes ya oydo en esta Estoria que llaman bedellio; e aquella manna andaua el pueblo cogiendo aderredor dela huest, e unos lo molien a muela, otros lo maian en morteros e fazien dello unas tortiellas que cozien en ollas e auien como sabor de ordio, e caye esto enderredor dela huest de noche con el ruçio. Moysen oyo como seye llorando el pueblo ala puerta de su tienda, e assannos nuestro sennor Dios mucho por esto que fazien.

XIII. *Delo que razono Moysen sobreto contra nuestro Sennor e delo quel repuso nuestro Sennor.*

Et Moysen otrossi touo que non era cosa de fazer nin soffrir en pedir ael carnes pora comer, las que el non tenie dond gelas diesse. Dixo estonces Moysen a Dios esta razon por si: «Sennor ¿por que peneste tan mal ami, tu sieruo, e non falle gratia en la tu merced, e por que me encargueste de tod este pueblo e esta muchedumbre de omnes, sila non engendre yo o si non son mios fijos, por que me digas Tu: «Toma los en tu seno como la madre suele traer al su fijo pequennuelo?» E

Sennor, pora leuar los yo ala tierra que Tu yurest que daries asus padres ¿dond tengo yo carnes que dar a tan mucha yent como esta? E lloran ante mi e piden me queles de yo carnes que coman. Mas Sennor, este non es pueblo que yo pueda sostener, ca me es grieue e nol puedo mantener; e si te non semeia de dar Tu y otro conseio, pido te por merced que me mates, e aure la tu gratia, e non soffrire tanta pena nin tanto mal como suffro con ellos». Pues que esto ouo dicho, mandol que llamasse setaenta daquellos que el sabie mas ancianos, e meiores enel pueblo de Israel e mas sabios, e aduxiesse los, e parasse los ala puerta dela tienda consigo, e que descendrie El alli a fablar con el. E que tomarie del saber de El, e partir le ye por ellos, assi como quando enciende omne muchas candelas de una e ella non mengua por esso nada en lumbre nin en su uirtud, e que estos le ayudarien a mantener el pueblo por que non fuesse el solo agrauiado daquela guisa. Et mandol que dixiesse al pueblo en tod esto que soffriessen e atendiessen, ca Dios oyra como pidien carnes, e que otro dia luego empos aquel las auien. E pero dixo gelo con sanna, segund paresce en estas palabras que uienen en la estoria dela Biblia adelant, que dizen assi: que les darie carnes et non por un dia nin por algunos, mas todo el mes de cabo a cabo, a tamanno abondo que seles tornasse en tamanna sobeiania, queles saliesse el comer dellas por las bocas e aun por las narizes, e queles cayesse por los pechos, por que dennaran a Dios que tenien consigo e era El con ellos en todas sus cosas, e dixieran llorando que por que salieran de tierra de Egipto o tenien quanto auien mester. E dixo assi Moysen contra nuestro sennor Dios: «Ya son aqui en este pueblo seys cientas uezes mill omnes de armas e apie, e Tu dizes queles daras comer de carnes por mes entero, ¿si non seran y muertas tantas oueias et uacas por que puedan abastar de carnes a esta muchedumbre, o se llegaron en uno tolos pesçes dela mar pora fartar los?» Respusol nuestro Sennor: «Si non es flaca la mi mano, Moysen, agora ueras tu como se cumple por obra la mi palabra; e uete tu, e faz como te Yo mando, e non ayas otro cuydado».

XIII. *De como fizo Dios prophetas a setaenta uieios de Israel e prophetaron, e pidio el pueblo carnes e gelas dio Dios, e morieron ellos por ello.*

Tornos estonces Moysen al pueblo, e fizo todo lo que nuestro Sennor le mandara e conto gelo assi. *E delos setaenta quel diera que escogiesse, fincaron los dos en la huest, non por desdeyn que ellos fiziessen contral mandado de Dios nin de Moysen, mas por que se non tenien ellos por dignos de yr a aquel logar tan sancto ante nuestro sennor Dios. E segund dizen los ebreos hermanos eran estos dos de Moysen de madre, mas non de padre, e all uno dizien Heldat e all otro Medat. Los otros sesenta e ocho leuo Moysen ala tienda, e descendio nuestro Sennor estonces en nuue, e fablo luego con Moysen, e assi como dixiera enuio su spiritu bueno sobre aquellos uieios, e començaron ellos luego a prophetar e adezir las cosas que auien de uenir, e dixieron lo de guisa que non quedaron. E aquella ora misma que uino ell espiritu de Dios en estos, descendio enlos dos dela huest e començaron a prophetar otrossi alli o estauan que non quedaron, bien como los otros. E esto de non quedar aquellos ancianos de dezir las cosas que auien a uenir, departiesse, segund dize maestre Pedro, que dalli adelante todos fuessen llamados prophetas por toda uia, e toda uia prophetaron. Estonces uino un ninno dela huest corriendo a Moysen, e dixol como prophetauan aquellos dos alla. E dixo otrossi alli essa ora Josue, fijo de Num, su ministro, fascas seruiende de Moysen, que gelo deffendiesse; respusol luego Moysen que non ouiesse enuidia por ello, ca por Dios uinie aquello. Tornaron se estonces Moysen e aquellos ancianos buenos ala huest.*

En tod esto leuantos un uiento del seno de Arauia, que era allend la mar, e passo e aduxo de codornizes ala huest, tantas que toda la tierra en lleno una iornada aderedor dela huest a toda part; e al uolar non uolauan mas de dos cobdos en alto, segund diz maestre Pedro, e la uolada fazien chica; e todos los ebreos e sus compannas, chicas e grandes, quantos auie

en la huest non fizieron al si non llegar dellas quantas pudieron dos dias e dos noches. *E comieron dellas quantas quisieron e pudieron, e las otras sacaron aderedor dela huest. Et cuenta maestre Pedro que eran mayores que estas de agora que son en Espanna e aun que en las otras tierras, e dizen las estorias otrossi que eran tamannas como unas aque llaman aues reales, e cuentan que tierras ay o dizen curleyos por aquellas aues reales; e curleyos por uentura puede ser que es por unas aues aque llaman en Espanna cortezos; e este nombre es tomado de currere, que dizen en latin por correr, e leuis por ligero, e fue esto por que corren mucho de pies aquellas aues daquela natura. E non auien aun acabado este maniar, quando fue nuestro Sennor sannudo contra ellos, e murieron dend alli muchos. Mas pero non cuenta en este logar la estoria qual fue la pestilencia ola emfermedat quelos mato, pero semeia por palabras que fallamos que dixo desta razon el rey Dauid, que fuego fue. E alli, en Asermot, fascas en aquella posada aque llamaron Asermot en Pharan, soterraron aquantos desseauan la carne e la pidieron, ca y morieron todos e y yazen oy. E llamo Moysen a aquel logar por esta razon Cabrot enell ebraygo, que quiere dezir tanto enel nuestro language de Castiella como desseo de sepultura, o segund diz Josepho Arothaba, que muestra otrossi tanto como sepulcros de cobdicia. Despues desto salieron aquellos sepulcros daquela cobdicia, e uinieron al otra posada que dixieron Asseroth, e fincaron alli.*

XV. *Dela batalla de Aaron e Maria contra Moysen por la mugier ethiopissa, e qual fue aquella.*

Pves quelos del pueblo de Israel salieron dela posada delos sepulcros dela cobdicia e uinieron ala otra posada aque llamaron Aseroth, como es dicho, Aaron e Maria, su hermana, baraiaron alli con Moysen. E unos cuentan que por la mugier de Ethiopia que ouiera el, ca desta mugier de Ethiopia, por quien Aaron e Maria baraiaron con Moysen, dizen unos que fue Tharbe la negra, fija del rey dessa tierra de Ethiopia, con que caso Moy-

5 ello] ellos A.— 45 uientos con la s borrada en A. 55

sen sobre la pleytesia de auer la cibdad de Meroe, que cabeça era del regno daquela Ethiopia, quando ell e los de Egipto lidiaron con los ethiopianos, e los uencieron e los segudaron, e pero non podien prender aquella cibdad que era muy fuerte ademas, como oyestes quelo diximos tod esto ya o uos contamos daquela lid. E departen aqui unas delas estorias sobre esto que maltrayen Aaron e Maria a Moysen, o por que casara con ella que era gentil, dond aorauan los ydolos, o por quela dexara pues que con ella auie casado. Otros dizen que esto fue mas por Sephora, fija del obispo Getro, que era entonces su mugier de Moysen, e que baraiara ella con Maria e que aqui seles leuanto aquella uaraia; e esto cuentan que se llega mas ala razon e es mas de creer, pues que Sephora e Maria dizen que uaraiaron, cal dizen que el que con fija de rey e de reyna e heredera casara, que mas entergado era de grand casamiento que non en seer casado con fija de obispo, demas que ouiera la cibdad e el regnado con Tharbe, lo que non fazie con Sephora. E por mostrar Augustin que aquella mugier ethiopissa de quien aqui dize que Sephora fue, cuenta en la Glosa sobreste dozeno capitulo del libro Numero, que demandado fue delos sabios que dubdauan e querien seer ciertos ende si fue Sephora aquella mugier daquela uaraia, si otra que ouiesse Moysen tomada dantes por mugier o la tomara por uentura sobre Sephora; e departe alli Augustin otrossi, e otorga maestre Pedro con el, que de creer es que Sephora fue esta, e que llama aqui la estoria mugier ethiopissa por Sephora, que fuera de Ethiopia otrossi, maguer que era de Madian. E esto fue por que segund dizen Augustin e maestre Pedro, los de Madian antigua mientras por ethiopianos solien seer contados, e Madian una tierra es de Ethiopia, assi como aures adelant en el libro Paralipomenon, o Josaphat lido contral pueblo de Israel, ca en estos dos logares retrae Augustin que segudo Israel a aquellos pueblos en Madian e en Ethiopia, e que estonces todos se dezien ethiopianos, e que moran agora alli los de Ysmael, que se llamaron sarrazines de Sarra.

2 era al margen en A.

XVI. *De como sosannaron Aaron e Maria a Moysen por la mugier, e peso a Dios, e engafescio Maria e la sano Dios.*

Por que Moysen tenie en esta baraia con su mugier e la non la maltraye por ende, dixieron sobre razon dessa baraia Aaron e Maria sannuda mientras: «Moysen, por quel fabla Dios, senos quiere adelantar e seer nuestro sennor. Non lo faga por essa razon, ca tan bien fabla Dios a nos como ael». E fue Dios sannudo por esta palabra, por que assi como cuentan las estorias, era Moysen manso e benigno, fascas de buen coraçon e de buen alma, sobre quantos omnes morauan en la tierra. E dixo les a todos tres, a Moysen, e a Maria e a Aaron, que saliessen ala tienda del paramiento ellos solos e non fuesse otro ninguno con ellos; e ellos fizieron lo assi, e pues que fueron ellos en la tienda descendio nuestro Sennor sobre ella en una nuue a manera de pilar, e paros en derecho dela entrada della, e llamo a Aaron e a Maria, e unieron aEl, e dixo les que si alguno dellos propheta fuesse del Sennor que El mostrarie en uision yl fablarie en suennos. E dixo les empos esto que non era tal Moysen, su sieruo, mas quel auie seydo muy fiel, e era en quantas cosas le El mandara e en toda su casa de Dios, e que a Moysen que cara a cara le fablarie e paladina mientras, e uerie a Dios, e non por otras oscurezas nin por otras figuras; onde les dixo aun que si despues, que por que non ouieran miedo de dezir le mal, e sosannar le, e maltraer le e querer se fazer eguales del; mostrosse les El sannudo por end e fues.

E la nuue tiros otrossi de sobre la tienda, e parecio Maria malata duna malatez blanca como nief. E pues quelo uio Aaron pesol de muert, e dixo a Moysen: «Mio sennor, ruego te yo que non nos apongas mas, nin nos acalonnes este pecado que nos cometimos contra ti loca mientras, nin finque Maria muerta como la creatura quela madre mueue, ca la meetad dela su carne comuda la a ya la gaffez». Estonces llamo Moysen a Dios e dixo: «Sennor, ruego te yo quela sanes». Respusol El: «Si su padre la ouiesse es-

copido en la cara e auiltar la por algun yerro en que cayesse ella, non se deuiera enuergonnar, e appartar e asconder se siete dias, si mas non estar ascusa por ello, e non lo pudiera fazer assi aqui. Este agora por ello appartada vij dias fuera dela huest, e despues tornara sana». E ella ouo lo a fazer assi, e estido los siete dias que Dios mando fuera dela huest, e el pueblo de Israel estido otrossi aquellos siete dias alli quedo, ques non mouio daquel lugar, fasta que ella non torno sana e se mouio dalli la nuue de sobre la tienda.

XVII. *Delo que dan a entender ethiopsis-sa, Aaron, e Maria e la su gaffez.*

Et tanto fablan Moysen, e Jheronimo, e los otros santos padres e todos los esponentores dela Biblia desta razon daquella mugier ethiopissa, e dela uaraia della, e de Maria, e de Aaron e dela gaffez de Maria, que non es guisado deus dexar de dezir aqui lo que esos sabios e sanctos padres departen ende, enque dizen assi: cuenta Origenes, e departe en la Glosa sobreeste capitulo, que por Maria se entiende el pueblo delos iudios, e por Moysen la ley de Dios; e diz otrossi Augustin en la Glosa que por Aaron se entiende la companna delos sacerdotes, e por la mugier ethiopissa o de Ethiopia se entiende la Iglesia de Cristo; pues caso Moysen con la mugier ethiopissa, esto es que fascas la ley, que se entiende por Moysen, que passo al casamiento dela ethiopissa, fascas dela Iglesia de Cristo. Et aquella mugier ethiopissa o de Ethiopia da a entender la Iglesia de Cristo, como dixiemos, e demas que se entiende por ella el pueblo delos gentiles, segund departe Origenes en la Glosa, e esto es que el pueblo delos gentiles que se ayunto e uino a casar se con la ley de Cristo e fizosse ende la Iglesia de Cristo; e diz que la ley spirital tomo a esta ethiopissa por su mugier e linda, fascas alos gentiles que quisieron a Cristo, nol queriendo los iudios. E departe otrossi Origenes que por ende Maria, fascas la sinagoga, e esto es el pueblo delos iudios, que desdenno este fecho dela ethiopissa, fascas del pueblo delos gentiles, e que se assanno con Aaron, esto es con los sacer-

dotes e los phariseos, maltroxo e denosto a Moysen, fascas ala ley spirital de Cristo. E este nombre sinagoga es ayuntamiento e fecho destas dos palabras griegas sin e gogos, e sin quiere dezir enel nuestro language de Castiella tanto como en uno, e gogos adozimiento, e es esto que el pueblo delos ebreos eran aduchos, fascas ayuntados, todos en un lugar, esto es ala tienda del testamento, e despues al tiempo desque fueron en la tierra prometida, ca todos se auien ayuntar cadanno en Jherusalem. E sinagoga quiere dotra guisa dezir tanto como eglesia esforçant, ca se esforço afazer fasta on pudo, mas non a cabo. La Eglesia de Cristo, que somos los cristianos, es otrossi este su nombre eglesia compuesto e fecho dotros dos nombres griegos que son her e cleos, e her quiere dezir enel language de Castiella tanto como batalla, e cleos como gloria; onde eglesia por la nuestra ley, e non a otra creatura nin nascio de Yonito por que assi digan, tanto quiere dezir enel nuestro language de Castiella como eglesia lidiant o uencient; e enel nuestro latin le dizen eglesia triumphans por esto mismo, ca triumphans enel latin tanto es enel nuestro language de Castiella como batallant, fascas lidiador o uencedor. E estas razones cumplan agora pora aqui.

XVIII. *De como apercibio e abiuno Moysen el pueblo a lidiar, si mester fuesse, e saber dela tierra.*

Recombrada la sanidad de Maria, descendio la nuue de nuestro sennor Dios sobre la tienda del testamento, e mouios el pueblo dela posada de Asse-rot, e cemençaron se de yr por el desierto de Faran adelant, esquantra tierra de Canaam. Mas aqui es de saber, segund cuentan las estorias, que Pharan non es nombre duna posada mas es vna parte del desierto en que a una grand tierra, o fizo la huest muchas posadas, segund uos diremos en el cabo deste libro, o uos contaremos quantas posadas fizieron los ebreos dela salida de Egipto fastal mar Uermeio, e en quantos logares posaron enel desierto, desque entraron enel fasta que llegaron alos campos de Moab aun lugar que yaze entre Bethsimon e Bethas-

tin, *e* son estos unos campos llanos, *e* cuenta Josepho que yázen en frontera de Canaan *e* que era fuerte tierra de morar; *e* dize maestro Pedro que aquel logar auie nombre sennalada mientre Arseyengeber.

Alli dixo nuestro Sennor a Moysen que ouiesse buenos omnes que mesurasen la tierra de Canaan queles El auie a dar *e* diesse pora ello uno de cada uno delos doze linages. Moysen ayunto estonces el pueblo, *e* fizo conceio dellos, segund cuenta Josepho, *e* dixo les desta guisa: «Amigos, dos cosas nos prometio nuestro sennor Dios, *e* digo uos las yo aqui *e* que uos membredeis dellas, *e* son estas: el sennorio dela bien auenturada tierra *e* la franqueza que nos a ya dada, ca uedes que somos quitos de seruidumbre *e* sennores de nos. La tierra nos dara ayna, ca ya somos en la frontera della, *e* nin nos la toldra cibdad, nin un rey solo, mas pero pueden se ayuntar todos los dela tierra que oyran denos, *e* fazer de si grand huest; *e* nos, por ende, guisemos nos muy bien como lidiemos con ellos *e* los uenzcamos con Dios, que nos ayudara sil siguiéremos, ca maguer que esta tierra nos otorgo nuestro Sennor non la auremos nos menos de grandes batallas. *E* en tod esto tengo que sera bien que enuiemos de nos algunos que uayan, *e* entren, *e* caten la bondad dela tierra, *e* mesuren como esta de fortaleza, *e* que omnes son los que y moran. Et nos estemos todos apercebudos *e* dun coraçon. *E* demientre quelos que enuiaremos fueren mesurar la tierra, fagamos nos nuestras oraciones a Dios et nuestra fiesta a El que El, que nos ayuda siempre, que nos ayude agora *e* lidie por nos».

XIX. *De como enuio Moysen doze uarones delos doze linages a escodrinnar tierra de promission et ellos fueron.*

Todos touieron por muy bien quanto Moysen dixo en esta razon *e* loaron gelo. *E* tomo estonces Moysen del linage de Ruben a Semua, fijo de Zechar; del de Simeon a Salphaath, fijo de Huri; del de Iudas a Caleph, fijo de Jhephone; del de Ysacar a Ygal, fijo de Josep; del de Efraym a Josue, fijo de Nun; del de Beniamin a Phaltin, fijo de Rafu; del de Zabulon a Geldeon, fijo de Sudi; del de Jo-

sep a Ceptri Manasse Gaddi, fijo de Susi; del de Dan a Amiel, fijo de Gamalli; del de Aser a Fur, fijo de Michael; del de Neptalin a Nabdi, fijo de Nabsi; del de Gad a Guel, fijo de Machi. *E* estos doze, que eran por si delos meiores de toda la huest, enuio Moysen escodrinnar tierra de Canaan, assi comol mandara Dios, *e* dio les por mayores *e* por cabdiellos a Josue *e* a Calef comunal mientre, *e* sobresso a Josue sobre todos, por que era ministro de Moysen, fiasco el mayoral so priuado, *e* mejor *e* mas esforçado conseiero que ell auie. *E* a aquel fijo de Nun ante daquello llamauan le Josue, que quiere dezir tanto como parcionero, segund departen los esponedores delas estorias, *e* dizen que fue esto por que era partida daquellos doze, *e* su compannero *e* parcionero en todos los fechos; *e* pues quel adelanto delos otros Moysen *e* gelos comendo, pusol nombre Osee, que es tanto como sabidor delos otros, segund dize otrossi el Libro delos esponimientos delos nombres dela Biblia, por quelos auie el en comienda *e* les fue buen cabdiello.

Et castigo los Moysen como fuessen luego por tierra de medio dia, *e* quando uiniessen alos montes de Canaan que mesurasen la tierra *e* los pueblos que fallassen, si eran pocos o muchos, *e* si eran otrossi cercadas las cibdades; *e* esforço los como fuessen atreuuda mientre, *e* era ya esto en tiempo de uuas, *e* dixo les: «Traed nos delos frutos dessa tierra». Ellos fueron alli como les mando Moysen, *e* andidieron la tierra, *e* mesuraron la del desierto de Sin fasta Raab, *e* dalli como entrauan a Emath, *e* dalli otrossi salieron a meridion, que quiere dezir tanto como ala parte de medio dia, *e* esta parte es dond uiene el uiento abrego. Desi uinieron a Ebron, o eran estonces Alchiman, *e* Sisay *e* Tholmay, fijos de Enach. *E* cuenta aqui maestro Pedro que tales como los uieron alli aquella ora, los auien uistos antes en la cibdad de Than, en Egipto, ca assi cuenta Jheronimo enel trezeno capitulo del libro Numero que fuera la cibdad de Ebron poblada vij annos antes que aquella cibdad de Than de Egipto; *e* estos fueran delos gigantes que uos auemos dicho que fueron fijos de Thitano el gigant, *e* fijo de Celio, fijo de Orion, uisnieto de Demoggon, que dizen los gentiles que fue el

primero omne del mundo, lo que nos dezimos que fue Adam. *E* llaman los las escripturas Thitanos, de su padre Thitano; *e* dalli fueron estos Thitanos al lugar o aquellos ebreos esculcadores dela tierra los uieran dantes en Egipto. *E* pudo esto seer por aquello que uos diximos que fuera poblada Ebron ante que la cibdad de Than vij annos, como lo diz Jheronimo en la Biblia. *E* dalli dizen otrossi algunos *e* creen que descendio el linage delos gigantes en Egipto, *e* pero esto dicho es sobre otra razon.

XX. *De como los mandaderos de Israel uarruntaron tierra de promission, e se tornaron e troxieron delas frutas della.*

Fueron aquellos mesuradores delos ebreos adelant fasta que uinieron a un ual mucho abondado de todos los bienes que Dios quiso dar en tierra del mundo, *e* por que se acogien y muchas aguas en los tiempos delas lluias, *e* despues fincaua seco el su calze poro yuan quando uinien, llamauan le la torriente del Botro; *e* botro quiere dezir en este lugar tanto como razimo enel nuestro language de Castiella, *e* dotra guisa diz tanto como una camolla de razimo; *e* dieron este nombre a aquella torriente por el muy grand abondo de todos fructos que auie alli, como uos diximos por la tierra que era muy buena. *E* tomaron en aquel lugar aquellos ebreos escodrinadores dela tierra delas granadas *e* delos figos que leuaron, *e* taia-ron dalli duna uid con un razimo un uastago, *e* aduxieron le dos omnes en una uara, *e* tan grand era que a penas le podien alçar dela tierra nin leuar le; *e* llamaron le por esta razon los ebreos aaquel lugar, en su ebraygo, Nehel Escol, que diz tanto en el nuestro latin como torrents botri, *e* enel nuestro language de Castiella torriente o arroyo de razimo; *e* este sobre nombre de razimo ennadiaron los ebreos aaquel lugar, mas los dela tierra le dizien antes la torriente *e* non mas; *e* era esta torriente en tierra de Jherusalem; *e* desta torriente propheto despues el rey Daud por nuestro sennor Iesu Cristo, *e* dixo dello en el psalmo, segund diz el traslado de Jheronimo enla Biblia, por el

nuestro latin en estas palabras: De torrente in uia bibit, propterea exaltauid capud; *e* diz esto enel nuestro language de Castiella: dela torriente beuio en la carrera *e* por ende exalto la cabeça, *e* este fue Iesu Cristo.

E desque ouieron andada *e* cercada toda tierra de Canaan, *e* es esta Palestina *e* Judea, o es Jherusalem, vinieron, segund cuenta Josepho, por la frontera que yaze de parte de Egipto fasta que llegaron ala cibdad de Emathin *e* al mont Libano, *e* mesuraron bien toda la tierra *e* alas yentes moradores della. *E* a cabo de quarenta dias que fueran de torno *e* llegaron al desierto, uinieron luego a Moysen *e* Aaron, *e* fueron de cabo con la hueste, *e* fallaron los enel desierto de Pharan en la posada de Cades, *e* fasta alli auien fechas la su huest xxxij posadas de quando salieran del monte de Sinay; *e* dizen unos que dalli de Cades enuiaron ellos aquellos mesuradores dela tierra de Canaan, *e* alli los esperaron; otros cuentan desta otra guisa: que mientre aquellos sus uarruntes complieron aquella mandaderia en aquellos quarenta dias que fizo la huest otra posada adelant; mas lo mas guisado de creer es lo que cuenta la Biblia, que diz que fallaron aquellos mandaderos la huest en Cades enel desierto de Pharan, contra tierra de Canaan. Sobre la razon desta posada de Cades dize Josepho que es Cades un ual que yaze en la frontera daquella tierra o ellos yuan, cerca los terminos de Canaan, *e* que es fuerte tierra de morada.

XXI. *Delas nuevas quelos de Israel, uarruntes de tierra de Canaan, contaron a su hueste.*

Quando llegaron estos mandaderos ala huest recibieron los todos muy bien, *e* preguntaron los Moysen, *e* Aaron *e* toda la compaña dela huest nuevas daquellas tierras; *e* los mandaderos sacaron luego sus fructas que trayen della, como oyestes, milgranadas, *e* figos *e* aquel razimo que diximos, *e* mostraron las *e* dieron gelas. *E* ellos corrien todos como amarauiila a uer las. *E* essos mayores doze que fueron mesurar tierra de Canaan, dixieron a Moysen, *e* a Aron *e* atod el pueblo de Israel: «Fuemos ala tierra que nos mandastes, *e* uerdadera mientre

25 seco se escribió se con, borrando despues la n en A. 55

aquella es la mejor *tierra* e la mas abon-
 dada de todos los bienes que otra *tierra*
 del mundo puede seer, e podedes lo en-
 tender en estas fructas que adozimos dala-
 lla, tan grandes sobre todas las delas
 otras *tierras* que nos auemos uistas como
 lo ueredes uos. Mas las yentes daquela
 tierra son otrosi tamannas e tan fuertes,
 et las cibdades tan grandes e tan bien
 cercadas que non podrien seer mas, ala
 manera que uedes daquestas sus frutas
 daquela tierra sobre las otras. E y uimos
 los del linage de Enac, e tienen essas
 yentes dalli la tierra partida desta guisa:
 los de Amalec moran de parte de medio
 dia, e los etheos, e los jebuseos e los
 amorreos tienen las montannas dessa
 tierra, e los cananeos las riberas dela
 mar e las delos rios del Jordan». Quan-
 do el pueblo oyo aquellas fortalezas tan
 grandes e las cosas que contauan daque-
 lla tierra, percibiendo que assi podrie
 seer como lo ueyen en las frutas dalla,
 desmayaron e esfreyaron seles los cora-
 çones de lidiar, e començaron a murmu-
 riar contra Moysen. En tod esto leuantos
 Caleph, que era del linage de Iudas,
 pora amansar aquel royo que leuanta-
 uan contra Moysen, e fazer los callar, e
 esforçar los, e dixo assi: «Subamos daqui
 e entremos *tierra* de Canaan, ca bien la
 podemos conquistar, si coraçones ouiere-
 mos, e seer sennores della». E este co-
 norte les dio Caleph, mas los otros que
 fueran con ell alla a mesurar la tierra, es-
 toruauan le e dixieron que lo non podien
 fazer, razonando se mal pero por el pavor
 dela tierra e de su fortaleza, diziendo que-
 los rios eran tan grandes e los montes tan
 altos que los non podrien pasar, nin que-
 brantar las fortalezas delas cibdades, tan
 fuertes auien los muros e tales auie y que
 seyen en pennas. E sobresso començaron
 a desalabar ala huest aquella tierra, e ade-
 zir mal della, e que comie asus morado-
 res. E esta palabra esponen unos duna
 guisa e otros dotra; e departe ell ebraygo
 sobrella que fue dicho esto por que era
 la *tierra* enferma e non podien los omnes
 ueuir y mucho; otros dizen que ninguna
 yent non podie alli morar luengo tiempo,
 por yentes estrannas que uinien sobre-
 llos, e los guerreauan, e les dauan mucha

contienda e mucha mala uentura sobre la
 tierra, que es muy buena e la desseauan
 todos pora si; e que por esso dixo el
 propheta sobresta razon queles prometie-
 ra Dios *tierra* de fincada, por assegurar
 los e sacar los daquela dubda que gela
 non toldrie ninguno como alos que en ella
 moraran antes, e que aquella tierra non
 serie llamada dalli adelant *tierra* comedo-
 ra de sus moradores, mas mantenedora
 e guardadora dellos, e que por esto fue
 dicha aquella palabra. Ay otros quela de-
 parten aun desta otra guisa: que tanto es
 buena aquella tierra que ninguno delos
 que y nascen non quiere dende salir nin
 estrennar se a otra *tierra*, nin aun los que
 y uienen dotra part nueuos, e los que y
 nascen, que y quieren morir; e que desta
 manera se entiende, e por esto fue dicha
 aquella palabra que aquella tierra comie
 a sus moradores; e que demas ellos, fas-
 cas los ebreos, eran minguados e uinien
 cansados, e los daquela tierra muy ricos
 e demas de fuertes coraçones, que es uir-
 tud mejor e que ual mas que otra arma;
 e que mayores eran de cuerpos de quan-
 tos omnes ellos uieran, sobresso que esta-
 uan folgados e en su *tierra*; e demas que
 fallaran en Ebron los gigantes que dixie-
 mos, e que eran tamannos que quando
 cerca ellos se parauan, tan chicos pares-
 cian, segund la grandez dellos, como las
 lagostas ante los ebreos.

Agora dexamos aqui la estoria dela
 Biblia, e tornaremos alas razones delos
 gentiles, e contar uos emos las cosas que
 entrellos contescieron en esta sazon, e
 dezir uos emos aqui dela primera puebla
 de Troya e del su poblador.

XXII. Dela primera puebla de Troya.

Andados treynta e tres annos del cab-
 dellado de Moysen, vn princep po-
 deroso que auie nombre Dardano uino al
 logar o fue despues la cibdad de Troya,
 et gano la tierra, e desde fue apoderado
 della andido la toda uuscando el logar
 mas a abte e mejor o fiziesse su puebla
 mayor, en que establesbiesse la cabeça
 de su regno, e fallo un logar muy bueno,
 de muy buenas heredades e muchas, e
 mucha buena fuent, e rios, e abondo de
 muy buenos montes; e corren por alli el
 rio Xanto, e el rio Meandro, e Marsia, e

29 callar la segunda l añadida en A.

Licormos, *e* Cidacis o Cimoys, *e* Mindomo, *e* Euratas, *e* Lacon, *e* Caystro, *e* Meonia *e* Ebro; et todos estos rios corren por Troya, *e* por Frigia *e* por Tracia, que son tierras dela cibdad de Troya, *e* todas *seruien* ala cibdad de Troya; *e* montes cabdales otrossi en essas tierras el mont Retheo, el mont Sigeo. *E* los de Troya echaron despues en su tiempo sus celadas alos griegos, *e* ellos a ellos; *e* por que esta palabra celada quiere dezir tanto como encubierta, *e* la celada deue yazer callando, pusieron a aquel mont este nombre Sigeo, que muestra tanto como sigith en la lengua de Grecia, *e* sigith en la de Castiella tanto como chith o callat. Alli son otrossi las montannas que dizen las Didimas, tierra muy abundada de pan, *e* muy alabada dello *e* de muchas otras sabrosas uidas de montanna. El mont Ypio *e* estos montes son dela parte de Frigia; dela parte de Tracia otrossi el mont Hemo *e* la selua Rodope, que tiene muy grant *tierra* *e* aun *tierras* llenas de mucha caça, *e* de muchos pueblos *e* de muchos otros bienes, *e* pero que esta *tierra* era delos terminos *e* dela cibdad de Troya. Desta selua Rodope fue sennora la duenna Phillis, que recibio Demophoon, fijo del rey Teseo de Athenas, yl cogio en su *tierra*, *e* en sus palacios *e* aun en su lecho, *e* la enarto el dond la ouiera a leuar, *e* la non leuo, yl dixo que serie con ella ante dun mes, *e* desi nunca torno y. Onde fue ella despues querellosa del, yl enuio su epistola, como la dize Ouidio enel Libro delas Duennas, de que dizen desta guisa los primeros dos uiessos en latin:

Hospita, Demophoon, tua te Rodepeya Pillis
Vltra promissum tempus abesse cueror.

E quieren estos uiessos dezir en el language de Castiella desta guisa: «¡O, tu, Demophoon! Yo, Pillis de Ropedo, lá tu huespeda, me querello de ti por que es passado el tiempo que me prometist, *e* somos ya allend *e* tu non eres tornado

ami». Sobrestos montes *e* montannas auie aun en *tierra* de Tracia, que es de Troya, estos otros: Oeta, muy grand selua, *e* Edon, gran montanna, *e* Thimolo, muy buen mont, *e* muy grand *e* muy nombrado, *e* Otrix, *e* Ysanaro otrossi.

Entre estas noblezas de *tierras*, *e* de montes, *e* fuentes *e* otras riquezas escogio aquel princep Dardano el mas comunal lugar, *e* fizo alli su puebla por cabeça de toda la *tierra*; *e* catando que nombre le pornie, fallo con los ancianos *e* con los omnes buenos de su *tierra* *e* de su casa quela nombrasse aquella ora del su nombre, por remembrança de si *e* el fizo lo, *e* de Dardano llamaron la Dardania, *e* fue el el primero rey daquela tierra.

Agora queremos uos dezir aqui otrossi el linage dond uino este rey Dardano.

XXIII. Del linage de Dardano, el primero rey de Troya.

Por nos non detener mucho en la cuenta deste Dardano, dezimos uos assi del su linage de luego: fue delos primeros *e* mas altos omnes del mundo assi como uiene por linna fastal rey Juppiter, que fue el mas alto rey de todos, *e* más noble *e* mas poderoso. El rey Juppiter, assi como cuenta el Libro delas generationes delos gentiles *e* Ouidio enel Libro delos dias Faustos, ouo a Electra, fija de Athlant, rey delas Espannas *e* de Maia, fija de Mercurio, *e* fizo en ella a este rey Dardano. Este Dardano fizo a Erictonio, que fue otrossi rey empos el. Este Herictonio fizo otrossi, dend adelant, su linage dond uinieron otros reys que regnaron, assi como lo aueredes adelant en esta estoria en sus logares. Esta puebla fue fecha, como dixiemos, andados del cabdelado de Moysen treynta *e* tres annos; *e* regnauan estonces estos reys en sus regnos: Amintes en Assiria, et Chireo en Sicionia, Stenelo en Argos, Herictonio en Athenas, Ramesses, el que ouo nombre Egipto, en el regno de Egipto.

AQUI SE COMIENÇA EL XXIIJº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

Por los scriptos que nos fasta aqui leymos, aun non fallamos que el murmurio buena cosa fuesse, onde oyredes en este libro delas terceras razones del Numero que murmurio el pueblo de Israel por matar a Moysen e a Aaron, e que non ualie y ell amonestamiento que Josue e Caleph les fazien que estidiessen en paz. E fabla este libro empos esto de como Moysen e Aaron rogauan a Dios por el pueblo, e ellos salieron les de mandados, e fueron uençudos delos de Amalec. Desi como castigo nuestro Sennor alos iudios sobre los sacrificios por ques non touiesen ellos por desamparados dEl. Empos esto duno que cogie lenna en sabbado e murio por ello. Desi dela enuidia de Core contra Moysen e Aaron; despues desto delas razones de Moysen a Dios e al pueblo sobrello; e de Datan e de Abiron, e de como se abrio la tierra, e los cogio en si e los trago, e se cerro ella luego; e quemio fuego del cielo a Core e a todos los que con el tenien. E de como quisiera el pueblo matar a Moysen empos esto, e fue el mesurado contra ellos. E delas doze bergas delos doze linages e dela de Aaron, e como leuo essa de Aaron fruto en essa noche seyendo seca dantes, e fue esta condesada en la tienda del testamento. De como ensenno Dios alos de Leui como husassen delos sacrificios. Dela razon dela offrenda delos primeros fijos, e delas maneras dessas offrendas, e quales sacrificios deuien seer comudos enel santuario. Desi del linage de Danao e de sus fechos, e dela passada desse rey e de Egipto, su hermano, con sus compannas de Asia a Grecia, e empos esso delos fechos otrossi desse rey Danao, e daquel su

hermano Egipto. Empos esto dell andar delos ebreos por el desierto, e de sus posadas mientre los sus uarruentes fueron a asmar tierra de promission. Desi dela reyna Doluca como alço rey en su logar, e murio ella, e la soterraron onrrada mientre. E en cabo deste libro, de como murio Maria, la hermana de Moysen e de Aaron, e la soterraron enel monte de Sin.

I. *De como murmurio Israel por matar a Moysen e a Aaron, et les amonestaron Caleph e Josue, et non les prestaua.*

Quando el pueblo oyo dezir tod aquello alos que fueran mesurar la tierra, e uio que ellos eran los primeros que se temien de yr alla e se trabaiauau de estoruar lo quanto podien, fueron muy desconortados a con todo e muy tristes e muy espauoridos, e començaron todos a murmurar fieramente mientre, e leuantar se contra Moysen e Aaron, e dixieron assi: «Mas quisieramos nos morir en Egipto que en este desierto tan grand e tan desamparado. E muramos ya si quier en este desierto, e non nos aduga el Sennor en esta tierra o nos maten afierro, e catiuen a nuestras mugieres e a nuestros fijos chicos, e finquen ellos sin la nuestra ley e la nuestra ley destroyda. E si esto non fuere ¿non nos sera mejor que nos tornemos pora Egipto ante que esto nos contesca?» Dichas estas razones cuenta Josepho ques partieron del conceio en que estauan, e fueron se cada unos pora sus posadas asus tiendas, e lloraron con sus mugieres, e con sus fijos e sus compannas; e fazien duelo, e dizien de Dios que de palabra

era lo que les prometiera, mas de fecho ninguna cosa cumplida mientre. Desi tornauan se contra Moysen e Aaron, e apoenien les que por ellos les uiniera esto, e que ellos los metieran en salir de Egipto, o uiuien en paz e sin cuydado, maguer que estauan en seruidumbre, e que ellos gelo fizieran fazer; e maltrayen los mucho e reptauan los por ello. E leuaron todos muy mala aquella noche por estas razones; pero por las balsemias, fascas las falsedades, daquellos que lo dizien, segund cuenta Josepho. E diz ques ayuntaron otro dia mannana a conceio, pora acordar como farien; e dixieron entressi unos a otros, segund las razones quelos iuradores de Canaan dizien: «Aquella tierra non la podemos nos auer, mas acordemos como sea de nos». E segund cuenta Josepho ell acuerdo fue tal que matassen a Moysen e a Aron, e pusiessen otro que fuesse su cabdiello, e ques tornassen pora Egipto de cabo. E Moysen e Aaron quando lo oyeron, echaron se a priezes en tierra ante tod el pueblo, e rogaron a Dios non por si quelos amparasse, nin por su salut en quelos mantouiesse, ca ellos non dauan por la su uida ninguna cosa si non por fazer seruicio a Dios, en quanto lo El touiesse por bien, mas por el pueblo, quelos amansasse e los sacasse daquella pena e daquella dubda por que se non perdiessen assi. En tod esto aquel Josue, fijo de Nun, que era buen uaron, e Caleph, del linage de Juda, otrossi buen uaron e esforçado, e eran los dos daquellos que fueran mesurar la tierra, quando uieron tod el pueblo levantar se contra Moysen e Aaron, metieron se en medio e començaron a romper lo que uistien, e non les dexaron mas fazer daquello, e dixieron les: «Varones, non fagades assi; la tierra que nos uimos muy buena es. E si Dios merced nos quisiere fazer, El nos metra en ella, e dar nos ha la mejor tierra que El enel mundo fizo, llena de todos bienes, ca tan buena es que mana leche e miel. E nin querades seer rebelles contra El, nin uos temades del pueblo desta tierra, que, quando Dios nos ayudare, destruyr los emos, e non se nos podran tener nin ualdran nada contra nos, ca Dios tiene con nusco, e ellos sin Dios fincan desamparados e sin toda ayuda. E mucho es cosa mas guisada de creer a Dios

que nos conuida a muchas riquezas e a sennorio de tan mucha bien andança, a cuya uirtud e a cuyo fecho nin puede estoruar alteza de montes, nin muchedumbre, nin poder de aguas, nin fortaleza de yentes nin de otra cosa ninguna, que non aquellos que uos querien espantar delos cananeos, e estoruar uos uuestro bien con grandes falsedades que uos estan diziendo. Mas esforcemos e femos en nuestro sennor Dios, e nol queramos reprehender a tuerto de mentira, la que nunca enEl ouo nin aura, e que nos non complira todo lo que nos prometio e mucho mas. E uayamos contra nuestros enemigos, creyendo e siguiendo al nuestro cabdiello, que es el uerdadero, e en la merced del, segund anos poro uos llamamos». Pero por todas estas razones tan buenas queles dixieron non dexaron ellos de meter uozes e querien apedrear ellos mismos a Moysen e a Aron.

II. *De como rogaron Moysen e Aaron a Dios por Israel, e ellos salieron de mandado a Moysen, e fueron uençudos delos de Amalech.*

En tod esto, yaziendo Moysen e Aaron a priezes faziendo su oracion a nuestro sennor Dios, parescio la gloria de Dios sobre la tienda ueyendo lo todos los del pueblo de Israel. E dixo alli Dios a Moysen: «¿Fasta quando dira mal de Mi tod este pueblo, e fasta quando non credran los mios signos que Yo fiz antellos? A ellos desfare Yo a esta guisa, e ati fare princep de grand yent e mas fuerte que todos ellos». Dixo estonces Moysen a Dios: «Sennor, ruego te que non sea assi, si la tu merced fuere, por que non digan los de Egipto, de entre quien saqueste Tu este pueblo con el tu grand poder, e estos dela tierra que lo oyeren, queles fezist tantos bienes fasta aqui, e que agora non les puedes fazer mas nin dar la tierra queles prometist e yurest que gela daries, e rian se de Ti e dellos, e que por esso mateste en este desierto tan grand muchedumbre de omnes, como si fuessen uno. Mas sea exaltada la tu fortaleza assi como lo yurest, e pido te yo por merced queles fagas piedad, assi como feziste

en la salida de Egipto fasta este logar». Respusol nuestro Sennor: «Euas que lo perdono, segund la tu palabra *e* por el tu ruego, mas Yo lo iuro *e* la mi gloria todo iubre sera complida, que ninguno daquellos que fueron contados de edad de xx annos *e* dend arriba que uieron los mios signos en Egipto *e* an me ensayado tantas uezes, que non entraran en esta *tierra* que prometi asus padres queles daria. *E* a Calef, mio sieruo, que es lleno dotro spiritu que non ellos, *e* a Josue, fijo de Nun, que si non a ellos amos que me siguieron, *e* siguen, *e* me aguardan *e* cumplen los mios mandados, que non metre a otros en ella *e* los sus linages la auran por heredad. *E* los de Amalec *e* los cananeos moran aqui a cerca; *e* mouet cras la hueste daqui, *e* tornad uos al desierto por la carrera que uiniestes del mar Uermeio, por que non uengan sobre uos».

Desi tornos a fablar appartada mientre a Moysen *e* a Aaron, *e* dixo les que fasta quando murmurarie aquella mala yent contra El, *e* que oyera El las sus querellas, mas queles dixiessen que yuraua El, que assi como ellos dixieran oyendo lo El *sus* palabras quales quisieran contra El, que assi les farie El, *e* que en aquel desierto fincarien *e* yazrien los sus cuerpos, *e* alli se gastarien las sus carnes *e* los sus huessos; *e* que alos fijuelos que ellos dixieran quelos leuarien catiuos sus enemigos, que a aquellos metrie El en Cananea, por que uiessen qual *tierra* non quisieran *sus* padres. Mas que aun estos mismos andarien uagos por el desierto quarenta annos, como los mandaderos pusieron quarenta dias en yr *e* uenir quando fueron prouar *tierra* de Canaan, por quelos non creyeran, *e* que a aquella sazón serien desfechos los cuerpos delos padres enel desierto. *E* todos aquellos que fueran catar la *tierra*, *e* dixieran nemiga della *e* aluoroscáron el pueblo fueron feridos all ora alli ante Dios *e* muertos y luego, si non Josue et Calef, que lo non merescieran ca fueran buenos, *e* dixieron ende mucho bien *e* esforçauan al pueblo, como oyestes, si les ualiesse. Tomaron se estonces Moysen *e* Aaron con estas nueuas, *e* dixieron las a tod el pueblo; ellos, desque oyeron estas razones tan malas, lloraron mucho, *e* otro dia buena manna alçaron se a una cabeça dun mont y

cerca, *e* dixieron a Moysen: «Peccamos que desesperamos de Dios, mas prestos estamos pora yr o nos manda *e* ala *tierra* que nos prometio». *E* fazien ellos esta sobida alli por mostrar a Moysen *e* a Aaron que assi yrien o quier queles ellos mandassen. Respuso les Moysen: «Non subades alla, que non es Dios con uusco». Pero subieron ellos como qui se quiere emendar delo mal fecho como dixiemos. Diz Moysen: «Mal fazedes que passades la palabra de Dios, *e* non se uos dara a bien, ca uos uençran uuestros enemigos que estan aqui acerca, si lo saben *e* a uos uienen». A ellos entenebrecieron se les los coraçones con estas palabras, pero subieron *e* pararon se enel mont. Mas ell arca del testamento nin Moysen non se partieron dond estaua la su huest. En tod esto, guisaron se los amalechitas, que eran los de Amalech, *e* los cananeos, *e* uinieron, et dieron en ellos, *e* uenciéron los *e* matando en ellos, segudaron los fasta en un logar que por esta razón le pusieron despues nombre Horba, que quiere dezir enel nuestro language de Castiella tanto como descomulgamiento, por que sobrel deuiedo dela palabra de Dios *e* de Moysen, fizieron los ebreos aquel fecho. Onde fizieron assi como descomulgados *e* se fallaron mal por ello, ca fueron y uençudos.

III. *De como castigo nuestro Sennor a los judios en los sacrificios, por mostrar les por y que por el su yerro queles non auie aun desamparados.*

Pero por que non desfeuzassen de Dios los ebreos por aquello que auien fecho *e* lo queles dixiera Moysen, castigo los de *sus* sacrificios nuestro Sennor, por mostrar les que aun non los oluidaua, mas que cuedado auie aun dellos por que fuessen buenos. *E* dixo assi Moysen, en uez dellos: «Quando entraredes de morada en aquella *tierra* que uos Yo dare *e* sacrificaredes, quier sea de holocausto el sacrificio, quier de paz o aun fecho por prometimiento o de grado, quier en las fiestas cabdales o dotra guisa, quier sea de uacas, quier de oueias, offrescra con el el quil leuare a sacrificar la dezena

parte de flor de farina ala medida del ephy que auemos dicho pora en los sacrificios. *E* sera aquella flor dela farina esparzida, esto es rociada, con la quarta parte de olio dela medida del hin, *e* de uino pora en esse sacrificio otrossi la quarta parte dessa medida, pora dar al Sennor muy suaue *e* muy buen olor. Pero Moysen et Jheronimo departen despues adelante en este quinzeno capitulo del Numero estos sacrificios desta otra guisa, *e* dicen que dixo nuestro Sennor assi: que el que fiziesse sacrificio de cordero, o de corderos o de carnero por al sacrificio de que uos departimos en el comienço del libro Leuitico que llamauan uictima, *e* era este sacrificio por uencer *asus* enemigos o por quelos auien ya uencudos, que ofresciesse, con cada cordero o con el cordero el qui el sacrificio fiziese, las dos dezenas de flor de farina ala medida dell ephy, esparzudas o rociadas con olio la tercera parte dela medida del hyn, *e* de uino la tercera parte dessa medida misma pora dar muy buen olor *e* muy suaue al Sennor. *E* mando otrossi que si el sacrificio fuesse de uacas, quier poral sacrificio holocausto que uos dixie-
mos, que era el quemado, quier pora este que dicen uictima, que ofresciesse con el el quil fiziesse tres dozenas de flor de farina con cada uaca, otrossi ala su medida dell ephy, esparzuda con la meetad dell olio otrossi dela medida del hyn; *e* de uino pora en esse mismo sacrificio essa medida pora seer Dios pagado con aquel sacrificio, *e* que recibiesse dend muy buen olor *e* muy suaue. *E* mando que desta misma manera sacrificicassen por cada unas uacas, o uezerrros, *e* carneros, *e* corderos *e* cabritos estos sacrificios ellos *e* otrossi los estrannos que entrellos morassen, *e* que una misma fuesse la manera *e* la ley, tan bien delos naturales como delos estrannos de su tierra, quanto en esto.

Desi mando que desde del pan dessa tierra queles Dios daua uisquiesse, que appartassen dello al comer primicias que diessen al Sennor, *tan* bien como en las eras quando lo cogiessen, *e* que delos comeres diessen otrossi las primicias al Sennor. *E* assi como cuentan Moysen *e* Jhe-

ronimo en el quinzeno capitulo del libro Numero, mando nuestro Sennor a Moysen que si por uentura olvidasse el pueblo de fazer alguna daquellas cosas que El mandaua a Moysen queles dixiesse, *e* lo non fiziessen por non lo sabèr, *e* esto que fuesse del dia quelo El començaua a mandar *e* lo mandasse Moysen a ellos *e* dend a adelant, que fiziessen por ello sacrificio dun uezerro del busto en holocausto, con su farina, *e* olio *e* uino, como es dicho, *e* que sacrificicassen por el peccado un cabron, *e* que rogarie el sacerdot por ellos *e* por tod el pueblo, *e* serien perdonados, ca razon era, por que non peccaràn de su grado. *E* dixo les otrossi que si sacrificio fiziessen por si *e* por el peccado et por su errança, que tod el pueblo serie perdonado por ello, *e* otrossi fuesse por los estrannos que morassen entrellos, ca de tod el pueblo era la culpa por non lo saber. Desi mando que si un omne peccasse por non lo saber, que sacrificicasse una cabra dun anno por su peccado, *e* rogarie el sacerdot por el, *e* perdonar le ye El. *E* mando que por el peccado fecho por non saber una misma ley ouiesse en los sacrificios, ellos *e* los estrannos dotra ley que entrellos morassen, quier fuesse tod el pueblo, quier una persona, *e* que assi les fuesse perdonado. Despues dixol delos soberuios, que si alguno peccasse por soberuia, si quier fuesse ebreo, si quier estranno, que perescrìe por ello del pueblo, por que era rebelle *e* contrallo a Dios, *e* despreciauau la su palabra *e* desfazie el su mandado *e* el padescrìe el tuerto que fazie *e* su peccado. Empos esto fablo nuestro Sennor a Moysen *e* a Aaron dotros juyzios como oyredes.

III. *Del judio que cogie la lenna en el sabbado, e delas cuerdas delos cabos delos mantos delos judios.*

Acaescio un dia, quando los fijos de Israel eran enel desierto, que unos fallaron a uno cogiendo lenna enel sabbado, *e* tomaron le, *e* dieron le a Moysen, *e* a Aaron *e* al pueblo, *e* ellos mandaron le meter en la carcel fasta que Moysen sopiesse de Dios que mandarie fazer del. Et respusol Dios a Moysen, pues gelo demandò, *e* dixol: «Este omne muera de

muert e apedreel tod el pueblo fuera de toda la huest». *E* fue assi fecho como lo mando Dios. *E* segund cuenta maestre Pedro enel capitulo desta razon, dizen algunos que este omne fue uno aque llama-
 5 uan Salphaar, e creen lo por unas fijas que auie este Salphaar que dixieron despues esta palabra: «Nuestro padre enel desierto murio por su peccado».

E los ebreos trayen otrossi estoncos 10 unos mantos quadrados como con faldas, e eran abiertos damas partes, e auien los cabeçones en medio, como lo traen aun agora yentes ay. Et mando estoncos nues-
 15 tro Sennor a Moysen por esta razon, segund cuenta Jheronimo enel quinzeno capitulo del Numero, que fiziesse alos ebreos poner sennas çintas de panno de color de jaçinto en los quatro cabos da-
 20 quellas faldas, por las çintas del jaçinto, que era del color del cielo, e que ueyen- do las toda uia, queles uernie emiente de Dios, e membrando se de Dios ques
 25 membrarien por end delos *sus* mandados, tan bien delos pequennos como delos grandes, e que en todos le aurien miedo yl aguardarien, curiando se de tod yerro. *E* cuenta sobresto la Estoria de maestre
 Pedro, enel capitulo destas cintas, que estas cintas jacintinas touieron despues 30 los phariseos en tamanna onrra que espina-
 35 tas atauan en ellas quelos aguiassen, por que ouiesse aun mas en uso de mem- brar se de Dios e delos *sus* mandados, e
 40 diz quello fazien estoncos en los montes, e que aun agora ponen los iudios aquellos pannos daquellas çintas en los uestidos
 45 que assi fazen quadrados como fazien aquellos quello trayen estoncos. *E* que en sus sinagogas tienen otrossi fimbrias de
 50 jacinto aun agora, en remembrança dela ley dada del cielo; e fimbrias son por fal- das enel language de Castiella, o por aque-
 55 llas cintas o aun por otras. *E* en la pri- meria fazien esto por esto mismo otrossi,
 e por mostrar ques departien delas otras yentes en la ley e aun enel uestir mismo, como firmes asu Dios en todo.

Et en cabo destas razones assi como cuenta el quinzeno capitulo del Numero 50 en la fin, mandoles que fuessen santos, fascas firmes asu Dios, e yuro les que Ell era el su Sennor quelos aduxiera de Egip-
 55 to pora seer su Dios. *E* fallaredes por las estorias que esta yura de Dios e aun todas

las otras que fallaredes que El faze, o quier que las faga, que por amenazas son.

V. Dela enuidia de Chore contra Moysen e contra Aaron.

Segund oyestes dezir muchas uezes la Sfazanna que enuidia nunqua salio de entre parientes, e los menores quieren mal alos mayores, e muchas uezes buscar gelo yen cada que pudieessen, e los mayo-
 5 res quieren otrossi mal alos menores, o por apremiar los, o leuar dellos lo que an o por la maldad delos menores, segund
 10 esto como cuenta Jheronimo enel xvjº capitulo del Numero acaescio entre los ebreos otrossi, alli enel desierto de Pha-
 15 ran, pues que non pudieron entrar tan ayna a tierra de Canaan daquela uez, que nascio discordia de Chore e dotros que
 20 diremos contra Moysen e Aaron, segund uos contaremos. Fabla alli la Biblia sobresta razon de Chore, e diz que era Cho-
 25 re muy rico e desembargado de palabra, e bien razonado antel pueblo pora mouer
 30 le por razon pora lo queles dixiesse; e era de noble linage entre *sus* ebreos, ca ya uos contamos enel libro Exodo e en otros
 35 logares como Leui fuera fijo de Jacob e de Lia e uno delos doze linages de Jacob, maguer que despues non fue contado en
 40 ellos en las suerteç delas partidas dela tierra queles Dios dio; e esto fue por que-
 45 los apparto otrossi Dios alos de Leui poral sacerdotado e por al fecho dela tien-
 50 da e de tod el santuario. *E* fizo Leui a Caat, e Chaat a Amram e a Isuar, Amram a Moysen e a Aaron, Ysaar a Chore. *E* Chore, como era muy rico e muy abon-
 55 dado, assi como dixiemos, e departe de su padre desse mismo linage que Moysen e Aaron, como oydes, quando uio a Moysen princep del pueblo e a Aaron
 sennor delos sacerdotes e delos leuitas, penso en ello; e con la riqueza que auie mas quelos otros suyos, e segund cuenta
 Josepho en el segundo capitulo del quarto libro, como era otrossi desembargado
 de lengua e muy enderesçado, e que sele adonaua mucho en razonar se muy bien e traer al pueblo muy ayna alo que que-
 rie, atrouosse por todas estas razones, e por que ueye a Moysen e a Aaron en

mayor onra que assi, ouo grand enuidia dellos, *e* començo a murmuriar contra ellos *e* a dezir que si por riqueza auie a seer aquella onrra *e* aquel poder, el lo auie a auer *e* suyo deurie seer, ca mas rico era que ellos *e* mas abondado de todas cosas; si por linage, otrossi tan bueno era como ellos, ca desse logar uinie *e* por esse mismo derecho que ellos.

VI. *De como se trabaiaua Chore contra Moysen e contra Aaron sobrel poder del principado e del sacerdotado.*

Et desi tanto fue el diziendo *e* encendiendo se aello sobresto, quelo non pudo soffrir *e* començo a dar uozes que Moysen cruel *e* desmesurado era en este fecho, por que tomaua pora si tod el nombre dela onrra, *e* quelo leuaua por arteria *e* con enganno, diziendo que ueye el a Dios *e* que fablaua con El, *e* dizie que diera Dios a Aaron, su hermano, el sacerdotado, *e* que era esto contra sus leys iudgando el lo que se querie, *e* quelo fazie sin plazer de tod el pueblo, por que pudiesse dar a quien quisesse las onrras enel sacerdotado *e* enlas otras priuanças dela ley *e* del pueblo con su hermano Aaron, *e* non gelo contrallasse ninguno. *E* trabaiauasse alli Chore de mostrar por esta razon, que mas crua mientras nuzie desta guisa Moysen que enemigo, *e* mayor fuerça fazie alos otros, en quelo trayen assi a escuso *e* con enganno que non si descubierta mientras lo troxiesse; *e* que non fazie perder onrras sola mientras alos quelas non querien, mas aun alos quelo entendien, *e* que mostrando se por buenos *e* por simples, por que se non guardassen los omnes dellos, engannauan los por esta arte por que uiniessen ellos alos fechos que querien. *E* segund cuenta Jheronimo enel quinzeno capitulo del Numero, Chore, por que fuesse la su razon mas recebida yl ualiesse lo que dixiesse, paro dela su parte quel ayudassen a Datan, *e* Abiron *e* a otro que dizien Falas otrossi, segund cuenta Josepho enel segundo capitulo del su quarto libro, *e* a fijos de Helial, *e* a Pheon, fijo de Pheleph. Et estos eran del linage de Ruben, *e* que eran otrossi los mas ancianos *e* los mas ricos

de tod aquel linage. *E* segund cuenta Jheronimo otrossi enel xvjº capitulo del Numero, ouo Chore con estos otros dozientos *e* cinquenta delos sacerdotes et delos leuitas mayoresales que auie en toda la sinagoga, *e* quelos llamauan por nombres sennalados a día de conceio, por que eran estos onrrados *e* mas onrrados ya los que esto fazien. *E* teniendo a estos de cerca si *e* del su uando, començosse a razonar, segund cuenta Josepho enel segundo capitulo del quarto libro, *e* dixo assi sobre la razon dell obispado: «¿Que razon púede dar Moysen por que dio el sacerdotado a Aron su hermano *e* asus fijos de Aaron mas que alos otros del linage de Leui? Ca si por linage daquel logar iuggo *e* mando Dios que diessen esta onrra a alguno dend, mas derechero so yo de auer lo, ca so desse linage que Moysen. Demas so yo muy mas rico que Aaron, *e* mas poderoso *e* mas apersonado».

VII. *Dell amonestado de Chore al pueblo e fue el pueblo por apedrear a Moysen.*

Del sennorio de Moysen razono, *e* dixo, por plazenteria delos de Ruben, que tenien con el: «Otrossi del principado digo que si por derecho de linage auie de uenir, Ruben fuera el mayor hermano, *e* por este logar Datan, *e* Abiron *e* Ffalas, que son los mas ancianos, *e* mas poderosos *e* mas ricos de tod aquel linage, deurian auer aquella onrra». *E* cuenta Josepho que todas estas razones *e* otras muchas tales razonaua Chore por mostrar al pueblo que por el pro del comun de todos lo fazie el, *e* atraer los por y alo que el querie, *e* por amonestar los *e* mouer los que matassen a Moysen *e* a Aaron ante quela cosa fuesse descubierta *e* sabuda de tod en todo, nin passassen ellos a mas, *e* que si se non acabasse que non fincassen ellos por sus enemigos manifestos; *e* que tod esto fazie el por que diessen a el esta onrra. Fue esta razon sonando por el pueblo, *e* cresce el uando de Core, *e* de Datan, *e* de Abiron, *e* Ffalas, *e* de Hon et delos dozientos *e* cinquenta que tenien con ellos, *e* leuantos la huest por toller a Aaron el derecho del sacerdotado o por le desonrrar alli, *e* apedrear a Moysen. *E* corrien ala tienda todos bueltos, qui mas *e* qui mas, *e* començaron a dar gran-

51 Heliab corregida la b final en l en A.

des bozes ala puerta, *e* dezir, por Moysen, que saliesse fuera el cabdiello cruel *e* apremiador, *e* librar se ye el pueblo dela seruidumbre del, que los apremiaua con fuertes *e* muy premiosos mandados de leys, diziendo que Dios gelas daua que las diesse el al pueblo. *E* dizien que si Dios ouiesse escogecho a Aaron por sacerdot, que muy mas digno le escogiera pora ello, *e* non a aquel que era menor, que muchos otros auie enla companna de Leui; *e* demas, si El touiesse por bien que Aaron ouiesse esta onrra, delant el pueblo gela diera *e* non lo dexara assi enell aluedrio *e* en el poder de su hermano.

Pieça auie que entendie Moysen en lo que Chore andaua, segund cuenta Josepho, *e* sabie ya como auie el mouido el pueblo, *e* paradol dela su part *e* aluoroscado contra el *e* contra Aaron; mas otrosi sabie el muy bien dell otra part como Aaron auie el sacerdotado por mandado de Dios, por que estaua el esforçado en Dios *e* seguro en la razon. Onde fiando ell en Dios, lo uno por esto que sabie que plazie aEl, ca El lo fazie, lo al por los fechos en que el auie andado siempre leal mientre escontra Dios *e* a ellos a todo su entendimiento que Dios le daua, non dubdo de salir a toda cosa que a seruicio *e* mandado de Dios fuesse *e* a pro del pueblo. *E* assi como dizen ell *e* Jheronimo enel xvj^o capitulo del Numero, pararon se estonces alli ante la tienda contra Moysen *e* a Aaron, *e* dixieron: «Abaste uos que esta muchedumbre de sanctos es *e* en essos es el Sennor; *e* ¿por que uos alçades uos sobrel pueblo del Sennor?».

VIII. *De como se razono Moysen ante tod el pueblo por si e por Aaron, su hermano.*

Moysen luego que estas palabras oyo, Mechos en tierra a prieses antellos, desi dixo a toda aquella muchedumbre, *e* sennalada mientre a Chore ante tod el otro conceio, razonando se muy apuesta mientre, *e* el muy omilloso en sus razones por amansar al pueblo que estaua aluoroscado contra el *e* no le aluoroscár mas daquello. *E* fueron estas las razones que razono a Chore: «Paresce que estos do-

zientos *e* cinquenta que contigo tienen que assaz erades dignos pora esta onrra *e* aun tod este otro pueblo, ca a ninguno non querria yo desonrrar por mi palabra nin por fecho, maguer que non son tan ricos nin en tan alto lugar de dignidad como tu. Mas digo que ni Aaron a este sacerdotado por que ell aya mayor riqueza, que tu uences ami *e* a el en esto; nin por linage otrossi, ca dun lugar uenimos *e* somos fijos de hermanos, nin gelo di yo por quel quiero bien que so su hermano, si otro ouiesse y pora ello mas derecho que el. Et aun digo mas, que si en las leys de Dios yo non cuydasse nin ouiesse a pensar enellas, esta onrra mas la quisiera yo pora mi que pora otre, ca mas so yo cercano de mi que de otro ninguno. Mas non serie sano conseio de meter me yo en peligro de tomar el don que Dios quiere dar a otre que sabe que es mas derecho pora ello que non yo nin otro ninguno en esta huest. *E* yo libre *e* quito quis ser de toda cobdicia *e* de su maldad, *e* non quis nin quiero part en ella. *E* Dios non desprecio a ninguno pora fazer le despreciado, nin quiso otrossi que uos non fuessedes sabudos, mas que fiziesse des lo que fazedes. *E* quiere agora que estedes delant uos todos *e* El escodra sacerdot pora si pora daqui adelant, et que libre a nos desta querella, ca nin ouo Aaron este sacerdotado por la mi gracia nin por el mio amor, si non por el juyzio de Dios *e* aun por esse le aya agora, si a auer le a. Onde por esso lo pone agora Dios en nos que departamos sobrello, *e* qui fuere fallado aqui derecho poral sacerdotado, aquel le aya, *e* en tomar de grado la onrra que nos Dios da non pecamos. *E* es otrossi cosa cruel *e* sin buena razon de non tomar omne la onrra *e* el bien que Dios le diere, *e* quiere que se prueue de cabo quien sera entre nos digno pora fazer antEl los sacrificios. Ca sepas, Chore, que non es otrossi cosa conuenient nin guisada, de que quier que cobdicie o deua por ordenamiento fazer este seruicio *e* esta onrra a Dios, por poder que aya de cada que quisiere, de toller el poderio dello a qui lo touiere ya como deue». Onde dixo assi adelant otrossi Moysen, segund cuenta Jheroni-

mo enel xvj^o capitulo del Numero: «Tod ell otro pueblo *e* apartada mientre los otros que esto queredes, estad agora *e* soffrid uos un poco, *e* yd uos esta noche pora ueststras posadas a folgar, *e* los que el sacerdotado demandades sed aquí manana, *e* aduga cada uno de uos su encensario con fuego *e* con encienso que echedes en ello». *E* dixó a Chore: «*E* tu, Chore, otrossi non te escuses deste juyzio de Dios nin te quieras fazer meior que El. *E* uenid manana a esto tu, *e* todos los dela tu part *e* tus consegeros contigo, *e* espera tu la sentencia que El dara sobresto, *e* judga te tu como los otros. *E* y uerna Aaron a este juyzio, ca dun linage sodes, *e* non a ninguno de uos culpa ninguna en razon del sacerdotado, *e* encendredes uestros encensarios, *e* cuyo sacrificio Dios iudgare por meior, aquel uos sera dado por sacerdot. *E* sere yo sin culpa *e* libre delo quem aponedes sobrello, que yo gelo daua por que era su hermano yl queria bien». Desi dixo a el *e* a los otros de Leui esta razon: «Fijos de Leui, mucho uos alçades». *E* despues assi como esquantra Chore: «¿Por poco tene-
des uos en que uos apparto Dios de tod ell otro pueblo de Israel que siruiessedes a El *e* a ellos en la tienda? *E* atí, Chore, ¿por esso te lleo Dios asi ati *e* a todos tus hermanos, fijos de Leui, por que se pare tod esse tu monton que ayuntas *e* appartas y, *e* uos tomassedes el sacerdotado pora uos desta guisa *e* uos ayuntassedes *e* uos apoderassedes contra el? *E* ¿que es Aaron pora murmuriar uos contra el?»

IX. *De como enuio Moysen por Datan e por Abiron, e non quisieron uenir, e se razono Moysen antel pueblo.*

Estas palabras dichas enuio Moysen llamar a Datan *e* a Abiron, fijos de Heliab, pora auer con ellos sus departimientos sobrel principado que tenie el, ca estos le demandauan por que uinien de Ruben, que fuera el primero fijo de Jacob, que pertenesce a ellos por aquella razon dela primeria de su padre. *E* metiera los a ello Chore pora auer los que fuessen con el a aquellas demandas; *e* Chore demandaua ell obispado, *e* quiso

Moysen que el su pleyto se librasse primero, por ende enuio por ellos, *e* despues el de Aarón. *E* respusieron ellos al mandadero *e* quelo dixiesse el assi a Moysen, que non querien yr alla, *e* sobresto dixieron le como en persona de Moysen *e* quelo dixiesse el assi a Moysen, *e* por essas palabras mismas: «Como, ¿por poco tienes tu, Moysen, en que nos saqueste de Egipto, que era la meior tierra *e* la mas abonçada del mundo, *e* adozir nos a este desierto por nos matar aquí, si te non catessemos por sennor, fascas que aduxist a tierra que mana leche *e* miel como nos dixist, *e* que nos dist grandes *e* buenos heredamientos de tierras *e* de uinnas? ¿o nos quieres fazer ciegos que non ueemos lo que nos fazes?».

E en cabo destas razones que dixieron al mandadero otra uez como si lo dixies- sen a Moysen mismo en su persona, *e* quel dixiesse de su part esto por ellos que gelo enuiauan ellos assi dezir, dixieron le despues esto de mas quel dixiesse assi: «Sepas que non uenimos a ti». Moysen fue yrado aquella ora quando lo oyo, *e* dixo a Dios: «Sennor, non recibas los sus sacrificios daquellos que non dizen uerdad, ca Tu sabes queles non tome nin un asnillo, que es bestia pequenna *e* de poco ualor, nin apremie nunca a ninguno dellos». Desi torno esquantra Chore que estaua y aun, *e* dixo: «Finque agora esto *e* fazed como es dicho, *e* uenid manana cada uno con su encensario *e* Aaron con el suyo, *e* faredes uestros sacrificios». *E* desi departio les assi: que se pararien todos ante Dios, pero appartados unos dotros, Chore *e* la su companna ala su part, *e* Aaron *e* la suya otrossi en su cabo, *e* que alli les mostrarie Dios qual querie que fuesse sacerdot. Sobresto dize Josepho que tod el pueblo lo touo por bien *e* por guisado, *e* loaron quanto auie dicho Moysen, ca diz que era muy buen omne *e* fablaua siempre pro del pueblo. *E* partieron se aquella ora del conceio *e* fueron se todos. Otro dia manana uinieron *e* fueron todos ayuntados ala tienda en conceio por uer como farie Dios sobre aquella contienda del sacerdotado; *e* estaua tod el pueblo turuiado, como eran todos desfeuzados dela tierra de promission.

26 alcades A.—33 pare detrás hay letras raspadas en A.

25 non] nos A.

X. *De como se partie el pueblo en partes contra Moysen, e fue el a Datan e a Abiron e unieron ellos ala tienda.*

A los unos plazie mucho que Moysen saliesse por malo, e alos sabios e alos buenos quel librasse Dios daquella contienda, ca tenien que si mala companna fuesse yendo en aquel desierto, ques perderie el ensennamiento de Moysen, que era su bien e su apostura. Mas el pueblo menudo, que siempre ouo por costumbre e como por natura de querellar se daquel a quien an por sennor, e dezir mal del e dessear le muert, esto es, por fazer ellos lo ques quisiessen e non seer apremiados nin castigados de sus nemigas por sus mayores, lo que serie pora ellos mismos mal en non seer, començaron a fazer grand royo e mouer se a querer ellòs dar el su juyzio. En tod esto Moysen auie enuiado sus mandaderos por Datan e Abiron que non querien uenir que uiniessen auer la sentencia del sacerdotado. E los mandaderos fueron, e recabdaron el mandado, mas Datan et Abiron non unieron. E los mandaderos como apercebudos, quando llegaron dalla non quisieron dezir a Moysen por conceio como non querien uenir, e fizieron esto los mandaderos por non aluoroscár el pueblo mas contra Moysen silo oyessen, e dixieron gelo en su poridad, e esto todo lo fazie Dios. Moysen, pues quelo sopo, mando a todos los uieios que uiniessen con el a ellos, ca tenie que non era tuerto nin sin razon en uenir ell alos soberuios. Los uieios fueron con el, e Datan, e Abiron et los que con ellos eran, quando uieron uenir assi a Moysen con los nobles del pueblo, tomaron se con sus mugieres e con sus fijos, e unieron se pora ante la tienda o estaua el conceio, e pararon mientes que farie Moysen. E tenien cerca si sus omnes apercebidos ellos, por que si alguna cosa quisiessse fazer Moysen nin los suyos contra ellos, que gelo non consintiesssen, mas que gelo uedassen e luego se uengassen ende. E Moysen callo se alli contra Datan e Abiron, mas dixo a Chore e alos dozientos e cinquenta que tenien con el: «Tomad uos uestros encensarios e echad

ell ençienso en ellos, e offrescer lo edes al Sennor, e Aaron tenga el suyo otróssi». Ellos guisaron sus encensarios con su encienso, estando y Moysen e Aaron, e llegaron con sigo tod el pueblo ala puerta dela tienda contra Moysen e contra Aaron. Estonces se mostro alli a todos la gloria de Dios a Moysen e a Aron, e dixo les: «Salid uos de medio desta yente e appartad uos dellos, e ueredes como los esparzere Yo a desora e los desfare». Ellos quando oyeron estas palabras a nuestro Sennor, dexaron se caer a prieses e dixieron esquantra El esta oracion desta guisa: «Muy fuerte Dios delos spiritus de toda carne, ¿si non se encendra la tu yra contra todos por uno que peque?» Respuso les Dios e dixo a Moysen: «Pues que assi dezides, manda a tod el otro pueblo ques aluenguen delas tiendas de Chore, e de Datan e de Abiron».

XI. *De como fue Moysen con los nobles del pueblo a Datan e Abiron, e castigo como ninguno non se llegasse a ellos nin asus cosas, e se razono Moysen empos esto.*

Leuantos aquella ora Moysen e tomos con los ancianos del pueblo que auie llamados quel acompañaron, e fue con ellos a Datan e Abiron que querien el sennorio del principado, ca estos demandauan el principado de Moysen por razon que fuera Ruben el primero fijo de Israel, dond ellos unieron, e metiera los Chore en ello, assi como lo auemos ya dicho todo; e Chore querie el sacerdotado. Ellos quando lo uieron uenir tan aguardado delos nobles del pueblo, tomaron se con sus mugieres, e sus fijos, e con todas sus compannas e con todos sus atenedos con las suyas, e fueron se dela tienda del santuario o estauan a sus posadas, e pararon se en las puertas de sus tiendas teniendo mientes por ueer que farie Moysen. E estauan guisados mas pora leuantar contra el que pora fazer su mandado, ca tenien cerca si sus omnes armados que si alguna cosa quisiessse fazer Moysen por uedar gelo, e uengar se luego del. Moysen, quando fue a cerca, dixo al pueblo que estaua ade-

rredor, que era muy grand: «Tirad uos daqui delas puertas destos omnes cruos e sin piedad, e non uos lleguedes a ninguna cosa de quantas a ellos pertenescen, nin uos emboluades en los sus peccados con ellos, e yd uos daqui». Los otros del pueblo partieron se dend, e fincaron Datan e Abiron con sus compannas, todos en sus tiendas como se estauan antes. Dixo aquell ora Moysen al pueblo, pero como esquantra todos: «Quanto uedes que fago, Dios melo mando, e de quantas cosas e dichas non assaque ninguna de mio coraçon por mi, si non que tod se ordena e uiene por mandado de Dios. E en esto sabredes que me enuio Dios aca: que si ellos mueren la muerte que los otros omnes usan de morir e Dios assi los matare como suele matar a los otros, creed uerdadera mientras que non me embio El aca». E disi dixo otrossi Moysen adelant, que si ell aquel dia fiziesse en la muerte destos aquella noueza, ques abriesse la tierra e a ellos e a quantas cosas les perteneskien quelos passasse essa tierra abierta, assi como las animalias passan las uiandas enel comer quando come, e Datan, e Abiron e los suyos que descendiesse uiuos all Infierno, que touiesse todos, Chore e los suyos, que asmaran e dixieran balsemia e falsedad contra Dios e que El enuiara alli a el, esto es a Moysen, a fazer lo que fazie. Esto dicho cuenta Josepho que alço Moysen las manos al cielo, e començo a aorar a Dios, e dixo lo e fizo lo atan altas uozes que tod el pueblo lo oyesse, e entendiessen que este ruego e esta oration por ellos era. E dixo assi Moysen:

XII. *Delas orationes e peticiones de Moysen a nuestro sennor Dios.*

«Dios, sennor del cielo, e Dios dela tierra e dela mar: Por que Tu eres muy fiel testigo pora mi en todos los mios fechos, ca sabes Tu que todos los fiz por la tu uoluntad, Tv, Sennor, que nos dist carrera quando fuyemos de Egipto ante Pharaon e nos fiziste merced en quantas cosas nos fueron mester, oy me agora en estas palabras que te aqui dire por que sabes Tu que digo yo uerdad, ca aun nin lo que es pensado, maguer que

nin sea fecho nin dicho, non se te asconde. E por que sabes Tu otrossi, Sennor, la uerdad de toda cosa, e non quieras ques pierda la prueua por ques non encubra la mi falsedad si en mi la a, por quela non deffendas Tu si la y a en alguna daquellas cosas que aquellos dixieron de mi a tuerto, sabiendo la uerdad delo que yo fazia contra ellos, Tu la muestra agora sey me dend testigo, e rey dador dela uengança e uengador. Ca tu estidist al fecho yl fiziste, e Tu sabes, Sennor, como yo fazia mi uida simple segund el mio poder e dexo me mio suegro Raguel o Jetro assaz en que fiziesse buena uida, e dexe lo yo todo por quelo quesiste Tu e lo mandest, et meti me a tantos affanes como Tu sabes por las mesquindades deste pueblo e por sacar los dessas mesquindades por tu mandado. E non fue periglo que yo dubdasse primero por les ganar de Ti franqueza de sos cuerpos, desi por les dar contigo conseio como uisquiesse en costumbres e en ley. Mas agora, pues quem sospechan e me tienen por malo aquellos aque yo guari e uiuen oy por mi e por el mio lazerio, Tu lo uey, Sennor, Tu que me fablest enel monte Sinay, e quesist que uiesse yo las tus sennales e marauillas que fezist enaquel logar, e que me mandaste yr priuado a Egipto et mostrar tu uoluntad en este fecho, que mouiste a al la bien andança delos de Egipto, que dist a los ebreos conseio contra la seruidumbre dessos de Egipto, que mostreste ami, tu pequenno, el poder de Pharaon, que nos tornest en carreras secas el pielago dela mar, nos non lo sabiendo, que soltest essora essa misma mar e matest y a essos de Egipto, que dist a los desarmados guarnimientos de armas, que saneste las aguas corrumputas e las fezist de beuer pora los ebreos, que saqueste dela piedra aguas pora beuer nos, que nos diste comer o non lo auie, que nos enuiest comer del cielo lo que nunca en la tierra fuera uisto antes, que nos ensennest las maneras delas leys, que nos mostrest ell ordenamiento del pro de nuestro pueblo, vey, Sennor, este fecho, Tu que eres testigo de todos los mios fechos e mio juzyz, aquienn ningunos ruegos non compran por que te demuden delo aguisado e del derecho, e da conseio a estas demandas fechas sobre mi e mio hermano Aaron,

Tu sabes, Sennor, que yo nunqua tome delos ebreos don ninguno, maguer cay agora ante este pueblo en tan estrannas sospechas de mios fechos, assi como si Tu non me mandasses dar el sacerdotado a Aaron *e* gelo diesse yo de mi uoluntad. Mas, Sennor, muestra Tu agora la uerdad desto *e* que todas las cosas por la tu uoluntad se gouiernan *e* se mantienen, *e* como ningunas cosas non se acaban si non las que Tu quieres. *E*, Sennor, muestra Tu otrossi aqui la tu justicia, *e* por que as Tu cuydado del linage delos ebreos iudga lo Tu en Abiron *e* en Datan, que se enfamaron diziendo te de menos sentido, lo que Tu non eres, assi como si los apremiasse yo por la mi art. *E* faz justicia *e* juyzio maniffiesto sobre los que contra la tu gloria uan desta guisa. Nin los fagas passar desta uida segund el comun delos otros nin salan deste sieglo segund ley de omnes, mas trague los la tierra que cocean, *e* esto faz a ellos *e* a toda generacion, *e* a quanto an contesca esto, ca tal deue seer el mostramiento dela tu uerdad pora seer por ensennamiento de todos quantos lo uieren *e* lo oyeren; ca la oyda deste tu miraglo muchos mas tiempos durara daquel en que agora somos. *E* assi castigaras Tu a los que tales cosas sospecharen de Ti a tuerto, *e* assi ternan ami *e* me contaran todos por fiel ministro delos tus mandados. Otrossi, Sennor, si ellos mal dixieron de mi con derecho, guarda Tu a ellos libres *e* quitos de toda lision *e* de todo danno, *e* la muert que yo por ellos demando, dala Tu a mi, *e* pena Tu por su derecho al que al tu pueblo *e* ala tu uoluntad quiso nozir, por que aqui adelant empaz *e* en concordia uiuan los que fincaren. *E*, Sennor, guarda tu alto pueblo que es obedient a los tus mandados. Sanal *e* guardal Tu de mal *e* dal por suelto dela pena deste peccado».

XIII. *De como se abrio la tierra e soruio a Datan e a Abiron e a todas las sus cosas, e quemo a Chore e a los sus por la oration de Moysen, e por fazer justicia, e castigar a los otros.*

Acabando Moysen estos ruegos *e* esta oration, *e* llorando toda uia grieue mientras, segund dizen Josepho *e* maestre

Pedro, parosse como triste por el peccado delos otros *e* la pena que ende leuarien, mas que non por la su razon. *E* cuenta aqui la Biblia que se abrio estonces la tierra bien alli o Datan, *e* Abiron *e* sus compannas todas estauan, *e* cogio los en si con todas sus tiendas *e* toda su substancia, fascus sus riquezas, *e* sumio los. *E* desta guisa, assi uiuos, descendieron all Inffierno Datan, *e* Abiron *e* sus compannas con todas sus cosas, *e* tornos luego la tierra a su lugar, *e* cerros *e* parosse sana, bien como antes estaua. *E* esto quiso fazer nuestro sennor Dios de cerrar luego la tierra, lo uno por que correrien los omnes auer que marauilla era aquella, *e* cadrien dentro muchos, *e* perescrien y, sis assi non cerrasse; lo al por ques mostrasse y el poder *e* la uerdad de Dios de abrir se la tierra tan aora, *e* coger aquellas compannas alla con todas sus cosas, *e* cerrar se assi luego, *e* parar se igual como antes que sola mientras non parescie o se abriera, que era muy grand marauilla de Dios. Todos los otros de Israel que estauan a derredor, quando oyeron las uozes *e* los clamores daqueles que perescien, dixieron: «Fuyamos daqui que por uentura non nos trague la tierra como a ellos». *E* assi como cuenta Jheronimo en aquel capitulo del Numero, salio del Sennor alli aquella ora fuego que uino *e* mato a los dozientos *e* cinquenta uarones que ofrescien ell encienso con Chore, *e* quemo y aell *e* a essos que eran del su uando.

E con estas palabras et non mas se libra Jheronimo deste juyzio en la Biblia, mas Josepho cuenta ende mas como oyredes, *e* dize ell ende aqui assi: que pero los parientes destos que se dolieran dellos mucho, non tan sola mientras por el parentesco que auien con ellos, si non por que murien muerte tan grieue *e* tan estranna. Mas dize otrossi Josepho quelos que sabios *e* entendudos eran *e* aun los nescios, que por este fecho entendieron la uoluntad de Dios, *e* uieron que errados andauan aquellos, *e* que por esso nin mostraran ninguna tristeza nin ningun pesar.

8-9 e toda... riquezas *it. A.*

XIII. *Delo que departe aun Josepho sobre la contienda de Aaron e de Chore, e que fizieron delos encensarios delos quemados.*

Esto acabado desta guisa, departe Josepho dela contienda de Aaron e de Core por ell obispado, sobre lo que oyestes que cuenta la Biblia, e diz que llamo Moysen a Chore e a los que eran con el, que auien la contienda con el e con Aaron sobrel sacerdotado, que uiniesen a delibrar lo ante Dios; e tomaron ante la tienda Aaron, e Core e los otros todos, quantos con ell eran de su uando, sus encensarios con fuego e con encienso, e pararon se ante Dios a sacrificar gelo, assi como dixiera Moysen. En tod esto uino un fuego tamanno e con tan grand royo e estruendo quamanno, segund dizen Josepho e maestre Pedro, nin se auie leuantado dela tierra por fecho que omne fiziesse, nin le sabien uenir del cielo fasta aquella sazón. E pero assi como departe maestre Pedro, unos dizen que este fuego uino del cielo, otros que se leuanto daquello mismo que ellos tenien en sus encensarios ante Dios, e quemo a Chore e a todos los que tenien con el, de guisa que, segund dize Josepho, non finco dellos nin sennal quelos omnes ueer pudiessen despues. E finco Aaron sano e con salut, que nol tanxo el fuego en ninguna cosa. En este logar, segund cuenta Jheronimo en el xv^o capitulo del Numero, pues que esto fue fecho, que mando nuestro Sennor a Moysen que mandasse a Eleazar, fijo de Aaron, sacerdote, que esparziesse fuego all un cabo e all otro, e sacasse los encensarios todos, e fiziesse los lannas e foias, e apegasse los all altar dell arambre, ca ell encienso fuera offresquido en ellos all Sennor, e consagrados eran e sanctos, e all souiessen por remembrança daquel fecho, por que tomassen dend toda uia castigo los fijos de Israel que ninguno non fuesse osado de sacrificar encienso a Dios, si del linage de Aaron non uiniesse, por que non cayesse en tal pena e fazanna como Core e los que touieran con el. Eleazar fue como mandó Dios, e saco los encensarios, e eran de arambre, assi como dize la Biblia, e fizo los lannas e foias, e puso los en ell altar otrossi de arambre, segund

dize Josepho, assi como mandara Moysen. En este logar cuenta Josepho otrossi que dalli adelant croou Aaron por cierto que por Dios auie el aquell obispado e non por Moysen; e dalli adelant usaron del segura mientre e como deuien ell e sus fijos.

XV. *De como se leuanto de cabo el pueblo por matar a Moysen e a Aaron, e los quemaua fuego de Dios por ello.*

Esto acabado aquel dia, cuenta Jheronimo en el xv^o capitulo del Numero, como se leuanto el pueblo otro dia luego contra Moysen e Aaron, e dixieron les assi: «Vos matastes el pueblo del Sennor». E querien los apedrear, si non por que fuxieron Moysen e Aaron, e metieron se en la tienda. E uino estonces una nuue de nuestro Sennor, e cubrio la tienda, e apareescio alli la gloria de Dios, e dixo essa ora nuestro Sennor a Moysen e a Aaron: «Salid de entrellos, e agora los desfare todos». En tod esto encendios fuego en cabo dellos, e yua los todos quemando contra la tienda, e dixo essora Moysen a Aaron quando lo uio, que tomasse del fuego dell altar delos sacrificios que era de Dios e sancto, e metiesse y dell encienso, e fuesse alli poro uinie aquel fuego, e rogasse a Dios por ellos e auer les ye merced. Aaron fue priuado e paros entre los uiuos e los muertos, alli poro uinie el fuego, e quemo y sus oluras muy buenas a Dios, e rogol por ellos, e amatos luego el fuego e quedo la pestilencia. Pero entre quemados e affogados, segund cuenta la Biblia, auie ya y feridos daquel fuego e muertos catorze uezes mill omnes e sietecientos mas, sin los que murieran en la discordia e contienda de Core. E pues que quedo aquella pestilencia e aquella muert, tornos Aaron ala tienda dela postura a Moysen que fincara y.

XVI. *De como era Moysen mesurado contral murmurio de sus ebreos, e tomo las xix uergas dellos.*

Aun despues desto murmuriau mucho el pueblo entre si contra Moysen e contra Aaron, mas Moysen era les muy patient; segund dize Josepho, e sufrio gelo todo muy bien como uaron sancto e a seruicio de Dios e apro del

pueblo, por que nin cresciesse la discordia nin fuesse mas adelant nin se leuantasse d'end algun otro mal, ca dizie aun el pueblo soberuio e enuidioso e loco, que maguer que Dios non quisiera a Core nin alos que perescieran con el por el sacerdotado, que por uentura escogiera pora ello a alguno delos otros desse linage de Leui, e si aningunos deste linage non quisiesse, que aun por uentura non fuera que non tomasse algunos delos de los otros linages. E razonauan que entre tantos non serie que algunos non ouiesse y derechos pora ello como Aaron, e que dignidad de tamanno e tan alto mester non la appartarie Dios en companna duna cosa sennera e en tan pocos ministros. En tod esto ayunto los de cabo Moysen ala tienda, et començo les a dezir muchas buenas razones, e appaziguo los quanto mas e mejor podie, e oyo les quanto dizien e suffrio gelo muy bien. E el de todas aquellas cosas que fazien contra el e contra Aaron queles podrie acalonnar nin gelas acalonnaua, nin demandaua emienda ninguna, nin gelo fazie emiente sola mientre; e aun por pagar los e complir los mas, e que uiessen e prouassen ellos si querie Dios pora sacerdot a alguno de todos los otros linages, cuenta la estoria dela Biblia en el xvj^o capitulo del Numero, quel mando nuestro Sennor queles demandasse doze uergas por los doze principes delos linages de Israel, una por cada uno, e que escriuiesse los nombres delos linages en la de cada uno el suyo; pero cuenta Josepho que mando que ellos los traxiessen escriptos enellas. E diz la Biblia quel mando otrosi que tomasse la de Aaron con ellas, e escriuiesse en essa del linage de Leui el nombre de Aaron. Sobre esto cuenta la Estoria de maestre Pedro que sin estas doze uergas delos principes, que tomo Moysen otra uerga, e que escriuió todos los nombres delos doze linages en aquella sola, por que si quisiesse Dios de alguno delos doze linages algunos pora sacerdotes, que lo mostrasse en la uerga daquel linage o daquellos linages que quisiesse; e si de mas linages los quisiesse quello mostrasse en uergas daquellos; e si por uentura los quisiesse de todos los linages quello fiziesse parescer en aquella uerga sola en que seyen escriptos todos los nombres de todos los li-

nages. Pero cuenta Josepho que alos doze principes solos demandó Moysen aquellas uergas, e que assi gelo mando Dios. E otrosi diz que mando Moysen por mayor muestra dela uerdad que ellos se escriuiesse y los nombres, como diximos, de sus linages e que gelas aduxiesse escriptas ala tienda. E ellos fizieron lo assi, e aquellas uergas delos linages fueron doze, sin la de Aaron.

XVII. *De como metie Moysen todas aquellas uergas en la tienda, e enuendescio la de Aaron, e fincaron secas todas las otras, e dexo el pueblo en paz a Moysen e a Aron.*

Moysen, desde que touo aquellas uergas assi guisadas, fablo alos principes e al pueblo sobresta razon, e dixo les: «Dios uos quiso sacar deste royo e desta contienda que auedes tomado contra mi e contra Aaron, por que ueades que non uiene por nos ell escogimiento del sacerdotado, si non por El e que non ayades querella de nos. E mostrar lo a cras en las sennales destas uergas con el juyzio dela su gloria que mostrara y, ca la su mesura e la su merced es tan grand que nos no querra El mostrar cada uez el su poder con la uertud dela su sanna, como fizo en lo passado agora». Tomo essora Moysen aquellas uergas escriptas, como uos contamos, e paso las todas por orden dentro en la tienda antell arca del testamento, e dexo las assi, e cerco la tienda e fuesse. E tornos aquella noche la uerga de Aaron uerde, e metio ramos, e fogescio aquella noche, e florescia e leuo fructo, e a aquel fruto llama la Biblia nuezes, pero dizen las otras estorias e las glosas que fueron almendras. E las otras uergas fincaron secas sin foia e sin fructo quales fueran y puestas. Otro dia mannana uinieron ala tienda Moysen, e Aaron e todos los otros principes delos linages, e entro Moysen, e tomo todas las uergas, e saco las al pueblo, e connoscieron muy bien cada un princep con su linage la suya por las sennales que fizieran y, e por los nombres que escriuieran enellas; e tomo cada uno la suya, e marauillaron se mucho, e touieron por grand fazanna el

fecho de nuestro sennor Dios en tamanna uertud que quiso mostrar en la uerga de Aaron, de enuerdesçer, e meter ramos, e florescer e leuar fruto, e tod esto en una noche. E quando las suyas uieron fincar tales, entendieron e ouieron a creer que Dios non querie a ninguno delos otros linages poral sacerdotado. E maguer que auien tomada mal querencia contra Moysen e contra Aaron, nin pudieron al dezir nin fazer y si non que marauillaron daquel fecho, e dexaron a Aaron usar del sacerdotado, e otorgaron gele todos, pues que tanto plazie a Dios e por El uinie.

XVIII. *De como mando nuestro Sennor a Moysen condesar la uerga de Aaron en la tienda del testamíento, por castigo de Israel.*

Despues desto mando Dios a Moysen que metiesse la uerga de Aaron ala tienda, e que souiesse y guardada en senal dela rebellia delos otros fijos de Israel, e que dalli adelant quedassen destas querellas tales quando aquella uerga uiessen, e non moriessen por ello. E desta guisa se acabo alli estonces la discordia e la contienda del sacerdotado que auie durado luengo tiempo entre Aaron e Chore, e ell otro pueblo de Israel. E esta fue la tercera vez que Dios escogio a Aaron e asu linage pora la onrra del sacerdotado e los firmo en ello, et ellos mantouieron le dalli adelant muy seguros et muy complida mientre.

E el pueblo de Israel non fallauan ya de ques querellar de Moysen e de Aaron sobrestas razones que uos auemos dichas, mas pero buscaron esta otra achaque de querellar se, et semeia que por que nunca les fallaciesse de seer querellosos, e dixieron a Moysen: «Destroydos somos todos e perdudos, ca qual quier de nos que ala tienda de Dios llegue muere por ello, e si assi fuere desta guisa nos auemos a yr perdiendo fasta que seamos todos muertos e fallido el nuestro linage».

XIX. *De como dio nuestro Sennor por libres de armas e de huest alos clerigos dela uieia ley, e seruiessen en la tienda todos los de Leui, que eran esos.*

Cuenta Josepho que acabados estos pleytos e estas cosas, que apparto

Moysen el linage de Leui ante tod el pueblo de Israel, e diol que siruiesse a Dios en el templo, e que esto fuesse el su mester quelos de Leui ouiessem de ueer e de fazer; e que nin ouiessem a cuedar de lides nin de caualleria; e muestra otrossi aqui Jheronimo en el xviiiº capitulo del libro Numero, que dixo nuestro Sennor a Aaron, ante Moysen, que ell, e sus fijos e los dela casa de su padre Amram con ell, que estos sobreleuarien los peccados del santuario, e ell e sus fijos los peccados del sacerdotado, esto es delos sacerdotes, e aun segund dizen otros de toda su clerizia, e esto es assi; et mandol que ouiesse toda uia con sigo asus cormanos, los otros que eran del linage de Leui, e el que tomasse el sceptro de su padre, e que siempre estidiessen aquellos otros de Leui prestos pora seruir, e seruiessen a Ell. E ell e sus fijos ministrassen siempre en la tienda del testimonio, e los otros del linage de Leui que uelassen e guardassen la tienda como Aaron les mandasse, e fiziessen las otras cosas que y fuessen mester toda uia de guisa que nin se llegassen estos alos uasos del santuario nin all altar, si non que morrien por ello, e que morrien otrossi Aaron e los sos con aquellos, si non si entrassen con el e gelo consintiesen ell e sus fijos, mas que fuessen esos otros enlas guardas dela tienda e enlas uigilias que se y fiziessen, et castigo los que ninguno estranno, esto es dotra ley, non ministrasse con ellos si non que morrie por ello.

XX. *De como departe nuestro Sennor alos de Leui que coman delos sacrificios.*

Pves queles ouo departido e ensennado nuestro Sennor por Moysen como los sacerdotes solos ministrassen e seruiessen dentro en la tienda all altar, mas los otros de Leui guardassen la tienda, como es dicho, e seruiessen en las otras cosas que y fuessen mester, e fiziessen cada unos muy bien lo que deuiessen fazer que non ouiessem los otros fijos de Israel que dezir contra ellos, e los ensenno otrossi las cosas dond uisquiessem, como dixiemos en las razones passadas e uos diremos aun, por que non fuessen estoruados, e compliessen cada unos sus officios como de-

uien, dixo les de cabo que tomassen estas cosas que eran de Dios que uos contaremos dond se mantouiessen. Mas por que podrien ellos dubdar si combrien sus compannas dello con ellos, o si combrien otrossi de todo como ellos o si non, departio gelo El desta guisa: mando que toda offrenda e todo sacrificio, de quien quier que fuesse offrescudo a Dios e sacrificado dentro en la tienda por qual quier peccado que fuesse, quello tomasen Aaron e sus fijos, e suyo fuesse, e que y lo comiessen en el santuario, e que non combrien desto si non los uarones. Mas delas primicias quelos fijos de Israel prometiessen e offresciessen, que comiessen los fijos con ellos e todo omne de su casa que limpio fuesse.

XXI. *De todos los primeros fijos de Israel como auien a seer offrescudos en el santuario, e los diera Dios a los sacerdotes por suyos.*

Contado auemos en el libro Leuitico, de como mando nuestro Sennor a tod el pueblo de Israel que diessen al santuario decimas e primicias de quanto cogiessen en tod ell anno, e aun, segund dize Josepho, dela lana delas oueias. E cuenta otrossi Jheronimo en la Biblia en el xvij^o capitulo del Numero sobreste logar otra uez, e diz assi: que todos los primeros fijos maslos de quantas animalias uos dixiemos ya queles diera Dios por limpias e gelas mandara comer, e aun diz que de qual quier otro ganado de casa delos quelos omnes criassen, e que nuestro sennor Dios dixo que todas estas primicias que eran suyas e que las offrescien los fijos de Israel, que eran sanctas, e quelas dio ell a Aaron e asus fijos por ell officio dell obispado, e que esto quello ouiessen por ley por siempre, e que desto comiessen con ellos sus fijos e sus fijas e las otras sus compannas que limpias fuesen; e otrossi fiziessen de todos los fructos dela tierra: de pan, e uino, e fruta e al, que quier que por primicias fuesse dado al santuario. Pero departe Josepho que sennalada mientras delas animalias los maslos solos les mando dar, e non al. E departen Jheronimo en la Biblia e ell

en su libro, que por los fijos delas animalias que non eran de comer, que mando otrossi nuestro Sennor quelos criassen las madres un mes; desi que diessen dineros por ellos cinco siclos de plata por cada uno dellos, al peso del siclo del santuario; e auie en el siclo ueynte obolos, segund diz Jheronimo en esse xvij^o capitulo del Numero, e en el latin dezimos obolus por meaia o por dinero. E a esta manera reimen el fijo dela bestia por cient dineros, e desta guisa mando que remeiessen los ninnos otrossi, e pagassen por ellos. Mas pero dize Josepho sobresto, que por ell omne dauan cinco siclos, e por fijos delas otras animalias siclo e medio, e semeia cosa con guisa de dar mas por ell omne que por ell otra animalia. Otrossi uos dixiemos como los omnes cayen de muchas maneras en sus yerros, alas uezes el pueblo todo en uno, alas uezes un omne en su cabo, e contamos uos otrossi quales sacrificios les mandara fazer en la tienda por cada unos, e de que manera los fiziessen.

XXII. *Delas maneras delos sacrificios e delos departimientos de comer los.*

Otrossi dixiemos como se fazien y otros sacrificios por paz, e otros por render gracias a Dios, e otros por promissiones que fazien los omnes, e las auien de complir quando prometien de offrescer e sacrificar algo por alguna cosa; otros delos que prometien asi mismos a seruir en el templo e en alguna religion, como fazien aquellos aquien dixiemos nazareos, que se prometien pora seruir a Dios, dellos a tiempo, dellos por toda uia; e los que a tiempo, desquel acabauan, como auien a fazer sus offrendas al santuario pora los sacerdotes e desi tornar all otro pueblo el uaron cinquenta siclos, la mugier treynta, e a este precio llama Josepho corlion, e diz que es tanto como don. Otrossi delas offrendas delos que engafescien que offrescien si sanauan, quelas auien a auer los sacerdotes; otrossi delos ganados quelos omnes buenos matauan en sus casas pora comer como les mandara dar alos sacerdotes el pecho e la espalda diestra, maguer que los non matauan pora sacrificar si non pora comer como dixiemos. E de todos

estos derechos del santuario que eran de Dios, mando que uisquiesen los sacerdotes con *sus* compannas *e* los leuitas todos; mas pudieran ellos dubdar si combrien todos de todo o como lo partieren; *e* segund departen Jheronimo, *e* Agustin, *e* Josepho, *e* maestre Pedro, *e* Origenes, *e* Rabano *e* otros, por sacar los desta dubda departio gelo El como fiziessen *e* mando assi: que todas las primicias *e* todas las decimas, quales quier que fuesen *e* de que quier, de pan, de uino, de olio *e* sin otro departimiento de todo fructo ques criasse en la tierra, *e* de ganados de comer, *e* delos dineros que por las otras animalias diessen que de comer non eran *e* de quantas cosas fuessen offresçudas alos sacerdotes por perdon delos peccados, que todas estas cosas partiessen los sacerdotes con los otros leuitas por cabeças, *e* que desto comiessen ellos *e* todas sus compannas, mugieres, *e* fijos, *e* fijas, *e* los seruientes *e* aun todos los de sus casas que limpios fuesen, si non la sangre delas animalias primerizas que non eran de comer, queles mando que esparziessen sobrell altar *e* quemar y las gorduras delas animalias, assi como uos auemos contado o uos mostramos enel Exodo *e* enel Leuitico las maneras del sacrificar.

XXIII. *Delos sacrificios que deuen seer comidos enel santuario e quales deuen comer dellos.*

Et otrossi les departio de toda cosa queles offresciessen por qual quier peccado, si dentro en la tienda fuese sacrificado, queles mando que desto non comiesse ninguno si non Aaron *e* sus fijos, *e* quello comiessen en el santuario dentro, *e* aun desto que non comiessen dello si non los uarones solos *e* non las mugieres, por que era consagrado a Dios. Ca les dixo quelas primicias, *e* las decimas, *e* las offrendas *e* las cosas de que uos contamos que non eran consagradas por end, gelas mando partir entre los sacerdotes *e* los leuitas, *e* mantener se delas ellos *e* sus compannas. Otrossi les dixo dela razon dela sal que suyo de Aaron *e* de sus fijos fuese toda uia. *E* en cabo de tod esto, dixol como todos estos sus derechos que auie del santuario El,

fascas Dios, daua El ala clerizia de que uisquiesen por ell officio *e* por el mester queles alli mandaua fazer, *e* que nin tomassen otra part en su tierra nin otra heredad entre los fijos de Israel, ca El era la su part *e* la su heredad, pero dize Josepho que mando nuestro Sennor alos ebreos, que pues que los El metiesse en tierra de promission *e* la ouiesse conquerida *e* ganada, que diessen alos del linage de Leui quarenta *e* ocho cibdades delas buenas *e* delas mayores que y ouiesse, *e* con cada una dellas termino de dos mill passos aderredor delos muros a afuera, *e* destas cibdades que ouiesse los leuitas las treze, *e* los sacerdotes las treynta *e* çinco. En cabo de tod esto dixol que mandasse alos leuitas que diessen primicias delas sus partes delas decimas queles cayessen del pueblo, *e* esta primicia fuese la dezena parte dela decima, *e* queles serie contado *e* recebido por offrenda de todas las sus cosas primerizas, como de sus fijos, *e* de sus ganados *e* delas otras cosas; *e* quelas diessen a Aaron *e* fuessen delas meiores *e* delas mas escollechas cosas que y ouiesse, *e* departiol ende assi: «Si delas meiores fueren *e* que mas ualieren, seran mejor recibidas *e* tenudas por meiores ante Mi». *E* que desto comiessen, en todo logar que quisiessen, ellos *e* sus compannas, ca era precio *e* assi como soldada por el mester *e* por el seruicio que fazien al santuario. *E* que si desto condesassen lo mejor, non aurién peccado por ello, *e* que estos derechos ouiesse el pueblo de Israel que gelos non estoruassen nin contrallasen, nin se llegassen otros ningunos al mester nin all officio dela tienda del testamento si non ellos por ninguna guisa, *e* si non los quello fiziessen cadrien en peccado mortal *e* morrien por ello.

XXIII. *Dell andar delos ebreos por el desierto mientre los mandaderos fueron ueer tierra de Canaan.*

L vengo tiempo duraron los fijos de Israel en el desierto, *e* moraron mucho en Cades de Barne, *e* andidieron en tod esto muchas uezes aderredor del monte Seyr, *e* tornaron bien acerca del mar

Uermeio, poro passaran de Egipto, *e* del monte Sinay, o moraron *e* tomaron las leys. *E* en todo esso contescio les alli lo queles amenazara Dios que morrien muchos dellos en aquellas andadas, como auedes oydo en las razones dichas, quelos quisiera Dios matar todos por los trasgreymientos *e* tuertos en que se leuantauan contra Moysen *e* contra Aaron cercal mont Sinay. *E* assi fue que alli andando, morieron todos los mas dellos, *e* alli los soterraron los otros suyos poro andauan enel desierto esparzuda mientre; *e* essos otros que fincaron uiuos quando se ouieron de yr, alli los dexaron soterrados en aquel desierto, quelos non leuaron mas con sigo; *e* en cabo de tod esto, despues de muchos trabajaos que passaron, acabados treynta *e* ocho annos, tornaron se a Cades dond enuiaran a Canaan los sus escodrinnaadores que andidiesen essa tierra *e* la mesurassen, *e* alli los esperaron fasta ques tornaron a ellos; mas entendend aqui que fue esto luego enel comienço delos quarenta annos que ellos por el peccado dela dubda andidieran enel desierto. *E* Cades yaze enel desierto de Sin, pero non es aquel desierto el aque uinieron en la ochaua posada, segund diz Jheronimo; *e* segund departe otrossi maestre Pedro en el capitulo dela tornada delos fijos de Israhel a Cades que departimientto a entrel desierto de Sin a que llegaron enla viij^a posada *e* el desierto Sin de Cades, ca diz que primero se escriuie Sin por la figura aque llamauan en la lengua delos ebreos sameth, que quiere dezir tanto como uermeio o malquerencia, *e* aquella Sin enque es Cades, o que es Cades misma, cuenta que se escriuie por otra figura aque dizen sade,, *e* quiere dezir tanto como mandado o como sancta.

XXV. *Del departimiento delas posadas delos ebreos en el desierto.*

Esta que auemos dicho, segund dicen unos, es una parte del desierto de Pharan, por que departen los esponedores dela estoria que a cabo de treynta *e* nueve annos uinieron los ebreos delos terminos de Sinay a Cades en onze dias, *e* affirman que bien pudo seer que andi-

diessen tanto en onze dias, andando a priessa, quanto auien andado en ueynte *e* una posada de su uagar *e* por otra carrera. Onde segund esto, a quarenta annos se tornaron los fijos de Israhel al desierto de Sin enel primero mes de xl^o anno, *e* finco el pueblo en Cades de Sin; et assi fueron quarenta *e* dos las posadas que ellos fizieron de Egipto fasta las campinnas de Moab, que son cercal Jordan, *e* complieron se enlos tres annos las doze posadas de quando salieron de Egipto fastal mont Sinay en el primero anno del catorzeno dia del primero mes, fastal primero dia del terçero mes; *e* en el segundo anno del ueynteno dia del segundo mes que salieron de Sinay *e* fueron a Cades, fizieron y ueynte una posada, pero esto non lo fallamos departido en las estorias en quanto desse anno fue aquello, assi como es lo del primero anno, *e* nos otrossi non lo departimos aqui mas. Despues desto andidieron errados *e* quebrantados treynta *e* nueue annos, *e* al xl^o tornaron se a Cades misma, *e* en aquel xl^o fizieron las otras onze posadas, *e* si por uentura fallaredes que .x. fueron las posadas deste anno, sabed que entre estas se cuenta Cades otra uez, segund nos lo departen los esponedores dela estoria.

Agora, pues que auemos llegada la razon de Moysen, *e* de Aaron *e* de sus ebreos al tiempo delos quarenta annos de quando salieron de Egipto *e* de como estauan ya en Cades de morada, queremos dexar aqui la estoria dela Biblia, *e* tornaremos alas razones delos gentiles ala estoria de Egipto, *e* contar uos de donna Doluca, la reyna de Egipto, de quien uos auemos ya contado algo en esta Estoria, *e* dezir uos emos que fizo ella entre tanto en su regno.

XXVI. *De como la reyna Doluca de Egipto fizo sus cortes, e alço rey a Pharaon en su logar.*

Contado uos auemos ya otrossi las razones dela estoria de Egipto ante desto, como la infante Munene, fija de Pharaon, *e* la reyna donna Doluca *e* los otros egipcianos fizieron en la muerte del Pharaon aque llaman ellos Talme en sus Estorias, *e* Eusebio *e* Jheronimo Cencres enlas suyas; *e* otrossi uos dixiemos de

como aquella su reyna Doluca fizo sus ydolos que puso en el Barbe, que es tanto como la pared dela uieia o. de fortaleza, e como enderesço su regno en que semeia que andauan los de Egipto a una ressemeiança con los de Israel, faziendo ellos sus ydolos e sus tiemplos en quelos pusiessen como tomauan de Dios los de Israel en Sinay las leys, e fazien la tienda, e ell arca e las otras cosas que uos auemos contadas.

Agora dezir uos emos como se yua ya faziendo de Dios la reyna Doluca, e puso rey en su logar, como la infante Munene a ella, e fizo aun su sobrino que dizien Darcon e era dela sangre della, ca uinie delas altas sangres delos reys Pharaones de Egipto. Este Darcon fue fijo de Bolutez, e uinie otrossi de alta sangre delos Pharaones muy propinco; e la reyna fizo sus cortes sobre aquello que querien fazer, e desde fue Darcon creciendo e faziendo se apersonado como manço, tomol ella con el consentimiento de su cort, e alçol por rey en su logar, alli ante todos, e assentol por cort en la siella del regno, e pusol la corona del Pharaon Talme; e ayunto en sus cortes los sabios, e los que eran estrelleros e los omnes buenos de su sennorio, e llamo les, e comendo a Darcon el regno antellos, e a Darcon e al regno a ellos. E diol por alguazil e por consejeros omnes buenos e sabios de compannas dessos sabios estrelleros, e mando a ellos, et alos alcaldes delas cibdades e delas otras fortalezas de su regno e alos otros caualleros que caualgassen toda uia con el, e quel aguardassen yl catusen por sennor e se mandassen por el. E ellos todas las cosas que auien de fazer mostrauan las a essa reyna, e lo que tenien por bien de fazer fazien lo con ella, e sobre lo que ella non tenie por bien conseiuan se todos, ella e ellos, sobrelo con mayor companna de omnes buenos del regno, e si se otorgauan todos con ella fazien lo; e si non non. E siempre punnaua Doluca en fazer lo meior; e salio esta tan buena reyna que todos los del regno eran pagados della. E mando a Tenderez, su alguazil, que fuesse el uisitador sobre todos los otros alguaziles e sobre todas las cosas del regno, e segund diz la Estoria tod esto mandaua aquella reyna Doluca con este seso, por ueer

como aprouarie Darcon en el regno, ante quel ella apoderasse de tod en todo dell. Desi touo por bien que casasse aquel rey Darcon, e diol ella por mugier a una sobrina suya, fija de hermana de su padre, e era de su edad dell; e auie Darcon ueynete e siete annos el día que regno; la mugier era muy fermosa, e fizo les la reyna Doluca muy rica boda et mucho abondata.

XXVII. *Dela muerte dela reyna Doluca e de su onrra.*

A cabo de tres annos que regno Darcon, murio la reyna Doluca de firenesi, e fue su uida cient e xxix annos; e otros dizen que cient e ueynete. E quando ella fino auie Darcon treynta annos, e fizo sobrella grand duelo, ell e todos los del regno, e leuaron la aun sepulcro que auie ella fecho pora si en su uida en ell occidente dun logar de su regno, que era muy a abte, e dizien le Fuez, e cubriol todo de oro e de plata, e muchas ymagenes, e muchas piedras preciosas, e muchos escriptos, e cosas de maneras de saber e muchas especias buenas, ca desta guisa solien fazer los reys gentiles daquel tiempo, e atal costumbre auien en sus sepulturas. E mando fazer en aquella alcobaba o el su luziello estaua tod esto que aqui oyredes agora: fizieron y la su figura, e la figura del Pharaon Thalme, e otrossi la figura dela infante Munene, que fuera muy buena duena e fiziera reyna a esta Doluca, assi como auemos dicho; e mando y pintar otrossi la figura de Moysen e su uerga en la mano, e figuras delos mayores adeuinos e delos mayores fechizeros de su tiempo que en su regno auie, e fizo y escriuir todas sus costumbres del rey Talme, e todas las cosas quel contescieron, fasta que se affogo en la mar; e mando otrossi escriuir y todas quantas cosas acaescieran a ella, desde el fue affogado fasta que ella fino. Et pusieron a ella en lecho de oro que auie puestas alogares muchas piedras preciosas, e el lecho yazie en un crochel todo dorado e figurado en el las viij planetas, e los doze signos e las xxxviij mansiones; e estas cosas al saber delas estrellas pertenesce.

XXVIII. *Dell onrramiento e dela com-
postura e fermosura dela sepultura
dela reyna Doluca.*

Et fizo lo alli ymaginar todo aquella
Ereyna Doluca, lo uno por que era ella
muy sabia estrellera, como uos dixiemos
della o uos contamos como fiziera e con-
sagrara las ymagenes que puso en la pa-
red dela uieia o en el Barbe, por que fue
toda Egipto deffenduda fastal fecho de
Drimiden el sabio, e fastal rey Nabuco-
donosor, como uos contamos adelant
en su tiempo; lo al por que reys e reg-
nos, e infantes, e los obispos de sos gen-
tiles, e todos los otros grandes omnes de
Egipto e de todas las tierras daquellas
partes de medio dia e los de orient, el sa-
ber e la cosa que ellos mas preciauan e
por que mas se exaltauan el saber delas
estrellas era. E a aquellos omnes tenien
ellos por meiores e preciauan mas entre
si alos que mas sabien desta sciencia e
que mas certeros eran en ella; lo al man-
do esto Doluca por que se fazie destas
figuras muy fermosa la pintura, demas
que eran figuras delos dioses de sos gen-
tiles. E metieron y con ella muchos libros
de su saber, e auie uno entrellos aque
llamauan por nombre el libro de Ffrodie, e
este era el mas noble libro que auien los
sabios de Egipto, e dizen que es aun oy.
E cerraron la puerta del sepulcro de fuer-
te lauor, e escriuieron sobrella su nombre
dela reyna, e los dias de su uida, e la sa-
zon en que fino. E a esta pared dixieron
siempre despues en Egipto, como ala
otra que uos dixiemos delas sus ymage-
nes, la pared dela uieia. Et cuenta aque-
lla Estoria delos egipcianos que qui tal
nombre oyere dezir en Egipto que sepa
que por aquella reyna Doluca lo dizien.

El rey Darcon e sus ricos omnes ouie-
ron grand pesar dela muerte daquella
reyna, e fizieron grand duelo por ella los
uarones e las mugieres otrossi, e llannie-
ron por ella muchos dias, mas non que
uistiesse ninguno pannos negros, nin tin-
xiesse ninguna cosa en razon de duelo,
nin descubriesse ningun altar como era
su costumbre delo fazer en Egipto en las
muertes delos reys, ca lo uedo ella ante
que finasse. El rey Darcon enuio estonces
sus cartas por tod el regno que sopiessen

como finara la reyna Doluca e fincara el
regno en el, et que touiessen del todos los
del regno lo que solien tener en tiempo
de donna Doluca, e allano se le todo el
regno muy bien.

Agora dexamos aqui la estoria de Egip-
to e al rey Darcon aparando su regno, e
tornaremos ala estoria dela Biblia, e con-
tar uos emos del camino de Moysen e de
sus ebreos.

XXIX. *De como el rey de Ydumea non
quiso recebir alos ebreos por su regno,
et murio alli Marià, hermana de Moy-
sen e de Aaron.*

Pves que Moysen ouo ordenadas, e es-
tablesçudas e firmadas en aquel de-
sierto las otras cosas que auedes oydo, le-
uantos dalli con toda su hueste, e uino alos
terminos de Ydumea, segund dize Jose-
pho, e enuio sus mandaderos al rey dessa
tierra quelos dexasse passar por su regno,
cuedando quelo podrie ganar del pues
quel non fiziessen ellos danno ninguno, cal
dixo por sus mandaderos que non querie
al de su tierra si non lo que ouiesse mester
la huest, e que selo comprarien ellos
por su precio. Mas el rey de Ydumea, te-
miendo se de Moysen e de su huest, de
quien yua ya grand sueno por aquellas tie-
rras, nol quiso otorgar esto quel deman-
daua, e saco luego su fonsado, e uino ala
frontera de su regno a essa parte, poro
ellos auien de uenir, e assentos alli con su
hueste por que si por fuerça le quisiessen
entrar en su regno que gelo uedasse a
todo su poder. Moysen quando sopo estas
nueuas, non quiso fazer alli el comienço
delas batallas que el e sus ebreos auien a
auer, e fuesse por el desierto adelant, e ui-
nieron ell e toda su huest al desierto de
Hyn, e llegaron y el primero mes daquell
año; e este mes era abril e dizen le xan-
tico los ebreos en su language, e nisan
segund la luna que enel uiene, e fincaron
en Cades, e murio alli estonces Maria, su
hermana de Moysen e de Aaron, mugier
que fue de Vr, como oystes. E esto fue a
cabo de quarenta annos despues que sa-
lieron de Egipto, segund cuenta Josepho,
e soterraron la enel mont de Sin, e fizie-
ron duelo por ella treynta dias. E esta
Maria fue la moça que oyestes en las razo-
nes del libro Exodo, fija de Amran e de

Jocabel, que fue por mandado de su padre *e* de su madre Jocabet a ueer que serie de Moysen, quandol metieron en la cisterna englutada *e* empegada yl pusieron en el cannizar del rio Nilo en ella. *E* oyestes enel libro Leuitico como todo aquel que se llegaua a omne muerto que non fincaua ende limpio *e* era de alimpiar, segund la su ley, *e* llegaron muchos

alli a Maria, ca era duenna muy onrrada *e* hermanã dessos principes Moysen *e* Aaron, que era mucho; *e* segund su ley fincaron ende non limpios, *e* alimpio los Moysen dela guisa que uos contaremos por mandado de Dios quelo mando a el *e* aAaron. *E* dixo les assi, segund cuentan Moysen *e* Jheronimo, enel xix^o capitulo del libro Numero.

AQUI SE COMIENÇA EL XXIIIIº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

Por quelos omnes son de tan flaca natura que se non pueden siempre guardar de non peccar, e dela otra part 5 que por las priessas del mundo non pueden complir todos los mandados dela ley assi como nuestro sennor Dios los mando, e era el pueblo delos judios desta guisa, nuestro sennor Dios, que auie toda 10 uia cuydado dellos, dio les carrera e en sennamiento poro pudiessen emendar en un dia las minguas e los yerros que fiziesen tod ell anno, e alimpiar se dellos; e esto fue con el sacrificio dela ceniza 15 dela nouiella ruuia. E fabla en este libro otrossi de como fалlescio a este pueblo agua en el desierto, e les dio Dios grand abondo della dela piedra de Oreb. Otrossi de como quisiera Moysen passar por 20 tierra de Edom e non les dexo el su rey. Desi dela muerte de Aaron e de su enterramiento. E de como embio Dios culuebras sobrel pueblo de Israel por que murmurauan contra Aaron, e dela culuebra 25 del cobre quelos mataua. E del fecho de Arnon. E de como mataron al rey Seon en batalla yl entraron la tierra; e otrossi al rey Og. E de como enuio Moysen mesurar tierra de Madian. Et del fecho del 30 rey Balaac e del propheta Balaam; e de como yua Balaam maldezir al pueblo de Israel yl fablo la su asna en la carrera, e parescio a Balaam ell angel de Dios yl fablo; et de como recibio el rey Balaac al 35 propheta Balaam, e de sus sacrificios, et de como Balaam, en logar de maldezir al pueblo de Israel, de comol bendixo; e delas prophecias de Balaam, e delas razones del rey Balaac e deste propheta Balaam. 40

I. *Delas leys delos alimpiamientos del qui peccaua, fechos con la ceniza dela nouiella ruuia.*

Esta es la santidad del sacrificio dell alimpiamiento general que establece el Sennor, segund la ley que da a Moysen, que diz desta guisa: «Manda tu, Moysen, alos fijos de Israel que te adugan una uaca ruuia rezent eguada, que es edad complida enlos ganados, e que sea bien sana de todos sus miembros e de su cuerpo, e que non aya en ella manziella, ninguna emfermedad, nin dolencia, nin magreza. nin al quela estorue de non seer gorda e fermosa, nin aya arado nunca, mas que sea braua. Et uos, el pueblo, dar la edes a Eleazar el sacerdot, e el sacar la a fuera de toda la huest e alli la sacrificque ante todos, e tinga el dedo en la sangre della, e esparza dello con el contra la puerta dela tienda siete uezes. Despues queme la toda entera con su cuero, e su carne, e su sangre e con todo quanto enel cuerpo touiere, que nol saque dend ninguna cosa, mas quela quemara assi como quando era uiua. Et meta al sacerdot con ella en el 30 fuego lenna de cedro, e ysopo e coco bistinto, e queme la fasta que sea fecha ceniza. Desi banne se esse sacerdot, e laue sus uestidos, e torne se ala huest e pero non sea tenuto por limpio fasta la uiespera; otrossi aquel quela quemare laue su cuerpo e sus uestidos, e non finque por limpio fasta en la uiespera. Despues desto coia toda la ceniza della omne que sea limpio, e condese lo fuera dela huest en logar otrossi muy limpio, e este alli aquella ceniza muy guardada pora todos los del pueblo de Israel, pora alimpiamiento

de sus peccados quando mester les fuere. *E* quando acaesciere que sea mester, tomara el sacerdot dela ceniza desta uaca, que es quemada por todos los peccados del pueblo general mientre, *e* echara della enell agua, *e* esparzera desta agua sobre aquel o sobre aquellos que en algun peccado cayeren, *e* seran alimpiados del. Otrossi el que condesare la ceniza, laue sus uestidos, *e* pero non fincara por limpio fasta la uiespera; *e* qui tanxiere omne muerto non finca limpio, mas tome el sacerdot desta ceniza dela uaca, *e* eche la enell agua, como dixiemos, *e* esparza dello al tercer dia despues desto, *e* al seteno sobre aquellos que ental peccado caen, *e* finquen limpios. Et si aquellos que enel peccado cayeren al tercer dia non ouieren esparzada desta agua, al seteno non pueden seer limpios. *E* esto auran por ley los fijos de Israel *e* los auenedizos que moraren entrellos, *e* tener lo an todos por santa cosa toda uia. Tod aquel que tanxiere cosa mortezina de alma de omne, *e* non fuere esparzida desta agua sobrel *e* con ella non fuere alimpiado, ensuziara la tienda del Sennor *e* perder se a del pueblo de Israel, por que non es alimpiado con ell agua dell alimpiamiento, et la su suziedad fincar se a sobrel».

II. *Dell alimpiamiento por el que muere en su casa, e delas cosas dessa casa, e otrossi por el que mataren fuera de su casa.*

«Esta sera la ley dell omne que muriere en su casa: todo aquel que entrare en la tienda o en la casa daquel que muriere, et quantas cosas dentro dessa casa eran, todas finquen por non limpias siete dias; et el uaso que non touiere cobertura nin fuere cerrado con alguna cosa, por otro tal sea tenuto siete dias. Si alguno tanxiere omne que maten fuera de casa o que muera el por si, o ell huesso del o el su luziello, non sera limpio fasta siete dias; *e* tomaran daquella ceniza daquella uaca quemada por ell alimpiamiento del peccado general, *e* echaran sobrella en un uaso agua de fuente. Desend uno delos leuitas que sea limpio tome una pieça dela yerua hysopo *e* daquella agua temprada con aquella ceniza, *e* esparza con ell por la tienda *e* por todo quanto en ella fuere, *e*

por los omnes que desta guisa fueren ensuziados; et desta guisa alimpie el sacerdot al suzio al tercero *e* al seteno dia, *e* sera limpio». *E* mando aqui Dios que ell alimpiado que se bannasse *e* lauasse sus uestidos, *e* serie limpio ala uiespera. *E* que si alguno segund esta costumbre non fuesse alimpiado perescie la su alma de medio dela eglesia, que era ell ayuntamiento *e* la companna delos ebreos fieles, por que ensuziava el sanctuario del Sennor *e* se non lauaua con agua dell alimpiamiento. *E* castigo que este mandado desta ley durasse por toda uia en sus generaciones; *e* aquel que esparziesse ell agua sobre los otros que lauasse sus uestidos; *e* otrossi todo aquel que troxiesse aquellas aguas deste alimpiamiento que non serie limpio fasta en la uiespera. Et con esta agua fueron alimpiados todos los que ala sepultura de Maria se ayuntaron. *E* maguer que este sacrificio desta uaca mando nuestro Sennor en el libro Leuitico a Moysen comol fiziesse, segund uos dixiemos, pero otra uez gelo mando en este logar comol faga *e* como sea guardado; *e* otrossi en este logar lo cuenta Josepho; et dize maestre Pedro que, segund esto, da Josepho a entender que fasta aquel tiempo nunca este sacrificio fizieran aun, ca fueron embargados por el camino *e* por que non ouieran logar guisado ol fazer fasta este tiempo. Et otrossi por esta su razon uos dexamos nos de contar en esta Estoria aquel sacrificio fasta en este logar.

III. *De como fallescio agua al pueblo de Israel enel desierto de Sin, e gela dio dela piedra Dios.*

Pves que Moysen con el pueblo fueron enel desierto de Sin enel primero mes; *e* finco el pueblo en Cades, assi como cuentan Moysen *e* Jheronimo enel ueynteno capitulo del Numero, *e* ouieron enterrada a Maria, como oyestes, fallescio les agua pora beuer de guisa que aquexaua la sed mucho a toda la huest. *E* ayuntos el pueblo, *e* començaron a baraiar sobrello, *e* a levantar se contra Moysen *e* Aaron, et uinieron a ellos, *e* dixieron les: «Mas quisieramos seer muertos con nues-

tros hermanos et nuestros parientes, los que morieron ell otro dia por juyzio de Dios, que ueuir la uida que ueuimos. Et uarones ¿por que sacastes esta eglesia de Dios e este mesquino pueblo de buena tierra a estos desiertos desamparados, por que muramos aqui nos e nuestros ganados en este lugar muy malo, e tierra o ninguna semença se non puede fazer que se y crie, nin ay uinnas, nin figueras, nin milgranas, nin otro ningun aruol que fructo y lieue, nin sola miente agua pora beuer non la auemos?» Moysen et Aaron partieron se essora del pueblo, e entraron ala tienda del testamento, e echaron se a piezes, e fizieron su oration a Dios con su clamor, e dixieron assi: «Sennor Dios, pedimos te merced que Tu dennes oyr las uozes deste tu pueblo, e abre les del tu thesoro, e sea fuente de agua perennal quelos abonde, et quede el su murmurio». Mostrosse les aquella ora la gloria de Dios, e fablo les, e dixo a Moysen: «Toma tu la uerga, e ayuntad el pueblo tu e tu hermano Aaron, e uenid con ell, e pedid a una piedra agua antellos, e dar uos la a. Et pues que sacares agua dela piedra sera tanta que abundara toda la huest, e a sus bestias e a todos sus ganados quanto ayan mester». E Moysen tomo la uerga ante Dios. Et dize maestre Pedro desta uerga que dubda es si fuera la de Aaron que oyestes que foiesciera en el santuario, e floresciera et leuara el fruto, o si otra. E ayuntaron el pueblo, e leuaron le a una penna y cerca, e dixo les Moysen: «Oyd agora, pueblo rebelle e non creyent, si non podremos sacar desta piedra agua que uos demos». Moysen desque ouo dicho esto firio en la penna con la piertega dos uezes, e mano agua a muy grand abondo, como uos dixiemos, que abondo al pueblo pora ellos e pora todas sus cosas quanto mester ouieron.

En todas las otras cosas e todos los otros miraglos que nuestro Sennor mando a Moysen fazer, en todas crouieron ell e Aaron que en ninguna cosa non dubdaron si non en esta agua sacar dela piedra, que ouieron dubda que non serie. E pues que fue fecho e uieran ya que era uerdad, dixo les nuestro Sennor a amos: «Por que me non crouiestes que santiguassedes e

fiziessedes sancto el mi nombre, quando en uos era ante los fijos de Israel, non metredes uos estos pueblos en la tierra queles Yo dare. Et contescer uos a assi por esto que non crouistes, mas assi como desesperastes del mio prometimiento e del mio poder, e fuestes assi como contrallos a Mi, esta agua aya por ende nombre ell agua del contradizimiento, o baraiaron los fijos de Israel contra su Sennor, e santigosse Ell en ellos aquel dia alli e aquella hora».

III. *De como quisiera Moysen passar el pueblo por tierra de Edom e non quiso el rey dessa tierra.*

En tod esto, estando el pueblo en Cades querielos Moysen mouer dalli e passar los por la tierra de Edon, que fue de Esau, hermano de Jacob, dont descendie esse pueblo. E enuio al rey dessa tierra sus mandaderos quelos dexasse passar por su regno, e enuiol dezir estas palabras: «Israel, tu hermano, te embia dezir que tu sabes bien toda la lazeria en que nos fuemos, e como descendieron nuestros padres en Egipto, e moramos y mucho tiempo, e como apremiaron e penaron los egipcianos a nos e a nuestros padres; e nos querellamos nos por ello a nuestro sennor Dios, e Ell oyo nos, e enuio su angel que nos saco de Egipto. E somos agora en la posada e en la morada del desierto de Cades, en la frontera de tu regno, e queremos passar a tierra de Canaan que prometio Dios a este pueblo por heredad. Onde te rogamos que nos des passada por tu regno, e nos guardar nos emos de te fazer danno ninguno en toda tu tierra, nin te entraremos por la uores nin por uinnas, nin beueremos tus aguas menos de dar por ellas lo que fuere guisado e derecho, nin torceremos a diestro nin a siniestro fasta que passemos todo tu regno». El rey de Edom emuio les dezir assi: «Non quiero que passedes por mi tierra, et si al quisieredes fazer, armado me fallaredes delante». E enuiaron le los fijos de Israel dezir de cabo: «Non a por que te pesar nin deues dexar de nos dar esta passada, ca nos non yremos por la carrera usada poro uan todos; e si beuieremos tus aguas, nos e nuestros ganados, como te dixiemos dar te emos por

⁴¹ agua detrás de la palabra hay una letra borrada en A.

ellas lo que fuere guisado, *e* sera el precio ligero de dar, ca passaremos quanto mas apriessa pudieremos». Respuso les el rey: «¿Que queredes al, que non passaredes por mio regno si non si yo non pudiere mas?». *E* tomo luego muy grandes conpannas *e* muy bien armadas, *e* fuesse quanto mas apriessa pudo con su poder muy grand ala frontera de su regno a parte de Cades, o eran los ebreos.

Moysen quando sopo estas nueuas non quiso fazer aun alli el comienço de sus batallas que sabie por Dios, que gelo auie dicho, que auien a auer ell *e* los sus ante que entrassen a tierra de promession, como uos auemos contado que non quiso otrossi auer contienda con los de Ydumea. *E* mouio la hueste de Cades, *e* leuo la por el desierto fasta que llegaron a Arauia; *e* entraron por Arauia, segund dizen Josepho *e* maestre Pedro, *e* uinieron por alli aun mont que dizen que tenien los arauianos por cabeça de su regno. *E* auie y una cibdad aque llamaran primera mientre Arçin *e* despues le dixieron la Piedra. Alli auie otrossi un monte muy alto aque llamauan por nombre Hor, *e* yazie en cabo de tierra de Ydumea; *e* es Ydumea a tanto como tierra de Edom, segund cuentan los espondedores dela estoria.

V. *Dela muerte e del soterramiento de Aaron.*

Alli fablo nuestro Sennor a Moysen, *e* dixol dela muerte de Aaron desta guisa: «Quiero ques uaya Aaron, tu hermano, pora sus pueblos. *E* non entrara en la tierra delos fijos de Israel queles Yo do, por que me non crouo en las aguas del contradezimiento». *E* sobresto mandol alli que tomasse a ell *e* a su fijo Eleazar, *e* sobiesse los enel monte Hor, et desnuyasse a Aaron delas uestiduras del sacerdotado, *e* uistiesse las a su fijo Eleazar que las deuie auer segund el linage *e* la edad. *E* esto quelo fiziesse delante tod el pueblo, *e* dixol demas: «Concoger se a Aaron *e* morra y». *E* dize Josepho sobresto que se cumplio assi. *E* quando se llegaron que estaua el pueblo de toda part en logar dond lo ueyen todos, cuenta la Biblia que dixo nuestro Sennor en esse logar que alli moririe Aaron; *e* Moy-

sen fizo assi como nuestro Sennor le mando *e* finco Eleazar por sacerdot, *e* murio y luego Aaron. *E* fizo tod el pueblo duelo por el treynta dias, *e* enterraron le en somo dela cabeça del mont Hor. *E* ouo nombre aquel logar mismo ol enterraron Musean. *E* murio otrossi, como su hermana Maria, a cabo de quarenta annos dela salida de Egipto, si non que murio Maria en el mes de abril como auemos dicho, *e* Aar^{on}, segund cuenta Josepho, en la segunda luna del mes aque llaman los de Athenas hathobeon, et los de Macedonia lous *e* los ebreos sabba, segund cuenta Josepho. Maestre Pedro diz quelos ebreos le llamauan entonces sedebath, *e* es este el mes al quelos latinos llamamos agosto. *E* auie Aaron ochenta *e* tres annos al comienço dela salida de Egipto, *e* uisco quarenta annos enel desierto; *e* segund esta cuenta fue toda la uida de Aaron ciento *e* xxiiij annos, *e* yaze soterrado enel mont Hor como oyestes; *e* segund cuenta maestre Pedro aun agora parece alli la su sepultura.

VI. *De como murmurio el pueblo enel desierto del mar Uermeio, e peso a Dios, e enuio culuebras sobrellos.*

Cuenta maestre Pedro en este logar dela estoria que enel tiempo quelos ebreos uinien tomar la tierra que nuestro Sennor les prometiera quelos que y morauan dantes todos auien nombre comunal mientre cananeos, mas departe otrossi que vij yentes eran y que cada una dellas auie su nombre por si, *e* su rey *e* su regno, *e* por ende diz que llama Moysen enla Biblia cananeos alos que moran a parte de orient tan bien como a aquellos que eran sennalada mientre del regno que auie este nombre Canaan. Pero cananeos eran sennalada mientre, mas quelos otros, los que morauan en las marinas; onde dize la estoria dela Biblia otrossi que el rey cananeo dela tierra de Arat, que moraua en aquella tierra a parte de medio dia, que pues que oyo que el pueblo de Israel enuiaua sus uarruntes adelante, que aprisiessen las tierras *e* como uinien ellos empos los uarruntes, que guiso muy bien su caualleria grand que auie de su casa, et delos otros *sus omnes*

otrossi muchas compannas, e salio a ellos, e lidio con las compannas que uinien adelante, e robo los, e leuo dellos la prea. E el pueblo de Israel, quando esto oyeron, tornaron se a prometer a Dios sus promessas, e afazer le pleyto, e dixieron le assi: «Sennor, si Tu este pueblo delos cananeos nos metes en las nuestras manos, quelos uenzcamos nos, e nos los das Tu en nuestro poder, nos te prometemos que destruyamos e dessatemos todas las sus cibdades e los sus ydolos, e las descomulgaremos nos por que finquen yer-
mas e desiertas». Oyo nuestro Sennor la oration de Israel, pues quel aquello prometieron, e ayudo los como uenciessen, e lidiaron con aquella yente, e metio les Dios en poder al rey cananeo. E ellos mataron le en la fazienda, e destruyeron le todas las cibdades e las pueblas del regno, e ganaron mucho en aquella lid, e ouieron dend muchas armas que auien mester. E llamaron a aquel lugar en su ebraygo Heren por nombre, que quiere dezir en el nuestro language de Castiella tanto como descomulgamiento.

Esto librado salieron daquel monte Hor, o ouieron aquella batalla, e fueron se por la carrera que yua al mar Uermeio, por cercondar a tierra de Edom e dexar la de passar por ella; mas començos el pueblo a enoiar por la carrera que era muy luenga, e muy trabaioessa e muy aspera, et començaron a fablar dello, e a murmurar entre si contra Dios e contra Moysen, e dixieron assi: «¿Por que nos sacastes de Egipto e de poblado, que muriessemos en desierto e en yermo? Pan nos fallesce, e ell agua nin la ueemos, nin la fallamos a ninguna part; et tan liuiano es este comer que auemos cutiana mien-
tre, que aborrido lo an las nuestras almas». E peso a nuestro Sennor con estas palabras tales que dizie el pueblo, e fue les assi como sannudo por ello, ca lo mostro por el fecho, et emuio les serpientes de fuego. E esto dize maestre Pedro que non lo eran, maguer quella Biblia lo diz, mas que fueron serpientes uiuas, e quelas llamo Moysen serpientes de fuego por que eran unas pequennue-
las e muy ligeras, como las centellas que salen del fuego mucho yradas. E dizen otros quelas llama Josepho de fuego otrossi, por que entanner alos omnes sola

mientras los fazien inchar con ell empoçonamiento que auie en ellas. E aquellas inchazones que por ellas uinien, parauan se uermeias como fuego, e muchos murien dello. E cuenta Moysen en la Biblia e Jheronimo enel xxjº capitulo del Numero, quelos del pueblo quando uieron este periglo, que fueron en grand cuyta e uinieron a Moysen, e dixieron le: «Peccamos por que dixiemos nemiga contra Dios e contra ti. Mas faziemos lo con la grand cueta e con la quexa en que eramos, por la mingua delas uiandas que non auiemos, e aun non por nos tanto, mas por las mugieres e nuestras compannas de fijos pequennuelos que traemos, e tu faz oration a nuestro Sennor que nos tuelga estas serpientes».

VII. *Dela oration de Moysen e dela ser-
pient del cobre que mataua alas otras
serpientes que enuiava Dios en la hueste
de Israel, e del fecho de Arnon.*

Moysen como otras uezes muchas ouo duelo dellos delo que eran en cuyta e los matauan assi aquellas serpientes, e fizo su oration a Dios por ellos quelos perdonasse e les tolliesse aquel periglo. Estonces nuestro Sennor oyo la oration de Moysen, e dixol assi: «Faz una serpiente de arambre, e pon la por sennal en la huest en logar dond la puedan todos ueer, e al que alguna daquellas serpientes friere, cate a aquella serpiente de arambre, e guaresca dello, e non morra». Moysen fizo aquella serpiente darambre comol mando Dios, e puso la por sennal en sumo duna piertega, en logar do la uies-
sen todos. E los que eran llagados delas otras serpientes, catauan a aquella e sanauan. E diz maestre Pedro que esta serpiente siempre la troxieron despues consigo los fijos de Israel fasta quella leuaron a tierra de promission, e condesaron la alli mucho onrrada mientre. E diz que por aquella uertud que fiziera Dios en ella quella aorauan el comun del pueblo, e que eran muchos quello fazien, e ponien y muchas sennales de muchas cosas por onrra, como uemos quello fazen agora los nuestros cristianos en muchos delos nuestros sanctuarios. Et cuenta otrossi maestre Pedro despues desto que el rey de Juda, que touo que era como manera de

aorar ydolo, *e* mando la desfazer *e* tornar en poluo, *e* fue fecho assi.

Despues desto salieron dalli o les esto contesciera, assi como cuenta la Biblia, *e* fueron su carrera, *e* llègaron a Oboth, *e* 5 posaron y. Desi fueron dalli al desierto de Jehabarin, que cata daquel logar a *tierra* dè Moab contra parte de orient; despues desto mouieron dalli otrossi *e* uinieron all arroyo de Zareth, que era un logar 10 o se a cogien las aguas delos diluuios, *e* fazie se dend un calze *e* una torrient muy grand *e* muy ancha, *e* passaron le en seco como al mar Uermeio, segund cuenta maestre Pedro. En cabo desto, segund 15 cuenta la Biblia, leuantaron se de cerca daquel arroyo de Zareth, *e* uinieron contra Arnon, *e* alli fincaron sus tiendas *e* posaron y. *E* segund cuenta Josepho, Arnon es un rio que descende delos montes 20 de Arauia, *e* corre por tod el desierto, *e* cae enel lago que uos dixiemos que se fiziera delas cibdades de Sodoma *e* Gomorra, *e* a nombre Afaltih, que es tanto como barro, por unos cespedes negros de tierra que se arrincan siempre enel de fondon, *e* salen a somo del lago a logares; *e* este lago dan los delas sus fronteras por termino que parte a Judea *e* a Arauia; *e* el desierto de aderredor dell es aquel en 30 quelos fijos de Israel andidieron los quarenta annos. Desi sale aquel rio Arnon dell otra pàrt, *e* ua entre tierra de Moab *e* tierra delos amorreos; *e* el logar o el pueblo de Israel poso cerca el enel desierto auie a oio la frontera de Moab. 35 Onde es dicho enel Libro delas batallas del Sennor, assi como cuentan Moysen *e* Jheronimo enel xxjº capitulo del Numero, como fizo Dios enel mar Uermeio, assi 40 fizo enlas torrientes de Arnon.

VIII. *Delo que departen los sanctos padres e los otros sabios de Arnon, e delos sus collados e delos sus pennedos.* 45

Los pennedos delas torrientes de Arnon se encoruaron *e* se omillaron por que folgassen los sus ebreos en Arnon, 50 *e* se acobdassen afolgar enlos terminos de Moab. Deste libro que dize eneste logar el Libro delas batallas del Sennor dubda-

ron los sanctos *e* los sabios que fablaron desta estoria que libro fue, segund departe maestre Pedró, *e* departieron del en muchas maneras. Et dize maestre Pedro otrossi en la su Estoria que aun non fallo el ningun libro, nin ningun escripto o fallasse esta razon departida complida mientre. Dize sant Agustin en la Glosa, otrossi sobresto, que por uentura fue un libro que fizieron los caldeos desta estoria, assi como por prophetamiènto, *e* llamaron le assi, *e* fizieron le en la tierra de Caldea o uisquiera Abraham primera mientre. E dizen otros aun que fuera fecho en 15 Egipto entre los egipcianos o Moysen àprendiera el saber que auie, *e* fue enel prophetado desta passada de Arnon como uernien alli los ebreos *e* estarien entre dos yentes uezinas, que ternièn dell un cabo *e* dell otro guisado pora dar les lid. *E* ouieron la batalla, *e* tanto fue grand que cuedan algunos, segund departen los esponedores dela estoria, que fue llamada por end batalla del Sennor. Otros dizen 25 otrossi dend mas desta otra guisa: que toda la estoria delos fijos de Israel a nombre el Libro delas batallas del Sennor, por que lidió Dios por ellos muy amenu-do; *e* esto assi lo dize en la Biblia. *E* aun dizen los ebreos que esto fue mayor mientre dicho por que ellos los destroyeron alli alos amorreos con el grand poder de Dios que ouieron estonces, *e* los assolaron y todos. *E* los que eneste logar entienden la estoria desta manera postrime- 35 ra que contamos, departen que fue esto dicho como alos que auien aun de uenir, *e* razonan que desta manera segund estas palabras que oyredes daqui adelant: «Dicho sera alos que uinieren despues de nos, *e* mostrado enel Libro delas batallas del Sennor». De que dizen que auie a seer fecha esta estoria quando aquel Li- 40 bro les fuere leydo, que assi como fizo nuestro Sennor enel mar Uermeio destruyendo los egipcianos, que assi fara enlas torrientes de Arnon, matando y los amorreos. *E* dizen que Moysen lo dixo 45 assi como auie auenir aun *e* seer, *e* nos lo dezimos assi como pasado y fascas assi como que ouiesse contescido ya. *E* que por esso fue dicha aquesta otra razon adelant: los pennedos delos torrenteros de Arnon se encoruaron por que folgas- 50 sen en Arnon los ebreos, que eran el

20 que *om.* A.—22 que uos dixiemos *it.* A.—48 Los] Dos A.

pueblo de Israel, *e* dormiessen en los terminos de Moab. *E* otrossi diz que departen los ebreos esta razon en dubda, *e* dicen ellos assi que fue dicho por los amorreos, que echarien grandes celadas sin guisa entre los ualles delos torrenteros de Arnon al pueblo de Israel por quelos matassen y, quando posassen seguros, non se guardando de ninguno. Mas queles echarie Dios a esos amorreos los torrenteros *e* los pennedos de suso dela una *e* dela otra part, *e* quelos affogarie alli, *e* que se estendrien los cabos delos pennedos tanto que yrien fasta Arnon, *e* alli quedarien. Otros departen esta razon aun desta otra guisa, *e* dicen que esto non fue al si non por demostrar qual era tierra de Arnon *e* su comarca en aquel lugar, *e* como auie alli enel desierto de cerca unos pennedos mucho agudos, *e* como se yuan abaxando poc a poco fasta que se acabauan cerca Arnon *e* se fenescien y, *e* que pudo seer que algunos delos menores pennedos que se encoruaron delante los fijos de Israel por que posassen mas ligera miente.

IX. *Delos departimientos aun delos montes de Arnon e de como pidio Israel al rey Seon passada por su tierra.*

Avn departen nos sobresto los sabios *e* dicen que por uentura por esso fueron dichas en la bendicion de Joseph estas palabras que dicen assi: Fasta que uiniesse el desseo delos collados perdurables. *E* que delo que contescio alli sobre los amorreos que dixo el rey Dauid propheta despues: Montes sobre saltastes como carneros, *e* los collados como corderos delas oueias loçanos. Dize Josepho otrossi del lugar o posaron alli los fijos de Israel, que era tierra plantia pora abundar *e* mantener a muchos omnes de cosas que y nascien.

Desque aquel lugar ouieron passado, pues que salieron dond posaran y, mouieron dend, segund cuenta Moysen en la Biblia, *e* fueron a otra passada o les mostro Dios un lugar bueno o cauassen *e* fiziessen un pozo; et aun diz quel cauaron los principes *e* los cabdillos de tod el pueblo con sus blagos, por mandado

de Dios que gelo mandara por ley, como les diera otras leys que auedes oydas. *E* desque fue cauido, dixo estonces nuestro Sennor a Moysen: «Ayunta el pueblo *e* dar te e agua». Moysen llego luego el pueblo a derredor daquel pozo, *e* començaron todos los ebreos a cantar este cantigo desta guisa: «Suba el pozo. El pozo que cauaron los principes, *e* guisaron los cabdillos dela muchedumbre del pueblo de Israel con el Sennor queles dio la ley, *e* le abrieron ellos con sus blagos». Estonces diz que crescio el agua fasta en somo tanto que puio *e* corrio sobre la tierra. *E* departen que por uentura que fue esto por sennal, que assi como puiera ell agua *e* cresciera tanto que corriera sobre la tierra, que assi crescrien ellos *e* puirarien *e* andarien sobre sus enemigos, de guisa quelos quebrantarien *e* los destroyrien. *E* ouieron alli agua abondo pora si *e* pora sus ganados que trayen *e* pora toda la huest. Desi leuantaron se daquel desierto *e* uinieron a otro lugar que dizien Mathana, *e* posaron y. De Matha fizieron otra posada fasta Naagel. De Naagel a Bamoth, e Bamoth non era nombre de posada, mas dun ual que es en tierra de Moab cerca una cabeça dun mont que auie nombre Fasga, *e* cata contral desierto. *E* dicen unos delos esponedores dela estoria que posaron cerca aquel mont; otros cuentan que tan grand era aquel monte de Fasga que en la cabeça misma auie collados *e* ualles, *e* que alli poso Moysen daquella uez con toda su huest. Dalli enuio Israel, assi como cuenta Jheronimo enel xxjº capitulo del Numero, a Seon, rey delos amorreos, sus mandaderos con pleytesias quales el rey quisiesse, segund cuenta Josepho, por quelos dexasse pasar por su tierra poro ellos auien a yr. *E* dixol assi Israel por los mandaderos: «Ruego te que me dexes passar por tu tierra, que nin te entraremos por mieses, nin por uinnas, nin por lugar poro danno ninguno te fagamos ati nin a omne de toda tu tierra, nin te beuêremos las aguas de tus pozos, mas yremos por la carrera del rey fasta que passemos los terminos de tu regno, *e* si algunos delos nuestros uiandas o agua quisieren, o otras cosas, quello compren apro delos tuyos, assi como farien unos peregrinos que passassen su camino».

3 en detrás hay dos letras borradas en A. — 39 Moltes A.

X. *De como lidiaron Moysen e los sos con el rey Seon e su hueste e los maltroxos Israhel.*

El rey Seon nol quiso otorgar que pasassen por su regno, mas ayunto muy grand huest, e salio a ellos al desierto, e uino a un logar a que llamauan Jasa, segund dize la Biblia; e departe la Glosa quel dizien otrossi Ysaar. Et Moysen estaua dell un cabo en la ribera de Arnon, e la tierra delos amorreos dont era rey aquel Seon yazie dell otra parte. Et tomosse este rey Seon con su huest muy grand e muy bien guisada darmas e de quanto mester auien, e pues que salio a ellos al desierto e uino a Jasa, llego ala ribera de Arnon por non los dexar pasar, segund cuenta Josepho; mas diz la estoria dela Biblia que desque uino a ellos a aquel logar que dixiemos que llamauan Jasa, que alli luego lidio con ellos, e boluiose esta batalla como oyredes. Cuenta otrossi Josepho que de guisa andido y Moysen e acabdello su huest, que sus ebreos por flaqueza nin por la su pereza del que non cayessen mal, ca dante que enla lid entrassen salio el mismo luego quelos uio, e fue, e mesuro la huest del rey Seon, segund dize Josepho, e uio como eran muchos e muy armados, e que serie muy grieue cosa de poder los ebreos con el rey Seon que tan apoderado uinie, pero non desconorto el poco nin mucho, nin gelo entendieron los suyos, e acordo el sus ebreos ques guisassen muy bien, e que estidiessen quedos, e fizo el su oration, sil dexaua lidiar con Seon e gelo mandaua. E nuestro Sennor respusol que lidiasse con el a osadas, que uençer le yè; Moysen fue mucho alegre, e fio en lo que Dios le dizie, e uino asu huest, e conto les muchas razones como fuessen esforçados e buenos, e conorto los, e auino los, e que pensassen de lidiar bien, ca las batallas que desseauan que dalli adelant las arien et assi gelo mandaua Dios. E dize otrossi Josepho quelos ebreos auien grand sabor de lidiar, e pues queles fue otorgado que tomassen armas, e les dixo Moysen que Dios lo mandaua, armaron se todos, e salieron a priessa ala batalla, pero de guisa que fuessen ordenada mientre. Seon, quando los uio que tan uiua mientre uinien a

ellos e tantos eran, uio que nin eran eguales los sus nin podrien con ellos, e començo los aauer grand miedo, et maguer quelos sos pueblos se apressurauan otrossi mucho de yr alos ebreos, dixo les el que fuessen passo, ca enel cabo mas fuertes serien enel miedo e mas acostados ael que non al buen fecho ni esfuerço. Desi ayuntaron se ya las huestes, e los amorreos non podien soffrir alos ebreos; e contescio les esto de luego en las primeras feridas, e tornaron a foyr ca touieron alli, como espantados e desmayados, que mejor era foyr por beuir que lidiar por morir. E aquièn çibdades muy fuertes, e muy bien muradas e guarnidas de torres e todos sus guisamientos en ques cuydauan meter e deffender se, mas non les touo ningun pro, ca pues quelos ebreos uieron como se uencien e se yuan, quanto ellos mas fuyen tanto mas los aquexauan los de Israel; e rompieron les todas las azes, e de guisa los espantaron e matauan en ellos, que nin foyr non se atreuien ya, pero los que podien foyen alas çibdades. E los ebreos de manera estauan guisados pora todo trabajo, que nin cansauan nunca nin les dauan uagar que fuxiessen, e alos que se alongauan matauan los de luenz con fôndas, e con dardos e con saetas, e murien tan bien como los que fuyen; e fue fecha muy grand mortandad en ellos.

XI. *De como uencio Israel a Seon e asu hueste, e murio y Seon yl entro Moysen la tierra con sus ebreos, e fincaron y.*

Cuenta otrossi Josepho que tan bien los llagados como los otros, que todos se ueyen en cueyta de muert de grand sed; e que en mayor lazeria tenien que eran aun por mingua de agua, que non auien pora beuer, que non por la batalla, ca era enel tiempo dell agosto, e tan bien los que foyen como los otros, todos corrien al rio pora beuer, e los ebreos alli los cercauan, e alli los matauan todos a azconadas e a saetadas, assi quelos mas dellos todos morieron a ferro e alas manos delos ebreos. Et alli murio entrellos el rey Seon que yua aesso quelos otros, esto es a beuer, ca tan grand era la priessa que tan bien los uasallos e los seruientes como los sennores, que

todos auien que ueer en si, nin se podien acorrer los unos a los otros. Los ebreos, desque los ouieron muertos, despoiaron los delas armas, *e cogieron el campo de quanto y fallaron, e fue la prea muy grand; e ganaron daquela tierra grand algo sin cuenta, e fallauan grand abondo de todas cosas, ca era estonces la sazón en quelos omnes cogien los frutos. E como auien muertos los mas de sus enemigos daquela tierra, sálie la hueste sin todo miedo de lid, e andauan por toda la tierra, cada unos buscando lo que auien mester, e llegando armas e uiandas. E assi como cuenta Jheronimo enel xxj^o capitulo del Numero, entraron aquella tierra, e apoderaron se della de Arnon fasta Jeboth e fasta la tierra de Amon, ca los de Amon tenien tierra muy fuerte e cibdades muy cercadas e muy affortalladas. Demas que estauan sus pueblos folgados e apoderados en sus uillas, e non uinieran a aquella huest nin fueran en aquella batalla; e non les entraron daquela uez la tierra, e fincaron essa ora en la tierra del rey Seon e delos amorreos, e moraron en la cibdad Esebon, que era cabeça del regno e en las otras pueblas della; e era estonces la cibdad de Esebon de Seon, rey delos amorreos, ca lidiara Seon con el rey de Moab, e leuo del esta cibdad e toda quanta tierra auie dalli fasta enel rio Arnon que del su sennorio era. E cuenta alli Jheronimo otrossi que por ende es dicho en la fazanna: «Venid a Esebon por que sea poblada la cibdad de Seon e fecha», segund departe Origenes enla Glosa. Diz otrossi Jheronimo en la Biblia: «Fuego salio de Esebon e llama del castiello de Seon e gasto a Arnon, el delos de Moab, e a los que morauan enlas altezas de Arnon ¡Ay de ti Moab! Percist, pueblo de Chamos. Los fijos della echo en foyr, e las fijas dio en catiuidad a Seon, rey delos amorreos. Perdiosse el su sennorio de Esebon fasta Dibon. Cansadas uinieron fasta en Nophe e fasta en Medaba». E en esta tierra e en este regno de Seon finco de morada Moysen con el pueblo de Israel. Desta tierra dize Josepho otrossi que es un lugar que yaze entre tres rios a manera de ysla. E ell uno destos tres rios es Arnon, e este la cerca departe de medio dia; Jaboth es ell otro, e este la corre departe de*

septentrion e cae enel rio Jordan, e deste lieua Jordan el nombre. El rio Jordan la encierra departe de occident.

Alli estando enuio Moysen sus escuchas que catassen e aprendiessen tierra de Jazer qual era, e como estaua de fortalezas e de yentes; e los que uinieron en este uarrunt prisieron las tierras delos pueblos menores e alos que y morauan. E desi uinieron a Seon, e sobieron por la carrera de Baasan. Sobreeste logar dize Josepho enel quarto libro que Og, rey de Baasan, e de Galadin e de Galanitid, que era amigo del rey Seon, e quel fiziera saber esse rey Seon como yua ell contra aquella yente delos ebreos, quel uinien entrar por su tierra e passar le por ella a fuerça del e asu pesar.

XII. *De como lidiaron Moysen e sus ebreos con el rey Og, yl uencieron, e mataron a el e a los suyos, e entraron le la tierra.*

El rey Og, quando estas nuevas ouo, Eguiso se luego e saco muy grand huest e muy bien guisada otrossi, e uinie en ayuda del rey Seon, su amigo, pora ayudarle e cuydando uencer pora auer otrossi grand alegria con ell. Mas diz que pues que sopo como era muerto Seon, quel peso muy de coraçon como por amigo que mucho amaua, e fuel muy grand mal por ello, e que por al non, por si que se temie dotra tal quel podrie contescer con aquella yent misma. Pero non se torno, e fue yendo adelant, e ouo su acuerdo de cometer los ebreos e lidiar con ellos, cuedando quelos desbatarie e los uencie, por que serien feridos en aquella batalla de Seon e cansados. E pero que fue enartado delo que cuydaua e esperaua, salio a ellos, e uino aun logar a que llamauan Esdray por dar les alli la fazienda, segund cuenta Jheronimo en la Biblia. Et Moysen, quando los uio tan muchos e tan bien guisados, ouo miedo delos suyos que por uentura que serien cansados dela grand lid que ouieran con los amorreos, e dubdo si podrien con ellos, e fizo su oration a nuestro Sennor sobreeste fecho, por saber quel mandarie. Dixol estonces nuestro Sennor: «Non te-

mas e lidia con ellos, ca yo te metre en la mano a Og, e atodo su pueblo e atoda su tierra dellos, e fazer le as como fezist a Seon, rey delos amorreos, que moraua en Esebon». Moysen quando esto le dixo nuestro Sennor fue mucho alegre, e conorto todo su pueblo, e esforçol, e castigo los como all otra batalla por que fuesen buenos e lidiassen bien, ca Dios los ayudarie. E fueron a ellos, e lidiaron muy fiera mientras, e uencieron los ebreos alos cananeos, e mataron al rey Og e asus fijos, segund diz la estoria dela Biblia, e atodo su pueblo, que non finco dend ninguno. E entraron les la tierra, e apoderaron se della, e fueron daquella uez sennores de tod aquel regno de Og, rey de Baasan.

Dela fechura deste rey Og fabla Josepho enel quarto libro, e cuenta que tan grand fue de cuerpo e tan feroso en sus fechuras que pocos nascieran fasta la su sazón que tan grandes e tan ferosos ouiesse seydo; e demas dize que era tan ualient, e tan esforçado e tan buen cauallero en armas quelos sus fechos dela su ualentia que el fazie, bien recudien ala grandez e ala fermosura del su cuerpo. E cuenta otrossi quelos que leuaron el su lecho ala cibdad de Rabatha, que es enel regno delos de Amon, que aquellos probaron quamanna fuera la fortaleza e la grandez aquel rey Og. E diz que aquel su lecho era de fierro, e que auie quatro cobdos en ancho e ocho en luengo, e auie mas de luengo que de ancho quanto era mas dun cobdo.

Pues que este rey fue muerto, conortaron se mucho los ebreos, e tomaron grand esfuerço e ouieron feuzza que uerrien ala tierra que nuestro Sennor les prometiera. E la muerte deste rey les touo grand pro, non tan sola mientras all ora nin por la batalla que ouieron con el pora uencer la, mas pora las otras yentes con quien auien de auer sus batallas adelant; e demas que deste rey Og ganaron quarenta cibdades muy bien cercadas e muy fuertes, e que tenie el muy bien guarnidas; e tomaron en aquel regno grandes preas, e leuaron grandes riquezas cada unos en su cabo e todos en uno, queles dio grand esfuerço e grand apoderamiento contra los otros reys daquella tierra. Mas auedes de saber aqui que

estas tierras que uos contamos que fasta aqui ganaron los ebreos, que allend yazien del rio Jordan, e non son de tierra de promission, e paresce por Moysen que fue en ellas e las conquisto con los ebreos, lo que non fiziera si de tierra de promission fuessen, ca enla tierra de promission nunca Moysen entro nin auie de entrar, ca non querie Dios, e oydo lo auedes ya ante destq quello dixo nuestro Sennor ael e a Aaron, su hermano, que por que dubdaran dela piedra queles daries agua, que non entrarien en tierra de promission nin entraron.

XIII. *De como enuio Moysen mesurar tierra de Madian, e se guiso el rey Balaac de Moab contra Israel.*

Despues desto, assi como cuenta Jheronimo enel xxijº capitulo del Numero, salieron dalli, e aduxo los Moysen, e guio la huest e mouiendo daquellos logares fueron adelant su carrera, e posaron en las campinnas de Moab en el lugar o era assentada la cibdad de Jherico tras el Jordan, e alli fincaron sus tiendas. E dize Josepho en el quarto libro que era Jherico cibdad muy abundada, e que auie y muchas palmas e criauasse y mucho balsamo. Los ebreos estonces, por estas lides que auien uencidas e por estas bien andanças que ueyen queles uenien, comenzaron todos aguisar se, e a estar prestos, e auien grand sabor de lidiar; mas Moysen quiso que folgassen algunos pocos de dias, e que comiesse e assolazassen fasta que cobrassen del trabaio que auien passado, e mando gelo fazer. E ell en tod esso fizo a Dios su sacrificio por los enemigos que uencieran. Desi tomo de su huest una parte delas campannas que eran pora ello, e enuio las a catar e escodrinnar tierra delos madianitas, esto es delos de Madian, e quelos cercassen en sus logares et en sus çibdades. E la razon por que Moysen e los ebreos ouieron a lidiar con los de Madian fue aquesta: Balaach, fijo de Sephor, era estonces rey de Moab, e paro mientes en lo quelos ebreos auien fecho alos amorreos, e los de Moab comenzaron estonces a auer grand miedo delos ebreos, e que si sobrellos uiniessen quelos non podrien soffrir, e quelos uencrien, e los des-

troyrien como destroyeron a los otros que uençieron. *E* Balaac, aquel su rey dellos, auie de tiempo de sus auuelos grandes amiztades, *e* grandes amores *e* grand compannia con los de Madian, *e* quando oyo quelos de Israel tanto crescien, *e* puiauan *e* les yua tan bien en sus fechos, maguer que ueye los sus de su regno espantados *e* medrosos por el su temor *e* delo que oyen dellos, pero que assi era, tanto fiaua el en sus riquezas, *e* en sus thesoros *e* en su poder grand que auie, ca era muy rico *e* muy poderoso, que non quedo de guisar se et bastecer se asi *e* a los sus, *e* de demandar conseio *e* ayudas de sus uezinos como pudiesse lidiar con los ebreos, ca non cuydaua nin creye quelos ebreos uuscauan nin demandauan otra tierra si non la suya, pues que sopo que tierra de Cananea los mandara Dios por heradat, *e* trabaiose estonces quanto sopo *e* pudo de ensayar sus amigos *e* prouar que tenie en ellos. *E* dize Josepho que este rey Balaac que se estaua en paz *e* en buena uentura, que tanto fue soberuio en este fecho que non touo por enterga sola mientras de dar batalla a los ebreos, que eran en cueta, *e* en mala uentura, *e* andauan como desterrados, mas de uedar los que non passassen amas nin fuessen en aquella tierra mas poderosos delo que eran y estonces. *E* enuio sobresto sus mandaderos a los de Madian, que eran sus uezinos *e* sus amigos como dixiemos, por contar les el fecho delos ebreos, *e* lo que el querie fazer contra ellos, *e* tomar conseio *e* acuerdo con ellos sobreste fecho. Quando los de Madian sopieron estas nuevas ayuntaron se, *e* ouieron su fabla sobre lo queles el rey Balaac enuiaua dezir, *e* tomaron delos meiores *e* de los mas ancianos del regno, *e* enuiaron los a esse rey Balaac que sopiessen ciertas nuevas daquello queles el rey Balaac enuiaua dezir como era, *e* que querie el y fazer. El rey, pues que llegaron aquellos mandaderos, fablo con ellos *e* conto les tod el fecho delo quelos ebreos unien faziendo, *e* como auien sus yentes todas muy grand pavor dellos, mas quel ayudassen, ca dar les querie batalla; *e* sobresto dixo les esta palabra pora animar los mas: «Este pueblo que uiene assi desleyra *e* destroyra a todos quantos en estas tierras moran, como suele el

buey pascer las yeruas *e* roer las fasta en la rayz». *E* la estoria llama a este rey alas uezes Balaam, alas uezes Og, *e* nos, pues esto fallamos en la estoria, fazemos lo assi *e* dezimos ende.

XIII. *De como enuiaron el rey Balaac de Moab e los de Madian por Balaam, adeuino delos gentiles, que fuesse maldezir al pueblo de Israel.*

En el tiempo en que esto contescio auie un propheta en tierra delos fijos de Amon, *e* moraua en la ribera dun rio dessa tierra, et dize Josepho en el quarto libro que aquel rio era Eufrates. *E* como quier que este propheta non prophetasse por spiritu de Dios, ca era propheta delos gentiles, fascas adeuino, pero cuentan del que era adeuino certero, *e* dizie muy cierta mientras las cosas que auien a uenir. *E* auie nombre Balaam, *e* era fijo de Beor, assi como cuenta la Biblia en el xxixº capitulo del Numero. Pero segund dize maestre Pedro en las Estorias delas generationes de uieio testamento, *e* que es otrossi de creer, que primo cormano fue de Job, *e* fijo de Buz, *e* Buz de Nacor, hermano de Abraham, *e* fijo de Thare; *e* era muy antigo delos de Madian. *E* el rey Balaach de Moab, segund cuenta la Biblia, enuio aell sus mandaderos por conseio dessos de Madian, *e* los de Madian los suyos con ellos, omnes buenos *e* de creer, quel dixiessen de su parte de todos, como saliera un pueblo de Egipto que era tan mucha yent que cubrie la faz dela tierra, *e* unien contra ellos por destroyr a ellos *e* a sus yentes, *e* tomar les la tierra, *e* quel rogauan mucho que uniesse *e* que maldixiesse a aquel pueblo queles semeiaua que era mas fuerte que ellos. *E* sil pudiessen por alguna manera uençer et echar de su tierra por el su conseio *e* el su fecho, prometieron le mucha onrra *e* muchas riquezas, ca oyeran ellos que alos que el bendizie eran benditos, *e* alos que maldizie eran malditos. *E* segund cuenta maestre Pedro enuiaron le otrossi dezir, assi como ellos aprendieran sobre las razones del rey Balaac, quelos de Israel non uencien por fuerça nin por armas si non por oration que fazien a su Dios, *e* semeio les, segund cuenta otrossi maestre Pedro, que podrien lidiar bien con maldiciones

contra orationes. Sobresto los ancianos *e* los *omnes* buenos de Moab *e* de Madian, assi como dize la Biblia, tomaron en *sus* manos sus dones *e* su precio que diessen a aquel Balaam, propheta, por que maldixiesse al pueblo de Israel, *e* uinieron a el, *e* contaron toda la razon, *e* dixieron le todas las palabras que el rey *e* los de Madian les mandaran. Balaam recibio los bien, *e* era ya tarde quando ellos alli llegaron, et dixo les: «Fincad aqui esta noche, *e* sabre yo del Dios que es Sennor que quiere, *e* segund aquello responder uos e como ouiere de fazer». *E* ellos fincaron y essa noche *e* penso el muy bien dellos, segund diz Josepho. *E* cuenta maestre Pedro en este logar que se nombraua el por propheta de Dios, mas quelo mintie, ca parescie en los sacrificios quando los fазie que demandaua conseio a los demonios, o diz que por uentura a un demonio que auie ell apartado que fablaua; *e* que a este llamo sennor, *e* por este dixiera que sabrie la uoluntad del Sennor. Pues que ouieron cenado aquellos de Madian *e* de Moab, vino nuestro Sennor, que auie cuydado del su pueblo, *e* dixo a Balaam: «¿Que te quieren estos *omnes*?». Respusol Balaam: «Balaac, fijo de Sephor, que es rey delos de Moab, enuio a mi a dezir me assi: Euas un pueblo que salio de Egipto *e* uiene sobre nos, *e* es tan grand que cubren toda la faz dela tierra; *e* uen *e* maldi los, si podria yo por y por uentura lidiar con ellos, *e* desbaratar los, et echar los *e* alongar desta tierra». Dixo essora nuestro Sennor a Balaam: «Non uayas con estos *omnes* nin maldigas al pueblo de Israel, ca este pueblo de Israel bendicho es.»

XV. *De como ouo aquel adeuino Balaam mandado de Dios de como fiziesse en aquel fecho.*

Balaam leuantos mannana, *e* dixo a los mandaderos: «Id uestra carrera pora uestra tierra, ca Dios me uedo que non fuesse con busco contra aquel pueblo. Onde entiendo que esto cosa es que uiene por El, *e* El lo quiere *e* lo faze». Ellos tornaron se luego poral rey Balaac, *e* dixieron le las razones de Balaam, *e* como non quisiera uenir con ellos. El rey enuio de cabo a el menssageros muchos mas

que antes, *e* *omnes* mas onrrados *e* de mayor guisa otrossi con mas dones mayores. *E* estos uinieron a el, *e* dixieron le assi, por mandado del rey: «El rey Balaac, fijo de Sephor, te enuia dezir con nusco que uayas a el *e* non te tardes, *e* maldizras a aquel pueblo, *e* onrrar te a el mucho por ello, *e* darte a quanto quisieres por ende, ca pora tod esto esta guisado». Respuso los Balaam, *e* dixo: «Si el rey Balaac me diesse su casa llena de plata *e* de oro, yo non podria mudar la palabra de mio Dios pora dezir mas nin menos de quanto digo». Aqui razonan las estorias que por que eran aquellos mandaderos delos onrrados *omnes* de Madian, *e* los connoscie Balaam *e* los non podie assi echar en denuedo, ca eran sus amigos, que se metio a conseiar los, *e* queles dixo assi: «Non uos puedo al fazer si non como uos e dicho, mas conseiar uos ya bien, si fazer lo quisiessedes, *e* uos dezid lo a aquellos por quien sodes aqui, *e* aued lo con ellos. Yo entiendo que Dios ama mucho a aqueste pueblo por que me uos uenides rogar quel uaya yo a maldizir, *e* esto dicho lo e ya; *e* tener lo ya por buen seso que non desamassedes a aquella yente, *e* uos guardassedes por esta razon de yr contra ella nin buscar les ningun mal». Mas pero segund cuenta Josepho, aun sobresto les dixo: «Mesuro que bien serie *e* razon de dar otra respuesta a mandaderos de rey *e* a *omnes* tan onrrados como aquellos eran.» Demas muy sus amigos todos los de Madian, *e* por que uiessen ellos quelo auie el acoraçon, *e* ques trabaiaua dello, asmo de demandar lo otra uez a Dios, *e* dixo a ellos assi, segund cuenta Josepho: «Ruego uos que finquedes esta noche aqui, *e* sabre yo otra uez mas de nuestro Sennor, *e* uere quem dira de cabo, *e* segund lo que respusiere faremos assi». Ellos fincaron alli a estas palabras, *e* nuestro Sennor uino essa noche a Balaam por prouar le que farie el, segund cuenta Josepho, *e* dixol assi, de como dizen Moysen *e* Jheronimo en la Biblia: «Si estos *omnes* te uinieren llamar que uayas con ellos, leuantat *e* ue con ellos, pero que fagas lo que te Yo mandare *e* non al». *E* segund departen los esponedores dela estoria, nuestro Sennor diziel esto por prouar le, *e* por uentura non lo entendie Balaam. Balaam

otrossi non metio mientes en aquello comol dizie nuestro Sennor esto, segund diz maestre Pedro, por prouar le que farie ell y.

XVI. *De como pesaua a Dios por que Balaam yua aquella carrera, e fizo ala su asna quel fablasse.*

Aquel propheta Balaam auie una asna 10
 En que andaua, e leuantos otro dia grand mannana, e guiso aquella bestia, e tomo dos omnes moços con sigo, e yua se e fues con aquellos mandaderos delos de Madian e daquel rey Balaach, e peso a Dios, e fue yrado por ello. Estonces enuio El un su angel a el, e ell angel uino e paros le en la carrera alli o yua en su bestia con aquellos omnes, e tenie ell angel en la mano una espada sacada que 20
 taiaua muy bien damas partes, segund cuenta Josepho, e uiol aquella asna en que yua Balaam, e nol ueye Balaam nin ninguno delos que yuan con el, e con miedo que ouo ell asna del, salios dela carrera e començos a yr por defuera por un campo, assi como diz la Biblia. Balaam torno estonces a ferir la por tornar la al camino. E auie alli un logar como ualladar que fizieran sus duennos entre dos lindes 30
 dunas uinnas que auie y, e faziessse alli el logar estrecho, e Balaam metio por alli la bestia por passar por y e yr su uia. Ell angel paros estonces en aquella angostura delant ell asna, e ella ouol miedo, e quisieras tornar si non por ell angostura que era tamanna que non se auie a rebo- 35
 uer, e non osaua yr a delant. Balaam començo la estonces aferir muy fuerte e contender con ella por que fuesse adelant, e ella acostos e allegosse ala pared dela linde, e apreto a Balaam el pie entre si e la pared, tanto ques firio Balaam enel muy mal; e tornosse estonces a ferir all asna muy mas e peor, fasta que uinieron 45
 al logar mas angosto que y auie, e alli sele paro ell angel otra uez delant otrossi su espada sacada, e la bestia non auie o yr, a diestro nin a siniestro, nin se podie desuiar antell angel a ninguna part, e cayo en tierra solos pies de Balaam que uinie en ella. Balaam fue aquel ora mucho yrado contra ella, e leuantos e començo la a ferir muy mas crua mientre que antes. Estonces nuestro sennor Dios, 55

assi como cuentan las estorias, non sola mientre por que semeiaua que Balaam fazié tuerto por que firie ala bestia que nol auie merescido por que, en los serui- 5
 cios que dantes le fiziera, mas por que non entendie como pesaua a Dios daque- llo aque el yua fazer e gelo estoruaua El mismo, quiso quel fablasse la su bestia misma, e pues que el tan desentendudo 10
 era, que por alli entendiesse lo que Dios querie. E fablo essora ell asna a Balaam, e dixol: «Dos uezes me as ferida mala mientre, e agora fieres me la tercera muy peor, e dime ¿que te fiz yo por que me tu fazes esto?». Balaam marauillos mucho 15
 aquell ora dela bestia muda que nunca fablara nin auie ende la natura en hablar le assi, pero respusol e dixol estas pala- bras, assi como cuentan Moysen e Jhero- nimo enel xxxijº capitulo del libro Nume- ro, e Josepho e otros: «Fiero te por que me feziste que me firiesse yo, e me escar- nist derribando te conmigo en tierra, e me- resces lo, e querria tener agora un cuchie- 20
 llo e sil touiesse con el te daria, ca non con este fuste, e te matasse yo o te le- uantasses et meiorasses en tu fecho». E diz maestre Pedro sobresta razon que tan- to era Balaam duecho de ueer marauillas, que maguer quel ell asna fablo e se mara- uillo el dello, que pero que se non espanto por ende. E diz otrossi Gregorio sob- 25
 breste logar en la Glosa que el mago que ueye los demonios, e ell asna que uio alli all angel, e non por que ella fuesse dere- chera de ueer le, como nin era otrossi derecha de hablar, mas quel uio e fablo pora afrontar e meter en uerguença a Balaam, e mostrar le Dios por y quela muda animalia reprehendie la locura e el desmemoriamiento del propheta.

XVII. *Delo que departen de Balaam los sabios, e como fablo ell angel, e fue su carrera, yl recibio el rey Balaac.*

Dize otrossi alli Gregorio que Balaam 30
 Adeuino era delos demonios, e que por su mester e su arte magica, fascas de encantar, que sabie e lo traya por alli, connoscie el dantes muchas uezes las co- sas que auien de uenir. E desto se traba- iaua Balaam, e esto yua a dezir asus ami- gos los de Madian e al rey Balaac, por 35
 ruego dellos. E dixol ell asna otra uez,

segund cuenta la Biblia: «¿E non so yo la tu asna en que tu sueles andar fastal dia de oy? Dime quando te fiz yo otra tal que cayesse contigo como agora». Dixo Balaam: «Nunca». E alli se marauillo ya el mucho de fablar como omne ell animalia, que nin fablara nunca nin le dio Dios natura de poder fablar. E espantos, e ouo grand miedo de tamanna marauilla como aquella, segund dize Josepho. E cuenta aqui la Biblia que aquell ora luego abrio nuestro Sennor los oios a Balaam, e uio el el angel como estaua en la carrera delant con su espada sacada en la mano, e echos luego en tierra a prieses, e aorol, e dixol ell angel estonces: «¿Por que fieres tu bestia tantas uezes e la danna assi? E tuya es la culpa por que ella cayo contigo, e non suya». E sobresto aun dixo assi, segund cuentan Moysen e Jheronimo enel xxijº capitulo del Numero: «Esta bestia mas de algo te a fecho que tu non cuydas nin sabes, e cayo por estoruar te desta carrera mala que tu yuas, e que es contralla alo que yo quiero, e si non fuesse por esta bestia ques desuio contigo del camino e se arredro de mi, matara yo ati, e a ella dexara a uida». Quando Balaam oyo esto quel ell angel dixo, respusol assi: «Erre en lo que fiz, e non cuydaue que te pesaua e me estoruaries; mas agora, si te non plaze que uaya esta carrera, tornar me e». Dixol ell angel: «Non quiero que te tornes, e mando que uayas con ellos, mas guardate que non digas ninguna cosa si non lo que te yo mandare». Conortos estonces Balaam por estas palabras quel dixo el angel, teniendo por ello que non auie aun muy sannudo a Dios, ca yua ya entendiendo que esta razon de Dios era e non dotro spiritu, e fuesse con los messaieros por al rey Balaac. Balaac pues que oyo como uinie Balaam, propheta, a ell plogol mucho, cuydando que uinie enel lo que el querie, e salio ael arecebir le bien ala frontera de Madián, a una cibdad que yaze, segund cuenta maestre Pedro, en cabo delos terminos de Moab e es bien en cabo de tierra de Arnon. E dizen Joseffo e maestre Pedro quel recibio mucho onrrada miente, e diol de luego sus dones e sus a abtezas. Desi dixol assi: «Yo enuie mios

mandaderos por ti que te dixiessen como te queria yo, e que uiniesses a mi, e ¿por que non ueniste luego que telo dixieron, o cuedas que non te podria yo galardonar la tu uenida?» Respondio Balaam al rey: «Euas me aqui. Mas ¿que cuedas tu que puedo yo fablar al si non lo que Dios quisiere?» Empos estas palabras tomol Balaac e uinieron se en uno a una cibdad que era la postrimera de todo su regno daquel rey Balaac.

XVIII. *De como pensaron de Balaam Balaach e sus ricos omnes, e le leuo Balaac a mostrar le la hueste de Israel.*

Cuenta la Biblia enel xxijº capitulo del Numero que alli mando esse rey Balaac matar carneros e uacas, e enbio dello a gran abondo a Balaam, e alos ricos omnes e principes que eran y con el. E los ricos omnes que eran con el rey enuiaron otrossi sus dones e sus presentes al propheta, ueyendo quel auie mester el rey, su sennor, yl querie. Otrossi otro dia mannana, uino el rey Balaac a Balaam, et tomol, e leuol asomo dunos logares los mas altos que auie alli o ellos estauan, cerca la cibdad que llamauan Baal, assi como dizen Moysen e Jheronimo en la Biblia, e subiol alli aun logar mas alto que todo lo al dond deuisauan la çaguera dela huest delos ebreos. E auie dalli o ellos estauan fasta la hueste delos de Israel, que era el pueblo de Dios, segund cuenta maestre Pedro enel capitulo dela ydoleria deste propheta Balaam, sesaenta estadios. E segund la cuenta dela arismetica son ocho estadios media legua e xvj una; e segund la razon desta cuenta, era ell espacio desta tierra cuatro leguas.

XIX. *De como fizo Balaam con Balaac, e mando nuestro Sennor a Balaam como fiziesse.*

Balaam, pues que cato e uio la çaguera del pueblo delos ebreos, dixo a Balaac, assi como cuentan Moysen e Jheronimo enel xxijº capitulo del libro Numero: «Faz me aqui siete altares, e manda adozir siete toros e siete carneros». Pues que el rey fizo complir lo que Balaam de-

mandaua, tomaron amos un uezerro *e* un carnero, *e* pusieron los en uno sobre uno daquellos altares. *E* desde que el sacrificio fue encendido *e* ardie ya, dixo Balaam a Balaac: «Esta tu agora un poco cerca este tu sacrificio, *e* atiende fasta aqui que yo uenga, *e* yre yo *e* uere si uerna el Sennor ami por falar me deste fecho, *e* como quier que faga yo del, *e* de como me El dixiere *e* me mandare, assi lo dire yo ati todo». Balaac finco alli comol dixo Balaam, et fue luego Balaam *e* appartos *e* fizo su oration a Dios en aquel llano, *e* nuestro Sennor uino a el, *e* fablolo Balaam, *e* dixol: «Siete altares alce *e* pus enell un altar un bezerro *e* un cordero pora fazer sacrificio, *e* encendi los, *e* arden.» *E* contol tod el sacrificio *e* como dixiera al rey Balaac quel atendiesse alli *e* quel mandasse El como fiziesse dalli adelant. Respusol essa ora nuestro Sennor *e* dixol: «Tornat a Balaac». *E* desquel esto dixo, mandol *e* mostrol como dixiesse *e* se razonasse antel. Balaam pues que oyo de nuestro Sennor como se razonasse, fue alegre en quanto sabie como auie de fazer, *e* tornos luego essora a Balaac, *e* fallol estando cerca su sacrificio comol el mandara; *e* estauan y con el todos los principes de Moab. Alli començo Balaam ante todos su razon qual nuestro Sennor le pusiera en la su lengua de Balaam, *e* dixo assi: «Balaac, rey de Moab, me aduxo aqui de Aran delos montes de orient *e* dixo me estas palabras: «Veyn *e* maldi al pueblo de Jacob; apressura te *e* descomulga a Israel.» Mas ¿como maldizre yo al que Dios non maldixo o como descomulgare al que Dios non descomulga? Vere yo el pueblo de Israel de somo delas pennas de Arnon, como me subio alla Balaac, pora uer lo, *e* de somo delos collados le mesurare. Mas ¿que pro tiene esto a Balaac? Ca este es el pueblo que morara solo sennero entre las yentes, *e* sera sennor de si, ca non podran con el, ca tan grand sera que non aura cuenta. Ca si quisieremos falar dela muchedumbre dell ¿qual serie el que pudiesse contar el pueblo de Jacob nin saber la cuenta del linnage de Israel? Pueblo bien auenturado son los de Israel, a quien dara Dios abondo de muchos bienes yl ayudara en todas cosas, de guisa que non sera linage de omnes aque este pueblo non judgue, *e* non tenga Dios los

fechos dellos por muy buenos *e* quitos de toda maldad. Bien auenturada tan grand huest que dun padre salio, *e* de marauillar es como acuerdan todós en uno *e* se abienen tan bien, *e* aun estos que entraran en tierra de Cananea pocos son, segund seran adelante, ca tanto cresca la muchedumbre deste linage que ensancharan, *e* amuchiguados seran, *e* enllenaran las ys-las *e* todas las tierras. *E* seran tantos que non auran cuenta, como la non an las estrellas, nin les darie cuenta otre si non el que contarie las estrellas *e* sabe los nombres dellas. *E* lidiaran, *e* ayudar los a Dios, *e* dar les a poder, et uencran, *e* metran so el su sennorio los fijos de sus enemigos que contra ellos se levantaren. Muera la mi alma la muerte destos justos, *e* tal cabo faga yo como ellos».

XX. *De como se razonan sobreste fecho Balaach contra Balaam e Balaam contra Balaach.*

El rey Balaac, quando oyo dezir a Balaam el su propheta estas bendiciones por el pueblo de Israel, en lugar de maldezir le, paros triste, segund cuenta Josepho, ca diz quel semeio que passaua lo que pusiera con los de Madian, sus amigos de Balaam *e* del rey, quel llamaran alli yl dieran sus dones muy grandes por ello yl rogaran que mal dixiesse al pueblo de Israel, *e* ell, en lugar de maldezir los, que los bendizie, *e* dixol assi a delant, segund cuenta la Biblia: «¿Que es esto que fazes? Llame te yo aca que maldixiesse a mios enemigos, *e* tu fazes el contrario delo que te yo rogue *e* estos tus amigos de Madian, *e* bendizes los». Respusol essa hora Balaam: «¿Cuedas te tu que puedo yo falar si non lo que Dios me manda? Balaac, sepas que quando Dios enuia en nos su spiritu pora perceber nos delas palabras *e* de las razones que El quiere, faze lo nos non lo sabiendo. O ¿cuedas tu que en nuestro poder es de callar o de dezir algo en tales cosas como estas? Alo que tu dizes delos tus ruegos *e* de mios amigos los de Madian, respondo te que bien me miembra que tu *e* los de Madian me ro-gastes *e* cobdiciastes mucho de adozir me aca, *e* por esso uin aqui, *e* en uoluntad adozia yo de non passar lo que tu queres, mas mejor es Dios quello que yo cuy-

daua fazer por ti. *E* muchas uezes cuedan los omnes uno, *e* Dios faze al. Onde locos son los que delas cosas deste mundo cuedan en *sus* uoluntades que omne non diga lo que Dios a puesto, *e* quel fuerçe delo que El quiere; *e* uerdadera mientre yo non traya en corazon de bendezir a esta hueste nin de mostrar los bienes que este linage auie a auer; mas Dios, segund yo entiendo *e* ueo, los quiere leuar ayna o fagan buena uida *e* segura, *e* ayan onrra queles dure, *e* El me aduxo al coraçon *e* ala lengua lo que e dicho dellos, et maguer que quisies non pudiera ende al fazer, ca esto por Dios uiene». Aquí dize maestre Pedro sobresta razon que creen-
cia solie seer delos gentiles que todas cosas auien cierto lugar *e* cierto tiempo en que fuessen, *e* todas las que esto an que son demudadizas; *e* que Balaac cuedaua, segund este yerro delos gentiles, que Dios tal era como omne, *e* que assi se podie demudar como omne otrossi; *e* cuedando que se demudarie desto Dios, dixo otra uegada a Balaam, segund cuenta la Biblia: «Pues que tu assi dizes, ve otra uez comigo *e* leuar te e a otro lugar donde puedas uer ell otra parte daquel pueblo de Israel, *e* aun nol ueras todo; *e* pues que nol quieres maldezir todo, ca dizes que telo uieda Dios, si mas non maldi del dalli». *E* tomol *e* aduxol a un lugar alto que era sobre la cabeça dun monte que dizien Ffaga.

XXI. *De como se razonan Balaac e Balaam sobre maldezir e biendezir al pueblo de Israel, e que Dios nin es omne nin cosa demudadiza como omne.*

Pues que fueron en aquel lugar dixo Balaam a Balaac: «Non es de guisa nin puede estar de non oyr *e* ascuchar el tu ruego et delos de Madian. Ven, *e* fagamos otros siete altares *e* otros tales sacrificios como los primeros, *e* uere si podre adozir a Dios aque me dexe maldezir aquel pueblo». El rey fizo lo, *e* desdeque fueron fechos los altares, *e* pusieron ell *e* Balaam sennos uezerros *e* sennos carneros en cada altar, *e* los encedieron, dixo Balaam a Balaac como ell otra uez: «Esta tu aqui cerca tu sacrificio, *e* yre yo et sabre que

me manda Dios fazer». Balaac estido cercal sacrificio, *e* fue Balaam *e* apriso de Dios como dixiesse, *e* tornos a Balaac o estaua con *sus* principes cerca aquel sacrificio. *E* preguntol Balaac quandol uio uenir: «¿Que te dixo Dios?» Balaam otrossi, pues que sopo de Dios que non querie que maldixiesse a aquel pueblo, diz Josepho que se echo en tierra a priezes quandol pregunto el rey. *E* cuenta Jheronimo en la Biblia que començo a prophatar las cosas que auien auenir alos reys, *e* alos pueblos *e* alas çibdades. Desi dixo los bienes que auie enel pueblo de Israel por queles uinie aquella bendicion, *e* razono assi escontra Balaac: «Esta, *e* ascucha *e* oy me, fijo de Sephor. Non es Dios como omne que mienta, nin fijo de omne ques demude que dixo la cosa *e* non la fara, *e* quela fablo et non la còmplira. *E* pora bendezir so yo aducho aqui, *e* non puedo estoruar la bendicion. Non a ydolo en Jacob nin paresce ymagen en Israel que aoren. El su sennor Dios es con ellos quelos ayuda, *e* por esso uencen. Dios cuya fortaleza es muy grand, El, como vnicornio, los saco de Egipto». *E* que cosa es rinoceros *e* vnicornio departido uos lo auemos en las razones del libro Leuitico. *E* diz adelant la Biblia: «Non a agujeros en Jacob nin adeuinios en Israel. En los *sus* tiempos sera dicho a Jacob *e* a Israel que obro Dios. Este pueblo assi se leuantara como leona, *e* assi se alçara como león. El leon non se acobdara fasta que destruya la prea *e* beua la sangre delos que matare». *E* que naturas an el leon *e* la leona departido lo auemos ya otrossi enel Leuitico. Quando el rey Balaac oyo a Balaam dezir estas prophecias, pesol muy de coraçon, *e* dixo: «Pues que assi dizes deste pueblo *e* maldezir nol quieres, sea assi que nol bendigas». Respusol a esto Balaam: «¿Non te dix quello que me mandasse Dios que aquello faria, *e* non podria ende al fazer?» Dixol Balaac entonces: «Pues ueyn comigo, *e* leuar te aun a otro lugar por uer si plazra a Dios por uentura que maldixiesses a aquel pueblo». *E* Balaam suffrio lo aun. *E* tomol entonces Balaac *e* leuol ala cabeça dun mont que auie nombre Phegor, *e* cataua este mont esquantral desierto. *E* desdeque

fueron alli, dixol Balaam como las otras dos uезes: «Ffaz me aqui siete altares, e guisa me siete bezerros e al tantos carneros». Balaac fizo assi comol dixo Balaam, e puso sennos uezerros e sennos carneros por sacrificio en cada altar.

XXII. *De como se escusa el propheta Balaam al rey Balaach, e bendize a Israel.*

Et assi como cuentan Moysen e Jheronimo en la Biblia en el xxiiij^o capitulo del Numero, Balaam pues que uio que plazie a Dios que bendixiesse a Israel, non fue como las otras uезes a demandar le quel mandaua dezir, mas enderesço la cara contral desierto, e alço los oios, e uio el pueblo de Israel en sus tiendas, e entendio enell ordenamiento dela su huest dellos como posaran e morauan cada unos por sus linages apartados, e dixo por spiritu de Dios primera miente, e desi por si mismo, estas palabras por semeiança: «Dixo omne, cuyo oio es oscuresçudo». Et deste oio oscuresçudo de Balaam dize la letra dela Biblia; e ell ebraygo e Origenes otrossi le llaman oio descubierto, e semeia que se contrallan ellos e la Biblia, mas non lo fazen por que segund departe maestre Pedro uno es ell entendimiento, ca muestra quela Biblia lo dize por ell oio dela carne, que non ueye Balaam lo que dizie; ell ebraygo e Origenes lo dixieron por ell oio del coraçon, con que ueye Balaam lo que dizie, ca fallamos que todo lo que ell alli dixo le fue mostrado dantes en suennos por spiritu sancto. Onde enadiao adelant en la razon segund cuenta la Biblia misma, e razono assi: «E dixo oydor de Dios, que uio la uision daquel Dios que es poderoso de todas las cosas, Balaam que cae e desta guisa son abiertos los oios del». Pues que ouo dichas de si estas razones, dixo del pueblo de Israel catando ala hueste dellos como yazie: «¡Quan fermosas las tus tiendas, Jacob! ¡Quan fermosas las tus tiendas, Israel! Parecen como ualles llanos de montañas e como huertas regadas que estan cerca los rios; como tiendas que fino Dios, como los aruoles cedros que estan cerca las aguas. Correrá agua de su alca- duz, e la semiente del cresca a muchas aguas». Desi dixo por Agag, rey de

Amalec: «Tolludo sera por razon de Agag, el rey del, e tolludo sera otrossi el regno del». E fallamos que esta propheta de Balaam fue complida enel rey Saul, que perdio el regno por que non mato a Agag, rey delos de Amalec, yl perdono como oyredes adelant en la su estoria. Despues desta propheta de Saul, torno Balaam otrossi a contar del pueblo de Israel de cabo comol sacara de Egipto Dios, cuya fortaleza era como la dell vnicornio, e que esta yent gastarie todos sus enemigos, e quebrantarie los huesos dellos, e los foradaria de part en part con saetas. E dixo adelant prophetando otrossi deste pueblo de Israel: «Echos e durmio como leon e como leona aqui en ninguna delas otras animalias non oia despertar». Desend enderesço la razon contral pueblo de Israel, como que fablasse con el, e dixol assi: «Pueblo de Israel, quien te bendixiere sera bendito, e quien te maldixiere sera maldito». Balaac quando estas razones oyo fue muy sannudo contra Balaam, e enclauijo las manos, e començo a torcer selas, e dixol: «E Balaam ¿como fazes assi? Et pora maldezir a mios enemigos te llame yo aca, e tu fazes el contrallo e bendizes los; e as los ya bendichos dos uезes, e aun bendizes los agora la tercera. Verdadera miente yo auia puesto de te fazer muy grand onrra por esta unida, si ouieses fecho aquello por que yo enuie por ti. Mas pues que tu assi andidiste en ello e assi fezist lo auiesso, tornate e uete atu logar».

XXIII. *De como se escusa de cabo Balaam a Balaac, e delas prophetas que dixo delos otros que uinieron despues.*

Respuesol Balaam entonces: «¿Non dize yo esta razon alos mandaderos que tu me enuiast: Sim diesse Balaac su casa llena de oro e de plata non podria passar la palabra de mio sennor Dios, por que yo diga por la mi boca ninguna cosa de bien nin de mal, si non lo que El quisiere e dixiere e mandare, e esso fablare yo e non al? E yo non se si telo dixieron assi o si non, mas esta fue la razon que yo respondi alos tus mandaderos e aun alos de Madian, que non podria al fazer si non esto, por que tengo que non deuia seer culpado ca luego lo dix». Pero Ba-

laam, pues que uio al rey Balaac tan san-
nudo, pora temprar le la sanna quanto
que fuesse, e por sacar le daquela yra e
conortar le, dixo assi: «Rey Balaac, des-
que yo fuere pora mi tierra e pora mio
pueblo, dar te e conseio que faga este tu
pueblo contra aquel enel postrimero
tiempo, pero que fare en ello contra
la uoluntad de Dios». Pues quel dixo es-
tas razones tornosse de cabo a propheta
delos gentiles, e delos judios, e delas co-
sas que auen a contescer, assi como
cuentan Moysen e Jheronimo enel xxiiij^o
capitulo del Numero. E fablo Balaam
luego de si mismo, e començo en las ra-
zones que uos contamos en la propheta
dantes, e razono assi: «Dixo Balaam, fijo
de Beor, dixo omne cuyo oio es oscures-
cudo, dixo ell oydor delas palabras de
Dios que connoscio ell ensennamiento
del mucho alto: Qui uee la uision del
poderoso en todas cosas, qui cae abier-
tos a los oios; veer le e yo, mas non ago-
ra; catar le e, mas non de cara». Empos
esto proffeto desta guisa delos judios: 25
«Nascra estrella de Jacob e leuantar se a
uerga de Israel». E departe maestre Pe-
dro sobresto que esta estrella e esta uer-
ga fue sancta Maria, e dize otrosi Moy-
sen e Jheronimo que dixo Balaam ade-
lant: «E ferra alos principes de Moab e
destroyra atodos los fijos de Seth».

Sobresta razon de Seth e de sus fijos,
fabla otrosi maestre Pedro e dize que
por los fijos de Seth, o deuemos enten-
der tod el linage delos omnes que agora
son, ca assi como oyestes enel libro Ge-
nesis, non leemos sobre razon delos de
Adam que mas ouiesse y destos dos
fijos, Cayn e Seth, dond linages uinies-
sen, que nos falletmos escriptos. E segund
auemos ya contado todos los del linage
de Cayn morieron enel diluui, por grand
maldad desi, que eran todos malos e non
finco dend ninguno; e delos de Seth, por
que se acostauan muchos dellos alas cos-
tumbres delos de Caym, todos morieron
alli otrosi si non estos ocho: Noe e su
muger Puarphara, e sus fijos Sem, Cam
et Japhet, e Parphia, muger de Sem, e 50
Caraflua o Oetha Fluya, muger de Cam,
ca estos dos nombres auie aquella que
fue muger de Cam; et Fluya, otrosi mu-

ger de Japhet. E quiso Dios que fincas-
sen estos por que uinien linda mientre
por la linna del buen linage de Seth, e
eran ellos otrosi buenos por sus costum-
bres; e que por Noe, aquien fallara El por
justo e santo, e uinie de Seth, se recobras-
se tod el linage delos omnes despues del
diluui; e assi fue que despues todos ue-
nimos del linage de Seth e de Noe, por
que deuemos entender en aquella letra
daquel logar dela Biblia, segund que diz
maestre Pedro, que tod el linage delos
omnes, que dicho es por los fijos de Seth;
e que destos sandra con que quebrantara
e destruyra a todos los malos aquella es-
trella e aquella uerga que saldra de Israel.
E segund esto departen los sabios que
uinieron los tres Reys Magos a Judea a
nuestro sennor Iesu Cristo por la uista
dela estrella, e que alli se cumplio esta
propheta de Balaam.

XXIII. *Delas prophetas aun que Ba-
laam propheta delos judios, e delos ro-
manos et dela Iglesia de Cristo.*

Despues daquela propheta dixo Ba-
laam adelant: «Tierra de Ydumea
sera heredamiento desta uerga de Israel».
E esto fue despues, segund diz maestre
Pedro, por quelos de Ydumea e los de
Amalec fueron enel comienço delas yen-
tes ques leuantaron contra los ebreos, e
los ebreos uencieron los, e tomaron les
la tierra. Et desi propheta aun Balaam
adelant: «La heredad de Seyr cadra asus
enemigos; e Israel sera fuerte e como
fuert ferra. De Jacob saldra qui sennoree
e destruya lo que fincare dela cibdad».
Desi uio a Amalec, e dixo: «Amalec, co-
mienço delas yentes, cuyas postrimerias
seran destroydas». E esto dixo por los
de Assiria que destroyeron la tierra, se-
gund cuenta maestre Pedro. Despues
cato otrosi Balaam contral pueblo Cineo,
e dixo: «Ffuerte es la tu morada, mas si
pusieres tu el tu nio en piedra, e fueres
escollecho del linage de Cin ¿podras du-
rar luengo tiempo? Ca te prendra Assur.»
E este pueblo delos cineos uinie del lina-
ge de Jetro, segund cuenta maestre Pe-
dro, que fueron muy fuertes omnes. E
despues desto dixo aun mas Balaam:
«¿Quien uencra quando el Sennor estas
cosas fiziere? Vernan de Ytalia enlas na- 55

ues aque dizen enel latin trieras». *E* departen unos que eran nauios que auien tres gouernios, mas es que auie tres ordenes de gouernios. «*E* uencran alos de Siria, *e* destroyran alos ebreos, *e* ala pos- 5 trimeria perescran ellos mismos». *E* segund departe otrossi maestre Pedro, en esta prophesia propheto Balaam el senno- rio delos romanos que ouieron sobre tod el mundo, *e* el destruymiento dellos en 10 cabo delos tiempos. Onde dize otrossi Josepho enel quarto libro, mas pero en persona delos judios, como quier que se entienda despues en las cargas, segund maestre Pedro, por los romanos, *e* diz 15 assi: «Mas agora, maguer que sodes pocos, aun recibir uos a tierra de Canaan. *E* sabed que tod el cerco delas tierras sera uuestra morada por siempre».

Pues que Balaam ouo dichas estas razones *e* estas prophcias, leuantos dalli por tornar se pora su tierra; *e* quando 20 llego ala frontera de Madian *e* se querie espedir del rey Balaac *e* delos suyos, dios les, assi como uos diremos, aquel conseio quel semeio poro los de Madian podrien con los ebreos, assi como gelo prometiera. *E* segund cuenta Josepho, dixo 25 assi contral rey *e* contra los de Madian que eran y: «Balaac, rey de Moab, *e* uos, principes de Madian, pues quiero como fagades contra los ebreos, auer lo *e* afazer contra la uoluntad de Dios. A este linage delos ebreos que uos ueedes nin- 30 guna pestilencia non les uiene nunca que danno les tenga de tod en todo, nin batallas, nin mingua de ninguna cosa que mester ayan, nin los apremia mengua de uiandas, nin delos frutos dela tierra nin los enferma aer por qual quier achaque, 35 como suele fazer a omnes estrannos en tierra agena *e* que non an usada, ca los quiere Dios guardar; *e* nin suffre Dios otrossi nin dexa que ningun mal uenga sobrellos, por que todos se pierdan. *E* 40 pero ayna les uernan males por que semeiara que son abaxados. Mas estos males seran pocos *e* durables, *e* a poco de tiempo uernan, *e* ellos entenderan dalli que aquella lazeria *e* aquellos males les 45 uinieron por que tornassen a Dios. *E* esta bien andança les a de durar por luengos tiempos, *e* uos desseades uencer los en poca sazón, *e* esto podedes acabar si fizieredes lo que yo mandare *e* oyd me: To- 50

mad uuestras fijas, las que fueren fermosas, *e* mayor mientre las uirgines, por ques puedan enamorar dellas por su fermosura los quelas uieren *e* seer enartados por y, *e* mouer se a querer las, *e* aun 5 fazer lo an aquellos mismos que fueren castos. *E* dad les de uuestras a abtezas, *e* ellas lieuen las como pora uender. *E* enuiad las que uayan ala hueste delos ebreos, *e* los mancebos dela hueste, lo 10 uno por la fermosura dellas, lo al por que auran ellos razon por aquellas cosas que tadran ellas a uender, uernan a ellas en razon de comprar gelas, *e* razonar se an con ellas, *e* querran donnear. *E* uos 15 mandad les que sean ellas las meior razonadas *e* mas ensennadas que seer pudieren contra ellos, de guisa quelos falaguen *e* los enamoren de si; *e* fagan lo 20 ellas de manera quelos que algunas dellas quisieren quelas ayan por sus razones buenas, *e* aun alos quelas non quisieren dotra manera, guisen ellas por quelas quieran. *E* desque los uieren enamorados de si, quelos dexten; *e* ellos quando 25 uieren quelos quieren dexar, como seran enamorados dellas, falagar las an mucho, et rogar las an que finquen. Mas uos castigad las que quando a esto uinieren 30 que gelo nunca prometan nin de fincar con ellos, menos queles non otorguen ellos que dexten las costumbres *e* la ley que sus padres touieron, *e* que fagan onrra a aquel su Dios dellos queles puso 35 aquellas leys. *E* quelos apremien con su amor fasta que pongan con ellas de aguardar las costumbres delos de Madian *e* de Moab, *e* tener la su carrera de creencia, *e* onrrar la. *E* ellos auran auenir 40 alo que ellas quisieren, *e* fazer lo an, *e* onrraran los dioses agenos, *e* aorar los, *e* fazer les sacrificios; *e* seer les a el su Dios sanudo por ello, si mas non algun poco; *e* desamparar los a por algun tiempo, *e* tomaran ellos alli quebranto por 45 que podredes con ellos, ca seyendo El con ellos nunca los uencredes».

Pues que Balaam les ouo dado este conseio, tornos pora su logar sin toda onrra *e* sin todo gualardon que el rey Balaac le diesse; *e* el rey Balaac tornos 50 otrossi luego, *e* fues pora su regno por la carrera poro uiniera alli, assi como cuenta Jheronimo enla Biblia enel xxvº capitulo del Numero, *e* maestre Pedro *e* otros.

AQUI SE COMIENÇA EL XXVº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

Fabla en la estoria deste libro Moysen et los otros santos padres e sabios que sobrestas razones departen, de como las mancebas de Moab e de Madian fueron enuiadas ala huest delos ebreos, por conseio de Balaam el propheta, e enamoraron de si a los mancebos ebreos; e de como se razonaron ellos contra ellas e ellas contra ellos, e casaron en uno. Desi de como los enartaron las mancebas a dexar ellos su ley e aorar los ydolos dellas. Empos esto de como se razonan Moysen e el princep Zamarias sobrel casamiento de Cobri, fija del princep de Madian. Desi de como mato por ello Phinees a esse Zamarias e a los otros culpados daquellos casamientos, e gelo galardono Dios a Phinees. Despues desto dela cuenta e dela suma delos que auie dar mas en los fijos de Israel. Empos esto dela partida dela tierra entre essos fijos de Israel; et otrossi dela cuenta delos del linage de Leui. Desi de como mando nuestro Sennor heredar a los fijos de Saphaath. Despues desto de como mando Dios a Moysen sobir enel mont Abarim, e uerie dalli tierra de promission, e se yriede a su pueblo. Empos esto delas maneras delos sacrificios daquella ley, e desi delas sus siete fiestas principales e delos derechos dellas, e dela pena del su uezerro de Oreb, et dela su fiesta delas cabanniellas, que es la setena delas sus siete fiestas principales daquella ley.

I. *De como las mancebas de Moab e de Madian fueron ala huest delos ebreos por conseio de Balaam, e los enamoraron por sus razones e por sus fechos.*

Los de Moab e de Madian tomaron el conseio de Balaam e enuiaron ala hueste delos ebreos sus fijas, las que eran hermosas, e assi guisadas como les el propheta mandara; e enuiaron y los de Madian otrossi las suyas. Mas las de Moab fueron pocas, por quelas mugeres daquessa tierra de Moab todas las demas son feas por natura, segund cuenta maestre Pedro, e esto era por naturas del logar quelas non leuaua, onde auien pocas que enuiar alla. E, castigaron las todas, cada unos a las suyas, assi como les ensennara Balaam, que fiziessen ellas con los ebreos quanto ellos quisiessen. E ellas fueron, e fizieron lo todo assi como les fue castigado.

Los mancebos ebreos, quando las uieron tan hermosas, fueron muy pagados dellas, e començaron les a fablar en amores e adonnear las; e pues quelas fallaron tan bien razonadas, e que se acogien a quanto les ellos dizien, rogaron las mucho que fincassen con ellos, e quello non dexassen por que non eran duna ley. E ellas otorgaron gelo de muy buena mient, e trabaieron se de enamorar los de si por quantas maneras sopieron e podieron, como los padres e los parientes las auien castigadas. E pues quelos uieron mucho enamorados de si, començaron los a dexar e a querer seles yr quando ellos estauan enel mayor amor con ellas; ellos ouieron ende grand peşar, e fueron en grand cueyta por que seles querien yr assi. Et segund diz Josepho, que cuenta toda esta

1 comienza A.—34 sacrificios, las letras ci interlineadas en A.

razon, ca la Biblia non la cuenta assi toda, començaron a llorar muy fiera mientre, maguer que eran uarones, e a rogar las quanto podian quelos non dexassen, e quelas tomauan e las otorgauan por sus mugeres lindas, e las fazien sennoras de quanto auien. E sobresso yuraron se con ellas, segund que su ley les mandaua yurar se con sus ebreas, e prometieron a Dios que gelo touiessen, e fizieron les quanto amor les fazer podien por que ouiessen duelo dellos e seles non fuessen. Ellas, pues que connoscieron e uieron de fecho que assi los tenien ya presos e prestos pora las sus costumbres e fazer quanto ellas quisiessen, començaron les a dezir desta guissa: «Vos sodes muy buenos mancebos e muy buenos por uos, e uenides de muy buenos omnes, e sodes otrosi muy fuertes e de quien aurie assaz enterga pora nos e pora meiores que nos. Mas nos auemos nuestros padres e nuestras madres, que an buenas casas, e buenos heredamientos e grandes algos, que nos aman mucho como a fijas, e fazen nos ellos e todas sus compannas quanto nos queremos, e nin somos aqui por ninguna mingua de quanto mester auemos, nin por uender nuestros fermosos cuerpos pora ganar algo por y. Mas uenimos aqui a uender nuestras cosas que nos mandaron nuestros parientes e nuestras madres, e sobre todo, mas que por al, que auemos muy grand sabor de uenir aqui a auer palabras e razones de solaz e de ensinamiento con uusco, e ueer uestra fidalguia e uestros buenos fechos, ca oymos dezir que erades fijos dalgo e de buena cuenta, e omnes que uos preciades por bondad».

II. *De como se razonaron las mancebas de Moab e de Madian contra los ebreos, e ellos contra ellas, e casaron en uno.*

Dixieron assi las mancebas en sus razones adelant alos hebreos: «Teniendo nos que era assi, troxiemos cada unas de nos nuestras donas e nuestras abtezas, aquellas que entendimos que uos non auiedes, pora dar uos las e onrrar uos con ellas; e agora, pues que tan bien dezides contra nos, e tamanno amor nos mostrades e tanto uos pesa dela nuestra yda, queremos oluidar padres, e madres, e

hermanos e todas las otras cosas del mundo, e fazer uestros ruegos, e fincar con uusco. Mas pero queremos pleyto, e omnage e firmedumbre de uos, que pues que tanto fazemos nos por uos e fincamos con uusco, qué finquemos por uestras mugieres lindas, ca las uoluntades delos omnes son demudadizas, e auemos miedo que desque fueremos estando con uusco, que uos enoiaredes de nos, e que nos pornedes achaque, e enuiar nos edes escarnidas e desonrradas a nuestros parientes e a nuestros logares». Ellos tanto eran ya enamorados dellas quelas non desdixieron de ninguna cosa que ellas demandassen, mas prometieron les que farien todo quanto ellas quisiessen e touiessen por bien, et qual quier pleyto queles demandassen por que fincassen ya con ellos, e fizieron les de tod esto buenos pleytos e aseguranças e firmedumbres. Estonces ellas, despues que touieron este recabdo dellos, dixieron les: «Pues que esto tenedes por bien e queredes que assi sea, mester es que usedes delas nuestras costumbres e que fagades la uida que nos, de guisa que uos apartedes con nusco, e nin comades nin bequades con los otros ebreos, pues que con nusco queredes morar, e que onrredes los nuestros dioses, e creades en ellos e los aoredes. E en ninguna cosa non nos podedes mostrar uerdadero amor como en esto; e ninguno non uos culpara en amar uos los dioses daquela tierra a que uenides estrannos; demas los nuestros dioses son comunales a todas las gentes en todas cosas, e el uestro Dios non es tal en ninguna cosa». Ellos respondieron les quello farien todo quanto ellas dizien, mas que saldrien de entre aquellos, e uuscarien otra tierra o se pudiessen tornar dela su ley dellas. E ellos, uençudos por ell amor dellas, touieron que dizien muy bien por razon de auer las, e fueron empos las uoluntades dellas; e mudaron la uida e las costumbres que sus padres ouieron, e fueron oyendo como eran muchos dioses los dessas tierras, e ponien en sus uoluntades de fazer les sacrificios a todos, segund quela ley e la costumbre daquellas tierras delas mancebas. E plazieles con las maneras delos comeres que aquellas mugieres les mostrauan; e trabaiauan se en fazer les plazer quantos mancebos auie enla huest; e fazien se estos

muy grand compaña delos ebreos dar-
mas, e yuan todos contra su ley, de guisa
que delas fiestas que nuestro Sennor les
mandaua fazer que non fazien ya ninguna.
Dond se leuanto entre los ebreos muy
mayor discordia quela del uezerro, ca los
mancebos que una uez se llegauan alas
costumbres ajenas mas las cobdiciauan
dalli adelant, e si algunos querien seer
buenos, e tirar por las buenas costumbres
delos padres, non podien ante estos, e
auien a fazer lo que ellos, e fazien por
ende unos con otros mala uida e suzia.

III. *De como las mancebas de Moab e
de Madian enartaron con su amor alos
ebreos, e dexauan su ley por ellas, e
como mando Dios a Moysen que fizies-
se por ello en ellos.*

Sobresta razon daquello quelos mance-
bos ebreos oydes que fazien con las
mancebas de Moab e de Madian, dizen
en la Biblia, enel xxv^o capitulo del Nu-
mero, Moysen e Jheronimo, e Josepho
enel quarto libro, e maestre Pedro e los
otros esponedores desta estoria ensus es-
criptos como agora oyredes aqui: enel
tiempo que esto fizieron los mancebos
ebreos, moraua el pueblo de Israel en un
logar que dizien Sethin. E assi como cuen-
tan estos sanctos padres que aqui nom-
bramos, garçoneaua el pueblo con las
fijas de Moab e de Madian, e fazien ne-
miga con ellas assi como es dicho, e tro-
xieron les ellas a quanto quisieron en la
uida que fazien, esto es en costumbres
de comer e de beuer, e aorar sus ydolos,
e fazer les sacrificios, e comer delos sa-
crificios con ellas ala costumbre delos
de Moab e de Madian; e los de Madian,
segund cuenta otrossi maestre Pedro,
auien un ydolo que fizieran a onrra dela
su deessa dela luxuria, e a este ydolo
llama maestre Pedro por el latin, enel
capitulo dell amor destas mancebas de
Moab e de Madian, ydulum tetingi-
nis; e este latin nol esplanamos aqui
mas, por quelos entendudos assaz lo en-
tendran. E aorauan le aquellos mancebos
ebreos como los dessas tierras oi fizieran.
E los de Grecia otrossi pusieron este otro
nombre Priapo a aquell ydolo, e otrossi
deste nombre Priapo non dezimos aqui
mas, por que por esto lo entendran assaz

los entendudos. E era este ell uno delos
mayores ydolos que auien los de Ma-
dian, e que mas aorauan e de que mas
usauan por las mugieres dessa tierra, que
eran fermosas e de buenas uoluntades.
E aun diz Origenes en la Glosa que essas
mugieres mismas de Madian le fazien a
aquell ydolo mas uigilias e sacrificios yl
aorauan mas quelos uarones. E Moysen
le llama enla Biblia Beelphegor, que se-
gund departe Ramiro enlas Enterpreta-
ciones dela Biblia otrossi quiere dezir
tanto como uaron auient abertura, o dios
uieio abrient se, o dios de uegeza abierta
o uegeza tragant. E este era ydolo de
escarnio e de mal nombre; e a este ydolo
tomaron los de Israel, e consagraron se
a el e aoraron le por amor daquellas mu-
gieres de Madian e de Moab. E por esto
dize otrossi en este logar Jheronimo en la
Biblia por el latin: Iniciatus est Beel-
phegor Israel; e esto muestra tanto
como ell ydolo de Beelphegor, aquien es
sacrificado el pueblo de Israel, e esto
dize la estoria por quel fazien seruicio yl
aorauan, e se dauan todos por suyos.

Destos fechos que uos auemos conta-
dos delos de Israel peso mucho a Dios, e
dixo a Moysen: «Toma todos los princi-
pes del tu pueblo, e enforca los de guisa
que esten enforcados delas caras contral
sol, ques torne de Israel la mi sanna, e
non uayan a ella nin uenga ella sobrellos
mas delo que es ya y uenida. Sobresto
delos principes departe otrossi maestre
Pedro desta guisa, que o fue dicho delos
cabdiellos delos linages por que non cas-
tigauan alos otros, o que fue dicho delos
fazedores dela nemiga daquellos que eran
mas principales en ello; e que esto se-
meia otrossi mas con guisa por la razon
que uos contaremos que dixo Moysen
despues alos juezes de Israel, de que
cuenta otrossi Josepho ante delo de Moy-
sen en este logar, que diz que auie y un
princep delos de Israel que dizien Zama-
rias, segund Josepho, mas segund Moy-
sen e Jheronimo, Zambri. E era fijo de
Saul e del parentesco de Simeon, fijo de
Jacob, e princep desse linage; e era eston-
ces en Madian un princep muy poderoso,
e llaman le Diori, segund diz Josepho,
pero assi como Moysen e Jheronimo di-

zen en la Biblia, Sur le llamauan por nombre. *E* este Sur *e* Diori auie una fija muy hermosa, *e* dizien le Chorami, segund Josepho, *e* Cobri, segund Moysen *e* Jheronimo; *e* enuiara la el padre con las otras ala hueste delos ebreos; Zamarias, aquel princep delos judios del linage de Simeon, uio la como era muy hermosa *e* sopó sus nuevas como era otrossi de grand linage, *e* tomo la *e* caso con ella. *E* maguer quelos iudios assi salien de su ley por aquellas mugieres, pero en cubrien se; mas este Zamarias non se quiso encobrir, mas descubrios afazer le grandes bodas *e* a seer con ella conceiera mientre como con su mugier linda uelada, *e* que fuesse de su ley; *e* por fazer le plazer en que se deleytasse ella mucho, quando el pueblo de Israel fazien las fiestas de su ley, segund que a Moysen lo mandara nuestro Sennor, fizo el su fiesta *e* sus sacrificios a aquell ydolo de Madian, escogiendo por meior la una creencia *e* el casamiento dell agena que non delas suyas.

III. *Dè como se razona Moysen e Zamarias sobrel casamiento de Cobri, la de Madian.*

Moysen *e* tod ell otro pueblo de Israel, quando esto uieron, llegaron se ala tienda, *e* començo el pueblo a llorar pues que Zamarias, que era uno delos cabdiellos mayores, tan descubierta mientre fazie aquella nemiga *e* dexaua su ley. Moysen otrossi, teniendo que uernie a peor, pues que tanto se descubre la cosa, ayunto tod el pueblo ala tienda del testamento, tan bien alos que auien culpa como alos que non; *e* como uaron sesudo *e* mesurado *e* que andudo toda uia al pro del pueblo de Dios, non quiso culpar dello a ninguno nombrada mientre, por que demientre quela cosa non fuesse tan descubierta *e* apubligada niñ dicha por conçeio, ques podrien repentir. *e* tornar se del fecho mas sin uerguença *e* meior aquellos quelo fazien. *E* dixo assi comunal mientre ante todos, que aquellos que alas de Madian *e* de Moab se acostauan, *e* de su casamiento se trabaiauan, *e* yuan enpos las costumbres dela su yente, *e* fazien aquella uida, *e* aorauan los ydolos *e* dexauan su ley, que non fazien como deuien nin

como fizieran *sus* padres, *e* que cayen en grand yerro *e* grand peccado por ello, *e* enla sanna de Dios; *e* que demientre quelles yua aun bien que se tornassen a su estado en que antes eran, *e* que aguardassen bien su ley *e* fuessen firmes en ella, ca las leys queles el mostraua non eran pora fazer fuerça ala uoluntad de Dios *e* en sanchar en malas costumbres, mas pora castigar se ellos *e* partir se dellas de tod en todo, *e* en todo tiempo. *E* que non era con razon dellos que fueran castos *e* de buenas costumbres enell yermo, o non fallauan nada en que peccar, que entre tantos bienes que Dios les auie dados de perder los por tal razon. *E* segund departe Josepho estas razones dizie Moysen por emendar los mancebos *e* adozir los a repentimiento daquell yerro que fazien, non nombrado a ninguno como diximos, *e* otrossi por que eran muchos. Leuantos estonces aquel princep Zamarias contra Moysen, assi como cuenta Josepho, *e* dixol: «Moysen, vsa tu delas leys que tu te pusiste *e* las as dadas a nos por firmes, faziendo nos usar dellas. Muchas uezes as ya castigados los ebreos por ellas, en quelos engannest; mas ami non me leuaras tu daqui adelant alas crueldades que tu mandas, ca te entendemos ya que fasta aqui non entendist en al con enfennimiento de tus leys, *e* diziendo que eran de Dios, si non en guisar como nos metiesses en seruidumbre *e* guardasses sennorio pora ti sobre nos, apremiando nos que non fiziessemos nuestras uoluntades nin uisquiessemos como quisiessemos, como fazen omnes que son libres, *e* quitos *e* poderosos de su aluedrio *e* que non an sennor. *E* crueles eran los de Egipto contra nos *e* eran otrossi muchos, *e* tu uno, *e* mas desmesurado *e* mas cruel eres tu solo sennero contra nos que non todos ellos que quieres castigar atan muchos como nos, *e* fazer estar las uoluntades de cada unos por las leys que se ati ploguieron. Mas mayor derecho serie que fuesse penado mayor mientre tu solo, que contiendes en desfazer solo sennero las cosas que todos tenemos por bien, *e* que quieres que uala el tu juyzio sobre todo que seer penados nos todos por ti solo».

Pues que Zamarias ouo esto dicho contra Moysen confesso se ante todos los que

y estauan, *e* dixo: «Yo otorgo lo, que case con mugier estranna *e* non de nuestra ley, assi como tu dizes, *e* yo te dire lo que fiz, assi como omne que so libre *e* sennor de mi, ca non lo fiz por asconder me con ello, nin quiero que me descubra otri nin me mezcle dello si non yo. Verdad es que yo case como es dicho, *e* fiz sacrificio alos dioses de mi mugier, aque judgades uos quelo non deuia fazer, *e* fiz lo asman-
do fallar uerdad delo que crouiesse meior por muchos otros que por ti sennero, que eres uno *e* princep cruel pora ueuir omne so ti, nin poner su esperança siempre enlo que tu quisieres fazer segund tu uoluntad».

V. *De como se razona aun Moysen e Zamarias sobreste fecho.*

Mientras que Zamarias dizie contra Moysen esta razon tan desguisada, por si *e* por los otros que eran con el en aquel mal fecho, los del pueblo que non eran culpados estidieron quedos entonces que non fazien ninguna cosa, catando en Moysen que nos quiso mouer contra la soberuia que Zamarias le dizie, ca eran otrossi muchos damas partes. *E* Moysen, como uaron entendudo, guardaua sobresto como Zamarias aurie muchos ayudadores que ternien con el por deffender el fecho desguisado que fazien con aquellas mugieres, *e* enturuiarien *e* metrien en escandalo toda la huest, *e* boluer se ye
grand pelea dell una *e* dell otra part, de guisa que serie grand el danno. *E* dexo alos mayores en apartado, *e* dixo les que en esto que ninguna otra cosa non querie y fazer por esquivar aquell escandalo,
e que ellos se emendarien despues por si, quando assi fincauan affrontados. Mas pero por tod esto Zamarias *e* los culpados que con el eran non se quisieron acoger a castigar se, mas aun que fizieron
mas, *e* començaron a razonar se, *e* trabaiar se, *e* deffender por razon el mal *e* la nemiga que fazien, *e* cresce mucho el uando de Zamarias.

Quando Moysen uio aquesto dixo alos
juezes de Israel, por mandado de nuestro Sennor, segund cuenta Jheronimo en el xxvº capitulo del Numero: «Mate cada de uos a todos sus uezinos, aquellos que sopieredes que se fueron dar alos dioses

agenos *e* que non son nada, *e* sacrificar a Belphegor». *E* esta es la palabra que uos dixiemos suso en el capitulo tercero ante desto que dixiera nuestro Sennor a Moysen que matasse alos principes de Israel, *e* que se entendie que non alos principes mas a aquellos principales que sacrificaron a Beelphegor. Zamarias non dio nada por ello, mas començos ayr diziendo sus razones brauas, *e* fue *e* metio se en su tienda con aquella Corami de Madian, que tomara por mugier, *e* la tenie alli. *E* esto fizo ueyendo lo Moysen *e* tod el pueblo, que estaua aderredor dela tienda llorando por este mal tamanno ques boluie entrellos, *e* seyendo por tan mala razon. *E* marauillaron se todos, segund diz maestre Pedro, como non fuera muerto Zamarias alli luego. *E* assi como cuenta
Jheronimo en la Biblia, estaua y con Moysen Phinees, fijo dell obispo Eleazar, fijo de Aaron, *e* pesol mucho por aquel desden *e* pora aquella desonrra que fiziera Zamarias contra Moysen en su faz *e* ante tod ell otro pueblo que estaua y ayuntado, *e* ouo aun muy mayor pesar *e* mayor quebranto en su coraçon por que era fecho contra nuestro sennor Dios *e* a quebranto de su ley, *e* con los celos dell amor de nuestro Sennor, contra quien yua Zamarias *e* fazie aquel mal fecho, tomol grand despecho *e* grand sanna, *e* asmo luego como fuesse uedado, aquel mal.

VI. *De como Phinees mato al princep Zamarias e alos otros culpados con el e gelo galardono Dios.*

Cuenta Josepho que era aquel Phinees muy buen uaron en todas cosas, assi que uencie en bondad a todos los otros mancebos ebreos de su edad, *e* non quiso tardar el uedamiento *e* la uengança daquel mal por que non cresciesse el tuerto mas, si de uagar le diessen. *E* assi como dize Jheronimo en el xxvº capitulo del Numero, leuantos aquell ora de medio daquella muchedumbre Phinees, como estaba sannudo *e* yrado contral quebranto dela ley de Dios, *e* metio mano aun brillon, *e* entro empos Zamarias ala tienda daquella puteria que se alli fazie, *e* firio ael *e* a Corami, a amos a ora *e* en uno, en los logares poro se engendra la generacion, segund cuenta la estoria dela

Biblia, *e* mato los. *E* dalli adelant nunqua quedaron ell *e* los suyos de matar en los culpados daquellos daquela culpa, fasta que tomaron uengança deste mal fecho, *e* uencieron los. *E* pues que Ffinees ouo fecha alli aquella mortandad en aquellos malos fijos de Israel, fallaron que entre las unas *e* las otras mannanas en quelos mataron et los ferieron a todos por el lugar que a Zamarias *e* a Cobri, que morieran y delos fazedores dela nemiga ueynte quatro uezes mill omnes con esse princep Zamarias. *E* dize Josepho que muchos dellos morieron alli estonce desta guisa, mas que muchos dellos perdieron otrossi despues por enfermedad que echo Dios sobrellos por esta razon.

Esto acabado, non quiso nuestro Sennor que tan buen fecho como Phinees fiziera que sin gualardon passasse, *e* dixo a Moysen, assi como cuentan el *e* Jheronimo en aquel libro Numero: «El obispo Ffinees, fijo dell obispo Eleazar, el torno la mi sanna delos fijos de Israel, por ques mouio contra ellos con celos del mio amor, por quelos non destroyse Yo mismo con aquel mio celo, *e* por ende di tu a Phinees quel do Yo la mi gracia *e* el mio amor, *e* que tan bien el como los que del su linage uinieren auran toda uia el sacerdotado, por que celo sobre su Dios *e* alimpio el peccado delos fijos de Israel daquela guisa». *E* cuenta Josepho en este lugar que otrossi Balaam, aquel propheta que uos dixiemus por quien enuiaran los de Madian que maldixiesse a los ebreos *e* non quisiera Dios, *e* queles diera esse propheta Balaam a los de Moab *e* de Madian conseio como matassen a todos los ebreos por la mayor parte, si fiziessen ellos lo queles el conseiaua, que onrro esse propheta Balaam mucho a Moysen *e* le alabo muy alta mientre, *e* quel enuio escriptas las palabras dela su propheta *e* dela su adeuinança que fiziera, *e* que dio el fecho a Moysen, *e* que el lo fiziera todo *e* ael daua la onrra *e* la gloria de todo, maguer quela pudiera tener pora si quando non auie y ninguno quel trauasse en ello, nin gelo dexasse, nil testiguasse como era mentira, *e* en cabo quel dixo que todo quanto bien en este fecho uinie que todo fuesse nombrado *e* dado a Moysen, assi como si el ouiesse fecho lo que el fiziera, vengando en Israel el peccado del

ydolo de Belphegor, como auedes oydo. Dixo nuestro Sennor a Moysen, assi como cuenta Jheronimo en aquel libro Numero: «Por enemigos uos sientan los de Madian, *e* ferid los de rezio, ca ellos como enemigos fizieron a uos, *e* assecharon uos, et engannaron uos con ell ydolo de Phegor *e* con Cobri, fija del duc Sur o Diori de Madian, que fue ferida en esse dia dela mortandat por el sacrilegio de Phegor».

VII. *Dela cuenta e dela suma delos que auie dar mas en los fijos de Israel.*

Pues quelos que tenien danno en el pueblo de Israel, por la razon del ydolo de Phegor, fueron muertos *e* eran muchos, touo nuestro Sennor por bien entonces que fuessen contados otra uez alli quantos fincauan dar mas en el pueblo. *E* assi como cuenta Jheronimo en el xxvj^o capitulo del Numero, *e* Josepho en el quarto libro, *e* maestre Pedro en su Estoria *e* otros con el, dixo a Moysen *e* a Eleazar sacerdot, que finco por obispo despues dell obispo Aaron, su padre: «Contad todos los fijos de Israel de xx annos a arriba que son pora armas *e* pora lidiar, *e* fazed suma dellos». Moysen *e* Eleazar, estando en las compannas de Moab sobrel Jordan, dixieron a todos los ebreos como les mandaua Dios que contassen entrellos todos los que eran pora armas, *e* mandaron les alli luego ques appartassen todos los que eran de xx annos a arriba, por ueer quantos serien los que fincauan despues daquela mortandad, *e* segund aquello farien sus fechos los que deuien cometer *e* fazer contra los enemigos. *E* contaron los a compannas *e* a casas, *e* fue la cuenta fecha a esta guisa como uos contaremos, segund dize la Biblia.

Ruben fue el primero fijo de Israel, *e* fijos de Ruben, Enoch, *e* Phallu, *e* Esrom *e* Charim, *e* estos sennalada mientre fueron fijos de Ruben *e* contados alli; de Enoch descendio la companna dond fueron a los que dixieron enochitas; de Phallu la delos phallautas; de Esrom la delos esromitas; de Carmi la delos carmitas. *E* estas fueron las compannas del linage de Ruben; fallaron enellas pora armas, de xx annos a arriba, quarenta *e* tres uezes mill omnes *e* siete cientos *e* xxx de mas.

Heliab fue hijo de Phallu, *e* Manuel, *e* Datan *e* Abiron, fijos deste Heliab; *e* este Datan *e* Abiron fueron los principes del pueblo que oyestes ques leuantaron contra Moysen *e* Aaron en la discordia de 5 Chore, *e* fueron rebelles contra Dios, *e* abrios la *tierra*, *e* sumio a Chore, *e* murieron muchos con el quando quemo el fuego los dozientos *e* cinquenta uarones que tenien con Chore; *e* dize Moysen sobresta 10 razon que fue alli grand miraglo aqueste en perescer Chore daquela guisa *e* non perescer y *sus* fijos; mas maguer que non fallamos que murieron alli los fijos de Chore, pero non fallamos dellos en esta cuenta mas de quanto oydes que auemos aqui dicho.

Simeon fue el segundo hijo de Israel, *e* fijos de Simeon, Namuel, Jamin, Jachin, Zare, Saul. De Namuel uino la companna 20 delos namuelitas; de Jamin la delos jaminitas; de Jachin la delos jachinitas; de Zare la delos zareytas; de Saul la delos saulitas; *e* estas fueron las compannas del linage de Simeon, *e* fallaron en ellas pora 25 armas xxij uezes mill *omnes*.

Ffijos de Gad, el primero Sephon *e* deste descendieron los sephonitas; el segundo Aggi, *e* deste los aggitas; el tercero Summa, *e* deste los summitas; el quarto 30 Ozmi, *e* deste los ozmitas; el quinto Heri, dond son los hereytas; el seseno Aroth, dond son los aroditas; el septimo Ariel, don son otrossi los arielitas; *e* estas fueron las compannas de Gad, *e* ouo 35 en ellas quarenta mill *omnes* darmas *e* sietecientos mas.

Ffijos de Judas, Her *e* Onan, *e* estos amos fueron muertos en *tierra* de Canan, *e* fincaron Sela, *e* Phares *e* Zaram; *e* de 40 Sela uinieron los selaytas, *e* de Phares descendieron otrosi los pharesitas; *e* de Zares los zaraytas. Ffijos de Phares, Esrom, del los esromitas, *e* Amul, dond los amulitas; *e* estas fueron las compan- 45 nas del linage de Iudas *e* ouo en ellas pora armas setaenta uezes mill et seys cientos *omnes* mas.

Ffijos de Ysacar, Tola, dond los tolaytas, Phua, dond los phuaytas, Jasuba, 50 dond los jabusitas, Semra, dond los semramitas; *e* estas son las compannas de Ysacar; *e* en estos ouo sesaenta *e* quatro uezes mill *e* trezientos *omnes* mas.

Ffijos de Zabulon, Sared, don los sare- 55

ditas, Helon, dond los helonitas, Jael, dond los jaelitas; *e* estos fueron los de Zabulon en que ouo sesaenta uezes mill *omnes* *e* quinielos.

Ffijos de Josep, Manasses *e* Efraym; de Manasses, Machir, dond los machiritas; Machir fizo a Galaad, dond los galaaditas; Galaadi a estos: Hiezer, dond los hiezeritas, Heleth, dond los helechitas, Asriel, dond los affrielitas, Sechem dond los sechemitas, Semeda, dond los semedaytas, Ephher, dond los epheritas; *e* Ephher fue padre de Salfaath; Salphaath non ouo fijos uarones, *e* fizo estas fijas Maala, 15 Naba, Egla, Melcha *e* Thersa; *e* estas fueron las compannas de Manasses, en que ouo cinquenta *e* dos uezes mill et siete mas.

Ffijos de Espaym, Suchula, dond los suchulaytas, Bether, dond los betheritas, Tehen, dond los thehenitas; Suthula, fizo a Heram, dond los heremitas; *e* estos son los que uinieron de Efraym; *e* ouo en ellos treynta *e* dos uezes mill *omnes* *e* 20 quinientos mas; *e* los de Manasses *e* de Efraym uinieron todos de Josep.

Ffijos de Beniamin, Bale, dond los baelitas, Athel, dond los atheleyhas, Ahyan, dond los ahyramitas, Suphan, dond los suphanitas, Huphan, dond los huphanitas; Bale fizo estos: Hered, dond los hereditas, *e* Noema, dond los noemanitas; *e* estos descendieron del linage de Beniamin; *e* ouo en ellos quarenta *e* cinco 35 uezes mill *e* seys cientos *omnes* de mas.

Ffijos de Dan, Suhan, dond los suhanitas. *E* de Dan non contamos mas fijos daquest, por que todos los linages que descendieron del fueron nombrados deste *e* non dotri, *e* a todos les dixieron suhanitas; *e* fallaron en ellos quarenta *e* quatro uezes mill *e* quatro çientos *omnes* 40 mas.

Ffijos de Aser, por *sus* parentescos, como los delos otros linages, fueron estos: Jempna, dond los jempanitas, Jesuy, dond los jesuytas, Brie, dond los brieytas; *e* fijos de Brie, Aber, dond los aberitas, Melchiel, dond los melchielitas; *e* ouo Aser una fija que llamaron Sara; *e* 45 estos fueron los de Aser, en que ouo cinquenta *e* quatro uezes mill *e* quatro cientos *omnes* mas.

14 estas fijos A.

Fijos de Neptalim, Jesiel, dond los jesielitas, Gumi, dond los gumitas, Jeser, dond los jeseritas, Salem, dond los salemitas; *e* estos fueron delos linages de Neptalim; *e* ouo en ellos quarenta *e* cinco 5 uezes mill *e* quatrocientos omnes mas.

E esta que auemos fecha, segund la fallamos en la Biblia, es la cuenta *e* la suma delos linages *e* delas compannas delos 10 hijos de Israel que Moysen *e* Eleazar fizieron por mandado de Dios en las campinnas de Moab; *e* ouo en los que fueron contados pora armas en summa seyscientas uezes mill *e* mill *e* siete çientos *e* treynta omnes demas.

VIII. *Dela partida dela tierra entre los de Israel, e dela cuenta delos de Leuy.*

Esta cuenta fecha, dixo nuestro sennor 20 Dios a Moysen: «La tierra que Yo do al pueblo de Israel sea partida por ellos segund la cuenta delos nombres delas compannas, *e* ayan la por heredad; *e* alas compannas en que mas omnes ouiere, 25 daras mayor part, *e* alas en que menos, menor; *e* auran cada unos sus heredamientos, segund que agora fueron contados ellos; et partir gelos as por suerte, *e* primero alos linages, *e* desi entre si alas 30 compannas; et si alguna otra cosa contesciere por uentura, mando que muchos o pocos, quantos quier que fueren, que aquellos tenien aquesto *e* lo partan».

Los hijos de Leui non entraron en esta 35 cuenta delos otros linages, nin enlos delas armas, nin enlas suertes delos heredamientos, por que eran estos los clérigos *e* non auien a heredar nin a lidiar otrossi, mas seruir al santuario *e* ueuir 40 de *sus* derechos que deuien leuar del pueblo como es dicho. Pero pone en este logar la Biblia enel xxvj° del Numèro, como oyestes que fueron ya otra uez contados empos otros linages enel libro 45 Leuitico. *E* Nadab *e* Abiud murieron quando offrescieron delant el Sennor el fuego ageno, como es ya dicho otrossi; *e* en aquellos que non entraron en estas cuentas delos destos linages de Leui ouo 50 xxiiij uezes mill. *E* estos fueron todos uarones *e* dun mes a arriba; *e* como oyestes ya que dixiemos, estos non fueron contados entre los otros hijos de Israel nin heredaron otrossi por suert con ellos.

E esta que auemos aqui dicha es la cuenta, *tan* bien delos otros linages como delos de Leui, de todos aquellos que Moysen et Eleazar, el sacerdot, contaron 5 desta uez en las campinnas de Moab, sobrel Jordan, contra Jherico. *E* es de saber que en esta cuenta non ouo ninguno delos que Moysen *e* Aaron auien contados en días de Aaron enel desierto de Sinay, ca dicho auie nuestro sennor Dios como morrien todos enel desierto, *e* ningun dellos non fingo nin eran ya uiuos, sinon finados todos, fueras ende Calef, fijo de Jephone, *e* Josue, fijo de Nun. *E* assi fallare 15 redes quello cuentan Moysen *e* Jheronimo enel libro Numero enel xxvj° capitulo *e* los otros que con ellos otorgan.

IX. *De como mando nuestro Sennor heredar alas fijas de Saphaat.*

Saphaat, fijo de Ephar, fijo de Machir, fijo de Manasses, que fue fijo de Josep, como uos auemos contado, non dexo fijos uarones; *e* assi como lo cuentan Moysen 5 *e* Jheronimo enel xxvij° capitulo del Numero, *e* Josepho enel quarto libro *e* otros que otorgan con ellos, Maala, *e* Naba, *e* Egla, *e* Melcha *e* Thersa, sus fijas, que fincaron sin hermanos *e* sin padre, quando oyeron como fablaua Moysen delas 10 particiones dela tierra *e* delos heredamientos, *e* non contaui a ellas en los que auien a heredar, uinieron a Moysen, *e* a Eleazar *e* a todos los principes del pueblo que estauan y ayuntados ala puerta dela tienda, *e* pararon se entrellos, *e* dixieron 15 assi: «Nuestro padre murio enel desierto *e* non fue con Chore enla contienda ques leuanto contra nuestro Sennor, mas el se murio dotra guisa en su peccado, como murieron los otros ebreos que sin culpa eran; *e* non ouo fijo uaron, mas dexo 20 anos todas cinco hermanas, que somos sus fijas; *e* por que non ouo fijo uaron amatades nombre de su companna, *e* non los queredes nombrar nin contar los con los otros. Non sea assi, mas dad a nos la su partida entre *sus* cormanos dell». Moy- 25 sen, quando oyo la razon destas mugieres, dixo les que atendiessen; *e* pregunto a nuestro sennor Dios como farie, *e* El respusol: «Derechera cosa demandan las

1 que auemos *it. A.* — 22 Ephar se borraron un par 55 de letras detrás de la E en A.

figas de Salphaat. Dales su partida entre sus cormanos, e hereden las ffigas ell heredamiento dela suerte de su padre». E por esta razon delas ffigas de Salphat mando nuestro Sennor otrossi alli a Moysen, que diesse esta ley delos heredamientos alos fijos de Israel: que quando muriesse ell omne sin fijo uaron, que heredasse la fija. E otrossi que si non dexasse fija, quello ouiesse sus hermanos del; e si el non ouiesse hermanos quello diessen asus thios hermanos de su padre del; e si non ouiesse y ninguno, que diesse la heredad alos que mas propincos fuessen dalli adelante. E mando que esta ley ouiesse por firme los fijos de Israel por siempre. Moysen dio esta ley al pueblo, assi como nuestro Sennor le mandara, e castigo los e mando quela touiesse por toda uia, esta e todas las otras queles auie dadas delas otras cosas e delos otros mandados.

X. *De como mando nuestro Sennor a Moysen que sobiesse enel mont Abarin, e uerie dalli la tierra de promission, e desi que se yrie pora su pueblo.*

A cabado tod esto, yuan se ya cumpliendo los xl annos de quando los fijos de Israel andauan por el desierto, e Moysen yua se ya faziendo de dias. E alli cerca la huest estaua un mont que dizien Abarin, e dixo assi nuestro Sennor a Moysen, segund cuenta ell e Jheronimo enel xxvijº capitulo del Numero: «Moysen, sube en aqueste mont, e cata e misura denda la tierra que Yo e de dar alos fijos de Israel; et desde que la uieres, yr te as tu a tu pueblo, assi como se fue Aaron, tu hermano, ca tu non entraras alla a aquella tierra, por que me fezist pesar enel desierto de Sin o me contradixo la muchedumbre del pueblo, e tu non me que-sist santiguar, e dar me por firme e estable en mios dichos delant el pueblo sobre la razon delas aguas que uos Yo di dela piedra. E tu dubdaste e non fuste esforçada mientre alo que te Yo mandaua, nin te afirmeste en ello nin crouist». E estas, de que se aqui dize esto, fueron las aguas del contradiezimiento en Cades del desierto de Sin. Moysen, pues que uio la uoluntad de Dios, non quiso dezir ninguna cosa contra lo que El mandaua, e respusol desta guisa: «El Sennor, que es

Dios delos spiritus de toda carne, cate omne que sea pora seer sobresta muchedumbre desta yente, e pueda salir e entrar antellos, e los saque daqui bien, e los guie, e los meta en aquella buena tierra prometida, que non finque el pueblo del Sennor como oueias sin pastor, desemparrados enel desierto». E dixol otrossi nuestro Sennor aquella ora: «Toma tu a Josue, fio de Nun, que es buen uaron e en que es ell spiritu del Sennor, ca es el buen uaron por si, e pon le la tu mano de suso, e paral ante Eleazar el sacerdot e delante tod el pueblo, e mandar le as delante todos como faga, e dar le as una partida del tu poder e comendar gele as por quel aya toda la sinagoga, esto es tod ell ayuntamiento e el comun delos fijos de Israel, e se manden por el. E si alguna cosa fuere de fazer por est Eleazar, que es el sacerdot, demandara conseio al Sennor sobrello. E segund quel El dixiere saldran e entraran en la tierra, ell e todos los fijos de Israel con el, con toda su muchedumbre». Moysen, como fue siempre mandado a nuestro Sennor, mostrosse por tal aquell ora, e fue, e tomo a Josue, e parol delant Eleazar e delante tod el pueblo de Israhel, e pusol las manos sobre la cabeça. E alli estando conto todas las cosas que aqui oydes que nuestro Sennor le dixiera, e mando delante todos que assi fuesse e lo cumpliesse ellos como nuestro Sennor lo mandaua. E dize maestre Pedro sobresto en la Estoria, que alli connoscio tod el pueblo de Israel, que despues dela muerte de Moysen, que Josue auie a yr antellos e guiar los; mas departe otrossi, e diz que en dubda es si Moysen subio enel mont luego essora o si despues, nin lo departe el otrossi en la Biblia nin Jheronimo faze; mas que cierta cosa es que subio alla, e que pudo dalli ueer una partida dela tierra, e que si toda la uio, diz otrossi maestre Pedro, que esto por marauilla fue fecho quello quiso assi Dios e lo fizo.

XI. *Delas maneras delos sacrificios de estonces en aquella ley.*

Querie nuestro Sennor que se fuesse Moysen pora su pueblo, e mandaua dexar a Josue en su logar por poner en recabdo el fecho dela hueste, e como

guiasse el el pueblo yl gouernasse; mas touo otrossi nuestro Sennor por bien quel ensennasse Moysen primero como fiziesse. *E* era esto ya como en espedimiento de su uida de Moysen, que se espidie del pueblo de Israel de yda pora toda uia, como fazen muchas uezes los omnes buenos que son ya padres de dias, que a sus finamientos que llaman sus compannas aderredor de si, *e* castigan las como fagan bien, *e* comiendan los menores alos mayores. *E* dixol alli Dios las maneras *e* las leys dunos sacrificios que mostrasse Moysen a el *e* al pueblo antes ques fuesse, por quelas sopiesse Josue meior, *e* las ouiesse el pueblo por mas firmes *e* las guardasse meior. Mas por que ningun sacrificio de carne non offrescien sin alguna otra cosa, queremos uos dezir aqui primero que cosas eran aquellas que offrescien con el sacrificio dela carne, *e* de que manera fechas, *e* que nombres les llamauan en latin en los sacrificios, *e* quanto aduzien de cada una cosa con cada uno delos sacrificios. Las cosas que offrescien con las carnes en los sacrificios eran estas: pan *e* uino; *e* el pan fazien desta manera: tomauan dela farina delo que era la flor—*e* dizen le en latin simila *e* es por flor de farina—*e* esparzien le dell olio adesuso, tanto que se ayuntasse la farina *e* se emassasse con el, *e* desi tomauan el uino con esto, *e* estas eran las cosas que offrescien en uno con las carnes; *e* esta farina desde que era assi fecha, *e* al uino con ella *e* acada uno en su cabo, llamauan estos nombres en latin libamen *e* libamentum; *e* quiere dezir libamen *e* libamentum enel lenguaje de Castiella tanto como gostamento, *e* quiere esto seer tanto como offrenda o sacrificamiento, *e* que non es aun sacrificio nin por si nin en su cabo, mas que es cosa que se deue offrescer *e* se offresce con los otros sacrificios delas carnes que esta y guisado pora ello; *e* quemauan lo todo en uno con ellos sobrell altar. *E* estas otras cosas aduzien al sacrificio con las carnes, segund departen los esponedores dela estoria, por mostrar que sacrificauan al Sennor pan, *e* uino *e* carne, que era sacrificio cumplido; *e* con cada uno delos sacrificios aduzien daquello aque oyestes que diximos libamen, *e* trayen lo departido con quel

sacrificauan, segund las animalias de que era; con el cordero solien sacrificar de flor de farina la dezena parte dela medida aque dizen enell ebraygo ephy; *e* de uino la quarta parte dela medida que llamauan hyn. Et dize sobresto maestro Pedro que ephy *e* coro eran medidas delas cosas secas, delas ensuchas, como de pan, *e* ceuera, *e* de frutas *e* de resinas; et el hyn *e* el bato delas cosas humorosas, como de uino, *e* sidra, *e* leche, *e* miel *e* manteca. Con uezerro sacrificauan tres diezmos, que eran tres tanto de farina, demas que con el cordero, *e* de uino medio hyn; con el carnero dos tanta de farina que con el cordero, de uino la tercera parte del hyn; con el cabron al tanto como con el carnero. *E* departe aqui maestro Pedro que si por uentura fallaremos algunas uezes que con el cordero sacrificauan la dezena parte del diezmo dela dezena dela farina dell ephy, que entendamos que fue dicho por quantia del diezmo que auien acostumbrado de dar otra guisa alos leuitas; ca dize maestro Pedro otrossi que dell ephy, en que auie tres moyos que dauan tres diezmos, *e* que por uentura segund esto lo contaron los que aquello dixieron dela farina, ques offrescie con el sacrificio del cordero.

Agora queremos contar delos sacrificios que mando nuestro Sennor en este logar a Moysen, *e* diremos primero del sacrificio que fazien cutiana miente.

XII. *De como mando nuestro Sennor a Moysen, e Moysen al pueblo, fazer los sacrificios.*

Ante que nuestro Sennor entrasse a nombrar a Moysen los sacrificios quel mandaua fazer, castigol, assi como cuenta Jheronimo enel xxviiiº capitulo del libro Numero, que dixiesse a los fijos de Israel quelas sus offrendas, *e* los panes *e* el su encienso dond uinie a El muy buen olor por las buenas uoluntades delos que lo offrescien, que en sus tiempos connotosquidos *e* sennalados gelo offresciessen. *E* mandol queles dixiesse assi: «Estos que uos contare son los sacrificios que offrescer deuedes. *E* auedes a saber que ay uno dellos que offrescredes cada dia, otros que non cada dia, mas en dias sennalados

en ell anno. El sacrificio que faredes cada dia es este: tomaredes dos corderos mas- los annales, que sean limpios e sanos de todos *sus* miembros, e las dos dezenas partes dela medida dell ephy de flor de 5 farina, la una dezena por ell un cordero, la otra por ell otro, e esparzer la edes a desuso dell olio muy limpio. Desi tomad del uino la meetad dela medida del hyn, e sacrificaredes ell un cordero destos en 10 la mannana con la meetad daquela farina e daquel uino, e ell otro cordero sacrificaredes ala noche con ell otra meetad dela farina e del uino otrossi. E parad mientes que dela manera que fizieredes 15 el sacrificio del cordero dela mannana, que dessa misma fagades el dela noche con su pan, e su uino e todas las otras sus cosas; e acordad uos, ca este es el sacrificio que offresciestes e fiziestes con los 20 libamientos, esto es el uino e las otras cosas humorosas delos sacrificios enel monte de Sinay, pora enuiar ende e dar al Sennor muy buen olor». E este sacrificio les mando Moysen que fiziessen alas 25 dos oras queles el dixo cada dia, cutiana mientras por siempre. Sobre la razon deste sacrificio cutiano fabla Josepho e maestre Pedro sobrello, e dicen que aquellos dos corderos del sacrificio quelos ebreos 30 fazien cada dia quelos daua tod el pueblo; pero dicen otros quelos sacerdotes los comprauan de suyo. E desí cuenta maestre Pedro adelant sobre las otras razones, que aquel cordero que encendien enel sacrificio dela mannana quel ponien enel 35 altar de guisa que todo el dia ardiessse, e fazien lo por dar muy buen olor al Sennor; e desque era puesto sobrell altar e encendudo, lauauas el sacerdot de cábo e en- 40 traúa ala tienda con brasas e con las especias del thimiam, que contamos enel libro Exodo, e ponie las sobrell altar del encienso, e dexaua las alli quemando se e dando muy buen olor a Dios enla tienda; 45 e a este llamauan ell acabamiento del sacrificio. E delas siete lampadas que ardien enel candelero toda la noche, amataua estonces las quatro e las tres dexaua encendudas que ardiessen tod el dia. 50 Contra ora de uiesperas, que era ya acabado de quemar se el sacrificio del cordero dela mannana, aduzien ell otro cor-

dero dela uiespera, e ponien le sobrell altar guisado con *sus* libamientos de pan e uino, ala manera misma que ell otro, e assil encendie otrossi que se quemasse, e entraua el sacerdot con las especias del thimiam ala tienda, e ponie las en ell altar dell encienso sobre brasas. E encendie todas las lumbreras del candelero, e guisaua las bien por que ardiessen toda la 10 noche, e que uiniesse de todas estas cosas buen olor al Sennor. E era el sacrificio dela uiespera, segund que fallamos, meior e mas abastado e grueso que el dela mannana, por que sin el sacrificio del cordero aduzien y los omnes entre dia 15 otras cosas muchas que ponien alli; e por que era mas abondado e grueso, era mas amado e mas gradido del Sennor.

XIII. *Delo que estos sacrificios dela uieia ley dan a entender en la nueua.*

Los nuestros sabios que departieron la 20 Lestoria en este lugar dizen que era mas grueso este sacrificio a Dios, non por que el sacrificio fuesse tan grueso ademas, mas por quel amaua Dios mas; e non es marauilla por que es la razon 25 esta: que significaua este sacrificio la muerte de nuestro sennor Iesu Cristo, quel guisaron los judios en la ora dela uiespera, como ardie aquel sacrificio estonces. E que fue este sacrificio al Padre 30 el meior e el mas amado quesos padres de quantos fueron e an de seer, demas que en significança daquello de Cristo se fazie aquel sacrificio en la uieia ley. Destos corderos otrossi departen unos, e dicen 35 quelos daua el pueblo tod ell anno de su costa e su mission, e esto fallaredes que otorga Josepho enel quarto libro; otros dizen otrossi quelos dauan los sacer- 40 dotes de suyo, por que offrescie el sacerdot en los dias dela su uez una medida de farina que auie nombre assario, e era la farina amassada con olio e non mucho, pero mas fasta que se fiziessse dura quan- 45 to que fuesse, e esto en buena guisa, assi como pueden seer los bonnuelos cochos. E la meetad dello offrescie el sacerdot ala mannana, e ell otra meetad de medio dia arriba, contra ora de uiesperas; e ponie la 50 sobrell altar por sacrificio. E por este sa-

crifficio que fazien los sacerdotes dela uieia ley a aquellas oras en la mannana e enla uiespera, dizen los nuestros sabios que esponen la estoria, que a aquella manera misma offresce agora la nuestra Egle-
sia alabanças a Dios en logar daquellos sacrificios, e quelos fazen mayor mien-
tre en la prima e enlas completas, por que a aquellas dos oras fazen los fieles de *Cristo* confession de *sus* peccados, o
al menos quela deuen fazer, por que las *sus* oraciones sean recebudas; e assi como aquel sacrificio delos corderos dela uieia ley era cutiano a Dios, assi es este nues-
tro de las alabanças quel fazemos. *E* el
sacrificio que Dios mas ama e con que
mas le plaze es ell spiritu e el coraçon con quebrantado, esto es maiado e omilloso aEl.

Dixiemos uos aqui delos sacrificios; agora dezir uos emos e departiremos otrossi delas fiestas.

XIII. *Delas siete fiestas mayores dela uieia ley, e dela guarda del sabbado.*

Siete eran las fiestas mayores que onrrauan los ebreos por mandado dela ley: la una el sabbado, la otra dela luna nueva, la tercera dela salida de Egipto, la quarta dela cinquiesma, la quinta la delas trompas o bozinas, la sexta la del perdon del peccado dell ydolo del uezerro, la setena de quando fue alçada la tienda. Et cada una destas fiestas a razon por quel dixieron assi, segund uos contaremos; e en cada una les mando nuestro Sennor fazer *sus* sacrificios como dixiemos. Nuestro sennor Dios crio e fizo el cielo, e la tierra e todas las cosas que en ellos son en seys dias, como auemos contado, e enel seteno dia quedo delas obras que fiziera; e enell ebraygo dizen sabbado por folgança, e por que nuestro Sennor quedo enel seteno dia, e folgo de *sus* obras que auie fechas e acabadas, pusieron los ebreos nombre a aquel dia sabbado, que quiere dezir en el nuestro language de Castiella tanto como folgança. *E* cada una delas otras siete fiestas mayores a nombre de su auenimiento que acaescio alos ebreos a aquella sazón, si non el sabbado, mas pero contaron le entrallas los mantenedores e los mostradores dela ley por estas razones: la una por que quedo nues-

tro Sennor de obrar en el; la otra por que maguer que algunas yentes guardauan el sabbado, pero nol guardauan por mandado de ley fasta que nuestro Sennor lo mando a Moysen, yl guardaron los ebreos por su mandado e por ley dalli adelant; la otra razon dan que uino esto por que fue dia deffendudo alos judios e priuilegiado mayor mientre en estas dos cosas: la una que non adobassen en el ninguna cosa de comer, la otra que non andidiesen en aquel dia de mill passos adelant, segund cuenta maestre Pedro, a estos passos mill quelos pueden andar por fisica, si mester fuere, por que aduzien sanidad al cuerpo, e plaze a Dios quelos *omnes* ayan sus cuerpos sanos, por que estonces pueden guardar a El la su ley e seruir la mejor. *E* mando otrossi nuestro Sennor alos ebreos quel sacrificassen en el sabbado lo quel sacrificauan en los otros dias cutianos, e demas que en los otros dias dos corderos limpios e sanos, con todos *sus* guisamientos de pan e de uino.

XV. *Dela fiesta delas kalendas.*

La segunda fiesta queles mando fazer nuestro Sennor e Moysen fueron todas las kalendas dell anno. Et las kalendas son los primeros dias de cada unos delos meses, e los ebreos, en logar delas kalendas e delos meses, nombran a aquella fiesta dela luna nueva que uiene cada mes, e dizen le en latin neomenia; e dieron le este nombre de neos que dize el griego por nuevo, e de mene que segund el griego es otrossi por Luna; onde neomenia quiere dezir como luna nueva, segund el nuestro language de Castiella. En esta fiesta que uinie siempre en el comienço, cada mes enel primero dia, que son las kalendas, ca en ningun mes non a kalendas mas daquiel dia, les mando nuestro Sennor quel sacrificassen dos uezerros sanos e limpios, e un carnero e siete corderos con sus guisamientos: con cada uezerro las tres dozenas dun ephy de flor de farina amassada con olio, e de uino la meetad dun hyn con cada uno, e con ell carnero la quinta dell ephy, e de uino la tercera parte del hyn, e con cada cordero el diezmo del diezmo dell ephy dela farina e del uino el quarto del hyn con cada uno; e que esto serie sacrificio de

holocausto que plazie mucho a El; et mando otrossi quel offresçiesen en esta fiesta cabron con sus guisamientos por los peccados, dado en sacrificio de holocausto.

XVI. *Dela tercera fiesta phase, que es la pasqua, e delo que quiere dezir phase et pasqua.*

La tercera fiesta era la del dia que ellos començaron a salir de Egipto, e esto fue al xxiii^o dia del primero mes, quando comieron ala uiespera el cordero de pasqua, como uos lo contamos enel libro Exodo; e por que dizien en ell ebraygo phase por passada, pusieron ellos este nombre phase ala noche en que començaron a salir de Egipto, e otrossi ala fiesta que essa noche fizieron; onde quiere dezir esta palabra phase tanto como la noche dela passada, e por esta razon misma dezimos nòs los cristianos otrossi pasqua ala noche dela fiesta e ala fiesta en que nuestro sennor Jesu Cristo tomo passion e muerte por nos, segund la carne, e resuscito al tercer dia; e aun pasqua, segund esto, tanto quiere dezir como la fiesta del sacrificamiento e la noche dela fiesta del sacrificio, e la noche dela fiesta dela passada, por que el que fue sacrificado en la cruz enel altar, e passo essora la su diuinidad a fazer assi como era prophetado, a quebrantar los Infernos por carreras, e sacar ende los sus amigos, e dexas alla los enemigos en muert, como fue quebrantado en aquella fiesta e passada del mar Uermeio alos ebreos por muchas carreras, e saco Dios a ellos a uida por alli, e fincaron y muertos Ffaraon e los suyos, e por quantas carreras entraron et salieron alli a uida los ebreos, por tantas entraron otrossi alli a muert los egipcianos. E sabed que toda la estoria dela uieia ley dize unas cosas e da otras a entender, e en cabo entended que assi como dizen los esponedores, como Augustin, Beda, Orígenes, Rabano, Jheronimo e los otros que desta razon fablan, que esto es lo quela estoria dela Biblia muestra en aquel logar, que Pharaon significa el peccado original que troximos de Adam quantos omnes en este mundo so-

mos, e fueron otrossi, e son e seran que de omne nascan, saluo ende la sancta madre de Cristo e siempre uirgen Maria. E departen adelant los sabios que los egipcianos que aguardauan a Pharaon, que son los diabolos que aguardauan a este peccado por leuar dell omne por el la ganancia que fizieron de Adam e de Eua, por el muessio dela maçana; el mar Uermeio es el baptismo, el pueblo de Israel significa al pueblo fiel de Cristo, fijo de Dios, e Dios con El.

XVII. *Delas significanças delas palabras dichas en las razones desta fiesta.*

Pues destas significanças fallamos segund los sanctos padres que nasce esta razon: que aquello que passo Israel el mar Uermeio e salio en saluo ala otra part, e Ffaraon e los sos empos el, e morieron y todos, que ninguno non salio ende, que tod esto es significança delo que auie de seer; e la significança dello era que el fiel pueblo de Cristo que entrarie por el baptismo, como Israel por el mar, e saldrie ende saluo e limpio de todo peccado; e como murio Ffaraon en aquel mar, que assi morrie el peccado original e todos los otros peccados deste pueblo de Cristo enel baptismo. E daqui tornamos ala razon dela estoria.

XVIII. *Dela fiesta que es ala que los iudios dizien la del pan sancenno.*

Despues desta passada comienças la fiesta que dizen ellos delos sancennos, e dezimos sancinno por pan que non es liebdo. E esta fiesta duraua siete dias e ayuntasse con la dela pasqua, e con ella la fazien e la onrrauan. E mando les nuestro Sennor que enel primero e en el postrimero dia fiziessen grand fiesta, e que curassen e non labrassen enella ninguna cosa, e que en todos aquellos siete dias non comiessen otro pan si non sancinno; e despues del primero dia desta fiesta tomauan los iudios enel dia que acaescie, que era la luna quinta decima, espigas nuevas de trigo, e esfregauan las entre las manos, e desgranauan ende tantas fasta que sacassen tanta ceuera que enchiessen un assario de granos limpios e appurados, e offrescien lo por sacrificio delas mies-

ses desse anno *e* delos otros frutros delas cosas nueuas que uinien. *E* recibie lo el sacerdot, *e* quemaua dello quanto podie tomar una uez con la mano, *e* tenie lo al pora si. *E* cuydaron algunos por esta razon, segund cuenta maestre Pedro, que esta fiesta tan bien era dicha delos frutos *e* delas cosas que uinien nueuas, como delos sançennos, mas diz que yerran y los quello dizen, ca enel mes de mayo, aque llaman los ebreos nisan, cae esta fiesta. *E* en esta fiesta les mando otrossi nuestro Sennor quel fiziessen cada dia en cada uno daquellos siete dias tanto sacrificio, *e* daquella manera que en la fiesta que diximos neomenia, que era la nueua luna por el comienço delos meses; *e* mando les otrossi que fiziessen demas daquello el sacrificio cutiano que solien fazer cada mannana enlos otros dias que non eran fiestas. *E* que en la fiesta delas cosas nueuas que otrossi fiziessen *sus* sacrificios como en la fiesta del comienço delos meses, que es la delas kalendas.

XIX. *De la quarta fiesta.*

La quarta fiesta era la cinquaesma, *e* dixieron le los ebreos asartha, *e* los griegos pentecoste, que quiere dezir segund el language de Castiella tanto como cinco uezes diez dias, que son cinquenta. *E* esta fiesta de cinquaesma les mando nuestro Sennor fazer en remembrança dela ley queles dio enel mont Sinay, como auedes oydo enel Exodo *e* enel Leuitico; *e* pusieron le este nombre pentecoste de cinquenta, por que tantos dias ouo del dia que ellos salieran de Egipto, a cuya salida diximos que fazien la fiesta de sancinnos fasta aquel dia que nuestro Sennor les dio la ley. *E* dixieron le a esta fiesta otrossi la fiesta delas sedmanas, segund cuentan unos por que auie siete sedmanas en aquellos cinquenta dias, pero con el dia dela fiesta de cinquaesma que entre en la cuenta. Otrossi le dizien aun la fiesta delas cosas nueuas, por que offrescien estonces dos panes, que auie en cada uno sennas medidas de farina ala medida que llamauan assario en ebraygo. *E* diz Josepho que eran estos panes liebdos, *e* que por esso non los ponien sobrell altar, *e* offrescien otrossi dos corderos con ellos, *e* eran pora comer los

sacerdotes solos con aquellos panes, *e* deste sacrificio non auie affincar ninguna cosa pora otro dia.

XX. *Dela fiesta delos nueuos, esto es delos nueuos fructos.*

Estonces fazien los ebreos la fiesta que edizen ellos delos nueuos con ell otra fiesta de cinquaesma, como oyestes aqui que uos diximos que fazien *e* onrrauan la delos sancinnos con la de pasqua. *E* maguer que estas dos fiestas, la delos sancinnos *e* la delos nueuos, son sennas, pero por tod esso non las cuenta Jheronimo *e* los sanctos padres en su cabo, ca non ouieron con razon tiempos en que, *e* por ende nos otrossi las non contamos por si, si non con estas otras fiestas, pero fazemos dellas sennos capitulos. Otrossi les mando nuestro Sennor aguardar esta fiesta muy bien en todas cosas assi como las otras, *e* fazer en ella otros tales sacrificios con *sus* guisamientos, sin el sacrificio cutiano.

XXI. *Dela fiesta delas bozinas e dela su ley.*

La quinta fiesta les mando otrossi fazer *e* guardar, assi como cuenta Jheronimo enel *xxix*º capitulo del Numero, por remembrança delas bozinas queles mandara fazer pora onrrar sus fiestas. *E* cuenta maestre Pedro quelas primeras daquellas bozinas quelas fizieron de cuernos de animalias por Ysaac, que fue en aquel dia librado del sacrificio que querie su padre Abraam fazer del a Dios, *e* tomo por los cuernos Abraam al carnero quel enuio Dios, yl degollo, assi teniendol por ellos. *E* esta fiesta les mando otrossi que fiziesen toda uia enel primero dia del seteno mes que ellos salieron de Egipto, *e* llamaron la por ello los ebreos la fiesta delas bozinas o el sabbado delos meses, por que era setena en ellos, como el sabbado en los dias dela sedmana, *e* todas las fiestas por la mayor part. *E* esta fiesta delas bozinas uinie siempre con la fiesta delas kalendas, por que era siempre enel primero dia del mes. *E* mando nuestro Sennor que guardassen muy bien aquella fiesta delas bozinas en todas cosas como las otras. *E* que sin el sacrificio que fa-

zien en aquel dia por el comienço del mes, mando les otrossi que sacrificassen en ella un uezerro, e un carnero, e siete corderos annales e todo lo al como en las otras fiestas. E dicen algunos que ennadieron los judios despues en aquella fiesta candelas, por dar a entender, por el fuego dellas, la foguera en que Ysaac ouiera a seer sacrificado. Mas los que uinieron despues, segund cuenta maestre Pedro, mudaron aquello delas candelas al .xº. dia, que es por los finados, por mostrar por ellas la resurreccion que esperamos, segund departe otrossi maestre Pedro e otros con el.

XXII. *Dela fiesta del perdon fecha por ell yerro del bezerro que fizieran en Oreb.*

La sexta fiesta les mando fazer nuestro Sennor e Moysen por el peccado e ell yerro en que cayeron por ell ydolo del uezerro; queles perdono. E esta fiesta fazien ellos enel seteno dia del dezeno mes, e pusieron le muchos nombres, e general mientre llamaron la la fiesta del perdon. E maguer que auemos ya dicho ante desto delos nombres desta fiesta, pero auemos los adezir aqui de cabo, por quelos dize aqui otra uez Moysen, e departiremos aun dellos otrossi por razon que ennaden aqui demas los esponedores desta estoria. E aguardauan los ebreos aquella fiesta en aquel dia sennalado daquel mes, assi como cuenta maestre Pedro en el capitulo desta fiesta del perdon, por que en tal dia mismo se torno Moysen del mont Sinay, e uino a ellos con el perdon queles auie ganado de Dios por la culpa en que cayeran por el uezerro que fizieran; e llamaron la por esta razon la fiesta del perdon. E segund cuenta Moysen en la Biblia, quando nuestro Sennor les mando fazer esta fiesta dixo les assi: «Penaderes uuestras almas aquel dia». E ayunauan ellos por ende aquel dia todos, chicos e grandes, assi dela uiespera ala uiespera, e aun fazien ayunar alas bestias mismas. E cuenta maestre Pedro que este ayuno tan grand fazien ellos, por quelos que fueran enell yerro dell ydolo, que eran muertos, queles ouiesse Dios merced e les perdonasse, e esperauan lo acabar por esta razon. E departen las estorias aun sobrello

que por esto mudaron pora a aquesta fiesta lo delas candelas que dixiemos en la razon dela fiesta delas bozinas, por sennal dela esperança que auien dela resurreccion dellos. E por ques penaron tanto aquel dia, dixieron le otrossi a esta fiesta este otro nombre: dia de pena. E tomauan aquel dia dela sangre dela bezerra ruuia, de que fablamos enel libro Leuitico, e alimpiauau con ella la tienda e ell altar, e quemauan la uezerra esse dia, e fazien la ceniza con ques alimpiauau aquel dia todos aquellos que algun peccado fazien en tod ell anno. E en aquel dia offrescien los dos cabrones, e enuiauan los al desierto con todos los peccados del pueblo escriptos e atados alos cuernos dell uno daquellos cabrones, e era aquel del que auemos departido que llamaron a pompeyo, e tal le enuiauan e le leuauan moços como es dicho. E por ques alimpiauau todos en aquella fiesta de todos sus peccados general mientre, llamaron la a essa fiesta dia e fiesta de alimpiamiento. En esta les mando nuestro Sennor otrossi quel sacrificassen un uezerro e todos los otros sacrificios que dixiemos delas otras fiestas, e que daquella misma guisa lo fiziessen, sin el sacrificio cutiano que auien a sacrificar e sacrificauan sobresto cada dia.

XXIII. *Dela fiesta delas tiendas, a que los judios dizen agora las cabanniellas, e de sus sacrificios.*

La setena fiesta era enel quizenno dia desde seteno mes, e esta les mando nuestro Sennor fazer siete dias, e fazien la por rememrança dela morada que fizieran en tiendas los quarenta annos que andidieron por el desierto, e dixieron le los griegos por esta razon este nombre cenophagia, e segund departe maestre Pedro en el capitulo o fabla desta fiesta, cenophagia quiere dezir enel nuestro lenguaje de Castiella tanto como fincamiento de tiendas, por las tiendas que andauan fincando de logar en logar poro yuan, por cuya rememrança les mando nuestro Sennor fazer esta fiesta, e dixieron le por ello los ebreos la fiesta delas tiendas; e es ala que agora dizen los judios mismos las

21 mocos A.—50 rememrança A.

cabanniellas. *E* duraua siete dias, *e* onrrauan ellos mucho el primero *e* el postrimero dia dellos, *e* otrossi ell octauo, non por que era desta fiesta, mas por que se ayuntauan todos aquel dia pora llegar algo pora los pobres *e* pora otras cosas que auien mester pora en su comun. *E* dize aqui Josepho que en los siete dias trayen en las manos ramos de mirto o de arrahan, que es esso mismo, *e* de salze, *e* de palmas, *e* pertiguiellas de priscas, *e* offrescien a Dios en aquella fiesta de quantos fructos cogien dela tierra por dar le *gracias* de quantas mercedes les fazie, *e* es este que aquí oyredes el sacrificio queles mando fazer en aquella fiesta: enel primero dia xiiij uezerros, *e* dos carneros, *e* xiiij corderos annales *e* un cabron por los peccados del pueblo; *e* tod esto con sus guisamientos de pan *e* de uino. *E* tanto offrescieron cada dia en cada uno daquellos siete dias dela fiesta, si non delos uezerros que minguaron uno cada dia. *E* enel viii^o dia, que dixiemos que fazien fiesta por las collechas, mando les nuestro Sennor que offresciessen un uezerro, *e* un carnero, *e* viij corderos annales *e* un cabron, sin ell otro sacrificio cutiano que fazien cada dia; *e* aquellos uezerros sacrificauan por remembrança de Jacob *e* delos que entraron con el a Egipto, *e* minguan los cada dia, como dixiemos, por que mingando los quelos pudiessen adozir a tanta cuenta quantos fueron aquellos que alla entraron con el, segund cuenta maestre Pedro. *E* desta guisa que uos auemos dicho fueron todos los sacrificios que nuestro Sennor mando alos ebreos quel fiziessen en aquellas siete fiestas, *e* entre estas eran mayores las tres que durauan siete dias cada una dellas: la dela salida de Egipto, que es la pasqua, *e* la de cinquasma, quando les dio la ley, *e* la delas tiendas, que es agora ala que dizien ellos la delas cabanniellas. *E* otras fiestas auien ellos sin estas que se fazien por aenimimientos queles acaescieran, mas non eran mandadas en la ley, *e* auie y muchos que prometien sus offrendas dellas de su grado, *e* dellas por cosas queles acaescien *e* las offrescien alas uezes en aquellas fiestas mayores, tan bien como en los otros dias dell anno.

Agora dexamos aqui la estoria dela Biblia, *e* tornaremos alas razones delos

gentiles, *e* contar uos hemos delos fechos daquellos que acaescieron a aquella sazón.

XXIII. *Del rey Steneleo de Argos.*

Andados xxxv annos del cabdellado de Moysen, regnaua este rey Steneleo en aquel regnado de Argos de Grecia, de quien auemos ya dicho muchas uezes *e* diremos aun fasta que se acabe. Dicho auemos otrossi enel cabo delas razones dela estoria del libro Exodo *e* delos gentiles que y uienen, como, andados xxviij annos del cabdellado de Moysen, regno este Stenelo, ix^o rey, en aquel regnado de Argos. *E* era Stenelo buen rey, *e* manso *e* fazedor dalgo; *e* estando se el en paz *e* sin otro bollicio en su regno, ueno ael alli el rey Dano, pobre *e* lazado, *e* fuyendo, segund cuenta Eusebio *e* Jheronimo. *E* el rey Stenelo, quando uio uenir tan con sabor de fazer le bien, recibiol con sigo en el regno, *e* mantouol y faziendol mucho dalgo. Mas este Danao era princep muy bollicioso *e* buscador de mucha rebuelta, *e* pues que sopo tod el regno de Argos, *e* conosció los mayores omnes en quien era la mayor fuerça del regno, *e* alos pueblos otrossi, *e* entendio a Stenelo como non era rey de bollicio nin que parasse mientes en ningun mal, mesuro comol podrie el guisar de fazer le echar del regno *e* auer le el, *e* fablo con los mayores omnes, *e* metio los en discordia *e* endesamor contra aquel rey Stenelo, *e* guiso con ellos como aluorocassen la yente *e* tod el regno contra el. *E* en esto contendio Danao quanto pudo, *e* atanto uino el fecho daquel leuuntamiento del pueblo de Argos contra su rey, que estauan ya en punto de toller le el regno, *e* echar le del *e* dar le a Danao, teniendo que aquel serie bueno *e* esforçado, mas entre tanto murios esse rey Stenelo, *e* regno Gelanor empos el. *E* esto fue regnando estos reys en sus regnos: Amintes en Assiria, Echireo en Sichionia, *e* este Gelonor en Argos, Hictonio en Athenas, Remesses en Egipto.

XXV. *Del linage deste Danao.*

El linage deste rey Danao, de quien Enos fablamos enel libro dante deste

que fuera a Argos yl recibiera enel regno Stenelo, que era rey dend, se comiença enel rey Juppiter. *E* dezimos que todos aquellos *omnes*, *e* duennas, *e* dioses *e* deessas que delos gentiles sean, cuyos linages quisieremos departir *e* contar en esta Estoria, *e* enel rey Juppiter los començaremos, que dend a arriba non nos sea demandada generation ninguna. Pues departimos assi sobrel linage de Danao, 10 que segund los gentiles el primero *omne* que nascio delos elementos ouo nombre Demogergon; aquel Demogergon fizo a Orion, Orion a Celio, Celio a Saturno, Saturno a Juppiter, el rey Juppiter fizo en Yo, 15 fiza del rey Ynaco de Argos, al rey Ephao, el rey Ephao al rey Belo, al que dixieron Prisco; *e* es prisco en latin tanto como antigo enel language de Castiella, onde este nombre Belo Prisco tanto es 20 como Belo ell antigo; aquel Belo ell antigo fizo a Danao *e* a Ogisto, Danao a la reyna Ypermestra, Ogisto al rey Sino, onde uiene agora esta razon quanto es en natura dellos de seer naturales *e* heredar 25 que Ephao, su auuelo, heredo en Grecia, *e* en Asia *e* en Egipto, *e* Belo Prisco regno otrosi en Asia, en Babilonna o el rey Nino, hermano de Danao *e* de Egisto, regno, como auemos ya contado.

XXVI. *Dela passada de Danao e de Egisto a Grecia.*

Danao *e* Egisto moraron en Asia, en 35 tierra de Assiria, *e* casaron y, *e* tanto fue la su morada dalli que fizo Danao .L. fijas, *e* Egisto .L. fijos, todos uarones, *e* non les cabie en Assiria antel rey Nino, su hermano, que se querie tod el senno- 40 rio pora si, *e* leuataron se dend con sus compannas, *e* uinieron se pora Grecia al regno de Argos, dond fuera el primero rey Ynaco, padre de Yo, dond ellos uinien, *e* casaron Danao *e* Egisto *sus* 45 .L. fijos *e* *sus* .L. fijas todos en uno; *e* por que algunos tienen por grand marauilla de un *omne* solo auer tantos fijos *e* tantas fijas, dizen Eusebio *e* Jheronimo que non es de marauillar, *e* mayor mien- 50 tre entre las yentes barbaras, o ellos eran *e* fizieron aquellos fijos, ca diz que podrie alli auer cada un uaron mugieres amigas

quantas quisiesse. *E* era Danao, como auemos dicho, princep muy bollicioso *e* lleno de mucho faldrimiento malo, *e* Egisto buen uaron, *e* manso *e* sin mal bollicio. *E* Danao, por que Egisto auie los .L. fijos uarones *e* el las fijas, temiesse *e* auie siempre reguardo de su hermano que cada que se el quisiesse apoderar en algun sennorio que Dios les diesse, quel echarie del ell hermano con el poder de- 10 los fijos, *e* andaua uuscando carrera poro pudiesse guisar que se non temiesse del, mas pero como era faldrido en las otras cosas, assi fue sabidor en esta que se 15 suffrio toda uia fasta que uiesse tiempo. Quando esto era regnauan estos reys en *sus* regnos: Amintes en Assiria, Echireo en Sicionia, Gelamor en Argos, Hictonio en Athenas, Remesses en Egipto.

XXVII. *Delos fechos del rey Danao e de Egisto, su hermano.*

Contado uos auemos ante desto en Cesta Estoria, como Danao, quando 25 lleo a Argos de Grecia al rey Stenelo yl recibio el enel regno como buen rey *e* fazedor dalgo, que se trabaio esse Danao quanto pudo de aluoroscár le los ricos *omnes* *e* los pueblos, por que echassen a Stenelo dela tierra *e* diessen a el el regno; 30 *e* pues que sele non guiso en la uida de Stenelo, contendio en ello enel regnado de Gelamor, *e* como uinie Gelamor nueuo en el regno, *e* non era end aun bien apoderado nil temien las yentes, obro Danao enel comienço del regnado deste rey Gelanor lo que quisiera guisar enel de Stenelo, *e* guiso con los ricos *omnes* *e* con 40 los pueblos por que echassen a Gelanor *e* diessen a el el regno, *e* fue assi cumplido.

E desque Danao fue apoderado del regno, andido las tierras del, *e* fallo las menguadas de agua, *e* uusco maestria que fallo poro fizo a tod el regno auer 45 abondo de aguas. Estonces, pues que se uio apoderado del regno, *e* fazie iusticia por los logares yl temie ya la yent, començo a cuydar de cabo enel fecho de su hermano Egisto, que era y con el *e* *sus* fijos, quel ayudaran todos muy bien aganar el regno *e* regnar, por que era el el mayor hermano, mas pero con tod esto que regnassen ellos con el, *e* por 55 miedo quel echarien del regno, enuio por

todas sus fijas encubierta mientre, e fizo les muy grand fiesta, e por muchos dias, e fablo con cada una dellas en su cabo; e desque las ouo falagadas e traydas aquel yurassen de fazer que quier queles el mandasse, diziendo les que era por bien de su regno, ayunto las un dia e descubrio les lo que querie. E dixo les assi como aqui oyredes:

XXVIII. *De como se razono Danao con tras sus fijas.*

«**M**is fijas, uos sodes la cosa del mundo que yo mas amo e pora quien quiero quanto e e gano; e non a coraçon complido tod aquel que mas non quiere pora si que pora otre. E Egisto, uuestro tio, a .l.^a. fijos uarones, como uos ueedes, e son uuestros maridos; e temo me del padre e delos fijos, que sola mientre que yo quiera regnar como deuo, ques leuantaran contra mi, e que melo non consintran, e que o me mataran o me tomaran el regno, en que seriamos yo e uos muy desonrrados e muy perdidosos. E como quier que uos con los maridos reynas fuessedes, pora siempre auriedes mala uida con ellos, ca non poderedes estar que se uos non fiziesse emiente muchas ues del mal que ellos ouiessem fecho contra mi; e alçar se yen, e apremiar uos yen mucho en razon que uos erades regnas por ellos, e non ellos reyes por uos. Onde ternia yo por muy meior, si uos quisiessedes e me ayudassedes, quelos uuestros maridos fuessen reys por uos e non uos reynas por ellos, ca si assi fuere, auer los edes siempre omillosos e so uos, que uos non osaran brauear».

XXIX. *De como descubrio el rey Danao a sus fijas lo que querie que fiziessen.*

El rey Danao, de como era aquel fecho que el querie estranno e malo, assi sele fазie griue, e cosa pesada e uergonçosa de descubrir lo assus fijas paladina mientre, mas en los dias que uos dixiemos dantes quelos touiera el consigo, faziendo les grandes fiestas e muchos plazer, descubrio lo el a algunas daquellas que el mas amaua, e en qui mas fiaua e que ueye mas mansas e de meior recabdo. E estas coniuando alas otras dixie-

ron gelo otrossi, e atroxieron las a ello, dando les por carrera que el regno pora ellas le querie su padre. E quando dubdaua el padre de dezir lo manifiesta mientre, dixieron estas mas sabidoras del fecho, por desembargar al padre: «Padre, demanda lo que quisieres, ca fecho sera e complido todo». El padre, pues que perdio ell enbargo, dixo les assi: «Ffijas, demando uos por la yura que me auedes fecha, que matedes cada una asu marido en tal noche taiada». E nombro les la noche quando fuesse; e tantas eran entrelas las que el padre tenie adebdadas dantes, quelas otras non ouieron guiso de dezir de non, e ouieron gelo todas a otorgar. E pues que pusieron e firmaron la noche quando fuesse, partieron se dalli, e fueron se pora sus casas a complir lo que al padre auien prometudo e yurado.

XXX. *De como fizieron las fijas del rey Danao sobre la muerte de sus maridos.*

Aquellas .l.^a. duennas ouieron de su padre mandado de como fiziessen, segund auedes oydo, e ante que dalli se partiessen ellas, ouieron todas su fabla en uno apartada mientre e muy affincada, e dixieron assi, departiendo entressi, e pero razono la una dellas, et era aquella a quien el padre auie adebdada mas e que mas tenie dela parte del, e dixo assi: «Si nos matamos nuestros maridos, faremos y traycion como qui mata a sennor con quien mantiene ley, e fe, e uerdad e uiue. E este fecho complir se a, maguer que es desguisado, e siempre leeran de nos mientre escriptos fueren; e si nos esto non fazemos, esta companna, que son uarones e muchos, echaran ellos del regno a nuestro padre o por ocasion matar lo an, ca el non es princep que se assi quiera ablandir por qual quier cosa; e si por la nuestra mala uentura esto a de contescer, maridos e mugieres, e padres e fijos, uiuremos siempre en enemiztad e en uida qual omne del mundo non deurie querer. E si fizieremos como auemos yurado e prometido a nuestro padre, por uentura la nuestra uida mala, sera menos mala». Estas e otras razones muchas ouieron alli aquellas duennas; en cabo acor-

³⁵ a interlineado en A. — ⁴³ nō detrás se borró una letra en A.

daron que fiziessen el mandado del padre, demas que auie y algunas dellas que non tan pagadas de sus maridos como era mester; e esto non era marauilla en tanta compaña de auer y algunas despaga-⁵ das dellos, e otrossi algunos dellos despagados dellas; e en cabo de todas las razones pusieron su noche como matasse cada una al suyo e la manera en quelo fiziessen; e empos esto partieron se dalli,¹⁰ e fueron se cada unas pora sus casas. E assi lo sopieron guisar, e tantos delos comeres, e delos beueres e delas especias les dieron aquella noche quelo fizieron, que despues que se echaron a dormir nin-¹⁵ guno non auie y que de si sopiesse parte nin mandado, si non que se echaron seguros, como en sus casas, guardaron se muy bien. E las mugeres; desde que los uie-²⁰ ron assi aquedados, metieron mano asus espadas dellos, e con essas los degollaron.

XXXI. *De como fizieron Ypermestra, que era la una destas duennas, e las otras empos esto.*

A⁴⁰ssi acaescio que cada una daquellas hermanas mato asu marido aquella noche, saluo ende Ypermestra sola, que non quiso matar asu marido. E dezir uos³⁰ emos primero delas otras, desi contar uos emos desta. Las otras hermanas todas, que sus maridos mataran, ouieron de sus escuderos que auien por priuados e sirui-³⁵ en antellas, e mandaron les queles guisassen bestias sin todo royo, e que gelas touiessen alli o les ellas mandaron; e ante del fecho mandaron a todas las compañas cenar luego, e echar se a dormir por⁴⁰ librar a todos delas casas, e que pudiesen ellas fazer libre mientre lo que queren. E pues quelos maridos fueron muer-⁴⁵ tos, salieron ellas muy quedo, çerraron con sus llaues muy quediello las puertas delos palacios, o alos maridos dexauan⁴⁵ muertos, e leuaron selas, e non diziendo nada a ninguno que fazien o o yuan, e caualgaron, e a espuela fita, quanto pudie-⁵⁰ ron, fueron se pora casa de su padre. E el padre, como estaua apercebido ende, es-⁵⁰ tido guisado pora recebir las, e recibio las muy bien, e en lo que fincaua dela noche dioles muy buen aluergue, e otrossi dalli

⁴⁰ a todos la a interlineada en A.—⁴³ quedo detrás una letra borrada en A.

adelant lo meior que el sopo, e fizo les muchas onrras. E luego man a mano, all ora, fueron fechas las cartas e enuiadas con los mandaderos grand mannana por⁵ tod el regno, a dezir por los pueblos como auie en su casa contescida grand occasion, que se morieran todos sus yernos en una noche, e que por esta razon que sele non aluoroscasse ninguno, si non al que al y¹⁰ fiziessse, al cuerpo e a quanto que ouiesse sele tornarie por ello. E pues que tod esto ouo librado por su casa apartos con sus¹⁵ fijas, requirio las todas por sus nombres, assi como ellas eran, e quando non fallo y a donna Ypermestra, pregunto que era²⁰ della, e las otras non sopieron ende dezir nada. E el padre dio a estas sennas moradas muy grandes, con sus donzellas e duennas, e quelas siruiessen, e con quan-²⁵ tas cosas ouieron mester. Agora dexamos aqui las razones delos gentiles, e tornare-²⁵ mos ala estoria dela Biblia.

XXXII. *Delas offrendas por qual quier²⁵ manera que sean prometudas.*

M⁵⁰oysen, pues que ouo contado al pueblo tod el fecho delas fiestas mayo-⁵⁵ res como oyestes, fablo les en este logar delas offrendas prometudas e delos otros prometimientos que fiziessen. E por que auie y muchos que prometien sus offren-⁵ das, dellas de grado e dellas por cosas queles acaescien, e las offrescien alas ue-¹⁰ zes tan bien en aquellas fiestas mayores como enlos otros dias del anno, fablo les Moysen en este logar dela razon destas¹⁵ offrendas e destos prometimientos, assi como cuenta Jheronimo enel xxxº capitulo del Numero; e dixo assi alos mayores²⁰ principes delos xij linages de Israel que auien a mantener a todos los otros: «Oyd me, Israel, esto manda nuestro sennor²⁵ Dios: que si algun uaron prometi-²⁵ ere alguna cosa o fiziere yura en que non yaga muerte dell alma, que non quebrante su³⁰ palabra, mas que sea tenudo de complir lo. E si mugier uirgen, estando en casa³⁵ de su padre, prometi-³⁵ ere algo a Dios o lo yurare, o lo oyere el padre e callare, sea⁴⁰ ella tenuda de complir lo; e si el padre, quando lo oyere, gelo contrallare non sea⁴⁵ ella tenuda a ello. E si la mugier ouiere⁴⁵ marido, e prometi-⁴⁵ ere algo olo yurare, si lo oyere el marido e non gelo contrallo el

dia quello oye, sea ella tenuta de cumplir lo que prometio; e si luego quello oyere el padre lo contradixiere, e desfiziere el prometimiento e la yura dela uirgen, non sea ella tenuta de cumplir aquel prometimiento nin aquella yura que fizo, e Dios la perdonara. E si ayunare la mugier o tomare abstinencia de algunas cosas, manda Dios que enel poder del marido sea silo tenga ella o si non. E si el uaron oyere estas cosas ala mugier, e alongare dun dia a otro de dezir lo que el quisiere, otro dia nol uala al marido, maguer quello diga, e la mugier cumpla lo que prometio, por que gelo non contradixo el luego quello oyo. E si sobresto gelo estoruare despues el marido, sobrel sera el pecado della. E estas son las leys que nuestro Sennor dio a Moysen delos prometimientos entrel uaron e la mugier, e entrel padre e la fija en cabellos que el padre tiene en casa, fasta que ella aya edad de casar.

Pues que nuestro Sennor ouo ensinadas a Moysen las fiestas que auedes oydas, e los sacrificios e las onrras dellas, e Moysen al pueblo, como en espedimiento de su yda, quisiera se yr pora su pueblo como oyestes quel auie mandado nuestro Sennor. Mas nuestro Sennor, por que auie a uoluntad el cuydado e el fecho del pueblo de Israel, quiso, ante que se fuesse Moysen pora su pueblo, quelos ebreos non fincassen sin uengança dell enganno quelos de Madian e de Moab les fizieran, e del danno en quelos echaran con sus fijas apuestas, como es contado, e que se uengassen ende antes con Moysen, e fue assi como agora oyredes aqui.

XXXIII. *De como lidiaron los ebreos con los de Madian, e los uencieron e los destroyeron.*

Sobresto dixo desta guisa nuestro Sennor a Moysen, assi como cuenta Jheronimo enla Biblia enel xxxjº capitulo del Numero, que non fincassen los ebreos sin uengança dell enganno quelos de Madian e los de Moab les fizieron e del danno en quelos echaron, e dixol assi: «Moysen, uenga tu alos fijos de Israel delos de Madian ante que te uayas, e desi yr te as a tu pueblo». Moysen lleo estonces el

pueblo, e dixo les: «Ayuntad uos e dad de uos omnes a mano armados e bien guisados pora lidiar, que enuiemos sobre los de Madian, por uengar nos del mal en que nos metieron contra nostro Sennor con sus fijas, e parientas e mancebas, ca nuestro sennor Dios nos lo manda. Escogieron ellos estonces a mano mill omnes de cada uno delos doze linages, e fizieron se doze mill; e tomo Moysen a Phinees, el fijo de Eleazar el obispo, el que diximos que matara a Zamarias, et era Phinees muy buen mancebo, e diol por cabdiello a aquellos xij mill. E mandol tomar delos uasos del santuario que leuassè con sigio, como por reliquias, e con las tropas sanctas e las bozinas que uos diximos que fizieran que tannien en las onrras de sus fiestas, e que las leuassen pora tanner las enla entrada dela batalla, e quebrantar con el son dellas los coraçones de sus enemigos. E quando lleo Phinees con esta companna a Madian, e uieron los dela tierra uenir contra si hueste quan grand la nunca uieran aun, segund cuenta Josepho enel iijº libro, llegaron se con ellos otrossi e armaron se con .v. reys suyos que eran y, e auien estos nombres: Euj, Recen que fizo en Arauia una cibdad, segund cuenta Josepho enel iijº libro, e pusol de si nombre Aracen; e diz que assi la llamauan en tierra de Arauia, e que esta es la cibdad a que los griegos dixieron despues Piedra. E los otros iij reys fueron: Sur, Hur e Rebe, e salieron a recebir los fuera, e lidiaron con ellos, e fueron uençudos los de Madian. E assi como cuenta Jheronimo enel xxxjº capitulo del Numero, mataron y los ebreos tantos dellos que non auie y cuenta, e murieron y aquellos .v. reys, e y fue el propheta Balaam, fijo de Beor, assi como diz la Biblia, e y murio a espada; e los que escaparon fuxieron, e los ebreos fueron empos ellos, e mataron quantos uarones fallaron todos, chicos e grandes, que ninguno non dexaron. E entraron toda la tierra, e apoderaron se della, e tomaron muy grand prea; e prisieron las mugieres e los ninnos pequennuelos, e todos los ganados e los muebles otrossi, e auer, e ropa e todo quanto pora leuar fue, e destroyeron las cibdades e los castiellos, e alas otras pueblas pusieron les fuego, e quemaron las e hermaron lo todo. Desi

tomaron toda su prea, e uinieron se con ella, e partieron la. *E* dixieron a Moysen e all obispo Eleazar quanta prea trayen de omnes e de ganados, e leuaron todo lo al ala huest que yazié en los campos de Moab, çercal río Jordan çontra Jherico. Moysen, e Eleazar e todos los principes del pueblo, quando sopieron que uinien, salieron a ellos dela huest ala carrera a recibir los. *E* quando uio Moysen las mugeres, que non las mataran como alos uarones, fue muy sannudo contra los mayores dela huest, e dixo les: «¿Por que guardastes las mugeres e las non matastes, e traedes las aquí? ¿Non son estas las que engannaron a los fijos de Israel por conseio de Balaam, e fizieron les passar el mandado del Sennor con el peccado de Phegor, por que fue ferido el nuestro pueblo, e morieron y muchos? Mando que matedes luego quantos uarones y fallardes que non finque y ninguno que uaron sea, chico nin grand, e todas las mugeres quantas de uaron saben. Las mugieres e las mancebillas que non saben aun tanto de mal, ca son de chica edad, tomad las e guardat las pora uos. *E* posad fuera de toda la huest e estad y vij días; e tod aquel de uos que matare omne ol tanxiere muerto, alimpiár se a dello al tercero e al vijº día; e de quanta prea traedes de mueble, que quier que y aya, quier sea uestido quier uaso, si fuere uestido fecho de pelleios de cabra, e de pelos e de lana, el uaso si fuere de madero, lauar lo edes con agua fasta que sea bien limpio».

XXXIII. *De como se alimpiaron los ebreos dela hueste de Madian, e se partio la prea.*

Pves que Moysen les ouo mandado esto, dixo otrossi Eleazar el sacerdot alos que uinien dela batalla, e lidiaron: «Dos cosas son que alimpian: ell una el fuego e ell otra ell agua. *E* esto es lo que Dios mando a Moysen en la ley sobresta razon: que alos metales que son ell oro, e la plata, e el cobre, e el fierro, e el estanno, e el plomo e todo lo al que fuego pudiese soffrir, que sea lauado en fuego; e lo al que fuego non suffre, que se laue en agua, si pora lauar fuere; e uos lauaredes uestros uestidos al seteno día, e alimpia-

redes a uos; desi entraredes ala huest». Pues que Moysen e Eleazar el sacerdote ouieron dichas estas razones al pueblo, mando nuestro Sennor a Moysen que sopiesse recabdo de toda la prea que trayen, e dixol sobrello: «Contad tu, e el sacerdot Eleazar e los principes del pueblo todo quanto troxieron estos dela huest, e aued la suma dello, dell omne fastal ganado, e partir lo as tu todo equal mientre a medias entre los que lidiaron e fueron ala batalla e ell otro pueblo que finco en la huest. *E* apartaredes dela meytad delos que lidiaron, de quinientas almas una poral Sennor, tan bien de omnes como delas otras animalias. *E* daras tu esto a Eleazar el sacerdot, ca primicias son del Sennor; e dell otra meetad que dieres al pueblo, tomaras de .Lª. cabeças una, otrossi tan bien de omnes como delas otras animalias, e esto daras a los leuitas que uelan e guardan la tienda del Sennor».

Moysen e Eleazar fizieron como nuestro Sennor les mando, e fallaron que troxieron de oueias DC e LXXV uezes mill cabeças, de uacas LXXIJ uezes mill, de asnos LX uezes mill, e dotras mugieres mill; e de uirgines XXXIJ uezes mill. *E* Moysen partio tod esto como nuestro Sennor le mandara, e dio su meetad alos dela batalla, e la suya al pueblo que fincara con la otra companna dela huest en las tiendas, e su derecho otrossi a Eleazar el sacerdot, e el suyo alos leuitas. Acabada esta partida ayuntaron se empos esso los mayores daquellos que fueron en la huest, como eran los tribunos que eran cabdiellos de xxx cada uno dellos, e los centuriones que fueran cabdiellos de ciento cada uno dellos; e contaron primera mientre los omnes quantos eran todos aquellos que por su mandado fueron en la batalla; desi cataron de sus cosas que ganaran allí e de sus a abtezas daquellas queles cayeron en las sus partes, e tomaron argollas; e llama las Jheronimo enel latin enla Biblia perichelides, e an este nombre de perí que dize el griego por aderredor e chele por braço, onde perichelides son affeytos que uienen aderredor los braços; e con las perichelides o argollas leuaron armellas, e sorti-

jas, e sartas, e serciellos e de quantas maneras fallaron y de oro. E uinieron a Moysen, e dixieron le: «Tu merced somos nos, e contamos todos aquellos que nos diestes tu e los linages del pueblo de Israel, e por uestro mandado fueron en la batalla de guisa que nin uno non fallescio y, e loado a Dios, todos tornan uiuos; e offrescemos te por ello cada uno de nos de nuestras donas de oro que ganamos nos, que sean puestas en la tienda pora seruiçio al Sennor, e quel ruegues tu por nos». Moysen e Eleazar recibieron tod aquell oro que estos caualleros tribunos e centuriones les offrescieron, e aquellas a abtezas queles aduxieron de fechuras de muchas maneras, e pesaron lo, e fallaron y, al peso del sanctuario, xvj uezes mill siclos, e dccc e .l.^{ta} mas. E condesaron lo en la tienda del testimonio que estidiesse y por remembrança delos fijos de Israel antel Sennor.

XXXV. *De como los linages de Ruben, e de Gad e los de Manasses pedieron a Moysen su morada allend el Jordan.*

Cuenta Josepho que despues desta batalla, que fincaron los del pueblo de Israel todos muy ricos e mucho abondados, e uiuiuen en su huest muy bien, e a grand sabor de si e mucho alegres. E dize Moysen en la estoria dela Biblia e Jheronimo en ella otrossi enel xxxijº capitulo del Numero, quelas compannas delos dos linages, que eran el de Ruben e el Gad, e el medio de Manasses que auien ganados muchos fiera cosa de todas naturas, e por que era riqueza duna manera e aun la mejor daquel tiempo, como eran apartados en auer muchedumbre de ganados, que otrossi partien sus conseios en uno e acordaron sobresto que fincassen en aquellas buenas tierras de pastos, si guisar lo pudiessen; e uinieron sobresto a Moysen, e a Eleazar, el sacerdot, e a los otros principes mayores delos otros ix linages; e eran estonces estos los mayores, assi como los cuenta Moysen en la Biblia: As-tarah, e Dibon, e Jazer, e Nomra, e Esebon, e Eleale, e Saban, e Nebon e Beon. E dixieron a Moysen: «Esta tierra que Dios a quebrantada con nusco es muy buena e

mucho abondada de pastos, e nos auemos muchos ganados, e rogamos te, ca tuyos somos, e pedimos te merced que nos des esta tierra e nos la otorgues por heredad, e si te ploguiesse, fincaremos en ella estos dos linages e medio que uenimos ati sobrello, e non nos fagas passar el Jordan». Moysen metio mientes en esta razon, e segund cuentan Josepho e maestre Pedro, asmo quello fazien por miedo delos grandes trabaïos, e delas lazerias e delas batallas que auien a auer ante que llegassen a tierra de Canaam, o les mandaua Dios yr e gela daua por heredad en que uisquies-sen, e fallauan achaque como con razon por ques escusassen dend, e touo los por malos por ello. E quando tornaron otra uez ala razon, fue les muy sannudo, e res-puso les e dixo desta guisa, assi como cuenta ell e Jheronimo enel libro Numero: «¿Como yran uestros hermanos por lides, e por muertes e alo al griueu queles acaesciere, e uos que uos finquedes aqui en paz en la tierra que auemos ganada todos? ¿Por que trastornades las uoluntades delos fijos de Israel que non osen pasar ala tierra queles a Dios de dar? Assi fizieron uestros padres quando los enuie de Cades a Barne a uer la tierra, e mesurar la, e fueron al ual dela uua, e andaron e cercaron toda la tierra, que quando se tornaron a nos ques trabaïaron, como fazedes uos agora, de trastornar los coraçones del pueblo por desuiar les que non fuessen ala tierra o les Dios mandaua, por que fue Dios sannudo contra todos, e yuro e dixo: «Estos omnes que salieron de Egipto e non quisieron fazer mio mandado, si non Calepf, fijo de Jefone, e Josue, fijo de Nun, que complieron amos mi uoluntad assi ninguno delos otros de xx annos e dend a arriba, non entrara en la tierra que Yo prometi a Abraam, e a Ysaac e a Jacob.» E por esta razon nos a traydos nuestro Sennor xl annos por este desierto, fasta que mueran aqui e non finque ninguno delos quel salieron de mandado e fizieron nemiga antel. E uos, linage de malos, leuantades uos agora, en logar de uestros padres, e queredes fazer como ellos pora adozir de cabo la sanna de Dios sobre Israel. E si uos queredes fazer lo que Dios manda aqui, desamparara El al pueblo en este desierto, e por uos morran todos los otros e uos. Et en

25 pedieron la primera e interlineda en A.

55

cabo, si el pueblo daqui non fuere, que-
rer se an todos su parte en esta *tierra*
por que se uos non podrie a uos guisar
lo que cuydades, *e* que se uos guisasse,
fazer se uos ye muy poco lo que uos y
cadrie». Ellos, quandol uieron tan sannu-
do, començaron se a saluar quanto sopie-
ron *e* podieron quelo non fazien por es-
cusar lazeria, nin por miedo ninguno que
ouiessen de batalla nin dotra cosa, si non
por *sus* ganados, que auien muchos, *e* por
non los perder, *e* por las *tierras*, que ue-
yen alli muy buenas pora ellos. *E* razo-
nando esto prometien muy affincada
mientras de cumplir lo queles mandasse,
si la *tierra* les otorgasse, *e* que guisarien
moradas pora *sus* compannas. *E* guarnir
gela yen de guisa que non ouiessen mie-
do delas otras yentes dela *tierra*, *e* farien
logares pora sus ganados, *e* dexarien tod-
esto en recabdo; *e* ellos que se tornarien
todos los que pora ello eran con *sus*
armas *e* con todos *sus* guisamientos, *e*
yrien con la hueste delante todos, *e* non
se tornarien fasta quelos fijos de Israel
fuesen en aquella *tierra* o auien a yr *e*
la ouiessen ganada. *E* sobresto aun, que
allend el Jordan non querien parté nin
gela demandarien, *e* que el su hereda-
miento allil ouiessen ellos en aquella tie-
rra aparte de orient.

XXXVI. *De como otorga Moysen por heredad tierra de Galaad a los dos linages e medio, e dela postura que fazien sobrella.*

Plogo a Moysen con esta razon, pues
quela oyo, segund dize Josepho, *e*
perdio alli la sanna, *e* respuso les assi,
segund cuenta el *e* Jheronimo en la Biblia
enel libro Numero, *e* dixo les: «Si fiziere-
des lo que prometedes, *e* los que sodes
pora armas fueredes armados antel Sen-
nor con el pueblo ala batalla, *e* los ayu-
daredes fasta que toda aquella *tierra* ga-
nen, estonces non yazredes en culpa con-
tra Dios nin contral pueblo, *e* auredes
estas *tierras* que queredes. Otrossi uos
digo, que si fallescieredes delo que dezi-
des, peccaredes contra Dios, *e* sabed por
cierto que uestro peccado uos com-
prehendra». Empos esto llamo Moysen a
Eleazar *e* a Josue, *e* desi a los principes, *e*
conto ante ellos esta postura que faze

con aquellos dos linnages *e* medio, si ellos
cumpliessen lo que prometien. Et desi
dixo a Eleazar, *e* a Josue *e* a los principes
delos linages: «Si los fijos de Gad, *e* de
Ruben *e* aquellos de Manasses que aca
quieren fincar, passaren conuusco el Jor-
dan *e* uos ayudaren bien en las batallas,
dad les *tierra* de Galaad por heredamien-
to; mas otrossi, si conuusco non passaren
e uos non ayudaren bien, fazed les que
tomen su parte delos heredamientos dela
tierra conuusco, *e* y moren entre uos». Respondieron aquella ora Gad *e* Ruben, *e*
dixieron a Moysen: «Tuyos somos nos *e*
tu merced, *e* faremos tu mandado como
de nuestro Sennor, *e* assi prometemos
quelo cumpliremos todo como auemos
dicho». *E* firmaron este pleyto *e* esta pos-
tura ante quantos y estauan; estonces les
otorgo Moysen aquellas *tierras* quel de-
mandauan allend el Jordan, *e* desi dixo les:
«Pues yd agora, *e* guisad *e* guarnid ues-
tras cibdades pora uestras mugeres *e*
uestras compannas, aquellas que finca-
ren, *e* sus logares pora uestros ganados
como auedes dicho». *E* sobresto, como era
Moysen cabdiello muy mesurado *e* muy
anuiso, por que non baraiassen entressi
sobre la partida, por sacar los de contien-
da en que podrien caer sobre las partidas
delas *tierras*, partio gela el alli luego.

E fueron estas las *tierras*: el regnado de
Seon, rey delos amorreos, *e* el regno de
Og, rey de Basan *e* toda su *tierra* con
todos sus terminos de aderredor con sus
cibdades. *E* cayeron en la partida, a los
del linage de Gad, Abidon, Actaroth,
Aroer, Roth, Repha, Jazer, Gethaa, Deth-
nemia *e* Bethraam, que eran cibdades cer-
cadas *e* fuertes, *e* fizieron y cabannas pora
sus ganados. Los fijos de Ruben poblaron
a Esebon, *e* Leale, *e* Cariathiarim, *e* Nabo,
e Balmeon *e* Sibana, *e* pusieron les ellos
dalli adelant sus nombres quales quisieron
alas cibdades que poblauan. Los fijos de
Machir, que eran el medio linage de Ma-
nasses, cuyo fijo era Machir, fueron a Ga-
laat *e* mataron el pueblo que moraua y,
e destruyeron le todo, *e* tomaron la *tierra*
pora si con otorgamiento de Moysen. Los
fijos de Jayr, que eran otrossi del linage
de Manasses, fueron *e* prisieron las aldeas
todas de Galaat, *e* poblaron las, *e* pusie-
ron les nombres en aquel language Auo-
thayr, que quiere dezir enel nuestro len-

guage de Castiella, segund dizen Moysen e Jheronimo en la Biblia, e maestre Pedro en su Estoria otrossi, tanto como uillas de Jayr, e eran suyas. Nobe, que era desse linage de Machir otrossi, fue e priso a Chariath con sus aldeas, e tolliol aquel nombre e pusol el suyo, e llamo la Nobe. E poble y otrossi Moysen .x. cibdades segund cuenta Josepho, e fueron dela cuenta delas XLVIJ quelos de Leui auien a auer entre los otros linages, e puso que derecho ouiesse cada una. E esto dexamos de dezir e de departir agora aqui, por que auemos a fablar dellas e delas otras cibdades delos de Leui enel libro Deuteronomio, que uiene empos este libro Numero o delas cuentas.

En tod esto estaua ya el pueblo de Israel en la ribera del Jordan, que es en la frontera de tierra de Canaan, o ellos auien a yr, e guisauan se alli pora entrar el rio e passar le. Agora queremos uos dezir las jornadas e moradas que fizieron en las posadas los de Israel, dela salida de Egipto fasta alli, quantas fueron, pues que acabado an su camino; e contar uos emos las razones dellas como las cuentan Moysen e Jheronimo enla Biblia, e los otros sabios e sanctos padres que otorgan con ellos e departen sobrello, e dezimos assi:

XXXVII. *De como cuenta Moysen alos fijos de Israel las XLIX posadas que auien fechas en su camino.*

Moysen, pues que sopo quando se auie la yr deste mundo, conto al pueblo las posadas que auien fechas, dela salida de Egipto fasta Canaan, e las cosas queles alli fiziera Dios, e sobresto uos departimos assi: enel mes de abril salio el pueblo de Israel de Egipto, e començaron lo enel xvº dia del comienço desse mes, a que llaman Moysen e Jheronimo en la Biblia el postrimero mes. E fizieron de Egipto fasta tierra de Canaan XLIJ posadas: la primera fue de Ramesse a Sochoth, el dia dela noche que ouieron la fiesta del cordero que a nombre phase, que es tanto como passada, como uos dixiemos o uos departiemos delas sus fiestas mayores, por la salida que ellos fazien dalli; la segunda fue de Sochoth a

Ehan, que es enel cabo del desierto; la tercera salieron de Ethan e uinieron a Phiayroth, que cata contra tierra de Beelphepson, e posaron antel castiello de Magdalo; la quarta salieron de Fiayroth, e llegaron al desierto. E las primeras tres destas posadas fueron fechas en Egipto, e en la quarta jornada passaron el mar Uermeio e arribaron al desierto de Ethan, e andidieron tres dias por el. La quinta posada fue del mar Uermeio a Mara, ca alli posaron en Mara acabo delos tres dias que andidieron por el desierto de Ethan; la sexta de Mara a Helin, o auie las doze fuentes e las LXX palmas que contamos enel libro Exodo; la setena de Helin ala ribera del mar Uermeio de cabo, e a esta llaman Jassur; la ochaua del mar Uermeio al desierto de Sin; la nouena de Sin a Depheta; la dezena de Depheta a Haluz; la onzena de Haluz a Rahadin, o fallescio al pueblo agua pora beuer; la dozena de Raphadin al desierto de Sinay; la trezena del desierto de Sinay alos sepulcros dela Cobdicia; la catorzena dela Cobdicia a Asseroth; la quinzena de Asseroth a Rethma; la sezena de Rethma a Remonphares; la dizisetena de Remonphares a Lempna; la diziochaua de Lempna fasta Ressa; la XIXª de Ressa a Ceclata; la XXª de Ceclata a Sepher; la XXJª de Sepher a Arada; la XXIJª de Arada a Macheloth; la XXIIJª de Macheloth a Chaath; la XXIIIJª de Caath a Thare; la XXVª de Thare fasta Methca; la XXVIª de Methca fasta Esemona; la XXVIJª de Esemona a Meseroth; la XXVIJª de Meseroth a Beneyachan; la XXXª de Beneyachan al mont Galaat; la XXXª dalli a Jethebatha; la XXXJª dalli a Ebrona; la XXXIJª de Ebrona a Asiongaber; la XXXIIJª de Asiongaber a Cades, que es enel desierto de Sin; la XXXIIIJª de Cades al mont Hor, que es en la fin de tierra de Edom, o murio Aaron e fue soterrado, como auedes oydo; la XXXVª de Hor a Salmona; la XXXVIª de Salmona a Phinon; la XXXVIJª de Phinon a Obeth; la XXXVIJª de Obeth a Jeabarin, que es en cabo de tierra de Moab; la XXXIXª de Jeabarin a Dibongath; la XLª de Dibongad a Elmon de Blathaym; la XLJª de Elmon de Blathaym alos montes de Abarin contra Nabo; la XLIIª delos montes de Abarin alos campos de Moab sobrel rio Jordan, contra Jherico. E deste logar a adelant, non les

6 Chariath la primera h interlineada en A.

fincaua ya a los hijos de Israel si non
 passar el Jordan e entrar luego en Canaan,
 que era la *tierra* que nuestro Sennor pro-
 metiera e yurara que darie a Abraam, e a
 Ysaac, e a Jacob e a *sus* linages, e gela
 daua estonces. E nuestro Sennor auie di-
 cho a Moysen, como uos auemos contado,
 que non entrarie ell en esta *tierra*, mas
 que dalli se yrie a su pueblo, como fizie-
 ra ell obispo Aaron, su hermano, en el
 mont Hor. E Moysen estaua otrossi pres-
 to pora conplir el mandado del Sennor,
 e esperaua ya cuemol cumpliesse alli lue-
 go, e yr se dalli, pues que auie librado el
 fecho que oyestes de Madian e de Moab,
 e contadas por *sus* nombres a los hijos de
 Israel las *XLII* posadas que auien fechas
 en los *XL* annos que acabauan estonces, de
 quando mouieran de Egipto fasta aquella
 posada dela ribera del Jordan, o estauan
 estonces, dond les non fincaua ya como
 dixiemos si non la passada del rio e entrar
 en Canaan. Mas nuestro Sennor touo por
 bien que fiziesse aun alli Moysen mas de
 cosas, como oyredes, e castigasse al pue-
 blo otra uez delas leys quel El auie dadas
 pora el, e gelas dixiesse Moysen de cabo
 alli todas a todos, estando y caras por
 caras, por queles membrassen mas e apri-
 siesse y Josue como fiziesse con ellos. E
 fablo desto alli nuestro Sennor como lo
 fiziesse e el fizo lo como uos contaremos
 agora adelant.

XXXVIII. *Delos terminos e de tierra*
de promission.

Fablo nuestro Sennor de cabo a Moy-
 sen alli en la ribera del Jordan, e dixol
 assi, segund el cuenta en la estoria dela
 Biblia e Jheronimo y otrossi en el *xxxiii*º
 capitulo del Numero, que mandasse a los
 hijos de Israel que quando passassen el
 Jordan, e entrassen en *tierra* de Canaan,
 queles El daua por hereditat, que segudas-
 sen ende e esparziessen los moradores
 dessa *tierra*, e queles quebrantassen los
 uezerros e las ymagenes delos *sus* ydolos,
 e los demenzassen todos, e gastassen e
 destroyessen las *sus* altezas e los otros
sus logares o ellos fazien los sacrificios
 a aquellos ydolos; e alimpiassen la *tierra*
 dellos e delos *sus* moradores ca a ellos la

dio El por hereditat, e quela partiessen
 ellos por suerte, e morassen en ella. E
 silo non quisiessen fazer e los non matas-
 sen, queles serie ellos tales como clauos
 en los oios e lanças en los costados, e los
 contrallarien en *sus* heredamientos. E so-
 bre esto que farie El a ellos lo que manda-
 ua que fiziessen ellos a los cananeos.

Empos esto touo nuestro Sennor por
 bien e quiso otrossi, que pues que las po-
 sadas de su camino eran contadas, como
 oyestes, que sopiessen ellos otrossi los
 terminos dela *tierra* queles daua, e dond
 a ond tenie. E departiellos el a Moysen, e
 Moysen que los departiesse aellos, ante
 que se fuesse a su pueblo e que ellos alla
 entrassen. Moysen llamo los luego, e dixo
 les assi por mandado de Dios: «Quando
 entraredes en *tierra* de Canaan, e la
 partiredes, e echaredes suertes sobre las
 partidas, por que non dubdedes sobre
 los terminos nin ayades contiendas so-
 bressas partidas, quiere nuestro Sennor
 que sepades quales son aquellos termi-
 nos, e fasta que logar tienen. E mandome
 que uos los departiesse yo desta guisa:
 començaredes esta *tierra* luego por sus
 terminos desta manera: dela parte de me-
 diodia començaran essos terminos en el
 desierto de Sin, que es cerca Edom, e
 dalli aura essa *tierra* por termino de parte
 de orient el mar Salado, e uernan dalli
 los sus terminos, cerca la mar de parte de
 medio dia por la sobida del Escorpion, e
 passaran por senna, e llegaran a medio
 dia fasta Cades de Barne; e tomaran dalli
 de cabo, e uernan a una uilla que a nom-
 bre Adar, e yran fasta Essemona. E yra
 este termino en cerco de Essemona ala
 torriente de Egipto, e acabar se a en
 la ribera dela grand mar. El su termino
 desta tierra, departe de occident, comen-
 çar se a otrossi en la ribera desse grand
 mar, e en ella se acabara. El termino de
 parte de septentrion començara otrossi
 en la grand mar, e uerna fastal mont mu-
 cho alto. E dend passara por Emath fasta
 que uenga a los terminos de Sedada; e
 yra por esta frontera fasta Zefrona e a
 villa Enan. E departe de aguilon seran
 estos los terminos de Canaan, e dela par-
 te de contra orient tomaran de villa Enan,
 e yran fasta Selphania a Reblata, contra

la fuente de Dapni; *e* dalli uernan contra orient al mar Cenereth fasta que llegue al Jordan. Et en cabo cerrar se an enel mar muy salado de orient o se començaron». *E* empos esto dixo les enel cabo, que entre estos terminos era la tierra que los ix linages *e* medio partieren por suertes, ca les mostro que los dos linages *e* medio allend el Jordan auien su heredad, como les dixiera, pero por postura que ayudassen a los otros ix linages *e* medio a entrar tierra de Canaan. Otrossi, por que podrie crescer grand contienda entrellos sobre los partidores quales serien, dixo lo nuestro Sennor a Moysen, *e* conto los nombres, *e* fueron estos: el sacerdot Eleazar, et Josue, fijo de Nun, *e* los otros mayores principes de los linages sennos de cada uno: del linage de Judas, Caleph, fijo de Jephone; del de Simeon, Samuel, fijo de Amiud; del de Benjamin, Helidath, fijo de Casselon; del de Dan, Bocri, fijo de Jogli. Delos de Josep, de Manasses, Hamuel, fijo Ephoth; de Efraym, Camuel, fijo de Sephan; de Zabulon, Elisaphan, fijo de Parnath; de Ysacar, Phatiel, fijo de Ozan; de Aser, Abiuth, fijo de Salomi; de Neptalim, Ffedahel, fijo de Amuyd. *E* estos que aqui nombramos fueron los que mando nuestro Sennor a Moysen que partiessen la tierra de Canaan a los fijos de Israel por linages, a suertes iguales. Desi los linages partieron sus suertes entre sus compannas, *e* ala mayor companna dieron mayor part *e* ala menor menos, segund que auie omnes en cada una, ca assi lo mando nuestro Sennor a Moysen, *e* Moysen al pueblo, como uos lo auemos contado ya en las razones dela Biblia ante desto.

XXXIX. *Delas cibdades e los heredamientos delos de Leui, que eran la cle-rezia.*

Pves que ouo nuestro Sennor ensennado a Moysen como fiziessen los de Israel contra los cananeos quando entrassen tierra de Canaan, *e* dond a ond tenien los terminos daquela tierra *e* como la partiessen, *e* nombro el los partidores della, touo por bien que los de Leui, a quien non mando heredar, que pero non fuessen olvidados, *e* mando que ouiessem

sus logares appartados o morassen con sus compannas *e* sus cosas; *e* assi como cuenta Jheronimo enel xxvº capitulo del Numero, dixo assi a Moysen quando estauan en los campos de Moab, sobre la ribera del Jordan contra Jherico: «Manda tu a los fijos de Israel que cada unos dellos, segund ouieren de sus heredamientos que den assi a los de Leui, o fagan sus pueblas de cibdades con sus aldeas o moren ellos *e* sus compannas, *e* otrossi sus logares pora tener sus ganados *e* o fagan las otras cosas que mester ouieren; *e* dixo que fuesse esto la quantia de los terminos que les diessen. Mando les luego dar xlvij logares en tierras appartadas, segund que ellos auien las heredades, *e* que cada una daquellas cibdades delos de Leui ouiesse delos muros a fuera, en espacio aderredor dela cibdad, mill passos a toda part por exido; *e* sin estos mill passos delos exidos, que ouiessem por termino contra orient dos mill cobdos, *e* al tantos a medio dia, *e* al tantos a occidente *e* otrossi a septentrion. *E* las cibdades que fuessen en medio destos terminos, *e* las otras pueblas, esto era las aldeas *e* sus caserias pora sus omnes *e* sus ganados *e* pora sus cosas, a defuera aderredor. *E* desi departio les aquellas cibdades desta guisa: que las xxx *e* viij fuessem en tierra de Canaan, entre los ix linages *e* medio, *e* las .x. allend el Jordan entre los dos *e* medio que fincauan alla, como auemos dicho.

XL. *Delas cibdades que fueron dadas pora deffender se y, los que cayen en omeziello fecho por ocasion.*

De todas aquellas quarenta *e* ocho cibdades delos de Leui, mando nuestro Sennor a Moysen appartar las seys, las tres en Canaan, et las tres allend el Jordan, *e* franqueo las pora los que firiessen o matassen omne por ocasion *e* sin su grado, a ques acogiessem et fuessen y amparados que ninguno non les fizesse mal fasta que estidiessen a los querellosos a derecho antel conceio, *e* fuesse oyda *e* juzgada la su razon. Et esto que fuesse tan bien pora los agenos dotra ley que morassen entrellos, *e* pora los que acaeciessen y de agenas tierras, que firiessen otrossi o matassen omne non lo querien-

do fazer, como pora los ebreos que morauan en el logar. *E* dixo les nuestro Sennor alli luego sus leys delas muertes que por occasion acaesciessen.

XLI. *Delos juyzios delas muertes que uienen por occasion, segund el uieio testamento.*

Dixo nuestro Sennor sobre las muertes delas achaques: «Estos seran los juyzios delos omeziellos daquellos que fueren a aquellas cibdades, pues quelos aduxieren dalli a parar los aderecho *e* fuere el matador uençudo: silo quiso fazer, *e* firio de fierro *e* murio ende ell omne aquel quel matare, que muera por ello; *e* si friere con piedra *e* ell omne matare, que muera otrossi por ello el feridor. Qui matare con palo, otrossi muera por ello; *e* demas el propinco del muerto mate al matador luego quel pudiere auer. Qui por mal querencia empuxare a otro, ol echare algo a furto con quel fiera, o seyendo su enemigo le friere con la mano *e* moriere el ferido, que el feridor muera por ello, *e* matel el pariente del muerto luego quel pudiere auer. Otrossi, qui por uentura fiziere alguna cosa destas a otre nol queriendo mal o non seyendo su enemigo, oyendo esto el pueblo, *e* lo pudiere prouar si gelo demandare, deffender le an de mano del uengador, *e* tornar le an por sentençia del juyzio ala cibdad dond le aduxieron los quel alla leuaron, que gelo non fuerçe ninguno, *e* alli estara fasta que muera el grand sacerdot consagrado con el santo olio dela consagrada uncion, en cuyo tiempo este cayere enel omeziello. El matador que a alguna destas cibdades fuxiere, *e* saliere por uentura fuera del termino dela cibdad, yl fallare el uengador yl matare, non caya en culpa nin en calonna ninguna por ello, ca non deue salir dela cibdad nin de *sus* terminos fasta la muerte del sacerdot. *E* desque el sacerdot muere, ell omiziado que se torne a su tierra, si ouiere bien guardada esta ley. *E* mando Dios que esto fuesse siempre por ley entre los ebreos *e* los que con ellos morassen. El matador non muera, sil non fuere prouado con testigos, *e* por un testigo que ninguno non sea danado, *e* que non tomassen precio por el

culpado de muert por le perdonar, mas que luego moriesse. *E* mando otrossi nuestro Sennor, segund aquella ley que los echados de tierra, que son los que matan omne queriendo *e* los foydizos, que son los quelo fazen por occasion, que los unos nin los otros por ninguna guisa, menos que el sacerdot daquella cibdad non moriesse, que non tornassen ellos asu logar nin saliessen dalli, por que non ensuziassen la tierra o morassen con la sangre delos culpados, por que auien a morir por ello por esta ley. Ca diz quela muerte dell omne non se puede alimpiar si non por la sangre del matador *e* la su muerte desse matador. Et en cabo dixo les nuestro Sennor: «*E* desta guisa sea limpia la tierra de uestra morada, ca Yo so el Sennor que moro entre los fijos de Israel».

XLII. *Delas leys delas heredades segund los casamientos enel uieio testamento.*

Oyestes ya otrossi como mando nuestro Sennor a Moysen *e* al pueblo de Israel, que heredassen enlos sus linages las mugieres, por aquello que dixo, como oyestes, que heredassen las fijas de Salphaat la suerte dela heredit de su padre. *E* quando casassen las *sus* mugieres con judios dotro linage, por que passarie la heredit con ellas *e* minguarie la parte del linage dond salien, si la heredit con el casamiento passasse, uinieron a Moysen los principes delas compannas de tierra de Galaat, fijos de Machir, fijos de Manasses, que uinien del linage de Joseph, *e* hablaron le en casamientos de parentescos, por la razon delos heredamientos, et dixieron le assi, delant los otros principes de Israel: «Moysen, tu eres nuestro sennor *e* mando te Dios que partiesses la tierra alos fijos de Israel por suerte, *e* diesses alas fijas de Salphaat, nuestro hermano, la parte de su padre. *E* si ellas casaren en otro linage, passara el su heredamiento con ellas al linage ageno, *e* minguará la heredit del nuestro, ca en los linages de sus padres con los fijos seran contados, *e* fincaran con los heredamientos delas madres; *e* contescra desta guisa, que quando ell anno jubileo delos cinquenta annos del quitamiento uiniere, mezclar se an las partidas delas suertes,

e passaran los heredamientos delos unos linages alos otros, si las mugeres con omnes de agenos linages casaren. *E* departe nos tu sobresto como nos mandas fazer *e* como sera». Moysen pregunto esta demanda a Dios, *e* desi respondio les assi, por mandado dEl: «Linage de Josep, derecho demandades *e* la ley que nuestro Sennor dio sobrel heredamiento delas fijas de Salphaat publiuada es; sabet 10 que mando que casen con qui quisieren, sol que casen con omnes de su linage, por quen non mezclen los heredamientos delos fijos de Israel nin passen dun linage a otro. *E* mando otrossi, ca assi lo, 15 quiere Dios, que todos los uarones tomen otrossi mugieres del su linage *e* de su parentesco; *e* todas las mugieres, otrossi, maridos del linage dond fueren, por que finquen los heredamientos en las 20 compannas cuyos fueron dela primera partida, nin se mezclen los linages, mas esten departidos como los departio Dios».

Las fijas de Salphaath, Maala, *e* Thersa, *e* Eglá, *e* Melcha *e* Noba casaron en la companna de Manasses, fijo de Josep, dond uinien con sus primos cormanos, fijos de Machir, *e* el su heredamiento finco en su linage *e* en la companna de su padre dellas.

Estos que auemos contados, segund cuenta Moysen en la estoria dela Biblia *e* Jheronimo otrossi, en ella, enel cabo del libro Numero enel xxxvº capitulo, que es postrimero deste libro, son los mandados *e* los juyzios que mando nuestro sennor Dios alos fijos de Israel por mano de Moysen, quando estaua ell aun con la hueste en las campinnas de Moab, sobre la ribera del Jordan contra Jherico.

E aqui se acaba el libro Numero, que es el quarto delos cinco libros desta estoria del uieio testamento que fizo Moysen. Agora fincan nos de dezir las razones del libro Deuteronomio, que es el quinto *e* el postrimero dellos.

DEUTERONOMIO

AQUI SE COMIENÇA EL XXVJº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

Como esclaresce ell aer sin nuue, quando uiene la luz clara e parescen las cosas cada una qual es, e las connosce omne por y, assi quando la materia e la razon del libro es bien departida en el comienço, parescen et entienden se muy meior todas las razones e las cosas de que fabla el libro del comienço fasta cabo, e an mayor sabor por ende los que leen por el, e los quel oyen, pues quel entienden. Et por ende nos queremos départir aqui primero la materia deste libro, por que fallamos que dixieron della unos duna guisa e otros dotra, como oyredes.

E diremos delos nombres deste libro otrossi que quieren dezir, e por que gelos pusieron tales. Sobresto es de saber, segund departen los esponedores desta estoria, maestre Pedro e otros, quelos .v. libros de Moysen, en que fablo el dela ley que nuestro sennor Dios dio ael e el al pueblo, que todos estos .v. libros en uno que an nombre Penthateuco, e es este nombre tomado de pentha, que dize el griego por .v., e theos que dize otrossi el griego por Dios, e por ueer; onde Penthateuco tanto quiere dezir como estoria de .v., fascas .v. libros, que fablan todos de nuestro sennor Dios e dela su ley, e non de al; e ley que es poro el fiel quela bien touiere uera a Dios. E delos primeros quatro destos .v. libros ya uos auemos dicho los nombres que an, e que quieren dezir, e las razones que en ellos son. Agora finca nos de dezir el quinto e postrimero daquellos libros, que es este. Onde uos departimos del aqui enel prologo desta guisa, segund que fallamos quelo departe en su Estoria maestre Pe-

dro e otros que acuerdan con el: este libro a dos nombres el uno en ebraygo e el otro griego; el ebraygo es Elleddeabarin, quel dizen los ebreos; el griego es otrossi Deuteronomio, e aun los latinos le dezimos enel latin Lex Iterata. E Elleddeabarin, assi como departe maestre Pedro, quiere dezir enel nuestro language de Castiella tanto como estas son las palabras. E fazen los judios en este libro como oyestes que fizieron en los otros, queles pusieron nombres delas primeras palabras en que se començauan, e assi fizieron aqui en este libro, que en esta razon que es estas son las palabras, començaron ellos este libro en su ebraygo. E esto quiere dezir Ellebarin, estas son las palabras. Deste otro nombre Deuteronomio otrossi, que es el nombre que le llamaron los griegos, e departimos que es tomado este nombre destas dos palabras griegas, de deuterom, que dize el griego por segundo o segunda, e nomia por ley; onde segund estas palabras este nombre Deuteronomio tanto quiere dezir como segunda ley. Mas esta segunda ley, dize maestre Pedro que se deue entender por essa misma ley otra uez dicha, ca fallamos, segund cuenta otrossi maestre Pedro, que uno por esto que Deuteronomio quiere dezir tanto como la segunda ley, que erraron e dixieron que dos fueran las leys, la una que diera Dios a Moysen, e que desta fablaron fasta aqui los quatro libros passados, la otra que diera Moysen al pueblo, e que desta guisa fabla en este quinto libro. E dize maestre Pedro que aquellos que esto dixieron por afirmar la su razon e el su yerro, trabaia-

ron se demostrar que por esto fue dicho en los otros libros desta guisa: fablo Dios a Moysen, *e* eneste libro Deuteronomio que fablo Moysen a tod el pueblo de Israel. *E* demas, aquellos que aquello raron, diz que dizen que muchas razones *e* mandados son en este libro que non son en los otros, mas que son como contrarias dellas, lo que muestran que non serien si fuesse ley dicha de cabo. Et sobresto dizen maestre Pedro, *e* otros con el, que mejor se deve esto entender que non entendieron aquellos que esto dizen, ca dize que el Penthateuco, que son estos .v. libros de Moysen, que duna ley fablan *e* una ley es quanto en ellos dize, *e* aun que ell apostol *e* otros sanctos padres mas uezes la llaman atoda esta ley la ley de Moysen quela ley de Dios, mas que por tod esso que una es la ley toda *e* de Dios, *e* non una ley de Dios *e* otra de Moysen, *e* aun otrossi al, que es assaz grand prueva quelos ebreos *e* el ebraygo a todos estos .v. libros llaman Torat, que es enel su ebraygo por lo que nos dezimos ley en el nuestro language de Castiella; *e* si por uentura ellos dos leys entendiessen y, non le dixieran Torat, fiasco una ley, como auemos dicho, mas al dixieran y que fuesse por mas leys. Nin es de entender otrossi que por al pusieron los griegos nombre segunda ley, si non quela ley dicha et escripta en los primeros quatro libros, que es aqui en este quinto libro dicho de cabo. Et desta palabra segunda uos departimos aun assi aqui, que tanto quiere dezir como la segunda uez; onde dezimos que Deuteronomio tanto quiere ser como ley la segunda uez dicha, mas que se entienda quela ley dicha la primera uez *e* la ley dicha otrossi la segunda uez, que una ley es toda. *E* por que esta razon uos diximos nos otrossi aqui suso en este prologo, que dizien los nuestros latinos por este libro que auie nombre con razon *Lex Iterata* enel latin; *e* quiere dezir enel nuestro language de Castiella tanto como ley doblada, *e* esto quiere ser dicha de cabo.

Onde es de saber en este logar que de tres cosas mayor miente que dotras fablo Moysen alos ebreos, por mandado de Dios, en los quatro libros que son passados: la primera de costumbres, en queles ensenno de quales animalias usassen en los comeres *e* que uida fiziessen ellos en

las otras cosas, *e* que costumbres touiesen poro se sopiessen mantener bien *e* limpia mientre, por que esta es la cosa que tod omne deve saber primera mientre, fiasco como mantenga assi mismo *e* se reconosca que cosa es; despues puede saber las otras cosas que fueren mester, et connoscer Dios. La segunda, que desdeque les ouo ensennadas las costumbres pora mantener los cuerpos, queles mostro las leyes pora las almas; *e* mando les como diessen a Dios primicias *e* diezmos, *e* fiziessen sus sacrificios *e* de quales animalias, *e* como *e* por quales razones, en queles ensenno connoscer Dios *e* estar bien con El, *e* auer su gracia pora en la uida deste mundo *e* pora adelant. La tercera cosa fue que otrossi, pues quelos ouo ensennados dela uida que fiziessen *e* dela ley que touiessen, por que non podrie ser que non fiziessen algunos tuertos *e* non cayessen en yerros unos contra otros, mayor miente en tamanno pueblo como se ellos yuan faziendo ya, que uio Moysen como era mester *e* conuinie aun, segund ley delos que suffriessen el tuerto, que ouiesse poro alcançar derecho, *e* dio les sobresso fueros et leyes poro librasen los fechos *e* los pleytos que acaesciessen entrellos, *e* los que podrien acaecer adelante, en quelos ensenno poro se castigassen los malos, *e* se mantouiessen los buenos en justicia *e* en derecho, *e* uisquiessen cada uno en lo suyo, et fiziessen la uida que tenien segund ley et segund Dios. Ca fallamos por palabras dun sabio, que si esto assi non fuesse, que diz ¿que pro ternie pora en este mundo la iusticia alos iustos *e* la bondad alos buenos, si la maldad no nuziesse *e* non touiesse danno alos malos? *E* sobrestas razones del doblamiento dela ley cuenta maestre Pedro que se dize de cabo en este libro mayor miente estas tres cosas que aqui oyredes: dizen se aqui de cabo los mandados et las fiestas con las onrras dellas, lo uno por quello firmassen ellos en las sus memorias *e* les uiniesse bien emiente, lo al por que fuesen ellos mismos fuertes en ello.

Nombrasse otrossi aqui de cabo los bienes que nuestro sennor Dios fizo alos de Israel, pora afirmar *e* robrar en ellos el su amor de Dios. Nombran se otrossi de cabo en este libro los mandados que nuestro sennor Dios les dio *e* enuio so-

brellos por que murmuriauau, *e* esto fue, assi como cuenta maestre Pedro, por meter les miedo et escarmentar los dotras tales dalli adelante; *e* segund diz otrosi maestre Pedro, si en este doblamiento dela ley, por que se dize aqui de cabo alguna cosa que semeia que ay contralla alos dichos delos otros my libros, diz que aquella contraria que se non uee bien alos quilo semeia, ca diz que si alguno bien lo quisiere catar que enel entendimiento delas palabras, seyendo bien entendudas, fallara que non ay contraria ninguna; por que dezimos que entre las razones deste libro con las delos otros quatro, que se non contrarian en ninguna cosa. Otrosi departe aun maestre Pedro que ouo y unos que dizien que este libro que Josue le fizo, despues que passo el Jordan, por que dize enel comienço del: Estas son las palabras que Moysen fablo tras el Jordan, ca por ell assentimiento dela tierra ouo la sancta Escripura en costumbre de dezir allend el Jordan *e* aquend el Jordan, *e* pero dezimos le el libro de Moysen, pero que pudo seer quelo que Moysen dixo alli de palabra quelo torno Josue en escripto pues que passo el Jordan. Otrosi semeia que Jheronimo quiere mostrar por sus palabras que grand parte deste libro escriuió Josue; mas pero que todas estas razones muestren aqui muchos, departe maestre Pedro que mas de creer es que Moysen escriuió este libro, *e* que Esdras puso esto enel comienço del libro cuemo fizo otrosi dela muerte de Moysen en la fin deste libro otrosi. Et de mas sobre todo, por que semeia mas uerdad que Moysen escriuió las palabras deste libro, por que llamo alos leuitas, *e* mando les, *e* dixo les assi: «Tomad este libro *e* meted le al costado del arca del testamento». *E* ellos fizieron lo. Onde fallamos que aluengo tiempo despues desto fue fallado este libro Deuteronomio en ell arca en Jherusalem.

El prologo se acaba. Agora oyd las razones del libro.

I. *De como se razona Moysen esquantra los fijos de Israel, e les comiença a re- traer las leyes dadas dantes dela postura del testamento de nuestro sennor Dios.*

Moysen saco el pueblo de Israel dela seruidumbre de Egipto, *e* fue su

cabdiello, *e* guio los, *e* troxo los por el desierto, como auemos dicho, *e* yua se ya faziendo de dias, segund cuenta Josepho. *E* assi como diz Jheronimo en la Biblia enel primero capitulo del Deuteronomio, acabo de quarenta annos despues dell anno en que salieran de Egipto, estaua el con toda su hueste allend el Jordan, segund que esta Jherusalem aquend, *e* era esto allend en unos campos del desierto contral mar Uermeio, entre estos quatro logares aque llamauan estonces Pharan, *e* Thophel, *e* Laban *e* Assero, o es agora la çibdad aque llaman Alila, assi como dizen Josepho *e* maestre Pedro con el. *E* aquel es el logar o a el mucho oro, segund dize otrosi Moysen *e* es anueue dias del monte Oreb, assi como uiene la carrera del mont Seyr fasta Cades de Barne. *E* sabie ya Moysen como se auie ayna a yr deste mundo, como oyestes en las razones del libro Numero que gelo dixiera nuestro sennor Dios; et assi como faz el buen maestro, que desque a leydas las lecciones a sus disciplos *e* gelas lee de cabo todas una uez, por que si en algo dubdan en ellas que sean çiertos dello los discipulos *e* les uenga emiente *e* las tengan mas ffirmie mientre en los coraçones, a esta semeiança Moysen, en ell espedimiento de su yda, ayunto tod el pueblo como a conçeio, *e* fue esto enel primero dia dell onzeno mes del postrimero daquellos quarenta annos que andudo con ellos por el desierto. Et començo les acotar de cabo todas aquellas cosas que nuestro Sennor le auie mandado fasta aquel tiempo, *e* departir les de cabo la ley, *e* castigar los como quis querie espedir dellos por siempre. Et dixo les assi: «Fijos de Israel, parad mientes en las cosas que uos dire, *e* non se uos oluiden, ca Dios quiere que me uaya pora al mi pueblo, et non fincare mas con uusco. *E* por esso uos quiero retraer *e* contar de cabo las cosas por que auemos passado, *e* aun dezir uos e algunas daquellas por que passaredes, si fizieredes como uos yo dixiere *e* castigare. Bien sabedes uos como nos fablo nuestro Sennor en Oreb, *e* nos dixo: «Abaste uos pora aqui lo que auedes fincado en este mont, mas tornad uos ya daqui, *e* uenid al monte delos amorreos, *e* alos campos de cerca aquel mont, *e* alas montannas, *e* alos va-

lles e alos otros logares que yazen contra medio día, cerca la ribera del mar de Medio dela tierra, ca esta es la tierra de Canaan, dalli e del monte Libano fastal grand rio de orient que a nombre Eufra-
tes. E tod esta tierra uos di Yo, e entrad la, e tomad la toda por heredad, e sabed que esta es la tierra sobre que Yo yure a uuestros padres, Abraam, e Ysaac e Jacob, quela daria aellos, e desi assus linages em-
pos ellos». E enla sazón que nos El esto mando, dix uos yo assi: Non puedo yo solo dar conseio et recabdo auos todos, ca nuestro sennor Dios uos cresçio, loado sea a El, e sodes ya muchos como las estre-
llas del çielo, como lo El dixo a nuestro padre Abraham quel cumplirie El, e ruego yo a Dios que uos acresca e uos amuchigue mas cada día, e uos bendiga; e demande uos que me diessedes de uos
omnes entendudos, e sabios, e de buena uida e de buena fama de cada linage e dar uos los ya por mayores e por principes que oyessen las contiendas e los pleytos que acaesciessen entre uos e los librassen
ca non lo podia yo solo cumplir todo. E respondiestes me uos que teniendes por bien lo que yo queria fazer ca buen fecho era».

II. *De como retrae Moysen a los judios los bienes que Dios prometiera alos judios, e dubdan ellos.*

Et desi conto les alli Moysen como to-
mara el estonces de cada uno delos sus linages omnes sabios e onrrados, e fiziera dellos alos unos sennores de mill omnes, alos otros de .c., alos otros de .l., alos otros de xxx e a otros de .x.; e quelos
establesciera por principes entrellos, e diera a cada uno delos linages los suyos, quelos ensennassen e los mantouiessen. En este logar uiene una delas razones que uos dixiemos en el prologo deste li-
bro que semeiarian contrarias alas delos otros quatro libros, e esta razon semeia lo desta guisa: que enel Exodo dixo Moy-
sen que estos ordenamientos quelos fiziera por conseio del obispo Jetro, su sue-
gro, e aqui diz quelos pidio el al pueblo e quello fizo con ellos; mas a quien lo bien entendiere non es contrallo, e desfaze

maestre Pedro esta contralla desta guisa, e diz que todo fue, e que en las razones dell Exodo quello ordeno assi en su poridad por el conseio de Jetro. E aqui diz
quello demandando al pueblo, e quello fizo con el su otorgamiento dellos; e tod esto assi fue aculla e aqui, por que razona
maestre Pedro e otros con el, e aun muestra lo la razon, que non ay contralla nin-
guna e bien diz Moysen. E fablo les sobre esta razon adelant, e dixo les assi: «E mande les a estos cabdiellos que di, que uos oyessen en uuestros pleytos e jud-
gassen derecho a todos, tan bien all es-
tranno como al çibdadano, tan bien al pequenno como al grand, et non catassen las personas nin fiziessen departimiento
ninguno entrellos por que el derecho se destoruasse, ca el juyzio quelos principes dan de Dios es e dEl uiene; et dix les
sobresto que si algun pleyto graue les acaesciesse, quel aduxiessen ami e departir gelo ya yo; e ensenneles e mandeles como deuien fazer en todo. Et pues que
salimos e fumos uiniendo por ell yermo muy fuerte, e por el grand desierto, como uistes, dix uos yo otrosi: Venistes al
mont Amorreo que uos auie Dios adar, et que uiessedes la tierra, e que subiesse-
des, e la tomassedes, e que non ouiesse-
des miedo ninguno ca non fallariades quien uos lo deffindiesse, ca Dios lo querie. Legastes ami estonces uos, e dixies-
tes me que enuiassemos omnes que me-
surassen la tierra, e nos dixiessen por qual carrera deuieramos entrar e entrariemos
mejor, e aqualles çibdades yriemos. E plogo me delo que dixiestes, e aun sope yo sobrello que esto non peso a
Dios, si non lo que uos fiziestes y despues; e enuie yo doze de uos, uno de cada linage, e ellos fueron, e subieron
en las montannas, e andidieron fasta que uinieron al ual del Razimo, e mesuraron
la tierra. Desi tomaron delos frutos que aduxiessen por mostrarnos la plantia, e la grandez delos fructos, e delas cosas
dessa tierra; e desde se tornaron a nos dixieron nos como era muy buena aque-
lla tierra que Dios nos daua, e quela fuessemos tomar. E uos non quisiestes
nin crouiesses la palabra de Dios, mas metiestes uos en uuestras tiendas, e començastes a murmurar e adezir; aborres-
cio nos nuestro Sennor, e por esso nos

aduxo de tierra de Egipto, por nos meter en mano delos amorreos que nos destruyessen e nos desfiziessen, e que queramos yr o yremos. Los nuestros mandaderos mismos que enuiamos alla nos espantaron, e nos dixieron quela yente daquela tierra era mucha, e muy mayores omnes que nos, e las cibdades grandes e cercadas muy fuerte, de muros tan altos que contendien con las nuues, e que alli uieran ellos alos fijos de Enachin, que eran delos mas grandes omnes del mundo».

III. *De como cuenta Moysen al pueblo que peso a el del murmurio dellos, e los conorto el.*

Diz Moysen adelante: «Yo, quando uos ui en este murmurio, peso me de coraçon, e dix uos estonçes que non ouiesseades ningun miedo dellos, ca Dios, que uos aduzie e guiaua, lidiarie por uos assi como fiziera en Egipto e enel desierto, et uistes lo uos mismos; e assi uos aduxo fasta que uiniestes a este lugar, como suele ell omne traer por la carrera su fijuelo pequenno. E maguer que uos uino siempre delante, e uos guio, e mostro o posassedes et fincassedes ueststras tiendas, de noche por sennal de fuego, e de día por nuue, por tod esto nunqual quisistes creer de tod en todo. Et oyo nuestro sennor Dios lo que diziedes, e yuro que ninguno de tod esta ueststra generation muy mala, daquellos que estonces eran de edad, non uerie aquella tierra buena que El prometiera e yurara que darie a uestros padres, si non Caleph, fijo de Jephone, que aquel la uerie e a el la darie e asus fijos, por quel creyen e fazien sus mandados. E non ay marauilla si se assanno nuestro Sennor contra uos, qui sodes pueblo e faziedes contra El daquela guisa, quando contra mi mismo lo fue por la ueststra razon, e me dixo: «Nin tu otrossi non entraras en aquella tierra, mas Josue, tu siruiete, entrara alla por ti, por que faze lo quel tu mandas; a este auia tu e esfuerçal, e este parta la tierra por suerte.» E dixo uos quelos uestros ninnuelos pequennuelos, de qui uos dixiestes quelos aduziedes como catiuos, e los otros que aun estonces non sabien de mal nin de bien, que aquellos entrarien alla et a aquellos darie El la tierra, e

essos la heredarien; e auos dixo e mandado, empos estas razones, que uos tornassedes e que uos fuessedes poral desierto por la carrera del mar Uermeio. E dixiestes uos ami estonces: «Mal e peccado fazemos contral Sennor, mas yremos e lidiaremos como nos El mando.» E bien sabedes uos que desque fustes armados, e guarnidos, e uos yuades por al mont, que mando ami Dios que uos dixiesse assi: que non fuessedes ya alla nin lidiasseades, ca non era El conuusco; pues que nol quieredes crear. E dizie uos lo por que si alla fuessedes que uos non uen-ciessen uestros enemigos, e uos nol quisiestes oyr, mas fuestes contral su mandado con soberuia, e sobistes enel mont, e salieron los amorreos que morauan en aquellos montes, e uinieron contra uos; e uos uencistes uos, e fuxiestes, e ellos segudaron uos e fueron empos uos, assi como las abeias suelen yr empos ell animalia aque comiengan a ferir; e firieron en uos essos amorreos, et mataron de uos de Seyr fasta Forma. E uos souiestes sobresto en Cades de Barne luengo tiempo».

III. *De como cuenta Moysen al pueblo las bien andanças queles auie Dios dadas è el comienço dela su conquista dela tierra prometuda.*

«Et desque salimos de Cades de Barne, como uos sabedes, uenimos al desierto que ua al mar Uermeio, assi como Dios dixiera ami; e andidiemos en derredor del mont Seyr luengo tiempo, e dixo a mi alli nuestro Sennor por uos: «Abaste uos lo que auedes andado çerca este mont; yd agora contra aguilon.» E dixo me otrossi que uos mandasse que fuessedes por tierra de uestros parientes, los fijos de Esau, que morauan en Seyr e que auries miedo de uos; mas uos, que fuessedes mansa mientre, e non uos mouiesseades contra ellos en ninguna cosa por uuscar les mal, por que dela tierra destos non uos querie El dar nada, ca el monte Seyr dado le auie a Esau por heredad. E que comprassedes dellos, por uestros dineros, las uiandas, e las aguas et lo al que mester ouiesseades. E El uos bendixiera en todos uestros fechos, e sabie uesttra carrera como passariades e andariades por este desierto quarenta

annos. *E* Ell andidiera conuusco, *e* non uos fallestiera nada delo que mester ouierades; *e* desdeque passamos por nuestros parientes los de Esau, como El mando, uinimos por los campos de Elath *e* de Asyongaber, assi como sabedes uos, ala carrera que uiene al desierto de tierra de Moab. *E* alli dixo Dios ami otra uez que non fuessemos contra los de tierra de Moab nin lidiassemos con ellos nin los guerreassemos, ca El diera aquella tierra a los fijos de Loth por heredad *e* pora ellos la querie. *E* en esta tierra de Moab moraron primero los fijos de Emin, que fueron grand pueblo *e* muy fuert, *e* eran tan grandes de cuerpos, como los gigantes que uinien del linage de Enachin; *e* cuedauan los omnes por ello que desse linage eran estos, mas los de Moab llamauan los Emin. Otrossi en Seyr morauan primera miente los orreos, *e* uinieron los de Esau, *e* echaron los dessa tierra *e* tomaron gela. Desi leuantamos nos, assi como lo uos sabedes *e* passastes por ello, *e* uenimos pora passar el rio de Zerep; *e* pusimos treynta et ocho annos en uenir de Cades de Barne fasta la pasada deste rio, por que muriessen fasta aquel tiempo todos los que eran darmas, assi como lo auie Dios yurado; *e* estos fueron todos los que auien de xx annos a arriba. *E* desdeque estos fueron todos muertos, mando nuestro Sennor que passassemos de dia los terminos de Moab *e* dela çibdad de Ar, *e* llegassemos ala frontera de los fijos de Amon; mas queles non buscassemos ningun mal, ca alos fijos de de Loth la diera por heredad. *E* morauan en ella los gigantes, *e* llamauan los Zomin los de Amon. *E* eran muchos et muy grandes omnes otrossi, como los de Enachin, *e* muy fuertes; mas destruxo los Dios, et dio la tierra a los de Loth como fizo alos orreos de Seyr por los de Esau. Otrossi echaron los de Capadocia alos eueos que morauan de Asser fasta Gaza, *e* salieron de Capadocia, *e* uinieron alli a morar. Desi mando nuestro Sennor que nos leuantassemos, *e* passassemos el rio Arno, *e* dixo assi: «Yo uos meti en mano a Seon, rey de Esebon, *e* alos amorreos *e* asu tierra; lidiad con el, *e* tomad le la tierra, *e* aqui començad a heredar. *E* oy començare Yo por uos a meter espanto *e* el mio miedo sobre todas las yentes

que so el çielo son, *e* fare que quando el mio nombre oyeren, que todos se espanten, *e* trieman *e* les tome dolor como a mugier que esta por encaescer.» *E* sabedes uos que enuie yo dalli uuestros mandaderos del desierto de Cademot al rey Seon con buenas palabras *e* de paz, que passariemos por su tierra *e* yriemos camino derecho, que non torceriemos a ninguna part, *e* que nos uendiessen uian da *e* que nin las aguas non gelas quieremos en don nin sin precio, *e* que nol pidiemos al si non la passada que nos diesse por su tierra, como fizieron los de Esau *e* los de Loth por las suyas, fasta que uiniessemos al Jordan, *e* passassemos ala tierra que nuestro sennor Dios nos daua; *e* el rey Seon non lo quiso fazer, *e* esto le auie nuestro Sennor metido en coraçon pora adozir la a nuestras manos, como uistes quando lidiamos con el en Gessa, *e* matamos a el et assus fijos, *e* destruyamos todo su pueblo, et entramos le la tierra del castiello de Aroer, que yaze en el ual de sobre la ribera de Arnon, fasta Galaat, que ninguna cosa non nos finco que non lo prisiemos. *E* tod esto nos dio nuestro sennor Dios, fueras ende la tierra delos fijos de Amon, *e* las pueblas dela ribera de Jeboth, *e* las cibdades delas montannas *e* los otros logares que sabedes, aque nos uedo el que non fuessemos».

V. *De como fabla Moysen al pueblo las lides e los reys que uencieran en la entrada dela tierra prometida, e dela partida della.*

«Pves que nos tornamos dalli, sobimos por la carrera de tierra de Basan, et salio a nos, assi como uistes, Og, que era rey dessa tierra, pora lidiar connusco en Esdray, *e* uos ouiestes miedo del, ca uinie con grand yente; *e* alli dixo nuestro Sennor ami aquella ora que nol ouiessemos miedo, ca el, *e* su pueblo *e* su tierra, todo uinie a nuestras manos, *e* que assil fariemus como a Seon, rey delos amorreos *e* alos suyos. *E* alli assi nos le aduxo ala mano, *e* sabedes uos que assil fiziemos a el, *e* assu pueblo *e* assu tierra. *E* prisiemos sesaenta çibdades, todas de muy

52 tierra] 47 todo... 52 asu tierra *it.* A (variante: 50 alli] el).

fuertes muros e mucho altos, e toda tierra de Argob, que es en el regno de Basan, e leuamos dellos los ganados e todo quanto al auien, e ganamos estonces aquend el Jordan toda la tierra destos dos regnos delos amorreos e de Basan, assi como tiene del rio Arnon fastal monte de Berron, aque llaman Sarion los de tierra de Sidon, e los amorreos le dizen Sanir; e otrossi toda tierra de Galaad e de Basan fasta a Selcha et a Esdray, çibdades del regno de Og, rey de Basan. E esto solo fincara del linage e dela rayz delos gigantes. E uistes que nos mostro y El el su lecho en tierra delos fijos de Amon, en Rahath, e era de fierro e auie nueue cobdos en luengo, e quatro en ancho a medida del cobdo del omne. E desta tierra que aquend el Jordan ganamos, mando nuestro Sennor dar a Ruben e a Gad, de Aroer, que es sobre la ribera de Arnon, fasta la meatad del monte de Galaad; e tod el regno de Basan, e tierra de Argob, a que llamauan la tierra delos gigantes, dio al medio linage de Manasses. Despues parti yo esto entre los fijos de Manasses, e di a Jayr toda tierra de Argob fasta los terminos de Jesur e de Machinat; e Jayr puso nombre estonces atierra de Basan Auotiayr en el ebraygo, e quiere dezir en el nuestro language de Castiella tanto como uillas de Jayr, e assi las llamaron despues. Machir, hermano de Jayr, ouo la meetad de Galaad; e los linages de Ruben et de Gad ouieron ell otra meetad de Galaad fasta medio del rio Arnon, e dend assi como ua al rio Geboth, que parte termino entre esta tierra e la delos fijos de Amon, e con esto el llano del desierto fastal Jordan, et los terminos de Cenereth fastal mar del desierto, que es muy salado, a rayz del mont Fasga contra orient; e estos heredamientos daquend el Jordan an estos dos linages e medio, al pleyto que oyestes en las razones que yo oue con ellos sobrello, que todos aquellos que darmas eran en ellos que fuessen conuusco, que sodes los nueue linages, e que uos ayudassen a tomar la tierra que uos Dios daua, e desiquen tornassen. E pues que ouimos uencidos aquellos reyes e destruydos, dix yo a Josue: Para mientes que assi como

uiste tu mismo que fizo Dios a estos reyes ante nos, assi fara atodos aquellos poro tu as a passar con este pueblo, e non los ayas miedo, ca nuestro sennor Dios lidiara por uos. E desde que estas tierras ouimos ganadas, e partidas e dadas a estos dos linages e medio, quisiera yo passar con uusco allend el Jordan all otra tierra, e rogue a nuestro Sennor por ello, e dix le assi: Sennor Dios, Tu que comeneste a mostrar la tu grandez e el tu poder al tu sieruo, ca nin a en el çielo nin en la tierra otro Dios que pudiesse fazer las cosas que Tu fazes, nin quien se pudiesse appareiar ala tu fortaleza, ruego te e pido te merced que me mandes passar allend el Jordan, e uere esta tierra tan buena e aquel monté tan marauilloso del Libano. Mas El non me quiso oyr, e aun assannosse me por uos, ca yo bien lo fazia, e dixo me: «Abasted lo que as uisto; non me fables desto daqui adelante. Sube en somo dela cabeça del mont Fasga e cata a derredor, a occident, e a aguilon, e a medio dia e a orient, e dalli la ue, ca non passaras tu el Jordan.» Et dixo me que castigasse a Josue yl esforçasse, ca El yrie con el pueblo yl guiarie, e les partirie la tierra que yo ueria dela cabeça del mont o me El mandaua sobir. E fincamos nos estonces en el ual que yaze contra la mezquita de Phegor».

VI. *De como cuenta Moysen al pueblo dela nobleza dellos e dela su ley, e los castiga.*

Pues que Moysen ouo dichas estas razones al pueblo, e les conto las lides que ouieran, e los reyes que uencieran, pora darles coraçones a Josue e a ellos, como uos dixiemos en el primero capitulo deste libro, començo los a castigar e a dezir les los mandados dela ley, e los yuzios delos fueros, et dixo assi a tod el pueblo: «Israel oe lo que te yo ensennare, e por quello fagas e uiuas, faz lo e uiuras. E entraras en la tierra que Dios, sennor delos uestros padres, uos a de dar, et heredar la as, e catad que nin ennadades palabra, nin toldredes ninguna cosa a esta razon que uos yo digo. Aguardad los mandados de nuestro sennor

Dios que uos mando; ved todo lo que fizo nuestro Sennor contra Belphegor, quando quebranto todos los *sus* onrradores *e* los tollio de medio de nos, *e* como uos, que uos llegastes a nuestro sennor Dios, sodes uiuos todos fasta este dia en que somos. *E* bien sabedes uos como uos ensenne yo los mandados dela ley *e* las iusticias del Sennor, assi como mio sennor Dios lo ensenno ami. *E* assi lo aguardaredes uos todo, *e* lo faredes *e* lo cumpliredes por obra, pues que fueredes en la tierra que ydes a heredar. *E* tal a de seer el uuestro saber *e* el uuestro entendimiento ante los otros pueblos pora cumplir esto, por que quando lo oyeren digan todos de uos: «Este es el pueblo sabio, pueblo entendudo *e* grand yent.» Que otra tan grand non a enel mundo que aya *sus* dioses tan de cerca como uos a nuestro sennor Dios, que uos guarda *e* uos cumple en quantas cosas uos son mester. Ca si bien lo mesuraredes ¿qual es la otra yente tan noble como uos, que assi aya ley de santidades *e* derechos juyzios de fueros como uos, *e* que aya otrosi nuestra ley, que es qual uos la yo conte *e* contare agora de cabo? Fallaredes que non la a ninguna yente. Onde pueblo de Israel, guarda ati mismo *e* guarda tu alma sabia mientre. Non oluides las palabras nin las cosas que uieron los tus oios, nin cayan de tu coraçon en quanto uisquieres. *E* sobresto, ensennar las as atus fijos et atus nietos, quales las oyst el dia quelas aprendist ante tu sennor Dios enel mont Oreb, quando me El fablo, *e* dixo me: «Lega aMi el pueblo que oya las mis palabras, et aprenda temer me en quanto uisquiere en la tierra, *e* ensennen lo ellos assus fijos.» *E* uos llegastes uos ala rayz del monte que ardie fasta en el çielo, *e* fazie estonces tiniebra, *e* nublo *e* oscoreza. *E* fablo nos el Sennor de medio daquel fuego, *e* oystes uos la boz delas *sus* palabras, mas non uistes de tod en todo la su forma nin la su faz. *E* alli uos mostro El la su postura que mando que fiziessedes, *e* los diez mandados que escriuio en las dos tablas de piedra. *E* mando ami estonces que uos ensenasse las leys delas santidades *e* los juyzios que auiedes a fazer en la tierra de promission, segund que uisquiessedes uida qual El mandaua, por que ouiesse-

des aEl. *E* por ende uos digo *e* uos castigo que guardedes uuestras almas mucho. Vos non uistes ninguna semeiança nin figura de ninguna cosa quando nos fablo Dios en Oreb. *E* sabed que esto fue por que non seades enartados de fazer entalladura, nin ymagen ninguna, de maslo nin de fembra, nin semeiança de bestia de tierra, nin de agua, nin delas aues nin dotra cosa. Onde quando cataras al çielo tu, pueblo de Israel, *e* uieres al Sol, *e* ala Luna *e* todas las otras estrellas, non seas engannado quelas a ores nin onrres con sacrificios las creaturas que crio Dios pora seruicio de todas las yentes que so el çielo son. Ca a uos por esso uos tomo Dios, *e* uos saco dela fornaz del fierro, *e* dela muy cruel *e* dura seruidumbre de Egipto, por auer uos por su pueblo como por heradat. *E* assannos contra mi por lo que uos dixiestes, *e* yuro que non passaria yo el Jordan nin entraria en la muy buena tierra a que uos El lieua, pora daruos las. *E* uos uedes que me muero yo en esta tierra, *e* non passare alla, *e* passaredes uos *e* heredaredes la tierra que es mejor que otras. *E* guardate, pueblo de Israel, que nunca oluides la postura de tu sennor Dios que yo pus contigo por El, nin fagas ymagen de ninguna daquellas cosas que El uedo, ca el tu sennor Dios fuego gastant es, *e* Dios delos quel aman. *E* si fueredes engannados despues, nin uos nin uuestros linages que fagades ninguna ymagen que sea contra Dios, yl assannaredes por testigos, llamo yo oy al çielo *e* ala tierra, que ayna perescredes daquela tierra que auedes a heredar allend el Jordan, nin moraredes en ella luengo tiempo, mas desatar uos a el Sennor, *e* esparzer uos a por todas las otras yentes, de guisa que pocos seredes entre los pueblos aque uos esparzera el Sennor, que uos aqui aduze *e* ayunta. *E* alli seruiredes uos alos dioses fechos de fust *e* de piedra con mano de omne, que nin ueen, nin comen nin an sentido ninguno».

VII. *Delos castigos de Moysen al pueblo, e delas tres cibdades dallend el Jorðan, o se amparauan dell omeziello fecho sin grado.*

«*E*t pueblo de Israel, si alli poro fueres esparzudo demandares atu sennor

Dios, pues que passaren por ti todas estas cosas que dichas son, fallar le as, pero sil demandares con todo coraçon, e con todo quebranto et pena de tu alma. *E* enel postrimero tiempo te tornarás a tu sennor Dios, e fablar te a, e oyr le as, ca piadoso Sennor es, nin te desamparara, nin te desfara de tod en todo, nin oluidara el pleyto e la yura que fizo atus padres. Pregunta del tiempo antigo, delos que fueron ante ti del dia que nuestro sennor Dios crio al omne sobre la tierra, si contescio nunca tal cosa so el çielo, nin fue nunca sabida que ningun pueblo oyesses a Dios fablar como tu le oyst enel fuego de Oreb, e uiste si fizo Dios marauilla que entro e tomo pora si yente de medio delas yentes, por signos, e batallas grandes e muchas otras marauillas, en quantas cosas fizo por ti en Egipto ueyendo lo tu, por que sopiesses que aquel tu Sennor es Dios e non a otro si non El. Del çielo fizo quel oyesses por que te ensennasse, e en tierra te mostro El su muy grand fuego, e tu oyst le por que amo a tus padres, e escogio el su linage despues dellos, et saco te de Egipto a grand fuerça, e andido te siempre delant en el camino por destruyr las muchas yentes e mas fuertes que tu en la tu entrada, e te metiesse en la su tierra dellos, que te daua por heredad, assi como uees que es agora. *E* por ende, sabe tu oy e cuedalo en tu coraçon por çierto, que El solo es Dios en çielo, e sobrel çielo, e de suso, et en tierra, e sobre la tierra otrossi e de yuso, e non a otro ninguno si non El. *E* si quisieres que sea bien de ti e de tu linage despues, e que dures tu mucho tiempo sennor sobre la tierra que Dios te ua adar, guarda estos mandados».

Pues quelos castigo desta guisa en las leyes e en estas prophcias queles propheto alli, apparto por palabra Moysen, alli antellos aquell ora, tres çibdades allend el Jordan contra orient, o fuxiesse e se amparasse el qui matasse a su ebreo non lo queriendo fazer, nin fuesse judgado por enemigo fasta que pudiesse alli llegar, por que escapasse, pues que aquel mal non quiso el fazer nin fue por su uoluntad; e ell una daquellas çibdades ouo nombre Bosor, e poblaron la esta enel

desierto en la carrera que dizen del campo, e fue delos del linage de Ruben. All otra çibdad llamaron Samoth, e esta fue en Galaath e delos del linage de Gad. *E* ala tercera dixieron Gola, en Basan, e esta dixieron que fuesse delos de Manasses. *E* en estas çibdades ouo despues este uso e dado por ley, e fizieron, segund el mandado de Moysen, que el que mataua omne non queriendo, e fuye a alguna dellas, seguro era y, que nil auie a fazer mal la iusticia nin los parientes del muerto. *E* alli estaua el matador fasta que pudiesse adobar con aquellos sus enemigos, o fasta que muriesse el mayor sacerdoth, ca en la muerte deste eran perdonados e sueltos dell omeziello todos los que por tal razon fuxiessen a aquellas çibdades, e tornauan se seguros alo suyo que non les auie ninguno a fazer mal por aquella razon. Pero si los propincos del muerto quiessien demandar al matador la muerte de su parient, diziendo quel matara queriendo lo fazer, que si gelo prouasse ante los çibdadanos daquela çibdad como el derecho del su fuero, e el judgado por matador de su grado, diz maestre Pedro que gele dauan a matar por el fuero, e quel non ualie la çibdad. Otrossi era puesto que podien matar sus enemigos los parientes del muerto a aquel su enemigo, sin toda calonna, si fuera del termino dela çibdad le fallauan ante los tiempos que oystes, o que adobasse con ellos su pleyto por alguna otra manera.

E assi como cuenta la Biblia esta es toda la ley delos paramientos, e de santidades e de sacrificios et delos juyzios que Moysen dixo alos fijos de Israel quando estauan allend el Jordan en el ual contral tiempo de Phegor, en tierra de Seon, rey delos amorreos, al que mato esse Moysen con sus ebreos, cuya tierra, con la del rey Og otrossi, heredaron los dos linages e medio delos iudios que fincaron allend el Jordan contral desierto, como auemos ya contado en la estoria del libro delas Cuentas, en el xxxijº capitulo. *E* son estos los terminos delo que ellos heredaron daquellos regnos delos amorreos: dela çibdad de Aroer, que yazie sobre la ribera dela torriente de Arnon, fasta Hermon, que era el monte de Seon, e tod el su llano, assi como yaze

allend el Jordan contra orient fastal mar del desierto *e* a rayz del mont Fasga.

VIII. *De como castigo Moysen al pueblo que parassen mientes en lo queles dizie por mandado de nuestro sennor Dios.*

Pves que Moysen ouo contado aquel dia estas razones que uos auemos dichas deste libro Deuteronomio al pueblo, llamo los otro dia *e* dixo les de cabo, assi como cuenta Moysen *e* Jheronimo en la Biblia en el quinto capitulo deste libro: «Parad mientes en quanto uos e contado, *e* aprended lo todo, *e* tened lo bien en las uoluntades, *e* complid lo todo en los fechos uos, el pueblo de Israel, ca tal paramiento ouo conuusco nuestro sennor Dios en Oreb. *E* este pleyto non tengades quel fizo El con nuestros padres, mas connusco, los que somos agora aqui uiuos, *e* assi uos membrad ende, ca anos fablo cara a cara enel mont; *e* yo medianero *e* abenidero fuy estonces entre Dios *e* uos, que uos dixiesse yo auos lo que me El dizie, ca uos temiestes uos del fuego que ueyedes y, *e* non subiestes en el mont. *E* mando me alli nuestro sennor Dios que uos dixiesse yo assi dela su part: «Israel, Yo so el tu sennor Dios que te saque de tierra de Egipto dela casa de seruidumbre». Desi dixo me los diez mandados dela ley, como uos los conte todos, al pie desse monte Synay, *e* melos dio y El escriptos en las dos tablas de piedra, *e* membrad uos dellos. *E* catad que se uos non oluiden por ninguna guisa de como nos los El dio, *e* uos los yo conte empos esso, en aquel mont de medio del fuego *e* dela nuue *e* dela oscuriza, ca maguer quelos yo recebi pero a todos nos los dio El comunal mientre, que nin ennadio por los unos, nin minguo por los otros ninguna cosa de como los tenemos escriptos en aquellas dos tablas en quelos yo tome. *E* uos, quando oyestes la boz que salie delas tiniebras et uiestes el mont arder, llegastes uos estonces todos los principes delos doze linages et los mas ancianos del pueblo, *e* uiniestes ami, *e* dixiestes me: «Ya uemos que nos mostro nuestro Sennor la su magestad *e* la su grandez, *e* oyomos la su boz de medio del fuego, *e* prouamos

oy que fablo Dios con ell omne *e* uisco ell omne despues, pero gastar nos ye este fuego muy grand si nos estidiessemos a oyr esto, *e* si nos, que somos flacos, oyremos daqui adelant la boz de nuestro Sennor, la fortaleza della nos matarie». *E* aun dixiestes alli: «¿Que cosa es toda carne, pora oyr la boz de Dios biuo que fabla de medio del fuego como la nos oyomos, *e* poder essa carne ueuir despues? *E* pues que uimos que oye omne la boz de Dios *e* uiuie, et eres tu Moysen este tal, llega te tu-mas, quelo soffriras bien como uimos quelo fazies, *e* oy todo lo que te Dios dixiere, *e* tu dezir lo as a nos despues, *e* ensennar nos lo as; *e* nos oyr telos emos *e* faremos como dixieres». *E* nuestro Sennor oyo como auiedes uos esta razon comigo, *e* dixo me: «Oy los». *E* mando me de cabo que uos oyesse, ca bien diziedes. Desi dixo me esta razon: «¿Qui diesse a uos tal uoluntad por que tomassedes *e* guardassedes dende todos los mios mandados toda uia, por que uos fuesse bien con el a uos *e* a uuestros fijos siempre?» Mas dixo me assi empos esto: «Ve *e* diles ques tornen assus tiendas, *e* tu esta aqui comigo, *e* dezir te e todos los mios mandados *e* las mis leyes, *e* tu ensennar las as a ellos, *e* mandarás quelas fagan en la tierra queles dare por heredad». *E* agora yo digo lo a uos, pueblo de Israel, *e* uos catad como guardedes *e* fagades lo que nuestro sennor Dios uos manda dezir por mi, de guisa que non fagades ninguna otra cosa. *E* por la carrera que uos El mando yd, si queredes que bien sea de uos *e* que biuades mucho en la tierra que El uos da por heredad».

IX. *Delos castigos de Moysen al pueblo de Israel que guarden a Dios, e nol oluidan.*

Et dixo alli de cabo Moysen al pueblo, esegund cuenta Jheronimo enel latin enel vjº capitulo deste libro Deuteronomio: «Los mandados *e* las leyes delas santidades *e* los juyzios que nuestro sennor Dios me mando que uos ensennasse yo, *e* uos quelos tengades et los fagades en tierra de promission, son estos: que tu, el pueblo de Israel, temas a tu sennor Dios, *e* guardes todos los sus mandados que yo, Moysen, mande por' El ati, *e* atus fijos *e*

atus nietos, en quanto uisquieredes, por que uiuas mucho. Oy los, *e* guarda los de guisa quelos fagas por que sea bien de ti *e* te amuchigues, assi como lo prometio el Dios de tu padre, *e* que darie ati la tierra que mana leche *e* miel, *e* oy esta palabra, *Israel*, *e* non la oluides: el tu sennor Dios un Dios es, *e* amar le as de todo tu coraçon, et de toda tu alma et de toda tu fuerça. *E* condesaras oy estas palabras en tu coraçon pora ti, *e* desi contar las as atus fijos, *e* pensaras en ellos durmiendo *e* uelando, *e* o quier que seas. *E* atar las as en tu mano como por signo, *e* alli las tadrás siempre a tu oio, *e* escriuir las as en el umbral et en los postigos de tu casa, por que te uengan emient. *E* quando te metiere tu sennor Dios en la tierra que te prometio, *e* por que yuro atus padres Abraham, Ysaac, Jacob, *e* que te diere las grandes cibdades *e* muy buenas que tu non poblest, *e* las casas llenas de todas riquezas que tu non ganest si non por el don d'El, nin las guarniste tu, *e* los pozos que tu non cauest, *e* las uinnas *e* los oliuares que tu non pusist, guarda te muy bien que non oluides atal Dios, Dios quet saco dela premia et dela seruidumbre de Egipto. *E* a Este que es tuyo temeras, *e* aEl solo seruiras *e* por El su nombre yuraras *e* non por otro; nin yredes uos empos los dioses agenos que son delos gentiles *e* moran cerca de uos aderedor, ca este tu Dios que esta en medio de ti, Dios amador *e* celoso es, *e* aguarda aEl *e* aguarda te que se non assanne contra ti *e* te tuelga de sobre la tierra, nil prueues comol prouest enel logar del ensayamiento. Mas guarda tu muy bien todo quanto El mando, *e* faz lo quel plaze *e* lo que es bueno pora antEl, *e* uenir te a bien, *e* heredaras la tierra de que yuro atus padres que destruyrie todos tus enemigos delante ti, assi como lo dixiera por meter te en ella. Et quando te preguntare tu fijo cras, *e* dixiere por que son puestas estas leyes de todas estas cosas que nuestro sennor Dios nos mando, dezir le as: «Fijo, nos eramos sieruos de Pharaon en Egipto, *e* saco nos dende nuestro Sennor agrand fuerça con el su grand poder, faziendo delante nos signos *e* marauillas grandes, *e* aduziendo muchas pestilencias en aquella tierra contra aquel rey Ffaraon *e* contra toda su casa, por sacar nos della *e* dar nos la tierra, sobre

que yuro a nuestros padres que nos la darie. *E* mando nos por end que tengamos todas aquestas leyes, *e* temamos aEl, que es nuestro sennor Dios, por que nos uaya bien con el en quanto uisquieremos, assi como oy, *e* aura El merçed et piedad de nos, si guardaremos *e* fizieremos todos los sus mandados como los El mando, assi como auedes oydo ya *e* lo oydes agora aqui.»

X. *De como cuenta Moysen al pueblo de Israel los bienes que Dios fizo asus padres, e a ellos fazié e farie, sil guardassen.*

«Et quando te el metiere en aquella tierra que a prometuda, *e* destruyere delante ti los etheos, los gergeseos, los amorreos, los cananeos, los fferezeos, los orreos *e* los jebuseos, que son siete yentes de muy mayor nombre *e* mas fuertes omnes que tu, et el tu Sennor te metiere estas yentes enlas manos, *e* feriras tu en ellos fasta en la su muerte que mates todos los mas dellos, guarda te que non amigues con ellos nin les ayas piedad, nin casedes en uno, nin des tu fija asu fijo, nin tu fijo asu fija, ca enartarien los suyos alos tuyos que dexten lo que yo mando et siruan alos dioses agenos, *e* cada dia contendrien mas en esto contra ellos. *E* si assi fiziesses, assannar se ye Dios *e* destruyr te ye luego, mas fazed les esto que uos dire: destruyd los templos, *e* quebrantad les las ymagenes delos ydolos, *e* taiad les los aruoles delos monteziellos o matan las animalias de sus sacrificios alos sus dioses de uanidad, que non son nada, *e* quemad les las casas queles fallaredes entalladas a onrra dessos sus dioses, ca el pueblo de *Israel*, pueblo sancto *e* firme es asu sennor Dios, *e* ati, pueblo de *Israel*, escogio El por su peguiar entre todas las otras yentes dela tierra; *e* esto non lo fizo El por que uos erades mas que todas las otras yentes, nin se lleo mas auos nin uos escogio por end pora si, ca menos sodes que todos los otros sus pueblos, más por que uos amo *e* guardo lo que yuro a uuestros padres, que fueron buenos *e* fizieron siempre como les El mando, *e* saco a uos *e* uos libro dela seruidumbre de Pharaon. *E* sabras tu, *Israel*, que el tu sennor Dios, esse es el Dios

fuerte e fiel, e que guarda la postura que pone, e faze merçed fasta en mill linages alos quel aman e fazen los *sus* mandados, e otrossi alos quel quieren mal como los esparze luego e los destruye, quello non tarda, e les da por ello lo que ellos merescen. E por ende te castigo que guardes los *sus* mandados e las *sus* leyes que te yo aqui mando como las tengas. E pues que esto oes et oyeres auni ende mas, si lo assi cumplieres guardar te a El, e amar te a, e cumplira lo que te yuro, e bendezir te a tus fijos e todos tus fructos dela tierra, el pan e el uino, e todo lo al et tus ganados; e tu seras bendito entre los pueblos dela tierra e non aura mannero ninguno en uos, nin en uestros ganados, nin en los maslos, nin en las fembras; e demas toller te a todo dolor et non echara sobre ti las pestilencias que sobre Egipto, mas sobre todos tus enemigos. E terna El contigo, e destruyras tu todos los pueblos que te El dara, e nin los perdonaras tu, nin seruiras asus dioses, por que non seas perdido por ello con ellos. E si te acaesciere que digas en tu coraçon: «Estas yentes mas son que yo e ¿como las podre yo destruyr?», non temas, mas miembra te delo que fizo tu sennor Dios con el su grand poder a Pharaon e atodos los de Egipto, por sacar ati dalla, e assi fara a quantos pueblos tu temieres. Demas enuiara sobrellos moscas ueras fasta quelos desfaga todos e los destruya, e foyran de ti e non se podran asconder, e non los auras miedo, ca Dios es contigo. Dios que es grande e de grand espanto, El sumira estas yentes ante ti poco apoco e por *sus* logares, nin tu non las podras destruyr a ora todas, por que si fincasse la tierra yerma, que por uentura non se amuchiguassen las bestias fieras contra ti. E por esta razon telos matara Dios pocos a pocos, fasta que sean todos destruydos. E meter te a los *sus* reyes en las tus manos, e con la uirtud e ell ayuda del tu Dios esparzer los as tu, de guisa que non sonaran *sus* nombres, e ninguno non podra contigo fasta que esto fagas. Et quando les quemares las ymagenes delos ydolos, non ayan cobdicia del su oro, nin dela plata dellas, nin tomes dend nada, por que non fagas pesar a Dios por ello, ca atal metal

como este aborresçiol el tu sennor Dios. Nin metas del ydolo atu casa, por que non seas descomulgado como el, mas maldil et denostal como a cosa suzia e aborrida, ca descomulgado es».

XI. *Dè como fabla Moysen delas leys al pueblo, e como les alaba tierra de promission de abondo e de segura uida.*

A vn les cuenta Moysen desta razon mas, por fazer les la ley bien aprender e afirmar la en ellos e a ellos en ella, segund cuenta Jheronimo enel ochauo capitulo del Deuteronomio, e dixo les assi: «Pueblo de Israel, todo mandado que te yo mando oy le et guardal de coraçon, e cata quel fagas por que uiuas, e amuchigues, e heredes tierra de Canaan como tela da Dios. E con tod esto acuerda te de toda la carrera e de todas las jornadas, poro te aduxo el tu sennor Dios quarenta annos por el desierto, e lo fizo pora que te penasse e te prouasse, e que se te descubriesse lo que tenies en coraçon, si guardaries los *sus* mandados o non. Peno te con fambre mas assi te dio a comer manna, que non sabies que era tu, nin tus padres, e desi dixo les que esto les fiziera El por mostrar les que non uiue ell omne de pan solo, mas de toda palabra que sale dela boca del Sennor».

E sobresta razon razona maestre Pedro en este logar, e departe la assi: que pan nombra Moysen por todas las otras uiandas de que uiue omne en este mundo, e diz que ell entendimiento desta razon quiere seer atal: que se non marauillassen los ebreos si les Dios diera comer que non auien costumbrado, ca diz quela uianda dell omne quanto a Dios non es puesta en estas uiandas usadas sola mientre, mas que de tan grand poder es El que por la palabra sola puede criar de nueuo otras cosas nueuas de que uiua ell omne; e diz que esto quiere dezir esta razon: non uiue omne de pan solo, mas de todo uierbo que sale dela boca de Dios. E aun diz que esta ley nueua mientre la dixo entonces Moysen alos fijos de Israel, ca fasta alli non gela auie dicha aun.

Desi mostro les Moysen, entre los otros bienes queles contaaua, como les fiziera

Dios merçed en el uestir, *e* dixo les assi: «Israel, para mientes enel marauilloso poder del tu sennor Dios: el tu uestido que uistes de quando saliste de Egipto aun non te fallescio de ueiez nin se te rompio lo que calças, *e* acaban se agora quarenta annos que saliste dalla, *e* digo te lo por que mesures en tu coraçon que assi como ensenna ell omne assu fijo, assi tu sennor Dios ensenno ati por que guardasses los *sus* mandados, *e* andes en *sus* carreras yl temas, ca El te metra en buena tierra. Tierra buena de rios, *e* de fuentes *e* dotras aguas, *e* de cuyos montes *e* campos sale muchedumbre de rios; que quando se ayuntan fazen se como mar, que aduzen grand bien ala tierra; tierra de mucho pan *e* mucho uino; tierra en que nascen bien figueras, *e* milgranadas, *e* oliuares *e* se fazen y muy bien; tierra otrossi de mucho olio *e* mucha miel; tierra o combras tu pan sin fambre et sin probeza, *e* auras abondo de todas cosas; tierra aun cuyas piedras son fierro, *e* de cuyos montes manan metales, et abundada de todas cosas. *E* desque comieres *e* te fartares de quanto quisieres, que seras sano *e* bendiras atu sennor Dios, por que te dio tierra tan buena como esta».

XII. *De como castiga Moysen al pueblo que por abondo e riquezas que Dios le de que se non partan de su Dios, e que se miembren dell algo queles a fecho.*

Diz aun assi Moysen: «Israel, guarda te por que se te non oluide tu sennor Dios por que desprecies *sus* leys, pues que cayeres enell abondo daquela tierra tan grand, *e* fagas casas con palacios fermosos, *e* mores en ellas, *e* ayas greyes de ganados muchos, et abondo de plata, *e* de oro *e* de todas cosas, por que alli cata que se te non leuante el coraçon *e* orgullescás, por que te non miembres de tu sennor Dios, que te saco de tierra de Egipto *e* de seruidumbre». *E* desi dixo les aun como se deuien membrar de Dios otrossi por quelos guiara enel desierto tan grand et tan espantoso, o auie los escurpiones, et las serpientes *e* las dipsades, que son otrossi serpientes dotra natura que quemauan con el respiramiento solo aquanto alcançauan. *E* departe maestre Pedro en este logar que por uentura eran estas

serpientes alas que Moysen llamo, enel libro ante deste, serpientes de fuego. *E* dixo otrossi como auie alli los escorpiones muchos, *e* aquellas serpientes dipsas; *e* escorpiones son los alacranes; destas dipsas otrossi departe maestre Pedro mas aun sobre aquello que auemos dicho dellas, quelas dipsas son unas culuebras tan pequennas que quando las ome fuella que apenas las uee. *E* diz aun que el uenino ola poçon dellas que ante mata all omne que el sienta el su emponçonamiento, nil toma dolos, nin siente dello tristeza ninguna de mal quando se muere ende, *e* que mata de sed sola que toma al otra cosa, uiua, quando la ellas fieren; *e* cuenta alli maestre Pedro otrossi que ala serpiente dipsa, quel dizen en latin situla, que es cosa contralla delo que ella faze, por que si tu la dezimos en el language de Castiella por uaso o alcauduz, que es tanto como cosa que tuelle a omne la sed por ell agua que a enel, *e* aquella culuebra faze la sed en aquel desierto, o cuenta Moysen que non a aguas de ninguna guisa en tod el.

Onde dixo al pueblo adelant en estas razones queles contaua: «Membrar te deues, Israel, del tu Dios que te saco rios uiuos dela piedra muy dura enel desierto, o non auie agua ninguna, et te queries tu morir de sed, *e* te acorrio El con ell abondo del beuer daquela agua, et te mantou y de manna, lo que tus padres Abraham, Ysaac *e* Jacob en su uida non sopieron que era. *E* pues que te el tu Dios ouo penado desta guisa, *e* te fizo firme pora la su ley, en cabo ouo otrossi merçed de ti por que entendiesses que por El uinie todo, *e* El lo fazie, *e* non dixiesses en tu coraçon: «Por la mi fuerça *e* el mio esfuerço gane yo esto, *e* las mis manos dieron ami todas cosas», mas que te acuerdes de tu sennor Dios, que El te dio ati fuerça por que cumpliesse El la su postura, sobre que yuro atus padres quela cumplirie, como lo muestra en este dia en que somos. Mas si se te olvidar el tu sennor Dios, et fueres tras los dioses agenos, *e* los seguieres, *e* los onrrares *e* los aorares, yo telo prophetizo daqui, que de tod en todo perescras, assi como las yentes que dessato Dios en la tu entrada dela tierra de promission que da ati. *E* assi perescreredes uos si non obedescieredes, *e* fizieredes los mandados de uestro Dios».

XIII. *Delas mercedes e bienes que Dios fizo alos de Israel, e delos yerros dellos a El, e los sufrio Ell e los perdono.*

«**D**y me, Israel, tu passaras agora el Jordan pora heredar tierras de muy grandes gentes e mas fuertes que tu, e çibdades muy fuertes otrossi e cercadas de muy grandes muros, e echar ende alos fijos de Enachin, que son grand e alto pueblo, quales tu oyeste que te dixieron los mandaderos que tu enuieste alla, que te contaron la uerdad como lo uieron ellos mismos. E oyeste otrossi como te dixieron que ninguno non podrie con ellos, tan grandes eran. Mas oy sabras tu como tu sennor Dios passara ante ti como fuego que destruye e gasta, e los quebrantara El e los desfara, e los esparzera luego ante la tu faz, como dixo. Mas guarda tu que quando El esto fiziere, como lo ueras tu mismo, non digas: «Por la mi derechura me aduxo Dios a esta tierra e me la dio por heredad». Ca estas yentes de que te yo fablo, por sus ydolos e su crueldad de non tornar cabeça a creer en el uerdadero Dios, seran destruydas e non por las tu derechuras. E esto fizo Dios por complir la su palabra delo que prometio atus padres Abraham, Ysaac e Jacob, e quiero te dezir e departir como non por la tu derechura, luego por que eres tu pueblo mucho yerto e de muy duro coraçon pora bien».

«Venga te emiente, e non se te oluide, como assanneste atu sennor Dios enel desierto, e como del dia que saliste de Egipto fasta esté logar o agora somos, que siempre contendist de fazer contra su uoluntad, e assi fezist enel monte Oreb por que te quiso destruyr quando subi yo al mont por las tablas de piedra, e estid alla los quarenta dias e las quarenta noches, e me dio el alli aquellas tablas con los diez mandados que escriuio en ellas El mismo con su dedo; e me dixo El alli, luego que melas dio, el peccado que auiedes fecho del uezerro que fizierades por fundicion, e como dexaredes tan ayna la buena carrera que uos yo ensennara, e que bien ueye El e sabie como erades yente dura, mas quel dexasse e que El uos destruyrie de guisa que nin el uestro nombre solo non sonasse, e ami darie El otra yente

mejor e mas fuerte que uos. E yo, quando aquello oy, peso me tanto que mas non pudiera; e descendi del mont con mis tablas en mis manos, e falle lo todo assi como lo El dixiera, e bien sabedes uos que esta es la uerdad; e quebrante estonces las tablas et dexem caer ante El, por rogar le por uos, por este fecho tan desguisado que fizierades et por todos los otros uestros peccados. E estid en esta oration con El otros quarenta dias con sus noches, que nin comi pan nin beui agua, por tirar le dela sanna en quel auiedes metido, e uos perdonasse, ca oue miedo que uos destruyrie por ello como lo quisiera fazer. E, loado ala su merced, oyo lo e perdono uos por mi. Desi sabedes como mande tomar el uezerro, e quemar le, et fazer le poluos, e echel enell arroyo que descende deste mont Oreb, e mande uos beuer daquela agua, en que mostro El la uertud e el su poder muy grand, por que parescieron alli los fazedores daquela nemiga. Otrossi fiziestes uos quando el fuego de Core, e ell ensayamiento del desierto, e otrossi quando alos sepulcros dela Cobdicia, que assannastes el Sennor. E otrossi quando uos quisiera yo enuiar de Cades de Barne, e uos dix por El, que subiessedes e tomassedes la tierra que uos daua, e la heredassedes. E uos despreciastes su mandado, e nol quisiestes creer nin aun oyr la su boz nin la mia por El. E siemprel fuestes rebelles, del dia que uos yo començe a connoscer a aca. E fiz de cabo otros quarenta dias con sus noches mi oration por uos, en quel dix assi: Sennor Dios, non esparzas Tu este tu pueblo, que es tu heredad, la que Tu remeyste con la tu grandeza, e la saqueste de Egipto con la tu fortaleza. Miembra te, Sennor, delos tus sieruos que fueron Abraham, Ysaac e Jacob, e non cates ala dureza deste pueblo nin ala su crueldad, nin al su peccado, por que non digan los dela tierra donde le saqueste: «Su sennor non les pudo dar la tierra queles auie prometida, e aborrescio los, e non los saco dond estauan por otra cosa si non por matar los enel desierto, e desembargar se dellos desta guisa, por quel non metiessen en uerguença, si uisquiessen». E, Sennor, este pueblo tuyo es e tu heredad, et tul saqueste de Egipto con la tu fortaleza grand e con el tu braço tendudo».

XIII. *Dela ley dada e delas tablas della, e como los castiga Moysen que teman a Dios yl amen.*

«Et dixo me estonces el Sennor: «Moy-
sen, duela pora ti dos tablas de pie-
dra quales fueron las primeras, e subras
aMi al mont, et faras una arca de made-
ros, e escriuir te e en aquellas tablas las
palabras que auie escriptas en las que
quebrantest, e condesar las as en aquella
arca». E yo fiz ell arca de maderos de
sethin, como me El mando, e las tablas
dela piedra, e sobi al monte con ellas en
su mano. E escriuio me El y los .x. man-
dados que oystes que dixo El mismo
auos, de medio del fuego enel mont quan-
do uos ayuntastes todos alli, et los dio El
ami. Et yo descendi del monte con ellas,
e condesa las enell arca, como me El
mando; e y souieron de estonces fastal
dia de oy, e y estan aun e seran aun, fasta
quelo El tenga por bien. E mouistes uos
estonces la hueste de Beroth, seyendo los
fijos de Jatehan en Mosera, o murio Aaron
e yaze enterrado, e tomo Eleazar, su fijo,
el sacerdotado en su lugar. Desi salio la
hueste dalli, e uino a Galaath, et denda
Jethabata, tierra de aguas mayores e de
arroyos, e posastes y».

«Estonces apparte yo alli el linage de
Leui que leuassen ell arca en que yua el
priuilegio del pleyto que auiedes uos es-
tonces e auedes agora con nuestro Sen-
nor, e que seruiessen enla tienda, e fizies-
sen y el mester dela ley, e bendixiessen
ellos alos otros en nombre de Dios, e
assi a seydo fastal dia de oy. E esta es la
razon por queles non mando Dios dar par-
te en la partida dela tierra, ca les dixo que
El serie la su heredad, e assi gelo pro-
metio e cumplio. E estando yo enel mont
los quarenta dias, como dix, oyo me el
Sennor esta uez por ti, e dexo te des-
truyr. Desi dixo ami: «Ve tu, e yras ante
este pueblo, e guiar le as, e entrara e he-
redara la tierra que Yo yure assus padres
queles daria». E agora, pueblo de Israel
¿que te demando el tu sennor Dios, si non
quel temas, e quel ames, e quel siruas de
todo tu coraçon e de toda tu alma, e guar-
des los sus mandados e las sus leys que
te yo mando aqui agora por El, e todo
por tu bien? Tu uees que el cielo de tu

sennor Dios es, e el çielo del çielo, e la tie-
rra, e todas las cosas que enel çielo e enla
tierra son; e pero que Sennor es, ayuntos
con tus padres, sus siervos, et amo los, e
escogio los pora si. E despues destos al
su linage, que sodes uos, tomo El pora si
entre todas las otras yentes, assi como lo
uedes et lo prouades oy. E por ende çir-
cunçidad el uuestro coraçon, e non endu-
rescades la çeruiz daqui adelante, ca este,
que es uuestro sennor Dios, es mismo es
Dios dellas, e Sennor delos otros senno-
res, Dios grand et poderoso e de temer
mucho. E este es el juez que non reçibe
persona nin dones, e que faze juyzio, e
judga derecho all huerphano e ala bibda,
e ama el peregrino, e dal dond uiua e uista;
e por end, uos amad alos peregrinos, ca
uos mismos auenedizos fuestes en tierra
de Egipto, assi como uos e dicho ya. Para
mientes, Israel: atu sennor Dios tembras, e
a El solo seruiras et a El mismo te ayunta-
ras, e por el su nombre yuraras, e El es e
sea siempre la tu alabança, e tu Dios que
fizo por ti las grandezas, e las marauillas e
los espantos quelos tus oios mismos uie-
ron. Con LXX^a almas descendieron los tus
padres a Egipto, e agora uees que te amu-
chigo tu sennor Dios como las estrellas
del çielo».

XV. *Como cuenta Moysen al pueblo los bienes queles uernan, si aguardaren a Dios, e si non ya luego los males queles uernien.*

«Israel, ama atu sennor Dios, ca non as
otro bien, et guarda siempre los sus
mandados, e las sus leys e los sus juyzios
en quanto uiuas. Connosçed oy lo que
non connoscen uuestros fijos, que non
uieron ell ensennamiento de uuestro sen-
nor Dios, e las sus grandezas, la su fuerte
mano, e el su braço tendudo, e las senna-
les e las obras que fizo en medio de Egipto
al rey Pharaon, e a toda su tierra et a
toda la hueste delos egipcianos; e como
los cubrio todos el mar Uermeio, quando
yuan empos uos e uos segudauan; e como
los desfizo por ello, que nunca alçaron
cabeça fastal dia de oy. Venga uos emien-
te otrossi delo que fizo auos mismos enel
desierto, fasta que uiniessedes a este lo-
gar. E lo que fizo otrossi a Dathan et a
Abiron, fijos de Heliab, fijo de Ruben,

ques abrio la tierra, *e* soruio los con *sus* casas *e* tiendas, *e* *coñ* todo quanto auien en medio de uos. *E* todas quantas cosas nuestro sennor Dios fizo, que son muy grandes, todas las uistes uos mismos, *e* ante uos las fizo por que guardedes todos los *sus* mandados que uos yo oy mando, *e* podades entrar en la tierra a que ydes, *e* ueuir y mucho tiempo. Tierra que prometio nuestro sennor Dios a uestros padres pora uos, tierra tan buena que uos e dicho que mana leche et miel. *E* mester es que obedescades a uestro sennor Dios *e* guardedes los *sus* mandados, ca esta tierra aque uos ydes a heredar non es tierra como de Egipto, dond salides, o siembran *e* riegan con el rio, a manera de huertos, *e* cogen los frutos, mas es tierra llena de montes *e* de ualles, *e* crian se las cosas y por lluias que da tu sennor Dios siempre alli. Oy tu, Israel, el tu Dios daquela tierra a cuedado, *e* la ama por razones que a y *e* por uos, pora quien la quiere El yl da aguas, como son mester por tod ell anno, lo que non fara mientras tu y fueres, si tu nol guardares yl ouieres yrado. Mas, pueblo de Israel, si fizieres en los *sus* mandados como uos yo mando en logar dEl, yl amaredes uos yl *seruie*redes de tod en todo, dar uos a El buenas aguas quantas querades, alas sazones que fueren mester, *e* aures grand abondo de fructos pora uos *e* pora uestros ganados pora tod ell anno. Mas si uos non guardades, *e* uos dEl partides, *e* alos dioses agenos uos allegaredes, assannar se uos a El, *e* non uos toldra las lluias con los fructos dela tierra sola mentre, mas los cuerpos a uos *e* a uestras compannas, que seredes destruydos luego, *e* echados dela muy buena tierra que uos El diera, como echa ende agora alos que uos fallades y por moradores, por las maldades dellos por dar a uos por la bondad que troxieredes, ca si uos malos fueredes, otros se aura El buenos con quien faga lo que con busco quiere fazer. *E* fíncad dentro en los uestros coraçones estas palabras que uos yo agora digo aqui, *e* atad las en las uestras manos, *e* traed las y colgadas como las traeriedes por sennal dotra cosa; *e* en logar las poned que tod ora las ueades, porque uos fagan membrados de uestro Sennor, que es el uerdadero Dios. *E* ensennad las a uestros

fijos como piensen en ellas, *e* escreuir las edes sobre los postigos *e* sobre las puertas de ueststras casas, por que amuchiguen los uestros dias, et uiuades alli uos en quant el çielo paresciene et uos mantenga ala tierra; *e* las yentes de Canaan son muy mas et mayores *e* mas fuertes que uos, mas faziendo uos a nuestro sennor Dios tod esto que uos yo mando, El los yra quebrantando *e* esparziendo ante uos, *e* uos dara la su tierra por heredad, *e* non dubdedes, *e*, si quier, prouad lo».

XVI. *De como diz Moysen al pueblo delos terminos dela tierra de promission e delas bendiciones e delas maldiciones de Dios, si ellos contra ell errassen.*

«**O**trossi delos terminos dessa tierra uos quiero dezir: por todo logar que andidieredes uestro sera *e* del desierto a medio dia, *e* del mont Libano a septentrion, *e* del grand rio Eufrates a orient, *e* dend fastal mar de Medio dela tierra como ua a occident, *e* este es el mar Tirreno, seran los uestros terminos, que ninguno non uos contrastara en tod esto, que toller uos lo pueda. *E* nuestro sennor Dios metra tamanno espanto, *e* tan grand miedo de uos por toda aquella tierra, poro auedes a andar, que todos se esparzeran et foyran ante uos, assi como uos lo prometio El. *E* oy uos digo yo por çierto quela uesttra bendicion *e* la maldicion enel uestro aluedrio es, *e* en uesttra mano yaze, *e* sera qual quisiereades. *E* desque fueredes en aquella tierra o uos, pueblo de Israel, poredes la bendicion sobrel mont Garizin, *e* la maldicion sobrel mont Hebal, que son allend el Jordan, segund agora estamos allend la carrera que ua contra ose pone el sol, en tierra del pueblo cananeo que mora en las campinas de çerca de Galgala, que es çercal ual ques tiende alli adelant *e* entra a luenne dalli, ca uos passaredes el Jordan por que heredaredes la tierra que uos da uestro Sennor».

E empos estas palabras que auedes oydas, castigo los de cabo alli Moysen otrossi, que catassen como cumplieren los sus mandados, *e* meresciessen la tierra *e* la bendicion, *e* non la perdiessen

por si, ca seguros los fazie el quela non perderien por Dios, si guardassen los mandados queles el contarie. Desta razon dela bendicion delos fijos de Israel e dela maldicion, de que diz aqui Moysen, fabla maestre Pedro e otros en este lugar, e dizen que aquellas bendiciones e maldiciones que aqui se cuentan, quelas dio Moysen al pueblo escriptas en este libro, e queles dixo alli por palabra, que passando el Jordan en su entrada dela tierra, quelas dixiessen desta guisa: que sobiessen los seys linages mayores por dias enel mont Garzin, con sus sacerdotes e con sus leuitas, que son los otros del linage de Leui, e los otros seys linages menores otrossi enel mont Hebal, e parassen se en la oriella, e los que estidiesen en Gazirin que dixiessen todas las bendiciones que sopiessen por los guardadores dela ley e que respuiesen los de Hebal amen. Esto fecho que passassen los sacerdotes e los leuitas con esos mayores delos seys linages a Hebal, e estos otros, con los que estauan y dantes, que maldixiessen todos en uno alos que quebrantassen la ley, e respondiessen los de Gazirin amen.

XVII. *De como dize Moysen al pueblo que derrayguen los logares delos ydolos, e aoren ellos a Dios e fagan sus sacrificios.*

Diz Moysen de cabo, segund cuenta Iheronimo enel dozeno capitulo deste libro: «Estas son las cosas que deuedes guardar pora seer sennores dela tierra: destruyd todas las obras e todas las fechuras delos logares en que fallaredes que aquellas yentes onrraron assus dioses, tan bien en alto como en baxo, en somo los montes, e en los collados, e en los llanos, e so los aruoles e poro quier que sopieredes quelo fizieron. Derribad les los altares, e quebrantad les las ymagenes, e quemad les los monteziellos, e despedaçad e desmenuzad les los ydolos, e fazed los todos pieças menudas, e tolled alos logares los nombres que auien aquellos ydolos, e desfazed los ende e poned les otros nombres. E catad que non fagades assi a uuestro sennor Dios, mas que

uengades de todos los linages, poro quier que moraredes, al lugar que El escogiere pora poner y el su nombre e morar El enel. E uernedes e offrescredes en aquel lugar uuestros sacrificios de todas maneras, e primicias delas lauores de uuestras manos, e los sacrificios e las cosas de uuestros prometimientos que fizieredes, e uuestros dones que y quisieredes dar, et las primicias de uuestros ganados. E combredes alli ante uuestro sennor Dios, et alegrar uos edes en quantas cosas uos bendixiere Dios e en quantas metieredes la mano, uos e uuestras compannas. E non faredes alli como fazemos agora aqui, que faze cada uno de nos lo que le semeia que es derecho e aun, maguer quelo sea, nin lo fagades menos que por ley non uenga. E otrossi uos digo que non sodes agora tan de reptar, ca aun fastal dia de oy non uiniestes a lugar de folgar e auer algo, lo que uos dara Dios allend el Iordan o passaredes agora, e folgaredes sin todos enemigos e sin todo espanto, alabando a nuestro sennor Dios, cuyo nombre sera y. E alla sabredes uos todos los sacrificios que uos yo agora aqui mando, e daredes estonces uuestras primicias e todo lo al que es dicho, e alli combredes ante Dios con uuestros fijos e uuestras fijas, e todas uuestras compannas, seruietes e otras. E combran con uusco los de Leui que moraren entre uos en uuestras çibdades, ca estos non an otra partida dotro heredamiento con uusco. E guardad uos, et mando uos lo, que non offrescades uuestros sacrificios en otro lugar si non enel que Dios escogiere en una de uuestras çibdades».

XVIII. *Delas maneras delos comerres delos iudios en los caminos de sus romerias e de guardar a su sennor Dios.*

Diz assi Moysen: «Quando alli uinieredes, si alguno de uos ouiere sabor de carne, mate e coma alli delo quel diere Dios, qui uos lo dio todo, en uuestras çibdades, quier sea el ganado sano e qual deue poral sacrificio, quier flaco. Mas pero entended que esto uos mando yo pora en uuestros comerres quando uos yredes en uuestra romeria, alli o Dios ordenare, quela ayades; mas pora en los sacrificios que fazer quisieredes, tales sean

48 despedaçad corregido sobre despeçad en A.

los ganados de que los fizieredes quales manda la ley dada ya dello. *E* combredes en uuestras camaras corças e çieruos, si non la sangre dellos que echaredes aculla. Et tu, pueblo de Israel, assi lo ten como aun lo oes, e non lo oluides, que de *tus* diezmos que ouieres a dar de pan e de que quier al que sea nin delo que prometieres o quisieres dar de tu grado a Dios, non podras comer dello en tus uillas, si non enel santuario ante Dios, e alli lo combras con tus companas, como es dicho, e lo oyestes en las leys dadas dello ante desto. Mas guardad que, en quanto uisquieredes en aquella tierra o ydes e moraredes, nunca desamparedes alos leuitas. *E* quando uos diere Dios aquella tierra libre e quita por sus terminos, e alguno de uos quisiere comer delas carnes de que a sabor, e el lugar que escogiere Dios pora estos sacrificios fuere aluene, mate enel camino de *sus* ganados que ouiere assi comol mando Dios, e coma dellos en su uilla e en su casa poro fuere assi como quisiere. *E*, pueblo de Israel, assi comieres la corça e el çieruo, assi combras de tus ganados, e lo que fuere sano como pora sacrificar, aquello quier tu. Mas esto guardad los ebreos toda uia: que non comades sangre, cala sangre de los ganados es su alma, e non deuedes comer ell alma con las carnes, mas esparzer la edes por *tierra* como agua, e sera por bien pora uos e pora uuestros fijos, por que faredes y a Dios lo quel plazra. *E* aquello que tu, ebreo, offrescieres a Dios en aquel lugar que El mandare, quier sea dezima, quier al, offrescer lo as con su sangre sobrel altar de tu sennor Dios, e la sangre dexaras esparzuda sobrel altar e las carnes combras. Para mientes, Israel, e oy lo que te digo, e guarda lo todo, si quisieres que sea bien de ti e de todo tu linage por siempre, faziendo antel tu sennor Dios lo que fuere bueno e lo quel ploguiere, como lo departo e cuento. *E* desdeque esparziere el tu Dios ante ti las yentes dela *tierra* aque uos yo enuio, e fueres tu sennor della, non demandes que leyes auien contra *sus* dioses nin *sus* mannas en los sacrificios queles fazien, por que digas despues assi: «Como estas onrraron *asus* dioses, assi fare yo al mio Dios». Nin fagas tu, a tu Dios como ellos fazen alos

sus, ca todas las cosas que aborresce Dios et las tiene por malas, essas mismas fizieron ellos a aquellos *sus* dioses, ofresciendo les los fijos e las fijas, quemando los con fuego. Mas faz aquello tu solo que te yo mando, que nin ennadas nin mengues en ninguna cosa, e yrte a otrossi con el tu Dios como te yo digo».

XIX. *De como castiga Moysen al pueblo de Israel en razon de adorar ydolos.*

Et por que andauan a aquella sazón *omnes* que se trabaiauán de profetizar, e adeuinar e fablar alos *omnes* en las cosas que auien de uenir, e era esto entonces tan bien entre los gentiles como fue en los judios, e podrien los ebreos seer enartados contra Dios, Moysen por apercebir los dantes, e castigar los ende, dixo les aqui, empos las razones que dichas son, assi como cuenta Jheronimo enel trezeno capitulo del Deuteronomio: «Pueblo de Israel, si se leuantare profeta entre uos o alguno que diga que uio algun suenno, e prophetare sennales et marauillas, e firmaren que contescra assi lo que el prophetare, e uos dixiere: «Vayamos et sigamos los dioses agenos que uos non connoscedes», diziendo que aquello que el dize es la uerdad, e uos dixiere despues: «Siruamos a aquellos dioses», aquellas palabras daquel profeta nin daquel sonnador non las oyades, ca uuestro sennor Dios uos prueua, por saber paladina mientre sil amades uos de todo coraçon e de toda uoluntad, o non. Mas uos guardad los *sus* mandados, e aEl seguid, e aEl temed, e seruir le edes e llegar uos edes aEl. *E* sobre esto tales prophetas e tales enfennidores de suennos como estos, que auos uinieren e assi dixieren, non los creades, mas que mueran por ello, por que uos quieren tornar a mal e partir uos de uuestro sennor Dios que uos saco de seruidumbre, por que paresciessedes e uos querien fazer errar dela buena carrera que uos El ensenno; e tal mal como este siempre sacad de entre uos».

«Et pueblo de Israel, si hermano, o fijo o qual quier otro parient caronal de çerca, qual quier que sea, o tu mugier, o

amiga que te ame como asu alma, te qui-
siera amonestar en ascuso, *e* te dixieren:
«Vayamos a los dioses ajenos», *e* serán
delas yentes que moraren a derredor, *e*
aun quier sean aluene, quier a cerca de
uos, dioses que tu non connosces nin
connoscieron tus padres, non teles acoias
a ellos, nin los oyas nin los ayas piedad
por quelos encubras, mas luego los mata
o los faz matar. *E* tu sey el primero que
metas mano en tal omne como este, *e*
desi tod el pueblo, *e* apedreen le por que
te quiso partir de tu Sennor, que es Dios
de uerdad, *e* que te saco de seruidumbre
e te fizo libre, de guisa que quando lo
oyere el pueblo, todos ayan dend miedo
e se guarden de fazer otra tal. *E* si oye-
redes a algunos que digan que en al-
guna daquellas uestras cibdades o mo-
raredes, se leuantan algunos fijos de Be-
lial en medio de uestro pueblo, *e* tras-
tornaren a los uestros moradores dela
cibdad diziendo les: «Uayamos *e* sirua-
mos a los dioses ajenos», los que uos
non sabedes, demandad mucho affin-
cada mientre la uerdad, *e* si la fallare-
des que assi es como uos dixieron de-
llos, *e* que assi lo fazen ellos *e* gelo
suffren los moradores de la cibdad, man-
do uos que fallado la cosa en uerdad,
quelos metades uos luego todos a es-
pada, *e* todos mueran, tan bien los con-
sentidores como los fazedores, *e* con
sus aueres, *e* sus ganados *e* con quanto
ouieren, sean todos destruydos. *E* ayun-
tad quanto mueble les fallaredes en me-
dio dela plaça dela cibdad, *e* fazed lo
monton, *e* encended lo a ello *e* ala uilla, *e*
arda fasta que sea todo quemado *e* fecho
poluo, por que finque y ell otero dello por
sennal por siempre. Et aquella cibdad,
por esta razon destruyda, non se pueble
despues, nin se acueste ninguno de uos
a tomar ninguna cosa delo daquella cib-
dad, ca todo es descomulgado. *E* uos fa-
zed lo desta guisa que uos yo castigo por
que se uos non assanne Dios, mas que
aya merced de uos et uos amuchigue,
como lo yuro a uestros padres. *E* assi
sera, pues que uos guardaredes et fiziere-
des todo quanto uos yo mando, que es la
cosa que plaze a Dios mas que otra, ca
otrossi este es el mayor yerro que omne
puede fazer: desperar *e* descreer en Dios,
e dexar le».

XX. *De como castiga Moysen al pueblo
sobre las carnes quales son de comer e
quales non.*

A vn empos esto dixo les assi Moysen,
Asegund quello fallaredes enel xiiijº ca-
pitulo del Deuteronomio: «Fijos de Is-
rael, fijos sed uos de nuestro sennor Dios
en todas maneras, *e* non fagades entalla-
duras nin caluicio en la muert, ca toller
all omne los cabellos, ca esto es el calui-
cio, *e* faziendo se en razon dotra creencia,
heregia es *e* descreer en nuestro sennor
Dios el quello faze, por que deue morir
el fazedor, ca pueblo sancto *e* firmado
eres tu, Israel, al tu sennor Dios, *e* ati es-
cogio El por pueblo de su peguiar, como
te e dicho, entre todas las otras yentes de
sobre la tierra. Catad que non comades
delas animalias que non son limpias; *e*
son estas las limpias que deuedes comer:
vaca, carnero, cabra, cieruo, corça, bauol,
tragelapho, *e* origen, camelon, pardal.
Toda animalia que a fenduda la unna en
dos partes *e* rumia es limpia, *e* desta
combredes; otras animalias hay que ru-
mian, mas por que non an la unna fen-
duda, non son limpias, nin las comades
nin las tangades, aun desde que fueren muer-
tas, assi como es el puerco; delas anima-
lias que moran en las aguas, *e* son los
pescados *e* los mariscos, comed las que
ouieren allas *e* escamas, *e* non las otras
que non son limpias; delas aues comed
las mas limpias *e* dexad las otras quello
non son, como es ell aguila, *e* el gripho,
e ell alcontan, et ell esmerillon, *e* ell
yxion, el buetre, el milano con todo su
linage, el cueruo con el suyo, ell estruz,
la lechuza, el laro, ell aztor con su linage,
ell erodo, el çinno, la ciguenna, la ybis,
que es otra natura de ciguennas, el so-
murguion, el porphilion, la ninicoraz, ell
onocrotalo, el calandrio, *e* cada una des-
tas con su linage; la habubiella, el murcie-
go *e* toda cosa que anda rastrando, ca
sucia es, *e* non la combredes. Mas comed
toda cosa limpia daquellas que uos e di-
chas. Non comas de ninguna cosa morte-
zina, mas dala all estranno que mora cer-
ca ti, o gelo uende quello coma ca tu
sancto pueblo eres de tu sennor Dios.
Non cuelas el cabrito nin el cordero
ante de ocho dias despues que nascieren,

ca lo coziés en la leche dela madre que es aun en ellos, et non serie limpia cosa nin de comer pora uos. Apartaras la dezena parte de todos tus fructos que cogieres dela fruta cada anno, e comer los as enel santuario, quet los bendiga el sacerdot; e offrescras los diezmos delos frutos e los primeros fijos delos ganados, por que aprendas por ello temer siempre atu sennor Dios. Pero tanto puedes fazer, que si la carrera fuere luenga de tu uilla al santuario o as de leuar aquellos diezmos o non pudieres leuallo, uende lo todo, e torna lo en dineros e otras cosas que puedas leuar ligera mientre, de que compres alla enel santuario lo que quisieres pora comer y tu, e tu compaña e tu clerigo de tu elesia; e guardad uos que ley es de leuar esto a aquel logar e non a otra part. Al terçer anno appartaras otrossi otro diezmo de todos tus fructos que cogieres esse anno, e condesar los as entu casa, e quando uiniere el clerigo que non a al nin otro heredamiento con tigo, e el peregrino, e ell huerphano e la bibda que moran contigo enla tu uilla, dar les as dello que coman e fartar los as, e bendezir te a tu sennor Dios en todas tus cosas que fizieres».

XXI. *De como ensenna Moysen por ley fazer ell omne bien al suyo e all ageno.*

Empos estas leys del comer delas carnes, assi como diz Jheronimo enel quizenno capitulo del Deuteronomio, fablo les Moysen en razon delos dias delas solturas, et dixo les assi: «Enel septimo anno soffriras atus debdores e contar te e yo como lo deues fazer, a qual quier ebreo que sea: si amigo, o otro omne de uestra ley, o hermano deuiere algo a alguno otro, non gelo puede demandar nin leuar lo del enell ochauo anno, ca es anno de soltura que mando Dios fazer. E dell estranno et dell auenidizo lo demandaras e leuar lo as del, ca non a que ueer con la tu ley, mas atu cibdadano e atu propinco non as poder de gelo demandar aquell anno, por que te lo de si non quisiere, ca ley es que dio Dios ende alqs fijos de Israel. E otrossi ell anno passado, demandar gelo as e leuar lo del. Sobresto guisa por que menguado nin mendigo non aya entre uos que acorrido non sea

de ti, por que te bendiga tu sennor Dios en la tierra dell heredamiento que uos da. Pero con tod esto, sil oyeredes e guardaredes todo lo que yo oy uos mando por El, bendezir uos a como uos prometio. Daras e usaras tu a muchas delas otras yentes, e tu non las tomaras, nin mudado nin ninguno ageno, ca sobre todo lo al es enganno. Seras tu sennor de muchas naciones et ninguno de ti, si assi fizieres e uisquieres como te, yo ensenno. Si tu hermano que morare contigo en tu uilla uiniere a pobreza, nol seas duro nin aprietes la mano contra el, mas dar le as delo tuyo, e enprestar le delo que uieres que ouiere mester. E quando uiniere el vij^o anno dela espera dela sultura, cata e guarda que te non uenga cuedado malo al coraçon, que digas: «El vij^o anno uiene», por que dexes por ende de catar por el pobre e nol des por ello mudado lo que te demandare, si non puede se el querellar a Dios de ti, e tornar se te a en peccado, e en cabo auer gelo as a dar. Nil fagas otrossi arteria nin enganno ninguno, nin le digas por que escuses de nol ayudar en sus menguas e enlas cosas que ouiere mester, e bendezir te a Dios siempre en todos los fechos en quela mano metieres. E esto uos mando yo delos pobres, por que nunca sera tiempo quelos non aya entre uos, que mas non por la mengua dellos que non saben, o que non an cuydado de guisa como passen bien sus faziendas, e non cayan en mengua ninguna mala. Otrossi, pueblo de Israel, digo uos sobresto que si alguno de uos fuere uendudo, seyendo hermano hebreo o ebreo, sabe tu, a quien fuere uendudo, que te sirua seys annos et al seteno que fincara quito. E otrossi al tu sieruo que tu afforares, non le enuies que nol des antes algo, o de guarda delos ganados que te guardo, o de miesses, o daquella otra cosa en que te siruo e en que te bendixo Dios, e dar le as que coma en su camino, fasta que falle guarida. E miembra te de ti mismo como fuste sieruo en tierra de Egipto e te libro Dios dendi; e yo otrossi por esso te mando esto agora. E si el tu sieruo o el tu siruient que tienes contigo te amare, e se fallare bien contigo e dixiere que se non quiere yr de

tu casa, tomaras tu una suuilla, e foradar le as la oreia, e pregar gela as en la puerta de tu casa, e desi toller le as dendi, e sirua te por siempre; otrosi faras ala sierua o sergenta. E alos tus afforrados non dexes deles fazer algo, pues quelos afforares, ca te sirui en los vj annos como asoldada, maguer queles non diste nada; e si esto fizieres bendezir te a Dios en todas tus obras. E con los primeros fijos delos ganados que as offrescer enel santuario, non labraras ninguna cosa, nin te siruas dellos, nin deues arar con los bueis, nin tresquilar los carneros nin los corderos, mas tales los leuaras al santuario, e los offrescras a Dios, e los combras alli, como te e mandado en las leyes ante desto. Pero si el ganado primerizo non saliere sano de su cuerpo e de sus miembros, como te conte en las razones del libro Leuitico que deue seer pora fazer del el sacrificio atu sennor Dios; comer le as en tu casa; mas deues saber, que quier sea sano, quier non sano, assil deues comer como a corça e a çieruo. Pero uenga te emiente que guardes esto siempre en quantas carnes comieres: que nunca comas y la sangre por quela sangre es ell alma dela animalia que non es omne, e ell alma de ninguna cosa non tela mando comer, mas esparzer la su sangre por tierra como agua».

XXII. *De como castiga Moysen al pueblo, e les ensenna guardar sus fiestas, e por que.*

Empos esto castigo Moysen otrosi al pueblo en razon dela guarda delas fiestas, mostrando le las maneras delos sacrificios, segund cuenta Jheronimo enel xvjº capitulo del Deuteronomio, e dixo assi a esse pueblo: «Guarda el mes delas miesses nuevas e el del primero tiempo del uerano por fazer y la figura dela pasqua a tu sennor Dios, ca en este mes te saco el de Egipto de noche. E fer le as sacrificio en tierra de promission, en el lugar que El escogiere, ol alabedes el nombre. E en esta fiesta non combredes ningun pan si non sancenno por siete dias, nin paresca en uuestras casas nin en todos uuestrs terminos; e esto es pan de pena, por que uos mimbredes siempre dela uuestra salida de Egipto, como

la fiziestes con pavor. Et delas carnes que el primero destos siete dias sacrificaredes ala uiespera, non finque dello ninguna cosa pora la mannana. E esta fiesta non la faredes otro iubre, nin en otra ninguna delas uuestras cibdades, si non en aquel lugar que El escogiere pora si, como uos e dicho. E fazer le edes el sacrificio dela uiespera, all ora quel fiziestes quando de Egipto salistes. E estonces le combredes alli; e ala mannana tornar uos edes en uuestras tiendas. Enel seteno dia desta fiesta non labraredes, ca faredes la collecha de uuestro sennor Dios de que fagades elmosna a uuestrs pobres. Et del dia que començares a segar a cabo de siete sedmanas, faras a tu sennor Dios la fiesta delos fructos nuevos; e offrescer lo as de grado del lazerio de tus manos, segund que te El diere tus fructos; e a esta diredes la fiesta delas sedmanas. Et comer lo as en aquel santuario de Dios con toda tu companna e con tu clerigo, e daras a auenedizos, e a huerphanos e a bibdas que moraren çerca ti. E esto faras toda uia por que membrando te toda uia como fuste sieruo en Egipto, sabras que auien mester los lazrados, e fazer les as como querries que fiziessen ati; e desta guisa guardaras los mandados. Otrosi faras la fiesta delas tiendas quando acabares de coger el pan e el uino; e esta fiesta durara otrosi siete dias, e onrrar la as, e comer la as con tal companna como te dix desta otra fiesta e en esse lugar. E porna Dios la su bendicion en todos tus fructos e tus obras, e uiuras en alegria».

«Et en estas tres fiestas, en la delos sancennos, e en la delas sedmanas et en la delas tiendas, mostraras cadanno en aquel sancto lugar ante Dios todo maslo que ouieres en tu casa o moras, e otrosi en las otras tus casas. Et catad que ninguno de uos non uenga mano uazia antel Sennor, mas cada offresca a Dios segund la merced quel El ouiere dado.»

«Pueblo de Israel, otrosi establesçras juyzes e maestros que pornas en cada una de todas tus puertas, de cada unos delos linages en las suyas, que iudguen el pueblo, e sean tales quel tengan a derecho, e non fagan ende al por ninguna cosa delas que el juyzio suelen torcer, ca los dones ciegan muchas uezes los oios

delos sabios, *e mudan las palabras delos justos; mas tu derecha mientras seguiras lo que es derecho, por que biuas e heredes la tierra que tu sennor Dios te ua dar».*

«Non plantaras monteziello nin aruol ninguno çercal altar pora sacrificar y atu sennor Dios, como los gentiles alos dioses sos, nin faras pora ti ymagen, que son las cosas que tu sennor Dios desama mucho».

XXIII. *Delas maneras delos sacrificios que ensenna e castiga Moysen al pueblo, e delos reys que ouïessen.*

«Dicho te e como non fagas atu sennor Dios sacrificio de ninguna animalia en que manziella aya o sea dannada en alguna cosa, ca nol quiere Dios tal sacrificio como este. Si cerca alguna de tus puertas fallares uaron o mugier que fagan mal contra tu Dios, *e passaren la postura que auedes con El, por que uayan seruir alos dioses agenos, e aoren al Sol, e ala Luna e alas otras estrellas del cielo, que es cosa que te yo non mande, antes telo deffendi e deffiendo telo, e telo dixiere daquel quelo fiziere, e desde que lo oyeres e lo demandares affincada mientras e lo fallares por uerdad, que tan grand aborrençia se faze daquello en Israel contra tu sennor Dios, sacaras a puerta de tu cibdad aquel uaron o aquella mugier que tal fecho fizieren, e alli sean apedreados. E mando te que por testimonio de tres o de dos, e que sean essos de buena fama, iusticies a todos aquellos quelo mereścieren, mas por un testigo non mates a ninguno. E el primero que mano meta en los que iusticiaries, sean los que testiguan contra el, desi ell otro pueblo; e desta guisa castiga el mal de entre ti yl saca dend. E si te acaesciere fecho que sea graue de prouar, e uieres que el juyzio es dubdoso de dar, de qual quier razon que sea, e los testigos non acordaren, leuantat, e sube al logar del sanctuario al mayor sacerdot e al que fuere juyz en aquel tiempo, e diles toda la razon, e ellos te ensennaran que juyzio deues tu dar, e que quier que te manden, segund la ley, faz lo, que non desuies dello a ninguna part. E el soberuio e el rebelle que non quisiere obedesçer al mandado del ma-*

yor sacerdot e al decreto del juyz desse tiempo, muera por ello, e sacaras mal de medio de Israel, e tod el pueblo, quando lo oyere, aura miedo e castigar se a cada uno de seer soberuio».

«E desde que fueredes ya assentados en uuestra tierra de morada e tu, el pueblo todo, quisieres auer rey sobre ti, como lo an las gentes de aderedor, faras a aquel a quien Dios escogiere de entre tus hermanos, ca non puedes fazer rey dotra yent si non dela tuya, nin dotra ley. E el, desde que fuere rey, non se travaie de enriquescer assi, por que desde que fuere muy rico que non cresca en soberuia nin torne otra uez el pueblo a Egipto. Demas, por que uos mando el Sennor que nunca por aquella carrera de Egipto uos tornassedes otra uez. E otrossi catad que el rey que fizieredes que non aya muchas mugieres, por quel non tengan preso e embargado, nin otrossi muchedumbre de plata, nin de oro, quel estorue en lo que a de fazer como rey. E pues que souiere en la siella de su regno, mandara escriuir pora si este libro Deuteronomio, con esta ley que esta escripta enel, e fara dend libro pora si, e tomara delos sacerdotes del linage de Leui ell otro libro porol faga escriuir. E terna con sigo toda uia aquel que fiziere pora si, e leer le a ell ol fara leer ante si cada dia, en quantos dias uisquiere, por que aprenda y e sepa temer a su sennor Dios, e guardar las palabras e las sanctidades dEll que estan escriptas en la su ley, e non sele alçe el coraçon por quel cresca soberuia contra los pueblos de su ley, nin tuerça desto ninguna cosa, si quiere regnar luengo tiempo sobre Israel ell e sus fijos».

XXIII. *Delos derechos quelos sacerdotes del uieio testamento auien a auer por ley, et delos prophetas.*

Pues queles ouo fablado delas fiestas lo que aqui oyestes, e delos sacrificios, e delas onrras, e delos tiempos dellas e de sus reyes, dize les delos debdos que auien a auer con su clerizia, segund cuenta Jheronimo enel xviiiº capitulo del Deuteronomio en queles diz assi: «Ya uos dix otrossi como los sacerdotes e todos los otros del linage de Leui non auran partida de heredat en la tierra con ell otro pue-

blo, por que delos sacrificios del Sennor e delas sus offrendas uiuran, e non tomaran ninguna otra partida dell heredamiento nin delo al de sus hermanos, ca Dios es la su heredad, assi como gelo El dixo. *E sera este el juyzio e el derecho delo que los sacerdotes deuen auer del pueblo, e daquellos que fizieren sus sacrificios a Dios: qui sacrificare uaca o oueia, de dello al sacerdot la espalda e la cora-* *da con el uientre, e las primicias de pan, e de uino e de olio, e su parte dela lana delas oueias quando las tresquilaren, ca el sacerdot escogio Dios de todos uuestros linages pora estar antEl, e servir le e alabar el su nombre, ell, e sus fijos e los que dellos uiuessen por siempre. Et si alguno delos de Leui moraren en alguna delas otras tus cibdades, qual quier que sea aquella cibdad, e ouiere sabor de uenir se ala cibdad del santuario, sirua alli enel nombre de Dios, assí como sus hermanos, los otros de Leui, que fueron y dantes. E den le delos comerres taman-* *na parte como a uno delos otros, e esto sin lo que ouiere en la su cibdad delo que heredo de su padre. E guarda te, Israel, que non aya enti qui çerque su fijo e su fija con fuego, e los passe por ello como fazen los gentiles por su creencia, que es contra tu Dios, por que sigas tu sus costumbres dellos, nin de tus adeunos nin fechizeros en ninguna guisa que sea, ca a todas estas cosas quiere Dios muy grand mal, e desfara por ello en su en-* *trada dela tierra a los que lo seguieren. E tu cata que cumplido seas de todo bien e sin toda manziella atu sennor Dios. E estas yentes cuya tierra heredades an estas costumbres malas que te dix, mas ati dotra guisa es estableçudo e fecho tu sennor Dios. E El leuantara de tu yent e de tus hermanos propheta que uos dara El, como uos dio ami, e tu a aquel oyras, assi como gelo prometist en Oreb, quando te ayuntest e dixist ami: «Non oyre yo daqui adelant la uoz de mio sennor Dios nin uere mas este fuego tan grand, por que non muera». E rogastes ami que lo cumpliesse yo todo, e aprendiesse de nuestro sennor Dios las leys que nos El quisesse dar, e ensennar las ya yo a uos. E dixo me El estonce, por uos: «Bien dizen, e si me ellos bien guardaren Yo les leuantare propheta que sea dellos*

e que semeie ati, e porne enel las mis palabras, e dezir les a todo quanto Yo mandare. E el que non quisiere oyr lo quel el dixiere por Mi, Yo lo uengare. Mas otrossi te digo que el propheta ques quisiere atreuer e dixiere mas por Mi quel Yo non mandare dezir, o dixiere algo por otros dioses, morra por ello». E si por uentura tu dixieres en tu coraçon: «¿Como puedo yo entender la palabra que Dios non me dixo?» auras ende esta sennal: que si lo que aquel prophetare en nombre de Dios assi non uiniere, non lo dixo Dios mas la propheta lo infunno e dixo lo por algun miedo que auie en su coraçon, e por ende nol tembras nada tu».

XXV. *Dela ley dell omeziello achacado e dell otro, e delas leys delas feridas otrossi.*

Empos las razones dichas fablo le Moysen de como parassen la tierra, pues que fuessen en ella, e la partiessen e dixo les assi: «Pueblo de Israel, desdeque morares en aquella tierra que Dios te dara appartaras enel comienço tres cibdades en tres prouincias daquellas, en que partiras de luego essa tierra, e cataras que sean en logares comunales, que aya del una tanto all otra, como dell otra all otra, por que aya a çerca o se acoia e se deffienda, mientras quisiere, el que fiziere omeziello por ocasion. E sera esta la ley del qui enel cayere: que non deue morir por ello, ca del que omeziello fiziere de guisa que deua morir por ello nol deffienda esta ley. Qui firiere asu judio non lo sabiendo o non lo queriendo fazer, e des-sos dias dantes nol fuere prouada malquerencia ninguna en que estudiesse con el, mas que yuan en uno asus lauores, e por lenna, e enel taiar della sele saliere dela mano la segur, o aquello con quella taiare, e firiere a aquel su amigo yl matare, este aquien esta ocasion atal contesciere, foyra all una daquellas cibdades e uiura, e seran las cibdades alos trechos de tierra que uos dix, por que por uentura no fallen los parientes del muerto al matador, e con dolor dela muerte del pariente quel alcancen, si la carrera fuere luenga pora la cibdad, yl maten a tuerto, el non deuiendo morir por ello, como e dicho. E desdeque ouierdes toda la tierra

que uos e prometuda, ennadredes otras tres cibdades pora esto mismo e tu, Israel, cataras otrossi como sean las carre-
 ras eguales e comunales delas unas alas otras, por quelas ay an amano los que
 por ellas ouieren a guarir. Mas para mien-
 tes otrossi que si alguno de nos quisiere
 mal a otro, yl feriere e muere dello el fe-
 rido, maguer que el matador fuya a algu-
 na destas cibdades nol ualá, si prouadol
 fuere, como es dicho en uuestro fuero. E
 enuiaran los ancianos daquella cibdad, e
 tomar le an dand e meter le an en mano
 delos parientes del muerto, e morra por
 ello, e tu non ayas piedad del por quel
 deffiendas; e toldras de Israel sangre no-
 zible, e sera bien de ti. Non tomaras dela
 heredad de tu judio delos terminos que-
 los primeros pusieren e la passaras ala
 tuya. Vn testigo non uala nada contra
 ninguno, que quier que sea lo quel de-
 mandaren. Si se leuantare algun testigo
 mintroso por meter a otro en culpa de
 quebrantamiento de ley, paren se amos
 ante los sacerdotes e los juyzes que fue-
 ren en aquellos dias, que escodrinnen
 bien la uerdad, e si fallaren que el que
 quiere meter all otro en la culpa anda
 con mentira e con falsedad contra su ju-
 dio, fagan le lo que querie el que fizies-
 sen all otro; e toldras mal de entre ti, e
 oyr lo an los otros del pueblo, e temer se
 an dotra tal. E non ayas miedo nin duelo
 de ninguno que en culpa cayere, quando
 lo meresciere, que non de alma por alma,
 o oio por oio, dient por dient, mano por
 mano, pie por pie».

XXVI. *Delas leys, e delas lides et delas
 huestes, et delas conquistas que fizie-
 ron.*

Por que sabie Moysen otrossi como
 auien a auer los ebreos muchas bata-
 llas despues de sus dias del, e les era
 mester saber de como fiziessen, castigo
 los, segund cuenta Jheronimo enel xx^o
 capitulo del Deuteronomio, e dixo les
 assi: «Pueblo de Israel, quando salieres a
 batalla contra tus enemigos, e uieres ca-
 ualleria, e carros e muchedumbre de huest
 que uiene contra ti mayor que tu non
 eres, non los temas, ca tu sennor Dios,
 que te saco de Egipto, es contigo. E des-
 que se fuere llegando aquella huest, parar

se a el uuestro sacerdot ante ti, e dira al
 pueblo: «Oy me Israel, vos cometedes oy
 batalla contra uuestros enemigos, pues
 esforcad, e non temades nin uos uenzca-
 des, ca uuestro sennor Dios es con uusco,
 e lidiara por uos contra aquellos uuestros
 enemigos, e uos librara de peligro, et
 seed firmes en nuestro Sennor, e estad
 fuertes, ca El sera con uusco e los uenz-
 cades». Despues desto otrossi cada uno
 delos cabdiellos amonesten sus compan-
 nas, e ellos oyan los muy bien; et por
 prouar los quales seran y los medrosos
 dezir les an assi: «¿Qual deuos fizo casa
 nueua e non la acabo aun de guisa que
 morasse ya en ella?, por que non muera
 en batalla, e uaya e guise la de morada;
 ¿qual deuos es otrossi el que puso uinna
 e non la a aun criada pora leuar de que
 pueda comer? todo omne tornes otrossi,
 e uayas, que non muera en la batalla, yl
 entre otro en su logar en la uinna». Otros-
 si catad si ay alguno ques desposo e non
 tomo aun la mugier, tornes otrossi que
 por uentura non muera aqui yl case otro
 con ella. E desque les dixieren esto, cada
 un princep alos suyos, digan les aun esto
 al descubierta mientre: «E si alguno a
 que medroso es entre uos ques tema de
 morir aqui, tornes e uaya pora su casa,
 por que quando fuere en ella ora que
 mas mester sera de lidiar bien, non fuya
 estonces, e con el su foyr espante alos
 que non son medrosos nin fuyrien, nin
 ayen estonces por uentura a foyr por ello
 queles toldra la uerguença». E si ouiere
 en uuestras compannas alguno medroso,
 quando oyere estas razones, descubrir se
 a aello. E cada uno en los suyos que desta
 guisa fallare, ponga tal castigo qual uiere
 que conuiene, por que ellos e los otros
 tomen por y escarmiento de se non ácos-
 tar a ellos ningun miedo nin ningun es-
 panto. Pues quelos principes dela huest
 esto ouieron fecho, guise cada uno los
 suyos, e mande los armar pora la lid.
 Otrossi, quando te acaesciere de cercar
 cibdad pora combater la, conuida prime-
 ra mientre con paz alos moradores dessa
 cibdad, e si te abrieren las puertas e te
 recibieren, non les fagas mal ninguno, e
 finque en paz tod el pueblo, e siruan te, e
 dente tributo. E si a este pleyto non se
 quisieren abenir contigo, e se pararen re-
 belles pora dar te lid, combattras la cibdad

muy de rezio, e quando quisiere tu sennor Dios quela uenzcas, metras a espada todos los uarones, e finquen las mugieres e los ninnos pequennos, e las bestias, e los ganados e lo al que y ouiere, quello non destruyas. E tomaras toda la prea e partir la as ala huest, e combras delos despoios de tus enemigos que te dio tu sennor Dios. E esto farás a todas las cibdades que son aluene de tu tierra, ca las que tu as de heredar non son destas aquien tu assi deuas fazer, e de todas aquellas cibdades que en la heredit que tu ouieres a heredar fallaras, quantos omnes tu pudieres alcançar todos los metras a espada e los mataras, que non finque y ninguno; e seran estos la yente delos etheos, la delos amorreos, la delos cananeos, la delos ferezeos, la delos eueos e la delos jebuseos. Et esto sera por que son estas yentes llenas de ydolos, e de descreencias, e de todas nemigas e malas costumbres, de que pesa al tu Dios uerdadero; e mando telas El destroyr por que te non ensennen aquellas nemigas que ellos fazen assos dioses, e las aprendades uos, e pequedes como ellos contra uestro sennor Dios. Otrossi, quando entraredes aquella cibdad, pero que se uos tenga luengo tiempo, nol taiades los aruoles que lieuan fructo de comer, nin destruyas, pueblo de Israel, la tierra aderedor con segures, ca madera es e non omne, nin puede por los aruoles crescer e menguar pueblo contra ti nin la cuenta delos combatientes que son de dentro. Mas si ouiere y aruoles que non lieuen fructo, e estan por los campos, e son buenos para otros prouechos, taia dellos e faz algarradas e instrumentos, con que combatas la cibdad que te combate fasta quela prendas».

XXVII. *Dela ley dell omne que fallauan muerto, e dela delos fijos dun padre, e de dos mugieres, e del fijo rebelle asu padre.*

Por que contescrrie algunas uezes que fallarien omne muerto en tierra de promission, o en poblado, o fuera o non sabrien quien lo aurie fecho, cuenta Jheronimo en el xxjº capitulo del Deuteronomio que les dio Moysen ley dello

como fiziessen quando les acaesciesse, e dixo assi al pueblo: «Quando fallares en tu tierra cuerpo de omne muerto, e non sopieres quil mato, saldrán los mas ancianos del pueblo e los tus juezes, e mesuraran cerca qual delas cibdades o pueblo yaze mas a cerca, e tomaran los uieios daquela cibdad una nouiella de busto, que nunca aya traydo yugo nin aradro, e adozir la an a un ual aspero e pedregoso, que nunca fue arado nin sembrado, e allí ferran en la ceruiz a aquella nouiella; e llegar se an los sacerdotes de Leui que escogio Dios pora seruir la en cada tienda e bendezir y las cosas en el su nombre, por cuya palabra se delibrara todo pleyto entre uos, e se iudgara qual cosa es limpia e qual non, e uernan los que fueran mayores de dias en aquella cibdad, e lauar se an las manos sobre la uezerra que firieron enel ual, e dizran: «Nin matamos nos este omne nin uimos quil matasse; e nuestro sennor Dios, aue Tu merced del tu pueblo de Israel que Tu redemist, e non nos apongas la muerte deste omne que murio sin nuestra culpa, ca nos non somos ende culpados». E seran ellos dados por sin culpa daquela muerte, e otrossi seras tu, pueblo de Israel, pues que fizieres lo que te el Sennor mando. E quando fueres a batalla, e uencies e uieres entre los catiuos mugier fermosa de que te pagues, e quisieres casar con ella, leuar la as atu casa, e ella raer se a la cabeça, e taiar se a las unnas, e tadra duelo en tu casa por su padre, e su madre, e sus parientes e sus amigos que perdio en la batalla, e despues desto casa con ella, mas non antes. E si desque fueredes casados non te pagares della, soltar la as que uaya libre e quita o quisiere, maguer que fue antes tu sierua, ca nin la podras uender por auer, nin apremiar por tu poder, por quela omillest daquela guisa. Si alguno de uos ouiere otrossi dos mugieres, e que ame ell una e quiera mal all otra, e fiziere sus fijos en ellas, e quando fueren prennadas, e nasciere primero el daquela aquien quiere mal, e el daquela que ama nasce despues, e desi quiere partir lo que ouiere entre sus fijos, e fazer mayor part al daquela que quisiere bien, e adelantar le del fijo dell otra, saber quello non puede fazer con ley, mas sea esta la ley, e esto sera guardado contral pue-

blo de Israel: que áquel padre connosca al fijo dela que quiere mal por mayor, e dar le a de quantas cosas ouiere racion doblada, ca este es el comienço delos sus fijos libres, e este deue auer la onrra e la auantaia del sennorio delas primeras cosas entre sus hermanos. Si nasciere a omne fijo quel sala rebelle, e cruel e de malas costumbres, que non quiera ascuchar a el nin asu madre, nin fazer su mandado, e fuere metudo en prision, e por tod esso non quisiere obedesçer les, tomar le an, e adozir le alos uieios daquela cibdad, a la puerta o judgan, e dezir le an: «Este nuestro fijo, cruel e rebelle, nos desprecia nuestros castigos e non nos quiere oyr; non se travaia de al si non de glotonia, e de bebdez e de garçonia, e andar se en esto». Tomar le a estonces el pueblo dela cibdad, e apedrear le a e matar le, por que tolgades mal de entre uos e se castiguen por ello todos los dell otro pueblo quello oyeren. Quando fiziere alguno por que muera, e desque fuere judgado le enforcaren, non trasnoche y el cuerpo, mas esse dia le soterraran, ca maldito es de Dios qui tanto esta enforcado de madero, e non ensuziaras con el la faz dela tierra, que tu sennor Dios te dio por heredamiento, nin ell aer della».

XXVIII. *Dell ayuda dell omne en carrera, e dela fuerça dela uirginidad, e de leys dotras cosas.*

«Si uieres ganado de tu uezino andar serradio pora perder se, non passes que gelo non tornes e gelo non adugas. E si el iudio non fuere tu propinco, nil connoscist, adozir lo as atu casa, e tener lo as tu fasta quello demande su duenno, e gelo des. Otrossi faras de bestia, e de bestido e de toda otra cosa de tu judio que uieres ques le puede perder; e quando lo fallares cata que assi lo tomes como por ageno, e si fallares atu judio otrossi quel cayo la bestia o el ganado en la carrera, e non lo puede leuantar, non desdennes de llegar te e ayudar gelo aleuantar. Cataras otrossi que nin se uista la mugier uestido de uaron nin el uaron el dela mugier, ca mucho pesa a Dios delos que esto fazen. Si yendo por carrera fa-

llares, en aruol o en tierra, nio de aue e la madre yaziendo sobre los pollillos e sobre los hueuos, non la tomes, mas dexar la as yr, e puedes les tomar los fijos si quisieres, e uenir te a bien por ello, e uiuras luengo tiempo. Quando fizieres casa nueua, fazer le as buena pared e bien fuerte aderredor, sobre que assientes el techo, e sea bien derecha por que non caya e mate a alguno en tu casa, o derribe de parte de fuera la casa de tu uezino, e muera y alguno por que seas culpado. Non sembres entu uinna otra semient, por que aya a seer sanctiguado en uno lo que sembrest e lo que nascra dela uinna. Non araras con buey e con asno en uno. Non traeras uestido de lana e lino. Otrossi pornas sennas cordezuelas en los cuatro cabos delas faldas del manto que cobrieres, por remembrança dela ley. Si alguno tomare mugier e la aborresciere despues, e buscare ocasiones por quela dexe, aponiendol mal nombre, e dixiere: «Tome esta por mugier e non la falle uirgen», tomen la su padre e su madre, e lieuen con ella las sennales dela uirginidad alos uieios que judgan ala puerta, e diga el padre: «Di yo mi fija a aqueste por muger, et por que la quiere mal, ponel quela non fallo uirgen, e mete la en mala fama, e ued aqui las sennales dela uirginidad de mi fija», e muestre las ante los uieios. Tomaran estonces los uieios al que aquello dize de su mugier, e mandar le an açotar, e sobresso peche al padre dela manceba cient siclos de plata, por que la enfamo, e puso mal nombre sobre la uirgen de Israel; e tener la a por mugier que nunca la podra dexar en quanto uiua. E otrossi, si fuere fallada ella tal qual el marido le appone, echen la fuera delas puertas de casa de su padre, e alli la apedreen los uarones daquela cibdad fasta que sea muerta, ca andido en nemiga en Israel, por que fizo fornicio en casa de su padre; e, pueblo de Israel, faziendo tu desta guisa faras el mandado de Dios, e sacaras mal de entre ti. Otrossi, si algunos fueren tomados en adulterio mueran por ello, ell e ella, e sacaras mal por ello de Israel. Si alguno tomare otrossi a alguno en la cibdad con uirgen desposada e quela aya corrompida

el, leuar los as a amos ala puerta dela cibdad, *e* apedrear los as y; ala donzella por que non dio uozes seyendo en poblado, a ell por que derribo *e* abatío como non deuie muger de su uezino; *e* castigaras mal de entre ti. *E* si en yermo la forçare, muera el solo, ca la donzella non meresce muert nin ninguna pena, ca se leuanto el uaron contra ella, como se leuanta el ladrón contra su hermano *e* matal all alma, *e* assi es forçada la manceba, ca dio uozes *e* como era en yermo, non lo oyo ninguno nin uino quila amparasse. Si fallare el uaron donzella uirgen que non sea desposada, *e* la forçare, *e* la cosa uiniere a juyzio, peche el forçador .L. siclos de plata al padre dela donzella, *e* tome a ella por mugier, por quela derribo ala desonrra que non deuiera, *e* non la pueda perder nin dexar en todos sus días».

AQUI SE COMIENÇA EL XXVIJ° LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

Cventan los esponedores dela Biblia 5
que assi como el casamiento es bueno en toda ley, assi la desabenencia de los casados es mala; onde retrayendo Moysen en este libro Deuteronomio de las razones delas leys que dio en los otros 10
quatro libros dante deste, comienza aqui e retrae del desamor delos casados, e del fijo mal fecho, e delos que deuen e non deuen seer recebidos ala ley, e delas limpiedumbres delos omnes. E otrossi de 15
guardar lo ageno; empos esto delas repoyadas, e dela gaffez, e dela piedad escontra los pobres, e desi delos juyzios delos pleytos, e delos cunnados con sus cunnadas bibdas, e del fecho delos de Amalec. 20
Empos esto delas offrendas delos del pueblo e del logar o se deuen comer, e de sus oraciones, e de como podien a Dios ganar. Desi dell altar del mont Hebal, e delas maldiciones dichas alli e en el 25
mont Gazarin; e otrossi delas bendiciones y dichas. Empos esto delas maldiciones del qui a Dios e a su ley dexare, e aorare los ydolos. Desi del retrayre delas mercedes que Dios fizo al pueblo enel desierto, e delos enoyos dello. E empos esto 30
aun delas menazas daquellos que contra los mandados de Dios fueren. Desi como diz Moysen al pueblo ques ua el, por mandado de Dios, pora su pueblo, e que 35
non entrara ell a tierra de promission, mas pero que esfuercen ellos, ca Dios sera con ellos e los guiara. E de como fablo Dios aquel dia a Moysen e a Josue en la tienda, e delo queles dixo. E de 40
como bendixo Moysen al pueblo, ante que se fuesse, e delas bendiciones queles dixo primero a cada uno delos linages

por si; e desi como bendixo otrossi despues all otro pueblo. Et otrossi del rey Danao de Grecia et del rey Gelanor.

I. *Delos casamientos uedados, e del fijo mal fecho, e delos que sean o non sean recebidos ala ley, e dunas limpiedumbres, e del foydizo, e dell alcahuet, e que se non faga offrenda dela ganancia dela puteria, et de guardar lo ageno.*

Sobre la razon que uos auemos dicho 5
que los casamientos lindos eran tenudos por buenos en toda ley, e se fazien y alas uezes tales que non eran conuenientes por castigar los que se non fiziessen, dize assi Moysen al pueblo de Israel, en uez de nuestro sennor Dios: «Non casara 10
ninguno con mugier de su padre, nin se llegara a ella aun dotra guisa por tal pleyto auer con ella. El castrado nin el quilos ouiere quebrantados o cortos, e se corta el lo al, non entre en la elesia de Dios. 15
El que nasciere de mugier estando ella enla puteria publica, e atal como este llaman en latin mançer, e es por fornezino, non entre en la elesia de Dios el, 20
nin los que del uinieren fasta en la dezena generacion..., nin iamas non entraran en la Elesia de Dios, maguer que ala uestra ley se tornen, por que non quisieron salir a uos ala carrera recibir uos 25
con pan e agua, quando salistes de Egipto e uiniedes a Canaan, e por que dieron precio a Balaan, fijo de Beor, de Mesopotamia de Siria, contra ti, pueblo de Israel, que te maldixiesse. E Dios, por que te 30

31 generacion] omite parte del versiculo 3 de DEUT. XXIII] que menciona la prohibición de formar parte de la Iglesia a los ammonitas y a los moabitas hasta la decima generacion; es error achacable al copista de A, por salto entre palabras iguales.

amaua, oyo a Balaan, de guisa que torno la su maldicion en bendicion pora ti, como lo, as oydo en las razones del libro Numero; nunqua faras paz con ellos, nin les busques bien en quanto biuas. Non fagas assi all ydumeo que a ti uiniere, nil quieras mal daquela guisa, ca tu hermano es. Ni al de Egipto otrossi, por que fuste tu auenedizo en su tierra; los que destos uinieren a tercera generation entraran en la iglesia del Sennor. Quando salieres a batalla contra tus hermanos, guardar te as de todo mal fecho. Si ouiere entre uos omne que se ensuziè en suennos, saldra fuera dela hueste e non se tornara a ella fasta la noche, ques laue con agua limpia; e estonces, desde que se pusiere el sol, torne se ala huest. Otrossi auras logar appartado o uayas fuera dela huest quando mester te fuere pora lo quela natura demanda, sin que ningun omne non puede beuir, e aun sepas que ninguna otra cosa biua que coma; e leuaras un fust en el braguero, e demientre que souieres cauaras aderedor de ti con ell, e cobrir lo as despues con aquella tierra que cauares con el fust, ca tu sennor Dios anda en medio delas tus huestes por que te libre de tus enemigos e telos meta en la mano, onde a mester que sean tus almofallas limpias e sanctas, e non paresca en ellas ninguna cosa de suziedad, por que te desampare Ell. Si algun sieruo ati fuxiere, nol des a su sennor, mas more con tigo en el logar o quiere, e fincara en una delas tus cibdades, e guardaras que nol fagas lo quel pese. Non aura entre uos delas fijas de Israel muger del siglo, nin alca maz, nin alca yuet, uaron nin muger. E ala casa de tu sennor Dios non offrescras delo que fue re ganado en la puteria, nin delo que te dieren por la yazeia del can nin dotra animalia, que quier que sea lo que ouieres prometudo; ca a todas estas cosas a aborridas tu sennor Dios, e pesal con el sacrificio dellas. Non daras a tu hermano a logro ninguna cosa, mas all ageno si; al tuyo daras lo que ouiere mester sin logro, por que te bendiga tu sennor Dios en quanto uisquieres, e te aduga ala tierra que as de heredar. Quando prometieres algo atu sennor Dios non te tardaras de

dar gelo, ca lo requerira El, e si ante que lo des morieres, auras peccado por ello; e si quisieres puedes, lo pleytear, e seras sin peccado. Aguardaras lo que ouieres dicho e faras que cumplas lo que prometiste a tu sennor Dios, como lo dixiste tu dela tu uoluntad misma e por tu boca. Quando entrares en uinna de tu uezino, combras delas uuas quantas quisieres, mas non lieues dellas fuera. Si quisieres otrossi grannas dela mies de tu amigo, coger las as con mano e non con foz».

II. *Delas leys delas repoyadas, e dela gaffez, e dela piedad contra los pobres.*

«Si se casare omne ebreo e non se pagare de su muger por alguna feedad que falle en ella, escriuira el libro de como la repoya, e poner gele a en la mano, e enuiar la a de su casa. E si se casare ella despues con otro, e se despagare della aquel otrossi e la dexare, enuie la repoyada con otro tal libriello; e este libriello dara, segund uestra ley, el qui su muger quisiere dexar. E si sele moriere el segundo marido por uentura quela dexe bibda, non la podra auer por muger el marido primero, maguer que quiera, ca non se paga Dios daquela muger a que assi contesce; e pues que a Dios non plaze, tu non faras por tal razon peccar la tierra que te El dio por heredad. El qui fuere nueua mientre casado, non yra en huest nil agrauiaran con ningun pleyto de conceio, mas piense de su casa, e alegres con su muger, e durar le a esta soltura fasta un anno. Non tomes muela empennos, nin la de suso nin la de yuso, ca el que tela da, su alma te para delante, por que por uentura non a otro conseio por que uiua e non gele deues toller. Qui metiere en coraçon asu hermano ques uenda, e tomara el a precio, muera por ello, e assi sacaras mal de entre ti. Guarda tu otrossi entenduda mientre que non cayas en pestilencia de gaffez, e faras sobrello que quier que te mandaren los sacerdotes que son del linage de Leui, segund quello yo mande a ellos ya ante desto, e cumple lo de tod en todo. E uenga uos emiente delo que fizo nuestro Sennor a Maria, mi hermana, en la carrera

quando uiniedes de Egipto. Quando demandares al judío alguna cosa que emprestest, e uernas asu casa por pennos, nol' entres en ella, mas parat fuera e el telos dara si los ouiere. E si uieres que pobre es, non albergue el su penno en tu casa, mas ante que el sol se ponga gelo da, en que yaga de noche e te bendiga, e tu seas tenuto por bueno e iusto ante tu sennor Dios. Si tu iudio quelo a mester laurare con tigo, o ell auenedizo que mora en tu cibdad, non les tengas su jornal, mas esse dia luego gele da antes que se ponga el sol, ca pobre es e dend se sostiene. E nos querelle de ti al Sennor, si non tornar se te a en peccado e en sana de Dios. Non morran los padres por los fijos nin los fijos por los padres, mas cada uno morra por si por su peccado. Non trastornes el juyzio dell auenedizo e dell huerphano. Non tomaras uestido de bibda en pennos. Venga te emiente como seruiste en Egipto, e te libro dend tu sennor Dios, e por ende te mando que fagas esta medida. Quando se te olvidar e gauda en el restroio dela tu mies, non te tornes por ella, mas dexar la as all auenedizo, e all huerphano e ala bibda. Otrossi faras dela azeituna que finca en los aruoles, delas huas que fincan en la uinna quando uendimiare. E, pueblo de Israel, uenga te emiente qual fuste en Egipto e que queres que te fiziesen, ca por esso te mando yo esto».

III. *Del juyzio delos pleytos, e delos cunnados con las cunnadas bibdas, e del fecho delos de Amalec.*

«Pleytos de muchas maneras acaescran entre uos—diz Moysen al pueblo—. Quando algunos ouieren algun pleyto e uinieren sobrell ante los juyzes, al que uieren los juyzes que tiene derecho, pero an de judgar segund quelas uozes, e judguen le por uencedor; all otro judgaran por uençudo por el tuerto con que andaua, e librar los an desta guisa. E si el pleyto fuere tal que uean los omnes quel uence el qui andaua con tuerto, fazer le an los juyzes açotar ante si; e seran los açotes segund la medida dela culpa toda uia, e pero que non sean de quarenta a arriba, por que tu judío non sea ferido tan mal como podrie nin uaya llagado dante

ti tan fea mientre. Non ataras la boca al buey quando trilla.»

«Quando moraren en uno los hermanos casados, e algun dellos moriere sin fijos, tomara ell otro la muger dell hermano por su muger, por leuantar el su linage dell hermano; e llamara al primero fijo que ouiere della como al padre, por ques non desfaga nin se pierda el nombre del en Israel. E sila non quisiere aquel su cunado, yrá alli ala puerta dela cibdad alos uieios, e dezir les a: «Ell hermano de mio marido non quiere leuantar el linage de su hermano nin tomar me por muger». Los uieios llamar le an luego e demandar le an por que es aquello e por quelo faze; e si respondiере quela non quiere por muger, descalçar le a la muger alli luego ante los uieios; desi escopir le a en el rostro, e dezir le a: «Assi faran al qui non reffiziere la casa de su hermano». E llamar le an en Israel la casa del descalçado.»

«Si dos uarones uaraiaren e uinieren a pelea, e la muger dell uno trauare all otro en las cosas uergonçosas, por que sacasse asu marido de mano dell otro, que sera por uentura mas rezio, non ayas ninguna misericordia sobre tal muger. E enel pesar delas cosas e en el medir, non tdras dos pesas nin dos moyos, mayor e menor, por que non ande y enganno; mas faras derecho e uerdad, e dar te a Dios luenga uida en la tierra que te dio, ca muy grand mal quiere El alos que esta falsedad fazen e estoruan toda iusticia. Venga te otrossi emiente, pueblo de Israel, delo que te fizo Amalech quando uinies de Egipto, que salio ati ala carrera e mato los dela çaguera dela huest, que eran cansados, uiniendo tu cansado de fambre e del trabajo del camino; e Amalech non temio a Dios; onde quando aquel tu sennor Dios te diere tiempo de folgar e conquistar todas las yentes que son aderedor dela tierra que te El prometio, desfaras tu el nombre delos de Amalec, que non suene enel mundo; e guarda que se te non oluide esto que te yo digo e mando».

III. *Delas leys delas offrendas, e del logar o las deuen comer, e de sus oraciones, e de como se puede auer Dios.*

«Quando morares ya en la tierra de promision daras primicias de todos

los fructos que Dios te diere *e* tu ouieres, *e* condesar los as; et en cabo, desde que lo ouieres collecho todo *e* los llegares todos tus fructos, yras con las primicias, *e* leuar las as a aquel lugar escollecho del sanctuario; *e* uernas al sacerdot que fuere essos dias, *e* dezir le as assi: «Oy me, mio sacerdot, manifesto me aqui ante mio sennor Dios, que so en la tierra que El yuro a nuestros padres quela diesse a nos». *E* tomara el sacerdot de tu mano el canastillo con las primicias, *e* poner le a antell alltar, *e* diras tu alli ante Dios: «Laban, el siriano, segudaua a mio padre por que ouo a descender en Egipto, *e* fue alla peregrino con muy pocos; *e* crescio alli a grand yent, *e* fuert, *e* atanta muchedumbre que como sin cuenta era; *e* apremiaron nos mucho los de Egipto, segudaron nos poniendo nos de suso premias tan grieues quelas non podimós soffrir; *e* nos querellamos nos alli al Dios de nuestros padres, *e* El oyo nos, *e* cato El la nuestra humildad, *e* la nuestra lazeria *e* las nuestras angosturas, *e* saco nos de Egipto con la su grand fuerça *e* con muchas sennales *e* muchas marauillas que fizo por nos. *E* aduxo nos a este lugar, *e* dio nos esta tierra que mana leche *e* miel; *e* por ende le offrescò yo agora aqui estas primicias delos frutos que me El dio en ella». *E* poner las as alli ante Dios *e* dexar las as y. *E* desde que fizieres alli otrossi tu oration a Dios, combras y de todos los bienes que tu sennor Dios te diere, tu, *e* tu casa, *e* tu clerigo *e* ell auenedizo que cerca ti morare. Quando complieres el diezmo de todos tus fructos, cada tercer anno dar lo as al clerigo, *e* all auenedizo, *e* all huerphano *e* ala bibda que coman en tu casa, *e* se farten. *E* diras atu sennor Dios: «Sennor, adux de mi casa lo que era pora dar ala sancta Eglesia, *e* dilo como mandest, *e* non passo los tus mandados, nin se me oluidaron. Non comi delos diezmos dela tu Eglesia en mio lloro, nin los apparte en mi suziedad, nin los espendi en cosa de mortai. Obedescite *e* fiz como me mandeste, Sennor, aue me merced del tu sanctuario *e* dela tu mucho alta morada delos cielos, *e* bendi al tu pueblo de Israel *e* ala tierra que nos dist, tierra que mana leche *e* miel, assi como yurest a nuestros padres».

19 nos] los A.—20 nos r.^o] los A.

Desde que les ensenno Moysen afazer esta oration con sus diezmos que offresciessen, dixo les assi: «¡O Israel, oy, en este dia en que estamos, te mando tu sennor Dios que fagas estos mandados *e* estos iuyzios, *e* quelos cumplas de todo tu coraçon *e* de toda tu alma; oy le escogiste por Sennor si assi fizieres, *e* que te sea el Dios, ati, *e* andes tu en las sus carreras, *e* guardes las leys delas sus sanctidades, *e* todo quando te mando El. *E* euas que assi como tu escogist a El por Sennor que te sea Dios, assi te escogio El oy ati quel seas tu pueblo del su peguiar, assi como lo dixo El. *E* guardando tu todos los sus mandados fazer te a El mas alto que quantas yentes El crio pora su alabança, *e* su nombre *e* su gloria, por que seas tu sancto pueblo de tu sennor Dios assi como lo El dixo».

V. *Dell altar del mont Hebal e delas maldiciones dichas y e en Gazirin.*

A cabadas las razones que dichas son, Amando Moysen el los uieios al pueblo de Israel que souiessen aun quedos, assi como cuenta Moysen *e* Jheronimo en el xxvij^o capitulo del Deuteronomio, *e* dixo les Moysen su razon adelant, fablando les oras como a muchos, oras como a persona duno, dela guisa que aqui oyredes, faziendo lo como uaron bueno *e* sin escatima, *e* que estaua ya flaco *e* como de yda de su pueblo poral otro siglo. *E* quando lo cataredes non es marauilla, ca por estar ell omne el mas fuerte *e* mas esforçado que seer podrie, grand pavor *e* grand demudamiento de uoluntad, *e* de alma *e* de uoz se faze enel, quando sabe, como Moysen lo sabie, que esta enell ora *e* enel punto de passar se *e* salir deste mundo, *e* yr all otro. *E* dixo les assi en lugar *e* en uez de Dios: «Guardad todo mandado que uos yo oy mando, *e* desde que passaredes el Jordañ ala tierra que Dios te dara, alçar grandes piedras, *e* non las dolaras con fierro, mas allanar las as con cal, de guisa que puedas escriuir en ellas todas las palabras desta ley, por que entres en tan buena tierra como tu sennor Dios te da. *E* alçar las as enel mont Hebal, *e* faras y un altar de piedras de cantos feos *e* non polidos nin aque non tanxo fierro, *e* offrescras sobrellos atu sennor Dios sacrificios

quemados, *e* sacrificios de paz; *e* combras alli, *e* fartar te as antel. *E* entallaras sobre las piedras todas las palabras desta ley, llana miente, por ques paresca bien».

Desi dixieron Moysen *e* los sacerdotes que eran del linage de Leui, como auedes oydo, atod el pueblo: «Oy Israel *e* para mientes: Oy eres tu fecho pueblo de tu sennor Dios. Oy la su uoz, *e* faz los sus mandados que te yo mando por El». *E* aquel día sennalada miente mando Moysen al pueblo, *e* dixo: «Desque passáredes el Jordan, estos estaran sobrel monte Gazarin pora bendezir a Dios: Simeon, Leui, Judas, Ysacar, Josep *e* Beniamin; *e* estos otros enel mont Hebal enla oriella pora dar las maldiciones: Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan *e* Neptalin. *E* razonaran los de Leui *e* diran a todos los de Israel a altas uozes: «Maldito ell ome que fiziere ymagen entallada, nin por fundicion, nin dotra guisa ninguna, que es obra de mano de maestros, *e* la touiere en logar a escuso, ca es cosa que pesa mucho a Dios». *E* dira tod el pueblo: «Amen». «Maldito qui non onrrare a su padre *e* a su madre. Maldito qui furtare heredad agena. Maldito qui fiziere errar al ciego en la carrera. Maldito qui tuerce el juyzio dell auenedizo, *e* del huerphano *e* dela bibda. Maldito qui duerme con la mugier de su padre. Maldito quilo faze con qual quier bestia. Maldito qui con su hermana, fija de su padre o de su madre. Maldito qui con su suegra. Maldito qui friere a escuso a su judio. Maldito qui duerme con muger de omne de su ley. Maldito qui tomare precio por ferir nin por matar a otro que nol a fecho por que. Maldito que non aguarda las palabras dela ley nin las cumple por obra». *E* cada una destas maldiciones que contadas son, dira tod el pueblo: «Amen».

VI. *Delas bendiciones dichas alli otrossi.*

Despues desto cuentan les las bendiciones queles uernan, si guardaren a su Dios, *e* dize les assi, segund cuenta Jheronimo enel xxviiiº capitulo del Deuteronomio: «Pueblo de Israel, si oyeres la uoz de tu sennor Dios quela fagas *e* guardes todos los sus mandados que te yo mando oy por Ell, alçar te a El sobre todas las otras yentes, *e* uenir te an todas

estas bendiciones: «Bendito tu en tu cibdad. Bendito enel campo. Bendito enel fruto del tu uientre, *e* el de tu tierra, *e* el de tus bestias *e* de tus greys, de uacas, *e* de oueias *e* de cabras. Benditos los tus orrios *e* lo que y condesares. Bendito seras tu entrando *e* saliendo. Quebrantara Dios en la batalla ante ti los enemigos que contra ti se leuantaren. Por una carrera uernan contra ti *e* por siete foyran ante ti. Enuiara Dios bendicion sobre los tus celleros *e* sobre todas tus obras, *e* bendezir te a en la tierra que tomares. Tornar te a en sancto pueblo pora si, como te yuro, sil guardares siempre. Fazer te a rico de todos bienes, de fijos *e* de todas las otras cosas. Abrira el su thesoro, que es el su buen cielo, *e* llouer te a como te fuere mester. *E* daras tu a todas las yentes *e* fazer les as algo, *e* tu non auras mester de ninguno. Siempre fara tu sennor Dios cabeza de ti *e* non cola, *e* estaras tu siempre de suso *e* non de yuso. Todos estos bienes que te e dichos te fara Dios si te guardares delos dioses agenos, *e* guardares aEl como te yo mando por El. Mas si oyr le non quisieres, *e* non guardares las sus leys que te yo cuento, todas quantas bendiciones te dix que te uernien sil guardasses, todas se te tornaran en maldiciones nol guardando».

VII. *Delas maldiciones sobre qui la ley de Dios non touiere, e aorare ydolos.*

Diz Moysen de cabo al pueblo: «Fer te a Dios mendigo, *e* matar te a de fambre *e* destroyr te a quanto fizieres fasta que quebrante ati *e* te destruya, por las grandes nemigas que fallara en ti por quel dexest por dioses agenos. Eche Dios pestilencia enti fasta que te gaste por la tierra a que uas por heredar la, si por dioses que non son nada le dexares; fiera te el Sennor con pobreza, *e* con fiebre, *e* con frio, *e* con ardor, *e* con calentura *e* feruor, *e* con aer corrumputo *e* con rouiga, *e* segude te fasta que perescas. El cielo que sobre ti esta, fagas te a ambre; *e* la tierra que pisas *e* la tierra en que andas, de fierro. Dete Dios lluvia de tu tierra *e* esto sera poluo. Ceniza descenda del cielo sobre ti que te quebrante. Quebrante te Dios en batalla ante tus enemigos. Por una carrera uayas a ellos *e* por siete les

fuyas, *e* te esparzas por la *tierra e* por los regnos. Aues *e* bestias coman los tus carcados, *e* non sea qui telos ampare. Fiera te el Sennor con la ferida de Egipto, con que firio a los egipcianos por ti. *E* dete tanta de sarna *e* de comezon que non puedes ende sanar nin folgar. Enloquesca te. Ciegue te. Saque te de mient. Palpan-
 andes a medio dia, como el ciego que anda en la tiniebra, *e* non enderesce El las tus carreras. Siempre te fagan mal *e* fuerça las otras yentes ajenas, *e* te apremien, *e* non ayas qui te ampare. Tomes muger *e* otro te duerma con ella. Fagas casa *e* non se te guise de morar en ella. Pongas uinna *e* non la uendimies. *E* tu buey sea fecho sacrificio *e* tu non comas del. Roben te tu asno ante ti, *e* tus oueias *e* tus ganados tus enemigos, *e* non falles qui te ayude contra ellos. Lieue te otro pueblo tus fijos *e* tus fijas, ueyendo lo tu, *e* non ayas tu poder de gelos deffender. Comat lo que as *e* lo que lazrares, *e* fagat lo pueblo que non sepas tu connosçer quies. Siempre uiuas en premia, *e* medroso *e* con espanto de quanto uieres. Llague te Dios con muy malas exidas en los ynoios, *e* en las piernas, *e* dela palmilla del pie fasta en la cabeça, de guisa que non puedas sanar. Aduzra a ti el Sennor *e* a tu rey que pusieres sobre ti amanos de yent que non connosces tu nin connoscieron tus padres, *e* alli seruiras a los dioses ajenos de fuste *e* de piedra, *e* seras dado en fazanna *e* en pouisa a todos los pueblos aque te aduxiere el Sennor. Sembraras mucho *e* codras poco, ca lo destroyran todo lagostas. Labraras tu uinna, *e* non beuras dend nin codras della nada, ca la destroyran pulgon *e* gusanos. Auras tu muchos oliuares, *e* non te untaras con ell olio dellos, ca se cadra ell azeytuna *e* perder se a ante de tiempo de tener pro. Auras fijos *e* fijas, *e* non te servirán, ca yran en catiuo. Rouiga gastara todos los tus oliuares con sus fructas. Ell auenedizo que mora contigo subrá *e* se alçara, *e* tu descendras *e* te abaxaras. Dara el ati *e* tu, nol auras que dar a el. El te sera cabeça *e* tu a el cola. *E* todas estas maldiciones uernan sobre ti, *e* te segudaran, *e* te prendran fasta que mueras, por que non oyst la uoz de tu sennor Dios nin guardest los

sus mandados, nin las leys delas sanctidades que te El mando. *E* contescran enti *e* en tu linagè sennales *e* marauillas por siempre iamas. *E* por que non seruist atu sennor Dios en el gozo *e* enell alegria del coraçon, que auies por el grand abondo delas muchas riquezas que te El diera *e* se te oluidara El, seruiras atu enemigo que enuiara Dios sobre ti, *e* seruir le as con fambre, *e* con sed *e* con desnuyedad. *E* porna yugo de fierro sobre la tu cèruiz, fasta que te quebrante. De mucho aluenne *e* delos postrimeros terminos dela tierra aduzra el Sennor yente sobre ti, en semeiança de aguila que uuela *e* ua mucho yrada, *e* sera yente cuya lengua non puedas entender. Yente desmesurada que nin onrre al uicio, nin empiade al ninno; *e* te destruya tus ganados *e* tus frutos, fasta que mueras, nin te dexe nada fasta que te astrague, *e* te quebrante en todas tus cibdades, *e* seran destroydos los tus muros fuertes *e* altos en que te enfuzias en toda tu tierra. Cercar te an en tus cibdades *e* por toda la tierra que te dio tu sennor Dios, tanto que enell angostura *e* enel destroymiento con que te apremiara tu enemigo, combras atus fijos *e* a tus fijas que te auie dados tu sennor Dios poral su seruicio *e* poral tuyo. *E* el que solie beuir muy uicioso *e* muy luxurioso, querra mal a su hermano *e* ala muger misma con que es casado *e* la tiene en braços. Si se te llegaren por pedir te delas carnes de tus fijos quando las comieres, responder les as sannuda mientras *e* querer les as mal por ello, por que non ternas al que comer en la cerca en que yazes, *e* enla fambre con que te destroyran tus enemigos. De dentro de tus puertas te mataras con los fijos. La muger tierna *e* tan uiciosa, que nin de uicio non podie andar por tierra nin fincar los pies con loçania, *e* por su mollura, *e* por la grand ternedumbre, ademas del delicio en que uiuie, catara con muy malos oios al su marido mismo que tiene en braços, yl aborresçra; si quisiere llegar a ella por le demandar delas carnes de su fija, que estara comiendo, *e* aun delas entrannas mismas *e* delas otras cosas que salien de medio del uientre con la creatura, quando al nascer, *e* delos fijos quales nasçen all ora, querer le a

mal de muert, *e* aun matar se con el sobrello, si en ello porfiare. *E* comer se an los fíjuelos a escuso ell uno dell otro, tan grand sera la fambre *e* la mengua de todas las cosas en la çerca *e* enel destroy-
 miento con que te apremiaran tus enemigos, dentro de tus puertas. Otrossi si non guardares *e* fizieres todas las palabras desta ley que son escriptas en este libro, *e* non temieres el su nombre glorioso *e* de
 grand espanto, *e* este es tu sennor Dios, acrescra El las tus pestilencias *e* de tu linage, pestilencias grandes *e* que duraran; emfermedades muy malas *e* por toda uia. *E* tornara sobre ti las llagas de Egipto que tu temist, *e* apegar se te an. *E* demas aduzra el Sennor sobre ti todos los otros males que non son escriptos en el libro desta ley, *e* fincaredes pocos por cuenta, los que antes erades tantos como las estrellas, por que non oyste la uoz de tu sennor Dios, Israel. *E* assi como se alegraua el Sennor ante ti, por uos fazer bien *e* amuchiguar uos, assi se alegrara pora
 esparzer uos *e* destroyr uos, fasta que seades echados dela tierra que agora ydes a heredar. *E* esparzer te a El por todos los pueblos de somo dela tierra, fasta en cabo delos sus terminos della. *E* serviras alli a los dioses agenos a fustes *e*
 apiedras, dioses que tu non connosces nin connoscieron tus padres. *E* aun alla o fueres entre essas yentes esparzudo, non folgaras, nin estaras quedo, nin fincaras en un lugar; ca te dara el Sennor coraçon medroso alli, *e* oios fallidos, *e* alma desfecha en errança. *E* estara la tu uida
 assi como colgada ante ti. Auras miedo de noche *e* de dia, *e* non credras atu uida nin ati mismo. Dizras en la manna-
 na: «¿Quien me dara auer la uiespera?» *E* ala uiespera otrossi «¿Quien me dara auer la manna?» *E* esto sera por el miedo del coraçon que auras espantado, *e* por las fazannas *e* los espantos marauil-
 lousos de Dios *e* las cosas que ueran los tus oios. Tornar te a el Sennor en nauios a Egipto, por la carrera de que te dixo que non fuesses mas por ella. Alli seras uendudo atus enemigos por sieruos
e por siruientas, *e* non sera qui te compre. *E* esto por desprecio de ti *e* por la tu muchedumbre delos que seredes en esto, *e* tan reffezes andaredes en la uendida».

VIII. *Deias mercedes que cuenta Moysen al puebio queles fizo Dios enel desierto, e delas onrras dellos.*

Estas son las palabras dela postura que Emando Dios a Moysen firmar con los fijos de Israel en tierra de Moab, sin ell otra postura que auie con ellos pleyteada en Oreb, segund cuenta Jheronimo enel
 xxix^o capitulo del Deuteronomio. Ellamo estonces Moysen atod el pueblo de Israel *e* dixo les: «Vos uistes bien quantas cosas fizo el Sennor delante uos en Egipto a Pharaon, *e* a los suyos *e* a toda su tierra, tentaciones sin mesura quales uieron los
 uuestros oios, *e* sennales *e* marauillas grandes ademas, *e* nin uos dio coraçon quelo entendiesse, nin oios quelo uies-
 sen, nin oreias quelo pudiessen oyr fasta este dia en que somos oy. *E* aduxo uos por el desierto quarenta annos; *e* entod esto nin se uos enueiescieron los uestidos que sacastes dalla, nin se uos gasto por ueiez lo
 que calçastes; *e* nin comistes pan nin beuistes sidra, por que sopiessedes que Ell es uuestro sennor Dios. Desi uenistes
 aqui, *e* salieron, como sabedes, el rey Seon *e* el rey Og, *e* matamos los nos, *e* dimos la su tierra a los linages de Ruben,
e de Gad *e* ala meetad de Manasses. Onde uos castigo *e* mando que guardedes la palabra desta postura, *e* complid la. Tod el
 pueblo de Israel, los mayores, *e* los menores, *e* los sacerdotes, *e* las mugeres, *e* sus ninnuelos, *e* los auenedizos que uienen
 con uusco, *e* los principes, *e* los otros *e* quantos y a enel pueblo de Israel, todos sodes aqui ayuntados ante uuestro sennor
 Dios, fueras ende los leuitas *e* los açacanes. *E* cata que passes con la postura de tu sennor Dios, *e* con la yura que Ell oy
 firma con tigo, por que leuante *e* alce ati por su pueblo, *e* sea el tu sennor Dios, assi como telo a dicho *e* lo yuro atus
 padres. *E* assi lo sabed que non firmo yo esta postura *e* esta yura con busco solos que estades aqui, mas con uusco, *e* con los
 que aqui non son *e* otrossi con los que uernan de uos daqui adelant, ca uos sabedes como moramos en tierra de Egipto,
e como passamos por medio delas yentes que fallamos. *E* uistes las aborrencias *e*

los escarnios, *e* las suziedades delos ydolos que onrrauan *e* adorauan las otras yentes, ydolos de maderos, *e* de piedras, *e* de plata *e* de oro, dond eran fechos. Onde se non trastorne oy el coraçon a ninguno de uos, por ques parta de uuestro sennor Dios nin uaya a seruir a los dioses daquellas yentes, nin aya entre uos rayz que engendre fiel *e* amargura, por que quando alguno de uos oyere las palabras desta yura con atreuimiento desto, que faga alguna cosa contra la ley del Sennor, *e* bendiga ell assi mismo, *e* diga en su coraçon: «Esto non me nuzra amin dexare yo por ello de andar en la maldad que mio coraçon me da, *e* se embeua en ello, yl non perdone Dios, mas quan ayna se auuara estonces la su sanna del Sennor, *e* el su celo contra aquel omne, *e* uernan sobrel todas las maldiciones que son escriptas en este libro, *e* dessatara Dios el su nombre de so el çielo, *e* tomar le a pora destroyr le, o quier que el sea, segund las maldiciones que son escriptas en este libro. *E* dizra el linage que uiniere despues, *e* los qui nascieren daqui adelant, *e* los estrannos que uernan despues de aluenne, *e* uiere las pestilencias daquella tierra, *e* las emfermedades con quela Dios atormentara con piedra suffre, *e* la quemara con ardor de sol, de guisa que nin se sembre dalli adelant, nin nasca y ninguna cosa uerde, como en Sodoma, *e* en Gomorra, *e* en Adama, *e* en Seboym que destruxo Dios. *E* preguntaran todas las yentes por que fizo Dios esto a esta tierra, o por que es esta su sanna tan grand contra ella; *e* respondran algunos: «Esto es por que desampararon la postura de su Sennor que pleteo con sus padres, quando los saco de Egipto; seruieron a los dioses agenos, *e* a oraron a los que non connoscien *e* a los qui fueron dados que non eran nada; *e* por ende es su Sennor sannudo contra esta tierra por que aduga las maldiciones sobrella que son escriptas enel libro Deuteronomio. *E* echarlos a de su tierra en la su sanna, *e* enel su muy grand desden; *e* echal a este pueblo en tierra agena, assi como es prouado oy». Ascondudas touo nuestro sennor Dios todas las cosas que a mostradas auos *e* a uuestros fijos pora siempre iamas, por que fagades todos los mandados desta su ley, *e* la guardedes uos *e* uiuades por ello».

IX. *Destos castigos que diz Moysen aun al pueblo, e menazas contra los que contra los mandados de Dios fueren.*

Dixo les adelante Moysen en estos castigos: «*E* pueblo de Israel, despues que uinieren sobre ti todas estas palabras dela bendicion *e* dela maldicion que te e mostrada, *e* te repentieres despues de todo tu coraçon en las yentes entre que te esparziera tu sennor Dios, *e* te conuertieres aEll, *e* obedescieres a los sus mandados, tu *e* tus fijos, de tod en todo, assi como te yo oy mando, El te aduzra de tu catiuidad, *e* auer te a merced, *e* ayuntar te a de cabo de todos los pueblos poro te esparzio. *E* si fueres desfecho fasta en los quiciales del çielo dend te tadra, *e* tomar te a pora si, *e* meter te a en la tierra que heredaron tus padres, *e* bendezir te a, *e* fazer te a mayor pueblo que nunqua fust en dias de tus padres. *E* tu sennor Dios te circumcidara el coraçon, a ti *e* a tu linage, por quel amades tanto que non podades mas *e* uiuades. *E* todas estas maldiciones tornara sobre tus enemigos que te quieren mal, *e* los segudara. *E* tu tornar te as, *e* oyras la boz de tu sennor Dios, *e* faras todos los sus mandados que te yo oy mando por Ell. *E* El te dara muy grand abondo de todas las lauores que labrares, *e* fijos, *e* ganados *e* todas riquezas, ca se tornara tu Sennor a gozar se sobre ti en todo bien, assi como se gozo en tus padres, sil amares de coraçon yl guardares de todo en todo como fizieron ellos. *E* este mandado que te yo mando oy, non es sobre ti, nin puesto a luenne nin suso enel cielo, por que pueda dezir qual de nos uolara *e* subra al cielo que nos aduga dalla este mandado, yl oyamos nos, yl cumplamos de fecho. Nin es otrossi allend la mar, por quel ayas graue de auer; mas muy de cerca le tienes, como seer en la tu boca *e* enel tu coraçon quel fagas. *E* asma como es oy puesta ante ti la uida, *e* el bien, *e* la muert *e* el mal, por que ames *e* guardes atu Dios, *e* uiuas, *e* te acresca El, *e* te bendiga en la tierra aque uas a heredar. *E* si contra Ell al fizieres por los dioses agenos si non lo que te e dicho *e* te digo yo oy por Ell, perescras, *e* a poco de tiempo morras en aquella tierra aque entras. *E* desto llamo yo oy en tes-

tigos al cielo *e* ala *tierra*, que uos muestren la uida *e* el bien, *e* la bendicion que uos yo aqui digo *e* la maldicion. Onde tu, pueblo de *Israel*, oy me, *e* crey me *e* escoge la uida por que uiuas tu *e* tu linage, *e* ames a tu sennor Dios, *e* le obedescas, *e* te ayuntes a El, ca El es tu uida, *e* folgura, *e* longura de tus dias, por que mores en la tierra, sobre Aquel que es Sennor yuro atus padres, Abraam, Ysaac *e* Jacob, que gela darie pora uos, que uerniedes empos ellos *e* seriedes sus fijos».

I es *om. A.*

AQUI SE COMIENÇA EL · XXVIIIº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

PROLOGO

El buen testamento fue siempre e sera 5
buena cosa; e Moysen, por que sa-
bie ya como se auie de morir, fablo en
este libro al pueblo de Israel como por
su testamento, quel mandaua Dios ques
fuesse pora su pueblo. Empos esto dize 10
les de menazas queles enuia Dios por los
fechos que ellos faran. Desi del septimo
cantico que rezan en los matines, que
enbio estonces Dios dezir al pueblo por
Moysen. Despues desto de como los cas- 15
tiga Moysen, e fabla Dios a ell, yl manda
ques uaya o a de morir. Empos esto de
como bendiz Moysen alos fijos de Israel,
e delas bendiciones queles diz; e desi do-
tros bienes queles cuenta. E de como en- 20
senno Dios de somo dela cabeça Faga
tierra de promission a Moysen, ante que
moriesse. E del departimiento de Moy-
sen, e de Aaron, e de Maria, e de Calef e
de Core. Del retrayre de como mato Moy- 25
sen en Egipto all egipciano yl ascondio
so ell arena, segund los arauigos. E de
como fue otrossi, segund ellos, a Pharaon,
e mato Pharaon alos fechizeros, e Dios
alos primeros fijos de Egipto, e fizieron 30
los iudios el uezerro, e Moysen, con sanna,
quebranto las tablas. Desi de como fueron
los sus uarruntes presos en tierra de Ca-
naan, e murio estonces Aaron. E dela
uida e delas fechuras de Moysen e de 35
Aaron. E de Balaan, como yua maldezir
al pueblo de Israel, yl fablo alli la su asna.
E de como se guisaua el pharaon Darcon
pora yr sobre los iudios, e gelo descon-
seio el su alguazil, e lo dexo el. Empos 40
esto de como fizo el rey Dano con su
fija donna Ypermestra despues que ella
salio dela prision. E de como fablo Oui-

dio en griego el Romanz delas Duennas,
yl ouo trasladado en el latin, e entre las
otras Epistolas delas Duennas que. fizo
dell, como compuso y una por esta
Ypermestra, daquellas razones que ella
embio dezir asu marido, seyendo enla
prision e aun despues que salio della.

I. *De como menaza nuestro Sennor al
pueblo por los fechos que ellos dizen
que faran.*

Fve Moysen ala tienda del testamento,
e fablo todas palabras al pueblo de Is-
rael, e dixo les de cabo, assi como cuenta
Jheronimo en la Biblia enel xxxº capitulo
del Deuteronomio: «Ffijos de Israel, cient
e ueynt annos e yo agora que nasci, e 15
siempre en quanto sop e pud fuy su omne
de Dios, e non me puedo ya mandar co-
mo solia. Demas dixo me el Sennor esta
palabra: «Non passaras tu este Jordan». E
digo yo ati, Israel: Tu sennor Dios passa-
ra contigo, e yr te a delant, e El destroyra
todas las yentes ante ti, e heredar las as,
e assennorar las as tu». E sobresto mos-
tro les a Josue, e dixo les: «Este Josue yra
ante ti assi como lo dixo Dios; e fara Dios
a aquellas yentes que uos fincan, como
uistes que fizo a Seon, e a Og e alas suyas.
E uos otrossi, quando Dios uos los adu-
xiere alas manos, fazer les edes como uos
yo mande, e fazed como uarones, e esfor-
cad uos, e non temades nin uos espante-
des antellos, ca uos guia Dios, e guiara, e
non uos desamparara». Despues desto
dixo a Josue, delant tod el pueblo: «Es-
fuerça te otrossi tu, Josue, e sey fuert, ca
tu metras a Israel en la tierra queles da

Dios, *e* tu gela partiras. *E* Dios que uos guía sera con tigo *e* non te desamparara, *e* tu non ayas miedo nin pavor ninguno». Moysen, pues que escriuió esta ley *e* la dixo al pueblo, tomo la *e* dio la a los sacerdotes que eran del linage de Leui que trayen ell arca dela postura *e* del testamento que auien con el Sennor, *e* a todos los ancianos de Israel, *e* mando, *e* dixo assi a Josue: «Acabo de siete annos, siempre que sera ell anno del perdon en la fiesta delas tiendas, quando se ayuntaran todos los pueblos de Israel pora parescer ante su sennor Dios enel sancto logar que les El escodra, leer les as tu las palabras desta ley, quando estidiere tod el pueblo ayuntado *e* oyan las todos, mayores *e* menores, uarones *e* mugieres, iudios *e* aue-nedizos que y fueren, por que aprendan temer a su sennor Dios, *e* cumplan la su ley. *E* otrossi sus fijos, los quelo non saben agora, quelo oyan *e* teman a su sennor Dios en quanto uisquieran en aquella tierra». Despues desto fueron se tos dalli, *e* desi dixo nuestro Sennor a Moysen: «Acerca son los dias de tu muert, *e* llama a Josue, *e* esta enla tienda del testamento, *e* dire a el lo quel mandare». Moysen *e* Josue fueron essa ora ala tienda, *e* entraron, *e* estauan alli, como los mandara Dios, *e* parescio les El estonces como pilar de nuue, *e* la nuue parosse en la entrada dela tienda.

II. *De como menaza nuestro Sennor al pueblo por los fechos que ellos dizen que faran.*

Fablo aqui nuestro sennor Dios a Moysen ante Josue, *e* dixol assi: «Euas que tu dormiras con tus padres, *e* te yras agora pora ellos, *e* levantar se a este pueblo *e* fornigara, andando tras los dioses agenos, en la tierra a que uan. *E* alli me desamparara *e* quebrantara este pueblo la mi postura que Yo pus con el, *e* tornar la a anada. *E* assannar me he. Yo esse dia, *e* desamparar le *e* como el aMi, *e* asconder le *e* la mi faz. *E* sera esto por un destruy-miento, *e* uernan sobrel todos males *e* todas pestilencias que seer podieren, de guisa que dizra el esse dia: «Verdadera mente, por que non es Dios comigo, por

ende me uienen todos estos males». *E* Yo asconder me les he, *e* encobrir les *e* la mi faz aquel dia por quantos males fizo, *e* por que ua alos dioses agenos. *E* quiero que escriuades agora este cantico que uos dizre adelant, *e* ensennalde alos fijos de Israel quel tengan decuer yl canten. *E* ser me a aMi este cantico por testimonio delo que *e* con ellos, ca Yo leuar los *e* a aquella buena tierra, de que yure asus padres. *E* ellos, desde que comieren *e* se embeuieren en los *sus* uicios grandes que auran, tornar se an alos dioses agenos, *e* seruir los añ, *e* diran mal de Mi, *e* tornaran el mio pleyto a nada. *E* pues queles uniere mucha mala uentura, responder les a este cantico por testimonio, cantigo que nol todra nin dessatara dela su semient ninguna oluidança que sea, ca bien se lo que cueda este pueblo *e* lo que a de fazer aun, ante que entre ala tierra quel prometi.»

Moysen escriuió el cantico, *e* ensennol alos fijos de Israel. Otrossi fablo Dios alli a Josue, fijo de Nun, *e* dixol: «Esfuerça tu *e* connorta te *e* sey rezio, ca tu metras los fijos de Israel en aquella tierra queles Yo prometi *e* Yo yre contigo». *E* Moysen, pues que escriuió las palabras desta ley en el libro yl cumplio, llamo alos de Leui que trayen ell arca dela postura del Sennor, *e* dixo les: «Tomad este libro, *e* poned le enel costado dell arca dela postura de nuestro sennor Dios, que sea y por testimonio contra ti, pueblo de Israel, ca yo se la contienda *e* la tu ceruiz muy dura, por que uniendo yo aun *e* yendo con busco siempre uos mouistes *e* leuantastes contienda contral Sennor, lo que non ouistes a fazer, pues quanto mas lo faredes desde que yo fuere muerto. Llegad uos ami los mayores de dias, assi como sodes por uestros linages, *e* los maestros otrossi, *e* dezir les *e* estas palabras quelas oyan ellos. *E* llamare contra ellos el cielo *e* la tierra, ca bien se que despues de mi muerte mal faredes derecho, *e* ayna uos partiredes dela carrera que uos mando. *E* uenir uos an emient los males enel postrimero tiempo, quando fezieredes mal ante uestro Sennor, por quel metades en sanna por obra de ueststras manos». Pues que fue llegado todo el pueblo de Israel, chicos *e* grandes, uarones *e* mugeres, dixo

47 he la h añadida con la misma letra del ms. en A.

2 he la h añadida en A.—38 contienda *it.* A.

Moysen las palabras deste cantigo fasta en la fin e que las cumplio; e dize desta guisa:

III. *Del seteno cantigo que diz Moysen, en uex de Dios, al pueblo.*

«Oyd cielos lo que fablo, oya la tierra las palabras dela mi boca. Cresca como lluuia el mio ensennamiento; desçenda como rucio la mi palabra, e la mi razon assi uaya como lluuia sobre yerua, e como destellos dagua sobre yeruas. Ca el nombre de Dios llamo; grandead a nuestro Dios. Las obras de Dios complidas son e todas las sus carreras e juyzios. Dios fiel e sin todo tuerto, justo e derecho. Peccaron le en suziedades e non sus fijos: generacion mala e auieissa. ¿Estas cosas rendes tu al Sennor, pueblo loco e sin saber? ¿E non es El mismo tu padre, qui te mantouo e te fizo? Miembra te delos dias antigos, e cueda en cada una delas generaciones. Demanda lo a tu padre e contar telo a, e atus mayores e dezir telo an. Quando el muy Alto partie las yentes, quando appartaua los fijos de Adam unos dotros, establescio los terminos alos pueblos segund la cuenta delos fijos de Israel. Mas la parte del Sennor el pueblo dEl; Jacob la cuerda dela su heredad dEl. Fallol en tierra desierta, en lugar de pavor e de grand desierto; aduxol aderedor e ensennol; e guardol como ala nenniella del su oio. Et assi como ell aguil llama los sus pollos a uolar e uuela sobreellos, e abrio las alas e tendio las cada que fue mester, e tomo el pueblo sobrellas e leuol en sus ombros assi. El Sennor solo fue cabdiello del, e non era con el ningun dios ageno. Establesciol sobre la alta tierra que comiesse los fructos delos campos, et queles manasse miel dela piedra, e olio dela penna muy dura; manteca del busto, e leche de oueias con grosura de corderos, e de carneros delos fijos de Basan, e cabrones con meollo de farina de trigo, e beuiessen sangre de huua muy pura. Engrossado es ell amado, e refollados coçead, ell engrossado, ensaynado e ensanchado, desamparo a Dios, su fazedor, e partios de Dios, su saludoso, e su salut e su salvador, e qui era la su salut. Assannaron le con los dioses

agenos; mouieron le a sanna en los aborrecimientos delos ydolos. Sacrificaron alos demonios e non a Dios, a dioses quales non connoscien, nueuos e rezientes uinieron, alos que non onrraron los padres dellos. A Dios, que te engendro, desamparestes, e oluideste al Sennor tu criador. Vio te el Sennor, e mouido es a sanna, cal assannaron los tus fijos e hijas; e dixo Ell: Ascondre la mi faz dellos, e mesurare las postremerias dellos, ca generacion auieissa es e desleales fijos. Ellos me assannaron con aquel que non era Dios, e enrizaron me en sus uenidas. E Yo assannare a ellos con aquel que non es pueblo, e enrizar los e con yente estulta. Fuego es encendido en la su sanna, e ardera fasta las postremerias dell Infierno. E tragaran e destroyran la tierra con su linage, e quemaran los fundamentos delos montes. E Yo ayuntare males sobre ellos, e cumplire en ellos las mis saetas. Seran destroydos de fambre, e comer los an aues con muy amargo muessos. Dientes de bestias e de serpientes enuiare en ellos, quelos rastren sobre la tierra con sanna. Fuera los destroyra espada, e de dentro pavor, al jouen, e ala uirgen, e al ninno de theta e all omne uieio. E dix: ¿E o son? Ffare quedar el nombre dellos en los omnes, mas por la sanna delos enemigos lo porlongue, que por uentura non los soberuiassen sus enemigos e dixiessen: La nuestra mano es alta e el nuestro poder, e non fizo el sennor Dios todas estas cosas. Yente es sin conseio e sin entendimiento. E yo querria que sopiessen, e entendiessen e uiesen las cosas postremeras adelant. ¿Quando yua uno empos mill et segudauan dos a diez mill? ¿Non es esto al agora, si non por quelos uendio el su Dios e los encerro el Sennor? Ca non es el nuestro Dios como los dioses dellos e nuestros enemigos son juezes. Dela uinna de Sodoma, la uinna dellos, e uenino de asprios ques non puede sanar. ¿E non son estas cosas señaladas ante Mi e condesadas en los mios thesoros? Mía es la uengança e Yo la fare en ellos en tiempo que desleue el su pie dellos. Derecho es el dia del destroymiento, e los tiempos apressuran se a uenir. Judgara el Sennor el su pueblo e aura merced delos sus siervos. Vera como en-

20 El interlineado en A.

55 fermada es la su mano, e fallescieron los

encerrados, *e* son desgastados los que fincaron. *E* dizran: ¿O son los dioses dellos o en quien se enfeuzauan, de cuyos sacrificios comien las grossuras *e* beuien el uino delas offrendas? Leuanten se, *e* ayunden uos, *e* deffiendan uos en lo que ouieredes mester. Ved lo como so Yo solo, *e* non a otro Dios si non Yo. Yo matare *e* Yo fare ueuir; ferre *e* Yo sanare, *e* non es qui de mi mano pueda 10 librar assi nin a otre. Alçare el cielo en la mi mano, *e* dire: Yo biure por siempre iamas; si aguzare la mi espada como relampago, dare uengança alos mios enemigos, *e* dare alos qui me mal quisieron, 15 acada unos como lo merescieron. Embebdare de sangre las mis saetas, *e* la mi espada combra las carnes de sangre delos muertos *e* dela catiuidad, dela cabeça delos enemigos despoiados sera esto. 20 Alabat, yentes, al pueblo dEl, ca uenga la sangre delos sus sieruos, *e* dara uengança en los enemigos dellos, *e* sera piadoso ala tierra del su pueblo. Amen».

III. *De como castiga Moysen al pueblo, e fabla nuestro Sennor a Moysen, yl manda que se uaya o auie de morir.*

Et uino Moysen *e* fablo todas estas pa- 30 labras deste cantico, ell *e* Josue, fijo de Nun, de guisa que lo oyo el pueblo. *E* desde que cumplio todas estas razones diziendo las atod el pueblo de Israel, dixo les de cabo: «Poned los uestros 35 coraçones en todas las mis palabras que uos yo castigo oy aqui, quelas mandedes guardar a uestros fijos, *e* fazer *e* complir todas las cosas que escriptas son en esta ley deste libro, ca non uos son man- 40 dadas en balde, mas por que cada unos uiuan por ellas, *e* faziendo las duresdes luengo tiempo en la tierra que ydes a heredar allend el Jordan». Despues desto fablo nuestro Sennor a Moysen, en esse 45 mismo dia, *e* dixol: «Sube tu en este mont Abarim, *e* de Abarim passa enel mont Nebo, que es en tierra de Moab contra Jherico, *e* uey tierra de Canaam, la que do a los fijos de Israel por heredad, *e* 50 morir te as tu en esse mont. *E* desde que sobieres en ell, seras ayuntado atus pueblos, assi como murio Aaron, tu hermano,

enel mont Hor *e* es llegado asus pueblos. Ca traspassastés contra Mi en medio del pueblo de Israel alas aguas del contradezimiento—como uos sabedes—, en Cades del desierto de Sin, *e* non me santiguastes entre los fijos de Israel. *E* otrossi ueras tu la tierra que do Yo alos fijos de Israel, *e* non entraras en ella».

V. *De como bendize Moysen alos fijos de Israel, e delas bendiciones queles dixo.*

Moysen, omne de Dios, pues que nuestro Sennor le mando ques fuese se pora su pueblo, quiso el, ante que fuese, bendezir a los fijos de Israel; *e* fueron estas las palabras dela bendicion queles dio *e* con quelos bendixo, assi como cuenta Jheronimo enel xxxiijº capitulo del Deuteronomio, *e* dixo les assi: «De Sina uino el Sennor, *e* de Seyr nos nascio. Parescio nos del mont Pharan *e* mil- 25 llares de sanctos con El. *E* en la diestra dEl ley de fuego. Amo El los pueblos. Todos los sanctos son en la mano dEl, *e* los que se le llegaren alos sus pies tomaran dEl su ensennamiento. Ley nos dio Moysen que es hereditat dela muchedum- bre de Jacob. *E* ayuntad uos los principes del pueblo con los linages de Israel; seran como rey antel muy derecho rey. Viua Ruben *e* non muera, mas sean pocos los de su linage». Esta es la bendicion de 35 Iudas: «... *e* adul al su pueblo. Las sus manos lidiaran por el, *e* el sera su ayudador contra los sus contrallos». De Leui dixo otrossi desta guisa nuestro sennor Dios: «La tu obra acabada *e* el tu ensen- 40 namiento del tu sancto uaron uerna al que tu prouest en ell ensayamiento *e* jud- gues al as aguas del contradezimiento. Qui dixo asu padre *e* asu madre: «Non uos connosco» *e* asus hermanos: «Non 45 uos se», nin quisieron otrossi connoscer asus fijos, estos guardaron las tus buenas palabras. *E* el tu pleyto *e* los tus juyzios, jo Jacob! *e* la tu ley, jo Israell, porman especias de buena olura a Dios quando se 50 assannare contra ti, *e* sacrificio de quemar sobrel tu altar. Remie tu, Sennor, la fortaleza del, *e* recibe las obras delas sus

35 Iudas] falta en A, por salto entre palabras iguales, parte del versículo 7 del DEUT. xxxiii que diría: Oye, Sennor, la uoz de Iudas.

manos. Ffier las espaldas delos sus enemigos, e los qui mal le quisieren non se alçen».

VI. *Delas bendiciones delos otros fijos de Israel.*

Desi dixo de Beniamin: «El mucho amado del Sennor confiada mientras morara en Ell, e todo el dia estara alli como en thalamo, e entre los ombros dEl folgara». Otrossi dixo de Josep: «Dela bendicion del Sennor la tierra dest, delas frutas del cielo, e del ruçio del auismo que yaz de yuso; e delos machanos del Sol e dela Luna; e dela cabeça delos montes antigos, e delas fructas delos collados durables, e delas semeianças dela tierra, ell abondo del. La bendicion dAquel que parescio en la mata ardient, uenga sobre la cabeça de Josep, e sobre la cabeça del nazareo entre sus hermanos. La fermosura tal como de thoro primerizo, fascas primero nascudo, los cuernos del tales como de vnicornio; con ellos esparzera las yentes fasta cabo delos terminos dela tierra. Estas son las muchedumbres delos bienes de Efraym, e estos los millares de Manasses». Despues dixo de Zabulon: «Alegra te, Zabulon, en tu huest, e Ysacar en tus tiendas. E estos llamaran los pueblos al mont, e faran y sacrificios de justicia. Estos beuran la crescient dela mar como leche, e los thesoros que y yazen ascusos en las arenas». Despues dixo a Gad: «Bendicho, Gad, en ell anchura dela tierra; assi folgara como leon. Tomo el braço e la cabeça; enuio a su sennor e que serie ell ensennador condesado en la su partida; e este fue con los principes del pueblo, e fizo las justicias del Sennor e el su juyzio con Israel». Otrossi dixo a Dan: «Dan, cabdiello de leon, sera rico de Basan». Otrossi a Neptalin: «Neptalin sera abondado de riquezas delas cosas, e sera otrossi lleno del muy bendito de Dios; heredara de parte del mar de Medio dela tierra e de parte de medio dia». Otrossi a Aser: «Bendito Aser en sus fijos. Plega asus hermanos con el. Tinga su pan en olio; fierro e cobre guarnimiento de sus pies. Tal sera la tu ueiez, Aser, como la tu manglebia. Non

a otro Dios como el Dios muy derecho; el qui see enel cielo te ayude; por el su grand fecho andan las nuues. La su morada suso e los sus braços durables; ... ell enemigo, e dezir le a El: «Quebrantado sey».

VII. *Delos bienes que Moysen diz aun al pueblo de Israel.*

Pves que Moysen ouo prophetadas estas razones e bendiciones, a cada uno delos doze linages de Israel, como auedes oydo, dixo assi despues atod el pueblo de Israel: «¡Como morara Israel esforçada mientras e solol Ell oio de Jacob en tierra de pan e de uino, e ell aer escurescra con rucio. Bien auenturado eres tu, Israel. ¡O pueblo de Israel! ¿Quien es semeiante de ti, que eres saluo de tu Sennor? Ell es escudo dela tu ayuda e espada dela tu gloria. Negar te an tus enemigos, e tu coçearas los sus cuellos».

VIII. *De como ensenno nuestro Sennor tierra de promission a Moysen, e se murio el, y el soterro Dios.*

Pves que Moysen ouo dada esta bendicion a los linages e al pueblo de Israel, assi como cuenta ell e Jheronimo en el xxxiii^o capitulo del libro Deuteronomio, e otrossi de todos los .v. libros dela ley de Moysen, subio el delos campos de Moab sobrel mont Nebo, enla cabeça Fasga contra Jherico. E mostrol dalli nuestro Sennor toda tierra de Galaath fasta tierra de Dan; e toda la de Neptalim; e toda la de Efraym e de Manasses, e toda tierra de Judas fasta la ribera del mar de Medio dela tierra e dell otra part fasta medio dia. E ell anchura del campo de Jherico, dela cibdad delas palmas, fasta Segor, e dixol alli assi: «Esta es la tierra por que Yo yure a Abraam, e Ysaac e Jacob quela daria al su linage. Vees la tu bien con los tus oios mismos, e non yras a ella». E murio alli Moysen, sieruo de Dios, en tierra de Moab, mandando lo el Sennor, e soterro lo El mismo enel ual de tierra de Moab contra Phegor. E non fue aun omne fastal dia de oy que sopiesse en que logar fue enterrado. E

[46 otrossi] Neptalin 2.^o... otrossi it. A.—52 guarnimiento las letras mi interlineadas en A.

[4 durables] se ha omitido en A la traducción de ejiciet a facie tua, DEUT. XXXIII, 27.

auie Moysen cient e ueynt annos que nasciera quando murio, mas nil oscuresciera aun el uiso, nil cayera diente ninguno, nin aun nin sele mouieran, segund dize la estoria dela Biblia. Los fijos de Israel fizieron duelo por ell en los campos de Moab treynta dias, e entanto se acabo el duelo de Moysen.

E tanto uos dezimos agora aqui dela muerte e dell acabamiento de Moysen, mas enel cabo de tod este libro Deuteronomio, pues que fuereos libres de todas las otras razones que daqui adelante uernan, uos contaremos mas de tod el fecho de Moysen e del su acabamiento.

IX. *Del departimiento de Moysen, e Aaron, e Maria, e Caleph e Chore, segund los gentiles.*

Dicho auemos de Moysen, e de Aaron, e de Maria, su hermana, e de Calef, su marido della, e de Balaam, segund quello cuentan Moysen mismo e Jheronimo en la Biblia, e Josepho enel su libro, e Theodocio en su traslado e los otros LXX trasladadores otrossi. Agora queremos uos contar aun dellos mas razones, assi como fallamos quelas cuentan los arauigos, por quela buena razon por muchos testigos testiguada mas uale, assi como lo faze Beda sobre la encarnacion de nuestro sennor Jesu Cristo enlas lecciones dela Naudad de Cristo. Onde dezimos aqui sobresto: cuenta la Estoria de Egipto destas personas dichas enel xxvijº capitulo del su libro, e pero demuda y algunas letras en los nombres, e nos diremos estos nombres en estas razones como los diz aquella Estoria, assi como oyredes aqui, e diz assi: Fablaremos de Aaron e de Moysen. Moysen, Aaron, su hermano, fueron fijos de Amaran, fide Quehat, fide Leui, fide Jacob; e era primo de Moysen e de Aaron, fijos de hermanos; e Aaron era mayor que Moysen tres annos, e ouieron la hermana que dixiemos que auie nombre Marian. E aquella Estoria delos arauigos dize que era mayor que amos bien ocho annos, e fue muger de Caleb, fide Yefune. E quando fino Josep heredaron el regno de Egipto los Pharaones que antes eran del linage de Amalec, e siempre fueron fijos de Israel en su poder, pero teniendo su fe e

su ley, como les mando Abraham, Ysaac e Jacob, sus padres, e Josep, fasta que uino el Pharaon de Moysen, que segund ell arauigo auie nombre Alualid, assi como diz Ohab. E otros dizen aun que el Pharaon de Moysen que segund ell arauigo fue el Pharaon de Joseph, e que uisco quatro cientos annos; e otros dixieron aun otrossi que non fue assi, e contaron lo ya dotra guisa, e que aquel Pharaon de Moysen era fuert e muy soberuio, e que casara con una mugier delos fijos de Israel que auie nombre Acia, fija de Muzachin. E quando lleugo el tiempo que ouo de nacer Moysen, dixieron a aquel Pharaon los estrelleros e los adeuinos, assi como oyestes quello contamos nos ya en el comienço dela estoria del libro Exodo, que un omne auie de nacer enel pueblo delos ebreos quel farie perder el regno, e el cuerpo e grand partida del pueblo; mando por ende Pharaon que matassen quantos moços nasciessen en los ebreos, e que dexassen las moças por la razon que uos contamos en la estoria del libro Exodo. E acaescio del fecho de Moysen con la fija de Pharaon lo que auemos contado otrossi en las razones del libro Exodo. E contamos uos estas razones aqui de cabo por que ueades que tod esto, que assi como lo cuenta la nuestra Biblia, que assi lo cuentan aquellos arauigos. Et otros delos arauigos dizen aun esta razon desta otra manera: que uio Pharaon en suennos que uinie grand fuego de parte de Jherusalem, e quemaua a Egipto e a los egipcianos, e fincauan fijos de Israel en saluo. E mando ayuntar los soltadores delos suennos, e dixo les aquel suenno, e pregunto les que querie seer. E dixieron le ellos assi: que fijos de Israel uinieran de Jherusalem a aquel lugar, e que dellos nascrie omne por quien se perderie Egipto toda, o cerca de toda. Et que por esto mando Pharaon matar quantos moços nasciessen enel pueblo daquellos de Israel; e escapo ende Moysen, como lo auemos contado en la Biblia, e fue criado en la casa de Pharaon. E quando crescio caualgaua en las bestias del rey, e uistien le el rey e su fija donna Termut delas desechaduras delos pannos del rey. E dizien le los omnes: «Ffe aqui Moysen, fio de Pharaon». Caualgo Pharaon un dia, e fue andar por la uilla e

desi a de fuera por los exidos dela cibdad, e qualgo Moysen pora yr empos el, e quantos encontrauan al rey todos se tornauan e yuan con ell, e fincauan las calles dela uilla uazias; e Moysen, que yua por
 5 alli pora alcançar al rey, uio en ell arenal all egipciano que dixiemos enel libro Exodo que firio a uno delos fijos de Israel, e con pesar que ende ouo, mato alli aquella ora a aquell egipciano, e des-
 10 cendio, e ascondiol so ell arena, e tornos dalli poral alcançar. E quando fue ya a tiempo adelant empos esto, fallo ados delos fijos de Israel peleando, e quiso los departir, e dixol ell uno dellos aquien maltraye Moysen mas: «Si me non quie-
 res matar como mateste ell otra uez all egipciano». E Moysen tenie dantes que gelo non uiera ninguno e que poridad era; e quandol aquello dixo aquell, temios
 20 que sonarie el fecho a Pharaon, e por uentura quel matarie por ello, e fuesse dela uilla, e llego fuyendo fasta Madian, e finco alli, e caso alli con Sciphora, fija dell obispo Raguel.

X. *De como fue Moysen a Ffaraon por librar ende los ebreos, et mato Ffaraon los sus fechizeros, e como mato Dios alos primeros fijos de Egipto, e fizieron los ebreos el uezerro, e se quebrantaron a Moysen las tablas dela ley, e tod esto segund los arauigos.*

A tiempo empos esto fablo Dios a Moysen, e mandol que fuesse a Pharaon, et que leuasse a su hermano Aaron con sigo, por que ouiesse mayor esfuerço con el, e acaesciol con Pharaon todo lo que auemos dicho en la Biblia. E assi
 40 lo cuenta aquella Estoria arauiga; e diz empos esso que ayunto Pharaon contra ellos quinze mill fechizeros, e los fechizeros, quando uieron aquellas sennales marauillosas que fazie Moysen, crouieron por el, e fizo los Pharaon matar a todos por ello. E mando Dios que saliesen los fijos de Israel de noche, como es dicho, e que dexassen sus cosas con quantas menucias y auien, e fizieron lo assi. E
 50 un faz de lenna en su cabeça, e tomo los todos, e metio los en su seno, e aduxo los a su casa. E saco los uno a uno, e alas uezes dos a dos, ante su mugier, e echo gelos delante como echarie unos passaros biuas que delos omnes eran; e los egip-

cianos, quando esto uieron, ouieron se de reboluer en fazer su duelo e soterrar sus fijos que tenien muertos; e salio Moysen de Egipto e dc e xx uezes mill omnes darmas con ell; el menor dellos mas de diez annos e el mayor non auie de lx annos a arriba. E despues fue empos ellos Pharaon con mill uezes mill omnes, e Haman, su alguazil, empos el con siete
 10 cientos caualleros; e acaescio les enel mar como es dicho en la estoria dela Biblia. Despues fizieron el uezerro; dixieron por ell que era su dios. E dizien los del su pueblo como dexo Moysen su Dios aqui, e fue lo buscar a otra parte. Quando uino de ueer a Dios, resplandesciel la cara que ninguno non le podie catar a ella, ca toda la tenie cubierta dela gloria de Dios. E descendio del mont Sinay las tablas que
 20 oystes, e eran de esmeralda uerde e escriptas con oro. E quando uio lo que auien fecho los del su pueblo, cayeron le las tablas dela mano, e quebraron, e cogio el despues las pieças dellas, et mando las meter en ell arca. E diz aquella Estoria que era esta arca fecha de oro, e auie en ella peso de dc uezes mill marcos e dc marcos mas, e puso la en el templo, e dio a Aron, su hermano, por guarda della. Desi repintieron se los ebreos delo que auien fecho, e tornaron se a Dios. E mando Dios a Moysen que uiniesse antell con companna de fijos de Israel, e pedies-
 25 sen perdon a Dios por el peccado que fizieran.

XI. *De como fueron las uarruntes de Israel presos en Chanaan, e murio Aaron.*

Alli escogio Moysen lxx omnes buenos de su pueblo, e uino ante Dios; e mando les Dios que fuessen a Jherico, e fueron al rio Jordan, que es cerca del, e tomaron alli Moysen e el pueblo doze omnes delos doze linages, sennos de cada linage, e enuio los a esculçar la tierra, e ueer la qual era, e que gelo dixiessen. E fallo los uno delos gigantes que aduzie un faz de lenna en su cabeça, e tomo los todos, e metio los en su seno, e aduxo los a su casa. E saco los uno a uno, e alas uezes dos a dos, ante su mugier, e echo gelos delante como echarie unos passaros que ouiesse fallados en el mont dond

traye aquella lenna, o comol echarie una fructa, e dixol: «Mugier, cata que yent. Vees los, aquellos dond estos uienen son el pueblo que nos cuydan combater, e quiero los matar entre mios pies, follando los». Dixo le la mugier: «Non lo fagas, uaron; mas ualdra quelos des mano, e uayan su uia, e auran que dezir a su pueblo». E esto fue por lo que ellos dixieron a Moysen e asu pueblo quando uinieron dalla, que fallaran omnes ualientes. E por esto fueron otrossi los fijos de Israel muy espantados, que se querien fincar, e non querien yr a delante. E dixo Moysen a Dios: «Sennor, yo non e poder sobre ninguno, si non sobre mi e sobre mio hermano». E dixol Dios que alli fincarien amos, e non entrarien en aquella tierra, por aquella dubda que tomaran el e su hermano contra El sobrebreste fecho. E despues desto combatos Moysen con Og, assi como es escripto. Dize otrossi Auen Abez que dixo Dios a Moysen la muerte de Aaron; e que salio Moysen con ell aun mont que era alli de cerca, e fallaron en ell una casa que estaua y fecha, e un lecho en ella. E dixo Moysen a Aron que se echasse adormir en aquel lecho. E dixol Aaron que se temie del dueno dela casa que uernie, e sil y fallasse, quel matarie. Respusul Moysen que non se temiesse, ca el le guardarie del. Aaron echos en aquel lecho e adormescios, e diz que durmiendo se el alli quel recibio Dios ell alma; e descendio Moysen al pueblo e non uino Aaron con el. E Aaron era mas amado del pueblo, por que diz que era mas piadoso que Moysen. E fue Aaron soterrado en el mont de Meriz, contra las sierras de Cure, e la su fuessa sabida es aun oy. E cuenta aquella Estoria que de noche sale della un tan grand royo que todos an grand miedo quantos passan por y, assi que se non atreue a passar por y ninguno sennero; e dicen que condesado esta Aaron en una cueua, e non es soterrado, e quel ueen en aquella cueua quantos le quieren ueer, e diz aquella Estoria dell arauigo: esta es cosa marauillosa. E fino Moysen quatro annos despues que Aaron, e tantos annos era Aaron mayor que Moysen.

XII. *Dela uida e delas fechuras de Moysen e de Aaron, e de como murio Moysen segund los gentiles.*

Fue la uida de cada uno dellos .c. e xx annos. E cuentan sobresto los arauigos que toda uia fincaron Moysen e Aaron en la color que solien auer en su mancebia, et non ouieron canas. E auie Aaron en la fruent una berruga, e era lunar; e Moysen auie otrossi otra en la nariz, e otra en somo dela lengua. E la dela lengua fue dell asqua que se metio ante Pharaon en la boca, quando era ninno; et acaesciol quandol tomo Pharaon en braço, yl trauo el dela barua, e mando Pharaon quel matassen, si non por Aça, la muger de Pharaon, que era de fijos de Israel, e dolios del e ouol piedad, e dixo a Pharaon: «Non a seso nin sentido, nin sabe enque traua, nin en que toma. Pongan le agora en la mano una jagonça e un tizon de fuego, e uos ueredes que non sabra qual se tomara nin qual non». E fizieron lo assi, e quiso Dios que tomo Moysen el tizon ençeso, e metios le en la boca, e quemos en somo dela lengua, e crios le y un nudo, e fizos tartamudo por ende. Dize otrossi ata que quando ouo Moysen de finir quello sopo Josue, e non se quiso quitar del. E que quando uino la ora dela muerte, que se leuanto un grand uiento adesora e a golpe, e Josue, quando lo uio, que trauo delos pannos a Moysen, e que se salio Moysen delos pannos, e fuesse. E Josue tornos al pueblo con los pannos de Moysen. E el pueblo quando uieron que non uinie Moysen con el, quisieron le matar por quel sospecharon que el le auie muerto, por que fincasse ell enel sennorio. E rogo los el quel soffriessen tres dias, e despues ellos sabrien la uerdad. E mostro Dios en suennos a aquellos quel sospechauan que Moysen se moriera, e que Dios le recibiera pora si. E dicen que subio Moysen al mont de Abarin, e uio angeles quel fazien una fuessa alli, e dixo les: «¿Pora quien es esta fuessa?» Respusieron le ellos: «Pora un sieruo que ama El mucho». Dixo Moysen: «Si assi es mucho amado, es este sieruo de su sennor». Dixieron le ellos: «¿Querries tu seer tan amado de Dios?» Diz Moysen: «Si que-

rria muy de grado». Dixieron le ellos
essora: «Pues mete te aqui en este luzie-
llo, e torna la faz aDios a rogar le que
te ame como a este de quien te dezi-
mos». E el fizo lo assi, e luego ques ten-
dio en la fuessa, e enuio el respiramiento
e sele quiso tornar de cabo non pudo, e
recibio Dios ell alma, e finco el cuerpo
finado. Estonces crubrieron los angeles
el luziello, e non sopo ninguno, nin lo
sabe oy, o fue soterrado Moysen. De Ba-
laam cuenta otrossi desta guisa aquella
Estoria arauiga de Egipto, pero mudando
letras enel nombre de Balaan, e diz assi:

XIII. *De como yua Balaam a maldezir
el pueblo de Israel e non pudo, ca non
quiso Dios, yf fablo la su asna.*

Fablaresmos de Bilham, esto es de Ba-
laam, cal mudaron las letras en el
mote los arauigos, como uos dixiemos
poco ante desto, e dixieron Bilham por
Balaam, e departe assi adelant aquella
Estoria: e uno delos que y creyeron por
Abraham, el dia que salio del fuego,
uisco tanto que lleo a tiempo de Moy-
sen. E fue fijo de Beor, e moraua en una
delas aldeas dela cibdad aque llamauan
Albalea; e diz que era muy sabio, e sabie
uno delos nombres mayores de Dios. E
departen los arauigos que quien quier
que orasse a Dios con aquel nombre,
quelo quel pidiesse quelo aurie, e lo ac-
barie e serie fecho. E enuiol rogar un
rey delos amalequis, e dizen que era de-
los moabitas, que orasse sobre Moysen e
sobre fijos de Israel, quelos destroyesse
Dios, e prometieron le grand algo; et fue
ell alla, e subio a un otero. E quando uio
al pueblo de Israel, quiso les aorar mal,
e camiol Dios la palabra, e non lo pudo
fazer. E quando uio quelo non podie
fazer por oracion, conseio los que enuias-
sen ala huest delos ebreos sus fijas muy
compuestas pora cantar, e dançar e pora
uender sus cosas, e quelas castigassen
que non se deffendiessen a ningunos ua-
rones quelas demandassen pora sus cuer-
pos; e ouieron alli muchas dalla que ueer
con los fijos de Israel; e peso a Dios, e
morieron delos fijos de Israel por esta
razon LXX mill. E quando yua Bilham a

orar mal alos fijos de Israel, ouol a fablar
su asna, assi como esta en la Biblia e lo
auemos nos contado ya. E dizen otrossi
los arauigos que quiso nuestro sennor
Dios meter a Bilham en uerguença ante
los omnes que yuan con el, e fizo quel
fablasse la su asna en que yua esse Bil-
ham. E fablol e dixol: «¿Por que me fie-
res? E tu yazes comigo de noche, e quie-
res que ande contigo iornadas de dia».

Agora pues que uos auemos dicho
dell acabamiento de Moysen, segund ell
ebraygo, e el latin e ell arauigo, quere-
mos dexar aqui la estoria dela Biblia e
tornaremos ala estoria de Egipto, e con-
tar uos emos del rey Darcon como fizo
en su regnado despues dela muerte dela
reyna Doluca, e desi tornaremos a contar
aun de Moysen e de su acabamiento, ca
tenemos que tal omne como Moysen, e
tan sancto e que tanto ouo con Dios, que
non es de embiar con acabamiento de
tan pocas razones como dichas son del.

XIII. *De como Darcon, Ffaraon de
Egipto, se guisaua pora yr sobre los
judios, e gelo desconseiaua el su algu-
zil Tenderez.*

Darcon, quando uio que tenie el regno
todo llano e pagado, penso en lo que
acaesciera a Thalme con Moysen, e ouo
sabor de yr uer el lugar o entrara Moy-
sen en el mar e o saliera, e el lugar o se
affogara Pharaon e ol fallaron muerto. E
touro por bien de guerrear alos fijos de
Israel, por que era Moysen dellos. E sacó
grand huest a tres annos desque murio
la reyna donna Doluca; e dexo en su lo-
gar a Tenderez quela reyna Doluca pu-
siera por su alguazil mayor, e fue el con
su hueste ala ribera del mar fastal lugar
poro entro Moysen. E fizo labrar en de-
recho desse lugar, o se affogo el rey Ffa-
raon, muy grand atalaya, e era una grand
torre. E mândo escriuir en ella el nom-
bre de Moysen con esta razon: que en-
tendiessen e sopiessen quantos uiessen
aquell escripto que Moysen non uenciera
alli a Pharaon por lid, mas quel sobrava
por fechizos quel fiziera, quel tiraran o lo
metieran en la mar aell e asu companna,
y affogaran y, por que non quisieron

³⁰ Darcon] Uarcon, por error en la inicial, corre-
gido con la colocación, encima de esta, de una d, en A.

creer lo quel el dizie. *E* mando debuxar y la figura de Moysen *e* la uerga que tenie, con que fazie las marauillas que fiziera ell en Egipto *e* otras muchas cosas. Desi mando ala hueste que se guisassen pora lidiar con los judios, como uengasse al rey Thalme de Moysen *e* de su pueblo. *E* sopo esto Tenderez, aquel su alguazil, *e* enuiol dezir assi: «Pidot yo merced, assi que delos bienes que yo agora aqui dixiere delos tus antecessores que te non pese, ca lo non dire en que tu mengues ninguna cosa; sennor, todos sabemos que el rey Pharaon Talme auie mayor poder que uos, *e* era de mayor esfuerço, como rey mas anciano *e* de mayor engenno que non uos, *e* tenie mas caualleria *e* mayor companna *e* mas, *e* non se pudo tener con Moysen nin se deffender del, pues mas guisado es que non podades uos con el». Aun ennade ell alguazil Tenderez en las razones del conseio al rey Darcon, *e* dixol assi: «Mas agora a muchos reys en la tierra de Jherusalem *e* muy poderosos, *e* uos auresdes a mouer tan grand huest qual tenedes, *e* llegaran alla cansados, *e* desbaratados del camino, *e* es guisado de perder con ellos mas que ganar, *e* non querria que metiessedes el regno en auentura, *e* tengo por bien que uos quitedes dellos mientra ellos se quitan de uos. *E* aun mas uos digo: que oyamos dezir de cierto que Moysen se quito de su pueblo en un lugar que es en derecho de Jherico, *e* nol uieron mas, nin saben si es biuo nin si muerto. *E* por uentura esta alli en celada, assechando alos que querrian seguir *e* segudar al su pueblo, *e* dar

les el a salto, *e* fazer les a el juego que fizo en Thalme *e* en su companna, que era mas *e* meior que esta companna uestra. Ca sennor, esta uestra companna tan bien en los fijos dalgo como en los otros buenos mançebos, nueua es *e* agora se ua criando, ca los buenos que criados eran con Ffaraon Thalme, uuestro tio, murieron en aquel mar Uermeio». *E* touosse Darcon sobresto por bien conseiado quando estas razones oyo, *e* tornosse acabo de tres meses ala tierra. *E* mando que fiziessen en los terminos daquel logar grand puebla, *e* muchas aldeas aderredor, *e* que pusiesen y muchos aruoles fruteros *e* otros, *e* fiziessen el logar muy a abte; *e* dizen que aquella atalaya que el alli fizo que finco assi labrada fasta que uino Nabucodonosor quela derribo; *e* otros dizen que uino un estremescimiento dela tierra *e* derribo la. *E* fallamos escripto en los otros libros delos egipcianos que ante que se tornasse el rey a Manip la derribo aquel mouimiento dela tierra. *E* aun dizen otros, que luego que fue ell athalaya fecha *e* escripta, que luego la derribo aquell estremescimiento dela tierra *e* que y estaua el rey aun. *E* quando uio esto el rey, touosse por bien conseiado delo quel enuiol dezir su alguazil. Empos esto, quando torno el rey Darcon a Manip, mando labrar muchas pueblas, *e* muchas athalayas *e* muchas torres ala ribera del Nilo, dell una parte *e* dell otra, *e* enderesço bien su regno fasta tres annos; pero otros y a que dizen que fasta çinco.

35 enderesco A.

AQUI SE COMIENÇA EL XXIXº LIBRO DELA GENERAL ESTORIA

Tod este libro es del rey Darcon de Egipto *e* de sus fechos. *E* fabla en el de como este rey siguie sus costumbres, 5 quales oyredes enel, *e* de comol castigaua Tenderez, el su alguazil, por castigos atales que cumplio en sus costumbres lo que quiso, *e* en cabo acabo bien, que es exiemplo que nascio en buen punto, quier rey, 10 quier otro princep, quier otro omne bueno que buen conseiero *e* leal ouo. *E* empos esto fabla en este libro de tierras *e* regnos que tenien en Egipto reynas que uinien lindas delos linages delos reys, *e* 15 tenien ellas los regnos *e* non uarones; *e* contescio esto, assi como cuenta la Estoria, en logares por que non auie y uarones, *e* en logares otrossi que auie y uarones, mas eran tan pequennuelos que non sabrien mandar aun regno; *e* esto fallamos que cataron siempre mucho en Egipto principes, *e* ricos omnes *e* pueblos, de 20 catar mucho por las sangres delos reys *e* dar les los regnados, *e* toda uia mayor mientre alos mas huuiados, tan bien alas mugeres como alos uarones. *E* uinieron se a este rey Darcon en su uida algunas daquellas reynas que uinien delos reys, *e* tenien regnados dond ouo el despues 30 grand contienda en recabdar algunos daquellos regnos, assi como lo oyredes adelante en este libro. *E* Dios *e* su buena uentura ayudaron le en todo, *e* acabo lo todo muy bien. *E* en cabo dexo a Bolotez, su fijo, por heredero, *e* murio el et 35 regno aquel Bolotez, su fijo, empos el.

I. *De como fazie el rey Darcon de Egipto mal su fazienda, yl castigaua el su 40 alguazil, e nol podie sacar dello.*

Desque touo Darcon su regno en paz, *e* uio como nol daua ningun rey ue-

zino, nin otro, contienda ninguna, fuesse dexando de buenas costumbres, *e* trabaiosse en pleyto de mugeres, *e* en iuegos *e* en aquellas alegrias aque llaman en ell arauigo annazehas, *e* non tenien puerta a joglarez, nin a joglaressas, nin a soldaderas, *e* uedauan la alos adelantados, *e* alos 5 alguaziles *e* alas cauallerias. *E* estando en estos juegos, non querie cauargar a fazer algo nin ueer ningunas cosas de fazienda del regno. *E* alas uezes entraua a el Tenderez, aquell adelantado *e* mayor delos alguaziles, *e* fablaual en fecho de sus juegos, *e* el rey oye gelo, *e* pesaua dello; *e* alas uezes dezie gelo, *e* non se 10 querie emendar ende, *e* ell alguazil otrossi nol querie dezir nada; alas uezes otrossi, tantol pesaua del grand uso que auie daquella uanidad *e* liuiandad, que gelo auie a dezir de cabo, *e* el nol querie oyr, *e* aun si gelo oye nol querie responder. Pero ell 15 aguazil, con lealtad, desengannaua muchas uezes, *e* conseiaual lo meior, mas el nol querie creer, tanto que ouieron los omnes a fablar mucho en este fecho, *e* quexauan se mucho unos a otros. Mas maguer que el rey non paraua mientes 20 en el regno, ell aguazil guiauau *e* manteniel en justicia *e* en paz quanto el podie, *e* por esto non auien aun los omnes tanto por que affrontar al rey. El rey en tod esto espendie sus aueres *e* las rentas del 25 regno, *e* gastaua las en juegos, *e* en jugadores, *e* en alegrias, *e* en joglares, *e* en renunciadores que dizien auenimientos *e* renunceos uanos, *e* de fabliellas de uanidades, que non tenien pro ael nin amantenimiento del regno, ca nin eran buenas 30 estorias, nin fechos de Dios, nin de naturas nin de grandes omnes. Pero a estos fazie el sus franquezas, *e* en esto se gastauan los aueres dela tierra, *e* fincauan

los caualleros sin soldada, e los sabios sin oration e sin ell. officio que auien de fazer al rey, e a los pueblos e a los dioses. E aun nol cumplien las rentas a esto, e ouo de meter mano a los aueres antigos, e saco thesoros de sus auuelos, e gasto lo todo en esto que auemos dicho et en otras cosas que nol estauan bien. E ouieron se a quezar los omnes buenos sobresto, e descubrir se a ello e a pensar comol tolliessen el regno. E uuscaron delos linages delos reys, a quien pusiessen en su lugar, e non fallaron quien fuesse guisado pora ello, e ouo de fincar por esto. Ell alguazil fablaua con el toda uia, e castigaua e conseiaual, tanto quel ouo de otorgar un dia que se quitarie daquel mal seso; e touo gelo ell alguazil en grand merçed, e dixol: «Sennor, uos tenedes uno delos mas grandes logares del mundo, e mas ayna podran los omnes trauar en uos, que non fazedes bien, que non faran en menor de uos».

II. *De como quedaron los sos de deseredar a Darcón, e se leuanto contra el el rey Andez de Cayd.*

Desi sobresto ouieron que uer los omnes en otra cuyta queles uino, que non les acaescio tiempo de hablar en fazienda del rey. E esto fue, que uino grand seca en la tierra, e non puio el Nilo, e duro esto dos annos, uno empos otro, que non salio mas de diez cobdos fuera del calze, e ouieron muy grand mingua delas uiandas; e murien se de fambre los omnes, e aun las bestias. E aun sobresto uino lagosta, que es cosa muy mala, e pero muy natural de tierra de Egipto, e hermo las huertas, e danno quanto fallo sembrado en las uillas, e morieron muchos delos omnes menguados, e muchos labradores e muchos menestrales. E fuxieron con esta angostura muchos alas tierras dun regno que llamauan estonces Axem. E dizen que Offessia, la sennora de Cayd, fino a aquella sazón, calas mas uezes, segund ueemos quelo dizen las estorias daquellas tierras, mugeres regnauan en los regnos de Egipto. E dexo el regno aun omne bueno del pueblo que auie nombre Andez, quela auie seruido mucho tiempo e muy leal mentre. E era delas otras compannas del rey,

e queria fazer creer a los omnes que era del linage del rey Castorin, que fuera rey de alta sangre de comienço; e ayunto grandes compannas delos suyos, e muchos otros omnes dela tierra de aderredor que sele llegaron, e dizie que querie uenir a Manip a prender el regno deste rey Darcón, pues que oyo contar del las malas costumbres que uos dixiemos. E este Andez nasciera en Mo, que era una aldea que yazie cerca la tierra que dizien Açayt e es cerca de Caphtorin; e en aquella aldea Mo era el palacio o solie morar Offessia, la reyna, lo mas del tiempo. E este Andez, que era uezino ende, trabaiuasse quando Offessia era biua de fazer le seruicio toda uia. E ella mandara fazer un sepulcro pora si en somo duna sierra dalli, e mando leuar alla sus parientes e sus amigos que finauan, e esto era en su uida della. E quando ella fino, leuaron la otrossi alla, e pusieron la en un lecho de oro, so una alcoba cubierta de plata, pintada con azul, e las planetas figuradas y. E cuentan las Estorias de Egipto que metieron alli con ella mucho oro, e mucha plata, et muchas ymagenes, e muchas piedras preciosas, e mucha alquimia, e muchas melezinas de muy buenos olores e muchos libros de muchos saberes; e labraron una puerta muy marauillosa enell alcoba, e escriuieron y su nombre della, e sus costumbres, e su edad e quanto tiempo regno. E dizen quelos reys de Persia, que conquerieron aquellas tierras e moraron despues en Egipto, que oyeron esto e que abrieron este sepulcro, e sacaron quanto y auie. E desta razon adelante uos la diremos mas, quando hablaremos del regno delos de Persia. E aqui tornaremos agora ala razon del rey Andez, e diremos como fizo.

III. *De como fue uençudo e preso el rey Andez de Cayda, e enforcado, e fue Albaquí alcayd desse regno, e fizo el rey su merced a los desse regno.*

El rey Darcon otrossi, quando oyo que querie uenir Andez contra ell, por que se trabaiua daquellas malas costumbres que oystes, non lo oluido e ouo lo acoraçon, e enbiol huestes por mar e por

tierra; e dio les por cabdiello, que fuesse con ellos, un su alcayt bueno e esforçado, que auie nombre Albaqui, e combatios con Andez, e uençiol, e matol muchos de su companna, e priso a el, e robo el campo, e aduxo los despoios e la ganancia. E aquel Andez troxo lo todo sobre mar en muchas barcas e otros nauios. E luego que uio el rey Darcon al rey Andez, mandol enforçar a el e a su companna en ribera del Nilo, e fizieron lo assi. Et mando, luego empos esto, Darcon a su alguazil que pusiesse el por alcayd a aquel Albaqui, que uencio a Andez, sobre toda la tierra de Offesia, e el fizo lo, e castigol el rey all alguazil otrossi que el por si la uiesse aquella tierra e aquel regno, e la andasse, e la mantouiesse, e non pusiesse otro ueedor en su uez. Fue ell alguazil a aquella tierra, e leuo a Albaqui con sigo, e pusol por alcayt, assi como mando el rey. E sobresto tomo quanto auer, e quanto mueble, e quantas armas e quantos sieruos dexo Offessia, e aduxo lo todo al rey Darcon, su sennor. El rey Darcon preguntol essa ora por nueuas daquela tierra, e dixol el que era muy uiçiosa, si non que cayera y esse anno lagosta que dannara las huertas e el pan. Et mando el rey por esto que fuesen quatro annos escusados los moradores dela tierra, e queles fiziessen algo ell alguazil e aquell alcayd, e los soffriessen toda uia, e fizieron lo assi.

III. *De como quisiera Darcon desfazer unas reynas de su tierra, e lo dexo por conseio del su alguazil, que era muy buen omne yl conseiaua.*

Antes que finasse Offessia, puso por Areyna en termino de Efferib una so sobrina que auie nombre Damcia, e tales ay que dizen que era su hermana, e muy buena duenna, e de buen seso e buen conseio. E otrossi otra duenna que uinie dela sangre delos reys, e dizien le Tacriça, finco por reyna en termino de Ça. E finco otrossi por reyna otra duenna, su parienta, en termino de Simeon. E dixo el rey Darcon a Tenderez, su alguazil: «Tengo por bien que tolgameos daquellos regnos estas mugeres, e pongamos uarones en su logar, que non nos nasca ende lo que nascio de Offessia, que nos puso

y sennor que non era de sangre de reys nin le uinie de natura de mantener regno, e cometio de fazer contra nos como uist». Dixo ell alguazil: «Sennor, non lo fagades, non querades minguar ninguna cosa delo que fizo la reyna Doluca, uuestra tia, que era reyna sancta, e fizo rey a uos. Ca fallaran luego los otros principes razon de mudar e minguar delo que uos fazedes; mas esten como estan, e si fiziessen lo que non deuen, fazer les edes uos lo que fiziestes a Andez e alos otros que contra uos se leuataron. E sennor, pido uos por merced que non pensedes en esto, e enbiad les uuestras cartas de amor, e castigar las que uos non pongan en los sus sennorios qui se alçe contra uos». E fizo lo assi. A pocos dias empos esto fino aquell alguazil, e peso mucho al rey e al pueblo, ca era omne de Dios e muy bueno, e complie mucho a todos, e por esto touieron que perdieran mucho enell, queles era prouechoso a todos e muy bueno enel mantenimiento del regno.

V. *De Dincan, ell alguazil puesto despues de Tenderez.*

Empos aquell alguazil Tenderez, pusieron por alguazil en su logar otro que auie nombre Dincan. E solie seer dantes priuado del rey, e era su madre delas fijas delos adeuinos; e era este Dincan omne entendudo, e sabie mandar et uedar.

VI. *De como corono por rey la reyna Tacriz a Bolotez, fijo del rey Darcon.*

A dias adolescío aquella reyna Tacriz, de quien nos auemos dicho, e embio su carta al rey Darcon como era dolient, e querie quel enbiasse qual omne el quisiesse, a qui diesse ella el regno quelo touiesse por ell. Quando leo Darcon la carta, touo lo por bien, e gradescio gelo mucho por sus cartas quel embio ende otrossi. E el rey auie un fijo aqui dizien por nombre Bolotez, e era ya estonces moço bien e en buena guisa, e enbiol alla con aquel su alguazil Dincan, e escriuiol pora la reyna Tacriça esta carta que oyredes aqui, en que dixo assi: «Reyna donna Tacriça, yo, rey Darcon, vi uuestra carta, e pesa me mucho delo que me

embiastes dezir que erades dolient; e si uos ouiesseades escollecho alguno que pusiessedes en uuestro lugar, bien uos lo otorgara yò, por que uos precio yo en lugar de madre, e fazedes contra mi tan leal mientras como yo ueo. E sobre aquello que me enbiades dezir que embie alguno que reciba el regno por mi, fago uos saber que non falle ninguno otro de linage de reys de que yo fuesse pagado pora ello, e enuio uos mio fijo Bolotez, e mas pora uisitar uos que non pora al, e que sepa de como uos ua, e si Dios uos diere salut tornar se a pora mi. E si touieredes por bien e fueredes pagada de poner le luego en uuestra uez, non lo dexedes por que es moço, ca bien sabedes que mi madre, la reyna donna Doluca, quando ami dio el regno que non era yo mayor que ell es agora, e yua me ella guiando siempre mientras fue uiua, e nos assi lo faremos a este, si Dios quisiere, ca, maguer ninno, entendudo es e de buen seso comiença a seer, e nol dexaremos nos por tod esso de guiar siempre pora lo mejor». E enuiol estonces el rey Darcon con aquel ninno, su fijo, grand present. E la reyna Tacriça otrossi, luego que uio la carta del rey Darcon, gradescio la mucho, e dio ella luego el regno a aquel Bolotez, fijo desse rey Darcon, e pusol su corona. E el rey, su padre, auie embiado con el ninno corona doro quel pusiessen e escanno doro en quel assentassen. E pusol ella el primer dia la su corona della, e enel segundo la que se el auie trayda. E fizo adobar grandes e muchos comeres, e comieron y ricos e pobres, e diol muchos pannos de pertenencia de regno, e dio otrossi a Dincan, ell alguazil, muchos pares de buenos pannos, e fizol mucho dalgo.

VII. *De como se murio la reyna Tacriza, e se començara a leuantar bollicio enel regno sobrel sennorio.*

Enuio estonces luego la reyna Tacriça su carta al rey Darcon, e fizol saber de como fiziera, enquel dizie assi: «Rey Darcon, muy bien auedes escollecho e fiziestes bien auos e a todos los omnes de uuestros regnos, por que uuestro fijo es

natural enel regno, et pertenesçe este fecho mas ael que a otro omne, e esco-giestes a el pora en este lugar». E enuiol ella sus presentes preciados, e pannos te-xidos con oro e otras ropas preciadas, e uasos de adaracno uermeio. E a pocos de meses fino ella, e enterraron la en un sepulcro que auie guisado ella pora si, e mando meter y muchas cosas granadas, e todo lo que quiso de sus thesoros. E fasta quela reyna Tecriza fue biua cuyda-ron los omnes que dexarie por sennor del regno un sobrino que auie que dizien Ayud, e era ya quanto mayor de dias que Bolotez e de mejor entendimiento, e querien le bien los omnes, e catauan por el, e esperauan le por sennor. E començaron se los caualleros a quejar e a en-trar en bollicio por esto, que tenien que non auien su sennor natural. Quando uio ell alguazil el su bollicio, non se oso ase-gurar en ellos, e non tenie poder con que fuesse a ellos nin aun con que se deffen-der dellos, si contra ellos quisiessen ellos yr; e començo los a fallagar apuesta mien-tre por sus palabras buenas, e dixo les assi: «Si la reyna touiera por bien en su uida de dexar el regno asu sobrino, non fueros nin yriemos nos contra ella; e quando la cosa anda por orden e por de-recho, los reys por reys an a recibir regno, e non por pueblo. E este ninno nunca uos fizo pesar ninguno, nin uos dixieron por el cosa con que uos non ploguies, e non tomedes porfia con uusco nin querades guerra, que bien uos deve uenir emiente lo que contescio al rey Talme, que aun non a muchos dias que fue. La reyna otrossi fizo uos despues toda mesura, e otrossi este su sobrino nunca recibiestes del si non todo bien». Quan-do los caualleros oyeron esta razon los unos se uencieron por ella, los otros se fincaron en su porfidia.

VIII. *Dela sabiduria de como fue el rey Darcon al regno dela reyna Tecriza.*

Quando esto uio otrossi ell alguazil Dincan, enuio apriessa sus cartas al rey Darcon, e dixol que serie bien que fuesse el rey a aquella tierra, pero de guisa que non entendiessen los omnes

que yua por guerra, nin por fazer mal a ninguno. El rey, quando uio la carta, entendio la, e enuiol dezir otrossi por su carta como auie grand pesar por la muerte de Tacriça, e que si el sopiesse que ella mal de muerte auie, que ell fuera alla ante que enuiar y el su fijo nin otro ninguno; e pues que non la uiera ante que moriesse, quela querie yr ueer al su sepulcro, e fazer le la onrra que deuien fazer a reyna tan buena duenna como ella. E mando guisar todo lo que auie mester, e ayunto sus caualleros, e fuesse con ellos. E quando ouo andada una buena partida del camino, llegaron a otro logar de que se pago el rey; e aquellos caualleros que lleuaua dexo los alli guisados e como en celada, e tomo otros tantos por cuenta daquel logar que era tierra de buena caualleria. E mando alos que dexaua que estidiessen apareiados e apercebidos toda uia, si aurién mandados que uinie alguno contra el, e que fuessen luego toda la caualleria con el, e al que contra el se leuantasse quel astragassen luego todo. E assi fizo el rey Darcon en cada posada poro yuan, en que otro guisamiento de omnes darmas podie fallar, e fazielo por esta sabiduria: que quando oyessen los omnes daquellas tierras que assi dexaua sus yentes poro uinie, que pazes querie el, que assi partie de si sus compannas. E el yua las dexando armadas e apercebudas pora acorrer le, si mester le fuesse, e seer mas yentes estas, e mas folgadas e guisadas pora lidiar que non si de luego las leuas- se con sigo.

IX. *De como el rey Darcon començo a fazer enel regno dela reyna Tecriça.*

Quando uinien al rey Darcon los delas tierras poro passaua, e ueyen los omnes como uinie bien guisado, e lo oyen los otros, salien le todos a recibir mas onrrada mientras, e obedescien le, maguer les pessaua. E esto siempre fue e sera, que al que los omnes mas algo ueen, que mas le fazen e se le omillan. E algunos daquellos caualleros del regno daquela reyna Tacriça, quando oyeron como uinie el rey Darcon, nol quisieron alli esperar, e salieron dela tierra, e sacaron a Ayud,

su sennor, con sigo por fazer le rey sobre si, assi como ellos cuydauan. E luego que lleo Darcon ala uilla, non penso en al si non en yr al sepulcro de Tacriça, e llorar sobrel, e mostrar grand pesar e rogar alos dioses por ella. Quando uieron esto los buenos omnes dela tierra, gradescieron gelo mucho e amaron le mas por ello. E otrossi quando oyeron esto la companna delos que salieran con Ayud, non se pagaron ende, e asmaron que el uinie * con poca companna e pocos caualleros suyos, como omne que yua a ueer mas que a al, e asmaron de dar le salto, e matar a el, e asu fijo e asu alguazil, e que pusiessen a Ayud por rey en su lugar; mas como acaesce de muchas cosas que se non pueden enco- brir, acaescio aqui assy, e ouieron a saber esto algunos omnes daquellos que querien bien al rey, e apercebieron le ende, e embio el luego a gran priessa por sus compannas que hauie dexado apareiados darmas por los lugares que el touo por bien, como es dicho, e acorrieron le todos ala hora. E el, luego que ouo su poder e su companna consigo, mando pregonar por la villa que viniessen todo el pueblo antel. E mando el adereçar su corte muy bien e muy apuestamente, e desi salio el al pueblo, e començo se a razonar ante ellos, e a dezir les e castigar como oyredes aqui.

X. *De como se razona el rey Darcon sobre la razon de aquellos a quien pertenesce reyno e a quien non.*

Mostro luego el rey Darcon al pueblo de como el deuie hauer aquel regno, que era natural del e guisado para ello, e que non deurie hauer regno omne para quien non pertenesciesse, e que si todos omnes pertenesciesen para regno, que dadol ouiera la reyna Doluca a algunos otros que fuessen varones, e non de- uiera catar por dar le alas mugeres nil diera a ellas, sinon por que los fijos del rey eran ninnos pequennos, elas muge- res eran otrosi fijas de reys e en edades

12 guisar la r interlineada en A.

10 ayuda A.—12 uinie termina el ms. A, ponienao como reclamo las palabras con poca. Desde aquí me sirvo del ms. G', admitiendo a la vez algunas variantes de H; vease el detalle en «Variantes y Correcciones», al final de este volumen.

Ms. G' complidas ya, e por natura que hauien y, puso las por senescales de aquellos nin- nos, porque non fallo ala sazón fijo de rey que fuesse de edad; e los poderosos e los pueblos delos regnos de Egipto sa- bedes que han por ley e por costumbre que non rescibiesen por rey a ninguno que non fuesse de edad, e la edad catada ally era que fuesse de treze annos a riba; e fizo con todo esto la reyna Doluca, a aquellas sus sobrinas aquien daua los regnos, fazer pleyto que non diessen ellas el regno a ninguno otro sinon a aquellos quel ouiesen a auer por dere- cho, e quando fuessen ellos de edad que- gelos diessen, e fizieron le ellas pleyto e homenage desto, e fueron testigos los meiores omes que ouo en los adeuinos, e en los sabios, e en los mercadores e avn en los menestrales, fascas en pueblo me- nor, e fizo el rey Darcoz ally fazer sus car- tas desto, que embio a toda tierra delos sus regnos, que vedassen que se non tra- baiasse ninguno de seer rey sinon el que lo hauie de auer por derecho, e quel non obedesciessen ningunos si quisiessen seer. E avn sobresto dixo les assy alos delos pueblos que ally estauan: «Quando yo regne, si yo quisiera quitar estas mu- geres e poner varones en su lugar, fecho lo ouiera, mas non quis menguar ningu- na cosa delo que hauia fecho la reyna Doluca, mi tia, por que ella era piadosa e madre deste regno, e querie lo enderes- çar por quantas cosas podie, pero de guisa que por los delas sangres delos reys, e do los varones fallescien, ponie mugeres e por esto que fallescien y varo- nes dela sangre delos reys, ca eran pe- quennuelos, e las mugeres naturales de edad, catando ella natura e derecho, me las puso y que me ayudassen e que me fuessen como parcioneras enell regno; e si Tatriza sopiera que su sobrino deurie seer rey por derecho, ael diera ella el regno ensu vida, e avn ganara de nos li- cencia para ello, e nos otorgaramos gelo de buena mente, ca non querriemos fazer tuerto; mas ella cato y su fe e su lealtad, e non quiso fazer lo que non deuie, e pues que ella, en cuyo poder era, nonlo quiso fazer, non deuie nenguno seer osado de trabaiar se delo que non deuie nin salir de su regla, ca el que esto fiziere rescibra por ello perdida e muerte».

Ms. XI. *De commo gualardona el rey Dar- con alos que non falla en culpa, e cas- tiga e menaça alos otros.*

Diz les assi el rey: «Ya sopiestes otro- si como fizimos con aquel home aquien dexo la reyna Offesia el regno, quando querie finar, ca avn nin a aquel non gelo dexara synon porque la cuyto la muerte antes que anos embiasse carta, e con todo esso mandol que nos obedesciese e touiesse de nos el regno, e por- que el fue desobediente e non quiso fazer lo que ella mando, por malos conseieros que ouo quel dieron esfuerço, e nol cum- plio en tener aquello que tenie avn a tuerto, e que non viniessen contra nos por demandar nos lo nuestro, dio nos el nuestro dios poder sobrel, e sobre sus ayudas, e sobre sus conseieros, e fizimos sobrellos exiemplo qual uos sabedes; e tal contescra sobre quantos quisieren venir contra nos, por quitar nos nuestro heredamiento que deueos hauer de nuestro auolorio, por derecho que ouie- ron ellos de sus avuelos por derecho otrosi, asi como nos lo hauemos dellos, e que non se enderesçaua nengun estado enel regno sinon por ellos, o porquien lo hauie dellos; e uos sabedes que nos fasta aqui non fizimos mal a ninguno de estas partidas, nin rescibio pesar de nos nin tuerto ninguno de nos, e nunca fue tuerto fecho a ninguna destas vuestras partes que gelo non fizessemos nos emendar luego, nin vino nunca anos nungun que- relloso quel non oyessesemos, e lo ayuda- semos yl touiessemos derecho. E es esta companna desobediente, e quieren ayu- dar a otro contra nos, e asuenna se para dar le nuestro regno e para lidiar con nus- co, nos non lo buscando nin queriendo guerra nin danno dela tierra; yo non meto y dubda quelos mas destas compannas que de uos non son, mas embie cada vno de uos su carta asu pariente e asu amigo que se quiten deste mal seso que comien- çan e enque tienen, e uengan a nos, que a todos faremos bien e merced, e a uos, los que aqui soes, quito vos e en aquella lo- cura non andedes, e quito uos yo luego el pecho de tres annos, e aquantos da- quellos vinieren anos, otorgamos les que- les perdonamos quanto han fecho e dicho

1s. G' fasta aqui, e daqui los seguramos e prometemos les que los non queramos mal porque quisieron uenir contra nos, si nos vinieren luego a obedescer e entraren luego a nuestra merced; e el que non viniere luego, ante que hayamos de comenzar guerra, haura lo que meresce por ello, e nos sin culpa».

XII. *De commo se desabinieron conel rey Darcon los que sele alçaron enel reyno dela reyna Tetriza conel sobriño della.*

Quando oyeron los del concejo estas palauras, embiaron cada vnos sus cartas asus vezinos, e asus amigos e asus parientes que sopiessen dela merced quel rey les haue prometida; mas vinieron pocos, e fincaron alla los mas dellos, e pusieron por rey asu sobrino de Tatriza, e pusieron le corona de oro, e assentaron le en silla de oro que dexo Tatriza, e combidaron quantos fallaron en aquel su termino conel. El rey Darcon fizo mucho dalgo alos que se tornaron, e dio les grandes riquezas a ellos e asus compannas, e embio estonces su carta alos que non quisieron venir, que sopiessen que el pueblo non hauien de fazer rey, ca silo pudiessen fazer con derecho, cada vno se lo querrie para si o para su pariente, e perder se yen los reynos con este desordenamiento, e yrien a mal quando cayessen en mano del que non pertenesce para ello. E desi enderesço la razon contra ellos, e dixoles assy: «Pues uos catad commo uos non metades en lo que non deuedes, e tornad la cosa e el derecho asu lugar e asu sennor, e non querades mouer guerra do non deue ser, e non porfiedes enla cobdicia donde han mal cabo los que porfian enella, e yo uos prometo que fare gran algo acada vno de uos, tanto quanto uos querades e mas; e yo non se nin puedo saber que tuerto fiz a ninguno de uos por que me querades quitar mi derecho que he de hauer. E enesto uenides contra mi, e contra todos los reys que fueron ante demi; otrosi, si queredes dezir quelo fazedes porque mi fijo es pequenno, non lo fagades por esso, ca nos le guiaremos silo Dios quisiere, commo fizieron nuestros antecessores anos, quando nos dieron el regno. Las

5. Ms. G' fijas delos reys otrosi uos haued paz, e guisad uos de hauer la mientre la podades hauer, e venid la pedir mientre uos la daran, e ños uos faremos merced e uos daremos algo francamente, e non faremos mal a ninguna de uos nin dela vuestra parte, por las culpas que fueren fechas fasta aqui».

Quando esta carta lleo a ellos, quisieron se muchos dellos venir, e vedaron gelo los otros. Otrosi quando lo sopo el rey ayunto todas sus compannas, e fue a ellos, e ayudaron le los de aquellos terminos, e otrosi le ayudo la reyna de Trib, e leuo con sigo gran gente. Quando lo oyeron otrosi los otros assannaron se, e demandaron ayuda del rey del su occidente e de todos los terminos de su tierra, e ganaron ayuda otrosi del rey del regno de Milquia, que haue nombre Milez.

XIII. *De commo lidiaron el rey Darcon e Ayud, sobrino dela reyna Tetriza, e vencio Darcon.*

Ayuntados los poderes de amas partes, salieron ala batalla; e fue aquella batalla entre ellos muy grande e muy ferida, asy que se ouieron de uencer ya quantos dela companna del rey Darcon; e el poder quela reyna de Trib embio al rey Darcon fue muy grande otrosi, e con este poder que crescio al rey, lidio con ellos e ouo los, por fuerça de buena caualleria e de armas, de mouer del lugar do estauan, e guiso sele muy bien de quitar les ya quanto delo que tienen del campo e del poder, e esto duro tanto que vino la noche, e ouieron de quedar amas las partidas; e desi otro dia tornaron ala batalla, e ouo en amas las partidas gran mortendad; e duro la lid e esta contienda entre ellos mas de vn mes.

Desi crescio al rey Darcon muy gran companna de Manip, e dio enellos con ayuda desta su companna; e ouieron la lid tan grande que serie luengo de contar, e enel cabo vencio el rey Darcon, e mando asu companna que fuessen empos ellos, e fueron e mataron muchos dellos, e fizieron y muy crua mortendad, e alcançaron a Ayud en vn aldea que haue nombre Terez, e prisieron a el e acompanna de sus priuados, e aduxieron los a

Ms. G' Darcon; e los que escaparon dally fuxieron a tierra de occidente; e cuenta ally la Ystoria que dellos ouo que se fueron ala tierra delos barbaros, e deffendieron se de Darcon ally con ellos. E a Ayud e, 5 asu companna mandolos el rey enforçar, e quelos enforcassen enel lugar do fueran presos. E embio su carta alos terminos delas tierras de aderredor, que sopiessen como venciera a Ayud, e comol tomara 10 yl enforcara; e esto fiziera porque ninguno non fuesse osado despues del de fazer lo que este fiziera.

Los reys barbaros que començaron a ayudar ala companna de Ayud, porque entendieron e sabien que fincaràn los de Darcon maltrechos, cuydaron guerrear a Darcon, pero vieron que non podrien conel, e dexaron se ende. E hauien ellos muchos fechizeros ciertos, e que obrauan 20 bien en aquel su menester, segund cuenta la Ystoria de Egipto, e guiauau se estos por ellos, e quiso Darcon guerrear alos barbaros, e uedaron gelo su alguazil e sus priuados, e dixieron le: «Sennor, si nos escuchar queredes non tenemos por bien que uos comencedes la guerra con ellos, mas sila ellos començaren faredes uos y lo que deuedes». Despues salio vn rey daquellos reys delos barbaros que 30 hauie nombre Beno, e saco gran hueste por lidiar conel rey Darcon, e embio el rey Darcon contra el su alcayde con gran hueste, e fallaron le do andaua aquel rey barbaro enlos terminos de 35 Egipto, e dieron le batalla, e vencieron le e ganaron del quanto quisieron. Desi adelante recelaron le los reys sus vezinos, e los omnes desu tierra a este rey Darcon, e llegaron sus nueuas alos reys de 40 Sem, e preciaron le mas ellos e los otros que del oyen, e moro el rey Darcon en termino de Ça tres annos, e labro y atalayas e otras torres, e fizo y sus pueblas, e puso y muchos buenos fueros.

XIII. *De como fizo el rey Darcon mal alos sacerdotes de su regno porque desampararon los templos mientre el estaua enla hueste, e se emendo el de sus 50 malas costumbres despues.*

Fallamos enel libro de Menquil quelas guardas delos templos que se abscondieran de Darcon quando vieron que sa-

Ms. G' lie ala batalla, e nin quisieron seruir los altares, nin encensar nin fazer fumos alos ydolos como solien, nin fizieron sacrificios como deuien; e esto fizieron por buscar le mal e muerte, por que tenien que hauie fecho auoleza en que se trabaiara de alegrías, e de juglares, e de juegos e de jugadores, e pospusiera fazienda de los templos, e delos oratorios, e delos altares e de sus guardas, e non pensar delos sabios como solie el e los otros reys ante del; ca el rey Darcon otrosi, despues destas bien andanças, puesque se torno de alla e vio que sus malas costumbres nin Dios por ellas nol touiera danno ninguno, desque quedo daquellas priessas, començos atornar asus costumbres malas. Quando sopo otrosi el rey Darcon de como aquellas guardas delos templos fizieran, assanno seles a esos sabios e sacerdotes delos templos, e troxolos mal, e fizo mal a algunos dellos, tanto que gano desamor dellos; e ellos nonle querien obedescer de uoluntad, e peso alos del regno esto que el rey fiziera alos sacerdotes, e conseiauau se como quitassen el regno, e sopo lo el alguazil mayor, e descubrio al rey la poridad, e dixol quelos omnes le hauien aborrescido e que tenien que se mantenie mal; e otorgol el que se quitarie de todo aquello, e fizo lo asi. Quando lleugo mandado otrosi que Juz le querie guerrear, embio su mandado alas guardas delos templos quel guisassen como sus enemigos non pudiesen entrar ael, e quel fiziessen como lo defendiessen los ydolos, e que daquella guisa honrassen sus sacrificios, e dixiessen sus oraciones asus dioses, e ellos abscondieron se del porque en sus coraçones non estauan llanos esquantra el, e le desama- uan por lo queles hauie fecho.

XV. *De como fue Darcon ala batalla del rey Yuz, el barbaro, sin mandado de sus ydolos, e priso aquel barbaro unas compannas, e las embio a Darcon e gelo gradescio el.*

Como quier quelos sacerdotes de- mandassen conseio asus dioses e alos ydolos si saldrie el rey ala batalla o synon, e ouieron respuesta que non e non lo quisieron descobrir al rey; e el rey ouo por todo esso a salir alla por si, puesque

Ms. G' gelo ellos non defendieron. Acaescio otrosi que vnos daquellos que fuxieron ante este rey Darcon que ouieron baraia con vna companna delos barbaros, e pudieron mas que non ellos, e mataron los, e el rey barbaro, por non parar mal contra si el otra companna que era dellos alla, e non los matar el, mandolos prender e embiolos a Darcon, e el gradescio gelo mucho, e embiol sobresto sus presentes granados por ello. Desi pidieron le merced aquellos omnes, e el uio que era guisado e cosa apuesta; e solto los.

E acabo de tres annos complidos que moro en termino de Ça, tornose para Manip, e emendose mucho ensus costumbres, e dio y buenos fueros, e fizo y mucho bien alos omnes, e acompannolos e fizo otrosi algo alos adeuinos, e guiso commo fincasse su fijo en termino de Ça, e escogiol vn alguazil que haue nombre Dirumec, e mandol quel aguardasse, yl guiasse en sus fechos, e lo deffendiesse e que non fizesse ninguna cosa menos de conseiar se con los omnes buenos dela tierra e con los sabios. Mas dize sobresto Lotiz, el adeuino, que leuo Darcon su fijo consigo a Manip, e dexo en su vez su alcayde que guardasse la tierra, e fizol fazer pleyto qual el mando que fuesse derecho, e leal, e bueno a el e ala tierra; e aquel alguazil haue nombre Tanbrud.

XVI. *De commo la reyna Danicia alço por rey a Armies con conseio delos omnes buenos dela tierra.*

A poco tiempo despues desto, embio a carta al rey Darcon la reyna Danicia, la que tenie la vez del regnado de Armenia en Effrip, e fizol saber commo era enferma e desfiuzada de su vida, e que embiasse aqui en el touiesse por bien que rescibiesse el regno por el; e el rey, enoiado e escarmentado destos otros fechos por do oyestes que haue passado, embiol dezir que catasse ella varon bueno e derecho, de qui ella fuesse pagada e los omnes buenos del regno, e quel pusiesse en su lugar; e ella quando este mandado le embio el rey escogio vn home bueno e de altos omnes que haue nombre Almie, fijo de Maycus, e ayunto los omnes buenos del regno, e mostro les lo que ella tenie ally por guisado, e touieron lo todos

por bien, e fueron ende pagados. E sobresto embio ella luego su carta a Darcon, e fizol saber delo que ella ally escogiera por mejor, e lo que fiziera con los omnes buenos dela tierra, e de commo eran ende pagados los omnes; e embiol Darcon otrosy respuesta commo mandaua quel diese el regno, e quel escogiesse vn alguazil bueno, quel conseiasse e le guiasse que fuesse de buen entendimiento e de buen derecho, e que demandasse conseio sobre ello todavia alos omnes buenos dela tierra; e fizo lo assi, e escogio vn omne quel dizien Andez, fijo de Miste, e conseiosse el con los omnes buenos dela tierra, e fallaron le todos por buen varon e derecho, e pusol por alguazil; e maguer que el alguazil era de buen testimonio, fizol jurar aquella reyna Danicia; e assentaron a Armiez en silla labrada a uandas de oro e de plata, e pusieron le su corona de oro en la cabeça, ca estonces a los reys gentiles, commo non sabien otro consagramiento nin hauen otra orden, a todos los coronauan; e mando alos omnes quel rescibiesse yl obedesciesse, e ellos fizieron lo, e finco Armiez por sennor en Effrip, el e su alguazil, e ffueron los omnes pagados dellos, e todavia le parauan mientes el rey Darcon e metie mientes en su fazienda.

A pocos de dias fino Danicia, e lloraron la los del regno commo asu reyna e sennora, e aun mas que non lloraran a Darmeza, su tia, que fuera ante della; e lleuaron la a vn sepulcro que fiziera para si en su vida, e metiera y muchos thesoros suyos, e fizo su manda grande e buena a sus templos, e a sacerdotes, e a pobres e a parientes, e labraron le muy fermosa puerta; pues que la enterraron escriuieron y su nombre, e su vida e sus costumbres. E dizen que regno esta reyna xvij annos, e cuydan algunos que su sepulcro es cerca el sepulcro de Darmeza de yuso del alcoba, e otros dizen que fue al oriente de Trip. E regno otrosi la reyna Darmeça otros xvij annos.

E a cabo de tres annos depues que ella fino, adolescio el rey Darcon, e ouo de finir ende; e tales ay que dizen que vna muger de su casa quel dio poçonna con que murio; otros dizen que fue tropigo, e quello cogiera en los vicios delas malas costumbres en que biuiera quanto se

Ms. G' el ende abto. E su fijo estaua en termino de Ça quando aquella dolencia le auino quel aquexaua ya; e embiol el su carta que se viniesse luego para el, e traxiesse con sigo el alguazil e el alcayde que pusiera conel quel guiasse, e ellos fizieron lo asi luego que su carta vieron; e temios dela muerte Darcon, e assento su fijo en silla de oro, e pusol la corona, e fizieron le pleyto e homenaie los ricos omnes e todos los pueblos del regno commo le rescibien por rey e sennor, e fizo el rey testimonios dello. Biuió este rey Darcon xx annos, e murio; e regno aquel su fijo Bolotes empos el.

Agora dexamos aqui estas razones dela ystoria de Egipto, e tornaremos a contar vos de Ypermestra, muger del rey Lino, de commo fue della.

XVII. *Del fecho de Ypermestra, fija de Danao e muger de Lino.*

Contado vos auemos ante destó, en las razones delas ystorias del libro Numero, de commo el rey Danao mando asus fijas matar asus maridos, e los mataron ellas, sinon Ypermestra sola que non quiso matar el suyo, e se vinieron luego las otras para su padre, e Ypermestra non; e el rey, quando non fallo esta fija entre las otras, fue muy cuytado por ella, e asmo della muchas cosas: lo vno que se le non guisara de matar asu marido e que non oso venir, lo al que por uentura que cuydara matar e que la mataran; e embio luego alla a saber que era, e si biua la fallassen quela troxiesen en todas guisas, e avn si muerta otro tal para honrar la en su sepultura, ca tenie que morria por el. E en todo esto, alas nueuas que andauan por el regno, Egisto e Lino non se treuieron a ffincar enla tierra, e fueron se dende luego, e Ypermestra quisiera se yr con su marido, e combidol dello muchas uezes e muy de rezió. Egisto e Lino, non sabiendo las tierras por do hauien a yr nin las auenturas por do hauien a passar, non quisieron que donna Ypermestra lazrase con ellos, e dixieronle asi: «Donna Ypermestra, las bondades de todas vuestras hermanas uos las ayuntastes en uos, e pues que uos tan gran mesura fiziestes contra nos, tenemos por bien que quanto nos haue-

Ms. G' mos de nuestro que finque todo en vos para fazer dello quanto uos quisieredes, e de uos vno es el miedo que nos hauemos que uestro padre que uos mate por ello, o que uos pene de mala guisa; mas en cabo mesurara lo mejor e non uos matara, e si por uentura otras penas uos diere que las suffrades. E, donna Ypermestra, soffrid mal por uenir a bien, ca esto en al se ha de poner, e enel cabo uos e nos ha uemos a regnar, e uos seredes reygna e ueer lo edes con Dios». E comendaronse en su gracia e fueron se.

E los mandaderos de Danao, quando llegaron e fallaron de aquella guisa a donna Ypermestra, fizieron lo luego saber asu padre. El padre aprendio commo por la culpa della non fuera muerto su marido commo las otras mataron los suyos, e embio la luego prender, e que gela troxiesen presa e bien recaudada en buenas cadenas, e ffizieron lo assy. E desdeque lle go ella a casa de su padre embio el padre por las otras hermanas, e seyendo todos en vn palatio apartados, començo el padre a meter la en grandes culpas e en gran yerro contra el, por escoger se ella entre todas sus hermanas e darse por desobediente e desmandada asu padre, e encabo dixo asi contra Ypermestra: «Estas que quisieron el regno yl merescieron, faziendo el mi mandamiento, quiero yo quel hayan, esso e todos los otros mis bienes, e tu lo que busqueste quiero otrosi quelo hayas». E esto dicho mandola tomar, asy commo seye en sus cadenas, e solamente nin acomer nol dieron en aquella hora en casa de su padre, e echaron la enla carcel, e y yogo xxx annos, e otros dizen que non.

XVIII. *De commo fue de Ypermestra, pues quela metieron enla carcel.*

Ypermestra, mientra yogo enla carcel, fue y muy penada e poco requerida de su padre, nin de sus hermanas nin de otri que en razon de piedad fuesse. E acabo delos xxx annos ouo ya el padre passada la yra e la querella que haue, e membrosse della, e touo que, pues en tantos annos el suegro nin el marido non hauien uenido a ell a acalonnar le el fecho daquellos infantes, que oluidada era ya la cosa, e non se trabaiaien ende mas, e

Ms. G' non quiso que su fija muriesse en aquella prision, e embio por ella ala carcel, e aduxieron gela. E mando la sacar delas cadenas, e librar la dela prision, e uestir la bien; e desi ayunto las a todas las fijas, e **Ms. G'** dixo assi a Ypermestra antellas: «Fija, ¿sopo uos bien esta morada que hauedes ally fecha, o tenedes la por buena, o touierades por mejor, por uentura, en yr uos como fue e va a uestras hermanas que fizieron el mi mandamiento?» Respusol ella: «Padre, haya yo la vuestra gratia, que por miedo de rescibir mal por ello que yo non dexe de dezir el mi derecho». Dixo el: «Yo te lo otorgo, si quier es derecho en tantos annos». Disso ella: «Pues, padre e sennor, la morada que yo fiz enla vuestra prision, si mas fuesse avn, yo non la touiera por mala, ca la he fecha con justicia e lealtad; e mis hermanas alli seen grandes, e fermosas e muy guisadas, nin seen nin estan tan bien como yo, ca si quisiessedes casar oy alguna dellas en su derecho, non fallaries quien te la quisiessse, avn quel diesses todo el reyno con ella. E conmigo non ha enla tierra rey que non casas por lo que yo fiz escuantra el mi marido; e delas riquezas e dela vida viciosa deste mundo cierta so yo que non son cosa durable, pero o aspera vida o otra hauer la he. Mas el morir bien pueda yo hauer, ca el beuir bien deste mundo todos los principes le han». El padre uiola bien razonada, quando la su razon non cayesse mal por lesonja o por tuerto que fuesse razonado contra ella, e plogol de como se razonaua, e pero non le quiso responder a ello nin alabar gelo por las otras fijas, a quien hauie ella ally maltraydo assaz en sus razones quales oyestes.

XIX. Delas razones en que el rey Danao entro con Ypermestra, su fña, empo esto.

El rey Danao, non queriendo ya andar en otros dichos contra su fija, mas hauer le merced, preguntol que que vida querie mantener; respusol ella estonces: «Rey sennor, aquella vida querria yo fazer en que pudiesse guardar ley e uerdad a mi marido, que es avn biuo; e merced te pido, e las manos e los pies te beso, que si piedad me quierdes fazer, tal lugar me des en que pueda yo mantener esta vida e sin mal prez, el quelas mugeres ganan muy ayna e avn muchas veces sin mal fecho, pues muy mas quando los omnes la cosa tienen guisada». El rey, assy como se pago della enlas otras razones, asil plogo con estas, e estudo sobrello mesurando vn poco, e desi dixol: «A tu marido hauremos a fazer merced e mesura, que quando lo catamos, non nos finca otro heredero derecho si non tu e el contigo, que es tu marido, fueras ende si quisiesses tu otro marido que te yo daria, ca bien sabes tu que ley haue-
mos nos desto de poder lo fazer si quisiéremos, de dexar se los casados cada que quieren e casar en otra parte». Dixol ella estonces: «Padre, sabes tu otrosi que tal ley non ay enlos casamientos como la del primero, si se aquella puede mantener como ella manda, ca los segundados casamientos e dende adelante, siempre vinieron por maldad e tuertos que se fizieron enel primero, saluo ende silo fizo muerte o ley natural que non fue vista de luego; onde te pido por merced que finque essa razon, e el otro algo que me dizes me lieua adelante, ca mientra yo sopiere que mi marido biuo es, en toda mi vida otro varon non he a auer sinon si por los mis peccados yo ende fuesse forçada». El padre fue ende en su coraçon pagado destas razones tan bien como delas otras dantes, donde fincaron las otras hermanas muy enuergonçadas todas, e dixo: «Fiia, pues tengo por bien que tomes agora morada como vna de tus hermanas, e desi yo catare por mi regno logar en que guise morada qual tu demandas». A Ypermestra plogo ya con esta piedad de su padre, e fizo como el mando aquella hora, e tomo lo que el le dio.

Agora, porque las razones del rey Danao e del rey Egisto e desus fijos e desus fijas duraron mas de .L. annos, e las vnas dessas razones cuentan los sabios en sus ystorias enlos vnos dessos annos e las otras en otros, segund que fueron viniendo, e lo que finca aqui dellas viene enlos annos de adelante, nos otrosi lo que finca dexamos para enlos sus tiempos; onde tornamos en este logar a contar dela razon de Moysen e diremos dela su muerte e del su acabamiento.

Ms. G'

XX. *Delos auenimientos de Moysen e delas sus bienandanças.*

Moysen sabie ya por la palaura de nuestro sennor Dios quel fablara enello, como era acerca del acabamiento de su vida; e fablan mucho delos sus bienes e delos sus avinimientos los omnes buenos e sabios en sus ystorias, e cuentan e retraen del decabo todas las mas delas sus bienandanças, e dizen de como fue buen uaron e omne muy de Dios, e fue el su nascimiento anunciado del angel a Amran, su padre, por mandado de Dios como es dicho; e guardandol Dios siempre e guiandol, passo Moysen por muchos auenimientos quales hauemos contados enlos cinco libros; e cuentan primeramente de como escapo dela muerte delos otros ninnos en Egipto; desi como fue echado auentura enel rio Nilo yl ouo la infante Thermud, fija de Pharaon, yl cryo; empos esto commol ouiera a matar el rey Pharaon por la corona quel coceo, yl libraron ally de muerte Dios e la infante, su ama; desi commol desamauan los egipcianos, e andauan siempre por matar le, e Dios non quiso consentir que fuesse; e despues desto como fue por caudillo dela hueste delos egipcianos contra los de Etiopia, e los uencio e caso y con donna Tharbe; desi como fizo por el saber delas strellas e dela magica, donde dizen que era muy buen sabio, e que de otra guisa non sabrie fazer como fizo las dos sortijas, la vna de oluidança, la otra de remembrança, e porque non podie el ally fincar con su muger donna Tharbe, cale querie ella meter a adorar los ydolos, que era cosa deque el andaua muy alongado de uoluntad e de fecho, lo al por tornarse con su hueste a Egipto donde la sacara, quel quexauan mucho que se fuesse, dio la sortija dela oluidança a donna Tharbe e ella oluido luego el amor de Moysen, e sufrio sin todo dolor e sin todo pesar ques fuesse el, e el vinose con su hueste para su tierra; empos esto de como escapo otrosy en Egipto, quando mato al egipciano yl abscondio so el arena, yl quisiera matar Pharaon por ello, e fuyo el para Madian por lugares desuiados e peligrosos; desi como caso y en Madian

Ms. G'

conla fija del obispo Jetro, e fizo en ella sus fijos, e curio y los ganados del suegro; despues desto, andando el con esos ganados por el monte Sinay, commol parescio nuestro Sennor en Oreb, que es la cabeça desse monte, e mostrose le y en figura de fuego, e fablo conel e diol sus figuras, e mandol tornar a Egipto assacar dalla el pueblo de Israel; empos esto, yendo el con su muger e sus fijos para Egipto, como vino el angel con su espada sacada por matar le el vno dellos porque los lleuaua alla a ellos nin asu muger, e circuncido estonces Sephora el vno e se torno dally con ellos para casa de su padre; desy como se fue Moysen solo para Egipto, e el e Aaron, su hermano, passaron ally con Pharaon por los dichos e los fechos que uos hauemos contado enel libro Exodo; despues desto de como con el su gran esfuerço quel dio Dios, saco el dende al pueblo de Israel e entraron por el mar Bermeio, e salieron en saluo ala otra parte, e de como Pharaon con su hueste entraron tras ellos pbr prender los e tornar los ala seruidumbre enque los tenien dantes, e murieron y todos; desi de como leuo el el pueblo por el desierto yl dio Dios ally la ley e los mandamientos della, e se vio y el muchas uezes en quexa con los judios, e fizieron otrosi ally la tienda del testamento, e todas las otras cosas della como es ya contado en estos sus libros de Moysen, e les dio Dios ally la manna e el agua dela piedra de Oreb e las otras cosas que son dichas; empos esto como aduxo el el pueblo de Israel por sus jornadas ala ribera del ryo Jordan. E como quier que nos del su acabamiento hayamos fablado ante desto, lo vno segund los ebreos, lo al segund los griegos, lo al segund los latinos, lo al avn segund los arauigos, ca todas estas gentes e mas fablaron delos fechos e del acabamiento de Moysen, pero diremos agora aqui del su acabamiento encabo de todos los cinco libros, ca este es el logar do mas conuiene que en todos los otros do del hauemos fablado, porque aqui se acaban el e los .v. libros que el fizo, a que llama el ebrayco Thorath que quiere dezir enel castellano tanto como ley, e el griego les dize Penthateuco e es tanto como los .v. libros que fablan de Dios, onde

Ms. G' aquí conuiene de cabo que digamos algo desu acabamiento e dela su vida, e encerraremos aquí las sus razones.

XXI. *Dela fin e del acabamiento de Moysen.*

Andados quarenta annos del cabdellado de Moysen, e ciento e vinte de quando el nascio, ca tantos annos biuió segund que dizen enla Biblia Moysen en el ebrayco, e Jeronimo enel latin, enel postrimero capitulo del Deuteronomio, e nos otrosi segund el nuestro language de Castilla, fablo nuestro Sennor a Moysen en aquel día mesmo enque ouo las sus razones postrimeras conel, e dixol que subiesse enel monte Abarin enel monte Nebo; e departe aquí maestre Pedro que se entienden estas palauras destos montes en esta guisa, diz que quieren dezir assi: que mandaua Dios a Moysen que subiesse enel monte Abarim, e que por el monte Abarim que passasse al monte Nebo, e en cabo desta passada, cuenta que dixo así nuestro sennor Dios a Moysen: «Moysen, dally del monte Abarim e del monte Nebo, vey tu la tierra de Canaan e muere te, ca sepas que assi sera, que luego te morras». E cuenta otrosi maestre Pedro adelante en esta razon que Moysen ante que subiesse a aquellos montes, que fablo alos fijos de Israel, e quello començo en esta guisa: «El Sennor verna de Sina, e de Seyr nos es nascido; e paréscio nos del monte Pharan e enla diestra dEl ley de fuego». E cuenta Josepho enel postrimero capitulo del su quarto libro que era aquel monte Abarim muy alto e assentado de faz a Jerico, e que es tierra muy buena de Cananea, e que daua muy ancha vista alos que dally la catauan.

Destá razon adelante fablan muchos de muchas guisas dela yda de Moysen. Dize Josepho que se espídie Moysen estonces delos vieios, e que estando el avn conel obispo Eleazar e conel principe Josue, abraçando se, e besando e espídiendo se el dellos e ellos del, e fablando avn Moysen a ellos, que descendio vna nuue, e alçol e lleuosse le. Aquí dize otrosi maestre Pedro enel postrimero capitulo dela su Ystoria sobrel Deuteronomio en esta razon, e diz desta otra guisa: que embio

estonces nuestro sennor Dios sus angeles alos ydumeos e alos ysmaelitas en Pharan, e queles dio la su ley, e ellos quela non quisieron rescebir, e El ques torno dally alos judios al monte Syna con muchas millarias dangeles; e desi sobresto cuenta, que pues que fueron dadas de Moysen las bendiciones de cada vno de los doze linages de Israel, que subio essa ora Moysen en aquel monte Nebo fasta en sommo dela cabeça del, que haue nombre Fasga, e quel mostro dally Dios toda la tierra de promission fasta la postrimeria dela mar e fasta la parte del abrego, que es la de medio día; e diz ally otrosi maestre Pedro que el anchura del campo dela ciudad de Jerico, que ouo de otra guisa nombre la ciudad delas palmas, e que touo fasta Segor, e murio ally Moysen en tierra de Moab; e diz avn otrosi maestre Pedro e otros que otorgan conel, que non sopo omne del mundo fasta el día de oy el sepulcro del, fascas la su fuéssa o la su sepultura do fue soterrado e do yaze. Sobresta razon dize avn otrosi Iosepho en aquel postrimero capitulo del quarto libro dela su Ystoria dela Antigüedad delos judios, que maguer que Moysen biuo fue leuado, que scrito es enlos libros dela santa Scriptura que Moysen murio, mas que fue esto dicho por razon que por uentura por la gran alteza dela su virtud que non crouiessen los judios que se fuera Moysen biuo en carne para Dios. Sobresta razon annade maestre Pedro quelos judios estauan ligeros para dar se a adorar ydolos, e que por ende fue dicho que muriera Moysen, porque ellos, sabiendo que desta guisa salliera del mundo, quel non querrien adorar como a Dios.

XXII. *Del tiempo dela vida de Moysen.*

Cuenta maestre Pedro enla Ystoria Scolastica enel postrimero capitulo dela ystoria del libro Deuteronomio, e Josepho otrosi enel postrimero capitulo del su quarto libro dela Ystoria dela Antigüedad delos judios, e Eusebio e Jeronimo enlas sus Cronicas daquel tiempo e muchas otras ystorias que acuerdan todas en vno, que biuió Moysen del anno en que nascio fasta aquel en que fue alçado por cabdillo del pueblo de Israel ochenta

Ms. G' annos, e del primer anno del cabdellado fasta su muerte quarenta, e son estos annos por todos en *summa* ciento e xx; e fue Moysen la tercera parte dellos, que son los quarenta, cabdillo del pueblo de Israel, *commo* es ya dicho: en muchos lugares ante desto; pero dezimos nos esto aqui decabo por esto que non dixieramos avn que cuenta Josepho en aquel capitulo postrimero del su quarto libro, que vn mes fue menos delos quarenta annos del cabdellado de Moysen. Ally cuenta Josepho otrosi delas bondades de Moysen, que vencio de sapiencia a todos los *omnes* que fasta el su tiempo fueron, e que era muy entendido, e quiquier que sabie quelo entendie muy sanamente, e que vsara dello muy bien para fablar lo e dezir lo muy de grado al pueblo, pero que era embargado dela lengua *commo* es dicho; e fue omne de grandéz de cuerpo en buena guisa, e apuesto, e muy a abte para ser sennor de muchos bienes, e pero dize otrosi Josepho que se abstouo el de todo herederio, e otra guisa que fue tan noble que semeiaua segund el su coraçon que de todo era el sennor e poderoso, mas quel cumplie a el saber solamente los nombres delas tierras, e que assi parescie enlo que faze el e querie el ueer los heredamientos mas en otros delos suyos que non ensi; e diz que fue caudiello qual ouo pocos quel semeiassen e propheta primero delos otros, e que entre todos los judios que non fue tal, e que en qui quier que el razonaua que semeiaua alos omnes que a Dios oyen. E diz maestro Pedro otrosi en esta razon en su Ystoria del estado del cuerpo enque Moysen era *quando* murio, que nil escuresciera el viso avn, nil cayera diente, nin se le mouiera nin se le escomiera, e que otro tal profeta *commo* el que se non leuanto despues en Israel nin fuera y ninguno que a Dios viesse e cognosciesse e con El fablasse cara a cara *commo* el.

XXIII. *De commo fabla de su yda Moysen al pueblo, e los castiga.*

Aqui razona avn Josepho que Moysen, *quando* se ouo a partir delas compannas para yr se, dixo a todos los judios por pueblo: «Amigos, uo me yo para nuestros mayores, fago vos saber que

Dios melo dixo e melo departio que me fuesse oy para ellos, e muchas gracias le fago yo ende porque estando biuo ante uos, me da Dios poder que uos diga estas razones; e es esto mas por la piedad suya que ha cuydado de mi que non por la franqueça dela nuestra gente, e porque me gualardonon El ami siempre muy bien todo aquello en quel yo serui, e enquanto yo me trabaie de seguir la su uoluntad e complir los sus mandamientos, siempre me El dio acucia e viuez para ello, e conuerto e esfuerço para meiorar la vuestra morada. E desque yo e uos en vno fuemos e començamos esta carrera en que somos, siempre se nos mostro El manso e se nos dio plazentero alas cosas que menester nos fueron, e avn mas nos fizo: que nos dio uoluntad de cuydar en bien e buen cabo a ello, e dio a vos otro sy que temiessedes ami *commo* por vuestro principe e vuestro ministro, en que ayudo a vuestro pueblo; e por todas estas cosas bendixo los vuestros esfuerços, e ha cuydado de uos yl haura enel tiempo que es de venir; e yo puesque me muero judgue por deudo e por derecho de reconocoscer le todo esto *commo* a padre, e a sennor e nuestro Dios uerdadero, e dexolo auos en remembrança, por que uos conuiene de honrar a El siempre e non hauer cuydado de otro dios ninguno, ca nol ay, nil ouo nil haura nunca, e guardar las sus leys que nos El dio de todas las cosas; e muy mal enemigo e muy enemigadero omne es que al dador delas leys faze tuerto, e quelas leys en balde fuessen puestas; e deuedes uos siempre guardar de non despretiar las sus leys, ca en despreciando las traheriedes a El a sanna contra uos, por que uos castigarie El penando uos de mala guisa, e si vos las sus leys bien guardaredes, a El seruiredes; El, que uos fizo, haura cuydado de uos e uos manterna siempre en buen estado».

XXIII. *De commo fizo entonces el pueblo contra Moysen e del su duelo que ellos fazien.*

Diziendo Moysen estas razones cerca la fin de su vida, e dando su bendicion a cada vno delos doze linages, e profetando les las cosas que les hauien de

Ms. G' venir, començo todo el pueblo a llorar grauemente, varones *e* mugeres, e las mugeres rascauan se e quebrantauan sus pechos, *e* otrosi todos los mas delos varones, por la muerte que oyen de Moysen, e dizien que que farien sin el, e que serie dellos, e que aquella hora eran echados en mesquina vida *e* graue passion, e llorauan avn los ninziellos, maguer que eran flaquillos, segund cuenta la ystoria, *e* maguer que non entendien la tristeza en que el pueblo era; mas dize Josepho que tanta virtud puso nuestro sennor Dios en Moysen, quelos ninziellos mesmos entendien la grandez del, e eran los mançebos *e* los vieios en gran cuyta *e* en gran tristeza, los vnos por que perdien su defensor *e* se temien del tiempo de adelante, los otros porque non les semeiaua que hauen passado complidamente por la virtud de Moysen, e que non haurien dalli adelante tan buen caudillo como aquel, e yrie la su fazienda peor que fasta ally; e en la grandez *e* en la muchedumbre delos gemidos, e delas lagremas *e* delos dolores del pueblo, *e* los duelos e los llantos que todos los judios, *e* avn los estrannos que eran entrellos fazien, cuenta Josepho que podrie entender quiquier como se quexauan en perder asi el su dador dela ley, *e* cabdillo tan sabio e tan uenturado, *e* que tan bien los hauie sacados de seruidumbre, e guiado por la tierra prometida; e amonestando los el que non diessen nada por la muerte que a el hauie de uenir e vinie nin desmayassen por ella, ca aquello voluntad era de Dios *e* natura de ley, pero por aquellas cosas que el pueblo ally fazie por el, cuenta Josepho que fue vencido Moysen a piedad, ca puesque vio a todo el pueblo llorar asi *e* fazer en si tanmanno duelo por ello, ouose el amouer *e* a llorar conellos.

E desque ouieron llorado mucho, todos fueron yendo conel contral lugar donde el hauie aser leuado, e en yendo algo la mano faziendo les sennas que callassen, e pues que ellos callaron conorto los el de cabo por sus palauras buenas queles dixo, e rogos que se fincassen *e* nol fiziessen su fin llorosa mas daquello. Los ebreos, como fueran mandados dela sallida de Egipto fasta ally, fueron gelo aquella hora e judgaron entresi que era guisado de tornar se, puesque lo el man-

Ms. G' daua, e pero que se tornauan llorando, tornaron se ya *e* cogieron se asu hueste todos, saluo ende el obispo Eleazar, el su sobrino, *e* el principe Josue, su siruiente, que fueron conel. E Moysen, puesque subio en sommo daquel monte Nebo, fue del como hauemos contado ante destos, mas maguer que nenguno non sopo nin sabe oy el luzillo de Moysen, pero acabo el su vida deste mundo enel ual de tierra de Moab; e sobresto dize en este lugar maestro Godofre que uerdad es que en aquel logar acabo Moysen su vida, mas que el cuerpo de Moysen que Dios le leuo, e nin sopo nenguno nin sabe avn sennaladamente aquel lugar.

Pues biuio Moysen del dia que nascio fasta el dia que murio .c. *e* xx annos, menos aquel mes que dize Josepho. E segun dizen otrosi maestro Pedro *e* Josepho, llanieron los ebreos la su muerte de Moysen, *e* touieron duelo por el xxx^a dias; e cuentan las ystorias que nunqua en tan gran tristeza fueron los ebreos como en la muerte del, ca dizen quel amauan e non sola mente los quel hauen prouado, mas avn los que leyen las leyes que el diera e que fazien y sus demandas muy fuertes *e* muy affincadas, e asmauan por y quan grande fuera la virtud que Dios enel pusiera; e esta fue la fin de Moysen como la nos hauemos aqui departida e contada, e el su acabamiento deste mundo.

XXV. *Delas cuentas delos annos de los tiempos passados en la muerte de Moysen.*

Murio Moysen andados del comienço del mundo *e* de Adam tres mill *e* quatrocientos e trenta e vn annos, segund los ebreos; segund los Lxx^a trasladadores tres mill e noucientos e cinquenta e nueue; e de Noe e del su diluuio mill *e* seyscientos e Lxx^a e .v., segund los ebreos, e segund los Lxx^a trasladadores mill *e* seyscientos e xv. Del departimiento delas lenguas mill *e* seyscientos e Lxx^a e iiii^o, segund los ebreos; segund los Lxx^a mill *e* quinientos e xiiii; de Abraam quinientos e quarenta e tres. E regnauan estoncos estos reys en sus regnios: Amintes en Assiria, e Astacades en Sicionia, e Danao en Argos, e Herictonio en Athenas e el rey Pharaon Remeses en Egipto.

Ms. G'

XXVI. *Del acabamiento delos cinco libros de Moysen.*

En este logar se acaba la ystoria e el libro Deuteronomio, que es el postrimero delos cinco libros de Moysen, que fueron como hauedes oydo, el primero el Genesis, el segundo el Exodo, el tercero el Leuitico, el quarto el Numero, el quinto este Deuteronomio, e todos en vno han nombre Penthateuco. E compuso los todos Moysen ensu vida, saluo ende la asmança dela compostura del Deuteronomio como lo hauemos departido enel prologo del; e otrosi retrahe maestre Pedro enel acabamiento deste libro, que es el postrimero capitulo deste libro Deuteronomio, e comiença se la razon del dally donde dize: E subio Moysen, que Esdras le fizo yl puso aqui; otros dizen avn quelo fizo Josue, como

dixieron, segund hauemos contado, que este libro que Josue le compuso despues que passaran el Jordan commol oyera a Moysen ante dela su passada, e del pueblo quando contaue las razones deste libro ally do se espidie dellos ensu muerte en tierra de Moab. Ms.

En este lugar acabamos el Penthateuco e nos desembargamos de todas las razones delos cinco libros de Moysen. E sea bendicto e ensalçado por ende el nombre de nuestro sennor Dios, que biue e regna por siempre jamas. Amen.

E biua e regne por muchos annos e buenos, e venza siempre atodos sus enemigos el dezeno don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Toledo, de Leon, de Galizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen e del Algarue, que lo fizo fazer.

APÉNDICE
VARIANTES Y CORRECCIONES

ADVERTENCIAS PARA LA COMPRENSIÓN DE LAS VARIANTES

SIGLAS CON QUE SE DESIGNAN LOS MANUSCRITOS

- A* Bibl. Nacional de Madrid, 816, siglo xiii; es el reproducido en el texto.
- B* Bibl. del Escorial, Y. I. 6, siglo xv.
- D* Bibl. Nacional de Madrid, 8682, siglo xiv.
- d* Trozo repetido dentro del ms. *D*; véanse págs. 8 y 9.
- E* Bibl. del Escorial, Y. III. 12, siglo xv, traducción castellana de *F*.
- F* Bibl. del Escorial, O. I. 1, siglo xiv, traducción gallega.
- G* Bibl. del Escorial, Y. I. 3, siglo xv.
- G'* Bibl. del Escorial, Y. I. 4, siglo xv.
- H* Bibl. Nacional de Madrid, 10236, siglo xv.
- Hc* Corrector del siglo xv del ms. *H*.
- π Bibl. de J. L. Cortés, hoy perdido; variantes tomadas de los extractos publicados por Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetust.*, Madrid, 1788, II, 86.

ADVERTENCIAS, ABREVIATURAS Y SIGNOS

- add.* designa las adiciones.
- ante* indica anteposición de palabras.
- it.* indica la reiteración de una palabra o párrafo.
- mg.* margen.
- om.* designa las omisiones.
- passim* se usa cuando se trata de una variante constante o frecuentemente repetida.
- post* indica posposición de palabras.
- 1.º, 2.º, etc.* designa a cuál de las palabras repetidas dentro de una misma línea se refiere la variante.
- ** llama la atención sobre las notas del texto.
-]* lo que va delante de este signo es sustituido en los mss. por lo que va detrás; si va seguido de *add.* o *it.*, indica que las adiciones o repeticiones tienen lugar detrás de la palabra que antecede al signo, y en estos casos el texto que va antes del signo conserva la ortografía del primer ms. anotado.
- ()* comprende la variante parcial de un ms. dentro de la más extensa de varios mss.
- ...* los puntos suspensivos entre dos palabras representan las del texto que entre ellas se omiten para abreviar.
- a, b** designan, respectivamente, la primera y segunda columna del texto.

Las variantes de los títulos de los libros en que se divide esta Parte, y que están impresos en el texto al ancho de la página, van anotadas en la columna **a**. La ortografía de la variante es la del primer ms. anotado.

VARIANTES Y CORRECCIONES

3a 12 saber π 21 quel π 34 que los π

3b 6 gesta π 14 esso π.

4a 9 dép.] repartio π.

5a VARIANTES: 37 crio ... *om. B*, *errata por* 37 crio ... *om. BF*.

8a VARIANTES: 20 todos], *errata por* 21 fechos].

8b VARIANTES: 21 que es, *errata por* 22 que es 31, *errata por* 32.

9b VARIANTES: 26 tu *om. B*, *errata por* tu 2.º *om. B*.

10a VARIANTES: 36 el] e le *D*, *errata por* 37 el] e le *D*.

12a VARIANTES: 3 fablaron *D*.—5 fablaron *B*, *errata por* 5 fablaron *DB*.

13b VARIANTES: 44 sus, *errata por* asos].

15a TEXTO: 37 después, *errata por* despues. VARIANTES: 15 las *om. DB*, *errata por* 14 las 2.º *om. DB*.

19b VARIANTES: 43 visto como siete *D*, *errata por* 43 visto como despues *D*.

21a VARIANTES: 17 Thubalcaym] Jubal, *errata por* Thubalcaym] Jubal *B*.

26a VARIANTES: 27 Nod 1.º *DBF*, *errata por* 26 Nod *DBF*.

29b VARIANTES: 13 de *om. DB*, *errata por* 14 de *om. DB*.

31a VARIANTES: 33 Et *om. DB*, *errata por* 32 Et *om. DB*.

31b TEXTO: 31 estoria, *errata por* estorias.

33b VARIANTES: 4 todos dellos *B*, *errata por* todos ellos *B* e *om. B*, *errata por* de *om. B* 19 muerte *om. DB*, *errata por* 21 muerte *om. DB*.

47b TEXTO: 26 sos, *errata por* sds. VARIANTES: 22 pr. *post* fijo *B*, *errata por* pr. *post* 23 fijo *B*.

49a TEXTO: 27 esperara, *error de A por* espertara, *que es como dice F*. VARIANTES: 27 espera *B*, *errata por* 27 espera *DB*.

50a VARIANTES: 27 desconuquados *etc.*, *errata por* 26 desconuquados *etc.*

52b TEXTO: 1 aquí, *errata por* aquí. VARIANTES: 26 los *DB*, *errata por* 27 los *DB* 47 fuerça], *errata por* 46 fuerça].

53a VARIANTES: 10 de ..., *errata por* 10 de 1.º ...

54b VARIANTES: 20 a] *add. avn B*, *errata por* 20 avn *post a B*.

55a 7 que] *commo DB* ouo] *add. así DB* 7 et este Jafet poblou *F* 13 les *DB* 14 de 1.º *om. DB* alos *D* delas *B* 15 delos nombres *om. DB* 16 a cada vnas de sus tierras *DB* 1a *om. DB* 21 Tosor *B* Tema *DF* Dema *B* 23 Tema *F* Thenia *B* Amanno *DB* e *om. D* 25 deximos *D* 26 Thanaj con una letra tachada después del nombre *D* 26 porque algunas delas gen. *DB* 28 a morar *om. DB* 30 unas ... 31 otras] vnos de otros *DB* 31 y] ay *DB* daquellas] de las otras *DB* 35 outros] *add. dizer F* muy *om. DB* 36 uenir] beuir *DB* poblaronna esses e moraron en ella e chamaronse *F* 38 gritas *B* 39 a quien agora llaman los griegos galateos *DB*.

55b 3 se *om. DB* llamaron alos de *DB* 6 otras compannas *DB* 7 Magos *DB* 9 el nombre *om. D* los nombres *B* 14 llamaron las gentes los griegos medos *DB* 17 el primero *om. DB* sennor] *add. dellos DB* 20 aque llamamos agora Greçia *DB* 22 ay ay *D* ay *B* letras] *add. dello DB* 24 moradores] pobladores della *DB* 27 Jobel] Robel *DB* 29 ybetos *F* espannones *D* 31 Capadoçia *F* Tapado *DB* 32 Mado *DB* posul *D* 33 Çesarea] *add. de F* Çesarea *post Çesar B* 34 Meset *DB* Mesot *F* 38 Mosoh *DB* Masot *F* 40 que 1.º] *add. así DB*.

56a 1 Mesoh *DB* Masot *F* 5 Mesoh *DB* Mosot *F* 8 fascas *om. F* mosçunos *D* moçunos *B* moscanos *F* 9 Et Thiras *D* E Tiras *B* 10 posul *D* 11 tirates *B* 13 apostura] *add. fueron DB* 14 nombres] *add. et D y B* 15 aos pobladores traçes *F*

15 Traça DB 16 salieron DB 20 al 1.º] el D Aşçeneh DB 21 Thogoima D Thogoyma B 22 Astenagostal e al DB 23 Tigra B 28 regmos D et ala tierra Regio (Regina B) DB 29 en om. DB 30 Refab B 32 refetes B ahora *errata por* agora en el texto 33 paflagenes DB Paflagenia DB Plafagonya F 34 Tigran] Diglan D Diglau B 34 poblo su tierra et DB 35 thganteos D tiglatoos B e los ... 37 tigrantheos om. B 37 frigeos DB 40 Este ... fiço om. F 42 llamo ... 44 heliseos] chamou aos seus elyseos F 48 Çecilya D Çeçilia B 51 prouincia llaman Tharso et DB 53 tam F 55 Cetynja F.

56b 1 del suyo] por el su nombre DB add. nome F 2 Cypre F 4 mutismos B 5 e] add. para seer çerto F 6 testigo B 7 de Chipre om. DB Çipre F 8 a om. D que nunca lo perdio DB 10 la D 11 e de sus DB 20 que leen B leen D 25 ouo DB 28 estas] om. son *por error en A, está en DB* F 29 sos] los DB 33 Babylonya F 36 Yonico B 41 acuerdan] concuerdan D 43 conatados DB 47 Japhet D 53 tierras D 54 sententrión *passim* D.

57a 3 Frigia DB Scorçia F Ingra terra F 6 del] el DB Tireneo D Etinereo B Terrenno F 9 Ciua B Euyza F 10 Sard.] Çerdenna B Sezilia D Siçilia B Ceçilia F 10 Veneja F 11 Pathamos D Patamos B 11 Curpo F 12 menores DB 14 lengua DB 14 Metida D Mentida B 17 Jafed B 21 fablaremos DB fálaremos F 26 mientre] por que DB 27 estauan] add. todas D ayuntadas DB] add. todas B 33 la lazeria] o trabajo e mingoa F 35 destos DB 41 Açener B Aşçenet F 42 los] add. de DB 43 souromatas *las dos veces* F 44 Secilla] Çeçilia DB F 45 Leçio B 47 Gomer] add. apartaron se delas otras geraçiones et DB 48 Gallizia D Galizia B 51 Venençia D Veneja F 51 Legaria B Leguria F.

57b 1 y.] ay DB desde DB 2 Trigan DB 3 en 2.º] de F 5 Ponpeyo DF 7 Jano B Lauam F Jafet] add. e D y B 8 Rodos] todos DB Gomer e de om. DB Magogot e pobl. DB 9 Scançia] Yscançia DB 19 hunos F 24 eladicos D eladater B 25 Jauan] Lauan DB 26 Yauan] Lauan B e poblaron ... 28 de om. DB 28 que deximos DB 30 Iafet add. e D 32 fabla DB 36 Iubel D Jubel B 37 jetebos DB jobelos F 37 jebellos DB gebellos F 38 espannonos D espannos F 40 en] add. los DB 45 dezimos] add. las DB 51 las] a DB Espanna

DB 52 Ysidoro D 55 Toledo] add. que B. 58a 1 espannonos D espannos F e om. DB 2 pues] despues DB andouieron DB 3 buenos om. DB puebla] buebla D 7 aly] add. e poblaron F 8 oyeron DB 10 Pirineos B 13 gramatica DB e om. F 14 onde] et F 17 mientes en] nombre a DB 20 Espera B su om. DB 21 de om. DB 21 Espanna] add. e D y B 24 rey Espanu F Ispan D Yspan B 27 departimos D 32 esto] desto DB 34 Pirineos B 37 e 1.º] add. de D e 1.º] de B. lluiuas] add. e delas tierras DB 39 llanos] add. e D delas] enlas B 43 caltiberos DB 50 del rio Ebro DB 52 delos om. DB 54 por 2.º om. DB 55 a om. DB.

58b 1 a] estan DB 2 Ell] la DB 3 Ouçidia F 4 Sansuenna B Panpalona F 5 ell *las dos veces*] la B Calaforra F 6 Avupa B 7 llaman DB Çar.] Saragoça F 8 Agosto F 8 aque el puso D 10 Carpentania] Tarpentania D Tarpentania B 11 carpente F tarpent D tarpente B 14 Tireneo DB 17 Tireneo DB 19 Pireneos] Tireneos D Tirineos B 20 se esparzieron] fueron esparzidos DB 22 nombre D 24 tierras] add. e los logares DB 25 adelante DB 30 Pues B 31 poblaron] add. a DB 34 la su part] sus partes DB 36 dos om. DB Nenbrot B Nenprot DF 39 su om. DB 45 Et om. D 49 Aban B 52 otros ... 53 Cam *post* 54 Asia DB 53 Cam] add. e D y B.

59a 3 çibdat] add. de DB 4 dizen DB 7 auie] add. de DB 8 r] b D 11 los om. DB 12 monjas B 13 Çecilia D Çiçilia B] add. e de Asia e de Çecilia DB 18 otrossi] tomaron jaz F 23 a 1.º om. B 24 Refeos B 25 los] add. montes F o] et D y B 26 Nygres F 26 Primo F 30 nin a] en B 32 por onde va aquel DB 34 por 2.º om. DB en] por DB 35 Cristo, *errata por* Cristo, en el texto uernie] ternie DB 36 su om. DB a] de DB 38 por aquesas (aquestas B) carreras DB 45 e 1.º om. DB Yonico *passim* DB 48 e de Noe om. DB.

59b 12 e 1.º] nin DB 14 todas B 17 Yonytu F 19 semeja D 21 quel] donde le DB 25 desde] que DB 26 morada e despues DB 28 otorgol om. DB 29 Etha B 31 de 1.º] la DB 32 Etha B que es om. DB 33 Etam F 34 de ... 35 partida om. DB 35 e om. DB 37 dio ... 39 Noe om. DB 44 partidas DB 48 lo aqui dezir agora DB 51 o] de como DB 55 o] donde D adonde B.

60a 2 tierra ... 3 muy om. DB 4 e] que

D que es B 5 amanoie todas DB 6 tier-
rras] cosas DB 7 el] del DB 8 aprehen-
diera D Noe] Ser y DB 9 e Seth ... 10 alli
om. DB 10 fueron DB soterrados] *it.* ay
que Adam e Eua e Sed (Set B) ... fueron sote-
rrados DB 13 por] *add.* el DB en] *add.*
aquel DB 15 a] de D naçer] *añádase* Ihesu
Cristo *om. por error en A, está en DBF*
18 que quisiesen DB 27 Abram D Abraam F
27 Codo la amor DB Condaloamor F 30 Lod
DB 31 quantol leu. D al om. B 32
Abraam DF 33 Melchised D 35 Abram D
Abraam F el diezmo om. B 36 Melchise-
dec D 38 Abraam DF 46 asi om. DB
49 de om. DB 50 Dide D Vthica] Ytica F
51 ya om. DB que] *add.* en la çibdat e DB
52 Jubiter D 54 casa B 55 Phut] Hut DB
Put F.

60b 2 con om. D Mezdraym D 3 Jatel DB
3 Adam D Adan B 4 Batria DB Bautria F
5 batrianos D bactrinos B bautriões F o] e
D y B 6 Zor.] Soroastes B 21 Exodoro
DB Ysydro F 28 Exodoro DB Ysidro F
32 oyestes] yoestes D 33 Tireno DB Terren-
no F 34 del medio DB 36 nao DB 38 a]
de D 41 Toscayna F 47 Noarry D Noarty
B 49 Romullo DB 54 Exodoro DB Ysi-
dro F.

61a 1 Exodoro DB Ysidro F Noe om.
DB 5 batrianos DB bautrianos F 6 Batra
D Batria B Bautra F Adam *corregido en*
Aram D 8 dize *errata por dize en el texto*
8 Exodo D Exodoro B Ysidro F 10 nao DB
12 si] dizen DB 15 leydo DB 17 todos
quatro om. F 28 departen enel otro enel
suyo DB 31 linages DB 33 Das lengages F
36 otros 1.º] *add.* que dezimos DB 38 Bol-
guia B 39 Boemia] Erremia DB 40 Un-
gria] Eungria D Eutigria B Ongria F 41 Ete-
çia D Etença B 44 Danamarca D Danamarta
B 45 Ingra terra F estas] *add.* todas seys
F 48 Scancia om. DB cabo de om. DB
51 çerca] *add.* de DB Bretania D 53 uas-
cos] gascos DB 55 Sem F.

61b 13 en 2.º] de DB 17 linages DB
19 creencias] costumbres DB 25 ninguna]
alguna DB 31 en los omnes om. DB 38 e
1.º om. DB 39 escogida DB 54 e] *add.* de
DB otras] *add.* cosas e DB.

62a 3 bien DB 5 Thulyo D Tulyo F
6 Retolyca D 8 sed] *add.* luego B comien
e] luego D 10 anomalias *errata por anima-*
lias en el texto 14 llantauan] plantauan DB
15 fallauan ... 16 o] plantauan (plantaran B)
nin aun los DB 16 se om. DB 17 ellos por]

en DB 18 ninguna] alguna DB 19 ningu-
na] alguna DB 20 dond] de que DB 23 aco-
giense D 31 e cubrien dello om. DB dello
mays non F si 2.º om. B 36 cosas D
38 olas] en las DB montannas] *add.* do DB
47 ya DB 51 desnudos DB.

62b 4 contas DB 9 linneras D linnetas B
10 las om. DB fuertes DB 11 corues D
14 podian] *add.* et D e B 15 en las tres veces
om. DB 16 e de] en DB 18 desta guisa]
estas vezes DB primeras *corregido sobre*
otra palabra B prendas D 19 quales]
commo DB 20 fizieron DB 22 moradas
om. DB 24 maderas DB 25 delos ramos
om. DB 30 llantar] plantar DB 31 delas
carnes om. DB 32 fablauan D o quelas] e
D y B 49 texieron DB despues] mejor DB
55 cosas D.

63a 1 cada] todo DB a] de DB 2 gana-
dos DB 5 en 2.º] so DB 9 magale] magalia
F cosa B 11 Buscolica las letras bu ta-
chadas en D Bucolica la u *interlineada en B*
18 a ellos] ende DB 28 aguas] *add.* et D e B
28 acog.] escogieron DB 29 alli] ay DB dos
om. DB a logares 2.º ... 30 mas om. DB
36 era] *add.* lo suyo et DB 39 vezino] amigo
DB 40 o om. DB e om. DB 49 otre D
otros B calentauan DB 50 leuanuan *errata*
por leuauan en el texto 54 esto DB ra-
zones om. DB.

63b 8 en om. DB 9 tiendas] *add.* e D y B
9 ropas] chocas B 11 donados *corregido en*
dolados D quales] que DB 12 acahescien]
entortescien DB uellortas D vellorcas B
13 ca] que DB 19 ya om. DB 27 por si om.
DB 28 ellas DB o de] onde DB 32 çer-
ca] *add.* de DB 33 aquellas] las DB 37 assar
error de A por assacar, et asacar DB e busca-
ron mays soteleza et F 38 sotileza] add. et D
54 termino] *add.* y grant tierra B con dos pun-
tos sobre la última palabra indicando supresión
en D.

64a 1 e om. DB a] por DB querien D
3 ala DB 6 estas razones DB 9 adoraúan]
add. de D 11 vna DB 15 quartos] otros
DB quintos] otros DB 16 sabiendo DB
17 dannauan DB 21 ca om. DB 24 toma-
uan DB 25 creencias] *add.* et D e B 27 la-
zerio DB 28 en esta guisa DB orauan]
vsauan DB 31 dardos] *add.* et D y B 32 to-
dos om. DB 34 bolurien] leuantarian DB
42 en 1.º om. DB 44 asacar] *add.* las DB
46 instrumentos] *it.* et fizieron vnos instrumen-
tos D 47 e fechuras om. DB 50 fazer] *add.*
et D 52 por ... melhor om. DB.

64b 3 mantenien DB 12 de 2.º om. DB
16 qui] aqui DB 18 ensellaron] *add.* et D y B
18 a orar] adoraron DB 30 e que ella ... 32
torn. en ella om. B 30 los criaua e om. D
30 los D 31 los D. cuerpos] *add.* se D
35 delos] destes DB 38 que] *add.* non DB
47 que] *add.* non DB 48 e el] nin DB 52 o]
e D y B.

65a 4 a om. DB 13 alumbraua DB 15 e
1.º om. DB 45 que errata, *suprímase en el*
texto 51 qui los D que los B.

65b 4 estidieron *error de ADB por* estudia-
ron, estudaron F 5 y om. DB 17 de om. DB
17 que au. DB 34 e 2.º] que DB 43 dieron
DB 52 terçero om. D.

66a 11 selmana *passim* DB 16 del] *add.*
viejo testamento DB 19 sabbado D sabado
B 28 sabbato DB 29 folgança] *add.* Et
D E B 48 eșcer DB 53 planetas] estre-
llas DB.

66b 5 este] *add.* grand D grant B 12 astr.]
estrologia DB] *it.* que es el saber delas estre-
llas et ende ha la astrologia D, *it.* que es el
saber delas estrellas B 26 criado] todo B
28 Gemines D 29 entelligos DB 30 de om.
DB 43 Acario BF 51 delas cosas DB.

67a 5 Ueyendo] Indo F 11 Bel F 18 aun
om. DB 26 cada] toda DB 29 Paalla F.

67b 4 cubertas con pynturas enque mo-
rauan F 10 texese D 22 mente om. D
23 brochās D 27 comien DB 29 departi-
das *error de A por* departidos DBF 46 afey-
tes DB 51 que DB escondrinnaron *errata*
por escodrinnaron *en el texto*.

68a 9 sarçiellos D carçillos B brochās D
41 cosas om. DB 50 otro D.

68b 11 del] *add.* la entendio e DB 16 Ma-
homad DB Mafoma F 23 çierta DB 35 e
2.º] *add.* delos. DB 53 Arphaxaph D Ar-
faxad *passim* B.

69a 3 del arca om. DB lugar om. DB
4 quando om. DB 5 Arphaxath D 9 era ...
11 annos om. F 12 cunplia DB 22 que deu-
uiera ... 23 Pedro om. F 22 e dos om. DB
28 lo *errata por* los *en el texto* 29 que om.
DB 45 e tres om. DB 49 pues om. DB
51 Lucas F.

69b 1 e 1.º om. D Falec *passim* F 3 Eber
om. DB 5 abrafeos F 7 Phalech *passim* D
Faleth o Faleth *passim* B 10 Faled B 11 fizo
el rey Ragau D fizo al Reu Ragan B Regau
passim F 12 Faleth B 17 por ... 18 yentes
om. DB 25 otros] *add.* tres DB 26 Ragan B
29 o] e D y B Ragan B 30 Seruth B
33 dos] vn DB 34 Serut B 42 cinquenta]

oyteenta F 45 e son ... 47 Aram om. B
47 e om. D 48 A] Et D E B.

70a 2 e lo ... primero om. F 4 dizen DB
6 que 1.º om. DB 11 Agostin B Agostym F
13 a om. DB 14 Agustin DB Agostym F
37 vienen DB.

70b 5 los. om. DB 8 Heber] Eber DB
9 Heber] Eber DB 12 Falec D 14 Ragan B
26 entiende B 29 non] *add.* en D 30 Thave
errata por Thare *en el texto* 32 quien DB
41 Senyc F 53 acohescieron *errata por*
acahescieron en el texto.

71a 7 syn los * B silos D sem os F 19 Ysac
B 23 Jana DB 40 Tuscayna F 42 a
quien] que DB 51 Janycolo F.

71b 2 ouo] auie DB Pallax B Palas F
7 quadrimio B quadrunio F 9 quadrimio B
quadrunyo F en 2.º] *add.* las DB 23 Palas
F 26 Cadjno D Cadino B Cadyno F 32 el
language om. DB 51 adelante ... 52 Nino om.
DB 55 Gudofre B Codofre D.

72a 4 o] e DB 5 Melchisedech DBF
7 sus om. DB 9 Palas F 12 a 1.º] y B 28
el * DB ao F 34 a om. B 37 llamo la
siella (silla B) DB 44 corto! *errata por* cor-
tol *en el texto* 47 E salio om. DB 49 con el
om. DB.

72b 1 puede DB 2 Nembrot B 3 Nen-
brot B 5 regnar] seguar D 16 Nenbroth B
17 astrologia B 21 seie *errata por* serie *en el*
texto 26 terra] *add.* a Jano teendo que aque-
la terra F 34 el Saturno B 49 Saracusa F
52 pora D para B.

73a 1 Et despues fue alli llamada Ytalia
D Y despues de alli fue llamada Ytalia B
4 Ytalia B llamola DB 13 Ytalia DB
14 Tiberi B al B a ... 15 Tibre om. D
14 aquel ... 15 Tibre om. B 18 Hercoles B Er-
coles F 20 Hercoles B Ercoles F 23 Iano]
lano F 25 Varro] Barro F 28 valencia
DBF 40 Valeria B 41 Ercoles F 42 Al-
buna F Tiberi B 49 Tiberi B.

73b 1 Italio DB 2 Tiberi B Ytalia DB
4 Varro] Barro F 6 rey om. B 8 Euradro B
16 Eueradro D Euaradro B 19 coribora-
tos B 22 coriboratos D 31 Glauco] Elau-
co DB 32 coribantes DB 45 Nembrot B
53 Gudofre B.

74a 1 generauit] *add.* e DB 2 Namprot
F 3 dicen DB ad que DB 4 Yonicum B
16 Nembrot *passim* B 19 las] *add.* sete F
30 auemos dicho e contado DB 32 Arphaxath
D a 1.º * DB, om. F Heber 1.º] Eber DB
Heber 2.º] Eber B 33 Jacriram B Jeutam F
33 Yrari 1.º] Rari DB 35 muestras D 36 fue

om. DB 49 renagado D 50 regnego D ro-
guego B regnegamiento] genegamiento DB.

74b 3 o] e D y B 9 como] *add.* dize que
DB 31 Bello *passim* DB 33 Habel *error de*
AD (Abel) B *por* Babel F Bellos DB 39,
40, 41 Eprapho D Eprapho B.

75a 6 Babilonnia D 10 e de Sem ... çin-
co *post* 12 tres DB * 19 maestro D 22 el
om. DB 23 Cain *errata por* Cam *en el texto*
33 cabellos] *add.* e de cabellos D 38 gener.]
add. e D y B 47 entend.] *add.* de Panteon D
55 asacares D asacaron B.

75b 33 nouaenta] çinquenta DB 36 se-
senta DB 53 virtudes B.

76a 33 luengo DB 49 esso] *add.* leemos
lo e DB 53 en tiempo om. DB.

76b 3 queles D 15 m9 D, om. B 35 talan-
te DB 43 nin saben ... 44 nada om. F
49 ellos 2.º om. DB 50 otri D otro B de-
fender] *add.* se DB 51 ala *errata por* alos
en el texto.

77a 10 auer om. DB 26 e] *add.* despues DB
29 De Thare e del su tiempo DB 39 Euse-
beo F 45 Mataleo DB 46 Espero] Ospe-
ro B 49 Astaçadis DB 50 Almanetres
DB Amanetres F 51 Beloco] Seloco DB
53 Lauprides D.

77b 5 Espatoo D Espaceo B 6 Tulan-
es DB Tantanes F Efr.] Ofratenes B 14 reg-
nados e de los sus regnados et agora DB
18 ymages] *add.* et F 28 ende om. DB
45 fazer DB.

78a 13 nombre ... 15 ymagen om. DB 19
Beel] Boel B los otros Baalin om. DB
20 Balfagor B 21 Berzebug B Belzebu F
27 Ramiro *DB 29 tragon] dragon F o cib-
dat ... 33 suso om. DB tragadores] astrag-
adores F 38 Belphegor DB 40 aviente]
add. o DB 42 o dios de ueiez ... 43 desde-
xa om. DB tan grande DB 46 Berzebug
B Belzebu F 52 otro viene a D otros do
viene a B.

78b 13 Asiria D 18 començo DB 30
Exyno F 41 Jeutam F 42 que 2.º] *add.* al-
cançaran e DB 54 cornudos B 55 Tesalo-
nya F Thesalonia D.

79a 2 argueos DB 3 delos] añádase de
om. *por errata en el texto* 5 nin] *add.* el DB
7 razon] *add.* que D nos] uos DB 10 Asia
DB 12 Siçia DB Çiçia F 17 mal] añádase a
om. *por error en A, está en DBF* otri D otrie
B 25 ueuir] beuer B beber F 35 fiz
D 41 Batra DB Bautra F 42 Noe om. F
43 Jecter DB 44 Orosio] otrosi DB 51 ba-
trianos DB bautriaos F.

79b 11 mucho] *add.* trabajo B e] *add.* con
DB 21 Lamec F 29 liberes B 32 Zolas-
tres D Solastres B 35 batrianos DB bau-
triaos F Zoloastres D Zolastres B 52 e
2.º om. D.

80a 8 se om. DB 9 manera D 21 e]
o la DB 23 fizo] *add.* que DB 25 ordena-
re om. DB 28 que om. DB 30 sieten D
36 son] *add.* et D y B.

80b 6 cruciales] quiçiales B 7 partes]
regnos D reynos B 15 Aforubal DB 16 reg-
naran D reynaran B 20 Alixandre B Aley-
xandre F 22 Hercoles B Ercoles F 23 Ali-
xandre DB Aleyxandre F 32 Babilonna] *it.*
que fue el de Babilonna D fijo] *add.* de DB
32 pequenno] reuexo B 36 Maçed.] *add.* e
leuataron DB 37 es] *add.* de D 53 e om.
DB 54 estos] *add.* segunt D segunt y B.

81a 7 Siçia B Siçilia F 15 dellos] *it.* en
que dize Orosio principales DB 33 en Si-
thionia om. F 36 Sierra *error de A, por* Tie-
rra DB Terra F Siçionya F 37 e om. DB
52 Eguileo DB.

81b 2 Europs D Europes B 4 Europes B
5 delos ... regnado om. DB 10 delos 2.º] dellos
DB reyes om. DB 11 Eurebes B 27 xxvi]
vñjt et çinque F 29 Eurobes B Cyreo F
Tireo B 30 Telochino DB 32 Fl *errata*
por El en el texto Laomedom F 33 Si-
çion] Çiçion DB 34 Tumaco DB 35 Fl
errata por El en el texto Ymaco F 37
Adastro F 38 Plemeto B Polipedes D Po-
lopides B 40 Zeus.] Sensipo B 43 acabose
DB 54 Abraam D.

82b 10 Israel *errata por* Israel *en el texto*
Yrrael F 11 Daut D acaba B esta] se D.

83a 2 en] et F 3 desta] *add.* terçeyra F
11 nouenta *errata por* nouenta *en el texto*
30 trezientos] ochoçientos DB 37 de vna
DB 40 parte om. F.

83b 16 e poderoso ... 17 cosas om. DB
29 Asia *error de AF por* Assiria, Asiria DB
29 Eurobes B 30 Siçionia *passim* B Egia-
les B Pelipones D 31 esta] *add.* razon D
43 tierra] *add.* que DB 44 yaze DB.

84a 2 Mesopotania *passim* DB Messopota-
mya *passim* F 5 Cantaso B 10 e sobre Cal-
dea om. DB 15 fenys F 18 Heber] Eber
DB 54 entallan D entallar B.

84b 8 creençia DB 9 que cresce ...
12 Nilo om. F 33 Tare] *add.* et Aram fezo a
Loth et morreu ante que Tare F 37 fija DB
38 nos *errata por* non *en el texto* 47 vida
em essa çidade de Aram et morreu em ella e
em ella jaz F.

85a 3 Mesop.] *add. e D y B* 42 Abrahan D Abraham B 48 segund los arauigos *om. DB* 50 enla desde aqui hasta 86 b₂ omite D por pérdida de un folio.

85b 13, 17 Agustim F 39 an] en B 41 a logares *om. B* 52 grandes] *add. fechos y grandes B*.

86a 2 santos] *add. padres B* 10 Vbeyt] Ybeyt *passim F* Alam F 11 Albazir Albaar B Alfadiz Albacruem F 18 Heber] Eber B 24 Açuc B Acus F 25 Alçasa B 26 Cuph.] Tufida B 28 Nenbroth *passim B* 42 sabios B 54 uino errata por uiuo en el texto.

86b 2 Nino hasta aqui, desde 85 a 50, falta en D por pérdida de un folio 3 cuenta D 9 dantes] ante DB 12 Yonico D 13 e *om. DB* 15 que querie *om. D* 19 que] *add. que DB* 27 por *om. DB* 33 onde] ende B 35 Dixieron D Dixerón B 50 Abraham D Abraham B.

87a 1 querrie DB 2 muchas] añádase cosas *om. por error en A, está en DBF* 6 regnos] *add. de. DB* Babilonna D Bauilonia B 7 su regno DB 8 destr.] estruydos D 12 alferzes B 31 el rey *om. B* rey *om. D* 33 a] que D para B 35 e *om. DB* 40 Azeara B Azara F 48 ende *om. DB* 51 Azara F agora D.

87b 2 Albazara DB 10 formado DB fornydo F Abue errata por Abul en el texto 13 e 1.^o *om. DB* 15 gradesçillo D.

88a 12 Abraham DB 20 Abrahan D Abraham B 23 primero] añádase libro omitido por errata en el texto 25 Abraham DB e *om. DB* 26 en *om. DB* dizen DB 29 que ... 30 aquellas *om. DB* 32 de 2.^o] a DB 33 quadrunyo F 35 los otros] aquellos DB 52 todas *om. DB*.

88b 7 del amar D 23 dellos *om. DB* 37 Beroso] Orosio F 44 Ecateo DB Echateo F 48 libros DB 54 arauigos errata por amigos en el texto.

89a 8 Abrahan D Abraham B 9 de DB 12 Thare* DB Tare F Abrahan D 20 creye* DB criia F 21 un] el en D en B 44 las coronas DB 48 vna *om. DB*.

89b 5 cuello B cabelo F 12 coronado DB 31 orauan] aorauan D adorauan BF 32 a *om. DB* 52 reynado B 53 Asur DB.

90a 4 en] que D 13 Lucas DBF 15 fizieron DB 16 e tan hermosa *om. DB* 21 figura DB 24 proprios DB 27 planeta] ymagen DB 40 que assi *om. DB* 41 luengo post cuello DB 45 nuzra] fara mal DB 55 dize lo *om. DB* Ouidio] o judio corregido en Ouidio F.

90b 8 Agustín D Agustim F 10 Delos D 10 De] *add. los versos B* Ouidio] o judio corregido en Ouidio F 11 dios D 13 rec.] ne-curuys B 14 e nunc D uno F Annon D Anno B 15 Deluis D De luys B corno DB 15 est* *om. DBF* prolis B Semelia B 16 Ffele] Dele F niueri DB Saturna B 17 Çillenius* D Çillemus B Cillenius F 20 Ouidio] o judio corregido en Ouidio F 29 Ysac DB e 2.^o *om. DB* 30 que 2.^o] de DB 38 Ouidio] o judio corregido en Ouidio F 45 que 2.^o *om. DB* 47 Osa B Essa F 47 Lelio errata por Pelio en el texto 48 Ole-ripo] Pelesiפו D Pelisprio B Osa B 50 que] a DB 51 della B 52 los *om. D*.

91a 14 Ouidio] o judio corregido en Ouidio F 20 do judio corregido en do vido F 20 tologia D 21 fallo B Ouidio] o judio corregido en Ouidio F 23 desta DB 26 que *om. DB* 29 Ouidio] o judio corregido en Ouidio F 35 menos DB 40 Tiploneo DB 49 los 1.^o] aquellos DB 55 Ouidio] o judio corregido en Ouidio F.

91b 10 por *om. DB* 11 Saturnio F 23 el *om. DB* 27 como *om. DB* mercadores DB 29 dial.] uyaletyca F 39 Egyto *passim F* 42 los iudios] Herodes B 49 senoreç DB 50 Tiploneo DB Trifoueo F 52 tras] *add. nuestro sennor Ihesu DB* 53 a 2.^o] *add. Ihesu DB*.

92a 1 que *om. DB* 4 antel D ante el B 12 Abrahan D Abraham B 20 E] que DB Vlcano *passim F* 26 por 2.^o *om. DB*.

92b 2 cultulti B 18 aquel fecho culp. B 20 que 1.^o *om. DB* 22 paradas *om. DB* 29 otrossi *om. DB* en casa *om. DB* 31 que-relloso] lloroso DB 34 Padre e] Fijo DB 39 pora errata por poro en el texto 40 Abraham *passim D* 42 entraron error de AD por entro B, entraron ambos enna camara el e Abraam et despoys F 54 a *om. DB*.

93a 2 a *om. D* 4 quel ven. D que le ven. B 15 talantes DB 22 ennado] annado DB 29 vea DB 31 cada DB 40 non errata por non en el texto 42 Et errata por Et en el texto 43 maderá DB.

93b 8 delos ydolos maguer *om. DB* 18 dalli *om. DB* 42 se errata por si en el texto 45 çiguenna] *add. non DB* fazen DB.

94a 7 ningunt] *add. tiempo en el DB* 10 entradas DB 14 espiramientos B spiramentos D 20 espiramiento B spiramento D espirimento F 23 e] *add. Adiara F* 41 El 1.^o *om. DB* 44 siguieron* D syguieron B 46 Dios] *it. sennor Dios D* 50 Lucas DBF,

94b 4 pecados *B* 10 Lucas *DBF* 21 buenas *om. DB* 25 fara *DB* 30 a] e *D* y de *B* 48 a *om. D* 54 al] *add. por DB*.

95a 7 muy *om. DB* 11 Azohara *D* Azoara *B* Adira *F* 17 Nohe *D* 23 ayuntadas * *B* ajuntadas *F* e *om. DB* 38 nos] mas *DB* 41 Babel] Rabel *DB* 43 talies *D* tales *B*.

95b 22 Dios] esto *DB* 37 Aram *F* 38 Nemprot] *add. et de commo lle com el aconteçeo F* 42 aquello] a ello *DB* 48 poderoso] fazedor *DB* 50 o] *add. el DB*.

96a 10 vinie *DB* 12 gelo] lo *DB* 27 dellas] *add. Et D E B* 30 acaesçien *DB* fablo *DB*.

96b 2 tiene *] auie *DB* a *F* 13 Mayzam *F* 32 fijo *D* 36 y *om. DB* 52 Azoara *DB* Adiara *F*.

97a 4 manifestaua *D* 5 el *om. DB* 6 quella *DB* 7 pues] en que *D* pues que] estonçes *B* 8 que *om. DB* 12 Mahiza *B* Mayzam *F* le] quel *D* que le *B* consintrā *D* demandasen *DB* 18 cuentan] *add. e DB* 19 Los] ellos *D* 22 a las dos veces *om. DB* 43 quieren *D* 45 Godufre *D*.

97b 9 a *om. D* 11 som *F* Deug tuv9 *D* 11 eduxisti *DB* eduxite *F* 12 et *om. DB* 15 o *om. B* 21 dixo *DB* 41 mataran *DB* 45 temie *D* 52 fijo] fija *D*.

98a 10 a *om. D* 11 Rama *B* 12 Abraham *DB* encabo Abraham] despoys Abraam *F* Abraha *DB* 21 de *om. D* 34 Raam *B* 36 en *om. B* que] *add. estonçes B* 37 el *om. DB* 39 Abra *B* que es] ys *B* 40 en que] estonçes *B* 42 en 1.º] *add. la DB* 51 vmanal *B* 55 Rame *DB*.

98b 1 muy *om. DB* ensalçado *DB* o exaltant *om. B* 2 ensalçante *D* Abraam *F* 4 Abraham *D* Abraha *B* 5 ensalçado *DB* 14 Moysen *om. DB* 16 Jesca] Gesta *B* semeja] *add. el DB* 20 Jesca] Gesta *B* 21 Sar-ray 1.º *F* Jesta *B* 22 principa *DB* 29 y] en *DB* 30 Abraham las dos veces *DB* 41 Aram *DB* 42 daquela] *om. tierra pór error en A, está en DB, add. de Mesopotamya. F* e] *add. con DB* 43 Aram *DB* 47 en los pueblos *DB* 52 Aran *D*.

99a 15 ala razon *DB* 24 Ninibe *B* començaua *DB* 30 todos tres *D* ay en ella tres *B* 34 la *om. DB* 49 regnado *DB* 55 e *om. DB*.

99b 28 oriente *error de A por occidente DBF* Peloponeso *B* 35 Lucas *DBF* 37 y *om. DB*.

100a 3 Amonfes *D* Nefehereris *B* 4 Çebrom *F* 5 Amonfes *DB* Aminofis *DB* 6 Mestres *B* 8 Spusenes *B* 9 Chamosis

DB Sinaco *D* Synaco *B* 10 Osorton *DB* 11 Roro *DB* Psmينو *D* Scalno *B* Samyno *F* 16 Meres *DB* 18 Estipanatos *F* 20 Seco *DB* 21 Nathao *DB* 22 Psamn.] Spsamnetico *D* Saninetico *B* Samuentycio *F* 23 Nethao el secundo] Nataoelyo *F* 25 Psamn. Sannetes *B* Sannetes *F* 26 Sensenes *B* Seuse-nes *F* 31 sesoenta *F* 38 El regno de *DB* 41 Sçiçicia *D* Siçia *B* Sycilia *F* 44 nin aun] en avn *D* como *B* 50 Zor.] Soroastres *B*.

100b 1 puestas *D* 4 Bautra *F* Ractra *D* Rracra *B* 5 Cus *BF* 6 Neproth *D* Belo] Relo *B* 10 Godufre *passim D* 16 cog.] acogieron *DB* 27 Europes *D* Europes *B* 28 Pelopones *B* Polepone *F* 29 Semiranis *passim B* 30 de errata *por en en el texto* 43 assi *om. DB* 44 Zemeys *DF* 49 ouo] *add. otro D* otros dos *B* nombres *B* Trebeta] Trebeca *B* 55 Trebeca *B*.

101a 3 Trebeca *DB* anado *D* andado *B* criado *passim F* 4 Zameys] Semiramis *D* 8 Trebeta *F* amado *D* andado *B* 12 Trebeter *F* 14 forte moller e que *F* 21 a 2.º *om. D* Alimanna *D* Alamanya *F* 24 pueblas] *add. entre puntos indicando supresión* caüa *D* 26 fazer *D* 27 Treuer 1.º *F* 30 Möse-lla *B* Trebeca *passim B* 31 el *om. DB* 32 Treber *F* 41 Nini] Mini *DB* semine ... 42 coegit *om. B* 42 Credere * *D* Cedere *F* 42 que * *corregido en quod D* quem * *F* 42 nouerta * *F* cregit *F* 43 Vt] Cum *DB* Cur *F* nouerta * *BF* 44 hic *B* Treb.] Grebeta *F* 45 Fundit *F* Treuerca *DB* 45 fuuio *B* Mostella *DB* 46 eadum *B* 52 Nin *DB* 53 set *DBF*.

101b 1 suis * *DBF* 2 Explulit *B* petrio *B* priuigud *D* priuigium *B* 3 Insigne *B* 3 prostigus * *DB* prophogus *F* Treueri * *B* 9, 11 madrastra] ama *F* 15 Teveris *F* 16 çibdad] *add. Treberis B* 21 heredero *DB* 22 entendio *DB* 26 anado *D* andado *B* 28 Treber *F* 30 Zamis *D* Zemeys *F* 35 Zemeys *F*.

102a 33 del] *add. su DB* 34 poridad] *om. que dixiessen por error en A, está en DB* que dissessem *F* 35 porque se encubrien del e desta *B* 45 quantos *D*.

102b 7 que *om. DB* 18 annos] onbres *B* 20 cada] todo *DB* 26 que 1.º *om. DB* 30 Neproth *passim D* 54 Alixandre *DB* Aleyxandre *F* 55 grienes *D* grandes *B*.

103a 9 gentes] *add. que estauan em, esta palabra de otra letra y llenado un espacio en blanco, algũs lugares F* 12 dizen *D* dizie *corregido sobre dizen B* 20 mejor *DB*.

103b 12 cobdia *D* 14 a hecha *DB* 19 una-
dos] vna vez *DB* 29, 31 por *DB*.

104a 3 ella *om. DB* 5 aforçando *D* afor-
cando *B* 25 de 1.º] por *DB* 26 delas] des-
tas *DB* 29 contum *DB* 31 stadia] fradia *B*
31 tri *D* tri *B* lounca *B* 35 estado *DB*
36 estados *DB* 49 aucipes] príncipes *DB*
deja un blanco para aucipes y pone esta pala-
bra al mg. F 50 quadraajo *D* quadrunjo *F*
52 auie *DB*.

104b 2 betumen *DB* 6 çerro *DB* 7 Oui-
dio] o judio *corregido en Ovidio F* 9 latin.
errata por latin: en el texto 11 juuem *B*
11 pulcherimus *D* plcherimus *B* 12 Alta *B*
12 huit *B* puelsis *B* 13 Contigras *B* hue-
ren *B* domus *B* altera * *DBF* 14 Con-
cilibus *B* Semicanis *B* vrbam *B* 19 ade-
lantado *D* 20 fermosura *error de A por fermo-*
sa DBF 24 Ouidio] o judio *corregido en Ovi-*
dio F 31 e] si *D* 37 salida *B* 39 a] en *D*
39 a cabo *om. B* 41 fazen *DB* 44 llanto
DB 48 çerca *B* 48 fort.] enfortaleçio *DB*
53 Babilonia] *add. e D y B*.

105a 1 Assiria] Asia *D* Asiria *corregido so-*
bre Asia B e] con *B* 3 en 2.º] de *DB*
8 Theleçino *B* 11 Dos costomes de Smyr. *F*
12 em guerras con hostes conquerindo *F*
14 La] *este capítulo comienza así:* Os omēs quan-
do estam em vagar et doutros traballos *nem*
feytos grandes non curan *nem* ham outro cuy-
dado, conven que se am moytas vezes tornar
apensar em moytos pecados, e ennos viços e
deleytos do mundo, e em outras loucuras e
maldades; et a reyna *F* 18 en su ... 23 Semira-
mis] ennos viços da carne, em vestyr sse bem e
comer de quantas maneyras de majares lle sa-
biam adubar, et sobre todo contender em aquel
viço que anda ontrellos amores dos omēs e das
mollères; et tam grande sabor avia ella de omē
que quando aquel feyto queria, que mandaua
chamar aqueles omēs de quese mays pagaua
et fazia con elles em poridade seu talent da-
quelo que querya; et con todo esto encobrias-
se ella quanto mays podia, et por encobrirlo
ainda mays que non sonasse *nen* o soubessem
os omes, mandaua os tornar daly aqueles com
que o fazia, e leuarlos em poridade, e matar
los em ascondido; et ainda se sonaua de coño
aqueles *non* paresçiam, diziam queos matara
areyna por outras maldades e por justiça
coño era braua e forte. Et contam as estorias
que avia ella hum fillo, que ouvera em esta
amystança e moy en cubertamente quando
andaua ennas guerras; et dizen que despoys
quese sentyo prenne quese fezo doente et

quese ençarrrou ante que selle paresçesse que
era prenada, saluante queo sabiam algũas de
suas cobilleyras e de aquelas que mays sabiam
suas poridades e que ella mays amaua e enque
mays fiaua, ca em outro nengum hu ella jazia
em tal maneyra que *non* podessem nada de
aqueste feyto entender *nem* sospeytar dela.
Et em cabo aseu tempo pario aquel fillo, e deu
ho acriar, e mandou queo criassem moy bẽm,
et asy o fizeram, et ella foy saã daquel parto;
et despoys desto tornousse logo coño de pri-
mo em suas guerras. Et agora nos tornamos
aarrazon deque diziamos: et tantolle cresço
otallent e osabõr de aquel mão solaz e viço,
que cometeo se poderia aver *pora* esto aquel
seu criado, et enviou ael esto demandar em
poridade; et el, veendo em coño este feyto
era tam desaguyzado e tam grande maldade
que coño quer queo feyto era em adulterio e
em pecado, et tam bem que seu yrmão Nynias
queo non quiso fazer, pero avia mellor syso et
non o quiso consentir por *nemgũa* maneyra.
Et arreyrna, despoys que este denodo achou
em el, tornousse ao outro Nynias que tyña en-
çarrado e ascondido; et aquel, coño *non* avia
siso *nen* entendia do mundo *nen* deste feyto
mays de hũa animalia bruta, *non* sabendo oque
fazia, fezo todo oque sua madre queria; et
acoño quer que tam parentes eram, ouveron
ambos em hũm coño omē e moller oque ella
e el rey Nyno, sseu padre, ouveram em sua
vida; et dizem algũs quea emprenou. Et conta
Paulo Orosio duas cousas desta reyna Semyr-
ramys de quese numqua vio abundada *nem*
farta: a primeyra de matar omēs e de esparzer
osangre deles; a segunda que numqua foy farta
de pleyto de omē enna maneyra que dito he.
Et ainda mays conta Orosio que ela fezo que
F 19 enam. del y el della e *B* el *om.*
D 20 que se] lo que *B* 24 fijo *DB*] *add. de*
B 25 e de su fijo] fecho *B* 27 estranja *D*
29 el 2.º *om. DB* 30 alnado *D* andado *B*
32 casasen *DB* quien *DB* quisiesen *DB*
33 qui *D* pagasen *B* 35 parientes *B*
52 oyestes] dixiemos *D* diximos *B*.

105b 3 Apio *F* 17 nos *om. D* 31 del ...
tres *om. DB* 32 thibeos *D* 34 Pantheon]
add. diz D dize *B* 43 Zamey *D* 47 herede-
ro *DB* 54 que *DB*.

106a 3 auie *om. DB* 25 maguera *DB*
28 estança] andança *DB* 31 auer *DB*.

106b 2 mantenga *D* 14 plazdra *D* plaze-
ra *BF* 20 teniendo *B* 42 tempo] *add. se-*
endo F.

107a 2 tiempo *error de A por tiemplo*, ten-

plo *DBF* Çibelo *B* 19 Hus] Cus *F* Huz]
Hur *B* Camuel *F* 20 Casede *F* Phelas
DB Pefelas *F* Jedelaph *F* 21 ocho] *add.*
fijos *B* 24 Thabe] Tube *B* Gahem *F*
24 Tahos *F* 26 despues *om.* *DB* 34 por]
que *DB* 38 Abraham] *add.* Abraham moran-
do en Aran *encerrando esta frase en un recua-*
dro D 49 Albubeyt *B* 52 dize *D*.

107b 3 Mas] E *DB* 5 oyr] yr *D* 10 en-
los que *DB* 14 publicando *DB* ppublicando *F*
23 otrossi *om.* *DB* 27 començo *DB* 30 es-
tudiera *D* 31 y *om.* *DB* 32 ques] *add.* el
DB 41 non 2.º] conosciere y *B* 43 Aristote-
le *F* 48 esto fizo *DB*.

108a 1 atreuio *DB*.

108b 3 a hun *D* a Vr *B* 8 a *om.* *D*.

109a 9 e 2.º *om.* *B* e uen *om.* *D* 14 ben-
dizdre *D* 15 maldizdre *D* 17 naciones] ge-
nerações *F* 23 Canaan *B*.

109b 14 el 2.º *om.* *DB* 21 de] en *DB* 34 de
om. *DB* Aspante *B* 35 Pentepolis *F*.

110a 9 yazie *D* 10 dezeno *DB* 17 auie]
dure *DB* 20 al fecho *DB* 25 quando uos
dixo yl *D* quando le dixo que *B* 27 serien]
fuesen *DB* 35 passo] fue *DB* 36 e fue *om.*
DB 37 contra *DB* Betol *D* Betoli *B*
46 cosa *DB* 47 Betanen *B* 49 Hay] Ay
DB.

110b 3 Cananea *D* Caam *F* 5 Canaan *B*
12 a *om.* *D* 42 bien] *add.* o *B* 47 creye]
traye *DB* carr.] creença *F* 49 crou.] touie-
se *B* 53 ensennaua * *DB* desde *DB*.

111a 3 dec.] ensenno *B* fue *B* 4 esto
DB dize *DB* 10 o a Francia *om.* *F* 19 auie
DB 28 mandaderos *DB* a] que *D* 34 des-
nudo *B* 35 gustol *DB* denegate *D* o ua-
ron *om.* *B* 44 Çaduf *DB* Cadufe *F*.

111b 11 esonrrado *errata por* es onrrado
en el texto 18 cauallos *DB* buyes *B*
24 trabajauase * *DB* traballauasse *F* 32 Agos-
tin *DB* Agostym *F* 34 aquellos priuados *DB*
52 diese *DB*.

112a 5 Abubuelit *B* 10 sintie *D* dioses
DB 16, 17 Habraam *D* 20 fazes *DB* 32 asi
como] segund *D* segunt *B* 33 razones *tacha-*
do posteriormente e interlineado riquezas *D*
45 e ala ... 47 annos *om.* *DB* 55 contescio]
acaesçio *DB*.

112b 26 Aristotel *F* 27 Erat.] et Ratestem
F 28 Tonosten *D* Tonesten *B* Esiodoro
B Ysidoro *F* 29 E diz ... 30 Orosio *om.* *DB*
32 Mosille *DB* 36 Merçe *F* 50 Athelant *D*
Atalante *B* Atalante *F* 51 mont] nombre
D monte *corregido sobre* nonbre *B* Mauri-
tana *F*.

113a 1 criase *D* 2 corçitinos *DB* 4 co-
dornizes *DB* 6 Mauritana *passim F* coca-
triz *DB* 7 dizen *falta lo siguiente hasta 114a 5*
por pérdida de un fol. en D 8 Beseo] Heseo
BF 9 cocatrizes *B* 17 de sierras *B* 18 ya
quantas jornadas *om.* *B* 32 e crian se ... 33
fuent *om.* *B* 42 que] donde *B* 52 Astopo *B*.

113b 4 Merçe *F* 6 Ast.] Estubores *B*
8 rumo *B* 22 Catudupia *B* 30 ca paren *B*
31 ante de tiempo de espanto *B* 32 pennas
ca le es la *B* 34 e ua ell] del *B* 53 Nulidom
F 55 Nigris *F*.

114a 5 delos desde 113a 7 hasta aquí *falta*
por pérdida de un fol. en D 10 Nabul *F*
12 libiogitas *F* 27 unado] ayuntado *DB*
28 dicho] *add.* de *DB* 35 del Luc. *D* 37 do-
zeno * *DBF* 40 Casar *F* 42 sallieron *D*
salieron *B* 43 Ponpeo *B* Ponperio *F* 44 Fi-
lopater *BF* 46 e 1.º] a *DB* 52 Ponpeo *B*
53 el *om.* *DB*.

114b 1 de 1.º *om.* *DB* Ponpeo *B* seguir
B 6 Ponpeo *B* 7 Philopator *D* Filopater
BF 9 maltroxol *D* 13 e 3.º *om.* *DB*
14. Dionis *D* Filopater *BF* 32 ende *om.*
DB 33 dende niaiares (nutiares *B*) *DB*
34 adobar *om.* *DB* 47 estado *D* 51 su 1.º]
add. braua gente *tachado D* 53 non] *add.* de
touiesen *tachado D*.

115a 6 por] como *DB* 14 prueua * *DB*
prova *F* 33 que yo *om.* *DB* 34 nin] avn *DB*
34 que el vino *B* 42 anda e ando *DB*
43 zonas o crianças *DB* 52 Euduxo *B*.

115b 1. ocho *interlineado de letra posterior*
D xviiiº *D* quinientos y diez y ocho *B* se
tornaua... 3 annos *om.* *B* 3 ocho *interlineado*
de letra posterior D xviiiº *D* 5 enpos] por
B 6 cinco *corregido por letra posterior en*
çinquanta D çinquanta *B* 9 cinco *corregi-*
do por letra posterior en çinquanta *D* cin-
quanta *B* 13 annos nasçio *B* 17 Ac.] Coreo
DB 23 quiëra *DB* 28 fruenta *B*.

116a 20 es] *add.* en *B* 23 e de occidente
om. *DB* 27 traherie *D* traeria *B* 30 estre-
llas] *add.* que *DB* 36 quelas] y las *B* 49 de-
part.] apartado *DB*.

116b 2 figura] manera *F* 20 el] *add.* *inter-*
lineado que *D*, *add.* que *B* 36 tardales *DB*
36 las cosas *DB* 38 Capicornio *D* Capicora-
jo *B* 39 Canpo *B* Carneyro *F* 40 luna]
vna *DB* 51 escapado *DB*.

117a 6 Carneyro *F* 7 Srio *F* canic.] ma-
nicula *B* 11 demanda *DB* 13 Capicornio
D Capicorajo *B* 14 Carneyro *F* 17 senno-
ra *DB* 23 que *om.* *D* manda *D* 25 de 2.º
post quanto *D* 38 nin 1.º] en *DB* 46 bafos

DB 48 negpto D 51 de B 53 desli-
zar DB.

117b 20 Carneyro F 1a] *add.* su DB
23 Cangro F 29 abaxan DB creçen DB
30 Merçe F 34 a om. DB 38 fallamos DB
40 que] ca DB 46 quel DB mantiene B
47 atienpran D.

118a 11 quelos DB 22 et om. D et a om.
B 39 lleua] va DB 43 Merçe F 46 mag-
na DB.

118b 8 el om. DB 9 que aquí seen om. B
10 Astabores B 23 alinpio D 25 beuer]
ver DB 43 o] et D que B 44 o] e D y B
50 suelta] çierta DB 55 de aquellos DB.

119a 1 criados DB 10 saber] *add.* a B
10 Alexandre DB Aleyxandre F 14 todos B
15 saber ... 16 enuio de *post* mundo (*varian-
te l. 18*) B 18 Ethiopia] *add.* y sennor de
todo el mundo... por todos los sabios de todos
los cabos B 22 Sessostas B 28 Ruedano
DB Rodana F a Prado D apartado B Paco F
33 vinien DB 44 Nilo] rio DB 53 ayan D.

119b 9 Cacro B Caneyro F 13 de allí] *add.*
tornas DB 18 uenir *error de A por* ueuir,
beuir DB viuer F 19 son * DB som F
37 et ati ... 39 firmamento *post* 41 medio dia B
49 Merçe F.

120a 1elenos DB 24 tirando DB 30 malo
DB 33 las DB cosas DB 40 tiene DB.

120b 10 que çerca DB 23 Mefis B
32 Locht D 38 Astaro D Aslato B 39 mes-
me D 42 fue] *add.* a DB 44 Nabaothe DB
45 Botel D 47 Nabaoh D Nabaoth BF
49 Nabaho D Nabaoth BF 50 Protanis D
Procanis B Portanis F.

121a 4 ados om. DB 7 sele DB 10 tre-
zeno] xxij^o DB 12 fariseos DB 32 mu-
chas huertas e buenas e buenos aruoles DB
38 e] *add.* a DB 41 Dam DB 42 que... Dan
om. DB 43 Canaham D 48 Locht D.

121b 1 amuchiguarlo he asi DB 7 dalle-
mar DB 10 Çirianth F 13 cootriat B
35 Ogige] Egige BF 36 en] *add.* el DB
37 Thodosio DB 40 el su fruto del DB
43 aguase D aguaua B 44 dexaremos DB
44 estas] destas D.

122a 7 regnar] auer DB 20 Asirria D
21 Tedal F 26 Dellamaroch DB 27 Tha-
dallo DB Gadalo F 29 Sennacar D Senaad
B 30 Adanna F Senbor DB Soboyne
DB 37 Bim.] Symoborus F 38 Seger B
45 de aquellos reys DB 48 Cadaloamor F
52 dozeno F.

122b 2 e 1.^o om. DB 3 tomaron DB 4 su
su D so su B 8 Cadolaamor *passim* DB Ca-

daloamor F 10 Cadolaamor F 11 Penapol
B 16 Anrrapel DB 17 Sennecar D Senaar
BF 18 Tedal F 23, 25 Cadolaamor F
28 entraron] *it.* sennas huestes D alos otros
por la om. DB tierra om. B 29 sy B
32 Astarond Carnay D Astaromus Carnay B
Astarom de Carnaym F 33 Zuzi B 34 Ca-
riatyn D Cariarin B 36 coreos F 39 Efac
B 40 Cades] Edes B 41 Amalec D Amale-
que B Emalec F 42 amarreos D Assassem
F 47 tod om. DB 49 las huestes] a ellos
DB 51 estos nombres DB 53 salua o DB
montesano DB.

123a 5 lago om. F 6 e om. DB 8 cibda-
des] villas DB 14 Cadolaamor F 17 ga-
nados ... 21 auie om. DB] *interlineado add.* a
Loth D, *add.* a Loth B 39 mejor *corregido
sobre* menor D mejor B 41 quien] que DB
47 que ... 48 fuente om. DB 54 priesa DB
55 e] de DB.

123b 13 alcance DB 14 Oba] Eba B 18 e
cobro ... 20 tomaran om. B 31 fecho B
34 astrominia D astromonia B 39 ante DB
48 llamase DB.

124a 12 dozeno F 14 Hab.] Abraham DB
15 omnes] gentes DB 18 siempre om. DB
33 Melchisedech *passim* B 36, 44 Jerusalem F
51 assi om. DB 53 prea] tierra B 55 dri-
mero *errata por* primero en el texto.

124b 1 ora Melch. a Abraham ca B 10 re-
trae] cuenta DB 12 Melchisedec DF 13 sa-
crificios om. B] *it.* destos D 17 nos om. DB
26 dandole prueua B 45 los diezmos DB
50 auie DB.

125a 26 fablio D 34 le om. DB respon-
dil D respondiolo B 36 Eleazar] Heleazar B
45 cuntar D 46 cuntarie D veniese D vi-
niese B 47 criu D.

125b 9 que te la * DB que eu tea F 26 pu-
se *errata por* puso en el texto 27 do *errata
por de en el texto* 30 este] deste DB
31 guiasse *error de AD por* guisasse, guisase
B ouvesse apereçebido F 37 aquella om. DB
51 ias] gelas B le llas F.

126a 6 a *error de A, suprimase como en* DBF
6 muy] en DB 7 vn] *add.* muy DB 18 des-
del] torde el D tarde el B 22 Eufrandis D
25 çineceos DB los cetimoneos om. DB
25 çerimoneos F 26 fariseos DB 27 ger-
geos DB tergeseos F 32 a om. D 35 pre-
goneros D 36 agenas] *add.* de vna en otra
fasta que, *estas dos últimas palabras tacha-
das en B* 38 pregoneros DB 40 prometiera
DB 41 heradat * DB herdade F 42 En ...
43 Abraham om. DB.

126b 12 Calefe *F* 18 maiam.] nucimientos
DB 37 que ternie DB 46 Caat] Saat *D*
Suar *B* Aron *D*.

127a 3 dela] quela DB 5 heredase] *add.*
todo DB 7 Abraam, *suprímase la coma en el*
texto Habraham *D* 11 Abraham *D* 13 Si-
çionia *D* 14 Zemeys *F* 15 Siçionia *D*
16 tholomeos DB 27 Agar *interlineado sobre*
Agara tachado *D* 28 el *DBF 37 Agar *in-*
terlineado sobre otro nombre parecido tachado
D 39 loçana *interlineado sobre la çenna D*
39 a despreciar *interlineado sobre a despojar*
tachado *D* sennora *interlineado sobre sierua*
tachado *D* 45 tu e] en *B* 48 Dios *it. D.*

127b 6 ques y DB 9 don vas *D* 29 fin-
caran DB 41 Rarach DB 52 Zebe DB.

128a 6 ginetes *B* 10 Mafoma *F* 13 Ys-
mael] *add.* el *D* 14 Metodio BF 16 un] en
DB 21 saçerdotes DB 22 pecados BF
25 Mafoma *F* 43 Habram] Abraham DB
Abraam *F* Abrafam *F* 50 guardaras
DB.

128b 3 Sarray DBF 11 va] ya DB 22
acresçente *D* acresçentare *B* 25 e'otrossi ...
26 Ysaac *om. B* 30 dizie] *it.* en este otro anno
D que uenie] quel dizie DB 38 çirunçi-
dase *B*.

129a 16 cuydo DB 19 auie ... fijo *om. DB*
31 medudos *D* 32 dellas *B*.

129b 12 e yo ... 13 te digo *om. DB* 13 oy]
add. en DB 17 Habraham] Abraham DB.

130a 21 cinquenta] quarenta DB.

130b 12 maniremos DB 15 posada] casa *F*
17 sençenno *D* çençenno BF 31 nemiga]
maldade *F* 35 omnes] mançebos *F* 42 por
la ... 43 auie *om. F* 49 tornado *D* 50 fonta]
onra *D* deshonrra la sílaba des al *mg. B*.

131a 7 de fonta] de onrra *corregido en deson-*
rra D desonrra *B* 11 e ... 12 puerta *om. D*] es-
tonçes *B* 25 mando nos *DB mandou nos *F*
36 fijos DB 44 mueras] *add.* asi DB.

131b 12 çibdat] *añádase Segor omitido por*
error en AF, está en DB 15 Bala] Rala DB
32 uinnas] biuas DB viuas *F* 52 nin] que DB
53 otrosy] *add.* non *B*.

132a 5 fincasen DB] *add.* asy *B* 20 edades]
heredades DB 35 cohonde DB 39 sal] far
DB 48 Aspalac DB Aspalat *F*.

132b 32 tomaron *it. D* 46 los omnes] lo DB
50 estonçes DB 51 Sebor *corregido en Se-*
boym D Seboy *B* Segor] de Gor *corregido en*
Segor D.

133a 1 pueblos *B* 2 Vbeyt * *B* Ybeyt DF
6 dezeno *B* 16 chicos, e grandes *errata por*
chicos e grandes, en el texto 33 en *om. D*] de

B 34 test.] castigar DB 35 Cornelio BF
35 Tuçito *B*.

133b 22 natura] manera DB 38 otra] *add.*
agua DB 40 que asi *it. D* 55 Vaspasiano *B*.

134a 5 ençendida DB 26 Zameys *om. F*
Rameys DB Siçionia *D* 27 Abimel DB
Abymalec *F* 33 Locht *D* 37 conpannera
D 39 ruydo] oydo DB.

134b 6 libro DBF 16 laubuunt *D* laubunt
B latibunt *F* cautem] autem *B* 26 huelen]
vuelen *B*.

135a 8 Salisa] Galisa DB 11 Palma *B*
31 que *om. DB* 36 por] como DB 41 rec.]
cobrase DB 49 pecara DB.

135b 18 e de] en DB 40 Strabo] Estrabo
BF 43 segor *errata por Segor en el texto*.

136a 19 Abimelec *F* Amalec DB 36 es-
tonçes *om. DB* 50 et diz ... 52 Abimelec *om. B*.

136b 53 Fazedes DB deuedes DB.

137a 16 el que *B* 29 Bersaben *D* Bersa-
be *B*.

137b 18 e assu ... 19 rey *om. DB*.

139a 3 a 1.º *om. D* Sarra *om. DB* 19 cir-
cundan *errata por circuncidan en el texto*
35 de *errata, suprímase en el texto* 43 Nino]
Rimo *D*.

139b 5 Telsion] Delsion *D* Dolsion *B* 26
querie *D* dizien *D* 39 por *om. DB*.

140a 1 el *om. DB* por] con DB 17 Ber-
sabe *B* 22 xxj] viiñt e dous *F* 39 biuio *B*
46 Abymalec *F* 51 Pharaon *D* Faraon *B*
55 razon *errata por razon en el texto*.

140b 4 comien * *B* comyam *F* comie *D*
12 cosas] vezes DB 14 dize sexto *D* 26 me-
nos o *D* 28 padres contra DB.

141a 6 Zebec] Sebec *D* Seboe *B* 13 xvi]
viinte e hun *F* 22 onager 2.º] enager *B*
24 ezebro DB zebro *F* 26 o ezebros *om. B*
26 corças] torcas DB 37 siete DB 55 en-
tizalas *errata por enrizalas en el texto*, enrri-
zalas *D* enrrialdas *B*.

141b 5 Albulileyt *D* Albubeyt *B* 6 diez e
seys DB 15 Pharaon *D* Faraon *B* 17 esla-
uon] estormento con otra tinta en el espacio de-
jado antes en blanco en *F* 26 su *om. DB*
26 Abuluelit *B* 41 Abubeyt *B* 42 Çayda
DB Zayda *F* Maçac *F* 43 Omar e Agar
conosçien muchos onbres *B* Hami] a mi *D*
Famy *F* en] de *B* 49 Çaduf *B* Çadufe *F*
52 Naboyt *B* Nabayot *F* 53 Mabsan] Ojab-
san *B* Masa *D* Massa Adad] Masuadad *B*.

142a 1 Tema *F* Cathama DB 6 Naboyt
B Nabayoth *F* 8 Eufrates *F* 10 comien-
ço *B* 15 Yduaja DB 16 Ysdumea *D*
18 Theman] Neman *F* 20 Cathema DB a

nombre *om.* B nombre *om.* D 21 Cathe-
ma D Acarema B 29 Abymalec *passim* F
38 tomas D 44 viene DB.

142b 6 tu y yo B 9 beuer] a beurar B
9 andauan DB 11 como *om.* DB 19 eua DB
22 le *om.* DB 24 a *om.* D 36 Agostim F
51 toma D 55 de] por que B.

143a 7 a *om.* D 9 Bersabe B 14 e 2.º *om.*
D 15 Besabe D 19 fizol *om.* DB et] con
DB 23 Dela ... Bersabee] pone el título del
cap. siguiente B Berssabe D 29 morada F
29 Esteuoo F 34 Dela ... Abraham] véase
línea 23; no hace cap. aparte y al mg. se puso el
título del cap. anterior en B 44 sennero* DB
senlleyro F vente DB 46 y* *post* dicho DB.

143b 1 tierra errata por tierra en el texto
11 Salomon F 13 a errata, suprimase en el
texto 17 condesar] guardar B 45 Gerares
B 46 Bey DB Hay F 47 muestran aun e
error de A por muestra aun, que arregla así:
mostram ainda estes e F 50 Gerara B.

144a 2 a rebatir D alli] a D, *om.* B
7 Johem las dos veces F 26 paral sacr. DB
38 Monia B.

144b 11 onde] ende D 17 contigo B
31 desob.] obediente D.

145a 2 Onde] *add.* es DB 28 sabed DB
29 auie D 30 leyes DB 35 sabed DB
40 sabet B 43 ennos montes F 50 Cristo
errata por Cristo en el texto.

145b 9 criado] traydo DB de *om.* DB
27 vidit B 29 prouerbio] verbio DB 30 o]
e D y B 35 Dones DB vida B 43 para-
tiste D.

146a 3 un errata por mi en el texto 30 Jop
D e] *add.* que DB 33 Jop] *add.* que DB
36 y eran los D 37 Jop D 39 Hus *om.* F
41 Jop D 43 Jop las dos veces D 45 Balan
B 46 Eluybuzi DB 48 Caseo F Asau]
Esau F 53 Cahar D Cahas B Caar F
53 Maacal F.

146b 3 el vno DB 5 estos *iii om.* B 6 Ta-
bee BF Tahas D Cahas B Tas F 7 Maha-
ca D Maachal B Maaca F 9 su *om.* D 23 Ar-
bea] Manbrea D Manbre B 24 Ebron DB
31 Her F 40 sotierral D sotierra la B
44 Her F 49 Esron] Sron D Saron B
54 Esron] Serron D Assron B.

147a 10 ca] yl D y le B 11 a Esron] esta
razon DB 23 Het] Set F 29 suyos DB
46 Esrron DB Esrom F 47 costrenido DB
48 Eufratem F.

147b 2 Het] Set F 19 entrauan DB
25 soterraron D 27 c et xxvii] añádase annos
om. por error en AD, está en BF 36 Siçionia D

44 Egibto B 49 Esrron B 50 soterra-
ron DB.

148a 1 la *om.* D 2 tornamos DB et de
Ysaac *om.* B 5 Eleazar B 6 Messopotania
D 8 omne *om.* DB 14 Elizer D Eliazar B
15 el 1.º] *add.* mas DB mays F 23 yo *om.* DB
27 e *om.* DB 31 Eliazar D Eleazar B 37 Eli-
zer D Heliazar B Aliezer F 52 Elizer *passim*
D Eliazar *passim* B.

148b 4 a *om.* DB altezas DB 16 Eliazar
F Heliazar B 18 Eliezer] Heleazar B
20 e 1.º *om.* B e 3.º *om.* DB 24 si D
25 non ouiessem] fuesen DB 32 por] que DB
38 dellas DB 40 cauallos error de A por
çamellos DB camelos F 47 Eliezer] Helia-
zar *passim* B 48 Batuel F.

149a 3 sacar DB 9 baxa DB 16 Eliezar
D 20 Eleazar D 43 sobrel *om.* DB.

149b 3 yo DB 10 vinieron DB.

150a 1 en] añádase mi omitido por errata en
el texto 2 oracion] coraçon F 29 sos]
los DB.

150b 1 Abraham *om.* DB 2 quiero DB
queria F ya *om.* DB 18 casamiento] it.
dela ... casamiento D 38 el yezer D 39 a]
con DB 45 Yssac D 47 Abimeleque D
49 Yssac D 52 Abraam] a Abram D.

151a 3 del yezer D 6 Ysaque D 13 con]
de DB 38 madre F 42 Siçionia D 43 rey]
add. de D 54 Yexan B Bexam F Madon B.

151b 3 Yexan DBF 4 Salba DB Dadan]
Badam F 5 Dam F 6 Yoanuni DB
7 Enoth D Enot B Enoc F 11 Egidro B
13 Thurimaco B Turimaco F vi error de A
por v DB çinque F, *çfr.* pág. 179a₃₅ 26 en
DB Tragodite B 31 Sarrafe F 32 e de
Sarra *om.* B Sarraf] Sarrafe F 51 que *om.*
DB.

152a 5 non] *add.* si non DB 24 de 1.º *om.*
D 26 Auen] *add.* e D y B Avem Abez F
37 finados D soterradas B 42 Aura] Haura F.

152b 4 muebles DB moueles F rayzes BF
6 Zaram D Zaran B Zauram F Yexan] Vexam
F 7 Jospech DB Jesbet F 8 Yexan] Ve-
xam F Dadam 2.º F 9 Lotinum] Lotemyn
F 10 Opher] Ephér D Efer B 11 Chel-
dea DB 24 sobresto *om.* B sobre D 25 tra-
goditas B 26 Tracontata DB 32 Aley-
xandre F Polista B 34 Cleodomo DB
36 Cleodomo B Deodemo D 39 Efferam F
42 Efram D Efaram B 45 Efaram B Ali-
xandre B Aleyxandre F 46 Cleodomo B
Deodemo D 51 Hercoles DB Ercoles F
54 Etea F Othea B 54, 55 Hercoles DB Er-
coles F 55 Dororim F.

153a 1 Dororim *F* 2 Sophero *D* Sofo *B* Sofom *F* Sophero *D* Sopho *B* Sofom *F* 3 Barbaria *F* 4 saph.] zafaseos *F* 5 Barbara *DB* dicen *om. DB* 19 de çimpes *DB* 24 e 2.º *om. DB* 29 aquesto poco *DB* 37 Jerusalem *F* 38 se *om. DB* 39 pora *om. DB* 41 significa *DB* 43 guerra *errata por gratia en el texto* 48 Jacob *D* Job *corregido sobre Jacob B.*

153b 31 Asurim *DB* 35 Lausim *B* 49 Et *om. DB.*

154a 8 En robes *DB* Sith.] de Çionia *D* 8 en 2.º de *B* 15 Batra *F* Bara *B* Bautra *F* 25 metieron *DB* 38 Nonproth *D* 46 ouosse *om. D* ouosse atirar] contra *B.*

154b 1 pasaron *B* 2 Jaua] *add. y B* 2 Aduar *B* Adufal *F* 18 rey] *add. de Babilonna tachado D* Pitolomeo *F* Tholomeo *B* 22 Eurobis *DB* 23 Thelemo *DB* 24 Thelimo *D* Thelemo *B* 34 sos] los *DB* 41 a 1.º de *D* a Abraham *om. B* 43 de Asia *om. B* Asi *D* 44 Cadoloamor *F* 46 ellas *B* 51 Alario *B* 55 Ario] Alario *B.*

155a 1 Aralio] Ario *B* Chelsion *errata por Thelsion en el texto* 4 Egildro *DB* Egideo *F* 22 Egildro *B* 23 Chur.] Thurimato *D* Turimato *B* Turimaco *F* 24 Aralio] Ario *B* 25 Xeses *DB* 26 Balleo *F* 30 cuentas] razones *B* 40 Yco *DB* mudado * *B* de 1.º] en *DB.*

155b 13 que *om. DB* 14 fue un] avn *B* 14 poderoso] *add. onbre B* 20 Ouidio] o judio *corregido en Ovidio F* 28 alas nobles fuentes *om. DB* 32 Tesalia *DF* 34 e Tempe ... 36 Tempe *om. B* 36 selua] serra *F* 37 Peneco *DB* 40 Ouidio] *it. cuenta Ouidio D* o judio *corregido en Ovidio F* 41 Spardxo *D* Sygardio *B* 42 Empero *D* en pero *B* 43 Eradnio *D* Erdano *B* 47 Erdano *B* 49 Amprises *B* ya *DB* 50 Eyas] Oyas *DB* 53 corren *DB.*

156a 1 Ouidio] o judio *corregido en Ovidio F* 6 caye en *D* cae en *B* o *om. DB* ca en *DB* 8 Ouidio] o judio *corregido en Ovidio F* fue muy sabio] sabe mucho *DB* 9 poeta *interlineado sobre posreta tachado D* 11 fablador *B* 16 ellas] *om. e por error en AD, está en BF* 17 Ouidio] o judio *corregido en Ovidio F* 23 que 2.º *om. DB* corio *D* 25 aquel auen. *om. DB* 26 fue *om. DB* desi] de *DB* 40 Creta] Cleta *D* 42 bueno] *it. e regno ... bueno D* 46 e *om. DB* 53 Demogergen *B* 55 es *om. DB.*

156b 1 danno que *DB* 2 geo] geco *DB* 7 auctores] *add. del D* 8 Arion *errata por*

Orion *en el texto* 20 yentes] añdase ueuir *om. por error en A, está en DBF* 26 que dicen *om. D* 28 deidad] treydade *F* 29 el *B* 45 ynfiernos *B* 46 merescia *D* 49 a *error de AD por e B* ellas ... e andar a pescar *F.*

157a 5 fue *B* 8 en] por *DB* 21 muy franco *om. DB* cobdiciado *error de A por cobdiciador, codiciador F* cobdicioso *DB* 27 entiendo *D* entiendo *B* 28 con las aues e *om. B* 29 quadrunyo *F* 34 clarezas *F* que ... 38 clerezias *om. F* 34 en] *add. todas DB* sciencias] cueuas *B* 50 que *om. DB* 51 Vgurçio *D* Ho guyçio *F* 54 Lacum *D* Laçium *B* Lacium *F* laçium *DB* lacium *F* 55 laçium *DB* lacium *F* lateo *B.*

157b 6 tal golpe *om. DB* 7 tal golpe ... 7 cuerpo] entrelas pernas et cortoulle aquello con queo engendrara, pero non senon os dous companoos de bayxo, que som a huã maneyra feytos *F* 8 materia] espuma *F* 9 matheria] espuma *F* fredos *B* 14 espuma *it. D* foders *D* fedros *B* 40 mas *D* 46 umor] humo *B* color *D* 48 sennor] *add. de todas las cosas DB.*

158a 2 Pluto *B* 4 tomaremos *errata por tornaremos en el texto* 5 Yo] Hoy *D* 14 syn] *add. todas partes e sin DB* 18 palabras] *it. et de sus palabras D* 25 poderoso] *om. era por error en A, está en DB* como era *F* 40 e si yo te acomp. *om. DB.*

158b 3 Licto *B* Liçeo *F* 6 Yo *DB* le-gose (llegose *B*) por *DB* 19 Cibe] Oylele *B* 19 deesa * *DB* deessa *F* 22 Cibe] Oylele *B* Scoble *D* 25 Cleta *D* 36 tan] *add. grand D, add. grande y B* 40 subio ella *DB* 41 Ouidio] o judio *corregido en Ovidio F.*

159a 25 alli *DB* 29 preguntol *om. D* 53 Ouidio] o judio *corregido en Ovidio F* 54 comblesça *D* cumblesça *B.*

159b 2 forçarie *DB* 11 auer *DBF* 27 guardandola *D* en guarda *B* 28 e *om. B* 36 estrannas *B* 39 astrago *DB* 42 tener *DB* 48 suenno *error de A por sueno DB* soon *F.*

160a 2 salia a andar *D* trebejara *B* 12 tenien *DB* 19 ayuda *om. DB* 23 sennales] *it. en el poluo... sennales D* 26 e ... 27 y *om. DB* 29 Ouidio] o judio *corregido en Ovidio F* 32 Lictera *F* 33 Caporis *F* 33 iudicium *B* indicum *F* mutam *DB* mutari *F* 42 proficit *BF* 49 sennales *it. D* 49 como] que *DB.*

160b 21 Argo *om. DB* 26 souo] estouo *DB* 27 anda *D* 35 Mara *DB* Achant *D* Acante *B* Atalant *F* 36 Pelione *DB* 48 quadrunyo *F* 55 aquel] al *D* el *B.*

161a 9 a om. DB alto DB 13 duennas DB e pagauasse ... 14 mucho om. DB 22 enel syete * DB 36 enamoraron DB 37 santos DB 40 onrr.] adoraúan B 41 a Diana ... 42 deessa om. D 41 que auien ... 42 deessa om. B 50 Lieço DB.

161b 1 prino DB 9 por] pues DB 12 pudiesen D 15, 17 cannas B canas D 20 canniejas B 22 sitim errata por sirim en el texto, syrmi DB 33 cantar DB 44 e callo el om. B mon errata por non en el texto 47 tenie B.

162a 14 estrelladas DB 18 alego B cunbleça B 22 segundo DB 25 Nilo om. DB 27 Yo om. DB 44 lengüa con un punto debajo de la e y la n convertida en a para corregir la palabra en laguna D lengua B 45 Stíx F 48 lengua corregido en laguna D lengua B 53 jurasen DB.

162b 4 deydad] diuidad D dignidad B 13 labrios B 16 del pie que DB 18 çinco] quanto y B 33 en Egipto om. B 48 fallaron D 52 Ouidio] o judio corregido en Ouidio F 55 Ouidio] o judio sin corregir F.

163a 2 dello om. DB gentiles] cristianos B 7 des D, om. B 23 e souo] do estuuu DB 28 las * DB a ribeyra F 29 Ladron DB 46 de Ouidio] do judio sin corregir F 49 los om. B.

163b 5 Yntergumentos B 7 yntergumento B 9 e 2.º] add. las DB 16 son D, om. B 19 que era rio om. B 21 delas] add. yeruas et de las DB 23 e delas... uezinaz om. DB 27 e la friura om. DB 34 fallaron D 39 Dapne B 41 dalas error de A por delas DB das F 46 e] add. el DB et om. DB 53 Yo om. DB.

164a 2 Ysis * F Hisis DB 15 sos] los DB 19 fastas] add. tanto DB 20 e Juno ... 21 gener. om. DB 34 orgulloso DB 36 allingada B 41 respondedor B 44 Juan F 47 mostrar] añádase como om. por error en A, está en DBF.

164b 6 el om. D 8 Seringa D Siringua B 9 siremos D syren B 10 Siringua B 16 faze B quedo donde B 27 Siringua B 31 agudo B arguydor F Siringua B 36 Juam passim F 39 Et D E B.

165a 1 dexa DB 10 Ouidio] o judio sin corregir F 16 Yo *] La DB A donzela Yo filla F 18 tepradra D 23 a] se DB suelta DB 25 apartar DB 44 a 2.º om. DB 45 el mundo ... 46 tenie om. DB 48 entendiendo DB 49 apartado B 52 Argos F.

165b 4, 6 Siringua B 6 el om. DB 15 Oro-

sio F 22 ya] esto B segund om. DB 23 Josepho] add. dize B quadrunyo F 24 Caldeo D 29 o 1.º] a DB o 2.º] y B et D 31 Siringua B 42 contaúa B 43 Siringua B 44 cannas DB 50 siete] çient DB.

166a 3 las] add. buenas DB 18 Bospheor D Bosphor B 19 esto ... 21 assi om. DB 25 pheres B 28 Bosphor B 36 otorgogelo DB 43 viene D 44 Argo D 47 en * DB enno F 48 leyenda DB.

166b 4 viene D 10 Lucas DB 12 e om. D 19 su (seu F) ydolo * DBF 27 ceraron D 39 caldeanos DB 43 çarças DB 45 seguir] segunt DB.

167a 2 Ofaris DB Oseris F 7 e es lanificio om. DB 20 las] añádase del omitido por errata en el texto 21 Cadino DB Cathmo F 22 Aganor F 24 Suplição DB 33 Ouidio] o judio sin corregir F 36 Ysac D 39 Capitulo om. B 42 setenta D 43 embelezos DB 44 Esau interlineado sobre Esan tachado D 45 e dond *] Edom interlineado sobre Et dom tachado D Edom BF ydomeos D 48 Yaçob D 48 llamos D llamaron B 49 nos om. B 51 ninnos interlineado sobre nuestros sin tachar D.

167b 8 reyno DB argius D argeues B 13 uos] nos DB 23 Cotropo DB 24 Stenelo entre la e y la n intercaló una s alta D Sternelo B 25 Danas D 27 Creas DB 27 Abebas B Abbas F 28 Phorbaz DF Forfeas B Preçe F 29 El rey Acrisio it. D El rey el Crisio it. B Acrision DB 32 vnos] añádase en sus om. por error en AD, está en B em seus F 33 dexaremos DB 38 lugo D 48 cercal D çerca el B çerca do F 50 et del ueyent om. B 51 sesenta DB 53 todos interlineado D.

168a 9 en om. D 12 alto DB 16 ciento e setaenta e .v.] clxv B 19 Ebron] Abron D 19, 27 Sara D 29 el om. DB 30 Effron] Afron D 32 Eusebio] vn sabio DB.

168b 5 hedad DB 9 lx] seteenta F 12 Xerfes Balleo B Xersses Balleo F 24 Çecura D 33 El errata por Et en el texto 40 enel xxii capitulo om. B 41 Mear B 42 madre 1.º] padre DB 44 de tierra om. DB 45 Serur D Seruj B 47 Seruj B.

169a 1 Aqui] add. se DBF 3 dela] add. su DB 9, 11 xx] veyente D 17 Sara D 28 preñadad passim D 31 fizieron DB 31 ninnos] biuos B 33 trebeiauan DB trebellauan F que om. DB açotes D acotes B] add. e D y B 34 Aquila om. B 40 a reueses DB.

169b 3 o] e D que B 12 los DB 13 que

om. DB 14 primo genita DB 17 estos] todos, la d *corregida en s alta D* 19 guerra D 24 Jacob D 25 e santiguado ... 29 madre om. DB 36 o como * mucho o B como] tomou * F.

170a 1 adelant D atalante *corregido sobre adelante B* 6 meestre D 7 para DB 9 que om. D 11 eletos la e segunda *interlineada en D* electos B judios F lugar D puestos con la s final *borrada D* 12 conseio] *add. de su cuyta* 13 nin la manera ... 25 consejo om. DB 17 Del... *como omiten también el título, éste ha pasado a serlo del cap. III en DB* 19 e 2.º] *add. de DB* 27 alla al B 28 fiziera *corregido sobre fizo a D* 29 que 2.º om. D 30 oueron D 31 las pellejas B pellegos D 32 sacrificaran DB 36 a] de DB 37 que] e D y B 40 sobre aquello DB 41 respuesta DB 43 sobre que DB 44 viera] *add. ella DB* 46 sos] esos B so] sobre D 47 laurel B 49 tropida B 50 Virgilio om. B enel auangelio D 50 Ouidio] o judio *sin corregir F*.

170b 10 anocasto DB 11 de Castiella om. F 14 sobre el B 15 durme D fancastigas D 18 e durmio om. DB 21 ally D alli B 25 De... *ponen en vez de este título el del cap. II DB* 26 fue] *add. a DB* 28 padres om. DB 30 Melchidesec *errata por Melchisedec en el texto, Melchisedech F* 42 Esau *interlineado sobre Estau passim D* 51 firmo] siruio D 52 segundo D segudo *corregido sobre segundo B* 53 segudamiento] *add. et segund dizen algunos B] add. e D* que faze la B 54 luna D oro] *collero corregido sobre orro D* platero B.

171a 2 ciuera] era B parte de] a prata D aparta B el] del B 5 un] algunt DB 11 Del... *ponen en vez de este título el del cap. III DB* 12 fijos] *add. y dela mayoria B* 14 fasca *errata por fasta en el texto* 19 espe-luzado D espeluzido B 26 seyro DB 29 nasçio DB 32 Jacob *interlineado sobre Jab corregido a su vez en Jacob en D* 35 uencedor que mete al om. DB 36 senor DB 37 na-çiera D nasçiera B 38 corona DB 43 e de su madre om. DB 44 creçidos] *add. e D* 52 ques] nin D amasen entre la m y la a hay una s *interlineada y la n final tachada en D*.

171b 8 De ... *ponen en vez de este título el del cap. IV DB* compro om. DB Jaco] *add. toma B a falta quizás por el corte de la encuadernación B* 10 otrossi *quizás falte por el corte de la encuadernación en B* 14 Dan D 19 color] *add. verde y B verde D* 21 Edonj

DB Edom 2.º] Adom D Adoni B 47 mayores DB.

172a 2 Yacob D 3 Ysac la c tachada e *interlineada una u en D* 10 Delos ... *pone en vez de este título el del cap. V en D; B copia bien el título, pero se tacha y se pone al margen el título del cap. V* 15 ciento e xl e vii] cxli B 18 Xerfes B Seses D 19 arauigos *error de AFD por argiuos, aragigos B* 22 dixiemos D diximos B 28 Lenanco DB 32 xxii] veyente e dos D 35 reyna D 37 Apis las dos veces F Appis 2.º] Appris D 43 Apis F 45 touieron B 46 aoraron le ... dios om. B aoraron le] contaron le D 47 Sara apris D Sara appis B Serappis F 48 Serayn D Serafyn D 55 Saranphin D.

172b 2 escriue se DB 3 saranphin D 5 Xerfes B 6 el] *añádase el omitido por errata en el texto* 12 diapitas F 14 Delos ... *pone en vez de este título el del cap. VI en D; B copia bien el título, pero se tacha y se pone al mg. el título del cap. VII* 15 razon om. B 19 Esusebio D 20 por razon ... 22 pastores om. DB 23 destas D pharaçiones D 25 phariseos *error de AFD por pharaones, faraones B* 30 thebeas D 31 Cadino DB Cademo F 32 dize DB Ouidio] o judio *sin corregir F* 34 dezeno DB 36 Era costeni D Eracosten B 37 Esiodoro B Ysidro F 40 todo DB 41 parte] *add. della D, add. ella B* 45 Ombie D Ombier B Apollophe DB Appollophe F Hermonten D Hermonte B Thimitem] Ethemitem D Homiten B 46 Faturecen D Faturen B Capitem D Cafite B Diapolientem D Diapolien B 47 Anteop. ... Ditopol. om. DB 47 Antiopolitem F Ditopolitem F 48 Liopolientem D Liopoliente B Licopolitem F 50 thebeos] *add. desta çibdad e tierra B, add. de F* 53 Cadino DB Cademo F 54 thebanos B Tebeyda F.

173a 4 reynaua] *add. en B* 5 Armenia DB Armanie F 6 Sceçionia D Siçionia] *add. morreu estonçes F* ell] del D Leuçipio D Lençipo B 10 Estar D 13 De... *ponen en vez de este título el del cap. VII en DB, este último ms. con letra más pequeña en el espacio dejado en blanco para la rúbrica* 25 guarir B 27 muy DB 28 fizo] fiziera DB a Bimelec D 37 Abraam om. DB 51 Josep F.

173b 4 pensando D 16 dizes D 18 nos, caer *errata, suprimase la coma en el texto* 20 otra] a ty DB Grodrofe D 26 lugo D 28 tengas B 34 dixol D 35 dixol DB mucho DB dones ... 36 mucho om. DB 38 tra-

xyere *D* 40 De ... desde aquí arreglan el orden de los títulos *DB* 43 abeuido *D* 51 e cresciénle ... 53 rico *om.* *B* 51 cresciendo y *D*.

174a 10 al] el *DB* 11 gerado *DB* 18 cercaran *B* philisteos] palestinos *F* 34 otros-si *om.* *DB* 35 Sona *F* 43 Reboc *DB* 48 Sennor] *add.* Ihesu (Iohan *D*) Cristo *DB* 54 alçar *DB* llamo] mando *D*.

174b 3 Ocozar *F* Cozat *D* Cosac *B* 4 Ficol *DB* ficou el *F* 8 echastes *DB* 11 non errata por nos en el texto 13 tenemos *DB* 27 queles ellos *DB* 41 Armaneses *DB* 41 reynara *DB* 44 Godrófre *passim* *D* 45 Agamida *DB* 46 Arabamym *F* 48 Siria] Assiria *F* 51 dizen *DB* 53 e *om.* *B* 54 Abac *DB*.

175a 7 Asia] Sia *D* Europa] Vropa *D* 8 aroni *DB* 9 dixieron *DB* 13 arajgos *D* e alacfar *om.* *DB* 17 espauones *DB* 20 Afa *F* Abez] Abet *F* Sabe *DB* 21 sabio] *add.* de *DB* 24 Alixandre *DB* Aleyxandre *F* 26 Arem *DB* 29 Alixandria *DB* Aleyxandria *F* 45 querria *D* 50, 54 Esau] Asau *D*.

175b 11 me] *add.* he *B* 16 adum] dan *D* dame *B* 23 a Esau] Asau *D* 25 Esau] Asau *D* 27 a Esau] Asau *D* 37 el *om.* *DB* 42 e *1.º*] *add.* sy *DB* 43 bendezir temo *D* 44 maldizdra *D* maldezira *B* 45 me *D* 53 Esau] Asau *D*.

176a 3 traxiese *D* 7 nasçieran] *add.* de vn vientre e *DB* 13 ante quel bend. parol] tomo *B* 14 bend.] vendiese *D* para *D* manjar] *add.* y parose *B* 23 Esau] Asau *D* 33 en narco *D* 35 dixo *DB* 39 besol e Ysaac; errata por besol; e Ysaac, en el texto 45 assi *om.* *B*] al *D* 47 tierra] *add.* abondo de la tierra *DB* 48 acorrante *DB*.

176b 9 e *om.* *B* bondado *D* abondado *B* 9 todas cosas los *D* todas cosas de los *B* 10 e ... 11 amigos *om.* *DB* 13 entrara *DB* 14 adobados] *add.* criados *D* 26 a *om.* *B* a Esau] Asau *D* 29 sera] *it.* e sera *D* 30 Esau] Asau *D* 39 me aduxo e *om.* *DB* 41 arrebatadome con *D* arrebatandome con *B* 43 Desy *DB* 44 osi ... 45 bendicion *om.* *DB* 49 fue *B* 50 Esau] Asau *D*.

177a 16 fecho *DB* 19 uerna *om.* *D* 24 Esau] Asau *D* Asur *B* 38 de] en *DB* 40 e fijo *om.* *B* 42 Labrani *DB* a *om.* *DB* Arani *DB* 48 pierda *DB*.

177b 1 Hac *DB* Beth *F* 3 non *om.* *DB* 8 Haramatym *D* Haramay *B* Arematyn *F* 8 el *om.* *DB* 34 a ti e *om.* *B* aqui a el *D* 36 estrimo *B* 48 prouo] pero *D* pero *B*

52 pesar *add.* que. Esau *B* pesar fezo Esau a seu padre por *F* 55 alas comp. *B*.

178a 4 Ahac *DB* Afa *F* Uelit *B* 5 Mellec *F* 6 Nabayoc *DB* 7 Barsabe *D* Bersabe *B* 13 Luza *F* 14 ueno *om.* *DB* 17 egualas] agua lo las *D* ygualolas *B* 19 vino *D* 20 alcançaua] *it.* en sueños *D* 27 tierra] *it.* 30 e Yo te gardare ... 31 tierra *DB* 28 e *1.º* *om.* *B* 38 cosa *DB* 48 nombre *om.* *D* 49 nave *B*.

178b 45 Rechel *D* 47 Grand (Grant *B*) de dia *DB* 49 a *1.º*] de *DB* 50 leualdas *D* lleualdas *B* 55 Rachiel *D*.

179a 1 traye] atraye *DB* apacentaua *DB* 3 lq error de A por la *DB* a *F* 4 E] añádase en *om.* por error en A, está en *DBF* 6 tollo *D* tollio *B* tyrou *F* 9 Rachiel *D* 19 estória dela *om.* *DB* 34 quarenta e un] xlvij *DB* 35 Thurma con *D* 36 Sic.] Çiçionia *D* 42 Phoraneo *D* 53 les *DB*.

179b 5 comienço] coraçon *DB* 14 Poroneo *D* 25 Belaco *DB* 31 a *om.* *D* 32 Apis *DB* 33 Apys *F* 34 Serrahin *DB* toro] otro *DB* 40 xxv *DB* Tessalia *F* 41 Tesalio *F* sesenta *D* lx *B* 42 Armamentes *D* Armametes *B* 44 Belocto *D* 47 Del rey Phoroneo de Argos e de los primeros fueros repetido del título del cap. XV y después copian el verdadero título de este capítulo *DB* Thel-sises *D* Tilsyses *B* 48 carcasiós *B* 54 Telhías e Telsico *D* Tilsises y Tilsico *B*.

180a 1 Polomeo *D* 2 pharfasiós *DB* farpasios *F* 3 Eusebio] *it.* Paublo Orosio *D* 5 Tilsises *B* carc.] farpasios *F* 9 delos ombres *om.* *B* 13 con *om.* *B* 19 Ofuissa] e Fuysa *D* Efuyssa *B* 48 Rachiel *D* 49 enamos *D* 50 vii] siete siete *D*.

180b 2 Llaban *D* 3 fizo les (las *B*) bodas *DB* 6 Josepo *D* 8 cont. de] estaua con *B* 12 Lia] Rachel *B* 17 param.] prometimiento *B* 19 tuerto e Laban le dixera estonçes: Non *B* Recudiera *D* Laban *om.* *D* 29 e Jheronimo *om.* *DBF* 30 Peydro *D* retraymientto *D* 32 otorgalas *B*.

181a 22 otrossi manñera *om.* *DB* 26 tennie *DB* 36 Yacob *D* 50 Zelpha] Selfa *B* 53 Grand *D* 54 A seer *D*.

181b 23 seyes *D* 24 Zabulun *D* 26 Dig-na *F* 30 fijo] jo *D*, *om.* *B*.

182a 21 pladones *B* tollio *DB* 22 fincaron *DB* 29 ueros] verdes *DB* 37 syruien-dos *B* 45 so] suyo *DB* 50 Gran errata por Grand, A dice Erand con error en la inicial.

182b 5 busco errata por busto en el texto 17 auras *D* 18 Brachel *D* Abraham *B* 20] y

B et D 22 Yacob D 26 nuestro] mio B
32 meytad DB 35 Canaan] *add.* et Rachel
furtou a seu padre Labam hun ydolo que el
adoraua, et dizen Josepho e meestre Pedro que
non leuauan parao orar quello defendera Ja-
cob, mays se seu padre fosse tras elles e os
prendesse queo podese loomynar e amansar-
le asanna dandolle o ydolo F 38 Galaat F
41 uiandas] odres DB 50 Galaad DB Ga-
laant F.

183a 3 ya DB 6 yrada] herrada B erra-
da D 9 pues DB 10 vees D 12 deuie-
ras DB 13 ninos D ninnos B 14 del cami-
no DB 19 aun om. DB 21 me] *add.* lo DB
24 pora] a DB 38 estrablo D establo B
52 sannudo] anudo D.

183b 1 veyente D 2 guarde] *it.* veyente
(veynte B) annos DB 2 carne DB 5 per-
dio DB 6 furtaron DB 13 seyes D 15 te
om. DB 18 en yr DB 28 o] et D que B
34 monton] otero DB 39 cuerades *errata*
por cuedares *en el texto* 42 partieremos DB
43 e este otero] eneste otero D 46 Galdan D
Galaad B 49 Galaadrade B 50 Esa oro D.

184a 2 el] *add.* et a sus cosas DB 5 fas-
cas] et todas DB 11 tornase D 27 Manay
F 35 a Seyr] do estaua B Seyer D 39 te
om. DB 45 ella *error de A por ell, el DB*
ala F 51 en] *add.* tu DB.

184b 1 Esau] Asau D 18 Peydro D
34 paso DB 35 con miedo cuydado D con
miedo y cuydado y con B 38 dos] mis B
39 te D 48 Jaber B 53 aquella] esa DB
53 o] et D y B.

185a 2 ueyente *passim* D 3 altantas] vacas
y B 4 treyenta D quarenta uacas om.
B 5 asnos DB 8 leuasen D lleuasen B
11 Peydro D 22 uos] el DB 29 Peydro D
36 Manaym F 41 Digna D 45 millas B
46 passado] guisado B 52 mostrol DB.

185b 8 traxol DB ala en el om. B 9 que]
add. me DB 12 Ysrael *interlineado sobre Ysel*
tachado D 35 traxiera DB cosqueaua D
coxqueaua B 39 aqui] *add.* las razones et DB
42 Jacob 2.º om. D 52 enxieran DB.

186a 4 para seu tio Labam a Mesopotamya
termina F 6 Origes DB 11 en] el D
13 auie nombre om. DB 14 angua mente D
14 Aca B 15 Ogiges] Egigis D 17 Eleusina]
Elausina DB 22 Palax D 24 Ogigis D
26 obispado Lucas D don om. B 29,
32 Trion B 33 Trionia B salie DB 44 la
natura DB 51 ens.] aseno D 53 saberes]
add. et D.

186b 1 muchos B cosas om. DB 8 Palac B

9 ell D 10 Palas B 12 Pallante DB 22 pin-
ta D 35 Sutrio om. B 38 Saturno *corregido*
sobre Saujerno D 39 reyna D 43 cuenta]
add. maestre Peydro (Pedro y B) DB 47 tra-
baiose] *add.* en D.

187a 1 mercadurias DB 8 morauedis e
om. B 14 pasaron DB 21 laterne DB
27 Pluto B a Eneptuno D 30 Sytrion B
39 e] de B 43 e om. B.

187b 5 llamados] *add.* los D 6 ochenta e
dos] LXXXIIJ B 9 Ysaac D 11 e ciento ...
13 de Jacob om. DB 14 Zelpha] Relpha DB
18 Bala] Laba B 25 Leuçipio D Lençipo B
25 Scçionia D 28 Scçionia D seyes D
29 Ceçillia D Syçillia B 31 Mamentina DB
41 quando nasciera om. DB 49 treze] XIJ B
doze *corr. en treze con tinta roja* D 52 çin-
quenta ... este om. DB.

188a 1 que] *add.* se D 12 adelante DB
26 carcasios B 30 Serrahin DB 34 Men-
chis D Mechis B 35 es Mezraym om. DB
36 e 1.º om. B Menchis DB 37 Melchis DB
40 Mezres nombre DB 49 o] a D de B lu-
char DB.

188b 7 igualado D ygalado B 12 que]
add. Esau B 16 ninos D ninnos B 25 pre-
gunto] *add.* a D 29 razon de om. DB 33 gñe-
rra D 39 Hermano] *add.* pues DB 42 Mio
sennor om. DB 43 yo om. DB 45 pardas
DB 54 auia al] lo he B al om. D.

189a 2 Elglon D 6 Esau om. DB 7 Xey-
ran] Seyra DB 10 espeluzdra DB 12 yreta
DB 15 Sighed B 20 cerca] cera D 24 Ihe-
rusalem D 25 cosqueaba D coxqueaua B
29 Salem e om. B 35 suyos DB sichenitos B
40 Siche D 51 morir D beuir B 52 Eueo
om. B Eneo D.

189b 1 enamos D 8 Yacob D 9 viesen D
16 Yherusalem D 28 guerra D 29 vos] *it.* et
vos D aras DB 33 en art om. B con] *add.*
grant B 36 demandas DB 39 uos *errata*
por nos en el texto.

190a 21 Digna D madre] padre B 33 ni-
nos D ninnos B 48 no *errata por non en el*
texto 51 Betheem DB.

190b 5 Bechel D 12 bannad] lauad DB
14 Bechel D 16 cuyta *corregido sobre* cuen-
ta D 17 les dixieron D le dexaron B 33 Be-
chel D 34 Cananen D 36 Mesopotanea D
41 Deblora D 52 ti 1.º] que DB.

191a 3 del om. DB fuese] *add.* del DB
7 Bethileem DB 9 grande DB 11 por ende
om. DB 14 ninno DB 15 tanto om. D
17 Betleem D Bethileen B 18 sola D
22 passo] fuese DB 26 la muchedumbre DB

42 Belem *D* Beleem *B* 44 Arbeta *D* Arleta *B* 55 Armea *B* en *om. DB*.

191b 1 Ebron *om. DB* Jacob *D* Geronimo y Eusebio *B* 2 e *om. B* maestre Pedro *om. DB* 3 Rebeca *om. DB* 7 de Mesopotamia *om. DB* 8 Ysaac] que luego *DB* e *om. DB* 8 fino *DB* 10 e Jher ... 11 Josepho *om. D* 10 e Jher. e otros *om. B* 11 pero segund Josepho ... 12 annos e *om. B* 12 cinco *interlineado en D* 21 treynta e tres] sesenta e seys *D* LXVJ *B* 23 ueynte e nueue] xix *DB* 29 auuelos *DB* 31 contaremos] tornaremos *D* tornaremos a contar *B* 43 Godufre *D* 43 e otros muchos *om. DB*.

192a 16 a *om. DB* abta *D* alta *B* 17 buenas *B* 29 lo *om. DB* 49 son] *add.* menester *DB* 52 todas ... de] en *DB* 55 la *om. DB*.

192b 2 sus] los *DB* 3 ouiera] auia *DB* 3 Atta *D* 7 Atea *DB* 27 sobresto *om. DB* 27 dotras puertas menores] et delas otras *DB* 30 lunbrado *D* alunbrado *B* 35 agradas *D*.

193a 2 sobrescriptos] saberes *DB* 3 que el leye *om. DB* 6 que] *add.* estudiauau y *B* 29 e de cuendes *om. DB* 37 mas ... lugar *om. DB* 40 y *om. DB* 41 mente los saberes delas escuelas de *DB* 43 que ouieron *om. DB* 45 e esto ... 47 razon *om. DB*.

193b 1 que] *add.* vos *DB* 4 leyan] *add.* todos *DB* 5 cada uno *om. DB* 7 y *om. DB* 13 Donnar *B* 14 la una] y lo otro *DB* 19 otre *om. DB* 38 artes * *DB* 45 astrologia *B* 47 truuiio *D* 53 ensenau *D* ensennan *B*.

194a 6 cada ... conuiene *om. B* 18 demanda *DB* 40 deuen *DB* 43 a *om. DB* 55 deuian *DB*.

194b 1 mostraron *DB* 2 primeras *om. DB* 3 artes *om. DB* 9 ell] al *D* 11 ell] al *D* 26 partida] departida *DB* 27 a ning.] alguna *DB* 36 en su cabo *om. DB* 38 muy *om. DB* 41 ensenna] *add.* a dezir *DB* 46 mouimiento * *DB* 49 con] a *B* a 1.º *om. DB*.

195a 1 metes *D* motes *B* 2 metas *D* motes *B* Huguiojo * *D* Huguinojo *B* 10 arte] parte *DB* 17 del] complida *DB* cumplido] del *DB* 18 actorizadas *DB* 20 diatesoron *B* 21 en 1.º *om. DB* 26 pero ... musica *om. DB* 30 aqui] comienzan a copiar de nuevo el principio del cap. xxxv, páginas 193 b₃₄₋₄₀, *DB*, tachándolo después *D* 36 de *om. DB* 38 se de e. a. q. p. por ver sile *DB* 45 entressi] otrosi *DB* 47 hablando ... 48 cataron e] catando enesto *DB* 48 estar *om. DB* pennedon *B*.

195b 2 tan dulce *om. DB* 9 cont. t. lo queles conteçiera a los griegos. Estonce *DB* 21 era] *add.* toda *DB* 36 en la fabla delos

griegos] en griego *DB* 41 sicox] exicos *DB* 49 tales] las *DB*.

196a 11 matheria] manera *B* 18 sallir *B* 21 enteramente ap. *DB* 23 al] el *DB* 26 nos] vos *D* 27 gros *B* 31 derujaçones *DB* es * *DB* 32 que dixiemos *om. DB*.

196b 19 son] *add.* en *DB* 26 e abren *om. DB* 36 por *om. DB* 54 por que] commo *DB*.

197a 6 tres *om. DB* 27 otros] commo *DB* 30 dioses *DB* 35 poderoso 2.º *om. DB* 37 e delos pueblos *om. DB* ello *DB* 40 mucho *om. DB* 41 muy 2.º *om. DB* 42 et muy noble *om. DB* 44 Atea *D* 45 contado] dicho *DB* 52 et reyes e sabios *om. DB*.

197b 15 dessos *om. DB* 20 los] sus *DB* 35 o si mas no *om. DB* 40 Dun ... 43 saber *om. DB* 45 desto *om. D* 47 Calida *error de A por* Calila *DB*.

198a 1 Barzenay *D* Liarzenay *B* 7 les *om. B* con ellas *om. DB* 16 escrip.] libros *DB* 18 les *D* les con la s tachada *B* 19 e si fallara ... 20 assi *om. DB* 26 a saber aquella *DB* 29 Barzauay *D* Barzanay *B* 33 Ell] al *DB* 39 otros *om. D* omnes *om. B*.

198b 3 fallamos *DB* 5 fazen *D* 11 lenguaje] it. dizen ... lenguaje *D* de Castiella *om. DB* 31 dellos *D* dellas *B* 33 Gudufre *D* 35 comienço] *add.* que es *DB* 46 tal uida *om. DB* 50 en uno] ninguno *DB* 51 leua *D* furto *DB*.

199a 4 los] *add.* todos *DB* 7 otrosi como *om. DB* sobresta] esta *DB* 9 en *om. D* 10 Methemorfosis *D* Methamorfoseos *B* 12 en *om. D*] sobre *B* 16 del tiempo *om. DB* 25 et tan bien ... 27 como *om. B* 30 non *DB* 31 torres] fortalezas *DB* nin otras fortalezas *om. DB* 39 que cuenta *om. DB* 52 todo *DB* 53 cordio *D* enojo *B* ende] dello *DB*.

199b 10 omnes *om. DB* 14 demientra q. regno] mientras duro *DB* 19 regno] entro *DB* 30 et lides *om. DB* 45 eguo] ordeno *B* 45 comienço] primero *DB* 51 e las] delas *B*.

200a 7 mudauan e las tollien] quitauan *DB* 9 est.] entrellos *DB* 10 bien] dellos *DB* 26 palacio] *add.* de en medio *DB* 36 dos *DB* 48 nuevos] menos *DB* 50 en Grecia *om. DB* 54 diremos] contaremos *DB*.

200b 12 delos 1.º *om. B* 13 uos] non *DB* 24 romance] *add.* y *B* e *D* artes lib. en Ath. et fizo *DB* 26 oy] *add.* en dia *DB* 31 Noble *D* Nioble *B* 34 diz] *add.* despues *DB* 40 Tros *DB* 43 Alixandre *DB* 52 Fedrique *D*.

201a 1 Fedrique *D* Frederico *B* deste

add. emperador *DB* 2 Fedrique *D* Frederico *B* este otrosi *om. DB* 4 los *] *add.* que *DB* vinien *DB* 6 del *om. B* 11 le] *add.* otrosi *DB* 13 por ... cosas] e todos los omnes *DB* 30 a tanner ... aqui] aqui a contar *DB* 31 por] estas *DB* 37 Agumudam *D* Agumuda *B* Elon] Labon *DB* 40 segundo] añádase capitulo *om. por error en AD, está en B* 43 Ooliben *D* Oliben *B* Agomudan *B* 46 Etheo] Chateo *DB* Olibama] Alibama *B* 46 Anie *D* Ame *B* 47 fija *om. DB* Eneo *B* 48 Esauo la o con un punto debajo indicando supresión *D* Bed Samad *D* Beth *om. B* Samad *B* 50 Bed Samad *DB* 51 Nabayod *DB* 53 de Ada ... **b** 2 Chore *om. DB*.

201**b** 9 moradas] ganados *DB* 15 echando Esau *DB* 22 Basta *DB* 26 Eliphad *D* Elifad *B* 28 Çenech *DB* Core *DB* Amelet *D* Amalet *B* 29 Tanina *B* 30 Eliphad *D* Elifad *B* 32 Galofiti *D* Galofin *B* 33 Amalechid *DB* 34 Analech *D* Amalech *B* Bed (Bad *B*) Samad *DB* 35 Nacad *DB* Semma] Zema *D* Zoma *B* 36 Olib.] Elibama *B* 38 Eliphad *D* Elifad *B* Rabuel *DB* 40 de *om. DB* 41 Tanina *D* Camna *B* Yezed *D* Yozed *B* 42 Phunon *D* Fimon *B* Zenet] Çened *D* Çeued *B* Masar *D* Mansar *B* 43 Madiell] Abdiel *DB* 52 Phoroned *D*.

202**a** 16 Orre *D* Ore *B* 19 acuerdan] guardauan *D* 23 ouo nombre *om. DB* 27 naturas] maneras *DB* 30 sos] los *DB*.

202**b** 18 castillation *D* castilla trion *B* 19 auie *DB* 24 de grand *DB*.

203**a** 25 seze] diez y seys *B* 36 Pedro] Godufre *DB* 40 lo *om. DB* descubriera *DB*.

203**b** 4 noble] mejor *DB* e *om. DB* entendido *om. DB* 7 quien * *DB* amaua *DB* 17 aor.] cortauan *B* 22 sobresto] por este suenno *DB* 38 irada] mala *DB*.

204**a** 5 otrosi] asi *DB* 6 partieron *B* 18 que nol dixese *D* 29 yuan] fueron *DB* Docaym *B* 33 comio] mato *DB* 35 que era ... 36 mayor *om. DB* 36 oyo] vio *DB* 38 sopo] pudo *DB* 40 desta guisa] tal muerte *DB* 44 que nos el dixo *om. DB* 49 este] desto *DB* 52 Ruben mostraua] sabie mostrar *DB*.

204**b** 1 nin desuiar *om. B* despues *D* 6 e] *add.* en *DB* 16 quedo *DB* 23 Galaad *DB* 24 miera *DB* 40 merchanes *D* 41 compraron] mercaron *DB*.

205**a** 1 el fizo *B* 13 Phut.] Buthifar *DB* 17 annos *DB* 20 Baleo] Phaled *D* Faled *B* 21 Sic.] Çigionia *D* Phoranec *D* Foroneos *B* 22 e 3.^o *om. DB* 26 era *DB* 31 Trimacria *D* Trimazia *B* 34 aquellos tres fijos *DB*

41 castelation *D* castellatrimon *B* 47 contamos suso] vos dixemos *DB* 52 dese tiempo *DB* 55 assi como] despues *B* como *om. D*.

205**b** 7 maneras] cosas *DB* 10 de *DB* 18 amaduras *DB* 24 en *om. DB* 27 libros *DB* 28 fablan] sabien *D* 30 ninna] regna *D* pequenna *B* 33 Perg.] Ybusa *DB* 47 otros *B* 48 que * *DB* 51 e por ... 52 tremedal *om. DB*.

206**a** 4 dalli adelant a *om. DB* 7 Trinaria *D* Trinteria *B* 8 Ebiardio *corregido en* Ebrardo *D* Obrardio *B* 11 Llilibea *D* Llilibeo *B* 12 Peboro *D* 16 Trinaria *DB* 17 Cecilia] Siçilia *B* 23 fuego] *add.* e llama *DB* Gilibet *DB* 25 Phalano *D* Falano *B* 27 Bisalpo] Pisalbo *DB* 28 Temison *DB* 30 Briatheo] Priatheo *DB* 45 Thomar *D*.

206**b** 1 Sella *DB* 2 al primero fio q. era Her (Ber *B*) con *DB* 6 desto] *it.* et Judas despues desto *D* 14 e fallaron ... 15 mugier *om. DB* 22 como] *add.* murieran *DB* 23 padre] madre *DB* 29 Thamas *DB* 36 Thapnas *DB* 39 cabeça cub. e l. m. del rostro pero *DB* 43 alli *om. DB* 44 o yua *om. DB*.

207**a** 5 las pennas *B* 7 se *om. DB* estaua *DB* 10 e pr. p. ella *om. DB* 13 con que ... Judas] commo el dizia *DB* 16 qual ora ... 18 ellos] e dexo aquellos pannos *DB* 18 encubridera *DB* 20 fue *B* 21 dielo *D* y de bibda que] asi commo los *DB* 22 assi ... Pedro *om. DB* 35 al logar *om. DB* 36 en poridad *om. DB* 42 aquellos eran suyos *DB* 47 nin antes nin despues] que nunca llego a ella *DB* 48 en que ... 50 ella *om. DB*.

207**b** 1 pero *om. DB* 9 delos *om. D* 12 Vulcano] Acano *D* 13 que 2.^o *om. D*] de *B* 21 Ueemos] Leemos *B* sin inicial en *D* 23 Eriatonia *D* Eritonia *B* 36 e seye et *om. DB* 47 Aclas *B* 48 Pleyene *DB* 52 siempre *om. DB* les] *add.* que son *DB* 54 fuent *D* fuente *B*.

208**a** 1 Pleyone] Pliaue *D* Plianie *B* 2 Playno *D* Playne *B* 3 Athalant *DB* 7 St.] Esterope *B* 8 Mas *B* Parçion *B* 9 a] el *D* el *corregido en* a *B* Parçion *B* 10 Testion las dos veces *D* testimonio *corregido en* Testio *B* Testio 2.^o *om. B* Taxea *B* 11 Parçion *B* 13 Oneo *DB* que *] y *B* e *D* 14 Parçion *B* 15 Testio *DB* 18 Dexamira *D* Daymira *B* 19 deste linage *DB* 31 e *om. DB* 32 Putifar *D* Butifar *B* 33 Nitrao *D* Micrao *B* 45 poderoso] faraon *B* Phut.] Butifar *DB* 47 Phut.] Buthifar *DB*.

208**b** 8 principes *DB* 12 alc.] locaueras *D* locaueras *B* 14 alecauera *D* alocauera *B*

18. Salçes * *D* Salças *B* 26 Quilzeb *D* Quilze-
bi *B* 27 almazahelit vhalmelic *D* almazaha-
lir vlialmelic *B* 29 o *om. B* 40 Aluadir *B*
42 Nicrato *DB* 45 omnes] suyos *DB* alos
pueblos *DB* 51 Enquel *B* Phut.] Buthifar
passim D Butifar *passim B*.

209a 2 ebr.] arraygo *D* 37 sus] tantos *DB*
47 Ameled *D* Amaled *B* 48 Nicrato *BD*.

209b 5 sonaron] que resçebian *B* 12 de *om.*
DB Amalec *DB* 15 Avucauz *DB* 19 plei-
tesias *DB* 25 nueueçientos *D* nueueçientas *B*
27 nueuas] guerras *B* 44 Prouencia desi uino
a *om. DB* 49 cada anno *om. DB*.

210a 10 Hercules *DB* 13 de su tierra *B*
15 et este ... 18 cada anno *om. DB* 25 fabla-
remos aun] contaremos *DB* 28 Pantiphar *D*
29 Zalayme *B* Puthiphar *D* 44 una *om. DB*
47 cam.] rranaras *D* 48 muchos colores *DB*
55 mucha mirra *DB*.

210b 1 aruol] *add.* muy. preçiado e *DB* muy
estranno. *om. DB* 6 de *om. DB* Manib *D*
Manir *B* 16 Zalayme *B* 22 Axmapzes *DB*
26 dezir] *add.* tanto *DB* 34 Zalayme *B*
41 Putifhar *D*.

211a 15 entendio] *add.* los *DB* 24 sennora
e su *DB* sennora *B* pagada *B* 31 Pu-
thifar *D* 38 grandes *DB*.

211b 6 mucha *DB* 7 mirra *DB* 9 a *om.*
DB alto *DB* 12 e poso y *om. DB* 25 Za-
layme *B* 28 preçiado *DB* 32 tan *B*] *add.*
fermoso *DB* 35 los omnes ... bien] ninguno
DB 37 uistios e *om. DB* 38 meior e *om. DB*
40 e mas apuestas *om. DB* que ella sopo
om. D 41 ella *om. B* 43 en su poridad *om.*
DB 44 ca era ... 45 el rey *om. DB* 54 de
Egipto *om. DB*.

212a 4 antella ... 5 rezio *om. DB* 7 Puthi-
far *D* 26 fiziera] yazia en *DB* 46 grandes
om. DB 48 desas donzellas del rey *DB*.

212b 3 dibeth] libed *DB* 4 et colgo ... 5 pan-
no *om. DB* 6 nouias] mugeres *DB* 12 e en-
traua ... 13 tod el *om. DB* 23 et las bocas ...
25 colores *om. DB* 27 delgada] enforrada
DB sobre todo en la cabeça *om. DB* 29 muy
nobles *om. DB* 30 paresçian *DB* 33 e fizie-
ron ... 34 redeziellas *om. DB* 36 echasse] lan-
çase *DB* 39 o de ... sangre *om. DB* 43 seg-
und ... Manip *om. DB* 45 aquella ora *om. DB*.

213a 8 Essora les] *E DB* 16 o las duennas
seyen dio *DB* 19 guisar *om. DB* 20 tod *om.*
DB 21 e quanto el uistie *om. DB* 22 en su
mano *om. DB* 27 ellas * *DB* 28 beltad] leal-
tad *DB* 32 e respondieron ... 33 seer sieruo
om. DB 50 fablad *it. D*.

213b 4 e non ... 5 Zulayme *om. DB* 12 auie

mester] faria *DB* 19 uos quiero] le he *DB*
35 Zul.] Azuleyme *D* 36 Puthiphar *D*
37 reys *om. DB* deste] desu *DB* 45 cada ...
46 pudiesse *om. DB* 46 fiesta] estoria *DB*
53 tan affincada ... 54 del *om. DB*.

214a 8 llamando *B* 9 fuerte] *add.* mente
DB 17 ouiesse] fiziese *DB* saber *B* 21 alli
om. DB 24 porfia *DB* 31 desuaron *D* des-
nudaron *B* 33 aspera *om. DB* 42 lo *om. DB*.

214b 36 Mesabo *DB* Sic.] Fiçionia *D*
39 Apis *DB* 40 en pos] *add.* el *DB* 41 Apis
DB 47 regnara alla asi *DB* 49 fablamos
DB 53 Danina *DB* Aldid] Daldid *DB*.

215a 13 Danina *DB* 22 Oct.] *it.* de Octa-
uiano *D* 31 syruientes *B* 36 tales] ca les
DB 37 ofiçiales] *add.* castrar *B* 42 fitria-
nes *D* furianes *B* 45 cuenta] nunca *D*.

215b 20 quem assi contescio *om. DB* 22
Arraçe *DB* 23 touo por] crouo *D* creyo *B*
29 segund * *DB* 31 Glosa] estoria dela Biblia
DB pues *DB* 37 ala] *add.* prision dela
DB 38 cortinas *B*.

216a 6 esta *om. DB* 22 sus] sendos *DB*
23 Dixo Josep errata por Dixo Iosep en nota
al texto 26 Josep] el *DB*.

216b 15 ellos *D* 16 dela yantar *om. DB*
20 Maris *B* 21 Arreçem *D* Arreçon *B*.

217a 4 pensando] mesurando *DB* 11 e la
fermosura *om. DB* 16 sus * *DB* 23 Maris
B 25 como] quel *DB* 29 Arreçem *B*
50 al copero *om. DB*.

217b 7 Maris *B* 9 nombrol] membrol *DB*
13 Aquel ... 14 que] Luego *DB* 26 Josep le
dizia razon e dem. *DB* 27 et con razon *om.*
DB 37 Zuleyme *B*.

218a 12 y *om. DB* 14 dizen *B* la estoria
de la Biblia *om. B*] Pharaon que *D* 21 que el
entendiesse *om. DB* 23 soluera e lo *om.*
DB 31 que yo y entiendo] quiero *DB* te
encubrire] negare *DB* 32 dela verdad. Las
DB 37 las otras frutas *DB* 48 tierra de
om. DB.

218b 1 cuento *DB* 11 e en tus celleros
om. DB 35 que 2.º e *DB* 40 enel poderio
e *om. DB* 44 el saber] entendimiento *DB*
51 predegaes *DB* 55 el rey *om. DB*.

219a 1 meior] muger *D* 3 esparzie por
aquel logar toda el agua e *DB* 5 e anchas
om. DB 10 mas *om. DB* acoxdria *D* aco-
geria *B* agua] *add.* mejor *DB* 12 cab-
zes *DB* corr.] se acogiesen *DB* 14 cab-
zes *DB* 16 corrien *DB* 21 cabçes *DB*
27 enxuto *DB* 39 e da ... entender *om. DB*
52 çabaym *DB* 53 e por ... b 2 dias *om.*
DB.

219b 37 andudieron con pr. B 40 ffazie DB 49 Phanec DB.

220a 13 Moysen en om. DB Phut.] Buthi-faris DB 14 Eliopoleo B 33 facircides D profagedes B 40 bien om. D casado it. D 40 de] con B 49 a om. D a ochenta e cinco] clxxxv B 52 Apis DB.

220b 1 Apis B 4 Egiliao D 7 y] auemos dicho es aquella DB puebla B es aquella om. DB 34 Mesaco D 35 Apis B.

221a 19 verdad DB 28 musuro error de A por mesuro DB 40 la era B.

221b 2 simientes D syruientes B 3 e por las eras om. DB 18 por al ... cilleros om. B 27 logar] add. e lo de cada vna enel suyo DB 28 simientes DB 34 si non echauan lo om. DB 35 cada ... 36 andaua om. DB 42 adelant por] de DB 49 es DB.

222a 3 dantes om. DB 5 cocatriz passim DB 6 hiecnomo DB 8 Nilo] rio DB 10 xxv DB 17 solo om. DB 33 vos] add. auemos DB fablado DB 36 viuir D beuir B 37 en ell agua om. B 51 cria] ha B 52 hien.] ycneomon D.

222b 4 et enlodas otra uez om. DB se case] add. otra vez DB 13 hiecnemon B ycneomon D 16 mas a el non le da nada ca lo non sienten nin le DB 20 parte B 22 e tanto ... alli om. DB 41 las] add. otras DB 45 e dal salto om. DB 48 al] enel DB 51 e flaca om. DB 52 hien.] ycneomon D.

223a 2 dalfines B 4 ps.] silos B 7 dalfines passim B 19 mas que otros] ansi como otros peçes DB 28 la carne] el cuero D el cuerpo B 29 flaco DB en el cuerpo om. DB 33 diuso D 34 cuero D 52 que-las] dellos DB 53 Tiro om. D.

223b 12 Crutos DB 15 Ponto DB 17 oph.] ephgiones D egiones B 23 Varço D corregido en Varro D Varco B 28 Agarcachides B 29 ps.] silos B 31 Ps.] Silio B 32 ps.] silos B 36 huelen * DB 44 les echasen agua DB 48 es] va DB 53 de] oye DB.

224a 3, 4 ell] algund DB 12 abrieta D 23 espanto] miedo DB 27 yslas] riberas DB 27 y om. DB 28 e om. DB 30 segundan errata por segundan en el texto 38 que] add. mientra DB 39 demientra que om. DB siempre] toda via DB.

224b 1 de Egipto om. DB 20 Asçenech DB 21 Manases B 34 que] add. diz que DB 44 a pedir] e pidien DB e demandar le om. DB 46 el rey om. DB a Josep] al rey DB.

225a 3 perd.] muriesen DB 4 de ffanbre

e dalli DB 11 como el rey post 12 auia DB 12 dellos ... morir om. DB 18 e tan leal om. DB 19 dixiera ... cosas] sabie DB 21 Psomtafanicos D Sontafanias B 22 Casti-lla errata por Castiella en el texto 26 Ponsta-fanicos D Sontafanitos B 28 seer aquello] dezir DB 29 todos om. DB 31 Quando ... començaron] Et DB 35 Pharaon om. DB 47 a so ora por D a sora por B.

225b 3 a uender om. DB 11 de uuestro ... 12 carrera om. DB 16 tomaron it. D 17 fue-ron it. D 41 que ... nombres om. B era ... nombres om. D 42 dicho] add. y llamole B 42 Psom.] Sotonicos B.

226a 12 braua] nueua DB 19 en que ... 20 annos om. DB 35 uuscar] mesurar DB 38 venimos DB.

226b 23 sacar les DB 30 dellos om. DB 52 venidos DB.

227a 13 Vos] Mas DB 17 fechuros D 20 non om. D, interlineado en B 30 Bala] Da-la DB 32 Simeon] Gimeon D.

227b 14 amasar D 44 auer DB.

228a 2 rogaua DB 33 sotouose D 35 inch] finjaronse D.

228b 39 e troxiessemos om. D] con B 54 fa-llaaua DB.

229a 20 e] add. lo D lo que B 52 al a om. DB.

229b 19 atraueso B atrouiose D Josep D 26 lo uiesemos D 54 en] con DB.

230a 1 quieres D queres B 9 dares DB 18 uos 2.º om. DB 30 que uinieron DB.

230b 2 mando D 26 vio D 33 Dos vos D 40 de padre e de madre om. B de padre ... 41 hermano om. D 46 inch.] finjaron D 48 lloro] ro D.

231a 4 sin om. D 22 Moysen * DB 33 e mandaua ... 34 bien om. D 33 e mandaua ... 38 mester] y tanto comieron y beuieron todos B 34 quanto ... 38 ouieron om. D 43 agrado e abondo DB.

231b 2 que e om. DB 6 cunple B 21 de la cibdad om. B.

232a 5 nuestro] tu B 22 mintrien interli-neado sobre abrien D 38 asconde DB.

232b 2 que nos derecho D.

233a 4 vezca D 12 saluo DB 14 que 2.º] add. non DB 27 coplado D 43 cuyo ... que om. B 44 ca om. D] que B.

233b 43 voluntariosos B 47 oyas] ayas DB 55 soltar B.

234a 7 que non auemos om. DB 15 prez] plazer DB.

234b 2 oyessen] supiesen DB 12 Dios

it. por esta razon ... e despues *D* 37 con *om.*
DB cuydando *DB* e] enel grant *B*
 41 yd * *DB*.

235a 8 pora *om.* *D*] a *B* 9 cosa *D*.

235b 13 vestiduras] *add.* luengas [*DB* 14
 menores *B* 19 çueda *error de A por çeua-*
da DB.

236a 3 partieron *B* 5 rec.] acuerdo *DB*.

237a 10 Nicraos *D* 12 Remese *DB* 29 las]
add. otras *DB* 33 demando] *add.* consejo *B*.

237b 3 ayna] *add.* pudo *DB* 8 paso *DB*
 14 enamoraran *DB* 18 dos *D* 19 hedat *D*
 21 sannado *D* 35 guio] crio *DB* 37 guie-
 te] cryete *D*.

238a 14 con el] consigo *DB* 28 entro *DB*
 34 Ruben * *DB* 37 Enoc *DB* Phalech *D*
 39 Jenuel *D* 40 Sub *B* Suber *B* Salul
DB 43 Ceth] Sed *DB* 45 Zara] Sara *DB*
 49 a Miel *D* a Nuel *B* 52 Sarech *DB*.

238b 1 Digna *D* 4 seys] tres *DB* con
 sus fijos *om.* *DB* 5 dellas *DB* son] con *DB*
 7 Gado *D* Aseer *D* Ser *B* 10 Esebon] e
 Sebon *D* Sebon *B* Aerodij e Erody *D* Ero-
 di *B* 11 Aoreli *B* Aser] Ser *B* 12 Jam-
 no *B* 13 Jesulo *DB* Biria *D* Viria *B*
 14 Beria] Veria *DB* dos Aseer *D* de Ser *B*
 15 Melechiel *D* Melchich *B* 21 Asçenech *DB*
 21 Magnases *D* Manases *B* 22 Esfraym *B*
 23 Bala *B* 24 Gera] Cera *DB* Gechi] Ce-
 thi *DB* Breas *DB* 25 Arech *DB* 29 Vsrray
DB 36 mas *om.* *DB* Magnases *D* Manases
B Esfraym *B* 43 e *om.* *DB* eštos *D*
 46 Lucas *DB*.

239a 12 Ramese *passim D* Ramase *passim*
B 15 Jarsen *B* 18 e aun dantes *om.* *DB*
 38 guisa *om.* *DB*.

239b 4 dix Jacob *D* 45 vinien *DB* 49 so-
 mos] *it.* tus sieruos ... somos *D* 54 Canaan *B*.

240a 43 guisa] *it.* andudieron desta guisa *B*
 47 auien] fueran *D* fueron *B* 54 Phutiuar *D*
 Futinar *B* Zuleyme *B*.

240b 6 Zuleyme *B* 19 Josep *B* 23 que]
 en *DB* 32 paresçe *DB*.

241a 13 armas *DB* 31 Jerse *B*.

241b 13 Canaan *B* heredad] *add.* y çiento
B 18 de] en *DB* Mesampo *B* 19 Apis *B*
 41 todos *om.* *B*] e *D*.

242a 3 vendiste * *DB* 22 fue esto] puesto
DB 35 luego] *add.* del pan *D* 53 asignara *B*.

242b 25 et por las sieruas *om.* *DB* 33 asa-
 cara *B*.

243a 7 senprar *D* 8 yerma] *add.* por men-
 gua *B* 12 herederos *DB* 20 dellos 2.º] del-
 las *B* 39 aun] auer *D* a dar *B*.

243b 6 ueer] auer *DB* 22 vendedor *DB*

43 contamos *errata por* contado *en el texto*
 54 de la manera destes *B*.

244a 8 passados *error de A por* passadas,
 pasadas *DB* 10 de llacauera *B* xvij *B*
 20 Nicrao ... 21 rey *om.* *DB*.

244b 6 Nicrao] *it.* enel lenguaje ... Nicrao *D*
 33 en su derecho los *DB*.

245a 5 Africa *DB* 33 al] el *B* 34 sallio
DB 38 conuinie] vinie *DB* 51 partes] *add.*
 de todo *B*.

245b 43 De los] *por error se copió la rúbri-*
ca del capítulo siguiente, se tachó y se puso tam-
bién la de éste en D 48 Mesampo *B* 49 Eran-
 to *D* Eranto *B* 50 Eranto *D* Eranto *B*
 51 Pharaon *D*.

246a 3 Sparta] Esparta *D* 6, 7 Sp.] Espar-
 ta *B* 9 Sparta 2.º] Esparta *D* 11 esparti-
 nos *D* spartinos *B* 14 Apis *DB* 16 Egia-
 lo *B* 20, 34, 48 Apis *DB*.

246b 12 xxxvj *B* 14 Jorson *D* 27 Ysano
D 35 ternies *D* 36 yorol *error de A por*
 jurol *DB*.

247a 6 Manases *passim DB* 7 Esfraym *B*
 Afrayn *D* 13 Esfraym *passim B* 25 Luz *DB*
 44 quando] grado *D* vuiado *B* 51 Betelem *D*
 Betlleem *B* 52 entrara *error de AD por* en-
 terrara *B* 53 Betleon *D* Betlleem *B*.

247b 26 padre * *DB* 30 aca *B* 39 Effraym]
 Fraym *D* 40 camio] encaxo *B* 42 diestra *]
sinistra D, se escribió la primera sílaba de sy-
niestra y se tachó poniendo después diestra en B.

248a 4 et *om.* *B* Sy lo yo fize *B* 10 de
 2.º] a *DB* 11, 14 Beniamin *error de A por*
 Effraym *DB* 27 Sçima *DB*.

248b 10 aueuir *errata por* auenir *en el texto*
 19 e *errata por de en el texto* 21 Ruben * *DB*
 48 turco *DB*.

249a 18 scriba *om.* *DB* 43 cuenta *DB*
 55 la *error de A por* las *DB*.

249b 14 quil] el nil *D* el vil *B* espertara
 la 1.ª r *interlineada entre la e y la t en A, esper-*
 tara *DB* 20 leuara *D* lleuara *B* 26 prophe-
 to] *add.* en ellas *DB* 31 palabras *DB*.

250a 1 apoderarie * *DB* 2 uernien *errata*
por uernie en el texto 18 tenien *error de A co-*
rregido en el texto 19 conteçio *DB* 21 me-
 jor es *D* 37 esperarie *D*.

250b 18 torno] *add.* Jacob *DB* 27 leuarie
D leuarie *corregido en* lauarie *B*.

251a 15 Jacob a *om.* *DB* 21 fogar *DB*
 24 Zabulon] Ysacar * *DB* 32 plantadas *DB*
 41 leuar] auer *DB* 43 de Ysacar Zabulon *
DB.

251b 4 cauador *DB* 23 Sant Son *D* 36
 dela *error de A por* delas *DB* 38 uirtud *DB*

40 el *1.º*] a *B* 43 Judas] *add.* de *B* 55 Judas de Escariote *B*.

252a 16 sus partidas *DB* 51 todas cosas * *DB*.

252b 4 Nebtalim *passim D* 21 Nebtalim *D* 39 venado *DB*.

253a 19 firmamiento *error de A por* finamiento *DB* 22 Josep *om. B*.

253b 9 Josep ... 10 *acrescient om. DB* 21 Agostin *DB*.

254a 8 el fruent *D* 20 Zulaime *D* Zuleyme *B* Phitaphar *D* Botifar *B* 45 [Jher.] Gero-boan *B*.

254b 7, 9 [Jher.] Geroboan *B* 19 entender *errata por* entendet *en el texto* 20 estas di-chas *DB* 53, 54 Araon *D*.

255a 16 pesar *D* 36 Araon *D* 54 alegre *B*.

255b 14 e en la cabeça del *om. DB* 27 en ... 28 assi *om. DB* 41 delas prophetias *D* 45 combrie *om. DB*.

256a 6 lezar *D* 13 lobo] cabo *D* 37 Jue-zes * *DB*.

256b 3 Effrom] Efraym *DB* 46 euicos *DB*.

257a 2 atordido *B* atormido *D* 36 quaa-renteno *errata por* quarenteno *en el texto* 45 llannieron] llamaron *D* clamaron *B* 50 Acabo del tiempo *DB*.

257b 5 alla *om. DB* 32, 38 Canaan *DB* 41 segund * *DB* 43 meter] enterrar *DB*.

258a 7 Setaenta *om. DB* 20, 23, 24 Ysac *D* 39 quando] commo *DB*.

258b 3 mayores] *it.* saberes *D* 11 vienen *D* 21 Trith.] Critolomo *B* 27 Saturnino *D* 38 Tiolomo *D* 47 començaron *B*.

259a 20 ellos] *add.* fe *DB* 51 çieruas *D* çiernas *B*.

259b 12 e *om. DB* sos] esos *DB* genti-les] *add.* y y *B* 18 çiuerte *DB* 19 çeruea *D* 21 Castilla *errata por* Castiella *en el texto* 21 çiberte *DB* 34 Darath *D* Darach *B* 35 a Moysis *D*.

260b 18 Atadas *D* Athadas *B* 25 xiii] diez *B* 27 Cadebs *D* Cadebes *B* 34 otros gen-tiles] egipçianos *DB* 42 Thit.] Chitano *DB* 52 sacrificios *B*.

261a 28 Plemmeo *D* Plemeo *B* 31 Alca-das *B* 32 Magnito *DB* 33 LXXV *B* 51 Ni-craçio *D* 53 padre *D*.

261b 20 complida] breue *DB* 27 Machir *DB* 50 serien si * non *DB* 53 contar *D*.

262a 4 Ysac *D* 48 un] su *DB*.

262b 6 parte * *DB* 26 peor *DB* occasion] fazien *B* 29 pasasen *DB*.

263a 7 dela *errata por* delas *en el texto*.

263b 7 Pleneo *B* 10 Menfres *DB*.

265a 3 Prologo *om. DB* 15 Athelante *D* Athalante *B* como] porque *DB* 17 Athe-lante *D* Athalante *B* 18 Siron *DB* 19 Eth.] Antiophia *DB* 21 de * *DB* Eth.] Antio-phia *DB*.

265b 16 en * *B, om. D*.

266a 13 que fueron] de quien es *D* fueron] son *B* 14 estorias destas primeras vi he-dades *D* 23 del Uieio Testamento *om. B* 32 xxx *B* 41 primero *B*.

266b 1 a *1.º om. D* 28 cuento *DB* desde * *DB* 32 uos diremos *] pues *DB* 50 qui-nientos e *om. B* quinientos *om. D*.

267a 16 contaredes *DB* 35 Faraon * *DB* 39 sancto *om. DB*.

267b 25 Darion *B* 26 Alixandre *B* Ar-chacherses *DB* 47 nin ... 49 Cristo *om. B*.

268a 43 e uno *om. B*.

269a 19 xiii *error de A por* xiii *DB, cfr. li-neas 36*.

270a 28 entre las dos veces *B* 54 en este medio *om. B* 55 e de] fasta *B*.

270b 45 lo *1.º*] que *DB*.

271a 30 Jersen] Gese *D* Gerse *B* 35 Zuley-me *B* 39 Putiphar *DB* 41 toda *DB* iubre] via *B*.

271b 2 cada vno delos *DB*.

272a 1 delos gentiles *om. B* 23 Plemeo *B* 36 donayre *B* 51 desamar *B*.

272b 16 enterraremos *DB* 43 e uagas] de aguas *B*.

273a 2 Misfermotosis *B* 9 Misphermoto-sis *DB* 29 alcauara *DB* 34 que] de *D* 34 Nicario *D* 41 Mispformotosis *DB* 43 Misfermotosis *B* 51 Mispformotosis *D* Mis-fermotosis *B* 54 Misphermotosis *DB*.

273b 10 dizie *D* 39 Maspharmothosis *D* Mesformotosis *B*.

274a 40 catad] contad *DB* 42 partir *B* 55 veyese *B*.

274b 1 delantando *D* 12 Thames *D* 16 otros * regnos *DB* 22 Creauso la u interli-neada en *D* 24 arginos *B, podría leerse tam-bién* argiuos en *A* 26 agrauios *D* arginos *B, igual observación para A que en la línea* 24 35 Athalante o Atalante *passim B* 39 Athelas *D* 43 Japetheo *D*.

275a 1 todo *om. DB* 4 Eripides *D* Crip-i-des *B* 7 Artalant *D* 8 Arthlant *D* 14 Athe-lant *D* 15 quelas *DB* 26 Athelant *D* 28 desta *DB* 39 Athelantico *D* Athalantico *B* 40 esperuzdado *DB* 48 gentiles *om. B*.

275b 1 mudamiento * contar *B* mudamien-to *] *add.* e *D* 32 e todos yermos *om. DB* 46 por] con *DB* 50 satires *B*.

276a 33 Hanon DB 51 anno *con una h añadida ante la a en D* Hanon B.

276b 4 Athalnant D 7 Em.] Omilio B 7 Sc.] Çipion B 20 e del ... 22 mont. om. B 25 sierras] tierras DB 38 Luxo] Baxo B 39 Soliz DB 43 Mulelaco B 45 rotulos DB 48 gazulos B 49 octales DB 54 Suretino DB.

277a 4 Sayo DB 6 yazen D 7 phariseos DB 13 darad B 15 cacauallos D 17 Benboth B 18 Thenothea D Ethenothea B 29 geumetria DB 30 astremonia B.

277b 1 Athlante D 8 Aedamon DB 10 Galio DB 11 batalla] tierra DB 15 nombre] monte DB 33 Fith DB 35 Fruth D Frith B 39 Vier B 40 Ybepheto DB 47 Paulinio D 50 primero DB.

278a 10 radios] nidios DB avn B 36 calentura DB.

278b 15 biuien] *add.* que * DB 16 ellas B 25 yente om. DB 37 mantenimiento DB.

279a 2 Enfarbio B 13 Athalant D 17 Macoleo DB Plemeo B 18 Creuso DB 19 Mispfamotosis D Mifamotosis B 20 Athalante B 20 Algarabe D 21 Algarabe D 22 et 2.^o] en * DB 24 Athalante B 27 entendio y end. B entiendo e D 34 Atalante B 47 Demogargon B 50 Thithanto D Thitando B 52 Thitamom B e fueron ... 53 Japeto om. B 53 a] e B.

279b 5 a om. DB Occ.] Aççeano DB 10 Thesis *errata por* Thetis en el texto 11 Ple-yome B 12 Athelas D 18 Athelas D Athalante B 29 Athalante D 32 Athalante B 35 Athelas D Athalante B 47 la cibdad om. B çibdat de Ardania D 53 Trehuco DB.

280a 1 Electa B Atalante B 10 Electa * B Electra D 15 Athalante B 16 mancaça D 19 Algarabe D 39 Alixandria D Alixandre B 42 Mispfamotosis D 51 Mephar DB.

280b 8 las * DB 15 Zuleyme B 38 Thamoso] *add.* desque començo a reynar B.

281a 13 Tamoso B 24 Tholme DB 26 Aluadit DB 27 Sem * DB.

281b 5 saber] ffazer DB 12 abinie] biuie DB 22 que el] al B el D Thamoso] *add.* que B que 1.^o * DB 32 a thomar om. B 34 Thertimoso B 44 Thitomosos B.

282a 13 Plemmo D Plemeo B 14 Sçionia D 19 Ortoplo D Ortopol B 20 Sçionia D Creuso B 49 Mispfamothosis DB 52 Amophes D.

282b 19 Judo DB 20 Judia D 23 e entra] contra DB. Etiophia D 26 Etiophia D 36 Onde] Que D Onde aures om. B 38 viij]

xviij B 49 annos] *add.* postrimeros DB 54 Spoto B.

283a 7 non D 22 Sporeto B 29 Sp.] Esporeto B 30 Sçionia D 37 Delas pueblas DB 38 colibantes DB 42 Sp.] Espareto B 45 coribantes D coribates B 46 Genoso B 49 cutiana] entera DB.

283b 5 tomar DB 7 saltar B 20, 21 coribantes DB 23 Castilla *errata por* Castiella en el texto 24 por * DB 37 v] xv B 39 Ene-theo B 40 Nihan DB 49 Pernaso B 51 coribatos B 53 Sp.] Esporto B.

284a 2 Çicropes B 5, 7 Athotis B 16 Çecres D Çocres B 22, 29, 30 Acor B 31 Çetres DB 32 Çicreps D 36 Jubiter D 41 Euboen DB 49 Sçionia D.

284b 11 desse tiempo om. DB 16 que ... 18 dela *desde aqui falta, por desaparición de la mitad del fol. 259, la mitad de los renglones en D* 18 fi/zo ... 19 com/puso *falta desde una hasta la otra raya en D* 20 co/implida ... 22 en *falta en D* 22 d/elas ... 24 que *falta en D* 24 esto/nces ... 25 Pharaones *falta en D* 26 M/oy-sen ... 27 el *falta en D* 28 ot/ros ... 29 conta/remos *falta en D* 30 de los ... 31 acaescieron *falta en D* 33 los ... 34 sus *falta en D* 35 her/manos ... 36 que *falta en D* 38 est/e ... 39 Ys/rael ... 40 complie/ron *falta en D* 42 de ... sennor *falta en D* 44 Abrah/am ... daqui *falta en D* 45 Exo/do ... 46 gentiles *falta en D* 47 tiempo *termina D*.

287a 1 Aqui empieza H 3 Prologo om. BH 7 la. B 10 Bibria *passim* H 11 el Genesis *comienza G* 12 ystoria *post* misma B 14 cinco G 15 a om. B 19 delas sendas G 21 departen] parten HB 22 cinco G mismos om. B 26 otros om. B 30 en latin GB 31 Elesmoch G 34, 38 fablo B 39 ha *post* fuerça HB que om. B 41 razones] *add.* y B 43 alli B.

287b 4 el] del G fasta el] *add.* rey H 6 ellos B] de ellas H dellas G 11 como] *add.* lo G hoyredes G 12 Apiz G 14 Biblia] *add.* e G 16 seyen HG son B 20 libro] *add.* e G 21, 22 Hercoles GB Ercoles H 29 primera om. G 33 de essos G 33, 35 Cicropos G Çicropes B 35 Jupiter HG.

288a 5 prologo G 8 oyestes H 9 desta] dela H deste] desto B 12 quantas B 15 ouieran G 19 el mismo om. B queremos vos lo contar G las B 28 queremos om. G 29 uos] nos B 32 que 1.^o] e G uos] nos B 34 Ysrael *passim* H 36 ante B 40 ante G 41 podria B 42 prologo G.

288b 1 Jaco H 2 Josep] *add.* en B 7 se-

gunt *B* 8 dixo *HB* 10 o *om. HG* 13 Ysa-
 char *G* Neptalin *B* 14 Gad] *add. e H*
 14 Gaad *G* 20 nin 1.º *om. B* 24 mas] *add.*
 mucho *B* sus *om. H* 25 enchie] finchie-
 ron *H* finchieron toda *B* 26 egipcianos] *add.*
 faraones *B* 34 cabdellado *B* 35 mala y
 muy peor *B* 36 saco *post* el *B* della *GB*
 39 *E om. B* 40 Dios *om. B* cuydado] *add. e*
 Dios *B* 46 como les (*con la s borrada*) man-
 do *H* 47 de *om. B* 53 los *om. G* que di-
 ximos *om. H* dixemos antes comenzó a escri-
 bir dize y se tachó *G*.

289a 6 uando] mando *B* 7 quien *B* to-
 llen *H* 8 aun *om. G* 10 esta *B* 11 sanc-
 tuario *error de AHG por sennorio B* 15 lle-
 uantose *H* 16 començauan *HB* 17 llama-
 uan *B* 19 Pedro y] *add. los B* 20 Jessen *H*
 20 Rramese *H* Ramase *B* 21 fueran *B*
 21 fijos comenzó antes a escribir fiz y lo tachó
G visquieran *H* 23 aun *om. B* 24 con-
 nosçieron *B* 25 oyeran *H* 26 bien] *add. de*
B quanto] como *H* sabian *H* 28 et ma-
 yor... 29 ebreos *om. G* 29 queria bien este
 rey a *B* 37 apremiar] *add. los B* 39 fue-
 ron *G* 45 lleuanto *H* 46 estrellero *H*
 46 estrelleros] *add. que dizie G* veyen *G*
 50 senyor *G* 55 que este quebranto *al*
mg. Hc.

289b 1 el] *add. al BG* 2 Egipto y] *add. a*
BG 9 del 2.º] de *B* 10 de] a *B* 19 rey-
 naron *B* 23 Amenofes *BG* 31 lleuanto
passim H 36 e *om. B* 37 deuia *B* 38 On-
 de... 40 annos *om. G* 39 nuevo] *add. y B*
 40 para *B* 41 contrarajo *B* 43 Am.] Meno-
 fes *B* 44 e *om. B* ya *HB* 49 sus *om. BG*
 50 Ameñofes *B* Amenophes *G* 52 bue-
 nos] *add. onbres B* muy 2.º *om. B* 55 ade-
 mas] de mas *B*.

290a 1 sus] esos *B* 2 mezclar] *add. los B*
 4 que nascie *om. B* 5 pero *H* quello] aquello
G 6 quello *H* 7 otros *HB* 8 por que lo
 el fazia *B* cartas *B* 10 agora *om. B* 12 del
 rey Faraon *B* 17 puede *B* 21 estas *B*
 21 pasaren *errata por* pararen en el texto
 21 enhestaren *H* 24 e 2.º] o *B* 26 en] con *B*
 27 o] e *H* 29 nos] vos *H* 31 entrasen *BG*
 34 en *B* 43 lazerio *B* 44 et] y a *B* 47 for-
 nigueros *B* 53 que 2.º *om. H*.

290b 3 departido] contado *B* 8 los] *add.*
 sus *B* 17 de *om. B* 27 quel] a el la a *inter-*
lineada en G 28 para *B* 29 le] *add. en B*
 31, 32 ell] la *H* 33 a *om. B* 34 Ramase *B*
 37 alla... 38 Chanaan *om. G* 38 Canaan *HB*
 38 Juda las dos veces *B* 41 a] *add. tierra de B*
 41 este *B* 42 ell] la *HB* Ramase *B* Ramas-

se *G* 45 el] al *B* 48 que *om. B* por su pro y
 por su guarda era *B* 49 que *om. B* por guar-
 dar el *B* 50 queria *H* querie *BG* 51 baste-
 çeria *H* basteçerie *B* 53 alos] a sus *B* las
 puertas *B*.

291a 1 guardarien *post* 2 guisa *B* 9 coxies-
 sen] troxiesen *B* 11 cercassen e *om. B*
 13 acarc.] carcauear *B* quem *error de A por*
 que *BG* que y *H* 16 su] ese *B* 17 ouiesen
H 22 gelo *post* de *B* 23 por] *add. las B*
 25 mas] *add. el sabio e HB* 26 de que *B*
 27 mas en saluo *om. HB* 30 fizo *post* asy *B*
 32 ellos de *om. B* 33 luego] *add. lo B* so-
 piesen *HB* 36 e] que *B* 39 sobrellos * *HBG*
 43 affan] trabajo *B* 47 aun en] avrian *B*
 51 que *om. B*.

291b 6 en] de *B* de] las *B* suziedes *G*
 14 muladares *BG* 15 que las *B* 16 que
om. B 19 tornaua *HB* 23 gelo] lo *B*
 26 menester *passim H* 32 que esto *om. H*
 32 lo] gelo *G* 34 menesteres viles *B* 37 sir-
 uio *G* 39 confito las dos veces *B* cophino las
 dos veces *G* 40 lodos delos muladares y
 los pajagueros *B* 42 la] el *H* 44 lates *H*
 45 e] que *H* 46 lodo] *add. e H* e *om. B*
 50 cavzes *B* carc.] encauear *G* 51 enlen-
 narla *H* 52 cavzes *B* 54 e] o *B*.

292a 3 para *H* 5 se *om. B* seruian *B*
 5 el *B* 10 el *om. B* mandaua] *add. non G*
 11 el] *add. dezia H, add. les dezia B* todas
 estas lazerias *B* 22 art e malfetria] maldad
B malfecha *G* diremos] *add. por ver B*
 25 dadas] todas *B* 27 parteras * *HBG* 28 las
 ebreas *HB* 31 ning.] muger *G* 35 mayo-
 rales *B* adelantadas *B* 36 alcaldas *B*
 41 gelo *H* 46 e abaxar los *om. H* 52 que]
add. a B.

292b 12 mucho fornicadores *B* 16 e] *add.*
 que *B* 19 pareras *G* 32 son] eran *B*
 34 gualardon] *add. nuestro senñor B* pare-
 ras *G*] *add. lo que fizieron B* 35 e] *add. de*
 como *B* 42 maneras *H* e] *add. el B*
 46 Quando uio otros] Mirando *B* 50 que
 los *H* 52 que] *add. le B* 53 quebranto]
add. e G 55 que] como *B*.

293a 1 com.] tomaron *B* 5 e] *add. que B*
 6 e] *add. que B* Mas] *Y B* 14 por] *add. al-*
 caldes y por *B* 15 Jerse *B* e por... Ra-
 messe *om. B* Ramasse *G* Remesse *H* 20 de]
 a *B* 28 el *om. B* 33 ya *om. B* 35 ya *om. G*
 36 fazien] *add. sy B* 38 ya *om. B* 42 e] *add.*
 que *B* 43 fuicarie *errata por* fincarie en el
 texto 46 e *om. H* 53 uos *om. B* yero *err-*
ta por yerro en el texto contando *H* 55 a
om. B.

293b 1 en que] por *H* 2 egipcianos] *add.* ca-
yen *G* 5 Apis *HB* 13 ell 2.º *om.* *B* 15 desa
H de esa *B* 18 otro *om.* *G* 19 aorauan *HG*
adorauan *B* 27 sabidores *H* 28 del *post*
dize *B* 30 Api *HG* 34 senyal *G* 39 ayu-
so] yuso *B* 42 ver *B* cleras *B* 44 e] *add.*
que *B* vanauan *H* 46 somurgauan *H*
52 e quel pusiessen *om.* *B* 54 ouiessen] avian
B 55 fallauan] *add.* o *B*, *add.* sino *G*.

294a 3 Apis *HBG* 7 lo *om.* *B* 8 les *om.*
B 12 tomauan] *add.* otrocy *B* 17 a *om.* *B*
18 Mezrayn *B* 23 auenir] de venir *B* 26 e
gelo demandauan *om.* *G* 29 aqui] *add.* y *B*
30 aquellas *B* dadas *B* 32 por] *add.* que *B*
32 Germanico] Julio *G* 33 e 1.º *om.* *B* con-
panyas *G* 34 vernien *B* 49 podria *B*.

294b 1 ensennados * *H* ensenyados *G* beza-
dos *B* 8 desora] *add.* el *B* 9 para loar *B*
9 et dezian ellos las cosas por venir *al mg.* *Hc*
36 quiere *G* 39 lleg.] allegauan *B* 40 entre
ellas *B* 43 fechuras de su vagar y a su sabor
y dur. *B* 46 ca] e *B* 48 a *om.* *HB* 52 que
om. *B*.

295a 1 yua *B* 8 dixerón *B* 10 sus] los
B 12 Apis *BH* 15 Pedro] *add.* y dize *B*
16 que 2.º] *add.* lo *HB* 18 sonadores *G* 19 es-
trumentos *B* de musica *om.* *B* 20. aver]
add. que fuesen de musica *B* 21 los vey a
los oya *B* 23 sonauan *G* 24 e se parauan]
y su conpanna *B* 25 q. se p. el y q. otrocy *B*
26 otrocy 2.º *post* el *B* 27 sonaua *G* ques ...
28 e dançauan *om.* *H* 28 sonauan *G* 35 ue-
yen] deuisauan *B* despues] *add.* nin le veyan
B 36 delos *BH* 38 Apis *H* 40 por *om.*
G 43 quien *B* 44 e que ... 45 Serafin *om.* *B*
48 otrossi *om.* *BH* avn *post* otros *BH* 51
Damiata *B* Danuatha *H* 52 el *om.* *B* 53 tan]
muy *B* 54 derecho *G*.

295b 2 delos *om.* *G* 13 delos] de sus *BH*
16 su *B* 30 xx *G* 31 aueredes] oyredes *BH*
32 en 2.º *om.* *B* 33 Sp.] Esperto *B* xiiº]
dezeno *B* 34 en] de *B* Ortapol *B* 35 xiiº]
dezeno *B* Sichionia *H* 36 Amenofes *B*
42 Dios] *add.* dellos *B* 48 Anbran *B*.

296a 1 e alos ebreos *om.* *B* 2 dorado *error*
de A por durado *HBG* 7 et mas *om.* *BH*
8 peso] *add.* ende *B* 20 seru.] *add.* e *B*
21 entre ... dellos *om.* *B* 23 Anbran *B*
24 del *B* Jecabel *B* 29 en *om.* *B* podie-
ron *B* 33 Anbran *passim* *B* 34 e dio] dar *B*
36 dos *post* las *B* 38 por *om.* *B* 39 pariria *B*
pariere *H* 47 cuenta la estoria *G* 48 cres-
cidas *B* 49 ninguna *post* ellas *B* 52 e] nin
B para] *add.* ellos *B* 55 ninguno] *add.* y *B*
como] *add.* oyestes que e *H*.

296b 3 lo *om.* *B* 13 adorauan *B* aoraran *H*
13 erraran *BH* 15 Abram e Ysac *H* Ysach
passim *G* 20 e malas *om.* *G* 37 Ambran *H*
37 menbreme *B* 41 que 1.º] *add.* ellos *B*
43 Abram *passim* *H* 44 los] *add.* otros *B*
45 Mesopotania *BH* 48 Ysac *passim* *H*
49 Centura *H* 51 Zamian *B* Jexan *H* Se-
yan *B* Medan *H* Ysboch *B* 52 e Sue] y
fue *B* 54 tragoditas *B*.

297a 2 Jera *H* 4 çibdad] *add.* de *BG*
5 Mesopotania *passim* *BH* Messopotania *pas-
sim* *G* 6 muchos *post* fijos *B* dellos *B*
20 siempre *om.* *B* 21 membre *B* oluida-
dos *H* 34 e *om.* *B* 35 e tan ... 36 Yo *om.* *B*
44 e 1.º] *add.* que *B* 45 vinieron *B*.

297b 3 esta] la *B* 4, 10 ende *om.* *B* 16 mes-
tre *G* 21 pariria *B* 22 pariese *B* 27 en-
cobriola *B* 28 syenpre] *add.* la *B* 32 otra *B*
35 a] de *HB* 37 acuciosas *H* 47 que 2.º
om. *B* 54 avia] *add.* ya *B*.

298a 1 sopieran] *add.* que era *B* 4 escua-
dernada *G* 5 sopieron *H* 10 morria *B*
13 Dios] *add.* le *HB* 14 otros] tres *B* 20 es-
to *om.* *B* 22 con *B* 23 mando *B* 24 nin
enel su nascimiento *om.* *B* 49 englund *om.* *B*
51 fuerte * *B* fuefe *HG*.

298b 3 en 2.º *om.* *B* 4 metieron] *add.* enel
B 11 Termud *B* 18 rey] *add.* y a *B* 19 en]
a las dos veces *B* 22 ebreos] *add.* y que le po-
siera otrosy alli *B* 24 e ... 27 mas *om.* *B*
33 pero *om.* *B* sobresto *om.* *H* 38 Ambran
H 47 çestenna *BH* çesterna *G*.

299a 12 LXXIIIº *B* 17 Ambran *passim* *H*
19 Jerse *B* 21 Nicras *H* 24 a 1.º *om.* *BG*
25 Nicras *H* Eupolpolis *B* 35 Thermud *B*
35 e 2.º] que *HB* era] *add.* esta fija del rey *B*
43 a *om.* *B* 45 çestenna *passim* *BH* çesterna
passim *G* 47 pudiese *H*.

299b 17 fazien *B* 22 medrosas cosas *B*
26 Thermud *B* 38 Termud] *add.* delos nin-
nos *B* 39 finco *B*.

300a 15 a *om.* *BH* 16 mandole *H* 18 ma-
mar] tomar *G* 23 moça] ninna *G* 24 Ther-
mud *passim* *B* 28 presto *B* 31 aduzie]
traye *H* 41 ella *B* 43 Senyora *G* uues-
tra] tu *B* 44 diz *om.* *G*.

300b 7 muy] tan *B* 18 departir *B* al] el
B 19 senyora *G* 35 menesteriales *B* 48
e es *om.* *B* 51 o ... agua *om.* *B*.

301a 8 que] *add.* en *G* 9 enatian *B* 11 que
non *error* de *A* por quel non, que nol *G* que le
non *B* quello non *H* 18 si] añádase vos lo
diere Dios de aquí adelante sera muy bien e
si *om.* por *error* de *AG* (en *A* quizás por salto al
pasar de la col. a a la b, pues ahí se separan las

columnas), *está en HB* 24 Dios *HB* 26 fer-
moso *HB* formoso *G* 30 criol *error de A por*
criel *HGB* 31 que] y *B* 33 uos] ty *B*
41 alla] el a *G* alli *H* 50 entallado el ydolo *B*.

301b 8 Seye] Leye *con una s en el hueco de la*
inicial en H 17 judios *I.º*] *add.* después *HB*
23 como *om. H* 25 alla] ella *B* 37 nasçera
H nasçeria *B* nascrie *G* 38 libreria *GB*
38 nuestro] vuestro *B*.

302a 7 que *G* 13 alla *error de A por* ella
HGB 24 al rey *om. B* 28 a *om. G* 36 Moy-
sen *om. B* 37 veno *H* 38 non] *add.* le *B*
40 pudie *GB*.

302b 11 aquello] *add.* al *B* 32 e aun dize
Josepho *om. H* 33 deseaua *B* 48 enc.] des-
cubierta *HB*.

303a 7 a Egipto *om. H* 12 Dios *om. HB*
12 Anbran *B* 39 Alixandre *B* 46 ayre *GB*
53 diga] *add.* algo *HB*.

303b 17 xv] diez e siete *H* 19 Asiria *HB*
22 Lxxviiº *B* Abraam *HG* 23 cccxxv *B*
24 Abraam *HG* 26 c e xliiiº ... 27 Josep *om.*
G 31 Sp.] Espero *B* Asiria *HB* 32 Or-
tapol *B* Cirago *H* 41 razon] ystoria *B*
42 estoria *om. B* 48 de sus regn. *HGB* e
om. GB.

304a 5 lxiiiiº] *add.* anno *G* 7 grande *G*
12 nascio *G* 31 Sp.] Espero *B* Asiria *pas-*
sim HB 36 Phorbaz *G* vjº, *errata por* vjº
sin coma, en el texto 37 reyno] *add.* e regno
H 41 el *I.º*] del *G, om. B* el rey *om. H*
42 Hiro *B* xxviiº *B* 53 Alixandria *B*
54 Cleop.] Eleopatra *G*.

304b 8 Proinetheo *H* e Primeo *G* Ata-
lante *H* Athalant *GB* 9 Proynetes *H* Pro-
metheo *GB* 11 Juno* *HGB* 16 Otros]
Çierto *B* 17 Proinetheo *H* Epim.] Primeo *G*
18 Atalante *H* Athalant *GB* 19, 20 Cicropos
G Çicropes *B* 21 xc] lxxx *B* 24 e esto ...
25 Jheronimo *om. HB* 29 Lxxiiº *G* segundo
HB 32 escriptura *G* 42 Tesalia *H* Thessai-
lia *G* Thesalia *B* 45 fablemos *G* 48 Lxix *B*
49 diez *om. B* 51 thelthisios *G* 52 carthas-
sios *G* carcasios *B* 53 Rodes *G* Rodas *B*.

305a 2 Rodes *GB* 5 Hercoles *passim GB*
Ercoles *passim H* 7 lxxxj] setenta e vno *H*
21 solaz tachado y a continuacion solaç *G*
34 puso *B* 38 porie *G* 39 Anteon *B* 41 e
de otros *om. B* cuenta *B* 43 e 2.º] que *G*
51 desuiuase *B* 53 de 2.º *om. B*.

305b 5 dexa pren] rren *H* prea *B* 6 pi-
diese *HG* 21 Juan *B* 30 rey *om. B* 36 nin-
guno] *add.* non *H* 49 Alixandre *B* 51 ami-
go] enemigo *G* 52 Alixandre *B* por que
H 53 ver *B*.

306a 9 fallamos *error de A por* fablamos (*la*
b sobre otra letra raspada en H) *HGB* 13 e
aun ... 14 fallamos *om. H* 27 en el tiempo ...
28 cuentan *al mg. Hc* 27 catiudad *errata por*
catiudad en el texto 41 de Sanas *B* 42 di-
cho *interlineado Hc* 53 Musileo *B*.

306b 12 xxij] xxxii *B* 16 careta *H* 17 yun-
zidos *H* 20 xxv] xxxv *B* 21 Troya *H*
23 como ... 24 ysla *om. B* 30 xxvij *om. B*
48 con la hueste *om. B*.

307a 28 se *H* de *I.º om. H* 31 monjes]
add. dan *H* o 2.º] e *H, om. G*.

307b 7 Ramasse *HB* 14 exalçamiento *H*
22 exalçado *HG* 23 dezero *HB* 30 mayor
B 34 Plinio] *add.* e Orosio que toma esta
razon del Plinio *HB parece salto entre palabras*
iguales en AG.

308a 1 grandes* *HGB* 8 guisar dello que
G ~13 uengar] maguer *B* 28 Mezraym *B*
31 e la non entrassen *om. B* 43 todo] *add.*
bien e en todo *H* 44 bien *B*.

308b 10 dixieran al rey e le dieran por *H*
20 mostrase *HGB* 30 mucho *HB* 44 etio-
pianos *G* 50 mand.] desamauan *corrección*
acceptable de G.

309a 3 e contado *om. H*.

309b 8 delas *H* 26 alos] *add.* otros *H*.

310a 3 e las çiguennas *om. B* 20 xxviiº *B*
treynta e ijº *H* 31 lauan] bannan *B* 46 e
ouo ... ellos *om. G* 52 Saban *B* 53 o] y *B*.

310b 9 vnos gentiles *H* 13 Meroc *B*
18 Nadabet *HG* Nadabel *B* 25 e alos rios
om. B 28 encerrauan *HGB* 29 Astabores
B 33 çercada *HB podría leerse* cercada *en A*
36 fechas *om. B* 40 nin] que *G*.

311a 1 llegando] *add.* en *HB* Meroc *B*
4 el *om. B* 8 començauan *H* 10 Agameth
B 16 tragoditas *B* 18 assent.] ensenna-
mientos *B* 27 faze *HB* 32 mismada men-
te *H* 37 talares *B* 48 nos] vos *HB* atha-
lantas *H* aclaçes *B* 49 senferes *B* zemphe-
ros *G* plemias *B* 50 granfantes *B*.

311b 3 gentes *interlineado en negro en H*
4 delos ethiopios *B* 8 athalantas *HG* atha-
lantes *B* 10 como] alas *G* 11 yentes]
añádase e alas otras yentes om. por error en
AG, está en HB 12 athalantes *HG* aclantes *B*
18 muere ... assi se *om. B* 19 morrian *B*
22 e assi ... dia *om. HB* 24 tragoditas *B*
29 gramantes *B* 31 e ellas ... 32 ellos *om. B*
34 desnudos *HGB* 38 blemuros *B* blemios
G 39 pechos *deja un espacio en blanco para*
esta palabra y añade al final de este blanco una s
alta en H sat.] zativos *B* 47 enfiestas *error*
de AH por enfiestos BG 53 Hercoles *H*.

312a 2 Marçe B 18 ethiopianos *errata por* etiopianos *en el texto* 21 carcaueauan H 29 poro uencio *om. B* 40 fermošo HBG 51 razon] *add. e mandado H.*

312b 7 paz] *add. con donna Tarbe H* 32 y HB.

313a 21 prez] *add. con B* muchas] *add. riquezas B* 24 a *om. HG* 33 de] *add. su H* 38 non *om. B.*

313b 3 rey *om. G* 16 Sp.] Espareto B 19 xiiº B trezeno H 24 en Grescia *om. B* 32 xxvii B 33 començose B 41 Judea G 42 xxxº B 49 unos] *mas B.*

314a 4 Cícropes B 5 Grancio B 6 Arch.] Artipo B Archeppo G 7 Erichthionio H Ericitonio B Erietonio G 9 Ericcheo G Mejates B 10 Creopres B Cícrops G 11 Paudio H 12 Ageo] Egeo HB Arifran B Ariffon G 13 Tesseo G 14 Menesteo B Musteo G Mensteo H Agamesto H 15 Dem.] Mophon G Eschilo B 16 Cissithes G Axithes H Cixiehes B 17 Aphis H Eyrops G Euro-pes *sigue añadiendo ante todos los nombres, desde éste, El rey B* 18 Thim.] Chimetes G 18 Esmules B Essimiles G 20 Antheo G 21 rey] *add. de B* Lleocrathes G Jeocrates H 23 rey] *add. de B* 25 Cícropes *passim B* 34 poblacion G 35 lxx B 43 las] *aquellas B* 45 rey] *add. asy B* 48 a] *de B* 55 dos] *los B.*

314b 4 que auie *om. H* 5 biuo] bueno B 12 su] *le H* 21 connoscieron *error de AG por* conuertieron HB 24 era *om. H* 25 todos] *dos B* 27 apostigos G 29 daquel ... Cícrops *om. B* 35 Cícrops] Picrops *con la inicial equivocada y corregida con una c escrita en negro en el hueco de la inicial en H* 50 maslo *con una c intercalada entre la s y la l en H* masglo G 55 el *om. H.*

315a 10 casas BG.

315b 2 Neptimo G 5 Palla G 8 otrossi *om. H* 16 dessos H 22 erradas HB 27 abernien HB 46, 48 Neptimo G 54 dioses] *add. gelo darie e H.*

316a 14 Neptimo G Neptuno] *add. que era varon e firio Neptuno HB parece omisión de AG entre palabras iguales* 26 deesa] *add. Pallas B* 27 Acta *HBG 50 e] *add. que HB* 50 estan] *sien H seyen B.*

316b 15 de Egipto *om. H* 27 Sareto H 27 Assiria] Ssiria G 28 Sithionia HG 51 e dos *om. H* 52 xlvj B quarenta e seys H 52 Horo] Oro H.

317a 28 catando HB. cato G 32 tu] *añáda-se que om. por error de A, está en HBG* 33 te

HBG 34 non *om. H* 35 yer] ayer HBG 47 Amenofes B 52 dela muerte *om. H.*

317b 1 por do lo matar H por que le matar B por *tachado y a continuación para matar G* 5 Horo] Oro H 7 Amanofes B 8 so *om. H* 38 ya HBG 41 uerie *om. G* 46 and.] estaua HBG 54 por que te] cata commo por ti a quien HB.

318a 21 e] *add. por que G* 22 su *om. H* 24 que] *add. gelo dizien que H* 45 Trecontada B 47 Tracontida B 48 la *om. BG* 49 tragoditas B.

318b 22 Jetre B 23 Jetregleon B 28 tragoditas B 46 que eran *om. G.*

319a 27 Jersén *las dos veces B* 29 el HB 38 dexole B 39 que era ... 40 auien *om. G.*

319b 2 arçobispo] obispo HB 18 cont.] *entender BG* 25 continuar G 28 por esse Eusebio *om. G* 33 phil.] filosofia B 37 estrellas H Ambran HB 55 arçob.] obispo H.

320a 16 trogoditas H 17 mar *errata por mas en el texto* 18 de tod ... 20 adentro *om. B* 22 por alli *om. H* 29 dond] dante B 35 Sinay B 53 asmauan HB.

320b 7 mas B alegre *HBG 14 daquel ... 15 mas] *era G* 42 senor *errata por* sennor *en el texto* 45. defender B.

323a 1 dezeno H 3 Prologo *om. HB* 30 llama] fuego B 36 greys H 43 sarça] çarça HB gauanco B.

323b 25 abonda H sufri H 38 danna-ua B.

324a 11 crueza H 28 llamalo H 29 nueuo] muerto B 45 e pero esforço *om. B* 47 el] al B a *om. GB.*

324b 1 Omne] Como G 2 ingenio *corrección aceptable de B* 19 enuiol] *he dicho B con]* por H 38 enprestidos H enprestados B 45 cate HB 52 medes G.

325a 4 essos] los G 13 alos uarones *om. B* 44 como *om. G* 53 fecho H.

325b 12 Respuso] Despuso *inicial equivocada pero al margen se puso en rojo un r en H* 24 El] nuestro Sennor H, *om. G.*

326a 5 fñz H fize B 6 del omne *om. H* 21 as] *add. auido G* 38 tomo *HBG.

326b 11 dubdaui] *add. enello HB, add. si G* 26 Horo] Oro H 29 muerto] *add. es H* 32 Centres HG 34 derecho G 37 assi] desta guisa H 42 dese H.

327a 1 Centres *passim HG* 5 este] aquel HB 7 Jher.] Geronimo *passim HB* 8 Achepres B 10 si] asi H 13 Achepres B Acerres G 14 ocho] *add. annos H* 22 fablo G

23 vino *G* 25 ya 2.^o *om. GB* 26 quel] a
quel *G* 35 Acheres *H* Achepres *B* 42 al-
cançe *HB* 52 somido *H*.

327b 13 Eliazer *B* 14 a el *G* 33 les as
HGB 36 que errata por quem en el texto
36 fazer] *add. me G* 45 cuentan errata por
cuenta pues la n final está punteada indicando
supresión en *A* 46 dichas *HB*.

328a 51 daquela catiuidad e *om. G*.

328b 24 fabl.] sabiendo *B* 48 fijos *B* e
1.^o *om. G*.

329a 9 Lucas *HBG* 23 Çicropos *G* 37
desfazerse *HB* 38 que 1.^o *om. B*] *add. son a*
H 42 principios *B* 55 desi Actica *om. G*
Atica *B*.

329b 4 most.] nombramos *H* 10 Çicrops
HG Çicropes *B* 18 sacrificio *H* 28 carne-
ro ... 30 figura de *om. B* 36 Anglaures *B*
37 Herse] Ersse las dos veces *G* 38 menor]
mejor *B* 48 filosofos *HBG* 51 Ixion]
Exion *B* 51 Thitamo *B*.

330a 5 este] *add. otro HBG* 10 ouieron]
error de *A* por vinieron *HBG* 17 Ferrando *G*
24 guardasen *B* 27 a *HB* 28 dozentena *B*
28 docentenass *B* dozientos *G* 31 dozena *G*
31 dozenas *G* 35 estorias] razones *H* 36 re-
yes *om. H* 36 gentiles *it. H* 39 los *om. H*.

330b 34 lleno *HG* 42 mejor *B* 43 esto]
add. dixo HB 51 sennero *om. H*.

331a 11 y *om. HB* 12 a] de *HB* 23 delos
om. G 48 labrasen *B*.

331b 26 andauan * *HBG* 41 hebreos] ene-
migos *B* 42 aqui] tres dia ha *B* rezando
B yriedes] andaredes *B* 43 dias] jornadas
G 46 catedes *HB*.

332a 6 e fecho *om. G* 20 contender] *add.*
enello e *H* 38 los 3.^o *om. B*] *add. al H en B*
a *G* 45 o *om. H* 51 deues *B*.

332b 1 que Yol fare *om. B* 11 asennora-
do *G* o sennoreador *B* 12 sennoreant] sen-
norear *H* 29 acog.] otorgaron *B* 31 acreçe-
rien *corregido en* acreçentarien *Hc* acresçerien
B 42 fablo *corregido sobre* fallo *H* escolle-
cha *B*.

333a 14 sopo] *add. la BG* 17 si non ...
18 uez *om. B* 42 los] añdase non *om. por*
error de A, está en HBG 44 a ello *B* contra
el *G* 46 fizo] viño *B* 47 delos] del *G* los
2.^o] *add. del H* linaie *HG*.

333b 8 pensaron *B* 16 Phalu *G* Esfon
B Charmi *HB* 17 Januel *B* Jachi *B*
Jathin *G* 20 Merari *HB* 23 Anbran *B*
24 Ebron] Hebron *H* 26 Mooli *H* Nooli *B*
28 Anbran *B* Jocabel *BG* 30 Amram] An-
bran *B* 32 Core *B* Napheg *HB* Zecri *B*

Sethri *G* 33 Misahel *HB* 34 Elis.] Helisa-
beth *B* 36 Eliazar *B* 37 Itamar] Jeamar *B*
36 Core *B* Helc.] Elcana *B* 39 Core *B*
39 Eliazar *B* 40 Phaael *H* Fatael *B*.

334a 31 en su error de *AG* por el mi *HB*
41 yr *om. B*.

334b 26 ca non las cosas *om. B* 27 Agos-
tin *HG* Agustín *B* 33 cuydaran * *HBG*.

335a 42 casas *HG* 45 otrosi] *add. podian*
G tornar *G* 55 Ramese *H* Ramasen *B*
Ramasse *G*.

335b 2 como antes *om. B* 5 uinie] auia *H*
19 mas ... sabor *om. B* 53 tirar *H* porfia
HBG.

336a 5 podia] *add. fazer G* 24 e tantas
om. HB 36 menudas *H* 44 sarças] carças
H çarças *B*.

336b 18 nimigaia] mengua *B* no migaia *G*
43 Agostin *H* Augustin *G* 47 tatin errata
por latin en el texto 48 çinphes *BG*.

337a 11 Agostin *HG* 17 terçero] fecho *B*
18 Agostin *HG* 42 Jersen] Y. rsen *H*.

337b 10 Yo *om. HG* 46 o *om. HB* 47 o
om. H] e *GB*.

338a 9 non *H* 11 esse dia *om. H* 14 Fa-
raon] *add. e de sus omnes HB* 17 delos]
add. fijos B 33 mando] *add. nuestro Sennor*
H 55 mannana e parate con tinta más clara
pero con la misma letra y dentro del texto en *H*.

338b 4 tendere *BH* 5 fore *G* 8 porfia
passim HBG 13 quisiere *H* 19 fuera] *add.*
estouiere *H* 30 lego errata por luego en el
texto 33 quantia] *add. qual B* 48 o cae] y
caer *B*.

339a 7 fazie] auie fecho *H* 14 salieren *H*
salieron *B* 21 semejança *B* tenprada *B*
24 seruendo] senbrado *H* 39 langosta *HB*
54 siempre] *add. verdat G*.

339b 2 langosta *BH* 7 rebellion *B* rebel-
dia *H* 8 obedesçeras *H* 9 embio] *add. las*
otras vezes *G* otras *om. H* 12 adura] avra *H*
15 astr.] destruyra *B* 17 fueron *B* 22 e]
ca *B* seer perdida] perderse *B* 33 todos]
add. y B 35 mayores] *add. y finquen los*
menores *B* 37 assi *om. B* 46 ardiendo *G*
48 era] *add. la BH* 50 avien *BH* 53 aque-
llas lagostas *om. H*.

340a 2 royeron *BH* 3 aun *om. B* a mie-
do *B* 5 vuestro *corregido sobre v.^a en H*
8 muerte] *add. e B* 18 pestilencia] *add. y*
B 24 tierra *error de A* por tiniebra *HBG*
26 apalpar] palpar *B* 30 e] *add. fasta G*
37 llamo] *add. el rey B* 45 Sennor] Dios *B*
47 ninguna] *add. guis tachado B*.

340b 3 esto *om. B* 13 se *om. B* 16 em-

prestidos *H* alos ... 20 mandasse *om. H*
31 por ello] poner *H* Quiero] *add. yo B*
31 enuiar *om. H* 36 sy] *add. te HBG* 37 de
oro y de plata *B* 42 los 2.º *om. H* 49 e 1.º]
y por *B* 53 casa *H* casa tachado y después
cosa *G*.

341a 2 see *B* ssie *H* 9 todas las *B* 10 e
grand duelo *om. G* 14 sintra] lincara *B*
17 entre ellos] *add. dellos B* 20 ueruan *errata*
por uernan en el texto e ... 21 an *om. B*
20 me 1.º *errata, suprimase en el texto* 21 de-
zir me han que *B* 22 e 1.º *om. B* 30 nin *om. B*
que *G* aun *om. H* 33 dallent *G* de allen-
de *HB* 44 cont.] entiendes *B* 49 maguer
om. B.

341b 3 fasta *om. H* 15 razones] añádase mas
om. por errata en el texto Agostin *H* Agos-
tin y Ger. *BG* 16 Strapó *H* 17 Orosio]
otrosy *B* 26 pasado *B* 29 conuinieron *H*
31 Dios *om. B* 35 nuestro Sennor *om. BH*.

342a 5 sanç.] cencennos *B* cençennos *H*
12 maestre * *HBG* 13 ha enel *B* enel anno
tachado y después el amo *G* 17 Johan (Juan
B)] *add. Bautista HB* 20 araues *H* 22 aca-
ba *B* acaban *HG* fer] seer *G* 28 esta ma-
nera *om. B* 29 del 1.º] el *B* 31 sem.] çimien-
ças y *B* 34 e *om. B* 39 nisam *B* nissan *G*
40 pharimthi *H* farin muchi *B* 41 aquel *B*
44 de cancro *B*.

342b 1 Numa *HB* 2 abad * *HBG* 9 sy-
mientes *B* 11 alli *om. H* 14 tomada] *add. y*
B 19 yguan *corregido en ygualan Hc* 20 que]
add. en B 21 all] el *B* 23 ell anno *om. B*
23 Juan *B* 27 enel] *add. mes B* 28 anno] *add.*
solar *G* 30 e *om. B* 38 bixesto *H* visiesto *B*
bisiesto *G* all] el *B* 39 bexestil *B* 42 ayu-
no * *HBG*.

343a 3 puedan *BG* 11 quien *B* o *H*
14 an] ha *B* 18 limbrales] vnbrales *BH*
20 e non ... 22 assadas *om. B* 23 sanç.] çen-
cenno *B* cençenno *H* 24 montesinas *B*
25 que *B* 32 les *om. B* 33 comer] *add. todo*
BH 38 Castilla *errata por Castiella en el*
texto 46 ell] la *B*.

343b 3 casas * *HG* 6 que *om. B* 8 egipc.]
de Egipto *B* 10 ternie *B* 21 fiziese *B*
30 touo nuestro *G* 33 Sen *H* 40 poderios
B 44 o] y *B* 47 a * *HBG* 51 los *B*.

344a 1 que] *add. en B* durasen *B* 4 ouie-
sen *HG* lieudo *G* 5 comiese *HG* 15 ayu-
nasen *corregido sobre ayuntasen por Hc* 16
sanç.] çençenno *passim BH* 19 ouiesse] comie-
sen *H* lieudo *G* 26 machos *B* 27 fue-
sen] *add. su carrera BH* 29 Despues] Ees-
pues *corregido añadiendo una D en negro en H*

35 como lo mostrara *om. G* 52 Moysen 2.º]
add. e Aaron G 55 saliesen] *add. de Egipto*
B.

344b 10 machos *passim B* cada] toda *H*
10 casa *B* 14 delos sieruos *B* alas muelas
B 32 aor.] sacrificauan *G* 43 langosta *B*
43 e 3.º *om. B* 46 Agostin *passim H* Augustin
G 52 a] ha *B*.

345a 1 Agostin *G* 3 en 2.º] añádase cada
om. por error de AG, está en BH casa] *add.*
do *G* 6 cada *om. B* algo] luego *B* 8 alos]
delos *HB* 10 Jerse *B* Yersen *H* 12 estos
moriessen qued. *G* 18 Tomad] *add. vos BH*
19 uia] yd *H* e *om. G* 20 lo *om. BG* 22 e
om. BG pero] empero *H* 29 leudasse *G*
31 enlos cuellos] enlas cuestras *B* 47 entre
gasen *HBG* 51 oraçiones *H* 54 al] *add.*
por *H*.

345b 1 magna *B* mana *H* 11 Ramase
B Ramese *H* Ramasse *G* 19 syruien *B*
20 avian *B* auien *H* 32 Socoth *B* Sochor *G*
33 del des. *B* 35 Litos] Vetos *B* 39 salie-
ron *om. G* 41 llaman *B* Bethelpheson *B*
50 quel leuarien *om. G* 51 jura sobre una ras-
padura en *H* 54 tornasse] llegue *B*.

346a 5 su suprimase, añadido por errata en el
texto 6 El *om. HG* 7 Josep *HBG* 31 cada]
todo lo *B*.

346b 5 podieron *G* 8 aun a] en vna *H*
11 non 1.º *om. G* 21 priessa] fiesta *HB*
23 lloro] dolor *H*.

347a 1 Messopotannā *G* Mesopotania *H*
10 Josep *HBG* 12 LXIII] setenta e tres *H*
32 dela *HG* 44 xc e v] LXXXV *B* 48 cuen-
tas *HBG*.

347b 1 Sithonia *H* 2 Triopas *B* Triopia *G*
3 Faraon] *add. en B* Açerres *G* 28 prime-
ros *HB* 40 començamiento *HB* 41 e de
todos los suyos *H* 51 primeros *G*.

348a 9 ofresçed la última sílaba añadida con
letra más pequeña en *H* 12 continua *H*
18 çinco * siclos *HBG* 22 commo * la *HB*
como ell * oueia *G* 24 cosas *B* de Job] del *B*
41 nos] vos *HBG* 44 nos] vos *HBG* 48 pri-
meros *G* 49 cada] toda *B* casa *G* 50 nues-
tros] vuestros *HBG* 51 nos las dos veces] uos
HG 53 nos] uos *H*.

348b 4 casas *B* 19 colgada] delgada *B*
25 nos] vos *B* avemos] *add. dichas B*
29 philateria *HG* filataria *B* 30 e esta ...
filacteria *om. B* philateria *H* 33 thorax *G*
torach *B* 34 onde ... 36 ley *om. B* 34 phi-
lateria *HG* 42 de librar ... 44 fecho *om. B*.

349a 23 otrosi] *add. por HB* 34 cerco] en
çierto *G* 35 carrera] ribera *B* 44 Ramese

H Ramasse *G* Ramase *B* 45 Socoth *B* Sochor *G* e alli ... 48 Sochot *om. B* 47 adereçaron *H* cargaron e aparejaron *G* 48 Sochor *G* 49 fuera] *add. de B* 51 era *om. G* 52 hermarasse] themerosa *B*.

349b 10 Liçes *B* 22 pasaron *HG* 28 Behelpeson *errata por* Behelpeson *en el texto* 40 por do se pudiesen guardar *H* 52 Magclalo *G* 53 Beelzefa *B* Belzephon *G*.

350a 2 que *om. B* 33 repintio *B* arepintiense *H* 41 manos *H* 50 yunzir *H* 52 armas *HB*.

350b 6 dotros] dozientos *G* 11 ay *om. HB* 11 o *om. H* 13 que lo viese *H* 16 marinas *G* 18 Alguzif *B* 22 arauigo *] griego *B* 22 arauigo e en eb. * *HG* 24 Çentres *HG* 26 Muneve *passim B* 29 deseamos] *add. luego B* 31 creydo *H* 34 de mouida *om. B* 37 quanto] *add. mal H* 42 e] o *H*.

351a 5 fallaredes *B* 18 Çentres *passim HG* 20 Amenophes *B* 31 fazer *H* 40 e mandando ... 41 empos el *om. B* 48 carreras *error de A por* carretas *HBG* 52 uezes ... 53 los .l. *om. B*.

351b 8 yuan] andauan *HB* 15 asp.] espesos *B* 17 fender] defender *B* 44 los sus *H* 47 Belpeson *B* 53 llegado *errata por* llegando *en el texto*.

352a 4 cumpliesse *B* copiessemos *G* 19 que mas ualdrie *om. H* 51 vieredes *HB* 55 fechos *error de AG por* fechas *HB*.

352b 10 cont.] entender *B* 27 an toda] manda *H* 52 uos] nos *H*.

353a 7 cogidos *G* 17 que bien u. e. e ap. los *G* 18 que *error de A por* se *HB* 22 toma *H* 38 ual.] touiese *B* 43 sol * *HG* sola mente *B* uoluntad] bondat *H* 47 desapoderamos *B* 51 enpero *H*.

353b 25 tres] otros *BG* 28 vieran *H* 35 del los *HB* Judea *B*.

354a 9 e començando ... 10 part *om. B* 11, 18 dela mar *om. B* 21 mijeros] *add. o* millas *G* 40 enxeco *H*.

354b 3 cont.] captiuidad *B* 34 uentura] natura *B*.

355a 4 çierto *B* 16 Cerca desto *G*.

355b 29 cantares *B* 30 y *om. H* 33 dizie *B*] *add. e es este HB*.

357a 7 con este ... 9 Dios *om. G* 9 onrro *HB* 9 oy *om. G* 14 mi saluaçion *B* 37 medio *HB*.

357b 13 astr.] trago *G* lo la *error de A por* los la *HBG* 16 santa *B* 26 mayores *G* 28 braço] *add. entre HB* 31 mandeste *G* 39 e mas] jamas *H* fin aura *H* 41 e sus caualleros *om. G*.

358a 3 Assi ... 4 Dios *om. G* 8 aldulle *G* 9 otras en pos ella *HB* 10 quirolas *B* guirolas *H* coreas *G* 13 honrra *B* 29 Meneue *B* 32 Talquiz *HB* 43 vinieron *B* 54 aquexados *G* primera *HB*.

358b 23 escaparan *errata por* escaparan *en el texto* 45 guisado *B*.

359a 1 uanl *error de A por* uan *HBG* 4 Muneyne *B* 6 Muneyme *B* 11 Muneve *B* 25 Muneyme o Muneyne *passim B* 26 rua *HBG* 44 ruvanos *B* manos *H*.

359b 4 reyno] *add. o H* 9 caxas *HBG* 12 raer] tirar *B* 15 estremar *B* 19 arrincar *G* frutales *H* frutores *B* 22 biddas *errata por* bibdas *en el texto* 23 delos *G* 32 Mun.] Numeyne *B* 47 guio *corregido sobre* Dios *H*.

360a 2 los Egiptos *B* 4 nombre] *add. Trogo G* 21 fazie *H* 34 Plato] Paulo *B* Plinio *G* 43 Jerse *B*.

360b 4 Jupiter] *add. a B* 27 ebreos] *add. enfermos HB* buscado] *add. sin G* los enfermos *om. HB* 33 sin] con *B* 41 Dios *HB* 42 fablaron *B* 44 primero *B*] o premia *G* 49 amp.] amara *G*.

361a 12 denden *G* 13 desaman *B* 36 creemos] tenemos *G* 48 xxxij] veynte e siete *H* xxvij *B* 53 Vbeyt] Ybeyt *G* Açelin *HB* 54 otras *H*.

361b 1 nuestra] muestra y la *B* 2 demandan * *H* demudan *B* demdan *G* 4 cuenta *om. B* llaman * *HB* llamen *G* 9 Ysua *G* 11 Ycar *B* Meriam] Merien *B* 16 a Acaz *B* e] *add. Caaz H* Acaz *B* 19 Mariam con la m final añadida *B* 21 fizo *B* 22 Mariā *B* 27 Amalec *H* Amalech *BG* 37 Aluadit *H* Avaldit *B* 38 Ohab *HB*.

362a 23 e demandando ... suenno *om. B* 39 Fe] He *H*.

362b 20 los] estos *HB* 31 alfaia *H* 43 estos] los *G* 44 annos * *HBG* 50 Haman] Emen *B* con 2.º *om. G*.

363a 6 Justiniano *HB* 20 demandaron *B* 33 e vos las non departimos (departiremos *B*) nos aun aqui *HB* 43 quatro] tres *B* 44 son *om. B* 45 v] çinta *B* 47 v] çinta *G* 55 majamiento] *it. y en estas ... postrimeras B*.

363b 10 cuentan * *HG* cuenta *B* 11 Martiloio *HB* e que *en nota, errata por e*] que *A*, que * *HBG* 13 Libro con poco *B* 14 Martiloio *HB* cuenta delos *H*.

364a 6 que son diez *al mg. Hc* 7 todo o adorando *B* 7 todos orando *H* 9 todas * *HBG* 11 nada] buena *B* 19 son *B* se con tienen *H* en * *HBG* 20 Rima *B* 26 ra-

norum *HB* secunda *HB* secuda *G* 27 cule
G nocinior *errata por* nociuor *en el texto*,
nosçior *B* 29 bruciis *H* 30 selen *B* prima
HB 36 turuiaron *B* 38 del primero libro *om.*
B 52 caliçes *B*.

364**b** 6 algunt] *add.* logar *H* 9 ensaneldar
H 11 çinerias *B* 45 muy] *add.* grande e
muy *H* 50 que *1.º*] *add.* non *corrección acep-*
table de B.

365**a** 19 contar que *B* *en nota al texto* 29
que *1.º*] *interlineado en A*, *errata por* 30 que
interlineado en A 44 e aun ... 46 agua *om. B*
48 dela mar *om. H.*

365**b** 10 que recuden *om. H* 27 el linage
de] a *B* 29 desta guisa *ante e de Jacob HB*
42 uuessos] meses *B* estos] *add.* que se con-
tienen aqui *H* que son aqui dichos *B* latinos
B 45 Liquid *errata por* Linquid *en el texto*,
Linquit *HBG* oles *B* 48 xij^o *B*.

366**a** 23 angurio las dos veces *B* 24 uuessos]
meses *B* 27 pues ... 28 letra *om. G* 31 con-
tado *H* 38 postrimera] *add.* letra *BG* 39 z]
c *HG* 55 a] d *B*.

366**b** 6 z] c *HG* 17 uno *error de A por vna*
HBG 19 la segunda ... 20 tercero] la quarta
al quarto *H* 20 terçero] *add.* la quarta al
quarto *B* 25 en] sobre *HB* 36 uuessos]
meses *B* 39 Mefilo *B* 40 çedes] *add.* ysqui-
rus * *G*, no *HB* Yfilius *B* Cinfilus *H* Yfilus
G 44 uuessos] meses *B* 49 las *G* 49 dos]
add. dias *G*.

367**a** 1 pora ... 3 desto *om. B* 27 tiene *om.*
B 35 otra] *add.* mannana *HB* 44 temjdo *H*
tenido *G* 48 fablar *HB* 53 me] eme *H*
55 fallaredes ... **b** 3 egipciago *om. G*.

367**b** 2 esto *error de A por enero HB*
4 enel] *add.* dia *B* 19 i] y *H* 24 i] y *HB*
24 dela .a. *om. H* *en nota al texto* 53 de *tt. A*,
errata por 52 de *3.º it. A*.

368**a** 15 Achoris *HB* 16 el *1.º*] *en HB*
16 el rey *om. H* 18 Acoris *BG* 28 Acoris *B*
30, 31 Maracho *B* 31 xij^o *H, om. G* 37 Fet-
chon *G* 41 Thesalia *HB* 43 Nissa *HB*
44 muy altas *om. G* Pernaso *B* 55 cosas]
tierras *H*.

368**b** 23 quando *om. H* 41 dixiemos *om. H*
45 Fecho *H* 52 contaremos *HBG*.

369**a** 31 nombraremos *H* 34 sof.] fundio *H*
43 Plinio *G* 45 Lucas *HBG* 50 sof.] fun-
drie *H* 55 Çicropes *B*.

369**b** 2 Difies *HB* 3 Diomo] Ediamo *B*
25 Hab.] Abraam *HG* Abraham *B* 27 muda-
ron * *HBG* 28 Pira *G* 30 ellenes *HB* Elle-
ne *HB* 33 Acta *B* Accita *G* 40 Delos *om. H*
Defos *B* Erificon *B* 50 Desano *G*.

370**a** 1 Spar.] Espareto *H* 2 Astacadis *
HBG xv *B* 3 xlvij^o *G* 10 nos] vos *HG*
os *B* 14 ellenos * *HB* elenos *G* 17 ele-
nos *B* 21 fueron *HB* 23 E esta razon *B*
28 artopago *G* 29 artes *B* 36 Maraton *
HG Maracon *B* 37 Semele] Zemele *G*
41 xxvij *B* 46 vinna * *HG* vinnas *B* 51 uin-
na] nunca *B*.

370**b** 11 padre *om. H* 13 fija *om. H* Ca-
dino *HBG* 14 Mares *B* 41 annos ... serui-
dumbre *om. B* 47 non *om. H*.

371**a** 10 Thesalia *HB* 18 lxx] *add.* trasla-
dadores *HB* 21 xliij^o *G* 26 partiendo se] e
fueron por *G* Bermeio] *add.* do fizieran
aquella fiesta *G* 50 beuir *B* biuir *G*.

371**b** 19 playa *B* 26 pasaron alli *H* 40 Ma-
rach *B* 46 otrosy] *add.* e por ellos *HB*
55 ueuir] beuer *H* Quando] *añádase esto om.*
por error en A, está en HB lo G.

372**b** 36 capunit *H* ni * *B* nisi *G* in *H*
49 Marach *B* 50 Marac *G* prometio *om. B*.

373**a** 6 Egipto] *add.* vinieron *H* saluador
om. H 10 pasada *HB* 14 Marach *B* 27 ve-
nir *G* 30 della *HB* 39 ell *om. H* la *B*
55 contaremos *H*.

373**b** 2 a *om. BG* abtamiado *B* 4 a *om. B*
4 abto *H* 11 significauan *HB* 34 Ramas-
se *G* 36 Sochor *G* Zocot *H* 39 cumplie-
ron * *HB* posieron *G*.

374**a** 12 e mas ... ya *om. H* 20 Moysen e
Aaron *om. H* 44 aquella] *add.* tierra y *B*
46 ellos echaran *H*.

374**b** 3 merçed] virtud *B* 4 metiose en
medio * *HBG* 29 a passar e ya] de trabaiair
H 35 si] e *H* e *om. H* 38 pero *H*
48 maneras que *B*.

375**a** 12 es *error de AG por el HB, G inten-*
ta corregirlo añadiendo al 23 alm.] mantos *B*
27 començado *B* 45 sennor *HB*.

375**b** 29 los *errata por lo en el texto* 42 mag-
na *HB* 43 pueblo] *add.* de Israel *HB*.

376**a** 5 nuue *H* nuue *suprimido y después*
nuuada *G* quodornizes *G* codornizes *HB*
21 manto *H* 24 manna] magna *passim HB*
28 cod.] quodornizes *G* 37 lo] *add.* muy dul-
çe e *HB* 50 bueno] dulce *B*.

376**b** 5 coriandro ... 7 castellano *om. BG*
8 nieue *G* 21 cabeças *HBG* 23 gomar *B*
29 ende *H* 34 dozena *B* 38 e esta ... assa-
rio *om. G* 41 es *error de A por ca HBG*
55 moriesen algunos en la gran priesa *al mg.*
Hc.

377**a** 1 monton *HBG* 27 em.] amasaian
HBG 28 dello *HB* 35 parada *H* 40 que
tomassen *om. H* dos * *it. H, no BG* 48 que]

add. curiasemos el sabado e lo *HB* el sabado *om.* *HB*.

377b 2 razones *B* 7 condesades *HG* condesadeses *B* 21 guardades *error de AB por guardaredes HG* 29 tientes *error de A por tiendas HBG* 42 magna *H* 46 tierra de *om.* *H* 51 atenpradas *HB* saz.] razones *G*.

378a 6 pasada *B* 18 fierra *error de A por fiera HBG* cosa] mente *HB* 28 llamauan *Sin om.* *H* 35 Marach *B*.

378b 10 della *HB* beuién *BG* 22 ensannades *HG* 38 apredearan *errata por apre drearan en el texto*.

379a 22 Marach *B* 52 mientre] cosa *HB*.

379b 19 e por... 20 grandes *om.* *B* 29 aquel* *HBG* logar *om.* *G* 36 teptaçio *B* temptaçiõ *G* 38 ensayamiento *HBG* 42 ensanaron *H* 51 asi* *HB* assi *G* 52 Marach *B*.

380a 6 sarça] çarça *H* çarça *B* 18 a] *add.* donna *H* Doluta *G* 19 ella] *add.* luego *HB* 42 otras] *add.* e las otras *HB* 45 Manpre *B* 49 luengo* *HBG* 51 Manpre *B*.

380b 22 cosas *error de A por casas HBG* 25 caualleros *B* 31 lo] *add.* dicho *B* 33 razon] sazón *B* 34 Muneve *B* 40 auie] *add.* e ellos fuéron en esto pensando fasta que cayeron en la cosa qual era por que se ella escusaua, e de que ella entendio que lo sabian embio por ellos, e descubriendo gelo dixo *G*.

381a 13 coermana *G* 33 Doluca] Loduca *H* 47 sye *H*.

381b 12 saberes *H* 15 quien las *H* 25 del Barbe *HB* 26 delos] *add.* diez *B* 29 Doluca] Loduca *H* 36 a] por *G* piedra *HG*.

382a 9 Afrodites *HB* 19 Munamin *B* 35 karataras *G* carateras *H* caratulas *B* 45 syen *H*.

382b 6 bueltos ... 10 pelos del *om.* *B* 22 Doluca] Loduca *H* 28 ante esos *HB* ante sus *G* 37 caxcaules *HB* 38 talcon] caleon *B* 40 atajar *B* 42 buriel *H* 55 Doluta *G* Loduca *H*.

383a 3 sufrio con *H* 4 ymagen *B* 27 ençerradas que *G* 31 Egiptas *B* 44 Nabugodonosor *G* asy ... 45 Nabucodonosor *al mg.* *Hc* 45 Drimidem *Hc* Drimidon *G* de *errata por* daquel rey *en el texto* Nabugodonosor *G* 52 tornos *om.* *B* Nabucodonosor* *HB* Nabugodonosor *G* 53 e desi ... b 4 logares *om.* *B*.

383b 14 Egiptos *G* 29 departe el Libro della e el Libro *G*.

384a 10 nombre] *add.* de Canopia *G* 19 Egiptos *HBG* 22 o la mas baxa *om.* *B* 28 auedes ... aquello que *om.* *B* 32 e alli enel de-

sierto *om.* *H* 36 Egipto *om.* *G* 41 Climar] Elmare *B* 45 Misolo] Visolo *B* Neporio *G* Venporio *B* 47 mas] nos *G*.

384b 1 e* *om.* *H* y *B* e *G* 23 ad hered *B* aderet *H* 26 a *om.* *H* 29 Manp *B* 37 como] añádase dize *om.* *por error de ABH, está en G.*

385a 3 Prologo *om.* *H* 16 postrimero *B* 37 Doluca] las dos veces Loduca *H* 39 como *error de AH por* tomo *BG* 41 Belotes *B* Voltes *G*.

385b 5 reyes] *add.* yes *H* 17 o] e *G* y *B* 22 Achères *BG* 36 Achères *G*.

386a 13 et ochaenta *om.* *B* 15 dezir] *add.* aqui *H* 16 cabdellado] *add.* de Moysen *HB* 17 Maraco *B* Marathao *G* 18 Eth.] Hetireo *H* Achireo *G* 26 Amalech *BG* 46 ensanyaron la 2.^a n añadida al *mg.* en *H* por *Hc* 47 e diz que Dios *om.* *H* 48, 51 ensanyamiento la 2.^a n interlineada en *H* 53 xviii^o *B*.

386b 1 mas *om.* *H* 4 Babothe *errata por* Gabothe *en el texto*, Gavoche *B* 5 amalecitas *B* 6 Amalech *passim BG* 10 sarazines *G* 12 uinien *om.* *B* 21 amos] *add.* a dos *punteado indicando supresión en H* 30 quinze] xlv *B*.

387a 8 enhestase *H* 9 amalecitas *B* 17 aquello] a *B* 21 el saber] la sobra *B*.

387b 9 Amalec *passim H* 42 Jacob *errata por* Jacob *en el texto* 50 bien] *add.* armados e bien *H*.

388a 3 Marach *B* 4 mana *H* e en ... *Sin om.* *G* 30 mando *B*.

388b 19 Num *B* 27 seguir *B* 31 dize] *add.* este *H*.

389a 11 alarde *BG* 15 Vr] Yr *G* 16 Maria] marido *G* 39 Vr] Yr *G*.

389b 17 dix.] fizieran *B* 36 que solo vno dellos *B* 44 de] que dixo *G* 50 por *om.* *H*.

390a 5 exalçamiento *H* 16 enel] conel *H* 37 sarça] çarça *HB* 41 Jetro] Getro *passim H*.

390b 3 Jersan] Gersan *HG* Elie.] Heliazar *B* 12 luengo *G* 49 Theodoçio *HG* Theodosio *B*.

391a 30 Melchisedec *H*.

391b 4 sarça] çarça *H* çarça *B*.

392a 53 yr a perder *B*.

392b 1 e crey me *om.* *G* 19 x] çinco *B* 21 quinientos 1.^o* (*a éste es al que se refiere la nota al texto*) *it.* *H*, no *BG* 38 alls con raya horizontal de abreviatura en *H* 50 diz *error de AG por* dix o dixe *HB*.

393a 1 an *error de A por* as *HBG* 6 e ruego* *om.* *HBG* 9 por] añádase otra *om.* *por error de AG, está en HB* 21 vuestra] *add.* morada *B* 24 que] de* *HBG* fechos] *add.*

ca los nuevos fechos *HB* 28 recabdos *HB*
33 Moysen *om. G.*

394a 2 daqui ... 4 Sinay *om. B* 51 e] *add.*
de *HG.*

394b 40 oyan] ayan *H* 50 ast.] estouiesen
B 51 dos *om. G.*

395a 22 mala *B* 32 de Dios] dizen *B*
37 cibdades * *HBG* 41 e juez *om. H* 43 e
trieman ... 44 buenos *om. G* 45 estonces *
BG entonce *H.*

395b 3 sennal] *add.* o sanna *G* 26 agora]
add. muy *HB* 41 onrra] merçet *H* 43 co-
nusco *HBG.*

396a 3 o *om. H* 12 a quien *B* 31 temar
error de A por temer HBG 44 mayores *B.*

396b 10 e comol ... 11 Sennor *om. B* 16 y]
oy *G* 37 mayores *G.*

397a 15 y ha *H* 31 voz *B* 33 desend]
entended *HB.*

397b 15 que non labren] de non labrar *HB*
32 dela ley *om. H* 36 con] de *B* 40 casti-
go *error de AH por testigo BG.*

398a 13 nobleza *B* 19 nin sierua *om. H*
53 yguan *Hygualan B.*

398b 25 un] mi *B* 30 escripto *errata por*
escriptos en el texto 41 segunda * *HBG*
43 seys *HB* 49 en ell una tabla e v. *om. H.*

399a 12 yguan *Hygualan B* 16 podemos
error de A por podamos HBG 27 contra. *G*
43 sculptilia *G* 48 celos *B* 50 patruum *H.*

399b 5 Theodosio *B* 41 asentada *B.*

400a 24 nin *om. G* 35 nin sin ydolo *om. B*
39 nin de su grado *om. B* 47 zelotis *H* vi-
sitas *B* 48 patruum *H* filiis *H* 49 ter-
cia *H* quarta *H.*

400b 6 çielo *error de A por çelo HBG*
32 penare *H* 33 astragare *H.* 34 cay.] vis-
quiesen *H* viuiessen *B* 50 mesurado *HBG*
52 visito * *HBG.*

401a 4 uisitemos *error de AH por uisitamos*
BG 5 dellas *errata por delas en el texto*
24 ponen los *B* 29 Jeu] Geu *H.* 30 Dauco
H 35 pecados *B* 40 malos *om. H* 48 de
error de A por e HG y B.

401b 6 palabras *B* 10 mal stre *H* 27 e
los desfarie *om. B* 33 facies *HB* 34 dili-
gund *error de A por diligunt HBG* 52 afir-
mes *B* 53 insonten *om.* sontem *dejando un*
espacio en blanco H in senten *B.*

402a 12 e *om. B* Theodoçio *HG* Theodo-
sio *B* 23 a *HB* 34 lisonia *HB* lesonga *G*
46 para *B.*

402b 7 Herodias *corregido sobre Herodes H*
15 es grand ... cumplen *om. H* 55 Seys *error*
de A por Sex HBG operabis *H.*

403a 1 Septimus *G* die *HB* dies *G* 2 sa-
batu *B* sabbati *G* Dei *om. B* 3 opus tuum
H et *om. H* 4 tuus *om. G* 6 Seys *error*
de A por Sex HBG 8 et 2.º *om. H* 9 et *om.*
H 11 dey *B* 47 quel 1.º * *HG* que le *B*
52 non *om. G.*

403b 7 todas *HBG* 8 ninguna *errata por*
ningun en el texto, ninguna *HB* ningun *G*
34 e dela passion *om. H.*

404a 2 cosas *B* 3, fuese *corregido sobre*
ouiese *H* 35 nos] vos *H* non *B* 53 sis
HBG longeus *B* 55 Deus] *add.* tuus *H.*

404b 4 ordenanças *om. H* 6 un] seteno *B*
8 postigo *B.*

405a 25 fijo] añádase e el fijo *om. por error*
en AG, está en HB 33 derecho] *add.* aposti-
zo *B.*

405b 12 ella *G* 17 Mahomad *HB* 19 bat.]
leuantaron *B* 29 Mahomad *HB* 55 cosa *B.*

406a 21 Mahomad *HB* 49 o Non garço-
nearas *om. G.*

406b 38 furtum] futiru *B* 42 de sus ... 43
muerte *om. B.*

407a 1 furtemos *H* 21 matar *B.*

407b 9 que Dios *om. B* 36 desdiga *BG*
40 quilo ... 41 quelos *om. B.*

408a 11 dela ley *om. G* 13 dezeno] noue-
no *B* 22 illis *B* 33 las profecias *B*
36 aquello *om. G* 40 del *om. G* 52 casa *G*
55 buey *HBG.*

408b 15 dende *G* 26 fincan *H* toda uia
om. H 31 casa *G* 43 que *om. H* 45 otros]
it. santos padres e los otros *H.*

409a 22 partiçonero *H* gloria] iglesia *H.*

409b 11 e el casamiento *om. G* 16 ençe-
rrar* *HBG* 42 Deus *om. B.*

410a 7 nos] mas *B* vos *G* 14 qual *error de*
A por quel, quello H que le *BG.*

410b 2 datalogo *B* diatologo *B* 6 datalo-
go *B* 7 Hug.] Vguição *H* 9 datas *B* 12 da-
talogo *B* onde decalogo *om. B* 16 Hugui-
ção *HBG* Ebarido *B* 17 es esta * *HBG*
28 lo ensennar *H* lisonjar *B* lisongar *G* 47 es-
tos] *add.* son *HG.*

411a 35 por 2.º *om. HB.*

411b 3 principales *G* primeros *B* 4 que
2.º] *add.* es *H* que 2.º *om. B* 5 ha sannadiza *G.*

412a 2 entendio *B* entendimiento *G* 21 oye
HBG 55 como oystes *om. H.*

412b 13 mandoues] mandado *B* 43 la fe-
chura *om. H* 49 que quiso ... 52 fiziessen
om. B.

413a 15 e Jheronimo *om. B* 19 Arriano *B*
30 Athanasio *HBG.*

413b 4 de su tierra *B* 10 ca non] tanto *G*

14 e aportellados *om. B* 32 abeçes * *H* abeçes *B* a vezes *G* 38 leyes *B*.

414a 16 Manp *B* 25 mas] e ellas *B* 34 conçeiera *HB* 37 Vren *H* 43 e por nuestros parientes *om. B* 47 por errata por pro en el texto 55 el *om. HB*.

414b 1 quien el * *HB* que el *G* 2 perdida de *B* 20 conseiera *G* 21 pesares e lueugos *om. B* 25 Tada] Lacla *H* Çoral *B* 35 Talme o Cencres] Faraon *H* 37 tenderos] entendedores *G* 38 omnes] otros *B* obreiros] ebreos *G* 41 Dios error de *A* por dias *HBG* 51 dexamos *B* 53 Mansera *B*.

415a 14 oyades] ayades *H* 27 semeja *B* 40 Aquesta *G* 43 quelos ... 44 duennas *om. H* 48 yguaren corregido en ygualen *H* ygualaron *B* yguan *H* ygualan *B* 49 reyes *H*.

415b 1 fueras *HB* 46, 49 Tofos *HB* 52 el *HB*.

416a 2 pagassen] quisiesen *HB* 35 end.] aderesço *H* 42 adellinnose *B* 43 aun] añádase en *om. por error de A*, está en *HBG* 45 ledas * *H* leydas tachado y después ledas *G* lindas *B*.

416b 26 quelos ... 29 regno *om. G* 29 e del regno *om. HB* 30 priesas * *HBG* 34 los * *HBG*.

417a 15 hermano *B* 16 Trufesia *G* 23 Trafifia *B* Trufesia *G* 24 cansaua *BG* 34 Trifefia *H* Trififia *B* Trufesia *G* 38 oyeron] vieron *B*.

417b 9 ellas *B* 17 façerir] haçerir *H* çaherir *B*.

419a 15 comp.] reprehende *B* 17 fuero *H* 23 por sieruo *om. B* 26 s. d. m.^a P.^o *H* segunt dize maestre Pedro *BG* 34 con el * *HBG*.

419b 7 fiu.] seuiella *B* 9 segund dize la Glosa *om. B* 34 a de seer * *G* deue seer *HB*.

420a 21 e post Castilla * *HBG* 23 e Marçia otrosi tanto como muger *G* 24 tanto] Cathonis *B* como *om. HB*.

420b 13 ferir *B* fazer *H* 36 altar * *HBG* 41 enlas estorias delos *HB*.

421a 17 blao *HB* 28 o] add. en *H* 31 dos] añádase o *om. por errata en el texto* 45 que alli ... 46 firiere *om. H* 50 en ell oio *om. B*.

421b 5 ninguno] add. por ello *HB* 27 de Cam *om. B* 30 despues 2.^o *om. HBG* 37 torca o] otra *H* 42 suyo error de *A* por foyo *HBG*.

422a 13 por 1.^o *om. HB* 20 fincare asy *B*.

422b 5 enemigos * *HBG* 31 quelas] add. mugeres *H* 42 Quien ... 43 por ello al mg. *Hc* 49 huerfano] add. al mg. ca si fizieres mal ala biuda e al verfano *Hc*, add. este párrafo en el texto *B* dara *B*.

423a 1 Delas leys *om. G* 27 fijos * *HBG*.

423b 2 segunda la] add. de los leuitas *punteado y al margen* delas cosas que los *Hc* 8 uerdaderas] primeras *B* 15 pares *B* o alguna ... 16 partes *om. B* 17 secas * *HBG* 25 talee errata por tales en el texto 26 dar s errata por dar e en el texto.

424a 5 te *om. H* 8 de non] por non *H* 20 dela persona mas *H* 36 so *G* 41 Mande te] add. yo *G* 53 justos] add. mesmos *HB*.

424b 2 fonganca *G* 6 guarda] folgura *H* 7 los *om. G* 10 fuelge *G* 24 uiuien error de *A* por uinien *HG*, *om. B* 25 seteno *G* 28 seteno *om. H* 33 en alguna *HBG*.

425a 13 dioses *HB* 33 semejança *B*.

425b 8 cordero] añádase non *om. por error en A*, está en *HBG* 17 Cristo post Iesu *HBG* 35 que 2.^o] de *B* 42 como las creaturas *om. B*.

426a 1 leche] añádase nin con ninguna otra cosa de leche *om. por error en AG*, está en *HB* 33 como la leche *om. G*.

426b 14 de Moysen *om. G* 22 Cristo] add. de *B*.

427a 3 e que ... fe *om. B* 6 enbiado] add. en todo tiempo *HB* 18 e riqueza *om. B* 36 particiones *H* 54 temienese tachada la n y con un guiñón sobre la e de se en *H* temiesen] add. le *B*.

427b 15 eneos *B* gerseos *HB* 20 ellos * *HBG* 41 strabones *HG* 43 strabones *G* 43 moscas] viespas *G* 48 strabones *G* moxcas *B*.

428a 1 strabones *G* 24 tierra *om. G* 35 Tireneo *B* 36 part *om. G* 37 Betelen *H* 43 Palestin *B* 49 Asc.] Escalon *B*.

428b 3 Tirio *B* 10 Cananea de *B* 11 fijo de Cam *om. B* 21 o] a *B*, *om. G* Phalestina error de *A* por Palestina *HBG* 37 Galad *B* 44 Fenis *H*.

429a 31 razones] add. e cosas *HB*.

429b 8 Abiut *B* 12 mas que ... 13 mont *om. H* 51 O] E *HG* 52 enhestar *H*.

430a 4 Nabath *G* 5 Abiut *B* 50 prime-ro] add. e primero lo que postrimero *H*.

430b 2 e audientes *om. HG* 4 conpostura *HB* 11 omne] como *B* mandador *B* 16 seruidumbre error de *A* por firmedumbre *HBG* 24 çisternas] add. e aquellas leyes *HB*.

431a 6 mandados] add. e aquellas leyes *HB* 9 Abiut *BG* 16 tomose *HB* 17 Abiud *HG* 23 safire *B* 36 Abiut *B* 39 solo *B* 49 cas-sas *B* 53 fuesen *B*.

431b 19 alli *H* 49 cardero error de *A* por cardeno *HBG* 50 estos dos n. d. d. yeruas al mg. *Hc* 51 ço *H* 53 todos saben *om. G*.

432a 5 non errata por nos en el texto
28 otrosi interlineado en H cosas om. G
33 çumamata B çimiamata G 34 onichimos
B 43 fazien H 49 fiziesen * HBG.

432b 1 morir B 14 Malgamiza G 15 los]
add. egipcianos H 19 Jaelet B 28 Malgra-
niza passim B Malgamiza passim G 33 Malga-
niza] add. el reyno HB 55 caualleros B.

433a 5 de parte interlineado. Hc Açayt
HB 8 Manp B 22 Çayd H 35 Barca
BG] añádase que es enel termino que dizen
otrosi tierra de Barta (Barca B) om. por error
de AG, está en HB 37 encantamiento error
de A por encantamientos HBG e maestrias
om. H 49 Barca BG 51 Alex H Alixandre
B 52 Açayd * H Açayt G Cayt B.

433b 4 creyen om. B 6 Quer.] Aueremos
con una Q en rojo al margen para corregir el
error del inicialista en H 37 delas] add. cosas
HB 42 cosa] verdad HB.

434a 8 paga HBG 28 fueron om. H
44 dela tienda mayor punteado indicando supre-
sión en H, om. G.

434b 21 palmos om. H 26 mingua] ningua-
na B 46 testamento B.

435a 6 fue H 32 e om. H 43 adora el H.

435b 4 e] add. no B quello H 16 propi-
ciatorio las silabas torio interlineadas Hc
35 sobrella e om. G altar B 43 traxesen B.

436a 4 fuese interlineado Hc 11 la razon *
HBG 12 e diz ... 13 cherubines om. H
20 doblo] cobdo B 28 darie G 34 fizie-
sen H.

436b 25 por que era de oro om. G 38 el]
do le B e G e lo H 39 dela mesa post
40 tienda H.

437a 7 dos it. * H, no BG 15 los] add.
otros BG 19 panno error de AG por punno
HB 25 sabado] add. mannana H 26 que-
los] añádase non om. por error de A, está en
Hc (al mg.), BG tannic] comie B 41 e diz ...
42 proposition om. H 51 Castilla errata por
Castiella en el texto.

437b 27 ebr.] arauigo H 29, 36, 45, vina-
greras H.

438a 10 derecho H 38 demandan B
48 esto] add. dicho HB 53 mancs Haynas
B nas G 54 e esplanando ... b 1 talento
om. B.

438b 14 e este ... talento om. B 27 mas]
add. que HB 28 en om. B 33 enxeridos
H 38 iunt.] pinturas B 39 enxeridura HB
ennadedura G 43 sciphos] çiphos H. 44
sperulça B 47, 48, sperala B sperula G.

439a 13 e que ell ... 14 cannas om. B 24

mandol ... 26 lumbreras om. G 30 non] add.
fincase nin H 34 como om. G 35 am.] ma-
çasen B.

439b 4 casa B 37 faza H fazer B 45 co-
co] todo G 52 mudar B.

440a 14 x om. B E este que ... 15 fechura
it. H 18 tienda] add. del santuario H 33 e
dizien les silicio om. H 42 velos om. H
44 capilleçia B 45 esto enel] add. nuestro B.

440b 7 quatro it. * H, no BG 14 asaz H
44 que ... 45 tienda om. B.

441a 44 Castilla errata por Castiella en el
texto 45 fanonno errata por fauonno en el
texto, fauono H fauonero B hauonno G fue
en el fastil G 53 grueso H 55 en] con H.

441b 2 dos it. * H, no BG 3 bases] vasos
passim B 5 los HB 10 resquisiçio H res-
quisiçio BG 18 tienda] add. del testamento H
27 lunbreras HB lumbreres G 31 quicios om.
H 34 delos vasos B 35 otros vasos B 38
lumbrales B lumbreres G 46 entrellos om. H.

442a 2 sortillas H 14 alli errata por assi
en el texto 15 las astas delas om. G 16 coro-
ças H 19 seys it. * H, no BG 20 dos it. * H,
no BG 25 v] çinco it. * HG, no B 36 recor-
uadas H retornadas BG.

442b 13 que ... varas om. H 15 v] çinco
it. * HG, no repite el número en ninguno de estos
casos B 18 vj] seys it. * HG 19 v] çinco
it. * HG 21 vj] sseys it. * HG 22 vj] seys
it. * HG 26 ouieron H.

443a 3 velos it. con un punto encima del pri-
mero indicando supresión en H 6 Ya] Ca con
error de la inicial y añadido al margen en letras
rojas ya en H 18 otro] add. adentro HB
39 mas om. H 46 bistico B.

443b 6 mas ellos ... 7 doro om. G 35 casa *
HB cosa G 45 sanctas om. G 48 quatro]
tres B 52 v] çinco it. * HG dos] las B.

444a 6 nos] vos HBG 14 sanctidades] san-
tas cosas B et om. B 31 fechas H 32 sen-
naladas H 39 Marach B.

444b 27 proposicion] add. elas dos redomas
G 51 bistante B.

445a 12 puso] add. ensomo HB 20 vçida
B entrada G 22 dela entrada * HBG
28 embargo] peligro B 35 uiesse] metiese B.

445b 2 como 2.º error de AG por ca non HB
21 xxvij B 31 luengo 2.º error de A por an-
cho HBG.

446a 3 arca B 8 auie] de H 9 recorua-
dos om. H 25 ara] arca H.

446b 2 como ellos om. H 17 mathir B
manchir G 22 manchir las dos veces G
23 ara] arca H 29 que leu. ... parriella om. H.

31 bases *G* 36 delos 2.º *om. H* 47 pora *om. H*.

447a 26, 39 ara] arca *H* 47, 50 arca *H* 52 alteza *al mg. sustituyendo a logar tachado en el texto Hc* estas razones * *HB* esta razon *G*.

447b 11 estas *H* estas *corregido en estan G* 17 incentina *error de A por incentiua HBG*.

448a 2 end.] aderesçar *H* 24 las otras *om. H* 30 humido] vnado *B* 42 En *om. HB*.

448b 2 quelas ... sanctas *om. B* 12 estan *om. B* 13 fazer *G* e los ... 14 aguilon *om. B* 55 dia *om. B*.

449a 12 xv] quinze *it. * HG* 26 fuessen * *HBG* 36 v] çinco *it. * HG* 49 estacas * *HB* estações *con supresión de la n G*.

449b 3 estações *G* 14 estacas * *HBG* 40 bestinco *B* 43 uelo] cielo *B* 45 bistico *B*.

450a 7 lunbrales *HB* vmbrales *G* 35 de 2.º *om. H* 36 plata *om. H* 44 estacas * *HB* estações *G* 45 todos * *HBG*.

450b 7 misto *B* mito *G* 13 fijos] *it. e lo adobasen ... de veer e de ffazer A. e sus fijos* H, no BG*.

451a 32 Abiud *G* 33 Ithamar] Artamar *B*.

451b 6 safumeral *B* 13 bistico *B* 19, 24 superimeral *B* 26 bistico *passim B*.

452a 3 onchinos *B* 10 estidiesen *H* estudiesen *B* estouiessen *G* 45 de] e * *HG* y *B* 46 palimito *B* 48 polimata *G* 49 palimito *B*.

452b 9 piedras * *HBG* igual a *A* 11 amastico *B* 12 onchino *B* 30 coruos] que diximos ... 33 con los coruos *it. * HG, no B* 48 ayuntar *HBG* 49 apartar *errata por apretar en el texto*.

453a 18 alli *errata por assi en el texto* 33 safumeral *B* 42 redoples *G*.

453b 35 corona * *HBG* 36 entre * *HBG* 45 ligase *HB* lligasse *G* 46 thiara] vara *B*.

454a 15 al otro contra *B* 29 et non ... 30 hablar *al mg. Hc* 31 como *error de AG por cosa HB*.

455a 9 infulo *B* 20 oraçiones * *HBG* 31 manera] *add. a H* manera] mitra *B* 38 meiores *con una n en tinta negra sobre la i en H*.

455b 17 çintura *G* 33 de fenir *B*.

456a 18 son] *add. los HB* 33 aras *B*.

456b 5 çethon *G* 8 abenech *B* 10 aprendieron *H* 11 hemsernea *H* emesetenta *B* 12 maseban *B* 22 ypodiçio *B* manchir *G* 25 supernumeral *B* 32 mïtra] antra *B*.

457a 7 onvar *error de AG por orar HB* 18 cathedemone *B* 19 abanoth *B* 26 reuistien] *it. sennalada ... reuistien H* 37 las sandalias *G* sardales *B* 41 mayores *om. B*.

457b 2 legion *BG*.

458a 1 gruesos *H* 8 cuexqueras *H* cascaras *B* 42 e el raçional *om. B*.

458b 1 cost.] palabra *B* 3 este] *add. es HG* 16 de 1.º *omitase, como en HBG* 22 toda via vida *HB* 34 quelos *error de A por quello HBG* 35 que la *HB* 52 pusieron *H* 55 es *error de A por el HB, om. G*.

459a 18 sangre] añdase que la esparziesse *om. por error en AG, está en HB* 46 con] añdase que *om. por error en A, está en HB, con]* quando *G*.

459b 33 vestuario *H* 51 el pecado de *al mg. Hc*.

460a 5 traxiese *B* 18 bin *errata por hin en el texto* 27 carneros *G* 28 las cosas ... 29 carneros *al mg. Hc* 38 eglesia] gloria *HB* 49 en] *add. el HB*.

460b 8 Sennor Dios * *HBG*.

461a 4 quel ... 6 aureola *om. G* 6 corona *om. B* 17 con] en *B, om. G* 29 oficiasen *B*.

461b 6 ençienso] *add. solo HB* 14 dello fablamos *H* 50 e mas e mayores *al mg. Hc* 54 a 1.º *error de A por al HBG*.

462a 54 siclo] such *B*.

462b 50 de as *errata por delas en el texto* 50 delas carnes *G*.

463a 12 labis *B* 13 labrio *B* 29 uiuien *errata por uinien en el texto* 33 las * *HBG*.

463b 20 que toda ... 21 aromata *om. G* 24 iuchen] finchen *HB*.

464a 5 çea *B* 34 seru.] santuario *G*.

465a 5 que] *add. en HB* 15 quatro] *add. non venir HB* 39 en] ende *HBG*.

465b 19 contado *error de A por cotado HBG*.

466a 1 Besleel *B* 2 Huri] Vri *B* Hur] Ur *B* 11 Ooliap *H* Oliap *B* 21 maestros] *add. otros H* ovo] *add. otros B* 22 Bosleel *B* 23 Ooliap *H* Oliab *B* 27 Bosleal *B* 28 Ooliap *H* Oliab *B* 30 los otros *om. G* 30 otros * *HB* Bosleel *B*.

467a 3 delas * *HBG* 19 trayen] creyen *B*.

467b 1 temiendo * *HBG* 35 .x. *error de A por 11, dos HBG*.

468a 8 tarda *error de A por tardo HBG* 19 mostrar * *HBG* 43 El] *add. a BG*.

468b 5 contesçido *HG* aconteçido *B* 16 viene] *add. tan HB*.

469a 7 Apis *HBG* 10 cantar * *HBG* 21 guisado *om. H* e *om. H*.

469b 17 demonstrarie *B* 25 se *om. HB* 32 continua *H*.

470a 6 amidos] miedo *B* miedos *G* 12 dioses *H* 28 Apis *HBG* 46 començo *HBG* 47 Ast.] Estacad *B* 48 Assiria] Siria *B* Maraco *B* 49 Triapa *B* 51 Sig.] Zigiberto *G*.

470b 15 prestas B 40 yerro *errata por* yerto *en el texto*.

471a 3 uisto] dicho B 44 vernie] *add.* e fue alli HB 47 alli *errata por assi en el texto*.

471b 13 fallarie; aun *errata por* fallarie aun; *en el texto* 19 quir.] coreas G 38 sintien] tienen HB 46 desi ... poluo *om.* G.

472a 12 la * *om.* G, no HB.

472b 15 fijo] sieruo G 21 oro del] otro B 23 xxxiiii^o B.

473b 1 otrossi] atras y B 55 dixo *error de* AG *por* duro HB.

474a 17 Samigel H Miguell B 25 enloquesçien G 27 manera B manera G amenaza H 29 Nabugadonosor G 40 uestir] menester B.

474b 7 nol] le H 8 non *om.* H 9 saco del B 20 ydolo] yerro G 33 esta] *add.* tienda H la 1.^o *om.* B.

475a 23 Yendo] Eendo *con error del* *inicialista subsanado con una Y en rojo al margen* *en H* 41 acabo] gano H 46 que] *add.* yo HB.

475b 10 connosci] *añádase te om. por error* *en AG, está en HB* 50 non] *add.* es H.

476a 11 cara] *add.* que era H tras *sobre otra palabra raspada* Hc 23 firma] *añádase ell om. por error en A, está en HBG* 54 de- fiende H defendio B.

476b 11 roydo * HG ruydo B 41 nada] algo H.

477a 2 e los cananeos *om.* B 13 quales H 16 ca el nuestro Sennor *om.* B 23 mandara * HBG 29 Ell] la HB.

477b 1 contrarias H 2 contrariedad H.

478a 19 pano *error de A por* panno HBG 48 de Israel ... 49 pueblo *om.* H.

478b 20 ayunto B 26 quaresmas BG 27 ayuntaron B 29 Elias] Helias B 30 ayun- to B 33 estado HG estando B 53 conus- co H 55 oration. *errata por* oration». *en el texto*.

479a 8 nos *errata por* uos *en el texto* 46 çi- namomo HBG 52 scanten B staten H.

479b 3 de aquellas tom. HB 13 librar G 41 santid H 54 onchines B onichinos H.

480a 6 dixeron B 9 et como ... 10 alegria *om.* G 31 Besoleel B Huri] Vri B 41 Oliab *passim* BG.

480b 7 en; *errata por* en- *en el texto* 8 man- dara- *errata por* mandara; *en el texto* 15 Be- seleel * HBG Ooliap H 23 Boseleel B 31 labrar *al mg.* Hc *para substituir a* *fablar ta- chado en el texto en H* 49 de 2.^o *error de A por* se HB *de* se G.

481a 49 mengo nin *om.* HB fazer las e *om.* B 54 ouo *om.* G.

481b 9 onbres] *add.* o B 12 .c. bases *om.* B 16 plata] oro B 17 ochocientos] *add.* talen- tos o siclos G.

482a 1 fuese * HB fuessen G 8 Nabad B 8 Abiut G Eliazar B 23 xatenco HB 25 ni- çan HB nitan G 30 que] *añádase era om. por error en A, está en HBG* 33 luego] *add.* en HB 44 libro *error de A por* lino HBG.

482b 7 carnero H 27 Marach B 28 ma- na H 29 e la su piertega *om.* B 31 testi- monio B 40 ord.] honrrada B 52 los vj ... 53 mesa *om.* B.

483a 22 si estouo G si] *add.* este H 25 se ouo H estouo G 28 souieren B se ouieron H estouieron G.

483b 4 se ouiera H estouiera BG 17 de] que paro en G arca en B 33 la B 51 e les ... coraçon *om.* B.

484a 13 e sus ... mucho *om.* B 25 padres *om.* HB.

484b 32 cabo B 33 e 1.^o] a HBG.

485a 2 delos costados * HBG, *quizás lo que dijese A fuese también los costados pues los está borrado* 15 doblasse] tolliese B 36 desta H 38 que] *add.* si HB 44 casa B.

485b 7 dizen avn véanse *notas al texto para este pasaje hasta la línea 10* 13 cabo] ella HBG 26 delos 1.^o * HBG.

486a 15 est.] vestimentas B 32 estududas *error de A por* estendidas HBG 33 tiradu- ras *error de AG por* tiradas HB 53 prime- ras G.

486b 38 paresçe * HBG.

487a 7 auie] ouo HB x] diez cobdos HB 23 Sacramentum G 50 de 2.^o] *add.* santa HB.

487b 17 cabo * HBG.

488a 10 faz B dela 2.^o *om.* HB 30 tanne B 31 porpolas] *add.* e avn estas porpolas HB que * *om.* HB, que G 32 natura] *add.* que G 40 fuego] *añádase* diz que daua a en- tender el elemento del fuego *om.* *en AG por error, está en HB*.

488b 7 Climente H Clemente G 15 toma HG 16 Clemeyste B Clemente G anno termina G 18 Delo comienza G 25 lampa- das] *add.* son G 26 las cosas B corsos G 36 occidentales *error de A por* accidentales HBG 37 aventura primero e B 43 dellas 1.^o *om.* G 45 o] a B canundas B canzudos G 47 cannudos G 55 candelero *termina* B.

491a 9 Vagara H.

491b 33 quarto] *add.* dia G 39 officios 2.^o] comienços H.

492a 7 Vagara *H* 10 geta *H* 13 Vagara *H*.

492b 5 Vageara *H* 25 faze nos *G'* 49 cosas] *add.* para *G'* 53 Josefo] *add.* e Geronimo *H*.

493a 2 espededores *om. H* 33 con sigo] luego *H* gloria] *eglesia G'* 41 resurrección *HG'*.

493b 4 Eglesia] gloria *G'* 36 les *G'* 42 non *om. G'* 53 sobrellos] hemos *H*.

494a 24 dela tierra *al mg. Hc* 29 masglos *G'* 32 e *I.º om. G'* 46 fazer *] *add.* e otro-si *HG'*.

494b 9 que les *error de A por* quales *HG'* 14 tiempo *error de A por* tienplo *G'* tienplo *H* 41 fuesse e *G'*.

495a 3 quantos *HG'* 15 las ... 16 maneras *om. H* 17 o *om. HG'* 55 esto es ... **b** i del cuerpo *om. H*.

495b 14 maguer *om. H* 26 talanto *H* 35 vinçire *H* 37 este *error de AG'* por esto *H* 42 poral *om. G'* sacrificar *G'*.

496a 6 victima * pusieron *HG'* 17 dieron] dixieron *HG'* 29 e ligaua *G'*.

496b 39 los gentiles *al mg. Hc* 44 ca vnos *H*.

497a 32 nos *errata por non en el texto* 41 aduzien cochas *G'* 48 castellano] de Castilla *H*.

497b 14 e *I.º om. HG'* 16 e es oblation *om. H* 21 quien *H* estimada *G'* 42 la *omf-tase*, *añadido por errata en el texto*.

498b 5 aquello] ello *G'* 50 corada] asadura *H*.

499a 7 corada] asadura *H* 41 como] contra *H* 51 altar * *HG'*.

499b 21 emos] *add.* delos *H* 34 palomas *H*.

500b 23 sacrificar *G'*.

501a 22 mombrados *errata por* nombrados *en el texto* 28 santas *H* 55 mercèd] razon *G'*.

502a 26 eguales] *add.* partes e *G'* 36 marthesilis *H*.

502b 32 ceradas *error de A por* çerradas *HG'* 32 secassen *G'* 50 all altar *om. H*.

503b 55 enlos sacrificios *G'*.

504a 8 corada] asadura *H*.

505a 4 los ebre *om. dejando un blanco H* 16 fazen oy en dia los *H* 22 fallamos] *add.* sin este *H* 23 Ebreardo *G'* 41 deleye *G'*.

505b 7 e * *om. H*, no *G'*.

506a 21 corada] asadura *H*.

506b 8 sacerdotes] *añádase* e que non eran sacerdotes *om. por error en AG'*, *está en H* 36 a * *HG'* 53 E] *añádase en om. por errata en el texto*.

507a 15 desto *error de AG'* por deste *H* 31 mal *G'* 34 lo *G'* mandados *om. G'* 50 curie] guarde *G'* 51 mismo] *add.* sacerdote *G'*.

507b 38 yerros] *add.* delos obispos *H*.

508a 1 otros] *añádase* sacrificios *om. por error en AG'*, *está en H* 8 del 2.º] *add.* sacrificio *G'* 23 errauan *error de A por* erraua *HG'* 31 tantos *errata por* tintos *en el texto*.

508b 40 era *om. G'*.

509a 5 assario *H*.

509b 20 cogechas] cogidas *H* 33 pauisa *H* 43 del Cuento *H* 46 ffablaremos *H*.

510a 5 e de como * *om. HG'* 14 Teodocio *G'*.

510b 21 enzebras *G'* zebras *H* 33 a *om. G'*.

511a 1 limpio *error de A por* limpia *HG'* 18 auerle] fazer le *G'* 24 e ayunte gela *om G'* cielo *G'* 25 cuello *G'*.

512a 22 de sobre el altar *al mg. Hc* 31 pa-uisa *H* 34 sobresto pornan *G'*.

512b 27 enfrie *H* esfrie *G'* 47 sacrificio *el ms. A dice* sacrificado *que debe corregirse en sacrificio como yo hice sin advertirlo en nota*, sacrificio *HG'* *añádase* que fuere sacrificado *om. por error de AG'*, *está en H* 51 corral] portal *G'* et toda ... 52 sera s[anta] *al mg. Hc*.

513a 23 deue] deuia *H*.

513b 3 sarten *HG'* 5 despues *om. G'* 20 llagana *G'* et tenemos que es lagana *al mg. Hc* 30 fouiellas *G'*.

514a 21 pazificos *HG'* 33 desta natura *om. G'* 47 sacrificios * *HG'*.

514b 2 y] e *H* 8 segund *om. G'*.

517a 1 xviiiº *om. H* 13 consagraçiones * *HG'* 26 Nadab *G'* Abeyud *H* 27 de Aaron * *G'* *interlineado Hc*.

517b 9 alinpiamiento * *HG'* 33 e de ... rã-zones *om. H*.

518a 38 reza *errata por* sera *en el texto*] *add.* mas *G'*.

518b 18 temien *G'* ello] *add.* e tenienle *G'* 25 Nadab *G'* Alcath *H*.

519a 5 athicas ... dragmas *om. H*.

519b 2 cabeça * e la barua *HG'* 9 enel latin ... assi *om. G'* 10 e comienca se assi *om. H* 15 oram] hora *H* 16 E este salmo deste latin dize *H* 19 unguento] del el qual *H* 25 entiende se] *add.* descende *G'* 44 santua-ria *G'*.

520a 1 vnçion * *HG'* 43 tanxolos *G'*.

520b 1 cuerpo *G'* 17 corada] asadura *H* 45 lo *errata por* la *en el texto*.

521a 38, 42 sabiduria *H*.

521b 34 por *om. H*.

- 522a 27 obispado *G'*.
 523a 9 ouo] añádase acabado *om. por error en AG'*, está en *H* 28 a * *HG'* 29 de Dios *om G'* 34 prizes *H* priçes *G'* a ora- çion a *G'*.
 523b 10 este] añádase lugar *om. por error en AG'*, está en *H* 45 assaç *G'*.
 524a 3 Abias * *H* Abiud *G'* 10 Abiud *HG'* 18 Nabat *HG'*.
 524b 6, 9 coermanos *G'* 40 llantearan *H* 48 santuario de *G'*.
 525a 5 Nabat *HG'* 6 Abiut *G'* 17 car- nero *H* 40 mes *om. H* 45 latinos] *add.* lla- mamos e *G'*.
 526a 33 por ello * *om. G'*.
 526b 2 e sus fijas *om. G'* 6 Nabat *HG'* 6 Abiut *G'* 43 por uentura que *om. G'*.
 527a 5 dellos] dellas *HG'*.
 529a 2 Estoria] *add.* Prologo *G'* 12 lin- piezas *H* 40 sobre *G'*.
 529b 31 quales *HG'* 35 nugal] mugal *HG'*.
 530a 3 aquellos] *add.* que ouiesen esca- mas * *HG'* 16 esmerion *H* 20 somurgon *H* 21 onocratalo *H* onotrocalo *G'* 22 morçie- lago *H*.
 530b 7 sser] añádase vaso *om. por error en AG'*, está en *H* 26 aguas] algunas *H* algunas cosas de aguas de aquestas cayesse *G'* 41 fi- ziesse] tanxiesse *G'* 45 et * *om. HG'*.
 531b 24 estidiesen *H* estudiesen *G'* 42 die- se *H* dixies *G'* 49 una *error de A por uno HG'* 51 el] *add.* dia *H*.
 532a 6 çinco] añádase siclos *om. por error en A*, está en *H* arienços *G'* 11 he *G'* 18 de- las gaffas *G'* 24 beuen *G'* 43 malatias *H* 44 malateria *H*.
 532b 15 malatia *passim H* 19 de enferme- dad *om. G'* 24, 28 malutia *G'* 55 quel] *add.* sacasse e quel *G'*.
 533a 3 enferme *H* 5 peresciere *error de A por paresçiere H* pareciere *G'* 20 exida] texida *H* 31 o *I.º*] *add.* la sennal de *H* 32 sangre *errata por carne en el texto* 54 ma- latos eran *G'*.
 533b 2 de aderredor ... negro *om. H* 25 cuerpo *HG'* 37 malutia *G'* 55 por *I.º om.* *G'* sacro doctor *H*.
 534a 38 Cornejo *H* Cornelyo *G'*.
 534b 30 materias *H* 48 que] añádase si *om. por error en A*, está en *HG'* 51 contamina- dos *G'*.
 535a 35 contaminado *G'*.
 536a 47 siniestra] diestra *G'*.
 536b 10 manera] *it.* sanaua e *G'* 25 aque- que] que le *H*.
 537a 51 com.] touiere *H*.
 537b 9 coto *G'* 43 XI * *G'* 47 dellas *H*.
 538a 11 fuese] *add.* tenuta e *H* 55 ueer] hauer *G'*.
 539b 13 capitulo *H*.
 540a 6 fazer] *add.* en todo el anno *H* 30 desque] *commo H* 41 delos que *H* 54 dexar] *add.* yr *H*.
 540b 1 sabia * *HG'*.
 541b 37 emissarius *G'*.
 542a 19 sacra *HG'* 55 este *I.º om. H*.
 542b 5 tornaua *G'* 53 yper.] verpuero- theo *H*.
 543a 7 catar *H* 19 la fiesta ... pena *om. G'*.
 543b 11 yuues] jueues *HG'* 17 pora] en *H*.
 544a 33 corderos *H*.
 544b 32 caron *G'* 33 buenas] vnas *G'*.
 545a 14 dias] añádase eran *om. por error de A*, está en *HG'* 27 esparçian *H* exparzie *G'* 49 se ouiesen *H*.
 545b 36 mandare *error de A por matare HG'*.
 546b 11 sostenimiento *H* 32 estoria dela *om. G'*.
 547a 2 Estoria] *add.* Prologo *H* 13 cayen] trayan *H* 34 este] *add.* nuestro *HG'*.
 547b 43 Dauit *H*.
 548a 3 olcarlo *H* 4 vntar *G'* 21 calle- trias duras *G'*.
 548b 11 pecado] *add.* mortal *H* buenos] limpios *G'* 49 creciendo] *add.* los casamien- tos e *G'*.
 549a 17 esto todo entrellos todos *G'* 23 Plu- ton *HG'* con *om. H* 31 sobr.] prima cor- mana *H* 40 sin esto] sobresto *H*.
 549b 1 Seph.] Zephora *H*.
 550a 44 m̃j * (*en la nota debí decir: m̃j or A*)] quatro *HG'*.
 550b 49 sabien dello que *G'*.
 551a 3 en la ... 4 casan *om. H* 13 pocos *om. H* 25 non] añádase eran *om. por error de A*, está en *H* y ha *G'*.
 551b 16 padre 2.º] madre *G'* 25 cate *errata por case en el texto*.
 552a 6 otrossi en latin *om. H* 21 yazija *HG'* 24 Biblia] ley *G'* 54 ell omne *om. H*.
 552b 34 pena *interlineado Hc* 43 oyestes *H* 50 o su madre *om. H*.
 553a 11 pone *corregido sobre por Hc* 24 oyestes *HG'* 51 nin tomasen la granuja q. s. cae al vend. *al mg. Hc* granuja *G'*.
 553b 21 ob.] ebreo *H* 24 en que *sobre una raspadura Hc* 33 verbados] *add.* o pa- laureros *G'* 38 Esodo * *H* Esiodo *G'*.
 554a 9 yazija *HG'* 20 demas] de amas *G'* 39 fructiferos *G'* 53 preguntasen] *add.* nada *H*.

554b 1 aque *errata por* aquel en el texto
3 çerçenassen *H* sarcenassen *G'* 14 estas]
add. cosas *HG'* 17 Dauit *H* 36 otra] *add.*
natura *H* 47 Aristotiles *passim HG'* 49 he-
mos] *add.* nos *H*.

555a 47 *entienda errata por* entiende en el
texto.

555b 8 despedaçado * *HG'* despedçara * *G'*
despedaçara *H* 44 otra *om.* *G'* por si *om.* *G'*.

556a 15 arredrar *escrita esta palabra, excep-*
to la inicial, en un espacio dejado en blanco,
por Hc 30 Acheleueta *H* 37 otrosi *H*
40 mea *G'* fazen aguas *H* 46 come *om.* *G'*
46 ha de mas *G'*.

556b 22 el] *add.* que *HG'*.

557a 4 cuentan *errata por* cuenta en el texto
16 segundo *errata por* seguda en el texto 17 se-
gundan *error de A por* segudan *HG'* 32 de-
llos *om.* *G'* 40 fastio] *add.* o farto *G'* 42 si-
mios] ximios *HG'* 45 lidias *G'* 48 Ponpeo *H*.

557b 8 estranguo *H* 9 Limasco *G'* 13 iu-
nio] vnzio *H* yunno *G'* 23 tréxnar *H* 38 lo]
add. don *HG'* Meton *G'* 43 piel *H*.

558a 21 pora *errata por* poro en el texto
33 onbres *interlineado sobre* leones *tachado, por*
Hc 48 uenados] ganados *G'*.

558b 25 E] añádase en *om.* *por error de A,*
está en H uan] fan *variante para corregir el*
error anterior G' 28 puesto *errata por* pre-
sto en el texto.

559a 22 mejor *error de AG'* *por* menor *H.*
559b 38 de] a *H*.

560a 1 natura] manera *G'* 5 Hugício *H*
29 fiel es *error de A por* fieles son *HG'* 43 Co-
lofon *H*.

560b 12 Lason] Jason *H* 15 Hism.] Ysma-
co *G'* 16 Yren.] Hirenia *H*.

561a 4 e los sennores *H* 13 omne] añáda-
se si ell omne *om.* *por error de A, está en H* si
G' 16 fallaron *HG'* 31 dellas *G'* 44 om-
nes] duennos *H*.

561b 15 mejores] añádase canes *om.* *por*
error de A, está en HG' 18 Nillo *G'* 19 de-
los *errata por* delas en el texto 33 enze-
bras *HG'*.

562a 9 uee] añádase però el que mas tarde
uee *om.* *por error de AG', está en H* 27 vera-
dro] yeradro *G'* 48 Tranquilino *G'*.

562b 2 con las mansas *interlineado Hc*
22 buey] añádase porque semejava a buey *om.*
por error de AG', está en H 28 enla su esto-
ria al mg. *Hc* 29 de Alexandre *om.* *H*
35 Teuas *H*.

563a 17 ren] cosa *G'* 36 a] *add.* la guerra
o *G'* 44 Taredro *HG'*.

563b 2 seen] caualgan *G'* 16 yunzen *H*
17 yunzir *H* 23 yunzian *H*.

564a 17 tusan *H* 37 amadueras *H* 46 Scia
H 48 cosso por la orina * *HG'* 50 capitu-
lo * *HG'*.

564b 1 fauerono *H* 4 biuen] vienen *H*
25 e] *add.* las asnas *H* 33 phil.] filosofo *
HG'.

565a 15 ellas * *HG'* 20 coxquea *H* co-
xean *G'* 38 eguas] yeguas *HG'*.

565b 4 otro *error de A por* otra *H* otro *co-*
rregido en otra G' 39 ssea * *H* sea *G'* 42, 48
Meçenas *H*.

567a 18 morueco *passim H* mürueco *pas-*
sim G' 27 amorocadas *H* amorucadas *G'*
49 blanca *error de A por* blanda *HG'*.

567b 1, 10 Tharanto *G'* 16 xl e viijº *H*
26 Palencia] *add.* o Plazencia *G'*.

568a 1 fieltros *G'* 22 Tanalquil *H* 48 ce-
bre *H*.

568b 2 fallo *corregido sobre* fablo *H* 33 don-
na] dela *G'* 36 preterta *H* 37 d e l *G'*.

569a 11 otrossi] esso mesmo *G'* delas *
H delos *G'* 28 punta *HG'* 29 sarça] car-
ça *H* 30 sabieça *G'* sabiduria *H* 49 las
renes] los lomos *H*.

569b 4 Archeleras *H* Archlas *G'* 17 Çeçi-
lia *H* 26 afucto las dos veces *G'* 51 cosas]
oueias e delas cabras *G'*.

570a 10 Corcega *G'* 11 a *om.* *H* 23 me-
drosas] *add.* son *G'* 47 foret *HG'* sseys * *H*
seps *G'* 49 niudis *H* 50 fferas *H*.

570b 5 reon o *om.* *G'* 25 aygua *G'* 39 tal-
ma *H* talpa *G'* maris *HG'* 40 Alec *este*
verso está pospuesto al siguiente en G' fouer *H*
40 acre *H* 41 hunus *H* 45 harene *errata*
por harenc en el texto, arenque *G'* 50 hare-
ne *errata por* harenc en el texto, haren-
que *G'* 55 e algunas aues *om.* *H*.

571a 2 luntrias] nutrias *G'* 14 vos *HG'*
23 viijº] octauo *H* 41 ayuntamiento *G'*
43 delos *om.* *G'* pescados *G'* 47 peçe *H*
pez *G'*.

571b 10 huessos] *add.* o franne huessos *H*
14 anath *H* anade *G'* 15 anade *G'* 16 ella
o * *HG'* lagarto] *add.* o fardacho *G'* 18 la-
gartos] *add.* o fardachos *G'* 20 gueran] en-
gueran *G'* 23, 30 açor *HG'* 31 cocçis] *add.*
e dizen que el cocçis *H* 32 cuchillo * *H* clu-
quillo *passim G'* 38 açor *HG'* 39, 41, 42,
47 cuchillo * *H*.

572a 5, 7 cuchillo *H* 11 cocçis *H* coctis *G'*
40 ixº] xix *H* 44 cocçis *H*.

572b 17 yunzidos *H* 36 Aristotiles *HG'*
37 Dionisio *G'* 53 mas pies] *add.* e de dos *H*.

573a 5 sanguisuelas *H* 19 ca las ... elementos *om. G'* 36 departido o *G'*.

573b 11 cerçer *error de A por crescer HG'* 11 planetas *error de A por plantas HG'*

26 asacaron * *H* assayaron *G'* 53 Dauit *H*.

574a 5 mulas *error de AG' por mezclas H* 22 le *error de AG' por les H* 41 en] e defenderles de *G'*.

574b 1 e menazo ... 2 fiziessen *om. H*.

575a 7 et los ... 8 suyos *om. G'* 10 peca-do * *HG'* 12 ael e a ella *om. H* 23 ix° *error de AG' por xx° H* 35 Moloch *G'* 38 del sacrificio *om. H* 40 Moloch *G'*.

576b 2 repoyada *HG'* 17 strupum *G'* 33 mayor] *add. ssaçerdote H* 43 auil.] oluidase *H*.

577a 18 los ssaç. q. n. p. ser ssaçerdotes e *H*.

577b 50 et quales ... guardar *al mg. Hc*.

578a 6 venir *H* seruir *G'* 49 Leemos] *Fee-mos con error en la inicial subsanado con una l al mg. en H*.

578b 31 commo fizieran *al mg. Hc* 37 otros si non los *G'*.

579a 9 libre del Numero *G'* 25 enel*] el *HG'* 28 tripla *G'* 38 delas 2.° * *om. HG'*.

579b 12 blasfemias *HG'* 13 e gelo oye-ron *om. G'* 23 blasfemia *H, om. G'* 32 guar-sen *G'* 34 blasfemia *HG'* 37 blasfemia *G'* balsemia *H* 38 blasfemia *HG'* 51 blasfe-mia *G'*.

580b 20 las leys e *om. H* 28 alos reys *om. G'*.

581a 22 cupal *G'* 28 uaron] añádase en aquello *om. por error de AG'*, está en *H* 44 uiuen] bien *G'*.

581b 19 siete * *HG'* 21 sabbado 2.° *om. H*.

582a 35 de sedmanas *om. G'* 42 siete *it. * HG'* 53 e * *H, om. G'*.

582b 15 e los sieruos quitos *om. G'* 25 suel-tos *errata por sueltas en el texto* 29 otras] *add. onrras e H* 53 touiesen * *HG'*.

583a 12 seye] he *H* 13 asi *H* 18 reco-brar *HG'* 20 e] añádase el *om. por error en A, está en HG'*.

583b 13 ni se soltasen *al mg. Hc* 19 casas *H* 42 cosas *G'* 44 fueis *G'* 51 ellos] los *H*.

584a 48 non querie *om. H*.

584b 10 ser el *G'* 11 ser *G'* 12 uieio *om. H* 18 dubdasse * *HG'*.

585a 4 Ell *om. G'*.

585b 5 Secutaredes *G'* 7 Secutaran *G'*.

586a 8 comiessen *G'* 26 despedaçaria * *H* despeçarie *G'* 46 secutarie *G'*.

586b 40 xxviii°] veynte e siete *H* 46 lx] çinquenta *H*.

587a 29 e que la ... saçerdote *al mg. Hc*.

587b 10 obolos *G'* 32 si] que *HG'*.

588a 11 ello e ... camiasen *al mg. Hc* 14 otras 2.° *errata por cosas en el texto*.

588b 15 acaban] *add. loado ssea el nonbre de Ihesu Cristo H* Deo gratias *G'*.

591a 35 Theodosio *G'*.

591b 4 primera *H* 21 a nombre] es *G'*.

592a 5 language] leuitico * *HG'* 8 dezi-mos] *add. el libro H*.

592b 19 ante *om. G'* 20 cons.] mensagero *G'* ante *om. G'* 22 fortis] *add. que quiere dezir tanto commo fuerte commo dicho es G'* 35 dela Cuenta *H* 37 Ramasse *H* Ramese *G'*.

593a 2 avn *H* 6 aquellos * *HG'* 19 Ra-masse *H* Ramese *G'* 45 çielo e * *HG'* 48 Remiro *G'*.

593b 11 Theodosio *G'*.

594a 5 non *om. G'* 15 mayoresales delos doze *om. H* 29 Samiel *H* 32 Heliab] Eliab *G'* Helo *H* 35 Effrays *G'* logar*] *add. del logar G'* 37 Elis.] Gelisama *H* 40 Phad.] Ffadassur *H* 42 Aphagali el *H* 43 Elipha *G'* 44 Duel *G'*.

594b 11 setaenta *errata por sesaenta en el texto* 17 a] annos *HG'* 26 Caath *H* 30 dias llenando un blanco *Hc* dias a] annos *G'* 30 a *om. H*.

595a 12 passauan *error de AG' por posauan H* 22 passaran *error de A por posaran HG'* 31 e] *add. por H* 34 e guardar la an *om. H* 55 que non lo *H* manera *om. G'*.

595b 9 a 1.° *om. H* 13 Seth *H* 14 Dal-bora *H* 17 nonl *G'* non le *H* 18, 20 Sed *G'*.

596a 13 xxviii *G'* 16 quatro] tres *G'* 28 Archas *G'* 35 Sten.] Estenelo *H* 36 Erit.] Heritenio *H*.

596b 11 de Ethiopia *post* 12 tierra *G'* 26 e alas yeruas *om H* 30 Nonatria *passim G'* 32 muy abta *G'* 48 Nonatrina *G'* 49 Pa-rassis *H* Parasis *G'*.

597a 8 Diana 1.° * *HG'* 45 poder] *add. e * H poder * non G'* el *G'* luego * *H* luen-go *G'*.

597b 41 collados] ualles *G'*.

598a 3 abraçados *H* braços *G'* 9 que 2.°] *add. si HG', véase nota a la l. 10 del texto* 33 Melenon *G'* 37 e muertas *om. H*.

598b 25 raygadas *G'* 33 a *om. H* 46 Pa-rasis *passim G'*.

599a 20 deessa] reyna *H* cssa *errata por ossa en el texto* 22 La * *HG'* 35, 36 Arcas *H* 44 crueldad con *G'*.

599b 19 de officio *om. H* 24 se *error de AG' por le H* 50 alaridos *H*.

- 600a 21 demudada * HG' 30 Himaton H.
 600b 10 cana] *add.* o uieja G' 12 amigos H
 42 nuestro] mi H.
 601a 6 dela mas G' 23 Arcas H Pa-
 rrassis H 42 lo * HG'.
 601b 15 delos] *add.* dioses *al mg.* Hc
 48 delos H naturales *corregido en* naturas G'.
 602a 10 sus *om.* H naturas *post sson* H
 16 criar * HG'. 18 e] *add.* las aguas H las]
 ellas G' 33 açerto HG'.
 602b 8 Arcas H 23 estrellas ossa * HG'
 31 nom- *errata por* nombre *en el texto* 33 e *
 otrossi HG' 39 Arcophilax H 51, 52 arcon
 H archon G'.
 603a 1 ossos] *add.* e ossas H 6 e que ... 7
 septem *om.* G' 9 trio o tirion G' 14 Ma-
 yor H 26 Cenosura G' 28, 29, 32 Arco-
 philax H 36 Mayor ... 37 la *om.* H.
 603b 5 destas] delas H 10 Arcas H
 14 e uinna fizo G' 30 Her.] Erigone H
 35 Her.] Erigone HG' 48 Her.] Erigone G'.
 604a 30 Milesio H 32 Phinicia G' 33 Me-
 lesio G' 35 Finicia G' 36 Phinica e Phini-
 cea G' 54 uiento] *add.* cierço G'.
 604b 11 annora H 12 reloxx HG' 41 No-
 natria H Nonatria G' 54 Her.] Erigone HG'.
 605a 5 Arcas ... 6 estrella *om.* G' 6 Her.]
 Erigone G' 28 e de non ... 29 casta *om.* H.
 605b 12 remedio] *add.* de G' 19 mient]
 voluntad HG' 24 mient] voluntad H 26
 adur o *om.* H aduras o G'.
 606a 18 miedo *om.* H 41 sazon] *add.* ha-
 uie G' a estas uinie *om.* G' esta * H
 43 comblueça *om.* H 50 manera] *add.* de
 velloçino H.
 606b 12 como ... 13 feas *om.* H 24 estre-
 llas HG' 50 Cenosura G'
 607a 48 delas] con las H 55 Higone H.
 607b 14 yerros delos *om.* G'.
 608a 7 Naa G' 12 Hel.] Elialo HG' 13
 Helon] Elon G' 17 çinco mill e quat. para
 tomar armas e esta es la fórmula adoptada por
 H en todas estas enumeraciones, detalle que
 no anoto en lo sucesivo mill] *add.* omnes G'
 22 Samiel G' 24 Hel.] Eliasaph HG' 38 Hel.]
 Elisama G' 46 ochenta H.
 608b 35, 39 Abiud H 49 cantassen *error*
 de AG' por catassen H.
 609a 36 Cahat G' Gerios H e comp. ... 37
 fijos *om.* H 39 Lebuy G' 41 Jerson] Gers-
 son HG' 43 Lebuy G'.
 609b 6 de 4.º] *add.* Caaht G'.
 610a 43 ob.] abolos H.
 610b 32 menear H.
 611a 45 Ycario HG' 46 Her.] Erigone G'.
 611b 21 assos *corregido en* aessos G' 22 a
 essos rom. G' 39 Her.] Erigone HG' 41,
 47 Her.] Erigone G' 54 Her.] Erigone
 HG'.
 612a 1, 24 Her.] Erigone G'.
 612b 20 empoçada *error de A por* enpoçon-
 nada HG'.
 613a 6 Sten.] Estenelo H 15 Ramasses H
 Remeses G' 18 Jersen] Gerson H 20 Ber-
 meia G' 23 Jersen] Gersen H 40 yuso]
 suso H et ala otra la de yuso *al mg.* Hc
 42 Çençres H Cençres G'.
 613b 33 Jet.] Getro H 36 mata] sarça G'.
 614a 1 Arrajtes H Armites G' 7 tomo]
 commo H 11 Nembroth H Nemproth G'
 13 Nemproth G' Menbrot H 15 mas pero ...
 16 Asiria *al mg.* Hc 27 Nemphot H.
 614b 12 Sardanapulo G' 13 Jeroban G'
 Gerobaam H.
 615a 2 Ystoria] *add.* Prologo G' 22 a] con
 G' 27 Heliab] Eliab HG' 30 Assemonte H
 33 por carne *om.* H.
 616a 7 hueste * HG'.
 617a 2 Remiro G' 24 enparedamiento]
add. vnos H.
 617b 25 aduxialo H 35 fomelas G' 48 e
 vna ... 49 sançennas *ante* 47 e una H 49 san-
 çennas] *add.* del canastillo H.
 618a 37 carnero *errata por* carro *en el texto*,
 carnero las letras ne *punteadas indicando su-*
presión G' 42 hornados G' 52 cortinas]
add. de la tienda H 55 Ith.] Vtamar G'.
 618b 22 Elisur] Helisur H 24 Elisaphat G'
 28 Manases H 32 Asseer H 55 principes]
añádase offrescio om. por errata en el texto,
 offrecieron G'.
 619a 12 xvj] seze G' 40 maguer que se-
 meia] mas commo quiera que paresçe H.
 619b 15 sierço] desierto H 18 candelero *
 HG' 21 del libro ... 22 fablamos *om.* G'.
 620a 11 que este buey *it. al mg.* Hc que
 dize ... 13 buey *al mg.* Hc 39 rogador H.
 621a 4 Pedro * HG'.
 622a 26 pora *error de A por* poro, por do
 HG' 46 espiramentos H 52 huuiasen H
 53 ydolos *errata por* ydoleros *en el texto*, ydo-
 los G'.
 622b 25 soso *error de A por* suso HG'
 42 yuo dauan G'.
 623a 1 andar * HG' 4 labrar *error de A*
por librar HG' 32 brocal HG'.
 623b 47 gratias G'.
 624a 18 iudgassen] guiasen H 26 dozeno G'.
 624b 39 sobrecuenta G' sobre creçençia H
 40 enla manera ... 41 Compoto *om.* H.

625a 7, 14 vsual G' 50 dan *errata por dar en el texto.*

625b 16 e delas otras cosas *om.* G' 29 He-liab HG' 30 Jetro] Getro H.

626a 22 mouida H 39 Ethireo HG'.

626b 2 dezeno * HG' 14 enhestaua H.

627a 2 Onde ... 3 Biblia *om.* G' 40 sobreto *errata por sobresto en el texto.*

627b 50 tolos *errata por todos los en el texto.*

628a 5 po ellos * G' ello * H 28 dos *om.* H.

628b 4 secaron G' 26 Asermont H 27 Assermot H 41 bat.] varaia H.

629a 2 Merçe H q. era cab. * HG' 5 se-cutaron G' 23 entregado HG' 27 Seph.] Zefora *passim* H 30 dezeno HG' 46 aur.] oyredes H 49 secuto G'.

629b 5 Dios] *add.* bendito sea el su nonbre. Amen H 8 la 2.º *om.* HG'.

630a 26 en q. d. asi *al mg.* Hc 33 o de Ethiopia *om.* G'.

630b 7 gos H 24 Yonito (Yonico G') *error de AG' por gente H* 41 Asserote H 42 ce-mençaron *errata por començaron en el texto* 55 logar] campo G' Bethastin *errata por Bethsatin en el texto.*

631a 5 Asseyngeber H Aseyengeber G' 19 dan G' 49 Semua] Zema G' 50 Huri] Buri H 51 Jephone H 52 a Ygal *om.* H.

631b 2 Dam G' 3 Asser G' 4 aBnadi G' 39 Emach G' 43 Achiman H.

632a 25 seco * H eonel G' 30 camolla] *add.* o çima H 42 Nahel G' 46 sobre] su H 51 Dauit H.

632b 2 exaltauit HG' 3 caput G' 5 exal-ço G' 31 Cades] Gades H.

633a 13 Enach G' 22 percibiendo] *tenien-do H* 24 enfriaron H esfriaron G' 37 pero *tachado en H.*

633b 17 nueuos] menos G' 49 a *om.* HG' 49 abto HG'.

634a 1 Licorinos H Mindonio HG' 8 E] A * HG' 16 callar H callat *corregido en ca-llad G'* 20 uidas *error de A por viandas HG'* 29 Demofon H 40 Demofon H Demophon G' Rodopeya G' Phillis H 41 ab.] ha-besse H 45 Demofon H Phillis H.

634b 8 escogio * HG' 26 fue * *om.* HG' 34 Atalante H 36 Eric.] Herictonio H 37 Her.] Erictonio G' 40 aur.] oyredes H 45 Amites H 47 Ramasses H Rameses G'.

635a 2 Ystoria] *add.* Prologo G'.

635b 3 andar * HG' 5 varruntes HG' 7 Doluta G' 22 a *om.* H.

636a 16 iuradores] miradores G' 35 Ju-das G'.

636b 18 para si llamo G' 35 non *om.* H.

637a 8 ensannado G' 35 quisieran] *add.* ver H 50 Tornaron G'.

637b 4 sabida G' 20 amalechigas H 23 se-cutaron G' 28 defendimiento H 29 los ebreos ... 30 fizieron *om.* G' 30 descòmul-ga G'.

638a 21 dozenas * HG' 22 roçiadas * HG' 23 del hyñ ... 24 medida *om.* G'.

638b 49 fablaron *corregido en fallaron H* 49 lenna HG'.

639a 11 faldadas G'.

639b 2 las * H las con la s *interlineada G'* 4 Core G' *passim* H 12 o por ... 13 que an *al mg. post* 14 menores Hc 20 Core G' 32 dela partida G' delas partidas] *add.* delas here-dades H 37 Chaat] Caat HG' 38 Ysuar HG'.

640a 51 Helial *errata por Belial en el texto y en nota,* Belial * HG'.

640b 24 amonestamiento H 45 magnifies-tos *al mg.* Hc 55 qui *om.* H mas] *add.* po-dia H.

641a 53 que añádase tu e *om. por error en AG', está en H.*

641b 9 tu] *add.* ca tu H 37 e el que * H e quien G' 41 E es esto otr. * H E esto otr. G'.

642a 36 que *error de AG' por* qui, quien H.

642b 7 dixien ellos asi G' 12 adoziste H 14 que 1.º] *add.* nos H te G' 25 non * H nos G'.

643a 18 nem.] enemigos H 45 sus * HG'.

643b 9 yunta H 31 acompannasen H 31 fueron H 44 estauan * HG'.

644b 14 Jet.] Getro H.

645a 15 se *errata por te en el texto, om.* G' 21 salgan HG' 32 e me contaran *om.* H ca-taran G'.

646a 9, 50 Chore G'.

646b 5 usaron *om.* G'.

647a 13 derechureros G'.

647b 10 las * H la G' 36 çerco *puede leerse çerro en A çerro H cerco G'* 43 fincaron] *add.* se tales esto es H.

648a 3 ramos] añádase e fogescer *om. por errata en el texto* 41 fallesciese] *add.* de que-rellar se e H.

648b 12 santuario ... 13 sacerdotado *om.* G' 24 tienda] *add.* commo les el dixiese esto es H 31 gelo] *add.* non H.

649a 18 casa * HG'.

649b 10 obulus H 19 commo] *add.* el omne e G'.

650b 12 delas 1.º la s *interlineada en H* 12 buenas * HG' 51 Barne] Enbarne H.

651a 37 que tanto quiere dezir * *commo G'*
37 quiere dezir] es * *H*.

651b 6 de 2.^o errata por del en el texto
7 e finco ... 8 Sin *om. H*.

652a 6 remeseiãça *H* 13 Dios *error*
de *AG'* por dias *H* 18 Bolotes *HG'*.

652b 4 Darchon *G'* a una] Anna *G'* 12
Dela ... 13 honrra *Hc* 15 Darchon *G'* 35 Mu-
nune *G'*.

653a 2 ornamento *G'* 3 dela sepultura
om. H 21 ensalçauan *HG'* 31 Frodic *G'*
49 traxiesse *G'*.

653b 44 xancico *G'*.

654a 2 Jocabel *H* 4 cesterna *error de A*
por cesterenna, çestenna *H* cestilla *G'*.

655a 2 Ystoria] *add. Prologo G'* 4 pue-
den * *H* pueden *G'* 31 Balam *passim G'*
39 profetas *H*.

655b 26 cuerpo] tiempo tachado *H* e interli-
neado vientre *Hc*.

656a 32 mere *G'* 33 dessa] de su *H*.

656b 27 lo * *H* se *G'* 30 fizieran * *H* fizie-
ra *G'* 40 piedra * *HG'*.

658b 29 peso] desplazio *G'* 48 Arach *G'*.

659b 2 E aquellas ... 3 ellas *om. G'* 8 culpa
H 16 peq.] chiquillos *H*.

660a 20 que * *HG'* 34 el 1.^o] es *G'* 48 Los *
G' falta la inicial en *H*.

660b 1 sanctos] *add. padres G'*.

661a 8 que non passassen *G'* 25 passas-
sen *G'* 39 Montes * *HG'* 49 passada *error*
de *AG'* por posada *H*.

661b 25 Matana *HG'* 32 otros ... 33 mon-
te *om. G'*.

662a 9, 18, 23 Jassa *H* 41 a osadas *om. H*
45 auino *error de A* por auiuo, abiuo *HG'*.

662b 14 morir] *it. 8 e desi ... 10 ebreos e*
con *G'* 49 azonadas *G'*.

663a 47 Nephe *G'* 50 Moysen con *om. H*.

663b 4 esculcas * *HG'* 11 Basaan con pun-
to de supresión bajo la tercera a *G'* 13 Bas-
san *G'* 44 Edray *H*.

664a 18 Basan *G'*.

664b 26 Jerico *G'* Gerico *H* 29 Jericho *G'*
Gerico *H* 49 Balaac *G'*.

665a 1 como destroyeron *om. H* 24 Ba-
laach *passim G'* 26 non se touo entrego so-
lam. *G'* que] *add. se H* entero *H* 53 ani-
mar *errata por* auuiar en el texto 54 delira
e *G'*.

665b 3 Balaach *G'* 27 primero *H* 30 Ba-
laach *passim H*.

667a 23 Balaam] 2.^o el *H*.

667b 35, 37 derechurera *G'* 41 desm.]
meioramiento *G'*.

668a 2 asna] bestia *H* 8 diera * *H* dio *G'*
53 a *om. HG'*.

668b 25 otro dia] por la *H* 45 fiziese] *add.*
e lo fizo el *H*.

669a 3 alt.] logares *H* 6 fasta *post* aqui *H*
18 sacr.] fecho *H* 27 fablo lo *H*.

670a 2 faze * *HG'* 32 maldiz dalli *G'*.

670b 10 quando le * *H* quandol *G'*.

671a 6 por sacrificio *om. H* 26 e deste ...
escureçido al *mg. Hc* 34 ell ebraygo ... 36 di-
zie *om. en el texto y puesto en el mg. inferior G'*
53 arcaduz *G'*.

672a 32, 33, 35, 40 Sed *G'*.

672b 3 Sed *G'* 14 saldra *HG'* 18 Juda
H 51 Jet.] Getro *H*.

673a 3 gouiernos *HG'* 4 gouiernos *G'*
31 pues] añádase que vos conseiar *om. por*
error de A, está en H quiero] *add. uos de-*
zir *G'*.

673b 7 a *om. HG'* 16 ellas lo *HG'*
18 ellas *H* 34 dellas *G'* 41 los 2.^o] *add.*
han *G'* 42 les 1.^o] *add. han G'* 45 alli] *add.*
algun *G'*.

675a 2 Ystoria] *add. Prologo G'* 12 ellas e
ellas contra *om. G'* 38 cabannuelas *H*.

676a 32 padres *HG'* 49 a *om. HG'* 55 e
madres *om. H*.

676b 40 aquellos] *add. otros ebreos H*.

677a 18 que] *add. les H* 47 titinginis *G'*
tetinguinis *H*.

677b 10 Belphegor *G'* 11 Remiro *G'*
21, 23 Belphegor *G'* 52 llamauan *HG'*.

678a 3 Corami *H* 37 temiendo *H*.

678b 17 parte *errata por te en el texto*
20 nombrado *errata por* nombrando en el texto.

679a 18 De como ... 19 fecho *om. H* 53 cada]
add. vno HG'.

679b 8 Belphegor *G'* 51 bollon *H* bullon
G'] *add. o* cuchillo luengo agudo *G'* 53 Co-
mari *G'*.

680a 8 mannanas *error de A* por maneras
HG' 50 dixiesse *G'*.

680b 7 Phegor] Belfegor *HG'* 8 duch *G'*
10, 17 Phegor] Belphegor *G'* 26 despues dell
obispo *om. H* 45 Enoc *G'* 46 Carmi *H*
47 Enoc *G'* 49 enonchitas *G'* 51 Charim *G'*.

681a 27 Gath *H* 30 las *H* summitas *om.*
H 31 Ozini *G'* 35 Gath *H* 40 e Phares
om. H 51 jasubitas *H*.

681b 4 quiniets *errata por* quinientos en el
texto 5, 6 Manases *H* 7 Galaath *H* Galaat
G' galnaditas *H* 9 Heleth] Veleth *H*
9 helech.] velechitas *H* 10 Afriel *G'* as-
rielitas *H* 14 estas fijes * *HG'* 15 Egle *G'*
19 Efraym *G'* 20 Bet.] Vecher *H* bet.] ve-

- cheritas *H* 21 Thehen *H* 25 Manases *H*
 29 hayramitas *G'* Suphan dond los suphani-
 tas *om. G'* 44 Asser *HG'* 46 Jepna *H*
 46 jepnamitas *H* 49 Melchiel donde los mel-
 chielitas *post* 48 brieitas *G'* 50 Asser *G'*
 50 Ssarra *H* 51 Asser *HG'*.
 682a 3 Ssalin *H* 14 e mill *om. HG'* seys *G'*
 34 tienien *error de A por* tomen *HG'* 43 xxvj^o
 añádase capitulo *om. por error de A, está en*
HG'.
 682b 17 conel lo ot. *H* 23 Manases *H*.
 683a 3 dela suerte *om. H* 4 Sophaat *G'*
 23 De como ... 26 pueblo *om. H*.
 683b 47 e lo fizo *om. H*.
 684a 4 espedimiento de *om. H*.
 684b 8 enxutas *H* 10 baco *H*.
 685a 11 mannana] manera *G'*.
 685b 8 lanparas *H* 41 otorga * *HG'*, *debe*
decir otorgan en la nota.
 686a 4 mannana *G'* 35 fiestas] tiendas *G'*
 53 entrallas *error de A por* entrellas *G'* entre
 ellas *H* 54 e los mostradores *om. H*.
 686b 35 noemenia *H* 48 dezenas *H*.
 687a 27 resuçito * *H* ressucito *G'* 32 enel
 altar dela cruz e *H* 48 Rabono *G'*.
 b 51 estregauan *H*.
 688a 1 e delos ... 2 nuevas *om. H* 1 fruc-
 tos *G'* 29 asarcha *G'* 53 leudos *G'*.
 688b 5 Dela fiesta ... 6 frutos *este título se*
copia al frente del capítulo siguiente en H y así
lo advierte una nota de Hc 27 Dela fiesta ...
 28 ley substituido *este título por el del capítulo*
anterior en H, y añadido Delas bozinas al mg.
por Hc.
 689a 7 calendas *H* 45 Penaderes *errata*
por Penáredes en el texto.
 689b 2 calendas *H* 34 cabannuelas *HG'*.
 690a 1 cabannuelas *HG'* 9 arrayhan *H*
 10 saze *H* 29 cadal *G'* 33 los que] dellos
 que *G'* 45 cabannuelas *H*.
 690b 7 Sten.] Esteneleo *H* 15, 16 Stene-
 leo *G'* Esteleneo *H* 19 Danao *HG'* 21 Ste-
 neleo *G'* Estenelo *H* 29 Steneleo *G'* Es-
 teneleo *H* 35 Steleneo *G'* Estenelo *H*
 44 Steneleo *G'* Esteneleo *H* 46 Amindes *H*
 46 Echuxo *H* Ethireo *G'* 47 Gelanor *HG'*
 48 Remeses *HG'* 50 Danao] *add. e de sus*
fechos H 53 libro * *HG'*.
 691a 2 Steneleo *G'* Esteneleo *H* 17 Epa-
 pho] Ephao *HG'* 19 amigo * *H* antigo *G'*
 22, 23 Og.] Egisto *HG'* 23 Sino *errata por*
Lino en el texto, Ligno G'.
 691b 5 Egipto *H* 17 Ethireo *G'* 18 Ge-
 lanor *HG'* 19 Remeses *HG'* 26 Stene-
 leo *G'* 31, 33 Steneleo. *G'* Estenelo *H*
 34 Gelanor *las dos veces H* Gelamor 2.^o *co-*
rregido en Gelanor G' 37 Gelamor *corregido*
en Gelanor G' 38 Steneleo *G'* Estenelo *H*.
 692a 11 con sus *G'*.
 693a 3 non] *add. eran HG'* 18 guardados
 muy *G'* 40 a] los *H* cosas *H* cosas *corre-*
gido en casas G' 43 quedo (quedillo *G'*)
*add. e * HG'* 48 fita] hita *H* 51 e recibio
 las *om. H*.
 693b 17 nada] cosa alguna *H*.
 694a 4 prometimiento * *HG'* 19 dixo *H*
 46 xxvj *H*.
 694b 17 tropas *errata por* trompas *en el tex-*
to 27 con 1.^o *om. HG'* 29 Reten *G'*.
 695a 24 mugieres] virgines *H*.
 695b 7 sacerdot] obispo *H* 26 dc e *om. G'*
 40 çiento *it. * HG'*.
 696a 1 serc.] carçillos *H* 25 Manasse *H*
 36 e el] añádase de *om. por errata en el texto*
 37 Manases *H* 42 consejeros *H* 49 Asta-
 rach *H*.
 696b 24 auedes *H* 28 que non los *H*
 30 dela una] de Hima *H* 31 quando] non *H*.
 697a 13 muy buenas *om. H* 21 toma-
 rian *H*.
 697b 5 Manases *passim H* 8 Galaat *HG'*
 28 aviso *G'* enviso *H* 34 Baasam *H* 37 As-
 taroth *H* 38 Getha *H* Deth.] Bethmenia
H 42 Cariatiarin *H* 54 Auochayr *H*.
 698a 4 Jayr] añádase por que las poblo el
 linaie de Jayr *om. por error en AG', está en H*
 11 ocho *H* 36 quando] que non *H* 47 Ra-
 mese *G'* 50 posada *H* 53 Sachoth *G'*.
 698b 3 Beelfeson *H* Beelphegion *G'* 4 pa-
 saron *H* 18 Jasur *H* 21 Raphadin *G'*
 25 a *om. H* 26 Aseroth 1.^o *G'* Aseroth *las dos*
veces H 27 Retina *H* Rethina *G'* Rethina *H*
 35 Mecha *las dos veces G'* 38 Beneyacam *G'*
 40 Ebr.] Hebrona *las dos veces G'* xxxij de
 alli a Siongaber *H* 41 Asiong.] Siongaber *H*
 42 desierto *om. H* 51 xxxi^a *G'* 52 contra
 Nabo *om. G'* 55 Jerico *HG'*.
 699a 22 posada *H* 31 Sennor] añádase a
 Moysen *om. por errata en el texto* 50 abte-
 zas *G'* 53 a * *HG'*.
 699b 40 torr.] corriente *H* 52 Euan *H*
 53 Sselphama *H* Selphanra *G'*.
 700a 22 Caselon *H* 23 Botri *G'* 26 Per-
 nath *G'* 27 Phanel *G'* 29 Amiud *H*
 55 mando ... b 1 appartados *om. H*.
 700b 6 Jerico *G'* Gerico *H*.
 701a 2 dio *H* 7 por] *add. muerte e G'*
 19 el feridor ... 21 por ello *om. H* 48 omi-
 ziano *H*.
 701b 29 Salpaath *H*.

702a 12 sol] en tal manera *H* 17 mucheres *G'*.

702b 1 Malaa *G'* 17 Jerico *G'* Gerico *H*.

705a 3 Prologo *om. H* 10 paresçen] *add.* sse *H*.

705b 19 Elledabarín *HG'* 24 griegas de utero no que *G'* de *om. H* 32 vnos *HG'*.

706a 24 Torad *H* 27 lenguaies *H* 28 Torad *H*.

706b 55 dio e] *add.* males que *G'*.

707b 5 Deut.] Uteronomio *H* 13 Asero *G'* 18 dias en un blanco dejado en el texto *Hc* jornadas *G'*.

708a 48 desta * *HG'*.

708b 25 fuemos *HG'*.

709a 39 Jephone] *add.* e Josue fijo de Num *G'*.

709b 2 empos ... razones *om. G'* 8 fuestes *HG'* 11 non *om. H* 25 sou.] estidiestes *H* 45 mente] *add.* contra ellos *H*.

710a 28 deste rio *interlineado Hc* 31 xx] trenta *G'* 38 de *suprímase, añadido por errata en el texto.*

710b 5 de allí] *it.* e sabedes ... de allí *tachado y puntuado en H* 20 lo *H* los *corregido en lo a G'* 52 tierra] *it.* 47 todo ... (50 allí) el) ... 52 tierra * *HG'* 53 setenta *G'*.

711a 10, 22 Galaat *HG'* 30 Anotiahir *H* Auociayr *G'* 34, 36 Galaat *G'* 43 Fasta *HG'* 49 linages] *añádase e medio om. por error de AG', está en H.*

711b 20 yo] *añádase por uuestro om. por errata en el texto* 23 Farga *H* 25 vey *HG'*.

712a 17 uos] nos *H*.

712b 18 de fuego *G'* 24 las *error de A por la HG'* 36 yl] que lo *H*.

713a 27 de * *HG'*.

713b 3 Sam.] Ramoth *H* 4 Galaat *HG'* 25 commo] *add.* era *H* 54 Herm.] Ermon *H*.

714a 43 menguo * *HG'*.

714b 1 oy *om. H* 3 muy grande *interlineado Hc* 15 despues ... 16 lo as *al mg. Hc.*

715a 12 ellos *error de AG' por ellas H* 45 cras] mannana *H* 49 Egip.] Hegipto *H*.

715b 19 ereos *H* gerseos *H* 21 e los jebuseos *om. H* 35 los *errata por les en el texto, los G'] add. los H.*

716a 10 aun ... 11 cumplieres *om. H* 12 a] *añádase e acrescer te a om. por errata en el texto* 51 ayan *errata por ayas en el texto.*

716b 9 segura * *HG'* 51 dada *H*.

717b 9 falla *G'* 13 dolos *error de A por dolor H, dolores G'.*

718a 6 Dime *G'* [O]yeme *H* 28 tu *errata por tus en el texto.*

719a 45 te] *añádase de om. por errata en el texto.*

720b 48 eran aluenne *H* 55 perdonasen *H*.

721a 14 Garizin *G'* 19, 28 Garzin *H* Garizin *G'* 40 delos ... fallaredes *om. H* 52 nombres] *it.* 50 que auian ... 52 nombres *tachado en H.*

721b 5 man.] naturas *H* 16 nos] vos *H*.

722a 26 assi] *añádase como om. por errata en el texto* 53 estos *G'] add. gentes H.*

722b 20 fue] *add.* despues *H* 49 paresciessedes *error de A por peresçiesedes HG'.*

723b 24 cameleon *G'* 35 que] ca *H* 38 alcontan *errata por alcotan en el texto* 39 yxion] exion *G'* 43 somurginno *H* 44 ninicoraç *H* niticorax *G'* 45 onotrocallo *G'.*

724a 53 leuaras lo *G'* 10] *add.* as *H*.

724b 13 viniere *al mg. Hc* 42 ahorares *H*.

725a 1 souilla *H* 5 o seruienta *H* o siruienta *G'.*

725b 5 otro iubre] en otra parte *H* 46 cada] *añádase vno om. por error de A, está en HG'.*

727a 4 ca] en *H* 39 heredares *H* heredaredes con la sílaba re de la desinencia *punteada indicando supresión G'.*

727b 2 as *H* 10 entender *om. H.*

728a 7 nos] vos *HG'* 40 que fizieron *om. H.*

729a 1 e * *om. G', no H* 2 venças * *HG'* 39 algaradas *H.*

729b 29 seras] faras *HG'.*

730a 21 le] *añádase a om. por error de A, está en HG'* 48 lleuantar * *H* leuantar *G'.*

730b 16 uinna *om. G'* 17 vestido] *add.* texido *H.*

733a 2 Estoria *om. G'* 3 Prologo *om. H* 41 Moisen *al mg. Hc*] *add.* por mandado de *al mg. Hc*] *add.* Dios *H.*

733b 5 Gelamor *G'* 28 forn.] hornezino *H* 31 generaçion] *add.* los de Amon e de Moab estos avn despues dela dezena generaçion * *H, no G'.*

734a 9 los * *H* los con la s *interlineada G'* 31 limpias *corregido por Hc sobre biuas H* 39 alcahuete *H* alcauete *G'* 42 que * *HG'.*

734b 8 entrares *om. H* 18 fealdat *H* 44 a *] el *HG'.*

735a 9 iusto] visto *G'* 12 le *H* 37 bibdas *om. G'* 46 bozes] *añádase de las partes fueren tenudas om. por error de AG', está en H.*

736a 19 nos] los * *HG'* 20 nos 1.º] los * *HG'* 28 este logar e dio nos *om. H* 32 as *interlineado Hc.*

736b 19 Dios] *add.* e sea El el tu santo Dios *H* 26 uieios] juezes *H* 29 xxviiiº *H.*

737^a 14 Gazirin *H* 18 Asser *G'* 20 Maldito] *add.* es *G'* 31 Maldito ... 32 padre *om.* *H* 34 madre] *add.* duerme *G'* madre] padre *H* 40 que errata por qui en el texto.

737^b 2 en 2.º *suprímase*, añadido por errata en el texto.

738^a 7 puedes *error de A por* puedas *HG'* 10 enderesce * *G'* aderesçe *H* 44 caeran en *H*.

738^b 16 gente] *add.* mucha *G'*.

739^a 22 allegaua *H* 24 allegara *H* 41 avn *G'* 43 a ueer *HG'*.

739^b 3 pueblio *errata por* pueblo en el texto 4 dello *H* 18 dio * *H* ouiestes *G'*.

740^a 44 eran] fueron *H*.

740^b 2 Delos *H*.

741^b 1 es * *H*, *om.* *G'* 3 Sennor] *añádase e omitido por error en A, está en HG'*.

743^a 3 Prologo *om.* *H* 13 maetines *G'* 14 dezir *om.* *G'* 21 fasta *H* 26 en Egipto *om.* *H* 36 Balan *H* 41 Danao *HG'*.

743^b 8 a su * *HG'* 11-13 De commo dize Moysen al pueblo que mandaua Dios que se fuese para sus padres, e los conorta e los esfuerça a ellos e a Josue, e les ensenna quales sean *H*; la rúbrica de *AG'* corresponde al capítulo siguiente, en donde vuelven a repetirla *AG'* 16 todas] *añádase estas om. por error en AG', está en H.*

744^a 9 ancianos *om.* *H* 15 escoiera *H* ascondra *G'* 24 todos *HG'* 37 que faran' *om.* *H* 48 como el aMi *om.* *H*.

744^b 7 de cor *H*.

745^a 30 Jacob ... 31 dEl *om.* *H* 31 Fablo le *H* 34 negilla *H* 49 refollados *error de A por* refollado *HG'*.

745^b 16 estulta] loca *G'* 50 deslezne *H* deslene *G'*.

746^a 3 o *om.* *H* enfiuzauan * *H* enfiuzaran *G'* 6 ayunden *errata por* ayuden en el texto 9 ferre *om.* *G'* 20 enemigos] *add.* delos *G'* 47 en *om.* *H*.

746^b 35 Judas] *add.* oye Sennor la bendición de Judas * *H*, no *G'* 40 aquel *H*.

747^a 46 otrosi lleno * *HG'* 49, 50, 53, Asser *G'*.

747^b 4 durables al (el *G'*) * *HG'* 35 cabeça] *add.* de *G'* 36 Jerico *G'* Gerico *H* 37 Galaad *G'* 43 Jerico *G'* Gerico *H*.

748^a 3 le cayera avn diente nenguno al *mg.* *Hc* 4 nin aun *om.* *H* nin al *mg.* *Hc* 26 Theodosio *G'* 31 testigos *om.* *H* 33 enlas ... 34 Cristo *om.* *G'* 43 Amram *HG'* 48 Meriam *H* 50 annos] dias *H* 51 Yef.] Jefe-ne *G'*.

748^b 14 Muzachi *H* 38 Israelm *H* 52 Ter-mud *H* 53 Ffe] He *H*.

749^a 2 pora yr *om.* *H* 12 alcançar *error de AG'* por alcaçar, alçacar *H* 16 Moysen] *it.* e dixole ... Moysen *tachado en H* non *om.* *H* 24 Sephora *H* 25 Raguel] Getro *H*, *add.* o Jetro *G'*.

749^b 5 dellos] *add.* non auia *H* 8 vezes mil al *mg.* *Hc* 27 vezes *interlineado Hc* 27 marcos *interlineado Hc* 28 mas *interlineado Hc* 38 Canaan *H* Canaam *G'* 43 Jerico *G'* Gerico *H* 47 esculcar *HG'*.

750^a 25 Moysen *om.* *H* 42 Çure *H* fuesa] sepultura *H* 53 annos *interlineado por Hc sobre* dias *tachado en H*.

750^b 17 braços *HG'* 18 Pharaon] Moysen *tachado H* 23 jag.] girgonça *H* gergonça *G'* 30 aca *G'* 49, 50 fuessa] sepultura *H* 51 sieruo] *añádase de Dios om. por errata en el texto.*

751^a 3 a rogar le *om.* *H* 6 fuessa] sepultura *H* 18 asna] *add.* en que yua *H* 22 monte * *HG'* 50 muchos dalla *om.* *H* 51 e peso ... 52 Israel *om.* *G'* 53 Balaam *H*.

751^b 5 Balaam *H* 7 Balaam *H* 27 e non selo cons. *H* 28 Tendres *G'* 30 [D] arcon * *H* Darcon *G'* 47 con esta ... entendiessen *om.* *G'*.

752^a 1 que el dizie *G'* 3 marauillas] *add.* e escreuir essas marauillas *H* 35 Jerico *G'* Gerico *H*.

752^b 17 a *om.* *G'* 36 cinco] *add.* Deo gratias *G'*.

753^a 2 dela Ystoria General] *add.* Prologo *G'* 27 uin.] murieron *H*.

753^b 8 joglares *H* juglares *G'* 43 franquezas] *add.* e partia sus riquezas *H*.

754^a 27 Çaydir *H* 31 tiempo] *add.* de vagar *H* 47 Ofesia *passim HG'* 48 Çayd *H*.

754^b 2 Caftorin *HG'* 12 Altayt *G'*.

755^a 39 conseiaua] *add.* muy bien *H* 43 Damicia *H* Daniçia *G'* 47 Tacrica *G'* 48 Ca *G'*.

755^b 38 Tacrica *passim H* 40 Traquiza *G'* 41 nos] vos *HG'* 50 bien] *añádase grande om. por error de AG', está en H* 52 Tracriza *G'* 53 Reyna donna *om.* *G'* 54 Tracriza *G'*.

756^a 2 escolleio *H* 52 omnes *om.* *H*.

756^b 6 adaraeno *G'* 11, 47 Trecriza *G'*.

757^a 5 Tretrica *G'* 28 darmas *om.* *H* 40 Titreza *G'*.

757^b 10 Ayud * *HG'* 12 uinie * *termina A* 14 asmaron] pensaron *H* 15 saltos de noche e *H* 15 al alguazil suyo e *H* 19 asi aqui *H* 19 a saber *post* 20 esto *H* 26 al ora *H* 28 todo el pueblo *post* ante el *H* 29 adere-

çar *H*, *om.* *G'* 32 a *om.* *H* castigar] *add.*
los *H* 37 a *H*, *om.* *G'* quien *H* q̄e *G'*.

758a 18 en los *H*, *om.* *G'* 19 mercaderos
H 20 fascas] conuiene saber *H* en] *add.* el
H 21 alli ante el *H* fazer *om.* *H* 22 toda]
add. la *H* 23 se *post* non *H* 29 rogue *H*
29 quisiese toller estas *H* 32 reyna] *add.*
donna *H* 33. Doluca] Loduca *H* 34 end.]
aderesçar *H* 35 cosas] guisas *H* 43 parti-
cioneras *H* enel *H* 44 Tacriça *H* deuie-
ra *H* 46 nos] vos *H* 47 otorgamos *H*
48 queriamos *H* 52, 53 deue *H*.

758b 7 home] omne *H* 9 a *H*, *om.* *G'*
10 dexaria *H* 13 e *1.º*] *add.* que *H* to-
uiesse *G'* 23 cotesçra *G'* contesçera *H*
26 avolengo *H* 29 non *post* se *H* enderes-
caua *G'* aderescava *H* 30 porquien *H* por-
que *G'* 32 a *interlineado en G'* 33 pesar
post nos *H* 34 nos *H* vos *G'* 37 nunqu *G'*
38 e lo ayudamos *H*, *om.* *G'* 39 yl] e lo *H*
39 touiesemos] *add.* a *H* es *om.* *G'* *H* 41 otra
H 44 meto] pongo *H* 51 sodes *H* quito
vos *H*, *om.* *G'* 54 anos *om.* *H*.

759a 6 començar *H* començar *G'* 12 Te-
criça *H* 19 prometido *H* 21, 23 Tacriça *H*
25 termino] *add.* que fuesen *H* 36 end.] ad-
resço *H* 45 uos *om.* *H* queredes *H* 47 que-
redes *H* 48 quitar] toller *H* 51 mio *H*.

759b 2 mientras *H* podades *H* podedes *G'*
3 mientras *H* 14 de *om.* *H* 16 assan.] en-
sannaron *H* 19 del rey *om.* *H* 24 Tecriça
H 37 quitar] toller *H* 43 mortandat *H*
45 muy *om.* *H* 48 seria de contar muy largo
e *H* 52 mortandat *H*.

760a 3 ouo] *add.* y *H* 6 enf.] aforçar *H*
7 enf.] aforcasen *H* 10 e ... tomara *om.* *H*
11 enf.] aforcara *H* 14 començaron *H* co-
mençaron *G'* a *om.* *G'* 23 quiso *H* guiso
G' 31 Beno *om.* dejando un blanco *H* 38 res-
çelaron *H* le] se *H* vezinos] *add.* del *H*
42 el rey *om.* *H* 45 buenos *post* fueros *H*
49 mientras *H* 51 malas *post* cost. *H* 54 as-
condieron *H*.

760b 7 joglares *H* 11 otros *post* reyes *H*
15 touieran *H* 17 començose *H* comencos
G' 20 fizieron *H* 26 quitassen] tolliesen *H*
28 al rey *post* poridat *H* 32 Juz] Yuz *H*
38 dixiesen *H* dexassen *G'* 41 esq.] contra *H*
41 lo *H* 48 grad.] agradeççio *H* el *om.* *H*
52 salleria *H* 54 ouo *post* 55 eso *H*.

761a 2 fuyeron *H* 3 batalla *H* 4 pudie-
ron *H* pusieron *G'* 22 Diramec *H* agua-
rase *H* 27 Lotis *H* 35 Armiez *H* 42 que]
add. le *H* 48 que *H* 52 Armiez *H*
53 Mayças *H*.

761b 4 que *om.* *H* 5 onbres *H* commo]
add. le *H* 16 desa *H* lo *H* 17 por *inter-*
lineado en G' 18 maguer] commo quier *H*
20 en] *add.* la *H* 32 de *om.* *H* Daniça
H 34 lloraron *H* Darmeça *H* 39 a *1.º*]
add. sus *H* 41 escriuieron *puede leerse tam-*
bién e scriuieron G' 45 Darmeça *H* 46 fue
a *H* 49 despues la sílaba de *interlineada en*
G' 51 tales y ha que *H* 52 ponçonna *H*
53 otrosi *H* 55 biu.] visquiera *H*.

762a 1 ende] a *H* 2 auino] vino *H* 5 el
1.º] al *H* 7 vieron] ouieron *H* 13 Biuijo]
Visco *H* 14 murio] fino *H* 18 Lyno *H*
21 fija ... 22 Lino] pues que la metieron en la
carçel *H* 32 muy] en *H* cuydado *HG'*
33 ello *H* 36 que *2.º om.* *H* 38 e] *add.* que
H traxiesen *H* 41 moria *H* E *om.* *H*
43 Lyno *H* treu.] atreuieron *H* 48 auian
post yr *H* por do *2.º*] que *H* 49 a] de *H*
50 con ellos *om.* *H* 51 Donna *H* Dona *G'*.

762b 2 dello] *add.* todo *H* 10 cabo nos e
uos *H* 12 com.] encomendaron se *H* 17 E
el padre *H* 19 mataran *H* 20 traxiesen *H*
22 lleço *post* ella *H* 30 contra] *add.* ella *H*,
en consecuencia, en Ypermestra comenzaria el
discurso en H 32 mandado *H* 33 esse *H*
34 buscaste *H* 36 asy *om.* *H* seye] estaua
H 39 echaron] posieron *H* yogo] estido
por *H* 45 yogo] fue *H* 46 fue] yogo *H*
50 e *2.º om.* *H* 51 pues] *add.* que *H* 53 a
el *H*.

763a 11 mio *H* mandado *H* Respondio
le *H* 14 mio *H* 15 quier es *H* quisieres *G'*
16 Dize *H* 18 fiz *post* prision *H* 21 sien *H*
23 casar *post* oy *H* 24 fallariades *H* te]
vos *H* 25 diesedes *H* 27 escontra *H*
28 mio *H* 30 o *1.º om.* *H* 33 le] lo *H* El *H*
E *G'* 34 vio la] *add.* muy *H* 50 respon-
diole *H* 51 Rey *om.* *H* 53 mio *H* 55 qui-
sieres *H*.

763b 1 pueda *post* yo *H* 3 avn *H* han *G'*
4 fecho] *add.* e syn razon *H* 6 commo *om.* *H*
8 mesurando *H* mesurado *G'* 18 tu] vos vos
H 19 ay] ha *H* 21 ella *H* el la *G'* 29 que
mio *H* 30 a] de *H* 31 forçada *H* forçada *G'*
32 ende *om.* *H* 35 enuergonçadas *G'* enuer-
gonnadas *H* 36 tomedes *H* 37 tus] vues-
tras *H* 41 commo] *add.* le *H*.

764a 3 bien andanças *H* bienandancas *G'*
6 Dios ante nuestro *H* 12 dizen] *add.* de
cabo *H* 15 padre *H* madre *G'* 19 enlos]
add. sus *H* 21 en Egipto *H*, *om.* *G'* 22 echa-
do] *add.* a *H* 23 Thermuth *H* 26 coceo]
acoçeo *H* 28 desamauan *H* destinauan *G'*
29 lo *H* Dios *post* quiso *H* 30 consentir]

add. lo *H* 33 desi] add. de *H* 40 ca lo *H* 41 lo^s *om. H* 45 quex.] aquexauan *H* 53 fu-xo *H* 54 e] add. muy *H* 55 desi] add. de *H*.

764b 1 Jetro] Getro *H* fizo] ouo *H* 2 sus *om. H* 8 tornar] boluer de alli *H* 14 Sse-fora *H* 15 torno] boluio *H* 16 desi] add. de *H* 20 de *om. H* 27 dantes] antes *H* 28 de *om. H* lleuo *post* le *H* 29 Dios *post* alli *H* 30 mandados *H* 31 y *post* el *H* 35 magna *H* 37 esto] add. de *H* 50 fablado] add. e *H*.

765a 2 engerremos *H* 9 veynte *H* 10 bi-uio] visco *H* 11 Moysen e *G' H* 12 Jer.] Geronimo *H* 18 Abarim *H* 23 e que ... 24 Abarim *H, om. G'* pass.] sobiese *H* 35 Syna *H* 36 Pharan] Faran *H* 37 Josefo *passim H* 40 faza Gerico *H* 49 e besando *om. H* 52 lo *H*.

765b 2 Pharan] Faran *H* 4 torno] boluio *H* 6 millarias] cauallerias *H* 9 Ysrael *H* 17 Jerico] Gerico *H* 20 avn *post* 21 otrosi *H* 23 fascas] conuiene saber *H* 24 la su f. do *om. H* sot.] enterrado *H* 25 avn *post* 26 otrosi *H* 26 Josepho *H* 33 cron.] creyesen *H* 40 que non le querrian *H* querien *G'* 50 Jer.] Geronimo *H* 52 todos *H*.

766a 8 non *H, om. G'* 18 vsaua *H* 22 a *H, om. G'* 23 abte *H* abto *G'* 24 abstouo la s *interlineada en H* 31 otro *H* 35 que

2.º *om. H* 40 murio] fino *H* 45 conoscie-se *H*.

766b 11 mandados *H* 13 conorte *H* 27 por derecho e por debdo de *H* 36 omne *om. H* 36 quien *H* 44 seruieredes *H* 45 haura] avera *H*.

767a 7 echados *post* 8 vida *H* 8 e 1.º] add. en *H* 9 ninnuelos *H* 13 verdat *H* 14 ninnuelos *H* 18 de *interlineado en G'* 32 uent.] aenturado *H* 33 para *H* 43 llorar] add. el mesmo *H* 50 se *om. H* 53 fueron ... 54 hora e *om. H* 55 tornar] boluer *H*.

767b 1 e *om. H* tornauan] boluian *H* 2 tornaron] boluieron *H* 3 el 2.º] e *H* 5 pues-que] asi *H* 8 maguer] pero *H* 9 lozillo *H* 10 ualle *H* 14 que 2.º *om. H* 10 *H* 17 bi-uio] visco *H* 21 lannieron *H* 22 duelo *post* el *H* 29 muy 2.º] mucho *H* 30 por y *om. H* 32 nos aquí auemos *H* 39 Murio] Fino *H* 41 treynta *H* 43 nueueçientos *H* çinquanta *H* 45 seteçientos *H* 46 trasladadores *om. H* 53 Siçionia *H* 54 e 2.º *H, om. G'* 55 Remesses *H*.

768a 8 hauedes] aves *H*.

768b 9 Pentateucho π 12 enxalçado *H* exaltado π 13 que ... 14 Amen *om. H* π 17 venzca *H* 18 Alfoⁿ *H* 19 Castilla] add. e π 20 Gallizia *H* 21 Algarbe *H* 22 la feche fazer π fazer] add. Amen. Ffacto fine pia te laudo Virgo Maria *G'*.

OTRAS CORRECCIONES

TEXTO:

170b 51 firmo, *debe decir* siruio.
317b 46 andaua, *debe decir* estaua.
330a 5 este, *debe decir* este otro.
488b 15 torna, *A lee* toma; *falta, pues, una nota indicando esta corrección.*
547a 34 este, *debe decir* este nuestro.

VARIANTES:

3a 12 (en el apéndice), *debe decir* 3a 15.
8b 6 delo *om. D*, *debe decir* delo *om. DB*.
8b 17 delo *B*, *debe decir* delo *DdBF*.
8b 22 que es] et esto he *B*, *debe decir* que es] et esto he *F*.
8b 47 la a] ala *D*, *debe decir* ala *DB*.
9a 6 lo] te *BF*, *añádase: lo corregido en te D*.
9a 14 *añádase: tenie] auie DdB*.
9a 24 *añádase: ascondiendole B*.
95a 23 ayuntadas * *B*, *debe decir* ayuntadas * *DB*.

101a 42 ... Cedere *F*, *añádase: om. B*.

101a 42 nouerta * *F*, *debe decir* nouerta * *DBF*.

101a 43 nouerta * *BF*, *debe decir* nouerta * *DBF*.

143b 47 ... muestra aun, *debe decir* muestra aun *DB*.

157b 7 tal colpe... , *debe decir* 6 tal colpe ...

170a 12 ... de su cuyta, *debe decir* ... de su cuyta *B*.

170b 51 firmo] siruio *D*, *debe decir* siruio] fir-mo *B*.

317b 46 *suprimase* and.] estaua *HBG*.

327a 5 este] aquel *HB*, *debe decir* este 1.º] aquel *HB*.

330a 5 *suprimase* este] add. otro *HBG*.

410b 2 diatalogo *B*, *debe decir* : dezir diatalo-go *B*.

488b 15 toma *HG*, *añádase* torna *B*.

547a 34 *suprimase* este] add. nuestro *HG'*.

ÍNDICE

ÍNDICE ¹

	Páginas.
DEDICATORIA.....	V
INTRODUCCIÓN.....	VII
I. Idea general de la obra.....	IX
II. Colaboradores y fecha.....	XXI
III. Los manuscritos.....	XXIV
IV. Título de la obra.....	XLIII
V. Esta edición.....	XLV
GÉNESIS.....	I
Libro I.....	3
Prólogo.....	3
Creación del mundo.....	4
Adán y Eva.....	5
Caín y Abel.....	7
Descendientes de Caín.....	12
Ganadería, caza y pesca.....	12
Invención de la música.....	13
Otras artes.....	14
Lamec mata a Caín.....	16
Genealogía de Adán.....	18
Acaba la edad primera.....	23
Libro II.....	25
Edad segunda.....	25
Noé.....	26
Construcción del arca.....	27
El diluvio.....	31
Noé sale del arca.....	32
Embriaguez de Noé.....	36
Longevidad de los primeros hom- bres.....	37
Descendientes de Sem, Cam y Jafet	38
Yonit, hijo de Noé.....	39
Nemrod.....	40
La torre de Babel.....	43

	Páginas.
<i>Las partes del mundo.....</i>	45
Sem y sus descendientes.....	46
Cam y sus descendientes.....	49
Enemistad entre Cam y Jafet.....	52
Libro III.....	55
Jafet y sus descendientes.....	55
Origen de los españoles.....	58
Noé y sus descendientes.....	58
Lenguas de Europa.....	61
Primeras costumbres de los hombres..	61
Creencias religiosas primitivas.....	64
Cronología de los descendientes de Noé.....	68
Fundación de Roma.....	71
Nacor.....	73
Nemrod y sus descendientes.....	74
Taré.....	75
Nino de Babilonia.....	76
Reyes de Asiria.....	77
Idolos.....	77
Nino.....	78
Los cuatro principales reinos del mundo.....	79
Acaba la edad segunda.....	82
Libro IV.....	83
Edad tercera.....	83
Nacimiento de Abrahán según la Biblia.....	84
Nacimiento de Abrahán según los árabes.....	85
Monoteísmo de Abrahán.....	87
Idolos y dioses gentílicos.....	89
Abrahán destruye los ídolos.....	92
Abrahán y Arán sometidos a la prueba del fuego; Arán muere en ella.....	96

¹ Señalo con letra cursiva las materias no bibli-
cas que comprende esta Primera Parte.

	Páginas.		Páginas.
Abrahán casa con Sara.....	97	Mujeres e hijos de Esaú.....	174
<i>Nino</i>	99	Isaac bendice a Jacob.....	175
<i>Fundación del reino de Egipto</i>	99	Jacob en casa de Labán.....	177
<i>Reino de Sicionia</i>	100	<i>Reyes gentiles</i>	179
<i>Nino y Zoroastres</i>	100	Jacob, Lía y Raquel.....	180
<i>Muere Nino</i>	100	Jacob vuelve a su tierra.....	184
<i>Semiramis</i>	100	<i>El rey Ogiges</i>	186
Linage de Nacor.....	107	<i>Minerva</i>	186
Abrahán predica en Mesopotamia..	107	<i>Saturno</i>	186
Libro V.....	109	Hijos de Jacob.....	187
Abrahán sale de su tierra.....	109	<i>Reyes gentiles</i>	187
Abrahán en Egipto.....	110	Jacob recibido por Esaú.....	188
El Faraón se enamora de Sara.....	111	Los hijos de Jacob matan a Siquén..	189
<i>El Nilo</i>	112	Muerte de Rebeca y de Isaac.....	191
<i>Acereo y Julio César discuten acerca</i> <i>del Nilo</i>	114	<i>Júpiter</i>	191
Abrahán y Lot.....	120	<i>Atenas</i>	192
Batalla con Codorlaomar.....	122	<i>Trivio y cuadrivio</i>	193
El año jubileo.....	123	<i>El nombre de Atenas</i>	197
Abrahán y Melquisedec.....	124	<i>Ejemplo tomado de Calila y Dimna</i> ...	197
Dios habla a Abrahán.....	125	<i>Vida de los primeros hombres</i>	198
Nacimiento de Ismael.....	127	<i>Leyes de Júpiter</i>	200
Circuncisión de Abrahán e Ismael..	128	Descendientes de Esaú.....	201
Dios promete a Sara un hijo.....	129	<i>Júpiter y Juno</i>	202
Sodoma y Gomorra.....	129	Libro VIII.....	203
Las hijas de Lot.....	134	José.....	203
Abrahán y Abimelec.....	136	<i>Dioses gentiles</i>	205
Libro VI.....	139	Judá y Tamar.....	206
Nacimiento de Isaac.....	139	<i>Dioses y reyes gentiles</i>	207
Destierro de Agar e Ismael.....	139	José vendido a Putifar.....	208
Pacto entre Abrahán y Abimelec...	142	Zulaime se enamora de José.....	211
Sacrificio de Isaac.....	143	Prisión de José.....	215
Muerte de Sara.....	146	Sueños del Faraón.....	216
Isaac y Rebeca.....	148	José poderoso en Egipto.....	219
Descendientes de Abrahán.....	152	José casa con Zulaime.....	220
<i>Crónica de tiempos de Abrahán</i>	154	<i>Reyes gentiles</i>	220
<i>Inaco de Grecia</i>	155	José colecta trigo durante los siete años de abundancia.....	221
<i>Saturno y Júpiter</i>	156	<i>El Nilo y sus cocodrilos</i>	222
<i>Júpiter e Io</i>	158	Hijos de José.....	224
<i>Reyes de Grecia</i>	167	Los siete años de escasez.....	224
Muerte de Abrahán.....	167	José y sus hermanos.....	225
Muerte de Ismael.....	168	Libro IX.....	237
Libro VII.....	169	Jacob y sus descendientes entran en Egipto.....	237
Embarazo de Rebeca.....	169	Últimos años malos.....	241
Jacob y Esaú.....	171	Muerte del Faraón.....	244
<i>Reyes gentiles y faraones</i>	172	<i>Reyes gentiles</i>	245
Isaac y Rebeca en Gerara.....	173	Últimos días de Jacob.....	246
		Profecías de Jacob.....	248

	Páginas.		Páginas.
Muerte de Jacob.....	256	Libro XII.....	323
<i>Reyes gentiles</i>	258	El Señor se aparece a Moisés.....	323
<i>La agricultura en Grecia</i>	258	Moisés camino de Egipto.....	326
<i>Los primeros mulos</i>	259	<i>Cecrops</i>	328
<i>Invencción de las medidas</i>	259	Moisés ante el faraón.....	330
<i>Reyes gentiles</i>	260	Caudillos de Israel.....	333
<i>Prometeo</i>	260	Plagas de Egipto.....	335
Muerte de José.....	261	<i>Diversos comienzos del año</i>	341
Libro X.....	265	El cordero pascual.....	342
Cronología.....	265	Ultima plaga.....	344
Comienzo del cautiverio de los is-		Los hebreos salen de Egipto.....	345
raelitas.....	268	Consagración de los primogénitos..	347
<i>Faraones de Egipto</i>	272	Faraón los persigue.....	349
<i>Reyes gentiles</i>	274	Paso del mar Rojo.....	353
<i>Atlas y el monte Atlas</i>	275	Destrucción de los egipcios.....	354
<i>El espejo de Alejandria</i>	280	Libro XIII.....	357
<i>Faraones</i>	280	Cántico de Moisés.....	357
<i>Reyes gentiles</i>	283	<i>Duelo de Munene</i>	358
<i>Deucalión</i>	283	La salida de Egipto según los auto-	
Éxodo.....	285	res gentiles.....	359
Libro XI.....	287	Resumen de los hechos anteriores	
Prólogo.....	287	según los autores árabes.....	361
Cautiverio de los hebreos.....	288	<i>Días y horas egipcios</i>	363
Profecía sobre Moisés.....	288	<i>Reyes gentiles</i>	368
Muerte de los varones recién naci-		<i>Diluvio de Deucalión</i>	368
dos.....	292	<i>Incendio de Faetón</i>	368
<i>El buey Apis</i>	293	<i>Hércules Desanao</i>	370
Padres de Moisés.....	295	<i>Dionisos</i>	370
Nacimiento de Moisés.....	297	Los israelitas en el desierto.....	371
Moisés depositado en el Nilo.....	298	El agua de Mara dulcificada.....	372
Termut encuentra al niño.....	299	En el desierto de Sín.....	373
La corona del faraón.....	301	El maná.....	375
Infancia de Moisés.....	303	En Rafidín.....	378
<i>Reyes gentiles</i>	303	El agua de la piedra de Horeb.....	379
<i>Hércules y Anteo</i>	305	<i>Munene y Doluca</i>	380
Primeras andanzas de Moisés.....	307	<i>Descripción de Egipto</i>	383
<i>Tierras de Etiopía</i>	310	Libro XIV.....	385
Moisés casa con Tarbe.....	312	Prólogo.....	385
<i>Reyes de Atenas</i>	313	Amalec contra los israelitas.....	386
<i>Cecrops</i>	314	Moisés y Jetró.....	390
<i>Nombre de Atenas</i>	315	Institución de los jueces menores..	392
Moisés mata a un egipcio.....	316	En Sinaí.....	393
Muerte de Termut.....	317	El decálogo.....	397
Moisés en Madián.....	318	Terror de los hebreos al oír la voz	
Segundo matrimonio de Moisés....	318	de Dios.....	411
Moisés en el monte Horeb.....	320	El altar de los sacrificios.....	412
		<i>Nombres de los faraones</i>	413
		<i>Casamientos entre los egipcios</i>	414

	Páginas.		Páginas.
Libro XV.....	419	Otros preceptos.....	552
Leyes civiles de los israelitas.....	419	<i>Cruce de animales distintos</i>	554
Las tres festividades.....	425	<i>Costumbres de los animales</i>	554
Premios.....	427	<i>Los poderes del alma</i>	572
La tierra de promisión.....	428	Otros preceptos bíblicos.....	574
Pacto entre Dios y el pueblo.....	429	Preceptos para los sacerdotes.....	576
Moisés sube al Sinaí.....	431	Ofrendas.....	578
<i>Templos e ídolos de Egipto</i>	432	Castigo del blasfemo.....	579
El tabernáculo y los objetos del culto.....	434	<i>Pena del talión</i>	580
Los sacerdotes y sus vestiduras....	451	Celebración de los años séptimo y quincuagésimo.....	581
Consagración de los sacerdotes....	458	Bendiciones y maldiciones.....	585
Sacrificios.....	459	Promesas.....	586
Libro XVI.....	465	Tributos.....	587
Construcción del tabernáculo.....	465	NÚMEROS.....	589
Moisés en el Sinaí.....	466	Libro XXI.....	591
El becerro de oro.....	469	Prólogo.....	591
Moisés ruega a Dios por su pueblo.	473	Formación del ejército israelita....	593
Nuevas tablas de la ley.....	476	Revisión de los linages.....	594
Primicias para el tabernáculo.....	479	<i>Cronología</i>	595
Construcción del tabernáculo.....	480	<i>Júpiter y Calixto</i>	596
Levítico.....	489	<i>Nombres de estrellas</i>	602
Libro XVII.....	491	<i>Metamorfosis</i>	605
Nombre del libro.....	491	Ordenación de los israelitas.....	607
Sacrificios y ofrendas.....	493	<i>Icaro y Erigone</i>	611
Libro XVIII.....	517	<i>Reyes gentiles</i>	612
Prólogo.....	517	Libro XXII.....	615
Consagración de Aarón y de sus hijos.....	517	Prólogo.....	615
Castigo a Nadab y Abiú.....	524	Mandatos.....	616
Libro XIX.....	529	Adulterios.....	616
Prólogo.....	529	Nazareos.....	616
Animales puros e impuros.....	529	Ofrendas de los príncipes.....	618
Purificación de la parida.....	531	El candelabro.....	619
De la lepra.....	532	Consagración de los levitas.....	619
Impurezas sexuales.....	537	La Pascua.....	621
Ritos para las festividades.....	539	Signos para el camino.....	622
Expiaciones.....	544	<i>Cronología</i>	624
Prohibiciones sobre los alimentos..	545	Eliab.....	625
Libro XX.....	547	Llegan al desierto de Farán.....	626
Prólogo.....	547	Murmuraciones del pueblo israelita.	626
De los casamientos.....	547	Los setenta ancianos.....	628
		El castigo de las codornices.....	628
		Murmuraciones de Aarón y María..	628
		María leprosa.....	629
		Exploración de Canaán.....	631
		<i>Fundación de Troya</i>	633
		<i>Dárdano, rey de Troya</i>	634

	Páginas.		Páginas.
Libro XXIII	635	Las ciudades de asilo	700
Prólogo	635	Ley de herencia y matrimonio dentro de una tribu	701
Efectos de la exploración de Canaán	635		
Sacrificios	637	DEUTERONOMIO	703
Violación del sábado	638		
Coré, Datán y Abirón	639	Libro XXVI	705
La vara de Aarón	646	Prólogo	705
De los levitas	648	Moisés se despide de su pueblo	707
Sacrificios	649	Recapitulación de hechos y leyes	708
Estancias en el desierto	651		
<i>Dolua nombra a Darcón para sucederla</i>	651	Libro XXVII	733
<i>Muerte de Dolua</i>	652	Prólogo	733
<i>Su tumba</i>	653	Preceptos	733
Los de Idumea no permiten el paso de los israelitas por su tierra	653	Bendiciones y maldiciones	737
Muerte de María	653	Alianza de los israelitas con Dios	739
		Amenazas por el quebrantamiento de esta alianza	740
Libro XXIV	655		
Prólogo	655	Libro XXVIII	743
Purificaciones	655	Prólogo	743
El agua de la contradicción	656	Josué sucesor de Moisés	743
Los edomitas se oponen al paso de los hebreos por su tierra	657	Cántico de Moisés	745
Muerte de Aarón	658	Bendiciones proféticas	746
La serpiente de bronce	658	Moisés ve la tierra de promisión	747
Batalla contra Sehón	661	Muerte de Moisés	747
Batalla contra Og	663	Vida de Moisés según los árabes	748
Balaám	665	<i>Darcón, faraón de Egipto</i>	751
Libro XXV	675	Libro XXIX	753
Prólogo	675	Prólogo	753
Las mujeres de Moab y Madián	675	<i>Darcón y Tacriza</i>	753
Zamarías castigado por Fineés	678	<i>Hipermestra</i>	762
Censo de los israelitas	680	Muerte de Moisés	764
Moisés en el monte Abarín	683	Duelo por la muerte de Moisés	766
Ley de los sacrificios	683	Cronología	767
Significado de las festividades para los cristianos	685	Conclusión del Pentateuco	768
<i>Reyes de Grecia</i>	690		
<i>Danao y sus hijas</i>	690	APÉNDICE	769
Ley de los votos	693	Advertencias para la comprensión de las variantes	770
Victoria sobre los madianitas	694	Variantes y correcciones	771
Moisés reparte la tierra transjordánica	696	Otras correcciones	820
Las estancias de los israelitas en el desierto	698		
Reparto de la tierra de promisión	699		
Ciudades para los levitas	700		

ÍNDICE DE LÁMINAS

	Después de la página
I, manuscrito <i>A</i> , fol. 34 ^r	xxvi
II, manuscrito <i>D</i> , fol. 43 ^r	63
III, manuscrito <i>F</i> , fol. 63 ^v	83
IV, manuscrito <i>E</i> , fols. 89 ^v y 113 ^r	104
V, manuscrito <i>D</i> , fol. 133 ^v	166
VI, manuscrito <i>A</i> , fol. 113 ^v	249
VII, manuscrito <i>H</i> , fol. 1 ^r	287
VIII, manuscrito <i>B</i> , fol. 205 ^r	313
IX, manuscrito <i>C</i> , fol. 206 ^r	313
X, manuscrito <i>G</i> , fol. 107 ^r	424
XI, manuscrito <i>G'</i> , fols. 1 ^r y 135 ^r	488





